# PART III ЧАСТЬ III

## The Origin of Urantia[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U57_0_0) ДОКУМЕНТ 57. ПРОИСХОЖДЕНИЕ УРАНТИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (651.1) 57:0.1 IN PRESENTING excerpts from the archives of Jerusem for the records of Urantia respecting its antecedents and early history, we are directed to reckon time in terms of current usage — the present leap-year calendar of 365¼ days to the year. As a rule, no attempt will be made to give exact years, though they are of record. We will use the nearest whole numbers as the better method of presenting these historic facts. | [57:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_0_1) Представляя извлечения из архивов Иерусема, касающиеся той части летописи Урантии, которая относится к ее предыстории и начальным периодам существования, нам предписано определять время, следуя нынешней практике, – то есть используя современный високосный календарь, в котором год делится на 365¼ дня. Как правило, мы не будем стремиться указывать точные цифры, хотя они нам известны. Мы будем округлять до ближайшего целого числа, что является предпочтительным способом изложения этих исторических событий. |  |
| (651.2) 57:0.2 When referring to an event as of one or two millions of years ago, we intend to date such an occurrence back that number of years from the early decades of the twentieth century of the Christian era. We will thus depict these far-distant events as occurring in even periods of thousands, millions, and billions of years. | [57:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_0_2) Говоря о том, что такое-то событие произошло миллион или два миллиона лет тому назад, мы имеем в виду, что оно случилось указанное число лет тому назад по отношению к первым десятилетиям двадцатого века христианской эры. Придерживаясь данного условия, мы будем описывать эти отдаленные события, как происходившие в течение целых периодов протяженностью в тысячи, миллионы и миллиарды лет. |  |

### 1. The Andronover Nebula 1. ТУМАННОСТЬ АНДРОНОВЕР

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (651.3) 57:1.1 Urantia is of origin in your sun, and your sun is one of the multifarious offspring of the Andronover nebula, which was onetime organized as a component part of the physical power and material matter of the local universe of Nebadon. And this great nebula itself took origin in the universal force-charge of space in the superuniverse of Orvonton, long, long ago. | [57:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_1_1) Урантия произошла из вашего солнца, а ваше солнце является одним из разнообразных потомков туманности Андроновер, организованной когда-то в качестве составной части физической энергии и материального вещества локальной вселенной Небадон. А сама эта огромная туманность в далеком прошлом образовалась из всеобщего силового заряда пространства в сверхвселенной Орвонтон. |  |
| (651.4) 57:1.2 At the time of the beginning of this recital, the Primary Master Force Organizers of Paradise had long been in full control of the space-energies which were later organized as the Andronover nebula. | [57:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_1_2) К началу описываемых событий Райские Первичные Главные Организаторы Сил давно уже полностью контролировали пространственные энергии, которые позднее были организованы в туманность Андроновер. |  |
| (651.5) 57:1.3 987,000,000,000 years ago associate force organizer and then acting inspector number 811,307 of the Orvonton series, traveling out from Uversa, reported to the Ancients of Days that space conditions were favorable for the initiation of materialization phenomena in a certain sector of the, then, easterly segment of Orvonton. | [57:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_1_3) §§ *987 000 000 000* лет тому назад ассоциированный организатор сил, в то время исполнявший обязанности инспектора номер 811 307 орвонтонской серии, направляясь вовне из Уверсы, сообщил Древним Дней о том, что в одном из восточных (по состоянию на то время) секторов пространства Орвонтона сложились благоприятные условия, позволяющие начать процесс материализации. |  |
| (651.6) 57:1.4 900,000,000,000 years ago, the Uversa archives testify, there was recorded a permit issued by the Uversa Council of Equilibrium to the superuniverse government authorizing the dispatch of a force organizer and staff to the region previously designated by inspector number 811,307. The Orvonton authorities commissioned the original discoverer of this potential universe to execute the mandate of the Ancients of Days calling for the organization of a new material creation.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U57_1_4) | [57:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_1_4) §§ *900 000 000 000* лет тому назад, как свидетельствуют архивы Уверсы, Уверсский Совет Равновесия поручил правительству сверхвселенной направить одного из организаторов сил вместе с персоналом в регион, указанный ранее инспектором номер 811 307. Орвонтонские власти отправили первооткрывателя потенциальной вселенной для исполнения распоряжения Древних Дней, предусматривающего создание нового материального творения. |  |
| (652.1) 57:1.5 The recording of this permit signifies that the force organizer and staff had already departed from Uversa on the long journey to that easterly space sector where they were subsequently to engage in those protracted activities which would terminate in the emergence of a new physical creation in Orvonton. | [57:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_1_5) Регистрация данного разрешения означает, что организатор сил и его персонал уже отбыли из Уверсы в дальнее путешествие, направляясь в тот восточный сектор пространства, где впоследствии им предстояло приступить к продолжительной деятельности, результатом которой стало бы появление в Орвонтоне нового физического творения. |  |
| (652.2) 57:1.6 875,000,000,000 years ago the enormous Andronover nebula number 876,926 was duly initiated. Only the presence of the force organizer and the liaison staff was required to inaugurate the energy whirl which eventually grew into this vast cyclone of space. Subsequent to the initiation of such nebular revolutions, the living force organizers simply withdraw at right angles to the plane of the revolutionary disk, and from that time forward, the inherent qualities of energy insure the progressive and orderly evolution of such a new physical system. | [57:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_1_6) §§ *875 000 000 000* лет тому назад появилась гигантская туманность Андроновер номер 876 926. Для возбуждения энергетического вихря, выросшего в итоге до размеров обширного пространственного циклона, достаточно было присутствия организатора сил и взаимодействующего с ним персонала. После инициирования подобного небулярного вращения организаторы жизненных сил просто удаляются под прямым углом к плоскости вращающегося диска, и с этого времени внутренние свойства энергии обеспечивают последовательную и упорядоченную эволюцию новой физической системы. |  |
| (652.3) 57:1.7 At about this time the narrative shifts to the functioning of the personalities of the superuniverse. In reality the story has its proper beginning at this point — at just about the time the Paradise force organizers are preparing to withdraw, having made the space-energy conditions ready for the action of the power directors and physical controllers of the superuniverse of Orvonton. | [57:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_1_7) Примерно с этого же времени изложение событий переходит к функциям личностей сверхвселенной. В действительности, истинное начало повествования приходится именно на этот момент, то есть примерно на то время, когда Райские организаторы сил собираются удалиться, обеспечив такие пространственно-энергетические условия, при которых возможны действия управляющих энергией и физических регуляторов сверхвселенной Орвонтон. |  |

### 2. The Primary Nebular Stage 2. ПЕРВИЧНАЯ НЕБУЛЯРНАЯ СТАДИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (652.4) 57:2.1 All evolutionary material creations are born of circular and gaseous nebulae, and all such primary nebulae are circular throughout the early part of their gaseous existence. As they grow older, they usually become spiral, and when their function of sun formation has run its course, they often terminate as clusters of stars or as enormous suns surrounded by a varying number of planets, satellites, and smaller groups of matter in many ways resembling your own diminutive solar system. | [57:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_2_1) Все эволюционные материальные творения рождаются из кругообразных и газообразных туманностей, и все такие первичные туманности остаются кругообразными на протяжении начального периода своего газообразного существования. С возрастом они обычно становятся спиралевидными, а когда их функция звездообразования завершается, они часто превращаются в скопления звезд или гигантские солнца в окружении различного числа планет, спутников, а также меньших групп вещества, во многом напоминающих вашу небольшую солнечную систему. |  |
| (652.5) 57:2.2 800,000,000,000 years ago the Andronover creation was well established as one of the magnificent primary nebulae of Orvonton. As the astronomers of near-by universes looked out upon this phenomenon of space, they saw very little to attract their attention. Gravity estimates made in adjacent creations indicated that space materializations were taking place in the Andronover regions, but that was all. | [57:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_2_2) §§ *800 000 000 000* лет тому назад Андроновер утвердилась в качестве одной из величественных первичных туманностей Орвонтона. Мало что привлекало внимание астрономов соседних вселенных, наблюдавших этот феномен пространства. Измерения гравитации, выполнявшиеся в смежных творениях, показывали, что в пространстве регионов Андроновера происходили процессы материализации, однако этим всё и ограничивалось. |  |
| (652.6) 57:2.3 700,000,000,000 years ago the Andronover system was assuming gigantic proportions, and additional physical controllers were dispatched to nine surrounding material creations to afford support and supply co-operation to the power centers of this new material system which was so rapidly evolving. At this distant date all of the material bequeathed to the subsequent creations was held within the confines of this gigantic space wheel, which continued ever to whirl and, after reaching its maximum of diameter, to whirl faster and faster as it continued to condense and contract. | [57:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_2_3) §§ *700 000 000 000* лет тому назад система Андроновер разрослась до гигантских размеров, и в девять окружающих материальных творений были направлены дополнительные физические регуляторы для поддержки и снабжения энергетических центров этой новой материальной системы, развивавшейся столь быстрыми темпами. В то далекое время всё вещество, предназначавшееся для последующих творений, находилось в пределах этого непрестанно вращавшегося гигантского пространственного диска; после достижения своего максимального диаметра этот диск продолжал вращаться всё быстрее и быстрее при одновременном уплотнении и сжатии. |  |
| (652.7) 57:2.4 600,000,000,000 years ago the height of the Andronover energy-mobilization period was attained; the nebula had acquired its maximum of mass. At this time it was a gigantic circular gas cloud in shape somewhat like a flattened spheroid. This was the early period of differential mass formation and varying revolutionary velocity. Gravity and other influences were about to begin their work of converting space gases into organized matter. | [57:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_2_4) §§ *600 000 000 000* лет тому назад наступил пик мобилизации энергии Андроновера; туманность достигла своей максимальной массы. В то время она представляла собой гигантское кругообразное газовое облако, по форме напоминавшее сплющенный сфероид. Этот начальный период характеризовался дифференцированным образованием массы и варьирующейся скоростью вращения. Приближалось то время, когда под действием гравитации и иных влияний заполняющие пространство газы начинают превращаться в организованное вещество. |  |

### 3. The Secondary Nebular Stage 3. ВТОРИЧНАЯ НЕБУЛЯРНАЯ СТАДИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (653.1) 57:3.1 The enormous nebula now began gradually to assume the spiral form and to become clearly visible to the astronomers of even distant universes. This is the natural history of most nebulae; before they begin to throw off suns and start upon the work of universe building, these secondary space nebulae are usually observed as spiral phenomena. | [57:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_3_1) Громадная туманность постепенно стала принимать спиральную форму, которая была отчетливо видна даже астрономам отдаленных вселенных. Такова естественная история большинства туманностей: прежде чем эти вторичные туманности пространства начинают выбрасывать из себя солнца и приступают к формированию вселенной, они принимают вид *спиральных явлений*. |  |
| (653.2) 57:3.2 The near-by star students of that faraway era, as they observed this metamorphosis of the Andronover nebula, saw exactly what twentieth-century astronomers see when they turn their telescopes spaceward and view the present-age spiral nebulae of adjacent outer space. | [57:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_3_2) Наблюдая за этими метаморфозами туманности Андроновер, находившиеся по соседству исследователи звезд той далекой эры видели то же, что и астрономы двадцатого века, направляющие свои телескопы в глубь пространства и обозревающие современные спиральные туманности примыкающего внешнего пространства. |  |
| (653.3) 57:3.3 About the time of the attainment of the maximum of mass, the gravity control of the gaseous content commenced to weaken, and there ensued the stage of gas escapement, the gas streaming forth as two gigantic and distinct arms, which took origin on opposite sides of the mother mass. The rapid revolutions of this enormous central core soon imparted a spiral appearance to these two projecting gas streams. The cooling and subsequent condensation of portions of these protruding arms eventually produced their knotted appearance. These denser portions were vast systems and subsystems of physical matter whirling through space in the midst of the gaseous cloud of the nebula while being held securely within the gravity grasp of the mother wheel. | [57:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_3_3) К тому времени, когда Андроновер достигла максимальной массы, гравитационный контроль газообразного содержимого стал ослабляться, и наступила стадия истечения газа, во время которой газ устремился вовне двумя гигантскими и четко оформленными рукавами, образовавшимися на противоположных сторонах материнской массы. Быстрое вращение громадного центрального ядра вскоре придало двум простирающимся газовым потокам вид спирали. Охлаждение и последующее сжатие частей этих простертых рукавов привели к появлению узлов. Такие более плотные участки представляли собой огромные системы и подсистемы физического вещества, кружащиеся в пространстве посреди газового облака туманности и прочно удерживаемые гравитационным охватом материнского диска. |  |
| (653.4) 57:3.4 But the nebula had begun to contract, and the increase in the rate of revolution further lessened gravity control; and erelong, the outer gaseous regions began actually to escape from the immediate embrace of the nebular nucleus, passing out into space on circuits of irregular outline, returning to the nuclear regions to complete their circuits, and so on. But this was only a temporary stage of nebular progression. The ever-increasing rate of whirling was soon to throw enormous suns off into space on independent circuits. | [57:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_3_4) Однако туманность уже начала сжиматься, и увеличение скорости вращения еще больше ослабило гравитационный контроль. Вскоре крайние газообразные регионы стали освобождаться от непосредственного воздействия небулярного ядра, распространяясь в пространстве по орбитам с неправильными очертаниями, возвращаясь в центральные регионы для завершения своих орбит и так далее. Но это была лишь промежуточная стадия небулярного развития. Приближалось время, когда из-за постоянно возрастающей скорости вращения огромные солнца начинают выбрасываться в пространство на самостоятельные орбиты. |  |
| (653.5) 57:3.5 And this is what happened in Andronover ages upon ages ago. The energy wheel grew and grew until it attained its maximum of expansion, and then, when contraction set in, it whirled on faster and faster until, eventually, the critical centrifugal stage was reached and the great breakup began. | [57:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_3_5) В далеком прошлом так случилось и с туманностью Андроновер. Энергетический диск увеличивался до тех пор, пока не достиг максимальных размеров, после чего, с наступлением фазы сжатия, он стал вращаться всё быстрее и быстрее, пока, наконец, не настала критическая центробежная стадия и не начался великий распад. |  |
| (653.6) 57:3.6 500,000,000,000 years ago the first Andronover sun was born. This blazing streak broke away from the mother gravity grasp and tore out into space on an independent adventure in the cosmos of creation. Its orbit was determined by its path of escape. Such young suns quickly become spherical and start out on their long and eventful careers as the stars of space. Excepting terminal nebular nucleuses, the vast majority of Orvonton suns have had an analogous birth. These escaping suns pass through varied periods of evolution and subsequent universe service. | [57:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_3_6) §§ *500 000 000 000* лет тому назад появилось первое солнце Андроновера. Прочертив пространство огненной полосой, оно вырвалось из материнских гравитационных объятий и устремилось в пространство, к самостоятельному странствию в космосе творения. Его орбита была обусловлена траекторией побега. Такие молодые солнца быстро обретают сферическую форму и начинают свой долгий и богатый событиями путь в качестве звезд пространства. За исключением терминальных небулярных ядер, абсолютное большинство солнц Орвонтона возникло аналогичным образом. Такие вырывающиеся в пространство звезды проходят через различные периоды эволюции и последующего служения во вселенной. |  |
| (653.7) 57:3.7 400,000,000,000 years ago began the recaptive period of the Andronover nebula. Many of the near-by and smaller suns were recaptured as a result of the gradual enlargement and further condensation of the mother nucleus. Very soon there was inaugurated the terminal phase of nebular condensation, the period which always precedes the final segregation of these immense space aggregations of energy and matter. | [57:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_3_7) §§ *400 000 000 000* лет тому назад в туманности Андроновер начался период повторного захвата. Многие из ближайших и меньших солнц были захвачены в результате постепенного увеличения и дальнейшего уплотнения материнского ядра. Очень скоро началась завершающая фаза небулярного уплотнения – период, который всегда предшествует окончательному разделению исполинских пространственных скоплений энергии и вещества. |  |
| (654.1) 57:3.8 It was scarcely a million years subsequent to this epoch that Michael of Nebadon, a Creator Son of Paradise, selected this disintegrating nebula as the site of his adventure in universe building. Almost immediately the architectural worlds of Salvington and the one hundred constellation headquarters groups of planets were begun. It required almost one million years to complete these clusters of specially created worlds. The local system headquarters planets were constructed over a period extending from that time to about five billion years ago. | [57:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_3_8) После этой эпохи не прошло и миллиона лет, как Михаил Небадонский, Райский Сын-Создатель, избрал эту распадающуюся туманность в качестве места обретения опыта по сотворению своей вселенной. Почти сразу же вслед за этим было начато создание архитектурных миров Салвингтона и ста планетных групп, относящихся к столицам созвездий. Потребовался почти миллион лет для создания этих скоплений специально сотворенных миров. Столичные планеты локальных систем были сконструированы в течение периода, который начался в то же время и завершился примерно пять миллиардов лет тому назад. |  |
| (654.2) 57:3.9 300,000,000,000 years ago the Andronover solar circuits were well established, and the nebular system was passing through a transient period of relative physical stability. About this time the staff of Michael arrived on Salvington, and the Uversa government of Orvonton extended physical recognition to the local universe of Nebadon. | [57:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_3_9) §§ *300 000 000 000* лет тому назад орбиты солнц Андроновера стали устойчивыми, и небулярная система вступила в промежуточный период относительной физической стабильности. Примерно в это же время персонал Михаила прибыл на Салвингтон, и уверсское правительство Орвонтона признало физическое существование локальной вселенной Небадон. |  |
| (654.3) 57:3.10 200,000,000,000 years ago witnessed the progression of contraction and condensation with enormous heat generation in the Andronover central cluster, or nuclear mass. Relative space appeared even in the regions near the central mother-sun wheel. The outer regions were becoming more stabilized and better organized; some planets revolving around the newborn suns had cooled sufficiently to be suitable for life implantation. The oldest inhabited planets of Nebadon date from these times. | [57:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_3_10) §§ *200 000 000 000* лет тому назад возобновился процесс сжатия и уплотнения, который сопровождался колоссальной генерацией тепла в центральном скоплении Андроновера, или в массе ядра. Относительно свободное пространство образовалось даже в регионах, находившихся вблизи центрального диска материнского солнца. Внешние регионы становились всё более устойчивыми и организованными; некоторые планеты, обращавшиеся вокруг новорожденных солнц, достаточно остыли для имплантации жизни. К этому времени относится появление старейших обитаемых планет Небадона. |  |
| (654.4) 57:3.11 Now the completed universe mechanism of Nebadon first begins to function, and Michael’s creation is registered on Uversa as a universe of inhabitation and progressive mortal ascension. | [57:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_3_11) В Небадоне впервые начинает действовать механизм сложившейся вселенной, и творение Михаила регистрируется на Уверсе как вселенная обитания и постепенного восхождения смертных. |  |
| (654.5) 57:3.12 100,000,000,000 years ago the nebular apex of condensation tension was reached; the point of maximum heat tension was attained. This critical stage of gravity-heat contention sometimes lasts for ages, but sooner or later, heat wins the struggle with gravity, and the spectacular period of sun dispersion begins. And this marks the end of the secondary career of a space nebula. | [57:3.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_3_12) §§ *100 000 000 000* лет тому назад был достигнут пик небулярного сжатия и максимального теплового давления. Иногда эта критическая стадия противоборства гравитации и высокой температуры длится веками, однако рано или поздно теплота выходит победителем в борьбе с гравитацией, и начинается захватывающий период рассеяния солнц. Так завершается вторичный этап существования пространственной туманности. |  |

### 4. Tertiary and Quartan Stages 4. ТРЕТИЧНАЯ И ЧЕТВЕРТИЧНАЯ СТАДИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (654.6) 57:4.1 The primary stage of a nebula is circular; the secondary, spiral; the tertiary stage is that of the first sun dispersion, while the quartan embraces the second and last cycle of sun dispersion, with the mother nucleus ending either as a globular cluster or as a solitary sun functioning as the center of a terminal solar system. | [57:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_4_1) Первичная стадия – стадия круглой туманности, вторичная – стадия спиралевидной туманности; в течение третичной стадии начинается рассеяние солнц, в то время как четвертичная стадия включает второй и последний цикл разбрасывания, причем материнское ядро в результате становится либо глобулярным скоплением, либо одиночным солнцем, действующим в качестве центра терминальной солнечной системы. |  |
| (654.7) 57:4.2 75,000,000,000 years ago this nebula had attained the height of its sun-family stage. This was the apex of the first period of sun losses. The majority of these suns have since possessed themselves of extensive systems of planets, satellites, dark islands, comets, meteors, and cosmic dust clouds. | [57:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_4_2) §§ *75 000 000 000* лет тому назад эта туманность достигла апогея стадии звездной семьи. Это был пик первого периода потери солнц. Вокруг большинства из них с тех пор сформировались крупные системы планет, спутников, темных островов, комет, метеоров и облаков космической пыли. |  |
| (654.8) 57:4.3 50,000,000,000 years ago this first period of sun dispersion was completed; the nebula was fast finishing its tertiary cycle of existence, during which it gave origin to 876,926 sun systems. | [57:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_4_3) §§ *50 000 000 000* лет тому назад закончился первый период рассеяния солнц; туманность быстро завершала третичный цикл существования, в течение которого она породила 876.926 солнечных систем. |  |
| (654.9) 57:4.4 25,000,000,000 years ago witnessed the completion of the tertiary cycle of nebular life and brought about the organization and relative stabilization of the far-flung starry systems derived from this parent nebula. But the process of physical contraction and increased heat production continued in the central mass of the nebular remnant. | [57:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_4_4) §§ *25 000 000 000* лет тому назад лет тому назад в жизни туманности завершился третичный цикл, что привело к организации и относительной устойчивости обширных звездных систем, образовавшихся из материнской туманности. Однако в центральной массе оставшейся части туманности продолжался процесс физического сжатия и усиления теплообразования. |  |
| (655.1) 57:4.5 10,000,000,000 years ago the quartan cycle of Andronover began. The maximum of nuclear-mass temperature had been attained; the critical point of condensation was approaching. The original mother nucleus was convulsing under the combined pressure of its own internal-heat condensation tension and the increasing gravity-tidal pull of the surrounding swarm of liberated sun systems. The nuclear eruptions which were to inaugurate the second nebular sun cycle were imminent. The quartan cycle of nebular existence was about to begin. | [57:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_4_5) §§ *10 000 000 000* лет тому назад начался четвертичный цикл существования Андроновера. Масса ядра достигла своей максимальной температуры; приближалось время критического сжатия. Изначальное материнское ядро содрогалось под совокупным воздействием напряжения, растущего вследствие повышения собственной внутренней температуры в результате сжатия ядра, и возрастающего гравитационного влияния окружающего роя освобожденных солнечных систем. Взрывы небулярного ядра, знаменующие начало второго небулярного цикла звездообразования, стали неизбежны. Приближался четвертичный цикл существования туманности. |  |
| (655.2) 57:4.6 8,000,000,000 years ago the terrific terminal eruption began. Only the outer systems are safe at the time of such a cosmic upheaval. And this was the beginning of the end of the nebula. This final sun disgorgement extended over a period of almost two billion years. | [57:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_4_6) §§ *8 000 000 000* лет тому назад начался мощнейший терминальный взрыв. В течение подобного космического катаклизма в безопасности находятся только внешние системы. Это было началом конца существования туманности. Завершающее извержение солнц продолжалось почти два миллиарда лет. |  |
| (655.3) 57:4.7 7,000,000,000 years ago witnessed the height of the Andronover terminal breakup. This was the period of the birth of the larger terminal suns and the apex of the local physical disturbances. | [57:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_4_7) §§ *7 000 000 000* лет тому назад терминальный распад Андроновера достиг своего пика. В течение этого периода появились крупные терминальные солнца, а локальные физические пертурбации достигли своего апогея. |  |
| (655.4) 57:4.8 6,000,000,000 years ago marks the end of the terminal breakup and the birth of your sun, the fifty-sixth from the last of the Andronover second solar family. This final eruption of the nebular nucleus gave birth to 136,702 suns, most of them solitary orbs. The total number of suns and sun systems having origin in the Andronover nebula was 1,013,628. The number of the solar system sun is 1,013,572. | [57:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_4_8) §§ *6 000 000 000* лет тому назад завершился терминальный распад и родилось ваше солнце – пятьдесят шестой, считая с конца, член второго солнечного семейства Андроновера. Завершающий взрыв небулярного ядра породил 136 702 солнца, большинство из которых представляли собой одиночные светила. Общее число солнц и солнечных систем, возникших в туманности Андроновер, составило 1 013 628. Порядковый номер солнца вашей солнечной системы – 1 013 572. |  |
| (655.5) 57:4.9 And now the great Andronover nebula is no more, but it lives on in the many suns and their planetary families which originated in this mother cloud of space. The final nuclear remnant of this magnificent nebula still burns with a reddish glow and continues to give forth moderate light and heat to its remnant planetary family of one hundred and sixty-five worlds, which now revolve about this venerable mother of two mighty generations of the monarchs of light. | [57:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_4_9) И вот огромная туманность Андроновер перестала существовать, но она продолжает жить во многих солнцах и их планетных семьях, появившихся в этом материнском пространственном облаке. Остаток ядра этой величественной туманности до сих пор горит красноватым светом и продолжает отдавать умеренное количество света и тепла сохранившимся членам планетной семьи из ста шестидесяти пяти миров, которые сегодня обращаются вокруг своей почтенной матери, породившей два могучих поколения монархов света. |  |

### 5. Origin of Monmatia — The Urantia Solar System 5. ПРОИСХОЖДЕНИЕ МОНМАТИИ – СОЛНЕЧНОЙ СИСТЕМЫ УРАНТИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (655.6) 57:5.1 5,000,000,000 years ago your sun was a comparatively isolated blazing orb, having gathered to itself most of the near-by circulating matter of space, remnants of the recent upheaval which attended its own birth. | [57:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_5_1) *5 000 000 000* лет тому назад ваше солнце представляло собой сравнительно изолированное пылающее небесное тело, собравшее вокруг себя почти всё обращавшееся поблизости пространственное вещество – остатки недавнего катаклизма, сопровождавшего его собственное рождение. |  |
| (655.7) 57:5.2 Today, your sun has achieved relative stability, but its eleven and one-half year sunspot cycles betray that it was a variable star in its youth. In the early days of your sun the continued contraction and consequent gradual increase of temperature initiated tremendous convulsions on its surface. These titanic heaves required three and one-half days to complete a cycle of varying brightness. This variable state, this periodic pulsation, rendered your sun highly responsive to certain outside influences which were to be shortly encountered. | [57:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_5_2) Сегодня ваше солнце обрело относительную стабильность, однако циклы появления солнечных пятен продолжительностью в одиннадцать с половиной лет свидетельствуют о том, что в молодости оно было переменной звездой. На начальном периоде существования вашего солнца продолжающееся сжатие с последующим постепенным повышением температуры приводило к мощнейшим катаклизмам на его поверхности. Цикл этих гигантских вспучиваний продолжался три с половиной дня и сопровождался изменением яркости. Это переменное состояние – периодические пульсации – делало ваше солнце высокочувствительным к определенным внешним воздействиям, которые ему предстояло вскоре испытать. |  |
| (655.8) 57:5.3 Thus was the stage of local space set for the unique origin of Monmatia, that being the name of your sun’s planetary family, the solar system to which your world belongs. Less than one per cent of the planetary systems of Orvonton have had a similar origin. | [57:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_5_3) Так арена локального пространства была подготовлена к уникальному рождению *Монматии*, а именно так называется планетная семья вашего солнца – солнечной системы, к которой принадлежит и ваш мир. Менее одного процента планетных систем Орвонтона имеют подобное происхождение. |  |
| (655.9) 57:5.4 4,500,000,000 years ago the enormous Angona system began its approach to the neighborhood of this solitary sun. The center of this great system was a dark giant of space, solid, highly charged, and possessing tremendous gravity pull. | [57:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_5_4) §§ *4 500 000 000* лет тому назад огромная система Ангона начала приближаться к этому одиночному солнцу. В центре этой громадной системы находился темный исполин пространства, который был твердым, имел огромный заряд и обладал колоссальным гравитационным воздействием. |  |
| (656.1) 57:5.5 As Angona more closely approached the sun, at moments of maximum expansion during solar pulsations, streams of gaseous material were shot out into space as gigantic solar tongues. At first these flaming gas tongues would invariably fall back into the sun, but as Angona drew nearer and nearer, the gravity pull of the gigantic visitor became so great that these tongues of gas would break off at certain points, the roots falling back into the sun while the outer sections would become detached to form independent bodies of matter, solar meteorites, which immediately started to revolve about the sun in elliptical orbits of their own. | [57:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_5_5) По мере всё большего сближения Ангоны с Солнцем, в моменты его максимального расширения в течение солнечных пульсаций потоки газообразного материала выбрасывались в космос в виде гигантских солнечных языков. Вначале эти пылающие газовые языки неизбежно падали обратно на Солнце, однако по мере всё большего приближения Ангоны гравитационная тяга гигантского пришельца стала столь огромной, что эти языки газа начали в определенных местах отрываться, причем корни возвращались на Солнце, а внешние части отделялись и образовывали самостоятельные материальные тела – солнечные метеориты, которые сразу же стали обращаться вокруг Солнца по собственным эллиптическим орбитам. |  |
| (656.2) 57:5.6 As the Angona system drew nearer, the solar extrusions grew larger and larger; more and more matter was drawn from the sun to become independent circulating bodies in surrounding space. This situation developed for about five hundred thousand years until Angona made its closest approach to the sun; whereupon the sun, in conjunction with one of its periodic internal convulsions, experienced a partial disruption; from opposite sides and simultaneously, enormous volumes of matter were disgorged. From the Angona side there was drawn out a vast column of solar gases, rather pointed at both ends and markedly bulging at the center, which became permanently detached from the immediate gravity control of the sun. | [57:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_5_6) По мере приближения Ангоны извержения солнечного вещества увеличивались в масштабах; из Солнца извлекалось всё больше и больше вещества, которое превращалось в самостоятельные тела, вращающиеся в окружающем пространстве. Эта ситуация развивалась на протяжении примерно пятисот тысяч лет, пока Ангона не подошла к Солнцу на минимальное расстояние, после чего Солнце, во время одного из своих периодических внутренних катаклизмов, претерпело частичный разрыв: с его противоположных сторон были одновременно извергнуты огромные объемы вещества. Со стороны, обращенной к Ангоне, был извлечен обширный столб солнечных газов, несколько заостренный с обоих концов, с характерным вздутием в центре, который навсегда отделился от Солнца и его прямого гравитационного контроля. |  |
| (656.3) 57:5.7 This great column of solar gases which was thus separated from the sun subsequently evolved into the twelve planets of the solar system. The repercussional ejection of gas from the opposite side of the sun in tidal sympathy with the extrusion of this gigantic solar system ancestor, has since condensed into the meteors and space dust of the solar system, although much, very much, of this matter was subsequently recaptured by solar gravity as the Angona system receded into remote space. | [57:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_5_7) Впоследствии этот огромный столб солнечных газов, отделившийся таким образом от солнца, превратился в двенадцать планет солнечной системы. В результате приливной реакции на извержение этого гигантского предшественника солнечной системы, с противоположной стороны Солнца произошел выброс газа, который с тех пор конденсировался в метеоры и космическую пыль солнечной системы, хотя огромная часть этого вещества впоследствии была повторно захвачена притяжением солнца после исчезновения системы Ангона в глубинах пространства. |  |
| (656.4) 57:5.8 Although Angona succeeded in drawing away the ancestral material of the solar system planets and the enormous volume of matter now circulating about the sun as asteroids and meteors, it did not secure for itself any of this solar matter. The visiting system did not come quite close enough to actually steal any of the sun’s substance, but it did swing sufficiently close to draw off into the intervening space all of the material comprising the present-day solar system. | [57:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_5_8) Хотя Ангоне удалось извлечь материал, ставший планетами солнечной системы, равно как и колоссальный объем вещества, превратившегося в обращающиеся вокруг Солнца метеоры и астероиды, она не смогла удержать какой-либо части солнечного вещества. Надвигавшаяся система не приблизилась на такое расстояние, при котором она могла бы действительно изъять часть солнечной субстанции, однако ее сближение оказалось достаточным, чтобы извлечь в разделявшее ее и Солнце пространство весь материал сегодняшней солнечной системы. |  |
| (656.5) 57:5.9 The five inner and five outer planets soon formed in miniature from the cooling and condensing nucleuses in the less massive and tapering ends of the gigantic gravity bulge which Angona had succeeded in detaching from the sun, while Saturn and Jupiter were formed from the more massive and bulging central portions. The powerful gravity pull of Jupiter and Saturn early captured most of the material stolen from Angona as the retrograde motion of certain of their satellites bears witness. | [57:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_5_9) Небольшие планеты – пять внутренних и пять внешних – вскоре сформировались из остывающих и твердеющих ядер менее массивных, суженных концов гигантского гравитационного вздутия, которое Ангона сумела извлечь из Солнца, в то время как Сатурн и Юпитер образовались из более массивных и выпуклых центральных частей. Мощная гравитационная тяга Юпитера и Сатурна быстро захватила б**о**льшую часть материала, отобранного у Ангоны, о чём свидетельствует обратное движение некоторых из их спутников. |  |
| (656.6) 57:5.10 Jupiter and Saturn, being derived from the very center of the enormous column of superheated solar gases, contained so much highly heated sun material that they shone with a brilliant light and emitted enormous volumes of heat; they were in reality secondary suns for a short period after their formation as separate space bodies. These two largest of the solar system planets have remained largely gaseous to this day, not even yet having cooled off to the point of complete condensation or solidification. | [57:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_5_10) Юпитер и Сатурн, образованные из с**а**мого центра колоссального столба перегретых солнечных газов, содержали такое количество раскаленного солнечного вещества, что светили ярким светом и излучали огромное количество тепла. Фактически, в течение короткого времени после формирования в качестве отдельных пространственных тел, они представляли собой вторичные солнца. Две эти крупнейшие планеты солнечной системы остаются в значительной мере газообразными и до сих пор не остыли до состояния полной конденсации, или отвердевания. |  |
| (656.7) 57:5.11 The gas-contraction nucleuses of the other ten planets soon reached the stage of solidification and so began to draw to themselves increasing quantities of the meteoric matter circulating in near-by space. The worlds of the solar system thus had a double origin: nucleuses of gas condensation later on augmented by the capture of enormous quantities of meteors. Indeed they still continue to capture meteors, but in greatly lessened numbers. | [57:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_5_11) Ядра десяти остальных планет, образовавшихся в результате конденсации газа, вскоре достигли стадии отвердевания и начали притягивать к себе всё б**о**льшие количества метеоритного вещества, обращающегося в близлежащем пространстве. Таким образом, миры солнечной системы имеют двоякое происхождение: ядра конденсированного газа впоследствии увеличились за счет захвата огромного количества метеоров. Собственно говоря, метеоритный захват продолжается, хотя и в значительно меньшей степени. |  |
| (657.1) 57:5.12 The planets do not swing around the sun in the equatorial plane of their solar mother, which they would do if they had been thrown off by solar revolution. Rather, they travel in the plane of the Angona solar extrusion, which existed at a considerable angle to the plane of the sun’s equator. | [57:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_5_12) Планеты не обращаются вокруг Солнца в экваториальной плоскости своей солнечной матери, что произошло бы в том случае, если бы они были выброшены вследствие вращения Солнца. Скорее, они движутся в плоскости извлечения солнечной массы, вызванного сближением Ангоны и произошедшего под значительным углом к солнечному экватору. |  |
| (657.2) 57:5.13 While Angona was unable to capture any of the solar mass, your sun did add to its metamorphosing planetary family some of the circulating space material of the visiting system. Due to the intense gravity field of Angona, its tributary planetary family pursued orbits of considerable distance from the dark giant; and shortly after the extrusion of the solar system ancestral mass and while Angona was yet in the vicinity of the sun, three of the major planets of the Angona system swung so near to the massive solar system ancestor that its gravitational pull, augmented by that of the sun, was sufficient to overbalance the gravity grasp of Angona and to permanently detach these three tributaries of the celestial wanderer. | [57:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_5_13) §§ В отличие от Ангоны, которой не удалось захватить какой-либо доли солнечной массы, ваше солнце действительно прибавило к своей видоизменяющейся планетарной семье некоторую часть циркулирующего пространственного материала странствующей системы. Из-за сильного гравитационного поля Ангоны, орбиты подчиненных ей планет находились на значительном расстоянии от темного гиганта; и вскоре после истечения исходной массы солнечной системы – в то время, когда Ангона еще находилась вблизи солнца, – три крупные планеты этой системы прошли на таком близком расстоянии от массивного предшественника солнечной системы, что его гравитационная тяга, усиленная гравитацией Солнца, оказалась достаточной для преодоления гравитационного действия Ангоны и захвата трех подчиненных планет этого небесного странника. |  |
| (657.3) 57:5.14 All of the solar system material derived from the sun was originally endowed with a homogeneous direction of orbital swing, and had it not been for the intrusion of these three foreign space bodies, all solar system material would still maintain the same direction of orbital movement. As it was, the impact of the three Angona tributaries injected new and foreign directional forces into the emerging solar system with the resultant appearance of retrograde motion. Retrograde motion in any astronomic system is always accidental and always appears as a result of the collisional impact of foreign space bodies. Such collisions may not always produce retrograde motion, but no retrograde ever appears except in a system containing masses which have diverse origins. | [57:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_5_14) Весь материал солнечной системы, отделившийся некогда от Солнца, изначально обращался по орбитам в одном и том же направлении, и если бы не вторжение этих трех инородных космических тел, он по-прежнему сохранял бы исходное направление орбитального движения. В действительности, воздействие трех подчиненных Ангоне планет привнесло в формирующуюся систему новые, внешние направляющие силы, что стало причиной *обратного движения*. Обратное движение в любой астрономической системе всегда инородно и неизменно является результатом коллизионного воздействия инородных пространственных тел. Такие коллизии не всегда приводят к обратному движению, однако обратное движение возможно только в такой системе, массы которой имеют различное происхождение. |  |

### 6. The Solar System Stage — The Planet-Forming Era 6. СТАДИЯ СОЛНЕЧНОЙ СИСТЕМЫ – ЭРА ФОРМИРОВАНИЯ ПЛАНЕТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (657.4) 57:6.1 Subsequent to the birth of the solar system a period of diminishing solar disgorgement ensued. Decreasingly, for another five hundred thousand years, the sun continued to pour forth diminishing volumes of matter into surrounding space. But during these early times of erratic orbits, when the surrounding bodies made their nearest approach to the sun, the solar parent was able to recapture a large portion of this meteoric material. | [57:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_6_1) Вслед за рождением солнечной системы последовал период постепенного ослабления солнечных извержений. На протяжении еще пятисот тысяч лет Солнце продолжало извергать в пространство вещество, объемы которого постепенно уменьшались. Однако в эту эпоху неустойчивых орбит – в периоды максимального сближения с Солнцем окружающих тел – солнечному родителю удалось вернуть себе значительную часть метеоритного материала. |  |
| (657.5) 57:6.2 The planets nearest the sun were the first to have their revolutions slowed down by tidal friction. Such gravitational influences also contribute to the stabilization of planetary orbits while acting as a brake on the rate of planetary-axial revolution, causing a planet to revolve ever slower until axial revolution ceases, leaving one hemisphere of the planet always turned toward the sun or larger body, as is illustrated by the planet Mercury and by the moon, which always turns the same face toward Urantia. | [57:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_6_2) §§ Планеты, находившиеся ближе других к Солнцу, первыми замедлили свое вращение под действием приливного трения. Кроме того, такие гравитационные влияния помогают стабилизации планетарных орбит, одновременно оказывая тормозящее действие на скорость осевого вращения планеты и заставляя ее вращаться всё медленнее до тех пор, пока она не перестает вращаться вокруг своей оси; в результате одно полушарие планеты оказывается постоянно обращенным к Солнцу или более крупному телу, что видно на примере планеты Меркурий и Луны, всегда обращенной к Урантии одной своей стороной. |  |
| (657.6) 57:6.3 When the tidal frictions of the moon and the earth become equalized, the earth will always turn the same hemisphere toward the moon, and the day and month will be analogous — in length about forty-seven days. When such stability of orbits is attained, tidal frictions will go into reverse action, no longer driving the moon farther away from the earth but gradually drawing the satellite toward the planet. And then, in that far-distant future when the moon approaches to within about eleven thousand miles of the earth, the gravity action of the latter will cause the moon to disrupt, and this tidal-gravity explosion will shatter the moon into small particles, which may assemble about the world as rings of matter resembling those of Saturn or may be gradually drawn into the earth as meteors. | [57:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_6_3) Когда приливное трение Луны и Земли уравновесится, Земля всегда будет обращена одной стороной к Луне, а день станет таким же, как месяц, продолжительностью примерно в сорок семь дней. После достижения такой устойчивости орбит приливное трение начнет оказывать противоположное действие, не отдаляя более Луну от Земли, а постепенно притягивая спутник к планете. И затем, в отдаленном будущем – когда Луна приблизится примерно на расстояние одиннадцати тысяч миль от Земли – гравитационное действие Земли приведет к разрушению Луны, и этот вызванный приливно-гравитационным действием взрыв раздробит ее на небольшие осколки, которые могут собраться вокруг своего мира в виде колец вещества, наподобие колец Сатурна, или же будут постепенно притянуты к земле как метеоры. |  |
| (658.1) 57:6.4 If space bodies are similar in size and density, collisions may occur. But if two space bodies of similar density are relatively unequal in size, then, if the smaller progressively approaches the larger, the disruption of the smaller body will occur when the radius of its orbit becomes less than two and one-half times the radius of the larger body. Collisions among the giants of space are rare indeed, but these gravity-tidal explosions of lesser bodies are quite common. | [57:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_6_4) Если пространственные тела имеют схожий размер и плотность, они могут столкнуться. Когда же такие тела обладают примерно одинаковой плотностью и сравнительно неодинаковым размером, а также если меньшее из них продолжает сближаться с б**о**льшим, происходит распад меньшего тела, когда радиус орбиты меньшего тела становится меньше двух с половиной радиусов большего. Столкновения гигантов пространства поистине редки, однако гравитационно-приливные взрывы меньших тел – довольно обычное явление. |  |
| (658.2) 57:6.5 Shooting stars occur in swarms because they are the fragments of larger bodies of matter which have been disrupted by tidal gravity exerted by near-by and still larger space bodies. Saturn’s rings are the fragments of a disrupted satellite. One of the moons of Jupiter is now approaching dangerously near the critical zone of tidal disruption and, within a few million years, will either be claimed by the planet or will undergo gravity-tidal disruption. The fifth planet of the solar system of long, long ago traversed an irregular orbit, periodically making closer and closer approach to Jupiter until it entered the critical zone of gravity-tidal disruption, was swiftly fragmentized, and became the present-day cluster of asteroids. | [57:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_6_5) Падающие звезды устремляются на землю целым роем, ибо представляют собой обломки более крупных материальных тел, разрушенных под действием приливной гравитации соседних и еще более крупных пространственных тел. Кольца Сатурна являются обломками разрушенного спутника. Одна из лун Юпитера в настоящее время находится угрожающе близко от критической зоны приливного распада и в течение нескольких миллионов лет либо будет захвачена планетой, либо подвергнется разрушению под действием приливной гравитации. Пятая планета солнечной системы в далеком прошлом обращалась по нерегулярной орбите, периодически всё больше сближаясь с Юпитером, пока не вошла в критическую зону гравитационно-приливного распада, после чего быстро претерпела фрагментацию и превратилась в нынешнее скопление астероидов. |  |
| (658.3) 57:6.6 4,000,000,000 years ago witnessed the organization of the Jupiter and Saturn systems much as observed today except for their moons, which continued to increase in size for several billions of years. In fact, all of the planets and satellites of the solar system are still growing as the result of continued meteoric captures. | [57:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_6_6) §§ *4 000 000 000* лет тому назад сформировались системы Юпитера и Сатурна – в общих чертах такими, какими они являются сегодня, за исключением их лун, которые продолжали увеличиваться в размерах на протяжении нескольких миллиардов лет. Фактически, все планеты и спутники солнечной системы продолжают увеличиваться в размерах вследствие непрекращающегося захвата метеоров. |  |
| (658.4) 57:6.7 3,500,000,000 years ago the condensation nucleuses of the other ten planets were well formed, and the cores of most of the moons were intact, though some of the smaller satellites later united to make the present-day larger moons. This age may be regarded as the era of planetary assembly. | [57:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_6_7) §§ *3 500 000 000* лет тому назад хорошо сформировались уплотнившиеся ядра остальных десяти планет; в неизменном состоянии были и ядра большинства лун, хотя некоторые из меньших спутников позднее объединились с образованием сегодняшних крупных лун. Эта эпоха может быть названа эрой образования планет. |  |
| (658.5) 57:6.8 3,000,000,000 years ago the solar system was functioning much as it does today. Its members continued to grow in size as space meteors continued to pour in upon the planets and their satellites at a prodigious rate. | [57:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_6_8) §§ *3 000 000 000* лет тому назад солнечная система функционировала во многом так же, как и сегодня. Ее члены постоянно увеличивались в размерах, так как метеоры продолжали падать на планеты и их спутники в огромных количествах. |  |
| (658.6) 57:6.9 About this time your solar system was placed on the physical registry of Nebadon and given its name, Monmatia. | [57:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_6_9) Примерно в это же время ваша солнечная система была занесена в физический реестр Небадона и была названа Монматией. |  |
| (658.7) 57:6.10 2,500,000,000 years ago the planets had grown immensely in size. Urantia was a well-developed sphere about one tenth its present mass and was still growing rapidly by meteoric accretion. | [57:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_6_10) §§ *2 500 000 000* лет тому назад планеты значительно увеличились в размере. Урантия представляла собой хорошо развитую сферу, масса которой составляла примерно десятую часть нынешней, и продолжала быстро увеличиваться за счет аккреции метеоров. |  |
| (658.8) 57:6.11 All of this tremendous activity is a normal part of the making of an evolutionary world on the order of Urantia and constitutes the astronomic preliminaries to the setting of the stage for the beginning of the physical evolution of such worlds of space in preparation for the life adventures of time. | [57:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_6_11) Вся эта колоссальная активность является естественной частью сотворения эволюционного мира по типу Урантии и представляет собой создание предварительных астрономических условий, необходимых для начала физической эволюции этих миров пространства в подготовке к странствиям жизни во времени. |  |

### 7. The Meteoric Era — The Volcanic Age The Primitive Planetary Atmosphere 7. ЭРА МЕТЕОРИТОВ — ЭПОХА ВУЛКАНОВ ПЕРВИЧНАЯ ПЛАНЕТАРНАЯ АТМОСФЕРА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (658.9) 57:7.1 Throughout these early times the space regions of the solar system were swarming with small disruptive and condensation bodies, and in the absence of a protective combustion atmosphere such space bodies crashed directly on the surface of Urantia. These incessant impacts kept the surface of the planet more or less heated, and this, together with the increased action of gravity as the sphere grew larger, began to set in operation those influences which gradually caused the heavier elements, such as iron, to settle more and more toward the center of the planet. | [57:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_7_1) На протяжении этих ранних периодов в пространственных регионах солнечной системы роились небольшие дробящиеся и твердеющие тела, и при отсутствии защитной атмосферы, в которой могло бы происходить их сгорание, такие тела падали непосредственно на поверхность Урантии. Эти нескончаемые удары поддерживали более или менее высокую температуру поверхности, что, вместе с усилением гравитационного действия по мере увеличения размеров сферы, начало приводить в движение силы, которые постепенно заставляли более тяжелые элементы, такие как железо, опускаться всё дальше к центру планеты. |  |
| (659.1) 57:7.2 2,000,000,000 years ago the earth began decidedly to gain on the moon. Always had the planet been larger than its satellite, but there was not so much difference in size until about this time, when enormous space bodies were captured by the earth. Urantia was then about one fifth its present size and had become large enough to hold the primitive atmosphere which had begun to appear as a result of the internal elemental contest between the heated interior and the cooling crust. | [57:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_7_2) §§ *2 000 000 000* тому назад Земля начала заметно обгонять в своем росте Луну. Планета всегда была больше своего спутника, но отличие в размерах было не столь разительным вплоть до этого времени, когда Землей были захвачены громадные небесные тела. В то время размеры Урантии были примерно в пять раз меньше, чем сегодня, но она стала достаточно большой, чтобы удержать первичную атмосферу, которая начала появляться в результате внутреннего стихийного противоборства между раскаленными недрами и остывающей корой. |  |
| (659.2) 57:7.3 Definite volcanic action dates from these times. The internal heat of the earth continued to be augmented by the deeper and deeper burial of the radioactive or heavier elements brought in from space by the meteors. The study of these radioactive elements will reveal that Urantia is more than one billion years old on its surface. The radium clock is your most reliable timepiece for making scientific estimates of the age of the planet, but all such estimates are too short because the radioactive materials open to your scrutiny are all derived from the earth’s surface and hence represent Urantia’s comparatively recent acquirements of these elements. | [57:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_7_3) К этому периоду относится начало явно выраженной вулканической деятельности. Высокая внутренняя температура продолжала повышаться за счет всё более глубокого проникновения радиоактивных или тяжелых элементов, привнесенных из пространства метеорами. Изучение этих радиоактивных элементов вскроет тот факт, что возраст поверхности Урантии превышает один миллиард лет. Ваши радиевые часы – наиболее достоверный хронометр для научных оценок возраста планеты. Однако любые такие оценки слишком неполны, ибо все радиоактивные материалы, доступные вашему изучению, взяты с поверхности земли и, следовательно, представляют собой элементы, сравнительно недавно приобретенные Урантией. |  |
| (659.3) 57:7.4 1,500,000,000 years ago the earth was two thirds its present size, while the moon was nearing its present mass. Earth’s rapid gain over the moon in size enabled it to begin the slow robbery of the little atmosphere which its satellite originally had. | [57:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_7_4) §§ *1 500 000 000* лет тому назад Земля набрала две трети своей нынешней массы, в то время как масса Луны приближалась к современной величине. Быстрый рост Земли по сравнению с Луной позволил постепенно отобрать у Луны ту небольшую атмосферу, которой когда-то обладал спутник. |  |
| (659.4) 57:7.5 Volcanic action is now at its height. The whole earth is a veritable fiery inferno, the surface resembling its earlier molten state before the heavier metals gravitated toward the center. This is the volcanic age. Nevertheless, a crust, consisting chiefly of the comparatively lighter granite, is gradually forming. The stage is being set for a planet which can someday support life. | [57:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_7_5) К этому времени вулканическая активность достигла своего апогея. Вся земля представляла собой настоящий огненный ад, а ее поверхность напоминала то расплавленное состояние, которое существовало до того, как более тяжелые металлы опустились к центру. *Настала эпоха вулканов*. Тем не менее, происходило постепенное формирование коры, состоящей в основном из сравнительно более легкого гранита. Создавались условия, необходимые для планеты, на которой в будущем может появиться жизнь. |  |
| (659.5) 57:7.6 The primitive planetary atmosphere is slowly evolving, now containing some water vapor, carbon monoxide, carbon dioxide, and hydrogen chloride, but there is little or no free nitrogen or free oxygen. The atmosphere of a world in the volcanic age presents a queer spectacle. In addition to the gases enumerated it is heavily charged with numerous volcanic gases and, as the air belt matures, with the combustion products of the heavy meteoric showers which are constantly hurtling in upon the planetary surface. Such meteoric combustion keeps the atmospheric oxygen very nearly exhausted, and the rate of meteoric bombardment is still tremendous. | [57:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_7_6) §§ Первичная планетарная атмосфера постепенно эволюционировала, включая в свой состав уже некоторое количество водяного пара, окиси углерода, двуокиси углерода и хлористого водорода, но в ней практически не было свободного азота или свободного кислорода. Атмосфера мира на вулканической стадии развития представляет собой необычное зрелище. В дополнение к перечисленным газам, она насыщена многочисленными вулканическими газами и, по мере дальнейшего формирования атмосферного пояса, продуктами сгорания метеоров, нескончаемым потоком обрушивающихся на поверхность планеты. Такое сгорание метеоров почти полностью лишает атмосферу кислорода, а интенсивность метеоритной бомбардировки остается чрезвычайно высокой. |  |
| (659.6) 57:7.7 Presently, the atmosphere became more settled and cooled sufficiently to start precipitation of rain on the hot rocky surface of the planet. For thousands of years Urantia was enveloped in one vast and continuous blanket of steam. And during these ages the sun never shone upon the earth’s surface. | [57:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_7_7) §§ Постепенно атмосфера стала более устойчивой и достаточно остыла для выпадения дождя на горячую каменистую поверхность планеты. Тысячелетиями Урантия была окутана плотным и сплошным покровом пара. В течение этой эпохи солнце ни разу не освещало поверхность земли. |  |
| (659.7) 57:7.8 Much of the carbon of the atmosphere was abstracted to form the carbonates of the various metals which abounded in the superficial layers of the planet. Later on, much greater quantities of these carbon gases were consumed by the early and prolific plant life. | [57:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_7_8) Из атмосферы была извлечена значительная часть углерода: образовались карбонаты различных металлов, которыми изобиловали поверхностные слои планеты. Позднее намного б**о**льшие количества этих углеродных газов были поглощены пышной древней растительностью. |  |
| (660.1) 57:7.9 Even in the later periods the continuing lava flows and the incoming meteors kept the oxygen of the air almost completely used up. Even the early deposits of the soon appearing primitive ocean contain no colored stones or shales. And for a long time after this ocean appeared, there was virtually no free oxygen in the atmosphere; and it did not appear in significant quantities until it was later generated by the seaweeds and other forms of vegetable life. | [57:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_7_9) Даже в последующие периоды продолжавшееся истечение лавы и падавшие на планету метеоры почти полностью расходовали атмосферный кислород. Первые отложения в появившемся вскоре первобытном океане не содержали разноцветных камней или глинистого сланца. И в течение долгого времени после появления этого океана в атмосфере практически не содержалось свободного кислорода. В значительных количествах он появился только позднее, выработанный морскими водорослями и другими формами растительной жизни. |  |
| (660.2) 57:7.10 The primitive planetary atmosphere of the volcanic age affords little protection against the collisional impacts of the meteoric swarms. Millions upon millions of meteors are able to penetrate such an air belt to smash against the planetary crust as solid bodies. But as time passes, fewer and fewer prove large enough to resist the ever-stronger friction shield of the oxygen-enriching atmosphere of the later eras. | [57:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_7_10) Первичная планетарная атмосфера вулканической эры плохо защищает от ударов метеорных роев. Миллионы и миллионы метеоров способны проникать сквозь такой воздушный пояс, разбиваясь о планетарную кору как твердые тела. Однако со временем всё меньше из них оказываются достаточно крупными, чтобы противостоять возрастающему трению защитного экрана, каким является насыщаемая кислородом атмосфера более поздних эпох. |  |

### 8. Crustal Stabilization The Age of Earthquakes The World Ocean and the First Continent 8. СТАБИЛИЗАЦИЯ КОРЫ ЭПОХА ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЙ ВСЕМИРНЫЙ ОКЕАН И ПЕРВЫЙ КОНТИНЕНТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (660.3) 57:8.1 1,000,000,000 years ago is the date of the actual beginning of Urantia history. The planet had attained approximately its present size. And about this time it was placed upon the physical registries of Nebadon and given its name, Urantia. | [57:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_1) *1 000 000 000* лет тому назад началась действительная история Урантии. Планета достигла приблизительно своего нынешнего размера. И примерно в это же время она была занесена в физические реестры Небадона и была названа *Урантией*. |  |
| (660.4) 57:8.2 The atmosphere, together with incessant moisture precipitation, facilitated the cooling of the earth’s crust. Volcanic action early equalized internal-heat pressure and crustal contraction; and as volcanoes rapidly decreased, earthquakes made their appearance as this epoch of crustal cooling and adjustment progressed. | [57:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_2) Атмосфера и непрекращающееся выпадение осадков способствовали остыванию земной поверхности. Уже на ранней стадии существования планеты вулканическая деятельность сбалансировала внутреннее температурное давление и сжатие коры. В эту эпоху постепенного остывания и усадки коры число вулканов стремительно сокращалось и начались землетрясения. |  |
| (660.5) 57:8.3 The real geologic history of Urantia begins with the cooling of the earth’s crust sufficiently to cause the formation of the first ocean. Water-vapor condensation on the cooling surface of the earth, once begun, continued until it was virtually complete. By the end of this period the ocean was world-wide, covering the entire planet to an average depth of over one mile. The tides were then in play much as they are now observed, but this primitive ocean was not salty; it was practically a fresh-water covering for the world. In those days, most of the chlorine was combined with various metals, but there was enough, in union with hydrogen, to render this water faintly acid. | [57:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_3) Геологическая история Урантии началась тогда, когда кора достаточно остыла для образования первого океана. Однажды начавшись, конденсация водяных испарений на остывающей поверхности продолжалась до тех пор, пока, фактически, не завершилась. К концу этого периода океан стал всемирным, покрыв планету слоем средней толщины в одну милю. В то время приливы действовали во многом так же, как и сегодня, однако этот первобытный океан не был соленым; вода, покрывавшая мир, была практически пресной. В те дни б**о**льшая часть хлора находилась в соединениях с различными металлами, но его было достаточно для того, чтобы в сочетании с водородом делать воду слегка кислой. |  |
| (660.6) 57:8.4 At the opening of this faraway era, Urantia should be envisaged as a water-bound planet. Later on, deeper and hence denser lava flows came out upon the bottom of the present Pacific Ocean, and this part of the water-covered surface became considerably depressed. The first continental land mass emerged from the world ocean in compensatory adjustment of the equilibrium of the gradually thickening earth’s crust. | [57:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_4) Урантию начала той далекой эры следует представлять себе как покрытую водой планету. Позднее, поднявшиеся с большей глубины, и поэтому более плотные, лавовые потоки вышли на дно нынешнего Тихого океана, и эта часть покрытой водой поверхности подверглась значительной депрессии. Первая континентальная масса суши поднялась из мирового океана для восстановления равновесного состояния постепенно уплотнявшейся коры. |  |
| (660.7) 57:8.5 950,000,000 years ago Urantia presents the picture of one great continent of land and one large body of water, the Pacific Ocean. Volcanoes are still widespread and earthquakes are both frequent and severe. Meteors continue to bombard the earth, but they are diminishing in both frequency and size. The atmosphere is clearing up, but the amount of carbon dioxide continues large. The earth’s crust is gradually stabilizing. | [57:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_5) §§ *950 000 000* лет тому назад Урантия представляла собой один громадный континент и один огромный водный массив – Тихий океан. По-прежнему обычным зрелищем были вулканы, а землетрясения отличались как частотой, так и силой. Метеоры продолжали бомбардировать землю, но это происходило реже, а их размеры уменьшались. Атмосфера очищалась, но содержание двуокиси углерода продолжало оставаться высоким. Происходила постепенная стабилизация земной коры. |  |
| (660.8) 57:8.6 It was at about this time that Urantia was assigned to the system of Satania for planetary administration and was placed on the life registry of Norlatiadek. Then began the administrative recognition of the small and insignificant sphere which was destined to be the planet whereon Michael would subsequently engage in the stupendous undertaking of mortal bestowal, would participate in those experiences which have since caused Urantia to become locally known as the “world of the cross.” | [57:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_6) Примерно в это же время Урантия была включена в систему Сатания, к которой перешло управление планетой, и занесена в реестр жизни Норлатиадека. Так началось административное признание небольшой и незначительной сферы, которой было суждено стать планетой, где Михаил совершил грандиозный подвиг посвящения в качестве смертного создания и приобрел тот опыт, из-за которого Урантия с тех пор известна в локальной вселенной как «мир креста». |  |
| (661.1) 57:8.7 900,000,000 years ago witnessed the arrival on Urantia of the first Satania scouting party sent out from Jerusem to examine the planet and make a report on its adaptation for a life-experiment station. This commission consisted of twenty-four members, embracing Life Carriers, Lanonandek Sons, Melchizedeks, seraphim, and other orders of celestial life having to do with the early days of planetary organization and administration. | [57:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_7) §§ *900 000 000* лет тому назад на Урантию прибыла первая разведывательная партия Сатании, посланная с Иерусема с целью изучения планеты и представления отчета о пригодности ее в качестве места экспериментальной жизни. Эта комиссия состояла из двадцати четырех членов, среди которых были Носители Жизни, Сыны-Ланонандеки, Мелхиседеки, серафимы и прочие категории небесной жизни, имеющие отношение к начальным этапам планетарной организации и управления. |  |
| (661.2) 57:8.8 After making a painstaking survey of the planet, this commission returned to Jerusem and reported favorably to the System Sovereign, recommending that Urantia be placed on the life-experiment registry. Your world was accordingly registered on Jerusem as a decimal planet, and the Life Carriers were notified that they would be granted permission to institute new patterns of mechanical, chemical, and electrical mobilization at the time of their subsequent arrival with life transplantation and implantation mandates. | [57:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_8) После тщательного осмотра планеты эта комиссия вернулась на Иерусем и представила Властелину Системы положительный отзыв с рекомендацией внести Урантию в реестр экспериментальной жизни. В соответствии с этим ваш мир был зарегистрирован на Иерусеме как десятичная планета, и Носители Жизни были поставлены в известность о том, что им будет позволено ввести новые формы механической, химической и электрической активации во время их последующего прибытия на планету с мандатами о трансплантации и имплантации жизни. |  |
| (661.3) 57:8.9 In due course arrangements for the planetary occupation were completed by the mixed commission of twelve on Jerusem and approved by the planetary commission of seventy on Edentia. These plans, proposed by the advisory counselors of the Life Carriers, were finally accepted on Salvington. Soon thereafter the Nebadon broadcasts carried the announcement that Urantia would become the stage whereon the Life Carriers would execute their sixtieth Satania experiment designed to amplify and improve the Satania type of the Nebadon life patterns. | [57:8.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_9) В надлежащее время смешанная иерусемская комиссия двенадцати завершила подготовку к освоению планеты и получила одобрение эдемской планетарной комиссии семидесяти. Эти планы, предложенные консультативным советом Носителей Жизни, были окончательно утверждены на Салвингтоне. Вскоре по каналам дальней связи Небадона было передано сообщение о том, что Урантия станет тем полем деятельности, на котором Носители Жизни Сатании проведут свой шестидесятый эксперимент, призванный развить и улучшить сатанийский тип жизненных форм Небадона. |  |
| (661.4) 57:8.10 Shortly after Urantia was first recognized on the universe broadcasts to all Nebadon, it was accorded full universe status. Soon thereafter it was registered in the records of the minor and the major sector headquarters planets of the superuniverse; and before this age was over, Urantia had found entry on the planetary-life registry of Uversa. | [57:8.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_10) Вскоре после того как вселенские пространственные сообщения оповестили весь Небадон об официальном признании Урантии, ей был предоставлен полный вселенский статус. Через некоторое время она была зарегистрирована в архивах столичных планет малого и большого секторов сверхвселенной, и еще до окончания той же эпохи Урантия была занесена в реестр планетарной жизни Уверсы. |  |
| (661.5) 57:8.11 This entire age was characterized by frequent and violent storms. The early crust of the earth was in a state of continual flux. Surface cooling alternated with immense lava flows. Nowhere can there be found on the surface of the world anything of this original planetary crust. It has all been mixed up too many times with extruding lavas of deep origins and admixed with subsequent deposits of the early world-wide ocean. | [57:8.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_11) §§ Вся эта эпоха характеризовалась частыми и неистовыми бурями. Древняя кора земли находилась в состоянии непрерывного движения. Остывание поверхности чередовалось с мощнейшим истечением лавы. Нигде на поверхности мира не сохранилось даже следа первичной планетарной коры. Эти слои слишком много раз перемешивались с глубинной лавой и смешивались с последующими отложениями древнего всемирного океана. |  |
| (661.6) 57:8.12 Nowhere on the surface of the world will there be found more of the modified remnants of these ancient preocean rocks than in northeastern Canada around Hudson Bay. This extensive granite elevation is composed of stone belonging to the preoceanic ages. These rock layers have been heated, bent, twisted, upcrumpled, and again and again have they passed through these distorting metamorphic experiences. | [57:8.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_12) Нигде на поверхности земли не найти столько же видоизмененных остатков тех древних доокеанических скал, как в северо-восточной Канаде, вдоль побережья Гудзонова залива. Эта огромная гранитная возвышенность состоит из каменных пород доокеанической эпохи. Эти породные слои накалялись, прогибались, скручивались, сминались, вновь и вновь претерпевая деформирующие метаморфозы. |  |
| (661.7) 57:8.13 Throughout the oceanic ages, enormous layers of fossil-free stratified stone were deposited on this ancient ocean bottom. (Limestone can form as a result of chemical precipitation; not all of the older limestone was produced by marine-life deposition.) In none of these ancient rock formations will there be found evidences of life; they contain no fossils unless, by some chance, later deposits of the water ages have become mixed with these older prelife layers. | [57:8.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_13) На протяжении всей океанической эпохи колоссальные пласты не содержащей ископаемых слоистой каменной породы откладывались на дне этого древнего океана. (Известняк может образовываться в результате химического осаждения; не весь древний известняк образовался вследствие отложений морской жизни.) Ни в одной из этих древних пород невозможно обнаружить признаков жизни; они не содержат ископаемых остатков, за исключением тех случаев, когда по какой-то причине более поздние отложения водных эпох смешались с этими древними пластами, образовавшимися до появления жизни. |  |
| (662.1) 57:8.14 The earth’s early crust was highly unstable, but mountains were not in process of formation. The planet contracted under gravity pressure as it formed. Mountains are not the result of the collapse of the cooling crust of a contracting sphere; they appear later on as a result of the action of rain, gravity, and erosion. | [57:8.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_14) Древняя кора земли была весьма нестабильной, однако горообразования не происходило. По мере своего формирования, планета уплотнялась под действием гравитационного сжатия. Горы не возникают в результате коллапса остывающей коры сжимающейся сферы; они появляются позднее вследствие осадков, гравитации и эрозии. |  |
| (662.2) 57:8.15 The continental land mass of this era increased until it covered almost ten per cent of the earth’s surface. Severe earthquakes did not begin until the continental mass of land emerged well above the water. When they once began, they increased in frequency and severity for ages. For millions upon millions of years earthquakes have diminished, but Urantia still has an average of fifteen daily. | [57:8.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_15) В течение этой эры континентальная масса суши увеличивалась, пока она не составила около десяти процентов поверхности земли. Мощные землетрясения начались только после того, как суша высоко поднялась над поверхностью воды. Однажды начавшись, они происходили всё чаще и со всё большей силой, что продолжалось в течение многих эпох. Частота землетрясений убывала на протяжении многих миллионов лет, но до сих пор на Урантии случается в среднем пятнадцать землетрясений в день. |  |
| (662.3) 57:8.16 850,000,000 years ago the first real epoch of the stabilization of the earth’s crust began. Most of the heavier metals had settled down toward the center of the globe; the cooling crust had ceased to cave in on such an extensive scale as in former ages. There was established a better balance between the land extrusion and the heavier ocean bed. The flow of the subcrustal lava bed became well-nigh world-wide, and this compensated and stabilized the fluctuations due to cooling, contracting, and superficial shifting. | [57:8.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_16) §§ *850 000 000* лет тому назад на земле впервые началась действительная стабилизация коры. Большинство тяжелых металлов опустилось к центру земного шара; остывающая кора перестала проваливаться в таких масштабах, как в прежние эпохи. Улучшился баланс между вытесненной сушей и более тяжелым океаническим ложем. Слой подкорковой лавы распространился практически на весь мир, что компенсировало и стабилизировало колебания, вызываемые охлаждением, сжатием и смещением поверхности. |  |
| (662.4) 57:8.17 Volcanic eruptions and earthquakes continued to diminish in frequency and severity. The atmosphere was clearing of volcanic gases and water vapor, but the percentage of carbon dioxide was still high. | [57:8.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_17) Частота и мощность вулканических извержений и землетрясений продолжали уменьшаться. Атмосфера очищалась от вулканических газов и водяного пара, однако процентное содержание двуокиси углерода всё еще оставалось высоким. |  |
| (662.5) 57:8.18 Electric disturbances in the air and in the earth were also decreasing. The lava flows had brought to the surface a mixture of elements which diversified the crust and better insulated the planet from certain space-energies. And all of this did much to facilitate the control of terrestrial energy and to regulate its flow, as is disclosed by the functioning of the magnetic poles. | [57:8.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_18) Электрические возмущения в атмосфере и в массе земли также шли на убыль. Потоки лавы подняли на поверхность смесь химических элементов, которые внесли разнообразие в состав коры и лучше изолировали планету от воздействия некоторых пространственных энергий. Всё это существенно упростило управление земной энергией и значительно упорядочило ее потоки, что проявляется в действии магнитных полюсов. |  |
| (662.6) 57:8.19 800,000,000 years ago witnessed the inauguration of the first great land epoch, the age of increased continental emergence. | [57:8.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_19) §§ *800 000 000* лет тому назад началась первая великая эпоха образования суши, активного поднятия континентов. |  |
| (662.7) 57:8.20 Since the condensation of the earth’s hydrosphere, first into the world ocean and subsequently into the Pacific Ocean, this latter body of water should be visualized as then covering nine tenths of the earth’s surface. Meteors falling into the sea accumulated on the ocean bottom, and meteors are, generally speaking, composed of heavy materials. Those falling on the land were largely oxidized, subsequently worn down by erosion, and washed into the ocean basins. Thus the ocean bottom grew increasingly heavy, and added to this was the weight of a body of water at some places ten miles deep. | [57:8.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_20) Следует иметь в виду, что после того как произошла конденсация земной гидросферы вначале в мировой, а позднее в Тихий океан, последний покрывал девять десятых земной поверхности. Падающие в моря метеоры скапливались на океаническом дне, а метеоры, в принципе, состоят из тяжелых элементов. Те метеоры, которые падали на сушу, были сильно окисленными; впоследствии они подвергались эрозии и смывались в океанические бассейны. Так дно океана становилось всё более тяжелым, к чему добавлялся вес толщи воды, достигавшей в некоторых местах десяти миль в глубину. |  |
| (662.8) 57:8.21 The increasing downthrust of the Pacific Ocean operated further to upthrust the continental land mass. Europe and Africa began to rise out of the Pacific depths along with those masses now called Australia, North and South America, and the continent of Antarctica, while the bed of the Pacific Ocean engaged in a further compensatory sinking adjustment. By the end of this period almost one third of the earth’s surface consisted of land, all in one continental body. | [57:8.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_21) Возрастающее давление Тихого океана привело к дальнейшему поднятию континентальной массы суши. Европа и Африка стали подниматься из тихоокеанских глубин вместе с теми массами, которые в настоящее время называются Австралией, Северной и Южной Америкой и Антарктидой, в то время как ложе Тихого океана еще больше погрузилось в процессе компенсаторной адаптации. К концу этого периода почти треть земной поверхности состояла из суши, представлявшей собой единый континент. |  |
| (662.9) 57:8.22 With this increase in land elevation the first climatic differences of the planet appeared. Land elevation, cosmic clouds, and oceanic influences are the chief factors in climatic fluctuation. The backbone of the Asiatic land mass reached a height of almost nine miles at the time of the maximum land emergence. Had there been much moisture in the air hovering over these highly elevated regions, enormous ice blankets would have formed; the ice age would have arrived long before it did. It was several hundred millions of years before so much land again appeared above water. | [57:8.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_22) В условиях всё большего поднятия суши, на планете появились первые климатические зоны. Основными факторами климатических колебаний являются рельеф суши, обширные облака и влияние океана. Во время максимального подъема суши хребет континентальной массы Азии достиг в высоту почти девяти миль. Если бы в воздухе, окружавшем эти высокогорные районы, было много влаги, произошло бы образование огромных ледяных покровов; ледниковый период настал бы значительно раньше, чем это произошло в действительности. Потребовалось несколько сот миллионов лет, прежде чем произошло вторичное поднятие такого же количества суши. |  |
| (663.1) 57:8.23 750,000,000 years ago the first breaks in the continental land mass began as the great north-and-south cracking, which later admitted the ocean waters and prepared the way for the westward drift of the continents of North and South America, including Greenland. The long east-and-west cleavage separated Africa from Europe and severed the land masses of Australia, the Pacific Islands, and Antarctica from the Asiatic continent. | [57:8.23](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_23) §§ *750 000 000* лет тому назад появились первые разломы континентальной массы суши – в северо-южном направлении образовалась громадная трещина, которая впоследствии заполнилась океаном и создала условия для континентального дрейфа Северной и Южной Америки, включая Гренландию, в западном направлении. Длинная расселина в восточно-западном направлении отделила Африку от Европы и разъединила массы суши Австралии, тихоокеанских островов и Антарктиду от азиатского континента. |  |
| (663.2) 57:8.24 700,000,000 years ago Urantia was approaching the ripening of conditions suitable for the support of life. The continental land drift continued; increasingly the ocean penetrated the land as long fingerlike seas providing those shallow waters and sheltered bays which are so suitable as a habitat for marine life. | [57:8.24](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_24) §§ *700 000 000* лет тому назад Урантия приближалась к периоду созревания условий, необходимых для существования жизни. Продолжался континентальный дрейф; океан всё больше проникал во внутренние районы суши в виде длинных, узких морей, мелководье и защищенные бухты которых хорошо приспособлены в качестве естественной среды морской жизни. |  |
| (663.3) 57:8.25 650,000,000 years ago witnessed the further separation of the land masses and, in consequence, a further extension of the continental seas. And these waters were rapidly attaining that degree of saltiness which was essential to Urantia life. | [57:8.25](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_25) §§ *650 000 000* лет тому назад происходило дальнейшее расхождение масс суши и, вследствие этого, еще большее увеличение континентальных морей. И эти воды быстро приближались к той степени солености, которая была необходима для урантийской жизни. |  |
| (663.4) 57:8.26 It was these seas and their successors that laid down the life records of Urantia, as subsequently discovered in well-preserved stone pages, volume upon volume, as era succeeded era and age grew upon age. These inland seas of olden times were truly the cradle of evolution. | [57:8.26](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_26) Именно эти моря и то, во что они превратились, составили летопись жизни на Урантии, найденную впоследствии на хорошо сохранившихся страницах каменной книги, всё новые и новые тома которой появлялись по мере того, как одна эра сменяла другую и эпоха следовала за эпохой. Эти древние внутренние моря были настоящей колыбелью эволюции. |  |
| (663.5) 57:8.27 [Presented by a Life Carrier, a member of the original Urantia Corps and now a resident observer.] | [57:8.27](http://www.urantiaexplorer.org/.U57_8_27) [Представлено Носителем Жизни, членом изначального Урантийского Корпуса, в настоящее время являющимся местным наблюдателем.] |  |

## Life Establishment on Urantia ДОКУМЕНТ 58. УСТАНОВЛЕНИЕ ЖИЗНИ НА УРАНТИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (664.1) 58:0.1 IN ALL Satania there are only sixty-one worlds similar to Urantia, life-modification planets. The majority of inhabited worlds are peopled in accordance with established techniques; on such spheres the Life Carriers are afforded little leeway in their plans for life implantation. But about one world in ten is designated as a decimal planet and assigned to the special registry of the Life Carriers; and on such planets we are permitted to undertake certain life experiments in an effort to modify or possibly improve the standard universe types of living beings. | [58:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_0_1) Во всей Сатании насчитывается лишь шестьдесят один мир, подобный Урантии; эти миры – планеты видоизменения жизни. Большинство обитаемых миров населяется в соответствии со стандартной процедурой. На таких сферах Носителям Жизни предоставляется лишь ограниченная возможность отклоняться от планов по имплантации жизни. Однако примерно каждый десятый мир называется *десятичной планетой* и выделяется в особый реестр Носителей Жизни; и на таких планетах нам разрешается проводить некоторые эксперименты с жизнью с целью модифицировать или, по возможности, улучшить стандартные вселенские типы живых существ. |  |

### 1. Physical-Life Prerequisites 1. ПРЕДПОСЫЛКИ ФИЗИЧЕСКОЙ ЖИЗНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (664.2) 58:1.1 600,000,000 years ago the commission of Life Carriers sent out from Jerusem arrived on Urantia and began the study of physical conditions preparatory to launching life on world number 606 of the Satania system. This was to be our six hundred and sixth experience with the initiation of the Nebadon life patterns in Satania and our sixtieth opportunity to make changes and institute modifications in the basic and standard life designs of the local universe. | [58:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_1_1) *600 000 000* лет тому назад посланная с Иерусема комиссия Носителей Жизни прибыла на Урантию и приступила к изучению физических условий, прежде чем положить начало жизни в 606-м мире системы Сатания. Это должно было стать нашей шестьсот шестой инициацией небадонских прототипов жизни, проводимой в Сатании, и в шестидесятый раз нам предоставлялась возможность внести изменения и произвести модификацию основных, стандартных форм жизни локальной вселенной. |  |
| (664.3) 58:1.2 It should be made clear that Life Carriers cannot initiate life until a sphere is ripe for the inauguration of the evolutionary cycle. Neither can we provide for a more rapid life development than can be supported and accommodated by the physical progress of the planet. | [58:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_1_2) §§ Необходимо подчеркнуть, что Носители Жизни не могут инициировать жизнь, пока сфера не будет готова к началу эволюционного цикла. Не можем мы и обеспечить развитие жизни более быстрыми темпами, чем это позволяет сделать физический прогресс планеты, который поддерживает и приспосабливает развивающуюся жизнь. |  |
| (664.4) 58:1.3 The Satania Life Carriers had projected a sodium chloride pattern of life; therefore no steps could be taken toward planting it until the ocean waters had become sufficiently briny. The Urantia type of protoplasm can function only in a suitable salt solution. All ancestral life — vegetable and animal — evolved in a salt-solution habitat. And even the more highly organized land animals could not continue to live did not this same essential salt solution circulate throughout their bodies in the blood stream which freely bathes, literally submerses, every tiny living cell in this “briny deep.” | [58:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_1_3) Носителями Жизни Сатании был создан прототип жизни, основанный на хлористом натрии; поэтому какие-либо шаги на пути к имплантации жизни были невозможны, пока океанская вода не стала достаточно соленой. Урантийский тип протоплазмы способен существовать только в соответствующем соленом растворе. Вся предшествующая жизнь – как растительная, так и животная – появилась в среде, представлявшей собой соленый раствор. И даже более высокоорганизованные наземные животные не могли бы продолжать жить, если бы тот же необходимый соленый раствор не циркулировал по их телу в кровотоке, который свободно омывает – буквально затопляет – каждую мельчайшую живую клетку этим «соленым морем». |  |
| (664.5) 58:1.4 Your primitive ancestors freely circulated about in the salty ocean; today, this same oceanlike salty solution freely circulates about in your bodies, bathing each individual cell with a chemical liquid in all essentials comparable to the salt water which stimulated the first protoplasmic reactions of the first living cells to function on the planet. | [58:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_1_4) Ваши примитивные предки свободно циркулировали в соленом океане. Сегодня тот же, похожий на океан, соленый раствор свободно циркулирует в ваших телах, омывая каждую отдельную клетку химическим раствором, который по всем основным параметрам сравним с соленой водой, стимулировавшей первые протоплазменные реакции первых живых клеток на планете. |  |
| (664.6) 58:1.5 But as this era opens, Urantia is in every way evolving toward a state favorable for the support of the initial forms of marine life. Slowly but surely physical developments on earth and in adjacent space regions are preparing the stage for the later attempts to establish such life forms as we had decided would be best adapted to the unfolding physical environment — both terrestrial and spatial. | [58:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_1_5) В начале этой эпохи Урантия во всех отношениях приближалась к состоянию, благоприятному для поддержания изначальных форм морской жизни. Физическая эволюция на земле и в окружающих регионах пространства медленно, но верно подготавливала почву для последующих попыток по созданию таких форм жизни, которые, по нашему мнению, были бы наилучшим образом приспособлены к формирующемуся физическому окружению – как наземному, так и пространственному. |  |
| (665.1) 58:1.6 Subsequently the Satania commission of Life Carriers returned to Jerusem, preferring to await the further breakup of the continental land mass, which would afford still more inland seas and sheltered bays, before actually beginning life implantation. | [58:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_1_6) Затем сатанийская комиссия Носителей Жизни вернулась на Иерусем, решив, прежде чем приступить к самой имплантации жизни, дождаться новых разломов континентальных массивов суши, что привело бы к образованию еще большего числа внутренних морей и защищенных лагун. |  |
| (665.2) 58:1.7 On a planet where life has a marine origin the ideal conditions for life implantation are provided by a large number of inland seas, by an extensive shore line of shallow waters and sheltered bays; and just such a distribution of the earth’s waters was rapidly developing. These ancient inland seas were seldom over five or six hundred feet deep, and sunlight can penetrate ocean water for more than six hundred feet. | [58:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_1_7) §§ На планете, где жизнь имеет морское происхождение, идеальные условия для имплантации жизни обеспечиваются большим числом внутренних морей, обширным прибрежным мелководьем и обилием защищенных лагун вдоль береговой линии. Воды земли быстро распределялись именно таким образом. Эти древние внутренние моря редко имели в глубину более пятисот или шестисот футов, а солнечный свет способен проникать в океаническую воду более чем на шестьсот футов. |  |
| (665.3) 58:1.8 And it was from such seashores of the mild and equable climes of a later age that primitive plant life found its way onto the land. There the high degree of carbon in the atmosphere afforded the new land varieties of life opportunity for speedy and luxuriant growth. Though this atmosphere was then ideal for plant growth, it contained such a high degree of carbon dioxide that no animal, much less man, could have lived on the face of the earth. | [58:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_1_8) Именно из этих прибрежных морских вод, в условиях мягкого и ровного климата более поздней эпохи, примитивная растительная жизнь вышла на берег, где высокое содержание углерода в атмосфере предоставило новым разновидностям наземной жизни возможность быстрого и пышного роста. Хотя эта атмосфера была идеальной для растительной жизни, в ней было столько углекислого газа, что никакое животное, уже не говоря о человеке, не могло бы жить на поверхности земли. |  |

### 2. The Urantia Atmosphere 2. АТМОСФЕРА УРАНТИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (665.4) 58:2.1 The planetary atmosphere filters through to the earth about one two-billionth of the sun’s total light emanation. If the light falling upon North America were paid for at the rate of two cents per kilowatt-hour, the annual light bill would be upward of 800 quadrillion dollars. Chicago’s bill for sunshine would amount to considerably over 100 million dollars a day. And it should be remembered that you receive from the sun other forms of energy — light is not the only solar contribution reaching your atmosphere. Vast solar energies pour in upon Urantia embracing wave lengths ranging both above and below the recognition range of human vision.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U58_2_1) | [58:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_2_1) Планетарная атмосфера пропускает на землю около одной двухмиллиардной доли всего излучаемого солнцем света. Если бы свет, попадающий на Северную Америку, оплачивался из расчета двух центов за киловатт-час, годичный счет составлял бы более 800 квадриллионов долларов. Городу Чикаго пришлось бы платить за солнечный свет сумму, значительно превышающую 100 миллионов долларов в день. И необходимо помнить, что вы получаете от солнца и другие виды энергии: свет является не единственным даром солнца, который достигает вашей атмосферы. На Урантию льются колоссальные потоки солнечной энергии, включая волны, диапазоны которых находятся как выше, так и ниже видимого спектра. |  |
| (665.5) 58:2.2 The earth’s atmosphere is all but opaque to much of the solar radiation at the extreme ultraviolet end of the spectrum. Most of these short wave lengths are absorbed by a layer of ozone which exists throughout a level about ten miles above the surface of the earth, and which extends spaceward for another ten miles. The ozone permeating this region, at conditions prevailing on the earth’s surface, would make a layer only one tenth of an inch thick; nevertheless, this relatively small and apparently insignificant amount of ozone protects Urantia inhabitants from the excess of these dangerous and destructive ultraviolet radiations present in sunlight. But were this ozone layer just a trifle thicker, you would be deprived of the highly important and health-giving ultraviolet rays which now reach the earth’s surface, and which are ancestral to one of the most essential of your vitamins. | [58:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_2_2) §§ Атмосфера земли практически непроницаема для значительной части солнечной радиации в крайней ультрафиолетовой части спектра. Б**о**льшая часть этих коротких волн поглощается озоном, сплошной слой которого существует на высоте около десяти миль над поверхностью земли и простирается вовне еще на десять миль. В условиях, преобладающих на поверхности, насыщающий это пространство озон образовывал бы слой толщиной всего в одну десятую дюйма. Тем не менее, это сравнительно небольшое и кажущееся незначительным количество озона защищает обитателей Урантии от избытка опасной и разрушительной ультрафиолетовой радиации, присутствующей в солнечном свете. А если бы этот озоновый слой был чуть толще, то вы лишились бы чрезвычайно важных и благотворных для здоровья ультрафиолетовых лучей, которые достигают сегодня земной поверхности и обуславливают появление одного из ваших важнейших витаминов. |  |
| (665.6) 58:2.3 And yet some of the less imaginative of your mortal mechanists insist on viewing material creation and human evolution as an accident. The Urantia midwayers have assembled over fifty thousand facts of physics and chemistry which they deem to be incompatible with the laws of accidental chance, and which they contend unmistakably demonstrate the presence of intelligent purpose in the material creation. And all of this takes no account of their catalogue of more than one hundred thousand findings outside the domain of physics and chemistry which they maintain prove the presence of mind in the planning, creation, and maintenance of the material cosmos. | [58:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_2_3) Несмотря на это, некоторые из ваших смертных механистов, менее одаренных воображением, упорно считают, что материальное творение и эволюция человека были случайностью. Промежуточные создания Урантии собрали более пятидесяти тысяч фактов из области физики и химии, которые, по их убеждению, несовместимы с законами случайности и которые, как они полагают, безошибочно демонстрируют присутствие разумного плана в материальном творении. И при этом не учитывается их каталог более чем из ста тысяч фактов, находящихся за пределами области физики и химии, которые, по их мнению, доказывают присутствие разума в планировании, создании и поддержании материального космоса. |  |
| (666.1) 58:2.4 Your sun pours forth a veritable flood of death-dealing rays, and your pleasant life on Urantia is due to the “fortuitous” influence of more than two-score apparently accidental protective operations similar to the action of this unique ozone layer. | [58:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_2_4) Ваше солнце изливает настоящие потоки смертоносных лучей, и ваша приятная жизнь на Урантии возможна благодаря «случайным» воздействиям более чем сорока защитных операций, которые кажутся непреднамеренными и действие которых схоже с действием уникального озонового слоя. |  |
| (666.2) 58:2.5 Were it not for the “blanketing” effect of the atmosphere at night, heat would be lost by radiation so rapidly that life would be impossible of maintenance except by artificial provision. | [58:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_2_5) Если бы не ночной «окутывающий» эффект атмосферы, потери тепла из-за его излучения происходили бы столь быстро, что жизнь можно было бы поддерживать только за счет искусственных мер. |  |
| (666.3) 58:2.6 The lower five or six miles of the earth’s atmosphere is the troposphere; this is the region of winds and air currents which provide weather phenomena. Above this region is the inner ionosphere and next above is the stratosphere. Ascending from the surface of the earth, the temperature steadily falls for six or eight miles, at which height it registers around 70 degrees below zero F. This temperature range of from 65 to 70 degrees below zero F. is unchanged in the further ascent for forty miles; this realm of constant temperature is the stratosphere. At a height of forty-five or fifty miles, the temperature begins to rise, and this increase continues until, at the level of the auroral displays, a temperature of 1200° F. is attained, and it is this intense heat that ionizes the oxygen. But temperature in such a rarefied atmosphere is hardly comparable with heat reckoning at the surface of the earth. Bear in mind that one half of all your atmosphere is to be found in the first three miles. The height of the earth’s atmosphere is indicated by the highest auroral streamers — about four hundred miles. | [58:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_2_6) §§ Пять или шесть нижних миль атмосферы земли приходятся на тропосферу; ветры и воздушные потоки этого слоя являются причиной погодных явлений. Над этим поясом находится внутренняя ионосфера, над которой начинается стратосфера. При удалении от поверхности земли происходит равномерное падение температуры на протяжении шести или восьми миль; на этой высоте она составляет около 70 градусов ниже ноля по Фаренгейту. Этот температурный диапазон – от 65 до 70 градусов ниже ноля по Фаренгейту – остается неизменным на протяжении следующих сорока миль; это стратосфера – область постоянной температуры. На высоте от сорока пяти до пятидесяти миль температура начинает возрастать, достигая 1200° F на уровне полярных сияний; именно это интенсивное тепловое излучение ионизирует кислород. Однако температуру в такой разряженной атмосфере вряд ли можно сравнивать с температурой на поверхности земли. Необходимо иметь в виду, что половина всей вашей атмосферы приходится на первые три мили. Высота земной атмосферы определяется наибольшей высотой полярного сияния – это примерно четыреста миль. |  |
| (666.4) 58:2.7 Auroral phenomena are directly related to sunspots, those solar cyclones which whirl in opposite directions above and below the solar equator, even as do the terrestrial tropical hurricanes. Such atmospheric disturbances whirl in opposite directions when occurring above or below the equator. | [58:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_2_7) Полярные сияния имеют непосредственное отношение к солнечным пятнам – противоположно направленным солнечным циклонам, которые, подобно земным тропическим ураганам, вращаются выше и ниже солнечного экватора. Такие атмосферные потоки вращаются в противоположных направлениях, когда образуются выше или ниже экватора. |  |
| (666.5) 58:2.8 The power of sunspots to alter light frequencies shows that these solar storm centers function as enormous magnets. Such magnetic fields are able to hurl charged particles from the sunspot craters out through space to the earth’s outer atmosphere, where their ionizing influence produces such spectacular auroral displays. Therefore do you have the greatest auroral phenomena when sunspots are at their height — or soon thereafter — at which time the spots are more generally equatorially situated. | [58:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_2_8) Способность солнечных пятен изменять частоту световых волн показывает, что по своему действию эти центры солнечных штормов являются гигантскими магнитами. Такие магнитные поля способны выбрасывать заряженные частицы из кратеров солнечных пятен через пространство вплоть до внешней атмосферы земли, где их ионизирующее воздействие приводит к появлению столь зрелищных полярных сияний. Поэтому самые интенсивные полярные сияния наблюдаются у вас в периоды максимальной активности солнечных пятен, или же вскоре после них, когда пятна обычно располагаются вдоль экватора. |  |
| (666.6) 58:2.9 Even the compass needle is responsive to this solar influence since it turns slightly to the east as the sun rises and slightly to the west as the sun nears setting. This happens every day, but during the height of sunspot cycles this variation of the compass is twice as great. These diurnal wanderings of the compass are in response to the increased ionization of the upper atmosphere, which is produced by the sunlight. | [58:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_2_9) Даже стрелка компаса реагирует на это воздействие солнца, отклоняясь чуть больше к востоку на восходе и чуть больше к западу на закате. Так случается каждый день, однако в пик солнечной активности эти отклонения компаса усиливаются вдвое. Такие дневные отклонения компаса – это следствие ионизации верхних слоев атмосферы под действием солнечного света. |  |
| (666.7) 58:2.10 It is the presence of two different levels of electrified conducting regions in the superstratosphere that accounts for the long-distance transmission of your long- and short-wave radiobroadcasts. Your broadcasting is sometimes disturbed by the terrific storms which occasionally rage in the realms of these outer ionospheres. | [58:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_2_10) Именно присутствием двух различных уровней наэлектризованных проводящих слоев над стратосферой объясняется возможность длинноволновых и коротковолновых радиотрансляций. Ваше радиовещание иногда сталкивается с помехами, которые возникают вследствие мощных бурь, время от времени бушующих в верхних слоях ионосферы. |  |

### 3. Spatial Environment 3. ПРОСТРАНСТВЕННОЕ ОКРУЖЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (666.8) 58:3.1 During the earlier times of universe materialization the space regions are interspersed with vast hydrogen clouds, just such astronomic dust clusters as now characterize many regions throughout remote space. Much of the organized matter which the blazing suns break down and disperse as radiant energy was originally built up in these early appearing hydrogen clouds of space. Under certain unusual conditions atom disruption also occurs at the nucleus of the larger hydrogen masses. And all of these phenomena of atom building and atom dissolution, as in the highly heated nebulae, are attended by the emergence of flood tides of short space rays of radiant energy. Accompanying these diverse radiations is a form of space-energy unknown on Urantia. | [58:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_3_1) На начальных этапах материализации вселенной по всему пространству рассеяны обширные водородные облака – такие же колоссальные скопления космической пыли, какие характеризуют сегодня многие регионы дальнего пространства. Значительная часть организованной материи, разрушаемой и распыляемой пылающими солнцами в виде лучистой энергии, изначально образовалась в таких древних водородных облаках пространства. При наличии некоторых необычных условий, атомный распад наблюдается также в ядрах крупных водородных масс. И все эти процессы строения и разрушения атомов, подобные тем, которые происходят в раскаленных туманностях, сопровождаются высвобождением потоков коротких космических лучей, несущих лучистую энергию. Этим разнообразным излучениям сопутствует неизвестный на Урантии вид пространственной энергии. |  |
| (667.1) 58:3.2 This short-ray energy charge of universe space is four hundred times greater than all other forms of radiant energy existing in the organized space domains. The output of short space rays, whether coming from the blazing nebulae, tense electric fields, outer space, or the vast hydrogen dust clouds, is modified qualitatively and quantitatively by fluctuations of, and sudden tension changes in, temperature, gravity, and electronic pressures. | [58:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_3_2) Энергетический заряд коротковолнового излучения, существующего в пространстве вселенной, в четыреста раз превышает все остальные виды лучистой энергии организованных регионов пространства. Потоки коротких космических лучей – являются ли их источником пылающие туманности, напряженность электрических полей, внешнее пространство или же обширные облака водородной пыли, – количественно и качественно модифицируются колебаниями и внезапными изменениями напряжения вследствие температурных, гравитационных и электронных воздействий. |  |
| (667.2) 58:3.3 These eventualities in the origin of the space rays are determined by many cosmic occurrences as well as by the orbits of circulating matter, which vary from modified circles to extreme ellipses. Physical conditions may also be greatly altered because the electron spin is sometimes in the opposite direction from that of the grosser matter behavior, even in the same physical zone. | [58:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_3_3) Различное происхождение космических лучей определяется стечением многих космических обстоятельств, равно как и орбитами обращающегося вещества, – от модифицированных колец до крайних разновидностей эллипсов. Физические условия могут существенно изменяться, ибо даже в пределах одной физической зоны электроны иногда вращаются в сторону, противоположную вращению более крупных масс вещества. |  |
| (667.3) 58:3.4 The vast hydrogen clouds are veritable cosmic chemical laboratories, harboring all phases of evolving energy and metamorphosing matter. Great energy actions also occur in the marginal gases of the great binary stars which so frequently overlap and hence extensively commingle. But none of these tremendous and far-flung energy activities of space exerts the least influence upon the phenomena of organized life — the germ plasm of living things and beings. These energy conditions of space are germane to the essential environment of life establishment, but they are not effective in the subsequent modification of the inheritance factors of the germ plasm as are some of the longer rays of radiant energy. The implanted life of the Life Carriers is fully resistant to all of this amazing flood of the short space rays of universe energy. | [58:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_3_4) Огромные водородные облака – это настоящие химические лаборатории космоса, объединяющие все фазы эволюционирующей энергии и видоизменяющегося вещества. Мощные энергетические процессы протекают в маргинальных газах огромных двойных звезд, которые столь часто перекрываются и вследствие этого широко смешиваются друг с другом. Однако ни одна из этих колоссальных и широкомасштабных энергетических активностей пространства не оказывает ни малейшего воздействия на феномен организованной жизни – зародышевую плазму живой природы и живых существ. Такие энергетические условия пространства присущи среде, необходимой для установления жизни. Но в отличие от некоторых более длинных лучей, несущих лучистую энергию, они не влияют на последующие модификации наследственных факторов зародышевой плазмы. Жизнь, имплантированная Носителями Жизни, не поддается воздействию этого удивительного потока коротких пространственных лучей вселенской энергии. |  |
| (667.4) 58:3.5 All of these essential cosmic conditions had to evolve to a favorable status before the Life Carriers could actually begin the establishment of life on Urantia. | [58:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_3_5) §§ Все эти необходимые космические условия должны были достигнуть благоприятного уровня развития, прежде чем Носители Жизни могли действительно приступить к установлению жизни на Урантии. |  |

### 4. The Life-Dawn Era 4. ЭРА ЗАРОЖДЕНИЯ ЖИЗНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (667.5) 58:4.1 That we are called Life Carriers should not confuse you. We can and do carry life to the planets, but we brought no life to Urantia. Urantia life is unique, original with the planet. This sphere is a life-modification world; all life appearing hereon was formulated by us right here on the planet; and there is no other world in all Satania, even in all Nebadon, that has a life existence just like that of Urantia. | [58:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_4_1) Вас не должно смущать то, что нас называют Носителями Жизни. Мы способны переносить жизнь и доставляем ее на планеты, однако мы не принесли с собой жизнь на Урантию. Урантийская жизнь уникальна; она зародилась на этой планете. Эта сфера является миром видоизменения жизни; вся возникающая здесь жизнь была сформулирована нами на самой планете. И во всей Сатании, даже во всём Небадоне, нет ни одного мира с такой же жизнью, как на Урантии. |  |
| (667.6) 58:4.2 550,000,000 years ago the Life Carrier corps returned to Urantia. In co-operation with spiritual powers and superphysical forces we organized and initiated the original life patterns of this world and planted them in the hospitable waters of the realm. All planetary life (aside from extraplanetary personalities) down to the days of Caligastia, the Planetary Prince, had its origin in our three original, identical, and simultaneous marine-life implantations. These three life implantations have been designated as: the central or Eurasian-African, the eastern or Australasian, and the western, embracing Greenland and the Americas. | [58:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_4_2) §§ *550 000 000* лет тому назад корпус Носителей Жизни вернулся на Урантию. В сотрудничестве с духовными и сверхфизическими силами мы подготовили и инициировали изначальные прототипы жизни этого мира и поместили их в его гостеприимных водах. Вплоть до эпохи Планетарного Князя Калигастии вся планетарная жизнь (за исключением внепланетарных личностей) берет свое начало в трех изначальных, идентичных и одновременных имплантациях морской жизни. Три эти имплантации жизни были названы *центральной*, или евразийско-африканской, *восточной*, или австралазийской, и *западной*, включающей Гренландию и обе Америки. |  |
| (668.1) 58:4.3 500,000,000 years ago primitive marine vegetable life was well established on Urantia. Greenland and the arctic land mass, together with North and South America, were beginning their long and slow westward drift. Africa moved slightly south, creating an east and west trough, the Mediterranean basin, between itself and the mother body. Antarctica, Australia, and the land indicated by the islands of the Pacific broke away on the south and east and have drifted far away since that day. | [58:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_4_3) §§ *500 000 000* лет тому назад первобытная морская флора прочно укрепилась на Урантии. Гренландия и арктический массив суши, вместе с Северной и Южной Америкой, начали свой долгий и медленный дрейф в западном направлении. Африка медленно перемещалась на юг, создавая между собой и материнским телом восточно-западную впадину – Средиземноморский бассейн. Антарктика, Австралия и суша, на которую указывают тихоокеанские острова, отделились на юге и востоке и с тех пор отошли на большое расстояние. |  |
| (668.2) 58:4.4 We had planted the primitive form of marine life in the sheltered tropic bays of the central seas of the east-west cleavage of the breaking-up continental land mass. Our purpose in making three marine-life implantations was to insure that each great land mass would carry this life with it, in its warm-water seas, as the land subsequently separated. We foresaw that in the later era of the emergence of land life large oceans of water would separate these drifting continental land masses. | [58:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_4_4) Мы внедрили примитивные формы морской жизни в защищенных тропических бухтах центральных морей восточно-западной расселины, образовавшейся между расходившимися континентами. Осуществляя три имплантации морской жизни, мы хотели убедиться в том, что после разделения суши мелководные моря каждого огромного континента будут заключать в себе эту жизнь. Мы предвидели, что в более позднюю эпоху появления наземной жизни огромные океаны будут разделять эти дрейфующие континентальные массы суши. |  |

### 5. The Continental Drift 5. КОНТИНЕНТАЛЬНЫЙ ДРЕЙФ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (668.3) 58:5.1 The continental land drift continued. The earth’s core had become as dense and rigid as steel, being subjected to a pressure of almost 25,000 tons to the square inch, and owing to the enormous gravity pressure, it was and still is very hot in the deep interior. The temperature increases from the surface downward until at the center it is slightly above the surface temperature of the sun. | [58:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_5_1) Континентальный дрейф продолжался. Под давлением почти в 25 000 тонн на квадратный дюйм ядро земли стало таким же плотным и твердым, как сталь, и, вследствие колоссального гравитационного сжатия, на большой глубине оно было и до сих пор остается раскаленным. Температура поднимается по мере приближения к центру земли, где она несколько превышает температуру поверхности солнца. |  |
| (668.4) 58:5.2 The outer one thousand miles of the earth’s mass consists principally of different kinds of rock. Underneath are the denser and heavier metallic elements. Throughout the early and preatmospheric ages the world was so nearly fluid in its molten and highly heated state that the heavier metals sank deep into the interior. Those found near the surface today represent the exudate of ancient volcanoes, later and extensive lava flows, and the more recent meteoric deposits. | [58:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_5_2) Внешний слой массы земли глубиной в тысячу миль состоит в основном из различных пород. Под ними залегают более плотные и тяжелые металлы. Процессы плавления и высокие температуры доатмосферных эпох приводили к тому, что мир находился практически в жидком состоянии; поэтому тяжелые металлы опускались далеко в глубь земли. Те из них, которые встречаются сегодня вблизи поверхности, представляют собой выделения древних вулканов, более поздние и мощные лавовые потоки и сравнительно недавние метеоритные отложения. |  |
| (668.5) 58:5.3 The outer crust was about forty miles thick. This outer shell was supported by, and rested directly upon, a molten sea of basalt of varying thickness, a mobile layer of molten lava held under high pressure but always tending to flow hither and yon in equalization of shifting planetary pressures, thereby tending to stabilize the earth’s crust. | [58:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_5_3) Толщина наружной коры составляла примерно сорок миль. Эта кора покоилась непосредственно на расплавленном базальтовом море различной толщины – подвижном слое расплавленной лавы, удерживаемом высоким давлением, но с неизменной тенденцией устремляться в любом направлении, чтобы компенсировать перепады планетарного давления и тем самым стабилизировать земную кору. |  |
| (668.6) 58:5.4 Even today the continents continue to float upon this noncrystallized cushiony sea of molten basalt. Were it not for this protective condition, the more severe earthquakes would literally shake the world to pieces. Earthquakes are caused by sliding and shifting of the solid outer crust and not by volcanoes. | [58:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_5_4) Континенты и сегодня продолжают плавать на некристаллизованном упругом море из расплавленного базальта. Если бы не эти предохранительные условия, сильные землетрясения буквально разнесли бы землю на части. Землетрясения вызываются не вулканами, а передвижением и смещением твердой наружной коры. |  |
| (668.7) 58:5.5 The lava layers of the earth’s crust, when cooled, form granite. The average density of Urantia is a little more than five and one-half times that of water; the density of granite is less than three times that of water. The earth’s core is twelve times as dense as water. | [58:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_5_5) §§ Находящиеся в земной коре слои лавы, застывая, образуют гранит. Средняя плотность Урантии немногим более чем в пять с половиной раз выше плотности воды; плотность гранита менее чем в три раза превосходит плотность воды. Ядро земли в двенадцать раз плотнее воды. |  |
| (668.8) 58:5.6 The sea bottoms are more dense than the land masses, and this is what keeps the continents above water. When the sea bottoms are extruded above the sea level, they are found to consist largely of basalt, a form of lava considerably heavier than the granite of the land masses. Again, if the continents were not lighter than the ocean beds, gravity would draw the edges of the oceans up onto the land, but such phenomena are not observable. | [58:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_5_6) Морское дно более плотно, чем масса суши, что удерживает континенты над поверхностью воды. Когда вытесненное морское дно поднимается над уровнем моря, то оказывается, что оно состоит в основном из базальта – вида лавы, который значительно тяжелее континентального гранита. При этом, если бы материки не были легче океанского ложа, сила тяжести вытесняла бы края океанов на сушу, но этого не происходит. |  |
| (668.9) 58:5.7 The weight of the oceans is also a factor in the increase of pressure on the sea beds. The lower but comparatively heavier ocean beds, plus the weight of the overlying water, approximate the weight of the higher but much lighter continents. But all continents tend to creep into the oceans. The continental pressure at ocean-bottom levels is about 20,000 pounds to the square inch. That is, this would be the pressure of a continental mass standing 15,000 feet above the ocean floor. The ocean-floor water pressure is only about 5,000 pounds to the square inch. These differential pressures tend to cause the continents to slide toward the ocean beds. | [58:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_5_7) Вес океанов также является одним из факторов возрастающего давления на морское ложе. Вместе с весом толщи воды более низкое, но сравнительно тяжелое океанское ложе примерно уравновешивает более высокие, но значительно более легкие континенты. Однако в тенденции все континенты сползают в океан. Давление континентов на уровне океанического дна составляет примерно 20 000 фунтов на квадратный дюйм. То есть таким было бы давление континентальной массы, находящейся на высоте 15 000 футов от морского дна. Давление воды на дне океана составляет всего лишь около 5 000 фунтов на квадратный дюйм. Эта разница в давлении является причиной оползания континентов на океаническое ложе. |  |
| (669.1) 58:5.8 Depression of the ocean bottom during the prelife ages had upthrust a solitary continental land mass to such a height that its lateral pressure tended to cause the eastern, western, and southern fringes to slide downhill, over the underlying semiviscous lava beds, into the waters of the surrounding Pacific Ocean. This so fully compensated the continental pressure that a wide break did not occur on the eastern shore of this ancient Asiatic continent, but ever since has that eastern coast line hovered over the precipice of its adjoining oceanic depths, threatening to slide into a watery grave. | [58:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_5_8) Оседание дна океана в эпоху до появления жизни подняло изолированную континентальную массу суши на такую высоту, что ее боковое давление привело к сползанию восточных, западных и южных краев по низлежащим слоям полугустой лавы в воды окружающего Тихого океана. Столь полная компенсация континентального давления позволила избежать широкого разлома на восточном побережье этого древнего азиатского континента, но с тех пор восточная береговая линия нависает над пропастью примыкающих океанических глубин, угрожая сползти в водную могилу. |  |

### 6. The Transition Period 6. ПЕРЕХОДНЫЙ ПЕРИОД

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (669.2) 58:6.1 450,000,000 years ago the transition from vegetable to animal life occurred. This metamorphosis took place in the shallow waters of the sheltered tropic bays and lagoons of the extensive shore lines of the separating continents. And this development, all of which was inherent in the original life patterns, came about gradually. There were many transitional stages between the early primitive vegetable forms of life and the later well-defined animal organisms. Even today the transition slime molds persist, and they can hardly be classified either as plants or as animals. | [58:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_6_1) *450 000 000* лет тому назад состоялся *переход от растительной к животной жизни*. Эта метаморфоза произошла в мелководных, защищенных тропических бухтах и лагунах, расположенных вдоль протяженной береговой линии расходящихся континентов. И этот процесс, все фазы которого были заложены в изначальных прототипах жизни, протекал постепенно. Существовало много промежуточных стадий между первобытными растительными формами и более поздними, хорошо оформленными животными организмами. По сей день сохранились переходные плесневые грибки, которые невозможно причислить ни к растениям, ни к животным. |  |
| (669.3) 58:6.2 Although the evolution of vegetable life can be traced into animal life, and though there have been found graduated series of plants and animals which progressively lead up from the most simple to the most complex and advanced organisms, you will not be able to find such connecting links between the great divisions of the animal kingdom nor between the highest of the prehuman animal types and the dawn men of the human races. These so-called “missing links” will forever remain missing, for the simple reason that they never existed. | [58:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_6_2) §§ Хотя можно проследить эволюцию растительной жизни в животную, хотя были обнаружены постепенно изменяющиеся ряды растений и животных, последовательно ведущие от простейших к наиболее сложным и развитым организмам, вы не сможете найти такие же соединительные звенья ни между большими отделами царства животных, ни между высшими из дочеловеческих животных типов и первобытными людьми человеческих рас. Так называемые «недостающие звенья» таковыми и останутся по той простой причине, что они никогда не существовали. |  |
| (669.4) 58:6.3 From era to era radically new species of animal life arise. They do not evolve as the result of the gradual accumulation of small variations; they appear as full-fledged and new orders of life, and they appear suddenly. | [58:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_6_3) От эпохи к эпохе возникают принципиально новые виды животных. Они не образуются в результате постепенного накопления небольших изменений; они появляются как полностью сформировавшиеся новые категории жизни. И появляются они *внезапно*. |  |
| (669.5) 58:6.4 The sudden appearance of new species and diversified orders of living organisms is wholly biologic, strictly natural. There is nothing supernatural connected with these genetic mutations. | [58:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_6_4) *Внезапное* появление новых видов и различных категорий живых организмов – полностью биологическое и совершенно естественное явление. С этими генетическими мутациями не связано ничего сверхъестественного. |  |
| (669.6) 58:6.5 At the proper degree of saltiness in the oceans animal life evolved, and it was comparatively simple to allow the briny waters to circulate through the animal bodies of marine life. But when the oceans were contracted and the percentage of salt was greatly increased, these same animals evolved the ability to reduce the saltiness of their body fluids just as those organisms which learned to live in fresh water acquired the ability to maintain the proper degree of sodium chloride in their body fluids by ingenious techniques of salt conservation. | [58:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_6_5) При должном уровне солености океана появилась животная жизнь, и позволить соленой воде циркулировать по телам морских животных было сравнительно простой задачей. Однако после того как океаны сузились и концентрация соли резко возросла, те же самые животные выработали способность понижать содержание соли в жидкости своих тел – подобно тому, как организмы, научившиеся жить в пресной воде, приобрели способность поддерживать нужный уровень хлористого натрия в жидкости своего тела с помощью оригинальных методов удержания соли. |  |
| (669.7) 58:6.6 Study of the rock-embraced fossils of marine life reveals the early adjustment struggles of these primitive organisms. Plants and animals never cease to make these adjustment experiments. Ever the environment is changing, and always are living organisms striving to accommodate themselves to these never-ending fluctuations. | [58:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_6_6) Изучение ископаемых окаменелостей морской жизни вскрывает стремление этих примитивных организмов приспособиться к среде. Растения и животные никогда не прекращают таких адаптационных экспериментов. Среда постоянно изменяется, и живые организмы всегда пытаются приспособиться к этим бесконечным колебаниям. |  |
| (670.1) 58:6.7 The physiologic equipment and the anatomic structure of all new orders of life are in response to the action of physical law, but the subsequent endowment of mind is a bestowal of the adjutant mind-spirits in accordance with innate brain capacity. Mind, while not a physical evolution, is wholly dependent on the brain capacity afforded by purely physical and evolutionary developments. | [58:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_6_7) Физиологическое обеспечение и анатомическая структура любой новой категории жизни являются реакцией на действие физического закона, однако последующее наделение разумом – это посвящение, выполняемое вспомогательными духами разума в зависимости от врожденных способностей мозга. Хотя разум не является результатом физической эволюции, он целиком зависит от возможностей мозга, которые обеспечиваются чисто физическими и эволюционными процессами. |  |
| (670.2) 58:6.8 Through almost endless cycles of gains and losses, adjustments and readjustments, all living organisms swing back and forth from age to age. Those that attain cosmic unity persist, while those that fall short of this goal cease to exist. | [58:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_6_8) На протяжении почти бесконечных циклов приобретений и потерь, адаптаций и повторных адаптаций, все живые организмы совершают взлеты и падения от одной эпохи к другой. Обретающие космическое единство остаются; те же, кому это не удается, прекращают существовать. |  |

### 7. The Geologic History Book 7. ГЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕТОПИСЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (670.3) 58:7.1 The vast group of rock systems which constituted the outer crust of the world during the life-dawn or Proterozoic era does not now appear at many points on the earth’s surface. And when it does emerge from below all the accumulations of subsequent ages, there will be found only the fossil remains of vegetable and early primitive animal life. Some of these older water-deposited rocks are commingled with subsequent layers, and sometimes they yield fossil remains of some of the earlier forms of vegetable life, while on the topmost layers occasionally may be found some of the more primitive forms of the early marine-animal organisms. In many places these oldest stratified rock layers, bearing the fossils of the early marine life, both animal and vegetable, may be found directly on top of the older undifferentiated stone. | [58:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_7_1) Обширная группа горных массивов, составлявшая внешнюю кору мира на заре жизни в эпоху протерозоя, в настоящее время встречается лишь в редких местах на поверхности земли. Когда же она выходит из-под нагромождений последующих эпох, в ней обнаруживаются только окаменелые остатки растительной и ранней примитивной животной жизни. Некоторые из таких древнейших содержащих водные отложения пород смешаны с более поздними слоями, и порой они содержат окаменелости ранних форм растительной жизни, в то время как в самых верхних слоях порой встречаются более примитивные формы древних морских животных организмов. Во многих местах эти древнейшие осадочные породные слои, заключающие в себе ископаемых ранней морской жизни, как животной, так и растительной, залегают над более древними, сплошными породами. |  |
| (670.4) 58:7.2 Fossils of this era yield algae, corallike plants, primitive Protozoa, and spongelike transition organisms. But the absence of such fossils in the early rock layers does not necessarily prove that living things were not elsewhere in existence at the time of their deposition. Life was sparse throughout these early times and only slowly made its way over the face of the earth. | [58:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_7_2) Среди ископаемых этой эры встречаются водоросли, похожие на кораллы растения, примитивные протозоа и переходные организмы типа губок. Однако отсутствие таких ископаемых в нижних породных слоях не обязательно говорит о том, что во время образования этих отложений жизнь не существовала в других местах. На протяжении этих древних эпох жизнь была редким явлением, медленно распространявшимся по поверхности земли. |  |
| (670.5) 58:7.3 The rocks of this olden age are now at the earth’s surface, or very near the surface, over about one eighth of the present land area. The average thickness of this transition stone, the oldest stratified rock layers, is about one and one-half miles. At some points these ancient rock systems are as much as four miles thick, but many of the layers which have been ascribed to this era belong to later periods. | [58:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_7_3) §§ В настоящее время горные породы этой древней эпохи залегают у поверхности земли или же очень близко к поверхности, покрывая примерно одну восьмую часть нынешней территории суши. Средняя мощность этого переходного пласта – древнейших осадочных породных слоев – составляет около полутора миль. В некоторых местах такие системы древних пород достигают в глубину четырех миль, но многие слои, приписываемые к этой эпохе, относятся к более поздним периодам. |  |
| (670.6) 58:7.4 In North America this ancient and primitive fossil-bearing stone layer comes to the surface over the eastern, central, and northern regions of Canada. There is also an intermittent east-west ridge of this rock which extends from Pennsylvania and the ancient Adirondack Mountains on west through Michigan, Wisconsin, and Minnesota. Other ridges run from Newfoundland to Alabama and from Alaska to Mexico. | [58:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_7_4) В Северной Америке этот древний каменный слой, несущий в себе первобытные ископаемые остатки, выходит на поверхность во многих местах в восточных, центральных и северных районах Канады. Кроме того, здесь расположен промежуточный восточно-западный гребень этой породы, который простирается от Пенсильвании и древнего горного массива Адирондак на запад через Мичиган, Висконсин и Миннесоту. Другие гребни проходят от Ньюфаундленда до Алабамы и от Аляски до Мексики. |  |
| (670.7) 58:7.5 The rocks of this era are exposed here and there all over the world, but none are so easy of interpretation as those about Lake Superior and in the Grand Canyon of the Colorado River, where these primitive fossil-bearing rocks, existing in several layers, testify to the upheavals and surface fluctuations of those faraway times. | [58:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_7_5) Горные породы этой эпохи выходят на поверхность во многих местах, однако наиболее объяснимо образование тех из них, которые находятся в районе озера Верхнее, а также в Большом Каньоне реки Колорадо, где породы, содержащие первобытные окаменелости и существующие в нескольких слоях, подтверждают катаклизмы и колебания поверхности тех далеких времен. |  |
| (670.8) 58:7.6 This stone layer, the oldest fossil-bearing stratum in the crust of the earth, has been crumpled, folded, and grotesquely twisted as a result of the upheavals of earthquakes and the early volcanoes. The lava flows of this age brought much iron, copper, and lead up near the planetary surface. | [58:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_7_6) Этот слой горной породы – древнейший пласт коры, несущий в себе ископаемые, – был раздавлен, смят и самым причудливым образом скручен в результате землетрясений и ранней вулканической активности. Потоки лавы этой эпохи подняли к поверхности земли большое количество железа, меди и свинца. |  |
| (670.9) 58:7.7 There are few places on the earth where such activities are more graphically shown than in the St. Croix valley of Wisconsin. In this region there occurred one hundred and twenty-seven successive lava flows on land with succeeding water submergence and consequent rock deposition. Although much of the upper rock sedimentation and intermittent lava flow is absent today, and though the bottom of this system is buried deep in the earth, nevertheless, about sixty-five or seventy of these stratified records of past ages are now exposed to view. | [58:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_7_7) Редко где такие процессы демонстрируются с большей графической наглядностью, чем в долине Сент-Круа в Висконсине. В этом районе произошло сто двадцать семь последовательных истечений лавы с последующим затоплением суши и осаждением каменных пород. Хотя значительная часть верхних осадочных пород и промежуточных лавовых потоков сегодня отсутствует и хотя дно этой системы погребено глубоко под землей, тем не менее, на поверхности находятся около шестидесяти пяти или семидесяти напластованных страниц каменной книги прошлого. |  |
| (671.1) 58:7.8 In these early ages when much land was near sea level, there occurred many successive submergences and emergences. The earth’s crust was just entering upon its later period of comparative stabilization. The undulations, rises and dips, of the earlier continental drift contributed to the frequency of the periodic submergence of the great land masses. | [58:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_7_8) §§ В эти древние эпохи, когда значительная часть суши была лишь немногим выше уровня моря, земля неоднократно затоплялась и вновь поднималась. Кора земли еще только вступала в более поздний период относительной стабилизации. Волнообразные движения – подъемы и погружения в начальный период континентального дрейфа – воздействовали на частоту периодических затоплений огромных континентальных массивов суши. |  |
| (671.2) 58:7.9 During these times of primitive marine life, extensive areas of the continental shores sank beneath the seas from a few feet to half a mile. Much of the older sandstone and conglomerates represents the sedimentary accumulations of these ancient shores. The sedimentary rocks belonging to this early stratification rest directly upon those layers which date back far beyond the origin of life, back to the early appearance of the world-wide ocean. | [58:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_7_9) В течение этой эпохи примитивной морской жизни обширные прибрежные районы континентов опустились ниже уровня моря на глубину от нескольких футов до полумили. Больш**а**я часть более древнего песчаника и конгломератов представляет собой осадочные скопления, образовавшиеся из этих древних берегов. Осадочные породы этого раннего пласта лежат непосредственно на тех слоях, которые сформировались задолго до возникновения жизни, во времена появления всемирного океана. |  |
| (671.3) 58:7.10 Some of the upper layers of these transition rock deposits contain small amounts of shale or slate of dark colors, indicating the presence of organic carbon and testifying to the existence of the ancestors of those forms of plant life which overran the earth during the succeeding Carboniferous or coal age. Much of the copper in these rock layers results from water deposition. Some is found in the cracks of the older rocks and is the concentrate of the sluggish swamp water of some ancient sheltered shore line. The iron mines of North America and Europe are located in deposits and extrusions lying partly in the older unstratified rocks and partly in these later stratified rocks of the transition periods of life formation. | [58:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_7_10) Некоторые верхние слои этих переходных отложений каменных пород содержат небольшие количества темного глинистого или аспидного сланца, что говорит о присутствии органического углерода и существовании предшественников тех форм растительной жизни, которые заполнили землю в течение последующего карбона, или каменноугольного периода. Значительная часть меди в этих породных слоях является следствием водных отложений. Некоторое количество меди обнаруживается в трещинах более древних пород и представляет собой концентрат, который образовался в стоячих болотах, существовавших вдоль некоторых древних защищенных берегов. Железорудные месторождения Северной Америки и Европы расположены в отложениях и выносах, лежащих частью в более древних массивных породах, и частью в более поздних, слоистых породах, относящихся к переходному периоду образования жизни. |  |
| (671.4) 58:7.11 This era witnesses the spread of life throughout the waters of the world; marine life has become well established on Urantia. The bottoms of the shallow and extensive inland seas are being gradually overrun by a profuse and luxuriant growth of vegetation, while the shore-line waters are swarming with the simple forms of animal life. | [58:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_7_11) §§ Эта эра является периодом распространения жизни в водной среде мира; морская жизнь прочно укрепилась на Урантии. Дно мелководных и просторных внутренних морей постепенно заполняется обильной и пышной растительностью, в то время как прибрежные воды изобилуют простейшими формами животной жизни. |  |
| (671.5) 58:7.12 All of this story is graphically told within the fossil pages of the vast “stone book” of world record. And the pages of this gigantic biogeologic record unfailingly tell the truth if you but acquire skill in their interpretation. Many of these ancient sea beds are now elevated high upon land, and their deposits of age upon age tell the story of the life struggles of those early days. It is literally true, as your poet has said, “The dust we tread upon was once alive.” | [58:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_7_12) §§ Всё это повествование наглядно изложено на окаменелых страницах огромной «каменной книги», рассказывающей о событиях минувших дней. И страницы этой гигантской биогеологической летописи непременно раскроют вам истину, стоит вам только научиться их толковать. Дно многих древних морей превратилось сегодня в высокие горы, и их многовековые отложения повествуют о борьбе за существование в те давние дни. Буквально истинны слова вашего поэта, сказавшего: «И прах, что топчем мы, был некогда живым». |  |
| (671.6) 58:7.13 [Presented by a member of the Urantia Life Carrier Corps now resident on the planet.] | [58:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U58_7_13) [Представлено членом Корпуса Носителей Жизни Урантии, в настоящее время постоянно пребывающим на планете.] |  |

## The Marine-Life Era on Urantia ЭРА МОРСКОЙ ЖИЗНИ НА УРАНТИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (672.1) 59:0.1 WE RECKON the history of Urantia as beginning about one billion years ago and extending through five major eras: | [59:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_0_1) В нашем представлении, история Урантии началась примерно миллиард лет тому назад и охватывает пять крупных этапов: |  |
| (672.2) 59:0.2 1. The prelife era extends over the initial four hundred and fifty million years, from about the time the planet attained its present size to the time of life establishment. Your students have designated this period as the Archeozoic. | [59:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_0_2) 1. *Эра до появления жизни* продолжалась на протяжении первых четырехсот пятидесяти миллионов лет – примерно с того времени, когда планета достигла своих нынешних размеров, и вплоть до появления жизни. Ваши ученые называют этот период *археозоем*. |  |
| (672.3) 59:0.3 2. The life-dawn era extends over the next one hundred and fifty million years. This epoch intervenes between the preceding prelife or cataclysmic age and the following period of more highly developed marine life. This era is known to your researchers as the Proterozoic. | [59:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_0_3) 2. *Эра зарождения жизни* продолжалась в течение следующих ста пятидесяти миллионов лет. Она отделяет эру до появления жизни, или эру катаклизмов, от следующего периода более развитой морской жизни. Эта эпоха известна вашим исследователям как *протерозой*. |  |
| (672.4) 59:0.4 3. The marine-life era covers the next two hundred and fifty million years and is best known to you as the Paleozoic. | [59:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_0_4) 3. *Эра морской жизни* охватывает следующие двести пятьдесят миллионов лет и обычно известна как *палеозой*. |  |
| (672.5) 59:0.5 4. The early land-life era extends over the next one hundred million years and is known as the Mesozoic. | [59:0.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_0_5) 4. *Эра ранней наземной жизни* продолжалась на протяжении следующих ста миллионов лет и известна как *мезозой*. |  |
| (672.6) 59:0.6 5. The mammalian era occupies the last fifty million years. This recent-times era is known as the Cenozoic. | [59:0.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_0_6) 5. *Эра млекопитающих* охватывает последние пятьдесят миллионов лет. Эта современная эра известна как *кайнозой*. |  |
| (672.7) 59:0.7 The marine-life era thus covers about one quarter of your planetary history. It may be subdivided into six long periods, each characterized by certain well-defined developments in both the geologic realms and the biologic domains. | [59:0.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_0_7) §§ Таким образом, эпоха морской жизни покрывает около четвертой части вашей планетарной истории. Ее можно разделить на шесть продолжительных периодов, каждый из которых характеризуется четко выраженными эволюционными сдвигами как в геологической, так и биологической областях. |  |
| (672.8) 59:0.8 As this era begins, the sea bottoms, the extensive continental shelves, and the numerous shallow near-shore basins are covered with prolific vegetation. The more simple and primitive forms of animal life have already developed from preceding vegetable organisms, and the early animal organisms have gradually made their way along the extensive coast lines of the various land masses until the many inland seas are teeming with primitive marine life. Since so few of these early organisms had shells, not many have been preserved as fossils. Nevertheless the stage is set for the opening chapters of that great “stone book” of the life-record preservation which was so methodically laid down during the succeeding ages. | [59:0.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_0_8) В начале этой эпохи дно морей, обширные континентальные шельфы и многочисленные мелководные прибрежные бассейны покрылись обильной растительностью. Простейшие и наиболее примитивные формы животной жизни уже развились из предшествующих им растительных организмов, и ранние животные организмы постепенно распространялись вдоль протяженных береговых линий различных континентальных массивов, пока многочисленные внутренние моря не наполнились примитивной морской жизнью. Поскольку эти древние организмы, как правило, не имели раковин, лишь малая их часть сохранилась в форме ископаемых. Тем не менее, всё было готово для создания первых глав той великой «каменной книги», которая хранит в себе летопись жизни, столь методично писавшуюся на протяжении последующих эпох. |  |
| (672.9) 59:0.9 The continent of North America is wonderfully rich in the fossil-bearing deposits of the entire marine-life era. The very first and oldest layers are separated from the later strata of the preceding period by extensive erosion deposits which clearly segregate these two stages of planetary development. | [59:0.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_0_9) Североамериканский континент обладает замечательной коллекцией богатых окаменелостями отложений, охватывающих всю эру морской жизни. Самые первые и наиболее древние пласты отделены от позднейших слоев предшествующего периода обширными эрозионными отложениями, четко разделяющими эти два этапа планетарной эволюции. |  |

### 1. Early Marine Life in the Shallow Seas The Trilobite Age 1. РАННЯЯ МОРСКАЯ ЖИЗНЬ В МЕЛКОВОДНЫХ МОРЯХ ЭПОХА ТРИЛОБИТОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (673.1) 59:1.1 By the dawn of this period of relative quiet on the earth’s surface, life is confined to the various inland seas and the oceanic shore line; as yet no form of land organism has evolved. Primitive marine animals are well established and are prepared for the next evolutionary development. Amebas are typical survivors of this initial stage of animal life, having made their appearance toward the close of the preceding transition period.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U59_1_1) | [59:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_1) К началу этого периода относительного спокойствия земной поверхности жизнь была ограничена различными внутренними морями и прибрежной полосой океана; не существовало ни одной формы наземных организмов. Примитивные морские животные хорошо акклиматизировались и были готовы к следующему этапу эволюции. Амебы – типичные уцелевшие организмы начальной стадии развития животной жизни – появились к концу предыдущего переходного периода. |  |
| (673.2) 59:1.2 400,000,000 years ago marine life, both vegetable and animal, is fairly well distributed over the whole world. The world climate grows slightly warmer and becomes more equable. There is a general inundation of the seashores of the various continents, particularly of North and South America. New oceans appear, and the older bodies of water are greatly enlarged. | [59:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_2) §§ *400 000 000* лет тому назад как растительная, так и животная морская жизнь уже успешно распространились по всему миру. Мировой климат становится несколько более теплым и ровным. Происходит всеобщее затопление морских берегов различных континентов, в особенности Северной и Южной Америки. Появляются новые океаны, и значительно расширяются древние водные массивы. |  |
| (673.3) 59:1.3 Vegetation now for the first time crawls out upon the land and soon makes considerable progress in adaptation to a nonmarine habitat. | [59:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_3) Растения впервые выбираются на сушу и вскоре совершают существенный прогресс в адаптации к неморской среде обитания. |  |
| (673.4) 59:1.4 Suddenly and without gradation ancestry the first multicellular animals make their appearance. The trilobites have evolved, and for ages they dominate the seas. From the standpoint of marine life this is the trilobite age. | [59:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_4) *Внезапно* – и без образования переходных форм – возникают первые многоклеточные животные. Появляются трилобиты, которые в течение многих веков оставались преобладающим видом морской фауны. Для морских животных наступила эпоха трилобитов. |  |
| (673.5) 59:1.5 In the later portion of this time segment much of North America and Europe emerged from the sea. The crust of the earth was temporarily stabilized; mountains, or rather high elevations of land, rose along the Atlantic and Pacific coasts, over the West Indies, and in southern Europe. The entire Caribbean region was highly elevated. | [59:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_5) В завершающий период этого этапа значительные части Северной Америки и Европы поднялись из-под воды. Земная кора временно стабилизировалась; горы – или, скорее, возвышенности – поднялись вдоль атлантического и тихоокеанского побережий, по всей Вест-Индии и в южной части Европы. Весь Карибский регион высоко поднялся над уровнем моря. |  |
| (673.6) 59:1.6 390,000,000 years ago the land was still elevated. Over parts of eastern and western America and western Europe may be found the stone strata laid down during these times, and these are the oldest rocks which contain trilobite fossils. There were many long fingerlike gulfs projecting into the land masses in which were deposited these fossil-bearing rocks. | [59:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_6) §§ *390 000 000* лет тому назад суша оставалась незатопленной. В некоторых районах восточной и западной Америки и западной Европы встречаются каменные пласты отложений этого времени, причем это – древнейшие породы, содержащие ископаемых трилобитов. Существовало много вдававшихся в сушу длинных пальцевидных заливов, в которых откладывались эти содержащие окаменелости породы. |  |
| (673.7) 59:1.7 Within a few million years the Pacific Ocean began to invade the American continents. The sinking of the land was principally due to crustal adjustment, although the lateral land spread, or continental creep, was also a factor. | [59:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_7) Через несколько миллионов лет Тихий океан начал вторгаться в американские континенты. Погружение суши происходило в основном вследствие адаптации коры, хотя свою роль сыграло также латеральное растяжение суши, или оползание континентов. |  |
| (673.8) 59:1.8 380,000,000 years ago Asia was subsiding, and all other continents were experiencing a short-lived emergence. But as this epoch progressed, the newly appearing Atlantic Ocean made extensive inroads on all adjacent coast lines. The northern Atlantic or Arctic seas were then connected with the southern Gulf waters. When this southern sea entered the Appalachian trough, its waves broke upon the east against mountains as high as the Alps, but in general the continents were uninteresting lowlands, utterly devoid of scenic beauty. | [59:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_8) §§ *380 000 000* лет тому назад Азия стала проседать при кратковременном поднятии других континентов. Однако по мере развития этой эпохи формирующийся Атлантический океан совершал глубокие вторжения во все примыкавшие береговые линии. Северные атлантические, или арктические, моря в то время соединялись с водами южного Мексиканского залива. Когда это южное море проникло в Аппалачскую впадину, его волны разбивались на востоке о горы такие же высокие, как Альпы; но в целом континенты представляли собой однообразные низменности, начисто лишенные какой-либо живописности. |  |
| (673.9) 59:1.9 The sedimentary deposits of these ages are of four sorts: | [59:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_9) §§ Осадочные отложения этого периода относятся к четырем видам: |  |
| (673.10) 59:1.10 1. Conglomerates — matter deposited near the shore lines. | [59:1.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_10) 1. Конгломераты – породы, отложенные вдоль береговых линий. |  |
| (673.11) 59:1.11 2. Sandstones — deposits made in shallow water but where the waves were sufficient to prevent mud settling. | [59:1.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_11) 2. Песчаники – отложения в мелководье, но в таких местах, где волны могли предотвратить осаждение ила. |  |
| (673.12) 59:1.12 3. Shales — deposits made in the deeper and more quiet water. | [59:1.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_12) 3. Глинистые сланцы – отложения в более глубоких и спокойных водах. |  |
| (673.13) 59:1.13 4. Limestone — including the deposits of trilobite shells in deep water. | [59:1.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_13) 4. Известняк – включая отложения трилобитных раковин в глубоководных местах. |  |
| (673.14) 59:1.14 The trilobite fossils of these times present certain basic uniformities coupled with certain well-marked variations. The early animals developing from the three original life implantations were characteristic; those appearing in the Western Hemisphere were slightly different from those of the Eurasian group and from the Australasian or Australian-Antarctic type. | [59:1.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_14) §§ У ископаемых трилобитов этого периода есть как некоторые принципиальные сходства, так и явно выраженные различия. Ранние животные, развивавшиеся на основе трех изначальных имплантаций жизни, обладали характерными отличиями; те, которые появились в западном полушарии, несколько отличались от евразиатской группы и австрало-азиатского, или австрало-антарктического, типа. |  |
| (674.1) 59:1.15 370,000,000 years ago the great and almost total submergence of North and South America occurred, followed by the sinking of Africa and Australia. Only certain parts of North America remained above these shallow Cambrian seas. Five million years later the seas were retreating before the rising land. And all of these phenomena of land sinking and land rising were undramatic, taking place slowly over millions of years. | [59:1.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_15) §§ *370 000 000* лет тому назад произошло обширное и почти полное затопление Северной и Южной Америки, вслед за которыми под воду ушли Африка и Австралия. Только некоторые части Северной Америки оставались выше уровня мелководных кембрийских морей. Спустя пять миллионов лет моря отступили перед поднимавшейся сушей. И все эти процессы погружения и подъема суши были лишены драматизма, медленно протекая на протяжении миллионов лет. |  |
| (674.2) 59:1.16 The trilobite fossil-bearing strata of this epoch outcrop here and there throughout all the continents except in central Asia. In many regions these rocks are horizontal, but in the mountains they are tilted and distorted because of pressure and folding. And such pressure has, in many places, changed the original character of these deposits. Sandstone has been turned into quartz, shale has been changed to slate, while limestone has been converted into marble. | [59:1.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_16) Относящиеся к этой эпохе пласты, содержащие ископаемые остатки трилобитов, то здесь, то там выходят на поверхность всех континентов, за исключением центральной Азии. Во многих районах эти породы залегают горизонтально, однако в горах они расположены наклонно и деформированы из-за сжатия и образования складок. Во многих местах такое сжатие изменило первоначальный характер этих отложений. Песчаник превратился в кварц, глинистый сланец – в аспидный сланец, а известняк – в мрамор. |  |
| (674.3) 59:1.17 360,000,000 years ago the land was still rising. North and South America were well up. Western Europe and the British Isles were emerging, except parts of Wales, which were deeply submerged. There were no great ice sheets during these ages. The supposed glacial deposits appearing in connection with these strata in Europe, Africa, China, and Australia are due to isolated mountain glaciers or to the displacement of glacial debris of later origin. The world climate was oceanic, not continental. The southern seas were warmer then than now, and they extended northward over North America up to the polar regions. The Gulf Stream coursed over the central portion of North America, being deflected eastward to bathe and warm the shores of Greenland, making that now ice-mantled continent a veritable tropic paradise.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U59_1_17) | [59:1.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_17) §§ *360 000 000* лет тому назад продолжался прирост суши. Северная и Южная Америка поднялись на значительную высоту. Поднялась западная Европа и Британские острова, за исключением некоторых частей Уэльса, находившихся глубоко под водой. Крупные ледники отсутствовали в течение этой эпохи. Предполагаемые ледниковые отложения, которые встречаются в связи с этими пластами в Европе, Африке, Китае и Австралии, объясняются изолированными горными ледниками или сдвигом более поздних ледниковых наносов. Мировой климат был океаническим, а не континентальным. Южные моря были теплее, чем сегодня, простираясь к северу, через Северную Америку, вплоть до полярных регионов. Гольфстрим проходил через центральную часть Северной Америки и отклонялся к востоку, омывая и согревая берега Гренландии и превращая этот покрытый сегодня ледяным панцирем континент в настоящий тропический рай. |  |
| (674.4) 59:1.18 The marine life was much alike the world over and consisted of the seaweeds, one-celled organisms, simple sponges, trilobites, and other crustaceans — shrimps, crabs, and lobsters. Three thousand varieties of brachiopods appeared at the close of this period, only two hundred of which have survived. These animals represent a variety of early life which has come down to the present time practically unchanged. | [59:1.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_18) §§ Морская жизнь была примерно одинаковой по всему миру и состояла из морских водорослей, одноклеточных, простейших губок, трилобитов, а также ракообразных – креветок, крабов и омаров. К концу этого периода появились три тысячи разновидностей плеченогих, из которых сохранились только двести. Эти животные представляют собой одну из тех разновидностей древней жизни, которые дошли до наших дней практически в неизменном виде. |  |
| (674.5) 59:1.19 But the trilobites were the dominant living creatures. They were sexed animals and existed in many forms; being poor swimmers, they sluggishly floated in the water or crawled along the sea bottoms, curling up in self-protection when attacked by their later appearing enemies. They grew in length from two inches to one foot and developed into four distinct groups: carnivorous, herbivorous, omnivorous, and “mud eaters.” The ability of the latter group largely to subsist on inorganic matter — being the last multicelled animal that could — explains their great increase and long survival. | [59:1.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_19) Однако преобладающими живыми созданиями были трилобиты. Эти разнополые животные существовали во многих видах. Будучи плохими пловцами, они лениво качались на поверхности или ползали по морскому дну, скручиваясь для самозащиты при нападениях появившихся впоследствии врагов. Они увеличились в длину от двух дюймов до одного фута и разделились на четыре отчетливые группы: плотоядных, травоядных, всеядных и «грязеедов». Умение последних существовать в основном за счет неорганической материи – а они являлись последней группой многоклеточных животных, обладавших такой способностью, – объясняет огромное увеличение их популяции и долгое существование. |  |
| (674.6) 59:1.20 This was the biogeologic picture of Urantia at the end of that long period of the world’s history, embracing fifty million years, designated by your geologists as the Cambrian. | [59:1.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_1_20) Так выглядела биогеологическая картина Урантии при завершении этого длительного периода мировой истории, охватывающего пятьдесят миллионов лет и названного вашими геологами *кембрием*. |  |

### 2. The First Continental Flood Stage The Invertebrate-Animal Age 2. ПЕРВЫЙ ЭТАП КОНТИНЕНТАЛЬНЫХ НАВОДНЕНИЙ ЭПОХА БЕСПОЗВОНОЧНЫХ ЖИВОТНЫХ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (674.7) 59:2.1 The periodic phenomena of land elevation and land sinking characteristic of these times were all gradual and nonspectacular, being accompanied by little or no volcanic action. Throughout all of these successive land elevations and depressions the Asiatic mother continent did not fully share the history of the other land bodies. It experienced many inundations, dipping first in one direction and then another, more particularly in its earlier history, but it does not present the uniform rock deposits which may be discovered on the other continents. In recent ages Asia has been the most stable of all the land masses. | [59:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_2_1) Характерные для этого времени периодические явления поднятия и затопления суши происходили постепенно и не носили драматического характера в условиях незначительной вулканической деятельности или ее полного отсутствия. В течение всех этих чередующихся поднятий и депрессий суши история изначального азиатского континента не во всём совпадала с историей других частей суши. Он не раз затоплялся, погружаясь то с одной, то с другой стороны, что было особенно характерно для начального этапа. Однако здесь нет однородных отложений каменных пород, которые можно встретить на других континентах. В последние эпохи Азия была самым устойчивым из всех массивов суши. |  |
| (675.1) 59:2.2 350,000,000 years ago saw the beginning of the great flood period of all the continents except central Asia. The land masses were repeatedly covered with water; only the coastal highlands remained above these shallow but widespread oscillatory inland seas. Three major inundations characterized this period, but before it ended, the continents again arose, the total land emergence being fifteen per cent greater than now exists. The Caribbean region was highly elevated. This period is not well marked off in Europe because the land fluctuations were less, while the volcanic action was more persistent. | [59:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_2_2) §§ *350 000 000* лет тому назад начался период великих затоплений всех континентов, за исключением центральной Азии. Суша неоднократно затапливалась водой; только прибрежные возвышенности оставались над этими мелководными, но обширными и изменяющими свои очертания внутренними морями. Этот период характеризовался тремя крупными наводнениями, но еще до его окончания континенты вновь поднялись, причем общая поверхность суши на пятнадцать процентов превысила существующую сегодня. На большую высоту поднялся карибский регион. В Европе этот период оставил мало следов, так как колебания суши – при большей вулканической активности – были здесь менее значительными. |  |
| (675.2) 59:2.3 340,000,000 years ago there occurred another extensive land sinking except in Asia and Australia. The waters of the world’s oceans were generally commingled. This was a great limestone age, much of its stone being laid down by lime-secreting algae. | [59:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_2_3) §§ *340 000 000* лет тому назад произошло новое обширное погружение суши, не затронувшее только Азию и Австралию. Воды океанов повсеместно смешались. Это был великий период известняка, причем б**о**льшая часть этой породы откладывалась выделяющими известь водорослями. |  |
| (675.3) 59:2.4 A few million years later large portions of the American continents and Europe began to emerge from the water. In the Western Hemisphere only an arm of the Pacific Ocean remained over Mexico and the present Rocky Mountain regions, but near the close of this epoch the Atlantic and Pacific coasts again began to sink. | [59:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_2_4) Спустя несколько миллионов лет из-под воды стали появляться крупные части Северной и Южной Америки, а также Европы. В западном полушарии остался только рукав Тихого океана над Мексикой и нынешними районами Скалистых гор, но к концу этой эпохи атлантическое и тихоокеанское побережья вновь стали погружаться. |  |
| (675.4) 59:2.5 330,000,000 years ago marks the beginning of a time sector of comparative quiet all over the world, with much land again above water. The only exception to this reign of terrestrial quiet was the eruption of the great North American volcano of eastern Kentucky, one of the greatest single volcanic activities the world has ever known. The ashes of this volcano covered five hundred square miles to a depth of from fifteen to twenty feet. | [59:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_2_5) §§ *330 000 000* лет тому назад во всём мире начался период относительной стабильности, в течение которого значительная часть суши вновь находилась над водой. Единственным нарушением земного спокойствия стало извержение огромного североамериканского вулкана в восточной части Кентукки – одно из мощнейших проявлений вулканической деятельности в истории вашего мира. Этот вулкан покрыл площадь в пятьсот квадратных миль слоем пепла толщиной от пятнадцати до двадцати футов. |  |
| (675.5) 59:2.6 320,000,000 years ago the third major flood of this period occurred. The waters of this inundation covered all the land submerged by the preceding deluge, while extending farther in many directions all over the Americas and Europe. Eastern North America and western Europe were from 10,000 to 15,000 feet under water. | [59:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_2_6) §§ *320 000 000* лет тому назад произошло третье крупное наводнение этого периода. Воды этого потопа покрыли всю сушу, затопленную во время предыдущего наводнения, во многих направлениях вторгаясь еще дальше в глубь американского континента и Европы. Восточные части Северной Америки и западная Европа ушли под воду на глубину от 10 000 до 15 000 футов. |  |
| (675.6) 59:2.7 310,000,000 years ago the land masses of the world were again well up excepting the southern parts of North America. Mexico emerged, thus creating the Gulf Sea, which has ever since maintained its identity. | [59:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_2_7) §§ *310 000 000* лет тому назад суша вновь поднялась на значительную высоту во всём мире, за исключением южных частей Северной Америки. Появилась Мексика, в результате чего образовался Мексиканский залив, сохранивший с тех пор свои очертания. |  |
| (675.7) 59:2.8 The life of this period continues to evolve. The world is once again quiet and relatively peaceful; the climate remains mild and equable; the land plants are migrating farther and farther from the seashores. The life patterns are well developed, although few plant fossils of these times are to be found. | [59:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_2_8) Жизнь этого периода продолжает свое развитие. Планета в очередной раз становится относительно спокойной и мирной; климат продолжает оставаться мягким и ровным; наземные растения мигрируют всё дальше от морских берегов. Жизненные формы успешно развиваются, хотя ископаемые растения этого периода встречаются редко. |  |
| (675.8) 59:2.9 This was the great age of individual animal organismal evolution, though many of the basic changes, such as the transition from plant to animal, had previously occurred. The marine fauna developed to the point where every type of life below the vertebrate scale was represented in the fossils of those rocks which were laid down during these times. But all of these animals were marine organisms. No land animals had yet appeared except a few types of worms which burrowed along the seashores, nor had the land plants yet overspread the continents; there was still too much carbon dioxide in the air to permit of the existence of air breathers. Primarily, all animals except certain of the more primitive ones are directly or indirectly dependent on plant life for their existence. | [59:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_2_9) §§ Этот период стал великой эпохой индивидуальной эволюции животных организмов, хотя многие из принципиальных изменений – такие как переход от растительной жизни к животной – произошли раньше. Об уровне развития морской фауны говорит то, что среди ископаемых, содержащихся в отложениях этого периода, представлены все формы жизни до позвоночных. Но все эти животные были морскими организмами. Еще не появились наземные животные, за исключением некоторых видов червей, зарывавшихся в землю на морских побережьях, как не произошло еще и повсеместного распространения растений. В воздухе всё еще было слишком много двуокиси углерода для появления существ с атмосферным типом дыхания. На начальном этапе развития все животные, за исключением некоторых наиболее примитивных форм, прямо или косвенно зависят от растительной жизни. |  |
| (676.1) 59:2.10 The trilobites were still prominent. These little animals existed in tens of thousands of patterns and were the predecessors of modern crustaceans. Some of the trilobites had from twenty-five to four thousand tiny eyelets; others had aborted eyes. As this period closed, the trilobites shared domination of the seas with several other forms of invertebrate life. But they utterly perished during the beginning of the next period. | [59:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_2_10) Господствующей группой оставались трилобиты. Эти маленькие животные существовали в десятках тысяч видов и были предшественниками современных ракообразных. У некоторых видов было от двадцати пяти до четырех тысяч мельчайших глаз; у других глаза редуцировались. К концу этого периода трилобиты господствовали в морях вместе с некоторыми другими разновидностями беспозвоночных. Однако они полностью вымерли в начале следующего периода. |  |
| (676.2) 59:2.11 Lime-secreting algae were widespread. There existed thousands of species of the early ancestors of the corals. Sea worms were abundant, and there were many varieties of jellyfish which have since become extinct. Corals and the later types of sponges evolved. The cephalopods were well developed, and they have survived as the modern pearly nautilus, octopus, cuttlefish, and squid. | [59:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_2_11) Широко распространились выделяющие известь водоросли. Существовали тысячи видов – ранних предшественников кораллов. В изобилии были представлены морские черви, и существовало много разновидностей медуз, которые с тех пор вымерли. Появились кораллы и более поздние разновидности губок. Хорошего развития достигли головоногие, сохранившиеся в виде современных перламутровых моллюсков наутилусов, осьминогов, каракатиц и кальмаров. |  |
| (676.3) 59:2.12 There were many varieties of shell animals, but their shells were not then so much needed for defensive purposes as in subsequent ages. The gastropods were present in the waters of the ancient seas, and they included single-shelled drills, periwinkles, and snails. The bivalve gastropods have come on down through the intervening millions of years much as they then existed and embrace the mussels, clams, oysters, and scallops. The valve-shelled organisms also evolved, and these brachiopods lived in those ancient waters much as they exist today; they even had hinged, notched, and other sorts of protective arrangements of their valves.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U59_2_12) | [59:2.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_2_12) Существовало много разновидностей раковинных, но их раковины не были столь необходимы для защиты, как в последующие эпохи. В древних морях водились брюхоногие, включавшие моллюсков с цельной раковиной, литорин и улиток. Двустворчатые брюхоногие, сохранившиеся на протяжении прошедших миллионов лет, объединяют морских и пресноводных моллюсков, устриц и гребешков. Также появились створчатые моллюски, и эти плеченогие обитали в тех древних водах во многом так же, как и сегодня; их створки уже были оснащены замками, пазами и иными защитными приспособлениями. |  |
| (676.4) 59:2.13 So ends the evolutionary story of the second great period of marine life, which is known to your geologists as the Ordovician. | [59:2.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_2_13) §§ Так завершается рассказ об эволюции в течение второго продолжительного периода морской жизни, который известен вашим геологам как *ордовик*. |  |

### 3. The Second Great Flood Stage The Coral Period — The Brachiopod Age 3. ВТОРОЙ ЭТАП ВЕЛИКИХ НАВОДНЕНИЙ ПЕРИОД КОРАЛЛОВ — ЭПОХА ПЛЕЧЕНОГИХ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (676.5) 59:3.1 300,000,000 years ago another great period of land submergence began. The southward and northward encroachment of the ancient Silurian seas made ready to engulf most of Europe and North America. The land was not elevated far above the sea so that not much deposition occurred about the shore lines. The seas teemed with lime-shelled life, and the falling of these shells to the sea bottom gradually built up very thick layers of limestone. This is the first widespread limestone deposit, and it covers practically all of Europe and North America but only appears at the earth’s surface in a few places. The thickness of this ancient rock layer averages about one thousand feet, but many of these deposits have since been greatly deformed by tilting, upheavals, and faulting, and many have been changed to quartz, shale, and marble. | [59:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_3_1) *300 000 000* лет тому назад начался очередной длительный период затопления суши. Вторжение древних силурийских морей в южном и северном направлениях привело к поглощению большей части Европы и Северной Америки. Суша ненамного выступала над уровнем моря, поэтому многочисленных прибрежных отложений не было. Моря кишели существами с известковыми раковинами, и оседание этих раковин на морское дно постепенно привело к образованию мощных пластов известняка. Это стало первым обширным отложением известняка, которое охватывает практически всю Европу и Северную Америку, но лишь в некоторых местах выходит на поверхность земли. Мощность этого древнего породного слоя достигает в среднем тысячи футов, однако многие такие отложения со временем были деформированы из-за опрокидывания пластов, катаклизмов и сбросообразования, а другие превратились в кварц, сланец и мрамор. |  |
| (676.6) 59:3.2 No fire rocks or lava are found in the stone layers of this period except those of the great volcanoes of southern Europe and eastern Maine and the lava flows of Quebec. Volcanic action was largely past. This was the height of great water deposition; there was little or no mountain building. | [59:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_3_2) В каменных породах этого периода не встречается ни кремень, ни лава, за исключением того, что было извергнуто огромными вулканами южной Европы и восточных районов штата Мэн, а также лавовых потоков в Квебеке. Вулканическая деятельность в основном осталась в прошлом. Это было время великих водных отложений; горообразование было незначительным или отсутствовало. |  |
| (676.7) 59:3.3 290,000,000 years ago the sea had largely withdrawn from the continents, and the bottoms of the surrounding oceans were sinking. The land masses were little changed until they were again submerged. The early mountain movements of all the continents were beginning, and the greatest of these crustal upheavals were the Himalayas of Asia and the great Caledonian Mountains, extending from Ireland through Scotland and on to Spitzbergen. | [59:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_3_3) §§ *290 000 000* лет тому назад море в основном уже покинуло континенты, а дно окружающих океанов опускалось. Массивы суши оставались почти в неизменном виде вплоть до очередного затопления. На всех континентах начинались ранние горообразующие движения, и самыми значительными из этих поднятий коры были Гималаи в Азии и громадные Каледонские горы, простиравшиеся от Ирландии через Шотландию и далее к Шпицбергену. |  |
| (677.1) 59:3.4 It is in the deposits of this age that much of the gas, oil, zinc, and lead are found, the gas and oil being derived from the enormous collections of vegetable and animal matter carried down at the time of the previous land submergence, while the mineral deposits represent the sedimentation of sluggish bodies of water. Many of the rock salt deposits belong to this period. | [59:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_3_4) Месторождения этого периода богаты газом, нефтью, цинком и свинцом. Газ и нефть образуются из громадных скоплений растительного и животного вещества, отложившегося в течение предыдущего затопления суши, в то время как минеральные отложения являются следствием образования осадков в стоячих массивах воды. К этому периоду относятся многие отложения каменной соли. |  |
| (677.2) 59:3.5 The trilobites rapidly declined, and the center of the stage was occupied by the larger mollusks, or cephalopods. These animals grew to be fifteen feet long and one foot in diameter and became masters of the seas. This species of animal appeared suddenly and assumed dominance of sea life. | [59:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_3_5) Трилобиты деградировали, и центральное место заняли более крупные моллюски – головоногие. Эти животные, достигавшие пятнадцати футов в длину и одного фута в диаметре, стали властелинами морей. Этот вид животных появился *внезапно* и стал преобладающей формой морской жизни. |  |
| (677.3) 59:3.6 The great volcanic activity of this age was in the European sector. Not in millions upon millions of years had such violent and extensive volcanic eruptions occurred as now took place around the Mediterranean trough and especially in the neighborhood of the British Isles. This lava flow over the British Isles region today appears as alternate layers of lava and rock 25,000 feet thick. These rocks were laid down by the intermittent lava flows which spread out over a shallow sea bed, thus interspersing the rock deposits, and all of this was subsequently elevated high above the sea. Violent earthquakes took place in northern Europe, notably in Scotland. | [59:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_3_6) Мощная вулканическая деятельность этого периода приходится на европейский сектор. Извержения вулканов вокруг средиземноморской впадины и в особенности вблизи Британских островов были самыми яростными и обширными за много миллионов лет. Лавовый поток, пересекший район Британских островов, сегодня имеет вид чередующихся слоев лавы и каменных пород толщиной в 25 000 футов. Эти породы были отложены периодическими потоками лавы, которые, перемежаясь с каменными породами, заполнили мелкое морское дно. И всё это впоследствии было поднято на большую высоту над уровнем моря. Сильные землетрясения произошли в северной Европе, особенно в Шотландии. |  |
| (677.4) 59:3.7 The oceanic climate remained mild and uniform, and the warm seas bathed the shores of the polar lands. Brachiopod and other marine-life fossils may be found in these deposits right up to the North Pole. Gastropods, brachiopods, sponges, and reef-making corals continued to increase. | [59:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_3_7) Океанический климат оставался мягким и ровным, и берега полярной суши омывались теплыми морями. Ископаемые остатки плеченогих и других форм морской жизни можно обнаружить в этих отложениях вплоть до Северного полюса. Продолжала увеличиваться численность брюхоногих, плеченогих, губок и рифообразующих кораллов. |  |
| (677.5) 59:3.8 The close of this epoch witnesses the second advance of the Silurian seas with another commingling of the waters of the southern and northern oceans. The cephalopods dominate marine life, while associated forms of life progressively develop and differentiate. | [59:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_3_8) Конец этой эпохи стал свидетелем второго нашествия силурийских морей с новым смешением вод южного и северного океанов. Головоногие были господствующими представителями морской жизни, в то время как сопутствующие формы жизни постепенно развивались и дифференцировались. |  |
| (677.6) 59:3.9 280,000,000 years ago the continents had largely emerged from the second Silurian inundation. The rock deposits of this submergence are known in North America as Niagara limestone because this is the stratum of rock over which Niagara Falls now flows. This layer of rock extends from the eastern mountains to the Mississippi valley region but not farther west except to the south. Several layers extend over Canada, portions of South America, Australia, and most of Europe, the average thickness of this Niagara series being about six hundred feet. Immediately overlying the Niagara deposit, in many regions may be found a collection of conglomerate, shale, and rock salt. This is the accumulation of secondary subsidences. This salt settled in great lagoons which were alternately opened up to the sea and then cut off so that evaporation occurred with deposition of salt along with other matter held in solution. In some regions these rock salt beds are seventy feet thick. | [59:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_3_9) §§ *280 000 000* лет тому назад б**о**льшая часть континентов поднялась после второго силурийского наводнения. Отложения каменных пород, связанные с этим затоплением, известны в Северной Америке как «ниагарский известняк», так как именно по этому пласту породы течет в настоящее время Ниагарский водопад. Этот слой породы простирается от восточных гор до долины реки Миссисипи, но продолжается в западном направлении только южнее долины. Несколько пластов покрывают территорию Канады, часть Южной Америки, Австралии и б**о**льшую часть Европы; средняя мощность пластов ниагарской системы составляет около шестисот футов. Сразу же над ниагарским отложением во многих районах можно встретить скопление конгломерата, сланца и каменной соли, которые представляют собой совокупность вторичных оседаний грунта. Соль оседала в огромных лагунах, которые то сообщались с морем, то оказывались в изоляции, поэтому при испарениях откладывалась соль, а также другие вещества, содержавшиеся в растворе. В некоторых регионах такое соленое дно достигает семидесяти футов в толщину. |  |
| (677.7) 59:3.10 The climate is even and mild, and marine fossils are laid down in the arctic regions. But by the end of this epoch the seas are so excessively salty that little life survives. | [59:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_3_10) Климат был ровным и мягким, и морские ископаемые откладывались в арктических регионах. Однако к концу этой эпохи моря стали настолько солеными, что уцелела лишь малая часть их обитателей. |  |
| (677.8) 59:3.11 Toward the close of the final Silurian submergence there is a great increase in the echinoderms — the stone lilies — as is evidenced by the crinoid limestone deposits. The trilobites have nearly disappeared, and the mollusks continue monarchs of the seas; coral-reef formation increases greatly. During this age, in the more favorable locations the primitive water scorpions first evolve. Soon thereafter, and suddenly, the true scorpions — actual air breathers — make their appearance. | [59:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_3_11) К концу заключительного силурийского затопления значительно увеличилась численность иглокожих – морских лилий, – о чём свидетельствуют отложения криноидного известняка. Почти полностью исчезли трилобиты, а моллюски продолжали оставаться царями морей. Значительно расширилось образование коралловых рифов. В эту эпоху, в наиболее благоприятных местах, впервые появились примитивные водяные скорпионы. Вскоре после этого, и *внезапно*, появились истинные скорпионы – животные, обладающие собственно атмосферным типом дыхания. |  |
| (678.1) 59:3.12 These developments terminate the third marine-life period, covering twenty-five million years and known to your researchers as the Silurian. | [59:3.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_3_12) Этим завершается третий период в развитии морской жизни, охватывающий двадцать пять миллионов лет и известный вашим исследователям как *силур*. |  |

### 4. The Great Land-Emergence Stage The Vegetative Land-Life Period The Age of Fishes 4. СТАДИЯ ВЕЛИКОГО ПОДЪЕМА СУШИ ПЕРИОД ВЕГЕТАТИВНОЙ НАЗЕМНОЙ ЖИЗНИ ЭПОХА РЫБ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (678.2) 59:4.1 In the agelong struggle between land and water, for long periods the sea has been comparatively victorious, but times of land victory are just ahead. And the continental drifts have not proceeded so far but that, at times, practically all of the land of the world is connected by slender isthmuses and narrow land bridges. | [59:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_1) В многовековой борьбе между сушей и водой, сравнительно чаще – и на более долгое время – победителем оказывалось море, но время суши было уже не за горами. Кроме того, процесс континентального дрейфа был еще далек от своего завершения, и временами практически вся мировая суша соединялась тонкими перешейками и узкими перемычками. |  |
| (678.3) 59:4.2 As the land emerges from the last Silurian inundation, an important period in world development and life evolution comes to an end. It is the dawn of a new age on earth. The naked and unattractive landscape of former times is becoming clothed with luxuriant verdure, and the first magnificent forests will soon appear. | [59:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_2) С поднятием суши по окончании силурийского наводнения завершается важный период в развитии мира и эволюции жизни. На земле наступает новая эпоха. Голый и непривлекательный ландшафт прежних эпох покрывается роскошной зеленью, и в недалеком будущем предстоит появиться первым великолепным лесам. |  |
| (678.4) 59:4.3 The marine life of this age was very diverse due to the early species segregation, but later on there was free commingling and association of all these different types. The brachiopods early reached their climax, being succeeded by the arthropods, and barnacles made their first appearance. But the greatest event of all was the sudden appearance of the fish family. This became the age of fishes, that period of the world’s history characterized by the vertebrate type of animal. | [59:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_3) Чрезвычайное разнообразие морской жизни в эту эпоху объясняется ранним разделением видов, но впоследствии эти различные типы свободно смешивались и объединялись. Плеченогих, которые быстро достигли пика своего развития, сменили членистоногие, и появились первые усоногие раки. Однако важнейшим событием было внезапное появление рыб. Началась эпоха рыб – период в мировой истории, для которого характерны животные *позвоночного* типа. |  |
| (678.5) 59:4.4 270,000,000 years ago the continents were all above water. In millions upon millions of years not so much land had been above water at one time; it was one of the greatest land-emergence epochs in all world history. | [59:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_4) §§ *270 000 000* лет тому назад все континенты находились выше уровня моря. За многие миллионы лет впервые такое количество суши одновременно находилось над водой; это была одна из величайших эпох прироста суши за всю мировую историю. |  |
| (678.6) 59:4.5 Five million years later the land areas of North and South America, Europe, Africa, northern Asia, and Australia were briefly inundated, in North America the submergence at one time or another being almost complete; and the resulting limestone layers run from 500 to 5,000 feet in thickness. These various Devonian seas extended first in one direction and then in another so that the immense arctic North American inland sea found an outlet to the Pacific Ocean through northern California. | [59:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_5) Пять миллионов лет спустя произошло кратковременное наводнение регионов Северной и Южной Америки, Европы, Африки, северной Азии и Австралии, причем в Северной Америке в течение определенного периода времени затопление было почти полным. Мощность возникших в результате этого пластов известняка составляла от 500 до 5 000 футов. Эти разнообразные девонские моря простирались сначала в одном направлении, затем в другом, вследствие чего огромное внутреннее арктическое море Северной Америки нашло выход в Тихий океан через северную Калифорнию. |  |
| (678.7) 59:4.6 260,000,000 years ago, toward the end of this land-depression epoch, North America was partially overspread by seas having simultaneous connection with the Pacific, Atlantic, Arctic, and Gulf waters. The deposits of these later stages of the first Devonian flood average about one thousand feet in thickness. The coral reefs characterizing these times indicate that the inland seas were clear and shallow. Such coral deposits are exposed in the banks of the Ohio River near Louisville, Kentucky, and are about one hundred feet thick, embracing more than two hundred varieties. These coral formations extend through Canada and northern Europe to the arctic regions. | [59:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_6) §§ *260 000 000* лет тому назад, к концу этого периода депрессии суши, Северная Америка была частично покрыта морями, которые одновременно сообщались с тихоокеанскими, атлантическими, арктическими водами и Мексиканским заливом. Мощность отложений, образовавшихся на этих поздних стадиях первого девонского наводнения, составляет в среднем тысячу футов. Коралловые рифы, характерные для этого времени, говорят о том, что внутренние моря были прозрачными и мелкими. Такие коралловые отложения видны на берегах реки Огайо недалеко от города Луисвилл в штате Кентукки и, составляя примерно сто футов в толщину, включают более двухсот разновидностей. Эти коралловые образования простираются через территорию Канады и северной Европы до арктических регионов. |  |
| (678.8) 59:4.7 Following these submergences, many of the shore lines were considerably elevated so that the earlier deposits were covered by mud or shale. There is also a red sandstone stratum which characterizes one of the Devonian sedimentations, and this red layer extends over much of the earth’s surface, being found in North and South America, Europe, Russia, China, Africa, and Australia. Such red deposits are suggestive of arid or semiarid conditions, but the climate of this epoch was still mild and even. | [59:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_7) Вслед за этими погружениями многие берега поднялись на значительную высоту, так что более древние отложения были скрыты под слоем ила или сланца. Кроме того, слой красного песчаника, характерный для одного из девонских отложений, охватывает значительную часть поверхности земли, встречаясь в Северной и Южной Америке, Европе, России, Китае, Африке и Австралии. Такие красные отложения характерны для засушливых или полузасушливых климатических условий, но климат этой эпохи продолжал оставаться теплым и ровным. |  |
| (679.1) 59:4.8 Throughout all of this period the land southeast of the Cincinnati Island remained well above water. But very much of western Europe, including the British Isles, was submerged. In Wales, Germany, and other places in Europe the Devonian rocks are 20,000 feet thick. | [59:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_8) На протяжении всего этого периода суша, находившаяся к юго-востоку от острова Цинциннати, оставалась на значительной высоте над уровнем моря, но огромные части западной Европы, включая Британские острова, были затоплены. В Уэльсе, Германии и других местах Европы толщина девонских пород составляет 20.000 футов. |  |
| (679.2) 59:4.9 250,000,000 years ago witnessed the appearance of the fish family, the vertebrates, one of the most important steps in all prehuman evolution. | [59:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_9) §§ *250 000 000* лет тому назад появились рыбы – позвоночные животные, ставшие одной из важнейших ступеней всего этапа эволюции до появления человека. |  |
| (679.3) 59:4.10 The arthropods, or crustaceans, were the ancestors of the first vertebrates. The forerunners of the fish family were two modified arthropod ancestors; one had a long body connecting a head and tail, while the other was a backboneless, jawless prefish. But these preliminary types were quickly destroyed when the fishes, the first vertebrates of the animal world, made their sudden appearance from the north. | [59:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_10) Прародителями первых позвоночных были членистоногие, или ракообразные. Предшественниками рыб стали два модифицированных членистоногих; у одного из них было длинное тело, соединявшее голову и хвост, в то время как второй представлял собой бесхребетную и бесчелюстную предрыбу. Однако эти предварительные типы были быстро уничтожены, после того как с севера *внезапно* появились рыбы – первые представители позвоночных животных. |  |
| (679.4) 59:4.11 Many of the largest true fish belong to this age, some of the teeth-bearing varieties being twenty-five to thirty feet long; the present-day sharks are the survivors of these ancient fishes. The lung and armored fishes reached their evolutionary apex, and before this epoch had ended, fishes had adapted to both fresh and salt waters. | [59:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_11) К этой эпохе относятся многие из крупнейших истинных рыб; некоторые зубатые разновидности достигали в длину от двадцати до тридцати футов. Современные акулы – единственные сохранившиеся представители этих древних рыб. Оснащенные панцирями и легкими, рыбы достигли своего эволюционного апогея, и до окончания этой эпохи рыбы приспособились как к пресной, так и к соленой воде. |  |
| (679.5) 59:4.12 Veritable bone beds of fish teeth and skeletons may be found in the deposits laid down toward the close of this period, and rich fossil beds are situated along the coast of California since many sheltered bays of the Pacific Ocean extended into the land of that region. | [59:4.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_12) В отложениях, образовавшихся к концу этого периода, можно встретить целые костяные залежи, состоящие из зубов и скелетов рыб, и богатые ископаемыми пласты расположены вдоль побережья Калифорнии, так как многие защищенные бухты Тихого океана вдавались в этом регионе в сушу. |  |
| (679.6) 59:4.13 The earth was being rapidly overrun by the new orders of land vegetation. Heretofore few plants grew on land except about the water’s edge. Now, and suddenly, the prolific fern family appeared and quickly spread over the face of the rapidly rising land in all parts of the world. Tree types, two feet thick and forty feet high, soon developed; later on, leaves evolved, but these early varieties had only rudimentary foliage. There were many smaller plants, but their fossils are not found since they were usually destroyed by the still earlier appearing bacteria. | [59:4.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_13) Земля быстро покрывалась новой наземной растительностью. До этого, если не считать околоводные растения, растительность на суше была скудной; теперь же – и *внезапно* – появилось плодовитое *семейство папоротников,* стремительно распространившихся по поверхности быстро поднимавшейся суши во всех частях мира. Вскоре возникли древесные виды, имевшие два фута в толщину и сорок футов в высоту; позднее появились листья, но у этих первых разновидностей они были лишь в зачаточном состоянии. Существовало много небольших растений, однако их ископаемые остатки не сохранились ввиду того, что они обычно уничтожались появившимися еще раньше бактериями. |  |
| (679.7) 59:4.14 As the land rose, North America became connected with Europe by land bridges extending to Greenland. And today Greenland holds the remains of these early land plants beneath its mantle of ice. | [59:4.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_14) В результате постепенного поднятия суши Северная Америка соединилась с Европой мостами суши, которые простирались до Гренландии. И сегодня Гренландия хранит под своим ледовым панцирем остатки этих древних наземных растений. |  |
| (679.8) 59:4.15 240,000,000 years ago the land over parts of both Europe and North and South America began to sink. This subsidence marked the appearance of the last and least extensive of the Devonian floods. The arctic seas again moved southward over much of North America, the Atlantic inundated a large part of Europe and western Asia, while the southern Pacific covered most of India. This inundation was slow in appearing and equally slow in retreating. The Catskill Mountains along the west bank of the Hudson River are one of the largest geologic monuments of this epoch to be found on the surface of North America. | [59:4.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_15) §§ *240 000 000* лет тому назад части суши в Европе, Северной и Южной Америке начали опускаться. Этим проседанием было отмечено начало последнего и наименее обширного из девонских наводнений. Арктические моря снова переместились к югу, распространившись на б**о**льшую часть Северной Америки, Атлантика затопила значительную часть Европы и западной Азии, в то время как южная акватория Тихого океана покрыла большую часть Индии. Это наводнение медленно распространялось и так же медленно отступало. Горы Катскилл вдоль западного берега реки Гудзон представляют собой один из крупнейших геологических памятников этой эпохи на поверхности Северной Америки. |  |
| (679.9) 59:4.16 230,000,000 years ago the seas were continuing their retreat. Much of North America was above water, and great volcanic activity occurred in the St. Lawrence region. Mount Royal, at Montreal, is the eroded neck of one of these volcanoes. The deposits of this entire epoch are well shown in the Appalachian Mountains of North America where the Susquehanna River has cut a valley exposing these successive layers, which attained a thickness of over 13,000 feet. | [59:4.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_16) §§ *230 000 000* лет тому назад моря продолжали отступать. Обширные территории Северной Америки находились над уровнем моря, и мощная вулканическая деятельность произошла в районе реки Святого Лаврентия. Гора Ройал вблизи Монреаля представляет собой эродированную горловину одного из этих вулканов. Отложения всей этой эпохи хорошо видны в Аппалачах Северной Америки, где река Саскуэханна прорезала долину, обнажив последовательные слои, мощность которых достигала более 13 000 футов. |  |
| (680.1) 59:4.17 The elevation of the continents proceeded, and the atmosphere was becoming enriched with oxygen. The earth was overspread by vast forests of ferns one hundred feet high and by the peculiar trees of those days, silent forests; not a sound was heard, not even the rustle of a leaf, for such trees had no leaves. | [59:4.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_17) §§ Поднятие континентов продолжалось, и атмосфера насыщалась кислородом. Земля была покрыта обширными папоротниковыми лесами, поднимавшихся в высоту на сто футов, и необычными деревьями тех дней: в безмолвных лесах не слышно было ни звука, ни шелеста листьев, ибо такие деревья были безлиственными. |  |
| (680.2) 59:4.18 And thus drew to a close one of the longest periods of marine-life evolution, the age of fishes. This period of the world’s history lasted almost fifty million years; it has become known to your researchers as the Devonian. | [59:4.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_4_18) §§ Так завершился один из самых продолжительных периодов в эволюции морской жизни – *эпоха рыб*. Этот период мировой истории продолжался почти пятьдесят миллионов лет и известен вашим исследователям как *девон*. |  |

### 5. The Crustal-Shifting Stage The Fern-Forest Carboniferous Period The Age of Frogs 5. СТАДИЯ СМЕЩЕНИЯ КОРЫ КАМЕННОУГОЛЬНЫЙ ПЕРИОД ПАПОРОТНИКОВЫХ ЛЕСОВ ЭПОХА ЛЯГУШЕК

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (680.3) 59:5.1 The appearance of fish during the preceding period marks the apex of marine-life evolution. From this point onward the evolution of land life becomes increasingly important. And this period opens with the stage almost ideally set for the appearance of the first land animals. | [59:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_1) Появление рыб в предыдущую эпоху знаменует собой пик эволюции морской жизни. Начиная с этого времени, всё большее значение приобретает эволюция наземной жизни. В начале этого периода существовали почти идеальные условия для появления первых наземных животных. |  |
| (680.4) 59:5.2 220,000,000 years ago many of the continental land areas, including most of North America, were above water. The land was overrun by luxurious vegetation; this was indeed the age of ferns. Carbon dioxide was still present in the atmosphere but in lessening degree. | [59:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_2) §§ *220 000 000* лет тому назад многие регионы континентальной суши, включая б**о**льшую часть Северной Америки, находились выше уровня воды. Земля покрылась пышной растительностью; наступила *эпоха папоротников*. Углекислый газ всё еще присутствовал в атмосфере, однако его количество уменьшалось. |  |
| (680.5) 59:5.3 Shortly thereafter the central portion of North America was inundated, creating two great inland seas. Both the Atlantic and Pacific coastal highlands were situated just beyond the present shore lines. These two seas presently united, commingling their different forms of life, and the union of these marine fauna marked the beginning of the rapid and world-wide decline in marine life and the opening of the subsequent land-life period. | [59:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_3) Вскоре после этого центральная часть Северной Америки была затоплена водой с образованием двух огромных внутренних морей. Прибрежные возвышенности как атлантического, так и тихоокеанского побережья, находились сразу же за современной береговой линией. Немного погодя эти моря соединились, смешав различные формы жизни, и объединение этой морской фауны положило начало быстрому и охватившему весь мир упадку морской жизни и открытию последующего периода наземной жизни. |  |
| (680.6) 59:5.4 210,000,000 years ago the warm-water arctic seas covered most of North America and Europe. The south polar waters inundated South America and Australia, while both Africa and Asia were highly elevated. | [59:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_4) §§ *210 000 000* лет тому назад теплые арктические моря скрывали б**о**льшую часть Северной Америки и Европы. Южные полярные воды затопляли Южную Америку и Австралию, в то время как и Африка, и Азия находились на значительной высоте над уровнем моря. |  |
| (680.7) 59:5.5 When the seas were at their height, a new evolutionary development suddenly occurred. Abruptly, the first of the land animals appeared. There were numerous species of these animals that were able to live on land or in water. These air-breathing amphibians developed from the arthropods, whose swim bladders had evolved into lungs. | [59:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_5) Когда уровень морской воды достиг своего пика, *внезапно* произошло новое эволюционное событие – неожиданное появление первых наземных животных. Существовали многочисленные виды таких животных, способных жить как на суше, так и в воде. Эти использующие воздушный тип дыхания амфибии произошли от членистоногих, чьи плавательные пузыри превратились в легкие. |  |
| (680.8) 59:5.6 From the briny waters of the seas there crawled out upon the land snails, scorpions, and frogs. Today frogs still lay their eggs in water, and their young first exist as little fishes, tadpoles. This period could well be known as the age of frogs. | [59:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_6) Из соленой морской воды на сушу выползли улитки, скорпионы и лягушки. Лягушки и сегодня откладывают свои яйца в воде, а их молодь вначале имеет вид маленьких рыб, головастиков. Этот период мог бы по праву называться *эпохой лягушек*. |  |
| (680.9) 59:5.7 Very soon thereafter the insects first appeared and, together with spiders, scorpions, cockroaches, crickets, and locusts, soon overspread the continents of the world. Dragon flies measured thirty inches across. One thousand species of cockroaches developed, and some grew to be four inches long. | [59:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_7) Вскоре появились насекомые, которые – наряду с пауками, скорпионами, тараканами, сверчками и саранчой – быстро распространились на все континенты. Размах крыльев у стрекоз достигал тридцати дюймов. Появилась тысяча видов тараканов, некоторые из которых имели четыре дюйма в длину. |  |
| (680.10) 59:5.8 Two groups of echinoderms became especially well developed, and they are in reality the guide fossils of this epoch. The large shell-feeding sharks were also highly evolved, and for more than five million years they dominated the oceans. The climate was still mild and equable; the marine life was little changed. Fresh-water fish were developing and the trilobites were nearing extinction. Corals were scarce, and much of the limestone was being made by the crinoids. The finer building limestones were laid down during this epoch. | [59:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_8) Особенно хорошо были развиты две группы иглокожих, и в действительности они являются руководящими ископаемыми этой эпохи. Высокого развития достигли также питавшиеся моллюсками акулы, господствовавшие в океанах на протяжении пяти миллионов лет. Климат по-прежнему был мягким и ровным; морская жизнь почти не претерпела изменений. Появлялись пресноводные рыбы, а трилобиты исчезали с лица земли. Кораллы встречались редко, и б**о**льшая часть известняка откладывалась за счет морских лилий. В течение этой эпохи образовались отложения более мелкого строительного известняка. |  |
| (681.1) 59:5.9 The waters of many of the inland seas were so heavily charged with lime and other minerals as greatly to interfere with the progress and development of many marine species. Eventually the seas cleared up as the result of an extensive stone deposit, in some places containing zinc and lead. | [59:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_9) Вода многих внутренних морей была настолько насыщена известью и другими минералами, что это существенно повлияло на становление и развитие целого ряда морских видов. В конечном счете моря очистились в результате обширного отложения пород, в некоторых местах включавших цинк и свинец. |  |
| (681.2) 59:5.10 The deposits of this early Carboniferous age are from 500 to 2,000 feet thick, consisting of sandstone, shale, and limestone. The oldest strata yield the fossils of both land and marine animals and plants, along with much gravel and basin sediments. Little workable coal is found in these older strata. These depositions throughout Europe are very similar to those laid down over North America. | [59:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_10) Отложения этого раннего каменноугольного периода составляют от 500 до 2.000 футов в толщину и состоят из песчаника, сланца и известняка. Древнейшие пласты содержат ископаемые остатки как наземных, так и морских растений и животных наряду с большими количествами галечника и осадочных пород водоемов. Эти более древние пласты содержат мало пригодного для разработки угля. В Европе такие отложения весьма схожи с североамериканскими. |  |
| (681.3) 59:5.11 Toward the close of this epoch the land of North America began to rise. There was a short interruption, and the sea returned to cover about half of its previous beds. This was a short inundation, and most of the land was soon well above water. South America was still connected with Europe by way of Africa. | [59:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_11) К концу этой эпохи Северная Америка начала подниматься. После короткого перерыва море вернулось, заполнив около половины своего прежнего ложа. Вслед за кратковременным наводнением б**о**льшая часть суши снова поднялась на значительную высоту над уровнем моря. Южная Америка всё еще соединялась с Европой через Африку. |  |
| (681.4) 59:5.12 This epoch witnessed the beginning of the Vosges, Black Forest, and Ural mountains. Stumps of other and older mountains are to be found all over Great Britain and Europe. | [59:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_12) В эту эпоху стали формироваться Вогезы, Шварцвальд и Уральские горы. Остатки других, более древних гор встречаются по всей Великобритании и Европе. |  |
| (681.5) 59:5.13 200,000,000 years ago the really active stages of the Carboniferous period began. For twenty million years prior to this time the earlier coal deposits were being laid down, but now the more extensive coal-formation activities were in process. The length of the actual coal-deposition epoch was a little over twenty-five million years. | [59:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_13) §§ *200 000 000* лет тому назад начались действительно активные стадии каменноугольного периода. Ранние отложения угля формировались в течение двадцати миллионов лет, предшествовавших этому времени, но теперь образование угля происходило в более широких масштабах. Продолжительность собственно эпохи углеобразования составила немногим более двадцати пяти миллионов лет. |  |
| (681.6) 59:5.14 The land was periodically going up and down due to the shifting sea level occasioned by activities on the ocean bottoms. This crustal uneasiness — the settling and rising of the land — in connection with the prolific vegetation of the coastal swamps, contributed to the production of extensive coal deposits, which have caused this period to be known as the Carboniferous. And the climate was still mild the world over. | [59:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_14) Суша периодически поднималась и опускалась вследствие того, что уровень моря колебался из-за процессов, происходивших на дне океана. Неспокойное состояние коры – оседание и подъемы суши – в сочетании с богатой растительностью прибрежных болот способствовали формированию обширных угольных месторождений, вследствие чего этот период известен как *каменноугольный*. Во всём мире сохранялся мягкий климат. |  |
| (681.7) 59:5.15 The coal layers alternate with shale, stone, and conglomerate. These coal beds over central and eastern United States vary in thickness from forty to fifty feet. But many of these deposits were washed away during subsequent land elevations. In some parts of North America and Europe the coal-bearing strata are 18,000 feet in thickness. | [59:5.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_15) Слои угля чередуются со сланцем, каменными породами и конгломератом. Эти угольные пласты в центральных и восточных частях Соединенных Штатов имеют различную мощность – от сорока до пятидесяти футов. Однако многие из таких отложений были вымыты в течение последующих подъемов суши. В некоторых частях Северной Америки и Европы толщина угольного пласта составляет 18.000 футов. |  |
| (681.8) 59:5.16 The presence of roots of trees as they grew in the clay underlying the present coal beds demonstrates that coal was formed exactly where it is now found. Coal is the water-preserved and pressure-modified remains of the rank vegetation growing in the bogs and on the swamp shores of this faraway age. Coal layers often hold both gas and oil. Peat beds, the remains of past vegetable growth, would be converted into a type of coal if subjected to proper pressure and heat. Anthracite has been subjected to more pressure and heat than other coal. | [59:5.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_16) Присутствие корней деревьев, которые росли в слое глины, лежащем под нынешними пластами угля, говорит о том, что уголь формировался именно в тех местах, где его находят сегодня. Уголь представляет собой сохранившиеся в воде и видоизмененные под давлением остатки пышной растительности, существовавшей в ту далекую эпоху на болотах и затопленных побережьях. Угольные пласты нередко содержат как газ, так и нефть. Торфяные пласты – остатки древней растительности – превратились бы в один из видов угля, если бы подверглись необходимому давлению и высокой температуре. Антрацит претерпел большее давление и нагрев, чем другие виды угля. |  |
| (681.9) 59:5.17 In North America the layers of coal in the various beds, which indicate the number of times the land fell and rose, vary from ten in Illinois, twenty in Pennsylvania, thirty-five in Alabama, to seventy-five in Canada. Both fresh- and salt-water fossils are found in the coal beds. | [59:5.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_17) В Северной Америке количество угольных слоев в различных пластах, означающих число подъемов и оседаний земли, варьируется от десяти в Иллинойсе, двадцати в Пенсильвании и тридцати пяти в Алабаме до семидесяти пяти в Канаде. В этих угольных пластах встречаются ископаемые остатки и пресноводной, и морской жизни. |  |
| (682.1) 59:5.18 Throughout this epoch the mountains of North and South America were active, both the Andes and the southern ancestral Rocky Mountains rising. The great Atlantic and Pacific high coastal regions began to sink, eventually becoming so eroded and submerged that the coast lines of both oceans withdrew to approximately their present positions. The deposits of this inundation average about one thousand feet in thickness. | [59:5.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_18) На протяжении этой эпохи горы Северной и Южной Америки находились в активном состоянии: поднимались как Анды, так и древние Скалистые горы. Обширные регионы атлантического и тихоокеанского побережий начали погружаться, в результате чего они эродировали и были затоплены настолько, что береговые линии обоих океанов отошли примерно к тем рубежам, которые существуют сегодня. Мощность отложений этого наводнения составляет в среднем около тысячи футов. |  |
| (682.2) 59:5.19 190,000,000 years ago witnessed a westward extension of the North American Carboniferous sea over the present Rocky Mountain region, with an outlet to the Pacific Ocean through northern California. Coal continued to be laid down throughout the Americas and Europe, layer upon layer, as the coastlands rose and fell during these ages of seashore oscillations. | [59:5.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_19) §§ *190 000 000* лет тому назад началось расширение моря, существовавшего в каменноугольный период на территории Северной Америки, в западном направлении; это море затопило область нынешних Скалистых гор и образовало выход в Тихий океан через северную Калифорнию. Слой за слоем, уголь продолжал откладываться по всей территории Америки и Европы по мере того, как прибрежная суша поднималась и опускалась в эту эпоху береговых колебаний. |  |
| (682.3) 59:5.20 180,000,000 years ago brought the close of the Carboniferous period, during which coal had been formed all over the world — in Europe, India, China, North Africa, and the Americas. At the close of the coal-formation period North America east of the Mississippi valley rose, and most of this section has ever since remained above the sea. This land-elevation period marks the beginning of the modern mountains of North America, both in the Appalachian regions and in the west. Volcanoes were active in Alaska and California and in the mountain-forming regions of Europe and Asia. Eastern America and western Europe were connected by the continent of Greenland. | [59:5.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_20) §§ *180 000 000* лет тому назад завершился каменноугольный период, в течение которого каменный уголь сформировался по всему миру – в Европе, Индии, Китае, Северной Африке и обеих Америках. В конце этого периода углеобразования поднялась часть Северной Америки к востоку от долины Миссисипи, и с тех пор б**о**льшая часть этого региона остается над уровнем моря. Этот период поднятия суши знаменует собой начало формирования современных североамериканских гор – как в регионе Аппалачей, так и на западе. Действующие вулканы существовали на Аляске и в Калифорнии, а также в районах горообразования Европы и Азии. Восточная Америка и западная Европа соединялись гренландским континентом. |  |
| (682.4) 59:5.21 Land elevation began to modify the marine climate of the preceding ages and to substitute therefor the beginnings of the less mild and more variable continental climate. | [59:5.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_21) Поднятие суши начало приводить к изменению морского климата предшествующих эпох, который стал постепенно заменяться менее мягким и более контрастным континентальным климатом. |  |
| (682.5) 59:5.22 The plants of these times were spore bearing, and the wind was able to spread them far and wide. The trunks of the Carboniferous trees were commonly seven feet in diameter and often one hundred and twenty-five feet high. The modern ferns are truly relics of these bygone ages. | [59:5.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_22) Растения этого периода имели споры, повсюду разносившиеся ветром. Стволы деревьев каменноугольного периода обычно имели семь футов в диаметре и нередко достигали ста двадцати пяти футов в высоту. Современные папоротники поистине являются реликтами тех давних эпох. |  |
| (682.6) 59:5.23 In general, these were the epochs of development for fresh-water organisms; little change occurred in the previous marine life. But the important characteristic of this period was the sudden appearance of the frogs and their many cousins. The life features of the coal age were ferns and frogs. | [59:5.23](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_5_23) В целом, это были эпохи развития пресноводных организмов; изменения в морской жизни были незначительными. Однако важной чертой этого периода было *внезапное* появление лягушек и их многочисленных сородичей. Характерными представителями жизни каменноугольного периода были *папоротники* и *лягушки*. |  |

### 6. The Climatic Transition Stage The Seed-Plant Period The Age of Biologic Tribulation 6. СТАДИЯ ПЕРЕХОДНОГО КЛИМАТА ПЕРИОД СЕМЕННЫХ РАСТЕНИЙ ЭПОХА БИОЛОГИЧЕСКИХ ПОТРЯСЕНИЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (682.7) 59:6.1 This period marks the end of pivotal evolutionary development in marine life and the opening of the transition period leading to the subsequent ages of land animals. | [59:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_6_1) Этот период знаменует собой конец основного эволюционного развития морской жизни и начало переходного периода, ведущего к последующим эпохам наземных животных. |  |
| (682.8) 59:6.2 This age was one of great life impoverishment. Thousands of marine species perished, and life was hardly yet established on land. This was a time of biologic tribulation, the age when life nearly vanished from the face of the earth and from the depths of the oceans. Toward the close of the long marine-life era there were more than one hundred thousand species of living things on earth. At the close of this period of transition less than five hundred had survived. | [59:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_6_2) В эту эпоху произошло значительное оскудение жизни. Тысячи морских видов вымерли, а жизнь на суше лишь только начала закрепляться. Это было время биологических потрясений, эпоха, когда жизнь почти полностью исчезла с поверхности суши и из глубин океана. При завершении продолжительной эры морской жизни, на земле существовало почти сто тысяч видов живых существ. К концу переходного периода уцелело менее пятисот. |  |
| (682.9) 59:6.3 The peculiarities of this new period were not due so much to the cooling of the earth’s crust or to the long absence of volcanic action as to an unusual combination of commonplace and pre-existing influences — restrictions of the seas and increasing elevation of enormous land masses. The mild marine climate of former times was disappearing, and the harsher continental type of weather was fast developing. | [59:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_6_3) Особенности этого нового периода были не столько связаны с охлаждением земной коры или продолжительным отсутствием вулканической деятельности, сколько с необычным сочетанием привычных, давно действовавших факторов – сужением морей и всё большего поднятия огромных массивов суши. Мягкий морской климат предшествующих времен уходил в прошлое; происходило быстрое формирование более резкого, континентального типа климата. |  |
| (683.1) 59:6.4 170,000,000 years ago great evolutionary changes and adjustments were taking place over the entire face of the earth. Land was rising all over the world as the ocean beds were sinking. Isolated mountain ridges appeared. The eastern part of North America was high above the sea; the west was slowly rising. The continents were covered by great and small salt lakes and numerous inland seas which were connected with the oceans by narrow straits. The strata of this transition period vary in thickness from 1,000 to 7,000 feet. | [59:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_6_4) §§ *170 000 000* лет тому назад огромные эволюционные изменения и адаптации охватывали всю поверхность земли. По всему миру суша поднималась, а океаническое дно погружалось. Появились изолированные горные хребты. Восточная часть Северной Америки находилась высоко над уровнем моря; медленно поднимались западные регионы. Континенты были покрыты большими и малыми солеными озерами и многочисленными внутренними морями, которые соединялись с океанами узкими проливами. Мощность пластов этого переходного периода составляет от 1 000 до 7 000 футов. |  |
| (683.2) 59:6.5 The earth’s crust folded extensively during these land elevations. This was a time of continental emergence except for the disappearance of certain land bridges, including the continents which had so long connected South America with Africa and North America with Europe. | [59:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_6_5) В течение этих подъемов суши в земной коре произошло обширное складкообразование. Это было время прироста суши, не считая исчезновения некоторых мостов суши; исчезли и те континенты, которые долгое время соединяли Южную Америку с Африкой и Северную Америку с Европой. |  |
| (683.3) 59:6.6 Gradually the inland lakes and seas were drying up all over the world. Isolated mountain and regional glaciers began to appear, especially over the Southern Hemisphere, and in many regions the glacial deposit of these local ice formations may be found even among some of the upper and later coal deposits. Two new climatic factors appeared — glaciation and aridity. Many of the earth’s higher regions had become arid and barren. | [59:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_6_6) Внутренние озера и моря постепенно высыхали по всему миру. Начали появляться отдельные горные и региональные ледники, в особенности в южном полушарии, и во многих районах ледовые отложения, возникшие в результате этих локальных образований льда, можно встретить даже среди некоторых верхних и более поздних угольных месторождений. Появились два новых климатических фактора: оледенение и засушливость. Многие возвышенности стали сухими и бесплодными. |  |
| (683.4) 59:6.7 Throughout these times of climatic change, great variations also occurred in the land plants. The seed plants first appeared, and they afforded a better food supply for the subsequently increased land-animal life. The insects underwent a radical change. The resting stages evolved to meet the demands of suspended animation during winter and drought. | [59:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_6_7) §§ На протяжении всего этого периода климатических преобразований огромные изменения произошли и среди наземных растений. Сначала появились *семенные растения*, благодаря чему улучшился корм наземных животных, численность которых впоследствии увеличилась. Радикальные перемены произошли среди насекомых. Появились *диапаузы*, представлявшие собой периоды уменьшения активности в зимнее время и в засуху. |  |
| (683.5) 59:6.8 Among the land animals the frogs reached their climax in the preceding age and rapidly declined, but they survived because they could long live even in the drying-up pools and ponds of these far-distant and extremely trying times. During this declining frog age, in Africa, the first step in the evolution of the frog into the reptile occurred. And since the land masses were still connected, this prereptilian creature, an air breather, spread over all the world. By this time the atmosphere had been so changed that it served admirably to support animal respiration. It was soon after the arrival of these prereptilian frogs that North America was temporarily isolated, cut off from Europe, Asia, and South America. | [59:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_6_8) §§ Что касается наземных животных, то лягушки, которые в предшествующую эпоху достигли пика своего развития, быстро пришли в упадок, однако выжили благодаря тому, что могли подолгу жить даже в высыхающих заводях и прудах в те далекие и чрезвычайно суровые времена. В Африке, в период упадка лягушек, произошел первый эволюционный сдвиг на пути превращения лягушки в пресмыкающееся. И так как массивы суши всё еще соединялись друг с другом, это дорептильное создание, имевшее атмосферный тип дыхания, распространилось на весь мир. К этому времени атмосфера изменилась настолько, что превосходно обеспечивала наземный тип дыхания. Вскоре после появления дорептильных лягушек Северная Америка была временно изолирована – отрезана от Европы, Азии и Южной Америки. |  |
| (683.6) 59:6.9 The gradual cooling of the ocean waters contributed much to the destruction of oceanic life. The marine animals of those ages took temporary refuge in three favorable retreats: the present Gulf of Mexico region, the Ganges Bay of India, and the Sicilian Bay of the Mediterranean basin. And it was from these three regions that the new marine species, born to adversity, later went forth to replenish the seas. | [59:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_6_9) Постепенное охлаждение воды океанов сильно повлияло на уничтожение океанической жизни. Морские животные этой эпохи нашли временный приют в трех благоприятных убежищах: в нынешнем регионе Мексиканского залива, в бухте реки Ганг в Индии и Сицилийском заливе Средиземноморского бассейна. Именно из этих трех регионов впоследствии вышли новые морские виды, которые, пройдя суровые испытания, вновь заполнили моря. |  |
| (683.7) 59:6.10 160,000,000 years ago the land was largely covered with vegetation adapted to support land-animal life, and the atmosphere had become ideal for animal respiration. Thus ends the period of marine-life curtailment and those testing times of biologic adversity which eliminated all forms of life except such as had survival value, and which were therefore entitled to function as the ancestors of the more rapidly developing and highly differentiated life of the ensuing ages of planetary evolution. | [59:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_6_10) §§ *160 000 000* лет тому назад земля в основном была покрыта растительностью, которая могла служить пищей для наземных животных, а атмосфера стала идеальной для их дыхания. Так закончился период упадка морской жизни и сурового времени биологических потрясений, уничтоживших все формы жизни, кроме тех, которые обладали обеспечивающими выживание качествами, что позволило им стать предшественниками более стремительно развивающейся и чрезвычайно разнообразной жизни в последующие эпохи планетарной эволюции. |  |
| (684.1) 59:6.11 The ending of this period of biologic tribulation, known to your students as the Permian, also marks the end of the long Paleozoic era, which covers one quarter of the planetary history, two hundred and fifty million years. | [59:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_6_11) Окончание этого периода биологических потрясений, известного вашим исследователям как *пермь*, знаменует также конец *палеозоя* – эры, охватывающей четвертую часть всей планетарной истории и продолжавшейся двести пятьдесят миллионов лет. |  |
| (684.2) 59:6.12 The vast oceanic nursery of life on Urantia has served its purpose. During the long ages when the land was unsuited to support life, before the atmosphere contained sufficient oxygen to sustain the higher land animals, the sea mothered and nurtured the early life of the realm. Now the biologic importance of the sea progressively diminishes as the second stage of evolution begins to unfold on the land. | [59:6.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_6_12) Обширная океаническая колыбель жизни на Урантии выполнила свое предназначение. В течение длительных эпох, когда земля не была приспособлена к поддержанию жизни, – до того, как атмосфера достаточно насытилась кислородом для обеспечения жизни наземных животных более высоких ступеней развития, – море лелеяло и кормило древнюю жизнь этого мира. Теперь же биологическое значение моря постепенно уменьшается по мере того, как на суше начинает разворачиваться второй этап эволюции. |  |
| (684.3) 59:6.13 [Presented by a Life Carrier of Nebadon, one of the original corps assigned to Urantia.] | [59:6.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U59_6_13) [Представлено Носителем Жизни Небадона, членом изначального корпуса Носителей Жизни Урантии.] |  |

## Urantia During the Early Land-Life Era ДОКУМЕНТ 60. УРАНТИЯ В ЭРУ РАННЕЙ НАЗЕМНОЙ ЖИЗНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (685.1) 60:0.1 THE era of exclusive marine life has ended. Land elevation, cooling crust and cooling oceans, sea restriction and consequent deepening, together with a great increase of land in northern latitudes, all conspired greatly to change the world’s climate in all regions far removed from the equatorial zone. | [60:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_0_1) Закончилась эра исключительно морской жизни. Поднятие суши, охлаждение коры и океанов, сужение и последующее углубление морей вместе со значительным приростом суши в северных широтах – всё это оказало огромное воздействие на изменение мирового климата во всех регионах, удаленных от экватора. |  |
| (685.2) 60:0.2 The closing epochs of the preceding era were indeed the age of frogs, but these ancestors of the land vertebrates were no longer dominant, having survived in greatly reduced numbers. Very few types outlived the rigorous trials of the preceding period of biologic tribulation. Even the spore-bearing plants were nearly extinct. | [60:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_0_2) Последние эпохи предыдущей эры были действительно эпохой лягушек, однако эти предки наземных позвоночных более не являлись господствующей группой, и численность уцелевших популяций резко сократилась. Лишь немногие формы пережили жестокие испытания предшествующего периода биологических бедствий. Даже споровые растения практически вымерли. |  |

### 1. The Early Reptilian Age 1. ЭПОХА РАННИХ ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (685.3) 60:1.1 The erosion deposits of this period were mostly conglomerates, shale, and sandstone. The gypsum and red layers throughout these sedimentations over both America and Europe indicate that the climate of these continents was arid. These arid districts were subjected to great erosion from the violent and periodic cloudbursts on the surrounding highlands. | [60:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_1_1) Эрозионные отложения этого периода представляют собой в основном конгломераты, сланец и песчаник. Гипс и красные слои во всех осадочных породах как в Европе, так и Америке указывают на засушливость климата этих континентов. Эти засушливые районы были подвержены обширной эрозии под воздействием периодических ливней, которые обрушивались на окружающие возвышенности. |  |
| (685.4) 60:1.2 Few fossils are to be found in these layers, but numerous sandstone footprints of the land reptiles may be observed. In many regions the one thousand feet of red sandstone deposit of this period contains no fossils. The life of land animals was continuous only in certain parts of Africa. | [60:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_1_2) В этих слоях содержится мало ископаемых остатков, но песчаник сохранил многочисленные следы наземных пресмыкающихся. Во многих регионах слой отложений мощностью в тысячу футов не содержит окаменелостей. Жизнь наземных животных не прерывалась только в некоторых частях Африки. |  |
| (685.5) 60:1.3 These deposits vary in thickness from 3,000 to 10,000 feet, even being 18,000 on the Pacific coast. Lava was later forced in between many of these layers. The Palisades of the Hudson River were formed by the extrusion of basalt lava between these Triassic strata. Volcanic action was extensive in different parts of the world. | [60:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_1_3) Мощность этих отложений варьируется от 3 000 до 10 000 футов, а на тихоокеанском побережье достигает даже 18 000 футов. Впоследствии между многими из таких пластов образовались слои вдавленной лавы. Базальтовые столбы на реке Гудзон образовались в результате экструзии базальтовой лавы между этими триасовыми пластами. В различных частях мира происходила обширная вулканическая деятельность. |  |
| (685.6) 60:1.4 Over Europe, especially Germany and Russia, may be found deposits of this period. In England the New Red Sandstone belongs to this epoch. Limestone was laid down in the southern Alps as the result of a sea invasion and may now be seen as the peculiar dolomite limestone walls, peaks, and pillars of those regions. This layer is to be found all over Africa and Australia. The Carrara marble comes from such modified limestone. Nothing of this period will be found in the southern regions of South America as that part of the continent remained down and hence presents only a water or marine deposit continuous with the preceding and succeeding epochs. | [60:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_1_4) Отложения этого периода встречаются в Европе, в особенности в Германии и России. В Англии к этой эпохе относится новый красный песчаник. Отложения известняка появились в южных Альпах в результате нашествия моря и в настоящее время существуют в этих местах в виде своеобразных доломитовых валов, остроконечных вершин и столбов. Этот слой встречается по всей территории Африки и Австралии. Из такого видоизмененного известняка образовался каррарский мрамор. В южных регионах Южной Америки не сохранилось никаких следов этого периода, так как эта часть континента оставалась под водой и поэтому содержит только водные или морские отложения, неразрывно связанные с предшествующими и последующими эпохами. |  |
| (686.1) 60:1.5 150,000,000 years ago the early land-life periods of the world’s history began. Life, in general, did not fare well but did better than at the strenuous and hostile close of the marine-life era. | [60:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_1_5) §§ *150 000 000* лет тому назад в мировой истории начался ранний период наземной жизни. В целом, живым существам приходилось нелегко, однако они добились большего прогресса, чем в суровое и неблагоприятное время окончания эры морской жизни. |  |
| (686.2) 60:1.6 As this era opens, the eastern and central parts of North America, the northern half of South America, most of Europe, and all of Asia are well above water. North America for the first time is geographically isolated, but not for long as the Bering Strait land bridge soon again emerges, connecting the continent with Asia. | [60:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_1_6) В начале этой эры восточные и центральные части Северной Америки, северная половина Южной Америки, б**о**льшая часть Европы и вся Азия находились на значительной высоте над уровнем моря. Впервые Северная Америка оказалась в географической изоляции, но лишь ненадолго, ибо вскоре на месте Берингова пролива вновь образовался мост суши, соединивший этот континент с Азией. |  |
| (686.3) 60:1.7 Great troughs developed in North America, paralleling the Atlantic and Pacific coasts. The great eastern-Connecticut fault appeared, one side eventually sinking two miles. Many of these North American troughs were later filled with erosion deposits, as also were many of the basins of the fresh- and salt-water lakes of the mountain regions. Later on, these filled land depressions were greatly elevated by lava flows which occurred underground. The petrified forests of many regions belong to this epoch. | [60:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_1_7) В Северной Америке образовались огромные впадины, которые прошли параллельно атлантическому и тихоокеанскому побережьям. В восточном Коннектикуте появился огромный разлом, одна сторона которого впоследствии опустилась на две мили. Многие из североамериканских впадин были позднее заполнены эрозионными отложениями, как и многие бассейны пресноводных и соленых озер в горных районах. Позднее эти заполненные депрессии суши были подняты на огромную высоту в результате подземных лавовых потоков. Окаменелые леса во многих регионах относятся к этой эпохе. |  |
| (686.4) 60:1.8 The Pacific coast, usually above water during the continental submergences, went down excepting the southern part of California and a large island which then existed in what is now the Pacific Ocean. This ancient California sea was rich in marine life and extended eastward to connect with the old sea basin of the midwestern region. | [60:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_1_8) Тихоокеанское побережье, остававшееся при затоплении континентов обычно над уровнем моря, опустилось, за исключением южной части Калифорнии и большого острова, находившегося тогда в пределах нынешнего Тихого океана. В этом древнем калифорнийском море существовала богатая морская жизнь, и оно простиралось в восточном направлении, соединяясь с более древним морским бассейном среднезападного региона. |  |
| (686.5) 60:1.9 140,000,000 years ago, suddenly and with only the hint of the two prereptilian ancestors that developed in Africa during the preceding epoch, the reptiles appeared in full-fledged form. They developed rapidly, soon yielding crocodiles, scaled reptiles, and eventually both sea serpents and flying reptiles. Their transition ancestors speedily disappeared. | [60:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_1_9) §§ *140 000 000* лет тому назад *внезапно* появились полностью оформившиеся пресмыкающиеся, которым предшествовали всего лишь два дорептильных вида, обитавших в Африке в течение предыдущей эпохи. Они быстро развивались и вскоре породили крокодилов и чешуйчатых пресмыкающихся, а позднее как морских змей, так и летающих рептилий. Их переходные предшественники быстро исчезли. |  |
| (686.6) 60:1.10 These rapidly evolving reptilian dinosaurs soon became the monarchs of this age. They were egg layers and are distinguished from all animals by their small brains, having brains weighing less than one pound to control bodies later weighing as much as forty tons. But earlier reptiles were smaller, carnivorous, and walked kangaroolike on their hind legs. They had hollow avian bones and subsequently developed only three toes on their hind feet, and many of their fossil footprints have been mistaken for those of giant birds. Later on, the herbivorous dinosaurs evolved. They walked on all fours, and one branch of this group developed a protective armor. | [60:1.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_1_10) Быстро развивались принадлежавшие к рептилиям динозавры, ставшие властелинами своей эпохи. Они были яйцекладущими и отличались от всех животных маленьким мозгом, который при весе менее одного фунта управлял телом, достигавшим впоследствии сорока тонн. Однако первые пресмыкающиеся были небольшими плотоядными животными и передвигались на задних ногах наподобие кенгуру. Кости их скелета были полыми, как у птиц, а на задних ногах позднее появилось только три пальца, вследствие чего многие окаменелые отпечатки ног этих животных ошибочно принимаются за следы исполинских птиц. Впоследствии появились травоядные динозавры. Они ходили на четырех ногах, а одна из ветвей этой группы приобрела защитный панцирь. |  |
| (686.7) 60:1.11 Several million years later the first mammals appeared. They were nonplacental and proved a speedy failure; none survived. This was an experimental effort to improve mammalian types, but it did not succeed on Urantia. | [60:1.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_1_11) Несколько миллионов лет спустя появились первые млекопитающие. Они не имели плаценты, быстро оказались бесперспективными и полностью вымерли. Это была экспериментальная попытка улучшить типы млекопитающих, но на Урантии она не увенчалась успехом. |  |
| (686.8) 60:1.12 The marine life of this period was meager but improved rapidly with the new invasion of the sea, which again produced extensive coast lines of shallow waters. Since there was more shallow water around Europe and Asia, the richest fossil beds are to be found about these continents. Today, if you would study the life of this age, examine the Himalayan, Siberian, and Mediterranean regions, as well as India and the islands of the southern Pacific basin. A prominent feature of the marine life was the presence of hosts of the beautiful ammonites, whose fossil remains are found all over the world. | [60:1.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_1_12) Морская жизнь этого периода была скудной, но она быстро пополнялась благодаря очередному наступлению морей, вновь образовавших обширные мелководные побережья. Ввиду того, что б**о**льшая часть мелководья окружала Европу и Азию, самые богатые ископаемые слои находятся рядом с этими континентами. Если сегодня вы станете изучать жизнь той эпохи, исследуйте Гималаи, Сибирь и район Средиземноморья, а также Индию и острова южного Тихоокеанского бассейна. Важной чертой морской жизни было присутствие огромного множества прекрасных аммонитов, чьи ископаемые остатки встречаются по всему миру. |  |
| (686.9) 60:1.13 130,000,000 years ago the seas had changed very little. Siberia and North America were connected by the Bering Strait land bridge. A rich and unique marine life appeared on the Californian Pacific coast, where over one thousand species of ammonites developed from the higher types of cephalopods. The life changes of this period were indeed revolutionary notwithstanding that they were transitional and gradual. | [60:1.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_1_13) §§ *130 000 000* лет тому назад моря почти не изменились. Сибирь и Северная Америка соединялись мостом суши через Берингов пролив. Богатая и уникальная морская жизнь появилась на калифорнийском тихоокеанском побережье, где от высших типов головоногих произошло более тысячи видов аммонитов. Изменения среди живых существ имели поистине революционный характер, несмотря на то что они были переходными и постепенными. |  |
| (687.1) 60:1.14 This period extended over twenty-five million years and is known as the Triassic. | [60:1.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_1_14) §§ Этот период продолжался более двадцати пяти миллионов лет и известен как *триас*. |  |

### 2. The Later Reptilian Age 2. ЭПОХА ПОЗДНИХ ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (687.2) 60:2.1 120,000,000 years ago a new phase of the reptilian age began. The great event of this period was the evolution and decline of the dinosaurs. Land-animal life reached its greatest development, in point of size, and had virtually perished from the face of the earth by the end of this age. The dinosaurs evolved in all sizes from a species less than two feet long up to the huge noncarnivorous dinosaurs, seventy-five feet long, that have never since been equaled in bulk by any living creature. | [60:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_1) *120 000 000* лет тому назад начался новый период в развитии пресмыкающихся. Этот этап ознаменовался эволюцией и упадком динозавров. По своим размерам наземные животные достигли предела своего развития и к концу этого периода практически исчезли с лица земли. Появились динозавры самой разной величины – от вида длиной менее двух футов до исполинских неплотоядных динозавров, имевших семьдесят пять футов в длину; таких размеров не достигало с тех пор ни одно живое существо. |  |
| (687.3) 60:2.2 The largest of the dinosaurs originated in western North America. These monstrous reptiles are buried throughout the Rocky Mountain regions, along the whole of the Atlantic coast of North America, over western Europe, South Africa, and India, but not in Australia. | [60:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_2) Крупнейшие динозавры появились в западной части Северной Америки. Эти исполинские рептилии захоронены по всему региону Скалистых гор, вдоль всего атлантического побережья Северной Америки, на территории западной Европы, Южной Африки и Индии, но не в Австралии. |  |
| (687.4) 60:2.3 These massive creatures became less active and strong as they grew larger and larger; but they required such an enormous amount of food and the land was so overrun by them that they literally starved to death and became extinct — they lacked the intelligence to cope with the situation. | [60:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_3) По мере всё большего увеличения в размере, эти массивные создания становились всё менее подвижными и сильными; однако они нуждались в таком количестве пищи, а земля была заполнена ими настолько, что они в прямом смысле слова стали голодать и вымерли; им не хватало сообразительности, которая помогла бы справиться с данной ситуацией. |  |
| (687.5) 60:2.4 By this time most of the eastern part of North America, which had long been elevated, had been leveled down and washed into the Atlantic Ocean so that the coast extended several hundred miles farther out than now. The western part of the continent was still up, but even these regions were later invaded by both the northern sea and the Pacific, which extended eastward to the Dakota Black Hills region. | [60:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_4) К этому времени б**о**льшая часть восточных регионов Северной Америки, в течение долгого времени находившихся на значительной высоте над уровнем моря, опустилась и была смыта в Атлантический океан, из-за чего протяженность побережья была на несколько сот миль больше, чем в настоящее время. Западная часть континента еще оставалась возвышенной, но даже эти районы были позднее заполнены как северным морем, так и Тихим океаном, который простирался в восточном направлении вплоть до Блэк-Хилс в Дакоте. |  |
| (687.6) 60:2.5 This was a fresh-water age characterized by many inland lakes, as is shown by the abundant fresh-water fossils of the so-called Morrison beds of Colorado, Montana, and Wyoming. The thickness of these combined salt- and fresh-water deposits varies from 2,000 to 5,000 feet; but very little limestone is present in these layers. | [60:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_5) Это была эпоха пресной воды, а ее характерным элементом являлись многочисленные внутренние озера, что демонстрируется обильными пресноводными окаменелостями так называемых «моррисонских пластов» в Колорадо, Монтане и Вайоминге. Мощность этих комбинированных отложений в пресной и соленой воде колеблется от 2 000 до 5 000 футов, но эти слои содержат очень мало известняка. |  |
| (687.7) 60:2.6 The same polar sea that extended so far down over North America likewise covered all of South America except the soon appearing Andes Mountains. Most of China and Russia was inundated, but the water invasion was greatest in Europe. It was during this submergence that the beautiful lithographic stone of southern Germany was laid down, those strata in which fossils, such as the most delicate wings of olden insects, are preserved as of but yesterday. | [60:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_6) То же полярное море, которое простиралось на огромное расстояние в глубь территории Северной Америки, скрывало под собой всю Южную Америку, за исключением появившихся вскоре Анд. Б**о**льшая часть Китая и России была покрыта водой, но самым обширным нашествие воды было в Европе. Именно в течение этого затопления образовались отложения прекрасного литографического камня южной Германии, того пласта, в котором ископаемые остатки – как, например, изящнейшие крылья древних насекомых – сохранились так, как будто пролежали здесь не более одного дня. |  |
| (687.8) 60:2.7 The flora of this age was much like that of the preceding. Ferns persisted, while conifers and pines became more and more like the present-day varieties. Some coal was still being formed along the northern Mediterranean shores. | [60:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_7) По сравнению с предыдущей эпохой, растительный мир почти не изменился. Папоротники сохранились, а сосна и другие хвойные породы всё больше напоминали сегодняшние разновидности. В небольших количествах продолжалось образование угля вдоль северной части средиземноморского побережья. |  |
| (687.9) 60:2.8 The return of the seas improved the weather. Corals spread to European waters, testifying that the climate was still mild and even, but they never again appeared in the slowly cooling polar seas. The marine life of these times improved and developed greatly, especially in European waters. Both corals and crinoids temporarily appeared in larger numbers than heretofore, but the ammonites dominated the invertebrate life of the oceans, their average size ranging from three to four inches, though one species attained a diameter of eight feet. Sponges were everywhere, and both cuttlefish and oysters continued to evolve. | [60:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_8) Возвращение моря улучшило климат. Кораллы появились в европейских водах, подтверждая то, что климат оставался мягким и ровным, однако они навсегда исчезли из медленно охлаждавшихся полярных морей. Морская жизнь этого периода улучшилась и прекрасно развивалась, особенно в европейских водах. Как кораллы, так и морские лилии временно появились в больших, чем раньше, количествах, но среди беспозвоночных океанических животных преобладали аммониты, размер которых обычно составлял от трех до четырех дюймов, хотя один из видов достигал в диаметре восьми футов. Губки были повсюду; продолжалась эволюция каракатиц и устриц. |  |
| (688.1) 60:2.9 110,000,000 years ago the potentials of marine life were continuing to unfold. The sea urchin was one of the outstanding mutations of this epoch. Crabs, lobsters, and the modern types of crustaceans matured. Marked changes occurred in the fish family, a sturgeon type first appearing, but the ferocious sea serpents, descended from the land reptiles, still infested all the seas, and they threatened the destruction of the entire fish family. | [60:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_9) §§ *110 000 000* лет тому назад продолжали раскрываться потенциальные возможности морской жизни. Одной из наиболее значительных мутаций этой эпохи был морской еж. Полноценного развития достигли крабы, омары и современные ракообразные. Заметные перемены произошли у рыб, где появились первые осетровые. Однако моря продолжали кишеть свирепыми морскими змеями, которые произошли от наземных пресмыкающихся и угрожали уничтожить все семейство рыб. |  |
| (688.2) 60:2.10 This continued to be, pre-eminently, the age of the dinosaurs. They so overran the land that two species had taken to the water for sustenance during the preceding period of sea encroachment. These sea serpents represent a backward step in evolution. While some new species are progressing, certain strains remain stationary and others gravitate backward, reverting to a former state. And this is what happened when these two types of reptiles forsook the land. | [60:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_10) Прежде всего, это время оставалось эпохой динозавров. Они заполнили землю настолько, что в предыдущее нашествие моря два вида перешли в воду в поисках пропитания. С точки зрения эволюции, эти морские змеи представляют собой шаг назад. В то время как некоторые новые виды развиваются, другие линии остаются неизменными; при этом третьи регрессируют, возвращаясь к предшествующему состоянию. Так случилось и с этими двумя видами пресмыкающихся, когда они покинули сушу. |  |
| (688.3) 60:2.11 As time passed, the sea serpents grew to such size that they became very sluggish and eventually perished because they did not have brains large enough to afford protection for their immense bodies. Their brains weighed less than two ounces notwithstanding the fact that these huge ichthyosaurs sometimes grew to be fifty feet long, the majority being over thirty-five feet in length. The marine crocodilians were also a reversion from the land type of reptile, but unlike the sea serpents, these animals always returned to the land to lay their eggs. | [60:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_11) Со временем морские змеи достигли таких размеров, что стали чрезвычайно неповоротливыми и, в конце концов, вымерли, ибо размер их мозга был недостаточным для защиты исполинского тела. При весе мозга менее двух унций, эти гигантские ихтиозавры порой достигали пятидесяти футов в длину, причем длина большинства особей превышала тридцать пять футов. Морские крокодилы также являлись примером обратной мутации наземных пресмыкающихся, но в отличие от морских змей, эти животные всегда возвращались на землю, чтобы отложить свои яйца. |  |
| (688.4) 60:2.12 Soon after two species of dinosaurs migrated to the water in a futile attempt at self-preservation, two other types were driven to the air by the bitter competition of life on land. But these flying pterosaurs were not the ancestors of the true birds of subsequent ages. They evolved from the hollow-boned leaping dinosaurs, and their wings were of batlike formation with a spread of twenty to twenty-five feet. These ancient flying reptiles grew to be ten feet long, and they had separable jaws much like those of modern snakes. For a time these flying reptiles appeared to be a success, but they failed to evolve along lines which would enable them to survive as air navigators. They represent the nonsurviving strains of bird ancestry. | [60:2.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_12) Вскоре после того как два вида динозавров в тщетной попытке самосохранения мигрировали в воду, два других были вытеснены в воздух в результате ожесточенной борьбы за существование на суше. Однако эти летающие птерозавры не были предшественниками истинных птиц последующих эпох. Они произошли от прыгающих динозавров, скелет которых состоял из полых костей, а крылья, похожие на крылья летучих мышей, составляли в размахе от двадцати до двадцати пяти футов. Эти древние летающие рептилии достигали в длину десяти футов и имели раздельные челюсти, напоминавшие челюсти современных змей. Поначалу эти летающие рептилии добились успеха, но их развитие не пошло в том направлении, которое позволило бы им выжить в качестве воздухоплавающих существ. Они представляют собой неуцелевшие линии предшественников птиц. |  |
| (688.5) 60:2.13 Turtles increased during this period, first appearing in North America. Their ancestors came over from Asia by way of the northern land bridge. | [60:2.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_13) В этот период увеличилась численность черепах, впервые появившихся в Северной Америке. Их предшественники мигрировали сюда из Азии через северный мост суши. |  |
| (688.6) 60:2.14 One hundred million years ago the reptilian age was drawing to a close. The dinosaurs, for all their enormous mass, were all but brainless animals, lacking the intelligence to provide sufficient food to nourish such enormous bodies. And so did these sluggish land reptiles perish in ever-increasing numbers. Henceforth, evolution will follow the growth of brains, not physical bulk, and the development of brains will characterize each succeeding epoch of animal evolution and planetary progress. | [60:2.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_14) §§ Сто миллионов лет тому назад завершалась эпоха пресмыкающихся. При всей своей исполинской массе динозавры были практически лишены мозга: им не хватало сообразительности, чтобы обеспечить свои огромные тела необходимым пропитанием; вот почему эти неповоротливые наземные рептилии вымирали во всё больших количествах. Начиная с этого времени, эволюция будет определяться увеличением мозга, а не физической массы, и развитие мозга будет характеризовать каждую последующую эпоху эволюции животных и планетарного прогресса. |  |
| (688.7) 60:2.15 This period, embracing the height and the beginning decline of the reptiles, extended nearly twenty-five million years and is known as the Jurassic. | [60:2.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_2_15) §§ Этот период, включающий апогей и начало упадка пресмыкающихся, продолжался почти двадцать пять миллионов лет и известен как *юра*. |  |

### 3. The Cretaceous Stage The Flowering-Plant Period The Age of Birds 3. МЕЛОВОЙ ПЕРИОД ПЕРИОД ЦВЕТКОВЫХ РАСТЕНИЙ ЭПОХА ПТИЦ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (688.8) 60:3.1 The great Cretaceous period derives its name from the predominance of the prolific chalk-making foraminifers in the seas. This period brings Urantia to near the end of the long reptilian dominance and witnesses the appearance of flowering plants and bird life on land. These are also the times of the termination of the westward and southward drift of the continents, accompanied by tremendous crustal deformations and concomitant widespread lava flows and great volcanic activities. | [60:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_1) Огромный меловой период получил свое название из-за преобладания плодовитых мелообразующих морских фораминифер. Этот период подводит Урантию вплотную к окончанию продолжительного господства пресмыкающихся и становится свидетелем появления на суше цветковых растений и птиц. В эту эпоху также завершился континентальный дрейф в западном и южном направлениях, что сопровождалось колоссальными деформациями коры, а также сопутствующими им, повсеместными истечениями лавы и обширной вулканической деятельностью. |  |
| (689.1) 60:3.2 Near the close of the preceding geologic period much of the continental land was up above water, although as yet there were no mountain peaks. But as the continental land drift continued, it met with the first great obstruction on the deep floor of the Pacific. This contention of geologic forces gave impetus to the formation of the whole vast north and south mountain range extending from Alaska down through Mexico to Cape Horn. | [60:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_2) К концу предшествующего геологического периода б**о**льшая часть континентов находилась высоко над уровнем моря, хотя горных вершин еще не было. Однако глубоко на дне Тихого океана продолжающие свой дрейф континенты натолкнулись на первое обширное препятствие. Это столкновение геологических сил дало толчок к формированию всей огромной горной гряды, протянувшейся с севера на юг, от Аляски через Мексику вплоть до мыса Горн. |  |
| (689.2) 60:3.3 This period thus becomes the modern mountain-building stage of geologic history. Prior to this time there were few mountain peaks, merely elevated land ridges of great width. Now the Pacific coast range was beginning to elevate, but it was located seven hundred miles west of the present shore line. The Sierras were beginning to form, their gold-bearing quartz strata being the product of lava flows of this epoch. In the eastern part of North America, Atlantic sea pressure was also working to cause land elevation. | [60:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_3) Таким образом, этот период геологической истории становится *стадией образования современных гор*. До этого времени остроконечных вершин почти не было, а возвышенности представляли собой широчайшие горные кряжи. Теперь начала подниматься прибрежная тихоокеанская гряда, но она находилась в семистах милях к западу от нынешней береговой линии. Начали формироваться горы Сьерра, а их пласты золотосодержащего кварца являются результатом лавовых потоков этой эпохи. В восточной части Северной Америки давление Атлантики также приводило к поднятию суши. |  |
| (689.3) 60:3.4 100,000,000 years ago the North American continent and a part of Europe were well above water. The warping of the American continents continued, resulting in the metamorphosing of the South American Andes and in the gradual elevation of the western plains of North America. Most of Mexico sank beneath the sea, and the southern Atlantic encroached on the eastern coast of South America, eventually reaching the present shore line. The Atlantic and Indian Oceans were then about as they are today. | [60:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_4) §§ *100 000 000* лет тому назад североамериканский континент и часть Европы были высоко подняты над уровнем моря. Продолжалось вертикальное смещение американских континентов, в результате чего произошла трансформация южноамериканских Анд, и постепенно начали подниматься западные равнины Северной Америки. Б**о**льшая часть Мексики ушла под воду, а южная Атлантика вторглась на восточное побережье Южной Америки, в результате чего образовалась современная береговая линия. Атлантический и Индийский океаны выглядели в то время примерно так же, как сегодня. |  |
| (689.4) 60:3.5 95,000,000 years ago the American and European land masses again began to sink. The southern seas commenced the invasion of North America and gradually extended northward to connect with the Arctic Ocean, constituting the second greatest submergence of the continent. When this sea finally withdrew, it left the continent about as it now is. Before this great submergence began, the eastern Appalachian highlands had been almost completely worn down to the water’s level. The many colored layers of pure clay now used for the manufacture of earthenware were laid down over the Atlantic coast regions during this age, their average thickness being about 2,000 feet. | [60:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_5) §§ *95 000 000* лет тому назад американский и европейский континенты снова начали погружаться. Южные моря вторглись в Северную Америку и постепенно расширились к северу, соединившись с Северным Ледовитым океаном; это было второе по масштабам затопление этого континента. Когда море отошло, оно оставило континент примерно в его нынешнем виде. До начала этого обширного затопления восточные Аппалачи эродировали практически до уровня моря. Многочисленные цветные слои чистой глины, которые сегодня используются для изготовления керамики, были отложены в эту эпоху в береговых атлантических регионах; их средняя мощность составляет около 2 000 футов. |  |
| (689.5) 60:3.6 Great volcanic actions occurred south of the Alps and along the line of the present California coast-range mountains. The greatest crustal deformations in millions upon millions of years took place in Mexico. Great changes also occurred in Europe, Russia, Japan, and southern South America. The climate became increasingly diversified. | [60:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_6) Мощная вулканическая деятельность наблюдалась к югу от Альп и вдоль прибрежного горного кряжа современной Калифорнии. Наиболее значительная за несколько миллионов лет деформация коры произошла в Мексике. Огромные изменения происходили также в Европе, России, Японии и южной части Южной Америки. Климат становился всё более разнообразным. |  |
| (689.6) 60:3.7 90,000,000 years ago the angiosperms emerged from these early Cretaceous seas and soon overran the continents. These land plants suddenly appeared along with fig trees, magnolias, and tulip trees. Soon after this time fig trees, breadfruit trees, and palms overspread Europe and the western plains of North America. No new land animals appeared. | [60:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_7) §§ *90 000 000* лет тому назад из древних меловых морей вышли покрытосемянные, заполнив вскоре все континенты. *Внезапно* появились наземные растения, включая фиговые деревья, магнолии и тюльпанные деревья. Вскоре после этого фиговые деревья, хлебные деревья и пальмы распространились на Европу и западные равнины Северной Америки. Новых видов наземных животных не появилось. |  |
| (689.7) 60:3.8 85,000,000 years ago the Bering Strait closed, shutting off the cooling waters of the northern seas. Theretofore the marine life of the Atlantic-Gulf waters and that of the Pacific Ocean had differed greatly, owing to the temperature variations of these two bodies of water, which now became uniform.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U60_3_8) | [60:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_8) §§ *85 000 000* лет тому назад Берингов пролив закрылся, изолировав охлаждающие воды северных морей. До этого морская жизнь Атлантики и Мексиканского залива значительно отличалась от морской жизни Тихого океана, что объяснялось разницей температур этих двух водных массивов; теперь же температура стала одинаковой. |  |
| (689.8) 60:3.9 The deposits of chalk and greensand marl give name to this period. The sedimentations of these times are variegated, consisting of chalk, shale, sandstone, and small amounts of limestone, together with inferior coal or lignite, and in many regions they contain oil. These layers vary in thickness from 200 feet in some places to 10,000 feet in western North America and numerous European localities. Along the eastern borders of the Rocky Mountains these deposits may be observed in the uptilted foothills. | [60:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_9) Название этому периоду дали отложения мела и глауконитового песчанистого мергеля. Разнообразные осаждения этой эпохи состоят из мела, сланца, песчаника и небольших количеств известняка наряду с низкокачественным углем, или лигнитом; во многих регионах они также содержат нефть. Мощность этих слоев варьируется от 200 футов в некоторых местах до 10 000 футов в западных частях Северной Америки и во многих районах Европы. Вдоль восточных границ Скалистых гор эти отложения можно наблюдать среди опрокинутых пластов предгорий. |  |
| (690.1) 60:3.10 All over the world these strata are permeated with chalk, and these layers of porous semirock pick up water at upturned outcrops and convey it downward to furnish the water supply of much of the earth’s present arid regions. | [60:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_10) По всему миру эти пласты перемешаны с мелом, и такие пористые полускальные породы впитывают воду во взрытых обнажениях породы и подают ее вниз, питая водой многие из засушливых в настоящее время районов земли. |  |
| (690.2) 60:3.11 80,000,000 years ago great disturbances occurred in the earth’s crust. The western advance of the continental drift was coming to a standstill, and the enormous energy of the sluggish momentum of the hinter continental mass upcrumpled the Pacific shore line of both North and South America and initiated profound repercussional changes along the Pacific shores of Asia. This circumpacific land elevation, which culminated in present-day mountain ranges, is more than twenty-five thousand miles long. And the upheavals attendant upon its birth were the greatest surface distortions to take place since life appeared on Urantia. The lava flows, both above and below ground, were extensive and widespread. | [60:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_11) §§ *80 000 000* лет тому назад земная кора претерпела мощнейшие пертурбации. Дрейф континентов в западном направлении приостанавливался, и колоссальная энергия медленного инерционного движения тыловой континентальной массы смяла тихоокеанское побережье Северной и Южной Америки, положив начало глубоким ответным изменениям вдоль тихоокеанских побережий Азии. Это поднятие суши по всему периметру Тихоокеанского бассейна, кульминацией которого стало появление современных горных цепей, произошло на протяжении более чем двадцати пяти тысяч миль, и сопровождавшие его катаклизмы привели к самым мощным деформациям поверхности со времени появления жизни на Урантии. Как наземные, так и подземные истечения лавы были обширными и повсеместными. |  |
| (690.3) 60:3.12 75,000,000 years ago marks the end of the continental drift. From Alaska to Cape Horn the long Pacific coast mountain ranges were completed, but there were as yet few peaks. | [60:3.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_12) §§ *75 000 000* лет тому назад завершился континентальный дрейф. Закончилось формирование прибрежных тихоокеанских горных цепей от Аляски до мыса Горн, однако горные пики были в то время немногочисленными. |  |
| (690.4) 60:3.13 The backthrust of the halted continental drift continued the elevation of the western plains of North America, while in the east the worn-down Appalachian Mountains of the Atlantic coast region were projected straight up, with little or no tilting. | [60:3.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_13) Обратное давление задержанных дрейфующих континентов продолжало поднимать западные равнины Северной Америки, в то время как на востоке эродированные Аппалачи атлантического побережья поднялись строго вверх, почти без опрокидывания пластов. |  |
| (690.5) 60:3.14 70,000,000 years ago the crustal distortions connected with the maximum elevation of the Rocky Mountain region took place. A large segment of rock was overthrust fifteen miles at the surface in British Columbia; here the Cambrian rocks are obliquely thrust out over the Cretaceous layers. On the eastern slope of the Rocky Mountains, near the Canadian border, there was another spectacular overthrust; here may be found the prelife stone layers shoved out over the then recent Cretaceous deposits. | [60:3.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_14) §§ *70 000 000* лет тому назад произошла деформация коры, связанная с максимальным подъемом региона Скалистых гор. В Британской Колумбии произошел взброс на поверхность большого сегмента каменной породы с пятнадцатимильной глубины; здесь кембрийские породы наклонно надвинуты на слои мелового периода. Еще один эффектный взброс произошел у канадской границы на восточном склоне Скалистых гор; здесь можно обнаружить породные слои, образовавшиеся до появления жизни и вытесненные поверх недавних меловых отложений. |  |
| (690.6) 60:3.15 This was an age of volcanic activity all over the world, giving rise to numerous small isolated volcanic cones. Submarine volcanoes broke out in the submerged Himalayan region. Much of the rest of Asia, including Siberia, was also still under water. | [60:3.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_15) Повсеместная вулканическая активность этой эпохи привела к образованию большого числа небольших изолированных вулканических кратеров. Извержения подводных вулканов произошли в затопленном регионе Гималаев. Б**о**льшая часть остальной территории Азии, включая Сибирь, также всё еще находилась под водой. |  |
| (690.7) 60:3.16 65,000,000 years ago there occurred one of the greatest lava flows of all time. The deposition layers of these and preceding lava flows are to be found all over the Americas, North and South Africa, Australia, and parts of Europe. | [60:3.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_16) §§ *65 000 000* лет тому назад произошло одно из обширнейших истечений лавы за всю мировую историю. Слои, отложившиеся в результате этих и предшествующих потоков, встречаются на всей территории Северной и Южной Америки, в северной и южной частях Африки, в Австралии и в некоторых частях Европы. |  |
| (690.8) 60:3.17 The land animals were little changed, but because of greater continental emergence, especially in North America, they rapidly multiplied. North America was the great field of the land-animal evolution of these times, most of Europe being under water. | [60:3.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_17) Наземные животные почти не изменились, но благодаря более значительному подъему континентальной суши, в особенности в Северной Америке, они быстро размножались. В те времена, когда б**о**льшая часть Европы была скрыта под водой, Северная Америка стала великой ареной эволюции наземных животных. |  |
| (690.9) 60:3.18 The climate was still warm and uniform. The arctic regions were enjoying weather much like that of the present climate in central and southern North America. | [60:3.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_18) Климат продолжал оставаться теплым и ровным. Климатические условия арктических широт напоминали современный климат центральных и южных регионов Северной Америки. |  |
| (690.10) 60:3.19 Great plant-life evolution was taking place. Among the land plants the angiosperms predominated, and many present-day trees first appeared, including beech, birch, oak, walnut, sycamore, maple, and modern palms. Fruits, grasses, and cereals were abundant, and these seed-bearing grasses and trees were to the plant world what the ancestors of man were to the animal world — they were second in evolutionary importance only to the appearance of man himself. Suddenly and without previous gradation, the great family of flowering plants mutated. And this new flora soon overspread the entire world. | [60:3.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_19) Это было время великой эволюции растительного мира. Среди наземных растений преобладали покрытосемянные, и появились многие сегодняшние деревья, включая бук, березу, дуб, орех, платан, клен и современные пальмы. Существовало изобилие фруктов, трав и зерновых культур, и эти семеноносные травы и деревья были для растительного мира тем же, чем предшественники человека были для мира животных, – по своему эволюционному значению они уступали только появлению самого человека. *Внезапно*, и без предшествующих переходных ступеней, огромная семья цветковых растений мутировала. И эта новая флора вскоре распространилась на весь мир. |  |
| (691.1) 60:3.20 60,000,000 years ago, though the land reptiles were on the decline, the dinosaurs continued as monarchs of the land, the lead now being taken by the more agile and active types of the smaller leaping kangaroo varieties of the carnivorous dinosaurs. But sometime previously there had appeared new types of the herbivorous dinosaurs, whose rapid increase was due to the appearance of the grass family of land plants. One of these new grass-eating dinosaurs was a true quadruped having two horns and a capelike shoulder flange. The land type of turtle, twenty feet across, appeared as did also the modern crocodile and true snakes of the modern type. Great changes were also occurring among the fishes and other forms of marine life.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U60_3_20) | [60:3.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_20) §§ *60 000 000* лет тому назад, несмотря на упадок наземных рептилий, динозавры продолжали оставаться властелинами суши, и лидирующее положение заняли более подвижные и активные формы плотоядных динозавров, передвигавшихся прыжками, наподобие кенгуру. Однако за некоторое время до этого появились новые типы травоядных динозавров; быстрый рост их популяций объясняется появлением травянистой наземной растительности. Один из этих травоядных динозавров был истинным четвероногим, вооруженным двумя рогами и гребнем, напоминавшим плечевой воротник. Появился наземный тип черепахи, достигавшей в поперечнике двадцати футов, а также современный крокодил и истинные змеи современного типа. Огромные изменения происходили также среди рыб и других представителей морской жизни. |  |
| (691.2) 60:3.21 The wading and swimming prebirds of earlier ages had not been a success in the air, nor had the flying dinosaurs. They were a short-lived species, soon becoming extinct. They, too, were subject to the dinosaur doom, destruction, because of having too little brain substance in comparison with body size. This second attempt to produce animals that could navigate the atmosphere failed, as did the abortive attempt to produce mammals during this and a preceding age. | [60:3.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_21) Древние болотные и водоплавающие предшественники птиц не добились большого успеха в воздухе, равно как и летающие динозавры. Эти последние просуществовали недолго и вскоре вымерли. Их также ждала участь динозавров, уничтожение, потому что у них было слишком мало мозгового вещества по сравнению с размерами тела. Эта вторая попытка создать животных, которые могли перемещаться по воздуху, потерпела неудачу, равно как и тщетная попытка создания млекопитающих в течение этой и предшествующей эпох. |  |
| (691.3) 60:3.22 55,000,000 years ago the evolutionary march was marked by the sudden appearance of the first of the true birds, a small pigeonlike creature which was the ancestor of all bird life. This was the third type of flying creature to appear on earth, and it sprang directly from the reptilian group, not from the contemporary flying dinosaurs nor from the earlier types of toothed land birds. And so this becomes known as the age of birds as well as the declining age of reptiles. | [60:3.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_3_22) §§ *55 000 000* лет тому назад эволюционное развитие ознаменовалось *внезапным* появлением первой *истинной птицы* – маленького, похожего на голубя создания, ставшего прародителем всего царства птиц. В третий раз летающее создание появилось на земле, и произошло оно непосредственно от группы пресмыкающихся, а не от современных им летающих динозавров или более ранних типов зубатых наземных птиц. Так этот период стал известен как *эпоха птиц*, равно как и эпоха упадка рептилий. |  |

### 4. The End of the Chalk Period 4. КОНЕЦ МЕЛОВОГО ПЕРИОДА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (691.4) 60:4.1 The great Cretaceous period was drawing to a close, and its termination marks the end of the great sea invasions of the continents. Particularly is this true of North America, where there had been just twenty-four great inundations. And though there were subsequent minor submergences, none of these can be compared with the extensive and lengthy marine invasions of this and previous ages. These alternate periods of land and sea dominance have occurred in million-year cycles. There has been an agelong rhythm associated with this rise and fall of ocean floor and continental land levels. And these same rhythmical crustal movements will continue from this time on throughout the earth’s history but with diminishing frequency and extent. | [60:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_4_1) Огромный меловой период подходил к концу, и с его завершением прекратились обширные нашествия морей на континенты. Это особенно справедливо в отношении Северной Америки, где в течение мелового периода произошло двадцать четыре крупных наводнения. И хотя менее значительные наводнения случались и позже, ни одно из них не может сравниться с обширными и продолжительными нашествиями морей в эту и предшествующую эпохи. Периоды поочередного господства суши и моря длились миллионы лет. Подъемы и опускания океанского ложа, а также изменения уровней континентальной суши характеризовались многовековой цикличностью. Начиная с этого времени, такие же периодические смещения коры будут продолжаться на протяжении всей истории земли, ослабевая, однако, по своей частоте и масштабности. |  |
| (691.5) 60:4.2 This period also witnesses the end of the continental drift and the building of the modern mountains of Urantia. But the pressure of the continental masses and the thwarted momentum of their agelong drift are not the exclusive influences in mountain building. The chief and underlying factor in determining the location of a mountain range is the pre-existent lowland, or trough, which has become filled up with the comparatively lighter deposits of the land erosion and marine drifts of the preceding ages. These lighter areas of land are sometimes 15,000 to 20,000 feet thick; therefore, when the crust is subjected to pressure from any cause, these lighter areas are the first to crumple up, fold, and rise upward to afford compensatory adjustment for the contending and conflicting forces and pressures at work in the earth’s crust or underneath the crust. Sometimes these upthrusts of land occur without folding. But in connection with the rise of the Rocky Mountains, great folding and tilting occurred, coupled with enormous overthrusts of the various layers, both underground and at the surface. | [60:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_4_2) Кроме того, в этот период завершился континентальный дрейф и произошло формирование современных гор Урантии. Но давление континентальных масс и сопротивление их многовековому дрейфу не являются единственными факторами горообразования. Главным и основополагающим фактором при определении местоположения горной гряды является существовавшая ранее низменность, или впадина, которая заполняется сравнительно легкими отложениями, образовавшимися вследствие эрозии грунта и медленных перемещений морей в предшествующие эпохи. Иногда такие более легкие участки суши имеют в толщину от 15 000 до 20 000 футов; поэтому когда по какой-либо причине кора подвергается сжатию, эти более легкие участки первыми сминаются, образуют складки и поднимаются вверх для компенсаторной адаптации сталкивающихся и противоборствующих сил и давлений, действующих в земной коре или под корой. Иногда такие взбросы земли происходят без складкообразования. Однако в связи с подъемом Скалистых гор произошло обширное образование складок и опрокидывание пластов в сочетании с колоссальными взбросами различных слоев как под землей, так и на поверхности. |  |
| (692.1) 60:4.3 The oldest mountains of the world are located in Asia, Greenland, and northern Europe among those of the older east-west systems. The mid-age mountains are in the circumpacific group and in the second European east-west system, which was born at about the same time. This gigantic uprising is almost ten thousand miles long, extending from Europe over into the West Indies land elevations. The youngest mountains are in the Rocky Mountain system, where, for ages, land elevations had occurred only to be successively covered by the sea, though some of the higher lands remained as islands. Subsequent to the formation of the mid-age mountains, a real mountain highland was elevated which was destined, subsequently, to be carved into the present Rocky Mountains by the combined artistry of nature’s elements. | [60:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_4_3) §§ Древнейшие горы этого мира находятся в Азии и Гренландии; это также те горы северной Европы, которые относятся к старейшим восточно-западным системам. Горы среднего возраста расположены по тихоокеанскому периметру и во второй восточно-западной европейской системе, появившейся примерно в то же время. Это исполинское возвышение протяженностью почти в десять тысяч миль простирается от Европы до нагорий Вест-Индии. Самые молодые горы принадлежат системе Скалистых гор, где веками земля поднималась лишь для того, чтобы впоследствии скрыться под водой, хотя наиболее высокие места оставались в виде островов. Вслед за формированием гор среднего возраста поднялось настоящее высокогорье, из которого природные стихии, объединив свое мастерство, высекли впоследствии Скалистые горы. |  |
| (692.2) 60:4.4 The present North American Rocky Mountain region is not the original elevation of land; that elevation had been long since leveled by erosion and then re-elevated. The present front range of mountains is what is left of the remains of the original range which was re-elevated. Pikes Peak and Longs Peak are outstanding examples of this mountain activity, extending over two or more generations of mountain lives. These two peaks held their heads above water during several of the preceding inundations. | [60:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_4_4) Нынешний регион Скалистых гор Северной Америки не является изначальным поднятием суши. Первоначальная возвышенность с тех пор давно уже эродировала и поднялась вторично. Современный передовой хребет – это то, что сохранилось от остатков изначальной и вновь поднявшейся гряды. Пайкс-Пик и Лонгс-Пик являются выдающимися примерами этой горной активности, объединяющей два или несколько поколений гор. Два этих пика выступали из воды в течение целого ряда предшествующих наводнений. |  |
| (692.3) 60:4.5 Biologically as well as geologically this was an eventful and active age on land and under water. Sea urchins increased while corals and crinoids decreased. The ammonites, of preponderant influence during a previous age, also rapidly declined. On land the fern forests were largely replaced by pine and other modern trees, including the gigantic redwoods. By the end of this period, while the placental mammal has not yet evolved, the biologic stage is fully set for the appearance, in a subsequent age, of the early ancestors of the future mammalian types. | [60:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_4_5) Как биологически, так и геологически это был богатый событиями и активный период на суше и под водой. Увеличивались популяции морских ежей, а количество кораллов и морских лилий сокращалось. Аммониты, обладавшие доминирующим влиянием в течение предыдущей эпохи, также претерпели быстрый упадок. На суше папоротниковые леса были в основном заменены соснами и другими современными породами, включая исполинские секвойи. К концу этого периода – несмотря на то что плацентарные млекопитающие еще не появились – были созданы все биологические условия для появления в последующую эпоху ранних предков будущих млекопитающих. |  |
| (692.4) 60:4.6 And thus ends a long era of world evolution, extending from the early appearance of land life down to the more recent times of the immediate ancestors of the human species and its collateral branches. This, the Cretaceous age, covers fifty million years and brings to a close the premammalian era of land life, which extends over a period of one hundred million years and is known as the Mesozoic. | [60:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_4_6) §§ На этом заканчивается продолжительная эра в истории мировой эволюции, которая началась с возникновением ранней наземной жизни и закончилась относительно недавним появлением непосредственных предков человека и родственных ему ветвей. Этот период – *мел* – охватывает более пятидесяти миллионов лет и завершает эру эволюции наземной жизни до появления млекопитающих, которая продолжалась в течение ста миллионов лет и известна как *мезозой*. |  |
| (692.5) 60:4.7 [Presented by a Life Carrier of Nebadon assigned to Satania and now functioning on Urantia.] | [60:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U60_4_7) [Представлено Носителем Жизни Небадона, направленным в Сатанию и в настоящее время действующим на Урантии.] |  |

## The Mammalian Era on Urantia ДОКУМЕНТ 61. ЭРА МЛЕКОПИТАЮЩИХ НА УРАНТИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (693.1) 61:0.1 THE era of mammals extends from the times of the origin of placental mammals to the end of the ice age, covering a little less than fifty million years. | [61:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_0_1) Эра млекопитающих начинается появлением плацентарных млекопитающих и завершается окончанием ледникового периода, охватывая чуть меньше пятидесяти миллионов лет. |  |
| (693.2) 61:0.2 During this Cenozoic age the world’s landscape presented an attractive appearance — rolling hills, broad valleys, wide rivers, and great forests. Twice during this sector of time the Panama Isthmus went up and down; three times the Bering Strait land bridge did the same. The animal types were both many and varied. The trees swarmed with birds, and the whole world was an animal paradise, notwithstanding the incessant struggle of the evolving animal species for supremacy.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U61_0_2) | [61:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_0_2) В течение кайнозоя мировой ландшафт представлял собой привлекательное зрелище: холмистые возвышенности, просторные долины, полноводные реки и обширные леса. Дважды в течение этого отрезка времени поднимался и опускался Панамский перешеек; трижды та же участь постигала мост суши через Берингов пролив. Типы животных были столь же многочисленными, сколь разнообразными. Леса изобиловали птицами, и весь мир был раем для животных, несмотря на непрекращающуюся борьбу эволюционирующих видов за господство. |  |
| (693.3) 61:0.3 The accumulated deposits of the five periods of this fifty-million-year era contain the fossil records of the successive mammalian dynasties and lead right up through the times of the actual appearance of man himself. | [61:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_0_3) Скопления отложений, образовавшихся в течение пяти периодов этой эры протяженностью в пятьдесят миллионов лет, содержат каменную летопись последовательных династий млекопитающих и приводят к эпохе появления самого человека. |  |

### 1. The New Continental Land Stage The Age of Early Mammals 1. СТАДИЯ НОВОЙ КОНТИНЕНТАЛЬНОЙ СУШИ ЭПОХА РАННИХ МЛЕКОПИТАЮЩИХ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (693.4) 61:1.1 50,000,000 years ago the land areas of the world were very generally above water or only slightly submerged. The formations and deposits of this period are both land and marine, but chiefly land. For a considerable time the land gradually rose but was simultaneously washed down to the lower levels and toward the seas. | [61:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_1_1) *50 000 000* лет тому назад континенты в целом находились либо выше уровня моря, либо только чуть скрывались под водой. Формации и отложения этого периода являются как наземными, так и морскими, но в основном наземными. В течение продолжительного времени суша постепенно поднималась, одновременно смываясь в низины и в направлении морей. |  |
| (693.5) 61:1.2 Early in this period and in North America the placental type of mammals suddenly appeared, and they constituted the most important evolutionary development up to this time. Previous orders of nonplacental mammals had existed, but this new type sprang directly and suddenly from the pre-existent reptilian ancestor whose descendants had persisted on down through the times of dinosaur decline. The father of the placental mammals was a small, highly active, carnivorous, springing type of dinosaur. | [61:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_1_2) Уже на ранней стадии этого периода в Северной Америке *внезапно* появились плацентарные млекопитающие, представлявшие собой важнейшее эволюционное событие вплоть до этих времен. Им предшествовали неплацентарные виды млекопитающих, однако этот новый тип произошел непосредственно и *внезапно* от древнего рептильного предка, потомки которого сумели выжить в эпоху упадка динозавров. Отцом плацентарных млекопитающих был небольшой, чрезвычайно подвижный, плотоядный, прыгающий тип динозавра. |  |
| (693.6) 61:1.3 Basic mammalian instincts began to be manifested in these primitive mammalian types. Mammals possess an immense survival advantage over all other forms of animal life in that they can: | [61:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_1_3) У этих древних млекопитающих стали проявляться основные свойственные зверям инстинкты. Млекопитающие обладают колоссальным преимуществом в борьбе за выживание по сравнению с другими формами животной жизни, так как они способны: |  |
| (693.7) 61:1.4 1. Bring forth relatively mature and well-developed offspring. | [61:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_1_4) 1. Рождать относительно зрелое и хорошо оформившееся потомство. |  |
| (693.8) 61:1.5 2. Nourish, nurture, and protect their offspring with affectionate regard. | [61:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_1_5) 2. Нежно и заботливо выкармливать, растить и защищать свое потомство. |  |
| (693.9) 61:1.6 3. Employ their superior brain power in self-perpetuation. | [61:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_1_6) 3. Пользоваться своим более развитым мозгом для самосохранения. |  |
| (693.10) 61:1.7 4. Utilize increased agility in escaping from enemies. | [61:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_1_7) 4. Использовать повышенную подвижность для спасения от врагов. |  |
| (693.11) 61:1.8 5. Apply superior intelligence to environmental adjustment and adaptation. | [61:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_1_8) 5. Пользоваться своей более высокой сообразительностью для приспособления и адаптации к среде. |  |
| (694.1) 61:1.9 45,000,000 years ago the continental backbones were elevated in association with a very general sinking of the coast lines. Mammalian life was evolving rapidly. A small reptilian, egg-laying type of mammal flourished, and the ancestors of the later kangaroos roamed Australia. Soon there were small horses, fleet-footed rhinoceroses, tapirs with proboscises, primitive pigs, squirrels, lemurs, opossums, and several tribes of monkeylike animals. They were all small, primitive, and best suited to living among the forests of the mountain regions. A large ostrichlike land bird developed to a height of ten feet and laid an egg nine by thirteen inches. These were the ancestors of the later gigantic passenger birds that were so highly intelligent, and that onetime transported human beings through the air. | [61:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_1_9) §§ *45 000 000* лет тому назад континентальные хребты поднялись с одновременным и повсеместным погружением береговых линий. Млекопитающие быстро эволюционировали. Процветал тип небольших рептильных яйцекладущих млекопитающих, а предшественники появившихся позднее кенгуру заполонили Австралию. Вскоре появились небольшие лошади, быстроногие носороги, хоботные тапиры, примитивные свиньи, белки, лемуры, опоссумы и несколько групп животных, напоминавших обезьян. Все они были небольшими, примитивными и лучше всего приспособленными к обитанию в горных лесах. Большая страусообразная наземная птица достигала в высоту десяти футов и откладывала одно яйцо размером девять на тринадцать дюймов. Такие птицы были предшественницами появившихся впоследствии исполинских пассажирских птиц – чрезвычайно разумных созданий, которые когда-то переносили людей по воздуху. |  |
| (694.2) 61:1.10 The mammals of the early Cenozoic lived on land, under the water, in the air, and among the treetops. They had from one to eleven pairs of mammary glands, and all were covered with considerable hair. In common with the later appearing orders, they developed two successive sets of teeth and possessed large brains in comparison to body size. But among them all no modern forms existed. | [61:1.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_1_10) Млекопитающие раннего кайнозоя обитали на суше, под водой, в воздухе и на деревьях. У этих животных было от одной до одиннадцати пар молочных желез, и все они имели плотный шерстяной покров. Как и у последующих видов, у них появилось два ряда последовательно расположенных зубов и большой – по сравнению с размерам тела – мозг. Однако среди них еще не было современных млекопитающих. |  |
| (694.3) 61:1.11 40,000,000 years ago the land areas of the Northern Hemisphere began to elevate, and this was followed by new extensive land deposits and other terrestrial activities, including lava flows, warping, lake formation, and erosion. | [61:1.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_1_11) §§ *40 000 000* лет тому назад начался подъем частей суши северного полушария, вслед за чем появились новые обширные отложения. Происходили и другие масштабные геологические процессы, включая истечения лавы, вертикальное смещение слоев, образование озер и эрозию. |  |
| (694.4) 61:1.12 During the latter part of this epoch most of Europe was submerged. Following a slight land rise the continent was covered by lakes and bays. The Arctic Ocean, through the Ural depression, ran south to connect with the Mediterranean Sea as it was then expanded northward, the highlands of the Alps, Carpathians, Apennines, and Pyrenees being up above the water as islands of the sea. The Isthmus of Panama was up; the Atlantic and Pacific Oceans were separated. North America was connected with Asia by the Bering Strait land bridge and with Europe by way of Greenland and Iceland. The earth circuit of land in northern latitudes was broken only by the Ural Straits, which connected the arctic seas with the enlarged Mediterranean. | [61:1.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_1_12) В течение заключительного периода этой эпохи б**о**льшая часть Европы была затоплена. Вслед за небольшим поднятием суши континент покрылся озерами и заливами. Северный Ледовитый океан продолжался на юг через Уральскую впадину, соединяясь со Средиземным морем, в то время расширенным к северу, и оставляя высокогорье Альп, Карпат, Апеннин и Пиренеев над водой в виде островов. Поднялся Панамский перешеек, разделив Атлантический и Тихий океаны. Северная Америка соединялась с Азией мостом суши, перекрывшим Берингов пролив, а также с Европой через Гренландию и Исландию. Кольцо континентальной суши в северных широтах разрывалось только Уральским проливом, соединявшим арктические моря с расширенным Средиземным морем. |  |
| (694.5) 61:1.13 Considerable foraminiferal limestone was deposited in European waters. Today this same stone is elevated to a height of 10,000 feet in the Alps, 16,000 feet in the Himalayas, and 20,000 feet in Tibet. The chalk deposits of this period are found along the coasts of Africa and Australia, on the west coast of South America, and about the West Indies. | [61:1.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_1_13) Обширные пласты образованного фораминиферами известняка были отложены в европейских водах. Сегодня эта порода поднята на высоту 10 000 футов в Альпах, 16 000 футов в Гималаях и 20 000 футов в Тибете. Меловые отложения этой эпохи встречаются вдоль побережий Африки и Австралии, на западном берегу Южной Америки и в регионе островов Вест-Индии. |  |
| (694.6) 61:1.14 Throughout this so-called Eocene period the evolution of mammalian and other related forms of life continued with little or no interruption. North America was then connected by land with every continent except Australia, and the world was gradually overrun by primitive mammalian fauna of various types. | [61:1.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_1_14) §§ В течение всего этого периода, называемого *эоценом*, эволюция млекопитающих и других родственных форм жизни продолжалась практически непрерывно. В то время Северная Америка соединялась со всеми континентами, кроме Австралии, и мир постепенно наполнялся фауной, в которой были представлены различные типы первобытных млекопитающих. |  |

### 2. The Recent Flood Stage The Age of Advanced Mammals 2. СТАДИЯ НОВЫХ НАВОДНЕНИЙ ЭПОХА РАЗВИТЫХ МЛЕКОПИТАЮЩИХ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (694.7) 61:2.1 This period was characterized by the further and rapid evolution of placental mammals, the more progressive forms of mammalian life developing during these times. | [61:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_2_1) Этот период характеризовался развитием более прогрессивных видов млекопитающих – быстрой эволюцией плацентарных. |  |
| (694.8) 61:2.2 Although the early placental mammals sprang from carnivorous ancestors, very soon herbivorous branches developed, and, erelong, omnivorous mammalian families also sprang up. The angiosperms were the principal food of the rapidly increasing mammals, the modern land flora, including the majority of present-day plants and trees, having appeared during earlier periods. | [61:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_2_2) Хотя ранние плацентарные млекопитающие произошли от плотоядных предшественников, очень скоро появились травоядные ветви и, вслед за ними, всеядные семейства. Основной пищей быстро размножавшихся млекопитающих были покрытосеменные, поскольку современная наземная флора, включая большинство современных растений и деревьев, появилась в более древние периоды. |  |
| (695.1) 61:2.3 35,000,000 years ago marks the beginning of the age of placental-mammalian world domination. The southern land bridge was extensive, reconnecting the then enormous Antarctic continent with South America, South Africa, and Australia. In spite of the massing of land in high latitudes, the world climate remained relatively mild because of the enormous increase in the size of the tropic seas, nor was the land elevated sufficiently to produce glaciers. Extensive lava flows occurred in Greenland and Iceland, some coal being deposited between these layers. | [61:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_2_3) §§ *35 000 000* лет тому назад началась эпоха мирового господства плацентарных млекопитающих. Широкий южный мост суши вновь соединил имевший тогда исполинские размеры антарктический континент с Южной Америкой, южной Африкой и Австралией. Несмотря на преимущественное сосредоточение суши в высоких широтах, мировой климат оставался относительно мягким вследствие колоссального увеличения акватории тропических морей. Кроме того, поднятие земли было недостаточным для образования ледников. Обширные истечения лавы наблюдались в Гренландии и Исландии, и между этими пластами отложилось некоторое количество угля. |  |
| (695.2) 61:2.4 Marked changes were taking place in the fauna of the planet. The sea life was undergoing great modification; most of the present-day orders of marine life were in existence, and foraminifers continued to play an important role. The insect life was much like that of the previous era. The Florissant fossil beds of Colorado belong to the later years of these far-distant times. Most of the living insect families go back to this period, but many then in existence are now extinct, though their fossils remain. | [61:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_2_4) В планетарной фауне происходили глубокие перемены. Разительно изменялась морская жизнь; появилось большинство современных типов морских животных, и важную роль продолжали играть фораминиферы. Мир насекомых оставался во многом таким же, как и в предшествующую эру. Ископаемые пласты у Флориссанта в Колорадо относятся к концу этой далекой эпохи. Большинство сохранившихся семейств насекомых восходит к этому периоду, однако многие существовавшие тогда виды вымерли, хотя их ископаемые остатки сохранились. |  |
| (695.3) 61:2.5 On land this was pre-eminently the age of mammalian renovation and expansion. Of the earlier and more primitive mammals, over one hundred species were extinct before this period ended. Even the mammals of large size and small brain soon perished. Brains and agility had replaced armor and size in the progress of animal survival. And with the dinosaur family on the decline, the mammals slowly assumed domination of the earth, speedily and completely destroying the remainder of their reptilian ancestors. | [61:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_2_5) На суше эта эпоха в первую очередь стала временем обновления и распространения млекопитающих. Свыше ста видов ранних и более примитивных млекопитающих вымерли до конца этого периода. Вскоре исчезли и крупные млекопитающие, обладавшие маленьким мозгом. С продолжением естественного отбора мозг и проворство пришли на смену панцирю и размеру. В условиях упадка динозавров, млекопитающие постепенно заняли господствующее положение на земле, быстро и полностью уничтожив остатки своих пресмыкающихся предков. |  |
| (695.4) 61:2.6 Along with the disappearance of the dinosaurs, other and great changes occurred in the various branches of the saurian family. The surviving members of the early reptilian families are turtles, snakes, and crocodiles, together with the venerable frog, the only remaining group representative of man’s earlier ancestors. | [61:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_2_6) Параллельно с исчезновением динозавров в различных ветвях семейства ящеров произошли и другие кардинальные изменения. Уцелевшими представителями древних рептилий являются черепахи, змеи и крокодилы, а также почтенная лягушка – единственная сохранившаяся группа, представляющая древних предков человека. |  |
| (695.5) 61:2.7 Various groups of mammals had their origin in a unique animal now extinct. This carnivorous creature was something of a cross between a cat and a seal; it could live on land or in water and was highly intelligent and very active. In Europe the ancestor of the canine family evolved, soon giving rise to many species of small dogs. About the same time the gnawing rodents, including beavers, squirrels, gophers, mice, and rabbits, appeared and soon became a notable form of life, very little change having since occurred in this family. The later deposits of this period contain the fossil remains of dogs, cats, coons, and weasels in ancestral form. | [61:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_2_7) Различные группы млекопитающих произошли от уникального и ныне вымершего животного. Это плотоядное создание представляло собой нечто среднее между кошкой и тюленем; высокоразумное и чрезвычайно активное, оно могло существовать как на суше, так и в воде. В Европе появились предки семейства псовых, которые вскоре положили начало многим видам небольших собак. Примерно в это же время появились грызуны, включая бобров, белок, сусликов, мышей и кроликов, которые вскоре стали значительной формой жизни, мало изменившейся со времени своего появления. Поздние отложения этой эпохи содержат ископаемые остатки древних видов собак, кошек, енотов и куньих. |  |
| (695.6) 61:2.8 30,000,000 years ago the modern types of mammals began to make their appearance. Formerly the mammals had lived for the greater part in the hills, being of the mountainous types; suddenly there began the evolution of the plains or hoofed type, the grazing species, as differentiated from the clawed flesh eaters. These grazers sprang from an undifferentiated ancestor having five toes and forty-four teeth, which perished before the end of the age. Toe evolution did not progress beyond the three-toed stage throughout this period. | [61:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_2_8) §§ *30 000 000* лет тому назад стали появляться современные млекопитающие. До этого преобладали типы горных млекопитающих, обитавших в основном на возвышенностях; *внезапно* началась эволюция равнинного, или копытного, типа – пастбищных видов, в отличие от когтистых плотоядных. Эти пастбищные животные произошли от общего предка, имевшего пять пальцев на ноге и сорок четыре зуба, который вымер еще до конца этой эпохи. В течение этого периода развитие пальцев дошло только до трехпалой стадии. |  |
| (695.7) 61:2.9 The horse, an outstanding example of evolution, lived during these times in both North America and Europe, though his development was not fully completed until the later ice age. While the rhinoceros family appeared at the close of this period, it underwent its greatest expansion subsequently. A small hoglike creature also developed which became the ancestor of the many species of swine, peccaries, and hippopotamuses. Camels and llamas had their origin in North America about the middle of this period and overran the western plains. Later, the llamas migrated to South America, the camels to Europe, and soon both were extinct in North America, though a few camels survived up to the ice age. | [61:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_2_9) Лошадь – выдающийся пример эволюции – обитала в эту эпоху как в Северной Америке, так и в Европе, несмотря на то что ее развитие полностью завершилось только в поздний ледниковый период. Носорог, появившийся под конец этой эпохи, свое наибольшее распространение получил позднее. Появилось также небольшое свинообразное создание, ставшее предшественником многих видов свиней, пекари и бегемотов. Верблюды и ламы появились в Северной Америке примерно к середине этого периода и распространились на западные равнины. Позднее ламы мигрировали в Южную Америку, а верблюды – в Европу, и вскоре и те, и другие в Северной Америке вымерли, хотя некоторое количество верблюдов сохранялось там вплоть до ледникового периода. |  |
| (696.1) 61:2.10 About this time a notable thing occurred in western North America: The early ancestors of the ancient lemurs first made their appearance. While this family cannot be regarded as true lemurs, their coming marked the establishment of the line from which the true lemurs subsequently sprang. | [61:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_2_10) Примерно в это время в западной части Северной Америки произошло важное событие: появились первые предшественники древних лемуров. Хотя этих животных нельзя считать собственно лемурами, их появление означало образование эволюционного ряда, в котором впоследствии появились истинные лемуры. |  |
| (696.2) 61:2.11 Like the land serpents of a previous age which betook themselves to the seas, now a whole tribe of placental mammals deserted the land and took up their residence in the oceans. And they have ever since remained in the sea, yielding the modern whales, dolphins, porpoises, seals, and sea lions. | [61:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_2_11) Как и перешедшие в море наземные змеи предшествующей эпохи, целое племя плацентарных животных оставило сушу и обосновалось в океане. С тех пор они остаются в морях; от них произошли современные киты, дельфины, морские свиньи, тюлени и морские львы. |  |
| (696.3) 61:2.12 The bird life of the planet continued to develop, but with few important evolutionary changes. The majority of modern birds were existent, including gulls, herons, flamingoes, buzzards, falcons, eagles, owls, quails, and ostriches. | [61:2.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_2_12) Продолжало развиваться птичье царство планеты, где, однако, произошли некоторые важные эволюционные изменения. В то время существовало большинство современных птиц, включая чаек, цапель, фламинго, канюков, соколов, орлов, сов, перепелов и страусов. |  |
| (696.4) 61:2.13 By the close of this Oligocene period, covering ten million years, the plant life, together with the marine life and the land animals, had very largely evolved and was present on earth much as today. Considerable specialization has subsequently appeared, but the ancestral forms of most living things were then alive. | [61:2.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_2_13) §§ К концу этого периода, *олигоцена*, охватывающего десять миллионов лет, растительная жизнь, а также морская жизнь и наземные животные в значительной мере завершили свое развитие и существовали на земле практически в своем современном виде. В последующие времена произошла значительная специализация, но уже в ту эпоху появились предшественники большинства современных живых существ. |  |

### 3. The Modern Mountain Stage Age of the Elephant and the Horse 3. СТАДИЯ ФОРМИРОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ГОР ЭПОХА СЛОНА И ЛОШАДИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (696.5) 61:3.1 Land elevation and sea segregation were slowly changing the world’s weather, gradually cooling it, but the climate was still mild. Sequoias and magnolias grew in Greenland, but the subtropical plants were beginning to migrate southward. By the end of this period these warm-climate plants and trees had largely disappeared from the northern latitudes, their places being taken by more hardy plants and the deciduous trees. | [61:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_1) Подъем суши и разделение морей приводили к постепенному изменению мирового климата, который становился всё более холодным, но еще оставался мягким. В Гренландии произрастали секвойи и магнолии, однако субтропические растения начинали мигрировать на юг. К концу данного периода эти теплолюбивые растения и деревья в основном исчезли в северных широтах, а их место заняли более морозостойкие растения и листопадные деревья. |  |
| (696.6) 61:3.2 There was a great increase in the varieties of grasses, and the teeth of many mammalian species gradually altered to conform to the present-day grazing type. | [61:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_2) Появилось множество разнообразных новых трав, а постепенное видоизменение зубов многих млекопитающих привело к становлению современного пастбищного типа. |  |
| (696.7) 61:3.3 25,000,000 years ago there was a slight land submergence following the long epoch of land elevation. The Rocky Mountain region remained highly elevated so that the deposition of erosion material continued throughout the lowlands to the east. The Sierras were well re-elevated; in fact, they have been rising ever since. The great four-mile vertical fault in the California region dates from this time. | [61:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_3) §§ *25 000 000* лет тому назад, вслед за продолжительным периодом поднятия суши произошло ее незначительное затопление. Регион Скалистых гор оставался на большой высоте, поэтому отложение эрозионных пород продолжалось к востоку по всей территории низменностей. Вновь поднялись Сьерры; фактически, с тех пор они продолжают подниматься. К этому времени относится огромный четырехмильный вертикальный разлом в Калифорнии. |  |
| (696.8) 61:3.4 20,000,000 years ago was indeed the golden age of mammals. The Bering Strait land bridge was up, and many groups of animals migrated to North America from Asia, including the four-tusked mastodons, short-legged rhinoceroses, and many varieties of the cat family.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U61_3_4) | [61:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_4) §§ *20 000 000* лет тому назад наступил золотой век млекопитающих. Мост суши через Берингов пролив позволил многим группам животных мигрировать в Северную Америку из Азии, включая четырехбивневых мастодонтов, коротконогих носорогов и многие разновидности семейства кошачьих. |  |
| (696.9) 61:3.5 The first deer appeared, and North America was soon overrun by ruminants — deer, oxen, camels, bison, and several species of rhinoceroses — but the giant pigs, more than six feet tall, became extinct. | [61:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_5) Появились первые олени, и вскоре Северная Америка наполнилась жвачными – оленями, быками, верблюдами, бизонами и несколькими видами носорогов, но гигантская свинья, достигавшая в высоту шести футов, вымерла. |  |
| (697.1) 61:3.6 The huge elephants of this and subsequent periods possessed large brains as well as large bodies, and they soon overran the entire world except Australia. For once the world was dominated by a huge animal with a brain sufficiently large to enable it to carry on. Confronted by the highly intelligent life of these ages, no animal the size of an elephant could have survived unless it had possessed a brain of large size and superior quality. In intelligence and adaptation the elephant is approached only by the horse and is surpassed only by man himself. Even so, of the fifty species of elephants in existence at the opening of this period, only two have survived. | [61:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_6) Громадные слоны этого и последующих периодов обладали как большим мозгом, так и большим телом, и вскоре они заполонили весь мир, за исключением Австралии. Единственный раз господствующим в мире стало огромное животное, мозг которого был достаточно большим для обеспечения существования. В условиях высокоразумной жизни этой эпохи ни одно животное, имевшее размеры слона, не смогло бы выжить, не обладай оно крупным и более совершенным мозгом. По умственным способностям и приспособляемости, к слону приближается только лошадь, а превосходит его только сам человек. Несмотря на это, из пятидесяти видов слонов, существовавших в начале этого периода, сохранилось только два. |  |
| (697.2) 61:3.7 15,000,000 years ago the mountain regions of Eurasia were rising, and there was some volcanic activity throughout these regions, but nothing comparable to the lava flows of the Western Hemisphere. These unsettled conditions prevailed all over the world. | [61:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_7) §§ *15 000 000* лет тому назад происходило поднятие горных регионов Евразии, и некоторая вулканическая активность наблюдалась на всём этом пространстве, что, однако, не шло ни в какое сравнение с истечениями лавы в западном полушарии. Подобная неустойчивость была характерна для всего мира. |  |
| (697.3) 61:3.8 The Strait of Gibraltar closed, and Spain was connected with Africa by the old land bridge, but the Mediterranean flowed into the Atlantic through a narrow channel which extended across France, the mountain peaks and highlands appearing as islands above this ancient sea. Later on, these European seas began to withdraw. Still later, the Mediterranean was connected with the Indian Ocean, while at the close of this period the Suez region was elevated so that the Mediterranean became, for a time, an inland salt sea. | [61:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_8) Гибралтарский пролив закрылся, и Испания соединилась с Африкой через старый мост суши, но Средиземное море впадало в Атлантику через узкий пролив, пересекавший территорию Франции, а горные вершины и возвышенности выступали над водой в виде островов древнего моря. Позднее эти европейские моря стали отступать. Еще позднее Средиземное море соединилось с Индийским океаном, а в конце этого периода поднятие суэцкого региона привело к тому, что на какое-то время Средиземное море превратилось в соленый внутренний водоем. |  |
| (697.4) 61:3.9 The Iceland land bridge submerged, and the arctic waters commingled with those of the Atlantic Ocean. The Atlantic coast of North America rapidly cooled, but the Pacific coast remained warmer than at present. The great ocean currents were in function and affected climate much as they do today. | [61:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_9) Исландский мост суши был затоплен, и арктические воды смешались с водами Атлантического океана. Атлантическое побережье Северной Америки быстро охлаждалось, но тихоокеанское побережье оставалось более теплым, чем в настоящее время. Обширные океанические течения влияли на климат во многом так же, как и сегодня. |  |
| (697.5) 61:3.10 Mammalian life continued to evolve. Enormous herds of horses joined the camels on the western plains of North America; this was truly the age of horses as well as of elephants. The horse’s brain is next in animal quality to that of the elephant, but in one respect it is decidedly inferior, for the horse never fully overcame the deep-seated propensity to flee when frightened. The horse lacks the emotional control of the elephant, while the elephant is greatly handicapped by size and lack of agility. During this period an animal evolved which was somewhat like both the elephant and the horse, but it was soon destroyed by the rapidly increasing cat family. | [61:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_10) Продолжалась эволюция млекопитающих. В западных равнинах Северной Америки огромные стада лошадей присоединились к верблюдам; это время поистине было эпохой лошади, равно как и эпохой слона. Мозг лошади является вторым среди животных по качеству после слона, однако в одном отношении он явно уступает, ибо лошадь так до конца и не преодолела глубоко укоренившейся склонности бежать при испуге. У лошади отсутствует присущий слону эмоциональный контроль, в то время как слон чрезвычайно ограничен своим размером и недостаточной подвижностью. В этот период появилось животное, представлявшее собой нечто среднее между слоном и лошадью, но оно было быстро уничтожено стремительно размножающимся семейством кошачьих. |  |
| (697.6) 61:3.11 As Urantia is entering the so-called “horseless age,” you should pause and ponder what this animal meant to your ancestors. Men first used horses for food, then for travel, and later in agriculture and war. The horse has long served mankind and has played an important part in the development of human civilization. | [61:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_11) §§ Так как Урантия вступает в так называемый «безлошадный век», вам стоит задуматься над тем значением, которое лошадь имела для ваших предков. Человек использовал ее в пищу, затем для передвижения, а еще позднее – в сельском хозяйстве и войнах. Лошадь долго служила человечеству и сыграла важную роль в развитии цивилизации. |  |
| (697.7) 61:3.12 The biologic developments of this period contributed much toward the setting of the stage for the subsequent appearance of man. In central Asia the true types of both the primitive monkey and the gorilla evolved, having a common ancestor, now extinct. But neither of these species is concerned in the line of living beings which were, later on, to become the ancestors of the human race. | [61:3.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_12) §§ Биологическое развитие этого периода внесло большой вклад в создание условий для последующего появления человека. В центральной Азии появились истинные типы как примитивной обезьяны, так и гориллы, у которых был общий, не сохранившийся предок. Однако ни один из этих видов не имеет отношения к линии живых существ, которым впоследствии было суждено стать предшественниками людей. |  |
| (697.8) 61:3.13 The dog family was represented by several groups, notably wolves and foxes; the cat tribe, by panthers and large saber-toothed tigers, the latter first evolving in North America. The modern cat and dog families increased in numbers all over the world. Weasels, martens, otters, and raccoons thrived and developed throughout the northern latitudes.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U61_3_13) | [61:3.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_13) Псовые были представлены несколькими группами, среди которых выделялись волки и лисы, а кошачьи – пантерами и большими саблезубыми тиграми; такие тигры впервые появились в Северной Америке. По всему миру увеличивалось число современных представителей семейств кошачьих и псовых. Во всех северных широтах процветали и развивались горностаи, куницы, выдры и еноты. |  |
| (698.1) 61:3.14 Birds continued to evolve, though few marked changes occurred. Reptiles were similar to modern types — snakes, crocodiles, and turtles. | [61:3.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_14) Птицы продолжали развиваться, хотя радикальных изменений было немного. Пресмыкающиеся напоминали современные формы – змей, крокодилов и черепах. |  |
| (698.2) 61:3.15 Thus drew to a close a very eventful and interesting period of the world’s history. This age of the elephant and the horse is known as the Miocene. | [61:3.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_3_15) §§ Так завершился весьма богатый событиями и интересный период мировой истории. Эта эпоха слона и лошади известна как *миоцен*. |  |

### 4. The Recent Continental-Elevation Stage The Last Great Mammalian Migration 4. СТАДИЯ НОВОГО ПОДНЯТИЯ КОНТИНЕНТОВ ПОСЛЕДНЯЯ ВЕЛИКАЯ МИГРАЦИЯ МЛЕКОПИТАЮЩИХ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (698.3) 61:4.1 This is the period of preglacial land elevation in North America, Europe, and Asia. The land was greatly altered in topography. Mountain ranges were born, streams changed their courses, and isolated volcanoes broke out all over the world. | [61:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_4_1) В этот период происходит предледниковое поднятие суши в Северной Америке, Европе и Азии. Топография суши претерпевала огромные изменения. Появлялись новые горные цепи, изменяли свое направление течения, и по всему миру происходили отдельные извержения вулканов. |  |
| (698.4) 61:4.2 10,000,000 years ago began an age of widespread local land deposits on the lowlands of the continents, but most of these sedimentations were later removed. Much of Europe, at this time, was still under water, including parts of England, Belgium, and France, and the Mediterranean Sea covered much of northern Africa. In North America extensive depositions were made at the mountain bases, in lakes, and in the great land basins. These deposits average only about two hundred feet, are more or less colored, and fossils are rare. Two great fresh-water lakes existed in western North America. The Sierras were elevating; Shasta, Hood, and Rainier were beginning their mountain careers. But it was not until the subsequent ice age that North America began its creep toward the Atlantic depression. | [61:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_4_2) §§ *10 000 000* лет тому назад начался период обширных локальных отложений в континентальных низменностях, но б**о**льшая часть этих осадочных пород впоследствии была снесена. Большие пространства Европы в то время всё еще находились под водой, включая части Англии, Бельгии и Франции, а Средиземное море покрывало значительную часть северной Африки. В Северной Америке обширные отложения образовались у подножий гор, в озерах и в крупных котловинах суши. Эти более или менее окрашенные отложения составляют в среднем всего лишь около двухсот футов, и в них редко встречаются ископаемые. Два огромных озера с пресной водой существовали в западной части Северной Америки. Поднимались Сьерры; появились горы Шаста, Худ и Рейнир. Однако только в последующий ледниковый период Северная Америка начала свое медленное оползание к Атлантической впадине. |  |
| (698.5) 61:4.3 For a short time all the land of the world was again joined excepting Australia, and the last great world-wide animal migration took place. North America was connected with both South America and Asia, and there was a free exchange of animal life. Asiatic sloths, armadillos, antelopes, and bears entered North America, while North American camels went to China. Rhinoceroses migrated over the whole world except Australia and South America, but they were extinct in the Western Hemisphere by the close of this period. | [61:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_4_3) На короткое время все континенты, за исключением Австралии, вновь соединились, и произошла последняя всемирная миграция животных. Северная Америка сообщалась как с Южной Америкой, так и с Азией, и между этими континентами происходил свободный обмен животными. В Северную Америку пришли азиатские ленивцы, броненосцы, антилопы и медведи, а североамериканские верблюды переселились в Китай. Носороги мигрировали во все континенты, кроме Австралии и Южной Америки, но они вымерли в западном полушарии к концу этого периода. |  |
| (698.6) 61:4.4 In general, the life of the preceding period continued to evolve and spread. The cat family dominated the animal life, and marine life was almost at a standstill. Many of the horses were still three-toed, but the modern types were arriving; llamas and giraffelike camels mingled with the horses on the grazing plains. The giraffe appeared in Africa, having just as long a neck then as now. In South America sloths, armadillos, anteaters, and the South American type of primitive monkeys evolved. Before the continents were finally isolated, those massive animals, the mastodons, migrated everywhere except to Australia. | [61:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_4_4) В целом, унаследованная от предшествующего периода жизнь продолжала развиваться и распространяться. Среди животных преобладало семейство кошачьих, а морская жизнь почти не изменилась. Многие из лошадей оставались трехпалыми, но уже появлялись современные типы; на пастбищных равнинах ламы и жирафоподобные верблюды смешивались с лошадьми. В Африке появился жираф, шея которого была в то время такой же длинной, как и сегодня. В Южной Америке появились ленивцы, броненосцы, муравьеды и южноамериканский тип примитивных обезьян. Еще до окончательного разделения континентов массивные мастодонты мигрировали во все концы света, кроме Австралии. |  |
| (698.7) 61:4.5 5,000,000 years ago the horse evolved as it now is and from North America migrated to all the world. But the horse had become extinct on the continent of its origin long before the red man arrived. | [61:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_4_5) §§ *5 000 000* лет тому назад появился современный тип лошади и распространился из Северной Америки на весь мир. Однако лошадь вымерла на своем родном континенте задолго до появления красного человека. |  |
| (698.8) 61:4.6 The climate was gradually getting cooler; the land plants were slowly moving southward. At first it was the increasing cold in the north that stopped animal migrations over the northern isthmuses; subsequently these North American land bridges went down. Soon afterwards the land connection between Africa and South America finally submerged, and the Western Hemisphere was isolated much as it is today. From this time forward distinct types of life began to develop in the Eastern and Western Hemispheres. | [61:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_4_6) Климат постепенно становился более прохладным; наземные растения медленно перемещались на юг. Поначалу именно всё большее похолодание препятствовало миграции животных через северные перешейки; позднее эти североамериканские мосты суши скрылись под водой. Вскоре произошло окончательное затопление коридора, связывавшего Африку с Южной Америкой, и западное полушарие стало практически таким же изолированным, как и сегодня. Начиная с этого времени, в западном и восточном полушариях стали развиваться свои, отличные типы жизни. |  |
| (699.1) 61:4.7 And thus does this period of almost ten million years’ duration draw to a close, and not yet has the ancestor of man appeared. This is the time usually designated as the Pliocene. | [61:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_4_7) §§ Так подошел к концу период, продолжавшийся почти десять миллионов лет, но всё еще не появился предшественник человека. Это время обычно называется *плиоцен*. |  |

### 5. The Early Ice Age 5. ПЕРВЫЙ ЛЕДНИКОВЫЙ ПЕРИОД

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (699.2) 61:5.1 By the close of the preceding period the lands of the northeastern part of North America and of northern Europe were highly elevated on an extensive scale, in North America vast areas rising up to 30,000 feet and more. Mild climates had formerly prevailed over these northern regions, and the arctic waters were all open to evaporation, and they continued to be ice-free until almost the close of the glacial period. | [61:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_5_1) К концу предшествующего периода огромные пространства северо-восточной части Северной Америки и северной Европы представляли собой высокогорья; в Северной Америке обширные территории находились на высоте 30 000 футов и более. Ранее в этих северных регионах преобладал мягкий климат, и арктические воды беспрепятственно испарялись, оставаясь свободными ото льда почти до завершения ледникового периода. |  |
| (699.3) 61:5.2 Simultaneously with these land elevations the ocean currents shifted, and the seasonal winds changed their direction. These conditions eventually produced an almost constant precipitation of moisture from the movement of the heavily saturated atmosphere over the northern highlands. Snow began to fall on these elevated and therefore cool regions, and it continued to fall until it had attained a depth of 20,000 feet. The areas of the greatest depth of snow, together with altitude, determined the central points of subsequent glacial pressure flows. And the ice age persisted just as long as this excessive precipitation continued to cover these northern highlands with this enormous mantle of snow, which soon metamorphosed into solid but creeping ice. | [61:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_5_2) Одновременно с этими поднятиями суши сместились океанические течения, а сезонные ветры изменили свое направление. В результате, эти условия приводили почти к непрерывным осадкам, которые выпадали в северных нагорьях при перемещении обильно насыщенных влагой потоков воздуха. В этих высокогорных и, следовательно, холодных районах начались снегопады, которые продолжались до тех пор, пока толща снега не составила 20.000 футов. Центры последующих ледовых потоков, вызванных давлением льда, определялись наибольшей толщиной снежного покрова, а также высотой над уровнем моря. И ледниковый период продолжался до тех пор, пока избыточные осадки не перестали покрывать эти северные возвышенности огромной снежной мантией, которая вскоре превратилась в твердый, но оползающий лед. |  |
| (699.4) 61:5.3 The great ice sheets of this period were all located on elevated highlands, not in mountainous regions where they are found today. One half of the glacial ice was in North America, one fourth in Eurasia, and one fourth elsewhere, chiefly in Antarctica. Africa was little affected by the ice, but Australia was almost covered with the antarctic ice blanket. | [61:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_5_3) Все огромные ледяные пласты этого периода находились на возвышенностях, а не в высокогорных районах, где их можно встретить сегодня. Половина всей ледниковой массы была сосредоточена в Северной Америке, четвертая часть – в Евразии и еще четвертая часть – в других местах, в основном в Антарктике. Африка почти не была затронута льдом, однако Австралия практически целиком была покрыта антарктическим ледяным панцирем. |  |
| (699.5) 61:5.4 The northern regions of this world have experienced six separate and distinct ice invasions, although there were scores of advances and recessions associated with the activity of each individual ice sheet. The ice in North America collected in two and, later, three centers. Greenland was covered, and Iceland was completely buried beneath the ice flow. In Europe the ice at various times covered the British Isles excepting the coast of southern England, and it overspread western Europe down to France. | [61:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_5_4) Северные регионы планеты претерпели шесть раздельных и четко выраженных нашествий льда, хотя были многочисленные продвижения и спады, связанные с активностью каждого отдельного ледового покрова. В Северной Америке лед был сосредоточен в двух, а позднее – в трех центрах. Гренландия скрывалась подо льдом, и Исландия была полностью похоронена под ледовым потоком. В Европе лед в разные времена покрывал Британские острова, за исключением побережья южной Англии, и распространялся на западную Европу вплоть до Франции. |  |
| (699.6) 61:5.5 2,000,000 years ago the first North American glacier started its southern advance. The ice age was now in the making, and this glacier consumed nearly one million years in its advance from, and retreat back toward, the northern pressure centers. The central ice sheet extended south as far as Kansas; the eastern and western ice centers were not then so extensive. | [61:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_5_5) §§ *2 000 000* лет тому назад первый североамериканский ледник начал свое продвижение на юг. Начинался ледниковый период, продолжавшийся почти миллион лет – от начала движения ледников из центров давления до возвращения к ним. Центральный ледяной щит простирался на юг вплоть до Канзаса; восточный и западный ледовые центры в то время не были столь же обширными. |  |
| (699.7) 61:5.6 1,500,000 years ago the first great glacier was retreating northward. In the meantime, enormous quantities of snow had been falling on Greenland and on the northeastern part of North America, and erelong this eastern ice mass began to flow southward. This was the second invasion of the ice. | [61:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_5_6) §§ *1 500 000* лет тому назад первый обширный ледник отступал на север. Тем временем, огромное количество снега выпало в Гренландии и северо-восточной части Северной Америки, и вскоре эта восточная масса льда стала двигаться на юг. Это было второе нашествие льда. |  |
| (699.8) 61:5.7 These first two ice invasions were not extensive in Eurasia. During these early epochs of the ice age North America was overrun with mastodons, woolly mammoths, horses, camels, deer, musk oxen, bison, ground sloths, giant beavers, saber-toothed tigers, sloths as large as elephants, and many groups of the cat and dog families. But from this time forward they were rapidly reduced in numbers by the increasing cold of the glacial period. Toward the close of the ice age the majority of these animal species were extinct in North America. | [61:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_5_7) В Евразии эти два нашествия льда не были обширными. На ранних этапах ледникового периода Северную Америку заполонили мастодонты, покрытыми шерстью мамонтами, лошадьми, верблюдами, оленями, овцебыками, бизонами, наземными ленивцами, гигантскими бобрами, саблезубыми тиграми, мегатериями размером со слона и многочисленными группами семейств кошачьих и псовых. Однако, начиная с этого времени, их численность быстро сокращалась из-за всё большего похолодания в течение ледникового периода. В Северной Америке б**о**льшая часть этих животных вымерла к концу ледникового периода. |  |
| (700.1) 61:5.8 Away from the ice the land and water life of the world was little changed. Between the ice invasions the climate was about as mild as at present, perhaps a little warmer. The glaciers were, after all, local phenomena, though they spread out to cover enormous areas. The coastwise climate varied greatly between the times of glacial inaction and those times when enormous icebergs were sliding off the coast of Maine into the Atlantic, slipping out through Puget Sound into the Pacific, and thundering down Norwegian fiords into the North Sea. | [61:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_5_8) Вдали ото льда наземная и водная жизнь мало изменились. В промежутках между нашествиями ледников климат был примерно таким же мягким, как и сегодня, возможно, даже несколько теплее. В конце концов, ледники представляли собой локальные явления, хотя они и распространялись на огромные территории. Прибрежный климат колебался в широких пределах в периоды между бездействием ледников и теми временами, когда колоссальные айсберги сползали с берегов штата Мэн в Атлантику, соскальзывали в Тихий океан через залив Пьюджет-Саунд и с грохотом обрушивались в Северное море с норвежских фьордов. |  |

### 6. Primitive Man in the Ice Age 6. ПЕРВОБЫТНЫЙ ЧЕЛОВЕК В ЛЕДНИКОВЫЙ ПЕРИОД

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (700.2) 61:6.1 The great event of this glacial period was the evolution of primitive man. Slightly to the west of India, on land now under water and among the offspring of Asiatic migrants of the older North American lemur types, the dawn mammals suddenly appeared. These small animals walked mostly on their hind legs, and they possessed large brains in proportion to their size and in comparison with the brains of other animals. In the seventieth generation of this order of life a new and higher group of animals suddenly differentiated. These new mid-mammals — almost twice the size and height of their ancestors and possessing proportionately increased brain power — had only well established themselves when the Primates, the third vital mutation, suddenly appeared. (At this same time, a retrograde development within the mid-mammal stock gave origin to the simian ancestry; and from that day to this the human branch has gone forward by progressive evolution, while the simian tribes have remained stationary or have actually retrogressed.) | [61:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_6_1) Выдающимся событием этого ледникового периода стала эволюция первобытного человека. Немного западнее Индии, в районе, находящемся в настоящее время под водой, среди потомков мигрировавшего в Азию древних североамериканских типов лемура, *внезапно* появились ранние млекопитающие. Эти небольшие животные ходили в основном на задних ногах и обладали большим мозгом по отношению к своему росту и в сравнении с мозгом других животных. В семидесятом поколении этого типа живых существ *внезапно* выделилась новая, более развитая группа животных. Эти новые, промежуточные млекопитающие, рост которых почти вдвое превышал рост их предков и которые обладали пропорционально увеличившимся мозгом, едва успели утвердиться, как *внезапно* произошла третья важнейшая мутация: появились приматы. (В это же время, в результате обратного развития промежуточных млекопитающих, появились человекообразные обезьяны; с того дня и по сей день человеческая ветвь прогрессирует посредством постепенной эволюции, в то время как человекообразные обезьяны остались в неизменном состоянии и даже несколько регрессировали.) |  |
| (700.3) 61:6.2 1,000,000 years ago Urantia was registered as an inhabited world. A mutation within the stock of the progressing Primates suddenly produced two primitive human beings, the actual ancestors of mankind. | [61:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_6_2) §§ *1 000 000* лет тому назад Урантия была зарегистрирована как *обитаемый мир*. Мутация, произошедшая в племени прогрессирующих приматов, *внезапно* дала двух первобытных людей – действительных прародителей человечества. |  |
| (700.4) 61:6.3 This event occurred at about the time of the beginning of the third glacial advance; thus it may be seen that your early ancestors were born and bred in a stimulating, invigorating, and difficult environment. And the sole survivors of these Urantia aborigines, the Eskimos, even now prefer to dwell in frigid northern climes. | [61:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_6_3) По времени это событие примерно совпало с третьим ледниковым наступлением; поэтому очевидно, что ваши древние предки родились и выросли в стимулирующем, закаляющем и трудном окружении. И единственные уцелевшие потомки этих урантийских аборигенов – эскимосы – до сих пор предпочитают жить в суровых северных краях. |  |
| (700.5) 61:6.4 Human beings were not present in the Western Hemisphere until near the close of the ice age. But during the interglacial epochs they passed westward around the Mediterranean and soon overran the continent of Europe. In the caves of western Europe may be found human bones mingled with the remains of both tropic and arctic animals, testifying that man lived in these regions throughout the later epochs of the advancing and retreating glaciers. | [61:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_6_4) §§ В западном полушарии люди появились лишь незадолго до конца ледникового периода. Однако в межледниковые эпохи они продвигались на запад вокруг Средиземного моря и вскоре распространились на всю Европу. В пещерах западной Европы можно обнаружить человеческие кости, перемешанные с останками как тропических, так и арктических животных. Это доказывает, что человек жил в этих регионах на протяжении последних эпох наступления и отступления ледников. |  |

### 7. The Continuing Ice Age 7. ПРОДОЛЖЕНИЕ ЛЕДНИКОВОГО ПЕРИОДА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (700.6) 61:7.1 Throughout the glacial period other activities were in progress, but the action of the ice overshadows all other phenomena in the northern latitudes. No other terrestrial activity leaves such characteristic evidence on the topography. The distinctive boulders and surface cleavages, such as potholes, lakes, displaced stone, and rock flour, are to be found in connection with no other phenomenon in nature. The ice is also responsible for those gentle swells, or surface undulations, known as drumlins. And a glacier, as it advances, displaces rivers and changes the whole face of the earth. Glaciers alone leave behind them those telltale drifts — the ground, lateral, and terminal moraines. These drifts, particularly the ground moraines, extend from the eastern seaboard north and westward in North America and are found in Europe and Siberia. | [61:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_1) В течение ледникового периода протекали и иные процессы, но действие льда затмевает все остальные явления в северных широтах. Никакая другая активность на суше не оставляет столь явных топографических следов. Характерные валуны и расселины – такие как мульды, озера, смещенные скальные породы и каменная мука – встречаются только в связи с данным природным явлением. Лед является также причиной тех отлогих холмов, или волнообразной поверхности, которые называются друмлинами. По мере своего продвижения ледник смещает реки и изменяет всю поверхность земли. Только ледники оставляют после себя эти характерные наносы – донные, боковые и конечные морены. В Северной Америке эти наносы, в особенности донные морены, простираются от восточных побережий на север и запад. Они встречаются также в Европе и Сибири. |  |
| (701.1) 61:7.2 750,000 years ago the fourth ice sheet, a union of the North American central and eastern ice fields, was well on its way south; at its height it reached to southern Illinois, displacing the Mississippi River fifty miles to the west, and in the east it extended as far south as the Ohio River and central Pennsylvania. | [61:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_2) §§ *750 000* лет тому назад четвертый ледяной щит – объединение центрального и восточного североамериканских ледниковых полей – далеко углубился в южном направлении. В пике своего продвижения он достигал южной части Иллинойса, сместив реку Миссисипи на пятьдесят миль к западу, а на востоке его южная оконечность простиралась до реки Огайо и центральных районов Пенсильвании. |  |
| (701.2) 61:7.3 In Asia the Siberian ice sheet made its southernmost invasion, while in Europe the advancing ice stopped just short of the mountain barrier of the Alps. | [61:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_3) В Азии сибирский ледяной щит совершил самое глубокое вторжение на юг, в то время как в Европе продвигающийся ледник остановился рядом с горной преградой Альп. |  |
| (701.3) 61:7.4 500,000 years ago, during the fifth advance of the ice, a new development accelerated the course of human evolution. Suddenly and in one generation the six colored races mutated from the aboriginal human stock. This is a doubly important date since it also marks the arrival of the Planetary Prince. | [61:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_4) §§ *500 000* лет тому назад, во время пятого нашествия льда, новый поворот событий ускорил ход человеческой эволюции. *Внезапно* – и в одном поколении – в результате мутации коренного человеческого племени появились шесть цветных рас. Эта дата имеет двойное значение, ибо она знаменует прибытие Планетарного Князя. |  |
| (701.4) 61:7.5 In North America the advancing fifth glacier consisted of a combined invasion by all three ice centers. The eastern lobe, however, extended only a short distance below the St. Lawrence valley, and the western ice sheet made little southern advance. But the central lobe reached south to cover most of the State of Iowa. In Europe this invasion of the ice was not so extensive as the preceding one. | [61:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_5) В Северной Америке продвижение пятого ледника представляло собой объединенное нашествие всех ледниковых центров. Правда, восточный язык лишь ненамного опустился ниже долины реки Святого Лаврентия, и продвижение на юг западного ледяного щита также было незначительным. Однако центральный язык достиг южных регионов и покрыл б**о**льшую часть штата Айова. В Европе нашествие этого ледника не было столь обширным, как предыдущее. |  |
| (701.5) 61:7.6 250,000 years ago the sixth and last glaciation began. And despite the fact that the northern highlands had begun to sink slightly, this was the period of greatest snow deposition on the northern ice fields. | [61:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_6) §§ *250 000* лет тому назад началось шестое и последнее оледенение. И несмотря на тот факт, что северные возвышенности стали медленно опускаться, в этот период произошло самое обширное отложение снега на северных ледниковых полях. |  |
| (701.6) 61:7.7 In this invasion the three great ice sheets coalesced into one vast ice mass, and all of the western mountains participated in this glacial activity. This was the largest of all ice invasions in North America; the ice moved south over fifteen hundred miles from its pressure centers, and North America experienced its lowest temperatures. | [61:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_7) В течение этого нашествия три огромных ледовых щита срослись в одну громадную массу льда, и все западные горы были затронуты этой ледниковой активностью. Это стало наиболее обширным вторжением льда на территорию Северной Америки. Ледник опустился на юг на расстояние в тысячу пятьсот миль от своих центров сжатия, и североамериканские температуры упали до рекордно низкого уровня. |  |
| (701.7) 61:7.8 200,000 years ago, during the advance of the last glacier, there occurred an episode which had much to do with the march of events on Urantia — the Lucifer rebellion. | [61:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_8) §§ *200 000* лет тому назад, во время продвижения последнего ледника, произошло событие, оказавшее огромное влияние на ход исторического развития Урантии, – восстание Люцифера. |  |
| (701.8) 61:7.9 150,000 years ago the sixth and last glacier reached its farthest points of southern extension, the western ice sheet crossing just over the Canadian border; the central coming down into Kansas, Missouri, and Illinois; the eastern sheet advancing south and covering the greater portion of Pennsylvania and Ohio. | [61:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_9) §§ *150 000* лет тому назад шестой, и последний, ледник достиг крайних отметок своего продвижения на юг: западный ледяной щит миновал канадскую границу, центральный опустился в штаты Канзас, Миссури и Иллинойс, а восточный щит продвинулся на юг, покрывая б**о**льшую часть штатов Пенсильвании и Огайо. |  |
| (701.9) 61:7.10 This is the glacier that sent forth the many tongues, or ice lobes, which carved out the present-day lakes, great and small. During its retreat the North American system of Great Lakes was produced. And Urantian geologists have very accurately deduced the various stages of this development and have correctly surmised that these bodies of water did, at different times, empty first into the Mississippi valley, then eastward into the Hudson valley, and finally by a northern route into the St. Lawrence. It is thirty-seven thousand years since the connected Great Lakes system began to empty out over the present Niagara route. | [61:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_10) Именно этот ледник образовал много ледовых языков, прорезавших современные озера – большие и малые. Во время отступления ледника образовалась система североамериканских Великих озер. И урантийские геологи совершенно точно определили различные стадии этого процесса, сделав правильное заключение о том, что эти водные массивы, в различное время, сначала опорожнялись в долину Миссисипи, затем – в восточном направлении в долину реки Гудзон и, наконец, – северным путем, в долину реки Святого Лаврентия. Прошло тридцать семь тысяч лет с тех пор, как система Великих озер стала опорожняться через нынешний ниагарский путь. |  |
| (702.1) 61:7.11 100,000 years ago, during the retreat of the last glacier, the vast polar ice sheets began to form, and the center of ice accumulation moved considerably northward. And as long as the polar regions continue to be covered with ice, it is hardly possible for another glacial age to occur, regardless of future land elevations or modification of ocean currents. | [61:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_11) §§ *100 000* лет тому назад, во время отступления последнего ледника, началось образование обширного полярного ледяного щита, и центр скопления льда переместился далеко на север. И до тех пор, пока полярные регионы будут покрыты льдом, вряд ли возможна новая ледниковая эпоха, независимо от будущих поднятий суши или видоизменения океанических течений. |  |
| (702.2) 61:7.12 This last glacier was one hundred thousand years advancing, and it required a like span of time to complete its northern retreat. The temperate regions have been free from the ice for a little over fifty thousand years. | [61:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_12) Этот последний ледник продвигался в течение ста тысяч лет, и для завершения отступления на север потребовался такой же промежуток времени. Умеренный пояс является свободным ото льда чуть дольше пятидесяти тысяч лет. |  |
| (702.3) 61:7.13 The rigorous glacial period destroyed many species and radically changed numerous others. Many were sorely sifted by the to-and-fro migration which was made necessary by the advancing and retreating ice. Those animals which followed the glaciers back and forth over the land were the bear, bison, reindeer, musk ox, mammoth, and mastodon. | [61:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_13) Суровый ледниковый период уничтожил многие виды и радикально изменил многочисленные другие. Многие претерпели жестокий отбор в процессе миграций с места на место, вызванных продвижениями и отступлениями льда. Среди тех животных, которые в своих наземных миграциях повторяли движение ледников, были медведь, бизон, северный олень, овцебык, мамонт и мастодонт. |  |
| (702.4) 61:7.14 The mammoth sought the open prairies, but the mastodon preferred the sheltered fringes of the forest regions. The mammoth, until a late date, ranged from Mexico to Canada; the Siberian variety became wool covered. The mastodon persisted in North America until exterminated by the red man much as the white man later killed off the bison. | [61:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_14) Мамонты искали убежище в открытых прериях, мастодонты же предпочитали укромные лесные окраины. Вплоть до позднего периода этой эпохи мамонты обитали на всём пространстве от Мексики до Канады; их сибирская разновидность покрылась шерстью. Мастодонты преобладали в Северной Америке, пока не были истреблены красным человеком – подобно тому, как позднее белый человек перебил бизонов. |  |
| (702.5) 61:7.15 In North America, during the last glaciation, the horse, tapir, llama, and saber-toothed tiger became extinct. In their places sloths, armadillos, and water hogs came up from South America. | [61:7.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_15) В течение последнего оледенения в Северной Америке вымерли лошадь, тапир, лама и саблезубый тигр. Их место заняли мигрировавшие из Южной Америки ленивцы, армадиллы и водосвинки. |  |
| (702.6) 61:7.16 The enforced migration of life before the advancing ice led to an extraordinary commingling of plants and of animals, and with the retreat of the final ice invasion, many arctic species of both plants and animals were left stranded high upon certain mountain peaks, whither they had journeyed to escape destruction by the glacier. And so, today, these dislocated plants and animals may be found high up on the Alps of Europe and even on the Appalachian Mountains of North America. | [61:7.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_16) Принудительная миграция живых существ перед нашествием льда привела к чрезвычайному смешению растений и животных, и при отступлении последнего ледника многие арктические виды как растительного, так и животного мира оказались отрезанными на некоторых высокогорных вершинах, куда они перебрались, спасаясь от льда. Поэтому сегодня эти вырванные из своей среды обитания растения и животные встречаются высоко в европейских Альпах и в североамериканских Аппалачах. |  |
| (702.7) 61:7.17 The ice age is the last completed geologic period, the so-called Pleistocene, over two million years in length. | [61:7.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_17) §§ Ледниковый период является последним законченным геологическим периодом, так называемым *плейстоценом*, продолжавшимся более двух миллионов лет. |  |
| (702.8) 61:7.18 35,000 years ago marks the termination of the great ice age excepting in the polar regions of the planet. This date is also significant in that it approximates the arrival of a Material Son and Daughter and the beginning of the Adamic dispensation, roughly corresponding to the beginning of the Holocene or postglacial period.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U61_7_18) | [61:7.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_18) §§ *35 000* лет тому назад великий ледниковый период завершился повсюду, за исключением полярных регионов планеты. Эта дата знаменательна также тем, что незадолго до этого на планету прибыли Материальный Сын и Материальная Дочь и начался адамический судный период. Это примерно соответствует началу *голоцена*, или постледникового периода. |  |
| (702.9) 61:7.19 This narrative, extending from the rise of mammalian life to the retreat of the ice and on down to historic times, covers a span of almost fifty million years. This is the last — the current — geologic period and is known to your researchers as the Cenozoic or recent-times era. | [61:7.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_19) §§ Данное повествование – от возникновения млекопитающих до отступление льда и начала исторической эпохи – охватывает почти пятьдесят миллионов лет. Этот последний, нынешний геологический период, известен вашим исследователям как *кайнозой*, или современная эра. |  |
| (702.10) 61:7.20 [Sponsored by a Resident Life Carrier.] | [61:7.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U61_7_20) [Подготовлено Носителем Жизни, постоянно пребывающим на планете.] |  |

## The Dawn Races of Early Man ДОКУМЕНТ 62. РАННИЕ ВИДЫ ПЕРВОБЫТНОГО ЧЕЛОВЕКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (703.1) 62:0.1 ABOUT one million years ago the immediate ancestors of mankind made their appearance by three successive and sudden mutations stemming from early stock of the lemur type of placental mammal. The dominant factors of these early lemurs were derived from the western or later American group of the evolving life plasm. But before establishing the direct line of human ancestry, this strain was reinforced by contributions from the central life implantation evolved in Africa. The eastern life group contributed little or nothing to the actual production of the human species. | [62:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_0_1) Около миллиона лет тому назад, в результате трех последовательных и внезапных мутаций ранних лемуров – плацентарных млекопитающих, – появились прямые предшественники человека. Доминантные факторы этих ранних лемуров были получены от западной, или позднеамериканской, группы эволюционирующей жизненной плазмы. Однако до того, как положить начало прямой человеческой линии, эта линия была усилена посредством центральной имплантации жизни, развившейся в Африке. Участие восточной группы живых существ в создании собственно человеческого вида было незначительным. |  |

### 1. The Early Lemur Types 1. РАННИЕ ТИПЫ ЛЕМУРОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (703.2) 62:1.1 The early lemurs concerned in the ancestry of the human species were not directly related to the pre-existent tribes of gibbons and apes then living in Eurasia and northern Africa, whose progeny have survived to the present time. Neither were they the offspring of the modern type of lemur, though springing from an ancestor common to both but long since extinct. | [62:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_1_1) Ранние лемуры – предшественники человека – не были непосредственно связаны с существовавшими до них гиббонами и обезьянами, чьи племена обитали в то время в Евразии и северной Африке и чье потомство сохранилось до настоящего времени. Не являлись они и потомками современного типа лемура, хотя и произошли от общего, но давно уже вымершего предка. |  |
| (703.3) 62:1.2 While these early lemurs evolved in the Western Hemisphere, the establishment of the direct mammalian ancestry of mankind took place in southwestern Asia, in the original area of the central life implantation but on the borders of the eastern regions. Several million years ago the North American type lemurs had migrated westward over the Bering land bridge and had slowly made their way southwestward along the Asiatic coast. These migrating tribes finally reached the salubrious region lying between the then expanded Mediterranean Sea and the elevating mountainous regions of the Indian peninsula. In these lands to the west of India they united with other and favorable strains, thus establishing the ancestry of the human race. | [62:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_1_2) Хотя эти ранние лемуры появились в западном полушарии, начало прямой линии млекопитающих, ведущей к человеку, было положено в юго-западной Азии, в изначальной области центральной имплантации жизни, но на границе с восточной зоной. За несколько миллионов лет до этого лемуры североамериканского типа мигрировали на запад через Берингов мост суши, постепенно продвигаясь на юго-запад вдоль азиатского побережья. Наконец, мигрирующие племена достигли благодатного края, расположенного между расширившимся в то время Средиземным морем и поднимавшимися гористыми регионами Индийского полуострова. В этих землях к западу от Индии они соединились с другими благоприятными линиями, что привело к появлению прародителей человеческого рода. |  |
| (703.4) 62:1.3 With the passing of time the seacoast of India southwest of the mountains gradually submerged, completely isolating the life of this region. There was no avenue of approach to, or escape from, this Mesopotamian or Persian peninsula except to the north, and that was repeatedly cut off by the southern invasions of the glaciers. And it was in this then almost paradisiacal area, and from the superior descendants of this lemur type of mammal, that there sprang two great groups, the simian tribes of modern times and the present-day human species. | [62:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_1_3) Со временем побережье Индии к юго-западу от гор было постепенно затоплено, что полностью изолировало этот район. Северный путь был единственным, позволявшим добраться до этого Месопотамского, или Персидского, полуострова или же выбраться отсюда, но и он периодически отрезался вторжениями ледников на юг. Именно в этом, в то время почти райском, краю от наиболее развитых потомков этих лемурообразных млекопитающих произошли две большие группы: племена современных человекообразных обезьян и современный человек. |  |

### 2. The Dawn Mammals 2. РАННИЕ МЛЕКОПИТАЮЩИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (703.5) 62:2.1 A little more than one million years ago the Mesopotamian dawn mammals, the direct descendants of the North American lemur type of placental mammal, suddenly appeared. They were active little creatures, almost three feet tall; and while they did not habitually walk on their hind legs, they could easily stand erect. They were hairy and agile and chattered in monkeylike fashion, but unlike the simian tribes, they were flesh eaters. They had a primitive opposable thumb as well as a highly useful grasping big toe. From this point onward the prehuman species successively developed the opposable thumb while they progressively lost the grasping power of the great toe. The later ape tribes retained the grasping big toe but never developed the human type of thumb. | [62:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_2_1) Чуть более миллиона лет тому назад в Месопотамии *внезапно* появились ранние млекопитающие, прямые потомки североамериканских плацентарных лемурообразных млекопитающих. Эти подвижные маленькие создания имели в высоту почти три фута, и хотя им было несвойственно хождение на задних ногах, они легко принимали вертикальное положение. Они имели волосяной покров, отличались живостью и по-обезьяньи переговаривались, однако, в отличие от человекообразных обезьян, являлись плотоядными. У них был неразвитый противопоставляемый большой палец руки, а также в высшей степени полезный хватательный большой палец ноги. Отсюда началось последовательное развитие противопоставляемого пальца у дочеловеческих видов с параллельной и всё большей утратой хватательной способности большого пальца ноги. Поздние обезьяны сохранили хватательный большой палец ноги, но так и не приобрели человеческий тип большого пальца руки. |  |
| (704.1) 62:2.2 These dawn mammals attained full growth when three or four years of age, having a potential life span, on the average, of about twenty years. As a rule offspring were born singly, although twins were occasional. | [62:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_2_2) Эти ранние млекопитающие достигали полного развития в возрасте трех или четырех лет, а потенциальная продолжительность их жизни составляла в среднем двадцать лет. Как правило, рождался один детеныш, хотя иногда появлялись двойни. |  |
| (704.2) 62:2.3 The members of this new species had the largest brains for their size of any animal that had theretofore existed on earth. They experienced many of the emotions and shared numerous instincts which later characterized primitive man, being highly curious and exhibiting considerable elation when successful at any undertaking. Food hunger and sex craving were well developed, and a definite sex selection was manifested in a crude form of courtship and choice of mates. They would fight fiercely in defense of their kindred and were quite tender in family associations, possessing a sense of self-abasement bordering on shame and remorse. They were very affectionate and touchingly loyal to their mates, but if circumstances separated them, they would choose new partners. | [62:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_2_3) Из всех животных, существовавших до той поры на земле, представители этого нового вида обладали самым большим мозгом по отношению к размерам тела. Они испытывали многие чувства и обладали многочисленными инстинктами, которые позднее были свойственны первобытному человеку. Они были весьма любопытными и выражали бурную радость в случае успеха в каком-либо начинании. У этих созданий была хорошо развита потребность в пище и сексуальном удовлетворении, а их явно выраженная сексуальная избирательность выражалась в примитивном ухаживании и выборе партнеров. Они ожесточенно сражались, защищая свое племя, и проявляли большую нежность в семейных отношениях, обладая чувством самоуничижения, граничащим со стыдом и угрызениями совести. Они были очень преданы и трогательно верны своим партнерам, но если обстоятельства разлучали их, они находили новых самцов или самок. |  |
| (704.3) 62:2.4 Being small of stature and having keen minds to realize the dangers of their forest habitat, they developed an extraordinary fear which led to those wise precautionary measures that so enormously contributed to survival, such as their construction of crude shelters in the high treetops which eliminated many of the perils of ground life. The beginning of the fear tendencies of mankind more specifically dates from these days. | [62:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_2_4) Будучи небольшими существами и настолько сообразительными, чтобы понимать опасность жизни в лесу, они стали чрезвычайно пугливыми, что привело к принятию тех разумных мер предосторожности, которые оказались крайне важными для выживания, как, например, создание примитивных укрытий на высоких деревьях, что избавило их от многих опасностей наземной жизни. Именно отсюда берет свое начало свойственный людям страх. |  |
| (704.4) 62:2.5 These dawn mammals developed more of a tribal spirit than had ever been previously exhibited. They were, indeed, highly gregarious but nevertheless exceedingly pugnacious when in any way disturbed in the ordinary pursuit of their routine life, and they displayed fiery tempers when their anger was fully aroused. Their bellicose natures, however, served a good purpose; superior groups did not hesitate to make war on their inferior neighbors, and thus, by selective survival, the species was progressively improved. They very soon dominated the life of the smaller creatures of this region, and very few of the older noncarnivorous monkeylike tribes survived. | [62:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_2_5) Племенное чувство было выражено у этих ранних млекопитающих в более явной, чем прежде, форме. Они и впрямь были весьма стадными существами, но становились чрезвычайно драчливыми по любому поводу, нарушавшему их обычную жизнь, и обнаруживали вспыльчивый нрав, когда их приводили в ярость. Однако их агрессивность шла на пользу: развитые группы без колебаний нападали на своих более примитивных соседей, что вело к постепенному улучшению этого вида посредством отбора. Вскоре они заняли господствующее положение среди небольших созданий этого региона, в результате чего из более древних неплотоядных обезьяноподобных племен уцелели лишь немногие. |  |
| (704.5) 62:2.6 These aggressive little animals multiplied and spread over the Mesopotamian peninsula for more than one thousand years, constantly improving in physical type and general intelligence. And it was just seventy generations after this new tribe had taken origin from the highest type of lemur ancestor that the next epoch-making development occurred — the sudden differentiation of the ancestors of the next vital step in the evolution of human beings on Urantia. | [62:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_2_6) Эти небольшие энергичные животные размножались и распространялись по полуострову Месопотамии в течение более тысячи лет, постоянно улучшая свой физический тип и общую сообразительность. И ровно через семьдесят поколений после появления этого нового племени, предшественником которого был высший тип лемура, произошло новое эпохальное событие: *внезапное* выделение прародителей следующего важного звена в эволюции человека на Урантии. |  |

### 3. The Mid-Mammals 3. ПРОМЕЖУТОЧНЫЕ МЛЕКОПИТАЮЩИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (704.6) 62:3.1 Early in the career of the dawn mammals, in the treetop abode of a superior pair of these agile creatures, twins were born, one male and one female. Compared with their ancestors, they were really handsome little creatures. They had little hair on their bodies, but this was no disability as they lived in a warm and equable climate. | [62:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_3_1) На начальном этапе развития ранних млекопитающих, в жилище, устроенном на верхушке дерева одной из лучших пар этих проворных созданий, родились близнецы – самец и самка. По сравнению со своими предками, это были поистине красивые малыши. Почти полное отсутствие волосяного покрова на теле не было недостатком, ибо они жили в теплом и ровном климате. |  |
| (705.1) 62:3.2 These children grew to be a little over four feet in height. They were in every way larger than their parents, having longer legs and shorter arms. They had almost perfectly opposable thumbs, just about as well adapted for diversified work as the present human thumb. They walked upright, having feet almost as well suited for walking as those of the later human races. | [62:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_3_2) Когда эти детеныши выросли, их рост составлял чуть более четырех футов. Во всех отношениях они были крупнее своих родителей; их ноги были длиннее, а руки – короче. Почти полностью противопоставляемый большой палец руки был примерно так же хорошо приспособлен к разнообразной деятельности, как и большой палец современного человека. Они являлись прямоходящими, а их ноги были почти так же пригодны к ходьбе, как и ноги более поздних человеческих рас. |  |
| (705.2) 62:3.3 Their brains were inferior to, and smaller than, those of human beings but very superior to, and comparatively much larger than, those of their ancestors. The twins early displayed superior intelligence and were soon recognized as the heads of the whole tribe of dawn mammals, really instituting a primitive form of social organization and a crude economic division of labor. This brother and sister mated and soon enjoyed the society of twenty-one children much like themselves, all more than four feet tall and in every way superior to the ancestral species. This new group formed the nucleus of the mid-mammals. | [62:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_3_3) Их мозг уступал человеческому и был меньшего размера, однако намного превосходил мозг их предшественников и был сравнительно крупнее. Близнецы сразу проявили более высокие умственные способности и вскоре возглавили всё племя ранних млекопитающих, создав примитивные формы социального устройства и экономического разделения труда. Эти брат и сестра вступили в брачные отношения, и вскоре у них появился двадцать один детеныш, каждый из которых был очень похож на своих родителей, имея в высоту более четырех футов и во всех отношениях превосходя предшествующие виды. Эта новая группа образовала ядро промежуточных млекопитающих. |  |
| (705.3) 62:3.4 When the numbers of this new and superior group grew great, war, relentless war, broke out; and when the terrible struggle was over, not a single individual of the pre-existent and ancestral race of dawn mammals remained alive. The less numerous but more powerful and intelligent offshoot of the species had survived at the expense of their ancestors. | [62:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_3_4) Когда эта новая и более развитая группа стала многочисленной, вспыхнула война, беспощадная война. И когда ужасное сражение закончилось, никого из их прародителей – предшествующей расы ранних млекопитающих – не осталось в живых. Не столь многочисленная, но более сильная и разумная ветвь этого вида уцелела за счет своих предков. |  |
| (705.4) 62:3.5 And now, for almost fifteen thousand years (six hundred generations), this creature became the terror of this part of the world. All of the great and vicious animals of former times had perished. The large beasts native to these regions were not carnivorous, and the larger species of the cat family, lions and tigers, had not yet invaded this peculiarly sheltered nook of the earth’s surface. Therefore did these mid-mammals wax valiant and subdue the whole of their corner of creation. | [62:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_3_5) С тех пор это существо стало грозой своего края, оставаясь им в течение почти пятнадцати тысяч лет (шестисот поколений). К тому времени уже исчезли все крупные хищники прежних эпох. Большие животные этих регионов не были плотоядными, а крупные представители семейства кошачьих – львы и тигры – еще не проникли в этот особый укромный уголок. И потому, осмелев, промежуточные млекопитающие подчинили себе весь свой уголок творения. |  |
| (705.5) 62:3.6 Compared with the ancestral species, the mid-mammals were an improvement in every way. Even their potential life span was longer, being about twenty-five years. A number of rudimentary human traits appeared in this new species. In addition to the innate propensities exhibited by their ancestors, these mid-mammals were capable of showing disgust in certain repulsive situations. They further possessed a well-defined hoarding instinct; they would hide food for subsequent use and were greatly given to the collection of smooth round pebbles and certain types of round stones suitable for defensive and offensive ammunition. | [62:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_3_6) §§ По сравнению со своими предками, промежуточные млекопитающие были более совершенными созданиями во всех отношениях. Даже их потенциальная продолжительность жизни увеличилась примерно до двадцати пяти лет. У нового вида появился ряд зачаточных человеческих черт. В дополнение к наклонностям, унаследованным от своих предков, эти промежуточные млекопитающие были способны выражать отвращение в некоторых отталкивающих ситуациях. Кроме того, у них был хорошо выражен инстинкт собирательства; они прятали еду для последующего использования и с огромным увлечением собирали гладкую круглую гальку, а также некоторые типы круглых камней, пригодных в качестве снарядов для обороны и нападения. |  |
| (705.6) 62:3.7 These mid-mammals were the first to exhibit a definite construction propensity, as shown in their rivalry in the building of both treetop homes and their many-tunneled subterranean retreats; they were the first species of mammals ever to provide for safety in both arboreal and underground shelters. They largely forsook the trees as places of abode, living on the ground during the day and sleeping in the treetops at night. | [62:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_3_7) Эти промежуточные млекопитающие первыми продемонстрировали явно выраженные строительные наклонности, что подтверждается их соперничеством в устройстве как жилищ на деревьях, так и многоярусных подземных укрытий. Они стали первым видом млекопитающих, который обеспечивал свою безопасность благодаря как древесным, так и подземным укрытиям. В целом, они отказались от деревьев как места постоянного обитания: днем они жили на земле, а ночью спали на деревьях. |  |
| (705.7) 62:3.8 As time passed, the natural increase in numbers eventually resulted in serious food competition and sex rivalry, all of which culminated in a series of internecine battles that nearly destroyed the entire species. These struggles continued until only one group of less than one hundred individuals was left alive. But peace once more prevailed, and this lone surviving tribe built anew its treetop bedrooms and once again resumed a normal and semipeaceful existence. | [62:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_3_8) Со временем естественное увеличение их численности привело к опасному соперничеству из-за еды и половых партнеров. Всё это вылилось в серию междоусобных сражений, которые чуть было не уничтожили весь вид. Эти сражения продолжались до тех пор, пока в живых не осталась только одна группа менее чем из ста особей. Вновь воцарился мир, и это единственное уцелевшее племя заново соорудило свои спальни на верхушках деревьев и вновь приступило к нормальному, полумирному существованию. |  |
| (705.8) 62:3.9 You can hardly realize by what narrow margins your prehuman ancestors missed extinction from time to time. Had the ancestral frog of all humanity jumped two inches less on a certain occasion, the whole course of evolution would have been markedly changed. The immediate lemurlike mother of the dawn-mammal species escaped death no less than five times by mere hairbreadth margins before she gave birth to the father of the new and higher mammalian order. But the closest call of all was when lightning struck the tree in which the prospective mother of the Primates twins was sleeping. Both of these mid-mammal parents were severely shocked and badly burned; three of their seven children were killed by this bolt from the skies. These evolving animals were almost superstitious. This couple whose treetop home had been struck were really the leaders of the more progressive group of the mid-mammal species; and following their example, more than half the tribe, embracing the more intelligent families, moved about two miles away from this locality and began the construction of new treetop abodes and new ground shelters — their transient retreats in time of sudden danger. | [62:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_3_9) §§ Вы едва ли способны представить себе, сколь близки к вымиранию были порой ваши предшественники. Если бы прыжок лягушки – прародительницы всего человечества – оказался в одном определенном случае на два дюйма короче, весь ход эволюции был бы совершенно иным. Лемуроподобная мать ранних предшественников человека не менее пяти раз находилась на волосок от гибели, прежде чем родила отца новой, более развитой группы млекопитающих. Однако самым опасным был удар молнии, угодившей в дерево, на котором спала будущая мать близнецов-приматов. Оба родителя, принадлежавшие к роду промежуточных млекопитающих, перенесли шок и получили серьезные ожоги; трое из семи их детей были убиты этим ударом молнии. Эти эволюционирующие животные испытывали почти суеверные чувства. Та пара, в чье жилище на дереве попала молния, возглавляла более прогрессивную группу промежуточных млекопитающих; и, следуя их примеру, более половины племени, включая самые разумные семьи, покинули это место и перебрались на расстояние примерно двух миль, где приступили к созданию новых жилищ на деревьях и новых укрытий на земле – временных убежищ на случай внезапной опасности. |  |
| (706.1) 62:3.10 Soon after the completion of their home, this couple, veterans of so many struggles, found themselves the proud parents of twins, the most interesting and important animals ever to have been born into the world up to that time, for they were the first of the new species of Primates constituting the next vital step in prehuman evolution. | [62:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_3_10) Вскоре после обустройства своего жилища эта закаленная в сражениях пара стала счастливыми родителями близнецов – важнейших и наиболее значительных животных, которые когда-либо появлялись в мире вплоть до того времени, ибо они были первыми представителями новых животных – *приматов*, представлявших собой следующий важный шаг в ходе дочеловеческой эволюции. |  |
| (706.2) 62:3.11 Contemporaneously with the birth of these Primates twins, another couple — a peculiarly retarded male and female of the mid-mammal tribe, a couple that were both mentally and physically inferior — also gave birth to twins. These twins, one male and one female, were indifferent to conquest; they were concerned only with obtaining food and, since they would not eat flesh, soon lost all interest in seeking prey. These retarded twins became the founders of the modern simian tribes. Their descendants sought the warmer southern regions with their mild climates and an abundance of tropical fruits, where they have continued much as of that day except for those branches which mated with the earlier types of gibbons and apes and have greatly deteriorated in consequence. | [62:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_3_11) §§ Одновременно с рождением этих близнецов-приматов, у другой пары – исключительно отсталых самца и самки из племени промежуточных млекопитающих с низким уровнем как умственного, так и физического развития – также родились близнецы. Эти близнецы, самец и самка, были равнодушны к завоеваниям; их интересовала только еда, а так как они не питались плотью, то вскоре потеряли интерес к поиску добычи. Эти отсталые близнецы положили начало современным человекообразным обезьянам. Их потомки перебрались в более теплые южные регионы с мягким климатом и обилием тропических фруктов, где продолжали существовать во многом так же, как и сегодня, за исключением тех ветвей, которые скрестились с ранними типами гиббонов и обезьян, в результате чего в значительной мере выродились. |  |
| (706.3) 62:3.12 And so it may be readily seen that man and the ape are related only in that they sprang from the mid-mammals, a tribe in which there occurred the contemporaneous birth and subsequent segregation of two pairs of twins: the inferior pair destined to produce the modern types of monkey, baboon, chimpanzee, and gorilla; the superior pair destined to continue the line of ascent which evolved into man himself. | [62:3.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_3_12) Отсюда ясно видно, что человек и обезьяна связаны только своим общим происхождением от промежуточных млекопитающих – племени, в котором произошло одновременное рождение и последующее размежевание двух пар близнецов: примитивная пара положила начало современным типам обезьян – бабуинам, шимпанзе и гориллам; превосходящей паре было суждено продолжить эволюционную линию, венцом которой стал сам человек. |  |
| (706.4) 62:3.13 Modern man and the simians did spring from the same tribe and species but not from the same parents. Man’s ancestors are descended from the superior strains of the selected remnant of this mid-mammal tribe, whereas the modern simians (excepting certain pre-existent types of lemurs, gibbons, apes, and other monkeylike creatures) are the descendants of the most inferior couple of this mid-mammal group, a couple who only survived by hiding themselves in a subterranean food-storage retreat for more than two weeks during the last fierce battle of their tribe, emerging only after the hostilities were well over. | [62:3.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_3_13) Современный человек и человекообразные обезьяны действительно произошли от одного и того же племени и вида, но не от одних и тех же родителей. Прародители человека восходят к более развитым линиям отборных остатков племени промежуточных млекопитающих, в то время как современные человекообразные обезьяны (кроме некоторых более ранних типов лемуров, гиббонов, обезьян и других обезьяноподобных созданий) являются потомками самой примитивной пары этой же группы промежуточных млекопитающих, спасшейся исключительно благодаря тому, что во время последнего ожесточенного сражения своего племени эти двое в течение более двух недель скрывались в подземном убежище с запасом питания и выбрались наружу только тогда, когда столкновения были уже давно закончены. |  |

### 4. The Primates 4. ПРИМАТЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (706.5) 62:4.1 Going back to the birth of the superior twins, one male and one female, to the two leading members of the mid-mammal tribe: These animal babies were of an unusual order; they had still less hair on their bodies than their parents and, when very young, insisted on walking upright. Their ancestors had always learned to walk on their hind legs, but these Primates twins stood erect from the beginning. They attained a height of over five feet, and their heads grew larger in comparison with others among the tribe. While early learning to communicate with each other by means of signs and sounds, they were never able to make their people understand these new symbols. | [62:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_4_1) Вернемся к рождению близнецов – самцу и самке, двум наиболее развитым членам племени промежуточных млекопитающих. У этих весьма необычных детенышей было еще меньше шерсти, чем у родителей, и уже в очень раннем возрасте они предпочитали прямохождение. В то время как их предки всегда учились ходить на задних ногах, эти близнецы-приматы с самого начала приняли вертикальное положение. Их рост превышал пять футов, а их головы были больше, чем у других членов племени. Близнецы быстро научились общаться друг с другом с помощью знаков и звуков, но так и не смогли научить своих соплеменников понимать эти новые символы. |  |
| (707.1) 62:4.2 When about fourteen years of age, they fled from the tribe, going west to raise their family and establish the new species of Primates. And these new creatures are very properly denominated Primates since they were the direct and immediate animal ancestors of the human family itself. | [62:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_4_2) Когда им было около четырнадцати лет, близнецы сбежали из племени, отправившись на запад, чтобы основать семью и положить начало новому виду – приматам. И эти новые создания совершенно справедливо получили название *приматов*, ибо являлись прямыми и непосредственными животными предшественниками самого человека. |  |
| (707.2) 62:4.3 Thus it was that the Primates came to occupy a region on the west coast of the Mesopotamian peninsula as it then projected into the southern sea, while the less intelligent and closely related tribes lived around the peninsula point and up the eastern shore line. | [62:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_4_3) Так приматы обосновались в регионе, который находился на западном побережье Месопотамского полуострова, в то время вдававшегося в южное море, а менее разумные и тесно связанные между собой племена обитали в районе оконечности полуострова, а также вдоль его восточного побережья. |  |
| (707.3) 62:4.4 The Primates were more human and less animal than their mid-mammal predecessors. The skeletal proportions of this new species were very similar to those of the primitive human races. The human type of hand and foot had fully developed, and these creatures could walk and even run as well as any of their later-day human descendants. They largely abandoned tree life, though continuing to resort to the treetops as a safety measure at night, for like their earlier ancestors, they were greatly subject to fear. The increased use of their hands did much to develop inherent brain power, but they did not yet possess minds that could really be called human. | [62:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_4_4) §§ Приматы больше походили на человека и меньше на животных, чем промежуточные млекопитающие. Пропорции скелета этого нового вида очень напоминали пропорции первобытных человеческих рас. У них полностью сформировался человеческий тип руки и ноги, и эти создания умели ходить и даже бегать не хуже любых своих более поздних человеческих потомков. В основном они отказались от древесного образа жизни, хотя по ночам продолжали возвращаться на деревья из соображений безопасности, ибо, как и их предки, они были чрезвычайно подвержены страху. Они всё больше пользовались своими руками, что значительно развивало врожденные умственные способности, однако они еще не обладали разумом, который можно было бы действительно назвать человеческим. |  |
| (707.4) 62:4.5 Although in emotional nature the Primates differed little from their forebears, they exhibited more of a human trend in all of their propensities. They were, indeed, splendid and superior animals, reaching maturity at about ten years of age and having a natural life span of about forty years. That is, they might have lived that long had they died natural deaths, but in those early days very few animals ever died a natural death; the struggle for existence was altogether too intense. | [62:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_4_5) Хотя мир чувств у приматов мало отличался от эмоций их предшественников, во всех своих склонностях они больше напоминали человека. Они и в самом деле были великолепными и высокоразвитыми животными, достигавшими зрелости в возрасте примерно десяти лет и обладавшими естественной продолжительностью жизни примерно в сорок лет. Это значит, что они достигали бы этого возраста, если бы умирали естественной смертью, но в то далекое время редкое животное умирало своей смертью – слишком напряженной была борьба за существование. |  |
| (707.5) 62:4.6 And now, after almost nine hundred generations of development, covering about twenty-one thousand years from the origin of the dawn mammals, the Primates suddenly gave birth to two remarkable creatures, the first true human beings. | [62:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_4_6) И вот, пройдя путь развития в течение почти девятисот поколений, что охватывает примерно двадцать одну тысячу лет от происхождения ранних млекопитающих, приматы *внезапно* породили два замечательных создания – первых настоящих людей. |  |
| (707.6) 62:4.7 Thus it was that the dawn mammals, springing from the North American lemur type, gave origin to the mid-mammals, and these mid-mammals in turn produced the superior Primates, who became the immediate ancestors of the primitive human race. The Primates tribes were the last vital link in the evolution of man, but in less than five thousand years not a single individual of these extraordinary tribes was left. | [62:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_4_7) §§ Так ранние млекопитающие, произошедшие от североамериканского типа лемура, породили промежуточных млекопитающих, которые, в свою очередь, произвели на свет высших приматов, ставших непосредственными предками первобытных людей. Приматы были последним важнейшим звеном в эволюции человека, однако менее чем через пять тысяч лет в живых не осталось ни одного представителя этих необычайных племен. |  |

### 5. The First Human Beings 5. ПЕРВЫЕ ЛЮДИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (707.7) 62:5.1 From the year A.D. 1934 back to the birth of the first two human beings is just 993,419 years. | [62:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_5_1) В 1934 году нашей эры исполнилось ровно 993 419 лет с рождения двух первых людей. |  |
| (707.8) 62:5.2 These two remarkable creatures were true human beings. They possessed perfect human thumbs, as had many of their ancestors, while they had just as perfect feet as the present-day human races. They were walkers and runners, not climbers; the grasping function of the big toe was absent, completely absent. When danger drove them to the treetops, they climbed just like the humans of today would. They would climb up the trunk of a tree like a bear and not as would a chimpanzee or a gorilla, swinging up by the branches. | [62:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_5_2) Двое этих замечательных созданий были настоящими людьми. Как у многих из их предков, у них были полностью оформившиеся большие пальцы рук, а их ноги были столь же совершенны, как и ноги современных человеческих рас. Они умели ходить и бегать, но не лазать: хватательная функция большого пальца ноги исчезла, причем полностью. Когда опасность загоняла их на деревья, они взбирались точно так же, как это делают современные люди. Они карабкались по-медвежьи – а не как шимпанзе или горилла, раскачиваясь и перепрыгивая с ветки на ветку. |  |
| (708.1) 62:5.3 These first human beings (and their descendants) reached full maturity at twelve years of age and possessed a potential life span of about seventy-five years. | [62:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_5_3) Эти первые люди (а также их потомки) достигали полной зрелости в возрасте двенадцати лет и обладали потенциальной продолжительностью жизни примерно в семьдесят пять лет. |  |
| (708.2) 62:5.4 Many new emotions early appeared in these human twins. They experienced admiration for both objects and other beings and exhibited considerable vanity. But the most remarkable advance in emotional development was the sudden appearance of a new group of really human feelings, the worshipful group, embracing awe, reverence, humility, and even a primitive form of gratitude. Fear, joined with ignorance of natural phenomena, is about to give birth to primitive religion. | [62:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_5_4) Уже в детстве у этих человеческих близнецов появилось много новых эмоций. Они восхищались как вещами, так и другими существами, и были весьма тщеславны. Однако самым замечательным достижением в эмоциональном развитии было внезапное появление нового комплекса подлинно человеческих чувств – комплекса поклонения, включающего благоговение, почтение, смиренность и даже примитивную форму благодарности. Страх, в сочетании с непониманием явлений природы, ведет к появлению примитивной религии. |  |
| (708.3) 62:5.5 Not only were such human feelings manifested in these primitive humans, but many more highly evolved sentiments were also present in rudimentary form. They were mildly cognizant of pity, shame, and reproach and were acutely conscious of love, hate, and revenge, being also susceptible to marked feelings of jealousy. | [62:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_5_5) Помимо этих человеческих чувств, первобытным людям, в зачаточной форме, были свойственны также переживания более высокого рода. Им были знакомы жалость, стыд, позор; они остро переживали любовь, ненависть и жажду мести, будучи также склонными к сильным мукам ревности. |  |
| (708.4) 62:5.6 These first two humans — the twins — were a great trial to their Primates parents. They were so curious and adventurous that they nearly lost their lives on numerous occasions before they were eight years old. As it was, they were rather well scarred up by the time they were twelve. | [62:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_5_6) Два первых человека – близнецы – были сущим наказанием для своих родителей-приматов. Они были столь любознательны и безрассудны, что к восьми годам успели несколько раз побывать на волосок от гибели. Неудивительно, что в возрасте двенадцати лет они были покрыты многочисленными шрамами. |  |
| (708.5) 62:5.7 Very early they learned to engage in verbal communication; by the age of ten they had worked out an improved sign and word language of almost half a hundred ideas and had greatly improved and expanded the crude communicative technique of their ancestors. But try as hard as they might, they were able to teach only a few of their new signs and symbols to their parents. | [62:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_5_7) Уже в раннем возрасте они научились словесному общению. К десяти годам они разработали и усовершенствовали состоящий из жестов и слов язык, включавший почти полсотни понятий, и значительно улучшили и расширили примитивный метод общения своих предков. Однако как бы они ни старались, они смогли научить родителей лишь некоторым из своих новых жестов и слов. |  |
| (708.6) 62:5.8 When about nine years of age, they journeyed off down the river one bright day and held a momentous conference. Every celestial intelligence stationed on Urantia, including myself, was present as an observer of the transactions of this noontide tryst. On this eventful day they arrived at an understanding to live with and for each other, and this was the first of a series of such agreements which finally culminated in the decision to flee from their inferior animal associates and to journey northward, little knowing that they were thus to found the human race. | [62:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_5_8) Одним погожим днем, когда им было около девяти лет от роду, близнецы спустились вниз по течению реки и устроили важное совещание. Каждое небесное разумное существо, размещавшееся на Урантии, включая и меня, присутствовало в качестве наблюдателя за ходом полуденного свидания. В этот знаменательный день они решили жить друг с другом и друг для друга, и это был первый из ряда договоров, завершившихся решением покинуть своих примитивных животных соплеменников и отправиться на север. Близнецы не догадывались, что тем самым им предстояло положить начало человеческому роду. |  |
| (708.7) 62:5.9 While we were all greatly concerned with what these two little savages were planning, we were powerless to control the working of their minds; we did not — could not — arbitrarily influence their decisions. But within the permissible limits of planetary function, we, the Life Carriers, together with our associates, all conspired to lead the human twins northward and far from their hairy and partially tree-dwelling people. And so, by reason of their own intelligent choice, the twins did migrate, and because of our supervision they migrated northward to a secluded region where they escaped the possibility of biologic degradation through admixture with their inferior relatives of the Primates tribes. | [62:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_5_9) Хотя всех нас чрезвычайно беспокоило, чт**о** замышляли двое этих маленьких дикарей, мы были бессильны контролировать работу их ума. Мы не пытались – и не имели возможности – произвольно воздействовать на их решения. Однако в допустимых пределах планетарных функций, мы, Носители Жизни, совместно с нашими партнерами, договорились сообща вести человеческих близнецов на север, подальше от покрытых шерстью соплеменников, неполностью отказавшихся от жизни на деревьях. Итак, в результате самостоятельного разумного выбора близнецы *мигрировали*, а благодаря нашему наставничеству они мигрировали *на север*, в отдаленный район, где они избежали опасности биологической деградации через смешение со своими примитивными сородичами-приматами. |  |
| (708.8) 62:5.10 Shortly before their departure from the home forests they lost their mother in a gibbon raid. While she did not possess their intelligence, she did have a worthy mammalian affection of a high order for her offspring, and she fearlessly gave her life in the attempt to save the wonderful pair. Nor was her sacrifice in vain, for she held off the enemy until the father arrived with reinforcements and put the invaders to rout. | [62:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_5_10) Незадолго до ухода из родных лесов, во время одного из нападений гиббонов, они потеряли свою мать. Хотя она не обладала таким же, как они, разумом, она испытывала к своим детям привязанность, достойную млекопитающего, бесстрашно отдав свою жизнь в попытке спасти чудесную пару. И жертва ее была не напрасной: она сдерживала врага до тех пор, пока не подоспел с подкреплением отец, обративший захватчиков в бегство. |  |
| (709.1) 62:5.11 Soon after this young couple forsook their associates to found the human race, their Primates father became disconsolate — he was heartbroken. He refused to eat, even when food was brought to him by his other children. His brilliant offspring having been lost, life did not seem worth living among his ordinary fellows; so he wandered off into the forest, was set upon by hostile gibbons and beaten to death. | [62:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_5_11) Вскоре после того как эта молодая пара покинула своих соплеменников, чтобы положить начало человеческому роду, их отец-примат впал в отчаяние. Убитый горем, он перестал есть, отказываясь от пищи даже тогда, когда ее приносили оставшиеся с ним дети. С потерей своих выдающихся отпрысков жизнь среди заурядных соплеменников потеряла для него всякий смысл; покинув племя, он ушел в лес, где был атакован враждебными гиббонами и забит насмерть. |  |

### 6. Evolution of the Human Mind 6. ЭВОЛЮЦИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО РАЗУМА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (709.2) 62:6.1 We, the Life Carriers on Urantia, had passed through the long vigil of watchful waiting since the day we first planted the life plasm in the planetary waters, and naturally the appearance of the first really intelligent and volitional beings brought to us great joy and supreme satisfaction. | [62:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_6_1) Мы, Носители Жизни Урантии, прошли через долгое, бдительное ожидание с того дня, когда мы впервые внедрили жизненную плазму в планетарных водах, и естественно, что появление первых истинно разумных и волевых существ доставило нам огромную радость и принесло высшее удовлетворение. |  |
| (709.3) 62:6.2 We had been watching the twins develop mentally through our observation of the functioning of the seven adjutant mind-spirits assigned to Urantia at the time of our arrival on the planet. Throughout the long evolutionary development of planetary life, these tireless mind ministers had ever registered their increasing ability to contact with the successively expanding brain capacities of the progressively superior animal creatures. | [62:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_6_2) Мы следили за умственным развитием близнецов, наблюдая за деятельностью семи вспомогательных духов разума, прикрепленных к Урантии во время нашего прибытия на планету. На протяжении долгого эволюционного развития планетарной жизни эти неутомимые попечители разума неизменно отмечали свою возрастающую способность вступать в контакт со всё более совершенствующимся умом животных созданий, поднимающихся на новые ступени развития. |  |
| (709.4) 62:6.3 At first only the spirit of intuition could function in the instinctive and reflex behavior of the primordial animal life. With the differentiation of higher types, the spirit of understanding was able to endow such creatures with the gift of spontaneous association of ideas. Later on we observed the spirit of courage in operation; evolving animals really developed a crude form of protective self-consciousness. Subsequent to the appearance of the mammalian groups, we beheld the spirit of knowledge manifesting itself in increased measure. And the evolution of the higher mammals brought the function of the spirit of counsel, with the resulting growth of the herd instinct and the beginnings of primitive social development. | [62:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_6_3) Поначалу только *дух интуиции* был способен функционировать в условиях инстинктивного и рефлекторного поведения первобытных животных. С выделением более высоких типов *дух понимания* стал способным наделять такие создания даром спонтанной ассоциации идей. Позднее мы наблюдали за действием *духа отваги*; эволюционирующие животные действительно выработали примитивную форму защитного самосознания. С появлением млекопитающих мы видели, как всё больше проявляет себя *дух знания*. А эволюция высших млекопитающих привела к действию *дух совета*, в результате чего укрепился стадный инстинкт и появились зачатки примитивного социального устройства. |  |
| (709.5) 62:6.4 Increasingly, on down through the dawn mammals, the mid-mammals, and the Primates, we had observed the augmented service of the first five adjutants. But never had the remaining two, the highest mind ministers, been able to function in the Urantia type of evolutionary mind. | [62:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_6_4) От ранних млекопитающих к промежуточным млекопитающим и приматам, мы наблюдали всё более активное служение первых пяти вспомогательных духов. Однако двум остающимся духам – высшим попечителям разума – пока что не удавалось проявить себя в урантийском типе эволюционного разума. |  |
| (709.6) 62:6.5 Imagine our joy one day — the twins were about ten years old — when the spirit of worship made its first contact with the mind of the female twin and shortly thereafter with the male. We knew that something closely akin to human mind was approaching culmination; and when, about a year later, they finally resolved, as a result of meditative thought and purposeful decision, to flee from home and journey north, then did the spirit of wisdom begin to function on Urantia and in these two now recognized human minds. | [62:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_6_5) Вообразите нашу радость, когда однажды – близнецам было тогда десять лет – *дух поклонения* впервые установил связь с разумом близнецов: вначале с девушкой, а вскоре после этого и с юношей. Мы знали, что нечто близкое к человеческому разуму достигло кульминационной стадии своего развития, и когда примерно год спустя, в результате размышления и целенаправленного решения, они договорились покинуть дом и отправиться на север, то именно тогда – и теперь уже в признанном человеческом разуме двух этих созданий – на Урантии начал действовать *дух мудрости*. |  |
| (709.7) 62:6.6 There was an immediate and new order of mobilization of the seven adjutant mind-spirits. We were alive with expectation; we realized that the long-waited-for hour was approaching; we knew we were upon the threshold of the realization of our protracted effort to evolve will creatures on Urantia. | [62:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_6_6) Последовала немедленная и качественно новая мобилизация семи вспомогательных духов разума. Нас переполняло ожидание. Мы понимали, что приближался долгожданный час; мы знали, что находимся на пороге реализации наших продолжительных усилий, направленных на появление волевых созданий на Урантии. |  |

### 7. Recognition as an Inhabited World 7. ПРИЗНАНИЕ В КАЧЕСТВЕ ОБИТАЕМОГО МИРА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (709.8) 62:7.1 We did not have to wait long. At noon, the day after the runaway of the twins, there occurred the initial test flash of the universe circuit signals at the planetary reception-focus of Urantia. We were, of course, all astir with the realization that a great event was impending; but since this world was a life-experiment station, we had not the slightest idea of just how we would be apprised of the recognition of intelligent life on the planet. But we were not long in suspense. On the third day after the elopement of the twins, and before the Life Carrier corps departed, there arrived the Nebadon archangel of initial planetary circuit establishment. | [62:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_7_1) Нам не пришлось долго ждать. В полдень, на следующий день после побега близнецов, в планетарном центре приема сообщений Урантии были зарегистрированы пробные сигналы вселенского контура. Все мы, конечно, были взволнованы, ибо понимали, что приближалось великое событие. Но так как этот мир являлся местом экспериментальной жизни, у нас не было ни малейшего представления о том, каким именно образом нас известят о признании разумной жизни на планете. Но наше напряженное ожидание было недолгим. На третий день после тайного побега близнецов, и до отбытия корпуса Носителей Жизни, на Урантию прибыл архангел Небадона для создания исходного планетарного контура. |  |
| (710.1) 62:7.2 It was an eventful day on Urantia when our small group gathered about the planetary pole of space communication and received the first message from Salvington over the newly established mind circuit of the planet. And this first message, dictated by the chief of the archangel corps, said: | [62:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_7_2) Этот день на Урантии был богат событиями. Наша маленькая группа собралась вокруг планетарного полюса пространственной связи и получила первое послание с Салвингтона, переданное по только что установленному планетарному контуру разума. И это первое послание, продиктованное главой корпуса архангелов, гласило: |  |
| (710.2) 62:7.3 “To the Life Carriers on Urantia — Greetings! We transmit assurance of great pleasure on Salvington, Edentia, and Jerusem in honor of the registration on the headquarters of Nebadon of the signal of the existence on Urantia of mind of will dignity. The purposeful decision of the twins to flee northward and segregate their offspring from their inferior ancestors has been noted. This is the first decision of mind — the human type of mind — on Urantia and automatically establishes the circuit of communication over which this initial message of acknowledgment is transmitting.” | [62:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_7_3) «Носителей Жизни Урантии – приветствуем! Посылаем заверения в том огромном удовлетворении, которое испытывают на Салвингтоне, Эдемии и Иерусеме в честь регистрации в столице Небадона сигнала, означающего, что на Урантии существует присущий волевым созданиям разум. Целенаправленное решение близнецов бежать на север и отделить свое потомство от своих примитивных предшественников было отмечено. Оно стало первым решением разума – человеческого типа разума – на Урантии, что автоматически создает контур связи, по которому передается это первое подтверждение». |  |
| (710.3) 62:7.4 Next over this new circuit came the greetings of the Most Highs of Edentia, containing instructions for the resident Life Carriers forbidding us to interfere with the pattern of life we had established. We were directed not to intervene in the affairs of human progress. It should not be inferred that Life Carriers ever arbitrarily and mechanically interfere with the natural outworking of the planetary evolutionary plans, for we do not. But up to this time we had been permitted to manipulate the environment and shield the life plasm in a special manner, and it was this extraordinary, but wholly natural, supervision that was to be discontinued. | [62:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_7_4) Следующим посланием, принятым по новому контуру, стало приветствие Всевышних Эдемии, содержащее инструкции для урантийских Носителей Жизни, в которых нам запрещалось воздействовать на созданный нами тип жизни. Мы получили указание не вмешиваться в вопросы, связанные с прогрессом человека. Не следует думать, что Носители Жизни когда-либо произвольно и механически вмешивались в естественное претворение планетарных эволюционных планов, ибо этого мы не делаем. Однако вплоть до того времени нам позволялось особым образом управлять средой и защищать жизненную плазму, и именно этот необыкновенный, хотя и полностью естественный, надзор следовало теперь прекратить. |  |
| (710.4) 62:7.5 And no sooner had the Most Highs left off speaking than the beautiful message of Lucifer, then sovereign of the Satania system, began to planetize. Now the Life Carriers heard the welcome words of their own chief and received his permission to return to Jerusem. This message from Lucifer contained the official acceptance of the Life Carriers’ work on Urantia and absolved us from all future criticism of any of our efforts to improve the life patterns of Nebadon as established in the Satania system. | [62:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_7_5) И как только умолкли Всевышние, на планету начало поступать прекрасное послание Люцифера, в то время властелина системы Сатания. Теперь Носители Жизни услышали приветственные слова своего собственного главы и получили от него разрешение вернуться на Иерусем. Послание Люцифера содержало официальное одобрение труда Носителей Жизни на Урантии и освобождало нас от любой будущей критики каких-либо наших усилий, направленных на улучшение небадонских прототипов жизни, внедренных в системе Сатания. |  |
| (710.5) 62:7.6 These messages from Salvington, Edentia, and Jerusem formally marked the termination of the Life Carriers’ agelong supervision of the planet. For ages we had been on duty, assisted only by the seven adjutant mind-spirits and the Master Physical Controllers. And now, will, the power of choosing to worship and to ascend, having appeared in the evolutionary creatures of the planet, we realized that our work was finished, and our group prepared to depart. Urantia being a life-modification world, permission was granted to leave behind two senior Life Carriers with twelve assistants, and I was chosen as one of this group and have ever since been on Urantia. | [62:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_7_6) Этими посланиями с Салвингтона, Эдемии и Иерусема официально завершился многовековой надзор Носителей Жизни на Урантии. На протяжении многих эпох мы исполняли свои обязанности, и помогали нам только семь духов разума и Главные Физические Регуляторы. И теперь, когда в эволюционных созданиях планеты появилась воля – способность избирать поклонение и восхождение, – мы поняли, что наш труд завершен, и наша группа стала готовиться к отбытию. Ввиду того, что Урантия является миром видоизменения жизни, мы получили разрешение оставить на планете двух старших Носителей Жизни с двенадцатью помощниками, и я был избран в качестве одного из членов этой группы и с тех пор нахожусь на Урантии. |  |
| (710.6) 62:7.7 It is just 993,408 years ago (from the year A.D. 1934) that Urantia was formally recognized as a planet of human habitation in the universe of Nebadon. Biologic evolution had once again achieved the human levels of will dignity; man had arrived on planet 606 of Satania. | [62:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_7_7) Прошло ровно 993.408 лет (по положению на 1934 год нашей эры) с того времени, как Урантия была формально признана планетой человеческого обитания во вселенной Небадон. В очередной раз биологическая эволюция достигла человеческих уровней волевого создания. Человек прибыл на 606-ю планету Сатании. |  |
| (710.7) 62:7.8 [Sponsored by a Life Carrier of Nebadon resident on Urantia.] | [62:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U62_7_8) [Подготовлено Носителем Жизни Небадона, постоянно пребывающим на Урантии.] |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

## The First Human Family ДОКУМЕНТ 63. ПЕРВАЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ СЕМЬЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (711.1) 63:0.1 URANTIA was registered as an inhabited world when the first two human beings — the twins — were eleven years old, and before they had become the parents of the first-born of the second generation of actual human beings. And the archangel message from Salvington, on this occasion of formal planetary recognition, closed with these words: | [63:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_0_1) Урантия была зарегистрирована в качестве обитаемого мира, когда двум первым людям – близнецам – было одиннадцать лет, и до того, как они стали родителями первенца второго поколения подлинных людей. Послание архангела, направленное с Салвингтона по случаю официального признания планеты, заканчивалось следующими словами: |  |
| (711.2) 63:0.2 “Man-mind has appeared on 606 of Satania, and these parents of the new race shall be called Andon and Fonta. And all archangels pray that these creatures may speedily be endowed with the personal indwelling of the gift of the spirit of the Universal Father.” | [63:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_0_2) «Человеческий разум появился на 606-й планете Сатании, и основатели новой расы будут именоваться *Андон* и *Фонта*. Все архангелы молятся о том, чтобы эти создания могли быть поскорее одарены личным присутствием духа Всеобщего Отца». |  |
| (711.3) 63:0.3 Andon is the Nebadon name which signifies “the first Fatherlike creature to exhibit human perfection hunger.” Fonta signifies “the first Sonlike creature to exhibit human perfection hunger.” Andon and Fonta never knew these names until they were bestowed upon them at the time of fusion with their Thought Adjusters. Throughout their mortal sojourn on Urantia they called each other Sonta-an and Sonta-en, Sonta-an meaning “loved by mother,” Sonta-en signifying “loved by father.” They gave themselves these names, and the meanings are significant of their mutual regard and affection. | [63:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_0_3) §§ Андон является небадонским именем, которое означает «первое подобное Отцу создание, проявившее свойственное человеку стремление к совершенству». Фонта означает «первое подобное Сыну создание, проявившее свойственное человеку стремление к совершенству». Андон и Фонта узнали про свои имена только после того, когда они были присвоены им при слиянии с их Настройщиками Мышления. На протяжении всего своего смертного пребывания на Урантии они называли друг друга Сонта-ан и Сонта-эн: Сонта-ан означало «любимый матерью», а Сонта-эн – «любимая отцом». Они сами дали себе эти имена, выражавшие взаимную заботу и любовь. |  |

### 1. Andon and Fonta 1. АНДОН И ФОНТА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (711.4) 63:1.1 In many respects, Andon and Fonta were the most remarkable pair of human beings that have ever lived on the face of the earth. This wonderful pair, the actual parents of all mankind, were in every way superior to many of their immediate descendants, and they were radically different from all of their ancestors, both immediate and remote. | [63:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_1_1) Во многих отношениях Андон и Фонта были самой замечательной человеческой парой, когда-либо жившей на земле. Эта прекрасная пара – действительные прародители всего человечества – во всех отношениях превосходила многих из своих прямых потомков и в корне отличалась от всех своих предков – как непосредственных, так и дальних. |  |
| (711.5) 63:1.2 The parents of this first human couple were apparently little different from the average of their tribe, though they were among its more intelligent members, that group which first learned to throw stones and to use clubs in fighting. They also made use of sharp spicules of stone, flint, and bone. | [63:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_1_2) Родители этой первой человеческой пары, очевидно, мало отличались от обычных представителей своего племени, хотя и принадлежали к числу его наиболее разумных членов – группе, первой научившейся швырять камни и пользоваться в сражениях дубинками. Кроме того, они использовали остроконечные обломки из камня, кремня и кости. |  |
| (711.6) 63:1.3 While still living with his parents, Andon had fastened a sharp piece of flint on the end of a club, using animal tendons for this purpose, and on no less than a dozen occasions he made good use of such a weapon in saving both his own life and that of his equally adventurous and inquisitive sister, who unfailingly accompanied him on all of his tours of exploration. | [63:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_1_3) Однажды Андон – еще в то время, когда он жил со своими родителями, – прикрепил острый кусок кремня к концу палки, используя для этого сухожилия животных; впоследствии он неоднократно и с успехом пользовался этим оружием, спасая как свою собственную жизнь, так и жизнь своей столь же неустрашимой и любознательной сестры, неизменно сопровождавшей его во всех исследовательских путешествиях. |  |
| (711.7) 63:1.4 The decision of Andon and Fonta to flee from the Primates tribes implies a quality of mind far above the baser intelligence which characterized so many of their later descendants who stooped to mate with their retarded cousins of the simian tribes. But their vague feeling of being something more than mere animals was due to the possession of personality and was augmented by the indwelling presence of the Thought Adjusters. | [63:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_1_4) Решение Андона и Фонты бежать из племени приматов говорит о разуме, намного превышающем интеллект более низкого уровня, свойственный столь многим из их более поздних потомков, которые опустились до смешения со своими отсталыми родственниками из племени человекообразных обезьян. Однако смутное осознание того, что они являются не просто животными, а чем-то б**о**льшим, объяснялось наличием у них личности и укреплялось внутренним присутствием Настройщиков Мышления. |  |

### 2. The Flight of the Twins 2. БЕГСТВО БЛИЗНЕЦОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (712.1) 63:2.1 After Andon and Fonta had decided to flee northward, they succumbed to their fears for a time, especially the fear of displeasing their father and immediate family. They envisaged being set upon by hostile relatives and thus recognized the possibility of meeting death at the hands of their already jealous tribesmen. As youngsters, the twins had spent most of their time in each other’s company and for this reason had never been overly popular with their animal cousins of the Primates tribe. Nor had they improved their standing in the tribe by building a separate, and a very superior, tree home. | [63:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_2_1) После того как Андон и Фонта решили бежать на север, ими временно овладел страх, в особенности боязнь огорчить отца и остальных членов своей семьи. Они опасались нападения враждебно настроенных родственников и сознавали, что могут погибнуть от руки своих, и без того ревнивых, соплеменников. В юности близнецы проводили б**о**льшую часть времени вместе, из-за чего животные сородичи из племени приматов всегда их недолюбливали. Не прибавило им популярности и то, что они выстроили себе отдельное, и намного более совершенное, жилище на дереве. |  |
| (712.2) 63:2.2 And it was in this new home among the treetops, one night after they had been awakened by a violent storm, and as they held each other in fearful and fond embrace, that they finally and fully made up their minds to flee from the tribal habitat and the home treetops. | [63:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_2_2) Именно здесь, в этом устроенном меж верхушек деревьев новом жилище, однажды ночью они проснулись от сильной бури и, крепко прижавшись друг к другу от страха и нежности, окончательно и бесповоротно решили покинуть свое племя и свой родной дом. |  |
| (712.3) 63:2.3 They had already prepared a crude treetop retreat some half-day’s journey to the north. This was their secret and safe hiding place for the first day away from the home forests. Notwithstanding that the twins shared the Primates’ deathly fear of being on the ground at nighttime, they sallied forth shortly before nightfall on their northern trek. While it required unusual courage for them to undertake this night journey, even with a full moon, they correctly concluded that they were less likely to be missed and pursued by their tribesmen and relatives. And they safely made their previously prepared rendezvous shortly after midnight. | [63:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_2_3) К тому времени ими уже было приготовлено незамысловатое убежище на вершине дерева на расстоянии полудня пути на север. Это было их тайным и надежным укрытием на первый день пребывания за пределами родных лесов. Хотя, как и приматы, близнецы смертельно боялись оставаться на земле в ночное время, незадолго до наступления темноты они отправились в свой путь на север. Несмотря на то что ночной переход, даже в полнолуние, требовал от них необычайной смелости, они правильно решили, что это позволит уйти незаметно и уменьшит вероятность погони со стороны соплеменников и родственников. И вскоре после полуночи они благополучно добрались до заранее устроенного места. |  |
| (712.4) 63:2.4 On their northward journey they discovered an exposed flint deposit and, finding many stones suitably shaped for various uses, gathered up a supply for the future. In attempting to chip these flints so that they would be better adapted for certain purposes, Andon discovered their sparking quality and conceived the idea of building fire. But the notion did not take firm hold of him at the time as the climate was still salubrious and there was little need of fire. | [63:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_2_4) Продвигаясь на север, они обнаружили открытые залежи кремня и, отобрав много камней, имевших подходящую для различных целей форму, сделали запас на будущее. Пытаясь расколоть эти куски кремня так, чтобы те лучше отвечали определенным назначениям, Андон обнаружил свойство кремня высекать искру и понял, как получается огонь. Правда, в то время эта мысль не укрепилась в его сознании, так как климат всё еще был благоприятным и потребности в огне почти не было. |  |
| (712.5) 63:2.5 But the autumn sun was getting lower in the sky, and as they journeyed northward, the nights grew cooler and cooler. Already they had been forced to make use of animal skins for warmth. Before they had been away from home one moon, Andon signified to his mate that he thought he could make fire with the flint. They tried for two months to utilize the flint spark for kindling a fire but only met with failure. Each day this couple would strike the flints and endeavor to ignite the wood. Finally, one evening about the time of the setting of the sun, the secret of the technique was unraveled when it occurred to Fonta to climb a near-by tree to secure an abandoned bird’s nest. The nest was dry and highly inflammable and consequently flared right up into a full blaze the moment the spark fell upon it. They were so surprised and startled at their success that they almost lost the fire, but they saved it by the addition of suitable fuel, and then began the first search for firewood by the parents of all mankind. | [63:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_2_5) Однако осеннее солнце опускалось всё ниже, и чем дальше они продвигались на север, тем холоднее становились ночи. Чтобы согреться, им уже приходилось пользоваться шкурами зверей. Когда со времени их побега прошло около месяца, Андон объяснил своей подруге, что знает способ добычи огня с помощью кремня. В течение двух месяцев они тщетно пытались зажечь огонь от искры. Каждый день близнецы настойчиво высекали искры из кремня, пытаясь зажечь дерево. Наконец, однажды вечером, во время захода солнца, тайна метода была разгадана, когда Фонта догадалась залезть на стоящее неподалеку дерево и достать покинутое птицами гнездо. Гнездо было сухим и легко воспламеняющимся, и поэтому оно вспыхнуло ярким пламенем, как только на него попала искра. Они были настолько удивлены и напуганы своим успехом, что чуть было не дали огню погаснуть, однако им удалось сохранить его, подбрасывая подходящее топливо, и прародители всего человечества впервые отправились на поиски дров. |  |
| (712.6) 63:2.6 This was one of the most joyous moments in their short but eventful lives. All night long they sat up watching their fire burn, vaguely realizing that they had made a discovery which would make it possible for them to defy climate and thus forever to be independent of their animal relatives of the southern lands. After three days’ rest and enjoyment of the fire, they journeyed on. | [63:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_2_6) Это был один из самых радостных эпизодов в их короткой, но богатой событиями жизни. Всю ночь просидели они у своего костра, смотря на горящий огонь и смутно понимая, что совершили открытие, которое позволит им противостоять климату и, таким образом, навсегда обрести независимость от своих животных родственников из южных земель. После трех дней отдыха и наслаждения костром они продолжили свой путь. |  |
| (712.7) 63:2.7 The Primates ancestors of Andon had often replenished fire which had been kindled by lightning, but never before had the creatures of earth possessed a method of starting fire at will. But it was a long time before the twins learned that dry moss and other materials would kindle fire just as well as birds’ nests. | [63:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_2_7) Предки Андона и Фонты – приматы – часто поддерживали огонь, зажженный молнией, но никогда прежде земные создания не владели методом произвольного зажигания огня. Однако прошло много времени, прежде чем близнецы узнали, что сухой мох и другие материалы способны поддерживать огонь не хуже птичьих гнезд. |  |

### 3. Andon’s Family 3. СЕМЬЯ АНДОНА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (713.1) 63:3.1 It was almost two years from the night of the twins’ departure from home before their first child was born. They named him Sontad; and Sontad was the first creature to be born on Urantia who was wrapped in protective coverings at the time of birth. The human race had begun, and with this new evolution there appeared the instinct properly to care for the increasingly enfeebled infants which would characterize the progressive development of mind of the intellectual order as contrasted with the more purely animal type. | [63:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_3_1) Прошло почти два года с той ночи, как близнецы покинули свое жилище, прежде чем у них родился первый ребенок. Они назвали его Сонтад; и Сонтад стал первым рожденным на Урантии созданием, укутанным при рождении в защитное покрывало. Было положено начало человеческому роду, и на этой новой эволюционной ступени появилось инстинктивное стремление должным образом ухаживать за всё более беспомощными младенцами, что было характерно для постепенного развития разума интеллектуального типа по сравнению с более животным типом. |  |
| (713.2) 63:3.2 Andon and Fonta had nineteen children in all, and they lived to enjoy the association of almost half a hundred grandchildren and half a dozen great-grandchildren. The family was domiciled in four adjoining rock shelters, or semicaves, three of which were interconnected by hallways which had been excavated in the soft limestone with flint tools devised by Andon’s children. | [63:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_3_2) У Андона и Фонты родились в общей сложности девятнадцать детей, и они успели насладиться обществом почти полсотни внуков и полдюжины правнуков. Семья обитала в четырех примыкавших друг к другу скальных укрытиях, или полупещерах, три из которых соединялись коридорами, прорытыми в мягком известняке с помощью кремневых орудий, придуманных детьми Андона. |  |
| (713.3) 63:3.3 These early Andonites evinced a very marked clannish spirit; they hunted in groups and never strayed very far from the homesite. They seemed to realize that they were an isolated and unique group of living beings and should therefore avoid becoming separated. This feeling of intimate kinship was undoubtedly due to the enhanced mind ministry of the adjutant spirits. | [63:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_3_3) Ранние андониты обладали ярко выраженным родовым чувством; они охотились группами и никогда не удалялись на большое расстояние от дома. Казалось, что они понимают исключительность своей изолированной группы живых существ и необходимость держаться вместе. Это чувство глубокой близости несомненно объяснялось возросшей помощью вспомогательных духов разума. |  |
| (713.4) 63:3.4 Andon and Fonta labored incessantly for the nurture and uplift of the clan. They lived to the age of forty-two, when both were killed at the time of an earthquake by the falling of an overhanging rock. Five of their children and eleven grandchildren perished with them, and almost a score of their descendants suffered serious injuries. | [63:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_3_4) §§ Андон и Фонта неустанно трудились над воспитанием и совершенствованием своего рода. Они дожили до сорока двух лет и оба были убиты во время землетрясения при падении нависающей скалы. Пятеро из их детей и одиннадцать внуков погибли вместе с ними, и около двадцати их потомков получили серьезные увечья. |  |
| (713.5) 63:3.5 Upon the death of his parents, Sontad, despite a seriously injured foot, immediately assumed the leadership of the clan and was ably assisted by his wife, his eldest sister. Their first task was to roll up stones to effectively entomb their dead parents, brothers, sisters, and children. Undue significance should not attach to this act of burial. Their ideas of survival after death were very vague and indefinite, being largely derived from their fantastic and variegated dream life. | [63:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_3_5) Сразу же после смерти своих родителей Сонтад, несмотря на серьезное повреждение ноги, возглавил клан, в чём ему умело помогала жена – старшая из сестер. Первым делом им пришлось устроить надежное погребение для своих мертвых родителей, братьев, сестер и детей, для чего они завалили их камнями. Не следует придавать излишнего значения этому акту захоронения. Их смутные и неопределенные представления о жизни после смерти в основном черпались из причудливых и пестрых снов. |  |
| (713.6) 63:3.6 This family of Andon and Fonta held together until the twentieth generation, when combined food competition and social friction brought about the beginning of dispersion. | [63:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_3_6) §§ Потомки Андона и Фонты жили единым кланом вплоть до двадцатого поколения, когда соперничество из-за пищи и социальные трения привели к началу их рассеяния. |  |

### 4. The Andonic Clans 4. АНДОНИЧЕСКИЕ КЛАНЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (713.7) 63:4.1 Primitive man — the Andonites — had black eyes and a swarthy complexion, something of a cross between yellow and red. Melanin is a coloring substance which is found in the skins of all human beings. It is the original Andonic skin pigment. In general appearance and skin color these early Andonites more nearly resembled the present-day Eskimo than any other type of living human beings. They were the first creatures to use the skins of animals as a protection against cold; they had little more hair on their bodies than present-day humans. | [63:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_4_1) Первобытные люди – андониты – имели черные глаза и смуглую кожу желто-красного оттенка. Меланин – цветная субстанция, присутствующая в коже любого человека, – является исконным кожным пигментом андонитов. По своему общему виду и цвету кожи эти ранние андониты больше напоминали современных эскимосов, чем какой-либо другой тип людей. Они были первыми созданиями, которые пользовались шкурами животных для защиты от холода; на теле у них было ненамного больше волос, чем у современного человека. |  |
| (713.8) 63:4.2 The tribal life of the animal ancestors of these early men had foreshadowed the beginnings of numerous social conventions, and with the expanding emotions and augmented brain powers of these beings, there was an immediate development in social organization and a new division of clan labor. They were exceedingly imitative, but the play instinct was only slightly developed, and the sense of humor was almost entirely absent. Primitive man smiled occasionally, but he never indulged in hearty laughter. Humor was the legacy of the later Adamic race. These early human beings were not so sensitive to pain nor so reactive to unpleasant situations as were many of the later evolving mortals. Childbirth was not a painful or distressing ordeal to Fonta and her immediate progeny. | [63:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_4_2) В племенной жизни животных предшественников этих первобытных людей таились истоки многочисленных социальных соглашений, а развитие чувств и умственных способностей этих существ сразу же отразилось на усовершенствовании общественного устройства и новом разделении труда в родовой общине. Они были великолепными подражателями, но игровой инстинкт оставался почти неразвитым, а чувство юмора практически полностью отсутствовало. Первобытный человек иногда улыбался, но никогда не смеялся от всего сердца. Юмор был наследием более поздней адамической расы. Первобытные люди не были столь чувствительны к боли и не так остро реагировали на неприятные ситуации, как многие из более поздних эволюционирующих смертных. Деторождение не было болезненным или мучительным испытанием для Фонты и ее непосредственных потомков. |  |
| (714.1) 63:4.3 They were a wonderful tribe. The males would fight heroically for the safety of their mates and their offspring; the females were affectionately devoted to their children. But their patriotism was wholly limited to the immediate clan. They were very loyal to their families; they would die without question in defense of their children, but they were not able to grasp the idea of trying to make the world a better place for their grandchildren. Altruism was as yet unborn in the human heart, notwithstanding that all of the emotions essential to the birth of religion were already present in these Urantia aborigines. | [63:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_4_3) §§ Это было чудесное племя. Мужчины героически отстаивали безопасность своих жен и своего потомства; женщины нежно ухаживали за детьми. Однако их патриотизм ограничивался только своим собственным родом. Они были целиком преданы своим семьям; они без колебаний отдавали жизнь, защищая своих детей, но стремление обеспечить лучшую жизнь своим внукам было выше их понимания. В человеческом сердце еще не проснулся альтруизм, несмотря на то что этим коренным жителям Урантии уже были свойственны все эмоции, необходимые для рождения религии. |  |
| (714.2) 63:4.4 These early men possessed a touching affection for their comrades and certainly had a real, although crude, idea of friendship. It was a common sight in later times, during their constantly recurring battles with the inferior tribes, to see one of these primitive men valiantly fighting with one hand while he struggled on, trying to protect and save an injured fellow warrior. Many of the most noble and highly human traits of subsequent evolutionary development were touchingly foreshadowed in these primitive peoples. | [63:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_4_4) Древних людей отличала трогательная нежность в отношениях со своими товарищами и безусловно истинное, хотя и примитивное, представление о дружбе. В более поздние времена, во время постоянно возникающих сражений с отсталыми племенами, нередко можно было видеть, как первобытный человек, храбро отбиваясь одной рукой, пытается защитить и спасти своего раненого товарища. Многие из наиболее благородных и в высшей степени человеческих черт последующего эволюционного развития нашли свое трогательное предвосхищение в этих первобытных людях. |  |
| (714.3) 63:4.5 The original Andonic clan maintained an unbroken line of leadership until the twenty-seventh generation, when, no male offspring appearing among Sontad’s direct descendants, two rival would-be rulers of the clan fell to fighting for supremacy. | [63:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_4_5) §§ Изначальный андонический род продолжал оставаться главенствующим вплоть до двадцать седьмого поколения, когда среди прямых потомков Сонтада не оказалось ни одного мальчика, и два претендента на роль главы рода вступили в борьбу за господство. |  |
| (714.4) 63:4.6 Before the extensive dispersion of the Andonic clans a well-developed language had evolved from their early efforts to intercommunicate. This language continued to grow, and almost daily additions were made to it because of the new inventions and adaptations to environment which were developed by these active, restless, and curious people. And this language became the word of Urantia, the tongue of the early human family, until the later appearance of the colored races. | [63:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_4_6) Еще до широкого рассеяния андонических кланов их ранние попытки взаимного общения привели к появлению хорошо развитого языка. Этот язык продолжал расширяться; добавления вносились почти ежедневно благодаря новым изобретениям и приспособлениям к среде, которые создавались этими активными, неутомимыми и любознательными людьми. И вплоть до появления цветных рас этот язык являлся урантийской речью – языком ранней человеческой семьи. |  |
| (714.5) 63:4.7 As time passed, the Andonic clans grew in number, and the contact of the expanding families developed friction and misunderstandings. Only two things came to occupy the minds of these peoples: hunting to obtain food and fighting to avenge themselves against some real or supposed injustice or insult at the hands of the neighboring tribes. | [63:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_4_7) §§ Со временем число андонических кланов увеличилось, и контакты растущих семей стали приводить к трениям и размолвкам. Мысли этих людей занимали только две вещи: охота ради пропитания и сражение ради отмщения за какую-то реальную или воображаемую несправедливость или оскорбление, нанесенное соседними племенами. |  |
| (714.6) 63:4.8 Family feuds increased, tribal wars broke out, and serious losses were sustained among the very best elements of the more able and advanced groups. Some of these losses were irreparable; some of the most valuable strains of ability and intelligence were forever lost to the world. This early race and its primitive civilization were threatened with extinction by this incessant warfare of the clans. | [63:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_4_8) Усиливалась родовая вражда, вспыхивали племенные войны, и серьезные потери произошли среди лучших представителей из числа наиболее способных и развитых групп. Некоторые из этих потерь были невосполнимы; часть линий, наиболее ценных по своим способностям и уровню интеллекта, была утрачена навсегда. Бесконечная война кланов поставила под угрозу существование этой древней расы и ее первобытной цивилизации. |  |
| (714.7) 63:4.9 It is impossible to induce such primitive beings long to live together in peace. Man is the descendant of fighting animals, and when closely associated, uncultured people irritate and offend each other. The Life Carriers know this tendency among evolutionary creatures and accordingly make provision for the eventual separation of developing human beings into at least three, and more often six, distinct and separate races. | [63:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_4_9) Таких примитивных созданий невозможно заставить подолгу жить в мире. Человек является потомком драчливых животных, и когда неразвитые люди оказываются тесно связанными друг с другом, это приводит к взаимным раздражениям и оскорблениям. Носители Жизни знают эту особенность эволюционных созданий и предусматривают, в итоге, разделение эволюционирующих людей на различные и самостоятельные расы – как минимум на три, но чаще на шесть. |  |

### 5. Dispersion of the Andonites 5. РАССЕЯНИЕ АНДОНИТОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (715.1) 63:5.1 The early Andon races did not penetrate very far into Asia, and they did not at first enter Africa. The geography of those times pointed them north, and farther and farther north these people journeyed until they were hindered by the slowly advancing ice of the third glacier. | [63:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_5_1) Древние андонические расы не проникали в глубинные регионы Азии, и поначалу они не селились в Африке. География тех времен вела их на север, и эти люди продвигались всё дальше и дальше в этом направлении, пока они не были остановлены медленным нашествием третьего ледника. |  |
| (715.2) 63:5.2 Before this extensive ice sheet reached France and the British Isles, the descendants of Andon and Fonta had pushed on westward over Europe and had established more than one thousand separate settlements along the great rivers leading to the then warm waters of the North Sea. | [63:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_5_2) Прежде чем этот обширный ледник достиг Франции и Британских островов, потомки Андона и Фонты, пробираясь на запад, пересекли Европу, основав более тысячи отдельных поселений вдоль больших рек, впадавших в воды тогда еще теплого Северного моря. |  |
| (715.3) 63:5.3 These Andonic tribes were the early river dwellers of France; they lived along the river Somme for tens of thousands of years. The Somme is the one river unchanged by the glaciers, running down to the sea in those days much as it does today. And that explains why so much evidence of the Andonic descendants is found along the course of this river valley. | [63:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_5_3) В древности эти андонические племена обитали у берегов рек на территории Франции. В течение десятков тысяч лет они селились вдоль реки Сомма. Сомма – единственная река, русло которой не было изменено ледниками, и в те дни она устремлялась к морю в основном так же, как и сегодня. Этим объясняется обилие свидетельств обитания андонитов в долине, расположенной вдоль русла этой реки. |  |
| (715.4) 63:5.4 These aborigines of Urantia were not tree dwellers, though in emergencies they still betook themselves to the treetops. They regularly dwelt under the shelter of overhanging cliffs along the rivers and in hillside grottoes which afforded a good view of the approaches and sheltered them from the elements. They could thus enjoy the comfort of their fires without being too much inconvenienced by the smoke. They were not really cave dwellers either, though in subsequent times the later ice sheets came farther south and drove their descendants to the caves. They preferred to camp near the edge of a forest and beside a stream. | [63:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_5_4) Эти аборигены Урантии не обитали на деревьях, хотя они по-прежнему забирались на них в минуту опасности. Обычно они располагались в укрытии под нависавшими вдоль речных берегов скалами и в гротах на склонах холмов, что обеспечивало хороший обзор подступов и защищало их от стихии. Так они могли спокойно пользоваться огнем без того, чтобы испытывать слишком большие неудобства от дыма. Они еще не являлись настоящими пещерными жителями, хотя в последующие эпохи ледяные щиты, опустившись еще дальше на юг, загнали их потомков в пещеры. Они предпочитали селиться у кромки леса и возле протоков. |  |
| (715.5) 63:5.5 They very early became remarkably clever in disguising their partially sheltered abodes and showed great skill in constructing stone sleeping chambers, dome-shaped stone huts, into which they crawled at night. The entrance to such a hut was closed by rolling a stone in front of it, a large stone which had been placed inside for this purpose before the roof stones were finally put in place. | [63:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_5_5) Уже на ранней стадии они с большим искусством маскировали свои частично укрытые жилища и обнаружили выдающиеся способности в сооружении каменных спален – куполообразных каменных хижин, в которые они заползали на ночь. Вход в такую хижину закрывался на ночь с помощью валуна, который помещался для этой цели внутрь до того, как камни кровли окончательно укреплялись на месте. |  |
| (715.6) 63:5.6 The Andonites were fearless and successful hunters and, with the exception of wild berries and certain fruits of the trees, lived exclusively on flesh. As Andon had invented the stone ax, so his descendants early discovered and made effective use of the throwing stick and the harpoon. At last a tool-creating mind was functioning in conjunction with an implement-using hand, and these early humans became highly skillful in the fashioning of flint tools. They traveled far and wide in search of flint, much as present-day humans journey to the ends of the earth in quest of gold, platinum, and diamonds. | [63:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_5_6) Андониты были бесстрашными и умелыми охотниками и, за исключением дикорастущих ягод и некоторых древесных плодов, питались исключительно мясом. Вслед за Андоном, придумавшим каменный топор, его потомки еще в глубокой древности изобрели и эффективно использовали копья и гарпуны. Наконец, создающий орудия разум стал действовать вместе с использовавшей их рукой, и эти древние люди научились прекрасно обрабатывать кремневые орудия труда. В поисках кремня они проходили большие расстояния – подобно современным людям, которые идут на край света в поисках золота, платины и алмазов. |  |
| (715.7) 63:5.7 And in many other ways these Andon tribes manifested a degree of intelligence which their retrogressing descendants did not attain in half a million years, though they did again and again rediscover various methods of kindling fire. | [63:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_5_7) Так же и во многих других отношениях андонические племена демонстрировали уровень интеллекта, оказавшийся недоступным их регрессировавшим потомкам и через полмиллиона лет, несмотря на то, что те вновь и вновь открывали различные способы разжигания огня. |  |

### 6. Onagar — The First Truth Teacher 6. ОНАГАР – ПЕРВЫЙ ПРОПОВЕДНИК

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (715.8) 63:6.1 As the Andonic dispersion extended, the cultural and spiritual status of the clans retrogressed for nearly ten thousand years until the days of Onagar, who assumed the leadership of these tribes, brought peace among them, and for the first time, led all of them in the worship of the “Breath Giver to men and animals.” | [63:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_6_1) В течение почти десяти тысяч лет, по мере всё большего рассеивания андонитов, культурное и духовное состояние кланов ухудшалось. Так продолжалось до тех пор, пока не появился Онагар, который возглавил эти племена, добился установления межплеменного мира и впервые привел их к поклонению «Дающему Дыхание людям и животным». |  |
| (716.1) 63:6.2 Andon’s philosophy had been most confused; he had barely escaped becoming a fire worshiper because of the great comfort derived from his accidental discovery of fire. Reason, however, directed him from his own discovery to the sun as a superior and more awe-inspiring source of heat and light, but it was too remote, and so he failed to become a sun worshiper. | [63:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_6_2) §§ Философия Андона была предельно путаной; он чуть было не стал огнепоклонником по причине огромного удобства, принесенного случайным открытием огня. Однако, разум помог ему отвлечься от своего собственного открытия и обратить свои помыслы к солнцу как высшему и вызывающему еще больший трепет источнику тепла и света. Но солнце было слишком далеко, и он так и не стал солнцепоклонником. |  |
| (716.2) 63:6.3 The Andonites early developed a fear of the elements — thunder, lightning, rain, snow, hail, and ice. But hunger was the constantly recurring urge of these early days, and since they largely subsisted on animals, they eventually evolved a form of animal worship. To Andon, the larger food animals were symbols of creative might and sustaining power. From time to time it became the custom to designate various of these larger animals as objects of worship. During the vogue of a particular animal, crude outlines of it would be drawn on the walls of the caves, and later on, as continued progress was made in the arts, such an animal god was engraved on various ornaments. | [63:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_6_3) Еще на начальном этапе у андонитов выработался страх перед стихией – громом, молнией, дождем, снегом, градом и льдом. Однако в те далекие дни постоянно возобновлявшимся мотивом был голод, а так как они питались в основном животными, у них появилась определенная форма зоолатрии. Для Андона крупные, идущие в пищу животные символизировали созидательное могущество и выносливость. Время от времени возникало культовое поклонение различным крупным животным. В период популярности того или иного животного на стенах пещер появлялись его незамысловатые силуэты, а позднее, с развитием искусств, такое животное божество изображалось на различных украшениях. |  |
| (716.3) 63:6.4 Very early the Andonic peoples formed the habit of refraining from eating the flesh of the animal of tribal veneration. Presently, in order more suitably to impress the minds of their youths, they evolved a ceremony of reverence which was carried out about the body of one of these venerated animals; and still later on, this primitive performance developed into the more elaborate sacrificial ceremonies of their descendants. And this is the origin of sacrifices as a part of worship. This idea was elaborated by Moses in the Hebrew ritual and was preserved, in principle, by the Apostle Paul as the doctrine of atonement for sin by “the shedding of blood.” | [63:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_6_4) Уже на самом раннем этапе у андонических народов появился обычай воздерживаться от употребления в пищу мяса того животного, которому поклонялось племя. Вскоре, для оказания должного воздействия на сознание молодого поколения, был создан культовый обряд, который совершался у тела одного из почитаемых животных, а еще позднее их потомки превратили эти примитивные действия в более изысканные обряды жертвоприношения. Таково происхождение жертвоприношения как части поклонения. Эта идея была развита Моисеем в иудейском ритуале и была, в целом, сохранена апостолом Павлом в качестве доктрины искупления греха «пролитием крови». |  |
| (716.4) 63:6.5 That food was the all-important thing in the lives of these primitive human beings is shown by the prayer taught these simple folks by Onagar, their great teacher. And this prayer was: | [63:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_6_5) То, что пища была важнейшей вещью в жизни первобытных людей, видно на примере молитвы, которой учил этих простых людей Онагар – их великий учитель. Эта молитва звучала так: |  |
| (716.5) 63:6.6 “O Breath of Life, give us this day our daily food, deliver us from the curse of the ice, save us from our forest enemies, and with mercy receive us into the Great Beyond.” | [63:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_6_6) «О Дыхание Жизни, хлеб наш насущныйдай нам на сей день, избавь нас от проклятия льда, спаси нас от лесных врагов, и прими нас милосердно в Загробный Мир». |  |
| (716.6) 63:6.7 Onagar maintained headquarters on the northern shores of the ancient Mediterranean in the region of the present Caspian Sea at a settlement called Oban, the tarrying place on the westward turning of the travel trail leading up northward from the Mesopotamian southland. From Oban he sent out teachers to the remote settlements to spread his new doctrines of one Deity and his concept of the hereafter, which he called the Great Beyond. These emissaries of Onagar were the world’s first missionaries; they were also the first human beings to cook meat, the first regularly to use fire in the preparation of food. They cooked flesh on the ends of sticks and also on hot stones; later on they roasted large pieces in the fire, but their descendants almost entirely reverted to the use of raw flesh. | [63:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_6_7) §§ Пристанище Онагара находилось на северном берегу древнего Средиземного моря, в области нынешнего Каспийского моря, в поселении, называвшемся Обан – перевалочном пункте, устроенном в том месте, где ведущий на север путь из южных регионов Месопотамии поворачивал на запад. Из Обана Онагар направлял проповедников в дальние селения для распространения своего учения о едином Божестве, а также представления о потустороннем мире, который он называл Загробным Миром. Эти посланники Онагара стали первыми в мире миссионерами. Они были также первыми людьми, которые приготовляли мясо, первыми, кто регулярно пользовался огнем для приготовления пищи. Они жарили мясо на концах палок, а также на раскаленных камнях. Позднее они стали поджаривать большие куски мяса на костре, однако их потомки почти полностью вернулись к употреблению сырого мяса. |  |
| (716.7) 63:6.8 Onagar was born 983,323 years ago (from A.D. 1934), and he lived to be sixty-nine years of age. The record of the achievements of this master mind and spiritual leader of the pre-Planetary Prince days is a thrilling recital of the organization of these primitive peoples into a real society. He instituted an efficient tribal government, the like of which was not attained by succeeding generations in many millenniums. Never again, until the arrival of the Planetary Prince, was there such a high spiritual civilization on earth. These simple people had a real though primitive religion, but it was subsequently lost to their deteriorating descendants. | [63:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_6_8) Онагар родился 983 323 года тому назад (считая от 1934 года) и дожил до шестидесяти девяти лет. Изложение достижений этого мыслителя и духовного вождя эпохи до прибытия Планетарного Князя представляет собой волнующее повествование об организации этих первобытных людей в настоящее общество. Он ввел эффективное племенное правление, подобного которому последующие поколения не смогли достичь за многие тысячелетия. За весь период до прибытия Планетарного Князя на земле никогда не появлялось столь высокой духовной цивилизации. У этих простых людей была настоящая, хотя и примитивная, религия, которая не сохранилась у их вырождавшихся потомков. |  |
| (717.1) 63:6.9 Although both Andon and Fonta had received Thought Adjusters, as had many of their descendants, it was not until the days of Onagar that the Adjusters and guardian seraphim came in great numbers to Urantia. This was, indeed, the golden age of primitive man. | [63:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_6_9) Хотя Андон и Фонта, как и многие из их потомков, получили Настройщиков Мышления, массовое прибытие на Урантию Настройщиков и серафимов-хранителей началось только при жизни Онагара. Это был настоящий золотой век первобытного человека. |  |

### 7. The Survival of Andon and Fonta 7. ПРОДОЛЖЕНИЕ ЖИЗНИ АНДОНА И ФОНТЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (717.2) 63:7.1 Andon and Fonta, the splendid founders of the human race, received recognition at the time of the adjudication of Urantia upon the arrival of the Planetary Prince, and in due time they emerged from the regime of the mansion worlds with citizenship status on Jerusem. Although they have never been permitted to return to Urantia, they are cognizant of the history of the race they founded. They grieved over the Caligastia betrayal, sorrowed because of the Adamic failure, but rejoiced exceedingly when announcement was received that Michael had selected their world as the theater for his final bestowal. | [63:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_7_1) Андон и Фонта, замечательные основатели человеческого рода, получили признание при вынесении судебного решения по поводу Урантии, состоявшегося после прибытия Планетарного Князя, и в должное время завершили подготовку в обительских мирах в статусе жителей Иерусема. Хотя им никогда не позволяли вернуться на Урантию, они знают историю основанной ими расы. Они скорбели из-за предательства Калигастии, были опечалены провалом Адамической миссии, но чрезвычайно обрадовались, получив сообщение о том, что Михаил избрал их мир в качестве места для своего завершающего посвящения. |  |
| (717.3) 63:7.2 On Jerusem both Andon and Fonta were fused with their Thought Adjusters, as also were several of their children, including Sontad, but the majority of even their immediate descendants only achieved Spirit fusion. | [63:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_7_2) На Иерусеме и Андон, и Фонта – а также некоторые из их детей, в том числе Сонтад, – слились со своими Настройщиками Мышления, но большинство даже их прямых потомков достигли только слияния с Духом. |  |
| (717.4) 63:7.3 Andon and Fonta, shortly after their arrival on Jerusem, received permission from the System Sovereign to return to the first mansion world to serve with the morontia personalities who welcome the pilgrims of time from Urantia to the heavenly spheres. And they have been assigned indefinitely to this service. They sought to send greetings to Urantia in connection with these revelations, but this request was wisely denied them. | [63:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_7_3) Вскоре после прибытия на Иерусем Андон и Фонта получили от Властелина Системы разрешение вернуться в первый обительский мир для прохождения службы вместе с моронтийными личностями, приветствующими урантийских паломников времени в небесных сферах. Это назначение является бессрочным. В связи с данными откровениями они хотели послать на Урантию свои приветствия, однако им было в этом благоразумно отказано. |  |
| (717.5) 63:7.4 And this is the recital of the most heroic and fascinating chapter in all the history of Urantia, the story of the evolution, life struggles, death, and eternal survival of the unique parents of all mankind. | [63:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_7_4) §§ Таков рассказ о самой героической и захватывающей странице во всей истории Урантии – рассказ об эволюции, борьбе за выживание, смерти и вечной жизни уникальных родителей всего человечества. |  |
| (717.6) 63:7.5 [Presented by a Life Carrier resident on Urantia.] | [63:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U63_7_5) [Представлено Носителем Жизни, постоянно пребывающим на Урантии.] |  |

## The Evolutionary Races of Color ДОКУМЕНТ 64. ЭВОЛЮЦИОННЫЕ ЦВЕТНЫЕ РАСЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (718.1) 64:0.1 THIS is the story of the evolutionary races of Urantia from the days of Andon and Fonta, almost one million years ago, down through the times of the Planetary Prince to the end of the ice age. | [64:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_0_1) Это рассказ об эволюционных расах Урантии, который начинается почти миллион лет тому назад во времена Андона и Фонты и охватывает эпоху Планетарного Князя до окончания ледникового периода. |  |
| (718.2) 64:0.2 The human race is almost one million years old, and the first half of its story roughly corresponds to the pre-Planetary Prince days of Urantia. The latter half of the history of mankind begins at the time of the arrival of the Planetary Prince and the appearance of the six colored races and roughly corresponds to the period commonly regarded as the Old Stone Age. | [64:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_0_2) Человеческому роду исполнился почти миллион лет, и первая половина ее истории примерно соответствует эпохе до появления на Урантии Планетарного Князя. Вторая половина истории человечества начинается с прибытием Планетарного Князя и появлением шести цветных рас и приблизительно соответствует периоду, называемому обычно палеолитом. |  |

### 1. The Andonic Aborigines 1. КОРЕННЫЕ АНДОНИТЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (718.3) 64:1.1 Primitive man made his evolutionary appearance on earth a little less than one million years ago, and he had a vigorous experience. He instinctively sought to escape the danger of mingling with the inferior simian tribes. But he could not migrate eastward because of the arid Tibetan land elevations, 30,000 feet above sea level; neither could he go south nor west because of the expanded Mediterranean Sea, which then extended eastward to the Indian Ocean; and as he went north, he encountered the advancing ice. But even when further migration was blocked by the ice, and though the dispersing tribes became increasingly hostile, the more intelligent groups never entertained the idea of going southward to live among their hairy tree-dwelling cousins of inferior intellect. | [64:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_1_1) Первобытный человек появился на земле в результате эволюционного развития чуть менее миллиона лет тому назад, и он получил хорошую закалку. Он инстинктивно стремился избежать опасности смешения с нижестоящими племенами человекообразных обезьян. Однако путь на восток преграждали засушливые тибетские нагорья, достигавшие высоты 30 000 футов над уровнем моря. На юг или запад он не мог продвигаться из-за расширения Средиземного моря, простиравшегося в то время на восток к Индийскому океану, а продолжая идти на север, он столкнулся с наступающим ледником. Но даже тогда, когда дальнейшее продвижение было прервано ледником, и несмотря на усилившуюся вражду между рассеянными племенами, наиболее разумные группы никогда не помышляли о миграции на юг и жизни среди покрытых шерстью, обитавших на деревьях и интеллектуально неразвитых родственников. |  |
| (718.4) 64:1.2 Many of man’s earliest religious emotions grew out of his feeling of helplessness in the shut-in environment of this geographic situation — mountains to the right, water to the left, and ice in front. But these progressive Andonites would not turn back to their inferior tree-dwelling relatives in the south. | [64:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_1_2) Многие из древнейших религиозных чувств появились от ощущения беспомощности в географически замкнутом положении: горы справа, вода слева и лед впереди. Однако эти прогрессирующие андониты не желали поворачивать назад к своим отсталым южным родственникам, живущим на деревьях. |  |
| (718.5) 64:1.3 These Andonites avoided the forests in contrast with the habits of their nonhuman relatives. In the forests man has always deteriorated; human evolution has made progress only in the open and in the higher latitudes. The cold and hunger of the open lands stimulate action, invention, and resourcefulness. While these Andonic tribes were developing the pioneers of the present human race amidst the hardships and privations of these rugged northern climes, their backward cousins were luxuriating in the southern tropical forests of the land of their early common origin. | [64:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_1_3) В противоположность своим предчеловеческим родственникам, андониты избегали лесов. В лесу люди всегда деградировали; человек успешно развивался только на открытых пространствах и в высоких широтах. Холод и голод открытой местности побуждает к действию, изобретательности и находчивости. В то время как в условиях трудностей и лишений сурового северного края андониты прокладывали путь современному человеческому роду, их отсталые родственники блаженствовали в южных тропических лесах, их общей древней родине. |  |
| (718.6) 64:1.4 These events occurred during the times of the third glacier, the first according to the reckoning of geologists. The first two glaciers were not extensive in northern Europe. | [64:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_1_4) §§ Эти события произошли во времена третьего ледника, первого из известных геологам. В северной Европе продвижение двух первых ледников было незначительным. |  |
| (718.7) 64:1.5 During most of the ice age England was connected by land with France, while later on Africa was joined to Europe by the Sicilian land bridge. At the time of the Andonic migrations there was a continuous land path from England in the west on through Europe and Asia to Java in the east; but Australia was again isolated, which further accentuated the development of its own peculiar fauna. | [64:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_1_5) В течение большей части ледникового периода Англия была связана сушей с Францией, а позднее Африка соединилась сицилийским мостом суши с Европой. В период миграции андонитов существовал сплошной коридор суши, который начинался на западе в Англии и проходил на восток через всю Европу и Азию к Яве; Австралия же вновь стала изолированной, что еще больше способствовало развитию ее особой, специфической фауны. |  |
| (719.1) 64:1.6 950,000 years ago the descendants of Andon and Fonta had migrated far to the east and to the west. To the west they passed over Europe to France and England. In later times they penetrated eastward as far as Java, where their bones were so recently found — the so-called Java man — and then journeyed on to Tasmania. | [64:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_1_6) §§ *950 000* лет тому назад потомки Андона и Фонты переместились далеко на восток и запад. Продвигаясь в западном направлении, они прошли через Европу, достигнув Франции и Англии. Позднее на востоке они дошли до Явы, – где совсем недавно были найдены их кости, останки так называемого питекантропа, – после чего они добрались до Тасмании. |  |
| (719.2) 64:1.7 The groups going west became less contaminated with the backward stocks of mutual ancestral origin than those going east, who mingled so freely with their retarded animal cousins. These unprogressive individuals drifted southward and presently mated with the inferior tribes. Later on, increasing numbers of their mongrel descendants returned to the north to mate with the rapidly expanding Andonic peoples, and such unfortunate unions unfailingly deteriorated the superior stock. Fewer and fewer of the primitive settlements maintained the worship of the Breath Giver. This early dawn civilization was threatened with extinction. | [64:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_1_7) Группы, продвигавшиеся на запад, были менее подвержены пагубному влиянию отсталых племен, имевших общее с ними происхождение, чем те, которые направились на восток и столь свободно смешивались со своими отсталыми животными родственниками. Эти остановившиеся в своём развитии индивидуумы постепенно перебрались на юг и вскоре смешались с низшими племенами. Впоследствии всё больше нечистокровных потомков возвращалось на север, где они смешивались с быстро растущими андоническими племенами, и такие неудачные союзы приводили к неизбежной деградации более развитого рода. Всё меньшее число первобытных селений продолжали поклоняться Дающему Дыхание. Древняя зачаточная цивилизация стояла на грани исчезновения. |  |
| (719.3) 64:1.8 And thus it has ever been on Urantia. Civilizations of great promise have successively deteriorated and have finally been extinguished by the folly of allowing the superior freely to procreate with the inferior. | [64:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_1_8) Так было на Урантии всегда. Цивилизации, подававшие большие надежды, одна за другой деградировали и в итоге исчезали, ибо допускали безрассудное смешение высокоразвитых с малоразвитыми. |  |

### 2. The Foxhall Peoples 2. ФОКСХОЛЬСКИЕ ПЛЕМЕНА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (719.4) 64:2.1 900,000 years ago the arts of Andon and Fonta and the culture of Onagar were vanishing from the face of the earth; culture, religion, and even flintworking were at their lowest ebb. | [64:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_2_1) *900 000* лет тому назад ремесла Андона и Фонты и культура Онагара исчезали с лица земли; культура, религия и даже искусство обработки кремня находились на самом низком уровне. |  |
| (719.5) 64:2.2 These were the times when large numbers of inferior mongrel groups were arriving in England from southern France. These tribes were so largely mixed with the forest apelike creatures that they were scarcely human. They had no religion but were crude flintworkers and possessed sufficient intelligence to kindle fire. | [64:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_2_2) В этот период примитивные смешанные племена начали в больших количествах прибывать в Англию из южной Франции. Эти племена столь широко смешались с лесными обезьяноподобными созданиями, что почти полностью потеряли человеческий облик. У них не было религии, однако они владели примитивными навыками обработки кремня и обладали достаточным уровнем интеллекта для разведения огня. |  |
| (719.6) 64:2.3 They were followed in Europe by a somewhat superior and prolific people, whose descendants soon spread over the entire continent from the ice in the north to the Alps and Mediterranean in the south. These tribes are the so-called Heidelberg race. | [64:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_2_3) Вслед за ними в Европе появился несколько более высокий по своему уровню развития народ, потомки которого вскоре распространились на весь материк – от границы ледника на севере до Альп и Средиземного моря на юге. Эти племена относятся к так называемой *гейдельбергской расе*. |  |
| (719.7) 64:2.4 During this long period of cultural decadence the Foxhall peoples of England and the Badonan tribes northwest of India continued to hold on to some of the traditions of Andon and certain remnants of the culture of Onagar. | [64:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_2_4) В течение этого продолжительного периода культурного упадка фоксхольские племена Англии и бадонанские племена, обитавшие к северо-западу от Индии, продолжали сохранять некоторые традиции Андона и остатки культуры Онагара. |  |
| (719.8) 64:2.5 The Foxhall peoples were farthest west and succeeded in retaining much of the Andonic culture; they also preserved their knowledge of flintworking, which they transmitted to their descendants, the ancient ancestors of the Eskimos. | [64:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_2_5) §§ Фоксхольские племена дальше других продвинулись на запад, и им удалось сохранить многое от андонической культуры. Уцелело также искусство обработки кремня, которое они передали своим потомкам – древним прародителям эскимосов. |  |
| (719.9) 64:2.6 Though the remains of the Foxhall peoples were the last to be discovered in England, these Andonites were really the first human beings to live in those regions. At that time the land bridge still connected France with England; and since most of the early settlements of the Andon descendants were located along the rivers and seashores of that early day, they are now under the waters of the English Channel and the North Sea, but some three or four are still above water on the English coast. | [64:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_2_6) Хотя останки фоксхольских племен были обнаружены в Англии последними, в действительности эти андониты были первыми людьми, селившимися в тех местах. В то время мост суши всё еще соединял Францию с Англией, а поскольку большинство древних поселений потомков Андона в те далекие времена находились вдоль рек и морских берегов, сегодня они скрыты водами Ла-Манша и Северного моря. Однако три или четыре поселения до сих пор находятся выше уровня моря на побережье Англии. |  |
| (720.1) 64:2.7 Many of the more intelligent and spiritual of the Foxhall peoples maintained their racial superiority and perpetuated their primitive religious customs. And these people, as they were later admixed with subsequent stocks, journeyed on west from England after a later ice visitation and have survived as the present-day Eskimos. | [64:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_2_7) Многие из более разумных и духовных фоксхольских племен сохранили свое расовое превосходство и пронесли через века примитивные религиозные обычаи. После одного из очередных нашествий ледника эти люди, смешавшиеся впоследствии с более поздними племенами, мигрировали из Англии на запад и сохранились в виде современных эскимосов. |  |

### 3. The Badonan Tribes 3. БАДОНАНСКИЕ ПЛЕМЕНА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (720.2) 64:3.1 Besides the Foxhall peoples in the west, another struggling center of culture persisted in the east. This group was located in the foothills of the northwestern Indian highlands among the tribes of Badonan, a great-great-grandson of Andon. These people were the only descendants of Andon who never practiced human sacrifice. | [64:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_3_1) Помимо фоксхольских племен на западе, еще один центр культуры продолжал бороться за существование на востоке. Эта группа обитала в предгорьях гористой местности на северо-западе Индии и принадлежала к племенам Бадонана – праправнука Андона. Эти люди были единственными потомками Андона, которые никогда не приносили человеческих жертв. |  |
| (720.3) 64:3.2 These highland Badonites occupied an extensive plateau surrounded by forests, traversed by streams, and abounding in game. Like some of their cousins in Tibet, they lived in crude stone huts, hillside grottoes, and semiunderground passages. | [64:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_3_2) Эти высокогорные бадониты занимали обширное плато, окруженное лесами, пересеченное реками и изобиловавшее дичью. Как и некоторые дальние тибетские родственники, они жили в примитивных каменных жилищах, в гротах на склонах холмов и полуподземных пещерах. |  |
| (720.4) 64:3.3 While the tribes of the north grew more and more to fear the ice, those living near the homeland of their origin became exceedingly fearful of the water. They observed the Mesopotamian peninsula gradually sinking into the ocean, and though it emerged several times, the traditions of these primitive races grew up around the dangers of the sea and the fear of periodic engulfment. And this fear, together with their experience with river floods, explains why they sought out the highlands as a safe place in which to live. | [64:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_3_3) В то время как северные племена всё больше боялись льда, те, кто жил вблизи своей древней родины, стали чрезвычайно страшиться воды. Они видели, как Месопотамский полуостров постепенно погружается в океан, и хотя он несколько раз поднимался, традиции этих людей складывались вокруг опасностей моря и страха периодического затопления. Именно этот страх, а также испытания, связанные с разливами рек, объясняют их стремление перебраться в горы, которые они считали безопасным для жизни местом. |  |
| (720.5) 64:3.4 To the east of the Badonan peoples, in the Siwalik Hills of northern India, may be found fossils that approach nearer to transition types between man and the various prehuman groups than any others on earth. | [64:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_3_4) К востоку от бадонанских племен, в Сиваликских горах северной Индии, можно обнаружить ископаемые остатки, которые ближе, чем любые другие, к переходным типам между человеком и различными дочеловеческими группами. |  |
| (720.6) 64:3.5 850,000 years ago the superior Badonan tribes began a warfare of extermination directed against their inferior and animalistic neighbors. In less than one thousand years most of the borderland animal groups of these regions had been either destroyed or driven back to the southern forests. This campaign for the extermination of inferiors brought about a slight improvement in the hill tribes of that age. And the mixed descendants of this improved Badonite stock appeared on the stage of action as an apparently new people — the Neanderthal race. | [64:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_3_5) §§ *850 000* лет тому назад высшие бадонанские племена начали войну на уничтожение своих примитивных и полуживотных соседей. Менее чем за тысячу лет большинство приграничных животных групп в этих регионах было либо уничтожено, либо изгнано назад в южные леса. Эта война, направленная на истребление примитивных родов, привела к некоторому улучшению горных племен той эпохи. И смешанные потомки этого улучшенного племени бадонитов появились на исторической арене в качестве явно выраженного нового типа – *неандертальской расы*. |  |

### 4. The Neanderthal Races 4. НЕАНДЕРТАЛЬСКИЕ РАСЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (720.7) 64:4.1 The Neanderthalers were excellent fighters, and they traveled extensively. They gradually spread from the highland centers in northwest India to France on the west, China on the east, and even down into northern Africa. They dominated the world for almost half a million years until the times of the migration of the evolutionary races of color. | [64:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_4_1) Неандертальцы были прекрасными воинами и неутомимыми путешественниками. Из высокогорных центров северо-западной Индии они постепенно распространились на запад во Францию, на восток в Китай и даже на юг – в северную Африку. Их мировое господство продолжалось почти полмиллиона лет, вплоть до миграции эволюционных цветных рас. |  |
| (720.8) 64:4.2 800,000 years ago game was abundant; many species of deer, as well as elephants and hippopotamuses, roamed over Europe. Cattle were plentiful; horses and wolves were everywhere. The Neanderthalers were great hunters, and the tribes in France were the first to adopt the practice of giving the most successful hunters the choice of women for wives. | [64:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_4_2) §§ *800 000* лет тому назад дичь была в изобилии; многие виды оленей, стада слонов и бегемотов странствовали по Европе. Существовало изобилие крупного рогатого скота; повсюду обитали лошади и волки. Неандертальцы были прекрасными охотниками, и у живших во Франции племен впервые появился обычай отдавать самым удачливым охотникам лучших женщин, которые становились их женами. |  |
| (721.1) 64:4.3 The reindeer was highly useful to these Neanderthal peoples, serving as food, clothing, and for tools, since they made various uses of the horns and bones. They had little culture, but they greatly improved the work in flint until it almost reached the levels of the days of Andon. Large flints attached to wooden handles came back into use and served as axes and picks. | [64:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_4_3) Огромную пользу этим неандертальским племенам приносил северный олень: он давал им пищу, одежду и различные орудия труда, для изготовления которых использовались рога и кости. Несмотря на низкую культуру, они значительно улучшили искусство обработки кремня, подняв его почти до того уровня, который существовал во времена Андона. В качестве топоров и пик они снова стали использовать большие куски кремня, прикрепленные к деревянным рукояткам. |  |
| (721.2) 64:4.4 750,000 years ago the fourth ice sheet was well on its way south. With their improved implements the Neanderthalers made holes in the ice covering the northern rivers and thus were able to spear the fish which came up to these vents. Ever these tribes retreated before the advancing ice, which at this time made its most extensive invasion of Europe. | [64:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_4_4) §§ *750 000* лет тому назад четвертый ледяной щит уже опустился далеко на юг. С помощью своих усовершенствованных орудий неандертальцы проделывали отверстия во льду, который сковал северные реки, и таким образом могли пронзать копьями подходившую к этим прорубям рыбу. Эти племена продолжали отступать перед надвигавшимся льдом, который на этот раз совершил наиболее обширное вторжение в Европу. |  |
| (721.3) 64:4.5 In these times the Siberian glacier was making its southernmost march, compelling early man to move southward, back toward the lands of his origin. But the human species had so differentiated that the danger of further mingling with its nonprogressive simian relatives was greatly lessened. | [64:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_4_5) В это же время сибирский ледник совершал свое самое глубокое вторжение в южном направлении, заставляя древнего человека отступать еще дальше на юг, к земле своих предков. Однако человеческий вид был уже обособлен в такой степени, что опасность нового смешения с его неразвивающимися обезьяньими родственниками существенно уменьшилась. |  |
| (721.4) 64:4.6 700,000 years ago the fourth glacier, the greatest of all in Europe, was in recession; men and animals were returning north. The climate was cool and moist, and primitive man again thrived in Europe and western Asia. Gradually the forests spread north over land which had been so recently covered by the glacier. | [64:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_4_6) §§ *700 000* лет тому назад происходило отступление четвертого ледника, самого обширного из всех ледников на территории Европы; люди и животные начали возвращаться на север. Климат был прохладным и влажным, и первобытный человек снова успешно развивался в Европе и западной Азии. В северных регионах, еще недавно покрытых льдом, постепенно появились леса. |  |
| (721.5) 64:4.7 Mammalian life had been little changed by the great glacier. These animals persisted in that narrow belt of land lying between the ice and the Alps and, upon the retreat of the glacier, again rapidly spread out over all Europe. There arrived from Africa, over the Sicilian land bridge, straight-tusked elephants, broad-nosed rhinoceroses, hyenas, and African lions, and these new animals virtually exterminated the saber-toothed tigers and the hippopotamuses. | [64:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_4_7) Обширное нашествие ледника не внесло существенных изменений в жизнь млекопитающих. Эти животные сохранились в узком поясе суши между льдом и Альпами и после отступления ледника снова быстро распространились на всю Европу. Из Африки, через Сицилийский мост суши, пришли слоны с прямыми бивнями, широконосые носороги, гиены и африканские львы, и эти новые животные практически уничтожили саблезубых тигров и гиппопотамов. |  |
| (721.6) 64:4.8 650,000 years ago witnessed the continuation of the mild climate. By the middle of the interglacial period it had become so warm that the Alps were almost denuded of ice and snow. | [64:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_4_8) §§ *650 000* лет тому назад климат оставался мягким. К середине межледникового периода он стал настолько теплым, что Альпы почти полностью лишились льда и снега. |  |
| (721.7) 64:4.9 600,000 years ago the ice had reached its then northernmost point of retreat and, after a pause of a few thousand years, started south again on its fifth excursion. But there was little modification of climate for fifty thousand years. Man and the animals of Europe were little changed. The slight aridity of the former period lessened, and the alpine glaciers descended far down the river valleys. | [64:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_4_9) §§ *600 000* лет тому назад отступавший лед достиг самой северной в то время точки и после перерыва в несколько тысяч лет в пятый раз стал продвигаться на юг. Однако на протяжении пятидесяти тысяч лет климатические изменения оставались незначительными. Люди и животные Европы почти не изменились. Уменьшилась некоторая засушливость предыдущего периода, и альпийские ледники спустились далеко вниз, вдоль речных долин. |  |
| (721.8) 64:4.10 550,000 years ago the advancing glacier again pushed man and the animals south. But this time man had plenty of room in the wide belt of land stretching northeast into Asia and lying between the ice sheet and the then greatly expanded Black Sea extension of the Mediterranean. | [64:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_4_10) §§ *550 000* лет тому назад наступавший ледник опять вытеснил людей и животных на юг. Но на этот раз у человека было достаточно пространства в широком поясе суши, который протянулся на северо-восток Азии и располагался между ледяным щитом и сильно расширившейся черноморской частью Средиземного моря. |  |
| (721.9) 64:4.11 These times of the fourth and fifth glaciers witnessed the further spread of the crude culture of the Neanderthal races. But there was so little progress that it truly appeared as though the attempt to produce a new and modified type of intelligent life on Urantia was about to fail. For almost a quarter of a million years these primitive peoples drifted on, hunting and fighting, by spells improving in certain directions, but, on the whole, steadily retrogressing as compared with their superior Andonic ancestors. | [64:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_4_11) Во время четвертого и пятого нашествия ледников произошло дальнейшее распространение первобытной культуры неандертальских племен. Однако прогресс был столь незначительным, что попытка создания на Урантии нового, модифицированного типа разумной жизни, казалось, действительно близилась к провалу. На протяжении почти четверти миллиона лет эти первобытные племена кочевали, охотясь и воюя, с перерывами добиваясь прогресса в некоторых направлениях, но в целом постепенно деградируя, по сравнению со своими более развитыми предками-андонитами. |  |
| (721.10) 64:4.12 During these spiritually dark ages the culture of superstitious mankind reached its lowest levels. The Neanderthalers really had no religion beyond a shameful superstition. They were deathly afraid of clouds, more especially of mists and fogs. A primitive religion of the fear of natural forces gradually developed, while animal worship declined as improvement in tools, with abundance of game, enabled these people to live with lessened anxiety about food; the sex rewards of the chase tended greatly to improve hunting skill. This new religion of fear led to attempts to placate the invisible forces behind these natural elements and culminated, later on, in the sacrificing of humans to appease these invisible and unknown physical forces. And this terrible practice of human sacrifice has been perpetuated by the more backward peoples of Urantia right on down to the twentieth century. | [64:4.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_4_12) §§ В эти века духовного мрака культура суеверного человечества опустилась до самого низкого уровня. У неандертальцев действительно не было никакой религии, кроме постыдных суеверий. Они до смерти боялись туч, в особенности тумана и мглы. Со временем появилась примитивная религия, основанная на страхе перед природными стихиями, в то время как культ животных сошел на нет, так как развитие орудий труда, в сочетании с обилием дичи, позволило этим людям меньше заботиться о пропитании; сексуальное вознаграждение охотников в огромной степени улучшило искусство охоты. Новая религия страха привела к попыткам умиротворения невидимых сил, скрывающихся за явлениями природы, и позднее достигла своего высшего развития в практике заклания людей для задабривания этих невидимых и неведомых физических сил. И эта ужасная практика принесения в жертву людей сохранялась у наиболее отсталых народов Урантии вплоть до двадцатого столетия. |  |
| (722.1) 64:4.13 These early Neanderthalers could hardly be called sun worshipers. They rather lived in fear of the dark; they had a mortal dread of nightfall. As long as the moon shone a little, they managed to get along, but in the dark of the moon they grew panicky and began the sacrifice of their best specimens of manhood and womanhood in an effort to induce the moon again to shine. The sun, they early learned, would regularly return, but the moon they conjectured only returned because they sacrificed their fellow tribesmen. As the race advanced, the object and purpose of sacrifice progressively changed, but the offering of human sacrifice as a part of religious ceremonial long persisted. | [64:4.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_4_13) Этих древних неандертальцев вряд ли можно назвать солнцепоклонниками. Скорее, они жили в страхе перед темнотой; они смертельно боялись ночи. Пока луна давала свой тусклый свет, они еще могли существовать, но с наступлением полной темноты они приходили в панику и начинали приносить в жертву своих лучших мужчин и женщин в попытке заставить луну светить вновь. Они давно знали, что солнце регулярно возвращается, но полагали, что луна возвращалась только потому, что они жертвовали своими соплеменниками. С развитием этой расы объект и назначение жертвоприношения изменялись, но принесение людей в жертву еще долго сохранялось как часть религиозных обрядов. |  |

### 5. Origin of the Colored Races 5. ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЦВЕТНЫХ РАС

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (722.2) 64:5.1 500,000 years ago the Badonan tribes of the northwestern highlands of India became involved in another great racial struggle. For more than one hundred years this relentless warfare raged, and when the long fight was finished, only about one hundred families were left. But these survivors were the most intelligent and desirable of all the then living descendants of Andon and Fonta. | [64:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_5_1) *500 000* лет тому назад бадонанские племена, обитавшие в горном районе на северо-западе Индии, были вовлечены еще в одну затяжную расовую битву. Эта жестокая война продолжалась более ста лет, и когда побоище закончилось, в живых осталось всего лишь около ста семей. Однако эти уцелевшие люди были самыми разумными и перспективными из всех живших в то время потомков Андона и Фонты. |  |
| (722.3) 64:5.2 And now, among these highland Badonites there was a new and strange occurrence. A man and woman living in the northeastern part of the then inhabited highland region began suddenly to produce a family of unusually intelligent children. This was the Sangik family, the ancestors of all of the six colored races of Urantia. | [64:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_5_2) И вот, в среде этих высокогорных бадонитов произошло новое и необычное событие. У мужчины и женщины, живших в северо-восточной части обитаемого в то время нагорья, *внезапно* начали появляться необычайно разумные дети. Так появилась *сангикская семья* – предшественники всех шести цветных рас Урантии. |  |
| (722.4) 64:5.3 These Sangik children, nineteen in number, were not only intelligent above their fellows, but their skins manifested a unique tendency to turn various colors upon exposure to sunlight. Among these nineteen children were five red, two orange, four yellow, two green, four blue, and two indigo. These colors became more pronounced as the children grew older, and when these youths later mated with their fellow tribesmen, all of their offspring tended toward the skin color of the Sangik parent. | [64:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_5_3) Девятнадцать сангикских детей не только превосходили своих сверстников по умственным способностям; их кожа обнаруживала уникальную способность окрашиваться в определенный цвет при попадании на нее солнечного света. Среди этих девятнадцати детей пятеро были красными, двое – оранжевыми, четверо – желтыми, у двух кожа была зеленого цвета, у четырех – синего и еще у двух – индигового. С возрастом эти цвета стали более ярко выраженными, а когда позднее молодые люди произвели потомство вместе со своими соплеменниками, то цвет кожи их детей соответствовал цвету кожи сангикского родителя. |  |
| (722.5) 64:5.4 And now I interrupt the chronological narrative, after calling attention to the arrival of the Planetary Prince at about this time, while we separately consider the six Sangik races of Urantia. | [64:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_5_4) И теперь – обратив ваше внимание на состоявшееся примерно в это же время прибытие Планетарного Князя – я прерываю хронологический порядок изложения, чтобы отдельно рассмотреть шесть сангикских рас Урантии. |  |

### 6. The Six Sangik Races of Urantia 6. ШЕСТЬ САНГИКСКИХ РАС УРАНТИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (722.6) 64:6.1 On an average evolutionary planet the six evolutionary races of color appear one by one; the red man is the first to evolve, and for ages he roams the world before the succeeding colored races make their appearance. The simultaneous emergence of all six races on Urantia, and in one family, was most unusual. | [64:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_1) На обычной планете шесть эволюционных цветных рас появляются друг за другом. Первым формируется красный человек, который веками скитается по миру, прежде чем приходит черед следующих цветных рас. Одновременное появление всех шести рас на Урантии, *причем в одной семье*, было крайне необычным явлением. |  |
| (723.1) 64:6.2 The appearance of the earlier Andonites on Urantia was also something new in Satania. On no other world in the local system has such a race of will creatures evolved in advance of the evolutionary races of color. | [64:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_2) Возникновение на Урантии ранних андонитов также было новым для Сатании. Ни в одном другом мире локальной системы подобная раса волевых созданий не появлялась прежде эволюционных цветных рас. |  |
| (723.2) 64:6.3 1. The red man. These peoples were remarkable specimens of the human race, in many ways superior to Andon and Fonta. They were a most intelligent group and were the first of the Sangik children to develop a tribal civilization and government. They were always monogamous; even their mixed descendants seldom practiced plural mating. | [64:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_3) 1. *Красный человек*. Эти необыкновенные представители человеческого рода во многих отношениях превосходили Андона и Фонту. Будучи наиболее разумной группой, они первыми среди сангикских детей создали племенную цивилизацию и правление. Они всегда жили в единобрачии; даже их смешанные потомки редко практиковали полигамию. |  |
| (723.3) 64:6.4 In later times they had serious and prolonged trouble with their yellow brethren in Asia. They were aided by their early invention of the bow and arrow, but they had unfortunately inherited much of the tendency of their ancestors to fight among themselves, and this so weakened them that the yellow tribes were able to drive them off the Asiatic continent. | [64:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_4) В более поздние времена у них возникли серьезные и продолжительные разногласия в отношениях с желтыми братьями в Азии. Им помогали лук и стрелы, изобретенные ими еще на раннем этапе, но, к несчастью, они в значительной мере унаследовали склонность своих предков воевать друг с другом. Это ослабило их настолько, что желтые племена смогли вытеснить их с азиатского материка. |  |
| (723.4) 64:6.5 About eighty-five thousand years ago the comparatively pure remnants of the red race went en masse across to North America, and shortly thereafter the Bering land isthmus sank, thus isolating them. No red man ever returned to Asia. But throughout Siberia, China, central Asia, India, and Europe they left behind much of their stock blended with the other colored races. | [64:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_5) Около восьмидесяти пяти тысяч лет тому назад сравнительно чистокровные остатки красных людей полностью перебрались в Северную Америку; вскоре перемычка суши на месте Берингова пролива ушла под воду, и они оказались в изоляции. Ни один красный человек не вернулся с тех пор в Азию. Однако повсюду в Сибири, Китае, центральной Азии, Индии и Европе они оставили значительную часть своих потомков, смешанных с другими цветными расами. |  |
| (723.5) 64:6.6 When the red man crossed over into America, he brought along much of the teachings and traditions of his early origin. His immediate ancestors had been in touch with the later activities of the world headquarters of the Planetary Prince. But in a short time after reaching the Americas, the red men began to lose sight of these teachings, and there occurred a great decline in intellectual and spiritual culture. Very soon these people again fell to fighting so fiercely among themselves that it appeared that these tribal wars would result in the speedy extinction of this remnant of the comparatively pure red race. | [64:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_6) Когда красный человек перебрался в Америку, он принес с собой многие из учений и традиций своих древних предков. Его непосредственные предшественники были связаны с более поздней деятельностью мировой резиденции Планетарного Князя. Однако после достижения Северной и Южной Америки красные люди стали быстро забывать эти учения, и произошел огромный упадок интеллектуальной и духовной культуры. Вскоре они вновь предались столь ожесточенной взаимной вражде, что, казалось, межплеменные войны приведут к быстрому уничтожению этого остатка относительно чистокровной красной расы. |  |
| (723.6) 64:6.7 Because of this great retrogression the red men seemed doomed when, about sixty-five thousand years ago, Onamonalonton appeared as their leader and spiritual deliverer. He brought temporary peace among the American red men and revived their worship of the “Great Spirit.” Onamonalonton lived to be ninety-six years of age and maintained his headquarters among the great redwood trees of California. Many of his later descendants have come down to modern times among the Blackfoot Indians. | [64:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_7) Вследствие огромной деградации красные люди, казалось, были обречены, когда около шестидесяти пяти тысяч лет тому назад их вождем и духовным освободителем стал Онамоналонтон. Он добился установления временного мира между племенами красного человека Америки и возродил их поклонение «Великому Духу». Онамоналонтон дожил до девяноста шести лет, а его пристанище находилось среди огромных секвой Калифорнии. Многие из его более поздних потомков сохранились до нынешних времен и принадлежат к индейцам племени «черноногих». |  |
| (723.7) 64:6.8 As time passed, the teachings of Onamonalonton became hazy traditions. Internecine wars were resumed, and never after the days of this great teacher did another leader succeed in bringing universal peace among them. Increasingly the more intelligent strains perished in these tribal struggles; otherwise a great civilization would have been built upon the North American continent by these able and intelligent red men. | [64:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_8) С течением времени учения Онамоналонтона превратились в смутные предания. Вновь вспыхнули междоусобные войны, и после этого великого учителя ни одному вождю уже не удавалось добиться всеобщего мира. Наиболее интеллектуальные роды постепенно исчезали в этих межплеменных сражениях. При ином развитии событий на североамериканском материке могла бы появиться великая цивилизация, созданная этими способными и разумными красными людьми. |  |
| (723.8) 64:6.9 After crossing over to America from China, the northern red man never again came in contact with other world influences (except the Eskimo) until he was later discovered by the white man. It was most unfortunate that the red man almost completely missed his opportunity of being upstepped by the admixture of the later Adamic stock. As it was, the red man could not rule the white man, and he would not willingly serve him. In such a circumstance, if the two races do not blend, one or the other is doomed. | [64:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_9) После миграции из Китая в Америку северные красные люди уже не вступали в контакт с внешним миром (за исключением эскимосов) до тех пор, пока впоследствии они не были обнаружены белым человеком. К великому сожалению, красный человек почти не воспользовался возможностью биологического совершенствования посредством привнесения крови появившейся позднее адамической расы. Как бы то ни было, красные люди были неспособны править белыми людьми и отказывались добровольно служить им. В таких случаях, если две расы не смешиваются, одна из них становится обреченной. |  |
| (723.9) 64:6.10 2. The orange man. The outstanding characteristic of this race was their peculiar urge to build, to build anything and everything, even to the piling up of vast mounds of stone just to see which tribe could build the largest mound. Though they were not a progressive people, they profited much from the schools of the Prince and sent delegates there for instruction. | [64:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_10) 2. *Оранжевый человек*. Выдающейся особенностью этой расы было ее необычайное стремление строить – строить всё, что угодно, вплоть до нагромождений камней, только для того, чтобы посмотреть, какое племя построило самую высокую груду. Не являясь прогрессивной расой, они все же получили большую пользу от знаний, почерпнутых в школах Князя, куда посылали своих представителей. |  |
| (724.1) 64:6.11 The orange race was the first to follow the coast line southward toward Africa as the Mediterranean Sea withdrew to the west. But they never secured a favorable footing in Africa and were wiped out of existence by the later arriving green race. | [64:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_11) По мере отступления Средиземного моря на запад, оранжевая раса первой проследовала вдоль береговой линии на юг, к Африке. Однако они так и не завоевали благоприятствующего положения в Африке и были полностью уничтожены появившейся впоследствии зеленой расой. |  |
| (724.2) 64:6.12 Before the end came, this people lost much cultural and spiritual ground. But there was a great revival of higher living as a result of the wise leadership of Porshunta, the master mind of this unfortunate race, who ministered to them when their headquarters was at Armageddon some three hundred thousand years ago. | [64:6.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_12) До прекращения своего существования эта раса растеряла значительную часть культурного и духовного наследия. Правда, в истории этого народа был период великого возрождения благодаря мудрому руководству Поршунты – выдающегося ума этой несчастной расы, помогавшего ей в те времена, когда их столица находилась в Армагеддоне, около трехсот тысяч лет тому назад. |  |
| (724.3) 64:6.13 The last great struggle between the orange and the green men occurred in the region of the lower Nile valley in Egypt. This long-drawn-out battle was waged for almost one hundred years, and at its close very few of the orange race were left alive. The shattered remnants of these people were absorbed by the green and by the later arriving indigo men. But as a race the orange man ceased to exist about one hundred thousand years ago. | [64:6.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_13) Последнее крупное сражение между оранжевыми и зелеными людьми произошло в районе долины нижнего Нила в Египте. Эта затяжная битва продолжалась в течение почти ста лет, и по ее окончании лишь немногие представители оранжевой расы остались в живых. Рассеянные остатки этого народа были поглощены зелеными и появившимися позднее индиговыми людьми. Однако как самостоятельная раса оранжевый человек прекратил свое существование около ста тысяч лет тому назад. |  |
| (724.4) 64:6.14 3. The yellow man. The primitive yellow tribes were the first to abandon the chase, establish settled communities, and develop a home life based on agriculture. Intellectually they were somewhat inferior to the red man, but socially and collectively they proved themselves superior to all of the Sangik peoples in the matter of fostering racial civilization. Because they developed a fraternal spirit, the various tribes learning to live together in relative peace, they were able to drive the red race before them as they gradually expanded into Asia. | [64:6.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_14) 3. *Желтый человек*. Первобытные желтые люди первыми оставили охоту, основали оседлые общины и создали домашний уклад, основанный на земледелии. В интеллектуальном отношении они несколько уступали красным людям, но превзошли все сангикские народы в развитии социального и коллективного аспектов расовой цивилизации. Различные племена учились жить вместе в условиях относительного мира, и благодаря развившемуся духу товарищества им удавалось теснить красную расу по мере своего постепенного распространения в Азии. |  |
| (724.5) 64:6.15 They traveled far from the influences of the spiritual headquarters of the world and drifted into great darkness following the Caligastia apostasy; but there occurred one brilliant age among this people when Singlangton, about one hundred thousand years ago, assumed the leadership of these tribes and proclaimed the worship of the “One Truth.” | [64:6.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_15) Оказавшись на большом расстоянии от центра мирового духовного влияния, они скатились к дремучему невежеству после измены Калигастии. Однако в истории этих людей была блестящая эпоха, когда, около ста тысяч лет тому назад, Синглангтон возглавил эти племена и провозгласил поклонение «Одной Истине». |  |
| (724.6) 64:6.16 The survival of comparatively large numbers of the yellow race is due to their intertribal peacefulness. From the days of Singlangton to the times of modern China, the yellow race has been numbered among the more peaceful of the nations of Urantia. This race received a small but potent legacy of the later imported Adamic stock. | [64:6.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_16) Сохранение сравнительно большого числа желтых людей объясняется межплеменным миром. Со времен Синглангтона и вплоть до появления современного Китая желтая раса относилась к числу наиболее миролюбивых на Урантии. Она получила небольшое, но ощутимое наследие от привнесенного впоследствии адамического рода. |  |
| (724.7) 64:6.17 4. The green man. The green race was one of the less able groups of primitive men, and they were greatly weakened by extensive migrations in different directions. Before their dispersion these tribes experienced a great revival of culture under the leadership of Fantad, some three hundred and fifty thousand years ago. | [64:6.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_17) 4. *Зеленый человек*. Зеленая раса относилась в числу наименее способных групп первобытных людей, и она чрезвычайно ослабила себя в результате постоянных миграций в различных направлениях. До своего рассеяния эти племена прошли через период великого расцвета культуры, что произошло под руководством Фантада около трехсот пятидесяти тысяч лет тому назад. |  |
| (724.8) 64:6.18 The green race split into three major divisions: The northern tribes were subdued, enslaved, and absorbed by the yellow and blue races. The eastern group were amalgamated with the Indian peoples of those days, and remnants still persist among them. The southern nation entered Africa, where they destroyed their almost equally inferior orange cousins. | [64:6.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_18) Зеленая раса разделилась на три большие ветви: северные племена оказались в подчинении у желтой и синей рас, поработивших и поглотивших их; восточная группа смешалась с индийскими народами тех дней, среди которых до сих пор сохранились ее остатки; южный народ дошел до Африки, где уничтожил столь же отсталых оранжевых родственников. |  |
| (724.9) 64:6.19 In many ways both groups were evenly matched in this struggle since each carried strains of the giant order, many of their leaders being eight and nine feet in height. These giant strains of the green man were mostly confined to this southern or Egyptian nation. | [64:6.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_19) Во многих отношениях обе группы оказались равными соперниками в противоборстве, так как обе несли в себе наследственные признаки гигантизма: многие из их вождей достигали в высоту восьми и девяти футов. Эти свойственные зеленому человеку признаки гигантизма встречались в основном у южного, или египетского, народа. |  |
| (725.1) 64:6.20 The remnants of the victorious green men were subsequently absorbed by the indigo race, the last of the colored peoples to develop and emigrate from the original Sangik center of race dispersion. | [64:6.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_20) Остатки победоносной зеленой расы были впоследствии поглощены индиговой расой — последним цветным народом, развившимся и мигрировавшим из исходного сангикского центра расового рассеяния. |  |
| (725.2) 64:6.21 5. The blue man. The blue men were a great people. They early invented the spear and subsequently worked out the rudiments of many of the arts of modern civilization. The blue man had the brain power of the red man associated with the soul and sentiment of the yellow man. The Adamic descendants preferred them to all of the later persisting colored races. | [64:6.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_21) 5. *Синий человек*. Синие люди были великим народом. Уже на ранней стадии своего существования они изобрели копье и позднее положили начало многим современным видам искусства. Синий человек обладал умственными способностями красного человека в сочетании с душой и чувствами желтого человека. Потомки Адама предпочитали его всем остальным из сохранившихся впоследствии рас. |  |
| (725.3) 64:6.22 The early blue men were responsive to the persuasions of the teachers of Prince Caligastia’s staff and were thrown into great confusion by the subsequent perverted teachings of those traitorous leaders. Like other primitive races they never fully recovered from the turmoil produced by the Caligastia betrayal, nor did they ever completely overcome their tendency to fight among themselves. | [64:6.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_22) Ранние синие люди поддались воздействию учителей из персонала Князя Калигастии и впоследствии были совершенно сбиты с толку порочными учениями этих предательских вождей. Как и другие первобытные расы, они так полностью и не оправились от смятения, порожденного предательством Калигастии, как не смогли они до конца преодолеть и своей склонности к междоусобице. |  |
| (725.4) 64:6.23 About five hundred years after Caligastia’s downfall a widespread revival of learning and religion of a primitive sort — but none the less real and beneficial — occurred. Orlandof became a great teacher among the blue race and led many of the tribes back to the worship of the true God under the name of the “Supreme Chief.” This was the greatest advance of the blue man until those later times when this race was so greatly upstepped by the admixture of the Adamic stock. | [64:6.23](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_23) Спустя примерно пятьсот лет после падения Калигастии произошло широкое возрождение образования, а также – пусть примитивной, но настоящей и благотворной – религии. Великим учителем синей расы стал Орландоф, который вернул многие племена к поклонению истинному Богу, названному «Верховным Вождем». Это стало самым значительным прогрессом синего человека вплоть до позднейших времен, когда эта раса была чрезвычайно усовершенствована благодаря привнесению адамической крови. |  |
| (725.5) 64:6.24 The European researches and explorations of the Old Stone Age have largely to do with unearthing the tools, bones, and artcraft of these ancient blue men, for they persisted in Europe until recent times. The so-called white races of Urantia are the descendants of these blue men as they were first modified by slight mixture with yellow and red, and as they were later greatly upstepped by assimilating the greater portion of the violet race. | [64:6.24](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_24) Европейские исследования и изучения палеолита в основном сводятся к раскопкам орудий труда, костей и предметов художественных ремесел древнего синего человека, ибо он оставался в Европе вплоть до недавнего времени. Так называемые *белые расы* Урантии являются потомками синей расы, видоизменившейся после некоторого смешения с желтой и красной расами и впоследствии чрезвычайно усовершенствованной благодаря наибольшей ассимиляции фиолетовой расы. |  |
| (725.6) 64:6.25 6. The indigo race. As the red men were the most advanced of all the Sangik peoples, so the black men were the least progressive. They were the last to migrate from their highland homes. They journeyed to Africa, taking possession of the continent, and have ever since remained there except when they have been forcibly taken away, from age to age, as slaves. | [64:6.25](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_25) 6. *Индиговая раса*. Если красные люди были наиболее развитыми из всех сангикских рас, то черные люди были самыми отсталыми. Последними покинув свою горную родину, они направились в Африку, заняли весь материк и с тех пор оставались там, за исключением тех случаев, когда, из века в век, насильно вывозились в качестве рабов. |  |
| (725.7) 64:6.26 Isolated in Africa, the indigo peoples, like the red man, received little or none of the race elevation which would have been derived from the infusion of the Adamic stock. Alone in Africa, the indigo race made little advancement until the days of Orvonon, when they experienced a great spiritual awakening. While they later almost entirely forgot the “God of Gods” proclaimed by Orvonon, they did not entirely lose the desire to worship the Unknown; at least they maintained a form of worship up to a few thousand years ago. | [64:6.26](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_26) Изолированные в Африке, индиговые народы, как и красные, почти полностью лишились расового усовершенствования, которое стало бы возможным при смешении с адамической кровью. Оторванная от остальных, индиговая раса добилась лишь незначительного прогресса; так продолжалось до появления Орвонона, в правление которого она испытала огромное духовное пробуждение. Хотя впоследствии эти люди почти полностью забыли провозглашенного Орвононом «Бога Богов», они не до конца утратили стремление поклоняться Неведомому; по крайней мере, какая-то форма поклонения сохранялась у них еще несколько тысяч лет тому назад. |  |
| (725.8) 64:6.27 Notwithstanding their backwardness, these indigo peoples have exactly the same standing before the celestial powers as any other earthly race. | [64:6.27](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_27) Несмотря на свою отсталость, перед небесными силами эти индиговые племена находятся точно в таком же положении, как и любая другая земная раса. |  |
| (725.9) 64:6.28 These were ages of intense struggles between the various races, but near the headquarters of the Planetary Prince the more enlightened and more recently taught groups lived together in comparative harmony, though no great cultural conquest of the world races had been achieved up to the time of the serious disruption of this regime by the outbreak of the Lucifer rebellion. | [64:6.28](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_28) §§ Эти века были отмечены ожесточенными сражениями между различными расами, однако вблизи резиденции Планетарного Князя наиболее просвещенные и получившие современное образование группы жили в относительной гармонии, хотя широкое распространение культуры среди мировых рас началось только после краха этого режима, к которому привело восстание Люцифера. |  |
| (726.1) 64:6.29 From time to time all of these different peoples experienced cultural and spiritual revivals. Mansant was a great teacher of the post-Planetary Prince days. But mention is made only of those outstanding leaders and teachers who markedly influenced and inspired a whole race. With the passing of time, many lesser teachers arose in different regions; and in the aggregate they contributed much to the sum total of those saving influences which prevented the total collapse of cultural civilization, especially during the long and dark ages between the Caligastia rebellion and the arrival of Adam. | [64:6.29](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_29) §§ Время от времени каждый из этих различных народов переживал культурное и духовное возрождение. Великим учителем эпохи после прихода Планетарного Князя был Мансант. Однако мы упоминаем только тех выдающихся вождей и учителей, которые оказали заметное влияние на развитие и духовное состояние целой расы. С течением времени в различных регионах появлялись учители, игравшие менее заметную роль, и, в совокупности, они внесли большой вклад в становление тех спасительных факторов, которые предотвратили полный крах культурной цивилизации, особенно в течение долгой и мрачной эпохи между восстанием Калигастии и прибытием Адама. |  |
| (726.2) 64:6.30 There are many good and sufficient reasons for the plan of evolving either three or six colored races on the worlds of space. Though Urantia mortals may not be in a position fully to appreciate all of these reasons, we would call attention to the following: | [64:6.30](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_30) §§ Существует много веских и достаточных причин для существования плана по развитию трех или шести цветных рас в мирах пространства. Хотя смертные Урантии, возможно, не в состоянии полностью оценить все эти причины, мы хотели бы обратить ваше внимание на следующие факторы: |  |
| (726.3) 64:6.31 1. Variety is indispensable to opportunity for the wide functioning of natural selection, differential survival of superior strains. | [64:6.31](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_31) 1. Разнообразие необходимо для обеспечения возможности широкого действия естественного отбора – дифференцированного выживания превосходящих родов. |  |
| (726.4) 64:6.32 2. Stronger and better races are to be had from the interbreeding of diverse peoples when these different races are carriers of superior inheritance factors. And the Urantia races would have benefited by such an early amalgamation provided such a conjoint people could have been subsequently effectively upstepped by a thoroughgoing admixture with the superior Adamic stock. The attempt to execute such an experiment on Urantia under present racial conditions would be highly disastrous. | [64:6.32](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_32) 2. Более устойчивые и улучшенные расы образуются в результате смешения различных народов, если таковые являются носителями прогрессивных наследственных факторов. Урантийские расы могли бы извлечь больш**у**ю пользу от подобного раннего смешения, при условии последующего усовершенствования такого смешанного народа посредством радикального смешения с высокоразвитым адамическим потомством. Попытка проведения такого эксперимента на Урантии в нынешних условиях имела бы катастрофические последствия. |  |
| (726.5) 64:6.33 3. Competition is healthfully stimulated by diversification of races. | [64:6.33](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_33) 3. Этническое разнообразие стимулирует здоровую конкуренцию. |  |
| (726.6) 64:6.34 4. Differences in status of the races and of groups within each race are essential to the development of human tolerance and altruism. | [64:6.34](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_34) 4. Статусные различия между расами и группами внутри одной расы обязательны для развития человеческих качеств терпимости и альтруизма. |  |
| (726.7) 64:6.35 5. Homogeneity of the human race is not desirable until the peoples of an evolving world attain comparatively high levels of spiritual development. | [64:6.35](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_6_35) 5. Однородность человеческого рода нежелательна до тех пор, пока народы развивающегося мира не достигают сравнительно высоких уровней духовного развития. |  |

### 7. Dispersion of the Colored Races 7. РАССЕЯНИЕ ЦВЕТНЫХ РАС

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (726.8) 64:7.1 When the colored descendants of the Sangik family began to multiply, and as they sought opportunity for expansion into adjacent territory, the fifth glacier, the third of geologic count, was well advanced on its southern drift over Europe and Asia. These early colored races were extraordinarily tested by the rigors and hardships of the glacial age of their origin. This glacier was so extensive in Asia that for thousands of years migration to eastern Asia was cut off. And not until the later retreat of the Mediterranean Sea, consequent upon the elevation of Arabia, was it possible for them to reach Africa. | [64:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_1) Когда цветное потомство сангикской семьи стало разрастаться и искать пути проникновения на прилегающие территории, наступавший на юг пятый ледник – третий в геологической хронологии – уже продвинулся далеко в глубь Европы и Азии. Древние цветные расы прошли чрезвычайные испытания суровыми условиями и тяготами, присущими современному им ледниковому периоду. В Азии ледник покрыл столь обширные пространства, что тысячелетиями препятствовал миграции в ее восточные регионы. И только с более поздним отступлением Средиземного моря, последовавшим в результате поднятия Аравии, люди смогли достичь Африки. |  |
| (726.9) 64:7.2 Thus it was that for almost one hundred thousand years these Sangik peoples spread out around the foothills and mingled together more or less, notwithstanding the peculiar but natural antipathy which early manifested itself between the different races. | [64:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_2) Таким образом, в течение почти ста тысяч лет эти сангикские народы распространялись вокруг предгорий, в большей или меньшей степени смешиваясь друг с другом, несмотря на специфическую, хотя и естественную, антипатию, которая сразу же возникла между различными расами. |  |
| (726.10) 64:7.3 Between the times of the Planetary Prince and Adam, India became the home of the most cosmopolitan population ever to be found on the face of the earth. But it was unfortunate that this mixture came to contain so much of the green, orange, and indigo races. These secondary Sangik peoples found existence more easy and agreeable in the southlands, and many of them subsequently migrated to Africa. The primary Sangik peoples, the superior races, avoided the tropics, the red man going northeast to Asia, closely followed by the yellow man, while the blue race moved northwest into Europe. | [64:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_3) Между периодами Планетарного Князя и Адама Индия стала родиной самого смешанного населения, которое когда-либо можно будет встретить на земле. К несчастью, эта смесь содержала очень большой процент зеленой, оранжевой и индиговой рас. Для вторичных сангикских рас жизнь на юге была более легкой и приятной, и многие из них впоследствии мигрировали в Африку. Первичные сангикские народы – высокоразвитые расы – избегали тропиков: красный человек направился на северо-восток Азии, за ним по пятам следовал желтый, а синяя раса двинулась на северо-запад, в Европу. |  |
| (727.1) 64:7.4 The red men early began to migrate to the northeast, on the heels of the retreating ice, passing around the highlands of India and occupying all of northeastern Asia. They were closely followed by the yellow tribes, who subsequently drove them out of Asia into North America. | [64:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_4) Уже на раннем этапе красные люди начали мигрировать на северо-восток вслед за отступавшим льдом; они обошли нагорья Индии и заняли почти всю северо-восточную Азию. За ними неотступно следовали племена желтого человека, которые впоследствии вытеснили их из Азии в Северную Америку. |  |
| (727.2) 64:7.5 When the relatively pure-line remnants of the red race forsook Asia, there were eleven tribes, and they numbered a little over seven thousand men, women, and children. These tribes were accompanied by three small groups of mixed ancestry, the largest of these being a combination of the orange and blue races. These three groups never fully fraternized with the red man and early journeyed southward to Mexico and Central America, where they were later joined by a small group of mixed yellows and reds. These peoples all intermarried and founded a new and amalgamated race, one which was much less warlike than the pure-line red men. Within five thousand years this amalgamated race broke up into three groups, establishing the civilizations respectively of Mexico, Central America, and South America. The South American offshoot did receive a faint touch of the blood of Adam. | [64:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_5) Когда сравнительно чистокровные красные люди покинули Азию, они объединяли одиннадцать племен, насчитывавших чуть более семи тысяч мужчин, женщин и детей. За этими племенами следовали три небольшие группы смешанного происхождения, крупнейшая из которых представляла собой сочетание оранжевой и синей рас. Три эти группы так и не сблизились с красным человеком и вскоре мигрировали на юг – в Мексику и Центральную Америку, где позднее к ним присоединилась небольшая смешанная группа желтых и красных людей. Все эти племена перемешались, образовав новую смешанную расу, которая была гораздо менее воинственной, чем чистокровная красная раса. За пять тысяч лет эта смешанная раса разделилась на три группы, положив начало, соответственно, цивилизациям Мексики, Центральной Америки и Южной Америки. Кроме того, южноамериканская ветвь унаследовала незначительную долю крови Адама. |  |
| (727.3) 64:7.6 To a certain extent the early red and yellow men mingled in Asia, and the offspring of this union journeyed on to the east and along the southern seacoast and, eventually, were driven by the rapidly increasing yellow race onto the peninsulas and near-by islands of the sea. They are the present-day brown men. | [64:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_6) До некоторой степени, ранние красные и желтые люди смешались в Азии, и потомки этого союза прошли на восток и вдоль южного морского побережья и в итоге были вытеснены быстрорастущей желтой расой на полуострова и ближайшие морские острова. Они являются современными коричневыми людьми. |  |
| (727.4) 64:7.7 The yellow race has continued to occupy the central regions of eastern Asia. Of all the six colored races they have survived in greatest numbers. While the yellow men now and then engaged in racial war, they did not carry on such incessant and relentless wars of extermination as were waged by the red, green, and orange men. These three races virtually destroyed themselves before they were finally all but annihilated by their enemies of other races. | [64:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_7) Желтая раса продолжала занимать центральные регионы Восточной Азии. В количественном отношении, из всех цветных рас она сохранилась лучше всех. Хотя желтые люди то и дело участвовали в расовых войнах, они не вели таких же непрерывных и беспощадных войн на уничтожение, как красный, зеленый и оранжевый человек. Фактически, три эти расы уничтожили друг друга еще до того, как были практически полностью стерты с лица земли своими врагами из других рас. |  |
| (727.5) 64:7.8 Since the fifth glacier did not extend so far south in Europe, the way was partially open for these Sangik peoples to migrate to the northwest; and upon the retreat of the ice the blue men, together with a few other small racial groups, migrated westward along the old trails of the Andon tribes. They invaded Europe in successive waves, occupying most of the continent. | [64:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_8) Благодаря тому что пятый ледник не продвинулся слишком далеко на юг Европы, путь для миграции этих сангикских народов на северо-запад оставался частично открытым. И после отступления льда синие люди, вместе с некоторыми другими, меньшими расовыми группами отправились на запад по древним тропам андонитов. Волна за волной они вторглись в Европу, захватив б**о**льшую часть материка. |  |
| (727.6) 64:7.9 In Europe they soon encountered the Neanderthal descendants of their early and common ancestor, Andon. These older European Neanderthalers had been driven south and east by the glacier and thus were in position quickly to encounter and absorb their invading cousins of the Sangik tribes. | [64:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_9) В Европе они вскоре встретились с неандертальскими потомками их общего далекого предка – Андона. Эти более древние европейские неандертальцы были вытеснены на юг и восток наступавшим ледником. В силу своего положения, они сразу же столкнулись с вторгшимися родственниками из сангикских племен и быстро поглотили их. |  |
| (727.7) 64:7.10 In general and to start with, the Sangik tribes were more intelligent than, and in most ways far superior to, the deteriorated descendants of the early Andonic plainsmen; and the mingling of these Sangik tribes with the Neanderthal peoples led to the immediate improvement of the older race. It was this infusion of Sangik blood, more especially that of the blue man, which produced that marked improvement in the Neanderthal peoples exhibited by the successive waves of increasingly intelligent tribes that swept over Europe from the east. | [64:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_10) В целом, и в первую очередь, сангикские племена были более разумными, чем деградировавшие потомки ранних андонитов, обитателей равнин, и во многих отношениях превосходили их. Поэтому смешение этих сангикских племен с неандертальцами привело к немедленному улучшению более древней расы. Именно это привнесение сангикской крови – в основном крови синего человека – привело к заметному усовершенствованию неандертальцев, что проявилось в тех всё более разумных племенах, которые, волна за волной, прокатились по Европе с востока. |  |
| (727.8) 64:7.11 During the following interglacial period this new Neanderthal race extended from England to India. The remnant of the blue race left in the old Persian peninsula later amalgamated with certain others, primarily the yellow; and the resultant blend, subsequently somewhat upstepped by the violet race of Adam, has persisted as the swarthy nomadic tribes of modern Arabs. | [64:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_11) На протяжении следующего межледникового периода эта новая неандертальская раса распространилась от Англии до Индии. Остатки синей расы древнего Персидского полуострова впоследствии смешались с некоторыми другими расами, в основном с желтой. И появившаяся в итоге разновидность, позднее несколько улучшенная фиолетовой расой Адама, сохранилась в виде смуглых кочевых племен современных арабов. |  |
| (728.1) 64:7.12 All efforts to identify the Sangik ancestry of modern peoples must take into account the later improvement of the racial strains by the subsequent admixture of Adamic blood. | [64:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_12) §§ Любые попытки установить степень родства современных народов с сангикскими племенами должны учитывать наступившее впоследствии улучшение расовых признаков в результате привнесения адамической крови. |  |
| (728.2) 64:7.13 The superior races sought the northern or temperate climes, while the orange, green, and indigo races successively gravitated to Africa over the newly elevated land bridge which separated the westward retreating Mediterranean from the Indian Ocean. | [64:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_13) §§ Более развитые расы стремились поселиться в северных или умеренных климатических зонах, в то время как оранжевая, зеленая и индиговая расы, одна за другой, перебрались в Африку по вновь поднявшемуся мосту суши, который отделял отступавшее на запад Средиземное море от Индийского океана. |  |
| (728.3) 64:7.14 The last of the Sangik peoples to migrate from their center of race origin was the indigo man. About the time the green man was killing off the orange race in Egypt and greatly weakening himself in so doing, the great black exodus started south through Palestine along the coast; and later, when these physically strong indigo peoples overran Egypt, they wiped the green man out of existence by sheer force of numbers. These indigo races absorbed the remnants of the orange man and much of the stock of the green man, and certain of the indigo tribes were considerably improved by this racial amalgamation. | [64:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_14) Индиговые племена последними из сангикских народов мигрировали из своего центра происхождения рас. Примерно в то же время, когда зеленая раса истребляла в Египте оранжевую, чрезвычайно ослабляя себя при этом, начался великий исход черной расы через Палестину, вдоль побережья, на юг. И когда позднее эти физически сильные индиговые народы захватили весь Египет, они стерли с лица земли зеленую расу за счет одного только численного превосходства. Эти индиговые народы поглотили остатки оранжевого человека и значительную часть зеленой расы, и некоторые из индиговых племен были существенно улучшены благодаря этому смешению. |  |
| (728.4) 64:7.15 And so it appears that Egypt was first dominated by the orange man, then by the green, followed by the indigo (black) man, and still later by a mongrel race of indigo, blue, and modified green men. But long before Adam arrived, the blue men of Europe and the mixed races of Arabia had driven the indigo race out of Egypt and far south on the African continent. | [64:7.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_15) Как видно, вначале в Египте преобладали оранжевые племена, затем – зеленые, за которыми последовали индиговые (черные), а еще позднее – раса, образованная в результате смешения индигового, синего и видоизмененного зеленого человека. Однако задолго до прибытия Адама синие племена Европы и смешанные расы Аравии вытеснили индиговую расу из Египта далеко на юг африканского материка. |  |
| (728.5) 64:7.16 As the Sangik migrations draw to a close, the green and orange races are gone, the red man holds North America, the yellow man eastern Asia, the blue man Europe, and the indigo race has gravitated to Africa. India harbors a blend of the secondary Sangik races, and the brown man, a blend of the red and yellow, holds the islands off the Asiatic coast. An amalgamated race of rather superior potential occupies the highlands of South America. The purer Andonites live in the extreme northern regions of Europe and in Iceland, Greenland, and northeastern North America. | [64:7.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_16) Мы приближаемся к завершению сангикских миграций; исчезли зеленая и оранжевая расы, красный человек владеет Северной Америкой, желтый – восточной Азией, синий человек – Европой, а индиговая раса переселилась в Африку. Индия населена смешанными вторичными сангикскими племенами, а коричневый человек – сочетающий в себе красную и желтую расы – удерживает острова вдоль азиатского побережья. Нагорья Южной Америки занимает смешанная раса, обладающая определенным прогрессивным потенциалом. Наиболее чистокровные андониты обитают в регионах крайнего севера Европы, Исландии, Гренландии и в северо-восточной части Северной Америки. |  |
| (728.6) 64:7.17 During the periods of farthest glacial advance the westernmost of the Andon tribes came very near being driven into the sea. They lived for years on a narrow southern strip of the present island of England. And it was the tradition of these repeated glacial advances that drove them to take to the sea when the sixth and last glacier finally appeared. They were the first marine adventurers. They built boats and started in search of new lands which they hoped might be free from the terrifying ice invasions. And some of them reached Iceland, others Greenland, but the vast majority perished from hunger and thirst on the open sea. | [64:7.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_17) §§ В периоды наибольшего вторжения ледников, для племен андонитов крайнего запада существовала угроза быть вытесненными в море. В течение многих лет они жили на узкой полосе земли вдоль южного побережья современного острова Англии. Именно повторяющиеся наступления льда заставили их выйти в море с приходом шестого, и последнего, ледника. Андониты стали первыми морскими путешественниками. Они строили лодки и пускались на поиски новых земель, в которых, как они надеялись, им не грозят ужасные нашествия льда. Некоторые из них достигли Исландии, другие – Гренландии, однако подавляющее большинство погибло в открытом море от голода и жажды. |  |
| (728.7) 64:7.18 A little more than eighty thousand years ago, shortly after the red man entered northwestern North America, the freezing over of the north seas and the advance of local ice fields on Greenland drove these Eskimo descendants of the Urantia aborigines to seek a better land, a new home; and they were successful, safely crossing the narrow straits which then separated Greenland from the northeastern land masses of North America. They reached the continent about twenty-one hundred years after the red man arrived in Alaska. Subsequently some of the mixed stock of the blue man journeyed westward and amalgamated with the later-day Eskimos, and this union was slightly beneficial to the Eskimo tribes. | [64:7.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_18) Чуть более восьмидесяти тысяч лет тому назад, вскоре после того как красные люди достигли северо-западной части Северной Америки, замерзание северных морей и приближение локальных ледниковых полей Гренландии заставили эскимосов – потомков коренных жителей Урантии – искать новую, более подходящую родину. Удача сопутствовала им: они успешно пересекли узкие проливы, отделявшие в то время Гренландию от северо-восточных массивов суши Северной Америки, и достигли материка примерно двадцать один век спустя после того, как красный человек добрался до Аляски. Впоследствии часть смешанного потомства синего человека перебралась на запад и слилась с поздними эскимосами. Этот союз оказал некоторое благотворное воздействие на племена эскимосов. |  |
| (728.8) 64:7.19 About five thousand years ago a chance meeting occurred between an Indian tribe and a lone Eskimo group on the southeastern shores of Hudson Bay. These two tribes found it difficult to communicate with each other, but very soon they intermarried with the result that these Eskimos were eventually absorbed by the more numerous red men. And this represents the only contact of the North American red man with any other human stock down to about one thousand years ago, when the white man first chanced to land on the Atlantic coast. | [64:7.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_19) Около пяти тысяч лет тому назад, на юго-восточных берегах Гудзонова залива, одно из индейских племен столкнулось с одиночной группой эскимосов. Два племени плохо понимали друг друга, однако вскоре они смешались, и в результате эскимосы были поглощены более многочисленными красными людьми. Это единственный случай контакта североамериканского красного человека с любой другой человеческой расой вплоть до того времени, когда, около тысячи лет тому назад, белый человек впервые высадился на атлантическом побережье. |  |
| (729.1) 64:7.20 The struggles of these early ages were characterized by courage, bravery, and even heroism. And we all regret that so many of those sterling and rugged traits of your early ancestors have been lost to the later-day races. While we appreciate the value of many of the refinements of advancing civilization, we miss the magnificent persistency and superb devotion of your early ancestors, which oftentimes bordered on grandeur and sublimity. | [64:7.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_20) §§ В те древние эпохи борьба отличалась отвагой, храбростью и даже героизмом. Все мы сожалеем о том, что эти благородные и суровые черты ваших древних предков исчезли в последующих расах. Хотя мы отдаем должное значению многих достижений прогрессирующей цивилизации, нам не хватает величественного упорства и высшей преданности ваших ранних предков – черт, которые нередко граничили с благородством и величием. |  |
| (729.2) 64:7.21 [Presented by a Life Carrier resident on Urantia.] | [64:7.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U64_7_21) [Представлено Носителем Жизни, постоянно пребывающим на Урантии.] |  |

## The Overcontrol of Evolution ДОКУМЕНТ 65. СВЕРХУПРАВЛЕНИЕ ЭВОЛЮЦИЕЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (730.1) 65:0.1 BASIC evolutionary material life — premind life — is the formulation of the Master Physical Controllers and the life-impartation ministry of the Seven Master Spirits in conjunction with the active ministration of the ordained Life Carriers. As a result of the co-ordinate function of this threefold creativity there develops organismal physical capacity for mind — material mechanisms for intelligent reaction to external environmental stimuli and, later on, to internal stimuli, influences taking origin in the organismal mind itself. | [65:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_0_1) Основная эволюционная материальная жизнь – жизнь до появления разума – определяется формулой Главных Физических Регуляторов и животворящей опекой Семи Главных Духов в совокупности с активным участием полномочных Носителей Жизни. В результате согласованной деятельности этого тройственного созидательного начала, развиваются организменные физические условия, необходимые для функционирования разума, – материальные механизмы, позволяющие разумно реагировать на стимулы внешней среды и, позднее, на внутренние стимулы, возникающие в самом разуме ораганизма. |  |
| (730.2) 65:0.2 There are, then, three distinct levels of life production and evolution: | [65:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_0_2) §§ Следовательно, существуют три явно выраженных уровня создания и развития жизни: |  |
| (730.3) 65:0.3 1. The physical-energy domain — mind-capacity production. | [65:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_0_3) 1. Область физической энергии – создание условий для появления разума. |  |
| (730.4) 65:0.4 2. The mind ministry of the adjutant spirits — impinging upon spirit capacity. | [65:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_0_4) 2. Служение разуму, осуществляемое вспомогательными духами, – преддверие появления духовных способностей. |  |
| (730.5) 65:0.5 3. The spirit endowment of mortal mind — culminating in Thought Adjuster bestowal. | [65:0.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_0_5) 3. Наделение смертного разума духом, вершиной которого становится посвящение ему Настройщика Мышления. |  |
| (730.6) 65:0.6 The mechanical-nonteachable levels of organismal environmental response are the domains of the physical controllers. The adjutant mind-spirits activate and regulate the adaptative or nonmechanical-teachable types of mind — those response mechanisms of organisms capable of learning from experience. And as the spirit adjutants thus manipulate mind potentials, so do the Life Carriers exercise considerable discretionary control over the environmental aspects of evolutionary processes right up to the time of the appearance of human will — the ability to know God and the power of choosing to worship him. | [65:0.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_0_6) §§ Механические, необучаемые уровни организменного реагирования на воздействия среды относятся к области физических регуляторов. Вспомогательные духи разума активируют и регулируют адаптационные – или немеханические, обучаемые – типы разума, то есть те механизмы ответных реакций, которые позволяют организму учиться на опыте. И как вспомогательные духи подобным образом манипулируют потенциалами разума, так Носители Жизни, в значительной мере и по собственному усмотрению, управляют экзогенными аспектами эволюционных процессов вплоть до появления человеческой воли – способности познать Бога и добровольно поклоняться ему. |  |
| (730.7) 65:0.7 It is the integrated functioning of the Life Carriers, the physical controllers, and the spirit adjutants that conditions the course of organic evolution on the inhabited worlds. And this is why evolution — on Urantia or elsewhere — is always purposeful and never accidental. | [65:0.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_0_7) Именно интегрированное действие Носителей Жизни, физических регуляторов и вспомогательных духов обуславливает направление органической эволюции в обитаемых мирах. И именно поэтому эволюция – на Урантии или за ее пределами – всегда целенаправленна и никогда не случайна. |  |

### 1. Life Carrier Functions 1. ФУНКЦИИ НОСИТЕЛЕЙ ЖИЗНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (730.8) 65:1.1 The Life Carriers are endowed with potentials of personality metamorphosis which but few orders of creatures possess. These Sons of the local universe are capable of functioning in three diverse phases of being. They ordinarily perform their duties as mid-phase Sons, that being the state of their origin. But a Life Carrier in such a stage of existence could not possibly function in the electrochemical domains as a fabricator of physical energies and material particles into units of living existence. | [65:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_1_1) Носители Жизни наделены способностью личностной трансформации – свойством, которым обладают лишь некоторые категории созданий. Эти Сыны локальной вселенной способны действовать в трех разнообразных фазах бытия. Обычно они выполняют свои обязанности в качестве Сынов средней фазы, какими они и появляются на свет. Однако на данном этапе существования Носитель Жизни неспособен функционировать в электрохимической среде в качестве изготовителей составных элементов живого бытия из физических энергий и материальных частиц. |  |
| (730.9) 65:1.2 Life Carriers are able to function and do function on the following three levels: | [65:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_1_2) Носители Жизни способны действовать и действуют на трех уровнях: |  |
| (730.10) 65:1.3 1. The physical level of electrochemistry. | [65:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_1_3) 1. Материальный электрохимический уровень. |  |
| (730.11) 65:1.4 2. The usual mid-phase of quasi-morontial existence. | [65:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_1_4) 2. Обычная средняя фаза квазиморонтийного существования. |  |
| (730.12) 65:1.5 3. The advanced semispiritual level. | [65:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_1_5) 3. Более высокий, полудуховный уровень. |  |
| (731.1) 65:1.6 When the Life Carriers make ready to engage in life implantation, and after they have selected the sites for such an undertaking, they summon the archangel commission of Life Carrier transmutation. This group consists of ten orders of diverse personalities, including the physical controllers and their associates, and is presided over by the chief of archangels, who acts in this capacity by the mandate of Gabriel and with the permission of the Ancients of Days. When these beings are properly encircuited, they can effect such modifications in the Life Carriers as will enable them immediately to function on the physical levels of electrochemistry. | [65:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_1_6) §§ Готовясь к имплантации жизни и выбрав подходящие для такого начинания места, Носители Жизни созывают комиссию архангелов. Данная группа по преобразованию Носителей Жизни состоит из десяти категорий разнообразных личностей, включая физических регуляторов и их партнеров. Ее возглавляет глава архангелов, действующий в таком качестве по поручению Гавриила и с одобрения Древних Дней. Объединенные должным образом в контур, эти существа способны таким образом модифицировать Носителей Жизни, чтобы сразу же позволить им действовать на физических электрохимических уровнях. |  |
| (731.2) 65:1.7 After the life patterns have been formulated and the material organizations have been duly completed, the supermaterial forces concerned in life propagation become forthwith active, and life is existent. Whereupon the Life Carriers are immediately returned to their normal mid-phase of personality existence, in which estate they can manipulate the living units and maneuver the evolving organisms, even though they are shorn of all ability to organize — create — new patterns of living matter. | [65:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_1_7) Когда сформулированы формы жизни и созданы необходимые материальные системы, сразу же активируются сверхматериальные силы, имеющие отношение к воспроизводству жизни, – и возникает жизнь. После этого Носителей Жизни немедленно возвращают в их нормальную, среднюю фазу существования личности, в котором они способны манипулировать живыми элементами и оперировать эволюционирующими организмами, хотя они полностью лишаются возможности организовывать – создавать – новые модели живого вещества. |  |
| (731.3) 65:1.8 After organic evolution has run a certain course and free will of the human type has appeared in the highest evolving organisms, the Life Carriers must either leave the planet or take renunciation vows; that is, they must pledge themselves to refrain from all attempts further to influence the course of organic evolution. And when such vows are voluntarily taken by those Life Carriers who choose to remain on the planet as future advisers to those who shall be intrusted with the fostering of the newly evolved will creatures, there is summoned a commission of twelve, presided over by the chief of the Evening Stars, acting by authority of the System Sovereign and with permission of Gabriel; and forthwith these Life Carriers are transmuted to the third phase of personality existence — the semispiritual level of being. And I have functioned on Urantia in this third phase of existence ever since the times of Andon and Fonta. | [65:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_1_8) По завершении определенного этапа органической эволюции и после того как в высших эволюционирующих организмах появляется свободная воля человеческого типа, Носители Жизни должны либо покинуть планету, либо дать клятву отречения; это означает, что они должны дать торжественное обещание воздерживаться от любых дальнейших попыток воздействия на ход органической эволюции. После добровольного обета Носителей Жизни, пожелавших остаться на планете в качестве грядущих советников тех личностей, которым будет доверено содействовать развитию новых волевых созданий, под руководством главы Вечерних Звезд созывается состоящая из двенадцати существ комиссия, уполномоченная Властелином Системы и действующая с согласия Гавриила. И эти Носители Жизни сразу же переводятся в третью фазу существования личности – полудуховный уровень бытия. Я действую на Урантии в этой третьей фазе бытия со времен Андона и Фонты. |  |
| (731.4) 65:1.9 We look forward to a time when the universe may be settled in light and life, to a possible fourth stage of being wherein we shall be wholly spiritual, but it has never been revealed to us by what technique we may attain this desirable and advanced estate. | [65:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_1_9) Мы с нетерпением ждем того часа, когда вселенная сможет утвердиться в свете и жизни и наступит возможная четвертая стадия существования, на которой мы станем полностью духовными. Однако нам никогда не открывали, с помощью какого метода мы можем обрести это желанное и высокое состояние. |  |

### 2. The Evolutionary Panorama 2. ЭВОЛЮЦИОННАЯ ПАНОРАМА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (731.5) 65:2.1 The story of man’s ascent from seaweed to the lordship of earthly creation is indeed a romance of biologic struggle and mind survival. Man’s primordial ancestors were literally the slime and ooze of the ocean bed in the sluggish and warm-water bays and lagoons of the vast shore lines of the ancient inland seas, those very waters in which the Life Carriers established the three independent life implantations on Urantia. | [65:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_1) История восхождения человека от морской водоросли до уровня властелина земного творения представляет собой захватывающее повествование о биологической борьбе и выживании разума. Изначальные предки человека в буквальном смысле слова были илом и тиной океанского дна в стоячих и теплых водах заливов и лагун, расположенных вдоль обширных побережий древних внутренних морей; это были те самые воды, в которых Носители Жизни осуществили три раздельные имплантации жизни на Урантии. |  |
| (731.6) 65:2.2 Very few species of the early types of marine vegetation that participated in those epochal changes which resulted in the animallike borderland organisms are in existence today. The sponges are the survivors of one of these early midway types, those organisms through which the gradual transition from the vegetable to the animal took place. These early transition forms, while not identical with modern sponges, were much like them; they were true borderline organisms — neither vegetable nor animal — but they eventually led to the development of the true animal forms of life. | [65:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_2) На сегодняшний день сохранилось лишь несколько представителей древних типов морских растений, участвовавших в тех эпохальных изменениях, которые привели к появлению пограничных, похожих на животных, организмов. К таким древним промежуточным типам относятся губки – организмы, посредством которых происходил *постепенный* переход от растительной к животной жизни. Эти ранние переходные формы очень напоминали современные губки, хотя и не были идентичны им; они были настоящими пограничными организмами: не являясь ни растениями, ни животными, они в итоге привели к появлению истинно животных форм жизни. |  |
| (732.1) 65:2.3 The bacteria, simple vegetable organisms of a very primitive nature, are very little changed from the early dawn of life; they even exhibit a degree of retrogression in their parasitic behavior. Many of the fungi also represent a retrograde movement in evolution, being plants which have lost their chlorophyll-making ability and have become more or less parasitic. The majority of disease-causing bacteria and their auxiliary virus bodies really belong to this group of renegade parasitic fungi. During the intervening ages all of the vast kingdom of plant life has evolved from ancestors from which the bacteria have also descended. | [65:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_3) Бактерии – простые растительные организмы очень примитивного типа – почти не изменились со времени появления жизни; у них даже наблюдается некоторая регрессия, проявляющаяся в паразитических свойствах. Многие грибки также являются примером обратного движения в эволюции и представляют собой растения, потерявшие способность к синтезу хлорофилла и в большей или меньшей степени превратившиеся в паразитов. И действительно, большинство болезнетворных бактерий и их помощников-вирусов принадлежит к этой группе видоизменившихся грибков-паразитов. В течение минувших эпох всё громадное царство растений прошло путь эволюционного развития от предков, к которым восходят также бактерии. |  |
| (732.2) 65:2.4 The higher protozoan type of animal life soon appeared, and appeared suddenly. And from these far-distant times the ameba, the typical single-celled animal organism, has come on down but little modified. He disports himself today much as he did when he was the last and greatest achievement in life evolution. This minute creature and his protozoan cousins are to the animal creation what bacteria are to the plant kingdom; they represent the survival of the first early evolutionary steps in life differentiation together with failure of subsequent development. | [65:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_4) Вскоре – и *внезапно* – появился более высокий протозойный тип животной жизни. С тех далеких времен, почти не изменившись, сохранилась амеба – типичный одноклеточный животный организм. Она и сегодня резвится так же, как в ту эпоху, когда она являлась последним и величайшим достижением эволюции. Это мельчайшее создание и его протозойные родственники имеют такое же значение для мира животных, как бактерии для царства растений: они являются примером организмов, сохранившихся на первой эволюционной ступени дифференциации жизни, равно как и примером *несостоявшегося дальнейшего развития*. |  |
| (732.3) 65:2.5 Before long the early single-celled animal types associated themselves in communities, first on the plan of the Volvox and presently along the lines of the Hydra and jellyfish. Still later there evolved the starfish, stone lilies, sea urchins, sea cucumbers, centipedes, insects, spiders, crustaceans, and the closely related groups of earthworms and leeches, soon followed by the mollusks — the oyster, octopus, and snail. Hundreds upon hundreds of species intervened and perished; mention is made only of those which survived the long, long struggle. Such nonprogressive specimens, together with the later appearing fish family, today represent the stationary types of early and lower animals, branches of the tree of life which failed to progress. | [65:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_5) Вскоре ранние одноклеточные типы животных организмов соединились в колонии – сначала по типу жгутиковых, а затем по линии превращения в гидр и медуз. Еще позднее появились морские звезды, морские лилии, морские ежи, морские огурцы, многоножки, насекомые, пауки, ракообразные и близкородственные группы земляных червей и пиявок, вслед за которыми возникли моллюски – устрицы, осьминоги и улитки. Многие сотни видов появлялись и исчезали; здесь упоминаются лишь те, которые уцелели после продолжительной борьбы. Вместе с появившимися впоследствии рыбами, такие неэволюционирующие виды представляют сегодня неизменные типы ранних и примитивных животных – ветви древа жизни, остановившиеся в своем развитии. |  |
| (732.4) 65:2.6 The stage was thus set for the appearance of the first backboned animals, the fishes. From this fish family there sprang two unique modifications, the frog and the salamander. And it was the frog which began that series of progressive differentiations in animal life that finally culminated in man himself. | [65:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_6) §§ Итак, всё было готово к появлению первых позвоночных животных – рыб. Из них выделились две уникальных модификации: лягушка и саламандра. Именно лягушка положила начало серии постепенных дифференциаций животной жизни, которые в итоге привели к появлению самого человека. |  |
| (732.5) 65:2.7 The frog is one of the earliest of surviving human-race ancestors, but it also failed to progress, persisting today much as in those remote times. The frog is the only species ancestor of the early dawn races now living on the face of the earth. The human race has no surviving ancestry between the frog and the Eskimo. | [65:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_7) Лягушка является одним из древнейших уцелевших предков человека, однако и она прекратила свое развитие, оставшись сегодня почти такой же, как в те далекие времена. Лягушка – единственный сохранившийся предшественник древних рас. Не сохранилось ни одного промежуточного предшественника человека между лягушкой и эскимосом. |  |
| (732.6) 65:2.8 The frogs gave rise to the Reptilia, a great animal family which is virtually extinct, but which, before passing out of existence, gave origin to the whole bird family and the numerous orders of mammals. | [65:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_8) §§ От лягушек произошли рептилии – огромный и практически исчезнувший тип животных, который, прежде чем прекратить свое существование, породил целое семейство птиц и многочисленные классы млекопитающих. |  |
| (732.7) 65:2.9 Probably the greatest single leap of all prehuman evolution was executed when the reptile became a bird. The bird types of today — eagles, ducks, pigeons, and ostriches — all descended from the enormous reptiles of long, long ago. | [65:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_9) Возможно, самым большим эволюционным скачком за всю историю до появления человека стало превращение пресмыкающегося в птицу. Современные типы птиц – орлы, утки, голуби и страусы – произошли от исполинских пресмыкающихся, обитавших в далеком прошлом. |  |
| (732.8) 65:2.10 The kingdom of reptiles, descended from the frog family, is today represented by four surviving divisions: two nonprogressive, snakes and lizards, together with their cousins, alligators and turtles; one partially progressive, the bird family, and the fourth, the ancestors of mammals and the direct line of descent of the human species. But though long departed, the massiveness of the passing Reptilia found echo in the elephant and mastodon, while their peculiar forms were perpetuated in the leaping kangaroos. | [65:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_10) Царство пресмыкающихся, произошедшее от семейства лягушек, представлено сегодня четырьмя уцелевшими группами. Две из них непрогрессирующие – это змеи и ящерицы, а также их родственники – крокодилы и черепахи; одна группа является частично прогрессирующей – это семейство птиц; четвертая группа представляет собой предшественников млекопитающих и образует линию, ведущую непосредственно к человеку. Но несмотря на давнее исчезновение, массивность вымиравших рептилий нашла свое отражение в слоне и мастодонте, а их своеобразные формы увековечились в прыгающем кенгуру. |  |
| (733.1) 65:2.11 Only fourteen phyla have appeared on Urantia, the fishes being the last, and no new classes have developed since birds and mammals. | [65:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_11) §§ На Урантии появилось только четырнадцать филюмов, последним из которых стали рыбы, и новых классов не возникало со времени появления птиц и млекопитающих. |  |
| (733.2) 65:2.12 It was from an agile little reptilian dinosaur of carnivorous habits but having a comparatively large brain that the placental mammals suddenly sprang. These mammals developed rapidly and in many different ways, not only giving rise to the common modern varieties but also evolving into marine types, such as whales and seals, and into air navigators like the bat family. | [65:2.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_12) §§ Именно от подвижного рептильного динозавра – маленького плотоядного существа, обладавшего, однако, сравнительно большим мозгом, – *внезапно* произошли плацентарные млекопитающие. Эти млекопитающие развивались быстро и разнообразно, не только породив общие современные разновидности, но и превратившись в морские типы – такие как киты и тюлени, а также в летающие создания – такие как летучие мыши. |  |
| (733.3) 65:2.13 Man thus evolved from the higher mammals derived principally from the western implantation of life in the ancient east-west sheltered seas. The eastern and central groups of living organisms were early progressing favorably toward the attainment of prehuman levels of animal existence. But as the ages passed, the eastern focus of life emplacement failed to attain a satisfactory level of intelligent prehuman status, having suffered such repeated and irretrievable losses of its highest types of germ plasm that it was forever shorn of the power to rehabilitate human potentialities. | [65:2.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_13) Таким образом, человек произошел от высших млекопитающих, ведущих свое происхождение в основном от *западной имплантации* жизни в древних защищенных морях, расположенных в восточно-западном направлении. На ранних этапах *восточная* и *центральная группы* живых организмов успешно развивались в направлении достижения предчеловеческих уровней животного существования. Однако время показало, что восточный центр внедрения жизни не достиг удовлетворительного уровня развития разума, предшествующего появлению человека, ибо многократные невосполнимые потери высших типов зародышевой плазмы навсегда лишили этот центр способности восстановления человеческих потенциалов. |  |
| (733.4) 65:2.14 Since the quality of the mind capacity for development in this eastern group was so definitely inferior to that of the other two groups, the Life Carriers, with the consent of their superiors, so manipulated the environment as further to circumscribe these inferior prehuman strains of evolving life. To all outward appearances the elimination of these inferior groups of creatures was accidental, but in reality it was altogether purposeful. | [65:2.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_14) Так как по своей способности к развитию разум этой восточной группы столь явно уступал двум остальным, Носители Жизни – с согласия своих руководителей – таким образом воздействовали на среду, чтобы еще больше ограничить эти примитивные линии эволюционирующей жизни. По всем внешним признакам уничтожение этих низших групп созданий было случайным, но в действительности оно было вполне преднамеренным. |  |
| (733.5) 65:2.15 Later in the evolutionary unfolding of intelligence, the lemur ancestors of the human species were far more advanced in North America than in other regions; and they were therefore led to migrate from the arena of western life implantation over the Bering land bridge and down the coast to southwestern Asia, where they continued to evolve and to benefit by the addition of certain strains of the central life group. Man thus evolved out of certain western and central life strains but in the central to near-eastern regions. | [65:2.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_15) По мере эволюционного развития разума лемурообразные предшественники человека оказались значительно более развитыми в Северной Америке, чем в других регионах. Поэтому направленная миграция из зоны активности западной имплантации жизни – через Берингов мост суши и вдоль побережья – привела их в юго-западную Азию, где они продолжали развиваться, успешно используя некоторые наследственные факторы, привнесенные центральной группой жизни. Таким образом, человек произошел от некоторых западных и центральных разновидностей жизни, но в центральных и близких к восточным регионах. |  |
| (733.6) 65:2.16 In this way the life that was planted on Urantia evolved until the ice age, when man himself first appeared and began his eventful planetary career. And this appearance of primitive man on earth during the ice age was not just an accident; it was by design. The rigors and climatic severity of the glacial era were in every way adapted to the purpose of fostering the production of a hardy type of human being with tremendous survival endowment. | [65:2.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_2_16) Так жизнь, имплантированная на Урантии, развивалась вплоть до ледникового периода, когда появился сам человек и вступил на свой богатый событиями планетарный путь. И это появление на земле первобытного человека в течение ледникового периода не было чистой случайностью; оно было преднамеренным. Трудности и суровость климата ледниковой эры во всех отношениях соответствовали поставленной цели: содействовать созданию закаленного типа человека с колоссальной способностью к выживанию. |  |

### 3. The Fostering of Evolution 3. СОДЕЙСТВИЕ ЭВОЛЮЦИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (733.7) 65:3.1 It will hardly be possible to explain to the present-day human mind many of the queer and apparently grotesque occurrences of early evolutionary progress. A purposeful plan was functioning throughout all of these seemingly strange evolutions of living things, but we are not allowed arbitrarily to interfere with the development of the life patterns after they have once been set in operation. | [65:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_3_1) Едва ли возможно объяснить разуму современного человека многие необычные и кажущиеся гротескными особенности раннего эволюционного развития. За всеми этими внешне странными процессами эволюции живых существ стоит целенаправленный план, однако после активации жизненных прототипов мы не вправе произвольно вмешиваться в их дальнейшее развитие. |  |
| (733.8) 65:3.2 Life Carriers may employ every possible natural resource and may utilize any and all fortuitous circumstances which will enhance the developmental progress of the life experiment, but we are not permitted mechanically to intervene in, or arbitrarily to manipulate the conduct and course of, either plant or animal evolution. | [65:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_3_2) §§ Носители Жизни могут использовать любое естественное средство, любые и все благоприятные обстоятельства для содействия эволюционному прогрессу экспериментальной жизни, но нам не позволяется механически вмешиваться в эволюцию растительной или животной жизни или произвольно манипулировать ее течением и направлением. |  |
| (733.9) 65:3.3 You have been informed that Urantia mortals evolved by way of primitive frog development, and that this ascending strain, carried in potential in a single frog, narrowly escaped extinction on a certain occasion. But it should not be inferred that the evolution of mankind would have been terminated by an accident at this juncture. At that very moment we were observing and fostering no less than one thousand different and remotely situated mutating strains of life which could have been directed into various different patterns of prehuman development. This particular ancestral frog represented our third selection, the two prior life strains having perished in spite of all our efforts toward their conservation. | [65:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_3_3) Вы уже знаете, что смертные Урантии восходят к первобытной лягушке и что наследственный материал, который привел на более высокий уровень развития и потенциально заключался в одной особи, в одном случае был близок к гибели. Однако не следует делать вывод, что такой несчастный случай положил бы конец эволюции человечества. В тот самый момент мы наблюдали за существованием и способствовали развитию не менее тысячи различных и расположенных далеко друг от друга мутирующих генотипов, которые могли быть интегрированы в многие различные прототипы дочеловеческого развития. Данная прародительница-лягушка представляла собой третью отобранную нами кандидатуру. Два предшествующих генотипа погибли, несмотря на все наши попытки сохранить их. |  |
| (734.1) 65:3.4 Even the loss of Andon and Fonta before they had offspring, though delaying human evolution, would not have prevented it. Subsequent to the appearance of Andon and Fonta and before the mutating human potentials of animal life were exhausted, there evolved no less than seven thousand favorable strains which could have achieved some sort of human type of development. And many of these better stocks were subsequently assimilated by the various branches of the expanding human species. | [65:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_3_4) §§ Даже гибель Андона и Фонты до появления у них потомства не могла бы предотвратить эволюцию человека, хотя и замедлила бы ее. После появления Андона и Фонты и до истощения мутационных человеческих потенциалов животной жизни появилось не менее семи тысяч благоприятных разновидностей, которые могли бы вылиться в один из человеческих типов развития. И многие из этих преимущественных линий были впоследствии ассимилированы различными ветвями распространявшегося человеческого вида. |  |
| (734.2) 65:3.5 Long before the Material Son and Daughter, the biologic uplifters, arrive on a planet, the human potentials of the evolving animal species have been exhausted. This biologic status of animal life is disclosed to the Life Carriers by the phenomenon of the third phase of adjutant spirit mobilization, which automatically occurs concomitantly with the exhaustion of the capacity of all animal life to give origin to the mutant potentials of prehuman individuals. | [65:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_3_5) Человеческие потенциалы в развивающихся животных исчерпываются задолго до прибытия на планету биологических совершенствователей – Материального Сына и Материальной Дочери. Этот биологический статус животной жизни раскрывается Носителям Жизни через феномен третьей фазы мобилизации вспомогательных духов, которая автоматически наступает с истощением способности всей животной жизни порождать мутационные потенциалы предчеловеческих индивидуумов. |  |
| (734.3) 65:3.6 Mankind on Urantia must solve its problems of mortal development with the human stocks it has — no more races will evolve from prehuman sources throughout all future time. But this fact does not preclude the possibility of the attainment of vastly higher levels of human development through the intelligent fostering of the evolutionary potentials still resident in the mortal races. That which we, the Life Carriers, do toward fostering and conserving the life strains before the appearance of human will, man must do for himself after such an event and subsequent to our retirement from active participation in evolution. In a general way, man’s evolutionary destiny is in his own hands, and scientific intelligence must sooner or later supersede the random functioning of uncontrolled natural selection and chance survival. | [65:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_3_6) §§ Человечество должно решать проблемы смертного развития с тем человеческим материалом, который у него есть, ибо на протяжении всего грядущего времени новые расы, развивающиеся из предчеловеческих источников, появляться не будут. Однако данный факт не препятствует возможности достижения несравненно более высоких уровней человеческого развития посредством разумного поддержания эволюционных потенциалов, всё еще присутствующих в смертных расах. То, что мы, Носители Жизни, делаем для поддержания и сохранения жизненных видов до появления человеческой воли, человек должен сделать сам после такого события и нашего последующего отхода от активного участия в эволюции. В общем смысле, эволюционная судьба человека находится в его руках, и научная мысль должна рано или поздно прийти на смену беспорядочному действию неконтролируемого естественного отбора и случайного выживания. |  |
| (734.4) 65:3.7 And in discussing the fostering of evolution, it would not be amiss to point out that, in the long future ahead, when you may sometime be attached to a corps of Life Carriers, you will have abundant and ample opportunity to offer suggestions and make any possible improvements in the plans and technique of life management and transplantation. Be patient! If you have good ideas, if your minds are fertile with better methods of administration for any part of the universal domains, you are certainly going to have an opportunity to present them to your associates and fellow administrators in the ages to come. | [65:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_3_7) Говоря о содействии эволюции, было бы нелишне отметить, что в далеком будущем, когда вы, возможно, будете прикреплены к корпусу Носителей Жизни, в вашем распоряжении окажутся все условия для внесения предложений и выполнения любых возможных усовершенствований, касающихся планов и методов управления жизнью и ее имплантации. Наберитесь терпения! Если у вас есть хорошие идеи, если в вашем разуме созрели предложения по более совершенным методам управления любой частью вселенной, то у вас несомненно будет возможность познакомить с ними ваших партнеров и коллег в грядущие эпохи. |  |

### 4. The Urantia Adventure 4. УРАНТИЙСКИЙ ЭКСПЕРИМЕНТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (734.5) 65:4.1 Do not overlook the fact that Urantia was assigned to us as a life-experiment world. On this planet we made our sixtieth attempt to modify and, if possible, improve the Satania adaptation of the Nebadon life designs, and it is of record that we achieved numerous beneficial modifications of the standard life patterns. To be specific, on Urantia we worked out and have satisfactorily demonstrated not less than twenty-eight features of life modification which will be of service to all Nebadon throughout all future time. | [65:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_4_1) Не упускайте из виду тот факт, что мы были направлены на Урантию как на планету экспериментальной жизни. Здесь мы предприняли свою шестидесятую попытку модифицировать и, по возможности, усовершенствовать сатанийский вариант небадонских моделей жизни. И то, что мы добились многочисленных благоприятных модификаций стандартных прототипов жизни, является общепризнанным фактом. В частности, на Урантии мы разработали и успешно продемонстрировали не менее двадцати восьми элементов модификации жизни, которые будут полезны всему Небадону в течение всего будущего времени. |  |
| (735.1) 65:4.2 But the establishment of life on no world is ever experimental in the sense that something untried and unknown is attempted. The evolution of life is a technique ever progressive, differential, and variable, but never haphazard, uncontrolled, nor wholly experimental, in the accidental sense. | [65:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_4_2) Однако ни в одном мире внедрение жизни не является экспериментальным в смысле попытки испробовать нечто неиспытанное и неизвестное. Эволюция жизни представляет собой метод, который постоянно развивается, специализируется и изменяется, но никогда не является непродуманным, неконтролируемым или же целиком экспериментальным – то есть случайным. |  |
| (735.2) 65:4.3 Many features of human life afford abundant evidence that the phenomenon of mortal existence was intelligently planned, that organic evolution is not a mere cosmic accident. When a living cell is injured, it possesses the ability to elaborate certain chemical substances which are empowered so to stimulate and activate the neighboring normal cells that they immediately begin the secretion of certain substances which facilitate healing processes in the wound; and at the same time these normal and uninjured cells begin to proliferate — they actually start to work creating new cells to replace any fellow cells which may have been destroyed by the accident. | [65:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_4_3) §§ Многие особенности человеческой жизни служат убедительным свидетельством того, что феномен смертного существования был разумно спланирован, что органическая эволюция не есть всего лишь космическая случайность. Пораненная живая клетка обнаруживает способность вырабатывать некоторые химические соединения, которые стимулируют и активируют нормальные соседние клетки таким образом, что они сразу же начинают секретировать определенные вещества, помогающие заживлению раны. Одновременно с этим нормальные и не пораженные клетки начинают размножаться, то есть принимаются за создание новых клеток, чтобы заменить своих коллег, которые могли погибнуть в результате несчастного случая. |  |
| (735.3) 65:4.4 This chemical action and reaction concerned in wound healing and cell reproduction represents the choice of the Life Carriers of a formula embracing over one hundred thousand phases and features of possible chemical reactions and biologic repercussions. More than half a million specific experiments were made by the Life Carriers in their laboratories before they finally settled upon this formula for the Urantia life experiment. | [65:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_4_4) Именно это сочетание химических воздействий и ответных реакций, связанных с заживлением ран и воспроизводством клеток, представляет собой отобранную Носителями Жизни формулу, которая включает более ста тысяч стадий и свойств возможных химических реакций и биологических последствий. Более полумиллиона специальных экспериментов было поставлено Носителями Жизни в их лабораториях, пока они не остановились на данной формуле для проведения урантийского эксперимента по созданию жизни. |  |
| (735.4) 65:4.5 When Urantia scientists know more of these healing chemicals, they will become more efficient in the treatment of injuries, and indirectly they will know more about controlling certain serious diseases. | [65:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_4_5) Когда ученые Урантии лучше узнают эти целительные химические вещества, они смогут более эффективно лечить повреждения и косвенным путем приобретут новые знания, необходимые для контроля некоторых серьезных заболеваний. |  |
| (735.5) 65:4.6 Since life was established on Urantia, the Life Carriers have improved this healing technique as it has been introduced on another Satania world, in that it affords more pain relief and exercises better control over the proliferation capacity of the associated normal cells. | [65:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_4_6) Со времени имплантации жизни на Урантии Носители Жизни занимались улучшением этого метода заживления. В усовершенствованном виде, внедренном на одном из миров Сатании, он обладает еще большим болеутоляющим действием и еще лучше контролирует пролиферацию окружающих нормальных клеток. |  |
| (735.6) 65:4.7 There were many unique features of the Urantia life experiment, but the two outstanding episodes were the appearance of the Andonic race prior to the evolution of the six colored peoples and the later simultaneous appearance of the Sangik mutants in a single family. Urantia is the first world in Satania where the six colored races sprang from the same human family. They ordinarily arise in diversified strains from independent mutations within the prehuman animal stock and usually appear on earth one at a time and successively over long periods of time, beginning with the red man and passing on down through the colors to indigo. | [65:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_4_7) §§ Урантийский эксперимент отличался многими уникальными особенностями. Однако двумя наиболее выдающимися эпизодами стали появление андонической расы до эволюции шести цветных народов и последующее одновременное появление сангикских мутантов в одной семье. Урантия является первым миром Сатании, где шесть цветных рас произошли от одной и той же человеческой семьи. Обычно они представляют собой разнообразные ветви, восходящие к независимым мутациям в предчеловеческих животных популяциях, и обычно появляются на земле по одной, на протяжении длительных периодов времени, начиная с красного человека и доходя – через остальные цвета – до индигового. |  |
| (735.7) 65:4.8 Another outstanding variation of procedure was the late arrival of the Planetary Prince. As a rule, the prince appears on a planet about the time of will development; and if such a plan had been followed, Caligastia might have come to Urantia even during the lifetimes of Andon and Fonta instead of almost five hundred thousand years later, simultaneously with the appearance of the six Sangik races. | [65:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_4_8) Другим выдающимся отклонением от нормы стало позднее прибытие Планетарного Князя. Как правило, прибытие Князя примерно совпадает с развитием воли. И если бы это было так, то Калигастия мог бы прибыть на Урантию уже при жизни Андона и Фонты, а не почти пятьсот тысяч лет спустя – одновременно с возникновением шести сангикских рас. |  |
| (735.8) 65:4.9 On an ordinary inhabited world a Planetary Prince would have been granted on the request of the Life Carriers at, or sometime after, the appearance of Andon and Fonta. But Urantia having been designated a life-modification planet, it was by preagreement that the Melchizedek observers, twelve in number, were sent as advisers to the Life Carriers and as overseers of the planet until the subsequent arrival of the Planetary Prince. These Melchizedeks came at the time Andon and Fonta made the decisions which enabled Thought Adjusters to indwell their mortal minds. | [65:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_4_9) Если бы Урантия являлась обычным обитаемым миром, Планетарный Князь был бы прислан по просьбе Носителей Жизни с появлением Андона и Фонты или вскоре после этого. Однако ввиду того, что Урантия относится к планетам видоизменения жизни, двенадцать наблюдающих Мелхиседеков, в соответствии с предварительным договором, были направлены в качестве советников Носителей Жизни, а также для осуществления общего надзора за планетой вплоть до последующего прибытия Планетарного Князя. Мелхиседеки прибыли тогда, когда Андон и Фонта приняли решения, позволившие Настройщикам Мышления поселиться в их смертном разуме. |  |
| (736.1) 65:4.10 On Urantia the endeavors of the Life Carriers to improve the Satania life patterns necessarily resulted in the production of many apparently useless forms of transition life. But the gains already accrued are sufficient to justify the Urantia modifications of the standard life designs. | [65:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_4_10) §§ Действия Носителей Жизни на Урантии по усовершенствованию прототипов жизни Сатании неизбежно привели к созданию многих – внешне бесполезных – промежуточных форм жизни, но уже извлеченная благодаря им польза достаточна для того, чтобы оправдать урантийские модификации стандартных моделей жизни. |  |
| (736.2) 65:4.11 It was our intention to produce an early manifestation of will in the evolutionary life of Urantia, and we succeeded. Ordinarily, will does not emerge until the colored races have long been in existence, usually first appearing among the superior types of the red man. Your world is the only planet in Satania where the human type of will has appeared in a precolored race. | [65:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_4_11) Мы стремились добиться появления воли уже на раннем этапе эволюционной жизни Урантии, и наши усилия увенчались успехом. Обычно воля проявляется только после продолжительного существования цветных рас и чаще всего – среди превосходящих типов красного человека. Ваш мир является единственной планетой Сатании, где человеческий тип воли появился в предцветной расе. |  |
| (736.3) 65:4.12 But in our effort to provide for that combination and association of inheritance factors which finally gave rise to the mammalian ancestors of the human race, we were confronted with the necessity of permitting hundreds and thousands of other and comparatively useless combinations and associations of inheritance factors to take place. Many of these seemingly strange by-products of our efforts are certain to meet your gaze as you dig back into the planetary past, and I can well understand how puzzling some of these things must be to the limited human viewpoint. | [65:4.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_4_12) Однако в нашем стремлении добиться той комбинации и того сочетания наследственных факторов, которые в итоге привели к возникновению млекопитающих предшественников человеческого рода, мы столкнулись с необходимостью допустить появление сотен и тысяч других, сравнительно бесполезных комбинаций и сочетаний наследственных факторов. Многие из этих, кажущихся странными, побочных продуктов наших усилий наверняка привлекут ваше внимание, когда вы углубитесь в прошлое своей планеты, и я могу представить себе, сколь непонятными должны казаться некоторые из них с ограниченной точки зрения человека. |  |

### 5. Life-Evolution Vicissitudes 5. ПРЕВРАТНОСТИ ЭВОЛЮЦИИ ЖИВЫХ СУЩЕСТВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (736.4) 65:5.1 It was a source of regret to the Life Carriers that our special efforts to modify intelligent life on Urantia should have been so handicapped by tragic perversions beyond our control: the Caligastia betrayal and the Adamic default. | [65:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_5_1) Носители Жизни были опечалены предательством Калигастии и адамическим проступком – теми неподвластными нам трагическими извращениями, которые столь затруднили наши специальные усилия, направленные на видоизменение разумной жизни на Урантии. |  |
| (736.5) 65:5.2 But throughout all of this biologic adventure our greatest disappointment grew out of the reversion of certain primitive plant life to the prechlorophyll levels of parasitic bacteria on such an extensive and unexpected scale. This eventuality in plant-life evolution caused many distressful diseases in the higher mammals, particularly in the more vulnerable human species. When we were confronted with this perplexing situation, we somewhat discounted the difficulties involved because we knew that the subsequent admixture of the Adamic life plasm would so reinforce the resisting powers of the resulting blended race as to make it practically immune to all diseases produced by the vegetable type of organism. But our hopes were doomed to disappointment owing to the misfortune of the Adamic default. | [65:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_5_2) Однако причиной самого глубокого разочарования на протяжении всего биологического эксперимента была широкая и неожиданная реверсия некоторых примитивных форм растительной жизни к уровню дохлорофилловых паразитических бактерий. Это непредвиденное обстоятельство в эволюции растительной жизни привело ко многим мучительным заболеваниям высших млекопитающих, в особенности у более уязвимого человеческого вида. Столкнувшись с этой сложной ситуацией, мы, в определенной мере, не придали значения возможным осложнениям, ибо знали, что последующее привнесение адамической жизненной плазмы сможет настолько повысить сопротивляемость новой смешанной расы, что она станет практически невосприимчивой ко всем заболеваниям, вызываемым организмами растительного типа. Однако наши надежды рухнули вследствие злополучного адамического проступка. |  |
| (736.6) 65:5.3 The universe of universes, including this small world called Urantia, is not being managed merely to meet our approval nor just to suit our convenience, much less to gratify our whims and satisfy our curiosity. The wise and all-powerful beings who are responsible for universe management undoubtedly know exactly what they are about; and so it becomes Life Carriers and behooves mortal minds to enlist in patient waiting and hearty co-operation with the rule of wisdom, the reign of power, and the march of progress. | [65:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_5_3) Вселенная вселенных, включая этот небольшой мир, именуемый Урантией, управляется совсем не для того, чтобы снискать наше одобрение или обеспечить удобное для нас существование, и еще меньше – для удовлетворения наших прихотей или любопытства. Можно не сомневаться в том, что мудрые и всемогущие существа, ответственные за управление вселенной, в точности знают свои намерения. И потому Носителям Жизни подобает – и смертному разуму следует – запастись терпением и чистосердечно сотрудничать с правлением мудрости, господством могущества и движением прогресса. |  |
| (736.7) 65:5.4 There are, of course, certain compensations for tribulation, such as Michael’s bestowal on Urantia. But irrespective of all such considerations, the later celestial supervisors of this planet express complete confidence in the ultimate evolutionary triumph of the human race and in the eventual vindication of our original plans and life patterns. | [65:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_5_4) Конечно, существуют и определенные компенсации за страдания, такие как посвящение Михаила на Урантии. Однако независимо от всех подобных соображений, последние небесные наблюдатели этой планеты полностью уверены в окончательном эволюционном триумфе человеческого рода и итоговом оправдании наших изначальных планов и моделей жизни. |  |

### 6. Evolutionary Techniques of Life 6. ЭВОЛЮЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ЖИЗНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (737.1) 65:6.1 It is impossible accurately to determine, simultaneously, the exact location and the velocity of a moving object; any attempt at measurement of either inevitably involves change in the other. The same sort of a paradox confronts mortal man when he undertakes the chemical analysis of protoplasm. The chemist can elucidate the chemistry of dead protoplasm, but he cannot discern either the physical organization or the dynamic performance of living protoplasm. Ever will the scientist come nearer and nearer the secrets of life, but never will he find them and for no other reason than that he must kill protoplasm in order to analyze it. Dead protoplasm weighs the same as living protoplasm, but it is not the same. | [65:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_6_1) Невозможно одновременно определить точное местонахождение и скорость движущегося объекта; любая попытка измерить один из этих параметров неизбежно ведет к изменению другого. С таким же парадоксом сталкивается смертный человек, когда берется за химический анализ протоплазмы. Химик способен пролить свет на химию *мертвой* протоплазмы, но он неспособен постичь ни физическую организацию, ни динамические процессы *живой* протоплазмы. Всё ближе будет подбираться наука к секретам жизни, однако так никогда их и не раскроет, причем по одной-единственной причине: для того, чтобы исследовать протоплазму, ее необходимо убить. Мертвая протоплазма весит столько же, сколько живая, но это не одно и то же. |  |
| (737.2) 65:6.2 There is original endowment of adaptation in living things and beings. In every living plant or animal cell, in every living organism — material or spiritual — there is an insatiable craving for the attainment of ever-increasing perfection of environmental adjustment, organismal adaptation, and augmented life realization. These interminable efforts of all living things evidence the existence within them of an innate striving for perfection. | [65:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_6_2) §§ Во всём живом, во всяком живом существе заключена изначальная способность к приспособлению. В каждой *живой* клетке растения или животного, в каждом *живом* организме – материальном или духовном – существует неутолимое стремление к достижению всё более совершенного приспособления к среде, к организменной адаптации, ко всё более полной реализации жизни. Эти нескончаемые усилия всякого живого существа свидетельствуют о врожденном стремлении к совершенству. |  |
| (737.3) 65:6.3 The most important step in plant evolution was the development of chlorophyll-making ability, and the second greatest advance was the evolution of the spore into the complex seed. The spore is most efficient as a reproductive agent, but it lacks the potentials of variety and versatility inherent in the seed. | [65:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_6_3) Важнейшим шагом в эволюции растений было появление способности к синтезу хлорофилла, а вторым величайшим успехом стало превращение споры в сложное семя. Спора более эффективна как средство размножения, но ей недостает потенциального разнообразия и универсальности, присущих семени. |  |
| (737.4) 65:6.4 One of the most serviceable and complex episodes in the evolution of the higher types of animals consisted in the development of the ability of the iron in the circulating blood cells to perform in the double role of oxygen carrier and carbon dioxide remover. And this performance of the red blood cells illustrates how evolving organisms are able to adapt their functions to varying or changing environment. The higher animals, including man, oxygenate their tissues by the action of the iron of the red blood cells, which carries oxygen to the living cells and just as efficiently removes the carbon dioxide. But other metals can be made to serve the same purpose. The cuttlefish employs copper for this function, and the sea squirt utilizes vanadium. | [65:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_6_4) Один из самых полезных и сложных эпизодов в эволюции высших типов животных заключался в появлении способности железа, входящего в состав клеток крови, выполнять двойную функцию: доставлять кислород и удалять углекислый газ. Такая функция красных кровяных клеток иллюстрирует способность эволюционирующих организмов приспосабливаться к варьирующейся или изменяющейся среде. Высшие животные – включая человека – насыщают свои ткани кислородом с помощью содержащегося в красных клетках крови железа, которое переносит кислород к живым клеткам и столь же эффективно удаляет углекислый газ. Однако той же цели могут служить и другие металлы. Каракатицы используют для этого медь, а асцидии – ванадий. |  |
| (737.5) 65:6.5 The continuation of such biologic adjustments is illustrated by the evolution of teeth in the higher Urantia mammals; these attained to thirty-six in man’s remote ancestors, and then began an adaptative readjustment toward thirty-two in the dawn man and his near relatives. Now the human species is slowly gravitating toward twenty-eight. The process of evolution is still actively and adaptatively in progress on this planet. | [65:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_6_5) Примером продолжения таких биологических адаптаций служит эволюция зубов у высших млекопитающих Урантии. У дальних предков человека насчитывалось тридцать шесть зубов, но в результате приспособления их количество сократилось до тридцати двух у раннего человека и его ближайших родственников. В настоящее время число зубов у человека постепенно уменьшается до двадцати восьми. Процесс эволюции на этой планете всё еще характеризуется активностью и стремлением к адаптации. |  |
| (737.6) 65:6.6 But many seemingly mysterious adjustments of living organisms are purely chemical, wholly physical. At any moment of time, in the blood stream of any human being there exists the possibility of upward of 15,000,000 chemical reactions between the hormone output of a dozen ductless glands. | [65:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_6_6) Тем не менее, многие кажущиеся загадочными приспособления живых организмов имеют чисто химический, всецело физический характер. В любой момент в кровотоке каждого человека может протекать свыше 15 000 000 химических реакций между гормонами, выделяемыми дюжиной желез внутренней секреции. |  |
| (737.7) 65:6.7 The lower forms of plant life are wholly responsive to physical, chemical, and electrical environment. But as the scale of life ascends, one by one the mind ministries of the seven adjutant spirits become operative, and the mind becomes increasingly adjustive, creative, co-ordinative, and dominative. The ability of animals to adapt themselves to air, water, and land is not a supernatural endowment, but it is a superphysical adjustment. | [65:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_6_7) §§ Низшие формы растительной жизни полностью подчиняются воздействию физической, химической и электрической среды. Однако по мере восхождения по ступеням жизни, семь вспомогательных духов, один за другим, начинают оказывать помощь разуму, который становится всё более адаптационным, созидательным, координирующим и господствующим. Способность животных приспосабливаться к воздушной, водной и наземной среде не является сверхъестественной, но она представляет собой сверхфизическую адаптацию. |  |
| (738.1) 65:6.8 Physics and chemistry alone cannot explain how a human being evolved out of the primeval protoplasm of the early seas. The ability to learn, memory and differential response to environment, is the endowment of mind. The laws of physics are not responsive to training; they are immutable and unchanging. The reactions of chemistry are not modified by education; they are uniform and dependable. Aside from the presence of the Unqualified Absolute, electrical and chemical reactions are predictable. But mind can profit from experience, can learn from reactive habits of behavior in response to repetition of stimuli. | [65:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_6_8) Одной только химии и физики недостаточно, чтобы объяснить, каким образом произошло развитие человека из первобытной протоплазмы древних морей. Способность к обучению, память и разнообразные реакции на воздействие среды являются свойствами разума. Законы физики нечувствительны к обучению; они непреложны и неизменны. Химические реакции не изменяются под воздействием образования; они единообразны и постоянны. За исключением присутствия Безусловного Абсолюта, электрические и химические реакции предсказуемы. Однако разум способен извлекать пользу из опыта и учиться на поведенческих реакциях, которые появляются в ответ на повторяющееся стимулирование. |  |
| (738.2) 65:6.9 Preintelligent organisms react to environmental stimuli, but those organisms which are reactive to mind ministry can adjust and manipulate the environment itself. | [65:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_6_9) Доразумные организмы реагируют на стимулы среды, но те организмы, которые реагируют на служение разуму, способны приспосабливать саму среду и манипулировать ею. |  |
| (738.3) 65:6.10 The physical brain with its associated nervous system possesses innate capacity for response to mind ministry just as the developing mind of a personality possesses a certain innate capacity for spirit receptivity and therefore contains the potentials of spiritual progress and attainment. Intellectual, social, moral, and spiritual evolution are dependent on the mind ministry of the seven adjutant spirits and their superphysical associates. | [65:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_6_10) Физический мозг и связанная с ним нервная система обладают врожденной способностью реагировать на служение разуму, так же как развивающийся разум личности обладает некоторой врожденной способностью к духовной восприимчивости и поэтому заключает в себе потенциальные возможности духовного прогресса и духовных достижений. Интеллектуальная, социальная, нравственная и духовная эволюция зависит от служения разуму, осуществляемого семью вспомогательными духами и их сверхфизическими партнерами. |  |

### 7. Evolutionary Mind Levels 7. ЭВОЛЮЦИОННЫЕ УРОВНИ РАЗУМА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (738.4) 65:7.1 The seven adjutant mind-spirits are the versatile mind ministers to the lower intelligent existences of a local universe. This order of mind is ministered from the local universe headquarters or from some world connected therewith, but there is influential direction of lower-mind function from the system capitals. | [65:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_7_1) Семь вспомогательных духов разума являются разносторонними попечителями разума низших разумных существ локальных вселенных. Помощь, оказываемая этой категории разума, предоставляется из столицы локальной вселенной или же из одного из связанных с ней миров, но направляющее воздействие на функционирование разума низшего уровня осуществляется из столицы системы. |  |
| (738.5) 65:7.2 On an evolutionary world much, very much, depends on the work of these seven adjutants. But they are mind ministers; they are not concerned in physical evolution, the domain of the Life Carriers. Nevertheless, the perfect integration of these spirit endowments with the ordained and natural procedure of the unfolding and inherent regime of the Life Carriers is responsible for the mortal inability to discern, in the phenomenon of mind, aught but the hand of nature and the outworking of natural processes, albeit you are occasionally somewhat perplexed in explaining all of everything connected with the natural reactions of mind as it is associated with matter. And if Urantia were operating more in accordance with the original plans, you would observe even less to arrest your attention in the phenomenon of mind. | [65:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_7_2) Многое, очень многое из того, что происходит в эволюционном мире, зависит от этих семи помощников. Однако они являются опекунами разума; они не имеют отношения к физической эволюции – области Носителей Жизни. Тем не менее, безупречная интеграция этих духовных даров с предопределенным и естественным процессом раскрывающегося и имманентного режима Носителей Жизни является причиной неспособности смертных увидеть в явлении разума что-либо, кроме орудия природы и естественного процесса, хотя порой вы несколько теряетесь, пытаясь объяснить всё то, что имеет отношение к естественным реакциям разума, связанного с материей. И если бы развитие Урантии в большей мере соответствовало изначальным планам, в явлении разума было бы еще меньше того, что привлекало бы ваше внимание. |  |
| (738.6) 65:7.3 The seven adjutant spirits are more circuitlike than entitylike, and on ordinary worlds they are encircuited with other adjutant functionings throughout the local universe. On life-experiment planets, however, they are relatively isolated. And on Urantia, owing to the unique nature of the life patterns, the lower adjutants experienced far more difficulty in contacting with the evolutionary organisms than would have been the case in a more standardized type of life endowment. | [65:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_7_3) Семь вспомогательных духов напоминают больше контуры, чем сущности, и в обычных мирах они включены в один контур с другими вспомогательными процессами локальной вселенной. Однако на планетах экспериментальной жизни они являются относительно изолированными. А на Урантии – ввиду уникального характера жизненных прототипов – вспомогательные духи нижних ступеней испытывали значительно больше трудностей в установлении контакта с эволюционными организмами, чем в случае более стандартного типа наделения жизнью. |  |
| (738.7) 65:7.4 Again, on an average evolutionary world the seven adjutant spirits are far better synchronized with the advancing stages of animal development than they were on Urantia. With but a single exception, the adjutants experienced the greatest difficulty in contacting with the evolving minds of Urantia organisms that they had ever had in all their functioning throughout the universe of Nebadon. On this world there developed many forms of border phenomena — confusional combinations of the mechanical-nonteachable and the nonmechanical-teachable types of organismal response. | [65:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_7_4) Кроме того, в обычном эволюционном мире семь вспомогательных духов намного лучше синхронизованы с последовательными стадиями развития животных, чем это было на Урантии. За единственным исключением, попытки этих помощников установить контакт с эволюционирующими интеллектами урантийских организмов были связаны с самыми большими трудностями за всю историю их служения по всей вселенной Небадон. В этом мире появились многие формы пограничных явлений – запутанные сочетания механических-необучаемых и немеханических-обучаемых типов организменных реакций. |  |
| (739.1) 65:7.5 The seven adjutant spirits do not make contact with the purely mechanical orders of organismal environmental response. Such preintelligent responses of living organisms pertain purely to the energy domains of the power centers, the physical controllers, and their associates. | [65:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_7_5) Семь вспомогательных духов не вступают в контакт с чисто механическими типами организменных реакций на среду. Такие предразумные реакции живых организмов относятся исключительно к энергетической области силовых центров, физических регуляторов и их партнеров. |  |
| (739.2) 65:7.6 The acquisition of the potential of the ability to learn from experience marks the beginning of the functioning of the adjutant spirits, and they function from the lowliest minds of primitive and invisible existences up to the highest types in the evolutionary scale of human beings. They are the source and pattern for the otherwise more or less mysterious behavior and incompletely understood quick reactions of mind to the material environment. Long must these faithful and always dependable influences carry forward their preliminary ministry before the animal mind attains the human levels of spirit receptivity. | [65:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_7_6) Приобретение потенциальной способности *учиться* на опыте знаменует начало функционирования вспомогательных духов – от низшего разума примитивных и невидимых существ до высших эволюционных типов людей. Эти духи являются источником и моделью для поведения – в остальном более или менее таинственного – и не до конца понимаемых быстрых реакций разума на материальное окружение. Подолгу приходится этим преданным и неизменно надежным влияниям продолжать свою предварительную опеку, прежде чем животный разум достигает человеческих уровней духовной восприимчивости. |  |
| (739.3) 65:7.7 The adjutants function exclusively in the evolution of experiencing mind up to the level of the sixth phase, the spirit of worship. At this level there occurs that inevitable overlapping of ministry — the phenomenon of the higher reaching down to co-ordinate with the lower in anticipation of subsequent attainment of advanced levels of development. And still additional spirit ministry accompanies the action of the seventh and last adjutant, the spirit of wisdom. Throughout the ministry of the spirit world the individual never experiences abrupt transitions of spirit co-operation; always are these changes gradual and reciprocal. | [65:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_7_7) Эти помощники функционируют исключительно в сфере эволюции эмпирического разума вплоть до уровня шестой ступени – духа поклонения. На этом уровне происходит неизбежное совмещение служения – явление, когда высокое соединяется с низким для согласованной деятельности в ожидании последующего достижения более совершенных уровней развития. Кроме того, действие седьмого и последнего помощника – духа мудрости – сопровождается дополнительным духовным служением. В течение всей опеки, осуществляемой духовным миром, индивидуум никогда не испытывает внезапных перемен в духовном сотрудничестве. Такие изменения всегда являются постепенными и соразмерными. |  |
| (739.4) 65:7.8 Always should the domains of the physical (electrochemical) and the mental response to environmental stimuli be differentiated, and in turn must they all be recognized as phenomena apart from spiritual activities. The domains of physical, mental, and spiritual gravity are distinct realms of cosmic reality, notwithstanding their intimate interrelations. | [65:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_7_8) Необходимо всегда различать физические (электрохимические) и интеллектуальные реакции на стимулы среды. В свою очередь, все они должны восприниматься как явления, отличные от духовной деятельности. Области физической, интеллектуальной и духовной гравитации являются отдельными сферами космической реальности, несмотря на их тесные взаимосвязи. |  |

### 8. Evolution in Time and Space 8. ЭВОЛЮЦИЯ ВО ВРЕМЕНИ И ПРОСТРАНСТВЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (739.5) 65:8.1 Time and space are indissolubly linked; there is an innate association. The delays of time are inevitable in the presence of certain space conditions. | [65:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_8_1) Время и пространство неразделимы; они связаны органичной связью. Временн**ы**е задержки неизбежны в присутствии некоторых пространственных условий. |  |
| (739.6) 65:8.2 If spending so much time in effecting the evolutionary changes of life development occasions perplexity, I would say that we cannot time the life processes to unfold any faster than the physical metamorphoses of a planet will permit. We must wait upon the natural, physical development of a planet; we have absolutely no control over geologic evolution. If the physical conditions would allow, we could arrange for the completed evolution of life in considerably less than one million years. But we are all under the jurisdiction of the Supreme Rulers of Paradise, and time is nonexistent on Paradise. | [65:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_8_2) Если у вас вызывает недоумение, что на достижение эволюционных перемен в жизни затрачивается так много времени, то я хотел бы заметить следующее: мы неспособны ускорить жизненный процесс, заставить его протекать быстрее, чем это позволяет сделать физическая трансформация планеты. Мы должны следовать естественному, физическому развитию планеты; у нас нет абсолютно никаких средств воздействия на геологическую эволюцию. Если бы позволяли физические условия, мы завершили бы весь цикл эволюции жизни значительно быстрее, чем за один миллион лет. Однако все мы находимся в в**е**дении Верховных Правителей Рая, а в Раю время не существует. |  |
| (739.7) 65:8.3 The individual’s yardstick for time measurement is the length of his life. All creatures are thus time conditioned, and therefore do they regard evolution as being a long-drawn-out process. To those of us whose life span is not limited by a temporal existence, evolution does not seem to be such a protracted transaction. On Paradise, where time is nonexistent, these things are all present in the mind of Infinity and the acts of Eternity. | [65:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_8_3) Для индивидуума мерилом времени является продолжительность его жизни. Таким образом, все создания обусловлены временем, и поэтому для них эволюция является растянутым во времени процессом. Для тех из нас, чья продолжительность жизни не ограничена временем, эволюция не кажется столь длительным процессом. В Раю, где время не существует, всё *присутствует* в разуме Бесконечности и деяниях Вечности. |  |
| (739.8) 65:8.4 As mind evolution is dependent on, and delayed by, the slow development of physical conditions, so is spiritual progress dependent on mental expansion and unfailingly delayed by intellectual retardation. But this does not mean that spiritual evolution is dependent on education, culture, or wisdom. The soul may evolve regardless of mental culture but not in the absence of mental capacity and desire — the choice of survival and the decision to achieve ever-increasing perfection — to do the will of the Father in heaven. Although survival may not depend on the possession of knowledge and wisdom, progression most certainly does. | [65:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_8_4) Как эволюция разума определяется и тормозится медленным развитием физических условий, так духовный прогресс обусловлен развитием разума и неизбежно замедляется его деградацией. Однако это не означает, что духовная эволюция определяется образованием, культурой или мудростью. Душа способна формироваться независимо от интеллектуальной культуры, но не в отсутствие умственных способностей и желания избрать продолжение жизни, решения добиваться всё большего совершенства – стремления выполнить волю небесного Отца. Хотя продолжение жизни может не обуславливаться знаниями и мудростью, прогресс наверняка зависит от них. |  |
| (740.1) 65:8.5 In the cosmic evolutionary laboratories mind is always dominant over matter, and spirit is ever correlated with mind. Failure of these diverse endowments to synchronize and co-ordinate may cause time delays, but if the individual really knows God and desires to find him and become like him, then survival is assured regardless of the handicaps of time. Physical status may handicap mind, and mental perversity may delay spiritual attainment, but none of these obstacles can defeat the whole-souled choice of will. | [65:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_8_5) §§ В космических лабораториях эволюции разум всегда доминирует над материей, и дух извечно взаимосвязан с разумом. Неспособность этих различных даров к синхронизации и взаимодействию может привести к временным задержкам, однако если индивидуум действительно познал Бога, жаждет найти его и стать подобным ему, то продолжение жизни обеспечено и не зависит от ограничений, накладываемых временем. Физическое состояние может ограничить разум, а умственная испорченность – замедлить духовные обретения, но ни одно из этих препятствий не способно сломить волю создания, сделавшего чистосердечный выбор. |  |
| (740.2) 65:8.6 When physical conditions are ripe, sudden mental evolutions may take place; when mind status is propitious, sudden spiritual transformations may occur; when spiritual values receive proper recognition, then cosmic meanings become discernible, and increasingly the personality is released from the handicaps of time and delivered from the limitations of space. | [65:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_8_6) Когда созревают физические условия, может произойти *внезапный* умственный прогресс; когда благоприятным становится состояние разума, могут осуществиться *внезапные* духовные трансформации; когда происходит должное признание духовных ценностей, то открываются космические значения, и личность начинает всё больше освобождаться от препятствий времени и ограничений пространства. |  |
| (740.3) 65:8.7 [Sponsored by a Life Carrier of Nebadon resident on Urantia.] | [65:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U65_8_7) [Подготовлено Носителем Жизни, постоянно пребывающим на Урантии.] |  |

## The Planetary Prince of Urantia ДОКУМЕНТ 66. ПЛАНЕТАРНЫЙ КНЯЗЬ УРАНТИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (741.1) 66:0.1 THE advent of a Lanonandek Son on an average world signifies that will, the ability to choose the path of eternal survival, has developed in the mind of primitive man. But on Urantia the Planetary Prince arrived almost half a million years after the appearance of human will. | [66:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_0_1) В обычном мире прибытие Сына-Ланонандека означает появление в разуме первобытного человека воли – способности избирать путь вечной жизни. Однако на Урантию Планетарный Князь прибыл спустя почти полмиллиона лет после появления человеческой воли. |  |
| (741.2) 66:0.2 About five hundred thousand years ago and concurrent with the appearance of the six colored or Sangik races, Caligastia, the Planetary Prince, arrived on Urantia. There were almost one-half billion primitive human beings on earth at the time of the Prince’s arrival, and they were well scattered over Europe, Asia, and Africa. The Prince’s headquarters, established in Mesopotamia, was at about the center of world population. | [66:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_0_2) Около пятисот тысяч лет тому назад и одновременно с появлением шести цветных, или сангикских, рас Калигастия – Планетарный Князь – прибыл на Урантию. В то время на земле существовало почти полмиллиарда первобытных людей, рассеянных по Европе, Азии и Африке. Основанная в Месопотамии резиденция Князя находилась примерно в центре расселения мировых рас. |  |

### 1. Prince Caligastia 1. КНЯЗЬ КАЛИГАСТИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (741.3) 66:1.1 Caligastia was a Lanonandek Son, number 9,344 of the secondary order. He was experienced in the administration of the affairs of the local universe in general and, during later ages, with the management of the local system of Satania in particular. | [66:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_1_1) Калигастия был Сыном-Ланонандеком, 9 344-м членом вторичной категории. Он обладал опытом управления делами локальной вселенной в целом, а также, в течение более поздних эпох, опытом руководства делами локальной системы Сатания в частности. |  |
| (741.4) 66:1.2 Prior to the reign of Lucifer in Satania, Caligastia had been attached to the council of the Life Carrier advisers on Jerusem. Lucifer elevated Caligastia to a position on his personal staff, and he acceptably filled five successive assignments of honor and trust. | [66:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_1_2) До начала правления Люцифера в Сатании Калигастия был прикреплен к иерусемскому совету помощников Носителей Жизни. Люцифер возвысил его, включив в свой личный персонал, и он успешно справился с пятью последовательными заданиями, продемонстрировав честное и ответственное отношение к своим обязанностям. |  |
| (741.5) 66:1.3 Caligastia very early sought a commission as Planetary Prince, but repeatedly, when his request came up for approval in the constellation councils, it would fail to receive the assent of the Constellation Fathers. Caligastia seemed especially desirous of being sent as planetary ruler to a decimal or life-modification world. His petition had several times been disapproved before he was finally assigned to Urantia. | [66:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_1_3) §§ Калигастия уже давно стремился получить назначение в качестве Планетарного Князя, однако раз за разом, при рассмотрении его прошения в советах созвездия, ему не удавалось заручиться согласием Отцов Созвездия. Особенно упорно Калигастия добивался назначения на должность планетарного правителя десятичной сферы – мира видоизменения жизни. Его прошение несколько раз отклонялось, прежде чем он был, наконец, назначен на Урантию. |  |
| (741.6) 66:1.4 Caligastia went forth from Jerusem to his trust of world dominion with an enviable record of loyalty and devotion to the welfare of the universe of his origin and sojourn, notwithstanding a certain characteristic restlessness coupled with a tendency to disagree with the established order in certain minor matters. | [66:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_1_4) Калигастия покинул Иерусем и вступил в ответственную должность суверенного владыки мира с завидным послужным списком Сына, верного и преданного благополучию вселенной своего происхождения и пребывания, несмотря на некоторую свойственную ему нетерпеливость в сочетании со склонностью к несогласию с существующим порядком вещей в ряде второстепенных вопросов. |  |
| (741.7) 66:1.5 I was present on Jerusem when the brilliant Caligastia departed from the system capital. No prince of the planets ever embarked upon a career of world rulership with a richer preparatory experience or with better prospects than did Caligastia on that eventful day one-half million years ago. One thing is certain: As I executed my assignment of putting the narrative of that event on the broadcasts of the local universe, I never for one moment entertained even in the slightest degree any idea that this noble Lanonandek would so shortly betray his sacred trust of planetary custody and so horribly stain the fair name of his exalted order of universe sonship. I really regarded Urantia as being among the five or six most fortunate planets in all Satania in that it was to have such an experienced, brilliant, and original mind at the helm of world affairs. I did not then comprehend that Caligastia was insidiously falling in love with himself; I did not then so fully understand the subtleties of personality pride. | [66:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_1_5) Я находился на Иерусеме, когда блистательный Калигастия покинул столицу системы. Ни один Планетарный Князь не вступал на путь управления миром с более богатым предварительным опытом или лучшими перспективами, чем это сделал Калигастия в тот памятный день, полмиллиона лет тому назад. В одном я уверен: исполняя свое задание – передавая рассказ об этом событии по каналам дальней связи локальной вселенной, – я ни на миг и ни в малейшей степени не предполагал, что этот благородный Ланонандек так скоро предаст священный долг планетарной опеки и столь ужасающим образом запятнает славное имя своей возвышенной категории вселенского сыновства. Я был уверен в том, что Урантия попала в число пяти или шести наиболее счастливых планет во всей Сатании, ибо у ее руля должен был встать столь опытный, блестящий и оригинальный ум. Тогда я еще не сознавал, что Калигастия незаметно проникался себялюбием; тогда я еще не так хорошо понимал всего коварства личностной гордыни. |  |

### 2. The Prince’s Staff 2. ПЕРСОНАЛ КНЯЗЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (742.1) 66:2.1 The Planetary Prince of Urantia was not sent out on his mission alone but was accompanied by the usual corps of assistants and administrative helpers. | [66:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_2_1) Планетарный Князь был послан для исполнения своей миссии не один, а в сопровождении обычного корпуса ассистентов и административных помощников. |  |
| (742.2) 66:2.2 At the head of this group was Daligastia, the associate-assistant of the Planetary Prince. Daligastia was also a secondary Lanonandek Son, being number 319,407 of that order. He ranked as an assistant at the time of his assignment as Caligastia’s associate. | [66:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_2_2) Главой этой группы был Далигастия, партнер и помощник Планетарного Князя. Далигастия также был вторичным Сыном-Ланонандеком, являясь 319 407-м членом этой категории. Во время назначения в качестве партнера Калигастии, он состоял в должности ассистента. |  |
| (742.3) 66:2.3 The planetary staff included a large number of angelic co-operators and a host of other celestial beings assigned to advance the interests and promote the welfare of the human races. But from your standpoint the most interesting group of all were the corporeal members of the Prince’s staff — sometimes referred to as the Caligastia one hundred. | [66:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_2_3) Планетарный персонал включал большое число партнеров из ангельских чинов и других небесных существ, назначенных для отстаивания интересов и содействия благополучию человеческих рас. Однако с вашей точки зрения наиболее интересной группой были телесные члены княжеского персонала, которые иногда назывались *калигастийской сотней*. |  |
| (742.4) 66:2.4 These one hundred rematerialized members of the Prince’s staff were chosen by Caligastia from over 785,000 ascendant citizens of Jerusem who volunteered for embarkation on the Urantia adventure. Each one of the chosen one hundred was from a different planet, and none of them were from Urantia. | [66:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_2_4) §§ Эти сто вновь материализованных членов княжеского персонала были отобраны Калигастией из более чем 785 000 восходящих граждан Иерусема, добровольно вызвавшихся для участия в урантийском эксперименте. Все члены отобранной сотни были уроженцами разных планет, и среди них не было ни одного урантийца. |  |
| (742.5) 66:2.5 These Jerusemite volunteers were brought by seraphic transport direct from the system capital to Urantia, and upon arrival they were held enseraphimed until they could be provided with personality forms of the dual nature of special planetary service, literal bodies consisting of flesh and blood but also attuned to the life circuits of the system. | [66:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_2_5) Эти добровольцы-иерусемиты были доставлены на Урантию серафическим транспортом прямо из системной столицы, и после прибытия они оставались в серафимированном состоянии до тех пор, пока не были обеспечены личностными формами. Эти формы отвечали двойственному характеру особой планетарной службы и представляли собой настоящие тела из плоти и крови, приспособленные, однако, к жизненным контурам системы. |  |
| (742.6) 66:2.6 Sometime before the arrival of these one hundred Jerusem citizens, the two supervising Life Carriers resident on Urantia, having previously perfected their plans, petitioned Jerusem and Edentia for permission to transplant the life plasm of one hundred selected survivors of the Andon and Fonta stock into the material bodies to be projected for the corporeal members of the Prince’s staff. The request was granted on Jerusem and approved on Edentia. | [66:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_2_6) §§ Незадолго до прибытия этих ста иерусемских граждан двое надзирающих Носителей Жизни, пребывающих на Урантии и успешно выполнивших свои планы, – направили на Иерусем и Эдемию петицию с просьбой разрешить пересадку жизненной плазмы ста избранных потомков Андона и Фонты в материальные тела, предназначенные для телесных членов персонала Князя. Эта просьба была удовлетворена на Иерусеме и одобрена на Эдемии. |  |
| (742.7) 66:2.7 Accordingly, fifty males and fifty females of the Andon and Fonta posterity, representing the survival of the best strains of that unique race, were chosen by the Life Carriers. With one or two exceptions these Andonite contributors to the advancement of the race were strangers to one another. They were assembled from widely separated places by co-ordinated Thought Adjuster direction and seraphic guidance at the threshold of the planetary headquarters of the Prince. Here the one hundred human subjects were given into the hands of the highly skilled volunteer commission from Avalon, who directed the material extraction of a portion of the life plasm of these Andon descendants. This living material was then transferred to the material bodies constructed for the use of the one hundred Jerusemite members of the Prince’s staff. Meantime, these newly arrived citizens of the system capital were held in the sleep of seraphic transport. | [66:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_2_7) Согласно этому плану, Носители Жизни отобрали пятьдесят мужчин и пятьдесят женщин – потомков Андона и Фонты, представлявших остатки лучших родов этой уникальной расы. За одним или двумя исключениями, эти андониты, внесшие свой вклад в развитие расы, были не знакомы друг с другом. Жившие далеко друг от друга, они были собраны у границ планетарной резиденции Князя благодаря координированному руководству Настройщиков Мышления и помощи серафического воинства. Здесь сто человеческих субъектов были переданы в руки искусной комиссии добровольцев из Авалона, руководивших материальным извлечением части жизненной плазмы этих потомков Андона. Затем этот живой материал был перенесен в материальные тела, изготовленные для ста иерусемитов – членов княжеского персонала. Тем временем, новоприбывшие граждане системной столицы продолжали находиться в состоянии сна, в который они погрузились для серафического переноса. |  |
| (742.8) 66:2.8 These transactions, together with the literal creation of special bodies for the Caligastia one hundred, gave origin to numerous legends, many of which subsequently became confused with the later traditions concerning the planetary installation of Adam and Eve. | [66:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_2_8) §§ Эти события, вместе с буквальным созданием специальных тел для калигастийской сотни, породили множество легенд, многие из которых впоследствии перемешались с более поздними преданиями, связанными с появлением на планете Адама и Евы. |  |
| (743.1) 66:2.9 The entire transaction of repersonalization, from the time of the arrival of the seraphic transports bearing the one hundred Jerusem volunteers until they became conscious, threefold beings of the realm, consumed exactly ten days. | [66:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_2_9) Весь процесс восстановления личности – от прибытия серафического транспорта с сотней иерусемских добровольцев до восстановления сознания у этих тройственных существ сферы – занял ровно десять дней. |  |

### 3. Dalamatia — The City of the Prince 3. ДАЛАМАТИЯ – ГОРОД КНЯЗЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (743.2) 66:3.1 The headquarters of the Planetary Prince was situated in the Persian Gulf region of those days, in the district corresponding to later Mesopotamia. | [66:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_3_1) Резиденция Планетарного Князя располагалась в районе Персидского залива тех времен, в области, соответствующей более поздней Месопотамии. |  |
| (743.3) 66:3.2 The climate and landscape in the Mesopotamia of those times were in every way favorable to the undertakings of the Prince’s staff and their assistants, very different from conditions which have sometimes since prevailed. It was necessary to have such a favoring climate as a part of the natural environment designed to induce primitive Urantians to make certain initial advances in culture and civilization. The one great task of those ages was to transform man from a hunter to a herder, with the hope that later on he would evolve into a peace-loving, home-abiding farmer. | [66:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_3_2) В те дни климат и ландшафт Месопотамии во всех отношениях благоприятствовали начинаниям княжеского персонала и их помощников и существенно отличались от условий, которые с некоторого времени преобладают здесь. Благоприятный климат как часть естественного окружения был необходим для того, чтобы побудить первобытных урантийцев к достижению некоторых начальных успехов в культуре и цивилизации. Центральной задачей того времени было превращение человека из охотника в скотовода в надежде на то, что позднее он превратится в мирного фермера, любителя домашнего очага. |  |
| (743.4) 66:3.3 The headquarters of the Planetary Prince on Urantia was typical of such stations on a young and developing sphere. The nucleus of the Prince’s settlement was a very simple but beautiful city, enclosed within a wall forty feet high. This world center of culture was named Dalamatia in honor of Daligastia. | [66:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_3_3) §§ Резиденция Планетарного Князя на Урантии была типичным примером опорного центра на молодой развивающейся сфере. Центр поселения Князя представлял собой очень простой и красивый город, окруженный стеной высотой в сорок футов. В честь Далигастии этот мировой центр культуры был назван Даламатией. |  |
| (743.5) 66:3.4 The city was laid out in ten subdivisions with the headquarters mansions of the ten councils of the corporeal staff situated at the centers of these subdivisions. Centermost in the city was the temple of the unseen Father. The administrative headquarters of the Prince and his associates was arranged in twelve chambers immediately grouped about the temple itself. | [66:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_3_4) Город был поделен на десять секторов, в центре каждого из которых находились резиденции десяти советов телесного персонала. Центральное место занимал храм невидимого Отца. Административные резиденции Князя и его помощников были устроены в двенадцати залах, расположенных непосредственно вокруг храма. |  |
| (743.6) 66:3.5 The buildings of Dalamatia were all one story except the council headquarters, which were two stories, and the central temple of the Father of all, which was small but three stories in height. | [66:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_3_5) Все дома в Даламатии были одноэтажными, за исключением двухэтажных резиденций советов и центрального храма Отца всего сущего – небольшого, но трехэтажного строения. |  |
| (743.7) 66:3.6 The city represented the best practices of those early days in building material — brick. Very little stone or wood was used. Home building and village architecture among the surrounding peoples were greatly improved by the Dalamatian example. | [66:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_3_6) В отношении строительного материала этот город демонстрировал высшее достижение для своего времени: он был выстроен из кирпича. Камень или дерево почти не использовались. Благодаря примеру Даламатии, значительно повысился уровень домостроения и сельской архитектуры окружающих народов. |  |
| (743.8) 66:3.7 Near the Prince’s headquarters there dwelt all colors and strata of human beings. And it was from these near-by tribes that the first students of the Prince’s schools were recruited. Although these early schools of Dalamatia were crude, they provided all that could be done for the men and women of that primitive age. | [66:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_3_7) §§ Неподалеку от резиденции Князя обитали все расы и слои человеческого общества. Именно из этих соседних племен были набраны первые ученики в школы Князя. При всей своей примитивности, древние школы Даламатии обеспечивали всё, что можно было сделать для блага мужчин и женщин той первобытной эпохи. |  |
| (743.9) 66:3.8 The Prince’s corporeal staff continuously gathered about them the superior individuals of the surrounding tribes and, after training and inspiring these students, sent them back as teachers and leaders of their respective peoples. | [66:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_3_8) Члены телесного персонала Князя постоянно окружали себя лучшими индивидуумами из соседних племен; подготовив и вдохновив этих учеников, они направляли их назад в качестве учителей и лидеров своих народов. |  |

### 4. Early Days of the One Hundred 4. РАННИЙ ПЕРИОД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СОТНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (743.10) 66:4.1 The arrival of the Prince’s staff created a profound impression. While it required almost a thousand years for the news to spread abroad, those tribes near the Mesopotamian headquarters were tremendously influenced by the teachings and conduct of the one hundred new sojourners on Urantia. And much of your subsequent mythology grew out of the garbled legends of these early days when these members of the Prince’s staff were repersonalized on Urantia as supermen. | [66:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_1) Прибытие персонала Князя произвело огромное впечатление. Несмотря на то что потребовалась тысяча лет, прежде чем эта новость обошла весь мир, учения и поведение ста новых обитателей Урантии оказали колоссальное воздействие на те племена, которые обитали вблизи Месопотамского центра. И многие ваши последующие мифы основаны на искаженных легендах об этом раннем периоде деятельности членов княжеского персонала, вновь персонализованных на Урантии в качестве сверхлюдей. |  |
| (744.1) 66:4.2 The serious obstacle to the good influence of such extraplanetary teachers is the tendency of mortals to regard them as gods, but aside from the technique of their appearance on earth the Caligastia one hundred — fifty men and fifty women — did not resort to supernatural methods nor superhuman manipulations. | [66:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_2) Серьезным препятствием для благотворного воздействия таких неземных учителей является тенденция смертных относиться к ним как к богам, хотя, за исключением способа своего появления на земле, калигастийская сотня – пятьдесят мужчин и пятьдесят женщин – не прибегала ни к сверхъестественным методам, ни к сверхчеловеческим манипуляциям. |  |
| (744.2) 66:4.3 But the corporeal staff were nonetheless superhuman. They began their mission on Urantia as extraordinary threefold beings: | [66:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_3) И всё же члены телесного персонала были сверхлюдьми. Они приступили к своей миссии на Урантии в качестве необыкновенных тройственных существ: |  |
| (744.3) 66:4.4 1. They were corporeal and relatively human, for they embodied the actual life plasm of one of the human races, the Andonic life plasm of Urantia. | [66:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_4) 1. Они являлись телесными и относительно человеческими существами, ибо заключали в себе подлинную жизненную плазму одной из человеческих рас – андоническую жизненную плазму Урантии. |  |
| (744.4) 66:4.5 These one hundred members of the Prince’s staff were divided equally as to sex and in accordance with their previous mortal status. Each person of this group was capable of becoming coparental to some new order of physical being, but they had been carefully instructed to resort to parenthood only under certain conditions. It is customary for the corporeal staff of a Planetary Prince to procreate their successors sometime prior to retiring from special planetary service. Usually this is at, or shortly after, the time of the arrival of the Planetary Adam and Eve. | [66:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_5) Эти сто членов персонала Князя были поделены поровну по половому признаку в соответствии с их прежним смертным статусом. Каждый член этой группы мог стать одним из родителей какой-либо новой категории физического существа, однако полученные ими подробные инструкции позволяли прибегать к этому только при определенных условиях. Обычно телесный персонал Князя производит потомство незадолго до завершения специального планетарного служения. Как правило, это происходит с прибытием Планетарных Адама и Евы или же вскоре после того. |  |
| (744.5) 66:4.6 These special beings therefore had little or no idea as to what type of material creature would be produced by their sexual union. And they never did know; before the time for such a step in the prosecution of their world work the entire regime was upset by rebellion, and those who later functioned in the parental role had been isolated from the life currents of the system. | [66:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_6) Поэтому эти особые существа имели весьма смутное представление о том, какой тип материальных существ мог бы получиться от их сексуальных контактов. Они так никогда и не узнали этого: еще до того, как выполнение планетарного труда могло привести к подобному шагу, весь режим был сорван восстанием, и те, кто впоследствии стали родителями, были изолированы от жизненных токов системы. |  |
| (744.6) 66:4.7 In skin color and language these materialized members of Caligastia’s staff followed the Andonic race. They partook of food as did the mortals of the realm with this difference: The re-created bodies of this group were fully satisfied by a nonflesh diet. This was one of the considerations which determined their residence in a warm region abounding in fruits and nuts. The practice of subsisting on a nonflesh diet dates from the times of the Caligastia one hundred, for this custom spread near and far to affect the eating habits of many surrounding tribes, groups of origin in the once exclusively meat-eating evolutionary races. | [66:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_7) В отношении цвета кожи и языка, эти материализованные члены персонала Калигастии соответствовали андонитам. Они потребляли пищу так же, как и смертные этого мира, но за одним исключением: восстановленные тела этой группы полностью удовлетворялись вегетарианской диетой. Это было одним из соображений, предопределивших их проживание в теплом регионе с изобилием фруктов и орехов. Практика существования с помощью такой диеты восходит ко временам калигастийской сотни, ибо этот обычай широко распространился и повлиял на культуру питания многих окружающих племен – групп, произошедших от эволюционных рас, которые когда-то питались исключительно мясом. |  |
| (744.7) 66:4.8 2. The one hundred were material but superhuman beings, having been reconstituted on Urantia as unique men and women of a high and special order. | [66:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_8) 2. Сотня состояла из материальных, но сверхчеловеческих существ, воссозданных на Урантии в качестве уникальных мужчин и женщин высокого и особого типа. |  |
| (744.8) 66:4.9 This group, while enjoying provisional citizenship on Jerusem, were as yet unfused with their Thought Adjusters; and when they volunteered and were accepted for planetary service in liaison with the descending orders of sonship, their Adjusters were detached. But these Jerusemites were superhuman beings — they possessed souls of ascendant growth. During the mortal life in the flesh the soul is of embryonic estate; it is born (resurrected) in the morontia life and experiences growth through the successive morontia worlds. And the souls of the Caligastia one hundred had thus expanded through the progressive experiences of the seven mansion worlds to citizenship status on Jerusem. | [66:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_9) Члены этой группы, обладавшие вр**е**менным статусом граждан Иерусема, еще не слились со своими Настройщиками Мышления; и когда они были приняты в качестве добровольцев для планетарного служения вместе с нисходящими категориями сыновства, их Настройщики отделились от них. Однако эти иерусемиты являлись сверхчеловеческими существами: они обладали душами, способными к росту в процессе восхождения. В течение смертной жизни во плоти душа находится в зачаточном состоянии; она рождается (восстанавливается) в моронтийной жизни и претерпевает рост в последовательных моронтийных мирах. Поэтому души калигастийской сотни были уже расширены постепенным опытом, накопленным в семи обительских мирах и позволившим обрести статус граждан Иерусема. |  |
| (744.9) 66:4.10 In conformity to their instructions the staff did not engage in sexual reproduction, but they did painstakingly study their personal constitutions, and they carefully explored every imaginable phase of intellectual (mind) and morontia (soul) liaison. And it was during the thirty-third year of their sojourn in Dalamatia, long before the wall was completed, that number two and number seven of the Danite group accidentally discovered a phenomenon attendant upon the liaison of their morontia selves (supposedly nonsexual and nonmaterial); and the result of this adventure proved to be the first of the primary midway creatures. This new being was wholly visible to the planetary staff and to their celestial associates but was not visible to the men and women of the various human tribes. Upon authority of the Planetary Prince the entire corporeal staff undertook the production of similar beings, and all were successful, following the instructions of the pioneer Danite pair. Thus did the Prince’s staff eventually bring into being the original corps of 50,000 primary midwayers. | [66:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_10) В соответствии с полученными инструкциями, члены персонала воздерживались от половой репродукции, но они тщательно изучали свое личное строение и внимательно исследовали всевозможные аспекты интеллектуальной (разум) и моронтийной (душа) связи. И на тридцать третий год своего пребывания в Даламатии – задолго до завершения строительства стены – второй и седьмой члены группы Дана случайно обнаружили феномен, возникший при связи (предположительно неполовой и нематериальной) их моронтийных сущностей; в результате этого эксперимента появился первый из первичных промежуточных созданий. Новое существо было полностью видимо планетарному персоналу и его небесным партнерам, но невидимо для мужчин и женщин различных человеческих племен. С одобрения Планетарного Князя весь телесный персонал приступил к созданию схожих существ, и все добились успеха, следуя инструкциям первой пары из группы Дана. В итоге персонал Князя породил изначальный корпус первичных промежуточных созданий численностью в 50 000 существ. |  |
| (745.1) 66:4.11 These mid-type creatures were of great service in carrying on the affairs of the world’s headquarters. They were invisible to human beings, but the primitive sojourners at Dalamatia were taught about these unseen semispirits, and for ages they constituted the sum total of the spirit world to these evolving mortals. | [66:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_11) Эти создания промежуточного типа оказывали огромную помощь в управлении делами мировой столицы. Они были невидимы для людей, однако первобытные обитатели Даламатии знали об этих невидимых полудухах. В течение многих веков весь духовный мир заключался для этих эволюционирующих смертных в промежуточных созданиях. |  |
| (745.2) 66:4.12 3. The Caligastia one hundred were personally immortal, or undying. There circulated through their material forms the antidotal complements of the life currents of the system; and had they not lost contact with the life circuits through rebellion, they would have lived on indefinitely until the arrival of a subsequent Son of God, or until their sometime later release to resume the interrupted journey to Havona and Paradise. | [66:4.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_12) 3. Члены калигастийской сотни обладали личным бессмертием – они не умирали. В их материальных формах циркулировали противоядные комплементы жизненных токов системы; и если бы их контакт с жизненными контурами не был прерван восстанием, они жили бы бесконечно долго – вплоть до прибытия последующего Божьего Сына или освобождения от планетарной службы и возобновления прерванного восхождения к Хавоне и Раю. |  |
| (745.3) 66:4.13 These antidotal complements of the Satania life currents were derived from the fruit of the tree of life, a shrub of Edentia which was sent to Urantia by the Most Highs of Norlatiadek at the time of Caligastia’s arrival. In the days of Dalamatia this tree grew in the central courtyard of the temple of the unseen Father, and it was the fruit of the tree of life that enabled the material and otherwise mortal beings of the Prince’s staff to live on indefinitely as long as they had access to it. | [66:4.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_13) Эти противоядные комплементы жизненных токов Сатании получались из плодов древа жизни – куста Эдемии, посланного на Урантию Всевышними Норлатиадека одновременно с прибытием Калигастии. В эпоху Даламатии это дерево росло в центральном дворе храма невидимого Отца, и пока материальные существа из персонала Князя имели доступ к древу жизни, именно его плоды обеспечивали им бесконечную жизнь – в противном случае они оставались бы смертными. |  |
| (745.4) 66:4.14 While of no value to the evolutionary races, this supersustenance was quite sufficient to confer continuous life upon the Caligastia one hundred and also upon the one hundred modified Andonites who were associated with them. | [66:4.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_14) Хотя эта сверхподдержка и не представляла какой-либо ценности для эволюционных рас, она была вполне достаточной для того, чтобы даровать непрерывную жизнь как калигастийской сотне, так и ста связанным с ней видоизмененным андонитам. |  |
| (745.5) 66:4.15 It should be explained in this connection that, at the time the one hundred Andonites contributed their human germ plasm to the members of the Prince’s staff, the Life Carriers introduced into their mortal bodies the complement of the system circuits; and thus were they enabled to live on concurrently with the staff, century after century, in defiance of physical death. | [66:4.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_15) §§ В этой связи необходимо пояснить, что когда сто андонитов пожертвовали свою человеческую зародышевую плазму членам княжеского персонала, Носители Жизни внедрили в их смертные тела комплемент системных контуров. Таким образом они получили возможность жить одновременно с персоналом – век за веком, неподвластные физической смерти. |  |
| (745.6) 66:4.16 Eventually the one hundred Andonites were made aware of their contribution to the new forms of their superiors, and these same one hundred children of the Andon tribes were kept at headquarters as the personal attendants of the Prince’s corporeal staff. | [66:4.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_4_16) Впоследствии ста андонитам рассказали об их участии в создании новых форм для своих руководителей, и всё та же сотня потомков Андона оставалась в столице в качестве личных спутников телесного персонала Князя. |  |

### 5. Organization of the One Hundred 5. ОРГАНИЗАЦИЯ СОТНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (745.7) 66:5.1 The one hundred were organized for service in ten autonomous councils of ten members each. When two or more of these ten councils met in joint session, such liaison gatherings were presided over by Daligastia. These ten groups were constituted as follows: | [66:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_1) Калигастийская сотня была разделена на десять автономных советов по десять членов в каждом. Когда два или несколько советов проводили совместные заседания, то на таких общих собраниях председательствовал Далигастия. Эти десять групп были образованы следующим образом: |  |
| (745.8) 66:5.2 1. The council on food and material welfare. This group was presided over by Ang. Food, water, clothes, and the material advancement of the human species were fostered by this able corps. They taught well digging, spring control, and irrigation. They taught those from the higher altitudes and from the north improved methods of treating skins for use as clothing, and weaving was later introduced by the teachers of art and science. | [66:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_2) 1. *Совет по вопросам пищи и материального благополучия*. Эту группу возглавлял Анг. В компетенцию этого квалифицированного корпуса входили пища, вода, одежда и материальный прогресс людей. Они учили рыть колодцы, управлять источниками и орошать землю. Жителей высокогорных районов и северян они учили усовершенствованным способам обработки шкур для использования их в качестве одежды, а позднее учителя искусства и науки научили людей ткать. |  |
| (746.1) 66:5.3 Great advances were made in methods of food storage. Food was preserved by cooking, drying, and smoking; it thus became the earliest property. Man was taught to provide for the hazards of famine, which periodically decimated the world. | [66:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_3) Огромный прогресс был достигнут в улучшении способов хранения пищи с помощью варки, высушивания и копчения. Так пища превратилась в древнейший вид собственности. Человек учился делать запасы на случай голода, который периодически приводил к резкому сокращению численности населения. |  |
| (746.2) 66:5.4 2. The board of animal domestication and utilization. This council was dedicated to the task of selecting and breeding those animals best adapted to help human beings in bearing burdens and transporting themselves, to supply food, and later on to be of service in the cultivation of the soil. This able corps was directed by Bon. | [66:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_4) 2. *Комиссия по вопросам приручения и использования животных*. Этот совет занимался селекцией и выращиванием животных, лучше всего приспособленных к тому, чтобы перевозить людей и тяжести, служить источником пищи или использоваться при обработке земли. Во главе этого компетентного корпуса стоял Бон. |  |
| (746.3) 66:5.5 Several types of useful animals, now extinct, were tamed, together with some that have continued as domesticated animals to the present day. Man had long lived with the dog, and the blue man had already been successful in taming the elephant. The cow was so improved by careful breeding as to become a valuable source of food; butter and cheese became common articles of human diet. Men were taught to use oxen for burden bearing, but the horse was not domesticated until a later date. The members of this corps first taught men to use the wheel for the facilitation of traction. | [66:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_5) Было приручено несколько типов полезных животных, ныне вымерших, наряду с другими, которые сохранились по сей день как одомашненные животные. К тому времени собаки уже давно жили вместе с людьми, а синему человеку уже удалось приручить слона. Корова была настолько улучшена посредством тщательной селекции, что стала ценным источником пищи; в рацион питания прочно вошли масло и сыр. Людей научили использовать быков для перевозки тяжестей, но лошадь была приручена только в более поздние времена. Члены этого корпуса впервые научили человека использовать колесо для облегчения перевозок. |  |
| (746.4) 66:5.6 It was in these days that carrier pigeons were first used, being taken on long journeys for the purpose of sending messages or calls for help. Bon’s group were successful in training the great fandors as passenger birds, but they became extinct more than thirty thousand years ago. | [66:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_6) Именно тогда впервые стали использоваться почтовые голуби, которых брали в длительные путешествия для отправки сообщений или призывов о помощи. Группе Бона удалось превратить огромных фандоров в пассажирских птиц, которые, однако, вымерли более тридцати тысяч лет тому назад. |  |
| (746.5) 66:5.7 3. The advisers regarding the conquest of predatory animals. It was not enough that early man should try to domesticate certain animals, but he must also learn how to protect himself from destruction by the remainder of the hostile animal world. This group was captained by Dan. | [66:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_7) 3. *Советники по вопросам покорения хищных животных*. Древний человек должен был не только приручить некоторых животных, но также научиться защищаться от опасности уничтожения со стороны других, враждебных представителей животного царства. Эту группу возглавил Дан. |  |
| (746.6) 66:5.8 The purpose of an ancient city wall was to protect against ferocious beasts as well as to prevent surprise attacks by hostile humans. Those living without the walls and in the forest were dependent on tree dwellings, stone huts, and the maintenance of night fires. It was therefore very natural that these teachers should devote much time to instructing their pupils in the improvement of human dwellings. By employing improved techniques and by the use of traps, great progress was made in animal subjugation. | [66:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_8) Древняя городская стена предназначалась для защиты от свирепых животных, а также для отражения внезапных атак враждебно настроенных людей. Те, кто жил за городскими стенами и в лесу, зависели от укрытий на деревьях, каменных хижин и поддержания ночных костров. Поэтому естественно, что эти учителя посвящали много времени обучению своих учеников методам улучшения человеческих жилищ. Применяя усовершенствованные методы и используя капканы, люди достигли большого прогресса в покорении животных. |  |
| (746.7) 66:5.9 4. The faculty on dissemination and conservation of knowledge. This group organized and directed the purely educational endeavors of those early ages. It was presided over by Fad. The educational methods of Fad consisted in supervision of employment accompanied by instruction in improved methods of labor. Fad formulated the first alphabet and introduced a writing system. This alphabet contained twenty-five characters. For writing material these early peoples utilized tree barks, clay tablets, stone slabs, a form of parchment made of hammered hides, and a crude form of paperlike material made from wasps’ nests. The Dalamatia library, destroyed soon after the Caligastia disaffection, comprised more than two million separate records and was known as the “house of Fad.” | [66:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_9) 4. *Группа распространения и сохранения знаний* занималась организацией и руководством чисто образовательной деятельности в ту древнюю эпоху. Ее возглавлял Фад. Образовательные методы Фада заключались в контроле занятости и обучении более совершенным приемам труда. Фад составил первый алфавит и ввел письменность. Этот алфавит включал двадцать пять знаков. В качестве материала для письма древние люди использовали древесную кору, глиняные дощечки, каменные пластины, подобие пергамента из выделанной кожи, а также грубое подобие бумаги, которая изготовлялась из осиных гнезд. Библиотека Даламатии, разрушенная вскоре после измены Калигастии, содержала более двух миллионов единиц хранения и была известна как «дом Фада». |  |
| (746.8) 66:5.10 The blue man was partial to alphabet writing and made the greatest progress along such lines. The red man preferred pictorial writing, while the yellow races drifted into the use of symbols for words and ideas, much like those they now employ. But the alphabet and much more was subsequently lost to the world during the confusion attendant upon rebellion. The Caligastia defection destroyed the hope of the world for a universal language, at least for untold ages. | [66:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_10) Синий человек увлекался алфавитным письмом и достиг наибольшего прогресса в этой области. Красные люди предпочитали рисуночное письмо, в то время как желтые люди для выражения слов и идей перешли к символам, схожим с теми, которыми они пользуются сегодня. Однако, как и многое другое, алфавит был утрачен в результате смуты, последовавшей за восстанием. Измена Калигастии разрушила надежду мира на единый язык – во всяком случае, лишила его этой надежды на неопределенно долгий срок. |  |
| (747.1) 66:5.11 5. The commission on industry and trade. This council was employed in fostering industry within the tribes and in promoting trade between the various peace groups. Its leader was Nod. Every form of primitive manufacture was encouraged by this corps. They contributed directly to the elevation of standards of living by providing many new commodities to attract the fancy of primitive men. They greatly expanded the trade in the improved salt produced by the council on science and art. | [66:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_11) 5. *Комиссия по вопросам ремесел и торговли*. Этот совет занимался развитием внутриплеменных промыслов и содействовал торговле между различными мирными группами. Его лидером был Нод. Этот корпус поощрял все виды первобытного производства. Его члены прямо способствовали повышению уровня жизни благодаря внедрению многих новых предметов потребления, привлекавших первобытных людей. Они значительно расширили торговлю солью более высокого качества, которую производил совет по вопросам науки и искусства. |  |
| (747.2) 66:5.12 It was among these enlightened groups educated in the Dalamatia schools that the first commercial credit was practiced. From a central exchange of credits they secured tokens which were accepted in lieu of the actual objects of barter. The world did not improve upon these business methods for hundreds of thousands of years. | [66:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_12) Именно эти просвещенные группы, получившие образование в школах Даламатии, ввели в практику первые коммерческие кредиты. В центральной обменной кассе они получали жетоны, которые принимались вместо реального товара. Эти методы ведения дел не совершенствовались на протяжении сотен тысяч лет. |  |
| (747.3) 66:5.13 6. The college of revealed religion. This body was slow in functioning. Urantia civilization was literally forged out between the anvil of necessity and the hammers of fear. But this group had made considerable progress in their attempt to substitute Creator fear for creature fear (ghost worship) before their labors were interrupted by the later confusion attendant upon the secession upheaval. The head of this council was Hap. | [66:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_13) 6. *Школа богооткровенной религии*. Работа этого органа продвигалась с трудом. Урантийская цивилизация в буквальном смысле слова выковывалась между наковальней необходимости и молотом страха. Однако эта группа добилась значительного прогресса в стремлении заменить страх перед созданием (поклонение духам) страхом перед Создателем, прежде чем ее усилия были прерваны и впоследствии искажены в результате смуты, к которой привел бунт и раскол. Главой этого совета был Хеп. |  |
| (747.4) 66:5.14 None of the Prince’s staff would present revelation to complicate evolution; they presented revelation only as the climax of their exhaustion of the forces of evolution. But Hap did yield to the desire of the inhabitants of the city for the establishment of a form of religious service. His group provided the Dalamatians with the seven chants of worship and also gave them the daily praise-phrase and eventually taught them “the Father’s prayer,” which was: | [66:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_14) Чтобы не осложнять эволюционный процесс, никто из членов княжеского персонала не пытался знакомить урантийцев с откровением; к нему обратились только тогда, когда были исчерпаны возможности эволюции. Правда, Хеп все-таки уступил пожеланиям обитателей города и основал религиозную службу. Его группа научила даламатийцев семи молитвенным песнопениям, а также ежедневному благодарению и, наконец, «молитве Отцу», которая звучала так: |  |
| (747.5) 66:5.15 “Father of all, whose Son we honor, look down upon us with favor. Deliver us from the fear of all save you. Make us a pleasure to our divine teachers and forever put truth on our lips. Deliver us from violence and anger; give us respect for our elders and that which belongs to our neighbors. Give us this season green pastures and fruitful flocks to gladden our hearts. We pray for the hastening of the coming of the promised uplifter, and we would do your will on this world as others do on worlds beyond.” | [66:5.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_15) §§ «Всеобщий Отец, чьего Сына мы чтим, обрати на нас свой благосклонный взор. Освободи нас от всякого страха, кроме страха пред тобой. Сделай так, чтобы мы были в радость нашим божественным учителям, и навечно вложи истину в наши уста. Освободи нас от насилия и гнева; научи нас уважать старших и то, что принадлежит нашим ближним. Дай нам в этом году зеленые пастбища и тучные стада для услады наших сердец. Мы возносим молитвы о скорейшем приходе обещанного совершенствователя, и мы исполним волю твою в этом мире, как исполняют ее другие в далеких мирах». |  |
| (747.6) 66:5.16 Although the Prince’s staff were limited to natural means and ordinary methods of race improvement, they held out the promise of the Adamic gift of a new race as the goal of subsequent evolutionary growth upon the attainment of the height of biologic development. | [66:5.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_16) §§ Хотя члены княжеского персонала были ограничены естественными средствами и обыкновенными методами усовершенствования рас, они обещали, что появится новая раса – дар Адама, цель последующего эволюционного роста после достижения предела биологического развития. |  |
| (747.7) 66:5.17 7. The guardians of health and life. This council was concerned with the introduction of sanitation and the promotion of primitive hygiene and was led by Lut. | [66:5.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_17) 7. *Попечители здоровья и жизни*. Этот совет занимался внедрением санитарии и развитием основ гигиены; его возглавлял Лут. |  |
| (747.8) 66:5.18 Its members taught much that was lost during the confusion of subsequent ages, never to be rediscovered until the twentieth century. They taught mankind that cooking, boiling and roasting, was a means of avoiding sickness; also that such cooking greatly reduced infant mortality and facilitated early weaning. | [66:5.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_18) Многое из того, чему научили людей члены этого совета, было утрачено в результате смуты последующих веков и было повторно открыто только в двадцатом столетии. Они учили людей, что приготовление – кипячение и жарение – пищи является средством предотвращения заболеваний и что подобная обработка пищи значительно снижает детскую смертность и облегчает раннее отнятие ребенка от груди. |  |
| (747.9) 66:5.19 Many of the early teachings of Lut’s guardians of health persisted among the tribes of earth on down to the days of Moses, even though they became much garbled and were greatly changed. | [66:5.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_19) Многие древние учения попечителей здоровья из группы Лута, сохранялись у земных племен вплоть до Моисея, хотя они и были сильно искажены и претерпели существенные изменения. |  |
| (748.1) 66:5.20 The great obstacle in the way of promoting hygiene among these ignorant peoples consisted in the fact that the real causes of many diseases were too small to be seen by the naked eye, and also because they all held fire in superstitious regard. It required thousands of years to persuade them to burn refuse. In the meantime they were urged to bury their decaying rubbish. The great sanitary advance of this epoch came from the dissemination of knowledge regarding the health-giving and disease-destroying properties of sunlight. | [66:5.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_20) Огромное препятствие в поддержании гигиены среди этих невежественных народов заключалось в том, что истинные возбудители многих заболеваний были слишком малы, чтобы их можно было увидеть невооруженным глазом, а также в том, что всех этих людей отличало суеверное отношение к огню. Потребовались тысячелетия, чтобы убедить их сжигать отходы; пока же их побуждали закапывать гниющий мусор. Выдающимся достижением этой эпохи в области санитарии стало распространение знаний об оздоровительных и лечебных свойствах солнечного света. |  |
| (748.2) 66:5.21 Before the Prince’s arrival, bathing had been an exclusively religious ceremonial. It was indeed difficult to persuade primitive men to wash their bodies as a health practice. Lut finally induced the religious teachers to include cleansing with water as a part of the purification ceremonies to be practiced in connection with the noontime devotions, once a week, in the worship of the Father of all. | [66:5.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_21) До прибытия Князя купание являлось исключительно религиозным обрядом. Стоило действительно большого труда убедить первобытных людей мыть свои тела для поддержания здоровья. Лут в конце концов добился того, чтобы религиозные учителя сделали омовение частью очистительных обрядов, которые совершались раз в неделю в связи с полуденными церемониями поклонения Отцу всего сущего. |  |
| (748.3) 66:5.22 These guardians of health also sought to introduce handshaking in substitution for saliva exchange or blood drinking as a seal of personal friendship and as a token of group loyalty. But when out from under the compelling pressure of the teachings of their superior leaders, these primitive peoples were not slow in reverting to their former health-destroying and disease-breeding practices of ignorance and superstition. | [66:5.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_22) Кроме того, попечители здоровья пытались ввести рукопожатие вместо того, чтобы обмениваться слюной или пить кровь друг друга, что являлось знаком личной дружбы и символом преданности группе. Однако, когда эти примитивные народы освобождались от принуждающего воздействия учений своих более совершенных руководителей, они тут же возвращались к своим прежним невежественным и суеверным обычаям, разрушавшим их здоровье и приводившим к распространению заболеваний. |  |
| (748.4) 66:5.23 8. The planetary council on art and science. This corps did much to improve the industrial technique of early man and to elevate his concepts of beauty. Their leader was Mek. | [66:5.23](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_23) 8. *Планетарный совет по вопросам искусства и науки*. Этот совет сделал многое для улучшения производственных методов древнего человека и возвышения его представлений о красоте. Руководителем этой группы был Мек. |  |
| (748.5) 66:5.24 Art and science were at a low ebb throughout the world, but the rudiments of physics and chemistry were taught the Dalamatians. Pottery was advanced, decorative arts were all improved, and the ideals of human beauty were greatly enhanced. But music made little progress until after the arrival of the violet race. | [66:5.24](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_24) Хотя во всём мире искусство и наука находились в упадке, даламатийцев обучали азам физики и химии. Развивалось гончарное ремесло, были улучшены все прикладные искусства и подняты на новую высоту идеалы человеческой красоты. Однако музыка стала по-настоящему развиваться только с появлением фиолетовой расы. |  |
| (748.6) 66:5.25 These primitive men would not consent to experiment with steam power, notwithstanding the repeated urgings of their teachers; never could they overcome their great fear of the explosive power of confined steam. They were, however, finally persuaded to work with metals and fire, although a piece of red-hot metal was a terrorizing object to early man. | [66:5.25](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_25) Несмотря на призывы своих учителей, первобытные люди не соглашались экспериментировать с энергией пара. Они так и не смогли преодолеть своего огромного страха перед взрывной силой сжатого пара. Правда, в конце концов их удалось убедить начать использовать металл и огонь, хотя вид раскаленного докрасна металла приводил древнего человека в ужас. |  |
| (748.7) 66:5.26 Mek did a great deal to advance the culture of the Andonites and to improve the art of the blue man. A blend of the blue man with the Andon stock produced an artistically gifted type, and many of them became master sculptors. They did not work in stone or marble, but their works of clay, hardened by baking, adorned the gardens of Dalamatia. | [66:5.26](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_26) Мек внес большой вклад в развитие культуры андонитов и искусства синего человека. Смешение синего человека с потомками Андона привело к появлению художественно одаренного типа людей, многие из которых стали прекрасными скульпторами. Они не занимались обработкой камня или мрамора, но сады Даламатии были украшены их изделиями из обожженной глины. |  |
| (748.8) 66:5.27 Great progress was made in the home arts, most of which were lost in the long and dark ages of rebellion, never to be rediscovered until modern times. | [66:5.27](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_27) Огромный прогресс был достигнут в домашних промыслах, большей частью утраченных в течение долгих и тяжелых веков восстания и повторно открытых только в новое время. |  |
| (748.9) 66:5.28 9. The governors of advanced tribal relations. This was the group intrusted with the work of bringing human society up to the level of statehood. Their chief was Tut. | [66:5.28](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_28) 9. *Управление по вопросам развития племенных отношений*. Этой группе было поручено развитие человеческого общества до уровня появления государства. Ее возглавлял Тут. |  |
| (748.10) 66:5.29 These leaders contributed much to bringing about intertribal marriages. They fostered courtship and marriage after due deliberation and full opportunity to become acquainted. The purely military war dances were refined and made to serve valuable social ends. Many competitive games were introduced, but these ancient folk were a serious people; little humor graced these early tribes. Few of these practices survived the subsequent disintegration of planetary insurrection. | [66:5.29](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_29) Эти руководители сделали многое для появления практики межплеменных браков. Они поощряли ухаживание и брак, когда решение принималось после должного размышления и всестороннего знакомства. Чисто воинственные танцы стали более изящными и начали служить общественно полезным целям. Было введено много состязательных игр, однако древних людей отличал серьезный нрав; юмор редко украшал жизнь этих ранних племен. Лишь немногие из этих обычаев сохранились в течение планетарного бунта. |  |
| (749.1) 66:5.30 Tut and his associates labored to promote group associations of a peaceful nature, to regulate and humanize warfare, to co-ordinate intertribal relations, and to improve tribal governments. In the vicinity of Dalamatia there developed a more advanced culture, and these improved social relations were very helpful in influencing more remote tribes. But the pattern of civilization prevailing at the Prince’s headquarters was quite different from the barbaric society evolving elsewhere, just as the twentieth-century society of Capetown, South Africa, is totally unlike the crude culture of the diminutive Bushmen to the north. | [66:5.30](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_30) Тут и его партнеры стремились к развитию мирных групповых объединений, регулированию и гуманизации способов ведения войны, координированию межплеменных отношений и совершенствованию органов племенного правления. Вблизи Даламатии возникла более высокая культура, и усовершенствованные общественные отношения оказывали очень полезное воздействие на более удаленные племена. Однако модель цивилизации, преобладавшая в резиденции Князя, в корне отличалась от варварского общества, формировавшегося в других местах, – так же как существующее в двадцатом веке общество Кейптауна, Южная Африка, в корне отличается от примитивной культуры обитающих к северу низкорослых бушменов. |  |
| (749.2) 66:5.31 10. The supreme court of tribal co-ordination and racial co-operation. This supreme council was directed by Van and was the court of appeals for all of the other nine special commissions charged with the supervision of human affairs. This council was one of wide function, being intrusted with all matters of earthly concern which were not specifically assigned to the other groups. This selected corps had been approved by the Constellation Fathers of Edentia before they were authorized to assume the functions of the supreme court of Urantia. | [66:5.31](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_5_31) 10. *Верховный суд по вопросам племенной координации и межрасового сотрудничества*. Работой этого верховного совета руководил Ван; данный суд рассматривал апелляции, направляемые во все остальные девять специальных комиссий, контролирующих состояние человеческих дел. В в**е**дении этого обладавшего широкими полномочиями совета находились все вопросы, имевшие отношение к земным проблемам и не входившие в компетенцию других групп. Этот отборный корпус получил право исполнять функции высшего суда Урантии, после того как его состав был утвержден Отцами Созвездия на Эдемии. |  |

### 6. The Prince’s Reign 6. ПРАВЛЕНИЕ КНЯЗЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (749.3) 66:6.1 The degree of a world’s culture is measured by the social heritage of its native beings, and the rate of cultural expansion is wholly determined by the ability of its inhabitants to comprehend new and advanced ideas. | [66:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_6_1) Уровень культуры определяется социальными традициями коренных обитателей мира, а темпы распространения культуры целиком зависят от способности жителей планеты усваивать новые и более прогрессивные идеи. |  |
| (749.4) 66:6.2 Slavery to tradition produces stability and co-operation by sentimentally linking the past with the present, but it likewise stifles initiative and enslaves the creative powers of the personality. The whole world was caught in the stalemate of tradition-bound mores when the Caligastia one hundred arrived and began the proclamation of the new gospel of individual initiative within the social groups of that day. But this beneficent rule was so soon interrupted that the races never have been wholly liberated from the slavery of custom; fashion still unduly dominates Urantia. | [66:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_6_2) Рабская приверженность традиции обеспечивает стабильность и взаимодействие благодаря сентиментальному соединению прошлого с настоящим, но она в равной степени подавляет инициативу и сковывает творческие силы личности. Весь мир находился в тупике традиционной морали, когда прибыла калигастийская сотня и приступила к провозглашению новой доктрины личной инициативы в социальных группах того времени. Однако это благотворное правление было прервано так скоро, что расы не успели полностью освободиться от рабской приверженности традиции; Урантия до сих пор находится в чрезмерной власти обычая. |  |
| (749.5) 66:6.3 The Caligastia one hundred — graduates of the Satania mansion worlds — well knew the arts and culture of Jerusem, but such knowledge is nearly valueless on a barbaric planet populated by primitive humans. These wise beings knew better than to undertake the sudden transformation, or the en masse uplifting, of the primitive races of that day. They well understood the slow evolution of the human species, and they wisely refrained from any radical attempts at modifying man’s mode of life on earth. | [66:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_6_3) Калигастийская сотня – выпускники обительских миров Сатании – были хорошо знакомы с искусством и культурой Иерусема, но такие знания практически бессмысленны в условиях варварской планеты, населенной примитивными людьми. Эти мудрые существа знали, к чему могла привести *внезапная* трансформация или массовое возвышение первобытных рас того времени. Они хорошо понимали постепенность эволюции человеческого вида и мудро воздерживались от каких-либо радикальных попыток видоизменить образ жизни человека на земле. |  |
| (749.6) 66:6.4 Each of the ten planetary commissions set about slowly and naturally to advance the interests intrusted to them. Their plan consisted in attracting the best minds of the surrounding tribes and, after training them, sending them back to their people as emissaries of social uplift. | [66:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_6_4) Каждая из десяти планетарных комиссий приступила к *постепенному* и естественному развитию вверенных им областей. Их план состоял в привлечении лучших умов окружающих племен и, после соответствующей подготовки, отправке их назад к соплеменникам в качестве посланников социального прогресса. |  |
| (749.7) 66:6.5 Foreign emissaries were never sent to a race except upon the specific request of that people. Those who labored for the uplift and advancement of a given tribe or race were always natives of that tribe or race. The one hundred would not attempt to impose the habits and mores of even a superior race upon another tribe. Always they patiently worked to uplift and advance the time-tried mores of each race. The simple folk of Urantia brought their social customs to Dalamatia, not to exchange them for new and better practices, but to have them uplifted by contact with a higher culture and by association with superior minds. The process was slow but very effectual. | [66:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_6_5) Иноплеменники направлялись к какому-либо народу только по его просьбе. Те, кто трудился во имя развития и прогресса данного племени или расы, всегда были выходцами из этого племени или этой расы. Члены калигастийской сотни не пытались навязать другому племени обычаев и нравов даже превосходящей расы. Они с неизменным терпением трудились над развитием и прогрессом испытанных временем нравов каждой расы. Простодушные урантийцы приходили в Даламатию со своими социальными обычаями не для того, чтобы поменять их на другие и более совершенные, но чтобы поднять их на новую высоту через соприкосновение с более высокой культурой и общение с более развитыми умами. Процесс был медленным, но весьма эффективным. |  |
| (750.1) 66:6.6 The Dalamatia teachers sought to add conscious social selection to the purely natural selection of biologic evolution. They did not derange human society, but they did markedly accelerate its normal and natural evolution. Their motive was progression by evolution and not revolution by revelation. The human race had spent ages in acquiring the little religion and morals it had, and these supermen knew better than to rob mankind of these few advances by the confusion and dismay which always result when enlightened and superior beings undertake to uplift the backward races by overteaching and overenlightenment. | [66:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_6_6) Учителя Даламатии стремились соединить сознательный социальный отбор и сугубо естественный отбор, присущий биологической эволюции. Им удалось, не приводя человеческое общество в замешательство, существенно ускорить его нормальную и естественную эволюцию. Прогресс через эволюцию, а не революция через откровение – вот что являлось их мотивом. Человеческому роду потребовались века для приобретения зачатков религии и морали, и эти сверхлюди были достаточно мудры, чтобы не лишать человечество малой толики прогресса из-за смятения и растерянности, неизменно возникающих, когда просвещенные и более развитые существа пытаются усовершенствовать отсталые расы чрезмерным обучением и просвещением. |  |
| (750.2) 66:6.7 When Christian missionaries go into the heart of Africa, where sons and daughters are supposed to remain under the control and direction of their parents throughout the lifetime of the parents, they only bring about confusion and the breakdown of all authority when they seek, in a single generation, to supplant this practice by teaching that these children should be free from all parental restraint after they have attained the age of twenty-one. | [66:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_6_7) Когда христианские миссионеры отправляются в глубь Африки, где дети должны находиться под родительской опекой и подчиняться родителям до их смерти, они приводят только к смущению и крушению всех авторитетов, пытаясь – на протяжении одного поколения – изменить эту традицию и поучая, что эти дети должны освобождаться от любой родительской опеки по достижении двадцати одного года. |  |

### 7. Life in Dalamatia 7. ЖИЗНЬ В ДАЛАМАТИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (750.3) 66:7.1 The Prince’s headquarters, though exquisitely beautiful and designed to awe the primitive men of that age, was altogether modest. The buildings were not especially large as it was the motive of these imported teachers to encourage the eventual development of agriculture through the introduction of animal husbandry. The land provision within the city walls was sufficient to provide for pasturage and gardening for the support of a population of about twenty thousand. | [66:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_1) Хотя резиденция Князя отличалась изысканной красотой и должна была приводить первобытных людей в состояние благоговейного трепета, она была весьма скромной. Здания были не слишком большими, ибо, через внедрение животноводства, внеземные учителя стремились привести людей к земледелию. Земельные угодья в пределах городской черты были достаточными для обеспечения города с населением около двадцати тысяч человек пастбищами и садами. |  |
| (750.4) 66:7.2 The interiors of the central temple of worship and the ten council mansions of the supervising groups of supermen were indeed beautiful works of art. And while the residential buildings were models of neatness and cleanliness, everything was very simple and altogether primitive in comparison with later-day developments. At this headquarters of culture no methods were employed which did not naturally belong on Urantia. | [66:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_2) Интерьеры центрального храма поклонения и десяти особняков для руководящих групп сверхлюдей являлись воистину прекрасными произведениями искусства. И хотя жилые здания служили образцом опрятности и чистоты, по сравнению с более поздним уровнем развития всё отличалось простотой и примитивностью. В этом центре культуры не использовалось каких-либо чуждых Урантии методов. |  |
| (750.5) 66:7.3 The Prince’s corporeal staff presided over simple and exemplary abodes which they maintained as homes designed to inspire and favorably impress the student observers sojourning at the world’s social center and educational headquarters. | [66:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_3) В распоряжении телесного персонала Князя были простые и образцовые обители, которые служили в качестве жилищ, предназначенных для стимулирования и оказания положительного воздействия на учеников-наблюдателей, временно находившихся в мировом центре общественной культуры и образования. |  |
| (750.6) 66:7.4 The definite order of family life and the living of one family together in one residence of comparatively settled location date from these times of Dalamatia and were chiefly due to the example and teachings of the one hundred and their pupils. The home as a social unit never became a success until the supermen and superwomen of Dalamatia led mankind to love and plan for their grandchildren and their grandchildren’s children. Savage man loves his child, but civilized man loves also his grandchild. | [66:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_4) §§ Упорядоченность семейной жизни и совместное проживание семьи в одном, относительно постоянном, месте восходят ко временам Даламатии. В основном это стало следствием личного примера и учения членов сотни и их учеников. Как ячейка общества, семья стала процветать только после того, как сверхмужчины и сверхженщины Даламатии научили человечество любви и заботе о будущем своих внуков и правнуков. Дикарь любит свое дитя, но цивилизованный человек любит также своих внуков. |  |
| (750.7) 66:7.5 The Prince’s staff lived together as fathers and mothers. True, they had no children of their own, but the fifty pattern homes of Dalamatia never sheltered less than five hundred adopted little ones assembled from the superior families of the Andonic and Sangik races; many of these children were orphans. They were favored with the discipline and training of these superparents; and then, after three years in the schools of the Prince (they entered from thirteen to fifteen), they were eligible for marriage and ready to receive their commissions as emissaries of the Prince to the needy tribes of their respective races. | [66:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_5) Члены княжеского персонала жили совместно как отцы и матери. Хотя собственных детей у них не было, в пятидесяти образцовых семьях Даламатии всегда было не менее пятисот приемных малышей, набранных из наиболее развитых семей андонической и сангикских рас; многие из таких детей были сиротами. Для них было большой удачей получить воспитание и образование у этих сверхродителей. Затем, после трехлетнего пребывания в школах Князя (где они обучались с тринадцати до пятнадцати лет), они могли вступать в брак и получать назначения в качестве посланников Князя в бедствующих племенах своих рас. |  |
| (751.1) 66:7.6 Fad sponsored the Dalamatia plan of teaching that was carried out as an industrial school in which the pupils learned by doing, and through which they worked their way by the daily performance of useful tasks. This plan of education did not ignore thinking and feeling in the development of character; but it gave first place to manual training. The instruction was individual and collective. The pupils were taught by both men and women and by the two acting conjointly. One half of this group instruction was by sexes; the other half was coeducational. Students were taught manual dexterity as individuals and were socialized in groups or classes. They were trained to fraternize with younger groups, older groups, and adults, as well as to do teamwork with those of their own ages. They were also familiarized with such associations as family groups, play squads, and school classes. | [66:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_6) §§ Фад являлся попечителем программы образования. В Даламатии она осуществлялась в форме производственной школы: ученики получали образование на практике, приобретая навыки через ежедневное выполнение полезных заданий. Эта программа не оставляла без внимания умственное и душевное развитие, однако предпочтение отдавалось урокам труда. Обучение было индивидуальным и групповым. Занятия вели как мужчины, так и женщины – по отдельности и вместе. Половина занятий проходила раздельно для мальчиков и девочек, другая половина – совместно. Трудовые умения развивались у учащихся индивидуально, а навыки общественной жизни приобретались ими в группах или классах. Они учились налаживать отношения с младшими группами, старшими группами и со взрослыми, а также работать в группе со своими сверстниками. Кроме того, их знакомили с такими объединениями, как семейные группы, игровые команды и школьные классы. |  |
| (751.2) 66:7.7 Among the later students trained in Mesopotamia for work with their respective races were Andonites from the highlands of western India together with representatives of the red men and the blue men; still later a small number of the yellow race were also received. | [66:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_7) В более поздний период среди тех, кто прошел подготовку в Месопотамии для последующей работы со своими расами, были андониты из нагорьев западной Индии вместе с представителями красной и синей рас, а еще позже было принято небольшое число желтых людей. |  |
| (751.3) 66:7.8 Hap presented the early races with a moral law. This code was known as “The Father’s Way” and consisted of the following seven commands: | [66:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_8) §§ Хеп дал древним расам нравственный закон. Этот кодекс был известен как «Путь Отца» и состоял из семи заповедей: |  |
| (751.4) 66:7.9 1. You shall not fear nor serve any God but the Father of all. | [66:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_9) 1. Не бойся никакого Бога и не служи никакому Богу, кроме всеобщего Отца. |  |
| (751.5) 66:7.10 2. You shall not disobey the Father’s Son, the world’s ruler, nor show disrespect to his superhuman associates. | [66:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_10) 2. Подчиняйся Сыну Отца – правителю мира – и не выказывай неуважения к его сверхчеловеческим помощникам. |  |
| (751.6) 66:7.11 3. You shall not speak a lie when called before the judges of the people. | [66:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_11) 3. Если тебя вызвали в суд, не лги судьям. |  |
| (751.7) 66:7.12 4. You shall not kill men, women, or children. | [66:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_12) 4. Не убивай мужчин, женщин или детей. |  |
| (751.8) 66:7.13 5. You shall not steal your neighbor’s goods or cattle. | [66:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_13) 5. Не кради добро или скот своего ближнего. |  |
| (751.9) 66:7.14 6. You shall not touch your friend’s wife. | [66:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_14) 6. Не прикасайся к жене своего друга. |  |
| (751.10) 66:7.15 7. You shall not show disrespect to your parents or to the elders of the tribe. | [66:7.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_15) 7. Не выказывай неуважения к своим родителям или старейшинам племени. |  |
| (751.11) 66:7.16 This was the law of Dalamatia for almost three hundred thousand years. And many of the stones on which this law was inscribed now lie beneath the waters off the shores of Mesopotamia and Persia. It became the custom to hold one of these commands in mind for each day of the week, using it for salutations and mealtime thanksgiving. | [66:7.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_16) §§ Таким был закон Даламатии на протяжении почти трехсот тысяч лет. И многие каменные плиты, на которых были начертаны эти заповеди, покоятся теперь на дне моря у берегов Месопотамии и Персии. Стало привычным каждый день недели повторять одну из этих заповедей, используя их в качестве приветствий и благодарений при приеме пищи. |  |
| (751.12) 66:7.17 The time measurement of these days was the lunar month, this period being reckoned as twenty-eight days. That, with the exception of day and night, was the only time reckoning known to the early peoples. The seven-day week was introduced by the Dalamatia teachers and grew out of the fact that seven was one fourth of twenty-eight. The significance of the number seven in the superuniverse undoubtedly afforded them opportunity to introduce a spiritual reminder into the common reckoning of time. But there is no natural origin for the weekly period. | [66:7.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_17) §§ Мерой времени в те дни был лунный месяц – период в двадцать восемь дней. За исключением дня и ночи, это было единственным исчислением времени, известным древним народам. Семидневная неделя была введена учителями Даламатии на том основании, что семь являлось четвертой частью двадцати восьми. Несомненно, что значение числа семь для сверхвселенной позволило им внести в обычное времяисчисление духовный элемент. Однако недельный период не имеет под собой естественного основания. |  |
| (751.13) 66:7.18 The country around the city was quite well settled within a radius of one hundred miles. Immediately surrounding the city, hundreds of graduates of the Prince’s schools engaged in animal husbandry and otherwise carried out the instruction they had received from his staff and their numerous human helpers. A few engaged in agriculture and horticulture. | [66:7.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_18) §§ Территория вокруг города была довольно плотно заселена в радиусе примерно ста миль. Непосредственно за пределами города сотни выпускников школ Князя занимались животноводством и использовали на практике знания, полученные от членов его персонала и их многочисленных человеческих помощников. Некоторые из них занимались земледелием и садоводством. |  |
| (751.14) 66:7.19 Mankind was not consigned to agricultural toil as the penalty of supposed sin. “In the sweat of your face shall you eat the fruit of the fields” was not a sentence of punishment pronounced because of man’s participation in the follies of the Lucifer rebellion under the leadership of the traitorous Caligastia. The cultivation of the soil is inherent in the establishment of an advancing civilization on the evolutionary worlds, and this injunction was the center of all teaching of the Planetary Prince and his staff throughout the three hundred thousand years which intervened between their arrival on Urantia and those tragic days when Caligastia threw in his lot with the rebel Lucifer. Work with the soil is not a curse; rather is it the highest blessing to all who are thus permitted to enjoy the most human of all human activities. | [66:7.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_19) Человек не был обречен на тяжкий труд земледельца в наказание за мнимые грехи. «В поте лица будешь есть плоды полей» не было карающим приговором, вынесенным из-за участия человека в безумном восстании Люцифера под руководством изменника Калигастии. Обработка земли неотъемлема от создания прогрессивной цивилизации эволюционных миров, и такое предписание являлось центральной частью всех учений Планетарного Князя и его персонала на протяжении трехсот тысяч лет, прошедших между их прибытием на Урантию и теми трагическими днями, когда Калигастия связал свою судьбу с мятежным Люцифером. Возделывание земли не является проклятием; наоборот, это высшее благословение для всех тех, кто таким образом получает возможность предаться самому человеческому из всех человеческих занятий. |  |
| (752.1) 66:7.20 At the outbreak of the rebellion, Dalamatia had a resident population of almost six thousand. This number includes the regular students but does not embrace the visitors and observers, who always numbered more than one thousand. But you can have little or no concept of the marvelous progress of those faraway times; practically all of the wonderful human gains of those days were wiped out by the horrible confusion and abject spiritual darkness which followed the Caligastia catastrophe of deception and sedition. | [66:7.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_7_20) К началу восстания постоянное население Даламатии насчитывало почти шесть тысяч человек. Это число включает только постоянных учащихся, но не охватывает посетителей и наблюдателей, численность которых всегда составляла более тысячи человек. Но вы вряд ли способны составить представление о замечательном прогрессе той далекой эпохи; практически все чудесные достижения того времени были стерты с лица земли в результате ужасающего разброда и крайнего духовного упадка, которые последовали за трагическим предательством и бунтом Калигастии. |  |

### 8. Misfortunes of Caligastia 8. НЕСЧАСТЬЯ, ПРИНЕСЕННЫЕ КАЛИГАСТИЕЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (752.2) 66:8.1 In looking back over the long career of Caligastia, we find only one outstanding feature of his conduct that might have challenged attention; he was ultraindividualistic. He was inclined to take sides with almost every party of protest, and he was usually sympathetic with those who gave mild expression to implied criticism. We detect the early appearance of this tendency to be restless under authority, to mildly resent all forms of supervision. While slightly resentful of senior counsel and somewhat restive under superior authority, nonetheless, whenever a test had come, he had always proved loyal to the universe rulers and obedient to the mandates of the Constellation Fathers. No real fault was ever found in him up to the time of his shameful betrayal of Urantia. | [66:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_8_1) Вспоминая долгий путь Калигастии, мы обнаруживаем только одну особенность его поведения, на которую, возможно, следовало обратить внимание: он был сверхиндивидуалистом. Он был склонен поддерживать практически каждый протест и обычно симпатизировал тем, кто в мягкой форме выражал свое внутреннее несогласие. Мы отмечаем раннюю тенденцию тяготиться положением подчиненного и легкую неприязнь к любой форме контроля. Хотя он слегка раздражался при получении советов от своих руководителей и в определенной степени сопротивлялся высшей власти, на деле он был неизменно предан вселенским правителям и подчинялся распоряжениям Отцов Созвездия. Вплоть до позорного предательства на Урантии в нём не было обнаружено ни одного настоящего изъяна. |  |
| (752.3) 66:8.2 It should be noted that both Lucifer and Caligastia had been patiently instructed and lovingly warned respecting their critical tendencies and the subtle development of their pride of self and its associated exaggeration of the feeling of self-importance. But all of these attempts to help had been misconstrued as unwarranted criticism and as unjustified interference with personal liberties. Both Caligastia and Lucifer judged their friendly advisers as being actuated by the very reprehensible motives which were beginning to dominate their own distorted thinking and misguided planning. They judged their unselfish advisers by their own evolving selfishness. | [66:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_8_2) Следует отметить, что как Люцифера, так и Калигастию терпеливо воспитывали и с любовью предупреждали в связи с их опасными наклонностями, а также постепенным развитием тщеславия и связанного с ним гипертрофированного чувства собственной значимости. Однако все эти попытки помочь им были ошибочно истолкованы как неоправданная критика и посягательство на личную свободу. Как Калигастия, так и Люцифер считали, что их дружелюбные советчики действовали под влиянием тех самых предосудительных мотивов, которые всё больше проникали в их собственное искаженное сознание и дурные помыслы. Они судили о своих неэгоистичных советчиках сквозь призму собственного, всё более явного эгоизма. |  |
| (752.4) 66:8.3 From the arrival of Prince Caligastia, planetary civilization progressed in a fairly normal manner for almost three hundred thousand years. Aside from being a life-modification sphere and therefore subject to numerous irregularities and unusual episodes of evolutionary fluctuation, Urantia progressed very satisfactorily in its planetary career up to the times of the Lucifer rebellion and the concurrent Caligastia betrayal. All subsequent history has been definitely modified by this catastrophic blunder as well as by the later failure of Adam and Eve to fulfill their planetary mission. | [66:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_8_3) §§ Со времени прибытия Князя Калигастии планетарная цивилизация развивалась весьма успешно в течение почти трехсот тысяч лет. Не считая того факта, что Урантия является планетой видоизменения жизни и потому подвержена многочисленным отклонениям от нормы и необычным эволюционным колебаниям, ее планетарная история протекала вполне удовлетворительно вплоть до восстания Люцифера и предательства Калигастии. Вся последующая история несет на себе глубокий отпечаток этой катастрофической ошибки, равно как и того, что позднее Адам и Ева не справились со своей планетарной миссией. |  |
| (752.5) 66:8.4 The Prince of Urantia went into darkness at the time of the Lucifer rebellion, thus precipitating the long confusion of the planet. He was subsequently deprived of sovereign authority by the co-ordinate action of the constellation rulers and other universe authorities. He shared the inevitable vicissitudes of isolated Urantia down to the time of Adam’s sojourn on the planet and contributed something to the miscarriage of the plan to uplift the mortal races through the infusion of the lifeblood of the new violet race — the descendants of Adam and Eve. | [66:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_8_4) Князь Урантии отдался власти тьмы во время восстания Люцифера и тем самым низверг планету в период продолжительного хаоса. Впоследствии он был лишен полновластия согласованным действием правителей созвездия и других вселенских властей. Вплоть до появления Адама, он также испытывал неизбежные тяготы изоляции и в определенной мере способствовал провалу плана усовершенствования смертных рас, которое должно было произойти посредством привнесения крови новой фиолетовой расы – потомков Адама и Евы. |  |
| (753.1) 66:8.5 The power of the fallen Prince to disturb human affairs was enormously curtailed by the mortal incarnation of Machiventa Melchizedek in the days of Abraham; and subsequently, during the life of Michael in the flesh, this traitorous Prince was finally shorn of all authority on Urantia. | [66:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_8_5) Способность падшего Князя вмешиваться в человеческие дела была в огромной степени подорвана инкарнацией Макивенты Мелхиседека в облике смертного во времена Авраама, а позднее, при жизни Михаила во плоти, этот вероломный Князь был окончательно лишен всей власти на Урантии. |  |
| (753.2) 66:8.6 The doctrine of a personal devil on Urantia, though it had some foundation in the planetary presence of the traitorous and iniquitous Caligastia, was nevertheless wholly fictitious in its teachings that such a “devil” could influence the normal human mind against its free and natural choosing. Even before Michael’s bestowal on Urantia, neither Caligastia nor Daligastia was ever able to oppress mortals or to coerce any normal individual into doing anything against the human will. The free will of man is supreme in moral affairs; even the indwelling Thought Adjuster refuses to compel man to think a single thought or to perform a single act against the choosing of man’s own will. | [66:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_8_6) §§ Хотя представление о воплощенном дьяволе на Урантии имело под собой определенную почву в том смысле, что на планете находился законопреступник, предатель Калигастия, учение о способности такого «дьявола» влиять на обычный человеческий разум против его свободной воли и естественного выбора является чистым вымыслом. Даже до посвящения Михаила на Урантии ни Калигастия, ни Далигастия не были способны угнетать смертных или совращать нормальных людей против их воли. Высшей властью в вопросах нравственного выбора является свободная воля человека; даже внутренний Настройщик Мышления отказывается заставлять человека думать о чём-либо или делать что-либо, противоречащее выбору свободной воли самого человека. |  |
| (753.3) 66:8.7 And now this rebel of the realm, shorn of all power to harm his former subjects, awaits the final adjudication, by the Uversa Ancients of Days, of all who participated in the Lucifer rebellion. | [66:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_8_7) И теперь этот планетарный бунтовщик, полностью лишенный возможности вредить своим прежним подчиненным, ожидает окончательного суда Древних Дней Уверсы над всеми участниками восстания Люцифера. |  |
| (753.4) 66:8.8 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [66:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U66_8_8) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## The Planetary Rebellion ДОКУМЕНТ 67. ПЛАНЕТАРНОЕ ВОССТАНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (754.1) 67:0.1 THE problems associated with human existence on Urantia are impossible of understanding without a knowledge of certain great epochs of the past, notably the occurrence and consequences of the planetary rebellion. Although this upheaval did not seriously interfere with the progress of organic evolution, it did markedly modify the course of social evolution and of spiritual development. The entire superphysical history of the planet was profoundly influenced by this devastating calamity. | [67:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_0_1) Невозможно понять проблемы, связанные с существованием человека на Урантии, не получив представления о некоторых важных эпохах прошлого, в особенности – истории и последствиях планетарного восстания. Хотя этот переворот не оказал серьезного воздействия на ход эволюции органического мира, он существенно изменил течение социальной эволюции и духовного развития. Это ужасающее бедствие в огромной степени повлияло на всю сверхфизическую историю планеты. |  |

### 1. The Caligastia Betrayal 1. ПРЕДАТЕЛЬСТВО КАЛИГАСТИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (754.2) 67:1.1 For three hundred thousand years Caligastia had been in charge of Urantia when Satan, Lucifer’s assistant, made one of his periodic inspection calls. And when Satan arrived on the planet, his appearance in no way resembled your caricatures of his nefarious majesty. He was, and still is, a Lanonandek Son of great brilliance. “And no marvel, for Satan himself is a brilliant creature of light.” | [67:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_1_1) По прошествии трехсот тысяч лет с момента вступления Калигастии в должность правителя Урантии, Сатана – помощник Люцифера – прибыл с одной из своих регулярных инспекций. В облике явившегося на планету Сатаны не было ни малейшего сходства с вашими карикатурными изображениями его величества дьявола. Он был – и до сих пор остается – блистательным Сыном-Ланонандеком. «И не удивительно, ибо сам Сатана – блистательное создание света». |  |
| (754.3) 67:1.2 In the course of this inspection Satan informed Caligastia of Lucifer’s then proposed “Declaration of Liberty,” and as we now know, the Prince agreed to betray the planet upon the announcement of the rebellion. The loyal universe personalities look with peculiar disdain upon Prince Caligastia because of this premeditated betrayal of trust. The Creator Son voiced this contempt when he said: “You are like your leader, Lucifer, and you have sinfully perpetuated his iniquity. He was a falsifier from the beginning of his self-exaltation because he abode not in the truth.” | [67:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_1_2) В ходе этой инспекции Сатана сообщил Калигастии о «Декларации свободы», предложенной в то время Люцифером, и, как нам теперь известно, Князь согласился предать свою планету после объявления восстания. Верные вселенские личности особенно глубоко презирают Князя Калигастию из-за того, что он преднамеренно предал оказанное ему доверие. Сын-Создатель выразил свое презрение, сказав: «Ты похож на своего руководителя Люцифера, ты греховно увековечил его беззаконие. Предавшись самовозвеличению, он сразу же стал фальсификатором, ибо не пребывал в истине». |  |
| (754.4) 67:1.3 In all the administrative work of a local universe no high trust is deemed more sacred than that reposed in a Planetary Prince who assumes responsibility for the welfare and guidance of the evolving mortals on a newly inhabited world. And of all forms of evil, none are more destructive of personality status than betrayal of trust and disloyalty to one’s confiding friends. In committing this deliberate sin, Caligastia so completely distorted his personality that his mind has never since been able fully to regain its equilibrium. | [67:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_1_3) В сфере управления локальной вселенной никакой высокий долг не считается более священным, чем тот, который возложен на Планетарного Князя, принимающего на себя ответственность за благополучие и опеку эволюционирующих смертных нового обитаемого мира. И из всех видов зла ни один не является более разрушительным для личности, чем предательство и вероломство по отношению к оказавшим доверие товарищам. Совершив этот преднамеренный грех, Калигастия столь всецело исказил свою личность, что с тех пор его разуму не удавалось полностью восстановить свое равновесие. |  |
| (754.5) 67:1.4 There are many ways of looking at sin, but from the universe philosophic viewpoint sin is the attitude of a personality who is knowingly resisting cosmic reality. Error might be regarded as a misconception or distortion of reality. Evil is a partial realization of, or maladjustment to, universe realities. But sin is a purposeful resistance to divine reality — a conscious choosing to oppose spiritual progress — while iniquity consists in an open and persistent defiance of recognized reality and signifies such a degree of personality disintegration as to border on cosmic insanity. | [67:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_1_4) §§ Существуют различные воззрения на грех, однако с точки зрения философии вселенной грех является отношением личности, которая сознательно сопротивляется космической реальности. Заблуждение можно рассматривать как неправильное понимание или искажение реальности. Зло является частичной реализацией или ошибочной адаптацией вселенских реальностей. Грех же есть целенаправленное сопротивление божественной реальности, сознательно выбранное противодействие духовному прогрессу, в то время как беззаконие заключается в открытом и упорном пренебрежении признанной реальностью и означает столь глубокую дезинтеграцию личности, что граничит с космическим безумием. |  |
| (755.1) 67:1.5 Error suggests lack of intellectual keenness; evil, deficiency of wisdom; sin, abject spiritual poverty; but iniquity is indicative of vanishing personality control. | [67:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_1_5) Если заблуждение свидетельствует о неглубоком интеллекте, зло – о недостаточной мудрости, и грех – о крайнем духовном убожестве, то беззаконие – признак исчезающего личностного контроля. |  |
| (755.2) 67:1.6 And when sin has so many times been chosen and so often been repeated, it may become habitual. Habitual sinners can easily become iniquitous, become wholehearted rebels against the universe and all of its divine realities. While all manner of sins may be forgiven, we doubt whether the established iniquiter would ever sincerely experience sorrow for his misdeeds or accept forgiveness for his sins. | [67:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_1_6) И когда грех избирается и повторяется из раза в раз, он может войти в привычку. Закоренелые грешники легко становятся законопреступниками, всецело восставая против вселенной и всех ее божественных реальностей. Хотя любой грех можно простить, мы сомневаемся, чтобы отъявленный законопреступник был способен испытывать искренние страдания из-за своих злодеяний или принимать прощение за свои грехи. |  |

### 2. The Outbreak of Rebellion 2. НАЧАЛО ВОССТАНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (755.3) 67:2.1 Shortly after Satan’s inspection and when the planetary administration was on the eve of the realization of great things on Urantia, one day, midwinter of the northern continents, Caligastia held a prolonged conference with his associate, Daligastia, after which the latter called the ten councils of Urantia in session extraordinary. This assembly was opened with the statement that Prince Caligastia was about to proclaim himself absolute sovereign of Urantia and demanded that all administrative groups abdicate by resigning all of their functions and powers into the hands of Daligastia as trustee, pending the reorganization of the planetary government and the subsequent redistribution of these offices of administrative authority. | [67:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_2_1) Однажды, в разгар зимы в северных континентах, вскоре после окончания инспекции Сатаны и накануне важных свершений планетарных правителей Урантии, Калигастия устроил продолжительное совещание со своим помощником Далигастией, вслед за чем тот созвал внеочередное заседание десяти урантийских советов. Совещание открылось сообщением о том, что Князь Калигастия намеревается объявить себя абсолютным правителем Урантии и требует, чтобы все административные группы отказались от своих функций и полномочий и передали их в руки Далигастии как доверенному лицу на время реорганизации планетарного правления и последующего переустройства этих служб административной власти. |  |
| (755.4) 67:2.2 The presentation of this astounding demand was followed by the masterly appeal of Van, chairman of the supreme council of co-ordination. This distinguished administrator and able jurist branded the proposed course of Caligastia as an act bordering on planetary rebellion and appealed to his conferees to abstain from all participation until an appeal could be taken to Lucifer, the System Sovereign of Satania; and he won the support of the entire staff. Accordingly, appeal was taken to Jerusem, and forthwith came back the orders designating Caligastia as supreme sovereign on Urantia and commanding absolute and unquestioning allegiance to his mandates. And it was in reply to this amazing message that the noble Van made his memorable address of seven hours’ length in which he formally drew his indictment of Daligastia, Caligastia, and Lucifer as standing in contempt of the sovereignty of the universe of Nebadon; and he appealed to the Most Highs of Edentia for support and confirmation. | [67:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_2_2) Вслед за оглашением этого ошеломительного требования прозвучало блестящее воззвание Вана, председателя верховного координационного совета. Этот блистательный администратор и прекрасный юрист заклеймил позором предложенный Калигастией путь как действие, граничащее с планетарным восстанием. Он призвал участников совещания воздержаться от любой поддержки Калигастии до тех пор, пока не будет передано воззвание к Люциферу, Властелину системы Сатания, чем завоевал поддержку всего персонала. Соответственно, воззвание было передано на Иерусем, откуда немедленно поступил приказ, возводящий Калигастию в ранг владыки Урантии и обязывающий всецело и беспрекословно следовать его распоряжениям. Именно в ответ на это удивительное послание благородный Ван обратился со своей памятной семичасовой речью, в которой он вынес официальное обвинение Далигастии, Калигастии и Люциферу в неуважении верховной власти вселенной Небадон; он также обратился к Всевышним Эдемии с призывом о предоставлении и подтверждении их поддержки. |  |
| (755.5) 67:2.3 Meantime the system circuits had been severed; Urantia was isolated. Every group of celestial life on the planet found itself suddenly and without warning isolated, utterly cut off from all outside counsel and advice. | [67:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_2_3) §§ Тем временем системные контуры были отключены. Урантия оказалась в изоляции. Каждая группа находившихся на планете небесных существ внезапно и без предупреждения оказалась изолированной, полностью оторванной от внешней помощи и совета. |  |
| (755.6) 67:2.4 Daligastia formally proclaimed Caligastia “God of Urantia and supreme over all.” With this proclamation before them, the issues were clearly drawn; and each group drew off by itself and began deliberations, discussions destined eventually to determine the fate of every superhuman personality on the planet. | [67:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_2_4) §§ Далигастия официально провозгласил Калигастию «Богом Урантии и верховным над всеми». Эта прокламация прояснила создавшееся положение, и каждая группа уединилась для обсуждений и дискуссий, в результате которых предстояло определить судьбу каждой сверхчеловеческой личности на планете. |  |
| (755.7) 67:2.5 Seraphim and cherubim and other celestial beings were involved in the decisions of this bitter struggle, this long and sinful conflict. Many superhuman groups that chanced to be on Urantia at the time of its isolation were detained here and, like the seraphim and their associates, were compelled to choose between sin and righteousness — between the ways of Lucifer and the will of the unseen Father. | [67:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_2_5) Серафимы, херувимы и другие небесные существа участвовали в принятии решений, вынесенных в ходе этой ожесточенной борьбы, этого длительного греховного противостояния. Многие сверхчеловеческие группы, оказавшиеся на Урантии во время ее изоляции, были задержаны здесь и – подобно серафимам и их партнерам – были вынуждены выбирать между грехом и праведностью, между притязаниями Люцифера и волей невидимого Отца. |  |
| (756.1) 67:2.6 For more than seven years this struggle continued. Not until every personality concerned had made a final decision, would or did the authorities of Edentia interfere or intervene. Not until then did Van and his loyal associates receive vindication and release from their prolonged anxiety and intolerable suspense. | [67:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_2_6) Более семи лет продолжалась эта борьба. Только после того, как все вовлеченные в нее личности сделали окончательный выбор, вмешались власти Эдемии. И только тогда Ван и его соратники получили поддержку и избавление от долгой тревоги и невыносимой неопределенности. |  |

### 3. The Seven Crucial Years 3. СЕМЬ РЕШАЮЩИХ ЛЕТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (756.2) 67:3.1 The outbreak of rebellion on Jerusem, the capital of Satania, was broadcast by the Melchizedek council. The emergency Melchizedeks were immediately dispatched to Jerusem, and Gabriel volunteered to act as the representative of the Creator Son, whose authority had been challenged. With this broadcast of the fact of rebellion in Satania the system was isolated, quarantined, from her sister systems. There was “war in heaven,” the headquarters of Satania, and it spread to every planet in the local system. | [67:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_3_1) Сообщение о начале восстания на столичной сфере Сатании, Иерусеме, было передано по каналам дальней связи советом Мелхиседеков. Кризисная группа Мелхиседеков сразу же отправилась на Иерусем, и Гавриил вызвался представлять Сына-Создателя, чьей власти был брошен вызов. После передачи сообщения о факте восстания в Сатании, система была изолирована от других систем, подвергнута карантину. «Война на небе» – в столице Сатании – распространилась на все планеты локальной системы. |  |
| (756.3) 67:3.2 On Urantia forty members of the corporeal staff of one hundred (including Van) refused to join the insurrection. Many of the staff’s human assistants (modified and otherwise) were also brave and noble defenders of Michael and his universe government. There was a terrible loss of personalities among seraphim and cherubim. Almost one half of the administrator and transition seraphim assigned to the planet joined their leader and Daligastia in support of the cause of Lucifer. Forty thousand one hundred and nineteen of the primary midway creatures joined hands with Caligastia, but the remainder of these beings remained true to their trust. | [67:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_3_2) На Урантии сорок членов телесного персонала сотни (включая Вана) отказались примкнуть к восстанию. Среди отважных и благородных защитников Михаила и его вселенского правления были также многие из человеческих помощников персонала (модифицированных и иных). Огромные потери были среди серафимов и херувимов. Почти половина управляющих серафимов и серафимов переходного периода, служивших на планете, присоединилась к своему руководителю Далигастии, встав на путь Люцифера. Сорок тысяч сто девятнадцать первичных промежуточных созданий объединились с Калигастией, но остальные существа этой категории сохранили верность своему долгу. |  |
| (756.4) 67:3.3 The traitorous Prince marshaled the disloyal midway creatures and other groups of rebel personalities and organized them to execute his bidding, while Van assembled the loyal midwayers and other faithful groups and began the great battle for the salvation of the planetary staff and other marooned celestial personalities. | [67:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_3_3) Вероломный Князь собрал неверных промежуточных созданий и другие группы мятежных личностей и организовал их для выполнения своих распоряжений, в то время как Ван созвал верных промежуточных созданий и остальные преданные группы и начал великое сражение за спасение планетарного персонала и других блокированных небесных личностей. |  |
| (756.5) 67:3.4 During the times of this struggle the loyalists dwelt in an unwalled and poorly protected settlement a few miles to the east of Dalamatia, but their dwellings were guarded day and night by the alert and ever-watchful loyal midway creatures, and they had possession of the priceless tree of life. | [67:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_3_4) На протяжении этой борьбы сохранившие верность существа обитали в неогражденном и плохо защищенном поселении в нескольких милях к востоку от Даламатии, однако их жилища день и ночь охранялись верными, внимательными и никогда не терявшими бдительность промежуточными созданиями; к тому же, в их распоряжении находилось бесценное древо жизни. |  |
| (756.6) 67:3.5 Upon the outbreak of rebellion, loyal cherubim and seraphim, with the aid of three faithful midwayers, assumed the custody of the tree of life and permitted only the forty loyalists of the staff and their associated modified mortals to partake of the fruit and leaves of this energy plant. There were fifty-six of these modified Andonite associates of the staff, sixteen of the Andonite attendants of the disloyal staff refusing to go into rebellion with their masters. | [67:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_3_5) С началом восстания верные херувимы и серафимы, с помощью трех преданных промежуточных созданий, взяли на себя охрану древа жизни, разрешив только сорока верным членам персонала и помогавшим им модифицированным смертным пользоваться плодами и листьями этого энергетического растения. Таких модифицированных андонитов – помощников персонала – насчитывалось пятьдесят шесть, ибо шестнадцать андонитных помощников не поддержали восстания и отказались следовать за своими хозяевами. |  |
| (756.7) 67:3.6 Throughout the seven crucial years of the Caligastia rebellion, Van was wholly devoted to the work of ministry to his loyal army of men, midwayers, and angels. The spiritual insight and moral steadfastness which enabled Van to maintain such an unshakable attitude of loyalty to the universe government was the product of clear thinking, wise reasoning, logical judgment, sincere motivation, unselfish purpose, intelligent loyalty, experiential memory, disciplined character, and the unquestioning dedication of his personality to the doing of the will of the Father in Paradise. | [67:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_3_6) §§ На протяжении семи решающих лет восстания Калигастии Ван отдавал все свои силы преданной армии людей, промежуточных созданий и ангелов. Духовная проницательность и моральная стойкость, позволившие Вану хранить столь непоколебимую верность вселенскому правительству, являлись результатом ясного мышления, мудрых умозаключений, логических суждений, искренней мотивации, бескорыстной цели, разумной лояльности, эмпирической памяти, дисциплинированного характера и безоговорочного посвящения его личности исполнению воли Райского Отца. |  |
| (756.8) 67:3.7 This seven years of waiting was a time of heart searching and soul discipline. Such crises in the affairs of a universe demonstrate the tremendous influence of mind as a factor in spiritual choosing. Education, training, and experience are factors in most of the vital decisions of all evolutionary moral creatures. But it is entirely possible for the indwelling spirit to make direct contact with the decision-determining powers of the human personality so as to empower the fully consecrated will of the creature to perform amazing acts of loyal devotion to the will and the way of the Father in Paradise. And this is just what occurred in the experience of Amadon, the modified human associate of Van. | [67:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_3_7) Эти семь лет ожидания были временем глубокого самоанализа и душевной дисциплины. В делах вселенной такие кризисы демонстрируют колоссальную силу разума как фактор духовного выбора. Большинство жизненно важных решений любого нравственного эволюционного создания определяется образованием, воспитанием и опытом. Однако внутренний дух обладает всеми возможностями для установления прямого контакта с теми способностями человеческой личности, которые ответственны за принятие решений, позволяя всецело посвященной воле создания совершать поразительные акты, свидетельствующие о глубокой приверженности воле и пути Райского Отца. Именно это довелось испытать Амадону – модифицированному человеку, союзнику Вана. |  |
| (757.1) 67:3.8 Amadon is the outstanding human hero of the Lucifer rebellion. This male descendant of Andon and Fonta was one of the one hundred who contributed life plasm to the Prince’s staff, and ever since that event he had been attached to Van as his associate and human assistant. Amadon elected to stand with his chief throughout the long and trying struggle. And it was an inspiring sight to behold this child of the evolutionary races standing unmoved by the sophistries of Daligastia while throughout the seven-year struggle he and his loyal associates resisted with unyielding fortitude all of the deceptive teachings of the brilliant Caligastia. | [67:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_3_8) Амадон является выдающимся человеком, героем восстания Люцифера. Этот потомок Андона и Фонты был одним из тех ста созданий, которые пожертвовали свою плазму для персонала Князя, и с тех пор он был прикреплен к Вану в качестве его партнера и человеческого помощника. Амадон решил оставаться со своим руководителем на протяжении долгой и трудной борьбы. С воодушевлением смотрели мы на то, как это дитя эволюционных рас оставалось непреклонным перед софистикой Далигастии, как в течение всей семилетней борьбы он и его верные товарищи с неизменной стойкостью отражали любые лживые учения блистательного Калигастии. |  |
| (757.2) 67:3.9 Caligastia, with a maximum of intelligence and a vast experience in universe affairs, went astray — embraced sin. Amadon, with a minimum of intelligence and utterly devoid of universe experience, remained steadfast in the service of the universe and in loyalty to his associate. Van utilized both mind and spirit in a magnificent and effective combination of intellectual determination and spiritual insight, thereby achieving an experiential level of personality realization of the highest attainable order. Mind and spirit, when fully united, are potential for the creation of superhuman values, even morontia realities. | [67:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_3_9) Калигастия, обладая высшим интеллектом и огромным опытом во вселенских делах, сбился с пути, пал в объятия греха. Амадон, обладая низшим интеллектом и полностью лишенный вселенского опыта, остался непоколебимым в служении вселенной и верности своему партнеру. Ван использовал и разум, и дух в величественном и действенном объединении интеллектуальной решимости и духовной проницательности, благодаря чему достиг высшего возможного уровня эмпирической реализации личности. Полное единение разума и духа является потенциалом для создания сверхчеловеческих ценностей – моронтийных реальностей. |  |
| (757.3) 67:3.10 There is no end to the recital of the stirring events of these tragic days. But at last the final decision of the last personality was made, and then, but only then, did a Most High of Edentia arrive with the emergency Melchizedeks to seize authority on Urantia. The Caligastia panoramic reign-records on Jerusem were obliterated, and the probationary era of planetary rehabilitation was inaugurated. | [67:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_3_10) Можно бесконечно долго рассказывать о поразительных событиях тех трагических дней. Наконец, настало время, когда последняя личность приняла окончательное решение; и тогда – и только тогда – один из Всевышних Эдемии прибыл с кризисной группой Мелхиседеков, чтобы взять власть на Урантии в свои руки. На Иерусеме была уничтожена панорамная экспозиция правления Калигастии и было положено начало испытательной эре восстановления планеты. |  |

### 4. The Caligastia One Hundred after Rebellion 4. КАЛИГАСТИЙСКАЯ СОТНЯ ПОСЛЕ ВОССТАНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (757.4) 67:4.1 When the final roll was called, the corporeal members of the Prince’s staff were found to have aligned themselves as follows: Van and his entire court of co-ordination had remained loyal. Ang and three members of the food council had survived. The board of animal husbandry were all swept into rebellion as were all of the animal-conquest advisers. Fad and five members of the educational faculty were saved. Nod and all of the commission on industry and trade joined Caligastia. Hap and the entire college of revealed religion remained loyal with Van and his noble band. Lut and the whole board of health were lost. The council of art and science remained loyal in its entirety, but Tut and the commission on tribal government all went astray. Thus were forty out of the one hundred saved, later to be transferred to Jerusem, where they resumed their Paradise journey. | [67:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_4_1) Последнее оглашение вскрыло следующую расстановку сил среди членов телесного персонала Князя. Ван и весь его суд по вопросам племенной координации сохранили верность. Спаслись Анг и три члена совета по вопросам пищи. Вся комиссия по вопросам животноводства была охвачена восстанием, равно как и весь совет по вопросам покорения животных. Фад спасся вместе с пятью членами образовательной группы. Нод вместе со всей комиссией по вопросам ремесел и торговли примкнули к Калигастии. Хеп и вся коллегия богооткровенной религии остались верными Вану и его благородным товарищам. Лут вместе со всей комиссией по вопросам здравоохранения оказались среди заблудших. Все члены совета по вопросам искусства и науки сохранили свою преданность, однако Тут и вся комиссия по вопросам племенного правления сбились с пути. Так, из ста членов персонала спаслись сорок; впоследствии они были доставлены на Иерусем, где продолжили свое путешествие к Раю. |  |
| (757.5) 67:4.2 The sixty members of the planetary staff who went into rebellion chose Nod as their leader. They worked wholeheartedly for the rebel Prince but soon discovered that they were deprived of the sustenance of the system life circuits. They awakened to the fact that they had been degraded to the status of mortal beings. They were indeed superhuman but, at the same time, material and mortal. In an effort to increase their numbers, Daligastia ordered immediate resort to sexual reproduction, knowing full well that the original sixty and their forty-four modified Andonite associates were doomed to suffer extinction by death, sooner or later. After the fall of Dalamatia the disloyal staff migrated to the north and the east. Their descendants were long known as the Nodites, and their dwelling place as “the land of Nod.” | [67:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_4_2) Шестьдесят примкнувших к восстанию членов планетарного персонала избрали своим лидером Нода. Они служили мятежному Князю верой и правдой, но вскоре обнаружили, что оказались лишенными поддержки системных контуров жизни. Они осознали, что были понижены до положения смертных существ. Оставаясь сверхчеловеческими созданиями, они в то же время были материальными и смертными. В попытке увеличить их численность, Далигастия приказал немедленно прибегнуть к половой репродукции, прекрасно зная, что, рано или поздно, шестьдесят членов изначальной сотни и их сорок четыре модифицированных помощника-андонита были обречены прекратить свое существование, умереть. После падения Даламатии неверные члены персонала мигрировали на север и восток. Их потомки еще долго были известны как нодиты, а район их обитания – как «земля Нода». |  |
| (758.1) 67:4.3 The presence of these extraordinary supermen and superwomen, stranded by rebellion and presently mating with the sons and daughters of earth, easily gave origin to those traditional stories of the gods coming down to mate with mortals. And thus originated the thousand and one legends of a mythical nature, but founded on the facts of the postrebellion days, which later found a place in the folk tales and traditions of the various peoples whose ancestors had participated in these contacts with the Nodites and their descendants. | [67:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_4_3) Присутствие этих необыкновенных сверхмужчин и сверхженщин, поставленных восстанием в безвыходное положение и вскоре начавших вступать в брачные отношения с землянами, не могло не породить преданий, рассказывающих о богах, спускающихся к людям, чтобы соединиться со смертными. Так появилось множество легенд, которые, являясь в своей основе мифами, основывались, тем не менее, на фактических событиях, произошедших после окончания восстания. Впоследствии эти легенды вошли в былины и предания различных народов, чьи прародители вступали в контакт с нодитами и их потомками. |  |
| (758.2) 67:4.4 The staff rebels, deprived of spiritual sustenance, eventually died a natural death. And much of the subsequent idolatry of the human races grew out of the desire to perpetuate the memory of these highly honored beings of the days of Caligastia. | [67:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_4_4) Лишенные духовной поддержки, мятежные члены персонала в итоге умерли естественной смертью. И последующее идолопоклонство появилось у людей во многом из желания увековечить память об этих глубоко почитаемых существах эпохи Калигастии. |  |
| (758.3) 67:4.5 When the staff of one hundred came to Urantia, they were temporarily detached from their Thought Adjusters. Immediately upon the arrival of the Melchizedek receivers the loyal personalities (except Van) were returned to Jerusem and were reunited with their waiting Adjusters. We know not the fate of the sixty staff rebels; their Adjusters still tarry on Jerusem. Matters will undoubtedly rest as they now are until the entire Lucifer rebellion is finally adjudicated and the fate of all participants decreed. | [67:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_4_5) Когда члены калигастийской сотни появились на Урантии, они были временно разлучены со своими Настройщиками Мышления. Сразу же после прибытия распорядителей-Мелхиседеков все верные личности (кроме Вана) были возвращены на Иерусем, где они воссоединились с ожидавшими их Настройщиками. Мы не знаем судьбу шестидесяти мятежных членов персонала; их Настройщики до сих пор находятся на Иерусеме. Положение дел безусловно будет оставаться неизменным до тех пор, пока не закончится суд над всеми участниками восстания Люцифера и не будет определена участь каждого из них. |  |
| (758.4) 67:4.6 It was very difficult for such beings as angels and midwayers to conceive of brilliant and trusted rulers like Caligastia and Daligastia going astray — committing traitorous sin. Those beings who fell into sin — they did not deliberately or premeditatedly enter upon rebellion — were misled by their superiors, deceived by their trusted leaders. It was likewise easy to win the support of the primitive-minded evolutionary mortals. | [67:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_4_6) §§ Таким существам, как ангелы и промежуточные создания, было очень трудно представить себе, что столь блестящие и надежные правители, как Калигастия и Далигастия, могут сбиться с пути – совершить грех предательства. Те существа, которые впали в грех, не поднимали восстание сознательно и с умыслом: они были введены в заблуждение вышестоящими существами, обмануты их лидерами, которым они доверяли. Так же легко было завоевать поддержку примитивно мысливших эволюционных смертных. |  |
| (758.5) 67:4.7 The vast majority of all human and superhuman beings who were victims of the Lucifer rebellion on Jerusem and the various misled planets have long since heartily repented of their folly; and we truly believe that all such sincere penitents will in some manner be rehabilitated and restored to some phase of universe service when the Ancients of Days finally complete the adjudication of the affairs of the Satania rebellion, which they have so recently begun. | [67:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_4_7) Огромное большинство всех человеческих и сверхчеловеческих существ, павших жертвой восстания Люцифера на Иерусеме, а также восстаний, вспыхнувших на различных введенных в заблуждение планетах, уже давно искренне раскаялись в своем безрассудстве. И мы глубоко верим в то, что все чистосердечно раскаявшиеся грешники будут в той или иной форме восстановлены в правах и смогут вернуться к одному из этапов вселенского служения, когда Древние Дней завершат лишь недавно начатое судебное разбирательство обстоятельств восстания в Сатании. |  |

### 5. Immediate Results of Rebellion 5. ПРЯМЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ВОССТАНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (758.6) 67:5.1 Great confusion reigned in Dalamatia and thereabout for almost fifty years after the instigation of rebellion. The complete and radical reorganization of the whole world was attempted; revolution displaced evolution as the policy of cultural advancement and racial improvement. Among the superior and partially trained sojourners in and near Dalamatia there appeared a sudden advancement in cultural status, but when these new and radical methods were attempted on the outlying peoples, indescribable confusion and racial pandemonium was the immediate result. Liberty was quickly translated into license by the half-evolved primitive men of those days. | [67:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_5_1) В течение почти пятидесяти лет после начала восстания, в Даламатии и ее окрестностях царил дух огромного смятения. Была предпринята попытка полной и радикальной реорганизации всего мира. Революция пришла на смену эволюции в качестве принципа развития культуры и улучшения рас. У превосходящих и частично подготовленных обитателей Даламатии наблюдалось внезапное повышение культурного уровня, однако когда новые и радикальные методы переносились на соседние народы, это сразу же приводило к неописуемому смятению и расовому аду. В сознании полуразвитых, примитивных людей того времени свобода быстро превратилась во вседозволенность. |  |
| (758.7) 67:5.2 Very soon after the rebellion the entire staff of sedition were engaged in energetic defense of the city against the hordes of semisavages who besieged its walls as a result of the doctrines of liberty which had been prematurely taught them. And years before the beautiful headquarters went down beneath the southern waves, the misled and mistaught tribes of the Dalamatia hinterland had already swept down in semisavage assault on the splendid city, driving the secession staff and their associates northward. | [67:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_5_2) Вскоре после восстания весь мятежный персонал был вынужден активно обороняться от полудикарских орд, атаковавших городские стены в результате преждевременного внушения им доктрин свободы. И еще за много лет до того, как прекрасная столица исчезла в южных водах, введенные в заблуждение и обманутые полуварварские племена из удаленных от Даламатии территорий хлынули на великолепный город, заставив мятежный персонал и его помощников бежать на север. |  |
| (759.1) 67:5.3 The Caligastia scheme for the immediate reconstruction of human society in accordance with his ideas of individual freedom and group liberties, proved a swift and more or less complete failure. Society quickly sank back to its old biologic level, and the forward struggle began all over, starting not very far in advance of where it was at the beginning of the Caligastia regime, this upheaval having left the world in confusion worse confounded. | [67:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_5_3) План Калигастии по немедленному переустройству человеческого общества в духе идей личной свободы и групповых привилегий быстро привел к более или менее полному провалу. Вскоре общество вернулось к прежнему биологическому статусу, и эволюционная борьба началась заново, ибо по своему развитию оно было отброшено почти на тот же уровень, на котором находилось при создании режима Калигастии, – столь ужасающим был хаос, в который оказался ввергнутым мир в результате этого переворота. |  |
| (759.2) 67:5.4 One hundred and sixty-two years after the rebellion a tidal wave swept up over Dalamatia, and the planetary headquarters sank beneath the waters of the sea, and this land did not again emerge until almost every vestige of the noble culture of those splendid ages had been obliterated. | [67:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_5_4) §§ По прошествии ста шестидесяти двух лет после восстания приливная волна обрушилась на Даламатию, и планетарный центр скрылся в морской пучине; земля поднялась только после того, как почти все следы благородной культуры тех замечательных веков были уничтожены. |  |
| (759.3) 67:5.5 When the first capital of the world was engulfed, it harbored only the lowest types of the Sangik races of Urantia, renegades who had already converted the Father’s temple into a shrine dedicated to Nog, the false god of light and fire. | [67:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_5_5) К тому времени, когда первая планетарная столица ушла под воду, ее населяли только низшие типы сангикских рас Урантии, вероотступники, превратившие храм Отца в место поклонения Ногу – ложному богу света и огня. |  |

### 6. Van — The Steadfast 6. ВАН – НЕПОКОЛЕБИМЫЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (759.4) 67:6.1 The followers of Van early withdrew to the highlands west of India, where they were exempt from attacks by the confused races of the lowlands, and from which place of retirement they planned for the rehabilitation of the world as their early Badonite predecessors had once all unwittingly worked for the welfare of mankind just before the days of the birth of the Sangik tribes. | [67:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_6_1) Последователи Вана своевременно ушли в горные районы к западу от Индии, где им не угрожала опасность нападения со стороны сбитых с толку рас – жителей низин – и откуда они задумали начать возрождение мира, подобно своим древним предшественникам бадонитам, которые, не отдавая себе в том отчета, трудились на благо человечества незадолго до появления сангикских племен. |  |
| (759.5) 67:6.2 Before the arrival of the Melchizedek receivers, Van placed the administration of human affairs in the hands of ten commissions of four each, groups identical with those of the Prince’s regime. The senior resident Life Carriers assumed temporary leadership of this council of forty, which functioned throughout the seven years of waiting. Similar groups of Amadonites assumed these responsibilities when the thirty-nine loyal staff members returned to Jerusem. | [67:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_6_2) До прибытия распорядительских Мелхиседеков Ван передал управление человеческими делами десяти комиссиям, в каждую из которых входило по четыре человека; эти комиссии соответствовали группам, существовавшим при режиме Князя. Старшие Носители Жизни, постоянно обитавшие на планете, временно возглавили этот совет из сорока членов, который действовал в течение семи лет ожидания. После того как тридцать девять верных членов персонала вернулись на Иерусем, эти функции перешли к аналогичным группам амадонитов. |  |
| (759.6) 67:6.3 These Amadonites were derived from the group of 144 loyal Andonites to which Amadon belonged, and who have become known by his name. This group comprised thirty-nine men and one hundred and five women. Fifty-six of this number were of immortality status, and all (except Amadon) were translated along with the loyal members of the staff. The remainder of this noble band continued on earth to the end of their mortal days under the leadership of Van and Amadon. They were the biologic leaven which multiplied and continued to furnish leadership for the world down through the long dark ages of the postrebellion era. | [67:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_6_3) *Амадониты* произошли от группы из 144 преданных андонитов, к которым принадлежал Амадон, чьим именем они и стали называться. Эта группа включала тридцать девять мужчин и сто пять женщин. Пятьдесят шесть из них были бессмертными, и все (за исключением Амадона) были преобразованы вместе с верными членами персонала. Остальные члены этого замечательного отряда до самой смерти оставались на земле под руководством Вана и Амадона. Они были биологической закваской, давая потомство и выдвигая из своих рядов мировых лидеров на всём протяжении долгой и мрачной эры, наступившей после окончания восстания. |  |
| (759.7) 67:6.4 Van was left on Urantia until the time of Adam, remaining as titular head of all superhuman personalities functioning on the planet. He and Amadon were sustained by the technique of the tree of life in conjunction with the specialized life ministry of the Melchizedeks for over one hundred and fifty thousand years. | [67:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_6_4) Ван был оставлен на Урантии до прихода Адама в качестве фактического главы всех сверхчеловеческих личностей, действовавших на планете. В течение более ста пятидесяти тысяч лет Ван и Амадон поддерживали свои силы благодаря древу жизни и специальной жизненной опеке Мелхиседеков. |  |
| (759.8) 67:6.5 The affairs of Urantia were for a long time administered by a council of planetary receivers, twelve Melchizedeks, confirmed by the mandate of the senior constellation ruler, the Most High Father of Norlatiadek. Associated with the Melchizedek receivers was an advisory council consisting of: one of the loyal aids of the fallen Prince, the two resident Life Carriers, a Trinitized Son in apprenticeship training, a volunteer Teacher Son, a Brilliant Evening Star of Avalon (periodically), the chiefs of seraphim and cherubim, advisers from two neighboring planets, the director general of subordinate angelic life, and Van, the commander in chief of the midway creatures. And thus was Urantia governed and administered until the arrival of Adam. It is not strange that the courageous and loyal Van was assigned a place on the council of planetary receivers which for so long administered the affairs of Urantia. | [67:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_6_5) §§ Долгое время урантийские дела находились в в**е**дении двенадцати Мелхиседеков – совета планетарных распорядителей, утвержденного распоряжением старшего правителя созвездия, Всевышнего Отца Норлатиадека. В тесной связи с распорядительскими Мелхиседеками действовал консультативный совет, в который входили: один из преданных помощников падшего Князя, два постоянно находившихся на планете Носителя Жизни, проходивший стажировку Тринитизованный Сын, добровольный Сын-Учитель, Яркая Вечерняя Звезда из Авалона (периодически), главы серафимов и херувимов, советники с двух соседних планет, главный руководитель подчиненных ангелов, а также Ван – главнокомандующий промежуточными созданиями. Так осуществлялось руководство и управление Урантией вплоть до прибытия Адама. Неудивительно, что отважный и преданный Ван вошел в совет планетарных распорядителей, так долго управлявших делами Урантии. |  |
| (760.1) 67:6.6 The twelve Melchizedek receivers of Urantia did heroic work. They preserved the remnants of civilization, and their planetary policies were faithfully executed by Van. Within one thousand years after the rebellion he had more than three hundred and fifty advanced groups scattered abroad in the world. These outposts of civilization consisted largely of the descendants of the loyal Andonites slightly admixed with the Sangik races, particularly the blue men, and with the Nodites. | [67:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_6_6) Двенадцать распорядительских Мелхиседеков совершили настоящий подвиг. Они сохранили остатки цивилизации, и их планетарная политика добросовестно проводилась в жизнь Ваном. Через тысячу лет после восстания по всему миру насчитывалось уже более трехсот пятидесяти передовых групп. Эти форпосты цивилизации состояли в основном из потомков лояльных андонитов с некоторой примесью сангикских кровей – в первую очередь крови синего человека, а также нодитов. |  |
| (760.2) 67:6.7 Notwithstanding the terrible setback of rebellion there were many good strains of biologic promise on earth. Under the supervision of the Melchizedek receivers, Van and Amadon continued the work of fostering the natural evolution of the human race, carrying forward the physical evolution of man until it reached that culminating attainment which warranted the dispatch of a Material Son and Daughter to Urantia. | [67:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_6_7) Несмотря на страшную деградацию, к которой привело восстание, на земле существовало немало многообещающих в биологическом отношении линий. Под наблюдением распорядительских Мелхиседеков Ван и Амадон продолжали помогать естественной эволюции человеческого рода, способствуя физическому развитию человека, пока оно не достигло того кульминационного состояния, которое позволило направить на Урантию Материального Сына и Материальную Дочь. |  |
| (760.3) 67:6.8 Van and Amadon remained on earth until shortly after the arrival of Adam and Eve. Some years thereafter they were translated to Jerusem, where Van was reunited with his waiting Adjuster. Van now serves in behalf of Urantia while awaiting the order to go forward on the long, long trail to Paradise perfection and the unrevealed destiny of the assembling Corps of Mortal Finality. | [67:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_6_8) §§ Ван и Амадон покинули землю вскоре после прибытия Адама и Евы. Спустя несколько лет они были переведены на Иерусем, где Ван воссоединился с ожидавшим его Настройщиком. В настоящее время Ван служит в интересах Урантии и одновременно ожидает приказа продолжить свой долгий, долгий путь к совершенству Рая и нераскрытому будущему формируемого Корпуса Смертных Завершителей. |  |
| (760.4) 67:6.9 It should be recorded that, when Van appealed to the Most Highs of Edentia after Lucifer had sustained Caligastia on Urantia, the Constellation Fathers dispatched an immediate decision sustaining Van on every point of his contention. This verdict failed to reach him because the planetary circuits of communication were severed while it was in transit. Only recently was this actual ruling discovered lodged in the possession of a relay energy transmitter where it had been marooned ever since the isolation of Urantia. Without this discovery, made as the result of the investigations of the Urantia midwayers, the release of this decision would have awaited the restoration of Urantia to the constellation circuits. And this apparent accident of interplanetary communication was possible because energy transmitters can receive and transmit intelligence, but they cannot initiate communication. | [67:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_6_9) §§ Следует заметить, что когда Ван обратился к Всевышним Эдемии после поддержки, которую Калигастия получил на Урантии от Люцифера, Отцы Созвездия сразу же направили решение, в котором поддержали Вана по каждому пункту его заявления. Это решение не дошло до него из-за того, что планетарные коммуникационные контуры были разомкнуты в процессе передачи этого сообщения. Лишь недавно было обнаружено, что само постановление застряло в релейном передатчике энергии, где оно и оставалось со времени изоляции Урантии. Без этого открытия, сделанного в результате расследования, предпринятого промежуточными созданиями Урантии, обнародование этого решения состоялось бы только после восстановления Урантии в контурах созвездия. И это очевидное недоразумение в системе межпланетной связи стало возможным из-за того, что передатчики энергии способны принимать и передавать информацию, однако неспособны сами инициировать связь. |  |
| (760.5) 67:6.10 The technical status of Van on the legal records of Satania was not actually and finally settled until this ruling of the Edentia Fathers was recorded on Jerusem. | [67:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_6_10) Формальный статус Вана в судебных архивах Сатании был фактически и окончательно утвержден только после регистрации на Иерусеме этого решения Отцов Эдемии. |  |

### 7. Remote Repercussions of Sin 7. ОТДАЛЕННЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ГРЕХА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (760.6) 67:7.1 The personal (centripetal) consequences of the creature’s willful and persistent rejection of light are both inevitable and individual and are of concern only to Deity and to that personal creature. Such a soul-destroying harvest of iniquity is the inner reaping of the iniquitous will creature. | [67:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_7_1) Когда создание преднамеренно и упорно отвергает свет, личные (центростремительные) последствия такого поведения являются одновременно неизбежными и индивидуальными и касаются только Божества и конкретного создания. Преступившее закон волевое создание само пожинает такие разрушительные для души плоды беззакония. |  |
| (761.1) 67:7.2 But not so with the external repercussions of sin: The impersonal (centrifugal) consequences of embraced sin are both inevitable and collective, being of concern to every creature functioning within the affect-range of such events. | [67:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_7_2) Иначе обстоит дело в отношении внешних последствий греха. Объективные (центробежные) последствия греха одновременно неизбежны и коллективны и касаются каждого создания, действующего в пределах сферы влияния таких событий. |  |
| (761.2) 67:7.3 By fifty thousand years after the collapse of the planetary administration, earthly affairs were so disorganized and retarded that the human race had gained very little over the general evolutionary status existing at the time of Caligastia’s arrival three hundred and fifty thousand years previously. In certain respects progress had been made; in other directions much ground had been lost. | [67:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_7_3) Спустя пятьдесят тысяч лет после падения планетарной администрации земные дела находились в запущенном и отсталом состоянии; человеческий род почти ничего не прибавил к общему эволюционному уровню, существовавшему во время прибытия Калигастии, которое состоялось за триста пятьдесят тысяч лет до того. В некоторых отношениях удалось добиться прогресса; в остальных областях многое было утрачено. |  |
| (761.3) 67:7.4 Sin is never purely local in its effects. The administrative sectors of the universes are organismal; the plight of one personality must to a certain extent be shared by all. Sin, being an attitude of the person toward reality, is destined to exhibit its inherent negativistic harvest upon any and all related levels of universe values. But the full consequences of erroneous thinking, evil-doing, or sinful planning are experienced only on the level of actual performance. The transgression of universe law may be fatal in the physical realm without seriously involving the mind or impairing the spiritual experience. Sin is fraught with fatal consequences to personality survival only when it is the attitude of the whole being, when it stands for the choosing of the mind and the willing of the soul. | [67:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_7_4) Последствия греха никогда не бывают чисто локальными. Административные секторы вселенных являются организменными: беда одной личности в какой-то мере становится общей бедой. Грех – являясь отношением существа к реальности – неизбежно приносит присущие ему отрицательные плоды на всех взаимосвязанных уровнях вселенских ценностей. Однако последствия ошибочных рассуждений, злодеяний или греховных намерений в полной мере ощущаются только на уровне самих поступков. Нарушение вселенского закона может быть роковым на физическом уровне без сколько-нибудь серьезных последствий для разума и без нанесения ущерба духовному опыту. Грех чреват роковыми для сохранения личности последствиями только тогда, когда он является отношением всего существа, когда он становится выбором разума и желанием души. |  |
| (761.4) 67:7.5 Evil and sin visit their consequences in material and social realms and may sometimes even retard spiritual progress on certain levels of universe reality, but never does the sin of any being rob another of the realization of the divine right of personality survival. Eternal survival can be jeopardized only by the decisions of the mind and the choice of the soul of the individual himself. | [67:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_7_5) Последствия зла и греха проявляются в материальной и социальной сферах и иногда могут привести даже к замедлению духовного прогресса на некоторых уровнях вселенской реальности. Но грех одного существа никогда не лишает другого реализации божественного права: сохранения личности. Только сам индивидуум может поставить под угрозу вечную жизнь решениями, которые принимает его разум, и выбором, который делает его душа. |  |
| (761.5) 67:7.6 Sin on Urantia did very little to delay biologic evolution, but it did operate to deprive the mortal races of the full benefit of the Adamic inheritance. Sin enormously retards intellectual development, moral growth, social progress, and mass spiritual attainment. But it does not prevent the highest spiritual achievement by any individual who chooses to know God and sincerely do his divine will. | [67:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_7_6) На Урантии грех почти не отразился на биологической эволюции, но его влияние проявилось в том, что смертные расы не смогли извлечь всех благ из адамического наследия. Грех страшно замедляет интеллектуальное развитие, нравственный рост, социальный прогресс и массовые духовные обретения. Однако он не препятствует высочайшим духовным достижениям любого индивидуума, который принимает решение познать Бога и искренне выполнять его божественную волю. |  |
| (761.6) 67:7.7 Caligastia rebelled, Adam and Eve did default, but no mortal subsequently born on Urantia has suffered in his personal spiritual experience because of these blunders. Every mortal born on Urantia since Caligastia’s rebellion has been in some manner time-penalized, but the future welfare of such souls has never been in the least eternity-jeopardized. No person is ever made to suffer vital spiritual deprivation because of the sin of another. Sin is wholly personal as to moral guilt or spiritual consequences, notwithstanding its far-flung repercussions in administrative, intellectual, and social domains. | [67:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_7_7) Калигастия поднял восстание, Адам и Ева совершили проступок, но ни один смертный, родившийся впоследствии на Урантии, не понес личных духовных потерь из-за этих грубых ошибок. Каждый урантиец, появившийся на свет после восстания Калигастии, был в той или иной мере наказан во времени, но это никогда и ни в малейшей степени не угрожало будущему благополучию таких существ в вечности. Никто и никогда не обрекается на роковые духовные лишения из-за чужих грехов. Несмотря на широкие последствия в административной, интеллектуальной и социальной сферах, грех является целиком личным – как в отношении моральной ответственности, так и по своим духовным последствиям. |  |
| (761.7) 67:7.8 While we cannot fathom the wisdom that permits such catastrophes, we can always discern the beneficial outworking of these local disturbances as they are reflected out upon the universe at large. | [67:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_7_8) §§ Хотя мы неспособны постигнуть мудрость, допускающую такие катастрофы, мы всегда замечаем то благотворное воздействие, которое эти локальные возмущения оказывают в масштабах всей вселенной. |  |

### 8. The Human Hero of the Rebellion 8. ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ГЕРОЙ ВОССТАНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (761.8) 67:8.1 The Lucifer rebellion was withstood by many courageous beings on the various worlds of Satania; but the records of Salvington portray Amadon as the outstanding character of the entire system in his glorious rejection of the flood tides of sedition and in his unswerving devotion to Van — they stood together unmoved in their loyalty to the supremacy of the invisible Father and his Son Michael. | [67:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_8_1) Многие отважные существа противостояли восстанию Люцифера в различных мирах Сатании, однако документы Салвингтона описывают Амадона как наиболее выдающуюся фигуру во всей системе. Триумф этого человека заключался в том, что он отверг многочисленные подстрекательства к мятежу и сохранил непоколебимую верность Вану. Они стояли плечом к плечу, несгибаемые в своей преданности верховной власти невидимого Отца и его Сына Михаила. |  |
| (762.1) 67:8.2 At the time of these momentous transactions I was stationed on Edentia, and I am still conscious of the exhilaration I experienced as I perused the Salvington broadcasts which told from day to day of the unbelievable steadfastness, the transcendent devotion, and the exquisite loyalty of this onetime semisavage springing from the experimental and original stock of the Andonic race. | [67:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_8_2) Во время этих знаменательных событий я находился на Эдемии и до сих пор помню то воодушевление, которое я испытывал, изучая пространственные сообщения Салвингтона, ежедневно сообщавшие о невероятной стойкости, необыкновенной самоотдаче и беспредельной преданности этого – когда-то полудикарского – существа, произошедшего от изначального экспериментального рода андонической расы. |  |
| (762.2) 67:8.3 From Edentia up through Salvington and even on to Uversa, for seven long years the first inquiry of all subordinate celestial life regarding the Satania rebellion, ever and always, was: “What of Amadon of Urantia, does he still stand unmoved?” | [67:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_8_3) От Эдемии до Салвингтона и Уверсы, на протяжении семи долгих лет, первым и неизменным вопросом любого подчиненного небесного существа о событиях мятежа в Сатании было: «Что слышно об урантийском Амадоне – сохраняет ли он свою стойкость?» |  |
| (762.3) 67:8.4 If the Lucifer rebellion has handicapped the local system and its fallen worlds, if the loss of this Son and his misled associates has temporarily hampered the progress of the constellation of Norlatiadek, then weigh the effect of the far-flung presentation of the inspiring performance of this one child of nature and his determined band of 143 comrades in standing steadfast for the higher concepts of universe management and administration in the face of such tremendous and adverse pressure exerted by his disloyal superiors. And let me assure you, this has already done more good in the universe of Nebadon and the superuniverse of Orvonton than can ever be outweighed by the sum total of all the evil and sorrow of the Lucifer rebellion. | [67:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_8_4) Хотя восстание Люцифера и ограничило возможности локальной системы и ее падших миров, хотя утрата этого Сына вместе с введенными в заблуждение партнерами и затруднила прогресс созвездия Норлатиадек, подумайте о том значении, которое имела широкая демонстрация воодушевляющего поведения одного-единственного дитя природы и его решительного отряда из 143 сподвижников, стойко защищавших высшие принципы руководства и управления вселенной перед лицом колоссального и враждебного давления со стороны своего вероломного начальства. И поверьте мне, что уже сейчас польза, извлеченная вселенной Небадон и сверхвселенной Орвонтон, значительно перевешивает всё суммарное зло и страдания, принесенные восстанием Люцифера. |  |
| (762.4) 67:8.5 And all this is a beautifully touching and superbly magnificent illumination of the wisdom of the Father’s universal plan for mobilizing the Corps of Mortal Finality on Paradise and for recruiting this vast group of mysterious servants of the future largely from the common clay of the mortals of ascending progression — just such mortals as the impregnable Amadon. | [67:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_8_5) Всё это является восхитительно трогательным и в высшей степени замечательным подтверждением мудрости плана Всеобщего Отца по мобилизации в Раю Корпуса Смертного Завершения, по созданию этой огромной группы таинственных служителей будущего в первую очередь из обыкновенных восходящих смертных – таких как несгибаемый Амадон. |  |
| (762.5) 67:8.6 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [67:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U67_8_6) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## The Dawn of Civilization ДОКУМЕНТ 68. ИСТОКИ ЦИВИЛИЗАЦИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (763.1) 68:0.1 THIS is the beginning of the narrative of the long, long forward struggle of the human species from a status that was little better than an animal existence, through the intervening ages, and down to the later times when a real, though imperfect, civilization had evolved among the higher races of mankind. | [68:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_0_1) Мы приступаем к рассказу о долгом и трудном развитии человека, начиная с уровня, который мало чем отличался от животного существования, продолжая минувшими с тех пор веками и завершая новейшей историей, когда у высших человеческих рас возникла настоящая, хотя и несовершенная, цивилизация. |  |
| (763.2) 68:0.2 Civilization is a racial acquirement; it is not biologically inherent; hence must all children be reared in an environment of culture, while each succeeding generation of youth must receive anew its education. The superior qualities of civilization — scientific, philosophic, and religious — are not transmitted from one generation to another by direct inheritance. These cultural achievements are preserved only by the enlightened conservation of social inheritance. | [68:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_0_2) Цивилизация приобретается расой; она не является неотъемлемым биологическим свойством. Поэтому все дети должны воспитываться в культурной среде, а каждое новое молодое поколение должно заново получать образование. Лучшие качества цивилизации – научные, философские и религиозные – не передаются от одного поколения к другому через прямое наследование. Эти культурные ценности сберегаются только благодаря просвещенному сохранению социального наследия. |  |
| (763.3) 68:0.3 Social evolution of the co-operative order was initiated by the Dalamatia teachers, and for three hundred thousand years mankind was nurtured in the idea of group activities. The blue man most of all profited by these early social teachings, the red man to some extent, and the black man least of all. In more recent times the yellow race and the white race have presented the most advanced social development on Urantia. | [68:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_0_3) Начало социальной эволюции, основанной на сотрудничестве, было положено учителями Даламатии, и на протяжении трехсот тысяч лет человечество воспитывалось в духе представлений о групповых видах деятельности. Наибольшую пользу из этих ранних социальных учений извлекла синяя раса, некоторую пользу – красная, и наименьшую – черная. В последнее время наибольшего социального прогресса добились желтая и белая расы Урантии. |  |

### 1. Protective Socialization 1. ЗАЩИТНАЯ СОЦИАЛИЗАЦИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (763.4) 68:1.1 When brought closely together, men often learn to like one another, but primitive man was not naturally overflowing with the spirit of brotherly feeling and the desire for social contact with his fellows. Rather did the early races learn by sad experience that “in union there is strength”; and it is this lack of natural brotherly attraction that now stands in the way of immediate realization of the brotherhood of man on Urantia. | [68:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_1_1) Обычно в условиях тесного общения люди приучаются хорошо относиться друг к другу, однако по своей природе первобытный человек не был исполнен братских чувств и стремления к социальным связям со своими собратьями. Скорее, древние расы на собственном печальном опыте познали, что «в единстве – сила». Именно этот недостаток естественной братской симпатии препятствует сегодня немедленному воплощению братства людей на Урантии. |  |
| (763.5) 68:1.2 Association early became the price of survival. The lone man was helpless unless he bore a tribal mark which testified that he belonged to a group which would certainly avenge any assault made upon him. Even in the days of Cain it was fatal to go abroad alone without some mark of group association. Civilization has become man’s insurance against violent death, while the premiums are paid by submission to society’s numerous law demands. | [68:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_1_2) Уже в древности объединение стало платой за выживание. Одинокий человек был беспомощным, если у него не было племенного знака, подтверждающего принадлежность группе, которая обязательно отомстила бы за любое нападение на него. Даже во времена Каина отправиться из дому в одиночку без какого-либо знака групповой принадлежности означало подвергнуть себя смертельной опасности. Цивилизация стала страхованием человека от насильственной смерти, а страховая премия выплачивается при условии подчинения многочисленным правовым требованиям общества. |  |
| (763.6) 68:1.3 Primitive society was thus founded on the reciprocity of necessity and on the enhanced safety of association. And human society has evolved in agelong cycles as a result of this isolation fear and by means of reluctant co-operation. | [68:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_1_3) Таким образом, основой первобытного общества стала взаимная необходимость и б**о**льшая безопасность, которую давало объединение. Развитие человеческого общества протекало вековыми циклами под действием страха людей перед изоляцией и посредством их вынужденного сотрудничества. |  |
| (763.7) 68:1.4 Primitive human beings early learned that groups are vastly greater and stronger than the mere sum of their individual units. One hundred men united and working in unison can move a great stone; a score of well-trained guardians of the peace can restrain an angry mob. And so society was born, not of mere association of numbers, but rather as a result of the organization of intelligent co-operators. But co-operation is not a natural trait of man; he learns to co-operate first through fear and then later because he discovers it is most beneficial in meeting the difficulties of time and guarding against the supposed perils of eternity. | [68:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_1_4) §§ Первобытные люди быстро усвоили, что группы неизмеримо больше и прочнее простой суммы их составных единиц. Действуя согласованно, сто человек вместе способны сдвинуть огромный валун; два десятка специально подготовленных блюстителей порядка способны сдержать разъяренную толпу. И потому общество образовалось не из простого численного объединения, а как результат *организации* разумно сотрудничающих людей. Но сотрудничество не является природной чертой человека; он учится сотрудничеству вначале из страха, а позднее – потому что обнаруживает, что оно чрезвычайно выгодно для преодоления трудностей времени и защиты от предполагаемых опасностей вечности. |  |
| (764.1) 68:1.5 The peoples who thus early organized themselves into a primitive society became more successful in their attacks on nature as well as in defense against their fellows; they possessed greater survival possibilities; hence has civilization steadily progressed on Urantia, notwithstanding its many setbacks. And it is only because of the enhancement of survival value in association that man’s many blunders have thus far failed to stop or destroy human civilization. | [68:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_1_5) Так народы, уже в глубокой древности создавшие первобытное общество, добились больших успехов в покорении природы, равно как и в защите против других людей; они обладали лучшими возможностями для выживания; поэтому, несмотря на многочисленные задержки в своем развитии, цивилизация на Урантии неизменно прогрессировала. Только благодаря тому, что объединение повышало вероятность выживания, многочисленные грубые ошибки, совершенные человеком, до сих пор не смогли остановить или разрушить человеческую цивилизацию. |  |
| (764.2) 68:1.6 That contemporary cultural society is a rather recent phenomenon is well shown by the present-day survival of such primitive social conditions as characterize the Australian natives and the Bushmen and Pygmies of Africa. Among these backward peoples may be observed something of the early group hostility, personal suspicion, and other highly antisocial traits which were so characteristic of all primitive races. These miserable remnants of the nonsocial peoples of ancient times bear eloquent testimony to the fact that the natural individualistic tendency of man cannot successfully compete with the more potent and powerful organizations and associations of social progression. These backward and suspicious antisocial races that speak a different dialect every forty or fifty miles illustrate what a world you might now be living in but for the combined teaching of the corporeal staff of the Planetary Prince and the later labors of the Adamic group of racial uplifters. | [68:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_1_6) §§ То, что современное культурное общество является относительно новым явлением, убедительно демонстрируется на примере сохранившихся по сей день примитивных социальных условий, характерных для австралийских аборигенов и африканских бушменов и пигмеев. У этих отсталых народов наблюдаются признаки первобытной групповой вражды, личной подозрительности и других в высшей степени антисоциальных черт, столь типичных для всех первобытных рас. Эти жалкие остатки несоциализированных народов древности красноречиво свидетельствуют о том, что природные индивидуалистические наклонности человека не могут составить конкуренции более сильным и могущественным организациям и объединениям, присущим социальному прогрессу. Эти отсталые и недоверчивые антисоциальные расы, говорящие на разных диалектах через каждые сорок или пятьдесят миль, наглядно демонстрируют, в каком мире вы жили бы сегодня, если бы не объединенные учения телесного персонала Планетарного Князя и более поздние усилия адамической группы расовых совершенствователей. |  |
| (764.3) 68:1.7 The modern phrase, “back to nature,” is a delusion of ignorance, a belief in the reality of the onetime fictitious “golden age.” The only basis for the legend of the golden age is the historic fact of Dalamatia and Eden. But these improved societies were far from the realization of utopian dreams. | [68:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_1_7) Современное выражение «назад к природе» есть невежественное заблуждение, вера в существовавший некогда мифический «золотой век». Единственным основанием для легенды о золотом веке является исторический факт существования Даламатии и Эдема. Однако эти усовершенствованные общества были далеки от реализации утопических мечтаний. |  |

### 2. Factors in Social Progression 2. ФАКТОРЫ СОЦИАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (764.4) 68:2.1 Civilized society is the result of man’s early efforts to overcome his dislike of isolation. But this does not necessarily signify mutual affection, and the present turbulent state of certain primitive groups well illustrates what the early tribes came up through. But though the individuals of a civilization may collide with each other and struggle against one another, and though civilization itself may appear to be an inconsistent mass of striving and struggling, it does evidence earnest striving, not the deadly monotony of stagnation. | [68:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_2_1) Цивилизованное общество появилось в результате давних стремлений человека преодолеть свою нелюбовь к *изоляции*. Правда, это не обязательно означает взаимную любовь, и нынешнее неспокойное состояние некоторых примитивных групп дает наглядное представление о том, через что пришлось пройти древним племенам. Однако, хотя отдельные индивидуумы могут сталкиваться и бороться друг с другом и хотя сама цивилизация может казаться несовместимым множеством стремлений и усилий, она свидетельствует об искренней устремленности, а не о мертвом однообразии застоя. |  |
| (764.5) 68:2.2 While the level of intelligence has contributed considerably to the rate of cultural progress, society is essentially designed to lessen the risk element in the individual’s mode of living, and it has progressed just as fast as it has succeeded in lessening pain and increasing the pleasure element in life. Thus does the whole social body push on slowly toward the goal of destiny — extinction or survival — depending on whether that goal is self-maintenance or self-gratification. Self-maintenance originates society, while excessive self-gratification destroys civilization. | [68:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_2_2) Хотя уровень умственных способностей и оказал большое влияние на темпы развития культуры, основное назначение общества заключается в том, чтобы уменьшить фактор риска в жизни индивидуума, и общество развивается настолько быстро, насколько ему удается уменьшать страдания и увеличивать фактор удовольствия. Так весь социальный организм медленно продвигается к уготованной судьбой цели – уничтожению или продолжению жизни – в зависимости от того, является ли этой целью самоподдержание или самоудовлетворение. Самоподдержание порождает общество, в то время как чрезмерное самоудовлетворение разрушает цивилизацию. |  |
| (764.6) 68:2.3 Society is concerned with self-perpetuation, self-maintenance, and self-gratification, but human self-realization is worthy of becoming the immediate goal of many cultural groups. | [68:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_2_3) Общество занимается самоувековечением, самоподдержанием и самоудовлетворением, однако самореализация человека достойна того, чтобы стать непосредственной целью многих культурных групп. |  |
| (765.1) 68:2.4 The herd instinct in natural man is hardly sufficient to account for the development of such a social organization as now exists on Urantia. Though this innate gregarious propensity lies at the bottom of human society, much of man’s sociability is an acquirement. Two great influences which contributed to the early association of human beings were food hunger and sex love; these instinctive urges man shares with the animal world. Two other emotions which drove human beings together and held them together were vanity and fear, more particularly ghost fear. | [68:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_2_4) Одним только присущим человеку стадным инстинктом едва ли можно объяснить появление такой социальной организации, как та, что существует в настоящее время на Урантии. Хотя эта врожденная склонность к стадности и лежит в основе человеческого общества, значительная доля социальности человека является его обретением. Две основные движущие силы, которые способствовали древнему объединению людей, были потребность в пище и половое влечение; эти инстинктивные побудительные мотивы объединяют человека с миром животных. Двумя другими чувствами, которые сближали людей и *удерживали* их вместе, были тщеславие и страх, в особенности страх перед духами. |  |
| (765.2) 68:2.5 History is but the record of man’s agelong food struggle. Primitive man only thought when he was hungry; food saving was his first self-denial, self-discipline. With the growth of society, food hunger ceased to be the only incentive for mutual association. Numerous other sorts of hunger, the realization of various needs, all led to the closer association of mankind. But today society is top-heavy with the overgrowth of supposed human needs. Occidental civilization of the twentieth century groans wearily under the tremendous overload of luxury and the inordinate multiplication of human desires and longings. Modern society is enduring the strain of one of its most dangerous phases of far-flung interassociation and highly complicated interdependence. | [68:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_2_5) §§ История – это не более, чем летопись многовековой борьбы человека за пропитание. *Первобытный человек думал только тогда, когда был голоден*; создание запасов еды было его первым актом самоотречения, самодисциплины. С развитием общества утоление голода перестало быть единственным стимулом к объединению. Множество других потребностей, удовлетворение различных потребностей, – всё это вело к более тесному объединению человечества. Однако чрезмерно быстрый рост мнимых человеческих потребностей грозит опрокинуть сегодняшнее общество. Западная цивилизация двадцатого века изнывает под страшным грузом роскоши и непомерного умножения человеческих желаний и запросов. Современное общество испытывает напряжение одного из наиболее опасных своих этапов, для которого характерны широкое взаимодействие и чрезвычайно сложная взаимозависимость. |  |
| (765.3) 68:2.6 Hunger, vanity, and ghost fear were continuous in their social pressure, but sex gratification was transient and spasmodic. The sex urge alone did not impel primitive men and women to assume the heavy burdens of home maintenance. The early home was founded upon the sex restlessness of the male when deprived of frequent gratification and upon that devoted mother love of the human female, which in measure she shares with the females of all the higher animals. The presence of a helpless baby determined the early differentiation of male and female activities; the woman had to maintain a settled residence where she could cultivate the soil. And from earliest times, where woman was has always been regarded as the home. | [68:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_2_6) Социальное воздействие голода, тщеславия и страха перед духами было постоянным, однако половое удовлетворение было временным и нерегулярным. Одно только половое влечение не могло заставить первобытных мужчин и женщин взять на себя тяжкий груз сохранения семьи. Древняя семья держалась на половом беспокойстве мужчины, лишенного частого удовлетворения, и на преданной материнской любви женщины – любви, которую она, в определенной мере, разделяет с самками высших животных. Присутствие беспомощного ребенка определило быструю дифференциацию занятий мужчин и женщин: женщина была вынуждена жить в постоянном месте, где она могла возделывать землю. И с самой глубокой древности считалось, что дом там, где есть женщина. |  |
| (765.4) 68:2.7 Woman thus early became indispensable to the evolving social scheme, not so much because of the fleeting sex passion as in consequence of food requirement; she was an essential partner in self-maintenance. She was a food provider, a beast of burden, and a companion who would stand great abuse without violent resentment, and in addition to all of these desirable traits, she was an ever-present means of sex gratification. | [68:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_2_7) Так женщины издавна стали неотделимы от развития социальной системы – не столько из-за преходящего полового влечения, сколько вследствие *потребности в пище*: женщина была важным партнером в самоподдержании. Она снабжала пищей, была вьючным животным, а также компаньоном, переносившим грубейшее обращение без бурного негодования; и, в дополнение ко всем этим желательным качествам, она всегда была рядом как средство полового удовлетворения. |  |
| (765.5) 68:2.8 Almost everything of lasting value in civilization has its roots in the family. The family was the first successful peace group, the man and woman learning how to adjust their antagonisms while at the same time teaching the pursuits of peace to their children. | [68:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_2_8) Почти всё, что имеет непреходящую ценность для цивилизации, берет свое начало в семье. Семья была первой миролюбивой группой: мужчина и женщина учились разрешать свои противоречия и одновременно приучали к мирным занятиям своих детей. |  |
| (765.6) 68:2.9 The function of marriage in evolution is the insurance of race survival, not merely the realization of personal happiness; self-maintenance and self-perpetuation are the real objects of the home. Self-gratification is incidental and not essential except as an incentive insuring sex association. Nature demands survival, but the arts of civilization continue to increase the pleasures of marriage and the satisfactions of family life. | [68:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_2_9) Функция брака в эволюции – обеспечение сохранения расы, а не только реализация личного счастья. Истинной целью семьи является самоподдержание и самосохранение. Самоудовлетворение имеет второстепенное значение и существенно только как стимул, обеспечивающий сексуальные отношения. Природа требует выживания, однако достижения цивилизации продолжают повышать удовольствие в браке и удовлетворение от семейной жизни. |  |
| (765.7) 68:2.10 If vanity be enlarged to cover pride, ambition, and honor, then we may discern not only how these propensities contribute to the formation of human associations, but how they also hold men together, since such emotions are futile without an audience to parade before. Soon vanity associated with itself other emotions and impulses which required a social arena wherein they might exhibit and gratify themselves. This group of emotions gave origin to the early beginnings of all art, ceremonial, and all forms of sportive games and contests. | [68:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_2_10) §§ Если в понятие тщеславия включить гордость, честолюбие и честь, то тогда мы не только увидим, как эти склонности помогают образованию человеческих объединений, но и как они удерживают людей вместе, ибо такие чувства теряют всякий смысл, если нет аудитории, перед которой их можно было бы продемонстрировать. Тщеславие быстро соединилось с остальными чувствами и побуждениями, требовавшими социальной арены, на которой они могли бы проявляться и удовлетворяться. Эта группа чувств породила все виды искусств, ритуалов и все формы спортивных игр и состязаний. |  |
| (766.1) 68:2.11 Vanity contributed mightily to the birth of society; but at the time of these revelations the devious strivings of a vainglorious generation threaten to swamp and submerge the whole complicated structure of a highly specialized civilization. Pleasure-want has long since superseded hunger-want; the legitimate social aims of self-maintenance are rapidly translating themselves into base and threatening forms of self-gratification. Self-maintenance builds society; unbridled self-gratification unfailingly destroys civilization. | [68:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_2_11) Тщеславие внесло огромный вклад в создание общества. Однако в настоящее время – время появления этих откровений – заблуждения самовлюбленного поколения угрожают захлестнуть и потопить всю сложную структуру высоко адаптированной цивилизации. Потребность в пропитании уже давно вытеснена жаждой наслаждений; оправданные социальные цели самоподдержания быстро трансформируются в низменные и угрожающие формы самоудовлетворения. Самоподдержание создает общество; необузданное самоудовлетворение неизбежно разрушает цивилизацию. |  |

### 3. Socializing Influence of Ghost Fear 3. СОЦИАЛИЗИРУЮЩЕЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ СТРАХА ПЕРЕД ДУХАМИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (766.2) 68:3.1 Primitive desires produced the original society, but ghost fear held it together and imparted an extrahuman aspect to its existence. Common fear was physiological in origin: fear of physical pain, unsatisfied hunger, or some earthly calamity; but ghost fear was a new and sublime sort of terror. | [68:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_3_1) Примитивные желания привели к появлению исходного общества, однако страх перед духами сплотил его и привнес сверхчеловеческий аспект. Обычный страх был физиологическим по своей природе: страх физической боли, неутоленного голода или какого-либо земного бедствия; что же касается страха перед духами, то это был новый и возвышенный вид страха. |  |
| (766.3) 68:3.2 Probably the greatest single factor in the evolution of human society was the ghost dream. Although most dreams greatly perturbed the primitive mind, the ghost dream actually terrorized early men, driving these superstitious dreamers into each other’s arms in willing and earnest association for mutual protection against the vague and unseen imaginary dangers of the spirit world. The ghost dream was one of the earliest appearing differences between the animal and human types of mind. Animals do not visualize survival after death. | [68:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_3_2) Возможно, важнейшим отдельно взятым фактором в эволюции человеческого общества были сны, в которых являлись духи. Сны вообще чрезвычайно тревожили сознание примитивного человека; сны же с видениями духов приводили древнего человека в настоящий ужас, бросая людей в объятия друг другу в добровольном и искреннем стремлении объединиться для взаимной защиты от смутных и невидимых, воображаемых опасностей духовного мира. Сновидения с духами стали одним из первых отличий разума человека от разума животных. Животным незнакомо образное представление о жизни после смерти. |  |
| (766.4) 68:3.3 Except for this ghost factor, all society was founded on fundamental needs and basic biologic urges. But ghost fear introduced a new factor in civilization, a fear which reaches out and away from the elemental needs of the individual, and which rises far above even the struggles to maintain the group. The dread of the departed spirits of the dead brought to light a new and amazing form of fear, an appalling and powerful terror, which contributed to whipping the loose social orders of early ages into the more thoroughly disciplined and better controlled primitive groups of ancient times. This senseless superstition, some of which still persists, prepared the minds of men, through superstitious fear of the unreal and the supernatural, for the later discovery of “the fear of the Lord which is the beginning of wisdom.” The baseless fears of evolution are designed to be supplanted by the awe for Deity inspired by revelation. The early cult of ghost fear became a powerful social bond, and ever since that far-distant day mankind has been striving more or less for the attainment of spirituality. | [68:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_3_3) Кроме страха перед духами, в основе общества лежали важнейшие потребности и наиболее существенные биологические побуждения. Однако страх перед духами стал новым фактором цивилизации, представляя собой вид страха, который оставляет далеко позади элементарные потребности индивидуума и значительно превосходит даже стремление к сохранению группы. Страх перед душами усопших привел к появлению нового и поразительного вида страха: то был приводивший в смятение ужас, который способствовал превращению неопределенного социального уклада первобытного человека в более дисциплинированные и лучше управляемые группы древнего мира. Через суеверный страх перед воображаемым и сверхъестественным, эта бессмысленная суеверность – до сих пор полностью не исчезнувшая – подготовила человеческий ум к открытию той истины, что «начало мудрости – страх перед Господом». Беспочвенные страхи эволюции должны вытесняться благоговением перед Божеством – благоговением, которое внушается откровением. Древний культ, основанный на страхе перед духами, стал могущественной социальной связью, и с тех давних пор человечество в большей или меньшей степени стремится к обретению духовности. |  |
| (766.5) 68:3.4 Hunger and love drove men together; vanity and ghost fear held them together. But these emotions alone, without the influence of peace-promoting revelations, are unable to endure the strain of the suspicions and irritations of human interassociations. Without help from superhuman sources the strain of society breaks down upon reaching certain limits, and these very influences of social mobilization — hunger, love, vanity, and fear — conspire to plunge mankind into war and bloodshed. | [68:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_3_4) §§ Голод и любовь соединяли людей; тщеславие и страх перед духами удерживали их вместе. Однако одни только эти влияния, без содействующих мирному развитию откровений, неспособны противостоять напряжению, к которому приводят бытующие в человеческих объединениях подозрительность и раздражительность. Без помощи сверхчеловеческих сил возникающее в обществе напряжение, достигнув определенного предела, приводит к взрыву, и совокупность тех же самых мобилизующих социальных факторов – голода, любви, тщеславия и страха – подспудно ввергает общество в войны и кровопролития. |  |
| (766.6) 68:3.5 The peace tendency of the human race is not a natural endowment; it is derived from the teachings of revealed religion, from the accumulated experience of the progressive races, but more especially from the teachings of Jesus, the Prince of Peace. | [68:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_3_5) Стремление человечества к миру не является природным даром. Оно возникает из учений богооткровенной религии, из совокупного опыта прогрессивных рас, – но более всего из учений Иисуса, Князя Мира. |  |

### 4. Evolution of the Mores 4. ЭВОЛЮЦИЯ НРАВОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (767.1) 68:4.1 All modern social institutions arise from the evolution of the primitive customs of your savage ancestors; the conventions of today are the modified and expanded customs of yesterday. What habit is to the individual, custom is to the group; and group customs develop into folkways or tribal traditions — mass conventions. From these early beginnings all of the institutions of present-day human society take their humble origin. | [68:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_4_1) Все современные социальные институты появились в результате эволюции первобытных обычаев ваших предков-дикарей. Нынешние условности – это видоизмененные и развитые обычаи прошлого. То, что для индивидуума привычка, для группы – обычай. Групповые обычаи превращаются в народные или племенные традиции – общественные уклады. Из этих древних истоков берут свое незаметное начало все институты современного человеческого общества. |  |
| (767.2) 68:4.2 It must be borne in mind that the mores originated in an effort to adjust group living to the conditions of mass existence; the mores were man’s first social institution. And all of these tribal reactions grew out of the effort to avoid pain and humiliation while at the same time seeking to enjoy pleasure and power. The origin of folkways, like the origin of languages, is always unconscious and unintentional and therefore always shrouded in mystery. | [68:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_4_2) Необходимо иметь в виду, что нравы появились в попытке согласовать жизнь в группе с условиями существования в массе. Нравы стали первым социальным атрибутом человека. И все эти племенные реакции возникли из попытки избежать страдания и унижения при одновременном стремлении к удовольствию и власти. Происхождение народных традиций, как и возникновение языков, всегда бессознательно и непроизвольно и потому всегда покрыто тайной. |  |
| (767.3) 68:4.3 Ghost fear drove primitive man to envision the supernatural and thus securely laid the foundations for those powerful social influences of ethics and religion which in turn preserved inviolate the mores and customs of society from generation to generation. The one thing which early established and crystallized the mores was the belief that the dead were jealous of the ways by which they had lived and died; therefore would they visit dire punishment upon those living mortals who dared to treat with careless disdain the rules of living which they had honored when in the flesh. All this is best illustrated by the present reverence of the yellow race for their ancestors. Later developing primitive religion greatly reinforced ghost fear in stabilizing the mores, but advancing civilization has increasingly liberated mankind from the bondage of fear and the slavery of superstition. | [68:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_4_3) §§ Страх перед духами привел первобытного человека к представлениям о сверхъестественном и, таким образом, создал прочную основу для тех мощных социальных воздействий этики и религии, которые, в свою очередь, из поколения в поколение сохраняли в неприкосновенности нравы и обычаи. Вера в ревнивое отношение мертвецов к обычаям, которым они следовали при жизни, была тем фактором, который уже в древности установил и укрепил нравы; считалось, что усопшие сурово покарают тех живых, которые осмеливаются с беспечным презрением относиться к жизненным нормам, чтившимся этими мертвецами при жизни во плоти. Лучшей тому иллюстрацией является нынешнее почитание предков у желтой расы. Появившаяся позднее примитивная религия, укрепляя нравы, значительно усилила страх перед духами, однако прогрессирующая цивилизация всё больше освобождает человечество от оков страха и рабства суеверий. |  |
| (767.4) 68:4.4 Prior to the liberating and liberalizing instruction of the Dalamatia teachers, ancient man was held a helpless victim of the ritual of the mores; the primitive savage was hedged about by an endless ceremonial. Everything he did from the time of awakening in the morning to the moment he fell asleep in his cave at night had to be done just so — in accordance with the folkways of the tribe. He was a slave to the tyranny of usage; his life contained nothing free, spontaneous, or original. There was no natural progress toward a higher mental, moral, or social existence. | [68:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_4_4) До появления учителей Даламатии с их воспитанием, освобождающим от предрассудков и расширяющим кругозор, древний человек оставался беспомощной жертвой ритуальных обычаев; первобытного дикаря окружал частокол бесконечных обрядов. Что бы он ни делал – от утреннего пробуждения до ночного погружения в сон в своей пещере, – всё должно было выполняться строго по правилам, согласно обычаям племени. Он был рабом, полностью подчиненным обычаю; в его жизни не было ничего свободного, непроизвольного или самобытного. Отсутствовал естественный прогресс к более высокой интеллектуальной, нравственной или социальной жизни. |  |
| (767.5) 68:4.5 Early man was mightily gripped by custom; the savage was a veritable slave to usage; but there have arisen ever and anon those variations from type who have dared to inaugurate new ways of thinking and improved methods of living. Nevertheless, the inertia of primitive man constitutes the biologic safety brake against precipitation too suddenly into the ruinous maladjustment of a too rapidly advancing civilization. | [68:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_4_5) Древний человек прочно удерживался во власти обычая; дикарь был настоящим рабом привычки. Однако время от времени появлялись люди, которые, отклоняясь от стереотипа, находили в себе мужество предложить новый образ мышления и более совершенный уклад жизни. И всё же инертность первобытного человека – это биологический аварийный тормоз, предохраняющий его от внезапного низвержения в губительную неприспособленность, к которой приводит слишком быстрое развитие цивилизации. |  |
| (767.6) 68:4.6 But these customs are not an unmitigated evil; their evolution should continue. It is nearly fatal to the continuance of civilization to undertake their wholesale modification by radical revolution. Custom has been the thread of continuity which has held civilization together. The path of human history is strewn with the remnants of discarded customs and obsolete social practices; but no civilization has endured which abandoned its mores except for the adoption of better and more fit customs. | [68:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_4_6) Однако эти обычаи не являются абсолютным злом; их развитие должно продолжаться. Огульное и радикальное изменение обычаев имеет почти роковые последствия для самого существования цивилизации. Обычай всегда был той нитью, которая скрепляла цивилизацию. Исторический путь человека устлан остатками отвергнутых обычаев и устаревших общественных укладов. Однако не сохранилось ни одной цивилизации, отказавшейся от своих традиций, если только на смену старым обычаям не приходили лучшие и более целесообразные. |  |
| (767.7) 68:4.7 The survival of a society depends chiefly on the progressive evolution of its mores. The process of custom evolution grows out of the desire for experimentation; new ideas are put forward — competition ensues. A progressing civilization embraces the progressive idea and endures; time and circumstance finally select the fitter group for survival. But this does not mean that each separate and isolated change in the composition of human society has been for the better. No! indeed no! for there have been many, many retrogressions in the long forward struggle of Urantia civilization. | [68:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_4_7) Сохранение общества зависит в первую очередь от постепенной эволюции его нравов. Такой процесс возникает из желания экспериментировать: новые идеи неизбежно начинают конкурировать со старыми. Прогрессирующая цивилизация усваивает более совершенные идеи и сохраняется; в итоге, время и обстоятельства отбирают более приспособленную для выживания группу. Но из этого не следует, что каждое данное изменение в человеческом обществе всегда было к лучшему. Нет, далеко не так! Ибо на протяжении длительного и трудного развития урантийской цивилизации прогресс неоднократно сменялся регрессом. |  |

### 5. Land Techniques — Maintenance Arts 5. МЕТОДЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЗЕМЛИ – СРЕДСТВА К СУЩЕСТВОВАНИЮ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (768.1) 68:5.1 Land is the stage of society; men are the actors. And man must ever adjust his performances to conform to the land situation. The evolution of the mores is always dependent on the land-man ratio. This is true notwithstanding the difficulty of its discernment. Man’s land technique, or maintenance arts, plus his standards of living, equal the sum total of the folkways, the mores. And the sum of man’s adjustment to the life demands equals his cultural civilization. | [68:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_5_1) Земля – это подмостки общества, а люди – актеры. И человек должен извечно приспосабливать свою игру к состоянию земли. Эволюция нравов всегда зависит от обеспеченности человека землей. Это так, каким бы трудным для вас ни было постижение этой истины. Методы использования человеком земли – или жизнеобеспечивающие ремесла плюс его уровень жизни – в своей совокупности соответствуют народным традициям, нравам. А совокупность приспособлений человека к требованиям жизни соответствует его культурной цивилизованности. |  |
| (768.2) 68:5.2 The earliest human cultures arose along the rivers of the Eastern Hemisphere, and there were four great steps in the forward march of civilization. They were: | [68:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_5_2) Древнейшие человеческие культуры возникли вдоль рек восточного полушария, и в своем развитии цивилизация прошла четыре важнейших этапа: |  |
| (768.3) 68:5.3 1. The collection stage. Food coercion, hunger, led to the first form of industrial organization, the primitive food-gathering lines. Sometimes such a line of hunger march would be ten miles long as it passed over the land gleaning food. This was the primitive nomadic stage of culture and is the mode of life now followed by the African Bushmen. | [68:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_5_3) 1. *Стадия собирательства*. Принудительное воздействие голода привело к появлению первого вида промысла – примитивного собирательства. Порой вереница подталкиваемых голодом людей, по крупицам собиравших пищу, растягивалась на десять миль. В развитии культуры это была стадия примитивного номадизма; такой образ жизни сохранился у африканских бушменов. |  |
| (768.4) 68:5.4 2. The hunting stage. The invention of weapon tools enabled man to become a hunter and thus to gain considerable freedom from food slavery. A thoughtful Andonite who had severely bruised his fist in a serious combat rediscovered the idea of using a long stick for his arm and a piece of hard flint, bound on the end with sinews, for his fist. Many tribes made independent discoveries of this sort, and these various forms of hammers represented one of the great forward steps in human civilization. Today some Australian natives have progressed little beyond this stage. | [68:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_5_4) 2. *Стадия охоты*. Изобретение охотничьих орудий позволило человеку стать охотником и, таким образом, в значительной мере избавиться от рабской зависимости от пищи. Разумный андонит, серьезно поранивший в тяжелом бою свой кулак, повторно открыл возможность использования палки вместо руки, а наконечника из твердого кремня, привязанного к ней жилами, – вместо кулака. Многие племена самостоятельно совершали подобные открытия, и появление разнообразных молотков стало одним из важнейших этапов в развитии человеческой цивилизации. В настоящее время некоторые австралийские аборигены почти не продвинулись дальше этой стадии. |  |
| (768.5) 68:5.5 The blue men became expert hunters and trappers; by fencing the rivers they caught fish in great numbers, drying the surplus for winter use. Many forms of ingenious snares and traps were employed in catching game, but the more primitive races did not hunt the larger animals. | [68:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_5_5) Люди синей расы были прекрасными охотниками и трапперами; устраивая запруды, они отлавливали большое количество рыбы, засушивая избытки на зиму. Для ловли дичи использовались многие виды хитроумных силков и капканов, однако более примитивные расы не охотились на крупных животных. |  |
| (768.6) 68:5.6 3. The pastoral stage. This phase of civilization was made possible by the domestication of animals. The Arabs and the natives of Africa are among the more recent pastoral peoples. | [68:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_5_6) 3. *Стадия скотоводства*. Этот этап цивилизации стал возможен благодаря приручению животных. Арабы и африканские аборигены относятся к тем народам, которые стали заниматься скотоводством в более поздние времена. |  |
| (768.7) 68:5.7 Pastoral living afforded further relief from food slavery; man learned to live on the interest of his capital, the increase in his flocks; and this provided more leisure for culture and progress. | [68:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_5_7) Скотоводство привело к дальнейшему уменьшению рабской зависимости от пищи. Человек учился жить благодаря приросту капитала – увеличению поголовья своего стада; это оставляло больше свободного времени для культуры и развития. У него было больше свободного времени, что позволяло ему повышать свою культуру и добиваться новых успехов. |  |
| (768.8) 68:5.8 Prepastoral society was one of sex co-operation, but the spread of animal husbandry reduced women to the depths of social slavery. In earlier times it was man’s duty to secure the animal food, woman’s business to provide the vegetable edibles. Therefore, when man entered the pastoral era of his existence, woman’s dignity fell greatly. She must still toil to produce the vegetable necessities of life, whereas the man need only go to his herds to provide an abundance of animal food. Man thus became relatively independent of woman; throughout the entire pastoral age woman’s status steadily declined. By the close of this era she had become scarcely more than a human animal, consigned to work and to bear human offspring, much as the animals of the herd were expected to labor and bring forth young. The men of the pastoral ages had great love for their cattle; all the more pity they could not have developed a deeper affection for their wives. | [68:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_5_8) На предыдущих стадиях развития общества мужчины и женщины сотрудничали друг с другом, однако распространение животноводства низвело женщину до положения рабыни. Ранее обязанностью мужчины было обеспечивать животной пищей, делом женщины – снабжать растительной едой. Поэтому, когда человек вступил в эру скотоводства, достоинство женщины существенно упало. Ей по-прежнему приходилось тяжко трудиться, выращивая необходимые для жизни овощи, в то время как мужчине достаточно было отправиться к своему стаду, чтобы с лихвой обеспечить животной пищей. Так мужчина стал относительно независимым от женщины, и на протяжении всего периода скотоводства положение женщины постоянно ухудшалось. К концу этой эры она почти не отличалась от человеческого животного, уделом которого была работа и произведение человеческого потомства, – подобно тому, как скот должен был работать и приносить молодняк. Мужчины эпохи скотоводства очень любили свой скот. Тем обиднее, что у них не появилось более глубоких чувств к своим женам. |  |
| (769.1) 68:5.9 4. The agricultural stage. This era was brought about by the domestication of plants, and it represents the highest type of material civilization. Both Caligastia and Adam endeavored to teach horticulture and agriculture. Adam and Eve were gardeners, not shepherds, and gardening was an advanced culture in those days. The growing of plants exerts an ennobling influence on all races of mankind. | [68:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_5_9) 4. *Стадия земледелия*. Эта эра наступила благодаря культивированию растений и представляет собой высший тип материальной цивилизации. И Калигастия, и Адам уделяли большое внимание обучению садоводству и земледелию. Адам и Ева были садовниками, а не пастухами, и в те дни садоводство было более прогрессивным видом культуры. Выращивание растений облагораживает все человеческие расы. |  |
| (769.2) 68:5.10 Agriculture more than quadrupled the land-man ratio of the world. It may be combined with the pastoral pursuits of the former cultural stage. When the three stages overlap, men hunt and women till the soil. | [68:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_5_10) Земледелие более чем вчетверо повысило общемировую обеспеченность землей. Оно может сочетаться с пастбищным животноводством предыдущего этапа культуры. Когда все три стадии частично совпадают, мужчины охотятся, а женщины возделывают землю. |  |
| (769.3) 68:5.11 There has always been friction between the herders and the tillers of the soil. The hunter and herder were militant, warlike; the agriculturist is a more peace-loving type. Association with animals suggests struggle and force; association with plants instills patience, quiet, and peace. Agriculture and industrialism are the activities of peace. But the weakness of both, as world social activities, is that they lack excitement and adventure. | [68:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_5_11) Между скотоводами и землепашцами всегда возникали трения. Охотники и скотоводы отличались воинственностью; земледельцу свойственно большее миролюбие. Связь с животными предполагает борьбу и силу; связь с растениями прививает терпение, внушает мир и покой. Сельское хозяйство и промышленное производство – мирные занятия. Однако их слабая сторона, как общемировых видов общественной деятельности, заключается в однообразии и монотонности. |  |
| (769.4) 68:5.12 Human society has evolved from the hunting stage through that of the herders to the territorial stage of agriculture. And each stage of this progressive civilization was accompanied by less and less of nomadism; more and more man began to live at home. | [68:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_5_12) §§ От стадии охоты – через стадию скотоводства – человеческое общество достигло стадии земледелия. И каждый этап постепенно развивавшейся цивилизации сопровождался уменьшением кочевничества. Человек становился всё более оседлым. |  |
| (769.5) 68:5.13 And now is industry supplementing agriculture, with consequently increased urbanization and multiplication of nonagricultural groups of citizenship classes. But an industrial era cannot hope to survive if its leaders fail to recognize that even the highest social developments must ever rest upon a sound agricultural basis. | [68:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_5_13) В настоящее время промышленность дополняет сельское хозяйство, в результате чего усиливается урбанизация общества, и среди его гражданских классов появляется всё больше неаграрных групп. Однако промышленная эра будет обречена, если ее лидеры не осозн**а**ют, что даже самые высокие социальные достижения должны всегда стоять на прочном сельскохозяйственном фундаменте. |  |

### 6. Evolution of Culture 6. ЭВОЛЮЦИЯ КУЛЬТУРЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (769.6) 68:6.1 Man is a creature of the soil, a child of nature; no matter how earnestly he may try to escape from the land, in the last reckoning he is certain to fail. “Dust you are and to dust shall you return” is literally true of all mankind. The basic struggle of man was, and is, and ever shall be, for land. The first social associations of primitive human beings were for the purpose of winning these land struggles. The land-man ratio underlies all social civilization. | [68:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_6_1) Человек – создание земли, дитя природы. Как бы упорно ни пытался он освободиться от земли, в конце концов его всегда ждет поражение. «Прах ты, и в прах возвратишься» является буквальной истиной для всего человечества. Основной борьбой человека была, есть и будет борьба за землю. Первые социальные объединения первобытного человека создавались для того, чтобы выиграть эту борьбу. Обеспеченность землей лежит в основе всякой общественной цивилизации. |  |
| (769.7) 68:6.2 Man’s intelligence, by means of the arts and sciences, increased the land yield; at the same time the natural increase in offspring was somewhat brought under control, and thus was provided the sustenance and leisure to build a cultural civilization. | [68:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_6_2) С помощью разумного использования ремесел и науки человек добился увеличения урожайности. В то же время, в некоторой мере стал контролироваться естественный прирост населения. Так появились средства и досуг, необходимые для создания культурной цивилизации. |  |
| (769.8) 68:6.3 Human society is controlled by a law which decrees that the population must vary directly in accordance with the land arts and inversely with a given standard of living. Throughout these early ages, even more than at present, the law of supply and demand as concerned men and land determined the estimated value of both. During the times of plentiful land — unoccupied territory — the need for men was great, and therefore the value of human life was much enhanced; hence the loss of life was more horrifying. During periods of land scarcity and associated overpopulation, human life became comparatively cheapened so that war, famine, and pestilence were regarded with less concern. | [68:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_6_3) §§ Человеческое общество управляется законом, согласно которому численность населения прямо пропорциональна развитию методов использования земли и обратно пропорциональна существующему уровню жизни. В том, что касается людей и земли, на всём протяжении этого раннего периода – еще в большей степени, чем сегодня, – закон спроса и предложения определял их предполагаемую ценность. Во времена избытка земли – свободной территории – потребность в людях была огромной, что существенно повышало ценность человеческой жизни; потеря жизни была большим несчастьем. В периоды нехватки земли и связанной с этим перенаселенностью сравнительная ценность человеческой жизни падала, и потому войны, голод и эпидемии вызывали меньше беспокойства. |  |
| (770.1) 68:6.4 When the land yield is reduced or the population is increased, the inevitable struggle is renewed; the very worst traits of human nature are brought to the surface. The improvement of the land yield, the extension of the mechanical arts, and the reduction of population all tend to foster the development of the better side of human nature. | [68:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_6_4) Когда урожайность земли падает или численность населения возрастает, возобновляется неизбежная борьба; проявляются худшие из человеческих качеств. Повышение урожайности земли, развитие ремесел и уменьшение численности населения – всё это помогает развитию лучших сторон человеческой натуры. |  |
| (770.2) 68:6.5 Frontier society develops the unskilled side of humanity; the fine arts and true scientific progress, together with spiritual culture, have all thrived best in the larger centers of life when supported by an agricultural and industrial population slightly under the land-man ratio. Cities always multiply the power of their inhabitants for either good or evil. | [68:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_6_5) §§ Жизнь на периферии развивает в человеке его неквалифицированные стороны. Изящные искусства и истинный научный прогресс – равно как и духовная культура – наиболее успешно развиваются в крупных центрах при условии, если они обеспечиваются сельскохозяйственным и промышленным населением, численность которого несколько ниже уровня обеспеченности землей. Города всегда умножают могущество своих жителей – во благо или во зло. |  |
| (770.3) 68:6.6 The size of the family has always been influenced by the standards of living. The higher the standard the smaller the family, up to the point of established status or gradual extinction. | [68:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_6_6) Размер семьи всегда определялся уровнем жизни. Чем выше этот уровень, тем меньше семья, – вплоть до достижения постоянного статуса или постепенного вымирания. |  |
| (770.4) 68:6.7 All down through the ages the standards of living have determined the quality of a surviving population in contrast with mere quantity. Local class standards of living give origin to new social castes, new mores. When standards of living become too complicated or too highly luxurious, they speedily become suicidal. Caste is the direct result of the high social pressure of keen competition produced by dense populations. | [68:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_6_7) Во все века жизненный уровень определял качество сохранявшегося населения по контрасту с его простым количеством. Уровень жизни местных классов порождал новые социальные касты, новые нравы. Если эти нормы слишком усложнялись или начинали отличаться чрезмерной расточительностью, они быстро становились губительными. Каста является прямым следствием высокого социального напряжения, к которому приводит острая конкуренция в условиях плотного населения. |  |
| (770.5) 68:6.8 The early races often resorted to practices designed to restrict population; all primitive tribes killed deformed and sickly children. Girl babies were frequently killed before the times of wife purchase. Children were sometimes strangled at birth, but the favorite method was exposure. The father of twins usually insisted that one be killed since multiple births were believed to be caused either by magic or by infidelity. As a rule, however, twins of the same sex were spared. While these taboos on twins were once well-nigh universal, they were never a part of the Andonite mores; these peoples always regarded twins as omens of good luck. | [68:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_6_8) Древние расы часто прибегали к различным мерам для ограничения роста населения; все примитивные племена убивали уродливых или хилых младенцев. Младенцев-девочек нередко умерщвляли, пока не появилась практика покупки жен. Иногда детей душили при рождении, однако чаще всего их бросали. Отец близнецов обычно требовал, чтобы один из них был убит, ибо считалось, что рождение нескольких детей было результатом колдовства или супружеской неверности. Тем не менее, близнецов одного пола, как правило, оставляли в живых. Хотя некогда этот запрет на близнецов был практически повсеместным, он был чужд андонитам; для этих народов рождение близнецов всегда было счастливым знаком. |  |
| (770.6) 68:6.9 Many races learned the technique of abortion, and this practice became very common after the establishment of the taboo on childbirth among the unmarried. It was long the custom for a maiden to kill her offspring, but among more civilized groups these illegitimate children became the wards of the girl’s mother. Many primitive clans were virtually exterminated by the practice of both abortion and infanticide. But regardless of the dictates of the mores, very few children were ever destroyed after having once been suckled — maternal affection is too strong. | [68:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_6_9) Многие расы освоили методы прерывания беременности, и эта практика широко распространилась после введения табу на внебрачное деторождение. В течение долгого времени девушки обычно лишали младенцев жизни, однако в более цивилизованных группах мать девушки забирала незаконнорожденных детей к себе. Многие примитивные кланы были буквально истреблены в результате абортов и умерщвления новорожденных. Однако независимо от велений обычая, чрезвычайно редко случалось, чтобы детей умерщвляли после кормления грудью, – слишком сильна материнская любовь. |  |
| (770.7) 68:6.10 Even in the twentieth century there persist remnants of these primitive population controls. There is a tribe in Australia whose mothers refuse to rear more than two or three children. Not long since, one cannibalistic tribe ate every fifth child born. In Madagascar some tribes still destroy all children born on certain unlucky days, resulting in the death of about twenty-five per cent of all babies. | [68:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_6_10) Даже в двадцатом веке сохраняются пережитки этих примитивных методов контроля рождаемости. Матери одного из австралийских племен отказываются вскармливать более двух или трех детей. Еще относительно недавно одно из племен людоедов съедало каждого пятого младенца. Некоторые племена Мадагаскара до сих пор уничтожают всех детей, родившихся в определенные несчастливые дни, что приводит к смерти около двадцати пяти процентов всех новорожденных. |  |
| (770.8) 68:6.11 From a world standpoint, overpopulation has never been a serious problem in the past, but if war is lessened and science increasingly controls human diseases, it may become a serious problem in the near future. At such a time the great test of the wisdom of world leadership will present itself. Will Urantia rulers have the insight and courage to foster the multiplication of the average or stabilized human being instead of the extremes of the supernormal and the enormously increasing groups of the subnormal? The normal man should be fostered; he is the backbone of civilization and the source of the mutant geniuses of the race. The subnormal man should be kept under society’s control; no more should be produced than are required to administer the lower levels of industry, those tasks requiring intelligence above the animal level but making such low-grade demands as to prove veritable slavery and bondage for the higher types of mankind. | [68:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_6_11) §§ С общемировой точки зрения, в прошлом перенаселенность никогда не была большой проблемой, однако, если войны пойдут на убыль и наука будет всё успешней бороться с человеческими болезнями, это может стать серьезной проблемой в ближайшем будущем. В этом случае она станет огромным испытанием мудрости мировых лидеров. Хватит ли урантийским правителям проницательности и смелости для того, чтобы способствовать распространению нормального, устойчивого человека, а не крайностей – сверхнормальных и резко возросшей численности групп неполноценных людей? Помогать следует нормальному человеку; это костяк цивилизации и источник мутантных гениев расы. Неполноценный человек должен контролироваться обществом; таких людей не следует рожать больше, чем это необходимо для обслуживания простейших операций в промышленности – выполнения таких задач, которые требуют уровня разума, превышающего животный, но которые, в силу своей примитивности, означали бы настоящую рабскую кабалу для высших человеческих типов. |  |
| (771.1) 68:6.12 [Presented by a Melchizedek sometime stationed on Urantia.] | [68:6.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U68_6_12) [Представлено Мелхиседеком, некогда пребывавшим на Урантии.] |  |

## Primitive Human Institutions ДОКУМЕНТ 69. ПЕРВОБЫТНЫЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ИНСТИТУТЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (772.1) 69:0.1 EMOTIONALLY, man transcends his animal ancestors in his ability to appreciate humor, art, and religion. Socially, man exhibits his superiority in that he is a toolmaker, a communicator, and an institution builder. | [69:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_0_1) В эмоциональном отношении человек превосходит своих животных предков способностью воспринимать юмор, искусство и религию. В социальном отношении человек демонстрирует свое превосходство тем, что изготавливает орудия, способен к общению и создает социальные институты. |  |
| (772.2) 69:0.2 When human beings long maintain social groups, such aggregations always result in the creation of certain activity trends which culminate in institutionalization. Most of man’s institutions have proved to be laborsaving while at the same time contributing something to the enhancement of group security. | [69:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_0_2) Когда в течение длительного времени у людей сохраняются социальные группы, то в таких объединениях всегда возникают определенные направления деятельности, которые перерастают в институты. Как показывает опыт, большинство человеческих институтов облегчает труд и одновременно в той или иной мере способствует повышению групповой безопасности. |  |
| (772.3) 69:0.3 Civilized man takes great pride in the character, stability, and continuity of his established institutions, but all human institutions are merely the accumulated mores of the past as they have been conserved by taboos and dignified by religion. Such legacies become traditions, and traditions ultimately metamorphose into conventions. | [69:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_0_3) Цивилизованный человек очень гордится репутацией, устойчивостью и преемственностью своих укоренившихся институтов, однако все они являются не более чем совокупностью нравов прошлого, которые сохранялись с помощью табу и возвеличивались религией. Такое наследие становится традицией, а традиции в итоге превращаются в соглашения. |  |

### 1. Basic Human Institutions 1. ОСНОВНЫЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ИНСТИТУТЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (772.4) 69:1.1 All human institutions minister to some social need, past or present, notwithstanding that their overdevelopment unfailingly detracts from the worth-whileness of the individual in that personality is overshadowed and initiative is diminished. Man should control his institutions rather than permit himself to be dominated by these creations of advancing civilization. | [69:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_1_1) Все человеческие институты служат определенной социальной потребности – прошлой или настоящей – независимо от того, что их гипертрофированное развитие неизбежно принижает значимость отдельного человека, оставляя в тени его личность и подавляя инициативу. Человеку следует контролировать свои институты, а не позволять этим творениям прогрессирующей цивилизации подчинять себя. |  |
| (772.5) 69:1.2 Human institutions are of three general classes: | [69:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_1_2) §§ Человеческие институты делятся на три основных класса: |  |
| (772.6) 69:1.3 1. The institutions of self-maintenance. These institutions embrace those practices growing out of food hunger and its associated instincts of self-preservation. They include industry, property, war for gain, and all the regulative machinery of society. Sooner or later the fear instinct fosters the establishment of these institutions of survival by means of taboo, convention, and religious sanction. But fear, ignorance, and superstition have played a prominent part in the early origin and subsequent development of all human institutions. | [69:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_1_3) 1. *Институты самоподдержания*. Эти институты включают те виды деятельности, которые диктуются голодом и связанным с ним инстинктом самосохранения. Сюда входят промышленность, право собственности, захватнические войны и весь регулятивный механизм общества. Рано или поздно инстинкт страха способствует учреждению этих институтов выживания с помощью табу, соглашений и религиозных санкций. Однако страх, невежество и суеверия сыграли важную роль в изначальном появлении и последующем развитии всех человеческих институтов. |  |
| (772.7) 69:1.4 2. The institutions of self-perpetuation. These are the establishments of society growing out of sex hunger, maternal instinct, and the higher tender emotions of the races. They embrace the social safeguards of the home and the school, of family life, education, ethics, and religion. They include marriage customs, war for defense, and home building. | [69:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_1_4) 2. *Институты продолжения рода*. Это такие общественные учреждения, которые возникают из половой потребности, материнского инстинкта, а также более высоких и тонких чувств. Они охватывают социальные гарантии семьи и школы – семейную жизнь, образование, этику и религию. Сюда входят брачные обычаи, оборонительные войны и создание семейного очага. |  |
| (772.8) 69:1.5 3. The institutions of self-gratification. These are the practices growing out of vanity proclivities and pride emotions; and they embrace customs in dress and personal adornment, social usages, war for glory, dancing, amusement, games, and other phases of sensual gratification. But civilization has never evolved distinctive institutions of self-gratification. | [69:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_1_5) 3. *Институты самоудовлетворения*. Это такие занятия и привычки, которые произрастают из тщеславных наклонностей и чувства гордости; они включают стили одежды и украшений, нормы поведения, войны для снискания славы, танцы, развлечения, игры и другие формы чувственного удовлетворения. Однако цивилизация никогда не порождала специальных институтов самоуслаждения. |  |
| (773.1) 69:1.6 These three groups of social practices are intimately interrelated and minutely interdependent the one upon the other. On Urantia they represent a complex organization which functions as a single social mechanism. | [69:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_1_6) §§ Между этими тремя группами видов общественной деятельности существует тесная взаимосвязь и взаимозависимость. На Урантии они представляют собой сложную организацию, которая функционирует как единый общественный механизм. |  |

### 2. The Dawn of Industry 2. ЗАРОЖДЕНИЕ ПРОМЫСЛОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (773.2) 69:2.1 Primitive industry slowly grew up as an insurance against the terrors of famine. Early in his existence man began to draw lessons from some of the animals that, during a harvest of plenty, store up food against the days of scarcity. | [69:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_2_1) Первобытные промыслы постепенно возникли как гарантия от ужасов голода. Уже в глубокой древности человек стал учиться у животных, в урожайный год запасавших пищу на черный день. |  |
| (773.3) 69:2.2 Before the dawn of early frugality and primitive industry the lot of the average tribe was one of destitution and real suffering. Early man had to compete with the whole animal world for his food. Competition-gravity ever pulls man down toward the beast level; poverty is his natural and tyrannical estate. Wealth is not a natural gift; it results from labor, knowledge, and organization. | [69:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_2_2) До того, как древний человек стал бережливым и у него появились примитивные промыслы, обычной участью племени были лишения и страдания. В древности человек был вынужден бороться за пищу со всем животным миром. Тяготы борьбы неизменно выталкивают человека на уровень животного; бедность является его естественным и угнетающим состоянием. Богатство – не природный дар; оно дается трудом, знаниями и организованностью. |  |
| (773.4) 69:2.3 Primitive man was not slow to recognize the advantages of association. Association led to organization, and the first result of organization was division of labor, with its immediate saving of time and materials. These specializations of labor arose by adaptation to pressure — pursuing the paths of lessened resistance. Primitive savages never did any real work cheerfully or willingly. With them conformity was due to the coercion of necessity. | [69:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_2_3) Первобытный человек быстро осознал преимущества объединения. Объединение вело к организации, а первым следствием организации стало разделение труда, что сразу же привело к экономии времени и материалов. Это разделение труда являлось следствием вынужденной адаптации – пути меньшего сопротивления. Первобытные дикари никогда не работали с радостью и желанием. Для них подчинение диктовалось необходимостью. |  |
| (773.5) 69:2.4 Primitive man disliked hard work, and he would not hurry unless confronted by grave danger. The time element in labor, the idea of doing a given task within a certain time limit, is entirely a modern notion. The ancients were never rushed. It was the double demands of the intense struggle for existence and of the ever-advancing standards of living that drove the naturally inactive races of early man into avenues of industry. | [69:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_2_4) Первобытный человек не любил тяжелого труда, и если ему не грозила серьезная опасность, он не торопился. Временной фактор труда – представление о совершении определенной работы за определенный промежуток времени – является целиком современным понятием. Древние люди никогда не спешили. Только двойное воздействие напряженной борьбы за существование и постоянно растущего уровня жизни приучило пассивные от природы древние расы к трудолюбию. |  |
| (773.6) 69:2.5 Labor, the efforts of design, distinguishes man from the beast, whose exertions are largely instinctive. The necessity for labor is man’s paramount blessing. The Prince’s staff all worked; they did much to ennoble physical labor on Urantia. Adam was a gardener; the God of the Hebrews labored — he was the creator and upholder of all things. The Hebrews were the first tribe to put a supreme premium on industry; they were the first people to decree that “he who does not work shall not eat.” But many of the religions of the world reverted to the early ideal of idleness. Jupiter was a reveler, and Buddha became a reflective devotee of leisure. | [69:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_2_5) Труд – целенаправленные усилия – отличает человека от животных, чьи старания в основном инстинктивны. Необходимость трудиться – высшее благословение человека. Все члены княжеского персонала работали; они сделали многое для того, чтобы облагородить физический труд на Урантии. Адам был садоводом; Бог иудеев трудился – он был создателем и вседержителем всего сущего. Иудеи были первым племенем, сделавшим трудолюбие высшей ценностью, первым народом, провозгласившим: «Кто не работает, тот не ест». Однако многие мировые религии вернулись к древнему идеалу праздности. Юпитер был бражником, а Будда превратился в созерцательного сибарита. |  |
| (773.7) 69:2.6 The Sangik tribes were fairly industrious when residing away from the tropics. But there was a long, long struggle between the lazy devotees of magic and the apostles of work — those who exercised foresight. | [69:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_2_6) Те сангикские племена, которые обитали за пределами тропиков, отличались сравнительным трудолюбием. Но борьба между ленивыми последователями магии и прозорливыми поборниками труда тянулась долго, очень долго. |  |
| (773.8) 69:2.7 The first human foresight was directed toward the preservation of fire, water, and food. But primitive man was a natural-born gambler; he always wanted to get something for nothing, and all too often during these early times the success which accrued from patient practice was attributed to charms. Magic was slow to give way before foresight, self-denial, and industry. | [69:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_2_7) Первое проявление человеческой предусмотрительности было направлено на сохранение огня, воды и пищи. Но первобытный человек был прирожденным авантюристом; он всегда хотел получить что-нибудь даром, и слишком часто на протяжении этих древних веков успех, достигавшийся в результате кропотливого труда, приписывался заклинаниям. Колдовство неохотно уступало место прозорливости, самоотверженности и трудолюбию. |  |

### 3. The Specialization of Labor 3. РАЗДЕЛЕНИЕ ТРУДА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (773.9) 69:3.1 The divisions of labor in primitive society were determined first by natural, and then by social, circumstances. The early order of specialization in labor was: | [69:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_3_1) Разделение труда в первобытном обществе определялось сначала естественными, а впоследствии – социальными факторами. Первоначальное разделение труда выглядело следующим образом: |  |
| (774.1) 69:3.2 1. Specialization based on sex. Woman’s work was derived from the selective presence of the child; women naturally love babies more than men do. Thus woman became the routine worker, while man became the hunter and fighter, engaging in accentuated periods of work and rest. | [69:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_3_2) 1. *Специализация по половому признаку*. Занятия женщины определялись выборочным присутствием ребенка; женщины по своей природе больше любят детей, чем мужчины. Так женщины начали выполнять рутинную работу, а мужчины стали охотниками и воинами с четко разграниченными периодами труда и отдыха. |  |
| (774.2) 69:3.3 All down through the ages the taboos have operated to keep woman strictly in her own field. Man has most selfishly chosen the more agreeable work, leaving the routine drudgery to woman. Man has always been ashamed to do woman’s work, but woman has never shown any reluctance to doing man’s work. But strange to record, both men and women have always worked together in building and furnishing the home. | [69:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_3_3) §§ На протяжении всех веков существовали табу, удерживавшие женщину в строго определенных рамках. Мужчина предельно эгоистично выбирал себе более приятную работу, оставляя женщине тяжкий повседневный труд. Если мужчина всегда стыдился женского труда, то женщина с готовностью выполняла мужскую работу. Однако, как ни странно, и мужчины, и женщины сообща трудились над созданием и обустройством своего дома. |  |
| (774.3) 69:3.4 2. Modification consequent upon age and disease. These differences determined the next division of labor. The old men and cripples were early set to work making tools and weapons. They were later assigned to building irrigation works. | [69:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_3_4) 2. *Изменения вследствие возраста и болезней*. Эти различия обусловили еще один вид разделения труда. Уже в глубокой древности старикам и калекам приходилось заниматься изготовлением орудий труда и оружия. Позднее их стали направлять на строительство оросительных сооружений. |  |
| (774.4) 69:3.5 3. Differentiation based on religion. The medicine men were the first human beings to be exempted from physical toil; they were the pioneer professional class. The smiths were a small group who competed with the medicine men as magicians. Their skill in working with metals made the people afraid of them. The “white smiths” and the “black smiths” gave origin to the early beliefs in white and black magic. And this belief later became involved in the superstition of good and bad ghosts, good and bad spirits. | [69:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_3_5) 3. *Дифференциация по религиозному признаку*. Знахари были первыми людьми, освобожденными от тяжелого физического труда; они стали первым профессиональным классом. Кузнецы составляли небольшую группу, конкурировавшую с шаманами как волшебники. Искусное обращение кузнецов с металлами заставляло людей бояться их. Существование жестянщиков («белых кузнецов») и специалистов по обработке железа («черных кузнецов») положило начало древней вере в белую и черную магию, что впоследствии породило суеверные представления о добрых и злых призраках, добрых и злых духах. |  |
| (774.5) 69:3.6 Smiths were the first nonreligious group to enjoy special privileges. They were regarded as neutrals during war, and this extra leisure led to their becoming, as a class, the politicians of primitive society. But through gross abuse of these privileges the smiths became universally hated, and the medicine men lost no time in fostering hatred for their competitors. In this first contest between science and religion, religion (superstition) won. After being driven out of the villages, the smiths maintained the first inns, public lodginghouses, on the outskirts of the settlements. | [69:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_3_6) Кузнецы стали первой нерелигиозной группой, получившей особые привилегии. Считалось, что во время войны они сохраняют нейтралитет, и этот дополнительный досуг привел к тому, что как класс они превратились в политических деятелей первобытного общества. Однако грубые злоупотребления кузнецов своими привилегиями вызвали всеобщую ненависть, чем незамедлительно воспользовались знахари для разжигания ненависти к своим конкурентам. В этом первом состязании науки и религии победила религия (суеверия). Изгнанные из деревень на окраины поселений, кузнецы открывали там постоялые дворы – первые гостиницы. |  |
| (774.6) 69:3.7 4. Master and slave. The next differentiation of labor grew out of the relations of the conqueror to the conquered, and that meant the beginning of human slavery. | [69:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_3_7) 4. *Хозяин и раб*. Следующая дифференциация труда возникла из отношений победителя и побежденного, что привело к возникновению рабства. |  |
| (774.7) 69:3.8 5. Differentiation based on diverse physical and mental endowments. Further divisions of labor were favored by the inherent differences in men; all human beings are not born equal. | [69:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_3_8) 5. *Дифференциация по физическим и умственным способностям*. Дальнейшее разделение труда произошло вследствие врожденных различий между людьми, ибо люди не рождаются одинаковыми. |  |
| (774.8) 69:3.9 The early specialists in industry were the flint flakers and stone masons; next came the smiths. Subsequently group specialization developed; whole families and clans dedicated themselves to certain sorts of labor. The origin of one of the earliest castes of priests, apart from the tribal medicine men, was due to the superstitious exaltation of a family of expert swordmakers.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U69_3_9) | [69:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_3_9) Первыми ремесленниками были кремнедробильщики и каменщики; следующими стали кузнецы. Позднее получило развитие групповое разделение труда; целые семьи и кланы посвящали себя определенному ремеслу. Одна из древнейших каст жрецов – не считая племенных знахарей – появилась в результате суеверного возвышения семьи, члены которой были искусными изготовителями мечей. |  |
| (774.9) 69:3.10 The first group specialists in industry were rock salt exporters and potters. Women made the plain pottery and men the fancy. Among some tribes sewing and weaving were done by women, in others by the men. | [69:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_3_10) §§ Первыми специализированными промысловыми группами стали экспортеры каменной соли и гончары. Женщины изготовляли простую керамику, мужчины – фасонную. В некоторых племенах шитьем и ткачеством занимались женщины, в других – мужчины. |  |
| (774.10) 69:3.11 The early traders were women; they were employed as spies, carrying on commerce as a side line. Presently trade expanded, the women acting as intermediaries — jobbers. Then came the merchant class, charging a commission, profit, for their services. Growth of group barter developed into commerce; and following the exchange of commodities came the exchange of skilled labor. | [69:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_3_11) Первыми торговцами были женщины; их часто использовали в качестве шпионов, для которых коммерция носила второстепенный характер. Торговля быстро расширялась, и женщины играли роль посредников – оптовых торговцев. Вслед за этим появился класс купцов, взимавших за свои услуги комиссионные, то есть получавших доход. Рост товарообмена между различными группами привел к коммерции, а вслед за обменом товарами появился обмен квалифицированной рабочей силой. |  |

### 4. The Beginnings of Trade 4. ВОЗНИКНОВЕНИЕ ТОРГОВЛИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (775.1) 69:4.1 Just as marriage by contract followed marriage by capture, so trade by barter followed seizure by raids. But a long period of piracy intervened between the early practices of silent barter and the later trade by modern exchange methods. | [69:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_4_1) Так же, как вслед за насильственным браком пришел брак по контракту, так захватнические налеты сменились меновой торговлей. Однако древнюю практику молчаливого бартера и более позднюю торговлю с помощью современных методов обмена разделял продолжительный период пиратства. |  |
| (775.2) 69:4.2 The first barter was conducted by armed traders who would leave their goods on a neutral spot. Women held the first markets; they were the earliest traders, and this was because they were the burden bearers; the men were warriors. Very early the trading counter was developed, a wall wide enough to prevent the traders reaching each other with weapons. | [69:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_4_2) Первую меновую торговлю вели вооруженные торговцы, оставлявшие свои товары в нейтральном месте. Женщины организовали первые базары; они стали древнейшими торговцами, и так было потому, что они переносили грузы: мужчины были воинами. Уже в глубокой древности появился торговый прилавок – стена, достаточно широкая, чтобы не дать продавцам и покупателям использовать друг против друга оружие. |  |
| (775.3) 69:4.3 A fetish was used to stand guard over the deposits of goods for silent barter. Such market places were secure against theft; nothing would be removed except by barter or purchase; with a fetish on guard the goods were always safe. The early traders were scrupulously honest within their own tribes but regarded it as all right to cheat distant strangers. Even the early Hebrews recognized a separate code of ethics in their dealings with the gentiles. | [69:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_4_3) На таких рынках ставили идолов, охранявших склады товара, предназначенного для молчаливого бартера. Такие рынки были гарантированы от воровства; унести какой-либо товар можно было, только обменяв его или купив; с таким идолом товар всегда был в сохранности. Древние торговцы всегда были безупречно честными со своими соплеменниками, но считали вполне допустимым обмануть чужеземца. Уже в глубокой древности у иудеев был отдельный этический кодекс для общения с иноверцами. |  |
| (775.4) 69:4.4 For ages silent barter continued before men would meet, unarmed, on the sacred market place. These same market squares became the first places of sanctuary and in some countries were later known as “cities of refuge.” Any fugitive reaching the market place was safe and secure against attack. | [69:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_4_4) Молчаливый бартер продолжался в течение многих веков, прежде чем люди начали встречаться невооруженными на священных рынках. Такие рыночные площади превратились в первые святыни и в некоторых странах стали позднее известны как «города-убежища». Любой беглец, добравшийся до рынка, был в безопасности и мог не бояться нападения. |  |
| (775.5) 69:4.5 The first weights were grains of wheat and other cereals. The first medium of exchange was a fish or a goat. Later the cow became a unit of barter. | [69:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_4_5) §§ Первыми единицами веса были зерна пшеницы и других злаков. Первым средством расчета была рыба или коза. Позднее единицей товарообмена стала корова. |  |
| (775.6) 69:4.6 Modern writing originated in the early trade records; the first literature of man was a trade-promotion document, a salt advertisement. Many of the earlier wars were fought over natural deposits, such as flint, salt, and metals. The first formal tribal treaty concerned the intertribalizing of a salt deposit. These treaty spots afforded opportunity for friendly and peaceful interchange of ideas and the intermingling of various tribes. | [69:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_4_6) Начало современной письменности положили древние торговые записи; первым литературным произведением человека был содействующий торговле документ – реклама соли. Многие древние войны велись за природные месторождения – например соли, кремня и металлов. Первый официальный межплеменной договор касался совместного пользования соляным прииском. В тех местностях, на которые распространялся договор, различные племена могли дружелюбно и мирно общаться друг с другом и обмениваться идеями. |  |
| (775.7) 69:4.7 Writing progressed up through the stages of the “message stick,” knotted cords, picture writing, hieroglyphics, and wampum belts, to the early symbolic alphabets. Message sending evolved from the primitive smoke signal up through runners, animal riders, railroads, and airplanes, as well as telegraph, telephone, and wireless communication. | [69:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_4_7) От «палочек-посланий», завязанных узлами веревок, рисуночного письма, иероглифов и поясов вампум развитие письменности привело к появлению древних знаковых алфавитов. Начиная с первобытных дымовых сигналов, методы отправки сообщений прошли через стадии посыльных, всадников, железных дорог и самолетов, а также телеграфа, телефона и беспроводной связи. |  |
| (775.8) 69:4.8 New ideas and better methods were carried around the inhabited world by the ancient traders. Commerce, linked with adventure, led to exploration and discovery. And all of these gave birth to transportation. Commerce has been the great civilizer through promoting the cross-fertilization of culture. | [69:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_4_8) Древние торговцы распространяли в обитаемой части мира новые идеи и усовершенствованные методы. Торговля, связанная с путешествиями, вела к исследованиям и открытиям. И все эти факторы привели к появлению транспорта. Торговля всегда была великим цивилизатором, развивая различные культуры и способствуя их взаимообогащению. |  |

### 5. The Beginnings of Capital 5. ИСТОКИ КАПИТАЛА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (775.9) 69:5.1 Capital is labor applied as a renunciation of the present in favor of the future. Savings represent a form of maintenance and survival insurance. Food hoarding developed self-control and created the first problems of capital and labor. The man who had food, provided he could protect it from robbers, had a distinct advantage over the man who had no food. | [69:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_1) Капитал есть труд, являющийся отказом от настоящего в пользу будущего. Сбережения представляют собой форму обеспечения и гарантии выживания. Запасание еды развило самоконтроль и создало первые проблемы, связанные с капиталом и трудом. Тот, у кого была пища и кто был способен защитить ее от грабителей, обладал явным преимуществом перед тем, у кого ее не было. |  |
| (775.10) 69:5.2 The early banker was the valorous man of the tribe. He held the group treasures on deposit, while the entire clan would defend his hut in event of attack. Thus the accumulation of individual capital and group wealth immediately led to military organization. At first such precautions were designed to defend property against foreign raiders, but later on it became the custom to keep the military organization in practice by inaugurating raids on the property and wealth of neighboring tribes. | [69:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_2) Древний банкир являлся самым доблестным человеком племени. У него хранились ценности всей группы, и в случае нападения весь клан вставал на защиту его жилища. Так накопление личного капитала и группового богатства сразу же привело к появлению военной организации. Вначале подобные меры предназначались для защиты от чужеродных налетчиков, однако позднее вошло в обычай поддерживать должную подготовку военной организации с помощью налетов на владения и богатства соседних племен. |  |
| (776.1) 69:5.3 The basic urges which led to the accumulation of capital were: | [69:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_3) Вот основные мотивы, которые вели к накоплению капитала. |  |
| (776.2) 69:5.4 1. Hunger — associated with foresight. Food saving and preservation meant power and comfort for those who possessed sufficient foresight thus to provide for future needs. Food storage was adequate insurance against famine and disaster. And the entire body of primitive mores was really designed to help man subordinate the present to the future. | [69:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_4) 1. *Голод в сочетании с предусмотрительностью*. Сбережение и сохранение пищи означали власть и удобство для тех, чья *предусмотрительность* была достаточной для обеспечения будущих потребностей. Запасание еды было необходимым страхованием на случай голода и несчастья. И вся совокупность первобытных нравов была действительно направлена на то, чтобы помочь человеку подчинить настоящее будущему. |  |
| (776.3) 69:5.5 2. Love of family — desire to provide for their wants. Capital represents the saving of property in spite of the pressure of the wants of today in order to insure against the demands of the future. A part of this future need may have to do with one’s posterity. | [69:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_5) 2. *Любовь к семье* – стремление удовлетворить потребности членов семьи. Капитал представляет собой сбережение собственности для страхования себя на случай будущих потребностей, несмотря на давление сегодняшних нужд. Часть таких будущих потребностей может иметь отношение к последующим поколениям. |  |
| (776.4) 69:5.6 3. Vanity — longing to display one’s property accumulations. Extra clothing was one of the first badges of distinction. Collection vanity early appealed to the pride of man. | [69:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_6) 3. *Тщеславие* – желание продемонстрировать увеличение личной собственности. Дополнительная одежда была одним из первых знаков отличия. Тщеславие коллекционера издревле стало предметом человеческой гордости. |  |
| (776.5) 69:5.7 4. Position — eagerness to buy social and political prestige. There early sprang up a commercialized nobility, admission to which depended on the performance of some special service to royalty or was granted frankly for the payment of money. | [69:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_7) 4. *Положение* – стремление приобрести социальный или политический престиж. Уже в древности появилось превращенное в источник дохода дворянство, которое либо служило наградой за некоторые особые услуги, оказанные королевству, либо открыто продавалось за деньги. |  |
| (776.6) 69:5.8 5. Power — the craving to be master. Treasure lending was carried on as a means of enslavement, one hundred per cent a year being the loan rate of these ancient times. The moneylenders made themselves kings by creating a standing army of debtors. Bond servants were among the earliest form of property to be accumulated, and in olden days debt slavery extended even to the control of the body after death. | [69:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_8) 5. *Власть* – страстное желание стать хозяином. Одалживание ценностей использовалось как средство закабаления, причем размер процентной ставки на ссуду составлял в древности сто процентов годовых. Создавая постоянную армию должников, ростовщики превращали себя в царей. Крепостные стали одним из первых видов накапливаемой собственности, и в древности долговое рабство доходило до того, что ростовщик распоряжался телом должника даже после его смерти. |  |
| (776.7) 69:5.9 6. Fear of the ghosts of the dead — priest fees for protection. Men early began to give death presents to the priests with a view to having their property used to facilitate their progress through the next life. The priesthoods thus became very rich; they were chief among ancient capitalists. | [69:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_9) 6. *Страх перед духами умерших* – охранительная плата жрецам. Уже в древние времена люди начали приносить жрецам посмертные дары в расчете на то, что их собственность будет использована для облегчения их прохождения по следующей жизни. Так жречество сосредоточило в своих руках огромные богатства; жрецы были главными капиталистами древности. |  |
| (776.8) 69:5.10 7. Sex urge — the desire to buy one or more wives. Man’s first form of trading was woman exchange; it long preceded horse trading. But never did the barter in sex slaves advance society; such traffic was and is a racial disgrace, for at one and the same time it hindered the development of family life and polluted the biologic fitness of superior peoples. | [69:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_10) 7. *Половое влечение* – желание купить одну или несколько жен. Для мужчин первым предметом торговли стали женщины; это появилось намного раньше торговли скотом. Однако обмен наложницами никогда не приводил к прогрессу общества; такая торговля была и остается позором расы, ибо это одновременно препятствовало развитию семьи и подрывало биологическую адекватность более развитых народов. |  |
| (776.9) 69:5.11 8. Numerous forms of self-gratification. Some sought wealth because it conferred power; others toiled for property because it meant ease. Early man (and some later-day ones) tended to squander his resources on luxury. Intoxicants and drugs intrigued the primitive races. | [69:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_11) 8. *Многочисленные формы самоудовлетворения*. Одни стремились к богатству потому, что оно приносило власть; другие упорным трудом накапливали собственность, потому что она означала удобства. Древний человек (как и некоторые люди более позднего времени) имели склонность к растрачиванию своих средств на предметы роскоши. Первобытные расы увлекались опьяняющими и наркотическими веществами. |  |
| (776.10) 69:5.12 As civilization developed, men acquired new incentives for saving; new wants were rapidly added to the original food hunger. Poverty became so abhorred that only the rich were supposed to go direct to heaven when they died. Property became so highly valued that to give a pretentious feast would wipe a dishonor from one’s name. | [69:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_12) §§ По мере развития цивилизации, у человека появлялись новые стимулы для накопления сбережений; к изначальной потребности в пище быстро прибавлялись новые запросы. Бедность вызывала такое отвращение, что только за богатыми оставляли право отправиться после смерти прямо на небо. Собственность была в таком почете, что считалось достаточным устроить показной пир, чтобы стереть со своего имени позорное пятно. |  |
| (777.1) 69:5.13 Accumulations of wealth early became the badge of social distinction. Individuals in certain tribes would accumulate property for years just to create an impression by burning it up on some holiday or by freely distributing it to fellow tribesmen. This made them great men. Even modern peoples revel in the lavish distribution of Christmas gifts, while rich men endow great institutions of philanthropy and learning. Man’s technique varies, but his disposition remains quite unchanged. | [69:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_13) Уже в древности богатство было знаком социального отличия. В некоторых племенах отдельные индивидуумы годами накапливали собственность только для того, чтобы в один из праздничных дней сжечь ее или раздать соплеменникам и тем самым произвести должный эффект. Это делало их великими людьми. Даже современные народы наслаждаются щедрой раздачей рождественских подарков, а богатые люди содержат огромные филантропические и образовательные организации. Способы меняются, но человеческие склонности остаются совершенно неизменными. |  |
| (777.2) 69:5.14 But it is only fair to record that many an ancient rich man distributed much of his fortune because of the fear of being killed by those who coveted his treasures. Wealthy men commonly sacrificed scores of slaves to show disdain for wealth. | [69:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_14) При этом нельзя не отметить, что многие древние богачи раздавали значительную часть своего состояния из-за страха быть убитыми теми, кто домогался их богатства. Нередко состоятельные люди приносили в жертву десятки рабов, чтобы продемонстрировать свое презрение к богатству. |  |
| (777.3) 69:5.15 Though capital has tended to liberate man, it has greatly complicated his social and industrial organization. The abuse of capital by unfair capitalists does not destroy the fact that it is the basis of modern industrial society. Through capital and invention the present generation enjoys a higher degree of freedom than any that ever preceded it on earth. This is placed on record as a fact and not in justification of the many misuses of capital by thoughtless and selfish custodians. | [69:5.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_5_15) Хотя капитал всегда обнаруживал тенденцию к освобождению человека, он существенно усложнил социальную и промышленную организацию. Злоупотребление капиталом со стороны нечестных капиталистов не умаляет того факта, что он является основой современного индустриального общества. Благодаря капиталу и изобретательности нынешнее поколение пользуется большей степенью свободы, чем какое-либо из прежних. Это констатируется как факт, а не как оправдание многих злоупотреблений бездумных и эгоистичных владельцев капитала. |  |

### 6. Fire in Relation to Civilization 6. ЗНАЧЕНИЕ ОГНЯ ДЛЯ ЦИВИЛИЗАЦИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (777.4) 69:6.1 Primitive society with its four divisions — industrial, regulative, religious, and military — rose through the instrumentality of fire, animals, slaves, and property. | [69:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_6_1) Первобытное общество с его четырьмя секторами – производственным, регулятивным, религиозным и военным – сложилось благодаря огню, животным, рабам и частной собственности. |  |
| (777.5) 69:6.2 Fire building, by a single bound, forever separated man from animal; it is the basic human invention, or discovery. Fire enabled man to stay on the ground at night as all animals are afraid of it. Fire encouraged eventide social intercourse; it not only protected against cold and wild beasts but was also employed as security against ghosts. It was at first used more for light than heat; many backward tribes refuse to sleep unless a flame burns all night. | [69:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_6_2) Разведение огня сразу же и навеки отделило людей от животных; огонь является основным изобретением, или открытием, человека. Огонь позволял людям оставаться на земле в ночное время, так как все животные боятся огня. С приходом темноты огонь помогал общению; он не только защищал от холода и диких зверей, но использовался также для защиты от духов. Поначалу огнем пользовались больше как источником света, чем тепла; многие отсталые племена и сегодня отказываются спать без горящего всю ночь пламени. |  |
| (777.6) 69:6.3 Fire was a great civilizer, providing man with his first means of being altruistic without loss by enabling him to give live coals to a neighbor without depriving himself. The household fire, which was attended by the mother or eldest daughter, was the first educator, requiring watchfulness and dependability. The early home was not a building but the family gathered about the fire, the family hearth. When a son founded a new home, he carried a firebrand from the family hearth. | [69:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_6_3) Огонь являлся великим цивилизатором, позволившим человеку впервые быть альтруистом без ущерба для себя: один сосед давал другому горящие угли, ничем себя не обедняя. Домашний огонь, за которым следила мать или старшая дочь, был первым воспитателем, требуя внимания и надежности. Древний дом был не строением, а семьей, собравшейся вокруг огня – семейного очага. Когда сын создавал новую семью, он уносил с собой головню из семейного очага. |  |
| (777.7) 69:6.4 Though Andon, the discoverer of fire, avoided treating it as an object of worship, many of his descendants regarded the flame as a fetish or as a spirit. They failed to reap the sanitary benefits of fire because they would not burn refuse. Primitive man feared fire and always sought to keep it in good humor, hence the sprinkling of incense. Under no circumstances would the ancients spit in a fire, nor would they ever pass between anyone and a burning fire. Even the iron pyrites and flints used in striking fire were held sacred by early mankind. | [69:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_6_4) §§ Хотя Андон – первооткрыватель огня – сумел не превратить его в объект поклонения, многие из потомков Андона относились к пламени как фетишу или духу. Они не сумели воспользоваться санитарными возможностями огня, ибо отказывались сжигать отходы. Примитивный человек боялся огня и всегда старался умилостивить его – так возникло окропление благовониями. Ни при каких обстоятельствах древние люди не плевали в огонь; они также никогда не проходили между кем-либо и горящим огнем. Священными считались даже железный колчедан и кремний, которые использовались для высекания огня. |  |
| (777.8) 69:6.5 It was a sin to extinguish a flame; if a hut caught fire, it was allowed to burn. The fires of the temples and shrines were sacred and were never permitted to go out except that it was the custom to kindle new flames annually or after some calamity. Women were selected as priests because they were custodians of the home fires. | [69:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_6_5) Затушить огонь означало совершить грех; если хижина загоралась, ей давали сгореть. Пламя, горевшее в храме или святилище, считалось священным; ему никогда не давали погаснуть, за исключением того, что раз в году – или же после какого-то происшествия – по обычаю зажигался новый огонь. Женщины избирались жрицами потому, что являлись хранительницами семейного очага. |  |
| (778.1) 69:6.6 The early myths about how fire came down from the gods grew out of the observations of fire caused by lightning. These ideas of supernatural origin led directly to fire worship, and fire worship led to the custom of “passing through fire,” a practice carried on up to the times of Moses. And there still persists the idea of passing through fire after death. The fire myth was a great bond in early times and still persists in the symbolism of the Parsees. | [69:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_6_6) Древние мифы об огне, снизошедшем от богов, появились из наблюдения пожаров, возникших в результате удара молнии. Эти сверхъестественные представления стали непосредственной причиной поклонения огню, что, в свою очередь, привело к обычаю «прохождения через огонь», – традиции, сохранявшейся до времен Моисея. И до сих пор бытует представление о прохождении через огонь после смерти. Миф о происхождении огня сильно сковывал древнего человека и до сих пор остается в символике парсов. |  |
| (778.2) 69:6.7 Fire led to cooking, and “raw eaters” became a term of derision. And cooking lessened the expenditure of vital energy necessary for the digestion of food and so left early man some strength for social culture, while animal husbandry, by reducing the effort necessary to secure food, provided time for social activities. | [69:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_6_7) §§ Огонь привел к приготовлению пищи, и определение «сыроед» стало насмешкой. Приготовленная пища уменьшала затраты жизненной энергии, необходимой для ее переваривания, оставляя древнему человеку некоторую силу для развития социальной культуры, в то время как скотоводство, облегчив пропитание, позволяло уделять время общественной деятельности. |  |
| (778.3) 69:6.8 It should be remembered that fire opened the doors to metalwork and led to the subsequent discovery of steam power and the present-day uses of electricity. | [69:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_6_8) Необходимо помнить о том, что огонь открыл путь к обработке металла и привел к последующему открытию силы пара и современному использованию электричества. |  |

### 7. The Utilization of Animals 7. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЖИВОТНЫХ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (778.4) 69:7.1 To start with, the entire animal world was man’s enemy; human beings had to learn to protect themselves from the beasts. First, man ate the animals but later learned to domesticate and make them serve him. | [69:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_7_1) Вначале весь мир животных был врагом человека; людям пришлось учиться защищать себя от зверей. Поначалу человек питался животными, однако позднее он научился приручать их и заставлять их служить себе. |  |
| (778.5) 69:7.2 The domestication of animals came about accidentally. The savage would hunt herds much as the American Indians hunted the bison. By surrounding the herd they could keep control of the animals, thus being able to kill them as they were required for food. Later, corrals were constructed, and entire herds would be captured. | [69:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_7_2) Приручение животных возникло случайно. Дикари охотились на стадных животных так же, как американские индейцы – на бизонов. Окружая стадо, они могли управлять животными и забивать их по мере потребности в пище. Позднее стали сооружаться загоны, что позволяло захватывать целые стада. |  |
| (778.6) 69:7.3 It was easy to tame some animals, but like the elephant, many of them would not reproduce in captivity. Still further on it was discovered that certain species of animals would submit to man’s presence, and that they would reproduce in captivity. The domestication of animals was thus promoted by selective breeding, an art which has made great progress since the days of Dalamatia. | [69:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_7_3) Некоторые животные легко приручались, но многие из них – такие как слоны – не размножались в неволе. Позднее было обнаружено, что некоторые виды животных покоряются человеку и размножаются в неволе. Так одомашнение животных развивалось посредством селекции – искусства, достигшего огромного прогресса со времен Даламатии. |  |
| (778.7) 69:7.4 The dog was the first animal to be domesticated, and the difficult experience of taming it began when a certain dog, after following a hunter around all day, actually went home with him. For ages dogs were used for food, hunting, transportation, and companionship. At first dogs only howled, but later on they learned to bark. The dog’s keen sense of smell led to the notion it could see spirits, and thus arose the dog-fetish cults. The employment of watchdogs made it first possible for the whole clan to sleep at night. It then became the custom to employ watchdogs to protect the home against spirits as well as material enemies. When the dog barked, man or beast approached, but when the dog howled, spirits were near. Even now many still believe that a dog’s howling at night betokens death. | [69:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_7_4) Первым домашним животным стала собака, и трудный путь ее приручения начался, когда одна из собак, весь день неотступно следовавшая за охотником, буквально отправилась домой вместе с ним. Веками собаки использовались в качестве пищи, на охоте, для передвижения и дружеского общения. Поначалу собаки умели только выть, но позднее они научились лаять. Острый нюх собаки породил представление о том, что она способна видеть духов, следствием чего стали культы поклонения собаке. Сторожевые псы впервые позволили всему клану спокойно спать по ночам. Тогда же появился обычай использовать сторожевых собак для защиты дома от духов, равно как и материальных врагов. Считалось, что когда собака лаяла, приближался зверь или человек; если же она выла, рядом находились духи. Даже сейчас многие верят в то, что ночной собачий вой предвещает смерть. |  |
| (778.8) 69:7.5 When man was a hunter, he was fairly kind to woman, but after the domestication of animals, coupled with the Caligastia confusion, many tribes shamefully treated their women. They treated them altogether too much as they treated their animals. Man’s brutal treatment of woman constitutes one of the darkest chapters of human history. | [69:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_7_5) Когда мужчина был охотником, он довольно хорошо относился к женщине, однако после одомашнения животных и смуты, посеянной восстанием Калигастии, многие племена стали позорно обращаться со своими женщинами. Их отношение слишком напоминало обхождение со своими животными. Жестокое обращение мужчины с женщиной – одна из самых мрачных страниц человеческой истории. |  |

### 8. Slavery as a Factor in Civilization 8. РАБОВЛАДЕНИЕ КАК ФАКТОР ЦИВИЛИЗАЦИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (778.9) 69:8.1 Primitive man never hesitated to enslave his fellows. Woman was the first slave, a family slave. Pastoral man enslaved woman as his inferior sex partner. This sort of sex slavery grew directly out of man’s decreased dependence upon woman. | [69:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_8_1) Первобытный человек безо всяких колебаний порабощал своих товарищей. Женщина стала первым рабом – рабом семейным. Мужчина-скотовод порабощал женщину как низшего полового партнера. Непосредственной причиной такого вида полового рабства было уменьшение зависимости мужчины от женщины. |  |
| (779.1) 69:8.2 Not long ago enslavement was the lot of those military captives who refused to accept the conqueror’s religion. In earlier times captives were either eaten, tortured to death, set to fighting each other, sacrificed to spirits, or enslaved. Slavery was a great advancement over massacre and cannibalism. | [69:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_8_2) Еще недавно обращение в рабство было уделом тех военнопленных, которые отказывались принимать религию завоевателя. В более глубокой древности пленников съедали, замучивали до смерти, натравливали друг на друга, приносили в жертву духам или обращали в рабство. Рабовладение было значительным прогрессом по сравнению с массовым убийством и каннибализмом. |  |
| (779.2) 69:8.3 Enslavement was a forward step in the merciful treatment of war captives. The ambush of Ai, with the wholesale slaughter of men, women, and children, only the king being saved to gratify the conqueror’s vanity, is a faithful picture of the barbaric slaughter practiced by even supposedly civilized peoples. The raid upon Og, the king of Bashan, was equally brutal and effective. The Hebrews “utterly destroyed” their enemies, taking all their property as spoils. They put all cities under tribute on pain of the “destruction of all males.” But many of the contemporary tribes, those having less tribal egotism, had long since begun to practice the adoption of superior captives. | [69:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_8_3) Обращение в рабство было шагом вперед в развитии более милосердного отношения к военнопленным. Побоище в Гае – во время которого были убиты все мужчины, женщины и дети, и только король был оставлен в живых для удовлетворения тщеславия победителя – является типичным примером варварских побоищ, которые устраивали даже считавшиеся цивилизованными народы. Налет на Ога, васанского царя, был столь же жестоким и опустошительным. Иудеи «истребили» своих врагов, захватив всю их собственность в качестве военной добычи. Они наложили на все города дань страдания, «убив всех мужчин». Однако многие современные им племена, отличавшиеся меньшим племенным эгоизмом, уже давно принимали к себе более совершенных пленников. |  |
| (779.3) 69:8.4 The hunter, like the American red man, did not enslave. He either adopted or killed his captives. Slavery was not prevalent among the pastoral peoples, for they needed few laborers. In war the herders made a practice of killing all men captives and taking as slaves only the women and children. The Mosaic code contained specific directions for making wives of these women captives. If not satisfactory, they could be sent away, but the Hebrews were not allowed to sell such rejected consorts as slaves — that was at least one advance in civilization. Though the social standards of the Hebrews were crude, they were far above those of the surrounding tribes. | [69:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_8_4) Охотники – например, американские красные люди – не обращали в рабство: они либо принимали, либо убивали пленников. Рабовладение не получило распространения среди скотоводческих народов, которым не требовалось много рабочей силы. На войне скотоводы обычно убивали всех пленных мужчин, уводя в рабство только женщин и детей. Моисеевы законы содержали подробные предписания, позволявшие сделать пленницу женой. Если пленная женщина не удовлетворяла, ее можно было прогнать, но иудеям не разрешалось продавать таких отвергнутых спутниц в рабство, – во всяком случае, это было прогрессивным шагом. Хотя социальные нормы иудеев были примитивными, в этом отношении они значительно превосходили окружавшие их племена. |  |
| (779.4) 69:8.5 The herders were the first capitalists; their herds represented capital, and they lived on the interest — the natural increase. And they were disinclined to trust this wealth to the keeping of either slaves or women. But later on they took male prisoners and forced them to cultivate the soil. This is the early origin of serfdom — man attached to the land. The Africans could easily be taught to till the soil; hence they became the great slave race. | [69:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_8_5) Скотоводы были первыми капиталистами: их стада представляли собой капитал, а жили они на проценты – естественный прирост. И они были не склонны доверять уход за своим богатством рабам или женщинам. Однако впоследствии они начали захватывать пленных мужчин, заставляя их возделывать землю. Таково происхождение крепостных – людей, прикрепленных к земле. Африканцев было легко научить обрабатывать землю; поэтому они и стали великой расой рабов. |  |
| (779.5) 69:8.6 Slavery was an indispensable link in the chain of human civilization. It was the bridge over which society passed from chaos and indolence to order and civilized activities; it compelled backward and lazy peoples to work and thus provide wealth and leisure for the social advancement of their superiors. | [69:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_8_6) §§ Рабовладение является неотъемлемым звеном в развитии человеческой цивилизации. Оно стало тем мостом, через который общество перебралось из хаоса и праздности к порядку и цивилизованной деятельности. Оно заставило отсталые и ленивые народы работать, обеспечив, таким образом, богатство и досуг для прогресса более развитых рас. |  |
| (779.6) 69:8.7 The institution of slavery compelled man to invent the regulative mechanism of primitive society; it gave origin to the beginnings of government. Slavery demands strong regulation and during the European Middle Ages virtually disappeared because the feudal lords could not control the slaves. The backward tribes of ancient times, like the native Australians of today, never had slaves. | [69:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_8_7) Институт рабовладения заставил человека создать регулятивный механизм первобытного общества, что привело к появлению первых форм правления. Рабовладение, требующее твердого регулирования, практически исчезло в средневековой Европе ввиду неспособности феодалов управлять рабами. У отсталых племен древности – таких как нынешние австралийские аборигены – никогда не было рабов. |  |
| (779.7) 69:8.8 True, slavery was oppressive, but it was in the schools of oppression that man learned industry. Eventually the slaves shared the blessings of a higher society which they had so unwillingly helped create. Slavery creates an organization of culture and social achievement but soon insidiously attacks society internally as the gravest of all destructive social maladies. | [69:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_8_8) Конечно, рабовладение означало угнетение, но именно в школах угнетения человек учился усердию. В конце концов рабы стали пользоваться благами более развитого общества, которое они столь неохотно помогли создать. Рабовладение создает организацию, ведущую к культурным и социальным достижениям, однако вскоре оно незаметно поражает общество изнутри, превращаясь в самую тяжелую из всех разрушительных социальных болезней. |  |
| (779.8) 69:8.9 Modern mechanical invention rendered the slave obsolete. Slavery, like polygamy, is passing because it does not pay. But it has always proved disastrous suddenly to liberate great numbers of slaves; less trouble ensues when they are gradually emancipated. | [69:8.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_8_9) §§ Благодаря современным техническим изобретениям рабство изжило себя. Рабовладение, как и полигамия, отмирает, ибо оно невыгодно. Но внезапное освобождение большой массы рабов всегда было гибельным; постепенное освобождение связано с меньшими бедами. |  |
| (780.1) 69:8.10 Today, men are not social slaves, but thousands allow ambition to enslave them to debt. Involuntary slavery has given way to a new and improved form of modified industrial servitude. | [69:8.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_8_10) §§ Сегодня люди не являются социальными рабами, но тысячи из них позволяют амбициям загонять себя в рабство долговой ямы. Принудительное рабство сменилось новой и более совершенной формой новой индустриальной зависимости. |  |
| (780.2) 69:8.11 While the ideal of society is universal freedom, idleness should never be tolerated. All able-bodied persons should be compelled to do at least a self-sustaining amount of work. | [69:8.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_8_11) Хотя идеалом общества является всеобщая свобода, никогда не следует терпеть праздности. Каждый здоровый человек должен быть вынужден выполнять хотя бы такой объем работы, который необходим для самообеспечения. |  |
| (780.3) 69:8.12 Modern society is in reverse. Slavery has nearly disappeared; domesticated animals are passing. Civilization is reaching back to fire — the inorganic world — for power. Man came up from savagery by way of fire, animals, and slavery; today he reaches back, discarding the help of slaves and the assistance of animals, while he seeks to wrest new secrets and sources of wealth and power from the elemental storehouse of nature. | [69:8.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_8_12) Современное общество поворачивает вспять. Практически исчезло рабство; выходят из употребления домашние животные. В поисках могущества цивилизация устремилась назад, к огню – неорганическому миру. Человек вышел из варварства с помощью огня, животных и рабов; сегодня он стремится назад, отвергая услуги рабов и помощь животных, чтобы вырвать новые тайны, новые источники богатства и могущества, которые хранятся в кладовых природы. |  |

### 9. Private Property 9. ЧАСТНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (780.4) 69:9.1 While primitive society was virtually communal, primitive man did not adhere to the modern doctrines of communism. The communism of these early times was not a mere theory or social doctrine; it was a simple and practical automatic adjustment. Communism prevented pauperism and want; begging and prostitution were almost unknown among these ancient tribes. | [69:9.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_1) Хотя первобытное общество практически являлось коммуной, первобытный человек не был приверженцем современных коммунистических доктрин. Коммунизм той древней эпохи не был только теорией или социальной доктриной; он являлся простой, практической и автоматической адаптацией. Коммунизм предотвращал нищету и нужду; попрошайничество и проституция были практически неизвестны этим древним племенам. |  |
| (780.5) 69:9.2 Primitive communism did not especially level men down, nor did it exalt mediocrity, but it did put a premium on inactivity and idleness, and it did stifle industry and destroy ambition. Communism was indispensable scaffolding in the growth of primitive society, but it gave way to the evolution of a higher social order because it ran counter to four strong human proclivities: | [69:9.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_2) §§ Первобытный коммунизм не особенно принижал людей, как не возвеличивал он посредственность, но он действительно поощрял пассивность и праздность, подавлял трудолюбие и разрушал честолюбие. Коммунизм был необходимой опорой в процессе роста первобытного общества, но он уступил место более высокому общественному укладу, ибо противоречил четырем явно выраженным человеческим тенденциям: |  |
| (780.6) 69:9.3 1. The family. Man not only craves to accumulate property; he desires to bequeath his capital goods to his progeny. But in early communal society a man’s capital was either immediately consumed or distributed among the group at his death. There was no inheritance of property — the inheritance tax was one hundred per cent. The later capital-accumulation and property-inheritance mores were a distinct social advance. And this is true notwithstanding the subsequent gross abuses attendant upon the misuse of capital. | [69:9.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_3) 1. *Семья*. Человек не стремится только накопить собственность: он желает передать средства производства своему потомству. Однако в древнем общинном обществе личный капитал либо сразу же расходовался, либо распределялся среди членов группы после смерти владельца. Собственность не наследовалась – налог на наследство составлял сто процентов. Появившиеся позднее обычаи накопления капитала и наследования собственности были явным шагом вперед в развитии общества. Это так, несмотря на последующие грубые злоупотребления капиталом. |  |
| (780.7) 69:9.4 2. Religious tendencies. Primitive man also wanted to save up property as a nucleus for starting life in the next existence. This motive explains why it was so long the custom to bury a man’s personal belongings with him. The ancients believed that only the rich survived death with any immediate pleasure and dignity. The teachers of revealed religion, more especially the Christian teachers, were the first to proclaim that the poor could have salvation on equal terms with the rich. | [69:9.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_4) 2. *Религиозные тенденции*. Помимо этого, первобытный человек стремился накопить собственность в качестве начального капитала для следующей жизни. Этим объясняется существовавший в течение долгого времени обычай хоронить личные принадлежности человека вместе с ним. В древности верили, что только богатым сразу же после смерти уготовано хотя бы какое-то удовольствие и величие. Учители богооткровенной религии – в особенности христианские проповедники – первыми провозгласили, что бедняки имеют равные с богачами шансы на спасение. |  |
| (780.8) 69:9.5 3. The desire for liberty and leisure. In the earlier days of social evolution the apportionment of individual earnings among the group was virtually a form of slavery; the worker was made slave to the idler. This was the suicidal weakness of communism: The improvident habitually lived off the thrifty. Even in modern times the improvident depend on the state (thrifty taxpayers) to take care of them. Those who have no capital still expect those who have to feed them. | [69:9.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_5) 3. *Стремление к свободе и досугу*. На заре социальной эволюции пропорциональное распределение личных доходов среди членов группы практически было формой рабства; труженик становился рабом бездельника. В этом заключалась самоубийственная черта коммунизма: расточительный привычно жил за счет бережливого. Даже в настоящее время транжир находится на иждивении государства (бережливых налогоплательщиков), которое должно заботиться о нем. Те, у кого нет капитала, до сих пор считают, что те, у кого он есть, должны их кормить. |  |
| (780.9) 69:9.6 4. The urge for security and power. Communism was finally destroyed by the deceptive practices of progressive and successful individuals who resorted to diverse subterfuges in an effort to escape enslavement to the shiftless idlers of their tribes. But at first all hoarding was secret; primitive insecurity prevented the outward accumulation of capital. And even at a later time it was most dangerous to amass too much wealth; the king would be sure to trump up some charge for confiscating a rich man’s property, and when a wealthy man died, the funeral was held up until the family donated a large sum to public welfare or to the king, an inheritance tax. | [69:9.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_6) 4. *Стремление к безопасности и могуществу*. Коммунизм был окончательно уничтожен в результате обманной практики прогрессивных и преуспевающих индивидуумов, прибегавших к различным уловкам в попытке избавиться от кабалы ленивых бездельников своего племени. Однако поначалу все подобные накопления делались тайно; небезопасность таких занятий в первобытном обществе препятствовала открытому накоплению капитала. Даже в более поздние времена обладание чрезмерным богатством было связано с большой опасностью; в таких случаях царь обязательно придумывал какой-нибудь повод для конфискации имущества богача, а когда тот умирал, похороны задерживались, пока семья не жертвовала крупную сумму – налог на наследство – на общественные нужды или в пользу царя. |  |
| (781.1) 69:9.7 In earliest times women were the property of the community, and the mother dominated the family. The early chiefs owned all the land and were proprietors of all the women; marriage required the consent of the tribal ruler. With the passing of communism, women were held individually, and the father gradually assumed domestic control. Thus the home had its beginning, and the prevailing polygamous customs were gradually displaced by monogamy. (Polygamy is the survival of the female-slavery element in marriage. Monogamy is the slave-free ideal of the matchless association of one man and one woman in the exquisite enterprise of home building, offspring rearing, mutual culture, and self-improvement.) | [69:9.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_7) В древнейшие времена женщины были собственностью общины, и в семье господствовала мать. Вся земля и все женщины принадлежали древнему племенному вождю, согласие которого требовалось для заключения брака. С отмиранием коммунизма женщины перешли в личное пользование, и ведущее положение в доме постепенно перешло к отцу. Так возникла семья, и преобладающая полигамия постепенно сменилась моногамией. (Полигамия есть сохранение черт рабской зависимости женщины в браке. Моногамия является свободным от рабства идеалом непревзойденного объединения одного мужчины и одной женщины в высшем стремлении к созданию семьи, воспитанию потомства, взаимной культуре и самосовершенствованию.) |  |
| (781.2) 69:9.8 At first, all property, including tools and weapons, was the common possession of the tribe. Private property first consisted of all things personally touched. If a stranger drank from a cup, the cup was henceforth his. Next, any place where blood was shed became the property of the injured person or group. | [69:9.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_8) Поначалу всё имущество, включая орудия труда и оружие, находилось в общеплеменном владении. Первой частной собственностью стали предметы, к которым люди прикасались лично. Если незнакомец пил из чашки, то она становилась его собственностью. В дальнейшем всякое место, где была пролита кровь, становилось собственностью раненого человека или группы. |  |
| (781.3) 69:9.9 Private property was thus originally respected because it was supposed to be charged with some part of the owner’s personality. Property honesty rested safely on this type of superstition; no police were needed to guard personal belongings. There was no stealing within the group, though men did not hesitate to appropriate the goods of other tribes. Property relations did not end with death; early, personal effects were burned, then buried with the dead, and later, inherited by the surviving family or by the tribe. | [69:9.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_9) Таким образом, частная собственность с самого начала вызывала уважение, так как считалось, что она заключает в себе часть личности ее владельца. Подобные суеверия были гарантией честного отношения к собственности; полиции для охраны личного имущества не требовалось. В пределах группы не было воровства, хотя люди без колебаний присваивали имущество чужих племен. Отношения собственности не заканчивались со смертью: в древности личное имущество сжигали, позднее – хоронили вместе с покойником, а еще позднее оно переходило по наследству членам семьи или племени. |  |
| (781.4) 69:9.10 The ornamental type of personal effects originated in the wearing of charms. Vanity plus ghost fear led early man to resist all attempts to relieve him of his favorite charms, such property being valued above necessities. | [69:9.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_10) Первыми личными украшениями стали амулеты. Тщеславие и страх перед духами заставляли древнего человека сопротивляться любым попыткам лишить его любимых амулетов, ибо такой вид собственности ценился выше предметов первой необходимости. |  |
| (781.5) 69:9.11 Sleeping space was one of man’s earliest properties. Later, homesites were assigned by the tribal chiefs, who held all real estate in trust for the group. Presently a fire site conferred ownership; and still later, a well constituted title to the adjacent land. | [69:9.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_11) §§ Место для ночлега было одним из древнейших видов индивидуальной собственности. Впоследствии племенной вождь, распоряжавшийся по поручению группы всей недвижимостью, стал распределять участки для постройки жилищ. Вскоре основанием для собственности стало кострище, а еще позднее право владения прилегающей землей определялось колодцем. |  |
| (781.6) 69:9.12 Water holes and wells were among the first private possessions. The whole fetish practice was utilized to guard water holes, wells, trees, crops, and honey. Following the loss of faith in the fetish, laws were evolved to protect private belongings. But game laws, the right to hunt, long preceded land laws. The American red man never understood private ownership of land; he could not comprehend the white man’s view. | [69:9.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_12) Водяные скважины и колодцы были среди первых видов частных владений. Вся практика культовых обрядов использовалась для охраны водяных скважин, колодцев, деревьев, посевов и меда. После утраты веры в фетиши появились законы для охраны частного имущества. Однако право добычи – право охотиться – появилось задолго до земельных законов. Американский красный человек никогда не понимал права на частное владение землей; ему были чужды взгляды белого человека. |  |
| (781.7) 69:9.13 Private property was early marked by family insignia, and this is the early origin of family crests. Real estate could also be put under the watchcare of spirits. The priests would “consecrate” a piece of land, and it would then rest under the protection of the magic taboos erected thereon. Owners thereof were said to have a “priest’s title.” The Hebrews had great respect for these family landmarks: “Cursed be he who removes his neighbor’s landmark.” These stone markers bore the priest’s initials. Even trees, when initialed, became private property. | [69:9.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_13) Уже в древности частная собственность помечалась семейным знаком отличия – древним предшественником семейного герба. Охрану недвижимости вверяли также духам. Жрецы «освящали» земельный надел, после чего он находился под защитой действовавших здесь магических табу. О владельцах таких наделов говорили, что у них есть «данное жрецом право собственности». Иудеи проявляли огромное уважение к этим семейным межевым знакам: «Проклят тот, кто передвинет межевой знак своего соседа». На таких каменных межевых знаках были инициалы жреца. Даже деревья, если на них стояли инициалы, становились частной собственностью. |  |
| (782.1) 69:9.14 In early days only the crops were private, but successive crops conferred title; agriculture was thus the genesis of the private ownership of land. Individuals were first given only a life tenureship; at death land reverted to the tribe. The very first land titles granted by tribes to individuals were graves — family burying grounds. In later times land belonged to those who fenced it. But the cities always reserved certain lands for public pasturage and for use in case of siege; these “commons” represent the survival of the earlier form of collective ownership. | [69:9.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_14) В древности частным был только урожай, но последующие урожаи давали право собственности на землю. Так земледелие положило начало частному землевладению. Поначалу частное владение было только пожизненным, и после смерти земля возвращалась племени. Древнейшее право владения землей, передаваемое племенем своим членам, относилось к могилам – местам семейных захоронений. В более поздние времена земля принадлежала тем, кто обносил ее оградой. Однако города всегда выделяли часть земли под общие пастбища, а также для использования в случае осады. Такие «общинные земли» представляют собой остатки древних форм коллективного владения. |  |
| (782.2) 69:9.15 Eventually the state assigned property to the individual, reserving the right of taxation. Having made secure their titles, landlords could collect rents, and land became a source of income — capital. Finally land became truly negotiable, with sales, transfers, mortgages, and foreclosures. | [69:9.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_15) Со временем государство начало передавать собственность в частное владение, оставляя за собой право налогообложения. Сохраняя за собой право собственности, землевладельцы могли взимать арендную плату, и земля превратилась в источник дохода – капитал. В итоге земля стала настоящим объектом купли-продажи: ее можно было продать, передать право собственности другому, заложить и лишиться права выкупить заложенную землю. |  |
| (782.3) 69:9.16 Private ownership brought increased liberty and enhanced stability; but private ownership of land was given social sanction only after communal control and direction had failed, and it was soon followed by a succession of slaves, serfs, and landless classes. But improved machinery is gradually setting men free from slavish toil. | [69:9.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_16) Частное владение расширило свободу и укрепило стабильность. Правда, частное землевладение получило общественное одобрение только после провала общинного управления и руководства; и вскоре после введения землевладения, одни за другими, стали появляться рабы, крепостные и безземельные классы. Однако усовершенствование техники постепенно освобождает человека от рабского труда. |  |
| (782.4) 69:9.17 The right to property is not absolute; it is purely social. But all government, law, order, civil rights, social liberties, conventions, peace, and happiness, as they are enjoyed by modern peoples, have grown up around the private ownership of property. | [69:9.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_17) Право собственности не является абсолютным; оно имеет чисто социальный характер. Но любое правление, закон, порядок, гражданские права, социальные свободы, соглашения, мир и счастье – такие, какими их знают современные народы, – сложились вокруг частного владения собственностью. |  |
| (782.5) 69:9.18 The present social order is not necessarily right — not divine or sacred — but mankind will do well to move slowly in making changes. That which you have is vastly better than any system known to your ancestors. Make certain that when you change the social order you change for the better. Do not be persuaded to experiment with the discarded formulas of your forefathers. Go forward, not backward! Let evolution proceed! Do not take a backward step. | [69:9.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_18) Современный социальный порядок не обязательно является правильным – божественным или священным, – но человечество поступит разумно, если любые изменения будут осуществляться постепенно. То, что у вас есть, неизмеримо лучше любой системы, известной вашим предкам. Изменяя социальный порядок, убедитесь в том, что вы меняете его к лучшему. Не соглашайтесь на эксперименты с отвергнутыми формулами ваших предков. Идите вперед, а не назад! Пусть эволюция продолжается! Не поворачивайте вспять. |  |
| (782.6) 69:9.19 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [69:9.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U69_9_19) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## The Evolution of Human Government ДОКУМЕНТ 70. ЭВОЛЮЦИЯ УПРАВЛЕНИЯ У ЛЮДЕЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (783.1) 70:0.1 NO SOONER had man partially solved the problem of making a living than he was confronted with the task of regulating human contacts. The development of industry demanded law, order, and social adjustment; private property necessitated government. | [70:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_0_1) Не успел человек частично решить проблему средств существования, как он столкнулся с задачей регулирования отношений между людьми. Развитие промышленного производства требовало законности, порядка и социального приспособления; частная собственность привела к необходимости управления. |  |
| (783.2) 70:0.2 On an evolutionary world, antagonisms are natural; peace is secured only by some sort of social regulative system. Social regulation is inseparable from social organization; association implies some controlling authority. Government compels the co-ordination of the antagonisms of the tribes, clans, families, and individuals. | [70:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_0_2) В эволюционном мире антагонизмы естественны; мир обеспечивается только с помощью регулятивной общественной системы. Социальное регулирование неотделимо от организации общества; объединение предполагает наличие некоторой контролирующей власти. Управление принуждает к разрешению противоречий, существующих между племенами, кланами, семьями и отдельными людьми. |  |
| (783.3) 70:0.3 Government is an unconscious development; it evolves by trial and error. It does have survival value; therefore it becomes traditional. Anarchy augmented misery; therefore government, comparative law and order, slowly emerged or is emerging. The coercive demands of the struggle for existence literally drove the human race along the progressive road to civilization. | [70:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_0_3) Управление появляется в результате неосознанного процесса; оно складывается путем проб и ошибок. Оно необходимо для выживания; поэтому оно становится традиционным. Анархия вела к обнищанию; поэтому управление – относительный закон и порядок – формировалось или продолжает формироваться постепенно. Необходимость борьбы за существование буквально гнала человеческий род по пути прогресса, к цивилизации. |  |

### 1. The Genesis of War 1. ПРОИСХОЖДЕНИЕ ВОЙН

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (783.4) 70:1.1 War is the natural state and heritage of evolving man; peace is the social yardstick measuring civilization’s advancement. Before the partial socialization of the advancing races man was exceedingly individualistic, extremely suspicious, and unbelievably quarrelsome. Violence is the law of nature, hostility the automatic reaction of the children of nature, while war is but these same activities carried on collectively. And wherever and whenever the fabric of civilization becomes stressed by the complications of society’s advancement, there is always an immediate and ruinous reversion to these early methods of violent adjustment of the irritations of human interassociations. | [70:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_1) Война есть естественное состояние и наследие развивающегося человека, мир – социальное мерило, определяющее прогресс цивилизации. До частичной социализации развивающихся рас человек был крайне индивидуалистичным, чрезвычайно подозрительным и невероятно драчливым. Насилие – закон природы, враждебность – автоматическая реакция детей природы, в то время как война – это те же самые действия, но выполняемые совместно. Всякий раз, когда конструкция цивилизации подвергается испытаниям из-за сложностей общественного прогресса, неизменно происходит быстрый и разрушительный возврат к этим древним методам насильственного разрешения трений, возникающих между человеческими объединениями. |  |
| (783.5) 70:1.2 War is an animalistic reaction to misunderstandings and irritations; peace attends upon the civilized solution of all such problems and difficulties. The Sangik races, together with the later deteriorated Adamites and Nodites, were all belligerent. The Andonites were early taught the golden rule, and, even today, their Eskimo descendants live very much by that code; custom is strong among them, and they are fairly free from violent antagonisms. | [70:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_2) Война есть животная реакция, спровоцированная непониманием и раздражением; мир сопутствует цивилизованному решению любых подобных проблем и трудностей. Как сангикские расы, так и деградировавшие впоследствии адамиты и нодиты отличались агрессивностью. Андонитов уже в глубокой древности научили золотому правилу, и даже сегодня их потомки – эскимосы – в основном придерживаются этого кодекса. Эти народы чтят обычаи; им практически незнакомо насильственное разрешение противоречий. |  |
| (783.6) 70:1.3 Andon taught his children to settle disputes by each beating a tree with a stick, meanwhile cursing the tree; the one whose stick broke first was the victor. The later Andonites used to settle disputes by holding a public show at which the disputants made fun of and ridiculed each other, while the audience decided the winner by its applause. | [70:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_3) Андон учил своих детей улаживать споры следующим образом: каждый участник спора бил палкой по дереву, одновременно проклиная его. Тот, чья палка ломалась первой, считался победителем. Поздние андониты обычно разрешали споры, устраивая публичные представления, на которых спорщики подшучивали и насмехались друг над другом, в то время как публика выбирала победителя аплодисментами. |  |
| (783.7) 70:1.4 But there could be no such phenomenon as war until society had evolved sufficiently far to actually experience periods of peace and to sanction warlike practices. The very concept of war implies some degree of organization. | [70:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_4) Однако такой феномен, как война, мог возникнуть только тогда, когда уровень развития общества действительно позволил вкусить периоды мирного существования и санкционировать методы ведения войны. Само понятие войны подразумевает некоторый уровень организации. |  |
| (784.1) 70:1.5 With the emergence of social groupings, individual irritations began to be submerged in the group feelings, and this promoted intratribal tranquillity but at the expense of intertribal peace. Peace was thus first enjoyed by the in-group, or tribe, who always disliked and hated the out-group, foreigners. Early man regarded it a virtue to shed alien blood. | [70:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_5) С появлением общественных группировок личные раздражения начали растворяться в настроениях группы, что способствовало внутриплеменному спокойствию за счет нарушения межплеменного мира. Поэтому поначалу мир достигался внутри племени или группы, которая всегда испытывала неприязнь и ненависть к внешнему миру, – чужеземцам. Древний человек считал за честь пролить чужую кровь. |  |
| (784.2) 70:1.6 But even this did not work at first. When the early chiefs would try to iron out misunderstandings, they often found it necessary, at least once a year, to permit the tribal stone fights. The clan would divide up into two groups and engage in an all-day battle. And this for no other reason than just the fun of it; they really enjoyed fighting. | [70:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_6) Но поначалу даже это не помогало. Когда древние вожди пытались уладить разногласия, то нередко – как минимум раз в год – им приходилось разрешать племенные драки с использованием камней. Разделившись на две группы и вооружившись камнями, члены клана весь день дрались друг с другом – и всё только потому, что это их забавляло: им действительно нравилось драться. |  |
| (784.3) 70:1.7 Warfare persists because man is human, evolved from an animal, and all animals are bellicose. Among the early causes of war were: | [70:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_7) §§ Войны продолжаются из-за самой человеческой природы: человек произошел от животных, а всем животным свойственна агрессивность. Вот некоторые причины, приводившие к войнам в древности: |  |
| (784.4) 70:1.8 1. Hunger, which led to food raids. Scarcity of land has always brought on war, and during these struggles the early peace tribes were practically exterminated. | [70:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_8) 1. *Голод*, который вел к налетам с целью захвата пищи. Нехватка земли всегда вела к войне, и в таких столкновениях были практически уничтожены древние мирные племена. |  |
| (784.5) 70:1.9 2. Woman scarcity — an attempt to relieve a shortage of domestic help. Woman stealing has always caused war. | [70:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_9) 2. *Нехватка женщин* – попытка восполнить недостаток в домашней прислуге. Кража женщин всегда служила причиной войны. |  |
| (784.6) 70:1.10 3. Vanity — the desire to exhibit tribal prowess. Superior groups would fight to impose their mode of life upon inferior peoples. | [70:1.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_10) 3. *Тщеславие* – стремление продемонстрировать племенную удаль. Более развитые группы воевали для того, чтобы навязать свой стиль жизни отсталым народам. |  |
| (784.7) 70:1.11 4. Slaves — need of recruits for the labor ranks. | [70:1.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_11) 4. *Рабы* – потребность в дополнительной рабочей силе. |  |
| (784.8) 70:1.12 5. Revenge was the motive for war when one tribe believed that a neighboring tribe had caused the death of a fellow tribesman. Mourning was continued until a head was brought home. The war for vengeance was in good standing right on down to comparatively modern times. | [70:1.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_12) 5. *Месть* служила основанием для войны, когда одно племя считало, что причиной смерти их соплеменника было соседнее племя. Траур продолжался до тех пор, пока домой не приносили отрезанную голову. Еще относительно недавно война с целью возмездия считалась благим делом. |  |
| (784.9) 70:1.13 6. Recreation — war was looked upon as recreation by the young men of these early times. If no good and sufficient pretext for war arose, when peace became oppressive, neighboring tribes were accustomed to go out in semifriendly combat to engage in a foray as a holiday, to enjoy a sham battle. | [70:1.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_13) 6. *Развлечение* – в те древние времена молодые люди считали войну развлечением. Когда мир становился гнетущим, а серьезного и достаточного повода для войны не было, то соседние племена обычно вступали в драку полушутя, превращая налеты в развлечение, забавную потасовку. |  |
| (784.10) 70:1.14 7. Religion — the desire to make converts to the cult. The primitive religions all sanctioned war. Only in recent times has religion begun to frown upon war. The early priesthoods were, unfortunately, usually allied with the military power. One of the great peace moves of the ages has been the attempt to separate church and state. | [70:1.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_14) 7. *Религия* – стремление обратить других в свою веру. Все первобытные религии одобряли войны. Только в последнее время религия стала неодобрительно относиться к войне. К сожалению, древние жрецы обычно были пособниками военной власти. Один из величайших шагов к миру за всю историю – попытка отделить государство от церкви. |  |
| (784.11) 70:1.15 Always these olden tribes made war at the bidding of their gods, at the behest of their chiefs or medicine men. The Hebrews believed in such a “God of battles”; and the narrative of their raid on the Midianites is a typical recital of the atrocious cruelty of the ancient tribal wars; this assault, with its slaughter of all the males and the later killing of all male children and all women who were not virgins, would have done honor to the mores of a tribal chieftain of two hundred thousand years ago. And all this was executed in the “name of the Lord God of Israel.” | [70:1.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_15) §§ Древние племена всегда развязывали войны по велению своих богов, по приказу своих вождей или шаманов. Иудеи верили в такого «Бога брани», и повествование об их налете на мадианитян является типичным рассказом о звериной жестокости, присущей племенным войнам древности; это нападение, когда были убиты все мужчины, а затем все мальчики и женщины, кроме девственниц, пришлось бы по вкусу племенному вождю, жившему двести тысяч лет тому назад. И все это делалось во «имя Господа Бога Израиля». |  |
| (784.12) 70:1.16 This is a narrative of the evolution of society — the natural outworking of the problems of the races — man working out his own destiny on earth. Such atrocities are not instigated by Deity, notwithstanding the tendency of man to place the responsibility on his gods. | [70:1.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_16) Это рассказ об эволюции общества – естественном разрешении проблем человеческих рас, когда человек сам творит свою судьбу на земле. Подобные зверства не внушаются Божеством, несмотря на тенденцию человека перекладывать ответственность на своих богов. |  |
| (784.13) 70:1.17 Military mercy has been slow in coming to mankind. Even when a woman, Deborah, ruled the Hebrews, the same wholesale cruelty persisted. Her general in his victory over the gentiles caused “all the host to fall upon the sword; there was not one left.” | [70:1.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_17) §§ Милосердие на поле брани пришло к человечеству не сразу. Даже когда иудеями правила женщина – Девора – продолжалась всё та же откровенная жестокость. В победе над язычниками действия ее генерала привели к тому, что «всё ополчение пало от меча; никого не осталось в живых». |  |
| (785.1) 70:1.18 Very early in the history of the race, poisoned weapons were used. All sorts of mutilations were practiced. Saul did not hesitate to require one hundred Philistine foreskins as the dowry David should pay for his daughter Michal. | [70:1.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_18) Уже на раннем этапе истории этой расы использовалось отравленное оружие, наносились самые разнообразные увечья. Саул, не колеблясь, потребовал сто обрезаний филистимлян в качестве выкупа, который Давид должен был дать за свою дочь Мелхолу. |  |
| (785.2) 70:1.19 Early wars were fought between tribes as a whole, but in later times, when two individuals in different tribes had a dispute, instead of both tribes fighting, the two disputants engaged in a duel. It also became a custom for two armies to stake all on the outcome of a contest between a representative chosen from each side, as in the instance of David and Goliath. | [70:1.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_19) Поначалу войны велись между целыми племенами, однако в более поздние времена спор двух людей разрешался ими на дуэли, вместо того чтобы устраивать сражение между племенами. Появился также обычай решать судьбу сражения двух армий исходом состязания единоборцев, отобранных с каждой стороны, как в случае Давида и Голиафа. |  |
| (785.3) 70:1.20 The first refinement of war was the taking of prisoners. Next, women were exempted from hostilities, and then came the recognition of noncombatants. Military castes and standing armies soon developed to keep pace with the increasing complexity of combat. Such warriors were early prohibited from associating with women, and women long ago ceased to fight, though they have always fed and nursed the soldiers and urged them on to battle. | [70:1.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_20) Первым усовершенствованием войны стала практика брать пленных. На следующем этапе военные действия перестали распространяться на женщин, вслед за чем пришло признание лиц, не участвующих в военных действиях. Вскоре, в связи с усложнением военного искусства, появились военные касты и регулярные армии. Уже на раннем этапе таким воинам запрещалось вступать в контакт с женщинами, а женщины давно перестали воевать, хотя они всегда кормили солдат и ухаживали за ними, вдохновляя их на битву. |  |
| (785.4) 70:1.21 The practice of declaring war represented great progress. Such declarations of intention to fight betokened the arrival of a sense of fairness, and this was followed by the gradual development of the rules of “civilized” warfare. Very early it became the custom not to fight near religious sites and, still later, not to fight on certain holy days. Next came the general recognition of the right of asylum; political fugitives received protection. | [70:1.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_21) Огромным прогрессом стала практика объявления войны. Такие заявления о намерении начать военные действия означали появление чувства справедливости, за чем последовало постепенное создание правил ведения «цивилизованной» войны. Уже в глубокой древности вошло в обычай не воевать около религиозных мест, а позднее – не воевать в определенные священные дни. Следующим было признано право убежища; политические беженцы пользовались защитой. |  |
| (785.5) 70:1.22 Thus did warfare gradually evolve from the primitive man hunt to the somewhat more orderly system of the later-day “civilized” nations. But only slowly does the social attitude of amity displace that of enmity. | [70:1.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_1_22) Так приемы ведения войны превратились из первобытной охоты на людей в более упорядоченную систему «цивилизованных» народов последующих веков. Однако в отношениях между людьми неприязнь медленно уступает место приязни. |  |

### 2. The Social Value of War 2. СОЦИАЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ВОЙНЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (785.6) 70:2.1 In past ages a fierce war would institute social changes and facilitate the adoption of new ideas such as would not have occurred naturally in ten thousand years. The terrible price paid for these certain war advantages was that society was temporarily thrown back into savagery; civilized reason had to abdicate. War is strong medicine, very costly and most dangerous; while often curative of certain social disorders, it sometimes kills the patient, destroys the society. | [70:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_1) В прошлые века ожесточенные войны приводили к социальным переменам и способствовали усвоению новых идей, чего невозможно было бы достигнуть естественным путем за десять тысяч лет. Ужасная цена, которую приходилось платить за некоторые преимущества войны, заключалась в том, что общество временно отбрасывалось назад, к варварству; цивилизованному благоразумию приходилось отступать от своих прав. Война – сильнодействующее лекарство, очень дорогое и предельно опасное; и хотя нередко оно излечивает от некоторых социальных болезней, порой оно убивает пациента – разрушает общество. |  |
| (785.7) 70:2.2 The constant necessity for national defense creates many new and advanced social adjustments. Society, today, enjoys the benefit of a long list of useful innovations which were at first wholly military and is even indebted to war for the dance, one of the early forms of which was a military drill. | [70:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_2) Постоянная потребность в обороне государства создает много новых и прогрессивных социальных преобразований. Сегодня общество пользуется целым рядом полезных нововведений, поначалу имевших исключительно военный характер. Оно обязано войне даже появлением танца, одна из древних форм которого являлась военным упражнением. |  |
| (785.8) 70:2.3 War has had a social value to past civilizations because it: | [70:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_3) §§ Война имела социальное значение для прошлых цивилизаций ввиду следующих причин: |  |
| (785.9) 70:2.4 1. Imposed discipline, enforced co-operation. | [70:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_4) 1. Она требовала дисциплинированности, укрепляла сотрудничество. |  |
| (785.10) 70:2.5 2. Put a premium on fortitude and courage. | [70:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_5) 2. Она поощряла стойкость и отвагу. |  |
| (785.11) 70:2.6 3. Fostered and solidified nationalism. | [70:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_6) 3. Она воспитывала и укрепляла национальное самосознание. |  |
| (785.12) 70:2.7 4. Destroyed weak and unfit peoples. | [70:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_7) 4. Она уничтожала слабые и неприспособленные народы. |  |
| (785.13) 70:2.8 5. Dissolved the illusion of primitive equality and selectively stratified society. | [70:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_8) 5. Она развенчивала иллюзии первобытного равенства и избирательно расслаивала общество. |  |
| (785.14) 70:2.9 War has had a certain evolutionary and selective value, but like slavery, it must sometime be abandoned as civilization slowly advances. Olden wars promoted travel and cultural intercourse; these ends are now better served by modern methods of transport and communication. Olden wars strengthened nations, but modern struggles disrupt civilized culture. Ancient warfare resulted in the decimation of inferior peoples; the net result of modern conflict is the selective destruction of the best human stocks. Early wars promoted organization and efficiency, but these have now become the aims of modern industry. During past ages war was a social ferment which pushed civilization forward; this result is now better attained by ambition and invention. Ancient warfare supported the concept of a God of battles, but modern man has been told that God is love. War has served many valuable purposes in the past, it has been an indispensable scaffolding in the building of civilization, but it is rapidly becoming culturally bankrupt — incapable of producing dividends of social gain in any way commensurate with the terrible losses attendant upon its invocation. | [70:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_9) §§ Война несет в себе определенную эволюционную ценность, ведет к естественному отбору. Однако с постепенным прогрессом цивилизации от нее нужно будет отказаться так же, как в свое время человечество отказалось от рабовладения. В древности войны содействовали путешествиям и культурным сношениям; сегодня эти цели с б**о**льшим успехом достигаются с помощью современных средств транспорта и связи. В древности войны укрепляли народы, но современные сражения подрывают цивилизованную культуру. Древние войны приводили к истреблению отсталых народов; итог современных конфликтов – выборочное уничтожение лучшего человеческого материала. Поначалу войны укрепляли организованность и эффективность – сегодня эти качества стали целью современной промышленности. В прошлом война была социальной закваской, заставлявшей цивилизацию идти вперед; ныне такой результат лучше достигается при помощи честолюбия и изобретательности. Древние войны поддерживали представление о Боге брани, но современному человеку поведано о том, что Бог есть любовь. В прошлом война служила многим полезным целям и была незаменимой опорой при создании цивилизации, однако она быстро становится культурным банкротом – неспособной обеспечить дивиденды в виде социальной выгоды, хоть сколько-нибудь сопоставимые с ужасными потерями при обращении к ней. |  |
| (786.1) 70:2.10 At one time physicians believed in bloodletting as a cure for many diseases, but they have since discovered better remedies for most of these disorders. And so must the international bloodletting of war certainly give place to the discovery of better methods for curing the ills of nations. | [70:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_10) Когда-то врачи верили в кровопускание как панацею от многих болезней, но с тех пор они обнаружили лучшие средства для лечения большинства этих заболеваний. Так же и международное кровопролитие должно непременно уступить место поиску лучших методов для излечения тех болезней, которыми страдают нации. |  |
| (786.2) 70:2.11 The nations of Urantia have already entered upon the gigantic struggle between nationalistic militarism and industrialism, and in many ways this conflict is analogous to the agelong struggle between the herder-hunter and the farmer. But if industrialism is to triumph over militarism, it must avoid the dangers which beset it. The perils of budding industry on Urantia are: | [70:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_11) Народы Урантии уже вступили в исполинскую борьбу националистического милитаризма с индустриализмом, и во многих отношениях этот конфликт аналогичен многовековой борьбе скотовода-охотника с фермером. Однако если индустриализму суждено одержать верх в этой борьбе с милитаризмом, ему следует избегать подстерегающих его опасностей. Расцветающей промышленности Урантии угрожают следующие факторы: |  |
| (786.3) 70:2.12 1. The strong drift toward materialism, spiritual blindness. | [70:2.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_12) 1. Сильное тяготение к материализму, духовная слепота. |  |
| (786.4) 70:2.13 2. The worship of wealth-power, value distortion. | [70:2.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_13) 2. Поклонение власти богатства, искажение ценностей. |  |
| (786.5) 70:2.14 3. The vices of luxury, cultural immaturity. | [70:2.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_14) 3. Пороки роскоши, культурная незрелость. |  |
| (786.6) 70:2.15 4. The increasing dangers of indolence, service insensitivity. | [70:2.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_15) 4. Всё большая опасность праздности, равнодушие к служению. |  |
| (786.7) 70:2.16 5. The growth of undesirable racial softness, biologic deterioration. | [70:2.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_16) 5. Рост нежелательной расовой терпимости, биологическое вырождение. |  |
| (786.8) 70:2.17 6. The threat of standardized industrial slavery, personality stagnation. Labor is ennobling but drudgery is benumbing. | [70:2.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_17) 6. Угроза стандартизованного индустриального рабства, закоснение личности. Труд облагораживает, однако монотонная работа отупляет. |  |
| (786.9) 70:2.18 Militarism is autocratic and cruel — savage. It promotes social organization among the conquerors but disintegrates the vanquished. Industrialism is more civilized and should be so carried on as to promote initiative and to encourage individualism. Society should in every way possible foster originality. | [70:2.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_18) §§ Милитаризм является автократичным и жестоким – диким. Он улучшает социальную организацию победителей, но разлагает побежденных. Индустриализм является более цивилизованной системой и должен так продолжать свое развитие, чтобы способствовать инициативе и поощрять индивидуализм. Обществу следует всеми возможными способами благоприятствовать развитию самобытности. |  |
| (786.10) 70:2.19 Do not make the mistake of glorifying war; rather discern what it has done for society so that you may the more accurately visualize what its substitutes must provide in order to continue the advancement of civilization. And if such adequate substitutes are not provided, then you may be sure that war will long continue. | [70:2.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_19) Прославление войны было бы ошибкой. Вместо этого нужно осознать значение войны для общества, чтобы точнее представить себе, каким требованиям должны удовлетворять заменяющие ее средства для продолжения развития цивилизации. И если вы не найдете таких адекватных замен, вы можете быть уверены в том, что конца войнам не будет еще долго. |  |
| (786.11) 70:2.20 Man will never accept peace as a normal mode of living until he has been thoroughly and repeatedly convinced that peace is best for his material welfare, and until society has wisely provided peaceful substitutes for the gratification of that inherent tendency periodically to let loose a collective drive designed to liberate those ever-accumulating emotions and energies belonging to the self-preservation reactions of the human species. | [70:2.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_20) Человек не примет мир в качестве нормального образа жизни, пока он глубоко и многократно не убедится в том, что мир — это лучший гарант его материального благополучия, а также пока общество не станет достаточно мудрым, чтобы научиться находить мирную замену для удовлетворения свойственной человеку тенденции периодически высвобождать коллективный импульс, помогающий выплескивать те извечно накапливающиеся эмоции и энергии, которые относятся к реакциям самосохранения человеческого вида. |  |
| (786.12) 70:2.21 But even in passing, war should be honored as the school of experience which compelled a race of arrogant individualists to submit themselves to highly concentrated authority — a chief executive. Old-fashioned war did select the innately great men for leadership, but modern war no longer does this. To discover leaders society must now turn to the conquests of peace: industry, science, and social achievement. | [70:2.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_2_21) Однако, хотя бы мимоходом, войне следует отдать должное как школе опыта, которая заставила расу самонадеянных индивидуалистов подчиниться жестко централизованной власти – главному руководителю. Война старого образца действительно выдвигала великих людей, прирожденных лидеров, но в современных войнах этого не происходит. В поисках лидеров общество должно теперь обращаться к мирным завоеваниям – промышленности, науке и социальным достижениям. |  |

### 3. Early Human Associations 3. ПЕРВЫЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ОБЪЕДИНЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (787.1) 70:3.1 In the most primitive society the horde is everything; even children are its common property. The evolving family displaced the horde in child rearing, while the emerging clans and tribes took its place as the social unit. | [70:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_3_1) В наиболее примитивном обществе *орда* была всем: даже дети являлись ее общинной собственностью. Эволюционирующая семья сменила орду в воспитании детей, в то время как формирующиеся кланы и племена заняли ее место в качестве социальных единиц. |  |
| (787.2) 70:3.2 Sex hunger and mother love establish the family. But real government does not appear until superfamily groups have begun to form. In the prefamily days of the horde, leadership was provided by informally chosen individuals. The African Bushmen have never progressed beyond this primitive stage; they do not have chiefs in the horde. | [70:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_3_2) Половое влечение и материнская любовь создают семью. Однако настоящее управление появляется только тогда, когда начинают формироваться надсемейные группы. До появления семьи, лидерами орды становились неформально выбранные индивидуумы. Африканские бушмены до сих пор находятся на этой первобытной стадии; в их орде нет вождей. |  |
| (787.3) 70:3.3 Families became united by blood ties in clans, aggregations of kinsmen; and these subsequently evolved into tribes, territorial communities. Warfare and external pressure forced the tribal organization upon the kinship clans, but it was commerce and trade that held these early and primitive groups together with some degree of internal peace. | [70:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_3_3) §§ Кровные узы начали объединять семьи в кланы – родовые общины, которые впоследствии образовывали племена – территориальные общины. Войны и внешнее давление заставляли родовые кланы объединяться в племена, но именно предпринимательство и торговля позволяли этим древним примитивным группам сохранять хотя бы относительный внутренний мир. |  |
| (787.4) 70:3.4 The peace of Urantia will be promoted far more by international trade organizations than by all the sentimental sophistry of visionary peace planning. Trade relations have been facilitated by development of language and by improved methods of communication as well as by better transportation. | [70:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_3_4) Международные торговые организации будут содействовать укреплению мира на Урантии в значительно большей степени, чем вся сентиментальная софистика иллюзорного мирного планирования. Торговым отношениям способствует развитие языка и улучшение методов связи, а также совершенствование транспортных средств. |  |
| (787.5) 70:3.5 The absence of a common language has always impeded the growth of peace groups, but money has become the universal language of modern trade. Modern society is largely held together by the industrial market. The gain motive is a mighty civilizer when augmented by the desire to serve. | [70:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_3_5) Отсутствие общего языка всегда препятствовало росту мирных групп, но универсальным языком современной торговли стали деньги. Современное общество не распадается в значительной мере благодаря индустриальному рынку. Стремление к прибыли является могущественным цивилизатором, когда оно дополняется желанием быть полезным. |  |
| (787.6) 70:3.6 In the early ages each tribe was surrounded by concentric circles of increasing fear and suspicion; hence it was once the custom to kill all strangers, later on, to enslave them. The old idea of friendship meant adoption into the clan; and clan membership was believed to survive death — one of the earliest concepts of eternal life. | [70:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_3_6) §§ В древности каждое племя существовало в окружении концентрических колец возрастающего страха и суеверия; поэтому когда-то существовал обычай убивать всех чужеземцев, позднее – порабощать их. Первоначальное представление о дружбе означало принятие в клан; считалось, что членство в клане сохранялось и после смерти, что являлось одним из древнейших представлений о вечной жизни. |  |
| (787.7) 70:3.7 The ceremony of adoption consisted in drinking each other’s blood. In some groups saliva was exchanged in the place of blood drinking, this being the ancient origin of the practice of social kissing. And all ceremonies of association, whether marriage or adoption, were always terminated by feasting. | [70:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_3_7) Церемония принятия в члены клана заключалась в том, что обе стороны должны были испить друг у друга кровь. В других группах вместо крови обменивались слюной; таково древнее происхождение практики дружеского поцелуя. И все церемонии объединения, будь то брак или принятие в члены клана, неизменно завершались пиршеством. |  |
| (787.8) 70:3.8 In later times, blood diluted with red wine was used, and eventually wine alone was drunk to seal the adoption ceremony, which was signified in the touching of the wine cups and consummated by the swallowing of the beverage. The Hebrews employed a modified form of this adoption ceremony. Their Arab ancestors made use of the oath taken while the hand of the candidate rested upon the generative organ of the tribal native. The Hebrews treated adopted aliens kindly and fraternally. “The stranger that dwells with you shall be as one born among you, and you shall love him as yourself.” | [70:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_3_8) В более поздние времена использовалась кровь, разбавленная красным вином, а со временем церемония приема новых членов стала завершаться одним только вином. Она выражалась в символическом соприкосновении винных кубков с их последующим опорожнением. У иудеев существовала видоизмененная форма церемонии приема. Их арабские предки пользовались клятвой, которую произносили в то время, как рука кандидата покоилась на детородном органе уроженца племени. Иудеи относились к принятым в свою среду чужеземцам с добрыми и братскими чувствами. «Пусть живущий с тобой чужеземец будет, как рожденный среди вас; люби его, как себя». |  |
| (787.9) 70:3.9 “Guest friendship” was a relation of temporary hospitality. When visiting guests departed, a dish would be broken in half, one piece being given the departing friend so that it would serve as a suitable introduction for a third party who might arrive on a later visit. It was customary for guests to pay their way by telling tales of their travels and adventures. The storytellers of olden times became so popular that the mores eventually forbade their functioning during either the hunting or harvest seasons. | [70:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_3_9) «Дружеское отношение к гостям» было проявлением временного гостеприимства. Перед уходом гостей блюдо разламывали пополам, и одну половину отдавали уходящему другу, с тем чтобы она послужила надежной рекомендацией для очередного гостя, который мог посетить хозяина в другой раз. По обыкновению гости вносили свой вклад, рассказывая истории о путешествиях и приключениях. Древние рассказчики приобрели такую популярность, что в результате появился запрет на подобные занятия в течение охотничьего сезона или уборки урожая. |  |
| (788.1) 70:3.10 The first treaties of peace were the “blood bonds.” The peace ambassadors of two warring tribes would meet, pay their respects, and then proceed to prick the skin until it bled; whereupon they would suck each other’s blood and declare peace. | [70:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_3_10) Первыми мирными соглашениями были «кровные узы». Послы двух враждующих племен прибывали для заключения мира, чтобы засвидетельствовать свое почтение, вслед за чем прокалывали себе кожу, пока она не начинала кровоточить. После этого они сосали друг у друга кровь и провозглашали мир. |  |
| (788.2) 70:3.11 The earliest peace missions consisted of delegations of men bringing their choice maidens for the sex gratification of their onetime enemies, the sex appetite being utilized in combating the war urge. The tribe so honored would pay a return visit, with its offering of maidens; whereupon peace would be firmly established. And soon intermarriages between the families of the chiefs were sanctioned. | [70:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_3_11) Первые миссии мира состояли из делегаций мужчин, приводивших лучших девушек своего племени для сексуального удовлетворения прежних врагов. Так половое влечение использовалось для подавления воинственности. Племя, удостоенное такой чести, направляло ответных посланников с группой своих девушек, после чего устанавливался прочный мир. Вскоре были разрешены смешанные браки между семьями вождей. |  |

### 4. Clans and Tribes 4. КЛАНЫ И ПЛЕМЕНА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (788.3) 70:4.1 The first peace group was the family, then the clan, the tribe, and later on the nation, which eventually became the modern territorial state. The fact that the present-day peace groups have long since expanded beyond blood ties to embrace nations is most encouraging, despite the fact that Urantia nations are still spending vast sums on war preparations. | [70:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_4_1) Первой мирной группой стала семья, затем – клан, племя и, позднее, нация, которая в итоге превратилась в современное территориальное государство. Тот факт, что нынешние мирные группы уже давно переросли границы кровных связей и охватывают народы, вселяет большую надежду, несмотря на то что народы Урантии до сих пор тратят огромные суммы на военные приготовления. |  |
| (788.4) 70:4.2 The clans were blood-tie groups within the tribe, and they owed their existence to certain common interests, such as: | [70:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_4_2) Кланы представляли собой кровно связанные группы в пределах одного племени, существовавшие в силу некоторых общих интересов: |  |
| (788.5) 70:4.3 1. Tracing origin back to a common ancestor. | [70:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_4_3) 1. Происхождение от общего предка. |  |
| (788.6) 70:4.4 2. Allegiance to a common religious totem. | [70:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_4_4) 2. Приверженность общему религиозному тотему. |  |
| (788.7) 70:4.5 3. Speaking the same dialect. | [70:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_4_5) 3. Общий диалект. |  |
| (788.8) 70:4.6 4. Sharing a common dwelling place. | [70:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_4_6) 4. Общее место обитания. |  |
| (788.9) 70:4.7 5. Fearing the same enemies. | [70:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_4_7) 5. Страх перед общими врагами. |  |
| (788.10) 70:4.8 6. Having had a common military experience. | [70:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_4_8) 6. Общий военный опыт. |  |
| (788.11) 70:4.9 The clan headmen were always subordinate to the tribal chief, the early tribal governments being a loose confederation of clans. The native Australians never developed a tribal form of government. | [70:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_4_9) §§ Предводитель клана всегда подчинялся вождю племени. Раннее племенное управление представляло собой свободную конфедерацию кланов. Австралийские аборигены так и не создали племенной формы управления. |  |
| (788.12) 70:4.10 The clan peace chiefs usually ruled through the mother line; the tribal war chiefs established the father line. The courts of the tribal chiefs and early kings consisted of the headmen of the clans, whom it was customary to invite into the king’s presence several times a year. This enabled him to watch them and the better secure their co-operation. The clans served a valuable purpose in local self-government, but they greatly delayed the growth of large and strong nations. | [70:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_4_10) Клановые вожди мирного времени обычно принадлежали к материнской линии; военные вожди образовывали отцовскую линию. Суд у племенных вождей и первых царей состоял из предводителей кланов, которых обычно призывали к царю несколько раз в году. Это позволяло ему следить за ними и добиваться от них большего сотрудничества. Кланы играли важную роль в местном самоуправлении, однако они существенно задержали формирование крупных и сильных наций. |  |

### 5. The Beginnings of Government 5. ИСТОКИ УПРАВЛЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (788.13) 70:5.1 Every human institution had a beginning, and civil government is a product of progressive evolution just as much as are marriage, industry, and religion. From the early clans and primitive tribes there gradually developed the successive orders of human government which have come and gone right on down to those forms of social and civil regulation that characterize the second third of the twentieth century. | [70:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_5_1) У каждого человеческого института есть истоки, и гражданское управление является результатом постепенной эволюции точно так же, как брак, промышленное производство и религия. Начиная с древних кланов и первобытных племен, сменявшие друг друга типы человеческого управления постепенно возникали и исчезали вплоть до появления тех форм социального и гражданского регулирования, которые характеризуют вторую треть двадцатого века. |  |
| (788.14) 70:5.2 With the gradual emergence of the family units the foundations of government were established in the clan organization, the grouping of consanguineous families. The first real governmental body was the council of the elders. This regulative group was composed of old men who had distinguished themselves in some efficient manner. Wisdom and experience were early appreciated even by barbaric man, and there ensued a long age of the domination of the elders. This reign of the oligarchy of age gradually grew into the patriarchal idea. | [70:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_5_2) По мере постепенного образования семейных ячеек, в организации клана – объединении единокровных семей – были заложены основы управления. Первым настоящим правительством стал *совет старейшин*. Эта регулирующая группа состояла из стариков, отличившихся каким-либо образом. Мудрость и опыт издавна ценились даже варварами. Наступил длительный период господства старейшин. Это господство олигархии стариков постепенно переросло в идею патриархата. |  |
| (789.1) 70:5.3 In the early council of the elders there resided the potential of all governmental functions: executive, legislative, and judicial. When the council interpreted the current mores, it was a court; when establishing new modes of social usage, it was a legislature; to the extent that such decrees and enactments were enforced, it was the executive. The chairman of the council was one of the forerunners of the later tribal chief. | [70:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_5_3) В древнем совете старейшин заключался потенциал всех государственных функций – исполнительной, законодательной и судебной. При толковании действующих нравов совет являлся судом; определяя новые формы общественных обычаев, он становился законодательным органом; вводя в силу новые приказы и законы, он представлял собой исполнительный орган. Глава совета старейшин стал одним из прообразов появившегося впоследствии вождя племени. |  |
| (789.2) 70:5.4 Some tribes had female councils, and from time to time many tribes had women rulers. Certain tribes of the red man preserved the teaching of Onamonalonton in following the unanimous rule of the “council of seven.” | [70:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_5_4) В некоторых племенах советы состояли из женщин, и женщины время от времени возглавляли многие племена. Некоторые племена красных людей сохранили учение Онамоналонтона в своей приверженности единогласному правлению «совета семи». |  |
| (789.3) 70:5.5 It has been hard for mankind to learn that neither peace nor war can be run by a debating society. The primitive “palavers” were seldom useful. The race early learned that an army commanded by a group of clan heads had no chance against a strong one-man army. War has always been a kingmaker. | [70:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_5_5) §§ Человечество с трудом усваивало ту истину, что в обществе, где нет согласия, невозможно решать ни мирные, ни военные вопросы. Примитивные «совещания» редко приносили пользу. Люди давно поняли, что армия, которой командуют вожди кланов, неспособна противостоять войску, во главе которого стоит один человек. Война всегда создавала царей. |  |
| (789.4) 70:5.6 At first the war chiefs were chosen only for military service, and they would relinquish some of their authority during peacetimes, when their duties were of a more social nature. But gradually they began to encroach upon the peace intervals, tending to continue to rule from one war on through to the next. They often saw to it that one war was not too long in following another. These early war lords were not fond of peace. | [70:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_5_6) §§ В первое время военачальники выбирались только для военной службы. При наступлении мира они сдавали некоторые свои полномочия, а их обязанности принимали более светский характер. Однако постепенно они начали посягать и на мирное время, стремясь продлить свое правление на период между войнами. Они устраивали так, чтобы войны следовали друг за другом без больших интервалов. Эти древние военачальники не любили жить в мире. |  |
| (789.5) 70:5.7 In later times some chiefs were chosen for other than military service, being selected because of unusual physique or outstanding personal abilities. The red men often had two sets of chiefs — the sachems, or peace chiefs, and the hereditary war chiefs. The peace rulers were also judges and teachers. | [70:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_5_7) В более поздние времена некоторые вожди избирались не для военной, а иной службы, и критериями отбора являлись необычайные физические данные или выдающиеся личные качества. У красной расы нередко было два типа вождей: сейчемы, или мирные вожди, и наследные военачальники. Мирные правители являлись также судьями и учителями. |  |
| (789.6) 70:5.8 Some early communities were ruled by medicine men, who often acted as chiefs. One man would act as priest, physician, and chief executive. Quite often the early royal insignias had originally been the symbols or emblems of priestly dress. | [70:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_5_8) Во главе некоторых древних общин стояли шаманы, которые часто выполняли функции вождей. Один и тот же человек мог исполнять обязанности жреца, врача и правителя. Нередко древние царские знаки отличия первоначально являлись символами или эмблемами, украшавшими одежду жрецов. |  |
| (789.7) 70:5.9 And it was by these steps that the executive branch of government gradually came into existence. The clan and tribal councils continued in an advisory capacity and as forerunners of the later appearing legislative and judicial branches. In Africa, today, all these forms of primitive government are in actual existence among the various tribes. | [70:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_5_9) Таков путь постепенного становления исполнительной власти. Советы кланов и племен продолжали выполнять совещательную функцию, являясь также предшественниками появившихся позднее законодательной и судебной ветвей. В настоящее время все эти формы примитивного управления существуют у различных африканских племен. |  |

### 6. Monarchial Government 6. МОНАРХИЧЕСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (789.8) 70:6.1 Effective state rule only came with the arrival of a chief with full executive authority. Man found that effective government could be had only by conferring power on a personality, not by endowing an idea. | [70:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_6_1) Эффективное государственное управление возникло только с появлением вождя, обладавшего всей полнотой исполнительной власти. Человек понял, что успешное управление возможно только через выдвижение полномочной личности, а не идеи. |  |
| (789.9) 70:6.2 Rulership grew out of the idea of family authority or wealth. When a patriarchal kinglet became a real king, he was sometimes called “father of his people.” Later on, kings were thought to have sprung from heroes. And still further on, rulership became hereditary, due to belief in the divine origin of kings. | [70:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_6_2) Система правления выросла из представления о власти семьи или богатства. Когда патриархальный царек становился настоящим царем, он иногда именовался «отцом своего народа». Позднее считалось, что цари происходят от героев. А еще позднее власть стала передаваться по наследству, что объяснялось верой в божественное происхождение царей. |  |
| (789.10) 70:6.3 Hereditary kingship avoided the anarchy which had previously wrought such havoc between the death of a king and the election of a successor. The family had a biologic head; the clan, a selected natural leader; the tribe and later state had no natural leader, and this was an additional reason for making the chief-kings hereditary. The idea of royal families and aristocracy was also based on the mores of “name ownership” in the clans. | [70:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_6_3) Передача власти по наследству позволяла избежать анархии, приводившей прежде к смуте в период между смертью царя и избранием его преемника. У семьи был биологический глава, у клана – избранный естественный предводитель; однако у племени и появившегося впоследствии государства не было естественного лидера, и это стало еще одной причиной того, что вожди-цари начали передавать свою власть по наследству. Представление о царских семьях и аристократии также основывалось на обычаях, признававших «именное владение» в кланах. |  |
| (790.1) 70:6.4 The succession of kings was eventually regarded as supernatural, the royal blood being thought to extend back to the times of the materialized staff of Prince Caligastia. Thus kings became fetish personalities and were inordinately feared, a special form of speech being adopted for court usage. Even in recent times it was believed that the touch of kings would cure disease, and some Urantia peoples still regard their rulers as having had a divine origin. | [70:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_6_4) В конце концов преемственность царской власти стала считаться сверхъестественной: полагали, что царская кровь восходила ко временам телесного персонала Князя Калигастии. Так цари превратились в идолов, внушавших непомерный страх, и появилась особая придворная манера говорить. Еще не так давно считалось, что прикосновение царя избавляет от недуга, и некоторые народы Урантии до сих пор верят в божественное происхождение своих правителей. |  |
| (790.2) 70:6.5 The early fetish king was often kept in seclusion; he was regarded as too sacred to be viewed except on feast days and holy days. Ordinarily a representative was chosen to impersonate him, and this is the origin of prime ministers. The first cabinet officer was a food administrator; others shortly followed. Rulers soon appointed representatives to be in charge of commerce and religion; and the development of a cabinet was a direct step toward depersonalization of executive authority. These assistants of the early kings became the accepted nobility, and the king’s wife gradually rose to the dignity of queen as women came to be held in higher esteem. | [70:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_6_5) Превращенного в идола древнего царя часто держали в изоляции. Он считался слишком священным, чтобы на него можно было смотреть, за исключением праздников и святых дней. Обычно избирался олицетворявший его представитель, что положило начало должности премьер-министра. Первым членом правительства стал чиновник, распоряжавшийся пищей. Затем появились и другие. Через некоторое время правители стали назначать своих представителей, отвечавших за торговлю и религию, и появление кабинета стало непосредственным шагом к обезличению исполнительной власти. Эти помощники древних царей стали признанной знатью, а жена царя постепенно поднялась до статуса царицы по мере того, как женщины стали пользоваться б**о**льшим уважением. |  |
| (790.3) 70:6.6 Unscrupulous rulers gained great power by the discovery of poison. Early court magic was diabolical; the king’s enemies soon died. But even the most despotic tyrant was subject to some restrictions; he was at least restrained by the ever-present fear of assassination. The medicine men, witch doctors, and priests have always been a powerful check on the kings. Subsequently, the landowners, the aristocracy, exerted a restraining influence. And ever and anon the clans and tribes would simply rise up and overthrow their despots and tyrants. Deposed rulers, when sentenced to death, were often given the option of committing suicide, which gave origin to the ancient social vogue of suicide in certain circumstances. | [70:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_6_6) §§ Открытие ядов дало неразборчивым в средствах правителям огромную власть. Древнее придворное колдовство отличалось жестокостью: враги царя вскоре умирали. Но даже самый деспотичный тиран подчинялся некоторым ограничениям; по крайней мере, его сдерживал неотступный страх быть вероломно убитым. Шаманы, знахари и жрецы всегда держали царей в узде, а позднее сдерживающим началом стали землевладельцы – аристократия. Кланы и племена то и дело просто восставали, свергая своих деспотов и тиранов. Когда смещенных правителей приговаривали к смертной казни, им часто давали возможность совершить самоубийство, что положило начало древней моде кончать жизнь самоубийством при некоторых обстоятельствах. |  |

### 7. Primitive Clubs and Secret Societies 7. ПЕРВОБЫТНЫЕ КЛУБЫ И ТАЙНЫЕ ОБЩЕСТВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (790.4) 70:7.1 Blood kinship determined the first social groups; association enlarged the kinship clan. Intermarriage was the next step in group enlargement, and the resultant complex tribe was the first true political body. The next advance in social development was the evolution of religious cults and the political clubs. These first appeared as secret societies and originally were wholly religious; subsequently they became regulative. At first they were men’s clubs; later women’s groups appeared. Presently they became divided into two classes: sociopolitical and religio-mystical. | [70:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_1) Первые социальные группы определялись кровным родством; объединение вело к росту клана. Смешанный брак стал следующим этапом увеличения группы, и образовавшееся в результате смешанное племя стало первой настоящей политической организацией. Еще одним шагом в социальном развитии стала эволюция религиозных культов и политических клубов. Первые из них появились как тайные общества и имели исключительно религиозный характер; впоследствии они стали выполнять регулятивную функцию. Вначале в них состояли только мужчины; позднее появились женские группы. Вскоре они разделились на два класса: социально-политические и религиозно-мистические. |  |
| (790.5) 70:7.2 There were many reasons for the secrecy of these societies, such as: | [70:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_2) §§ Тайный характер этих обществ объяснялся многими причинами, среди которых были следующие: |  |
| (790.6) 70:7.3 1. Fear of incurring the displeasure of the rulers because of the violation of some taboo. | [70:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_3) 1. Страх навлечь недовольство правителей из-за нарушения какого-нибудь табу. |  |
| (790.7) 70:7.4 2. In order to practice minority religious rites. | [70:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_4) 2. Исполнение религиозных обрядов меньшинства. |  |
| (790.8) 70:7.5 3. For the purpose of preserving valuable “spirit” or trade secrets. | [70:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_5) 3. Хранение важных «духовных» или торговых тайн. |  |
| (790.9) 70:7.6 4. For the enjoyment of some special charm or magic. | [70:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_6) 4. Выполнение особого заклинания или колдовства. |  |
| (790.10) 70:7.7 The very secrecy of these societies conferred on all members the power of mystery over the rest of the tribe. Secrecy also appeals to vanity; the initiates were the social aristocracy of their day. After initiation the boys hunted with the men; whereas before they had gathered vegetables with the women. And it was the supreme humiliation, a tribal disgrace, to fail to pass the puberty tests and thus be compelled to remain outside the men’s abode with the women and children, to be considered effeminate. Besides, noninitiates were not allowed to marry. | [70:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_7) §§ Сама секретность этих обществ наделяла их членов той властью над соплеменниками, которую дает тайна. Таинственность льстит тщеславию; прошедшие обряд посвящения были социальной аристократией своего времени. После инициации юноши охотились с мужчинами, в то время как до этого они собирали овощи с женщинами. И высшим унижением для юноши, позором перед всем племенем становилась неудача при испытании на половозрелость: в этом случае его оставляли за пределами мужского общества, среди женщин и детей, считая женоподобным. Кроме того, тем, кто не прошел инициации, не разрешалось жениться. |  |
| (791.1) 70:7.8 Primitive people very early taught their adolescent youths sex control. It became the custom to take boys away from parents from puberty to marriage, their education and training being intrusted to the men’s secret societies. And one of the chief functions of these clubs was to keep control of adolescent young men, thus preventing illegitimate children. | [70:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_8) §§ Уже в глубокой древности первобытные люди учили своих юношей половой сдержанности. Стало обычаем забирать мальчиков у родителей в период от наступления половой зрелости до женитьбы, доверяя их образование и воспитание тайным мужским обществам. И одной из основных функций этих клубов был контроль за поведением молодого человека, что предотвращало появление незаконнорожденных детей. |  |
| (791.2) 70:7.9 Commercialized prostitution began when these men’s clubs paid money for the use of women from other tribes. But the earlier groups were remarkably free from sex laxity. | [70:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_9) Проституция как источник дохода возникла, когда эти мужские клубы стали платить деньги за использование женщин из других племен. Но более древние группы совершенно не страдали половой распущенностью. |  |
| (791.3) 70:7.10 The puberty initiation ceremony usually extended over a period of five years. Much self-torture and painful cutting entered into these ceremonies. Circumcision was first practiced as a rite of initiation into one of these secret fraternities. The tribal marks were cut on the body as a part of the puberty initiation; the tattoo originated as such a badge of membership. Such torture, together with much privation, was designed to harden these youths, to impress them with the reality of life and its inevitable hardships. This purpose is better accomplished by the later appearing athletic games and physical contests. | [70:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_10) Пубертатная инициация юношей обычно растягивалась на пять лет. С этими обрядами были связаны многочисленные самоистязания и нанесение болезненных порезов. Первые обрезания совершались как обряд посвящения в одно из таких тайных братств. Одним из элементов инициации было вырезание на теле племенных знаков; татуировка возникла из таких символов причастности. Подобные истязания, в совокупности с многочисленными лишениями, предназначались для закалки юношей, внушения им представления о реальности жизни и ее неизбежных трудностях. Эта цель более успешно достигалась с помощью появившихся позднее атлетических игр и физических состязаний. |  |
| (791.4) 70:7.11 But the secret societies did aim at the improvement of adolescent morals; one of the chief purposes of the puberty ceremonies was to impress upon the boy that he must leave other men’s wives alone. | [70:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_11) Однако тайные общества действительно стремились к совершенствованию нравственности юношества. Одно из основных назначений пубертатных ритуалов – внушить мальчику, что он не должен прикасаться к чужим женам. |  |
| (791.5) 70:7.12 Following these years of rigorous discipline and training and just before marriage, the young men were usually released for a short period of leisure and freedom, after which they returned to marry and to submit to lifelong subjection to the tribal taboos. And this ancient custom has continued down to modern times as the foolish notion of “sowing wild oats.” | [70:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_12) Вслед за годами жесткой дисциплины и подготовки – и незадолго до женитьбы – молодых людей обычно освобождали, предоставляя им короткое время отдыха и свободы, после чего они возвращались, чтобы жениться и до конца дней подчиняться племенным табу. Этот древний обычай существовал во все века и сохранился до наших дней в виде нелепого представления о необходимости «перебеситься». |  |
| (791.6) 70:7.13 Many later tribes sanctioned the formation of women’s secret clubs, the purpose of which was to prepare adolescent girls for wifehood and motherhood. After initiation girls were eligible for marriage and were permitted to attend the “bride show,” the coming-out party of those days. Women’s orders pledged against marriage early came into existence. | [70:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_13) §§ Впоследствии многие племена разрешили создавать тайные женские клубы с целью подготовки молодых девушек к замужеству и материнству. После инициации девушкам разрешалось выходить замуж и посещать «смотрины невест», что в то время соответствовало выходу в свет. Уже в древности появились женские ордены, дававшие обет безбрачия. |  |
| (791.7) 70:7.14 Presently nonsecret clubs made their appearance when groups of unmarried men and groups of unattached women formed their separate organizations. These associations were really the first schools. And while men’s and women’s clubs were often given to persecuting each other, some advanced tribes, after contact with the Dalamatia teachers, experimented with coeducation, having boarding schools for both sexes. | [70:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_14) Вскоре появились публичные клубы – организации, создаваемые группами неженатых мужчин и незамужних женщин. В действительности, эти объединения были первыми школами. И хотя мужские и женские клубы были склонны преследовать друг друга, некоторые более прогрессивные племена – после общения с учителями Даламатии – начали экспериментировать с совместным обучением и созданием школ-интернатов для обоих полов. |  |
| (791.8) 70:7.15 Secret societies contributed to the building up of social castes chiefly by the mysterious character of their initiations. The members of these societies first wore masks to frighten the curious away from their mourning rites — ancestor worship. Later this ritual developed into a pseudo seance at which ghosts were reputed to have appeared. The ancient societies of the “new birth” used signs and employed a special secret language; they also forswore certain foods and drinks. They acted as night police and otherwise functioned in a wide range of social activities. | [70:7.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_15) §§ Тайные общества способствовали постепенному созданию социальных каст в основном в силу таинственного характера процедуры посвящения. Члены этих обществ первоначально носили маски для отпугивания любопытных от своих скорбных обрядов – поклонения предкам. Позднее эти ритуалы превратились в псевдоспиритические сеансы, на которых якобы появлялись духи. Древние общества «повторного рождения» использовали свою символику и особый тайный язык; кроме того, они отрекались от некоторых видов пищи и напитков. Они исполняли функции ночных блюстителей порядка и занимались самой различной общественной деятельностью. |  |
| (792.1) 70:7.16 All secret associations imposed an oath, enjoined confidence, and taught the keeping of secrets. These orders awed and controlled the mobs; they also acted as vigilance societies, thus practicing lynch law. They were the first spies when the tribes were at war and the first secret police during times of peace. Best of all they kept unscrupulous kings on the anxious seat. To offset them, the kings fostered their own secret police. | [70:7.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_16) Все тайные общества заставляли принимать клятву, требовали конфиденциальности и приучали хранить тайны. Эти ордены внушали ужас и держали в повиновении массы. Кроме того, они действовали как общества бдительности и тем самым фактически занимались самосудом. Они становились первыми шпионами, когда племена находились в состоянии войны, и первыми агентами тайной полиции, когда наступал мир. Лучше всего им удавалось заставлять нечистоплотных царей опасаться за свою жизнь. Чтобы нейтрализовать их, цари создавали собственную тайную полицию. |  |
| (792.2) 70:7.17 These societies gave rise to the first political parties. The first party government was “the strong” vs. “the weak.” In ancient times a change of administration only followed civil war, abundant proof that the weak had become strong. | [70:7.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_17) Эти общества привели к появлению первых политических партий. Поначалу управление на партийной основе выражалось в противостоянии «сильных» и «слабых». В древности смена правительства происходила только после гражданской войны – убедительное доказательство того, что слабые стали сильными. |  |
| (792.3) 70:7.18 These clubs were employed by merchants to collect debts and by rulers to collect taxes. Taxation has been a long struggle, one of the earliest forms being the tithe, one tenth of the hunt or spoils. Taxes were originally levied to keep up the king’s house, but it was found that they were easier to collect when disguised as an offering for the support of the temple service. | [70:7.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_18) Купцы нанимали членов таких клубов для взыскания долгов, правители – для взимания налогов. В течение длительного времени налогообложение принималось в штыки. Одна из его древнейших форм заключалась в десятине – десятой части добычи или трофеев. Первоначально налоги взимались для содержания царского двора, однако оказалось, что налоги легче собирать, если представлять их как пожертвования на нужды храма. |  |
| (792.4) 70:7.19 By and by these secret associations grew into the first charitable organizations and later evolved into the earlier religious societies — the forerunners of churches. Finally some of these societies became intertribal, the first international fraternities. | [70:7.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_7_19) Постепенно эти тайные общества стали первыми благотворительными организациями, которые позднее превратились в религиозные общества – предшественники церквей. В итоге некоторые из таких обществ приобрели межплеменной характер, став первыми международными братствами. |  |

### 8. Social Classes 8. ОБЩЕСТВЕННЫЕ КЛАССЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (792.5) 70:8.1 The mental and physical inequality of human beings insures that social classes will appear. The only worlds without social strata are the most primitive and the most advanced. A dawning civilization has not yet begun the differentiation of social levels, while a world settled in light and life has largely effaced these divisions of mankind, which are so characteristic of all intermediate evolutionary stages. | [70:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_1) Умственное и физическое неравенство людей неизбежно приводит к появлению общественных классов. Деление на социальные слои отсутствует только в наиболее примитивных и наиболее развитых мирах. На заре цивилизации еще не начинается дифференциация на различные социальные уровни, в то время как мир, утвердившийся в свете и жизни, в основном уже избавился от такого деления человечества на классы, столь характерного для всех промежуточных эволюционных стадий. |  |
| (792.6) 70:8.2 As society emerged from savagery to barbarism, its human components tended to become grouped in classes for the following general reasons: | [70:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_2) С переходом общества от дикарства к варварству его человеческие составляющие стали обнаруживать тенденцию к объединению в классы в силу следующих основных причин: |  |
| (792.7) 70:8.3 1. Natural — contact, kinship, and marriage; the first social distinctions were based on sex, age, and blood — kinship to the chief. | [70:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_3) 1. *Естественных*: связь, родство и брак; первые социальные различия основывались на поле, возрасте и крови – родстве с вождем. |  |
| (792.8) 70:8.4 2. Personal — the recognition of ability, endurance, skill, and fortitude; soon followed by the recognition of language mastery, knowledge, and general intelligence. | [70:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_4) 2. *Личных*: признание способности, выносливости, умения и силы духа, за которыми вскоре последовало признание языкового мастерства, знаний и умственных способностей. |  |
| (792.9) 70:8.5 3. Chance — war and emigration resulted in the separating of human groups. Class evolution was powerfully influenced by conquest, the relation of the victor to the vanquished, while slavery brought about the first general division of society into free and bond. | [70:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_5) 3. *Случайных*: война и переселение приводили к размежеванию человеческих групп. Мощное воздействие на эволюцию классов оказали завоевания – отношение победителя к побежденному, в то время как рабовладение привело к первому основному разделению общества на свободных и рабов. |  |
| (792.10) 70:8.6 4. Economic — rich and poor. Wealth and the possession of slaves was a genetic basis for one class of society. | [70:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_6) 4. *Экономических*: богатые и бедные. Богатство и рабовладение было наследственным фундаментом для одного класса общества. |  |
| (792.11) 70:8.7 5. Geographic — classes arose consequent upon urban or rural settlement. City and country have respectively contributed to the differentiation of the herder-agriculturist and the trader-industrialist, with their divergent viewpoints and reactions. | [70:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_7) 5. *Географических*: классы образовывались с появлением сельских и городских поселений. Как город, так и деревня способствовали разделению на скотоводов-земледельцев и торговцев-промышленников с их противоположными взглядами и реакциями. |  |
| (792.12) 70:8.8 6. Social — classes have gradually formed according to popular estimate of the social worth of different groups. Among the earliest divisions of this sort were the demarcations between priest-teachers, ruler-warriors, capitalist-traders, common laborers, and slaves. The slave could never become a capitalist, though sometimes the wage earner could elect to join the capitalistic ranks. | [70:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_8) 6. *Социальных*: классы постепенно образовывались в соответствии с теми оценками социальной значимости различных групп, которые давались людьми. Среди древнейших делений такого рода были разграничения между жрецами-учителями, правителями-воинами, капиталистами-торговцами, обычными работниками и рабами. Раб был лишен возможности приобретения капитала, хотя иногда наемный работник мог принять решение стать капиталистом. |  |
| (793.1) 70:8.9 7. Vocational — as vocations multiplied, they tended to establish castes and guilds. Workers divided into three groups: the professional classes, including the medicine men, then the skilled workers, followed by the unskilled laborers. | [70:8.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_9) 7. *Профессиональных*: по мере увеличения числа профессий появилась тенденция к образованию каст и гильдий. Работники делились на три группы: профессиональные классы, куда входили знахари, квалифицированные работники и неквалифицированные рабочие. |  |
| (793.2) 70:8.10 8. Religious — the early cult clubs produced their own classes within the clans and tribes, and the piety and mysticism of the priests have long perpetuated them as a separate social group. | [70:8.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_10) 8. *Религиозных*: древние культовые клубы создавали свои собственные классы в пределах кланов и племен, и благочестие и мистицизм жрецов позволяли им в течение долгого времени оставаться отдельной социальной группой. |  |
| (793.3) 70:8.11 9. Racial — the presence of two or more races within a given nation or territorial unit usually produces color castes. The original caste system of India was based on color, as was that of early Egypt. | [70:8.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_11) 9. *Расовых*: присутствие двух или нескольких рас в пределах данной национальной или территориальной целостности обычно приводит к образованию цветных каст. Изначальная кастовая система Индии, как и древнего Египта, основывалась на цвете кожи. |  |
| (793.4) 70:8.12 10. Age — youth and maturity. Among the tribes the boy remained under the watchcare of his father as long as the father lived, while the girl was left in the care of her mother until married. | [70:8.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_12) 10. *Возрастных*: юность и зрелость. В племени мальчик находился под контролем отца вплоть до его смерти, в то время как девочка находилась под материнской опекой вплоть до своего замужества. |  |
| (793.5) 70:8.13 Flexible and shifting social classes are indispensable to an evolving civilization, but when class becomes caste, when social levels petrify, the enhancement of social stability is purchased by diminishment of personal initiative. Social caste solves the problem of finding one’s place in industry, but it also sharply curtails individual development and virtually prevents social co-operation. | [70:8.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_13) §§ Гибкие и изменяющиеся общественные классы обязательны для эволюционирующей цивилизации, однако когда *класс* становится *кастой* – когда социальное членение становится жестким, – повышение социальной стабильности приобретается за счет снижения личной инициативы. Хотя социальная каста решает проблему места человека в общественном производстве, она резко ограничивает индивидуальное развитие и фактически препятствует социальному взаимодействию. |  |
| (793.6) 70:8.14 Classes in society, having naturally formed, will persist until man gradually achieves their evolutionary obliteration through intelligent manipulation of the biologic, intellectual, and spiritual resources of a progressing civilization, such as: | [70:8.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_14) Сложившись естественным образом, общественные классы будут сохраняться до тех пор, пока человек не добьется их постепенного эволюционного уничтожения посредством разумного обращения с биологическими, интеллектуальными и духовными ресурсами прогрессирующей цивилизации: |  |
| (793.7) 70:8.15 1. Biologic renovation of the racial stocks — the selective elimination of inferior human strains. This will tend to eradicate many mortal inequalities. | [70:8.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_15) 1. Биологическое обновление расовых линий – выборочное устранение низших генотипов. Это поможет искоренить многие виды неравенства смертных. |  |
| (793.8) 70:8.16 2. Educational training of the increased brain power which will arise out of such biologic improvement. | [70:8.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_16) 2. Образовательная подготовка возросших умственных способностей, которые возникнут в результате такого биологического совершенствования. |  |
| (793.9) 70:8.17 3. Religious quickening of the feelings of mortal kinship and brotherhood. | [70:8.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_17) 3. Религиозное стимулирование чувств родства и братства смертных. |  |
| (793.10) 70:8.18 But these measures can bear their true fruits only in the distant millenniums of the future, although much social improvement will immediately result from the intelligent, wise, and patient manipulation of these acceleration factors of cultural progress. Religion is the mighty lever that lifts civilization from chaos, but it is powerless apart from the fulcrum of sound and normal mind resting securely on sound and normal heredity. | [70:8.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_8_18) §§ Однако эти меры смогут принести свои истинные плоды только через многие тысячелетия, хотя значительный и немедленный общественный прогресс будет достигнут в результате разумного, мудрого и *терпеливого* использования этих факторов ускорения культурного прогресса. Религия является могущественным рычагом, поднимающим цивилизацию из хаоса, но она беспомощна без точки опоры – здорового и нормального разума, надежно опирающегося на здоровую и нормальную наследственность. |  |

### 9. Human Rights 9. ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (793.11) 70:9.1 Nature confers no rights on man, only life and a world in which to live it. Nature does not even confer the right to live, as might be deduced by considering what would likely happen if an unarmed man met a hungry tiger face to face in the primitive forest. Society’s prime gift to man is security. | [70:9.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_1) Природа не наделяет человека никакими правами. Всё, что у него есть, – это жизнь, а также тот мир, в котором ее нужно прожить. Природа не наделяет даже правом на жизнь. Чтобы убедиться в этом, достаточно представить себе вероятный исход встречи невооруженного человека с голодным тигром в первобытном лесу. Главное, что дало человеку общество, – это безопасность. |  |
| (793.12) 70:9.2 Gradually society asserted its rights and, at the present time, they are: | [70:9.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_2) §§ Общество постепенно отстаивало свои права. Вот те права, которыми оно обладает сегодня: |  |
| (793.13) 70:9.3 1. Assurance of food supply. | [70:9.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_3) 1. Уверенность в обеспечении пищей. |  |
| (793.14) 70:9.4 2. Military defense — security through preparedness. | [70:9.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_4) 2. Военная оборона – безопасность, основанная на подготовленности. |  |
| (793.15) 70:9.5 3. Internal peace preservation — prevention of personal violence and social disorder. | [70:9.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_5) 3. Поддержание внутреннего мира – предотвращение насилия над личностью и предупреждение общественных беспорядков. |  |
| (794.1) 70:9.6 4. Sex control — marriage, the family institution. | [70:9.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_6) 4. Контроль половых отношений – брак, институт семьи. |  |
| (794.2) 70:9.7 5. Property — the right to own. | [70:9.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_7) 5. Собственность – право владеть. |  |
| (794.3) 70:9.8 6. Fostering of individual and group competition. | [70:9.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_8) 6. Развитие соревнования между индивидуумами и группами. |  |
| (794.4) 70:9.9 7. Provision for educating and training youth. | [70:9.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_9) 7. Создание условий для образования и воспитания молодежи. |  |
| (794.5) 70:9.10 8. Promotion of trade and commerce — industrial development. | [70:9.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_10) 8. Поощрение торговли и коммерции – индустриальное развитие. |  |
| (794.6) 70:9.11 9. Improvement of labor conditions and rewards. | [70:9.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_11) 9. Улучшение условий и оплаты труда. |  |
| (794.7) 70:9.12 10. The guarantee of the freedom of religious practices to the end that all of these other social activities may be exalted by becoming spiritually motivated. | [70:9.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_12) 10. Гарантия свободы отправления религиозных обрядов с целью возвышения остальных видов общественной деятельности благодаря их духовной мотивации. |  |
| (794.8) 70:9.13 When rights are old beyond knowledge of origin, they are often called natural rights. But human rights are not really natural; they are entirely social. They are relative and ever changing, being no more than the rules of the game — recognized adjustments of relations governing the ever-changing phenomena of human competition. | [70:9.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_13) §§ Когда права являются столь древними, что невозможно установить их происхождение, они часто называются *естественными правами*. В действительности же права человека не являются естественными: они целиком социальны. Они относительны и постоянно изменяются, являясь не более чем правилами игры – признанными регуляторами отношений, определяющими постоянно изменяющиеся феномены человеческого соревнования. |  |
| (794.9) 70:9.14 What may be regarded as right in one age may not be so regarded in another. The survival of large numbers of defectives and degenerates is not because they have any natural right thus to encumber twentieth-century civilization, but simply because the society of the age, the mores, thus decrees. | [70:9.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_14) То, что может считаться правом в одну эпоху, может не считаться таковым в другую. Существование столь большого числа дефективных и дегенеративных людей объясняется не тем, что у них есть какое-то естественное право обременять собой цивилизацию двадцатого века, а лишь тем, что так велит современное им общество, его нравы. |  |
| (794.10) 70:9.15 Few human rights were recognized in the European Middle Ages; then every man belonged to someone else, and rights were only privileges or favors granted by state or church. And the revolt from this error was equally erroneous in that it led to the belief that all men are born equal. | [70:9.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_15) Средневековая Европа не признавала за человеком почти никаких прав. В то время каждый человек принадлежал какому-нибудь другому лицу, и всякое право являлось привилегией или милостью, оказанной государством или церковью. И протест против этого заблуждения был в равной мере ошибочным, поскольку он привел к вере в то, что все люди рождаются равными. |  |
| (794.11) 70:9.16 The weak and the inferior have always contended for equal rights; they have always insisted that the state compel the strong and superior to supply their wants and otherwise make good those deficiencies which all too often are the natural result of their own indifference and indolence. | [70:9.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_16) Слабые и ущербные всегда ратовали за равные права. Они всегда требовали, чтобы государство заставляло сильных и лучших удовлетворять их потребности и компенсировать иные недостатки, которые чаще всего являются естественным результатом их собственного равнодушия и лени. |  |
| (794.12) 70:9.17 But this equality ideal is the child of civilization; it is not found in nature. Even culture itself demonstrates conclusively the inherent inequality of men by their very unequal capacity therefor. The sudden and nonevolutionary realization of supposed natural equality would quickly throw civilized man back to the crude usages of primitive ages. Society cannot offer equal rights to all, but it can promise to administer the varying rights of each with fairness and equity. It is the business and duty of society to provide the child of nature with a fair and peaceful opportunity to pursue self-maintenance, participate in self-perpetuation, while at the same time enjoying some measure of self-gratification, the sum of all three constituting human happiness. | [70:9.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_9_17) Однако идеал равенства является продуктом цивилизации; в природе его нет. Сама культура убедительно демонстрирует врожденное неравенство людей через их совершенно различные способности к ее восприятию. Внезапное и неэволюционное претворение якобы естественного равенства быстро отбросило бы цивилизованного человека к примитивным обычаям первобытных веков. Общество не может предложить равные права для всех, но оно способно взять на себя обязательство честно и справедливо обеспечивать различные права каждого. Задача и обязанность общества – дать дитя природы справедливую и мирную возможность заниматься самоподдержанием, участвовать в продолжении рода и, одновременно, в некоторой мере удовлетворять свои желания; из суммы всех трех составляющих складывается человеческое счастье. |  |

### 10. Evolution of Justice 10. ЭВОЛЮЦИЯ ПРАВОСУДИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (794.13) 70:10.1 Natural justice is a man-made theory; it is not a reality. In nature, justice is purely theoretic, wholly a fiction. Nature provides but one kind of justice — inevitable conformity of results to causes. | [70:10.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_1) Естественная справедливость – это придуманная человеком теория, а не действительность. Справедливость в природе носит чисто гипотетический характер, является полным вымыслом. Природа обеспечивает только один вид справедливости: неизбежное соответствие следствий причинам. |  |
| (794.14) 70:10.2 Justice, as conceived by man, means getting one’s rights and has, therefore, been a matter of progressive evolution. The concept of justice may well be constitutive in a spirit-endowed mind, but it does not spring full-fledgedly into existence on the worlds of space. | [70:10.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_2) В понимании человека, справедливость означает обретение прав и, следовательно, является делом прогрессивной эволюции. Понятие справедливости вполне может быть основополагающим для одухотворенного разума, но в мирах пространства оно не возникает сразу и в полностью сложившемся виде. |  |
| (794.15) 70:10.3 Primitive man assigned all phenomena to a person. In case of death the savage asked, not what killed him, but who? Accidental murder was not therefore recognized, and in the punishment of crime the motive of the criminal was wholly disregarded; judgment was rendered in accordance with the injury done. | [70:10.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_3) Первобытный человек приписывал все явления конкретному лицу. В случае смерти дикарь спрашивал, не *что* убило, а *кто* убил. Непреднамеренное убийство не признавалось, а при наказании за преступление совершенно не принимался во внимание мотив преступника: приговор выносился в соответствии с причиненным телесным повреждением. |  |
| (795.1) 70:10.4 In the earliest primitive society public opinion operated directly; officers of law were not needed. There was no privacy in primitive life. A man’s neighbors were responsible for his conduct; therefore their right to pry into his personal affairs. Society was regulated on the theory that the group membership should have an interest in, and some degree of control over, the behavior of each individual. | [70:10.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_4) §§ В древнейшем примитивном обществе общественное мнение действовало непосредственно; блюстители закона были не нужны. В жизни примитивного общества не было частной жизни. Соседи несли ответственность за поведение своего соседа и поэтому имели право совать нос в его личные дела. Регулирование общества строилось на теории о том, что группа должна интересоваться поведением каждого индивидуума и в определенной мере контролировать это поведение. |  |
| (795.2) 70:10.5 It was very early believed that ghosts administered justice through the medicine men and priests; this constituted these orders the first crime detectors and officers of the law. Their early methods of detecting crime consisted in conducting ordeals of poison, fire, and pain. These savage ordeals were nothing more than crude techniques of arbitration; they did not necessarily settle a dispute justly. For example: When poison was administered, if the accused vomited, he was innocent. | [70:10.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_5) Уже в глубокой древности люди верили в то, что духи вершат правосудие через знахарей и жрецов; поэтому эти классы стали первыми следователями и служителями закона. Их древние методы расследования преступлений заключались в испытании ядом, огнем и болью. Эти жестокие испытания «судом божьим» были всего лишь примитивными видами судебного разбирательства; спор вовсе не обязательно решался по справедливости. Например, если обвиняемому давали яд и его рвало, он признавался невиновным. |  |
| (795.3) 70:10.6 The Old Testament records one of these ordeals, a marital guilt test: If a man suspected his wife of being untrue to him, he took her to the priest and stated his suspicions, after which the priest would prepare a concoction consisting of holy water and sweepings from the temple floor. After due ceremony, including threatening curses, the accused wife was made to drink the nasty potion. If she was guilty, “the water that causes the curse shall enter into her and become bitter, and her belly shall swell, and her thighs shall rot, and the woman shall be accursed among her people.” If, by any chance, any woman could quaff this filthy draught and not show symptoms of physical illness, she was acquitted of the charges made by her jealous husband. | [70:10.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_6) В Ветхом Завете есть описание одного из таких испытаний «судом божьим» – проверки на супружескую верность. Если мужчина подозревал свою жену в измене, он приводил ее к священнику и излагал свои подозрения, вслед за чем тот приготовлял смесь из святой воды и мусора, собранного с пола храма. После соответствующего обряда, включавшего грозные проклятия, обвиняемую заставляли выпить отвратительное снадобье. Если она была виновна, то «вода, наводящая проклятие, пройдет внутрь ее и станет горькой, и ее живот опухнет, и ее бедра загниют, и эта женщина будет проклята в своем народе». Если случалось так, что женщина могла проглотить это отвратительное пойло без симптомов физического заболевания, с нее снимали обвинения ревнивого мужа. |  |
| (795.4) 70:10.7 These atrocious methods of crime detection were practiced by almost all the evolving tribes at one time or another. Dueling is a modern survival of the trial by ordeal. | [70:10.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_7) В то или иное время эти жестокие методы дознания использовались практически всеми развивающимися племенами. Дуэль – современный пережиток испытания «судом божьим». |  |
| (795.5) 70:10.8 It is not to be wondered that the Hebrews and other semicivilized tribes practiced such primitive techniques of justice administration three thousand years ago, but it is most amazing that thinking men would subsequently retain such a relic of barbarism within the pages of a collection of sacred writings. Reflective thinking should make it clear that no divine being ever gave mortal man such unfair instructions regarding the detection and adjudication of suspected marital unfaithfulness. | [70:10.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_8) Нет ничего удивительного в том, что три тысячи лет тому назад иудеи и другие полуцивилизованные племена пользовались столь примитивными методами отправления правосудия, однако поистине поразительно, что мыслящие люди впоследствии сохранили подобный пережиток варварства на страницах одного из собраний священных писаний. Вдумчивый анализ должен был бы показать, что никакое божественное существо никогда не давало смертному человеку столь несправедливых указаний относительно дознания и суда при подозрении в супружеской неверности. |  |
| (795.6) 70:10.9 Society early adopted the paying-back attitude of retaliation: an eye for an eye, a life for a life. The evolving tribes all recognized this right of blood vengeance. Vengeance became the aim of primitive life, but religion has since greatly modified these early tribal practices. The teachers of revealed religion have always proclaimed, “‘Vengeance is mine,’ says the Lord.” Vengeance killing in early times was not altogether unlike present-day murders under the pretense of the unwritten law. | [70:10.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_9) §§ Уже в древности общество стало пользоваться местью как мерой возмездия: око за око, жизнь за жизнь. Все эволюционирующие племена признавали право кровной мести. Месть стала целью первобытной жизни, но с тех пор религия значительно видоизменила эти ранние племенные традиции. Учители богооткровенной религии всегда провозглашали: «„Мне отмщенье“ – говорит Господь». Древнее убийство из мести мало чем отличалось от современных преднамеренных убийств, совершаемых под предлогом неписаного закона. |  |
| (795.7) 70:10.10 Suicide was a common mode of retaliation. If one were unable to avenge himself in life, he died entertaining the belief that, as a ghost, he could return and visit wrath upon his enemy. And since this belief was very general, the threat of suicide on an enemy’s doorstep was usually sufficient to bring him to terms. Primitive man did not hold life very dear; suicide over trifles was common, but the teachings of the Dalamatians greatly lessened this custom, while in more recent times leisure, comforts, religion, and philosophy have united to make life sweeter and more desirable. Hunger strikes are, however, a modern analogue of this old-time method of retaliation. | [70:10.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_10) Обычной формой возмездия было самоубийство. Если человек не мог отомстить за себя при жизни, он умирал, веря в то, что в образе духа сможет вернуться и обрушить гнев на своего врага. И так как это поверье было весьма распространенным, угроза покончить жизнь самоубийством, произнесенная на пороге дома врага, обычно была достаточной, чтобы заставить его примириться. Первобытный человек не очень высоко ценил свою жизнь. Самоубийство из-за пустяков было обычным явлением, однако благодаря учениям Даламатии, этот обычай резко пошел на убыль, а в более поздние времена досуг, комфорт, религия и философия объединили свои усилия, чтобы сделать жизнь более приятной и желанной. И всё же, голодовки являются современным аналогом этого старинного способа возмездия. |  |
| (796.1) 70:10.11 One of the earliest formulations of advanced tribal law had to do with the taking over of the blood feud as a tribal affair. But strange to relate, even then a man could kill his wife without punishment provided he had fully paid for her. The Eskimos of today, however, still leave the penalty for a crime, even for murder, to be decreed and administered by the family wronged. | [70:10.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_11) Одна из древнейших формулировок усовершенствованного племенного закона касалась провозглашения кровной вражды общеплеменным делом. Странно сказать, но даже тогда мужчина мог безнаказанно убить свою жену, если он уже выплатил за нее полную сумму. Тем не менее, у современных эскимосов наказание за преступление – даже за убийство – определяется и приводится в исполнение пострадавшей семьей. |  |
| (796.2) 70:10.12 Another advance was the imposition of fines for taboo violations, the provision of penalties. These fines constituted the first public revenue. The practice of paying “blood money” also came into vogue as a substitute for blood vengeance. Such damages were usually paid in women or cattle; it was a long time before actual fines, monetary compensation, were assessed as punishment for crime. And since the idea of punishment was essentially compensation, everything, including human life, eventually came to have a price which could be paid as damages. The Hebrews were the first to abolish the practice of paying blood money. Moses taught that they should “take no satisfaction for the life of a murderer, who is guilty of death; he shall surely be put to death.” | [70:10.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_12) Другим шагом было введение штрафов как меры наказания за нарушение табу. Штрафы стали первой публичной статьей дохода. Вместо кровной мести вошла в обычай практика «откупа за кровь». Такие потери обычно возмещались женщинами или скотом. Прошло много времени, прежде чем в качестве наказания за преступление стали назначаться собственно штрафы – денежные компенсации. А так как смысл наказания в принципе сводился к компенсации, то в результате у всего – включая человеческую жизнь – появилась своя цена, которую можно было заплатить за нанесенный ущерб. Иудеи первыми отменили практику откупа за кровь. Моисей учил: «Не берите выкупа за жизнь убийцы, который повинен в смерти; он непременно должен быть предан смерти». |  |
| (796.3) 70:10.13 Justice was thus first meted out by the family, then by the clan, and later on by the tribe. The administration of true justice dates from the taking of revenge from private and kin groups and lodging it in the hands of the social group, the state. | [70:10.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_13) §§ Таким образом, сначала правосудие определялось семьей, потом – кланом и позднее – племенем. Отправление истинного правосудия начинается с переходом функций возмездия от частных и родственных групп к социальной группе – государству. |  |
| (796.4) 70:10.14 Punishment by burning alive was once a common practice. It was recognized by many ancient rulers, including Hammurabi and Moses, the latter directing that many crimes, particularly those of a grave sex nature, should be punished by burning at the stake. If “the daughter of a priest” or other leading citizen turned to public prostitution, it was the Hebrew custom to “burn her with fire.” | [70:10.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_14) §§ Когда-то обычным наказанием было сжигание заживо. Этим способом пользовались многие древние правители, включая Хаммурапи и Моисея, который наставлял, что многие правонарушения – в особенности тяжкие сексуальные преступления – должны наказываться сожжением на костре. Если «дочь священника» или другого видного гражданина занималась проституцией, по обычаю иудеев ее следовало «сжечь огнем». |  |
| (796.5) 70:10.15 Treason — the “selling out” or betrayal of one’s tribal associates — was the first capital crime. Cattle stealing was universally punished by summary death, and even recently horse stealing has been similarly punished. But as time passed, it was learned that the severity of the punishment was not so valuable a deterrent to crime as was its certainty and swiftness. | [70:10.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_15) Измена – «продажа» или предательство своих соплеменников – стала первым преступлением, которое влекло за собой смертную казнь. Кража скота обычно наказывалась смертью без суда и следствия, и еще недавно таким же образом наказывалось конокрадство. Однако со временем люди поняли, что наиболее сильным сдерживающим фактором являлась не столько суровость наказания, сколько его неотвратимость и безотлагательное приведение в исполнение. |  |
| (796.6) 70:10.16 When society fails to punish crimes, group resentment usually asserts itself as lynch law; the provision of sanctuary was a means of escaping this sudden group anger. Lynching and dueling represent the unwillingness of the individual to surrender private redress to the state. | [70:10.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_10_16) Когда общество оказывается неспособным наказывать за преступления, общественное негодование обычно проявляется в виде самосуда. Предоставление убежища позволяло избежать внезапного общественного гнева. Самосуд и дуэль представляют собой нежелание индивидуума отказаться от восстановления справедливости собственными силами и передать эту функцию государству. |  |

### 11. Laws and Courts 11. ЗАКОНЫ И СУДЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (796.7) 70:11.1 It is just as difficult to draw sharp distinctions between mores and laws as to indicate exactly when, at the dawning, night is succeeded by day. Mores are laws and police regulations in the making. When long established, the undefined mores tend to crystallize into precise laws, concrete regulations, and well-defined social conventions. | [70:11.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_11_1) Между нравами и законами так же трудно провести четкое различие, как и определить тот момент, когда на рассвете день сменяет ночь. Нравы – это законы и правила поддержания порядка в процессе становления. Когда неписаные нравы существуют в течение долгого времени, они стремятся найти точное выражение в строгих законах, конкретных правилах и четко определенных социальных соглашениях. |  |
| (796.8) 70:11.2 Law is always at first negative and prohibitive; in advancing civilizations it becomes increasingly positive and directive. Early society operated negatively, granting the individual the right to live by imposing upon all others the command, “you shall not kill.” Every grant of rights or liberty to the individual involves curtailment of the liberties of all others, and this is effected by the taboo, primitive law. The whole idea of the taboo is inherently negative, for primitive society was wholly negative in its organization, and the early administration of justice consisted in the enforcement of the taboos. But originally these laws applied only to fellow tribesmen, as is illustrated by the later-day Hebrews, who had a different code of ethics for dealing with the gentiles. | [70:11.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_11_2) Вначале закон всегда был негативным и запретительным; по мере развития цивилизации он становится всё более позитивным и директивным. Древнее общество воздействовало негативно: оно гарантировало индивидууму право на жизнь, повелевая всем остальным «не убивать». Каждое предоставление прав или свобод индивидууму означает ущемление свобод всех других людей, что осуществляется посредством табу – первобытного закона. Вся идея табу является в корне негативной, ибо первобытное общество было полностью негативным по своей организации, а древнее отправление правосудия заключалось в контроле за соблюдением табу. Однако первоначально эти законы распространялись только на соплеменников, что видно на примере иудеев более позднего периода, имевших отдельный этический кодекс для сношений с язычниками. |  |
| (797.1) 70:11.3 The oath originated in the days of Dalamatia in an effort to render testimony more truthful. Such oaths consisted in pronouncing a curse upon oneself. Formerly no individual would testify against his native group. | [70:11.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_11_3) Принесение клятвы появилось во времена Даламатии и являлось попыткой добиться более правдивых свидетельских показаний. Такая клятва заключалась в обращенном на самого себя проклятии. До этого никто не стал бы свидетельствовать против членов своей группы. |  |
| (797.2) 70:11.4 Crime was an assault upon the tribal mores, sin was the transgression of those taboos which enjoyed ghost sanction, and there was long confusion due to the failure to segregate crime and sin. | [70:11.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_11_4) §§ Преступление было оскорблением племенных нравов, грех был нарушением тех табу, которые санкционировались духами, и в течение долгого времени существовала путаница из-за неспособности провести различие между преступлением и грехом. |  |
| (797.3) 70:11.5 Self-interest established the taboo on killing, society sanctified it as traditional mores, while religion consecrated the custom as moral law, and thus did all three conspire in rendering human life more safe and sacred. Society could not have held together during early times had not rights had the sanction of religion; superstition was the moral and social police force of the long evolutionary ages. The ancients all claimed that their olden laws, the taboos, had been given to their ancestors by the gods. | [70:11.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_11_5) Личные интересы привели к появлению табу на убийство; общество санкционировало его как традиционный обычай; религия освятила этот обычай как нравственный закон. Так объединенное действие всех трех факторов сделало человеческую жизнь более безопасной и священной. Древнее общество не могло бы сохранить своего единства, если бы законы не санкционировались религией; суеверность являлась блюстителем морали и общественного порядка в течение длительного эволюционного периода. Все древние люди утверждали, что их старинные законы – табу – были даны их предкам богами. |  |
| (797.4) 70:11.6 Law is a codified record of long human experience, public opinion crystallized and legalized. The mores were the raw material of accumulated experience out of which later ruling minds formulated the written laws. The ancient judge had no laws. When he handed down a decision, he simply said, “It is the custom.” | [70:11.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_11_6) Закон есть систематизированное изложение длительного человеческого опыта – конкретизированное и узаконенное общественное мнение. Нравы служили необработанным накопленным опытом, на основании которого последующие правители формулировали писаное право. У древнего судьи не было законов. Когда он выносил решение, он просто говорил: «Таков обычай». |  |
| (797.5) 70:11.7 Reference to precedent in court decisions represents the effort of judges to adapt written laws to the changing conditions of society. This provides for progressive adaptation to altering social conditions combined with the impressiveness of traditional continuity. | [70:11.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_11_7) Ссылка на прецедент в решениях суда представляет собой попытку судей приспособить писаное право к изменяющимся условиям в обществе. Это позволяет постепенно приспосабливаться к изменяющимся социальным условиям и сохранять ту внушительность, которая присуща традиционной преемственности. |  |
| (797.6) 70:11.8 Property disputes were handled in many ways, such as: | [70:11.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_11_8) §§ Имущественные споры разрешались различными путями: |  |
| (797.7) 70:11.9 1. By destroying the disputed property. | [70:11.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_11_9) 1. Уничтожением спорной собственности. |  |
| (797.8) 70:11.10 2. By force — the contestants fought it out. | [70:11.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_11_10) 2. Силой – спорщики должны были выиграть ее в бою. |  |
| (797.9) 70:11.11 3. By arbitration — a third party decided. | [70:11.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_11_11) 3. Третейским судом – решала третья сторона. |  |
| (797.10) 70:11.12 4. By appeal to the elders — later to the courts. | [70:11.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_11_12) 4. Обращением к старейшинам – впоследствии в суд. |  |
| (797.11) 70:11.13 The first courts were regulated fistic encounters; the judges were merely umpires or referees. They saw to it that the fight was carried on according to approved rules. On entering a court combat, each party made a deposit with the judge to pay the costs and fine after one had been defeated by the other. “Might was still right.” Later on, verbal arguments were substituted for physical blows. | [70:11.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_11_13) §§ Первые суды представляли собой упорядоченные кулачные бои: судьи являлись всего лишь посредниками, или арбитрами. Они следили за тем, чтобы бой велся по установленным правилам. При вступлении в судебное противоборство каждая сторона платила судье залог для покрытия расходов и выплаты штрафа после победы одной из них над другой. «Сильный всё еще был правым». Впоследствии на смену физическим ударам пришел словесные доказательства. |  |
| (797.12) 70:11.14 The whole idea of primitive justice was not so much to be fair as to dispose of the contest and thus prevent public disorder and private violence. But primitive man did not so much resent what would now be regarded as an injustice; it was taken for granted that those who had power would use it selfishly. Nevertheless, the status of any civilization may be very accurately determined by the thoroughness and equity of its courts and by the integrity of its judges. | [70:11.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_11_14) Весь смысл первобытного правосудия сводился не столько к тому, чтобы принять справедливое решение, сколько к тому, чтобы прекратить спор и, таким образом, предупредить общественные беспорядки и насилие над личностью. Однако первобытный человек не слишком негодовал из-за того, что сегодня считалось бы несправедливым; считалось само собой разумеющимся, что власть имущие используют ее в своих корыстных целях. Тем не менее, статус любой цивилизации с большой точностью определяется скрупулезностью и справедливостью ее судов и честностью ее судей. |  |

### 12. Allocation of Civil Authority 12. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГРАЖДАНСКОЙ ВЛАСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (797.13) 70:12.1 The great struggle in the evolution of government has concerned the concentration of power. The universe administrators have learned from experience that the evolutionary peoples on the inhabited worlds are best regulated by the representative type of civil government when there is maintained proper balance of power between the well-co-ordinated executive, legislative, and judicial branches. | [70:12.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_1) Эволюция форм управления сопровождалась длительной борьбой вокруг концентрации власти. Администраторы вселенной из опыта знают, что эволюционные народы обитаемых миров лучше всего управляются с помощью представительного типа гражданского управления, при условии сохранения должного баланса между безупречно согласованными ветвями власти – исполнительной, законодательной и судебной. |  |
| (798.1) 70:12.2 While primitive authority was based on strength, physical power, the ideal government is the representative system wherein leadership is based on ability, but in the days of barbarism there was entirely too much war to permit representative government to function effectively. In the long struggle between division of authority and unity of command, the dictator won. The early and diffuse powers of the primitive council of elders were gradually concentrated in the person of the absolute monarch. After the arrival of real kings the groups of elders persisted as quasi-legislative-judicial advisory bodies; later on, legislatures of co-ordinate status made their appearance, and eventually supreme courts of adjudication were established separate from the legislatures. | [70:12.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_2) §§ Если примитивная власть основывалась на силе – физической мощи, – то идеальное управление является такой системой представительной власти, в которой лидерство основывается на способностях. Однако в эпоху варварства войны были слишком частыми для эффективного функционирования представительной формы управления. В длительной борьбе между разделением властей и единоначалием победил диктатор. Древние и расплывчатые полномочия примитивного совета старейшин постепенно сосредоточились в лице абсолютного монарха. С появлением настоящих царей группы старейшин остались в качестве полузаконодательных, полусудебных совещательных органов. Впоследствии появились законодательные органы с равным статусом, и в итоге были учреждены верховные суды, независимые от законодательной власти. |  |
| (798.2) 70:12.3 The king was the executor of the mores, the original or unwritten law. Later he enforced the legislative enactments, the crystallization of public opinion. A popular assembly as an expression of public opinion, though slow in appearing, marked a great social advance. | [70:12.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_3) Царь был исполнителем обычаев – изначального, или неписаного, закона. Впоследствии он вводил в силу законодательные акты – конкретизацию общественного мнения. Хотя народное собрание, как форма выражения общественного мнения, складывалось очень долго, его появление означало огромный прогресс в развитии общества. |  |
| (798.3) 70:12.4 The early kings were greatly restricted by the mores — by tradition or public opinion. In recent times some Urantia nations have codified these mores into documentary bases for government. | [70:12.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_4) Древние цари были существенно ограничены обычаями – традицией или общественным мнением. В последнее время некоторые народы Урантии кодифицировали эти обычаи, превратив их в документальную основу управления. |  |
| (798.4) 70:12.5 Urantia mortals are entitled to liberty; they should create their systems of government; they should adopt their constitutions or other charters of civil authority and administrative procedure. And having done this, they should select their most competent and worthy fellows as chief executives. For representatives in the legislative branch they should elect only those who are qualified intellectually and morally to fulfill such sacred responsibilities. As judges of their high and supreme tribunals only those who are endowed with natural ability and who have been made wise by replete experience should be chosen. | [70:12.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_5) §§ Смертные Урантии достойны свободы. Им следует создавать свои системы управления. Им следует принимать свои конституции или иные хартии, регулирующие гражданскую власть и процедуры управления. И после этого им следует избирать самых компетентных и достойных граждан на высшие административные должности. В качестве представителей в законодательные органы им следует выбирать только тех, кто интеллектуально и нравственно подготовлен к исполнению этих священных обязанностей; в качестве судей высших и верховных судов – только тех, кто обладает природными способностями и мудростью, приобретенной в результате богатого опыта. |  |
| (798.5) 70:12.6 If men would maintain their freedom, they must, after having chosen their charter of liberty, provide for its wise, intelligent, and fearless interpretation to the end that there may be prevented: | [70:12.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_6) Если люди хотят сохранить свою свободу, они должны – решив, каким будет их основной закон свободы, – обеспечить его мудрую, разумную и бесстрашную интерпретацию. Это позволяло бы предотвращать многие негативные явления: |  |
| (798.6) 70:12.7 1. Usurpation of unwarranted power by either the executive or legislative branches. | [70:12.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_7) 1. Узурпацию незаконной власти исполнительной или законодательной ветвями. |  |
| (798.7) 70:12.8 2. Machinations of ignorant and superstitious agitators. | [70:12.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_8) 2. Махинации невежественных и суеверных агитаторов. |  |
| (798.8) 70:12.9 3. Retardation of scientific progress. | [70:12.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_9) 3. Замедление научного прогресса. |  |
| (798.9) 70:12.10 4. Stalemate of the dominance of mediocrity. | [70:12.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_10) 4. Безвыходное положение, к которому приводит засилие посредственности. |  |
| (798.10) 70:12.11 5. Domination by vicious minorities. | [70:12.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_11) 5. Господство жестоких меньшинств. |  |
| (798.11) 70:12.12 6. Control by ambitious and clever would-be dictators. | [70:12.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_12) 6. Контроль со стороны амбициозных и хитрых потенциальных диктаторов. |  |
| (798.12) 70:12.13 7. Disastrous disruption of panics. | [70:12.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_13) 7. Губительные взрывы панических настроений. |  |
| (798.13) 70:12.14 8. Exploitation by the unscrupulous. | [70:12.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_14) 8. Эксплуатацию со стороны беспринципных людей. |  |
| (798.14) 70:12.15 9. Taxation enslavement of the citizenry by the state. | [70:12.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_15) 9. Налоговое порабощение государством своих граждан. |  |
| (798.15) 70:12.16 10. Failure of social and economic fairness. | [70:12.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_16) 10. Неспособность обеспечить социальную или экономическую справедливость. |  |
| (798.16) 70:12.17 11. Union of church and state. | [70:12.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_17) 11. Союз церкви и государства. |  |
| (798.17) 70:12.18 12. Loss of personal liberty. | [70:12.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_18) 12. Утрату свободы личности. |  |
| (798.18) 70:12.19 These are the purposes and aims of constitutional tribunals acting as governors upon the engines of representative government on an evolutionary world. | [70:12.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_19) §§ Таковы задачи и цели конституционных органов правосудия, управляющих механизмом представительного правления в эволюционном мире. |  |
| (799.1) 70:12.20 Mankind’s struggle to perfect government on Urantia has to do with perfecting channels of administration, with adapting them to ever-changing current needs, with improving power distribution within government, and then with selecting such administrative leaders as are truly wise. While there is a divine and ideal form of government, such cannot be revealed but must be slowly and laboriously discovered by the men and women of each planet throughout the universes of time and space. | [70:12.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_20) Стремление человечества к созданию на Урантии совершенного управления должно быть направлено на усовершенствование административных средств, приспособление их к постоянно изменяющимся текущим потребностям, улучшение распределения власти между органами управления и, после этого, на избрание по-настоящему мудрых управляющих. Хотя существует божественная и идеальная форма управления, она не может раскрываться в откровении, а должна медленно и кропотливо открываться мужчинами и женщинами на каждой планете, во всех вселенных времени и пространства. |  |
| (799.2) 70:12.21 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [70:12.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U70_12_21) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## Development of the State ДОКУМЕНТ 71. СТАНОВЛЕНИЕ ГОСУДАРСТВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (800.1) 71:0.1 THE state is a useful evolution of civilization; it represents society’s net gain from the ravages and sufferings of war. Even statecraft is merely the accumulated technique for adjusting the competitive contest of force between the struggling tribes and nations. | [71:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_0_1) Государство является полезным продуктом цивилизации; оно представляет собой чистую прибыль, извлекаемую обществом из приносимых войной разрушений и страданий. Так и искусство государственного управления есть всего лишь совокупный метод, направленный на урегулирование соревновательного силового противоборства. |  |
| (800.2) 71:0.2 The modern state is the institution which survived in the long struggle for group power. Superior power eventually prevailed, and it produced a creature of fact — the state — together with the moral myth of the absolute obligation of the citizen to live and die for the state. But the state is not of divine genesis; it was not even produced by volitionally intelligent human action; it is purely an evolutionary institution and was wholly automatic in origin. | [71:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_0_2) Современное государство является институтом, сохранившимся на протяжении долгой борьбы за групповую власть. В конце концов, победила превосходящая сила, породившая фактически некое существо – государство – вместе с моральным мифом об абсолютном долге гражданина жить и умереть за него. Однако по своему происхождению государство не является божественным. Его создание не было даже связано с волевым, разумным человеческим действием. Государство представляет собой исключительно эволюционный институт, и его возникновение было полностью автоматическим. |  |

### 1. The Embryonic State 1. ЗАЧАТКИ ГОСУДАРСТВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (800.3) 71:1.1 The state is a territorial social regulative organization, and the strongest, most efficient, and enduring state is composed of a single nation whose people have a common language, mores, and institutions. | [71:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_1) Государство есть территориальная, социальная и регулятивная организация; наиболее сильным, успешным и устойчивым государством является то, которое образовано единой нацией, имеющей общий язык, нравы и институты. |  |
| (800.4) 71:1.2 The early states were small and were all the result of conquest. They did not originate in voluntary associations. Many were founded by conquering nomads, who would swoop down on peaceful herders or settled agriculturists to overpower and enslave them. Such states, resulting from conquest, were, perforce, stratified; classes were inevitable, and class struggles have ever been selective. | [71:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_2) Все ранние государства были небольшими и появились в результате завоеваний, а не добровольных объединений. Многие были основаны кочевниками-завоевателями, которые обрушивались на мирных скотоводов и оседлых земледельцев, покоряя и порабощая их. В таких государствах, возникших в результате завоеваний, не могло не появиться социальное расслоение: образование классов было неизбежным, а классовая борьба всегда имела избирательный характер. |  |
| (800.5) 71:1.3 The northern tribes of the American red men never attained real statehood. They never progressed beyond a loose confederation of tribes, a very primitive form of state. Their nearest approach was the Iroquois federation, but this group of six nations never quite functioned as a state and failed to survive because of the absence of certain essentials to modern national life, such as: | [71:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_3) §§ У северных племен американской красной расы никогда не было настоящей государственности. В своем развитии они дошли только до свободной ассоциации племен – весьма примитивной формы государственного устройства. Наиболее похожей на государство была Ирокезская лига, однако эта группа из шести наций никогда не функционировала как истинное государство и не сохранилась из-за отсутствия ряда ключевых для современного государства элементов: |  |
| (800.6) 71:1.4 1. Acquirement and inheritance of private property. | [71:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_4) 1. Приобретение и наследование частной собственности. |  |
| (800.7) 71:1.5 2. Cities plus agriculture and industry. | [71:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_5) 2. Города, сельское хозяйство и промышленность. |  |
| (800.8) 71:1.6 3. Helpful domestic animals. | [71:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_6) 3. Полезные домашние животные. |  |
| (800.9) 71:1.7 4. Practical family organization. These red men clung to the mother-family and nephew inheritance. | [71:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_7) 4. Целесообразная организация семьи. Красный человек придерживался матриархата, а имущество наследовалось двоюродными родственниками. |  |
| (800.10) 71:1.8 5. Definite territory. | [71:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_8) 5. Четко обозначенная территория. |  |
| (800.11) 71:1.9 6. A strong executive head. | [71:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_9) 6. Сильный глава исполнительной власти. |  |
| (800.12) 71:1.10 7. Enslavement of captives — they either adopted or massacred them. | [71:1.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_10) 7. Порабощение пленных – они либо принимали их, либо убивали. |  |
| (800.13) 71:1.11 8. Decisive conquests. | [71:1.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_11) 8. Решающие завоевания. |  |
| (800.14) 71:1.12 The red men were too democratic; they had a good government, but it failed. Eventually they would have evolved a state had they not prematurely encountered the more advanced civilization of the white man, who was pursuing the governmental methods of the Greeks and the Romans. | [71:1.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_12) §§ Красные люди были слишком демократичными; у них было хорошее управление, но оно оказалось несостоятельным. Со временем у них могло бы появиться государство, если бы не их преждевременное столкновение с более прогрессивной цивилизацией белого человека, который следовал методам управления греков и римлян. |  |
| (801.1) 71:1.13 The successful Roman state was based on: | [71:1.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_13) §§ Успех римского государства основывался на следующих факторах: |  |
| (801.2) 71:1.14 1. The father-family. | [71:1.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_14) 1. Патриархат. |  |
| (801.3) 71:1.15 2. Agriculture and the domestication of animals. | [71:1.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_15) 2. Сельское хозяйство и приручение животных. |  |
| (801.4) 71:1.16 3. Condensation of population — cities. | [71:1.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_16) 3. Уплотнение населения – города. |  |
| (801.5) 71:1.17 4. Private property and land. | [71:1.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_17) 4. Частная собственность и земля. |  |
| (801.6) 71:1.18 5. Slavery — classes of citizenship. | [71:1.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_18) 5. Рабовладение – классы граждан. |  |
| (801.7) 71:1.19 6. Conquest and reorganization of weak and backward peoples. | [71:1.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_19) 6. Покорение и реорганизация слабых и отсталых народов. |  |
| (801.8) 71:1.20 7. Definite territory with roads. | [71:1.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_20) 7. Четко обозначенная территория с дорогами. |  |
| (801.9) 71:1.21 8. Personal and strong rulers. | [71:1.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_21) 8. Сильная личная власть правителей. |  |
| (801.10) 71:1.22 The great weakness in Roman civilization, and a factor in the ultimate collapse of the empire, was the supposed liberal and advanced provision for the emancipation of the boy at twenty-one and the unconditional release of the girl so that she was at liberty to marry a man of her own choosing or to go abroad in the land to become immoral. The harm to society consisted not in these reforms themselves but rather in the sudden and extensive manner of their adoption. The collapse of Rome indicates what may be expected when a state undergoes too rapid extension associated with internal degeneration. | [71:1.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_22) §§ Великой слабостью римской цивилизации – и одним из тех факторов, которые в итоге привели к краху империи, – стало считавшееся либеральным и прогрессивным положение, освобождавшее юношу из-под опеки семьи в возрасте двадцати одного года, а также безусловное освобождение девушки, которая имела право выйти замуж за своего избранника или же покинуть дом и вести аморальный образ жизни. Вред для общества заключался не столько в самих реформах, сколько в их поспешности и масштабности. Крах Рима показывает, чем грозит слишком стремительный рост государства при одновременном внутреннем упадке. |  |
| (801.11) 71:1.23 The embryonic state was made possible by the decline of the blood bond in favor of the territorial, and such tribal federations were usually firmly cemented by conquest. While a sovereignty that transcends all minor struggles and group differences is the characteristic of the true state, still, many classes and castes persist in the later state organizations as remnants of the clans and tribes of former days. The later and larger territorial states had a long and bitter struggle with these smaller consanguineous clan groups, the tribal government proving a valuable transition from family to state authority. During later times many clans grew out of trades and other industrial associations. | [71:1.23](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_23) §§ Появление зачатков государства стало возможным из-за ослабления кровных уз и усиления территориальных связей. Обычно такие племенные федерации прочно цементировались завоеваниями. Хотя для истинного государства характерен суверенитет, стоящий над всеми второстепенными противоборствами и групповыми разногласиями, тем не менее, в последующих государственных организациях сохраняются многие классы и касты – остатки прежних кланов и племен. Возникшие впоследствии более крупные территориальные государства прошли через длительную и жестокую борьбу с этими меньшими единокровными клановыми группами, в процессе чего племенное управление оказалось полезной переходной формой. Позднее многие кланы возникали на основании торговых и иных промышленных объединений. |  |
| (801.12) 71:1.24 Failure of state integration results in retrogression to prestate conditions of governmental techniques, such as the feudalism of the European Middle Ages. During these dark ages the territorial state collapsed, and there was a reversion to the small castle groups, the reappearance of the clan and tribal stages of development. Similar semistates even now exist in Asia and Africa, but not all of them are evolutionary reversions; many are the embryonic nucleuses of states of the future. | [71:1.24](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_1_24) Провал объединения государства приводит к регрессу, возвращению к условиям, при которых используются догосударственные методы управления – такие как феодализм средневековой Европы. В то смутное время территориальное государство потерпело крах; произошел возврат к небольшим феодальным группам, к клановым и племенным стадиям развития. Даже сегодня такие полугосударства существуют в Азии и Африке, однако не все они являются примерами возврата к предшествующим этапам развития: многие из них представляют собой зародыши будущих государств. |  |

### 2. The Evolution of Representative Government 2. ЭВОЛЮЦИЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЬНОГО УПРАВЛЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (801.13) 71:2.1 Democracy, while an ideal, is a product of civilization, not of evolution. Go slowly! select carefully! for the dangers of democracy are: | [71:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_1) Хотя демократия и является идеалом, она представляет собой продукт цивилизации, а не эволюции. Не торопитесь! Будьте внимательны в выборе, ибо демократия сопряжена с определенными опасностями: |  |
| (801.14) 71:2.2 1. Glorification of mediocrity. | [71:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_2) 1. Прославление посредственности. |  |
| (801.15) 71:2.3 2. Choice of base and ignorant rulers. | [71:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_3) 2. Избрание низменных и невежественных правителей. |  |
| (801.16) 71:2.4 3. Failure to recognize the basic facts of social evolution. | [71:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_4) 3. Неспособность признать основные факты социальной эволюции. |  |
| (801.17) 71:2.5 4. Danger of universal suffrage in the hands of uneducated and indolent majorities. | [71:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_5) 4. Опасность всеобщего избирательного права, предоставленного ленивому и необразованному большинству. |  |
| (801.18) 71:2.6 5. Slavery to public opinion; the majority is not always right. | [71:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_6) 5. Рабское подчинение общественному мнению; большинство не всегда право. |  |
| (802.1) 71:2.7 Public opinion, common opinion, has always delayed society; nevertheless, it is valuable, for, while retarding social evolution, it does preserve civilization. Education of public opinion is the only safe and true method of accelerating civilization; force is only a temporary expedient, and cultural growth will increasingly accelerate as bullets give way to ballots. Public opinion, the mores, is the basic and elemental energy in social evolution and state development, but to be of state value it must be nonviolent in expression. | [71:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_7) §§ Общественное мнение, общее мнение, всегда задерживало развитие общества; тем не менее, оно необходимо, ибо хотя оно и замедляет развитие общества, оно сохраняет цивилизацию. Воспитание общественного мнения – единственный надежный и истинный метод ускорения развития цивилизации. Сила является лишь вр**е**менным средством, и культурный рост будет всё более ускоряться по мере того, как на смену погребальным урнам будут приходить урны избирательные. Общественное мнение, нравы – основная и стихийная энергия социальной эволюции и развития государства, однако для того, чтобы принести государству пользу, проявление этой энергии должно быть ненасильственным. |  |
| (802.2) 71:2.8 The measure of the advance of society is directly determined by the degree to which public opinion can control personal behavior and state regulation through nonviolent expression. The really civilized government had arrived when public opinion was clothed with the powers of personal franchise. Popular elections may not always decide things rightly, but they represent the right way even to do a wrong thing. Evolution does not at once produce superlative perfection but rather comparative and advancing practical adjustment. | [71:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_8) Уровень развития общества непосредственно зависит от того, насколько ненасильственное общественное мнение способно контролировать личное поведение и государственное регулирование. По-настоящему цивилизованное управление появилось лишь тогда, когда общественное мнение было наделено полномочиями юридической личности. Всеобщие выборы не всегда дают правильные решения, но они являются правильным путем даже в случае неправильных решений. Эволюция не сразу приводит к высшему совершенству – скорее, она идет путем сравнительных и постепенных практических приспособлений. |  |
| (802.3) 71:2.9 There are ten steps, or stages, to the evolution of a practical and efficient form of representative government, and these are: | [71:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_9) §§ В эволюции эффективной и успешной формы представительного управления существует десять ступеней, или этапов. |  |
| (802.4) 71:2.10 1. Freedom of the person. Slavery, serfdom, and all forms of human bondage must disappear. | [71:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_10) 1. *Свобода личности*. Должны исчезнуть рабство, крепостничество и все формы закабаления человека. |  |
| (802.5) 71:2.11 2. Freedom of the mind. Unless a free people are educated — taught to think intelligently and plan wisely — freedom usually does more harm than good. | [71:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_11) 2. *Свобода разума*. До тех пор, пока свободные люди не становятся образованными – обученными разумно мыслить и мудро планировать, – свобода обычно приносит больше вреда, чем пользы. |  |
| (802.6) 71:2.12 3. The reign of law. Liberty can be enjoyed only when the will and whims of human rulers are replaced by legislative enactments in accordance with accepted fundamental law. | [71:2.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_12) 3. *Незыблемость закона*. Свобода может существовать только тогда, когда желания и прихоти человеческих правителей заменяются законодательными актами, опирающимися на признанный основной закон. |  |
| (802.7) 71:2.13 4. Freedom of speech. Representative government is unthinkable without freedom of all forms of expression for human aspirations and opinions. | [71:2.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_13) 4. *Свобода слова*. Представительное управление немыслимо без свободы всех форм выражения человеческих устремлений и взглядов. |  |
| (802.8) 71:2.14 5. Security of property. No government can long endure if it fails to provide for the right to enjoy personal property in some form. Man craves the right to use, control, bestow, sell, lease, and bequeath his personal property. | [71:2.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_14) 5. *Безопасность собственности*. Любое управление будет недолговечным, если оно не обеспечивает права владеть личной собственностью в той или иной форме. Человек желает использовать, контролировать, дарить, продавать, сдавать в аренду и завещать свою личную собственность. |  |
| (802.9) 71:2.15 6. The right of petition. Representative government assumes the right of citizens to be heard. The privilege of petition is inherent in free citizenship. | [71:2.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_15) 6. *Право подачи петиций*. Представительное управление признает за гражданами право быть услышанными. Право подачи петиций является неотъемлемым правом свободного гражданина. |  |
| (802.10) 71:2.16 7. The right to rule. It is not enough to be heard; the power of petition must progress to the actual management of the government. | [71:2.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_16) 7. *Право управления*. Одной только возможности быть услышанными недостаточно; сила петиции должна обеспечивать реальное воздействие на правительство. |  |
| (802.11) 71:2.17 8. Universal suffrage. Representative government presupposes an intelligent, efficient, and universal electorate. The character of such a government will ever be determined by the character and caliber of those who compose it. As civilization progresses, suffrage, while remaining universal for both sexes, will be effectively modified, regrouped, and otherwise differentiated. | [71:2.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_17) 8. *Всеобщее избирательное право*. Представительное управление подразумевает наличие разумного, эффективного и всеобщего контингента избирателей. Характер такого управления всегда будет определяться характером и уровнем тех, кто его составляет. По мере развития цивилизации избирательное право – оставаясь всеобщим для обоих полов – будет эффективно изменяться, перестраиваться и иным образом разграничиваться. |  |
| (802.12) 71:2.18 9. Control of public servants. No civil government will be serviceable and effective unless the citizenry possess and use wise techniques of guiding and controlling officeholders and public servants. | [71:2.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_18) 9. *Контроль за деятельностью государственных служащих*. Никакая форма гражданского управления не будет полезной и эффективной, если гражданское население не обладает и не пользуется разумными методами для направления и контроля деятельности должностных лиц и государственных служащих. |  |
| (802.13) 71:2.19 10. Intelligent and trained representation. The survival of democracy is dependent on successful representative government; and that is conditioned upon the practice of electing to public offices only those individuals who are technically trained, intellectually competent, socially loyal, and morally fit. Only by such provisions can government of the people, by the people, and for the people be preserved. | [71:2.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_2_19) 10. *Разумные и подготовленные представители*. Существование демократии зависит от успеха представительного управления, что обусловлено практикой избрания на государственные посты только профессионально подготовленных, интеллектуально компетентных, социально лояльных и морально достойных индивидуумов. Только при таких условиях может сохраняться избранное народом, существующее с помощью народа и действующее во благо народа правительство. |  |

### 3. The Ideals of Statehood 3. ИДЕАЛЫ ГОСУДАРСТВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (803.1) 71:3.1 The political or administrative form of a government is of little consequence provided it affords the essentials of civil progress — liberty, security, education, and social co-ordination. It is not what a state is but what it does that determines the course of social evolution. And after all, no state can transcend the moral values of its citizenry as exemplified in their chosen leaders. Ignorance and selfishness will insure the downfall of even the highest type of government. | [71:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_3_1) Политическая или административная форма управления не имеет большого значения при условии, что она обеспечивает основы гражданского прогресса: свободу, безопасность, образование и социальное взаимодействие. Ход социальной эволюции определяется не тем, каким является государство, а тем, что оно делает. В конечном счете, никакое государство не способно превзойти нравственные ценности своих граждан, проявляющиеся в избранных лидерах. Невежество и эгоизм приводят к краху даже высшего типа управления. |  |
| (803.2) 71:3.2 Much as it is to be regretted, national egotism has been essential to social survival. The chosen people doctrine has been a prime factor in tribal welding and nation building right on down to modern times. But no state can attain ideal levels of functioning until every form of intolerance is mastered; it is everlastingly inimical to human progress. And intolerance is best combated by the co-ordination of science, commerce, play, and religion. | [71:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_3_2) Как это ни прискорбно, чувство национального превосходства всегда было обязательным для социального выживания. Вплоть до нынешних времен доктрина избранного народа служила главным фактором в сплочении племен и формировании нации. Однако никакое государство не способно достичь идеальных уровней функционирования, пока в нём не изжиты все виды нетерпимости, извечно враждебной человеческому прогрессу. И с наибольшим успехом нетерпимость преодолевается через согласование науки, торговли, развлечений и религии. |  |
| (803.3) 71:3.3 The ideal state functions under the impulse of three mighty and co-ordinated drives: | [71:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_3_3) §§ Идеальное государство функционирует под воздействием трех могущественных и согласованных стимулов: |  |
| (803.4) 71:3.4 1. Love loyalty derived from the realization of human brotherhood. | [71:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_3_4) 1. Преданности, исполненной любви и проистекающей из осознания братства людей. |  |
| (803.5) 71:3.5 2. Intelligent patriotism based on wise ideals. | [71:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_3_5) 2. Разумного патриотизма, воспитанного на мудрых идеалах. |  |
| (803.6) 71:3.6 3. Cosmic insight interpreted in terms of planetary facts, needs, and goals. | [71:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_3_6) 3. Космической проницательности, объясняемой с точки зрения планетарных фактов, потребностей и целей. |  |
| (803.7) 71:3.7 The laws of the ideal state are few in number, and they have passed out of the negativistic taboo age into the era of the positive progress of individual liberty consequent upon enhanced self-control. The exalted state not only compels its citizens to work but also entices them into profitable and uplifting utilization of the increasing leisure which results from toil liberation by the advancing machine age. Leisure must produce as well as consume. | [71:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_3_7) §§ Законы идеального государства немногочисленны. Они миновали эпоху негативистских табу и вошли в эру позитивного прогресса индивидуальной свободы, наступающей с достижением большего самоконтроля. Величественное государство не только побуждает своих граждан работать, но также вовлекает их в полезное и облагораживающее использование свободного времени, которое с прогрессом машинного века возрастает благодаря освобождению от тяжелого труда. Досуг должен не только потреблять, но и производить. |  |
| (803.8) 71:3.8 No society has progressed very far when it permits idleness or tolerates poverty. But poverty and dependence can never be eliminated if the defective and degenerate stocks are freely supported and permitted to reproduce without restraint. | [71:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_3_8) Ни одно общество не достигает высокого уровня развития, если оно допускает праздность или мирится с нищетой. Однако с бедностью и зависимостью не удастся покончить никогда, если неполноценные и дегенеративные линии будут получать щедрую помощь и беспрепятственно размножаться. |  |
| (803.9) 71:3.9 A moral society should aim to preserve the self-respect of its citizenry and afford every normal individual adequate opportunity for self-realization. Such a plan of social achievement would yield a cultural society of the highest order. Social evolution should be encouraged by governmental supervision which exercises a minimum of regulative control. That state is best which co-ordinates most while governing least. | [71:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_3_9) Нравственное общество должно стремиться к сохранению самоуважения своих граждан и предоставлению каждому нормальному индивидууму адекватной возможности для самореализации. Такой план социального развития привел бы к созданию культурного общества высочайшего уровня. Правительство должно поощрять социальную эволюцию, осуществляя минимум регулятивного контроля. Лучшим является такое государство, которое как можно больше координирует и как можно меньше управляет. |  |
| (803.10) 71:3.10 The ideals of statehood must be attained by evolution, by the slow growth of civic consciousness, the recognition of the obligation and privilege of social service. At first men assume the burdens of government as a duty, following the end of the administration of political spoilsmen, but later on they seek such ministry as a privilege, as the greatest honor. The status of any level of civilization is faithfully portrayed by the caliber of its citizens who volunteer to accept the responsibilities of statehood. | [71:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_3_10) Идеалы государства должны достигаться эволюционно, посредством постепенного роста гражданского сознания, признания общественного служения как долга и привилегии. Сначала, вслед за периодом правления продажных политиканов, люди воспринимают тяготы правительственной службы как обязанность, но впоследствии они стремятся к такому служению как к привилегии, высшей чести. Состояние любого уровня цивилизации достоверно отражается моральными качествами ее граждан, добровольно берущих на себя обязательства по управлению государством. |  |
| (803.11) 71:3.11 In a real commonwealth the business of governing cities and provinces is conducted by experts and is managed just as are all other forms of economic and commercial associations of people. | [71:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_3_11) В настоящем государстве руководство городами и провинциями осуществляют профессионалы, управляющие ими точно так же, как и любыми другими формами экономических и коммерческих объединений людей. |  |
| (803.12) 71:3.12 In advanced states, political service is esteemed as the highest devotion of the citizenry. The greatest ambition of the wisest and noblest of citizens is to gain civil recognition, to be elected or appointed to some position of governmental trust, and such governments confer their highest honors of recognition for service upon their civil and social servants. Honors are next bestowed in the order named upon philosophers, educators, scientists, industrialists, and militarists. Parents are duly rewarded by the excellency of their children, and purely religious leaders, being ambassadors of a spiritual kingdom, receive their real rewards in another world. | [71:3.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_3_12) В развитых государствах политическая деятельность чтится как высшее призвание гражданина. Величайшая цель мудрейших и благороднейших граждан – завоевать общественное признание, быть избранными или назначенными на ответственные правительственные посты, и такие правительства присуждают свои высшие награды за гражданскую и общественную службу. Далее в ряду тех, кому присуждаются награды, идут (в указанной последовательности) философы, просветители, ученые, промышленники и военные. Успехи детей являются высшей наградой для родителей, а чисто религиозные лидеры – посланники духовного царства – получают свою истинную награду в мире ином. |  |

### 4. Progressive Civilization 4. РАЗВИТИЕ ЦИВИЛИЗАЦИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (804.1) 71:4.1 Economics, society, and government must evolve if they are to remain. Static conditions on an evolutionary world are indicative of decay; only those institutions which move forward with the evolutionary stream persist. | [71:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_1) Чтобы уцелеть, экономика, общество и управление должны развиваться. В эволюционном мире статические условия являются признаком упадка; сохраняются только те институты, которые прогрессируют, следуя течению эволюции. |  |
| (804.2) 71:4.2 The progressive program of an expanding civilization embraces: | [71:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_2) §§ Поэтапная программа эволюционирующей цивилизации включает: |  |
| (804.3) 71:4.3 1. Preservation of individual liberties. | [71:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_3) 1. Сохранение индивидуальных свобод. |  |
| (804.4) 71:4.4 2. Protection of the home. | [71:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_4) 2. Защиту семьи. |  |
| (804.5) 71:4.5 3. Promotion of economic security. | [71:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_5) 3. Содействие экономической безопасности. |  |
| (804.6) 71:4.6 4. Prevention of disease. | [71:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_6) 4. Предупреждение заболеваний. |  |
| (804.7) 71:4.7 5. Compulsory education. | [71:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_7) 5. Обязательное образование. |  |
| (804.8) 71:4.8 6. Compulsory employment. | [71:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_8) 6. Обязательную занятость. |  |
| (804.9) 71:4.9 7. Profitable utilization of leisure. | [71:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_9) 7. Плодотворное использование досуга. |  |
| (804.10) 71:4.10 8. Care of the unfortunate. | [71:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_10) 8. Заботу о несчастных. |  |
| (804.11) 71:4.11 9. Race improvement. | [71:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_11) 9. Расовое совершенствование. |  |
| (804.12) 71:4.12 10. Promotion of science and art. | [71:4.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_12) 10. Содействие науке и искусству. |  |
| (804.13) 71:4.13 11. Promotion of philosophy — wisdom. | [71:4.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_13) 11. Содействие философии – мудрости. |  |
| (804.14) 71:4.14 12. Augmentation of cosmic insight — spirituality. | [71:4.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_14) 12. Повышение космической проницательности – духовности. |  |
| (804.15) 71:4.15 And this progress in the arts of civilization leads directly to the realization of the highest human and divine goals of mortal endeavor — the social achievement of the brotherhood of man and the personal status of God-consciousness, which becomes revealed in the supreme desire of every individual to do the will of the Father in heaven. | [71:4.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_15) §§ И этот прогресс в искусстве цивилизации ведет непосредственно к реализации высших человеческих и божественных целей, к которым стремятся смертные: социальному достижению братства людей и личного богосознания, которое раскрывается в величайшем желании каждого индивидуума исполнить волю небесного Отца. |  |
| (804.16) 71:4.16 The appearance of genuine brotherhood signifies that a social order has arrived in which all men delight in bearing one another’s burdens; they actually desire to practice the golden rule. But such an ideal society cannot be realized when either the weak or the wicked lie in wait to take unfair and unholy advantage of those who are chiefly actuated by devotion to the service of truth, beauty, and goodness. In such a situation only one course is practical: The “golden rulers” may establish a progressive society in which they live according to their ideals while maintaining an adequate defense against their benighted fellows who might seek either to exploit their pacific predilections or to destroy their advancing civilization. | [71:4.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_16) Появление настоящего братства означает наступление такого общественного порядка, когда каждый с удовольствием помогает своим братьям нести тяготы жизни, действительно желает жить согласно золотому правилу. Однако такое идеальное общество не может воплотиться, пока слабые или порочные дожидаются возможности несправедливо и нечестиво использовать тех, чьим основным побуждением является стремление служить истине, красоте и благости. В такой ситуации реален только один путь: те, кто живет по золотому правилу, могут основать прогрессивное общество, в котором они будут исповедовать свои идеалы и одновременно должным образом защищаться от своих отсталых товарищей, которые могут попытаться использовать их мирные наклонности или разрушить их передовую цивилизацию. |  |
| (804.17) 71:4.17 Idealism can never survive on an evolving planet if the idealists in each generation permit themselves to be exterminated by the baser orders of humanity. And here is the great test of idealism: Can an advanced society maintain that military preparedness which renders it secure from all attack by its war-loving neighbors without yielding to the temptation to employ this military strength in offensive operations against other peoples for purposes of selfish gain or national aggrandizement? National survival demands preparedness, and religious idealism alone can prevent the prostitution of preparedness into aggression. Only love, brotherhood, can prevent the strong from oppressing the weak. | [71:4.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_4_17) Идеализм никогда не сохранится на эволюционирующей планете, если в каждом поколении идеалисты будут допускать, чтобы их уничтожали более низменные категории людей. И вот в чём великое испытание идеализма: способно ли развитое общество поддерживать такой уровень военной готовности, который защитит его от любых нападений воинственных соседей, не поддаваясь при этом соблазну использовать военную мощь для агрессивных действий против других народов с целью наживы и национального возвеличения? Чтобы выжить, нация должна находиться в состоянии готовности, и только религиозный идеализм способен помешать порочному превращению готовности в агрессию. Только любовь, братство способны предотвратить угнетение слабых сильными. |  |

### 5. The Evolution of Competition 5. ЭВОЛЮЦИЯ КОНКУРЕНЦИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (805.1) 71:5.1 Competition is essential to social progress, but competition, unregulated, breeds violence. In current society, competition is slowly displacing war in that it determines the individual’s place in industry, as well as decreeing the survival of the industries themselves. (Murder and war differ in their status before the mores, murder having been outlawed since the early days of society, while war has never yet been outlawed by mankind as a whole.) | [71:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_5_1) Конкуренция неотъемлема от социального прогресса, однако неконтролируемая конкуренция порождает насилие. В современном обществе конкуренция постепенно вытесняет войну тем, что она определяет место индивидуума в промышленном производстве, равно как и решает судьбу самих производств. (Преднамеренное убийство и война отличаются по своему нравственному статусу: убийство стало незаконным с ранних дней существования общества, в то время как война еще никогда не объявлялась вне закона всем человечеством.) |  |
| (805.2) 71:5.2 The ideal state undertakes to regulate social conduct only enough to take violence out of individual competition and to prevent unfairness in personal initiative. Here is a great problem in statehood: How can you guarantee peace and quiet in industry, pay the taxes to support state power, and at the same time prevent taxation from handicapping industry and keep the state from becoming parasitical or tyrannical? | [71:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_5_2) Идеальное государство регулирует общественное поведение только в той мере, которая достаточна для исключения насилия в конкуренции между людьми и предотвращения несправедливости в личной инициативе. Огромная проблема государства заключается в следующем: как гарантировать мирное и спокойное развитие промышленности, платить налоги для поддержания государственной власти и одновременно не допускать того, чтобы налогообложение становилось помехой для производства, а государство – паразитом или тираном? |  |
| (805.3) 71:5.3 Throughout the earlier ages of any world, competition is essential to progressive civilization. As the evolution of man progresses, co-operation becomes increasingly effective. In advanced civilizations co-operation is more efficient than competition. Early man is stimulated by competition. Early evolution is characterized by the survival of the biologically fit, but later civilizations are the better promoted by intelligent co-operation, understanding fraternity, and spiritual brotherhood. | [71:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_5_3) На начальном этапе развития любого мира конкуренция необходима для прогресса цивилизации. В процессе эволюции всё более эффективным становится сотрудничество. В развитой цивилизации сотрудничество более эффективно, чем конкуренция. Древний человек побуждается конкуренцией. Для раннего этапа эволюции характерно выживание тех, кто приспособлен биологически, однако последующие цивилизации более успешно развиваются посредством разумного сотрудничества, товарищеского взаимопонимания и духовного братства. |  |
| (805.4) 71:5.4 True, competition in industry is exceedingly wasteful and highly ineffective, but no attempt to eliminate this economic lost motion should be countenanced if such adjustments entail even the slightest abrogation of any of the basic liberties of the individual. | [71:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_5_4) Конечно, конкуренция в промышленности чрезвычайно расточительна и в высшей степени неэффективна, но не следует одобрять никакие попытки избавиться от этого холостого хода экономики, если такие преобразования хотя бы малейшим образом затрагивают какую-либо из основных свобод индивидуума. |  |

### 6. The Profit Motive 6. СТРЕМЛЕНИЕ К ПРИБЫЛИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (805.5) 71:6.1 Present-day profit-motivated economics is doomed unless profit motives can be augmented by service motives. Ruthless competition based on narrow-minded self-interest is ultimately destructive of even those things which it seeks to maintain. Exclusive and self-serving profit motivation is incompatible with Christian ideals — much more incompatible with the teachings of Jesus. | [71:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_6_1) Современная экономика, которая мотивируется прибылью, обречена, если стремление к прибыли не дополнится стремлением к служению. Безжалостная конкуренция, основанная на узколобом удовлетворении собственных интересов, в конечном счете разрушает даже то, что она пытается сохранить. Мотивация, исключающая всё остальное и сосредоточенная только на личных интересах, несовместима с идеалами христианства – и тем более несовместима с учениями Иисуса. |  |
| (805.6) 71:6.2 In economics, profit motivation is to service motivation what fear is to love in religion. But the profit motive must not be suddenly destroyed or removed; it keeps many otherwise slothful mortals hard at work. It is not necessary, however, that this social energy arouser be forever selfish in its objectives. | [71:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_6_2) В экономике мотивация прибылью и мотивация служением соотносятся так же, как в религии соотносятся страх и любовь. Но не следует внезапно уничтожать или устранять побуждение прибылью: оно заставляет многих нерадивых по своей природе смертных прилежно трудиться. Тем не менее, совсем не обязательно, чтобы цели этого возбудителя социальной энергии всегда были эгоистичными. |  |
| (805.7) 71:6.3 The profit motive of economic activities is altogether base and wholly unworthy of an advanced order of society; nevertheless, it is an indispensable factor throughout the earlier phases of civilization. Profit motivation must not be taken away from men until they have firmly possessed themselves of superior types of nonprofit motives for economic striving and social serving — the transcendent urges of superlative wisdom, intriguing brotherhood, and excellency of spiritual attainment. | [71:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_6_3) Стремление к прибыли в экономической деятельности абсолютно низменно и совершенно недостойно развитого общества; тем не менее, оно является необходимым фактором на начальных этапах существования цивилизации. Не следует лишать человека мотивации прибылью до тех пор, пока он прочно не овладеет высшими типами некоммерческих стимулов в экономических устремлениях и общественном служении – трансцендентными побуждениями высочайшей мудрости, пленительного братства и возвышенных духовных достижений. |  |

### 7. Education 7. ОБРАЗОВАНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (806.1) 71:7.1 The enduring state is founded on culture, dominated by ideals, and motivated by service. The purpose of education should be acquirement of skill, pursuit of wisdom, realization of selfhood, and attainment of spiritual values. | [71:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_7_1) Прочное государство основано на культуре, подчинено идеалам и мотивировано служением. Целью образования должно быть приобретение умений, стремление к мудрости, реализация индивидуальности и достижение духовных ценностей. |  |
| (806.2) 71:7.2 In the ideal state, education continues throughout life, and philosophy sometime becomes the chief pursuit of its citizens. The citizens of such a commonwealth pursue wisdom as an enhancement of insight into the significance of human relations, the meanings of reality, the nobility of values, the goals of living, and the glories of cosmic destiny. | [71:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_7_2) В идеальном государстве образование продолжается в течение всей жизни, и иногда философия становится основным занятием его граждан. Граждане такого государства стремятся к мудрости как методу углубленного постижения смысла человеческих отношений, значений реальности, величия ценностей, целей жизни и высот космического предназначения. |  |
| (806.3) 71:7.3 Urantians should get a vision of a new and higher cultural society. Education will jump to new levels of value with the passing of the purely profit-motivated system of economics. Education has too long been localistic, militaristic, ego exalting, and success seeking; it must eventually become world-wide, idealistic, self-realizing, and cosmic grasping. | [71:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_7_3) Урантийцы должны получить представление о культурном обществе нового и более высокого типа. С отмиранием экономической системы, основанной только на прибыли, образование стремительно поднимется на новые качественные уровни. Слишком долго оно было провинциальным, милитаристским, возвышающим эгоизм и ориентированным на достижение успеха; со временем оно должно стать всемирным, идеалистическим, раскрывающим индивидуальность и постигающим космос. |  |
| (806.4) 71:7.4 Education recently passed from the control of the clergy to that of lawyers and businessmen. Eventually it must be given over to the philosophers and the scientists. Teachers must be free beings, real leaders, to the end that philosophy, the search for wisdom, may become the chief educational pursuit. | [71:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_7_4) В последнее время образование вышло из-под контроля духовенства и перешло в руки юристов и бизнесменов. В конце концов его необходимо передать философам и ученым. Учителя должны быть свободными существами, настоящими лидерами, чтобы философия – стремление к мудрости – могла стать основным предметом образования. |  |
| (806.5) 71:7.5 Education is the business of living; it must continue throughout a lifetime so that mankind may gradually experience the ascending levels of mortal wisdom, which are: | [71:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_7_5) Образование – это дело жизни. Оно должно продолжаться на протяжении всей жизни, с тем чтобы человечество могло постепенно подниматься на возрастающие уровни доступной смертным мудрости: |  |
| (806.6) 71:7.6 1. The knowledge of things. | [71:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_7_6) 1. Знание вещей. |  |
| (806.7) 71:7.7 2. The realization of meanings. | [71:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_7_7) 2. Осознание значений. |  |
| (806.8) 71:7.8 3. The appreciation of values. | [71:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_7_8) 3. Понимание ценностей. |  |
| (806.9) 71:7.9 4. The nobility of work — duty. | [71:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_7_9) 4. Благородство труда – долг. |  |
| (806.10) 71:7.10 5. The motivation of goals — morality. | [71:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_7_10) 5. Мотивация цели – нравственность. |  |
| (806.11) 71:7.11 6. The love of service — character. | [71:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_7_11) 6. Любовь к служению – характер. |  |
| (806.12) 71:7.12 7. Cosmic insight — spiritual discernment. | [71:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_7_12) 7. Космическая интуиция – духовная проницательность. |  |
| (806.13) 71:7.13 And then, by means of these achievements, many will ascend to the mortal ultimate of mind attainment, God-consciousness. | [71:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_7_13) §§ И затем, с помощью этих достижений, многие поднимутся на предельный для смертного разума уровень – уровень богосознания. |  |

### 8. The Character of Statehood 8. ХАРАКТЕР ГОСУДАРСТВЕННОСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (806.14) 71:8.1 The only sacred feature of any human government is the division of statehood into the three domains of executive, legislative, and judicial functions. The universe is administered in accordance with such a plan of segregation of functions and authority. Aside from this divine concept of effective social regulation or civil government, it matters little what form of state a people may elect to have provided the citizenry is ever progressing toward the goal of augmented self-control and increased social service. The intellectual keenness, economic wisdom, social cleverness, and moral stamina of a people are all faithfully reflected in statehood. | [71:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_1) Единственной сакральной чертой любой формы человеческого управления является деление института государства на три функциональные области: исполнительную, законодательную и судебную. Вселенная управляется в соответствии с таким планом разделения функций и власти. За исключением этой божественной концепции эффективного социального регулирования или гражданского управления, конкретная форма государственного устройства, выбранного народом, не имеет принципиального значения, при условии, что целью граждан является стремление ко всё большему самоконтролю и общественному служению. Интеллектуальная глубина, экономическая мудрость, социальная разумность и моральная устойчивость народа – всё это достоверно отражается в институте государства. |  |
| (806.15) 71:8.2 The evolution of statehood entails progress from level to level, as follows: | [71:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_2) Эволюция государственности предполагает постепенный переход с одного уровня на другой в следующем порядке: |  |
| (806.16) 71:8.3 1. The creation of a threefold government of executive, legislative, and judicial branches. | [71:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_3) 1. Создание трехчастной формы правления, состоящей из исполнительной, законодательной и судебной ветвей власти. |  |
| (806.17) 71:8.4 2. The freedom of social, political, and religious activities. | [71:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_4) 2. Свобода общественной, политической и религиозной деятельности. |  |
| (807.1) 71:8.5 3. The abolition of all forms of slavery and human bondage. | [71:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_5) 3. Уничтожение всех форм рабства и закабаления людей. |  |
| (807.2) 71:8.6 4. The ability of the citizenry to control the levying of taxes. | [71:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_6) 4. Предоставление гражданам возможности контролировать уровень налогообложения. |  |
| (807.3) 71:8.7 5. The establishment of universal education — learning extended from the cradle to the grave. | [71:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_7) 5. Учреждение всеобщего образования – обучение, продолжающееся от колыбели до могилы. |  |
| (807.4) 71:8.8 6. The proper adjustment between local and national governments. | [71:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_8) 6. Должное согласование между местной и центральной властью. |  |
| (807.5) 71:8.9 7. The fostering of science and the conquest of disease. | [71:8.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_9) 7. Поощрение развития науки и победа над болезнями. |  |
| (807.6) 71:8.10 8. The due recognition of sex equality and the co-ordinated functioning of men and women in the home, school, and church, with specialized service of women in industry and government. | [71:8.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_10) 8. Должное признание равенства полов и согласованная деятельность мужчин и женщин в семье, школе и церкви при специализированном участии женщин в производственной и государственной деятельности. |  |
| (807.7) 71:8.11 9. The elimination of toiling slavery by machine invention and the subsequent mastery of the machine age. | [71:8.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_11) 9. Устранение от кабалы тяжелого труда благодаря изобретению машин и последующему господству машинного века. |  |
| (807.8) 71:8.12 10. The conquest of dialects — the triumph of a universal language. | [71:8.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_12) 10. Преодоление многоязычия – торжество всеобщего языка. |  |
| (807.9) 71:8.13 11. The ending of war — international adjudication of national and racial differences by continental courts of nations presided over by a supreme planetary tribunal automatically recruited from the periodically retiring heads of the continental courts. The continental courts are authoritative; the world court is advisory — moral. | [71:8.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_13) 11. Прекращение войны – международное разрешение национальных и расовых разногласий с помощью континентальных судов наций, возглавляемых высшим планетарным трибуналом, который автоматически пополняется из периодически уходящих в отставку глав континентальных судов. Континентальные суды обладают властными полномочиями, всемирный суд является консультативным – нравственным. |  |
| (807.10) 71:8.14 12. The world-wide vogue of the pursuit of wisdom — the exaltation of philosophy. The evolution of a world religion, which will presage the entrance of the planet upon the earlier phases of settlement in light and life. | [71:8.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_14) 12. Охватившее весь мир стремление к мудрости – возвышение философии. Развитие всемирной религии, которая станет предвестником вступления планеты в начальные стадии эры света и жизни. |  |
| (807.11) 71:8.15 These are the prerequisites of progressive government and the earmarks of ideal statehood. Urantia is far from the realization of these exalted ideals, but the civilized races have made a beginning — mankind is on the march toward higher evolutionary destinies. | [71:8.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_15) §§ Таковы предпосылки прогрессивного управления и отличительные признаки идеального института государства. Урантия далека от претворения этих возвышенных идеалов, однако цивилизованные народы уже сделали первый шаг: человечество встало на путь, ведущий к высшим эволюционным целям. |  |
| (807.12) 71:8.16 [Sponsored by a Melchizedek of Nebadon.] | [71:8.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U71_8_16) [Подготовлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## Government on a Neighboring Planet ДОКУМЕНТ 72. УПРАВЛЕНИЕ НА СОСЕДНЕЙ ПЛАНЕТЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (808.1) 72:0.1 BY PERMISSION of Lanaforge and with the approval of the Most Highs of Edentia, I am authorized to narrate something of the social, moral, and political life of the most advanced human race living on a not far-distant planet belonging to the Satania system. | [72:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_0_1) С разрешения Ланафорга и согласия Всевышних Эдемии, я уполномочен рассказать о некоторых сторонах социальной, нравственной и политической жизни наиболее развитой человеческой расы, населяющей одну из соседних планет в системе Сатания. |  |
| (808.2) 72:0.2 Of all the Satania worlds which became isolated because of participation in the Lucifer rebellion, this planet has experienced a history most like that of Urantia. The similarity of the two spheres undoubtedly explains why permission to make this extraordinary presentation was granted, for it is most unusual for the system rulers to consent to the narration on one planet of the affairs of another. | [72:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_0_2) Из всех миров Сатании, изолированных из-за участия в восстании Люцифера, эта планета пережила историю, наиболее схожую с историей Урантии. Несомненно, что получение разрешения на это исключительное описание объясняется именно сходством двух сфер, ибо обычно правители системы не позволяют рассказывать одной планете о событиях на другой. |  |
| (808.3) 72:0.3 This planet, like Urantia, was led astray by the disloyalty of its Planetary Prince in connection with the Lucifer rebellion. It received a Material Son shortly after Adam came to Urantia, and this Son also defaulted, leaving the sphere isolated, since a Magisterial Son has never been bestowed upon its mortal races. | [72:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_0_3) Как и Урантия, эта планета сбилась с истинного пути из-за предательства ее Планетарного Князя в связи с восстанием Люцифера. Она получила Материального Сына вскоре после того как Адам явился на Урантию, и этот Сын также не справился со своими обязанностями, оставив сферу в изоляции, ибо Сын-Арбитр никогда не посвящался смертным расам этого мира. |  |

### 1. The Continental Nation 1. КОНТИНЕНТАЛЬНАЯ НАЦИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (808.4) 72:1.1 Notwithstanding all these planetary handicaps a very superior civilization is evolving on an isolated continent about the size of Australia. This nation numbers about 140 million. Its people are a mixed race, predominantly blue and yellow, having a slightly greater proportion of violet than the so-called white race of Urantia. These different races are not yet fully blended, but they fraternize and socialize very acceptably. The average length of life on this continent is now ninety years, fifteen per cent higher than that of any other people on the planet. | [72:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_1_1) Несмотря на все превратности планетарной истории, на изолированном континенте размером с Австралию складывается цивилизация очень высокого уровня развития. Эта нация насчитывает около 140 миллионов человек. Ее народ представляет собой смешанную расу – в основном, синюю и желтую – и обладает несколько большим процентом фиолетовой крови, чем так называемая белая раса Урантии. Хотя эти различные расы слились еще не полностью, между ними установились отношения тесной дружбы и сотрудничества. Средняя продолжительность жизни на этом континенте в настоящее время составляет девяносто лет – на пятнадцать процентов выше, чем у любого другого народа этой планеты. |  |
| (808.5) 72:1.2 The industrial mechanism of this nation enjoys a certain great advantage derived from the unique topography of the continent. The high mountains, on which heavy rains fall eight months in the year, are situated at the very center of the country. This natural arrangement favors the utilization of water power and greatly facilitates the irrigation of the more arid western quarter of the continent. | [72:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_1_2) Несомненным и огромным преимуществом для индустриального устройства этого государства является уникальный рельеф данного континента. Высокие горы, в которых по восемь месяцев в году идут сильные дожди, расположены в самом центре страны. Такие природные условия благоприятствуют использованию гидроэнергии и значительно упрощают орошение более засушливых районов в западной четверти континента. |  |
| (808.6) 72:1.3 These people are self-sustaining, that is, they can live indefinitely without importing anything from the surrounding nations. Their natural resources are replete, and by scientific techniques they have learned how to compensate for their deficiencies in the essentials of life. They enjoy a brisk domestic commerce but have little foreign trade owing to the universal hostility of their less progressive neighbors. | [72:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_1_3) Эти люди самодостаточны, то есть они способны существовать бесконечно долго, не импортируя ничего из окружающих стран. В их распоряжении богатые природные ресурсы, а благодаря научным достижениям они научились компенсировать недостаток предметов первой необходимости. При оживленной внутренней торговле, объем внешней торговли незначителен ввиду всеобщей враждебности их менее прогрессивных соседей. |  |
| (808.7) 72:1.4 This continental nation, in general, followed the evolutionary trend of the planet: The development from the tribal stage to the appearance of strong rulers and kings occupied thousands of years. The unconditional monarchs were succeeded by many different orders of government — abortive republics, communal states, and dictators came and went in endless profusion. This growth continued until about five hundred years ago when, during a politically fermenting period, one of the nation’s powerful dictator-triumvirs had a change of heart. He volunteered to abdicate upon condition that one of the other rulers, the baser of the remaining two, also vacate his dictatorship. Thus was the sovereignty of the continent placed in the hands of one ruler. The unified state progressed under strong monarchial rule for over one hundred years, during which there evolved a masterful charter of liberty. | [72:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_1_4) §§ В целом, эта континентальная нация следовала эволюционному направлению в развитии планеты: на развитие от племенной стадии до появления сильных правителей и царей ушли тысячелетия. На смену абсолютным монархиям пришли многие различные формы управления – неудавшиеся республики, общинные государства и диктаторы бесконечным потоком сменяли друг друга. Такое развитие продолжалось до тех пор, пока около пятисот лет тому назад, в период политических брожений, один из диктаторов этой нации – член могущественного триумвирата – в корне не изменил свои взгляды. Он добровольно отказался от власти, но с условием, что еще один из правителей – более подлый из двух оставшихся – также откажется от прав диктатора. Так верховная власть на континенте перешла в одни руки. На протяжении более ста лет объединенное государство успешно развивалось под сильной монархической властью, и в течение этого времени была создана прекрасная хартия свободы. |  |
| (809.1) 72:1.5 The subsequent transition from monarchy to a representative form of government was gradual, the kings remaining as mere social or sentimental figureheads, finally disappearing when the male line of descent ran out. The present republic has now been in existence just two hundred years, during which time there has been a continuous progression toward the governmental techniques about to be narrated, the last developments in industrial and political realms having been made within the past decade. | [72:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_1_5) Последующий переход от монархии к представительному управлению был постепенным. Короли сохранялись в качестве номинальных глав и несли чисто социальную или сентиментальную роль; они окончательно исчезли, после того как не осталось наследников по мужской линии. Нынешняя республика существует в течение всего лишь двухсот лет. Это было время непрерывного развития в направлении тех методов управления, о которых мы собираемся рассказать, причем последние значительные события в индустриальной и политической сферах произошли в течение последнего десятилетия. |  |

### 2. Political Organization 2. ПОЛИТИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (809.2) 72:2.1 This continental nation now has a representative government with a centrally located national capital. The central government consists of a strong federation of one hundred comparatively free states. These states elect their governors and legislators for ten years, and none are eligible for re-election. State judges are appointed for life by the governors and confirmed by their legislatures, which consist of one representative for each one hundred thousand citizens. | [72:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_1) В настоящее время у этой континентальной нации есть представительная система правления, а ее столица расположена в центре страны. Центральное управление представляет собой прочную федерацию ста сравнительно свободных штатов. Эти штаты избирают своих губернаторов и законодателей на десять лет, причем ни те, ни другие не могут переизбираться на второй срок. Судьи штатов назначаются губернаторами пожизненно и утверждаются законодательными органами штатов, в которые каждые сто тысяч граждан избирают по одному представителю. |  |
| (809.3) 72:2.2 There are five different types of metropolitan government, depending on the size of the city, but no city is permitted to have more than one million inhabitants. On the whole, these municipal governing schemes are very simple, direct, and economical. The few offices of city administration are keenly sought by the highest types of citizens. | [72:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_2) В зависимости от размеров города, существует пять различных типов муниципального управления, однако ни одному городу не разрешается иметь более миллиона жителей. В целом, эти системы муниципального управления очень просты, ясны и практичны. Граждане высшего типа активно стремятся занять немногочисленные должности в городском управлении. |  |
| (809.4) 72:2.3 The federal government embraces three co-ordinate divisions: executive, legislative, and judicial. The federal chief executive is elected every six years by universal territorial suffrage. He is not eligible for re-election except upon the petition of at least seventy-five state legislatures concurred in by the respective state governors, and then but for one term. He is advised by a supercabinet composed of all living ex-chief executives. | [72:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_3) Федеральная власть включает три равные ветви: исполнительную, законодательную и судебную. Каждые шесть лет на всеобщих территориальных выборах избирается президент федерации. Он может быть переизбран только при ходатайстве не менее семидесяти пяти законодательных органов штатов и согласии их губернаторов, но и в таком случае только на один срок. Его советниками являются члены верховного кабинета, составленного из всех здравствующих экс-президентов. |  |
| (809.5) 72:2.4 The legislative division embraces three houses: | [72:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_4) §§ Законодательная власть состоит из трех палат: |  |
| (809.6) 72:2.5 1. The upper house is elected by industrial, professional, agricultural, and other groups of workers, balloting in accordance with economic function. | [72:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_5) 1. *Верхняя палата* избирается производственными, профессиональными, сельскохозяйственными и другими группами, которые голосуют в соответствии со своей экономической функцией. |  |
| (809.7) 72:2.6 2. The lower house is elected by certain organizations of society embracing the social, political, and philosophic groups not included in industry or the professions. All citizens in good standing participate in the election of both classes of representatives, but they are differently grouped, depending on whether the election pertains to the upper or lower house. | [72:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_6) 2. *Нижняя палата* избирается определенными общественными организациями, такими как социальные, политические и философские группы, которые не рассматриваются как производственные или профессиональные группы. Все добропорядочные граждане участвуют в выборах обоих классов представителей, однако они по-разному группируются в зависимости от выборов в верхнюю или нижнюю палату. |  |
| (809.8) 72:2.7 3. The third house — the elder statesmen — embraces the veterans of civic service and includes many distinguished persons nominated by the chief executive, by the regional (subfederal) executives, by the chief of the supreme tribunal, and by the presiding officers of either of the other legislative houses. This group is limited to one hundred, and its members are elected by the majority action of the elder statesmen themselves. Membership is for life, and when vacancies occur, the person receiving the largest ballot among the list of nominees is thereby duly elected. The scope of this body is purely advisory, but it is a mighty regulator of public opinion and exerts a powerful influence upon all branches of the government. | [72:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_7) 3. *Третья палата* – палата старейшин – включает ветеранов государственной службы и объединяет многих известных граждан, выдвигаемых президентом, региональными (субфедеральными) руководителями, главой верховного трибунала, а также председателями двух других законодательных палат. Численность этой палаты не превышает ста человек, а ее членов выбирают сами старейшины большинством голосов. Членство является пожизненным, и при образовании вакантного места на него должным образом избирается тот, кто получил большинство голосов среди кандидатов. Этот орган имеет чисто совещательную функцию, однако он является мощным регулятором общественного мнения и оказывает огромное воздействие на все ветви власти. |  |
| (810.1) 72:2.8 Very much of the federal administrative work is carried on by the ten regional (subfederal) authorities, each consisting of the association of ten states. These regional divisions are wholly executive and administrative, having neither legislative nor judicial functions. The ten regional executives are the personal appointees of the federal chief executive, and their term of office is concurrent with his — six years. The federal supreme tribunal approves the appointment of these ten regional executives, and while they may not be reappointed, the retiring executive automatically becomes the associate and adviser of his successor. Otherwise, these regional chiefs choose their own cabinets of administrative officials. | [72:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_8) §§ Значительная доля федеральной административной работы выполняется десятью региональными (субфедеральными) органами власти, каждый из которых объединяет десять штатов. Эти региональные округа обладают только исполнительной и административной властью и не имеют законодательных или судебных функций. Десять региональных руководителей назначаются лично федеральным президентом, и срок их полномочий – шесть лет – совпадает с президентским. Федеральный верховный трибунал утверждает назначение этих десяти региональных руководителей, и хотя они не могут назначаться на новый срок, уходящий в отставку руководитель автоматически становится партнером и советником своего преемника. В остальном, главы регионов избирают свои собственные кабинеты административных должностных лиц. |  |
| (810.2) 72:2.9 This nation is adjudicated by two major court systems — the law courts and the socioeconomic courts. The law courts function on the following three levels: | [72:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_9) §§ Судопроизводство этой нации ведут две основные системы судов: гражданские и социально-экономические. Гражданские суды действуют на трех уровнях: |  |
| (810.3) 72:2.10 1. Minor courts of municipal and local jurisdiction, whose decisions may be appealed to the high state tribunals. | [72:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_10) 1. *Суды низшей инстанции* муниципальной и местной юрисдикции, чьи решения могут обжаловаться в вышестоящих трибуналах штата. |  |
| (810.4) 72:2.11 2. State supreme courts, whose decisions are final in all matters not involving the federal government or jeopardy of citizenship rights and liberties. The regional executives are empowered to bring any case at once to the bar of the federal supreme court. | [72:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_11) 2. *Верховные суды штата*, чьи решения окончательны по всем вопросам, не затрагивающим федерального управления и не подрывающим гражданские права и свободы. Региональные руководители наделены властью, позволяющей незамедлительно передавать любое дело в федеральный верховный суд. |  |
| (810.5) 72:2.12 3. Federal supreme court — the high tribunal for the adjudication of national contentions and the appellate cases coming up from the state courts. This supreme tribunal consists of twelve men over forty and under seventy-five years of age who have served two or more years on some state tribunal, and who have been appointed to this high position by the chief executive with the majority approval of the supercabinet and the third house of the legislative assembly. All decisions of this supreme judicial body are by at least a two-thirds vote. | [72:2.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_12) 3. *Федеральный верховный суд* – высший трибунал, рассматривающий спорные вопросы общегосударственного значения и апелляции, поданные верховными судами штатов. Этот верховный трибунал состоит из двенадцати человек не моложе сорока и не старше семидесяти пяти лет, имеющих как минимум двухлетний опыт работы в одном из трибуналов на уровне штата и назначенных на этот высокий пост президентом с одобрения большинства членов верховного кабинета и третьей палаты законодательного собрания. Все решения верховного судебного органа принимаются большинством минимум в две трети голосов. |  |
| (810.6) 72:2.13 The socioeconomic courts function in the following three divisions: | [72:2.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_13) §§ Социально-экономические суды действуют в трех категориях: |  |
| (810.7) 72:2.14 1. Parental courts, associated with the legislative and executive divisions of the home and social system. | [72:2.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_14) 1. *Родительские суды*, связанные с законодательными и исполнительными ветвями социально-бытовой системы. |  |
| (810.8) 72:2.15 2. Educational courts — the juridical bodies connected with the state and regional school systems and associated with the executive and legislative branches of the educational administrative mechanism. | [72:2.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_15) 2. *Образовательные суды* – юридические органы, связанные с системами просвещения штата и региона и объединенные с исполнительной и законодательной ветвями административного механизма системы просвещения. |  |
| (810.9) 72:2.16 3. Industrial courts — the jurisdictional tribunals vested with full authority for the settlement of all economic misunderstandings. | [72:2.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_16) 3. *Производственные суды* – подведомственные трибуналы, наделенные всеми полномочиями для решения спорных экономических вопросов. |  |
| (810.10) 72:2.17 The federal supreme court does not pass upon socioeconomic cases except upon the three-quarters vote of the third legislative branch of the national government, the house of elder statesmen. Otherwise, all decisions of the parental, educational, and industrial high courts are final. | [72:2.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_2_17) §§ Федеральный верховный суд рассматривает социально-экономические вопросы только в тех случаях, когда за это голосуют три четверти членов третьей законодательной ветви федеральной власти – палаты старших государственных деятелей. Во всех остальных случаях решения родительских, образовательных и производственных судов являются окончательными. |  |

### 3. The Home Life 3. СЕМЕЙНАЯ ЖИЗНЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (811.1) 72:3.1 On this continent it is against the law for two families to live under the same roof. And since group dwellings have been outlawed, most of the tenement type of buildings have been demolished. But the unmarried still live in clubs, hotels, and other group dwellings. The smallest homesite permitted must provide fifty thousand square feet of land. All land and other property used for home purposes are free from taxation up to ten times the minimum homesite allotment. | [72:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_3_1) На этом континенте проживание двух семей под одной крышей является противозаконным. И так как дома совместного проживания были объявлены вне закона, то большинство многоквартирных зданий было разрушено. Однако неженатые и незамужние до сих пор живут в клубах, гостиницах и других домах совместного проживания. Минимальная допустимая площадь жилого участка составляет пятьдесят тысяч квадратных футов. Вся земля и другие виды собственности, используемые для домашних целей, освобождены от налогообложения вплоть до десятикратного превышения минимального земельного надела. |  |
| (811.2) 72:3.2 The home life of this people has greatly improved during the last century. Attendance of parents, both fathers and mothers, at the parental schools of child culture is compulsory. Even the agriculturists who reside in small country settlements carry on this work by correspondence, going to the near-by centers for oral instruction once in ten days — every two weeks, for they maintain a five-day week. | [72:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_3_2) За последний век семейная жизнь этого народа значительно улучшилась. Обязательными для родителей – как для отцов, так и для матерей – стали посещения родительских школ воспитания ребенка. Даже фермеры, проживающие в небольших сельских поселениях, заочно участвуют в этих занятиях, приезжая в ближайшие центры для устного обучения раз в десять дней – каждую вторую неделю, ибо неделя здесь состоит из пяти дней. |  |
| (811.3) 72:3.3 The average number of children in each family is five, and they are under the full control of their parents or, in case of the demise of one or both, under that of the guardians designated by the parental courts. It is considered a great honor for any family to be awarded the guardianship of a full orphan. Competitive examinations are held among parents, and the orphan is awarded to the home of those displaying the best parental qualifications. | [72:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_3_3) В каждой семье есть, в среднем, пять детей, образованием и воспитанием которых занимаются родители или опекуны, назначаемые родительскими судами в случае кончины одного или обоих родителей. Любая семья считает огромной честью удостоиться права стать опекуном круглого сироты. Среди родителей проводятся конкурсные экзамены, и правом принять сироту удостаивается та семья, которая продемонстрировала лучшие родительские качества. |  |
| (811.4) 72:3.4 These people regard the home as the basic institution of their civilization. It is expected that the most valuable part of a child’s education and character training will be secured from his parents and at home, and fathers devote almost as much attention to child culture as do mothers. | [72:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_3_4) §§ Эти люди считают семью основным институтом своей цивилизации. Ожидается, что самая ценная часть образования и воспитания ребенка будет обеспечена родителями и в семье, причем отцы уделяют почти столько же внимания воспитанию ребенка, сколько матери. |  |
| (811.5) 72:3.5 All sex instruction is administered in the home by parents or by legal guardians. Moral instruction is offered by teachers during the rest periods in the school shops, but not so with religious training, which is deemed to be the exclusive privilege of parents, religion being looked upon as an integral part of home life. Purely religious instruction is given publicly only in the temples of philosophy, no such exclusively religious institutions as the Urantia churches having developed among this people. In their philosophy, religion is the striving to know God and to manifest love for one’s fellows through service for them, but this is not typical of the religious status of the other nations on this planet. Religion is so entirely a family matter among these people that there are no public places devoted exclusively to religious assembly. Politically, church and state, as Urantians are wont to say, are entirely separate, but there is a strange overlapping of religion and philosophy. | [72:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_3_5) Всё половое воспитание осуществляется в семье родителями или официальными опекунами. Нравственное воспитание дается учителями в школьных мастерских во время перерывов в занятиях; в противоположность этому, религиозное воспитание является исключительной привилегией родителей, ибо религия считается неотъемлемой частью семейной жизни. Собственно религиозное просвещение публично проводится только в храмах философии; у этого народа нет таких чисто религиозных институтов, как церкви Урантии. По их философии, религия есть стремление познать Бога и проявить любовь к ближним через служение им. Однако это нетипично для положения религии у других наций этой планеты. У этих людей религия является настолько внутрисемейным делом, что там не существует публичных мест, предназначенных исключительно для религиозных собраний. В политическом отношении церковь и государство, как сказали бы урантийцы, полностью отделены, но существует необычное взаимопроникновение религии и философии. |  |
| (811.6) 72:3.6 Until twenty years ago the spiritual teachers (comparable to Urantia pastors), who visit each family periodically to examine the children to ascertain if they have been properly instructed by their parents, were under governmental supervision. These spiritual advisers and examiners are now under the direction of the newly created Foundation of Spiritual Progress, an institution supported by voluntary contributions. Possibly this institution may not further evolve until after the arrival of a Paradise Magisterial Son. | [72:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_3_6) Еще двадцать лет тому назад духовные учителя (сравнимые с урантийскими пасторами), периодически посещавшие каждую семью и проверявшие детей с целью убедиться в том, что они получают правильное воспитание от своих родителей, находились под правительственным контролем. В настоящее время эти духовные помощники и инспекторы действуют под началом недавно созданного Фонда Духовного Прогресса – организации, существующей на добровольные пожертвования. Возможно, что данный институт получит дальнейшее развитие только после прихода Райского Сына-Арбитра. |  |
| (811.7) 72:3.7 Children remain legally subject to their parents until they are fifteen, when the first initiation into civic responsibility is held. Thereafter, every five years for five successive periods similar public exercises are held for such age groups at which their obligations to parents are lessened, while new civic and social responsibilities to the state are assumed. Suffrage is conferred at twenty, the right to marry without parental consent is not bestowed until twenty-five, and children must leave home on reaching the age of thirty. | [72:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_3_7) §§ По закону дети подчиняются своим родителям до пятнадцатилетнего возраста, когда они впервые наделяются гражданскими обязанностями. Начиная с этого времени, пять раз, через каждые пять лет, схожие публичные церемонии проводятся среди тех возрастных групп, для которых обязательства по отношению к родителям уменьшаются, а гражданская и социальная ответственность перед государством возрастает. Право голоса предоставляется в двадцатилетнем возрасте, право вступать в брак без родительского согласия – только в двадцать пять лет, а по достижении тридцати лет дети должны покинуть родительский дом. |  |
| (812.1) 72:3.8 Marriage and divorce laws are uniform throughout the nation. Marriage before twenty — the age of civil enfranchisement — is not permitted. Permission to marry is only granted after one year’s notice of intention, and after both bride and groom present certificates showing that they have been duly instructed in the parental schools regarding the responsibilities of married life. | [72:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_3_8) Законы, регулирующие брак и развод, единообразны во всём государстве. Не разрешается вступать в брак до двадцати лет – возраста предоставления гражданских прав. Разрешение для вступления в брак дается только через год после уведомления о намерениях и представления как женихом, так и невестой свидетельства о том, что они получили надлежащую подготовку в родительских школах относительно обязанностей семейной жизни. |  |
| (812.2) 72:3.9 Divorce regulations are somewhat lax, but decrees of separation, issued by the parental courts, may not be had until one year after application therefor has been recorded, and the year on this planet is considerably longer than on Urantia. Notwithstanding their easy divorce laws, the present rate of divorces is only one tenth that of the civilized races of Urantia. | [72:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_3_9) Процедура развода довольно проста, однако решение о раздельном проживании супругов, принимаемое родительским судом, вступает в силу только через год после регистрации соответствующего заявления – а год на этой планете значительно длиннее, чем на Урантии. Несмотря на либеральные бракоразводные законы, нынешний процент разводов составляет лишь десятую часть от уровня разводов у цивилизованных народов Урантии. |  |

### 4. The Educational System 4. СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (812.3) 72:4.1 The educational system of this nation is compulsory and coeducational in the precollege schools that the student attends from the ages of five to eighteen. These schools are vastly different from those of Urantia. There are no classrooms, only one study is pursued at a time, and after the first three years all pupils become assistant teachers, instructing those below them. Books are used only to secure information that will assist in solving the problems arising in the school shops and on the school farms. Much of the furniture used on the continent and the many mechanical contrivances — this is a great age of invention and mechanization — are produced in these shops. Adjacent to each shop is a working library where the student may consult the necessary reference books. Agriculture and horticulture are also taught throughout the entire educational period on the extensive farms adjoining every local school. | [72:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_4_1) Система образования этой нации характеризуется обязательным совместным обучением учащихся в средней школе – в возрасте от пяти до восемнадцати лет. Эти школы разительно отличаются от урантийских. Здесь нет классных комнат, и за один раз изучается только один предмет. После трех лет обучения все ученики становятся помощниками учителей и занимаются с учащимися более низкого уровня. Книги используются только для получения информации, которая необходима для решения задач, возникающих в школьных мастерских и на школьных фермах. В таких мастерских изготавливается значительная часть используемой на континенте мебели, а также многие механические приспособления, ибо эта нация переживает великую эпоху изобретательства и механизации. При каждой мастерской есть рабочая библиотека, где в распоряжении учащихся имеется различная справочная литература. Кроме того, на крупных фермах, существующих при каждой школе, в течение всего срока обучения изучается сельское хозяйство и садоводство. |  |
| (812.4) 72:4.2 The feeble-minded are trained only in agriculture and animal husbandry, and are committed for life to special custodial colonies where they are segregated by sex to prevent parenthood, which is denied all subnormals. These restrictive measures have been in operation for seventy-five years; the commitment decrees are handed down by the parental courts. | [72:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_4_2) §§ Умственно отсталые обучаются только сельскому хозяйству и животноводству и направляются на пожизненное содержание в специальные попечительские колонии, где они разделяются по половому признаку во избежание появления потомства, – этого права лишены все слабоумные индивидуумы. Такие ограничительные меры используются уже в течение семидесяти пяти лет; решения о попечительском надзоре принимаются родительскими судами. |  |
| (812.5) 72:4.3 Everyone takes one month’s vacation each year. The precollege schools are conducted for nine months out of the year of ten, the vacation being spent with parents or friends in travel. This travel is a part of the adult-education program and is continued throughout a lifetime, the funds for meeting such expenses being accumulated by the same methods as those employed in old-age insurance. | [72:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_4_3) §§ Каждый год все уходят на каникулы продолжительностью один месяц. В средних школах занятия продолжаются в течение девяти месяцев десятимесячного года, а каникулы проходят в путешествиях вместе с родителями или друзьями. Такие путешествия являются частью образовательной программы для взрослых, которая продолжается в течение всей жизни. Средства для этого собираются с помощью тех же методов, которые используются в системе страхования по старости. |  |
| (812.6) 72:4.4 One quarter of the school time is devoted to play — competitive athletics — the pupils progressing in these contests from the local, through the state and regional, and on to the national trials of skill and prowess. Likewise, the oratorical and musical contests, as well as those in science and philosophy, occupy the attention of students from the lower social divisions on up to the contests for national honors. | [72:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_4_4) Четвертая часть школьного времени посвящается играм – спортивным состязаниям, в которых учащиеся проходят последовательные этапы: от местного уровня и уровня штата до региональных и общенациональных состязаний в умении и мастерстве. Таким же образом ораторские и музыкальные конкурсы, а также состязания в науке и философии привлекают учащихся на всех уровнях – от местных конкурсов до состязаний за общенациональные призы. |  |
| (812.7) 72:4.5 The school government is a replica of the national government with its three correlated branches, the teaching staff functioning as the third or advisory legislative division. The chief object of education on this continent is to make every pupil a self-supporting citizen. | [72:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_4_5) Школьное управление является копией государственного с его тремя взаимосвязанными ветвями, причем учительский коллектив действует в качестве третьей ветви, выполняющей консультативные законодательные функции. Основная задача образования на этом континенте – сделать каждого ученика самообеспеченным гражданином. |  |
| (813.1) 72:4.6 Every child graduating from the precollege school system at eighteen is a skilled artisan. Then begins the study of books and the pursuit of special knowledge, either in the adult schools or in the colleges. When a brilliant student completes his work ahead of schedule, he is granted an award of time and means wherewith he may execute some pet project of his own devising. The entire educational system is designed to adequately train the individual. | [72:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_4_6) Каждый ребенок, оканчивающий среднюю школу в восемнадцать лет, является искусным мастеровым. После этого начинается освоение книг и специальных знаний – либо в школах для взрослых, либо в вузах. Если блестящий студент завершает программу досрочно, он награждается временем и средствами для осуществления собственного проекта на выбранную им самим тему. Вся система образования рассчитана на получение индивидуумом адекватной подготовки. |  |

### 5. Industrial Organization 5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (813.2) 72:5.1 The industrial situation among this people is far from their ideals; capital and labor still have their troubles, but both are becoming adjusted to the plan of sincere co-operation. On this unique continent the workers are increasingly becoming shareholders in all industrial concerns; every intelligent laborer is slowly becoming a small capitalist. | [72:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_5_1) Производственные отношения в этом обществе далеки от его идеалов; конфликты между капиталом и трудом случаются до сих пор, однако обе стороны постепенно приспосабливаются к методам подлинного сотрудничества. На этом уникальном континенте рабочие всё больше превращаются в акционеров промышленных концернов; каждый разумный труженик постепенно становится маленьким капиталистом. |  |
| (813.3) 72:5.2 Social antagonisms are lessening, and good will is growing apace. No grave economic problems have arisen out of the abolition of slavery (over one hundred years ago) since this adjustment was effected gradually by the liberation of two per cent each year. Those slaves who satisfactorily passed mental, moral, and physical tests were granted citizenship; many of these superior slaves were war captives or children of such captives. Some fifty years ago they deported the last of their inferior slaves, and still more recently they are addressing themselves to the task of reducing the numbers of their degenerate and vicious classes. | [72:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_5_2) Социальные антагонизмы ослабевают, растет доброжелательность. Отмена рабства (более ста лет тому назад) не привела к крупным экономическим проблемам, так как это преобразование было постепенным: в год освобождалось два процента рабов. Тем из них, кто успешно проходил умственные, нравственные и физические тесты, предоставлялось гражданство. Многие из таких лучших рабов были военнопленными или их детьми. Около пятидесяти лет тому назад была депортирована последняя часть отсталых рабов, и совсем недавно здесь начали решать задачу по сокращению числа дегенеративных и порочных классов. |  |
| (813.4) 72:5.3 These people have recently developed new techniques for the adjustment of industrial misunderstandings and for the correction of economic abuses which are marked improvements over their older methods of settling such problems. Violence has been outlawed as a procedure in adjusting either personal or industrial differences. Wages, profits, and other economic problems are not rigidly regulated, but they are in general controlled by the industrial legislatures, while all disputes arising out of industry are passed upon by the industrial courts. | [72:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_5_3) §§ В последнее время у этих людей появились новые методы разрешения производственных конфликтов и исправления экономических злоупотреблений, которые являются явным улучшением по сравнению с их прежними способами решения таких проблем. Насилие, как процедура разрешения личных или производственных разногласий, было объявлено вне закона. Зарплата, прибыль и другие экономические проблемы не подвержены жесткому регулированию, однако в целом они контролируются производственными законодательными органами, а все споры, возникающие на производстве, передаются в производственные суды. |  |
| (813.5) 72:5.4 The industrial courts are only thirty years old but are functioning very satisfactorily. The most recent development provides that hereafter the industrial courts shall recognize legal compensation as falling in three divisions: | [72:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_5_4) Производственные суды существуют в течение всего лишь тридцати лет, но функционируют весьма успешно. Последнее нововведение означает, что отныне производственные суды будут признавать три вида законной компенсации: |  |
| (813.6) 72:5.5 1. Legal rates of interest on invested capital. | [72:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_5_5) 1. Законная процентная ставка на вложенный капитал. |  |
| (813.7) 72:5.6 2. Reasonable salary for skill employed in industrial operations. | [72:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_5_6) 2. Оплата – в разумных пределах – квалификации, использованной в процессе производства. |  |
| (813.8) 72:5.7 3. Fair and equitable wages for labor. | [72:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_5_7) 3. Честная и справедливая оплата труда. |  |
| (813.9) 72:5.8 These shall first be met in accordance with contract, or in the face of decreased earnings they shall share proportionally in transient reduction. And thereafter all earnings in excess of these fixed charges shall be regarded as dividends and shall be prorated to all three divisions: capital, skill, and labor. | [72:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_5_8) §§ Эти виды компенсации выплачиваются, в первую очередь, в соответствии с контрактом, а в случае угрозы снижения доходов каждая из них постепенно и пропорционально сокращается. После этого все доходы, превышающие постоянный заработок, расцениваются как дивиденды и пропорционально распределяются на три категории: капитал, квалификацию и труд. |  |
| (813.10) 72:5.9 Every ten years the regional executives adjust and decree the lawful hours of daily gainful toil. Industry now operates on a five-day week, working four and playing one. These people labor six hours each working day and, like students, nine months in the year of ten. Vacation is usually spent in travel, and new methods of transportation having been so recently developed, the whole nation is travel bent. The climate favors travel about eight months in the year, and they are making the most of their opportunities. | [72:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_5_9) §§ Каждые десять лет региональные руководители вносят уточнения в декрет о законной продолжительности оплачиваемого рабочего дня. В настоящее время промышленность работает в режиме пятидневной недели: четыре дня являются рабочими, пятый – днем отдыха. Эти люди трудятся по шесть часов каждый рабочий день и – так же, как учащиеся – работают в течение девяти месяцев десятимесячного года. Отпуск обычно проводится в путешествиях, и так как в самое последнее время появились новые виды транспорта, то путешествия стали национальным увлечением. Климат благоприятствует путешествиям в течение примерно восьми месяцев в году, и эти люди максимально используют данную возможность. |  |
| (813.11) 72:5.10 Two hundred years ago the profit motive was wholly dominant in industry, but today it is being rapidly displaced by other and higher driving forces. Competition is keen on this continent, but much of it has been transferred from industry to play, skill, scientific achievement, and intellectual attainment. It is most active in social service and governmental loyalty. Among this people public service is rapidly becoming the chief goal of ambition. The richest man on the continent works six hours a day in the office of his machine shop and then hastens over to the local branch of the school of statesmanship, where he seeks to qualify for public service. | [72:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_5_10) §§ Двести лет тому назад в промышленности господствовала мотивация прибылью, но сегодня на смену ей приходят иные, более высокие движущие силы. Этому континенту присуща острая конкуренция, однако в настоящее время она в значительной мере перешла из промышленности в игровые формы деятельности, демонстрацию талантов, научные и интеллектуальные достижения. Чрезвычайно сильна конкуренция в общественном служении и преданности своему государству. Государственная служба быстро становится основной целью этих людей. Самый богатый человек континента, проработав шесть часов в конторе своей механической мастерской, спешит в местное отделение школы государственного управления, где стремится получить необходимую для государственной службы квалификацию. |  |
| (814.1) 72:5.11 Labor is becoming more honorable on this continent, and all able-bodied citizens over eighteen work either at home and on farms, at some recognized industry, on the public works where the temporarily unemployed are absorbed, or else in the corps of compulsory laborers in the mines. | [72:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_5_11) Физический труд всё больше входит в почет, и все здоровые граждане старше восемнадцати лет работают либо дома и на фермах, на одном из общепризнанных производств, на общественных работах (где принимаются те, кто временно оказывается безработным), либо выполняют принудительную работу в шахтах. |  |
| (814.2) 72:5.12 These people are also beginning to foster a new form of social disgust — disgust for both idleness and unearned wealth. Slowly but certainly they are conquering their machines. Once they, too, struggled for political liberty and subsequently for economic freedom. Now are they entering upon the enjoyment of both while in addition they are beginning to appreciate their well-earned leisure, which can be devoted to increased self-realization. | [72:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_5_12) Кроме того, в этой нации начинает усиливаться новая форма социального отвращения – отвращения как к праздности, так и незаслуженному богатству. Медленно, но верно эти люди побеждают свои машины. Когда-то и они боролись за политическую и, позднее, экономическую свободу. Сегодня они начинают пользоваться как той, так и другой и, вдобавок, ценить честно заработанный досуг, который можно посвятить дальнейшей самореализации. |  |

### 6. Old-Age Insurance 6. СТРАХОВАНИЕ ПО СТАРОСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (814.3) 72:6.1 This nation is making a determined effort to replace the self-respect-destroying type of charity by dignified government-insurance guarantees of security in old age. This nation provides every child an education and every man a job; therefore can it successfully carry out such an insurance scheme for the protection of the infirm and aged. | [72:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_6_1) Это государство полно решимости заменить унизительный тип благотворительности сохраняющими человеческое достоинство государственными страховыми гарантиями обеспеченной старости. Государство обеспечивает каждого ребенка образованием и каждого человека работой; поэтому оно способно успешно осуществлять такую программу страхования для защиты немощных и престарелых. |  |
| (814.4) 72:6.2 Among this people all persons must retire from gainful pursuit at sixty-five unless they secure a permit from the state labor commissioner which will entitle them to remain at work until the age of seventy. This age limit does not apply to government servants or philosophers. The physically disabled or permanently crippled can be placed on the retired list at any age by court order countersigned by the pension commissioner of the regional government. | [72:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_6_2) Здесь каждый должен оставить оплачиваемую работу в возрасте шестидесяти пяти лет, кроме тех случаев, когда уполномоченный по вопросам труда данного штата дает разрешение остаться на работе до семидесятилетнего возраста. Эти ограничения по возрасту не касаются государственных служащих и философов. Инвалиды или калеки могут выйти на пенсию в любом возрасте по решению суда, утвержденному уполномоченным по вопросам пенсий региональной администрации. |  |
| (814.5) 72:6.3 The funds for old-age pensions are derived from four sources: | [72:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_6_3) §§ Средства для выплаты пенсий по старости поступают из четырех источников: |  |
| (814.6) 72:6.4 1. One day’s earnings each month are requisitioned by the federal government for this purpose, and in this country everybody works. | [72:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_6_4) 1. Каждый месяц федеральное правительство реквизирует для этой цели однодневный заработок, а в этой стране все работают. |  |
| (814.7) 72:6.5 2. Bequests — many wealthy citizens leave funds for this purpose. | [72:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_6_5) 2. Наследство: многие богатые граждане оставляют средства для этой цели. |  |
| (814.8) 72:6.6 3. The earnings of compulsory labor in the state mines. After the conscript workers support themselves and set aside their own retirement contributions, all excess profits on their labor are turned over to this pension fund. | [72:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_6_6) 3. Средства, поступающие от принудительного труда в государственных шахтах. В этот фонд передаются все излишки, остающиеся после самообеспечения и выплаты пенсионных взносов теми, кто выполняет принудительную работу. |  |
| (814.9) 72:6.7 4. The income from natural resources. All natural wealth on the continent is held as a social trust by the federal government, and the income therefrom is utilized for social purposes, such as disease prevention, education of geniuses, and expenses of especially promising individuals in the statesmanship schools. One half of the income from natural resources goes to the old-age pension fund. | [72:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_6_7) 4. Доходы от эксплуатации природных ресурсов. Все природные богатства на континенте считаются общественной доверительной собственностью, находящейся в распоряжении федерального правительства, а доход от этих ресурсов идет на осуществление социальных программ – таких как предотвращение заболеваний, обучение высокоодаренных личностей и расходы на образование для перспективных индивидуумов в школах государственного управления. Половина таких доходов направляется в пенсионный фонд. |  |
| (814.10) 72:6.8 Although state and regional actuarial foundations supply many forms of protective insurance, old-age pensions are solely administered by the federal government through the ten regional departments. | [72:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_6_8) §§ Хотя государственные и региональные страховые фонды предлагают многие виды страхования, пенсиями по старости распоряжается только федеральное правительство, действуя через десять региональных отделений. |  |
| (814.11) 72:6.9 These government funds have long been honestly administered. Next to treason and murder, the heaviest penalties meted out by the courts are attached to betrayal of public trust. Social and political disloyalty are now looked upon as being the most heinous of all crimes. | [72:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_6_9) Уже в течение многих лет здесь честно распоряжаются правительственными фондами. Не считая государственной измены и преднамеренного убийства, самые суровые приговоры выносятся судами за предательство общественного доверия. В настоящее время общественная и политическая измена считаются самыми отвратительными из преступлений. |  |

### 7. Taxation 7. НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (815.1) 72:7.1 The federal government is paternalistic only in the administration of old-age pensions and in the fostering of genius and creative originality; the state governments are slightly more concerned with the individual citizen, while the local governments are much more paternalistic or socialistic. The city (or some subdivision thereof) concerns itself with such matters as health, sanitation, building regulations, beautification, water supply, lighting, heating, recreation, music, and communication. | [72:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_7_1) Деятельность федерального правительства имеет патерналистский характер только в распоряжении пенсиями по старости, а также поощрении талантов и творческой самобытности. Несколько больше внимания уделяют частным лицам правительства штатов, в то время как местные правительства имеют намного более патерналистский или социалистический характер. Город (или одна из его структурных единиц) занимается такими вопросами, как здоровье, санитария, строительные нормы, благоустройство, водоснабжение, освещение, отопление, организация досуга, музыка и связь. |  |
| (815.2) 72:7.2 In all industry first attention is paid to health; certain phases of physical well-being are regarded as industrial and community prerogatives, but individual and family health problems are matters of personal concern only. In medicine, as in all other purely personal matters, it is increasingly the plan of government to refrain from interfering. | [72:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_7_2) На любом производстве основное внимание уделяется здоровью. Некоторые аспекты физического здоровья считаются прерогативой промышленности и общества, однако проблемы индивидуального и семейного здоровья являются исключительно частным делом. Правительство предполагает всё меньше вмешиваться в медицину, равно как и в остальные сугубо частные вопросы. |  |
| (815.3) 72:7.3 Cities have no taxing power, neither can they go in debt. They receive per capita allowances from the state treasury and must supplement such revenue from the earnings of their socialistic enterprises and by licensing various commercial activities. | [72:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_7_3) §§ Города не имеют права налогообложения и не могут брать в долг. Они получают из казны штата пособие на каждого человека и должны дополнять эти доходы поступлениями от находящихся в общественном владении предприятий, а также посредством лицензирования различных видов коммерческой деятельности. |  |
| (815.4) 72:7.4 The rapid-transit facilities, which make it practical greatly to extend the city boundaries, are under municipal control. The city fire departments are supported by the fire-prevention and insurance foundations, and all buildings, in city or country, are fireproof — have been for over seventy-five years. | [72:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_7_4) Скоростные средства передвижения, позволяющие значительно расширять городские границы, находятся под контролем муниципальных властей. Городские противопожарные службы пользуются противопожарными и страховыми фондами, и все строения, как в городах, так и в сельской местности, являются огнестойкими уже на протяжении свыше семидесяти пяти лет. |  |
| (815.5) 72:7.5 There are no municipally appointed peace officers; the police forces are maintained by the state governments. This department is recruited almost entirely from the unmarried men between twenty-five and fifty. Most of the states assess a rather heavy bachelor tax, which is remitted to all men joining the state police. In the average state the police force is now only one tenth as large as it was fifty years ago. | [72:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_7_5) Здесь нет блюстителей порядка, назначаемых муниципальными властями: полицейские силы содержатся правительствами штатов. Этот департамент набирается почти исключительно из числа неженатых мужчин в возрасте от двадцати пяти до пятидесяти лет. Большинство штатов взимает довольно крупный налог на бездетность, от которого освобождаются все мужчины, поступившие на службу в полицию. В обычном штате полицейские силы составляют в настоящее время лишь десятую часть от своей численности пятьдесят лет тому назад. |  |
| (815.6) 72:7.6 There is little or no uniformity among the taxation schemes of the one hundred comparatively free and sovereign states as economic and other conditions vary greatly in different sections of the continent. Every state has ten basic constitutional provisions which cannot be modified except by consent of the federal supreme court, and one of these articles prevents levying a tax of more than one per cent on the value of any property in any one year, homesites, whether in city or country, being exempted. | [72:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_7_6) §§ Системы налогообложения в каждом из ста относительно свободных и суверенных штатов мало похожи друг на друга, ибо экономические и иные условия разительно отличаются в разных частях континента. В каждом штате существует десять основных конституционных положений, которые можно изменять только с согласия федерального верховного суда, и одна из таких статей запрещает облагать более чем однопроцентным налогом любой вид собственности в течение любого одного года, причем жилищные участки, как в городах, так и в сельской местности, полностью освобождаются от налогообложения. |  |
| (815.7) 72:7.7 The federal government cannot go in debt, and a three-fourths referendum is required before any state can borrow except for purposes of war. Since the federal government cannot incur debt, in the event of war the National Council of Defense is empowered to assess the states for money, as well as for men and materials, as it may be required. But no debt may run for more than twenty-five years. | [72:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_7_7) Федеральное правительство не может иметь долга, а для того, чтобы штат мог взять ссуду, необходимо, чтобы за это было подано три четверти голосов на референдуме, – кроме тех случаев, когда деньги нужны на военные цели. Ввиду того, что федеральное правительство не может брать заем, в случае войны Национальный Совет Обороны, по мере необходимости, уполномочен определять для штатов размер денежных взносов, а также людских и материальных ресурсов. Однако никакой долг не может погашаться дольше, чем в течение двадцати пяти лет. |  |
| (815.8) 72:7.8 Income to support the federal government is derived from the following five sources: | [72:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_7_8) §§ Доходы, идущие на содержание федерального правительства, поступают из следующих пяти источников: |  |
| (815.9) 72:7.9 1. Import duties. All imports are subject to a tariff designed to protect the standard of living on this continent, which is far above that of any other nation on the planet. These tariffs are set by the highest industrial court after both houses of the industrial congress have ratified the recommendations of the chief executive of economic affairs, who is the joint appointee of these two legislative bodies. The upper industrial house is elected by labor, the lower by capital. | [72:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_7_9) 1. *Налог на импорт*. Все импортные товары облагаются пошлиной для поддержания уровня жизни на этом континенте – значительно более высокого, чем у любой другой нации на планете. Эти тарифы устанавливаются высшим производственным судом, после того как обе палаты промышленного конгресса ратифицируют рекомендации главы экономического департамента, который назначается на этот пост совместным решением этих двух законодательных органов. Верхняя промышленная палата избирается трудом, нижняя – капиталом. |  |
| (816.1) 72:7.10 2. Royalties. The federal government encourages invention and original creations in the ten regional laboratories, assisting all types of geniuses — artists, authors, and scientists — and protecting their patents. In return the government takes one half the profits realized from all such inventions and creations, whether pertaining to machines, books, artistry, plants, or animals. | [72:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_7_10) 2. *Авторские отчисления*. Федеральное правительство поощряет изобретательство и оригинальные разработки в десяти региональных лабораториях, помогающих развитию талантов всех видов – художников, писателей и ученых – и защите их патентов. Взамен правительство забирает половину прибыли, полученной от реализации любых изобретений и творений, – относятся ли они к технике, книгам, искусству, растениям или животным. |  |
| (816.2) 72:7.11 3. Inheritance tax. The federal government levies a graduated inheritance tax ranging from one to fifty per cent, depending on the size of an estate as well as on other conditions. | [72:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_7_11) 3. *Налог на наследство*. Федеральное правительство взимает прогрессивный налог на наследство, который колеблется от одного до пятидесяти процентов в зависимости от размеров состояния, а также других факторов. |  |
| (816.3) 72:7.12 4. Military equipment. The government earns a considerable sum from the leasing of military and naval equipment for commercial and recreational usages. | [72:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_7_12) 4. *Военное оборудование*. Правительство получает большой доход, сдавая в аренду армейское и военно-морское оборудование для коммерческих целей и развлечений. |  |
| (816.4) 72:7.13 5. Natural resources. The income from natural resources, when not fully required for the specific purposes designated in the charter of federal statehood, is turned into the national treasury. | [72:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_7_13) 5. *Природные ресурсы*. Когда на достижение специальных целей, определенных федеральной конституцией, не требуется всего объема доходов от природных ресурсов, избыточные поступления направляются в государственную казну. |  |
| (816.5) 72:7.14 Federal appropriations, except war funds assessed by the National Council of Defense, are originated in the upper legislative house, concurred in by the lower house, approved by the chief executive, and finally validated by the federal budget commission of one hundred. The members of this commission are nominated by the state governors and elected by the state legislatures to serve for twenty-four years, one quarter being elected every six years. Every six years this body, by a three-fourths ballot, chooses one of its number as chief, and he thereby becomes director-controller of the federal treasury. | [72:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_7_14) §§ За исключением военных фондов, размер которых устанавливается Национальным Советом Обороны, ассигнования из федерального бюджета выделяются верхней законодательной палатой, одобряются нижней палатой, утверждаются президентом и получают юридическую силу в федеральной бюджетной комиссии, состоящей из ста человек. Члены этой комиссии назначаются губернаторами штатов и избираются их законодательными органами на двадцатичетырехлетний срок, причем четвертая часть переизбирается каждые шесть лет. Раз в шесть лет этот орган, большинством в три четверти голосов, выбирает из своих рядов председателя, который становится директором-распорядителем федеральной казны. |  |

### 8. The Special Colleges 8. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВУЗЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (816.6) 72:8.1 In addition to the basic compulsory education program extending from the ages of five to eighteen, special schools are maintained as follows: | [72:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_8_1) В дополнение к основной программе обязательного образования, охватывающей возрастные группы от пяти до восемнадцати лет, существуют и другие виды специальных учебных заведений: |  |
| (816.7) 72:8.2 1. Statesmanship schools. These schools are of three classes: national, regional, and state. The public offices of the nation are grouped in four divisions. The first division of public trust pertains principally to the national administration, and all officeholders of this group must be graduates of both regional and national schools of statesmanship. Individuals may accept political, elective, or appointive office in the second division upon graduating from any one of the ten regional schools of statesmanship; their trusts concern responsibilities in the regional administration and the state governments. Division three includes state responsibilities, and such officials are only required to have state degrees of statesmanship. The fourth and last division of officeholders are not required to hold statesmanship degrees, such offices being wholly appointive. They represent minor positions of assistantship, secretaryships, and technical trusts which are discharged by the various learned professions functioning in governmental administrative capacities. | [72:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_8_2) 1. *Школы государственного управления*. Есть три класса таких школ: федеральные, региональные и школы штатов. Государственные должности разделены на четыре группы. Первая группа государственных постов относится в основном к федеральной администрации, и все должностные лица, входящие в эту группу, должны окончить как региональные, так и федеральные школы государственного управления. Во второй группе граждане вправе занимать политические, выборные или невыборные должности по окончании одной из десяти региональных школ государственного управления; такие посты связаны с исполнением обязанностей в составе региональных администраций и правлений штатов. Третья группа включает исполнение обязанностей на уровне штата, и от таких чиновников требуется только представление дипломов школ государственного управления на уровне штата. От членов четвертой и последней группы должностных лиц не требуется диплома государственного служащего, ибо на такие должности можно быть только назначенным. Сюда относятся второстепенные обязанности – ассистентские, секретарские и технические, которые выполняются представителями ученых профессий, занимающих государственные административные должности. |  |
| (816.8) 72:8.3 Judges of the minor and state courts hold degrees from the state schools of statesmanship. Judges of the jurisdictional tribunals of social, educational, and industrial matters hold degrees from the regional schools. Judges of the federal supreme court must hold degrees from all these schools of statesmanship. | [72:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_8_3) Судьи нижестоящих судов и судов штата имеют ученые степени, присваиваемые школами государственного управления на уровне штата. Судьи тех подведомственных трибуналов, в компетенции которых находится решение социальных, образовательных и производственных вопросов, получают ученую степень в региональных школах. Судьи федерального верховного суда должны иметь ученые степени, полученные во всех трех видах школ государственного управления. |  |
| (817.1) 72:8.4 2. Schools of philosophy. These schools are affiliated with the temples of philosophy and are more or less associated with religion as a public function. | [72:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_8_4) 2. *Школы философии*. Эти школы существуют при храмах философии и в большей или меньшей степени связаны с религией как общественной деятельностью. |  |
| (817.2) 72:8.5 3. Institutions of science. These technical schools are co-ordinated with industry rather than with the educational system and are administered under fifteen divisions. | [72:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_8_5) 3. *Институты науки*. Эти технические школы связаны больше с производством, чем с системой образования, и подразделяются на пятнадцать категорий. |  |
| (817.3) 72:8.6 4. Professional training schools. These special institutions provide the technical training for the various learned professions, twelve in number. | [72:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_8_6) 4. *Школы профессиональной подготовки*. Эти специальные организации готовят научных работников двенадцати различных профессий. |  |
| (817.4) 72:8.7 5. Military and naval schools. Near the national headquarters and at the twenty-five coastal military centers are maintained those institutions devoted to the military training of volunteer citizens from eighteen to thirty years of age. Parental consent is required before twenty-five in order to gain entrance to these schools. | [72:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_8_7) 5. *Армейские и военно-морские школы*. Рядом с главным штабом и в двадцати пяти береговых армейских центрах расположены организации, призванные осуществлять военную подготовку добровольцев в возрасте от восемнадцати до тридцати лет. Лицам моложе двадцати пяти лет для поступления в эти школы требуется родительское согласие. |  |

### 9. The Plan of Universal Suffrage 9. СИСТЕМА ВСЕОБЩЕГО ИЗБИРАТЕЛЬНОГО ПРАВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (817.5) 72:9.1 Although candidates for all public offices are restricted to graduates of the state, regional, or federal schools of statesmanship, the progressive leaders of this nation discovered a serious weakness in their plan of universal suffrage and about fifty years ago made constitutional provision for a modified scheme of voting which embraces the following features: | [72:9.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_9_1) Хотя кандидатами на любой государственный пост могут быть только выпускники школ государственного управления на уровне штата, региона и федерации, прогрессивные лидеры этой нации обнаружили серьезные упущения в системе всеобщего избирательного права и около пятидесяти лет тому назад внесли в конституцию положение, изменившее структуру голосования, которое характеризуется следующими особенностями: |  |
| (817.6) 72:9.2 1. Every man and woman of twenty years and over has one vote. Upon attaining this age, all citizens must accept membership in two voting groups: They will join the first in accordance with their economic function — industrial, professional, agricultural, or trade; they will enter the second group according to their political, philosophic, and social inclinations. All workers thus belong to some economic franchise group, and these guilds, like the noneconomic associations, are regulated much as is the national government with its threefold division of powers. Registration in these groups cannot be changed for twelve years. | [72:9.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_9_2) 1. Каждый мужчина и каждая женщина в возрасте двадцати лет и старше имеют один голос. По достижении этого возраста все граждане должны стать членами двух групп избирателей. В первую они входят в соответствии со своей экономической функцией – производственной, профессиональной, сельскохозяйственной или коммерческой; членами второй группы они становятся в зависимости от своих политических, философских и социальных наклонностей. Таким образом, все работающие принадлежат к одной из экономических групп избирателей, и эти союзы – как и неэкономические ассоциации – регулируются во многом так же, как и центральное правительство с его тремя ветвями власти. Членство в этих группах не может быть изменено в течение двенадцати лет. |  |
| (817.7) 72:9.3 2. Upon nomination by the state governors or by the regional executives and by the mandate of the regional supreme councils, individuals who have rendered great service to society, or who have demonstrated extraordinary wisdom in government service, may have additional votes conferred upon them not oftener than every five years and not to exceed nine such superfranchises. The maximum suffrage of any multiple voter is ten. Scientists, inventors, teachers, philosophers, and spiritual leaders are also thus recognized and honored with augmented political power. These advanced civic privileges are conferred by the state and regional supreme councils much as degrees are bestowed by the special colleges, and the recipients are proud to attach the symbols of such civic recognition, along with their other degrees, to their lists of personal achievements. | [72:9.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_9_3) 2. После выдвижения губернаторами штатов или руководителями региональной администрации и получения мандата верховного регионального совета, те индивидуумы, которые принесли больш**у**ю пользу обществу и продемонстрировали незаурядную мудрость на государственной службе, могут получить дополнительное число голосов, которые присуждаются не чаще, чем раз в пять лет, и не могут превышать девяти таких дополнительных голосов. Максимальное число голосов избирателя – десять. Таким же образом признаются заслуги ученых, изобретателей, учителей, философов и духовных лидеров, которые также получают дополнительную политическую власть. Эти прогрессивные гражданские привилегии присуждаются верховными советами штата и региона подобно тому, как специальными вузами присуждаются ученые степени, и вместе с другими званиями такие граждане с гордостью включают эти символы гражданского признания в перечень своих личных достижений. |  |
| (817.8) 72:9.4 3. All individuals sentenced to compulsory labor in the mines and all governmental servants supported by tax funds are, for the periods of such services, disenfranchised. This does not apply to aged persons who may be retired on pensions at sixty-five. | [72:9.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_9_4) 3. Все индивидуумы, приговоренные к принудительному труду в шахтах, а также все государственные служащие, существующие на налоговые средства, лишаются права голоса на соответствующий срок. Это не касается пожилых людей, которые в шестьдесят пять лет уже могут быть на пенсии. |  |
| (817.9) 72:9.5 4. There are five brackets of suffrage reflecting the average yearly taxes paid for each half-decade period. Heavy taxpayers are permitted extra votes up to five. This grant is independent of all other recognition, but in no case can any person cast over ten ballots. | [72:9.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_9_5) 4. Существует пять категорий избирательного права в зависимости от среднегодового объема налогов, выплаченных за последние пять лет. Крупные налогоплательщики получают право пользоваться дополнительными голосами – до пяти включительно. Такая привилегия не зависит от других, однако никто и ни при каких обстоятельствах не может подавать более десяти голосов. |  |
| (818.1) 72:9.6 5. At the time this franchise plan was adopted, the territorial method of voting was abandoned in favor of the economic or functional system. All citizens now vote as members of industrial, social, or professional groups, regardless of their residence. Thus the electorate consists of solidified, unified, and intelligent groups who elect only their best members to positions of governmental trust and responsibility. There is one exception to this scheme of functional or group suffrage: The election of a federal chief executive every six years is by nation-wide ballot, and no citizen casts over one vote. | [72:9.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_9_6) 5. С принятием данной системы избирательного права территориальная система голосования была отменена в пользу экономической, или функциональной, системы. В настоящее время все граждане, независимо от своего местожительства, голосуют как члены производственных, общественных или профессиональных групп. Таким образом, контингент избирателей состоит из сплоченных, единых и знающих групп, избирающих на ответственные государственные посты только лучших своих членов. В этой системе функционального, или группового, избирательного права есть одно исключение: выборы президента проводятся каждые шесть лет общенациональным голосованием, причем каждый гражданин обладает только одним голосом. |  |
| (818.2) 72:9.7 Thus, except in the election of the chief executive, suffrage is exercised by economic, professional, intellectual, and social groupings of the citizenry. The ideal state is organic, and every free and intelligent group of citizens represents a vital and functioning organ within the larger governmental organism. | [72:9.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_9_7) §§ Так, за исключением выборов президента, избирательное право осуществляется экономическими, профессиональными, интеллектуальными и социальными группами граждан. Идеальное государство органично, и каждая свободная и разумная группа граждан представляет собой жизненно важный и функционирующий орган в пределах более крупного государственного организма. |  |
| (818.3) 72:9.8 The schools of statesmanship have power to start proceedings in the state courts looking toward the disenfranchisement of any defective, idle, indifferent, or criminal individual. These people recognize that, when fifty per cent of a nation is inferior or defective and possesses the ballot, such a nation is doomed. They believe the dominance of mediocrity spells the downfall of any nation. Voting is compulsory, heavy fines being assessed against all who fail to cast their ballots. | [72:9.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_9_8) Школы государственного управления вправе возбудить в суде штата судебное дело, направленное на лишение избирательного права любого умственно отсталого, праздного, безразличного или преступного индивидуума. Эти люди понимают, что если пятьдесят процентов нации являются отсталыми или слабоумными людьми и обладают правом голоса, такая нация обречена. Они убеждены в том, что господство посредственности влечет за собой крах любой нации. Голосование является обязательным, и крупные штрафы накладываются на тех, кто воздерживается от голосования. |  |

### 10. Dealing with Crime 10. БОРЬБА С ПРЕСТУПНОСТЬЮ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (818.4) 72:10.1 The methods of this people in dealing with crime, insanity, and degeneracy, while in some ways pleasing, will, no doubt, in others prove shocking to most Urantians. Ordinary criminals and the defectives are placed, by sexes, in different agricultural colonies and are more than self-supporting. The more serious habitual criminals and the incurably insane are sentenced to death in the lethal gas chambers by the courts. Numerous crimes aside from murder, including betrayal of governmental trust, also carry the death penalty, and the visitation of justice is sure and swift. | [72:10.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_10_1) Используемые этим народом методы борьбы с преступностью, психическими заболеваниями и дегенеративностью хотя и являются в некоторых отношениях привлекательными, в остальном будут несомненно шокирующими для большинства урантийцев. Обычные преступники и неполноценные субъекты распределяются по половому признаку в различные сельскохозяйственные колонии, где они производят больше, чем потребляют. Более опасные рецидивисты и неизлечимые душевнобольные приговариваются судом к смерти в газовых камерах. Не только убийства, но и многие другие преступления, включая предательство государственных интересов, караются смертной казнью, и наказание является неотвратимым и безотлагательным. |  |
| (818.5) 72:10.2 These people are passing out of the negative into the positive era of law. Recently they have gone so far as to attempt the prevention of crime by sentencing those who are believed to be potential murderers and major criminals to life service in the detention colonies. If such convicts subsequently demonstrate that they have become more normal, they may be either paroled or pardoned. The homicide rate on this continent is only one per cent of that among the other nations. | [72:10.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_10_2) Эти люди переходят от негативной к позитивной эре закона. Недавно они даже предприняли попытку предупреждения преступлений посредством пожизненного заключения в тюремные колонии тех, кто считается потенциальными убийцами и опасными преступниками. Если такие осужденные впоследствии доказывают, что они стали более нормальными людьми, они могут быть либо освобождены условно, либо амнистированы. Уровень убийств на этом континенте составляет всего один процент от того же показателя у других наций. |  |
| (818.6) 72:10.3 Efforts to prevent the breeding of criminals and defectives were begun over one hundred years ago and have already yielded gratifying results. There are no prisons or hospitals for the insane. For one reason, there are only about ten per cent as many of these groups as are found on Urantia. | [72:10.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_10_3) Более ста лет тому назад стали приниматься меры, направленные на предотвращение размножения преступников и неполноценных субъектов, что уже дало обнадеживающие результаты. Здесь нет тюрем или больниц для душевнобольных. Одной из причин служит тот факт, что они составляют всего около десяти процентов от численности соответствующих групп на Урантии. |  |

### 11. Military Preparedness 11. ВОЕННАЯ ПОДГОТОВКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (818.7) 72:11.1 Graduates of the federal military schools may be commissioned as “guardians of civilization” in seven ranks, in accordance with ability and experience, by the president of the National Council of Defense. This council consists of twenty-five members, nominated by the highest parental, educational, and industrial tribunals, confirmed by the federal supreme court, and presided over ex officio by the chief of staff of co-ordinated military affairs. Such members serve until they are seventy years of age. | [72:11.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_11_1) Президент Национального Совета Обороны может присваивать выпускникам федеральных военных школ звание «стражей цивилизации» в одном из семи чинов, в соответствии со способностями и подготовкой. Сам Совет состоит из двадцати пяти членов, назначаемых высшими родительскими, образовательными и производственными судами и утверждаемых федеральным верховным судом. Его возглавляет по должности начальник штаба объединенных военных действий. Члены Совета состоят в нём до достижения семидесяти лет. |  |
| (819.1) 72:11.2 The courses pursued by such commissioned officers are four years in length and are invariably correlated with the mastery of some trade or profession. Military training is never given without this associated industrial, scientific, or professional schooling. When military training is finished, the individual has, during his four years’ course, received one half of the education imparted in any of the special schools where the courses are likewise four years in length. In this way the creation of a professional military class is avoided by providing this opportunity for a large number of men to support themselves while securing the first half of a technical or professional training. | [72:11.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_11_2) Четырехгодичные курсы обучения для этих молодых офицеров неизменно связаны с овладением каким-то ремеслом или профессией. Военная подготовка никогда не дается в отрыве от производственного, научного или профессионального обучения. За четыре года слушатели таких курсов осваивают половину учебной программы любого специального учебного заведения, где обучение также продолжается четыре года. Так предотвращается формирование класса профессиональных военных благодаря тому, что большое число мужчин получают возможность обеспечить себя и одновременно освоить первую часть программы технического или профессионального образования. |  |
| (819.2) 72:11.3 Military service during peacetime is purely voluntary, and the enlistments in all branches of the service are for four years, during which every man pursues some special line of study in addition to the mastery of military tactics. Training in music is one of the chief pursuits of the central military schools and of the twenty-five training camps distributed about the periphery of the continent. During periods of industrial slackness many thousands of unemployed are automatically utilized in upbuilding the military defenses of the continent on land and sea and in the air. | [72:11.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_11_3) В мирное время военная служба – исключительно добровольное дело. Продолжительность любого вида службы составляет четыре года, в течение которых каждый мужчина, кроме овладения военной наукой, получает один из видов специального образования. Музыкальная подготовка является одним из основных занятий в центральных военных школах и двадцати пяти тренировочных лагерях, расположенных по периферии континента. В периоды промышленного спада многие тысячи безработных автоматически используются для поддержания обороноспособности континента на суше, море и в воздухе. |  |
| (819.3) 72:11.4 Although these people maintain a powerful war establishment as a defense against invasion by the surrounding hostile peoples, it may be recorded to their credit that they have not in over one hundred years employed these military resources in an offensive war. They have become civilized to that point where they can vigorously defend civilization without yielding to the temptation to utilize their war powers in aggression. There have been no civil wars since the establishment of the united continental state, but during the last two centuries these people have been called upon to wage nine fierce defensive conflicts, three of which were against mighty confederations of world powers. Although this nation maintains adequate defense against attack by hostile neighbors, it pays far more attention to the training of statesmen, scientists, and philosophers. | [72:11.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_11_4) §§ Хотя эти люди обладают мощными вооруженными силами для защиты от вторжения окружающих враждебных народов, к их чести можно отметить, что уже на протяжении более ста лет эти военные средства не использовались в агрессивных целях. Эта нация стала цивилизованной настолько, что способна энергично защищать себя без опасности поддаться соблазну использовать свою военную мощь для агрессии. Со времени установления единого континентального государства здесь не было гражданских войн, однако за последние два века этим людям девять раз приходилось вести ожесточенную оборонительную войну, причем в трех случаях – против могущественных конфедераций мировых держав. Хотя эта нация поддерживает достаточную обороноспособность для отражения нападений враждебно настроенных соседей, она уделяет намного больше внимания подготовке государственных деятелей, ученых и философов. |  |
| (819.4) 72:11.5 When at peace with the world, all mobile defense mechanisms are quite fully employed in trade, commerce, and recreation. When war is declared, the entire nation is mobilized. Throughout the period of hostilities military pay obtains in all industries, and the chiefs of all military departments become members of the chief executive’s cabinet. | [72:11.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_11_5) В периоды мирного сосуществования с другими странами все подвижные оборонные сооружения широко используются в торговле и коммерции, а также для развлечений. При объявлении войны мобилизуется вся нация. На время военных действий во всех видах промышленности вводятся военные отчисления, а главы всех военных ведомств становятся членами президентского кабинета. |  |

### 12. The Other Nations 12. ОСТАЛЬНЫЕ НАЦИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (819.5) 72:12.1 Although the society and government of this unique people are in many respects superior to those of the Urantia nations, it should be stated that on the other continents (there are eleven on this planet) the governments are decidedly inferior to the more advanced nations of Urantia. | [72:12.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_12_1) Хотя общество и управление этой уникальной нации во многих отношениях превосходят урантийские, необходимо отметить, что на других континентах (а всего их на этой планете одиннадцать) система управления значительно уступает наиболее прогрессивным нациям Урантии. |  |
| (819.6) 72:12.2 Just now this superior government is planning to establish ambassadorial relations with the inferior peoples, and for the first time a great religious leader has arisen who advocates the sending of missionaries to these surrounding nations. We fear they are about to make the mistake that so many others have made when they have endeavored to force a superior culture and religion upon other races. What a wonderful thing could be done on this world if this continental nation of advanced culture would only go out and bring to itself the best of the neighboring peoples and then, after educating them, send them back as emissaries of culture to their benighted brethren! Of course, if a Magisterial Son should soon come to this advanced nation, great things could quickly happen on this world. | [72:12.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_12_2) В настоящее время правительство этой страны собирается установить дипломатические отношения с отсталыми народами, и здесь впервые появился великий религиозный лидер, выступающий за отправку миссионеров к соседним нациям. Мы боимся того, что вскоре они совершат такую же ошибку, которую совершили столь многие до них, пытаясь навязать свою высокоразвитую культуру и религию другим расам. Каких удивительных вещей можно было бы добиться в этом мире, если бы только высококультурная континентальная нация взяла к себе лучших представителей соседних народов, а затем, дав им образование, отправила назад к их отсталым братьям в качестве посланников культуры! Конечно, если Сыну-Арбитру в близком будущем суждено явиться к этой развитой нации, в данном мире могут вскоре произойти великие события. |  |
| (820.1) 72:12.3 This recital of the affairs of a neighboring planet is made by special permission with the intent of advancing civilization and augmenting governmental evolution on Urantia. Much more could be narrated that would no doubt interest and intrigue Urantians, but this disclosure covers the limits of our permissive mandate. | [72:12.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_12_3) §§ Рассказ о делах соседней планеты подготовлен по специальному разрешению с целью развития цивилизации и усовершенствования управления на Урантии. Мы могли бы поведать о многом таком, что несомненно заинтересовало бы и поразило урантийцев, однако сказанное исчерпывает пределы дозволенного нашим мандатом. |  |
| (820.2) 72:12.4 Urantians should, however, take note that their sister sphere in the Satania family has benefited by neither magisterial nor bestowal missions of the Paradise Sons. Neither are the various peoples of Urantia set off from each other by such disparity of culture as separates the continental nation from its planetary fellows. | [72:12.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_12_4) §§ Тем не менее, урантийцам следует принять во внимание тот факт, что родственная им сфера, входящая в сатанийскую семью, была лишена той помощи, которую приносят арбитражные или посвященческие миссии Райских Сынов. Кроме того, между различными народами Урантии нет таких же культурных барьеров, которые отделяют описанную континентальную нацию от ее собратьев по планете. |  |
| (820.3) 72:12.5 The pouring out of the Spirit of Truth provides the spiritual foundation for the realization of great achievements in the interests of the human race of the bestowal world. Urantia is therefore far better prepared for the more immediate realization of a planetary government with its laws, mechanisms, symbols, conventions, and language — all of which could contribute so mightily to the establishment of world-wide peace under law and could lead to the sometime dawning of a real age of spiritual striving; and such an age is the planetary threshold to the utopian ages of light and life. | [72:12.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_12_5) Излияние Духа Истины обеспечивает духовный фундамент для реализации великих достижений в интересах человеческого рода посвященческого мира. Поэтому Урантия намного лучше подготовлена к более непосредственному воплощению планетарного управления с его законами, механизмами, символами, договорами и языком – ко всему тому, что могло бы внести огромный вклад в достижение всеобщего мира и законности и подвести к заре истинной эры духовных устремлений – планетарному преддверию идеальных веков света и жизни. |  |
| (820.4) 72:12.6 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [72:12.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U72_12_6) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## The Garden of Eden ДОКУМЕНТ 73. ЭДЕМСКИЙ САД

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (821.1) 73:0.1 THE cultural decadence and spiritual poverty resulting from the Caligastia downfall and consequent social confusion had little effect on the physical or biologic status of the Urantia peoples. Organic evolution proceeded apace, quite regardless of the cultural and moral setback which so swiftly followed the disaffection of Caligastia and Daligastia. And there came a time in the planetary history, almost forty thousand years ago, when the Life Carriers on duty took note that, from a purely biologic standpoint, the developmental progress of the Urantia races was nearing its apex. The Melchizedek receivers, concurring in this opinion, readily agreed to join the Life Carriers in a petition to the Most Highs of Edentia asking that Urantia be inspected with a view to authorizing the dispatch of biologic uplifters, a Material Son and Daughter. | [73:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_0_1) Упадок культуры и духовная нищета – результат падения Калигастии и последовавшего за ним социального разброда – почти никак не отразились на физическом, или биологическом, статусе урантийских народов. Органическая эволюция продолжалась быстрыми темпами совершенно независимо от культурного и морального регресса, к которому столь быстро привела нелояльность Калигастии и Далигастии. И вот почти сорок тысяч лет тому назад в истории планеты наступило время, когда дежурные Носители Жизни отметили, что в чисто биологическом аспекте эволюционный прогресс урантийских расс начал приближаться к своему апогею. Распорядительские Мелхиседеки пришли к такому же выводу и охотно поддержали Носителей Жизни в совместной петиции, направленной Всевышним Эдемии с просьбой провести инспекцию Урантии, с тем чтобы санкционировать отправку биологических совершенствователей – Материального Сына и Материальную Дочь. |  |
| (821.2) 73:0.2 This request was addressed to the Most Highs of Edentia because they had exercised direct jurisdiction over many of Urantia’s affairs ever since Caligastia’s downfall and the temporary vacation of authority on Jerusem. | [73:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_0_2) Это прошение было направлено Всевышним Эдемии потому, что после падения Калигастии и временного отсутствия власти на Иерусеме многие урантийские дела перешли под их непосредственную юрисдикцию. |  |
| (821.3) 73:0.3 Tabamantia, sovereign supervisor of the series of decimal or experimental worlds, came to inspect the planet and, after his survey of racial progress, duly recommended that Urantia be granted Material Sons. In a little less than one hundred years from the time of this inspection, Adam and Eve, a Material Son and Daughter of the local system, arrived and began the difficult task of attempting to untangle the confused affairs of a planet retarded by rebellion and resting under the ban of spiritual isolation. | [73:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_0_3) Табамантия – верховный наблюдатель десятичных, или экспериментальных, миров – прибыл на планету с инспекцией и, ознакомившись с расовым прогрессом, должным образом рекомендовал направить на Урантию Материальных Сынов. По прошествии чуть менее ста лет после его инспекции Адам и Ева – Материальный Сын и Материальная Дочь локальной системы – прибыли на Урантию и приступили к решению трудной задачи: попытке распутать запутанные дела планеты, запаздывающей в своем развитии из-за восстания и наказанной духовной изоляцией. |  |

### 1. The Nodites and the Amadonites 1. НОДИТЫ И АМАДОНИТЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (821.4) 73:1.1 On a normal planet the arrival of the Material Son would ordinarily herald the approach of a great age of invention, material progress, and intellectual enlightenment. The post-Adamic era is the great scientific age of most worlds, but not so on Urantia. Though the planet was peopled by races physically fit, the tribes languished in the depths of savagery and moral stagnation. | [73:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_1_1) На нормальной планете прибытие Материального Сына предвещает приближение великой эпохи изобретательства, материального прогресса и интеллектуального просвещения. В большинстве миров постадамическая эра становится веком выдающихся научных достижений, однако на Урантии это было не так. Хотя обитатели планеты были физически развитыми людьми, эти племена изнемогали под бременем варварства и морального застоя. |  |
| (821.5) 73:1.2 Ten thousand years after the rebellion practically all the gains of the Prince’s administration had been effaced; the races of the world were little better off than if this misguided Son had never come to Urantia. Only among the Nodites and the Amadonites was there persistence of the traditions of Dalamatia and the culture of the Planetary Prince. | [73:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_1_2) Спустя десять тысяч лет после восстания практически все завоевания администрации Князя были преданы забвению. Состояние рас было почти таким же, как если бы этот заблудший Сын никогда и не являлся на Урантию. Только в среде нодитов и амадонитов жили традиции Даламатии и культура Планетарного Князя. |  |
| (821.6) 73:1.3 The Nodites were the descendants of the rebel members of the Prince’s staff, their name deriving from their first leader, Nod, onetime chairman of the Dalamatia commission on industry and trade. The Amadonites were the descendants of those Andonites who chose to remain loyal with Van and Amadon. “Amadonite” is more of a cultural and religious designation than a racial term; racially considered the Amadonites were essentially Andonites. “Nodite” is both a cultural and racial term, for the Nodites themselves constituted the eighth race of Urantia. | [73:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_1_3) *Нодиты* были потомками мятежных членов княжеского персонала, а их название происходит от имени их первого лидера – Нода, который в свое время являлся председателем даламатийской комиссии по вопросам ремесел и торговли. *Амадониты* были потомками тех андонитов, которые сохранили преданность Вану и Амадону. Название «амадониты» является скорее культурным и религиозным определением, чем расовым термином. В расовом отношении амадониты были, по существу, *андонитами*. «Нодиты» является как культурным, так и расовым определением, ибо сами нодиты представляли собой восьмую расу Урантии. |  |
| (822.1) 73:1.4 There existed a traditional enmity between the Nodites and the Amadonites. This feud was constantly coming to the surface whenever the offspring of these two groups would try to engage in some common enterprise. Even later, in the affairs of Eden, it was exceedingly difficult for them to work together in peace. | [73:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_1_4) Между нодитами и амадонитами существовала традиционная вражда, проявлявшаяся каждый раз, когда потомки этих двух групп пытались заняться каким-либо совместным делом. Даже позднее, во времена Эдема, они плохо ладили друг с другом. |  |
| (822.2) 73:1.5 Shortly after the destruction of Dalamatia the followers of Nod became divided into three major groups. The central group remained in the immediate vicinity of their original home near the headwaters of the Persian Gulf. The eastern group migrated to the highland regions of Elam just east of the Euphrates valley. The western group was situated on the northeastern Syrian shores of the Mediterranean and in adjacent territory. | [73:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_1_5) Вскоре после разрушения Даламатии потомки Нода разделились на три большие группы. Центральная обосновалась вблизи мест своего изначального обитания недалеко от главного водосбора Персидского залива. Восточная группа мигрировала в высокогорные районы Элама, сразу же к востоку от долины Евфрата. Западная группа расположилась на северо-восточных берегах сирийского Средиземноморья и прилегающих территориях. |  |
| (822.3) 73:1.6 These Nodites had freely mated with the Sangik races and had left behind an able progeny. And some of the descendants of the rebellious Dalamatians subsequently joined Van and his loyal followers in the lands north of Mesopotamia. Here, in the vicinity of Lake Van and the southern Caspian Sea region, the Nodites mingled and mixed with the Amadonites, and they were numbered among the “mighty men of old.” | [73:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_1_6) Эти нодиты свободно смешивались с сангикскими расами и оставили после себя умелое потомство. И некоторые потомки мятежных даламатийцев впоследствии присоединились к Вану и его верным последователям в землях, лежавших к северу от Месопотамии. Здесь, вблизи озера Ван, в регионе, находившемся к югу от Каспийского моря, нодиты соединились и смешались с амадонитами, и они числились среди «богатырей древних времен». |  |
| (822.4) 73:1.7 Prior to the arrival of Adam and Eve these groups — Nodites and Amadonites — were the most advanced and cultured races on earth. | [73:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_1_7) До прибытия Адама и Евы эти группы – нодиты и амадониты – были наиболее развитыми и культурными расами на земле. |  |

### 2. Planning for the Garden 2. ПЛАНИРОВАНИЕ САДА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (822.5) 73:2.1 For almost one hundred years prior to Tabamantia’s inspection, Van and his associates, from their highland headquarters of world ethics and culture, had been preaching the advent of a promised Son of God, a racial uplifter, a teacher of truth, and the worthy successor of the traitorous Caligastia. Though the majority of the world’s inhabitants of those days exhibited little or no interest in such a prediction, those who were in immediate contact with Van and Amadon took such teaching seriously and began to plan for the actual reception of the promised Son. | [73:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_2_1) Почти за сто лет до инспекции Табамантии Ван и его партнеры, из своего высокогорного центра мировой этики и культуры, начали возвещать приход обещанного Божьего Сына – совершенствователя рас, проповедника истины и достойного преемника предателя Калигастии. Хотя большинство обитателей мира в то время не проявили никакого или почти никакого интереса к такому предсказанию, те, кто непосредственно общался с Ваном и Амадоном, серьезно восприняли такое учение и стали готовиться к приему обещанного Сына. |  |
| (822.6) 73:2.2 Van told his nearest associates the story of the Material Sons on Jerusem; what he had known of them before ever he came to Urantia. He well knew that these Adamic Sons always lived in simple but charming garden homes and proposed, eighty-three years before the arrival of Adam and Eve, that they devote themselves to the proclamation of their advent and to the preparation of a garden home for their reception. | [73:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_2_2) Ван рассказал своим ближайшим товарищам о Материальных Сынах Иерусема – то, что ему было известно о них до прибытия на Урантию. Он хорошо знал, что эти адамические Сыны всегда жили в простых, но чудесных садовых обителях, и за восемьдесят три года до прибытия Адама и Евы предложил, чтобы его группа посвятила себя провозглашению их прихода и устройству садовой обители для их приема. |  |
| (822.7) 73:2.3 From their highland headquarters and from sixty-one far-scattered settlements, Van and Amadon recruited a corps of over three thousand willing and enthusiastic workers who, in solemn assembly, dedicated themselves to this mission of preparing for the promised — at least expected — Son. | [73:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_2_3) В своем высокогорном центре, а также в шестидесяти одном поселении, разбросанных на большом расстоянии друг от друга, Ван и Амадон набрали корпус более чем из трех тысяч добровольцев. На торжественном сборе эти полные энтузиазма труженики решили посвятить себя подготовке к приходу обещанного – во всяком случае, ожидаемого – Сына. |  |
| (822.8) 73:2.4 Van divided his volunteers into one hundred companies with a captain over each and an associate who served on his personal staff as a liaison officer, keeping Amadon as his own associate. These commissions all began in earnest their preliminary work, and the committee on location for the Garden sallied forth in search of the ideal spot. | [73:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_2_4) Ван разделил своих добровольцев на сто отрядов. Во главе каждого отряда стоял командир, помощник которого исполнял функции связного и входил в персонал Вана. В качестве своего личного заместителя он оставил Амадона. Все эти комиссии всерьез занялись подготовительной работой, и комиссия по выбору участка для устройства Сада отправилась на поиски идеального места. |  |
| (822.9) 73:2.5 Although Caligastia and Daligastia had been deprived of much of their power for evil, they did everything possible to frustrate and hamper the work of preparing the Garden. But their evil machinations were largely offset by the faithful activities of the almost ten thousand loyal midway creatures who so tirelessly labored to advance the enterprise. | [73:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_2_5) §§ Хотя Калигастия и Далигастия были в значительной мере лишены своей способности творить зло, они делали всё возможное для того, чтобы сорвать и затруднить работу по устройству Сада. Однако их злые козни большей частью были сведены на нет усилиями почти десяти тысяч преданных промежуточных созданий, неустанно трудившихся на благо этого предприятия. |  |

### 3. The Garden Site 3. МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ САДА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (823.1) 73:3.1 The committee on location was absent for almost three years. It reported favorably concerning three possible locations: The first was an island in the Persian Gulf; the second, the river location subsequently occupied as the second garden; the third, a long narrow peninsula — almost an island — projecting westward from the eastern shores of the Mediterranean Sea. | [73:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_3_1) Комиссия, занимавшаяся поисками места для Сада, отсутствовала около трех лет. Она рекомендовала три возможных места: первое представляло собой остров в Персидском заливе, второе – междуречье, впоследствии занятое вторым Садом, и третье – длинный, узкий полуостров, почти остров, простиравшийся на запад от восточного побережья Средиземного моря. |  |
| (823.2) 73:3.2 The committee almost unanimously favored the third selection. This site was chosen, and two years were occupied in transferring the world’s cultural headquarters, including the tree of life, to this Mediterranean peninsula. All but a single group of the peninsula dwellers peaceably vacated when Van and his company arrived. | [73:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_3_2) Комиссия практически единогласно остановилась на третьем варианте. Выбор был сделан, и два следующих года ушли на то, чтобы перевести центр мировой культуры – включая древо жизни – на этот средиземноморский полуостров. Когда прибыл Ван со своим отрядом, все его обитатели, за исключением одной группы, мирно ушли. |  |
| (823.3) 73:3.3 This Mediterranean peninsula had a salubrious climate and an equable temperature; this stabilized weather was due to the encircling mountains and to the fact that this area was virtually an island in an inland sea. While it rained copiously on the surrounding highlands, it seldom rained in Eden proper. But each night, from the extensive network of artificial irrigation channels, a “mist would go up” to refresh the vegetation of the Garden. | [73:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_3_3) §§ Этот средиземноморский полуостров отличался здоровым климатом и равномерной температурой; устойчивые погодные условия объяснялись окружающими горами и тем фактом, что эта область практически представляла собой остров во внутреннем море. Хотя в окружающих нагорьях выпадали обильные осадки, в самом Эдеме редко шли дожди. Однако каждую ночь, благодаря развитой сети искусственных оросительных каналов, «туман поднимался с земли», освежая растительность Сада. |  |
| (823.4) 73:3.4 The coast line of this land mass was considerably elevated, and the neck connecting with the mainland was only twenty-seven miles wide at the narrowest point. The great river that watered the Garden came down from the higher lands of the peninsula and flowed east through the peninsular neck to the mainland and thence across the lowlands of Mesopotamia to the sea beyond. It was fed by four tributaries which took origin in the coastal hills of the Edenic peninsula, and these are the “four heads” of the river which “went out of Eden,” and which later became confused with the branches of the rivers surrounding the second garden. | [73:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_3_4) Береговая линия этого массива суши поднималась высоко над уровнем моря, а ширина перешейка, соединявшего его с материком, в самом узком месте составляла всего двадцать семь миль. Полноводная река, орошавшая Сад, стекала с возвышенностей полуострова, неся свои воды по соединительной перемычке на материк и оттуда – в долины Месопотамии, к далекому морю. Она питалась четырьмя притоками, которые брали свое начало в прибрежных холмах Эдемского полуострова; это и были «четыре истока» реки, которая «выходила из Эдема» и за которую позднее принимали рукава рек, окружавших второй Сад. |  |
| (823.5) 73:3.5 The mountains surrounding the Garden abounded in precious stones and metals, though these received very little attention. The dominant idea was to be the glorification of horticulture and the exaltation of agriculture. | [73:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_3_5) Горы, окружавшие Сад, изобиловали драгоценными камнями и металлами, которые, однако, не привлекли большого внимания. Основная идея заключалась в прославлении садоводства и возвеличении земледелия. |  |
| (823.6) 73:3.6 The site chosen for the Garden was probably the most beautiful spot of its kind in all the world, and the climate was then ideal. Nowhere else was there a location which could have lent itself so perfectly to becoming such a paradise of botanic expression. In this rendezvous the cream of the civilization of Urantia was forgathering. Without and beyond, the world lay in darkness, ignorance, and savagery. Eden was the one bright spot on Urantia; it was naturally a dream of loveliness, and it soon became a poem of exquisite and perfected landscape glory. | [73:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_3_6) Место, выбранное для Сада, являлось, возможно, самым красивым в своем роде во всём мире, и климат в то время был идеальным. На всей земле не было другого места, которое с таким же успехом могло бы стать раем ботанической выразительности. В этом пристанище стал собираться цвет урантийской цивилизации. Повсюду за его пределами мир пребывал во тьме, невежестве и дикости. Эдем был единственным светлым пятном на всей Урантии; он был верхом земного очарования, и вскоре он превратился в идеал изысканного и усовершенствованного благоустройства земли. |  |

### 4. Establishing the Garden 4. СОЗДАНИЕ САДА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (823.7) 73:4.1 When Material Sons, the biologic uplifters, begin their sojourn on an evolutionary world, their place of abode is often called the Garden of Eden because it is characterized by the floral beauty and the botanic grandeur of Edentia, the constellation capital. Van well knew of these customs and accordingly provided that the entire peninsula be given over to the Garden. Pasturage and animal husbandry were projected for the adjoining mainland. Of animal life, only the birds and the various domesticated species were to be found in the park. Van’s instructions were that Eden was to be a garden, and only a garden. No animals were ever slaughtered within its precincts. All flesh eaten by the Garden workers throughout all the years of construction was brought in from the herds maintained under guard on the mainland. | [73:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_4_1) Когда Материальные Сыны – биологические совершенствователи – поселяются в эволюционном мире, место их обитания часто называется Эдемским Садом, ибо такой сад отличается растительной красотой и ботаническим великолепием столицы созвездия – Эдемии. Ван был хорошо знаком с этими обычаями и, соответственно, позаботился о том, чтобы весь полуостров был передан в распоряжение Сада. Прилегающие территории материка были отведены под пастбища и занятия скотоводством. Из животных в этом парке можно было встретить только птиц и различные домашние виды. Согласно указаниям Вана, Эдем должен был стать садом – и только садом. На его территории не было убито ни одного животного. Мясо, которым питались строители Сада в течение всех лет его создания, поступало только из охраняемых на материке стад. |  |
| (824.1) 73:4.2 The first task was the building of the brick wall across the neck of the peninsula. This once completed, the real work of landscape beautification and home building could proceed unhindered. | [73:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_4_2) В первую очередь была возведена кирпичная стена, перекрывшая перешеек полуострова. После этого можно было беспрепятственно заниматься самим украшением ландшафта и строительством жилищ. |  |
| (824.2) 73:4.3 A zoological garden was created by building a smaller wall just outside the main wall; the intervening space, occupied by all manner of wild beasts, served as an additional defense against hostile attacks. This menagerie was organized in twelve grand divisions, and walled paths led between these groups to the twelve gates of the Garden, the river and its adjacent pastures occupying the central area. | [73:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_4_3) Между основной стеной и меньшей, построенной сразу же перед ней, был устроен зоосад. Это промежуточное пространство, где обитали всевозможные дикие звери, служило в качестве дополнительной защиты от вражеских атак. Зверинец был разделен на двенадцать больших участков; огражденные стенами проходы, разделявшие группы зверей, вели к двенадцати воротам Сада, а река и прилегавшие к ней пастбища занимали центральную часть. |  |
| (824.3) 73:4.4 In the preparation of the Garden only volunteer laborers were employed; no hirelings were ever used. They cultivated the Garden and tended their herds for support; contributions of food were also received from near-by believers. And this great enterprise was carried through to completion in spite of the difficulties attendant upon the confused status of the world during these troublous times. | [73:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_4_4) Сад создавался исключительно силами добровольцев; здесь никогда не использовался наемный труд. Они устраивали Сад и пасли стада, дававшие им пропитание; кроме того, пожертвования пищи принимались от обитавших неподалеку верующих. И это великое предприятие было доведено до конца, несмотря на трудности, связанные со всеобщим хаосом, царившим в мире в те тревожные времена. |  |
| (824.4) 73:4.5 But it was a cause for great disappointment when Van, not knowing how soon the expected Son and Daughter might come, suggested that the younger generation also be trained in the work of carrying on the enterprise in case their arrival should be delayed. This seemed like an admission of lack of faith on Van’s part and made considerable trouble, caused many desertions; but Van went forward with his plan of preparedness, meantime filling the places of the deserters with younger volunteers. | [73:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_4_5) Ван, не знавший, когда могут прибыть долгожданные Сын и Дочь, предложил, чтобы на случай их задержки молодое поколение также получило необходимую подготовку для продолжения этого дела, однако его предложение привело к огромному разочарованию. Со стороны Вана это выглядело признанием в собственном неверии и стало причиной больших неприятностей; ряды строителей Сада поредели. Тем не менее, Ван продолжал следовать своему плану подготовки, набирая молодых добровольцев вместо дезертиров. |  |

### 5. The Garden Home 5. САДОВАЯ ОБИТЕЛЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (824.5) 73:5.1 At the center of the Edenic peninsula was the exquisite stone temple of the Universal Father, the sacred shrine of the Garden. To the north the administrative headquarters was established; to the south were built the homes for the workers and their families; to the west was provided the allotment of ground for the proposed schools of the educational system of the expected Son, while in the “east of Eden” were built the domiciles intended for the promised Son and his immediate offspring. The architectural plans for Eden provided homes and abundant land for one million human beings. | [73:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_5_1) В центре Эдемского полуострова находился изысканный каменный храм Всеобщего Отца – святыня Сада. К северу от него был устроен административный центр, к югу – построены жилища для рабочих и их семей, к западу – выделен земельный участок, где предполагалось создать школы образовательной системы ожидавшегося Сына, в то время как «на востоке Эдема» были построены обители, предназначавшиеся для обещанного Сына и его непосредственного потомства. Архитектурные планы Эдема позволяли обеспечить жилищами и богатыми земельными угодьями миллион человек. |  |
| (824.6) 73:5.2 At the time of Adam’s arrival, though the Garden was only one-fourth finished, it had thousands of miles of irrigation ditches and more than twelve thousand miles of paved paths and roads. There were a trifle over five thousand brick buildings in the various sectors, and the trees and plants were almost beyond number. Seven was the largest number of houses composing any one cluster in the park. And though the structures of the Garden were simple, they were most artistic. The roads and paths were well built, and the landscaping was exquisite. | [73:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_5_2) Несмотря на то что ко времени прибытия Адама была готова только четвертая часть Сада, здесь уже были прорыты тысячи миль оросительных каналов, проложено более двенадцати тысяч миль мощеных аллей и дорог. В различных секторах Сада было построено чуть более пяти тысяч кирпичных строений, а деревьев и растений было не счесть. Ни в одной группе парковых зданий не было более семи домов. И несмотря на свою простоту, строениям Сада было присуще высокое мастерство исполнения. Дороги и аллеи отличались высоким качеством, благоустроенные участки – изысканностью. |  |
| (824.7) 73:5.3 The sanitary arrangements of the Garden were far in advance of anything that had been attempted theretofore on Urantia. The drinking water of Eden was kept wholesome by the strict observance of the sanitary regulations designed to conserve its purity. During these early times much trouble came about from neglect of these rules, but Van gradually impressed upon his associates the importance of allowing nothing to fall into the water supply of the Garden. | [73:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_5_3) Санитарные условия Сада значительно превосходили всё, что было известно ранее на Урантии. Питьевая вода Эдема сохраняла свои ценные свойства благодаря неукоснительному соблюдению санитарных норм, предназначенных для поддержания ее чистоты. Поначалу пренебрежение этими правилами приводило ко многим неприятностям, однако Ван постепенно внушил своим товарищам, сколь важно не допускать загрязнения водных ресурсов Сада. |  |
| (825.1) 73:5.4 Before the later establishment of a sewage-disposal system the Edenites practiced the scrupulous burial of all waste or decomposing material. Amadon’s inspectors made their rounds each day in search for possible causes of sickness. Urantians did not again awaken to the importance of the prevention of human diseases until the later times of the nineteenth and twentieth centuries. Before the disruption of the Adamic regime a covered brick-conduit disposal system had been constructed which ran beneath the walls and emptied into the river of Eden almost a mile beyond the outer or lesser wall of the Garden. | [73:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_5_4) До того как позднее была создана система удаления сточных вод, эдемиты следовали практике тщательного захоронения всех отходов или гниющих материалов. Инспекторы Амадона производили ежедневные проверки для выявления возможных источников болезней. Только в девятнадцатом и двадцатом столетиях урантийцы вновь осознали важность предупреждения человеческих заболеваний. До крушения адамического режима была построена закрытая система кирпичных канализационных труб, которые проходили под стенами и опорожнялись в реку Эдема на расстоянии почти мили от внешней, или меньшей, стены Сада. |  |
| (825.2) 73:5.5 By the time of Adam’s arrival most of the plants of that section of the world were growing in Eden. Already had many of the fruits, cereals, and nuts been greatly improved. Many modern vegetables and cereals were first cultivated here, but scores of varieties of food plants were subsequently lost to the world. | [73:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_5_5) Ко времени прибытия Адама в Эдеме уже произрастало большинство растений, встречавшихся в этой части мира, и были существенно улучшены многие виды фруктов, злаков и орехов. Здесь были впервые культивированы многие современные овощи и злаки, однако множество разнообразных съедобных растений впоследствии исчезло с поверхности земли. |  |
| (825.3) 73:5.6 About five per cent of the Garden was under high artificial cultivation, fifteen per cent partially cultivated, the remainder being left in a more or less natural state pending the arrival of Adam, it being thought best to finish the park in accordance with his ideas. | [73:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_5_6) Около пяти процентов Сада было отведено под культурные растения; на пятнадцати процентах его территории была проведена частичная культивация, а остальная его часть оставалась в более или менее естественном состоянии в ожидании прибытия Адама, ибо считалось, что лучше всего закончить устройство парка в соответствии с его идеями. |  |
| (825.4) 73:5.7 And so was the Garden of Eden made ready for the reception of the promised Adam and his consort. And this Garden would have done honor to a world under perfected administration and normal control. Adam and Eve were well pleased with the general plan of Eden, though they made many changes in the furnishings of their own personal dwelling. | [73:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_5_7) Так Эдемский Сад был подготовлен к приему обещанного Адама и его супруги. Этот Сад мог бы стать гордостью любого мира с улучшенным управлением и нормальным руководством. Адам и Ева были весьма довольны общим планом Эдема, хотя они и внесли много изменений в интерьер своей личной обители. |  |
| (825.5) 73:5.8 Although the work of embellishment was hardly finished at the time of Adam’s arrival, the place was already a gem of botanic beauty; and during the early days of his sojourn in Eden the whole Garden took on new form and assumed new proportions of beauty and grandeur. Never before this time nor after has Urantia harbored such a beautiful and replete exhibition of horticulture and agriculture. | [73:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_5_8) Хотя к моменту прибытия Адама работа по украшению Сада была еще далека от своего завершения, это место уже являлось жемчужиной природной красоты, а в течение первого времени его пребывания в Эдеме весь Сад преобразился, достигнув новых высот красоты и великолепия. Никогда – ни до, ни после – Урантия не знала столь великолепных и богатых образцов садоводства и сельского хозяйства. |  |

### 6. The Tree of Life 6. ДРЕВО ЖИЗНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (825.6) 73:6.1 In the center of the Garden temple Van planted the long-guarded tree of life, whose leaves were for the “healing of the nations,” and whose fruit had so long sustained him on earth. Van well knew that Adam and Eve would also be dependent on this gift of Edentia for their life maintenance after they once appeared on Urantia in material form. | [73:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_6_1) В центре садового храма Ван посадил охраняемое с давних времен древо жизни, листья которого предназначались для «исцеления народов» и плоды которого так долго поддерживали его самого на земле. Ван хорошо знал, что Адам и Ева также будут зависеть от этого дара Эдемии для поддержания своей жизни после появления на Урантии в материальном виде. |  |
| (825.7) 73:6.2 The Material Sons on the system capitals do not require the tree of life for sustenance. Only in the planetary repersonalization are they dependent on this adjunct to physical immortality. | [73:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_6_2) В столице системы Материальным Сынам не требуется древо жизни. Только после прибытия на планету и восстановления здесь своей личности они становятся зависимыми от него для сохранения физического бессмертия. |  |
| (825.8) 73:6.3 The “tree of the knowledge of good and evil” may be a figure of speech, a symbolic designation covering a multitude of human experiences, but the “tree of life” was not a myth; it was real and for a long time was present on Urantia. When the Most Highs of Edentia approved the commission of Caligastia as Planetary Prince of Urantia and those of the one hundred Jerusem citizens as his administrative staff, they sent to the planet, by the Melchizedeks, a shrub of Edentia, and this plant grew to be the tree of life on Urantia. This form of nonintelligent life is native to the constellation headquarters spheres, being also found on the headquarters worlds of the local and superuniverses as well as on the Havona spheres, but not on the system capitals. | [73:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_6_3) §§ Возможно, что «древо познания добра и зла» является образным выражением, символом, охватывающим огромное богатство человеческого опыта, однако «древо жизни» не было мифом: оно было реальностью и в течение долгого времени существовало на Урантии. Когда Всевышние Эдемии одобрили назначение Калигастии Планетарным Князем Урантии и ста иерусемских жителей – членами его административного персонала, то с помощью Мелхиседеков они отправили на планету куст Эдемии, и со временем это растение превратилось на Урантии в древо жизни. Эта форма внеразумной жизни присуща столичным сферам созвездий и встречается также в столичных мирах локальных и сверхвселенных, равно как и в сферах Хавоны, – но не в столицах систем. |  |
| (826.1) 73:6.4 This superplant stored up certain space-energies which were antidotal to the age-producing elements of animal existence. The fruit of the tree of life was like a superchemical storage battery, mysteriously releasing the life-extension force of the universe when eaten. This form of sustenance was wholly useless to the ordinary evolutionary beings on Urantia, but specifically it was serviceable to the one hundred materialized members of Caligastia’s staff and to the one hundred modified Andonites who had contributed of their life plasm to the Prince’s staff, and who, in return, were made possessors of that complement of life which made it possible for them to utilize the fruit of the tree of life for an indefinite extension of their otherwise mortal existence. | [73:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_6_4) Это сверхрастение накапливало некоторые пространственные энергии, служившие противоядием для тех субстанций в животных организмах, которые вызывают процесс старения. Плоды древа жизни служили как бы сверххимическим аккумулятором и при употреблении таинственным образом высвобождали силу вселенной, продлевавшую жизнь. Такая форма поддержки ничего не давала обычным эволюционным существам Урантии: она предназначалась исключительно для ста материализованных членов персонала Калигастии и ста модифицированных андонитов, пожертвовавших свою жизненную плазму персоналу Князя и, взамен, сделавшихся обладателями того жизненного компонента, который позволял им пользоваться плодами древа жизни для бесконечного продления своего, в принципе, смертного существования. |  |
| (826.2) 73:6.5 During the days of the Prince’s rule the tree was growing from the earth in the central and circular courtyard of the Father’s temple. Upon the outbreak of the rebellion it was regrown from the central core by Van and his associates in their temporary camp. This Edentia shrub was subsequently taken to their highland retreat, where it served both Van and Amadon for more than one hundred and fifty thousand years. | [73:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_6_5) §§ Во времена правления Князя древо жизни росло в центральном круглом дворе храма Отца. Когда вспыхнуло восстание, Ван и его товарищи в своем временном лагере вырастили новое дерево из сердцевины старого. Впоследствии куст Эдемии был перенесен в их высокогорное убежище, где он служил и Вану, и Амадону в течение более ста пятидесяти тысяч лет. |  |
| (826.3) 73:6.6 When Van and his associates made ready the Garden for Adam and Eve, they transplanted the Edentia tree to the Garden of Eden, where, once again, it grew in a central, circular courtyard of another temple to the Father. And Adam and Eve periodically partook of its fruit for the maintenance of their dual form of physical life. | [73:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_6_6) Занимаясь подготовкой Сада для Адама и Евы, Ван и его товарищи пересадили дерево Эдемии в Эдемский Сад, где, как и прежде, оно росло в центральной круглой части нового храма Отца. Адам и Ева периодически пользовались его плодами для поддержания двойственного типа своей физической жизни. |  |
| (826.4) 73:6.7 When the plans of the Material Son went astray, Adam and his family were not permitted to carry the core of the tree away from the Garden. When the Nodites invaded Eden, they were told that they would become as “gods if they partook of the fruit of the tree.” Much to their surprise they found it unguarded. They ate freely of the fruit for years, but it did nothing for them; they were all material mortals of the realm; they lacked that endowment which acted as a complement to the fruit of the tree. They became enraged at their inability to benefit from the tree of life, and in connection with one of their internal wars, the temple and the tree were both destroyed by fire; only the stone wall stood until the Garden was subsequently submerged. This was the second temple of the Father to perish. | [73:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_6_7) §§ После провала планов Материального Сына, Адаму и его семье не было позволено унести из Сада сердцевину дерева. Когда нодиты захватили Эдем, они прослышали, что станут как «боги, если они вкусят плоды древа». Каково же было их удивление, когда они обнаружили, что дерево не охраняется. В течение многих лет они свободно пользовались его плодами, но безрезультатно: все они были материальными смертными данного мира, не наделенными тем даром, который служил дополнением к плодам древа жизни. Неспособность извлечь пользу из древа жизни привела их в ярость, и во время одной из междоусобных войн как храм, так и дерево были сожжены. Осталась только каменная стена, простоявшая до тех пор, пока Сад не ушел под воду. Так погиб уже второй храм Отца. |  |
| (826.5) 73:6.8 And now must all flesh on Urantia take the natural course of life and death. Adam, Eve, their children, and their children’s children, together with their associates, all perished in the course of time, thus becoming subject to the ascension scheme of the local universe wherein mansion world resurrection follows material death. | [73:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_6_8) С этого времени вся урантийская плоть должна была следовать естественному пути жизни и смерти. Адам, Ева, их дети, дети их детей, а также их товарищи – все они с течением времени умерли и, таким образом, стали участниками программы восхождения в локальной вселенной, где вслед за материальной смертью следует воскресение в обительских мирах. |  |

### 7. The Fate of Eden 7. СУДЬБА ЭДЕМА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (826.6) 73:7.1 After the first garden was vacated by Adam, it was occupied variously by the Nodites, Cutites, and the Suntites. It later became the dwelling place of the northern Nodites who opposed co-operation with the Adamites. The peninsula had been overrun by these lower-grade Nodites for almost four thousand years after Adam left the Garden when, in connection with the violent activity of the surrounding volcanoes and the submergence of the Sicilian land bridge to Africa, the eastern floor of the Mediterranean Sea sank, carrying down beneath the waters the whole of the Edenic peninsula. Concomitant with this vast submergence the coast line of the eastern Mediterranean was greatly elevated. And this was the end of the most beautiful natural creation that Urantia has ever harbored. The sinking was not sudden, several hundred years being required completely to submerge the entire peninsula. | [73:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_7_1) После ухода Адама первый Сад поочередно захватывали нодиты, кутиты и сунтиты. Позднее здесь поселились северные нодиты, не желавшие сотрудничать с адамитами. В течение почти четырех тысяч лет эти малоразвитые нодиты опустошали оставленный Адамом Сад, пока, когда в связи с мощной активностью окружающих вулканов и затоплением моста суши между Сицилией и Африкой, восточный участок дна Средиземного моря не опустился, увлекая за собой под воду весь Эдемский полуостров. Одновременно с этим обширным погружением береговая линия восточного Средиземноморья поднялась на огромную высоту. Так погибло прекраснейшее из природных творений, когда-либо существовавших на Урантии. Затопление не было внезапным: для полного погружения полуострова потребовалось несколько сот лет. |  |
| (827.1) 73:7.2 We cannot regard this disappearance of the Garden as being in any way a result of the miscarriage of the divine plans or as a result of the mistakes of Adam and Eve. We do not regard the submergence of Eden as anything but a natural occurrence, but it does seem to us that the sinking of the Garden was timed to occur at just about the date of the accumulation of the reserves of the violet race for undertaking the work of rehabilitating the world peoples. | [73:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_7_2) Мы не можем считать исчезновение Сада следствием провала божественных планов или же результатом ошибок, допущенных Адамом и Евой. Мы полагаем, что затопление Эдема было всего лишь природным явлением, однако нам и в самом деле не кажется случайным, что погружение Сада практически совпало по времени с объединением резервов фиолетовой расы, поставивших своей целью возрождение народов этого мира. |  |
| (827.2) 73:7.3 The Melchizedeks counseled Adam not to initiate the program of racial uplift and blending until his own family had numbered one-half million. It was never intended that the Garden should be the permanent home of the Adamites. They were to become emissaries of a new life to all the world; they were to mobilize for unselfish bestowal upon the needy races of earth. | [73:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_7_3) §§ Мелхиседеки советовали Адаму не приступать к программе усовершенствования и смешения рас до тех пор, пока численность его собственной семьи не достигнет полумиллиона человек. Сад никогда не предназначался в качестве места постоянного обитания адамитов. Они должны были стать посланниками новой жизни для всего мира; их призванием должно было стать бескорыстное служение всем бедствующим расам земли. |  |
| (827.3) 73:7.4 The instructions given Adam by the Melchizedeks implied that he was to establish racial, continental, and divisional headquarters to be in charge of his immediate sons and daughters, while he and Eve were to divide their time between these various world capitals as advisers and co-ordinators of the world-wide ministry of biologic uplift, intellectual advancement, and moral rehabilitation. | [73:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_7_4) Согласно инструкциям, которые Адам получил от Мелхиседеков, он должен был основать расовые, континентальные и областные центры, которые находились бы в в**е**дении его непосредственных сыновей и дочерей, в то время как он и Ева должны были периодически посещать эти различные мировые столицы в качестве наставников и координаторов всемирного служения, которое заключалось бы в биологическом усовершенствовании, интеллектуальном развитии и нравственном возрождении. |  |
| (827.4) 73:7.5 [Presented by Solonia, the seraphic “voice in the Garden.”] | [73:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U73_7_5) [Представлено серафимом Солонией, серафическим «голосом в Саду».] |  |

## Adam and Eve ДОКУМЕНТ 74. АДАМ И ЕВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (828.1) 74:0.1 ADAM AND EVE arrived on Urantia, from the year A.D. 1934, 37,848 years ago. It was in midseason when the Garden was in the height of bloom that they arrived. At high noon and unannounced, the two seraphic transports, accompanied by the Jerusem personnel intrusted with the transportation of the biologic uplifters to Urantia, settled slowly to the surface of the revolving planet in the vicinity of the temple of the Universal Father. All the work of rematerializing the bodies of Adam and Eve was carried on within the precincts of this newly created shrine. And from the time of their arrival ten days passed before they were re-created in dual human form for presentation as the world’s new rulers. They regained consciousness simultaneously. The Material Sons and Daughters always serve together. It is the essence of their service at all times and in all places never to be separated. They are designed to work in pairs; seldom do they function alone. | [74:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_0_1) В 1934 году нашей эры исполнилось 37 848 лет с тех пор, как Адам и Ева прибыли на Урантию. Лето было в разгаре, и Сад стоял в цвету. В полдень, без предварительного объявления, два серафических транспорта в сопровождении иерусемского персонала, которому был доверен перенос биологических совершенствователей на Урантию, медленно опустились на поверхность вращающейся планеты неподалеку от храма Всеобщего Отца. Вся работа по восстановлению материальных тел Адама и Евы была выполнена на территории этой воссозданной святыни. Со времени их прибытия прошло десять дней, прежде чем они были восстановлены в двойственной человеческой форме для представления в качестве новых мировых правителей. Сознание вернулось к ним одновременно. Материальные Сыны и Дочери всегда служат вместе. Существенно важная черта их служения – никогда и нигде не разлучаться. Они предназначены для работы в парах и редко действуют поодиночке. |  |

### 1. Adam and Eve on Jerusem 1. АДАМ И ЕВА НА ИЕРУСЕМЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (828.2) 74:1.1 The Planetary Adam and Eve of Urantia were members of the senior corps of Material Sons on Jerusem, being jointly number 14,311. They belonged to the third physical series and were a little more than eight feet in height. | [74:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_1_1) Планетарные Адам и Ева Урантии являлись членами старшего корпуса Материальных Сынов Иерусема и имели совместный порядковый номер 14 311. Они относились к третьей физической группе и достигали в высоту чуть более восьми футов. |  |
| (828.3) 74:1.2 At the time Adam was chosen to come to Urantia, he was employed, with his mate, in the trial-and-testing physical laboratories of Jerusem. For more than fifteen thousand years they had been directors of the division of experimental energy as applied to the modification of living forms. Long before this they had been teachers in the citizenship schools for new arrivals on Jerusem. And all this should be borne in mind in connection with the narration of their subsequent conduct on Urantia. | [74:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_1_2) Перед избранием для отправки на Урантию Адам, вместе со своей напарницей, работал в испытательных физических лабораториях Иерусема. В течение более пятнадцати тысяч лет они руководили отделом экспериментальной энергии применительно к модификации живых форм. Задолго до этого они служили учителями в школах гражданства для вновь прибывших на Иерусем. Всё это следует иметь в виду в связи с рассказом об их дальнейших действиях на Урантии. |  |
| (828.4) 74:1.3 When the proclamation was issued calling for volunteers for the mission of Adamic adventure on Urantia, the entire senior corps of Material Sons and Daughters volunteered. The Melchizedek examiners, with the approval of Lanaforge and the Most Highs of Edentia, finally selected the Adam and Eve who subsequently came to function as the biologic uplifters of Urantia. | [74:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_1_3) В ответ на объявление о том, что требуются добровольцы для адамической миссии на Урантии, вызвался весь старший корпус Материальных Сынов и Дочерей. В итоге проверяющие Мелхиседеки, с одобрения Ланафорга и Всевышних Эдемии, избрали тех самых Адама и Еву, которые впоследствии прибыли для исполнения функции биологических совершенствователей Урантии. |  |
| (828.5) 74:1.4 Adam and Eve had remained loyal to Michael during the Lucifer rebellion; nevertheless, the pair were called before the System Sovereign and his entire cabinet for examination and instruction. The details of Urantia affairs were fully presented; they were exhaustively instructed as to the plans to be pursued in accepting the responsibilities of rulership on such a strife-torn world. They were put under joint oaths of allegiance to the Most Highs of Edentia and to Michael of Salvington. And they were duly advised to regard themselves as subject to the Urantia corps of Melchizedek receivers until that governing body should see fit to relinquish rule on the world of their assignment. | [74:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_1_4) В течение восстания Люцифера Адам и Ева остались верны Михаилу. Тем не менее, эта пара предстала перед Властелином Системы и всем его правительством для проверки и инструктажа. Они были посвящены во все детали, связанные с состоянием урантийских дел; они получили подробные указания о том, каких планов им следует придерживаться, принимая на себя ответственность в управлении миром, раздираемым столь глубокими противоречиями. Их привели к совместной присяге на верность Всевышним Эдемии и Михаилу Салвингтонскому. Их должным образом известили, что они должны считать себя подчиненными урантийскому корпусу распорядительских Мелхиседеков, пока этот правящий орган не сочтет возможным сложить свои полномочия в отношении вверенного им мира. |  |
| (829.1) 74:1.5 This Jerusem pair left behind them on the capital of Satania and elsewhere, one hundred offspring — fifty sons and fifty daughters — magnificent creatures who had escaped the pitfalls of progression, and who were all in commission as faithful stewards of universe trust at the time of their parents’ departure for Urantia. And they were all present in the beautiful temple of the Material Sons attendant upon the farewell exercises associated with the last ceremonies of the bestowal acceptance. These children accompanied their parents to the dematerialization headquarters of their order and were the last to bid them farewell and divine speed as they fell asleep in the personality lapse of consciousness which precedes the preparation for seraphic transport. The children spent some time together at the family rendezvous rejoicing that their parents were soon to become the visible heads, in reality the sole rulers, of planet 606 in the system of Satania. | [74:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_1_5) §§ В столице Сатании и других местах эта иерусемская пара оставила сто своих потомков – пятьдесят сыновей и пятьдесят дочерей – великолепных созданий, избежавших опасностей эволюционного развития. Ко времени отправки своих родителей на Урантию все они преданно исполняли различные ответственные задания во вселенной. И каждый из них присутствовал в величественном храме Материальных Сынов на прощальных торжествах в связи с завершающими церемониями принятия посвящения. Эти дети проводили своих родителей в центр дематериализации для существ их категории. Они были последними, кто попрощался с ними и пожелал им счастливого пути, после чего Адам и Ева уснули, утратив осознание личности, что предшествует подготовке к серафическому переносу. Некоторое время дети провели вместе, радуясь тому, что вскоре их родителям предстояло стать зримыми руководителями – в действительности, единственными правителями – 606-й планеты в системе Сатания. |  |
| (829.2) 74:1.6 And thus did Adam and Eve leave Jerusem amidst the acclaim and well-wishing of its citizens. They went forth to their new responsibilities adequately equipped and fully instructed concerning every duty and danger to be encountered on Urantia. | [74:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_1_6) Так Адам и Ева покинули Иерусем, провожаемые приветствиями и добрыми напутствиями его граждан. Они отправились исполнять свои новые обязанности, вооруженные всеми необходимыми знаниями и наказами в отношении любых функций и опасностей, которые ждали их на Урантии. |  |

### 2. Arrival of Adam and Eve 2. ПРИБЫТИЕ АДАМА И ЕВЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (829.3) 74:2.1 Adam and Eve fell asleep on Jerusem, and when they awakened in the Father’s temple on Urantia in the presence of the mighty throng assembled to welcome them, they were face to face with two beings of whom they had heard much, Van and his faithful associate Amadon. These two heroes of the Caligastia secession were the first to welcome them in their new garden home. | [74:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_2_1) Адам и Ева заснули на Иерусеме, и когда они проснулись в храме Отца на Урантии в окружении огромной толпы, собравшейся, чтобы приветствовать их, перед ними стояли два существа, о которых они были наслышаны: Ван и его преданный товарищ Амадон. Два этих героя калигастийского раскола были первыми, кто приветствовал Адама и Еву в их новой садовой обители. |  |
| (829.4) 74:2.2 The tongue of Eden was an Andonic dialect as spoken by Amadon. Van and Amadon had markedly improved this language by creating a new alphabet of twenty-four letters, and they had hoped to see it become the tongue of Urantia as the Edenic culture would spread throughout the world. Adam and Eve had fully mastered this human dialect before they departed from Jerusem so that this son of Andon heard the exalted ruler of his world address him in his own tongue. | [74:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_2_2) Языком Эдема был андонический диалект в том варианте, которым пользовался Амадон. Ван и Амадон существенно улучшили этот язык, создав новый алфавит из двадцати четырех букв, с надеждой на то, что с распространением культуры Эдема на весь мир он станет языком Урантии. До того, как покинуть Иерусем, Адам и Ева в совершенстве овладели этим человеческим диалектом, поэтому сын Андона услышал, как возвышенный правитель его мира обращается к нему на его собственном языке. |  |
| (829.5) 74:2.3 And on that day there was great excitement and joy throughout Eden as the runners went in great haste to the rendezvous of the carrier pigeons assembled from near and far, shouting: “Let loose the birds; let them carry the word that the promised Son has come.” Hundreds of believer settlements had faithfully, year after year, kept up the supply of these home-reared pigeons for just such an occasion. | [74:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_2_3) Этот день стал днем огромного волнения и радости во всём Эдеме. К голубятням, в которых держали собранных отовсюду почтовых голубей, сломя голову бежали гонцы с криками: «Выпускайте птиц; пусть они разнесут весть о приходе обещанного Сына». Специально для такого случая сотни поселений, обитатели которых верили в приход Адама, из года в год продолжали преданно поставлять этих домашних голубей. |  |
| (829.6) 74:2.4 As the news of Adam’s arrival spread abroad, thousands of the near-by tribesmen accepted the teachings of Van and Amadon, while for months and months pilgrims continued to pour into Eden to welcome Adam and Eve and to do homage to their unseen Father. | [74:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_2_4) §§ Когда известие о прибытии Адама распространилось за пределы Сада, тысячи членов соседних племен приняли учения Вана и Амадона, и в течение многих месяцев толпы паломников прибывали в Эдем, чтобы поприветствовать Адама и Еву и почтить своего невидимого Отца. |  |
| (829.7) 74:2.5 Soon after their awakening, Adam and Eve were escorted to the formal reception on the great mound to the north of the temple. This natural hill had been enlarged and made ready for the installation of the world’s new rulers. Here, at noon, the Urantia reception committee welcomed this Son and Daughter of the system of Satania. Amadon was chairman of this committee, which consisted of twelve members embracing a representative of each of the six Sangik races; the acting chief of the midwayers; Annan, a loyal daughter and spokesman for the Nodites; Noah, the son of the architect and builder of the Garden and executive of his deceased father’s plans; and the two resident Life Carriers. | [74:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_2_5) §§ Вскоре после их пробуждения Адама и Еву проводили к месту официальной церемонии приема – огромному холму к северу от храма. Этот природный холм был увеличен и подготовлен к введению новых правителей мира в должность. В полдень принимающая комиссия Урантии приветствовала здесь Сына и Дочь системы Сатании. Амадон являлся председателем этой комиссии, состоявшей из двенадцати членов: в нее входили представители каждой из шести сангикских рас, исполняющий обязанности главы промежуточных созданий, Аннан – верная дочь и представительница нодитов, Ной – сын создателя и строителя Сада, претворивший в жизнь планы своего покойного отца, а также двое Носителей Жизни, постоянно живущих на планете. |  |
| (830.1) 74:2.6 The next act was the delivery of the charge of planetary custody to Adam and Eve by the senior Melchizedek, chief of the council of receivership on Urantia. The Material Son and Daughter took the oath of allegiance to the Most Highs of Norlatiadek and to Michael of Nebadon and were proclaimed rulers of Urantia by Van, who thereby relinquished the titular authority which for over one hundred and fifty thousand years he had held by virtue of the action of the Melchizedek receivers. | [74:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_2_6) Следующей на очереди была процедура передачи Адаму и Еве полномочий планетарных попечителей из рук старшего Мелхиседека – главы совета распорядителей Урантии. Материальный Сын и Материальная Дочь принесли клятву верности Всевышним Норлатиадека и Михаилу Небадонскому, после чего Ван провозгласил их правителями Урантии, сложил с себя свои должностные полномочия, которыми он обладал на протяжении ста пятидесяти тысяч лет по решению распорядительских Мелхиседеков. |  |
| (830.2) 74:2.7 And Adam and Eve were invested with kingly robes on this occasion, the time of their formal induction into world rulership. Not all of the arts of Dalamatia had been lost to the world; weaving was still practiced in the days of Eden. | [74:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_2_7) В связи с официальным вступлением в должность правителей мира, Адам и Ева были облачены в царственные мантии. Не все искусства Даламатии были утрачены навсегда: во времена Эдема еще сохранялось искусство ткачества. |  |
| (830.3) 74:2.8 Then was heard the archangels’ proclamation, and the broadcast voice of Gabriel decreed the second judgment roll call of Urantia and the resurrection of the sleeping survivors of the second dispensation of grace and mercy on 606 of Satania. The dispensation of the Prince has passed; the age of Adam, the third planetary epoch, opens amidst scenes of simple grandeur; and the new rulers of Urantia start their reign under seemingly favorable conditions, notwithstanding the world-wide confusion occasioned by lack of the co-operation of their predecessor in authority on the planet.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U74_2_8) | [74:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_2_8) После этого прозвучало воззвание архангелов, и переданный по системе дальней связи голос Гавриила оповестил о втором судном оглашении Урантии и воскрешении сохранившихся спящих смертных второго судного периода – периода благодати и милосердия – на 606-й планете Сатании. Судный период Князя закончился, эра Адама – третья планетарная эпоха – началась в обстановке простоты и величия. Новые правители Урантии приступили к своему правлению при внешне благоприятных обстоятельствах, несмотря на общемировой разброд, вызванный отсутствием желания сотрудничать со стороны их предшественника на этом планетарном посту. |  |

### 3. Adam and Eve Learn About the Planet 3. АДАМ И ЕВА ЗНАКОМЯТСЯ С ПЛАНЕТОЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (830.4) 74:3.1 And now, after their formal installation, Adam and Eve became painfully aware of their planetary isolation. Silent were the familiar broadcasts, and absent were all the circuits of extraplanetary communication. Their Jerusem fellows had gone to worlds running along smoothly with a well-established Planetary Prince and an experienced staff ready to receive them and competent to co-operate with them during their early experience on such worlds. But on Urantia rebellion had changed everything. Here the Planetary Prince was very much present, and though shorn of most of his power to work evil, he was still able to make the task of Adam and Eve difficult and to some extent hazardous. It was a serious and disillusioned Son and Daughter of Jerusem who walked that night through the Garden under the shining of the full moon, discussing plans for the next day. | [74:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_3_1) И теперь, после официального вступления в должность, Адам и Ева со всей остротой осознали свою планетарную изоляцию. Не было слышно привычных пространственных сообщений, отсутствовали все контуры внепланетной связи. Их иерусемские товарищи отправились в благополучные миры, где опытные Планетарные Князья и опытный персонал были готовы принять их и оказать квалифицированную помощь на первом этапе знакомства со своим миром. На Урантии же восстание изменило всё. Присутствие Планетарного Князя было здесь весьма ощутимым, и хотя он был в значительной степени лишен возможности творить зло, он всё еще был способен сделать задачу Адама и Евы трудной и в определенной мере опасной. Серьезные и утратившие иллюзии, Сын и Дочь Иерусема бродили в ту ночь по Саду при свете полной луны, обсуждая свои планы на следующий день. |  |
| (830.5) 74:3.2 Thus ended the first day of Adam and Eve on isolated Urantia, the confused planet of the Caligastia betrayal; and they walked and talked far into the night, their first night on earth — and it was so lonely. | [74:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_3_2) Так закончился первый день Адама и Евы на изолированной Урантии, планете, ввергнутой в смуту предательством Калигастии. Они бродили и беседовали до глубокой ночи, своей первой ночи на земле, – и им было так одиноко. |  |
| (830.6) 74:3.3 Adam’s second day on earth was spent in session with the planetary receivers and the advisory council. From the Melchizedeks, and their associates, Adam and Eve learned more about the details of the Caligastia rebellion and the result of that upheaval upon the world’s progress. And it was, on the whole, a disheartening story, this long recital of the mismanagement of world affairs. They learned all the facts regarding the utter collapse of the Caligastia scheme for accelerating the process of social evolution. They also arrived at a full realization of the folly of attempting to achieve planetary advancement independently of the divine plan of progression. And thus ended a sad but enlightening day — their second on Urantia. | [74:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_3_3) §§ Свой второй день Адам провел в совещаниях с планетарными распорядителями и консультативным советом. От Мелхиседеков и их партнеров Адам и Ева узнали некоторые новые подробности восстания Калигастии и его последствий для развития мира. В целом, этот рассказ – длинный перечень примеров дурного управления планетой – приводил в уныние. Они узнали о всех обстоятельствах полного краха планов Калигастии по ускорению социальной эволюции. Они также глубоко осознали тщетность попыток достижения планетарного прогресса в отрыве от божественного плана развития. Так закончился печальный, но поучительный день – их второй день на Урантии. |  |
| (831.1) 74:3.4 The third day was devoted to an inspection of the Garden. From the large passenger birds — the fandors — Adam and Eve looked down upon the vast stretches of the Garden while being carried through the air over this, the most beautiful spot on earth. This day of inspection ended with an enormous banquet in honor of all who had labored to create this garden of Edenic beauty and grandeur. And again, late into the night of their third day, the Son and his mate walked in the Garden and talked about the immensity of their problems. | [74:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_3_4) §§ Третий день был посвящен осмотру Сада. Большие пассажирские птицы, фандоры, несли их по воздуху, откуда они взирали на бескрайние просторы Сада – этого прекраснейшего места на земле. День осмотра завершился грандиозным пиршеством в честь всех, кто трудился над созданием этого Сада, воплотившего красоту и величие Эдемии. И вновь далеко за полночь своего третьего дня Сын и его спутница бродили по саду и говорили о безмерности стоящих перед ними проблем. |  |
| (831.2) 74:3.5 On the fourth day Adam and Eve addressed the Garden assembly. From the inaugural mount they spoke to the people concerning their plans for the rehabilitation of the world and outlined the methods whereby they would seek to redeem the social culture of Urantia from the low levels to which it had fallen as a result of sin and rebellion. This was a great day, and it closed with a feast for the council of men and women who had been selected to assume responsibilities in the new administration of world affairs. Take note! women as well as men were in this group, and that was the first time such a thing had occurred on earth since the days of Dalamatia. It was an astounding innovation to behold Eve, a woman, sharing the honors and responsibilities of world affairs with a man. And thus ended the fourth day on earth. | [74:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_3_5) §§ На четвертый день Адам и Ева выступили перед собранием Сада. С холма, где состоялось их официальное вступление в должность, они обратились к людям с речью, в которой изложили свои планы по восстановлению мира и в общих чертах поделились методами, с помощью которых они намеревались возродить социальную культуру Урантии – поднять ее с того низкого уровня, на который она скатилась в результате греха и восстания. Это был великий день, и он завершился празднеством, устроенным в честь совета, который состоял из мужчин и женщин, избранных на ответственные должности в новом руководстве планетарными делами. Обратите внимание: в этой группе были не только мужчины, но и женщины, что стало первым подобным случаем на земле со времени Даламатии. Это было поразительным новшеством: видеть, как Ева – женщина – разделяет честь и ответственность за мировые дела наряду с мужчиной. Так завершился четвертый день на земле. |  |
| (831.3) 74:3.6 The fifth day was occupied with the organization of the temporary government, the administration which was to function until the Melchizedek receivers should leave Urantia. | [74:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_3_6) §§ Пятый день ушел на формирование вр**е**менного правления – администрации, которой предстояло функционировать вплоть до отбытия с Урантии распорядительских Мелхиседеков. |  |
| (831.4) 74:3.7 The sixth day was devoted to an inspection of the numerous types of men and animals. Along the walls eastward in Eden, Adam and Eve were escorted all day, viewing the animal life of the planet and arriving at a better understanding as to what must be done to bring order out of the confusion of a world inhabited by such a variety of living creatures. | [74:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_3_7) §§ Шестой день был посвящен осмотру многочисленных типов людей и животных. Весь день Адам и Ева, в сопровождении своих помощников, продвигались в восточном направлении вдоль стен Эдема, осматривая животный мир планеты и приходя к лучшему пониманию того, что было необходимо сделать в мире, населенном таким разнообразием живых существ, для того чтобы на смену хаосу пришел порядок. |  |
| (831.5) 74:3.8 It greatly surprised those who accompanied Adam on this trip to observe how fully he understood the nature and function of the thousands upon thousands of animals shown him. The instant he glanced at an animal, he would indicate its nature and behavior. Adam could give names descriptive of the origin, nature, and function of all material creatures on sight. Those who conducted him on this tour of inspection did not know that the world’s new ruler was one of the most expert anatomists of all Satania; and Eve was equally proficient. Adam amazed his associates by describing hosts of living things too small to be seen by human eyes. | [74:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_3_8) Сопровождавшие Адама были чрезвычайно удивлены тем, сколь глубоко он понимал природу и функции тысяч и тысяч показанных ему животных. Ему было достаточно только взглянуть на животное, чтобы в нескольких словах описать его природу и поведение. Адам умел давать имена, описывающие происхождение, природу и функции любого материального создания. Те, кто сопровождал его в этой ознакомительной прогулке, не знали, что новый правитель мира являлся одним из лучших анатомов во всей Сатании; таким же хорошим специалистом была и Ева. Адам поразил своих спутников описанием многих микроскопических живых существ, невидимых человеку. |  |
| (831.6) 74:3.9 When the sixth day of their sojourn on earth was over, Adam and Eve rested for the first time in their new home in “the east of Eden.” The first six days of the Urantia adventure had been very busy, and they looked forward with great pleasure to an entire day of freedom from all activities. | [74:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_3_9) Завершив шестой день своего пребывания на земле, Адам и Ева впервые отдохнули в своем новом доме «на востоке Эдема». Позади были шесть первых, очень насыщенных дней их урантийской миссии, и они с огромным удовольствием предвкушали приход следующего дня, целиком свободного от каких-либо забот. |  |
| (831.7) 74:3.10 But circumstances dictated otherwise. The experience of the day just past in which Adam had so intelligently and so exhaustively discussed the animal life of Urantia, together with his masterly inaugural address and his charming manner, had so won the hearts and overcome the intellects of the Garden dwellers that they were not only wholeheartedly disposed to accept the newly arrived Son and Daughter of Jerusem as rulers, but the majority were about ready to fall down and worship them as gods. | [74:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_3_10) Однако обстоятельства распорядились иначе. События последнего дня, когда Адам так разумно и так исчерпывающе рассказал о животном мире Урантии, равно как и его блестящая речь, произнесенная на церемонии вступления в должность, а также его обаятельные манеры настолько покорили сердца и умы обитателей Сада, что они были готовы не только всецело признать вновь прибывших Сына и Дочь Иерусема своими правителями, но в своем большинстве уже собирались пасть ниц, чтобы поклоняться им, как богам. |  |

### 4. The First Upheaval 4. ПЕРВЫЕ ВОЛНЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (832.1) 74:4.1 That night, the night following the sixth day, while Adam and Eve slumbered, strange things were transpiring in the vicinity of the Father’s temple in the central sector of Eden. There, under the rays of the mellow moon, hundreds of enthusiastic and excited men and women listened for hours to the impassioned pleas of their leaders. They meant well, but they simply could not understand the simplicity of the fraternal and democratic manner of their new rulers. And long before daybreak the new and temporary administrators of world affairs reached a virtually unanimous conclusion that Adam and his mate were altogether too modest and unassuming. They decided that Divinity had descended to earth in bodily form, that Adam and Eve were in reality gods or else so near such an estate as to be worthy of reverent worship. | [74:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_4_1) В ту ночь – в ночь, наступившую после шестого дня, – пока Адам и Ева спали, странные события происходили вблизи храма Отца в центральной части Эдема. Здесь, в мягком свете луны, сотни взволнованных и возбужденных мужчин и женщин в течение многих часов внимали пылким призывам своих лидеров. Их намерения были благими, но они просто не могли понять простоты братского и демократичного обращения своих новых правителей. И задолго до рассвета новые вр**е**менные управляющие мировыми делами практически единодушно пришли к выводу, что Адам и его спутница слишком скромны и непритязательны. Они решили, что сама Божественность спустилась на землю в телесной форме, что Адам и Ева в действительности являются богами или полубогами, а потому достойны благоговейного поклонения. |  |
| (832.2) 74:4.2 The amazing events of the first six days of Adam and Eve on earth were entirely too much for the unprepared minds of even the world’s best men; their heads were in a whirl; they were swept along with the proposal to bring the noble pair up to the Father’s temple at high noon in order that everyone might bow down in respectful worship and prostrate themselves in humble submission. And the Garden dwellers were really sincere in all of this. | [74:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_4_2) Неподготовленный разум даже лучших людей этого мира не мог осознать поразительные события, произошедшие в течение первых шести дней пребывания Адама и Евы на земле и вскружившие им головы. Эти люди загорелись предложением: в полдень привести величественную пару к храму Отца, с тем чтобы каждый мог склонить свою голову в почтительном поклонении и пасть ниц в смиренной покорности. И во всех своих намерениях обитатели Сада действовали от чистого сердца. |  |
| (832.3) 74:4.3 Van protested. Amadon was absent, being in charge of the guard of honor which had remained behind with Adam and Eve overnight. But Van’s protest was swept aside. He was told that he was likewise too modest, too unassuming; that he was not far from a god himself, else how had he lived so long on earth, and how had he brought about such a great event as the advent of Adam? And as the excited Edenites were about to seize him and carry him up to the mount for adoration, Van made his way out through the throng and, being able to communicate with the midwayers, sent their leader in great haste to Adam. | [74:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_4_3) Ван возражал. Амадон отсутствовал, отвечая за почетный караул, выставленный с вечера подле Адама и Евы. Однако протест Вана был решительно отвергнут. Ему было заявлено, что он тоже слишком скромен и непритязателен и тоже является полубогом, – иначе каким образом ему удалось бы так долго прожить на земле и осуществить столь великое событие, как приход Адама? И когда возбужденные эдемиты были уже готовы подхватить его на руки и поднять на холм для поклонения, Ван выбрался из толпы и, обладая способностью общаться с промежуточными созданиями, срочно отправил их главу к Адаму. |  |
| (832.4) 74:4.4 It was near the dawn of their seventh day on earth that Adam and Eve heard the startling news of the proposal of these well-meaning but misguided mortals; and then, even while the passenger birds were swiftly winging to bring them to the temple, the midwayers, being able to do such things, transported Adam and Eve to the Father’s temple. It was early on the morning of this seventh day and from the mount of their so recent reception that Adam held forth in explanation of the orders of divine sonship and made clear to these earth minds that only the Father and those whom he designates may be worshiped. Adam made it plain that he would accept any honor and receive all respect, but worship never! | [74:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_4_4) Приближался рассвет их седьмого дня на земле, когда Адам и Ева узнали о поразительном предложении благонамеренных, но заблуждавшихся смертных; а затем – пока пассажирские птицы стремительно рассекали воздух, чтобы доставить их к храму, – промежуточные создания, способные на подобные действия, перенесли Адама и Еву к храму Отца. Ранним утром седьмого дня, на холме, где лишь недавно состоялся их прием, Адам рассказал о категориях божественного сыновства и объяснил этим земным созданиям, что поклоняться можно только Отцу и тем, на кого указывает Отец. Адам со всей ясностью заявил, что он будет готов принять любую честь и всяческое уважение, но поклонение – никогда! |  |
| (832.5) 74:4.5 It was a momentous day, and just before noon, about the time of the arrival of the seraphic messenger bearing the Jerusem acknowledgment of the installation of the world’s rulers, Adam and Eve, moving apart from the throng, pointed to the Father’s temple and said: “Go you now to the material emblem of the Father’s invisible presence and bow down in worship of him who made us all and who keeps us living. And let this act be the sincere pledge that you never will again be tempted to worship anyone but God.” They all did as Adam directed. The Material Son and Daughter stood alone on the mount with bowed heads while the people prostrated themselves about the temple. | [74:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_4_5) То был знаменательный день. Около полудня, почти одновременно с прибытием серафического посланника, доставившего подтверждение Иерусема о вступлении правителей мира в должность, Адам и Ева отделились от толпы и, указав на храм Отца, сказали: «Подойдите к материальному символу невидимого присутствия Отца и склоните головы в поклонении тому, кто создал всех нас и кто поддерживает в нас жизнь. И пусть это станет искренним обещанием того, что никогда впредь вы не будете испытывать соблазна поклоняться кому-либо, кроме Бога». И все они сделали так, как сказал Адам. Склонив голову, Материальный Сын и Материальная Дочь стояли одни на холме, в то время как люди распростерлись перед храмом. |  |
| (832.6) 74:4.6 And this was the origin of the Sabbath-day tradition. Always in Eden the seventh day was devoted to the noontide assembly at the temple; long it was the custom to devote this day to self-culture. The forenoon was devoted to physical improvement, the noontime to spiritual worship, the afternoon to mind culture, while the evening was spent in social rejoicing. This was never the law in Eden, but it was the custom as long as the Adamic administration held sway on earth. | [74:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_4_6) §§ Так появился день отдохновения. Седьмой день всегда был в Эдеме днем полуденного собрания у храма; в течение долгого времени сохранялся обычай посвящать этот день личной культуре. Утро отводилось физическому развитию, полдень – духовному поклонению, послеполуденные часы – умственной культуре, а вечер проходил в совместных увеселениях. Такой порядок никогда не являлся законом Эдема, однако этот обычай сохранялся до тех пор, пока адамическое правление оставалось в силе на земле. |  |

### 5. Adam’s Administration 5. УПРАВЛЕНИЕ АДАМА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (833.1) 74:5.1 For almost seven years after Adam’s arrival the Melchizedek receivers remained on duty, but the time finally came when they turned the administration of world affairs over to Adam and returned to Jerusem. | [74:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_5_1) Распорядительские Мелхиседеки продолжали исполнять свои обязанности в течение почти семи лет после прибытия Адама, но, наконец, настало время, когда они передали управление мировыми делами Адаму и вернулись на Иерусем. |  |
| (833.2) 74:5.2 The farewell of the receivers occupied the whole of a day, and during the evening the individual Melchizedeks gave Adam and Eve their parting advice and best wishes. Adam had several times requested his advisers to remain on earth with him, but always were these petitions denied. The time had come when the Material Sons must assume full responsibility for the conduct of world affairs. And so, at midnight, the seraphic transports of Satania left the planet with fourteen beings for Jerusem, the translation of Van and Amadon occurring simultaneously with the departure of the twelve Melchizedeks. | [74:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_5_2) Прощание с распорядителями продолжалось весь день, а вечером каждый из Мелхиседеков дал Адаму и Еве прощальный совет и пожелал всего наилучшего. Несколько раз Адам просил своих наставников остаться на земле вместе с ним, однако эти просьбы неизменно отклонялись. Пришло время, когда Материальные Сыны должны были взять на себя всю ответственность за ведение мировых дел. И вот, в полночь, серафический транспорт Сатании покинул планету, унося на Иерусем четырнадцать существ, ибо преобразование Вана и Амадона произошло одновременно с отбытием двенадцати Мелхиседеков. |  |
| (833.3) 74:5.3 All went fairly well for a time on Urantia, and it appeared that Adam would, eventually, be able to develop some plan for promoting the gradual extension of the Edenic civilization. Pursuant to the advice of the Melchizedeks, he began to foster the arts of manufacture with the idea of developing trade relations with the outside world. When Eden was disrupted, there were over one hundred primitive manufacturing plants in operation, and extensive trade relations with the near-by tribes had been established. | [74:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_5_3) §§ События на Урантии развивались весьма благоприятным образом, и казалось, что со временем Адаму удастся разработать план постепенного распространения цивилизации Эдема. Следуя совету Мелхиседеков, он стал развивать ремесла, для того чтобы позднее наладить торговые отношения с внешним миром. К моменту краха Эдема здесь действовало более ста несложных производств, и были налажены широкие торговые связи с соседними племенами. |  |
| (833.4) 74:5.4 For ages Adam and Eve had been instructed in the technique of improving a world in readiness for their specialized contributions to the advancement of evolutionary civilization; but now they were face to face with pressing problems, such as the establishment of law and order in a world of savages, barbarians, and semicivilized human beings. Aside from the cream of the earth’s population, assembled in the Garden, only a few groups, here and there, were at all ready for the reception of the Adamic culture. | [74:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_5_4) Веками Адама и Еву обучали методам развития эволюционной цивилизации, готовя их к внесению специализированного вклада в развитие мировой цивилизации. Но теперь они оказались лицом к лицу с неотложными проблемами – такими как установление закона и порядка в мире дикарей, варваров и полуцивилизованных людей. За исключением цвета земного населения, собранного в Саду, лишь несколько разрозненных групп были хоть сколько-нибудь готовы к восприятию адамической культуры. |  |
| (833.5) 74:5.5 Adam made a heroic and determined effort to establish a world government, but he met with stubborn resistance at every turn. Adam had already put in operation a system of group control throughout Eden and had federated all of these companies into the Edenic league. But trouble, serious trouble, ensued when he went outside the Garden and sought to apply these ideas to the outlying tribes. The moment Adam’s associates began to work outside the Garden, they met the direct and well-planned resistance of Caligastia and Daligastia. The fallen Prince had been deposed as world ruler, but he had not been removed from the planet. He was still present on earth and able, at least to some extent, to resist all of Adam’s plans for the rehabilitation of human society. Adam tried to warn the races against Caligastia, but the task was made very difficult because his archenemy was invisible to the eyes of mortals. | [74:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_5_5) Адам предпринял героическую и решительную попытку создать общемировое управление, но каждый его шаг натыкался на упорное сопротивление. К тому времени он уже ввел в действие систему группового управления по всему Эдему и объединил все эти товарищества в Эдемский союз. Однако когда он вышел за пределы Сада и попытался внедрить свои идеи среди окружающих племен, последовали неприятности, крупные неприятности. С самого начала своей работы за пределами Сада партнеры Адама встретились с открытым и хорошо организованным сопротивлением Калигастии и Далигастии. Падший Князь был смещен с поста правителя мира, но он не был удален с планеты. Он всё еще находился на земле и хотя бы в некоторой степени мог противодействовать всем планам Адама по возрождению человеческого общества. Адам пытался предостеречь мировые расы от Калигастии, однако эта задача усложнялась тем, что его заклятый враг был невидим для смертных. |  |
| (833.6) 74:5.6 Even among the Edenites there were those confused minds that leaned toward the Caligastia teaching of unbridled personal liberty; and they caused Adam no end of trouble; always were they upsetting the best-laid plans for orderly progression and substantial development. He was finally compelled to withdraw his program for immediate socialization; he fell back on Van’s method of organization, dividing the Edenites into companies of one hundred with captains over each and with lieutenants in charge of groups of ten. | [74:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_5_6) Даже среди эдемитов находились такие, чей разум был смущен и кто склонялся к учениям Калигастии, призывающим к разнузданной личной свободе. Они доставляли Адаму бесконечные неприятности, неизменно расстраивая наиболее продуманные планы постепенного прогресса и устойчивого развития. Наконец он был вынужден отказаться от своей программы быстрой социализации и вернулся к методу организации Вана, разделив эдемитов на отряды по сто человек в каждом. Во главе отряда стоял командир, а под началом его помощников находились группы из десяти человек. |  |
| (834.1) 74:5.7 Adam and Eve had come to institute representative government in the place of monarchial, but they found no government worthy of the name on the face of the whole earth. For the time being Adam abandoned all effort to establish representative government, and before the collapse of the Edenic regime he succeeded in establishing almost one hundred outlying trade and social centers where strong individuals ruled in his name. Most of these centers had been organized aforetime by Van and Amadon. | [74:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_5_7) Адам и Ева прибыли для того, чтобы ввести представительное правление вместо монархического, однако на всей земле они не обнаружили ничего, что можно было бы назвать правлением. На время Адам отказался от попыток учреждения представительного правления, и до провала эдемского режима ему удалось основать около ста внешних торговых и общественных центров, во главе которых стояли его энергичные представители. В свое время большинство этих центров было создано Ваном и Амадоном. |  |
| (834.2) 74:5.8 The sending of ambassadors from one tribe to another dates from the times of Adam. This was a great forward step in the evolution of government. | [74:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_5_8) Практика отправки послов одного племени к другому восходит к временам Адама. Это был огромный шаг вперед в эволюции правления. |  |

### 6. Home Life of Adam and Eve 6. СЕМЕЙНАЯ ЖИЗНЬ АДАМА И ЕВЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (834.3) 74:6.1 The Adamic family grounds embraced a little over five square miles. Immediately surrounding this homesite, provision had been made for the care of more than three hundred thousand of the pure-line offspring. But only the first unit of the projected buildings was ever constructed. Before the size of the Adamic family outgrew these early provisions, the whole Edenic plan had been disrupted and the Garden vacated. | [74:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_6_1) Площадь участка, отведенного для адамической семьи, составляла чуть более пяти квадратных миль. Сразу же за его пределами находились земельные наделы, предназначавшиеся для размещения более чем трехсот тысяч чистокровных потомков. Однако построена была только первая группа запланированных домов. Еще до того, как семье Адама стало бы тесно в этих изначальных рамках, весь эдемский план рухнул и Сад был покинут. |  |
| (834.4) 74:6.2 Adamson was the first-born of the violet race of Urantia, being followed by his sister and Eveson, the second son of Adam and Eve. Eve was the mother of five children before the Melchizedeks left — three sons and two daughters. The next two were twins. She bore sixty-three children, thirty-two daughters and thirty-one sons, before the default. When Adam and Eve left the Garden, their family consisted of four generations numbering 1,647 pure-line descendants. They had forty-two children after leaving the Garden besides the two offspring of joint parentage with the mortal stock of earth. And this does not include the Adamic parentage to the Nodite and evolutionary races. | [74:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_6_2) §§ Адамсон был первородным представителем фиолетовой расы Урантии. Следующей родилась его сестра, а за ней – Евсон, второй сын Адама и Евы. До отбытия Мелхиседеков Ева родила пятерых детей: трех сыновей и двух дочерей; двое следующих детей были близнецами. До провала миссии она родила шестьдесят трех детей – тридцать две дочери и тридцать одного сына. Когда Адам и Ева покинули Сад, их семья включала четыре поколения и насчитывала 1 647 чистокровных отпрысков. После ухода из Сада у них появилось сорок два ребенка, не считая двух детей смешанного происхождения, у каждого из которых одним из родителей был земной смертный. Сюда не входит адамическое потомство нодитов и эволюционных рас. |  |
| (834.5) 74:6.3 The Adamic children did not take milk from animals when they ceased to nurse the mother’s breast at one year of age. Eve had access to the milk of a great variety of nuts and to the juices of many fruits, and knowing full well the chemistry and energy of these foods, she suitably combined them for the nourishment of her children until the appearance of teeth. | [74:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_6_3) После отнятия от груди в возрасте одного года дети Адама не употребляли молоко животных. Ева использовала молоко самых различных орехов и сок множества фруктов, и в совершенстве зная химический состав и заключенную в них энергию, она должным образом смешивала их и кормила своих детей, пока у них не появлялись зубы. |  |
| (834.6) 74:6.4 While cooking was universally employed outside of the immediate Adamic sector of Eden, there was no cooking in Adam’s household. They found their foods — fruits, nuts, and cereals — ready prepared as they ripened. They ate once a day, shortly after noontime. Adam and Eve also imbibed “light and energy” direct from certain space emanations in conjunction with the ministry of the tree of life. | [74:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_6_4) Приготовление пищи было обычной практикой во всём Эдеме, за исключением дома Адама: зрелые фрукты, орехи и злаки служили готовой пищей для членов его семьи. Они ели один раз в день, вскоре после полудня. Кроме того, Адам и Ева непосредственно усваивали «свет и энергию» некоторых космических излучений, используя для этого древо жизни. |  |
| (834.7) 74:6.5 The bodies of Adam and Eve gave forth a shimmer of light, but they always wore clothing in conformity with the custom of their associates. Though wearing very little during the day, at eventide they donned night wraps. The origin of the traditional halo encircling the heads of supposed pious and holy men dates back to the days of Adam and Eve. Since the light emanations of their bodies were so largely obscured by clothing, only the radiating glow from their heads was discernible. The descendants of Adamson always thus portrayed their concept of individuals believed to be extraordinary in spiritual development. | [74:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_6_5) §§ Тела Адама и Евы излучали мерцающий свет, однако, соблюдая обычаи своих товарищей, они всегда носили одежду. Хотя в течение дня они одевались очень легко, с приходом вечера они надевали ночные накидки. Происхождение традиционного нимба над головами предположительно благочестивых и святых людей восходит ко дням Адама и Евы. Из-за того, что излучаемый их телами свет практически полностью скрывался одеждой, заметным было только лучезарное свечение над их головами. Так потомки Адамсона всегда выражали свое представление об индивидуумах, которых считали необыкновенно развитыми в духовном отношении. |  |
| (834.8) 74:6.6 Adam and Eve could communicate with each other and with their immediate children over a distance of about fifty miles. This thought exchange was effected by means of the delicate gas chambers located in close proximity to their brain structures. By this mechanism they could send and receive thought oscillations. But this power was instantly suspended upon the mind’s surrender to the discord and disruption of evil. | [74:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_6_6) Адам и Ева могли сообщаться друг с другом и своими собственными детьми на расстоянии до пятидесяти миль. Такая передача мыслей осуществлялась с помощью чувствительных газовых полостей, находившихся рядом с их мозговыми структурами. С помощью этих устройств они могли посылать и принимать мысленные колебания. Однако эта способность была тотчас приостановлена после подчинения разума отчуждающему и разрушительному воздействию зла. |  |
| (835.1) 74:6.7 The Adamic children attended their own schools until they were sixteen, the younger being taught by the elder. The little folks changed activities every thirty minutes, the older every hour. And it was certainly a new sight on Urantia to observe these children of Adam and Eve at play, joyous and exhilarating activity just for the sheer fun of it. The play and humor of the present-day races are largely derived from the Adamic stock. The Adamites all had a great appreciation of music as well as a keen sense of humor. | [74:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_6_7) §§ До шестнадцатилетнего возраста дети Адама занимались в своих собственных школах, причем старшие дети учили младших. Малыши меняли род занятий каждые тридцать минут, старшие дети – каждый час. И, конечно, это было новым зрелищем для Урантии – видеть, как дети Адама и Евы играют друг с другом, наблюдать их радостные и веселые забавы, которым они предавались исключительно ради удовольствия. Игры и чувство юмора современных людей в значительной мере унаследованы от адамической расы. Все адамиты были чрезвычайно музыкальны и обладали острым чувством юмора. |  |
| (835.2) 74:6.8 The average age of betrothal was eighteen, and these youths then entered upon a two years’ course of instruction in preparation for the assumption of marital responsibilities. At twenty they were eligible for marriage; and after marriage they began their lifework or entered upon special preparation therefor. | [74:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_6_8) Возраст помолвки наступал в среднем в восемнадцать лет, после чего в течение двух лет молодые люди готовились к принятию на себя супружеских обязанностей. В двадцать лет они получали право вступления в брак и после бракосочетания приступали к делу всей своей жизни или же начинали специально готовиться к нему. |  |
| (835.3) 74:6.9 The practice of some subsequent nations of permitting the royal families, supposedly descended from the gods, to marry brother to sister, dates from the traditions of the Adamic offspring — mating, as they must needs, with one another. The marriage ceremonies of the first and second generations of the Garden were always performed by Adam and Eve. | [74:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_6_9) Обычай некоторых более поздних народов – разрешать царским семьям, якобы происходящим от богов, браки между братьями и сестрами – восходит к традициям адамического потомства, которые по необходимости вступали в брак друг с другом. Брачные обряды первого и второго поколений Сада всегда выполнялись Адамом и Евой. |  |

### 7. Life in the Garden 7. ЖИЗНЬ В САДУ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (835.4) 74:7.1 The children of Adam, except for four years’ attendance at the western schools, lived and worked in the “east of Eden.” They were trained intellectually until they were sixteen in accordance with the methods of the Jerusem schools. From sixteen to twenty they were taught in the Urantia schools at the other end of the Garden, serving there also as teachers in the lower grades. | [74:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_1) За исключением четырехгодичного посещения западных школ, дети Адама жили и работали на «востоке Эдема». Они получали интеллектуальную подготовку в соответствии с методами иерусемских школ до тех пор, пока им не исполнялось шестнадцать лет. От шестнадцати до двадцати они занимались в урантийских школах на противоположном конце Сада, а также исполняли обязанности учителей младших классов. |  |
| (835.5) 74:7.2 The entire purpose of the western school system of the Garden was socialization. The forenoon periods of recess were devoted to practical horticulture and agriculture, the afternoon periods to competitive play. The evenings were employed in social intercourse and the cultivation of personal friendships. Religious and sexual training were regarded as the province of the home, the duty of parents. | [74:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_2) Задача всей системы западных школ Сада сводилась к *социализации*. На переменах между утренними занятиями ученики осваивали практическое садоводство и земледелие; послеобеденный отдых проходил в игровых состязаниях. Вечера посвящались общению и развитию личной дружбы. Религиозное и половое воспитание считалось делом семьи и входило в обязанности родителей. |  |
| (835.6) 74:7.3 The teaching in these schools included instruction regarding: | [74:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_3) Эти школы обучали следующим вещам: |  |
| (835.7) 74:7.4 1. Health and the care of the body. | [74:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_4) 1. Здоровью и личной гигиене. |  |
| (835.8) 74:7.5 2. The golden rule, the standard of social intercourse. | [74:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_5) 2. Золотому правилу – норме человеческого общения. |  |
| (835.9) 74:7.6 3. The relation of individual rights to group rights and community obligations. | [74:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_6) 3. Связи индивидуальных прав с правами группы и обязанностями перед обществом. |  |
| (835.10) 74:7.7 4. History and culture of the various earth races. | [74:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_7) 4. Истории и культуре различных земных рас. |  |
| (835.11) 74:7.8 5. Methods of advancing and improving world trade. | [74:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_8) 5. Методам развития и совершенствования мировой торговли. |  |
| (835.12) 74:7.9 6. Co-ordination of conflicting duties and emotions. | [74:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_9) 6. Согласованию противоречивых обязанностей и эмоций. |  |
| (835.13) 74:7.10 7. The cultivation of play, humor, and competitive substitutes for physical fighting. | [74:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_10) 7. Поощрению игр, юмора и состязаний, заменяющих физическую борьбу. |  |
| (835.14) 74:7.11 The schools, in fact every activity of the Garden, were always open to visitors. Unarmed observers were freely admitted to Eden for short visits. To sojourn in the Garden a Urantian had to be “adopted.” He received instructions in the plan and purpose of the Adamic bestowal, signified his intention to adhere to this mission, and then made declaration of loyalty to the social rule of Adam and the spiritual sovereignty of the Universal Father. | [74:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_11) §§ Эти школы, как фактически любая деятельность в Саду, были всегда открыты для посетителей. Безоружных посетителей беспрепятственно пропускали в Эдем на короткое время. Чтобы поселиться в Саду, урантиец должен был быть «усыновлен». Ему объясняли цель и задачи адамического посвящения, после чего он выражал намерение участвовать в этой миссии и торжественно заявлял о своей преданности социальному правлению Адама и духовному владычеству Всеобщего Отца. |  |
| (836.1) 74:7.12 The laws of the Garden were based on the older codes of Dalamatia and were promulgated under seven heads: | [74:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_12) §§ Законы Сада основывались на более древних кодексах Даламатии и охватывали семь областей: |  |
| (836.2) 74:7.13 1. The laws of health and sanitation. | [74:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_13) 1. Принципы здоровья и гигиены. |  |
| (836.3) 74:7.14 2. The social regulations of the Garden. | [74:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_14) 2. Социальный устав Сада. |  |
| (836.4) 74:7.15 3. The code of trade and commerce. | [74:7.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_15) 3. Кодекс торговли и коммерции. |  |
| (836.5) 74:7.16 4. The laws of fair play and competition. | [74:7.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_16) 4. Законы справедливой игры и соревнования. |  |
| (836.6) 74:7.17 5. The laws of home life. | [74:7.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_17) 5. Законы домашнего очага. |  |
| (836.7) 74:7.18 6. The civil codes of the golden rule. | [74:7.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_18) 6. Гражданские кодексы, основанные на золотом правиле. |  |
| (836.8) 74:7.19 7. The seven commands of supreme moral rule. | [74:7.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_19) 7. Семь заповедей, основанных на высших нравственных нормах. |  |
| (836.9) 74:7.20 The moral law of Eden was little different from the seven commandments of Dalamatia. But the Adamites taught many additional reasons for these commands; for instance, regarding the injunction against murder, the indwelling of the Thought Adjuster was presented as an additional reason for not destroying human life. They taught that “whoso sheds man’s blood by man shall his blood be shed, for in the image of God made he man.” | [74:7.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_20) §§ Нравственный закон Эдема мало чем отличался от семи заповедей Даламатии, но адамиты приводили много дополнительных аргументов в пользу этих заповедей. Например, в отношении запрета на убийство наличие внутреннего Настройщика Мышления являлось еще одним доводом в пользу сохранения человеческой жизни. Они учили, что «всякий, кто прольет чужую кровь, прольет и свою, ибо Бог создал людей по своему образу». |  |
| (836.10) 74:7.21 The public worship hour of Eden was noon; sunset was the hour of family worship. Adam did his best to discourage the use of set prayers, teaching that effective prayer must be wholly individual, that it must be the “desire of the soul”; but the Edenites continued to use the prayers and forms handed down from the times of Dalamatia. Adam also endeavored to substitute the offerings of the fruit of the land for the blood sacrifices in the religious ceremonies but had made little progress before the disruption of the Garden. | [74:7.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_21) Публичные молитвы возносились в Эдеме в полдень, семейные – на заходе солнца. Адам прилагал все свои силы к тому, чтобы отучить эдемитов от произнесения заученных молитв, внушая им, что эффективная молитва должна быть сугубо личным делом – «стремлением души». Однако они продолжали пользоваться молитвами и церемониями, которые передавались из поколения в поколение со времен Даламатии. Адам также пытался заменить кровавые жертвоприношения, которые совершались во время религиозных обрядов, дарами земли, но почти ничего не добился, а затем его усилия были прерваны разрушением Сада. |  |
| (836.11) 74:7.22 Adam endeavored to teach the races sex equality. The way Eve worked by the side of her husband made a profound impression upon all dwellers in the Garden. Adam definitely taught them that the woman, equally with the man, contributes those life factors which unite to form a new being. Theretofore, mankind had presumed that all procreation resided in the “loins of the father.” They had looked upon the mother as being merely a provision for nurturing the unborn and nursing the newborn. | [74:7.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_22) §§ Адам стремился привить урантийским расам идею равенства полов. То, что Ева работала бок о бок со своим мужем, производило огромное впечатление на всех обитателей Сада. Адам со всей ясностью учил их тому, что женщина – наравне с мужчиной – привносит те жизненные факторы, которые объединяются для образования нового существа. До этого люди считали, что деторождение присуще только «чреслам отца». Они взирали на мать лишь как на средство для вынашивания будущего ребенка и выкармливания новорожденного. |  |
| (836.12) 74:7.23 Adam taught his contemporaries all they could comprehend, but that was not very much, comparatively speaking. Nevertheless, the more intelligent of the races of earth looked forward eagerly to the time when they would be permitted to intermarry with the superior children of the violet race. And what a different world Urantia would have become if this great plan of uplifting the races had been carried out! Even as it was, tremendous gains resulted from the small amount of the blood of this imported race which the evolutionary peoples incidentally secured. | [74:7.23](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_23) Адам учил своих современников всему тому, что было доступно их пониманию, но таких вещей было относительно немного. Тем не менее, наиболее разумные из земных рас с нетерпением ждали того времени, когда им разрешили бы вступать в брачные отношения с высокоразвитыми детьми фиолетовой расы. И сколь непохожей на сегодняшний мир могла бы стать Урантия, если бы этот грандиозный план расового возвышения был претворен в жизнь! Но даже та малая толика крови, которая случайно досталась эволюционным людям от этой привнесенной расы, принесла им колоссальную пользу. |  |
| (836.13) 74:7.24 And thus did Adam work for the welfare and uplift of the world of his sojourn. But it was a difficult task to lead these mixed and mongrel peoples in the better way. | [74:7.24](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_7_24) Так трудился Адам ради благополучия и усовершенствования своего мира. Однако этим разнородным и нечистокровным народам было нелегко привить более прогрессивный уклад жизни. |  |

### 8. The Legend of Creation 8. ЛЕГЕНДА О СОТВОРЕНИИ МИРА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (836.14) 74:8.1 The story of the creation of Urantia in six days was based on the tradition that Adam and Eve had spent just six days in their initial survey of the Garden. This circumstance lent almost sacred sanction to the time period of the week, which had been originally introduced by the Dalamatians. Adam’s spending six days inspecting the Garden and formulating preliminary plans for organization was not prearranged; it was worked out from day to day. The choosing of the seventh day for worship was wholly incidental to the facts herewith narrated. | [74:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_1) Рассказ о сотворении Урантии за шесть дней основывается на предании о шести днях, потраченных Адамом и Евой на первоначальный осмотр Сада. Это обстоятельство наложило чуть ли не печать сакральности на недельный отрезок времени, первоначально введенный даламатийцами. Так уж получилось, что Адам провел шесть дней, осматривая Сад и подготавливая предварительные планы его организации; это не планировалось заранее. Избрание седьмого дня для поклонений было чистой случайностью в силу фактов, изложенных в этом документе. |  |
| (837.1) 74:8.2 The legend of the making of the world in six days was an afterthought, in fact, more than thirty thousand years afterwards. One feature of the narrative, the sudden appearance of the sun and moon, may have taken origin in the traditions of the onetime sudden emergence of the world from a dense space cloud of minute matter which had long obscured both sun and moon. | [74:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_2) Легенда о сотворении мира за шесть дней была придумана задним числом – фактически, по прошествии более тридцати тысяч лет. Возможно, что одно из обстоятельств этой легенды – внезапное появление солнца и луны – порождено преданиями о внезапном возникновении мира из плотного пространственного облака мельчайшего вещества, которое так долго скрывало и солнце, и луну. |  |
| (837.2) 74:8.3 The story of creating Eve out of Adam’s rib is a confused condensation of the Adamic arrival and the celestial surgery connected with the interchange of living substances associated with the coming of the corporeal staff of the Planetary Prince more than four hundred and fifty thousand years previously. | [74:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_3) Рассказ о сотворении Евы из ребра Адама представляет собой сжатое и путаное изложение двух событий – прибытия Адама на землю и тех хирургических операций по обмену живым веществом, которые были проведены в связи с появлением телесного персонала Планетарного Князя более чем за четыреста пятьдесят тысяч лет до того. |  |
| (837.3) 74:8.4 The majority of the world’s peoples have been influenced by the tradition that Adam and Eve had physical forms created for them upon their arrival on Urantia. The belief in man’s having been created from clay was well-nigh universal in the Eastern Hemisphere; this tradition can be traced from the Philippine Islands around the world to Africa. And many groups accepted this story of man’s clay origin by some form of special creation in the place of the earlier beliefs in progressive creation — evolution. | [74:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_4) §§ Предание о том, что после прибытия Адама и Евы на Урантию для них были изготовлены физические тела, оказало воздействие на большинство народов мира. В восточном полушарии практически повсеместно верили в то, что человек был сделан из глины. Это предание прослеживается по всему миру, от Филиппинских островов до Африки. И многие народы приняли этот рассказ о возникновении человека из глины в результате некоего особого акта творения, отвергнув более древние верования в постепенное творение – эволюцию. |  |
| (837.4) 74:8.5 Away from the influences of Dalamatia and Eden, mankind tended toward the belief in the gradual ascent of the human race. The fact of evolution is not a modern discovery; the ancients understood the slow and evolutionary character of human progress. The early Greeks had clear ideas of this despite their proximity to Mesopotamia. Although the various races of earth became sadly mixed up in their notions of evolution, nevertheless, many of the primitive tribes believed and taught that they were the descendants of various animals. Primitive peoples made a practice of selecting for their “totems” the animals of their supposed ancestry. Certain North American Indian tribes believed they originated from beavers and coyotes. Certain African tribes teach that they are descended from the hyena, a Malay tribe from the lemur, a New Guinea group from the parrot. | [74:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_5) Вдали от влияний Даламатии и Эдема люди склонялись к вере в постепенное развитие человеческого рода. Факт эволюции не является современным открытием: древние люди понимали медленный и эволюционный характер человеческого прогресса. Древние греки ясно представляли себе это, несмотря на свою близость к Месопотамии. Хотя у различных народов, к сожалению, сложились запутанные представления об эволюции, тем не менее, многие первобытные племена верили и учили тому, что произошли от различных животных. В качестве «тотемов» первобытные люди обычно выбирали животных, которых считали своими предками. Некоторые племена североамериканских индейцев верили в то, что произошли от бобров и койотов. Некоторые африканские племена утверждают, что произошли от гиены, одно из малайских племен – от лемура, одна из групп Новой Гвинеи – от попугая. |  |
| (837.5) 74:8.6 The Babylonians, because of immediate contact with the remnants of the civilization of the Adamites, enlarged and embellished the story of man’s creation; they taught that he had descended directly from the gods. They held to an aristocratic origin for the race which was incompatible with even the doctrine of creation out of clay. | [74:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_6) Вавилоняне, которые непосредственно общались с уцелевшими представителями цивилизации адамитов, расширили и приукрасили рассказ о сотворении человека; они учили, что люди происходят непосредственно от богов. Они придерживались представления об аристократическом происхождении своей расы, которое было абсолютно несовместимо с доктриной о сотворении человека из глины. |  |
| (837.6) 74:8.7 The Old Testament account of creation dates from long after the time of Moses; he never taught the Hebrews such a distorted story. But he did present a simple and condensed narrative of creation to the Israelites, hoping thereby to augment his appeal to worship the Creator, the Universal Father, whom he called the Lord God of Israel. | [74:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_7) §§ Описание творения в Ветхом Завете появилось спустя много лет после Моисея, никогда не учившего иудеев этому искаженному преданию. Однако он действительно дал израильтянам простое и краткое изложение сотворения мира в надежде на то, что это усилит его призыв поклоняться Творцу – Всеобщему Отцу, которого он называл Господом Богом Израиля. |  |
| (837.7) 74:8.8 In his early teachings, Moses very wisely did not attempt to go back of Adam’s time, and since Moses was the supreme teacher of the Hebrews, the stories of Adam became intimately associated with those of creation. That the earlier traditions recognized pre-Adamic civilization is clearly shown by the fact that later editors, intending to eradicate all reference to human affairs before Adam’s time, neglected to remove the telltale reference to Cain’s emigration to the “land of Nod,” where he took himself a wife. | [74:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_8) В своих ранних учениях Моисей благоразумно воздерживался от попыток углубиться в прошлое, к доадамовым временам, и так как Моисей был верховным учителем иудеев, то предания об Адаме переплелись с повествованиями о сотворении мира. То, что более древние предания признавали существование доадамической цивилизации, наглядно демонстрируется следующим фактом: последующие редакторы, намеревавшиеся стереть все упоминания о людских делах до Адама, забыли убрать красноречивое упоминание о переселении Каина в «землю Нода», где он нашел себе жену. |  |
| (838.1) 74:8.9 The Hebrews had no written language in general usage for a long time after they reached Palestine. They learned the use of an alphabet from the neighboring Philistines, who were political refugees from the higher civilization of Crete. The Hebrews did little writing until about 900 B.C., and having no written language until such a late date, they had several different stories of creation in circulation, but after the Babylonian captivity they inclined more toward accepting a modified Mesopotamian version. | [74:8.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_9) В течение еще многих веков после прихода в Палестину иудеи почти не знали письменности. Они научились пользоваться алфавитом от соседних филистимлян – политических беженцев с Крита, где в то время существовала более развитая цивилизация. Примерно до 900 года до н. э. иудеи почти ничего не записывали, и так как письменность появилась у них в столь поздний период, в народе бытовало несколько различных преданий о сотворении мира. Однако после вавилонского плена они стали больше склоняться к видоизмененной месопотамской версии. |  |
| (838.2) 74:8.10 Jewish tradition became crystallized about Moses, and because he endeavored to trace the lineage of Abraham back to Adam, the Jews assumed that Adam was the first of all mankind. Yahweh was the creator, and since Adam was supposed to be the first man, he must have made the world just prior to making Adam. And then the tradition of Adam’s six days got woven into the story, with the result that almost a thousand years after Moses’ sojourn on earth the tradition of creation in six days was written out and subsequently credited to him. | [74:8.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_10) Еврейская традиция сформировалась вокруг фигуры Моисея, а так как он попытался проследить родословную Авраама от Адама, то евреи заключили, что Адам был первым представителем человеческого рода. Ягве являлся творцом, и поскольку Адам считался первым человеком, Ягве должен был создать мир непосредственно перед тем, как сотворить Адама. Поздн**е**е традиционное представление о шести днях Адама слилось с легендой о сотворении мира, в результате чего – спустя почти тысячу лет после пребывания Моисея на земле – предание о сотворении мира за шесть дней было записано и впоследствии приписано ему. |  |
| (838.3) 74:8.11 When the Jewish priests returned to Jerusalem, they had already completed the writing of their narrative of the beginning of things. Soon they made claims that this recital was a recently discovered story of creation written by Moses. But the contemporary Hebrews of around 500 B.C. did not consider these writings to be divine revelations; they looked upon them much as later peoples regard mythological narratives. | [74:8.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_11) Еще до возвращения в Иерусалим еврейские священники завершили письменное изложение повествования о начале вещей. Вскоре они заявили, что это описание является недавно найденной историей сотворения мира, написанной Моисеем. Однако в то время – около 500 года до н. э. – иудеи не считали эти писания божественными откровениями. Они относились к ним в значительной мере так же, как более поздние народы относятся к мифам. |  |
| (838.4) 74:8.12 This spurious document, reputed to be the teachings of Moses, was brought to the attention of Ptolemy, the Greek king of Egypt, who had it translated into Greek by a commission of seventy scholars for his new library at Alexandria. And so this account found its place among those writings which subsequently became a part of the later collections of the “sacred scriptures” of the Hebrew and Christian religions. And through identification with these theological systems, such concepts for a long time profoundly influenced the philosophy of many Occidental peoples. | [74:8.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_12) Этот поддельный документ, считавшийся учением Моисея, был показан Птолемею – греческому царю Египта, который распорядился, чтобы комиссия из семидесяти ученых подготовила греческий перевод для его новой библиотеки в Александрии. Так это описание вошло в число тех документов, которые впоследствии стали частью более позднего собрания «священных писаний» иудейской и христианской религий. Такие представления, отождествляемые с этими теологическими системами, в течение долгого времени оказывали глубокое влияние на философию многих народов Запада. |  |
| (838.5) 74:8.13 The Christian teachers perpetuated the belief in the fiat creation of the human race, and all this led directly to the formation of the hypothesis of a onetime golden age of utopian bliss and the theory of the fall of man or superman which accounted for the nonutopian condition of society. These outlooks on life and man’s place in the universe were at best discouraging since they were predicated upon a belief in retrogression rather than progression, as well as implying a vengeful Deity, who had vented wrath upon the human race in retribution for the errors of certain onetime planetary administrators. | [74:8.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_13) Христианские проповедники поддерживали веру в санкционированное сотворение человеческого рода, и всё это явилось непосредственной причиной появления гипотезы о прошлом золотом веке идеального блаженства и теории падения человека или сверхчеловека, что служило объяснением неидеального состояния общества. Такие воззрения на жизнь и место человека во вселенной были в лучшем случае неутешительными, ибо они строились на вере в регресс, а не прогресс, а также предполагали существование мстительного Божества, которое обрушило гнев на человеческий род в наказание за ошибки, допущенные при управлении планетой в далеком прошлом. |  |
| (838.6) 74:8.14 The “golden age” is a myth, but Eden was a fact, and the Garden civilization was actually overthrown. Adam and Eve carried on in the Garden for one hundred and seventeen years when, through the impatience of Eve and the errors of judgment of Adam, they presumed to turn aside from the ordained way, speedily bringing disaster upon themselves and ruinous retardation upon the developmental progression of all Urantia. | [74:8.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_14) §§ «Золотой век» является мифом, но Эдем был реальностью, и цивилизация Сада действительно была разрушена. Адам и Ева продолжали свою деятельность в Саду в течение ста семнадцати лет, пока – из-за нетерпения Евы и ошибочных суждений Адама – они не решили свернуть с предписанного пути, что сразу же обернулось их личной катастрофой и пагубным замедлением эволюционного развития всей Урантии. |  |
| (838.7) 74:8.15 [Narrated by Solonia, the seraphic “voice in the Garden.”] | [74:8.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U74_8_15) [Изложено Солонией, серафическим «голосом в Саду.] |  |

## The Default of Adam and Eve ДОКУМЕНТ 75. ПРОСТУПОК АДАМА И ЕВЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (839.1) 75:0.1 AFTER more than one hundred years of effort on Urantia, Adam was able to see very little progress outside the Garden; the world at large did not seem to be improving much. The realization of race betterment appeared to be a long way off, and the situation seemed so desperate as to demand something for relief not embraced in the original plans. At least that is what often passed through Adam’s mind, and he so expressed himself many times to Eve. Adam and his mate were loyal, but they were isolated from their kind, and they were sorely distressed by the sorry plight of their world. | [75:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_0_1) Прошло более ста лет после того, как Адам приступил к своему труду на Урантии, однако он не замечал почти никакого прогресса за пределами Сада; казалось, что в целом мир очень мало изменился к лучшему. Реальное улучшение рас представлялось возможным только в далеком будущем, и положение казалось столь отчаянным, что требовало помощи, не предусмотренной изначальными планами. Во всяком случае, такие мысли часто появлялись у Адама, и он много раз делился ими с Евой. Адам и его спутница оставались преданными, но они были изолированы от других существ своей категории и крайне удручены печальным состоянием своего мира. |  |

### 1. The Urantia Problem 1. ПРОБЛЕМА УРАНТИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (839.2) 75:1.1 The Adamic mission on experimental, rebellion-seared, and isolated Urantia was a formidable undertaking. And the Material Son and Daughter early became aware of the difficulty and complexity of their planetary assignment. Nevertheless, they courageously set about the task of solving their manifold problems. But when they addressed themselves to the all-important work of eliminating the defectives and degenerates from among the human strains, they were quite dismayed. They could see no way out of the dilemma, and they could not take counsel with their superiors on either Jerusem or Edentia. Here they were, isolated and day by day confronted with some new and complicated tangle, some problem that seemed to be unsolvable. | [75:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_1_1) Адамическая миссия на экспериментальной, опаленной восстанием и изолированной Урантии была невероятно трудным начинанием. И уже в начале пребывания на планете Адам и Ева поняли всю трудность и запутанность своей планетарной миссии. Тем не менее, они отважно приступили к решению многочисленных проблем. Но когда они обратились к делу первостепенной важности – устранению дефективных и дегенеративных человеческих генотипов, – они пришли в полное смятение. Они не видели выхода из этого затруднительного положения, и они не могли посоветоваться с вышестоящими существами Иерусема или Эдемии. Изолированные от внешнего мира, они каждый день сталкивались с очередной сложной и запутанной ситуацией, очередной проблемой, которая, казалось, не имела решения. |  |
| (839.3) 75:1.2 Under normal conditions the first work of a Planetary Adam and Eve would be the co-ordination and blending of the races. But on Urantia such a project seemed just about hopeless, for the races, while biologically fit, had never been purged of their retarded and defective strains. | [75:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_1_2) В нормальных условиях первой задачей Планетарного Адама и Евы является установление правильных соотношений и смешение рас. Однако на Урантии такой проект казался практически безнадежным, ибо хотя расы были приспособлены в биологическом отношении, они оставались неочищенными от умственно отсталых и дефективных генотипов. |  |
| (839.4) 75:1.3 Adam and Eve found themselves on a sphere wholly unprepared for the proclamation of the brotherhood of man, a world groping about in abject spiritual darkness and cursed with confusion worse confounded by the miscarriage of the mission of the preceding administration. Mind and morals were at a low level, and instead of beginning the task of effecting religious unity, they must begin all anew the work of converting the inhabitants to the most simple forms of religious belief. Instead of finding one language ready for adoption, they were confronted by the world-wide confusion of hundreds upon hundreds of local dialects. No Adam of the planetary service was ever set down on a more difficult world; the obstacles seemed insuperable and the problems beyond creature solution. | [75:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_1_3) Адам и Ева оказались на планете, совершенно не готовой к провозглашению братства людей. Этот мир брел на ощупь в кромешной духовной тьме, проклятый хаосом, который еще больше усугубился из-за провала миссии прежнего руководства. Разум и нравственность находились на низком уровне развития, и вместо того, чтобы приступить к осуществлению религиозного объединения, они были вынуждены заново приобщать обитателей планеты к простейшим формам религиозной веры. Вместо одного, готового к усвоению языка, они столкнулись с общемировой путаницей многих сотен местных диалектов. Ни один планетарный Адам никогда не поселялся в более трудном мире. Препятствия казались непреодолимыми, проблемы – слишком сложными для созданий. |  |
| (839.5) 75:1.4 They were isolated, and the tremendous sense of loneliness which bore down upon them was all the more heightened by the early departure of the Melchizedek receivers. Only indirectly, by means of the angelic orders, could they communicate with any being off the planet. Slowly their courage weakened, their spirits drooped, and sometimes their faith almost faltered. | [75:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_1_4) Они находились в изоляции, и охватившее их чувство глубочайшего одиночества еще больше усилилось после скорого отбытия распорядительских Мелхиседеков. Только опосредованно – с помощью ангельских категорий – они могли сообщаться с существами, находившимися за пределами планеты. Постепенно их мужество слабело, они всё больше падали духом, и временами их вера была готова дрогнуть. |  |
| (840.1) 75:1.5 And this is the true picture of the consternation of these two noble souls as they pondered the tasks which confronted them. They were both keenly aware of the enormous undertaking involved in the execution of their planetary assignment. | [75:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_1_5) Такова истинная картина ужаса, охватившего две эти благородные души после осознания стоящих перед ними задач. Оба они прекрасно понимали всю масштабность проблем, связанных с выполнением их планетарного задания. |  |
| (840.2) 75:1.6 Probably no Material Sons of Nebadon were ever faced with such a difficult and seemingly hopeless task as confronted Adam and Eve in the sorry plight of Urantia. But they would have sometime met with success had they been more farseeing and patient. Both of them, especially Eve, were altogether too impatient; they were not willing to settle down to the long, long endurance test. They wanted to see some immediate results, and they did, but the results thus secured proved most disastrous both to themselves and to their world. | [75:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_1_6) Возможно, ни один Материальный Сын Небадона не сталкивался со столь сложной и казавшейся безнадежной задачей, как та, что встала перед Адамом и Евой из-за плачевного состояния Урантии. Но со временем они смогли бы добиться успеха, будь они более дальновидными и *терпеливыми*. Оба они – в особенности Ева – были слишком нетерпеливы; они не были готовы к долгому, долгому испытанию на прочность. Им хотелось немедленных результатов – и они их добились, однако результаты, полученные таким путем, привели к катастрофическим последствиям как для них, так и для их мира. |  |

### 2. Caligastia’s Plot 2. ЗАГОВОР КАЛИГАСТИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (840.3) 75:2.1 Caligastia paid frequent visits to the Garden and held many conferences with Adam and Eve, but they were adamant to all his suggestions of compromise and short-cut adventures. They had before them enough of the results of rebellion to produce effective immunity against all such insinuating proposals. Even the young offspring of Adam were uninfluenced by the overtures of Daligastia. And of course neither Caligastia nor his associate had power to influence any individual against his will, much less to persuade the children of Adam to do wrong. | [75:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_2_1) Калигастия наносил частые визиты в Сад и неоднократно беседовал с Адамом и Евой, но они невозмутимо отклоняли любые предлагаемые компромиссы и авантюрные затеи. Перед их глазами было достаточно результатов восстания, чтобы привить им надежный иммунитет ко всем его лукавым предложениям. Даже молодое потомство Адама было невосприимчивым к поползновениям Далигастии. И, конечно, ни Калигастия, ни его сообщник не могли повлиять на кого-либо из индивидуумов против их воли, тем более – склонить детей Адама к неверному шагу. |  |
| (840.4) 75:2.2 It must be remembered that Caligastia was still the titular Planetary Prince of Urantia, a misguided but nevertheless high Son of the local universe. He was not finally deposed until the times of Christ Michael on Urantia. | [75:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_2_2) Необходимо помнить о том, что формально Калигастия продолжал являться Планетарным Князем Урантии; хотя он и был введен в заблуждение, он оставался высоким Сыном локальной вселенной. Он был окончательно низложен только во время пребывания на Урантии Христа Михаила. |  |
| (840.5) 75:2.3 But the fallen Prince was persistent and determined. He soon gave up working on Adam and decided to try a wily flank attack on Eve. The evil one concluded that the only hope for success lay in the adroit employment of suitable persons belonging to the upper strata of the Nodite group, the descendants of his onetime corporeal-staff associates. And the plans were accordingly laid for entrapping the mother of the violet race. | [75:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_2_3) Однако падший Князь был настойчивым и решительным. Вскоре он прекратил попытки повлиять на Адама и решил попытаться нанести коварный и неожиданный удар по Еве. Лукавый пришел к выводу, что единственная надежда на успех была связана с искусным использованием подходящих лиц из высших слоев нодитов – потомков бывших помощников его телесного персонала. Были подготовлены соответствующие планы устройства западни для матери фиолетовой расы. |  |
| (840.6) 75:2.4 It was farthest from Eve’s intention ever to do anything which would militate against Adam’s plans or jeopardize their planetary trust. Knowing the tendency of woman to look upon immediate results rather than to plan farsightedly for more remote effects, the Melchizedeks, before departing, had especially enjoined Eve as to the peculiar dangers besetting their isolated position on the planet and had in particular warned her never to stray from the side of her mate, that is, to attempt no personal or secret methods of furthering their mutual undertakings. Eve had most scrupulously carried out these instructions for more than one hundred years, and it did not occur to her that any danger would attach to the increasingly private and confidential visits she was enjoying with a certain Nodite leader named Serapatatia. The whole affair developed so gradually and naturally that she was taken unawares. | [75:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_2_4) §§ Ева и не помышляла о чём-либо, что могло бы помешать планам Адама или поставить под угрозу выполнение их планетарного долга. Зная б**о**льшую склонность женщины к поиску немедленных результатов, чем к долгосрочному планированию в ожидании более отдаленного эффекта, перед своим отправлением Мелхиседеки специально предупредили Еву о тех характерных опасностях, которыми было чревато их изолированное положение на планете, особо предупредив ее никогда не отделяться от своего партнера – то есть не предпринимать никаких личных или тайных шагов для содействия их совместным начинаниям. В течение более ста лет Ева предельно точно следовала этим инструкциям, и ей не приходило в голову, что всё более личные и конфиденциальные визиты, которые ей наносил один из нодитских вождей по имени Серапататия, могли таить в себе какую-то опасность. Всё их знакомство развивалось столь постепенно и естественно, что она была застигнута врасплох. |  |
| (840.7) 75:2.5 The Garden dwellers had been in contact with the Nodites since the early days of Eden. From these mixed descendants of the defaulting members of Caligastia’s staff they had received much valuable help and co-operation, and through them the Edenic regime was now to meet its complete undoing and final overthrow. | [75:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_2_5) Обитатели Сада общались с нодитами с первых дней существования Эдема. Эти смешанные потомки падших членов персонала Калигастии нередко оказывали им большую помощь и содействие, и теперь этим же нодитам предстояло стать причиной полной и окончательной гибели эдемского режима. |  |

### 3. The Temptation of Eve 3. ИСКУШЕНИЕ ЕВЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (841.1) 75:3.1 Adam had just finished his first one hundred years on earth when Serapatatia, upon the death of his father, came to the leadership of the western or Syrian confederation of the Nodite tribes. Serapatatia was a brown-tinted man, a brilliant descendant of the onetime chief of the Dalamatia commission on health mated with one of the master female minds of the blue race of those distant days. All down through the ages this line had held authority and wielded a great influence among the western Nodite tribes. | [75:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_3_1) Вскоре после завершения первых ста лет пребывания Адама на земле, Серапататия, в связи со смертью своего отца, возглавил западную – или сирийскую – конфедерацию нодитских племен. Смуглый Серапататия являлся блистательным потомком бывшего главы даламатийской комиссии по вопросам здоровья, взявшего в жены одну из высокоразумных представительниц синей расы. На протяжении веков этот род обладал властью и огромным влиянием среди западных нодитских племен. |  |
| (841.2) 75:3.2 Serapatatia had made several visits to the Garden and had become deeply impressed with the righteousness of Adam’s cause. And shortly after assuming the leadership of the Syrian Nodites, he announced his intention of establishing an affiliation with the work of Adam and Eve in the Garden. The majority of his people joined him in this program, and Adam was cheered by the news that the most powerful and the most intelligent of all the neighboring tribes had swung over almost bodily to the support of the program for world improvement; it was decidedly heartening. And shortly after this great event, Serapatatia and his new staff were entertained by Adam and Eve in their own home. | [75:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_3_2) Серапататия несколько раз посетил Сад и глубоко проникся праведностью дела Адама. И вскоре после того как он стал вождем сирийских нодитов, он объявил о своем намерении примкнуть к деятельности Адама и Евы в Саду. Б**о**льшая часть его соплеменников последовала за ним, и Адам был обрадован известием о том, что самое могущественное и разумное из всех соседних племен почти в полном составе поддержало план по усовершенствованию мира; это определенно вселяло надежду. И вскоре после этого выдающегося события Серапататия и его новая свита были приняты Адамом и Евой в их собственном доме. |  |
| (841.3) 75:3.3 Serapatatia became one of the most able and efficient of all of Adam’s lieutenants. He was entirely honest and thoroughly sincere in all of his activities; he was never conscious, even later on, that he was being used as a circumstantial tool of the wily Caligastia. | [75:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_3_3) §§ Серапататия стал одним из наиболее способных и умелых помощников Адама. Он был абсолютно честным и исключительно искренним во всех своих действиях и никогда – даже впоследствии – не осознавал, что оказался слепым орудием в руках коварного Калигастии. |  |
| (841.4) 75:3.4 Presently, Serapatatia became the associate chairman of the Edenic commission on tribal relations, and many plans were laid for the more vigorous prosecution of the work of winning the remote tribes to the cause of the Garden. | [75:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_3_4) §§ Вскоре Серапататия стал ассоциированным председателем эдемской комиссии по вопросам межплеменных отношений, и было подготовлено много планов более решительного привлечения отдаленных племен к делу Сада. |  |
| (841.5) 75:3.5 He held many conferences with Adam and Eve — especially with Eve — and they talked over many plans for improving their methods. One day, during a talk with Eve, it occurred to Serapatatia that it would be very helpful if, while awaiting the recruiting of large numbers of the violet race, something could be done in the meantime immediately to advance the needy waiting tribes. Serapatatia contended that, if the Nodites, as the most progressive and co-operative race, could have a leader born to them of part origin in the violet stock, it would constitute a powerful tie binding these peoples more closely to the Garden. And all of this was soberly and honestly considered to be for the good of the world since this child, to be reared and educated in the Garden, would exert a great influence for good over his father’s people. | [75:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_3_5) Он неоднократно встречался с Адамом и Евой, особенно с Евой, обсуждая различные возможности улучшения их методов. Однажды, в разговоре с Евой, Серапататии пришло в голову, что было бы весьма полезным, если бы в ожидании значительного пополнения фиолетовой расы можно было предпринять что-нибудь для скорейшего развития бедствующих и томящихся в ожидании племен. Серапататия утверждал, что если бы у нодитов – как наиболее прогрессивной и способной к сотрудничеству расы – появился вождь, несущий в себе часть фиолетовой крови, то такие узы еще прочнее связали бы эти народы с Садом. Он искренне и всерьез полагал, что всё это пойдет на благо планеты, ибо такой ребенок, выросший и получивший образование в Саду, оказал бы огромное и благотворное влияние на народ своего отца. |  |
| (841.6) 75:3.6 It should again be emphasized that Serapatatia was altogether honest and wholly sincere in all that he proposed. He never once suspected that he was playing into the hands of Caligastia and Daligastia. Serapatatia was entirely loyal to the plan of building up a strong reserve of the violet race before attempting the world-wide upstepping of the confused peoples of Urantia. But this would require hundreds of years to consummate, and he was impatient; he wanted to see some immediate results — something in his own lifetime. He made it clear to Eve that Adam was oftentimes discouraged by the little that had been accomplished toward uplifting the world. | [75:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_3_6) Следует еще раз подчеркнуть, что все предложения Серапататии были предельно честными и абсолютно искренними. Он ни разу не заподозрил, что играл на руку Калигастии и Далигастии. Серапататия был всецело предан плану, который предусматривал создание крупного резерва фиолетовой расы до того, как можно было бы взяться за общемировое повышение статуса сбитых с толку народов Урантии. Однако на это ушли бы сотни лет, а он был нетерпелив; он желал немедленных результатов – чего-нибудь, что свершилось бы уже при его жизни. Он разъяснял Еве, что Адам часто огорчался из-за незначительности успехов в усовершенствовании мира. |  |
| (841.7) 75:3.7 For more than five years these plans were secretly matured. At last they had developed to the point where Eve consented to have a secret conference with Cano, the most brilliant mind and active leader of the near-by colony of friendly Nodites. Cano was very sympathetic with the Adamic regime; in fact, he was the sincere spiritual leader of those neighboring Nodites who favored friendly relations with the Garden. | [75:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_3_7) §§ Эти тайные планы созревали в течение более чем пяти лет. Наконец, настал момент, когда Ева согласилась на уединенную встречу с Кано – наиболее выдающимся умом и активным предводителем соседней колонии дружественных нодитов. Кано с большой симпатией относился к адамическому режиму; более того, он был настоящим духовным вождем тех соседних нодитов, которые выступали за дружественные отношения с обитателями Сада. |  |
| (842.1) 75:3.8 The fateful meeting occurred during the twilight hours of the autumn evening, not far from the home of Adam. Eve had never before met the beautiful and enthusiastic Cano — and he was a magnificent specimen of the survival of the superior physique and outstanding intellect of his remote progenitors of the Prince’s staff. And Cano also thoroughly believed in the righteousness of the Serapatatia project. (Outside of the Garden, multiple mating was a common practice.) | [75:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_3_8) Роковое свидание состоялось осенним вечером, на закате дня, неподалеку от дома Адама. Ева никогда раньше не встречалась с прекрасным и восторженным Кано, а он являлся великолепным образчиком более высокого физического и интеллектуального развития, сохранившегося от далеких прародителей из персонала Князя. Кано также глубоко верил в праведность проекта Серапататии. (За пределами Сада множественные половые связи были обычной практикой.) |  |
| (842.2) 75:3.9 Influenced by flattery, enthusiasm, and great personal persuasion, Eve then and there consented to embark upon the much-discussed enterprise, to add her own little scheme of world saving to the larger and more far-reaching divine plan. Before she quite realized what was transpiring, the fatal step had been taken. It was done. | [75:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_3_9) Лестные слова, восторженное состояние и огромная личная убежденность привели к тому, что Ева тут же согласилась предпринять то, что уже неоднократно обсуждалось: добавить свою собственную, скромную программу спасения мира к более широкому и масштабному божественному плану. Не успела она вполне осознать происходящее, как роковой шаг был сделан. Проступок был совершен. |  |

### 4. The Realization of Default 4. ОСОЗНАНИЕ ПРОСТУПКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (842.3) 75:4.1 The celestial life of the planet was astir. Adam recognized that something was wrong, and he asked Eve to come aside with him in the Garden. And now, for the first time, Adam heard the entire story of the long-nourished plan for accelerating world improvement by operating simultaneously in two directions: the prosecution of the divine plan concomitantly with the execution of the Serapatatia enterprise. | [75:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_4_1) Небесная жизнь планеты пришла в возбуждение. Почувствовав неладное, Адам попросил Еву уединиться вместе с ним в Саду. И здесь он впервые услышал всю правду о том, как в течение долгого времени вынашивался план ускорения мирового прогресса посредством одновременного движения в двух направлениях: выполнения божественного плана с параллельным исполнением предложения Серапататии. |  |
| (842.4) 75:4.2 And as the Material Son and Daughter thus communed in the moonlit Garden, “the voice in the Garden” reproved them for disobedience. And that voice was none other than my own announcement to the Edenic pair that they had transgressed the Garden covenant; that they had disobeyed the instructions of the Melchizedeks; that they had defaulted in the execution of their oaths of trust to the sovereign of the universe. | [75:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_4_2) И во время этого общения Материального Сына и Материальной Дочери в Саду, освещенном светом луны, «голос в Саду» упрекнул их за непослушание. И этот голос был не чем иным, как моим собственным объявлением эдемской паре о том, что они нарушили договор Сада, что они ослушались наказов Мелхиседеков, что они нарушили данную властелину вселенной клятву верности своему долгу. |  |
| (842.5) 75:4.3 Eve had consented to participate in the practice of good and evil. Good is the carrying out of the divine plans; sin is a deliberate transgression of the divine will; evil is the misadaptation of plans and the maladjustment of techniques resulting in universe disharmony and planetary confusion. | [75:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_4_3) Ева согласилась участвовать в совмещении добра и зла. Добро есть претворение божественных планов; грех есть умышленное нарушение божественной воли; зло есть неверное претворение планов и неправильное использование методов, что приводит к дисгармонии во вселенной и хаосу на планете. |  |
| (842.6) 75:4.4 Every time the Garden pair had partaken of the fruit of the tree of life, they had been warned by the archangel custodian to refrain from yielding to the suggestions of Caligastia to combine good and evil. They had been thus admonished: “In the day that you commingle good and evil, you shall surely become as the mortals of the realm; you shall surely die.” | [75:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_4_4) Всякий раз, когда садовая пара пользовалась плодами древа жизни, архангел-хранитель предупреждал их не поддаваться на предложения Калигастии – не смешивать добро и зло. Их наставляли: «В тот день, когда вы соедините добро и зло, вы непременно станете подобны смертным этого мира; вы непременно умрете». |  |
| (842.7) 75:4.5 Eve had told Cano of this oft-repeated warning on the fateful occasion of their secret meeting, but Cano, not knowing the import or significance of such admonitions, had assured her that men and women with good motives and true intentions could do no evil; that she should surely not die but rather live anew in the person of their offspring, who would grow up to bless and stabilize the world. | [75:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_4_5) Во время рокового события – тайной встречи с Кано – Ева рассказала ему об этом повторявшемся предупреждении, однако Кано, не понимавший значения или важности таких предостережений, убедил ее в том, что мужчины и женщины с чистыми побуждениями и благими намерениями неспособны совершить зло. Он говорил ей, что она не только не умрет, а наоборот – родится заново в их ребенке, который будет расти для благословения и упрочения всего мира. |  |
| (842.8) 75:4.6 Even though this project of modifying the divine plan had been conceived and executed with entire sincerity and with only the highest motives concerning the welfare of the world, it constituted evil because it represented the wrong way to achieve righteous ends, because it departed from the right way, the divine plan. | [75:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_4_6) Несмотря на то что этот план, направленный на изменение божественного замысла, был задуман и исполнен с предельной искренностью и высочайшими помыслами о благополучии всего мира, он являлся злом, ибо представлял собой порочный путь для достижения праведных целей и отход от истинного пути – божественного плана. |  |
| (843.1) 75:4.7 True, Eve had found Cano pleasant to the eyes, and she realized all that her seducer promised by way of “new and increased knowledge of human affairs and quickened understanding of human nature as supplemental to the comprehension of the Adamic nature.” | [75:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_4_7) Надо признать, что Ева любовалась внешностью Кано, и она отдавала себе отчет во всём, что было обещано ее соблазнителем во имя «нового и более широкого знания человеческих дел и улучшенного понимания человеческой природы в дополнение к пониманию природы адамической». |  |
| (843.2) 75:4.8 I talked to the father and mother of the violet race that night in the Garden as became my duty under the sorrowful circumstances. I listened fully to the recital of all that led up to the default of Mother Eve and gave both of them advice and counsel concerning the immediate situation. Some of this advice they followed; some they disregarded. This conference appears in your records as “the Lord God calling to Adam and Eve in the Garden and asking, ‘Where are you?’” It was the practice of later generations to attribute everything unusual and extraordinary, whether natural or spiritual, directly to the personal intervention of the Gods. | [75:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_4_8) В ту ночь в Саду я говорил с отцом и матерью фиолетовой расы, что стало моей обязанностью в этих прискорбных обстоятельствах. Я выслушал рассказ обо всём том, что привело к проступку Матери Евы, и дал им обоим советы и рекомендации в отношении сложившейся ситуации. Они прислушались к некоторым из моих советов и пренебрегли другими. Эта беседа передана в ваших свидетельствах словами: «И воззвал Господь Бог к Адаму и Еве в Саду и спросил: „Где вы?“» Последующие поколения обычно приписывали всё необычное и удивительное – природное или духовное – непосредственному личному вмешательству Богов. |  |

### 5. Repercussions of Default 5. ПОСЛЕДСТВИЯ ПРОСТУПКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (843.3) 75:5.1 Eve’s disillusionment was truly pathetic. Adam discerned the whole predicament and, while heartbroken and dejected, entertained only pity and sympathy for his erring mate. | [75:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_5_1) Для Евы разочарование было настоящей трагедией. Адам осознал всю сложность создавшегося положения, и хотя он был убит горем и подавлен, он испытывал к своей заблудшей спутнице только жалость и сочувствие. |  |
| (843.4) 75:5.2 It was in the despair of the realization of failure that Adam, the day after Eve’s misstep, sought out Laotta, the brilliant Nodite woman who was head of the western schools of the Garden, and with premeditation committed the folly of Eve. But do not misunderstand; Adam was not beguiled; he knew exactly what he was about; he deliberately chose to share the fate of Eve. He loved his mate with a supermortal affection, and the thought of the possibility of a lonely vigil on Urantia without her was more than he could endure. | [75:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_5_2) Именно отчаяние, охватившее Адама после осознания провала, привело к тому, что через день после оплошности Евы он разыскал Лаотту – блистательную нодитскую женщину, возглавлявшую западные школы Сада, – и преднамеренно повторил безрассудный поступок Евы. Однако не спешите с выводами: Адам не заблуждался – он в точности знал, на что идет, и сознательно решил разделить с Евой ее судьбу. Он любил свою спутницу сверхсмертной любовью, и мысль о возможности остаться на Урантии без Евы, в тоскливом одиночестве, была для него невыносима. |  |
| (843.5) 75:5.3 When they learned what had happened to Eve, the infuriated inhabitants of the Garden became unmanageable; they declared war on the near-by Nodite settlement. They swept out through the gates of Eden and down upon these unprepared people, utterly destroying them — not a man, woman, or child was spared. And Cano, the father of Cain yet unborn, also perished. | [75:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_5_3) Узнав о том, что случилось с Евой, разъяренные обитатели Сада стали неуправляемыми и объявили войну соседнему поселению нодитов. Они хлынули через ворота Эдема и обрушились на этих неподготовленных людей, уничтожив всех до одного – мужчин, женщин и детей. Погиб и Кано, отец еще не родившегося Каина. |  |
| (843.6) 75:5.4 Upon the realization of what had happened, Serapatatia was overcome with consternation and beside himself with fear and remorse. The next day he drowned himself in the great river. | [75:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_5_4) Осознав происшедшее, Серапататия пришел в ужас; потеряв рассудок от страха и раскаяния, на следующий день он бросился в воды великой реки. |  |
| (843.7) 75:5.5 The children of Adam sought to comfort their distracted mother while their father wandered in solitude for thirty days. At the end of that time judgment asserted itself, and Adam returned to his home and began to plan for their future course of action. | [75:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_5_5) Дети Адама пытались утешить свою безутешную мать, пока их отец скитался в одиночестве в течение тридцати дней. Когда, наконец, Адам вновь обрел способность трезво мыслить, он вернулся домой и начал думать над их дальнейшими действиями. |  |
| (843.8) 75:5.6 The consequences of the follies of misguided parents are so often shared by their innocent children. The upright and noble sons and daughters of Adam and Eve were overwhelmed by the inexplicable sorrow of the unbelievable tragedy which had been so suddenly and so ruthlessly thrust upon them. Not in fifty years did the older of these children recover from the sorrow and sadness of those tragic days, especially the terror of that period of thirty days during which their father was absent from home while their distracted mother was in complete ignorance of his whereabouts or fate. | [75:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_5_6) Как часто последствия безрассудных поступков, совершенных введенными в заблуждение родителями, ложатся на плечи невинных детей. Честные и благородные сыновья и дочери Адама и Евы были были ошеломлены невыразимым горем из-за невероятной трагедии, которая столь внезапно и с такой жестокостью обрушилась на них. Даже по прошествии пятидесяти лет старшие дети не оправились от горя и печали этого трагического времени, в особенности ужаса тех тридцати дней, когда их отца не было дома, а их безутешная мать находилась в полном неведении относительно места его пребывания или его участи. |  |
| (843.9) 75:5.7 And those same thirty days were as long years of sorrow and suffering to Eve. Never did this noble soul fully recover from the effects of that excruciating period of mental suffering and spiritual sorrow. No feature of their subsequent deprivations and material hardships ever began to compare in Eve’s memory with those terrible days and awful nights of loneliness and unbearable uncertainty. She learned of the rash act of Serapatatia and did not know whether her mate had in sorrow destroyed himself or had been removed from the world in retribution for her misstep. And when Adam returned, Eve experienced a satisfaction of joy and gratitude that never was effaced by their long and difficult life partnership of toiling service. | [75:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_5_7) Для Евы эти тридцать дней показались долгими годами печали и страдания. Эта благородная душа так никогда и не оправилась от последствий того мучительного периода душевных страданий и духовной печали. В памяти Евы их последующие лишения и материальные трудности ни в чём даже отдаленно не могли сравниться с теми ужасными днями и кошмарными ночами, которые она провела в одиночестве и невыносимой неопределенности. Она узнала о безрассудном поступке Серапататии и боялась, что ее спутник, охваченный горем, покончил с собой или удален из мира в наказание за ее проступок. И когда Адам вернулся, Еву охватило чувство радости и благодарности, сохранившееся в течение всей их долгой и трудной совместной жизни, прошедшей в упорном труде. |  |
| (844.1) 75:5.8 Time passed, but Adam was not certain of the nature of their offense until seventy days after the default of Eve, when the Melchizedek receivers returned to Urantia and assumed jurisdiction over world affairs. And then he knew they had failed. | [75:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_5_8) §§ Время шло, но Адам не был уверен в характере их правонарушения. И только когда через семьдесят дней после проступка Евы распорядительские Мелхиседеки вернулись на Урантию и приняли управление миром под свою юрисдикцию, он понял, что они потерпели неудачу. |  |
| (844.2) 75:5.9 But still more trouble was brewing: The news of the annihilation of the Nodite settlement near Eden was not slow in reaching the home tribes of Serapatatia to the north, and presently a great host was assembling to march on the Garden. And this was the beginning of a long and bitter warfare between the Adamites and the Nodites, for these hostilities kept up long after Adam and his followers emigrated to the second garden in the Euphrates valley. There was intense and lasting “enmity between that man and the woman, between his seed and her seed.” | [75:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_5_9) §§ Но их ждали новые неприятности. Весть об уничтожении нодитского поселения вблизи Эдема быстро докатилась до родных племен Серапататии на севере, и вскоре огромное полчище стало готовиться к походу на Сад. Так было положено начало долгой и жестокой войне между адамитами и нодитами, ибо столкновения продолжались в течение еще многих лет после того, как Адам и его последователи переселились во второй Сад в долину Евфрата. Шла ожесточенная и продолжительная «вражда между тем мужчиной и женщиной, между его семенем и ее семенем». |  |

### 6. Adam and Eve Leave the Garden 6. АДАМ И ЕВА ПОКИДАЮТ САД

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (844.3) 75:6.1 When Adam learned that the Nodites were on the march, he sought the counsel of the Melchizedeks, but they refused to advise him, only telling him to do as he thought best and promising their friendly co-operation, as far as possible, in any course he might decide upon. The Melchizedeks had been forbidden to interfere with the personal plans of Adam and Eve. | [75:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_6_1) Когда Адам узнал о приближении нодитов, он обратился за советом к Мелхиседекам, однако встретил отказ. Они лишь сказали, что ему следует поступать так, как он считает нужным, и пообещали свое дружеское участие, насколько это было возможным, какое бы решение он ни принял. Мелхиседекам было запрещено вмешиваться в личные планы Адама и Евы. |  |
| (844.4) 75:6.2 Adam knew that he and Eve had failed; the presence of the Melchizedek receivers told him that, though he still knew nothing of their personal status or future fate. He held an all-night conference with some twelve hundred loyal followers who pledged themselves to follow their leader, and the next day at noon these pilgrims went forth from Eden in quest of new homes. Adam had no liking for war and accordingly elected to leave the first garden to the Nodites unopposed. | [75:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_6_2) Адам знал, что он и Ева потерпели неудачу. Он понял это по присутствию распорядительских Мелхиседеков, хотя до сих пор ничего не знал об их личном статусе или будущей судьбе. Всю ночь он держал совет примерно с тысячью двумястами преданными сторонниками, которые торжественно поклялись следовать за своим вождем, и в полдень следующего дня эти паломники покинули Эдем в поисках нового места. Адам стремился избежать войны и потому решил оставить первый Сад нодитам, не оказывая сопротивления. |  |
| (844.5) 75:6.3 The Edenic caravan was halted on the third day out from the Garden by the arrival of the seraphic transports from Jerusem. And for the first time Adam and Eve were informed of what was to become of their children. While the transports stood by, those children who had arrived at the age of choice (twenty years) were given the option of remaining on Urantia with their parents or of becoming wards of the Most Highs of Norlatiadek. Two thirds chose to go to Edentia; about one third elected to remain with their parents. All children of prechoice age were taken to Edentia. No one could have beheld the sorrowful parting of this Material Son and Daughter and their children without realizing that the way of the transgressor is hard. These offspring of Adam and Eve are now on Edentia; we do not know what disposition is to be made of them. | [75:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_6_3) На третий день после выхода из Сада эдемский караван был остановлен серафическим транспортом, прибывшим с Иерусема. Впервые Адаму и Еве сообщили о том, что станет с их детьми. В присутствии готового к отправке транспорта тем детям, которые достигли возраста самостоятельных решений (двадцати лет), был предоставлен выбор: остаться на Урантии вместе со своими родителями либо стать подопечными Всевышних Норлатиадека. Две трети решили отправиться на Эдемию; около одной трети предпочли остаться со своими родителями. Все дети младшего возраста были отправлены на Эдемию. Наблюдая скорбную сцену прощания Материального Сына и Материальной Дочери со своими детьми, нельзя было не понять, что тяжек путь правонарушителя. В настоящее время эти отпрыски Адама и Евы находятся на Эдемии; мы не знаем, какая участь ожидает их. |  |
| (844.6) 75:6.4 It was a sad, sad caravan that prepared to journey on. Could anything have been more tragic! To have come to a world in such high hopes, to have been so auspiciously received, and then to go forth in disgrace from Eden, only to lose more than three fourths of their children even before finding a new abiding place! | [75:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_6_4) Воистину печальным было зрелище каравана, готового продолжить свой путь. Могло ли что-либо быть более трагичным! Прибыть в мир с такими возвышенными чаяниями, быть принятым при столь благоприятных обстоятельствах – и после этого с позором уйти из Эдема только затем, чтобы потерять более трех четвертей своих детей еще до того, как найти новое пристанище! |  |

### 7. Degradation of Adam and Eve 7. ПОНИЖЕНИЕ СТАТУСА АДАМА И ЕВЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (845.1) 75:7.1 It was while the Edenic caravan was halted that Adam and Eve were informed of the nature of their transgressions and advised concerning their fate. Gabriel appeared to pronounce judgment. And this was the verdict: The Planetary Adam and Eve of Urantia are adjudged in default; they have violated the covenant of their trusteeship as the rulers of this inhabited world. | [75:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_7_1) Именно во время этой остановки каравана Адам и Ева узнали о характере их правонарушений и своей участи. Для оглашения приговора явился Гавриил. Вердикт был следующим: планетарные Адам и Ева признаются виновными в невыполнении своих обязательств; они нарушили договор о доверительном управлении этим обитаемым миром. |  |
| (845.2) 75:7.2 While downcast by the sense of guilt, Adam and Eve were greatly cheered by the announcement that their judges on Salvington had absolved them from all charges of standing in “contempt of the universe government.” They had not been held guilty of rebellion. | [75:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_7_2) Хотя и подавленные чувством вины, Адам и Ева были чрезвычайно обрадованы сообщением о том, что судьи Салвингтона сняли с них все обвинения в «оскорблении правительства вселенной». Их не считали виновными в восстании. |  |
| (845.3) 75:7.3 The Edenic pair were informed that they had degraded themselves to the status of the mortals of the realm; that they must henceforth conduct themselves as man and woman of Urantia, looking to the future of the world races for their future. | [75:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_7_3) Эдемской паре сообщили, что своими поступками они понизили свой статус до положения смертных данного мира. Поэтому впредь они должны вести себя как мужчина и женщина Урантии, думая о будущем мировых рас как о своем собственном будущем. |  |
| (845.4) 75:7.4 Long before Adam and Eve left Jerusem, their instructors had fully explained to them the consequences of any vital departure from the divine plans. I had personally and repeatedly warned them, both before and after they arrived on Urantia, that reduction to the status of mortal flesh would be the certain result, the sure penalty, which would unfailingly attend default in the execution of their planetary mission. But a comprehension of the immortality status of the material order of sonship is essential to a clear understanding of the consequences attendant upon the default of Adam and Eve. | [75:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_7_4) Задолго до того, как Адам и Ева покинули Иерусем, их наставники подробно объяснили им последствия любого существенного отклонения от божественных замыслов. Как до, так и после прибытия на Урантию я лично и неоднократно предупреждал их о том, что понижение их статуса до положения смертных будет неотвратимым следствием, неизбежным и неизменным наказанием за совершение проступка при выполнении планетарной миссии. Однако для того, чтобы со всей ясностью представить себе последствия проступка Адама и Евы, необходимо понимать статус бессмертия материальной категории сыновства. |  |
| (845.5) 75:7.5 1. Adam and Eve, like their fellows on Jerusem, maintained immortal status through intellectual association with the mind-gravity circuit of the Spirit. When this vital sustenance is broken by mental disjunction, then, regardless of the spiritual level of creature existence, immortality status is lost. Mortal status followed by physical dissolution was the inevitable consequence of the intellectual default of Adam and Eve. | [75:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_7_5) 1. Подобно их собратьям на Иерусеме, Адам и Ева сохраняли бессмертие благодаря связи их интеллекта с принадлежащим Духу контуром гравитации разума. Если эта жизненно важная поддержка прерывается вследствие умственного разобщения, то создание – независимо от своего духовного статуса – лишается бессмертия. Статус смертных и физическая смерть были неизбежным следствием интеллектуального проступка Адама и Евы. |  |
| (845.6) 75:7.6 2. The Material Son and Daughter of Urantia, being also personalized in the similitude of the mortal flesh of this world, were further dependent on the maintenance of a dual circulatory system, the one derived from their physical natures, the other from the superenergy stored in the fruit of the tree of life. Always had the archangel custodian admonished Adam and Eve that default of trust would culminate in degradation of status, and access to this source of energy was denied them subsequent to their default. | [75:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_7_6) 2. Кроме того, Материальный Сын и Материальная Дочь Урантии, воссозданные в образе смертной плоти этого мира, зависели от поддержания двуединой циркуляционной системы: одна система определялась их физической сущностью, другая – сверхэнергией, заключенной в плодах древа жизни. Архангел-хранитель всегда предупреждал Адама и Еву, что невыполнение обязательств приведет к понижению статуса, и после проступка им было отказано в этом источнике энергии. |  |
| (845.7) 75:7.7 Caligastia did succeed in trapping Adam and Eve, but he did not accomplish his purpose of leading them into open rebellion against the universe government. What they had done was indeed evil, but they were never guilty of contempt for truth, neither did they knowingly enlist in rebellion against the righteous rule of the Universal Father and his Creator Son. | [75:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_7_7) §§ Да, Калигастии удалось обмануть Адама и Еву, но он не добился своей цели – втянуть их в открытое восстание против правительства вселенной. Содеянное действительно являлось злом, но они никогда не были виновны в оскорблении истины или сознательном участии в восстании против праведного владычества Всеобщего Отца и его Сына-Создателя. |  |

### 8. The So-Called Fall of Man 8. ТАК НАЗЫВАЕМОЕ ГРЕХОПАДЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (845.8) 75:8.1 Adam and Eve did fall from their high estate of material sonship down to the lowly status of mortal man. But that was not the fall of man. The human race has been uplifted despite the immediate consequences of the Adamic default. Although the divine plan of giving the violet race to the Urantia peoples miscarried, the mortal races have profited enormously from the limited contribution which Adam and his descendants made to the Urantia races. | [75:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_8_1) Адам и Ева действительно пали с высокого положения Материальных Сынов до низкого статуса смертных людей. Однако это не было грехопадением. Человеческий род был усовершенствован, несмотря на непосредственные результаты адамического проступка. Хотя божественный план – дать народам Урантии фиолетовую расу – потерпел неудачу, смертные расы получили огромную пользу от того ограниченного вклада, который Адам и его потомки внесли в развитие урантийских рас. |  |
| (846.1) 75:8.2 There has been no “fall of man.” The history of the human race is one of progressive evolution, and the Adamic bestowal left the world peoples greatly improved over their previous biologic condition. The more superior stocks of Urantia now contain inheritance factors derived from as many as four separate sources: Andonite, Sangik, Nodite, and Adamic. | [75:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_8_2) Никакого «грехопадения» не было. История человеческого рода – это история постепенной эволюции, и адамическое посвящение оставило народы мира значительно более развитыми по сравнению с их прежним биологическим состоянием. В настоящее время наиболее развитые этнические группы обладают наследственными факторами, приобретенными от целых четырех отдельных источников: андонитского, сангикского, нодитского и адамического. |  |
| (846.2) 75:8.3 Adam should not be regarded as the cause of a curse on the human race. While he did fail in carrying forward the divine plan, while he did transgress his covenant with Deity, while he and his mate were most certainly degraded in creature status, notwithstanding all this, their contribution to the human race did much to advance civilization on Urantia. | [75:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_8_3) Не следует считать Адама причиной проклятия, обрушенного на человеческий род. Хотя он в самом деле не справился с претворением божественного плана, хотя он действительно нарушил заключенный с Божеством договор, хотя он и его спутница были безусловно понижены в своем статусе, – несмотря на всё это, их вклад в эволюцию человеческого рода оказал огромное содействие развитию цивилизации на Урантии. |  |
| (846.3) 75:8.4 In estimating the results of the Adamic mission on your world, justice demands the recognition of the condition of the planet. Adam was confronted with a well-nigh hopeless task when, with his beautiful mate, he was transported from Jerusem to this dark and confused planet. But had they been guided by the counsel of the Melchizedeks and their associates, and had they been more patient, they would have eventually met with success. But Eve listened to the insidious propaganda of personal liberty and planetary freedom of action. She was led to experiment with the life plasm of the material order of sonship in that she allowed this life trust to become prematurely commingled with that of the then mixed order of the original design of the Life Carriers which had been previously combined with that of the reproducing beings once attached to the staff of the Planetary Prince. | [75:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_8_4) §§ Оценивая результаты адамической миссии в вашем мире, необходимо, из соображений справедливости, принять во внимание планетарные условия. Адам столкнулся с почти безнадежной задачей, когда он и его прекрасная спутница были доставлены с Иерусема на эту невежественную и запутавшуюся планету. Однако если бы они последовали советам Мелхиседеков и их товарищей – и *будь они более терпеливыми*, – они смогли бы в итоге добиться успеха. Но Ева поддалась коварной пропаганде личной свободы и независимости планетарных действий. Ее толкнули на экспериментирование с жизненной плазмой материальной категории сыновства: она допустила преждевременное смешение доверенной ей плазмы с плазмой существовавшей в то время смешанной категории, возникшей из первоначального проекта Носителей Жизни и ранее соединенной с плазмой воспроизводящихся существ, прикрепленных некогда к персоналу Планетарного Князя. |  |
| (846.4) 75:8.5 Never, in all your ascent to Paradise, will you gain anything by impatiently attempting to circumvent the established and divine plan by short cuts, personal inventions, or other devices for improving on the way of perfection, to perfection, and for eternal perfection. | [75:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_8_5) Никогда, на протяжении всего восхождения к Раю, вы не сможете добиться каких-либо результатов, если будете нетерпеливо пытаться обойти существующий божественный план, ища легких путей, собственных изобретений или других способов улучшения на пути совершенства, ведущего к совершенству во имя вечного совершенства. |  |
| (846.5) 75:8.6 All in all, there probably never was a more disheartening miscarriage of wisdom on any planet in all Nebadon. But it is not surprising that these missteps occur in the affairs of the evolutionary universes. We are a part of a gigantic creation, and it is not strange that everything does not work in perfection; our universe was not created in perfection. Perfection is our eternal goal, not our origin. | [75:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_8_6) §§ В общем и целом, возможно, что ни на одной планете во всём Небадоне мудрость никогда не сталкивалась с более удручающим провалом. Но неудивительно, что в делах эволюционных вселенных случаются такие ошибки. Мы являемся частью гигантского творения, и тот факт, что ему еще далеко до совершенства, не является странным; наша вселенная не создана совершенной. Совершенство является нашей вечной целью, а не исходным состоянием. |  |
| (846.6) 75:8.7 If this were a mechanistic universe, if the First Great Source and Center were only a force and not also a personality, if all creation were a vast aggregation of physical matter dominated by precise laws characterized by unvarying energy actions, then might perfection obtain, even despite the incompleteness of universe status. There would be no disagreement; there would be no friction. But in our evolving universe of relative perfection and imperfection we rejoice that disagreement and misunderstanding are possible, for thereby is evidenced the fact and the act of personality in the universe. And if our creation is an existence dominated by personality, then can you be assured of the possibilities of personality survival, advancement, and achievement; we can be confident of personality growth, experience, and adventure. What a glorious universe, in that it is personal and progressive, not merely mechanical or even passively perfect! | [75:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_8_7) Если бы наша вселенная была механистической, если бы Первый Великий Источник и Центр был только силой, а не являлся также и личностью, если бы всё творение представляло собой обширное скопление физического вещества и это вещество подчинялось бы точным законам, которые отличались бы неизменными энергетическими действиями, – тогда можно было бы достичь совершенства, даже несмотря на незавершенность статуса вселенной. Исчезли бы разногласия, прекратились бы трения. Однако в нашей эволюционирующей вселенной относительного совершенства и несовершенства мы радуемся возможности разногласий и недоразумений, ибо они свидетельствуют о том, что во вселенной существует и действует личность. А если наше творение есть подчиненная личности реальность, то тогда вы можете быть уверены в сохранении личности, ее развитии и достижениях; мы можем быть уверены в личностном росте, опыте и дерзаниях. Что за прекрасная вселенная – личностная и развивающаяся, а не всего лишь механистическая или пассивно совершенная! |  |
| (846.7) 75:8.8 [Presented by Solonia, the seraphic “voice in the Garden.”] | [75:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U75_8_8) [Представлено Солонией – серафическим «голосом в Саду».] |  |

## The Second Garden ДОКУМЕНТ 76. ВТОРОЙ САД

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (847.1) 76:0.1 WHEN Adam elected to leave the first garden to the Nodites unopposed, he and his followers could not go west, for the Edenites had no boats suitable for such a marine adventure. They could not go north; the northern Nodites were already on the march toward Eden. They feared to go south; the hills of that region were infested with hostile tribes. The only way open was to the east, and so they journeyed eastward toward the then pleasant regions between the Tigris and Euphrates rivers. And many of those who were left behind later journeyed eastward to join the Adamites in their new valley home. | [76:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_0_1) Когда Адам принял решение оставить первый Сад нодитам без сопротивления, он и его спутники не могли двинуться на запад, ибо в распоряжении эдемитов не было лодок, пригодных для такого морского путешествия. Они не могли пойти на север, ибо северные нодиты уже шли на Эдем. Они опасались идти на юг, где холмистые районы кишели враждебными племенами. Единственным открытым направлением оставалось восточное, и потому они устремились на восток, в благодатное в то время междуречье Тигра и Евфрата. И многие из тех, кто остался, позднее отправились на восток, чтобы присоединиться к адамитам в их новой долинной родине. |  |
| (847.2) 76:0.2 Cain and Sansa were both born before the Adamic caravan had reached its destination between the rivers in Mesopotamia. Laotta, the mother of Sansa, perished at the birth of her daughter; Eve suffered much but survived, owing to superior strength. Eve took Sansa, the child of Laotta, to her bosom, and she was reared along with Cain. Sansa grew up to be a woman of great ability. She became the wife of Sargan, the chief of the northern blue races, and contributed to the advancement of the blue men of those times. | [76:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_0_2) §§ И Каин, и Санса родились еще до того, как адамический караван добрался до своей цели, междуречья Месопотамии. Лаотта – мать Сансы – погибла при родах своей дочери. Ева перенесла жестокие мучения, но смогла выжить благодаря своей незаурядной силе; она вскормила ребенка Лаотты – Сансу – и вырастила ее вместе с Каином. Когда Санса выросла, она превратилась в необыкновенно талантливую женщину. Она стала женой Саргана – вождя северных племен синей расы и способствовала развитию синих людей того времени. |  |

### 1. The Edenites Enter Mesopotamia 1. ЭДЕМИТЫ ПРИБЫВАЮТ В МЕСОПОТАМИЮ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (847.3) 76:1.1 It required almost a full year for the caravan of Adam to reach the Euphrates River. Finding it in flood tide, they remained camped on the plains west of the stream almost six weeks before they made their way across to the land between the rivers which was to become the second garden. | [76:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_1_1) Прошел почти год, прежде чем караван Адама достиг Евфрата. Из-за половодья, в течение почти шести недель они стояли лагерем на равнинах к западу от течения, пока им не удалось перебраться в междуречье, где предстояло появиться второму саду. |  |
| (847.4) 76:1.2 When word had reached the dwellers in the land of the second garden that the king and high priest of the Garden of Eden was marching on them, they had fled in haste to the eastern mountains. Adam found all of the desired territory vacated when he arrived. And here in this new location Adam and his helpers set themselves to work to build new homes and establish a new center of culture and religion. | [76:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_1_2) Когда до обитателей этой земли дошел слух, что на них идет царь и верховный жрец Эдемского Сада, они поспешно бежали в восточные горы. Добравшись до цели, Адам обнаружил, что вся желанная территория была свободна. Здесь, в этой новой местности, Адам и его помощники принялись строить новые жилища и создавать новый центр культуры и религии. |  |
| (847.5) 76:1.3 This site was known to Adam as one of the three original selections of the committee assigned to choose possible locations for the Garden proposed by Van and Amadon. The two rivers themselves were a good natural defense in those days, and a short way north of the second garden the Euphrates and Tigris came close together so that a defense wall extending fifty-six miles could be built for the protection of the territory to the south and between the rivers. | [76:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_1_3) Это место было известно Адаму как один из трех изначальных вариантов, отобранных комиссией, которая занималась поиском подходящих мест для предложенного Ваном и Амадоном Сада. В те времена Тигр и Евфрат сами по себе обеспечивали надежную естественную преграду, а на небольшом расстоянии к северу от второго сада две реки сближались друг с другом, что позволяло построить стену длиной в пятьдесят шесть миль для защиты южных территорий и междуречья. |  |
| (847.6) 76:1.4 After getting settled in the new Eden, it became necessary to adopt crude methods of living; it seemed entirely true that the ground had been cursed. Nature was once again taking its course. Now were the Adamites compelled to wrest a living from unprepared soil and to cope with the realities of life in the face of the natural hostilities and incompatibilities of mortal existence. They found the first garden partially prepared for them, but the second had to be created by the labor of their own hands and in the “sweat of their faces.” | [76:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_1_4) §§ Когда адамиты поселились в новом Эдеме, им пришлось приспособиться к примитивному жизненному укладу: эта земля казалась поистине проклятой. Природа в очередной раз диктовала свои законы. На этот раз адамиты были вынуждены тяжким трудом добывать себе пропитание на неподготовленной земле и привыкать к жизни в условиях враждебной природы и противоречий смертного существования. Они застали первый сад частично подготовленным для них, однако второй пришлось создавать своими собственными руками, в «поте лица своего». |  |

### 2. Cain and Abel 2. КАИН И АВЕЛЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (848.1) 76:2.1 Less than two years after Cain’s birth, Abel was born, the first child of Adam and Eve to be born in the second garden. When Abel grew up to the age of twelve years, he elected to be a herder; Cain had chosen to follow agriculture. | [76:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_2_1) Менее чем через два года после рождения Каина родился Авель – первый ребенок Адама и Евы, рожденный во втором Саду. Когда ему исполнилось двенадцать лет, он решил стать скотоводом; Каин избрал земледелие. |  |
| (848.2) 76:2.2 Now, in those days it was customary to make offerings to the priesthood of the things at hand. Herders would bring of their flocks, farmers of the fruits of the fields; and in accordance with this custom, Cain and Abel likewise made periodic offerings to the priests. The two boys had many times argued about the relative merits of their vocations, and Abel was not slow to note that preference was shown for his animal sacrifices. In vain did Cain appeal to the traditions of the first Eden, to the former preference for the fruits of the fields. But this Abel would not allow, and he taunted his older brother in his discomfiture. | [76:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_2_2) В те времена существовал обычай делать приношения жречеству. Каждый давал то, что у него было: скотоводы пригоняли скот, фермеры приносили дары земли. Согласно этому обычаю, Каин и Авель также периодически делали приношения жрецам. Много раз мальчики спорили о сравнительных достоинствах своих занятий, и Авель быстро заметил, что предпочтение отдается его жертвоприношениям животных. Тщетно напоминал Каин о традициях первого Эдема, где предпочитались дары земли. Авель не признавал этого и насмехался над своим старшим братом, смущая его. |  |
| (848.3) 76:2.3 In the days of the first Eden, Adam had indeed sought to discourage the offering of animal sacrifice so that Cain had a justifiable precedent for his contentions. It was, however, difficult to organize the religious life of the second Eden. Adam was burdened with a thousand and one details associated with the work of building, defense, and agriculture. Being much depressed spiritually, he intrusted the organization of worship and education to those of Nodite extraction who had served in these capacities in the first garden; and in even so short a time the officiating Nodite priests were reverting to the standards and rulings of pre-Adamic times.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U76_2_3) | [76:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_2_3) Адам действительно стремился отучить обитателей первого Эдема от жертвоприношения животных, поэтому в своих спорах Каин обоснованно ссылался на прецедент. Однако организация религиозной жизни второго Эдема была нелегким делом. Адам был перегружен множеством проблем, связанных со строительством, обороной и сельским хозяйством. Весьма подавленный духовно, он вверил организацию поклонения и образования тем нодитам, которые занимались этим в первом Саду; хватило даже столь короткого времени, чтобы совершавшие богослужение нодитские жрецы стали возвращаться к нормам и правилам доадамических времен. |  |
| (848.4) 76:2.4 The two boys never got along well, and this matter of sacrifices further contributed to the growing hatred between them. Abel knew he was the son of both Adam and Eve and never failed to impress upon Cain that Adam was not his father. Cain was not pure violet as his father was of the Nodite race later admixed with the blue and the red man and with the aboriginal Andonic stock. And all of this, with Cain’s natural bellicose inheritance, caused him to nourish an ever-increasing hatred for his younger brother. | [76:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_2_4) Мальчики никогда не ладили друг с другом, и споры о жертвоприношениях еще больше распаляли их взаимную ненависть. Авель знал, что являлся сыном как Адама, так и Евы, и не упускал ни одного случая напомнить Каину о том, что Адам не был его отцом. Каин не был чистокровным представителем фиолетовой расы, ибо его отец принадлежал к тем нодитам, которые позднее смешались с синей и красной расами, а также коренными андонитами. И всё это, в сочетании с наследственной агрессивностью Каина, заставляло его питать всё большую ненависть к своему младшему брату. |  |
| (848.5) 76:2.5 The boys were respectively eighteen and twenty years of age when the tension between them was finally resolved, one day, when Abel’s taunts so infuriated his bellicose brother that Cain turned upon him in wrath and slew him. | [76:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_2_5) Однажды, когда юношам было соответственно восемнадцать и двадцать лет, напряженные отношения между ними, наконец, разрешились: насмешки Авеля привели его воинственного брата в такую ярость, что Каин в гневе набросился на Авеля и убил его. |  |
| (848.6) 76:2.6 The observation of Abel’s conduct establishes the value of environment and education as factors in character development. Abel had an ideal inheritance, and heredity lies at the bottom of all character; but the influence of an inferior environment virtually neutralized this magnificent inheritance. Abel, especially during his younger years, was greatly influenced by his unfavorable surroundings. He would have become an entirely different person had he lived to be twenty-five or thirty; his superb inheritance would then have shown itself. While a good environment cannot contribute much toward really overcoming the character handicaps of a base heredity, a bad environment can very effectively spoil an excellent inheritance, at least during the younger years of life. Good social environment and proper education are indispensable soil and atmosphere for getting the most out of a good inheritance. | [76:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_2_6) §§ Наблюдая за поведением Авеля, можно заметить, какую роль играют среда и образование как факторы развития характера. Авель обладал идеальной наследственностью, а наследственность лежит в основе любого характера. Однако влияние плохой среды практически нейтрализовало эту великолепную наследственность. Авель, особенно в молодые годы, подвергался сильному воздействию неблагоприятного окружения. Он стал бы совершенно другим человеком, если бы дожил до двадцати пяти или тридцати лет, когда проявилась бы его более совершенная наследственность. Хорошая среда не может существенно компенсировать недостатки характера, проистекающие из плохой наследственности, но плохая среда способна в значительной мере испортить прекрасную наследственность, по крайней мере, в молодости. Хорошее социальное окружение и надлежащее образование являются необходимой почвой и атмосферой для извлечения наибольших возможностей из хорошей наследственности. |  |
| (849.1) 76:2.7 The death of Abel became known to his parents when his dogs brought the flocks home without their master. To Adam and Eve, Cain was fast becoming the grim reminder of their folly, and they encouraged him in his decision to leave the garden. | [76:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_2_7) §§ Родители узнали о смерти Авеля, когда его собаки пригнали стадо домой без своего хозяина. Для Адама и Евы Каин быстро становился мрачным напоминанием их собственного проступка, и они поддержали его решение покинуть Сад. |  |
| (849.2) 76:2.8 Cain’s life in Mesopotamia had not been exactly happy since he was in such a peculiar way symbolic of the default. It was not that his associates were unkind to him, but he had not been unaware of their subconscious resentment of his presence. But Cain knew that, since he bore no tribal mark, he would be killed by the first neighboring tribesmen who might chance to meet him. Fear, and some remorse, led him to repent. Cain had never been indwelt by an Adjuster, had always been defiant of the family discipline and disdainful of his father’s religion. But he now went to Eve, his mother, and asked for spiritual help and guidance, and when he honestly sought divine assistance, an Adjuster indwelt him. And this Adjuster, dwelling within and looking out, gave Cain a distinct advantage of superiority which classed him with the greatly feared tribe of Adam. | [76:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_2_8) Жизнь Каина в Месопотамии была не особенно счастливой, ибо он стал столь необычным символом проступка Адама и Евы. Не то чтобы его товарищи плохо к нему относились, но он догадывался об их безотчетной неприязни, которую вызывало его присутствие. Однако Каин знал, что не имея племенного знака, он будет убит первыми попавшимися членами соседнего племени. Страх и, в некоторой степени, угрызения совести привели его к раскаянию. У Каина никогда не было Настройщика, он никогда не считался с семейной дисциплиной и презирал религию своего отца. Однако теперь он пришел к своей матери Еве, чтобы обратиться за духовной помощью и советом, и когда он искренне попросил о божественном участии, в него вселился Настройщик. И этот Настройщик, пребывающий в нем и охраняющий его, обеспечил Каину явное преимущество, поставив его в равное положение с внушавшим огромный страх племенем Адама. |  |
| (849.3) 76:2.9 And so Cain departed for the land of Nod, east of the second Eden. He became a great leader among one group of his father’s people and did, to a certain degree, fulfill the predictions of Serapatatia, for he did promote peace between this division of the Nodites and the Adamites throughout his lifetime. Cain married Remona, his distant cousin, and their first son, Enoch, became the head of the Elamite Nodites. And for hundreds of years the Elamites and the Adamites continued to be at peace. | [76:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_2_9) Так Каин отправился в землю Нода, к востоку от второго Эдема. Он стал великим вождем одной из групп, принадлежавших к народу его отца, и в определенной мере выполнил предсказание Серапататии, ибо в течение всей своей жизни он действительно способствовал укреплению мира между этим племенем нодитов и адамитами. Каин женился на Ремоне – своей дальней родственнице, а их первенец, Енох, стал главой эламитских нодитов. И в течение многих веков между эламитами и адамитами сохранялся мир. |  |

### 3. Life in Mesopotamia 3. ЖИЗНЬ В МЕСОПОТАМИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (849.4) 76:3.1 As time passed in the second garden, the consequences of default became increasingly apparent. Adam and Eve greatly missed their former home of beauty and tranquillity as well as their children who had been deported to Edentia. It was indeed pathetic to observe this magnificent couple reduced to the status of the common flesh of the realm; but they bore their diminished estate with grace and fortitude. | [76:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_3_1) Чем дольше существовал второй сад, тем более очевидными становились последствия проступка. Адам и Ева страшно тосковали по своему прежнему, прекрасному и спокойному дому, по своим детям, отправленным на Эдемию. Действительно, было печально видеть эту величественную пару, пониженную до уровня обыкновенной плоти данного мира, но они достойно и мужественно переносили свое униженное положение. |  |
| (849.5) 76:3.2 Adam wisely spent most of the time training his children and their associates in civil administration, educational methods, and religious devotions. Had it not been for this foresight, pandemonium would have broken loose upon his death. As it was, the death of Adam made little difference in the conduct of the affairs of his people. But long before Adam and Eve passed away, they recognized that their children and followers had gradually learned to forget the days of their glory in Eden. And it was better for the majority of their followers that they did forget the grandeur of Eden; they were not so likely to experience undue dissatisfaction with their less fortunate environment. | [76:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_3_2) Адам мудро проводил б**о**льшую часть своего времени вместе со своими детьми и их товарищами, занимаясь воспитанием в области гражданского управления, методов образования и религиозного служения. Если бы не эта предусмотрительность, его смерть привела бы к хаосу. В действительности, кончина Адама практически не повлияла на состояние дел его народа. Однако задолго до своей смерти Адам и Ева поняли, что их дети и последователи постепенно научились забывать дни своей славы в Эдеме. И для большинства их сторонников забвение эдемского величия было во благо: можно было с большей вероятностью надеяться на то, что они не будут испытывать чрезмерной неудовлетворенности своей менее благоприятной средой. |  |
| (849.6) 76:3.3 The civil rulers of the Adamites were derived hereditarily from the sons of the first garden. Adam’s first son, Adamson (Adam ben Adam), founded a secondary center of the violet race to the north of the second Eden. Adam’s second son, Eveson, became a masterly leader and administrator; he was the great helper of his father. Eveson lived not quite so long as Adam, and his eldest son, Jansad, became the successor of Adam as the head of the Adamite tribes. | [76:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_3_3) §§ Гражданские правители адамитов являлись потомками сыновей первого сада. Первый сын Адама – Адамсон (Адам бен Адам) – основал вторичный центр фиолетовой расы к северу от второго Эдема. Второй сын Адама – Евсон – стал искусным вождем и управляющим; он оказывал огромную помощь своему отцу. Евсон умер раньше Адама, и его старший сын – Янсад – стал преемником Адама в качестве главы адамитских племен. |  |
| (849.7) 76:3.4 The religious rulers, or priesthood, originated with Seth, the eldest surviving son of Adam and Eve born in the second garden. He was born one hundred and twenty-nine years after Adam’s arrival on Urantia. Seth became absorbed in the work of improving the spiritual status of his father’s people, becoming the head of the new priesthood of the second garden. His son, Enos, founded the new order of worship, and his grandson, Kenan, instituted the foreign missionary service to the surrounding tribes, near and far. | [76:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_3_4) §§ Религиозные правители, или жречество, берут свое начало от Сифа – старшего из остававшихся в живых сыновей Адама и Евы, появившихся во втором саду. Он родился через сто двадцать девять лет после прибытия Адама на Урантию. Сиф посвятил себя повышению духовного уровня народа своего отца и стал главой нового жречества второго сада. Его сын, Енос, создал новый тип поклонения, а его внук, Кенан, учредил миссионерскую службу для окружающих племен, ближних и дальних. |  |
| (850.1) 76:3.5 The Sethite priesthood was a threefold undertaking, embracing religion, health, and education. The priests of this order were trained to officiate at religious ceremonies, to serve as physicians and sanitary inspectors, and to act as teachers in the schools of the garden. | [76:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_3_5) Сифитское жречество было тройственным начинанием, включающим религию, здоровье и образование. Жрецы этого ордена получали подготовку в качестве исполнителей религиозных обрядов, врачей и санитарных инспекторов, а также учителей в школах сада. |  |
| (850.2) 76:3.6 Adam’s caravan had carried the seeds and bulbs of hundreds of plants and cereals of the first garden with them to the land between the rivers; they also had brought along extensive herds and some of all the domesticated animals. Because of this they possessed great advantages over the surrounding tribes. They enjoyed many of the benefits of the previous culture of the original Garden. | [76:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_3_6) §§ Караван Адама доставил из первого Сада в междуречье семена и луковицы сотен растений и злаков. Кроме того, были пригнаны тучные стада и некоторое количество всех одомашненных животных. Это ставило адамитов в значительно более выгодное положение по сравнению с окружающими племенами. Они пользовались многими преимуществами былой культуры первоначального Сада. |  |
| (850.3) 76:3.7 Up to the time of leaving the first garden, Adam and his family had always subsisted on fruits, cereals, and nuts. On the way to Mesopotamia they had, for the first time, partaken of herbs and vegetables. The eating of meat was early introduced into the second garden, but Adam and Eve never partook of flesh as a part of their regular diet. Neither did Adamson nor Eveson nor the other children of the first generation of the first garden become flesh eaters. | [76:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_3_7) Вплоть до ухода из первого сада Адам и его семья питались только фруктами, злаками и орехами. На пути в Месопотамию они впервые стали пользоваться травами и овощами. Уже на начальном этапе существования второго сада здесь стали употреблять мясо, однако плоть никогда не была частью регулярного питания Адама и Евы. Ни Адамсон, ни Евсон, ни другие дети первого поколения, родившиеся в первом саду, не перешли на мясную пищу. |  |
| (850.4) 76:3.8 The Adamites greatly excelled the surrounding peoples in cultural achievement and intellectual development. They produced the third alphabet and otherwise laid the foundations for much that was the forerunner of modern art, science, and literature. Here in the lands between the Tigris and Euphrates they maintained the arts of writing, metalworking, pottery making, and weaving and produced a type of architecture that was not excelled in thousands of years. | [76:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_3_8) §§ Адамиты значительно превосходили соседние народы в культурных достижениях и интеллектуальном развитии. Они создали третий алфавит и, в целом, заложили основу для многого из того, что положило начало современному искусству, науке и литературе. Здесь, в междуречье Тигра и Евфрата, они сохранили искусство письма, металлообработки, гончарное и ткацкое мастерство, а также создали архитектуру, которая оставалась непревзойденной тысячелетиями. |  |
| (850.5) 76:3.9 The home life of the violet peoples was, for their day and age, ideal. Children were subjected to courses of training in agriculture, craftsmanship, and animal husbandry or else were educated to perform the threefold duty of a Sethite: to be priest, physician, and teacher. | [76:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_3_9) Для своего времени семейная жизнь фиолетовых народов была идеальной. Дети в обязательном порядке обучались земледелию, ремеслам и животноводству, либо получали образование, необходимое для исполнения тройственных обязанностей сифита: священника, врача и учителя. |  |
| (850.6) 76:3.10 And when thinking of the Sethite priesthood, do not confuse those high-minded and noble teachers of health and religion, those true educators, with the debased and commercial priesthoods of the later tribes and surrounding nations. Their religious concepts of Deity and the universe were advanced and more or less accurate, their health provisions were, for their time, excellent, and their methods of education have never since been surpassed. | [76:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_3_10) Размышляя о сифитских священниках, не путайте тех возвышенных и благородных проповедников здоровья и религии, тех истинных просветителей, с низменными и меркантильными жрецами последующих племен и окружающих стран. Религиозные представления сифитов о Божестве и вселенной были прогрессивными и более или менее правильными, уровень их медицины был для своего времени великолепным, а их методы обучения остаются непревзойденными по сей день. |  |

### 4. The Violet Race 4. ФИОЛЕТОВАЯ РАСА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (850.7) 76:4.1 Adam and Eve were the founders of the violet race of men, the ninth human race to appear on Urantia. Adam and his offspring had blue eyes, and the violet peoples were characterized by fair complexions and light hair color — yellow, red, and brown. | [76:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_4_1) Адам и Ева были основателями фиолетовой расы – девятой человеческой расы, появившейся на Урантии. У Адама и его детей были голубые глаза, и фиолетовые народы отличались светлой кожей и волосами – русыми, рыжими или каштановыми. |  |
| (850.8) 76:4.2 Eve did not suffer pain in childbirth; neither did the early evolutionary races. Only the mixed races produced by the union of evolutionary man with the Nodites and later with the Adamites suffered the severe pangs of childbirth. | [76:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_4_2) Ева не испытывала боли при родах; не было родовых мук и у женщин ранних эволюционных рас. Только представительницы смешанных рас, образованных от союза эволюционного человека с нодитами и, позднее, адамитами, испытывали мучительные родовые схватки. |  |
| (851.1) 76:4.3 Adam and Eve, like their brethren on Jerusem, were energized by dual nutrition, subsisting on both food and light, supplemented by certain superphysical energies unrevealed on Urantia. Their Urantia offspring did not inherit the parental endowment of energy intake and light circulation. They had a single circulation, the human type of blood sustenance. They were designedly mortal though long-lived, albeit longevity gravitated toward the human norm with each succeeding generation. | [76:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_4_3) Адам и Ева, как и их иерусемские собратья, получали энергию посредством двуединого питания, потребляя как пищу, так и свет, с добавлением некоторых сверхфизических видов энергии, нераскрытых на Урантии. Их урантийское потомство не унаследовало присущего их родителям дара – потребления энергии и циркуляции света. У них была единая, присущая человеку система кровообращения: их питание поступало через кровь. По своей природе они были смертными, хотя и долгожителями. Правда, с каждым очередным поколением продолжительность их жизни всё больше приближалась к человеческой норме. |  |
| (851.2) 76:4.4 Adam and Eve and their first generation of children did not use the flesh of animals for food. They subsisted wholly upon “the fruits of the trees.” After the first generation all of the descendants of Adam began to partake of dairy products, but many of them continued to follow a nonflesh diet. Many of the southern tribes with whom they later united were also nonflesh eaters. Later on, most of these vegetarian tribes migrated to the east and survived as now admixed in the peoples of India. | [76:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_4_4) Ни Адам и Ева, ни их первое поколение детей не питались мясом животных. Они употребляли в пищу исключительно «плоды деревьев». Начиная со второго поколения, все потомки Адама стали питаться молочными продуктами, однако многие из них продолжали придерживаться вегетарианства. Многие южные племена, с которыми они впоследствии объединились, также не ели мяса. Позднее большинство этих вегетарианских племен мигрировало на восток и в настоящее время смешались с народами Индии. |  |
| (851.3) 76:4.5 Both the physical and spiritual visions of Adam and Eve were far superior to those of the present-day peoples. Their special senses were much more acute, and they were able to see the midwayers and the angelic hosts, the Melchizedeks, and the fallen Prince Caligastia, who several times came to confer with his noble successor. They retained the ability to see these celestial beings for over one hundred years after the default. These special senses were not so acutely present in their children and tended to diminish with each succeeding generation. | [76:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_4_5) Как физическое, так и духовное зрение Адама и Евы значительно превосходило зрение современных им народов. Их специальные органы чувств отличались особой остротой: они были способны видеть промежуточных созданий и сонмы ангелов, Мелхиседеков, а также падшего Князя Калигастию, который несколько раз являлся для бесед со своим благородным преемником. Они сохраняли способность видеть небесных существ в течение более чем ста лет после своего проступка. Эти особые органы чувств были не так ярко выражены в их детях и всё больше притуплялись с каждым последующим поколением. |  |
| (851.4) 76:4.6 The Adamic children were usually Adjuster indwelt since they all possessed undoubted survival capacity. These superior offspring were not so subject to fear as the children of evolution. So much of fear persists in the present-day races of Urantia because your ancestors received so little of Adam’s life plasm, owing to the early miscarriage of the plans for racial physical uplift. | [76:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_4_6) В детях Адама обычно поселялись Настройщики, ибо все они обладали несомненной способностью к продолжению жизни. Это выдающееся потомство было не столь подвластно страху, как дети эволюции. В современных расах Урантии сохраняется так много страха потому, что в связи с быстрым провалом планов по физическому усовершенствованию рас ваши предки получили лишь малую толику жизненной плазмы Адама. |  |
| (851.5) 76:4.7 The body cells of the Material Sons and their progeny are far more resistant to disease than are those of the evolutionary beings indigenous to the planet. The body cells of the native races are akin to the living disease-producing microscopic and ultramicroscopic organisms of the realm. These facts explain why the Urantia peoples must do so much by way of scientific effort to withstand so many physical disorders. You would be far more disease resistant if your races carried more of the Adamic life. | [76:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_4_7) Телесные клетки Материальных Сынов и их потомков обладают намного большей сопротивляемостью к заболеваниям, чем клетки эволюционных существ – изначальных обитателей планеты. Клетки коренных рас схожи с живыми возбудителями заболеваний – микроскопическими и ультрамикроскопическими организмами данного мира. Именно поэтому урантийским ученым приходится прилагать столько усилий в борьбе с многочисленными физическими заболеваниями. Вы обладали бы намного лучшей сопротивляемостью к болезням, если бы в ваших жилах текло больше адамической крови. |  |
| (851.6) 76:4.8 After becoming established in the second garden on the Euphrates, Adam elected to leave behind as much of his life plasm as possible to benefit the world after his death. Accordingly, Eve was made the head of a commission of twelve on race improvement, and before Adam died this commission had selected 1,682 of the highest type of women on Urantia, and these women were impregnated with the Adamic life plasm. Their children all grew up to maturity except 112, so that the world, in this way, was benefited by the addition of 1,570 superior men and women. Though these candidate mothers were selected from all the surrounding tribes and represented most of the races on earth, the majority were chosen from the highest strains of the Nodites, and they constituted the early beginnings of the mighty Andite race. These children were born and reared in the tribal surroundings of their respective mothers. | [76:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_4_8) §§ Обосновавшись во втором саду на Евфрате, Адам решил оставить после себя как можно больше своей жизненной плазмы, которая принесла бы миру пользу после его смерти. В соответствии с этим, Ева возглавила состоявшую из двенадцати членов комиссию по вопросами усовершенствования рас. До смерти Адама эта комиссия отобрала 1 682 женщины лучшего урантийского типа, и эти женщины были оплодотворены жизненной плазмой Адама. За исключением 112 человек, все их дети дожили до зрелого возраста, так что мир, таким образом, получил пользу от привнесения 1 570 высокоразвитых мужчин и женщин. Хотя будущие матери набирались во всех окружающих племенах и представляли почти все мировые расы, большинство было отобрано из числа лучших нодитских родов; они положили начало могущественной расе андитов. Эти дети были рождены и воспитаны в тех племенах, к которым принадлежали их матери. |  |

### 5. Death of Adam and Eve 5. СМЕРТЬ АДАМА И ЕВЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (851.7) 76:5.1 Not long after the establishment of the second Eden, Adam and Eve were duly informed that their repentance was acceptable, and that, while they were doomed to suffer the fate of the mortals of their world, they should certainly become eligible for admission to the ranks of the sleeping survivors of Urantia. They fully believed this gospel of resurrection and rehabilitation which the Melchizedeks so touchingly proclaimed to them. Their transgression had been an error of judgment and not the sin of conscious and deliberate rebellion. | [76:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_5_1) Вскоре после создания второго Эдема Адаму и Еве должным образом сообщили о том, что их раскаяние принимается и что хотя они были обречены разделить участь, уготованную смертным данного мира, они наверняка получат право войти в число сохранившихся спящих смертных Урантии. Они свято верили в эту проповедь воскресения и возрождения, столь трогательно возвещенное им Мелхиседеками. Их правонарушение заключалось в неверном суждении, а не в том грехе, которым является сознательное и преднамеренное восстание. |  |
| (852.1) 76:5.2 Adam and Eve did not, as citizens of Jerusem, have Thought Adjusters, nor were they Adjuster indwelt when they functioned on Urantia in the first garden. But shortly after their reduction to mortal status they became conscious of a new presence within them and awakened to the realization that human status coupled with sincere repentance had made it possible for Adjusters to indwell them. It was this knowledge of being Adjuster indwelt that greatly heartened Adam and Eve throughout the remainder of their lives; they knew that they had failed as Material Sons of Satania, but they also knew that the Paradise career was still open to them as ascending sons of the universe. | [76:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_5_2) Как граждане Иерусема, Адам и Ева не обладали Настройщиками Мышления; не было у них Настройщиков и тогда, когда они действовали на Урантии во времена первого сада. Однако вскоре после их понижения до положения смертных они почувствовали в себе новое присутствие и поняли, что человеческий статус в сочетании с искренним раскаянием позволил Настройщикам поселиться в них. Именно сознание того, что они обладают Настройщиками, являлось для Адама и Евы огромным утешением на протяжении всей оставшейся жизни. Они знали, что потерпели неудачу как Материальные Сыны Сатании, но они также знали, что Райский путь всё еще оставался открытым для них как для восходящих сынов вселенной. |  |
| (852.2) 76:5.3 Adam knew about the dispensational resurrection which occurred simultaneously with his arrival on the planet, and he believed that he and his companion would probably be repersonalized in connection with the advent of the next order of sonship. He did not know that Michael, the sovereign of this universe, was so soon to appear on Urantia; he expected that the next Son to arrive would be of the Avonal order. Even so, it was always a comfort to Adam and Eve, as well as something difficult for them to understand, to ponder the only personal message they ever received from Michael. This message, among other expressions of friendship and comfort, said: “I have given consideration to the circumstances of your default, I have remembered the desire of your hearts ever to be loyal to my Father’s will, and you will be called from the embrace of mortal slumber when I come to Urantia if the subordinate Sons of my realm do not send for you before that time.” | [76:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_5_3) §§ Адам знал о воскрешении в связи с окончанием судного периода, что произошло одновременно с его прибытием на планету, и полагал, что он и его спутница будут, возможно, воссозданы в связи с приходом Сына следующей категории. Он не знал, что Михаил, властелин этой вселенной, вскоре должен был явиться на Урантию; он ожидал, что следующим будет сын категории Авоналов. Как бы то ни было, неизменным утешением для Адама и Евы были размышления о единственном за всю их жизнь личном послании, полученном от Михаила, хотя им и было трудно понять его смысл. Среди прочих выражений дружбы и участия, в нём говорилось: «Я принял во внимание обстоятельства вашего проступка, я помню желание ваших сердец быть всегда преданными воле моего Отца, и когда я прибуду на Урантию, вас призовут из объятий смертного сна, если подчиненные Сыны моей вселенной не пошлют за вами до того времени». |  |
| (852.3) 76:5.4 And this was a great mystery to Adam and Eve. They could comprehend the veiled promise of a possible special resurrection in this message, and such a possibility greatly cheered them, but they could not grasp the meaning of the intimation that they might rest until the time of a resurrection associated with Michael’s personal appearance on Urantia. And so the Edenic pair always proclaimed that a Son of God would sometime come, and they communicated to their loved ones the belief, at least the longing hope, that the world of their blunders and sorrows might possibly be the realm whereon the ruler of this universe would elect to function as the Paradise bestowal Son. It seemed too good to be true, but Adam did entertain the thought that strife-torn Urantia might, after all, turn out to be the most fortunate world in the system of Satania, the envied planet of all Nebadon. | [76:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_5_4) Это послание было огромной загадкой для Адама и Евы. Они могли понять завуалированное обещание возможного специального воскрешения, и такая перспектива весьма радовала их. Но они не могли осмыслить намек на то, что им, возможно, предстоит покоиться в ожидании воскрешения, связанного с личным приходом Михаила на Урантию. И потому эдемская пара всегда провозглашала грядущий приход Божьего Сына и передавала своим любимым веру – по крайней мере, страстную надежду – в то, что мир их просчетов и печалей сможет оказаться сферой, избранной правителем этой вселенной для исполнения миссии Райского посвященческого Сына. Это казалось неправдоподобным, однако Адам действительно лелеял мысль о том, что разрываемая противоречиями Урантия сможет, в итоге, оказаться самым счастливым миром в системе Сатания – планетой, которой будет завидовать весь Небадон. |  |
| (852.4) 76:5.5 Adam lived for 530 years; he died of what might be termed old age. His physical mechanism simply wore out; the process of disintegration gradually gained on the process of repair, and the inevitable end came. Eve had died nineteen years previously of a weakened heart. They were both buried in the center of the temple of divine service which had been built in accordance with their plans soon after the wall of the colony had been completed. And this was the origin of the practice of burying noted and pious men and women under the floors of the places of worship. | [76:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_5_5) §§ Адам дожил до 530 лет; он умер от того, что можно определить как старость. Его физический механизм просто изветшал; процесс разрушения постепенно превзошел процесс восстановления, и пришел неизбежный конец. Ева умерла на девятнадцать лет раньше из-за ослабленного сердца. Оба они были похоронены в центре храма божественного служения, возведенного по их плану вскоре после завершения строительства защищавшей колонию стены. Так возникла традиция хоронить знаменитых и благочестивых мужчин и женщин под полом храма. |  |
| (852.5) 76:5.6 The supermaterial government of Urantia, under the direction of the Melchizedeks, continued, but direct physical contact with the evolutionary races had been severed. From the distant days of the arrival of the corporeal staff of the Planetary Prince, down through the times of Van and Amadon to the arrival of Adam and Eve, physical representatives of the universe government had been stationed on the planet. But with the Adamic default this regime, extending over a period of more than four hundred and fifty thousand years, came to an end. In the spiritual spheres, angelic helpers continued to struggle in conjunction with the Thought Adjusters, both working heroically for the salvage of the individual; but no comprehensive plan for far-reaching world welfare was promulgated to the mortals of earth until the arrival of Machiventa Melchizedek, in the times of Abraham, who, with the power, patience, and authority of a Son of God, did lay the foundations for the further uplift and spiritual rehabilitation of unfortunate Urantia. | [76:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_5_6) §§ Сверхматериальное правление Урантии продолжало существовать под началом Мелхиседеков, но прямой физический контакт с эволюционными расами был прерван. С далеких дней телесного персонала Планетарного Князя, в течение всей эпохи Вана и Амадона и вплоть до прибытия Адама и Евы, на планете находились физические представители вселенского правительства. Однако провал адамической миссии положил конец этому режиму, просуществовавшему более четырехсот пятидесяти тысяч лет. В духовных сферах ангельские помощники, вместе с Настройщиками Мышления, продолжали героически бороться за спасение индивидуумов; но вплоть до прибытия Макивенты Мелхиседека, что произошло в дни Авраама, у смертных земли не было какого-либо общего плана для достижения длительного благополучия в мире. Макивента, обладая могуществом, терпением и властью Божьего Сына, сумел заложить фундамент для дальнейшего усовершенствования и духовного возрождения несчастной Урантии. |  |
| (853.1) 76:5.7 Misfortune has not, however, been the sole lot of Urantia; this planet has also been the most fortunate in the local universe of Nebadon. Urantians should count it all gain if the blunders of their ancestors and the mistakes of their early world rulers so plunged the planet into such a hopeless state of confusion, all the more confounded by evil and sin, that this very background of darkness should so appeal to Michael of Nebadon that he selected this world as the arena wherein to reveal the loving personality of the Father in heaven. It is not that Urantia needed a Creator Son to set its tangled affairs in order; it is rather that the evil and sin on Urantia afforded the Creator Son a more striking background against which to reveal the matchless love, mercy, and patience of the Paradise Father. | [76:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_5_7) Но несчастье не было единственным уделом Урантии; она оказалась также наиболее счастливой планетой в локальной вселенной Небадон. Урантийцы должны считать всё это за благо, ибо просчеты их предков и ошибки древних правителей мира, усугубленные злом и грехом, ввергли планету в столь безнадежный хаос, что само это мрачное прошлое привлекло Михаила Небадонского, – привлекло настолько, что он избрал этот мир в качестве места для раскрытия любвеобильной личности небесного Отца. Дело не в том, что для приведения в порядок своих запутанных дел Урантии требовался Сын-Создатель; скорее, зло и грех на Урантии позволили Сыну-Создателю найти еще более контрастный фон для демонстрации несравненной любви, милосердия и терпения Райского Отца. |  |

### 6. Survival of Adam and Eve 6. ПРОДОЛЖЕНИЕ ЖИЗНИ АДАМА И ЕВЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (853.2) 76:6.1 Adam and Eve went to their mortal rest with strong faith in the promises made to them by the Melchizedeks that they would sometime awake from the sleep of death to resume life on the mansion worlds, worlds all so familiar to them in the days preceding their mission in the material flesh of the violet race on Urantia. | [76:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_6_1) Адам и Ева отошли к смертному покою с глубокой верой в обещание Мелхиседеков о том, что в свое время они пробудятся от сна смерти для возобновления жизни в обительских мирах, столь знакомых им по временам, которые предшествовали миссии, исполненной ими на Урантии в материальной плоти фиолетовой расы. |  |
| (853.3) 76:6.2 They did not long rest in the oblivion of the unconscious sleep of the mortals of the realm. On the third day after Adam’s death, the second following his reverent burial, the orders of Lanaforge, sustained by the acting Most High of Edentia and concurred in by the Union of Days on Salvington, acting for Michael, were placed in Gabriel’s hands, directing the special roll call of the distinguished survivors of the Adamic default on Urantia. And in accordance with this mandate of special resurrection, number twenty-six of the Urantia series, Adam and Eve were repersonalized and reassembled in the resurrection halls of the mansion worlds of Satania together with 1,316 of their associates in the experience of the first garden. Many other loyal souls had already been translated at the time of Adam’s arrival, which was attended by a dispensational adjudication of both the sleeping survivors and of the living qualified ascenders. | [76:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_6_2) Их забвение, погружение в бессознательный сон планетарных смертных, было недолгим. На третий день после смерти Адама – второй день после прошедших с большими почестями похорон – Гавриил получил распоряжение Ланафорга, поддержанное действующим Всевышним Эдемии и одобренное представляющим Михаила Союзом Дней Салвингтона, о проведении особого оглашения прославленных смертных, сохранившихся после провала адамической миссии на Урантии. И в соответствии с этим мандатом об особом воскрешении – двадцать шестом в урантийской серии – Адам и Ева восстановили свою личность и были воссозданы в воскресительных залах обительских миров Сатании вместе с 1 316 своими товарищами по первому саду. К моменту появления Адама на Урантии многие другие преданные души уже были преобразованы, поскольку его прибытие сопровождалось отправлением правосудия, связанным с окончанием судного периода как над спящими сохранившимися созданиями, так и над живыми, правомочными восходящими существами. |  |
| (853.4) 76:6.3 Adam and Eve quickly passed through the worlds of progressive ascension until they attained citizenship on Jerusem, once again to be residents of the planet of their origin but this time as members of a different order of universe personalities. They left Jerusem as permanent citizens — Sons of God; they returned as ascendant citizens — sons of man. They were immediately attached to the Urantia service on the system capital, later being assigned membership among the four and twenty counselors who constitute the present advisory-control body of Urantia. | [76:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_6_3) §§ Адам и Ева быстро прошли через миры последовательного восхождения и вскоре стали жителями Иерусема – в очередной раз стали обитателями своей родной планеты, однако на этот раз как члены другой категории вселенских личностей. Они покинули Иерусем как постоянные граждане – Божьи Сыны; они вернулись как восходящие существа – человеческие сыны. Их сразу же прикрепили к урантийской службе системной столицы, и позднее они вошли в число двадцати четырех членов урантийского совета, выполняющего совещательные и контрольные функции. |  |
| (854.1) 76:6.4 And thus ends the story of the Planetary Adam and Eve of Urantia, a story of trial, tragedy, and triumph, at least personal triumph for your well-meaning but deluded Material Son and Daughter and undoubtedly, in the end, a story of ultimate triumph for their world and its rebellion-tossed and evil-harassed inhabitants. When all is summed up, Adam and Eve made a mighty contribution to the speedy civilization and accelerated biologic progress of the human race. They left a great culture on earth, but it was not possible for such an advanced civilization to survive in the face of the early dilution and the eventual submergence of the Adamic inheritance. It is the people who make a civilization; civilization does not make the people. | [76:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_6_4) §§ Таков рассказ о Планетарных Адаме и Еве Урантии – рассказ об испытании, трагедии и триумфе, во всяком случае, личном триумфе ваших благонамеренных, но введенных в заблуждение Материальных Сына и Дочери. Несомненно, что в конечном счете – это также рассказ об окончательном триумфе их мира и его обитателей, измученных восстанием и изнуренных злом. В целом, Адам и Ева внесли огромный вклад в быстрое развитие цивилизации и ускорение биологического прогресса человеческого рода. Они оставили на земле великую культуру, однако эта прогрессивная цивилизация не могла уцелеть ввиду преждевременного ослабления и постепенного вытеснения адамической наследственности. Народ создает цивилизацию; цивилизация не создает народа. |  |
| (854.2) 76:6.5 [Presented by Solonia, the seraphic “voice in the Garden.”] | [76:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U76_6_5) [Представлено Солонией, серафическим «голосом в Саду».] |  |

## The Midway Creatures ДОКУМЕНТ 77. ПРОМЕЖУТОЧНЫЕ СОЗДАНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (855.1) 77:0.1 MOST of the inhabited worlds of Nebadon harbor one or more groups of unique beings existing on a life-functioning level about midway between those of the mortals of the realms and of the angelic orders; hence are they called midway creatures. They appear to be an accident of time, but they occur so widespreadly and are so valuable as helpers that we have all long since accepted them as one of the essential orders of our combined planetary ministry. | [77:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_0_1) В большинстве обитаемых миров Небадона встречается одна или несколько групп уникальных созданий, существующих на таком уровне функционирования жизни, который занимает промежуточное положение между смертными обитаемых миров и ангельскими категориями. Отсюда их название: *промежуточные* создания. Они представляются временн**о**й случайностью, однако они столь широко распространены и являются столь ценными помощниками, что все мы давно относимся к ним как к одной из обязательных категорий нашего объединенного планетарного служения. |  |
| (855.2) 77:0.2 On Urantia there function two distinct orders of midwayers: the primary or senior corps, who came into being back in the days of Dalamatia, and the secondary or younger group, whose origin dates from the times of Adam. | [77:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_0_2) На Урантии действуют две явно выраженные категории промежуточных созданий: первичный, или старший, корпус, появившийся в дни Даламатии, и вторичная, или младшая, группа, восходящая к эпохе Адама. |  |

### 1. The Primary Midwayers 1. ПЕРВИЧНЫЕ ПРОМЕЖУТОЧНЫЕ СОЗДАНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (855.3) 77:1.1 The primary midwayers have their genesis in a unique interassociation of the material and the spiritual on Urantia. We know of the existence of similar creatures on other worlds and in other systems, but they originated by dissimilar techniques. | [77:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_1_1) Первичные промежуточные создания произошли от уникальной взаимосвязи материального и духовного уровней на Урантии. Мы знаем о существовании схожих созданий в других мирах и системах, но они появились иными путями. |  |
| (855.4) 77:1.2 It is well always to bear in mind that the successive bestowals of the Sons of God on an evolving planet produce marked changes in the spiritual economy of the realm and sometimes so modify the workings of the interassociation of spiritual and material agencies on a planet as to create situations indeed difficult of understanding. The status of the one hundred corporeal members of Prince Caligastia’s staff illustrates just such a unique interassociation: As ascendant morontia citizens of Jerusem they were supermaterial creatures without reproductive prerogatives. As descendant planetary ministers on Urantia they were material sex creatures capable of procreating material offspring (as some of them later did). What we cannot satisfactorily explain is how these one hundred could function in the parental role on a supermaterial level, but that is exactly what happened. A supermaterial (nonsexual) liaison of a male and a female member of the corporeal staff resulted in the appearance of the first-born of the primary midwayers. | [77:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_1_2) Всегда полезно помнить о том, что последовательные посвящения Божьих Сынов, происходящие на эволюционирующей планете, приводят к значительным изменениям в духовной структуре мира и порой настолько изменяют характер взаимосвязи духовных и материальных факторов планеты, что создают ситуации, действительно трудные для понимания. Статус ста телесных членов персонала Князя Калигастии является примером именно такой уникальной взаимосвязи. Как восходящие моронтийные граждане Иерусема, они являлись сверхматериальными созданиями, не наделенными возможностью воспроизводства. Как нисходящие планетарные помощники на Урантии, они представляли собой материальные половые создания, способные производить материальное потомство (что впоследствии некоторые из них и сделали). Мы неспособны удовлетворительно объяснить, каким образом сто этих существ могли действовать в родительской функции на сверхматериальном уровне, – однако именно так и произошло. Сверхматериальная (неполовая) связь мужчины и женщины из телесного персонала привела к появлению первого промежуточного существа первичной категории. |  |
| (855.5) 77:1.3 It was immediately discovered that a creature of this order, midway between the mortal and angelic levels, would be of great service in carrying on the affairs of the Prince’s headquarters, and each couple of the corporeal staff was accordingly granted permission to produce a similar being. This effort resulted in the first group of fifty midway creatures. | [77:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_1_3) Было сразу же обнаружено, что создание этой категории, занимающей промежуточное положение между смертными и ангелами, может принести огромную пользу в выполнении задач княжеского центра, и каждая пара телесного персонала получила соответствующее разрешение произвести аналогичное существо. В результате появилась первая группа из пятидесяти промежуточных созданий. |  |
| (855.6) 77:1.4 After a year of observing the work of this unique group, the Planetary Prince authorized the reproduction of midwayers without restriction. This plan was carried out as long as the power to create continued, and the original corps of 50,000 was accordingly brought into being. | [77:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_1_4) В течение года Планетарный Князь наблюдал за деятельностью этой уникальной группы, после чего он санкционировал неограниченное производство промежуточных созданий. Этот план выполнялся до тех пор, пока сохранялась созидательная способность; таково происхождение изначального корпуса из 50 000 существ. |  |
| (856.1) 77:1.5 A period of one-half year intervened between the production of each midwayer, and when one thousand such beings had been born to each couple, no more were ever forthcoming. And there is no explanation available as to why this power was exhausted upon the appearance of the one thousandth offspring. No amount of further experimentation ever resulted in anything but failure. | [77:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_1_5) Очередные промежуточные создания появлялись раз в полгода до тех пор, пока у каждой пары не родилось по тысяче существ. Мы не можем объяснить, почему репродуктивная способность иссякла с появлением тысячного отпрыска. Любые дальнейшие опыты неизменно заканчивались неудачей. |  |
| (856.2) 77:1.6 These creatures constituted the intelligence corps of the Prince’s administration. They ranged far and wide, studying and observing the world races and rendering other invaluable services to the Prince and his staff in the work of influencing human society remote from the planetary headquarters. | [77:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_1_6) §§ В администрации Князя эти создания представляли собой разведывательную службу. Они посещали самые отдаленные уголки, наблюдая и изучая мировые расы и оказывая Князю и его персоналу другие неоценимые услуги в деле оказания воздействия на человеческое общество, удаленное от планетарного центра. |  |
| (856.3) 77:1.7 This regime continued until the tragic days of the planetary rebellion, which ensnared a little over four fifths of the primary midwayers. The loyal corps entered the service of the Melchizedek receivers, functioning under the titular leadership of Van until the days of Adam. | [77:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_1_7) Этот режим продолжал существовать вплоть до трагических дней планетарного восстания, совратившего немногим более четырех пятых первичных промежуточных созданий. Оставшийся верным корпус перешел в ведение распорядительских Мелхиседеков и вплоть до прибытия Адама действовал под номинальным руководством Вана. |  |

### 2. The Nodite Race 2. НОДИТСКАЯ РАСА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (856.4) 77:2.1 While this is the narrative of the origin, nature, and function of the midway creatures of Urantia, the kinship between the two orders — primary and secondary — makes it necessary to interrupt the story of the primary midwayers at this point in order to follow out the line of descent from the rebel members of the corporeal staff of Prince Caligastia from the days of the planetary rebellion to the times of Adam. It was this line of inheritance which, in the early days of the second garden, furnished one half of the ancestry for the secondary order of midway creatures. | [77:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_2_1) Хотя данное повествование касается происхождения, природы и функций промежуточных созданий Урантии, родство двух категорий – первичной и вторичной – вынуждает нас прервать рассказ о первичных промежуточных созданиях, чтобы проследить родословную, восходящую к мятежным членам телесного персонала Князя Калигастии, начиная с планетарного восстания и до эпохи Адама. В течение раннего периода существования второго сада именно эта линия дала половину прародителей вторичной категории промежуточных созданий. |  |
| (856.5) 77:2.2 The physical members of the Prince’s staff had been constituted sex creatures for the purpose of participating in the plan of procreating offspring embodying the combined qualities of their special order united with those of the selected stock of the Andon tribes, and all of this was in anticipation of the subsequent appearance of Adam. The Life Carriers had planned a new type of mortal embracing the union of the conjoint offspring of the Prince’s staff with the first-generation offspring of Adam and Eve. They had thus projected a plan envisioning a new order of planetary creatures whom they hoped would become the teacher-rulers of human society. Such beings were designed for social sovereignty, not civil sovereignty. But since this project almost completely miscarried, we shall never know what an aristocracy of benign leadership and matchless culture Urantia was thus deprived of. For when the corporeal staff later reproduced, it was subsequent to the rebellion and after they had been deprived of their connection with the life currents of the system. | [77:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_2_2) §§ Физические члены княжеского персонала были созданы как половые существа для участия в программе создания потомства, совмещающего свойства их особой категории со свойствами избранных представителей андонических племен, – причем всё это делалось в расчете на последующее появление Адама. К тому времени у Носителей Жизни уже имелся план создания смертных существ нового типа, которые должны были появиться в результате союза совместного потомства княжеского персонала и первого поколения детей Адама и Евы. Этот план предусматривал появление новой категории планетарных созданий, которые, как они надеялись, смогли бы стать учителями-правителями человеческого общества. По замыслу, такие существа должны были пользоваться не гражданским полноправием, а социальным полноправием. Однако ввиду того, что этот проект потерпел практически полный провал, мы никогда не узнаем, какой аристократии духа, какого милосердного руководства и несравненной культуры лишилась Урантия, ибо воспроизводство членов телесного персонала произошло позднее, уже после восстания, когда они были лишены связи с жизненными токами системы. |  |
| (856.6) 77:2.3 The postrebellion era on Urantia witnessed many unusual happenings. A great civilization — the culture of Dalamatia — was going to pieces. “The Nephilim (Nodites) were on earth in those days, and when these sons of the gods went in to the daughters of men and they bore to them, their children were the ‘mighty men of old,’ the ‘men of renown.’” While hardly “sons of the gods,” the staff and their early descendants were so regarded by the evolutionary mortals of those distant days; even their stature came to be magnified by tradition. This, then, is the origin of the well-nigh universal folk tale of the gods who came down to earth and there with the daughters of men begot an ancient race of heroes. And all this legend became further confused with the race mixtures of the later appearing Adamites in the second garden. | [77:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_2_3) Эра, начавшаяся на Урантии после восстания, стала свидетелем многих необычных явлений. Рушилась великая цивилизация – культура Даламатии. «В то время на земле жили нефил**и**м (нодиты), и когда эти сыны богов стали брать в жены дочерей человеческих, они начали рожать им „древних исполинов“, „славных людей“». Хотя члены персонала и их первые потомки едва ли являлись «сынами богов», таким было в те дни отношение к ним эволюционных смертных; предания преувеличивали даже их телосложение. Таково происхождение практически повсеместных фольклорных преданий о богах, которые спустились на землю и вместе с человеческими дочерьми породили древнюю расу героев. И все подобные легенды были еще больше запутаны расовыми смешениями появившихся позднее адамитов периода второго сада. |  |
| (857.1) 77:2.4 Since the one hundred corporeal members of the Prince’s staff carried germ plasm of the Andonic human strains, it would naturally be expected that, if they engaged in sexual reproduction, their progeny would altogether resemble the offspring of other Andonite parents. But when the sixty rebels of the staff, the followers of Nod, actually engaged in sexual reproduction, their children proved to be far superior in almost every way to both the Andonite and the Sangik peoples. This unexpected excellence characterized not only physical and intellectual qualities but also spiritual capacities. | [77:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_2_4) Так как сто членов телесного персонала Князя несли в себе зародышевую плазму, присущую человеческим генотипам андонитов, естественно было предположить, что, в случае полового воспроизводства, их потомство должно было полностью соответствовать потомству других родителей-андонитов. Однако когда шестьдесят мятежных членов персонала – сторонников Нода – приступили к половому воспроизводству, оказалось, что их дети почти во всех отношениях значительно превосходят как андонитов, так и сангикские народы. Это неожиданное превосходство выражалось не только в физических и интеллектуальных качествах, но и в духовных способностях. |  |
| (857.2) 77:2.5 These mutant traits appearing in the first Nodite generation resulted from certain changes which had been wrought in the configuration and in the chemical constituents of the inheritance factors of the Andonic germ plasm. These changes were caused by the presence in the bodies of the staff members of the powerful life-maintenance circuits of the Satania system. These life circuits caused the chromosomes of the specialized Urantia pattern to reorganize more after the patterns of the standardized Satania specialization of the ordained Nebadon life manifestation. The technique of this germ plasm metamorphosis by the action of the system life currents is not unlike those procedures whereby Urantia scientists modify the germ plasm of plants and animals by the use of X rays. | [77:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_2_5) Эти мутантные черты, появившиеся в первом поколении нодитов, стали следствием некоторых изменений в конфигурации и химических компонентах наследственных факторов, содержавшихся в зародышевой плазме андонитов. Данные изменения были вызваны присутствием в телах членов княжеского персонала мощных контуров жизнеобеспечения системы Сатания. Под воздействием этих жизненных контуров произошла реорганизация хромосом специализированного урантийского типа, в результате чего они пришли в большее соответствие со стандартизированной сатанийской адаптацией проявления жизни, предопределенного для Небадона. Метод превращения зародышевой плазмы под действием жизненных контуров системы имеет сходство с теми процессами, посредством которых урантийские ученые видоизменяют зародышевую плазму растений и животных, используя для этого рентгеновские лучи. |  |
| (857.3) 77:2.6 Thus did the Nodite peoples arise out of certain peculiar and unexpected modifications occurring in the life plasm which had been transferred from the bodies of the Andonite contributors to those of the corporeal staff members by the Avalon surgeons. | [77:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_2_6) Таким образом, происхождение нодитов связано с некоторыми своеобразными и неожиданными модификациями жизненной плазмы, перенесенной хирургами Авалона из тел пожертвовавших ее андонитов в тела членов телесного персонала. |  |
| (857.4) 77:2.7 It will be recalled that the one hundred Andonite germ plasm contributors were in turn made possessors of the organic complement of the tree of life so that the Satania life currents likewise invested their bodies. The forty-four modified Andonites who followed the staff into rebellion also mated among themselves and made a great contribution to the better strains of the Nodite people. | [77:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_2_7) §§ Необходимо вспомнить о том, что сто пожертвовавших свою зародышевую плазму андонитов, в свою очередь, стали обладателями органического компонента древа жизни, вследствие чего в их телах также появились жизненные токи Сатании. Сорок четыре модифицированных андонита, примкнувших к восставшему персоналу, также вступали в брачные отношения друг с другом и значительно укрепили лучшие нодитские генотипы. |  |
| (857.5) 77:2.8 These two groups, embracing 104 individuals who carried the modified Andonite germ plasm, constitute the ancestry of the Nodites, the eighth race to appear on Urantia. And this new feature of human life on Urantia represents another phase of the outworking of the original plan of utilizing this planet as a life-modification world, except that this was one of the unforeseen developments. | [77:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_2_8) Две эти группы, включавшие 104 индивидуума – носителей модифицированной зародышевой плазмы андонитов, – стали праотцами нодитов, восьмой расы Урантии. Эта новая особенность человеческой жизни на Урантии представляет собой очередную фазу в претворении изначального плана по использованию данной планеты в качестве мира видоизменения жизни, если не считать того, что такое развитие событий было в числе непредвиденных. |  |
| (857.6) 77:2.9 The pure-line Nodites were a magnificent race, but they gradually mingled with the evolutionary peoples of earth, and before long great deterioration had occurred. Ten thousand years after the rebellion they had lost ground to the point where their average length of life was little more than that of the evolutionary races. | [77:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_2_9) §§ Чистокровные нодиты были великолепной расой, однако они постепенно смешались с эволюционными народами земли, и деградация не заставила себя долго ждать. Через десять тысяч лет после восстания они регрессировали настолько, что средняя продолжительность их жизни была не намного большей, чем у эволюционных рас. |  |
| (857.7) 77:2.10 When archaeologists dig up the clay-tablet records of the later-day Sumerian descendants of the Nodites, they discover lists of Sumerian kings running back for several thousand years; and as these records go further back, the reigns of the individual kings lengthen from around twenty-five or thirty years up to one hundred and fifty years and more. This lengthening of the reigns of these older kings signifies that some of the early Nodite rulers (immediate descendants of the Prince’s staff) did live longer than their later-day successors and also indicates an effort to stretch the dynasties back to Dalamatia. | [77:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_2_10) Раскапывая глиняные таблички с записями, сделанными на них поздними шумерскими потомками нодитов, археологи обнаруживают списки шумерских царей, уводящие в глубь веков на несколько тысяч лет; и по мере всё большего углубления в прошлое, сроки правления отдельных царей увеличиваются примерно от двадцати пяти или тридцати до ста пятидесяти и более лет. Такое удлинение периодов царствования означает, что некоторые из ранних нодитских правителей (прямых потомков княжеского персонала) действительно жили дольше, чем их более поздние наследники, а также указывает на попытку проследить династии до Даламатии. |  |
| (857.8) 77:2.11 The records of such long-lived individuals are also due to the confusion of months and years as time periods. This may also be observed in the Biblical genealogy of Abraham and in the early records of the Chinese. The confusion of the twenty-eight-day month, or season, with the later introduced year of more than three hundred and fifty days is responsible for the traditions of such long human lives. There are records of a man who lived over nine hundred “years.” This period represents not quite seventy years, and such lives were regarded for ages as very long, “threescore years and ten” as such a life span was later designated. | [77:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_2_11) Сведения о таких долгожителях объясняются также путаницей месяца и года как отрезков времени. Это также видно по библейской генеалогии Авраама и древним китайским летописям. Смешение месяца – промежутка времени из двадцати восьми дней – с появившимся позднее годом, включавшим более трехсот пятидесяти дней, является причиной появления преданий о столь продолжительных сроках жизни людей. Существуют письменные упоминания о человеке, прожившем более девятисот «лет». Это соответствует неполным семидесяти годам, и веками такая жизнь считалась очень долгой – «трижды по двадцать лет и десять», как впоследствии стали обозначать такую продолжительность жизни. |  |
| (858.1) 77:2.12 The reckoning of time by the twenty-eight-day month persisted long after the days of Adam. But when the Egyptians undertook to reform the calendar, about seven thousand years ago, they did it with great accuracy, introducing the year of 365 days. | [77:2.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_2_12) В течение еще долгого времени после Адама время продолжали исчислять с помощью месяца из двадцати восьми дней. Но когда, около семи тысяч лет тому назад, египтяне осуществили реформу календаря, они сделали это с большой точностью, введя год продолжительностью в 365 дней. |  |

### 3. The Tower of Babel 3. ВАВИЛОНСКАЯ БАШНЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (858.2) 77:3.1 After the submergence of Dalamatia the Nodites moved north and east, presently founding the new city of Dilmun as their racial and cultural headquarters. And about fifty thousand years after the death of Nod, when the offspring of the Prince’s staff had become too numerous to find subsistence in the lands immediately surrounding their new city of Dilmun, and after they had reached out to intermarry with the Andonite and Sangik tribes adjoining their borders, it occurred to their leaders that something should be done to preserve their racial unity. Accordingly a council of the tribes was called, and after much deliberation the plan of Bablot, a descendant of Nod, was endorsed.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U77_3_1) | [77:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_3_1) После исчезновения Даламатии нодиты перебрались на север и восток и вскоре основали новый город – Дилмун, ставший их расовым и культурным центром. И спустя примерно пятьдесят тысяч лет после смерти Нода – когда многочисленное потомство княжеского персонала уже не могло прокормить себя в землях, прилегавших к их новому городу Дилмуну, а также после появления смешанных браков с андонитскими и сангикскими племенами, обитавшими у границ их владений, – их лидеры решили, что необходимо принять какие-то меры для сохранения расового единства. Для этого был созван совет племен, и после продолжительных дискуссий был принят план Вавлота, потомка Нода. |  |
| (858.3) 77:3.2 Bablot proposed to erect a pretentious temple of racial glorification at the center of their then occupied territory. This temple was to have a tower the like of which the world had never seen. It was to be a monumental memorial to their passing greatness. There were many who wished to have this monument erected in Dilmun, but others contended that such a great structure should be placed a safe distance from the dangers of the sea, remembering the traditions of the engulfment of their first capital, Dalamatia. | [77:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_3_2) В центре занятой к тому времени территории Вавлот предложил возвести претенциозный храм для прославления их расы. Над храмом должна была возвышаться башня, какой не видел мир. Она должна была стать монументальным памятником их исчезающему величию. Многие хотели, чтобы этот монумент был возведен в Дилмуне, но другие полагали, что столь гигантское сооружение должно находиться на безопасном расстоянии от моря, ибо помнили предания о затоплении их первой столицы – Даламатии. |  |
| (858.4) 77:3.3 Bablot planned that the new buildings should become the nucleus of the future center of the Nodite culture and civilization. His counsel finally prevailed, and construction was started in accordance with his plans. The new city was to be named Bablot after the architect and builder of the tower. This location later became known as Bablod and eventually as Babel. | [77:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_3_3) По плану Вавлота, новые здания должны были стать ядром будущего центра нодитской культуры и цивилизации. В итоге его предложение было принято, и в соответствии с этим планом началось строительство. В честь архитектора и создателя башни новый город должен был называться *Вавлот*. Это место позднее стало известно как Вавлод и, наконец, Вавилон. |  |
| (858.5) 77:3.4 But the Nodites were still somewhat divided in sentiment as to the plans and purposes of this undertaking. Neither were their leaders altogether agreed concerning either construction plans or usage of the buildings after they should be completed. After four and one-half years of work a great dispute arose about the object and motive for the erection of the tower. The contentions became so bitter that all work stopped. The food carriers spread the news of the dissension, and large numbers of the tribes began to forgather at the building site. Three differing views were propounded as to the purpose of building the tower:[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U77_3_4) | [77:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_3_4) Однако нодиты так и не пришли к единому мнению относительно планов и предназначения своего начинания. Между их лидерами также не было полного согласия в отношении планов строительства или использования зданий после окончания работ. Когда с начала строительства прошло четыре с половиной года, разгорелся спор о целях и мотивах возведения башни. Разногласия приняли столь ожесточенный характер, что работы полностью прекратились. Доставщики еды разнесли известия о раздоре, и множество племен стали стекаться к месту строительства. Было предложено три различных взгляда на назначение башни: |  |
| (858.6) 77:3.5 1. The largest group, almost one half, desired to see the tower built as a memorial of Nodite history and racial superiority. They thought it ought to be a great and imposing structure which would challenge the admiration of all future generations. | [77:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_3_5) 1. Самая большая группа – почти половина собравшихся – хотела, чтобы башня стала памятником истории и расового превосходства нодитов. Они полагали, что башня должна быть огромным и впечатляющим строением, которое будет вызывать восхищение у всех будущих поколений. |  |
| (858.7) 77:3.6 2. The next largest faction wanted the tower designed to commemorate the Dilmun culture. They foresaw that Bablot would become a great center of commerce, art, and manufacture. | [77:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_3_6) 2. Следующая по величине группа хотела, чтобы башня была построена в память о культуре Дилмуна. Они предвидели, что Вавлот превратится в великий центр торговли, искусства и ремесел. |  |
| (859.1) 77:3.7 3. The smallest and minority contingent held that the erection of the tower presented an opportunity for making atonement for the folly of their progenitors in participating in the Caligastia rebellion. They maintained that the tower should be devoted to the worship of the Father of all, that the whole purpose of the new city should be to take the place of Dalamatia — to function as the cultural and religious center for the surrounding barbarians. | [77:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_3_7) 3. Наименьшая группа считала, что возведение башни давало возможность искупить безрассудство их прародителей, принявших участие в восстании Калигастии. По их мнению, башню следовало посвятить поклонению Отцу всего сущего, а город должен был преследовать единственную цель: стать преемником Даламатии, превратиться в культурный и религиозный центр для окружающих варваров. |  |
| (859.2) 77:3.8 The religious group were promptly voted down. The majority rejected the teaching that their ancestors had been guilty of rebellion; they resented such a racial stigma. Having disposed of one of the three angles to the dispute and failing to settle the other two by debate, they fell to fighting. The religionists, the noncombatants, fled to their homes in the south, while their fellows fought until well-nigh obliterated. | [77:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_3_8) §§ При голосовании религиозная группа быстро потерпела поражение. Большинство собравшихся отвергли доктрину о том, что их предки были повинны в восстании; идея национального позора вызывала у них возмущение. Избавившись от одной из точек зрения и не придя к выбору между двумя другими в прениях, они стали драться. Религиозные нодиты, противники силовой борьбы, бежали к своим домам на юг, а их товарищи продолжали сражаться, пока почти полностью не уничтожили друг друга. |  |
| (859.3) 77:3.9 About twelve thousand years ago a second attempt to erect the tower of Babel was made. The mixed races of the Andites (Nodites and Adamites) undertook to raise a new temple on the ruins of the first structure, but there was not sufficient support for the enterprise; it fell of its own pretentious weight. This region was long known as the land of Babel. | [77:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_3_9) §§ Около двенадцати тысяч лет тому назад была предпринята вторая попытка построить Вавилонскую башню. Смешанные племена андитов (нодиты и адамиты) начали возводить новый храм на развалинах старого, но у этого сооружения не было достаточной опоры. Башня рухнула под тяжестью своего собственного непомерного веса. Этот регион долго был известен как Вавилония. |  |

### 4. Nodite Centers of Civilization 4. ЦЕНТРЫ ЦИВИЛИЗАЦИИ НОДИТОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (859.4) 77:4.1 The dispersion of the Nodites was an immediate result of the internecine conflict over the tower of Babel. This internal war greatly reduced the numbers of the purer Nodites and was in many ways responsible for their failure to establish a great pre-Adamic civilization. From this time on Nodite culture declined for over one hundred and twenty thousand years until it was upstepped by Adamic infusion. But even in the times of Adam the Nodites were still an able people. Many of their mixed descendants were numbered among the Garden builders, and several of Van’s group captains were Nodites. Some of the most capable minds serving on Adam’s staff were of this race. | [77:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_4_1) Рассеяние нодитов стало прямым следствием междоусобицы из-за Вавилонской башни. Эта междоусобная война резко сократила численность чистокровных нодитов; в значительной мере именно по этой причине они не смогли создать великой доадамической цивилизации. Начиная с этого времени, на протяжении ста двадцати тысяч лет нодитская культура приходила в упадок, пока она не была улучшена привнесением адамической крови. Однако даже во времена Адама нодиты оставались талантливым народом. Многие из их смешанных потомков были среди строителей Сада, и несколько групповых командиров Вана были нодитами. В персонал Адама входили некоторые из наиболее талантливых представителей этой расы. |  |
| (859.5) 77:4.2 Three out of the four great Nodite centers were established immediately following the Bablot conflict: | [77:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_4_2) Три из четырех крупных нодитских центров были основаны сразу же после вавилонского конфликта: |  |
| (859.6) 77:4.3 1. The western or Syrian Nodites. The remnants of the nationalistic or racial memorialists journeyed northward, uniting with the Andonites to found the later Nodite centers to the northwest of Mesopotamia. This was the largest group of the dispersing Nodites, and they contributed much to the later appearing Assyrian stock. | [77:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_4_3) 1. *Западные, или сирийские, нодиты*. Остатки националистов – сторонников возведения памятника своей расе – ушли на север, где впоследствии соединились с андонитами и основали поздние нодитские центры к северо-западу от Месопотамии. Эта крупнейшая группа нодитского рассеяния внесла большой вклад в появившуюся впоследствии ассирийскую расу. |  |
| (859.7) 77:4.4 2. The eastern or Elamite Nodites. The culture and commerce advocates migrated in large numbers eastward into Elam and there united with the mixed Sangik tribes. The Elamites of thirty to forty thousand years ago had become largely Sangik in nature, although they continued to maintain a civilization superior to that of the surrounding barbarians. | [77:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_4_4) 2. *Восточные, или эламитские, нодиты*. Большое число сторонников культуры и коммерции мигрировало на восток, в Элам, где они объединились со смешанными сангикскими племенами. Тридцать-сорок тысяч лет тому назад эламиты стали в основном носителями сангикских кровей, хотя у них сохранялась цивилизация, превосходящая культуру окружающих варваров. |  |
| (859.8) 77:4.5 After the establishment of the second garden it was customary to allude to this near-by Nodite settlement as “the land of Nod”; and during the long period of relative peace between this Nodite group and the Adamites, the two races were greatly blended, for it became more and more the custom for the Sons of God (the Adamites) to intermarry with the daughters of men (the Nodites). | [77:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_4_5) После создания второго сада появилось обыкновение называть близлежащие нодитские поселения «землей Нода». И в течение длительного и относительно мирного периода взаимоотношений нодитов с адамитами две эти расы в значительной степени перемешались, ибо Божьи Сыны (адамиты) всё чаще брали в жены человеческих дочерей (нодитов). |  |
| (860.1) 77:4.6 3. The central or pre-Sumerian Nodites. A small group at the mouth of the Tigris and Euphrates rivers maintained more of their racial integrity. They persisted for thousands of years and eventually furnished the Nodite ancestry which blended with the Adamites to found the Sumerian peoples of historic times. | [77:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_4_6) 3. *Центральные, или дошумерские, нодиты*. Небольшая группа в районе устьев Тигра и Евфрата сохраняла б**о**льшую расовую чистоту. Она продолжала существовать в течение тысячелетий и в итоге стала источником тех нодитов, которые смешались с адамитами и образовали шумерские народы исторической эпохи. |  |
| (860.2) 77:4.7 And all this explains how the Sumerians appeared so suddenly and mysteriously on the stage of action in Mesopotamia. Investigators will never be able to trace out and follow these tribes back to the beginning of the Sumerians, who had their origin two hundred thousand years ago after the submergence of Dalamatia. Without a trace of origin elsewhere in the world, these ancient tribes suddenly loom upon the horizon of civilization with a full-grown and superior culture, embracing temples, metalwork, agriculture, animals, pottery, weaving, commercial law, civil codes, religious ceremonial, and an old system of writing. At the beginning of the historical era they had long since lost the alphabet of Dalamatia, having adopted the peculiar writing system originating in Dilmun. The Sumerian language, though virtually lost to the world, was not Semitic; it had much in common with the so-called Aryan tongues. | [77:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_4_7) Всё это объясняет столь внезапное и таинственное появление шумеров на исторической сцене в Месопотамии. Исследователи никогда не смогут проследить происхождение этих племен от первых шумеров, которые появились двести тысяч лет тому назад, после затопления Даламатии. Не оставив никаких следов происхождения в других местах мира, эти древние племена внезапно появляются на горизонте цивилизации с сформировавшейся высокоразвитой культурой, включающей храмы, металлообработку, земледелие, животных, керамику, ткачество, торговое законодательство, гражданские кодексы, религиозные обряды и древнюю письменность. К началу исторической эры даламатийский алфавит был уже давно забыт, и шумеры пользовались необычным письмом, изобретенным в Дилмуне. Шумерский язык – практически полностью исчезнувший – не был семитским; у него было много общего с так называемыми индоевропейскими языками. |  |
| (860.3) 77:4.8 The elaborate records left by the Sumerians describe the site of a remarkable settlement which was located on the Persian Gulf near the earlier city of Dilmun. The Egyptians called this city of ancient glory Dilmat, while the later Adamized Sumerians confused both the first and second Nodite cities with Dalamatia and called all three Dilmun. And already have archaeologists found these ancient Sumerian clay tablets which tell of this earthly paradise “where the Gods first blessed mankind with the example of civilized and cultured life.” And these tablets, descriptive of Dilmun, the paradise of men and God, are now silently resting on the dusty shelves of many museums. | [77:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_4_8) Подробные записи, оставленные шумерами, описывают необыкновенное поселение, находившееся в Персидском заливе недалеко от того места, где ранее находился Дилмун. Египтяне называли этот величественный древний город Дилматом, в то время как смешавшиеся с адамитами шумеры путали как первый, так и второй нодитский город с Даламатией и называли все три Дилмуном. Археологи уже нашли древние глиняные таблички, рассказывающие об этом земном рае, «где Боги впервые благословили человечество примером цивилизованной и культурной жизни». Сегодня эти таблички с описаниями Дилмуна, человеческого и Божественного рая, молчаливо пылятся на полках многих музеев. |  |
| (860.4) 77:4.9 The Sumerians well knew of the first and second Edens but, despite extensive intermarriage with the Adamites, continued to regard the garden dwellers to the north as an alien race. Sumerian pride in the more ancient Nodite culture led them to ignore these later vistas of glory in favor of the grandeur and paradisiacal traditions of the city of Dilmun. | [77:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_4_9) Шумеры хорошо знали о существовании первого и второго Эдема, однако, несмотря на распространение смешанных браков с адамитами, продолжали взирать на обитателей сада – своих северных соседей – как на чуждую расу. Кичась своей более древней нодитской культурой, шумеры пренебрегли открывшимися перед ними славными перспективами, отдав предпочтение величию и райским традициям города Дилмуна. |  |
| (860.5) 77:4.10 4. The northern Nodites and Amadonites — the Vanites. This group arose prior to the Bablot conflict. These northernmost Nodites were descendants of those who had forsaken the leadership of Nod and his successors for that of Van and Amadon. | [77:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_4_10) 4. *Северные нодиты и амадониты – ваниты*. Эта группа появилась еще до конфликта вокруг Вавлота. Самые северные из нодитов, они были потомками тех, кто отверг руководство Нода и его преемников и перешел к Вану и Амадону. |  |
| (860.6) 77:4.11 Some of the early associates of Van subsequently settled about the shores of the lake which still bears his name, and their traditions grew up about this locality. Ararat became their sacred mountain, having much the same meaning to later-day Vanites that Sinai had to the Hebrews. Ten thousand years ago the Vanite ancestors of the Assyrians taught that their moral law of seven commandments had been given to Van by the Gods upon Mount Ararat. They firmly believed that Van and his associate Amadon were taken alive from the planet while they were up on the mountain engaged in worship. | [77:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_4_11) §§ Некоторые из ранних товарищей Вана впоследствии поселились у берегов озера, которое до сих пор носит его имя; здесь сложились их традиции. Их священной горой стал Арарат, имевший во многом такое же значение для поздних ванитов, как Синай – для иудеев. Десять тысяч лет тому назад ванитские предшественники ассирийцев учили, что их нравственный закон из семи заповедей был получен Ваном от Богов на горе Арарат. Они твердо верили в то, что Вана и его товарища Амадона забрали с планеты живыми при вознесении молитв на этой горе. |  |
| (860.7) 77:4.12 Mount Ararat was the sacred mountain of northern Mesopotamia, and since much of your tradition of these ancient times was acquired in connection with the Babylonian story of the flood, it is not surprising that Mount Ararat and its region were woven into the later Jewish story of Noah and the universal flood. | [77:4.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_4_12) Арарат был священной горой северной Месопотамии, и так как возникновение многих из ваших легенд о тех древних временах связано с вавилонским преданием о потопе, неудивительно, что Арарат и окружающий регион вошли в более позднее еврейское предание о Ное и всемирном потопе. |  |
| (860.8) 77:4.13 About 35,000 B.C. Adamson visited one of the easternmost of the old Vanite settlements to found his center of civilization. | [77:4.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_4_13) Около 35.000 года до н. э. Адамсон прибыл в одно из древних ванитских поселений, находившихся у восточных границ их территории, и основал здесь свой центр цивилизации. |  |

### 5. Adamson and Ratta 5. АДАМСОН И РАТТА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (861.1) 77:5.1 Having delineated the Nodite antecedents of the ancestry of the secondary midwayers, this narrative should now give consideration to the Adamic half of their ancestry, for the secondary midwayers are also the grandchildren of Adamson, the first-born of the violet race of Urantia. | [77:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_5_1) Обрисовав нодитских предшественников вторичных промежуточных созданий, нам необходимо теперь рассмотреть адамическую половину их родословной, ибо вторичные промежуточные создания являются также внуками Адамсона – первородного представителя фиолетовой расы Урантии. |  |
| (861.2) 77:5.2 Adamson was among that group of the children of Adam and Eve who elected to remain on earth with their father and mother. Now this eldest son of Adam had often heard from Van and Amadon the story of their highland home in the north, and sometime after the establishment of the second garden he determined to go in search of this land of his youthful dreams. | [77:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_5_2) §§ Адамсон принадлежал к той группе детей Адама и Евы, которые решили остаться на земле со своими родителями. От Вана и Амадона этот старший сын Адама часто слышал рассказ об их высокогорной северной родине, и через некоторое время после создания второго сада он принял решение отправиться на поиски земли, о которой мечтал с юных лет. |  |
| (861.3) 77:5.3 Adamson was 120 years old at this time and had been the father of thirty-two pure-line children of the first garden. He wanted to remain with his parents and assist them in upbuilding the second garden, but he was greatly disturbed by the loss of his mate and their children, who had all elected to go to Edentia along with those other Adamic children who chose to become wards of the Most Highs. | [77:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_5_3) В то время Адамсону было 120 лет, и он являлся отцом тридцати двух чистокровных детей первого сада. Он хотел остаться со своими родителями и помочь им в устройстве второго сада, но его сильно удручала потеря супруги и детей, решивших отправиться на Эдемию вместе с теми адамическими детьми, которые пожелали стать подопечными Всевышних. |  |
| (861.4) 77:5.4 Adamson would not desert his parents on Urantia, he was disinclined to flee from hardship or danger, but he found the associations of the second garden far from satisfying. He did much to forward the early activities of defense and construction but decided to leave for the north at the earliest opportunity. And though his departure was wholly pleasant, Adam and Eve were much grieved to lose their eldest son, to have him go out into a strange and hostile world, as they feared, never to return. | [77:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_5_4) Адамсон не оставил бы своих родителей, и не в его характере было бежать от трудностей, однако его совершенно не удовлетворяло население второго сада. Он сделал многое для развития обороны и строительства, но всё же решил, что при первой же возможности уйдет на север. И хотя прощание прошло в доброй атмосфере, Адам и Ева были глубоко опечалены потерей своего старшего сына, его уходом в незнакомый и враждебный мир, откуда, как они опасались, ему уже не суждено будет вернуться. |  |
| (861.5) 77:5.5 A company of twenty-seven followed Adamson northward in quest of these people of his childhood fantasies. In a little over three years Adamson’s party actually found the object of their adventure, and among these people he discovered a wonderful and beautiful woman, twenty years old, who claimed to be the last pure-line descendant of the Prince’s staff. This woman, Ratta, said that her ancestors were all descendants of two of the fallen staff of the Prince. She was the last of her race, having no living brothers or sisters. She had about decided not to mate, had about made up her mind to die without issue, but she lost her heart to the majestic Adamson. And when she heard the story of Eden, how the predictions of Van and Amadon had really come to pass, and as she listened to the recital of the Garden default, she was encompassed with but a single thought — to marry this son and heir of Adam. And quickly the idea grew upon Adamson. In a little more than three months they were married. | [77:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_5_5) Отряд из двадцати семи человек последовал за Адамсоном на север, на поиски людей, найти которых он мечтал с детства. По прошествии чуть более трех лет эта группа действительно достигла своей цели, и среди найденных ими людей Адамсон встретил удивительную и прекрасную двадцатилетнюю женщину, считавшую себя последним чистокровным потомком княжеского персонала. Эту женщину звали Ратта, и она рассказала, что все ее предки являлись потомками двух членов падшего княжеского персонала. Она была последней представительницей своего рода, так как все ее братья и сестры умерли. Ратта была уже готова никогда не выходить замуж и умереть, не оставив потомства, но увидев величественного Адамсона, она полюбила его всем сердцем. И когда она узнала историю Эдема – узнала о том, как действительно сбылись предсказания Вана и Амадона, услышала рассказ о совершенном в Саду проступке, – ее охватило единственное желание: стать женой этого сына и наследника Адама. Та же мысль быстро увлекла и Адамсона. Прошло немногим более трех месяцев, и они поженились. |  |
| (861.6) 77:5.6 Adamson and Ratta had a family of sixty-seven children. They gave origin to a great line of the world’s leadership, but they did something more. It should be remembered that both of these beings were really superhuman. Every fourth child born to them was of a unique order. It was often invisible. Never in the world’s history had such a thing occurred. Ratta was greatly perturbed — even superstitious — but Adamson well knew of the existence of the primary midwayers, and he concluded that something similar was transpiring before his eyes. When the second strangely behaving offspring arrived, he decided to mate them, since one was male and the other female, and this is the origin of the secondary order of midwayers. Within one hundred years, before this phenomenon ceased, almost two thousand were brought into being. | [77:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_5_6) §§ У Адамсона и Ратты родились шестьдесят семь детей. Они положили начало великому роду мировых правителей, но они сделали и нечто большее. Не следует забывать, что оба они были истинными сверхлюдьми. Каждый четвертый рождавшийся у них ребенок относился к уникальному типу и часто становился невидимым. Такого никогда не случалось в мировой истории. Ратта была страшно обеспокоена – вплоть до суеверного страха, – однако Адамсону было хорошо известно о существовании первичных промежуточных созданий, и он понял, что у него на глазах происходит нечто подобное. Когда появился второй необычный отпрыск, Адамсон решил поженить их, ибо один из них был мужского пола, а другой – женского. Так появились вторичные промежуточные создания. В течение ста лет, пока этот феномен не прекратился, появилось почти две тысячи таких существ. |  |
| (862.1) 77:5.7 Adamson lived for 396 years. Many times he returned to visit his father and mother. Every seven years he and Ratta journeyed south to the second garden, and meanwhile the midwayers kept him informed regarding the welfare of his people. During Adamson’s life they did great service in upbuilding a new and independent world center for truth and righteousness. | [77:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_5_7) §§ Адамсон прожил 396 лет. Много раз он возвращался на родину, чтобы навестить своих родителей. Каждые семь лет он и Ратта отправлялись на юг, во второй сад, и во время таких путешествий промежуточные создания сообщали ему о состоянии дел его народа. В течение жизни Адамсона они оказали огромную помощь в создании нового и независимого мирового центра истины и праведности. |  |
| (862.2) 77:5.8 Adamson and Ratta thus had at their command this corps of marvelous helpers, who labored with them throughout their long lives to assist in the propagation of advanced truth and in the spread of higher standards of spiritual, intellectual, and physical living. And the results of this effort at world betterment never did become fully eclipsed by subsequent retrogressions. | [77:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_5_8) Так в распоряжении Адамсона и Ратты оказался корпус великолепных помощников, трудившихся вместе с ними на протяжении их долгой жизни и помогавших в распространении новых истин и более высоких критериев духовной, интеллектуальной и материальной жизни. И не все результаты этих усилий по улучшению мира были стерты последующим регрессом. |  |
| (862.3) 77:5.9 The Adamsonites maintained a high culture for almost seven thousand years from the times of Adamson and Ratta. Later on they became admixed with the neighboring Nodites and Andonites and were also included among the “mighty men of old.” And some of the advances of that age persisted to become a latent part of the cultural potential which later blossomed into European civilization. | [77:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_5_9) §§ На протяжении почти семи тысячелетий со времени Адамсона и Ратты адамсониты сохраняли высокую культуру. Позднее они смешались с соседними нодитами и андонитами и были также причислены к «древним исполинам». Некоторые достижения этой эпохи прошли через века и стали подспудной частью того культурного потенциала, расцвет которого позднее проявился в европейской цивилизации. |  |
| (862.4) 77:5.10 This center of civilization was situated in the region east of the southern end of the Caspian Sea, near the Kopet Dagh. A short way up in the foothills of Turkestan are the vestiges of what was onetime the Adamsonite headquarters of the violet race. In these highland sites, situated in a narrow and ancient fertile belt lying in the lower foothills of the Kopet range, there successively arose at various periods four diverse cultures respectively fostered by four different groups of Adamson’s descendants. It was the second of these groups which migrated westward to Greece and the islands of the Mediterranean. The residue of Adamson’s descendants migrated north and west to enter Europe with the blended stock of the last Andite wave coming out of Mesopotamia, and they were also numbered among the Andite-Aryan invaders of India. | [77:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_5_10) Этот центр цивилизации находился в регионе к востоку от южной оконечности Каспийского моря, неподалеку от Копетдага. Чуть севернее, на возвышенностях Туркестана, находятся остатки того, что когда-то было адамсонитским центром фиолетовой расы. В этой горной местности, узким и древним плодородным поясом проходящей через невысокие предгорья хребта Копет, в разное время сменили друг друга четыре различные культуры, созданные соответственно четырьмя разными группами потомков Адамсона. Вторая из этих групп мигрировала на запад – в Грецию и на острова Средиземноморья. Остатки потомков Адамсона мигрировали на север и запад и позднее достигли Европы вместе со смешанным потомством последней волны андитов, пришедших из Месопотамии; они также вошли в число андито-арийских завоевателей Индии. |  |

### 6. The Secondary Midwayers 6. ВТОРИЧНЫЕ ПРОМЕЖУТОЧНЫЕ СОЗДАНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (862.5) 77:6.1 While the primary midwayers had a well-nigh superhuman origin, the secondary order are the offspring of the pure Adamic stock united with a humanized descendant of ancestors common to the parentage of the senior corps. | [77:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_6_1) По сравнению с первичными промежуточными созданиями, происхождение которых было почти сверхчеловеческим, представители вторичной категории являются отпрысками чистокровного адамического рода, объединившегося с очеловеченным потомком тех, к кому восходят родословные и старшего корпуса. |  |
| (862.6) 77:6.2 Among the children of Adamson there were just sixteen of the peculiar progenitors of the secondary midwayers. These unique children were equally divided as regards sex, and each couple was capable of producing a secondary midwayer every seventy days by a combined technique of sex and nonsex liaison. And such a phenomenon was never possible on earth before that time, nor has it ever occurred since. | [77:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_6_2) Из детей Адамсона шестнадцать стали необычными основоположниками рода вторичных промежуточных созданий. Среди этих уникальных детей было равное число мужчин и женщин, и раз в семьдесят дней, при помощи комбинированного метода половой и неполовой связи, каждая пара могла произвести на свет одно вторичное промежуточное создание. Ранее подобное явление было невозможно на земле, и оно никогда не наблюдалось с тех пор. |  |
| (862.7) 77:6.3 These sixteen children lived and died (except for their peculiarities) as mortals of the realm, but their electrically energized offspring live on and on, not being subject to the limitations of mortal flesh. | [77:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_6_3) За исключением их необычных свойств, эти шестнадцать детей жили и умерли как смертные данного мира, однако их питающиеся электроэнергией потомки продолжают жить, не подверженные ограничениям смертной плоти. |  |
| (862.8) 77:6.4 Each of the eight couples eventually produced 248 midwayers, and thus did the original secondary corps — 1,984 in number — come into existence. There are eight subgroups of secondary midwayers. They are designated as A-B-C the first, second, third, and so on. And then there are D-E-F the first, second, and so on. | [77:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_6_4) Каждая из восьми пар в итоге произвела 248 промежуточных созданий. Так появился изначальный вторичный корпус численностью в 1 984 существа. Вторичные создания делятся на восемь подгрупп. Они обозначаются как А-Б-В первое, второе, третье и так далее. Есть также Г-Д-Е первое, второе и так далее. |  |
| (862.9) 77:6.5 After the default of Adam the primary midwayers returned to the service of the Melchizedek receivers, while the secondary group were attached to the Adamson center until his death. Thirty-three of these secondary midwayers, the chiefs of their organization at the death of Adamson, endeavored to swing the whole order over to the service of the Melchizedeks, thus effecting a liaison with the primary corps. But failing to accomplish this, they deserted their companions and went over in a body to the service of the planetary receivers. | [77:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_6_5) §§ После проступка Адама первичные промежуточные создания вернулись к распорядительским Мелхиседекам, а вторичная группа оставалась прикрепленной к центру Адамсона вплоть до его смерти. Тридцать три из этих вторичных промежуточных созданий, возглавлявшие свою организацию к моменту смерти Адамсона, предприняли попытку перевести всю категорию под начало Мелхиседеков и тем самым объединиться с первичным корпусом. Когда же сделать это не удалось, они покинули своих товарищей и единой группой примкнули к службе планетарных распорядителей. |  |
| (863.1) 77:6.6 After the death of Adamson the remainder of the secondary midwayers became a strange, unorganized, and unattached influence on Urantia. From that time to the days of Machiventa Melchizedek they led an irregular and unorganized existence. They were partially brought under control by this Melchizedek but were still productive of much mischief up to the days of Christ Michael. And during his sojourn on earth they all made final decisions as to their future destiny, the loyal majority then enlisting under the leadership of the primary midwayers. | [77:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_6_6) После смерти Адамсона оставшаяся часть вторичных промежуточных созданий превратилась в странную, неорганизованную и никому не подчиненную силу, действовавшую на Урантии. С того времени и вплоть до прихода Макивенты Мелхиседека они вели беспорядочный образ жизни. Этот Мелхиседек частично поставил их под свой контроль, однако они продолжали приносить много вреда вплоть до прихода Христа Михаила. В течение его пребывания на земле все они приняли окончательное решение в отношении своей будущей судьбы, и преданное большинство перешло под начало первичной категории промежуточных созданий. |  |

### 7. The Rebel Midwayers 7. МЯТЕЖНЫЕ ПРОМЕЖУТОЧНЫЕ СОЗДАНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (863.2) 77:7.1 The majority of the primary midwayers went into sin at the time of the Lucifer rebellion. When the devastation of the planetary rebellion was reckoned up, among other losses it was discovered that of the original 50,000, 40,119 had joined the Caligastia secession. | [77:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_7_1) Во время восстания Люцифера большинство первичных промежуточных созданий встали на путь греха. При оценке разрушительных последствий планетарного мятежа, среди прочих потерь было обнаружено, что из первоначальных 50 000 существ 40 119 присоединились к отступнику Калигастии. |  |
| (863.3) 77:7.2 The original number of secondary midwayers was 1,984, and of these 873 failed to align themselves with the rule of Michael and were duly interned in connection with the planetary adjudication of Urantia on the day of Pentecost. No one can forecast the future of these fallen creatures. | [77:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_7_2) Изначальная численность вторичных созданий составляла 1984 существа, из которых не подчинились правлению Михаила и были должным образом изолированы в связи с планетарным судом над Урантией, состоявшимся в день Пятидесятницы. Никто не может предсказать судьбу этих падших созданий. |  |
| (863.4) 77:7.3 Both groups of rebel midwayers are now held in custody awaiting the final adjudication of the affairs of the system rebellion. But they did many strange things on earth prior to the inauguration of the present planetary dispensation. | [77:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_7_3) В настоящее время обе группы мятежных промежуточных созданий содержатся под стражей в ожидании вынесения окончательных приговоров участникам восстания в локальной системе. Однако они совершили много странных поступков на земле до начала нынешнего планетарного судного периода. |  |
| (863.5) 77:7.4 These disloyal midwayers were able to reveal themselves to mortal eyes under certain circumstances, and especially was this true of the associates of Beelzebub, the leader of the apostate secondary midwayers. But these unique creatures must not be confused with certain of the rebel cherubim and seraphim who also were on earth up to the time of Christ’s death and resurrection. Some of the older writers designated these rebellious midway creatures as evil spirits and demons, and the apostate seraphim as evil angels. | [77:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_7_4) В определенных условиях эти неверные промежуточные создания могли становиться видимыми для смертных, что в первую очередь касается сообщников Вельзевула – лидера отступнических вторичных промежуточных созданий. Но не следует путать эти уникальные создания с некоторыми мятежными херувимами и серафимами, которые также находились на земле вплоть до смерти и воскресения Христа. Некоторые древние авторы называли эти мятежные промежуточные создания злыми духами и демонами, а отступнических серафимов – злыми ангелами. |  |
| (863.6) 77:7.5 On no world can evil spirits possess any mortal mind subsequent to the life of a Paradise bestowal Son. But before the days of Christ Michael on Urantia — before the universal coming of the Thought Adjusters and the pouring out of the Master’s spirit upon all flesh — these rebel midwayers were actually able to influence the minds of certain inferior mortals and somewhat to control their actions. This was accomplished in much the same way as the loyal midway creatures function when they serve as efficient contact guardians of the human minds of the Urantia reserve corps of destiny at those times when the Adjuster is, in effect, detached from the personality during a season of contact with superhuman intelligences. | [77:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_7_5) Ни в одном мире злые духи не способны овладевать смертным разумом после жизни Райского посвященческого Сына. Но до прихода на Урантию Христа Михаила – до массового прибытия Настройщиков Мышления и излияния духа Учителя на всю плоть – эти мятежные промежуточные создания действительно были способны воздействовать на разум некоторых низших смертных и, в определенной мере, управлять их действиями. Это достигалось во многом таким же способом, каким пользуются преданные промежуточные создания, входящие в контакт с человеческим разумом одного из членов Урантийского резервного корпуса судьбы и охраняющие его, когда Настройщик фактически покидает личность для общения со сверхчеловеческими разумными существами. |  |
| (863.7) 77:7.6 It is no mere figure of speech when the record states: “And they brought to Him all sorts of sick people, those who were possessed by devils and those who were lunatics.” Jesus knew and recognized the difference between insanity and demoniacal possession, although these states were greatly confused in the minds of those who lived in his day and generation.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U77_7_6) | [77:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_7_6) И следующая запись не является только образным выражением: «И приносили к Нему всех больных, пораженных разными недугами, одержимых бесами и лунатиков». Иисус знал и видел различие между сумасшествием и демонической одержимостью, хотя в умах его современников царила огромная путаница в отношении этих состояний. |  |
| (863.8) 77:7.7 Even prior to Pentecost no rebel spirit could dominate a normal human mind, and since that day even the weak minds of inferior mortals are free from such possibilities. The supposed casting out of devils since the arrival of the Spirit of Truth has been a matter of confounding a belief in demoniacal possession with hysteria, insanity, and feeble-mindedness. But just because Michael’s bestowal has forever liberated all human minds on Urantia from the possibility of demoniacal possession, do not imagine that such was not a reality in former ages. | [77:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_7_7) Еще до Пятидесятницы ни один мятежный дух не был способен подчинить себе нормальный человеческий разум, а с того дня даже слабые умом, низшие смертные защищены от подобной опасности. После излияния Духа Истины случаи так называемого изгнания бесов объясняются тем, что люди принимают истерию, сумасшествие и слабоумие за демоническую одержимость. Однако тот факт, что посвящение Михаила навсегда освободило разум любого человека Урантии от опасности одержимости, вовсе не означает, что эта опасность не была вполне реальной в прежние эпохи. |  |
| (864.1) 77:7.8 The entire group of rebel midwayers is at present held prisoner by order of the Most Highs of Edentia. No more do they roam this world on mischief bent. Regardless of the presence of the Thought Adjusters, the pouring out of the Spirit of Truth upon all flesh forever made it impossible for disloyal spirits of any sort or description ever again to invade even the most feeble of human minds. Since the day of Pentecost there never again can be such a thing as demoniacal possession. | [77:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_7_8) В настоящее время вся группа мятежных промежуточных созданий содержится в заключении по приказу Всевышних Эдемии. Они не скитаются больше по миру, одержимые злым умыслом. Независимо от присутствия Настройщиков Мышления, излияние Духа Истины на всю плоть навечно лишило неверных духов любого вида или рода какой-либо возможности вторгаться даже в самый слабый человеческий разум. День Пятидесятницы навсегда положил конец такому явлению как демоническая одержимость. |  |

### 8. The United Midwayers 8. ОБЪЕДИНЕННЫЕ ПРОМЕЖУТОЧНЫЕ СОЗДАНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (864.2) 77:8.1 At the last adjudication of this world, when Michael removed the slumbering survivors of time, the midway creatures were left behind, left to assist in the spiritual and semispiritual work on the planet. They now function as a single corps, embracing both orders and numbering 10,992. The United Midwayers of Urantia are at present governed alternately by the senior member of each order. This regime has obtained since their amalgamation into one group shortly after Pentecost. | [77:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_8_1) После последнего суда над этим миром, когда Михаил забрал с собой спящие сохранившиеся создания времени, промежуточные существа были оставлены на планете для помощи в духовной и полудуховной сферах деятельности. Сегодня они функционируют в качестве единого корпуса, включающего обе категории и насчитывающего 10 992 члена. В настоящее время *Объединенные промежуточные создания Урантии* попеременно управляются старшим членом каждой категории. Этот режим сформировался после слияния обеих групп вскоре после Пятидесятницы. |  |
| (864.3) 77:8.2 The members of the older or primary order are generally known by numerals; they are often given names such as 1-2-3 the first, 4-5-6 the first, and so on. On Urantia the Adamic midwayers are designated alphabetically in order to distinguish them from the numerical designation of the primary midwayers. | [77:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_8_2) Члены более древней, или первичной, категории обычно известны по номерам; им часто дают такие названия, как 1-2-3 первый, 4-5-6 первый и так далее. На Урантии адамические промежуточные создания называются в алфавитном порядке для отличия от числовых названий первичной категории. |  |
| (864.4) 77:8.3 Both orders are nonmaterial beings as regards nutrition and energy intake, but they partake of many human traits and are able to enjoy and follow your humor as well as your worship. When attached to mortals, they enter into the spirit of human work, rest, and play. But midwayers do not sleep, neither do they possess powers of procreation. In a certain sense the secondary group are differentiated along the lines of maleness and femaleness, often being spoken of as “he” or “she.” They often work together in such pairs. | [77:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_8_3) Обе категории являются нематериальными существами в том, что касается питания и потребления энергии, но у них есть много человеческих черт, и они способны понимать ваш юмор и ваши религиозные чувства. Помогая смертным, они проникаются духом человеческого труда, отдыха и развлечения. Однако промежуточные создания не спят, как не обладают они и способностью производить потомство. В некотором смысле члены вторичной группы отличаются по мужским или женским качествам, и нередко о них говорят «он» или «она». Они часто работают вместе в таких парах. |  |
| (864.5) 77:8.4 Midwayers are not men, neither are they angels, but secondary midwayers are, in nature, nearer man than angel; they are, in a way, of your races and are, therefore, very understanding and sympathetic in their contact with human beings; they are invaluable to the seraphim in their work for and with the various races of mankind, and both orders are indispensable to the seraphim who serve as personal guardians to mortals. | [77:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_8_4) Промежуточные создания не являются ни людьми, ни ангелами, но по своей природе вторичная группа ближе к людям, чем к ангелам. В известной мере они принадлежат к вашим расам и поэтому проявляют большую отзывчивость и сочувствие при общении с людьми. Они оказывают неоценимую помощь серафимам в их работе с различными человеческими расами на благо этих рас, и обе категории незаменимы для тех серафимов, которые служат в качестве личных хранителей смертных. |  |
| (864.6) 77:8.5 The United Midwayers of Urantia are organized for service with the planetary seraphim in accordance with innate endowments and acquired skills, in the following groups: | [77:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_8_5) §§ В соответствии с врожденными качествами и приобретенными навыками, объединенные промежуточные создания Урантии организованы для служения с планетарными серафимами в следующие группы: |  |
| (864.7) 77:8.6 1. Midway messengers. This group bear names; they are a small corps and are of great assistance on an evolutionary world in the service of quick and reliable personal communication. | [77:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_8_6) 1. *Промежуточные посланники*. У членов этой группы есть имена. Этот небольшой корпус оказывает огромную помощь в эволюционном мире в установлении быстрой и надежной личной связи. |  |
| (864.8) 77:8.7 2. Planetary sentinels. Midwayers are the guardians, the sentinels, of the worlds of space. They perform the important duties of observers for all the numerous phenomena and types of communication which are of import to the supernatural beings of the realm. They patrol the invisible spirit realm of the planet. | [77:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_8_7) 2. *Планетарные стражи*. Промежуточные создания являются хранителями – стражами – миров пространства. Они выполняют важные функции наблюдателей за всеми многочисленными явлениями и типами связи, которые необходимы сверхъестественным существам сферы. Это дозорные невидимой духовной сферы планеты. |  |
| (865.1) 77:8.8 3. Contact personalities. In the contacts made with the mortal beings of the material worlds, such as with the subject through whom these communications were transmitted, the midway creatures are always employed. They are an essential factor in such liaisons of the spiritual and the material levels. | [77:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_8_8) 3. *Посредники*. В контактах со смертными существами материальных миров, – например, с тем человеком, через которого было передано данное сообщение, – всегда используются промежуточные создания. Они являются важным фактором таких связей между духовным и материальным уровнями. |  |
| (865.2) 77:8.9 4. Progress helpers. These are the more spiritual of the midway creatures, and they are distributed as assistants to the various orders of seraphim who function in special groups on the planet. | [77:8.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_8_9) 4. *Помощники прогресса*. В эту группу входят более духовные промежуточные создания, которые распределяются в качестве помощников различных категорий серафимов, действующих на планете в специальных группах. |  |
| (865.3) 77:8.10 Midwayers vary greatly in their abilities to make contact with the seraphim above and with their human cousins below. It is exceedingly difficult, for instance, for the primary midwayers to make direct contact with material agencies. They are considerably nearer the angelic type of being and are therefore usually assigned to working with, and ministering to, the spiritual forces resident on the planet. They act as companions and guides for celestial visitors and student sojourners, whereas the secondary creatures are almost exclusively attached to the ministry of the material beings of the realm. | [77:8.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_8_10) §§ Промежуточные создания существенно отличаются по способности устанавливать контакт с более высоким уровнем серафимов и более низким уровнем своих человеческих родственников. Например, первичным промежуточным созданиям чрезвычайно трудно устанавливать прямую связь с материальными субстанциями. Они намного ближе к ангельскому типу и потому обычно исполняют обязанности сотрудников и помощников духовных сил, постоянно пребывающих на планете. Они действуют в качестве спутников и проводников небесных посетителей и исследователей, временно пребывающих на планете, в то время как вторичные создания почти исключительно назначаются попечителями материальных существ сферы. |  |
| (865.4) 77:8.11 The 1,111 loyal secondary midwayers are engaged in important missions on earth. As compared with their primary associates, they are decidedly material. They exist just outside the range of mortal vision and possess sufficient latitude of adaptation to make, at will, physical contact with what humans call “material things.” These unique creatures have certain definite powers over the things of time and space, not excepting the beasts of the realm. | [77:8.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_8_11) 1 111 преданных вторичных промежуточных созданий выполняют важные миссии на земле. По сравнению со своими первичными товарищами, они явно материальны. Они существуют непосредственно за границей зрительного диапазона смертных, причем их адаптационные способности достаточны для установления произвольных физических контактов с тем, что смертные называют «материальным миром». Эти уникальные создания обладают определенными, явно выраженными возможностями воздействия на мир пространственно-временн**ы**х вещей, включая животный мир планеты. |  |
| (865.5) 77:8.12 Many of the more literal phenomena ascribed to angels have been performed by the secondary midway creatures. When the early teachers of the gospel of Jesus were thrown into prison by the ignorant religious leaders of that day, an actual “angel of the Lord” “by night opened the prison doors and brought them forth.” But in the case of Peter’s deliverance after the killing of James by Herod’s order, it was a secondary midwayer who performed the work ascribed to an angel. | [77:8.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_8_12) Многие из более буквальных явлений, которые приписывались ангелам, выполнялись вторичными промежуточными созданиям. Когда ранние учителя евангелия были брошены в тюрьму невежественными религиозными лидерами того времени, настоящий «ангел Господний» «ночью отворил двери темницы и вывел их оттуда». Однако приписываемое ангелу освобождение Петра, после того как по приказу Ирода был убит Иаков, в действительности было выполнено вторичным промежуточным созданием. |  |
| (865.6) 77:8.13 Their chief work today is that of unperceived personal-liaison associates of those men and women who constitute the planetary reserve corps of destiny. It was the work of this secondary group, ably seconded by certain of the primary corps, that brought about the co-ordination of personalities and circumstances on Urantia which finally induced the planetary celestial supervisors to initiate those petitions that resulted in the granting of the mandates making possible the series of revelations of which this presentation is a part. But it should be made clear that the midway creatures are not involved in the sordid performances taking place under the general designation of “spiritualism.” The midwayers at present on Urantia, all of whom are of honorable standing, are not connected with the phenomena of so-called “mediumship”; and they do not, ordinarily, permit humans to witness their sometimes necessary physical activities or other contacts with the material world, as they are perceived by human senses. | [77:8.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_8_13) Сегодня их основной труд – это незримая личная связь с теми мужчинами и женщинами, которые образуют планетарный резервный корпус судьбы. Именно деятельность вторичной группы, при умелой поддержке некоторых членов первичного корпуса, привела к такой координации личностей и обстоятельств на Урантии, которая в итоге побудила небесных наблюдателей обратиться в вышестоящие инстанции. В результате полученных распоряжений появилась серия откровений, частью которых является и этот рассказ. Но следует со всей ясностью заявить, что промежуточные создания не имеют отношения к отталкивающим спектаклям, получившим общее название «спиритизм». Пребывающие в настоящее время на Урантии промежуточные создания, каждое из которых обладает достойной репутацией, не связаны с явлением так называемого «медиумизма». Обычно они не позволяют людям наблюдать свою, часто необходимую, физическую деятельность или иные контакты с материальным миром в том виде, в каком их воспринимают человеческие органы чувств. |  |

### 9. The Permanent Citizens of Urantia 9. ПОСТОЯННЫЕ ГРАЖДАНЕ УРАНТИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (865.7) 77:9.1 Midwayers may be regarded as the first group of the permanent inhabitants to be found on the various orders of worlds throughout the universes in contrast with evolutionary ascenders like the mortal creatures and the angelic hosts. Such permanent citizens are encountered at various points in the Paradise ascent. | [77:9.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_9_1) Промежуточные создания могут считаться первой группой постоянных обитателей, которые встречаются во вселенских мирах различного типа, в противоположность эволюционным восходящим существам – таким как смертные создания и ангельские воинства. Такие постоянные граждане встречаются на различных стадиях восхождения к Раю. |  |
| (866.1) 77:9.2 Unlike the various orders of celestial beings who are assigned to minister on a planet, the midwayers live on an inhabited world. The seraphim come and go, but the midway creatures remain and will remain, albeit they are nonetheless ministers for being natives of the planet, and they provide the one continuing regime which harmonizes and connects the changing administrations of the seraphic hosts. | [77:9.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_9_2) В отличие от разнообразных категорий небесных существ, которые направляются на планету для *служения*, промежуточные создания *живут* в обитаемом мире. Серафимы приходят и уходят, но промежуточные создания остаются и будут оставаться, хотя, будучи коренными жителями планеты, они тем не менее являются попечителями. Они обеспечивают единый непрерывный режим, согласующий и связывающий сменяющиеся администрации серафического воинства. |  |
| (866.2) 77:9.3 As actual citizens of Urantia, the midwayers have a kinship interest in the destiny of this sphere. They are a determined association, persistently working for the progress of their native planet. Their determination is suggested by the motto of their order: “What the United Midwayers undertake, the United Midwayers do.” | [77:9.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_9_3) Как настоящие граждане Урантии, промежуточные создания кровно заинтересованы в судьбе этой сферы. Их сообщество отличается решимостью, упорным трудом во имя прогресса своей родной планеты. Эта решимость проявляется в девизе их категории: «Если объединенные промежуточные создания берутся за дело, они доводят его до конца». |  |
| (866.3) 77:9.4 Although their ability to traverse the energy circuits makes planetary departure feasible to any midwayer, they have individually pledged themselves not to leave the planet prior to their sometime release by the universe authorities. Midwayers are anchored on a planet until the ages of settled light and life. With the exception of 1-2-3 the first, no loyal midway creatures have ever departed from Urantia. | [77:9.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_9_4) Хотя способность пересекать энергетические контуры позволяет каждому промежуточному созданию покидать планету, каждый из них дал обещание не покидать свой мир вплоть до получения освобождения от вселенских властей в будущем. Промежуточные существа прикрепляются к планете до наступления эры света и жизни. За исключением 1-2-3 первого, ни одно преданное промежуточное создание никогда не покидало Урантию. |  |
| (866.4) 77:9.5 1-2-3 the first, the eldest of the primary order, was released from immediate planetary duties shortly after Pentecost. This noble midwayer stood steadfast with Van and Amadon during the tragic days of the planetary rebellion, and his fearless leadership was instrumental in reducing the casualties in his order. He serves at present on Jerusem as a member of the twenty-four counselors, having already functioned as governor general of Urantia once since Pentecost. | [77:9.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_9_5) 1-2-3 первый – старейший член первичной категории – был освобожден от непосредственных планетарных обязанностей вскоре после Пятидесятницы. Это благородное промежуточное создание стойко держалось вместе с Ваном и Амадоном в трагические дни планетарного восстания, и его бесстрашное руководство имело огромное значение для снижения потерь среди членов его категории. В настоящее время он служит в иерусемском совете двадцати четырех, и со времени Пятидесятницы ему уже приходилось один раз исполнять обязанности губернатора Урантии. |  |
| (866.5) 77:9.6 Midwayers are planet bound, but much as mortals talk with travelers from afar and thus learn about remote places on the planet, so do midwayers converse with celestial travelers to learn about the far places of the universe. So do they become conversant with this system and universe, even with Orvonton and its sister creations, and so do they prepare themselves for citizenship on the higher levels of creature existence. | [77:9.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_9_6) §§ Промежуточные создания ограничены своей планетой, однако, подобно смертным, которые общаются с путешественниками из далеких стран, узнавая о дальних уголках своей планеты, промежуточные существа общаются с небесными путешественниками, чтобы узнать о далеких пространствах вселенной. Так они знакомятся с системой и вселенной, включая Орвонтон и его сестринские творения, готовясь к гражданству на более высоких уровнях существования созданий. |  |
| (866.6) 77:9.7 While the midwayers were brought into existence fully developed — experiencing no period of growth or development from immaturity — they never cease to grow in wisdom and experience. Like mortals they are evolutionary creatures, and they have a culture which is a bona fide evolutionary attainment. There are many great minds and mighty spirits among the Urantia midway corps. | [77:9.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_9_7) Хотя промежуточные создания появились полностью развитыми, то есть не проходили стадию роста или развития для достижения зрелости, они постоянно расширяют свою мудрость и опыт. Как и смертные, они являются эволюционными созданиями и обладают культурой – настоящим эволюционным обретением. Среди промежуточных созданий урантийского корпуса многие отличаются выдающимся умом и величественным духом. |  |
| (866.7) 77:9.8 In the larger aspect the civilization of Urantia is the joint product of the Urantia mortals and the Urantia midwayers, and this is true despite the present differential between the two levels of culture, a differential which will not be compensated prior to the ages of light and life. | [77:9.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_9_8) В более широком аспекте, урантийская цивилизация является совместным произведением урантийских смертных и урантийских промежуточных созданий – и это так, несмотря на нынешнее различие между двумя уровнями культуры, которое можно будет преодолеть только в эру света и жизни. |  |
| (866.8) 77:9.9 The midway culture, being the product of an immortal planetary citizenry, is relatively immune to those temporal vicissitudes which beset human civilization. The generations of men forget; the corps of midwayers remembers, and that memory is the treasure house of the traditions of your inhabited world. Thus does the culture of a planet remain ever present on that planet, and in proper circumstances such treasured memories of past events are made available, even as the story of the life and teachings of Jesus has been given by the midwayers of Urantia to their cousins in the flesh. | [77:9.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_9_9) Культура промежуточных созданий, являясь обретением бессмертных граждан планеты, относительно невосприимчива к тем превратностям времени, которые обременяют человеческую цивилизацию. Поколения людей забывают; корпус промежуточных созданий помнит, и эта память является сокровищницей традиций вашего обитаемого мира. Поэтому планетарная культура хранится вечно, и при должных обстоятельствах такая бережно хранимая память о прошлых событиях используется: именно так рассказ о жизни и учениях Иисуса был передан промежуточными созданиями Урантии их братьям во плоти. |  |
| (867.1) 77:9.10 Midwayers are the skillful ministers who compensate that gap between the material and spiritual affairs of Urantia which appeared upon the death of Adam and Eve. They are likewise your elder brethren, comrades in the long struggle to attain a settled status of light and life on Urantia. The United Midwayers are a rebellion-tested corps, and they will faithfully enact their part in planetary evolution until this world attains the goal of the ages, until that distant day when in fact peace does reign on earth and in truth is there good will in the hearts of men. | [77:9.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_9_10) Промежуточные создания – умелые помощники, которые компенсируют разрыв между материальными и духовными делами Урантии, образовавшийся после смерти Адама и Евы. Они являются также вашими старшими братьями, товарищами по длительной борьбе за достижение на Урантии устойчивого статуса света и жизни. Корпус объединенных промежуточных созданий проверен восстанием, и они будут преданно исполнять свою роль в планетарной эволюции, пока эта сфера не достигнет своей вековой цели – того далекого дня, когда на земле действительно воцарится мир, а сердца людей воистину исполнятся благоволения. |  |
| (867.2) 77:9.11 Because of the valuable work performed by these midwayers, we have concluded that they are a truly essential part of the spirit economy of the realms. And where rebellion has not marred a planet’s affairs, they are of still greater assistance to the seraphim. | [77:9.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_9_11) Ввиду ценности выполняемого этими промежуточными созданиями труда, мы пришли к заключению, что они несомненно являются важной частью духовной структуры планет. А в тех мирах, где восстание не нанесло вреда планетарным делам, они оказывают серафимам еще б**о**льшую помощь. |  |
| (867.3) 77:9.12 The entire organization of high spirits, angelic hosts, and midway fellows is enthusiastically devoted to the furtherance of the Paradise plan for the progressive ascension and perfection attainment of evolutionary mortals, one of the supernal businesses of the universe — the superb survival plan of bringing God down to man and then, by a sublime sort of partnership, carrying man up to God and on to eternity of service and divinity of attainment — alike for mortal and midwayer. | [77:9.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_9_12) §§ Вся организация высших духов, ангельского воинства и промежуточных братьев посвящена вдохновенному выполнению одной из высших задач во вселенной – Райского плана постепенного восхождения эволюционных смертных и достижения ими совершенства. Этот величественный план продолжения жизни предусматривает сошествие Бога к человеку, с тем чтобы затем, через отношения возвышенного партнерства, привлечь человека к Богу и, далее, к вечному служению и божественным свершениям – одинаковым как для смертных, так и для промежуточных созданий. |  |
| (867.4) 77:9.13 [Presented by an Archangel of Nebadon.] | [77:9.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U77_9_13) [Представлено Архангелом Небадона.] |  |

## The Violet Race After the Days of Adam ДОКУМЕНТ 78. ФИОЛЕТОВАЯ РАСА ПОСЛЕ ЭПОХИ АДАМА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (868.1) 78:0.1 THE second Eden was the cradle of civilization for almost thirty thousand years. Here in Mesopotamia the Adamic peoples held forth, sending out their progeny to the ends of the earth, and latterly, as amalgamated with the Nodite and Sangik tribes, were known as the Andites. From this region went those men and women who initiated the doings of historic times, and who have so enormously accelerated cultural progress on Urantia. | [78:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_0_1) На протяжении почти тридцати тысяч лет второй Эдем был колыбелью цивилизации. Месопотамия стала оплотом адамических народов, откуда их потомки отправлялись в самые дальние уголки мира и позднее, слившись с нодитскими и сангикскими племенами, стали известны как андиты. Вышедшие из этого региона мужчины и женщины положили начало событиям исторической эпохи и невероятно ускорили культурный прогресс на Урантии. |  |
| (868.2) 78:0.2 This paper depicts the planetary history of the violet race, beginning soon after the default of Adam, about 35,000 B.C., and extending down through its amalgamation with the Nodite and Sangik races, about 15,000 B.C., to form the Andite peoples and on to its final disappearance from the Mesopotamian homelands, about 2000 B.C. | [78:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_0_2) Этот документ описывает планетарную историю фиолетовой расы, которая началась вскоре после совершения Адамом своего проступка, около 35 000 лет до н. э., продолжалась в период ее смешения с нодитскими и сангикскими расами с образованием андитских народов около 15 000 лет до н. э. и завершилась ее окончательным исчезновением из родной Месопотамии примерно за 2 000 лет до н. э. |  |

### 1. Racial and Cultural Distribution 1. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РАС И КУЛЬТУР

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (868.3) 78:1.1 Although the minds and morals of the races were at a low level at the time of Adam’s arrival, physical evolution had gone on quite unaffected by the exigencies of the Caligastia rebellion. Adam’s contribution to the biologic status of the races, notwithstanding the partial failure of the undertaking, enormously upstepped the people of Urantia. | [78:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_1_1) Хотя к приходу Адама расы находились на низком интеллектуальном и моральном уровне, чрезвычайная ситуация, сложившаяся в результате восстания Калигастии, совершенно не отразилась на физической эволюции. Несмотря на частичный провал миссии Адама, его вклад в повышение биологического статуса рас принес огромную пользу урантийцам. |  |
| (868.4) 78:1.2 Adam and Eve also contributed much that was of value to the social, moral, and intellectual progress of mankind; civilization was immensely quickened by the presence of their offspring. But thirty-five thousand years ago the world at large possessed little culture. Certain centers of civilization existed here and there, but most of Urantia languished in savagery. Racial and cultural distribution was as follows: | [78:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_1_2) Кроме того, Адам и Ева привнесли много ценного в социальный, нравственный и интеллектуальный прогресс человечества; присутствие их потомства необычайно стимулировало развитие цивилизации. Однако в целом, тридцать пять тысяч лет тому назад уровень культуры в мире оставался низким. За исключением нескольких центров цивилизации, Урантия изнывала под бременем дикости. Распределение рас и культур выглядело следующим образом: |  |
| (868.5) 78:1.3 1. The violet race — Adamites and Adamsonites. The chief center of Adamite culture was in the second garden, located in the triangle of the Tigris and Euphrates rivers; this was indeed the cradle of Occidental and Indian civilizations. The secondary or northern center of the violet race was the Adamsonite headquarters, situated east of the southern shore of the Caspian Sea near the Kopet mountains. From these two centers there went forth to the surrounding lands the culture and life plasm which so immediately quickened all the races. | [78:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_1_3) 1. *Фиолетовая раса – адамиты и адамсониты*. Главным центром культуры адамитов был второй сад, расположенный в треугольнике Тигра и Евфрата; здесь действительно находилась колыбель западной и индийской цивилизаций. Вторичный, или северный, центр фиолетовой расы был оплотом адамсонитов и находился к востоку от южного побережья Каспийского моря, вблизи хребта Копетдаг. Из этих двух центров в соседние земли стала распространяться культура и жизненная плазма, что привело к немедленному ускорению развития всех рас. |  |
| (868.6) 78:1.4 2. Pre-Sumerians and other Nodites. There were also present in Mesopotamia, near the mouth of the rivers, remnants of the ancient culture of the days of Dalamatia. With the passing millenniums, this group became thoroughly admixed with the Adamites to the north, but they never entirely lost their Nodite traditions. Various other Nodite groups that had settled in the Levant were, in general, absorbed by the later expanding violet race. | [78:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_1_4) 2. *Дошумерские и другие нодиты*. В Месопотамии, неподалеку от устья рек, находились также остатки древней культуры Даламатии. На протяжении тысячелетий эта группа полностью смешалась с северными адамитами, однако она никогда не теряла всех своих нодитских традиций. Различные другие нодитские группы, осевшие в Леванте, были, в целом, поглощены распространившейся позднее фиолетовой расой. |  |
| (869.1) 78:1.5 3. The Andonites maintained five or six fairly representative settlements to the north and east of the Adamson headquarters. They were also scattered throughout Turkestan, while isolated islands of them persisted throughout Eurasia, especially in mountainous regions. These aborigines still held the northlands of the Eurasian continent, together with Iceland and Greenland, but they had long since been driven from the plains of Europe by the blue man and from the river valleys of farther Asia by the expanding yellow race. | [78:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_1_5) 3. *Андониты* обитали в пяти или шести достаточно типичных поселениях к северу и востоку от центра Адамсона. Кроме того, они были рассеяны по Туркестану, а отдельные колонии встречались на всей территории Евразии, особенно в гористых местностях. Эти аборигены продолжали удерживать северные территории евразийского материка, а также Исландию и Гренландию, однако к этому времени синяя раса уже давно вытеснила их с европейских равнин, а распространявшаяся желтая раса – из речных долин дальнеазиатских регионов. |  |
| (869.2) 78:1.6 4. The red man occupied the Americas, having been driven out of Asia over fifty thousand years before the arrival of Adam. | [78:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_1_6) 4. *Красный человек* занимал Северную и Южную Америку, вытесненный из Азии более чем за пятьдесят тысяч лет до прибытия Адама. |  |
| (869.3) 78:1.7 5. The yellow race. The Chinese peoples were well established in control of eastern Asia. Their most advanced settlements were situated to the northwest of modern China in regions bordering on Tibet. | [78:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_1_7) 5. *Желтая раса*. Китайские народы занимали прочное положение властителей восточной Азии. Их наиболее развитые поселения находились к северо-западу от современного Китая, в регионах, граничащих с Тибетом. |  |
| (869.4) 78:1.8 6. The blue race. The blue men were scattered all over Europe, but their better centers of culture were situated in the then fertile valleys of the Mediterranean basin and in northwestern Europe. Neanderthal absorption had greatly retarded the culture of the blue man, but he was otherwise the most aggressive, adventurous, and exploratory of all the evolutionary peoples of Eurasia. | [78:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_1_8) 6. *Синяя раса*. Синие люди были рассеяны по всей Европе, однако более развитые центры их культуры находились в долинах средиземноморского бассейна, в то время отличавшихся плодородием, и в северо-западной Европе. Смешение с неандертальцами чрезвычайно замедлило развитие культуры синего человека, однако в остальном это была самая энергичная, предприимчивая и любознательная из всех эволюционных рас Евразии. |  |
| (869.5) 78:1.9 7. Pre-Dravidian India. The complex mixture of races in India — embracing every race on earth, but especially the green, orange, and black — maintained a culture slightly above that of the outlying regions. | [78:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_1_9) 7. *Додравидийская Индия*. В Индии, где образовалась сложная смесь из всех земных рас – но в первую очередь зеленой, оранжевой и черной, – сохранялась культура, несколько превосходившая культуру соседних племен. |  |
| (869.6) 78:1.10 8. The Sahara civilization. The superior elements of the indigo race had their most progressive settlements in what is now the great Sahara desert. This indigo-black group carried extensive strains of the submerged orange and green races. | [78:1.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_1_10) 8. *Цивилизация Сахары*. Наиболее прогрессивные поселения лучших элементов индиговой расы находились в регионе, в настоящее время представляющем собой огромную пустыню Сахара. Эта индигово-черная группа обладала ярко выраженными признаками исчезнувших оранжевой и зеленой рас. |  |
| (869.7) 78:1.11 9. The Mediterranean basin. The most highly blended race outside of India occupied what is now the Mediterranean basin. Here blue men from the north and Saharans from the south met and mingled with Nodites and Adamites from the east. | [78:1.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_1_11) 9. *Средиземноморский бассейн*. Наиболее смешанная раса за пределами Индии занимала регион современного средиземноморского бассейна. Здесь синие люди с севера и жители Сахары с юга встретились и смешались с нодитами и адамитами, пришедшими с востока. |  |
| (869.8) 78:1.12 This was the picture of the world prior to the beginnings of the great expansions of the violet race, about twenty-five thousand years ago. The hope of future civilization lay in the second garden between the rivers of Mesopotamia. Here in southwestern Asia there existed the potential of a great civilization, the possibility of the spread to the world of the ideas and ideals which had been salvaged from the days of Dalamatia and the times of Eden. | [78:1.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_1_12) §§ Так выглядел мир перед началом великого распространения фиолетовой расы, начавшегося около двадцати пяти тысяч лет тому назад. Надежда будущей цивилизации была связана со вторым Садом в междуречье Месопотамии. Здесь, в юго-западной Азии, был сосредоточен потенциал для создания великой цивилизации благодаря распространению в мире идей и идеалов, сохранившихся со времен Даламатии и Эдема. |  |
| (869.9) 78:1.13 Adam and Eve had left behind a limited but potent progeny, and the celestial observers on Urantia waited anxiously to find out how these descendants of the erring Material Son and Daughter would acquit themselves. | [78:1.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_1_13) Адам и Ева оставили после себя небольшое, но могущественное потомство, и небесные наблюдатели Урантии с волнением ждали, как поведут себя эти потомки заблудших Материального Сына и Материальной Дочери. |  |

### 2. The Adamites in the Second Garden 2. АДАМИТЫ ВО ВТОРОМ САДУ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (869.10) 78:2.1 For thousands of years the sons of Adam labored along the rivers of Mesopotamia, working out their irrigation and flood-control problems to the south, perfecting their defenses to the north, and attempting to preserve their traditions of the glory of the first Eden. | [78:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_2_1) Тысячелетиями сыны Адама трудились в междуречье Месопотамии, решая проблемы ирригации и разливов на юге, укрепляя рубежи на севере и пытаясь сохранить величественные традиции первого Эдема. |  |
| (869.11) 78:2.2 The heroism displayed in the leadership of the second garden constitutes one of the amazing and inspiring epics of Urantia’s history. These splendid souls never wholly lost sight of the purpose of the Adamic mission, and therefore did they valiantly fight off the influences of the surrounding and inferior tribes while they willingly sent forth their choicest sons and daughters in a steady stream as emissaries to the races of earth. Sometimes this expansion was depleting to the home culture, but always these superior peoples would rehabilitate themselves. | [78:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_2_2) Героизм, проявленный при руководстве вторым Садом, представляет собой одну из поразительных и воодушевляющих эпопей в истории Урантии. Эти возвышенные души никогда не упускали из виду цель адамической миссии, и потому они доблестно противостояли влиянию окружающих отсталых племен и вместе с тем охотно направляли своих лучших сынов и дочерей в качестве непрерывного потока посланников земным расам. Порой такое распространение приводило к снижению их собственной культуры, однако эти высокоразвитые народы неизменно восстанавливали свой уровень. |  |
| (870.1) 78:2.3 The civilization, society, and cultural status of the Adamites were far above the general level of the evolutionary races of Urantia. Only among the old settlements of Van and Amadon and the Adamsonites was there a civilization in any way comparable. But the civilization of the second Eden was an artificial structure — it had not been evolved — and was therefore doomed to deteriorate until it reached a natural evolutionary level.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U78_2_3) | [78:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_2_3) Цивилизация, общество и культурный статус адамитов значительно превосходили средний уровень эволюционных рас Урантии. Только в древних поселениях Вана и Амадона, а также адамсонитов, сохранилась цивилизация, которая выдерживала хотя бы отдаленное сравнение с уровнем адамитов. Однако цивилизация второго Эдема была искусственной структурой – *она не была эволюционной* – и потому была обречена на деградацию до естественного эволюционного уровня. |  |
| (870.2) 78:2.4 Adam left a great intellectual and spiritual culture behind him, but it was not advanced in mechanical appliances since every civilization is limited by available natural resources, inherent genius, and sufficient leisure to insure inventive fruition. The civilization of the violet race was predicated on the presence of Adam and on the traditions of the first Eden. After Adam’s death and as these traditions grew dim through the passing millenniums, the cultural level of the Adamites steadily deteriorated until it reached a state of reciprocal balance with the status of the surrounding peoples and the naturally evolving cultural capacities of the violet race. | [78:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_2_4) Адам оставил после себя великую интеллектуальную и духовную культуру, однако уровень ее механизации был низким, ибо каждая цивилизация ограничена имеющимися в ее распоряжении природными ресурсами, врожденными талантами и достаточным количеством досуга для успешного изобретательства. Цивилизация фиолетовой расы основывалась на присутствии Адама и традициях первого Эдема. После смерти Адама и по мере постепенного забвения этих традиций на протяжении тысячелетий, культура адамитов неуклонно снижалась, пока уровень окружающих народов и естественно эволюционировавшие культурные способности фиолетовой расы не пришли во взаимное равновесие. |  |
| (870.3) 78:2.5 But the Adamites were a real nation around 19,000 B.C., numbering four and a half million, and already they had poured forth millions of their progeny into the surrounding peoples. | [78:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_2_5) Однако, около 19-го тысячелетия до н. э. адамиты были настоящей нацией, объединявшей четыре с половиной миллиона человек, и к тому времени миллионы их потомков уже слились с соседними народами. |  |

### 3. Early Expansions of the Adamites 3. ПЕРВЫЕ МИГРАЦИИ АДАМИТОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (870.4) 78:3.1 The violet race retained the Edenic traditions of peacefulness for many millenniums, which explains their long delay in making territorial conquests. When they suffered from population pressure, instead of making war to secure more territory, they sent forth their excess inhabitants as teachers to the other races. The cultural effect of these earlier migrations was not enduring, but the absorption of the Adamite teachers, traders, and explorers was biologically invigorating to the surrounding peoples. | [78:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_3_1) В течение многих тысячелетий фиолетовая раса сохраняла эдемские традиции миролюбия; именно поэтому она так долго не производила территориальных захватов. Когда плотность населения становилась слишком высокой, то вместо того, чтобы начинать войну для захвата новых территорий, адамиты направляли избыточное население к другим расам в качестве учителей. Культурный эффект таких ранних миграций не был устойчивым, однако в биологическом отношении ассимиляция адамитских учителей, торговцев и исследователей укрепляла окружающие народы. |  |
| (870.5) 78:3.2 Some of the Adamites early journeyed westward to the valley of the Nile; others penetrated eastward into Asia, but these were a minority. The mass movement of the later days was extensively northward and thence westward. It was, in the main, a gradual but unremitting northward push, the greater number making their way north and then circling westward around the Caspian Sea into Europe. | [78:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_3_2) Уже на раннем этапе своего существования некоторые из адамитов отправились на запад, в долину Нила; другие проникли на восток, в Азию, однако таких было меньшинство. Основные миграции последующих периодов осуществлялись на север и оттуда – на запад. В целом, это было медленное, но упорное продвижение в северном направлении: б**о**льшая часть адамитов продвигалась на север и, обойдя Каспийское море, направлялась на запад, в Европу. |  |
| (870.6) 78:3.3 About twenty-five thousand years ago many of the purer elements of the Adamites were well on their northern trek. And as they penetrated northward, they became less and less Adamic until, by the times of their occupation of Turkestan, they had become thoroughly admixed with the other races, particularly the Nodites. Very few of the pure-line violet peoples ever penetrated far into Europe or Asia. | [78:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_3_3) Около двадцати пяти тысяч лет тому назад многие из более чистокровных адамитов уже прошли значительную часть своего пути на север. По мере углубления в северном направлении, в них оставалось всё меньше адамической крови, пока – в период заселения Туркестана – они полностью не смешались с другими расами, в особенности с нодитами. Лишь немногие чистокровные представители фиолетовой расы достигли глубинных районов Европы или Азии. |  |
| (870.7) 78:3.4 From about 30,000 to 10,000 B.C. epoch-making racial mixtures were taking place throughout southwestern Asia. The highland inhabitants of Turkestan were a virile and vigorous people. To the northwest of India much of the culture of the days of Van persisted. Still to the north of these settlements the best of the early Andonites had been preserved. And both of these superior races of culture and character were absorbed by the northward-moving Adamites. This amalgamation led to the adoption of many new ideas; it facilitated the progress of civilization and greatly advanced all phases of art, science, and social culture. | [78:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_3_4) Примерно с 30-го по 10-е тысячелетие до н. э. в юго-западной Азии происходили расовые смешения эпохального значения. В высокогорных районах Туркестана жил сильный и энергичный народ. В регионе к северо-западу от Индии уцелела б**о**льшая часть культуры Вана. Еще дальше к северу от этих поселений сохранились лучшие представители ранних андонитов. Обе высокоразвитые расы – носители культуры и волевых качеств – были поглощены продвигавшимися на север адамитами. Это расовое смешение привело к усвоению многих новых идей; оно способствовало прогрессу цивилизации и послужило мощным толчком к развитию всех видов искусства, науки и социальной культуры. |  |
| (871.1) 78:3.5 As the period of the early Adamic migrations ended, about 15,000 B.C., there were already more descendants of Adam in Europe and central Asia than anywhere else in the world, even than in Mesopotamia. The European blue races had been largely infiltrated. The lands now called Russia and Turkestan were occupied throughout their southern stretches by a great reservoir of the Adamites mixed with Nodites, Andonites, and red and yellow Sangiks. Southern Europe and the Mediterranean fringe were occupied by a mixed race of Andonite and Sangik peoples — orange, green, and indigo — with a sprinkling of the Adamite stock. Asia Minor and the central-eastern European lands were held by tribes that were predominantly Andonite. | [78:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_3_5) §§ Около 15-го тысячелетия до н. э., с окончанием первых миграций адамитов, в Европе и центральной Азии уже находилось больше потомков Адама, чем где-либо в мире, включая Месопотамию. Адамиты глубоко вклинились в места расселения европейского синего человека. Южные протяжения тех земель, которые сегодня называются Россией и Туркестаном, на огромных пространствах были сплошь заселены адамитами, смешанными с нодитами, андонитами, а также красной и желтой сангикскими расами. Южная Европа и периметр средиземноморского бассейна были заняты расой, образовавшейся из смешения андонитов с сангикскими народами – оранжевыми, зелеными и индиговыми – с некоторым вкраплением адамитов. Малая Азия и центрально-восточная Европа находились во владении племен преимущественно андонитского происхождения. |  |
| (871.2) 78:3.6 A blended colored race, about this time greatly reinforced by arrivals from Mesopotamia, held forth in Egypt and prepared to take over the disappearing culture of the Euphrates valley. The black peoples were moving farther south in Africa and, like the red race, were virtually isolated. | [78:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_3_6) Смешанная цветная раса, которая примерно в это же время была значительно усилена переселенцами из Месопотамии, укрепила свои позиции в Египте и готовилась стать преемницей исчезавшей культуры долины Евфрата. Черная раса углублялась на юг Африки и, как и красная, была практически изолирована. |  |
| (871.3) 78:3.7 The Saharan civilization had been disrupted by drought and that of the Mediterranean basin by flood. The blue races had, as yet, failed to develop an advanced culture. The Andonites were still scattered over the Arctic and central Asian regions. The green and orange races had been exterminated as such. The indigo race was moving south in Africa, there to begin its slow but long-continued racial deterioration. | [78:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_3_7) Цивилизация Сахары была разрушена засухой, а средиземноморского бассейна – наводнением. К тому времени у синей расы еще не было развитой культуры. Андониты всё еще были рассеяны по регионам Арктики и центральной Азии. Зеленые и оранжевые расы были уничтожены как таковые. Индиговый человек продвигался в южные регионы Африки, где ему было суждено претерпеть медленную, но длительную расовую деградацию. |  |
| (871.4) 78:3.8 The peoples of India lay stagnant, with a civilization that was unprogressing; the yellow man was consolidating his holdings in central Asia; the brown man had not yet begun his civilization on the near-by islands of the Pacific. | [78:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_3_8) Народы Индии пребывали в состоянии застоя: их цивилизация не развивалась. Желтый человек объединял свои владения в центральной Азии, коричневый человек еще не приступил к созданию своей цивилизации на соседних островах Тихого океана. |  |
| (871.5) 78:3.9 These racial distributions, associated with extensive climatic changes, set the world stage for the inauguration of the Andite era of Urantia civilization. These early migrations extended over a period of ten thousand years, from 25,000 to 15,000 B.C. The later or Andite migrations extended from about 15,000 to 6000 B.C. | [78:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_3_9) §§ Такое распределение рас, в сочетании со значительными климатическими изменениями, подготовило почву для вступления урантийской цивилизацию в эру андитов. Эти ранние миграции продолжались в течение десяти тысяч лет – между 25-м и 15-м тысячелетиями до н. э. Последующие, или андитские, миграции происходили примерно в период между 15-м и 6-м тысячелетием до н. э. |  |
| (871.6) 78:3.10 It took so long for the earlier waves of Adamites to pass over Eurasia that their culture was largely lost in transit. Only the later Andites moved with sufficient speed to retain the Edenic culture at any great distance from Mesopotamia. | [78:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_3_10) Первым волнам адамитов потребовалось так много времени на пересечение Евразии, что при этом они в значительной мере утратили свою культуру. Только последующие миграции андитов совершались достаточно быстро для сохранения культуры Эдема на сколько-нибудь значительном расстоянии от Месопотамии. |  |

### 4. The Andites 4. АНДИТЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (871.7) 78:4.1 The Andite races were the primary blends of the pure-line violet race and the Nodites plus the evolutionary peoples. In general, Andites should be thought of as having a far greater percentage of Adamic blood than the modern races. In the main, the term Andite is used to designate those peoples whose racial inheritance was from one-eighth to one-sixth violet. Modern Urantians, even the northern white races, contain much less than this percentage of the blood of Adam. | [78:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_4_1) Андитские народы возникли из первичных смешений чистокровных фиолетовых родов с нодитами и эволюционными народами. В целом, андитов следует представлять как унаследовавших намного большую долю адамической крови, чем современные расы. Термин «андиты» используется, главным образом, для обозначения тех народов, которые обладали от одной восьмой до одной шестой части наследственности фиолетовой расы. Современные урантийцы, даже северные белые расы, содержат намного меньший процент крови Адама. |  |
| (871.8) 78:4.2 The earliest Andite peoples took origin in the regions adjacent to Mesopotamia more than twenty-five thousand years ago and consisted of a blend of the Adamites and Nodites. The second garden was surrounded by concentric circles of diminishing violet blood, and it was on the periphery of this racial melting pot that the Andite race was born. Later on, when the migrating Adamites and Nodites entered the then fertile regions of Turkestan, they soon blended with the superior inhabitants, and the resultant race mixture extended the Andite type northward. | [78:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_4_2) Древнейшие андитские народы появились около двадцати пяти тысяч лет тому назад в регионах, прилегающих к Месопотамии, и состояли из смеси адамитов с нодитами. Второй сад был окружен концентрическими кольцами всё меньшего содержания фиолетовой крови, и именно на периферии этого расового плавильного котла родилась андитская раса. Позднее, когда мигрировавшие адамиты и нодиты вступили в районы Туркестана, отличавшиеся в то время плодородием, они быстро смешались с наиболее развитой частью местного населения, и образовавшаяся в результате смешанная раса привела к распространению андитского типа в северном направлении. |  |
| (872.1) 78:4.3 The Andites were the best all-round human stock to appear on Urantia since the days of the pure-line violet peoples. They embraced most of the highest types of the surviving remnants of the Adamite and Nodite races and, later, some of the best strains of the yellow, blue, and green men. | [78:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_4_3) Во всех отношениях, андиты были лучшим из человеческих племен, появившихся на Урантии после чистокровной фиолетовой расы. Они включали б**о**льшую часть высших типов, сохранившихся среди уцелевших адамитов и нодитов, а позднее – некоторые из лучших генотипов желтого, синего и зеленого человека. |  |
| (872.2) 78:4.4 These early Andites were not Aryan; they were pre-Aryan. They were not white; they were pre-white. They were neither an Occidental nor an Oriental people. But it is Andite inheritance that gives to the polyglot mixture of the so-called white races that generalized homogeneity which has been called Caucasoid. | [78:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_4_4) §§ Эти ранние андиты не были ариями: они являлись доарийскими племенами. Они не были белыми, являясь предшественниками белого человека. Этот народ не был ни западным, ни восточным. Однако именно андитская наследственность придает многоязыкой смеси так называемых белых рас ту общую однородность, которая получила название европеоидной. |  |
| (872.3) 78:4.5 The purer strains of the violet race had retained the Adamic tradition of peace-seeking, which explains why the earlier race movements had been more in the nature of peaceful migrations. But as the Adamites united with the Nodite stocks, who were by this time a belligerent race, their Andite descendants became, for their day and age, the most skillful and sagacious militarists ever to live on Urantia. Thenceforth the movements of the Mesopotamians grew increasingly military in character and became more akin to actual conquests. | [78:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_4_5) §§ Наиболее чистые линии фиолетовой расы сохранили адамические традиции миролюбия. Именно поэтому их ранние миграции в основном имели мирный характер. Однако по мере объединения адамитов с нодитскими родами, уже отличавшимися своей воинственностью, их андитские потомки стали для своего времени самыми умелыми и дальновидными завоевателями, когда-либо жившими на Урантии. С тех пор продвижения месопотамцев всё больше пропитывались военным духом и стали напоминать настоящие территориальные захваты. |  |
| (872.4) 78:4.6 These Andites were adventurous; they had roving dispositions. An increase of either Sangik or Andonite stock tended to stabilize them. But even so, their later descendants never stopped until they had circumnavigated the globe and discovered the last remote continent. | [78:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_4_6) Эти андиты любили приключения и странствия. Увеличение доли сангикской или андонитской крови придавало им склонность к оседлости. Но несмотря на это, их последующие потомки успокоились только после того, как объехали весь мир и открыли последний далекий континент. |  |

### 5. The Andite Migrations 5. МИГРАЦИИ АНДИТОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (872.5) 78:5.1 For twenty thousand years the culture of the second garden persisted, but it experienced a steady decline until about 15,000 B.C., when the regeneration of the Sethite priesthood and the leadership of Amosad inaugurated a brilliant era. The massive waves of civilization which later spread over Eurasia immediately followed the great renaissance of the Garden consequent upon the extensive union of the Adamites with the surrounding mixed Nodites to form the Andites. | [78:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_5_1) Культура второго Сада сохранялась на протяжении двадцати тысяч лет, однако она переживала неуклонный упадок, пока – примерно за 15 тысячелетий до н. э. – возрождение сифитского духовенства и правление Амосада не положили начало славной эпохе. Цивилизация, прокатившаяся позднее мощными волнами по Евразии, появилась сразу же после великого возрождения Сада, которое произошло вследствие образования андитов, – широкого единения адамитов с окружавшими их смешанными нодитскими племенами. |  |
| (872.6) 78:5.2 These Andites inaugurated new advances throughout Eurasia and North Africa. From Mesopotamia through Sinkiang the Andite culture was dominant, and the steady migration toward Europe was continuously offset by new arrivals from Mesopotamia. But it is hardly correct to speak of the Andites as a race in Mesopotamia proper until near the beginning of the terminal migrations of the mixed descendants of Adam. By this time even the races in the second garden had become so blended that they could no longer be considered Adamites. | [78:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_5_2) Эти андиты вновь устремились в Евразию и северную Африку. Андитская культура была доминирующей на всём протяжении от Месопотамии до Синьцзяна, и постоянный отток по направлению к Европе неизменно возмещался новыми притоками из Месопотамии. Однако до начала последних миграций смешанных потомков Адама вряд ли было бы правильно говорить об андитах как о расе, обитавшей в самой Месопотамии. К этому времени даже племена второго Сада стали настолько смешанными, что их уже нельзя было считать адамитами. |  |
| (872.7) 78:5.3 The civilization of Turkestan was constantly being revived and refreshed by the newcomers from Mesopotamia, especially by the later Andite cavalrymen. The so-called Aryan mother tongue was in process of formation in the highlands of Turkestan; it was a blend of the Andonic dialect of that region with the language of the Adamsonites and later Andites. Many modern languages are derived from this early speech of these central Asian tribes who conquered Europe, India, and the upper stretches of the Mesopotamian plains. This ancient language gave the Occidental tongues all of that similarity which is called Aryan. | [78:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_5_3) Цивилизация Туркестана постоянно возрождалась и обновлялась пришельцами из Месопотамии, в особенности – андитскими всадниками более позднего периода. В горах Туркестана формировался так называемый индоевропейский праязык: это была смесь местного андонического диалекта с языком адамсонитов и поздних андитов. Многие современные языки произошли от этого раннего языка центрально-азиатских племен, покоривших Европу, Индию и северные пространства долин Месопотамии. Этот древний язык придал западным языкам всю ту общность, которая называется индоевропейской. |  |
| (872.8) 78:5.4 By 12,000 B.C. three quarters of the Andite stock of the world was resident in northern and eastern Europe, and when the later and final exodus from Mesopotamia took place, sixty-five per cent of these last waves of emigration entered Europe. | [78:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_5_4) §§ К 12-му тысячелетию до н. э. три четверти всех андитов мира обитали в северной и восточной Европе, а в результате последующего, завершающего исхода андитов из Месопотамии, шестьдесят пять процентов тех, кто входил в эти последние волны переселенцев, достигли Европы. |  |
| (873.1) 78:5.5 The Andites not only migrated to Europe but to northern China and India, while many groups penetrated to the ends of the earth as missionaries, teachers, and traders. They contributed considerably to the northern groups of the Saharan Sangik peoples. But only a few teachers and traders ever penetrated farther south in Africa than the headwaters of the Nile. Later on, mixed Andites and Egyptians followed down both the east and west coasts of Africa well below the equator, but they did not reach Madagascar. | [78:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_5_5) §§ Андиты мигрировали не только в Европу, но также в северный Китай и Индию, в то время как многие группы добрались до самых отдаленных уголков света в качестве миссионеров, учителей и торговцев. Они принесли огромную пользу северным группам сангикских народов Сахары. Но лишь немногие учителя и торговцы продвинулись в Африке южнее истоков Нила. Позднее смешанные андиты и египтяне прошли вдоль восточного и западного побережий Африки, опустившись значительно ниже экватора, однако они не достигли Мадагаскара. |  |
| (873.2) 78:5.6 These Andites were the so-called Dravidian and later Aryan conquerors of India; and their presence in central Asia greatly upstepped the ancestors of the Turanians. Many of this race journeyed to China by way of both Sinkiang and Tibet and added desirable qualities to the later Chinese stocks. From time to time small groups made their way into Japan, Formosa, the East Indies, and southern China, though very few entered southern China by the coastal route. | [78:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_5_6) Эти андиты относились к так называемым дравидийским, а позднее – арийским завоевателям Индии, и их присутствие в центральной Азии значительно усовершенствовало предшественников туранцев. Многие представители этой расы пришли в Китай через Синьцзян и Тибет и привнесли желаемые качества в последуюшие китайские племена. Время от времени небольшие группы достигали Японии, Формозы, Ост-Индии и южного Китая, хотя лишь немногие добирались до южного Китая по прибрежному пути. |  |
| (873.3) 78:5.7 One hundred and thirty-two of this race, embarking in a fleet of small boats from Japan, eventually reached South America and by intermarriage with the natives of the Andes established the ancestry of the later rulers of the Incas. They crossed the Pacific by easy stages, tarrying on the many islands they found along the way. The islands of the Polynesian group were both more numerous and larger then than now, and these Andite sailors, together with some who followed them, biologically modified the native groups in transit. Many flourishing centers of civilization grew up on these now submerged lands as a result of Andite penetration. Easter Island was long a religious and administrative center of one of these lost groups. But of the Andites who navigated the Pacific of long ago none but the one hundred and thirty-two ever reached the mainland of the Americas. | [78:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_5_7) Сто тридцать два представителя этой расы из тех, кто отправился в плавание из Японии на небольших судах, в итоге достигли Южной Америки и в результате смешанных браков с аборигенами Андов положили начало древнему роду будущих правителей инков. Они неспешно пересекли Тихий океан, останавливаясь на многих островах, лежавших на их пути. Острова Полинезии были более многочисленными и крупными, чем в настоящее время, и по мере своего продвижения эти андитские мореплаватели, а также некоторые другие, следовавшие за ними, биологически модифицировали туземцев. В результате проникновения андитов, на этих – теперь уже не существующих – островах возникло много цветущих очагов культуры. Остров Пасхи долгое время являлся религиозным и административным центром одной из таких исчезнувших групп. Однако из тех андитов, которые в далеком прошлом ходили по Тихому океану, только сто тридцать два человека достигли американского материка. |  |
| (873.4) 78:5.8 The migratory conquests of the Andites continued on down to their final dispersions, from 8000 to 6000 B.C. As they poured out of Mesopotamia, they continuously depleted the biologic reserves of their homelands while markedly strengthening the surrounding peoples. And to every nation to which they journeyed, they contributed humor, art, adventure, music, and manufacture. They were skillful domesticators of animals and expert agriculturists. For the time being, at least, their presence usually improved the religious beliefs and moral practices of the older races. And so the culture of Mesopotamia quietly spread out over Europe, India, China, northern Africa, and the Pacific Islands. | [78:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_5_8) §§ Миграционные завоевания андитов продолжались вплоть до их последнего рассеяния, между 8-м и 6-м тысячелетиями до н. э. Покидая Месопотамию, они постоянно сокращали биологический резерв своей родины и одновременно существенно укрепляли окружающие народы. И каждой нации, к которой они приходили, они приносили юмор, искусство, дух приключений, музыку и ремесла. Они были искусны в одомашнивании животных и были прекрасными земледельцами. Их присутствие, по крайней мере, на какое-то время, обычно улучшало религиозные верования и нравственные устои древних рас. Так происходило мирное распространение культуры Месопотамии в Европе, Индии, Китае, северной Африке и на островах Тихого океана. |  |

### 6. The Last Andite Dispersions 6. ПОСЛЕДНИЕ ПЕРЕСЕЛЕНИЯ АНДИТОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (873.5) 78:6.1 The last three waves of Andites poured out of Mesopotamia between 8000 and 6000 B.C. These three great waves of culture were forced out of Mesopotamia by the pressure of the hill tribes to the east and the harassment of the plainsmen of the west. The inhabitants of the Euphrates valley and adjacent territory went forth in their final exodus in several directions: | [78:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_6_1) Три последние андитские волны хлынули из Месопотамии между 8-м и 6-м тысячелетиями до нашей эры. Истечение из Месопотамии этих трех великих волн культуры произошло под давлением восточных горных племен и агрессивности жителей западных равнин. Обитатели Евфратской долины и прилегающей территории начали свой последний исход в нескольких направлениях. |  |
| (873.6) 78:6.2 Sixty-five per cent entered Europe by the Caspian Sea route to conquer and amalgamate with the newly appearing white races — the blend of the blue men and the earlier Andites. | [78:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_6_2) Шестьдесят пять процентов андитов вступили в Европу через прикаспийский регион, покоряя белую расу и сливаясь с этой недавно образовавшейся смесью синего человека и более ранних андитов. |  |
| (873.7) 78:6.3 Ten per cent, including a large group of the Sethite priests, moved eastward through the Elamite highlands to the Iranian plateau and Turkestan. Many of their descendants were later driven into India with their Aryan brethren from the regions to the north. | [78:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_6_3) Десять процентов, включая большую группу сифитских священников, ушли на восток через Эламское нагорье – к Иранскому плоскогорью и Туркестану. Многие из их потомков были позднее вытеснены в Индию вместе со своими арийскими братьями из северных регионов. |  |
| (874.1) 78:6.4 Ten per cent of the Mesopotamians turned eastward in their northern trek, entering Sinkiang, where they blended with the Andite-yellow inhabitants. The majority of the able offspring of this racial union later entered China and contributed much to the immediate improvement of the northern division of the yellow race. | [78:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_6_4) Десять процентов обитателей Месопотамии, продвигавшихся на север, повернули на восток и достигли Синьцзяна, где смешались с андито-желтыми племенами. Б**о**льшая часть талантливых потомков этого расового союза впоследствии дошла до Китая, в результате чего произошло быстрое и существенное улучшение северной ветви желтой расы. |  |
| (874.2) 78:6.5 Ten per cent of these fleeing Andites made their way across Arabia and entered Egypt. | [78:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_6_5) Десять процентов этих бежавших андитов пересекли Аравию и добрались до Египта. |  |
| (874.3) 78:6.6 Five per cent of the Andites, the very superior culture of the coastal district about the mouths of the Tigris and Euphrates who had kept themselves free from intermarriage with the inferior neighboring tribesmen, refused to leave their homes. This group represented the survival of many superior Nodite and Adamite strains. | [78:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_6_6) §§ Пять процентов андитов отказались покинуть свои дома. Эта группа, обитавшая на побережье около устьев Тигра и Евфрата и не допускавшая смешения с окружающими отсталыми племенами, обладала исключительно развитой культурой и включала уцелевших потомков превосходящих нодитских и адамических родов. |  |
| (874.4) 78:6.7 The Andites had almost entirely evacuated this region by 6000 B.C., though their descendants, largely mixed with the surrounding Sangik races and the Andonites of Asia Minor, were there to give battle to the northern and eastern invaders at a much later date. | [78:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_6_7) §§ Андиты почти полностью оставили этот регион к 6-му тысячелетию до н. э., хотя их потомки – в значительной мере смешанные с окружающими сангикскими народами и андонитами Малой Азии – остались, чтобы много лет спустя дать бой захватчикам, наступавшим с севера и востока. |  |
| (874.5) 78:6.8 The cultural age of the second garden was terminated by the increasing infiltration of the surrounding inferior stocks. Civilization moved westward to the Nile and the Mediterranean islands, where it continued to thrive and advance long after its fountainhead in Mesopotamia had deteriorated. And this unchecked influx of inferior peoples prepared the way for the later conquest of all Mesopotamia by the northern barbarians who drove out the residual strains of ability. Even in later years the cultured residue still resented the presence of these ignorant and uncouth invaders. | [78:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_6_8) Всё большее проникновение отсталых соседних племен положило конец культурной эпохе второго сада. Цивилизация переместилась на запад – к Нилу и островам Средиземноморья, где она продолжала процветать и развиваться в течение еще долгого времени, после того как иссяк ее источник в Месопотамии. И этот беспрепятственный приток отсталых народов подготовил почву для последующего завоевания всей Месопотамии северными варварами, которые вытеснили остатки одаренных родов. Присутствие этих невежественных и грубых захватчиков еще долго продолжало возмущать оставшихся культурных обитателей. |  |

### 7. The Floods in Mesopotamia 7. НАВОДНЕНИЯ В МЕСОПОТАМИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (874.6) 78:7.1 The river dwellers were accustomed to rivers overflowing their banks at certain seasons; these periodic floods were annual events in their lives. But new perils threatened the valley of Mesopotamia as a result of progressive geologic changes to the north. | [78:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_7_1) Те, кто селился у рек, привыкли к тому, что в определенные периоды времени реки выходят из берегов. В их жизни эти периодические разливы повторялись из года в год. Однако из-за постепенных геологических изменений, происходивших на севере, долина Месопотамии столкнулась с новыми опасностями. |  |
| (874.7) 78:7.2 For thousands of years after the submergence of the first Eden the mountains about the eastern coast of the Mediterranean and those to the northwest and northeast of Mesopotamia continued to rise. This elevation of the highlands was greatly accelerated about 5000 B.C., and this, together with greatly increased snowfall on the northern mountains, caused unprecedented floods each spring throughout the Euphrates valley. These spring floods grew increasingly worse so that eventually the inhabitants of the river regions were driven to the eastern highlands. For almost a thousand years scores of cities were practically deserted because of these extensive deluges. | [78:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_7_2) В течение тысячелетий после затопления первого Эдема продолжался подъем гор вдоль восточного побережья Средиземного моря, а также к северо-западу и северо-востоку от Месопотамии. Подъем горных регионов существенно ускорился около 5 000 лет до н. э., что, наряду с чрезвычайно усилившимися снегопадами в северных горах, каждую весну приводило к беспрецедентным наводнениям в долине Евфрата. Весенние половодья становились всё более обширными, в результате чего обитатели речных районов были вытеснены в восточные нагорья. Эти обширные наводнения привели к тому, что на протяжении почти тысячи лет десятки городов оставались практически вымершими. |  |
| (874.8) 78:7.3 Almost five thousand years later, as the Hebrew priests in Babylonian captivity sought to trace the Jewish people back to Adam, they found great difficulty in piecing the story together; and it occurred to one of them to abandon the effort, to let the whole world drown in its wickedness at the time of Noah’s flood, and thus to be in a better position to trace Abraham right back to one of the three surviving sons of Noah. | [78:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_7_3) §§ Почти пять тысяч лет спустя, когда иудейские священники, находившиеся в вавилонском плену, пытались проследить историю еврейского народа со времен Адама, им никак не удавалось связать концы с концами. Тогда одному из них пришло в голову отказаться от этой затеи: пусть весь мир, погрязший в пороке, будет скрыт потопом во времена Ноя, с тем чтобы было легче проследить родословную Авраама непосредственно от одного из трех спасшихся сыновей Ноя. |  |
| (875.1) 78:7.4 The traditions of a time when water covered the whole of the earth’s surface are universal. Many races harbor the story of a world-wide flood some time during past ages. The Biblical story of Noah, the ark, and the flood is an invention of the Hebrew priesthood during the Babylonian captivity. There has never been a universal flood since life was established on Urantia. The only time the surface of the earth was completely covered by water was during those Archeozoic ages before the land had begun to appear. | [78:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_7_4) Предания о тех временах, когда вода покрывала всю поверхность земли, встречаются повсеместно. У многих народов сохранились легенды о всемирном потопе, произошедшем в одну из прошлых эпох. Библейское повествование о Ное, ковчеге и потопе является вымыслом иудейского духовенства времен вавилонского плена. После установления жизни на Урантии здесь никогда не случалось всемирного потопа. Вся поверхность земли была покрыта водой один-единственный раз, что произошло в эру архея, до начала появления суши. |  |
| (875.2) 78:7.5 But Noah really lived; he was a wine maker of Aram, a river settlement near Erech. He kept a written record of the days of the river’s rise from year to year. He brought much ridicule upon himself by going up and down the river valley advocating that all houses be built of wood, boat fashion, and that the family animals be put on board each night as the flood season approached. He would go to the neighboring river settlements every year and warn them that in so many days the floods would come. Finally a year came in which the annual floods were greatly augmented by unusually heavy rainfall so that the sudden rise of the waters wiped out the entire village; only Noah and his immediate family were saved in their houseboat. | [78:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_7_5) Однако Ной является исторической личностью: он был виноделом из Арама – речного поселения вблизи Эреха. Каждый год он вел записи своих наблюдений за подъемом реки. Над ним часто смеялись из-за того, что он странствовал вверх и вниз по речной долине, призывая строить все дома из дерева, в виде лодок, а с приближением периода наводнения забирать домашних животных на ночь в дом. Каждый год он отправлялся в соседние речные поселения, чтобы предупредить о том, что через столько-то дней будет наводнение. Наконец, настал год, когда ежегодные наводнения были чрезвычайно усилены исключительно обильными дождями. Внезапное прибавление воды смыло всю деревню; только Ной и его семья спаслись в своем плавучем доме. |  |
| (875.3) 78:7.6 These floods completed the disruption of Andite civilization. With the ending of this period of deluge, the second garden was no more. Only in the south and among the Sumerians did any trace of the former glory remain. | [78:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_7_6) §§ Эти наводнения привели к окончательному краху цивилизации андитов. С завершением периода наводнений второй сад прекратил свое существование. Только на юге и среди шумеров оставались следы былой славы. |  |
| (875.4) 78:7.7 The remnants of this, one of the oldest civilizations, are to be found in these regions of Mesopotamia and to the northeast and northwest. But still older vestiges of the days of Dalamatia exist under the waters of the Persian Gulf, and the first Eden lies submerged under the eastern end of the Mediterranean Sea. | [78:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_7_7) В этих регионах Месопотамии, а также к северо-востоку и северо-западу от них, можно обнаружить следы одной из древнейших на земле цивилизаций. Однако под водами Персидского залива покоятся остатки еще более древней Даламатии, а на дне восточной оконечности Средиземного моря лежит первый Эдем. |  |

### 8. The Sumerians — Last of the Andites 8. ШУМЕРЫ – ПОСЛЕДНИЕ ИЗ АНДИТОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (875.5) 78:8.1 When the last Andite dispersion broke the biologic backbone of Mesopotamian civilization, a small minority of this superior race remained in their homeland near the mouths of the rivers. These were the Sumerians, and by 6000 B.C. they had become largely Andite in extraction, though their culture was more exclusively Nodite in character, and they clung to the ancient traditions of Dalamatia. Nonetheless, these Sumerians of the coastal regions were the last of the Andites in Mesopotamia. But the races of Mesopotamia were already thoroughly blended by this late date, as is evidenced by the skull types found in the graves of this era. | [78:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_8_1) Когда последнее рассеяние андитов подорвало биологическую основу цивилизации Месопотамии, небольшая часть этой высокоразвитой расы осталась на своей родине неподалеку от устьев рек. Это были шумеры, и к 6-му тысячелетию до н. э. по своему происхождению они стали преимущественно андитами, хотя характер их культуры имел ярко выраженные нодитские черты и они придерживались древних традиций Даламатии. Тем не менее, эти шумеры побережья были последними из андитов Месопотамии. Однако к тому времени уже произошло полное смешение народов Месопотамии, что следует из форм черепов, найденных в захоронениях этой эры. |  |
| (875.6) 78:8.2 It was during the floodtimes that Susa so greatly prospered. The first and lower city was inundated so that the second or higher town succeeded the lower as the headquarters for the peculiar artcrafts of that day. With the later diminution of these floods, Ur became the center of the pottery industry. About seven thousand years ago Ur was on the Persian Gulf, the river deposits having since built up the land to its present limits. These settlements suffered less from the floods because of better controlling works and the widening mouths of the rivers. | [78:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_8_2) Именно в период наводнений огромного процветания достигли Сузы. Первый (нижний) город был затоплен, и второй (верхний) стал его преемником в качестве центра своеобразных ремесел того времени. Когда впоследствии наводнения стали менее обширными, Ур превратился в центр гончарного дела. Около семи тысяч лет тому назад Ур находился на побережье Персидского залива, но с тех пор речные наносы нарастили сушу до ее нынешних границ. Эти поселения меньше пострадали из-за наводнений благодаря своим более совершенным защитным сооружениям и расширению устьев рек. |  |
| (875.7) 78:8.3 The peaceful grain growers of the Euphrates and Tigris valleys had long been harassed by the raids of the barbarians of Turkestan and the Iranian plateau. But now a concerted invasion of the Euphrates valley was brought about by the increasing drought of the highland pastures. And this invasion was all the more serious because these surrounding herdsmen and hunters possessed large numbers of tamed horses. It was the possession of horses which gave them a tremendous military advantage over their rich neighbors to the south. In a short time they overran all Mesopotamia, driving forth the last waves of culture which spread out over all of Europe, western Asia, and northern Africa. | [78:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_8_3) §§ Набеги варваров Туркестана и Иранского плоскогорья уже давно лишали покоя мирных землепашцев, живших в долинах Тигра и Евфрата. На этот раз причиной скоординированного вторжения в долину Евфрата стало усиление засухи на высокогорных пастбищах. Это вторжение было особенно грозным из-за того, что окружающие скотоводы и охотники владели большим количеством прирученных лошадей. Именно наличие лошадей давало им колоссальное военное преимущество перед богатыми южными соседями. Они быстро захватили всю Месопотамию, вытеснив отсюда остатки культуры, волнами прокатившейся по всей Европе, западной Азии и северной Африке. |  |
| (876.1) 78:8.4 These conquerors of Mesopotamia carried in their ranks many of the better Andite strains of the mixed northern races of Turkestan, including some of the Adamson stock. These less advanced but more vigorous tribes from the north quickly and willingly assimilated the residue of the civilization of Mesopotamia and presently developed into those mixed peoples found in the Euphrates valley at the beginning of historic annals. They quickly revived many phases of the passing civilization of Mesopotamia, adopting the arts of the valley tribes and much of the culture of the Sumerians. They even sought to build a third tower of Babel and later adopted the term as their national name. | [78:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_8_4) Среди завоевателей Месопотамии было много представителей лучших андитских родов, входивших в состав смешанных северных народов Туркестана, включая некоторых потомков Адамсона. Эти менее развитые, но более решительные северные племена быстро и с готовностью ассимилировали остатки цивилизации Месопотамии и вскоре превратились в те смешанные народы, которые обитали в долине Евфрата во времена появления первых исторических свидетельств. Они быстро возродили многие достижения вымиравшей цивилизации Месопотамии, переняв ремесла долинных племен и значительную часть культуры шумеров. Они даже пытались построить третью Вавилонскую башню и впоследствии назвали этим именем свой народ. |  |
| (876.2) 78:8.5 When these barbarian cavalrymen from the northeast overran the whole Euphrates valley, they did not conquer the remnants of the Andites who dwelt about the mouth of the river on the Persian Gulf. These Sumerians were able to defend themselves because of superior intelligence, better weapons, and their extensive system of military canals, which were an adjunct to their irrigation scheme of interconnecting pools. They were a united people because they had a uniform group religion. They were thus able to maintain their racial and national integrity long after their neighbors to the northwest were broken up into isolated city-states. No one of these city groups was able to overcome the united Sumerians. | [78:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_8_5) Когда конные варвары, наступавшие с северо-востока, захватили всю долину Евфрата, они не покорили андитов, оставшихся в районе устья реки у Персидского залива. Эти шумеры смогли защитить себя благодаря более высокому интеллекту, более совершенному оружию и разветвленной системе оборонительных каналов, дополнявших ирригационную сеть сообщающихся бассейнов. Они являлись сплоченным народом, так как у них была единая религия. Благодаря этому им удавалось сохранять расовую и государственную целостность в течение еще многих лет после того, как их северо-западные соседи распались на изолированные города-государства. Ни одна из этих групп городов не смогла покорить сплоченных шумеров. |  |
| (876.3) 78:8.6 And the invaders from the north soon learned to trust and prize these peace-loving Sumerians as able teachers and administrators. They were greatly respected and sought after as teachers of art and industry, as directors of commerce, and as civil rulers by all peoples to the north and from Egypt in the west to India in the east. | [78:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_8_6) Северные захватчики быстро научились уважать и ценить этих миролюбивых шумеров как умелых учителей и управляющих. У их северных соседей, равно как и у всех народов, обитавших между Египтом на западе и Индией на востоке, они вызывали огромное уважение и пользовались большим спросом как учителя искусств и ремесел, организаторы торговли и гражданские правители. |  |
| (876.4) 78:8.7 After the breakup of the early Sumerian confederation the later city-states were ruled by the apostate descendants of the Sethite priests. Only when these priests made conquests of the neighboring cities did they call themselves kings. The later city kings failed to form powerful confederations before the days of Sargon because of deity jealousy. Each city believed its municipal god to be superior to all other gods, and therefore they refused to subordinate themselves to a common leader. | [78:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_8_7) После распада первой шумерской конфедерации правителями появившихся позднее городов-государств стали вероотступнические потомки сифитских священников. Эти жрецы называли себя царями только тогда, когда завоевывали соседние города. Из-за ревности к божествам, последующим царям городов не удавалось образовать могущественной конфедерации вплоть до правления Саргона. Каждый город считал своего местного бога выше всех остальных, и поэтому они отказывались подчиняться единому правителю. |  |
| (876.5) 78:8.8 The end of this long period of the weak rule of the city priests was terminated by Sargon, the priest of Kish, who proclaimed himself king and started out on the conquest of the whole of Mesopotamia and adjoining lands. And for the time, this ended the city-states, priest-ruled and priest-ridden, each city having its own municipal god and its own ceremonial practices. | [78:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_8_8) Конец этому длительному периоду слабой власти городских жрецов был положен Саргоном – жрецом из Киша, который провозгласил себя царем и приступил к завоеванию всей Месопотамии и прилегающих территорий. И на время прекратили существование города-государства, находившиеся под бременем своих правителей-жрецов, когда каждый город имел своего местного бога и свои собственные ритуалы. |  |
| (876.6) 78:8.9 After the breakup of this Kish confederation there ensued a long period of constant warfare between these valley cities for supremacy. And the rulership variously shifted between Sumer, Akkad, Kish, Erech, Ur, and Susa. | [78:8.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_8_9) После распада Кишской конфедерации города долины вступили в продолжительный период непрестанной борьбы за превосходство. Власть поочередно переходила к Шумеру, Аккаду, Кишу, Уруку, Уру и Сузам. |  |
| (876.7) 78:8.10 About 2500 B.C. the Sumerians suffered severe reverses at the hands of the northern Suites and Guites. Lagash, the Sumerian capital built on flood mounds, fell. Erech held out for thirty years after the fall of Akkad. By the time of the establishment of the rule of Hammurabi the Sumerians had become absorbed into the ranks of the northern Semites, and the Mesopotamian Andites passed from the pages of history. | [78:8.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_8_10) Около 2500 года до н. э. шумеры потерпели жестокие поражения от северных суитов и гуитов. Пал Лагаш – шумерская столица, построенная на намытой разливами земле. Урук продержался еще тридцать лет после падения Аккада. Ко времени установления правления Хаммурапи шумеры слились с северными семитами, и андиты Месопотамии сошли со страниц истории. |  |
| (877.1) 78:8.11 From 2500 to 2000 B.C. the nomads were on a rampage from the Atlantic to the Pacific. The Nerites constituted the final eruption of the Caspian group of the Mesopotamian descendants of the blended Andonite and Andite races. What the barbarians failed to do to effect the ruination of Mesopotamia, subsequent climatic changes succeeded in accomplishing. | [78:8.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_8_11) Между 2500 и 2000 годами до н. э. на всём пространстве от Атлантического до Тихого океана неистовствали кочевники. Нериты стали причиной последнего распада каспийской группы месопотамских потомков смешанных андонитской и андитской рас. То, чего не сделали варвары, выполнили последующие климатические изменения, завершившие разорение Месопотамии. |  |
| (877.2) 78:8.12 And this is the story of the violet race after the days of Adam and of the fate of their homeland between the Tigris and Euphrates. Their ancient civilization finally fell due to the emigration of superior peoples and the immigration of their inferior neighbors. But long before the barbarian cavalrymen conquered the valley, much of the Garden culture had spread to Asia, Africa, and Europe, there to produce the ferments which have resulted in the twentieth-century civilization of Urantia. | [78:8.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_8_12) §§ Таков рассказ о фиолетовой расе в эпоху после Адама и о судьбе ее родины – междуречья Тигра и Евфрата. В конечном счете, эта древняя цивилизация погибла потому, что лучшие народы покинули эти места, а на их место пришли их отсталые соседи. Однако задолго до того, как конница варваров заполонила долину, значительная часть культуры Сада уже распространилась на Азию, Африку и Европу, где она создала ту закваску, благодаря которой на Урантии появилась цивилизация двадцатого века. |  |
| (877.3) 78:8.13 [Presented by an Archangel of Nebadon.] | [78:8.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U78_8_13) [Представлено Архангелом Небадона.] |  |

## Andite Expansion in the Orient ДОКУМЕНТ 79. РАСПРОСТРАНЕНИЕ АНДИТОВ НА ВОСТОКЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (878.1) 79:0.1 ASIA is the homeland of the human race. It was on a southern peninsula of this continent that Andon and Fonta were born; in the highlands of what is now Afghanistan, their descendant Badonan founded a primitive center of culture that persisted for over one-half million years. Here at this eastern focus of the human race the Sangik peoples differentiated from the Andonic stock, and Asia was their first home, their first hunting ground, their first battlefield. Southwestern Asia witnessed the successive civilizations of Dalamatians, Nodites, Adamites, and Andites, and from these regions the potentials of modern civilization spread to the world. | [79:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_0_1) Азия – родина человеческого рода. На одном из южных полуостровов этого континента родились Андон и Фонта. В горах той земли, которая ныне называется Афганистаном, их потомок Бадонан основал первобытный центр культуры, просуществовавший более полумиллиона лет. Здесь, в этом восточном центре человечества, от андонического рода отделились сангикские народы, и Азия стала их первой родиной, первым охотничьим угодьем, первым полем боя. Юго-западная Азия стала свидетельницей сменявших друг друга цивилизаций даламатийцев, нодитов, адамитов и андитов, и именно отсюда зачатки современной цивилизации распространились на весь мир. |  |

### 1. The Andites of Turkestan 1. АНДИТЫ ТУРКЕСТАНА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (878.2) 79:1.1 For over twenty-five thousand years, on down to nearly 2000 B.C., the heart of Eurasia was predominantly, though diminishingly, Andite. In the lowlands of Turkestan the Andites made the westward turning around the inland lakes into Europe, while from the highlands of this region they infiltrated eastward. Eastern Turkestan (Sinkiang) and, to a lesser extent, Tibet were the ancient gateways through which these peoples of Mesopotamia penetrated the mountains to the northern lands of the yellow men. The Andite infiltration of India proceeded from the Turkestan highlands into the Punjab and from the Iranian grazing lands through Baluchistan. These earlier migrations were in no sense conquests; they were, rather, the continual drifting of the Andite tribes into western India and China. | [79:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_1_1) В течение более чем двадцати пяти тысяч лет, примерно вплоть до 2-го тысячелетия до н. э., центральная часть Евразии оставалась преимущественно, хотя и во всё меньшей степени, андитской. В долинах Туркестана андиты повернули на запад и, обойдя внутренние озера, достигли Европы, в то время как из горных районов этого региона они проникли на восток. Восточный Туркестан (Синьцзян) и в меньшей степени Тибет стали древними воротами, через которые эти народы Месопотамии преодолевали горы и выходили к северным землям желтого человека. Проникновение андитов в Индию происходило из нагорий Туркестана в Пенджаб и с иранских пастбищ через Белуджистан. Эти ранние миграции не имели ничего общего с завоеваниями. Скорее, они представляли собой непрерывное перемещение андитских племен в западную Индию и Китай. |  |
| (878.3) 79:1.2 For almost fifteen thousand years centers of mixed Andite culture persisted in the basin of the Tarim River in Sinkiang and to the south in the highland regions of Tibet, where the Andites and Andonites had extensively mingled. The Tarim valley was the easternmost outpost of the true Andite culture. Here they built their settlements and entered into trade relations with the progressive Chinese to the east and with the Andonites to the north. In those days the Tarim region was a fertile land; the rainfall was plentiful. To the east the Gobi was an open grassland where the herders were gradually turning to agriculture. This civilization perished when the rain winds shifted to the southeast, but in its day it rivaled Mesopotamia itself. | [79:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_1_2) §§ На протяжении почти пятнадцати тысяч лет центры смешанной андитской культуры существовали в бассейне реки Тарим, в Синьцзяне, а также к югу, в высокогорных районах Тибета, где андиты и андониты широко смешались друг с другом. Таримская долина была самым восточным аванпостом настоящей андитской культуры. Здесь андиты строили свои поселения и налаживали торговые отношения с прогрессивными китайцами на востоке и андонитами на севере. В те дни таримский регион был плодородной местностью; здесь выпадали обильные дожди. К востоку, на месте пустыни Гоби, лежали открытые луга, где скотоводы постепенно переходили к земледелию. Эта цивилизация погибла, когда влажные ветры изменили свое направление на юго-восточное, однако в те дни она не уступала самой Месопотамии. |  |
| (878.4) 79:1.3 By 8000 B.C. the slowly increasing aridity of the highland regions of central Asia began to drive the Andites to the river bottoms and the seashores. This increasing drought not only drove them to the valleys of the Nile, Euphrates, Indus, and Yellow rivers, but it produced a new development in Andite civilization. A new class of men, the traders, began to appear in large numbers. | [79:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_1_3) §§ К 8-му тысячелетию до н. э. из-за всё большей засушливости горных регионов центральной Азии андиты стали перебираться в низовья рек и на побережье. Усиление засухи не только вытеснило их в долины Нила, Евфрата, Инда и Желтой Реки, но и привело к возникновению новой черты андитской цивилизации: появился и начал стремительно расти новый класс – класс торговцев. |  |
| (879.1) 79:1.4 When climatic conditions made hunting unprofitable for the migrating Andites, they did not follow the evolutionary course of the older races by becoming herders. Commerce and urban life made their appearance. From Egypt through Mesopotamia and Turkestan to the rivers of China and India, the more highly civilized tribes began to assemble in cities devoted to manufacture and trade. Adonia became the central Asian commercial metropolis, being located near the present city of Ashkhabad. Commerce in stone, metal, wood, and pottery was accelerated on both land and water. | [79:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_1_4) Когда из-за климатических условий мигрирующим андитам стало невыгодно заниматься охотой, они не пошли по эволюционному пути древних народов, которые стали скотоводами. Появились коммерция и городская жизнь. От Египта до Месопотамии, Туркестана, рек Китая и Индии более цивилизованные племена начали собираться в городах, где занимались ремеслами и торговлей. Торговой столицей центральной Азии стала Адония, находившаяся неподалеку от того места, где ныне стоит Ашхабад. Оживилась торговля драгоценными камнями, металлами, древесиной и керамическими изделиями как на суше, так и на море. |  |
| (879.2) 79:1.5 But ever-increasing drought gradually brought about the great Andite exodus from the lands south and east of the Caspian Sea. The tide of migration began to veer from northward to southward, and the Babylonian cavalrymen began to push into Mesopotamia. | [79:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_1_5) Однако ужесточение засухи постепенно привело к массовому исходу андитов из земель к югу и востоку от Каспийского моря. Волна миграции изменила свое направление с северного на южное, и вавилонские всадники начали вторгаться в Месопотамию. |  |
| (879.3) 79:1.6 Increasing aridity in central Asia further operated to reduce population and to render these people less warlike; and when the diminishing rainfall to the north forced the nomadic Andonites southward, there was a tremendous exodus of Andites from Turkestan. This is the terminal movement of the so-called Aryans into the Levant and India. It culminated that long dispersal of the mixed descendants of Adam during which every Asiatic and most of the island peoples of the Pacific were to some extent improved by these superior races. | [79:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_1_6) Усиление засушливости центральной Азии привело к еще большему сокращению численности населения и уменьшило воинственность этих людей. И когда из-за всё более редких дождей кочевые андониты были вынуждены двинуться на юг, произошел исход андитов из Туркестана. Это стало последним перемещением так называемых ариев в Левант и Индию и кульминационным моментом в продолжительном рассеянии смешанных потомков Адама, в течение которого все азиатские и большинство островных народов Тихого океана были до некоторой степени улучшены этими более совершенными расами. |  |
| (879.4) 79:1.7 Thus, while they dispersed over the Eastern Hemisphere, the Andites were dispossessed of their homelands in Mesopotamia and Turkestan, for it was this extensive southward movement of Andonites that diluted the Andites in central Asia nearly to the vanishing point. | [79:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_1_7) Таким образом, распространяясь в восточном полушарии, андиты одновременно лишались родных мест в Месопотамии и Туркестане, ибо именно широкое передвижение андонитов в южном направлении привело к тому, что андиты практически исчезли в центральной Азии. |  |
| (879.5) 79:1.8 But even in the twentieth century after Christ there are traces of Andite blood among the Turanian and Tibetan peoples, as is witnessed by the blond types occasionally found in these regions. The early Chinese annals record the presence of the red-haired nomads to the north of the peaceful settlements of the Yellow River, and there still remain paintings which faithfully record the presence of both the blond-Andite and the brunet-Mongolian types in the Tarim basin of long ago. | [79:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_1_8) Но и в двадцатом столетии после Христа среди туранских и тибетских народов остаются следы андитской крови, что видно на примере белокурых человеческих типов, иногда встречающихся в этих регионах. Древние китайские летописи отмечают присутствие рыжеволосых кочевников к северу от мирных селений реки Хуанхэ, и до сих пор сохранились рисунки, достоверно свидетельствующие о том, что в далеком прошлом в таримском бассейне обитали как светловолосые андиты, так и темноволосые монгольские типы. |  |
| (879.6) 79:1.9 The last great manifestation of the submerged military genius of the central Asiatic Andites was in A.D. 1200, when the Mongols under Genghis Khan began the conquest of the greater portion of the Asiatic continent. And like the Andites of old, these warriors proclaimed the existence of “one God in heaven.” The early breakup of their empire long delayed cultural intercourse between Occident and Orient and greatly handicapped the growth of the monotheistic concept in Asia. | [79:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_1_9) Последним великим проявлением исчезнувшего военного гения центрально-азиатских андитов стал 1200 год н. э., когда под руководством Чингисхана монголы приступили к завоеванию большей части азиатского континента. Как и древние андиты, эти воины провозгласили существование «единого Бога на небе». Преждевременный распад их империи задержал культурный обмен между западом и востоком и стал огромным препятствием для роста монотеизма в Азии. |  |

### 2. The Andite Conquest of India 2. ПОКОРЕНИЕ АНДИТАМИ ИНДИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (879.7) 79:2.1 India is the only locality where all the Urantia races were blended, the Andite invasion adding the last stock. In the highlands northwest of India the Sangik races came into existence, and without exception members of each penetrated the subcontinent of India in their early days, leaving behind them the most heterogeneous race mixture ever to exist on Urantia. Ancient India acted as a catch basin for the migrating races. The base of the peninsula was formerly somewhat narrower than now, much of the deltas of the Ganges and Indus being the work of the last fifty thousand years. | [79:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_2_1) Индия – единственное место, где смешались все урантийские расы, причем последней из них стали вторгшиеся сюда андиты. Сангикские расы появились в горах к северо-западу от Индии, и уже на раннем этапе своего существования представители каждой из них, без исключения, проникли на Индийский субконтинент, оставив после себя наиболее пеструю расовую смесь, которая когда-либо существовала на Урантии. Древняя Индия выполняла роль отстойника для мигрировавших рас. Когда-то основание полуострова было несколько уже, чем сегодня, ибо значительная часть дельт Инда и Ганга появилась за последние пятьдесят тысяч лет. |  |
| (879.8) 79:2.2 The earliest race mixtures in India were a blending of the migrating red and yellow races with the aboriginal Andonites. This group was later weakened by absorbing the greater portion of the extinct eastern green peoples as well as large numbers of the orange race, was slightly improved through limited admixture with the blue man, but suffered exceedingly through assimilation of large numbers of the indigo race. But the so-called aborigines of India are hardly representative of these early people; they are rather the most inferior southern and eastern fringe, which was never fully absorbed by either the early Andites or their later appearing Aryan cousins. | [79:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_2_2) Первые расовые смешения произошли в результате общения мигрировавших красных и желтых племен с местными андонитами. Позднее эта группа была ослаблена из-за поглощения большей части вымерших восточных зеленых народов и многих представителей оранжевой расы, несколько улучшена благодаря ограниченному смешению с синей расой, но чрезвычайно пострадала в результате ассимиляции большого числа представителей индиговой расы. Однако так называемые коренные жители Индии вряд ли похожи на этих древних людей: эти наиболее отсталые обитатели южных и восточных окраин никогда полностью не поглощались ни древними андитами, ни появившимися позднее их родственниками – ариями. |  |
| (880.1) 79:2.3 By 20,000 B.C. the population of western India had already become tinged with the Adamic blood, and never in the history of Urantia did any one people combine so many different races. But it was unfortunate that the secondary Sangik strains predominated, and it was a real calamity that both the blue and the red man were so largely missing from this racial melting pot of long ago; more of the primary Sangik strains would have contributed very much toward the enhancement of what might have been an even greater civilization. As it developed, the red man was destroying himself in the Americas, the blue man was disporting himself in Europe, and the early descendants of Adam (and most of the later ones) exhibited little desire to admix with the darker colored peoples, whether in India, Africa, or elsewhere. | [79:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_2_3) §§ К 20-му тысячелетию до н. э. население западной Индии уже получило малую толику адамической крови, и за всю историю Урантии ни один народ не объединял так много различных рас. К несчастью, преобладающими были вторичные сангикские расы, и настоящим бедствием стало то, что в этом древнем расовом горниле в значительной мере отсутствовали как синий, так и красный человек; б**о**льшая доля первичных сангикских родов принесла бы огромную пользу в укреплении народа, который мог создать еще более великую цивилизацию. Однако события складывались так, что красные люди истребляли друг друга в Америке, синий человек искал приключений в Европе, а ранние потомки Адама (и большинство более поздних) не проявляли большого интереса к смешению с людьми более темного цвета, – будь то в Индии, Африке или иных местах. |  |
| (880.2) 79:2.4 About 15,000 B.C. increasing population pressure throughout Turkestan and Iran occasioned the first really extensive Andite movement toward India. For over fifteen centuries these superior peoples poured in through the highlands of Baluchistan, spreading out over the valleys of the Indus and Ganges and slowly moving southward into the Deccan. This Andite pressure from the northwest drove many of the southern and eastern inferiors into Burma and southern China but not sufficiently to save the invaders from racial obliteration. | [79:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_2_4) §§ Около 15 000 лет до н. э. рост населения в Туркестане и Иране привел к первой действительно массовой миграции андитов в направлении Индии. В течение более пятнадцати веков эти высокоразвитые племена прибывали через горные районы Белуджистана, распространяясь в долинах Инда и Ганга и медленно продвигаясь на юг к Деканскому плоскогорью. Давление андитов с северо-запада вытеснило многие южные и восточные отсталые племена в Бирму и южный Китай, однако не в той мере, которая могла бы спасти захватчиков от исчезновения как расы. |  |
| (880.3) 79:2.5 The failure of India to achieve the hegemony of Eurasia was largely a matter of topography; population pressure from the north only crowded the majority of the people southward into the decreasing territory of the Deccan, surrounded on all sides by the sea. Had there been adjacent lands for emigration, then would the inferiors have been crowded out in all directions, and the superior stocks would have achieved a higher civilization. | [79:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_2_5) То, что Индия не достигла гегемонии в Евразии, объясняется в основном топографией: давление с севера лишь заставляло большинство людей скапливаться на юге, где на ограниченной территории Деканского плоскогорья, со всех сторон окруженного морем, плотность населения продолжала возрастать. Если бы по соседству находились свободные земли, отсталые племена были бы вытеснены во всех направлениях, и превосходящие линии смогли бы достичь более развитой цивилизации. |  |
| (880.4) 79:2.6 As it was, these earlier Andite conquerors made a desperate attempt to preserve their identity and stem the tide of racial engulfment by the establishment of rigid restrictions regarding intermarriage. Nonetheless, the Andites had become submerged by 10,000 B.C., but the whole mass of the people had been markedly improved by this absorption. | [79:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_2_6) Как бы то ни было, эти ранние андитские завоеватели предприняли отчаянную попытку сохранить свою идентичность и остановить поглощающий их поток жесткими ограничениями на смешанные браки. Тем не менее, к 10-му тысячелетию до н. э. андиты исчезли, однако огромное количество людей было существенно улучшено благодаря этому поглощению. |  |
| (880.5) 79:2.7 Race mixture is always advantageous in that it favors versatility of culture and makes for a progressive civilization, but if the inferior elements of racial stocks predominate, such achievements will be short-lived. A polyglot culture can be preserved only if the superior stocks reproduce themselves in a safe margin over the inferior. Unrestrained multiplication of inferiors, with decreasing reproduction of superiors, is unfailingly suicidal of cultural civilization. | [79:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_2_7) §§ Расовые смешения всегда полезны, ибо они благоприятствуют культурному разнообразию и способствуют развитию цивилизации, однако если преобладающими являются низшие расовые элементы, то такие достижения оказываются недолговечными. Многоязычную культуру можно сохранить только в том случае, если воспроизводство более развитых линий в достаточной мере превышает воспроизводство отсталых. Неограниченное размножение низших рас при сокращении воспроизводства высших неизбежно является губительным для культурной цивилизации. |  |
| (880.6) 79:2.8 Had the Andite conquerors been in numbers three times what they were, or had they driven out or destroyed the least desirable third of the mixed orange-green-indigo inhabitants, then would India have become one of the world’s leading centers of cultural civilization and undoubtedly would have attracted more of the later waves of Mesopotamians that flowed into Turkestan and thence northward to Europe. | [79:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_2_8) Если бы андитских завоевателей было втрое больше, чем в действительности, или же если бы они вытеснили либо уничтожили хотя бы наименее пригодную треть тех обитателей, в которых текла оранжевая, зеленая и индиговая кровь, то Индия стала бы одним из ведущих мировых центров культурной цивилизации и, несомненно, привлекла бы более значительную часть последующих миграционных волн из Месопотамии, которые устремились в Туркестан и оттуда на север, в Европу. |  |

### 3. Dravidian India 3. ДРАВИДИЙСКАЯ ИНДИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (881.1) 79:3.1 The blending of the Andite conquerors of India with the native stock eventually resulted in that mixed people which has been called Dravidian. The earlier and purer Dravidians possessed a great capacity for cultural achievement, which was continuously weakened as their Andite inheritance became progressively attenuated. And this is what doomed the budding civilization of India almost twelve thousand years ago. But the infusion of even this small amount of the blood of Adam produced a marked acceleration in social development. This composite stock immediately produced the most versatile civilization then on earth. | [79:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_3_1) Слияние покоривших Индию андитов с туземным населением привело к появлению того смешанного народа, который называют дравидами. Ранние и более чистокровные дравиды обладали огромным культурным потенциалом, который существенно слабел по мере постепенного истощения их андитской наследственности. Именно это обстоятельство предопределило гибель зарождающейся цивилизации Индии почти двенадцать тысяч лет тому назад. Однако приток даже малой толики крови Адама привел к заметному ускорению социального развития. Эта смешанная раса сразу же создала наиболее разностороннюю цивилизацию из существовавших тогда на земле. |  |
| (881.2) 79:3.2 Not long after conquering India, the Dravidian Andites lost their racial and cultural contact with Mesopotamia, but the later opening up of the sea lanes and the caravan routes re-established these connections; and at no time within the last ten thousand years has India ever been entirely out of touch with Mesopotamia on the west and China to the east, although the mountain barriers greatly favored western intercourse. | [79:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_3_2) Вскоре после завоевания Индии дравидийские андиты утратили свои расовые и культурные контакты с Месопотамией, однако проложенные впоследствии морские и караванные пути восстановили утерянные связи. И за последние десять тысяч лет Индия никогда полностью не теряла связи с Месопотамией на западе и с Китаем на востоке, хотя наличие горных преград в огромной мере благоприятствовало отношениям с западом. |  |
| (881.3) 79:3.3 The superior culture and religious leanings of the peoples of India date from the early times of Dravidian domination and are due, in part, to the fact that so many of the Sethite priesthood entered India, both in the earlier Andite and in the later Aryan invasions. The thread of monotheism running through the religious history of India thus stems from the teachings of the Adamites in the second garden. | [79:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_3_3) §§ Высокоразвитая культура и религиозные наклонности народов Индии восходят ко временам господства дравидов и отчасти объясняются тем фактом, что сифитское жречество проникло в Индию сначала при вторжении андитов, а позднее – с нашествием ариев. Монотеизм, пронизывающий религиозную историю Индии, берет свое начало в учениях адамитов времен второго сада. |  |
| (881.4) 79:3.4 As early as 16,000 B.C. a company of one hundred Sethite priests entered India and very nearly achieved the religious conquest of the western half of that polyglot people. But their religion did not persist. Within five thousand years their doctrines of the Paradise Trinity had degenerated into the triune symbol of the fire god. | [79:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_3_4) Еще за 16 000 лет до н. э. группа из ста сифитских священников появилась в Индии и была близка к тому, чтобы обратить в свою веру западную половину этого многоязычного народа. Но их религия не сохранилась. За пять тысячелетий учения сифитов о Райской Троице деградировали до триединого символа бога огня. |  |
| (881.5) 79:3.5 But for more than seven thousand years, down to the end of the Andite migrations, the religious status of the inhabitants of India was far above that of the world at large. During these times India bid fair to produce the leading cultural, religious, philosophic, and commercial civilization of the world. And but for the complete submergence of the Andites by the peoples of the south, this destiny would probably have been realized.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U79_3_5) | [79:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_3_5) Однако на протяжении более чем семи тысячелетий, вплоть до прекращения миграций андитов, религиозный статус обитателей Индии был намного выше общемирового уровня. В этот период Индия обладала всеми предпосылками для создания ведущей в мире цивилизации в культурном, религиозном, философском и торговом аспектах. И если бы не полное растворение андитов среди народов юга, возможно, так бы и произошло. |  |
| (881.6) 79:3.6 The Dravidian centers of culture were located in the river valleys, principally of the Indus and Ganges, and in the Deccan along the three great rivers flowing through the Eastern Ghats to the sea. The settlements along the seacoast of the Western Ghats owed their prominence to maritime relationships with Sumeria. | [79:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_3_6) §§ Дравидийские центры культуры располагались в долинах рек – в основном в долинах Инда и Ганга, а также на Деканском плоскогорье вдоль трех крупных рек, текущих к морю через Восточные Гаты. Поселения, находившиеся вдоль морского побережья Западных Гатов, были обязаны своим значением морским связям с Шумером. |  |
| (881.7) 79:3.7 The Dravidians were among the earliest peoples to build cities and to engage in an extensive export and import business, both by land and sea. By 7000 B.C. camel trains were making regular trips to distant Mesopotamia; Dravidian shipping was pushing coastwise across the Arabian Sea to the Sumerian cities of the Persian Gulf and was venturing on the waters of the Bay of Bengal as far as the East Indies. An alphabet, together with the art of writing, was imported from Sumeria by these seafarers and merchants. | [79:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_3_7) Дравиды были одним из древнейших народов, начавших строить города и вести широкую экспортно-импортную торговлю, как морскую, так и сухопутную. За 7 000 лет до н. э. караваны верблюдов уже регулярно посещали далекую Месопотамию; дравидийские мореплаватели каботажным способом пересекали Аравийское море, добираясь до городов Шумера в Персидском заливе, а купцы, торговавшие в Бенгальском заливе, достигали даже Ост-Индии. Из Шумера эти мореплаватели и торговцы заимствовали алфавит и искусство письма. |  |
| (881.8) 79:3.8 These commercial relationships greatly contributed to the further diversification of a cosmopolitan culture, resulting in the early appearance of many of the refinements and even luxuries of urban life. When the later appearing Aryans entered India, they did not recognize in the Dravidians their Andite cousins submerged in the Sangik races, but they did find a well-advanced civilization. Despite biologic limitations, the Dravidians founded a superior civilization. It was well diffused throughout all India and has survived on down to modern times in the Deccan. | [79:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_3_8) Эти торговые отношения чрезвычайно способствовали дальнейшему разнообразию многонациональной культуры, следствием чего стало раннее появление многих атрибутов городской изысканности и даже роскоши. Когда позднее арии появились в Индии, они не признали в дравидах, растворенных в сангикских расах, своих андитских родственников, хотя и обнаружили высокоразвитую культуру. Несмотря на свои биологические ограничения, дравиды основали превосходную цивилизацию. Она охватывала всю Индию и сохранилась вплоть до настоящего времени на плоскогорье Декан. |  |

### 4. The Aryan Invasion of India 4. ВТОРЖЕНИЕ АРИЕВ В ИНДИЮ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (882.1) 79:4.1 The second Andite penetration of India was the Aryan invasion during a period of almost five hundred years in the middle of the third millennium before Christ. This migration marked the terminal exodus of the Andites from their homelands in Turkestan. | [79:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_4_1) Вторым проникновением андитов в Индию стало вторжение ариев, длившееся почти пятьсот лет в середине третьего тысячелетия до Христа. Эта миграция стала завершающим исходом андитов со своей родины в Туркестане. |  |
| (882.2) 79:4.2 The early Aryan centers were scattered over the northern half of India, notably in the northwest. These invaders never completed the conquest of the country and subsequently met their undoing in this neglect since their lesser numbers made them vulnerable to absorption by the Dravidians of the south, who subsequently overran the entire peninsula except the Himalayan provinces. | [79:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_4_2) Ранние арийские центры были разбросаны по территории северной части Индии, особенно ее северо-запада. Арии так и не покорили всю страну, и это упущение стало роковым: из-за своей малочисленности они оказались в уязвимом положении и были поглощены южными дравидами, которые впоследствии распространились на весь полуостров, кроме гималайских провинций. |  |
| (882.3) 79:4.3 The Aryans made very little racial impression on India except in the northern provinces. In the Deccan their influence was cultural and religious more than racial. The greater persistence of the so-called Aryan blood in northern India is not only due to their presence in these regions in greater numbers but also because they were reinforced by later conquerors, traders, and missionaries. Right on down to the first century before Christ there was a continuous infiltration of Aryan blood into the Punjab, the last influx being attendant upon the campaigns of the Hellenistic peoples. | [79:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_4_3) В расовом отношении наследие ариев в Индии было незначительным. Исключением являются только северные провинции. На Деканском плоскогорье их влияние было скорее культурным и религиозным, нежели расовым. То, что у жителей северной Индии сохранилось больше так называемой арийской крови, объясняется не только массовым присутствием ариев в этих регионах, но и подкреплениями более позднего периода – завоевателями, торговцами и миссионерами. Еще в первом веке до прихода Христа продолжалось непрерывное проникновение арийской крови в Пенджаб, причем последний приток произошел в период военных походов эллинистических народов. |  |
| (882.4) 79:4.4 On the Gangetic plain Aryan and Dravidian eventually mingled to produce a high culture, and this center was later reinforced by contributions from the northeast, coming from China. | [79:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_4_4) На Гангской равнине арии и дравиды в конце концов смешались с образованием высокоразвитой культуры, и этот центр был впоследствии укреплен северо-восточными пришельцами из Китая. |  |
| (882.5) 79:4.5 In India many types of social organizations flourished from time to time, from the semidemocratic systems of the Aryans to despotic and monarchial forms of government. But the most characteristic feature of society was the persistence of the great social castes that were instituted by the Aryans in an effort to perpetuate racial identity. This elaborate caste system has been preserved on down to the present time. | [79:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_4_5) В разное время в Индии процветали многочисленные типы социального устройства – от полудемократических систем ариев до деспотических и монархических форм правления. Однако наиболее характерной чертой общества стала живучесть крупных социальных каст, созданных ариями в попытке увековечить свою расовую идентичность. Эта сложная кастовая система сохранилась вплоть до нынешних времен. |  |
| (882.6) 79:4.6 Of the four great castes, all but the first were established in the futile effort to prevent racial amalgamation of the Aryan conquerors with their inferior subjects. But the premier caste, the teacher-priests, stems from the Sethites; the Brahmans of the twentieth century after Christ are the lineal cultural descendants of the priests of the second garden, albeit their teachings differ greatly from those of their illustrious predecessors. | [79:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_4_6) Из четырех основных каст все, кроме первой, были созданы в тщетной попытке предотвратить расовое смешение арийских завоевателей с покоренными ими отсталыми племенами. Что же касается первой касты, учителей-священников, то она происходит от сифитов: брахманы двадцатого века после Христа – прямые наследники культуры священников второго сада, несмотря на то что их доктрины существенно отличаются от учений их прославленных предшественников. |  |
| (882.7) 79:4.7 When the Aryans entered India, they brought with them their concepts of Deity as they had been preserved in the lingering traditions of the religion of the second garden. But the Brahman priests were never able to withstand the pagan momentum built up by the sudden contact with the inferior religions of the Deccan after the racial obliteration of the Aryans. Thus the vast majority of the population fell into the bondage of the enslaving superstitions of inferior religions; and so it was that India failed to produce the high civilization which had been foreshadowed in earlier times. | [79:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_4_7) Когда арии вторглись в Индию, они принесли с собой свои представления о Божестве – такие, какими они сохранились в вековых традициях религии второго сада. Однако брахманские священники так и не смогли противостоять наступлению язычества, возникшего при внезапном контакте с отсталыми религиями Декана после исчезновения ариев как расы. Так огромное большинство населения оказалось в оковах порабощающих суеверий, свойственных примитивным религиям. Поэтому Индия так и не смогла создать высокоразвитую цивилизацию, которая намечалась здесь в прежние времена. |  |
| (882.8) 79:4.8 The spiritual awakening of the sixth century before Christ did not persist in India, having died out even before the Mohammedan invasion. But someday a greater Gautama may arise to lead all India in the search for the living God, and then the world will observe the fruition of the cultural potentialities of a versatile people so long comatose under the benumbing influence of an unprogressing spiritual vision. | [79:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_4_8) Духовный подъем в шестом веке до Христа оказался в Индии недолговечным и угас еще до вторжения магометан. Но однажды может появиться еще более великий Гаутама, который поведет всю Индию на поиски живого Бога, и тогда мир увидит, как реализуются культурные задатки разностороннего народа, столь долго пребывавшего в состоянии застоя из-за парализующего воздействия неэволюционирующих духовных представлений. |  |
| (883.1) 79:4.9 Culture does rest on a biologic foundation, but caste alone could not perpetuate the Aryan culture, for religion, true religion, is the indispensable source of that higher energy which drives men to establish a superior civilization based on human brotherhood. | [79:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_4_9) Культура действительно покоится на биологическом фундаменте, однако одна только каста не могла увековечить арийскую культуру, ибо религия – истинная религия – является неотъемлемым источником той высшей энергии, которая побуждает человека к созданию превосходящей цивилизации, основанной на братстве людей. |  |

### 5. Red Man and Yellow Man 5. КРАСНЫЙ ЧЕЛОВЕК И ЖЕЛТЫЙ ЧЕЛОВЕК

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (883.2) 79:5.1 While the story of India is that of Andite conquest and eventual submergence in the older evolutionary peoples, the narrative of eastern Asia is more properly that of the primary Sangiks, particularly the red man and the yellow man. These two races largely escaped that admixture with the debased Neanderthal strain which so greatly retarded the blue man in Europe, thus preserving the superior potential of the primary Sangik type. | [79:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_5_1) Если рассказ об Индии – это история покорения ее андитами и их последующего растворения среди более древних эволюционных народов, то повествование о восточной Азии касается в основном первичных сангикских рас – в особенности красной и желтой. В своей массе две эти расы избежали смешения с той деградировавшей неандертальской линией, которая чрезвычайно замедлила развитие синего человека в Европе. Это позволило им сохранить более высокий потенциал первичного сангикского типа. |  |
| (883.3) 79:5.2 While the early Neanderthalers were spread out over the entire breadth of Eurasia, the eastern wing was the more contaminated with debased animal strains. These subhuman types were pushed south by the fifth glacier, the same ice sheet which so long blocked Sangik migration into eastern Asia. And when the red man moved northeast around the highlands of India, he found northeastern Asia free from these subhuman types. The tribal organization of the red races was formed earlier than that of any other peoples, and they were the first to migrate from the central Asian focus of the Sangiks. The inferior Neanderthal strains were destroyed or driven off the mainland by the later migrating yellow tribes. But the red man had reigned supreme in eastern Asia for almost one hundred thousand years before the yellow tribes arrived. | [79:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_5_2) Хотя ранние неандертальцы распространились по всей Евразии, их восточное крыло оказалось наиболее испорченным деградировавшими животными линиями. Эти субчеловеческие типы были вытеснены на юг пятым ледником – тем же ледяным щитом, который в течение столь долгого времени препятствовал сангикской миграции в восточную Азию. И когда красный человек направился на северо-восток в обход горных регионов Индии, он обнаружил, что северо-восточная Азия была свободна от этих субчеловеческих типов. Племенная организация появилась у красных людей раньше, чем у других народов, и они первыми мигрировали из центрально-азиатского центра сангикских рас. Низшие неандертальские роды были уничтожены или вытеснены с материка мигрировавшими сюда позднее желтыми племенами. Однако на протяжении почти ста тысяч лет, вплоть до появления желтых племен, красный человек оставался владыкой восточной Азии. |  |
| (883.4) 79:5.3 More than three hundred thousand years ago the main body of the yellow race entered China from the south as coastwise migrants. Each millennium they penetrated farther and farther inland, but they did not make contact with their migrating Tibetan brethren until comparatively recent times. | [79:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_5_3) §§ Более трехсот тысяч лет тому назад основная масса желтой расы, мигрируя вдоль побережья, достигла Китая. С каждым тысячелетием желтые люди продвигались всё дальше в глубь континента, однако вплоть до сравнительно недавнего времени они не вступали в контакт со своими мигрирующими тибетскими братьями. |  |
| (883.5) 79:5.4 Growing population pressure caused the northward-moving yellow race to begin to push into the hunting grounds of the red man. This encroachment, coupled with natural racial antagonism, culminated in increasing hostilities, and thus began the crucial struggle for the fertile lands of farther Asia. | [79:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_5_4) Рост населения привел к тому, что желтая раса, продвигаясь на север, начала вторгаться в охотничьи угодья красного человека. Это вторжение, усугубленное естественным расовым антагонизмом, привело к ужесточению вражды. Так началась решающая борьба за плодородные земли дальней Азии. |  |
| (883.6) 79:5.5 The story of this agelong contest between the red and yellow races is an epic of Urantia history. For over two hundred thousand years these two superior races waged bitter and unremitting warfare. In the earlier struggles the red men were generally successful, their raiding parties spreading havoc among the yellow settlements. But the yellow man was an apt pupil in the art of warfare, and he early manifested a marked ability to live peaceably with his compatriots; the Chinese were the first to learn that in union there is strength. The red tribes continued their internecine conflicts, and presently they began to suffer repeated defeats at the aggressive hands of the relentless Chinese, who continued their inexorable march northward. | [79:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_5_5) Повествование об этом многовековом соперничестве – одна из эпических страниц урантийской истории. На протяжении более двухсот тысяч лет между этими двумя высокоразвитыми расами шла ожесточенная и непрекращающаяся война. Вначале удача больше сопутствовала красному человеку, и его набеги сеяли панику в поселениях желтых людей. Однако желтый человек оказался способным учеником в военном искусстве, и он быстро продемонстрировал свойственное ему умение жить в мире со своими соотечественниками; китайцы первыми поняли, что сила – в единстве. Между племенами красной расы продолжались внутренние конфликты, и вскоре они начали терпеть одно поражение за другим от решительных и беспощадных китайцев, продолжавших свое неумолимое продвижение на север. |  |
| (883.7) 79:5.6 One hundred thousand years ago the decimated tribes of the red race were fighting with their backs to the retreating ice of the last glacier, and when the land passage to the West, over the Bering isthmus, became passable, these tribes were not slow in forsaking the inhospitable shores of the Asiatic continent. It is eighty-five thousand years since the last of the pure red men departed from Asia, but the long struggle left its genetic imprint upon the victorious yellow race. The northern Chinese peoples, together with the Andonite Siberians, assimilated much of the red stock and were in considerable measure benefited thereby.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U79_5_6) | [79:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_5_6) §§ Сто тысяч лет тому назад остатки племен красного человека с боями отходили вслед за отступавшим льдом последнего ледника, и когда открылся путь на восток по мосту суши через Берингов перешеек, эти племена быстро покинули негостеприимные берега азиатского континента. Прошло восемьдесят пять тысяч лет с тех пор, как последние чистокровные красные люди ушли из Азии, однако продолжительная борьба оставила на победоносной желтой расе свой генетический отпечаток. Северные китайские народы, наряду с андонитами Сибири, смешались с красным человеком с большой для себя пользой. |  |
| (884.1) 79:5.7 The North American Indians never came in contact with even the Andite offspring of Adam and Eve, having been dispossessed of their Asiatic homelands some fifty thousand years before the coming of Adam. During the age of Andite migrations the pure red strains were spreading out over North America as nomadic tribes, hunters who practiced agriculture to a small extent. These races and cultural groups remained almost completely isolated from the remainder of the world from their arrival in the Americas down to the end of the first millennium of the Christian era, when they were discovered by the white races of Europe. Up to that time the Eskimos were the nearest to white men the northern tribes of red men had ever seen. | [79:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_5_7) Лишившись своей азиатской родины примерно за пятьдесят тысяч лет до прихода Адама, североамериканские индейцы не вступали в контакт и с андитскими потомками Адама и Евы. В эпоху миграций андитов чистокровные роды красной расы распространялись по территории Северной Америки в виде кочевых племен охотников, в некоторой мере занимавшихся земледелием. Эти расы и культурные группы оставались почти в полной изоляции от остального мира – начиная с их прибытия в Америку и вплоть до конца первого тысячелетия христианской эры, когда они были открыты белыми европейцами. До того времени эскимосы были наиболее близким к белой расе народом, знакомым северным племенам красного человека. |  |
| (884.2) 79:5.8 The red and the yellow races are the only human stocks that ever achieved a high degree of civilization apart from the influences of the Andites. The oldest Amerindian culture was the Onamonalonton center in California, but this had long since vanished by 35,000 B.C. In Mexico, Central America, and in the mountains of South America the later and more enduring civilizations were founded by a race predominantly red but containing a considerable admixture of the yellow, orange, and blue. | [79:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_5_8) Красный и желтый человек – единственные человеческие расы, достигшие высокого уровня цивилизации без влияния андитов. Древнейшая культура америндов появилась в центре Онамоналонтона в Калифорнии, однако к 35-му тысячелетию до н. э. эта цивилизация уже давно исчезла с лица земли. Более поздние и долговечные цивилизации в Мексике, Центральной Америке и в горах Южной Америки были основаны расой, которая была преимущественно красной, но содержала значительную долю желтой, оранжевой и синей крови. |  |
| (884.3) 79:5.9 These civilizations were evolutionary products of the Sangiks, notwithstanding that traces of Andite blood reached Peru. Excepting the Eskimos in North America and a few Polynesian Andites in South America, the peoples of the Western Hemisphere had no contact with the rest of the world until the end of the first millennium after Christ. In the original Melchizedek plan for the improvement of the Urantia races it had been stipulated that one million of the pure-line descendants of Adam should go to upstep the red men of the Americas. | [79:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_5_9) Эти цивилизации были продуктом эволюции сангикских рас, хотя незначительная часть андитской крови достигла Перу. За исключением эскимосов Северной Америки, а также некоторых полинезийских андитов Южной Америки, народы западного полушария не имели контактов с остальным миром вплоть до конца первого тысячелетия после Христа. В первоначальном плане Мелхиседеков по усовершенствованию урантийских рас предусматривалась отправка миллиона чистокровных потомков Адама для усовершенствования американских красных людей. |  |

### 6. Dawn of Chinese Civilization 6. ИСТОКИ КИТАЙСКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (884.4) 79:6.1 Sometime after driving the red man across to North America, the expanding Chinese cleared the Andonites from the river valleys of eastern Asia, pushing them north into Siberia and west into Turkestan, where they were soon to come in contact with the superior culture of the Andites. | [79:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_6_1) Через некоторое время после изгнания красного человека в Северную Америку продвигавшиеся китайцы заставили андонитов уйти из речных долин восточной Азии, вытеснив их на север в Сибирь и на запад в Туркестан, где им вскоре предстояло соприкоснуться с более высокой культурой андитов. |  |
| (884.5) 79:6.2 In Burma and the peninsula of Indo-China the cultures of India and China mixed and blended to produce the successive civilizations of those regions. Here the vanished green race has persisted in larger proportion than anywhere else in the world. | [79:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_6_2) В Бирме и на полуострове Индокитай индийская и китайская культуры смешались и слились, в результате чего в этих регионах появилось несколько сменивших друг друга цивилизаций. Здесь исчезнувшая зеленая раса сохранилась в больших пропорциях, чем в каком-либо другом месте. |  |
| (884.6) 79:6.3 Many different races occupied the islands of the Pacific. In general, the southern and then more extensive islands were occupied by peoples carrying a heavy percentage of green and indigo blood. The northern islands were held by Andonites and, later on, by races embracing large proportions of the yellow and red stocks. The ancestors of the Japanese people were not driven off the mainland until 12,000 B.C., when they were dislodged by a powerful southern-coastwise thrust of the northern Chinese tribes. Their final exodus was not so much due to population pressure as to the initiative of a chieftain whom they came to regard as a divine personage. | [79:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_6_3) Многие различные расы занимали острова Тихого океана. В целом, на южных и в то время более крупных островах проживали народы с большим процентным содержанием зеленой и индиговой крови. Северные острова находились во владении андонитов, а позднее – рас с большой долей желтой и красной линий. Предки японского народа были вытеснены с материка только за 12 000 лет до н. э., когда мощное наступление северных китайских племен в направлении южного побережья заставило их уйти из этих мест. Их завершающий исход объяснялся не столько ростом населения, сколько инициативой племенного вождя, к которому они относились, как к божеству. |  |
| (885.1) 79:6.4 Like the peoples of India and the Levant, victorious tribes of the yellow man established their earliest centers along the coast and up the rivers. The coastal settlements fared poorly in later years as the increasing floods and the shifting courses of the rivers made the lowland cities untenable. | [79:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_6_4) Как и народы Индии и Леванта, победоносные племена желтого человека создавали свои древнейшие центры на побережьях и вдоль рек. Позднее для береговых поселений настали тяжелые времена, поскольку из-за всё более обширных половодий и смещения русел рек жизнь в низинных городах стала невозможной. |  |
| (885.2) 79:6.5 Twenty thousand years ago the ancestors of the Chinese had built up a dozen strong centers of primitive culture and learning, especially along the Yellow River and the Yangtze. And now these centers began to be reinforced by the arrival of a steady stream of superior blended peoples from Sinkiang and Tibet. The migration from Tibet to the Yangtze valley was not so extensive as in the north, neither were the Tibetan centers so advanced as those of the Tarim basin. But both movements carried a certain amount of Andite blood eastward to the river settlements. | [79:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_6_5) Двадцать тысяч лет тому назад предшественники китайцев построили дюжину могущественных центров первобытной культуры и просвещения, в особенности вдоль рек Хуанхэ и Янцзы. Эти центры стали укрепляться за счет постоянного притока более развитых смешанных народов из Синьцзяна и Тибета. Миграция из Тибета в долину Янцзы была не столь масштабной, как на севере, а тибетские центры уступали в развитии центрам таримского бассейна. Однако оба потока несли некоторое количество андитской крови на восток, к речным поселениям. |  |
| (885.3) 79:6.6 The superiority of the ancient yellow race was due to four great factors: | [79:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_6_6) Превосходство древней желтой расы объяснялось четырьмя основными факторами: |  |
| (885.4) 79:6.7 1. Genetic. Unlike their blue cousins in Europe, both the red and yellow races had largely escaped mixture with debased human stocks. The northern Chinese, already strengthened by small amounts of the superior red and Andonic strains, were soon to benefit by a considerable influx of Andite blood. The southern Chinese did not fare so well in this regard, and they had long suffered from absorption of the green race, while later on they were to be further weakened by the infiltration of the swarms of inferior peoples crowded out of India by the Dravidian-Andite invasion. And today in China there is a definite difference between the northern and southern races. | [79:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_6_7) 1. *Генетическим*. В отличие от своих синих родственников в Европе, как красная, так и желтая раса в основном избежали смешения с деградировавшими человеческими племенами. Северным китайцам, уже укрепленным за счет добавления небольшого количества превосходящей красной и андонической наследственности, вскоре предстояло извлечь пользу из значительного притока андитской крови. В этом отношении южным китайцам повезло меньше, и в течение долгого времени они страдали из-за поглощения зеленой расы, в то время как позднее им предстояло быть еще более ослабленными в результате массового нашествия отсталых народов, вытесненных из Индии вторжением дравидов и ариев. И сегодня в Китае существует явное различие между северными и южными расами. |  |
| (885.5) 79:6.8 2. Social. The yellow race early learned the value of peace among themselves. Their internal peaceableness so contributed to population increase as to insure the spread of their civilization among many millions. From 25,000 to 5000 B.C. the highest mass civilization on Urantia was in central and northern China. The yellow man was first to achieve a racial solidarity — the first to attain a large-scale cultural, social, and political civilization. | [79:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_6_8) 2. *Социальным*. Желтая раса своевременно осознала важность межплеменного мира. Внутринациональное миролюбие настолько способствовало росту населения, что их цивилизация распространилась на многие миллионы людей. Между 25-м и 5-м тысячелетиями до н. э. самая высокоразвитая массовая цивилизация на Урантии находилась в центральном и северном Китае. Желтый человек первым добился расовой солидарности – первым достиг широкомасштабной культурной, социальной и политической цивилизации. |  |
| (885.6) 79:6.9 The Chinese of 15,000 B.C. were aggressive militarists; they had not been weakened by an overreverence for the past, and numbering less than twelve million, they formed a compact body speaking a common language. During this age they built up a real nation, much more united and homogeneous than their political unions of historic times. | [79:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_6_9) Китайцы 15-го тысячелетия до н. э. были решительными захватчиками. Их не ослабляло чрезмерное благоговение перед прошлым. Они представляли собой компактную группу численностью менее двенадцати миллионов человек, говорившую на одном языке. В этот период они создали настоящую нацию, значительно более объединенную и однородную, чем их политические союзы прошлых лет. |  |
| (885.7) 79:6.10 3. Spiritual. During the age of Andite migrations the Chinese were among the more spiritual peoples of earth. Long adherence to the worship of the One Truth proclaimed by Singlangton kept them ahead of most of the other races. The stimulus of a progressive and advanced religion is often a decisive factor in cultural development; as India languished, so China forged ahead under the invigorating stimulus of a religion in which truth was enshrined as the supreme Deity. | [79:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_6_10) 3. *Духовным*. В период андитских миграций китайцы относились к числу наиболее духовных народов мира. Вековая приверженность поклонению Единой Истине, провозглашенной Синглангтоном, долго давала им преимущество перед другими расами. Стимул прогрессивной и развитой религии часто является решающим фактором в развитии культуры; по мере того, как Индия приходила в упадок, Китай двигался вперед под жизнетворным воздействием религии, свято почитавшей истину как верховное Божество. |  |
| (885.8) 79:6.11 This worship of truth was provocative of research and fearless exploration of the laws of nature and the potentials of mankind. The Chinese of even six thousand years ago were still keen students and aggressive in their pursuit of truth. | [79:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_6_11) Это поклонение истине побуждало к исследованиям, бесстрашному изучению законов природы и потенциальных возможностей человечества. Еще 6 000 лет тому назад китайцы продолжали с жадностью овладевать знаниями и упорно стремиться к постижению истины. |  |
| (885.9) 79:6.12 4. Geographic. China is protected by the mountains to the west and the Pacific to the east. Only in the north is the way open to attack, and from the days of the red man to the coming of the later descendants of the Andites, the north was not occupied by any aggressive race. | [79:6.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_6_12) 4. *Географическим*. С запада Китай защищен горами, с востока – Тихим океаном. Только с севера он оставался уязвимым для нападений, но со времен красного человека до появления последующих потомков андитов ни одна агрессивная раса не обитала на севере. |  |
| (886.1) 79:6.13 And but for the mountain barriers and the later decline in spiritual culture, the yellow race undoubtedly would have attracted to itself the larger part of the Andite migrations from Turkestan and unquestionably would have quickly dominated world civilization. | [79:6.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_6_13) И если бы не горные преграды и последующий упадок духовной культуры, желтая раса несомненно привлекла бы к себе б**о**льшую часть мигрировавших из Туркестана андитов и быстро превратилась бы в ведущую мировую цивилизацию. |  |

### 7. The Andites Enter China 7. АНДИТЫ ВСТУПАЮТ В КИТАЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (886.2) 79:7.1 About fifteen thousand years ago the Andites, in considerable numbers, were traversing the pass of Ti Tao and spreading out over the upper valley of the Yellow River among the Chinese settlements of Kansu. Presently they penetrated eastward to Honan, where the most progressive settlements were situated. This infiltration from the west was about half Andonite and half Andite. | [79:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_7_1) Около пятнадцати тысяч лет тому назад множество андитов проходили через перевал Ти Тао, занимая верховья Хуанхэ между китайскими поселениями провинции Ганьсу. Вскоре они продвинулись на восток, в Хэнань, где находились наиболее прогрессивные поселения. Около половины тех, кто проникал с запада, были андонитами, другая половина – андитами. |  |
| (886.3) 79:7.2 The northern centers of culture along the Yellow River had always been more progressive than the southern settlements on the Yangtze. Within a few thousand years after the arrival of even the small numbers of these superior mortals, the settlements along the Yellow River had forged ahead of the Yangtze villages and had achieved an advanced position over their brethren in the south which has ever since been maintained. | [79:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_7_2) Северные центры культуры, расположенные вдоль реки Хуанхэ, всегда были более прогрессивными, чем южные поселения на реке Янцзы. Даже незначительный приток высокоразвитых смертных привел к тому, что за несколько тысячелетий поселения, находившиеся вдоль Хуанхэ, обошли в своем развитии села Янцзы и достигли преимущества перед их южными братьями, которое сохраняется по сей день. |  |
| (886.4) 79:7.3 It was not that there were so many of the Andites, nor that their culture was so superior, but amalgamation with them produced a more versatile stock. The northern Chinese received just enough of the Andite strain to mildly stimulate their innately able minds but not enough to fire them with the restless, exploratory curiosity so characteristic of the northern white races. This more limited infusion of Andite inheritance was less disturbing to the innate stability of the Sangik type. | [79:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_7_3) §§ Дело было не в большом числе андитов и не в превосходстве их культуры, а в том, что расовое смешение с ними привело к появлению более разносторонней расы. Северные китайцы приобрели ровно столько андитской наследственности, чтобы мягко стимулировать их от природы способный ум, однако недостаточно для того, чтобы воспламенить их беспокойной, пытливой любознательностью, которая так характерна для северных белых рас. Более ограниченное привнесение андитской наследственности меньше нарушало внутреннюю уравновешенность этого сангикского типа. |  |
| (886.5) 79:7.4 The later waves of Andites brought with them certain of the cultural advances of Mesopotamia; this is especially true of the last waves of migration from the west. They greatly improved the economic and educational practices of the northern Chinese; and while their influence upon the religious culture of the yellow race was short-lived, their later descendants contributed much to a subsequent spiritual awakening. But the Andite traditions of the beauty of Eden and Dalamatia did influence Chinese traditions; early Chinese legends place “the land of the gods” in the west. | [79:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_7_4) §§ Последующие волны андитов принесли с собой некоторые достижения культуры Месопотамии; это особенно справедливо в отношении последних волн миграции с запада. Андиты значительно улучшили экономические и образовательные методы северных китайцев, и хотя влияние на религиозную культуру желтой расы было недолговечным, более поздние потомки андитов внесли большой вклад в последующее духовное пробуждение. Андитские традиции красоты Эдема и Даламатии действительно оказали влияние на традиции Китая; в ранних китайских легендах «страна богов» находится на западе. |  |
| (886.6) 79:7.5 The Chinese people did not begin to build cities and engage in manufacture until after 10,000 B.C., subsequent to the climatic changes in Turkestan and the arrival of the later Andite immigrants. The infusion of this new blood did not add so much to the civilization of the yellow man as it stimulated the further and rapid development of the latent tendencies of the superior Chinese stocks. From Honan to Shensi the potentials of an advanced civilization were coming to fruit. Metalworking and all the arts of manufacture date from these days. | [79:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_7_5) Китайский народ начал строить города и заниматься производством только с 10-го тысячелетия до н. э., с изменением климата в Туркестане и прибытием поздних андитских переселенцев. Приток этой новой крови не столько усовершенствовал цивилизацию желтого человека, сколько дал толчок дальнейшему быстрому развитию скрытых тенденций более развитых китайских родов. От Хэнаня до Шэньси потенциальные возможности развитой цивилизации начали приносить свои плоды. К этому времени восходят металлообработка и все виды ремесел. |  |
| (886.7) 79:7.6 The similarities between certain of the early Chinese and Mesopotamian methods of time reckoning, astronomy, and governmental administration were due to the commercial relationships between these two remotely situated centers. Chinese merchants traveled the overland routes through Turkestan to Mesopotamia even in the days of the Sumerians. Nor was this exchange one-sided — the valley of the Euphrates benefited considerably thereby, as did the peoples of the Gangetic plain. But the climatic changes and the nomadic invasions of the third millennium before Christ greatly reduced the volume of trade passing over the caravan trails of central Asia. | [79:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_7_6) Сходство между некоторыми ранними китайскими и месопотамскими методами времяисчисления, астрономии и управления объяснялось торговыми связями этих разделенных большим расстоянием центров. Еще в дни Шумера китайские купцы пользовались сухопутными маршрутами, которые вели через Туркестан в Месопотамию. И этот обмен не был односторонним: долина Евфрата извлекала из него такую же большую пользу, как и народы Гангской равнины. Однако климатические изменения и вторжения кочевников в третьем тысячелетии до Христа привели к резкому сокращению объема торговли на караванных путях центральной Азии. |  |

### 8. Later Chinese Civilization 8. ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАЗВИТИЕ КИТАЙСКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (887.1) 79:8.1 While the red man suffered from too much warfare, it is not altogether amiss to say that the development of statehood among the Chinese was delayed by the thoroughness of their conquest of Asia. They had a great potential of racial solidarity, but it failed properly to develop because the continuous driving stimulus of the ever-present danger of external aggression was lacking. | [79:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_1) В то время как красный человек пострадал от чрезмерных войн, можно смело утверждать, что замедление развития китайского государства было обусловлено законченностью покорения Азии. Китайцы обладали огромной способностью к расовой солидарности, однако она не смогла проявиться должным образом, ибо отсутствовал тот устойчивый побудительный стимул, каким является постоянная опасность агрессии извне. |  |
| (887.2) 79:8.2 With the completion of the conquest of eastern Asia the ancient military state gradually disintegrated — past wars were forgotten. Of the epic struggle with the red race there persisted only the hazy tradition of an ancient contest with the archer peoples. The Chinese early turned to agricultural pursuits, which contributed further to their pacific tendencies, while a population well below the land-man ratio for agriculture still further contributed to the growing peacefulness of the country. | [79:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_2) После покорения восточной Азии древнее военное государство постепенно распалось – прошлые войны были забыты. От героической борьбы с красной расой остались только смутные предания о древнем состязании с племенами лучников. Китайцы быстро перешли к земледелию, которое способствовало развитию миролюбия, и то, что население было с лихвой обеспечено пригодной для обработки землей, еще больше укрепляло мирный характер страны. |  |
| (887.3) 79:8.3 Consciousness of past achievements (somewhat diminished in the present), the conservatism of an overwhelmingly agricultural people, and a well-developed family life equaled the birth of ancestor veneration, culminating in the custom of so honoring the men of the past as to border on worship. A very similar attitude prevailed among the white races in Europe for some five hundred years following the disruption of Greco-Roman civilization.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U79_8_3) | [79:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_3) Сознание прошлых достижений (в настоящее время несколько стершееся), консерватизм преимущественно сельскохозяйственной нации, а также хорошо развитая семейная жизнь, – всё это вылилось в благоговение перед предками, превратившееся в такое почитание людей прошлого, которое граничило с поклонением. Весьма схожее отношение преобладало среди белых европейских рас в течение примерно пятисот лет после краха греко-римской цивилизации. |  |
| (887.4) 79:8.4 The belief in, and worship of, the “One Truth” as taught by Singlangton never entirely died out; but as time passed, the search for new and higher truth became overshadowed by a growing tendency to venerate that which was already established. Slowly the genius of the yellow race became diverted from the pursuit of the unknown to the preservation of the known. And this is the reason for the stagnation of what had been the world’s most rapidly progressing civilization. | [79:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_4) Вера в «Единую Истину» и поклонение ей в духе учений Синглангтона никогда не умирали, а с течением времени растущая тенденция почитать то, что уже было создано, полностью затмила поиски новой и более высокой истины. Постепенно, вместо стремления к неизвестному, гений желтой расы стал направляться на сохранение известного. В этом причина застоя того, что некогда представляло собой самую быстроразвивающуюся цивилизацию в мире. |  |
| (887.5) 79:8.5 Between 4000 and 500 B.C. the political reunification of the yellow race was consummated, but the cultural union of the Yangtze and Yellow river centers had already been effected. This political reunification of the later tribal groups was not without conflict, but the societal opinion of war remained low; ancestor worship, increasing dialects, and no call for military action for thousands upon thousands of years had rendered this people ultrapeaceful. | [79:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_5) §§ Между 4 000 и 500 годом до н. э. завершилось политическое воссоединение желтой расы, однако к этому времени уже существовал культурный союз центров на реках Янцзы и Хуанхэ. Политическое воссоединение более поздних племенных групп не обошлось без конфликтов, однако общественное мнение по-прежнему отрицательно относилось к войне; поклонение предкам, распространение диалектов и отсутствие необходимости в военных действиях в течение многих тысячелетий превратили этот народ в крайне миролюбивую нацию. |  |
| (887.6) 79:8.6 Despite failure to fulfill the promise of an early development of advanced statehood, the yellow race did progressively move forward in the realization of the arts of civilization, especially in the realms of agriculture and horticulture. The hydraulic problems faced by the agriculturists in Shensi and Honan demanded group co-operation for solution. Such irrigation and soil-conservation difficulties contributed in no small measure to the development of interdependence with the consequent promotion of peace among farming groups. | [79:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_6) Несмотря на то что перспективы раннего появления развитого государства не оправдались, желтая раса постепенно овладевала искусством цивилизации – особенно в области земледелия и садоводства. Решение гидротехнических проблем, с которыми столкнулись земледельцы провинций Шэньси и Хэнань, требовало межгруппового сотрудничества. Подобные трудности орошения и сохранения почвы немало способствовали развитию взаимозависимости, что вело к укреплению мира между группами фермеров. |  |
| (887.7) 79:8.7 Soon developments in writing, together with the establishment of schools, contributed to the dissemination of knowledge on a previously unequaled scale. But the cumbersome nature of the ideographic writing system placed a numerical limit upon the learned classes despite the early appearance of printing. And above all else, the process of social standardization and religio-philosophic dogmatization continued apace. The religious development of ancestor veneration became further complicated by a flood of superstitions involving nature worship, but lingering vestiges of a real concept of God remained preserved in the imperial worship of Shang-ti. | [79:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_7) Вскоре развитие письменности, наряду с открытием школ, дало толчок к беспрецедентному распространению знаний. Однако громоздкая система идеографического письма ограничивала число образованных классов, несмотря на раннее появление книгопечатания. И прежде всего, быстрыми темпами продолжался процесс социальной стандартизации и догматизации религиозно-философской сферы. Религиозное развитие поклонения предкам еще больше усложнилось потоком суеверий, включавших поклонение природе, однако некоторые следы подлинного представления о Боге сохранялись в поклонении верховному божеству Шан-ди. |  |
| (888.1) 79:8.8 The great weakness of ancestor veneration is that it promotes a backward-looking philosophy. However wise it may be to glean wisdom from the past, it is folly to regard the past as the exclusive source of truth. Truth is relative and expanding; it lives always in the present, achieving new expression in each generation of men — even in each human life. | [79:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_8) Огромная слабость поклонения предкам заключается в том, что оно способствует развитию философии, обращенной в прошлое. При всей мудрости, которую можно извлечь из прошлого, ошибочно считать его единственным источником истины. Истина относительна, она развивается; она *живет* всегдав настоящем, достигая нового выражения в каждом поколении людей, – и в каждой человеческой жизни. |  |
| (888.2) 79:8.9 The great strength in a veneration of ancestry is the value that such an attitude places upon the family. The amazing stability and persistence of Chinese culture is a consequence of the paramount position accorded the family, for civilization is directly dependent on the effective functioning of the family; and in China the family attained a social importance, even a religious significance, approached by few other peoples. | [79:8.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_9) Огромная сила преклонения перед предками – в том значении, которое при таком отношении придается семье. Поразительная стабильность и живучесть китайской культуры является следствием высочайшего положения семьи, ибо цивилизация непосредственно зависит от эффективного функционирования семьи, а в Китае семья приобрела такую социальную значимость и даже религиозное значение, которые были знакомы лишь немногим другим народам. |  |
| (888.3) 79:8.10 The filial devotion and family loyalty exacted by the growing cult of ancestor worship insured the building up of superior family relationships and of enduring family groups, all of which facilitated the following factors in the preservation of civilization: | [79:8.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_10) Усиление культа поклонения предкам требовало сыновней привязанности и преданности семье, что обеспечило формирование превосходных семейных отношений и прочных семейных групп; и всё это способствовало появлению следующих факторов сохранения цивилизации: |  |
| (888.4) 79:8.11 1. Conservation of property and wealth. | [79:8.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_11) 1. Сохранение собственности и богатства. |  |
| (888.5) 79:8.12 2. Pooling of the experience of more than one generation. | [79:8.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_12) 2. Использование совокупного опыта нескольких поколений. |  |
| (888.6) 79:8.13 3. Efficient education of children in the arts and sciences of the past. | [79:8.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_13) 3. Эффективное обучение детей искусствам и наукам прошлого. |  |
| (888.7) 79:8.14 4. Development of a strong sense of duty, the enhancement of morality, and the augmentation of ethical sensitivity. | [79:8.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_14) 4. Развитие сильного чувства долга, укрепление морали и усиление этической восприимчивости. |  |
| (888.8) 79:8.15 The formative period of Chinese civilization, opening with the coming of the Andites, continues on down to the great ethical, moral, and semireligious awakening of the sixth century before Christ. And Chinese tradition preserves the hazy record of the evolutionary past; the transition from mother- to father-family, the establishment of agriculture, the development of architecture, the initiation of industry — all these are successively narrated. And this story presents, with greater accuracy than any other similar account, the picture of the magnificent ascent of a superior people from the levels of barbarism. During this time they passed from a primitive agricultural society to a higher social organization embracing cities, manufacture, metalworking, commercial exchange, government, writing, mathematics, art, science, and printing. | [79:8.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_15) §§ Период формирования китайской цивилизации, начавшийся с приходом андитов, продолжался вплоть до великого этического, нравственного и полурелигиозного пробуждения в шестом веке до Христа. Китайские традиции сохранили смутные предания об эволюционном прошлом. Переход от матриархата к патриархату, организация земледелия, развитие архитектуры, зарождение промышленного производства – все эти фазы излагаются одна за другой. И это повествование с большей точностью, чем любое другое аналогичное описание, рисует картину замечательной эволюции – от варварства до превращения в высокоразвитый народ. В течение этого времени китайский народ прошел путь от первобытного аграрного общества до высокой социальной организации, включающей города, ремесла, металлообработку, торговлю, управление, письменность, математику, искусство, науку и книгопечатание. |  |
| (888.9) 79:8.16 And so the ancient civilization of the yellow race has persisted down through the centuries. It is almost forty thousand years since the first important advances were made in Chinese culture, and though there have been many retrogressions, the civilization of the sons of Han comes the nearest of all to presenting an unbroken picture of continual progression right on down to the times of the twentieth century. The mechanical and religious developments of the white races have been of a high order, but they have never excelled the Chinese in family loyalty, group ethics, or personal morality. | [79:8.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_16) Так древняя цивилизация желтой расы сохранилась в веках. Прошло почти сорок тысяч лет со времени первых крупных успехов китайской культуры, и хотя не раз движение шло вспять, по сравнению с другими, цивилизация сынов Ханя является наиболее целостным примером непрерывного прогресса вплоть до двадцатого века. Белые расы добились высокого уровня развития в технике и религии, однако они никогда не превосходили китайцев в верности семье, групповой этике и личной морали. |  |
| (888.10) 79:8.17 This ancient culture has contributed much to human happiness; millions of human beings have lived and died, blessed by its achievements. For centuries this great civilization has rested upon the laurels of the past, but it is even now reawakening to envision anew the transcendent goals of mortal existence, once again to take up the unremitting struggle for never-ending progress. | [79:8.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_17) Эта древняя культура внесла большой вклад в человеческое счастье; миллионы людей жили и умерли, благословленные ее достижениями. Веками эта великая цивилизация почивала на лаврах прошлого, однако именно сейчас она пробуждается, чтобы по-новому представить себе трансцендентные цели смертного существования, вновь вступить в неослабевающую борьбу за вечный прогресс. |  |
| (888.11) 79:8.18 [Presented by an Archangel of Nebadon.] | [79:8.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U79_8_18) [Представлено архангелом Небадона.] |  |

## Andite Expansion in the Occident ДОКУМЕНТ 80. РАСПРОСТРАНЕНИЕ АНДИТОВ НА ЗАПАДЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (889.1) 80:0.1 ALTHOUGH the European blue man did not of himself achieve a great cultural civilization, he did supply the biologic foundation which, when its Adamized strains were blended with the later Andite invaders, produced one of the most potent stocks for the attainment of aggressive civilization ever to appear on Urantia since the times of the violet race and their Andite successors. | [80:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_0_1) Хотя сам европейский синий человек не достиг великой культурной цивилизации, он действительно стал тем биологическим основанием, на котором – при смешении его слившихся с адамитами родов с последующими андитскими завоевателями – возникла одна из наиболее способных к созданию активной цивилизации рас, когда-либо появлявшихся на Урантии со времен фиолетовой расы и ее андитских преемников. |  |
| (889.2) 80:0.2 The modern white peoples incorporate the surviving strains of the Adamic stock which became admixed with the Sangik races, some red and yellow but more especially the blue. There is a considerable percentage of the original Andonite stock in all the white races and still more of the early Nodite strains. | [80:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_0_2) Современный белый человек несет в себе сохранившиеся линии адамического рода, смешанного с сангикскими расами: в некоторой степени – с красной и желтой, однако в основном – с синей. Во всех белых расах течет много крови изначальных андонитов и еще больше – ранних нодитов. |  |

### 1. The Adamites Enter Europe 1. АДАМИТЫ ВСТУПАЮТ В ЕВРОПУ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (889.3) 80:1.1 Before the last Andites were driven out of the Euphrates valley, many of their brethren had entered Europe as adventurers, teachers, traders, and warriors. During the earlier days of the violet race the Mediterranean trough was protected by the Gibraltar isthmus and the Sicilian land bridge. Some of man’s very early maritime commerce was established on these inland lakes, where blue men from the north and the Saharans from the south met Nodites and Adamites from the east. | [80:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_1_1) До того как последние андиты были вытеснены из долины Евфрата, многие из их соплеменников попали в Европу в качестве путешественников, учителей, торговцев и воинов. На протяжении начального периода существования фиолетовой расы средиземноморская впадина была защищена гибралтарским перешейком и сицилийским мостом суши. Одни из древнейших морских торговых путей появились на этих внутренних озерах, где синий человек с севера и жители Сахары с юга встречались с нодитами и адамитами с востока. |  |
| (889.4) 80:1.2 In the eastern trough of the Mediterranean the Nodites had established one of their most extensive cultures and from these centers had penetrated somewhat into southern Europe but more especially into northern Africa. The broad-headed Nodite-Andonite Syrians very early introduced pottery and agriculture in connection with their settlements on the slowly rising Nile delta. They also imported sheep, goats, cattle, and other domesticated animals and brought in greatly improved methods of metalworking, Syria then being the center of that industry. | [80:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_1_2) В восточной части средиземноморской впадины нодиты основали один из наиболее развитых очагов своей культуры; из этих центров некоторые из них проникали в южную Европу, но в первую очередь – в северную Африку. Еще в глубокой древности широколицые сирийцы, появившиеся от смешения нодитов с андонитами, занялись изготовлением керамики и земледелием, поселившись в постепенно поднимавшейся дельте Нила. Кроме того, они доставляли сюда овец, коз, крупный рогатый скот и других домашних животных и внедряли значительно усовершенствованные методы металлообработки, центром которой в те времена была Сирия. |  |
| (889.5) 80:1.3 For more than thirty thousand years Egypt received a steady stream of Mesopotamians, who brought along their art and culture to enrich that of the Nile valley. But the ingress of large numbers of the Sahara peoples greatly deteriorated the early civilization along the Nile so that Egypt reached its lowest cultural level some fifteen thousand years ago. | [80:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_1_3) На протяжении свыше тридцати тысяч лет обитатели Месопотамии нескончаемым потоком прибывали в Египет, принося с собой свое искусство и культуру и обогащая культурные традиции долины Нила. Но проникновение многочисленных народов Сахары чрезвычайно ослабило древнюю цивилизацию Нила, и около пятнадцати тысяч лет тому назад культурный уровень Египта опустился до своей самой низкой отметки. |  |
| (889.6) 80:1.4 But during earlier times there was little to hinder the westward migration of the Adamites. The Sahara was an open grazing land overspread by herders and agriculturists. These Saharans never engaged in manufacture, nor were they city builders. They were an indigo-black group which carried extensive strains of the extinct green and orange races. But they received a very limited amount of the violet inheritance before the upthrust of land and the shifting water-laden winds dispersed the remnants of this prosperous and peaceful civilization. | [80:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_1_4) Однако в предшествующие времена почти ничто не препятствовало миграции адамитов на запад. Сахара представляла собой открытые пастбищные земли, населенные скотоводами и земледельцами. Жители Сахары никогда не занимались производством, никогда не строили городов. Эта индигово-черная группа обладала большой долей наследственности исчезнувших зеленой и оранжевой рас. Тем не менее, она успела получить толику фиолетовой крови, прежде чем подъем суши и изменение направления влажных ветров привели к рассеянию остатков этой процветающей и миролюбивой цивилизации. |  |
| (890.1) 80:1.5 Adam’s blood has been shared with most of the human races, but some secured more than others. The mixed races of India and the darker peoples of Africa were not attractive to the Adamites. They would have mixed freely with the red man had he not been far removed in the Americas, and they were kindly disposed toward the yellow man, but he was likewise difficult of access in faraway Asia. Therefore, when actuated by either adventure or altruism, or when driven out of the Euphrates valley, they very naturally chose union with the blue races of Europe. | [80:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_1_5) Большинство человеческих рас получило некоторую долю крови Адама – одни большую, другие меньшую. Смешанные расы Индии и темнокожие народы Африки не привлекали адамитов. Они могли бы широко смешаться с красным человеком, не живи он в далекой Америке; они хорошо относились к желтому человеку, однако и он обитал в труднодоступных регионах Азии. Поэтому – побуждаемые страстью к приключениям, альтруизмом или вытесняемые из долины Евфрата – они совершенно естественно выбирали союз с синими расами Европы. |  |
| (890.2) 80:1.6 The blue men, then dominant in Europe, had no religious practices which were repulsive to the earlier migrating Adamites, and there was great sex attraction between the violet and the blue races. The best of the blue men deemed it a high honor to be permitted to mate with the Adamites. Every blue man entertained the ambition of becoming so skillful and artistic as to win the affection of some Adamite woman, and it was the highest aspiration of a superior blue woman to receive the attentions of an Adamite. | [80:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_1_6) У синего человека, господствовавшего в то время в Европе, не было религиозных обычаев, которые отталкивали бы ранних переселенцев-адамитов, и в сексуальном отношении фиолетовая и синяя расы были очень привлекательны друг для друга. Лучшие из синих людей считали высокой честью вступить в брачные отношения с адамитами. Каждый синий мужчина стремился стать настолько умелым и артистичным, чтобы завоевать любовь адамитской женщины, и высшим желанием лучших синих женщин было добиться расположения адамитских мужчин. |  |
| (890.3) 80:1.7 Slowly these migrating sons of Eden united with the higher types of the blue race, invigorating their cultural practices while ruthlessly exterminating the lingering strains of Neanderthal stock. This technique of race blending, combined with the elimination of inferior strains, produced a dozen or more virile and progressive groups of superior blue men, one of which you have denominated the Cro-Magnons. | [80:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_1_7) Постепенно эти мигрирующие сыны Эдема объединились с высшими типами синей расы, укрепляя их культуру и одновременно безжалостно истребляя остатки неандертальской наследственности. Этот метод расового смешения, в сочетании с уничтожением низших генотипов, привел к появлению более десятка сильных и прогрессивных групп высокоразвитых синих людей, одну из которых вы назвали кроманьонцами. |  |
| (890.4) 80:1.8 For these and other reasons, not the least of which was more favorable paths of migration, the early waves of Mesopotamian culture made their way almost exclusively to Europe. And it was these circumstances that determined the antecedents of modern European civilization. | [80:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_1_8) В силу этих и других причин, среди которых не последнее значение имеют благоприятные направления миграции, первые волны месопотамской культуры, за редким исключением, направлялись только в Европу. Именно эти обстоятельства создали предпосылки для появления современной европейской цивилизации. |  |

### 2. Climatic and Geologic Changes 2. КЛИМАТИЧЕСКИЕ И ГЕОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (890.5) 80:2.1 The early expansion of the violet race into Europe was cut short by certain rather sudden climatic and geologic changes. With the retreat of the northern ice fields the water-laden winds from the west shifted to the north, gradually turning the great open pasture regions of Sahara into a barren desert. This drought dispersed the smaller-statured brunets, dark-eyed but long-headed dwellers of the great Sahara plateau. | [80:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_2_1) Первое распространение фиолетовой расы в Европе прекратилось из-за некоторых довольно внезапных климатических и геологических изменений. С отступлением северных ледниковых полей влажные западные ветры переместились на север, что постепенно превратило бескрайние пастбищные регионы Сахары в бесплодную пустыню. Эта засуха стала причиной рассеяния низкорослых брюнетов – темноглазых, но длиннолицых обитателей великого плоскогорья Сахары. |  |
| (890.6) 80:2.2 The purer indigo elements moved southward to the forests of central Africa, where they have ever since remained. The more mixed groups spread out in three directions: The superior tribes to the west migrated to Spain and thence to adjacent parts of Europe, forming the nucleus of the later Mediterranean long-headed brunet races. The least progressive division to the east of the Sahara plateau migrated to Arabia and thence through northern Mesopotamia and India to faraway Ceylon. The central group moved north and east to the Nile valley and into Palestine. | [80:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_2_2) Более чистокровные индиговые племена ушли на юг, в леса центральной Африки, где и пребывают с тех пор. Более смешанные группы распространились в трех направлениях: наиболее развитые западные племена мигрировали в Испанию и оттуда – в прилегающие части Европы, образовав ядро последующей средиземноморской расы длиннолицых брюнетов; наименее прогрессивная ветвь к востоку от плоскогорья Сахары мигрировала в Аравию и оттуда – через северную Месопотамию и Индию – в далекий Цейлон; центральная группа переместилась на север и восток – в долину Нила и Палестину. |  |
| (890.7) 80:2.3 It is this secondary Sangik substratum that suggests a certain degree of kinship among the modern peoples scattered from the Deccan through Iran, Mesopotamia, and along both shores of the Mediterranean Sea. | [80:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_2_3) Именно эта вторичная сангикская основа придает некоторую степень родства современным народам, разбросанным на Деканском плоскогорье, в Иране и Месопотамии, а также на обоих берегах Средиземного моря. |  |
| (890.8) 80:2.4 About the time of these climatic changes in Africa, England separated from the continent, and Denmark arose from the sea, while the isthmus of Gibraltar, protecting the western basin of the Mediterranean, gave way as the result of an earthquake, quickly raising this inland lake to the level of the Atlantic Ocean. Presently the Sicilian land bridge submerged, creating one sea of the Mediterranean and connecting it with the Atlantic Ocean. This cataclysm of nature flooded scores of human settlements and occasioned the greatest loss of life by flood in all the world’s history.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U80_2_4) | [80:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_2_4) §§ Примерно в то же время, когда в Африке происходили эти климатические изменения, Англия отделилась от континента и Дания поднялась из моря, в то время как Гибралтарский перешеек, защищавший западный бассейн Средиземноморья, рухнул в результате землетрясения, что привело к быстрому подъему воды в этом внутреннем озере до уровня Атлантического океана. Вскоре погрузился сицилийский мост суши, превратив Средиземноморский бассейн в одно сплошное море и соединив его с Атлантическим океаном. Эта природная катастрофа вызвала затопление огромного количества поселений и привела к самым большим человеческим жертвам за всю мировую историю наводнений. |  |
| (891.1) 80:2.5 This engulfment of the Mediterranean basin immediately curtailed the westward movements of the Adamites, while the great influx of Saharans led them to seek outlets for their increasing numbers to the north and east of Eden. As the descendants of Adam journeyed northward from the valleys of the Tigris and Euphrates, they encountered mountainous barriers and the then expanded Caspian Sea. And for many generations the Adamites hunted, herded, and tilled the soil around their settlements scattered throughout Turkestan. Slowly this magnificent people extended their territory into Europe. But now the Adamites enter Europe from the east and find the culture of the blue man thousands of years behind that of Asia since this region has been almost entirely out of touch with Mesopotamia. | [80:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_2_5) В результате затопления средиземноморского бассейна сразу же сократилось продвижение адамитов в западном направлении; вместе с тем большой наплыв обитателей Сахары заставил их искать пути, по которым их растущее население могло уйти на север и восток от Эдема. Продвигаясь на север из долин Тигра и Евфрата, потомки Адама натолкнулись на горные преграды и расширившееся Каспийское море. И на протяжении многих поколений адамиты охотились, пасли скот и возделывали землю вокруг своих поселений, разбросанных по всему Туркестану. Постепенно этот величественный народ расширял свою территорию, проникая в Европу. Однако на этот раз адамиты вступили в Европу с востока, обнаружив, что культура синего человека на тысячелетия отставала от культуры Азии, ибо этот регион не имел практически никаких связей с Месопотамией. |  |

### 3. The Cro-Magnoid Blue Man 3. КРОМАНЬОИДНЫЙ СИНИЙ ЧЕЛОВЕК

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (891.2) 80:3.1 The ancient centers of the culture of the blue man were located along all the rivers of Europe, but only the Somme now flows in the same channel which it followed during preglacial times. | [80:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_3_1) Древние центры культуры синего человека располагались вдоль всех европейских рек, но только Сомма течет сегодня по тому же руслу, что и в доледниковый период. |  |
| (891.3) 80:3.2 While we speak of the blue man as pervading the European continent, there were scores of racial types. Even thirty-five thousand years ago the European blue races were already a highly blended people carrying strains of both red and yellow, while on the Atlantic coastlands and in the regions of present-day Russia they had absorbed a considerable amount of Andonite blood and to the south were in contact with the Saharan peoples. But it would be fruitless to attempt to enumerate the many racial groups. | [80:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_3_2) Хотя мы и говорим о том, что синий человек распространился по всему европейскому континенту, здесь существовали десятки различных расовых типов. Еще тридцать пять тысяч лет тому назад европейские синие расы представляли собой весьма смешанных людей с наследственными признаками как красной, так и желтой рас, в то время как на атлантическом побережье и в тех регионах, где в настоящее время находится Россия, они ассимилировали значительное количество андонитской крови, а на юге смешивались с обитателями Сахары. Однако было бы бесполезно пытаться перечислить все многочисленные расовые группы. |  |
| (891.4) 80:3.3 The European civilization of this early post-Adamic period was a unique blend of the vigor and art of the blue men with the creative imagination of the Adamites. The blue men were a race of great vigor, but they greatly deteriorated the cultural and spiritual status of the Adamites. It was very difficult for the latter to impress their religion upon the Cro-Magnoids because of the tendency of so many to cheat and to debauch the maidens. For ten thousand years religion in Europe was at a low ebb as compared with the developments in India and Egypt. | [80:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_3_3) Европейская цивилизация этого раннего постадамического периода уникальным образом сочетала в себе энергию и мастерство синего человека с творческим воображением адамитов. Синие люди были необычайно энергичной расой, но они привели к огромному упадку культурного и духовного уровня адамитов. Пришельцам было чрезвычайно трудно привить свою религию кроманьоидам из-за того, что столь многие из адамитов тяготели к обману и растлению девственниц. В течение десяти тысяч лет европейская религия пребывала в упадке по сравнению с успехами Индии и Египта. |  |
| (891.5) 80:3.4 The blue men were perfectly honest in all their dealings and were wholly free from the sexual vices of the mixed Adamites. They respected maidenhood, only practicing polygamy when war produced a shortage of males. | [80:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_3_4) Во всех своих поступках синие люди были исключительно честными и полностью свободными от сексуальных пороков смешанных адамитов. Они уважали девичество и прибегали к многоженству только тогда, когда война приводила к нехватке мужчин. |  |
| (891.6) 80:3.5 These Cro-Magnon peoples were a brave and farseeing race. They maintained an efficient system of child culture. Both parents participated in these labors, and the services of the older children were fully utilized. Each child was carefully trained in the care of the caves, in art, and in flint making. At an early age the women were well versed in the domestic arts and in crude agriculture, while the men were skilled hunters and courageous warriors. | [80:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_3_5) Кроманьонцы были отважной и прозорливой расой. Они выработали эффективную систему воспитания: детьми занимались оба родителя при активном участии старших детей. Каждый ребенок получал хорошую подготовку в уходе за пещерой, искусстве и обработке кремня. Уже в молодом возрасте женщины прекрасно владели домашними ремеслами и навыками примитивного земледелия, а мужчины были умелыми охотниками и отважными воинами. |  |
| (891.7) 80:3.6 The blue men were hunters, fishers, and food gatherers; they were expert boatbuilders. They made stone axes, cut down trees, erected log huts, partly below ground and roofed with hides. And there are peoples who still build similar huts in Siberia. The southern Cro-Magnons generally lived in caves and grottoes. | [80:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_3_6) Синие люди занимались охотой, рыболовством и собирательством, а также строили прекрасные лодки. Они изготовляли каменные топоры, рубили деревья, возводили крытые шкурами бревенчатые срубы, частично врытые в землю. Существуют народы, которые до сих пор строят аналогичные жилища в Сибири. Южные кроманьонцы обычно жили в пещерах и гротах. |  |
| (892.1) 80:3.7 It was not uncommon during the rigors of winter for their sentinels standing on night guard at cave entrances to freeze to death. They had courage, but above all they were artists; the Adamic mixture suddenly accelerated creative imagination. The height of the blue man’s art was about fifteen thousand years ago, before the days when the darker-skinned races came north from Africa through Spain. | [80:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_3_7) В зимние холода кроманьонские стражники, охранявшие ночью вход в пещеру, нередко замерзали насмерть. Они отличались отвагой, однако в первую очередь они были людьми искусства: адамическая кровь внезапно ускорила творческое воображение. Искусство синего человека достигло своей вершины около пятнадцати тысяч лет тому назад, до того как более темнокожие расы двинулись на север из Африки через Испанию. |  |
| (892.2) 80:3.8 About fifteen thousand years ago the Alpine forests were spreading extensively. The European hunters were being driven to the river valleys and to the seashores by the same climatic coercion that had turned the world’s happy hunting grounds into dry and barren deserts. As the rain winds shifted to the north, the great open grazing lands of Europe became covered by forests. These great and relatively sudden climatic modifications drove the races of Europe to change from open-space hunters to herders, and in some measure to fishers and tillers of the soil. | [80:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_3_8) §§ Около пятнадцати тысяч лет тому назад происходило широкое разрастание альпийских лесов. Европейские охотники вытеснялись в речные долины и на морские берега, гонимые теми же климатическими изменениями, которые превратили изобилующие дичью места в сухие и бесплодные пустыни. С перемещением влажных ветров на север огромные открытые пастбища Европы покрылись лесами. Эти широкие и относительно внезапные климатическое изменения заставили европейские расы, занимавшиеся охотой на открытых пространствах, перейти к скотоводству и, до некоторой степени, рыболовству и земледелию. |  |
| (892.3) 80:3.9 These changes, while resulting in cultural advances, produced certain biologic retrogressions. During the previous hunting era the superior tribes had intermarried with the higher types of war captives and had unvaryingly destroyed those whom they deemed inferior. But as they commenced to establish settlements and engage in agriculture and commerce, they began to save many of the mediocre captives as slaves. And it was the progeny of these slaves that subsequently so greatly deteriorated the whole Cro-Magnon type. This retrogression of culture continued until it received a fresh impetus from the east when the final and en masse invasion of the Mesopotamians swept over Europe, quickly absorbing the Cro-Magnon type and culture and initiating the civilization of the white races. | [80:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_3_9) Хотя эти перемены привели к успехам в культуре, они выразились в некоторой биологической деградации. В течение предшествующей охотничьей эры члены высокоразвитых племен вступали в смешанные браки с высшими типами пленников, неизменно убивая тех, кого считали низшими. Но с появлением поселений, земледелия и торговли многих посредственных пленников стали оставлять в живых, превращая их в рабов. Именно потомство этих рабов стало впоследствии причиной столь значительного регресса всего кроманьонского типа. Упадок культуры продолжался, пока она не получила свежего подкрепления с востока, когда, в результате последнего и массового вторжения, месопотамцы прокатились по всей Европе, быстро поглотив кроманьонский тип и культуру и положив начало цивилизации белых рас. |  |

### 4. The Andite Invasions of Europe 4. ВТОРЖЕНИЯ АНДИТОВ В ЕВРОПУ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (892.4) 80:4.1 While the Andites poured into Europe in a steady stream, there were seven major invasions, the last arrivals coming on horseback in three great waves. Some entered Europe by way of the islands of the Aegean and up the Danube valley, but the majority of the earlier and purer strains migrated to northwestern Europe by the northern route across the grazing lands of the Volga and the Don. | [80:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_4_1) Хотя продвижение андитов в Европу происходило непрерывным потоком, произошло семь основных вторжений; последние андиты прибыли верхом тремя крупными волнами. Некоторые из них достигли Европы через острова Эгейского моря и долину Дуная, однако большинство более ранних и чистокровных родов мигрировали в северо-западную Европу северным путем – через пастбищные земли Волги и Дона. |  |
| (892.5) 80:4.2 Between the third and fourth invasions a horde of Andonites entered Europe from the north, having come from Siberia by way of the Russian rivers and the Baltic. They were immediately assimilated by the northern Andite tribes. | [80:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_4_2) Между третьим и четвертым нашествиями андонитская орда, отправившись в путь из Сибири и миновав русские реки и Балтику, вторглась в Европу с севера. Она была сразу же ассимилирована северными андитскими племенами. |  |
| (892.6) 80:4.3 The earlier expansions of the purer violet race were far more pacific than were those of their later semimilitary and conquest-loving Andite descendants. The Adamites were pacific; the Nodites were belligerent. The union of these stocks, as later mingled with the Sangik races, produced the able, aggressive Andites who made actual military conquests. | [80:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_4_3) Первые распространения более чистокровной фиолетовой расы были куда более мирными, чем вторжения их андитских потомков с их полувоенной организацией и стремлением к территориальным захватам. Адамиты отличались миролюбием, нодиты – воинственностью. Союз двух этих рас, впоследствии смешавшихся с сангикскими племенами, привел к появлению умелых, напористых андитов, которые вели настоящие захватнические войны. |  |
| (892.7) 80:4.4 But the horse was the evolutionary factor which determined the dominance of the Andites in the Occident. The horse gave the dispersing Andites the hitherto nonexistent advantage of mobility, enabling the last groups of Andite cavalrymen to progress quickly around the Caspian Sea to overrun all of Europe. All previous waves of Andites had moved so slowly that they tended to disintegrate at any great distance from Mesopotamia. But these later waves moved so rapidly that they reached Europe as coherent groups, still retaining some measure of higher culture. | [80:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_4_4) §§ Однако именно лошадь была тем эволюционным фактором, который привел к господству андитов на Западе. Лошадь давала расселявшимся андитам новое преимущество – мобильность, что позволило последним группам андитских всадников быстро обойти Каспийское море и распространиться на всю Европу. Все предыдущие волны андитов передвигались так медленно, что обычно распадались на том или ином расстоянии от Месопотамии. Последние же волны перемещались с такой скоростью, что достигали Европы целостными группами, отчасти сохранив высокую культуру. |  |
| (893.1) 80:4.5 The whole inhabited world, outside of China and the Euphrates region, had made very limited cultural progress for ten thousand years when the hard-riding Andite horsemen made their appearance in the sixth and seventh millenniums before Christ. As they moved westward across the Russian plains, absorbing the best of the blue man and exterminating the worst, they became blended into one people. These were the ancestors of the so-called Nordic races, the forefathers of the Scandinavian, German, and Anglo-Saxon peoples. | [80:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_4_5) В течение десяти тысяч лет весь обитаемый мир, кроме Китая и региона Евфрата, добился весьма ограниченного культурного прогресса. Но вот, в шестом и седьмом тысячелетиях до Христа, появились неутомимые андитские всадники. По мере своего продвижения на запад через русские равнины, поглощая лучшие элементы синей расы и уничтожая худшие, они превратились в единую нацию. Это были предки так называемых нордических рас – праотцы скандинавских, германских и англосаксонских народов. |  |
| (893.2) 80:4.6 It was not long before the superior blue strains had been fully absorbed by the Andites throughout all northern Europe. Only in Lapland (and to a certain extent in Brittany) did the older Andonites retain even a semblance of identity. | [80:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_4_6) §§ Прошло немного времени, и лучшие синие роды были полностью поглощены андитами на всей территории северной Европы. Только в Лапландии (и до некоторой степени в Бретани) более древние андониты смогли хотя бы в какой-то мере сохранить свою идентичность. |  |

### 5. The Andite Conquest of Northern Europe 5. ПОКОРЕНИЕ АНДИТАМИ СЕВЕРНОЙ ЕВРОПЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (893.3) 80:5.1 The tribes of northern Europe were being continuously reinforced and upstepped by the steady stream of migrants from Mesopotamia through the Turkestan-south Russian regions, and when the last waves of Andite cavalry swept over Europe, there were already more men with Andite inheritance in that region than were to be found in all the rest of the world. | [80:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_5_1) Североевропейские племена постоянно укреплялись и совершенствовались за счет непрерывного притока переселенцев из Месопотамии, прибывавших через Туркестан и регионы южной России, и когда последние волны андитских всадников прокатились по Европе, здесь уже было больше людей с андитской наследственностью, чем во всём остальном мире. |  |
| (893.4) 80:5.2 For three thousand years the military headquarters of the northern Andites was in Denmark. From this central point there went forth the successive waves of conquest, which grew decreasingly Andite and increasingly white as the passing centuries witnessed the final blending of the Mesopotamian conquerors with the conquered peoples. | [80:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_5_2) В течение трех тысячелетий военный центр северных андитов находился в Дании. Из этого центра, одна за другой, шли волны захватчиков, в которых оставалось всё меньше андитской крови и которые становились всё более светлокожими, ибо на протяжении веков произошло окончательное смешение месопотамских завоевателей с покоренными народами. |  |
| (893.5) 80:5.3 While the blue man had been absorbed in the north and eventually succumbed to the white cavalry raiders who penetrated the south, the advancing tribes of the mixed white race met with stubborn and protracted resistance from the Cro-Magnons, but superior intelligence and ever-augmenting biologic reserves enabled them to wipe the older race out of existence. | [80:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_5_3) §§ Хотя синий человек был ассимилирован на севере и в конце концов уступил проникшим на юг белым всадникам, продвигавшиеся племена смешанной белой расы встретили упорное и длительное сопротивление со стороны кроманьонцев. Однако превосходящий интеллект и постоянное пополнение биологического резерва позволили им стереть более древнюю расу с лица земли. |  |
| (893.6) 80:5.4 The decisive struggles between the white man and the blue man were fought out in the valley of the Somme. Here, the flower of the blue race bitterly contested the southward-moving Andites, and for over five hundred years these Cro-Magnoids successfully defended their territories before succumbing to the superior military strategy of the white invaders. Thor, the victorious commander of the armies of the north in the final battle of the Somme, became the hero of the northern white tribes and later on was revered as a god by some of them. | [80:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_5_4) Решающие сражения между белыми и синими людьми произошли в долине Соммы. Здесь лучшие представители синей расы яростно сражались с продвигавшимися на юг андитами, и на протяжении более пятисот лет кроманьоиды успешно защищали свои территории, прежде чем уступить превосходящей военной стратегии белых захватчиков. Тор – победоносный командующий северными армиями в решающей битве на Сомме – стал героем белых северных племен и позднее почитался некоторыми из них как бог. |  |
| (893.7) 80:5.5 The strongholds of the blue man which persisted longest were in southern France, but the last great military resistance was overcome along the Somme. The later conquest progressed by commercial penetration, population pressure along the rivers, and by continued intermarriage with the superiors, coupled with the ruthless extermination of the inferiors. | [80:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_5_5) §§ Дольше других цитадели синего человека продержались в южной Франции, однако последнее значительное военное сопротивление было подавлено на Сомме. Дальнейшим завоеваниям способствовали распространение торговли, высокая плотность населения в долинах рек и непрекращавшиеся смешанные браки с лучшими элементами вместе с безжалостным уничтожением худших. |  |
| (893.8) 80:5.6 When the tribal council of the Andite elders had adjudged an inferior captive to be unfit, he was, by elaborate ceremony, committed to the shaman priests, who escorted him to the river and administered the rites of initiation to the “happy hunting grounds” — lethal submergence. In this way the white invaders of Europe exterminated all peoples encountered who were not quickly absorbed into their own ranks, and thus did the blue man come to an end — and quickly. | [80:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_5_6) Когда совет старейшин андитского племени решал, что пленник более низкого уровня был непригодным, то, исполнив сложный обряд, его передавали жрецам-шаманам, которые уводили его к реке и совершали ритуал вступления в «счастливую загробную жизнь», – смертельное погружение в воду. Так белые захватчики Европы уничтожали все племена, которых они встречали на своем пути и которые не поддавались быстрой ассимиляции. И так пришел быстрый конец синему человеку. |  |
| (893.9) 80:5.7 The Cro-Magnoid blue man constituted the biologic foundation for the modern European races, but they have survived only as absorbed by the later and virile conquerors of their homelands. The blue strain contributed many sturdy traits and much physical vigor to the white races of Europe, but the humor and imagination of the blended European peoples were derived from the Andites. This Andite-blue union, resulting in the northern white races, produced an immediate lapse of Andite civilization, a retardation of a transient nature. Eventually, the latent superiority of these northern barbarians manifested itself and culminated in present-day European civilization. | [80:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_5_7) §§ Синий кроманьоид стал биологическим фундаментом современных европейских рас, однако он уцелел только в составе последующих, более сильных завоевателей, захвативших его родные земли. Синий человек передал белым европейским расам многие здоровые черты и физическую силу, однако присущие смешанным европейским народам чувство юмора и творческое воображение приобретены от андитов. Этот союз синих людей с андитами, в результате которого появились северные белые расы, сразу же привел к снижению уровня андитской цивилизации – задержке, которая носила временный характер. В конечном счете, скрытое превосходство этих северных варваров проявило себя и достигло своей кульминации в современной европейской цивилизации. |  |
| (894.1) 80:5.8 By 5000 B.C. the evolving white races were dominant throughout all of northern Europe, including northern Germany, northern France, and the British Isles. Central Europe was for some time controlled by the blue man and the round-headed Andonites. The latter were mainly situated in the Danube valley and were never entirely displaced by the Andites.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U80_5_8) | [80:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_5_8) §§ К началу 5-го тысячелетия до н. э. эволюционирующие белые расы господствовали на всей территории северной Европы, включая северную Германию, северную Францию и Британские острова. В течение некоторого времени в центральной Европе преобладали синие люди и круглолицые андониты. Последние селились в основном в долине Дуная, откуда так никогда и не были полностью изгнаны андитами. |  |

### 6. The Andites Along the Nile 6. АНДИТЫ НА БЕРЕГАХ НИЛА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (894.2) 80:6.1 From the times of the terminal Andite migrations, culture declined in the Euphrates valley, and the immediate center of civilization shifted to the valley of the Nile. Egypt became the successor of Mesopotamia as the headquarters of the most advanced group on earth. | [80:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_6_1) Со времени завершающей миграции андитов произошел упадок культуры в долине Евфрата, и основной центр цивилизации переместился в долину Нила. Египет стал преемником Месопотамии в качестве центра самой прогрессивной группы на земле. |  |
| (894.3) 80:6.2 The Nile valley began to suffer from floods shortly before the Mesopotamian valleys but fared much better. This early setback was more than compensated by the continuing stream of Andite immigrants, so that the culture of Egypt, though really derived from the Euphrates region, seemed to forge ahead. But in 5000 B.C., during the flood period in Mesopotamia, there were seven distinct groups of human beings in Egypt; all of them, save one, came from Mesopotamia. | [80:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_6_2) Долина Нила начала страдать от наводнений незадолго до того, как с ними столкнулись долины Месопотамии, но со значительно меньшими потерями. Эти первоначальные трудности с лихвой восполнялись непрерывным притоком андитских переселенцев, поэтому казалось, что культура Египта – в действительности заимствованная из евфратского региона – вырвалась вперед. Однако в 5-м тысячелетии до н. э., в период наводнений в Месопотамии, в Египте обитали семь различных групп; все они, кроме одной, были выходцами из Месопотамии. |  |
| (894.4) 80:6.3 When the last exodus from the Euphrates valley occurred, Egypt was fortunate in gaining so many of the most skillful artists and artisans. These Andite artisans found themselves quite at home in that they were thoroughly familiar with river life, its floods, irrigations, and dry seasons. They enjoyed the sheltered position of the Nile valley; they were there much less subject to hostile raids and attacks than along the Euphrates. And they added greatly to the metalworking skill of the Egyptians. Here they worked iron ores coming from Mount Sinai instead of from the Black Sea regions. | [80:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_6_3) §§ Последнее массовое переселение андитов из долины Евфрата стало большой удачей для Египта, где появилось много талантливых художников и ремесленников. Эти андитские ремесленники оказались в привычных для себя условиях, ибо они хорошо знали речную жизнь, с ее наводнениями, ирригационными работами и засушливыми периодами. Благодаря защищенному расположению долины Нила, они намного реже подвергались набегам и нападениям врагов, чем на берегах Евфрата. Они существенно обогатили искусство металлообработки египтян. Здесь вместо черноморской руды они использовали железную руду горы Синай. |  |
| (894.5) 80:6.4 The Egyptians very early assembled their municipal deities into an elaborate national system of gods. They developed an extensive theology and had an equally extensive but burdensome priesthood. Several different leaders sought to revive the remnants of the early religious teachings of the Sethites, but these endeavors were short-lived. The Andites built the first stone structures in Egypt. The first and most exquisite of the stone pyramids was erected by Imhotep, an Andite architectural genius, while serving as prime minister. Previous buildings had been constructed of brick, and while many stone structures had been erected in different parts of the world, this was the first in Egypt. But the art of building steadily declined from the days of this great architect. | [80:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_6_4) §§ Уже в глубокой древности египтяне свели свои городские божества в сложный национальный пантеон. У них появилась обширная теология и столь же обширное, но обременительное жречество. Несколько различных вождей пытались возродить древние религиозные учения сифитов, однако эти усилия быстро потерпели неудачу. Андиты построили первые каменные строения Египта. Первая и наиболее совершенная из каменных пирамид была возведена Имхотепом – гениальным андитским архитектором – во время его пребывания на посту премьер-министра. До этого здания строили из кирпича, и хотя в различных частях света уже появилось немало каменных строений, эта пирамида стала первым таким сооружением в Египте. Однако со времени этого великого архитектора строительное искусство неуклонно приходило в упадок. |  |
| (894.6) 80:6.5 This brilliant epoch of culture was cut short by internal warfare along the Nile, and the country was soon overrun, as Mesopotamia had been, by the inferior tribes from inhospitable Arabia and by the blacks from the south. As a result, social progress steadily declined for more than five hundred years. | [80:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_6_5) Этой выдающейся культурной эпохе был положен внезапный конец: в результате междоусобной войны вдоль течения Нила, Египет – как это уже произошло с Месопотамией – наводнили низшие племена враждебной Аравии и черные племена с юга, и на протяжении свыше пятисот лет уровень его общественного развития непрерывно снижался. |  |

### 7. Andites of the Mediterranean Isles 7. АНДИТЫ НА ОСТРОВАХ СРЕДИЗЕМНОМОРЬЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (895.1) 80:7.1 During the decline of culture in Mesopotamia there persisted for some time a superior civilization on the islands of the eastern Mediterranean.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U80_7_1) | [80:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_7_1) В период упадка культуры Месопотамии, на островах восточного Средиземноморья в течение некоторого времени существовала высокоразвитая цивилизация. |  |
| (895.2) 80:7.2 About 12,000 B.C. a brilliant tribe of Andites migrated to Crete. This was the only island settled so early by such a superior group, and it was almost two thousand years before the descendants of these mariners spread to the neighboring isles. This group were the narrow-headed, smaller-statured Andites who had intermarried with the Vanite division of the northern Nodites. They were all under six feet in height and had been literally driven off the mainland by their larger and inferior fellows. These emigrants to Crete were highly skilled in textiles, metals, pottery, plumbing, and the use of stone for building material. They engaged in writing and carried on as herders and agriculturists. | [80:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_7_2) Около 12 000 года до н. э. блистательное племя андитов мигрировало на Крит – единственный остров, где на столь раннем этапе поселилась столь выдающаяся группа. Прошло почти две тысячи лет, прежде чем потомки этих мореплавателей распространились на соседние острова. Это были узколицые, низкорослые андиты, смешавшиеся с ванитской ветвью северных нодитов. Ростом все они были ниже шести футов, и их более крупные и отсталые собратья буквально вытеснили их с материка. Переселившиеся на Крит андиты были искусными текстильщиками, металлургами, гончарами, каменщиками и строителями водопроводов. Они владели письмом и занимались скотоводством и земледелием. |  |
| (895.3) 80:7.3 Almost two thousand years after the settlement of Crete a group of the tall descendants of Adamson made their way over the northern islands to Greece, coming almost directly from their highland home north of Mesopotamia. These progenitors of the Greeks were led westward by Sato, a direct descendant of Adamson and Ratta. | [80:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_7_3) Спустя почти два тысячелетия после колонизации Крита группа рослых потомков Адамсона прошла северные острова и достигла Греции, совершив почти прямой переход из своей высокогорной родины, находившейся к северу от Месопотамии. Этих прародителей греков привел на запад Сато – прямой потомок Адамсона и Ратты. |  |
| (895.4) 80:7.4 The group which finally settled in Greece consisted of three hundred and seventy-five of the selected and superior people comprising the end of the second civilization of the Adamsonites. These later sons of Adamson carried the then most valuable strains of the emerging white races. They were of a high intellectual order and, physically regarded, the most beautiful of men since the days of the first Eden. | [80:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_7_4) Та группа, которая окончательно обосновалась в Греции, состояла из трехсот семидесяти пяти отборных и высокоразвитых людей, представителей завершающего периода второй цивилизации адамсонитов. Эти дальние потомки Адамсона несли в себе наиболее ценные для своего времени генотипы формировавшихся белых рас. Они обладали высоким интеллектом и в физическом отношении представляли собой самых красивых людей со времен первого Эдема. |  |
| (895.5) 80:7.5 Presently Greece and the Aegean Islands region succeeded Mesopotamia and Egypt as the Occidental center of trade, art, and culture. But as it was in Egypt, so again practically all of the art and science of the Aegean world was derived from Mesopotamia except for the culture of the Adamsonite forerunners of the Greeks. All the art and genius of these latter people is a direct legacy of the posterity of Adamson, the first son of Adam and Eve, and his extraordinary second wife, a daughter descended in an unbroken line from the pure Nodite staff of Prince Caligastia. No wonder the Greeks had mythological traditions that they were directly descended from gods and superhuman beings. | [80:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_7_5) §§ Вскоре Греция и острова Эгейского моря стали преемниками Месопотамии и Египта в качестве западного центра торговли, искусства и культуры. Однако так же, как и в Египте, практически всё искусство и наука эгейского мира возникли в Месопотамии, за исключением культуры предшественников греков – адамсонитов. Искусство и гений греков являются прямым наследием потомков Адамсона, первого сына Адама и Евы, и его необыкновенной второй жены – потомка непрерывной линии чистокровных нодитов, членов персонала Князя Калигастии. Поэтому неудивительно, что согласно мифологическим преданиям греков, они произошли непосредственно от богов и сверхчеловеческих существ. |  |
| (895.6) 80:7.6 The Aegean region passed through five distinct cultural stages, each less spiritual than the preceding, and erelong the last glorious era of art perished beneath the weight of the rapidly multiplying mediocre descendants of the Danubian slaves who had been imported by the later generations of Greeks. | [80:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_7_6) Эгейский регион прошел через пять явно выраженных культурных периодов, каждый из которых отличался меньшей духовностью, чем предыдущий. И вскоре последняя славная эра искусства погибла под грузом быстро размножавшихся и посредственных потомков дунайских рабов, завезенных более поздними поколениями греков. |  |
| (895.7) 80:7.7 It was during this age in Crete that the mother cult of the descendants of Cain attained its greatest vogue. This cult glorified Eve in the worship of the “great mother.” Images of Eve were everywhere. Thousands of public shrines were erected throughout Crete and Asia Minor. And this mother cult persisted on down to the times of Christ, becoming later incorporated in the early Christian religion under the guise of the glorification and worship of Mary the earth mother of Jesus. | [80:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_7_7) Именно в эту эпоху *культ матери* среди потомков Каина достиг наибольшего распространения на Крите. Этот культ прославлял Еву, которой поклонялись как «великой матери». Изображения Евы были повсюду. Тысячи публичных святынь были возведены по всему Криту и Малой Азии. Культ матери существовал вплоть до прихода Христа и позднее вошел в раннее христианство в виде прославления и поклонения Марии – земной матери Иисуса. |  |
| (895.8) 80:7.8 By about 6500 B.C. there had occurred a great decline in the spiritual heritage of the Andites. The descendants of Adam were widespreadly dispersed and had been virtually swallowed up in the older and more numerous human races. And this decadence of Andite civilization, together with the disappearance of their religious standards, left the spiritually impoverished races of the world in a deplorable condition. | [80:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_7_8) §§ Примерно к 6500 году до н. э. произошла огромная деградация духовного наследия андитов. Потомки Адама были широко рассеяны и практически поглощены более древними и многочисленными человеческими расами. Этот упадок андитской цивилизации, в совокупности с исчезновением ее религиозных устоев, оставил духовно обедневшие расы мира в плачевном состоянии. |  |
| (896.1) 80:7.9 By 5000 B.C. the three purest strains of Adam’s descendants were in Sumeria, northern Europe, and Greece. The whole of Mesopotamia was being slowly deteriorated by the stream of mixed and darker races which filtered in from Arabia. And the coming of these inferior peoples contributed further to the scattering abroad of the biologic and cultural residue of the Andites. From all over the fertile crescent the more adventurous peoples poured westward to the islands. These migrants cultivated both grain and vegetables, and they brought domesticated animals with them. | [80:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_7_9) §§ К 5-му тысячелетию до н. э. три наиболее чистокровные разновидности потомков Адама обитали в Шумере, северной Европе и Греции. Вся Месопотамия медленно вырождалась из-за притока смешанных и более темных рас, которые проникали из Аравии. И приход этих низших племен еще больше способствовал рассеянию биологического и культурного остатка андитов. Со всей территории плодородного полумесяца наиболее деятельные группы устремлялись на запад, к островам. Эти переселенцы выращивали как зерно, так и овощи, и они привели с собой домашних животных. |  |
| (896.2) 80:7.10 About 5000 B.C. a mighty host of progressive Mesopotamians moved out of the Euphrates valley and settled upon the island of Cyprus; this civilization was wiped out about two thousand years subsequently by the barbarian hordes from the north. | [80:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_7_10) Около 5000 года до н. э. множество прогрессивных месопотамцев покинули долину Евфрата и поселилось на острове Кипр. Спустя примерно два тысячелетия эта цивилизация была стерта с лица земли ордами северных варваров. |  |
| (896.3) 80:7.11 Another great colony settled on the Mediterranean near the later site of Carthage. And from north Africa large numbers of Andites entered Spain and later mingled in Switzerland with their brethren who had earlier come to Italy from the Aegean Islands. | [80:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_7_11) §§ Еще одна большая колония возникла в Средиземноморье, неподалеку от того места, где позднее появился Карфаген. Из Африки многие андиты перебрались в Испанию. Позднее они смешались в Швейцарии со своими братьями, которые ранее переселились в Италию с островов Эгейского моря. |  |
| (896.4) 80:7.12 When Egypt followed Mesopotamia in cultural decline, many of the more able and advanced families fled to Crete, thus greatly augmenting this already advanced civilization. And when the arrival of inferior groups from Egypt later threatened the civilization of Crete, the more cultured families moved on west to Greece. | [80:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_7_12) §§ Когда вслед за Месопотамией упадок культуры наступил в Египте, многие наиболее способные и развитые семьи бежали на Крит, что существенно укрепило эту и без того прогрессивную цивилизацию. А позднее, когда прибывшие из Египта низшие группы превратились в угрозу для критской цивилизации, наиболее культурные семьи перебрались на запад, в Грецию. |  |
| (896.5) 80:7.13 The Greeks were not only great teachers and artists, they were also the world’s greatest traders and colonizers. Before succumbing to the flood of inferiority which eventually engulfed their art and commerce, they succeeded in planting so many outposts of culture to the west that a great many of the advances in early Greek civilization persisted in the later peoples of southern Europe, and many of the mixed descendants of these Adamsonites became incorporated in the tribes of the adjacent mainlands. | [80:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_7_13) §§ Греки были не только великими учителями и художниками: они являлись также величайшими в мире торговцами и колонизаторами. Прежде чем уступить под наплывом отсталых масс, поглотивших в итоге их искусство и торговлю, они сумели основать к западу от Греции такое число аванпостов культуры, что многие из этих достижений ранней греческой цивилизации сохранились среди более поздних народов южной Европы, и немало смешанных потомков адамсонитов оказалось в составе племен прилегавших континентальных регионов. |  |

### 8. The Danubian Andonites 8. ДУНАЙСКИЕ АНДОНИТЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (896.6) 80:8.1 The Andite peoples of the Euphrates valley migrated north to Europe to mingle with the blue men and west into the Mediterranean regions to mix with the remnants of the commingled Saharans and the southern blue men. And these two branches of the white race were, and now are, widely separated by the broad-headed mountain survivors of the earlier Andonite tribes which had long inhabited these central regions. | [80:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_8_1) Из долины Евфрата андитские племена мигрировали на север, в Европу, где смешались с синим человеком, и на запад, в средиземноморский регион, где они слились с остатками смешанной расы, появившейся из объединения жителей Сахары с южными синими людьми. Две эти ветви белой расы были и остаются разделенными большим пространством, населенным широколицыми горцами, – остатками ранних андонитских племен, давно обитавших в этих центральных регионах. |  |
| (896.7) 80:8.2 These descendants of Andon were dispersed through most of the mountainous regions of central and southeastern Europe. They were often reinforced by arrivals from Asia Minor, which region they occupied in considerable strength. The ancient Hittites stemmed directly from the Andonite stock; their pale skins and broad heads were typical of that race. This strain was carried in Abraham’s ancestry and contributed much to the characteristic facial appearance of his later Jewish descendants who, while having a culture and religion derived from the Andites, spoke a very different language. Their tongue was distinctly Andonite. | [80:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_8_2) Эти потомки Андона были рассеяны на большей части горных регионов центральной и юго-восточной Европы. Часто они пополнялись переселенцами из Малой Азии, где обитало много андонитов. Древние хетты происходили непосредственно от андонитов; бледная кожа и широкие лица были типичными признаками этой расы. Эта кровь текла в жилах предшественников Авраама, чем в значительной мере объясняется характерная внешность его более поздних еврейских потомков, которые хотя и обладали культурой и религией, унаследованной от андитов, говорили на совершенно ином языке. Этот язык был явно андонитским. |  |
| (897.1) 80:8.3 The tribes that dwelt in houses erected on piles or log piers over the lakes of Italy, Switzerland, and southern Europe were the expanding fringes of the African, Aegean, and, more especially, the Danubian migrations. | [80:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_8_3) Племена, которые ставили свои дома на сваях или бревенчатых пирсах на берегах итальянских, швейцарских и южноевропейских озер, принадлежали к расширявшим границы своих расселений африканцам, эгейцам и, в особенности, дунайцам. |  |
| (897.2) 80:8.4 The Danubians were Andonites, farmers and herders who had entered Europe through the Balkan peninsula and were moving slowly northward by way of the Danube valley. They made pottery and tilled the land, preferring to live in the valleys. The most northerly settlement of the Danubians was at Liege in Belgium. These tribes deteriorated rapidly as they moved away from the center and source of their culture. The best pottery is the product of the earlier settlements. | [80:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_8_4) Дунайцы представляли собой андонитов – фермеров и скотоводов, которые проникли в Европу через Балканский полуостров и медленно продвигались на север по долине Дуная. Они изготовляли керамические изделия и возделывали землю, предпочитая жить в долинах. Самое северное поселение дунайцев находилось на месте бельгийского города Льеж. Эти племена быстро деградировали по мере удаления от центра и источника своей культуры. Лучшие керамические изделия были изготовлены в древнейших поселениях. |  |
| (897.3) 80:8.5 The Danubians became mother worshipers as the result of the work of the missionaries from Crete. These tribes later amalgamated with groups of Andonite sailors who came by boats from the coast of Asia Minor, and who were also mother worshipers. Much of central Europe was thus early settled by these mixed types of the broad-headed white races which practiced mother worship and the religious rite of cremating the dead, for it was the custom of the mother cultists to burn their dead in stone huts. | [80:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_8_5) Под воздействием критских миссионеров, у дунайцев появился культ матери. Позднее эти племена смешались с группами андонитских мореплавателей, которые добирались по воде на лодках с побережья Малой Азии и исповедовали такую же религию. Так, уже на раннем этапе значительная территория центральной Европы была заселена этими смешанными типами широколицых белых рас, которые придерживались культа матери и выполняли религиозный обряд кремации умерших, ибо, по своему обычаю, сторонники этого культа сжигали тела умерших в каменных строениях. |  |

### 9. The Three White Races 9. ТРИ БЕЛЫЕ РАСЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (897.4) 80:9.1 The racial blends in Europe toward the close of the Andite migrations became generalized into the three white races as follows: | [80:9.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_1) К завершению андитских миграций расовые смешения в Европе привели к образованию трех крупных белых рас: |  |
| (897.5) 80:9.2 1. The northern white race. This so-called Nordic race consisted primarily of the blue man plus the Andite but also contained a considerable amount of Andonite blood, together with smaller amounts of the red and yellow Sangik. The northern white race thus encompassed these four most desirable human stocks. But the largest inheritance was from the blue man. The typical early Nordic was long-headed, tall, and blond. But long ago this race became thoroughly mixed with all of the branches of the white peoples. | [80:9.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_2) 1. *Северная белая раса*. Эта так называемая нордическая раса была образована в основном синими людьми и андитами, но помимо этого содержала значительный процент андонитской крови наряду с меньшей долей красной и желтой сангикской крови. Так северная белая раса охватила четыре наиболее желательные разновидности людей. Однако наибольший процент наследственности был получен от синего человека. Типичный ранний нордический тип отличался узким лицом, высоким ростом и светлыми волосами, но эта раса уже давно и полностью смешалась со всеми ветвями белых людей. |  |
| (897.6) 80:9.3 The primitive culture of Europe, which was encountered by the invading Nordics, was that of the retrograding Danubians blended with the blue man. The Nordic-Danish and the Danubian-Andonite cultures met and mingled on the Rhine as is witnessed by the existence of two racial groups in Germany today. | [80:9.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_3) Первобытная культура Европы, с которой столкнулись вторгшиеся нордические племена, представляла собой культуру регрессировавших дунайцев, смешанных с синим человеком. Датско-нордическая и дунайско-андонитская культуры встретились и слились на Рейне, свидетельством чего является наличие двух расовых групп в современной Германии. |  |
| (897.7) 80:9.4 The Nordics continued the trade in amber from the Baltic coast, building up a great commerce with the broadheads of the Danube valley via the Brenner Pass. This extended contact with the Danubians led these northerners into mother worship, and for several thousands of years cremation of the dead was almost universal throughout Scandinavia. This explains why remains of the earlier white races, although buried all over Europe, are not to be found — only their ashes in stone and clay urns. These white men also built dwellings; they never lived in caves. And again this explains why there are so few evidences of the white man’s early culture, although the preceding Cro-Magnon type is well preserved where it has been securely sealed up in caves and grottoes. As it were, one day in northern Europe there is a primitive culture of the retrogressing Danubians and the blue man and the next that of a suddenly appearing and vastly superior white man. | [80:9.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_4) Нордические народы продолжали вести торговлю янтарем из своих поселений на Балтийском побережье, организовав широкие торговые связи с круглолицыми обитателями долины Дуная через перевал Бреннер. Расширение контактов с дунайцами привело этих северян к культу матери, и в течение нескольких тысячелетий кремация умерших была практически повсеместной по всей Скандинавии. Именно поэтому вместо останков ранних белых рас, захоронения которых встречаются по всей Европе, находят только пепел в каменных и глиняных урнах. Кроме того, эти белые люди строили жилища: они никогда не селились в пещерах. Этим же объясняется, почему существует так мало следов ранней культуры белого человека, хотя свидетельства предшествующей кроманьонской культуры хорошо сохранились в тех местах, где они оказались надежно замурованными в пещерах и гротах. Как будто в одночасье на смену существовавшей в северной Европе первобытной культуре регрессировавших дунайцев и синих людей пришел значительно превосходивший их белый человек. |  |
| (897.8) 80:9.5 2. The central white race. While this group includes strains of blue, yellow, and Andite, it is predominantly Andonite. These people are broad-headed, swarthy, and stocky. They are driven like a wedge between the Nordic and Mediterranean races, with the broad base resting in Asia and the apex penetrating eastern France. | [80:9.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_5) 2. *Центральная белая раса*. Хотя члены этой группы несут в себе черты синей и желтой рас, а также андитов, они являются преимущественно андонитами. Это широколицые, смуглые и коренастые люди. Подобно клину – широкое основание которого осталось в Азии, а острие проникло в восточную Францию – вошли они между нордическими и средиземноморскими расами. |  |
| (898.1) 80:9.6 For almost twenty thousand years the Andonites had been pushed farther and farther to the north of central Asia by the Andites. By 3000 B.C. increasing aridity was driving these Andonites back into Turkestan. This Andonite push southward continued for over a thousand years and, splitting around the Caspian and Black seas, penetrated Europe by way of both the Balkans and the Ukraine. This invasion included the remaining groups of Adamson’s descendants and, during the latter half of the invasion period, carried with it considerable numbers of the Iranian Andites as well as many of the descendants of the Sethite priests. | [80:9.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_6) На протяжении почти двадцати тысяч лет андиты продолжали теснить андонитов всё дальше на север центральной Азии. К 3000 году до н. э. усиление засушливости климата заставило этих андонитов вернуться в Туркестан. Продвижение андонитов на юг продолжалось более тысячи лет, в течение которых они обошли с обеих сторон Каспийское и Черное моря и проникли в Европу через Балканы и Украину. В этом вторжении участвовали оставшиеся группы потомков Адамсона, а также, во время его второго этапа, значительное число иранских андитов и многие потомки сифитских священников. |  |
| (898.2) 80:9.7 By 2500 B.C. the westward thrust of the Andonites reached Europe. And this overrunning of all Mesopotamia, Asia Minor, and the Danube basin by the barbarians of the hills of Turkestan constituted the most serious and lasting of all cultural setbacks up to that time. These invaders definitely Andonized the character of the central European races, which have ever since remained characteristically Alpine. | [80:9.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_7) К 2500 году до н. э. наступавшие в западном направлении андониты достигли Европы. Эти варвары, пришедшие из холмистых районов Туркестана, захватили всю Месопотамию, Малую Азию и бассейн Дуная, что привело к самому серьезному и длительному из случавшихся до того времени упадков культуры. Захватчики наделили характерными андоническими чертами центрально-европейские расы, которые с тех пор сохраняют типично альпийские черты. |  |
| (898.3) 80:9.8 3. The southern white race. This brunet Mediterranean race consisted of a blend of the Andite and the blue man, with a smaller Andonite strain than in the north. This group also absorbed a considerable amount of secondary Sangik blood through the Saharans. In later times this southern division of the white race was infused by strong Andite elements from the eastern Mediterranean. | [80:9.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_8) 3. *Южная белая раса*. Темноволосая средиземноморская раса была образована андитами и синими людьми с меньшей, чем на севере, примесью андонической крови. Эта группа также усвоила значительную долю вторичной сангикской крови, привнесенной жителями Сахары. В более поздние времена южная ветвь белой расы получила приток сильных андитских элементов из восточного Средиземноморья. |  |
| (898.4) 80:9.9 The Mediterranean coastlands did not, however, become permeated by the Andites until the times of the great nomadic invasions of 2500 B.C. Land traffic and trade were nearly suspended during these centuries when the nomads invaded the eastern Mediterranean districts. This interference with land travel brought about the great expansion of sea traffic and trade; Mediterranean sea-borne commerce was in full swing about forty-five hundred years ago. And this development of marine traffic resulted in the sudden expansion of the descendants of the Andites throughout the entire coastal territory of the Mediterranean basin. | [80:9.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_9) Тем не менее, расселение андитов вдоль Средиземноморского побережья произошло только во времена великих вторжений кочевников в середине третьего тысячелетия до нашей эры. В эти века, после захвата кочевниками восточного Средиземноморья, сухопутные перевозки и торговля почти полностью прекратились, следствием чего стало бурное развитие морских сообщений и торговли; четыре с половиной тысячелетия тому назад морская торговля в Средиземноморье процветала. Развитие мореплавания привело к стремительному распространению потомков андитов по всей прибрежной территории Средиземноморского бассейна. |  |
| (898.5) 80:9.10 These racial mixtures laid the foundations for the southern European race, the most highly mixed of all. And since these days this race has undergone still further admixture, notably with the blue-yellow-Andite peoples of Arabia. This Mediterranean race is, in fact, so freely admixed with the surrounding peoples as to be virtually indiscernible as a separate type, but in general its members are short, long-headed, and brunet. | [80:9.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_10) Эти расовые смешения легли в основу южноевропейской расы – наиболее смешанной из всех. С тех пор в этой расе появились новые черты, привнесенные, в первую очередь, сине-желто-андитскими народами Аравии. Фактически, эта средиземноморская раса столь широко смешана с окружающими народами, что становится практически неразличима в качестве самостоятельного типа, однако в целом ее члены являются низкорослыми, узколицыми и темноволосыми. |  |
| (898.6) 80:9.11 In the north the Andites, through warfare and marriage, obliterated the blue men, but in the south they survived in greater numbers. The Basques and the Berbers represent the survival of two branches of this race, but even these peoples have been thoroughly admixed with the Saharans. | [80:9.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_11) На севере андиты – в результате войн и смешанных браков – стерли синих людей с лица земли, однако на юге они сохранились в большом числе. Баски и берберы представляют собой остатки двух ветвей этой расы, но и они в значительной мере смешались с жителями Сахары. |  |
| (898.7) 80:9.12 This was the picture of race mixture presented in central Europe about 3000 B.C. In spite of the partial Adamic default, the higher types did blend. | [80:9.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_12) §§ Так выглядели смешанные расы центральной Европы к началу 3-го тысячелетия до н. э. Несмотря на частичный провал адамической миссии, смешение высших типов произошло. |  |
| (898.8) 80:9.13 These were the times of the New Stone Age overlapping the oncoming Bronze Age. In Scandinavia it was the Bronze Age associated with mother worship. In southern France and Spain it was the New Stone Age associated with sun worship. This was the time of the building of the circular and roofless sun temples. The European white races were energetic builders, delighting to set up great stones as tokens to the sun, much as did their later-day descendants at Stonehenge. The vogue of sun worship indicates that this was a great period of agriculture in southern Europe. | [80:9.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_13) §§ Это была эпоха неолита, частично совпадавшего с приближавшимся бронзовым веком. В Скандинавии наступил бронзовый век, связанный с культом матери. В южной Франции и Испании продолжался неолит, связанный с культом солнца. В этот период сооружались круглые и открытые храмы солнца. Европейские белые расы были энергичными строителями, которые с наслаждением воздвигали каменные глыбы в знак своего поклонения солнцу наподобие их более поздних потомков, построивших Стонхендж. Широко распространенное поклонение солнцу указывает на то, что это был период расцвета земледелия в южной Европе. |  |
| (899.1) 80:9.14 The superstitions of this comparatively recent sun-worshiping era even now persist in the folkways of Brittany. Although Christianized for over fifteen hundred years, these Bretons still retain charms of the New Stone Age for warding off the evil eye. They still keep thunderstones in the chimney as protection against lightning. The Bretons never mingled with the Scandinavian Nordics. They are survivors of the original Andonite inhabitants of western Europe, mixed with the Mediterranean stock. | [80:9.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_14) Суеверия этой сравнительно недавней эры поклонения солнцу до сих пор живут в народных обычаях Бретани. Хотя в течение уже более пятнадцати веков бретонцы являются христианами, они по-прежнему пользуются появившимися в эпоху неолита талисманами от сглаза. В своих каминах они до сих пор держат специальные «грозовые камни» для защиты от молнии. Бретонцы никогда не смешивались с нордическими племенами Скандинавии. Они являются остатком изначальных андонитских обитателей западной Европы, смешанных со средиземноморской расой. |  |
| (899.2) 80:9.15 But it is a fallacy to presume to classify the white peoples as Nordic, Alpine, and Mediterranean. There has been altogether too much blending to permit such a grouping. At one time there was a fairly well-defined division of the white race into such classes, but widespread intermingling has since occurred, and it is no longer possible to identify these distinctions with any clarity. Even in 3000 B.C. the ancient social groups were no more of one race than are the present inhabitants of North America. | [80:9.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_15) §§ Однако было бы заблуждением классифицировать белые расы как нордические, альпийские и средиземноморские. С тех пор произошло слишком много расовых смешений, чтобы подобная классификация была возможной. Когда-то существовало достаточно определенное деление белых рас на такие классы, но из-за широких взаимных смешений теперь уже невозможно с какой-либо ясностью определить эти различия. Уже в 3000 году до н. э. древние социальные группы не больше походили на одну расу, чем нынешние обитатели Северной Америки. |  |
| (899.3) 80:9.16 This European culture for five thousand years continued to grow and to some extent intermingle. But the barrier of language prevented the full reciprocation of the various Occidental nations. During the past century this culture has been experiencing its best opportunity for blending in the cosmopolitan population of North America; and the future of that continent will be determined by the quality of the racial factors which are permitted to enter into its present and future populations, as well as by the level of the social culture which is maintained. | [80:9.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_16) На протяжении пяти тысячелетий продолжался рост и до некоторой степени взаимопроникновение различных элементов европейской культуры. Однако языковой барьер препятствовал полному взаимодействию различных западных наций. В прошлом веке эта культура обладала лучшей возможностью для смешения в среде многонационального населения Северной Америки, и будущее этого континента зависит от качества тех расовых факторов, которым будет дозволено пополнять его настоящее и будущее население, равно как и от уровня социальной культуры. |  |
| (899.4) 80:9.17 [Presented by an Archangel of Nebadon.] | [80:9.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U80_9_17) [Представлено архангелом Небадона.] |  |

## Development of Modern Civilization ДОКУМЕНТ 81. РАЗВИТИЕ СОВРЕМЕННОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (900.1) 81:0.1 REGARDLESS of the ups and downs of the miscarriage of the plans for world betterment projected in the missions of Caligastia and Adam, the basic organic evolution of the human species continued to carry the races forward in the scale of human progress and racial development. Evolution can be delayed but it cannot be stopped. | [81:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_0_1) Несмотря на взлеты и падения, которые последовали за провалом планов по улучшению мира – планов, заложенных в миссиях Калигастии и Адама, – основополагающая органическая эволюция человеческого вида продолжала вести расы вверх по ступеням человеческого прогресса и расового развития. Эволюцию можно задержать, но ее невозможно остановить. |  |
| (900.2) 81:0.2 The influence of the violet race, though in numbers smaller than had been planned, produced an advance in civilization which, since the days of Adam, has far exceeded the progress of mankind throughout its entire previous existence of almost a million years. | [81:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_0_2) Влияние фиолетовой расы, хотя и менее многочисленной, чем планировалось, привело к таким достижениям цивилизации, которые со времен Адама значительно превысили прогресс человечества, достигнутый им за всё предшествовавшее существование в течение почти миллиона лет. |  |

### 1. The Cradle of Civilization 1. КОЛЫБЕЛЬ ЦИВИЛИЗАЦИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (900.3) 81:1.1 For about thirty-five thousand years after the days of Adam, the cradle of civilization was in southwestern Asia, extending from the Nile valley eastward and slightly to the north across northern Arabia, through Mesopotamia, and on into Turkestan. And climate was the decisive factor in the establishment of civilization in that area. | [81:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_1_1) На протяжении примерно тридцати пяти тысяч лет после Адама колыбель цивилизации находилась в юго-западной Азии: она простиралась от долины Нила на восток и чуть севернее, проходила через северную Аравию, охватывала Месопотамию и доходила до Туркестана. Решающим фактором в появлении цивилизации в этом регионе стал *климат*. |  |
| (900.4) 81:1.2 It was the great climatic and geologic changes in northern Africa and western Asia that terminated the early migrations of the Adamites, barring them from Europe by the expanded Mediterranean and diverting the stream of migration north and east into Turkestan. By the time of the completion of these land elevations and associated climatic changes, about 15,000 B.C., civilization had settled down to a world-wide stalemate except for the cultural ferments and biologic reserves of the Andites still confined by mountains to the east in Asia and by the expanding forests in Europe to the west. | [81:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_1_2) Именно эпохальные климатические и геологические изменения в северной Африке и западной Азии положили конец ранним миграциям адамитов, преградив им путь в Европу из-за расширения Средиземного моря и изменив направление миграций на северное и восточное, в Туркестан. Ко времени завершения этих подъемов суши и связанных с ними климатических изменений, примерно за 15 000 лет до нашей эры, цивилизация во всём мире зашла в тупик, если не считать культурной закваски и биологических резервов андитов, которых по-прежнему сдерживали горы на азиатском востоке и разросшиеся леса на европейском западе. |  |
| (900.5) 81:1.3 Climatic evolution is now about to accomplish what all other efforts had failed to do, that is, to compel Eurasian man to abandon hunting for the more advanced callings of herding and farming. Evolution may be slow, but it is terribly effective. | [81:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_1_3) Климатической эволюции предстояло завершить то, что оказалось не под силу всем остальным факторам: заставить евразийского человека сменить охоту на более прогрессивные занятия – скотоводство и земледелие. Эволюция может быть медленной, однако она невероятно эффективна. |  |
| (900.6) 81:1.4 Since slaves were so generally employed by the earlier agriculturists, the farmer was formerly looked down on by both the hunter and the herder. For ages it was considered menial to till the soil; wherefore the idea that soil toil is a curse, whereas it is the greatest of all blessings. Even in the days of Cain and Abel the sacrifices of the pastoral life were held in greater esteem than the offerings of agriculture. | [81:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_1_4) Ввиду того, что древние земледельцы повсеместно использовали рабов, в прежние времена и охотник, и скотовод свысока смотрели на фермера. Земледелие веками считалось недостойным занятием; отсюда возникло представление о том, что возделывание земли было проклятием, хотя оно является величайшим из всех благ. Даже во времена Каина и Авеля жертвоприношения пастухов ценились выше, чем дары земли. |  |
| (900.7) 81:1.5 Man ordinarily evolved into a farmer from a hunter by transition through the era of the herder, and this was also true among the Andites, but more often the evolutionary coercion of climatic necessity would cause whole tribes to pass directly from hunters to successful farmers. But this phenomenon of passing immediately from hunting to agriculture only occurred in those regions where there was a high degree of race mixture with the violet stock. | [81:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_1_5) При трансформации из охотника в земледельца человек обычно проходил через стадию пастуха, что относилось и к андитам. Однако чаще, под действием климатических факторов, целые племена претерпевали вынужденную эволюцию, превращаясь непосредственно из охотников в преуспевающих земледельцев. Правда, прямой переход от охоты к обработке земли наблюдался только в тех регионах, где был высокий процент смешения с фиолетовой расой. |  |
| (901.1) 81:1.6 The evolutionary peoples (notably the Chinese) early learned to plant seeds and to cultivate crops through observation of the sprouting of seeds accidentally moistened or which had been put in graves as food for the departed. But throughout southwest Asia, along the fertile river bottoms and adjacent plains, the Andites were carrying out the improved agricultural techniques inherited from their ancestors, who had made farming and gardening the chief pursuits within the boundaries of the second garden. | [81:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_1_6) Эволюционные народы (в особенности китайцы) уже в древности научились сажать семена и выращивать зерновые культуры благодаря наблюдениям за проросшим зерном – случайно намокшим или же оставленным в могиле в качестве пищи для усопшего. А на территории всей юго-западной Азии, в плодородных устьях рек и прилегающих равнинах, андиты внедряли усовершенствованные методы обработки земли, унаследованные от своих предков, которые сделали земледелие и садоводство главными занятиями на территории второго сада. |  |
| (901.2) 81:1.7 For thousands of years the descendants of Adam had grown wheat and barley, as improved in the Garden, throughout the highlands of the upper border of Mesopotamia. The descendants of Adam and Adamson here met, traded, and socially mingled. | [81:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_1_7) Тысячелетиями потомки Адама выращивали культивированные в Саду пшеницу и ячмень во всех горных местностях вдоль северных границ Месопотамии. Здесь наследники Адама и Адамсона встречались, торговали и общались друг с другом. |  |
| (901.3) 81:1.8 It was these enforced changes in living conditions which caused such a large proportion of the human race to become omnivorous in dietetic practice. And the combination of the wheat, rice, and vegetable diet with the flesh of the herds marked a great forward step in the health and vigor of these ancient peoples. | [81:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_1_8) Именно вынужденное изменение условий жизни привело к тому, что столь значительная часть человечества стала всеядной. И сочетание пшеницы, риса и овощной диеты с мясом, которое давали стада, стало огромным шагом вперед в укреплении здоровья и физической силы этих древних народов. |  |

### 2. The Tools of Civilization 2. СРЕДСТВА ЦИВИЛИЗАЦИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (901.4) 81:2.1 The growth of culture is predicated upon the development of the tools of civilization. And the tools which man utilized in his ascent from savagery were effective just to the extent that they released man power for the accomplishment of higher tasks. | [81:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_1) Рост культуры зависит от развития средств цивилизации. И те средства, которые помогли человеку порвать с дикостью, были эффективными ровно настолько, насколько они давали человеку возможность сосредоточиться на решении более высоких задач. |  |
| (901.5) 81:2.2 You who now live amid latter-day scenes of budding culture and beginning progress in social affairs, who actually have some little spare time in which to think about society and civilization, must not overlook the fact that your early ancestors had little or no leisure which could be devoted to thoughtful reflection and social thinking. | [81:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_2) Вы, живущие сегодня в условиях пробуждающейся современной культуры и начала прогресса в общественных отношениях, позволяющие себе уделять некоторое время *размышлениям* об обществе и цивилизации, не должны игнорировать тот факт, что у ваших древних предков практически не было досуга, который можно было бы посвятить глубокомысленному созерцанию и обдумыванию социальных проблем. |  |
| (901.6) 81:2.3 The first four great advances in human civilization were: | [81:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_3) §§ Можно выделить четыре первых великих достижения человеческой цивилизации: |  |
| (901.7) 81:2.4 1. The taming of fire. | [81:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_4) 1. Укрощение огня. |  |
| (901.8) 81:2.5 2. The domestication of animals. | [81:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_5) 2. Приручение животных. |  |
| (901.9) 81:2.6 3. The enslavement of captives. | [81:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_6) 3. Порабощение пленников. |  |
| (901.10) 81:2.7 4. Private property. | [81:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_7) 4. Частная собственность. |  |
| (901.11) 81:2.8 While fire, the first great discovery, eventually unlocked the doors of the scientific world, it was of little value in this regard to primitive man. He refused to recognize natural causes as explanations for commonplace phenomena. | [81:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_8) §§ Хотя огонь – первое великое открытие – в итоге позволил отворить дверь в мир науки, он не имел в этом отношении большого значения для первобытного человека, который не мог поверить в то, что обыденные явления объясняются естественными причинами. |  |
| (901.12) 81:2.9 When asked where fire came from, the simple story of Andon and the flint was soon replaced by the legend of how some Prometheus stole it from heaven. The ancients sought a supernatural explanation for all natural phenomena not within the range of their personal comprehension; and many moderns continue to do this. The depersonalization of so-called natural phenomena has required ages, and it is not yet completed. But the frank, honest, and fearless search for true causes gave birth to modern science: It turned astrology into astronomy, alchemy into chemistry, and magic into medicine. | [81:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_9) Вскоре вместо незамысловатого рассказа об Андоне и кремне, объяснявшем происхождение огня, появилась легенда о том, как некий Прометей похитил огонь с небес. Древние люди искали сверхъестественные объяснения всем природным явлениям, которые не укладывались в круг понятных им вещей. Тем же продолжают заниматься и многие современные люди. Обезличение так называемых природных явлений продолжается веками и до сих пор не доведен до конца. Однако искренний, честный и бесстрашный поиск истинных причин породил современную науку: он превратил астрологию в астрономию, алхимию в химию, магию в медицину. |  |
| (901.13) 81:2.10 In the premachine age the only way in which man could accomplish work without doing it himself was to use an animal. Domestication of animals placed in his hands living tools, the intelligent use of which prepared the way for both agriculture and transportation. And without these animals man could not have risen from his primitive estate to the levels of subsequent civilization. | [81:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_10) §§ В эпоху до появления машин единственным способом выполнить работу, не делая ее своими руками, было использовать для этого животных. Приручение животных дало человеку живые орудия, разумное применение которых подготовило почву как для сельского хозяйства, так и для транспорта. Без этих животных человек не смог бы подняться от своего примитивного положения до уровней последующей цивилизации. |  |
| (902.1) 81:2.11 Most of the animals best suited to domestication were found in Asia, especially in the central to southwest regions. This was one reason why civilization progressed faster in that locality than in other parts of the world. Many of these animals had been twice before domesticated, and in the Andite age they were retamed once again. But the dog had remained with the hunters ever since being adopted by the blue man long, long before. | [81:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_11) Большинство животных, наиболее приспособленных к одомашниванию, обитали в Азии, в особенности в области между центральными и юго-западными регионами. Это была одна из тех причин, в силу которых цивилизация прогрессировала здесь быстрее, чем в других районах мира. Многие из этих видов животных дважды приручались в более ранние периоды, и в эпоху андитов они в очередной раз были одомашнены. Однако собака жила вместе с охотниками с тех пор, как была принята синим человеком за много, много лет до этих времен. |  |
| (902.2) 81:2.12 The Andites of Turkestan were the first peoples to extensively domesticate the horse, and this is another reason why their culture was for so long predominant. By 5000 B.C. the Mesopotamian, Turkestan, and Chinese farmers had begun the raising of sheep, goats, cows, camels, horses, fowls, and elephants. They employed as beasts of burden the ox, camel, horse, and yak. Man was himself at one time the beast of burden. One ruler of the blue race once had one hundred thousand men in his colony of burden bearers. | [81:2.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_12) Туркестанские андиты первыми стали широко приручать лошадей, что является еще одним объяснением столь долгого господства их культуры. К 5000 году до н. э. фермеры Месопотамии, Туркестана и Китая начали разводить овец, коз, коров, верблюдов, лошадей, слонов и домашних птиц. В качестве вьючных животных они использовали быков, верблюдов, лошадей и яков. Одно время человек и сам был вьючным животным. Один из правителей синей расы держал сто тысяч мужчин в своей колонии носильщиков. |  |
| (902.3) 81:2.13 The institutions of slavery and private ownership of land came with agriculture. Slavery raised the master’s standard of living and provided more leisure for social culture. | [81:2.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_13) §§ Институты рабовладения и частной собственности появились вместе с сельским хозяйством. Рабовладение подняло уровень жизни хозяина и обеспечило больше досуга для развития социальной культуры. |  |
| (902.4) 81:2.14 The savage is a slave to nature, but scientific civilization is slowly conferring increasing liberty on mankind. Through animals, fire, wind, water, electricity, and other undiscovered sources of energy, man has liberated, and will continue to liberate, himself from the necessity for unremitting toil. Regardless of the transient trouble produced by the prolific invention of machinery, the ultimate benefits to be derived from such mechanical inventions are inestimable. Civilization can never flourish, much less be established, until man has leisure to think, to plan, to imagine new and better ways of doing things. | [81:2.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_14) Дикарь является рабом природы, однако научная цивилизация постепенно дает человечеству всё большую свободу. С помощью животных, огня, ветра, воды, электричества и других неоткрытых источников энергии человек освободился – и будет освобождаться – от необходимости постоянного тяжелого труда. Несмотря на вр**е**менные неприятности, вызванные повсеместным изобретением машин, конечные выгоды, которые можно извлечь из таких механических изобретений, бесценны. Цивилизация никогда не достигнет расцвета, тем более устойчивого состояния, если у человека не будет *досуга*, позволяющего думать, планировать и придумывать новые и лучшие способы выполнения своих задач. |  |
| (902.5) 81:2.15 Man first simply appropriated his shelter, lived under ledges or dwelt in caves. Next he adapted such natural materials as wood and stone to the creation of family huts. Lastly he entered the creative stage of home building, learned to manufacture brick and other building materials. | [81:2.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_15) §§ Поначалу человек просто использовал готовые укрытия, жил под скальными выступами или селился в пещерах. На следующем этапе он начал использовать для сооружения семейных хижин такие природные материалы, как дерево и камень. Наконец, он достиг творческой стадии строительства жилья, научившись изготовлять кирпичи и другие строительные материалы. |  |
| (902.6) 81:2.16 The peoples of the Turkestan highlands were the first of the more modern races to build their homes of wood, houses not at all unlike the early log cabins of the American pioneer settlers. Throughout the plains human dwellings were made of brick; later on, of burned bricks. | [81:2.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_16) Народы туркестанских нагорий первыми из более современных рас начали использовать дерево для строительства домов, напоминавших первые бревенчатые хижины американских пионеров. Повсюду на равнинах человеческие жилища строились из кирпича, позднее – из обожженного кирпича. |  |
| (902.7) 81:2.17 The older river races made their huts by setting tall poles in the ground in a circle; the tops were then brought together, making the skeleton frame for the hut, which was interlaced with transverse reeds, the whole creation resembling a huge inverted basket. This structure could then be daubed over with clay and, after drying in the sun, would make a very serviceable weatherproof habitation. | [81:2.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_17) Более древние речные народы изготовляли для своих хижин остов из длинных жердей, расположенных по кругу, а вершины соединяли; получался каркас, который поперечно переплетали тростником, так что всё строение напоминало огромную перевернутую корзину. После этого его обмазывали глиной; просохнув на солнце, такое строение превращалось в весьма пригодное и непромокаемое жилище. |  |
| (902.8) 81:2.18 It was from these early huts that the subsequent idea of all sorts of basket weaving independently originated. Among one group the idea of making pottery arose from observing the effects of smearing these pole frameworks with moist clay. The practice of hardening pottery by baking was discovered when one of these clay-covered primitive huts accidentally burned. The arts of olden days were many times derived from the accidental occurrences attendant upon the daily life of early peoples. At least, this was almost wholly true of the evolutionary progress of mankind up to the coming of Adam. | [81:2.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_18) Именно на примере этих ранних хижин позднее возникла идея плетения всевозможных корзин. В одной из групп идея изготовления гончарных изделий появилась во время наблюдения за последствиями обмазывания этих жердевых каркасов влажной глиной. Возможность закаливания керамики с помощью обжига была открыта, когда одна из таких обмазанных глиной примитивных хижин случайно загорелась. В древности ремесла часто являлись следствием случайных происшествий в жизни ранних народов. По крайней мере, таким, за редким исключением, был эволюционный процесс вплоть до прихода Адама. |  |
| (903.1) 81:2.19 While pottery had been first introduced by the staff of the Prince about one-half million years ago, the making of clay vessels had practically ceased for over one hundred and fifty thousand years. Only the gulf coast pre-Sumerian Nodites continued to make clay vessels. The art of pottery making was revived during Adam’s time. The dissemination of this art was simultaneous with the extension of the desert areas of Africa, Arabia, and central Asia, and it spread in successive waves of improving technique from Mesopotamia out over the Eastern Hemisphere. | [81:2.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_19) Хотя керамика была внедрена персоналом Князя около полумиллиона лет тому назад, изготовление глиняных сосудов практически прекратилось более чем на сто пятьдесят тысяч лет. Только дошумерские нодиты Персидского залива продолжали изготовлять сосуды из глины. Искусство керамики возродилось во времена Адама. Распространение этого искусства совпало с ростом пустынь в Африке, Аравии и центральной Азии; техника производства керамики в Месопотамии постепенно улучшалась и распространилась на все восточное полушарие. |  |
| (903.2) 81:2.20 These civilizations of the Andite age cannot always be traced by the stages of their pottery or other arts. The smooth course of human evolution was tremendously complicated by the regimes of both Dalamatia and Eden. It often occurs that the later vases and implements are inferior to the earlier products of the purer Andite peoples. | [81:2.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_2_20) Не всегда прогресс андитских цивилизаций можно проследить по этапам развития керамики или других искусств. Режимы Даламатии и Эдема в огромной степени усложнили спокойное течение человеческой эволюции. Поздние вазы и утварь нередко уступают предшествующим изделиям, изготовленным более чистокровными андитскими народами. |  |

### 3. Cities, Manufacture, and Commerce 3. ГОРОДА, ПРОИЗВОДСТВО И ТОРГОВЛЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (903.3) 81:3.1 The climatic destruction of the rich, open grassland hunting and grazing grounds of Turkestan, beginning about 12,000 B.C., compelled the men of those regions to resort to new forms of industry and crude manufacturing. Some turned to the cultivation of domesticated flocks, others became agriculturists or collectors of water-borne food, but the higher type of Andite intellects chose to engage in trade and manufacture. It even became the custom for entire tribes to dedicate themselves to the development of a single industry. From the valley of the Nile to the Hindu Kush and from the Ganges to the Yellow River, the chief business of the superior tribes became the cultivation of the soil, with commerce as a side line. | [81:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_3_1) Уничтожение богатых, открытых лугов Туркестана – охотничьих и пастбищных угодий, – начавшееся около 12 000 года до н. э. в результате изменения климата, заставило обитателей этого региона обратиться к новым занятиям и примитивным ремеслам. Некоторые из них начали разводить домашний скот, другие стали земледельцами или собирателями той пищи, которую находили в воде. Однако андиты, обладавшие более высоким типом интеллекта, решили заняться торговлей и производством. Стало обычным для целого племени посвящать себя развитию какой-то одной отрасли. От долины Нила до нагорий Гиндукуша, от Ганга до Хуанхэ основной деятельностью более развитых племен стало возделывание земли с торговлей в качестве побочного занятия. |  |
| (903.4) 81:3.2 The increase in trade and in the manufacture of raw materials into various articles of commerce was directly instrumental in producing those early and semipeaceful communities which were so influential in spreading the culture and the arts of civilization. Before the era of extensive world trade, social communities were tribal — expanded family groups. Trade brought into fellowship different sorts of human beings, thus contributing to a more speedy cross-fertilization of culture. | [81:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_3_2) Рост торговли и превращение всё новых видов сырья в различные предметы купли-продажи непосредственно способствовали появлению тех военизированных общин, которые сыграли столь заметную роль в распространении культуры и достижений цивилизации. До наступления эры широкой мировой торговли социальные общины были племенными и представляли собой разросшиеся семейные группы. Благодаря торговле различные типы людей знакомились друг с другом, что помогало более быстрому взаимопроникновению культур. |  |
| (903.5) 81:3.3 About twelve thousand years ago the era of the independent cities was dawning. And these primitive trading and manufacturing cities were always surrounded by zones of agriculture and cattle raising. While it is true that industry was promoted by the elevation of the standards of living, you should have no misconception regarding the refinements of early urban life. The early races were not overly neat and clean, and the average primitive community rose from one to two feet every twenty-five years as the result of the mere accumulation of dirt and trash. Certain of these olden cities also rose above the surrounding ground very quickly because their unbaked mud huts were short-lived, and it was the custom to build new dwellings directly on top of the ruins of the old. | [81:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_3_3) Около двенадцати тысяч лет тому назад началась эра независимых городов. Эти примитивные центры торговли и производства были окружены зонами земледелия и скотоводства. Хотя промышленное производство действительно развивалось благодаря росту жизненного уровня, у вас не должно быть превратных представлений о тонкостях ранней городской жизни. Древние расы не отличались излишней чистоплотностью и аккуратностью, и обычное примитивное поселение поднималось на один-два фута каждые двадцать пять лет в результате одного только скопления грязи и мусора. Некоторые из этих древних городов поднимались над окружающей территорией также из-за недолговечности их необожженных мазанок, а новые жилища обычно строились прямо на развалинах старых. |  |
| (903.6) 81:3.4 The widespread use of metals was a feature of this era of the early industrial and trading cities. You have already found a bronze culture in Turkestan dating before 9000 B.C., and the Andites early learned to work in iron, gold, and copper, as well. But conditions were very different away from the more advanced centers of civilization. There were no distinct periods, such as the Stone, Bronze, and Iron Ages; all three existed at the same time in different localities. | [81:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_3_4) §§ Широко распространенное использование металлов было одной из отличительных черт этой эры ранних торгово-ремесленных городов. Вы уже обнаружили бронзовую культуру в Туркестане, возникшую ранее 9-го тысячелетия до н. э., а андиты уже в глубокой древности умели обрабатывать также железо, золото и медь. Однако вдали от наиболее развитых центров цивилизации условия были совершенно иными. Не существовало четких периодов – таких как каменный, бронзовый и железный век; все три существовали одновременно в различных местах. |  |
| (904.1) 81:3.5 Gold was the first metal to be sought by man; it was easy to work and, at first, was used only as an ornament. Copper was next employed but not extensively until it was admixed with tin to make the harder bronze. The discovery of mixing copper and tin to make bronze was made by one of the Adamsonites of Turkestan whose highland copper mine happened to be located alongside a tin deposit. | [81:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_3_5) Золото стало первым металлом, на который появился спрос: оно легко поддавалось обработке, и на первых порах из него изготовляли только украшения. Затем стали использовать медь, однако широкое применение меди началось только после того, как ее сплав с оловом дал более твердую бронзу. Возможность соединения меди с оловом для получения бронзы была открыта одним из адамсонитов Туркестана, чей высокогорный медный рудник оказался по соседству с месторождением олова. |  |
| (904.2) 81:3.6 With the appearance of crude manufacture and beginning industry, commerce quickly became the most potent influence in the spread of cultural civilization. The opening up of the trade channels by land and by sea greatly facilitated travel and the mixing of cultures as well as the blending of civilizations. By 5000 B.C. the horse was in general use throughout civilized and semicivilized lands. These later races not only had the domesticated horse but also various sorts of wagons and chariots. Ages before, the wheel had been used, but now vehicles so equipped became universally employed both in commerce and war. | [81:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_3_6) §§ С появлением примитивных ремесел и зачатков промышленности торговля быстро превратилась в самое могущественное средство распространения культурной цивилизации. Открытие сухопутных и морских торговых путей существенно упростило путешествия и смешение культур, равно как и взаимопроникновение цивилизаций. К 5-му тысячелетию до нашей эры лошадь использовалась во всём цивилизованном и полуцивилизованном мире. Кроме прирученных лошадей, у этих более поздних рас были также различные повозки и колесницы. Колесо использовалось уже в течение многих веков, однако теперь колесный транспорт получил повсеместное распространение как в торговых, так и в военных целях. |  |
| (904.3) 81:3.7 The traveling trader and the roving explorer did more to advance historic civilization than all other influences combined. Military conquests, colonization, and missionary enterprises fostered by the later religions were also factors in the spread of culture; but these were all secondary to the trading relations, which were ever accelerated by the rapidly developing arts and sciences of industry. | [81:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_3_7) Путешествующий торговец и странствующий исследователь сделали больше для развития цивилизации исторического периода, чем все остальные факторы, вместе взятые. К движущим силам распространения культуры относились также военные захваты, колонизация и миссионерская деятельность последующих религий, однако все они имели второстепенное значение по сравнению с торговыми связями, которые всегда ускорялись благодаря быстрому развитию ремесел и прикладных наук. |  |
| (904.4) 81:3.8 Infusion of the Adamic stock into the human races not only quickened the pace of civilization, but it also greatly stimulated their proclivities toward adventure and exploration to the end that most of Eurasia and northern Africa was presently occupied by the rapidly multiplying mixed descendants of the Andites. | [81:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_3_8) Привнесение в человеческие расы адамической наследственности не только ускорило темпы развития цивилизации, но и в значительной мере усилило склонность людей к путешествиям и исследованиям, так что вскоре б**о**льшая часть Евразии и северной Африки оказалась занятой быстрорастущим населением, состоявшим из смешанных потомков андитов. |  |

### 4. The Mixed Races 4. СМЕШАННЫЕ РАСЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (904.5) 81:4.1 As contact is made with the dawn of historic times, all of Eurasia, northern Africa, and the Pacific Islands is overspread with the composite races of mankind. And these races of today have resulted from a blending and reblending of the five basic human stocks of Urantia. | [81:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_4_1) Приближаясь к началу исторического периода, мы видим, что вся Евразия, северная Африка и острова Тихого океана заселены смешанными человеческими расами. Эти современные расы появились в результате многократных смешений пяти основных человеческих рас Урантии. |  |
| (904.6) 81:4.2 Each of the Urantia races was identified by certain distinguishing physical characteristics. The Adamites and Nodites were long-headed; the Andonites were broad-headed. The Sangik races were medium-headed, with the yellow and blue men tending to broad-headedness. The blue races, when mixed with the Andonite stock, were decidedly broad-headed. The secondary Sangiks were medium- to long-headed. | [81:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_4_2) Каждая урантийская раса отличалась некоторыми характерными физическими признаками. Адамиты и нодиты были узколицыми, андониты – широколицыми. Сангикские расы были круглолицыми, а желтый и синий человек – ближе к широколицым типам. При смешении с андонитами представители синей расы становились явно широколицыми. Вторичные сангикские расы были круглолицыми и узколицыми. |  |
| (904.7) 81:4.3 Although these skull dimensions are serviceable in deciphering racial origins, the skeleton as a whole is far more dependable. In the early development of the Urantia races there were originally five distinct types of skeletal structure: | [81:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_4_3) Хотя эти пропорции черепа полезны при определении расового происхождения, намного более надежным критерием является скелет в целом. На раннем этапе эволюции урантийских рас существовало пять изначальных типов строения скелета: |  |
| (904.8) 81:4.4 1. Andonic, Urantia aborigines. | [81:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_4_4) 1. Андонический – коренные обитатели Урантии. |  |
| (904.9) 81:4.5 2. Primary Sangik, red, yellow, and blue. | [81:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_4_5) 2. Первичный сангикский – красная, желтая и синяя расы. |  |
| (904.10) 81:4.6 3. Secondary Sangik, orange, green, and indigo. | [81:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_4_6) 3. Вторичный сангикский – оранжевая, зеленая и индиговая расы. |  |
| (904.11) 81:4.7 4. Nodites, descendants of the Dalamatians. | [81:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_4_7) 4. Нодиты – потомки даламатийцев. |  |
| (904.12) 81:4.8 5. Adamites, the violet race. | [81:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_4_8) 5. Адамиты – фиолетовая раса. |  |
| (904.13) 81:4.9 As these five great racial groups extensively intermingled, continual mixture tended to obscure the Andonite type by Sangik hereditary dominance. The Lapps and the Eskimos are blends of Andonite and Sangik-blue races. Their skeletal structures come the nearest to preserving the aboriginal Andonic type. But the Adamites and the Nodites have become so admixed with the other races that they can be detected only as a generalized Caucasoid order. | [81:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_4_9) §§ Ввиду широкого взаимопроникновения этих пяти больших расовых групп, постоянные смешения выражались в тенденции к преобладанию сангикской наследственности, подавлявшей андонический тип. Лапландцы и эскимосы появились в результате смешения андонитов с синими сангикскими расами. Строение их скелета ближе всего к коренному андонитскому типу. Однако адамиты и нодиты настолько смешались с другими расами, что могут определяться только как обобщенный европеоидный тип. |  |
| (905.1) 81:4.10 In general, therefore, as the human remains of the last twenty thousand years are unearthed, it will be impossible clearly to distinguish the five original types. Study of such skeletal structures will disclose that mankind is now divided into approximately three classes: | [81:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_4_10) Поэтому в целом – извлекая из земли человеческие останки последних двадцати тысяч лет – будет невозможно уверенно отличить пять изначальных типов. Исследования строения скелета покажут, что в настоящее время человечество подразделяется примерно на три класса: |  |
| (905.2) 81:4.11 1. The Caucasoid — the Andite blend of the Nodite and Adamic stocks, further modified by primary and (some) secondary Sangik admixture and by considerable Andonic crossing. The Occidental white races, together with some Indian and Turanian peoples, are included in this group. The unifying factor in this division is the greater or lesser proportion of Andite inheritance. | [81:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_4_11) 1. *Европеоидный* – андитский вариант смешения нодитов с адамитами, видоизмененный первичными и (некоторыми) вторичными сангикскими примесями и существенным привнесением андонической крови. В эту группу входят западные белые расы, наряду с некоторыми индийскими и туранскими народами. Объединяющим фактором этой группы является большая или меньшая пропорция андитской наследственности. |  |
| (905.3) 81:4.12 2. The Mongoloid — the primary Sangik type, including the original red, yellow, and blue races. The Chinese and Amerinds belong to this group. In Europe the Mongoloid type has been modified by secondary Sangik and Andonic mixture; still more by Andite infusion. The Malayan and other Indonesian peoples are included in this classification, though they contain a high percentage of secondary Sangik blood. | [81:4.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_4_12) 2. *Монголоидный* – первичный сангикский тип, включающий изначальные красную, желтую и синюю расы. К этой группе относятся китайцы и америнды. В Европе монголоидный тип был видоизменен смешениями со вторичными сангикскими расами и андонитами, и в еще большей степени – привнесением андитской крови. В эту классификацию входят малайцы и другие народы Индонезии, хотя они содержат высокий процент вторичных сангикских рас. |  |
| (905.4) 81:4.13 3. The Negroid — the secondary Sangik type, which originally included the orange, green, and indigo races. This is the type best illustrated by the Negro, and it will be found through Africa, India, and Indonesia wherever the secondary Sangik races located. | [81:4.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_4_13) 3. *Негроидный* – вторичный сангикский тип, изначально включавший оранжевую, зеленую и индиговую расы. Негры являются лучшим примером этого типа, который встречается по всей Африке, Индии и Индонезии, где обитали вторичные сангикские расы. |  |
| (905.5) 81:4.14 In North China there is a certain blending of Caucasoid and Mongoloid types; in the Levant the Caucasoid and Negroid have intermingled; in India, as in South America, all three types are represented. And the skeletal characteristics of the three surviving types still persist and help to identify the later ancestry of present-day human races. | [81:4.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_4_14) §§ В Северном Китае произошло некоторое слияние европеоидного и монголоидного типов; в Леванте смешались европеоидный и негроидный типы; в Индии и Южной Америке существуют все три типа. Скелетные характеристики трех оставшихся типов сохраняются до сих пор, что помогает установить недавних предшественников современных человеческих рас. |  |

### 5. Cultural Society 5. КУЛЬТУРНОЕ ОБЩЕСТВО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (905.6) 81:5.1 Biologic evolution and cultural civilization are not necessarily correlated; organic evolution in any age may proceed unhindered in the very midst of cultural decadence. But when lengthy periods of human history are surveyed, it will be observed that eventually evolution and culture become related as cause and effect. Evolution may advance in the absence of culture, but cultural civilization does not flourish without an adequate background of antecedent racial progression. Adam and Eve introduced no art of civilization foreign to the progress of human society, but the Adamic blood did augment the inherent ability of the races and did accelerate the pace of economic development and industrial progression. Adam’s bestowal improved the brain power of the races, thereby greatly hastening the processes of natural evolution. | [81:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_5_1) Биологическая эволюция и культурная цивилизация не обязательно бывают взаимосвязанными; органическая эволюция может беспрепятственно продолжаться посреди упадка культуры. Однако рассматривая более длительные периоды человеческой истории, можно заметить, что в конечном счете между эволюцией и культурой наблюдается причинно-следственная связь. Если эволюция может прогрессировать в отсутствие культуры, то расцвет культурной цивилизации невозможен без адекватного фона – предшествующего расового прогресса. Адам и Ева не привнесли каких-либо атрибутов цивилизации, которые были бы чужды прогрессу человеческого общества, однако адамическая кровь действительно усилила внутренние способности рас и ускорила темпы развития экономики и прогресса производства. Посвящение Адама улучшило умственные способности людей, что привело к огромному ускорению процессов естественной эволюции. |  |
| (905.7) 81:5.2 Through agriculture, animal domestication, and improved architecture, mankind gradually escaped the worst of the incessant struggle to live and began to cast about to find wherewith to sweeten the process of living; and this was the beginning of the striving for higher and ever higher standards of material comfort. Through manufacture and industry man is gradually augmenting the pleasure content of mortal life. | [81:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_5_2) Благодаря земледелию, приручению животных и развитию архитектуры человечество постепенно преодолело наиболее тяжелый этап своей непрестанной борьбы за существование и стало задумываться над повышением качества жизни. Так началась борьба за всё более высокий уровень материального комфорта. Благодаря производству и промышленности жизнь смертного человека постепенно становится более приятной. |  |
| (906.1) 81:5.3 But cultural society is no great and beneficent club of inherited privilege into which all men are born with free membership and entire equality. Rather is it an exalted and ever-advancing guild of earth workers, admitting to its ranks only the nobility of those toilers who strive to make the world a better place in which their children and their children’s children may live and advance in subsequent ages. And this guild of civilization exacts costly admission fees, imposes strict and rigorous disciplines, visits heavy penalties on all dissenters and nonconformists, while it confers few personal licenses or privileges except those of enhanced security against common dangers and racial perils. | [81:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_5_3) Однако культурное общество вовсе не является великим благотворительным клубом унаследованных привилегий, куда все принимаются от рождения, имея свободный доступ и полное равноправие. Скорее, это благородная и вечно прогрессирующая гильдия земных тружеников, куда допускается только цвет трудолюбов, стремящихся сделать этот мир лучшим местом для своих детей и внуков, которым предстоит жить и развиваться в последующих веках. Эта гильдия цивилизации взыскивает высокий вступительный взнос, устанавливает строгую и жесткую дисциплину, сурово наказывает всех раскольников и сектантов и одновременно с этим почти не предоставляет личных свобод или привилегий, кроме большей защиты от общих угроз и расовых опасностей. |  |
| (906.2) 81:5.4 Social association is a form of survival insurance which human beings have learned is profitable; therefore are most individuals willing to pay those premiums of self-sacrifice and personal-liberty curtailment which society exacts from its members in return for this enhanced group protection. In short, the present-day social mechanism is a trial-and-error insurance plan designed to afford some degree of assurance and protection against a return to the terrible and antisocial conditions which characterized the early experiences of the human race. | [81:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_5_4) Общественное объединение является формой гарантии выживания, выгодность которого усвоена людьми; поэтому большинство индивидуумов готовы внести плату в виде самопожертвования и ущемления личной свободы, которую общество взимает со своих членов за повышение групповой безопасности. Короче говоря, современный общественный механизм является страховым планом, который вырабатывается методом проб и ошибок и предназначается для обеспечения некоторых гарантий и защиты от опасности возврата к ужасным и антисоциальным условиям, характеризовавшим ранний период существования человеческого рода. |  |
| (906.3) 81:5.5 Society thus becomes a co-operative scheme for securing civil freedom through institutions, economic freedom through capital and invention, social liberty through culture, and freedom from violence through police regulation. | [81:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_5_5) Так общество становится коллективной системой для обеспечения гражданских свобод через специальные институты, экономических свобод – через капитал и изобретательность, социальных свобод – через культуру, свободы от насилия – через поддержание общественного порядка. |  |
| (906.4) 81:5.6 Might does not make right, but it does enforce the commonly recognized rights of each succeeding generation. The prime mission of government is the definition of the right, the just and fair regulation of class differences, and the enforcement of equality of opportunity under the rules of law. Every human right is associated with a social duty; group privilege is an insurance mechanism which unfailingly demands the full payment of the exacting premiums of group service. And group rights, as well as those of the individual, must be protected, including the regulation of the sex propensity. | [81:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_5_6) *Сила не равнозначна правоте, однако она действительно обеспечивает общепризнанные права каждого последующего поколения*. Основная задача управления – определение надлежащего, законного и справедливого урегулирования классовых различий, а также создание равных возможностей в рамках закона. Каждое человеческое право связано с общественным долгом; групповая привилегия является страховым механизмом, неизменно требующим полной и неукоснительной выплаты страховых взносов за услуги, предоставляемые группой. Следует защищать как права группы, так и индивидуума, включая упорядочение сексуального влечения. |  |
| (906.5) 81:5.7 Liberty subject to group regulation is the legitimate goal of social evolution. Liberty without restrictions is the vain and fanciful dream of unstable and flighty human minds. | [81:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_5_7) Свобода, подчиненная контролю группы, является законной целью социальной эволюции. Безграничная свобода есть тщетная и вздорная мечта неустойчивых и взбалмошных умов. |  |

### 6. The Maintenance of Civilization 6. СОХРАНЕНИЕ ЦИВИЛИЗАЦИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (906.6) 81:6.1 While biologic evolution has proceeded ever upward, much of cultural evolution went out from the Euphrates valley in waves, which successively weakened as time passed until finally the whole of the pure-line Adamic posterity had gone forth to enrich the civilizations of Asia and Europe. The races did not fully blend, but their civilizations did to a considerable extent mix. Culture did slowly spread throughout the world. And this civilization must be maintained and fostered, for there exist today no new sources of culture, no Andites to invigorate and stimulate the slow progress of the evolution of civilization. | [81:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_1) Хотя биологическая эволюция всегда шла по возрастающей, существенная часть культурной эволюции распространялась из долины Евфрата волнами, которые со временем постепенно ослабевали до тех пор, пока все чистокровные потомки Адама не отправились в мир для обогащения цивилизаций Азии и Европы. Расы не были смешаны полностью, однако их цивилизации в значительной мере слились. Пусть медленно, но культура всё же распространилась по всему миру. И эта цивилизация должна поддерживаться и укрепляться, ибо сегодня не существует новых источников культуры – новых андитов, которые могли бы внести свежую струю и ускорить медленное развитие цивилизации. |  |
| (906.7) 81:6.2 The civilization which is now evolving on Urantia grew out of, and is predicated on, the following factors: | [81:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_2) §§ Цивилизация, которая в настоящее время складывается на Урантии, определяется следующими основными факторами: |  |
| (906.8) 81:6.3 1. Natural circumstances. The nature and extent of a material civilization is in large measure determined by the natural resources available. Climate, weather, and numerous physical conditions are factors in the evolution of culture. | [81:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_3) 1. *Природные условия*. Характер и степень развития материальной цивилизации в огромной мере определяются имеющимися в наличии природными ресурсами. Климат, погода, многочисленные физические условия являются существенными факторами в развитии культуры. |  |
| (907.1) 81:6.4 At the opening of the Andite era there were only two extensive and fertile open hunting areas in all the world. One was in North America and was overspread by the Amerinds; the other was to the north of Turkestan and was partly occupied by an Andonic-yellow race. The decisive factors in the evolution of a superior culture in southwestern Asia were race and climate. The Andites were a great people, but the crucial factor in determining the course of their civilization was the increasing aridity of Iran, Turkestan, and Sinkiang, which forced them to invent and adopt new and advanced methods of wresting a livelihood from their decreasingly fertile lands. | [81:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_4) На заре эры андитов во всём мире существовало только два обширных и богатых охотничьих пространства. Одно из них находилось в Северной Америке и было занято америндами, другое – к северу от Туркестана и находилось частично во владении андонито-желтой расы. Расовый и климатический факторы были решающими для эволюции более высокой культуры в юго-западной Азии. Андиты были великим народом, однако важнейшим фактором, определившим направление развития их цивилизации, стала всё большая засушливость Ирана, Туркестана и Синьцзяна, которая *заставила* их придумывать и внедрять новые и более совершенные методы, дабы прокормиться на этих оскудевающих землях. |  |
| (907.2) 81:6.5 The configuration of continents and other land-arrangement situations are very influential in determining peace or war. Very few Urantians have ever had such a favorable opportunity for continuous and unmolested development as has been enjoyed by the peoples of North America — protected on practically all sides by vast oceans. | [81:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_5) Расположение континентов и другие географические факторы во многом решают, будут ли события развиваться мирным или военным путем. Лишь немногие урантийцы когда-либо имели столь же благоприятную возможность для продолжительного и безопасного развития, как народы Северной Америки, практически со всех сторон защищенные обширными океанами. |  |
| (907.3) 81:6.6 2. Capital goods. Culture is never developed under conditions of poverty; leisure is essential to the progress of civilization. Individual character of moral and spiritual value may be acquired in the absence of material wealth, but a cultural civilization is only derived from those conditions of material prosperity which foster leisure combined with ambition. | [81:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_6) 2. *Средства производства*. Культура никогда не развивается в условиях бедности; для прогресса цивилизации необходим досуг. В отсутствие материального богатства отдельный человек способен выработать характер, обладающий нравственной и духовной ценностью, однако культурная цивилизация формируется только в таких условиях материального процветания, которые благоприятствуют досугу, объединенному с честолюбием. |  |
| (907.4) 81:6.7 During primitive times life on Urantia was a serious and sober business. And it was to escape this incessant struggle and interminable toil that mankind constantly tended to drift toward the salubrious climate of the tropics. While these warmer zones of habitation afforded some remission from the intense struggle for existence, the races and tribes who thus sought ease seldom utilized their unearned leisure for the advancement of civilization. Social progress has invariably come from the thoughts and plans of those races that have, by their intelligent toil, learned how to wrest a living from the land with lessened effort and shortened days of labor and thus have been able to enjoy a well-earned and profitable margin of leisure. | [81:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_7) В первобытную эру жизнь на Урантии была серьезным и трудным делом. Именно для того, чтобы избавиться от этой непрерывной борьбы и непрестанного тяжелого труда, человечество постоянно стремилось перебраться поближе к благоприятному климату тропиков. Хотя эти более теплые зоны обитания несколько ослабляли напряженную борьбу за существование, стремившиеся к такому комфорту расы и племена редко использовали свой незаработанный досуг для развития цивилизации. Источником социального прогресса всегда были помыслы и планы тех рас, которые благодаря своим умственным усилиям, учились обеспечивать себя пропитанием при меньших затратах и более коротком рабочем дне, тем самым получая честно заработанный и полезный запас свободного времени. |  |
| (907.5) 81:6.8 3. Scientific knowledge. The material aspects of civilization must always await the accumulation of scientific data. It was a long time after the discovery of the bow and arrow and the utilization of animals for power purposes before man learned how to harness wind and water, to be followed by the employment of steam and electricity. But slowly the tools of civilization improved. Weaving, pottery, the domestication of animals, and metalworking were followed by an age of writing and printing. | [81:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_8) 3. *Научные знания*. Материальное развитие цивилизации начинается только с накоплением научных данных. После изобретения лука и стрел и появления тягловых животных прошло много времени, прежде чем человек научился использовать ветер и воду, а за ними – пар и электричество. И всё же, пусть медленно, но орудия цивилизации совершенствовались. Вслед за ткачеством, гончарным делом, приручением животных и металлообработкой наступил век письменности и книгопечатания. |  |
| (907.6) 81:6.9 Knowledge is power. Invention always precedes the acceleration of cultural development on a world-wide scale. Science and invention benefited most of all from the printing press, and the interaction of all these cultural and inventive activities has enormously accelerated the rate of cultural advancement. | [81:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_9) Знание – сила. Изобретательство всегда предшествует ускорению развития культуры в общемировом масштабе. Наибольшую пользу наука и изобретательство получили от печатного станка, и взаимодействие всех этих видов культурной и изобретательской деятельности в огромной мере ускорило прогресс культуры. |  |
| (907.7) 81:6.10 Science teaches man to speak the new language of mathematics and trains his thoughts along lines of exacting precision. And science also stabilizes philosophy through the elimination of error, while it purifies religion by the destruction of superstition. | [81:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_10) Наука учит человека говорить на новом языке математики и приучает его мысль к высокой точности. Кроме того, наука упрочивает философию посредством устранения ложных представлений и очищает религию через разоблачение суеверий. |  |
| (907.8) 81:6.11 4. Human resources. Man power is indispensable to the spread of civilization. All things equal, a numerous people will dominate the civilization of a smaller race. Hence failure to increase in numbers up to a certain point prevents the full realization of national destiny, but there comes a point in population increase where further growth is suicidal. Multiplication of numbers beyond the optimum of the normal man-land ratio means either a lowering of the standards of living or an immediate expansion of territorial boundaries by peaceful penetration or by military conquest, forcible occupation. | [81:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_11) 4. *Человеческие ресурсы*. Для распространения цивилизации нужны люди. При прочих равных условиях, многочисленный народ всегда будет подавлять цивилизацию малого народа. Поэтому если численность населения не достигает определенного уровня, то это препятствует полной реализации национального предназначения, однако существует определенный предел, с превышением которого рост становится губительным. Увеличение численности населения, превышающее оптимальный уровень обеспеченности землей, влечет за собой либо снижение уровня жизни, либо немедленное расширение территориальных пределов путем мирного проникновения или военного вторжения, насильственной оккупации. |  |
| (908.1) 81:6.12 You are sometimes shocked at the ravages of war, but you should recognize the necessity for producing large numbers of mortals so as to afford ample opportunity for social and moral development; with such planetary fertility there soon occurs the serious problem of overpopulation. Most of the inhabited worlds are small. Urantia is average, perhaps a trifle undersized. The optimum stabilization of national population enhances culture and prevents war. And it is a wise nation which knows when to cease growing. | [81:6.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_12) Порой вас шокируют опустошения, к которым приводит война, однако вам следует осознать необходимость появления большого числа смертных, что позволяет обеспечить достаточные условия для социального и морального развития. При такой плодовитости вам вскоре грозит столкнуться с острой проблемой перенаселенности. Большинство обитаемых миров небольшие. Урантия – типичный мир, возможно, несколько меньше среднего. Поддержание численности населения в оптимальных пределах повышает культуру и предотвращает войну. Мудрой является та нация, которая знает, когда ей следует прекратить свой рост. |  |
| (908.2) 81:6.13 But the continent richest in natural deposits and the most advanced mechanical equipment will make little progress if the intelligence of its people is on the decline. Knowledge can be had by education, but wisdom, which is indispensable to true culture, can be secured only through experience and by men and women who are innately intelligent. Such a people are able to learn from experience; they may become truly wise. | [81:6.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_13) Однако континент, обладающий крупнейшими природными ресурсами и самым современным механическим оборудованием, не добьется большого прогресса, если интеллектуальный уровень его народа находится в состоянии упадка. Знания могут даваться образованием, однако мудрость, обязательная для истинной культуры, приобретается только с опытом, причем теми мужчинами и женщинами, которые разумны от природы. Такие люди способны учиться на опыте; они могут стать истинно мудрыми. |  |
| (908.3) 81:6.14 5. Effectiveness of material resources. Much depends on the wisdom displayed in the utilization of natural resources, scientific knowledge, capital goods, and human potentials. The chief factor in early civilization was the force exerted by wise social masters; primitive man had civilization literally thrust upon him by his superior contemporaries. Well-organized and superior minorities have largely ruled this world. | [81:6.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_14) 5. *Эффективность материальных ресурсов*. Многое зависит от мудрого использования природных ресурсов, научных знаний, средств производства и возможностей человека. Главным фактором ранней цивилизации было *принуждение*, используемое мудрыми властителями; цивилизация буквально навязывалась первобытным людям их более развитыми современниками. Этим миром в значительной степени управляли хорошо организованные и высокоразвитые меньшинства. |  |
| (908.4) 81:6.15 Might does not make right, but might does make what is and what has been in history. Only recently has Urantia reached that point where society is willing to debate the ethics of might and right. | [81:6.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_15) Сила не равнозначна правоте, однако история действительно творилась и творится с помощью силы. Лишь недавно Урантия достигла той стадии, на которой общество готово обсуждать этическую сторону силы и права. |  |
| (908.5) 81:6.16 6. Effectiveness of language. The spread of civilization must wait upon language. Live and growing languages insure the expansion of civilized thinking and planning. During the early ages important advances were made in language. Today, there is great need for further linguistic development to facilitate the expression of evolving thought. | [81:6.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_16) 6. *Эффективность языка*. Распространение цивилизации невозможно без языка. Живые и растущие языки обеспечивают распространение цивилизованного мышления и планирования. В древности были достигнуты значительные успехи в эволюции языка. Сегодня существует огромная потребность в дальнейшем развитии языка для облегчения выражения эволюционирующей мысли. |  |
| (908.6) 81:6.17 Language evolved out of group associations, each local group developing its own system of word exchange. Language grew up through gestures, signs, cries, imitative sounds, intonation, and accent to the vocalization of subsequent alphabets. Language is man’s greatest and most serviceable thinking tool, but it never flourished until social groups acquired some leisure. The tendency to play with language develops new words — slang. If the majority adopt the slang, then usage constitutes it language. The origin of dialects is illustrated by the indulgence in “baby talk” in a family group. | [81:6.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_17) Язык возник из группового общения, причем каждая местная группа выработала свою собственную систему обмена словами. В своем развитии язык прошел стадии жестов, символов, возгласов, звукоподражаний, интонации и ударения до вокализации последующих алфавитов. Язык является важнейшим и самым полезным орудием человеческой мысли, однако он достигал высокого развития только тогда, когда у социальных групп появлялся определенный досуг. Тенденция играть словами приводит к появлению новых слов – сленга. Если большинство принимает сленг, то, переходя в общее пользование, он становится частью языка. Происхождение диалектов иллюстрируется склонностью к «детскому лепету» между членами семьи. |  |
| (908.7) 81:6.18 Language differences have ever been the great barrier to the extension of peace. The conquest of dialects must precede the spread of a culture throughout a race, over a continent, or to a whole world. A universal language promotes peace, insures culture, and augments happiness. Even when the tongues of a world are reduced to a few, the mastery of these by the leading cultural peoples mightily influences the achievement of world-wide peace and prosperity. | [81:6.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_18) Языковые различия всегда были огромным препятствием на пути укрепления мира. Прежде чем культура может распространиться на всю расу, весь континент или весь мир, необходимо изжить диалекты. Единый язык способствует миру, обеспечивает развитие культуры и повышает благополучие. Даже тогда, когда число мировых языков сокращается до нескольких, знание их ведущими культурными народами имеет огромное значение для достижения всеобщего мира и процветания. |  |
| (908.8) 81:6.19 While very little progress has been made on Urantia toward developing an international language, much has been accomplished by the establishment of international commercial exchange. And all these international relations should be fostered, whether they involve language, trade, art, science, competitive play, or religion. | [81:6.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_19) Хотя на Урантии очень мало сделано для создания международного языка, вы добились больших успехов в организации международной торговли. Необходимо способствовать развитию всех межнациональных отношений – касаются ли они языка, торговли, искусства, науки, соревнований или религии. |  |
| (909.1) 81:6.20 7. Effectiveness of mechanical devices. The progress of civilization is directly related to the development and possession of tools, machines, and channels of distribution. Improved tools, ingenious and efficient machines, determine the survival of contending groups in the arena of advancing civilization. | [81:6.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_20) 7. *Эффективность механических устройств*. Прогресс цивилизации неразрывно связан с развитием и наличием орудий, машин и каналов распределения. Усовершенствованные орудия, оригинальные и эффективные машины определяют выживание соперничающих групп в условиях прогрессирующей цивилизации. |  |
| (909.2) 81:6.21 In the early days the only energy applied to land cultivation was man power. It was a long struggle to substitute oxen for men since this threw men out of employment. Latterly, machines have begun to displace men, and every such advance is directly contributory to the progress of society because it liberates man power for the accomplishment of more valuable tasks. | [81:6.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_21) В древности единственной энергией, затрачиваемой при возделывании земли, была энергия самого человека. Люди долго сопротивлялись использованию быков, так как это оставляло их без работы. Позднее на смену человеку пришли машины, и каждый такой успех является прямым вкладом в развитие общества, ибо он высвобождает энергию человека для выполнения более важных задач. |  |
| (909.3) 81:6.22 Science, guided by wisdom, may become man’s great social liberator. A mechanical age can prove disastrous only to a nation whose intellectual level is too low to discover those wise methods and sound techniques for successfully adjusting to the transition difficulties arising from the sudden loss of employment by large numbers consequent upon the too rapid invention of new types of laborsaving machinery. | [81:6.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_22) Направляемая разумом, наука может стать великим социальным освободителем человека. Технический век может иметь катастрофические последствия только для такой нации, которая из-за своего слишком низкого интеллектуального уровня неспособна найти мудрые методы и целесообразные решения для приспособления к вр**е**менным трудностям, возникающим вследствие внезапного роста безработицы из-за слишком быстрого внедрения новых типов облегчающих труд механизмов. |  |
| (909.4) 81:6.23 8. Character of torchbearers. Social inheritance enables man to stand on the shoulders of all who have preceded him, and who have contributed aught to the sum of culture and knowledge. In this work of passing on the cultural torch to the next generation, the home will ever be the basic institution. The play and social life comes next, with the school last but equally indispensable in a complex and highly organized society. | [81:6.23](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_23) 8. *Характер просветителей*. Социальное наследие позволяет человеку опираться на всех предшественников, внесших свой вклад в сокровищницу культуры и знаний. Важнейшая роль в передаче факела культуры следующему поколению всегда будет оставаться за семьей. Затем идут досуг и общественная жизнь, после них – школа, которая, тем не менее, столь же обязательна для сложного и высокоорганизованного общества. |  |
| (909.5) 81:6.24 Insects are born fully educated and equipped for life — indeed, a very narrow and purely instinctive existence. The human baby is born without an education; therefore man possesses the power, by controlling the educational training of the younger generation, greatly to modify the evolutionary course of civilization. | [81:6.24](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_24) Насекомые рождаются полностью образованными и приспособленными для жизни – конечно, жизни весьма ограниченной и чисто инстинктивной. Человеческое дитя рождается без образования; поэтому, управляя просвещением молодого поколения, человек в значительной мере способен изменить эволюционное направление цивилизации. |  |
| (909.6) 81:6.25 The greatest twentieth-century influences contributing to the furtherance of civilization and the advancement of culture are the marked increase in world travel and the unparalleled improvements in methods of communication. But the improvement in education has not kept pace with the expanding social structure; neither has the modern appreciation of ethics developed in correspondence with growth along more purely intellectual and scientific lines. And modern civilization is at a standstill in spiritual development and the safeguarding of the home institution. | [81:6.25](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_25) Важнейшими факторами двадцатого века, оказывающими влияние на развитие цивилизации и прогресс культуры, являются глобальный рост путешествий и беспрецедентное развитие средств связи. Однако улучшение образования отстает от прогресса социальной структуры; точно так же современное признание этических норм уступает достижениям в преимущественно интеллектуальных и научных областях. А в отношении духовного развития и охраны института семьи современная цивилизация пребывает в состоянии застоя. |  |
| (909.7) 81:6.26 9. The racial ideals. The ideals of one generation carve out the channels of destiny for immediate posterity. The quality of the social torchbearers will determine whether civilization goes forward or backward. The homes, churches, and schools of one generation predetermine the character trend of the succeeding generation. The moral and spiritual momentum of a race or a nation largely determines the cultural velocity of that civilization. | [81:6.26](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_26) 9. *Человеческие идеалы*. Идеалы одного поколения прочерчивают пути, определяющие судьбу непосредственных потомков. *Качество* общественных просветителей обуславливает направление движения цивилизации: вперед или вспять. Институты семьи, церкви и школы одного поколения предопределяют характерную тенденцию последующего поколения. Моральный и духовный импульс расы или нации в значительной мере определяет темпы развития культуры этой цивилизации. |  |
| (909.8) 81:6.27 Ideals elevate the source of the social stream. And no stream will rise any higher than its source no matter what technique of pressure or directional control may be employed. The driving power of even the most material aspects of a cultural civilization is resident in the least material of society’s achievements. Intelligence may control the mechanism of civilization, wisdom may direct it, but spiritual idealism is the energy which really uplifts and advances human culture from one level of attainment to another. | [81:6.27](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_27) Идеалы возвышают источник социального потока. И никакой поток не может подняться выше своего источника – под каким бы давлением он ни подавался, по какому бы руслу он ни направлялся. Движущая сила даже наиболее материальных аспектов культурной цивилизации заключается в наименее материальных общественных достижениях. Разум может контролировать механизм цивилизации, мудрость – направлять ее, однако духовный идеализм является той энергией, которая действительно возвышает и продвигает человеческую культуру от одного достигнутого уровня к другому. |  |
| (910.1) 81:6.28 At first life was a struggle for existence; now, for a standard of living; next it will be for quality of thinking, the coming earthly goal of human existence. | [81:6.28](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_28) Вначале жизнь была борьбой за существование, сегодня – борьбой за уровень жизни; на следующем этапе она станет борьбой за качество мышления, что является грядущей земной целью человеческого существования. |  |
| (910.2) 81:6.29 10. Co-ordination of specialists. Civilization has been enormously advanced by the early division of labor and by its later corollary of specialization. Civilization is now dependent on the effective co-ordination of specialists. As society expands, some method of drawing together the various specialists must be found. | [81:6.29](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_29) 10. *Координация специалистов*. Громадное значение для развития цивилизации имело раннее разделение труда и его более позднее следствие – специализация. В настоящее время цивилизация зависит от эффективной координации специалистов. Расширение общества заставляет искать пути объединения различных специалистов. |  |
| (910.3) 81:6.30 Social, artistic, technical, and industrial specialists will continue to multiply and increase in skill and dexterity. And this diversification of ability and dissimilarity of employment will eventually weaken and disintegrate human society if effective means of co-ordination and co-operation are not developed. But the intelligence which is capable of such inventiveness and such specialization should be wholly competent to devise adequate methods of control and adjustment for all problems resulting from the rapid growth of invention and the accelerated pace of cultural expansion. | [81:6.30](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_30) В области общественных наук, искусства, техники и промышленности будут появляться всё новые специалисты, повышающие свое мастерство и умения. И эти различия в способностях и занятости в конце концов приведут к ослаблению и дезинтеграции человеческого общества, если не удастся выработать эффективные средства координации и взаимодействия. Однако интеллект, способный на такую изобретательность и такую специализацию, должен быть вполне способным разработать адекватные методы контроля и адаптации в отношении всех проблем, являющихся следствием быстрого роста изобретательства и ускоренных темпов распространения культуры. |  |
| (910.4) 81:6.31 11. Place-finding devices. The next age of social development will be embodied in a better and more effective co-operation and co-ordination of ever-increasing and expanding specialization. And as labor more and more diversifies, some technique for directing individuals to suitable employment must be devised. Machinery is not the only cause for unemployment among the civilized peoples of Urantia. Economic complexity and the steady increase of industrial and professional specialism add to the problems of labor placement. | [81:6.31](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_31) 11. *Способы трудоустройства*. Следующая эпоха в развитии общества станет воплощением лучшего и более эффективного взаимодействия и координации в условиях постоянно растущей и разветвляющейся специализации. И с появлением всё новых форм труда необходимо найти некий путь, позволяющий направлять людей на соответствующие рабочие места. Машинное производство не является единственной причиной безработицы среди цивилизованных народов Урантии. Проблема трудоустройства усугубляется сложностью экономической системы и всё большей производственной и профессиональной специализацией. |  |
| (910.5) 81:6.32 It is not enough to train men for work; in a complex society there must also be provided efficient methods of place finding. Before training citizens in the highly specialized techniques of earning a living, they should be trained in one or more methods of commonplace labor, trades or callings which could be utilized when they were transiently unemployed in their specialized work. No civilization can survive the long-time harboring of large classes of unemployed. In time, even the best of citizens will become distorted and demoralized by accepting support from the public treasury. Even private charity becomes pernicious when long extended to able-bodied citizens. | [81:6.32](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_32) Недостаточно только подготовить людей к работе; в комплексном обществе необходимо также обеспечить эффективные методы трудоустройства. Прежде чем обучать граждан высокоспециализированным способам заработка, их следует научить одному или нескольким простым видам физического труда, профессий или ремесел, которые можно использовать в случае временной потери работы по основной специальности. Ни одна цивилизация не выдержит продолжительного содержания больших групп безработных. Существование за счет общественных средств со временем портит и деморализует даже лучших граждан. Даже частная благотворительность становится пагубной, когда ею подолгу пользуются трудоспособные граждане. |  |
| (910.6) 81:6.33 Such a highly specialized society will not take kindly to the ancient communal and feudal practices of olden peoples. True, many common services can be acceptably and profitably socialized, but highly trained and ultraspecialized human beings can best be managed by some technique of intelligent co-operation. Modernized co-ordination and fraternal regulation will be productive of longer-lived co-operation than will the older and more primitive methods of communism or dictatorial regulative institutions based on force. | [81:6.33](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_33) Такому высокоспециализированному обществу будут не по нраву общинные и феодальные обычаи древности. Конечно, многие простейшие виды услуг поддаются приемлемой и благотворной социализации, однако высокообразованные и ультраспециализированные люди лучше всего управляются при помощи разумного взаимодействия. Усовершенствованная координация и благожелательное управление приведут к более долгосрочному сотрудничеству, чем устаревшие и примитивные методы коммунизма или регулятивные диктаторские организации, основанные на силе. |  |
| (910.7) 81:6.34 12. The willingness to co-operate. One of the great hindrances to the progress of human society is the conflict between the interests and welfare of the larger, more socialized human groups and of the smaller, contrary-minded asocial associations of mankind, not to mention antisocially-minded single individuals. | [81:6.34](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_34) 12. *Желание сотрудничать*. Одним из главных препятствий на пути прогресса человеческого общества является конфликт между интересами и благополучием более крупных и более социализированных групп и меньших, асоциальных человеческих групп, стоящих на противоположных позициях, – не говоря уже об отдельных антисоциально настроенных индивидуумах. |  |
| (910.8) 81:6.35 No national civilization long endures unless its educational methods and religious ideals inspire a high type of intelligent patriotism and national devotion. Without this sort of intelligent patriotism and cultural solidarity, all nations tend to disintegrate as a result of provincial jealousies and local self-interests. | [81:6.35](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_35) Ни одна национальная культура не уцелеет, если ее образовательные методы и религиозные идеалы не будут вдохновлять высокий тип разумного патриотизма и национальной преданности. Без такого разумного патриотизма и культурной солидарности все нации обнаруживают тенденцию к дезинтеграции в результате провинциальной зависти и местного своекорыстия. |  |
| (911.1) 81:6.36 The maintenance of world-wide civilization is dependent on human beings learning how to live together in peace and fraternity. Without effective co-ordination, industrial civilization is jeopardized by the dangers of ultraspecialization: monotony, narrowness, and the tendency to breed distrust and jealousy. | [81:6.36](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_36) Сохранение мировой цивилизации зависит от способности людей научиться жить вместе в мире и братстве. Без эффективной координации, индустриальной цивилизации грозят опасности, присущие ультраспециализации: однообразность, ограниченность и тенденция сеять недоверие и подозрительность. |  |
| (911.2) 81:6.37 13. Effective and wise leadership. In civilization much, very much, depends on an enthusiastic and effective load-pulling spirit. Ten men are of little more value than one in lifting a great load unless they lift together — all at the same moment. And such teamwork — social co-operation — is dependent on leadership. The cultural civilizations of the past and the present have been based upon the intelligent co-operation of the citizenry with wise and progressive leaders; and until man evolves to higher levels, civilization will continue to be dependent on wise and vigorous leadership. | [81:6.37](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_37) 13. *Эффективное и мудрое руководство*. В цивилизации очень многое зависит от присутствия воодушевляющего и эффективного духа коллективизма. От десяти человек будет не больше проку, чем от одного, если, поднимая большой груз, они не будут поднимать его вместе – одновременно. И такая совместная работа – социальное взаимодействие – зависит от руководителей. И в прошлом, и ныне культурная цивилизация основывалась на разумном сотрудничестве граждан с мудрыми и прогрессивными лидерами; и пока человек не дойдет до более высоких уровней развития, цивилизация будет зависеть от умных и энергичных руководителей. |  |
| (911.3) 81:6.38 High civilizations are born of the sagacious correlation of material wealth, intellectual greatness, moral worth, social cleverness, and cosmic insight. | [81:6.38](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_38) Высокоразвитая цивилизация рождается при разумном соотношении материального богатства, интеллектуального величия, моральной ценности, социальной мудрости и космической проницательности. |  |
| (911.4) 81:6.39 14. Social changes. Society is not a divine institution; it is a phenomenon of progressive evolution; and advancing civilization is always delayed when its leaders are slow in making those changes in the social organization which are essential to keeping pace with the scientific developments of the age. For all that, things must not be despised just because they are old, neither should an idea be unconditionally embraced just because it is novel and new. | [81:6.39](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_39) 14. *Социальные перемены*. Общество не является божественным институтом; оно есть феномен постепенной эволюции. Развитие цивилизации всегда задерживается, когда ее лидеры медлят с внедрением в обществе тех изменений, которые позволяют идти в ногу с научным развитием эпохи. Несмотря на всё это, не следует презирать старое только за то, что оно старо, как не следует безусловно принимать новую идею только потому, что она необычна и нова. |  |
| (911.5) 81:6.40 Man should be unafraid to experiment with the mechanisms of society. But always should these adventures in cultural adjustment be controlled by those who are fully conversant with the history of social evolution; and always should these innovators be counseled by the wisdom of those who have had practical experience in the domains of contemplated social or economic experiment. No great social or economic change should be attempted suddenly. Time is essential to all types of human adjustment — physical, social, or economic. Only moral and spiritual adjustments can be made on the spur of the moment, and even these require the passing of time for the full outworking of their material and social repercussions. The ideals of the race are the chief support and assurance during the critical times when civilization is in transit from one level to another. | [81:6.40](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_40) Человеку не следует бояться экспериментировать в области общественных механизмов. Однако эти поиски социальной адаптации должны обязательно проходить под контролем тех, кто хорошо знаком с историей эволюции общества; и таким новаторам всегда следует руководствоваться мудростью людей, обладающих практическим опытом в области продуманного социального или экономического эксперимента. *Никакие крупные изменения в общественной или экономической жизни не должны быть внезапными*. Для всех видов человеческой адаптации – физической, социальной или экономической – необходимо время. Только нравственные и духовные адаптации могут осуществляться мгновенно, но и в таких случаях требуется время для полного раскрытия их материальных и социальных последствий. Идеалы человечества суть главная опора и гарантия в критический период перехода цивилизации с одного уровня на другой. |  |
| (911.6) 81:6.41 15. The prevention of transitional breakdown. Society is the offspring of age upon age of trial and error; it is what survived the selective adjustments and readjustments in the successive stages of mankind’s agelong rise from animal to human levels of planetary status. The great danger to any civilization — at any one moment — is the threat of breakdown during the time of transition from the established methods of the past to those new and better, but untried, procedures of the future. | [81:6.41](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_41) 15. *Предотвращение краха в переходный период*. Общество – это результат многовековой истории проб и ошибок; оно есть то, что сохранилось в результате выборочных адаптаций и приспособлений на протяжении сменяющих друг друга стадий развития человечества – его векового восхождения от уровня животного до человеческих уровней планетарного статуса. Величайшая опасность для любой цивилизации, в любой данный момент, связана с угрозой краха при переходе от устоявшихся методов прошлого к новым и лучшим, но не испытанным процедурам будущего. |  |
| (911.7) 81:6.42 Leadership is vital to progress. Wisdom, insight, and foresight are indispensable to the endurance of nations. Civilization is never really jeopardized until able leadership begins to vanish. And the quantity of such wise leadership has never exceeded one per cent of the population. | [81:6.42](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_42) Руководство крайне важно для прогресса. Мудрость, проницательность и предвидение необходимы для устойчивого существования наций. Настоящая опасность нависает над цивилизацией только тогда, когда начинают исчезать способные лидеры. И доля таких мудрых руководителей никогда не превышала одного процента от численности населения. |  |
| (911.8) 81:6.43 And it was by these rungs on the evolutionary ladder that civilization climbed to that place where those mighty influences could be initiated which have culminated in the rapidly expanding culture of the twentieth century. And only by adherence to these essentials can man hope to maintain his present-day civilizations while providing for their continued development and certain survival. | [81:6.43](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_43) Именно по этим ступенькам эволюционной лестницы цивилизация поднялась до уровня, позволившего положить начало тем могущественным процессам, которые достигли кульминации в быстроразвивающейся культуре двадцатого века. И только придерживаясь этих фундаментальных основ, человек может надеяться сохранить свои нынешние цивилизации и одновременно обеспечить их дальнейшее развитие и гарантированное выживание. |  |
| (912.1) 81:6.44 This is the gist of the long, long struggle of the peoples of earth to establish civilization since the age of Adam. Present-day culture is the net result of this strenuous evolution. Before the discovery of printing, progress was relatively slow since one generation could not so rapidly benefit from the achievements of its predecessors. But now human society is plunging forward under the force of the accumulated momentum of all the ages through which civilization has struggled. | [81:6.44](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_44) §§ Такова суть долгой, долгой борьбы народов земли за создание цивилизации со времен Адама. Современная культура является конечным результатом этой напряженной эволюции. До изобретения книгопечатания прогресс был относительно медленным, ибо новые поколения не могли так быстро пользоваться достижениями своих предшественников. Однако теперь человеческое общество устремлено вперед под воздействием совокупной движущей силы всех эпох, пройденных цивилизацией в ее трудной борьбе. |  |
| (912.2) 81:6.45 [Sponsored by an Archangel of Nebadon.] | [81:6.45](http://www.urantiaexplorer.org/.U81_6_45) [Подготовлено Архангелом Небадона.] |  |

## The Evolution of Marriage ДОКУМЕНТ 82. ЭВОЛЮЦИЯ БРАКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (913.1) 82:0.1 MARRIAGE — mating — grows out of bisexuality. Marriage is man’s reactional adjustment to such bisexuality, while the family life is the sum total resulting from all such evolutionary and adaptative adjustments. Marriage is enduring; it is not inherent in biologic evolution, but it is the basis of all social evolution and is therefore certain of continued existence in some form. Marriage has given mankind the home, and the home is the crowning glory of the whole long and arduous evolutionary struggle. | [82:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_0_1) Брачный союз – сочетание браком – проистекает из двуполости. Брачный союз является ответным приспособлением человека к своей двуполости, в то время как семейная жизнь есть совокупный результат всех подобных эволюционных и адаптационных приспособлений. Брак устойчив; он не является частью биологической эволюции, однако он служит основой всякой социальной эволюции и поэтому наверняка сохранится в той или иной форме. Брак дал человеку семейный очаг – славный венец всей долгой и напряженной эволюционной борьбы. |  |
| (913.2) 82:0.2 While religious, social, and educational institutions are all essential to the survival of cultural civilization, the family is the master civilizer. A child learns most of the essentials of life from his family and the neighbors. | [82:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_0_2) В то время как религиозные, общественные и образовательные институты необходимы для сохранения культурной цивилизации, *главным цивилизатором является семья*. Б**о**льшую часть самого необходимого в жизни ребенок усваивает в своей семье и у соседей. |  |
| (913.3) 82:0.3 The humans of olden times did not possess a very rich social civilization, but such as they had they faithfully and effectively passed on to the next generation. And you should recognize that most of these civilizations of the past continued to evolve with a bare minimum of other institutional influences because the home was effectively functioning. Today the human races possess a rich social and cultural heritage, and it should be wisely and effectively passed on to succeeding generations. The family as an educational institution must be maintained. | [82:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_0_3) В древности в распоряжении людей не было особо изысканной социальной цивилизации, однако та, которой они располагали, добросовестно и успешно передавалась новому поколению. И вам следует осознать тот факт, что б**о**льшая часть этих древних цивилизаций продолжала развиваться при минимальном воздействии со стороны других институтов, потому что семья эффективно выполняла свои функции. Сегодня человеческие расы обладают богатым социальным и культурным наследием, которое необходимо мудро и эффективно передавать последующим поколениям. Необходимо поддерживать семью как образовательный институт. |  |

### 1. The Mating Instinct 1. БРАЧНЫЙ ИНСТИНКТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (913.4) 82:1.1 Notwithstanding the personality gulf between men and women, the sex urge is sufficient to insure their coming together for the reproduction of the species. This instinct operated effectively long before humans experienced much of what was later called love, devotion, and marital loyalty. Mating is an innate propensity, and marriage is its evolutionary social repercussion. | [82:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_1_1) Несмотря на пропасть, существующую между личностью мужчины и личностью женщины, половое влечение достаточно для того, чтобы обеспечить их соединение для воспроизведения вида. Этот инстинкт эффективно действовал намного раньше, чем люди начали испытывать многое из того, что впоследствии стало называться любовью, преданностью и супружеской верностью. Брачные отношения имеют природный характер; супружество является их эволюционным социальным следствием. |  |
| (913.5) 82:1.2 Sex interest and desire were not dominating passions in primitive peoples; they simply took them for granted. The entire reproductive experience was free from imaginative embellishment. The all-absorbing sex passion of the more highly civilized peoples is chiefly due to race mixtures, especially where the evolutionary nature has been stimulated by the associative imagination and beauty appreciation of the Nodites and Adamites. But this Andite inheritance was absorbed by the evolutionary races in such limited amounts as to fail to provide sufficient self-control for the animal passions thus quickened and aroused by the endowment of keener sex consciousness and stronger mating urges. Of the evolutionary races, the red man had the highest sex code. | [82:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_1_2) У первобытных народов сексуальное влечение и желание не были преобладающими чувствами: они просто принимали их за должное. Весь репродуктивный опыт был лишен поэтизации. Всепоглощающая половая страсть более цивилизованных народов в основном объясняется расовыми смешениями, в особенности в тех случаях, когда эволюционная природа стимулировалась ассоциативным воображением и эстетическим чувством нодитов и адамитов. Однако андитская наследственность была усвоена эволюционными расами в столь малых пропорциях, что она не смогла обеспечить достаточное подчинение животных страстей, пробужденных и усиленных более острым сексуальным чувством и более сильным половым влечением. Из эволюционных рас наивысшим кодексом межполовых отношений обладал красный человек. |  |
| (913.6) 82:1.3 The regulation of sex in relation to marriage indicates: | [82:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_1_3) §§ В плане брака, упорядочение половой жизни является показателем следующих факторов: |  |
| (913.7) 82:1.4 1. The relative progress of civilization. Civilization has increasingly demanded that sex be gratified in useful channels and in accordance with the mores. | [82:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_1_4) 1. Относительного прогресса цивилизации. На всём протяжении своего развития цивилизация всё больше требовала того, чтобы половое влечение удовлетворялось целесообразно и в согласии с нравами. |  |
| (914.1) 82:1.5 2. The amount of Andite stock in any people. Among such groups sex has become expressive of both the highest and the lowest in both the physical and emotional natures. | [82:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_1_5) 2. Доли андитской наследственности в любом народе. В таких группах половое влечение стало выражением как высших, так и низших качеств – как физической, так и эмоциональной природы. |  |
| (914.2) 82:1.6 The Sangik races had normal animal passion, but they displayed little imagination or appreciation of the beauty and physical attractiveness of the opposite sex. What is called sex appeal is virtually absent even in present-day primitive races; these unmixed peoples have a definite mating instinct but insufficient sex attraction to create serious problems requiring social control. | [82:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_1_6) §§ Сангикские расы обладали нормальной, присущей животным страстью, однако у них было слабо развито воображение или осознание красоты и физической привлекательности противоположного пола. Так называемый сексапил практически отсутствует даже у современных примитивных рас; эти чистые в расовом отношении народы демонстрируют явный брачный инстинкт, однако недостаточно сильную сексуальную привлекательность для появления серьезных проблем, требующих социального контроля. |  |
| (914.3) 82:1.7 The mating instinct is one of the dominant physical driving forces of human beings; it is the one emotion which, in the guise of individual gratification, effectively tricks selfish man into putting race welfare and perpetuation high above individual ease and personal freedom from responsibility. | [82:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_1_7) Брачный инстинкт – одна из главных физических движущих сил человека. Это единственное чувство, которое под видом личного удовлетворения успешно обманывает эгоиста, заставляя его ставить благополучие расы и продолжение рода значительно выше индивидуального комфорта и личной свободы от ответственности. |  |
| (914.4) 82:1.8 As an institution, marriage, from its early beginnings down to modern times, pictures the social evolution of the biologic propensity for self-perpetuation. The perpetuation of the evolving human species is made certain by the presence of this racial mating impulse, an urge which is loosely called sex attraction. This great biologic urge becomes the impulse hub for all sorts of associated instincts, emotions, and usages — physical, intellectual, moral, and social. | [82:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_1_8) Как институт, брак – от его возникновения в древности и до наших дней – отражает социальную эволюцию биологической предрасположенности к сохранению вида. Сохранение эволюционирующего человеческого вида обеспечивается присутствием этого расового брачного импульса – побуждения, которое расплывчато именуется сексуальной привлекательностью. Это великое биологическое побуждение становится центральным импульсом для всевозможных связанных с ним инстинктов, чувств и обычаев – физических, интеллектуальных, нравственных и социальных. |  |
| (914.5) 82:1.9 With the savage, the food supply was the impelling motivation, but when civilization insures plentiful food, the sex urge many times becomes a dominant impulse and therefore ever stands in need of social regulation. In animals, instinctive periodicity checks the mating propensity, but since man is so largely a self-controlled being, sex desire is not altogether periodic; therefore does it become necessary for society to impose self-control upon the individual. | [82:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_1_9) Побудительной мотивацией дикаря было пропитание, однако в условиях, когда цивилизация обеспечивает обилие пищи, половое влечение часто становится доминирующим импульсом и потому нуждается в постоянном социальном контроле. Инстинктивная периодичность сдерживает стремление к совокуплению у животных, однако ввиду того, что человек в столь большой мере самоуправляющееся существо, половое желание не является только периодичным. Именно поэтому обществу приходится принуждать индивидуума к самоконтролю. |  |
| (914.6) 82:1.10 No human emotion or impulse, when unbridled and overindulged, can produce so much harm and sorrow as this powerful sex urge. Intelligent submission of this impulse to the regulations of society is the supreme test of the actuality of any civilization. Self-control, more and more self-control, is the ever-increasing demand of advancing mankind. Secrecy, insincerity, and hypocrisy may obscure sex problems, but they do not provide solutions, nor do they advance ethics. | [82:1.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_1_10) Ни одно человеческое чувство или побуждение, став разнузданным и чрезмерным, не способно привести к таким же бедам и несчастьям, как это могучее половое влечение. Разумное подчинение данного импульса ограничениям общества является высшим критерием подлинного характера любой цивилизации. Самоконтроль, всё больший самоконтроль – вот постоянно растущее требование прогрессирующего человечества. Скрытность, неискренность и лицемерие могут заслонить проблемы пола, однако они не предлагают решений, как не способствуют они развитию этики. |  |

### 2. The Restrictive Taboos 2. ОГРАНИЧИТЕЛЬНЫЕ ТАБУ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (914.7) 82:2.1 The story of the evolution of marriage is simply the history of sex control through the pressure of social, religious, and civil restrictions. Nature hardly recognizes individuals; it takes no cognizance of so-called morals; it is only and exclusively interested in the reproduction of the species. Nature compellingly insists on reproduction but indifferently leaves the consequential problems to be solved by society, thus creating an ever-present and major problem for evolutionary mankind. This social conflict consists in the unending war between basic instincts and evolving ethics. | [82:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_2_1) В упрощенном виде, рассказ об эволюции брака – это история регулирования полового влечения под давлением общественных, религиозных и гражданских ограничений. Природа едва ли считается с индивидуумом; она не признает существования так называемой нравственности; она заинтересована только и исключительно в воспроизведении вида. Природа побуждает к репродукции, равнодушно оставляя обществу решать порождаемые этим проблемы, что создает постоянные и значительные трудности для эволюционирующего человечества. Социальный конфликт заключается в непрекращающейся войне между основными инстинктами и эволюционирующей этикой. |  |
| (914.8) 82:2.2 Among the early races there was little or no regulation of the relations of the sexes. Because of this sex license, no prostitution existed. Today, the Pygmies and other backward groups have no marriage institution; a study of these peoples reveals the simple mating customs followed by primitive races. But all ancient peoples should always be studied and judged in the light of the moral standards of the mores of their own times. | [82:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_2_2) §§ У древних рас не было никакого или почти никакого ограничения межполовых отношений. Ввиду этой половой свободы отсутствовала проституция. Сегодня у пигмеев и других отсталых народов нет института брака; исследование таких народов показывает, что примитивные расы придерживаются простых брачных обычаев. Однако любой древний народ следует изучать и оценивать только в свете моральных норм, относящихся к нравам соответствующей эпохи. |  |
| (915.1) 82:2.3 Free love, however, has never been in good standing above the scale of rank savagery. The moment societal groups began to form, marriage codes and marital restrictions began to develop. Mating has thus progressed through a multitude of transitions from a state of almost complete sex license to the twentieth-century standards of relatively complete sex restriction. | [82:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_2_3) Тем не менее, свободная любовь была в почете только у примитивных дикарей. Как только начали складываться общественные группы, началось формирование законов и ограничений супружеской жизни. Так брачные отношения прошли эволюционный путь от почти полной сексуальной вседозволенности до норм двадцатого века с их относительно полным ограничением половой жизни. |  |
| (915.2) 82:2.4 In the earliest stages of tribal development the mores and restrictive taboos were very crude, but they did keep the sexes apart — this favored quiet, order, and industry — and the long evolution of marriage and the home had begun. The sex customs of dress, adornment, and religious practices had their origin in these early taboos which defined the range of sex liberties and thus eventually created concepts of vice, crime, and sin. But it was long the practice to suspend all sex regulations on high festival days, especially May Day. | [82:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_2_4) На самых ранних стадиях племенной жизни нравы и ограничительные табу, при всей своей примитивности, действительно держали мужчин и женщин порознь; это способствовало покою, порядку и трудолюбию, с которых началась длительная эволюция брака и семьи. Соответствующая полу манера одеваться, стиль украшений и религиозные ритуалы берут свое начало в этих древних табу, которые устанавливали пределы сексуальных свобод и, таким образом, в итоге создали представления о пороке, преступлении и грехе. Однако в течение долгого времени существовал обычай отменять все половые ограничения в дни больших праздников, особенно в день Первого мая. |  |
| (915.3) 82:2.5 Women have always been subject to more restrictive taboos than men. The early mores granted the same degree of sex liberty to unmarried women as to men, but it has always been required of wives that they be faithful to their husbands. Primitive marriage did not much curtail man’s sex liberties, but it did render further sex license taboo to the wife. Married women have always borne some mark which set them apart as a class by themselves, such as hairdress, clothing, veil, seclusion, ornamentation, and rings. | [82:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_2_5) §§ Женщины всегда подвергались более суровым запретам, чем мужчины. Древние нравы предоставляли незамужним женщинам такую же степень половой свободы, что и мужчинам, однако от жен всегда требовали верности мужьям. Первобытные супружеские отношения почти не ограничивали половую свободу мужчины; что же касается женщины, то на ее дальнейшую сексуальную свободу накладывалось табу. Замужние женщины всегда имели какой-то знак, выделявший их в отдельный класс, – например, прическу, одежду, вуаль, изоляция от общества, украшения или кольца. |  |

### 3. Early Marriage Mores 3. РАННИЕ БРАЧНЫЕ УКЛАДЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (915.4) 82:3.1 Marriage is the institutional response of the social organism to the ever-present biologic tension of man’s unremitting urge to reproduction — self-propagation. Mating is universally natural, and as society evolved from the simple to the complex, there was a corresponding evolution of the mating mores, the genesis of the marital institution. Wherever social evolution has progressed to the stage at which mores are generated, marriage will be found as an evolving institution. | [82:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_1) Брак есть институциональная реакция социального организма на постоянное биологическое напряжение, вызываемое непрестанным побуждением человека к репродукции – самовоспроизводству. Брачные отношения всегда естественны, и по мере развития общества от простого к сложному происходило соответствующее изменение нравов в сфере брачных отношений – развитие института брака. Везде, где социальная эволюция дошла до стадии формирования нравов, существует эволюционирующий институт брака. |  |
| (915.5) 82:3.2 There always have been and always will be two distinct realms of marriage: the mores, the laws regulating the external aspects of mating, and the otherwise secret and personal relations of men and women. Always has the individual been rebellious against the sex regulations imposed by society; and this is the reason for this agelong sex problem: Self-maintenance is individual but is carried on by the group; self-perpetuation is social but is secured by individual impulse. | [82:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_2) Всегда существовали и всегда будут существовать две явно выраженные области супружества: нравы – законы, регулирующие внешние аспекты брачных отношений, – и интимные по своей природе, личные отношения мужчины и женщины. Индивидуум всегда восставал против половых ограничений, накладываемых обществом. Причина вековой проблемы пола заключается в следующем: самоподдержание индивидуально, однако оно осуществляется группой; продолжение рода социально, однако оно обеспечивается индивидуальным импульсом. |  |
| (915.6) 82:3.3 The mores, when respected, have ample power to restrain and control the sex urge, as has been shown among all races. Marriage standards have always been a true indicator of the current power of the mores and the functional integrity of the civil government. But the early sex and mating mores were a mass of inconsistent and crude regulations. Parents, children, relatives, and society all had conflicting interests in the marriage regulations. But in spite of all this, those races which exalted and practiced marriage naturally evolved to higher levels and survived in increased numbers. | [82:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_3) Нравы, если их уважают, достаточно сильны, чтобы сдерживать половое влечение и управлять им, что подтверждено всеми расами. Брачные нормы всегда служили истинным показателем влияния нравов и функциональной целостности гражданского правления. Однако ранние уклады, регулировавшие половые и брачные отношения, были нагромождением противоречивых и примитивных ограничений. Родители, дети, родственники и общество – у всех этих групп были противоречивые интересы при урегулировании супружеских отношений. Несмотря на всё это, те народы, которые придавали большое значение институту брака и внедряли его на практике, естественным образом поднялись на более высокие эволюционные уровни и увеличили численность своего населения. |  |
| (915.7) 82:3.4 In primitive times marriage was the price of social standing; the possession of a wife was a badge of distinction. The savage looked upon his wedding day as marking his entrance upon responsibility and manhood. In one age, marriage has been looked upon as a social duty; in another, as a religious obligation; and in still another, as a political requirement to provide citizens for the state. | [82:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_4) §§ В первобытные времена брак являлся платой за общественное положение; наличие жены служило знаком отличия. Для дикаря день свадьбы означал вступление в пору ответственности и зрелости. В одну эпоху брак считался общественным долгом, в другую – религиозной обязанностью, в третью – политическим требованием обеспечения государства гражданами. |  |
| (916.1) 82:3.5 Many early tribes required feats of stealing as a qualification for marriage; later peoples substituted for such raiding forays, athletic contests and competitive games. The winners in these contests were awarded the first prize — choice of the season’s brides. Among the head-hunters a youth might not marry until he possessed at least one head, although such skulls were sometimes purchasable. As the buying of wives declined, they were won by riddle contests, a practice that still survives among many groups of the black man. | [82:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_5) Многие древние племена требовали дерзкого похищения чужого имущества для подтверждения готовности к супружеству; более поздние народы заменили такие грабительские набеги атлетическими состязаниями и соревнованиями. В качестве высшей награды победители таких состязаний получали право выбора невесты из числа лучших девушек. По обычаю охотников за головами, юноша имел право жениться только после того, как добывал как минимум одну голову, хотя иногда череп можно было купить. С постепенным отмиранием обычая купли жен их стали выигрывать на конкурсах загадок; эта практика до сих пор сохранилась у многих групп черного человека. |  |
| (916.2) 82:3.6 With advancing civilization, certain tribes put the severe marriage tests of male endurance in the hands of the women; they thus were able to favor the men of their choice. These marriage tests embraced skill in hunting, fighting, and ability to provide for a family. The groom was long required to enter the bride’s family for at least one year, there to live and labor and prove that he was worthy of the wife he sought. | [82:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_6) С развитием цивилизации, в некоторых племенах суровые добрачные испытания мужской выносливости стали передавать в руки женщин; так они могли отдать предпочтение тем мужчинам, на которых останавливали свой выбор. Супружеские испытания включали демонстрацию искусства охотника и бойца, а также способности обеспечить семью. В течение долгого времени от жениха требовалось, чтобы на протяжении как минимум одного года он был членом семьи невесты; здесь он жил и трудился, доказывая, что достоин женщины, которую хотел взять в жены. |  |
| (916.3) 82:3.7 The qualifications of a wife were the ability to perform hard work and to bear children. She was required to execute a certain piece of agricultural work within a given time. And if she had borne a child before marriage, she was all the more valuable; her fertility was thus assured. | [82:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_7) От жены требовалось умение выполнять тяжелую работу и рожать детей. Она должна была справляться с определенным объемом сельскохозяйственной работы за отведенное время. А если ребенок появлялся до замужества, ценность жены возрастала еще больше, ибо она подтверждала свою способность к деторождению. |  |
| (916.4) 82:3.8 The fact that ancient peoples regarded it as a disgrace, or even a sin, not to be married, explains the origin of child marriages; since one must be married, the earlier the better. It was also a general belief that unmarried persons could not enter spiritland, and this was a further incentive to child marriages even at birth and sometimes before birth, contingent upon sex. The ancients believed that even the dead must be married. The original matchmakers were employed to negotiate marriages for deceased individuals. One parent would arrange for these intermediaries to effect the marriage of a dead son with a dead daughter of another family. | [82:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_8) §§ Тот факт, что не состоять в браке считалось у древних народов позором, даже грехом, объясняет происхождение детских браков: раз уж человеку всё равно суждено жить в супружестве, то чем раньше, тем лучше. Кроме того, бытовало поверье, что неженатые и незамужние не попадут в страну духов. Это было еще одной побудительной причиной детских браков, заключавшихся даже при рождении, а иногда и до рождения, в зависимости от пола ребенка. Древние верили в то, что даже покойники должны состоять в браке. Для ведения переговоров о заключении брака между усопшими нанимались настоящие сваты. Кто-нибудь из родителей договаривался об участии таких посредников для заключения брака между умершим сыном и умершей дочерью из другой семьи. |  |
| (916.5) 82:3.9 Among later peoples, puberty was the common age of marriage, but this has advanced in direct proportion to the progress of civilization. Early in social evolution peculiar and celibate orders of both men and women arose; they were started and maintained by individuals more or less lacking normal sex urge. | [82:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_9) У более поздних народов брак обычно заключался с достижением половой зрелости, однако развитие этой тенденции было непосредственно связано с прогрессом цивилизации. Уже на ранних этапах социальной эволюции появились особые безбрачные ордена – как у мужчин, так и у женщин; они формировались и поддерживались индивидуумами, в той или иной мере лишенными нормального полового влечения. |  |
| (916.6) 82:3.10 Many tribes allowed members of the ruling group to have sex relations with the bride just before she was to be given to her husband. Each of these men would give the girl a present, and this was the origin of the custom of giving wedding presents. Among some groups it was expected that a young woman would earn her dowry, which consisted of the presents received in reward for her sex service in the bride’s exhibition hall. | [82:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_10) Многие племена позволяли членам правящего клана иметь половые отношения с невестой непосредственно перед тем как ее отдавали мужу. Каждый из этих мужчин давал девушке подарок; таково происхождение обычая дарить свадебные подарки. В некоторых группах молодая женщина должна была заработать свое приданое, которое состояло из подарков, полученных в качестве вознаграждения за половые услуги, предоставленные на смотринах невест. |  |
| (916.7) 82:3.11 Some tribes married the young men to the widows and older women and then, when they were subsequently left widowers, would allow them to marry the young girls, thus insuring, as they expressed it, that both parents would not be fools, as they conceived would be the case if two youths were allowed to mate. Other tribes limited mating to similar age groups. It was the limitation of marriage to certain age groups that first gave origin to ideas of incest. (In India there are even now no age restrictions on marriage.) | [82:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_11) Некоторые племена женили юношей на вдовах и старших женщинах, а впоследствии, когда те, в свою очередь, становились вдовцами, позволяли им брать в жены юных девушек, объясняя это тем, что в таком случае оба супруга наверняка не будут глупцами, – что, полагали они, случалось бы, если бы в брак разрешали вступать юношам и девушкам. Другие племена ограничивали брачные отношения одинаковой возрастной категорией. Именно ограничение брака определенными возрастными группами породило идею кровосмешения. (В Индии до сих пор нет возрастных ограничений для брака.) |  |
| (916.8) 82:3.12 Under certain mores widowhood was greatly to be feared, widows being either killed or allowed to commit suicide on their husbands’ graves, for they were supposed to go over into spiritland with their spouses. The surviving widow was almost invariably blamed for her husband’s death. Some tribes burned them alive. If a widow continued to live, her life was one of continuous mourning and unbearable social restriction since remarriage was generally disapproved. | [82:3.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_12) §§ В некоторых культурах женщины смертельно боялись вдовства: вдову либо убивали, либо позволяли ей наложить на себя руки на могиле супруга, ибо считалось, что она должна войти в страну духов вместе со своим мужем. Оставшихся в живых вдов практически всегда обвиняли в смерти своих мужей. Некоторые племена сжигали их заживо. Если вдова продолжала жить, ее жизнь превращалась в сплошной траур и была связана с нестерпимыми социальными ограничениями, ибо повторный брак подвергался всеобщему осуждению. |  |
| (917.1) 82:3.13 In olden days many practices now regarded as immoral were encouraged. Primitive wives not infrequently took great pride in their husbands’ affairs with other women. Chastity in girls was a great hindrance to marriage; the bearing of a child before marriage greatly increased a girl’s desirability as a wife since the man was sure of having a fertile companion. | [82:3.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_13) В старину поощрялось многое из того, что сегодня считается аморальным. В первобытные времена жены нередко испытывали огромную гордость за связи своих мужей с другими женщинами. Девическое целомудрие было настоящим препятствием для заключения брака; рождение ребенка до замужества делало девушку намного более желанной в качестве жены, ибо мужчина был уверен в том, что его спутница не является бесплодной. |  |
| (917.2) 82:3.14 Many primitive tribes sanctioned trial marriage until the woman became pregnant, when the regular marriage ceremony would be performed; among other groups the wedding was not celebrated until the first child was born. If a wife was barren, she had to be redeemed by her parents, and the marriage was annulled. The mores demanded that every pair have children. | [82:3.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_14) Многие первобытные племена разрешали испытательный брак, который продолжался до тех пор, пока женщина не становилась беременной, после чего можно было проводить обычную брачную церемонию. У других групп свадьба справлялась только после рождения первого ребенка. Если женщина оказывалась бесплодной, родители должны были ее выкупить, а брак объявлялся недействительным. Нравы требовали, чтобы у каждой пары были дети. |  |
| (917.3) 82:3.15 These primitive trial marriages were entirely free from all semblance of license; they were simply sincere tests of fecundity. The contracting individuals married permanently just as soon as fertility was established. When modern couples marry with the thought of convenient divorce in the background of their minds if they are not wholly pleased with their married life, they are in reality entering upon a form of trial marriage and one that is far beneath the status of the honest adventures of their less civilized ancestors. | [82:3.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_3_15) Такой первобытный испытательный брак не имел ничего общего со вседозволенностью; это было всего лишь честное испытание на способность к деторождению. Вступившие в связь индивидуумы заключали постоянный брак, как только подтверждалась способность к зачатию. Когда современные пары начинают супружескую жизнь с задней мыслью об удобном разводе в случае, если они не будут полностью удовлетворены совместной жизнью, они, по существу, заключают подобие испытательного брака, причем значительно более низкого по своему статусу, нежели честные поиски их менее цивилизованных предков. |  |

### 4. Marriage Under the Property Mores 4. БРАК В ЭПОХУ ОТНОШЕНИЙ СОБСТВЕННОСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (917.4) 82:4.1 Marriage has always been closely linked with both property and religion. Property has been the stabilizer of marriage; religion, the moralizer. | [82:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_4_1) Брак всегда был тесно связан как с собственностью, так и с религией. Собственность делала брак прочным, религия – нравственным. |  |
| (917.5) 82:4.2 Primitive marriage was an investment, an economic speculation; it was more a matter of business than an affair of flirtation. The ancients married for the advantage and welfare of the group; wherefore their marriages were planned and arranged by the group, their parents and elders. And that the property mores were effective in stabilizing the marriage institution is borne out by the fact that marriage was more permanent among the early tribes than it is among many modern peoples. | [82:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_4_2) Первобытный брак представлял собой вклад средств, экономическую сделку. Он в большей степени основывался на деловых отношениях, чем на сексуальной заинтересованности. Древние вступали в брак ради выгоды благополучия группы; поэтому их браки планировались и устраивались группой – родителями и старейшинами. И то, что нравы, регулирующие отношения собственности, действительно укрепляли институт брака, подтверждается большей прочностью брака у ранних племен, чем у многих современных народов. |  |
| (917.6) 82:4.3 As civilization advanced and private property gained further recognition in the mores, stealing became the great crime. Adultery was recognized as a form of stealing, an infringement of the husband’s property rights; it is not therefore specifically mentioned in the earlier codes and mores. Woman started out as the property of her father, who transferred his title to her husband, and all legalized sex relations grew out of these pre-existent property rights. The Old Testament deals with women as a form of property; the Koran teaches their inferiority. Man had the right to lend his wife to a friend or guest, and this custom still obtains among certain peoples. | [82:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_4_3) По мере прогресса цивилизации и всё большего признания частной собственности, величайшим преступлением стало воровство. Прелюбодеяние считалось формой воровства, посягательством на права собственности мужа; поэтому оно не упоминается отдельно в ранних кодексах и законах. До вступления в брак женщина являлась собственностью своего отца, который передавал свои права ее мужу, и все легализованные половые связи проистекали из этих априорных прав собственности. Ветхий Завет обращается с женщинами как с разновидностью собственности; Коран учит, что женщины являются существами второго сорта. Мужчина обладал правом одолжить свою жену другу или гостю, и этот обычай до сих пор существует у некоторых народов. |  |
| (917.7) 82:4.4 Modern sex jealousy is not innate; it is a product of the evolving mores. Primitive man was not jealous of his wife; he was just guarding his property. The reason for holding the wife to stricter sex account than the husband was because her marital infidelity involved descent and inheritance. Very early in the march of civilization the illegitimate child fell into disrepute. At first only the woman was punished for adultery; later on, the mores also decreed the chastisement of her partner, and for long ages the offended husband or the protector father had the full right to kill the male trespasser. Modern peoples retain these mores, which allow so-called crimes of honor under the unwritten law. | [82:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_4_4) Современная половая ревность не является врожденной; она – результат эволюции нравов. Первобытный человек не ревновал свою жену; он просто охранял свою собственность. В половом отношении предъявление к женщине больших требований, чем к ее мужу, объяснялось тем, что ее супружеская неверность влекла за собой появление наследника и передачу собственности по наследству. Уже на самых ранних стадиях развития цивилизации незаконнорожденный ребенок пользовался дурной славой. Поначалу только женщина наказывалась за прелюбодеяние. Впоследствии нравы предписывали наказывать также ее партнера, и в течение многих веков оскорбленный муж или отец имели полное право убить того, кто вторгался в их владения. У современных народов сохранились эти нравы с их неписаным законом, разрешающим так называемые «преступления в защиту чести». |  |
| (917.8) 82:4.5 Since the chastity taboo had its origin as a phase of the property mores, it applied at first to married women but not to unmarried girls. In later years, chastity was more demanded by the father than by the suitor; a virgin was a commercial asset to the father — she brought a higher price. As chastity came more into demand, it was the practice to pay the father a bride fee in recognition of the service of properly rearing a chaste bride for the husband-to-be. When once started, this idea of female chastity took such hold on the races that it became the practice literally to cage up girls, actually to imprison them for years, in order to assure their virginity. And so the more recent standards and virginity tests automatically gave origin to the professional prostitute classes; they were the rejected brides, those women who were found by the grooms’ mothers not to be virgins. | [82:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_4_5) Так как требование целомудрия появилось как один из аспектов развития нравов, регулировавших отношения собственности, оно распространялось вначале на замужних женщин, но не касалось незамужних девушек. Впоследствии в целомудрии был более заинтересован отец, чем жених: непорочная девушка была коммерческим имуществом отца – это давало ему возможность назначить более высокую цену. С повышением спроса на целомудрие появился обычай платить вознаграждение отцу невесты за то, что он вырастил непорочную девушку для ее будущего супруга. Однажды возникнув, идея женского целомудрия столь завладела умами, что девушек стали буквально запирать, заточать на многие годы, дабы гарантировать их непорочность. Относительно недавние моральные и социальные нормы, а также проверки на девственность автоматически породили класс профессиональных проституток; это были отвергнутые невесты – женщины, которых на проверках, устраиваемых матерями женихов, признавали лишенными девственности. |  |

### 5. Endogamy and Exogamy 5. ЭНДОГАМИЯ И ЭКЗОГАМИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (918.1) 82:5.1 Very early the savage observed that race mixture improved the quality of the offspring. It was not that inbreeding was always bad, but that outbreeding was always comparatively better; therefore the mores tended to crystallize in restriction of sex relations among near relatives. It was recognized that outbreeding greatly increased the selective opportunity for evolutionary variation and advancement. The outbred individuals were more versatile and had greater ability to survive in a hostile world; the inbreeders, together with their mores, gradually disappeared. This was all a slow development; the savage did not consciously reason about such problems. But the later and advancing peoples did, and they also made the observation that general weakness sometimes resulted from excessive inbreeding. | [82:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_5_1) Уже в глубокой древности дикарь заметил, что расовое смешение повышает качество потомства, – не потому, что эндогамия всегда приводила к плохим последствиям, а потому, что экзогамия всегда давала сравнительно лучшие результаты. Поэтому нравы стремились закрепить ограничения на половые отношения между близкими родственниками. Было признано, что экзогамия чрезвычайно повышает селективные возможности эволюционного варьирования и развития. Появившиеся в результате таких связей индивидуумы были более разносторонними и обладали большей способностью к выживанию во враждебном окружении; сторонники эндогамии, как и их нравы, постепенно исчезли. Этот процесс был медленным; дикарь не задумывался о таких проблемах, в отличие от более поздних и прогрессирующих народов, которые, к тому же, заметили, что общая слабость иногда является следствием чрезмерного количества браков между близкими родственниками. |  |
| (918.2) 82:5.2 While the inbreeding of good stock sometimes resulted in the upbuilding of strong tribes, the spectacular cases of the bad results of the inbreeding of hereditary defectives more forcibly impressed the mind of man, with the result that the advancing mores increasingly formulated taboos against all marriages among near relatives. | [82:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_5_2) В то время как при наличии хорошей наследственности результатом эндогамии иногда было укрепление сильных племен, красноречивые случаи печальных последствий эндогамии наследственно неполноценных людей оказывали более сильное воздействие на сознание человека. Поэтому формирование нравов сопровождалось появлением всё новых табу, запрещавших любые браки между близкими родственниками. |  |
| (918.3) 82:5.3 Religion has long been an effective barrier against outmarriage; many religious teachings have proscribed marriage outside the faith. Woman has usually favored the practice of in-marriage; man, outmarriage. Property has always influenced marriage, and sometimes, in an effort to conserve property within a clan, mores have arisen compelling women to choose husbands within their fathers’ tribes. Rulings of this sort led to a great multiplication of cousin marriages. In-mating was also practiced in an effort to preserve craft secrets; skilled workmen sought to keep the knowledge of their craft within the family. | [82:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_5_3) §§ Религия уже давно служит эффективной преградой для экзогамии; многие религиозные учения объявили брак с иноверцами нарушением закона. Женщина обычно была сторонницей эндогамии, мужчина – экзогамии. Собственность всегда влияла на брак, и иногда – в попытке закрепить собственность в пределах клана – появлялись нравы, приказывавшие женщинам выбирать мужей среди одноплеменников ее отца. Такие правила привели к огромной популярности браков между двоюродными родственниками. Кроме того, эндогамией пользовались в стремлении сохранить секреты мастерства: умельцы хотели, чтобы искусство их ремесла оставалось в семье. |  |
| (918.4) 82:5.4 Superior groups, when isolated, always reverted to consanguineous mating. The Nodites for over one hundred and fifty thousand years were one of the great in-marriage groups. The later-day in-marriage mores were tremendously influenced by the traditions of the violet race, in which, at first, matings were, perforce, between brother and sister. And brother and sister marriages were common in early Egypt, Syria, Mesopotamia, and throughout the lands once occupied by the Andites. The Egyptians long practiced brother and sister marriages in an effort to keep the royal blood pure, a custom which persisted even longer in Persia. Among the Mesopotamians, before the days of Abraham, cousin marriages were obligatory; cousins had prior marriage rights to cousins. Abraham himself married his half sister, but such unions were not allowed under the later mores of the Jews. | [82:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_5_4) §§ Оказываясь в изоляции, более развитые группы всегда возвращались к единокровным бракам. В течение ста пятидесяти тысяч лет одной из крупнейших эндогамных групп были нодиты. Эндогамные нравы более позднего времени были в огромной мере укреплены традициями фиолетовой расы, в которой поначалу в брачные отношения вступали – по необходимости – братья и сестры. Браки между братьями и сестрами получили также распространение в древнем Египте, Сирии, Месопотамии и повсюду, где обитали андиты. Египтяне долго придерживались таких браков, пытаясь сохранить в чистоте царскую кровь, – обычай, который еще дольше оставался в силе в Персии. У месопотамцев – до появления Авраама – браки с двоюродными родственниками были обязательными. Кузены пользовались преимущественным правом на вступление в брак со своими кузинами. Сам Авраам женился на своей единокровной сестре, однако более поздние нравы евреев запрещали такие союзы. |  |
| (919.1) 82:5.5 The first move away from brother and sister marriages came about under the plural-wife mores because the sister-wife would arrogantly dominate the other wife or wives. Some tribal mores forbade marriage to a dead brother’s widow but required the living brother to beget children for his departed brother. There is no biologic instinct against any degree of in-marriage; such restrictions are wholly a matter of taboo. | [82:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_5_5) Первый отход от практики браков между братьями и сестрами произошел с появлением многоженства, ибо сестра-жена грубо попирала другую жену или жен. Некоторые племенные нравы запрещали брак со вдовой умершего брата, однако требовали, чтобы оставшийся брат производил на свет детей вместо своего покойного брата. Не существует биологического инстинкта, который не позволял бы вступать в брак при той или иной степени родства; такие ограничения являются исключительно следствием табу. |  |
| (919.2) 82:5.6 Outmarriage finally dominated because it was favored by the man; to get a wife from the outside insured greater freedom from in-laws. Familiarity breeds contempt; so, as the element of individual choice began to dominate mating, it became the custom to choose partners from outside the tribe. | [82:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_5_6) §§ В результате возобладала экзогамия, поскольку ей отдавали предпочтение мужчины: найти жену за пределами своей группы означало обеспечить себе б**о**льшую свободу от ее родителей. Чем ближе знаешь, тем меньше почитаешь; поэтому, когда в брачных отношениях начал преобладать индивидуальный выбор, стало обычным находить партнеров за пределами племени. |  |
| (919.3) 82:5.7 Many tribes finally forbade marriages within the clan; others limited mating to certain castes. The taboo against marriage with a woman of one’s own totem gave impetus to the custom of stealing women from neighboring tribes. Later on, marriages were regulated more in accordance with territorial residence than with kinship. There were many steps in the evolution of in-marriage into the modern practice of outmarriage. Even after the taboo rested upon in-marriages for the common people, chiefs and kings were permitted to marry those of close kin in order to keep the royal blood concentrated and pure. The mores have usually permitted sovereign rulers certain licenses in sex matters. | [82:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_5_7) В итоге многие племена запретили браки в пределах клана. Другие ограничили брачные отношения определенными кастами. Табу на брак с женщиной того же тотема привел к обычаю выкрадывать женщин соседних племен. Позднее браки регулировались преимущественно по территориальному, а не родовому признаку. Прежде чем эндогамия превратилась в современную экзогамию, она прошла через целый ряд эволюционных ступеней. Даже после того, как табу распространились на единокровные браки между простолюдинами, вождям и царям разрешалось жениться на близких родственниках, что позволяло избежать разбавления царской крови и сохраняло ее чистоту. Нравы обычно разрешали монархам некоторые вольности в половой жизни. |  |
| (919.4) 82:5.8 The presence of the later Andite peoples had much to do with increasing the desire of the Sangik races to mate outside their own tribes. But it was not possible for out-mating to become prevalent until neighboring groups had learned to live together in relative peace. | [82:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_5_8) Присутствие более поздних андитских народов имело большое значение для усиления желания сангикских рас вступать в брачные отношения за пределами своих племен. Однако экзогамия стала преобладающей только после того, как соседние группы научились жить в относительном мире. |  |
| (919.5) 82:5.9 Outmarriage itself was a peace promoter; marriages between the tribes lessened hostilities. Outmarriage led to tribal co-ordination and to military alliances; it became dominant because it provided increased strength; it was a nation builder. Outmarriage was also greatly favored by increasing trade contacts; adventure and exploration contributed to the extension of the mating bounds and greatly facilitated the cross-fertilization of racial cultures. | [82:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_5_9) Экзогамия сама по себе способствовала укреплению мира: межплеменные браки гасили враждебные настроения. Экзогамия вела к межплеменному сотрудничеству и военным союзам; она стала преобладающей потому, что обеспечивала б**о**льшую силу; она создавала нацию. В большой степени экзогамии способствовало развитие торговых связей; путешествия и исследования вносили свой вклад в расширение географии брачных отношений и в огромной мере содействовали взаимопроникновению расовых культур. |  |
| (919.6) 82:5.10 The otherwise inexplicable inconsistencies of the racial marriage mores are largely due to this outmarriage custom with its accompanying wife stealing and buying from foreign tribes, all of which resulted in a compounding of the separate tribal mores. That these taboos respecting in-marriage were sociologic, not biologic, is well illustrated by the taboos on kinship marriages, which embraced many degrees of in-law relationships, cases representing no blood relation whatsoever. | [82:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_5_10) Необъяснимые, казалось бы, несообразности нравов, регулирующих расовые браки, являются, в основном, следствием вошедшей в обычай экзогамии, а также сопутствующей ей кражи невест и покупки их в других племенах. Всё это привело к смешению нравов различных племен. То, что эти касавшиеся эндогамии табу носили социальный, а не биологический характер, хорошо иллюстрируется запретом на родственные браки, под который подпадали многие родственники со стороны жены или мужа, что вообще не имеет отношения к кровному родству. |  |

### 6. Racial Mixtures 6. РАСОВЫЕ СМЕШЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (919.7) 82:6.1 There are no pure races in the world today. The early and original evolutionary peoples of color have only two representative races persisting in the world, the yellow man and the black man; and even these two races are much admixed with the extinct colored peoples. While the so-called white race is predominantly descended from the ancient blue man, it is admixed more or less with all other races much as is the red man of the Americas. | [82:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_6_1) Сегодня в мире нет чистых рас. Из числа изначальных эволюционных цветных рас в мире сохранились только две – желтая и черная, но и они включают в себя много крови исчезнувших цветных народов. Хотя так называемая белая раса произошла в основном от древнего синего человека, она в большей или меньшей степени смешана со всеми расами, что в значительной мере справедливо и для красного человека Америки. |  |
| (919.8) 82:6.2 Of the six colored Sangik races, three were primary and three were secondary. Though the primary races — blue, red, and yellow — were in many respects superior to the three secondary peoples, it should be remembered that these secondary races had many desirable traits which would have considerably enhanced the primary peoples if their better strains could have been absorbed. | [82:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_6_2) Из шести цветных сангикских рас три были первичными и три вторичными. Хотя первичные расы – синяя, красная и желтая – во многих отношениях превосходили три вторичные, не следует забывать о том, что у этих вторичных рас было много привлекательных черт, которые могли существенно улучшить первичные расы, если бы существовала возможность ассимилировать лучшие генотипы вторичных. |  |
| (920.1) 82:6.3 Present-day prejudice against “half-castes,” “hybrids,” and “mongrels” arises because modern racial crossbreeding is, for the greater part, between the grossly inferior strains of the races concerned. You also get unsatisfactory offspring when the degenerate strains of the same race intermarry. | [82:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_6_3) Нынешние предрассудки против «метисов», «гибридов» и «полукровок» возникают из-за того, что современные расовые смешения происходят в основном между чрезвычайно низкопробными генотипами соответствующих рас. Неудовлетворительное потомство получается и при смешении дегенеративных генотипов одной и той же расы. |  |
| (920.2) 82:6.4 If the present-day races of Urantia could be freed from the curse of their lowest strata of deteriorated, antisocial, feeble-minded, and outcast specimens, there would be little objection to a limited race amalgamation. And if such racial mixtures could take place between the highest types of the several races, still less objection could be offered. | [82:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_6_4) Если бы современные расы Урантии можно было освободить от проклятья их низшего пласта выродившихся, антисоциальных, слабоумных и негодных субъектов, существовало бы мало возражений против ограниченных расовых смешений. А если бы такие расовые смешения могли происходить между высшими типами нескольких рас, то возражений было бы еще меньше. |  |
| (920.3) 82:6.5 Hybridization of superior and dissimilar stocks is the secret of the creation of new and more vigorous strains. And this is true of plants, animals, and the human species. Hybridization augments vigor and increases fertility. Race mixtures of the average or superior strata of various peoples greatly increase creative potential, as is shown in the present population of the United States of North America. When such matings take place between the lower or inferior strata, creativity is diminished, as is shown by the present-day peoples of southern India. | [82:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_6_5) Секрет создания новых и более жизнеспособных линий заключается в гибридизации лучших и несхожих ветвей. Это справедливо в отношении как растений и животных, так и людей. Гибридизация увеличивает жизнестойкость и повышает способность к зачатию. Расовые смешения средних и высших слоев различных народов чрезвычайно усиливают *творческий* потенциал, что демонстрируется на примере современного населения Соединенных Штатов Северной Америки. Когда такие брачные отношения устанавливаются между более низкими или неполноценными слоями, творческая способность уменьшается, что видно на примере современных народов южной Индии. |  |
| (920.4) 82:6.6 Race blending greatly contributes to the sudden appearance of new characteristics, and if such hybridization is the union of superior strains, then these new characteristics will also be superior traits. | [82:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_6_6) Расовые смешения чрезвычайно способствуют внезапному появлению *новых* качеств, а если такая гибридизация является союзом лучших генотипов, то эти новые качества также будут являться *преимущественными* свойствами. |  |
| (920.5) 82:6.7 As long as present-day races are so overloaded with inferior and degenerate strains, race intermingling on a large scale would be most detrimental, but most of the objections to such experiments rest on social and cultural prejudices rather than on biological considerations. Even among inferior stocks, hybrids often are an improvement on their ancestors. Hybridization makes for species improvement because of the role of the dominant genes. Racial intermixture increases the likelihood of a larger number of the desirable dominants being present in the hybrid. | [82:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_6_7) До тех пор, пока современные расы остаются столь перегруженными низшими и дегенеративными генотипами, широкомасштабное расовое смешение было бы весьма пагубным. Однако большинство возражений против таких экспериментов объясняется скорее социальными и культурными предрассудками, нежели биологическими соображениями. Даже среди низших родов гибриды нередко означают шаг вперед по сравнению с их предшественниками. Гибридизация ведет к улучшению вида благодаря роли *доминантных генов*. Расовые смешения повышают вероятность увеличения в гибриде числа желательных *доминант*. |  |
| (920.6) 82:6.8 For the past hundred years more racial hybridization has been taking place on Urantia than has occurred in thousands of years. The danger of gross disharmonies as a result of crossbreeding of human stocks has been greatly exaggerated. The chief troubles of “half-breeds” are due to social prejudices. | [82:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_6_8) §§ За последние сто лет на Урантии было больше расовых смешений, чем за многие тысячелетия. Опасность появления резких диспропорций в результате смешения человеческих рас чрезвычайно преувеличена. Основные проблемы, с которыми сталкиваются «метисы», объясняются социальными предрассудками. |  |
| (920.7) 82:6.9 The Pitcairn experiment of blending the white and Polynesian races turned out fairly well because the white men and the Polynesian women were of fairly good racial strains. Interbreeding between the highest types of the white, red, and yellow races would immediately bring into existence many new and biologically effective characteristics. These three peoples belong to the primary Sangik races. Mixtures of the white and black races are not so desirable in their immediate results, neither are such mulatto offspring so objectionable as social and racial prejudice would seek to make them appear. Physically, such white-black hybrids are excellent specimens of humanity, notwithstanding their slight inferiority in some other respects. | [82:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_6_9) Питкэрнский эксперимент по смешению белой и полинезийской рас дал вполне удовлетворительные результаты благодаря тому, что белые мужчины и полинезийские женщины происходили из достаточно хороших родов. Смешанные браки между высшими типами белой, красной и желтой рас могли бы сразу же дать много новых и биологически эффективных свойств. Три этих типа относятся к первичным сангикским расам. Смешение белой и черной рас не дают столь желательных непосредственных результатов, однако мулатское потомство отнюдь не является таким предосудительным, как это пытаются представить социальные и расовые предрассудки. В физическом отношении такие люди являются великолепными образчиками человеческого рода, несмотря на их незначительную неполноценность в некоторых других отношениях. |  |
| (920.8) 82:6.10 When a primary Sangik race amalgamates with a secondary Sangik race, the latter is considerably improved at the expense of the former. And on a small scale — extending over long periods of time — there can be little serious objection to such a sacrificial contribution by the primary races to the betterment of the secondary groups. Biologically considered, the secondary Sangiks were in some respects superior to the primary races. | [82:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_6_10) §§ Когда первичная сангикская раса смешивается со вторичной, последняя существенно улучшается за счет первой. Если такое жертвенное участие первичных рас в улучшении вторичных групп происходит в небольшом масштабе – и в течение продолжительного периода времени, – оно не может вызывать серьезных возражений. В биологическом аспекте вторичные сангикские расы в некотором отношении превосходили первичные. |  |
| (921.1) 82:6.11 After all, the real jeopardy of the human species is to be found in the unrestrained multiplication of the inferior and degenerate strains of the various civilized peoples rather than in any supposed danger of their racial interbreeding. | [82:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_6_11) И всё же истинная опасность для людей лежит скорее в неограниченной репродукции низших и дегенеративных генотипов различных цивилизованных народов, нежели в какой-либо мнимой опасности их расового смешения. |  |
| (921.2) 82:6.12 [Presented by the Chief of Seraphim stationed on Urantia.] | [82:6.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U82_6_12) [Представлено главой серафимов, расположенных на Урантии.] |  |

## The Marriage Institution ДОКУМЕНТ 83. ИНСТИТУТ БРАКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (922.1) 83:0.1 THIS is the recital of the early beginnings of the institution of marriage. It has progressed steadily from the loose and promiscuous matings of the herd through many variations and adaptations, even to the appearance of those marriage standards which eventually culminated in the realization of pair matings, the union of one man and one woman to establish a home of the highest social order. | [83:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_0_1) Это рассказ об истоках института брака. Этот институт прошел путь неуклонного развития от случайных и беспорядочных спариваний в стаде – через многочисленные разновидности и адаптации – к тем нормам брака, венцом которых в итоге стали парные супружеские отношения: союз одного мужчины и одной женщины с целью создания семьи высшего социального типа. |  |
| (922.2) 83:0.2 Marriage has been many times in jeopardy, and the marriage mores have drawn heavily on both property and religion for support; but the real influence which forever safeguards marriage and the resultant family is the simple and innate biologic fact that men and women positively will not live without each other, be they the most primitive savages or the most cultured mortals. | [83:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_0_2) Брак неоднократно подвергался опасности, и нравы, регулирующие брачные отношения, искали прочную опору как в собственности, так и в религии. Однако действительным фактором, неизменно охраняющим брак и возникающую в результате семью, является простой и врожденный биологический факт того, что мужчины и женщины просто не могут прожить друг без друга, будь они самыми примитивными дикарями или самыми культурными смертными. |  |
| (922.3) 83:0.3 It is because of the sex urge that selfish man is lured into making something better than an animal out of himself. The self-regarding and self-gratifying sex relationship entails the certain consequences of self-denial and insures the assumption of altruistic duties and numerous race-benefiting home responsibilities. Herein has sex been the unrecognized and unsuspected civilizer of the savage; for this same sex impulse automatically and unerringly compels man to think and eventually leads him to love. | [83:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_0_3) Именно благодаря приманке полового влечения из эгоистичного человека получается нечто большее, чем животное. Половые отношения, которые строятся на эгоизме и самоуслаждении, влекут за собой определенные последствия, связанные с самоотречением, и обеспечивают принятие на себя альтруистических обязательств и многочисленных семейных обязанностей, идущих на пользу расе. В этом отношении половая жизнь дикаря была его неосознанным и подспудным цивилизатором, ибо всё то же половое желание автоматически и безошибочно *заставляет человека думать* и в результате *приводит его к любви*. |  |

### 1. Marriage as a Societal Institution 1. БРАК КАК ОБЩЕСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (922.4) 83:1.1 Marriage is society’s mechanism designed to regulate and control those many human relations which arise out of the physical fact of bisexuality. As such an institution, marriage functions in two directions: | [83:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_1_1) Брак является общественным механизмом, предназначенным для регулирования и управления теми многочисленными человеческими отношениями, которые вытекают из физического факта двуполости. В качестве такого института брак функционирует в двух направлениях: |  |
| (922.5) 83:1.2 1. In the regulation of personal sex relations. | [83:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_1_2) 1. Регулирование личных половых отношений. |  |
| (922.6) 83:1.3 2. In the regulation of descent, inheritance, succession, and social order, this being its older and original function. | [83:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_1_3) 2. Регулирование передачи и получения наследства, правопреемства и общественного порядка, что является его более древней и изначальной функцией. |  |
| (922.7) 83:1.4 The family, which grows out of marriage, is itself a stabilizer of the marriage institution together with the property mores. Other potent factors in marriage stability are pride, vanity, chivalry, duty, and religious convictions. But while marriages may be approved or disapproved on high, they are hardly made in heaven. The human family is a distinctly human institution, an evolutionary development. Marriage is an institution of society, not a department of the church. True, religion should mightily influence it but should not undertake exclusively to control and regulate it. | [83:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_1_4) §§ Создаваемая в браке семья сама укрепляет институт брака наряду с нравами, регулирующими отношения собственности. К другим действенным факторам устойчивости брака относятся гордость, тщеславие, рыцарский дух, долг и религиозные убеждения. Однако, хотя браки могут одобряться или не одобряться свыше, они едва ли заключаются на небесах. Человеческая семья является явно выраженным человеческим институтом, эволюционным обретением. Брак – это общественный институт, а не церковное ведомство. Конечно, религия должна оказывать ощутимое воздействие на брак, однако ей не следует пытаться подчинить его своему исключительному управлению и контролю. |  |
| (922.8) 83:1.5 Primitive marriage was primarily industrial; and even in modern times it is often a social or business affair. Through the influence of the mixture of the Andite stock and as a result of the mores of advancing civilization, marriage is slowly becoming mutual, romantic, parental, poetical, affectionate, ethical, and even idealistic. Selection and so-called romantic love, however, were at a minimum in primitive mating. During early times husband and wife were not much together; they did not even eat together very often. But among the ancients, personal affection was not strongly linked to sex attraction; they became fond of one another largely because of living and working together. | [83:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_1_5) Примитивный брак был в основном производственным институтом. Да и сейчас он нередко носит социальный или деловой характер. В результате расовых смешений с андитами и благодаря нравам эволюционирующей цивилизации, в браке постепенно появляется всё больше места для взаимности, романтики, родительских чувств, поэзии, нежности, этичности и даже идеализма. Выбор партнера и так называемая романтическая любовь не были характерны для примитивных брачных отношений. В глубокой древности муж и жена редко бывали вместе; обычно они даже питались порознь. Однако личная приязнь древних мужчин и женщин не была прочно связана с половым влечением. Они нравились друг другу в основном потому, что жили и работали вместе. |  |

### 2. Courtship and Betrothal 2. УХАЖИВАНИЕ И ПОМОЛВКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (923.1) 83:2.1 Primitive marriages were always planned by the parents of the boy and girl. The transition stage between this custom and the times of free choosing was occupied by the marriage broker or professional matchmaker. These matchmakers were at first the barbers; later, the priests. Marriage was originally a group affair; then a family matter; only recently has it become an individual adventure. | [83:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_2_1) Примитивные браки всегда планировались родителями мальчика и девочки. На переходной стадии между этим обычаем и свободным выбором существовали брачные посредники, или профессиональные сваты. Такими сватами вначале являлись парикмахеры, позднее – жрецы. Первоначально брак был прерогативой группы, затем – семьи, и только с недавних пор он стал личным опытом. |  |
| (923.2) 83:2.2 Coercion, not attraction, was the approach to primitive marriage. In early times woman had no sex aloofness, only sex inferiority as inculcated by the mores. As raiding preceded trading, so marriage by capture preceded marriage by contract. Some women would connive at capture in order to escape the domination of the older men of their tribe; they preferred to fall into the hands of men of their own age from another tribe. This pseudo elopement was the transition stage between capture by force and subsequent courtship by charming. | [83:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_2_2) Примитивный брак строился не на влечении, а на принуждении. В древности женщина испытывала не равнодушие к половой жизни, а только свою половую неполноценность, как это внушалось ей существовавшими нравами. Как кража предшествовала продаже, так брак по принуждению предшествовал браку по согласию. Некоторые женщины помогали пленению, чтобы освободиться от господства более старших мужчин своего племени; они предпочитали попасть в руки мужчин своего возраста из другого племени. Такой псевдопобег являлся переходной стадией между пленением с помощью силы и последующим ухаживанием с помощью личного обаяния. |  |
| (923.3) 83:2.3 An early type of wedding ceremony was the mimic flight, a sort of elopement rehearsal which was once a common practice. Later, mock capture became a part of the regular wedding ceremony. A modern girl’s pretensions to resist “capture,” to be reticent toward marriage, are all relics of olden customs. The carrying of the bride over the threshold is reminiscent of a number of ancient practices, among others, of the days of wife stealing. | [83:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_2_3) Древним видом свадебной церемонии был инсценированный побег – нечто вроде репетиции настоящего побега, что когда-то являлось повсеместной практикой. Позднее шуточное похищение невесты стало частью обычного свадебного обряда. Притворное сопротивление современных девушек «похищению», их сдержанность по отношению к браку – всё это пережитки древних обычаев. Перенесение невесты через порог восходит к целому ряду древних традиций, в том числе и к похищению жены. |  |
| (923.4) 83:2.4 Woman was long denied full freedom of self-disposal in marriage, but the more intelligent women have always been able to circumvent this restriction by the clever exercise of their wits. Man has usually taken the lead in courtship, but not always. Woman sometimes formally, as well as covertly, initiates marriage. And as civilization has progressed, women have had an increasing part in all phases of courtship and marriage. | [83:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_2_4) В течение долгого времени женщина была лишена возможности свободно распоряжаться собой в браке, но самым умным женщинам всегда удавалось обойти это ограничение, умело пользуясь своей сообразительностью. На стадии ухаживания активной стороной обычно бывает мужчина, но не всегда. Однако иногда в явной или неявной форме инициативу проявляет женщина, и по мере развития цивилизации женщина играла всё более заметную роль на всех стадиях ухаживания и брака. |  |
| (923.5) 83:2.5 Increasing love, romance, and personal selection in premarital courtship are an Andite contribution to the world races. The relations between the sexes are evolving favorably; many advancing peoples are gradually substituting somewhat idealized concepts of sex attraction for those older motives of utility and ownership. Sex impulse and feelings of affection are beginning to displace cold calculation in the choosing of life partners. | [83:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_2_5) Усиление роли любви, романтики и личного выбора в период добрачных ухаживаний является вкладом андитов в мировые расы. Отношения между полами развиваются благоприятным образом; многие прогрессирующие народы заменяют прежние мотивы пользы и владения несколько идеализированными понятиями половой привлекательности. При выборе спутников жизни половое желание и чувство любви начинают приходить на смену холодному расчету. |  |
| (923.6) 83:2.6 The betrothal was originally equivalent to marriage; and among early peoples sex relations were conventional during the engagement. In recent times, religion has established a sex taboo on the period between betrothal and marriage. | [83:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_2_6) Когда-то обручение приравнивалось к браку; в древности сексуальные отношения в период помолвки были нормальным явлением. В последние века религия ввела табу на интимные отношения в период между помолвкой и браком. |  |

### 3. Purchase and Dowry 3. ВЫКУП И ПРИДАНОЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (923.7) 83:3.1 The ancients mistrusted love and promises; they thought that abiding unions must be guaranteed by some tangible security, property. For this reason, the purchase price of a wife was regarded as a forfeit or deposit which the husband was doomed to lose in case of divorce or desertion. Once the purchase price of a bride had been paid, many tribes permitted the husband’s brand to be burned upon her. Africans still buy their wives. A love wife, or a white man’s wife, they compare to a cat because she costs nothing. | [83:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_3_1) Древние люди не доверяли любви и обещаниям. Они считали, что залогом прочности союза должна быть материальная гарантия – собственность. Поэтому заплаченная за жену сумма считалась конфискованной собственностью, залогом, который муж неизбежно терял в случае развода или своего ухода. Во многих племенах муж, уплатив за невесту, имел право выжечь на жене свое клеймо. Африканцы до сих пор покупают своих жен. Жена по любви – или жена белого человека – сравнивается ими с кошкой, потому что она ничего не стоит. |  |
| (924.1) 83:3.2 The bride shows were occasions for dressing up and decorating daughters for public exhibition with the idea of their bringing higher prices as wives. But they were not sold as animals — among the later tribes such a wife was not transferable. Neither was her purchase always just a cold-blooded money transaction; service was equivalent to cash in the purchase of a wife. If an otherwise desirable man could not pay for his wife, he could be adopted as a son by the girl’s father and then could marry. And if a poor man sought a wife and could not meet the price demanded by a grasping father, the elders would often bring pressure to bear upon the father which would result in a modification of his demands, or else there might be an elopement. | [83:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_3_2) Смотрины невест позволяли наряжать и украшать дочерей для общего обозрения, чтобы получить за них б**о**льшую плату в качестве жен. Однако продажа жены отличалась от торговли животными: у поздних племен жена не могла передаваться другому. Не сводилась такая покупка и к хладнокровной выплате денег: при покупке жены оказание услуг приравнивалось к наличным деньгам. Если мужчина был подходящим во всех отношениях, но не мог заплатить за свою жену, он получал возможность жениться, став приемным сыном отца девушки. А если искавший жену бедняк не мог заплатить ту цену, которую требовал алчный отец, старейшины часто оказывали на отца давление, после чего тот умерял свои аппетиты, – в противном случае девушка могла сбежать из дома. |  |
| (924.2) 83:3.3 As civilization progressed, fathers did not like to appear to sell their daughters, and so, while continuing to accept the bride purchase price, they initiated the custom of giving the pair valuable presents which about equaled the purchase money. And upon the later discontinuance of payment for the bride, these presents became the bride’s dowry. | [83:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_3_3) Цивилизация развивалась, и отцы уже не хотели выглядеть торговцами своих дочерей. Поэтому, продолжая принимать выкуп за невесту, они ввели обычай дарить супружеской паре ценные подарки, которые примерно соответствовали сумме выкупа. А когда обычай платить за невесту отошел в прошлое, подарки превратились в приданое. |  |
| (924.3) 83:3.4 The idea of a dowry was to convey the impression of the bride’s independence, to suggest far removal from the times of slave wives and property companions. A man could not divorce a dowered wife without paying back the dowry in full. Among some tribes a mutual deposit was made with the parents of both bride and groom to be forfeited in case either deserted the other, in reality a marriage bond. During the period of transition from purchase to dowry, if the wife were purchased, the children belonged to the father; if not, they belonged to the wife’s family. | [83:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_3_4) Смысл приданого заключался в том, чтобы создать впечатление о независимости невесты, показать глубокий разрыв с теми временами, когда жены были рабынями, спутницы жизни – собственностью. Муж не мог развестись с женой, не выплатив сполна ее приданое. В некоторых племенах родителям как невесты, так и жениха оставляли совместный задаток; если одна из сторон оставляла другую, она лишалась своей доли, которая, по существу, служила брачным залогом. В переходный период от купли к приданому, если жена покупалась, дети принадлежали отцу; если нет, они принадлежали семье жены. |  |

### 4. The Wedding Ceremony 4. СВАДЕБНАЯ ЦЕРЕМОНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (924.4) 83:4.1 The wedding ceremony grew out of the fact that marriage was originally a community affair, not just the culmination of a decision of two individuals. Mating was of group concern as well as a personal function. | [83:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_4_1) Свадебная церемония возникла из того факта, что брак изначально был общинным делом, а не просто кульминацией решения, принятого двумя индивидуумами. Брачные отношения касались не только личности, но и группы. |  |
| (924.5) 83:4.2 Magic, ritual, and ceremony surrounded the entire life of the ancients, and marriage was no exception. As civilization advanced, as marriage became more seriously regarded, the wedding ceremony became increasingly pretentious. Early marriage was a factor in property interests, even as it is today, and therefore required a legal ceremony, while the social status of subsequent children demanded the widest possible publicity. Primitive man had no records; therefore must the marriage ceremony be witnessed by many persons. | [83:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_4_2) §§ Вся жизнь древних людей была наполнена магией, ритуалами и обрядами, и брак не являлся исключением. По мере развития цивилизации, по мере того как отношение к браку становилось более серьезным, свадебная церемония становилась всё более пышной. Как и сегодня, в древности брак являлся одним из факторов, влиявших на отношения собственности, что требовало законной процедуры, в то время как максимально широкая публичность была необходима для утверждения социального статуса будущих детей. Первобытные люди не вели записей, поэтому на брачной церемонии должно было присутствовать много людей. |  |
| (924.6) 83:4.3 At first the wedding ceremony was more on the order of a betrothal and consisted only in public notification of intention of living together; later it consisted in formal eating together. Among some tribes the parents simply took their daughter to the husband; in other cases the only ceremony was the formal exchange of presents, after which the bride’s father would present her to the groom. Among many Levantine peoples it was the custom to dispense with all formality, marriage being consummated by sex relations. The red man was the first to develop the more elaborate celebration of weddings. | [83:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_4_3) Поначалу свадебная церемония больше напоминала помолвку и заключалась в публичном объявлении намерения жить вместе; позднее она превратилась в совместное застолье. В некоторых племенах родители просто отводили дочь к мужу. В других случаях единственным ритуалом был официальный обмен подарками, после чего отец невесты представлял ее жениху. У многих народов Леванта вошло в обычай оставлять в стороне формальности, скрепляя брак половыми отношениями. Впервые более усовершенствованная свадебная церемония появилась у красного человека. |  |
| (924.7) 83:4.4 Childlessness was greatly dreaded, and since barrenness was attributed to spirit machinations, efforts to insure fecundity also led to the association of marriage with certain magical or religious ceremonials. And in this effort to insure a happy and fertile marriage, many charms were employed; even the astrologers were consulted to ascertain the birth stars of the contracting parties. At one time the human sacrifice was a regular feature of all weddings among well-to-do people. | [83:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_4_4) §§ Люди страшно боялись бездетности, а так как бесплодие объяснялось кознями духов, то желание гарантировать плодовитость привело к появлению в свадебном обряде некоторых магических и религиозных ритуалов. В целях обеспечения счастливого брака и способности к воспроизведению потомства использовались всевозможные талисманы. Советовались даже с астрологами, которые должны были удостовериться в счастливом для сочетающихся сторон расположении звезд. Одно время на всех свадьбах богатых людей приносились человеческие жертвы. |  |
| (925.1) 83:4.5 Lucky days were sought out, Thursday being most favorably regarded, and weddings celebrated at the full of the moon were thought to be exceptionally fortunate. It was the custom of many Near Eastern peoples to throw grain upon the newlyweds; this was a magical rite which was supposed to insure fecundity. Certain Oriental peoples used rice for this purpose. | [83:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_4_5) Свадьбу стремились отпраздновать в счастливый день, предпочтительно в четверг, и особенно благоприятным для брачной церемонии считалось полнолуние. У многих народов Ближнего Востока был обычай осыпать молодоженов зерном – считалось, что этот магический ритуал наделял способностью иметь детей. Некоторые восточные народы использовали для этого рис. |  |
| (925.2) 83:4.6 Fire and water were always considered the best means of resisting ghosts and evil spirits; hence altar fires and lighted candles, as well as the baptismal sprinkling of holy water, were usually in evidence at weddings. For a long time it was customary to set a false wedding day and then suddenly postpone the event so as to put the ghosts and spirits off the track. | [83:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_4_6) Огонь и вода всегда считались лучшими средствами защиты от привидений и злых духов. Поэтому на свадьбах обычно использовали огонь жертвенника и зажженные свечи, а также окропление святой водой. В течение долгого времени существовал обычай назначать ложный день свадьбы, а затем внезапно откладывать праздник, чтобы сбить с толку призраков и духов. |  |
| (925.3) 83:4.7 The teasing of newlyweds and the pranks played upon honeymooners are all relics of those far-distant days when it was thought best to appear miserable and ill at ease in the sight of the spirits so as to avoid arousing their envy. The wearing of the bridal veil is a relic of the times when it was considered necessary to disguise the bride so that ghosts might not recognize her and also to hide her beauty from the gaze of the otherwise jealous and envious spirits. The bride’s feet must never touch the ground just prior to the ceremony. Even in the twentieth century it is still the custom under the Christian mores to stretch carpets from the carriage landing to the church altar. | [83:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_4_7) Поддразнивание молодоженов и подшучивание над ними во время медового месяца являются пережитками тех далеких дней, когда полагали, что лучше прикинуться жалким и несчастным на виду у духов, дабы не пробуждать их зависть. Фата унаследована с тех времен, когда считалось необходимым скрыть невесту, чтобы ее не смогли узнать призраки, а также для того, чтобы спрятать ее красоту от глаз ревнивых и завистливых духов. До самого начала свадебной церемонии ноги невесты не должны были касаться земли. Даже в двадцатом веке сохраняется христианский обычай расстилать ковровую дорожку от места остановки экипажа до церковного алтаря. |  |
| (925.4) 83:4.8 One of the most ancient forms of the wedding ceremony was to have a priest bless the wedding bed to insure the fertility of the union; this was done long before any formal wedding ritual was established. During this period in the evolution of the marriage mores the wedding guests were expected to file through the bedchamber at night, thus constituting legal witness to the consummation of marriage. | [83:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_4_8) Одним из наиболее древних видов свадебной церемонии было освящение жрецом брачного ложа для обеспечения способности к деторождению. Этот обычай сложился задолго до появления официального свадебного обряда. В течение этого периода эволюции брачных обычаев приглашенные на свадьбу гости должны были проходить ночью через спальню, становясь законными свидетелями брачных отношений. |  |
| (925.5) 83:4.9 The luck element, that in spite of all premarital tests certain marriages turned out bad, led primitive man to seek insurance protection against marriage failure; led him to go in quest of priests and magic. And this movement culminated directly in modern church weddings. But for a long time marriage was generally recognized as consisting in the decisions of the contracting parents — later of the pair — while for the last five hundred years church and state have assumed jurisdiction and now presume to make pronouncements of marriage. | [83:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_4_9) Элемент случайности – то, что, несмотря на всевозможные добрачные испытания, некоторые браки оказывались неблагополучными, – заставлял первобытного человека искать гарантии от неудачного брака, обращаться за помощью к жрецам и магии. Это стремление в итоге привело к современному церковному венчанию. Однако на протяжении многих лет считалось, что брак определяется решениями родителей жениха и невесты, позднее – самими будущими супругами, в то время как в течение последних пятисот лет церковь и государство присвоили себе соответствующие права и в настоящее время позволяют себе объявлять о заключении брака. |  |

### 5. Plural Marriages 5. МНОГОБРАЧИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (925.6) 83:5.1 In the early history of marriage the unmarried women belonged to the men of the tribe. Later on, a woman had only one husband at a time. This practice of one-man-at-a-time was the first step away from the promiscuity of the herd. While a woman was allowed but one man, her husband could sever such temporary relationships at will. But these loosely regulated associations were the first step toward living pairwise in distinction to living herdwise. In this stage of marriage development children usually belonged to the mother. | [83:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_1) На раннем этапе эволюции брака незамужние женщины принадлежали мужчинам своего племени. Впоследствии женщина могла одновременно иметь только одного мужа. Эта практика *– один муж в одно время –* стала первым отходом от беспорядочных половых отношений стада. В то время как женщине позволялось иметь связь только с одним мужчиной, ее муж мог разорвать такие временные отношения по своему желанию. Тем не менее, эти слабо регулируемые связи были первым шагом на пути к парным отношениям в противоположность отношениям стадным. На этой стадии развития брака дети обычно принадлежали матери. |  |
| (925.7) 83:5.2 The next step in mating evolution was the group marriage. This communal phase of marriage had to intervene in the unfolding of family life because the marriage mores were not yet strong enough to make pair associations permanent. The brother and sister marriages belonged to this group; five brothers of one family would marry five sisters of another. All over the world the looser forms of communal marriage gradually evolved into various types of group marriage. And these group associations were largely regulated by the totem mores. Family life slowly and surely developed because sex and marriage regulation favored the survival of the tribe itself by insuring the survival of larger numbers of children. | [83:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_2) Следующим шагом в эволюции брачных отношений стал *групповой брак*. Эта общинная стадия брака была необходимой мерой в развитии семьи, так как нравы, регулирующие брачные отношения, были еще недостаточно устойчивыми, чтобы сделать парные связи постоянными. К этому типу относились браки между братьями и сестрами; пять братьев одной семьи могли жениться на пяти сестрах другой. Во всём мире более свободные формы общинного брака постепенно превращались в различные виды группового брака. И такие групповые связи в основном регулировались теми нравами, которые касались их тотема. Семейная жизнь развивалась медленно и уверенно, ибо, обеспечивая сохранение большего числа детей, регулирование брака и половой жизни способствовало сохранению самого племени. |  |
| (926.1) 83:5.3 Group marriages gradually gave way before the emerging practices of polygamy — polygyny and polyandry — among the more advanced tribes. But polyandry was never general, being usually limited to queens and rich women; furthermore, it was customarily a family affair, one wife for several brothers. Caste and economic restrictions sometimes made it necessary for several men to content themselves with one wife. Even then, the woman would marry only one, the others being loosely tolerated as “uncles” of the joint progeny. | [83:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_3) У наиболее развитых племен групповые браки постепенно уступили место практике полигамии – полигинии и полиандрии. Однако полиандрия никогда не была распространенным явлением, оставаясь обычно атрибутом королев и богатых женщин. Кроме того, как правило, она практиковалась внутри семьи – одна жена принадлежала нескольким братьям. Кастовые и экономические ограничения порой заставляли нескольких мужчин довольствоваться одной женой. Но и в таких случаях женщина выходила замуж только за одного мужчину, мирясь с остальными как с «дядями» совместного потомства. |  |
| (926.2) 83:5.4 The Jewish custom requiring that a man consort with his deceased brother’s widow for the purpose of “raising up seed for his brother,” was the custom of more than half the ancient world. This was a relic of the time when marriage was a family affair rather than an individual association. | [83:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_4) Еврейский обычай, требующий, чтобы мужчина взял в жены вдову умершего брата с целью «взрастить потомство своего брата», был распространен более чем у половины народов древнего мира. Это пережиток тех времен, когда брак был скорее семейным делом, нежели индивидуальным союзом. |  |
| (926.3) 83:5.5 The institution of polygyny recognized, at various times, four sorts of wives: | [83:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_5) В различные времена институт полигинии признавал четыре типа жен: |  |
| (926.4) 83:5.6 1. The ceremonial or legal wives. | [83:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_6) 1. Официальные, или законные, жены. |  |
| (926.5) 83:5.7 2. Wives of affection and permission. | [83:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_7) 2. Жены по любви и согласию. |  |
| (926.6) 83:5.8 3. Concubines, contractual wives. | [83:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_8) 3. Наложницы, договорные жены. |  |
| (926.7) 83:5.9 4. Slave wives. | [83:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_9) 4. Жены-рабыни. |  |
| (926.8) 83:5.10 True polygyny, where all the wives are of equal status and all the children equal, has been very rare. Usually, even with plural marriages, the home was dominated by the head wife, the status companion. She alone had the ritual wedding ceremony, and only the children of such a purchased or dowered spouse could inherit unless by special arrangement with the status wife. | [83:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_10) §§ Истинная полигиния, когда все жены и дети имели одинаковый статус, была весьма редким явлением. Обычно, даже в случае многобрачия, в доме хозяйничала главная жена – официальный партнер. Только она участвовала в ритуале заключения брака, и дети только такой супруги – купленной или полученной вместе с приданым – могли стать наследниками, за исключением случаев специального соглашения с официальной женой. |  |
| (926.9) 83:5.11 The status wife was not necessarily the love wife; in early times she usually was not. The love wife, or sweetheart, did not appear until the races were considerably advanced, more particularly after the blending of the evolutionary tribes with the Nodites and Adamites. | [83:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_11) Официальная жена не обязательно была любимой женой; в древности, как правило, она таковой не являлась. Любимые жены, или возлюбленные, появились только после значительного прогресса рас, в особенности после смешения эволюционных племен с нодитами и адамитами. |  |
| (926.10) 83:5.12 The taboo wife — one wife of legal status — created the concubine mores. Under these mores a man might have only one wife, but he could maintain sex relations with any number of concubines. Concubinage was the steppingstone to monogamy, the first move away from frank polygyny. The concubines of the Jews, Romans, and Chinese were very frequently the handmaidens of the wife. Later on, as among the Jews, the legal wife was looked upon as the mother of all children born to the husband. | [83:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_12) Табу, в соответствии с которым можно было иметь одну законную жену, привело к появлению наложниц. Нравы разрешали мужчине только одну жену, однако он мог поддерживать половые отношения с любым числом наложниц. Наложничество было ступенью на пути к моногамии, первым шагом, порывавшим с откровенной полигинией. У евреев, римлян и китайцев наложницы очень часто были служанками жены. Позднее, например, у евреев, законная жена считалась матерью всех детей, родившихся от ее мужа. |  |
| (926.11) 83:5.13 The olden taboos on sex relations with a pregnant or nursing wife tended greatly to foster polygyny. Primitive women aged very early because of frequent childbearing coupled with hard work. (Such overburdened wives only managed to exist by virtue of the fact that they were put in isolation one week out of each month when they were not heavy with child.) Such a wife often grew tired of bearing children and would request her husband to take a second and younger wife, one able to help with both childbearing and the domestic work. The new wives were therefore usually hailed with delight by the older spouses; there existed nothing on the order of sex jealousy. | [83:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_13) Древние табу на половые отношения с беременной или кормящей матерью привели к широкому распространению полигинии. Частые беременности в сочетании с тяжелым трудом быстро старили первобытных женщин. (Такая переутомленная жена выживала только за счет того, что каждый месяц на одну неделю ее изолировали от остальных, – если только она не была беременной.) Нередко, устав от частых родов, жена просила своего мужа взять вторую, более молодую жену, которая могла бы и рожать детей, и помогать по хозяйству. Поэтому новые жены принимались более старшими с огромной радостью. Половой ревности не существовало и в помине. |  |
| (926.12) 83:5.14 The number of wives was only limited by the ability of the man to provide for them. Wealthy and able men wanted large numbers of children, and since the infant mortality was very high, it required an assembly of wives to recruit a large family. Many of these plural wives were mere laborers, slave wives. | [83:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_14) Число жен ограничивалось только возможностями мужчины обеспечить их. Богатые и сильные мужчины желали многочисленного потомства, и так как детская смертность была очень высокой, для создания большой семьи требовалось большое число жен. Многие из них были всего лишь рабочей силой – женами-рабынями. |  |
| (927.1) 83:5.15 Human customs evolve, but very slowly. The purpose of a harem was to build up a strong and numerous body of blood kin for the support of the throne. A certain chief was once convinced that he should not have a harem, that he should be contented with one wife; so he promptly dismissed his harem. The dissatisfied wives went to their homes, and their offended relatives swept down on the chief in wrath and did away with him then and there. | [83:5.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_5_15) Человеческие обычаи совершенствуются, однако очень медленно. Назначением гарема было создание сильного и многочисленного клана кровных родственников в поддержку трона. Однажды некий вождь, решив, что он должен довольствоваться одной женой и что ему не следует держать гарем, сразу же распустил его. Недовольные жены отправились по домам, и их оскорбленные и разъяренные родственники набросились на вождя и тут же учинили над ним расправу. |  |

### 6. True Monogamy — Pair Marriage 6. ИСТИННАЯ МОНОГАМИЯ – ПАРНЫЙ БРАК

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (927.2) 83:6.1 Monogamy is monopoly; it is good for those who attain this desirable state, but it tends to work a biologic hardship on those who are not so fortunate. But quite regardless of the effect on the individual, monogamy is decidedly best for the children. | [83:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_6_1) Моногамия есть монополия. Она хороша для тех, кто достигает этого желательного состояния, но оборачивается биологическими трудностями для тех, кто не столь удачлив. Однако, совершенно независимо от того эффекта, который она оказывает на индивидуума, моногамия является несомненно лучшим вариантом для детей. |  |
| (927.3) 83:6.2 The earliest monogamy was due to force of circumstances, poverty. Monogamy is cultural and societal, artificial and unnatural, that is, unnatural to evolutionary man. It was wholly natural to the purer Nodites and Adamites and has been of great cultural value to all advanced races. | [83:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_6_2) Древнейшая моногамия возникла под гнетом обстоятельств – бедности. Моногамия культурна и социальна, искусственна и неестественна – то есть неестественна для эволюционного человека. Она была естественна для более чистокровных нодитов и адамитов и всегда являлась огромной культурной ценностью для всех развитых рас. |  |
| (927.4) 83:6.3 The Chaldean tribes recognized the right of a wife to impose a premarital pledge upon her spouse not to take a second wife or concubine; both the Greeks and the Romans favored monogamous marriage. Ancestor worship has always fostered monogamy, as has the Christian error of regarding marriage as a sacrament. Even the elevation of the standard of living has consistently militated against plural wives. By the time of Michael’s advent on Urantia practically all of the civilized world had attained the level of theoretical monogamy. But this passive monogamy did not mean that mankind had become habituated to the practice of real pair marriage. | [83:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_6_3) Племена халдеев признавали за женщиной право требовать от своего будущего супруга обещания не брать вторую жену или наложницу; как греки, так и римляне были сторонниками единобрачия. Поклонение предкам всегда укрепляло моногамию. Такое же воздействие оказывало и христианство, которое ошибочно считает брак священным. Повышение уровня жизни тоже неизменно препятствовало многоженству. Ко времени прихода на Урантию Михаила практически весь цивилизованный мир поднялся до уровня принципиального признания моногамии. Однако это пассивное единобрачие не означало, что человечество приучило себя к настоящему парному браку. |  |
| (927.5) 83:6.4 While pursuing the monogamic goal of the ideal pair marriage, which is, after all, something of a monopolistic sex association, society must not overlook the unenviable situation of those unfortunate men and women who fail to find a place in this new and improved social order, even when having done their best to co-operate with, and enter into, its requirements. Failure to gain mates in the social arena of competition may be due to insurmountable difficulties or multitudinous restrictions which the current mores have imposed. Truly, monogamy is ideal for those who are in, but it must inevitably work great hardship on those who are left out in the cold of solitary existence. | [83:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_6_4) §§ Стремясь к моногамной цели идеального парного брака, который, в конечном счете, является подобием монопольной половой связи, общество не должно закрывать глаза на незавидное положение тех несчастных мужчин и женщин, которые не могут найти себе место в этом новом, усовершенствованном социальном порядке даже после того, как они сделали всё возможное для подчинения его требованиям. Неспособность приобретения партнеров на социальной арене в условиях конкуренции может объясняться непреодолимыми трудностями или многочисленными ограничениями, которые накладываются нынешними нравами. Воистину, моногамия идеальна для тех, кто в ней состоит, однако она неизбежно приносит огромные тяготы тем, кто остался вне ее, в холоде одиночества. |  |
| (927.6) 83:6.5 Always have the unfortunate few had to suffer that the majority might advance under the developing mores of evolving civilization; but always should the favored majority look with kindness and consideration on their less fortunate fellows who must pay the price of failure to attain membership in the ranks of those ideal sex partnerships which afford the satisfaction of all biologic urges under the sanction of the highest mores of advancing social evolution. | [83:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_6_5) Несчастному меньшинству всегда приходилось страдать ради того, чтобы большинство могло развиваться в условиях эволюционирующих нравов прогрессирующей цивилизации. Однако привилегированное большинство всегда должно относиться с неизменной добротой и участием к своим менее счастливым товарищам, которым приходится расплачиваться за неспособность образовать такие идеальные половые союзы, позволяющие удовлетворять все биологические побуждения, одобряемые высшими нравами прогрессирующей социальной эволюции. |  |
| (927.7) 83:6.6 Monogamy always has been, now is, and forever will be the idealistic goal of human sex evolution. This ideal of true pair marriage entails self-denial, and therefore does it so often fail just because one or both of the contracting parties are deficient in that acme of all human virtues, rugged self-control. | [83:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_6_6) §§ Моногамия всегда была, есть и вечно будет идеалистической целью половой эволюции человека. Этот идеал истинного парного брака предполагает самоотречение, и именно поэтому брак столь часто распадается только из-за того, что одной или обеим договаривающимся сторонам не хватает высшей из всех человеческих добродетелей – твердого самообладания. |  |
| (927.8) 83:6.7 Monogamy is the yardstick which measures the advance of social civilization as distinguished from purely biologic evolution. Monogamy is not necessarily biologic or natural, but it is indispensable to the immediate maintenance and further development of social civilization. It contributes to a delicacy of sentiment, a refinement of moral character, and a spiritual growth which are utterly impossible in polygamy. A woman never can become an ideal mother when she is all the while compelled to engage in rivalry for her husband’s affections. | [83:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_6_7) Моногамия является тем мерилом, которым измеряется прогресс социальной цивилизации в противоположность чисто биологической эволюции. Моногамия не обязательно носит биологический или природный характер, однако она совершенно необходима для непосредственного сохранения и дальнейшего развития социальной цивилизации. Она способствует изысканности чувств, очищению нравственности и духовному росту, которые абсолютно невозможны в полигамии. Женщина не может стать идеальной матерью, если она вынуждена постоянно бороться с соперницами, добиваясь расположения своего мужа. |  |
| (928.1) 83:6.8 Pair marriage favors and fosters that intimate understanding and effective co-operation which is best for parental happiness, child welfare, and social efficiency. Marriage, which began in crude coercion, is gradually evolving into a magnificent institution of self-culture, self-control, self-expression, and self-perpetuation. | [83:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_6_8) Парный брак способствует и укрепляет то глубокое понимание и действенное сотрудничество, которые наиболее желательны для родительского счастья, благополучия ребенка и социальной эффективности. Брак, который начался с грубого принуждения, постепенно превращается в великолепный институт личной культуры, сдержанности, самовыражения и продолжения рода. |  |

### 7. The Dissolution of Wedlock 7. РАСТОРЖЕНИЕ БРАЧНЫХ УЗ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (928.2) 83:7.1 In the early evolution of the marital mores, marriage was a loose union which could be terminated at will, and the children always followed the mother; the mother-child bond is instinctive and has functioned regardless of the developmental stage of the mores. | [83:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_7_1) На раннем этапе эволюции брачных нравов супружество было свободным союзом, который мог прекращаться по желанию, причем дети всегда оставались за матерью; мать и ребенок связаны инстинктивными узами, которые не зависят от развития нравов. |  |
| (928.3) 83:7.2 Among primitive peoples only about one half the marriages proved satisfactory. The most frequent cause for separation was barrenness, which was always blamed on the wife; and childless wives were believed to become snakes in the spirit world. Under the more primitive mores, divorce was had at the option of the man alone, and these standards have persisted to the twentieth century among some peoples. | [83:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_7_2) У примитивных народов только каждый второй брак был удачным. Чаще всего супруги расходились из-за бесплодия, вина в котором всегда возлагалась на жену; считалось, что в мире духов бездетные жены становятся змеями. При более примитивных нравах право развода принадлежало только мужчине, и у некоторых народов эти нормы сохранились вплоть до двадцатого века. |  |
| (928.4) 83:7.3 As the mores evolved, certain tribes developed two forms of marriage: the ordinary, which permitted divorce, and the priest marriage, which did not allow for separation. The inauguration of wife purchase and wife dowry, by introducing a property penalty for marriage failure, did much to lessen separation. And, indeed, many modern unions are stabilized by this ancient property factor. | [83:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_7_3) С развитием нравов, у некоторых племен появилось две формы брака: обычный, допускавший развод, и брак, заключенный священником, который не мог быть расторгнут. С появлением практики покупки жены и получения приданого, расплата за неудавшийся брак собственностью оказала большое влияние на сокращение разводов. И действительно, этот древний фактор собственности цементирует многие современные союзы. |  |
| (928.5) 83:7.4 The social pressure of community standing and property privileges has always been potent in the maintenance of the marriage taboos and mores. Down through the ages marriage has made steady progress and stands on advanced ground in the modern world, notwithstanding that it is threateningly assailed by widespread dissatisfaction among those peoples where individual choice — a new liberty — figures most largely. While these upheavals of adjustment appear among the more progressive races as a result of suddenly accelerated social evolution, among the less advanced peoples marriage continues to thrive and slowly improve under the guidance of the older mores. | [83:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_7_4) Социальное давление в виде общественного положения и имущественных привилегий всегда было мощным фактором сохранения табу и нравов, регулирующих брак. На протяжении веков институт брака постоянно совершенствовался, и в современном мире он достиг высокого уровня развития, несмотря на то что над ним нависла серьезная опасность в виде широко распространенного недовольства тех народов, для которых доминирующим фактором является новый вид свободы – индивидуальный выбор. Хотя эти трудности роста возникают у наиболее прогрессивных рас вследствие внезапного ускорения социальной эволюции, у менее развитых народов брак продолжает процветать и медленно совершенствоваться, руководствуясь нравами прошлого. |  |
| (928.6) 83:7.5 The new and sudden substitution of the more ideal but extremely individualistic love motive in marriage for the older and long-established property motive, has unavoidably caused the marriage institution to become temporarily unstable. Man’s marriage motives have always far transcended actual marriage morals, and in the nineteenth and twentieth centuries the Occidental ideal of marriage has suddenly far outrun the self-centered and but partially controlled sex impulses of the races. The presence of large numbers of unmarried persons in any society indicates the temporary breakdown or the transition of the mores. | [83:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_7_5) Новая и резкая замена старого, существовавшего веками имущественного мотива более идеальным, но чрезвычайно индивидуалистичным мотивом любви, неизбежно привела к временной нестабильности института брака. Человеческие мотивы для заключения брака всегда значительно превышали бытующую мораль супружеской жизни, и в девятнадцатом-двадцатом веках западные идеалы брака внезапно значительно опередили эгоцентричные и только частично контролируемые половые побуждения рас. В любом обществе присутствие большого числа не состоящих в браке людей означает временное крушение или смену нравов. |  |
| (928.7) 83:7.6 The real test of marriage, all down through the ages, has been that continuous intimacy which is inescapable in all family life. Two pampered and spoiled youths, educated to expect every indulgence and full gratification of vanity and ego, can hardly hope to make a great success of marriage and home building — a lifelong partnership of self-effacement, compromise, devotion, and unselfish dedication to child culture.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U83_7_6) | [83:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_7_6) На протяжении веков истинным испытанием брака была та постоянная близость, которая неизбежна в любой семейной жизни. Двое избалованных и испорченных молодых людей, приученных к постоянному потаканию, полному удовлетворению собственного тщеславия и эгоизма, едва ли могут надеяться на большой успех в браке и семейной жизни – пожизненном партнерстве, которое предполагает самозабвение, компромисс, преданность и бескорыстное посвящение себя воспитанию детей. |  |
| (929.1) 83:7.7 The high degree of imagination and fantastic romance entering into courtship is largely responsible for the increasing divorce tendencies among modern Occidental peoples, all of which is further complicated by woman’s greater personal freedom and increased economic liberty. Easy divorce, when the result of lack of self-control or failure of normal personality adjustment, only leads directly back to those crude societal stages from which man has emerged so recently and as the result of so much personal anguish and racial suffering. | [83:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_7_7) Живое воображение и надуманная романтика на стадии ухаживания – основная причина увеличения числа разводов у современных западных народов, что еще более усложняется повышением личной и экономической свободы женщины. Легкий развод, когда он является следствием недостатка самообладания или неспособности к нормальному личностному приспособлению, есть не что иное, как кратчайший путь назад, к тем примитивным стадиям развития общества, которые человек преодолел лишь недавно и в результате столь тяжких личных мучений и расовых страданий. |  |
| (929.2) 83:7.8 But just so long as society fails to properly educate children and youths, so long as the social order fails to provide adequate premarital training, and so long as unwise and immature youthful idealism is to be the arbiter of the entrance upon marriage, just so long will divorce remain prevalent. And in so far as the social group falls short of providing marriage preparation for youths, to that extent must divorce function as the social safety valve which prevents still worse situations during the ages of the rapid growth of the evolving mores. | [83:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_7_8) Пока в обществе не будет должного воспитания детей и молодежи, пока в нём будет отсутствовать необходимая добрачная подготовка, пока арбитром при вступлении в брак будет служить неблагоразумный и незрелый юношеский идеализм, – до тех пор развод будет оставаться распространенной практикой. И до тех пор, пока общество не начнет давать молодым людям должную подготовку, необходимую для вступления в брак, развод будет оставаться социальным предохранительным клапаном, предотвращающим дальнейшее ухудшение положения в периоды быстрого развития эволюционирующих нравов. |  |
| (929.3) 83:7.9 The ancients seem to have regarded marriage just about as seriously as some present-day people do. And it does not appear that many of the hasty and unsuccessful marriages of modern times are much of an improvement over the ancient practices of qualifying young men and women for mating. The great inconsistency of modern society is to exalt love and to idealize marriage while disapproving of the fullest examination of both. | [83:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_7_9) §§ Очевидно, что древние относились к браку так же серьезно, как и некоторые современные народы. И многие поспешные и неудачные браки нынешнего времени не свидетельствуют об особом прогрессе по сравнению с древней практикой проверки юношей и девушек на готовность к брачным отношениям. Огромное противоречие современного общества заключается в том, что оно превозносит любовь и идеализирует брак, одновременно осуждая исчерпывающее изучение и того, и другого. |  |

### 8. The Idealization of Marriage 8. ИДЕАЛИЗАЦИЯ БРАКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (929.4) 83:8.1 Marriage which culminates in the home is indeed man’s most exalted institution, but it is essentially human; it should never have been called a sacrament. The Sethite priests made marriage a religious ritual; but for thousands of years after Eden, mating continued as a purely social and civil institution. | [83:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_8_1) Брак, венцом которого является семья, действительно представляет собой наиболее возвышенный человеческий институт, однако он является глубоко человеческим по своей природе; его никогда не следовало бы называть таинством. Сифитские священники превратили бракосочетание в религиозный обряд, однако со времен Эдема на протяжении тысячелетий брак оставался чисто социальным и гражданским институтом. |  |
| (929.5) 83:8.2 The likening of human associations to divine associations is most unfortunate. The union of husband and wife in the marriage-home relationship is a material function of the mortals of the evolutionary worlds. True, indeed, much spiritual progress may accrue consequent upon the sincere human efforts of husband and wife to progress, but this does not mean that marriage is necessarily sacred. Spiritual progress is attendant upon sincere application to other avenues of human endeavor. | [83:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_8_2) Приравнивание человеческих объединений к божественным в высшей степени неуместно. Союз мужа и жены, связанных брачными и семейными отношениями, есть материальная функция смертных в эволюционных мирах. Конечно, в результате искреннего человеческого стремления мужа и жены к прогрессу можно добиться больших духовных успехов, однако это не означает того, что брак непременно является священным. Духовный прогресс есть следствие искреннего усердия в других областях человеческих устремлений. |  |
| (929.6) 83:8.3 Neither can marriage be truly compared to the relation of the Adjuster to man nor to the fraternity of Christ Michael and his human brethren. At scarcely any point are such relationships comparable to the association of husband and wife. And it is most unfortunate that the human misconception of these relationships has produced so much confusion as to the status of marriage. | [83:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_8_3) Брак нельзя сравнивать ни с отношением Настройщика к человеку, ни с братским отношением Христа Михаила к своим человеческим собратьям. Практически ничто в таких отношениях не сопоставимо с отношениями мужа и жены. Весьма прискорбно, что ошибочные воззрения людей на эти взаимоотношения привели к такой путанице в понимании статуса брака. |  |
| (929.7) 83:8.4 It is also unfortunate that certain groups of mortals have conceived of marriage as being consummated by divine action. Such beliefs lead directly to the concept of the indissolubility of the marital state regardless of the circumstances or wishes of the contracting parties. But the very fact of marriage dissolution itself indicates that Deity is not a conjoining party to such unions. If God has once joined any two things or persons together, they will remain thus joined until such a time as the divine will decrees their separation. But, regarding marriage, which is a human institution, who shall presume to sit in judgment, to say which marriages are unions that might be approved by the universe supervisors in contrast with those which are purely human in nature and origin? | [83:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_8_4) Прискорбно и представление некоторых людей о том, что брачные отношения осуществляются благодаря божественному действию. Такие воззрения ведут непосредственно к идее нерасторжимости брачного договора, независимо от обстоятельств или пожеланий состоящих в браке сторон. Однако сам факт расторжения брака свидетельствует о том, что Божество непричастно к таким союзам. Если когда-то Бог соединил какие-либо две вещи или личности, они будут оставаться соединенными, пока божественная воля не распорядится об их разъединении. В отношении же такого человеческого института, как брак, кто возьмется судить о том, какие брачные союзы заключаются с одобрения вселенских наблюдателей, а какие являются человеческими по своей природе и происхождению? |  |
| (930.1) 83:8.5 Nevertheless, there is an ideal of marriage on the spheres on high. On the capital of each local system the Material Sons and Daughters of God do portray the height of the ideals of the union of man and woman in the bonds of marriage and for the purpose of procreating and rearing offspring. After all, the ideal mortal marriage is humanly sacred. | [83:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_8_5) Тем не менее, в небесных сферах существует идеальный брак. В столице каждой локальной системы Материальные Сыны и Дочери Бога действительно олицетворяют собой высшие идеалы союза мужчины и женщины, связанных узами брака с целью продолжения рода и воспитания потомства. В конце концов, идеальный брак смертных является *по-человечески* священным. |  |
| (930.2) 83:8.6 Marriage always has been and still is man’s supreme dream of temporal ideality. Though this beautiful dream is seldom realized in its entirety, it endures as a glorious ideal, ever luring progressing mankind on to greater strivings for human happiness. But young men and women should be taught something of the realities of marriage before they are plunged into the exacting demands of the interassociations of family life; youthful idealization should be tempered with some degree of premarital disillusionment. | [83:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_8_6) §§ Брак всегда был и остается высшей мечтой человека, временн**о**й идеализацией. Хотя эта прекрасная мечта редко реализуется во всей своей полноте, она продолжает жить как возвышенный идеал, неизменно увлекающий эволюционирующее человечество и заставляющий его прилагать всё больше усилий для достижения человеческого счастья. Однако необходимо учить юношей и девушек некоторым реальностям брака до того, как они сталкиваются с суровыми требованиями, которые накладываются существующими в семье взаимоотношениями. Юношеский идеализм должен закаляться освобождением от некоторых добрачных иллюзий. |  |
| (930.3) 83:8.7 The youthful idealization of marriage should not, however, be discouraged; such dreams are the visualization of the future goal of family life. This attitude is both stimulating and helpful providing it does not produce an insensitivity to the realization of the practical and commonplace requirements of marriage and subsequent family life. | [83:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_8_7) Не следует, однако, препятствовать юношеской идеализации брака; подобные мечты рисуют в воображении будущие цели семейной жизни. Такое отношение является как стимулирующим, так и полезным, если только оно не порождает равнодушие к практическим и будничным требованиям супружеской и последующей семейной жизни. |  |
| (930.4) 83:8.8 The ideals of marriage have made great progress in recent times; among some peoples woman enjoys practically equal rights with her consort. In concept, at least, the family is becoming a loyal partnership for rearing offspring, accompanied by sexual fidelity. But even this newer version of marriage need not presume to swing so far to the extreme as to confer mutual monopoly of all personality and individuality. Marriage is not just an individualistic ideal; it is the evolving social partnership of a man and a woman, existing and functioning under the current mores, restricted by the taboos, and enforced by the laws and regulations of society. | [83:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_8_8) За последнее время идеалы брака претерпели огромный прогресс. У некоторых народов женщина пользуется практически равными правами со своим супругом. Хотя бы в принципе, семья становится союзом преданных партнеров, цель которых – воспитание детей при сохранении супружеской верности. Однако даже этот новейший вариант брака не должен доходить до крайности – предоставления полной взаимной монополии на личность и индивидуальность. Брак не является только индивидуалистическим идеалом; он есть эволюционирующее социальное партнерство мужчины и женщины, существующее и функционирующее в условиях современных нравов, ограничиваемое табу и обеспечиваемое законами и правилами общества. |  |
| (930.5) 83:8.9 Twentieth-century marriages stand high in comparison with those of past ages, notwithstanding that the home institution is now undergoing a serious testing because of the problems so suddenly thrust upon the social organization by the precipitate augmentation of woman’s liberties, rights so long denied her in the tardy evolution of the mores of past generations. | [83:8.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_8_9) По сравнению с прошлыми эпохами, в двадцатом веке брак поднялся на новый уровень, несмотря на то что в настоящее время институт семьи подвергается серьезным испытаниям из-за проблем, столь внезапно обрушившихся на социальную организацию в результате стремительной эмансипации женщины – предоставления ей прав, которых она так долго была лишена в течение медленной эволюции нравов минувших поколений. |  |
| (930.6) 83:8.10 [Presented by the Chief of Seraphim stationed on Urantia.] | [83:8.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U83_8_10) [Представлено главой серафимов, расположенных на Урантии.] |  |

## Marriage and Family Life ДОКУМЕНТ 84. БРАК И СЕМЕЙНАЯ ЖИЗНЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (931.1) 84:0.1 MATERIAL necessity founded marriage, sex hunger embellished it, religion sanctioned and exalted it, the state demanded and regulated it, while in later times evolving love is beginning to justify and glorify marriage as the ancestor and creator of civilization’s most useful and sublime institution, the home. And home building should be the center and essence of all educational effort. | [84:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_0_1) Материальная необходимость создала брак, половое желание украсило его, религия санкционировала и возвысила его, государство нуждалось в нём и регулировало его, а в последующие времена эволюционирующая любовь начинает узаконивать и прославлять брак как предшественника и создателя самого полезного и возвышенного института цивилизации – семьи. Создание семьи должно быть центральной частью и сущностью всей воспитательной деятельности. |  |
| (931.2) 84:0.2 Mating is purely an act of self-perpetuation associated with varying degrees of self-gratification; marriage, home building, is largely a matter of self-maintenance, and it implies the evolution of society. Society itself is the aggregated structure of family units. Individuals are very temporary as planetary factors — only families are continuing agencies in social evolution. The family is the channel through which the river of culture and knowledge flows from one generation to another. | [84:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_0_2) Совокупление является только актом самосохранения, связанным с той или иной степенью самоудовлетворения; брак, создание семьи, в значительной мере относится к самоподдержанию и подразумевает эволюцию общества. Само общество есть совокупная структура, состоящая из семейных ячеек. Индивидуумы весьма недолговечны как планетарные факторы; только семьи являются постоянными факторами социальной эволюции. Семья – это русло, по которому река культуры и знания течет от одного поколения к другому. |  |
| (931.3) 84:0.3 The home is basically a sociologic institution. Marriage grew out of co-operation in self-maintenance and partnership in self-perpetuation, the element of self-gratification being largely incidental. Nevertheless, the home does embrace all three of the essential functions of human existence, while life propagation makes it the fundamental human institution, and sex sets it off from all other social activities. | [84:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_0_3) Семья является, в принципе, социологическим институтом. Брак возник из сотрудничества в самоподдержании и совместном самосохранении, причем элемент самоудовлетворения был в значительной мере случайным. Тем не менее, семья действительно объединяет все три основные функции человеческого существования, в то время как продолжение жизни делает ее основным человеческим институтом, а сексуальные отношения выделяют ее из всех остальных видов социальной деятельности. |  |

### 1. Primitive Pair Associations 1. ПЕРВОБЫТНЫЕ ПАРНЫЕ СВЯЗИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (931.4) 84:1.1 Marriage was not founded on sex relations; they were incidental thereto. Marriage was not needed by primitive man, who indulged his sex appetite freely without encumbering himself with the responsibilities of wife, children, and home. | [84:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_1_1) Брак не был основан на половых отношениях; они имели второстепенное значение. Первобытный человек не нуждался в браке, ибо удовлетворял половой голод свободно, не обременяя себя ответственностью за жену, детей и семью. |  |
| (931.5) 84:1.2 Woman, because of physical and emotional attachment to her offspring, is dependent on co-operation with the male, and this urges her into the sheltering protection of marriage. But no direct biologic urge led man into marriage — much less held him in. It was not love that made marriage attractive to man, but food hunger which first attracted savage man to woman and the primitive shelter shared by her children. | [84:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_1_2) Из-за физической и эмоциональной привязанности к своим детям женщина зависит от сотрудничества с мужчиной, что побуждает ее искать надежную защиту в браке. Что касается мужчины, то никакое непосредственное биологическое влечение не вело его к браку, тем более не удерживало в нем. Брак стал привлекательным для мужчины не благодаря любви, а в результате голода, который впервые привел дикаря к женщине, к тому примитивному укрытию, которое она делила со своими детьми. |  |
| (931.6) 84:1.3 Marriage was not even brought about by the conscious realization of the obligations of sex relations. Primitive man comprehended no connection between sex indulgence and the subsequent birth of a child. It was once universally believed that a virgin could become pregnant. The savage early conceived the idea that babies were made in spiritland; pregnancy was believed to be the result of a woman’s being entered by a spirit, an evolving ghost. Both diet and the evil eye were also believed to be capable of causing pregnancy in a virgin or unmarried woman, while later beliefs connected the beginnings of life with the breath and with sunlight. | [84:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_1_3) §§ Не стало причиной брака и осознание обязанностей, которые накладываются половыми отношениями. Первобытный человек не понимал связи между удовлетворением сексуального желания и последующим рождением ребенка. Когда-то люди повсеместно верили в то, что девственница может стать беременной. Еще в глубокой древности у дикаря появилась мысль о том, что младенцы создаются в мире духов; считалось, что беременность является результатом вселения в женщину духа – развивающейся души. Кроме того, считалось, что беременность у девственницы или незамужней женщины может вызываться диетой и сглазом; впоследствии зарождение жизни стали связывать с дыханием и солнечным светом. |  |
| (932.1) 84:1.4 Many early peoples associated ghosts with the sea; hence virgins were greatly restricted in their bathing practices; young women were far more afraid of bathing in the sea at high tide than of having sex relations. Deformed or premature babies were regarded as the young of animals which had found their way into a woman’s body as a result of careless bathing or through malevolent spirit activity. Savages, of course, thought nothing of strangling such offspring at birth. | [84:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_1_4) Многие древние народы считали, что духи связаны с морем; поэтому девственницы были жестко ограничены в купании: молодые женщины намного больше боялись купания во время прилива, чем половых отношений. Уродливые или недоношенные младенцы считались детенышами животных, проникшими в тело женщины вследствие неосторожного купания или же в результате козней злых духов. Естественно, что дикари, не задумываясь, душили такое потомство при рождении. |  |
| (932.2) 84:1.5 The first step in enlightenment came with the belief that sex relations opened up the way for the impregnating ghost to enter the female. Man has since discovered that father and mother are equal contributors of the living inheritance factors which initiate offspring. But even in the twentieth century many parents still endeavor to keep their children in more or less ignorance as to the origin of human life. | [84:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_1_5) Первым шагом на пути к просвещению стала вера в то, что половые отношения открывают путь для проникновения в женщину оплодотворяющего духа. С тех пор человек обнаружил, что отец и мать в равной степени жертвуют живые наследственные факторы, ведущие к зачатию потомства. Однако даже в двадцатом веке многие родители, в той или иной степени, по-прежнему пытаются держать своих детей в большем или меньшем неведении относительно происхождения человеческой жизни. |  |
| (932.3) 84:1.6 A family of some simple sort was insured by the fact that the reproductive function entails the mother-child relationship. Mother love is instinctive; it did not originate in the mores as did marriage. All mammalian mother love is the inherent endowment of the adjutant mind-spirits of the local universe and is in strength and devotion always directly proportional to the length of the helpless infancy of the species. | [84:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_1_6) §§ Некоторое подобие семьи обеспечивалось тем фактом, что репродуктивная функция влечет за собой отношения матери и ребенка. Материнская любовь инстинктивна; в отличие от брака, она не является порождением нравов. У всех млекопитающих материнская любовь – это неотъемлемый дар вспомогательных духов разума локальной вселенной. По своей силе и преданности такая любовь всегда прямо пропорциональна продолжительности беспомощного младенчества у соответствующего вида. |  |
| (932.4) 84:1.7 The mother and child relation is natural, strong, and instinctive, and one which, therefore, constrained primitive women to submit to many strange conditions and to endure untold hardships. This compelling mother love is the handicapping emotion which has always placed woman at such a tremendous disadvantage in all her struggles with man. Even at that, maternal instinct in the human species is not overpowering; it may be thwarted by ambition, selfishness, and religious conviction. | [84:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_1_7) Отношения матери и ребенка естественны, прочны и инстинктивны; природа этих отношений такова, что они вынуждали первобытных женщин подчиняться многим необычным условиям и переносить несказанные трудности. Несокрушимое чувство материнской любви является препятствием, которое всегда ставило женщину в чрезвычайно невыгодное положение во всех ее столкновениях с мужчиной. Но это не делает материнский инстинкт человека всесильным: его могут подавить честолюбие, эгоизм и религиозные убеждения. |  |
| (932.5) 84:1.8 While the mother-child association is neither marriage nor home, it was the nucleus from which both sprang. The great advance in the evolution of mating came when these temporary partnerships lasted long enough to rear the resultant offspring, for that was homemaking. | [84:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_1_8) Хотя связь матери и ребенка не является ни браком, ни семьей, она представляет собой ядро, из которого возникло и то, и другое. Огромный прогресс в эволюции брачных отношений наступил тогда, когда эти временные пары начали сохраняться достаточно долго для того, чтобы вырастить потомство, ибо это было уже созданием семьи. |  |
| (932.6) 84:1.9 Regardless of the antagonisms of these early pairs, notwithstanding the looseness of the association, the chances for survival were greatly improved by these male-female partnerships. A man and a woman, co-operating, even aside from family and offspring, are vastly superior in most ways to either two men or two women. This pairing of the sexes enhanced survival and was the very beginning of human society. The sex division of labor also made for comfort and increased happiness. | [84:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_1_9) Несмотря на антагонизм этих ранних пар, несмотря на непрочность связей, партнерские отношения мужчины и женщины значительно повысили шансы на выживание. В сотрудничестве друг с другом мужчина и женщина, даже если не учитывать семью и потомство, во многих отношениях значительно превосходят как двух мужчин, так и двух женщин. Такое образование половых пар улучшило выживаемость; именно с него началось человеческое общество. Кроме того, разделение труда по половому признаку повысило комфорт и сделало людей более счастливыми. |  |

### 2. The Early Mother-Family 2. РАННИЙ МАТРИАРХАТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (932.7) 84:2.1 The woman’s periodic hemorrhage and her further loss of blood at childbirth early suggested blood as the creator of the child (even as the seat of the soul) and gave origin to the blood-bond concept of human relationships. In early times all descent was reckoned in the female line, that being the only part of inheritance which was at all certain. | [84:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_2_1) Еще в глубокой древности периодические кровотечения у женщины и потеря ею крови при родах внушили мысль о том, что кровь является творцом ребенка (как и обителью души), и породили понятие о кровных узах в человеческих отношениях. На раннем этапе эволюции родословная велась только по материнской линии, ибо только в этой стороне наследственности можно было совершенно не сомневаться. |  |
| (932.8) 84:2.2 The primitive family, growing out of the instinctive biologic blood bond of mother and child, was inevitably a mother-family; and many tribes long held to this arrangement. The mother-family was the only possible transition from the stage of group marriage in the horde to the later and improved home life of the polygamous and monogamous father-families. The mother-family was natural and biologic; the father-family is social, economic, and political. The persistence of the mother-family among the North American red men is one of the chief reasons why the otherwise progressive Iroquois never became a real state. | [84:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_2_2) Первобытная семья, происходящая из инстинктивной биологической кровной связи матери и ребенка, неизбежно строилась на матриархате; и многие племена в течение долгого времени придерживались этой практики. Матриархат был единственным возможным вариантом перехода от стадного группового брака к более поздней и улучшенной семейной жизни полигамного и моногамного патриархата. Матриархат служил естественной биологической формой семьи; патриархат является ее социальной, экономической и политической формой. Долгое существование матриархата у красного человека Северной Америки – одна из основных причин, объясняющих, почему высокоразвитые в остальных отношениях ирокезы так и не создали настоящего государства. |  |
| (933.1) 84:2.3 Under the mother-family mores the wife’s mother enjoyed virtually supreme authority in the home; even the wife’s brothers and their sons were more active in family supervision than was the husband. Fathers were often renamed after their own children. | [84:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_2_3) При матриархате практически высшей властью в доме пользовалась мать жены; даже братья жены и их сыновья принимали более активное участие в ведении семейных дел, чем муж. Отцов часто переименовывали в честь их собственных детей. |  |
| (933.2) 84:2.4 The earliest races gave little credit to the father, looking upon the child as coming altogether from the mother. They believed that children resembled the father as a result of association, or that they were “marked” in this manner because the mother desired them to look like the father. Later on, when the switch came from the mother-family to the father-family, the father took all credit for the child, and many of the taboos on a pregnant woman were subsequently extended to include her husband. The prospective father ceased work as the time of delivery approached, and at childbirth he went to bed, along with the wife, remaining at rest from three to eight days. The wife might arise the next day and engage in hard labor, but the husband remained in bed to receive congratulations; this was all a part of the early mores designed to establish the father’s right to the child. | [84:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_2_4) Самые древние расы почти не признавали роли отца, полагая, что ребенок целиком происходит от матери. Они считали, что дети напоминают отца из-за близости с ним, либо же верили в то, что дети «помечаются» таким образом потому, что мать хотела, чтобы они были похожи на отца. Позднее, с переходом от матриархата к патриархату, всю заслугу за появление ребенка отец стал приписывать себе, и многие табу, касавшиеся беременной женщины, впоследствии распространились на ее мужа. Когда приближалось время родов, будущий отец прекращал работать, а с началом родов он, как и жена, ложился в постель, проводя в состоянии покоя от трех до восьми дней. В отличие от жены, которая могла встать на следующий день, чтобы заняться тяжелой работой, муж оставался в постели и принимал поздравления; всё это было частью ранних нравов, направленных на то, чтобы утвердить право отца на ребенка. |  |
| (933.3) 84:2.5 At first, it was the custom for the man to go to his wife’s people, but in later times, after a man had paid or worked out the bride price, he could take his wife and children back to his own people. The transition from the mother-family to the father-family explains the otherwise meaningless prohibitions of some types of cousin marriages while others of equal kinship are approved. | [84:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_2_5) Поначалу муж обычно уходил жить в клан жены, однако в более поздние времена – после того как мужчина выплачивал назначенную за невесту цену или же отрабатывал ее – он мог забирать жену и детей в свой род. Переходом от матриархата к патриархату объясняются кажущиеся в иных условиях бессмысленными запреты на одни типы браков между двоюродными братьями и сестрами, в то время как другие браки при такой же степени родства были разрешены. |  |
| (933.4) 84:2.6 With the passing of the hunter mores, when herding gave man control of the chief food supply, the mother-family came to a speedy end. It failed simply because it could not successfully compete with the newer father-family. Power lodged with the male relatives of the mother could not compete with power concentrated in the husband-father. Woman was not equal to the combined tasks of childbearing and of exercising continuous authority and increasing domestic power. The oncoming of wife stealing and later wife purchase hastened the passing of the mother-family. | [84:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_2_6) С отмиранием нравов охотничьего периода, когда занятие скотоводством позволило мужчине контролировать основной источник пищи, матриархат быстро отошел в прошлое. Так произошло просто потому, что матриархат не мог успешно конкурировать с новым укладом – патриархатом. Власть мужчин, являвшихся родственниками матери, не могла соперничать с властью, сосредоточенной у мужа-отца. Женщине было не по силам совмещать беременность с каждодневным руководством текущими делами и растущими домашними полномочиями. Появление практики кражи и, позднее, купли жен ускорило отмирание матриархата. |  |
| (933.5) 84:2.7 The stupendous change from the mother-family to the father-family is one of the most radical and complete right-about-face adjustments ever executed by the human race. This change led at once to greater social expression and increased family adventure. | [84:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_2_7) Эпохальный переход от матриархата к патриархату – одно из наиболее радикальных и резких преобразований, когда-либо осуществленных человеческим родом. Эта перемена сразу же привела к усилению социальной активности и ускорила эволюцию семьи. |  |

### 3. The Family Under Father Dominance 3. СЕМЬЯ В ЭПОХУ ПАТРИАРХАТА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (933.6) 84:3.1 It may be that the instinct of motherhood led woman into marriage, but it was man’s superior strength, together with the influence of the mores, that virtually compelled her to remain in wedlock. Pastoral living tended to create a new system of mores, the patriarchal type of family life; and the basis of family unity under the herder and early agricultural mores was the unquestioned and arbitrary authority of the father. All society, whether national or familial, passed through the stage of the autocratic authority of a patriarchal order. | [84:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_3_1) Возможно, что инстинкт материнства приводил женщину к супружеству, однако именно б**о**льшая сила мужчины в сочетании с воздействием нравов фактически принуждала ее оставаться в браке. Пастушеский образ жизни вел к созданию новой системы нравов – патриархальному типу семейной жизни; и основой единства семьи в период господства нравов, присущих эпохе скотоводства и раннего земледелия, была деспотичная и беспрекословная власть отца. Любое общество, будь оно национальным или родовым, прошло через стадию автократической патриархальной власти. |  |
| (934.1) 84:3.2 The scant courtesy paid womankind during the Old Testament era is a true reflection of the mores of the herdsmen. The Hebrew patriarchs were all herdsmen, as is witnessed by the saying, “The Lord is my Shepherd.” | [84:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_3_2) Пренебрежительное отношение к женскому полу в эпоху Ветхого Завета является истинным отражением нравов скотоводов. Все иудейские патриархи были скотоводами, что подтверждается фразой: «Господь – Пастырь мой». |  |
| (934.2) 84:3.3 But man was no more to blame for his low opinion of woman during past ages than was woman herself. She failed to get social recognition during primitive times because she did not function in an emergency; she was not a spectacular or crisis hero. Maternity was a distinct disability in the existence struggle; mother love handicapped women in the tribal defense. | [84:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_3_3) Мужчина был не более повинен в невысоком мнении о женщине, бытовавшем в прошлые века, чем сама женщина. Она не смогла завоевать социального признания в первобытные времена, ибо не действовала в чрезвычайных положениях – не совершала эффектных подвигов и не проявляла героизма в кризисных ситуациях. Материнство было явным препятствием в борьбе за выживание; материнская любовь ставила женщин в невыгодное положение при обороне племени. |  |
| (934.3) 84:3.4 Primitive women also unintentionally created their dependence on the male by their admiration and applause for his pugnacity and virility. This exaltation of the warrior elevated the male ego while it equally depressed that of the female and made her more dependent; a military uniform still mightily stirs the feminine emotions. | [84:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_3_4) Кроме того, первобытные женщины неосознанно ставили себя в зависимое положение от мужчин, любуясь и восторгаясь их драчливостью и мужественностью. Такое прославление воина усиливало мужское самолюбие, в равной мере подавляя самолюбие женщины. Военная форма и сегодня заставляет трепетать женское сердце. |  |
| (934.4) 84:3.5 Among the more advanced races, women are not so large or so strong as men. Woman, being the weaker, therefore became the more tactful; she early learned to trade upon her sex charms. She became more alert and conservative than man, though slightly less profound. Man was woman’s superior on the battlefield and in the hunt; but at home woman has usually outgeneraled even the most primitive of men. | [84:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_3_5) У наиболее развитых рас женщины являются не такими крупными или сильными, как мужчины. Будучи слабее, женщина становилась более тактичной. Она быстро научилась пользоваться своей половой привлекательностью. Она стала более внимательной и консервативной, чем мужчина, хотя чуть более легкомысленной. Мужчина превосходил женщину на поле брани и на охоте, но даже самые грубые из мужчин испокон веков проигрывали женщине домашние сражения. |  |
| (934.5) 84:3.6 The herdsman looked to his flocks for sustenance, but throughout these pastoral ages woman must still provide the vegetable food. Primitive man shunned the soil; it was altogether too peaceful, too unadventuresome. There was also an old superstition that women could raise better plants; they were mothers. In many backward tribes today, the men cook the meat, the women the vegetables, and when the primitive tribes of Australia are on the march, the women never attack game, while a man would not stoop to dig a root. | [84:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_3_6) §§ Владельца скота кормили его стада, однако на протяжении эпохи скотоводства женщине еще приходилось обеспечивать растительную пищу. Первобытный мужчина чурался земли: она была слишком мирной, слишком неувлекательной. Кроме того, бытовало давнее суеверие, согласно которому женщина – от природы мать – выращивает более богатый урожай. Сегодня во многих отсталых племенах мужчины приготавливают мясо, а женщины – овощи, и когда примитивные австралийские племена находятся в пути, женщины никогда не нападают на дичь, мужчины не нагибаются, чтобы выкопать корень. |  |
| (934.6) 84:3.7 Woman has always had to work; at least right up to modern times the female has been a real producer. Man has usually chosen the easier path, and this inequality has existed throughout the entire history of the human race. Woman has always been the burden bearer, carrying the family property and tending the children, thus leaving the man’s hands free for fighting or hunting. | [84:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_3_7) Женщине всегда приходилось работать; во всяком случае, вплоть до нынешних времен женщина была настоящим производителем. Мужчина обычно выбирал более легкий путь, и это неравенство существовало на протяжении всей истории человеческого рода. На женщин всегда ложился тяжкий груз: они носили семейный скарб и присматривали за детьми, освобождая мужчину для сражения или охоты. |  |
| (934.7) 84:3.8 Woman’s first liberation came when man consented to till the soil, consented to do what had theretofore been regarded as woman’s work. It was a great step forward when male captives were no longer killed but were enslaved as agriculturists. This brought about the liberation of woman so that she could devote more time to homemaking and child culture. | [84:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_3_8) Первое освобождение женщины наступило, когда мужчина согласился возделывать землю, – согласился выполнять работу, которая ранее считалась женской. Огромный шаг вперед был сделан тогда, когда пленников мужского пола перестали убивать и стали превращать в рабов – сельскохозяйственных работников. Это привело к освобождению женщины, которая получила возможность уделять больше времени обустройству домашнего очага и воспитанию детей. |  |
| (934.8) 84:3.9 The provision of milk for the young led to earlier weaning of babies, hence to the bearing of more children by the mothers thus relieved of their sometimes temporary barrenness, while the use of cow’s milk and goat’s milk greatly reduced infant mortality. Before the herding stage of society, mothers used to nurse their babies until they were four and five years old. | [84:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_3_9) Обеспечение младших детей молоком животных привело к более раннему отнятию от груди. В силу этого женщины стали рожать больше детей, ибо матери освобождались от наступавшего иногда временного бесплодия. Кроме того, использование коровьего и козьего молока резко сократило детскую смертность. До наступления скотоводческого периода в развитии общества матери обычно вскармливали своих детей грудью, пока им не исполнялось четыре или пять лет. |  |
| (934.9) 84:3.10 Decreasing primitive warfare greatly lessened the disparity between the division of labor based on sex. But women still had to do the real work while men did picket duty. No camp or village could be left unguarded day or night, but even this task was alleviated by the domestication of the dog. In general, the coming of agriculture has enhanced woman’s prestige and social standing; at least this was true up to the time man himself turned agriculturist. And as soon as man addressed himself to the tilling of the soil, there immediately ensued great improvement in methods of agriculture, extending on down through successive generations. In hunting and war man had learned the value of organization, and he introduced these techniques into industry and later, when taking over much of woman’s work, greatly improved on her loose methods of labor. | [84:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_3_10) Когда первобытные войны пошли на убыль, начало уменьшаться неравенство в разделении труда между мужчинами и женщинами. Однако женщины по-прежнему должны были выполнять настоящую работу, в то время как мужчины несли караул. Ни один лагерь или поселение нельзя было оставить без охраны ни днем, ни ночью, но приручение собаки облегчило и эту задачу. В целом, появление земледелия повысило престиж и социальное положение женщины, во всяком случае, до тех пор, пока мужчина сам не превратился в земледельца. И как только мужчина занялся возделыванием земли, немедленно произошло радикальное усовершенствование методов ведения сельского хозяйства, что продолжалось на протяжении последующих поколений. На охоте и на войне мужчина усвоил значение организации и использовал это знание в промышленности, а позднее, взяв на себя значительную часть труда женщины, в огромной мере усовершенствовал ее беспорядочные методы труда. |  |

### 4. Woman’s Status in Early Society 4. ПОЛОЖЕНИЕ ЖЕНЩИНЫ В ДРЕВНЕМ ОБЩЕСТВЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (935.1) 84:4.1 Generally speaking, during any age woman’s status is a fair criterion of the evolutionary progress of marriage as a social institution, while the progress of marriage itself is a reasonably accurate gauge registering the advances of human civilization. | [84:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_4_1) Вобще говоря, в любую эпоху положение женщины является надежным критерием эволюционного прогресса брака как социального института, в то время как прогресс самого брака является достаточно точным показателем развития человеческой цивилизации. |  |
| (935.2) 84:4.2 Woman’s status has always been a social paradox; she has always been a shrewd manager of men; she has always capitalized man’s stronger sex urge for her own interests and to her own advancement. By trading subtly upon her sex charms, she has often been able to exercise dominant power over man, even when held by him in abject slavery. | [84:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_4_2) §§ Положение женщины всегда было социальным парадоксом; она всегда искусно управляла мужчиной, всегда использовала более сильное сексуальное влечение мужчины в своих интересах и для улучшения собственного положения. Умело пользуясь половой привлекательностью, ей часто удавалось управлять мужчиной – даже тогда, когда она была его полной рабыней. |  |
| (935.3) 84:4.3 Early woman was not to man a friend, sweetheart, lover, and partner but rather a piece of property, a servant or slave and, later on, an economic partner, plaything, and childbearer. Nonetheless, proper and satisfactory sex relations have always involved the element of choice and co-operation by woman, and this has always given intelligent women considerable influence over their immediate and personal standing, regardless of their social position as a sex. But man’s distrust and suspicion were not helped by the fact that women were all along compelled to resort to shrewdness in the effort to alleviate their bondage. | [84:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_4_3) В древности женщина была для мужчины не другом, возлюбленной, любовницей и партнером, а скорее предметом собственности, служанкой или рабыней, позднее – экономическим партнером, забавой и роженицей. Тем не менее, надлежащие и удовлетворяющие половые отношения обязательно включали элемент выбора и сотрудничества со стороны женщины, и это всегда позволяло умным женщинам существенно влиять на свой непосредственный личный статус, несмотря на их социальное положение. Но недоверие мужчины и его подозрительность отнюдь не ослаблялись тем фактом, что во все времена женщине приходилось прибегать к хитростям в попытке облегчить свою кабалу. |  |
| (935.4) 84:4.4 The sexes have had great difficulty in understanding each other. Man found it hard to understand woman, regarding her with a strange mixture of ignorant mistrust and fearful fascination, if not with suspicion and contempt. Many tribal and racial traditions relegate trouble to Eve, Pandora, or some other representative of womankind. These narratives were always distorted so as to make it appear that the woman brought evil upon man; and all this indicates the onetime universal distrust of woman. Among the reasons cited in support of a celibate priesthood, the chief was the baseness of woman. The fact that most supposed witches were women did not improve the olden reputation of the sex. | [84:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_4_4) §§ Мужчины и женщины всегда плохо понимали друг друга. Мужчине было трудно понять женщину, на которую он смотрел с причудливой смесью невежественного недоверия и боязливого очарования, если не с подозрением и презрением. Многие племенные и народные легенды возлагают вину на Еву, Пандору или еще какую-нибудь представительницу женского пола. Эти повествования всегда искажались так, чтобы представить женщину приносящей мужчине зло. Всё это отражает недоверие к женщине, которое некогда было всеобщим. Первой из причин, приводимых в защиту безбрачного духовенства, приводится испорченность женщины. Тот факт, что большинство мнимых ведьм были женщинами, не улучшал древней репутации этого пола. |  |
| (935.5) 84:4.5 Men have long regarded women as peculiar, even abnormal. They have even believed that women did not have souls; therefore were they denied names. During early times there existed great fear of the first sex relation with a woman; hence it became the custom for a priest to have initial intercourse with a virgin. Even a woman’s shadow was thought to be dangerous. | [84:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_4_5) В течение долгого времени мужчины считали женщин странными, даже ненормальными. Более того, они верили, что у женщин нет души и поэтому не давали им имен. В древности существовал огромный страх первого полового сношения с женщиной; поэтому обычно первым с девственницей совокуплялся жрец. Даже тень женщины считалась опасной. |  |
| (935.6) 84:4.6 Childbearing was once generally looked upon as rendering a woman dangerous and unclean. And many tribal mores decreed that a mother must undergo extensive purification ceremonies subsequent to the birth of a child. Except among those groups where the husband participated in the lying-in, the expectant mother was shunned, left alone. The ancients even avoided having a child born in the house. Finally, the old women were permitted to attend the mother during labor, and this practice gave origin to the profession of midwifery. During labor, scores of foolish things were said and done in an effort to facilitate delivery. It was the custom to sprinkle the newborn with holy water to prevent ghost interference. | [84:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_4_6) Когда-то бытовало мнение, что деторождение делает женщину опасной и нечистой. И многие племенные нравы требовали, чтобы после родов мать совершала сложные очистительные обряды. За исключением тех групп, где в родах принимал участие муж, рожениц остерегались, оставляли в одиночестве. Древние люди стремились не допускать родов в доме. В конце концов, пожилым женщинам было дозволено помогать матери при родах, и эта практика привела к появлению профессиональных акушерок. Во время родов, в попытке облегчить страдания, говорилось и делалось множество глупостей. По обычаю, новорожденного обрызгивали святой водой, чтобы воспрепятствовать проникновению духов. |  |
| (935.7) 84:4.7 Among the unmixed tribes, childbirth was comparatively easy, occupying only two or three hours; it is seldom so easy among the mixed races. If a woman died in childbirth, especially during the delivery of twins, she was believed to have been guilty of spirit adultery. Later on, the higher tribes looked upon death in childbirth as the will of heaven; such mothers were regarded as having perished in a noble cause. | [84:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_4_7) У несмешанных племен роды протекали сравнительно легко и длились не более двух-трех часов; у смешанных рас они редко бывают столь же легкими. Если женщина умирала при родах, особенно при рождении двойни, ее считали виновной в прелюбодеянии с духом. Впоследствии более высокоразвитые племена взирали на смерть при родах как на волю небес; считалось, что такая мать погибла за благородное дело. |  |
| (936.1) 84:4.8 The so-called modesty of women respecting their clothing and the exposure of the person grew out of the deadly fear of being observed at the time of a menstrual period. To be thus detected was a grievous sin, the violation of a taboo. Under the mores of olden times, every woman, from adolescence to the end of the childbearing period, was subjected to complete family and social quarantine one full week each month. Everything she might touch, sit upon, or lie upon was “defiled.” It was for long the custom to brutally beat a girl after each monthly period in an effort to drive the evil spirit out of her body. But when a woman passed beyond the childbearing age, she was usually treated more considerately, being accorded more rights and privileges. In view of all this it was not strange that women were looked down upon. Even the Greeks held the menstruating woman as one of the three great causes of defilement, the other two being pork and garlic. | [84:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_4_8) Так называемая скромность женщины в одежде и демонстрации своей внешности порождалась смертельным страхом быть увиденной во время менструации. Это считалось тяжким грехом, нарушением табу. Древние нравы требовали, чтобы каждая женщина – с юности до окончания детородного периода – раз в месяц в течение одной недели находилась в полной изоляции от семьи и общества. Всё, до чего она могла дотронуться, на что она могла сесть или лечь, считалось оскверненным. В течение длительного времени сохранялся обычай жестокого избиения девушки после каждой менструации в стремлении изгнать злой дух из ее тела. Но когда женщина выходила из возраста деторождения, ей обычно уделяли больше внимания, предоставляя больше прав и привилегий. С учетом всего этого, презрительное отношение к женщинам не было странным. Даже греки считали женщину в период менструации одним из трех источников скверны, причем двумя другими были свинина и чеснок. |  |
| (936.2) 84:4.9 However foolish these olden notions were, they did some good since they gave overworked females, at least when young, one week each month for welcome rest and profitable meditation. Thus could they sharpen their wits for dealing with their male associates the rest of the time. This quarantine of women also protected men from over-sex indulgence, thereby indirectly contributing to the restriction of population and to the enhancement of self-control. | [84:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_4_9) Несмотря на всю свою нелепость, эти древние поверья приносили определенную пользу, ибо раз в месяц, по крайней мере, в молодости, изможденные женщины получали одну неделю для долгожданного отдыха и полезных размышлений. Благодаря этому они могли оттачивать свой ум, что в остальное время помогало им общаться со своими мужчинами. Кроме того, карантин, которому подвергались женщины, не давал мужчинам чрезмерно потакать своему половому желанию, что косвенно способствовало ограничению роста населения и большей сдержанности. |  |
| (936.3) 84:4.10 A great advance was made when a man was denied the right to kill his wife at will. Likewise, it was a forward step when a woman could own the wedding gifts. Later, she gained the legal right to own, control, and even dispose of property, but she was long deprived of the right to hold office in either church or state. Woman has always been treated more or less as property, right up to and in the twentieth century after Christ. She has not yet gained world-wide freedom from seclusion under man’s control. Even among advanced peoples, man’s attempt to protect woman has always been a tacit assertion of superiority. | [84:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_4_10) §§ Огромный прогресс был достигнут после того как мужчина лишился права самовольно убивать свою жену. Таким же образом шагом вперед стало право женщины владеть свадебными подарками. Позднее она получила законное право владеть и управлять собственностью и даже избавляться от нее, но в течение долгого времени она не могла занимать церковных или государственных постов. С женщиной всегда обращались в большей или меньшей степени как с собственностью, что продолжается и в двадцатом веке после Христа. В общемировом масштабе, женщина еще не освободилась от сковывающей власти мужчин. Даже у развитых народов стремление мужчины защитить женщину всегда скрывало под собой утверждение своего превосходства. |  |
| (936.4) 84:4.11 But primitive women did not pity themselves as their more recently liberated sisters are wont to do. They were, after all, fairly happy and contented; they did not dare to envision a better or different mode of existence. | [84:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_4_11) Однако, в отличие от своих добившихся независимости сестер, первобытные женщины не испытывали по отношению к себе чувства жалости. Несмотря ни на что, они были достаточно счастливы и довольны; они и представить себе не могли лучшего или иного образа жизни. |  |

### 5. Woman Under the Developing Mores 5. ЖЕНЩИНА В УСЛОВИЯХ ЭВОЛЮЦИОНИРУЮЩИХ НРАВОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (936.5) 84:5.1 In self-perpetuation woman is man’s equal, but in the partnership of self-maintenance she labors at a decided disadvantage, and this handicap of enforced maternity can only be compensated by the enlightened mores of advancing civilization and by man’s increasing sense of acquired fairness. | [84:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_5_1) В продолжении рода женщина имеет равные с мужчиной права, однако, принимая участие в самоподдержании, она трудится в явно неблагоприятных условиях. И это ограничение, которое накладывается вынужденным материнством, могут компенсировать только просвещенные нравы прогрессирующей цивилизации, а также растущее чувство благоприобретенной мужской справедливости. |  |
| (936.6) 84:5.2 As society evolved, the sex standards rose higher among women because they suffered more from the consequences of the transgression of the sex mores. Man’s sex standards are only tardily improving as a result of the sheer sense of that fairness which civilization demands. Nature knows nothing of fairness — makes woman alone suffer the pangs of childbirth. | [84:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_5_2) С развитием общества более высокие нормы половой жизни сложились у женщин, ибо они больше страдали от последствий нарушения нравов, регулирующих половые отношения. Нормы сексуального поведения для мужчин улучшаются крайне медленно и под воздействием одного только чувства справедливости, необходимого для цивилизованных отношений. Природа не знает никакой справедливости – она заставляет страдать от родовых мук одну только женщину. |  |
| (936.7) 84:5.3 The modern idea of sex equality is beautiful and worthy of an expanding civilization, but it is not found in nature. When might is right, man lords it over woman; when more justice, peace, and fairness prevail, she gradually emerges from slavery and obscurity. Woman’s social position has generally varied inversely with the degree of militarism in any nation or age. | [84:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_5_3) Современная идея равенства полов прекрасна и достойна прогрессирующей цивилизации, но она отсутствует в природе. Когда сильный является правым, мужчина помыкает женщиной; когда в обществе появляется больше правосудия, мира и справедливости, женщина постепенно освобождается от рабства и безвестности. В целом, социальное положение женщины обратно пропорционально уровню воинственности любой нации, в любую эпоху. |  |
| (937.1) 84:5.4 But man did not consciously nor intentionally seize woman’s rights and then gradually and grudgingly give them back to her; all this was an unconscious and unplanned episode of social evolution. When the time really came for woman to enjoy added rights, she got them, and all quite regardless of man’s conscious attitude. Slowly but surely the mores change so as to provide for those social adjustments which are a part of the persistent evolution of civilization. The advancing mores slowly provided increasingly better treatment for females; those tribes which persisted in cruelty to them did not survive. | [84:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_5_4) Однако дело обстояло не так, что мужчина вначале сознательно и преднамеренно отобрал у женщины права, а затем постепенно, скрепя сердце, отдавал их ей. Всё это было неосознанным и незапланированным эпизодом социальной эволюции. Когда для женщины действительно настало время получить новые права – она их получила, причем совершенно независимо от сознательного отношения мужчины. Медленно, но верно нравы изменяются таким образом, чтобы обеспечить социальные изменения, которые являются частью устойчивой эволюции цивилизации. Благодаря развитию нравов, отношение к женщинам постепенно улучшалось. Те племена, которые упорствовали в своем жестоком отношении к женщинам, не сохранились. |  |
| (937.2) 84:5.5 The Adamites and Nodites accorded women increased recognition, and those groups which were influenced by the migrating Andites have tended to be influenced by the Edenic teachings regarding women’s place in society. | [84:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_5_5) §§ Среди адамитов и нодитов женщины пользовались б**о**льшим признанием, и учения Эдема относительно места женщины в обществе обычно оказывали воздействие на те группы, которые подверглись влиянию мигрирующих андитов. |  |
| (937.3) 84:5.6 The early Chinese and the Greeks treated women better than did most surrounding peoples. But the Hebrews were exceedingly distrustful of them. In the Occident woman has had a difficult climb under the Pauline doctrines which became attached to Christianity, although Christianity did advance the mores by imposing more stringent sex obligations upon man. Woman’s estate is little short of hopeless under the peculiar degradation which attaches to her in Mohammedanism, and she fares even worse under the teachings of several other Oriental religions. | [84:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_5_6) Древние китайцы и греки обходились с женщинами лучше, чем большинство окружающих племен. Но иудеи относились к ним с чрезвычайной подозрительностью. На Западе доктрины Павла, став частью христианства, осложнили эмансипацию женщины, хотя христианство действительно способствовало развитию нравов через предъявление более строгих требований к половой жизни мужчины. В исламе – в условиях характерного унижения, присущего статусу женщины, – ее положение почти безнадежно, и еще более незавидная участь отводится ей некоторыми другими восточными религиями. |  |
| (937.4) 84:5.7 Science, not religion, really emancipated woman; it was the modern factory which largely set her free from the confines of the home. Man’s physical abilities became no longer a vital essential in the new maintenance mechanism; science so changed the conditions of living that man power was no longer so superior to woman power. | [84:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_5_7) §§ Наука, а не религия, привела к истинной эмансипации женщины. Именно современное производство позволило женщине в значительной мере выйти за пределы семьи. В новом механизме обеспечения средств к существованию физические способности мужчины перестали быть непременным условием; наука так изменила условия жизни, что превосходство мужской силы над женской стало менее разительным. |  |
| (937.5) 84:5.8 These changes have tended toward woman’s liberation from domestic slavery and have brought about such a modification of her status that she now enjoys a degree of personal liberty and sex determination that practically equals man’s. Once a woman’s value consisted in her food-producing ability, but invention and wealth have enabled her to create a new world in which to function — spheres of grace and charm. Thus has industry won its unconscious and unintended fight for woman’s social and economic emancipation. And again has evolution succeeded in doing what even revelation failed to accomplish. | [84:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_5_8) Эти перемены способствовали освобождению женщины от домашнего рабства и привели к такому изменению ее статуса, что в настоящее время степень ее личной свободы и половой активности практически равна мужской. Когда-то ценность женщины заключалась в ее способности производить пищу, но изобретательность и богатство позволили ей создать новый мир, новую сферу действия – сферу изящества и очарования. Так промышленность выиграла неосознанную и неумышленную борьбу за социальную и экономическую эмансипацию женщины. Эволюция в очередной раз смогла добиться того, что оказалось не под силу даже откровению. |  |
| (937.6) 84:5.9 The reaction of enlightened peoples from the inequitable mores governing woman’s place in society has indeed been pendulumlike in its extremeness. Among industrialized races she has received almost all rights and enjoys exemption from many obligations, such as military service. Every easement of the struggle for existence has redounded to the liberation of woman, and she has directly benefited from every advance toward monogamy. The weaker always makes disproportionate gains in every adjustment of the mores in the progressive evolution of society. | [84:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_5_9) §§ По диаметральной противоположности своих проявлений, реакция просвещенных народов на несправедливые нравы, регулирующие положение женщины в обществе, действительно напоминает движение маятника. В промышленно развитых странах женщина получила почти все права и освобождена от многих обязанностей – например, от службы в армии. Всякое ослабление борьбы за существование способствовало эмансипации женщины, извлекавшей непосредственную пользу из каждого шага в сторону моногамии. Слабая сторона всегда добивается непропорционально большей выгоды при каждом совершенствовании нравов в процессе постепенной эволюции общества. |  |
| (937.7) 84:5.10 In the ideals of pair marriage, woman has finally won recognition, dignity, independence, equality, and education; but will she prove worthy of all this new and unprecedented accomplishment? Will modern woman respond to this great achievement of social liberation with idleness, indifference, barrenness, and infidelity? Today, in the twentieth century, woman is undergoing the crucial test of her long world existence! | [84:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_5_10) Говоря об идеалах парного брака, женщина добилась, наконец, признания, достоинства, независимости, равенства и образования. Но будет ли она достойна всех этих новых и беспрецедентных завоеваний? Ответит ли современная женщина на это великое социальное освобождение праздностью, безразличием, бездетностью и неверностью? Сегодня, в двадцатом веке, женщина подвергается самому решающему испытанию за всю свою историю! |  |
| (938.1) 84:5.11 Woman is man’s equal partner in race reproduction, hence just as important in the unfolding of racial evolution; therefore has evolution increasingly worked toward the realization of women’s rights. But women’s rights are by no means men’s rights. Woman cannot thrive on man’s rights any more than man can prosper on woman’s rights. | [84:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_5_11) Являясь равным партнером мужчины в продолжении рода, женщина играет столь же важную роль в претворении расовой эволюции; поэтому эволюция вела ко всё большей реализации прав женщины. Однако права женщины и права мужчины – это отнюдь не одно и то же. Женщина способна преуспеть за счет прав мужчины не больше, чем мужчина – за счет прав женщины. |  |
| (938.2) 84:5.12 Each sex has its own distinctive sphere of existence, together with its own rights within that sphere. If woman aspires literally to enjoy all of man’s rights, then, sooner or later, pitiless and emotionless competition will certainly replace that chivalry and special consideration which many women now enjoy, and which they have so recently won from men. | [84:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_5_12) У каждого пола есть свои, характерные сферы существования, вместе со своими собственными правами в пределах такой сферы. Если женщина будет стремиться пользоваться буквально всеми правами мужчины, то рано или поздно безжалостная и холодная конкуренция обязательно придет на смену тому рыцарскому отношению и особому вниманию, которым сегодня пользуются многие женщины и которого они лишь недавно добились от мужчин. |  |
| (938.3) 84:5.13 Civilization never can obliterate the behavior gulf between the sexes. From age to age the mores change, but instinct never. Innate maternal affection will never permit emancipated woman to become man’s serious rival in industry. Forever each sex will remain supreme in its own domain, domains determined by biologic differentiation and by mental dissimilarity. | [84:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_5_13) Цивилизация никогда не сможет уничтожить поведенческую пропасть между полами. Нравы изменяются от века к веку; инстинкт не изменяется никогда. Врожденное материнское чувство никогда не позволит эмансипированной женщине стать серьезным соперником мужчины в промышленности. Каждый пол навечно останется преобладающим в своей собственной области – области, предопределенной биологической дифференциацией и различным складом ума. |  |
| (938.4) 84:5.14 Each sex will always have its own special sphere, albeit they will ever and anon overlap. Only socially will men and women compete on equal terms. | [84:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_5_14) У каждого пола всегда будет своя собственная сфера, хотя они и будут то и дело пересекаться. Только в социальном отношении мужчины и женщины будут конкурировать на равных. |  |

### 6. The Partnership of Man and Woman 6. ПАРТНЕРСТВО МУЖЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (938.5) 84:6.1 The reproductive urge unfailingly brings men and women together for self-perpetuation but, alone, does not insure their remaining together in mutual co-operation — the founding of a home. | [84:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_6_1) Инстинкт воспроизводства безошибочно соединяет мужчин и женщин для продолжения рода, но одно только это не может заставить их остаться вместе для взаимного сотрудничества – создания семьи. |  |
| (938.6) 84:6.2 Every successful human institution embraces antagonisms of personal interest which have been adjusted to practical working harmony, and homemaking is no exception. Marriage, the basis of home building, is the highest manifestation of that antagonistic co-operation which so often characterizes the contacts of nature and society. The conflict is inevitable. Mating is inherent; it is natural. But marriage is not biologic; it is sociologic. Passion insures that man and woman will come together, but the weaker parental instinct and the social mores hold them together. | [84:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_6_2) В каждом успешном человеческом институте присутствуют противоречивые личные интересы, приспособленные таким образом, чтобы обеспечить практическую рабочую гармонию, и создание семьи не является исключением. Брак – основа для создания семьи – есть высшее проявление того антагонистического сотрудничества, которым столь часто характеризуется соприкосновение природы и общества. Конфликт неизбежен. Половые отношения являются врожденными, естественными. Однако брак – это не биологическое, а социологическое явление. Страсть обеспечивает соединение мужчины и женщины, но более слабый родительский инстинкт и социальные нравы удерживают их вместе. |  |
| (938.7) 84:6.3 Male and female are, practically regarded, two distinct varieties of the same species living in close and intimate association. Their viewpoints and entire life reactions are essentially different; they are wholly incapable of full and real comprehension of each other. Complete understanding between the sexes is not attainable. | [84:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_6_3) §§ В практическом отношении, мужчина и женщина – это две особые разновидности одного и того же вида, живущие в тесном и интимном общении. Их взгляды и весь комплекс жизненных реакций существенно различны; они совершенно неспособны до конца и по-настоящему понять друг друга. Полное взаимопонимание полов недостижимо. |  |
| (938.8) 84:6.4 Women seem to have more intuition than men, but they also appear to be somewhat less logical. Woman, however, has always been the moral standard-bearer and the spiritual leader of mankind. The hand that rocks the cradle still fraternizes with destiny. | [84:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_6_4) Женщины, очевидно, обладают большей интуицией, чем мужчины, но они, по-видимому, не столь логичны. Тем не менее, женщина всегда была носителем нравственных идеалов и духовным лидером человечества. Рука, качающая колыбель, по-прежнему на «ты» с судьбой. |  |
| (938.9) 84:6.5 The differences of nature, reaction, viewpoint, and thinking between men and women, far from occasioning concern, should be regarded as highly beneficial to mankind, both individually and collectively. Many orders of universe creatures are created in dual phases of personality manifestation. Among mortals, Material Sons, and midsoniters, this difference is described as male and female; among seraphim, cherubim, and Morontia Companions, it has been denominated positive or aggressive and negative or retiring. Such dual associations greatly multiply versatility and overcome inherent limitations, even as do certain triune associations in the Paradise-Havona system. | [84:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_6_5) §§ Различия в природе, реакциях, взглядах и мышлении между мужчинами и женщинами ни в коем случае не должны вызывать беспокойство: к ним следует относиться как к чрезвычайно полезным для человечества, как в индивидуальном, так и коллективном аспекте. Многие категории вселенских созданий сотворяются в двояком проявлении личности. У смертных, Материальных Сынов и мидсонитов эти различные типы обозначаются как мужской и женский; у серафимов, херувимов и Моронтийных Спутников они определяются как позитивный, или наступательный, и негативный, или отступающий. Такие двуединые ассоциации чрезвычайно повышают разносторонность и преодолевают врожденные ограничения – так же, как и некоторые триединые объединения в системе Рай-Хавона. |  |
| (939.1) 84:6.6 Men and women need each other in their morontial and spiritual as well as in their mortal careers. The differences in viewpoint between male and female persist even beyond the first life and throughout the local and superuniverse ascensions. And even in Havona, the pilgrims who were once men and women will still be aiding each other in the Paradise ascent. Never, even in the Corps of the Finality, will the creature metamorphose so far as to obliterate the personality trends that humans call male and female; always will these two basic variations of humankind continue to intrigue, stimulate, encourage, and assist each other; always will they be mutually dependent on co-operation in the solution of perplexing universe problems and in the overcoming of manifold cosmic difficulties. | [84:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_6_6) Мужчины и женщины нужны друг другу как в моронтийной и духовной, так и в смертной жизни. Различия во взглядах между полами сохраняются и после первой жизни, в течение всего восхождения в локальной вселенной и сверхвселенной. И даже в Хавоне те паломники, которые когда-то являлись мужчинами и женщинами, будут по-прежнему помогать друг другу при восхождении к Раю. Никогда, даже в Корпусе Завершения, метаморфоза созданного существа не дойдет до того, чтобы стереть те личностные тенденции, которые люди называют мужскими и женскими. Две эти основные разновидности человека всегда будут увлекать, стимулировать, воодушевлять и поддерживать друг друга. Они всегда будут зависеть от взаимного сотрудничества в решении сложных вселенских проблем и преодолении разнообразных космических трудностей. |  |
| (939.2) 84:6.7 While the sexes never can hope fully to understand each other, they are effectively complementary, and though co-operation is often more or less personally antagonistic, it is capable of maintaining and reproducing society. Marriage is an institution designed to compose sex differences, meanwhile effecting the continuation of civilization and insuring the reproduction of the race. | [84:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_6_7) §§ Хотя мужчины и женщины никогда не смогут надеяться на полное взаимопонимание, они удачно дополняют друг друга, и, несмотря на большую или меньшую антагонистичность, их сотрудничество способно поддерживать и воспроизводить общество. Брак – это институт, призванный сглаживать разногласия между полами и одновременно с этим обеспечивать сохранение цивилизации и воспроизводство расы. |  |
| (939.3) 84:6.8 Marriage is the mother of all human institutions, for it leads directly to home founding and home maintenance, which is the structural basis of society. The family is vitally linked to the mechanism of self-maintenance; it is the sole hope of race perpetuation under the mores of civilization, while at the same time it most effectively provides certain highly satisfactory forms of self-gratification. The family is man’s greatest purely human achievement, combining as it does the evolution of the biologic relations of male and female with the social relations of husband and wife. | [84:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_6_8) Брак – источник всех человеческих институтов, ибо он непосредственно ведет к созданию и поддержанию семьи, структурной основы общества. Семья жизненно связана с механизмом самоподдержания. Она является единственной надеждой на сохранение расы в рамках цивилизованных нравов, и одновременно с этим она с большим успехом предлагает некоторые в высшей степени удачные способы самоудовлетворения. Семья – это величайшее чисто человеческое достижение людей, ибо она совмещает эволюцию биологических отношений мужчины и женщины с социальными отношениями мужа и жены. |  |

### 7. The Ideals of Family Life 7. ИДЕАЛЫ СЕМЕЙНОЙ ЖИЗНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (939.4) 84:7.1 Sex mating is instinctive, children are the natural result, and the family thus automatically comes into existence. As are the families of the race or nation, so is its society. If the families are good, the society is likewise good. The great cultural stability of the Jewish and of the Chinese peoples lies in the strength of their family groups. | [84:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_1) Половые отношения инстинктивны, и их естественным результатом являются дети; так автоматически возникает семья. Каковы семьи данной расы или нации, таково и общество. Если благополучны семьи, благополучно и общество. Огромная культурная устойчивость еврейского и китайского народов объясняется прочностью их семей. |  |
| (939.5) 84:7.2 Woman’s instinct to love and care for children conspired to make her the interested party in promoting marriage and primitive family life. Man was only forced into home building by the pressure of the later mores and social conventions; he was slow to take an interest in the establishment of marriage and home because the sex act imposes no biologic consequences upon him. | [84:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_2) Инстинкт любви и заботы о детях подспудно сделал женщину стороной, заинтересованной в появлении брака и первобытной семейной жизни. Только более поздние нравы и социальные соглашения заставили мужчину участвовать в создании семьи. Интерес к созданию институтов брака и семьи пробуждался у мужчины медленно потому, что для него половой акт не связан с какими-либо биологическими последствиями. |  |
| (939.6) 84:7.3 Sex association is natural, but marriage is social and has always been regulated by the mores. The mores (religious, moral, and ethical), together with property, pride, and chivalry, stabilize the institutions of marriage and family. Whenever the mores fluctuate, there is fluctuation in the stability of the home-marriage institution. Marriage is now passing out of the property stage into the personal era. Formerly man protected woman because she was his chattel, and she obeyed for the same reason. Regardless of its merits this system did provide stability. Now, woman is no longer regarded as property, and new mores are emerging designed to stabilize the marriage-home institution: | [84:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_3) Половая связь естественна, однако брак социален и всегда регулировался нравами. Нравы (религиозные, нравственные и этические), наряду с собственностью, гордостью и рыцарским духом, упрочивают институты брака и семьи. При всяком колебании нравов нарушается устойчивость брака и семьи. В настоящее время брак выходит из стадии, на которой он регулировался отношениями собственности, и переходит в эру межличностных отношений. Раньше мужчина защищал женщину, ибо она была его имуществом, а женщина подчинялась ему по той же причине. Какой бы ни была эта система по существу, она обеспечивала стабильность. Ныне женщина более не считается собственностью, и возникают новые нравы, предназначенные для стабилизации института брака и семьи: |  |
| (939.7) 84:7.4 1. The new role of religion — the teaching that parental experience is essential, the idea of procreating cosmic citizens, the enlarged understanding of the privilege of procreation — giving sons to the Father. | [84:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_4) 1. Новая роль религии – учение о важности родительского опыта, идея о порождении космических граждан, расширенное понимание привилегии производить потомство – давать Отцу сынов. |  |
| (940.1) 84:7.5 2. The new role of science — procreation is becoming more and more voluntary, subject to man’s control. In ancient times lack of understanding insured the appearance of children in the absence of all desire therefor. | [84:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_5) 2. Новая роль науки – продолжение рода становится всё более добровольным, подчиненным контролю человека. В древности непонимание приводило к появлению детей безо всякого к тому желания. |  |
| (940.2) 84:7.6 3. The new function of pleasure lures — this introduces a new factor into racial survival; ancient man exposed undesired children to die; moderns refuse to bear them. | [84:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_6) 3. Новое значение соблазнов удовольствия – сохранение расы зависит теперь от нового фактора: древний человек бросал ненужных детей, обрекая их на смерть; современные люди отказываются их рожать. |  |
| (940.3) 84:7.7 4. The enhancement of parental instinct — each generation now tends to eliminate from the reproductive stream of the race those individuals in whom parental instinct is insufficiently strong to insure the procreation of children, the prospective parents of the next generation.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U84_7_7) | [84:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_7) 4. Усиление родительского инстинкта. В настоящее время каждое поколение стремится устранить из своего репродуктивного потока тех индивидуумов, в которых родительский инстинкт недостаточно сильно развит для того, чтобы обеспечить рождение детей – будущих родителей следующего поколения. |  |
| (940.4) 84:7.8 But the home as an institution, a partnership between one man and one woman, dates more specifically from the days of Dalamatia, about one-half million years ago, the monogamous practices of Andon and his immediate descendants having been abandoned long before. Family life, however, was not much to boast of before the days of the Nodites and the later Adamites. Adam and Eve exerted a lasting influence on all mankind; for the first time in the history of the world men and women were observed working side by side in the Garden. The Edenic ideal, the whole family as gardeners, was a new idea on Urantia. | [84:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_8) §§ Однако семья как институт – как партнерство одного мужчины и одной женщины – обретает более конкретные очертания со времен Даламатии, около полумиллиона лет тому назад; отход от моногамной практики Андона и его прямых потомков произошел задолго до этого. Тем не менее, до появления нодитов и более поздних адамитов уровень развития семейной жизни оставался незавидным. Адам и Ева оказали устойчивое влияние на всё человечество. Впервые в истории мира можно было видеть, как мужчины и женщины работают бок о бок в Саду. Идеал Эдема – вся семья в роли садоводов – была новой идеей на Урантии. |  |
| (940.5) 84:7.9 The early family embraced a related working group, including the slaves, all living in one dwelling. Marriage and family life have not always been identical but have of necessity been closely associated. Woman always wanted the individual family, and eventually she had her way. | [84:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_9) Ранняя семья представляла собой рабочую группу родственников и рабов, все члены которой жили вместе. Брак и семейная жизнь не всегда совпадали, но в силу необходимости были тесно связаны друг с другом. Женщина всегда стремилась к отдельной семье, и в итоге она добилась своего. |  |
| (940.6) 84:7.10 Love of offspring is almost universal and is of distinct survival value. The ancients always sacrificed the mother’s interests for the welfare of the child; an Eskimo mother even yet licks her baby in lieu of washing. But primitive mothers only nourished and cared for their children when very young; like the animals, they discarded them as soon as they grew up. Enduring and continuous human associations have never been founded on biologic affection alone. The animals love their children; man — civilized man — loves his children’s children. The higher the civilization, the greater the joy of parents in the children’s advancement and success; thus the new and higher realization of name pride comes into existence. | [84:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_10) §§ Любовь к детям всеобща и имеет большое значение для сохранения вида. Древние люди всегда жертвовали интересами матери ради благополучия ребенка. Эскимосская мать до сих пор облизывает свое дитя вместо мытья. Но первобытные матери кормили и заботились о своих детях только до тех пор, пока те оставались маленькими; как и животные, они бросали их, как только дети подрастали. Устойчивые и длительные человеческие связи никогда не основывались на одном только биологическом чувстве. Животные любят своих детей; человек – цивилизованный человек – любит своих внуков. Чем выше цивилизация, тем выше радость родителей за достижения и успехи своих детей; так появляется новое и более высокое осознание *фамильной* гордости. |  |
| (940.7) 84:7.11 The large families among ancient peoples were not necessarily affectional. Many children were desired because: | [84:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_11) У древних народов крупные семьи совсем не обязательно основывались на любви. Большое число детей было желательным в силу многих причин: |  |
| (940.8) 84:7.12 1. They were valuable as laborers. | [84:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_12) 1. Они обладали ценностью как работники. |  |
| (940.9) 84:7.13 2. They were old-age insurance. | [84:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_13) 2. Они служили страхованием по старости. |  |
| (940.10) 84:7.14 3. Daughters were salable. | [84:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_14) 3. Дочерей можно было продать. |  |
| (940.11) 84:7.15 4. Family pride required extension of name. | [84:7.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_15) 4. Гордость за семью требовала продолжения рода. |  |
| (940.12) 84:7.16 5. Sons afforded protection and defense. | [84:7.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_16) 5. Сыновья были покровителями и защитниками. |  |
| (940.13) 84:7.17 6. Ghost fear produced a dread of being alone. | [84:7.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_17) 6. Боязнь духов порождала страх одиночества. |  |
| (940.14) 84:7.18 7. Certain religions required offspring. | [84:7.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_18) 7. Некоторые религии требовали потомства. |  |
| (940.15) 84:7.19 Ancestor worshipers view the failure to have sons as the supreme calamity for all time and eternity. They desire above all else to have sons to officiate in the post-mortem feasts, to offer the required sacrifices for the ghost’s progress through spiritland. | [84:7.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_19) §§ Для тех, кто поклоняется предкам, неспособность иметь сыновей является высшей, невосполнимой трагедией. Сыновья нужны им прежде всего для того, чтобы те могли исполнить свои обязанности на посмертных обрядах, – совершить жертвоприношения, необходимые для продвижения духа в загробном мире. |  |
| (941.1) 84:7.20 Among ancient savages, discipline of children was begun very early; and the child early realized that disobedience meant failure or even death just as it did to the animals. It is civilization’s protection of the child from the natural consequences of foolish conduct that contributes so much to modern insubordination. | [84:7.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_20) Древние дикари приучали своих детей к дисциплине с самого раннего возраста. Ребенок быстро понимал, что непослушание означает для него неприятности или даже смерть, точно так же, как и для животных. Именно ограждение ребенка от естественных последствий неразумного поведения, обеспечиваемое цивилизацией, является столь существенной причиной современного непослушания. |  |
| (941.2) 84:7.21 Eskimo children thrive on so little discipline and correction simply because they are naturally docile little animals; the children of both the red and the yellow men are almost equally tractable. But in races containing Andite inheritance, children are not so placid; these more imaginative and adventurous youths require more training and discipline. Modern problems of child culture are rendered increasingly difficult by: | [84:7.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_21) Эскимосские дети прекрасно обходятся без особой дисциплины и наказаний просто потому, что от природы являются послушными маленькими животными. Почти столь же послушны дети красного и желтого человека. Однако в тех расах, которые содержат андитскую наследственность, дети не столь спокойны: одаренные б**о**льшим воображением и духом приключений, эти юные существа нуждаются в большей подготовке и дисциплине. Современные проблемы воспитания детей постоянно усложняются различными обстоятельствами: |  |
| (941.3) 84:7.22 1. The large degree of race mixture. | [84:7.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_22) 1. Большой степенью расовых смешений. |  |
| (941.4) 84:7.23 2. Artificial and superficial education. | [84:7.23](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_23) 2. Искусственным и поверхностным образованием. |  |
| (941.5) 84:7.24 3. Inability of the child to gain culture by imitating parents — the parents are absent from the family picture so much of the time. | [84:7.24](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_24) 3. Невозможностью воспитания ребенка через подражание родителям, которые так много времени проводят вне семьи. |  |
| (941.6) 84:7.25 The olden ideas of family discipline were biologic, growing out of the realization that parents were creators of the child’s being. The advancing ideals of family life are leading to the concept that bringing a child into the world, instead of conferring certain parental rights, entails the supreme responsibility of human existence. | [84:7.25](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_25) §§ В древности представления о семейной дисциплине были биологическими, проистекающими из сознания, что родители являются творцами своего ребенка. Совершенствующиеся идеалы семейной жизни ведут к представлению о том, что вместо появления определенных родительских прав, введение ребенка в этот мир влечет за собой высшую ответственность, существующую в жизни человека. |  |
| (941.7) 84:7.26 Civilization regards the parents as assuming all duties, the child as having all the rights. Respect of the child for his parents arises, not in knowledge of the obligation implied in parental procreation, but naturally grows as a result of the care, training, and affection which are lovingly displayed in assisting the child to win the battle of life. The true parent is engaged in a continuous service-ministry which the wise child comes to recognize and appreciate. | [84:7.26](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_26) В цивилизованном обществе на долю родителей приходятся все обязанности, на долю ребенка – все права. Уважение к родителям появляется у ребенка не из сознания того, что он обязан им своим появлением на свет, а как естественный отклик на заботу, воспитание и любовь, которые проявляются в ласковой помощи ребенку, необходимой для преодоления трудностей жизни. Настоящий родитель – это неизменный помощник и опекун, что разумный ребенок со временем начинает понимать и ценить. |  |
| (941.8) 84:7.27 In the present industrial and urban era the marriage institution is evolving along new economic lines. Family life has become more and more costly, while children, who used to be an asset, have become economic liabilities. But the security of civilization itself still rests on the growing willingness of one generation to invest in the welfare of the next and future generations. And any attempt to shift parental responsibility to state or church will prove suicidal to the welfare and advancement of civilization. | [84:7.27](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_27) §§ В условиях нынешней индустриальной и урбанистической эры институт брака развивается в соответствии с новыми экономическими тенденциями. Семейная жизнь становится всё более дорогостоящей, в то время как дети, которые когда-то были статьей дохода, превратились в статью расхода. Однако судьба самой цивилизации по-прежнему определяется растущим желанием одного поколения внести свой вклад в благополучие следующего и будущих поколений. И любая попытка переложить родительские обязательства на государство или церковь окажется губительной для благополучия и развития цивилизации. |  |
| (941.9) 84:7.28 Marriage, with children and consequent family life, is stimulative of the highest potentials in human nature and simultaneously provides the ideal avenue for the expression of these quickened attributes of mortal personality. The family provides for the biologic perpetuation of the human species. The home is the natural social arena wherein the ethics of blood brotherhood may be grasped by the growing children. The family is the fundamental unit of fraternity in which parents and children learn those lessons of patience, altruism, tolerance, and forbearance which are so essential to the realization of brotherhood among all men. | [84:7.28](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_28) §§ Брак, включая детей и последующую семейную жизнь, пробуждает в человеке высшие потенциальные возможности и одновременно указывает идеальный путь для выражения этих пробудившихся атрибутов смертной личности. Семья обеспечивает биологическое продолжение человеческого вида; она является естественной социальной средой, где подрастающие дети могут осознать этику кровного братства. Семья является основной ячейкой для воспитания товарищеских отношений, где родители и дети усваивают те уроки выдержки, альтруизма, терпимости и снисходительности, которые столь необходимы для воплощения братства всех людей. |  |
| (941.10) 84:7.29 Human society would be greatly improved if the civilized races would more generally return to the family-council practices of the Andites. They did not maintain the patriarchal or autocratic form of family government. They were very brotherly and associative, freely and frankly discussing every proposal and regulation of a family nature. They were ideally fraternal in all their family government. In an ideal family filial and parental affection are both augmented by fraternal devotion. | [84:7.29](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_29) Человеческое общество могло бы стать намного лучше, если бы цивилизованные расы чаще прибегали к андитской практике семейных советов. У андитов не было патриархальной или автократической формы семейного управления. Они были дружелюбны и общительны, свободно и открыто обсуждали каждое касавшееся семьи предложение и решение. Они поддерживали идеально братские отношения по всем вопросам, касавшимся управления семьей. В идеальной семье как детская, так и родительская любовь возрастают благодаря братской преданности. |  |
| (942.1) 84:7.30 Family life is the progenitor of true morality, the ancestor of the consciousness of loyalty to duty. The enforced associations of family life stabilize personality and stimulate its growth through the compulsion of necessitous adjustment to other and diverse personalities. But even more, a true family — a good family — reveals to the parental procreators the attitude of the Creator to his children, while at the same time such true parents portray to their children the first of a long series of ascending disclosures of the love of the Paradise parent of all universe children. | [84:7.30](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_7_30) Семейная жизнь – источник истинной нравственности, она предшествует осознанию преданности долгу. Укрепление семейных связей упрочивает личность и стимулирует ее рост, волей-неволей заставляя ее приспосабливаться к другим, самым разным личностям. Более того: истинная семья – хорошая семья – раскрывает создавшим ее родителям отношение Создателя к своим детям, а для детей такие истинные родители одновременно являются воплощением первого из длинного ряда всё более высоких постижений любви Райского родителя ко всем вселенским детям. |  |

### 8. Dangers of Self-Gratification 8. ОПАСНОСТЬ САМОУДОВЛЕТВОРЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (942.2) 84:8.1 The great threat against family life is the menacing rising tide of self-gratification, the modern pleasure mania. The prime incentive to marriage used to be economic; sex attraction was secondary. Marriage, founded on self-maintenance, led to self-perpetuation and concomitantly provided one of the most desirable forms of self-gratification. It is the only institution of human society which embraces all three of the great incentives for living. | [84:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_8_1) Огромная опасность для семейной жизни – угрожающее распространение самоудовлетворения, современной мании получения удовольствий. Когда-то основным для брака был экономический мотив; сексуальная привлекательность имела второстепенное значение. Брак, основанный на самоподдержании, вел к продолжению рода и одновременно обеспечивал одну из наиболее желательных форм самоудовлетворения. Брак – единственный институт человеческого общества, который охватывает все три великих стимула жизни. |  |
| (942.3) 84:8.2 Originally, property was the basic institution of self-maintenance, while marriage functioned as the unique institution of self-perpetuation. Although food satisfaction, play, and humor, along with periodic sex indulgence, were means of self-gratification, it remains a fact that the evolving mores have failed to build any distinct institution of self-gratification. And it is due to this failure to evolve specialized techniques of pleasurable enjoyment that all human institutions are so completely shot through with this pleasure pursuit. Property accumulation is becoming an instrument for augmenting all forms of self-gratification, while marriage is often viewed only as a means of pleasure. And this overindulgence, this widely spread pleasure mania, now constitutes the greatest threat that has ever been leveled at the social evolutionary institution of family life, the home. | [84:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_8_2) Изначально собственность была основным институтом самоподдержания, а брак функционировал как единственный институт продолжения рода. Хотя удовольствие от пищи, досуг и юмор, наряду с периодическими любовными утехами, были средствами удовлетворения личных желаний, следует констатировать, что эволюционирующие нравы так и не создали какого-либо определенного института самоудовлетворения. Именно отсутствие специализированных методов получения удовольствия привело к тому, что все человеческие институты столь одержимы погоней за наслаждениями. Накопление собственности становится средством расширения всевозможных видов самоудовлетворения, а брак часто рассматривается лишь как средство для получения удовольствия. Эта чрезмерность, эта широко распространенная мания наслаждений в настоящее время оказывается величайшей опасностью из всех, которые когда-либо нависали над социальным эволюционным институтом семьи – домашним очагом. |  |
| (942.4) 84:8.3 The violet race introduced a new and only imperfectly realized characteristic into the experience of humankind — the play instinct coupled with the sense of humor. It was there in measure in the Sangiks and Andonites, but the Adamic strain elevated this primitive propensity into the potential of pleasure, a new and glorified form of self-gratification. The basic type of self-gratification, aside from appeasing hunger, is sex gratification, and this form of sensual pleasure was enormously heightened by the blending of the Sangiks and the Andites. | [84:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_8_3) Фиолетовая раса дополнила эмпирический опыт человечества новым и не до конца реализованным свойством – игровым инстинктом в сочетании с чувством юмора. Эти качества были в некоторой мере присущи сангикским расам и андонитам, однако адамическая наследственность подняла эту примитивную наклонность до уровня *потенциального источника удовольствия* – новой, возвышенной формы самоудовлетворения. Кроме утоления голода, основным типом самоуслаждения является половое удовлетворение, и данный вид чувственного удовольствия был чрезвычайно усилен смешением сангикских рас с андитами. |  |
| (942.5) 84:8.4 There is real danger in the combination of restlessness, curiosity, adventure, and pleasure-abandon characteristic of the post-Andite races. The hunger of the soul cannot be satisfied with physical pleasures; the love of home and children is not augmented by the unwise pursuit of pleasure. Though you exhaust the resources of art, color, sound, rhythm, music, and adornment of person, you cannot hope thereby to elevate the soul or to nourish the spirit. Vanity and fashion cannot minister to home building and child culture; pride and rivalry are powerless to enhance the survival qualities of succeeding generations. | [84:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_8_4) Свойственное постандитским расам сочетание нетерпеливости, любопытства, жажды приключений и неуемной погони за удовольствиями чревато серьезной опасностью. Духовный голод невозможно утолить физическими удовольствиями; любовь к семье и детям не укрепляется неблагоразумной погоней за наслаждениями. Даже если вы исчерпаете возможности искусства, цвета, звука, ритма, музыки и личных украшений, вы не можете надеяться на то, что таким образом возвысите душу или дадите пищу духу. Тщеславие и манерность – плохие помощники в вопросах создания семьи и воспитания детей; гордость и соперничество бессильны развить в последующих поколениях качества, необходимые для сохранения жизни. |  |
| (942.6) 84:8.5 Advancing celestial beings all enjoy rest and the ministry of the reversion directors. All efforts to obtain wholesome diversion and to engage in uplifting play are sound; refreshing sleep, rest, recreation, and all pastimes which prevent the boredom of monotony are worth while. Competitive games, storytelling, and even the taste of good food may serve as forms of self-gratification. (When you use salt to savor food, pause to consider that, for almost a million years, man could obtain salt only by dipping his food in ashes.) | [84:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_8_5) Все прогрессирующие небесные существа пользуются отдыхом и помощью управляющих реверсией. Хороши любые здоровые развлечения и развивающие игры; освежающий сон, отдых, восстановление сил и любое времяпрепровождение, спасающее от скуки и однообразия, стоят затраченного на них времени. Состязательные игры, устные рассказы и даже вкус хорошей пищи могут использоваться для самоудовлетворения. (Когда вы пользуетесь солью, чтобы приправить пищу, задумайтесь о том, что на протяжении почти миллиона лет единственным способом посолить еду было погрузить ее в пепел.) |  |
| (943.1) 84:8.6 Let man enjoy himself; let the human race find pleasure in a thousand and one ways; let evolutionary mankind explore all forms of legitimate self-gratification, the fruits of the long upward biologic struggle. Man has well earned some of his present-day joys and pleasures. But look you well to the goal of destiny! Pleasures are indeed suicidal if they succeed in destroying property, which has become the institution of self-maintenance; and self-gratifications have indeed cost a fatal price if they bring about the collapse of marriage, the decadence of family life, and the destruction of the home — man’s supreme evolutionary acquirement and civilization’s only hope of survival. | [84:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_8_6) §§ Пусть человек радуется жизни; пусть люди найдут тысячу и один способ получения удовольствия; пусть эволюционное человечество испробует все законные виды самоудовлетворения – плоды долгой биологической борьбы за повышение своего статуса. Человек безусловно заслужил некоторые из своих сегодняшних радостей и удовольствий. Однако не упустите из вида конечную цель! Удовольствия действительно губительны, если им удается разрушить собственность, ставшую институтом самоподдержания; и самоудовлетворение действительно оказывается роковым, если оно приводит к крушению брака, упадку семьи и уничтожению домашнего очага – высшего эволюционного обретения человека и единственной надежды цивилизации на выживание. |  |
| (943.2) 84:8.7 [Presented by the Chief of Seraphim stationed on Urantia.] | [84:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U84_8_7) [Представлено главой серафимов, расположенных на Урантии.] |  |

## The Origins of Worship ДОКУМЕНТ 85. ИСТОКИ ПОКЛОНЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (944.1) 85:0.1 PRIMITIVE religion had a biologic origin, a natural evolutionary development, aside from moral associations and apart from all spiritual influences. The higher animals have fears but no illusions, hence no religion. Man creates his primitive religions out of his fears and by means of his illusions. | [85:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_0_1) Если не принимать во внимание моральные ассоциации и полностью игнорировать духовные воздействия, то происхождение примитивной религии было биологическим и определялось естественным ходом эволюции. У высших животных есть страх, но нет иллюзий, поэтому нет и религии. Человек создает свои первобытные религии из своего страха и посредством своих иллюзий. |  |
| (944.2) 85:0.2 In the evolution of the human species, worship in its primitive manifestations appears long before the mind of man is capable of formulating the more complex concepts of life now and in the hereafter which deserve to be called religion. Early religion was wholly intellectual in nature and was entirely predicated on associational circumstances. The objects of worship were altogether suggestive; they consisted of the things of nature which were close at hand, or which loomed large in the commonplace experience of the simple-minded primitive Urantians. | [85:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_0_2) В процессе эволюции человеческого вида примитивные формы поклонения появляются задолго до того, как разум человека становится способным сформулировать более сложные представления о нынешней и потусторонней жизни, заслуживающие названия религии. По своей природе ранняя религия была целиком рациональной и основывалась только на ассоциативных обстоятельствах. Объекты поклонения напрашивались сами собой; они представляли собой природные объекты, которые были либо под рукой, либо казались важными в повседневном опыте недалеких первобытных урантийцев. |  |
| (944.3) 85:0.3 When religion once evolved beyond nature worship, it acquired roots of spirit origin but was nevertheless always conditioned by the social environment. As nature worship developed, man’s concepts envisioned a division of labor in the supermortal world; there were nature spirits for lakes, trees, waterfalls, rain, and hundreds of other ordinary terrestrial phenomena. | [85:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_0_3) Стоило религии преодолеть поклонение природе, как у нее появились духовные корни, однако она всегда определялась социальной средой. С развитием поклонения природе человек вообразил, что в сверхсмертном мире существует разделение труда: природные духи были у озер, деревьев, водопадов, дождя и сотен других обычных земных явлений. |  |
| (944.4) 85:0.4 At one time or another mortal man has worshiped everything on the face of the earth, including himself. He has also worshiped about everything imaginable in the sky and beneath the surface of the earth. Primitive man feared all manifestations of power; he worshiped every natural phenomenon he could not comprehend. The observation of powerful natural forces, such as storms, floods, earthquakes, landslides, volcanoes, fire, heat, and cold, greatly impressed the expanding mind of man. The inexplicable things of life are still termed “acts of God” and “mysterious dispensations of Providence.” | [85:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_0_4) В то или иное время смертный человек боготворил всё, что есть на земле, включая себя самого. Кроме того, он поклонялся всему, что можно вообразить на небе и под землей. Первобытный человек боялся всех проявлений силы; он поклонялся каждому природному явлению, которое не мог понять. Наблюдения могущественных природных сил, таких как штормы, наводнения, землетрясения, оползни, вулканы, пожары, жара и холод оказывали огромное впечатление на развивающийся разум человека. До сих пор происходящие в жизни необъяснимые явления называются «деяниями Божьими» и «неисповедимым Божьим промыслом». |  |

### 1. Worship of Stones and Hills 1. ПОКЛОНЕНИЕ КАМНЯМ И ХОЛМАМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (944.5) 85:1.1 The first object to be worshiped by evolving man was a stone. Today the Kateri people of southern India still worship a stone, as do numerous tribes in northern India. Jacob slept on a stone because he venerated it; he even anointed it. Rachel concealed a number of sacred stones in her tent. | [85:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_1_1) Первым предметом, ставшим объектом поклонения развивающегося человека, был камень. Народность катери в южной Индии и многочисленные племена на севере Индии до сих пор поклоняются камню. Иаков спал на камне, потому что поклонялся ему и даже освятил его. Рахиль прятала священные камни в своем шатре. |  |
| (944.6) 85:1.2 Stones first impressed early man as being out of the ordinary because of the manner in which they would so suddenly appear on the surface of a cultivated field or pasture. Men failed to take into account either erosion or the results of the overturning of soil. Stones also greatly impressed early peoples because of their frequent resemblance to animals. The attention of civilized man is arrested by numerous stone formations in the mountains which so much resemble the faces of animals and even men. But the most profound influence was exerted by meteoric stones which primitive humans beheld hurtling through the atmosphere in flaming grandeur. The shooting star was awesome to early man, and he easily believed that such blazing streaks marked the passage of a spirit on its way to earth. No wonder men were led to worship such phenomena, especially when they subsequently discovered the meteors. And this led to greater reverence for all other stones. In Bengal many worship a meteor which fell to earth in A.D. 1880. | [85:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_1_2) Камни первыми поразили древнего человека своей необычностью из-за внезапного появления на поверхности вспаханного поля или на пастбище. Люди были не в состоянии принять во внимание эрозию или последствия рыхления земли. Кроме того, камни производили огромное впечатление на древние народы частым сходством с животными. Внимание цивилизованного человека привлекают многочисленные каменные формации в горах, так похожие на облики животных и даже людей. Однако наиболее глубокое впечатление оказывали метеоритные камни. Первобытные люди видели, как они со свистом рассекают атмосферу в своем пылающем великолепии. Падающая звезда внушала древним людям ужас, и им было легко поверить, что ее пылающий след оставлен устремленным к земле духом. Неудивительно, что люди начинали поклоняться подобным явлениям, особенно если вслед за этим они находили сами метеоры. Это вело к еще большему почитанию всех остальных камней. Многие жители Бенгалии поклоняются метеору, упавшему на землю в 1880 году н. э. |  |
| (945.1) 85:1.3 All ancient clans and tribes had their sacred stones, and most modern peoples manifest a degree of veneration for certain types of stones — their jewels. A group of five stones was reverenced in India; in Greece it was a cluster of thirty; among the red men it was usually a circle of stones. The Romans always threw a stone into the air when invoking Jupiter. In India even to this day a stone can be used as a witness. In some regions a stone may be employed as a talisman of the law, and by its prestige an offender can be haled into court. But simple mortals do not always identify Deity with an object of reverent ceremony. Such fetishes are many times mere symbols of the real object of worship. | [85:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_1_3) У древних кланов и племен были свои священные камни, и большинство современных народов с огромным благоговением относится к некоторым типам камней, которые считаются драгоценными. В Индии почиталась группа из пяти камней, в Греции – из тридцати; красные люди обычно чтили камни, выложенные кругом. Взывая к Юпитеру, римляне всегда швыряли камень в воздух. В Индии по сей день камень может использоваться в качестве свидетеля. В некоторых местах камень может служить талисманом законности – благодаря престижу камня, правонарушителя можно было привлечь к суду. Однако простые смертные не всегда отождествляют Божество с объектом почитания. Такие фетиши нередко являются только символами истинных объектов поклонения. |  |
| (945.2) 85:1.4 The ancients had a peculiar regard for holes in stones. Such porous rocks were supposed to be unusually efficacious in curing diseases. Ears were not perforated to carry stones, but the stones were put in to keep the ear holes open. Even in modern times superstitious persons make holes in coins. In Africa the natives make much ado over their fetish stones. In fact, among all backward tribes and peoples stones are still held in superstitious veneration. Stone worship is even now widespread over the world. The tombstone is a surviving symbol of images and idols which were carved in stone in connection with beliefs in ghosts and the spirits of departed fellow beings. | [85:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_1_4) С особым уважением древние люди относились к отверстиям в камнях. Считалось, что такие пористые камни необычайно эффективны при лечении заболеваний. Для ношения камней уши не протыкались; вместо этого, камни вставлялись в уши, чтобы ушные отверстия оставались открытыми. По сей день суеверные люди проделывают в монетах отверстия. Африканские аборигены поднимают большой шум из-за своих каменных фетишей. Фактически у всех отсталых племен и народов камни до сих пор остаются объектом суеверного почитания. Поклонение камням по-прежнему остается широко распространенным в мире явлением. Надгробный камень – это дошедший до наших дней символ изображений и идолов, которые вырезали на камне в связи с верой в призраков и духов усопших собратьев. |  |
| (945.3) 85:1.5 Hill worship followed stone worship, and the first hills to be venerated were large stone formations. It presently became the custom to believe that the gods inhabited the mountains, so that high elevations of land were worshiped for this additional reason. As time passed, certain mountains were associated with certain gods and therefore became holy. The ignorant and superstitious aborigines believed that caves led to the underworld, with its evil spirits and demons, in contrast with the mountains, which were identified with the later evolving concepts of good spirits and deities. | [85:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_1_5) После поклонения камням появилось поклонение холмам, и первыми объектами почитания стали большие каменные формации. Вскоре люди стали верить в то, что боги обитают в горах; это стало еще одной причиной поклонения горным вершинам. Со временем определенные горы стали связывать с определенными богами, в результате чего они стали священными. Невежественные и суеверные аборигены верили, что пещеры ведут в подземный мир – обитель злых духов и демонов – в противоположность горам, которые отождествлялись с более поздними представлениями о добрых духах и божествах. |  |

### 2. Worship of Plants and Trees 2. ПОКЛОНЕНИЕ РАСТЕНИЯМ И ДЕРЕВЬЯМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (945.4) 85:2.1 Plants were first feared and then worshiped because of the intoxicating liquors which were derived therefrom. Primitive man believed that intoxication rendered one divine. There was supposed to be something unusual and sacred about such an experience. Even in modern times alcohol is known as “spirits.” | [85:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_2_1) Вначале растения вызывали страх; позднее они стали объектом поклонения, поскольку из них начали получать опьяняющие настойки. Первобытные люди верили, что опьянение делает человека божественным. Считалось, что в таком опыте заключалось что-то необычное и святое. Даже в наше время спиртные напитки называют «д**у**хами». |  |
| (945.5) 85:2.2 Early man looked upon sprouting grain with dread and superstitious awe. The Apostle Paul was not the first to draw profound spiritual lessons from, and predicate religious beliefs on, the sprouting grain. | [85:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_2_2) Древний человек смотрел на прорастающее зерно со страхом и суеверным благоговением. Апостол Павел был не первым, кто извлек глубокие духовные уроки из прорастающего зерна и построил на нём религиозное вероучение. |  |
| (945.6) 85:2.3 The cults of tree worship are among the oldest religious groups. All early marriages were held under the trees, and when women desired children, they would sometimes be found out in the forest affectionately embracing a sturdy oak. Many plants and trees were venerated because of their real or fancied medicinal powers. The savage believed that all chemical effects were due to the direct activity of supernatural forces. | [85:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_2_3) Культы поклонения деревьям относятся к древнейшим религиозным явлениям. Все древние браки устраивались под деревьями, и когда женщина хотела ребенка, порой ее находили в лесу, страстно обнимающей могучий дуб. Многие растения и деревья почитались из-за их действительных или воображаемых целебных свойств. Дикарь верил, что все химические явления объяснялись непосредственным действием сверхъестественных сил. |  |
| (945.7) 85:2.4 Ideas about tree spirits varied greatly among different tribes and races. Some trees were indwelt by kindly spirits; others harbored the deceptive and cruel. The Finns believed that most trees were occupied by kind spirits. The Swiss long mistrusted the trees, believing they contained tricky spirits. The inhabitants of India and eastern Russia regard the tree spirits as being cruel. The Patagonians still worship trees, as did the early Semites. Long after the Hebrews ceased tree worship, they continued to venerate their various deities in the groves. Except in China, there once existed a universal cult of the tree of life. | [85:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_2_4) У разных племен и народов существовали самые различные представления о древесных духах. В некоторых деревьях обитали добрые духи, в других – коварные и жестокие. Финны верили в то, что большинство деревьев является обителью добрых духов. Швейцарцы долго не доверяли деревьям, полагая, что в них обитают хитрые духи. Обитатели Индии и восточной России считали древесных духов злыми. В Патагонии до сих пор поклоняются деревьям; такой же культ был у древних семитов. На протяжении многих лет после того, как иудеи перестали поклоняться деревьям, они продолжали поклоняться своим различным божествам в рощах. За исключением Китая, во всём мире когда-то существовал культ *древа жизни*. |  |
| (946.1) 85:2.5 The belief that water or precious metals beneath the earth’s surface can be detected by a wooden divining rod is a relic of the ancient tree cults. The Maypole, the Christmas tree, and the superstitious practice of rapping on wood perpetuate certain of the ancient customs of tree worship and the later-day tree cults. | [85:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_2_5) Вера в то, что подземные драгоценные металлы или воду можно обнаружить с помощью деревянной «волшебной лозы», есть пережиток культа деревьев. Майское дерево, рождественская елка и суеверное постукивание по дереву увековечили некоторые древние обычаи поклонения деревьям и более поздние культы деревьев. |  |
| (946.2) 85:2.6 Many of these earliest forms of nature veneration became blended with the later evolving techniques of worship, but the earliest mind-adjutant-activated types of worship were functioning long before the newly awakening religious nature of mankind became fully responsive to the stimulus of spiritual influences. | [85:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_2_6) Многие из этих древнейших форм преклонения перед природой слились с появившимися позднее методами поклонения, однако наиболее ранние типы поклонения, активированные вспомогательными духами разума, действовали задолго до того, как пробуждающаяся религиозная природа человечества стала полностью восприимчивой к стимулу духовного воздействия. |  |

### 3. The Worship of Animals 3. ПОКЛОНЕНИЕ ЖИВОТНЫМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (946.3) 85:3.1 Primitive man had a peculiar and fellow feeling for the higher animals. His ancestors had lived with them and even mated with them. In southern Asia it was early believed that the souls of men came back to earth in animal form. This belief was a survival of the still earlier practice of worshiping animals. | [85:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_3_1) Первобытный человек испытывал своеобразное, дружеское чувство к высшим животным. Его предки жили и даже совокуплялись с ними. Уже в древности в южной Азии верили в то, что души людей возвращаются на землю в виде животных. Эта вера была пережитком еще более ранней практики поклонения животным. |  |
| (946.4) 85:3.2 Early men revered the animals for their power and their cunning. They thought the keen scent and the farseeing eyes of certain creatures betokened spirit guidance. The animals have all been worshiped by one race or another at one time or another. Among such objects of worship were creatures that were regarded as half human and half animal, such as centaurs and mermaids. | [85:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_3_2) Древние люди чтили животных за их силу и хитрость. Они полагали, что острое обоняние и зрение некоторых созданий служит признаком того, что им помогают духи. В то или иное время все расы поклонялись животным. Среди объектов поклонения были создания, которых считали полулюдьми и полуживотными, – например, кентавры и русалки. |  |
| (946.5) 85:3.3 The Hebrews worshiped serpents down to the days of King Hezekiah, and the Hindus still maintain friendly relations with their house snakes. The Chinese worship of the dragon is a survival of the snake cults. The wisdom of the serpent was a symbol of Greek medicine and is still employed as an emblem by modern physicians. The art of snake charming has been handed down from the days of the female shamans of the snake love cult, who, as the result of daily snake bites, became immune, in fact, became genuine venom addicts and could not get along without this poison. | [85:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_3_3) Иудеи поклонялись змеям вплоть до времен царя Езекии, а индусы и сегодня поддерживают дружеские отношения со своими домашними змеями. Поклонение дракону у китайцев является пережитком культа змей. Змеиная мудрость была символом греческих врачей и до сих пор служит эмблемой современной медицины. Искусство заклинания змей передается со времен шаманок, служительниц *культа любви к змеям*, у которых в результате ежедневных змеиных укусов вырабатывался иммунитет, – фактически, настоящая зависимость от яда, без которого они уже не могли обходиться. |  |
| (946.6) 85:3.4 The worship of insects and other animals was promoted by a later misinterpretation of the golden rule — doing to others (every form of life) as you would be done by. The ancients once believed that all winds were produced by the wings of birds and therefore both feared and worshiped all winged creatures. The early Nordics thought that eclipses were caused by a wolf that devoured a portion of the sun or moon. The Hindus often show Vishnu with a horse’s head. Many times an animal symbol stands for a forgotten god or a vanished cult. Early in evolutionary religion the lamb became the typical sacrificial animal and the dove the symbol of peace and love. | [85:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_3_4) Поклонению насекомым и другим животным способствовало более позднее, ошибочное понимание золотого правила – поступать с другими (всеми формами жизни) так, как хотелось бы, чтобы поступали с вами. Когда-то древние люди верили в то, что ветер поднимается от крыльев птиц, и потому боялись всех крылатых созданий и поклонялись им. Древние скандинавы считали, что причиной затмений был волк, пожиравший часть солнца или луны. Индусы часто изображают Вишну с лошадиной головой. Часто символическое изображение животного олицетворяет забытого бога или исчезнувший культ. Уже на ранней стадии развития эволюционной религии ягненок стал типичным закланным животным, а голубь – символом мира и любви. |  |
| (946.7) 85:3.5 In religion, symbolism may be either good or bad just to the extent that the symbol does or does not displace the original worshipful idea. And symbolism must not be confused with direct idolatry wherein the material object is directly and actually worshiped. | [85:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_3_5) В религии символика может быть полезной или вредной ровно в той мере, в которой она замещает или не замещает изначальную идею поклонения. К тому же, символику не следует путать с прямым идолопоклонством, при котором материальный объект является непосредственным и действительным предметом поклонения. |  |

### 4. Worship of the Elements 4. ПОКЛОНЕНИЕ СТИХИЯМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (946.8) 85:4.1 Mankind has worshiped earth, air, water, and fire. The primitive races venerated springs and worshiped rivers. Even now in Mongolia there flourishes an influential river cult. Baptism became a religious ceremonial in Babylon, and the Greeks practiced the annual ritual bath. It was easy for the ancients to imagine that the spirits dwelt in the bubbling springs, gushing fountains, flowing rivers, and raging torrents. Moving waters vividly impressed these simple minds with beliefs of spirit animation and supernatural power. Sometimes a drowning man would be refused succor for fear of offending some river god.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U85_4_1) | [85:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_4_1) Человечество поклонялось земле, воздуху, воде и огню. Первобытные племена почитали источники и поклонялись рекам. В Монголии до сих пор процветает влиятельный культ рек. Омовение стало религиозным обрядом в Вавилоне, а индейцы племени криик ежегодно устраивали ритуальное купание. Древним людям было легко представить, что духи обитали в журчащих ручьях, бьющих ключах, текущих реках и бурных потоках. Движущаяся вода производила сильное впечатление на этих наивных созданий, внушая им веру в то, что она оживает под действием духов и сверхъестественной силы. Иногда тонущему человеку отказывали в помощи из страха оскорбить какого-нибудь речного бога. |  |
| (947.1) 85:4.2 Many things and numerous events have functioned as religious stimuli to different peoples in different ages. A rainbow is yet worshiped by many of the hill tribes of India. In both India and Africa the rainbow is thought to be a gigantic celestial snake; Hebrews and Christians regard it as “the bow of promise.” Likewise, influences regarded as beneficent in one part of the world may be looked upon as malignant in other regions. The east wind is a god in South America, for it brings rain; in India it is a devil because it brings dust and causes drought. The ancient Bedouins believed that a nature spirit produced the sand whirls, and even in the times of Moses belief in nature spirits was strong enough to insure their perpetuation in Hebrew theology as angels of fire, water, and air. | [85:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_4_2) В разные времена и у разных народов религиозными стимулами являлись самые разнообразные вещи и события. Многие горные племена Индии до сих пор поклоняются радуге. И в Индии, и в Африке люди полагают, что радуга является гигантской небесной змеей; как иудеи, так и христиане считают ее «знамением завета». Те же самые влияния, которые в одном месте считаются благотворными, в других местах могут рассматриваться как пагубные. В Южной Америке восточный ветер – это бог, ибо он приносит дождь; в Индии он является дьяволом, ибо приносит пыль и засуху. Древние бедуины верили в то, что один из природных духов вызывал песчаные бури, и даже во времена Моисея вера в природных духов была достаточно сильной, чтобы увековечить их в иудейской теологии в качестве ангелов огня, воды и воздуха. |  |
| (947.2) 85:4.3 Clouds, rain, and hail have all been feared and worshiped by numerous primitive tribes and by many of the early nature cults. Windstorms with thunder and lightning overawed early man. He was so impressed with these elemental disturbances that thunder was regarded as the voice of an angry god. The worship of fire and the fear of lightning were linked together and were widespread among many early groups. | [85:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_4_3) Тучи, дождь и град вызывали страх и были объектами поклонения для многочисленных первобытных племен и во многих древних культах природы. Ураганные ветры с громом и молнией внушали древнему человеку благоговейный страх. Его настолько поражали эти стихийные возмущения, что он считал гром голосом разгневанного бога. Поклонение огню и страх перед молнией были связаны друг с другом и широко распространены среди многих древних групп. |  |
| (947.3) 85:4.4 Fire was mixed up with magic in the minds of primitive fear-ridden mortals. A devotee of magic will vividly remember one positive chance result in the practice of his magic formulas, while he nonchalantly forgets a score of negative results, out-and-out failures. Fire reverence reached its height in Persia, where it long persisted. Some tribes worshiped fire as a deity itself; others revered it as the flaming symbol of the purifying and purging spirit of their venerated deities. Vestal virgins were charged with the duty of watching sacred fires, and in the twentieth century candles still burn as a part of the ritual of many religious services. | [85:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_4_4) В сознании охваченных страхом первобытных смертных огонь смешивался с магией. Поклонник магии будет живо помнить один случайный положительный результат сотворения магических заклинаний, напрочь забывая о целом ряде отрицательных результатов, полных провалов. Почитание огня достигло своей вершины в Персии, где оно сохранялось в течение долгого времени. Некоторые племена поклонялись огню как самому божеству, другие почитали его как пылающий символ очищающего духа почитаемых ими божеств. Следить за священным огнем поручали весталкам, и в двадцатом веке свечи по-прежнему горят как часть ритуала многих религиозных служб. |  |

### 5. Worship of the Heavenly Bodies 5. ПОКЛОНЕНИЕ НЕБЕСНЫМ ТЕЛАМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (947.4) 85:5.1 The worship of rocks, hills, trees, and animals naturally developed up through fearful veneration of the elements to the deification of the sun, moon, and stars. In India and elsewhere the stars were regarded as the glorified souls of great men who had departed from the life in the flesh. The Chaldean star cultists considered themselves to be the children of the sky father and the earth mother. | [85:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_5_1) Поклонение прошло естественный путь развития – от камней, холмов, деревьев и животных, через стадию благоговейного почитания стихий, к обожествлению солнца, луны и звезд. В Индии и других местах звезды считались прославленными душами великих людей, ушедших из жизни во плоти. Халдейские приверженцы культа звезд считали себя детьми отца-неба и матери-земли. |  |
| (947.5) 85:5.2 Moon worship preceded sun worship. Veneration of the moon was at its height during the hunting era, while sun worship became the chief religious ceremony of the subsequent agricultural ages. Solar worship first took extensive root in India, and there it persisted the longest. In Persia sun veneration gave rise to the later Mithraic cult. Among many peoples the sun was regarded as the ancestor of their kings. The Chaldeans put the sun in the center of “the seven circles of the universe.” Later civilizations honored the sun by giving its name to the first day of the week. | [85:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_5_2) Поклонение луне предшествовало поклонению солнцу. Почитание луны достигло апогея в эру охоты, а поклонение солнцу стало главным религиозным обрядом в последующую эпоху земледелия. Впервые поклонение солнцу получило широкое распространение в Индии, и здесь оно сохранялось дольше всего. В Персии почитание солнца породило в дальнейшем культ Митры. У многих народов солнце считалось прародителем их царей. Халдеи помещали солнце в центр «семи колец вселенной». Более поздние цивилизации назвали в честь солнца первый день недели. |  |
| (947.6) 85:5.3 The sun god was supposed to be the mystic father of the virgin-born sons of destiny who ever and anon were thought to be bestowed as saviors upon favored races. These supernatural infants were always put adrift upon some sacred river to be rescued in an extraordinary manner, after which they would grow up to become miraculous personalities and the deliverers of their peoples. | [85:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_5_3) Бог солнца считался мистическим отцом непорочно зачатых сынов предначертанной судьбы; полагали, что таких сынов время от времени посылают в качестве спасителей в дар избранным расам. Этих сверхъестественных младенцев всегда пускали по течению какой-нибудь священной реки, а затем каким-то удивительным образом спасали, после чего они вырастали, чтобы сделаться чудодейственными личностями и спасителями своих народов. |  |

### 6. Worship of Man 6. ПОКЛОНЕНИЕ ЧЕЛОВЕКУ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (948.1) 85:6.1 Having worshiped everything else on the face of the earth and in the heavens above, man has not hesitated to honor himself with such adoration. The simple-minded savage makes no clear distinction between beasts, men, and gods. | [85:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_6_1) Поклонившись всему и всем на земле и на небе, человек без колебаний удостоил такого же обожания и себя самого. Простодушный дикарь не проводит четкого различия между животными, людьми и богами. |  |
| (948.2) 85:6.2 Early man regarded all unusual persons as superhuman, and he so feared such beings as to hold them in reverential awe; to some degree he literally worshiped them. Even having twins was regarded as being either very lucky or very unlucky. Lunatics, epileptics, and the feeble-minded were often worshiped by their normal-minded fellows, who believed that such abnormal beings were indwelt by the gods. Priests, kings, and prophets were worshiped; the holy men of old were looked upon as inspired by the deities. | [85:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_6_2) В древности все необычные люди считались сверхлюдьми, которые внушали такой страх, что на них смотрели с благоговейным ужасом; в некотором роде, им буквально поклонялись. Даже рождение близнецов считалось либо чрезвычайно счастливым, либо чрезвычайно несчастным событием. Лунатики, эпилептики и слабоумные часто являлись объектами поклонения для своих нормальных собратьев, которые полагали, что такие ненормальные существа служат обителью богов. Поклонялись жрецам, царям и пророкам; в древности верили, что святость благочестивых людей ниспослана им божествами. |  |
| (948.3) 85:6.3 Tribal chiefs died and were deified. Later, distinguished souls passed on and were sainted. Unaided evolution never originated gods higher than the glorified, exalted, and evolved spirits of deceased humans. In early evolution religion creates its own gods. In the course of revelation the Gods formulate religion. Evolutionary religion creates its gods in the image and likeness of mortal man; revelatory religion seeks to evolve and transform mortal man into the image and likeness of God. | [85:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_6_3) Когда умирали племенные вожди, их *причисляли к божествам*. Позднее, когда выдающиеся души покидали этот мир, их *причисляли к лику святых*. Без сторонней помощи эволюция никогда не порождала богов, которые превосходили бы прославленных, возвышенных и высокоразвитых духов усопших. В период ранней эволюции религия творила своих собственных богов. В процессе откровения религия формулируется Богами. Эволюционная религия творит своих богов по образу и подобию смертного человека; богооткровенная религия стремится к развитию и преображению смертного человека по образу и подобию Бога. |  |
| (948.4) 85:6.4 The ghost gods, who are of supposed human origin, should be distinguished from the nature gods, for nature worship did evolve a pantheon — nature spirits elevated to the position of gods. The nature cults continued to develop along with the later appearing ghost cults, and each exerted an influence upon the other. Many religious systems embraced a dual concept of deity, nature gods and ghost gods; in some theologies these concepts are confusingly intertwined, as is illustrated by Thor, a ghost hero who was also master of the lightning. | [85:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_6_4) Богов-духов, имеющих якобы человеческое происхождение, следует отличать от природных богов, ибо поклонение природе действительно привело к появлению пантеона – природных духов, возвышенных до положения богов. Культы природы продолжали развиваться наряду с появившимися позднее культами духов, оказывая взаимное влияние. Многие религиозные системы включали двоякое представление о божестве – природных богах и богах-духах. В некоторых теологических системах эти представления замысловато переплетаются, что видно на примере Тора – героя-духа, который был также властелином молний. |  |
| (948.5) 85:6.5 But the worship of man by man reached its height when temporal rulers commanded such veneration from their subjects and, in substantiation of such demands, claimed to have descended from deity. | [85:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_6_5) Однако поклонение человеку достигло своего апогея, когда бренные правители стали требовать подобного благоговения от своих подчиненных и, в подтверждение таких требований, заявлять о своем божественном происхождении. |  |

### 7. The Adjutants of Worship and Wisdom 7. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ДУХИ ПОКЛОНЕНИЯ И МУДРОСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (948.6) 85:7.1 Nature worship may seem to have arisen naturally and spontaneously in the minds of primitive men and women, and so it did; but there was operating all this time in these same primitive minds the sixth adjutant spirit, which had been bestowed upon these peoples as a directing influence of this phase of human evolution. And this spirit was constantly stimulating the worship urge of the human species, no matter how primitive its first manifestations might be. The spirit of worship gave definite origin to the human impulse to worship, notwithstanding that animal fear motivated the expression of worshipfulness, and that its early practice became centered upon objects of nature. | [85:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_7_1) Может показаться, что поклонение природе возникло естественно и непроизвольно в сознании первобытных мужчин и женщин. Так оно и было. Однако в течение всего этого времени в тех же самых разумах первобытных людей действовал шестой вспомогательный дух, посвященный этим народам в качестве направляющего влияния на данной ступени эволюции человека. Этот дух постоянно пробуждал в людях тягу к поклонению, какими бы примитивными ни были его первые формы. Дух поклонения положил явное начало стремлению человека к поклонению, несмотря на то что побудительной силой поклонения являлся животный страх и что первые его проявления были сосредоточены на объектах природы. |  |
| (948.7) 85:7.2 You must remember that feeling, not thinking, was the guiding and controlling influence in all evolutionary development. To the primitive mind there is little difference between fearing, shunning, honoring, and worshiping. | [85:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_7_2) Вы должны помнить, что направляющим и руководящим фактором всякого эволюционного развития являлось чувство, а не мысль. Для примитивного разума чувства страха, опасности, почитания и поклонения мало чем отличаются друг от друга. |  |
| (948.8) 85:7.3 When the worship urge is admonished and directed by wisdom — meditative and experiential thinking — it then begins to develop into the phenomenon of real religion. When the seventh adjutant spirit, the spirit of wisdom, achieves effective ministration, then in worship man begins to turn away from nature and natural objects to the God of nature and to the eternal Creator of all things natural. | [85:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_7_3) Когда тяга к поклонению наставляется и направляется мудростью – созерцательным и эмпирическим мышлением, – тогда эта тяга начинает превращаться в феномен истинной религии. Когда служение седьмого вспомогательного духа – духа мудрости – становится эффективным, тогда в своем поклонении человек начинает отворачиваться от природы и природных объектов и обращает свой взор к Богу природы и вечному Создателю всех природных вещей. |  |
| (949.1) 85:7.4 [Presented by a Brilliant Evening Star of Nebadon.] | [85:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U85_7_4) [Представлено Яркой Вечерней Звездой Небадона.] |  |
|  |  |  |
|  | \*Английское *spirits* означает и «д**у**хи», и «спиртные напитки». (*Прим. ред.*) |  |

## Early Evolution of Religion ДОКУМЕНТ 86. РАННЯЯ ЭВОЛЮЦИЯ РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (950.1) 86:0.1 THE evolution of religion from the preceding and primitive worship urge is not dependent on revelation. The normal functioning of the human mind under the directive influence of the sixth and seventh mind-adjutants of universal spirit bestowal is wholly sufficient to insure such development. | [86:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_0_1) Эволюция примитивной тяги к поклонению и превращение ее в религию не зависят от откровения. Для обеспечения такого развития совершенно достаточно нормального функционирования человеческого разума под направляющим воздействием шестого и седьмого вспомогательных духов разума, относящихся к всеобщему наделению духом. |  |
| (950.2) 86:0.2 Man’s earliest prereligious fear of the forces of nature gradually became religious as nature became personalized, spiritized, and eventually deified in human consciousness. Religion of a primitive type was therefore a natural biologic consequence of the psychologic inertia of evolving animal minds after such minds had once entertained concepts of the supernatural. | [86:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_0_2) По мере персонализации, одуховления и, наконец, обожествления природы в сознании человека, его древнейший дорелигиозный страх перед силами природы постепенно приобретал религиозные черты. Следовательно, примитивная религия была естественным биологическим результатом психологической инерции развивающегося животного разума, после того как в таком разуме появились представления о сверхъестественном. |  |

### 1. Chance: Good Luck and Bad Luck 1. СЛУЧАЙНОСТЬ: УДАЧА И НЕУДАЧА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (950.3) 86:1.1 Aside from the natural worship urge, early evolutionary religion had its roots of origin in the human experiences of chance — so-called luck, commonplace happenings. Primitive man was a food hunter. The results of hunting must ever vary, and this gives certain origin to those experiences which man interprets as good luck and bad luck. Mischance was a great factor in the lives of men and women who lived constantly on the ragged edge of a precarious and harassed existence. | [86:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_1_1) Кроме естественной тяги к поклонению, корни ранней эволюционной религии уходили в соприкосновение человека со случайностями – так называемой удачей, банальными происшествиями. Первобытный человек охотился для пропитания. Результаты охоты не могут всегда быть одинаковыми, что неизбежно приводит к появлению у человека такого опыта, который интерпретируется им как *удача* и *неудача*. Неудача играла огромную роль в судьбах мужчин и женщин, чья жизнь, полная опасности и риска, постоянно находилась на краю пропасти. |  |
| (950.4) 86:1.2 The limited intellectual horizon of the savage so concentrates the attention upon chance that luck becomes a constant factor in his life. Primitive Urantians struggled for existence, not for a standard of living; they lived lives of peril in which chance played an important role. The constant dread of unknown and unseen calamity hung over these savages as a cloud of despair which effectively eclipsed every pleasure; they lived in constant dread of doing something that would bring bad luck. Superstitious savages always feared a run of good luck; they viewed such good fortune as a certain harbinger of calamity. | [86:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_1_2) Ввиду ограниченности интеллектуального кругозора, дикарь в такой степени сосредоточивал свое внимание на случайностях, что удача становилась постоянным фактором его жизни. Первобытные урантийцы боролись за существование, а не за уровень жизни. В их жизни, полной опасности, важную роль играл случай. Тучей отчаяния нависал над этими дикарями вечный страх перед неизвестным и незримым бедствием, полностью затмевая собой все удовольствия. Они жили в постоянном страхе совершить что-либо такое, что повлечет за собой неудачу. Суеверные дикари всегда боялись полосы удачи: они считали счастливый поворот судьбы верным предвестником беды. |  |
| (950.5) 86:1.3 This ever-present dread of bad luck was paralyzing. Why work hard and reap bad luck — nothing for something — when one might drift along and encounter good luck — something for nothing? Unthinking men forget good luck — take it for granted — but they painfully remember bad luck. | [86:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_1_3) Этот постоянный страх перед неудачей оказывал парализующее действие. К чему стараться что-то сделать и пожинать плоды неудачи – ничто в обмен на нечто, если можно плыть по течению и встретить удачу – нечто в обмен на ничто? Бездумные люди забывают удачу, принимают ее, как само собой разумеющееся; неудача же оставляет в их памяти мучительные воспоминания. |  |
| (950.6) 86:1.4 Early man lived in uncertainty and in constant fear of chance — bad luck. Life was an exciting game of chance; existence was a gamble. It is no wonder that partially civilized people still believe in chance and evince lingering predispositions to gambling. Primitive man alternated between two potent interests: the passion of getting something for nothing and the fear of getting nothing for something. And this gamble of existence was the main interest and the supreme fascination of the early savage mind. | [86:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_1_4) Первобытный человек жил в неуверенности и постоянном страхе перед случайностью – неудачей. Жизнь была игрой случая, азартной игрой. Неудивительно, что частично цивилизованные люди до сих пор верят в случай и проявляют глубоко укоренившуюся склонность к азартным играм. Первобытный человек колебался между двумя могущественными влияниями: страстным желанием получить нечто в обмен на ничто и страхом получить ничто в обмен на нечто. И этот азарт жизни был основным влиянием для древнего дикаря и более всего пленял его разум. |  |
| (951.1) 86:1.5 The later herders held the same views of chance and luck, while the still later agriculturists were increasingly conscious that crops were immediately influenced by many things over which man had little or no control. The farmer found himself the victim of drought, floods, hail, storms, pests, and plant diseases, as well as heat and cold. And as all of these natural influences affected individual prosperity, they were regarded as good luck or bad luck. | [86:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_1_5) Позднее таких же взглядов на случай и удачу придерживались скотоводы, а появившиеся впоследствии земледельцы всё явственней осознавали, что на урожай оказывают непосредственное влияние многие вещи, почти или полностью неподвластные человеку. Земледелец становился жертвой засухи, наводнений, града, бури, паразитов и болезней растений, жары и холода. И так как все эти природные факторы влияли на благосостояние человека, он считал их удачей или неудачей. |  |
| (951.2) 86:1.6 This notion of chance and luck strongly pervaded the philosophy of all ancient peoples. Even in recent times in the Wisdom of Solomon it is said: “I returned and saw that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither bread to the wise, nor riches to men of understanding, nor favor to men of skill; but fate and chance befall them all. For man knows not his fate; as fishes are taken in an evil net, and as birds are caught in a snare, so are the sons of men snared in an evil time when it falls suddenly upon them.” | [86:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_1_6) Это представление о случае и удаче пронизывало философию всех древних народов. Еще в недавние времена – в Книге Премудрости Соломона – было сказано: «Еще я видел под солнцем, что бег – не для быстрых, война – не для могучих, хлеб – не для мудрецов, богатство – не для разумных и не для знающих – милости. Каждому — свой срок и судьба. Срока своего не знает человек, и как рыбы попадают в злую сеть, как птицы запутываются в силке, так люди бывают застигнуты злым часом, который приходит внезапно». |  |

### 2. The Personification of Chance 2. ПЕРСОНИФИКАЦИЯ СЛУЧАЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (951.3) 86:2.1 Anxiety was a natural state of the savage mind. When men and women fall victims to excessive anxiety, they are simply reverting to the natural estate of their far-distant ancestors; and when anxiety becomes actually painful, it inhibits activity and unfailingly institutes evolutionary changes and biologic adaptations. Pain and suffering are essential to progressive evolution. | [86:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_2_1) Беспокойство было естественным состоянием разума дикаря. Когда мужчины и женщины становятся жертвами чрезмерного беспокойства, они просто возвращаются к естественному состоянию своих далеких предков; а когда беспокойство становится действительно мучительным, оно подавляет активность и неизменно приводит к эволюционным изменениям и биологическим адаптациям. Боль и страдание принципиально важны для постепенной эволюции. |  |
| (951.4) 86:2.2 The struggle for life is so painful that certain backward tribes even yet howl and lament over each new sunrise. Primitive man constantly asked, “Who is tormenting me?” Not finding a material source for his miseries, he settled upon a spirit explanation. And so was religion born of the fear of the mysterious, the awe of the unseen, and the dread of the unknown. Nature fear thus became a factor in the struggle for existence first because of chance and then because of mystery. | [86:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_2_2) Борьба за существование столь мучительна, что некоторые отсталые племена до сих пор стонут и сокрушаются из-за каждого нового восхода солнца. Первобытный человек постоянно вопрошал: «Кто терзает меня?» Не найдя материального источника своих несчастий, он остановился на духовном объяснении. И так родилась религия страха перед таинственным, трепета перед незримым, ужаса перед неведомым. Таким образом, сначала случай, а затем тайна привели к тому, что страх перед природой стал одним из факторов в борьбе за существование. |  |
| (951.5) 86:2.3 The primitive mind was logical but contained few ideas for intelligent association; the savage mind was uneducated, wholly unsophisticated. If one event followed another, the savage considered them to be cause and effect. What civilized man regards as superstition was just plain ignorance in the savage. Mankind has been slow to learn that there is not necessarily any relationship between purposes and results. Human beings are only just beginning to realize that the reactions of existence appear between acts and their consequences. The savage strives to personalize everything intangible and abstract, and thus both nature and chance become personalized as ghosts — spirits — and later on as gods. | [86:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_2_3) §§ Примитивный ум был логичным, однако ему не хватало идей для установления разумных связей; разум дикаря был необразованным, абсолютно неискушенным. Если одно событие следовало за другим, дикарь считал их причиной и следствием. То, что цивилизованный человек рассматривает как суеверие, для дикаря было всего лишь неведением. Человечество медленно усваивало ту истину, что между намерением и результатом может не быть никакой связи. Люди только теперь начинают понимать, что реакции бытия возникают между действиями и их последствиями. Дикарь пытается придать личностную форму всему неосязаемому и абстрактному; таким образом и природа, и случай олицетворяются в качестве призраков – духов – и, позднее, богов. |  |
| (951.6) 86:2.4 Man naturally tends to believe that which he deems best for him, that which is in his immediate or remote interest; self-interest largely obscures logic. The difference between the minds of savage and civilized men is more one of content than of nature, of degree rather than of quality. | [86:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_2_4) §§ По своей природе человек склонен верить в то, что считает лучшим для себя, с чем связаны его непосредственные или отдаленные интересы; личный интерес в значительной мере затмевает логику. Разум дикаря отличается от разума цивилизованного человека больше по содержанию, чем по сути; это скорее различие в мере, нежели в качестве. |  |
| (951.7) 86:2.5 But to continue to ascribe things difficult of comprehension to supernatural causes is nothing less than a lazy and convenient way of avoiding all forms of intellectual hard work. Luck is merely a term coined to cover the inexplicable in any age of human existence; it designates those phenomena which men are unable or unwilling to penetrate. Chance is a word which signifies that man is too ignorant or too indolent to determine causes. Men regard a natural occurrence as an accident or as bad luck only when they are destitute of curiosity and imagination, when the races lack initiative and adventure. Exploration of the phenomena of life sooner or later destroys man’s belief in chance, luck, and so-called accidents, substituting therefor a universe of law and order wherein all effects are preceded by definite causes. Thus is the fear of existence replaced by the joy of living. | [86:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_2_5) Однако продолжать приписывать малопонятные вещи сверхъестественным причинам – это не более чем удобный и необременительный способ избавления от всех видов тяжелого интеллектуального труда. Случай – это лишь термин, придуманный для обозначения непостижимого в любую эпоху существования человека. Он обозначает те явления, которые люди неспособны или не желают постигнуть. Удача – это термин, означающий, что человек слишком невежественен или слишком ленив для выяснения причин. Люди считают естественное событие случайностью или неудачей только тогда, когда они лишены любознательности и воображения, когда расам не хватает инициативы и дерзаний. Рано или поздно исследование явлений жизни искоренит веру человека в случай, удачу и так называемые случайности, заменив их вселенной закона и порядка, где всякому следствию предшествует определенная причина. Так на смену страху существования приходит радость жизни. |  |
| (952.1) 86:2.6 The savage looked upon all nature as alive, as possessed by something. Civilized man still kicks and curses those inanimate objects which get in his way and bump him. Primitive man never regarded anything as accidental; always was everything intentional. To primitive man the domain of fate, the function of luck, the spirit world, was just as unorganized and haphazard as was primitive society. Luck was looked upon as the whimsical and temperamental reaction of the spirit world; later on, as the humor of the gods. | [86:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_2_6) Дикарь считал всю природу живой, находящейся в чьей-то власти. Цивилизованный человек до сих пор пинает и осыпает проклятиями оказавшийся на его пути неодушевленный предмет, о который он споткнулся. Для первобытного человека ничто и никогда не было случайным; всё и всегда было преднамеренным. Область судьбы, действие случая, мир духов были для него такими же неорганизованными и беспорядочными, как и первобытное общество. Удача или неудача представлялись капризной и своенравной реакцией мира духов, позднее – прихотью богов. |  |
| (952.2) 86:2.7 But all religions did not develop from animism. Other concepts of the supernatural were contemporaneous with animism, and these beliefs also led to worship. Naturalism is not a religion — it is the offspring of religion. | [86:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_2_7) Но не все религии возникли из анимизма. Одновременно с анимизмом существовали и другие представления о сверхъестественном, и эти верования также вели к поклонению. Натурализм не является религией, он – ее производное. |  |

### 3. Death — The Inexplicable 3. СМЕРТЬ – НЕПОСТИЖИМОЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (952.3) 86:3.1 Death was the supreme shock to evolving man, the most perplexing combination of chance and mystery. Not the sanctity of life but the shock of death inspired fear and thus effectively fostered religion. Among savage peoples death was ordinarily due to violence, so that nonviolent death became increasingly mysterious. Death as a natural and expected end of life was not clear to the consciousness of primitive people, and it has required age upon age for man to realize its inevitability. | [86:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_3_1) Для эволюционирующего человека смерть была высшим потрясением, самым загадочным сочетанием случая и тайны. Не святость жизни, а потрясение смерти пробудило страх и стало мощным толчком к развитию религии. Обычной причиной смерти у дикарей было насилие, поэтому ненасильственная смерть превращалась во всё большую тайну. Смерть как естественный и ожидаемый исход была непонятна сознанию примитивных людей, и потребовались многие века, прежде чем человек осознал ее неизбежность. |  |
| (952.4) 86:3.2 Early man accepted life as a fact, while he regarded death as a visitation of some sort. All races have their legends of men who did not die, vestigial traditions of the early attitude toward death. Already in the human mind there existed the nebulous concept of a hazy and unorganized spirit world, a domain whence came all that is inexplicable in human life, and death was added to this long list of unexplained phenomena. | [86:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_3_2) §§ Древний человек принимал жизнь как данность, считая смерть каким-то наказанием. У всех народов есть свои легенды о людях, которых миновала смерть, – пережитки раннего отношения к смерти. В сознании человека уже существовало смутное представление о неопределенном и неорганизованном мире духов – области, из которой появилось всё непостижимое в человеческой жизни, и смерть была добавлена к этому длинному перечню необъясненных явлений. |  |
| (952.5) 86:3.3 All human disease and natural death was at first believed to be due to spirit influence. Even at the present time some civilized races regard disease as having been produced by “the enemy” and depend upon religious ceremonies to effect healing. Later and more complex systems of theology still ascribe death to the action of the spirit world, all of which has led to such doctrines as original sin and the fall of man. | [86:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_3_3) Поначалу считалось, что все человеческие болезни и естественная смерть случаются под влиянием духов. Даже сегодня некоторые цивилизованные народы полагают, что заболевания навлекаются «дьяволом», и ищут исцеления в религиозных обрядах. Последующие и более сложные теологические системы по-прежнему приписывают смерть действию мира духов; всё это привело к появлению таких доктрин, как первородный грех и падение человека. |  |
| (952.6) 86:3.4 It was the realization of impotency before the mighty forces of nature, together with the recognition of human weakness before the visitations of sickness and death, that impelled the savage to seek for help from the supermaterial world, which he vaguely visualized as the source of these mysterious vicissitudes of life. | [86:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_3_4) Именно осознание своей беспомощности перед могущественными силами природы, вместе с признанием слабости человека перед лицом болезни и смерти, заставило дикаря просить помощи у сверхматериального мира, который в его смутном представлении являлся источником этих таинственных превратностей жизни. |  |

### 4. The Death-Survival Concept 4. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ПРОДОЛЖЕНИИ ЖИЗНИ ПОСЛЕ СМЕРТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (952.7) 86:4.1 The concept of a supermaterial phase of mortal personality was born of the unconscious and purely accidental association of the occurrences of everyday life plus the ghost dream. The simultaneous dreaming about a departed chief by several members of his tribe seemed to constitute convincing evidence that the old chief had really returned in some form. It was all very real to the savage who would awaken from such dreams reeking with sweat, trembling, and screaming. | [86:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_4_1) Представление о сверхматериальном аспекте смертной личности родилось из неосознанных и совершенно случайных ассоциаций повседневных событий, а также из суеверных сновидений. Явление во сне усопшего вождя одновременно нескольким членам его племени казалось убедительным свидетельством того, что прежний вождь действительно вернулся в какой-то форме. Всё это было очень реальным для дикаря, который просыпался от собственного крика, дрожа и обливаясь потом. |  |
| (953.1) 86:4.2 The dream origin of the belief in a future existence explains the tendency always to imagine unseen things in the terms of things seen. And presently this new dream-ghost-future-life concept began effectively to antidote the death fear associated with the biologic instinct of self-preservation. | [86:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_4_2) То, что вера в загробную жизнь родилась из снов, объясняет постоянное стремление воображать незримые вещи в терминах вещей зримых. И вскоре это новое представление о будущей жизни, возникшее под влиянием увиденных во сне призраков, начало успешно нейтрализовывать страх смерти, связанный с биологическим инстинктом самосохранения. |  |
| (953.2) 86:4.3 Early man was also much concerned about his breath, especially in cold climates, where it appeared as a cloud when exhaled. The breath of life was regarded as the one phenomenon which differentiated the living and the dead. He knew the breath could leave the body, and his dreams of doing all sorts of queer things while asleep convinced him that there was something immaterial about a human being. The most primitive idea of the human soul, the ghost, was derived from the breath-dream idea-system. | [86:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_4_3) Древнего человека также очень волновало собственное дыхание, особенно в холодном климате, когда при выдохе изо рта шел пар. *Дыхание жизни* считалось тем феноменом, который отделял живых от мертвых. Человек знал, что его дыхание способно покинуть тело, и, видя себя во сне совершающим всевозможные странные вещи, он убеждался в том, что в человеке было нечто нематериальное. Наиболее примитивное представление о человеческой душе – призраке – возникло из системы представлений о дыхании и сновидениях. |  |
| (953.3) 86:4.4 Eventually the savage conceived of himself as a double — body and breath. The breath minus the body equaled a spirit, a ghost. While having a very definite human origin, ghosts, or spirits, were regarded as superhuman. And this belief in the existence of disembodied spirits seemed to explain the occurrence of the unusual, the extraordinary, the infrequent, and the inexplicable. | [86:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_4_4) В итоге, дикарь представлял себя в двойном качестве: как тело и как дыхание. Дыхание за вычетом тела составляло дух, призрак. Хотя призраки, или духи, имели явно человеческое происхождение, их относили к сверхчеловеческому уровню. Казалось, что эта вера в существование бестелесных духов объясняла необычные, чрезвычайные, редкие и необъяснимые явления. |  |
| (953.4) 86:4.5 The primitive doctrine of survival after death was not necessarily a belief in immortality. Beings who could not count over twenty could hardly conceive of infinity and eternity; they rather thought of recurring incarnations. | [86:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_4_5) §§ Примитивная доктрина о продолжении жизни после смерти необязательно была верой в бессмертие. Существа, способные считать только до двадцати, думали не о бесконечности и вечности, которых не могли постигнуть, а о повторяющихся инкарнациях. |  |
| (953.5) 86:4.6 The orange race was especially given to belief in transmigration and reincarnation. This idea of reincarnation originated in the observance of hereditary and trait resemblance of offspring to ancestors. The custom of naming children after grandparents and other ancestors was due to belief in reincarnation. Some later-day races believed that man died from three to seven times. This belief (residual from the teachings of Adam about the mansion worlds), and many other remnants of revealed religion, can be found among the otherwise absurd doctrines of twentieth-century barbarians. | [86:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_4_6) Оранжевая раса была более других склонна верить в переселение душ и реинкарнацию. Мысль о реинкарнации возникла из наблюдения внешнего и внутреннего сходства родителей и детей. Обычай называть детей в честь бабушек и дедушек или других предков объясняется верой в реинкарнацию. Некоторые последующие народы верили в то, что человек умирал от трех до семи раз. Это поверье (оставшееся от учений Адама об обительских мирах), равно как и многие другие следы богооткровенной религии, встречается у дикарей двадцатого века. В остальном такие учения абсурдны. |  |
| (953.6) 86:4.7 Early man entertained no ideas of hell or future punishment. The savage looked upon the future life as just like this one, minus all ill luck. Later on, a separate destiny for good ghosts and bad ghosts — heaven and hell — was conceived. But since many primitive races believed that man entered the next life just as he left this one, they did not relish the idea of becoming old and decrepit. The aged much preferred to be killed before becoming too infirm. | [86:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_4_7) §§ У древнего человека не было представлений об аде или будущих наказаниях. Для дикаря будущая жизнь была такой же, как и эта, – за вычетом всех неудач. Позднее появилось представление о различной судьбе для хороших и плохих душ – о небесах и аде. Однако в связи с тем, что, по мнению древних, человек вступал в следующую жизнь в тот же момент, как он покидал эту, они не видели смысла в старении и дряхлении. Пожилые люди предпочитали, чтобы их убивали до того, как они станут слишком немощными. |  |
| (953.7) 86:4.8 Almost every group had a different idea regarding the destiny of the ghost soul. The Greeks believed that weak men must have weak souls; so they invented Hades as a fit place for the reception of such anemic souls; these unrobust specimens were also supposed to have shorter shadows. The early Andites thought their ghosts returned to the ancestral homelands. The Chinese and Egyptians once believed that soul and body remained together. Among the Egyptians this led to careful tomb construction and efforts at body preservation. Even modern peoples seek to arrest the decay of the dead. The Hebrews conceived that a phantom replica of the individual went down to Sheol; it could not return to the land of the living. They did make that important advance in the doctrine of the evolution of the soul. | [86:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_4_8) Почти у каждой группы было свое представление о судьбе призрака-души. Греки считали, что слабые люди имеют слабые души. Поэтому они придумали Аид – место, где принимались такие анемичные души. Также считалось, что подобные хилые субъекты отбрасывают и более короткие тени. Ранние андиты верили в то, что их души возвращаются на родину предков. Когда-то китайцы и египтяне считали, что душа и тело остаются вместе. У египтян это проявилось в тщательном устройстве гробниц и усилиях по консервации тела. Даже современные народы стремятся приостановить разложение трупов. В представлении иудеев, бестелесный двойник человека спускался в Шеол, откуда уже не мог вернуться в страну живых. Они действительно сделали этот важный шаг вперед в учении об эволюции души. |  |

### 5. The Ghost-Soul Concept 5. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ПРИЗРАКЕ-ДУШЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (953.8) 86:5.1 The nonmaterial part of man has been variously termed ghost, spirit, shade, phantom, specter, and latterly soul. The soul was early man’s dream double; it was in every way exactly like the mortal himself except that it was not responsive to touch. The belief in dream doubles led directly to the notion that all things animate and inanimate had souls as well as men. This concept tended long to perpetuate the nature-spirit beliefs; the Eskimos still conceive that everything in nature has a spirit. | [86:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_1) Нематериальную часть человека называли по-разному: призраком, духом, тенью, фантомом, привидением и, наконец, *душой*. Для древнего человека душа была его двойником, существовавшим во сне; она полностью и во всех отношениях соответствовала самому смертному, за исключением того, что не реагировала на прикосновение. Вера в двойников, существующих во сне, привела непосредственно к представлению о том, что у всякой вещи – живой или неживой – есть душа. Такие воззрения объясняют живучесть верований в природных духов; эскимосы до сих пор считают, что у всякой природной вещи есть дух. |  |
| (954.1) 86:5.2 The ghost soul could be heard and seen, but not touched. Gradually the dream life of the race so developed and expanded the activities of this evolving spirit world that death was finally regarded as “giving up the ghost.” All primitive tribes, except those little above animals, have developed some concept of the soul. As civilization advances, this superstitious concept of the soul is destroyed, and man is wholly dependent on revelation and personal religious experience for his new idea of the soul as the joint creation of the God-knowing mortal mind and its indwelling divine spirit, the Thought Adjuster. | [86:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_2) Призрак-душу можно было слышать и видеть, но не осязать. Постепенно человеческие сновидения привели к такому развитию и расширению активности эволюционирующего мира духов, что смерть стала видеться как «испускание духа». У всех первобытных племен, за исключением тех, которые ненамного поднялись над уровнем животных, появилась какая-то концепция души. Развитие цивилизации уничтожает это суеверное представление о душе, и человек начинает полностью зависеть от откровения и личного религиозного опыта для формирования нового представления о душе как совместном творении богопознавшего разума и поселяющегося в нём божественного духа – Настройщика Мышления. |  |
| (954.2) 86:5.3 Early mortals usually failed to differentiate the concepts of an indwelling spirit and a soul of evolutionary nature. The savage was much confused as to whether the ghost soul was native to the body or was an external agency in possession of the body. The absence of reasoned thought in the presence of perplexity explains the gross inconsistencies of the savage view of souls, ghosts, and spirits. | [86:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_3) Древние смертные обычно не различали вселявшегося в человека духа и имеющую эволюционное происхождение душу. Дикарь пребывал в полном недоумении, не зная, является ли призрак-душа каким-то природным свойством тела или же представляет собой внешнюю субстанцию, во владении которой находится тело. Отсутствие рациональных доводов в сочетании с растерянностью объясняет полную несостоятельность взглядов дикарей на душу, призраков и духов. |  |
| (954.3) 86:5.4 The soul was thought of as being related to the body as the perfume to the flower. The ancients believed that the soul could leave the body in various ways, as in: | [86:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_4) Считалось, что душа так же соотносится с телом, как аромат – с цветком. Древние люди верили, что душа способна покидать тело различными способами: |  |
| (954.4) 86:5.5 1. Ordinary and transient fainting. | [86:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_5) 1. Обычная, кратковременная потеря сознания. |  |
| (954.5) 86:5.6 2. Sleeping, natural dreaming. | [86:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_6) 2. Сон, естественные сновидения. |  |
| (954.6) 86:5.7 3. Coma and unconsciousness associated with disease and accidents. | [86:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_7) 3. Кома и потеря сознания в связи с заболеваниями и несчастными случаями. |  |
| (954.7) 86:5.8 4. Death, permanent departure. | [86:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_8) 4. Смерть – окончательное расставание с телом. |  |
| (954.8) 86:5.9 The savage looked upon sneezing as an abortive attempt of the soul to escape from the body. Being awake and on guard, the body was able to thwart the soul’s attempted escape. Later on, sneezing was always accompanied by some religious expression, such as “God bless you!” | [86:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_9) §§ Дикарь считал чихание неудачной попыткой души покинуть тело. Тело было способно воспрепятствовать такой попытке, когда оно находилось в состоянии бодрствования, начеку. Впоследствии чихание всегда сопровождалось каким-нибудь религиозным выражением, например: «Благослови тебя Бог!» |  |
| (954.9) 86:5.10 Early in evolution sleep was regarded as proving that the ghost soul could be absent from the body, and it was believed that it could be called back by speaking or shouting the sleeper’s name. In other forms of unconsciousness the soul was thought to be farther away, perhaps trying to escape for good — impending death. Dreams were looked upon as the experiences of the soul during sleep while temporarily absent from the body. The savage believes his dreams to be just as real as any part of his waking experience. The ancients made a practice of awaking sleepers gradually so that the soul might have time to get back into the body. | [86:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_10) §§ Уже в древности сон считался подтверждением того, что призрак-душа способна покидать тело, и люди верили в то, что ее можно вернуть, произнося или выкрикивая имя спящего. Полагали, что при других формах бессознательного состояния душа уходит еще дальше, возможно – пытается ускользнуть навсегда, приближая смерть. Сновидения рассматривали как впечатления души, полученные ею во сне при временном пребывании вне тела. Дикарь считает свои сны такими же реальными, как и любые впечатления в состоянии бодрствования. Древние люди обычно будили спящих постепенно, чтобы душа успевала вернуться в тело. |  |
| (954.10) 86:5.11 All down through the ages men have stood in awe of the apparitions of the night season, and the Hebrews were no exception. They truly believed that God spoke to them in dreams, despite the injunctions of Moses against this idea. And Moses was right, for ordinary dreams are not the methods employed by the personalities of the spiritual world when they seek to communicate with material beings. | [86:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_11) Во все эпохи человека охватывал благоговейный страх при появлении ночных видений, и иудеи не были исключением. Они действительно верили в то, что Бог говорит с ними во сне, несмотря на предписания Моисея, направленные против такого воззрения. И Моисей был прав, ибо обычные сны – это не тот метод, к которому прибегают личности духовного мира, когда они стремятся установить связь с материальными существами. |  |
| (954.11) 86:5.12 The ancients believed that souls could enter animals or even inanimate objects. This culminated in the werewolf ideas of animal identification. A person could be a law-abiding citizen by day, but when he fell asleep, his soul could enter a wolf or some other animal to prowl about on nocturnal depredations. | [86:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_12) Древние люди верили в то, что душа может вселяться в животных или даже неодушевленные предметы. Кульминацией этого представления стала вера в оборотней – отождествление людей с животными. Днем человек мог быть законопослушным гражданином, а ночью, когда он засыпал, его душа вселялась в волка или другое животное, рыская в округе и совершая опустошительные ночные набеги. |  |
| (955.1) 86:5.13 Primitive men thought that the soul was associated with the breath, and that its qualities could be imparted or transferred by the breath. The brave chief would breathe upon the newborn child, thereby imparting courage. Among early Christians the ceremony of bestowing the Holy Spirit was accompanied by breathing on the candidates. Said the Psalmist: “By the word of the Lord were the heavens made and all the host of them by the breath of his mouth.” It was long the custom of the eldest son to try to catch the last breath of his dying father. | [86:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_13) Первобытные люди считали, что душа связана с дыханием и что ее свойства могут наделяться или переноситься дыханием. Храбрый вождь дышал на новорожденного, наделяя его отвагой. У ранних христиан процедура наделения Святым Духом сопровождалась тем, что на кандидатов дышали. Псалмопевец сказал: «Словом Господа небо создано, дыханием его – всё небесное воинство». Долгое время существовал обычай, когда старший сын пытался уловить последний вздох умирающего отца. |  |
| (955.2) 86:5.14 The shadow came, later on, to be feared and revered equally with the breath. The reflection of oneself in the water was also sometimes looked upon as proof of the double self, and mirrors were regarded with superstitious awe. Even now many civilized persons turn the mirror to the wall in the event of death. Some backward tribes still believe that the making of pictures, drawings, models, or images removes all or a part of the soul from the body; hence such are forbidden. | [86:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_14) Впоследствии наравне с дыханием стали бояться и почитать тень. Иногда доказательством существования двойника считалось отражение человека в воде, и зеркала вызывали суеверный трепет. До сих пор многие цивилизованные люди отворачивают зеркало к стене в случае смерти. Некоторые отсталые племена по-прежнему считают, что картины, рисунки, слепки или изваяния извлекают из тела всю душу или ее часть, вследствие чего запрещают их. |  |
| (955.3) 86:5.15 The soul was generally thought of as being identified with the breath, but it was also located by various peoples in the head, hair, heart, liver, blood, and fat. The “crying out of Abel’s blood from the ground” is expressive of the onetime belief in the presence of the ghost in the blood. The Semites taught that the soul resided in the bodily fat, and among many the eating of animal fat was taboo. Head hunting was a method of capturing an enemy’s soul, as was scalping. In recent times the eyes have been regarded as the windows of the soul. | [86:5.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_15) Обычно душа отождествлялась с дыханием, однако различные народы считали ее местонахождением также голову, волосы, сердце, печень, кровь и жир. Фраза «голос крови Авеля, вопиющий от земли» отражает древнюю веру в то, что душа содержится в крови. Семиты учили, что душа находится в телесном жире, и у многих народов животный жир был запрещенной пищей. Охота за головами и снимание скальпа являлись способами пленения вражеской души. В последнее время окнами души считаются глаза. |  |
| (955.4) 86:5.16 Those who held the doctrine of three or four souls believed that the loss of one soul meant discomfort, two illness, three death. One soul lived in the breath, one in the head, one in the hair, one in the heart. The sick were advised to stroll about in the open air with the hope of recapturing their strayed souls. The greatest of the medicine men were supposed to exchange the sick soul of a diseased person for a new one, the “new birth.” | [86:5.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_16) Те, кто придерживался учения о трех или четырех душах, верили, что потеря одной означала недомогание, двух – болезнь, трех – смерть. Одна душа жила в дыхании, другая – в голове, третья – в волосах, четвертая – в сердце. Больным рекомендовались прогулки на свежем воздухе в надежде вернуть заблудшие души. Полагали, что великие шаманы могли заменить больную душу заболевшего человека на новую; это было «новым рождением». |  |
| (955.5) 86:5.17 The children of Badonan developed a belief in two souls, the breath and the shadow. The early Nodite races regarded man as consisting of two persons, soul and body. This philosophy of human existence was later reflected in the Greek viewpoint. The Greeks themselves believed in three souls; the vegetative resided in the stomach, the animal in the heart, the intellectual in the head. The Eskimos believe that man has three parts: body, soul, and name.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U86_5_17) | [86:5.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_5_17) У детей Бадонана сформировалась вера в две души: дыхание и тень. Ранние нодиты полагали, что человек существует в двух ипостасях – душа и тело. Впоследствии эта философия человеческого бытия нашла свое отражение во взглядах греков. Сами же греки верили в три души: растительная душа находилась в желудке, животная – в сердце, интеллектуальная – в голове. Эскимосы верят в то, что человек состоит из трех частей: тела, души и имени. |  |

### 6. The Ghost-Spirit Environment 6. СРЕДА ПРИЗРАКОВ-ДУХОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (955.6) 86:6.1 Man inherited a natural environment, acquired a social environment, and imagined a ghost environment. The state is man’s reaction to his natural environment, the home to his social environment, the church to his illusory ghost environment. | [86:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_6_1) Человек унаследовал природную среду, приобрел социальную среду и придумал среду призраков. Государство есть реакция человека на его природное окружение, семья – на социальное окружение, церковь – на его иллюзорное окружение призраков. |  |
| (955.7) 86:6.2 Very early in the history of mankind the realities of the imaginary world of ghosts and spirits became universally believed, and this newly imagined spirit world became a power in primitive society. The mental and moral life of all mankind was modified for all time by the appearance of this new factor in human thinking and acting. | [86:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_6_2) Уже на самом раннем этапе истории человечества повсеместно верили в реальность воображаемого мира призраков и духов, и появившийся вымышленный мир духов стал мощным фактором первобытного общества. С возникновением этого нового фактора в мышлении и поведении человека изменилась вся интеллектуальная и нравственная жизнь человечества. |  |
| (955.8) 86:6.3 Into this major premise of illusion and ignorance, mortal fear has packed all of the subsequent superstition and religion of primitive peoples. This was man’s only religion up to the times of revelation, and today many of the world’s races have only this crude religion of evolution. | [86:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_6_3) Страх смертного человека наполнил это иллюзорное и невежественное допущение всеми последующими суевериями и всей религией первобытных народов. Вплоть до появления богооткровения, в этом заключалась единственная религия человека, и по сей день многие народы располагают только этой примитивной эволюционной религией. |  |
| (955.9) 86:6.4 As evolution progressed, good luck became associated with good spirits and bad luck with bad spirits. The discomfort of enforced adaptation to a changing environment was regarded as ill luck, the displeasure of the spirit ghosts. Primitive man slowly evolved religion out of his innate worship urge and his misconception of chance. Civilized man provides schemes of insurance to overcome these chance occurrences; modern science puts an actuary with mathematical reckoning in the place of fictitious spirits and whimsical gods. | [86:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_6_4) С развитием эволюции удачу стали связывать с хорошими духами, а неудачу – с плохими. Неприятности, с которыми были связаны вынужденные приспособления к изменяющейся среде, считали неудачей, неудовольствием духов-призраков. У первобытного человека религия складывалась постепенно и строилась на врожденной тяге к поклонению и неправильном понимании случая. Для преодоления случайностей цивилизованный человек заключает страховой договор; вместо вымышленных духов и капризных богов современная наука предлагает знающего математику актуария. |  |
| (956.1) 86:6.5 Each passing generation smiles at the foolish superstitions of its ancestors while it goes on entertaining those fallacies of thought and worship which will give cause for further smiling on the part of enlightened posterity. | [86:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_6_5) Каждое новое поколение высмеивает нелепые предрассудки своих предшественников, в то время как в своем собственном мышлении и поклонении оно впадает в такие заблуждения, которые вызовут улыбку у просвещенных потомков. |  |
| (956.2) 86:6.6 But at last the mind of primitive man was occupied with thoughts which transcended all of his inherent biologic urges; at last man was about to evolve an art of living based on something more than response to material stimuli. The beginnings of a primitive philosophic life policy were emerging. A supernatural standard of living was about to appear, for, if the spirit ghost in anger visits ill luck and in pleasure good fortune, then must human conduct be regulated accordingly. The concept of right and wrong had at last evolved; and all of this long before the times of any revelation on earth. | [86:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_6_6) §§ Наконец, сознание первобытного человека стали занимать мысли, выходившие за пределы всех его врожденных биологических побуждений; наконец, человек приблизился к созданию искусства жизни, в основе которого лежит нечто большее, чем реакции на материальные стимулы. Формировались зачатки примитивного философского отношения к жизни. Близилось появление сверхъестественных норм жизни, ибо если в гневе дух-призрак навлекает неудачу, а в добром расположении – удачу, то нужно соответствующим образом регулировать человеческое поведение. Возникло представление о добре и зле. И всё это произошло задолго до появления на земле какого-либо откровения. |  |
| (956.3) 86:6.7 With the emergence of these concepts, there was initiated the long and wasteful struggle to appease the ever-displeased spirits, the slavish bondage to evolutionary religious fear, that long waste of human effort upon tombs, temples, sacrifices, and priesthoods. It was a terrible and frightful price to pay, but it was worth all it cost, for man therein achieved a natural consciousness of relative right and wrong; human ethics was born! | [86:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_6_7) С появлением этих понятий было положено начало долгой и разорительной борьбе за ублажение вечно недовольных духов, рабской зависимости от эволюционного религиозного страха – продолжительной трате человеческих сил на гробницы, дворцы, жертвоприношения и священнослужителей. Цена была огромной и страшной, однако результат стоил всех этих затрат, ибо таким образом человек достиг естественного осознания относительного добра и зла: родилась человеческая этика! |  |

### 7. The Function of Primitive Religion 7. ФУНКЦИЯ ПРИМИТИВНОЙ РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (956.4) 86:7.1 The savage felt the need of insurance, and he therefore willingly paid his burdensome premiums of fear, superstition, dread, and priest gifts toward his policy of magic insurance against ill luck. Primitive religion was simply the payment of premiums on insurance against the perils of the forests; civilized man pays material premiums against the accidents of industry and the exigencies of modern modes of living. | [86:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_7_1) Дикарь ощущал потребность в гарантии, и поэтому он с готовностью выплачивал обременительные взносы в виде страха, суеверий, ужаса и приношений жрецам в счет своего страхового полиса – магического страхования от несчастий. Примитивная религия была всего лишь внесением страховых взносов от опасности жизни в лесу; цивилизованный человек платит материальные взносы, страхующие от несчастных случаев на производстве и от превратностей современной жизни. |  |
| (956.5) 86:7.2 Modern society is removing the business of insurance from the realm of priests and religion, placing it in the domain of economics. Religion is concerning itself increasingly with the insurance of life beyond the grave. Modern men, at least those who think, no longer pay wasteful premiums to control luck. Religion is slowly ascending to higher philosophic levels in contrast with its former function as a scheme of insurance against bad luck. | [86:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_7_2) Современное общество изымает страхование из сферы священников и религии, помещая его в сферу экономики. Религия всё больше занимается страхованием жизни после смерти. Современные люди – по крайней мере, люди мыслящие – уже не платят непомерных страховых взносов для обуздания случая. Религия постепенно восходит к более высоким философским уровням в противоположность ее прежней функции – страхованию от неудач. |  |
| (956.6) 86:7.3 But these ancient ideas of religion prevented men from becoming fatalistic and hopelessly pessimistic; they believed they could at least do something to influence fate. The religion of ghost fear impressed upon men that they must regulate their conduct, that there was a supermaterial world which was in control of human destiny. | [86:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_7_3) Однако эти более древние представления о религии помогали людям не превращаться в фаталистов и безнадежных пессимистов. Люди верили, что способны, по крайней мере, сделать нечто для того, чтобы повлиять на свою судьбу. Религия, которая основывалась на страхе призраков, внушала людям, что они должны *регулировать свое поведение*, что существует сверхматериальный мир, распоряжающийся человеческой судьбой. |  |
| (956.7) 86:7.4 Modern civilized races are just emerging from ghost fear as an explanation of luck and the commonplace inequalities of existence. Mankind is achieving emancipation from the bondage of the ghost-spirit explanation of ill luck. But while men are giving up the erroneous doctrine of a spirit cause of the vicissitudes of life, they exhibit a surprising willingness to accept an almost equally fallacious teaching which bids them attribute all human inequalities to political misadaptation, social injustice, and industrial competition. But new legislation, increasing philanthropy, and more industrial reorganization, however good in and of themselves, will not remedy the facts of birth and the accidents of living. Only comprehension of facts and wise manipulation within the laws of nature will enable man to get what he wants and to avoid what he does not want. Scientific knowledge, leading to scientific action, is the only antidote for so-called accidental ills. | [86:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_7_4) Современные цивилизованные расы только начинают расставаться со страхом призраков как объяснением случайностей и обычного неравенства. Человечество постепенно освобождается от той кабалы, в которой оно находилось, объясняя свои злоключения с помощью призраков и духов. Тем не менее, отказываясь от ошибочной доктрины о том, что причиной превратностей жизни являются духи, человек обнаруживает поразительную готовность принять почти столь же ложное учение, предлагающее объяснять любое неравенство между людьми политическими злоупотреблениями, социальной несправедливостью и промышленной конкуренцией. Однако новые законы, расширение филантропии и дальнейшая реорганизация промышленности – сколь бы благотворными они ни были сами по себе – не изменят врожденных качеств и жизненных случайностей. Только понимание обстоятельств и мудрое использование законов природы позволят человеку добиться желаемого и избежать нежелательного. Научное знание, ведущее к научно обоснованным действиям, является единственным средством от так называемых случайных невзгод. |  |
| (957.1) 86:7.5 Industry, war, slavery, and civil government arose in response to the social evolution of man in his natural environment; religion similarly arose as his response to the illusory environment of the imaginary ghost world. Religion was an evolutionary development of self-maintenance, and it has worked, notwithstanding that it was originally erroneous in concept and utterly illogical. | [86:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_7_5) §§ Промышленное производство, войны, рабовладение и гражданское управление появились в ответ на социальную эволюцию человека в его природной среде; так и религия возникла в качестве реакции людей на вымышленную среду воображаемого мира призраков. Религия являлась эволюционным развитием самоподдержания, и она справилась со своей задачей, несмотря на то что изначально она строилась на ошибочных представлениях и была полностью лишена логики. |  |
| (957.2) 86:7.6 Primitive religion prepared the soil of the human mind, by the powerful and awesome force of false fear, for the bestowal of a bona fide spiritual force of supernatural origin, the Thought Adjuster. And the divine Adjusters have ever since labored to transmute God-fear into God-love. Evolution may be slow, but it is unerringly effective. | [86:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_7_6) С помощью могущественной, приводившей в трепет силы ложного страха примитивная религия подготовила в человеческом разуме почву для посвящения ему истинной духовной силы сверхъестественного происхождения – Настройщика Мышления. И с тех пор божественные Настройщики стремятся к тому, чтобы превратить страх перед Богом в любовь к Богу. Эволюция может быть медленной, но она неотвратима. |  |
| (957.3) 86:7.7 [Presented by an Evening Star of Nebadon.] | [86:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U86_7_7) [Представлено Вечерней Звездой Небадона.] |  |

## The Ghost Cults ДОКУМЕНТ 87. КУЛЬТЫ ДУХОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (958.1) 87:0.1 THE ghost cult evolved as an offset to the hazards of bad luck; its primitive religious observances were the outgrowth of anxiety about bad luck and of the inordinate fear of the dead. None of these early religions had much to do with the recognition of Deity or with reverence for the superhuman; their rites were mostly negative, designed to avoid, expel, or coerce ghosts. The ghost cult was nothing more nor less than insurance against disaster; it had nothing to do with investment for higher and future returns. | [87:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_0_1) Культ духов сформировался как средство защиты от несчастий. Первобытные религиозные обряды этого культа были естественным следствием боязни неудач и необычайного страха перед умершими. Ни одна из этих ранних религий не имела какого-либо отношения к признанию Божества или почитанию сверхъестественного. Такие обряды были в основном негативными, направленными на то, чтобы избежать, изгнать или принудить духов. Культ духов был всего лишь страхованием от несчастий; он не имел никакого отношения к тем вкладам, которые делаются в расчете на более высокую прибыль в будущем. |  |
| (958.2) 87:0.2 Man has had a long and bitter struggle with the ghost cult. Nothing in human history is designed to excite more pity than this picture of man’s abject slavery to ghost-spirit fear. With the birth of this very fear mankind started on the upgrade of religious evolution. Human imagination cast off from the shores of self and will not again find anchor until it arrives at the concept of a true Deity, a real God. | [87:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_0_2) На протяжении долгого времени человек вел ожесточенную борьбу с культом духов. Ничто в человеческой истории не способно вызвать большего сожаления, чем зрелище человека, ставшего жалким рабом страха перед призраками. Именно с рождением этого страха человечество вступило на путь религиозной эволюции. Человеческое воображение покинуло берега своего «я» и теперь уже не бросит якорь, пока не придет к представлению об истинном Божестве, настоящем Боге. |  |

### 1. Ghost Fear 1. СТРАХ ПЕРЕД ДУХАМИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (958.3) 87:1.1 Death was feared because death meant the liberation of another ghost from its physical body. The ancients did their best to prevent death, to avoid the trouble of having to contend with a new ghost. They were always anxious to induce the ghost to leave the scene of death, to embark on the journey to deadland. The ghost was feared most of all during the supposed transition period between its emergence at the time of death and its later departure for the ghost homeland, a vague and primitive concept of pseudo heaven. | [87:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_1_1) Смерть вызывала страх потому, что она означала освобождение очередного духа от своего физического тела. Древние люди делали всё возможное для того, чтобы предотвратить смерть, избавить себя от необходимости бороться еще с одним духом. Они стремились во что бы то ни стало заставить духа покинуть место смерти и отправиться в загробный мир. Наиболее сильный страх духи вызывали в период между своим предполагаемым появлением в момент смерти и последующим отбытием на свою родину, что являлось смутным и примитивным представлением о псевдонебесах. |  |
| (958.4) 87:1.2 Though the savage credited ghosts with supernatural powers, he hardly conceived of them as having supernatural intelligence. Many tricks and stratagems were practiced in an effort to hoodwink and deceive the ghosts; civilized man still pins much faith on the hope that an outward manifestation of piety will in some manner deceive even an omniscient Deity. | [87:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_1_2) Хотя дикарь наделял духов сверхъестественными способностями, он вряд ли считал их обладателями сверхъестественного интеллекта. Люди прибегали к различным хитростям и уловкам в попытке одурачить и обмануть духов. Цивилизованный человек до сих пор возлагает большие надежды на то, что внешняя набожность сможет каким-то образом обмануть даже всеведущее Божество. |  |
| (958.5) 87:1.3 The primitives feared sickness because they observed it was often a harbinger of death. If the tribal medicine man failed to cure an afflicted individual, the sick man was usually removed from the family hut, being taken to a smaller one or left in the open air to die alone. A house in which death had occurred was usually destroyed; if not, it was always avoided, and this fear prevented early man from building substantial dwellings. It also militated against the establishment of permanent villages and cities. | [87:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_1_3) Первобытные люди опасались болезней, ибо видели, что болезнь нередко является предвестницей смерти. Если племенному шаману не удавалось излечить страдающего человека, больного обычно переносили из семейного жилища в другое, меньшее, или оставляли умирать в одиночестве на открытом воздухе. Дом, в котором кто-то умирал, обычно уничтожался; если этого не происходило, такой дом всегда обходили стороной. Этот страх мешал древнему человеку возводить более капитальные жилища; он также препятствовал строительству постоянных селений и городов. |  |
| (958.6) 87:1.4 The savages sat up all night and talked when a member of the clan died; they feared they too would die if they fell asleep in the vicinity of a corpse. Contagion from the corpse substantiated the fear of the dead, and all peoples, at one time or another, have employed elaborate purification ceremonies designed to cleanse an individual after contact with the dead. The ancients believed that light must be provided for a corpse; a dead body was never permitted to remain in the dark. In the twentieth century, candles are still burned in death chambers, and men still sit up with the dead. So-called civilized man has hardly yet completely eliminated the fear of dead bodies from his philosophy of life. | [87:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_1_4) Когда член клана умирал, дикари всю ночь бодрствовали, разговаривая друг с другом, ибо опасались, что если они заснут вблизи трупа, то могут также умереть. Заражения от трупа укрепили страх перед покойниками, и все народы – в тот или иной период – пользовались сложным обрядом, предназначенным для того, чтобы человек мог очиститься после контакта с покойником. Древние люди верили, что трупу необходим свет; тело покойника никогда не оставляли в темноте. В двадцатом веке вокруг усопших по-прежнему горят свечи, и люди до сих пор сидят у смертного одра. Так называемый цивилизованный человек едва ли полностью изгнал страх перед мертвецами из своей философии жизни. |  |
| (959.1) 87:1.5 But despite all this fear, men still sought to trick the ghost. If the death hut was not destroyed, the corpse was removed through a hole in the wall, never by way of the door. These measures were taken to confuse the ghost, to prevent its tarrying, and to insure against its return. Mourners also returned from a funeral by a different road, lest the ghost follow. Backtracking and scores of other tactics were practiced to insure that the ghost would not return from the grave. The sexes often exchanged clothes in order to deceive the ghost. Mourning costumes were designed to disguise survivors; later on, to show respect for the dead and thus appease the ghosts. | [87:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_1_5) Однако, несмотря на весь свой страх, люди по-прежнему стремились обмануть духов. Если жилище, где умирал человек, не уничтожалось, то труп выносился через отверстие в стене, но ни в коем случае не через дверь. Эти меры предосторожности принимались для того, чтобы сбить духа с толку, не дать ему остаться и оградить себя от его возвращения. Кроме того, участники траурной церемонии возвращались с похорон другим путем, чтобы дух не мог последовать за ними. Возвращение назад и множество других приемов использовались для того, чтобы помешать духу вернуться из могилы. Чтобы обмануть духа, члены противоположных полов часто обменивались одеждой. Траурная одежда должна была изменить внешность живых, позднее – отдать дань уважения мертвым и, таким образом, ублажить духов. |  |

### 2. Ghost Placation 2. УМИРОТВОРЕНИЕ ДУХОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (959.2) 87:2.1 In religion the negative program of ghost placation long preceded the positive program of spirit coercion and supplication. The first acts of human worship were phenomena of defense, not reverence. Modern man deems it wise to insure against fire; so the savage thought it the better part of wisdom to provide insurance against ghost bad luck. The effort to secure this protection constituted the techniques and rituals of the ghost cult. | [87:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_2_1) Негативная программа умиротворения духов появилась в религии задолго до позитивной программы сдерживания духов и обращения к ним с просьбами. Первые акты поклонения выражали не благоговение, а попытку защититься. Современный человек считает разумным застраховаться от пожара; так и для дикаря высшая мудрость заключалась в том, чтобы обезопасить себя от навлекаемых духами несчастий. Стремление обеспечить эту защиту выражалось в методах и обрядах, используемых в культе духов. |  |
| (959.3) 87:2.2 It was once thought that the great desire of a ghost was to be quickly “laid” so that it might proceed undisturbed to deadland. Any error of commission or omission in the acts of the living in the ritual of laying the ghost was sure to delay its progress to ghostland. This was believed to be displeasing to the ghost, and an angered ghost was supposed to be a source of calamity, misfortune, and unhappiness. | [87:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_2_2) §§ Когда-то люди верили в то, что величайшим желанием духа является скорейшее «изгнание», с тем чтобы он мог спокойно отправиться в загробный мир. Любое ошибочное действие или нарушение процедуры, допущенное живыми при исполнении ритуала изгнания духа, неизбежно мешало переходу духа в мир призраков. Считалось, что это не нравится духу, и разгневанный дух представлялся источником бедствий, неудач и несчастья. |  |
| (959.4) 87:2.3 The funeral service originated in man’s effort to induce the ghost soul to depart for its future home, and the funeral sermon was originally designed to instruct the new ghost how to get there. It was the custom to provide food and clothes for the ghost’s journey, these articles being placed in or near the grave. The savage believed that it required from three days to a year to “lay the ghost” — to get it away from the vicinity of the grave. The Eskimos still believe that the soul stays with the body three days. | [87:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_2_3) Похоронная церемония возникла из стремления человека заставить душу-призрака отправиться в свою будущую обитель, а заупокойная проповедь поначалу предназначалась для того, чтобы рассказать новому духу, как туда попасть. Существовал обычай оставлять в могиле или поблизости от нее пищу и одежду, необходимые духу в его путешествии. Дикари считали, что для «изгнания духа» – для того, чтобы заставить его покинуть окрестности могилы, – требуется от трех дней до года. Эскимосы до сих пор верят в то, что душа пребывает рядом с телом три дня. |  |
| (959.5) 87:2.4 Silence or mourning was observed after a death so that the ghost would not be attracted back home. Self-torture — wounds — was a common form of mourning. Many advanced teachers tried to stop this, but they failed. Fasting and other forms of self-denial were thought to be pleasing to the ghosts, who took pleasure in the discomfort of the living during the transition period of lurking about before their actual departure for deadland. | [87:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_2_4) После смерти соблюдали молчание или оплакивали покойника, чтобы не привлекать дух назад, домой. Обычной формой оплакивания были самоистязания – нанесение телесных ран. Многие просветители пытались положить этому конец, но безрезультатно. Считалось, что соблюдение поста и другие формы самоотречения были в угоду духам, которые наслаждались дискомфортом живых в переходный период, когда духи прячутся поблизости, прежде чем отправиться в загробный мир. |  |
| (959.6) 87:2.5 Long and frequent periods of mourning inactivity were one of the great obstacles to civilization’s advancement. Weeks and even months of each year were literally wasted in this nonproductive and useless mourning. The fact that professional mourners were hired for funeral occasions indicates that mourning was a ritual, not an evidence of sorrow. Moderns may mourn the dead out of respect and because of bereavement, but the ancients did this because of fear. | [87:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_2_5) Длительные и частые периоды бездеятельности в течение траура по умершему были одним из основных препятствий для развития цивилизации. Каждый год недели и даже месяцы проходили буквально впустую в непродуктивном и бесполезном оплакивании покойников. Приглашение на похороны профессиональных плакальщиков указывает на то, что оплакивание было ритуалом, а не выражением горя. Современные люди могут оплакивать усопшего из уважения к нему или из чувства тяжелой утраты, однако древний человек делал это из *страха*. |  |
| (959.7) 87:2.6 The names of the dead were never spoken. In fact, they were often banished from the language. These names became taboo, and in this way the languages were constantly impoverished. This eventually produced a multiplication of symbolic speech and figurative expression, such as “the name or day one never mentions.” | [87:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_2_6) Имена покойников никогда не произносились вслух. Более того, часто они исключались из языка. Эти имена становились табу, что являлось причиной постоянного обеднения языков. В конце концов это привело к распространению эвфемизмов и образных выражений, таких как «имя или день, которые никогда не упоминаются». |  |
| (960.1) 87:2.7 The ancients were so anxious to get rid of a ghost that they offered it everything which might have been desired during life. Ghosts wanted wives and servants; a well-to-do savage expected that at least one slave wife would be buried alive at his death. It later became the custom for a widow to commit suicide on her husband’s grave. When a child died, the mother, aunt, or grandmother was often strangled in order that an adult ghost might accompany and care for the child ghost. And those who thus gave up their lives usually did so willingly; indeed, had they lived in violation of custom, their fear of ghost wrath would have denuded life of such few pleasures as the primitives enjoyed. | [87:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_2_7) §§ В древности люди стремились во что бы то ни стало избавиться от духа, и потому предлагали ему всё, что только можно было пожелать в течение жизни. Духам нужны были жены и слуги; обеспеченный дикарь рассчитывал на то, что как минимум одна жена-рабыня будет похоронена заживо вместе с ним. В соответствии с более поздним обычаем, жена кончала с собой на могиле мужа. Если умирал ребенок, то мать, тетку или бабушку часто душили для того, чтобы взрослый дух мог сопровождать дух ребенка и ухаживать за ним. И те, кто таким образом отказывался от жизни, обычно делали это добровольно; действительно, если бы они нарушили обычай, страх разгневать духа лишил бы их жизнь даже тех немногих радостей, которые были доступны первобытным людям. |  |
| (960.2) 87:2.8 It was customary to dispatch a large number of subjects to accompany a dead chief; slaves were killed when their master died that they might serve him in ghostland. The Borneans still provide a courier companion; a slave is speared to death to make the ghost journey with his deceased master. Ghosts of murdered persons were believed to be delighted to have the ghosts of their murderers as slaves; this notion motivated men to head hunting. | [87:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_2_8) Как правило, большую группу людей отправляли на тот свет для сопровождения покойного вождя; рабов убивали, когда умирал их хозяин, чтобы они могли служить ему в мире призраков. На острове Борнео до сих пор придерживаются этого обычая: раба пронзают копьем, чтобы, в виде духа, отправить в путь вместе со своим умершим хозяином. Считалось, что духи людей, умерших насильственной смертью, довольны, когда их рабами становятся духи их убийц; это представление побуждало людей охотиться за головами. |  |
| (960.3) 87:2.9 Ghosts supposedly enjoyed the smell of food; food offerings at funeral feasts were once universal. The primitive method of saying grace was, before eating, to throw a bit of food into the fire for the purpose of appeasing the spirits, while mumbling a magic formula. | [87:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_2_9) Считалось, что духам нравится запах пищи; когда-то угощения на похоронах были повсеместной практикой. Примитивный метод вознесения молитвы заключался в том, чтобы до того, как приступить к трапезе, бросить немного еды в огонь для ублажения духов при одновременном бормотании магических заклинаний. |  |
| (960.4) 87:2.10 The dead were supposed to use the ghosts of the tools and weapons that were theirs in life. To break an article was to “kill it,” thus releasing its ghost to pass on for service in ghostland. Property sacrifices were also made by burning or burying. Ancient funeral wastes were enormous. Later races made paper models and substituted drawings for real objects and persons in these death sacrifices. It was a great advance in civilization when the inheritance of kin replaced the burning and burying of property. The Iroquois Indians made many reforms in funeral waste. And this conservation of property enabled them to become the most powerful of the northern red men. Modern man is not supposed to fear ghosts, but custom is strong, and much terrestrial wealth is still consumed on funeral rituals and death ceremonies. | [87:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_2_10) Люди верили, что покойники будут пользоваться призраками принадлежавших им при жизни орудий и оружия. Сломать предмет означало «убить его», выпустить его призрак для служения в мире духов. Жертвовали также имуществом, которое сжигали или закапывали. Ущерб, наносимый в древности похоронами, был громадным. Более поздние расы изготовляли бумажные макеты и рисунки, используя их в посмертных жертвоприношениях вместо настоящих предметов и людей. Огромный шаг вперед в развитии цивилизации был сделан тогда, когда вместо сжигания и захоронения собственности ее стали передавать по наследству. Ирокезские индейцы провели много реформ для уменьшения связанного с похоронами ущерба. Сохранение собственности позволило им стать самыми могущественными из северных красных людей. Считается, что современный человек не боится духов, однако власть обычая сильна: много земных богатств до сих пор уходит на ритуалы и похоронные обряды. |  |

### 3. Ancestor Worship 3. ПОКЛОНЕНИЕ ПРЕДКАМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (960.5) 87:3.1 The advancing ghost cult made ancestor worship inevitable since it became the connecting link between common ghosts and the higher spirits, the evolving gods. The early gods were simply glorified departed humans. | [87:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_3_1) Развитие культа духов неизбежно привело к поклонению предкам, ибо оно стало связующим звеном между обычными призраками и более высокими духами – предвестниками богов. Ранние боги являлись не более чем людьми, снискавшими славу при жизни. |  |
| (960.6) 87:3.2 Ancestor worship was originally more of a fear than a worship, but such beliefs did definitely contribute to the further spread of ghost fear and worship. Devotees of the early ancestor-ghost cults even feared to yawn lest a malignant ghost enter their bodies at such a time. | [87:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_3_2) Первоначально поклонение предкам было ближе к страху, чем поклонению, но такие верования несомненно способствовали дальнейшему распространению страха перед духами и поклонения им. Приверженцы древних культов поклонения духам предков боялись даже зевнуть, чтобы не впустить в этот момент в свое тело зловредного духа. |  |
| (960.7) 87:3.3 The custom of adopting children was to make sure that someone would provide offerings after death for the peace and progress of the soul. The savage lived in fear of the ghosts of his fellows and spent his spare time planning for the safe conduct of his own ghost after death.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U87_3_3) | [87:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_3_3) Традиция усыновлять детей возникла из стремления заручиться уверенностью в том, что после смерти будет кому совершать приношения во имя покоя и благополучия души. Дикарь жил в страхе перед духами своих соплеменников и проводил свободное время, готовя охранную грамоту для своего собственного духа после смерти. |  |
| (960.8) 87:3.4 Most tribes instituted an all-souls’ feast at least once a year. The Romans had twelve ghost feasts and accompanying ceremonies each year. Half the days of the year were dedicated to some sort of ceremony associated with these ancient cults. One Roman emperor tried to reform these practices by reducing the number of feast days to 135 a year. | [87:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_3_4) Большинство племен хотя бы раз в году устраивали праздник поминовения усопших. Римляне ежегодно отмечали двенадцать таких праздников вместе с сопровождавшими их церемониями. Половина всех дней в году посвящалась всевозможным ритуалам, связанным с этими древними культами. Один из римских императоров попытался реформировать этот обычай, сократив число праздничных дней в году до 135. |  |
| (961.1) 87:3.5 The ghost cult was in continuous evolution. As ghosts were envisioned as passing from the incomplete to the higher phase of existence, so did the cult eventually progress to the worship of spirits, and even gods. But regardless of varying beliefs in more advanced spirits, all tribes and races once believed in ghosts. | [87:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_3_5) §§ Культ духов постоянно совершенствовался. Так как считалось, что духи поднимаются со стадии несовершенного бытия на более высокую ступень, то развитие культа в итоге привело к поклонению небесным духам и даже богам. Однако, независимо от различных верований в более высоких духов, все племена и расы когда-то верили в призраков. |  |

### 4. Good and Bad Spirit Ghosts 4. ДОБРЫЕ И ЗЛЫЕ ДУХИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (961.2) 87:4.1 Ghost fear was the fountainhead of all world religion; and for ages many tribes clung to the old belief in one class of ghosts. They taught that man had good luck when the ghost was pleased, bad luck when he was angered. | [87:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_4_1) Страх перед духами был источником всей мировой религии; веками многие племена придерживались древней веры в духов только одного типа. Они учили, что если дух задобрен – человеку сопутствует удача, если рассержен – его постигают несчастья. |  |
| (961.3) 87:4.2 As the cult of ghost fear expanded, there came about the recognition of higher types of spirits, spirits not definitely identifiable with any individual human. They were graduate or glorified ghosts who had progressed beyond the domain of ghostland to the higher realms of spiritland. | [87:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_4_2) С развитием культа, основанного на страхе перед духами, появилось представление о духах более высокого порядка – духах, которых невозможно было однозначно отождествить с каким-либо конкретным человеком. Это были высшие, прославленные духи, покинувшие мир призраков и поднявшиеся в более высокие сферы мира духа. |  |
| (961.4) 87:4.3 The notion of two kinds of spirit ghosts made slow but sure progress throughout the world. This new dual spiritism did not have to spread from tribe to tribe; it sprang up independently all over the world. In influencing the expanding evolutionary mind, the power of an idea lies not in its reality or reasonableness but rather in its vividness and the universality of its ready and simple application. | [87:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_4_3) Представление о существовании двух типов духов медленно, но неуклонно распространялось по всему миру. Этот новый двойной спиритуализм не пришлось передавать от одного племени к другому: он возник самостоятельно по всему миру. По своему воздействию на развивающийся эволюционный разум, сила какого-либо представления заключается не в его реальности или разумности, а в его *наглядности* и возможности всеобщего, быстрого и простого использования. |  |
| (961.5) 87:4.4 Still later the imagination of man envisioned the concept of both good and bad supernatural agencies; some ghosts never evolved to the level of good spirits. The early monospiritism of ghost fear was gradually evolving into a dual spiritism, a new concept of the invisible control of earthly affairs. At last good luck and bad luck were pictured as having their respective controllers. And of the two classes, the group that brought bad luck were believed to be the more active and numerous. | [87:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_4_4) Еще позднее в воображении человека появилось представление о добрых и злых сверхъестественных силах. Некоторые призраки никогда не поднимались до уровня добрых духов. Ранний моноспиритизм, основанный на страхе перед духами, постепенно превращался в двойной спиритуализм – новое представление о незримом управлении земными делами. Наконец, за удачей и неудачей стали усматривать действие соответствующих сил. Из двух этих типов более активным и многочисленным считался тот, который приносил несчастья. |  |
| (961.6) 87:4.5 When the doctrine of good and bad spirits finally matured, it became the most widespread and persistent of all religious beliefs. This dualism represented a great religio-philosophic advance because it enabled man to account for both good luck and bad luck while at the same time believing in supermortal beings who were to some extent consistent in their behavior. The spirits could be counted on to be either good or bad; they were not thought of as being completely temperamental as the early ghosts of the monospiritism of most primitive religions had been conceived to be. Man was at last able to conceive of supermortal forces that were consistent in behavior, and this was one of the most momentous discoveries of truth in the entire history of the evolution of religion and in the expansion of human philosophy. | [87:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_4_5) §§ Окончательно сформировавшись, доктрина о добрых и злых духах стала самым распространенным и устойчивым из всех религиозных вероучений. Этот дуализм представлял собой огромный религиозно-философский прогресс, ибо он позволял человеку объяснять как удачу, так и неудачу, и одновременно верить в сверхматериальные существа, которые были хотя бы отчасти последовательными в своем поведении. От духов можно было ожидать добрых или злых поступков. В отличие от ранних представлений о призраках, присущих моноспиритизму наиболее примитивных религий, их не считали находящимися целиком во власти эмоций. Наконец-то воображению человека стали доступны сверхматериальные силы, которые были логичны в своем поведении, что явилось одним из самых знаменательных открытий истины за всю историю эволюции религии и развития человеческой философии. |  |
| (961.7) 87:4.6 Evolutionary religion has, however, paid a terrible price for the concept of dual spiritism. Man’s early philosophy was able to reconcile spirit constancy with the vicissitudes of temporal fortune only by postulating two kinds of spirits, one good and the other bad. And while this belief did enable man to reconcile the variables of chance with a concept of unchanging supermortal forces, this doctrine has ever since made it difficult for religionists to conceive of cosmic unity. The gods of evolutionary religion have generally been opposed by the forces of darkness. | [87:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_4_6) Тем не менее, эволюционная религия заплатила огромную цену за концепцию двойного спиритуализма. Древняя философия человека могла совместить постоянство поведения духов с превратностями земной судьбы только через постулирование двух видов духов – добрых и злых. И хотя данное вероучение позволило человеку согласовать игру случая с представлением о неизменных сверхматериальных силах, на протяжении всего последующего времени эта доктрина затрудняла постижение верующими людьми космического единства. Богам эволюционной религии обычно противопоставлялись силы тьмы. |  |
| (962.1) 87:4.7 The tragedy of all this lies in the fact that, when these ideas were taking root in the primitive mind of man, there really were no bad or disharmonious spirits in all the world. Such an unfortunate situation did not develop until after the Caligastic rebellion and only persisted until Pentecost. The concept of good and evil as cosmic co-ordinates is, even in the twentieth century, very much alive in human philosophy; most of the world’s religions still carry this cultural birthmark of the long-gone days of the emerging ghost cults. | [87:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_4_7) Трагедия всего этого заключается в том, что в те времена, когда эти идеи укоренялись в примитивном сознании человека, во всём мире в действительности не существовало злых или вносящих раздор духов. Такое прискорбное положение сложилось лишь после восстания Калигастии и продолжалось только до Пятидесятницы. Представления о добре и зле как равных космических началах весьма характерны даже для человеческой философии двадцатого века. Большинство мировых религий до сих пор несет на себе это родимое пятно культуры давно минувших дней – периода появления культа духов. |  |

### 5. The Advancing Ghost Cult 5. ЭВОЛЮЦИЯ КУЛЬТА ДУХОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (962.2) 87:5.1 Primitive man viewed the spirits and ghosts as having almost unlimited rights but no duties; the spirits were thought to regard man as having manifold duties but no rights. The spirits were believed to look down upon man as constantly failing in the discharge of his spiritual duties. It was the general belief of mankind that ghosts levied a continuous tribute of service as the price of noninterference in human affairs, and the least mischance was laid to ghost activities. Early humans were so afraid they might overlook some honor due the gods that, after they had sacrificed to all known spirits, they did another turn to the “unknown gods,” just to be thoroughly safe. | [87:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_5_1) Первобытные люди полагали, что духи и призраки обладают почти неограниченными правами и не имеют никаких обязанностей. Считалось, что духи видят в человеке создание, обремененное многочисленными обязанностями и лишенное каких-либо прав. Им казалось, что духи с презрением смотрят на человека, который вечно не справляется со своими духовными обязанностями. Человечеству было свойственно верить, что духи облагали человека постоянной данью, требуя услужения в качестве платы за невмешательство в людские дела, и малейшая неудача приписывалось действиям духов. Древний человек настолько боялся упустить какую-нибудь причитавшуюся богам почесть, что после принесения жертв всем известным духам он совершал еще один ритуал для «неведомых богов», – только для того, чтобы полностью обезопасить себя. |  |
| (962.3) 87:5.2 And now the simple ghost cult is followed by the practices of the more advanced and relatively complex spirit-ghost cult, the service and worship of the higher spirits as they evolved in man’s primitive imagination. Religious ceremonial must keep pace with spirit evolution and progress. The expanded cult was but the art of self-maintenance practiced in relation to belief in supernatural beings, self-adjustment to spirit environment. Industrial and military organizations were adjustments to natural and social environments. And as marriage arose to meet the demands of bisexuality, so did religious organization evolve in response to the belief in higher spirit forces and spiritual beings. Religion represents man’s adjustment to his illusions of the mystery of chance. Spirit fear and subsequent worship were adopted as insurance against misfortune, as prosperity policies. | [87:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_5_2) И вот на смену простому культу призраков приходят обряды более прогрессивного и относительно сложного культа духов-призраков – служение и поклонение более высоким духам, сформировавшимся в примитивном воображении человека. Религиозные обряды должны идти в ногу с эволюцией и прогрессом духа. Расширенный культ представлял собой всего лишь искусство самоподдержания применительно к вере в сверхъестественные существа, самоадаптации к духовной среде. Промышленные и военные организации были средствами адаптации к естественной и социальной среде. Подобно тому, как брак возник для удовлетворения требований двуполости, так и религиозная организация появляется в ответ на веру в высшие духовные силы и духовные существа. Религия представляет собой адаптацию человека к своим иллюзиям относительно тайны случая. Страх перед духами и последующее им поклонение использовались как гарантия от несчастий, как способ достижения процветания. |  |
| (962.4) 87:5.3 The savage visualizes the good spirits as going about their business, requiring little from human beings. It is the bad ghosts and spirits who must be kept in good humor. Accordingly, primitive peoples paid more attention to their malevolent ghosts than to their benign spirits. | [87:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_5_3) В представлении дикаря добрые духи занимаются своим делом, почти ничего не требуя от людей. Именно злых призраков и духов приходится держать в благодушном расположении. Соответственно, первобытные народы уделяли намного больше внимания своим злым призракам, чем милосердным духам. |  |
| (962.5) 87:5.4 Human prosperity was supposed to be especially provocative of the envy of evil spirits, and their method of retaliation was to strike back through a human agency and by the technique of the evil eye. That phase of the cult which had to do with spirit avoidance was much concerned with the machinations of the evil eye. The fear of it became almost world-wide. Pretty women were veiled to protect them from the evil eye; subsequently many women who desired to be considered beautiful adopted this practice. Because of this fear of bad spirits, children were seldom allowed out after dark, and the early prayers always included the petition, “deliver us from the evil eye.” | [87:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_5_4) Считалось, что особенно раздражающе действовал на завистливых и злых духов преуспевающий человек и что месть духа заключалась в нанесении ответного удара через другого человека или с помощью *сглаза*. В той части культа, которая была связана с уклонением от происков духа, много внимания уделялось козням дурного глаза. Боязнь сглаза стала почти общемировым явлением. Красивые женщины носили вуаль для защиты от порчи; впоследствии многие женщины, желавшие, чтобы их считали красивыми, стали носить вуаль. Из-за страха перед злыми духами детей редко выпускали из дома после наступления темноты, и древние молитвы всегда включали просьбу: «Избавь нас от сглаза». |  |
| (962.6) 87:5.5 The Koran contains a whole chapter devoted to the evil eye and magic spells, and the Jews fully believed in them. The whole phallic cult grew up as a defense against the evil eye. The organs of reproduction were thought to be the only fetish which could render it powerless. The evil eye gave origin to the first superstitions respecting prenatal marking of children, maternal impressions, and the cult was at one time well-nigh universal.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U87_5_5) | [87:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_5_5) В Коране есть целая глава, посвященная сглазу и магическим заклинаниям; в них глубоко верили также евреи. Весь фаллический культ возник как защита от сглаза. Репродуктивные органы считались единственным фетишем, который мог защитить от сглаза. Дурной глаз породил первые суеверия, касающиеся внутриутробных отметин у детей, родимых пятен, и в свое время этот культ был практически повсеместным. |  |
| (963.1) 87:5.6 Envy is a deep-seated human trait; therefore did primitive man ascribe it to his early gods. And since man had once practiced deception upon the ghosts, he soon began to deceive the spirits. Said he, “If the spirits are jealous of our beauty and prosperity, we will disfigure ourselves and speak lightly of our success.” Early humility was not, therefore, debasement of ego but rather an attempt to foil and deceive the envious spirits. | [87:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_5_6) Зависть – глубоко укоренившееся в человеке свойство; поэтому первобытный человек приписывал его своим ранним богам. И поскольку в прошлом человек пытался обмануть призраков, вскоре он начал обманывать духов. Он говорил: «Если духи завидуют нашей красоте и благополучию, мы будем уродовать себя и пренебрежительно высказываться о своем успехе». Поэтому в древности смиренность являлась не принижением «я», а попыткой сбить с толку и обмануть завистливых духов. |  |
| (963.2) 87:5.7 The method adopted to prevent the spirits from becoming jealous of human prosperity was to heap vituperation upon some lucky or much loved thing or person. The custom of depreciating complimentary remarks regarding oneself or family had its origin in this way, and it eventually evolved into civilized modesty, restraint, and courtesy. In keeping with the same motive, it became the fashion to look ugly. Beauty aroused the envy of spirits; it betokened sinful human pride. The savage sought for an ugly name. This feature of the cult was a great handicap to the advancement of art, and it long kept the world somber and ugly. | [87:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_5_7) Для того чтобы не пробуждать в духах зависть к благополучию людей, осыпали проклятиями талисман, любимую вещь или человека. Так появился обычай умалять значение хвалебных высказываний в адрес семьи или в свой собственный адрес, что постепенно превратилось в скромность, сдержанность и учтивость, присущие культурному человеку. По той же причине было принято выглядеть некрасивым. Красота вызывала у духов зависть; она выдавала греховную человеческую гордость. Дикарь хотел, чтобы у него было некрасивое имя. Этот аспект культа был огромным препятствием для развития искусства; из-за него мир в течение долгого времени оставался унылым и неприглядным. |  |
| (963.3) 87:5.8 Under the spirit cult, life was at best a gamble, the result of spirit control. One’s future was not the result of effort, industry, or talent except as they might be utilized to influence the spirits. The ceremonies of spirit propitiation constituted a heavy burden, rendering life tedious and virtually unendurable. From age to age and from generation to generation, race after race has sought to improve this superghost doctrine, but no generation has ever yet dared to wholly reject it. | [87:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_5_8) §§ При культе духов жизнь была в лучшем случае рискованным предприятием и зависела от обуздания духов. Будущее человека являлось плодом его усилий, трудолюбия или таланта только в той мере, в которой они могли использоваться для воздействия на духов. Ритуалы умиротворения духов тяжким бременем ложились на человека, делая жизнь утомительной и фактически невыносимой. Из века в век, из поколения в поколение, один народ за другим пытался усовершенствовать эту доктрину высших призраков, однако пока еще ни одно поколение не решилось полностью отказаться от нее. |  |
| (963.4) 87:5.9 The intention and will of the spirits were studied by means of omens, oracles, and signs. And these spirit messages were interpreted by divination, soothsaying, magic, ordeals, and astrology. The whole cult was a scheme designed to placate, satisfy, and buy off the spirits through this disguised bribery. | [87:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_5_9) Намерения и желания духов изучались с помощью знамений, оракулов и знаков. Такие сообщения, посылаемые духами, толковались посредством предсказаний, прорицаний, магии, ордалий и астрологии. Весь культ являлся системой, призванной умиротворить, удовлетворить духов и откупиться от них с помощью этого скрытого задабривания. |  |
| (963.5) 87:5.10 And thus there grew up a new and expanded world philosophy consisting in: | [87:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_5_10) Так сложилась новая и расширенная мировая философия, включающая три понятия: |  |
| (963.6) 87:5.11 1. Duty — those things which must be done to keep the spirits favorably disposed, at least neutral. | [87:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_5_11) 1. *Долг* – то, что необходимо делать для поддержания благоприятного или хотя бы нейтрального расположения духов. |  |
| (963.7) 87:5.12 2. Right — the correct conduct and ceremonies designed to win the spirits actively to one’s interests. | [87:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_5_12) 2. *Правильность* – надлежащее поведение и ритуалы, предназначенные для активного привлечения духов на свою сторону. |  |
| (963.8) 87:5.13 3. Truth — the correct understanding of, and attitude toward, spirits, and hence toward life and death. | [87:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_5_13) 3. *Истина* – правильное понимание духов и отношение к ним, а также, как следствие, правильное отношение к жизни и смерти. |  |
| (963.9) 87:5.14 It was not merely out of curiosity that the ancients sought to know the future; they wanted to dodge ill luck. Divination was simply an attempt to avoid trouble. During these times, dreams were regarded as prophetic, while everything out of the ordinary was considered an omen. And even today the civilized races are cursed with the belief in signs, tokens, and other superstitious remnants of the advancing ghost cult of old. Slow, very slow, is man to abandon those methods whereby he so gradually and painfully ascended the evolutionary scale of life. | [87:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_5_14) §§ Древние люди стремились узнать свое будущее не из одного только любопытства: они хотели предотвратить несчастья. Предсказания были всего лишь попыткой избежать неприятностей. В те времена сны считались вещими, а во всём необычном усматривалось знамение. Даже сегодня цивилизованные народы упрямо верят в знаки, знамения и прочие пережитки суеверий, характерных для развития древнего культа духов. Медленно, очень медленно предстоит человеку отказываться от этих методов, с помощью которых он так долго и так мучительно восходил по эволюционным ступеням жизни. |  |

### 6. Coercion and Exorcism 6. ПРИНУЖДЕНИЕ И ЗАКЛИНАНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (963.10) 87:6.1 When men believed in ghosts only, religious ritual was more personal, less organized, but the recognition of higher spirits necessitated the employment of “higher spiritual methods” in dealing with them. This attempt to improve upon, and to elaborate, the technique of spirit propitiation led directly to the creation of defenses against the spirits. Man felt helpless indeed before the uncontrollable forces operating in terrestrial life, and his feeling of inferiority drove him to attempt to find some compensating adjustment, some technique for evening the odds in the one-sided struggle of man versus the cosmos. | [87:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_1) Когда человек верил в одних только призраков, религиозный ритуал был более личным, менее организованным. Однако с появлением веры в высших духов возникла потребность в «возвышенных духовных методах» обращения с ними. Эта попытка усовершенствовать и развить метод умилостивления привела непосредственно к созданию средств защиты от духов. Человек и впрямь чувствовал себя беспомощным перед лицом бесконтрольных сил, действующих в земной жизни, и чувство неполноценности толкало его на поиски компенсирующей адаптации – метода, который помог бы уравнять шансы человека в его неравной схватке с космосом. |  |
| (964.1) 87:6.2 In the early days of the cult, man’s efforts to influence ghost action were confined to propitiation, attempts by bribery to buy off ill luck. As the evolution of the ghost cult progressed to the concept of good as well as bad spirits, these ceremonies turned toward attempts of a more positive nature, efforts to win good luck. Man’s religion no longer was completely negativistic, nor did he stop with the effort to win good luck; he shortly began to devise schemes whereby he could compel spirit co-operation. No longer does the religionist stand defenseless before the unceasing demands of the spirit phantasms of his own devising; the savage is beginning to invent weapons wherewith he may coerce spirit action and compel spirit assistance. | [87:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_2) На заре этого культа стремления человека повлиять на действия призраков сводились к умилостивлению, попыткам откупиться от злоключений с помощью подкупа. Когда развитие культа призраков привело к представлению о добрых и злых духах, эти ритуалы приобрели более позитивный характер – появилось стремление добиваться удачи. Созданная человеком религия теперь уже не была целиком негативистской, причем человек не довольствовался одним только стремлением снискать удачу: вскоре он уже строил планы, с помощью которых можно было бы склонить духов к сотрудничеству. Религиозный человек более не чувствовал себя беззащитным перед лицом бесконечных требований призраков – фантомов его собственного воображения; дикарь начал придумывать средства, с помощью которых он мог повлиять на действия духов и побудить их к сотрудничеству. |  |
| (964.2) 87:6.3 Man’s first efforts at defense were directed against the ghosts. As the ages passed, the living began to devise methods of resisting the dead. Many techniques were developed for frightening ghosts and driving them away, among which may be cited the following: | [87:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_3) Первые попытки человека защитить себя были направлены против призраков. С течением времени живые стали придумывать методы сопротивления мертвым. Было разработано много способов для отпугивания и изгнания призраков, среди которых можно выделить следующие: |  |
| (964.3) 87:6.4 1. Cutting off the head and tying up the body in the grave. | [87:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_4) 1. Отрубание головы и связывание тела в могиле. |  |
| (964.4) 87:6.5 2. Stoning the death house. | [87:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_5) 2. Забрасывание камнями жилища покойника. |  |
| (964.5) 87:6.6 3. Castration or breaking the legs of the corpse. | [87:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_6) 3. Кастрация или переламывание ног у трупа. |  |
| (964.6) 87:6.7 4. Burying under stones, one origin of the modern tombstone. | [87:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_7) 4. Захоронение под камнями – один из источников современных надгробий. |  |
| (964.7) 87:6.8 5. Cremation, a later-day invention to prevent ghost trouble. | [87:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_8) 5. Кремация – более позднее изобретение для предотвращения неприятностей, навлекаемых духами. |  |
| (964.8) 87:6.9 6. Casting the body into the sea. | [87:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_9) 6. Сбрасывание тела в море. |  |
| (964.9) 87:6.10 7. Exposure of the body to be eaten by wild animals. | [87:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_10) 7. Оставление тела на съедение диким животным. |  |
| (964.10) 87:6.11 Ghosts were supposed to be disturbed and frightened by noise; shouting, bells, and drums drove them away from the living; and these ancient methods are still in vogue at “wakes” for the dead. Foul-smelling concoctions were utilized to banish unwelcome spirits. Hideous images of the spirits were constructed so that they would flee in haste when they beheld themselves. It was believed that dogs could detect the approach of ghosts, and that they gave warning by howling; that cocks would crow when they were near. The use of a cock as a weather vane is in perpetuation of this superstition. | [87:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_11) §§ Люди верили, что духов тревожит и отпугивает шум и что крики, колокола и барабаны отгоняют их от живых. Эти древние методы до сих пор сохраняются в обычае «бдения» у гроба. Для выдворения нежелательных духов пользовались дурнопахнущим варевом. Изготавливались отвратительные изображения духов: увидев себя, духи должны были спешно обратиться в бегство. Считалось, что собаки обладают способностью чувствовать приближение призраков и предупреждают об этом своим воем, а петухи начинают кукарекать. Флюгеры в виде петуха обязаны своим происхождением этому суеверию. |  |
| (964.11) 87:6.12 Water was regarded as the best protection against ghosts. Holy water was superior to all other forms, water in which the priests had washed their feet. Both fire and water were believed to constitute impassable barriers to ghosts. The Romans carried water three times around the corpse; in the twentieth century the body is sprinkled with holy water, and hand washing at the cemetery is still a Jewish ritual. Baptism was a feature of the later water ritual; primitive bathing was a religious ceremony. Only in recent times has bathing become a sanitary practice. | [87:6.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_12) Лучшей защитой от призраков считалась вода. Предпочтение отдавалось святой воде – такой, в которой омывали ноги жрецы. Как огонь, так и воду считали непреодолимой преградой для призраков. Древние римляне трижды обносили труп водой; в двадцатом веке тело окропляют святой водой, а омовение рук на кладбище по-прежнему является еврейским обрядом. Позднее крещение стало частью обряда омовения; первобытные купания были религиозным обрядом. Только в последнее время купание стало санитарной нормой. |  |
| (964.12) 87:6.13 But man did not stop with ghost coercion; through religious ritual and other practices he was soon attempting to compel spirit action. Exorcism was the employment of one spirit to control or banish another, and these tactics were also utilized for frightening ghosts and spirits. The dual-spiritism concept of good and bad forces offered man ample opportunity to attempt to pit one agency against another, for, if a powerful man could vanquish a weaker one, then certainly a strong spirit could dominate an inferior ghost. Primitive cursing was a coercive practice designed to overawe minor spirits. Later this custom expanded into the pronouncing of curses upon enemies. | [87:6.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_13) Однако человек не остановился на обуздании духов: вскоре, с помощью религиозных ритуалов и других методов, он попытался заставить духов действовать. Заклинание было использованием одного духа для подчинения или изгнания другого. Та же тактика применялась для отпугивания призраков и духов. Существовавшее в двойном спиритуализме представление о добрых и злых силах дало человеку прекрасную возможность для того, чтобы попытаться столкнуть эти силы друг с другом, ибо если сильный человек мог победить слабого, то могущественный дух наверняка мог взять верх над слабым призраком. Проклятия, произносимые первобытными людьми, представляли собой форму принуждения, предназначенного для внушения благоговейного страха низшим духам. Позднее этот обычай распространился на предание врагов проклятию. |  |
| (965.1) 87:6.14 It was long believed that by reverting to the usages of the more ancient mores the spirits and demigods could be forced into desirable action. Modern man is guilty of the same procedure. You address one another in common, everyday language, but when you engage in prayer, you resort to the older style of another generation, the so-called solemn style. | [87:6.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_14) В течение долгого времени считалось, что возвращаясь к обычаям, созданным более древними нравами, можно заставить духов и полубогов совершать желаемые действия. Тем же грешит и современный человек. Вы обращаетесь друг к другу, пользуясь простым, повседневным языком, однако, начиная молиться, вы возвращаетесь к более древнему стилю другого поколения – так называемому высокому стилю. |  |
| (965.2) 87:6.15 This doctrine also explains many religious-ritual reversions of a sex nature, such as temple prostitution. These reversions to primitive customs were considered sure guards against many calamities. And with these simple-minded peoples all such performances were entirely free from what modern man would term promiscuity. | [87:6.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_15) Этим же объясняются многочисленные случаи возвращения к религиозным обрядам сексуального характера, например, к храмовой проституции. Такие возвраты к первобытным обычаям считались надежной защитой от многих бед. В сознании простодушных народов подобные действия были полностью лишены того, что современные люди назвали бы половой распущенностью. |  |
| (965.3) 87:6.16 Next came the practice of ritual vows, soon to be followed by religious pledges and sacred oaths. Most of these oaths were accompanied by self-torture and self-mutilation; later on, by fasting and prayer. Self-denial was subsequently looked upon as being a sure coercive; this was especially true in the matter of sex suppression. And so primitive man early developed a decided austerity in his religious practices, a belief in the efficacy of self-torture and self-denial as rituals capable of coercing the unwilling spirits to react favorably toward all such suffering and deprivation. | [87:6.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_16) После этого пришло время ритуальных зароков, вслед за которыми появились религиозные обеты и священные клятвы. Большинство таких клятв сопровождалось самоистязаниями и членовредительством, позднее – постом и молитвой. Впоследствии верным способом принуждения стали считать самопожертвование, в особенности – отказ от половой жизни. Так первобытный человек уже на раннем этапе развития пришел к явно выраженному аскетизму в своей религиозной практике, веря в эффективность самоистязания и самоотречения как ритуалов, способных заставить нерасположенных духов действовать благоприятно в ответ на все его страдания и лишения. |  |
| (965.4) 87:6.17 Modern man no longer attempts openly to coerce the spirits, though he still evinces a disposition to bargain with Deity. And he still swears, knocks on wood, crosses his fingers, and follows expectoration with some trite phrase; once it was a magical formula. | [87:6.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_6_17) §§ Современный человек уже не пытается открыто принуждать духов, хотя он всё еще обнаруживает склонность торговаться с Божеством. И он до сих пор клянется, стучит по дереву, скрещивает пальцы и сопровождает плевок какой-нибудь затертой фразой, которая некогда была магическим заклинанием. |  |

### 7. Nature of Cultism 7. ПРИРОДА КУЛЬТА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (965.5) 87:7.1 The cult type of social organization persisted because it provided a symbolism for the preservation and stimulation of moral sentiments and religious loyalties. The cult grew out of the traditions of “old families” and was perpetuated as an established institution; all families have a cult of some sort. Every inspiring ideal grasps for some perpetuating symbolism — seeks some technique for cultural manifestation which will insure survival and augment realization — and the cult achieves this end by fostering and gratifying emotion. | [87:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_7_1) Живучесть культового типа социальной организации объяснялась тем, что он дал символику, необходимую для сохранения и поощрения моральных воззрений и религиозных устоев. Культ вырос из традиций «старинных родов» и был увековечен как признанный институт; все семьи исповедуют какую-нибудь разновидность культа. Каждый воодушевляющий идеал стремится обрести увековечивающую его символику – найти способ проявления в культуре, который обеспечил бы его существование и расширил бы возможности его реализации. И культ достигает этого через поощрение и удовлетворение чувств. |  |
| (965.6) 87:7.2 From the dawn of civilization every appealing movement in social culture or religious advancement has developed a ritual, a symbolic ceremonial. The more this ritual has been an unconscious growth, the stronger it has gripped its devotees. The cult preserved sentiment and satisfied emotion, but it has always been the greatest obstacle to social reconstruction and spiritual progress. | [87:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_7_2) Уже у истоков цивилизации каждое притягательное движение в социальной культуре или развитии религии создавало ритуал, символический обряд. Чем менее осознанным было развитие, приводившее к появлению ритуала, тем сильней он привязывал к себе своих приверженцев. Культ поддерживал дух и удовлетворял чувства, но он всегда был величайшим препятствием на пути к социальному переустройству и духовному росту. |  |
| (965.7) 87:7.3 Notwithstanding that the cult has always retarded social progress, it is regrettable that so many modern believers in moral standards and spiritual ideals have no adequate symbolism — no cult of mutual support — nothing to belong to. But a religious cult cannot be manufactured; it must grow. And those of no two groups will be identical unless their rituals are arbitrarily standardized by authority. | [87:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_7_3) Несмотря на то что культ неизменно замедлял социальный прогресс, прискорбно, что столь многие современные люди, верящие в нравственные нормы и духовные идеалы, не имеют в своем распоряжении адекватной символики – культа, дающего взаимную поддержку, того, что дало бы ощущение *сопричастности*. Однако религиозный культ невозможно придумать: он должен сложиться. Не существует двух групп с идентичными культами, если только их ритуалы не сведены к единому стандарту произвольным решением властей. |  |
| (965.8) 87:7.4 The early Christian cult was the most effective, appealing, and enduring of any ritual ever conceived or devised, but much of its value has been destroyed in a scientific age by the destruction of so many of its original underlying tenets. The Christian cult has been devitalized by the loss of many fundamental ideas. | [87:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_7_4) Ранний христианский культ был наиболее эффективным, привлекательным и устойчивым из всех когда-либо созданных или придуманных ритуалов. Но в век науки его ценность в значительной мере была разрушена из-за уничтожения столь многих из его изначальных основополагающих принципов. Христианский культ был ослаблен вследствие утраты многих принципиальных идей. |  |
| (965.9) 87:7.5 In the past, truth has grown rapidly and expanded freely when the cult has been elastic, the symbolism expansile. Abundant truth and an adjustable cult have favored rapidity of social progression. A meaningless cult vitiates religion when it attempts to supplant philosophy and to enslave reason; a genuine cult grows. | [87:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_7_5) §§ В прошлом истина быстро росла и свободно развивалась, когда культ был нестрогим, а его символика – изменчивой. Неиссякаемая истина и адаптируемый культ способствовали быстрому социальному развитию. Бессмысленный культ профанирует религию, стремясь вытеснить философию и поработить разум; истинный культ развивается. |  |
| (966.1) 87:7.6 Regardless of the drawbacks and handicaps, every new revelation of truth has given rise to a new cult, and even the restatement of the religion of Jesus must develop a new and appropriate symbolism. Modern man must find some adequate symbolism for his new and expanding ideas, ideals, and loyalties. This enhanced symbol must arise out of religious living, spiritual experience. And this higher symbolism of a higher civilization must be predicated on the concept of the Fatherhood of God and be pregnant with the mighty ideal of the brotherhood of man. | [87:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_7_6) §§ Несмотря на свои недостатки и ограничения, каждое новое раскрытие истины порождало новый культ. Так и новая концепция религии Иисуса должна создать иную, соответствующую ей символику. Современный человек должен найти адекватную символику для своих новых развивающихся идей, идеалов и привязанностей. Такие возвышенные символы должны проистекать из религиозной жизни, духовного опыта. И эта высокая символика более развитой цивилизации должна основываться на концепции Отцовства Бога и наполняться могущественным идеалом братства людей. |  |
| (966.2) 87:7.7 The old cults were too egocentric; the new must be the outgrowth of applied love. The new cult must, like the old, foster sentiment, satisfy emotion, and promote loyalty; but it must do more: It must facilitate spiritual progress, enhance cosmic meanings, augment moral values, encourage social development, and stimulate a high type of personal religious living. The new cult must provide supreme goals of living which are both temporal and eternal — social and spiritual. | [87:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_7_7) Старые культы были слишком эгоцентрическими. Новые должны быть порождением практической любви. Как и старый культ, новый культ должен укреплять дух, утолять чувства и поощрять преданность – но не только: он должен способствовать духовному прогрессу, расширять космические значения, повышать нравственные ценности, поощрять социальное развитие и стимулировать высокий тип индивидуальной религиозной жизни. Новый культ должен выдвигать высшие цели жизни, которые являются как преходящими, так и вечными – социальными и духовными. |  |
| (966.3) 87:7.8 No cult can endure and contribute to the progress of social civilization and individual spiritual attainment unless it is based on the biologic, sociologic, and religious significance of the home. A surviving cult must symbolize that which is permanent in the presence of unceasing change; it must glorify that which unifies the stream of ever-changing social metamorphosis. It must recognize true meanings, exalt beautiful relations, and glorify the good values of real nobility. | [87:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_7_8) Никакой культ не способен сохраниться и внести вклад в общественный прогресс и индивидуальное духовное развитие, если он не основан на биологическом, социологическом и религиозном значении *семьи*. Устойчивый культ должен символизировать постоянство в условиях непрекращающихся изменений, прославлять объединяющее начало в потоке разнообразных социальных метаморфоз. Он должен опираться на истинные значения, возвышать красивые отношения и прославлять благие ценности, присущие истинному величию. |  |
| (966.4) 87:7.9 But the great difficulty of finding a new and satisfying symbolism is because modern men, as a group, adhere to the scientific attitude, eschew superstition, and abhor ignorance, while as individuals they all crave mystery and venerate the unknown. No cult can survive unless it embodies some masterful mystery and conceals some worthful unattainable. Again, the new symbolism must not only be significant for the group but also meaningful to the individual. The forms of any serviceable symbolism must be those which the individual can carry out on his own initiative, and which he can also enjoy with his fellows. If the new cult could only be dynamic instead of static, it might really contribute something worth while to the progress of mankind, both temporal and spiritual. | [87:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_7_9) Однако огромная трудность создания новой и удовлетворяющей символики заключается в следующем: как группа, современные люди придерживаются научного отношения, избегают суеверий и испытывают отвращение к невежеству, но индивидуально все они тяготеют к таинственному и благоговеют перед неизвестным. Никакой культ не может сохраниться, если он не заключает в себе некую притягательную тайну и не содержит некоторую недостижимую ценность. И при этом новая символика должна не только иметь значение для группы, но и быть понятной для индивидуума. Любая полезная символика должна выражаться в таких формах, которыми человек может овладеть по своей собственной инициативе и которыми он может пользоваться совместно со своими товарищами. Если бы новый культ мог быть динамичным, а не статичным, он действительно мог бы внести ценный вклад как в мирской, так и в духовный прогресс человечества. |  |
| (966.5) 87:7.10 But a cult — a symbolism of rituals, slogans, or goals — will not function if it is too complex. And there must be the demand for devotion, the response of loyalty. Every effective religion unerringly develops a worthy symbolism, and its devotees would do well to prevent the crystallization of such a ritual into cramping, deforming, and stifling stereotyped ceremonials which can only handicap and retard all social, moral, and spiritual progress. No cult can survive if it retards moral growth and fails to foster spiritual progress. The cult is the skeletal structure around which grows the living and dynamic body of personal spiritual experience — true religion. | [87:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_7_10) Однако культ – символическая система ритуалов, девизов или целей – не будет действовать, если окажется слишком сложным. Кроме того, необходима самоотдача – реакция, присущая преданности. Каждая успешная религия обязательно создает соответствующую символику, и ее последователи не должны допускать выхолащивания своего ритуала в сковывающих, искажающих и удушающих стереотипных обрядах, которые способны только искалечить и замедлить любой социальный, нравственный и духовный прогресс. Никакой культ не может сохраниться, если он замедляет нравственное развитие и неспособен благоприятствовать духовному прогрессу. Культ является тем скелетом, на котором нарастает живая и динамичная плоть личного духовного опыта – истинная религия. |  |
| (966.6) 87:7.11 [Presented by a Brilliant Evening Star of Nebadon.] | [87:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U87_7_11) [Представлено Яркой Вечерней Звездой Небадона.] |  |

## Fetishes, Charms, and Magic ДОКУМЕНТ 88. ФЕТИШИ, ТАЛИСМАНЫ И МАГИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (967.1) 88:0.1 THE concept of a spirit’s entering into an inanimate object, an animal, or a human being, is a very ancient and honorable belief, having prevailed since the beginning of the evolution of religion. This doctrine of spirit possession is nothing more nor less than fetishism. The savage does not necessarily worship the fetish; he very logically worships and reverences the spirit resident therein. | [88:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_0_1) Представление о духе, вселяющемся в неодушевленный предмет, животное или человека, есть древнейшее и достойное уважения верование, существующее с тех пор, как началась эволюция религии. Учение об одержимости духом представляет собой *фетишизм*. Дикарь не обязательно поклоняется фетишу; он вполне закономерно поклоняется и благоговеет перед заключенным в фетише духом. |  |
| (967.2) 88:0.2 At first, the spirit of a fetish was believed to be the ghost of a dead man; later on, the higher spirits were supposed to reside in fetishes. And so the fetish cult eventually incorporated all of the primitive ideas of ghosts, souls, spirits, and demon possession. | [88:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_0_2) Поначалу пребывающий в фетише дух считался призраком умершего человека; позднее стали полагать, что в фетиши вселяются более высокие духи. В итоге культ фетишей объединил все примитивные представления о призраках, душах, духах и демонической одержимости. |  |

### 1. Belief in Fetishes 1. ВЕРА В ФЕТИШИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (967.3) 88:1.1 Primitive man always wanted to make anything extraordinary into a fetish; chance therefore gave origin to many. A man is sick, something happens, and he gets well. The same thing is true of the reputation of many medicines and the chance methods of treating disease. Objects connected with dreams were likely to be converted into fetishes. Volcanoes, but not mountains, became fetishes; comets, but not stars. Early man regarded shooting stars and meteors as indicating the arrival on earth of special visiting spirits. | [88:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_1_1) Первобытный человек стремился из всего необычного сделать фетиш; поэтому появление многих фетишей было случайным. Человек заболевает; что-то происходит – и он выздоравливает. То же самое относится и к репутации многих лекарств и случайных методов лечения заболеваний. Предметы, связанные со сновидениями, легко превращались в фетиши. Ими становились вулканы – но не горы, кометы – но не звезды. Древние люди считали падающие звезды и метеоры свидетельством прибытия на землю особых духов-посетителей. |  |
| (967.4) 88:1.2 The first fetishes were peculiarly marked pebbles, and “sacred stones” have ever since been sought by man; a string of beads was once a collection of sacred stones, a battery of charms. Many tribes had fetish stones, but few have survived as have the Kaaba and the Stone of Scone. Fire and water were also among the early fetishes, and fire worship, together with belief in holy water, still survives. | [88:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_1_2) Первыми фетишами были камушки с необычными отметками, и с тех пор человек всегда искал «священные камни». Когда-то ожерелье представляло собой коллекцию священных камней – целый набор талисманов. Камни-фетиши были у многих племен, однако считанные из них сохранились в этом качестве, как, например, Каабский и Скунский камни. Вода и огонь также относились к древним фетишам. Поклонение огню и вера в святую воду существуют по сей день. |  |
| (967.5) 88:1.3 Tree fetishes were a later development, but among some tribes the persistence of nature worship led to belief in charms indwelt by some sort of nature spirit. When plants and fruits became fetishes, they were taboo as food. The apple was among the first to fall into this category; it was never eaten by the Levantine peoples. | [88:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_1_3) Фетишизация деревьев произошла в более поздние времена, но среди некоторых племен поклонение природе привело к вере в талисманы, в которые вселялись различные природные духи. Когда растения и фрукты становились фетишами, их запрещали есть. Одними из первых в эту категорию попали яблоки: левантийские народы никогда не употребляли их в пищу. |  |
| (967.6) 88:1.4 If an animal ate human flesh, it became a fetish. In this way the dog came to be the sacred animal of the Parsees. If the fetish is an animal and the ghost is permanently resident therein, then fetishism may impinge on reincarnation. In many ways the savages envied the animals; they did not feel superior to them and were often named after their favorite beasts. | [88:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_1_4) Если животное питалось человеческой плотью, оно превращалось в фетиш. Так собака стала священным животным парсов. Если фетишем является животное и в нём постоянно пребывает дух, то фетишизм может смыкаться с реинкарнацией. Дикари во многом завидовали животным; они не чувствовали своего превосходства и часто получали имена в честь любимых зверей. |  |
| (967.7) 88:1.5 When animals became fetishes, there ensued the taboos on eating the flesh of the fetish animal. Apes and monkeys, because of resemblance to man, early became fetish animals; later, snakes, birds, and swine were also similarly regarded. At one time the cow was a fetish, the milk being taboo while the excreta were highly esteemed. The serpent was revered in Palestine, especially by the Phoenicians, who, along with the Jews, considered it to be the mouthpiece of evil spirits. Even many moderns believe in the charm powers of reptiles. From Arabia on through India to the snake dance of the Moqui tribe of red men the serpent has been revered. | [88:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_1_5) Когда животное становилось фетишем, на его мясо накладывали запрет. Из-за своего сходства с людьми человекообразные обезьяны и мартышки уже в древности стали священными животными; позднее такого же отношения удостоились змеи, птицы и свиньи. Одно время фетишем была корова: на коровье молоко было наложено табу, а ее испражнения пользовались большим почтением. В Палестине существовал культ змей, в особенности у финикийцев, которые, наряду с евреями, считали змею выразителем злых духов. Даже многие современные люди верят в колдовские способности пресмыкающихся. Змей чтили на всём пространстве от Аравии и Индии до племен индейцев хопи с их танцами змей. |  |
| (968.1) 88:1.6 Certain days of the week were fetishes. For ages Friday has been regarded as an unlucky day and the number thirteen as an evil numeral. The lucky numbers three and seven came from later revelations; four was the lucky number of primitive man and was derived from the early recognition of the four points of the compass. It was held unlucky to count cattle or other possessions; the ancients always opposed the taking of a census, “numbering the people.” | [88:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_1_6) Некоторые дни недели были фетишами. Веками пятница считалась несчастливым днем, а тринадцать – злополучным числом. Счастливые числа – три и семь – появились в результате последующих откровений; четыре было счастливым числом у первобытного человека, который уже в древности открыл четыре стороны света. Считалось, что подсчет скота и другой собственности приносит несчастье; древние люди всегда противились переписи населения – «исчислению людей». |  |
| (968.2) 88:1.7 Primitive man did not make an undue fetish out of sex; the reproductive function received only a limited amount of attention. The savage was natural minded, not obscene or prurient. | [88:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_1_7) Первобытный человек не делал чрезмерного фетиша из секса; репродуктивная функция привлекала лишь ограниченное внимание. Отношение дикаря было естественным; в нём отсутствовали непристойность или похотливость. |  |
| (968.3) 88:1.8 Saliva was a potent fetish; devils could be driven out by spitting on a person. For an elder or superior to spit on one was the highest compliment. Parts of the human body were looked upon as potential fetishes, particularly the hair and nails. The long-growing fingernails of the chiefs were highly prized, and the trimmings thereof were a powerful fetish. Belief in skull fetishes accounts for much of later-day head-hunting. The umbilical cord was a highly prized fetish; even today it is so regarded in Africa. Mankind’s first toy was a preserved umbilical cord. Set with pearls, as was often done, it was man’s first necklace. | [88:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_1_8) Могущественным фетишем была слюна; плюя на человека, из него можно было изгнать дьяволов. Старший или знатный человек оказывал высшую честь тому, на кого он плевал. Некоторые части человеческого тела считались потенциальными фетишами, в особенности волосы и ногти. Высоко ценились длинные ногти, выраставшие на пальцах вождя, и их обрезки превращались в могущественный фетиш. Фетишизация скальпов является одной из главных причин последующей охоты за головами. Ценным фетишем являлась пуповина; такое отношение к ней до сих пор существует в Африке. Первой игрушкой человека была сохраненная пуповина. Нередко украшенная жемчугом, она стала первым ожерельем. |  |
| (968.4) 88:1.9 Hunchbacked and crippled children were regarded as fetishes; lunatics were believed to be moon-struck. Primitive man could not distinguish between genius and insanity; idiots were either beaten to death or revered as fetish personalities. Hysteria increasingly confirmed the popular belief in witchcraft; epileptics often were priests and medicine men. Drunkenness was looked upon as a form of spirit possession; when a savage went on a spree, he put a leaf in his hair for the purpose of disavowing responsibility for his acts. Poisons and intoxicants became fetishes; they were deemed to be possessed. | [88:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_1_9) Горбатые и увечные дети становились фетишами; считалось что лунатики являются помешанными. Первобытный человек не отличал гения от безумца; идиотов либо забивали насмерть, либо почитали в качестве фетишей. Истерия всё больше подтверждала распространенное верование в колдовство; эпилептики часто становились жрецами и знахарями. На пьянство смотрели как на вид одержимости духом: отправляясь кутить, дикарь вставлял в волосы лист, чтобы снять с себя ответственность за свои поступки. Яды и опьяняющие напитки стали фетишами: считалось, что в них вселяются духи. |  |
| (968.5) 88:1.10 Many people looked upon geniuses as fetish personalities possessed by a wise spirit. And these talented humans soon learned to resort to fraud and trickery for the advancement of their selfish interests. A fetish man was thought to be more than human; he was divine, even infallible. Thus did chiefs, kings, priests, prophets, and church rulers eventually wield great power and exercise unbounded authority. | [88:1.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_1_10) Многие смотрели на гениев как на фетиши, одержимые мудрым духом. Эти одаренные люди быстро научились прибегать к обману и надувательству в своих эгоистических целях. Человек-фетиш считался сверхчеловеком – божественным и даже непогрешимым. Поэтому вожди, цари, жрецы, прорицатели и церковные правители в итоге приобретали огромную и неограниченную власть. |  |

### 2. Evolution of the Fetish 2. ЭВОЛЮЦИЯ ФЕТИША

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (968.6) 88:2.1 It was a supposed preference of ghosts to indwell some object which had belonged to them when alive in the flesh. This belief explains the efficacy of many modern relics. The ancients always revered the bones of their leaders, and the skeletal remains of saints and heroes are still regarded with superstitious awe by many. Even today, pilgrimages are made to the tombs of great men. | [88:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_2_1) Считалось, что призраки предпочитают вселяться в один из предметов, принадлежавших им при жизни во плоти. Этой верой объясняется действенность многих современных реликвий. Древние всегда почитали кости своих вождей, и скелетные останки святых и героев до сих пор приводят многих людей в суеверный трепет. По сей день совершаются паломничества к гробницам великих людей. |  |
| (968.7) 88:2.2 Belief in relics is an outgrowth of the ancient fetish cult. The relics of modern religions represent an attempt to rationalize the fetish of the savage and thus elevate it to a place of dignity and respectability in the modern religious systems. It is heathenish to believe in fetishes and magic but supposedly all right to accept relics and miracles. | [88:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_2_2) Вера в святые мощи – это пережиток древнего культа фетишей. Святые мощи представляют собой попытку современных религий рационализировать фетиши дикарей и таким образом возвысить их, сделав достойными и респектабельными в современных религиозных системах. Вера в фетиши и магию считается язычеством, однако поклонение святым мощам и вера в чудеса не вызывают возражений. |  |
| (969.1) 88:2.3 The hearth — fireplace — became more or less of a fetish, a sacred spot. The shrines and temples were at first fetish places because the dead were buried there. The fetish hut of the Hebrews was elevated by Moses to that place where it harbored a superfetish, the then existent concept of the law of God. But the Israelites never gave up the peculiar Canaanite belief in the stone altar: “And this stone which I have set up as a pillar shall be God’s house.” They truly believed that the spirit of their God dwelt in such stone altars, which were in reality fetishes. | [88:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_2_3) Огонь – очаг – превратился в некоторое подобие фетиша, священного места. Поначалу гробницы и храмы становились фетишами потому, что здесь хоронили умерших. Святилище иудеев было возвышено Моисеем до того положения, при котором оно стало вместилищем сверхфетиша – существовавшего в то время представления о законе Божьем. Однако израильтяне никогда не отказывались от сугубо ханаанской веры в каменный жертвенник: «И этот камень, который я поставил памятником, будет домом Божьим». Они глубоко верили в то, что дух их Бога пребывал в таких каменных жертвенниках, которые фактически являлись фетишами. |  |
| (969.2) 88:2.4 The earliest images were made to preserve the appearance and memory of the illustrious dead; they were really monuments. Idols were a refinement of fetishism. The primitives believed that a ceremony of consecration caused the spirit to enter the image; likewise, when certain objects were blessed, they became charms. | [88:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_2_4) §§ Древнейшие изображения создавались для того, чтобы сохранить облик прославленных покойников и увековечить их память; это были настоящие памятники. Идолы представляли собой усовершенствование фетишизма. Первобытные люди верили в то, что под воздействием обряда освящения дух проникает в изображение. Таким же образом, благословляя определенные предметы, их превращали в талисманы. |  |
| (969.3) 88:2.5 Moses, in the addition of the second commandment to the ancient Dalamatian moral code, made an effort to control fetish worship among the Hebrews. He carefully directed that they should make no sort of image that might become consecrated as a fetish. He made it plain, “You shall not make a graven image or any likeness of anything that is in heaven above, or on the earth beneath, or in the waters of the earth.” While this commandment did much to retard art among the Jews, it did lessen fetish worship. But Moses was too wise to attempt suddenly to displace the olden fetishes, and he therefore consented to the putting of certain relics alongside the law in the combined war altar and religious shrine which was the ark. | [88:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_2_5) Моисей попытался обуздать поклонение фетишам у иудеев, дополнив вторую заповедь древнего даламатийского морального кодекса. Он осмотрительно предписал им не делать каких-либо изображений, которые могли превратиться в освященные фетиши. Моисей сказал прямо: «Не делайте себе идолов или изображений того, что вверху на небе или что внизу на земле или что в водах земных». Хотя эта заповедь существенно замедлила развитие искусства у евреев, она действительно уменьшила поклонение фетишам. Однако Моисей был слишком мудр для того, чтобы попытаться одним махом вытеснить древние фетиши, и потому он согласился поместить в ковчег, который являлся одновременно походным жертвенником и религиозной святыней, некоторые святые мощи рядом со скрижалями. |  |
| (969.4) 88:2.6 Words eventually became fetishes, more especially those which were regarded as God’s words; in this way the sacred books of many religions have become fetishistic prisons incarcerating the spiritual imagination of man. Moses’ very effort against fetishes became a supreme fetish; his commandment was later used to stultify art and to retard the enjoyment and adoration of the beautiful. | [88:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_2_6) §§ В итоге фетишами стали и слова, в особенности такие, которые считались словами Бога. Так священные книги многих религий превратились в фетишистские тюрьмы, сковывающие духовное воображение человека. Само усилие Моисея по разрушению фетишей превратилось в главный фетиш. Его заповедь впоследствии использовалась для того, чтобы очернить искусство и воспрепятствовать наслаждению и восхищению прекрасным. |  |
| (969.5) 88:2.7 In olden times the fetish word of authority was a fear-inspiring doctrine, the most terrible of all tyrants which enslave men. A doctrinal fetish will lead mortal man to betray himself into the clutches of bigotry, fanaticism, superstition, intolerance, and the most atrocious of barbarous cruelties. Modern respect for wisdom and truth is but the recent escape from the fetish-making tendency up to the higher levels of thinking and reasoning. Concerning the accumulated fetish writings which various religionists hold as sacred books, it is not only believed that what is in the book is true, but also that every truth is contained in the book. If one of these sacred books happens to speak of the earth as being flat, then, for long generations, otherwise sane men and women will refuse to accept positive evidence that the planet is round. | [88:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_2_7) В древности непререкаемое слово-фетиш было внушающей страх *догмой* – самым страшным из всех тиранов, порабощавших человека. Догматический фетиш приводит смертного человека к самообману, удерживая его в тисках слепой веры, фанатизма, суеверия, нетерпимости и наиболее зверских форм варварской жестокости. Современное уважение к мудрости и истине – лишь недавнее избавление от тенденции к фетишизации, обращение к более высоким уровням мышления и логики. Что касается собрания фетишизированных писаний, которые для различных религиозных людей являются *священными книгами*, то считается, что не только содержание таких книг истинно, но и что они содержат всю истину. Если в одной из священных книг будет сказано, что земля является плоской, то в течение многих поколений здравомыслящие, в принципе, мужчины и женщины будут отвергать явные свидетельства того, что планета является круглой. |  |
| (969.6) 88:2.8 The practice of opening one of these sacred books to let the eye chance upon a passage, the following of which may determine important life decisions or projects, is nothing more nor less than arrant fetishism. To take an oath on a “holy book” or to swear by some object of supreme veneration is a form of refined fetishism. | [88:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_2_8) Обычай открывать одну из таких священных книг, чтобы взглянуть на первый попавшийся отрывок, следование которому может стать определяющим для принятия важных жизненных решений или планов, есть не что иное как откровенный фетишизм. Присягать на «священной книге» или клясться предметом высшего почитания есть вид утонченного фетишизма. |  |
| (969.7) 88:2.9 But it does represent real evolutionary progress to advance from the fetish fear of a savage chief’s fingernail trimmings to the adoration of a superb collection of letters, laws, legends, allegories, myths, poems, and chronicles which, after all, reflect the winnowed moral wisdom of many centuries, at least up to the time and event of their being assembled as a “sacred book.” | [88:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_2_9) Однако переход от страха, который внушал дикарю фетиш в виде обрезков ногтей племенного вождя, к поклонению перед грандиозным собранием посланий, законов, легенд, аллегорий, мифов, поэм и хроник, отражающих, всё же, выверенную в веках нравственную мудрость, представляет собой настоящий эволюционный прогресс, по крайней мере, до тех пор, пока эти писания не объединяют в «священную книгу». |  |
| (970.1) 88:2.10 To become fetishes, words had to be considered inspired, and the invocation of supposed divinely inspired writings led directly to the establishment of the authority of the church, while the evolution of civil forms led to the fruition of the authority of the state. | [88:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_2_10) Для того чтобы превратиться в фетиши, слова должны были считаться ниспосланными, и обращение к таким якобы священным писаниям вело непосредственно к установлению *власти* церкви, в то время как эволюция гражданских форм вела к осуществлению *власти* государства. |  |

### 3. Totemism 3. ТОТЕМИЗМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (970.2) 88:3.1 Fetishism ran through all the primitive cults from the earliest belief in sacred stones, through idolatry, cannibalism, and nature worship, to totemism. | [88:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_3_1) Фетишизм пронизывал все примитивные культы – от древнейшей веры в священные камни до идолопоклонства, каннибализма, обожествления природы и тотемизма. |  |
| (970.3) 88:3.2 Totemism is a combination of social and religious observances. Originally it was thought that respect for the totem animal of supposed biologic origin insured the food supply. Totems were at one and the same time symbols of the group and their god. Such a god was the clan personified. Totemism was one phase of the attempted socialization of otherwise personal religion. The totem eventually evolved into the flag, or national symbol, of the various modern peoples. | [88:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_3_2) Тотемизм есть сочетание социальных и религиозных обрядов. Первоначально люди верили в то, что почтительное отношение к тотемному животному, считавшемуся биологическим предком, служит гарантией пропитания. Тотем был одновременно символом группы и ее богом. Такой бог являлся персонификацией клана. Тотемизм представлял собой одну из стадий в попытке социализировать религию, которая является, в принципе, личным делом. В итоге тотем превратился во флаг, или национальный символ различных современных народов. |  |
| (970.4) 88:3.3 A fetish bag, a medicine bag, was a pouch containing a reputable assortment of ghost-impregnated articles, and the medicine man of old never allowed his bag, the symbol of his power, to touch the ground. Civilized peoples in the twentieth century see to it that their flags, emblems of national consciousness, likewise never touch the ground. | [88:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_3_3) Сумка-фетиш, сумка знахаря, представляла собой мешок с солидным набором предметов, пропитанных д**у**хами, и древние знахари никогда не позволяли своей сумке – этому символу их могущества – касаться земли. Цивилизованные люди двадцатого века также следят за тем, чтобы их флаги – символы национального самосознания – никогда не касались земли. |  |
| (970.5) 88:3.4 The insignia of priestly and kingly office were eventually regarded as fetishes, and the fetish of the state supreme has passed through many stages of development, from clans to tribes, from suzerainty to sovereignty, from totems to flags. Fetish kings have ruled by “divine right,” and many other forms of government have obtained. Men have also made a fetish of democracy, the exaltation and adoration of the common man’s ideas when collectively called “public opinion.” One man’s opinion, when taken by itself, is not regarded as worth much, but when many men are collectively functioning as a democracy, this same mediocre judgment is held to be the arbiter of justice and the standard of righteousness. | [88:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_3_4) К эмблемам жрецов и царей стали в итоге относиться как к фетишам, и фетиш высшей государственной власти прошел через многочисленные стадии развития – от кланов к племенам, от сюзеренитета к суверенитету, от тотемов к флагам. Фетишизированные цари царствовали по «божественному праву», и существовали многие другие формы правления. Люди превратили в фетиш и демократию, возвышая и почитая представления обыкновенного человека, когда они в совокупности именуются «общественным мнением». Само по себе, мнение отдельного человека считается чем-то малозначительным, однако когда много людей образуют демократическое сообщество, всё то же посредственное суждение становится критерием справедливости и эталоном праведности. |  |

### 4. Magic 4. МАГИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (970.6) 88:4.1 Civilized man attacks the problems of a real environment through his science; savage man attempted to solve the real problems of an illusory ghost environment by magic. Magic was the technique of manipulating the conjectured spirit environment whose machinations endlessly explained the inexplicable; it was the art of obtaining voluntary spirit co-operation and of coercing involuntary spirit aid through the use of fetishes or other and more powerful spirits. | [88:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_4_1) Цивилизованный человек энергично решает проблемы реальной окружающей среды с помощью науки. Дикарь же пытался решать реальные проблемы иллюзорной среды духов с помощью магии. Магия служила методом манипулирования воображаемой средой духов, происками которых бесконечно объяснялось необъяснимое. Она являлась искусством обеспечения добровольного сотрудничества духов, а также принуждения их к оказанию помощи с использованием фетишей или других, более могущественных духов. |  |
| (970.7) 88:4.2 The object of magic, sorcery, and necromancy was twofold: | [88:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_4_2) Магия, волшебство и колдовство преследовали двоякую цель: |  |
| (970.8) 88:4.3 1. To secure insight into the future. | [88:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_4_3) 1. Предсказывать будущее. |  |
| (970.9) 88:4.4 2. Favorably to influence environment. | [88:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_4_4) 2. Воздействовать благоприятным образом на среду. |  |
| (970.10) 88:4.5 The objects of science are identical with those of magic. Mankind is progressing from magic to science, not by meditation and reason, but rather through long experience, gradually and painfully. Man is gradually backing into the truth, beginning in error, progressing in error, and finally attaining the threshold of truth. Only with the arrival of the scientific method has he faced forward. But primitive man had to experiment or perish. | [88:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_4_5) §§ У науки те же цели, что и у магии. Человечество прогрессирует от магии к науке не с помощью медитаций и рассуждений, а скорее посредством длительного опыта, постепенно и мучительно. Человек медленно пятится к истине, начиная с ошибок, продолжая ошибками и, наконец, достигая порога истины. Только с появлением научных методов он обращается лицом вперед. Однако первобытному человеку предстояло экспериментировать или погибнуть. |  |
| (970.11) 88:4.6 The fascination of early superstition was the mother of the later scientific curiosity. There was progressive dynamic emotion — fear plus curiosity — in these primitive superstitions; there was progressive driving power in the olden magic. These superstitions represented the emergence of the human desire to know and to control planetary environment. | [88:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_4_6) Чары древнего суеверия породили научную любознательность. В этих примитивных суевериях заключалось развивающееся живое чувство – страх в сочетании с любопытством; древняя магия содержала прогрессивную движущую силу. Эти суеверия свидетельствовали о появлении у человека желания знать и контролировать планетарную среду. |  |
| (971.1) 88:4.7 Magic gained such a strong hold upon the savage because he could not grasp the concept of natural death. The later idea of original sin helped much to weaken the grip of magic on the race in that it accounted for natural death. It was at one time not at all uncommon for ten innocent persons to be put to death because of supposed responsibility for one natural death. This is one reason why ancient peoples did not increase faster, and it is still true of some African tribes. The accused individual usually confessed guilt, even when facing death. | [88:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_4_7) Магия оказывала столь сильное влияние на дикаря из-за его неспособности осмыслить естественную смерть. Возникшее впоследствии представление о первородном грехе помогло существенно ослабить власть магии над человеком, ибо оно объясняло естественную смерть. В свое время десять невинных человек нередко лишались жизни из-за мнимой ответственности за естественную смерть одного человека. Это одна из причин медленного роста населения в древнем мире, что и сегодня справедливо в отношении некоторых африканских племен. Даже перед лицом смерти обвиняемый обычно сознавался в своей вине. |  |
| (971.2) 88:4.8 Magic is natural to a savage. He believes that an enemy can actually be killed by practicing sorcery on his shingled hair or fingernail trimmings. The fatality of snake bites was attributed to the magic of the sorcerer. The difficulty in combating magic arises from the fact that fear can kill. Primitive peoples so feared magic that it did actually kill, and such results were sufficient to substantiate this erroneous belief. In case of failure there was always some plausible explanation; the cure for defective magic was more magic. | [88:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_4_8) Магия естественна для дикаря. Он верит, что врага действительно можно убить, колдуя над прядью его волос или обрезками ногтей. Смертельное действие змеиных укусов приписывалось магии колдуна. Трудность борьбы с магией заключается в том, что страх способен убить. Первобытные люди настолько боялись магии, что она действительно убивала их, и таких последствий было достаточно, чтобы укрепить эту ошибочную веру. В случае неуспеха всегда находилось какое-нибудь правдоподобное объяснение. Неудачная магия исправлялась новой магией. |  |

### 5. Magical Charms 5. МАГИЧЕСКИЕ ТАЛИСМАНЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (971.3) 88:5.1 Since anything connected with the body could become a fetish, the earliest magic had to do with hair and nails. Secrecy attendant upon body elimination grew up out of fear that an enemy might get possession of something derived from the body and employ it in detrimental magic; all excreta of the body were therefore carefully buried. Public spitting was refrained from because of the fear that saliva would be used in deleterious magic; spittle was always covered. Even food remnants, clothing, and ornaments could become instruments of magic. The savage never left any remnants of his meal on the table. And all this was done through fear that one’s enemies might use these things in magical rites, not from any appreciation of the hygienic value of such practices. | [88:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_5_1) Так как всё, что имело отношение к телу, могло стать фетишем, древнейшая магия пользовалась волосами и ногтями. Атмосфера скрытности, окружавшая физиологические отправления, вытекала из страха перед врагом, который мог завладеть чем-то, исходящим из тела, и воспользоваться этим для нанесения вреда с помощью магии. Поэтому все испражнения тщательно закапывались. Люди старались не плевать в присутствии других, так как боялись, что слюна может быть использована для вредоносной магии: плевки всегда прикрывались. Даже остатки пищи, одежда и украшения могли стать средствами магии. Дикарь никогда не оставлял на столе после себя объедков. И всё это совершалось из опасения, что враги смогут использовать эти вещи для совершения магических обрядов, а не вследствие осознания гигиенического значения подобной практики. |  |
| (971.4) 88:5.2 Magical charms were concocted from a great variety of things: human flesh, tiger claws, crocodile teeth, poison plant seeds, snake venom, and human hair. The bones of the dead were very magical. Even the dust from footprints could be used in magic. The ancients were great believers in love charms. Blood and other forms of bodily secretions were able to insure the magic influence of love. | [88:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_5_2) Магические талисманы приготовлялись из самых разнообразных вещей: человеческой плоти, когтей тигра, зубов крокодила, семян ядовитых растений, змеиного яда и человеческих волос. Большой магической силой обладали кости покойников. В магии могла использоваться даже пыль, оставшаяся на следах ног. Древние люди свято верили в любовные талисманы. Кровь и другие виды телесных секреций могли обеспечить магическое воздействие любви. |  |
| (971.5) 88:5.3 Images were supposed to be effective in magic. Effigies were made, and when treated ill or well, the same effects were believed to rest upon the real person. When making purchases, superstitious persons would chew a bit of hard wood in order to soften the heart of the seller. | [88:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_5_3) Считалось, что в магии могут с успехом использоваться изображения. Люди верили, что плохое или хорошее обращение с изготовленной фигуркой отражалось на реальном человеке. Делая покупки, суеверный человек жевал кусок твердого дерева, чтобы смягчить сердце продавца. |  |
| (971.6) 88:5.4 The milk of a black cow was highly magical; so also were black cats. The staff or wand was magical, along with drums, bells, and knots. All ancient objects were magical charms. The practices of a new or higher civilization were looked upon with disfavor because of their supposedly evil magical nature. Writing, printing, and pictures were long so regarded. | [88:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_5_4) Огромной магической силой обладало молоко черной коровы; такими же свойствами отличались черные кошки. Магическими были посох или скипетр, наряду с барабанами, колокольчиками и узлами. Все древние предметы были магическими талисманами. Обычаи новой или более высокой цивилизации встречались с неодобрением из-за их якобы пагубных магических свойств. В течение долгого времени таким было отношение к письму, книгопечатанию и картинам. |  |
| (971.7) 88:5.5 Primitive man believed that names must be treated with respect, especially names of the gods. The name was regarded as an entity, an influence distinct from the physical personality; it was esteemed equally with the soul and the shadow. Names were pawned for loans; a man could not use his name until it had been redeemed by payment of the loan. Nowadays one signs his name to a note. An individual’s name soon became important in magic. The savage had two names; the important one was regarded as too sacred to use on ordinary occasions, hence the second or everyday name — a nickname. He never told his real name to strangers. Any experience of an unusual nature caused him to change his name; sometimes it was in an effort to cure disease or to stop bad luck. The savage could get a new name by buying it from the tribal chief; men still invest in titles and degrees. But among the most primitive tribes, such as the African Bushmen, individual names do not exist. | [88:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_5_5) Первобытный человек считал, что к именам следует относиться с уважением, в особенности к именам богов. Имя считалось сущностью, фактором, отличным от физической индивидуальности; его чтили наравне с душой и тенью. Человек закладывал свое имя, когда брал взаймы, и не мог пользоваться им, пока не выкупал его, отдавая долг. Сегодня люди подписывают своим именем вексель. Личное имя быстро стало значительным атрибутом магии. У дикаря было два имени: главное имя считалось слишком священным для того, чтобы им можно было пользоваться в обычных ситуациях; так появилось повседневное имя – прозвище. Дикарь никогда не сообщал своего настоящего имени незнакомым людям. Любое происшествие необычного характера заставляло его брать новое имя. Иногда причиной тому была попытка вылечить болезнь или положить конец неудачам. Дикарь получал новое имя, покупая его у вождя племени. Люди до сих пор вкладывают деньги в звания и титулы. Однако у наиболее примитивных племен, таких как африканские бушмены, личные имена не существуют. |  |

### 6. The Practice of Magic 6. МАГИЧЕСКИЕ РИТУАЛЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (972.1) 88:6.1 Magic was practiced through the use of wands, “medicine” ritual, and incantations, and it was customary for the practitioner to work unclothed. Women outnumbered the men among primitive magicians. In magic, “medicine” means mystery, not treatment. The savage never doctored himself; he never used medicines except on the advice of the specialists in magic. And the voodoo doctors of the twentieth century are typical of the magicians of old. | [88:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_6_1) Магией занимались при помощи волшебных палочек, знахарских обрядов и магических формул, и человек, совершающий ритуал, обычно был обнаженным. Среди первобытных магов было больше женщин, чем мужчин. Для магии знахарство означает таинство, а не лечение. Дикарь никогда не врачевал самого себя; он пользовался только теми лекарствами, которые советовали ему специалисты по магии. Знахари-шаманы двадцатого века очень похожи на древних магов. |  |
| (972.2) 88:6.2 There was both a public and a private phase to magic. That performed by the medicine man, shaman, or priest was supposed to be for the good of the whole tribe. Witches, sorcerers, and wizards dispensed private magic, personal and selfish magic which was employed as a coercive method of bringing evil on one’s enemies. The concept of dual spiritism, good and bad spirits, gave rise to the later beliefs in white and black magic. And as religion evolved, magic was the term applied to spirit operations outside one’s own cult, and it also referred to older ghost beliefs. | [88:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_6_2) Магия могла быть публичной и частной. Считалось, что магия, которая практиковалась знахарем, шаманом или жрецом, приносила пользу всему племени. Ведьмы, колдуны и волшебники осуществляли частную магию – личную и эгоистическую магию, которая использовалась как принудительный метод для навлечения несчастья на врагов. Двойной спиритуализм – представление о добрых и злых духах – породил последующие верования в белую и черную магию. И по мере эволюции религии, магией стали называть такие воздействия на духов, которые происходили за рамками своего культа, а также более древние верования в призраков. |  |
| (972.3) 88:6.3 Word combinations, the ritual of chants and incantations, were highly magical. Some early incantations finally evolved into prayers. Presently, imitative magic was practiced; prayers were acted out; magical dances were nothing but dramatic prayers. Prayer gradually displaced magic as the associate of sacrifice. | [88:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_6_3) В высшей степени магическими были комбинации слов, ритуальные песнопения и заклинания. Некоторые ранние заклинания в итоге превратились в молитвы. Вскоре появилась имитационная магия: молитвы превращались в театрализованные представления, а магические танцы были не чем иным, как инсценированными молитвами. Молитва постепенно вытеснила магию как часть ритуала жертвоприношения. |  |
| (972.4) 88:6.4 Gesture, being older than speech, was the more holy and magical, and mimicry was believed to have strong magical power. The red men often staged a buffalo dance in which one of their number would play the part of a buffalo and, in being caught, would insure the success of the impending hunt. The sex festivities of May Day were simply imitative magic, a suggestive appeal to the sex passions of the plant world. The doll was first employed as a magic talisman by the barren wife. | [88:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_6_4) Жест – более древний, чем речь – был более святым и магическим, и считалось, что большой магической силой обладают подражания. Красные люди часто устраивали танцы бизонов: один из них изображал бизона, и если его ловили, то это сулило удачу в приближающейся охоте. Сексуальные празднества Первого мая были всего лишь имитационной магией – недвусмысленными взываниями к сексуальным страстям растительного мира. Кукла впервые появилась в качестве магического талисмана бесплодной жены. |  |
| (972.5) 88:6.5 Magic was the branch off the evolutionary religious tree which eventually bore the fruit of a scientific age. Belief in astrology led to the development of astronomy; belief in a philosopher’s stone led to the mastery of metals, while belief in magic numbers founded the science of mathematics. | [88:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_6_5) §§ Магия являлась той боковой ветвью древа эволюционной религии, которая со временем принесла плоды научного века. Вера в астрологию привела к развитию астрономии, вера в философский камень – к искусству обработки металлов, в то время как вера в магические числа создала математику. |  |
| (972.6) 88:6.6 But a world so filled with charms did much to destroy all personal ambition and initiative. The fruits of extra labor or of diligence were looked upon as magical. If a man had more grain in his field than his neighbor, he might be haled before the chief and charged with enticing this extra grain from the indolent neighbor’s field. Indeed, in the days of barbarism it was dangerous to know very much; there was always the chance of being executed as a black artist. | [88:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_6_6) §§ Однако в мире было столько талисманов, что это в значительной мере привело к уничтожению всякого честолюбия и инициативы. Плоды дополнительного труда или усердия расценивались как результат магии. Если на поле одного человека вырастало больше зерна, чем у его соседа, его могли привести к вождю и обвинить в переманивании избыточного зерна с поля ленивого соседа. Действительно, широкие познания были опасны в дни варварства: таких людей всегда могли обвинить в черной магии и казнить. |  |
| (972.7) 88:6.7 Gradually science is removing the gambling element from life. But if modern methods of education should fail, there would be an almost immediate reversion to the primitive beliefs in magic. These superstitions still linger in the minds of many so-called civilized people. Language contains many fossils which testify that the race has long been steeped in magical superstition, such words as spellbound, ill-starred, possessions, inspiration, spirit away, ingenuity, entrancing, thunderstruck, and astonished. And intelligent human beings still believe in good luck, the evil eye, and astrology.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U88_6_7) | [88:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_6_7) Наука постепенно устраняет из жизни элемент азартной игры. Но случись так, что современные методы образования потерпят крах, – произойдет практически немедленный возврат к первобытной вере в магию. Такие суеверия до сих пор остаются в сознании многих так называемых цивилизованных людей. Язык содержит окаменелости, которые свидетельствуют о том, что человечество в течение длительного времени было погрязшим в суевериях; это такие слова, как «очарованный», «родившийся под несчастливой звездой», «одержимость», «вдохновение», «дух вон», «простодушие», «чарующий», «как громом пораженный», «дух захватывает». И разумные люди до сих пор верят в удачу, сглаз и астрологию. |  |
| (973.1) 88:6.8 Ancient magic was the cocoon of modern science, indispensable in its time but now no longer useful. And so the phantasms of ignorant superstition agitated the primitive minds of men until the concepts of science could be born. Today, Urantia is in the twilight zone of this intellectual evolution. One half the world is grasping eagerly for the light of truth and the facts of scientific discovery, while the other half languishes in the arms of ancient superstition and but thinly disguised magic. | [88:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_6_8) Древняя магия была тем коконом, из которого появилась современная наука; она была необходима для своего времени, однако теперь уже не приносит пользы. Фантомы невежественных суеверий будоражили примитивный человеческий ум, пока он не обрел способность порождать научные представления. Сегодня Урантия находится в сумеречной зоне этой интеллектуальной эволюции. Одна половина мира рвется к свету истины и открываемым наукой фактам, в то время как другая половина томится в объятиях древних суеверий и лишь слегка замаскированной магии. |  |
| (973.2) 88:6.9 [Presented by a Brilliant Evening Star of Nebadon.] | [88:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U88_6_9) [Представлено Яркой Вечерней Звездой Небадона.] |  |

## Sin, Sacrifice, and Atonement ДОКУМЕНТ 89. ГРЕХ, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ И ИСКУПЛЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (974.1) 89:0.1 PRIMITIVE man regarded himself as being in debt to the spirits, as standing in need of redemption. As the savages looked at it, in justice the spirits might have visited much more bad luck upon them. As time passed, this concept developed into the doctrine of sin and salvation. The soul was looked upon as coming into the world under forfeit — original sin. The soul must be ransomed; a scapegoat must be provided. The head-hunter, in addition to practicing the cult of skull worship, was able to provide a substitute for his own life, a scapeman. | [89:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_0_1) Первобытный человек полагал, что он в долгу у духов и должен вернуть этот долг. В понимании дикаря, духи имели все основания навлечь на него намного больше несчастий. Со временем это представление вылилось в доктрину о грехе и спасении. Считалось, что душа приходит в этот мир, запятнанная первородным грехом. Душу необходимо выкупить. Для этого нужен козел отпущения. Кроме того, что охотник за головами был приверженцем культа черепов, он мог заменить свою жизнь чужой – найти «человека отпущения». |  |
| (974.2) 89:0.2 The savage was early possessed with the notion that spirits derive supreme satisfaction from the sight of human misery, suffering, and humiliation. At first, man was only concerned with sins of commission, but later he became exercised over sins of omission. And the whole subsequent sacrificial system grew up around these two ideas. This new ritual had to do with the observance of the propitiation ceremonies of sacrifice. Primitive man believed that something special must be done to win the favor of the gods; only advanced civilization recognizes a consistently even-tempered and benevolent God. Propitiation was insurance against immediate ill luck rather than investment in future bliss. And the rituals of avoidance, exorcism, coercion, and propitiation all merge into one another. | [89:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_0_2) Уже в древности дикарь был глубоко уверен в том, что духи испытывают высшее удовлетворение, взирая на несчастья, страдания и унижения людей. Первоначально человека волновал только грех действия, однако впоследствии его стал беспокоить грех бездействия. Вокруг этих двух понятий сформировалась вся последующая система жертвоприношений. Этот новый ритуал выражался в обрядах принесения искупительной жертвы. Первобытные люди считали, что расположение богов можно завоевать только с помощью особых ритуалов. Только развитая цивилизация признает неизменно спокойного и благосклонного Бога. Искупление являлось скорее гарантией от ближайших несчастий, нежели вкладом в будущее блаженство. И все ритуалы уклонения, заговора, принуждения и умилостивления сливаются друг с другом. |  |

### 1. The Taboo 1. ТАБУ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (974.3) 89:1.1 Observance of a taboo was man’s effort to dodge ill luck, to keep from offending the spirit ghosts by the avoidance of something. The taboos were at first nonreligious, but they early acquired ghost or spirit sanction, and when thus reinforced, they became lawmakers and institution builders. The taboo is the source of ceremonial standards and the ancestor of primitive self-control. It was the earliest form of societal regulation and for a long time the only one; it is still a basic unit of the social regulative structure. | [89:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_1_1) Соблюдая табу, человек пытался уклониться от несчастий: избегая чего-либо, он стремился не оскорбить духов-призраков. Изначально табу не имели религиозного смысла, однако вскоре они стали одобряться призраками или духами и, усиленные таким образом, превратились в создателей законов и институтов. Табу является источником ритуальных норм и предшественником примитивного самообладания. Это была древнейшая и в течение длительного времени единственная форма общественного регулирования. Она до сих пор лежит в основе регулирующей социальной структуры. |  |
| (974.4) 89:1.2 The respect which these prohibitions commanded in the mind of the savage exactly equaled his fear of the powers who were supposed to enforce them. Taboos first arose because of chance experience with ill luck; later they were proposed by chiefs and shamans — fetish men who were thought to be directed by a spirit ghost, even by a god. The fear of spirit retribution is so great in the mind of a primitive that he sometimes dies of fright when he has violated a taboo, and this dramatic episode enormously strengthens the hold of the taboo on the minds of the survivors. | [89:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_1_2) Почтительное отношение, внушаемое этими запретами в сознании дикаря, в точности соответствовало его страху перед силами, которые, якобы, накладывали эти запреты. Впервые табу возникли из-за случайных столкновений с неудачей. Позднее их стали вводить вожди и шаманы – колдуны, которыми, как считалось, руководят духи-призраки и даже боги. Страх перед возмездием духа был столь велик в сознании первобытного человека, что порой, нарушив табу, он умирал от ужаса, и такие драматичные эпизоды в огромной мере укрепляли власть табу над живыми. |  |
| (974.5) 89:1.3 Among the earliest prohibitions were restrictions on the appropriation of women and other property. As religion began to play a larger part in the evolution of the taboo, the article resting under ban was regarded as unclean, subsequently as unholy. The records of the Hebrews are full of the mention of things clean and unclean, holy and unholy, but their beliefs along these lines were far less cumbersome and extensive than were those of many other peoples. | [89:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_1_3) Среди первых запретов были ограничения на присвоение женщин и иной собственности. С повышением значения религии в эволюции табу, предмет запрета стал считаться нечистым, а впоследствии – дьявольским. Письменные свидетельства иудеев изобилуют упоминаниями о вещах чистых и нечистых, святых и дьявольских, однако в данном отношении их вероучения были значительно менее обременительными и пространными, чем у многих других народов. |  |
| (975.1) 89:1.4 The seven commandments of Dalamatia and Eden, as well as the ten injunctions of the Hebrews, were definite taboos, all expressed in the same negative form as were the most ancient prohibitions. But these newer codes were truly emancipating in that they took the place of thousands of pre-existent taboos. And more than this, these later commandments definitely promised something in return for obedience. | [89:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_1_4) Семь заповедей Даламатии и Эдема, равно как и десять предписаний иудеев, являлись типичными табу, каждое из которых было выражено в той же негативной форме, что и наиболее древние запреты. Однако эти новейшие кодексы несли явное освобождение в том смысле, что они пришли на смену тысячам прежних табу. Более того, эти заповеди определенно обещали нечто в обмен на послушание. |  |
| (975.2) 89:1.5 The early food taboos originated in fetishism and totemism. The swine was sacred to the Phoenicians, the cow to the Hindus. The Egyptian taboo on pork has been perpetuated by the Hebraic and Islamic faiths. A variant of the food taboo was the belief that a pregnant woman could think so much about a certain food that the child, when born, would be the echo of that food. Such viands would be taboo to the child. | [89:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_1_5) Источником древних табу на пищу были фетишизм и тотемизм. Свинья являлась священным животным у финикийцев, корова – у индусов. Табу на свинину у египтян было увековечено иудаизмом и исламом. Одной из разновидностей табу на пищу была вера в то, что если беременная женщина слишком много думает об определенной пище, то родившийся ребенок будет отражением этой еды. Подобные блюда становились для такого ребенка табу. |  |
| (975.3) 89:1.6 Methods of eating soon became taboo, and so originated ancient and modern table etiquette. Caste systems and social levels are vestigial remnants of olden prohibitions. The taboos were highly effective in organizing society, but they were terribly burdensome; the negative-ban system not only maintained useful and constructive regulations but also obsolete, outworn, and useless taboos. | [89:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_1_6) Вскоре табу распространились на манеру есть; так возникли древние и современные правила поведения за столом. Кастовые системы и социальные слои суть исчезающие остатки древних запретов. Табу были высокоэффективны для формирования общества, однако они являлись крайне обременительными. Система негативных запретов сохраняла не только полезные и конструктивные правила, но также устаревшие, изжитые и бесполезные табу. |  |
| (975.4) 89:1.7 There would, however, be no civilized society to sit in criticism upon primitive man except for these far-flung and multifarious taboos, and the taboo would never have endured but for the upholding sanctions of primitive religion. Many of the essential factors in man’s evolution have been highly expensive, have cost vast treasure in effort, sacrifice, and self-denial, but these achievements of self-control were the real rungs on which man climbed civilization’s ascending ladder. | [89:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_1_7) Однако никакое цивилизованное общество, вместе со своей критикой первобытного человека, не смогло бы появиться без этих всеохватных и разнообразных табу, а табу никак не смогли бы сохраниться, если бы не поддерживающие их предписания первобытной религии. Многие из важнейших факторов человеческой эволюции потребовали больших затрат и стоили огромных усилий, жертв и самоотречения, но эти достижения – проявления самообладания – являлись теми ступеньками, по которым человек взбирался по восходящей лестнице цивилизации. |  |

### 2. The Concept of Sin 2. КОНЦЕПЦИЯ ГРЕХА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (975.5) 89:2.1 The fear of chance and the dread of bad luck literally drove man into the invention of primitive religion as supposed insurance against these calamities. From magic and ghosts, religion evolved through spirits and fetishes to taboos. Every primitive tribe had its tree of forbidden fruit, literally the apple but figuratively consisting of a thousand branches hanging heavy with all sorts of taboos. And the forbidden tree always said, “Thou shalt not.” | [89:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_2_1) Боязнь случайностей и благоговейный страх перед несчастьями буквально заставили человека придумать примитивную религию в качестве предполагаемого спасения от этих бедствий. От магии и призраков религия эволюционировала к духам, фетишам и табу. У каждого первобытного племени было собственное дерево с запретным плодом, своя яблоня, состоящая, образно говоря, из тысячи ветвей, сгибающихся под тяжестью всевозможных табу. И запретное дерево всегда говорило: «Не смей». |  |
| (975.6) 89:2.2 As the savage mind evolved to that point where it envisaged both good and bad spirits, and when the taboo received the solemn sanction of evolving religion, the stage was all set for the appearance of the new conception of sin. The idea of sin was universally established in the world before revealed religion ever made its entry. It was only by the concept of sin that natural death became logical to the primitive mind. Sin was the transgression of taboo, and death was the penalty of sin. | [89:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_2_2) Когда разум дикаря эволюционировал до того уровня, на котором у него возникли представления о добрых и злых духах, а также когда табу приобрели официальное одобрение развивающейся религии, сложились все условия для появления новой концепции *греха*. Понятие греха получило всемирное признание еще до наступления периода богооткровенной религии. Только с помощью концепции греха примитивный разум мог логически обосновать естественную смерть. Грех являлся нарушением табу, а смерть – наказанием за совершенный грех. |  |
| (975.7) 89:2.3 Sin was ritual, not rational; an act, not a thought. And this entire concept of sin was fostered by the lingering traditions of Dilmun and the days of a little paradise on earth. The tradition of Adam and the Garden of Eden also lent substance to the dream of a onetime “golden age” of the dawn of the races. And all this confirmed the ideas later expressed in the belief that man had his origin in a special creation, that he started his career in perfection, and that transgression of the taboos — sin — brought him down to his later sorry plight. | [89:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_2_3) Грех отличался ритуальностью, а не рациональностью; это было деяние, а не мысль. И вся эта концепция греха была усилена давними легендами о Дилмуне и тех днях, когда на земле был маленький рай. Кроме того, предание об Адаме и Эдемском Саде укрепили мечту о «золотом веке», существовавшем на заре человечества. И всё это подтверждало представления, выраженные впоследствии верой в то, что человек появился в результате особого сотворения, что он вступил на свой путь в совершенстве и что нарушение табу – грех – низвело человека до его последующего печального состояния. |  |
| (976.1) 89:2.4 The habitual violation of a taboo became a vice; primitive law made vice a crime; religion made it a sin. Among the early tribes the violation of a taboo was a combined crime and sin. Community calamity was always regarded as punishment for tribal sin. To those who believed that prosperity and righteousness went together, the apparent prosperity of the wicked occasioned so much worry that it was necessary to invent hells for the punishment of taboo violators; the numbers of these places of future punishment have varied from one to five. | [89:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_2_4) Привычное нарушение табу стало пороком; первобытный закон считал порок преступлением; в религии он стал грехом. Среди ранних племен нарушение табу представляло собой сочетание преступления и греха. Общинные бедствия всегда рассматривались как наказание за племенной грех. У тех, кто полагал, что процветание и праведность неразделимы, очевидное преуспевание нечестивцев вызывало такое беспокойство, что пришлось придумать ад для наказания нарушителей табу. Число таких мест будущих наказаний колебалось от одного до пяти. |  |
| (976.2) 89:2.5 The idea of confession and forgiveness early appeared in primitive religion. Men would ask forgiveness at a public meeting for sins they intended to commit the following week. Confession was merely a rite of remission, also a public notification of defilement, a ritual of crying “unclean, unclean!” Then followed all the ritualistic schemes of purification. All ancient peoples practiced these meaningless ceremonies. Many apparently hygienic customs of the early tribes were largely ceremonial. | [89:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_2_5) Уже на раннем этапе развития примитивной религии появились понятия исповеди и прощения. Люди принародно просили прощения за грехи, которые они собирались совершить на следующей неделе. Исповедь была всего лишь обрядом отпущения грехов, а также публичным оповещением о скверне, ритуальными воплями: «Нечист, нечист!» Вслед за этим появились всевозможные ритуальные системы очищения. Все древние народы пользовались этими бессмысленными ритуалами. Многие обряды древних племен, имевшие, на первый взгляд, гигиеническое значение, использовались, в основном, в ритуальных целях. |  |

### 3. Renunciation and Humiliation 3. САМООТРЕЧЕНИЕ И УНИЖЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (976.3) 89:3.1 Renunciation came as the next step in religious evolution; fasting was a common practice. Soon it became the custom to forgo many forms of physical pleasure, especially of a sexual nature. The ritual of the fast was deeply rooted in many ancient religions and has been handed down to practically all modern theologic systems of thought.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U89_3_1) | [89:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_3_1) Следующим шагом в эволюции религии стало самоотречение. Постничество было общей практикой. Вскоре стало обычным отказываться от многих видов физических наслаждений, в особенности от наслаждений сексуального характера. Соблюдение поста прочно вошло во многие древние религии и перешло практически во все современные теологические доктрины. |  |
| (976.4) 89:3.2 Just about the time barbarian man was recovering from the wasteful practice of burning and burying property with the dead, just as the economic structure of the races was beginning to take shape, this new religious doctrine of renunciation appeared, and tens of thousands of earnest souls began to court poverty. Property was regarded as a spiritual handicap. These notions of the spiritual dangers of material possession were widespreadly entertained in the times of Philo and Paul, and they have markedly influenced European philosophy ever since. | [89:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_3_2) Примерно в то же время, когда варвар избавлялся от разорительной практики сжигания и захоронения собственности вместе с покойником, когда у народов стала формироваться экономическая структура, появилась новая религиозная доктрина самоотречения, и десятки тысяч искренних душ стали стремиться к бедности. Собственность рассматривалась как духовное препятствие. Эти представления об опасностях владения материальной собственностью получили широкое распространение во времена Филона и Павла, и с тех пор они оказывают заметное влияние на европейскую философию. |  |
| (976.5) 89:3.3 Poverty was just a part of the ritual of the mortification of the flesh which, unfortunately, became incorporated into the writings and teachings of many religions, notably Christianity. Penance is the negative form of this ofttimes foolish ritual of renunciation. But all this taught the savage self-control, and that was a worth-while advancement in social evolution. Self-denial and self-control were two of the greatest social gains from early evolutionary religion. Self-control gave man a new philosophy of life; it taught him the art of augmenting life’s fraction by lowering the denominator of personal demands instead of always attempting to increase the numerator of selfish gratification. | [89:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_3_3) Бедность была всего лишь частью ритуала умерщвления плоти, который, к сожалению, вошел в писания и учения многих религий – в особенности христианства. Епитимья является негативной формой этого часто нелепого ритуала самоотречения. Однако всё это приучало дикаря к *самообладанию*, что было заметным прогрессом в социальной эволюции. Самоотречение и самообладание явились двумя крупнейшими социальными завоеваниями ранней эволюционной религии. Самоотречение и самообладание дали человеку новую философию жизни; они учили его искусству увеличения дроби жизни через уменьшение знаменателя личных требований, вместо вечных попыток увеличить числитель эгоистичного самоуслаждения. |  |
| (976.6) 89:3.4 These olden ideas of self-discipline embraced flogging and all sorts of physical torture. The priests of the mother cult were especially active in teaching the virtue of physical suffering, setting the example by submitting themselves to castration. The Hebrews, Hindus, and Buddhists were earnest devotees of this doctrine of physical humiliation. | [89:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_3_4) Эти древние представления о самодисциплине включали телесные наказания и всевозможные виды физических истязаний. С особой активностью проповедовали учения о благе физических страданий жрецы культа матери, в качестве примера подвергавшие себя кастрации. Иудеи, индусы и буддисты были убежденными приверженцами доктрины физического унижения. |  |
| (976.7) 89:3.5 All through the olden times men sought in these ways for extra credits on the self-denial ledgers of their gods. It was once customary, when under some emotional stress, to make vows of self-denial and self-torture. In time these vows assumed the form of contracts with the gods and, in that sense, represented true evolutionary progress in that the gods were supposed to do something definite in return for this self-torture and mortification of the flesh. Vows were both negative and positive. Pledges of this harmful and extreme nature are best observed today among certain groups in India. | [89:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_3_5) Во все древние эпохи с помощью этих методов люди стремились заручиться дополнительным кредитом за самоотречение в бухгалтерских книгах своих богов. Когда-то, в условиях эмоционального стресса, было обычным давать клятву самоотречения и самоистязания. Со временем эти клятвы приняли форму договора с богами и в этом смысле представляли собой истинный эволюционный прогресс, ибо считалось, что боги должны были совершить что-то определенное в ответ на самоистязания и умерщвление плоти. Клятвы были как негативными, так и позитивными. В настоящее время наиболее последовательными приверженцами таких вредных и экстремальных обетов являются некоторые группы в Индии. |  |
| (977.1) 89:3.6 It was only natural that the cult of renunciation and humiliation should have paid attention to sexual gratification. The continence cult originated as a ritual among soldiers prior to engaging in battle; in later days it became the practice of “saints.” This cult tolerated marriage only as an evil lesser than fornication. Many of the world’s great religions have been adversely influenced by this ancient cult, but none more markedly than Christianity. The Apostle Paul was a devotee of this cult, and his personal views are reflected in the teachings which he fastened onto Christian theology: “It is good for a man not to touch a woman.” “I would that all men were even as I myself.” “I say, therefore, to the unmarried and widows, it is good for them to abide even as I.” Paul well knew that such teachings were not a part of Jesus’ gospel, and his acknowledgment of this is illustrated by his statement, “I speak this by permission and not by commandment.” But this cult led Paul to look down upon women. And the pity of it all is that his personal opinions have long influenced the teachings of a great world religion. If the advice of the tentmaker-teacher were to be literally and universally obeyed, then would the human race come to a sudden and inglorious end. Furthermore, the involvement of a religion with the ancient continence cult leads directly to a war against marriage and the home, society’s veritable foundation and the basic institution of human progress. And it is not to be wondered at that all such beliefs fostered the formation of celibate priesthoods in the many religions of various peoples. | [89:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_3_6) §§ Совершенно естественно, что культ самоотречения и унижения не мог не обратить внимание на половое удовлетворение. Культ воздержания возник как обычай, которого придерживались солдаты перед боем; в более поздние времена воздержание стало практикой «святых». Этот культ мирился с браком только как со злом меньшим, чем прелюбодеяние. Многие из великих мировых религий испытали неблагоприятное воздействие этого древнего культа, однако самый глубокий след он оставил на христианстве. Апостол Павел был приверженцем этого культа, и его личные взгляды отражены в учениях, навязанных им христианской теологии: «Лучше для мужчины не притрагиваться к женщине». «Я хотел бы, чтобы все люди были подобны мне». «Безбрачным же и вдовым я говорю: лучше для них, если они останутся, как я». Павел прекрасно знал: такие учения не являются частью евангелия Иисуса, что подтверждается следующей его фразой: «Это я говорю в качестве позволения, а не приказа». Однако этот культ привел Павла к высокомерному отношению к женщинам. И самое обидное заключается в том, что долгое время его личное мнение оказывало влияние на учения великой мировой религии. Если бы весь мир буквально последовал совету этого изготовителя палаток и проповедника, то человеческий род пришел бы к быстрому и бесславному концу. Более того, вмешательство религии в древний культ воздержания прямо ведет к войне против брака и семьи – истинного фундамента общества и основного института человеческого прогресса. Неудивительно, что все подобные верования способствовали появлению безбрачного духовенства в различных религиях и у разных народов. |  |
| (977.2) 89:3.7 Someday man should learn how to enjoy liberty without license, nourishment without gluttony, and pleasure without debauchery. Self-control is a better human policy of behavior regulation than is extreme self-denial. Nor did Jesus ever teach these unreasonable views to his followers. | [89:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_3_7) §§ Когда-нибудь человеку предстоит научиться пользоваться свободой без вседозволенности, пищей без обжорства, удовольствием без разгула. Как метод контроля за поведением, самообладание лучше крайнего самоотречения. Сам же Иисус никогда не внушал этих неразумных убеждений своим последователям. |  |

### 4. Origins of Sacrifice 4. ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (977.3) 89:4.1 Sacrifice as a part of religious devotions, like many other worshipful rituals, did not have a simple and single origin. The tendency to bow down before power and to prostrate oneself in worshipful adoration in the presence of mystery is foreshadowed in the fawning of the dog before its master. It is but one step from the impulse of worship to the act of sacrifice. Primitive man gauged the value of his sacrifice by the pain which he suffered. When the idea of sacrifice first attached itself to religious ceremonial, no offering was contemplated which was not productive of pain. The first sacrifices were such acts as plucking hair, cutting the flesh, mutilations, knocking out teeth, and cutting off fingers. As civilization advanced, these crude concepts of sacrifice were elevated to the level of the rituals of self-abnegation, asceticism, fasting, deprivation, and the later Christian doctrine of sanctification through sorrow, suffering, and the mortification of the flesh. | [89:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_4_1) Как часть религиозных обрядов, жертвоприношение, наряду с многими другими ритуалами поклонения, не имело простого и единого источника. Тенденция склоняться перед власть имущими и падать ниц в боготворящем обожании в присутствии тайны знакома по припаданию собаки к земле перед своим хозяином. От порыва к поклонению до акта жертвоприношения – всего один шаг. Первобытный человек измерял ценность своего жертвоприношения испытываемой болью. Когда жертвоприношение впервые стало атрибутом религиозного обряда, приношением считалось только то, что причиняло боль. К первым видам жертвоприношения относились такие действия, как выдирание волос, разрезание плоти, членовредительство, выбивание зубов и отрезание пальцев. С развитием цивилизации эти примитивные представления о жертвоприношении были подняты до уровня ритуалов самопожертвования, аскетизма, постничества, лишений и последующей христианской доктрины об очищении через скорбь, страдание и умерщвление плоти. |  |
| (977.4) 89:4.2 Early in the evolution of religion there existed two conceptions of the sacrifice: the idea of the gift sacrifice, which connoted the attitude of thanksgiving, and the debt sacrifice, which embraced the idea of redemption. Later there developed the notion of substitution. | [89:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_4_2) Уже на раннем этапе развития религии в ней появились две концепции жертвоприношения: представление о жертве-даре, которое подразумевало отношение благодарения, и жертве-долге, которое включало понятие искупления. Впоследствии появилось представление о заменах. |  |
| (977.5) 89:4.3 Man still later conceived that his sacrifice of whatever nature might function as a message bearer to the gods; it might be as a sweet savor in the nostrils of deity. This brought incense and other aesthetic features of sacrificial rituals which developed into sacrificial feasting, in time becoming increasingly elaborate and ornate. | [89:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_4_3) Еще позднее человек вообразил, что жертва любого характера может служить средством для передачи сообщения богам. Она может быть приятным благоуханием в ноздрях божества. Так появился фимиам и другие эстетические атрибуты жертвенных ритуалов, которые впоследствии превратились в религиозные праздники, со временем становившиеся все более вычурными и помпезными. |  |
| (978.1) 89:4.4 As religion evolved, the sacrificial rites of conciliation and propitiation replaced the older methods of avoidance, placation, and exorcism. | [89:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_4_4) §§ С развитием религии жертвенные ритуалы умиротворения и умилостивления пришли на смену более древним методам уклонения, задабривания и заклинаний. |  |
| (978.2) 89:4.5 The earliest idea of the sacrifice was that of a neutrality assessment levied by ancestral spirits; only later did the idea of atonement develop. As man got away from the notion of the evolutionary origin of the race, as the traditions of the days of the Planetary Prince and the sojourn of Adam filtered down through time, the concept of sin and of original sin became widespread, so that sacrifice for accidental and personal sin evolved into the doctrine of sacrifice for the atonement of racial sin. The atonement of the sacrifice was a blanket insurance device which covered even the resentment and jealousy of an unknown god. | [89:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_4_5) Согласно древнейшему представлению, жертва являлась данью, взимаемой духами предков в обмен на свое невмешательство. И уже позднее появилось понятие искупления. С отходом человека от представления об эволюционном возникновении человечества и по мере того как предания о времени Планетарного Князя и пребывании Адама просачивались сквозь века, широкое распространение получила концепция греха и первородного греха, в результате чего жертвы, приносимые для искупления случайных и личных грехов, стали рассматриваться как жертвоприношения во искупление греха всего человеческого рода. Искупление через жертвоприношение было всеобъемлющей гарантией, покрывавшей негодование и ревность даже неведомых богов. |  |
| (978.3) 89:4.6 Surrounded by so many sensitive spirits and grasping gods, primitive man was face to face with such a host of creditor deities that it required all the priests, ritual, and sacrifices throughout an entire lifetime to get him out of spiritual debt. The doctrine of original sin, or racial guilt, started every person out in serious debt to the spirit powers. | [89:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_4_6) В окружении такого количества обидчивых духов и алчных богов первобытному человеку приходилось иметь дело с целым сонмом божеств-кредиторов. Поэтому в течение всей своей жизни человек нуждался в многочисленных жрецах, ритуалах и жертвоприношениях, чтобы избавиться от духовной задолженности. Из-за доктрины первородного греха, или врожденной вины человеческого рода, каждый человек отправлялся в свой жизненный путь под бременем долга перед духовными силами. |  |
| (978.4) 89:4.7 Gifts and bribes are given to men; but when tendered to the gods, they are described as being dedicated, made sacred, or are called sacrifices. Renunciation was the negative form of propitiation; sacrifice became the positive form. The act of propitiation included praise, glorification, flattery, and even entertainment. And it is the remnants of these positive practices of the olden propitiation cult that constitute the modern forms of divine worship. Present-day forms of worship are simply the ritualization of these ancient sacrificial techniques of positive propitiation. | [89:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_4_7) §§ Подарки и взятки даются людям. Однако когда они предлагаются богам, то о них говорят как о посвященных, ставших священными или называют их жертвоприношениями. Отречение было негативной формой умилостивления; жертвоприношение стало его позитивной формой. Акт умилостивления включал хвалу, прославление, лесть и даже развлечение. Современные формы божественного поклонения представляют собой пережитки этих позитивных обрядов древнего культа умилостивления. Такие формы поклонения – это всего лишь ритуализация древних жертвенных методов позитивного умилостивления. |  |
| (978.5) 89:4.8 Animal sacrifice meant much more to primitive man than it could ever mean to modern races. These barbarians regarded the animals as their actual and near kin. As time passed, man became shrewd in his sacrificing, ceasing to offer up his work animals. At first he sacrificed the best of everything, including his domesticated animals. | [89:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_4_8) §§ Жертвоприношение животных имело для первобытного человека несравненно большее значение, чем для современных рас. Эти варвары считали животных своими настоящими и близкими родственниками. Со временем человек стал практичным в отношении своих жертвоприношений и перестал приносить в жертву рабочий скот. Поначалу он жертвовал *лучшую* часть всего, включая домашних животных. |  |
| (978.6) 89:4.9 It was no empty boast that a certain Egyptian ruler made when he stated that he had sacrificed: 113,433 slaves, 493,386 head of cattle, 88 boats, 2,756 golden images, 331,702 jars of honey and oil, 228,380 jars of wine, 680,714 geese, 6,744,428 loaves of bread, and 5,740,352 sacks of corn. And in order to do this he must needs have sorely taxed his toiling subjects.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U89_4_9) | [89:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_4_9) Вовсе не бахвальством является утверждение одного из правителей Египта о том, что он пожертвовал 113 433 раба, 493 386 голов скота, 88 кораблей, 2 756 золотых изображений, 331 702 сосуда с медом и маслом, 228 380 сосудов с вином, 680 714 гусей, 6 744 428 хлебов и 5 740 352 мешка с монетами. И для того чтобы иметь возможность сделать это, ему пришлось собрать жестокую дань со своих подчиненных, работавших в поте лица своего. |  |
| (978.7) 89:4.10 Sheer necessity eventually drove these semisavages to eat the material part of their sacrifices, the gods having enjoyed the soul thereof. And this custom found justification under the pretense of the ancient sacred meal, a communion service according to modern usage. | [89:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_4_10) В конце концов, суровая необходимость заставила этих полуварваров съедать материальную часть своих жертв, после того как боги успевали насладиться душой жертвенных даров. И предлогом для оправдания этого обычая стала древняя священная пища, что в современной церковной практике превратилось в причастие. |  |

### 5. Sacrifices and Cannibalism 5. ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ И КАННИБАЛИЗМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (978.8) 89:5.1 Modern ideas of early cannibalism are entirely wrong; it was a part of the mores of early society. While cannibalism is traditionally horrible to modern civilization, it was a part of the social and religious structure of primitive society. Group interests dictated the practice of cannibalism. It grew up through the urge of necessity and persisted because of the slavery of superstition and ignorance. It was a social, economic, religious, and military custom. | [89:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_1) Современные представления о раннем каннибализме в корне неверны; он был частью нравов древнего общества. Хотя каннибализм традиционно вызывает ужас у современных цивилизованных людей, он являлся составной частью социальной и религиозной структуры первобытного общества. Практика каннибализма была продиктована групповыми интересами. Она возникла под давлением необходимости и поддерживалась рабской зависимостью от суеверий и невежества. Это был социальный, экономический, религиозный и военный обычай. |  |
| (979.1) 89:5.2 Early man was a cannibal; he enjoyed human flesh, and therefore he offered it as a food gift to the spirits and his primitive gods. Since ghost spirits were merely modified men, and since food was man’s greatest need, then food must likewise be a spirit’s greatest need. | [89:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_2) Древний человек был каннибалом. Ему нравилась человеческая плоть, и потому он предлагал ее в качестве жертвенной пищи духам и своим первобытным богам. Так как призраки-духи представляли собой всего лишь видоизмененных людей и так как пища являлась первой потребностью человека, то она должна была быть таковой и для духа. |  |
| (979.2) 89:5.3 Cannibalism was once well-nigh universal among the evolving races. The Sangiks were all cannibalistic, but originally the Andonites were not, nor were the Nodites and Adamites; neither were the Andites until after they had become grossly admixed with the evolutionary races. | [89:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_3) Некогда каннибализм был чуть ли не всеобщим явлением среди развивающихся рас. Он был свойствен всем сангикским расам, однако первоначально он отсутствовал у андонитов; не было его и у нодитов и адамитов. У андитов каннибализм появился лишь после того, как они полностью смешались с эволюционными расами. |  |
| (979.3) 89:5.4 The taste for human flesh grows. Having been started through hunger, friendship, revenge, or religious ritual, the eating of human flesh goes on to habitual cannibalism. Man-eating has arisen through food scarcity, though this has seldom been the underlying reason. The Eskimos and early Andonites, however, seldom were cannibalistic except in times of famine. The red men, especially in Central America, were cannibals. It was once a general practice for primitive mothers to kill and eat their own children in order to renew the strength lost in childbearing, and in Queensland the first child is still frequently thus killed and devoured. In recent times cannibalism has been deliberately resorted to by many African tribes as a war measure, a sort of frightfulness with which to terrorize their neighbors. | [89:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_4) Вкус к человеческому мясу растет. Употребление в пищу человеческой плоти – из-за голода, как атрибут дружеских отношений, из мести или как часть религиозного ритуала – превратило каннибализм в привычку. Людоедство возникло из-за скудости еды, хотя обычно это не являлось основной причиной. Тем не менее, за исключением случаев голода, эскимосы и ранние андониты редко становились каннибалами. Красные люди, в особенности в Центральной Америке, были людоедами. Когда-то первобытные матери, по своему обыкновению, убивали и съедали собственных детей, чтобы восстановить силы, потерянные во время родов, а в Квинсленде до сих пор нередко убивают и съедают первого ребенка. Еще относительно недавно к каннибализму преднамеренно прибегали многие африканские племена в качестве военной меры для запугивания своих соседей. |  |
| (979.4) 89:5.5 Some cannibalism resulted from the degeneration of once superior stocks, but it was mostly prevalent among the evolutionary races. Man-eating came on at a time when men experienced intense and bitter emotions regarding their enemies. Eating human flesh became part of a solemn ceremony of revenge; it was believed that an enemy’s ghost could, in this way, be destroyed or fused with that of the eater. It was once a widespread belief that wizards attained their powers by eating human flesh. | [89:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_5) В некоторых случаях каннибализм появлялся вследствие деградации некогда высокоразвитых родов, но наибольшее распространение он получил среди эволюционных рас. Каннибализм возникал в те времена, когда человек испытывал острую ненависть к своим врагам. Поедание человеческой плоти стало частью торжественной церемонии возмездия. Считалось, что таким образом можно было уничтожить дух врага или же слить его с духом съедавшего плоть человека. В свое время широкое распространение получила вера в то, что колдуны приобретают свои способности благодаря поеданию человеческой плоти. |  |
| (979.5) 89:5.6 Certain groups of man-eaters would consume only members of their own tribes, a pseudospiritual inbreeding which was supposed to accentuate tribal solidarity. But they also ate enemies for revenge with the idea of appropriating their strength. It was considered an honor to the soul of a friend or fellow tribesman if his body were eaten, while it was no more than just punishment to an enemy thus to devour him. The savage mind made no pretensions to being consistent. | [89:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_6) Некоторые группы людоедов употребляли в пищу только членов своих племен. Такой псевдодуховный инбридинг якобы подчеркивал племенную солидарность. Правда, они также ели врагов – из мести к ним и с целью присвоить себе их силу. Считалось, что когда съедается тело друга или соплеменника, его душе оказывается честь, в то время как пожирание врага служило мерой наказания. Разум примитивного человека не претендовал на последовательность. |  |
| (979.6) 89:5.7 Among some tribes aged parents would seek to be eaten by their children; among others it was customary to refrain from eating near relations; their bodies were sold or exchanged for those of strangers. There was considerable commerce in women and children who had been fattened for slaughter. When disease or war failed to control population, the surplus was unceremoniously eaten. | [89:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_7) В некоторых племенах престарелые родители желали быть съеденными собственными детьми. В других обычно воздерживались от поедания близких родственников: их тела продавались или обменивались на чужаков. Велась оживленная торговля женщинами и детьми, откормленными на убой. Когда болезни или войны не справлялись с ограничением рождаемости, излишек бесцеремонно съедался. |  |
| (979.7) 89:5.8 Cannibalism has been gradually disappearing because of the following influences: | [89:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_8) §§ Каннибализм постепенно исчезал под воздействием ряда факторов: |  |
| (979.8) 89:5.9 1. It sometimes became a communal ceremony, the assumption of collective responsibility for inflicting the death penalty upon a fellow tribesman. The blood guilt ceases to be a crime when participated in by all, by society. The last of cannibalism in Asia was this eating of executed criminals. | [89:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_9) 1. Иногда он становился общинной церемонией, принятием коллективной ответственности за вынесение смертного наказания соплеменнику. Кровная вина перестает быть преступлением, когда разделяется всеми, обществом. Последние случаи каннибализма в Азии относились к поеданию казненных преступников. |  |
| (979.9) 89:5.10 2. It very early became a religious ritual, but the growth of ghost fear did not always operate to reduce man-eating. | [89:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_10) 2. Уже в глубокой древности он превратился в религиозный ритуал, однако растущий страх перед духами не всегда способствовал уменьшению людоедства. |  |
| (979.10) 89:5.11 3. Eventually it progressed to the point where only certain parts or organs of the body were eaten, those parts supposed to contain the soul or portions of the spirit. Blood drinking became common, and it was customary to mix the “edible” parts of the body with medicines. | [89:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_11) 3. В конце концов, он эволюционировал до того положения, когда в пищу шли только строго определенные части или органы тела – такие, которые, якобы, содержали душу или части духа. Получила распространение традиция выпивать кровь, и стало обычным явлением смешивать «съедобные» части тела с лекарствами. |  |
| (980.1) 89:5.12 4. It became limited to men; women were forbidden to eat human flesh. | [89:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_12) 4. Он стал культом мужчин; женщинам запрещалось есть человеческую плоть. |  |
| (980.2) 89:5.13 5. It was next limited to the chiefs, priests, and shamans. | [89:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_13) 5. На следующем этапе он стал прерогативой вождей, жрецов и шаманов. |  |
| (980.3) 89:5.14 6. Then it became taboo among the higher tribes. The taboo on man-eating originated in Dalamatia and slowly spread over the world. The Nodites encouraged cremation as a means of combating cannibalism since it was once a common practice to dig up buried bodies and eat them. | [89:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_14) 6. После этого в более развитых племенах он превратился в табу. Табу на людоедство впервые появилось в Даламатии и постепенно распространилось по всему миру. Нодиты поощряли кремацию как метод борьбы с каннибализмом, ибо когда-то было обычной практикой выкапывать тела и съедать их. |  |
| (980.4) 89:5.15 7. Human sacrifice sounded the death knell of cannibalism. Human flesh having become the food of superior men, the chiefs, it was eventually reserved for the still more superior spirits; and thus the offering of human sacrifices effectively put a stop to cannibalism, except among the lowest tribes. When human sacrifice was fully established, man-eating became taboo; human flesh was food only for the gods; man could eat only a small ceremonial bit, a sacrament. | [89:5.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_15) 7. Человеческое жертвоприношение положило конец каннибализму. Превратившись в пищу для высокопоставленных людей, вождей, плоть человека в итоге стала предназначаться для еще более высоких духов. Так принесение в жертву людей смогло положить конец каннибализму; исключение составляли только наиболее отсталые племена. Когда человеческое жертвоприношение стало распространенной практикой, людоедство превратилось в табу: человеческая плоть предназначалась только для богов. Человек же был вправе съедать лишь небольшой ритуальный кусок, причастие. |  |
| (980.5) 89:5.16 Finally animal substitutes came into general use for sacrificial purposes, and even among the more backward tribes dog-eating greatly reduced man-eating. The dog was the first domesticated animal and was held in high esteem both as such and as food. | [89:5.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_5_16) §§ Наконец, общее распространение получило использование животных вместо людей для жертвоприношений, и даже среди самых отсталых племен употребление в пищу собак привело к огромному сокращению людоедства. Собака была первым одомашненным животным, которое высоко ценилось и как таковое, и в качестве пищи. |  |

### 6. Evolution of Human Sacrifice 6. ЭВОЛЮЦИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (980.6) 89:6.1 Human sacrifice was an indirect result of cannibalism as well as its cure. Providing spirit escorts to the spirit world also led to the lessening of man-eating as it was never the custom to eat these death sacrifices. No race has been entirely free from the practice of human sacrifice in some form and at some time, even though the Andonites, Nodites, and Adamites were the least addicted to cannibalism. | [89:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_6_1) Человеческое жертвоприношение было косвенным результатом каннибализма, равно как и средством избавления от него. Обычай отправлять вместе с покойником духов для сопровождения его в загробный мир также привел к ослаблению практики людоедства, ибо было не принято съедать этих принесенных в жертву людей. В той или иной форме, в тот или иной период, ни одна раса не была полностью свободна от человеческого жертвоприношения, хотя, по сравнению с другими, андониты, нодиты и адамиты отличались наименьшей склонностью к каннибализму. |  |
| (980.7) 89:6.2 Human sacrifice has been virtually universal; it persisted in the religious customs of the Chinese, Hindus, Egyptians, Hebrews, Mesopotamians, Greeks, Romans, and many other peoples, even on to recent times among the backward African and Australian tribes. The later American Indians had a civilization emerging from cannibalism and, therefore, steeped in human sacrifice, especially in Central and South America. The Chaldeans were among the first to abandon the sacrificing of humans for ordinary occasions, substituting therefor animals. About two thousand years ago a tenderhearted Japanese emperor introduced clay images to take the place of human sacrifices, but it was less than a thousand years ago that these sacrifices died out in northern Europe. Among certain backward tribes, human sacrifice is still carried on by volunteers, a sort of religious or ritual suicide. A shaman once ordered the sacrifice of a much respected old man of a certain tribe. The people revolted; they refused to obey. Whereupon the old man had his own son dispatch him; the ancients really believed in this custom. | [89:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_6_2) Человеческое жертвоприношение было практически повсеместным. Оно сохранялось в религиозных обычаях китайцев, индусов, египтян, иудеев, месопотамцев, греков, римлян и многих других народов и еще недавно существовало среди отсталых африканских и австралийских племен. Цивилизация американских индейцев более позднего периода началась с каннибализма и потому погрязла в человеческих жертвоприношениях, в особенности в Центральной и Южной Америке. Халдеи одними из первых отказались от принесения в жертву людей в обычных случаях, заменив их животными. Около двух тысяч лет тому назад мягкосердечный японский император ввел в практику глиняные изображения, которые приносили в жертву вместо людей, однако в северной Европе жертвоприношение людей исчезло только менее тысячи лет тому назад. В некоторых отсталых племенах люди до сих пор добровольно приносят себя в жертву, что является разновидностью религиозного или ритуального самоубийства. Однажды шаман одного из племен приказал принести в жертву глубокоуважаемого старика. Люди взбунтовались и отказались подчиниться. Тогда старик лишил себя жизни руками своего собственного сына. Древние действительно верили в этот обычай. |  |
| (980.8) 89:6.3 There is no more tragic and pathetic experience on record, illustrative of the heart-tearing contentions between ancient and time-honored religious customs and the contrary demands of advancing civilization, than the Hebrew narrative of Jephthah and his only daughter. As was common custom, this well-meaning man had made a foolish vow, had bargained with the “god of battles,” agreeing to pay a certain price for victory over his enemies. And this price was to make a sacrifice of that which first came out of his house to meet him when he returned to his home. Jephthah thought that one of his trusty slaves would thus be on hand to greet him, but it turned out that his daughter and only child came out to welcome him home. And so, even at that late date and among a supposedly civilized people, this beautiful maiden, after two months to mourn her fate, was actually offered as a human sacrifice by her father, and with the approval of his fellow tribesmen. And all this was done in the face of Moses’ stringent rulings against the offering of human sacrifice. But men and women are addicted to making foolish and needless vows, and the men of old held all such pledges to be highly sacred. | [89:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_6_3) §§ История не знает более трагического и трогательного случая, характерного для душераздирающих столкновений древних, освященных веками религиозных обычаев с противоположными требованиями развивающейся цивилизации, чем иудейское повествование об Иеффае и его единственной дочери. Следуя обычаю и действуя из благих намерений, этот человек дал безрассудную клятву, заключив соглашение с «богом брани» и согласившись заплатить определенную цену за победу над своими врагами. Эта цена заключалась в том, чтобы принести в жертву первого, кто выйдет из его дома навстречу ему при возвращении домой. Иеффай полагал, что это будет один из его верных рабов; однако случилось так, что поприветствовать его по случаю возвращения домой вышла его дочь, его единственное дитя. Так, несмотря на то что в данном случае речь идет о сравнительно недавнем времени и, казалось бы, цивилизованном народе, эта прекрасная девушка, по прошествии двух месяцев, проведенных в оплакивании своей судьбы, была действительно принесена в жертву своим отцом, с одобрения его соплеменников. И всё это было совершено, несмотря на то что Моисей наложил строгий запрет на принесение в жертву людей. Однако мужчины и женщины испытывают тягу к глупым и ненужным клятвам, а в те времена люди считали все такие обещания в высшей степени священными. |  |
| (981.1) 89:6.4 In olden times, when a new building of any importance was started, it was customary to slay a human being as a “foundation sacrifice.” This provided a ghost spirit to watch over and protect the structure. When the Chinese made ready to cast a bell, custom decreed the sacrifice of at least one maiden for the purpose of improving the tone of the bell; the girl chosen was thrown alive into the molten metal. | [89:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_6_4) §§ В древности, приступая к строительству хоть сколько-нибудь значительного здания, обычно умерщвляли человека в качестве «жертвы на основание». Так появлялся призрак-дух, охранявший и защищавший строение. Древние китайцы, собираясь отлить колокол, должны были следовать требованиям обычая – жертвовать как минимум одну девушку для улучшения звучания колокола; выбранную девушку бросали живой в расплавленный металл. |  |
| (981.2) 89:6.5 It was long the practice of many groups to build slaves alive into important walls. In later times the northern European tribes substituted the walling in of the shadow of a passerby for this custom of entombing living persons in the walls of new buildings. The Chinese buried in a wall those workmen who died while constructing it. | [89:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_6_5) Во многих группах существовал вековой обычай замуровывать рабов живыми в имеющие важное значение стены. В более поздние времена северо-европейские племена стали замуровывать тень какого-нибудь прохожего, вместо того, чтобы погребать людей заживо в стенах новых зданий. Китайцы хоронили в стене тех рабочих, которые умерли при ее строительстве. |  |
| (981.3) 89:6.6 A petty king in Palestine, in building the walls of Jericho, “laid the foundation thereof in Abiram, his first-born, and set up the gates thereof in his youngest son, Segub.” At that late date, not only did this father put two of his sons alive in the foundation holes of the city’s gates, but his action is also recorded as being “according to the word of the Lord.” Moses had forbidden these foundation sacrifices, but the Israelites reverted to them soon after his death. The twentieth-century ceremony of depositing trinkets and keepsakes in the cornerstone of a new building is reminiscent of the primitive foundation sacrifices. | [89:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_6_6) При возведении стен Иерихона палестинский царек «положил основание на первенце своем Авираме, поставил ворота на младшем своем сыне Сегубе». Несмотря на то что это произошло относительно недавно, этот отец не только замуровал двух своих сыновей живыми в нишах основания городских ворот, но его действия также описываются как совершенные «по велению Господа». Моисей запретил такие жертвы на основание, однако израильтяне вернулись к ним вскоре после его смерти. Существующий в двадцатом веке ритуал закладывания безделушек и памятных знаков в угловой камень нового дома напоминает первобытные жертвы на основание. |  |
| (981.4) 89:6.7 It was long the custom of many peoples to dedicate the first fruits to the spirits. And these observances, now more or less symbolic, are all survivals of the early ceremonies involving human sacrifice. The idea of offering the first-born as a sacrifice was widespread among the ancients, especially among the Phoenicians, who were the last to give it up. It used to be said upon sacrificing, “life for life.” Now you say at death, “dust to dust.” | [89:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_6_7) §§ В течение долгого времени существовал обычай посвящать первые плоды духам. Все эти обряды, в настоящее время более или менее символические, являются пережитком древних ритуалов, включавших принесение в жертву людей. Жертвование первенца было широко распространенным среди древних народов, в особенности среди финикийцев, которые последними отказались от этой практики. Принося жертву, обычно говорили: «Жизнь за жизнь». Теперь, хороня тело, вы говорите: «Прах к праху». |  |
| (981.5) 89:6.8 The spectacle of Abraham constrained to sacrifice his son Isaac, while shocking to civilized susceptibilities, was not a new or strange idea to the men of those days. It was long a prevalent practice for fathers, at times of great emotional stress, to sacrifice their first-born sons. Many peoples have a tradition analogous to this story, for there once existed a world-wide and profound belief that it was necessary to offer a human sacrifice when anything extraordinary or unusual happened. | [89:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_6_8) Хотя зрелище Авраама, вынужденного лишить жизни своего сына Исаака, и является шокирующим для цивилизованных чувств, оно не было чем-то новым или необычным для людей той эпохи. На протяжении долгого времени отцы, следуя обычаю, в минуту огромного нервного напряжения приносили в жертву своих первородных сыновей. У многих народов есть аналогичные предания, ибо когда-то существовала всемирная и глубокая вера в то, что при каждом чрезвычайном или необыкновенном событии необходимо принести в жертву человека. |  |

### 7. Modifications of Human Sacrifice 7. ВИДОИЗМЕНЕНИЯ ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯ ЛЮДЕЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (981.6) 89:7.1 Moses attempted to end human sacrifices by inaugurating the ransom as a substitute. He established a systematic schedule which enabled his people to escape the worst results of their rash and foolish vows. Lands, properties, and children could be redeemed according to the established fees, which were payable to the priests. Those groups which ceased to sacrifice their first-born soon possessed great advantages over less advanced neighbors who continued these atrocious acts. Many such backward tribes were not only greatly weakened by this loss of sons, but even the succession of leadership was often broken. | [89:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_7_1) Моисей попытался положить конец принесению людей в жертву, заменив его выкупом. Он ввел систематический план, который позволил его народу избавиться от худших последствий опрометчивых и безрассудных клятв. Землю, собственность и детей можно было выкупить за определенную сумму, которая выплачивалась жрецам. Те группы, которые перестали приносить в жертву своих первенцев, вскоре получили огромное преимущество перед менее прогрессивными соседями, продолжавшими совершать эти зверства. Многие отсталые племена не только были чрезвычайно ослаблены утратой сыновей, но нередко в них прерывалась даже преемственность вождей. |  |
| (982.1) 89:7.2 An outgrowth of the passing child sacrifice was the custom of smearing blood on the house doorposts for the protection of the first-born. This was often done in connection with one of the sacred feasts of the year, and this ceremony once obtained over most of the world from Mexico to Egypt. | [89:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_7_2) Следствием исчезающего жертвоприношения детей был обычай мазать кровью дверные косяки дома для защиты первенца. Часто это совершалось во время одного из священных праздников года. Когда-то этот ритуал выполнялся в большинстве регионов мира – от Мексики до Египта. |  |
| (982.2) 89:7.3 Even after most groups had ceased the ritual killing of children, it was the custom to put an infant away by itself, off in the wilderness or in a little boat on the water. If the child survived, it was thought that the gods had intervened to preserve him, as in the traditions of Sargon, Moses, Cyrus, and Romulus. Then came the practice of dedicating the first-born sons as sacred or sacrificial, allowing them to grow up and then exiling them in lieu of death; this was the origin of colonization. The Romans adhered to this custom in their scheme of colonization. | [89:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_7_3) Даже после того, как большинство людей перестали совершать ритуальные убийства детей, существовал обычай бросать младенца на произвол судьбы, оставляя его в пустынном месте или в небольшой лодке. Если ребенок выживал, считалось, что это произошло благодаря вмешательству богов. Так, согласно легендам, боги спасли Саргона, Моисея, Кира и Ромула. Затем появился обычай превращать первородных сыновей в священную жертву: им давали вырасти, после чего, вместо того, чтобы убивать, их изгоняли из дома. Таково происхождение колоний. Римляне придерживались этого обычая в своей программе колонизации. |  |
| (982.3) 89:7.4 Many of the peculiar associations of sex laxity with primitive worship had their origin in connection with human sacrifice. In olden times, if a woman met head-hunters, she could redeem her life by sexual surrender. Later, a maiden consecrated to the gods as a sacrifice might elect to redeem her life by dedicating her body for life to the sacred sex service of the temple; in this way she could earn her redemption money. The ancients regarded it as highly elevating to have sex relations with a woman thus engaged in ransoming her life. It was a religious ceremony to consort with these sacred maidens, and in addition, this whole ritual afforded an acceptable excuse for commonplace sexual gratification. This was a subtle species of self-deception which both the maidens and their consorts delighted to practice upon themselves. The mores always drag behind in the evolutionary advance of civilization, thus providing sanction for the earlier and more savagelike sex practices of the evolving races. | [89:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_7_4) §§ Жертвоприношение людей привело к появлению многих причудливых сочетаний сексуальной распущенности с первобытным поклонением. В древности, если женщина сталкивалась с охотниками за головами, она могла купить себе жизнь, отдавшись им. Позднее девушка, выбранная в качестве священной жертвы богам, могла принять решение выкупить свою жизнь, посвятив свое тело пожизненной священной сексуальной службе в храме; так она могла заработать деньги для своего выкупа. Древние считали чрезвычайно возвышающими половые отношения с женщиной, выкупавшей таким способом свою жизнь. Связь со священной девушкой была религиозным ритуалом, который, кроме всего, служил приемлемым оправданием для получения обыкновенного сексуального удовлетворения. Это было разновидностью ловкого самообмана, которому с удовольствием предавались как девушки, так и те, кто пользовался их услугами. Нравы всегда отстают от эволюционного прогресса цивилизации, одобряя более древние и варварские сексуальные обычаи развивающихся народов. |  |
| (982.4) 89:7.5 Temple harlotry eventually spread throughout southern Europe and Asia. The money earned by the temple prostitutes was held sacred among all peoples — a high gift to present to the gods. The highest types of women thronged the temple sex marts and devoted their earnings to all kinds of sacred services and works of public good. Many of the better classes of women collected their dowries by temporary sex service in the temples, and most men preferred to have such women for wives. | [89:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_7_5) В итоге, храмовый разврат распространился на всю южную Европу и Азию. У всех народов деньги, заработанные храмовой проституцией, считались священными – это был высокий дар, предлагаемый богам. Лучшие типы женщин стекались на рынки храмового секса и посвящали свои заработки всевозможным священным службам и общественно-полезным делам. Многие женщины из высших классов накапливали свое приданое благодаря временной сексуальной службе в храмах, и большинство мужчин предпочитали брать в жены таких женщин. |  |

### 8. Redemption and Covenants 8. ИСКУПЛЕНИЕ И ЗАВЕТЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (982.5) 89:8.1 Sacrificial redemption and temple prostitution were in reality modifications of human sacrifice. Next came the mock sacrifice of daughters. This ceremony consisted in bloodletting, with dedication to lifelong virginity, and was a moral reaction to the older temple harlotry. In more recent times virgins dedicated themselves to the service of tending the sacred temple fires.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U89_8_1) | [89:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_8_1) Искупительные жертвы и храмовая проституция были, в действительности, видоизмененными жертвоприношениями людей. Следующим появилось мнимое жертвоприношение дочерей. Этот ритуал заключался в кровопускании с посвящением себя пожизненной девственности и являлся моральной реакцией на более древний храмовый разврат. Впоследствии девственницы посвящали себя служению, состоявшему в поддержании священного храмового огня. |  |
| (982.6) 89:8.2 Men eventually conceived the idea that the offering of some part of the body could take the place of the older and complete human sacrifice. Physical mutilation was also considered to be an acceptable substitute. Hair, nails, blood, and even fingers and toes were sacrificed. The later and well-nigh universal ancient rite of circumcision was an outgrowth of the cult of partial sacrifice; it was purely sacrificial, no thought of hygiene being attached thereto. Men were circumcised; women had their ears pierced. | [89:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_8_2) В конце концов, люди стали полагать, что пожертвование какой-то части тела может заменить более древнее, полное человеческое жертвоприношение. Физическое членовредительство также считалось приемлемой заменой. В жертву предлагались волосы, ногти, кровь и даже пальцы рук и ног. Более поздний и почти повсеместный древний ритуал обрезания был следствием культа частичной жертвы; он носил исключительно жертвенный характер без каких-либо гигиенических соображений. Мужчинам делали обрезание; женщинам прокалывали уши. |  |
| (983.1) 89:8.3 Subsequently it became the custom to bind fingers together instead of cutting them off. Shaving the head and cutting the hair were likewise forms of religious devotion. The making of eunuchs was at first a modification of the idea of human sacrifice. Nose and lip piercing is still practiced in Africa, and tattooing is an artistic evolution of the earlier crude scarring of the body. | [89:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_8_3) Впоследствии вместо отрезания пальцев их стали связывать. Бритье головы и остригание волос также были видами религиозного посвящения. Первоначально превращение мужчин в евнухов являлось видоизменением представления о человеческой жертве. Прокалывание носа и губ до сих пор практикуются в Африке, а татуировка является художественной эволюцией более древнего и примитивного обычая оставлять на теле рубцы. |  |
| (983.2) 89:8.4 The custom of sacrifice eventually became associated, as a result of advancing teachings, with the idea of the covenant. At last, the gods were conceived of as entering into real agreements with man; and this was a major step in the stabilization of religion. Law, a covenant, takes the place of luck, fear, and superstition. | [89:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_8_4) §§ В итоге, под влиянием прогрессивных учений, обычай принесения жертвы стал связываться с понятием завета. Наконец, появилось представление о богах, заключающих настоящий договор с человеком, что стало важным шагом в упрочении религии. Закон – завет – вытесняет удачу, страх и суеверие. |  |
| (983.3) 89:8.5 Man could never even dream of entering into a contract with Deity until his concept of God had advanced to the level whereon the universe controllers were envisioned as dependable. And man’s early idea of God was so anthropomorphic that he was unable to conceive of a dependable Deity until he himself became relatively dependable, moral, and ethical. | [89:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_8_5) Человек не мог даже мечтать о заключении договора с Божеством, пока его представление о Боге не достигло уровня, на котором правители вселенной считаются заслуживающими доверия. Древнее представление человека о Боге было настолько антропоморфическим, что он был неспособен вообразить надежное Божество, пока сам не стал относительно надежным, нравственным и этичным. |  |
| (983.4) 89:8.6 But the idea of making a covenant with the gods did finally arrive. Evolutionary man eventually acquired such moral dignity that he dared to bargain with his gods. And so the business of offering sacrifices gradually developed into the game of man’s philosophic bargaining with God. And all this represented a new device for insuring against bad luck or, rather, an enhanced technique for the more definite purchase of prosperity. Do not entertain the mistaken idea that these early sacrifices were a free gift to the gods, a spontaneous offering of gratitude or thanksgiving; they were not expressions of true worship. | [89:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_8_6) И вот, мысль о союзе с богами стала, наконец, реальностью. *Со временем эволюционный человек приобрел такое моральное достоинство, что осмелился заключать договоры со своими богами*. Так жертвоприношение постепенно превратилось в игру – философскую сделку с Богом. Все это являлось новым способом страхования против несчастий или, скорее, усовершенствованным методом более определенного приобретения успеха. Не заблуждайтесь: ранние жертвоприношения не были безвозмездным даром богам, добровольным выражением признательности или благодарением; они не являлись проявлением настоящего поклонения. |  |
| (983.5) 89:8.7 Primitive forms of prayer were nothing more nor less than bargaining with the spirits, an argument with the gods. It was a kind of bartering in which pleading and persuasion were substituted for something more tangible and costly. The developing commerce of the races had inculcated the spirit of trade and had developed the shrewdness of barter; and now these traits began to appear in man’s worship methods. And as some men were better traders than others, so some were regarded as better prayers than others. The prayer of a just man was held in high esteem. A just man was one who had paid all accounts to the spirits, had fully discharged every ritual obligation to the gods. | [89:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_8_7) §§ Примитивные формы молитвы были не чем иным, как торговлей с духами, спором с богами. Это напоминало меновую торговлю, в которой просьбы и убеждения предлагались в обмен на нечто более реальное и дорогостоящее. Развитие у людей торговых отношений внедрило дух коммерции и развило искусство товарообмена; теперь эти черты стали проявляться в человеческих методах поклонения. И так же как одни люди умели лучше торговать, чем другие, так и молитвы одних людей считались лучше, чем молитвы других. Большим уважением пользовалась молитва справедливого человека. Справедливым человеком был тот, кто расплатился с духами, полностью выполнил каждую ритуальную обязанность по отношению к богам. |  |
| (983.6) 89:8.8 Early prayer was hardly worship; it was a bargaining petition for health, wealth, and life. And in many respects prayers have not much changed with the passing of the ages. They are still read out of books, recited formally, and written out for emplacement on wheels and for hanging on trees, where the blowing of the winds will save man the trouble of expending his own breath. | [89:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_8_8) Ранняя молитва вряд ли являлась поклонением: она была сделкой-прошением о здоровье, богатстве и жизни. И во многих отношениях молитвы мало изменились с течением времени. Они по-прежнему читаются по книгам, произносятся для проформы и выписываются для укрепления на колесах или подвешивания на деревьях, чтобы ветер мог освободить человека от необходимости затрачивать собственное дыхание. |  |

### 9. Sacrifices and Sacraments 9. ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯ И ПРИЧАСТИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (983.7) 89:9.1 The human sacrifice, throughout the course of the evolution of Urantian rituals, has advanced from the bloody business of man-eating to higher and more symbolic levels. The early rituals of sacrifice bred the later ceremonies of sacrament. In more recent times the priest alone would partake of a bit of the cannibalistic sacrifice or a drop of human blood, and then all would partake of the animal substitute. These early ideas of ransom, redemption, and covenants have evolved into the later-day sacramental services. And all this ceremonial evolution has exerted a mighty socializing influence. | [89:9.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_9_1) Эволюция урантийских ритуалов подняла человеческое жертвоприношение с уровня кровавого людоедства на более высокие и символические уровни. Древние ритуалы жертвоприношения породили последующие обряды причастия. Еще относительно недавно только жрец отведывал каннибальскую жертву или каплю человеческой крови, после чего все остальные ели заменяющее человека животное. В более позднее время эти древние представления о выкупе, искуплении и заветах превратились в обряды причащения. И вся эта эволюция ритуалов оказала огромное социализирующее воздействие. |  |
| (984.1) 89:9.2 In connection with the Mother of God cult, in Mexico and elsewhere, a sacrament of cakes and wine was eventually utilized in lieu of the flesh and blood of the older human sacrifices. The Hebrews long practiced this ritual as a part of their Passover ceremonies, and it was from this ceremonial that the later Christian version of the sacrament took its origin. | [89:9.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_9_2) В связи с культом Богоматери, в Мексике и других местах со временем стали использовать причащение лепешками и вином вместо плоти и крови – атрибутов более древнего жертвоприношения людей. На протяжении долгого времени иудеи использовали этот ритуал во время празднования своей Пасхи, и именно из этого обряда впоследствии возникла христианская версия причастия. |  |
| (984.2) 89:9.3 The ancient social brotherhoods were based on the rite of blood drinking; the early Jewish fraternity was a sacrificial blood affair. Paul started out to build a new Christian cult on “the blood of the everlasting covenant.” And while he may have unnecessarily encumbered Christianity with teachings about blood and sacrifice, he did once and for all make an end of the doctrines of redemption through human or animal sacrifices. His theologic compromises indicate that even revelation must submit to the graduated control of evolution. According to Paul, Christ became the last and all-sufficient human sacrifice; the divine Judge is now fully and forever satisfied. | [89:9.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_9_3) Древние социальные братства основывались на ритуале пития крови; ранняя еврейская община скреплялась жертвенной кровью. Павел собирался создать новый христианский культ на «крови вечного завета». И хотя он обременил христианство ненужными учениями о крови и жертвах, он действительно, раз и навсегда, покончил с доктринами, которые исповедовали искупление посредством человеческих или животных жертв. Его теологические компромиссы показывают, что даже откровение должно подчиняться постепенному управлению эволюции. Согласно Павлу, Христос стал последней, исчерпывающей человеческой жертвой; теперь божественный Судья удовлетворен полностью и навечно. |  |
| (984.3) 89:9.4 And so, after long ages the cult of the sacrifice has evolved into the cult of the sacrament. Thus are the sacraments of modern religions the legitimate successors of those shocking early ceremonies of human sacrifice and the still earlier cannibalistic rituals. Many still depend upon blood for salvation, but it has at least become figurative, symbolic, and mystic. | [89:9.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_9_4) Так спустя многие века культ жертвоприношения превратился в культ причастия. Поэтому обряды причастия в современных религиях являются законными преемниками этих отталкивающих древних церемоний жертвоприношения людей и еще более древних каннибальских ритуалов. Многие до сих пор полагаются на кровь для спасения, однако это, по крайней мере, приобрело образный, символический и мистический характер. |  |

### 10. Forgiveness of Sin 10. ПРОЩЕНИЕ ГРЕХА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (984.4) 89:10.1 Ancient man only attained consciousness of favor with God through sacrifice. Modern man must develop new techniques of achieving the self-consciousness of salvation. The consciousness of sin persists in the mortal mind, but the thought patterns of salvation therefrom have become outworn and antiquated. The reality of the spiritual need persists, but intellectual progress has destroyed the olden ways of securing peace and consolation for mind and soul. | [89:10.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_10_1) Древний человек мог осознать расположение Бога только через жертвоприношения. Современный человек должен выработать новые методы для самосознания спасения. Сознание греха продолжает жить в разуме смертных, но представления о спасении являются отжившими и устаревшими. Реальность духовных потребностей сохраняется, но интеллектуальный прогресс разрушил прежние пути достижения мира и утешения для разума и души. |  |
| (984.5) 89:10.2 Sin must be redefined as deliberate disloyalty to Deity. There are degrees of disloyalty: the partial loyalty of indecision; the divided loyalty of confliction; the dying loyalty of indifference; and the death of loyalty exhibited in devotion to godless ideals. | [89:10.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_10_2) §§ *Грех должен быть переосмыслен как преднамеренно нелояльное отношение к Божеству*. Есть несколько степеней нелояльности: неполная лояльность, присущая нерешительности; разобщенная лояльность, свойственная конфликтности; исчезающая лояльность, присущая безразличию; и утрата лояльности, которая выражается в следовании безбожным идеалам. |  |
| (984.6) 89:10.3 The sense or feeling of guilt is the consciousness of the violation of the mores; it is not necessarily sin. There is no real sin in the absence of conscious disloyalty to Deity. | [89:10.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_10_3) §§ Чувство или ощущение вины есть осознание нарушения нравов; оно не обязательно является грехом. Если нет сознательной нелояльности к Божеству, нет и настоящего греха. |  |
| (984.7) 89:10.4 The possibility of the recognition of the sense of guilt is a badge of transcendent distinction for mankind. It does not mark man as mean but rather sets him apart as a creature of potential greatness and ever-ascending glory. Such a sense of unworthiness is the initial stimulus that should lead quickly and surely to those faith conquests which translate the mortal mind to the superb levels of moral nobility, cosmic insight, and spiritual living; thus are all the meanings of human existence changed from the temporal to the eternal, and all values are elevated from the human to the divine. | [89:10.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_10_4) Возможность осознания вины есть знак трансцендентного отличия человека. Этот знак не клеймит человека, как подлое существо, а наоборот – выделяет его как создание потенциального величия и вечно восходящей славы. Такое чувство недостойности является начальным стимулом, призванным быстро и уверенно привести к тем завоеваниям веры, которые переводят смертный разум на величественные уровни нравственного благородства, космической проницательности и духовной жизни; так все значения человеческого существования превращаются из временных в вечные, и все ценности возвышаются от человеческих к божественным. |  |
| (984.8) 89:10.5 The confession of sin is a manful repudiation of disloyalty, but it in no wise mitigates the time-space consequences of such disloyalty. But confession — sincere recognition of the nature of sin — is essential to religious growth and spiritual progress. | [89:10.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_10_5) Покаяние в грехе – это мужественное отречение от нелояльности, но оно ни в коей мере не смягчает пространственно-временн**ы**е последствия такой нелояльности. Однако покаяние – искреннее осознание природы греха – обязательно для религиозного роста и духовного прогресса. |  |
| (985.1) 89:10.6 The forgiveness of sin by Deity is the renewal of loyalty relations following a period of the human consciousness of the lapse of such relations as the consequence of conscious rebellion. The forgiveness does not have to be sought, only received as the consciousness of re-establishment of loyalty relations between the creature and the Creator. And all the loyal sons of God are happy, service-loving, and ever-progressive in the Paradise ascent. | [89:10.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_10_6) Прощение греха Божеством есть возобновление отношений лояльности, которое следует за периодом осознания человеком прекращения таких отношений в результате сознательного бунта. Прощения не нужно искать – его достаточно принять как осознание восстановления отношений лояльности между созданием и Создателем. И все верные Божьи сыны счастливы, преданны служению и добиваются всё новых успехов в своем восхождении к Раю. |  |
| (985.2) 89:10.7 [Presented by a Brilliant Evening Star of Nebadon.] | [89:10.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U89_10_7) [Представлено Яркой Вечерней Звездой Небадона.] |  |

## Shamanism — Medicine Men and Priests ДОКУМЕНТ 90. ШАМАНСТВО – ЗНАХАРИ И ЖРЕЦЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (986.1) 90:0.1 THE evolution of religious observances progressed from placation, avoidance, exorcism, coercion, conciliation, and propitiation to sacrifice, atonement, and redemption. The technique of religious ritual passed from the forms of the primitive cult through fetishes to magic and miracles; and as ritual became more complex in response to man’s increasingly complex concept of the supermaterial realms, it was inevitably dominated by medicine men, shamans, and priests. | [90:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_0_1) В своей эволюции религиозные обряды прошли путь от задабривания, уклонения, заклинания, принуждения, умиротворения и умилостивления до жертвоприношения, искупления и покаяния. Методы отправления религиозных ритуалов начались с примитивных культов, прошли стадию фетишей и поднялись до магии и чудес. Когда же в ответ на дальнейшее усложнение представления человека о сверхматериальных сферах ритуал стал более сложным, он не мог не оказаться во власти знахарей, шаманов и жрецов. |  |
| (986.2) 90:0.2 In the advancing concepts of primitive man the spirit world was eventually regarded as being unresponsive to the ordinary mortal. Only the exceptional among humans could catch the ear of the gods; only the extraordinary man or woman would be heard by the spirits. Religion thus enters upon a new phase, a stage wherein it gradually becomes secondhanded; always does a medicine man, a shaman, or a priest intervene between the religionist and the object of worship. And today most Urantia systems of organized religious belief are passing through this level of evolutionary development. | [90:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_0_2) Постепенно, с развитием представлений первобытного человека, духовный мир стал считаться глухим к обращениям простых смертных. Только исключительные люди могли удостоиться внимания богов; только необыкновенный мужчина или необыкновенная женщина могли быть услышаны духами. Таким образом религия вступает в новую фазу – ту стадию, на которой она постепенно переходит в руки посредников; между верующим и объектом поклонения обязательно стоит знахарь, шаман или жрец. И сегодня большинство урантийских систем организованной религиозной веры проходит через этот уровень эволюционного развития. |  |
| (986.3) 90:0.3 Evolutionary religion is born of a simple and all-powerful fear, the fear which surges through the human mind when confronted with the unknown, the inexplicable, and the incomprehensible. Religion eventually achieves the profoundly simple realization of an all-powerful love, the love which sweeps irresistibly through the human soul when awakened to the conception of the limitless affection of the Universal Father for the sons of the universe. But in between the beginning and the consummation of religious evolution, there intervene the long ages of the shamans, who presume to stand between man and God as intermediaries, interpreters, and intercessors. | [90:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_0_3) Эволюционная религия рождается из простого и всесильного страха – страха, который овладевает человеческим разумом при столкновении с неизвестным, необъяснимым или непостижимым. В итоге религия достигает чрезвычайно простого осознания всемогущей любви – любви, которая неудержимо наполняет человеческую душу, пробудившуюся к пониманию безграничности чувства Всеобщего Отца к сынам вселенной. Однако начало и завершение религиозной эволюции отделяют долгие века шаманов, которые берут на себя смелость стоять между человеком и Богом в качестве посредников, толкователей и просителей. |  |

### 1. The First Shamans — The Medicine Men 1. ПЕРВЫЕ ШАМАНЫ – ЗНАХАРИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (986.4) 90:1.1 The shaman was the ranking medicine man, the ceremonial fetishman, and the focus personality for all the practices of evolutionary religion. In many groups the shaman outranked the war chief, marking the beginning of the church domination of the state. The shaman sometimes functioned as a priest and even as a priest-king. Some of the later tribes had both the earlier shaman-medicine men (seers) and the later appearing shaman-priests. And in many cases the office of shaman became hereditary. | [90:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_1_1) Шаман являлся высокопоставленным знахарем, ритуальным человеком-фетишем и центральной фигурой во всех обрядах эволюционной религии. Во многих племенах шаман стоял выше военачальника, что положило начало господству церкви над государством. Иногда шаман действовал как жрец и даже как царь-жрец. В некоторых последующих племенах существовали как более древние шаманы-знахари (прорицатели), так и появившиеся позднее шаманы-жрецы. И во многих случаях должность шамана становилась наследственной. |  |
| (986.5) 90:1.2 Since in olden times anything abnormal was ascribed to spirit possession, any striking mental or physical abnormality constituted qualification for being a medicine man. Many of these men were epileptic, many of the women hysteric, and these two types accounted for a good deal of ancient inspiration as well as spirit and devil possession. Quite a few of these earliest of priests were of a class which has since been denominated paranoiac. | [90:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_1_2) Так как в древности всё ненормальное объяснялось одержимостью, любое ярко выраженное психическое или физическое отклонение считалось достаточным основанием для того, чтобы стать знахарем. Многие из этих мужчин были эпилептиками, многие из женщин – истеричками, и в далеком прошлом на долю двух этих типов приходилось множество случаев наития, а также одержимости духами и дьяволом. Многие из этих древнейших жрецов относились к тому типу людей, которых в более поздние времена называли параноиками. |  |
| (987.1) 90:1.3 While they may have practiced deception in minor matters, the great majority of the shamans believed in the fact of their spirit possession. Women who were able to throw themselves into a trance or a cataleptic fit became powerful shamanesses; later, such women became prophets and spirit mediums. Their cataleptic trances usually involved alleged communications with the ghosts of the dead. Many female shamans were also professional dancers. | [90:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_1_3) Хотя и способные на мошенничество в мелочах, абсолютное большинство шаманов верили в факт своей одержимости духом. Женщины, способные входить в транс или подверженные каталептическим припадкам, превращались в могущественных шаманок. Впоследствии такие женщины становились прорицательницами и спиритическими медиумами. Их каталептические трансы обычно включали мнимое общение с духами умерших. Многие шаманки были также профессиональными танцовщицами. |  |
| (987.2) 90:1.4 But not all shamans were self-deceived; many were shrewd and able tricksters. As the profession developed, a novice was required to serve an apprenticeship of ten years of hardship and self-denial to qualify as a medicine man. The shamans developed a professional mode of dress and affected a mysterious conduct. They frequently employed drugs to induce certain physical states which would impress and mystify the tribesmen. Sleight-of-hand feats were regarded as supernatural by the common folk, and ventriloquism was first used by shrewd priests. Many of the olden shamans unwittingly stumbled onto hypnotism; others induced autohypnosis by prolonged staring at their navels. | [90:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_1_4) Однако не все шаманы являлись жертвой самообмана; многие из них были ловкими и умелыми обманщиками. С развитием этого ремесла от новичка стали требовать десятилетнего ученичества – периода лишений и самоотречения, – прежде чем он мог стать знахарем. У шаманов сложился профессиональный стиль одежды; их поведение отличалось таинственностью. Они часто пользовались наркотическими средствами, с помощью которых вводили себя в определенные физические состояния, поражавшие и озадачивавшие соплеменников. Ловкие трюки казались простым людям сверхъестественными, и хитрые жрецы первыми стали пользоваться чревовещанием. Многие древние шаманы непроизвольно впадали в гипноз; другие вызывали самогипноз, уставившись на свой пупок. |  |
| (987.3) 90:1.5 While many resorted to these tricks and deceptions, their reputation as a class, after all, stood on apparent achievement. When a shaman failed in his undertakings, if he could not advance a plausible alibi, he was either demoted or killed. Thus the honest shamans early perished; only the shrewd actors survived. | [90:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_1_5) Хотя многие шаманы прибегали к подобным уловкам и мошенничеству, их репутация как класса основывалась всё же на очевидных достижениях. Если шаман терпел неудачу и не мог предложить правдоподобного объяснения, то его либо низвергали, либо убивали. Поэтому честные шаманы быстро погибали; выживали только хитрые актеры. |  |
| (987.4) 90:1.6 It was shamanism that took the exclusive direction of tribal affairs out of the hands of the old and the strong and lodged it in the hands of the shrewd, the clever, and the farsighted. | [90:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_1_6) Именно шаманизм забрал безраздельное управление племенными делами из рук старейших и сильнейших и передал его хитрым, умным и дальновидным. |  |

### 2. Shamanistic Practices 2. РИТУАЛЫ ШАМАНОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (987.5) 90:2.1 Spirit conjuring was a very precise and highly complicated procedure, comparable to present-day church rituals conducted in an ancient tongue. The human race very early sought for superhuman help, for revelation; and men believed that the shaman actually received such revelations. While the shamans utilized the great power of suggestion in their work, it was almost invariably negative suggestion; only in very recent times has the technique of positive suggestion been employed. In the early development of their profession the shamans began to specialize in such vocations as rain making, disease healing, and crime detecting. To heal diseases was not, however, the chief function of a shamanic medicine man; it was, rather, to know and to control the hazards of living. | [90:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_2_1) Вызывание духов представляло собой строго определенную и чрезвычайно сложную процедуру, сравнимую с современными церковными обрядами на древнем языке. Издавна люди искали сверхчеловеческой помощи – *откровения*; и они верили, что шаманы действительно получали такие откровения. Хотя шаманы использовали всю силу своего внушения, оно было почти всегда негативным. Только в самое последнее время стал использоваться метод положительного внушения. На ранней стадии развития своего ремесла шаманы стали специализироваться в таких областях, как сотворение дождя, лечение болезней и расследование преступлений. Однако основная их функция заключалась не в лечении заболеваний, а скорее в знании и контролировании сопряженных с жизнью опасностей. |  |
| (987.6) 90:2.2 Ancient black art, both religious and secular, was called white art when practiced by either priests, seers, shamans, or medicine men. The practitioners of the black art were called sorcerers, magicians, wizards, witches, enchanters, necromancers, conjurers, and soothsayers. As time passed, all such purported contact with the supernatural was classified either as witchcraft or shamancraft. | [90:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_2_2) Древняя черная магия – как религиозная, так и светская – называлась белой, когда ею занимались жрецы, ясновидцы, шаманы или знахари. Те, кто практиковал черную магию, назывались чародеями, волшебниками, магами, ведьмами, колдунами, некромантами, заклинателями и ворожеями. Со временем все подобные контакты со сверхъестественными силами стали относить либо к колдовству, либо к шаманству. |  |
| (987.7) 90:2.3 Witchcraft embraced the magic performed by earlier, irregular, and unrecognized spirits; shamancraft had to do with miracles performed by regular spirits and recognized gods of the tribe. In later times the witch became associated with the devil, and thus was the stage set for the many comparatively recent exhibitions of religious intolerance. Witchcraft was a religion with many primitive tribes. | [90:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_2_3) Колдовство включало *магию*, которая творилась прежними, случайными и непризнанными духами; шаманство имело дело с *чудесами* – делом рук обычных и признанных племенных богов. В более поздние времена ведьма стала ассоциироваться с дьяволом. Так сложились предпосылки для многочисленных и относительно недавних случаев проявления религиозной нетерпимости. Для многих первобытных племен колдовство являлось религией. |  |
| (987.8) 90:2.4 The shamans were great believers in the mission of chance as revelatory of the will of the spirits; they frequently cast lots to arrive at decisions. Modern survivals of this proclivity for casting lots are illustrated, not only in the many games of chance, but also in the well-known “counting-out” rhymes. Once, the person counted out must die; now, he is only it in some childish game. That which was serious business to primitive man has survived as a diversion of the modern child. | [90:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_2_4) Шаманы свято верили в значение случая для раскрытия воли духов; перед принятием решения они часто бросали жребий. Современные пережитки этой тенденции видны не только на примере многих азартных игр, но и в хорошо известных «считалках». Когда-то тот, на ком заканчивался счет, должен был умереть; позднее же он превратился в *водящего* в некоторых детских играх. То, что было серьезным делом для первобытного человека, превратилось в развлечение для современного ребенка. |  |
| (988.1) 90:2.5 The medicine men put great trust in signs and omens, such as, “When you hear the sound of a rustling in the tops of the mulberry trees, then shall you bestir yourself.” Very early in the history of the race the shamans turned their attention to the stars. Primitive astrology was a world-wide belief and practice; dream interpreting also became widespread. All this was soon followed by the appearance of those temperamental shamanesses who professed to be able to communicate with the spirits of the dead. | [90:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_2_5) Знахари целиком доверяли знакам и знамениям, например: «Когда услышишь, как шелестят вершины тутовых деревьев, пробудись к действию». Уже на раннем этапе существования человеческого рода шаманы обратили свое внимание на звезды. По всему миру стали исповедовать и практиковать первобытную астрологию. Широкое распространение получило также толкование снов. Вскоре после этого появились те истеричные шаманки, которые заявляли, что способны общаться с духами умерших. |  |
| (988.2) 90:2.6 Though of ancient origin, the rain makers, or weather shamans, have persisted right on down through the ages. A severe drought meant death to the early agriculturists; weather control was the object of much ancient magic. Civilized man still makes the weather the common topic of conversation. The olden peoples all believed in the power of the shaman as a rain maker, but it was customary to kill him when he failed, unless he could offer a plausible excuse to account for the failure. | [90:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_2_6) Хотя сотворители дождя – или погодные шаманы – были известны еще в древности, они сохранились вплоть до наших дней. Для ранних земледельцев жестокая засуха означала смерть. Поэтому древняя магия обращала большое внимание на управление погодой. Погода до сих пор является обычной темой разговора цивилизованных людей. Все древние народы верили в способность шамана вызвать дождь. Однако в случае провала его, как правило, убивали, если ему не удавалось найти правдоподобного объяснения своей неудачи. |  |
| (988.3) 90:2.7 Again and again did the Caesars banish the astrologers, but they invariably returned because of the popular belief in their powers. They could not be driven out, and even in the sixteenth century after Christ the directors of Occidental church and state were the patrons of astrology. Thousands of supposedly intelligent people still believe that one may be born under the domination of a lucky or an unlucky star; that the juxtaposition of the heavenly bodies determines the outcome of various terrestrial adventures. Fortunetellers are still patronized by the credulous. | [90:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_2_7) Раз за разом императоры изгоняли астрологов, но они всегда возвращались, ибо народ верил в их способности. Их невозможно было прогнать, и еще в шестнадцатом веке после Христа церковные и государственные руководители Запада покровительствовали астрологии. Тысячи предположительно разумных людей до сих пор верят в то, что человек может родиться под счастливой или несчастливой звездой, что взаимное расположение небесных светил определяет исход различных земных начинаний. Легковеры до сих пор являются постоянными клиентами гадалок. |  |
| (988.4) 90:2.8 The Greeks believed in the efficacy of oracular advice, the Chinese used magic as protection against demons, shamanism flourished in India, and it still openly persists in central Asia. It is an only recently abandoned practice throughout much of the world. | [90:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_2_8) Греки верили в силу совета оракулов, китайцы пользовались магией для защиты от демонов, шаманство процветало в Индии, и оно до сих пор открыто существует в Центральной Азии. Во многих районах мира от него отказались только в последнее время. |  |
| (988.5) 90:2.9 Ever and anon, true prophets and teachers arose to denounce and expose shamanism. Even the vanishing red man had such a prophet within the past hundred years, the Shawnee Tenskwatawa, who predicted the eclipse of the sun in 1806 and denounced the vices of the white man. Many true teachers have appeared among the various tribes and races all through the long ages of evolutionary history. And they will ever continue to appear to challenge the shamans or priests of any age who oppose general education and attempt to thwart scientific progress.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U90_2_9) | [90:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_2_9) Время от времени появлялись истинные пророки и учители, осуждавшие и разоблачавшие шаманизм. За последние сто лет такой пророк появился даже у исчезающих красных людей: это был Тенскватава из племени шони, предсказавший солнечное затмение 1808 года и осуждавший пороки белого человека. Много истинных учителей появлялось среди различных племен и народов на всём протяжении долгой истории эволюции. И они всегда будут появляться, чтобы в любую эпоху бросать вызов тем шаманам или жрецам, которые противятся всеобщему образованию и пытаются препятствовать научному прогрессу. |  |
| (988.6) 90:2.10 In many ways and by devious methods the olden shamans established their reputations as voices of God and custodians of providence. They sprinkled the newborn with water and conferred names upon them; they circumcised the males. They presided over all burial ceremonies and made due announcement of the safe arrival of the dead in spiritland. | [90:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_2_10) С помощью различных способов и нечестных методов древние шаманы создали себе репутацию глашатаев Бога и стражей судьбы. Они окропляли новорожденных водой и нарекали их именами; они делали обрезание мальчикам. Они возглавляли все похоронные процессии и объявляли об успешном прибытии умершего в страну духов. |  |
| (988.7) 90:2.11 The shamanic priests and medicine men often became very wealthy through the accretion of their various fees which were ostensibly offerings to the spirits. Not infrequently a shaman would accumulate practically all the material wealth of his tribe. Upon the death of a wealthy man it was customary to divide his property equally with the shaman and some public enterprise or charity. This practice still obtains in some parts of Tibet, where one half the male population belongs to this class of nonproducers. | [90:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_2_11) Шаманствующие жрецы и знахари нередко становились очень богатыми людьми, которые накапливали состояние посредством различных вознаграждений, принимавшихся под видом пожертвований духам. Довольно часто в руках шамана скапливалось практически всё материальное богатство его племени. После смерти богатого человека его имущество обычно делилось поровну между шаманом и какой-нибудь общественной или благотворительной организацией. Такая практика до сих пор сохраняется в некоторых районах Тибета, где половина мужского населения относится к этому непроизводственному классу. |  |
| (989.1) 90:2.12 The shamans dressed well and usually had a number of wives; they were the original aristocracy, being exempt from all tribal restrictions. They were very often of low-grade mind and morals. They suppressed their rivals by denominating them witches or sorcerers and very frequently rose to such positions of influence and power that they were able to dominate the chiefs or kings. | [90:2.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_2_12) Шаманы хорошо одевались и обычно имели по нескольку жен. Свободные от всех племенных ограничений, они стали первой аристократией. Сплошь и рядом это были люди с низменным сознанием и моралью. Они расправлялись со своими соперниками, объявляя их ведьмами или колдунами, и нередко приобретали такое влияние и власть, что подчиняли себе вождей или царей. |  |
| (989.2) 90:2.13 Primitive man regarded the shaman as a necessary evil; he feared him but did not love him. Early man respected knowledge; he honored and rewarded wisdom. The shaman was mostly fraud, but the veneration for shamanism well illustrates the premium put upon wisdom in the evolution of the race. | [90:2.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_2_13) Первобытные люди относились к шаманам как к неизбежному злу; шаманов боялись, но не любили. Древний человек уважал знание; он почитал и вознаграждал мудрость. Шаман был в первую очередь мошенником, однако преклонение перед шаманизмом хорошо показывает, какую цену приходилось платить за мудрость в процессе эволюции человечества. |  |

### 3. The Shamanic Theory of Disease and Death 3. ТЕОРИЯ БОЛЕЗНИ И СМЕРТИ В ШАМАНСТВЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (989.3) 90:3.1 Since ancient man regarded himself and his material environment as being directly responsive to the whims of the ghosts and the fancies of the spirits, it is not strange that his religion should have been so exclusively concerned with material affairs. Modern man attacks his material problems directly; he recognizes that matter is responsive to the intelligent manipulation of mind. Primitive man likewise desired to modify and even to control the life and energies of the physical domains; and since his limited comprehension of the cosmos led him to the belief that ghosts, spirits, and gods were personally and immediately concerned with the detailed control of life and matter, he logically directed his efforts to winning the favor and support of these superhuman agencies. | [90:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_3_1) Так как древний человек считал, что он и его материальное окружение непосредственно реагируют на прихоти духов и капризы призраков, то неудивительно, что материальные вопросы занимали особое место в его религии. Современный человек решает свои материальные проблемы как таковые; он понимает, что материя подчиняется разумному управлению интеллекта. Первобытный человек также пытался видоизменить и даже подчинить себе физические проявления жизни и энергии; и так как ограниченное понимание космоса привело его к вере в то, что призраки, духи и боги лично, непосредственно и полностью контролируют жизнь и материю, то он не мог не пытаться завоевать расположение и поддержку этих сверхчеловеческих сил. |  |
| (989.4) 90:3.2 Viewed in this light, much of the inexplicable and irrational in the ancient cults is understandable. The ceremonies of the cult were primitive man’s attempt to control the material world in which he found himself. And many of his efforts were directed to the end of prolonging life and insuring health. Since all diseases and death itself were originally regarded as spirit phenomena, it was inevitable that the shamans, while functioning as medicine men and priests, should also have labored as doctors and surgeons. | [90:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_3_2) В этом свете становятся понятными многие иррациональные и необъяснимые стороны древних культов. Культовые ритуалы представляли собой попытку первобытного человека подчинить себе тот материальный мир, в котором он оказался. И многие из его усилий были направлены на продление жизни и сохранение здоровья. Так как все болезни и сама смерть изначально считались духовными явлениями, то шаманы, исполнявшие обязанности знахарей и жрецов, неизбежно становились также врачами и хирургами. |  |
| (989.5) 90:3.3 The primitive mind may be handicapped by lack of facts, but it is for all that logical. When thoughtful men observe disease and death, they set about to determine the causes of these visitations, and in accordance with their understanding, the shamans and the scientists have propounded the following theories of affliction: | [90:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_3_3) Первобытный интеллект может быть ограничен нехваткой знаний, однако при всём этом он логичен. Когда вдумчивые люди наблюдают болезнь и смерть, они стараются понять причины этих несчастий, и, согласно своему пониманию, шаманы и ученые предложили свои теории болезней: |  |
| (989.6) 90:3.4 1. Ghosts — direct spirit influences. The earliest hypothesis advanced in explanation of disease and death was that spirits caused disease by enticing the soul out of the body; if it failed to return, death ensued. The ancients so feared the malevolent action of disease-producing ghosts that ailing individuals would often be deserted without even food or water. Regardless of the erroneous basis for these beliefs, they did effectively isolate afflicted individuals and prevent the spread of contagious disease. | [90:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_3_4) 1. *Призраки – прямое воздействие духов*. Первая гипотеза, выдвинутая в качестве объяснения заболеваний и смерти, заключалась в том, что духи вызывают болезнь, увлекая душу из тела; если душе не удается вернуться, наступает смерть. Древние люди настолько боялись злонамеренных действий этих болезнетворных призраков, что больных нередко бросали даже без пищи или воды. Несмотря на то что эти верования строились на ошибочных взглядах, они обеспечивали надежную изоляцию пораженных недугом людей и предотвращали распространение инфекционных заболеваний. |  |
| (989.7) 90:3.5 2. Violence — obvious causes. The causes for some accidents and deaths were so easy to identify that they were early removed from the category of ghost action. Fatalities and wounds attendant upon war, animal combat, and other readily identifiable agencies were considered as natural occurrences. But it was long believed that the spirits were still responsible for delayed healing or for the infection of wounds of even “natural” causation. If no observable natural agent could be discovered, the spirit ghosts were still held responsible for disease and death. | [90:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_3_5) 2. *Насилие – очевидные причины*. В некоторых случаях причины травмы или смерти были столь очевидны, что они были вскоре исключены из категории воздействия призраков. Смерть и ранения, сопровождающие сражения, схватки с животными и другие легко определяемые факторы, считались естественными явлениями. Однако в течение долгого времени люди верили, что духи все-таки повинны в затянувшемся лечении или воспалившихся ранах, даже если они появились вследствие «естественных» причин. Если не удавалось обнаружить естественный фактор, то виновными в болезни и смерти опять же считались призраки. |  |
| (990.1) 90:3.6 Today, in Africa and elsewhere may be found primitive peoples who kill someone every time a nonviolent death occurs. Their medicine men indicate the guilty parties. If a mother dies in childbirth, the child is immediately strangled — a life for a life. | [90:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_3_6) И сегодня в Африке и других местах встречаются примитивные племена, которые убивают кого-нибудь при каждой ненасильственной смерти. Их знахари указывают на виновных. Если мать умирает при родах, то ребенка сразу же душат – жизнь за жизнь. |  |
| (990.2) 90:3.7 3. Magic — the influence of enemies. Much sickness was thought to be caused by bewitchment, the action of the evil eye and the magic pointing bow. At one time it was really dangerous to point a finger at anyone; it is still regarded as ill-mannered to point. In cases of obscure disease and death the ancients would hold a formal inquest, dissect the body, and settle upon some finding as the cause of death; otherwise the death would be laid to witchcraft, thus necessitating the execution of the witch responsible therefor. These ancient coroner’s inquests saved many a supposed witch’s life. Among some it was believed that a tribesman could die as a result of his own witchcraft, in which event no one was accused. | [90:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_3_7) 3. *Магия – влияние врагов*. Многие болезни считались результатом колдовства – сглаза и магического указующего кивка. В свое время было по-настоящему опасно указывать на кого-то пальцем; показывать пальцем до сих пор считается невоспитанностью. В случае непонятного заболевания и смерти, древние люди устраивали официальное дознание, вскрывали тело и приходили к некоторым выводам относительно причины смерти. В противном случае смерть приписывалась колдовству, что требовало казни виновной в ней ведьмы. Эти древние следственные дознания спасли жизнь многим мнимым ведьмам. В некоторых племенах верили, что человек может умереть в результате собственного колдовства, и в таких случаях никто не считался виновным. |  |
| (990.3) 90:3.8 4. Sin — punishment for taboo violation. In comparatively recent times it has been believed that sickness is a punishment for sin, personal or racial. Among peoples traversing this level of evolution the prevailing theory is that one cannot be afflicted unless one has violated a taboo. To regard sickness and suffering as “arrows of the Almighty within them” is typical of such beliefs. The Chinese and Mesopotamians long regarded disease as the result of the action of evil demons, although the Chaldeans also looked upon the stars as the cause of suffering. This theory of disease as a consequence of divine wrath is still prevalent among many reputedly civilized groups of Urantians. | [90:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_3_8) 4. *Грех – наказание за нарушение табу*. Еще не так давно считалось, что болезнь является наказанием за грех – личный или родовой. Среди народов, проходящих этот этап эволюции, преобладает теория о том, что человек может заболеть только в случае нарушения табу. В таких поверьях болезнь и страдания «несут стрелы Всемогущего». В течение долгого времени китайцы и месопотамцы считали болезнь результатом действий злых демонов, хотя в поисках причины страданий халдеи считали также звезды. Данная теория заболевания как следствия божественного гнева до сих пор преобладает среди многих считающихся цивилизованными групп урантийцев. |  |
| (990.4) 90:3.9 5. Natural causation. Mankind has been very slow to learn the material secrets of the interrelationship of cause and effect in the physical domains of energy, matter, and life. The ancient Greeks, having preserved the traditions of Adamson’s teachings, were among the first to recognize that all disease is the result of natural causes. Slowly and certainly the unfolding of a scientific era is destroying man’s age-old theories of sickness and death. Fever was one of the first human ailments to be removed from the category of supernatural disorders, and progressively the era of science has broken the fetters of ignorance which so long imprisoned the human mind. An understanding of old age and contagion is gradually obliterating man’s fear of ghosts, spirits, and gods as the personal perpetrators of human misery and mortal suffering. | [90:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_3_9) 5. *Естественные причины*. Человечество крайне медленно проникало в материальные тайны взаимосвязи причины и следствия в физическом мире энергии, материи и жизни. Древние греки, сохранившие традиции учений Адамсона, одними из первых поняли, что всякое заболевание является следствием естественных причин. Развитие научной эры медленно и неотвратимо разрушает стародавние человеческие теории болезни и смерти. Лихорадка стала одним из первых человеческих недугов, изъятых из категории сверхъестественных расстройств, и эра науки разбивает всё новые оковы невежества, так долго лишавшие свободы человеческий разум. Понимание старения и инфекционных заболеваний постепенно стирает страх человека перед призраками, духами и богами как личными виновниками человеческих несчастий и страданий. |  |
| (990.5) 90:3.10 Evolution unerringly achieves its end: It imbues man with that superstitious fear of the unknown and dread of the unseen which is the scaffolding for the God concept. And having witnessed the birth of an advanced comprehension of Deity, through the co-ordinate action of revelation, this same technique of evolution then unerringly sets in motion those forces of thought which will inexorably obliterate the scaffolding, which has served its purpose. | [90:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_3_10) §§ Эволюция безошибочно достигает своей цели: она наполняет человека тем суеверным страхом перед неизвестным и ужасом перед невидимым, который служит опорой для создания представления о Боге. И засвидетельствовав рождение развитого представления о Божестве, возникающего благодаря координированному действию откровения, тот же самый эволюционный метод неизбежно приводит в движение те силы мысли, которые безжалостно уничтожают ставшую ненужной опору. |  |

### 4. Medicine Under the Shamans 4. МЕДИЦИНА ПРИ ШАМАНАХ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (990.6) 90:4.1 The entire life of ancient men was prophylactic; their religion was in no small measure a technique for disease prevention. And regardless of the error in their theories, they were wholehearted in putting them into effect; they had unbounded faith in their methods of treatment, and that, in itself, is a powerful remedy. | [90:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_4_1) Вся жизнь древних людей была связана с предохранением от опасностей; их религия в значительной мере являлась методом предотвращения заболеваний. И несмотря на ошибочность своих теорий, люди искренне применяли их на практике. Они обладали безграничной верой в свои методы лечения, что само по себе является могущественным лекарством. |  |
| (991.1) 90:4.2 The faith required to get well under the foolish ministrations of one of these ancient shamans was, after all, not materially different from that which is required to experience healing at the hands of some of his later-day successors who engage in the nonscientific treatment of disease. | [90:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_4_2) §§ В конце концов, вера, которая требовалась для выздоровления после бессмысленного лечения у древних шаманов, существенно не отличалась от той веры, которая нужна, чтобы ощутить исцеление после посещения некоторых из их нынешних последователей, занимающихся ненаучным лечением заболеваний. |  |
| (991.2) 90:4.3 The more primitive tribes greatly feared the sick, and for long ages they were carefully avoided, shamefully neglected. It was a great advance in humanitarianism when the evolution of shamancraft produced priests and medicine men who consented to treat disease. Then it became customary for the entire clan to crowd into the sickroom to assist the shaman in howling the disease ghosts away. It was not uncommon for a woman to be the diagnosing shaman, while a man would administer treatment. The usual method of diagnosing disease was to examine the entrails of an animal. | [90:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_4_3) §§ Наиболее примитивные племена чрезвычайно боялись больных, и на протяжении многих веков их тщательно избегали, постыдно игнорировали. То, что с развитием шаманства появились жрецы и знахари, соглашавшиеся лечить болезни, было огромным прогрессом гуманизма. Позднее весь клан стал собираться у постели больного, чтобы, завывая вместе с шаманом, помочь ему изгнать болезнетворных призраков. Нередко диагностирующим шаманом была женщина, в то время как лечением занимался мужчина. Обычным методом диагностики было исследование внутренностей какого-нибудь животного. |  |
| (991.3) 90:4.4 Disease was treated by chanting, howling, laying on of hands, breathing on the patient, and many other techniques. In later times the resort to temple sleep, during which healing supposedly took place, became widespread. The medicine men eventually essayed actual surgery in connection with temple slumber; among the first operations was that of trephining the skull to allow a headache spirit to escape. The shamans learned to treat fractures and dislocations, to open boils and abscesses; the shamanesses became adept at midwifery. | [90:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_4_4) Болезнь лечили монотонным пением, завыванием, наложением рук; на больного дышали и пользовались многими другими способами. Позднее широкое распространение получил храмовый сон, во время которого якобы происходило излечение. Со временем, в связи с храмовым сном, знахари начали браться за настоящую хирургию. Одной из первых операций была трепанация черепа для высвобождения духа, вызывающего головную боль. Шаманы научились лечить переломы и вывихи, вскрывать фурункулы и абсцессы; шаманки стали прекрасными акушерками. |  |
| (991.4) 90:4.5 It was a common method of treatment to rub something magical on an infected or blemished spot on the body, throw the charm away, and supposedly experience a cure. If anyone should chance to pick up the discarded charm, it was believed he would immediately acquire the infection or blemish. It was a long time before herbs and other real medicines were introduced. Massage was developed in connection with incantation, rubbing the spirit out of the body, and was preceded by efforts to rub medicine in, even as moderns attempt to rub liniments in. Cupping and sucking the affected parts, together with bloodletting, were thought to be of value in getting rid of a disease-producing spirit. | [90:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_4_5) Обычным методом лечения было потирание зараженного или поврежденного участка тела магическим предметом, после чего талисман выбрасывался и человек, предположительно, выздоравливал. Если кто-то случайно подбирал использованный талисман, то считалось, что на него сразу же переходила инфекция или порча. Прошло много времени, прежде чем люди начали пользоваться травами и другими настоящими лекарствами. Массаж появился в связи с заклинанием – истиранием духа из тела – и ему предшествовали попытки втереть лекарство, подобно современному втиранию мазей. Считалось, что банки, присасывание и кровопускание, которые использовались на пораженных местах, помогают избавиться от болезнетворного духа. |  |
| (991.5) 90:4.6 Since water was a potent fetish, it was utilized in the treatment of many ailments. For long it was believed that the spirit causing the sickness could be eliminated by sweating. Vapor baths were highly regarded; natural hot springs soon blossomed as primitive health resorts. Early man discovered that heat would relieve pain; he used sunlight, fresh animal organs, hot clay, and hot stones, and many of these methods are still employed. Rhythm was practiced in an effort to influence the spirits; the tom-toms were universal. | [90:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_4_6) Так как вода являлась могущественным фетишем, она применялась при лечении многих заболеваний. В течение долгого времени люди верили, что болезнетворного духа можно изгнать с потом. В большом почете были парные бани. Вскоре естественные горячие источники превратились в примитивные оздоровительные курорты. Древний человек обнаружил, что тепло снимает боль; он использовал солнечный свет, свежие органы животных, горячую глину и горячие камни, и многие из этих методов применяются до сих пор. Ритмичные удары служили средством воздействия на духов; повсеместно использовались тамтамы. |  |
| (991.6) 90:4.7 Among some people disease was thought to be caused by a wicked conspiracy between spirits and animals. This gave rise to the belief that there existed a beneficent plant remedy for every animal-caused disease. The red men were especially devoted to the plant theory of universal remedies; they always put a drop of blood in the root hole left when the plant was pulled up. | [90:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_4_7) Некоторые народы полагали, что болезнь является результатом злого сговора духов с животными. Это породило веру в то, что для лечения каждого заболевания, вызванного животным, существует целебное растение. Особенно убежденными сторонниками этой теории универсальных растительных лечебных средств были красные люди; они всегда капали кровь в лунку, которая оставалась на месте вырванного растения. |  |
| (991.7) 90:4.8 Fasting, dieting, and counterirritants were often used as remedial measures. Human secretions, being definitely magical, were highly regarded; blood and urine were thus among the earliest medicines and were soon augmented by roots and various salts. The shamans believed that disease spirits could be driven out of the body by foul-smelling and bad-tasting medicines. Purging very early became a routine treatment, and the values of raw cocoa and quinine were among the earliest pharmaceutical discoveries. | [90:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_4_8) В лечении часто использовались голодание, диета и отвлекающие средства. В большом почете были выделения человеческого тела, определенно обладавшие магическими свойствами; поэтому среди древнейших лекарственных средств были кровь и моча, к которым вскоре добавились корни и различные соли. Шаманы верили, что болезнетворных духов можно изгонять с помощью лекарств, обладающих дурным запахом и вкусом. Уже в глубокой древности обычным лечением стала очистка кишечника, а среди первых успехов фармацевтики было открытие ценных свойств свежего кокоса и хинина. |  |
| (992.1) 90:4.9 The Greeks were the first to evolve truly rational methods of treating the sick. Both the Greeks and the Egyptians received their medical knowledge from the Euphrates valley. Oil and wine was a very early medicine for treating wounds; castor oil and opium were used by the Sumerians. Many of these ancient and effective secret remedies lost their power when they became known; secrecy has always been essential to the successful practice of fraud and superstition. Only facts and truth court the full light of comprehension and rejoice in the illumination and enlightenment of scientific research. | [90:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_4_9) Греки первыми разработали действительно рациональные способы лечения больных. Как греки, так и египтяне приобрели свои познания в медицине от обитателей долины Евфрата. Масло и вино были древнейшими средствами для лечения ран; касторовое масло и опиум использовались шумерами. Многие из этих тайных и эффективных лекарственных средств древности потеряли свою силу после того, как они стали известны. Для успеха мошенничеству и суевериям необходим покров тайны. Только факты и истина стремятся к яркому свету понимания; только они приветствуют образование и просвещение, к которым ведут научные изыскания. |  |

### 5. Priests and Rituals 5. ЖРЕЦЫ И РИТУАЛЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (992.2) 90:5.1 The essence of the ritual is the perfection of its performance; among savages it must be practiced with exact precision. It is only when the ritual has been correctly carried out that the ceremony possesses compelling power over the spirits. If the ritual is faulty, it only arouses the anger and resentment of the gods. Therefore, since man’s slowly evolving mind conceived that the technique of ritual was the decisive factor in its efficacy, it was inevitable that the early shamans should sooner or later evolve into a priesthood trained to direct the meticulous practice of the ritual. And so for tens of thousands of years endless rituals have hampered society and cursed civilization, have been an intolerable burden to every act of life, every racial undertaking. | [90:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_5_1) Сущность ритуала – в совершенстве его исполнения; у дикарей он должен выполняться с абсолютной точностью. Только исполненный по всем правилам обряд способен подчинить духов. Если ритуал неправильный, он способен вызвать только гнев и негодование богов. Поскольку медленно развивающийся разум человека полагал, что *способ выполнения ритуала* является решающим фактором для его эффективности, рано или поздно древние шаманы неизбежно превращались в жрецов, подготовленных к руководству скрупулезными обрядами. Так на протяжении десятков тысяч лет бесконечные ритуалы мешали развитию общества. Это проклятие цивилизации невыносимым грузом отягощало каждый жизненный шаг, каждое начинание человеческого рода. |  |
| (992.3) 90:5.2 Ritual is the technique of sanctifying custom; ritual creates and perpetuates myths as well as contributing to the preservation of social and religious customs. Again, ritual itself has been fathered by myths. Rituals are often at first social, later becoming economic and finally acquiring the sanctity and dignity of religious ceremonial. Ritual may be personal or group in practice — or both — as illustrated by prayer, dancing, and drama. | [90:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_5_2) Ритуал есть способ освящения обычая; ритуалы ведут к созданию и увековечению мифов, а также способствуют сохранению социальных и религиозных обычаев. С другой стороны, сами ритуалы порождались мифами. Часто ритуалы несут вначале социальный, затем экономический характер и, наконец, приобретают святость и достоинство религиозного обряда. Практика ритуала может быть личной или групповой – либо и той, и другой, – что видно на примере молитвы, танца и драмы. |  |
| (992.4) 90:5.3 Words become a part of ritual, such as the use of terms like amen and selah. The habit of swearing, profanity, represents a prostitution of former ritualistic repetition of holy names. The making of pilgrimages to sacred shrines is a very ancient ritual. The ritual next grew into elaborate ceremonies of purification, cleansing, and sanctification. The initiation ceremonies of the primitive tribal secret societies were in reality a crude religious rite. The worship technique of the olden mystery cults was just one long performance of accumulated religious ritual. Ritual finally developed into the modern types of social ceremonials and religious worship, services embracing prayer, song, responsive reading, and other individual and group spiritual devotions. | [90:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_5_3) Слова стали частью ритуала, например, употребление таких выражений, как «аминь» и «селах». Привычка сквернословить – богохульство – это проституирование давнего ритуального повторения святых имен. Древнейшим ритуалом является совершение паломничества к святыням. На следующем этапе ритуал превратился в сложные обряды очищения и канонизации. Обряды посвящения у первобытных племенных тайных обществ в действительности являлись примитивным религиозным ритуалом. Методы поклонения, которые использовались в древних мистериальных культах, были не чем иным, как непрерывным исполнением разросшегося религиозного обряда. Наконец, ритуал превратился в современные типы общественных церемоний и религиозного поклонения – службы, включающие молитвы, песнопения, распевное чтение с ответствиями хора и другие индивидуальные и групповые духовные обряды. |  |
| (992.5) 90:5.4 The priests evolved from shamans up through oracles, diviners, singers, dancers, weathermakers, guardians of religious relics, temple custodians, and foretellers of events, to the status of actual directors of religious worship. Eventually the office became hereditary; a continuous priestly caste arose. | [90:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_5_4) §§ Эволюция жрецов началась с шаманов и прошла через стадии оракулов, прорицателей, певцов, танцоров, создателей погоды, хранителей религиозных реликвий, смотрителей храмов и предсказателей – до собственно руководителей религиозным поклонением. В итоге служба стала наследственной; появилась постоянная каста священнослужителей. |  |
| (992.6) 90:5.5 As religion evolved, priests began to specialize according to their innate talents or special predilections. Some became singers, others prayers, and still others sacrificers; later came the orators — preachers. And when religion became institutionalized, these priests claimed to “hold the keys of heaven.” | [90:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_5_5) С развитием религии священнослужители стали специализироваться согласно своим дарованиям или особым наклонностям. Одни становились певчими, другие служили молебны, третьи совершали обряды жертвоприношения. Позднее появились ораторы – проповедники. А когда религия превратилась в институт, эти священнослужители стали утверждать, что они «хранят ключи от неба». |  |
| (992.7) 90:5.6 The priests have always sought to impress and awe the common people by conducting the religious ritual in an ancient tongue and by sundry magical passes so to mystify the worshipers as to enhance their own piety and authority. The great danger in all this is that the ritual tends to become a substitute for religion. | [90:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_5_6) Жрецы всегда стремились поразить простых людей и вызвать у них благоговейный страх, используя для проведения религиозных ритуалов один из древних языков и выполняя различные магические пассы, призванные настолько мистифицировать верующих, чтобы усилить в них сознание религиозности и авторитета священников. Во всём этом заключена огромная опасность подмены религии ритуалом. |  |
| (993.1) 90:5.7 The priesthoods have done much to delay scientific development and to hinder spiritual progress, but they have contributed to the stabilization of civilization and to the enhancement of certain kinds of culture. But many modern priests have ceased to function as directors of the ritual of the worship of God, having turned their attention to theology — the attempt to define God. | [90:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_5_7) Жречества сделали многое для того, чтобы задержать развитие науки и воспрепятствовать духовному прогрессу. С другой стороны, они помогли укрепить цивилизацию и усовершенствовать некоторые области культуры. Но многие современные священнослужители перестали руководить ритуалом поклонения Богу, переключив свое внимание на теологию – попытку дать определение Богу. |  |
| (993.2) 90:5.8 It is not denied that the priests have been a millstone about the neck of the races, but the true religious leaders have been invaluable in pointing the way to higher and better realities. | [90:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_5_8) Жрецы несомненно являлись камнем на шее человечества, однако неоценимо значение истинных религиозных вождей, указавших путь к высшим и лучшим реальностям. |  |
| (993.3) 90:5.9 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [90:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U90_5_9) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## The Evolution of Prayer ДОКУМЕНТ 91. ЭВОЛЮЦИЯ МОЛИТВЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (994.1) 91:0.1 PRAYER, as an agency of religion, evolved from previous nonreligious monologue and dialogue expressions. With the attainment of self-consciousness by primitive man there occurred the inevitable corollary of other-consciousness, the dual potential of social response and God recognition. | [91:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_0_1) Как средство религии, молитва возникла из предшествующих ей монологических и диалогических выражений нерелигиозного характера. Неизбежным следствием достижения первобытным человеком самосознания стало иносознание, двуединая способность социальной реакции и осознания Бога. |  |
| (994.2) 91:0.2 The earliest prayer forms were not addressed to Deity. These expressions were much like what you would say to a friend as you entered upon some important undertaking, “Wish me luck.” Primitive man was enslaved to magic; luck, good and bad, entered into all the affairs of life. At first, these luck petitions were monologues — just a kind of thinking out loud by the magic server. Next, these believers in luck would enlist the support of their friends and families, and presently some form of ceremony would be performed which included the whole clan or tribe. | [91:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_0_2) Древнейшие молитвы не были адресованы Божеству. Эти выражения очень напоминали слова, с которыми вы обращаетесь к другу, принимаясь за важное дело: «Пожелай мне удачи». Первобытный человек был рабом магии; случай – удача и неудача – вторгался во все сферы жизни. Поначалу такие прошения об удаче были монологами, похожими на размышления вслух человека, совершающего магический обряд. На следующем этапе эти верящие в случай люди заручались поддержкой своих друзей и семей, и вскоре они уже выполняли некоторое подобие обряда с участием всего клана или племени. |  |
| (994.3) 91:0.3 When the concepts of ghosts and spirits evolved, these petitions became superhuman in address, and with the consciousness of gods, such expressions attained to the levels of genuine prayer. As an illustration of this, among certain Australian tribes primitive religious prayers antedated their belief in spirits and superhuman personalities. | [91:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_0_3) С развитием представлений о призраках и духах эти прошения стали направляться сверхчеловеческим существам, а после того как человек осознал существование богов, такие выражения достигли уровней настоящих молитв. К примеру, примитивная религиозная молитва некоторых австралийских племен предшествовала вере в духов и сверхчеловеческие личности. |  |
| (994.4) 91:0.4 The Toda tribe of India now observes this practice of praying to no one in particular, just as did the early peoples before the times of religious consciousness. Only, among the Todas, this represents a regression of their degenerating religion to this primitive level. The present-day rituals of the dairymen priests of the Todas do not represent a religious ceremony since these impersonal prayers do not contribute anything to the conservation or enhancement of any social, moral, or spiritual values. | [91:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_0_4) Сегодня такого обычая придерживается индийское племя тода, чьи молитвы не имеют конкретного адресата. Так же поступали и ранние народы до того, как у них пробудилось религиозное сознание. Правда, для племени тода данный факт свидетельствует о том, что их вырождающаяся религия регрессировала до этого примитивного уровня. Сегодняшние ритуалы молочных жрецов этого племени не являются религиозным обрядом, ибо эти безличные молитвы никак не способствуют сохранению или улучшению социальных, моральных или духовных ценностей. |  |
| (994.5) 91:0.5 Prereligious praying was part of the mana practices of the Melanesians, the oudah beliefs of the African Pygmies, and the manitou superstitions of the North American Indians. The Baganda tribes of Africa have only recently emerged from the mana level of prayer. In this early evolutionary confusion men pray to gods — local and national — to fetishes, amulets, ghosts, rulers, and to ordinary people. | [91:0.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_0_5) Дорелигиозные молитвы были частью ритуалов маны у меланезийцев, веры в удах у африканских пигмеев и поклонения маниту у североамериканских индейцев. Африканские племена баганда лишь недавно расстались с молитвами, связанными с верой в ману. Запутавшись в дебрях ранней эволюции, человек молится местным и национальным богам, фетишам, амулетам, призракам, правителям и обыкновенным людям. |  |

### 1. Primitive Prayer 1. ПРИМИТИВНАЯ МОЛИТВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (994.6) 91:1.1 The function of early evolutionary religion is to conserve and augment the essential social, moral, and spiritual values which are slowly taking form. This mission of religion is not consciously observed by mankind, but it is chiefly effected by the function of prayer. The practice of prayer represents the unintended, but nonetheless personal and collective, effort of any group to secure (to actualize) this conservation of higher values. But for the safeguarding of prayer, all holy days would speedily revert to the status of mere holidays. | [91:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_1_1) Функция ранней эволюционной религии заключается в сохранении и укреплении постепенно формирующихся основных социальных, моральных и духовных ценностей. Эта миссия религии не осознаётся человечеством, однако она осуществляется в основном посредством молитвы. Молитва символизирует непреднамеренную, но, тем не менее, личную и коллективную попытку любой группы обеспечить (осуществить) сохранение высших ценностей. Если бы не защитная сила молитвы, все святые дни быстро превратились бы в обыкновенные дни отдыха. |  |
| (995.1) 91:1.2 Religion and its agencies, the chief of which is prayer, are allied only with those values which have general social recognition, group approval. Therefore, when primitive man attempted to gratify his baser emotions or to achieve unmitigated selfish ambitions, he was deprived of the consolation of religion and the assistance of prayer. If the individual sought to accomplish anything antisocial, he was obliged to seek the aid of nonreligious magic, resort to sorcerers, and thus be deprived of the assistance of prayer. Prayer, therefore, very early became a mighty promoter of social evolution, moral progress, and spiritual attainment. | [91:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_1_2) §§ Религия и ее средства, главным из которых является молитва, объединяются только с теми ценностями, которые признаются обществом, одобряются группой. Поэтому когда первобытный человек пытался удовлетворить свои самые низменные эмоции или добиться откровенно эгоистичных целей, он лишался утешения, которое дает религия, и поддержки, которую предлагает молитва. Если устремления индивидуума имели антисоциальный характер, ему приходилось искать помощи в нерелигиозной магии, обращаться к колдунам и, таким образом, лишаться помощи молитвы. Поэтому молитва уже в глубокой древности стала могущественным катализатором социальной эволюции, морального прогресса и духовных достижений. |  |
| (995.2) 91:1.3 But the primitive mind was neither logical nor consistent. Early men did not perceive that material things were not the province of prayer. These simple-minded souls reasoned that food, shelter, rain, game, and other material goods enhanced the social welfare, and therefore they began to pray for these physical blessings. While this constituted a perversion of prayer, it encouraged the effort to realize these material objectives by social and ethical actions. Such a prostitution of prayer, while debasing the spiritual values of a people, nevertheless directly elevated their economic, social, and ethical mores. | [91:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_1_3) Однако разум первобытного человека не отличался ни логичностью, ни последовательностью. Ранний человек не понимал, что материальный мир не относится к сфере молитвы. Эти простодушные люди полагали, что пища, кров, дождь, добыча и прочие материальные вещи улучшают общественное благополучие, и потому они начали молиться об этих физических благах. Хотя и являясь извращением молитвы, это содействовало стремлению добиваться материальных целей посредством социальных и этических действий. Несмотря на то что такое проституирование молитвы понижало духовные ценности народа, оно, тем не менее, непосредственно повышало их экономические, социальные и этические нравы. |  |
| (995.3) 91:1.4 Prayer is only monologuous in the most primitive type of mind. It early becomes a dialogue and rapidly expands to the level of group worship. Prayer signifies that the premagical incantations of primitive religion have evolved to that level where the human mind recognizes the reality of beneficent powers or beings who are able to enhance social values and to augment moral ideals, and further, that these influences are superhuman and distinct from the ego of the self-conscious human and his fellow mortals. True prayer does not, therefore, appear until the agency of religious ministry is visualized as personal. | [91:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_1_4) Молитва монологична только в разуме самого примитивного типа. Уже на раннем этапе она превращается в диалог и быстро достигает уровня группового поклонения. Молитва означает, что домагические заклинания примитивной религии достигли того уровня, на котором человеческий разум осознаёт реальность благотворных сил или существ, способных повысить социальные ценности и расширить нравственные идеалы, и, кроме того, что эти силы являются сверхчеловеческими и отличными от внутреннего «я» самосознающего человека и его смертных собратьев. Поэтому истинная молитва возникает только после того, как фактор религиозной помощи начинает осознаваться как *личностный*. |  |
| (995.4) 91:1.5 Prayer is little associated with animism, but such beliefs may exist alongside emerging religious sentiments. Many times, religion and animism have had entirely separate origins. | [91:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_1_5) §§ Молитва почти не связана с анимизмом, но такие верования могут существовать наряду с возникающими религиозными чувствами. Во многих случаях у религии и анимизма были совершенно разные источники. |  |
| (995.5) 91:1.6 With those mortals who have not been delivered from the primitive bondage of fear, there is a real danger that all prayer may lead to a morbid sense of sin, unjustified convictions of guilt, real or fancied. But in modern times it is not likely that many will spend sufficient time at prayer to lead to this harmful brooding over their unworthiness or sinfulness. The dangers attendant upon the distortion and perversion of prayer consist in ignorance, superstition, crystallization, devitalization, materialism, and fanaticism. | [91:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_1_6) §§ Тем смертным, которые не освободились от примитивных оков страха, угрожает настоящая опасность: она заключается в том, что все их молитвы могут привести только к болезненному чувству греховности, неоправданному убеждению в виновности – реальной или вымышленной. Но в современном мире мало кто проводит в молитвах столько времени, чтобы прийти к этим пагубным размышлениям о собственной никчемности или греховности. Опасности, связанные с искажением и извращением молитвы, заключаются в невежестве, суеверии, косности, потере жизнеспособности, материализме и фанатизме. |  |

### 2. Evolving Prayer 2. ЭВОЛЮЦИЯ МОЛИТВЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (995.6) 91:2.1 The first prayers were merely verbalized wishes, the expression of sincere desires. Prayer next became a technique of achieving spirit co-operation. And then it attained to the higher function of assisting religion in the conservation of all worth-while values. | [91:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_2_1) Первые молитвы были только высказыванием желаний, выражением искренних просьб. На следующем этапе молитва превратилась в метод, позволявший вступать во взаимодействие с духами. После этого она поднялась до более высокой функции – помощи религии в сохранении всех истинных ценностей. |  |
| (995.7) 91:2.2 Both prayer and magic arose as a result of man’s adjustive reactions to Urantian environment. But aside from this generalized relationship, they have little in common. Prayer has always indicated positive action by the praying ego; it has been always psychic and sometimes spiritual. Magic has usually signified an attempt to manipulate reality without affecting the ego of the manipulator, the practitioner of magic. Despite their independent origins, magic and prayer often have been interrelated in their later stages of development. Magic has sometimes ascended by goal elevation from formulas through rituals and incantations to the threshold of true prayer. Prayer has sometimes become so materialistic that it has degenerated into a pseudomagical technique of avoiding the expenditure of that effort which is requisite for the solution of Urantian problems. | [91:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_2_2) Как молитва, так и магия появились в результате адаптационных реакций человека на урантийскую среду. Однако, за исключением этого свойства, у них мало общего. Молитва всегда служила признаком позитивного действия молящегося «я»; она всегда была психическим явлением и иногда – духовным. Магия обычно означала попытку манипулировать реальностью, не затрагивая «я» воздействующего субъекта, – того, кто ею пользуется. Несмотря на независимое происхождение магии и молитвы, они часто были взаимосвязаны на более поздних стадиях своего развития. Порой, возвышая свои цели, магия поднималась от магических формул – через ритуалы и заклинания – к преддверию истинной молитвы. Иногда молитва становилась столь материалистической, что деградировала, превращаясь в псевдомагический метод уклонения от затраты усилий, необходимых для решения урантийских проблем. |  |
| (996.1) 91:2.3 When man learned that prayer could not coerce the gods, then it became more of a petition, favor seeking. But the truest prayer is in reality a communion between man and his Maker. | [91:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_2_3) §§ Когда человек понял, что молитва неспособна принудить богов, она стала больше напоминать прошение, стремление снискать расположение. Однако в своем высшем проявлении молитва является настоящим общением человека со своим Творцом. |  |
| (996.2) 91:2.4 The appearance of the sacrifice idea in any religion unfailingly detracts from the higher efficacy of true prayer in that men seek to substitute the offerings of material possessions for the offering of their own consecrated wills to the doing of the will of God. | [91:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_2_4) §§ В любой религии появление идеи жертвоприношения неизбежно умаляет высшую эффективность истинной молитвы, ибо человек пытается предложить материальные жертвы вместо пожертвования своей воли, посвященной выполнению воли Бога. |  |
| (996.3) 91:2.5 When religion is divested of a personal God, its prayers translate to the levels of theology and philosophy. When the highest God concept of a religion is that of an impersonal Deity, such as in pantheistic idealism, although affording the basis for certain forms of mystic communion, it proves fatal to the potency of true prayer, which always stands for man’s communion with a personal and superior being. | [91:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_2_5) Когда религия лишена личностного Бога, ее молитвы переходят на уровни теологии и философии. Когда высшим представлением о Боге в той или иной религии является концепция обезличенного Божества, как, например, в пантеистическом идеализме, такое представление, создавая основу для некоторых форм мистического общения, оказывается, тем не менее, пагубным для эффективности истинной молитвы, которая всегда символизирует общение человека с личностным и высшим существом. |  |
| (996.4) 91:2.6 During the earlier times of racial evolution and even at the present time, in the day-by-day experience of the average mortal, prayer is very much a phenomenon of man’s intercourse with his own subconscious. But there is also a domain of prayer wherein the intellectually alert and spiritually progressing individual attains more or less contact with the superconscious levels of the human mind, the domain of the indwelling Thought Adjuster. In addition, there is a definite spiritual phase of true prayer which concerns its reception and recognition by the spiritual forces of the universe, and which is entirely distinct from all human and intellectual association. | [91:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_2_6) Как на ранних периодах эволюции человеческих рас, так и в настоящее время, в повседневном опыте обычного смертного молитва в значительной мере является феноменом общения молящегося с собственным подсознанием. Однако существует и такая область молитвы, в которой интеллектуально активный и духовно прогрессирующий индивидуум достигает большего или меньшего контакта с уровнями сверхсознания в человеческом разуме – областью пребывающего в нём Настройщика Мышления. Кроме того, существует явный духовный аспект истинной молитвы, связанный с ее принятием и признанием духовными силами вселенной, что в корне отличается от любого человеческого и интеллектуального общения. |  |
| (996.5) 91:2.7 Prayer contributes greatly to the development of the religious sentiment of an evolving human mind. It is a mighty influence working to prevent isolation of personality. | [91:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_2_7) Молитва вносит огромный вклад в развитие религиозного чувства развивающегося человеческого разума. Она является могущественным фактором, помогающим предотвратить изоляцию человеческой личности. |  |
| (996.6) 91:2.8 Prayer represents one technique associated with the natural religions of racial evolution which also forms a part of the experiential values of the higher religions of ethical excellence, the religions of revelation. | [91:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_2_8) Молитва представляет собой единственный метод, связанный с естественными религиями расовой эволюции, который также является составной частью эмпирических ценностей высших религий этического совершенства – религий откровения. |  |

### 3. Prayer and the Alter Ego 3. МОЛИТВА И ВТОРОЕ «Я»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (996.7) 91:3.1 Children, when first learning to make use of language, are prone to think out loud, to express their thoughts in words, even if no one is present to hear them. With the dawn of creative imagination they evince a tendency to converse with imaginary companions. In this way a budding ego seeks to hold communion with a fictitious alter ego. By this technique the child early learns to convert his monologue conversations into pseudo dialogues in which this alter ego makes replies to his verbal thinking and wish expression. Very much of an adult’s thinking is mentally carried on in conversational form. | [91:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_3_1) Когда дети только начинают пользоваться языком, им свойственно думать вслух, выражать свои мысли словами, даже если рядом нет никого, кто мог бы их услышать. С зарождением творческого воображения у них появляется тенденция разговаривать с воображаемыми собеседниками. Так просыпающееся «я» стремится установить связь с воображаемым *вторым «я»*. С помощью этого метода ребенок быстро учится переводить свою монологическую речь в псевдодиалоги, в которых его второе «я» отвечает на высказанные вслух мысли и желания. Происходящие в уме размышления взрослого человека в основном протекают в разговорной форме. |  |
| (996.8) 91:3.2 The early and primitive form of prayer was much like the semimagical recitations of the present-day Toda tribe, prayers that were not addressed to anyone in particular. But such techniques of praying tend to evolve into the dialogue type of communication by the emergence of the idea of an alter ego. In time the alter-ego concept is exalted to a superior status of divine dignity, and prayer as an agency of religion has appeared. Through many phases and during long ages this primitive type of praying is destined to evolve before attaining the level of intelligent and truly ethical prayer. | [91:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_3_2) Ранние и примитивные формы молитвы во многом напоминали полумагические речитативы современного племени тода – молитвы, не обращенные к кому-либо конкретно. Однако с возникновением представления о втором «я» такие молитвы приобрели тенденцию превращаться в диалогический тип общения. Со временем концепция второго «я» возводится в высший статус божественного величия, и появляется молитва как средство религии. Этому примитивному типу молитвы предстоит пройти многие стадии и долгие века эволюционного процесса, прежде чем достигнуть уровня разумной и подлинно этической молитвы. |  |
| (997.1) 91:3.3 As it is conceived by successive generations of praying mortals, the alter ego evolves up through ghosts, fetishes, and spirits to polytheistic gods, and eventually to the One God, a divine being embodying the highest ideals and the loftiest aspirations of the praying ego. And thus does prayer function as the most potent agency of religion in the conservation of the highest values and ideals of those who pray. From the moment of the conceiving of an alter ego to the appearance of the concept of a divine and heavenly Father, prayer is always a socializing, moralizing, and spiritualizing practice. | [91:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_3_3) В понимании сменяющих друг друга поколений молящихся смертных, второе «я» эволюционирует через стадии призраков, фетишей и духов к политеизму и, наконец, к Единому Богу – божественному существу, олицетворяющему высшие идеалы и наиболее возвышенные помыслы возносящего молитвы «я». Так молитва действует как наиболее могущественное средство религии для сохранения высших ценностей и идеалов молящихся. С момента появления представления о втором «я» и вплоть до возникновения концепции божественного и небесного Отца молитва неизменно укрепляла социальность, нравственность и духовность. |  |
| (997.2) 91:3.4 The simple prayer of faith evidences a mighty evolution in human experience whereby the ancient conversations with the fictitious symbol of the alter ego of primitive religion have become exalted to the level of communion with the spirit of the Infinite and to that of a bona fide consciousness of the reality of the eternal God and Paradise Father of all intelligent creation. | [91:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_3_4) Простая, проистекающая из веры молитва служит доказательством могущественной эволюции человеческого опыта, благодаря чему древние беседы с воображаемым символом второго «я», свойственные примитивной религии, возвысились до уровня общения с духом Бесконечного и до истинного осознания реальности вечного Бога и Райского Отца всего разумного творения. |  |
| (997.3) 91:3.5 Aside from all that is superself in the experience of praying, it should be remembered that ethical prayer is a splendid way to elevate one’s ego and reinforce the self for better living and higher attainment. Prayer induces the human ego to look both ways for help: for material aid to the subconscious reservoir of mortal experience, for inspiration and guidance to the superconscious borders of the contact of the material with the spiritual, with the Mystery Monitor. | [91:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_3_5) Кроме всего того, что составляет сверхличное содержание молитвенного опыта, необходимо помнить, что этическая молитва – это прекрасный путь возвышения «я» и укрепления его для более совершенной жизни и высоких достижений. Молитва побуждает человеческое «я» искать помощи с обеих сторон: материальной помощи – от находящегося в подсознании резервуара смертного опыта, вдохновения и водительства – от граничащей со сверхсознанием области, где происходит контакт материального с духовным, Таинственным Наставником. |  |
| (997.4) 91:3.6 Prayer ever has been and ever will be a twofold human experience: a psychologic procedure interassociated with a spiritual technique. And these two functions of prayer can never be fully separated. | [91:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_3_6) Молитва всегда была и всегда будет двуединым человеческим опытом: психологической процедурой, взаимосвязанной с духовным методом. И эти две функции молитвы никогда не удастся полностью отделить друг от друга. |  |
| (997.5) 91:3.7 Enlightened prayer must recognize not only an external and personal God but also an internal and impersonal Divinity, the indwelling Adjuster. It is altogether fitting that man, when he prays, should strive to grasp the concept of the Universal Father on Paradise; but the more effective technique for most practical purposes will be to revert to the concept of a near-by alter ego, just as the primitive mind was wont to do, and then to recognize that the idea of this alter ego has evolved from a mere fiction to the truth of God’s indwelling mortal man in the factual presence of the Adjuster so that man can talk face to face, as it were, with a real and genuine and divine alter ego that indwells him and is the very presence and essence of the living God, the Universal Father. | [91:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_3_7) Просвещенная молитва должна осознавать не только внешнего и личностного Бога – она предполагает осознание внутренней и безличностной Божественности, пребывающего в человеке Настройщика. Совершенно уместно, чтобы молящийся человек пытался постигнуть концепцию Всеобщего Отца в Раю. Однако для большинства практических целей более эффективным методом было бы обратиться к представлению о находящемся поблизости втором «я», как это сделал бы примитивный разум, после чего осознать, что идея этого второго «я» превратилась из чистой фикции в истину о Боге, который действительно пребывает в смертном человеке в виде Настройщика для того, чтобы человек мог говорить как бы лицом к лицу с истинным, настоящим и божественным вторым «я», пребывающим в нём и являющимся самим присутствием и сущностью живого Бога – Всеобщего Отца. |  |

### 4. Ethical Praying 4. ЭТИЧЕСКАЯ МОЛИТВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (997.6) 91:4.1 No prayer can be ethical when the petitioner seeks for selfish advantage over his fellows. Selfish and materialistic praying is incompatible with the ethical religions which are predicated on unselfish and divine love. All such unethical praying reverts to the primitive levels of pseudo magic and is unworthy of advancing civilizations and enlightened religions. Selfish praying transgresses the spirit of all ethics founded on loving justice. | [91:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_4_1) Никакая молитва не может быть этической, если проситель стремится к эгоистичному превосходству над своими товарищами. Эгоистическая и материалистическая молитва несовместима с этическими религиями, основанными на альтруистической и божественной любви. Любое моление, лишенное этичности, является возвратом к примитивным уровням псевдомагии и недостойно прогрессирующих цивилизаций и просвещенных религий. Эгоистическая молитва нарушает дух всякой этики, основанной на милосердной справедливости. |  |
| (997.7) 91:4.2 Prayer must never be so prostituted as to become a substitute for action. All ethical prayer is a stimulus to action and a guide to the progressive striving for idealistic goals of superself-attainment. | [91:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_4_2) Молитва никогда не должна извращаться настолько, чтобы подменять собой действие. Всякое этическое моление является побуждением к действию и руководящим принципом в последовательной борьбе за идеалистические цели – достижение сверх-«я». |  |
| (998.1) 91:4.3 In all your praying be fair; do not expect God to show partiality, to love you more than his other children, your friends, neighbors, even enemies. But the prayer of the natural or evolved religions is not at first ethical, as it is in the later revealed religions. All praying, whether individual or communal, may be either egoistic or altruistic. That is, the prayer may be centered upon the self or upon others. When the prayer seeks nothing for the one who prays nor anything for his fellows, then such attitudes of the soul tend to the levels of true worship. Egoistic prayers involve confessions and petitions and often consist in requests for material favors. Prayer is somewhat more ethical when it deals with forgiveness and seeks wisdom for enhanced self-control. | [91:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_4_3) Во всех своих молитвах будьте *справедливы*; не ожидайте от Бога пристрастности, не ждите, чтобы он любил вас больше, чем других своих детей – ваших друзей, соседей и даже врагов. Однако в естественных, или эволюционных, религиях молитва поначалу не является этической, какой она становится в последующих богооткровенных религиях. Любое моление, как индивидуальное, так и групповое, может быть эгоистическим или альтруистическим. То есть молитва может быть сосредоточена на самом себе или же на других. Когда молитва не просит ничего для молящегося или его товарищей, такие состояния души ведут к уровням истинного поклонения. Эгоистические молитвы включают исповеди и прошения и часто выражаются в просьбах о материальных благах. Молитва становится несколько более этической, когда она имеет отношение к прощению и ищет мудрости для лучшего самообладания. |  |
| (998.2) 91:4.4 While the nonselfish type of prayer is strengthening and comforting, materialistic praying is destined to bring disappointment and disillusionment as advancing scientific discoveries demonstrate that man lives in a physical universe of law and order. The childhood of an individual or a race is characterized by primitive, selfish, and materialistic praying. And, to a certain extent, all such petitions are efficacious in that they unvaryingly lead to those efforts and exertions which are contributory to achieving the answers to such prayers. The real prayer of faith always contributes to the augmentation of the technique of living, even if such petitions are not worthy of spiritual recognition. But the spiritually advanced person should exercise great caution in attempting to discourage the primitive or immature mind regarding such prayers. | [91:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_4_4) В то время как неэгоистический тип молитвы укрепляет и утешает, материалистическая молитва непременно приводит к разочарованию и крушению иллюзий, ибо развитие науки показывает, что человек живет в физической вселенной закона и порядка. Для раннего периода в развитии индивидуума или расы характерны примитивные, эгоистические и меркантильные молитвы. И, в известном смысле, все подобные прошения оказываются эффективными, ибо они неизбежно приводят к тем попыткам и усилиям, которые помогают получить ответ на такие молитвы. Истинная молитва, основанная на вере, всегда способствует улучшению образа жизни, даже если такие прошения не заслуживают духовного признания. Однако духовно развитый человек должен проявлять огромную осторожность, пытаясь отучить от таких молитв примитивный или незрелый разум. |  |
| (998.3) 91:4.5 Remember, even if prayer does not change God, it very often effects great and lasting changes in the one who prays in faith and confident expectation. Prayer has been the ancestor of much peace of mind, cheerfulness, calmness, courage, self-mastery, and fair-mindedness in the men and women of the evolving races. | [91:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_4_5) §§ Помните: хотя молитва и не изменяет Бога, она очень часто приводит к огромным и продолжительным изменениям в таком человеке, который молится с верой и твердой надеждой. Для многих мужчин и женщин эволюционирующих рас молитва предвозвещала душевный мир, хорошее настроение, спокойствие, мужество, самообладание и беспристрастность. |  |

### 5. Social Repercussions of Prayer 5. СОЦИАЛЬНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ МОЛИТВЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (998.4) 91:5.1 In ancestor worship, prayer leads to the cultivation of ancestral ideals. But prayer, as a feature of Deity worship, transcends all other such practices since it leads to the cultivation of divine ideals. As the concept of the alter ego of prayer becomes supreme and divine, so are man’s ideals accordingly elevated from mere human toward supernal and divine levels, and the result of all such praying is the enhancement of human character and the profound unification of human personality. | [91:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_5_1) В поклонении предкам молитва ведет к культивированию идеалов прошлого. Если же молитва является одним из аспектов поклонения Божеству, она превосходит любую подобную практику, ибо ведет к культивированию божественных идеалов. По мере того как представление о втором «я» молящегося становится высшим и божественным, идеалы человека соответствующим образом возвышаются от чисто человеческих до высочайших божественных уровней, и результатом всех таких молитв является совершенствование человеческого характера и всестороннее объединение человеческой личности. |  |
| (998.5) 91:5.2 But prayer need not always be individual. Group or congregational praying is very effective in that it is highly socializing in its repercussions. When a group engages in community prayer for moral enhancement and spiritual uplift, such devotions are reactive upon the individuals composing the group; they are all made better because of participation. Even a whole city or an entire nation can be helped by such prayer devotions. Confession, repentance, and prayer have led individuals, cities, nations, and whole races to mighty efforts of reform and courageous deeds of valorous achievement. | [91:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_5_2) Однако молитва не обязательно должна быть личной. Групповое или общинное моление чрезвычайно эффективно по своим социальным последствиям. Когда группа людей вовлечена в совместное моление для получения моральной поддержки и духовного подъема, такие молитвы отражаются на индивидуумах, составляющих данную группу; все они становятся лучше благодаря своему участию. Такие молитвенные обряды могут помочь даже целому городу или нации. Исповедь, покаяние и молитва подвигали отдельных людей, города, нации и целые расы на великие преобразования и героические свершения. |  |
| (998.6) 91:5.3 If you truly desire to overcome the habit of criticizing some friend, the quickest and surest way of achieving such a change of attitude is to establish the habit of praying for that person every day of your life. But the social repercussions of such prayers are dependent largely on two conditions: | [91:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_5_3) §§ Если вы действительно хотите избавиться от привычки критиковать своего друга, самый быстрый и надежный способ для достижения такой перемены в отношении – взять за правило молиться об этом человеке каждый день своей жизни. Однако социальные последствия таких молитв зависят в основном от двух условий: |  |
| (998.7) 91:5.4 1. The person who is prayed for should know that he is being prayed for. | [91:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_5_4) 1. Человек, за которого вы молитесь, должен знать, что о нём молятся. |  |
| (999.1) 91:5.5 2. The person who prays should come into intimate social contact with the person for whom he is praying. | [91:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_5_5) 2. Молящийся человек должен находиться в тесном социальном контакте с тем, за кого он молится. |  |
| (999.2) 91:5.6 Prayer is the technique whereby, sooner or later, every religion becomes institutionalized. And in time prayer becomes associated with numerous secondary agencies, some helpful, others decidedly deleterious, such as priests, holy books, worship rituals, and ceremonials. | [91:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_5_6) §§ Молитва есть тот метод, который, рано или поздно, превращает любую религию в институт. Со временем молитва начинает ассоциироваться с многочисленными производными средствами, некоторые из которых полезны, другие – такие как жрецы, священные книги, ритуальные поклонения и обряды – явно вредны. |  |
| (999.3) 91:5.7 But the minds of greater spiritual illumination should be patient with, and tolerant of, those less endowed intellects that crave symbolism for the mobilization of their feeble spiritual insight. The strong must not look with disdain upon the weak. Those who are God-conscious without symbolism must not deny the grace-ministry of the symbol to those who find it difficult to worship Deity and to revere truth, beauty, and goodness without form and ritual. In prayerful worship, most mortals envision some symbol of the object-goal of their devotions. | [91:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_5_7) Однако разум, в большей мере озаренный духом, должен проявлять сдержанность и терпимость по отношению к тем менее одаренным умам, которым нужна символика для мобилизации своего слабого духовного зрения. Сильные не должны смотреть с презрением на слабых. Те, чье богосознание не нуждается в символах, не должны лишать милосердной помощи символа тех, кому трудно поклоняться Божеству и почитать истину, красоту и благость, не прибегая к форме и ритуалу. В молитвенном поклонении большинства смертных присутствует символический образ объекта и цели их молитв. |  |

### 6. The Province of Prayer 6. ОБЛАСТЬ МОЛИТВЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (999.4) 91:6.1 Prayer, unless in liaison with the will and actions of the personal spiritual forces and material supervisors of a realm, can have no direct effect upon one’s physical environment. While there is a very definite limit to the province of the petitions of prayer, such limits do not equally apply to the faith of those who pray. | [91:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_6_1) Молитва неспособна оказать непосредственное воздействие на физическую среду молящегося, за исключением тех случаев, когда она согласуется с волей и действиями личностных духовных сил и материальных наблюдателей сферы. В то время как область молитвенных прошений ограничена явно выраженными пределами, такие ограничения не распространяются равным образом на *веру* молящихся. |  |
| (999.5) 91:6.2 Prayer is not a technique for curing real and organic diseases, but it has contributed enormously to the enjoyment of abundant health and to the cure of numerous mental, emotional, and nervous ailments. And even in actual bacterial disease, prayer has many times added to the efficacy of other remedial procedures. Prayer has turned many an irritable and complaining invalid into a paragon of patience and made him an inspiration to all other human sufferers. | [91:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_6_2) Молитва не является методом лечения настоящих органических заболеваний, однако в огромной мере благодаря молитве люди могли наслаждаться прекрасным здоровьем и избавляться от многочисленных психических, эмоциональных и нервных расстройств. И даже в случае настоящих инфекционных заболеваний молитва неоднократно усиливала действенность других методов лечения. Молитва превратила многих раздражительных и сетующих инвалидов в образцы выдержки, сделала их примером для подражания в глазах других страдающих людей. |  |
| (999.6) 91:6.3 No matter how difficult it may be to reconcile the scientific doubtings regarding the efficacy of prayer with the ever-present urge to seek help and guidance from divine sources, never forget that the sincere prayer of faith is a mighty force for the promotion of personal happiness, individual self-control, social harmony, moral progress, and spiritual attainment. | [91:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_6_3) Как бы трудно ни было примирить научные сомнения в эффективности молитвы с постоянным стремлением к помощи и водительству божественных сил, никогда не забывайте о том, что искренняя молитва верующего человека является могущественным средством, способствующим личному счастью и самообладанию, социальной гармонии, моральному прогрессу и духовным достижениям. |  |
| (999.7) 91:6.4 Prayer, even as a purely human practice, a dialogue with one’s alter ego, constitutes a technique of the most efficient approach to the realization of those reserve powers of human nature which are stored and conserved in the unconscious realms of the human mind. Prayer is a sound psychologic practice, aside from its religious implications and its spiritual significance. It is a fact of human experience that most persons, if sufficiently hard pressed, will pray in some way to some source of help. | [91:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_6_4) Молитва – даже как чисто человеческая практика, диалог со вторым «я» – является методом наиболее эффективным подходом к реализации тех резервных, присущих человеческой природе способностей, которые заложены и сохраняются в разуме в области подсознания. Молитва является благотворной психологической практикой, помимо ее религиозного значения и духовного смысла. То, что большинство людей, попадая в трудное положение, тем или иным образом обращаются к молитве и просят о помощи у какого-либо источника, является фактом человеческого опыта. |  |
| (999.8) 91:6.5 Do not be so slothful as to ask God to solve your difficulties, but never hesitate to ask him for wisdom and spiritual strength to guide and sustain you while you yourself resolutely and courageously attack the problems at hand. | [91:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_6_5) §§ Не будьте столь нерадивы, чтобы просить Бога устранить ваши трудности, однако всегда, не колеблясь, обращайтесь к нему за мудростью и стойкостью духа, которые будут вести и поддерживать вас, пока вы будете твердо и мужественно решать возникающие проблемы. |  |
| (999.9) 91:6.6 Prayer has been an indispensable factor in the progress and preservation of religious civilization, and it still has mighty contributions to make to the further enhancement and spiritualization of society if those who pray will only do so in the light of scientific facts, philosophic wisdom, intellectual sincerity, and spiritual faith. Pray as Jesus taught his disciples — honestly, unselfishly, with fairness, and without doubting. | [91:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_6_6) §§ Молитва была необходимым фактором прогресса и сохранения религиозной цивилизации; она и сегодня может внести огромный вклад в дальнейшее укрепление и одухотворение общества, если только те, кто возносит свои молитвы, будут делать это в свете научных фактов, философской мудрости, интеллектуальной честности и духовной веры. Молитесь так, как советовал своим ученикам Иисус, – искренне, неэгоистично, добросовестно и без сомнений. |  |
| (1000.1) 91:6.7 But the efficacy of prayer in the personal spiritual experience of the one who prays is in no way dependent on such a worshiper’s intellectual understanding, philosophic acumen, social level, cultural status, or other mortal acquirements. The psychic and spiritual concomitants of the prayer of faith are immediate, personal, and experiential. There is no other technique whereby every man, regardless of all other mortal accomplishments, can so effectively and immediately approach the threshold of that realm wherein he can communicate with his Maker, where the creature contacts with the reality of the Creator, with the indwelling Thought Adjuster. | [91:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_6_7) Однако эффективность молитвы в личном духовном опыте молящегося ни в коей мере не зависит от интеллектуальных возможностей, философской проницательности, социального уровня, культурного статуса или иных смертных обретений человека. Психические и духовные явления, сопутствующие молитве верующего человека, являются непосредственными, личными и эмпирическими. Не существует иного способа, с помощью которого любой человек, независимо от всех остальных присущих смертным достижений, мог бы столь эффективно и непосредственно приблизиться к порогу той области, где он способен общаться с Творцом и где создание соприкасается с реальностью Создателя – внутренним Настройщиком Мышления. |  |

### 7. Mysticism, Ecstasy, and Inspiration 7. МИСТИЦИЗМ, ЭКСТАЗ И ВДОХНОВЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1000.2) 91:7.1 Mysticism, as the technique of the cultivation of the consciousness of the presence of God, is altogether praiseworthy, but when such practices lead to social isolation and culminate in religious fanaticism, they are all but reprehensible. Altogether too frequently that which the overwrought mystic evaluates as divine inspiration is the uprisings of his own deep mind. The contact of the mortal mind with its indwelling Adjuster, while often favored by devoted meditation, is more frequently facilitated by wholehearted and loving service in unselfish ministry to one’s fellow creatures. | [91:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_7_1) Мистицизм – как метод, развивающий осознание присутствия Божества, – заслуживает полного одобрения, но когда такая практика ведет к социальной изоляции и превращается в религиозный фанатизм, она достойна одного лишь порицания. Слишком часто то, что возбужденный мистик принимает за божественное вдохновение, является проявлением его подсознания. Хотя религиозное созерцание нередко помогает связи смертного разума с внутренним Настройщиком, чаще этому способствует чистосердечное и преданное служение и бескорыстная помощь своим собратьям. |  |
| (1000.3) 91:7.2 The great religious teachers and the prophets of past ages were not extreme mystics. They were God-knowing men and women who best served their God by unselfish ministry to their fellow mortals. Jesus often took his apostles away by themselves for short periods to engage in meditation and prayer, but for the most part he kept them in service-contact with the multitudes. The soul of man requires spiritual exercise as well as spiritual nourishment. | [91:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_7_2) Великие религиозные учители и пророки прошлого не были крайними мистиками. Эти богопознавшие мужчины и женщины наилучшим образом служили своему Богу, оказывая бескорыстную помощь своим смертным собратьям. Иисус часто уединялся со своими апостолами на короткое время, чтобы предаться размышлениям и молитве, однако он делал так, чтобы б**о**льшую часть времени они проводили в общении с людьми и служении им. Человеческая душа нуждается как в духовных действиях, так и в духовной пище. |  |
| (1000.4) 91:7.3 Religious ecstasy is permissible when resulting from sane antecedents, but such experiences are more often the outgrowth of purely emotional influences than a manifestation of deep spiritual character. Religious persons must not regard every vivid psychologic presentiment and every intense emotional experience as a divine revelation or a spiritual communication. Genuine spiritual ecstasy is usually associated with great outward calmness and almost perfect emotional control. But true prophetic vision is a superpsychologic presentiment. Such visitations are not pseudo hallucinations, neither are they trancelike ecstasies. | [91:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_7_3) Религиозный экстаз позволителен, когда он является результатом здоровых предпосылок, но такой опыт чаще всего представляет собой продукт эмоционального воздействия, а не проявление истинно духовного характера. Религиозные люди не должны рассматривать каждое острое психологическое предчувствие и каждое сильное эмоциональное переживание как божественное откровение или духовное общение. Настоящий духовный экстаз обычно сочетается с глубоким внешним спокойствием и почти полным самообладанием. Но истинное пророческое в**и**дение является сверхпсихологическим предчувствием. Такое переживание не есть псевдогаллюцинация, как не является оно и экстазом, похожим на состояние транса. |  |
| (1000.5) 91:7.4 The human mind may perform in response to so-called inspiration when it is sensitive either to the uprisings of the subconscious or to the stimulus of the superconscious. In either case it appears to the individual that such augmentations of the content of consciousness are more or less foreign. Unrestrained mystical enthusiasm and rampant religious ecstasy are not the credentials of inspiration, supposedly divine credentials. | [91:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_7_4) Человеческий разум способен реагировать на так называемое наитие, когда он чувствителен либо к пробуждению подсознания, либо к воздействию сверхсознания. В любом случае такие расширения сознания представляются человеку более или менее инородными. Бесконтрольное мистическое воодушевление и необузданный религиозный экстаз не являются подтверждением наития, якобы божественным его подтверждением. |  |
| (1000.6) 91:7.5 The practical test of all these strange religious experiences of mysticism, ecstasy, and inspiration is to observe whether these phenomena cause an individual: | [91:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_7_5) Практическое испытание всех этих необычных религиозных переживаний мистицизма, экстаза и вдохновения заключается в том, чтобы выяснить, помогают ли они индивидууму добиться следующих результатов: |  |
| (1000.7) 91:7.6 1. To enjoy better and more complete physical health. | [91:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_7_6) 1. Обрести лучшее и более полноценное физическое здоровье. |  |
| (1000.8) 91:7.7 2. To function more efficiently and practically in his mental life. | [91:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_7_7) 2. Действовать более эффективно и с большей пользой в сфере умственной деятельности. |  |
| (1000.9) 91:7.8 3. More fully and joyfully to socialize his religious experience. | [91:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_7_8) 3. Более полно и с большей радостью разделять свой религиозный опыт с другими. |  |
| (1000.10) 91:7.9 4. More completely to spiritualize his day-by-day living while faithfully discharging the commonplace duties of routine mortal existence. | [91:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_7_9) 4. Достигнуть еще большей духовности своей повседневной жизни и вместе с тем честно исполнять будничные обязанности, связанные с обычным смертным существованием. |  |
| (1001.1) 91:7.10 5. To enhance his love for, and appreciation of, truth, beauty, and goodness. | [91:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_7_10) 5. Больше любить и ценить истину, красоту и благость. |  |
| (1001.2) 91:7.11 6. To conserve currently recognized social, moral, ethical, and spiritual values. | [91:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_7_11) 6. Сохранять признанные на данный момент социальные, моральные, этические и духовные ценности. |  |
| (1001.3) 91:7.12 7. To increase his spiritual insight — God-consciousness. | [91:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_7_12) 7. Расширять свою духовную проницательность – богосознание. |  |
| (1001.4) 91:7.13 But prayer has no real association with these exceptional religious experiences. When prayer becomes overmuch aesthetic, when it consists almost exclusively in beautiful and blissful contemplation of paradisiacal divinity, it loses much of its socializing influence and tends toward mysticism and the isolation of its devotees. There is a certain danger associated with overmuch private praying which is corrected and prevented by group praying, community devotions. | [91:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_7_13) §§ Однако молитва не обладает реальной связью с этими исключительными видами религиозного опыта. Когда молитва становится излишне эстетской, когда она состоит почти целиком из восхитительного и блаженного созерцания Райской божественности, она в значительной мере теряет свое социализирующее воздействие и может увести своих приверженцев в мистицизм и самоизоляцию. Чрезмерная склонность молящегося к уединению несет с собой определенную опасность, что исправляется и предупреждается групповым молением, совместными молитвами. |  |

### 8. Praying as a Personal Experience 8. МОЛЕНИЕ КАК ЛИЧНЫЙ ОПЫТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1001.5) 91:8.1 There is a truly spontaneous aspect to prayer, for primitive man found himself praying long before he had any clear concept of a God. Early man was wont to pray in two diverse situations: When in dire need, he experienced the impulse to reach out for help; and when jubilant, he indulged the impulsive expression of joy. | [91:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_8_1) Молитве свойственна настоящая спонтанность, ибо первобытный человек начал молиться задолго до того, как у него появилось хотя бы какое-то представление о Боге. Обычно древний человек молился в двух противоположных ситуациях: остро нуждаясь, он испытывал побуждение обратиться за помощью; ликуя, он отдавался импульсивному проявлению радости. |  |
| (1001.6) 91:8.2 Prayer is not an evolution of magic; they each arose independently. Magic was an attempt to adjust Deity to conditions; prayer is the effort to adjust the personality to the will of Deity. True prayer is both moral and religious; magic is neither. | [91:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_8_2) §§ Молитва не есть продолжение магии; и та, и другая возникли независимо друг от друга. Магия являлась попыткой приспособить Божество к каким-то условиям; молитва – это стремление приспособить личность к воле Божества. Истинная молитва и моральна, и религиозна; магия не отличается ни тем, ни другим. |  |
| (1001.7) 91:8.3 Prayer may become an established custom; many pray because others do. Still others pray because they fear something direful may happen if they do not offer their regular supplications. | [91:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_8_3) §§ Молитва может стать общепринятым обычаем; многие молятся потому, что так делают другие. Другие молятся из-за боязни чего-то ужасного, что может произойти, если они перестанут обращаться со своими регулярными прошениями. |  |
| (1001.8) 91:8.4 To some individuals prayer is the calm expression of gratitude; to others, a group expression of praise, social devotions; sometimes it is the imitation of another’s religion, while in true praying it is the sincere and trusting communication of the spiritual nature of the creature with the anywhere presence of the spirit of the Creator. | [91:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_8_4) Для некоторых людей молитва является выражением тихой благодарности, для других – коллективной хвалой, социальным выражением религиозного чувства. Иногда она является подражанием религии другого человека, в то время как в истинной молитве происходит искреннее и доверительное общение духовной сущности создания с вездесущим присутствием духа Создателя. |  |
| (1001.9) 91:8.5 Prayer may be a spontaneous expression of God-consciousness or a meaningless recitation of theologic formulas. It may be the ecstatic praise of a God-knowing soul or the slavish obeisance of a fear-ridden mortal. It is sometimes the pathetic expression of spiritual craving and sometimes the blatant shouting of pious phrases. Prayer may be joyous praise or a humble plea for forgiveness. | [91:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_8_5) Молитва может быть спонтанным выражением богосознания или бессмысленным повторением теологических штампов. Она может быть восторженной хвалой богопознавшей души или рабской покорностью скованного страхом смертного. Иногда она является патетическим выражением духовных стремлений, иногда – крикливым, показным выражением набожности. Молитва может быть радостной хвалой или смиренной мольбой о прощении. |  |
| (1001.10) 91:8.6 Prayer may be the childlike plea for the impossible or the mature entreaty for moral growth and spiritual power. A petition may be for daily bread or may embody a wholehearted yearning to find God and to do his will. It may be a wholly selfish request or a true and magnificent gesture toward the realization of unselfish brotherhood. | [91:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_8_6) Молитва может быть детской просьбой о невозможном – или зрелой мольбой о нравственном росте и духовной силе. Она может просить о хлебе насущном – или заключать в себе чистосердечное стремление найти Бога и выполнить его волю. Это может быть целиком эгоистичная просьба – или истинный и величественный шаг к воплощению бескорыстного братства. |  |
| (1001.11) 91:8.7 Prayer may be an angry cry for vengeance or a merciful intercession for one’s enemies. It may be the expression of a hope of changing God or the powerful technique of changing one’s self. It may be the cringing plea of a lost sinner before a supposedly stern Judge or the joyful expression of a liberated son of the living and merciful heavenly Father. | [91:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_8_7) Молитва может быть гневным призывом к мести или милосердным заступничеством за своих врагов. Она может быть выражением надежды изменить Бога или могущественным способом изменения собственного «я». Она может быть раболепной мольбой пропащего грешника перед якобы непреклонным Судьей или радостным излиянием освобожденного сына живого и милосердного небесного Отца. |  |
| (1001.12) 91:8.8 Modern man is perplexed by the thought of talking things over with God in a purely personal way. Many have abandoned regular praying; they only pray when under unusual pressure — in emergencies. Man should be unafraid to talk to God, but only a spiritual child would undertake to persuade, or presume to change, God. | [91:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_8_8) §§ Современного человека приводит в недоумение идея сугубо личного общения с Богом. Многие люди перестали регулярно молиться; они обращаются к молитве только тогда, когда испытывают особые затруднения, оказываются в чрезвычайных ситуациях. Человеку не следует бояться говорить с Богом, но только духовно инфантильный человек может пытаться уговаривать Бога или полагать, что способен изменить его. |  |
| (1002.1) 91:8.9 But real praying does attain reality. Even when the air currents are ascending, no bird can soar except by outstretched wings. Prayer elevates man because it is a technique of progressing by the utilization of the ascending spiritual currents of the universe. | [91:8.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_8_9) §§ Однако настоящая молитва действительно достигает реальности. Даже поднимающийся воздушный поток не поможет птице набрать высоту, если она не расправит свои крылья. Молитва возвышает человека потому, что является методом достижения прогресса благодаря использованию восходящих духовных потоков вселенной. |  |
| (1002.2) 91:8.10 Genuine prayer adds to spiritual growth, modifies attitudes, and yields that satisfaction which comes from communion with divinity. It is a spontaneous outburst of God-consciousness. | [91:8.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_8_10) Истинная молитва помогает духовному росту, изменяет взгляды и приносит то удовлетворение, которое дает общение с божественностью. Она является самопроизвольной вспышкой богосознания. |  |
| (1002.3) 91:8.11 God answers man’s prayer by giving him an increased revelation of truth, an enhanced appreciation of beauty, and an augmented concept of goodness. Prayer is a subjective gesture, but it contacts with mighty objective realities on the spiritual levels of human experience; it is a meaningful reach by the human for superhuman values. It is the most potent spiritual-growth stimulus. | [91:8.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_8_11) Бог отвечает на молитвы человека, давая ему расширенное откровение истины, улучшенное восприятие красоты и углубленное представление о благости. Молитва – субъективный поступок, однако она входит в соприкосновение с могущественными объективными реальностями на духовных уровнях человеческого опыта. Она является осмысленным стремлением человека к сверхчеловеческим ценностям. Молитва – это наиболее мощный стимул духовного роста. |  |
| (1002.4) 91:8.12 Words are irrelevant to prayer; they are merely the intellectual channel in which the river of spiritual supplication may chance to flow. The word value of a prayer is purely autosuggestive in private devotions and sociosuggestive in group devotions. God answers the soul’s attitude, not the words. | [91:8.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_8_12) Слова несущественны для молитвы: они всего лишь интеллектуальное русло, по которому может направить свое течение река духовной мольбы. Словесное значение молитвы при ее индивидуальном вознесении заключается только в самовнушении, а при совместных молениях – в групповом внушении. Бог отвечает не на слова, а на состояние души. |  |
| (1002.5) 91:8.13 Prayer is not a technique of escape from conflict but rather a stimulus to growth in the very face of conflict. Pray only for values, not things; for growth, not for gratification. | [91:8.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_8_13) Молитва – это не метод избавления от конфликтов, а скорее стимул для роста в сам**о**й конфликтной ситуации. Молитесь только о ценностях, а не о вещах; о росте, а не о вознаграждении. |  |

### 9. Conditions of Effective Prayer 9. УСЛОВИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ МОЛИТВЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1002.6) 91:9.1 If you would engage in effective praying, you should bear in mind the laws of prevailing petitions: | [91:9.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_9_1) Если вы хотите, чтобы ваши молитвы были эффективными, вы должны помнить законы, определяющие успех прошений: |  |
| (1002.7) 91:9.2 1. You must qualify as a potent prayer by sincerely and courageously facing the problems of universe reality. You must possess cosmic stamina. | [91:9.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_9_2) 1. Для того чтобы ваши молитвы стали действенными, вы должны научиться искренне и мужественно смотреть в глаза проблемам вселенской реальности. Вы должны обладать космической стойкостью. |  |
| (1002.8) 91:9.3 2. You must have honestly exhausted the human capacity for human adjustment. You must have been industrious. | [91:9.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_9_3) 2. Вы должны были исчерпать свою человеческую способность к адаптации. Вы должны были проявить усердие. |  |
| (1002.9) 91:9.4 3. You must surrender every wish of mind and every craving of soul to the transforming embrace of spiritual growth. You must have experienced an enhancement of meanings and an elevation of values. | [91:9.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_9_4) 3. Вы должны посвятить каждое желание своего разума и каждое устремление своей души преображающим объятиям духовного роста. Вы должны были испытать расширение значений и возвышение ценностей. |  |
| (1002.10) 91:9.5 4. You must make a wholehearted choice of the divine will. You must obliterate the dead center of indecision. | [91:9.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_9_5) 4. Вы должны всем сердцем избрать божественную волю. Вы должны уничтожить мертвую точку нерешительности. |  |
| (1002.11) 91:9.6 5. You not only recognize the Father’s will and choose to do it, but you have effected an unqualified consecration, and a dynamic dedication, to the actual doing of the Father’s will. | [91:9.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_9_6) 5. Вы не только признаёте волю Отца и решаете выполнять ее, но вы также безусловно и энергично посвятили себя действительному исполнению воли Отца. |  |
| (1002.12) 91:9.7 6. Your prayer will be directed exclusively for divine wisdom to solve the specific human problems encountered in the Paradise ascension — the attainment of divine perfection. | [91:9.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_9_7) 6. В своей молитве вы должны просить только о божественной мудрости для решения свойственных человеку проблем, с которыми вы будете сталкиваться при восхождении к Раю, – обретении божественного совершенства. |  |
| (1002.13) 91:9.8 7. And you must have faith — living faith. | [91:9.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_9_8) 7. И вы должны иметь веру – живую веру. |  |
| (1002.14) 91:9.9 [Presented by the Chief of the Urantia Midwayers.] | [91:9.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U91_9_9) [Представлено Главой промежуточных созданий Урантии.] |  |

## The Later Evolution of Religion ДОКУМЕНТ 92. ДАЛЬНЕЙШАЯ ЭВОЛЮЦИЯ РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1003.1) 92:0.1 MAN possessed a religion of natural origin as a part of his evolutionary experience long before any systematic revelations were made on Urantia. But this religion of natural origin was, in itself, the product of man’s superanimal endowments. Evolutionary religion arose slowly throughout the millenniums of mankind’s experiential career through the ministry of the following influences operating within, and impinging upon, savage, barbarian, and civilized man: | [92:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_0_1) Религия естественного происхождения являлась частью эволюционного опыта человека задолго до появления на Урантии каких-либо систематических откровений. Однако эта *естественно* сложившаяся религия была, в своей сущности, результатом сверхживотных дарований человека. Постепенное становление эволюционной религии человека, протекавшее на протяжении тысячелетий эмпирического пути, происходило благодаря помощи следующих внутренних факторов, воздействующих на дикаря, варвара и цивилизованного человека: |  |
| (1003.2) 92:0.2 1. The adjutant of worship — the appearance in animal consciousness of superanimal potentials for reality perception. This might be termed the primordial human instinct for Deity. | [92:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_0_2) 1. *Вспомогательный дух поклонения* – появление в животном сознании сверхживотных потенциалов для восприятия реальности, что можно назвать первичным человеческим влечением к Божеству. |  |
| (1003.3) 92:0.3 2. The adjutant of wisdom — the manifestation in a worshipful mind of the tendency to direct its adoration in higher channels of expression and toward ever-expanding concepts of Deity reality. | [92:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_0_3) 2. *Вспомогательный дух мудрости* – проявление тенденции преклоняющегося разума находить более высокие формы для выражения своего поклонения, приближать их к постоянно расширяющимся представлениям о реальности Божества. |  |
| (1003.4) 92:0.4 3. The Holy Spirit — this is the initial supermind bestowal, and it unfailingly appears in all bona fide human personalities. This ministry to a worship-craving and wisdom-desiring mind creates the capacity to self-realize the postulate of human survival, both in theologic concept and as an actual and factual personality experience. | [92:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_0_4) 3. *Святой Дух* – изначальное посвящение сверхразума, неизбежно появляющеесяво всех подлинных человеческих личностях. Это служение жаждущему поклонения и мудрости разуму создает способность к самореализации постулата о продолжении человеческой жизни – как в форме теологической концепции, так и в подлинном личностном опыте. |  |
| (1003.5) 92:0.5 The co-ordinate functioning of these three divine ministrations is quite sufficient to initiate and prosecute the growth of evolutionary religion. These influences are later augmented by Thought Adjusters, seraphim, and the Spirit of Truth, all of which accelerate the rate of religious development. These agencies have long functioned on Urantia, and they will continue here as long as this planet remains an inhabited sphere. Much of the potential of these divine agencies has never yet had opportunity for expression; much will be revealed in the ages to come as mortal religion ascends, level by level, toward the supernal heights of morontia value and spirit truth. | [92:0.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_0_5) §§ Согласованное действие трех этих божественных помощников вполне достаточно для зарождения и роста эволюционной религии. Впоследствии эти влияния усиливаются Настройщиками Мышления, серафимами и Духом Истины, причем все они ускоряют темпы религиозного роста. Эти силы уже давно действуют на Урантии, и они будут продолжать функционировать здесь до тех пор, пока эта планета будет оставаться обитаемой сферой. Значительная часть потенциала этих божественных сил пока еще не могла проявиться. Многое найдет свое выражение в грядущие эпохи, по мере того как религия смертных будет подниматься на всё новые уровни, к небесным высотам моронтийных ценностей и духовной истины. |  |

### 1. The Evolutionary Nature of Religion 1. ЭВОЛЮЦИОННАЯ ПРИРОДА РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1003.6) 92:1.1 The evolution of religion has been traced from early fear and ghosts down through many successive stages of development, including those efforts first to coerce and then to cajole the spirits. Tribal fetishes grew into totems and tribal gods; magic formulas became modern prayers. Circumcision, at first a sacrifice, became a hygienic procedure. | [92:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_1_1) Эволюция религии начинается с ранних страхов и призраков и проходит через многие последующие стадии развития, включая попытки заставить и, позднее, уговорить духов. Племенные фетиши превратились в тотемы и племенных богов, магические заклинания – в современные молитвы. Обрезание, первоначально являвшееся жертвой, стало гигиенической мерой. |  |
| (1003.7) 92:1.2 Religion progressed from nature worship up through ghost worship to fetishism throughout the savage childhood of the races. With the dawn of civilization the human race espoused the more mystic and symbolic beliefs, while now, with approaching maturity, mankind is ripening for the appreciation of real religion, even a beginning of the revelation of truth itself. | [92:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_1_2) Варварское детство рас сопровождалось развитием религии от поклонения природе к поклонению призракам и фетишизму. С зарождением цивилизации человек стал придерживаться более мистических и символических верований, в то время как ныне, в канун своей зрелости, человечество начинает быть готовым к восприятию настоящей религии и даже к началу раскрытия самой истины. |  |
| (1004.1) 92:1.3 Religion arises as a biologic reaction of mind to spiritual beliefs and the environment; it is the last thing to perish or change in a race. Religion is society’s adjustment, in any age, to that which is mysterious. As a social institution it embraces rites, symbols, cults, scriptures, altars, shrines, and temples. Holy water, relics, fetishes, charms, vestments, bells, drums, and priesthoods are common to all religions. And it is impossible entirely to divorce purely evolved religion from either magic or sorcery. | [92:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_1_3) Религия возникает в качестве биологической реакции разума на духовные верования и окружающую среду. В любом народе она умирает или изменяется последней. Во все эпохи религия является приспособлением общества к неизведанному. Как социальный институт, она включает ритуалы, символы, культы, священные писания, жертвенники, святыни и храмы. Всем религиям свойственны святая вода, реликвии, фетиши, талисманы, облачения, колокола, барабаны и духовенства. Чисто эволюционную религию невозможно полностью отделить ни от магии, ни от колдовства. |  |
| (1004.2) 92:1.4 Mystery and power have always stimulated religious feelings and fears, while emotion has ever functioned as a powerful conditioning factor in their development. Fear has always been the basic religious stimulus. Fear fashions the gods of evolutionary religion and motivates the religious ritual of the primitive believers. As civilization advances, fear becomes modified by reverence, admiration, respect, and sympathy and is then further conditioned by remorse and repentance. | [92:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_1_4) Тайна и могущество всегда стимулировали религиозные чувства и страхи, в то время как эмоции во все эпохи являлись могучим фактором, определявшим их развитие. Основным религиозным стимулом всегда был страх; страх рисует богов эволюционной религии и мотивирует религиозные ритуалы первобытных верующих. С развитием цивилизации страх видоизменяется под действием благоговения, обожания, уважения и сочувствия и в дальнейшем еще больше обуславливается раскаянием и покаянием. |  |
| (1004.3) 92:1.5 One Asiatic people taught that “God is a great fear”; that is the outgrowth of purely evolutionary religion. Jesus, the revelation of the highest type of religious living, proclaimed that “God is love.” | [92:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_1_5) У одного из азиатских народов существовало учение о том, что «Бог есть великий страх»; это является продуктом чисто эволюционной религии. Иисус – откровение религиозной жизни высшего типа – возвестил о том, что «Бог есть любовь». |  |

### 2. Religion and the Mores 2. РЕЛИГИЯ И НРАВЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1004.4) 92:2.1 Religion is the most rigid and unyielding of all human institutions, but it does tardily adjust to changing society. Eventually, evolutionary religion does reflect the changing mores, which, in turn, may have been affected by revealed religion. Slowly, surely, but grudgingly, does religion (worship) follow in the wake of wisdom — knowledge directed by experiential reason and illuminated by divine revelation. | [92:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_2_1) Религия является наиболее жестким и неподатливым из всех человеческих институтов, но всё же, хотя и с запозданием, она приспосабливается к изменениям в обществе. В конце концов, эволюционная религия действительно начинает отражать изменяющиеся нравы, которые, в свою очередь, могли подвергнуться воздействию богооткровенной религии. Медленно, но верно, пусть и с неохотой, религия (поклонение) следует за мудростью – знанием, направляемым эмпирическим разумом и освещаемым божественным откровением. |  |
| (1004.5) 92:2.2 Religion clings to the mores; that which was is ancient and supposedly sacred. For this reason and no other, stone implements persisted long into the age of bronze and iron. This statement is of record: “And if you will make me an altar of stone, you shall not build it of hewn stone, for, if you use your tools in making it, you have polluted it.” Even today, the Hindus kindle their altar fires by using a primitive fire drill. In the course of evolutionary religion, novelty has always been regarded as sacrilege. The sacrament must consist, not of new and manufactured food, but of the most primitive of viands: “The flesh roasted with fire and unleavened bread served with bitter herbs.” All types of social usage and even legal procedures cling to the old forms. | [92:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_2_2) Религия цепляется за нравы; то, что *было*, является древним и якобы священным. В силу именно этой и никакой другой причины каменные орудия сохранялись в течение еще долгого времени после наступления бронзового и железного века. Известно следующее утверждение: «Если же будете сооружать алтарь из камней, то не берите камни отесанные, ибо если при сооружении алтаря вы используете орудия, вы оскверняете его». Индусы до сих пор зажигают свои алтарные огни с помощью примитивных палочек. В истории эволюционной религии новшество всегда считалось святотатством. Для принесения священной жертвы следовало пользоваться не современной и переработанной пищей, а самой примитивной, то есть «мясом, испеченным на огне, с пресным хлебом и горькими травами». Все социальные обычаи и даже правовые процедуры тяготеют к старинным формам. |  |
| (1004.6) 92:2.3 When modern man wonders at the presentation of so much in the scriptures of different religions that may be regarded as obscene, he should pause to consider that passing generations have feared to eliminate what their ancestors deemed to be holy and sacred. A great deal that one generation might look upon as obscene, preceding generations have considered a part of their accepted mores, even as approved religious rituals. A considerable amount of religious controversy has been occasioned by the never-ending attempts to reconcile olden but reprehensible practices with newly advanced reason, to find plausible theories in justification of creedal perpetuation of ancient and outworn customs. | [92:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_2_3) Когда современный человек с удивлением обнаруживает в священных писаниях различных религий так много того, что может считаться оскорбительным, ему стоит задуматься о том, что сменяющие друг друга поколения боялись уничтожить нечто такое, что являлось святым и священным для их предков. Многие вещи, которые одному поколению людей кажутся неприличными, в предшествующих поколениях считались частью общепризнанных нравов и даже общепринятых религиозных ритуалов. Бесконечные попытки увязать древние, но предосудительные обычаи с новыми достижениями мысли, найти удовлетворительные теории, призванные оправдать сохранение древних и изжитых обычаев в рамках веры, послужили причиной многих религиозных споров. |  |
| (1004.7) 92:2.4 But it is only foolish to attempt the too sudden acceleration of religious growth. A race or nation can only assimilate from any advanced religion that which is reasonably consistent and compatible with its current evolutionary status, plus its genius for adaptation. Social, climatic, political, and economic conditions are all influential in determining the course and progress of religious evolution. Social morality is not determined by religion, that is, by evolutionary religion; rather are the forms of religion dictated by the racial morality. | [92:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_2_4) Нелепы попытки внезапного ускорения религиозного прогресса. Народ или нация могут перенять от прогрессивной религии только то, что в разумных пределах согласуется и совместимо с ее текущим эволюционным статусом и соответствует ее способности к адаптации. Социальные, климатические, политические и экономические условия – всё это влияет на определение направления и развития религиозной эволюции. Общественная мораль не определяется религией – эволюционной религией; скорее, формы религии диктуются расовой моралью. |  |
| (1005.1) 92:2.5 Races of men only superficially accept a strange and new religion; they actually adjust it to their mores and old ways of believing. This is well illustrated by the example of a certain New Zealand tribe whose priests, after nominally accepting Christianity, professed to have received direct revelations from Gabriel to the effect that this selfsame tribe had become the chosen people of God and directing that they be permitted freely to indulge in loose sex relations and numerous other of their olden and reprehensible customs. And immediately all of the new-made Christians went over to this new and less exacting version of Christianity. | [92:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_2_5) Человеческие расы принимают незнакомую и новую религию лишь формально. В действительности, они приспосабливают ее к своим нравам и прежним религиозным традициям. Это хорошо видно на примере одного новозеландского племени, чьи жрецы после формального принятия христианства заявили о том, что они получили откровения непосредственно от Гавриила, сообщившего, что это племя стало богоизбранным народом и что членам этого самого племени позволено открыто предаваться беспорядочным половым отношениям, равно как и многочисленным другим предосудительным древним обычаям. И все эти новоиспеченные христиане сразу же обратились к этой новой и менее взыскательной версии христианства. |  |
| (1005.2) 92:2.6 Religion has at one time or another sanctioned all sorts of contrary and inconsistent behavior, has at some time approved of practically all that is now regarded as immoral or sinful. Conscience, untaught by experience and unaided by reason, never has been, and never can be, a safe and unerring guide to human conduct. Conscience is not a divine voice speaking to the human soul. It is merely the sum total of the moral and ethical content of the mores of any current stage of existence; it simply represents the humanly conceived ideal of reaction in any given set of circumstances. | [92:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_2_6) В то или иное время религия допускала всевозможные проявления своенравного и непоследовательного поведения и когда-то одобряла практически всё, что в настоящее время считается безнравственным или греховным. Совесть, не воспитанная на опыте и лишенная помощи здравого смысла, никогда не была и никогда не будет надежным и непогрешимым ориентиром для поведения человека. Совесть не есть божественный голос, обращенный к человеческой душе; это лишь совокупное моральное и этическое содержание нравов на любой стадии существования. Совесть – это всего лишь человеческое представление об идеальном реагировании на любое стечение обстоятельств. |  |

### 3. The Nature of Evolutionary Religion 3. ПРИРОДА ЭВОЛЮЦИОННОЙ РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1005.3) 92:3.1 The study of human religion is the examination of the fossil-bearing social strata of past ages. The mores of the anthropomorphic gods are a truthful reflection of the morals of the men who first conceived such deities. Ancient religions and mythology faithfully portray the beliefs and traditions of peoples long since lost in obscurity. These olden cult practices persist alongside newer economic customs and social evolutions and, of course, appear grossly inconsistent. The remnants of the cult present a true picture of the racial religions of the past. Always remember, the cults are formed, not to discover truth, but rather to promulgate their creeds. | [92:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_3_1) Изучение человеческой религии – это исследование социальных слоев, содержащих окаменелости прошлых эпох. Нравы антропоморфических богов являются точным отражением морали тех людей, которые впервые придумали таких божеств. Древние религии и мифологии достоверно передают верования и легенды народов, давно уже ушедших в небытие. Старинные культовые обряды сохраняются наряду с новыми экономическими обычаями и успехами социальной эволюции и, конечно, представляются совершенно несообразными. Пережитки культа дают истинную картину расовых религий прошлого. Всегда помните о том, что культы создаются не ради поиска истины, а для распространения соответствующих вероучений. |  |
| (1005.4) 92:3.2 Religion has always been largely a matter of rites, rituals, observances, ceremonies, and dogmas. It has usually become tainted with that persistently mischief-making error, the chosen-people delusion. The cardinal religious ideas of incantation, inspiration, revelation, propitiation, repentance, atonement, intercession, sacrifice, prayer, confession, worship, survival after death, sacrament, ritual, ransom, salvation, redemption, covenant, uncleanness, purification, prophecy, original sin — they all go back to the early times of primordial ghost fear. | [92:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_3_2) Религия всегда в значительной мере выражалась в обрядах, ритуалах, предписаниях, церемониях и догматах. Как правило, ее портило неизменно пагубное заблуждение – иллюзия избранности народа. Принципиальные религиозные понятия – заклинание, наитие, откровение, умилостивление, покаяние, искупление, заступничество, жертва, молитва, исповедь, поклонение, жизнь после смерти, таинство, ритуал, выкуп, спасение, избавление, завет, скверна, очищение, пророчество, первородный грех, – все они восходят к ранним временам изначального страха перед призраками. |  |
| (1005.5) 92:3.3 Primitive religion is nothing more nor less than the struggle for material existence extended to embrace existence beyond the grave. The observances of such a creed represented the extension of the self-maintenance struggle into the domain of an imagined ghost-spirit world. But when tempted to criticize evolutionary religion, be careful. Remember, that is what happened; it is a historical fact. And further recall that the power of any idea lies, not in its certainty or truth, but rather in the vividness of its human appeal. | [92:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_3_3) §§ Первобытная религия представляет собой не что иное, как продолжение борьбы за материальное существование в загробной жизни. Приверженность таким убеждениям означала распространение борьбы за самоподдержание на область воображаемого мира призраков и духов. Однако, испытывая соблазн критиковать эволюционную религию, будьте осторожны. Помните: это то, *что было*, исторический факт. И вспомните также, что сила любой идеи заключается не в ее достоверности или истинности, а скорее в ее способности пробудить живой интерес в людях. |  |
| (1006.1) 92:3.4 Evolutionary religion makes no provision for change or revision; unlike science, it does not provide for its own progressive correction. Evolved religion commands respect because its followers believe it is The Truth; “the faith once delivered to the saints” must, in theory, be both final and infallible. The cult resists development because real progress is certain to modify or destroy the cult itself; therefore must revision always be forced upon it. | [92:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_3_4) §§ Эволюционная религия не допускает изменения или ревизии; в отличие от науки, она не предусматривает постепенного самоисправления. Сформировавшаяся религия внушает уважение потому, что ее приверженцы верят в нее как в *Истину*; «вера, которую однажды передали святым» должна быть, по идее, столь же окончательной, сколь и непогрешимой. Культ противится развитию, ибо настоящий прогресс непременно приводит к видоизменению или уничтожению самого культа; поэтому ревизия всегда должна навязываться ему силой. |  |
| (1006.2) 92:3.5 Only two influences can modify and uplift the dogmas of natural religion: the pressure of the slowly advancing mores and the periodic illumination of epochal revelation. And it is not strange that progress was slow; in ancient days, to be progressive or inventive meant to be killed as a sorcerer. The cult advances slowly in generation epochs and agelong cycles. But it does move forward. Evolutionary belief in ghosts laid the foundation for a philosophy of revealed religion which will eventually destroy the superstition of its origin. | [92:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_3_5) Только два фактора способны модифицировать и возвысить догматы естественной религии: давление медленно совершенствующихся нравов и периодическое просвещение через эпохальное откровение. И неудивительно, что прогресс был медленным: в древности прогрессивного или изобретательного человека убивали как колдуна. Культ медленно развивается периодами, охватывающими многие поколения, – вековыми циклами. И тем не менее, он совершенствуется. Эволюционная вера в призраков заложила фундамент для философии богооткровенной религии, которая со временем разрушит суеверие, породившее эволюционную религию. |  |
| (1006.3) 92:3.6 Religion has handicapped social development in many ways, but without religion there would have been no enduring morality nor ethics, no worth-while civilization. Religion enmothered much nonreligious culture: Sculpture originated in idol making, architecture in temple building, poetry in incantations, music in worship chants, drama in the acting for spirit guidance, and dancing in the seasonal worship festivals. | [92:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_3_6) Религия многими способами препятствовала социальному развитию, но без нее не было бы ни устойчивой морали, ни этики, ни сколько-нибудь значительной цивилизации. Религия породила многие виды светской культуры: скульптура возникла из изготовления идолов, архитектура – из строительства храмов, поэзия – из заклинаний, музыка – из религиозных песнопений, драма – из ритуальных действий для получения помощи от духов, танцы – из сезонных религиозных праздников. |  |
| (1006.4) 92:3.7 But while calling attention to the fact that religion was essential to the development and preservation of civilization, it should be recorded that natural religion has also done much to cripple and handicap the very civilization which it otherwise fostered and maintained. Religion has hampered industrial activities and economic development; it has been wasteful of labor and has squandered capital; it has not always been helpful to the family; it has not adequately fostered peace and good will; it has sometimes neglected education and retarded science; it has unduly impoverished life for the pretended enrichment of death. Evolutionary religion, human religion, has indeed been guilty of all these and many more mistakes, errors, and blunders; nevertheless, it did maintain cultural ethics, civilized morality, and social coherence, and made it possible for later revealed religion to compensate for these many evolutionary shortcomings. | [92:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_3_7) Однако, отдавая должное роли религии в развитии и сохранении цивилизации, следует отметить, что естественная религия сделала также многое для нанесения вреда и ущерба той самой цивилизации, которую в остальном она укрепляла и поддерживала. Религия препятствовала промышленной активности и экономическому развитию; она расточительно использовала рабочую силу и разбазаривала средства; она не всегда приносила пользу семье; она недостаточно поощряла мир и добрую волю; порой она игнорировала образование и замедляла развитие науки; она чрезмерно обедняла жизнь для мнимого обогащения смерти. Эволюционная религия – человеческая религия – действительно была повинна во всех этих и многих других ошибках, заблуждениях и просчетах. И тем не менее, она поддерживала культурную этику, цивилизованную мораль и социальную согласованность, подготовив почву для последующей богооткровенной религии, способной компенсировать эти многочисленные эволюционные недостатки. |  |
| (1006.5) 92:3.8 Evolutionary religion has been man’s most expensive but incomparably effective institution. Human religion can be justified only in the light of evolutionary civilization. If man were not the ascendant product of animal evolution, then would such a course of religious development stand without justification. | [92:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_3_8) §§ Эволюционная религия являлась самым дорогостоящим, хотя и несравнимо эффективным институтом человека. Человеческую религию можно оправдать только в свете эволюционной цивилизации. Если бы человек не был восходящим порождением животной эволюции, то такой путь религиозного развития не имел бы оправдания. |  |
| (1006.6) 92:3.9 Religion facilitated the accumulation of capital; it fostered work of certain kinds; the leisure of the priests promoted art and knowledge; the race, in the end, gained much as a result of all these early errors in ethical technique. The shamans, honest and dishonest, were terribly expensive, but they were worth all they cost. The learned professions and science itself emerged from the parasitical priesthoods. Religion fostered civilization and provided societal continuity; it has been the moral police force of all time. Religion provided that human discipline and self-control which made wisdom possible. Religion is the efficient scourge of evolution which ruthlessly drives indolent and suffering humanity from its natural state of intellectual inertia forward and upward to the higher levels of reason and wisdom. | [92:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_3_9) §§ Религия способствовала накоплению капитала; она поощряла некоторые виды труда; досуг священников содействовал развитию искусства и накоплению знаний. В итоге человеческий род извлек большую пользу из всех этих ранних ошибок этического метода. Шаманы – честные и нечестные – обходились чрезвычайно дорого, однако они стоили всех этих затрат. Ученые, как и сама наука, появились в среде паразитирующего духовенства. Религия способствовала развитию цивилизации и обеспечивала преемственность в обществе; во все времена она исполняла функцию полиции нравов. Благодаря религии в людях появились дисциплина и самообладание, подготовившие почву для *мудрости*. Религия – это эффективная плеть эволюции, которая безжалостно подгоняет ленивое и страдающее человечество, пребывающее в естественном для себя состоянии интеллектуальной инерции, вперед и вверх, к более высоким уровням разума и мудрости. |  |
| (1006.7) 92:3.10 And this sacred heritage of animal ascent, evolutionary religion, must ever continue to be refined and ennobled by the continuous censorship of revealed religion and by the fiery furnace of genuine science. | [92:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_3_10) Эволюционная религия – это священное наследие восходящих созданий животного происхождения – должна постоянно улучшаться и облагораживаться благодаря очищающему действию богооткровенной религии и огненному горнилу истинной науки. |  |

### 4. The Gift of Revelation 4. ДАР ОТКРОВЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1007.1) 92:4.1 Revelation is evolutionary but always progressive. Down through the ages of a world’s history, the revelations of religion are ever-expanding and successively more enlightening. It is the mission of revelation to sort and censor the successive religions of evolution. But if revelation is to exalt and upstep the religions of evolution, then must such divine visitations portray teachings which are not too far removed from the thought and reactions of the age in which they are presented. Thus must and does revelation always keep in touch with evolution. Always must the religion of revelation be limited by man’s capacity of receptivity. | [92:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_4_1) Откровение эволюционно, но оно всегда прогрессивно. На всём протяжении многовековой истории обитаемого мира религиозные откровения становятся всё более масштабными и раз за разом набирают всё большую просветительскую силу. Откровение призвано упорядочивать и очищать сменяющие друг друга эволюционные религии. Но для того, чтобы возвысить эволюционные религии и поднять их на новый уровень, такие божественные вмешательства должны излагать учения, не слишком далекие от образа мысли и реакций соответствующей эпохи. Поэтому откровение не может не соотноситься с эволюцией. Богооткровенная религия всегда вынуждена ограничиваться восприимчивостью человека. |  |
| (1007.2) 92:4.2 But regardless of apparent connection or derivation, the religions of revelation are always characterized by a belief in some Deity of final value and in some concept of the survival of personality identity after death. | [92:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_4_2) Однако, независимо от их очевидных связей или происхождения, богооткровенные религии неизменно характеризуются верой в некоторое Божество, имеющее высшую ценность, и в одну из концепций сохранения идентичности личности после смерти. |  |
| (1007.3) 92:4.3 Evolutionary religion is sentimental, not logical. It is man’s reaction to belief in a hypothetical ghost-spirit world — the human belief-reflex, excited by the realization and fear of the unknown. Revelatory religion is propounded by the real spiritual world; it is the response of the superintellectual cosmos to the mortal hunger to believe in, and depend upon, the universal Deities. Evolutionary religion pictures the circuitous gropings of humanity in quest of truth; revelatory religion is that very truth. | [92:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_4_3) Эволюционная религия основана на чувствах, а не на логике. Она является реакцией человека на веру в гипотетический мир призраков и духов, рефлективной верой, пробуждаемой осознанием неведомого и страхом перед ним. Богооткровенная религия предлагается реальным духовным миром и является ответом сверхинтеллектуального космоса на потребность смертного человека верить во вселенские Божества и полагаться на них. Эволюционная религия изображает окольные блуждания человечества в поисках истины; богооткровенная религия *является* этой истиной. |  |
| (1007.4) 92:4.4 There have been many events of religious revelation but only five of epochal significance. These were as follows: | [92:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_4_4) §§ В истории было много случаев религиозных откровений, но только пять из них имели эпохальное значение: |  |
| (1007.5) 92:4.5 1. The Dalamatian teachings. The true concept of the First Source and Center was first promulgated on Urantia by the one hundred corporeal members of Prince Caligastia’s staff. This expanding revelation of Deity went on for more than three hundred thousand years until it was suddenly terminated by the planetary secession and the disruption of the teaching regime. Except for the work of Van, the influence of the Dalamatian revelation was practically lost to the whole world. Even the Nodites had forgotten this truth by the time of Adam’s arrival. Of all who received the teachings of the one hundred, the red men held them longest, but the idea of the Great Spirit was but a hazy concept in Amerindian religion when contact with Christianity greatly clarified and strengthened it. | [92:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_4_5) 1. *Учения Даламатии*. Впервые истинная концепция Первого Источника и Центра была провозглашена на Урантии корпусом из ста членов телесного персонала Князя Калигастии. Это раскрытие Божества углублялось на протяжении более чем трехсот тысяч лет, пока не было прервано планетарным восстанием и крахом просветительского режима. За исключением деятельности Вана, даламатийское откровение прошло бесследно практически для всего мира. Даже нодиты забыли эту истину ко времени прибытия Адама. Из всех рас, воспринявших учения сотни, дольше всего их сохранял красный человек, однако в религии америндов идея Великого Духа была лишь туманным представлением, которое значительно прояснилось и укрепилось после соприкосновения с христианством. |  |
| (1007.6) 92:4.6 2. The Edenic teachings. Adam and Eve again portrayed the concept of the Father of all to the evolutionary peoples. The disruption of the first Eden halted the course of the Adamic revelation before it had ever fully started. But the aborted teachings of Adam were carried on by the Sethite priests, and some of these truths have never been entirely lost to the world. The entire trend of Levantine religious evolution was modified by the teachings of the Sethites. But by 2500 B.C. mankind had largely lost sight of the revelation sponsored in the days of Eden. | [92:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_4_6) 2. *Учения Эдема*. Адам и Ева вновь познакомили эволюционные народы с представлением о всеобщем Отце. Крах первого Эдема прервал адамическое откровение еще до того, как оно успело по-настоящему состояться. Но потерпевшие неудачу учения Адама были продолжены сифитскими священниками, и некоторые из этих истин никогда не умирали на Урантии. Учения сифитов изменили весь ход развития религий в Леванте. И всё же к 2500-му году до н. э. человечество в значительной мере утратило откровение, появившееся в эпоху Эдема. |  |
| (1007.7) 92:4.7 3. Melchizedek of Salem. This emergency Son of Nebadon inaugurated the third revelation of truth on Urantia. The cardinal precepts of his teachings were trust and faith. He taught trust in the omnipotent beneficence of God and proclaimed that faith was the act by which men earned God’s favor. His teachings gradually commingled with the beliefs and practices of various evolutionary religions and finally developed into those theologic systems present on Urantia at the opening of the first millennium after Christ. | [92:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_4_7) 3. *Мелхиседек Салимский*. Этот чрезвычайный Сын Небадона положил начало третьему раскрытию истины на Урантии. Основными заповедями его учений были *доверие* и *вера*. Он учил доверять всемогущему милосердию Бога и провозгласил, что вера является тем актом, благодаря которому человек добивается Божьего благоволения. Его учения постепенно смешались с вероучениями и обрядами различных эволюционных религий и в итоге превратились в те теологические системы, которые существовали на Урантии к началу первого тысячелетия христианской эры. |  |
| (1008.1) 92:4.8 4. Jesus of Nazareth. Christ Michael presented for the fourth time to Urantia the concept of God as the Universal Father, and this teaching has generally persisted ever since. The essence of his teaching was love and service, the loving worship which a creature son voluntarily gives in recognition of, and response to, the loving ministry of God his Father; the freewill service which such creature sons bestow upon their brethren in the joyous realization that in this service they are likewise serving God the Father. | [92:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_4_8) 4. *Иисус Назарянин*. Христос Михаил в четвертый раз раскрыл на Урантии понятие о Боге как Всеобщем Отце, и с тех пор это учение, в целом, остается в силе. Сущностью этого учения были *любовь* и *служение* – исполненное любви поклонение, которое создание-сын, по собственной воле, выражает в знак признания любвеобильной опеки Бога-Отца и в ответ на эту опеку; добровольное служение, которое такие создания-сыны посвящают своим братьям, радуясь от сознания того, что при этом они также служат Богу-Отцу. |  |
| (1008.2) 92:4.9 5. The Urantia Papers. The papers, of which this is one, constitute the most recent presentation of truth to the mortals of Urantia. These papers differ from all previous revelations, for they are not the work of a single universe personality but a composite presentation by many beings. But no revelation short of the attainment of the Universal Father can ever be complete. All other celestial ministrations are no more than partial, transient, and practically adapted to local conditions in time and space. While such admissions as this may possibly detract from the immediate force and authority of all revelations, the time has arrived on Urantia when it is advisable to make such frank statements, even at the risk of weakening the future influence and authority of this, the most recent of the revelations of truth to the mortal races of Urantia. | [92:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_4_9) 5. *Урантийские документы*. Настоящие документы, в том числе и данный, представляют собой самое последнее изложение истины смертным Урантии. Эти документы отличаются от всех предыдущих откровений, ибо они подготовлены не какой-то одной вселенской личностью, а многими существами. Однако исчерпывающим откровением может быть только достижение Всеобщего Отца. Все остальные виды небесной помощи являются не более чем частичными, преходящими и практически приспособленными к локальным условиям во времени и пространстве. Хотя такие признания, возможно, и умаляют непосредственное воздействие и авторитетность всех откровений, на Урантии настало время, когда подобные прямые заявления становятся целесообразными, даже если они связаны с риском ослабить будущее воздействие и авторитетность этого, самого последнего из всех раскрытий истины смертным расам Урантии. |  |

### 5. The Great Religious Leaders 5. ВЕЛИКИЕ РЕЛИГИОЗНЫЕ ВОЖДИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1008.3) 92:5.1 In evolutionary religion, the gods are conceived to exist in the likeness of man’s image; in revelatory religion, men are taught that they are God’s sons — even fashioned in the finite image of divinity; in the synthesized beliefs compounded from the teachings of revelation and the products of evolution, the God concept is a blend of: | [92:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_1) В эволюционной религии боги представляются подобными человеку. В богооткровенной религии людей учат, что они являются Божьими сынами и даже адаптацией конечного образа божественности. В синтетических вероучениях, составленных из учений богооткровения и продуктов эволюции, концепция Бога является сочетанием следующих факторов: |  |
| (1008.4) 92:5.2 1. The pre-existent ideas of the evolutionary cults. | [92:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_2) 1. Предшествующих идей эволюционных культов. |  |
| (1008.5) 92:5.3 2. The sublime ideals of revealed religion. | [92:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_3) 2. Возвышенных идеалов богооткровенной религии. |  |
| (1008.6) 92:5.4 3. The personal viewpoints of the great religious leaders, the prophets and teachers of mankind. | [92:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_4) 3. Личных воззрений великих религиозных вождей, пророков и учителей человечества. |  |
| (1008.7) 92:5.5 Most great religious epochs have been inaugurated by the life and teachings of some outstanding personality; leadership has originated a majority of the worth-while moral movements of history. And men have always tended to venerate the leader, even at the expense of his teachings; to revere his personality, even though losing sight of the truths which he proclaimed. And this is not without reason; there is an instinctive longing in the heart of evolutionary man for help from above and beyond. This craving is designed to anticipate the appearance on earth of the Planetary Prince and the later Material Sons. On Urantia man has been deprived of these superhuman leaders and rulers, and therefore does he constantly seek to make good this loss by enshrouding his human leaders with legends pertaining to supernatural origins and miraculous careers. | [92:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_5) §§ Начало многим великим религиозным эпохам было положено жизнью и учениями выдающихся людей. Большинство значительных нравственных движений в мировой истории являлось порождением их вождей. И люди всегда были склонны преклоняться перед вождем, даже если при этом страдали его учения, поклоняться личности вождя, даже если забывали провозглашенные им истины. На это есть основания: в сердце эволюционного человека живет инстинктивное стремление к помощи свыше и извне. Это горячее стремление призвано предвосхитить появление на земле Планетарного Князя и последующих Материальных Сынов. На Урантии человек был лишен этих сверхчеловеческих вождей и правителей, и потому он пытается восполнить эту потерю, окружая своих человеческих вождей легендами об их сверхъестественном происхождении и чудотворной жизни. |  |
| (1008.8) 92:5.6 Many races have conceived of their leaders as being born of virgins; their careers are liberally sprinkled with miraculous episodes, and their return is always expected by their respective groups. In central Asia the tribesmen still look for the return of Genghis Khan; in Tibet, China, and India it is Buddha; in Islam it is Mohammed; among the Amerinds it was Hesunanin Onamonalonton; with the Hebrews it was, in general, Adam’s return as a material ruler. In Babylon the god Marduk was a perpetuation of the Adam legend, the son-of-God idea, the connecting link between man and God. Following the appearance of Adam on earth, so-called sons of God were common among the world races. | [92:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_6) Многие расы считали, что их вожди рождаются от девственниц. Жизнь таких людей изобилует чудесами, и каждая группа неизменно верит в возвращение своего вождя. Племена центральной Азии до сих пор ждут возвращения Чингисхана; в Тибете, Китае и Индии такой личностью является Будда; в исламе – это Магомет; среди америндов таким был Гесунанин Онамоналонтон; иудеи, в большинстве своем, ждали возвращения Адама в качестве материального правителя. В Вавилоне бог Мардук представлял собой увековеченную легенду об Адаме – представление о Божьем сыне, связующем звене между человеком и Богом. После появления на земле Адама, так называемые Божьи сыны стали обычным явлением среди планетарных рас. |  |
| (1009.1) 92:5.7 But regardless of the superstitious awe in which they were often held, it remains a fact that these teachers were the temporal personality fulcrums on which the levers of revealed truth depended for the advancement of the morality, philosophy, and religion of mankind. | [92:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_7) Однако, независимо от суеверного и благоговейного страха, который вызывали эти учители, они действительно являлись теми временн**ы**ми личностными опорами, при помощи которых рычаги богооткровенной истины совершенствовали человеческую нравственность, философию и религию. |  |
| (1009.2) 92:5.8 There have been hundreds upon hundreds of religious leaders in the million-year human history of Urantia from Onagar to Guru Nanak. During this time there have been many ebbs and flows of the tide of religious truth and spiritual faith, and each renaissance of Urantian religion has, in the past, been identified with the life and teachings of some religious leader. In considering the teachers of recent times, it may prove helpful to group them into the seven major religious epochs of post-Adamic Urantia: | [92:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_8) За миллион лет своей истории человечество выдвинуло не одну сотню религиозных лидеров – от Онагара до гуру Нанака. Не раз прилив религиозной истины и духовной веры сменялся отливом, и в прошлом каждое возрождение урантийской религии отождествлялось с жизнью и учениями какого-нибудь религиозного вождя. Говоря об учителях последнего периода, может оказаться полезным объединить их в семь основных религиозных эпох постадамической Урантии: |  |
| (1009.3) 92:5.9 1. The Sethite period. The Sethite priests, as regenerated under the leadership of Amosad, became the great post-Adamic teachers. They functioned throughout the lands of the Andites, and their influence persisted longest among the Greeks, Sumerians, and Hindus. Among the latter they have continued to the present time as the Brahmans of the Hindu faith. The Sethites and their followers never entirely lost the Trinity concept revealed by Adam. | [92:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_9) 1. *Сифитский период*. Сифитские священники, возродившиеся под руководством Амосада, стали великими учителями постадамической эпохи. Они проповедовали во всех андитских землях, и дольше всего их влияние ощущалось у греков и шумеров, а также индусов, среди которых они сохранились до наших дней как индуистские брахманы. Сифиты и их последователи сумели частично сохранить раскрытое Адамом представление о Троице. |  |
| (1009.4) 92:5.10 2. Era of the Melchizedek missionaries. Urantia religion was in no small measure regenerated by the efforts of those teachers who were commissioned by Machiventa Melchizedek when he lived and taught at Salem almost two thousand years before Christ. These missionaries proclaimed faith as the price of favor with God, and their teachings, though unproductive of any immediately appearing religions, nevertheless formed the foundations on which later teachers of truth were to build the religions of Urantia. | [92:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_10) 2. *Эра миссионеров Мелхиседека*. Возрождение урантийской религии стало возможным в значительной мере благодаря усилиям проповедников, подготовленных Макивентой Мелхиседеком, который жил и учил в Салиме почти за две тысячи лет до Христа. Эти миссионеры провозгласили, что вера является платой за благоволение Бога; и хотя их учения не привели к непосредственному появлению новых религий, они стали тем основанием, на котором последующим учителям истины было суждено создать религии Урантии. |  |
| (1009.5) 92:5.11 3. The post-Melchizedek era. Though Amenemope and Ikhnaton both taught in this period, the outstanding religious genius of the post-Melchizedek era was the leader of a group of Levantine Bedouins and the founder of the Hebrew religion — Moses. Moses taught monotheism. Said he: “Hear, O Israel, the Lord our God is one God.” “The Lord he is God. There is none beside him.” He persistently sought to uproot the remnants of the ghost cult among his people, even prescribing the death penalty for its practitioners. The monotheism of Moses was adulterated by his successors, but in later times they did return to many of his teachings. The greatness of Moses lies in his wisdom and sagacity. Other men have had greater concepts of God, but no one man was ever so successful in inducing large numbers of people to adopt such advanced beliefs. | [92:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_11) 3. *Постмелхиседекская эра*. Хотя в этот период учили как Аменемоп, так и Эхнатон, выдающимся религиозным гением постмелхиседекской эры стал Моисей – вождь одной из групп левантийских бедуинов и основатель иудейской религии. Моисей учил монотеизму. Он сказал: «Слушай, о Израиль: Господь, наш Бог, есть Бог единый». «Господь есть Бог, и нет Бога, кроме него». Он упорно стремился искоренить в своем народе остатки культа духов и даже требовал смертного наказания для его приверженцев. Монотеизм Моисея был фальсифицирован его преемниками, однако впоследствии они действительно вернулись ко многим его учениям. Величие Моисея заключается в его мудрости и прозорливости. Иные люди достигали более высоких представлений о Боге, но никто и никогда не добивался такого же успеха в обращении большого числа людей в столь прогрессивную веру. |  |
| (1009.6) 92:5.12 4. The sixth century before Christ. Many men arose to proclaim truth in this, one of the greatest centuries of religious awakening ever witnessed on Urantia. Among these should be recorded Gautama, Confucius, Lao-tse, Zoroaster, and the Jainist teachers. The teachings of Gautama have become widespread in Asia, and he is revered as the Buddha by millions. Confucius was to Chinese morality what Plato was to Greek philosophy, and while there were religious repercussions to the teachings of both, strictly speaking, neither was a religious teacher; Lao-tse envisioned more of God in Tao than did Confucius in humanity or Plato in idealism. Zoroaster, while much affected by the prevalent concept of dual spiritism, the good and the bad, at the same time definitely exalted the idea of one eternal Deity and of the ultimate victory of light over darkness. | [92:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_12) 4. *Шестой век до Христа*. В течение этого века – одного из величайших периодов религиозного пробуждения за всю историю Урантии – появилось много людей, провозгласивших истину. Среди них необходимо упомянуть Гаутаму, Конфуция, Лао-цзы, Заратустру и учителей джайнизма. Учения Гаутамы получили широкое распространение в Азии, и миллионы людей почитают его как Будду. Конфуций был для китайской морали тем же, чем Платон – для греческой философии, и хотя учения и того, и другого оказали воздействие на религию, строго говоря, ни один из них не был религиозным учителем; Лао-цзы узрел больше от Бога в Дао, чем Конфуций в гуманности или Платон в идеализме. Заратустра, хотя и попавший под сильное влияние господствовавшего представления о двойном спиритуализме, добрых и злых духах, вместе с тем определенно возвысил идею единого вечного Божества и окончательной победы света над тьмой. |  |
| (1010.1) 92:5.13 5. The first century after Christ. As a religious teacher, Jesus of Nazareth started out with the cult which had been established by John the Baptist and progressed as far as he could away from fasts and forms. Aside from Jesus, Paul of Tarsus and Philo of Alexandria were the greatest teachers of this era. Their concepts of religion have played a dominant part in the evolution of that faith which bears the name of Christ. | [92:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_13) 5. *Первый век после Христа*. Как религиозный учитель, Иисус Назарянин начал свой путь с культа, созданного Иоанном Крестителем, и, насколько мог, отошел от соблюдения постов и внешней обрядности. Кроме Иисуса, величайшими учителями этой эры были Павел Тарсянин и Филон Александрийский. Их религиозные представления сыграли главную роль в эволюции той веры, которая носит имя Христа. |  |
| (1010.2) 92:5.14 6. The sixth century after Christ. Mohammed founded a religion which was superior to many of the creeds of his time. His was a protest against the social demands of the faiths of foreigners and against the incoherence of the religious life of his own people. | [92:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_14) 6. *Шестой век после Христа*. Магомет основал религию, превосходившую многие вероучения того времени. Он выступил с протестом против социальных требований, которые содержались в вероучениях чужеземцев, и против несообразности религиозной жизни своего собственного народа. |  |
| (1010.3) 92:5.15 7. The fifteenth century after Christ. This period witnessed two religious movements: the disruption of the unity of Christianity in the Occident and the synthesis of a new religion in the Orient. In Europe institutionalized Christianity had attained that degree of inelasticity which rendered further growth incompatible with unity. In the Orient the combined teachings of Islam, Hinduism, and Buddhism were synthesized by Nanak and his followers into Sikhism, one of the most advanced religions of Asia. | [92:5.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_15) 7. *Пятнадцатый век после Христа*. Этот период ознаменовался двумя религиозными движениями: расколом христианства на Западе и появлением новой синтетической религии на Востоке. В Европе формализованное христианство достигло той степени негибкости, при которой дальнейший рост был несовместим с единством. На Востоке Нанак и его последователи, объединив учения ислама, индуизма и буддизма, создали сикхизм – одну из наиболее прогрессивных религий Азии. |  |
| (1010.4) 92:5.16 The future of Urantia will doubtless be characterized by the appearance of teachers of religious truth — the Fatherhood of God and the fraternity of all creatures. But it is to be hoped that the ardent and sincere efforts of these future prophets will be directed less toward the strengthening of interreligious barriers and more toward the augmentation of the religious brotherhood of spiritual worship among the many followers of the differing intellectual theologies which so characterize Urantia of Satania. | [92:5.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_5_16) §§ Будущее Урантии несомненно связано с появлением учителей религиозной истины – Отцовства Бога и братства всех созданий. Остается только надеяться на то, что страстные и чистые сердца этих будущих пророков будут посвящены не столько укреплению межрелигиозных барьеров, сколько расширению религиозного братства духовного вероисповедания – многочисленных приверженцев различных интеллектуальных богословских теорий, которые столь характерны для Урантии из Сатании. |  |

### 6. The Composite Religions 6. СОСТАВНЫЕ РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1010.5) 92:6.1 Twentieth-century Urantia religions present an interesting study of the social evolution of man’s worship impulse. Many faiths have progressed very little since the days of the ghost cult. The Pygmies of Africa have no religious reactions as a class, although some of them believe slightly in a spirit environment. They are today just where primitive man was when the evolution of religion began. The basic belief of primitive religion was survival after death. The idea of worshiping a personal God indicates advanced evolutionary development, even the first stage of revelation. The Dyaks have evolved only the most primitive religious practices. The comparatively recent Eskimos and Amerinds had very meager concepts of God; they believed in ghosts and had an indefinite idea of survival of some sort after death. Present-day native Australians have only a ghost fear, dread of the dark, and a crude ancestor veneration. The Zulus are just evolving a religion of ghost fear and sacrifice. Many African tribes, except through missionary work of Christians and Mohammedans, are not yet beyond the fetish stage of religious evolution. But some groups have long held to the idea of monotheism, like the onetime Thracians, who also believed in immortality. | [92:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_1) Урантийские религии двадцатого века представляют собой интересный материал для исследования социальной эволюции религиозного влечения у человека. Многие вероисповедания почти не изменились со времени культа духов. Как группа, африканские пигмеи не имеют религиозных реакций, хотя некоторые из них в какой-то мере верят в духовное окружение. Сегодня они находятся на той же стадии развития, что и первобытный человек в начале эволюции религии. Основой примитивной религии была вера в жизнь после смерти. Поклонение личностному Богу свидетельствует об эволюционном прогрессе и даже первом этапе откровения. У даяков сложились только наиболее примитивные религиозные обряды. Еще сравнительно недавно весьма неопределенные представления о Боге существовали у эскимосов и америндов, которые верили в духов и имели смутное представление о некотором подобии жизни после смерти. У современных австралийских аборигенов есть только страх перед духами, боязнь темноты и примитивное поклонение предкам. У зулусов только сейчас появляется религия, основанная на страхе перед духами и жертвоприношениях. Многие африканские племена, кроме тех, которые испытали влияние христианских и мусульманских миссионеров, еще не поднялись в своем религиозном развитии выше уровня фетишей. Однако некоторые группы уже давно придерживаются идеи монотеизма, как, например, потомки фракийцев, которые верили также в бессмертие. |  |
| (1010.6) 92:6.2 On Urantia, evolutionary and revelatory religion are progressing side by side while they blend and coalesce into the diversified theologic systems found in the world in the times of the inditement of these papers. These religions, the religions of twentieth-century Urantia, may be enumerated as follows: | [92:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_2) §§ На Урантии эволюционная и богооткровенная религии развиваются бок о бок, объединяясь и срастаясь в разнообразные теологические системы, существующие в мире на время составления настоящих документов. Можно предложить перечень этих религий Урантии двадцатого века: |  |
| (1011.1) 92:6.3 1. Hinduism — the most ancient. | [92:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_3) 1. Индуизм – древнейшая. |  |
| (1011.2) 92:6.4 2. The Hebrew religion. | [92:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_4) 2. Иудаизм. |  |
| (1011.3) 92:6.5 3. Buddhism. | [92:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_5) 3. Буддизм. |  |
| (1011.4) 92:6.6 4. The Confucian teachings. | [92:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_6) 4. Конфуцианские учения. |  |
| (1011.5) 92:6.7 5. The Taoist beliefs. | [92:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_7) 5. Даосские верования. |  |
| (1011.6) 92:6.8 6. Zoroastrianism. | [92:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_8) 6. Зороастризм. |  |
| (1011.7) 92:6.9 7. Shinto. | [92:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_9) 7. Синтоизм. |  |
| (1011.8) 92:6.10 8. Jainism. | [92:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_10) 8. Джайнизм. |  |
| (1011.9) 92:6.11 9. Christianity. | [92:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_11) 9. Христианство. |  |
| (1011.10) 92:6.12 10. Islam. | [92:6.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_12) 10. Ислам. |  |
| (1011.11) 92:6.13 11. Sikhism — the most recent. | [92:6.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_13) 11. Сикхизм – новейшая. |  |
| (1011.12) 92:6.14 The most advanced religions of ancient times were Judaism and Hinduism, and each respectively has greatly influenced the course of religious development in Orient and Occident. Both Hindus and Hebrews believed that their religions were inspired and revealed, and they believed all others to be decadent forms of the one true faith. | [92:6.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_14) §§ Наиболее развитыми религиями древности были иудаизм и индуизм, и каждая из них оказала огромное влияние на историю развития религии на Востоке и Западе. Как индусы, так и иудеи верили в боговдохновенность и богооткровенность своих религий и считали, что все остальные учения – упадочные формы единственной истинной веры. |  |
| (1011.13) 92:6.15 India is divided among Hindu, Sikh, Mohammedan, and Jain, each picturing God, man, and the universe as these are variously conceived. China follows the Taoist and the Confucian teachings; Shinto is revered in Japan. | [92:6.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_15) Индия поделена между приверженцами индуизма, сикхизма, ислама и джайнизма, причем каждая конфессия изображает Бога, человека и вселенную в своем, отличном от других, понимании. Китай придерживается даосских учений и конфуцианства; в Японии почитается синтоизм. |  |
| (1011.14) 92:6.16 The great international, interracial faiths are the Hebraic, Buddhist, Christian, and Islamic. Buddhism stretches from Ceylon and Burma through Tibet and China to Japan. It has shown an adaptability to the mores of many peoples that has been equaled only by Christianity. | [92:6.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_16) Великими межнациональными и межрасовыми вероучениями являются иудаизм, буддизм, христианство и ислам. Регионы, охваченные буддизмом, простираются от Цейлона и Бирмы – через Тибет и Китай – до Японии. Буддизм смог приспособиться к нравам многих народов и в этом отношении сравним только с христианством. |  |
| (1011.15) 92:6.17 The Hebrew religion encompasses the philosophic transition from polytheism to monotheism; it is an evolutionary link between the religions of evolution and the religions of revelation. The Hebrews were the only western people to follow their early evolutionary gods straight through to the God of revelation. But this truth never became widely accepted until the days of Isaiah, who once again taught the blended idea of a racial deity combined with a Universal Creator: “O Lord of Hosts, God of Israel, you are God, even you alone; you have made heaven and earth.” At one time the hope of the survival of Occidental civilization lay in the sublime Hebraic concepts of goodness and the advanced Hellenic concepts of beauty. | [92:6.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_17) Иудейская религия заключает в себе философский переход от политеизма к монотеизму; она является эволюционным связующим звеном между религиями эволюции и религиями откровения. Иудеи – единственный из народов Запада, прошедший весь путь от своих ранних эволюционных богов вплоть до Бога откровения. Однако широкое распространение эта истина получила только в дни пророка Исайи, который в очередной раз учил смешанному представлению, объединив расовое божество и Всеобщего Творца: «О, Господь Саваоф, Бог Израиля, ты Бог, только ты один; ты сотворил небеса и землю». В свое время надежда на спасение западной цивилизации связывалась с возвышенными иудаистскими концепциями благости и прогрессивными эллинскими представлениями о красоте. |  |
| (1011.16) 92:6.18 The Christian religion is the religion about the life and teachings of Christ based upon the theology of Judaism, modified further through the assimilation of certain Zoroastrian teachings and Greek philosophy, and formulated primarily by three individuals: Philo, Peter, and Paul. It has passed through many phases of evolution since the time of Paul and has become so thoroughly Occidentalized that many non-European peoples very naturally look upon Christianity as a strange revelation of a strange God and for strangers. | [92:6.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_18) Христианская религия – это религия о жизни и учениях Христа. Она основана на теологии иудаизма, модифицирована через усвоение некоторых учений зороастризма и греческой философии и сформулирована, в первую очередь, тремя индивидуумами: Филоном, Петром и Павлом. Со времени Павла она претерпела целый ряд эволюционных изменений и настолько пропиталась западным духом, что многие неевропейские народы совершенно естественно смотрят на христианство как на чужеродное откровение чужеродного Бога для чужеродцев. |  |
| (1011.17) 92:6.19 Islam is the religio-cultural connective of North Africa, the Levant, and southeastern Asia. It was Jewish theology in connection with the later Christian teachings that made Islam monotheistic. The followers of Mohammed stumbled at the advanced teachings of the Trinity; they could not comprehend the doctrine of three divine personalities and one Deity. It is always difficult to induce evolutionary minds suddenly to accept advanced revealed truth. Man is an evolutionary creature and in the main must get his religion by evolutionary techniques. | [92:6.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_19) Ислам является религиозно-культурной общностью северной Африки, Леванта и юго-восточной Азии. Именно еврейская теология в сочетании с последующими христианскими учениями превратила ислам в монотеистическую религию. Приверженцы Магомета были озадачены прогрессивными учениями о Троице; им была непонятна доктрина о трех божественных личностях и едином Божестве. Попытка *внезапно* склонить эволюционный разум к восприятию прогрессивной богооткровенной истины всегда сопряжена с большими трудностями. Человек – эволюционное создание и должен обрести свою религию в основном с помощью эволюционных методов. |  |
| (1012.1) 92:6.20 Ancestor worship onetime constituted a decided advance in religious evolution, but it is both amazing and regrettable that this primitive concept persists in China, Japan, and India amidst so much that is relatively more advanced, such as Buddhism and Hinduism. In the Occident, ancestor worship developed into the veneration of national gods and respect for racial heroes. In the twentieth century this hero-venerating nationalistic religion makes its appearance in the various radical and nationalistic secularisms which characterize many races and nations of the Occident. Much of this same attitude is also found in the great universities and the larger industrial communities of the English-speaking peoples. Not very different from these concepts is the idea that religion is but “a shared quest of the good life.” The “national religions” are nothing more than a reversion to the early Roman emperor worship and to Shinto — worship of the state in the imperial family. | [92:6.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_6_20) §§ В свое время поклонение предкам было явным прогрессом в религиозной эволюции, однако столь же удивителен, сколь и печален тот факт, что эта примитивная идея сохраняется в Китае, Японии и Индии наряду с обилием относительно более прогрессивных взглядов, например, буддизмом и индуизмом. На Западе поклонение предкам переросло в преклонение перед национальными богами и почитание народных героев. В двадцатом веке эта националистическая религия преклонения перед героями проявляется в различных радикальных и националистических светских течениях, характерных для многих рас и народов Запада. Схожее отношение встречается в знаменитых университетах и крупных промышленных сообществах англоязычных народов. Не слишком далека от таких представлений идея о том, что религия является всего лишь «общим стремлением к счастливой жизни». «Национальные религии» – это не более, чем возврат к древнеримскому поклонению перед императором и к синтоизму, поклонению государству в образе императорской семьи. |  |

### 7. The Further Evolution of Religion 7. ДАЛЬНЕЙШАЯ ЭВОЛЮЦИЯ РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1012.2) 92:7.1 Religion can never become a scientific fact. Philosophy may, indeed, rest on a scientific basis, but religion will ever remain either evolutionary or revelatory, or a possible combination of both, as it is in the world today. | [92:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_1) Религия никогда не сможет стать научным фактом. Философия действительно способна опираться на научную основу, однако религия всегда будет либо эволюционной, либо богооткровенной, либо может быть их сочетанием, каковой она является в сегодняшнем мире. |  |
| (1012.3) 92:7.2 New religions cannot be invented; they are either evolved, or else they are suddenly revealed. All new evolutionary religions are merely advancing expressions of the old beliefs, new adaptations and adjustments. The old does not cease to exist; it is merged with the new, even as Sikhism budded and blossomed out of the soil and forms of Hinduism, Buddhism, Islam, and other contemporary cults. Primitive religion was very democratic; the savage was quick to borrow or lend. Only with revealed religion did autocratic and intolerant theologic egotism appear. | [92:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_2) Новые религии не изобретаются: они либо созревают, либо возникают как *внезапное откровение*. Все новые эволюционные религии являются лишь развивающимися отражениями древних вероучений, новыми адаптациями и приспособлениями. Старое не прекращает существовать; оно сливается с новым, подобно тому как сикхизм зародился и расцвел на почве и из форм индуизма, буддизма, ислама и других культов того времени. Первобытная религия отличалась большой демократичностью: дикарь с легкостью заимствовал и делился. Только с появлением богооткровенной религии возник теологический эготизм с его диктаторством и нетерпимостью. |  |
| (1012.4) 92:7.3 The many religions of Urantia are all good to the extent that they bring man to God and bring the realization of the Father to man. It is a fallacy for any group of religionists to conceive of their creed as The Truth; such attitudes bespeak more of theological arrogance than of certainty of faith. There is not a Urantia religion that could not profitably study and assimilate the best of the truths contained in every other faith, for all contain truth. Religionists would do better to borrow the best in their neighbors’ living spiritual faith rather than to denounce the worst in their lingering superstitions and outworn rituals. | [92:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_3) Все многочисленные религии Урантии хороши в той мере, в какой они приводят человека к Богу и позволяют человеку осознать Отца. Для любой группы верующих было бы заблуждением считать, что их вероучение является *Истиной*. Такие воззрения говорят больше о теологическом невежестве, чем об убежденности веры. Не существует ни одной урантийской религии, которая не могла бы с пользой для себя изучать и усваивать лучшие из истин, содержащихся во всех других вероучениях, ибо все они содержат истину. Верующие добились бы большего успеха, заимствуя лучшее из живой духовной веры своих ближних, чем понося то худшее, что до сих пор присутствует в их суевериях и изживших себя ритуалах. |  |
| (1012.5) 92:7.4 All these religions have arisen as a result of man’s variable intellectual response to his identical spiritual leading. They can never hope to attain a uniformity of creeds, dogmas, and rituals — these are intellectual; but they can, and some day will, realize a unity in true worship of the Father of all, for this is spiritual, and it is forever true, in the spirit all men are equal. | [92:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_4) Все эти религии появились в результате различной интеллектуальной реакции людей на одинаковое духовное руководство. Они никогда не добьются единообразия учений, догматов и ритуалов, ибо всё это интеллектуально. Однако они способны достичь, и когда-нибудь достигнут, единства истинного поклонения вселенскому Отцу, ибо оно духовно, а в духе – и такова извечная истина – все люди равны. |  |
| (1012.6) 92:7.5 Primitive religion was largely a material-value consciousness, but civilization elevates religious values, for true religion is the devotion of the self to the service of meaningful and supreme values. As religion evolves, ethics becomes the philosophy of morals, and morality becomes the discipline of self by the standards of highest meanings and supreme values — divine and spiritual ideals. And thus religion becomes a spontaneous and exquisite devotion, the living experience of the loyalty of love. | [92:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_5) §§ Ценности, осознаваемые примитивной религией, во многом были материальными, но цивилизация возвышает религиозные ценности, ибо истинная религия – это посвящение себя служению значительным и высшим ценностям. По мере развития религии этика становится философией морали, а мораль – средством самодисциплины, опирающейся на критерии высших значений и ценностей – божественные и духовные идеалы. Так религия становится стихийной и возвышенной приверженностью, тем живым опытом, который дается преданностью любви. |  |
| (1013.1) 92:7.6 The quality of a religion is indicated by: | [92:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_6) Качество религии определяется следующими факторами: |  |
| (1013.2) 92:7.7 1. Level of values — loyalties.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U92_7_7) | [92:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_7) 1. Уровневые ценности – преданность. |  |
| (1013.3) 92:7.8 2. Depth of meanings — the sensitization of the individual to the idealistic appreciation of these highest values. | [92:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_8) 2. Глубина значений – повышение чувствительности индивидуума к идеалистическому восприятию этих высших ценностей. |  |
| (1013.4) 92:7.9 3. Consecration intensity — the degree of devotion to these divine values. | [92:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_9) 3. Интенсивность посвящения – степень приверженности этим божественным ценностям. |  |
| (1013.5) 92:7.10 4. The unfettered progress of the personality in this cosmic path of idealistic spiritual living, realization of sonship with God and never-ending progressive citizenship in the universe. | [92:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_10) 4. Свободный прогресс личности по космическому пути идеалистической духовной жизни, осознание статуса Божьего сына и нескончаемое развитие в статусе гражданина вселенной. |  |
| (1013.6) 92:7.11 Religious meanings progress in self-consciousness when the child transfers his ideas of omnipotence from his parents to God. And the entire religious experience of such a child is largely dependent on whether fear or love has dominated the parent-child relationship. Slaves have always experienced great difficulty in transferring their master-fear into concepts of God-love. Civilization, science, and advanced religions must deliver mankind from those fears born of the dread of natural phenomena. And so should greater enlightenment deliver educated mortals from all dependence on intermediaries in communion with Deity. | [92:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_11) §§ Развитие религиозных значений в самосознании ребенка происходит тогда, когда он переносит свои представления о всемогуществе с родителей на Бога. И весь религиозный опыт такого ребенка зависит от того, что преобладало в его отношениях с родителями: страх или любовь. Рабам всегда было чрезвычайно трудно превратить свой страх перед хозяином в любовь к Богу. Цивилизация, наука и прогрессивные религии должны освободить человечество от этих страхов, порожденных тем благоговейным ужасом, который вызывали природные явления. Поэтому просвещение должно избавить образованных смертных от всякой зависимости от посредников в общении с Божеством. |  |
| (1013.7) 92:7.12 These intermediate stages of idolatrous hesitation in the transfer of veneration from the human and the visible to the divine and invisible are inevitable, but they should be shortened by the consciousness of the facilitating ministry of the indwelling divine spirit. Nevertheless, man has been profoundly influenced, not only by his concepts of Deity, but also by the character of the heroes whom he has chosen to honor. It is most unfortunate that those who have come to venerate the divine and risen Christ should have overlooked the man — the valiant and courageous hero — Joshua ben Joseph. | [92:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_12) Эти промежуточные стадии идолопоклоннических колебаний в переносе благоговения с человеческого и видимого на божественное и невидимое неизбежны, однако к их сокращению должно привести осознание помощи и служения внутреннего божественного духа. Тем не менее, огромное влияние на человека оказывали не только его представления о Божестве, но и характер героев, избранных им для почитания. Весьма прискорбно, что те, кто стал чтить божественного и воскресшего Христа, не заметили человека, доблестного и отважного героя – Иешуа бен Иосифа. |  |
| (1013.8) 92:7.13 Modern man is adequately self-conscious of religion, but his worshipful customs are confused and discredited by his accelerated social metamorphosis and unprecedented scientific developments. Thinking men and women want religion redefined, and this demand will compel religion to re-evaluate itself. | [92:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_13) §§ Современный человек обладает адекватным религиозным самосознанием, но его вероисповедные обычаи запутаны и дискредитированы ускоренными социальными метаморфозами и беспрецедентным развитием науки. Думающим мужчинам и женщинам нужна переосмысленная религия, и эта потребность заставит религию пересмотреть свои ценности. |  |
| (1013.9) 92:7.14 Modern man is confronted with the task of making more readjustments of human values in one generation than have been made in two thousand years. And this all influences the social attitude toward religion, for religion is a way of living as well as a technique of thinking. | [92:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_14) Современным людям приходится в большей степени корректировать человеческие ценности при жизни одного поколения, чем это было сделано за последние две тысячи лет. Всё это влияет на общественное отношение к религии, ибо религия есть и образ жизни, и способ мышления. |  |
| (1013.10) 92:7.15 True religion must ever be, at one and the same time, the eternal foundation and the guiding star of all enduring civilizations. | [92:7.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_15) §§ Истинная религия всегда должна одновременно являться вечным фундаментом и путеводной звездой для всех устойчивых цивилизаций. |  |
| (1013.11) 92:7.16 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [92:7.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U92_7_16) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## Machiventa Melchizedek ДОКУМЕНТ 93. МАКИВЕНТА МЕЛХИСЕДЕК

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1014.1) 93:0.1 THE Melchizedeks are widely known as emergency Sons, for they engage in an amazing range of activities on the worlds of a local universe. When any extraordinary problem arises, or when something unusual is to be attempted, it is quite often a Melchizedek who accepts the assignment. The ability of the Melchizedek Sons to function in emergencies and on widely divergent levels of the universe, even on the physical level of personality manifestation, is peculiar to their order. Only the Life Carriers share to any degree this metamorphic range of personality function. | [93:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_0_1) Мелхиседеки широко известны как чрезвычайные Сыны ввиду поразительно большого спектра функций, выполняемых ими в мирах локальной вселенной. При возникновении любой экстраординарной ситуации или при необходимости предпринять нечто исключительное, за выполнение задания часто берется один из Мелхиседеков. Отличительным свойством Сынов этой категории является способность действовать в чрезвычайных обстоятельствах и на самых различных уровнях вселенной, вплоть до физического уровня проявления личности. Такой же широкой способностью функционального изменения личности обладают, в некоторой степени, только Носители Жизни. |  |
| (1014.2) 93:0.2 The Melchizedek order of universe sonship has been exceedingly active on Urantia. A corps of twelve served in conjunction with the Life Carriers. A later corps of twelve became receivers for your world shortly after the Caligastia secession and continued in authority until the time of Adam and Eve. These twelve Melchizedeks returned to Urantia upon the default of Adam and Eve, and they continued thereafter as planetary receivers on down to the day when Jesus of Nazareth, as the Son of Man, became the titular Planetary Prince of Urantia. | [93:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_0_2) §§ Вселенские Сыны категории Мелхиседеков были необычайно активны на Урантии. Корпус из двенадцати Мелхиседеков служил здесь вместе с Носителями Жизни. Следующий корпус из двенадцати Сынов начал исполнять обязанности планетарных распорядителей вскоре после отступничества Калигастии и оставался у власти вплоть до прибытия Адама и Евы. После проступка Адама и Евы эти двенадцать Мелхиседеков вернулись на Урантию и продолжали служить в качестве планетарных распорядителей до тех пор, пока Иисус Назарянин, как Сын Человеческий, не стал номинальным Планетарным Князем Урантии. |  |

### 1. The Machiventa Incarnation 1. ИНКАРНАЦИЯ МАКИВЕНТЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1014.3) 93:1.1 Revealed truth was threatened with extinction during the millenniums which followed the miscarriage of the Adamic mission on Urantia. Though making progress intellectually, the human races were slowly losing ground spiritually. About 3000 B.C. the concept of God had grown very hazy in the minds of men. | [93:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_1_1) В течение тысячелетий после неудачной адамической миссии на Урантии, существовала опасность полной утраты богооткровенной истины. Несмотря на свой интеллектуальный прогресс, человеческие расы постепенно регрессировали в духовном отношении. Около 3000 года до нашей эры представление о Боге стало весьма расплывчатым в сознании человека. |  |
| (1014.4) 93:1.2 The twelve Melchizedek receivers knew of Michael’s impending bestowal on their planet, but they did not know how soon it would occur; therefore they convened in solemn council and petitioned the Most Highs of Edentia that some provision be made for maintaining the light of truth on Urantia. This plea was dismissed with the mandate that “the conduct of affairs on 606 of Satania is fully in the hands of the Melchizedek custodians.” The receivers then appealed to the Father Melchizedek for help but only received word that they should continue to uphold truth in the manner of their own election “until the arrival of a bestowal Son,” who “would rescue the planetary titles from forfeiture and uncertainty.” | [93:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_1_2) Двенадцать распорядительских Мелхиседеков знали о предстоящем посвящении Михаила на их планете, однако они не знали, как скоро это произойдет. Поэтому, после серьезного совещания, они направили Всевышним Эдемии прошение о принятии мер для сохранения на Урантии света истины. Их просьба была отклонена распоряжением, гласившим, что «ведение дел на 606-й планете Сатании находится в руках распорядительских Мелхиседеков». После этого распорядители обратились за помощью к Отцу-Мелхиседеку, но им пришлось довольствоваться советом действовать по своему усмотрению, укрепляя истину наиболее приемлемым способом вплоть «до прибытия посвященческого Сына», который «восстановит планетарные права, покончив с бесправием и неопределенностью». |  |
| (1014.5) 93:1.3 And it was in consequence of having been thrown so completely on their own resources that Machiventa Melchizedek, one of the twelve planetary receivers, volunteered to do that which had been done only six times in all the history of Nebadon: to personalize on earth as a temporary man of the realm, to bestow himself as an emergency Son of world ministry. Permission was granted for this adventure by the Salvington authorities, and the actual incarnation of Machiventa Melchizedek was consummated near what was to become the city of Salem, in Palestine. The entire transaction of the materialization of this Melchizedek Son was completed by the planetary receivers with the co-operation of the Life Carriers, certain of the Master Physical Controllers, and other celestial personalities resident on Urantia. | [93:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_1_3) Именно из-за того, что Мелхиседекам пришлось полностью положиться на собственные силы, один из планетарных распорядителей – Макивента Мелхиседек – вызвался совершить то, что было совершено только шесть раз за всю историю Небадона: воплотиться на земле в качестве смертного обитателя данного мира, посвятить себя оказанию планетарной помощи в роли чрезвычайного Сына. Салвингтонские власти дали согласие на проведение эксперимента, и в Палестине, неподалеку от того места, где предстояло появиться городу Салиму, произошла фактическая инкарнация Макивенты Мелхиседека. Вся процедура материализации этого Сына-Мелхиседека была выполнена планетарными распорядителями при участии Носителей Жизни, некоторых Главных Физических Регуляторов и других небесных личностей, постоянно обитающих на Урантии. |  |

### 2. The Sage of Salem 2. САЛИМСКИЙ МУДРЕЦ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1015.1) 93:2.1 It was 1,973 years before the birth of Jesus that Machiventa was bestowed upon the human races of Urantia. His coming was unspectacular; his materialization was not witnessed by human eyes. He was first observed by mortal man on that eventful day when he entered the tent of Amdon, a Chaldean herder of Sumerian extraction. And the proclamation of his mission was embodied in the simple statement which he made to this shepherd, “I am Melchizedek, priest of El Elyon, the Most High, the one and only God.” | [93:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_2_1) Посвящение Макивенты человеческим расам Урантии состоялось за 1.973 года до рождения Иисуса. Его появление было непримечательным; его материализация прошла незаметно для человеческих глаз. Впервые смертный человек увидел его в тот памятный день, когда он вошел в палатку Амдона, – халдейского пастуха шумерского происхождения. Он объявил о своей миссии простыми словами, обращенными к этому пастуху: «Я – Мелхиседек, священник Эль-Эльона, Всевышнего, единственного Бога». |  |
| (1015.2) 93:2.2 When the herder had recovered from his astonishment, and after he had plied this stranger with many questions, he asked Melchizedek to sup with him, and this was the first time in his long universe career that Machiventa had partaken of material food, the nourishment which was to sustain him throughout his ninety-four years of life as a material being. | [93:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_2_2) Когда пастух пришел в себя от изумления, он забросал незнакомца вопросами, после чего попросил Мелхиседека разделить с ним трапезу. И впервые за весь свой долгий путь во вселенной Макивента вкусил материальной пищи, еды, которой предстояло поддерживать его на протяжении девяносто четырех лет жизни в качестве материального существа. |  |
| (1015.3) 93:2.3 And that night, as they talked out under the stars, Melchizedek began his mission of the revelation of the truth of the reality of God when, with a sweep of his arm, he turned to Amdon, saying, “El Elyon, the Most High, is the divine creator of the stars of the firmament and even of this very earth on which we live, and he is also the supreme God of heaven.” | [93:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_2_3) В ту ночь, во время беседы под звездами, Мелхиседек приступил к своей миссии по раскрытию истины о реальности Бога, когда, широко взмахнув рукой, он повернулся к Амдону и сказал: «Эль-Эльон, Всевышний – это божественный создатель звезд на небосводе, равно как и этой земли, на которой мы живем, и он есть также верховный Бог на небесах». |  |
| (1015.4) 93:2.4 Within a few years Melchizedek had gathered around himself a group of pupils, disciples, and believers who formed the nucleus of the later community of Salem. He was soon known throughout Palestine as the priest of El Elyon, the Most High, and as the sage of Salem. Among some of the surrounding tribes he was often referred to as the sheik, or king, of Salem. Salem was the site which after the disappearance of Melchizedek became the city of Jebus, subsequently being called Jerusalem. | [93:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_2_4) §§ За несколько лет Мелхиседек собрал вокруг себя группу учеников, последователей и верующих, которые образовали ядро будущей салимской общины. Вскоре по всей Палестине он уже был известен как священник Эль-Эльона – Всевышнего – и салимский мудрец. В окружающих племенах его часто называли салимским шейхом, или царем. Салим был тем местом, который после исчезновения Мелхиседека превратился в город Иевус, впоследствии названный Иерусалимом. |  |
| (1015.5) 93:2.5 In personal appearance, Melchizedek resembled the then blended Nodite and Sumerian peoples, being almost six feet in height and possessing a commanding presence. He spoke Chaldean and a half dozen other languages. He dressed much as did the Canaanite priests except that on his breast he wore an emblem of three concentric circles, the Satania symbol of the Paradise Trinity. In the course of his ministry this insignia of three concentric circles became regarded as so sacred by his followers that they never dared to use it, and it was soon forgotten with the passing of a few generations. | [93:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_2_5) §§ По своей внешности Мелхиседек напоминал представителя смешанных нодитских и шумерских народов того времени; его рост составлял около шести футов, и он имел внушительный вид. Он говорил на халдейском и владел полдюжиной других языков. Своей манерой одеваться он походил на ханаанских жрецов, за исключением того, что на груди он носил эмблему из трех концентрических колец – принятый в Сатании символ Райской Троицы. В течение его служения эта эмблема стала для его последователей настолько священной, что они не смели пользоваться ею, и вскоре, по прошествии нескольких поколений, она была забыта. |  |
| (1015.6) 93:2.6 Though Machiventa lived after the manner of the men of the realm, he never married, nor could he have left offspring on earth. His physical body, while resembling that of the human male, was in reality on the order of those especially constructed bodies used by the one hundred materialized members of Prince Caligastia’s staff except that it did not carry the life plasm of any human race. Nor was there available on Urantia the tree of life. Had Machiventa remained for any long period on earth, his physical mechanism would have gradually deteriorated; as it was, he terminated his bestowal mission in ninety-four years long before his material body had begun to disintegrate. | [93:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_2_6) Хотя по своему образу жизни Макивента не отличался от мужчин данного мира, он не только остался неженатым, но и не мог бы оставить на земле потомство. Несмотря на то что его физическое тело напоминало тело человека мужского пола, в действительности оно относилось к тому же типу специально созданных тел, которыми пользовались сто материализованных членов персонала Князя Калигастии, за исключением того, что оно не содержало в себе жизненной плазмы какой-либо человеческой расы. Не было на Урантии и древа жизни. Если бы Макивента остался на земле на длительное время, его физический механизм стал бы постепенно разрушаться. Однако он завершил свою посвященческую миссию в возрасте девяноста четырех лет – задолго до того, как могла бы начаться дезинтеграция его материального тела. |  |
| (1016.1) 93:2.7 This incarnated Melchizedek received a Thought Adjuster, who indwelt his superhuman personality as the monitor of time and the mentor of the flesh, thus gaining that experience and practical introduction to Urantian problems and to the technique of indwelling an incarnated Son which enabled this spirit of the Father to function so valiantly in the human mind of the later Son of God, Michael, when he appeared on earth in the likeness of mortal flesh. And this is the only Thought Adjuster who ever functioned in two minds on Urantia, but both minds were divine as well as human. | [93:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_2_7) §§ Инкарнированный Мелхиседек получил Настройщика Мышления, который пребывал в этой сверхчеловеческой личности в качестве временн**о**го наблюдателя и наставника плоти, набираясь опыта и практически знакомясь с урантийскими проблемами и методикой пребывания в инкарнированном Сыне. Именно данный опыт позволил этому духу Отца столь доблестно функционировать в человеческом разуме последующего Божьего Сына, Михаила, когда он появился на земле в образе смертного. Это единственный Настройщик Мышления, который действовал в разуме двух существ на Урантии, однако оба разума были как божественными, так и человеческими. |  |
| (1016.2) 93:2.8 During the incarnation in the flesh, Machiventa was in full contact with his eleven fellows of the corps of planetary custodians, but he could not communicate with other orders of celestial personalities. Aside from the Melchizedek receivers, he had no more contact with superhuman intelligences than a human being. | [93:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_2_8) На протяжении своей инкарнации во плоти Макивента поддерживал полноценную связь с одиннадцатью членами корпуса планетарных попечителей, но он не мог сообщаться с другими категориями небесных личностей. За исключением контактов с распорядительскими Мелхиседеками, возможности Макивенты устанавливать связь со сверхчеловеческими разумными существами не отличались от возможностей человека. |  |

### 3. Melchizedek’s Teachings 3. УЧЕНИЯ МЕЛХИСЕДЕКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1016.3) 93:3.1 With the passing of a decade, Melchizedek organized his schools at Salem, patterning them on the olden system which had been developed by the early Sethite priests of the second Eden. Even the idea of a tithing system, which was introduced by his later convert Abraham, was also derived from the lingering traditions of the methods of the ancient Sethites. | [93:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_3_1) По прошествии десяти лет Мелхиседек создал свои школы в Салиме, взяв за образец древнюю систему, выработанную древними сифитскими священниками второго Эдема. Даже понятие десятины, введенное позднее новообращенным Авраамом, было также почерпнуто из уцелевших преданий, рассказывавших о методах древних сифитов. |  |
| (1016.4) 93:3.2 Melchizedek taught the concept of one God, a universal Deity, but he allowed the people to associate this teaching with the Constellation Father of Norlatiadek, whom he termed El Elyon — the Most High. Melchizedek remained all but silent as to the status of Lucifer and the state of affairs on Jerusem. Lanaforge, the System Sovereign, had little to do with Urantia until after the completion of Michael’s bestowal. To a majority of the Salem students Edentia was heaven and the Most High was God. | [93:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_3_2) Мелхиседек учил концепции единого Бога, всеобщего Божества, однако он позволил людям связать это учение с Отцом Созвездия Норлатиадек, которого он назвал Эль-Эльон – Всевышний. Мелхиседек хранил почти полное молчание в отношении статуса Люцифера и положения дел на Иерусеме. Только после того, как завершилось посвящение Михаила, Ланафорг – Властелин Системы – начал активно заниматься проблемами Урантии. Для большинства учеников Салима Эдемия была небесами, а Всевышний – Богом. |  |
| (1016.5) 93:3.3 The symbol of the three concentric circles, which Melchizedek adopted as the insignia of his bestowal, a majority of the people interpreted as standing for the three kingdoms of men, angels, and God. And they were allowed to continue in that belief; very few of his followers ever knew that these three circles were emblematic of the infinity, eternity, and universality of the Paradise Trinity of divine maintenance and direction; even Abraham rather regarded this symbol as standing for the three Most Highs of Edentia, as he had been instructed that the three Most Highs functioned as one. To the extent that Melchizedek taught the Trinity concept symbolized in his insignia, he usually associated it with the three Vorondadek rulers of the constellation of Norlatiadek. | [93:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_3_3) Три концентрических кольца, взятых Мелхиседеком в качестве символа своего посвящения, большинством учеников были истолкованы как символ трех царств: людей, ангелов и Бога. Им было позволено оставаться в этом убеждении. За всё пребывание Мелхиседека на земле лишь несколько его последователей узнали, что эти три кольца символизируют бесконечность, вечность и всеобщность Райской Троицы – источника божественной поддержки и руководства. Даже Авраам склонялся к тому, что эта эмблема обозначает трех Всевышних Эдемии, и ему было поведано, что трое Всевышних действуют, как один. Обучая концепции Троицы, символически выраженной этой эмблемой, Мелхиседек обычно соотносил ее с тремя правителями категории Ворондадеков созвездия Норлатиадек. |  |
| (1016.6) 93:3.4 To the rank and file of his followers he made no effort to present teaching beyond the fact of the rulership of the Most Highs of Edentia — Gods of Urantia. But to some, Melchizedek taught advanced truth, embracing the conduct and organization of the local universe, while to his brilliant disciple Nordan the Kenite and his band of earnest students he taught the truths of the superuniverse and even of Havona. | [93:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_3_4) Общаясь со своими неискушенными последователями, Мелхиседек ограничивал свое учение фактом правления Всевышних Эдемии – Богов Урантии. Однако некоторых людей он учил более сложной истине, рассказывая о руководстве и организации локальной вселенной, а своему блестящему последователю Нордану Кенеянину и его группе усердных учеников он раскрывал истины о сверхвселенной и даже о Хавоне. |  |
| (1016.7) 93:3.5 The members of the family of Katro, with whom Melchizedek lived for more than thirty years, knew many of these higher truths and long perpetuated them in their family, even to the days of their illustrious descendant Moses, who thus had a compelling tradition of the days of Melchizedek handed down to him on this, his father’s side, as well as through other sources on his mother’s side. | [93:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_3_5) Члены семьи Катро, в которой Мелхиседек прожил более тридцати лет, знали многие из более высоких истин и хранили их в своем роду вплоть до рождения их прославленного потомка Моисея, который унаследовал от них увлекательное предание о времени Мелхиседека. Это предание передавалось из поколения в поколение со стороны отца, а также – через другие источники – со стороны матери. |  |
| (1016.8) 93:3.6 Melchizedek taught his followers all they had capacity to receive and assimilate. Even many modern religious ideas about heaven and earth, of man, God, and angels, are not far removed from these teachings of Melchizedek. But this great teacher subordinated everything to the doctrine of one God, a universe Deity, a heavenly Creator, a divine Father. Emphasis was placed upon this teaching for the purpose of appealing to man’s adoration and of preparing the way for the subsequent appearance of Michael as the Son of this same Universal Father. | [93:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_3_6) Мелхиседек учил своих последователей всему тому, что они могли воспринять и усвоить. Даже многие современные религиозные идеи о небесах и земле, о человеке, Боге и ангелах недалеко ушли от этих учений Мелхиседека. Однако этот великий учитель подчинил всё доктрине единого Бога – вселенского Божества, небесного Создателя, божественного Отца. Делая акцент именно на этом учении, Мелхиседек апеллировал к человеческой потребности в поклонении, а также готовил путь для последующего появления Михаила как Сына того же Всеобщего Отца. |  |
| (1017.1) 93:3.7 Melchizedek taught that at some future time another Son of God would come in the flesh as he had come, but that he would be born of a woman; and that is why numerous later teachers held that Jesus was a priest, or minister, “forever after the order of Melchizedek.” | [93:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_3_7) Мелхиседек учил, что в назначенный час другой Божий Сын придет, как и он, во плоти, но что он родится от женщины. Именно поэтому многочисленные последующие учители считали, что Иисус является священником, или священнослужителем, «навек подобным Мелхиседеку». |  |
| (1017.2) 93:3.8 And thus did Melchizedek prepare the way and set the monotheistic stage of world tendency for the bestowal of an actual Paradise Son of the one God, whom he so vividly portrayed as the Father of all, and whom he represented to Abraham as a God who would accept man on the simple terms of personal faith. And Michael, when he appeared on earth, confirmed all that Melchizedek had taught concerning the Paradise Father. | [93:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_3_8) Так Мелхиседек создал предпосылки монотеистического развития мира и проложил путь к посвящению подлинного Райского Сына единого Бога, столь ярко описанного им как Отца всего сущего и представленного Аврааму как Бога, готового принять человека с единственным условием: личной верой. И когда Михаил появился на земле, он подтвердил всё, чему учил Мелхиседек в отношении Райского Отца. |  |

### 4. The Salem Religion 4. РЕЛИГИЯ САЛИМА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1017.3) 93:4.1 The ceremonies of the Salem worship were very simple. Every person who signed or marked the clay-tablet rolls of the Melchizedek church committed to memory, and subscribed to, the following belief: | [93:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_1) Обряды салимского вероисповедания были очень простыми. Каждый человек, ставивший свою подпись или личный знак на глиняных табличках – списках паствы Мелхиседека, – заучивал и принимал следующее вероучение: |  |
| (1017.4) 93:4.2 1. I believe in El Elyon, the Most High God, the only Universal Father and Creator of all things. | [93:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_2) 1. Я верю в Эль-Эльона, Всевышнего Бога, единственного Всеобщего Отца и Создателя всего сущего. |  |
| (1017.5) 93:4.3 2. I accept the Melchizedek covenant with the Most High, which bestows the favor of God on my faith, not on sacrifices and burnt offerings. | [93:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_3) 2. Я принимаю завет Мелхиседека со Всевышним, который одаряет меня Божьим благоволением за мою веру, а не за жертвоприношения или всесожжения. |  |
| (1017.6) 93:4.4 3. I promise to obey the seven commandments of Melchizedek and to tell the good news of this covenant with the Most High to all men. | [93:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_4) 3. Я обещаю выполнять семь заповедей Мелхиседека и рассказывать всем людям благую весть об этом завете со Всевышним. |  |
| (1017.7) 93:4.5 And that was the whole of the creed of the Salem colony. But even such a short and simple declaration of faith was altogether too much and too advanced for the men of those days. They simply could not grasp the idea of getting divine favor for nothing — by faith. They were too deeply confirmed in the belief that man was born under forfeit to the gods. Too long and too earnestly had they sacrificed and made gifts to the priests to be able to comprehend the good news that salvation, divine favor, was a free gift to all who would believe in the Melchizedek covenant. But Abraham did believe halfheartedly, and even that was “counted for righteousness.” | [93:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_5) §§ В этом и заключался символ веры салимской общины. Однако даже такая короткая и простая декларация веры была слишком сложной и прогрессивной для людей того времени. Они просто не могли понять, как можно получить божественное благоволение ни за что, – с помощью веры. Они были слишком уверены в том, что человек рождается должником перед богами. Слишком долго и слишком убежденно они приносили свои жертвы и дары жрецам, чтобы быть способными понять благую весть: спасение – божественное благоволение – есть бесплатный дар всем тем, кто верит в завет Мелхиседека. Уже то, что Авраам – пусть и не до конца – верил, «вменили ему в праведность». |  |
| (1017.8) 93:4.6 The seven commandments promulgated by Melchizedek were patterned along the lines of the ancient Dalamatian supreme law and very much resembled the seven commands taught in the first and second Edens. These commands of the Salem religion were: | [93:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_6) §§ Семь заповедей, провозглашенных Мелхиседеком, были составлены в духе древнего высшего закона Даламатии и очень напоминали семь наставлений, которым учили в первом и втором Эдеме. Вот как звучали заповеди религии Салима: |  |
| (1017.9) 93:4.7 1. You shall not serve any God but the Most High Creator of heaven and earth. | [93:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_7) 1. Не поклоняйся никакому Богу, кроме Всевышнего Создателя небес и земли. |  |
| (1017.10) 93:4.8 2. You shall not doubt that faith is the only requirement for eternal salvation. | [93:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_8) 2. Не сомневайся в том, что вера является единственным условием вечного спасения. |  |
| (1017.11) 93:4.9 3. You shall not bear false witness. | [93:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_9) 3. Не произноси ложного свидетельства. |  |
| (1017.12) 93:4.10 4. You shall not kill. | [93:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_10) 4. Не убивай. |  |
| (1017.13) 93:4.11 5. You shall not steal. | [93:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_11) 5. Не кради. |  |
| (1018.1) 93:4.12 6. You shall not commit adultery. | [93:4.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_12) 6. Не прелюбодействуй. |  |
| (1018.2) 93:4.13 7. You shall not show disrespect for your parents and elders. | [93:4.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_13) 7. Почитай своих родителей и старших. |  |
| (1018.3) 93:4.14 While no sacrifices were permitted within the colony, Melchizedek well knew how difficult it is to suddenly uproot long-established customs and accordingly had wisely offered these people the substitute of a sacrament of bread and wine for the older sacrifice of flesh and blood. It is of record, “Melchizedek, king of Salem, brought forth bread and wine.” But even this cautious innovation was not altogether successful; the various tribes all maintained auxiliary centers on the outskirts of Salem where they offered sacrifices and burnt offerings. Even Abraham resorted to this barbarous practice after his victory over Chedorlaomer; he simply did not feel quite at ease until he had offered a conventional sacrifice. And Melchizedek never did succeed in fully eradicating this proclivity to sacrifice from the religious practices of his followers, even of Abraham. | [93:4.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_14) §§ Хотя в общине запрещалось жертвоприношение, Мелхиседек хорошо понимал, сколь нелегко искореняются старые обычаи, и мудро предложил этим людям хлеб и вино вместо прежнего жертвоприношения плоти и крови. Написано: «Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино». Однако даже это осторожное нововведение не увенчалось полным успехом. На окраинах Салима у каждого из различных племен были свои дополнительные центры, где они совершали жертвоприношения и устраивали всесожжения. Даже Авраам прибег к этой варварской практике после победы над Кедорлаомером: он просто не мог успокоиться, пока не принес традиционную жертву. И Мелхиседеку так и не удалось полностью искоренить эту склонность к жертвоприношениям из религиозных обрядов своих последователей, в том числе и Авраама. |  |
| (1018.4) 93:4.15 Like Jesus, Melchizedek attended strictly to the fulfillment of the mission of his bestowal. He did not attempt to reform the mores, to change the habits of the world, nor to promulgate even advanced sanitary practices or scientific truths. He came to achieve two tasks: to keep alive on earth the truth of the one God and to prepare the way for the subsequent mortal bestowal of a Paradise Son of that Universal Father. | [93:4.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_15) Как и Иисус, Мелхиседек строго придерживался своей посвященческой миссии. Он не пытался изменить нравы и обычаи мира, усовершенствовать гигиенические нормы или научные истины. Он пришел, чтобы выполнить две задачи: сохранить истину о едином Боге и подготовить путь для последующего смертного посвящения Райского Сына этого Всеобщего Отца. |  |
| (1018.5) 93:4.16 Melchizedek taught elementary revealed truth at Salem for ninety-four years, and during this time Abraham attended the Salem school three different times. He finally became a convert to the Salem teachings, becoming one of Melchizedek’s most brilliant pupils and chief supporters. | [93:4.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_4_16) §§ На протяжении девяноста четырех лет Мелхиседек учил в Салиме основам богооткровенной истины, и в течение этого времени Авраам трижды посещал занятия в его школе. В итоге он принял вероучение Салима, став одним из самых блестящих учеников и главных сторонников Мелхиседека. |  |

### 5. The Selection of Abraham 5. ИЗБРАНИЕ АВРААМА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1018.6) 93:5.1 Although it may be an error to speak of “chosen people,” it is not a mistake to refer to Abraham as a chosen individual. Melchizedek did lay upon Abraham the responsibility of keeping alive the truth of one God as distinguished from the prevailing belief in plural deities. | [93:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_5_1) Хотя говорить об «избранном народе», возможно, и является заблуждением, не будет ошибкой назвать Авраама избранным человеком. Мелхиседек действительно возложил на Авраама ответственность за сохранение истины о едином Боге в противоположность господствовавшей вере во многие божества. |  |
| (1018.7) 93:5.2 The choice of Palestine as the site for Machiventa’s activities was in part predicated upon the desire to establish contact with some human family embodying the potentials of leadership. At the time of the incarnation of Melchizedek there were many families on earth just as well prepared to receive the doctrine of Salem as was that of Abraham. There were equally endowed families among the red men, the yellow men, and the descendants of the Andites to the west and north. But, again, none of these localities were so favorably situated for Michael’s subsequent appearance on earth as was the eastern shore of the Mediterranean Sea. The Melchizedek mission in Palestine and the subsequent appearance of Michael among the Hebrew people were in no small measure determined by geography, by the fact that Palestine was centrally located with reference to the then existent trade, travel, and civilization of the world. | [93:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_5_2) Выбор Палестины в качестве места деятельности Мелхиседека отчасти объяснялся желанием войти в контакт с человеческой семьей, заключавшей в себе потенциал лидерства. Ко времени инкарнации Мелхиседека на земле было много семей, так же хорошо подготовленных к восприятию салимского учения, как и семья Авраама. Не менее одаренные семьи существовали среди красных и желтых людей, а также потомков андитов к западу и северу. С другой стороны, ни один из этих районов не был столь же благоприятно расположен для грядущего появления Михаила на земле, как восточное побережье Средиземного моря. Миссия Мелхиседека в Палестине и последующее появление Михаила среди иудеев в огромной мере определялись географией – расположением Палестины в центре торговли, путешествий и цивилизации той эпохи. |  |
| (1018.8) 93:5.3 For some time the Melchizedek receivers had been observing the ancestors of Abraham, and they confidently expected offspring in a certain generation who would be characterized by intelligence, initiative, sagacity, and sincerity. The children of Terah, the father of Abraham, in every way met these expectations. It was this possibility of contact with these versatile children of Terah that had considerable to do with the appearance of Machiventa at Salem, rather than in Egypt, China, India, or among the northern tribes. | [93:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_5_3) В течение некоторого времени распорядительские Мелхиседеки изучали прародителей Авраама, и они были уверены в том, что в одном из поколений появятся отпрыски, отличающиеся умом, инициативностью, прозорливостью и прямотой. Дети Фарры – отца Авраама – отвечали всем этим ожиданиям. Именно возможность установить связь с этими разносторонними детьми имела большое значение для появления Макивенты в Салиме, а не в Египте, Китае, Индии или среди северных племен. |  |
| (1019.1) 93:5.4 Terah and his whole family were halfhearted converts to the Salem religion, which had been preached in Chaldea; they learned of Melchizedek through the preaching of Ovid, a Phoenician teacher who proclaimed the Salem doctrines in Ur. They left Ur intending to go directly through to Salem, but Nahor, Abraham’s brother, not having seen Melchizedek, was lukewarm and persuaded them to tarry at Haran. And it was a long time after they arrived in Palestine before they were willing to destroy all of the household gods they had brought with them; they were slow to give up the many gods of Mesopotamia for the one God of Salem. | [93:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_5_4) Фарра и вся его семья не были безоговорочными сторонниками религии Салима, которая проповедовалась в Халдее. Они узнали о Мелхиседеке из проповеди Овида – финикийского учителя, возвещавшего салимские учения в Уре. Они вышли из Ура с намерением направиться прямо в Салим, но брат Авраама, Нахор, не видевший Мелхиседека, не проявил особого энтузиазма и уговорил их задержаться в Харане. Прошло много времени после их прибытия в Палестину, прежде чем они согласились уничтожить *всех* принесенных с собой домашних богов; лишь постепенно они заменили множество месопотамских богов на одного Бога Салима. |  |
| (1019.2) 93:5.5 A few weeks after the death of Abraham’s father, Terah, Melchizedek sent one of his students, Jaram the Hittite, to extend this invitation to both Abraham and Nahor: “Come to Salem, where you shall hear our teachings of the truth of the eternal Creator, and in the enlightened offspring of you two brothers shall all the world be blessed.” Now Nahor had not wholly accepted the Melchizedek gospel; he remained behind and built up a strong city-state which bore his name; but Lot, Abraham’s nephew, decided to go with his uncle to Salem. | [93:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_5_5) Через несколько недель после смерти отца Авраама, Фарры, Мелхиседек послал одного из своих учеников, Ярама Хеттеянина, чтобы тот передал Аврааму и Нахору следующее приглашение: «Приходите в Салим, чтобы услышать наши учения, – истину о вечном Творце; и в вашем, братья, просвещенном потомстве будет благословлен весь мир». Что касается Нахора, то он не до конца принял евангелие Мелхиседека. Он остался и построил сильный город-государство, названный его именем. Однако племянник Авраама, Лот, решил отправиться вместе со своим дядей в Салим. |  |
| (1019.3) 93:5.6 Upon arriving at Salem, Abraham and Lot chose a hilly fastness near the city where they could defend themselves against the many surprise attacks of northern raiders. At this time the Hittites, Assyrians, Philistines, and other groups were constantly raiding the tribes of central and southern Palestine. From their stronghold in the hills Abraham and Lot made frequent pilgrimages to Salem. | [93:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_5_6) После прибытия в Салим Авраам и Лот остановились в крепости, находившейся на возвышенности неподалеку от города. Здесь они могли защитить себя от многочисленных неожиданных набегов северных племен. В те времена хеттеи, ассирийцы, филистимляне и другие группы постоянно нападали на племена центральной и южной Палестины. Из своего укрепления Авраам и Лот совершали частые паломничества в Салим. |  |
| (1019.4) 93:5.7 Not long after they had established themselves near Salem, Abraham and Lot journeyed to the valley of the Nile to obtain food supplies as there was then a drought in Palestine. During his brief sojourn in Egypt Abraham found a distant relative on the Egyptian throne, and he served as the commander of two very successful military expeditions for this king. During the latter part of his sojourn on the Nile he and his wife, Sarah, lived at court, and when leaving Egypt, he was given a share of the spoils of his military campaigns. | [93:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_5_7) §§ Вскоре после того как Авраам и Лот обосновались неподалеку от Салима, они отправились в долину Нила, чтобы запастись пищей, ибо в Палестине в то время была засуха. Во время их короткого посещения Египта Авраам обнаружил, что на египетском троне сидит его дальний родственник, и возглавил два триумфальных военных похода этого царя. В течение последнего периода пребывания на Ниле Авраам и его жена Сара жили при дворе, и перед тем, как покинуть Египет, он получил причитавшуюся ему часть трофеев, взятых в военных походах. |  |
| (1019.5) 93:5.8 It required great determination for Abraham to forgo the honors of the Egyptian court and return to the more spiritual work sponsored by Machiventa. But Melchizedek was revered even in Egypt, and when the full story was laid before Pharaoh, he strongly urged Abraham to return to the execution of his vows to the cause of Salem.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U93_5_8) | [93:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_5_8) От Авраама потребовалась огромная решительность, чтобы отказаться от почестей египетского двора и вернуться к более духовному труду, начатому Макивентой. Однако Мелхиседека почитали и в Египте, и когда фараон услышал подробный рассказ Авраама, он обратился к нему с настоятельным советом вернуться, чтобы исполнить свою клятву – служить делу Салима. |  |
| (1019.6) 93:5.9 Abraham had kingly ambitions, and on the way back from Egypt he laid before Lot his plan to subdue all Canaan and bring its people under the rule of Salem. Lot was more bent on business; so, after a later disagreement, he went to Sodom to engage in trade and animal husbandry. Lot liked neither a military nor a herder’s life. | [93:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_5_9) §§ Авраам вынашивал величественные и честолюбивые планы, и, возвращаясь из Египта, он познакомил Лота со своим замыслом: подчинить себе весь Ханаан и привести его народы под власть Салима. Лот больше склонялся к деловой жизни; поэтому, после одного из очередных разногласий, он вернулся в Содом, чтобы заняться торговлей и животноводством. Лоту не нравилась ни военная, ни пастушеская жизнь. |  |
| (1019.7) 93:5.10 Upon returning with his family to Salem, Abraham began to mature his military projects. He was soon recognized as the civil ruler of the Salem territory and had confederated under his leadership seven near-by tribes. Indeed, it was with great difficulty that Melchizedek restrained Abraham, who was fired with a zeal to go forth and round up the neighboring tribes with the sword that they might thus more quickly be brought to a knowledge of the Salem truths. | [93:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_5_10) Вернувшись со своей семьей в Салим, Авраам приступил к тщательной подготовке военных планов. Вскоре он был признан гражданским правителем территории Салима. Под его началом находилась конфедерация из семи соседних племен. С большим трудом Мелхиседеку удалось удержать Авраама, который горел желанием идти вперед и с помощью меча объединить соседние племена, чтобы они могли побыстрее узнать истины Салима. |  |
| (1019.8) 93:5.11 Melchizedek maintained peaceful relations with all the surrounding tribes; he was not militaristic and was never attacked by any of the armies as they moved back and forth. He was entirely willing that Abraham should formulate a defensive policy for Salem such as was subsequently put into effect, but he would not approve of his pupil’s ambitious schemes for conquest; so there occurred a friendly severance of relationship, Abraham going over to Hebron to establish his military capital. | [93:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_5_11) Мелхиседек поддерживал мирные отношения со всеми соседними племенами; он не был сторонником военных мер и ни разу не был атакован армиями, которые двигались в различных направлениях. Он полностью соглашался с тем, что Аврааму следует продумать оборонную политику для Салима, подобно той, которая была принята позднее, но он не разделял далеко идущих захватнических планов своего ученика. Поэтому их отношения прервались, хотя они и расстались друзьями, и Авраам отправился в Хеврон, который он собирался превратить в свою военную столицу. |  |
| (1020.1) 93:5.12 Abraham, because of his close connection with the illustrious Melchizedek, possessed great advantage over the surrounding petty kings; they all revered Melchizedek and unduly feared Abraham. Abraham knew of this fear and only awaited an opportune occasion to attack his neighbors, and this excuse came when some of these rulers presumed to raid the property of his nephew Lot, who dwelt in Sodom. Upon hearing of this, Abraham, at the head of his seven confederated tribes, moved on the enemy. His own bodyguard of 318 officered the army, numbering more than 4,000, which struck at this time. | [93:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_5_12) Благодаря близким отношениям с прославленным Мелхиседеком, Авраам пользовался огромным преимуществом перед окружающими царьками; все они почитали Мелхиседека и чрезвычайно боялись Авраама. Авраам знал об их страхе и дожидался только удобного случая, чтобы атаковать своих соседей. Таким поводом стало дерзкое нападение некоторых из этих правителей на владения племянника Авраама, Лота, который жил в Содоме. Услышав об этом, Авраам, во главе семи союзных племен, двинулся на врага. Настал черед его армии, которая насчитывала более 4.000 человек; командные посты занимали 318 членов его личной охраны. |  |
| (1020.2) 93:5.13 When Melchizedek heard of Abraham’s declaration of war, he went forth to dissuade him but only caught up with his former disciple as he returned victorious from the battle. Abraham insisted that the God of Salem had given him victory over his enemies and persisted in giving a tenth of his spoils to the Salem treasury. The other ninety per cent he removed to his capital at Hebron. | [93:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_5_13) Когда Мелхиседек узнал об объявлении Авраамом войны, он отправился в путь, чтобы отговорить его, однако встретил своего бывшего ученика только тогда, когда тот возвращался с победой. Авраам утверждал, что Бог Салима принес ему победу над врагами, и настоял на выделении десятой части трофеев в салимскую казну. Остальные девяносто процентов он забрал в свою столицу Хеврон. |  |
| (1020.3) 93:5.14 After this battle of Siddim, Abraham became leader of a second confederation of eleven tribes and not only paid tithes to Melchizedek but saw to it that all others in that vicinity did the same. His diplomatic dealings with the king of Sodom, together with the fear in which he was so generally held, resulted in the king of Sodom and others joining the Hebron military confederation; Abraham was really well on the way to establishing a powerful state in Palestine. | [93:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_5_14) После этого сражения в Сиддимской долине Авраам стал вождем второй конфедерации из одиннадцати племен и не только платил десятину Мелхиседеку, но и следил за тем, чтобы так же поступали все окрестные племена. Его дипломатичные отношения с царем Содома, а также тот страх, который он повсюду вызывал, привели к тому, что содомский и другие цари присоединились к военной хевронской конфедерации; Авраам был действительно близок к своей цели – созданию в Палестине могущественного государства. |  |

### 6. Melchizedek’s Covenant with Abraham 6. ЗАВЕТ МЕЛХИСЕДЕКА С АВРААМОМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1020.4) 93:6.1 Abraham envisaged the conquest of all Canaan. His determination was only weakened by the fact that Melchizedek would not sanction the undertaking. But Abraham had about decided to embark upon the enterprise when the thought that he had no son to succeed him as ruler of this proposed kingdom began to worry him. He arranged another conference with Melchizedek; and it was in the course of this interview that the priest of Salem, the visible Son of God, persuaded Abraham to abandon his scheme of material conquest and temporal rule in favor of the spiritual concept of the kingdom of heaven. | [93:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_6_1) Целью Авраама было покорение всего Ханаана. Его решимость была поколеблена только тем, что Мелхиседек не одобрял этого замысла. Однако, когда Авраам совсем уже было решил приступить к осуществлению своего предприятия, он стал терзаться мыслью о том, что у него не было сына, который мог бы стать наследником будущего царства. Он договорился о новом свидании с Мелхиседеком. Именно в ходе этой встречи салимский священник, зримый Божий Сын, убедил Авраама отказаться от своих стремлений к материальным завоеваниям и бренной власти и обратиться к духовному представлению о небесном царстве. |  |
| (1020.5) 93:6.2 Melchizedek explained to Abraham the futility of contending with the Amorite confederation but made it equally clear that these backward clans were certainly committing suicide by their foolish practices so that in a few generations they would be so weakened that the descendants of Abraham, meanwhile greatly increased, could easily overcome them. | [93:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_6_2) Мелхиседек объяснил Аврааму всю тщетность борьбы с конфедерацией амореев, но столь же недвусмысленно дал понять, что безрассудные обычаи этих отсталых кланов ведут их к самоуничтожению, в результате чего через несколько поколений они будут настолько ослаблены, что потомки Авраама, к тому времени значительно возросшие в числе, смогут легко победить их. |  |
| (1020.6) 93:6.3 And Melchizedek made a formal covenant with Abraham at Salem. Said he to Abraham: “Look now up to the heavens and number the stars if you are able; so numerous shall your seed be.” And Abraham believed Melchizedek, “and it was counted to him for righteousness.” And then Melchizedek told Abraham the story of the future occupation of Canaan by his offspring after their sojourn in Egypt. | [93:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_6_3) Здесь, в Салиме, Мелхиседек официально заключил завет с Авраамом. Он сказал Аврааму: «Посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь счесть их; столько будет у тебя потомков». И Авраам поверил Мелхиседеку, и «это было вменено ему в праведность». И тогда Мелхиседек рассказал Аврааму о будущем покорении Ханаана его потомками после их временного пребывания в Египте. |  |
| (1020.7) 93:6.4 This covenant of Melchizedek with Abraham represents the great Urantian agreement between divinity and humanity whereby God agrees to do everything; man only agrees to believe God’s promises and follow his instructions. Heretofore it had been believed that salvation could be secured only by works — sacrifices and offerings; now, Melchizedek again brought to Urantia the good news that salvation, favor with God, is to be had by faith. But this gospel of simple faith in God was too advanced; the Semitic tribesmen subsequently preferred to go back to the older sacrifices and atonement for sin by the shedding of blood. | [93:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_6_4) §§ Завет, который Мелхиседек заключил с Авраамом, представляет собой великий урантийский договор божественности с человеческим родом, в котором Бог соглашается выполнить *всё*; человек же соглашается только *верить* в обещания Бога и следовать его наказам. До сих пор считалось, что спасения можно добиться только делами – жертвами и подношениями; и вот Мелхиседек вновь возвестил на Урантии благую весть о том, что спасение – благоволение Бога – достигается *верой*. Однако, это евангелие простой веры в Бога было слишком прогрессивным; последующие семитские племена предпочли вернуться к более древней практике жертвоприношений и искупления грехов через пролитие крови. |  |
| (1021.1) 93:6.5 It was not long after the establishment of this covenant that Isaac, the son of Abraham, was born in accordance with the promise of Melchizedek. After the birth of Isaac, Abraham took a very solemn attitude toward his covenant with Melchizedek, going over to Salem to have it stated in writing. It was at this public and formal acceptance of the covenant that he changed his name from Abram to Abraham. | [93:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_6_5) Вскоре после заключения этого завета, в соответствии с обещанием Мелхиседека, у Авраама родился сын Исаак. С рождением Исаака Авраам стал чрезвычайно серьезно относиться к своему договору с Мелхиседеком и отправился в Салим, чтобы сформулировать завет в письменном виде. Именно в связи с этим публичным и официальным принятием завета Аврам изменил свое имя на Авраам. |  |
| (1021.2) 93:6.6 Most of the Salem believers had practiced circumcision, though it had never been made obligatory by Melchizedek. Now Abraham had always so opposed circumcision that on this occasion he decided to solemnize the event by formally accepting this rite in token of the ratification of the Salem covenant. | [93:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_6_6) Большинство салимских верующих практиковали обрезание, хотя Мелхиседек никогда не вменял этого в обязанность. И хотя Авраам всегда был ярым противником обрезаний, он решил придать своему договору с Мелхиседеком особую торжественность, официально одобрив этот ритуал в знак подтверждения салимского завета. |  |
| (1021.3) 93:6.7 It was following this real and public surrender of his personal ambitions in behalf of the larger plans of Melchizedek that the three celestial beings appeared to him on the plains of Mamre. This was an appearance of fact, notwithstanding its association with the subsequently fabricated narratives relating to the natural destruction of Sodom and Gomorrah. And these legends of the happenings of those days indicate how retarded were the morals and ethics of even so recent a time. | [93:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_6_7) Именно после этого искреннего публичного отказа Авраама от личных амбиций во имя более значительных планов Мелхиседека три небесных существа явились перед ним в долине Мамре. Это событие является фактом, несмотря на его связь с более поздними вымыслами, имеющими отношение к естественному разрушению Содома и Гоморры. Легенды о событиях тех дней показывают, сколь отсталыми были мораль и этика даже в столь недавние времена. |  |
| (1021.4) 93:6.8 Upon the consummation of the solemn covenant, the reconciliation between Abraham and Melchizedek was complete. Abraham again assumed the civil and military leadership of the Salem colony, which at its height carried over one hundred thousand regular tithe payers on the rolls of the Melchizedek brotherhood. Abraham greatly improved the Salem temple and provided new tents for the entire school. He not only extended the tithing system but also instituted many improved methods of conducting the business of the school, besides contributing greatly to the better handling of the department of missionary propaganda. He also did much to effect improvement of the herds and the reorganization of the Salem dairying projects. Abraham was a shrewd and efficient business man, a wealthy man for his day; he was not overly pious, but he was thoroughly sincere, and he did believe in Machiventa Melchizedek. | [93:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_6_8) После торжественного заключения завета Авраам и Мелхиседек полностью восстановили свои отношения. Авраам снова стал гражданским и военным правителем салимской колонии, численность которой в период расцвета составляла более ста тысяч членов братства Мелхиседека, регулярно плативших десятину. Авраам значительно улучшил салимский храм и обеспечил всю школу новыми палатками. Он не только расширил систему десятины, но и усовершенствовал многие методы организации занятий в школе, не считая своего огромного вклада в улучшение руководства миссионерской службой. Кроме того, он сделал многое для повышения поголовья скота и реорганизации в Салиме молочного хозяйства. Авраам был трезвым и умелым бизнесменом, богатым человеком для своего времени; он не отличался особой набожностью, однако был абсолютно искренним, и он верил в Макивенту Мелхиседека. |  |

### 7. The Melchizedek Missionaries 7. МИССИОНЕРЫ МЕЛХИСЕДЕКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1021.5) 93:7.1 Melchizedek continued for some years to instruct his students and to train the Salem missionaries, who penetrated to all the surrounding tribes, especially to Egypt, Mesopotamia, and Asia Minor. And as the decades passed, these teachers journeyed farther and farther from Salem, carrying with them Machiventa’s gospel of belief and faith in God. | [93:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_7_1) На протяжении нескольких лет Мелхиседек продолжал воспитывать своих учеников и готовить салимских миссионеров, которые проникли во все соседние племена, в особенности в Египет, Месопотамию и Малую Азию. С течением времени эти проповедники удалялись всё дальше от Салима, неся с собой евангелие Макивенты – веру в Бога и доверие к нему. |  |
| (1021.6) 93:7.2 The descendants of Adamson, clustered about the shores of the lake of Van, were willing listeners to the Hittite teachers of the Salem cult. From this onetime Andite center, teachers were dispatched to the remote regions of both Europe and Asia. Salem missionaries penetrated all Europe, even to the British Isles. One group went by way of the Faroes to the Andonites of Iceland, while another traversed China and reached the Japanese of the eastern islands. The lives and experiences of the men and women who ventured forth from Salem, Mesopotamia, and Lake Van to enlighten the tribes of the Eastern Hemisphere present a heroic chapter in the annals of the human race. | [93:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_7_2) Потомки Адамсона, селения которых располагались по берегам озера Ван, охотно внимали хеттейским проповедникам салимского культа. Из этих мест, где некогда находился центр андитской культуры, проповедники направлялись в отдаленные районы Европы и Азии. Салимские миссионеры распространились по всей Европе и достигли даже Британских островов. Одна группа добралась до андонитов Исландии через Фарерские острова, в то время как другая пересекла Китай и достигла восточных островов, на которых обитали японцы. Жизнь и опыт отважных мужчин и женщин, отправлявшихся в путь из Салима, Месопотамии и с берегов озера Ван для просвещения племен восточного полушария, представляют собой героическую страницу в истории человеческого рода. |  |
| (1022.1) 93:7.3 But the task was so great and the tribes were so backward that the results were vague and indefinite. From one generation to another the Salem gospel found lodgment here and there, but except in Palestine, never was the idea of one God able to claim the continued allegiance of a whole tribe or race. Long before the coming of Jesus the teachings of the early Salem missionaries had become generally submerged in the older and more universal superstitions and beliefs. The original Melchizedek gospel had been almost wholly absorbed in the beliefs in the Great Mother, the Sun, and other ancient cults. | [93:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_7_3) Но задача была столь громадной, а племена – столь отсталыми, что результаты были неясными и неопределенными. Из поколения в поколение, в различных местах, евангелие Салима попадало на благодатную почву, однако, за исключением Палестины, идея единого Бога так и не смогла завоевать устойчивого признания у целого племени или расы. Задолго до прихода Иисуса учения ранних салимских миссионеров оказались, в целом, растворенными в древних и более широко распространенных суевериях и поверьях. Изначальное евангелие Мелхиседека было почти полностью поглощено верованиями в Великую Мать, Солнце, а также другими древними культами. |  |
| (1022.2) 93:7.4 You who today enjoy the advantages of the art of printing little understand how difficult it was to perpetuate truth during these earlier times; how easy it was to lose sight of a new doctrine from one generation to another. There was always a tendency for the new doctrine to become absorbed into the older body of religious teaching and magical practice. A new revelation is always contaminated by the older evolutionary beliefs. | [93:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_7_4) §§ Вы, кто пользуется сегодня преимуществами книгопечатания, плохо понимаете, сколь нелегко было поддерживать истину в те давние времена и с какой легкостью очередное поколение забывало новые учения своих предшественников. Существовала неизменная тенденция подчинять новые доктрины более древним религиозным учениям и магии. Новое откровение всегда оскверняется прежними эволюционными вероучениями. |  |

### 8. Departure of Melchizedek 8. УХОД МЕЛХИСЕДЕКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1022.3) 93:8.1 It was shortly after the destruction of Sodom and Gomorrah that Machiventa decided to end his emergency bestowal on Urantia. Melchizedek’s decision to terminate his sojourn in the flesh was influenced by numerous conditions, chief of which was the growing tendency of the surrounding tribes, and even of his immediate associates, to regard him as a demigod, to look upon him as a supernatural being, which indeed he was; but they were beginning to reverence him unduly and with a highly superstitious fear. In addition to these reasons, Melchizedek wanted to leave the scene of his earthly activities a sufficient length of time before Abraham’s death to insure that the truth of the one and only God would become strongly established in the minds of his followers. Accordingly Machiventa retired one night to his tent at Salem, having said good night to his human companions, and when they went to call him in the morning, he was not there, for his fellows had taken him. | [93:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_8_1) Вскоре после разрушения Содома и Гоморры Макивента решил закончить свое чрезвычайное посвящение на Урантии. Решение о завершении пребывания во плоти было принято им под воздействием целого ряда обстоятельств, главным из которых была растущая тенденция окружающих племен и даже ближайших соратников относиться к нему как к полубогу, взирать на него как на сверхъестественное существо, кем он и являлся; однако в их отношении появилось чрезмерное благоговение и огромный суеверный страх. В дополнение к этим причинам, Мелхиседек хотел заблаговременно покинуть место своих земных трудов, с тем чтобы до смерти Авраама истина о едином и единственном Боге успела укрепиться в умах его последователей. Поэтому однажды вечером Макивента удалился на покой в свой шатер, пожелав своим человеческим спутникам доброй ночи, и когда они пришли к нему на следующее утро, его там не было, ибо его товарищи забрали его. |  |

### 9. After Melchizedek’s Departure 9. ПОСЛЕ УХОДА МЕЛХИСЕДЕКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1022.4) 93:9.1 It was a great trial for Abraham when Melchizedek so suddenly disappeared. Although he had fully warned his followers that he must sometime go as he had come, they were not reconciled to the loss of their wonderful leader. The great organization built up at Salem nearly disappeared, though the traditions of these days were what Moses built upon when he led the Hebrew slaves out of Egypt. | [93:9.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_9_1) Внезапное исчезновение Мелхиседека стало огромным испытанием для Авраама. Несмотря на то что Макивента недвусмысленно предупреждал своих последователей о том, что однажды ему придется исчезнуть так же, как он когда-то появился, они не могли смириться с потерей своего замечательного вождя. Огромная организация, созданная в Салиме, почти полностью исчезла, хотя именно на предания об этих временах опирался Моисей, выводя иудейских рабов из Египта. |  |
| (1022.5) 93:9.2 The loss of Melchizedek produced a sadness in the heart of Abraham that he never fully overcame. Hebron he had abandoned when he gave up the ambition of building a material kingdom; and now, upon the loss of his associate in the building of the spiritual kingdom, he departed from Salem, going south to live near his interests at Gerar. | [93:9.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_9_2) §§ Утрата Мелхиседека опечалила сердце Авраама, и эта печаль не оставляла его до самой смерти. Он покинул Хеврон, отказавшись от своих планов создания материального царства, а теперь, потеряв своего соратника по созданию духовного царства, он покинул Салим, отправившись на юг, чтобы жить поближе к своим предприятиям в Гераре. |  |
| (1022.6) 93:9.3 Abraham became fearful and timid immediately after the disappearance of Melchizedek. He withheld his identity upon arrival at Gerar, so that Abimelech appropriated his wife. (Shortly after his marriage to Sarah, Abraham one night had overheard a plot to murder him in order to get his brilliant wife. This dread became a terror to the otherwise brave and daring leader; all his life he feared that someone would kill him secretly in order to get Sarah. And this explains why, on three separate occasions, this brave man exhibited real cowardice.) | [93:9.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_9_3) Сразу же после исчезновения Мелхиседека Авраама охватили страх и робость. Прибыв в Герар, он скрыл свое имя, в результате чего Авимелех присвоил себе его жену. (Однажды ночью, вскоре после своей женитьбы на Саре, Авраам подслушал заговорщиков, собиравшихся убить его, чтобы забрать его великолепную жену. Этот страх постоянно преследовал Авраама – вождя, отличавшегося неизменной храбростью и отвагой; всю свою жизнь он боялся, что его тайно убьют для того, чтобы завладеть Сарой. Этим объясняется, почему в трех отдельных случаях этот мужественный человек проявил наст ящую трусость.) |  |
| (1023.1) 93:9.4 But Abraham was not long to be deterred in his mission as the successor of Melchizedek. Soon he made converts among the Philistines and of Abimelech’s people, made a treaty with them, and, in turn, became contaminated with many of their superstitions, particularly with their practice of sacrificing first-born sons. Thus did Abraham again become a great leader in Palestine. He was held in reverence by all groups and honored by all kings. He was the spiritual leader of all the surrounding tribes, and his influence continued for some time after his death. During the closing years of his life he once more returned to Hebron, the scene of his earlier activities and the place where he had worked in association with Melchizedek. Abraham’s last act was to send trusty servants to the city of his brother, Nahor, on the border of Mesopotamia, to secure a woman of his own people as a wife for his son Isaac. It had long been the custom of Abraham’s people to marry their cousins. And Abraham died confident in that faith in God which he had learned from Melchizedek in the vanished schools of Salem. | [93:9.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_9_4) Однако ничто не могло воспрепятствовать исполнению Авраамом своей миссии преемника Мелхиседека. Вскоре у него появились новообращенные среди филистимлян и подданных Авимелеха. Заключив с ними договор, он, в свою очередь, перенял от них много суеверий, в особенности – порочную практику принесения в жертву перворожденных мальчиков. Так Авраам вновь стал великим палестинским лидером. Перед ним преклонялись все группы, его чтили все цари. Он был духовным вождем всех окружающих племен, и его влияние сохранялось в течение некоторого времени после его смерти. В последние годы жизни он вернулся в Хеврон – в места своей прежней деятельности, где он трудился вместе с Мелхиседеком. Последним поступком Авраама была отправка доверенных слуг в находившийся на границе с Месопотамией город его брата Нахора, для того чтобы они подыскали среди одноплеменников женщину, которая стала бы женой его сыну Исааку. В течение долгого времени члены этого клана придерживались обычая вступать в брак со своими двоюродными братьями и сестрами. Авраам умер с твердой верой в Бога – той верой, которой его научил Мелхиседек в исчезнувших школах Салима. |  |
| (1023.2) 93:9.5 It was hard for the next generation to comprehend the story of Melchizedek; within five hundred years many regarded the whole narrative as a myth. Isaac held fairly well to the teachings of his father and nourished the gospel of the Salem colony, but it was harder for Jacob to grasp the significance of these traditions. Joseph was a firm believer in Melchizedek and was, largely because of this, regarded by his brothers as a dreamer. Joseph’s honor in Egypt was chiefly due to the memory of his great-grandfather Abraham. Joseph was offered military command of the Egyptian armies, but being such a firm believer in the traditions of Melchizedek and the later teachings of Abraham and Isaac, he elected to serve as a civil administrator, believing that he could thus better labor for the advancement of the kingdom of heaven. | [93:9.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_9_5) §§ Новому поколению было нелегко понять рассказ о Мелхиседеке. Не прошло и пятисот лет, как многие стали считать всё это повествование вымыслом. Исаак довольно точно придерживался учений своего отца и хранил верность евангелию салимской общины, но Иакову было труднее постичь смысл этих преданий. Иосиф твердо верил в Мелхиседека и, в основном по этой причине, пользовался у своих братьев репутацией мечтателя. Почести, оказанные Иосифу в Египте, во многом объяснялись памятью о его прадеде Аврааме. Иосиф получил предложение возглавить египетские армии, однако ввиду своей глубокой приверженности традициям Мелхиседека и последующим учениям Авраама и Исаака, он решил служить в качестве гражданского администратора, будучи уверенным в том, что таким образом он сможет принести больше пользы для приближения небесного царства. |  |
| (1023.3) 93:9.6 The teaching of Melchizedek was full and replete, but the records of these days seemed impossible and fantastic to the later Hebrew priests, although many had some understanding of these transactions, at least up to the times of the en masse editing of the Old Testament records in Babylon. | [93:9.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_9_6) Учение Мелхиседека было полным и исчерпывающим, но письменные свидетельства о тех временах впоследствии казались иудейским священникам невероятными и фантастичными, хотя многие из них в какой-то мере понимали эти записи, по крайней мере, вплоть до того времени, когда в Вавилоне были внесены многочисленные изменения в текст Ветхого Завета. |  |
| (1023.4) 93:9.7 What the Old Testament records describe as conversations between Abraham and God were in reality conferences between Abraham and Melchizedek. Later scribes regarded the term Melchizedek as synonymous with God. The record of so many contacts of Abraham and Sarah with “the angel of the Lord” refers to their numerous visits with Melchizedek. | [93:9.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_9_7) То, что в Ветхом Завете представлено как беседы Авраама с Богом, в действительности было встречами Авраама с Мелхиседеком. Последующие писцы считали «Мелхиседек» синонимом «Бога». Упоминание многочисленных встреч Авраама и Сары с «ангелом Господним» относится к их частым посещениям Мелхиседека. |  |
| (1023.5) 93:9.8 The Hebrew narratives of Isaac, Jacob, and Joseph are far more reliable than those about Abraham, although they also contain many diversions from the facts, alterations made intentionally and unintentionally at the time of the compilation of these records by the Hebrew priests during the Babylonian captivity. Keturah was not a wife of Abraham; like Hagar, she was merely a concubine. All of Abraham’s property went to Isaac, the son of Sarah, the status wife. Abraham was not so old as the records indicate, and his wife was much younger. These ages were deliberately altered in order to provide for the subsequent alleged miraculous birth of Isaac. | [93:9.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_9_8) Иудейские рассказы об Исааке, Иакове и Иосифе намного достовернее рассказов об Аврааме, хотя и здесь есть много искажений фактов – умышленных и неумышленных изменений, внесенных при составлении этих повествований еврейскими священниками во время вавилонского плена. Хеттура не являлась женой Авраама; как и Агарь, она была всего лишь наложницей. Вся собственность Авраама перешла Исааку, сыну Сары – его законной жены. Авраам не был в столь преклонном возрасте, как об этом говорится в письменных свидетельствах, и его жена была значительно моложе. Их возраст был специально изменен, чтобы впоследствии представить рождение Исаака как чудо. |  |
| (1023.6) 93:9.9 The national ego of the Jews was tremendously depressed by the Babylonian captivity. In their reaction against national inferiority they swung to the other extreme of national and racial egotism, in which they distorted and perverted their traditions with the view of exalting themselves above all races as the chosen people of God; and hence they carefully edited all their records for the purpose of raising Abraham and their other national leaders high up above all other persons, not excepting Melchizedek himself. The Hebrew scribes therefore destroyed every record of these momentous times which they could find, preserving only the narrative of the meeting of Abraham and Melchizedek after the battle of Siddim, which they deemed reflected great honor upon Abraham. | [93:9.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_9_9) §§ Национальное самомнение евреев было чрезвычайно ущемлено вавилонским пленом. Не желая мириться с чувством национальной неполноценности, они ударились в другую крайность – национальный и расовый эготизм, исказив и извратив свои предания с намерением вознести себя, как богоизбранный народ, над всеми расами. В связи с этим они тщательно исправили все свои свидетельства, чтобы поставить Авраама и других национальных вождей значительно выше всех остальных лиц, включая и самого Мелхиседека. Поэтому иудейские писцы уничтожили все имевшиеся в их распоряжении упоминания об этом важном периоде, сохранив только рассказ о встрече Авраама с Мелхиседеком после сиддимского сражения, которое, как они полагали, овеяло Авраама славой. |  |
| (1024.1) 93:9.10 And thus, in losing sight of Melchizedek, they also lost sight of the teaching of this emergency Son regarding the spiritual mission of the promised bestowal Son; lost sight of the nature of this mission so fully and completely that very few of their progeny were able or willing to recognize and receive Michael when he appeared on earth and in the flesh as Machiventa had foretold. | [93:9.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_9_10) Так, забыв Мелхиседека, они забыли и учение этого чрезвычайного Сына о духовной миссии обещанного посвященческого Сына. Забвение характера этой миссии было столь полным и окончательным, что лишь немногие из их потомков смогли или пожелали узнать и принять Михаила, когда тот появился на земле во плоти, как и было предсказано Мелхиседеком. |  |
| (1024.2) 93:9.11 But one of the writers of the Book of Hebrews understood the mission of Melchizedek, for it is written: “This Melchizedek, priest of the Most High, was also king of peace; without father, without mother, without pedigree, having neither beginning of days nor end of life but made like a Son of God, he abides a priest continually.” This writer designated Melchizedek as a type of the later bestowal of Michael, affirming that Jesus was “a minister forever on the order of Melchizedek.” While this comparison was not altogether fortunate, it was literally true that Christ did receive provisional title to Urantia “upon the orders of the twelve Melchizedek receivers” on duty at the time of his world bestowal. | [93:9.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_9_11) Однако один из авторов «Послания к Евреям» понял миссию Мелхиседека, ибо сказано: «Этот Мелхиседек, священник Всевышнего, был также царем мира; без отца, без матери, без родословной, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, но сотворенный подобно Божьему Сыну, он неизменно остается священником». Этот автор назвал миссию Мелхиседека подобной последующему посвящению Михаила, подтвердив, что Иисус «стал священником навек, подобно Мелхиседеку». Хотя это сравнение и не совсем удачно, буквальной истиной было то, что Христос получил временные права на Урантию «по распоряжению двенадцати распорядительских Мелхиседеков», исполнявших свои обязанности во время его посвящения в этом мире. |  |

### 10. Present Status of Machiventa Melchizedek 10. НЫНЕШНИЙ СТАТУС МАКИВЕНТЫ МЕЛХИСЕДЕКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1024.3) 93:10.1 During the years of Machiventa’s incarnation the Urantia Melchizedek receivers functioned as eleven. When Machiventa considered that his mission as an emergency Son was finished, he signalized this fact to his eleven associates, and they immediately made ready the technique whereby he was to be released from the flesh and safely restored to his original Melchizedek status. And on the third day after his disappearance from Salem he appeared among his eleven fellows of the Urantia assignment and resumed his interrupted career as one of the planetary receivers of 606 of Satania. | [93:10.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_10_1) В течение инкарнации Макивенты совет распорядительских Мелхиседеков Урантии функционировал в составе одиннадцати членов. Когда Макивента пришел к заключению, что его миссия в качестве чрезвычайного Сына подошла к концу, он сообщил об этом своим одиннадцати партнерам, которые сразу же приготовились использовать метод, с помощью которого ему предстояло освободиться от плоти и благополучно восстановить изначальное, присущее Мелхиседекам, состояние. И на третий день после исчезновения из Салима он появился среди своих одиннадцати товарищей по служению на Урантии и возобновил прерванную деятельность в качестве одного из планетарных распорядителей 606-й планеты системы Сатания. |  |
| (1024.4) 93:10.2 Machiventa terminated his bestowal as a creature of flesh and blood just as suddenly and unceremoniously as he had begun it. Neither his appearance nor departure were accompanied by any unusual announcement or demonstration; neither resurrection roll call nor ending of planetary dispensation marked his appearance on Urantia; his was an emergency bestowal. But Machiventa did not end his sojourn in the flesh of human beings until he had been duly released by the Father Melchizedek and had been informed that his emergency bestowal had received the approval of the chief executive of Nebadon, Gabriel of Salvington. | [93:10.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_10_2) Макивента завершил свое посвящение в качестве создания из плоти и крови так же внезапно и просто, как и начал. Ни появление, ни уход Мелхиседека не сопровождались какими-либо необычными оповещениями или знамениями; его появление на Урантии не было отмечено ни оглашением воскресших, ни завершением планетарного судного периода, ибо это посвящение было чрезвычайным. Но Макивента закончил свое пребывание во плоти только тогда, когда был должным образом освобожден от исполнения своих обязанностей Отцом-Мелхиседеком и информирован о том, что его чрезвычайное посвящение одобрено главой исполнительной власти Небадона, Гавриилом Салвингтонским. |  |
| (1024.5) 93:10.3 Machiventa Melchizedek continued to take a great interest in the affairs of the descendants of those men who had believed in his teachings when he was in the flesh. But the progeny of Abraham through Isaac as intermarried with the Kenites were the only line which long continued to nourish any clear concept of the Salem teachings. | [93:10.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_10_3) §§ Макивента Мелхиседек продолжал проявлять огромный интерес к делам потомков тех людей, которые приняли его учения в течение его жизни во плоти. Однако породнившиеся с кенеянами наследники Авраама и Исаака были единственной линией, в которой на протяжении длительного времени сохранялось более или менее ясное представление о салимских учениях. |  |
| (1024.6) 93:10.4 This same Melchizedek continued to collaborate throughout the nineteen succeeding centuries with the many prophets and seers, thus endeavoring to keep alive the truths of Salem until the fullness of the time for Michael’s appearance on earth. | [93:10.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_10_4) Всё тот же Мелхиседек на протяжении девятнадцати последующих веков продолжал сотрудничать со многими пророками и провидцами, стремясь сохранить салимские истины, пока не пробил час для появления на земле Михаила. |  |
| (1025.1) 93:10.5 Machiventa continued as a planetary receiver up to the times of the triumph of Michael on Urantia. Subsequently, he was attached to the Urantia service on Jerusem as one of the four and twenty directors, only just recently having been elevated to the position of personal ambassador on Jerusem of the Creator Son, bearing the title Vicegerent Planetary Prince of Urantia. It is our belief that, as long as Urantia remains an inhabited planet, Machiventa Melchizedek will not be fully returned to the duties of his order of sonship but will remain, speaking in the terms of time, forever a planetary minister representing Christ Michael. | [93:10.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_10_5) Макивента оставался в должности планетарного распорядителя вплоть до триумфа Михаила на Урантии. Впоследствии он был прикреплен к урантийской службе на Иерусеме в качестве одного из двадцати четырех управляющих и только недавно был повышен до положения личного посланника Сына-Создателя на Иерусеме в должности Наместника Планетарного Князя Урантии. Мы полагаем, что полное возвращение Макивенты Мелхиседека к обязанностям, присущим данной категории сыновства, не произойдет до тех пор, пока Урантия будет оставаться обитаемой планетой, и он будет продолжать являться, выражаясь категориями времени, вечным планетарным священником, представляющим Христа Михаила. |  |
| (1025.2) 93:10.6 As his was an emergency bestowal on Urantia, it does not appear from the records what Machiventa’s future may be. It may develop that the Melchizedek corps of Nebadon have sustained the permanent loss of one of their number. Recent rulings handed down from the Most Highs of Edentia, and later confirmed by the Ancients of Days of Uversa, strongly suggest that this bestowal Melchizedek is destined to take the place of the fallen Planetary Prince, Caligastia. If our conjectures in this respect are correct, it is altogether possible that Machiventa Melchizedek may again appear in person on Urantia and in some modified manner resume the role of the dethroned Planetary Prince, or else appear on earth to function as vicegerent Planetary Prince representing Christ Michael, who now actually holds the title of Planetary Prince of Urantia. While it is far from clear to us as to what Machiventa’s destiny may be, nevertheless, events which have so recently taken place strongly suggest that the foregoing conjectures are probably not far from the truth. | [93:10.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_10_6) Ввиду того, что посвящение Макивенты носило чрезвычайный характер, в архивах нет указаний на его будущую судьбу. Быть может, корпус Мелхиседеков Небадона навсегда потерял одного из своих членов. Недавние решения Всевышних Эдемии, подтвержденные впоследствии Древними Дней Уверсы, дают все основания предполагать, что этому посвященческому Мелхиседеку суждено занять место падшего Планетарного Князя Калигастии. Если наши предположения в этом отношении верны, то вполне возможно, что Макивента Мелхиседек лично явится на Урантию и в каком-то ином виде возьмет на себя обязанности свергнутого Планетарного Князя или же появится на земле, чтобы действовать в качестве наместника Планетарного Князя, представляющего Христа Михаила, который в настоящее время действительно носит звание Планетарного Князя Урантии. Хотя нам еще далеко не ясно, какой может быть судьба Макивенты, произошедшие совсем недавно события убедительно свидетельствуют в пользу того, что подобные предположения, вероятно, недалеки от истины. |  |
| (1025.3) 93:10.7 We well understand how, by his triumph on Urantia, Michael became the successor of both Caligastia and Adam; how he became the planetary Prince of Peace and the second Adam. And now we behold the conferring upon this Melchizedek of the title Vicegerent Planetary Prince of Urantia. Will he also be constituted Vicegerent Material Son of Urantia? Or is there a possibility that an unexpected and unprecedented event is to take place, the sometime return to the planet of Adam and Eve or certain of their progeny as representatives of Michael with the titles vicegerents of the second Adam of Urantia? | [93:10.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_10_7) Мы хорошо понимаем, каким образом Михаил, благодаря своему триумфу на Урантии, стал преемником и Калигастии, и Адама – каким образом он стал планетарным Князем Мира и вторым Адамом. И теперь мы видим, как этому Мелхиседеку присуждается звание Наместника Планетарного Князя Урантии. Будет ли он назначен также Наместником Материального Сына Урантии? Возможно ли, что произойдет беспрецедентное и неожиданное событие – возвращение на планету Адама и Евы или некоторых их потомков в качестве представителей Михаила с правами наместников второго Адама Урантии? |  |
| (1025.4) 93:10.8 And all these speculations associated with the certainty of future appearances of both Magisterial and Trinity Teacher Sons, in conjunction with the explicit promise of the Creator Son to return sometime, make Urantia a planet of future uncertainty and render it one of the most interesting and intriguing spheres in all the universe of Nebadon. It is altogether possible that, in some future age when Urantia is approaching the era of light and life, after the affairs of the Lucifer rebellion and the Caligastia secession have been finally adjudicated, we may witness the presence on Urantia, simultaneously, of Machiventa, Adam, Eve, and Christ Michael, as well as either a Magisterial Son or even Trinity Teacher Sons. | [93:10.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_10_8) Все эти предположения – в сочетании с уверенностью в будущем явлении как Сына-Арбитра, так и Троичного Сына-Учителя, а также ввиду недвусмысленного обещания Сына-Создателя вернуться, – превращают Урантию в планету неопределенного будущего и одну из наиболее интересных и загадочных сфер во всей вселенной Небадон. Вполне возможно, что в одну из будущих эпох, с приближением Урантии к эре света и жизни и завершением рассмотрения обстоятельств восстания Люцифера и предательства Калигастии судебными инстанциями, мы сможем стать свидетелями одновременного присутствия на Урантии Макивенты, Адама, Евы и Христа Михаила, а также либо Сына-Арбитра, либо даже Троичных Сынов-Учителей. |  |
| (1025.5) 93:10.9 It has long been the opinion of our order that Machiventa’s presence on the Jerusem corps of Urantia directors, the four and twenty counselors, is sufficient evidence to warrant the belief that he is destined to follow the mortals of Urantia on through the universe scheme of progression and ascension even to the Paradise Corps of the Finality. We know that Adam and Eve are thus destined to accompany their earth fellows on the Paradise adventure when Urantia has become settled in light and life. | [93:10.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_10_9) Существа нашей категории уже давно считают, что присутствие Макивенты в составе иерусемского корпуса управляющих Урантии – совета двадцати четырех – является достаточным свидетельством для подтверждения нашей уверенности в том, что ему суждено и далее сопровождать смертных Урантии, согласно вселенскому плану развития и восхождения, вплоть до Райского Корпуса Завершения. Мы знаем, что этот путь уготован Адаму и Еве, которые присоединятся к своим земным товарищам в их путешествии к Раю после того, как Урантия утвердится в свете и жизни. |  |
| (1025.6) 93:10.10 Less than a thousand years ago this same Machiventa Melchizedek, the onetime sage of Salem, was invisibly present on Urantia for a period of one hundred years, acting as resident governor general of the planet; and if the present system of directing planetary affairs should continue, he will be due to return in the same capacity in a little over one thousand years. | [93:10.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_10_10) Менее тысячи лет тому назад всё тот же Макивента Мелхиседек, бывший некогда салимским мудрецом, в течение ста лет незримо присутствовал на Урантии в должности губернатора этой планеты; и если нынешняя система руководства планетарными делами сохранится, ему предстоит вернуться сюда в том же качестве по прошествии чуть более тысячи лет. |  |
| (1026.1) 93:10.11 This is the story of Machiventa Melchizedek, one of the most unique of all characters ever to become connected with the history of Urantia and a personality who may be destined to play an important role in the future experience of your irregular and unusual world. | [93:10.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_10_11) §§ Таков рассказ о Макивенте Мелхиседеке – одной из самых уникальных фигур в истории Урантии, личности, которой, возможно, предстоит сыграть важную роль в грядущих событиях вашего необычного и удивительного мира. |  |
| (1026.2) 93:10.12 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [93:10.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U93_10_12) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## The Melchizedek Teachings in the Orient ДОКУМЕНТ 94. УЧЕНИЯ МЕЛХИСЕДЕКА НА ВОСТОКЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1027.1) 94:0.1 THE early teachers of the Salem religion penetrated to the remotest tribes of Africa and Eurasia, ever preaching Machiventa’s gospel of man’s faith and trust in the one universal God as the only price of obtaining divine favor. Melchizedek’s covenant with Abraham was the pattern for all the early propaganda that went out from Salem and other centers. Urantia has never had more enthusiastic and aggressive missionaries of any religion than these noble men and women who carried the teachings of Melchizedek over the entire Eastern Hemisphere. These missionaries were recruited from many peoples and races, and they largely spread their teachings through the medium of native converts. They established training centers in different parts of the world where they taught the natives the Salem religion and then commissioned these pupils to function as teachers among their own people. | [94:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_0_1) Древние проповедники салимской религии добирались до самых отдаленных племен Африки и Евразии, неизменно проповедуя евангелие Макивенты о вере человека в единого вселенского Бога и доверии к нему как единственной плате за божественное благоволение. Вся ранняя миссионерская деятельность салимского и других центров строилась по образцу завета Мелхиседека с Авраамом. Ни одна урантийская религия не располагала такими же увлеченными и энергичными миссионерами, как эти благородные мужчины и женщины, которые несли учения Мелхиседека во все уголки восточного полушария. Эти миссионеры, набранные среди многих народов и рас, распространяли свои учения в основном через местных прозелитов. Во многих местах они создавали подготовительные центры, в которых обучали местных жителей салимской религии и направляли этих учеников к своим народам в качестве учителей. |  |

### 1. The Salem Teachings in Vedic India 1. САЛИМСКИЕ УЧЕНИЯ В ВЕДИЧЕСКОЙ ИНДИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1027.2) 94:1.1 In the days of Melchizedek, India was a cosmopolitan country which had recently come under the political and religious dominance of the Aryan-Andite invaders from the north and west. At this time only the northern and western portions of the peninsula had been extensively permeated by the Aryans. These Vedic newcomers had brought along with them their many tribal deities. Their religious forms of worship followed closely the ceremonial practices of their earlier Andite forebears in that the father still functioned as a priest and the mother as a priestess, and the family hearth was still utilized as an altar. | [94:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_1_1) Во времена Мелхиседека Индия была космополитической страной, которая незадолго до того оказалась под политическим и религиозным господством арийско-андитских захватчиков, вторгшихся сюда с севера и запада. В то время только северные и западные части полуострова представляли собой районы сплошного расселения ариев. Эти ведические пришельцы принесли с собой многочисленных племенных божеств. Их религиозные обряды напоминали ритуалы их более древних андитских предков: отец по-прежнему действовал в качестве жреца, мать – жрицы, а семейный очаг служил жертвенником. |  |
| (1027.3) 94:1.2 The Vedic cult was then in process of growth and metamorphosis under the direction of the Brahman caste of teacher-priests, who were gradually assuming control over the expanding ritual of worship. The amalgamation of the onetime thirty-three Aryan deities was well under way when the Salem missionaries penetrated the north of India. | [94:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_1_2) В то время ведический культ развивался и видоизменялся под руководством касты брахманов – учителей-жрецов, постепенно подчинявших себе весь расширяющийся ритуал поклонения. Процесс слияния существовавших некогда тридцати трех арийских божеств шел полным ходом, когда салимские миссионеры достигли северной части Индии. |  |
| (1027.4) 94:1.3 The polytheism of these Aryans represented a degeneration of their earlier monotheism occasioned by their separation into tribal units, each tribe having its venerated god. This devolution of the original monotheism and trinitarianism of Andite Mesopotamia was in process of resynthesis in the early centuries of the second millennium before Christ. The many gods were organized into a pantheon under the triune leadership of Dyaus pitar, the lord of heaven; Indra, the tempestuous lord of the atmosphere; and Agni, the three-headed fire god, lord of the earth and the vestigial symbol of an earlier Trinity concept. | [94:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_1_3) Политеизм этих ариев представлял собой деградацию их более раннего монотеизма, что произошло после разделения на племена, каждое из которых поклонялось своему богу. В течение первых веков второго тысячелетия до Христа перерождение изначального монотеизма и тринитарности андитской Месопотамии проходило стадию повторного синтеза. Многочисленные боги были организованы в пантеон под триединым началом Дьяуса-отца – владыки небес, Индры – буйного владыки атмосферы, и Агни – трехглавого бога огня, владыки земли, остаточного символа более древнего представления о Троице. |  |
| (1027.5) 94:1.4 Definite henotheistic developments were paving the way for an evolved monotheism. Agni, the most ancient deity, was often exalted as the father-head of the entire pantheon. The deity-father principle, sometimes called Prajapati, sometimes termed Brahma, was submerged in the theologic battle which the Brahman priests later fought with the Salem teachers. The Brahman was conceived as the energy-divinity principle activating the entire Vedic pantheon. | [94:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_1_4) Явные генотеистические тенденции прокладывали путь развитому монотеизму. Древнейшее из божеств – Агни – нередко становилось отцом-главой всего пантеона. Принцип отца-божества, иногда называемого Праджапати, иногда именуемого Брахмой, исчез в последующей теологической борьбе брахманских жрецов с салимскими учителями. *Брахман* представлялся как принцип энергии-божественности, активирующей весь ведический пантеон. |  |
| (1028.1) 94:1.5 The Salem missionaries preached the one God of Melchizedek, the Most High of heaven. This portrayal was not altogether disharmonious with the emerging concept of the Father-Brahma as the source of all gods, but the Salem doctrine was nonritualistic and hence ran directly counter to the dogmas, traditions, and teachings of the Brahman priesthood. Never would the Brahman priests accept the Salem teaching of salvation through faith, favor with God apart from ritualistic observances and sacrificial ceremonials. | [94:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_1_5) §§ Салимские миссионеры проповедовали единого Бога Мелхиседека – Всевышнего небес. Такое представление не расходилось с нарождавшейся концепцией Отца-Брахмы как источника всех богов, однако салимская доктрина была неритуалистической и потому шла вразрез с догматами, традициями и учениями брахманского жречества. Брахманские жрецы никогда не смогли бы принять салимское учение о спасении через веру, о благоволении Бога без ритуалов и жертвоприношений. |  |
| (1028.2) 94:1.6 The rejection of the Melchizedek gospel of trust in God and salvation through faith marked a vital turning point for India. The Salem missionaries had contributed much to the loss of faith in all the ancient Vedic gods, but the leaders, the priests of Vedism, refused to accept the Melchizedek teaching of one God and one simple faith. | [94:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_1_6) §§ Отказ от евангелия Мелхиседека о доверии к Богу и спасении через веру сыграл решающую роль в истории Индии. Салимские миссионеры много сделали для развенчания веры во всех древних богов ведизма, но вожди – ведические жрецы – отказались принять учение Мелхиседека о едином Боге и единой, простой вере. |  |
| (1028.3) 94:1.7 The Brahmans culled the sacred writings of their day in an effort to combat the Salem teachers, and this compilation, as later revised, has come on down to modern times as the Rig-Veda, one of the most ancient of sacred books. The second, third, and fourth Vedas followed as the Brahmans sought to crystallize, formalize, and fix their rituals of worship and sacrifice upon the peoples of those days. Taken at their best, these writings are the equal of any other body of similar character in beauty of concept and truth of discernment. But as this superior religion became contaminated with the thousands upon thousands of superstitions, cults, and rituals of southern India, it progressively metamorphosed into the most variegated system of theology ever developed by mortal man. An examination of the Vedas will disclose some of the highest and some of the most debased concepts of Deity ever to be conceived. | [94:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_1_7) Для борьбы с салимскими проповедниками брахманы отобрали часть своих священных писаний того времени, и эта компиляция, в ее более поздней редакции, дошла до современности как Ригведа – одна из древнейших священных книг. За ней последовали вторая, третья и четвертая веды, ибо брахманы стремились закрепить, формализовать и увековечить ритуалы поклонения и жертвоприношения в народах того времени. По красоте концепции и истинности постижения, лучшие из этих писаний равны любому другому собранию текстов схожего характера. Однако с проникновением в эту более развитую религию тысяч и тысяч суеверий, культов и ритуалов южной Индии она всё больше превращалась в самую разношерстную теологическую систему, когда-либо созданную смертным человеком. Изучение вед вскрывает некоторые из самых высоких и самых низких представлений о Божестве, которые только можно вообразить. |  |

### 2. Brahmanism 2. БРАХМАНИЗМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1028.4) 94:2.1 As the Salem missionaries penetrated southward into the Dravidian Deccan, they encountered an increasing caste system, the scheme of the Aryans to prevent loss of racial identity in the face of a rising tide of the secondary Sangik peoples. Since the Brahman priest caste was the very essence of this system, this social order greatly retarded the progress of the Salem teachers. This caste system failed to save the Aryan race, but it did succeed in perpetuating the Brahmans, who, in turn, have maintained their religious hegemony in India to the present time. | [94:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_2_1) С проникновением салимских миссионеров на юг, в заселенный дравидами Декан, они столкнулись с растущей кастовой системой, созданной ариями для предотвращения утраты расовой идентичности из-за наплыва вторичных сангикских племен. Ввиду того, что самой сущностью данной системы была каста брахманских жрецов, это социальное устройство чрезвычайно замедлило успехи салимских учителей. Кастовая система не смогла спасти арийскую расу, но ей удалось увековечить брахманов, которые, в свою очередь, сохранили свою религиозную гегемонию в Индии вплоть до нынешних времен. |  |
| (1028.5) 94:2.2 And now, with the weakening of Vedism through the rejection of higher truth, the cult of the Aryans became subject to increasing inroads from the Deccan. In a desperate effort to stem the tide of racial extinction and religious obliteration, the Brahman caste sought to exalt themselves above all else. They taught that the sacrifice to deity in itself was all-efficacious, that it was all-compelling in its potency. They proclaimed that, of the two essential divine principles of the universe, one was Brahman the deity, and the other was the Brahman priesthood. Among no other Urantia peoples did the priests presume to exalt themselves above even their gods, to relegate to themselves the honors due their gods. But they went so absurdly far with these presumptuous claims that the whole precarious system collapsed before the debasing cults which poured in from the surrounding and less advanced civilizations. The vast Vedic priesthood itself floundered and sank beneath the black flood of inertia and pessimism which their own selfish and unwise presumption had brought upon all India. | [94:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_2_2) И теперь, с ослаблением ведизма из-за отказа от более высокой истины, культ ариев стал подвергаться всё большим посягательствам со стороны Декана. В отчаянной попытке сдержать эту волну, грозившую уничтожить их как расу и предать забвению их религию, каста брахманов попыталась вознести себя над всем остальным. Они учили, что жертвоприношение божеству само по себе было всесильным и всемогущим по своей эффективности. Они провозгласили двумя основополагающими божественными принципами вселенной божество Брахмана и брахманское жречество. Ни в одном другом народе Урантии жрецы не брали на себя смелость вознестись даже над своими богами, присвоить себе почести, причитавшиеся их богам. Однако в своих претенциозных утверждениях они зашли так далеко, что вся эта сомнительная система рухнула под натиском примитивных культов окружающих, менее развитых цивилизаций. Неблагоразумное высокомерие жрецов повергло всю Индию в пучину инерции и пессимизма, поглотившую и само огромное ведическое жречество. |  |
| (1029.1) 94:2.3 The undue concentration on self led certainly to a fear of the nonevolutionary perpetuation of self in an endless round of successive incarnations as man, beast, or weeds. And of all the contaminating beliefs which could have become fastened upon what may have been an emerging monotheism, none was so stultifying as this belief in transmigration — the doctrine of the reincarnation of souls — which came from the Dravidian Deccan. This belief in the weary and monotonous round of repeated transmigrations robbed struggling mortals of their long-cherished hope of finding that deliverance and spiritual advancement in death which had been a part of the earlier Vedic faith. | [94:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_2_3) Чрезмерное сосредоточение на «я» неизбежно привело к страху перед неэволюционным увековечением «я» в бесконечном круговороте последовательных инкарнаций в образе человека, зверя или растения. Из всех пагубных верований, которые могли быть навязаны тому, что, возможно, являлось нарождавшимся монотеизмом, ни одно не было столь же отупляющим, как вера в переселение душ, привнесенная с дравидского Декана. Эта вера в повторяющиеся, утомительные и унылые переселения лишила борющихся смертных их давней и сокровенной надежды на обретение в смерти того освобождения и духовного прогресса, которые были частью их более древней ведической веры. |  |
| (1029.2) 94:2.4 This philosophically debilitating teaching was soon followed by the invention of the doctrine of the eternal escape from self by submergence in the universal rest and peace of absolute union with Brahman, the oversoul of all creation. Mortal desire and human ambition were effectually ravished and virtually destroyed. For more than two thousand years the better minds of India have sought to escape from all desire, and thus was opened wide the door for the entrance of those later cults and teachings which have virtually shackled the souls of many Hindu peoples in the chains of spiritual hopelessness. Of all civilizations, the Vedic-Aryan paid the most terrible price for its rejection of the Salem gospel. | [94:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_2_4) Вскоре после этого учения, ведущего к философской беспомощности, появилась доктрина вечного спасения от «я» через погружение во вселенский покой и мир в абсолютном единении с Брахманом – сверхдушой всего творения. Человеческие желания и устремления были, в сущности, отняты у людей и практически уничтожены. На протяжении более чем двух тысячелетий лучшие умы Индии стремились освободиться от всех желаний, что широко распахнуло дверь навстречу тем более поздним культам и учениям, которые, фактически, заключили души многих индийских народов в оковы духовной безнадежности. Из всех цивилизаций, ведо-арийская заплатила самую страшную цену за отказ от салимского евангелия. |  |
| (1029.3) 94:2.5 Caste alone could not perpetuate the Aryan religio-cultural system, and as the inferior religions of the Deccan permeated the north, there developed an age of despair and hopelessness. It was during these dark days that the cult of taking no life arose, and it has ever since persisted. Many of the new cults were frankly atheistic, claiming that such salvation as was attainable could come only by man’s own unaided efforts. But throughout a great deal of all this unfortunate philosophy, distorted remnants of the Melchizedek and even the Adamic teachings can be traced. | [94:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_2_5) §§ Одна только кастовость не могла увековечить религиозно-культурную систему ариев, и с проникновением низших религий Декана на север наступил век отчаяния и безнадежности. Именно в этот мрачный период появился и до сих пор существует культ неубиения. Многие из новых культов были откровенно атеистическими, утверждавшими, что спасение, насколько оно было возможным, достигалось только посредством собственных, самостоятельных усилий человека. Однако во многих положениях этой злополучной философии можно обнаружить остатки искаженных учений Мелхиседека и даже Адама. |  |
| (1029.4) 94:2.6 These were the times of the compilation of the later scriptures of the Hindu faith, the Brahmanas and the Upanishads. Having rejected the teachings of personal religion through the personal faith experience with the one God, and having become contaminated with the flood of debasing and debilitating cults and creeds from the Deccan, with their anthropomorphisms and reincarnations, the Brahmanic priesthood experienced a violent reaction against these vitiating beliefs; there was a definite effort to seek and to find true reality. The Brahmans set out to deanthropomorphize the Indian concept of deity, but in so doing they stumbled into the grievous error of depersonalizing the concept of God, and they emerged, not with a lofty and spiritual ideal of the Paradise Father, but with a distant and metaphysical idea of an all-encompassing Absolute. | [94:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_2_6) §§ Это было время составления последних священных книг индуизма – брахман и упанишад. Отвергнувшее учения о личной религии через опыт личной веры в единого Бога, оскверненное потоком разлагающих и ослабляющих культов и вероучений Декана с их антропоморфизмом и реинкарнацией, брахманское жречество выступило с бурным протестом против этих развращающих верований; появилось явное стремление к поиску *истинной реальности*. Брахманы принялись освобождать индийскую концепцию божества от антропоморфизма, но при этом они впали в тяжкое заблуждение, лишив свое представление о Боге личностного аспекта, в результате чего вместо величественного духовного идеала Райского Отца у них сложилось смутное метафизическое представление о всеохватном Абсолюте. |  |
| (1029.5) 94:2.7 In their efforts at self-preservation the Brahmans had rejected the one God of Melchizedek, and now they found themselves with the hypothesis of Brahman, that indefinite and illusive philosophic self, that impersonal and impotent it which has left the spiritual life of India helpless and prostrate from that unfortunate day to the twentieth century. | [94:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_2_7) В своем стремлении к самосохранению брахманы отвергли единого Бога Мелхиседека, оставшись с гипотезой о существовании Брахмана – того неопределенного и обманчивого философского «я», того безличностного и бессильного *оно*, из-за которого духовная жизнь Индии с тех прискорбных дней и вплоть до двадцатого века пребывает в состоянии беспомощности и подавленности. |  |
| (1029.6) 94:2.8 It was during the times of the writing of the Upanishads that Buddhism arose in India. But despite its successes of a thousand years, it could not compete with later Hinduism; despite a higher morality, its early portrayal of God was even less well-defined than was that of Hinduism, which provided for lesser and personal deities. Buddhism finally gave way in northern India before the onslaught of a militant Islam with its clear-cut concept of Allah as the supreme God of the universe. | [94:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_2_8) §§ Именно в период создания упанишад в Индии появился буддизм. Однако, несмотря на его тысячелетний успех, он не мог состязаться с появившимся позднее индуизмом. Вопреки своей более высокой морали, ранние изображения Бога в буддизме были даже менее определенными, чем в индуизме, который признавал меньшее число божеств, обладавших к тому же личностными качествами. В итоге, в северной Индии буддизм уступил место воинственному исламу с его четким представлением об Аллахе как верховном Боге вселенной. |  |

### 3. Brahmanic Philosophy 3. БРАХМАНСКАЯ ФИЛОСОФИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1030.1) 94:3.1 While the highest phase of Brahmanism was hardly a religion, it was truly one of the most noble reaches of the mortal mind into the domains of philosophy and metaphysics. Having started out to discover final reality, the Indian mind did not stop until it had speculated about almost every phase of theology excepting the essential dual concept of religion: the existence of the Universal Father of all universe creatures and the fact of the ascending experience in the universe of these very creatures as they seek to attain the eternal Father, who has commanded them to be perfect, even as he is perfect. | [94:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_3_1) Хотя высшая стадия брахманизма едва ли представляла собой религию, она поистине стала одним из наиболее возвышенных достижений смертного разума в области философии и метафизики. Отправившись на поиски конечной реальности, индийский разум не остановился, пока не затронул практически все аспекты теологии, за исключением важнейшей двуединой концепции религии: существования Всеобщего Отца всех вселенских созданий и реальности опыта восхождения во вселенной тех же созданий, стремящихся достичь вечного Отца, который повелел им быть такими же совершенными, каким является он сам. |  |
| (1030.2) 94:3.2 In the concept of Brahman the minds of those days truly grasped at the idea of some all-pervading Absolute, for this postulate was at one and the same time identified as creative energy and cosmic reaction. Brahman was conceived to be beyond all definition, capable of being comprehended only by the successive negation of all finite qualities. It was definitely a belief in an absolute, even an infinite, being, but this concept was largely devoid of personality attributes and was therefore not experiencible by individual religionists. | [94:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_3_2) В концепции Брахмана умы того времени действительно ухватились за идею некоего вездесущего Абсолюта, ибо этот постулат одновременно отождествлялся с созидательной энергией и космической реакцией. Считалось, что Брахман не поддается какому-либо определению и может быть понят только с помощью последовательного отрицания всех конечных свойств. Хотя концепция Брахмана несомненно являлась верой в абсолютное и даже бесконечное существо, данное представление было в принципе лишено личностных атрибутов и потому не могло быть воспринято через личный опыт верующих. |  |
| (1030.3) 94:3.3 Brahman-Narayana was conceived as the Absolute, the infinite IT IS, the primordial creative potency of the potential cosmos, the Universal Self existing static and potential throughout all eternity. Had the philosophers of those days been able to make the next advance in deity conception, had they been able to conceive of the Brahman as associative and creative, as a personality approachable by created and evolving beings, then might such a teaching have become the most advanced portraiture of Deity on Urantia since it would have encompassed the first five levels of total deity function and might possibly have envisioned the remaining two. | [94:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_3_3) Брахман-Нараяна представлялся Абсолютом, бесконечным ОНО ЕСТЬ, изначальной созидательной силой потенциального космоса, Всеобщим «Я», существующим в статическом и потенциальном состоянии на протяжении всей вечности. Если бы философы того времени были способны сделать следующий шаг в создании своей концепции божества, если бы они смогли представить Брахмана как связующее и творческое начало, как личность, доступную для созданных и эволюционирующих существ, то такое учение могло бы стать наиболее развитым урантийским представлением о Божестве, ибо оно включало бы в себя пять первых уровней функционирования всеобъемлющего божества и, возможно, смогло бы предвосхитить два оставшихся. |  |
| (1030.4) 94:3.4 In certain phases the concept of the One Universal Oversoul as the totality of the summation of all creature existence led the Indian philosophers very close to the truth of the Supreme Being, but this truth availed them naught because they failed to evolve any reasonable or rational personal approach to the attainment of their theoretic monotheistic goal of Brahman-Narayana. | [94:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_3_4) В некоторых своих аспектах концепция Единой Всеобщей Сверхдуши как всеобъемлющей совокупности существования всех созданий вплотную подвела индийских философов к истине о Верховном Существе, но эта истина не принесла им пользы, ибо они не смогли разработать какого-либо обоснованного или рационального личного подхода к достижению своей теоретической монотеистической цели – Брахмана-Нараяны. |  |
| (1030.5) 94:3.5 The karma principle of causality continuity is, again, very close to the truth of the repercussional synthesis of all time-space actions in the Deity presence of the Supreme; but this postulate never provided for the co-ordinate personal attainment of Deity by the individual religionist, only for the ultimate engulfment of all personality by the Universal Oversoul. | [94:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_3_5) Со своей стороны, принцип кармы – принцип непрерывности причинности – весьма близок к истине об отражательном синтезе всех пространственно-временн**ы**х действий в присутствии Божества Верховного Существа. Но вместо равноправного и личного достижения Божества индивидуальным верующим, этот постулат предусматривает лишь итоговое поглощение каждой личности Всеобщей Сверхдушой. |  |
| (1030.6) 94:3.6 The philosophy of Brahmanism also came very near to the realization of the indwelling of the Thought Adjusters, only to become perverted through the misconception of truth. The teaching that the soul is the indwelling of the Brahman would have paved the way for an advanced religion had not this concept been completely vitiated by the belief that there is no human individuality apart from this indwelling of the Universal One. | [94:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_3_6) Кроме того, философия брахманизма вплотную приблизилась к осознанию внутреннего Настройщика Мышления, что, однако, привело лишь к извращению этой истины из-за ошибочности ее понимания. Учение о том, что душа является вселившимся в человека Брахманом, могло бы расчистить путь для прогрессивной религии, если бы это представление не было полностью испорчено верой в то, что человеческая индивидуальность не существует в отрыве от пребывающей в ней Всеобщей Индивидуальности. |  |
| (1030.7) 94:3.7 In the doctrine of the merging of the self-soul with the Oversoul, the theologians of India failed to provide for the survival of something human, something new and unique, something born of the union of the will of man and the will of God. The teaching of the soul’s return to the Brahman is closely parallel to the truth of the Adjuster’s return to the bosom of the Universal Father, but there is something distinct from the Adjuster which also survives, the morontial counterpart of mortal personality. And this vital concept was fatally absent from Brahmanic philosophy. | [94:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_3_7) В доктрине о слиянии индивидуальной души со Сверхдушой индийские теологи не оставили места для спасения чего-то человеческого, чего-то нового и неповторимого, чего-то такого, что рождалось бы от союза воли человека с волей Бога. Учение о возвращении души к Брахману созвучно истине о возвращении Настройщика в лоно Всеобщего Отца, однако есть нечто, отличное от Настройщика, что также продолжает жить, – моронтийный аналог человеческой личности. И это жизненно важное представление роковым образом отсутствовало в философии брахманизма. |  |
| (1031.1) 94:3.8 Brahmanic philosophy has approximated many of the facts of the universe and has approached numerous cosmic truths, but it has all too often fallen victim to the error of failing to differentiate between the several levels of reality, such as absolute, transcendental, and finite. It has failed to take into account that what may be finite-illusory on the absolute level may be absolutely real on the finite level. And it has also taken no cognizance of the essential personality of the Universal Father, who is personally contactable on all levels from the evolutionary creature’s limited experience with God on up to the limitless experience of the Eternal Son with the Paradise Father. | [94:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_3_8) Философия брахманизма приблизилась ко многим фактам вселенной и подошла к многочисленным космическим истинам, но она слишком часто становилась жертвой неспособности провести различие между несколькими уровнями реальности, такими как абсолютный, трансцендентальный и конечный. Она не смогла принять во внимание тот факт, что являющееся конечно-иллюзорным на абсолютном уровне может быть абсолютно реальным на конечном уровне. Кроме того, она не обратила никакого внимания на основополагающую личность Всеобщего Отца, с которым можно поддерживать личную связь на всех уровнях – от уровня эволюционного создания, с его ограниченным опытом общения с Богом, до уровня Вечного Сына, обладающего неограниченным опытом общения с Райским Отцом. |  |

### 4. The Hindu Religion 4. ИНДУИСТСКАЯ РЕЛИГИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1031.2) 94:4.1 With the passing of the centuries in India, the populace returned in measure to the ancient rituals of the Vedas as they had been modified by the teachings of the Melchizedek missionaries and crystallized by the later Brahman priesthood. This, the oldest and most cosmopolitan of the world’s religions, has undergone further changes in response to Buddhism and Jainism and to the later appearing influences of Mohammedanism and Christianity. But by the time the teachings of Jesus arrived, they had already become so Occidentalized as to be a “white man’s religion,” hence strange and foreign to the Hindu mind. | [94:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_4_1) С течением столетий население Индии отчасти вернулось к древним ритуалам вед, модифицированных учениями миссионеров Мелхиседека и закрепленных впоследствии брахманскими жрецами. Эта древнейшая и самая космополитическая из мировых религий претерпела дальнейшие изменения под влиянием буддизма и джайнизма, а позднее – мусульманства и христианства. Однако ко времени своего появления в Индии учения Иисуса настолько пропитались культурой Запада, что стали считаться «религией белого человека», чуждой и инородной индуистскому сознанию. |  |
| (1031.3) 94:4.2 Hindu theology, at present, depicts four descending levels of deity and divinity: | [94:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_4_2) §§ В настоящее время индуистская теология описывает четыре нисходящих уровня божества и божественности: |  |
| (1031.4) 94:4.3 1. The Brahman, the Absolute, the Infinite One, the IT IS. | [94:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_4_3) 1. *Брахман*: Абсолют, Бесконечное, ОНО ЕСТЬ. |  |
| (1031.5) 94:4.4 2. The Trimurti, the supreme trinity of Hinduism. In this association Brahma, the first member, is conceived as being self-created out of the Brahman — infinity. Were it not for close identification with the pantheistic Infinite One, Brahma could constitute the foundation for a concept of the Universal Father. Brahma is also identified with fate. | [94:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_4_4) 2. *Тримурти*: верховное триединство индуизма. В этом объединении первый член триады, *Брахма*, представляется самосозданным из Брахмана – бесконечности. Если бы не тесная связь с пантеистическим Бесконечным, Брахма мог бы стать основой для концепции Всеобщего Отца. Брахма также отождествляется с судьбой. |  |
| (1031.6) 94:4.5 The worship of the second and third members, Siva and Vishnu, arose in the first millennium after Christ. Siva is lord of life and death, god of fertility, and master of destruction. Vishnu is extremely popular due to the belief that he periodically incarnates in human form. In this way, Vishnu becomes real and living in the imaginations of the Indians. Siva and Vishnu are each regarded by some as supreme over all. | [94:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_4_5) Поклонение второму и третьему членам триады, Шиве и Вишну, возникло в первом тысячелетии после Христа. *Шива* является владыкой жизни и смерти, богом плодородия и верховным разрушителем. *Вишну* исключительно популярен благодаря вере в то, что он периодически воплощается в облике человека. Таким образом, в воображении индийцев Вишну становится реальным и живым. Некоторые люди считают верховным божеством Шиву или Вишну. |  |
| (1031.7) 94:4.6 3. Vedic and post-Vedic deities. Many of the ancient gods of the Aryans, such as Agni, Indra, Soma, have persisted as secondary to the three members of the Trimurti. Numerous additional gods have arisen since the early days of Vedic India, and these have also been incorporated into the Hindu pantheon. | [94:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_4_6) 3. *Ведические и постведические божества*. Многие из древних арийских богов, такие как Агни, Индра, Сома, сохранились как вторичные по отношению к трем членам Тримурти. Со времени древней ведической Индии появились многочисленные дополнительные боги, которые также вошли в индуистский пантеон. |  |
| (1031.8) 94:4.7 4. The demigods: supermen, semigods, heroes, demons, ghosts, evil spirits, sprites, monsters, goblins, and saints of the later-day cults. | [94:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_4_7) 4. *Полубожества*: сверхлюди, полубоги, герои, демоны, призраки, злые духи, привидения, чудовища, гоблины и святые более поздних культов. |  |
| (1031.9) 94:4.8 While Hinduism has long failed to vivify the Indian people, at the same time it has usually been a tolerant religion. Its great strength lies in the fact that it has proved to be the most adaptive, amorphic religion to appear on Urantia. It is capable of almost unlimited change and possesses an unusual range of flexible adjustment from the high and semimonotheistic speculations of the intellectual Brahman to the arrant fetishism and primitive cult practices of the debased and depressed classes of ignorant believers. | [94:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_4_8) §§ Хотя индуизм уже давно неспособен вдохнуть новую жизнь в индийский народ, эта религия обычно отличалась терпимостью. Великая сила индуизма заключается в том факте, что он оказался самой адаптируемой и аморфной из всех религий, появившихся на Урантии. Он способен практически на бесконечные изменения и легко приспосабливается в необычайно широких пределах – от высоких и полумонотеистических рассуждений интеллектуального брахмана до неприкрытого фетишизма и примитивных культовых обрядов униженных и угнетенных классов невежественных верующих. |  |
| (1032.1) 94:4.9 Hinduism has survived because it is essentially an integral part of the basic social fabric of India. It has no great hierarchy which can be disturbed or destroyed; it is interwoven into the life pattern of the people. It has an adaptability to changing conditions that excels all other cults, and it displays a tolerant attitude of adoption toward many other religions, Gautama Buddha and even Christ himself being claimed as incarnations of Vishnu. | [94:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_4_9) Индуизм сохранился потому, что в своей сущности он является неотъемлемой частью основы общественного строя Индии. В нём нет огромной иерархии, которую можно было бы потревожить или уничтожить; он тесно связан с образом жизни народа. Его способность приспосабливаться к изменяющимся условиям превосходит все остальные культы, и он демонстрирует свою толерантность, заимствуя из многих религий: Гаутама Будда и даже сам Христос считались воплощениями Вишну. |  |
| (1032.2) 94:4.10 Today, in India, the great need is for the portrayal of the Jesusonian gospel — the Fatherhood of God and the sonship and consequent brotherhood of all men, which is personally realized in loving ministry and social service. In India the philosophical framework is existent, the cult structure is present; all that is needed is the vitalizing spark of the dynamic love portrayed in the original gospel of the Son of Man, divested of the Occidental dogmas and doctrines which have tended to make Michael’s life bestowal a white man’s religion. | [94:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_4_10) Сегодня в Индии существует настоятельная потребность в евангелии Иисуса – Отцовстве Бога и сыновстве, а также вытекающем из него братстве всех людей, что на личном уровне проявляется в добросердечии и общественном служении. В Индии есть философская структура и система вероисповедания; не хватает только живительного проблеска динамичной любви, описанной в изначальном евангелии Сына Человеческого – евангелии, очищенном от западных догм и доктрин, превративших посвященческую жизнь Михаила в религию белого человека. |  |

### 5. The Struggle for Truth in China 5. БОРЬБА ЗА ИСТИНУ В КИТАЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1032.3) 94:5.1 As the Salem missionaries passed through Asia, spreading the doctrine of the Most High God and salvation through faith, they absorbed much of the philosophy and religious thought of the various countries traversed. But the teachers commissioned by Melchizedek and his successors did not default in their trust; they did penetrate to all peoples of the Eurasian continent, and it was in the middle of the second millennium before Christ that they arrived in China. At See Fuch, for more than one hundred years, the Salemites maintained their headquarters, there training Chinese teachers who taught throughout all the domains of the yellow race. | [94:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_5_1) По мере того, как салимские миссионеры продвигались по Азии, распространяя учения о Всевышнем Боге и спасении через веру, они впитывали многие аспекты философской и религиозной мысли различных стран. Однако учителя, посланные Мелхиседеком и его преемниками, не изменили своему долгу: они действительно достигли всех народов Евразийского континента и в середине второго тысячелетия до Христа прибыли в Китай. В течение более ста лет, в своем центре в районе Си-Фука, посланники Салима готовили китайских учителей, действовавших на всей территории расселения желтой расы. |  |
| (1032.4) 94:5.2 It was in direct consequence of this teaching that the earliest form of Taoism arose in China, a vastly different religion than the one which bears that name today. Early or proto-Taoism was a compound of the following factors: | [94:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_5_2) Прямым следствием этого учения и стало возникновение в Китае древнейшей формы даосизма – религии, полностью отличавшейся от той, что носит это имя сегодня. Ранний даосизм, или протодаосизм, был смесью различных положений: |  |
| (1032.5) 94:5.3 1. The lingering teachings of Singlangton, which persisted in the concept of Shang-ti, the God of Heaven. In the times of Singlangton the Chinese people became virtually monotheistic; they concentrated their worship on the One Truth, later known as the Spirit of Heaven, the universe ruler. And the yellow race never fully lost this early concept of Deity, although in subsequent centuries many subordinate gods and spirits insidiously crept into their religion. | [94:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_5_3) 1. Остаточных учений Синглангтона, от которых сохранилось представление о Шан-ди, Боге Небес. Во времена Синглангтона китайский народ практически перешел к монотеизму, сосредоточив свое учение вокруг поклонения Единой Истине, позднее известной как Дух Небес, правитель вселенной. И желтая раса никогда полностью не теряла своего древнего представления о Божестве, хотя в последующие века в их религию исподволь проникли многие второстепенные боги и духи. |  |
| (1032.6) 94:5.4 2. The Salem religion of a Most High Creator Deity who would bestow his favor upon mankind in response to man’s faith. But it is all too true that, by the time the Melchizedek missionaries had penetrated to the lands of the yellow race, their original message had become considerably changed from the simple doctrines of Salem in the days of Machiventa. | [94:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_5_4) 2. Религии Салима о Всевышнем Божестве-Создателе, готовом одарить человека своим благоволением в ответ на его веру. Однако бесспорным фактом является то, что ко времени проникновения миссионеров Мелхиседека в земли желтой расы их проповедь значительно отличалась от простых салимских учений, изначально существовавших во времена Макивенты. |  |
| (1032.7) 94:5.5 3. The Brahman-Absolute concept of the Indian philosophers, coupled with the desire to escape all evil. Perhaps the greatest extraneous influence in the eastward spread of the Salem religion was exerted by the Indian teachers of the Vedic faith, who injected their conception of the Brahman — the Absolute — into the salvationistic thought of the Salemites. | [94:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_5_5) 3. Концепции Брахмана-Абсолюта индийских философов в сочетании со стремлением избавиться от всякого зла. Возможно, самое сильное внешнее влияние на салимскую религию при ее распространении на восток оказали индийские учителя ведизма, которые ввели в салимскую идею спасения свое представление о Брахмане – Абсолюте. |  |
| (1033.1) 94:5.6 This composite belief spread through the lands of the yellow and brown races as an underlying influence in religio-philosophic thought. In Japan this proto-Taoism was known as Shinto, and in this country, far-distant from Salem of Palestine, the peoples learned of the incarnation of Machiventa Melchizedek, who dwelt upon earth that the name of God might not be forgotten by mankind.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U94_5_6) | [94:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_5_6) §§ Это смешанное вероучение распространилось на все земли желтой и коричневой рас, став основополагающим фактором их религиозно-философской мысли. В Японии этот протодаосизм был известен как синтоизм, и народ этой страны, находившейся на огромном расстоянии от палестинского Салима, узнал об инкарнации Макивенты Мелхиседека, который жил на земле для того, чтобы человечество не забыло имя Бога. |  |
| (1033.2) 94:5.7 In China all of these beliefs were later confused and compounded with the ever-growing cult of ancestor worship. But never since the time of Singlangton have the Chinese fallen into helpless slavery to priestcraft. The yellow race was the first to emerge from barbaric bondage into orderly civilization because it was the first to achieve some measure of freedom from the abject fear of the gods, not even fearing the ghosts of the dead as other races feared them. China met her defeat because she failed to progress beyond her early emancipation from priests; she fell into an almost equally calamitous error, the worship of ancestors. | [94:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_5_7) В Китае все эти вероучения были впоследствии перепутаны и смешаны с постоянно растущим культом поклонения предкам. Однако со времени Синглангтона китайцы никогда не были беспомощными рабами жречества. Желтая раса первой перешла от кабалы варварства к организованной цивилизации, ибо она первой обрела некоторую степень свободы от малодушного страха перед богами; даже страх перед духами покойников был здесь не таким сильным, как у остальных рас. Поражение Китая объяснялось тем, что он не пошел дальше освобождения от жрецов и ударился почти в столь же пагубное заблуждение – поклонение предкам. |  |
| (1033.3) 94:5.8 But the Salemites did not labor in vain. It was upon the foundations of their gospel that the great philosophers of sixth-century China built their teachings. The moral atmosphere and the spiritual sentiments of the times of Lao-tse and Confucius grew up out of the teachings of the Salem missionaries of an earlier age. | [94:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_5_8) §§ Но усилия посланников Салима были не напрасны. Именно на фундаменте их евангелия построили свои учения великие китайские философы шестого века до н. э. Нравственная атмосфера и духовные воззрения эпохи Лао-цзы и Конфуция выросли из учений салимских миссионеров более раннего периода. |  |

### 6. Lao-Tse and Confucius 6. ЛАО-ЦЗЫ И КОНФУЦИЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1033.4) 94:6.1 About six hundred years before the arrival of Michael, it seemed to Melchizedek, long since departed from the flesh, that the purity of his teaching on earth was being unduly jeopardized by general absorption into the older Urantia beliefs. It appeared for a time that his mission as a forerunner of Michael might be in danger of failing. And in the sixth century before Christ, through an unusual co-ordination of spiritual agencies, not all of which are understood even by the planetary supervisors, Urantia witnessed a most unusual presentation of manifold religious truth. Through the agency of several human teachers the Salem gospel was restated and revitalized, and as it was then presented, much has persisted to the times of this writing. | [94:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_6_1) Примерно за шестьсот лет до прибытия Михаила Мелхиседеку, уже давно завершившему свое пребывание во плоти, начало казаться, что чистоте оставленного им на земле учения грозит слишком большая опасность из-за повсеместного смешения с более древними урантийскими верованиями. В течение какого-то времени складывалось впечатление, что его миссия – миссия предтечи Михаила – может закончиться неудачей. И в шестом веке до Христа, благодаря необычному взаимодействию духовных сил, не до конца понятному даже планетарным наблюдателям, Урантия стала местом совершенно необычного изложения всесторонней религиозной истины. При помощи нескольких человеческих учителей салимское евангелие было восстановлено и обрело новую жизнь, и в этой форме оно в значительной мере сохранилось вплоть до времени составления этих документов. |  |
| (1033.5) 94:6.2 This unique century of spiritual progress was characterized by great religious, moral, and philosophic teachers all over the civilized world. In China, the two outstanding teachers were Lao-tse and Confucius. | [94:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_6_2) Во всём цивилизованном мире это уникальное столетие духовного прогресса охарактеризовалось появлением великих учителей в области религии, морали и философии. В Китае двумя выдающимися учителями были Лао-цзы и Конфуций. |  |
| (1033.6) 94:6.3 Lao-tse built directly upon the concepts of the Salem traditions when he declared Tao to be the One First Cause of all creation. Lao was a man of great spiritual vision. He taught that man’s eternal destiny was “everlasting union with Tao, Supreme God and Universal King.” His comprehension of ultimate causation was most discerning, for he wrote: “Unity arises out of the Absolute Tao, and from Unity there appears cosmic Duality, and from such Duality, Trinity springs forth into existence, and Trinity is the primal source of all reality.” “All reality is ever in balance between the potentials and the actuals of the cosmos, and these are eternally harmonized by the spirit of divinity.”[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U94_6_3) | [94:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_6_3) §§ *Лао-цзы* опирался непосредственно на понятия салимской традиции, провозгласив Дао Единой Первопричиной всего творения. Лао был человеком огромной духовной проницательности. Он учил, что «извечной целью человека является вечный союз с Дао – Верховным Богом и Всеобщим Царем». Его понимание первичной причинности отличалось глубиной постижения, ибо он писал: «Единство возникает из Абсолютного Дао, и из Единства возникает космическая Двойственность, и из такой Двойственности рождается Троица, и Троица является первоисточником всей реальности». «Вся космическая реальность пребывает в состоянии постоянного равновесия между потенциальным и актуальным, и дух божественности извечно согласовывает эти начала». |  |
| (1033.7) 94:6.4 Lao-tse also made one of the earliest presentations of the doctrine of returning good for evil: “Goodness begets goodness, but to the one who is truly good, evil also begets goodness.” | [94:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_6_4) Лао-цзы также одним из первых изложил учение о воздаянии добром за зло: «Благость порождает благость, однако для истинно благого человека зло также порождает благость». |  |
| (1033.8) 94:6.5 He taught the return of the creature to the Creator and pictured life as the emergence of a personality from the cosmic potentials, while death was like the returning home of this creature personality. His concept of true faith was unusual, and he too likened it to the “attitude of a little child.” | [94:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_6_5) Он учил, что создание возвращается к Создателю, и представлял жизнь как возникновение личности из космических потенциалов, сравнивая смерть с возвращением этой личности создания домой. Он обладал необычным представлением об истинной вере, которую он также сравнивал с «отношением ребенка». |  |
| (1034.1) 94:6.6 His understanding of the eternal purpose of God was clear, for he said: “The Absolute Deity does not strive but is always victorious; he does not coerce mankind but always stands ready to respond to their true desires; the will of God is eternal in patience and eternal in the inevitability of its expression.” And of the true religionist he said, in expressing the truth that it is more blessed to give than to receive: “The good man seeks not to retain truth for himself but rather attempts to bestow these riches upon his fellows, for that is the realization of truth. The will of the Absolute God always benefits, never destroys; the purpose of the true believer is always to act but never to coerce.” | [94:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_6_6) Лао-цзы хорошо понимал вечную цель Бога, ибо он говорил: «Абсолютное Божество не прилагает усилий, но всегда торжествует; оно не принуждает человечество, но всегда готово откликнуться на его истинные желания; воля Бога вечна в своем терпении и вечна в неизбежности своего выражения». Выражая истину о том, что блаженнее давать, нежели принимать, он сказал об истинно верующем: «Благой человек стремится не придержать истину для себя, а посвятить это богатство своим товарищам, ибо именно в этом заключается претворение истины. Воля Абсолютного Бога всегда благотворит и никогда не разрушает; цель истинно верующего – всегда действовать, но никогда не принуждать». |  |
| (1034.2) 94:6.7 Lao’s teaching of nonresistance and the distinction which he made between action and coercion became later perverted into the beliefs of “seeing, doing, and thinking nothing.” But Lao never taught such error, albeit his presentation of nonresistance has been a factor in the further development of the pacific predilections of the Chinese peoples. | [94:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_6_7) Учение Лао о непротивлении и то различие, которое он проводил между *действием* и *принуждением*, позднее были извращены, превратившись в принцип «видеть, делать и ни о чём не думать». Но Лао никогда не учил таким ложным представлениям, хотя его концепция непротивления и сыграла свою роль в последующем развитии пацифистских тенденций у народов Китая. |  |
| (1034.3) 94:6.8 But the popular Taoism of twentieth-century Urantia has very little in common with the lofty sentiments and the cosmic concepts of the old philosopher who taught the truth as he perceived it, which was: That faith in the Absolute God is the source of that divine energy which will remake the world, and by which man ascends to spiritual union with Tao, the Eternal Deity and Creator Absolute of the universes. | [94:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_6_8) Однако вульгарный даосизм Урантии двадцатого века имеет очень мало общего с возвышенными воззрениями и космическими представлениями древнего философа, учившего своему пониманию истины, которое заключалось в следующем: вера в Абсолютного Бога является источником той божественной энергии, которая возродит мир и с помощью которой человек восходит к духовному единению с Дао – Вечным Божеством и Создателем-Абсолютом вселенных. |  |
| (1034.4) 94:6.9 Confucius (Kung Fu-tze) was a younger contemporary of Lao in sixth-century China. Confucius based his doctrines upon the better moral traditions of the long history of the yellow race, and he was also somewhat influenced by the lingering traditions of the Salem missionaries. His chief work consisted in the compilation of the wise sayings of ancient philosophers. He was a rejected teacher during his lifetime, but his writings and teachings have ever since exerted a great influence in China and Japan. Confucius set a new pace for the shamans in that he put morality in the place of magic. But he built too well; he made a new fetish out of order and established a respect for ancestral conduct that is still venerated by the Chinese at the time of this writing. | [94:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_6_9) §§ *Конфуций* (Кун Фу-цзы) был младшим современником Лао в Китае шестого века. Конфуций положил в основу своих доктрин лучшие нравственные традиции, почерпнутые из долгой истории желтой расы. Кроме того, на него оказали некоторое влияние сохранившиеся предания о салимских миссионерах. Его главный труд представлял собой собрание мудрых изречений древних философов. Этот учитель был отвергнут при жизни, но с тех пор его писания и учения оказывают огромное воздействие в Китае и Японии. Конфуций бросил вызов шаманам, заменив магию моралью. Однако он переусердствовал, превратив *порядок* в новый фетиш и учредив уважение к древнему этикету, который чтят в Китае до настоящего времени – времени написания этих документов. |  |
| (1034.5) 94:6.10 The Confucian preachment of morality was predicated on the theory that the earthly way is the distorted shadow of the heavenly way; that the true pattern of temporal civilization is the mirror reflection of the eternal order of heaven. The potential God concept in Confucianism was almost completely subordinated to the emphasis placed upon the Way of Heaven, the pattern of the cosmos. | [94:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_6_10) Конфуцианская проповедь морали основывалась на теории о том, что земной путь есть искаженная тень пути небесного, что истинная модель преходящей цивилизации есть зеркальное отражение вечного порядка небес. Потенциальная концепция Бога была почти полностью подчинена в конфуцианстве тому особому значению, которое придавалось Небесному Пути, космической модели. |  |
| (1034.6) 94:6.11 The teachings of Lao have been lost to all but a few in the Orient, but the writings of Confucius have ever since constituted the basis of the moral fabric of the culture of almost a third of Urantians. These Confucian precepts, while perpetuating the best of the past, were somewhat inimical to the very Chinese spirit of investigation that had produced those achievements which were so venerated. The influence of these doctrines was unsuccessfully combated both by the imperial efforts of Ch’in Shih Huang Ti and by the teachings of Mo Ti, who proclaimed a brotherhood founded not on ethical duty but on the love of God. He sought to rekindle the ancient quest for new truth, but his teachings failed before the vigorous opposition of the disciples of Confucius. | [94:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_6_11) За исключением немногочисленных приверженцев, Восток забыл учения Лао, но труды Конфуция с тех пор являются основой морального каркаса культуры почти трети урантийцев. Хотя конфуцианские заповеди увековечивали то лучшее, что было в прошлом, в определенном смысле они были враждебны тому самому китайскому духу исследований, который привел к достижениям, вызывавшим такое поклонение. Влиянию этих доктрин безуспешно пытались противостоять имперские устремления Цинь Шихуанди и учения Мо Ди, провозгласившего, что братство может быть основано не на этическом долге, а на любви Бога. Он стремился возродить древний поиск новой истины, однако его учения потерпели неудачу из-за решительного сопротивления учеников Конфуция. |  |
| (1034.7) 94:6.12 Like many other spiritual and moral teachers, both Confucius and Lao-tse were eventually deified by their followers in those spiritually dark ages of China which intervened between the decline and perversion of the Taoist faith and the coming of the Buddhist missionaries from India. During these spiritually decadent centuries the religion of the yellow race degenerated into a pitiful theology wherein swarmed devils, dragons, and evil spirits, all betokening the returning fears of the unenlightened mortal mind. And China, once at the head of human society because of an advanced religion, then fell behind because of temporary failure to progress in the true path of the development of that God-consciousness which is indispensable to the true progress, not only of the individual mortal, but also of the intricate and complex civilizations which characterize the advance of culture and society on an evolutionary planet of time and space. | [94:6.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_6_12) Подобно многим другим учителям духовности и морали, и Конфуций, и Лао-цзы со временем стали обожествляться своими последователями в эпоху духовного упадка, которая наступила в Китае в период между деградацией и извращением даосизма и приходом буддистских миссионеров из Индии. В течение этих ущербных в духовном отношении веков религия желтой расы выродилась в жалкую теологию, которая кишела дьяволами, драконами и злыми духами. Всё это свидетельствовало о возвращении страхов непросвещенного смертного разума. И Китай, когда-то возглавлявший человеческое общество благодаря своей прогрессивной религии, отстал – отстал из-за временной неспособности пойти по истинному пути развития того богосознания, которое является непременным условием подлинного прогресса не только отдельного смертного, но также запутанных и сложных цивилизаций, характерных для развития культуры и общества на эволюционной пространственно-временн**о**й планете. |  |

### 7. Gautama Siddhartha 7. ГАУТАМА СИДДХАРТХА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1035.1) 94:7.1 Contemporary with Lao-tse and Confucius in China, another great teacher of truth arose in India. Gautama Siddhartha was born in the sixth century before Christ in the north Indian province of Nepal. His followers later made it appear that he was the son of a fabulously wealthy ruler, but, in truth, he was the heir apparent to the throne of a petty chieftain who ruled by sufferance over a small and secluded mountain valley in the southern Himalayas. | [94:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_7_1) Одновременно с Лао-цзы и Конфуцием в Китае, еще один великий учитель истины появился в Индии. Гаутама Сиддхартха родился в шестом веке до Христа в северной индийской провинции Непал. Позднее его последователи превратили Гаутаму в сына несказанно богатого правителя, хотя в действительности он являлся наиболее вероятным наследником престола мелкого вождя, который правил благодаря покорности обитателей отдаленной горной долины в южных Гималаях. |  |
| (1035.2) 94:7.2 Gautama formulated those theories which grew into the philosophy of Buddhism after six years of the futile practice of Yoga. Siddhartha made a determined but unavailing fight against the growing caste system. There was a lofty sincerity and a unique unselfishness about this young prophet prince that greatly appealed to the men of those days. He detracted from the practice of seeking individual salvation through physical affliction and personal pain. And he exhorted his followers to carry his gospel to all the world. | [94:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_7_2) После шести лет безуспешных занятий йогой Гаутама сформулировал положения, из которых выросла философия буддизма. Сиддхартха вступил в решительную, хотя и тщетную, борьбу с усилением кастовой системы. Этого молодого пророка отличали возвышенная искренность и удивительное бескорыстие, чрезвычайно привлекавшие людей того времени. Он призывал отказаться от поисков индивидуального спасения через физические лишения и личные страдания. И он призывал своих последователей пронести его евангелие по всему миру. |  |
| (1035.3) 94:7.3 Amid the confusion and extreme cult practices of India, the saner and more moderate teachings of Gautama came as a refreshing relief. He denounced gods, priests, and their sacrifices, but he too failed to perceive the personality of the One Universal. Not believing in the existence of individual human souls, Gautama, of course, made a valiant fight against the time-honored belief in transmigration of the soul. He made a noble effort to deliver men from fear, to make them feel at ease and at home in the great universe, but he failed to show them the pathway to that real and supernal home of ascending mortals — Paradise — and to the expanding service of eternal existence. | [94:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_7_3) На фоне запутанных и изобилующих крайностями культов Индии живительной переменой стали более трезвые и умеренные учения Гаутамы. Он осуждал богов, жрецов и их жертвоприношения, но и он не сумел увидеть *личности* Единого Всеобщего. Не веря в существование индивидуальной человеческой души, Гаутама, конечно, героически боролся с освященным традицией вероучением в переселение душ. Он предпринял благородную попытку освободить людей от страха, позволить им чувствовать себя непринужденно в своем доме – большой вселенной, однако ему не удалось указать им на путь, ведущий к реальному небесному дому восходящих смертных – Раю – и к расширяющемуся служению в вечной жизни. |  |
| (1035.4) 94:7.4 Gautama was a real prophet, and had he heeded the instruction of the hermit Godad, he might have aroused all India by the inspiration of the revival of the Salem gospel of salvation by faith. Godad was descended through a family that had never lost the traditions of the Melchizedek missionaries. | [94:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_7_4) Гаутама был истинным пророком, и если бы он внял советам отшельника Годада, он смог бы пробудить всю Индию тем воодушевлением, которое принесло бы возрождение салимского евангелия – спасения в вере. Годад был родом из семьи, хранившей традиции миссионеров Мелхиседека. |  |
| (1035.5) 94:7.5 At Benares Gautama founded his school, and it was during its second year that a pupil, Bautan, imparted to his teacher the traditions of the Salem missionaries about the Melchizedek covenant with Abraham; and while Siddhartha did not have a very clear concept of the Universal Father, he took an advanced stand on salvation through faith — simple belief. He so declared himself before his followers and began sending his students out in groups of sixty to proclaim to the people of India “the glad tidings of free salvation; that all men, high and low, can attain bliss by faith in righteousness and justice.” | [94:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_7_5) Гаутама основал свою школу в Варанаси. На втором году ее существования один из учеников, Баутан, поделился с учителем преданиями салимских миссионеров о завете Мелхиседека с Авраамом. И хотя Сиддхартха не обладал ясным представлением о Всеобщем Отце, он стал сторонником прогрессивных взглядов на спасение через веру, простую веру. Объявив об этом своим последователям, он начал отправлять группы своих учеников, по шестьдесят человек в каждой, для провозглашения народу Индии «благой вести о свободном спасении, о том, что все люди, высокие и низкие, могут обрести блаженство благодаря вере в праведность и справедливость». |  |
| (1035.6) 94:7.6 Gautama’s wife believed her husband’s gospel and was the founder of an order of nuns. His son became his successor and greatly extended the cult; he grasped the new idea of salvation through faith but in his later years wavered regarding the Salem gospel of divine favor through faith alone, and in his old age his dying words were, “Work out your own salvation.” | [94:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_7_6) Жена Гаутамы верила в евангелие своего мужа и основала орден монахинь. Его сын стал преемником отца и значительно расширил культ; он понял новую идею о спасении через веру, однако в последние годы своей жизни, будучи уже в преклонном возрасте, проявил нерешительность в отношении салимского евангелия о достижении божественного благоволения с помощью одной только веры, и его предсмертными словами были: «Творите свое спасение». |  |
| (1036.1) 94:7.7 When proclaimed at its best, Gautama’s gospel of universal salvation, free from sacrifice, torture, ritual, and priests, was a revolutionary and amazing doctrine for its time. And it came surprisingly near to being a revival of the Salem gospel. It brought succor to millions of despairing souls, and notwithstanding its grotesque perversion during later centuries, it still persists as the hope of millions of human beings. | [94:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_7_7) §§ Когда евангелие Гаутамы возвещалось в своем высшем виде, его проповедь всеобщего спасения, свободная от жертвоприношений, истязаний, ритуалов и жрецов, была революционным и удивительным для своего времени учением. Это учение поразительно близко подошло к тому, чтобы стать возрождением салимского евангелия. Миллионы отчаявшихся душ нашли в нём свое пристанище, и, несмотря на его гротескное извращение в последующие века, оно до сих пор остается надеждой миллионов людей. |  |
| (1036.2) 94:7.8 Siddhartha taught far more truth than has survived in the modern cults bearing his name. Modern Buddhism is no more the teachings of Gautama Siddhartha than is Christianity the teachings of Jesus of Nazareth. | [94:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_7_8) В доктринах Сиддхартхи было намного больше истины, чем в современных культах, носящих его имя. Современный буддизм так же мало напоминает учения Гаутамы Сиддхартхи, как христианство – учения Иисуса Назарянина. |  |

### 8. The Buddhist Faith 8. БУДДИСТСКАЯ ВЕРА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1036.3) 94:8.1 To become a Buddhist, one merely made public profession of the faith by reciting the Refuge: “I take my refuge in the Buddha; I take my refuge in the Doctrine; I take my refuge in the Brotherhood.” | [94:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_1) Для того чтобы стать буддистом, человеку требовалось только публично заявить о своей вере, повторив слова Утешения: «Я нахожу свое утешение в Будде; я нахожу свое утешение в Учении; я нахожу свое утешение в Братстве». |  |
| (1036.4) 94:8.2 Buddhism took origin in a historic person, not in a myth. Gautama’s followers called him Sasta, meaning master or teacher. While he made no superhuman claims for either himself or his teachings, his disciples early began to call him the enlightened one, the Buddha; later on, Sakyamuni Buddha. | [94:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_2) Буддизм был порождением исторического лица, а не мифа. Последователи Гаутамы называли его Шаста, что означает «господин» или «учитель». Хотя он не претендовал на сверхчеловеческое происхождение себя самого или своих учений, ученики Гаутамы вскоре стали называть его *просветленный*, Будда, а впоследствии – Шакьямуни Будда. |  |
| (1036.5) 94:8.3 The original gospel of Gautama was based on the four noble truths: | [94:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_3) §§ Изначальное евангелие Гаутамы основывалось на четырех благородных истинах: |  |
| (1036.6) 94:8.4 1. The noble truths of suffering. | [94:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_4) 1. Благородные истины страдания. |  |
| (1036.7) 94:8.5 2. The origins of suffering. | [94:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_5) 2. Причины страдания. |  |
| (1036.8) 94:8.6 3. The destruction of suffering. | [94:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_6) 3. Освобождение от страданий. |  |
| (1036.9) 94:8.7 4. The way to the destruction of suffering. | [94:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_7) 4. Путь, ведущий к освобождению от страданий. |  |
| (1036.10) 94:8.8 Closely linked to the doctrine of suffering and the escape therefrom was the philosophy of the Eightfold Path: right views, aspirations, speech, conduct, livelihood, effort, mindfulness, and contemplation. It was not Gautama’s intention to attempt to destroy all effort, desire, and affection in the escape from suffering; rather was his teaching designed to picture to mortal man the futility of pinning all hope and aspirations entirely on temporal goals and material objectives. It was not so much that love of one’s fellows should be shunned as that the true believer should also look beyond the associations of this material world to the realities of the eternal future. | [94:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_8) §§ С доктриной страдания и освобождения от него была тесно связана философия Восьмичастного Пути: правильных взглядов, устремлений, речи, поведения, средств к существованию, усилий, внимательности и созерцания. В намерения Гаутамы не входило уничтожение всякого усилия, желания и страсти для освобождения от страдания. Скорее, его учение было направлено на то, чтобы показать смертному человеку, сколь тщетно связывать свои надежды и устремления с одними только временн**ы**ми и материальными целями. Речь шла не столько о том, чтобы избегать любви своих товарищей, сколько о том, чтобы взор истинно верующего был обращен также за пределы связей материального мира, к реальностям вечного будущего. |  |
| (1036.11) 94:8.9 The moral commandments of Gautama’s preachment were five in number: | [94:8.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_9) §§ В проповеди Гаутамы существовало пять моральных заповедей: |  |
| (1036.12) 94:8.10 1. You shall not kill. | [94:8.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_10) 1. Не убивай. |  |
| (1036.13) 94:8.11 2. You shall not steal. | [94:8.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_11) 2. Не кради. |  |
| (1036.14) 94:8.12 3. You shall not be unchaste. | [94:8.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_12) 3. Не будь непристойным. |  |
| (1036.15) 94:8.13 4. You shall not lie. | [94:8.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_13) 4. Не лги. |  |
| (1036.16) 94:8.14 5. You shall not drink intoxicating liquors. | [94:8.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_14) 5. Не пей опьяняющих напитков. |  |
| (1036.17) 94:8.15 There were several additional or secondary commandments, whose observance was optional with believers. | [94:8.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_15) §§ Существовало несколько дополнительных, или второстепенных, заповедей, соблюдение которых не было для верующих обязательным. |  |
| (1036.18) 94:8.16 Siddhartha hardly believed in the immortality of the human personality; his philosophy only provided for a sort of functional continuity. He never clearly defined what he meant to include in the doctrine of Nirvana. The fact that it could theoretically be experienced during mortal existence would indicate that it was not viewed as a state of complete annihilation. It implied a condition of supreme enlightenment and supernal bliss wherein all fetters binding man to the material world had been broken; there was freedom from the desires of mortal life and deliverance from all danger of ever again experiencing incarnation. | [94:8.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_16) §§ Сиддхартха вряд ли верил в бессмертие человеческой личности; его философия признавала лишь нечто вроде функциональной непрерывности. Он ни разу не дал ясного определения тому, что именно он включал в учение о нирване. Тот факт, что теоретически ее можно было испытать в течение смертного существования, говорит о том, что она не рассматривалась как состояние полного уничтожения. Под нирваной подразумевалось высшее просветление и небесное блаженство, когда рушатся все узы, связывающие человека с материальным миром; появляется свобода от желаний смертной жизни и освобождение от всякой опасности повторных инкарнаций. |  |
| (1037.1) 94:8.17 According to the original teachings of Gautama, salvation is achieved by human effort, apart from divine help; there is no place for saving faith or prayers to superhuman powers. Gautama, in his attempt to minimize the superstitions of India, endeavored to turn men away from the blatant claims of magical salvation. And in making this effort, he left the door wide open for his successors to misinterpret his teaching and to proclaim that all human striving for attainment is distasteful and painful. His followers overlooked the fact that the highest happiness is linked with the intelligent and enthusiastic pursuit of worthy goals, and that such achievements constitute true progress in cosmic self-realization. | [94:8.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_17) В соответствии с изначальными учениями Гаутамы, спасение, помимо божественной помощи, достигается посредством человеческих усилий; здесь нет места для спасительной веры или молитв, обращенных к сверхчеловеческим силам. В своей попытке свести к минимуму суеверия Индии, Гаутама стремился отвратить людей от вульгарных утверждений о магическом спасении. И в этом он оставил своим преемникам широкое поле для ошибочных толкований своего учения и позволил им утверждать, что любая попытка человека чего-то достигнуть неприятна и болезненна. Его последователи не заметили того, что высшее счастье связано с разумным и увлеченным стремлением к достойным целям и что такие достижения – истинный прогресс в космической самореализации. |  |
| (1037.2) 94:8.18 The great truth of Siddhartha’s teaching was his proclamation of a universe of absolute justice. He taught the best godless philosophy ever invented by mortal man; it was the ideal humanism and most effectively removed all grounds for superstition, magical rituals, and fear of ghosts or demons. | [94:8.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_18) Великой истиной учения Сиддхартхи был тезис о вселенной абсолютной справедливости. Это была лучшая философия без бога, когда-либо созданная смертным человеком. Она представляла собой идеальный гуманизм, лишивший всяких оснований суеверия, магические ритуалы и страх перед призраками и демонами. |  |
| (1037.3) 94:8.19 The great weakness in the original gospel of Buddhism was that it did not produce a religion of unselfish social service. The Buddhistic brotherhood was, for a long time, not a fraternity of believers but rather a community of student teachers. Gautama forbade their receiving money and thereby sought to prevent the growth of hierarchal tendencies. Gautama himself was highly social; indeed, his life was much greater than his preachment. | [94:8.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_8_19) Огромная слабость изначального евангелия буддизма заключалась в том, что оно не создало религии бескорыстного общественного служения. В течение долгого времени буддистское братство было не содружеством верующих, а скорее общиной тех, кто готовил себя на роль учителей. Гаутама запрещал им получать деньги, тем самым пытаясь предотвратить нарастание иерархических тенденций. Деятельность самого Гаутамы отличалась огромной социальной направленностью; воистину, его жизнь была значительно больше его проповеди. |  |

### 9. The Spread of Buddhism 9. РАСПРОСТРАНЕНИЕ БУДДИЗМА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1037.4) 94:9.1 Buddhism prospered because it offered salvation through belief in the Buddha, the enlightened one. It was more representative of the Melchizedek truths than any other religious system to be found throughout eastern Asia. But Buddhism did not become widespread as a religion until it was espoused in self-protection by the low-caste monarch Asoka, who, next to Ikhnaton in Egypt, was one of the most remarkable civil rulers between Melchizedek and Michael. Asoka built a great Indian empire through the propaganda of his Buddhist missionaries. During a period of twenty-five years he trained and sent forth more than seventeen thousand missionaries to the farthest frontiers of all the known world. In one generation he made Buddhism the dominant religion of one half the world. It soon became established in Tibet, Kashmir, Ceylon, Burma, Java, Siam, Korea, China, and Japan. And generally speaking, it was a religion vastly superior to those which it supplanted or upstepped. | [94:9.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_9_1) Буддизм получил широкое признание потому, что он предлагал спасение через веру в Будду, просветленного. Он больше соответствовал истинам Мелхиседека, чем какая-либо другая религиозная система во всей восточной Азии. Однако как религия буддизм получил широкое признание только после того как его поддержал, в целях самозащиты, принадлежавший к низкой касте властитель Ашока, который, вслед за египетским Эхнатоном, являлся одним из самых замечательных гражданских правителей в период между Мелхиседеком и Михаилом. Ашока создал великую индийскую империю благодаря проповеди буддизма его миссионерами. В течение двадцати пяти лет он подготовил и направил в самые отдаленные уголки известного в то время мира более семнадцати тысяч миссионеров. За одно поколение он превратил буддизм в господствующую религию половины всего мира. Вскоре буддизм утвердился в Тибете, Кашмире, Цейлоне, Бирме, Яве, Сиаме, Корее, Китае и Японии. В целом, эта религия неизмеримо превосходила те, которые она вытесняла или усовершенствовала. |  |
| (1037.5) 94:9.2 The spread of Buddhism from its homeland in India to all of Asia is one of the thrilling stories of the spiritual devotion and missionary persistence of sincere religionists. The teachers of Gautama’s gospel not only braved the perils of the overland caravan routes but faced the dangers of the China Seas as they pursued their mission over the Asiatic continent, bringing to all peoples the message of their faith. But this Buddhism was no longer the simple doctrine of Gautama; it was the miraculized gospel which made him a god. And the farther Buddhism spread from its highland home in India, the more unlike the teachings of Gautama it became, and the more like the religions it supplanted, it grew to be. | [94:9.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_9_2) Распространение буддизма из его индийской родины на всю Азию – одно из захватывающих повествований о духовной преданности и миссионерской настойчивости искренних верующих. Проповедники евангелия Гаутамы не только мужественно смотрели в глаза опасностям, подстерегавшим их на сухопутных караванных путях, но и рисковали своей жизнью в китайских морях, продолжая свою миссию за пределами азиатского континента и донося до всех народов идеи своей веры. Однако этот буддизм уже не был простым учением Гаутамы: он превратился в евангелие, которое приобрело сверхъестественные черты и сделало Сиддхартху богом. И чем дальше удалялся буддизм от своей высокогорной родины в Индии, тем меньше он напоминал учения Гаутамы и тем больше походил на те религии, которые он вытеснял. |  |
| (1038.1) 94:9.3 Buddhism, later on, was much affected by Taoism in China, Shinto in Japan, and Christianity in Tibet. After a thousand years, in India Buddhism simply withered and expired. It became Brahmanized and later abjectly surrendered to Islam, while throughout much of the rest of the Orient it degenerated into a ritual which Gautama Siddhartha would never have recognized. | [94:9.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_9_3) Впоследствии большое влияние на буддизм оказали даосизм в Китае, синтоизм в Японии и христианство в Тибете. В Индии, спустя тысячу лет, буддизм просто иссяк и угас. Он пропитался брахманизмом и впоследствии полностью уступил свои позиции исламу, в то время как во многих других восточных странах он выродился в ритуал, который никогда бы не признал Гаутама Сиддхартха. |  |
| (1038.2) 94:9.4 In the south the fundamentalist stereotype of the teachings of Siddhartha persisted in Ceylon, Burma, and the Indo-China peninsula. This is the Hinayana division of Buddhism which clings to the early or asocial doctrine. | [94:9.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_9_4) На юге фундаменталистский стереотип учений Сиддхартхи сохранился на Цейлоне, в Бирме и Индокитае. Эта ветвь буддизма – хинаяна – придерживается более древней, или асоциальной, доктрины. |  |
| (1038.3) 94:9.5 But even before the collapse in India, the Chinese and north Indian groups of Gautama’s followers had begun the development of the Mahayana teaching of the “Great Road” to salvation in contrast with the purists of the south who held to the Hinayana, or “Lesser Road.” And these Mahayanists cast loose from the social limitations inherent in the Buddhist doctrine, and ever since has this northern division of Buddhism continued to evolve in China and Japan. | [94:9.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_9_5) Но еще до краха буддизма в Индии китайские и североиндийские группы последователей Гаутамы стали развивать учение махаяны о «Великом Пути» к спасению – в отличие от пуристов юга, которые были приверженцами хинаяны, или «Малого Пути». Сторонники махаяны освободились от социальных ограничений, присущих буддистской доктрине, и с тех пор эта северная ветвь продолжает развиваться в Китае и Японии. |  |
| (1038.4) 94:9.6 Buddhism is a living, growing religion today because it succeeds in conserving many of the highest moral values of its adherents. It promotes calmness and self-control, augments serenity and happiness, and does much to prevent sorrow and mourning. Those who believe this philosophy live better lives than many who do not. | [94:9.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_9_6) Сегодня буддизм является живой, развивающейся религией, ибо ему удается в значительной мере сохранить высокие нравственные ценности своих приверженцев. Он поощряет спокойствие и самообладание, повышает безмятежность и счастье и помогает предотвратить горе и скорбь. Те, кто верят в эту философию, живут более счастливой жизнью, чем многие из тех, кто не верит в нее. |  |

### 10. Religion in Tibet 10. РЕЛИГИЯ В ТИБЕТЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1038.5) 94:10.1 In Tibet may be found the strangest association of the Melchizedek teachings combined with Buddhism, Hinduism, Taoism, and Christianity. When the Buddhist missionaries entered Tibet, they encountered a state of primitive savagery very similar to that which the early Christian missionaries found among the northern tribes of Europe. | [94:10.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_10_1) В Тибете можно встретить самое причудливое сочетание учений Мелхиседека с буддизмом, индуизмом, даосизмом и христианством. Когда буддистские миссионеры достигли Тибета, они столкнулись с примитивным варварством, что очень напоминало то состояние, в котором христианские миссионеры застали северные племена Европы. |  |
| (1038.6) 94:10.2 These simple-minded Tibetans would not wholly give up their ancient magic and charms. Examination of the religious ceremonials of present-day Tibetan rituals reveals an overgrown brotherhood of priests with shaven heads who practice an elaborate ritual embracing bells, chants, incense, processionals, rosaries, images, charms, pictures, holy water, gorgeous vestments, and elaborate choirs. They have rigid dogmas and crystallized creeds, mystic rites and special fasts. Their hierarchy embraces monks, nuns, abbots, and the Grand Lama. They pray to angels, saints, a Holy Mother, and the gods. They practice confessions and believe in purgatory. Their monasteries are extensive and their cathedrals magnificent. They keep up an endless repetition of sacred rituals and believe that such ceremonials bestow salvation. Prayers are fastened to a wheel, and with its turning they believe the petitions become efficacious. Among no other people of modern times can be found the observance of so much from so many religions; and it is inevitable that such a cumulative liturgy would become inordinately cumbersome and intolerably burdensome. | [94:10.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_10_2) Эти простодушные тибетцы не желали полностью расставаться со своей древней магией и талисманами. Изучение религиозных обрядов, входящих в современные тибетские ритуалы, показывает чрезмерно разросшееся братство бритоголовых жрецов, которые пользуются изощренным ритуалом, включающим колокольчики, песнопения, благовония, процессии, четки, идолов, талисманы, изображения, святую воду, яркие одеяния и сложные хоры. Они отличаются жесткими догматами и застывшими символами веры, мистическими ритуалами и специальными постами. Их иерархия включает монахов, монахинь, аббатов и Великого Ламу. Они молятся ангелам, святым, Святой Матери и богам. Они устраивают исповеди и верят в чистилище. Их монастыри огромны, их храмы величественны. Они занимаются бесконечным повторением священных ритуалов и верят в то, что такие обряды даруют спасение. Тексты молитв привязываются к колесу, и они верят, что вращение колеса придает их прошениям силу. Ни у одного другого народа современности невозможно встретить столь обильные заимствования из столь разных религий; такая совокупная литургия неизбежно становится необычайно громоздкой и невыносимо обременительной. |  |
| (1038.7) 94:10.3 The Tibetans have something of all the leading world religions except the simple teachings of the Jesusonian gospel: sonship with God, brotherhood with man, and ever-ascending citizenship in the eternal universe. | [94:10.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_10_3) У тибетцев есть нечто от всех ведущих мировых религий, за исключением простого учения евангелия Иисуса о человеке как Божьем сыне, братстве людей и восхождении на всё более высокие уровни гражданства в вечной вселенной. |  |

### 11. Buddhist Philosophy 11. ФИЛОСОФИЯ БУДДИЗМА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1038.8) 94:11.1 Buddhism entered China in the first millennium after Christ, and it fitted well into the religious customs of the yellow race. In ancestor worship they had long prayed to the dead; now they could also pray for them. Buddhism soon amalgamated with the lingering ritualistic practices of disintegrating Taoism. This new synthetic religion with its temples of worship and definite religious ceremonial soon became the generally accepted cult of the peoples of China, Korea, and Japan. | [94:11.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_11_1) В Китае буддизм появился в первом тысячелетии после Христа, и он хорошо вписался в религиозные традиции желтой расы. Поклоняясь предкам, в течение долгого времени желтые люди молились своим усопшим; теперь они могли также молиться за них. Буддизм быстро смешался с остатками ритуальных обрядов разрушавшегося даосизма. Вскоре эта новая синтетическая религия, с ее храмами и стройными религиозными обрядами, стала общепризнанным культом народов Китая, Кореи и Японии. |  |
| (1039.1) 94:11.2 While in some respects it is unfortunate that Buddhism was not carried to the world until after Gautama’s followers had so perverted the traditions and teachings of the cult as to make of him a divine being, nonetheless this myth of his human life, embellished as it was with a multitude of miracles, proved very appealing to the auditors of the northern or Mahayana gospel of Buddhism. | [94:11.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_11_2) §§ Хотя в некоторых отношениях и прискорбно, что буддизм получил широкое распространение только после того, как последователи Гаутамы настолько извратили культовые традиции и учения, что превратили его в божество, тем не менее, этот миф о человеческой жизни Будды, даже приукрашенный множеством чудес, оказался чрезвычайно привлекательным для сторонников северного евангелия буддизма, или махаяны. |  |
| (1039.2) 94:11.3 Some of his later followers taught that Sakyamuni Buddha’s spirit returned periodically to earth as a living Buddha, thus opening the way for an indefinite perpetuation of Buddha images, temples, rituals, and impostor “living Buddhas.” Thus did the religion of the great Indian protestant eventually find itself shackled with those very ceremonial practices and ritualistic incantations against which he had so fearlessly fought, and which he had so valiantly denounced. | [94:11.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_11_3) Некоторые из последующих приверженцев Шакьямуни Будды учили, что его дух периодически возвращается на землю в виде живого Будды. Это открыло путь для бесконечного потока статуй и храмов Будды, буддистских ритуалов и самозванцев, называвших себя «живыми Буддами». Так религия великого индийского протестанта оказалась опутанной теми самыми ритуальными обрядами и заклинаниями, с которыми он столь бесстрашно боролся и которые столь героически осуждал. |  |
| (1039.3) 94:11.4 The great advance made in Buddhist philosophy consisted in its comprehension of the relativity of all truth. Through the mechanism of this hypothesis Buddhists have been able to reconcile and correlate the divergencies within their own religious scriptures as well as the differences between their own and many others. It was taught that the small truth was for little minds, the large truth for great minds. | [94:11.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_11_4) §§ Огромный прогресс буддистской философии заключался в ее понимании относительности всякой истины. Эта гипотеза позволила буддистам согласовать и связать воедино расхождения в своих собственных религиозных писаниях, равно как и различия между своими и многими другими писаниями. Они учили, что маленькая истина – для небольших умов, большая истина – для глубоких умов. |  |
| (1039.4) 94:11.5 This philosophy also held that the Buddha (divine) nature resided in all men; that man, through his own endeavors, could attain to the realization of this inner divinity. And this teaching is one of the clearest presentations of the truth of the indwelling Adjusters ever to be made by a Urantian religion. | [94:11.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_11_5) Также, согласно этой философии, в каждом человеке заключена присущая Будде (божественная) сущность, и человек, благодаря своим собственным усилиям, может достигнуть реализации своей внутренней божественности. Это учение является одним из наиболее ясных изложений истины о внутренних Настройщиках в урантийских религиях. |  |
| (1039.5) 94:11.6 But a great limitation in the original gospel of Siddhartha, as it was interpreted by his followers, was that it attempted the complete liberation of the human self from all the limitations of the mortal nature by the technique of isolating the self from objective reality. True cosmic self-realization results from identification with cosmic reality and with the finite cosmos of energy, mind, and spirit, bounded by space and conditioned by time. | [94:11.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_11_6) Вместе с тем, огромный недостаток изначального евангелия Сиддхартхи – в том виде, в котором оно было истолковано его последователями, – заключался в том, что оно пыталось завершить освобождение человеческого «я» от всех ограничений смертной природы через изоляцию «я» от объективной реальности. Истинно космическая самореализация является следствием отождествления с космической реальностью и с конечным космосом энергии, разума и духа, связанных пространством и обусловленных временем. |  |
| (1039.6) 94:11.7 But though the ceremonies and outward observances of Buddhism became grossly contaminated with those of the lands to which it traveled, this degeneration was not altogether the case in the philosophical life of the great thinkers who, from time to time, embraced this system of thought and belief. Through more than two thousand years, many of the best minds of Asia have concentrated upon the problem of ascertaining absolute truth and the truth of the Absolute. | [94:11.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_11_7) Однако, хотя церемонии и внешние ритуалы буддизма были в огромной степени испорчены обрядами и ритуалами тех стран, где он получил распространение, это вырождение не имело столь же явного характера в мудрой жизни великих мыслителей, которые время от времени принимали эту систему мысли и веры. Более двух тысячелетий усилия многих лучших умов Азии были сосредоточены на проблеме постижения абсолютной истины и истины об Абсолюте. |  |
| (1039.7) 94:11.8 The evolution of a high concept of the Absolute was achieved through many channels of thought and by devious paths of reasoning. The upward ascent of this doctrine of infinity was not so clearly defined as was the evolution of the God concept in Hebrew theology. Nevertheless, there were certain broad levels which the minds of the Buddhists reached, tarried upon, and passed through on their way to the envisioning of the Primal Source of universes: | [94:11.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_11_8) Развитие высокого представления об Абсолюте стало возможным благодаря использованию многих источников мысли и сложной аргументации. Совершенствование доктрины о бесконечности не получило столь же ясного определения, как эволюция концепции Бога в иудейской теологии. Тем не менее, можно выделить несколько общих уровней, которых достигли буддистские умы, на которых они задержались и которые они прошли на пути к созданию представления о Первоисточнике вселенных: |  |
| (1039.8) 94:11.9 1. The Gautama legend. At the base of the concept was the historic fact of the life and teachings of Siddhartha, the prophet prince of India. This legend grew in myth as it traveled through the centuries and across the broad lands of Asia until it surpassed the status of the idea of Gautama as the enlightened one and began to take on additional attributes. | [94:11.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_11_9) 1. *Легенда о Гаутаме*. В основе этого представления лежал исторический факт жизни и учений Сиддхартхи – индийского князя-пророка. Проходя через века и просторы Азии, эта легенда всё больше превращалась в миф, в результате чего она перестала быть представлением о Гаутаме как о просветленном и начала приобретать дополнительные черты. |  |
| (1040.1) 94:11.10 2. The many Buddhas. It was reasoned that, if Gautama had come to the peoples of India, then, in the remote past and in the remote future, the races of mankind must have been, and undoubtedly would be, blessed with other teachers of truth. This gave rise to the teaching that there were many Buddhas, an unlimited and infinite number, even that anyone could aspire to become one — to attain the divinity of a Buddha. | [94:11.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_11_10) 2. *Множественные Будды*. Выдвигался аргумент о том, что если Гаутама пришел к народам Индии, то в далеком прошлом и далеком будущем человеческие расы должны были и, несомненно, должны будут получать благословение в лице других учителей истины. Это породило представление о том, что существует неограниченное, бесконечное число Будд, и даже о том, что любой человек может стремиться стать Буддой – обрести его божественность. |  |
| (1040.2) 94:11.11 3. The Absolute Buddha. By the time the number of Buddhas was approaching infinity, it became necessary for the minds of those days to reunify this unwieldy concept. Accordingly it began to be taught that all Buddhas were but the manifestation of some higher essence, some Eternal One of infinite and unqualified existence, some Absolute Source of all reality. From here on, the Deity concept of Buddhism, in its highest form, becomes divorced from the human person of Gautama Siddhartha and casts off from the anthropomorphic limitations which have held it in leash. This final conception of the Buddha Eternal can well be identified as the Absolute, sometimes even as the infinite I AM. | [94:11.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_11_11) 3. *Абсолютный Будда*. Когда число Будд стало приближаться к бесконечности, мыслители того времени пришли к необходимости повторного объединения этого громоздкого представления. Согласно новому учению, все Будды являлись проявлением некоторой высшей сущности, некоего Вечного, обладающего бесконечным и неопределенным существованием, некоего Абсолютного Источника всей реальности. С этого времени буддистская концепция Божества – в своей высшей форме – отделяется от человеческой личности Гаутамы Сиддхартхи и освобождается от сковывавших ее антропоморфических ограничений. Окончательная концепция Вечного Будды вполне позволяет отождествить его с Абсолютом, иногда – даже с бесконечным Я ЕСТЬ. |  |
| (1040.3) 94:11.12 While this idea of Absolute Deity never found great popular favor with the peoples of Asia, it did enable the intellectuals of these lands to unify their philosophy and to harmonize their cosmology. The concept of the Buddha Absolute is at times quasi-personal, at times wholly impersonal — even an infinite creative force. Such concepts, though helpful to philosophy, are not vital to religious development. Even an anthropomorphic Yahweh is of greater religious value than an infinitely remote Absolute of Buddhism or Brahmanism. | [94:11.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_11_12) §§ Несмотря на то что эта идея Абсолютного Божества никогда не была особенно популярной среди народов Азии, она всё же позволила мыслящим людям этих стран объединить свою философию и согласовать свою космологию. Концепция Абсолютного Будды иногда является квазиличностной, иногда – полностью безличностной и доходит даже до представления о бесконечной созидательной силе. Хотя такие идеи полезны для философии, они не являются принципиальными для религиозного развития. Даже антропоморфический Ягве представляет большую религиозную ценность, чем бесконечно далекий Абсолют буддизма или брахманизма. |  |
| (1040.4) 94:11.13 At times the Absolute was even thought of as contained within the infinite I AM. But these speculations were chill comfort to the hungry multitudes who craved to hear words of promise, to hear the simple gospel of Salem, that faith in God would assure divine favor and eternal survival. | [94:11.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_11_13) Временами Абсолют представлялся даже заключенным в бесконечном Я ЕСТЬ. Но такие рассуждения были слабым утешением для страждущих масс, которые жаждали услышать слова надежды, услышать простое евангелие Салима, гласящее, что вера в Бога принесет божественное благоволение и вечную жизнь. |  |

### 12. The God Concept of Buddhism 12. КОНЦЕПЦИЯ БОГА В БУДДИЗМЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1040.5) 94:12.1 The great weakness in the cosmology of Buddhism was twofold: its contamination with many of the superstitions of India and China and its sublimation of Gautama, first as the enlightened one, and then as the Eternal Buddha. Just as Christianity has suffered from the absorption of much erroneous human philosophy, so does Buddhism bear its human birthmark. But the teachings of Gautama have continued to evolve during the past two and one-half millenniums. The concept of Buddha, to an enlightened Buddhist, is no more the human personality of Gautama than the concept of Jehovah is identical with the spirit demon of Horeb to an enlightened Christian. Paucity of terminology, together with the sentimental retention of olden nomenclature, is often provocative of the failure to understand the true significance of the evolution of religious concepts. | [94:12.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_12_1) Огромная слабость космологии буддизма заключалась в двух вещах: ее испорченности многочисленными суевериями Индии и Китая и в ее возвышении Гаутамы – сначала как просветленного, затем как Вечного Будды. Как и христианство, пострадавшее от усвоения многих ошибочных философских воззрений человека, буддизм несет на себе следы человеческого происхождения. Однако на протяжении последних двух с половиной тысячелетий учения Гаутамы продолжали развиваться. Для просвещенного буддиста Будда столь же далек от человеческой личности Гаутамы, как Иегова просвещенного христианина – от духа-демона Хорива. Терминологическая скудость в сочетании с сентиментальным сохранением древних наименований часто приводит к неспособности понять истинное значение эволюции религиозных представлений. |  |
| (1040.6) 94:12.2 Gradually the concept of God, as contrasted with the Absolute, began to appear in Buddhism. Its sources are back in the early days of this differentiation of the followers of the Lesser Road and the Greater Road. It was among the latter division of Buddhism that the dual conception of God and the Absolute finally matured. Step by step, century by century, the God concept has evolved until, with the teachings of Ryonin, Honen Shonin, and Shinran in Japan, this concept finally came to fruit in the belief in Amida Buddha. | [94:12.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_12_2) §§ Постепенно в буддизме стала формироваться концепция Бога, противопоставляемая Абсолюту. Ее истоки восходят к тем далеким временам, когда среди последователей Будды произошло разделение на «Малый Путь» и «Великий Путь». Именно в «Великом Пути» окончательно созрела двуединая концепция Бога и Абсолюта. Шаг за шагом, век за веком, представление о Боге развивалось, пока с появлением в Японии учений Рионина, Хонен Шонина и Шинрана оно не принесло, наконец, свои плоды: веру в Амиду Будду. |  |
| (1041.1) 94:12.3 Among these believers it is taught that the soul, upon experiencing death, may elect to enjoy a sojourn in Paradise prior to entering Nirvana, the ultimate of existence. It is proclaimed that this new salvation is attained by faith in the divine mercies and loving care of Amida, God of the Paradise in the west. In their philosophy, the Amidists hold to an Infinite Reality which is beyond all finite mortal comprehension; in their religion, they cling to faith in the all-merciful Amida, who so loves the world that he will not suffer one mortal who calls on his name in true faith and with a pure heart to fail in the attainment of the supernal happiness of Paradise. | [94:12.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_12_3) Сторонники этого учения считают, что после смерти, до того, как погрузиться в нирвану – предел существования, – душа может избрать пребывание в Раю. Они провозглашают, что это новое спасение достигается благодаря вере в божественное милосердие и любвеобильную заботу Амиды – Бога Рая, находящегося на западе. В своей философии амидаисты постулируют Бесконечную Реальность, которая полностью выходит за пределы конечного человеческого понимания. В своей религии они придерживаются веры во всемилостивого Амиду, любовь которого к этому миру не допускает, чтобы хоть один смертный, взывающий к его имени в истинной вере и с чистым сердцем, не смог бы достичь небесного счастья в Раю. |  |
| (1041.2) 94:12.4 The great strength of Buddhism is that its adherents are free to choose truth from all religions; such freedom of choice has seldom characterized a Urantian faith. In this respect the Shin sect of Japan has become one of the most progressive religious groups in the world; it has revived the ancient missionary spirit of Gautama’s followers and has begun to send teachers to other peoples. This willingness to appropriate truth from any and all sources is indeed a commendable tendency to appear among religious believers during the first half of the twentieth century after Christ. | [94:12.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_12_4) Великая сила буддизма заключается в том, что его сторонники вольны отбирать истину из всех религий. Урантийские религии редко отличались такой свободой выбора. В этом отношении японская секта син стала одной из наиболее прогрессивных религиозных групп мира; она возродила древний миссионерский дух последователей Гаутамы и стала направлять учителей к другим народам. Готовность пользоваться истиной из любых и всех источников является действительно достойной одобрения тенденцией среди верующих первой половины двадцатого столетия после Христа. |  |
| (1041.3) 94:12.5 Buddhism itself is undergoing a twentieth-century renaissance. Through contact with Christianity the social aspects of Buddhism have been greatly enhanced. The desire to learn has been rekindled in the hearts of the monk priests of the brotherhood, and the spread of education throughout this faith will be certainly provocative of new advances in religious evolution. | [94:12.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_12_5) Сам буддизм переживает ренессанс двадцатого века. Соприкосновение с христианством существенно усилило социальные аспекты буддизма. В сердцах монахов, членов буддистского братства, вновь возродилось стремление к знанию, и широкое распространение образования среди сторонников этой веры непременно приведет к новым достижениям в эволюции религии. |  |
| (1041.4) 94:12.6 At the time of this writing, much of Asia rests its hope in Buddhism. Will this noble faith, that has so valiantly carried on through the dark ages of the past, once again receive the truth of expanded cosmic realities even as the disciples of the great teacher in India once listened to his proclamation of new truth? Will this ancient faith respond once more to the invigorating stimulus of the presentation of new concepts of God and the Absolute for which it has so long searched? | [94:12.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_12_6) Сегодня, когда пишутся эти документы, значительная часть Азии возлагает свою надежду на буддизм. Смогут ли приверженцы этой благородной веры, проявившие такое мужество в течение мрачных веков прошлого, еще раз услышать истину о расширенных космических реальностях – так же, как некогда ученики великого индийского учителя услышали провозглашенную им новую истину? Сможет ли эта древняя вера еще раз откликнуться на вдохновляющее воздействие новых концепций о Боге и Абсолюте, которых они так долго искали? |  |
| (1041.5) 94:12.7 All Urantia is waiting for the proclamation of the ennobling message of Michael, unencumbered by the accumulated doctrines and dogmas of nineteen centuries of contact with the religions of evolutionary origin. The hour is striking for presenting to Buddhism, to Christianity, to Hinduism, even to the peoples of all faiths, not the gospel about Jesus, but the living, spiritual reality of the gospel of Jesus. | [94:12.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_12_7) §§ Вся Урантия ждет провозглашения облагораживающей проповеди Михаила, свободной от доктрин и догматов, накопившихся на протяжении девятнадцати веков контакта с религиями эволюционного происхождения. Настало время познакомить приверженцев буддизма, христианства, индуизма, равно как и других религий, не с евангелием об Иисусе, а с живой, духовной реальностью евангелия Иисуса. |  |
| (1041.6) 94:12.8 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [94:12.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U94_12_8) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## The Melchizedek Teachings in the Levant ДОКУМЕНТ 95. УЧЕНИЯ МЕЛХИСЕДЕКА В ЛЕВАНТЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1042.1) 95:0.1 AS INDIA gave rise to many of the religions and philosophies of eastern Asia, so the Levant was the homeland of the faiths of the Occidental world. The Salem missionaries spread out all over southwestern Asia, through Palestine, Mesopotamia, Egypt, Iran, and Arabia, everywhere proclaiming the good news of the gospel of Machiventa Melchizedek. In some of these lands their teachings bore fruit; in others they met with varying success. Sometimes their failures were due to lack of wisdom, sometimes to circumstances beyond their control. | [95:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_0_1) Подобно тому, как Индия породила многие религии и философии восточной Азии, так Левант стал родиной вероучений Западного мира. Салимские миссионеры распространились на всю юго-западную Азию – Палестину, Месопотамию, Египет, Иран и Аравию, повсюду провозглашая благую весть евангелия Макивенты Мелхиседека. В некоторых из этих стран их учения принесли плоды; в других миссионерская деятельность протекала с переменным успехом. В одних случаях неудачи объяснялись недостаточной мудростью, в других – не зависящими от них обстоятельствами. |  |

### 1. The Salem Religion in Mesopotamia 1. САЛИМСКАЯ РЕЛИГИЯ В МЕСОПОТАМИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1042.2) 95:1.1 By 2000 B.C. the religions of Mesopotamia had just about lost the teachings of the Sethites and were largely under the influence of the primitive beliefs of two groups of invaders, the Bedouin Semites who had filtered in from the western desert and the barbarian horsemen who had come down from the north. | [95:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_1_1) К началу 2-го тысячелетия до н. э. учения сифитов практически исчезли из религий Месопотамии, которые в значительной степени попали под влияние примитивных верований двух вторгшихся сюда групп: семитских бедуинов, проникших из западной пустыни, и конных варваров, пришедших с севера. |  |
| (1042.3) 95:1.2 But the custom of the early Adamite peoples in honoring the seventh day of the week never completely disappeared in Mesopotamia. Only, during the Melchizedek era, the seventh day was regarded as the worst of bad luck. It was taboo-ridden; it was unlawful to go on a journey, cook food, or make a fire on the evil seventh day. The Jews carried back to Palestine many of the Mesopotamian taboos which they had found resting on the Babylonian observance of the seventh day, the Shabattum. | [95:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_1_2) Однако обычай ранних адамических народов – соблюдение седьмого дня недели – в той или иной форме сохранился в Месопотамии, разве что в эпоху Мелхиседека седьмой день считался самым пр**о**клятым. В злополучный седьмой день действовало множество табу: было противозаконным отправляться в путь, готовить пищу или разводить огонь. Вернувшись в Палестину, евреи принесли с собой многие месопотамские табу, связанные с соблюдением в Вавилоне седьмого дня – субботы. |  |
| (1042.4) 95:1.3 Although the Salem teachers did much to refine and uplift the religions of Mesopotamia, they did not succeed in bringing the various peoples to the permanent recognition of one God. Such teaching gained the ascendancy for more than one hundred and fifty years and then gradually gave way to the older belief in a multiplicity of deities.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U95_1_3) | [95:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_1_3) Хотя салимские проповедники существенно улучшили и усовершенствовали религии Месопотамии, им не удалось добиться неизменного признания различными народами единого Бога. Их учение господствовало в течение более чем ста пятидесяти лет, после чего оно постепенно уступило место более древней вере во множественность божеств. |  |
| (1042.5) 95:1.4 The Salem teachers greatly reduced the number of the gods of Mesopotamia, at one time bringing the chief deities down to seven: Bel, Shamash, Nabu, Anu, Ea, Marduk, and Sin. At the height of the new teaching they exalted three of these gods to supremacy over all others, the Babylonian triad: Bel, Ea, and Anu, the gods of earth, sea, and sky. Still other triads grew up in different localities, all reminiscent of the trinity teachings of the Andites and the Sumerians and based on the belief of the Salemites in Melchizedek’s insignia of the three circles. | [95:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_1_4) Салимские проповедники значительно сократили месопотамский пантеон; было время, когда оставалось семь главных божеств: Бел, Шамаш, Набу, Ану, Эйя, Мардук и Син. В период расцвета нового учения они вознесли трех богов над остальными. Так появилась вавилонская триада: Бел, Эйя и Ану – боги земли, моря и неба. В других местах появились свои триады, каждая из которых напоминала троичные учения андитов и шумеров и основывалась на вере посланников Салима в три кольца – символ Мелхиседека. |  |
| (1042.6) 95:1.5 Never did the Salem teachers fully overcome the popularity of Ishtar, the mother of gods and the spirit of sex fertility. They did much to refine the worship of this goddess, but the Babylonians and their neighbors had never completely outgrown their disguised forms of sex worship. It had become a universal practice throughout Mesopotamia for all women to submit, at least once in early life, to the embrace of strangers; this was thought to be a devotion required by Ishtar, and it was believed that fertility was largely dependent on this sex sacrifice. | [95:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_1_5) Салимским проповедникам так и не удалось преодолеть популярность Иштар – матери богов и духа сексуальной плодовитости. Они сделали многое для того, чтобы облагородить поклонение этой богине, однако вавилоняне и их соседи не смогли полностью отказаться от замаскированных форм сексуального поклонения. По всей Месопотамии женщины придерживались распространенного обычая хотя бы один раз в юности отдаваться незнакомцам. Они полагали, что этого требовала от них Иштар, и верили, что их плодовитость в основном зависела от этой сексуальной жертвы. |  |
| (1043.1) 95:1.6 The early progress of the Melchizedek teaching was highly gratifying until Nabodad, the leader of the school at Kish, decided to make a concerted attack upon the prevalent practices of temple harlotry. But the Salem missionaries failed in their effort to bring about this social reform, and in the wreck of this failure all their more important spiritual and philosophic teachings went down in defeat. | [95:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_1_6) §§ Распространение учений Мелхиседека давало прекрасные результаты, пока Набодад – глава школы в Кише – не решил организовать широкое наступление на господствовавшую практику храмовой проституции. Но салимским миссионерам не удалось провести свою социальную реформу, и под обломками этого начинания были похоронены и все их другие, более важные духовные и философские учения. |  |
| (1043.2) 95:1.7 This defeat of the Salem gospel was immediately followed by a great increase in the cult of Ishtar, a ritual which had already invaded Palestine as Ashtoreth, Egypt as Isis, Greece as Aphrodite, and the northern tribes as Astarte. And it was in connection with this revival of the worship of Ishtar that the Babylonian priests turned anew to stargazing; astrology experienced its last great Mesopotamian revival, fortunetelling became the vogue, and for centuries the priesthood increasingly deteriorated. | [95:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_1_7) Сразу же вслед за поражением салимского евангелия произошло широкое распространение культа Иштар – ритуала, который к тому времени уже завоевал Левант: в Палестине это была Ашторет, в Египте – Исида, в Греции – Афродита, у северных племен – Астарта. Именно в связи с возрождением поклонения Иштар вавилонские жрецы вновь стали звездочетами. Астрология переживала свой последний в Месопотамии расцвет, вошло в моду предсказание судьбы, и началось многовековое вырождение жречества. |  |
| (1043.3) 95:1.8 Melchizedek had warned his followers to teach about the one God, the Father and Maker of all, and to preach only the gospel of divine favor through faith alone. But it has often been the error of the teachers of new truth to attempt too much, to attempt to supplant slow evolution by sudden revolution. The Melchizedek missionaries in Mesopotamia raised a moral standard too high for the people; they attempted too much, and their noble cause went down in defeat. They had been commissioned to preach a definite gospel, to proclaim the truth of the reality of the Universal Father, but they became entangled in the apparently worthy cause of reforming the mores, and thus was their great mission sidetracked and virtually lost in frustration and oblivion. | [95:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_1_8) Мелхиседек призывал своих последователей рассказывать о едином Боге, Отце и Творце всякой сущности, и не проповедовать ничего, кроме евангелия божественного благоволения, для снискания которого достаточно только веры. Однако обычная ошибка учителей новой истины состояла в том, что они пытались добиться слишком многого, стремясь заменить постепенную эволюцию внезапной революцией. Миссионеры Мелхиседека подняли моральные требования в Месопотамии на слишком большую для людей высоту; они хотели слишком многого, и их благородные устремления завершились поражением. Они были направлены как проповедники конкретного евангелия, провозглашавшего истину о реальности Всеобщего Отца. Но они чрезмерно увлеклись несомненно благородным делом исправления нравов, и их великая миссия, лишенная своего главного ориентира, закончилась практически полным поражением и забвением. |  |
| (1043.4) 95:1.9 In one generation the Salem headquarters at Kish came to an end, and the propaganda of the belief in one God virtually ceased throughout Mesopotamia. But remnants of the Salem schools persisted. Small bands scattered here and there continued their belief in the one Creator and fought against the idolatry and immorality of the Mesopotamian priests. | [95:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_1_9) Через поколение перестал существовать салимский центр в Кише, и пропаганда веры в единого Бога, по существу, прекратилась по всей Месопотамии. Но остатки салимских школ уцелели. Небольшие разрозненные группы людей продолжали верить в единого Создателя и боролись против идолопоклонства и аморальности месопотамских жрецов. |  |
| (1043.5) 95:1.10 It was the Salem missionaries of the period following the rejection of their teaching who wrote many of the Old Testament Psalms, inscribing them on stone, where later-day Hebrew priests found them during the captivity and subsequently incorporated them among the collection of hymns ascribed to Jewish authorship. These beautiful psalms from Babylon were not written in the temples of Bel-Marduk; they were the work of the descendants of the earlier Salem missionaries, and they are a striking contrast to the magical conglomerations of the Babylonian priests. The Book of Job is a fairly good reflection of the teachings of the Salem school at Kish and throughout Mesopotamia. | [95:1.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_1_10) §§ Именно салимские миссионеры написали многие из псалмов Ветхого Завета в период, наступивший после отказа от их учения. Псалмы, высеченные на камнях, были впоследствии обнаружены плененными иудейскими священниками и включены ими в сборник гимнов, авторство которых приписывалось евреям. Эти прекрасные псалмы из Вавилона не были написаны в храмах Бел-Мардука: они были творением потомков более ранних салимских миссионеров и разительно отличаются от магических нагромождений вавилонских жрецов. Книга Иова довольно хорошо отражает учения салимской школы в Кише и по всей Месопотамии. |  |
| (1043.6) 95:1.11 Much of the Mesopotamian religious culture found its way into Hebrew literature and liturgy by way of Egypt through the work of Amenemope and Ikhnaton. The Egyptians remarkably preserved the teachings of social obligation derived from the earlier Andite Mesopotamians and so largely lost by the later Babylonians who occupied the Euphrates valley. | [95:1.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_1_11) Значительная часть религиозной культуры Месопотамии попала в иудейскую литературу и обряды богослужения через Египет благодаря Аменемопу и Эхнатону. Египтяне удивительно точно сохранили учения об общественном долге, которые были заимствованы у ранних месопотамских андитов и впоследствии во многом забыты вавилонянами, занимавшими долину Евфрата. |  |

### 2. Early Egyptian Religion 2. РЕЛИГИЯ ДРЕВНЕГО ЕГИПТА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1043.7) 95:2.1 The original Melchizedek teachings really took their deepest root in Egypt, from where they subsequently spread to Europe. The evolutionary religion of the Nile valley was periodically augmented by the arrival of superior strains of Nodite, Adamite, and later Andite peoples of the Euphrates valley. From time to time, many of the Egyptian civil administrators were Sumerians. As India in these days harbored the highest mixture of the world races, so Egypt fostered the most thoroughly blended type of religious philosophy to be found on Urantia, and from the Nile valley it spread to many parts of the world. The Jews received much of their idea of the creation of the world from the Babylonians, but they derived the concept of divine Providence from the Egyptians. | [95:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_2_1) По существу, самые глубокие корни изначальные учения Мелхиседека пустили в Египте, откуда они впоследствии распространились на Европу. Эволюционная религия долины Нила периодически совершенствовалась благодаря прибытию сюда лучших групп нодитов, адамитов и, позднее, андитов из долины Евфрата. Время от времени среди гражданских правителей Египта появлялось много шумеров. Если Индия того времени отличалась самым большим взаимопроникновением мировых рас, то Египет способствовал развитию наиболее смешанного типа религиозной философии на Урантии, распространившейся из долины Нила на многие части света. Евреи получили свои представления о сотворении мира в значительной степени от вавилонян, однако понятие божественного Провидения они унаследовали от египтян. |  |
| (1044.1) 95:2.2 It was political and moral, rather than philosophic or religious, tendencies that rendered Egypt more favorable to the Salem teaching than Mesopotamia. Each tribal leader in Egypt, after fighting his way to the throne, sought to perpetuate his dynasty by proclaiming his tribal god the original deity and creator of all other gods. In this way the Egyptians gradually got used to the idea of a supergod, a steppingstone to the later doctrine of a universal creator Deity. The idea of monotheism wavered back and forth in Egypt for many centuries, the belief in one God always gaining ground but never quite dominating the evolving concepts of polytheism. | [95:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_2_2) Именно политические и моральные, а не философские или религиозные тенденции делали Египет более благоприятным, чем Месопотамия, местом для распространения салимских учений. Пробившись на трон, каждый египетский племенной вождь стремился увековечить собственную династию, провозглашая своего бога изначальным божеством и создателем всех других богов. Так египтяне постепенно привыкали к идее о сверхбоге, промежуточной ступени на пути к последующей доктрине всеобщего созидательного Божества. В течение многих веков идея монотеизма претерпевала в Египте взлеты и падения; вера в единого Бога всегда встречала поддержку, но никогда не господствовала над развивавшимися представлениями политеизма. |  |
| (1044.2) 95:2.3 For ages the Egyptian peoples had been given to the worship of nature gods; more particularly did each of the two-score separate tribes have a special group god, one worshiping the bull, another the lion, a third the ram, and so on. Still earlier they had been totem tribes, very much like the Amerinds. | [95:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_2_3) Веками египетские народы поклонялись природным богам. Точнее, у каждого из сорока отдельных племен был свой особый групповой бог: одно племя чтило быка, другое – льва, третье – барана, и так далее. Еще раньше они представляли собой тотемные племена, очень напоминавшие америндов. |  |
| (1044.3) 95:2.4 In time the Egyptians observed that dead bodies placed in brickless graves were preserved — embalmed — by the action of the soda-impregnated sand, while those buried in brick vaults decayed. These observations led to those experiments which resulted in the later practice of embalming the dead. The Egyptians believed that preservation of the body facilitated one’s passage through the future life. That the individual might properly be identified in the distant future after the decay of the body, they placed a burial statue in the tomb along with the corpse, carving a likeness on the coffin. The making of these burial statues led to great improvement in Egyptian art. | [95:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_2_4) §§ Со временем египтяне заметили, что мертвые тела, помещенные в земляные могилы, сохранялись – бальзамировались – посредством действия песка, насыщенного углекислым натрием, в то время как трупы, похороненные в кирпичных склепах, разлагались. Эти наблюдения привели к экспериментам, в результате которых появилась практика бальзамирования покойников. Египтяне верили, что такое сохранение тела помогало прохождению через будущую жизнь. Для того чтобы в далеком будущем, после разложения тела, человека можно было надежно опознать, вместе с трупом в гробницу помещали погребальную статую и вырезали его изображение на гробе. Изготовление таких статуй в огромной мере усовершенствовало египетское искусство. |  |
| (1044.4) 95:2.5 For centuries the Egyptians placed their faith in tombs as the safeguard of the body and of consequent pleasurable survival after death. The later evolution of magical practices, while burdensome to life from the cradle to the grave, most effectually delivered them from the religion of the tombs. The priests would inscribe the coffins with charm texts which were believed to be protection against a “man’s having his heart taken away from him in the nether world.” Presently a diverse assortment of these magical texts was collected and preserved as The Book of the Dead. But in the Nile valley magical ritual early became involved with the realms of conscience and character to a degree not often attained by the rituals of those days. And subsequently these ethical and moral ideals, rather than elaborate tombs, were depended upon for salvation. | [95:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_2_5) Веками египтяне верили в гробницы как гарантию безопасности тела и приятного продолжения жизни после смерти. Последующая эволюция магических обрядов – хотя и обременявших жизнь от колыбели до могилы – оказалась эффективным средством, избавившим от религии гробниц. Жрецы наносили на гроб магический текст, который должен был защитить «человека от изъятия у него сердца в подземном мире». Вскоре появилось собрание разнообразных магических текстов, сохранившееся как Книга Мертвых. Однако магический ритуал долины Нила уже на ранней стадии своего развития затрагивал сферы совести и характера, причем в такой мере, какая не часто достигалась ритуалами тех дней. И впоследствии эти нравственные и этические идеалы стали более верным залогом спасения, чем искусно выполненные гробницы. |  |
| (1044.5) 95:2.6 The superstitions of these times are well illustrated by the general belief in the efficacy of spittle as a healing agent, an idea which had its origin in Egypt and spread therefrom to Arabia and Mesopotamia. In the legendary battle of Horus with Set the young god lost his eye, but after Set was vanquished, this eye was restored by the wise god Thoth, who spat upon the wound and healed it. | [95:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_2_6) §§ Хорошей иллюстрацией суеверий того времени является повсеместная вера в эффективность слюны как целительного средства. Это представление возникло в Египте и распространилось оттуда на Аравию и Месопотамию. В легендарном сражении Гора с Сетом молодой бог потерял глаз, однако после поражения Сета мудрый бог Тот плюнул на рану и исцелил Гора, вернув ему глаз. |  |
| (1044.6) 95:2.7 The Egyptians long believed that the stars twinkling in the night sky represented the survival of the souls of the worthy dead; other survivors they thought were absorbed into the sun. During a certain period, solar veneration became a species of ancestor worship. The sloping entrance passage of the great pyramid pointed directly toward the Pole Star so that the soul of the king, when emerging from the tomb, could go straight to the stationary and established constellations of the fixed stars, the supposed abode of the kings. | [95:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_2_7) §§ В течение долгого времени египтяне верили в то, что звезды, мерцающие в ночном небе, означают спасшиеся души достойных покойников; они полагали, что другие спасшиеся души поглощаются солнцем. В одно время солнцепоклонство стало разновидностью поклонения предкам. Наклонный вход в великую пирамиду указывал строго на Полярную звезду, чтобы душа царя, поднявшись из гробницы, могла отправиться прямо в состоящие из неподвижных звезд устойчивые и неизменные созвездия, которые считались обителями царей. |  |
| (1045.1) 95:2.8 When the oblique rays of the sun were observed penetrating earthward through an aperture in the clouds, it was believed that they betokened the letting down of a celestial stairway whereon the king and other righteous souls might ascend. “King Pepi has put down his radiance as a stairway under his feet whereon to ascend to his mother.” | [95:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_2_8) Косые лучи солнца, пронизывающие облачный покров земли, считали признаком опускавшейся на землю небесной лестницы для восхождения на небо царей и других праведных душ. «Воспользовавшись этим сиянием как лестницей, царь Пепи взошел по нему к своей матери». |  |
| (1045.2) 95:2.9 When Melchizedek appeared in the flesh, the Egyptians had a religion far above that of the surrounding peoples. They believed that a disembodied soul, if properly armed with magic formulas, could evade the intervening evil spirits and make its way to the judgment hall of Osiris, where, if innocent of “murder, robbery, falsehood, adultery, theft, and selfishness,” it would be admitted to the realms of bliss. If this soul were weighed in the balances and found wanting, it would be consigned to hell, to the Devouress. And this was, relatively, an advanced concept of a future life in comparison with the beliefs of many surrounding peoples. | [95:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_2_9) Когда Мелхиседек явился во плоти, религия египтян намного превосходила религию окружающих народов. Они верили, что бесплотная душа, должным образом вооруженная магическими формулами, могла ускользнуть от преграждавших ей путь злых духов и достигнуть судного зала Осириса, где душа, неповинная в «убийстве, грабеже, лжи, прелюбодеянии, краже и эгоизме», допускалась в царство блаженства. Если же взвешенная на весах душа оказывалась неполноценной, ее отправляли в ад, к Пожирательнице. По сравнению с верованиями многих окружающих народов, это было относительно прогрессивным представлением о будущей жизни. |  |
| (1045.3) 95:2.10 The concept of judgment in the hereafter for the sins of one’s life in the flesh on earth was carried over into Hebrew theology from Egypt. The word judgment appears only once in the entire Book of Hebrew Psalms, and that particular psalm was written by an Egyptian. | [95:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_2_10) Концепция посмертного суда за грехи, совершенные при жизни на земле во плоти, попало в иудейскую теологию из Египта. Во всём иудейском Псалтыре слово «суд» употребляется только один раз, и именно этот псалом был написан египтянином. |  |

### 3. Evolution of Moral Concepts 3. ЭВОЛЮЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О МОРАЛИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1045.4) 95:3.1 Although the culture and religion of Egypt were chiefly derived from Andite Mesopotamia and largely transmitted to subsequent civilizations through the Hebrews and Greeks, much, very much, of the social and ethical idealism of the Egyptians arose in the valley of the Nile as a purely evolutionary development. Notwithstanding the importation of much truth and culture of Andite origin, there evolved in Egypt more of moral culture as a purely human development than appeared by similar natural techniques in any other circumscribed area prior to the bestowal of Michael. | [95:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_3_1) Хотя культура и религия Египта были унаследованы главным образом от месопотамских андитов и переданы последующим цивилизациям в основном через иудеев и греков, социальный и этический идеализм египтян появился в долине Нила в значительной мере как чисто эволюционное явление. Несмотря на то что многие истины и культурные ценности были заимствованы у андитов, в эпоху до посвящения Михаила нравственная культура как чисто человеческое явление достигла в Египте большего развития, чем в каком-либо другом ограниченном регионе, где существовали аналогичные естественные процессы. |  |
| (1045.5) 95:3.2 Moral evolution is not wholly dependent on revelation. High moral concepts can be derived from man’s own experience. Man can even evolve spiritual values and derive cosmic insight from his personal experiential living because a divine spirit indwells him. Such natural evolutions of conscience and character were also augmented by the periodic arrival of teachers of truth, in ancient times from the second Eden, later on from Melchizedek’s headquarters at Salem. | [95:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_3_2) Нравственная эволюция не определяется только откровениями. Высокие моральные критерии выводятся из собственного опыта человека. Благодаря присутствию внутреннего божественного духа, человек способен развить в себе даже духовные ценности и космическую проницательность. Такой естественной эволюции совести и моральных качеств способствовали также периодические прибытия учителей истины: в древности – из второго Эдема, впоследствии – из салимского центра Мелхиседека. |  |
| (1045.6) 95:3.3 Thousands of years before the Salem gospel penetrated to Egypt, its moral leaders taught justice, fairness, and the avoidance of avarice. Three thousand years before the Hebrew scriptures were written, the motto of the Egyptians was: “Established is the man whose standard is righteousness; who walks according to its way.” They taught gentleness, moderation, and discretion. The message of one of the great teachers of this epoch was: “Do right and deal justly with all.” The Egyptian triad of this age was Truth-Justice-Righteousness. Of all the purely human religions of Urantia none ever surpassed the social ideals and the moral grandeur of this onetime humanism of the Nile valley. | [95:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_3_3) За тысячи лет до того, как салимское евангелие проникло в Египет, духовные лидеры Египта учили людей быть справедливыми, честными и избегать алчности. За три тысячелетия до появления иудейских священных писаний девизом египтян были слова: «Твердо стоит на ногах лишь тот, чьим образцом является праведность и кто идет по начертанному ею пути». Они учили мягкости, умеренности и благоразумию. «Поступайте правильно и обращайтесь справедливо со всеми» – гласила заповедь одного из великих учителей этой эпохи. Египетской триадой этого века была Истина-Справедливость-Праведность. Из всех чисто человеческих религий Урантии ни одна не превзошла социальных идеалов и нравственного величия этого древнего гуманизма долины Нила. |  |
| (1045.7) 95:3.4 In the soil of these evolving ethical ideas and moral ideals the surviving doctrines of the Salem religion flourished. The concepts of good and evil found ready response in the hearts of a people who believed that “Life is given to the peaceful and death to the guilty.” “The peaceful is he who does what is loved; the guilty is he who does what is hated.” For centuries the inhabitants of the Nile valley had lived by these emerging ethical and social standards before they ever entertained the later concepts of right and wrong — good and bad. | [95:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_3_4) Такие эволюционирующие этические идеи и нравственные идеалы оказались благодатной почвой для сохранившихся учений салимской религии. Понятия добра и зла быстро нашли отклик в народе, который верил, что «жизнь дается умиротворенным, смерть – виновным». «Спокоен тот, чьи поступки вызывают любовь; виновен тот, чьи поступки вызывают ненависть». Веками обитатели долины Нила следовали в своей жизни этим развивающимся этическим и социальным нормам, пока они не приняли более поздние представления о хорошем и плохом – представления о добре и зле. |  |
| (1046.1) 95:3.5 Egypt was intellectual and moral but not overly spiritual. In six thousand years only four great prophets arose among the Egyptians. Amenemope they followed for a season; Okhban they murdered; Ikhnaton they accepted but halfheartedly for one short generation; Moses they rejected. Again was it political rather than religious circumstances that made it easy for Abraham and, later on, for Joseph to exert great influence throughout Egypt in behalf of the Salem teachings of one God. But when the Salem missionaries first entered Egypt, they encountered this highly ethical culture of evolution blended with the modified moral standards of Mesopotamian immigrants. These early Nile valley teachers were the first to proclaim conscience as the mandate of God, the voice of Deity. | [95:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_3_5) §§ Египет отличался своей интеллектуальностью и нравственностью, но не слишком высокой духовностью. За шесть тысяч лет в среде египтян появилось только четыре великих пророка. В течение некоторого времени они внимали Аменемопу; Охбана они убили; Эхнатона они приняли, но не полностью и лишь ненадолго; Моисея они отвергли. Опять же, только в силу политических, а не религиозных причин Аврааму и, позднее, Иосифу удалось оказать огромное влияние на весь Египет в качестве проповедников салимских учений о едином Боге. Но когда салимские миссионеры впервые достигли Египта, они обнаружили, что эта высокоэтическая эволюционная культура была смешана с менее строгими нравственными нормами месопотамских иммигрантов. Эти древние проповедники долины Нила первыми провозгласили, что совесть есть веление Бога, глас Божества. |  |

### 4. The Teachings of Amenemope 4. УЧЕНИЕ АМЕНЕМОПА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1046.2) 95:4.1 In due time there grew up in Egypt a teacher called by many the “son of man” and by others Amenemope. This seer exalted conscience to its highest pinnacle of arbitrament between right and wrong, taught punishment for sin, and proclaimed salvation through calling upon the solar deity. | [95:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_4_1) Со временем в Египте появился учитель, которого многие называли «сыном человеческим», а другие – Аменемопом. Этот провидец поднял совесть до положения высшего судьи, различающего добро и зло; он призывал наказывать за грехи и провозгласил спасение через обращение к солнечному божеству. |  |
| (1046.3) 95:4.2 Amenemope taught that riches and fortune were the gift of God, and this concept thoroughly colored the later appearing Hebrew philosophy. This noble teacher believed that God-consciousness was the determining factor in all conduct; that every moment should be lived in the realization of the presence of, and responsibility to, God. The teachings of this sage were subsequently translated into Hebrew and became the sacred book of that people long before the Old Testament was reduced to writing. The chief preachment of this good man had to do with instructing his son in uprightness and honesty in governmental positions of trust, and these noble sentiments of long ago would do honor to any modern statesman. | [95:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_4_2) Аменемоп учил, что богатства и успех являются Божьим даром, и этой идеей была проникнута вся появившаяся впоследствии иудейская философия. Этот благородный учитель верил, что богосознание являлось определяющим фактором всякого поведения, что каждый момент следует проживать в осознании присутствия Бога и ответственности перед ним. Учения этого мудреца были впоследствии переведены на иврит и стали священной книгой древних евреев задолго до того, как Ветхий Завет появился в письменном виде. Основная проповедь этого благодетельного человека была связана с наставлением, данным его сыну, – быть прямым и честным на ответственной государственной службе, и эти благородные мысли далекого прошлого сделали бы честь любому современному государственному деятелю. |  |
| (1046.4) 95:4.3 This wise man of the Nile taught that “riches take themselves wings and fly away” — that all things earthly are evanescent. His great prayer was to be “saved from fear.” He exhorted all to turn away from “the words of men” to “the acts of God.” In substance he taught: Man proposes but God disposes. His teachings, translated into Hebrew, determined the philosophy of the Old Testament Book of Proverbs. Translated into Greek, they gave color to all subsequent Hellenic religious philosophy. The later Alexandrian philosopher, Philo, possessed a copy of the Book of Wisdom. | [95:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_4_3) Этот нильский мудрец учил, что «богатства улетучиваются» – что всё земное эфемерно. Его величайшей молитвой было «получить избавление от страха». Он призывал всех отвернуться от «слов людских» к «делам Божьим». В сущности, он учил: человек предполагает, но Бог располагает. Переведенные на иврит, его учения определили философию Книги Притчей Ветхого Завета. Переведенные на греческий, они наложили отпечаток на всю последующую греческую религиозную философию. У александрийского философа более позднего времени – Филона – был список Книги Мудрости. |  |
| (1046.5) 95:4.4 Amenemope functioned to conserve the ethics of evolution and the morals of revelation and in his writings passed them on both to the Hebrews and to the Greeks. He was not the greatest of the religious teachers of this age, but he was the most influential in that he colored the subsequent thought of two vital links in the growth of Occidental civilization — the Hebrews, among whom evolved the acme of Occidental religious faith, and the Greeks, who developed pure philosophic thought to its greatest European heights. | [95:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_4_4) Аменемоп стремился сохранить этику эволюции и нравственность откровения и в своих сочинениях передал их как иудеям, так и грекам. Он не был величайшим из религиозных учителей своего времени, однако он стал наиболее влиятельным из них ввиду того, что наложил отпечаток на последующие идеи двух важнейших для роста западной цивилизации связующих звеньев: древних евреев, достигших вершины западной религиозной веры, и греков, поднявших чисто философскую мысль до высшего европейского уровня. |  |
| (1046.6) 95:4.5 In the Book of Hebrew Proverbs, chapters fifteen, seventeen, twenty, and chapter twenty-two, verse seventeen, to chapter twenty-four, verse twenty-two, are taken almost verbatim from Amenemope’s Book of Wisdom. The first psalm of the Hebrew Book of Psalms was written by Amenemope and is the heart of the teachings of Ikhnaton. | [95:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_4_5) §§ В иудейской Книге Притчей главы пятнадцатая, семнадцатая и двадцатая, а также с семнадцатого стиха двадцать второй главы по двадцать второй стих двадцать четвертой главы взяты почти дословно из Книги Мудрости Аменемопа. Первый псалом еврейского Псалтыря был написан Аменемопом и является самой сущностью учений Эхнатона. |  |

### 5. The Remarkable Ikhnaton 5. НЕОБЫКНОВЕННЫЙ ЭХНАТОН

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1047.1) 95:5.1 The teachings of Amenemope were slowly losing their hold on the Egyptian mind when, through the influence of an Egyptian Salemite physician, a woman of the royal family espoused the Melchizedek teachings. This woman prevailed upon her son, Ikhnaton, Pharaoh of Egypt, to accept these doctrines of One God. | [95:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_1) Воздействие учений Аменемопа на египтян постепенно ослабевало, когда благодаря влиянию некоего египетского врача, приверженца салимской доктрины, одна из представительниц царской семьи увлеклась учениями Мелхиседека. Эта женщина убедила своего сына, египетского фараона Эхнатона, принять учение о Едином Боге. |  |
| (1047.2) 95:5.2 Since the disappearance of Melchizedek in the flesh, no human being up to that time had possessed such an amazingly clear concept of the revealed religion of Salem as Ikhnaton. In some respects this young Egyptian king is one of the most remarkable persons in human history. During this time of increasing spiritual depression in Mesopotamia, he kept alive the doctrine of El Elyon, the One God, in Egypt, thus maintaining the philosophic monotheistic channel which was vital to the religious background of the then future bestowal of Michael. And it was in recognition of this exploit, among other reasons, that the child Jesus was taken to Egypt, where some of the spiritual successors of Ikhnaton saw him and to some extent understood certain phases of his divine mission to Urantia. | [95:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_2) За всё время, прошедшее с тех пор, как Мелхиседек прекратил свое существование во плоти, ни у одного человека не было столь же ясного представления о богооткровенной религии Салима, как у Эхнатона. В некоторых отношениях этот молодой египетский царь являлся одной из самых необыкновенных личностей в истории человечества. В то время – время всё большей духовной депрессии в Месопотамии – он сохранил в Египте учение об Эль-Эльоне, тем самым сохранив философский источник монотеизма, жизненно необходимый в качестве религиозной предпосылки грядущего посвящения Михаила. В признание этого подвига, а также в силу других причин, дитя Иисус был увезен в Египет, где некоторые духовные преемники Эхнатона увидели его и отчасти поняли некоторые аспекты его божественной миссии на Урантии. |  |
| (1047.3) 95:5.3 Moses, the greatest character between Melchizedek and Jesus, was the joint gift to the world of the Hebrew race and the Egyptian royal family; and had Ikhnaton possessed the versatility and ability of Moses, had he manifested a political genius to match his surprising religious leadership, then would Egypt have become the great monotheistic nation of that age; and if this had happened, it is barely possible that Jesus might have lived the greater portion of his mortal life in Egypt. | [95:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_3) Моисей – величайшая фигура между Мелхиседеком и Иисусом – являлся совместным даром миру от иудейской расы и египетской царской семьи. И если бы Эхнатон обладал многосторонностью и способностями Моисея, если бы он продемонстрировал политический гений, равный его таланту религиозного вождя, то Египет мог бы стать великой монотеистической нацией того времени; случись так, вполне возможно, что Иисус прожил бы б**о**льшую часть своей смертной жизни в Египте. |  |
| (1047.4) 95:5.4 Never in all history did any king so methodically proceed to swing a whole nation from polytheism to monotheism as did this extraordinary Ikhnaton. With the most amazing determination this young ruler broke with the past, changed his name, abandoned his capital, built an entirely new city, and created a new art and literature for a whole people. But he went too fast; he built too much, more than could stand when he had gone. Again, he failed to provide for the material stability and prosperity of his people, all of which reacted unfavorably against his religious teachings when the subsequent floods of adversity and oppression swept over the Egyptians. | [95:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_4) Никогда, за всю историю, ни один царь не обращал всю нацию из политеизма в монотеизм с такой же методичностью, как этот необыкновенный Эхнатон. Воистину поражала та решимость, с которой этот молодой правитель порвал с прошлым, изменил свое имя, покинул свою столицу, построил совершенно новый город и создал новое искусство и литературу для всего народа. Однако он действовал слишком быстро; он создал слишком много – больше того, что могло бы сохраниться после его смерти. Вдобавок, ему не удалось обеспечить материальное благополучие и процветание для своего народа, единодушно восставшего против его религиозных учений, когда несчастья и тирания нахлынули впоследствии на египтян. |  |
| (1047.5) 95:5.5 Had this man of amazingly clear vision and extraordinary singleness of purpose had the political sagacity of Moses, he would have changed the whole history of the evolution of religion and the revelation of truth in the Occidental world. During his lifetime he was able to curb the activities of the priests, whom he generally discredited, but they maintained their cults in secret and sprang into action as soon as the young king passed from power; and they were not slow to connect all of Egypt’s subsequent troubles with the establishment of monotheism during his reign. | [95:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_5) Если бы этот человек, наделенный поразительной ясностью в**и**дения и необыкновенной целеустремленностью, обладал политической прозорливостью Моисея, он мог бы изменить всю историю эволюции религии и раскрытия истины в западном мире. В течение своей жизни он сумел обуздать жрецов, которым он, как правило, не доверял, но они втайне сохраняли свои культы и перешли к активным действиям, как только молодой царь лишился власти. И они не упустили возможности связать последующие несчастья Египта с установлением монотеизма в период его правления. |  |
| (1047.6) 95:5.6 Very wisely Ikhnaton sought to establish monotheism under the guise of the sun-god. This decision to approach the worship of the Universal Father by absorbing all gods into the worship of the sun was due to the counsel of the Salemite physician. Ikhnaton took the generalized doctrines of the then existent Aton faith regarding the fatherhood and motherhood of Deity and created a religion which recognized an intimate worshipful relation between man and God. | [95:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_6) Эхнатон мудро стремился к установлению монотеизма через образ бога-солнца. Решение перейти к поклонению Всеобщему Отцу через поглощение всех богов поклонением солнцу было принято после совета, данного ему врачом-салимитом. Эхнатон взял общие положения существовавшей в то время веры в Атона, касавшейся отцовства и материнства Божества, и создал религию, которая признавала сокровенное отношение поклонения между человеком и Богом. |  |
| (1048.1) 95:5.7 Ikhnaton was wise enough to maintain the outward worship of Aton, the sun-god, while he led his associates in the disguised worship of the One God, creator of Aton and supreme Father of all. This young teacher-king was a prolific writer, being author of the exposition entitled “The One God,” a book of thirty-one chapters, which the priests, when returned to power, utterly destroyed. Ikhnaton also wrote one hundred and thirty-seven hymns, twelve of which are now preserved in the Old Testament Book of Psalms, credited to Hebrew authorship. | [95:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_7) Эхнатон был достаточно мудрым для того, чтобы сохранять внешнее поклонение Атону, богу-солнцу, и одновременно подводить своих товарищей к подспудному поклонению Единому Богу – создателю Атона и верховному Отцу всего сущего. Этот молодой учитель-царь был плодовитым писателем, автором трактата «Единый Бог» – книги, состоящей из тридцати одной главы, полностью уничтоженной жрецами, после того как они вернулись к власти. Кроме того, Эхнатон написал сто тридцать семь гимнов; двенадцать из них включены в Псалтырь Ветхого Завета, и их авторство приписывается иудеям. |  |
| (1048.2) 95:5.8 The supreme word of Ikhnaton’s religion in daily life was “righteousness,” and he rapidly expanded the concept of right doing to embrace international as well as national ethics. This was a generation of amazing personal piety and was characterized by a genuine aspiration among the more intelligent men and women to find God and to know him. In those days social position or wealth gave no Egyptian any advantage in the eyes of the law. The family life of Egypt did much to preserve and augment moral culture and was the inspiration of the later superb family life of the Jews in Palestine. | [95:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_8) §§ В повседневной жизни высшим словом религии Эхнатона было «праведность», однако он быстро расширил понятие праведных поступков, включив в него как интернациональную, так и национальную этику. Это поколение поразительной личной религиозности характеризовалось истинным стремлением наиболее разумных мужчин и женщин найти Бога и познать его. В те дни социальный статус или богатство не давали никому из египтян какого-либо преимущества перед законом. Семейная жизнь Египта сделала многое для сохранения и развития нравственной культуры и стала вдохновляющим примером для последующей возвышенной семейной жизни евреев Палестины. |  |
| (1048.3) 95:5.9 The fatal weakness of Ikhnaton’s gospel was its greatest truth, the teaching that Aton was not only the creator of Egypt but also of the “whole world, man and beasts, and all the foreign lands, even Syria and Kush, besides this land of Egypt. He sets all in their place and provides all with their needs.” These concepts of Deity were high and exalted, but they were not nationalistic. Such sentiments of internationality in religion failed to augment the morale of the Egyptian army on the battlefield, while they provided effective weapons for the priests to use against the young king and his new religion. He had a Deity concept far above that of the later Hebrews, but it was too advanced to serve the purposes of a nation builder. | [95:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_9) Роковая слабость евангелия Эхнатона заключалась в его величайшей истине – учении о том, что Атон был создателем не только Египта, но также «всего мира, людей и зверей, и всех других земель, даже Сирии и Куша, помимо этой египетской земли. Он всем находит место, утоляет нужды всех людей». Эти представления о Божестве были высокими и возвышенными, но они не были националистическими. Такая интернациональность религии не могла укрепить боевой дух египетской армии на поле брани, в то же время оказавшись эффективным орудием для жрецов, – орудием, обращенным против молодого царя и его новой религии. Его концепция Божества значительно превосходила последующее представление иудеев, но она была слишком прогрессивной для того, чтобы служить задачам формирования нации. |  |
| (1048.4) 95:5.10 Though the monotheistic ideal suffered with the passing of Ikhnaton, the idea of one God persisted in the minds of many groups. The son-in-law of Ikhnaton went along with the priests, back to the worship of the old gods, changing his name to Tutankhamen. The capital returned to Thebes, and the priests waxed fat upon the land, eventually gaining possession of one seventh of all Egypt; and presently one of this same order of priests made bold to seize the crown. | [95:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_10) §§ Хотя монотеистический идеал пострадал с уходом Эхнатона, представление о едином Боге сохранилось в сознании многих групп. Зять Эхнатона примкнул к жрецам, вернулся к поклонению прежним богам и, изменив свое имя, стал называться Тутанхамон. Фивы вновь стали столицей; жрецы прибирали к рукам всё новые земли и в конце концов захватили седьмую часть всего Египта; вскоре один из представителей той же касты жрецов решился завладеть короной. |  |
| (1048.5) 95:5.11 But the priests could not fully overcome the monotheistic wave. Increasingly they were compelled to combine and hyphenate their gods; more and more the family of gods contracted. Ikhnaton had associated the flaming disc of the heavens with the creator God, and this idea continued to flame up in the hearts of men, even of the priests, long after the young reformer had passed on. Never did the concept of monotheism die out of the hearts of men in Egypt and in the world. It persisted even to the arrival of the Creator Son of that same divine Father, the one God whom Ikhnaton had so zealously proclaimed for the worship of all Egypt. | [95:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_11) Однако жрецы не могли полностью справиться с волной монотеизма. Всё чаще они были вынуждены объединять своих богов и писать их имена через дефис; семейство богов постепенно сокращалось. Эхнатон связал пылающий небесный диск с создателем Богом, и этот образ продолжал гореть в сердцах людей, даже жрецов, еще долго после того, как молодой реформатор перешел в иной мир. Идея монотеизма никогда не умирала в сердцах людей в Египте и в мире. Она сохранялась вплоть до прибытия Сына-Создателя того же божественного Отца – единого Бога, поклоняться которому Эхнатон столь страстно призывал весь Египет. |  |
| (1048.6) 95:5.12 The weakness of Ikhnaton’s doctrine lay in the fact that he proposed such an advanced religion that only the educated Egyptians could fully comprehend his teachings. The rank and file of the agricultural laborers never really grasped his gospel and were, therefore, ready to return with the priests to the old-time worship of Isis and her consort Osiris, who was supposed to have been miraculously resurrected from a cruel death at the hands of Set, the god of darkness and evil. | [95:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_12) Слабость доктрины Эхнатона заключалась в провозглашении столь прогрессивной религии, что только образованные египтяне могли полностью постичь ее смысл. Простые земледельцы никогда по-настоящему не понимали этого евангелия и потому были готовы вернуться к жрецам – к прежнему поклонению Исиде и ее супругу Осирису, который якобы чудесным образом воскрес, после жестокой смерти от рук Сета, – бога тьмы и зла. |  |
| (1049.1) 95:5.13 The teaching of immortality for all men was too advanced for the Egyptians. Only kings and the rich were promised a resurrection; therefore did they so carefully embalm and preserve their bodies in tombs against the day of judgment. But the democracy of salvation and resurrection as taught by Ikhnaton eventually prevailed, even to the extent that the Egyptians later believed in the survival of dumb animals. | [95:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_13) Учение о бессмертии для всех людей было слишком прогрессивным для египтян. Воскресение было привилегией только царей и богачей; поэтому их тела столь тщательно бальзамировались и сохранялись в гробницах в ожидании судного дня. Однако в конце концов демократичность спасения и воскресения, как тому учил Эхнатон, восторжествовала; впоследствии египтяне стали верить даже в продолжение жизни бессловесных животных. |  |
| (1049.2) 95:5.14 Although the effort of this Egyptian ruler to impose the worship of one God upon his people appeared to fail, it should be recorded that the repercussions of his work persisted for centuries both in Palestine and Greece, and that Egypt thus became the agent for transmitting the combined evolutionary culture of the Nile and the revelatory religion of the Euphrates to all of the subsequent peoples of the Occident. | [95:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_14) §§ Хотя попытка этого египетского правителя склонить свой народ к поклонению единому Богу оказалась неудачной, следует отметить, что последствия его трудов ощущались веками как в Палестине, так и в Греции, и что таким образом Египет стал связующим звеном, передавшим как эволюционную культуру Нила, так и богооткровенную религию Евфрата всем последующим народам Запада. |  |
| (1049.3) 95:5.15 The glory of this great era of moral development and spiritual growth in the Nile valley was rapidly passing at about the time the national life of the Hebrews was beginning, and consequent upon their sojourn in Egypt these Bedouins carried away much of these teachings and perpetuated many of Ikhnaton’s doctrines in their racial religion. | [95:5.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_5_15) Слава этой великой эры нравственного развития и духовного роста долины Нила начала быстро увядать примерно в то же время, когда стала зарождаться национальная жизнь иудеев, и после пребывания в Египте эти бедуины унесли с собой многие из учений Эхнатона и увековечили его доктрины в своей национальной религии. |  |

### 6. The Salem Doctrines in Iran 6. САЛИМСКИЕ УЧЕНИЯ В ИРАНЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1049.4) 95:6.1 From Palestine some of the Melchizedek missionaries passed on through Mesopotamia and to the great Iranian plateau. For more than five hundred years the Salem teachers made headway in Iran, and the whole nation was swinging to the Melchizedek religion when a change of rulers precipitated a bitter persecution which practically ended the monotheistic teachings of the Salem cult. The doctrine of the Abrahamic covenant was virtually extinct in Persia when, in that great century of moral renaissance, the sixth before Christ, Zoroaster appeared to revive the smouldering embers of the Salem gospel. | [95:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_6_1) Покинув Палестину, некоторые миссионеры Мелхиседека пересекли Месопотамию и достигли огромного Иранского нагорья. Более пятисот лет салимские проповедники успешно действовали в Иране, и уже вся нация склонялась к религии Мелхиседека, когда смена властителей привела к жестоким преследованиям, фактически положившим конец монотеизму салимского культа. Учение о завете Авраама почти полностью исчезло в Персии, когда в великий век нравственного ренессанса – шестой век до Христа – появился Заратустра, воспламенивший тлеющие угли салимского евангелия. |  |
| (1049.5) 95:6.2 This founder of a new religion was a virile and adventurous youth, who, on his first pilgrimage to Ur in Mesopotamia, had learned of the traditions of the Caligastia and the Lucifer rebellion — along with many other traditions — all of which had made a strong appeal to his religious nature. Accordingly, as the result of a dream while in Ur, he settled upon a program of returning to his northern home to undertake the remodeling of the religion of his people. He had imbibed the Hebraic idea of a God of justice, the Mosaic concept of divinity. The idea of a supreme God was clear in his mind, and he set down all other gods as devils, consigned them to the ranks of the demons of which he had heard in Mesopotamia. He had learned of the story of the Seven Master Spirits as the tradition lingered in Ur, and, accordingly, he created a galaxy of seven supreme gods with Ahura-Mazda at its head. These subordinate gods he associated with the idealization of Right Law, Good Thought, Noble Government, Holy Character, Health, and Immortality. | [95:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_6_2) Основатель новой религии был энергичным и смелым юношей. Во время своего первого паломничества в месопотамский Ур он познакомился с преданиями о Калигастии и восстании Люцифера, которые вместе со многими другими рассказами оказали огромное влияние на его религиозную натуру. И вот, под впечатлением увиденного в Уре сна, он решил вернуться на свою северную родину и в корне изменить религию своего народа. Он впитал древнееврейскую идею Бога правосудия – представление Моисея о божественности. В его сознании существовала ясная концепция верховного Бога; всех остальных богов он считал дьяволами и низвел их до положения демонов, о которых слышал в Месопотамии. В Уре он познакомился с уцелевшим преданием о Семи Главных Духах и, в соответствии с ним, создал плеяду из семи верховных богов во главе с Ахурамаздой; подчиненных богов он связал с идеализацией Справедливого Закона, Благой Мысли, Благородного Управления, Святого Характера, Здоровья и Бессмертия. |  |
| (1049.6) 95:6.3 And this new religion was one of action — work — not prayers and rituals. Its God was a being of supreme wisdom and the patron of civilization; it was a militant religious philosophy which dared to battle with evil, inaction, and backwardness. | [95:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_6_3) Эта новая религия была религией действия, труда, а не молитв и ритуалов. Ее Бог был существом высшей мудрости и покровителем цивилизации; это была активная религиозная философия, которая брала на себя смелость сражаться со злом, бездействием и отсталостью. |  |
| (1049.7) 95:6.4 Zoroaster did not teach the worship of fire but sought to utilize the flame as a symbol of the pure and wise Spirit of universal and supreme dominance. (All too true, his later followers did both reverence and worship this symbolic fire.) Finally, upon the conversion of an Iranian prince, this new religion was spread by the sword. And Zoroaster heroically died in battle for that which he believed was the “truth of the Lord of light.” | [95:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_6_4) Заратустра не проповедовал поклонение огню, однако стремился использовать пламя как символ чистого и мудрого Духа всеобщего и высшего господства. (Печально, но факт, что позднее его последователи и почитали огонь, и поклонялись ему.) Наконец, после обращения в эту религию иранского принца, она стала распространяться мечом. И Заратустра героически погиб в сражении за то, что он считал «истиной Господа света». |  |
| (1050.1) 95:6.5 Zoroastrianism is the only Urantian creed that perpetuates the Dalamatian and Edenic teachings about the Seven Master Spirits. While failing to evolve the Trinity concept, it did in a certain way approach that of God the Sevenfold. Original Zoroastrianism was not a pure dualism; though the early teachings did picture evil as a time co-ordinate of goodness, it was definitely eternity-submerged in the ultimate reality of the good. Only in later times did the belief gain credence that good and evil contended on equal terms. | [95:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_6_5) §§ Зороастризм является единственной урантийской религией, в которой увековечены даламатийские и эдемические учения о Семи Главных Духах. Хотя это вероучение не создало концепции Троицы, оно в некоторой степени приблизилось к представлению о Боге-Семичастном. Изначальный зороастризм не был чистым дуализмом: хотя ранние учения изображали зло как существующее во времени наравне с добром, оно определенно поглощалось вечностью в предельной реальности добра. Только в последующие времена люди стали верить в то, что добро и зло соперничают на равных условиях. |  |
| (1050.2) 95:6.6 The Jewish traditions of heaven and hell and the doctrine of devils as recorded in the Hebrew scriptures, while founded on the lingering traditions of Lucifer and Caligastia, were principally derived from the Zoroastrians during the times when the Jews were under the political and cultural dominance of the Persians. Zoroaster, like the Egyptians, taught the “day of judgment,” but he connected this event with the end of the world. | [95:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_6_6) Хотя традиционные представления евреев о небесах и аде, равно как и доктрина о дьяволах – в том виде, в котором она существует в священных книгах иудеев, – встречались в сохранившихся преданиях о Люцифере и Калигастии, в основном они были заимствованы из зороастризма в те времена, когда евреи находились под политическим и культурным господством персов. Подобно египтянам, Заратустра проповедовал «судный день», но он связывал это событие с концом света. |  |
| (1050.3) 95:6.7 Even the religion which succeeded Zoroastrianism in Persia was markedly influenced by it. When the Iranian priests sought to overthrow the teachings of Zoroaster, they resurrected the ancient worship of Mithra. And Mithraism spread throughout the Levant and Mediterranean regions, being for some time a contemporary of both Judaism and Christianity. The teachings of Zoroaster thus came successively to impress three great religions: Judaism and Christianity and, through them, Mohammedanism. | [95:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_6_7) Даже та религия, которая пришла в Персии на смену зороастризму, испытала на себе заметное влияние этого учения. Когда иранское жречество решило уничтожить учение Заратустры, оно воскресило древнее поклонение Митре. Митраизм распространился на весь Левант и средиземноморский регион и в течение некоторого времени существовал наряду с иудаизмом и христианством. Так учения Заратустры последовательно оставили след на трех великих религиях: иудаизме, христианстве и – через них – на магометанстве. |  |
| (1050.4) 95:6.8 But it is a far cry from the exalted teachings and noble psalms of Zoroaster to the modern perversions of his gospel by the Parsees with their great fear of the dead, coupled with the entertainment of beliefs in sophistries which Zoroaster never stooped to countenance. | [95:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_6_8) §§ Однако огромная пропасть лежит между возвышенными учениями и благородными псалмами Заратустры и современными искажениями его учения парсами с их огромным страхом перед покойниками и верой в софистику, до которой никогда не опускался Заратустра. |  |
| (1050.5) 95:6.9 This great man was one of that unique group that sprang up in the sixth century before Christ to keep the light of Salem from being fully and finally extinguished as it so dimly burned to show man in his darkened world the path of light leading to everlasting life. | [95:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_6_9) Этот великий человек принадлежал к той уникальной группе людей, которая появилась в шестом веке до Христа для того, чтобы сохранить свет Салима – не дать полностью и окончательно погаснуть тому огоньку, который слабым светом светил во мраке мира, указывая человеку путь к вечной жизни. |  |

### 7. The Salem Teachings in Arabia 7. САЛИМСКИЕ УЧЕНИЯ В АРАВИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1050.6) 95:7.1 The Melchizedek teachings of the one God became established in the Arabian desert at a comparatively recent date. As in Greece, so in Arabia the Salem missionaries failed because of their misunderstanding of Machiventa’s instructions regarding overorganization. But they were not thus hindered by their interpretation of his admonition against all efforts to extend the gospel through military force or civil compulsion. | [95:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_7_1) Учения Мелхиседека о едином Боге укоренились в Аравийской пустыне относительно недавно. Так же, как в Греции, салимские миссионеры потерпели неудачу в Аравии потому, что неправильно истолковали инструкции Макивенты относительно чрезмерной организации. Однако понятое по-своему предупреждение Мелхиседека – воздержаться от любых попыток распространить евангелие с помощью военной силы или гражданского принуждения – их не остановило. |  |
| (1050.7) 95:7.2 Not even in China or Rome did the Melchizedek teachings fail more completely than in this desert region so very near Salem itself. Long after the majority of the peoples of the Orient and Occident had become respectively Buddhist and Christian, the desert of Arabia continued as it had for thousands of years. Each tribe worshiped its olden fetish, and many individual families had their own household gods. Long the struggle continued between Babylonian Ishtar, Hebrew Yahweh, Iranian Ahura, and Christian Father of the Lord Jesus Christ. Never was one concept able fully to displace the others. | [95:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_7_2) Даже в Китае или Риме учения Мелхиседека не потерпели такого же полного провала, как в этом пустынном регионе по соседству с самим Салимом. На протяжении еще многих лет, после того как большинство народов Востока и Запада стали исповедовать, соответственно, буддизм и христианство, Аравийская пустыня оставалась такой же, какой она была тысячелетиями. Каждое племя поклонялось своему древнему фетишу, и во многих семьях были свои домашние боги. В течение долгого времени продолжалась борьба между вавилонской Иштар, иудейским Ягве, иранским Ахурой и христианским Отцом Господа Иисуса Христа. Ни разу ни одна из этих концепций не смогла полностью вытеснить другие. |  |
| (1051.1) 95:7.3 Here and there throughout Arabia were families and clans that held on to the hazy idea of the one God. Such groups treasured the traditions of Melchizedek, Abraham, Moses, and Zoroaster. There were numerous centers that might have responded to the Jesusonian gospel, but the Christian missionaries of the desert lands were an austere and unyielding group in contrast with the compromisers and innovators who functioned as missionaries in the Mediterranean countries. Had the followers of Jesus taken more seriously his injunction to “go into all the world and preach the gospel,” and had they been more gracious in that preaching, less stringent in collateral social requirements of their own devising, then many lands would gladly have received the simple gospel of the carpenter’s son, Arabia among them. | [95:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_7_3) В различных местах Аравийской пустыни обитали семьи и кланы, которые придерживались смутного представления о едином Боге. Такие группы свято хранили предания о Мелхиседеке, Аврааме, Моисее и Заратустре. Существовало множество центров, которые могли отозваться на евангелие Иисуса, однако в отличие от уступчивых и изобретательных миссионеров, действовавших в средиземноморских странах, христианские миссионеры Аравийской пустыни были суровыми и непреклонными людьми. Отнесись последователи Иисуса более серьезно к его повелению «идти по всему миру и проповедовать евангелие» и будь они более снисходительны в своих проповедях, менее взыскательны во второстепенных, ими же придуманных социальных требованиях, многие земли с радостью восприняли бы простое евангелие плотницкого сына – в том числе и Аравия. |  |
| (1051.2) 95:7.4 Despite the fact that the great Levantine monotheisms failed to take root in Arabia, this desert land was capable of producing a faith which, though less demanding in its social requirements, was nonetheless monotheistic. | [95:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_7_4) Несмотря на тот факт, что великим монотеистическим вероучениям Леванта не удалось закрепиться в Аравии, эта пустынная земля смогла создать религию, которая, являясь менее строгой в своих социальных требованиях, была всё же монотеистической. |  |
| (1051.3) 95:7.5 There was only one factor of a tribal, racial, or national nature about the primitive and unorganized beliefs of the desert, and that was the peculiar and general respect which almost all Arabian tribes were willing to pay to a certain black stone fetish in a certain temple at Mecca. This point of common contact and reverence subsequently led to the establishment of the Islamic religion. What Yahweh, the volcano spirit, was to the Jewish Semites, the Kaaba stone became to their Arabic cousins. | [95:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_7_5) Примитивные и неорганизованные верования пустыни отличались только одним фактором, характерным для всего племени, расы или нации, а именно – своеобразным и повсеместным уважением, с которым почти все аравийские племена относились к некоему черному каменному фетишу в одном из храмов Мекки. Эта точка соприкосновения и общего поклонения впоследствии привела к появлению ислама. То, чем Ягве – дух вулкана – был для еврейских семитов, Каабский камень стал для их арабских родственников. |  |
| (1051.4) 95:7.6 The strength of Islam has been its clear-cut and well-defined presentation of Allah as the one and only Deity; its weakness, the association of military force with its promulgation, together with its degradation of woman. But it has steadfastly held to its presentation of the One Universal Deity of all, “who knows the invisible and the visible. He is the merciful and the compassionate.” “Truly God is plenteous in goodness to all men.” “And when I am sick, it is he who heals me.” “For whenever as many as three speak together, God is present as a fourth,” for is he not “the first and the last, also the seen and the hidden”? | [95:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_7_6) Сила ислама – в ясном и четком представлении об Аллахе как единственном Божестве, его слабость – в использовании военной силы в распространении веры и в ухудшении положения женщины. Однако ислам последовательно придерживался своего представления о Едином Всеобщем Божестве всего сущего, «который знает незримое и зримое. Он милосерден и сострадателен». «Воистину, Бог изобилен в своем великодушии ко всем людям». «И когда я заболеваю, именно он исцеляет меня». «Ибо всякий раз, когда трое ведут беседу, Бог присутствует четвертым», ибо разве он не есть «первый и последний, видимый и потаенный?» |  |
| (1051.5) 95:7.7 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [95:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U95_7_7) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## Yahweh — God of the Hebrews ДОКУМЕНТ 96. ЯГВЕ – БОГ ИУДЕЕВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1052.1) 96:0.1 IN CONCEIVING of Deity, man first includes all gods, then subordinates all foreign gods to his tribal deity, and finally excludes all but the one God of final and supreme value. The Jews synthesized all gods into their more sublime concept of the Lord God of Israel. The Hindus likewise combined their multifarious deities into the “one spirituality of the gods” portrayed in the Rig-Veda, while the Mesopotamians reduced their gods to the more centralized concept of Bel-Marduk. These ideas of monotheism matured all over the world not long after the appearance of Machiventa Melchizedek at Salem in Palestine. But the Melchizedek concept of Deity was unlike that of the evolutionary philosophy of inclusion, subordination, and exclusion; it was based exclusively on creative power and very soon influenced the highest deity concepts of Mesopotamia, India, and Egypt. | [96:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_0_1) Постигая Божество, человек вначале включает в свое представление о нём всех богов, затем подчиняет всех чуждых богов племенному божеству и, наконец, исключает всех, кроме одного Бога, обладающего конечной и высшей ценностью. Евреи соединили всех богов в своей более возвышенной концепции Господа Бога Израиля. Индусы также объединили своих разнообразных божеств в «единую духовность богов», представленную в Ригведе, в то время как месопотамцы свели своих богов к более централизованному представлению о Бел-Мардуке. Эти монотеистические идеи созрели во всём мире вскоре после того как Макивента Мелхиседек появился в палестинском Салиме. Однако предложенная Мелхиседеком концепция Божества отличалась от эволюционной философии включения, подчинения и исключения: она основывалась только на *созидательной силе* и сразу же оказала воздействие на высшие представления о божестве в Месопотамии, Индии и Египте. |  |
| (1052.2) 96:0.2 The Salem religion was revered as a tradition by the Kenites and several other Canaanite tribes. And this was one of the purposes of Melchizedek’s incarnation: That a religion of one God should be so fostered as to prepare the way for the earth bestowal of a Son of that one God. Michael could hardly come to Urantia until there existed a people believing in the Universal Father among whom he could appear. | [96:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_0_2) §§ Кенеи и некоторые другие ханаанские племена традиционно чтили салимскую религию. В этом заключалась одна из целей инкарнации Мелхиседека: утвердить религию единого Бога настолько, чтобы подготовить путь для посвящения на земле Сына этого единого Бога. Михаил вряд ли мог прибыть на Урантию, пока здесь не сформировался верящий во Всеобщего Отца народ, в среде которого он мог бы появиться. |  |
| (1052.3) 96:0.3 The Salem religion persisted among the Kenites in Palestine as their creed, and this religion as it was later adopted by the Hebrews was influenced, first, by Egyptian moral teachings; later, by Babylonian theologic thought; and lastly, by Iranian conceptions of good and evil. Factually the Hebrew religion is predicated upon the covenant between Abraham and Machiventa Melchizedek, evolutionally it is the outgrowth of many unique situational circumstances, but culturally it has borrowed freely from the religion, morality, and philosophy of the entire Levant. It is through the Hebrew religion that much of the morality and religious thought of Egypt, Mesopotamia, and Iran was transmitted to the Occidental peoples. | [96:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_0_3) Палестинские кенеи продолжали исповедовать салимскую религию в качестве своей веры. Эта религия – в том виде, в котором она была впоследствии принята иудеями, – сначала испытала воздействие нравственных учений Египта, позднее – теологии Вавилона и, наконец, – представлений о добре и зле, существовавших в Иране. Фактически, древнееврейская религия основана на завете Авраама с Макивентой Мелхиседеком. В эволюционном аспекте она является продуктом многих уникальных ситуативных обстоятельств, но с точки зрения культуры содержит многочисленные заимствования из религии, морали и философии всего Леванта. Именно через иудейскую религию значительная часть нравственного наследия и религиозной мысли Египта, Месопотамии и Ирана была передана народам Запада. |  |

### 1. Deity Concepts Among the Semites 1. ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О БОЖЕСТВЕ У СЕМИТОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1052.4) 96:1.1 The early Semites regarded everything as being indwelt by a spirit. There were spirits of the animal and vegetable worlds; annual spirits, the lord of progeny; spirits of fire, water, and air; a veritable pantheon of spirits to be feared and worshiped. And the teaching of Melchizedek regarding a Universal Creator never fully destroyed the belief in these subordinate spirits or nature gods. | [96:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_1) Ранние семиты считали, что во всём заключен некий дух. То были духи животного и растительного мира; годовые духи, владыка потомства; духи огня, воды и воздуха. Это был настоящий пантеон духов, которых боялись и которым поклонялись. И учение Мелхиседека о Всеобщем Создателе не смогло полностью уничтожить веру в подчиненных духов или природных богов. |  |
| (1052.5) 96:1.2 The progress of the Hebrews from polytheism through henotheism to monotheism was not an unbroken and continuous conceptual development. They experienced many retrogressions in the evolution of their Deity concepts, while during any one epoch there existed varying ideas of God among different groups of Semite believers. From time to time numerous terms were applied to their concepts of God, and in order to prevent confusion these various Deity titles will be defined as they pertain to the evolution of Jewish theology: | [96:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_2) Прогресс иудеев – от политеизма через генотеизм к монотеизму – не был сплошным и непрерывным концептуальным развитием. В эволюции своих представлений о Божестве они не раз двигались вспять, в то время как в любую эпоху у различных групп верующих семитов существовали различные понятия о Боге. В их концепциях Бога периодически использовались многочисленные термины, и для предотвращения путаницы эти разные наименования Божества будут определены согласно их месту в эволюции еврейской теологии: |  |
| (1053.1) 96:1.3 1. Yahweh was the god of the southern Palestinian tribes, who associated this concept of deity with Mount Horeb, the Sinai volcano. Yahweh was merely one of the hundreds and thousands of nature gods which held the attention and claimed the worship of the Semitic tribes and peoples. | [96:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_3) 1. *Ягве* являлся богом южных палестинских племен, которые связывали это представление о божестве с горой Хорив, синайским вулканом. Ягве был всего лишь одним из сотен и тысяч природных богов, которые завладели вниманием и требовали поклонения семитских племен и народов. |  |
| (1053.2) 96:1.4 2. El Elyon. For centuries after Melchizedek’s sojourn at Salem his doctrine of Deity persisted in various versions but was generally connoted by the term El Elyon, the Most High God of heaven. Many Semites, including the immediate descendants of Abraham, at various times worshiped both Yahweh and El Elyon. | [96:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_4) 2. *Эль-Эльон*. На протяжении многих веков после пребывания Мелхиседека в Салиме, его учение о Божестве существовало в различных вариантах, но обычно оно обозначалось словом Эль-Эльон – Всевышний Бог небес. Многие семиты, в том числе и непосредственные потомки Авраама, в разные периоды поклонялись и Ягве, и Эль-Эльону. |  |
| (1053.3) 96:1.5 3. El Shaddai. It is difficult to explain what El Shaddai stood for. This idea of God was a composite derived from the teachings of Amenemope’s Book of Wisdom modified by Ikhnaton’s doctrine of Aton and further influenced by Melchizedek’s teachings embodied in the concept of El Elyon. But as the concept of El Shaddai permeated the Hebrew mind, it became thoroughly colored with the Yahweh beliefs of the desert. | [96:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_5) 3. *Эль-Шаддай*. Трудно объяснить, что именно означал Эль-Шаддай. Данное представление о Боге было сложным результатом заимствований из учений, изложенных Аменемопом в Книге Мудрости, измененных Эхнатоном в доктрине об Атоне и претерпевших дальнейшее изменение под влиянием учений Мелхиседека, воплощенных в представлении об Эль-Эльоне. Однако с проникновением образа Эль-Шаддая в сознание иудеев в нём стало появляться много черт, свойственных вере в Ягве, которую исповедовали обитатели пустыни. |  |
| (1053.4) 96:1.6 One of the dominant ideas of the religion of this era was the Egyptian concept of divine Providence, the teaching that material prosperity was a reward for serving El Shaddai. | [96:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_6) Одной из господствующих религиозных идей этого времени была египетская концепция божественного Провидения – учение о том, что материальное процветание являлось наградой за служение Эль-Шаддаю. |  |
| (1053.5) 96:1.7 4. El. Amid all this confusion of terminology and haziness of concept, many devout believers sincerely endeavored to worship all of these evolving ideas of divinity, and there grew up the practice of referring to this composite Deity as El. And this term included still other of the Bedouin nature gods. | [96:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_7) 4. *Эль*. Посреди всей этой путаницы терминов и неопределенности понятий многие благочестивые верующие искренне стремились к поклонению всем этим формирующимся представлениям о божественности; так, имея в виду составное Божество, стали пользоваться именем Эль. Этот термин включал и других природных богов бедуинов. |  |
| (1053.6) 96:1.8 5. Elohim. In Kish and Ur there long persisted Sumerian-Chaldean groups who taught a three-in-one God concept founded on the traditions of the days of Adam and Melchizedek. This doctrine was carried to Egypt, where this Trinity was worshiped under the name of Elohim, or in the singular as Eloah. The philosophic circles of Egypt and later Alexandrian teachers of Hebraic extraction taught this unity of pluralistic Gods, and many of Moses’ advisers at the time of the exodus believed in this Trinity. But the concept of the trinitarian Elohim never became a real part of Hebrew theology until after they had come under the political influence of the Babylonians. | [96:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_8) 5. *Элогим*. В течение долгого времени в Кише и Уре существовали шумеро-халдейские группы, которые проповедовали концепцию триединого Бога, основанную на преданиях о временах Адама и Мелхиседека. Данное учение было перенесено в Египет, где этой Троице поклонялись под именем Элогима – или, в единственном числе, Элоах. Египетские и, позднее, александрийские учителя иудейского происхождения учили этому единству множественных Богов, и во времена исхода многие советники Моисея верили в эту Троицу. Однако концепция тринитарного Элогима стала действительной частью иудейской теологии только после того, как евреи оказались под политическим влиянием Вавилона. |  |
| (1053.7) 96:1.9 6. Sundry names. The Semites disliked to speak the name of their Deity, and they therefore resorted to numerous appellations from time to time, such as: The Spirit of God, The Lord, The Angel of the Lord, The Almighty, The Holy One, The Most High, Adonai, The Ancient of Days, The Lord God of Israel, The Creator of Heaven and Earth, Kyrios, Jah, The Lord of Hosts, and The Father in Heaven. | [96:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_9) 6. *Иносказательные имена*. Семиты не любили называть свое Божество по имени. Поэтому иногда они прибегали к многочисленным иносказаниям, таким как Божий Дух, Господь, Ангел Господень, Всемогущий, Святой, Всевышний, Адонаи, Древний Дней, Господь Бог Израиля, Создатель Неба и Земли, Кириос, Ях, Господь Саваоф и Отец Небесный. |  |
| (1053.8) 96:1.10 Jehovah is a term which in recent times has been employed to designate the completed concept of Yahweh which finally evolved in the long Hebrew experience. But the name Jehovah did not come into use until fifteen hundred years after the times of Jesus. | [96:1.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_10) §§ *Иегова* является термином, используемым с недавнего времени для обозначения завершенности представления о Ягве, которое окончательно сложилось в процессе длительной истории иудеев. Однако имя Иегова вошло в употребление только спустя полторы тысячи лет после Иисуса. |  |
| (1054.1) 96:1.11 Up to about 2000 B.C., Mount Sinai was intermittently active as a volcano, occasional eruptions occurring as late as the time of the sojourn of the Israelites in this region. The fire and smoke, together with the thunderous detonations associated with the eruptions of this volcanic mountain, all impressed and awed the Bedouins of the surrounding regions and caused them greatly to fear Yahweh. This spirit of Mount Horeb later became the god of the Hebrew Semites, and they eventually believed him to be supreme over all other gods. | [96:1.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_11) §§ Примерно до 2000 года до н. э. гора Синай периодически превращалась в действующий вулкан, и редкие извержения происходили еще в период пребывания в этом регионе израильтян. Огонь и дым, вместе с оглушительными взрывами, которые сопровождали извержения этой вулканической горы, поражали обитавших поблизости бедуинов и приводили их в состояние благоговейного ужаса и великого страха перед Ягве. Впоследствии дух горы Хорив стал богом древнееврейских семитов, и со временем они уверовали в его верховность по отношению ко всем остальным богам. |  |
| (1054.2) 96:1.12 The Canaanites had long revered Yahweh, and although many of the Kenites believed more or less in El Elyon, the supergod of the Salem religion, a majority of the Canaanites held loosely to the worship of the old tribal deities. They were hardly willing to abandon their national deities in favor of an international, not to say an interplanetary, God. They were not universal-deity minded, and therefore these tribes continued to worship their tribal deities, including Yahweh and the silver and golden calves which symbolized the Bedouin herders’ concept of the spirit of the Sinai volcano. | [96:1.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_12) Ханаанеи уже давно поклонялись Ягве, и хотя многие кенеи в большей или меньшей степени верили в Эль-Эльона – сверхбога салимской религии, – большинство ханаанеев в какой-то мере придерживались веры в старых племенных божеств. Они не спешили отказываться от своих национальных божеств ради межнационального, тем более межпланетного, Бога. Они не были склонны верить во всеобщее божество, и потому эти племена продолжали поклоняться своим племенным божествам, включая Ягве, а также серебряным и золотым тельцам, которые символизировали представление пастухов-бедуинов о духе синайского вулкана. |  |
| (1054.3) 96:1.13 The Syrians, while worshiping their gods, also believed in Yahweh of the Hebrews, for their prophets said to the Syrian king: “Their gods are gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them on the plain, and surely we shall be stronger than they.” | [96:1.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_13) Хотя сирийцы поклонялись своим богам, они также верили в иудейского Ягве, ибо их пророки сказали сирийскому царю: «Их боги являются богами гор; поэтому они одолели нас. Давай сразимся с ними на равнине, и тогда мы наверняка победим». |  |
| (1054.4) 96:1.14 As man advances in culture, the lesser gods are subordinated to a supreme deity; the great Jove persists only as an exclamation. The monotheists keep their subordinate gods as spirits, demons, fates, Nereids, fairies, brownies, dwarfs, banshees, and the evil eye. The Hebrews passed through henotheism and long believed in the existence of gods other than Yahweh, but they increasingly held that these foreign deities were subordinate to Yahweh. They conceded the actuality of Chemosh, god of the Amorites, but maintained that he was subordinate to Yahweh. | [96:1.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_14) С развитием человеческой культуры второстепенные боги подчиняются верховному божеству. Великий Юпитер остается только в восклицаниях. Для монотеистов подчиненные боги превращаются в духов, демонов, парок, нереид, фей, домовых, гномов, баньши и дурной глаз. Иудеи прошли через генотеизм и в течение долгого времени верили в существование других богов, кроме Ягве, но они всё больше склонялись к вере в то, что эти чужеродные божества подчинены Ягве. Они соглашались с реальностью бога амореев Хамоса, но утверждали, что он подвластен Ягве. |  |
| (1054.5) 96:1.15 The idea of Yahweh has undergone the most extensive development of all the mortal theories of God. Its progressive evolution can only be compared with the metamorphosis of the Buddha concept in Asia, which in the end led to the concept of the Universal Absolute even as the Yahweh concept finally led to the idea of the Universal Father. But as a matter of historic fact, it should be understood that, while the Jews thus changed their views of Deity from the tribal god of Mount Horeb to the loving and merciful Creator Father of later times, they did not change his name; they continued all the way along to call this evolving concept of Deity, Yahweh. | [96:1.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_1_15) Из всех представлений о Боге, которые возникали у смертных, идея Ягве претерпела наибольшие изменения. Ее постепенную эволюцию можно сравнить только с метаморфозами концепции Будды в Азии, которые в итоге привели к представлению о Всеобщем Абсолюте, так же как концепция Ягве привела к идее Всеобщего Отца. Однако следует учитывать тот исторический факт, что, хотя евреи изменили свои представления о Божестве, превратившемся из племенного бога горы Хорив в любящего и милосердного Отца-Создателя более поздних времен, они не изменили его имени: на протяжении всей истории развития своего представления о Божестве они называли его одним и тем же именем – Ягве, что является историческим фактом. |  |

### 2. The Semitic Peoples 2. СЕМИТСКИЕ НАРОДЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1054.6) 96:2.1 The Semites of the East were well-organized and well-led horsemen who invaded the eastern regions of the fertile crescent and there united with the Babylonians. The Chaldeans near Ur were among the most advanced of the eastern Semites. The Phoenicians were a superior and well-organized group of mixed Semites who held the western section of Palestine, along the Mediterranean coast. Racially the Semites were among the most blended of Urantia peoples, containing hereditary factors from almost all of the nine world races. | [96:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_2_1) Семиты Востока были хорошо организованными и хорошо управляемыми всадниками, которые вторглись в восточные регионы плодородного полумесяца, где они объединились с вавилонянами. Халдеи, жившие поблизости от Ура, относились к наиболее развитым племенам восточных семитов. Финикийцы являлись высокоразвитой и хорошо организованной группой смешанных семитов, владевших западной частью Палестины вдоль средиземноморского побережья. В расовом отношении семиты принадлежали к наиболее смешанным народам Урантии и обладали наследственными факторами, полученными почти от всех девяти мировых рас. |  |
| (1054.7) 96:2.2 Again and again the Arabian Semites fought their way into the northern Promised Land, the land that “flowed with milk and honey,” but just as often were they ejected by the better-organized and more highly civilized northern Semites and Hittites. Later, during an unusually severe famine, these roving Bedouins entered Egypt in large numbers as contract laborers on the Egyptian public works, only to find themselves undergoing the bitter experience of enslavement at the hard daily toil of the common and downtrodden laborers of the Nile valley. | [96:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_2_2) Раз за разом аравийские семиты силой прокладывали себе путь в северную Землю Обетованную – землю, в которой «текло молоко и мед». Но всякий раз их вытесняли более организованные и цивилизованные северные семиты и хеттеи. Позднее, во время необычайно жестокого голода, множество этих кочевых бедуинов прибыли в Египет в качестве наемных рабочих для участия в строительных работах – но лишь для того, чтобы испытать горькую участь рабов, тяжкий ежедневный труд простых и униженных работников долины Нила. |  |
| (1055.1) 96:2.3 It was only after the days of Machiventa Melchizedek and Abraham that certain tribes of Semites, because of their peculiar religious beliefs, were called the children of Israel and later on Hebrews, Jews, and the “chosen people.” Abraham was not the racial father of all the Hebrews; he was not even the progenitor of all the Bedouin Semites who were held captive in Egypt. True, his offspring, coming up out of Egypt, did form the nucleus of the later Jewish people, but the vast majority of the men and women who became incorporated into the clans of Israel had never sojourned in Egypt. They were merely fellow nomads who chose to follow the leadership of Moses as the children of Abraham and their Semite associates from Egypt journeyed through northern Arabia. | [96:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_2_3) Только после эпохи Макивенты Мелхиседека и Авраама некоторые семитские племена, по причине их своеобразных религиозных верований, стали называться детьми Израиля, а позднее – иудеями, евреями и «избранным народом». Авраам не был отцом всех иудеев; он не являлся даже прародителем всех тех семитских бедуинов, которых держали в плену в Египте. Правда, его потомки, выходцы из Египта, действительно образовали ядро будущего еврейского народа, однако абсолютное большинство мужчин и женщин, вошедших в колена Израиля, никогда не бывали в Египте. Они были всего лишь такими же кочевниками, которые решили принять Моисея в качестве своего вождя, когда дети Авраама и их семитские соратники из Египта пересекали северную Аравию. |  |
| (1055.2) 96:2.4 The Melchizedek teaching concerning El Elyon, the Most High, and the covenant of divine favor through faith, had been largely forgotten by the time of the Egyptian enslavement of the Semite peoples who were shortly to form the Hebrew nation. But throughout this period of captivity these Arabian nomads maintained a lingering traditional belief in Yahweh as their racial deity. | [96:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_2_4) §§ Учение Мелхиседека об Эль-Эльоне – Всевышнем – и обещание божественного благоволения через веру были во многом забыты ко времени порабощения египтянами семитских народов, которым вскоре предстояло образовать иудейскую нацию. Но в течение всего своего плена эти аравийские кочевники, следуя давней традиции, хранили веру в Ягве как в свое национальное божество. |  |
| (1055.3) 96:2.5 Yahweh was worshiped by more than one hundred separate Arabian tribes, and except for the tinge of the El Elyon concept of Melchizedek which persisted among the more educated classes of Egypt, including the mixed Hebrew and Egyptian stocks, the religion of the rank and file of the Hebrew captive slaves was a modified version of the old Yahweh ritual of magic and sacrifice. | [96:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_2_5) Более ста разрозненных аравийских племен поклонялись Ягве, и если не считать отголосков изложенной Мелхиседеком концепции Эль-Эльона, сохранявшейся среди более образованных египетских классов, – включая смешанные египетские и иудейские кланы, – то религия простых рабов, плененных евреев, являлась видоизмененным вариантом старого ритуала поклонения Ягве, основанного на магии и жертвоприношениях. |  |

### 3. The Matchless Moses 3. НЕСРАВНЕННЫЙ МОИСЕЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1055.4) 96:3.1 The beginning of the evolution of the Hebraic concepts and ideals of a Supreme Creator dates from the departure of the Semites from Egypt under that great leader, teacher, and organizer, Moses. His mother was of the royal family of Egypt; his father was a Semitic liaison officer between the government and the Bedouin captives. Moses thus possessed qualities derived from superior racial sources; his ancestry was so highly blended that it is impossible to classify him in any one racial group. Had he not been of this mixed type, he would never have displayed that unusual versatility and adaptability which enabled him to manage the diversified horde which eventually became associated with those Bedouin Semites who fled from Egypt to the Arabian Desert under his leadership.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U96_3_1) | [96:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_3_1) Начало эволюции древнееврейских представлений и идеалов Верховного Создателя связано с исходом семитов из Египта под руководством великого вождя, учителя и организатора – Моисея. Его мать происходила из царской египетской семьи; его отец-семит служил посредником между властями и пленными бедуинами. Поэтому Моисей обладал качествами, унаследованными из лучших расовых источников. Его предки были настолько смешанными, что его невозможно причислить к какой-либо определенной расовой группе. Если бы он не принадлежал к этому смешанному типу, то никогда не смог бы проявить той необыкновенной разносторонности и способности к адаптации, которые позволили ему справиться с разношерстной ордой, примкнувшей в итоге к семитским бедуинам, бежавшим под его предводительством из Египта в Аравийскую пустыню. |  |
| (1055.5) 96:3.2 Despite the enticements of the culture of the Nile kingdom, Moses elected to cast his lot with the people of his father. At the time this great organizer was formulating his plans for the eventual freeing of his father’s people, the Bedouin captives hardly had a religion worthy of the name; they were virtually without a true concept of God and without hope in the world. | [96:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_3_2) Несмотря на соблазнительность культуры нильского царства, Моисей решил разделить судьбу с народом, к которому принадлежал его отец. В то время, когда этот великий организатор разрабатывал планы по освобождению народа своего отца, бедуинские пленники имели жалкое подобие религии. По сути дела, у них не было ни истинного представления о Боге, ни надежды в этом мире. |  |
| (1055.6) 96:3.3 No leader ever undertook to reform and uplift a more forlorn, downcast, dejected, and ignorant group of human beings. But these slaves carried latent possibilities of development in their hereditary strains, and there were a sufficient number of educated leaders who had been coached by Moses in preparation for the day of revolt and the strike for liberty to constitute a corps of efficient organizers. These superior men had been employed as native overseers of their people; they had received some education because of Moses’ influence with the Egyptian rulers. | [96:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_3_3) §§ Ни один вождь никогда не брался за перевоспитание и возвышение более жалкой, подавленной, угнетенной и невежественной группы людей. Однако в крови этих рабов таились скрытые возможности для развития, и в их среде было достаточное число образованных предводителей, обученных Моисеем при подготовке к восстанию и прорыву к свободе, чтобы образовать группу способных организаторов. Эти более развитые люди служили надсмотрщиками над своими соплеменниками. Они получили некоторое образование благодаря авторитету Моисея среди правителей Египта. |  |
| (1056.1) 96:3.4 Moses endeavored to negotiate diplomatically for the freedom of his fellow Semites. He and his brother entered into a compact with the king of Egypt whereby they were granted permission peaceably to leave the valley of the Nile for the Arabian Desert. They were to receive a modest payment of money and goods in token of their long service in Egypt. The Hebrews for their part entered into an agreement to maintain friendly relations with the Pharaohs and not to join in any alliance against Egypt. But the king later saw fit to repudiate this treaty, giving as his reason the excuse that his spies had discovered disloyalty among the Bedouin slaves. He claimed they sought freedom for the purpose of going into the desert to organize the nomads against Egypt. | [96:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_3_4) Моисей попытался договориться о свободе для собратьев-семитов дипломатическим путем. Вместе со своим братом он заключил с египетским царем договор, который давал им право мирно покинуть долину Нила и уйти в Аравийскую пустыню. За свою долгую службу в Египте они должны были получить небольшую плату деньгами и имуществом. Со своей стороны, иудеи обязывались поддерживать дружественные отношения с фараонами и не вступать в какие-либо антиегипетские союзы. Однако позднее царь счел возможным отказаться от этого договора под предлогом того, что его шпионы донесли ему о вероломстве бедуинских рабов. Он утверждал, что они стремились к свободе с целью поднять кочевников пустыни на борьбу с Египтом. |  |
| (1056.2) 96:3.5 But Moses was not discouraged; he bided his time, and in less than a year, when the Egyptian military forces were fully occupied in resisting the simultaneous onslaughts of a strong Libyan thrust from the south and a Greek naval invasion from the north, this intrepid organizer led his compatriots out of Egypt in a spectacular night flight. This dash for liberty was carefully planned and skillfully executed. And they were successful, notwithstanding that they were hotly pursued by Pharaoh and a small body of Egyptians, who all fell before the fugitives’ defense, yielding much booty, all of which was augmented by the loot of the advancing host of escaping slaves as they marched on toward their ancestral desert home. | [96:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_3_5) Но Моисей не унывал. Он ждал своего часа, и менее чем через год, когда вся египетская армия была занята одновременным отражением мощного ливийского наступления на юге и вторжения греков с моря на севере, этот неустрашимый организатор, в результате дерзкого ночного побега, вывел своих соотечественников из Египта. Этот прорыв к свободе был тщательно спланирован и умело выполнен. И они добились успеха, несмотря на то что их по пятам преследовал фараон вместе с небольшим отрядом. Все египтяне пали от рук оборонявшихся беглецов, оставив множество трофеев. Эта добыча была приумножена добром, награбленным армией беглых рабов на пути к пустынной родине предков. |  |

### 4. The Proclamation of Yahweh 4. ПРОВОЗГЛАШЕНИЕ ЯГВЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1056.3) 96:4.1 The evolution and elevation of the Mosaic teaching has influenced almost one half of all the world, and still does even in the twentieth century. While Moses comprehended the more advanced Egyptian religious philosophy, the Bedouin slaves knew little about such teachings, but they had never entirely forgotten the god of Mount Horeb, whom their ancestors had called Yahweh. | [96:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_4_1) Эволюция и возвышение учения Моисея оказали влияние почти на половину всего мира. Это влияние сохраняется и в двадцатом веке. Хотя Моисей понимал более прогрессивную египетскую религиозную философию, бедуинские рабы почти ничего не знали об этих учениях, однако они еще помнили бога горы Хорив, которого их предки называли Ягве. |  |
| (1056.4) 96:4.2 Moses had heard of the teachings of Machiventa Melchizedek from both his father and his mother, their commonness of religious belief being the explanation for the unusual union between a woman of royal blood and a man from a captive race. Moses’ father-in-law was a Kenite worshiper of El Elyon, but the emancipator’s parents were believers in El Shaddai. Moses thus was educated an El Shaddaist; through the influence of his father-in-law he became an El Elyonist; and by the time of the Hebrew encampment about Mount Sinai after the flight from Egypt, he had formulated a new and enlarged concept of Deity (derived from all his former beliefs), which he wisely decided to proclaim to his people as an expanded concept of their olden tribal god, Yahweh. | [96:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_4_2) Моисей слышал об учениях Макивенты Мелхиседека как от отца, так и от матери. Именно общностью религиозных взглядов объясняется необычный союз женщины царских кровей и мужчины из рода пленников. Тесть Моисея был кенеем, поклонявшимся Эль-Эльону, но родители освободителя верили в Эль-Шаддая. Поэтому Моисей был воспитан в шаддаизме; под влиянием своего тестя он стал эльонистом; а ко времени создания иудейского лагеря у горы Синай после побега из Египта он сформулировал новую и развернутую концепцию Божества (взятую из всех его прежних верований), которую он благоразумно решил провозгласить своему народу в качестве расширенного представления об их древнем племенном боге – Ягве. |  |
| (1056.5) 96:4.3 Moses had endeavored to teach these Bedouins the idea of El Elyon, but before leaving Egypt, he had become convinced they would never fully comprehend this doctrine. Therefore he deliberately determined upon the compromise adoption of their tribal god of the desert as the one and only god of his followers. Moses did not specifically teach that other peoples and nations might not have other gods, but he did resolutely maintain that Yahweh was over and above all, especially to the Hebrews. But always was he plagued by the awkward predicament of trying to present his new and higher idea of Deity to these ignorant slaves under the guise of the ancient term Yahweh, which had always been symbolized by the golden calf of the Bedouin tribes. | [96:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_4_3) Моисей попытался познакомить этих бедуинов с идеей Эль-Эльона, однако еще до того, как покинуть Египет, он убедился в том, что они никогда не смогут по-настоящему понять это учение. Поэтому он сознательно решил пойти на компромисс: превратить племенного бога пустыни в единого и единственного бога своих последователей. В учении Моисея не было определенных утверждений о том, что у других народов и наций нет иных богов, но он решительно настаивал на том, что Ягве находился над всеми и был превыше всех – в особенности для иудеев. Однако для него всегда было мучительным то неловкое положение, в котором он оказывался, пытаясь изложить этим невежественным рабам новую и более высокую идею Божества под древним именем Ягве, извечным символом которого был золотой телец бедуинских племен. |  |
| (1056.6) 96:4.4 The fact that Yahweh was the god of the fleeing Hebrews explains why they tarried so long before the holy mountain of Sinai, and why they there received the ten commandments which Moses promulgated in the name of Yahweh, the god of Horeb. During this lengthy sojourn before Sinai the religious ceremonials of the newly evolving Hebrew worship were further perfected. | [96:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_4_4) §§ То обстоятельство, что Ягве был богом спасавшихся бегством иудеев, объясняет, почему они так долго оставались в районе горы Синай и почему они получили здесь Десять Заповедей, провозглашенных Моисеем от имени Ягве – бога Хорива. В течение этого длительного пребывания у Синая произошло дальнейшее усовершенствование религиозных обрядов нарождавшейся иудейской религии. |  |
| (1057.1) 96:4.5 It does not appear that Moses would ever have succeeded in the establishment of his somewhat advanced ceremonial worship and in keeping his followers intact for a quarter of a century had it not been for the violent eruption of Horeb during the third week of their worshipful sojourn at its base. “The mountain of Yahweh was consumed in fire, and the smoke ascended like the smoke of a furnace, and the whole mountain quaked greatly.” In view of this cataclysm it is not surprising that Moses could impress upon his brethren the teaching that their God was “mighty, terrible, a devouring fire, fearful, and all-powerful.” | [96:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_4_5) §§ Вряд ли Моисей смог бы когда-нибудь добиться успеха в создании этого в некотором роде прогрессивного ритуального культа и сохранить своих последователей целыми и невредимыми на протяжении четверти века, если бы не мощное извержение горы Хорив на третью неделю их благоговейного пребывания у ее подножья. «Гора Ягве была в огне, и поднимался дым, словно дым из печи, и вся гора сотрясалась». Принимая во внимание этот катаклизм, неудивительно, что Моисею удалось внушить своим собратьям учение о том, что их Бог был «великим, грозным, уничтожающим огнем, страшным и всемогущим». |  |
| (1057.2) 96:4.6 Moses proclaimed that Yahweh was the Lord God of Israel, who had singled out the Hebrews as his chosen people; he was building a new nation, and he wisely nationalized his religious teachings, telling his followers that Yahweh was a hard taskmaster, a “jealous God.” But nonetheless he sought to enlarge their concept of divinity when he taught them that Yahweh was the “God of the spirits of all flesh,” and when he said, “The eternal God is your refuge, and underneath are the everlasting arms.” Moses taught that Yahweh was a covenant-keeping God; that he “will not forsake you, neither destroy you, nor forget the covenant of your fathers because the Lord loves you and will not forget the oath by which he swore to your fathers.”[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U96_4_6) | [96:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_4_6) Моисей провозгласил, что Господом Богом Израиля является Ягве, который выделил евреев в качестве своего избранного народа; он создавал новую нацию и поступал мудро, придавая своему религиозному учению национальный характер и говоря своим последователям, что Ягве был суровым надзирателем, «Богом-ревнителем». Тем не менее, он стремился расширить их представление о божественности, внушая им, что Ягве есть «Бог духов всякой плоти», что «вечный Бог – твое прибежище, предвечные руки – опора». Моисей учил, что Ягве – это верный завету Бог, что он «не оставит вас, не погубит вас и не забудет завета с отцами вашими, ибо Господь любит вас и сдержит обещание, данное вашим отцам». |  |
| (1057.3) 96:4.7 Moses made a heroic effort to uplift Yahweh to the dignity of a supreme Deity when he presented him as the “God of truth and without iniquity, just and right in all his ways.” And yet, despite this exalted teaching, the limited understanding of his followers made it necessary to speak of God as being in man’s image, as being subject to fits of anger, wrath, and severity, even that he was vengeful and easily influenced by man’s conduct. | [96:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_4_7) Моисей предпринял героическую попытку поднять образ Ягве до положения верховного Божества, представив его как «Бога истины, чуждого беззакония, справедливого и праведного во всех путях своих». Однако, несмотря на это возвышенное учение, ограниченность понимания его последователей заставила Моисея говорить о подобии Бога человеку, его склонности к приступам ярости, гнева и жестокости, и даже о его мстительности, чувствительности к поведению людей. |  |
| (1057.4) 96:4.8 Under the teachings of Moses this tribal nature god, Yahweh, became the Lord God of Israel, who followed them through the wilderness and even into exile, where he presently was conceived of as the God of all peoples. The later captivity that enslaved the Jews in Babylon finally liberated the evolving concept of Yahweh to assume the monotheistic role of the God of all nations. | [96:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_4_8) В учении Моисея этот племенной природный бог Ягве стал Господом Богом Израиля, который был вместе с евреями в пустыне и даже в изгнании, где вскоре появилось представление о нём как Боге всех народов. Последующий плен, который сделал евреев рабами в Вавилоне, окончательно освободил эволюционирующее представление о Ягве для монотеистической роли Бога всех наций. |  |
| (1057.5) 96:4.9 The most unique and amazing feature of the religious history of the Hebrews concerns this continuous evolution of the concept of Deity from the primitive god of Mount Horeb up through the teachings of their successive spiritual leaders to the high level of development depicted in the Deity doctrines of the Isaiahs, who proclaimed that magnificent concept of the loving and merciful Creator Father. | [96:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_4_9) Самой уникальной и поразительной чертой религиозной истории иудеев является эта постоянная эволюция концепции Божества: начавшись с примитивного бога горы Хорив и эволюционировав в учениях целого ряда духовных лидеров, она достигла высокого уровня развития, отраженного в доктринах Божества двух Исайев, которые провозгласили величественную концепцию любящего и милосердного Отца-Создателя. |  |

### 5. The Teachings of Moses 5. УЧЕНИЯ МОИСЕЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1057.6) 96:5.1 Moses was an extraordinary combination of military leader, social organizer, and religious teacher. He was the most important individual world teacher and leader between the times of Machiventa and Jesus. Moses attempted to introduce many reforms in Israel of which there is no record. In the space of one man’s life he led the polyglot horde of so-called Hebrews out of slavery and uncivilized roaming while he laid the foundation for the subsequent birth of a nation and the perpetuation of a race. | [96:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_5_1) В Моисее необыкновенным образом сочетались качества военного лидера, общественного деятеля и религиозного учителя. Он являлся важнейшим из всех мировых учителей и лидеров в период между Макивентой и Иисусом. Моисей пытался провести в Израиле многие реформы, о которых нет письменных свидетельств. За время одной человеческой жизни он избавил многоязыкую орду так называемых иудеев от рабства и нецивилизованных скитаний, одновременно заложив основу для последующего рождения нации и сохранения расы. |  |
| (1057.7) 96:5.2 There is so little on record of the great work of Moses because the Hebrews had no written language at the time of the exodus. The record of the times and doings of Moses was derived from the traditions extant more than one thousand years after the death of the great leader. | [96:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_5_2) О выдающейся деятельности Моисея сохранилось так мало свидетельств потому, что во времена исхода у иудеев не было письменности. Повествование об эпохе и деяниях Моисея было составлено на основе преданий, сохранившихся по прошествии более тысячи лет после смерти великого вождя. |  |
| (1058.1) 96:5.3 Many of the advances which Moses made over and above the religion of the Egyptians and the surrounding Levantine tribes were due to the Kenite traditions of the time of Melchizedek. Without the teaching of Machiventa to Abraham and his contemporaries, the Hebrews would have come out of Egypt in hopeless darkness. Moses and his father-in-law, Jethro, gathered up the residue of the traditions of the days of Melchizedek, and these teachings, joined to the learning of the Egyptians, guided Moses in the creation of the improved religion and ritual of the Israelites. Moses was an organizer; he selected the best in the religion and mores of Egypt and Palestine and, associating these practices with the traditions of the Melchizedek teachings, organized the Hebrew ceremonial system of worship. | [96:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_5_3) Кроме того, многие из усовершенствований, внесенных Моисеем в религию египтян и окружающих левантийских племен, объяснялись кенейскими традициями, восходившими к эпохе Мелхиседека. Без учения Макивенты, переданного Аврааму и его современникам, иудеи вышли бы из Египта, лишенные всякой надежды. Моисей и его тесть Иофор собрали то немногое, что оставалось от традиций Мелхиседека; этими учениями, вкупе с познаниями египтян, и руководствовался Моисей при создании усовершенствованной религии и обрядов израильтян. Моисей был организатором; он отобрал лучшее из религии и нравов Египта и Палестины и, связав эти обычаи с традициями учений Мелхиседека, создал систему религиозных обрядов древних евреев. |  |
| (1058.2) 96:5.4 Moses was a believer in Providence; he had become thoroughly tainted with the doctrines of Egypt concerning the supernatural control of the Nile and the other elements of nature. He had a great vision of God, but he was thoroughly sincere when he taught the Hebrews that, if they would obey God, “He will love you, bless you, and multiply you. He will multiply the fruit of your womb and the fruit of your land — the corn, wine, oil, and your flocks. You shall be prospered above all people, and the Lord your God will take away from you all sickness and will put none of the evil diseases of Egypt upon you.” He even said: “Remember the Lord your God, for it is he who gives you the power to get wealth.” “You shall lend to many nations, but you shall not borrow. You shall reign over many nations, but they shall not reign over you.” | [96:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_5_4) §§ Моисей верил в Провидение; его увлекали египетские учения, касавшиеся сверхъестественного управления Нилом и другими природными стихиями. Он обладал возвышенным представлением о Боге, но был предельно искренним, когда учил иудеев, что если они будут послушны Богу, то «Он возлюбит и благословит вас, сделает многочисленным ваш народ. Он размножит плод чрева вашего и плод земли вашей – хлеб, вино, масло и ваши стада. Вы будете благоденствовать превыше всех людей, и Господь, Бог ваш, отведет от вас все болезни и не наведет на вас ни одну из ужасных болезней Египта». Он даже сказал: «Помните Господа, Бога вашего, ибо это он дает вам силу приобретать богатство». «И вы будете давать взаймы многим народам, а сами не будете брать взаймы. Вы будете господствовать над многими народами, но они не будут господствовать над вами». |  |
| (1058.3) 96:5.5 But it was truly pitiful to watch this great mind of Moses trying to adapt his sublime concept of El Elyon, the Most High, to the comprehension of the ignorant and illiterate Hebrews. To his assembled leaders he thundered, “The Lord your God is one God; there is none beside him”; while to the mixed multitude he declared, “Who is like your God among all the gods?” Moses made a brave and partly successful stand against fetishes and idolatry, declaring, “You saw no similitude on the day that your God spoke to you at Horeb out of the midst of the fire.” He also forbade the making of images of any sort. | [96:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_5_5) §§ Однако было поистине печально видеть, как великий разум Моисея старался приспособить возвышенное представление об Эль-Эльоне, Всевышнем, к пониманию невежественных и безграмотных иудеев. Собранию своих вождей он громогласно возвещал: «Господь, ваш Бог, — единственный Господь, и нет Бога, кроме него», в то время как разношерстной толпе он заявлял: «Кто сравнится с вашим Богом среди всех богов?» Моисей мужественно и, отчасти, успешно выступил против фетишей и идолопоклонства, заявив: «В тот день, когда ваш Бог говорил с вами на горе Хорив из огня, вы не видели никакого образа». Кроме того, он запретил создавать какие-либо изображения. |  |
| (1058.4) 96:5.6 Moses feared to proclaim the mercy of Yahweh, preferring to awe his people with the fear of the justice of God, saying: “The Lord your God is God of Gods, and Lord of Lords, a great God, a mighty and terrible God, who regards not man.” Again he sought to control the turbulent clans when he declared that “your God kills when you disobey him; he heals and gives life when you obey him.” But Moses taught these tribes that they would become the chosen people of God only on condition that they “kept all his commandments and obeyed all his statutes.” | [96:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_5_6) Моисей боялся провозгласить милосердие Ягве и предпочитал внушать благоговейный страх перед Божьим правосудием, говоря: «Господь, Бог ваш, есть Бог Богов, Владыка Владык, великий Бог, могучий и страшный Бог, который беспристрастен». Пытаясь же обуздать буйные кланы, он заявлял, что «ваш Бог умерщвляет, когда вы не повинуетесь ему; он исцеляет и оживляет, когда вы повинуетесь ему». Однако Моисей учил эти племена, что они станут избранным народом Божьим только при том условии, что они «будут исполнять все его заповеди и соблюдать все его законы». |  |
| (1058.5) 96:5.7 Little of the mercy of God was taught the Hebrews during these early times. They learned of God as “the Almighty; the Lord is a man of war, God of battles, glorious in power, who dashes in pieces his enemies.” “The Lord your God walks in the midst of the camp to deliver you.” The Israelites thought of their God as one who loved them, but who also “hardened Pharaoh’s heart” and “cursed their enemies.” | [96:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_5_7) В те древние времена иудеев почти не учили милосердию Бога. Они знали Бога как «Всемогущего; Господь – воин, Бог сражений, славный в своем могуществе, сокрушающий своих врагов». «Господь, Бог твой, с тобой в твоем стане, чтобы спасти тебя». Израильтяне верили, что их Бог любит их, но что он также является тем, кто «ожесточил сердце фараона» и «проклял их врагов». |  |
| (1058.6) 96:5.8 While Moses presented fleeting glimpses of a universal and beneficent Deity to the children of Israel, on the whole, their day-by-day concept of Yahweh was that of a God but little better than the tribal gods of the surrounding peoples. Their concept of God was primitive, crude, and anthropomorphic; when Moses passed on, these Bedouin tribes quickly reverted to the semibarbaric ideas of their olden gods of Horeb and the desert. The enlarged and more sublime vision of God which Moses every now and then presented to his leaders was soon lost to view, while most of the people turned to the worship of their fetish golden calves, the Palestinian herdsman’s symbol of Yahweh. | [96:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_5_8) Хотя Моисей и дал детям Израиля некоторое представление о всеобщем и благотворном Божестве, в целом, в их обычном представлении, Ягве был Богом, однако он мало чем отличался от племенных богов окружающих народов. Их представление о Боге было примитивным, грубым и антропоморфическим. После кончины Моисея эти бедуинские племена быстро вернулись к своим полуварварским идеям – прежним богам Хорива и пустыни. Расширенное и более высокое в**и**дение Бога, периодически излагавшееся Моисеем своим предводителям, вскоре было забыто, в то время как большинство людей обратились к поклонению своим фетишам, – золотым тельцам, символизировавшим Ягве в глазах палестинских пастухов. |  |
| (1059.1) 96:5.9 When Moses turned over the command of the Hebrews to Joshua, he had already gathered up thousands of the collateral descendants of Abraham, Nahor, Lot, and other of the related tribes and had whipped them into a self-sustaining and partially self-regulating nation of pastoral warriors. | [96:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_5_9) §§ К тому времени, когда Моисей передал Иешуа командование над евреями, им уже были собраны тысячи непрямых потомков Авраама, Нахора, Лота и других представителей родственных племен, превращенных в самостоятельную и, отчасти, самоуправляющуюся нацию пастухов-воинов. |  |

### 6. The God Concept After Moses’ Death 6. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О БОГЕ ПОСЛЕ СМЕРТИ МОИСЕЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1059.2) 96:6.1 Upon the death of Moses his lofty concept of Yahweh rapidly deteriorated. Joshua and the leaders of Israel continued to harbor the Mosaic traditions of the all-wise, beneficent, and almighty God, but the common people rapidly reverted to the older desert idea of Yahweh. And this backward drift of the concept of Deity continued increasingly under the successive rule of the various tribal sheiks, the so-called Judges. | [96:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_6_1) После кончины Моисея его возвышенное представление о Ягве стало быстро вырождаться. Иешуа и вожди Израиля чтили Моисеевы традиции премудрого, благотворного и всемогущего Бога, но простой люд вскоре вернулся к более древнему образу Ягве, который сложился некогда в пустыне. И эта постепенная деградация концепции Божества усугублялась на протяжении сменявших друг друга правлений различных племенных шейхов, так называемых Судей. |  |
| (1059.3) 96:6.2 The spell of the extraordinary personality of Moses had kept alive in the hearts of his followers the inspiration of an increasingly enlarged concept of God; but when they once reached the fertile lands of Palestine, they quickly evolved from nomadic herders into settled and somewhat sedate farmers. And this evolution of life practices and change of religious viewpoint demanded a more or less complete change in the character of their conception of the nature of their God, Yahweh. During the times of the beginning of the transmutation of the austere, crude, exacting, and thunderous desert god of Sinai into the later appearing concept of a God of love, justice, and mercy, the Hebrews almost lost sight of Moses’ lofty teachings. They came near losing all concept of monotheism; they nearly lost their opportunity of becoming the people who would serve as a vital link in the spiritual evolution of Urantia, the group who would conserve the Melchizedek teaching of one God until the times of the incarnation of a bestowal Son of that Father of all. | [96:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_6_2) Обаяние необыкновенной личности Моисея поддерживало в сердцах его последователей увлеченность всё более расширявшимся представлением о Боге. Однако достигнув плодородных земель Палестины, они быстро превратились из пастухов-кочевников в оседлых и в некотором роде степенных земледельцев. Эта эволюция образа жизни и изменение религиозных взглядов требовали более или менее полной перемены в характере их представления о природе своего Бога, Ягве. На первом этапе превращения сурового, грубого, взыскательного и гневного пустынного Бога Синая в более позднее представление о Боге любви, правосудия и милосердия иудеи почти полностью забыли возвышенные учения Моисея. Они едва не утратили всякое представление о монотеизме; они чуть было не упустили возможность стать жизненно важным связующим звеном в духовной эволюции Урантии, той общностью людей, которая сохранила учения Мелхиседека о едином Боге вплоть до инкарнации посвященческого Сына этого Отца всего сущего. |  |
| (1059.4) 96:6.3 Desperately Joshua sought to hold the concept of a supreme Yahweh in the minds of the tribesmen, causing it to be proclaimed: “As I was with Moses, so will I be with you; I will not fail you nor forsake you.” Joshua found it necessary to preach a stern gospel to his disbelieving people, people all too willing to believe their old and native religion but unwilling to go forward in the religion of faith and righteousness. The burden of Joshua’s teaching became: “Yahweh is a holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.” The highest concept of this age pictured Yahweh as a “God of power, judgment, and justice.” | [96:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_6_3) Отчаянные попытки Иешуа сохранить представление о верховном Ягве в сознании соплеменников стали причиной возвещения: «Я буду с тобой, как я был с Моисеем; я не обману твоих ожиданий и не покину тебя». Иешуа считал, что этому маловерному народу, слишком расположенному к своей старой, исконной религии, но нерасположенному идти вперед по пути религии веры и праведности, было необходимо суровое евангелие. Основной мыслью учений Иешуа стали слова: «Ягве – Бог святой, Бог ревнитель; он не потерпит беззакония вашего и грехов ваших». Высшее представление этого времени изображало Ягве как «Бога силы, правосудия и справедливости». |  |
| (1059.5) 96:6.4 But even in this dark age, every now and then a solitary teacher would arise proclaiming the Mosaic concept of divinity: “You children of wickedness cannot serve the Lord, for he is a holy God.” “Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his Maker?” “Can you by searching find out God? Can you find out the Almighty to perfection? Behold, God is great and we know him not. Touching the Almighty, we cannot find him out.” | [96:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_6_4) Однако даже в этот мрачный период то и дело появлялись учители-одиночки, провозглашавшие идущее от Моисея в**и**дение божественности: «Вы, дети порока, не можете служить Господу, ибо он – Бог святой». «Может ли смертный человек быть справедливее Бога? Может ли человек быть чище своего Творца?» «Можешь ли найти Бога, разыскивая его? Можешь ли в совершенстве распознать Всемогущего? Да, Бог велик, и мы не знаем его. Прикасаясь к Всемогущему, мы неспособны распознать его». |  |

### 7. Psalms and the Book of Job 7. ПСАЛМЫ И КНИГА ИОВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1060.1) 96:7.1 Under the leadership of their sheiks and priests the Hebrews became loosely established in Palestine. But they soon drifted back into the benighted beliefs of the desert and became contaminated with the less advanced Canaanite religious practices. They became idolatrous and licentious, and their idea of Deity fell far below the Egyptian and Mesopotamian concepts of God that were maintained by certain surviving Salem groups, and which are recorded in some of the Psalms and in the so-called Book of Job. | [96:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_7_1) Под руководством шейхов и священников иудеи несколько укрепили свои позиции в Палестине. Однако вскоре они скатились к отсталым верованиям пустыни и переняли у ханаанеев их менее прогрессивные религиозные обряды. Им стало свойственно идолопоклонство и вседозволенность, а их представление о Божестве упало значительно ниже египетской и месопотамской концепций о Боге, которые поддерживались несколькими уцелевшими салимскими группами и описаны в некоторых псалмах и так называемой Книге Иова. |  |
| (1060.2) 96:7.2 The Psalms are the work of a score or more of authors; many were written by Egyptian and Mesopotamian teachers. During these times when the Levant worshiped nature gods, there were still a goodly number who believed in the supremacy of El Elyon, the Most High. | [96:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_7_2) §§ Псалмы являются произведением двадцати или более авторов; многие из них были написаны египетскими и месопотамскими учителями. В те времена, когда Левант поклонялся природным богам, существовало достаточно много людей, веривших в верховность Эль-Эльона, Всевышнего. |  |
| (1060.3) 96:7.3 No collection of religious writings gives expression to such a wealth of devotion and inspirational ideas of God as the Book of Psalms. And it would be very helpful if, in the perusal of this wonderful collection of worshipful literature, consideration could be given to the source and chronology of each separate hymn of praise and adoration, bearing in mind that no other single collection covers such a great range of time. This Book of Psalms is the record of the varying concepts of God entertained by the believers of the Salem religion throughout the Levant and embraces the entire period from Amenemope to Isaiah. In the Psalms God is depicted in all phases of conception, from the crude idea of a tribal deity to the vastly expanded ideal of the later Hebrews, wherein Yahweh is pictured as a loving ruler and merciful Father. | [96:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_7_3) Ни один другой религиозный труд не выражает такого богатства религиозного чувства и вдохновенных идей о Боге, как Псалтырь. И читатель смог бы получить большую пользу, если бы, внимательно читая это прекрасное собрание религиозных сочинений, он обращал внимание на источник и хронологию каждого отдельного гимна, исполненного хвалы и поклонения, и помнил о том, что ни один другой сборник текстов не охватывает столь огромного промежутка времени. Псалтырь является изложением различных представлений о Боге, которых придерживались приверженцы салимской религии на всей территории Леванта, и охватывает весь период от Аменемопа до Исайи. В псалмах Бог представлен во всех фазах понимания – от примитивной идеи о племенном божестве до чрезвычайно расширенного идеала более поздних иудеев, в котором Ягве изображается как любвеобильный правитель и милосердный Отец. |  |
| (1060.4) 96:7.4 And when thus regarded, this group of Psalms constitutes the most valuable and helpful assortment of devotional sentiments ever assembled by man up to the times of the twentieth century. The worshipful spirit of this collection of hymns transcends that of all other sacred books of the world. | [96:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_7_4) При таком подходе Псалтырь представляет собой наиболее ценную и полезную подборку религиозных воззрений, когда-либо собранных человеком вплоть до двадцатого века. Боготворящий дух этого собрания гимнов превосходит все остальные священные книги мира. |  |
| (1060.5) 96:7.5 The variegated picture of Deity presented in the Book of Job was the product of more than a score of Mesopotamian religious teachers extending over a period of almost three hundred years. And when you read the lofty concept of divinity found in this compilation of Mesopotamian beliefs, you will recognize that it was in the neighborhood of Ur of Chaldea that the idea of a real God was best preserved during the dark days in Palestine. | [96:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_7_5) §§ На протяжении почти трехсот лет свыше двадцати религиозных учителей Месопотамии создавали многоликий образ Божества, представленный в Книге Иова. Знакомясь с возвышенным представлением о божественности, которым проникнуто это собрание месопотамских вероучений, вы увидите, что в период духовного упадка Палестины истинное представление о Боге лучше всего сохранилось именно в окрестностях Ура Халдейского. |  |
| (1060.6) 96:7.6 In Palestine the wisdom and all-pervasiveness of God was often grasped but seldom his love and mercy. The Yahweh of these times “sends evil spirits to dominate the souls of his enemies”; he prospers his own and obedient children, while he curses and visits dire judgments upon all others. “He disappoints the devices of the crafty; he takes the wise in their own deceit.” | [96:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_7_6) Обитатели Палестины часто постигали мудрость и вездесущность Бога, но редко – его любовь и милосердие. Ягве этого времени «посылает злых духов для покорения душ его врагов»; он благоприятствует своим собственным и послушным детям, проклиная и сурово осуждая всех остальных. «Он расстраивает замыслы коварных и ловит умников на их же хитрости». |  |
| (1060.7) 96:7.7 Only at Ur did a voice arise to cry out the mercy of God, saying: “He shall pray to God and shall find favor with him and shall see his face with joy, for God will give to man divine righteousness.” Thus from Ur there is preached salvation, divine favor, by faith: “He is gracious to the repentant and says, ‘Deliver him from going down in the pit, for I have found a ransom.’ If any say, ‘I have sinned and perverted that which was right, and it profited me not,’ God will deliver his soul from going into the pit, and he shall see the light.” Not since the times of Melchizedek had the Levantine world heard such a ringing and cheering message of human salvation as this extraordinary teaching of Elihu, the prophet of Ur and priest of the Salem believers, that is, the remnant of the onetime Melchizedek colony in Mesopotamia. | [96:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_7_7) Только в Уре прозвучал голос, объявивший во всеуслышание о милосердии Бога: «Он будет молиться Богу и обретет его благоволение и будет с радостью взирать на его лицо, ибо Бог даст человеку божественную праведность». Так проповедуется из Ура спасение, божественное благоволение, через веру: «Он милосерден к кающимся и говорит: „ Отпусти его, не своди в могилу, ибо я нашел за него выкуп “. Если скажет кто: „ Я грешил и извращал правду, и это не принесло мне пользы“, Бог спасет его душу от могилы, и он увидит свет». Ни разу со времен Мелхиседека не слышал Левант столь громкой и воодушевляющей проповеди спасения человека, как это необыкновенное учение Елиуя – пророка из Ура и священника салимских верующих, представлявших собой то, что осталось от колонии Мелхиседека в Месопотамии. |  |
| (1061.1) 96:7.8 And thus did the remnants of the Salem missionaries in Mesopotamia maintain the light of truth during the period of the disorganization of the Hebrew peoples until the appearance of the first of that long line of the teachers of Israel who never stopped as they built, concept upon concept, until they had achieved the realization of the ideal of the Universal and Creator Father of all, the acme of the evolution of the Yahweh concept. | [96:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_7_8) Так остатки салимских миссионеров Месопотамии хранили свет истины в период разобщения иудейских народов вплоть до появления первого из длинного ряда учителей Израиля. Не покладая рук, эти учители создавали одно представление за другим, пока не пришли к идеалу Всеобщего Отца-Создателя всего сущего – высшего представления о Ягве. |  |
| (1061.2) 96:7.9 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [96:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U96_7_9) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## Evolution of the God Concept Among the Hebrews ДОКУМЕНТ 97. РАЗВИТИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О БОГЕ У ИУДЕЕВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1062.1) 97:0.1 THE spiritual leaders of the Hebrews did what no others before them had ever succeeded in doing — they deanthropomorphized their God concept without converting it into an abstraction of Deity comprehensible only to philosophers. Even common people were able to regard the matured concept of Yahweh as a Father, if not of the individual, at least of the race. | [97:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_0_1) Духовные вожди иудеев сделали то, чего никогда и никому не удавалось до них: они лишили своего Бога человеческих качеств, не превращая его в абстрактное Божество, понятное только философам. Даже простые люди были способны относиться к сформировавшемуся образу Ягве как к Отцу – если не индивидуума, то хотя бы народа. |  |
| (1062.2) 97:0.2 The concept of the personality of God, while clearly taught at Salem in the days of Melchizedek, was vague and hazy at the time of the flight from Egypt and only gradually evolved in the Hebraic mind from generation to generation in response to the teaching of the spiritual leaders. The perception of Yahweh’s personality was much more continuous in its progressive evolution than was that of many other of the Deity attributes. From Moses to Malachi there occurred an almost unbroken ideational growth of the personality of God in the Hebrew mind, and this concept was eventually heightened and glorified by the teachings of Jesus about the Father in heaven. | [97:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_0_2) Представление о личности Бога, ясно изложенное в салимских учениях во времена Мелхиседека, было туманным и расплывчатым в дни бегства из Египта и лишь постепенно, из поколения в поколение, развивалось в сознании древних евреев в ответ на учения их духовных вождей. Осознание личности Ягве было намного более продолжительным в своей постепенной эволюции, чем осознание многих других атрибутов Божества. От Моисея до Малахии в сознании древних евреев продолжалось почти непрерывное возвышение личности Бога, и в итоге это представление было поднято на новую высоту и прославлено учениями Иисуса о небесном Отце. |  |

### 1. Samuel — First of the Hebrew Prophets 1. САМУИЛ – ПЕРВЫЙ ИЗ ИУДЕЙСКИХ ПРОРОКОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1062.3) 97:1.1 Hostile pressure of the surrounding peoples in Palestine soon taught the Hebrew sheiks they could not hope to survive unless they confederated their tribal organizations into a centralized government. And this centralization of administrative authority afforded a better opportunity for Samuel to function as a teacher and reformer. | [97:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_1_1) Враждебное давление окружающих палестинских народов вскоре заставило древнееврейских шейхов понять, что надежда на выживание связана только с созданием конфедерации племен, подчиненных центральной власти. И эта централизация административной власти создала более благоприятные условия для просветительской и реформаторской деятельности Самуила. |  |
| (1062.4) 97:1.2 Samuel sprang from a long line of the Salem teachers who had persisted in maintaining the truths of Melchizedek as a part of their worship forms. This teacher was a virile and resolute man. Only his great devotion, coupled with his extraordinary determination, enabled him to withstand the almost universal opposition which he encountered when he started out to turn all Israel back to the worship of the supreme Yahweh of Mosaic times. And even then he was only partially successful; he won back to the service of the higher concept of Yahweh only the more intelligent half of the Hebrews; the other half continued in the worship of the tribal gods of the country and in the baser conception of Yahweh. | [97:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_1_2) Самуил был выходцем из древнего рода салимских учителей, сохранивших истины Мелхиседека как часть своей религии. Этот пророк был мужественным и решительным человеком. Только огромная преданность в сочетании с необыкновенной целеустремленностью позволили ему выдержать почти всеобщее сопротивление, с которым он столкнулся, попытавшись вернуть весь Израиль к поклонению верховному Ягве времен Моисея. Но и он добился только частичного успеха: ему удалось обратить к служению более высокому представлению о Ягве лишь наиболее интеллектуальную половину иудеев. Другая половина продолжала поклоняться племенным богам своей страны и придерживаться более примитивных представлений о Ягве. |  |
| (1062.5) 97:1.3 Samuel was a rough-and-ready type of man, a practical reformer who could go out in one day with his associates and overthrow a score of Baal sites. The progress he made was by sheer force of compulsion; he did little preaching, less teaching, but he did act. One day he was mocking the priest of Baal; the next, chopping in pieces a captive king. He devotedly believed in the one God, and he had a clear concept of that one God as creator of heaven and earth: “The pillars of the earth are the Lord’s, and he has set the world upon them.” | [97:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_1_3) Самуил относился к типу грубоватых, но деятельных людей и являлся практическим реформатором, который вместе со своими товарищами мог за один день разрушить два десятка изображений Ваала. Он добивался прогресса за счет одной только силы принуждения; он почти не проповедовал, еще меньше учил, но он по-настоящему действовал. Сегодня он мог осмеять жреца Ваала, завтра – изрубить пленного царя. Он всецело верил в единого Бога и обладал ясным представлением об этом едином Боге как создателе неба и земли: «Основания земли – у Господа, и он утвердил на них мир». |  |
| (1063.1) 97:1.4 But the great contribution which Samuel made to the development of the concept of Deity was his ringing pronouncement that Yahweh was changeless, forever the same embodiment of unerring perfection and divinity. In these times Yahweh was conceived to be a fitful God of jealous whims, always regretting that he had done thus and so; but now, for the first time since the Hebrews sallied forth from Egypt, they heard these startling words, “The Strength of Israel will not lie nor repent, for he is not a man, that he should repent.” Stability in dealing with Divinity was proclaimed. Samuel reiterated the Melchizedek covenant with Abraham and declared that the Lord God of Israel was the source of all truth, stability, and constancy. Always had the Hebrews looked upon their God as a man, a superman, an exalted spirit of unknown origin; but now they heard the onetime spirit of Horeb exalted as an unchanging God of creator perfection. Samuel was aiding the evolving God concept to ascend to heights above the changing state of men’s minds and the vicissitudes of mortal existence. Under his teaching, the God of the Hebrews was beginning the ascent from an idea on the order of the tribal gods to the ideal of an all-powerful and changeless Creator and Supervisor of all creation. | [97:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_1_4) Однако великим вкладом Самуила в развитие концепции Божества стало его громогласное провозглашение *неизменности* Ягве – вечного воплощения непогрешимого совершенства и божественности. В те времена Ягве представлялся переменчивым, ревнивым и прихотливым Богом, вечно сожалеющим о том или ином своем поступке. Теперь же, впервые с того времени, как иудеи вышли из Египта, они услышали поразительные слова: «Опора Израиля не скажет неправды и не раскается, ибо не человек он, чтобы раскаяться ему». Было провозглашено постоянство в отношениях с Божественностью. Самуил подтвердил договор Мелхиседека с Авраамом, и заявил, что Господь Бог Израиля является источником всякой истины, устойчивости и постоянства. Древние евреи всегда взирали на своего Бога как на человека, сверхчеловека, возвышенного духа неизвестного происхождения. Теперь же они услышали о том, что прежний дух Хорива возвысился до положения неизменного Бога, обладающего совершенством создателя. Самуил помог эволюционирующему представлению о Боге подняться над переменчивым человеческим разумом и превратностями смертного существования. В его учении началось восхождение Бога древних евреев от идеи, соответствовавшей уровню племенных богов, к идеалу всемогущего и неизменного Создателя и *Блюстителя* всего творения. |  |
| (1063.2) 97:1.5 And he preached anew the story of God’s sincerity, his covenant-keeping reliability. Said Samuel: “The Lord will not forsake his people.” “He has made with us an everlasting covenant, ordered in all things and sure.” And so, throughout all Palestine there sounded the call back to the worship of the supreme Yahweh. Ever this energetic teacher proclaimed, “You are great, O Lord God, for there is none like you, neither is there any God beside you.” | [97:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_1_5) Он вновь проповедовал искренность Бога, его верность завету. Сказал Самуил: «Господь не оставит своего народа». «Он заключил с нами вечный завет, твердый и непреложный». Так по всей Палестине прозвучал призыв вернуться к поклонению верховному Ягве. Этот энергичный учитель извечно провозглашал: «Велик ты, Господи, Боже, ибо нет никого, подобного тебе, как нет Бога, кроме тебя». |  |
| (1063.3) 97:1.6 Theretofore the Hebrews had regarded the favor of Yahweh mainly in terms of material prosperity. It was a great shock to Israel, and almost cost Samuel his life, when he dared to proclaim: “The Lord enriches and impoverishes; he debases and exalts. He raises the poor out of the dust and lifts up the beggars to set them among princes to make them inherit the throne of glory.” Not since Moses had such comforting promises for the humble and the less fortunate been proclaimed, and thousands of despairing among the poor began to take hope that they could improve their spiritual status. | [97:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_1_6) §§ Ранее иудеи судили о благоволении Ягве в основном с точки зрения материального благополучия. Огромным потрясением для Израиля стало смелое заявление Самуила, чуть не стоившее ему жизни: «Господь делает нищим и приносит богатство, он унижает и возвышает. Он поднимает из праха бедных и возвышает нищих и ставит их среди князей, дабы унаследовали они престол славы». Впервые со времени Моисея были провозглашены столь утешительные обещания униженным и обделенным, и тысячи отчаявшихся бедняков получили надежду на то, что и они смогут улучшить свой духовный статус. |  |
| (1063.4) 97:1.7 But Samuel did not progress very far beyond the concept of a tribal god. He proclaimed a Yahweh who made all men but was occupied chiefly with the Hebrews, his chosen people. Even so, as in the days of Moses, once more the God concept portrayed a Deity who is holy and upright. “There is none as holy as the Lord. Who can be compared to this holy Lord God?” | [97:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_1_7) Однако Самуил лишь ненамного отошел от представления о племенном боге. Он провозглашал Ягве, который сотворил всех людей, но в первую очередь заботился об иудеях, своем избранном народе. Несмотря на это, данная концепция Бога, как и в дни Моисея, изображала святое и справедливое Божество. «Нет Бога столь святого, как Господь. Кто сравнится с этим святым Господом Богом?» |  |
| (1063.5) 97:1.8 As the years passed, the grizzled old leader progressed in the understanding of God, for he declared: “The Lord is a God of knowledge, and actions are weighed by him. The Lord will judge the ends of the earth, showing mercy to the merciful, and with the upright man he will also be upright.” Even here is the dawn of mercy, albeit it is limited to those who are merciful. Later he went one step further when, in their adversity, he exhorted his people: “Let us fall now into the hands of the Lord, for his mercies are great.” “There is no restraint upon the Lord to save many or few.” | [97:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_1_8) С годами поседевший старый вождь усовершенствовал свое понимание Бога, ибо он заявил: «Господь – Бог знающий, и дела у него взвешены. Господь будет судить во всех концах земли, поступая милосердно с милосердными, честно с честными». Здесь уже видны проблески милосердия, хотя оно и ограничено милосердными. Позднее он пошел еще дальше, когда в час народного несчастья призвал свой народ: «Отдадимся на волю Господу, ибо велико милосердие его». «Для Господа легко спасти немногих или многих». |  |
| (1063.6) 97:1.9 And this gradual development of the concept of the character of Yahweh continued under the ministry of Samuel’s successors. They attempted to present Yahweh as a covenant-keeping God but hardly maintained the pace set by Samuel; they failed to develop the idea of the mercy of God as Samuel had later conceived it. There was a steady drift back toward the recognition of other gods, despite the maintenance that Yahweh was above all. “Yours is the kingdom, O Lord, and you are exalted as head above all.” | [97:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_1_9) §§ Постепенное развитие представления о характере Ягве продолжалось усилиями преемников Самуила. Они стремились представить Ягве как верного завету Бога, но им не удалось так же быстро идти вперед, как Самуилу. Они не смогли продолжить развитие идеи о Божьем милосердии по сравнению с тем представлением, какое сложилось у позднего Самуила. Происходило постоянное движение вспять – возврат к признанию других богов, несмотря на утверждение верховности Ягве. «Царство тебе принадлежит, о Господи, ты глава и владыка над всем». |  |
| (1064.1) 97:1.10 The keynote of this era was divine power; the prophets of this age preached a religion designed to foster the king upon the Hebrew throne. “Yours, O Lord, is the greatness and the power and the glory and the victory and the majesty. In your hand is power and might, and you are able to make great and to give strength to all.” And this was the status of the God concept during the time of Samuel and his immediate successors. | [97:1.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_1_10) Лейтмотивом этой эры было божественное могущество; пророки этой эпохи проповедовали религию, призванную укрепить царя на иудейском троне. «Тебе, о Господи, принадлежат и величие, и могущество, и слава, и победа, и честь. В твоих руках могущество и сила, любого можешь сделать ты великим и могучим». Таковым было представление о Боге во времена Самуила и его непосредственных преемников. |  |

### 2. Elijah and Elisha 2. ИЛИЯ И ЕЛИСЕЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1064.2) 97:2.1 In the tenth century before Christ the Hebrew nation became divided into two kingdoms. In both of these political divisions many truth teachers endeavored to stem the reactionary tide of spiritual decadence that had set in, and which continued disastrously after the war of separation. But these efforts to advance the Hebraic religion did not prosper until that determined and fearless warrior for righteousness, Elijah, began his teaching. Elijah restored to the northern kingdom a concept of God comparable with that held in the days of Samuel. Elijah had little opportunity to present an advanced concept of God; he was kept busy, as Samuel had been before him, overthrowing the altars of Baal and demolishing the idols of false gods. And he carried forward his reforms in the face of the opposition of an idolatrous monarch; his task was even more gigantic and difficult than that which Samuel had faced. | [97:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_2_1) В десятом веке до Христа иудейская нация разделилась на два царства. В каждом из этих государственных образований многие проповедники истины стремились сдержать реакционную волну духовного разложения, которое началось и катастрофически нарастало после войны, завершившейся разделом на два царства. Однако эти усилия по развитию древнееврейской религии увенчались успехом только после того, как со своим учением выступил решительный и бесстрашный борец за праведность – Илия. Он восстановил в северном царстве понятие Бога, сравнимое с тем, которое существовало в дни Самуила. Илия почти не имел возможности предложить прогрессивную концепцию Бога. Как и Самуил, он был занят сокрушением алтарей Ваала и разрушением идолов ложных богов. Несмотря на противодействие монарха, поклонявшего идолам, он продолжал свои реформы. Его задача была еще более громадной и трудной, чем та, которая стояла перед Самуилом. |  |
| (1064.3) 97:2.2 When Elijah was called away, Elisha, his faithful associate, took up his work and, with the invaluable assistance of the little-known Micaiah, kept the light of truth alive in Palestine. | [97:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_2_2) Когда Илия был отозван, его верный сподвижник Елисей продолжил его труд и с бесценной помощью малоизвестного Михея сохранил свет истины в Палестине. |  |
| (1064.4) 97:2.3 But these were not times of progress in the concept of Deity. Not yet had the Hebrews ascended even to the Mosaic ideal. The era of Elijah and Elisha closed with the better classes returning to the worship of the supreme Yahweh and witnessed the restoration of the idea of the Universal Creator to about that place where Samuel had left it. | [97:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_2_3) Однако это время не сопровождалось прогрессом в представлении о Божестве. Иудеи еще не поднялись даже до идеала Моисея. Эра Илии и Елисея завершилась возвращением лучших классов к поклонению верховному Ягве и восстановлением идеи Всеобщего Создателя примерно в том же состоянии, в котором ее оставил Самуил. |  |

### 3. Yahweh and Baal 3. ЯГВЕ И ВААЛ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1064.5) 97:3.1 The long-drawn-out controversy between the believers in Yahweh and the followers of Baal was a socioeconomic clash of ideologies rather than a difference in religious beliefs. | [97:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_3_1) Продолжительный спор между верующими в Ягве и сторонниками Ваала объяснялся скорее социально-экономическим столкновением идеологий, нежели различиями в религиозных верованиях. |  |
| (1064.6) 97:3.2 The inhabitants of Palestine differed in their attitude toward private ownership of land. The southern or wandering Arabian tribes (the Yahwehites) looked upon land as an inalienable — as a gift of Deity to the clan. They held that land could not be sold or mortgaged. “Yahweh spoke, saying, ‘The land shall not be sold, for the land is mine.’” | [97:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_3_2) §§ Обитатели Палестины различались своим отношением к частному землевладению. Для южных, или кочевых, аравийских племен (ягвеитов) земля была неотчуждаемой – даром Божества клану. Они считали, что землю нельзя продавать или закладывать. «Сказал Ягве, говоря: „Нельзя продавать землю, ибо земля принадлежит мне“». |  |
| (1064.7) 97:3.3 The northern and more settled Canaanites (the Baalites) freely bought, sold, and mortgaged their lands. The word Baal means owner. The Baal cult was founded on two major doctrines: First, the validation of property exchange, contracts, and covenants — the right to buy and sell land. Second, Baal was supposed to send rain — he was a god of fertility of the soil. Good crops depended on the favor of Baal. The cult was largely concerned with land, its ownership and fertility. | [97:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_3_3) Северные и более оседлые ханаанеи (ваалиты) свободно покупали, продавали и закладывали свои земли. Слово Ваал означает «владелец». Культ Ваала основывался на двух основных доктринах. Первая заключалась в легализации обмена собственностью, договоров и соглашений – права покупки и продажи земли. Во-вторых, считалось, что Ваал посылает дождь, – он являлся богом плодородия земли. Хороший урожай зависел от благосклонности Ваала. Этот культ в основном был связан с *землей* – владением землей и ее плодородием. |  |
| (1065.1) 97:3.4 In general, the Baalites owned houses, lands, and slaves. They were the aristocratic landlords and lived in the cities. Each Baal had a sacred place, a priesthood, and the “holy women,” the ritual prostitutes. | [97:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_3_4) В целом, последователи Ваала владели домами, землей и рабами. Это были аристократы-землевладельцы, которые жили в городах. У каждого Ваала была святыня, жречество и «святые женщины» – ритуальные проститутки. |  |
| (1065.2) 97:3.5 Out of this basic difference in the regard for land, there evolved the bitter antagonisms of social, economic, moral, and religious attitudes exhibited by the Canaanites and the Hebrews. This socioeconomic controversy did not become a definite religious issue until the times of Elijah. From the days of this aggressive prophet the issue was fought out on more strictly religious lines — Yahweh vs. Baal — and it ended in the triumph of Yahweh and the subsequent drive toward monotheism. | [97:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_3_5) Это принципиальное расхождение в отношении к земле привело к острому противоборству социальных, экономических, моральных и религиозных взглядов ханаанеев и иудеев. Социально-экономические противоречия переросли в собственно религиозный спор только со времени Илии. С появлением этого энергичного пророка борьба вокруг данного вопроса перешла в более религиозное русло – Ягве против Ваала – и завершилась триумфом Ягве и последующим развитием в сторону монотеизма. |  |
| (1065.3) 97:3.6 Elijah shifted the Yahweh-Baal controversy from the land issue to the religious aspect of Hebrew and Canaanite ideologies. When Ahab murdered the Naboths in the intrigue to get possession of their land, Elijah made a moral issue out of the olden land mores and launched his vigorous campaign against the Baalites. This was also a fight of the country folk against domination by the cities. It was chiefly under Elijah that Yahweh became Elohim. The prophet began as an agrarian reformer and ended up by exalting Deity. Baals were many, Yahweh was one — monotheism won over polytheism. | [97:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_3_6) В споре о Ягве и Ваале Илия перенес акцент с земельного на религиозный аспект иудейской и ханаанской идеологий. Когда Ахав истребил семью Навуфея в результате заговора с целью завладеть их землей, Илия превратил старые земельные обычаи в нравственную проблему и повел решительную борьбу с ваалитами. Это была также борьба сельских жителей против главенства городов. Превращение Ягве в Элогима произошло в основном при Илие. Этот пророк начал свое служение как земельный реформатор и завершил его возвышением Божества. Ваалов было много, Ягве был *один* – монотеизм одержал верх над политеизмом. |  |

### 4. Amos and Hosea 4. АМОС И ОСИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1065.4) 97:4.1 A great step in the transition of the tribal god — the god who had so long been served with sacrifices and ceremonies, the Yahweh of the earlier Hebrews — to a God who would punish crime and immorality among even his own people, was taken by Amos, who appeared from among the southern hills to denounce the criminality, drunkenness, oppression, and immorality of the northern tribes. Not since the times of Moses had such ringing truths been proclaimed in Palestine. | [97:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_4_1) Огромный шаг при переходе от племенного бога – бога, которому в течение столь длительного времени служили при помощи жертвоприношений и ритуалов, Ягве ранних евреев, – к Богу, наказывающему за преступления и аморальность даже представителей своего народа, сделал Амос. Уроженец холмистого юга, он пришел как обличитель преступности, пьянства, тирании и аморальности северных племен. Никогда со времен Моисея столь беспощадные истины не провозглашались в Палестине. |  |
| (1065.5) 97:4.2 Amos was not merely a restorer or reformer; he was a discoverer of new concepts of Deity. He proclaimed much about God that had been announced by his predecessors and courageously attacked the belief in a Divine Being who would countenance sin among his so-called chosen people. For the first time since the days of Melchizedek the ears of man heard the denunciation of the double standard of national justice and morality. For the first time in their history Hebrew ears heard that their own God, Yahweh, would no more tolerate crime and sin in their lives than he would among any other people. Amos envisioned the stern and just God of Samuel and Elijah, but he also saw a God who thought no differently of the Hebrews than of any other nation when it came to the punishment of wrongdoing. This was a direct attack on the egoistic doctrine of the “chosen people,” and many Hebrews of those days bitterly resented it. | [97:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_4_2) Амос был не просто реставратором или реформатором: он открыл новые представления о Божестве. Он провозгласил многое из того, о чём возвещали его предшественники, и повел смелую атаку на Божественное Существо, которое поощряло грех в своем так называемом избранном народе. Впервые со времен Мелхиседека человек внимал открытому обличению двойных стандартов национального правосудия и морали. Впервые в своей истории иудеи услышали, что их собственный Бог – Ягве – будет так же нетерпим к злодеянию и греху в их жизни, как и в жизни любого другого народа. Амос создал образ сурового и справедливого Бога Самуила и Илии, но он увидел также Бога, не проводящего различий между евреями и любой другой нацией, когда дело касалось наказания за преступления. Это была прямая атака на эгоистическую доктрину «избранного народа», глубоко возмутившая многих евреев того времени. |  |
| (1065.6) 97:4.3 Said Amos: “He who formed the mountains and created the wind, seek him who formed the seven stars and Orion, who turns the shadow of death into the morning and makes the day dark as night.” And in denouncing his half-religious, timeserving, and sometimes immoral fellows, he sought to portray the inexorable justice of an unchanging Yahweh when he said of the evildoers: “Though they dig into hell, thence shall I take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down.” “And though they go into captivity before their enemies, thence will I direct the sword of justice, and it shall slay them.” Amos further startled his hearers when, pointing a reproving and accusing finger at them, he declared in the name of Yahweh: “Surely I will never forget any of your works.” “And I will sift the house of Israel among all nations as wheat is sifted in a sieve.” | [97:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_4_3) Сказал Амос: «Ищите того, кто образовал горы и создал ветер, кто создал семь звезд и Орион, кто обращает призрак смерти в утро, а день делает темным, как ночь». Разоблачая полурелигиозных, беспринципных и порой аморальных собратьев, он стремился описать неотвратимое правосудие неизменного Ягве, когда сказал о злодеях: «Даже если зароются они в преисподнюю, извлечет их оттуда моя рука; даже если поднимутся к небесам, свергну их и оттуда». «И даже если их поведут в плен враги, то я прикажу мечу правосудия, и он сразит их». Амос еще больше поразил своих слушателей, когда, направив на них порицающий и обвиняющий перст, провозгласил от имени Ягве: «Я не забуду никогда и ничего из сделанного вами». «Я рассею дом Израиля среди всех народов, как просеивают пшеницу в решете». |  |
| (1066.1) 97:4.4 Amos proclaimed Yahweh the “God of all nations” and warned the Israelites that ritual must not take the place of righteousness. And before this courageous teacher was stoned to death, he had spread enough leaven of truth to save the doctrine of the supreme Yahweh; he had insured the further evolution of the Melchizedek revelation. | [97:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_4_4) Амос провозгласил Ягве «Богом всех наций» и предостерег израильтян, что ритуал не должен подменять собою праведность. И до того как этот отважный учитель был забит камнями, закваска распространенной им истины оказалась достаточной для спасения учения о верховном Ягве; он обеспечил дальнейшую эволюцию откровения Мелхиседека. |  |
| (1066.2) 97:4.5 Hosea followed Amos and his doctrine of a universal God of justice by the resurrection of the Mosaic concept of a God of love. Hosea preached forgiveness through repentance, not by sacrifice. He proclaimed a gospel of loving-kindness and divine mercy, saying: “I will betroth you to me forever; yes, I will betroth you to me in righteousness and judgment and in loving-kindness and in mercies. I will even betroth you to me in faithfulness.” “I will love them freely, for my anger is turned away.” | [97:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_4_5) §§ Осия – последователь Амоса и его доктрины всеобщего Бога правосудия – возродил представление Моисея о Боге любви. Осия проповедовал прощение через раскаяние, а не жертвоприношение. Он провозгласил евангелие добросердечия и божественного милосердия, говоря: «Я обручу тебя с собой навек; да, я обручу тебя праведностью и судом, милосердием и благодатью. И обручу тебя верностью». «Соблаговолю любить их, ибо я больше не гневаюсь на них». |  |
| (1066.3) 97:4.6 Hosea faithfully continued the moral warnings of Amos, saying of God, “It is my desire that I chastise them.” But the Israelites regarded it as cruelty bordering on treason when he said: “I will say to those who were not my people, ‘you are my people’; and they will say, ‘you are our God.’” He continued to preach repentance and forgiveness, saying, “I will heal their backsliding; I will love them freely, for my anger is turned away.” Always Hosea proclaimed hope and forgiveness. The burden of his message ever was: “I will have mercy upon my people. They shall know no God but me, for there is no savior beside me.” | [97:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_4_6) Осия был верным продолжателем моральных предостережений Амоса, говоря о Боге: «По желанию своему накажу их». Однако израильтяне расценили его слова как жестокость, граничащую с предательством, когда он сказал: «Я скажу тем, кто не был моим народом: „Ты – мой народ“, а он скажет: „Ты – мой Бог“». Он продолжил проповедь раскаяния и прощения, говоря: «Я исцелю их от вероотступничества; соблаговолю любить их, ибо я больше не гневаюсь на них». Осия всегда провозглашал надежду и прощение. Его основная мысль неизменно заключалась в следующих словах: «Я буду милосерден к моему народу. Они не будут знать другого Бога, кроме меня, ибо нет спасителя, кроме меня». |  |
| (1066.4) 97:4.7 Amos quickened the national conscience of the Hebrews to the recognition that Yahweh would not condone crime and sin among them because they were supposedly the chosen people, while Hosea struck the opening notes in the later merciful chords of divine compassion and loving-kindness which were so exquisitely sung by Isaiah and his associates. | [97:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_4_7) §§ Амос пробудил национальное сознание иудеев, признавших, что Ягве не закрывает глаза на их преступления и грехи только из-за их предположительной богоизбранности, в то время как Осия взял первые ноты в грядущих милосердных аккордах божественного сострадания и милосердия, столь возвышенно воспетых Исайей и его сподвижниками. |  |

### 5. The First Isaiah 5. ПЕРВЫЙ ИСАЙЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1066.5) 97:5.1 These were the times when some were proclaiming threatenings of punishment against personal sins and national crime among the northern clans while others predicted calamity in retribution for the transgressions of the southern kingdom. It was in the wake of this arousal of conscience and consciousness in the Hebrew nations that the first Isaiah made his appearance. | [97:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_5_1) Это было время, когда одни объявляли об угрозах наказаний за личные грехи и национальные преступления северных кланов, а другие предсказывали несчастья как воздаяние за проступки южного царства. Именно в результате пробуждения у древнееврейских племен совести и сознания появился первый Исайя. |  |
| (1066.6) 97:5.2 Isaiah went on to preach the eternal nature of God, his infinite wisdom, his unchanging perfection of reliability. He represented the God of Israel as saying: “Judgment also will I lay to the line and righteousness to the plummet.” “The Lord will give you rest from your sorrow and from your fear and from the hard bondage wherein man has been made to serve.” “And your ears shall hear a word behind you, saying, ‘this is the way, walk in it.’” “Behold God is my salvation; I will trust and not be afraid, for the Lord is my strength and my song.” “‘Come now and let us reason together,’ says the Lord, ‘though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like the crimson, they shall be as wool.’” | [97:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_5_2) Исайя продолжил проповедь вечной природы Бога, его бесконечной мудрости, его неизменного совершенства и надежности. Он представил Бога Израиля, говорящего: «Правосудие я тоже сделаю мерилом, а праведность – отвесом». «Господь избавит тебя от твоей скорби и от твоего страха и от тяжкого гнета, которым ты был порабощен». «И за спиной своей услышишь голос, который скажет: „Вот путь, иди по нему“». «Вот, Бог – мое спасение; на него буду уповать и не бояться, ибо Господь – моя сила и моя песня». «Приходите и рассудим, – говорит Господь. – Если будут грехи ваши, как багряница, то побелеют они, словно снег; если будут они пурпурно-красные, то убелю их, как шерсть». |  |
| (1066.7) 97:5.3 Speaking to the fear-ridden and soul-hungry Hebrews, this prophet said: “Arise and shine, for your light has come, and the glory of the Lord has risen upon you.” “The spirit of the Lord is upon me because he has anointed me to preach good tidings to the meek; he has sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and the opening of the prison to those who are bound.” “I will greatly rejoice in the Lord, my soul shall be joyful in my God, for he has clothed me with the garments of salvation and has covered me with his robe of righteousness.” “In all their afflictions he was afflicted, and the angel of his presence saved them. In his love and in his pity he redeemed them.” | [97:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_5_3) Обращаясь к охваченным страхом и малодушным иудеям, этот пророк сказал: «Поднимись и воссияй, ибо пришел твой свет, и явилась над тобою слава Господа». «На мне – Дух Господа, ибо он помазал меня нести благую весть смиренным; он послал меня исцелять сокрушенных сердцем, возвещать свободу пленникам и освобождение – узникам». «О Господе радуюсь я превелико, душа моя ликует о Боге моем, ибо Он облачил меня в одеяние спасенья, окутал меня своим плащом праведности». «Всякая их скорбь была и его скорбью, и ангел его присутствия спасал их. По любви своей и состраданию он их спасал». |  |
| (1067.1) 97:5.4 This Isaiah was followed by Micah and Obadiah, who confirmed and embellished his soul-satisfying gospel. And these two brave messengers boldly denounced the priest-ridden ritual of the Hebrews and fearlessly attacked the whole sacrificial system. | [97:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_5_4) §§ Вслед за первым Исайей появились Михей и Авдий, которые подтвердили его утоляющее душу евангелие и привнесли в него еще большую красоту. Два этих храбрых посланника смело разоблачали подчиненный священникам иудейский ритуал и бесстрашно осуждали всю систему жертвоприношений. |  |
| (1067.2) 97:5.5 Micah denounced “the rulers who judge for reward and the priests who teach for hire and the prophets who divine for money.” He taught of a day of freedom from superstition and priestcraft, saying: “But every man shall sit under his own vine, and no one shall make him afraid, for all people will live, each one according to his understanding of God.” | [97:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_5_5) Михей разоблачал «правителей, которые берут взятки, и священников, которые учат за плату, и провидцев, которые гадают за деньги». Он учил, что настанет день, свободный от суеверий и лжесвященничества, говоря: «Но каждый будет сидеть под своей собственной лозой и никто не заставит его бояться, ибо всякий человек будет жить согласно собственному пониманию Бога». |  |
| (1067.3) 97:5.6 Ever the burden of Micah’s message was: “Shall I come before God with burnt offerings? Will the Lord be pleased with a thousand rams or with ten thousand rivers of oil? Shall I give my first-born for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul? He has shown me, O man, what is good; and what does the Lord require of you but to do justly and to love mercy and to walk humbly with your God.” And it was a great age; these were indeed stirring times when mortal man heard, and some even believed, such emancipating messages more than two and a half millenniums ago. And but for the stubborn resistance of the priests, these teachers would have overthrown the whole bloody ceremonial of the Hebrew ritual of worship. | [97:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_5_6) Суть проповеди Михея всегда оставалась неизменной: «Предстать ли мне пред Богом со всесожжениями? Будет ли доволен Господь, если принести ему тысячу баранов или десять тысяч рек масла? Отдам ли я своего первенца за мой проступок, плод моего тела за грех моей души? Он показал мне, о человек, что есть добро и что хочет от тебя Господь: действовать справедливо, любить милосердие и жить смиренно перед Богом твоим». Это была великая эпоха; это было и впрямь поразительное время, когда более двух с половиной тысяч лет тому назад смертные люди слышали столь спасительные проповеди, и некоторые верили им. И если бы не упрямое сопротивление священников, эти учители смогли бы уничтожить всю кровавую обрядность иудейского религиозного ритуала. |  |

### 6. Jeremiah the Fearless 6. БЕССТРАШНЫЙ ИЕРЕМИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1067.4) 97:6.1 While several teachers continued to expound the gospel of Isaiah, it remained for Jeremiah to take the next bold step in the internationalization of Yahweh, God of the Hebrews. | [97:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_6_1) Хотя несколько учителей продолжали развивать евангелие Исайи, именно Иеремии было суждено сделать следующий дерзновенный шаг в интернационализации Ягве – Бога иудеев. |  |
| (1067.5) 97:6.2 Jeremiah fearlessly declared that Yahweh was not on the side of the Hebrews in their military struggles with other nations. He asserted that Yahweh was God of all the earth, of all nations and of all peoples. Jeremiah’s teaching was the crescendo of the rising wave of the internationalization of the God of Israel; finally and forever did this intrepid preacher proclaim that Yahweh was God of all nations, and that there was no Osiris for the Egyptians, Bel for the Babylonians, Ashur for the Assyrians, or Dagon for the Philistines. And thus did the religion of the Hebrews share in that renaissance of monotheism throughout the world at about and following this time; at last the concept of Yahweh had ascended to a Deity level of planetary and even cosmic dignity. But many of Jeremiah’s associates found it difficult to conceive of Yahweh apart from the Hebrew nation. | [97:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_6_2) Иеремия бесстрашно провозгласил, что Ягве не стоит на стороне иудеев в их вооруженной борьбе с другими народами. Он заявил, что Ягве является Богом всей земли, всех племен и всех народов. Учение Иеремии было пиком нараставшей волны интернационализации Бога Израиля. Раз и навсегда этот неустрашимый проповедник провозгласил, что Ягве является Богом всех племен, что не существует Осириса для египтян, Бела для вавилонян, Ашшура для ассирийцев или Дагона для филистимлян. Так древнееврейская религия внесла вклад в то всемирное возрождение монотеизма, которое началось примерно с этого времени. Представление о Ягве поднялось, наконец, до уровня Божества планетарного и даже космического значения. Но многим сподвижникам Иеремии было трудно представить себе Ягве отдельно от еврейского народа. |  |
| (1067.6) 97:6.3 Jeremiah also preached of the just and loving God described by Isaiah, declaring: “Yes, I have loved you with an everlasting love; therefore with loving-kindness have I drawn you.” “For he does not afflict willingly the children of men.” | [97:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_6_3) Иеремия проповедовал также справедливого и любвеобильного Бога, описанного Исайей, провозглашая: «Да, я возлюбил тебя вечной любовью; поэтому с милосердием я привлек тебя». «Ибо не по воле сердца своего наказывает он сынов человеческих». |  |
| (1067.7) 97:6.4 Said this fearless prophet: “Righteous is our Lord, great in counsel and mighty in work. His eyes are open upon all the ways of all the sons of men, to give every one according to his ways and according to the fruit of his doings.” But it was considered blasphemous treason when, during the siege of Jerusalem, he said: “And now have I given these lands into the hand of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, my servant.” And when Jeremiah counseled the surrender of the city, the priests and civil rulers cast him into the miry pit of a dismal dungeon. | [97:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_6_4) Сказал бесстрашный пророк: «Праведен наш Господь, велик в замыслах и могуществен в свершениях. Он видит всё, что делают люди, чтобы воздать каждому по путям его и по заслугам». Однако как богохульная измена были восприняты его слова, сказанные при осаде Иерусалима: «Теперь я отдал все эти земли Навуходоносору, царю Вавилона, рабу моему». А когда Иеремия посоветовал сдать город, священники и гражданские правители бросили его в грязную яму мрачной темницы. |  |

### 7. The Second Isaiah 7. ВТОРОЙ ИСАЙЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1068.1) 97:7.1 The destruction of the Hebrew nation and their captivity in Mesopotamia would have proved of great benefit to their expanding theology had it not been for the determined action of their priesthood. Their nation had fallen before the armies of Babylon, and their nationalistic Yahweh had suffered from the international preachments of the spiritual leaders. It was resentment of the loss of their national god that led the Jewish priests to go to such lengths in the invention of fables and the multiplication of miraculous appearing events in Hebrew history in an effort to restore the Jews as the chosen people of even the new and expanded idea of an internationalized God of all nations. | [97:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_7_1) Крах иудейской нации и месопотамский плен могли бы принести огромную пользу ее развивавшейся теологии, если бы не решительные действия еврейских священников. Вавилонские армии сокрушили их нацию, интернациональные проповеди духовных вождей нанесли урон их националистическому Ягве. Именно неприятие утраты своего национального бога заставила еврейское духовенство включить в древнееврейскую историю массу небылиц и якобы сверхъестественных событий в попытке восстановить евреев в статусе народа, избранного Богом даже в его новом и расширенном понимании как интернационального Бога всех наций. |  |
| (1068.2) 97:7.2 During the captivity the Jews were much influenced by Babylonian traditions and legends, although it should be noted that they unfailingly improved the moral tone and spiritual significance of the Chaldean stories which they adopted, notwithstanding that they invariably distorted these legends to reflect honor and glory upon the ancestry and history of Israel. | [97:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_7_2) Во время плена большое влияние на евреев оказали вавилонские предания и легенды. Правда, следует отметить, что пленники неизменно улучшали нравственный характер и духовное значение тех халдейских рассказов, которые они принимали, несмотря на то что они непременно искажали эти легенды так, чтобы почтить предшественников Израиля и овеять славой его историю. |  |
| (1068.3) 97:7.3 These Hebrew priests and scribes had a single idea in their minds, and that was the rehabilitation of the Jewish nation, the glorification of Hebrew traditions, and the exaltation of their racial history. If there is resentment of the fact that these priests have fastened their erroneous ideas upon such a large part of the Occidental world, it should be remembered that they did not intentionally do this; they did not claim to be writing by inspiration; they made no profession to be writing a sacred book. They were merely preparing a textbook designed to bolster up the dwindling courage of their fellows in captivity. They were definitely aiming at improving the national spirit and morale of their compatriots. It remained for later-day men to assemble these and other writings into a guide book of supposedly infallible teachings. | [97:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_7_3) Для иудейских священников и книжников существовала только одна цель: возрождение еврейской нации, прославление древнееврейских традиций, возвеличение своей расовой истории. Если кто-то испытывает негодование из-за того, что эти священники навязали свои ошибочные идеи столь значительной части западного мира, то такому человеку следует помнить, что они делали это не намеренно. Они не утверждали, что пишут по наитию. Они не заявляли о том, что пишут священную книгу. Они всего лишь составляли руководство для поднятия духа своих плененных собратьев. Они совершенно определенно стремились к повышению национального духа и морали своих соотечественников. Превращение этих и других писаний в руководство, состоящее из якобы безупречных учений – дело рук последующих поколений. |  |
| (1068.4) 97:7.4 The Jewish priesthood made liberal use of these writings subsequent to the captivity, but they were greatly hindered in their influence over their fellow captives by the presence of a young and indomitable prophet, Isaiah the second, who was a full convert to the elder Isaiah’s God of justice, love, righteousness, and mercy. He also believed with Jeremiah that Yahweh had become the God of all nations. He preached these theories of the nature of God with such telling effect that he made converts equally among the Jews and their captors. And this young preacher left on record his teachings, which the hostile and unforgiving priests sought to divorce from all association with him, although sheer respect for their beauty and grandeur led to their incorporation among the writings of the earlier Isaiah. And thus may be found the writings of this second Isaiah in the book of that name, embracing chapters forty to fifty-five inclusive. | [97:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_7_4) После пленения еврейское духовенство широко пользовалось этими писаниями, но их воздействие на собратьев по плену было чрезвычайно затруднено присутствием молодого и неукротимого пророка – Исайи второго, который полностью принял учение старшего Исайи о Боге справедливости, любви, праведности и милосердия. Как и Иеремия, он верил в то, что Ягве стал Богом всех наций. Он проповедовал эти теории о природе Бога с такой убедительностью, что обращал в новую веру как евреев, так и их поработителей. Этот молодой проповедник оставил письменное изложение своих учений, которые враждебные и злопамятные священники стремились представить как не имеющие никакого отношения к нему, хотя уже одно уважение к красоте и величию этих учений заставило включить их в книгу первого Исайи. Поэтому писания этого второго Исайи можно найти в одноименной книге, с сороковой по пятьдесят пятую главу включительно. |  |
| (1068.5) 97:7.5 No prophet or religious teacher from Machiventa to the time of Jesus attained the high concept of God that Isaiah the second proclaimed during these days of the captivity. It was no small, anthropomorphic, man-made God that this spiritual leader proclaimed. “Behold he takes up the isles as a very little thing.” “And as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts higher than your thoughts.” | [97:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_7_5) §§ Ни один пророк или религиозный учитель между Макивентой и Иисусом не достигал такого же высокого представления о Боге, которое Исайя второй возвестил в дни пленения. Провозглашенный этим духовным вождем Бог не был ограниченным и антропоморфическим созданием человека. «Взгляни, он поднимает острова, как песчинки». «И как небо выше земли, так мои пути выше ваших путей, и мои мысли выше ваших мыслей». |  |
| (1069.1) 97:7.6 At last Machiventa Melchizedek beheld human teachers proclaiming a real God to mortal man. Like Isaiah the first, this leader preached a God of universal creation and upholding. “I have made the earth and put man upon it. I have created it not in vain; I formed it to be inhabited.” “I am the first and the last; there is no God beside me.” Speaking for the Lord God of Israel, this new prophet said: “The heavens may vanish and the earth wax old, but my righteousness shall endure forever and my salvation from generation to generation.” “Fear you not, for I am with you; be not dismayed, for I am your God.” “There is no God beside me — a just God and a Savior.” | [97:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_7_6) Наконец-то Макивента Мелхиседек видел, как человеческие учители провозглашают смертному человеку истинного Бога. Вслед за Исайей первым, этот вождь проповедовал Бога как всеобщего создателя и вседержителя. «Я создал землю и утвердил на ней человека. Я сотворил ее не напрасно, а для того, чтобы она была населена». «Я первый, и я последний; нет другого Бога, кроме меня». Говоря от имени Господа Бога Израиля, этот новый пророк сказал: «Небеса могут исчезнуть и земля обветшать, но моя праведность пребудет вечно, мое спасение – на веки вечные». «Не бойся, ибо я с тобой; не беспокойся, ибо я – Бог твой». «Нет иного Бога, кроме меня – Бога справедливого и Спасителя». |  |
| (1069.2) 97:7.7 And it comforted the Jewish captives, as it has thousands upon thousands ever since, to hear such words as: “Thus says the Lord, ‘I have created you, I have redeemed you, I have called you by your name; you are mine.’” “When you pass through the waters, I will be with you since you are precious in my sight.” “Can a woman forget her suckling child that she should not have compassion on her son? Yes, she may forget, yet will I not forget my children, for behold I have graven them upon the palms of my hands; I have even covered them with the shadow of my hands.” “Let the wicked forsake his ways and the unrighteous man his thoughts, and let him return to the Lord, and he will have mercy upon him, and to our God, for he will abundantly pardon.” | [97:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_7_7) И утешением для еврейских пленников, как и для многих тысяч с тех пор, было слышать слова, подобные этим: «Так говорит Господь: „Я сотворил тебя, я искупил тебя, я позвал тебя по имени; ты – мой“». «Когда пойдешь ты через воды, я буду с тобой, ибо ты дорог в моих глазах». «Разве может женщина забыть своего младенца, разве не пожалеет своего сына? Да, она может забыть, но я не забуду своих детей, ибо взгляните: я начертал их на своих ладонях; я даже покрыл их тенью своих рук». «Пусть злодей откажется от своего пути, неправедный человек — от мыслей своих, и пусть снова придут к Господу, ибо он многомилостив». |  |
| (1069.3) 97:7.8 Listen again to the gospel of this new revelation of the God of Salem: “He shall feed his flock like a shepherd; he shall gather the lambs in his arms and carry them in his bosom. He gives power to the faint, and to those who have no might he increases strength. Those who wait upon the Lord shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run and not be weary; they shall walk and not faint.” | [97:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_7_8) Вслушайтесь еще раз в проповедь этого нового раскрытия Бога Салима: «Как пастырь он будет пасти стадо свое; ягнят он будет брать на руки и носить на груди своей. Он дает уставшим силу, обессилевших укрепляет. а те, чья надежда – Господь, обретают новые силы; они воспарят на крыльях, как орлы; они побегут и не устанут; они пойдут и не ослабеют». |  |
| (1069.4) 97:7.9 This Isaiah conducted a far-flung propaganda of the gospel of the enlarging concept of a supreme Yahweh. He vied with Moses in the eloquence with which he portrayed the Lord God of Israel as the Universal Creator. He was poetic in his portrayal of the infinite attributes of the Universal Father. No more beautiful pronouncements about the heavenly Father have ever been made. Like the Psalms, the writings of Isaiah are among the most sublime and true presentations of the spiritual concept of God ever to greet the ears of mortal man prior to the arrival of Michael on Urantia. Listen to his portrayal of Deity: “I am the high and lofty one who inhabits eternity.” “I am the first and the last, and beside me there is no other God.” “And the Lord’s hand is not shortened that it cannot save, neither his ear heavy that it cannot hear.” And it was a new doctrine in Jewry when this benign but commanding prophet persisted in the preachment of divine constancy, God’s faithfulness. He declared that “God would not forget, would not forsake.” | [97:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_7_9) Этот Исайя широко распространял евангелие, раздвигавшее представление о верховном Ягве. Он соперничал с Моисеем в красноречии, изображая Господа Бога Израиля как Всеобщего Создателя. Его описание бесконечных атрибутов Всеобщего Отца отличалось поэтичностью. Никто и никогда не произносил ничего более прекрасного о небесном Отце. Как и Псалмы, писания Исайи принадлежат к числу наиболее возвышенных и истинных отображений духовной концепции Бога, когда-либо услышанных смертным человеком до прибытия на Урантию Михаила. Вслушайтесь в его изображение Божества: «Я высок и возвышен, я обитаю в вечности». «Я первый, и я последний, и нет другого Бога, кроме меня». «И рука Господня, как и прежде, может спасать, и по-прежнему слышит его ухо». Новой для еврейства доктриной стала настойчивая проповедь божественного постоянства, верности Бога, с которой выступал этот милосердный, но властный пророк. Он заявил, что «Бог не забудет, не оставит». |  |
| (1069.5) 97:7.10 This daring teacher proclaimed that man was very closely related to God, saying: “Every one who is called by my name I have created for my glory, and they shall show forth my praise. I, even I, am he who blots out their transgressions for my own sake, and I will not remember their sins.” | [97:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_7_10) Этот отважный учитель провозгласил, что человек и Бог связаны теснейшей связью, сказав: «Всех, кто именем моим наречен, я сотворил во славу себе, и они будут возносить мне хвалу. Я, я сам, есть тот, кто заглаживает их вину ради себя самого, и грехов их я больше не вспомню». |  |
| (1069.6) 97:7.11 Hear this great Hebrew demolish the concept of a national God while in glory he proclaims the divinity of the Universal Father, of whom he says, “The heavens are my throne, and the earth is my footstool.” And Isaiah’s God was none the less holy, majestic, just, and unsearchable. The concept of the angry, vengeful, and jealous Yahweh of the desert Bedouins has almost vanished. A new concept of the supreme and universal Yahweh has appeared in the mind of mortal man, never to be lost to human view. The realization of divine justice has begun the destruction of primitive magic and biologic fear. At last, man is introduced to a universe of law and order and to a universal God of dependable and final attributes. | [97:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_7_11) Вслушайтесь в то, как этот великий иудей разрушает учение о национальном Боге, восславляя божественность Всеобщего Отца, о котором он говорит: «Мой трон – небеса, земля – подножие для моих ног». И вместе с тем Бог Исайи был святым, величественным, справедливым и непостижимым. Почти полностью исчезло представление о гневном, мстительном и ревнивом Ягве, которому поклонялись бедуины пустыни. Новая концепция верховного и всеобщего Ягве появилась в сознании смертных людей, чтобы уже никогда не исчезать из их поля зрения. Осознание божественной справедливости положило начало разрушению примитивной магии и биологического страха. Наконец-то человек познакомился со вселенной закона и порядка, со вселенским Богом, обладающим надежными и неизменными атрибутами. |  |
| (1070.1) 97:7.12 And this preacher of a supernal God never ceased to proclaim this God of love. “I dwell in the high and holy place, also with him who is of a contrite and humble spirit.” And still further words of comfort did this great teacher speak to his contemporaries: “And the Lord will guide you continually and satisfy your soul. You shall be like a watered garden and like a spring whose waters fail not. And if the enemy shall come in like a flood, the spirit of the Lord will lift up a defense against him.” And once again did the fear-destroying gospel of Melchizedek and the trust-breeding religion of Salem shine forth for the blessing of mankind. | [97:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_7_12) И этот проповедник небесного Бога никогда не переставал провозглашать этого *Бога любви*. «Я живу в высоком святом месте и также с теми, чей дух сокрушен и смирен». Всё новые слова утешения находил этот великий учитель для своих современников: «И Господь будет вести вас всегда и насыщать ваши души. Вы будете, словно напоенный водою сад и словно неиссякающий источник. И если враг поднимется, подобно половодью, дух Господа воздвигнет преграду». И вновь разрушающее страх евангелие Мелхиседека и рождающая доверие религия Салима засияли ярким светом во благо человечества. |  |
| (1070.2) 97:7.13 The farseeing and courageous Isaiah effectively eclipsed the nationalistic Yahweh by his sublime portraiture of the majesty and universal omnipotence of the supreme Yahweh, God of love, ruler of the universe, and affectionate Father of all mankind. Ever since those eventful days the highest God concept in the Occident has embraced universal justice, divine mercy, and eternal righteousness. In superb language and with matchless grace this great teacher portrayed the all-powerful Creator as the all-loving Father. | [97:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_7_13) Осуществленное этим дальновидным и мужественным Исайей, возвышенное изображение величия и вселенского могущества верховного Ягве – Бога любви, правителя вселенной и нежного Отца всего человечества – полностью затмило националистического Ягве. С тех богатых событиями дней высшая западная концепция Бога всегда включала всеобщую справедливость, божественное милосердие и вечную праведность. Высоким слогом, с несравненным достоинством этот великий учитель описал всемогущего Создателя как вселюбящего Отца. |  |
| (1070.3) 97:7.14 This prophet of the captivity preached to his people and to those of many nations as they listened by the river in Babylon. And this second Isaiah did much to counteract the many wrong and racially egoistic concepts of the mission of the promised Messiah. But in this effort he was not wholly successful. Had the priests not dedicated themselves to the work of building up a misconceived nationalism, the teachings of the two Isaiahs would have prepared the way for the recognition and reception of the promised Messiah. | [97:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_7_14) Этот пророк периода вавилонского плена проповедовал своему народу и представителям многих других народов, внимавшим ему на берегу реки в Вавилоне. И этот второй Исайя сделал немало для того, чтобы нейтрализовать множество ложных и национально-эгоистических представлений о явлении обещанного Мессии. Эта попытка удалась не полностью. Если бы священники не направили все свои усилия на построение ложного национализма, учения первого и второго Исайи создали бы условия, которые позволили бы узнать и принять обещанного Мессию. |  |

### 8. Sacred and Profane History 8. СВЯЩЕННАЯ И СВЕТСКАЯ ИСТОРИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1070.4) 97:8.1 The custom of looking upon the record of the experiences of the Hebrews as sacred history and upon the transactions of the rest of the world as profane history is responsible for much of the confusion existing in the human mind as to the interpretation of history. And this difficulty arises because there is no secular history of the Jews. After the priests of the Babylonian exile had prepared their new record of God’s supposedly miraculous dealings with the Hebrews, the sacred history of Israel as portrayed in the Old Testament, they carefully and completely destroyed the existing records of Hebrew affairs — such books as “The Doings of the Kings of Israel” and “The Doings of the Kings of Judah,” together with several other more or less accurate records of Hebrew history. | [97:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_8_1) Традиция, в соответствии с которой описание опыта иудеев рассматривается как священная история, а события остального мира – как светская история, в значительной мере объясняет то запутанное положение, в которое попадает человеческий разум при интерпретации истории. Причиной тому является отсутствие светской истории евреев. После того как священники времён вавилонского плена подготовили новое изложение якобы чудодейственных отношений Бога с древними евреями, то есть создали священную историю Израиля в том виде, в каком она существует в Ветхом Завете, они тщательно уничтожили все существовавшие летописи древнееврейской истории – такие книги как «Деяния царей Израиля» и «Деяния царей Иудеи», наряду с некоторыми другими, более или менее точными изложениями древнееврейской истории. |  |
| (1070.5) 97:8.2 In order to understand how the devastating pressure and the inescapable coercion of secular history so terrorized the captive and alien-ruled Jews that they attempted the complete rewriting and recasting of their history, we should briefly survey the record of their perplexing national experience. It must be remembered that the Jews failed to evolve an adequate nontheologic philosophy of life. They struggled with their original and Egyptian concept of divine rewards for righteousness coupled with dire punishments for sin. The drama of Job was something of a protest against this erroneous philosophy. The frank pessimism of Ecclesiastes was a worldly wise reaction to these overoptimistic beliefs in Providence. | [97:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_8_2) Для того, чтобы понять, почему плененные и подневольные евреи до такой степени страшились невероятного давления и неизбежного гнета светской истории, что взялись за полное переписывание и исправление своей истории, нам необходимо вкратце взглянуть на факты их запутанного национального опыта. Следует помнить, что евреи не создали адекватной нетеологической философии жизни. Они бились над своим изначальным, вынесенным из Египта представлением о божественном вознаграждении за праведность в сочетании со страшными наказаниями за грехи. Драма Иова была чем-то вроде протеста против этой ошибочной философии. Откровенный пессимизм Экклезиаста был по-житейски мудрой реакцией на эту сверхоптимистическую веру в Провидение. |  |
| (1071.1) 97:8.3 But five hundred years of the overlordship of alien rulers was too much for even the patient and long-suffering Jews. The prophets and priests began to cry: “How long, O Lord, how long?” As the honest Jew searched the Scriptures, his confusion became worse confounded. An olden seer promised that God would protect and deliver his “chosen people.” Amos had threatened that God would abandon Israel unless they re-established their standards of national righteousness. The scribe of Deuteronomy had portrayed the Great Choice — as between the good and the evil, the blessing and the curse. Isaiah the first had preached a beneficent king-deliverer. Jeremiah had proclaimed an era of inner righteousness — the covenant written on the tablets of the heart. The second Isaiah talked about salvation by sacrifice and redemption. Ezekiel proclaimed deliverance through the service of devotion, and Ezra promised prosperity by adherence to the law. But in spite of all this they lingered on in bondage, and deliverance was deferred. Then Daniel presented the drama of the impending “crisis” — the smiting of the great image and the immediate establishment of the everlasting reign of righteousness, the Messianic kingdom. | [97:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_8_3) Однако пятьсот лет господства чужеземных правителей были слишком долгим сроком даже для терпеливых и многострадальных евреев. Пророки и священники возопили: «Долго ли, Господи, долго ли?» Честные евреи искали ответ в Писаниях, но приходили в еще большее смущение. Один из прорицателей древности обещал, что Бог защитит и освободит свой «избранный народ». Амос грозил, что Бог отвернется от Израиля, если его народ не вернется к своим прежним критериям национальной праведности. Автор Второзакония представил Великий Выбор между добром и злом, благословением и проклятием. Первый Исайя проповедовал благодетельного царя-освободителя. Иеремия провозгласил эру сокровенной праведности – завет, начертанный на скрижалях сердца. Второй Исайя говорил о спасении через жертвоприношение и искупление. Иезекииль провозгласил освобождение через благочестие, а Ездра обещал благополучие через законопослушание. Но несмотря на всё это, евреи продолжали оставаться в кабале, а их освобождение откладывалось. Тогда явился Даниил со своей драмой неминуемого «кризиса» – крушения огромного истукана и немедленного установления вечного царства праведности, царства Мессии. |  |
| (1071.2) 97:8.4 And all of this false hope led to such a degree of racial disappointment and frustration that the leaders of the Jews were so confused they failed to recognize and accept the mission and ministry of a divine Son of Paradise when he presently came to them in the likeness of mortal flesh — incarnated as the Son of Man. | [97:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_8_4) И все эти тщетные надежды привели к столь глубокому национальному разочарованию и неудовлетворенности, что окончательно запутавшиеся еврейские вожди не признали и не приняли божественного Райского Сына, который вскоре явился к ним в образе смертной плоти – инкарнированный как Сын Человеческий. |  |
| (1071.3) 97:8.5 All modern religions have seriously blundered in the attempt to put a miraculous interpretation on certain epochs of human history. While it is true that God has many times thrust a Father’s hand of providential intervention into the stream of human affairs, it is a mistake to regard theologic dogmas and religious superstition as a supernatural sedimentation appearing by miraculous action in this stream of human history. The fact that the “Most Highs rule in the kingdoms of men” does not convert secular history into so-called sacred history. | [97:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_8_5) §§ Все современные религии впадают в глубокое заблуждение, давая чудотворное объяснение некоторым эпохам человеческой истории. Хотя Бог действительно неоднократно вмешивался своей провиденциальной рукой Отца в поток людских дел, ошибочно считать теологические догмы и религиозные суеверия сверхъестественным осадком, возникающим в этом потоке человеческой истории под действием чудотворных процессов. Тот факт, что «Всевышние правят в царствах людей», еще не превращает светскую историю в так называемую священную историю. |  |
| (1071.4) 97:8.6 New Testament authors and later Christian writers further complicated the distortion of Hebrew history by their well-meant attempts to transcendentalize the Jewish prophets. Thus has Hebrew history been disastrously exploited by both Jewish and Christian writers. Secular Hebrew history has been thoroughly dogmatized. It has been converted into a fiction of sacred history and has become inextricably bound up with the moral concepts and religious teachings of the so-called Christian nations. | [97:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_8_6) Авторы Нового Завета и последующие христианские писатели еще больше исказили иудейскую историю своими благонамеренными попытками придать еврейским пророчествам трансцендентальный смысл. Так использование иудейской истории и еврейскими, и христианскими писателями привело к губительным последствиям. Светская история иудеев была полностью догматизирована. Она превратилась в вымышленную священную историю и замысловато переплелась с моральными представлениями и религиозными учениями так называемых христианских народов. |  |
| (1071.5) 97:8.7 A brief recital of the high points in Hebrew history will illustrate how the facts of the record were so altered in Babylon by the Jewish priests as to turn the everyday secular history of their people into a fictitious and sacred history. | [97:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_8_7) §§ Краткое изложение основных моментов иудейской истории покажет, как исторические факты были настолько изменены в Вавилоне еврейскими священниками, что обыденная светская история их народа превратилась в вымышленную священную историю. |  |

### 9. Hebrew History 9. ИСТОРИЯ ИУДЕЕВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1071.6) 97:9.1 There never were twelve tribes of the Israelites — only three or four tribes settled in Palestine. The Hebrew nation came into being as the result of the union of the so-called Israelites and the Canaanites. “And the children of Israel dwelt among the Canaanites. And they took their daughters to be their wives and gave their daughters to the sons of the Canaanites.” The Hebrews never drove the Canaanites out of Palestine, notwithstanding that the priests’ record of these things unhesitatingly declared that they did. | [97:9.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_1) Никогда не существовало двенадцати израильских колен. В Палестине поселились только три или четыре племени. Иудейская нация появилась в результате союза так называемых израильтян с ханаанеями. «И жили сыны Израиля среди ханаанеев. И брали дочерей их себе в жены, и своих дочерей отдавали за сыновей ханаанеев». Иудеи никогда не изгоняли ханаанеев из Палестины, несмотря на то что священники ничтоже сумняшеся утверждали обратное. |  |
| (1071.7) 97:9.2 The Israelitish consciousness took origin in the hill country of Ephraim; the later Jewish consciousness originated in the southern clan of Judah. The Jews (Judahites) always sought to defame and blacken the record of the northern Israelites (Ephraimites). | [97:9.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_2) Национальное самосознание израильтян сложилось на возвышенностях Ефрема; более позднее еврейское самосознание возникло в южном клане Иуды. Евреи (жители Иудейского царства) всегда старались очернить и оклеветать историю северных израильтян (ефремлян). |  |
| (1072.1) 97:9.3 Pretentious Hebrew history begins with Saul’s rallying the northern clans to withstand an attack by the Ammonites upon their fellow tribesmen — the Gileadites — east of the Jordan. With an army of a little more than three thousand he defeated the enemy, and it was this exploit that led the hill tribes to make him king. When the exiled priests rewrote this story, they raised Saul’s army to 330,000 and added “Judah” to the list of tribes participating in the battle. | [97:9.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_3) §§ Претенциозная история евреев начинается с повествования о том, как Саул собирал северные кланы для отражения нападения аммонитян на дружественные племена галаадян к востоку от Иордана. Выступив во главе армии, насчитывавшей немногим более трех тысяч человек, он разбил врага, и именно после этого подвига обитавшие на возвышенностях племена сделали его своим царем. Переиначивая рассказ об этом эпизоде, находившиеся в изгнании священники увеличили численность армии Саула до 330 000 человек и добавили «Иуду» к списку племен, участвовавших в сражении. |  |
| (1072.2) 97:9.4 Immediately following the defeat of the Ammonites, Saul was made king by popular election by his troops. No priest or prophet participated in this affair. But the priests later on put it in the record that Saul was crowned king by the prophet Samuel in accordance with divine directions. This they did in order to establish a “divine line of descent” for David’s Judahite kingship. | [97:9.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_4) Сразу же после поражения аммонитян Саул был избран царем по общему решению своего войска. Никто из священников или пророков не принимал в этом участия. Однако впоследствии священники записали, что Саула короновал пророк Самуил по велению небес. Они сделали это для того, чтобы положить начало «божественной наследственной линии» для царствования Давида в Иудее. |  |
| (1072.3) 97:9.5 The greatest of all distortions of Jewish history had to do with David. After Saul’s victory over the Ammonites (which he ascribed to Yahweh) the Philistines became alarmed and began attacks on the northern clans. David and Saul never could agree. David with six hundred men entered into a Philistine alliance and marched up the coast to Esdraelon. At Gath the Philistines ordered David off the field; they feared he might go over to Saul. David retired; the Philistines attacked and defeated Saul. They could not have done this had David been loyal to Israel. David’s army was a polyglot assortment of malcontents, being for the most part made up of social misfits and fugitives from justice. | [97:9.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_5) Наиболее значительные искажения еврейской истории касаются Давида. После победы Саула над аммонитянами (которую он приписал Ягве), филистимляне встревожились и стали нападать на северные кланы. Давид и Саул не могли договориться. Давид вместе с отрядом из шестисот человек вошел в пределы филистимского союза и, поднявшись вдоль побережья, вышел к долине Ездрилон. Недалеко от Гефа филистимляне приказали Давиду отступить; они опасались, что он соединится с Саулом. Давид отошел; филистимляне атаковали и разбили Саула. Они не смогли бы этого сделать, если бы Давид остался верен Израилю. Армия Давида представляла собой многоязыкое сборище изгоев, большей частью представлявших собой отбросы общества и людей, бежавших от правосудия. |  |
| (1072.4) 97:9.6 Saul’s tragic defeat at Gilboa by the Philistines brought Yahweh to a low point among the gods in the eyes of the surrounding Canaanites. Ordinarily, Saul’s defeat would have been ascribed to apostasy from Yahweh, but this time the Judahite editors attributed it to ritual errors. They required the tradition of Saul and Samuel as a background for the kingship of David. | [97:9.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_6) Из-за трагического поражения Саула от филистимлян у Гелвуя Ягве пал в глазах окружающих ханаанеев по сравнению с другими богами. В обычном случае поражение Саула было бы приписано отступничеству от Ягве, но на этот раз иудейские редакторы объяснили его отступлениями от ритуала. Легенда о Сауле и Самуиле потребовалась им в качестве предпосылки для царствования Давида. |  |
| (1072.5) 97:9.7 David with his small army made his headquarters at the non-Hebrew city of Hebron. Presently his compatriots proclaimed him king of the new kingdom of Judah. Judah was made up mostly of non-Hebrew elements — Kenites, Calebites, Jebusites, and other Canaanites. They were nomads — herders — and so were devoted to the Hebrew idea of land ownership. They held the ideologies of the desert clans. | [97:9.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_7) Давид вместе с небольшим войском устроил свою столицу в нееврейском городе Хевроне. Вскоре его соотечественники провозгласили его царем нового царства Иудейского. Иудея состояла в основном из нееврейских элементов: кенеев, халевеев, иевусеев и других ханаанеев. Будучи кочевниками-пастухами, они были преданы еврейской идее землевладения. Эти племена придерживались идеологии кланов, обитавших в пустыне. |  |
| (1072.6) 97:9.8 The difference between sacred and profane history is well illustrated by the two differing stories concerning making David king as they are found in the Old Testament. A part of the secular story of how his immediate followers (his army) made him king was inadvertently left in the record by the priests who subsequently prepared the lengthy and prosaic account of the sacred history wherein is depicted how the prophet Samuel, by divine direction, selected David from among his brethren and proceeded formally and by elaborate and solemn ceremonies to anoint him king over the Hebrews and then to proclaim him Saul’s successor. | [97:9.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_8) §§ Отличие священной истории от светской хорошо иллюстрируется двумя различными рассказами о восхождении Давида на трон, которые приводятся в Ветхом Завете. По недосмотру священников, сохранилась часть светского рассказа о том, как ближайшие последователи Давида (его войско) сделали его царем; позднее священники сочинили пространное и скучное изложение священной истории, где описывается, как пророк Самуил, по велению небес, избрал Давида среди его братьев и официально, с использованием сложной и торжественной церемонии, помазал его на царство над иудеями, после чего провозгласил его преемником Саула. |  |
| (1072.7) 97:9.9 So many times did the priests, after preparing their fictitious narratives of God’s miraculous dealings with Israel, fail fully to delete the plain and matter-of-fact statements which already rested in the records. | [97:9.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_9) Не раз случалось так, что священники, сочинив свои вымышленные рассказы о чудодейственных отношениях Бога с Израилем, забывали полностью удалить откровенные и прозаичные высказывания, уже существовавшие в хрониках. |  |
| (1072.8) 97:9.10 David sought to build himself up politically by first marrying Saul’s daughter, then the widow of Nabal the rich Edomite, and then the daughter of Talmai, the king of Geshur. He took six wives from the women of Jebus, not to mention Bathsheba, the wife of the Hittite. | [97:9.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_10) §§ Стремясь создать себе политическую репутацию, Давид сначала женился на дочери Саула, потом – на вдове богатого идумеянина Навала, а затем – на дочери Талмая, царя Гессурского. Он взял себе в жены шесть иевусских женщин, не считая Вирсавии, – жены Хеттеянина. |  |
| (1073.1) 97:9.11 And it was by such methods and out of such people that David built up the fiction of a divine kingdom of Judah as the successor of the heritage and traditions of the vanishing northern kingdom of Ephraimite Israel. David’s cosmopolitan tribe of Judah was more gentile than Jewish; nevertheless the oppressed elders of Ephraim came down and “anointed him king of Israel.” After a military threat, David then made a compact with the Jebusites and established his capital of the united kingdom at Jebus (Jerusalem), which was a strong-walled city midway between Judah and Israel. The Philistines were aroused and soon attacked David. After a fierce battle they were defeated, and once more Yahweh was established as “The Lord God of Hosts.” | [97:9.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_11) Именно такими методами и из таких людей Давид создал вымысел о божественном царстве – Иудее – как преемнике и продолжателе традиций исчезавшего северного царства ефремлян – Израиле. Разношерстная Иудея Давида была более нееврейской, чем еврейской. И невзирая на это, угнетенные старейшины Ефрема пришли к нему и «помазали Давида как царя Израиля». Ввиду военной угрозы, Давид заключил договор с иевусеями, а столицей единого царства сделал Иевус (Иерусалим) – город-крепость, находившийся на полпути между Иудеей и Израилем. Осознав происходящее, филистимляне напали на Давида. После ожесточенного сражения они были разбиты, и в очередной раз Ягве стал «Господом Богом Саваофом». |  |
| (1073.2) 97:9.12 But Yahweh must, perforce, share some of this glory with the Canaanite gods, for the bulk of David’s army was non-Hebrew. And so there appears in your record (overlooked by the Judahite editors) this telltale statement: “Yahweh has broken my enemies before me. Therefore he called the name of the place Baal-Perazim.” And they did this because eighty per cent of David’s soldiers were Baalites. | [97:9.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_12) Однако Ягве не мог не поделиться частью своей славы с ханаанскими богами, ибо основная часть армии Давида была нееврейской. Так в ваших писаниях (по недосмотру иудейских редакторов) появилось красноречивое свидетельство: «Ягве разбил врагов моих предо мною. Поэтому место это было названо Ваал-Перацим». Они сделали так потому, что восемьдесят процентов воинов Давида поклонялись Ваалу. |  |
| (1073.3) 97:9.13 David explained Saul’s defeat at Gilboa by pointing out that Saul had attacked a Canaanite city, Gibeon, whose people had a peace treaty with the Ephraimites. Because of this, Yahweh forsook him. Even in Saul’s time David had defended the Canaanite city of Keilah against the Philistines, and then he located his capital in a Canaanite city. In keeping with the policy of compromise with the Canaanites, David turned seven of Saul’s descendants over to the Gibeonites to be hanged. | [97:9.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_13) Давид объяснил поражение Саула при Гелвуе тем, что Саул напал на ханаанский город Гаваон, у жителей которого был мирный договор с ефремлянами, из-за чего Ягве отвернулся от него. Даже во времена Саула Давид защищал ханаанский город Кеила от филистимлян, а впоследствии сделал один из ханаанских городов своей столицей. Верный политике компромиссов с ханаанеями, Давид выдал семь потомков Саула гаваонитянам, которые повесили их. |  |
| (1073.4) 97:9.14 After the defeat of the Philistines, David gained possession of the “ark of Yahweh,” brought it to Jerusalem, and made the worship of Yahweh official for his kingdom. He next laid heavy tribute on the neighboring tribes — the Edomites, Moabites, Ammonites, and Syrians. | [97:9.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_14) После поражения филистимлян Давид завладел «ковчегом Ягве», перенес его в Иерусалим и сделал поклонение Ягве официальной религией своего царства. В качестве следующего шага он обложил тяжелой данью соседние племена – идумеян, моавитян, аммонитян и сирийцев. |  |
| (1073.5) 97:9.15 David’s corrupt political machine began to get personal possession of land in the north in violation of the Hebrew mores and presently gained control of the caravan tariffs formerly collected by the Philistines. And then came a series of atrocities climaxed by the murder of Uriah. All judicial appeals were adjudicated at Jerusalem; no longer could “the elders” mete out justice. No wonder rebellion broke out. Today, Absalom might be called a demagogue; his mother was a Canaanite. There were a half dozen contenders for the throne besides the son of Bathsheba — Solomon. | [97:9.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_15) В нарушение еврейских нравов, продажные чиновники Давида стали приобретать в личную собственность северные земли и вскоре взяли под свой контроль караванные пошлины, которые прежде взимали филистимляне. Затем произошла серия жестокостей, кульминацией которых стало убийство Урии. Все судебные апелляции рассматривались в Иерусалиме; «старейшины» более не могли вершить правосудие. Неудивительно, что вспыхнуло восстание. Сегодня Авессалома можно было бы назвать демагогом; его мать была ханаанейкой. Кроме сына Вирсавии – Соломона – существовало с полдюжины других претендентов на трон. |  |
| (1073.6) 97:9.16 After David’s death Solomon purged the political machine of all northern influences but continued all of the tyranny and taxation of his father’s regime. Solomon bankrupted the nation by his lavish court and by his elaborate building program: There was the house of Lebanon, the palace of Pharaoh’s daughter, the temple of Yahweh, the king’s palace, and the restoration of the walls of many cities. Solomon created a vast Hebrew navy, operated by Syrian sailors and trading with all the world. His harem numbered almost one thousand. | [97:9.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_16) §§ После смерти Давида Соломон полностью очистил свой политический аппарат от северных влияний, однако сохранил всю тиранию и налогообложение, существовавшие при режиме его отца. Роскошный двор Соломона и широкая программа строительства разорили страну: были построены Ливанский дом, дворец дочери фараона, храм Ягве, царский дворец и восстановлены стены многих городов. Соломон построил огромный еврейский флот, который обслуживался сирийскими моряками и торговал со всем миром. Его гарем насчитывал почти тысячу наложниц. |  |
| (1073.7) 97:9.17 By this time Yahweh’s temple at Shiloh was discredited, and all the worship of the nation was centered at Jebus in the gorgeous royal chapel. The northern kingdom returned more to the worship of Elohim. They enjoyed the favor of the Pharaohs, who later enslaved Judah, putting the southern kingdom under tribute. | [97:9.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_17) §§ К этому времени храм Ягве в Силоме был дискредитирован, и центром всей религиозной жизни нации стала пышная дворцовая часовня в Иевусе. Северное царство вернулось к поклонению Элогиму. Оно пользовалось покровительством фараонов, которые позднее поработили Иудею и наложили на южное царство дань. |  |
| (1073.8) 97:9.18 There were ups and downs — wars between Israel and Judah. After four years of civil war and three dynasties, Israel fell under the rule of city despots who began to trade in land. Even King Omri attempted to buy Shemer’s estate. But the end drew on apace when Shalmaneser III decided to control the Mediterranean coast. King Ahab of Ephraim gathered ten other groups and resisted at Karkar; the battle was a draw. The Assyrian was stopped but the allies were decimated. This great fight is not even mentioned in the Old Testament. | [97:9.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_18) Периоды подъема сменялись периодами упадка – войнами Израиля и Иудеи. После четырех лет гражданской войны и смены трех династий Израиль оказался под властью городских деспотов, которые стали торговать землей. Даже царь Амврий попытался купить поместье Семира. Однако смертельная опасность нависла, когда Салманассар III решил распространить свою власть на средиземноморское побережье. Царь ефремлян Ахав объединился с десятью другими группами и дал бой при Каркаре. Сражение закончилось вничью. Ассириец был остановлен, но множество воинов союзной армии остались на поле брани. Это великое сражение даже не упоминается в Ветхом Завете. |  |
| (1074.1) 97:9.19 New trouble started when King Ahab tried to buy land from Naboth. His Phoenician wife forged Ahab’s name to papers directing that Naboth’s land be confiscated on the charge that he had blasphemed the names of “Elohim and the king.” He and his sons were promptly executed. The vigorous Elijah appeared on the scene denouncing Ahab for the murder of the Naboths. Thus Elijah, one of the greatest of the prophets, began his teaching as a defender of the old land mores as against the land-selling attitude of the Baalim, against the attempt of the cities to dominate the country. But the reform did not succeed until the country landlord Jehu joined forces with the gypsy chieftain Jehonadab to destroy the prophets (real estate agents) of Baal at Samaria. | [97:9.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_19) Новые неприятности возникли, когда Ахав попытался купить землю у Навуфея. Его жена-финикиянка подделала подпись Ахава на документах, в которых отдавалось распоряжение конфисковать землю Навуфея, обвиненного в осквернении имен «Элогима и царя». Навуфей и его сыновья были сразу же казнены. На месте событий появился решительный Илия, обвиняя Ахава в убийстве Навуфеев. Так Илия, один из величайших пророков, начал свои проповеди с защиты прежнего отношения к земле – против торговавших землей поклонников Ваала, против стремления городов к господству над провинцией. Но эта реформа увенчалась успехом лишь после того, как провинциальный землевладелец Ииуй объединил свои силы с цыганским вождем Иегонадавом, уничтожив пророков Ваала (торговцев недвижимостью) в Самарии. |  |
| (1074.2) 97:9.20 New life appeared as Jehoash and his son Jeroboam delivered Israel from its enemies. But by this time there ruled in Samaria a gangster-nobility whose depredations rivaled those of the Davidic dynasty of olden days. State and church went along hand in hand. The attempt to suppress freedom of speech led Elijah, Amos, and Hosea to begin their secret writing, and this was the real beginning of the Jewish and Christian Bibles. | [97:9.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_20) §§ Новая жизнь началась после того, как Иегоас и его сын Иеровоам избавили Израиль от врагов. Но в это время в Самарии уже правила преступная аристократия, по своим бесчинствам соперничавшая с династией Давида прежних дней. Государство и церковь действовали рука об руку. Попытка подавить свободу слова заставила Илию, Амоса и Осию обратиться к тайнописи, что действительно положило начало еврейской и христианской Библиям. |  |
| (1074.3) 97:9.21 But the northern kingdom did not vanish from history until the king of Israel conspired with the king of Egypt and refused to pay further tribute to Assyria. Then began the three years’ siege followed by the total dispersion of the northern kingdom. Ephraim (Israel) thus vanished. Judah — the Jews, the “remnant of Israel” — had begun the concentration of land in the hands of the few, as Isaiah said, “Adding house to house and field to field.” Presently there was in Jerusalem a temple of Baal alongside the temple of Yahweh. This reign of terror was ended by a monotheistic revolt led by the boy king Joash, who crusaded for Yahweh for thirty-five years. | [97:9.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_21) §§ Однако северное царство исчезло лишь после того, как царь Израиля, заключив договор с царем Египта, отказался платить дань Ассирии. Последовала трехлетняя осада, закончившаяся полным уничтожением северного царства. Так исчез Ефрем (Израиль). Иудея – то есть евреи, «остаток Израиля» – стала сосредоточивать землю в руках кучки людей, как сказал Исайя, «прибавляя дом к дому и поле к полю». Вскоре в Иерусалиме, наряду с храмом Ягве, появился храм Ваала. Конец этой власти террора был положен монотеистическим восстанием, поднятым несовершеннолетним царем Иоасом, который в течение тридцати пяти лет отстаивал веру в Ягве. |  |
| (1074.4) 97:9.22 The next king, Amaziah, had trouble with the revolting tax-paying Edomites and their neighbors. After a signal victory he turned to attack his northern neighbors and was just as signally defeated. Then the rural folk revolted; they assassinated the king and put his sixteen-year-old son on the throne. This was Azariah, called Uzziah by Isaiah. After Uzziah, things went from bad to worse, and Judah existed for a hundred years by paying tribute to the kings of Assyria. Isaiah the first told them that Jerusalem, being the city of Yahweh, would never fall. But Jeremiah did not hesitate to proclaim its downfall. | [97:9.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_22) Источником неприятностей следующего царя, Амасии, стали обложенные данью и восставшие идумеяне и их соседи. После блестящей победы Амасия повернул назад, чтобы напасть на своих северных соседей, но потерпел столь же сокрушительное поражение. Затем вспыхнул крестьянский бунт. Восставшие убили царя, а на трон посадили его шестнадцатилетнего сына. Это был Азария, которого Исайя называет Озией. После Озии дела пошли из рук вон плохо, и в течение ста лет Иудея платила дань ассирийским царям. Исайя первый обещал, что Иерусалим, город Ягве, будет стоять вечно. Но Иеремия не побоялся предсказать его падение. |  |
| (1074.5) 97:9.23 The real undoing of Judah was effected by a corrupt and rich ring of politicians operating under the rule of a boy king, Manasseh. The changing economy favored the return of the worship of Baal, whose private land dealings were against the ideology of Yahweh. The fall of Assyria and the ascendancy of Egypt brought deliverance to Judah for a time, and the country folk took over. Under Josiah they destroyed the Jerusalem ring of corrupt politicians.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U97_9_23) | [97:9.23](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_23) §§ Причиной действительного краха Иудеи стала клика богатых и продажных политиков, действовавших в правление несовершеннолетнего царя Манассии. Изменение экономических условий способствовало возвращению к культу Ваала, разрешавшему торговать землей, что противоречило идеологии Ягве. Падение Ассирии и усиление Египта на некоторое время принесли Иудее избавление, и народ взял власть в свои руки. При Иосии он покончил с иерусалимской кликой продажных политиков. |  |
| (1074.6) 97:9.24 But this era came to a tragic end when Josiah presumed to go out to intercept Necho’s mighty army as it moved up the coast from Egypt for the aid of Assyria against Babylon. He was wiped out, and Judah went under tribute to Egypt. The Baal political party returned to power in Jerusalem, and thus began the real Egyptian bondage. Then ensued a period in which the Baalim politicians controlled both the courts and the priesthood. Baal worship was an economic and social system dealing with property rights as well as having to do with soil fertility. | [97:9.24](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_24) Однако эта эра закончилась трагедией, когда Иосия решил вступить в бой с Нехао, пытаясь остановить его огромную армию, продвигавшуюся из Египта вдоль берега моря на помощь сражавшимся с Вавилоном ассирийцам. Иосия потерпел сокрушительное поражение, а Иудея стала платить дань Египту. В Иерусалиме политическая партия Ваала вернулась к власти, и это было началом *действительного* египетского рабства. В последовавший за этим период времени политики-ваалиты контролировали как суды, так и духовенство. Поклонение Ваалу представляло собой экономическую и социальную систему, имевшую отношение к правам собственности, а также к плодородию почвы. |  |
| (1075.1) 97:9.25 With the overthrow of Necho by Nebuchadnezzar, Judah fell under the rule of Babylon and was given ten years of grace, but soon rebelled. When Nebuchadnezzar came against them, the Judahites started social reforms, such as releasing slaves, to influence Yahweh. When the Babylonian army temporarily withdrew, the Hebrews rejoiced that their magic of reform had delivered them. It was during this period that Jeremiah told them of the impending doom, and presently Nebuchadnezzar returned. | [97:9.25](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_25) После свержения Нехао Навуходоносором Иудея попала под власть Вавилона и была оставлена в покое на десять лет, но вскоре восстала. Когда Навуходоносор выступил против Иудеи, ее жители, чтобы повлиять на Ягве, стали проводить социальные реформы, в частности, освобождать рабов. После временного вывода вавилонской армии евреи возрадовались, поверив в то, что волшебная сила реформы принесла им избавление. Именно тогда Иеремия предупредил их о неминуемой гибели, и вскоре Навуходоносор вернулся. |  |
| (1075.2) 97:9.26 And so the end of Judah came suddenly. The city was destroyed, and the people were carried away into Babylon. The Yahweh-Baal struggle ended with the captivity. And the captivity shocked the remnant of Israel into monotheism. | [97:9.26](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_26) Конец Иудеи пришел внезапно. Город был разрушен, а народ угнан в Вавилон. Противостояние Ягве и Ваала закончилось пленом, и плен стал тем потрясением, которое привело остатки Израиля к монотеизму. |  |
| (1075.3) 97:9.27 In Babylon the Jews arrived at the conclusion that they could not exist as a small group in Palestine, having their own peculiar social and economic customs, and that, if their ideologies were to prevail, they must convert the gentiles. Thus originated their new concept of destiny — the idea that the Jews must become the chosen servants of Yahweh. The Jewish religion of the Old Testament really evolved in Babylon during the captivity. | [97:9.27](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_27) §§ В Вавилоне евреи пришли к выводу, что они не могут существовать в Палестине в виде небольшой группы со своими особыми социальными и экономическими обычаями и что их идеология может восторжествовать только в случае обращения в нее иноверцев. Так родилось новое представление о судьбе – идея о том, что евреи должны стать избранными слугами Ягве. Еврейская религия Ветхого Завета получила настоящее развитие в Вавилоне в годы плена. |  |
| (1075.4) 97:9.28 The doctrine of immortality also took form at Babylon. The Jews had thought that the idea of the future life detracted from the emphasis of their gospel of social justice. Now for the first time theology displaced sociology and economics. Religion was taking shape as a system of human thought and conduct more and more to be separated from politics, sociology, and economics. | [97:9.28](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_28) Доктрина бессмертия также сформировалась в Вавилоне. Раньше евреи считали, что идея будущей жизни умаляла значение их евангелия социальной справедливости. Теперь же теология впервые заняла место социологии и экономики. Религия превращалась в систему человеческой мысли и поведения, которой предстояло всё больше отделяться от политики, социологии и экономики. |  |
| (1075.5) 97:9.29 And so does the truth about the Jewish people disclose that much which has been regarded as sacred history turns out to be little more than the chronicle of ordinary profane history. Judaism was the soil out of which Christianity grew, but the Jews were not a miraculous people. | [97:9.29](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_9_29) §§ Так правда о еврейском народе показывает, что священная история в значительной мере оказывается всего лишь хроникой обыкновенной светской истории. Иудаизм был той почвой, на которой выросло христианство, однако евреи не были сверхъестественным народом. |  |

### 10. The Hebrew Religion 10. ЕВРЕЙСКАЯ РЕЛИГИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1075.6) 97:10.1 Their leaders had taught the Israelites that they were a chosen people, not for special indulgence and monopoly of divine favor, but for the special service of carrying the truth of the one God over all to every nation. And they had promised the Jews that, if they would fulfill this destiny, they would become the spiritual leaders of all peoples, and that the coming Messiah would reign over them and all the world as the Prince of Peace. | [97:10.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_10_1) Израильские вожди учили израильтян, что они являются избранным народом не ради особых привилегий и исключительного божественного благоволения, а во имя особого служения – нести всем нациям истину о едином Боге над всеми людьми. Они обещали евреям, что если те исполнят данное им предназначение, они станут духовными вождями всех народов, и грядущий Мессия будет править над ними и всеми людьми как Князь Мира. |  |
| (1075.7) 97:10.2 When the Jews had been freed by the Persians, they returned to Palestine only to fall into bondage to their own priest-ridden code of laws, sacrifices, and rituals. And as the Hebrew clans rejected the wonderful story of God presented in the farewell oration of Moses for the rituals of sacrifice and penance, so did these remnants of the Hebrew nation reject the magnificent concept of the second Isaiah for the rules, regulations, and rituals of their growing priesthood. | [97:10.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_10_2) Получив от персов свободу, евреи вернулись в Палестину, но лишь для того чтобы попасть в кабалу собственных законов, жертвоприношений и ритуалов, подчиненных священникам. И так же как иудейские кланы отвергли чудесный рассказ о Боге, с которым к ним обратился в своей прощальной речи Моисей, в пользу ритуалов жертвоприношения и епитимьи, так и остатки этой еврейской нации отвергли величественное представление второго Исайи, отдав предпочтение правилам, предписаниям и ритуалам всё более многочисленного духовенства. |  |
| (1075.8) 97:10.3 National egotism, false faith in a misconceived promised Messiah, and the increasing bondage and tyranny of the priesthood forever silenced the voices of the spiritual leaders (excepting Daniel, Ezekiel, Haggai, and Malachi); and from that day to the time of John the Baptist all Israel experienced an increasing spiritual retrogression. But the Jews never lost the concept of the Universal Father; even to the twentieth century after Christ they have continued to follow this Deity conception. | [97:10.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_10_3) Национальный эготизм, ложная вера в неправильно представляемого обещанного Мессию, усиление кабалы и тирании духовенства – всё это навсегда заставило замолчать их духовных лидеров (за исключением Даниила, Иезекииля, Аггея и Малахии). С этого времени и до появления Иоанна Крестителя весь Израиль приходил в состояние всё большего духовного упадка. Однако евреи всегда хранили свое представление о Всеобщем Отце. Они продолжают следовать этой концепции Божества и в двадцатом веке после Христа. |  |
| (1076.1) 97:10.4 From Moses to John the Baptist there extended an unbroken line of faithful teachers who passed the monotheistic torch of light from one generation to another while they unceasingly rebuked unscrupulous rulers, denounced commercializing priests, and ever exhorted the people to adhere to the worship of the supreme Yahweh, the Lord God of Israel. | [97:10.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_10_4) От Моисея до Иоанна Крестителя протянулся непрерывный ряд преданных учителей, которые передавали факел монотеизма от одного поколения к другому, неизменно порицая беспринципных правителей, разоблачая меркантильное духовенство и призывая людей твердо держаться веры в верховного Ягве – Господа Бога Израиля. |  |
| (1076.2) 97:10.5 As a nation the Jews eventually lost their political identity, but the Hebrew religion of sincere belief in the one and universal God continues to live in the hearts of the scattered exiles. And this religion survives because it has effectively functioned to conserve the highest values of its followers. The Jewish religion did preserve the ideals of a people, but it failed to foster progress and encourage philosophic creative discovery in the realms of truth. The Jewish religion had many faults — it was deficient in philosophy and almost devoid of aesthetic qualities — but it did conserve moral values; therefore it persisted. The supreme Yahweh, as compared with other concepts of Deity, was clear-cut, vivid, personal, and moral. | [97:10.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_10_5) §§ Как нация, евреи со временем утратили свою политическую идентичность, но иудейская религия, основанная на искренней вере в единого и всеобщего Бога, продолжает жить в сердцах рассеянных изгнанников. И эта религия жива, потому что ей удалось сохранить высшие ценности своих последователей. Еврейская религия действительно сберегла народные идеалы, однако она не смогла стать двигателем прогресса и вдохновителем творческих открытий философии в сферах истины. У еврейской религии было много слабых сторон – например, ущербность философии и почти полное отсутствие эстетических качеств – но она действительно оберегала нравственные ценности; поэтому она сохранилась. По сравнению с другими концепциями Божества, представление о верховном Ягве было определенным, живым, личностным и нравственным. |  |
| (1076.3) 97:10.6 The Jews loved justice, wisdom, truth, and righteousness as have few peoples, but they contributed least of all peoples to the intellectual comprehension and to the spiritual understanding of these divine qualities. Though Hebrew theology refused to expand, it played an important part in the development of two other world religions, Christianity and Mohammedanism. | [97:10.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_10_6) Немногие народы так же любили справедливость, мудрость, истину и праведность, как евреи, но из всех народов они в наименьшей степени способствовали интеллектуальному осмыслению и духовному пониманию этих божественных качеств. Хотя теология иудаизма отказалась расширить свои границы, она сыграла важную роль в развитии двух других мировых религий – христианства и ислама. |  |
| (1076.4) 97:10.7 The Jewish religion persisted also because of its institutions. It is difficult for religion to survive as the private practice of isolated individuals. This has ever been the error of the religious leaders: Seeing the evils of institutionalized religion, they seek to destroy the technique of group functioning. In place of destroying all ritual, they would do better to reform it. In this respect Ezekiel was wiser than his contemporaries; though he joined with them in insisting on personal moral responsibility, he also set about to establish the faithful observance of a superior and purified ritual. | [97:10.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_10_7) Еврейская религия сохранилась также благодаря своим институтам. Религии трудно уцелеть в виде частной практики изолированных индивидуумов. Извечная ошибка религиозных вождей заключается в том, что видя зло институциональной религии, они стремятся уничтожить сам метод групповых действий. Они могли бы добиться большего, реформируя ритуалы, а не уничтожая их. В этом отношении Иезекииль был мудрее своих современников: хотя он и присоединился к ним в требовании личной моральной ответственности, его целью было также создание и безукоризненное исполнение более совершенного и чистого ритуала. |  |
| (1076.5) 97:10.8 And thus the successive teachers of Israel accomplished the greatest feat in the evolution of religion ever to be effected on Urantia: the gradual but continuous transformation of the barbaric concept of the savage demon Yahweh, the jealous and cruel spirit god of the fulminating Sinai volcano, to the later exalted and supernal concept of the supreme Yahweh, creator of all things and the loving and merciful Father of all mankind. And this Hebraic concept of God was the highest human visualization of the Universal Father up to that time when it was further enlarged and so exquisitely amplified by the personal teachings and life example of his Son, Michael of Nebadon. | [97:10.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_10_8) §§ Так сменявшие друг друга учители Израиля совершили величайший подвиг за всю историю эволюции религии на Урантии: постепенную, но непрерывную трансформацию варварского представления о дикарском демоне Ягве – ревнивом и жестоком боге-духе грохочущего синайского вулкана – в последующую, величественную и божественную, концепцию верховного Ягве, создателя всего сущего, любвеобильного и милосердного Отца всего человечества. И эта гебраическая концепция Бога оставалась высшим человеческим представлением о Всеобщем Отце вплоть до того времени, когда она получила новое и столь совершенное развитие в личных учениях и жизненном примере его Сына – Михаила Небадонского. |  |
| (1076.6) 97:10.9 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [97:10.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U97_10_9) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## The Melchizedek Teachings in the Occident ДОКУМЕНТ 98. УЧЕНИЯ МЕЛХИСЕДЕКА НА ЗАПАДЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1077.1) 98:0.1 THE Melchizedek teachings entered Europe along many routes, but chiefly they came by way of Egypt and were embodied in Occidental philosophy after being thoroughly Hellenized and later Christianized. The ideals of the Western world were basically Socratic, and its later religious philosophy became that of Jesus as it was modified and compromised through contact with evolving Occidental philosophy and religion, all of which culminated in the Christian church. | [98:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_0_1) Учения Мелхиседека достигали Европы самыми различными путями, но главным образом – через Египет. Они стали составной частью западной философии, после того как полностью пропитались эллинским и, позднее, христианским духом. Идеалы западного мира были, в основном, сократическими, а последующей религиозной философией Запада стала философия Иисуса, модифицированная и искаженная в процессе соприкосновения с развивающейся западной философией и религией; кульминационным пунктом всего этого процесса стало создание христианской церкви. |  |
| (1077.2) 98:0.2 For a long time in Europe the Salem missionaries carried on their activities, becoming gradually absorbed into many of the cults and ritual groups which periodically arose. Among those who maintained the Salem teachings in the purest form must be mentioned the Cynics. These preachers of faith and trust in God were still functioning in Roman Europe in the first century after Christ, being later incorporated into the newly forming Christian religion. | [98:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_0_2) В течение долгого времени салимские миссионеры продолжали свою деятельность в Европе, постепенно вливаясь во многие периодически возникавшие культовые и ритуальные группы. Среди тех, кто сохранял учения Салима в наиболее чистом виде, следует отметить киников. Эти проповедники веры в Бога и доверия к нему всё еще действовали в Римской Европе в первом веке после Христа и впоследствии влились в нарождавшуюся христианскую религию. |  |
| (1077.3) 98:0.3 Much of the Salem doctrine was spread in Europe by the Jewish mercenary soldiers who fought in so many of the Occidental military struggles. In ancient times the Jews were famed as much for military valor as for theologic peculiarities. | [98:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_0_3) Салимское учение распространялось в Европе в значительной мере благодаря еврейским наемникам, которые участвовали в бесчисленных сражениях западного мира. В древние времена евреи славились героизмом на поле боя не меньше, чем своеобразием теологии. |  |
| (1077.4) 98:0.4 The basic doctrines of Greek philosophy, Jewish theology, and Christian ethics were fundamentally repercussions of the earlier Melchizedek teachings. | [98:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_0_4) В своей сущности, основные доктрины греческой философии, еврейской теологии и христианской этики были отражением предшествовавших им учений Мелхиседека. |  |

### 1. The Salem Religion Among the Greeks 1. РЕЛИГИЯ САЛИМА У ГРЕКОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1077.5) 98:1.1 The Salem missionaries might have built up a great religious structure among the Greeks had it not been for their strict interpretation of their oath of ordination, a pledge imposed by Machiventa which forbade the organization of exclusive congregations for worship, and which exacted the promise of each teacher never to function as a priest, never to receive fees for religious service, only food, clothing, and shelter. When the Melchizedek teachers penetrated to pre-Hellenic Greece, they found a people who still fostered the traditions of Adamson and the days of the Andites, but these teachings had become greatly adulterated with the notions and beliefs of the hordes of inferior slaves that had been brought to the Greek shores in increasing numbers. This adulteration produced a reversion to a crude animism with bloody rites, the lower classes even making ceremonial out of the execution of condemned criminals. | [98:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_1_1) Салимские миссионеры могли бы создать у греков обширную религиозную структуру, если бы не их жесткая интерпретация клятвы, даваемой при посвящении: введенный Макивентой обет запрещал организацию особых собраний для поклонения и требовал от каждого учителя обещания никогда не исполнять обязанности священника, никогда не получать плату за религиозную службу – только пищу, одежду и кров. Когда проповедники Мелхиседека проникли в доэллинскую Грецию, они встретили там народ, который всё еще придерживался традиций, существовавших во времена Адамсона и андитов. Однако эти учения были грубо искажены понятиями и поверьями, привнесенными ордами малоразвитых рабов, во всё больших количествах доставляемых к берегам Греции. В результате этих фальсификаций произошел возврат к примитивному анимизму и кровавым ритуалам, причем низшие классы превратили в особый ритуал даже казнь приговоренных преступников. |  |
| (1077.6) 98:1.2 The early influence of the Salem teachers was nearly destroyed by the so-called Aryan invasion from southern Europe and the East. These Hellenic invaders brought along with them anthropomorphic God concepts similar to those which their Aryan fellows had carried to India. This importation inaugurated the evolution of the Greek family of gods and goddesses. This new religion was partly based on the cults of the incoming Hellenic barbarians, but it also shared in the myths of the older inhabitants of Greece. | [98:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_1_2) Первоначальное влияние салимских учителей было почти полностью сведено на нет так называемым арийским вторжением из южной Европы и Востока. Эти эллинские захватчики принесли с собой антропоморфические концепции Бога, похожие на те, с которыми их собратья, арии, познакомили Индию. Это заимствование положило начало развитию греческого семейства богов и богинь. Новая религия частично основывалась на культах пришедших эллинских варваров, но она также использовала мифы более древних обитателей Греции. |  |
| (1078.1) 98:1.3 The Hellenic Greeks found the Mediterranean world largely dominated by the mother cult, and they imposed upon these peoples their man-god, Dyaus-Zeus, who had already become, like Yahweh among the henotheistic Semites, head of the whole Greek pantheon of subordinate gods. And the Greeks would have eventually achieved a true monotheism in the concept of Zeus except for their retention of the overcontrol of Fate. A God of final value must, himself, be the arbiter of fate and the creator of destiny. | [98:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_1_3) Увидев, что преимущественным культом Средиземноморья является культ матери, эллинские греки навязали этим народам своего мужского бога – Дьяус-Зевса, который, подобно Ягве у генотеистических семитов, к тому времени уже стал главой всего греческого пантеона подчиненных ему богов. Придерживаясь концепции Зевса, греки могли бы со временем прийти к истинному монотеизму, если бы Провидение не осталось у них воплощением высшего управляющего начала. Бог, имеющий конечную ценность, должен сам по себе являться вершителем и творцом судьбы. |  |
| (1078.2) 98:1.4 As a consequence of these factors in religious evolution, there presently developed the popular belief in the happy-go-lucky gods of Mount Olympus, gods more human than divine, and gods which the intelligent Greeks never did regard very seriously. They neither greatly loved nor greatly feared these divinities of their own creation. They had a patriotic and racial feeling for Zeus and his family of half men and half gods, but they hardly reverenced or worshiped them. | [98:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_1_4) Вскоре эти факторы религиозной эволюции привели к рождению распространенного верования в беспечных богов-олимпийцев, обладавших скорее человеческими, нежели божественными качествами, и никогда не вызывавших у разумных греков особенно серьезного к себе отношения. Эти божества, созданные ими самими, не пробуждали в них ни большой любви, ни большого страха. Они питали патриотические и национальные чувства к Зевсу и его семейству полулюдей-полубогов, что, однако, вряд ли имело отношение к почитанию или поклонению. |  |
| (1078.3) 98:1.5 The Hellenes became so impregnated with the antipriestcraft doctrines of the earlier Salem teachers that no priesthood of any importance ever arose in Greece. Even the making of images to the gods became more of a work in art than a matter of worship. | [98:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_1_5) В сознании эллинов настолько упрочились доктрины ранних салимских учителей, направленные против интриг духовенства, что в Греции никогда не появлялось сколько-нибудь значительного духовенства. Даже создание изображений богов больше относилось к искусству, чем к поклонению. |  |
| (1078.4) 98:1.6 The Olympian gods illustrate man’s typical anthropomorphism. But the Greek mythology was more aesthetic than ethic. The Greek religion was helpful in that it portrayed a universe governed by a deity group. But Greek morals, ethics, and philosophy presently advanced far beyond the god concept, and this imbalance between intellectual and spiritual growth was as hazardous to Greece as it had proved to be in India. | [98:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_1_6) Олимпийские боги являются типичным примером антропоморфизма. Однако греческая мифология отличается больше эстетичностью, чем этичностью. Ценность греческой религии заключалась в том, что она изображала вселенную, управляемую группой божеств. И всё же, в своем развитии греческая мораль, этика и философия вскоре далеко обошли представление о боге, и этот дисбаланс между интеллектуальным и духовным ростом был столь же опасным для Греции, каким он оказался для Индии. |  |

### 2. Greek Philosophic Thought 2. ГРЕЧЕСКАЯ ФИЛОСОФСКАЯ МЫСЛЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1078.5) 98:2.1 A lightly regarded and superficial religion cannot endure, especially when it has no priesthood to foster its forms and to fill the hearts of the devotees with fear and awe. The Olympian religion did not promise salvation, nor did it quench the spiritual thirst of its believers; therefore was it doomed to perish. Within a millennium of its inception it had nearly vanished, and the Greeks were without a national religion, the gods of Olympus having lost their hold upon the better minds. | [98:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_2_1) Вызывающая несерьезное отношение, поверхностная религия не может уцелеть, особенно, если она лишена духовенства, которое укрепляло бы ее внешние проявления и наполняло бы сердца ее приверженцев страхом и благоговением. Олимпийская религия не обещала спасения, как не утоляла она и духовную жажду своих верующих; поэтому у нее не было будущего. Не прошло и тысячи лет с момента ее возникновения, как она практически исчезла, и греки остались без национальной религии, ибо лучшие умы перестали интересоваться богами Олимпа. |  |
| (1078.6) 98:2.2 This was the situation when, during the sixth century before Christ, the Orient and the Levant experienced a revival of spiritual consciousness and a new awakening to the recognition of monotheism. But the West did not share in this new development; neither Europe nor northern Africa extensively participated in this religious renaissance. The Greeks, however, did engage in a magnificent intellectual advancement. They had begun to master fear and no longer sought religion as an antidote therefor, but they did not perceive that true religion is the cure for soul hunger, spiritual disquiet, and moral despair. They sought for the solace of the soul in deep thinking — philosophy and metaphysics. They turned from the contemplation of self-preservation — salvation — to self-realization and self-understanding. | [98:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_2_2) Таким было положение, когда в течение шестого века до Христа Восток и Левант пережили возрождение духовного сознания и новое пробуждение интереса к монотеизму. Однако Запад остался в стороне от этого процесса; ни Европа, ни северная Африка не приняли широкого участия в религиозном возрождении. Тем не менее, греки добились действительно великолепных результатов в интеллектуальном развитии. Они начали побеждать страх и более не рассматривали религию как противоядие от страха, но они не увидели, что истинная религия утоляет душевный голод, является средством от духовных терзаний и нравственного отчаяния. Они стремились утешить душу глубокомыслием – философией и метафизикой. От размышлений о самосохранении – спасении – они перешли к самореализации и самопознанию. |  |
| (1078.7) 98:2.3 By rigorous thought the Greeks attempted to attain that consciousness of security which would serve as a substitute for the belief in survival, but they utterly failed. Only the more intelligent among the higher classes of the Hellenic peoples could grasp this new teaching; the rank and file of the progeny of the slaves of former generations had no capacity for the reception of this new substitute for religion. | [98:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_2_3) Строгостью мышления греки стремились достичь такого осознания уверенности, которое заменило бы веру в продолжение жизни, но их усилия оказались тщетными. Только наиболее разумные представители высших классов эллинских народов смогли постичь это новое учение. Простой люд – потомки рабов предыдущих поколений – был неспособен воспринять этот новый заменитель религии. |  |
| (1079.1) 98:2.4 The philosophers disdained all forms of worship, notwithstanding that they practically all held loosely to the background of a belief in the Salem doctrine of “the Intelligence of the universe,” “the idea of God,” and “the Great Source.” In so far as the Greek philosophers gave recognition to the divine and the superfinite, they were frankly monotheistic; they gave scant recognition to the whole galaxy of Olympian gods and goddesses. | [98:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_2_4) §§ Философы презирали любые формы поклонения, несмотря на то что все они в той или иной мере придерживались салимской доктрины – веры в «Разумность вселенной», «идею Бога» и «Великий Источник». В той мере, в которой греческие философы признавали божественное и сверхконечное, они были откровенными монотеистами и без особого почтения относились к плеяде богов и богинь Олимпа. |  |
| (1079.2) 98:2.5 The Greek poets of the fifth and sixth centuries, notably Pindar, attempted the reformation of Greek religion. They elevated its ideals, but they were more artists than religionists. They failed to develop a technique for fostering and conserving supreme values. | [98:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_2_5) Греческие поэты пятого и шестого веков, в особенности Пиндар, пытались реформировать греческую религию. Они возвысили ее идеалы, однако оставались больше служителями искусства, чем религии. Им не удалось создать метод, который способствовал бы развитию и сохранению высших ценностей. |  |
| (1079.3) 98:2.6 Xenophanes taught one God, but his deity concept was too pantheistic to be a personal Father to mortal man. Anaxagoras was a mechanist except that he did recognize a First Cause, an Initial Mind. Socrates and his successors, Plato and Aristotle, taught that virtue is knowledge; goodness, health of the soul; that it is better to suffer injustice than to be guilty of it, that it is wrong to return evil for evil, and that the gods are wise and good. Their cardinal virtues were: wisdom, courage, temperance, and justice. | [98:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_2_6) Ксенофан учил о едином Боге, но в его представлении божество было слишком пантеистическим для того, чтобы стать личностным Отцом смертного человека. По своим убеждениям Анаксагор был механистом, если не считать того, что он признавал Первопричину, – Изначальный Разум. Сократ и его последователи Платон и Аристотель учили, что добродетель есть знание, благость – здоровье души, что лучше страдать от несправедливости, чем быть виновным в ней, что порочно платить злом за зло и что боги мудры и добры. В их понимании основными добродетелями являлись мудрость, мужество, умеренность и справедливость. |  |
| (1079.4) 98:2.7 The evolution of religious philosophy among the Hellenic and Hebrew peoples affords a contrastive illustration of the function of the church as an institution in the shaping of cultural progress. In Palestine, human thought was so priest-controlled and scripture-directed that philosophy and aesthetics were entirely submerged in religion and morality. In Greece, the almost complete absence of priests and “sacred scriptures” left the human mind free and unfettered, resulting in a startling development in depth of thought. But religion as a personal experience failed to keep pace with the intellectual probings into the nature and reality of the cosmos. | [98:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_2_7) §§ Эволюция религиозной философии среди эллинских и иудейских народов является наглядным примером противоположной деятельности церкви как института, определяющего культурный прогресс. В Палестине человеческое мышление было столь подконтрольно священникам и управлялось священным писанием, что религия и мораль целиком поглотили философию и эстетику. В Греции, ввиду почти полного отсутствия священников и «священных писаний», человеческий разум оставался свободным и нескованным, что позволило достичь поразительной глубины мысли. Однако религия как личный опыт отстала от интеллектуальных исследований природы и реальности космоса. |  |
| (1079.5) 98:2.8 In Greece, believing was subordinated to thinking; in Palestine, thinking was held subject to believing. Much of the strength of Christianity is due to its having borrowed heavily from both Hebrew morality and Greek thought. | [98:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_2_8) В Греции вера была подчинена мышлению; в Палестине мышление находилось в подчинении у веры. Сила христианства в значительной мере объясняется его широкими заимствованиями как иудейской морали, так и греческой мысли. |  |
| (1079.6) 98:2.9 In Palestine, religious dogma became so crystallized as to jeopardize further growth; in Greece, human thought became so abstract that the concept of God resolved itself into a misty vapor of pantheistic speculation not at all unlike the impersonal Infinity of the Brahman philosophers. | [98:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_2_9) В Палестине религиозная догма окостенела настолько, что превратилась в угрозу дальнейшему развитию; в Греции человеческая мысль стала столь абстрактной, что концепция Бога вылилась в туманные пантеистические рассуждения, в которых было много общего с обезличенной Бесконечностью брахманских философов. |  |
| (1079.7) 98:2.10 But the average men of these times could not grasp, nor were they much interested in, the Greek philosophy of self-realization and an abstract Deity; they rather craved promises of salvation, coupled with a personal God who could hear their prayers. They exiled the philosophers, persecuted the remnants of the Salem cult, both doctrines having become much blended, and made ready for that terrible orgiastic plunge into the follies of the mystery cults which were then overspreading the Mediterranean lands. The Eleusinian mysteries grew up within the Olympian pantheon, a Greek version of the worship of fertility; Dionysus nature worship flourished; the best of the cults was the Orphic brotherhood, whose moral preachments and promises of salvation made a great appeal to many. | [98:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_2_10) §§ Однако простые люди того времени не понимали греческой философии с ее идеей самореализации и абстрактного Божества и не проявляли к ней особого интереса. Скорее, они жаждали обещаний спасения, стремились к личностному Богу, который смог бы услышать их молитвы. Они изгоняли философов и преследовали уцелевших приверженцев салимского культа – ведь обе доктрины в значительной мере слились – и были готовы к дикому, оргиастическому погружению в безрассудство мистериальных культов, распространявшихся в то время в Средиземноморье. Элевсинские мистерии развивались внутри олимпийского пантеона и представляли собой греческую версию поклонения плодородию; в образе Диониса процветало поклонение природе. Лучшим из культов было орфическое братство, чьи нравственные проповеди и обещания спасения притягивали к себе многих людей. |  |
| (1080.1) 98:2.11 All Greece became involved in these new methods of attaining salvation, these emotional and fiery ceremonials. No nation ever attained such heights of artistic philosophy in so short a time; none ever created such an advanced system of ethics practically without Deity and entirely devoid of the promise of human salvation; no nation ever plunged so quickly, deeply, and violently into such depths of intellectual stagnation, moral depravity, and spiritual poverty as these same Greek peoples when they flung themselves into the mad whirl of the mystery cults. | [98:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_2_11) Вся Греция пользовалась этими новыми способами обретения спасения, этими буйными эмоциональными ритуалами. Ни одна нация за столь короткое время не достигала таких высот художественной философии. Ни одна не создавала столь же прогрессивной системы этики, практически не знавшей Божества и полностью лишенной обещания человеческого спасения. Ни одна нация не погружалась столь стремительно, глубоко и с таким неистовством на такие глубины интеллектуальной косности, морального разложения и духовной нищеты, как те же самые греческие народы, бросившиеся в безумный водоворот мистериальных культов. |  |
| (1080.2) 98:2.12 Religions have long endured without philosophical support, but few philosophies, as such, have long persisted without some identification with religion. Philosophy is to religion as conception is to action. But the ideal human estate is that in which philosophy, religion, and science are welded into a meaningful unity by the conjoined action of wisdom, faith, and experience. | [98:2.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_2_12) §§ Религии могли в течение длительного времени существовать без философской поддержки, но редкая философия, как таковая, могла долго сохраняться без какого-то отождествления с религией. Философия соотносится с религией так же, как замысел – с действием. Однако идеальным для человека является такое положение, при котором философия, религия и наука слиты в исполненное смысла единое целое благодаря совместному действию мудрости, веры и опыта. |  |

### 3. The Melchizedek Teachings in Rome 3. УЧЕНИЯ МЕЛХИСЕДЕКА В РИМЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1080.3) 98:3.1 Having grown out of the earlier religious forms of worship of the family gods into the tribal reverence for Mars, the god of war, it was natural that the later religion of the Latins was more of a political observance than were the intellectual systems of the Greeks and Brahmans or the more spiritual religions of several other peoples. | [98:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_3_1) Последующая религия латинских народов, уходящая своими корнями в ранние религиозные формы поклонения семейным богам и превратившаяся в племенное почитание бога войны Марса, естественным образом напоминала скорее политический обряд, нежели интеллектуальную систему – наподобие греческой или брахманской – или же более духовную религию некоторых других народов. |  |
| (1080.4) 98:3.2 In the great monotheistic renaissance of Melchizedek’s gospel during the sixth century before Christ, too few of the Salem missionaries penetrated Italy, and those who did were unable to overcome the influence of the rapidly spreading Etruscan priesthood with its new galaxy of gods and temples, all of which became organized into the Roman state religion. This religion of the Latin tribes was not trivial and venal like that of the Greeks, neither was it austere and tyrannical like that of the Hebrews; it consisted for the most part in the observance of mere forms, vows, and taboos. | [98:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_3_2) В эпоху великого монотеистического возрождения евангелия Мелхиседека в шестом веке до Христа лишь редкие салимские миссионеры смогли добраться до Италии, а те, кому это удалось, оказались неспособны преодолеть влияние быстро распространявшегося этрусского духовенства с его новым сонмом богов и храмами; из всего этого была образована государственная религия Рима. В противоположность религии греков, религия латинских племен не была мелкой и продажной, а по сравнению с иудейской, она не отличалась суровым и тираническим характером: в основном она ограничивалась соблюдением церемоний, клятв и табу. |  |
| (1080.5) 98:3.3 Roman religion was greatly influenced by extensive cultural importations from Greece. Eventually most of the Olympian gods were transplanted and incorporated into the Latin pantheon. The Greeks long worshiped the fire of the family hearth — Hestia was the virgin goddess of the hearth; Vesta was the Roman goddess of the home. Zeus became Jupiter; Aphrodite, Venus; and so on down through the many Olympian deities. | [98:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_3_3) Огромное влияние на римскую религию оказали широкие культурные заимствования из Греции. В итоге большинство олимпийских богов были перенесены на римскую почву и вошли в римский пантеон. В течение долгого времени греки поклонялись огню домашнего очага – богиней очага была целомудренная Гестия; римской богиней семейного очага являлась Веста. Зевс стал Юпитером, Афродита – Венерой; аналогичные параллели появились и у многих других олимпийцев. |  |
| (1080.6) 98:3.4 The religious initiation of Roman youths was the occasion of their solemn consecration to the service of the state. Oaths and admissions to citizenship were in reality religious ceremonies. The Latin peoples maintained temples, altars, and shrines and, in a crisis, would consult the oracles. They preserved the bones of heroes and later on those of the Christian saints. | [98:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_3_4) Религиозные инициации римских юношей сопровождались торжественным посвящением на служение государству. Присяги и принятие в гражданство фактически являлись религиозными обрядами. Латинские народы содержали храмы, алтари и святилища, а во времена кризисов обращались за советом к оракулам. Они хранили останки героев, позднее – мощи христианских святых. |  |
| (1080.7) 98:3.5 This formal and unemotional form of pseudoreligious patriotism was doomed to collapse, even as the highly intellectual and artistic worship of the Greeks had gone down before the fervid and deeply emotional worship of the mystery cults. The greatest of these devastating cults was the mystery religion of the Mother of God sect, which had its headquarters, in those days, on the exact site of the present church of St. Peter’s in Rome. | [98:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_3_5) Этот формальный и бесстрастный вид псевдорелигиозного патриотизма был обречен на крах – так же, как высокоинтеллектуальное и художественное поклонение греков пало перед страстным и глубоко эмоциональным поклонением, свойственным мистериальным культам. Величайшим из этих разрушительных культов была мистериальная религия, которую исповедовала секта Матери Бога и центр которой находился на том самом месте, где сегодня стоит собор Святого Петра в Риме. |  |
| (1080.8) 98:3.6 The emerging Roman state conquered politically but was in turn conquered by the cults, rituals, mysteries, and god concepts of Egypt, Greece, and the Levant. These imported cults continued to flourish throughout the Roman state up to the time of Augustus, who, purely for political and civic reasons, made a heroic and somewhat successful effort to destroy the mysteries and revive the older political religion. | [98:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_3_6) §§ Молодое римское государство проводило политику завоеваний, однако оно было, в свою очередь, завоевано культами, ритуалами, мистериями и представлениями о Боге, заимствованными из Египта, Греции и Леванта. Эти привнесенные культы продолжали процветать на всей территории Римского государства вплоть до воцарения Августа, который – исключительно по политическим и гражданским мотивам – совершил героическую и в некоторой степени успешную попытку покончить с мистериями и возродить более древнюю политическую религию. |  |
| (1081.1) 98:3.7 One of the priests of the state religion told Augustus of the earlier attempts of the Salem teachers to spread the doctrine of one God, a final Deity presiding over all supernatural beings; and this idea took such a firm hold on the emperor that he built many temples, stocked them well with beautiful images, reorganized the state priesthood, re-established the state religion, appointed himself acting high priest of all, and as emperor did not hesitate to proclaim himself the supreme god. | [98:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_3_7) Один из жрецов государственной религии поведал Августу о древних попытках салимских учителей распространить доктрину единого Бога – конечного Божества, восседающего над всеми сверхъестественными существами. Эта идея столь увлекла императора, что он выстроил множество храмов, украсил их прекрасными изваяниями, провел реорганизацию государственного жречества, возродил государственную религию, назначил себя исполняющим обязанности верховного жреца всех людей и, как император, без колебаний провозгласил себя верховным богом. |  |
| (1081.2) 98:3.8 This new religion of Augustus worship flourished and was observed throughout the empire during his lifetime except in Palestine, the home of the Jews. And this era of the human gods continued until the official Roman cult had a roster of more than twoscore self-elevated human deities, all claiming miraculous births and other superhuman attributes. | [98:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_3_8) При жизни Августа новая религия поклонения императору процветала; ей придерживались по всей империи, за исключением Палестины – родины евреев. И эта эра человеческих богов продолжалась до тех пор, пока число людей, провозгласивших себя божествами, в официальной римской религии не превысило четырех десятков, причем каждый из них заявлял о своем чудотворном рождении и других сверхчеловеческих атрибутах. |  |
| (1081.3) 98:3.9 The last stand of the dwindling band of Salem believers was made by an earnest group of preachers, the Cynics, who exhorted the Romans to abandon their wild and senseless religious rituals and return to a form of worship embodying Melchizedek’s gospel as it had been modified and contaminated through contact with the philosophy of the Greeks. But the people at large rejected the Cynics; they preferred to plunge into the rituals of the mysteries, which not only offered hopes of personal salvation but also gratified the desire for diversion, excitement, and entertainment. | [98:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_3_9) §§ Последним сопротивлением тающей кучки салимских верующих было выступление группы убежденных проповедников – киников, призвавших римлян отказаться от своих диких и бессмысленных религиозных ритуалов и вернуться к форме поклонения, включавшего евангелие Мелхиседека в его видоизмененном и искаженном состоянии, в которое оно пришло после соприкосновения с философией греков. Однако в своей массе люди отвергли киников. Они предпочитали отдаваться ритуалам мистерий, которые не только давали надежду на личное спасение, но также удовлетворяли страсть к развлечениям, острым ощущениям и увеселениям. |  |

### 4. The Mystery Cults 4. МИСТЕРИАЛЬНЫЕ КУЛЬТЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1081.4) 98:4.1 The majority of people in the Greco-Roman world, having lost their primitive family and state religions and being unable or unwilling to grasp the meaning of Greek philosophy, turned their attention to the spectacular and emotional mystery cults from Egypt and the Levant. The common people craved promises of salvation — religious consolation for today and assurances of hope for immortality after death.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U98_4_1) | [98:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_4_1) Большинство народов греко-римского мира, утративших свои примитивные семейные и государственные религии и неспособных или не желающих проникнуть в сущность греческой философии, обратили свой взор на зрелищные и эмоционально насыщенные мистериальные культы, заимствованные из Египта и Леванта. Простой люд жаждал обещаний спасения – религиозного утешения в этой жизни и гарантий надежды на вечную жизнь после смерти. |  |
| (1081.5) 98:4.2 The three mystery cults which became most popular were: | [98:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_4_2) Наиболее распространенных мистериальных культов было три: |  |
| (1081.6) 98:4.3 1. The Phrygian cult of Cybele and her son Attis. | [98:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_4_3) 1. Фригийский культ Кибелы и ее сына Аттиса. |  |
| (1081.7) 98:4.4 2. The Egyptian cult of Osiris and his mother Isis. | [98:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_4_4) 2. Египетский культ Осириса и его матери Исиды. |  |
| (1081.8) 98:4.5 3. The Iranian cult of the worship of Mithras as the savior and redeemer of sinful mankind. | [98:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_4_5) 3. Иранский культ поклонения Митре как спасителю и искупителю греховного человечества. |  |
| (1081.9) 98:4.6 The Phrygian and Egyptian mysteries taught that the divine son (respectively Attis and Osiris) had experienced death and had been resurrected by divine power, and further that all who were properly initiated into the mystery, and who reverently celebrated the anniversary of the god’s death and resurrection, would thereby become partakers of his divine nature and his immortality. | [98:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_4_6) §§ Фригийские и египетские мистерии учили, что божественный сын (соответственно, Аттис и Осирис) пережил смерть и был воскрешен с помощью божественной силы, а также что всякий человек, прошедший должный обряд посвящения в мистерию и благоговейно отмечающий годовщину смерти и воскресения бога, причащается, таким образом, к его божественной природе и бессмертию. |  |
| (1081.10) 98:4.7 The Phrygian ceremonies were imposing but degrading; their bloody festivals indicate how degraded and primitive these Levantine mysteries became. The most holy day was Black Friday, the “day of blood,” commemorating the self-inflicted death of Attis. After three days of the celebration of the sacrifice and death of Attis the festival was turned to joy in honor of his resurrection. | [98:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_4_7) §§ Фригийские ритуалы были впечатляющими, но унизительными. Их кровавые празднества показывают, насколько выродившимися и примитивными стали эти мистерии Леванта. Самым святым днем была Черная Пятница – «день крови», который отмечался в память о самопричиненной смерти Аттиса. Трехдневное прославление жертвы и смерти Аттиса сменялось весельем в честь его воскресения. |  |
| (1082.1) 98:4.8 The rituals of the worship of Isis and Osiris were more refined and impressive than were those of the Phrygian cult. This Egyptian ritual was built around the legend of the Nile god of old, a god who died and was resurrected, which concept was derived from the observation of the annually recurring stoppage of vegetation growth followed by the springtime restoration of all living plants. The frenzy of the observance of these mystery cults and the orgies of their ceremonials, which were supposed to lead up to the “enthusiasm” of the realization of divinity, were sometimes most revolting. | [98:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_4_8) По сравнению с фригийским культом, ритуалы поклонения Исиде и Осирису отличались большей утонченностью и выразительностью. Источником египетского ритуала стала легенда о древнем боге Нила – умершем и воскресшем боге, представление о котором возникло из наблюдения за ежегодным увяданием растительного мира, сменявшимся весенним возрождением всех живых растений. Безумие этих мистериальных культов и оргий, которыми сопровождались их ритуалы и которые, якобы, вели к «экстазу» познания божественности, порой носили крайне отталкивающий характер. |  |

### 5. The Cult of Mithras 5. КУЛЬТ МИТРЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1082.2) 98:5.1 The Phrygian and Egyptian mysteries eventually gave way before the greatest of all the mystery cults, the worship of Mithras. The Mithraic cult made its appeal to a wide range of human nature and gradually supplanted both of its predecessors. Mithraism spread over the Roman Empire through the propagandizing of Roman legions recruited in the Levant, where this religion was the vogue, for they carried this belief wherever they went. And this new religious ritual was a great improvement over the earlier mystery cults. | [98:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_5_1) Со временем фригийские и египетские мистерии отступили перед величайшим из всех мистериальных культов – поклонением Митре. Культ Митры импонировал самым широким слоям людей и постепенно вытеснил обоих своих предшественников. Митраизм распространился на всю Римскую империю благодаря тем римским легионам, которые были набраны в Леванте, где эта религия пользовалась популярностью, и куда бы ни направлялись легионеры, они повсюду несли это верование. По сравнению с более ранними мистериальными культами, новый религиозный ритуал был огромным шагом вперед. |  |
| (1082.3) 98:5.2 The cult of Mithras arose in Iran and long persisted in its homeland despite the militant opposition of the followers of Zoroaster. But by the time Mithraism reached Rome, it had become greatly improved by the absorption of many of Zoroaster’s teachings. It was chiefly through the Mithraic cult that Zoroaster’s religion exerted an influence upon later appearing Christianity. | [98:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_5_2) Культ Митры появился в Иране и долгое время существовал на своей родине, несмотря на яростное сопротивление сторонников зороастризма. Однако к тому времени, когда митраизм достиг Рима, он уже был существенно улучшен посредством усвоения многих учений Заратустры. В основном именно через культ Митры религия Заратустры оказала влияние на появившееся позднее христианство. |  |
| (1082.4) 98:5.3 The Mithraic cult portrayed a militant god taking origin in a great rock, engaging in valiant exploits, and causing water to gush forth from a rock struck with his arrows. There was a flood from which one man escaped in a specially built boat and a last supper which Mithras celebrated with the sun-god before he ascended into the heavens. This sun-god, or Sol Invictus, was a degeneration of the Ahura-Mazda deity concept of Zoroastrianism. Mithras was conceived as the surviving champion of the sun-god in his struggle with the god of darkness. And in recognition of his slaying the mythical sacred bull, Mithras was made immortal, being exalted to the station of intercessor for the human race among the gods on high. | [98:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_5_3) §§ Культ Митры изображал воинственного бога, родившегося из огромной скалы, совершающего героические поступки и ударом своих стрел высекающего воду из камня. Этот культ повествует о потопе, во время которого спасся один человек в специально построенном судне, и о прощальной трапезе, которую Митра разделил с богом-солнцем перед тем, как вознестись на небо. Этот бог-солнце, Sol Invictus, был перерождением Ахура-Мазды – представления о божестве в зороастризме. Митра считался спасшимся поборником бога-солнца в его борьбе с богом тьмы. После убийства мифического священного быка Митра был признан бессмертным, возвышенным до положения заступника человеческого рода перед небесными богами. |  |
| (1082.5) 98:5.4 The adherents of this cult worshiped in caves and other secret places, chanting hymns, mumbling magic, eating the flesh of the sacrificial animals, and drinking the blood. Three times a day they worshiped, with special weekly ceremonials on the day of the sun-god and with the most elaborate observance of all on the annual festival of Mithras, December twenty-fifth. It was believed that the partaking of the sacrament ensured eternal life, the immediate passing, after death, to the bosom of Mithras, there to tarry in bliss until the judgment day. On the judgment day the Mithraic keys of heaven would unlock the gates of Paradise for the reception of the faithful; whereupon all the unbaptized of the living and the dead would be annihilated upon the return of Mithras to earth. It was taught that, when a man died, he went before Mithras for judgment, and that at the end of the world Mithras would summon all the dead from their graves to face the last judgment. The wicked would be destroyed by fire, and the righteous would reign with Mithras forever. | [98:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_5_4) Приверженцы этого культа совершали свои обряды в пещерах и других тайных местах, распевали гимны, бормотали магические заклинания, ели плоть закланных животных и пили их кровь. Обряды совершались три раза в день. Кроме того, существовали специальные еженедельные ритуалы в день бога-солнца. Наиболее изысканным ритуалом сопровождался ежегодный праздник Митры, который отмечался двадцать пятого декабря. Люди верили в то, что вкушая жертвенную плоть, человек обретает вечную жизнь и после смерти может сразу же попасть в лоно Митры, где будет пребывать в блаженстве вплоть до судного дня. В судный день митраистские ключи от неба отопрут врата Рая и впустят туда благочестивых; после этого все непричастившиеся – как живые, так и мертвые – будут уничтожены по возвращении Митры на землю. Этот культ учил, что после смерти человек предстанет перед Митрой для вынесения приговора и что с наступлением конца света Митра призовет всех умерших из могил для страшного суда. Грешники сгорят в огне, а праведники будут вечно царствовать вместе с Митрой. |  |
| (1082.6) 98:5.5 At first it was a religion only for men, and there were seven different orders into which believers could be successively initiated. Later on, the wives and daughters of believers were admitted to the temples of the Great Mother, which adjoined the Mithraic temples. The women’s cult was a mixture of Mithraic ritual and the ceremonies of the Phrygian cult of Cybele, the mother of Attis. | [98:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_5_5) Поначалу это была религия для одних только мужчин, и существовало семь орденов, в которые могли последовательно посвящаться верующие. Позднее жен и дочерей верующих стали допускать в храмы Великой Матери, примыкавшие к храмам Митры. Женский культ представлял собой смешение ритуалов митраизма и церемоний фригийского культа Кибелы – матери Аттиса. |  |

### 6. Mithraism and Christianity 6. МИТРАИЗМ И ХРИСТИАНСТВО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1083.1) 98:6.1 Prior to the coming of the mystery cults and Christianity, personal religion hardly developed as an independent institution in the civilized lands of North Africa and Europe; it was more of a family, city-state, political, and imperial affair. The Hellenic Greeks never evolved a centralized worship system; the ritual was local; they had no priesthood and no “sacred book.” Much as the Romans, their religious institutions lacked a powerful driving agency for the preservation of higher moral and spiritual values. While it is true that the institutionalization of religion has usually detracted from its spiritual quality, it is also a fact that no religion has thus far succeeded in surviving without the aid of institutional organization of some degree, greater or lesser. | [98:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_6_1) До появления мистериальных культов и христианства личная религия как самостоятельный институт практически не существовала в цивилизованных странах северной Африки и Европы. Религия являлась больше делом семьи и города-государства, политическим и имперским делом. У эллинских греков так и не возникло централизованной системы поклонения. Их ритуалы имели местное значение; у них не было духовенства и «священной книги». Их религиозным институтам не хватало мощной побуждающей силы, способной сохранить высшие нравственные и духовные ценности. В этом отношении Греция имела много общего с Римом. Хотя и верно, что формализация религии обычно уменьшала ее духовность, столь же справедлив тот факт, что пока еще ни одной религии не удалось сохраниться без помощи формальной организации – в том или ином виде, в той или иной степени. |  |
| (1083.2) 98:6.2 Occidental religion thus languished until the days of the Skeptics, Cynics, Epicureans, and Stoics, but most important of all, until the times of the great contest between Mithraism and Paul’s new religion of Christianity. | [98:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_6_2) Поэтому западная религия продолжала чахнуть, пока не настало время скептиков, киников, эпикурейцев и стоиков, но прежде всего, пока не началось великое состязание митраизма с новой религией Павла – христианством. |  |
| (1083.3) 98:6.3 During the third century after Christ, Mithraic and Christian churches were very similar both in appearance and in the character of their ritual. A majority of such places of worship were underground, and both contained altars whose backgrounds variously depicted the sufferings of the savior who had brought salvation to a sin-cursed human race. | [98:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_6_3) §§ В течение третьего века после Христа митраистские и христианские церкви были очень похожи друг на друга и внешне, и по характеру своих ритуалов. Места вероисповедания большей частью находились под землей, и в обоих культах использовались алтари, на заднем плане которых находились различные изображения страданий спасителя, принесшего избавление проклятому за свои грехи человечеству. |  |
| (1083.4) 98:6.4 Always had it been the practice of Mithraic worshipers, on entering the temple, to dip their fingers in holy water. And since in some districts there were those who at one time belonged to both religions, they introduced this custom into the majority of the Christian churches in the vicinity of Rome. Both religions employed baptism and partook of the sacrament of bread and wine. The one great difference between Mithraism and Christianity, aside from the characters of Mithras and Jesus, was that the one encouraged militarism while the other was ultrapacific. Mithraism’s tolerance for other religions (except later Christianity) led to its final undoing. But the deciding factor in the struggle between the two was the admission of women into the full fellowship of the Christian faith. | [98:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_6_4) При входе в храм митраисты всегда окунали пальцы в святую воду. И так как в некоторых местностях встречались люди, которые одновременно исповедовали обе религии, то они ввели этот обычай в большинстве христианских церквей, находившихся вблизи Рима. В обеих религиях использовалось омовение, а также причастие хлебом и вином. Если не касаться личностей Митры и Иисуса, крупнейшим отличием митраизма от христианства было то, что первый поощрял воинственность, в то время как второму было свойственно сверхмиролюбие. Терпимость митраизма к другим религиям (за исключением позднего христианства) привела к его полному исчезновению. Однако решающим фактором в борьбе между ними был прием женщин в качестве полноправных членов в христианскую веру. |  |
| (1083.5) 98:6.5 In the end the nominal Christian faith dominated the Occident. Greek philosophy supplied the concepts of ethical value; Mithraism, the ritual of worship observance; and Christianity, as such, the technique for the conservation of moral and social values. | [98:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_6_5) §§ В итоге номинальная христианская вера стала господствующей на Западе. Греческая философия дала ей этические ценности, митраизм – религиозные обряды, собственно христианство – метод сохранения нравственных и социальных ценностей. |  |

### 7. The Christian Religion 7. ХРИСТИАНСКАЯ РЕЛИГИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1083.6) 98:7.1 A Creator Son did not incarnate in the likeness of mortal flesh and bestow himself upon the humanity of Urantia to reconcile an angry God but rather to win all mankind to the recognition of the Father’s love and to the realization of their sonship with God. After all, even the great advocate of the atonement doctrine realized something of this truth, for he declared that “God was in Christ reconciling the world to himself.” | [98:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_7_1) Сын-Создатель воплотился в подобии смертной плоти и посвятил себя человеческому роду Урантии не для умиротворения гневного Бога, а для того, чтобы убедить всё человечество осознать любовь Отца и свой статус детей Божьих. В конце концов, даже великий сторонник доктрины искупления частично понял эту истину, провозгласив, что «Бог во Христе примирял мир с собой». |  |
| (1084.1) 98:7.2 It is not the province of this paper to deal with the origin and dissemination of the Christian religion. Suffice it to say that it is built around the person of Jesus of Nazareth, the humanly incarnate Michael Son of Nebadon, known to Urantia as the Christ, the anointed one. Christianity was spread throughout the Levant and Occident by the followers of this Galilean, and their missionary zeal equaled that of their illustrious predecessors, the Sethites and Salemites, as well as that of their earnest Asiatic contemporaries, the Buddhist teachers. | [98:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_7_2) Вопрос о происхождении и распространении христианской религии выходит за рамки данного документа. Достаточно сказать, что она построена вокруг личности Иисуса Назарянина – небадонского Сына-Михаила, воплотившегося в образе человека и известного на Урантии как Христос, помазанник. Христианство распространялось в Леванте и на Западе последователями этого галилеянина, миссионерский пыл которых не уступал рвению знаменитых предшественников – сифитов и салимитов, – а также их убежденных азиатских современников, учителей буддизма. |  |
| (1084.2) 98:7.3 The Christian religion, as a Urantian system of belief, arose through the compounding of the following teachings, influences, beliefs, cults, and personal individual attitudes: | [98:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_7_3) Как урантийская система верований, христианская религия возникла через соединение следующих учений, влияний, верований, культов и индивидуальных отношений: |  |
| (1084.3) 98:7.4 1. The Melchizedek teachings, which are a basic factor in all the religions of Occident and Orient that have arisen in the last four thousand years. | [98:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_7_4) 1. Учений Мелхиседека, которые являются основополагающим фактором всех религий Запада и Востока, появившихся за последние четыре тысячи лет. |  |
| (1084.4) 98:7.5 2. The Hebraic system of morality, ethics, theology, and belief in both Providence and the supreme Yahweh. | [98:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_7_5) 2. Древнееврейской системы морали, этики, теологии и веры как в Провидение, так и в верховного Ягве. |  |
| (1084.5) 98:7.6 3. The Zoroastrian conception of the struggle between cosmic good and evil, which had already left its imprint on both Judaism and Mithraism. Through prolonged contact attendant upon the struggles between Mithraism and Christianity, the doctrines of the Iranian prophet became a potent factor in determining the theologic and philosophic cast and structure of the dogmas, tenets, and cosmology of the Hellenized and Latinized versions of the teachings of Jesus. | [98:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_7_6) 3. Учения зороастризма о борьбе между космическим добром и злом, которое к тому времени уже оставило свой след в иудаизме и митраизме. В результате продолжительных контактов митраизма с христианством в период борьбы двух религий, доктрины иранского пророка стали мощным фактором при определении теологической и философской формы и структуры учений, догматов и космологии эллинизированных и латинизированных версий учений Иисуса. |  |
| (1084.6) 98:7.7 4. The mystery cults, especially Mithraism but also the worship of the Great Mother in the Phrygian cult. Even the legends of the birth of Jesus on Urantia became tainted with the Roman version of the miraculous birth of the Iranian savior-hero, Mithras, whose advent on earth was supposed to have been witnessed by only a handful of gift-bearing shepherds who had been informed of this impending event by angels. | [98:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_7_7) 4. Мистериальных культов – в особенности митраизма, но также поклонения Великой Матери во фригийском культе. Даже легенды о рождении Иисуса на Урантии смешивались с римской версией о чудотворном рождении иранского героя-спасителя Митры, чье явление на землю было якобы засвидетельствовано лишь несколькими пастухами, которые, узнав о предстоящем событии от ангелов, принесли свои дары. |  |
| (1084.7) 98:7.8 5. The historic fact of the human life of Joshua ben Joseph, the reality of Jesus of Nazareth as the glorified Christ, the Son of God. | [98:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_7_8) 5. Исторического факта человеческой жизни Иешуа бен Иосифа – реального Иисуса Назарянина как прославленного Христа, Божьего Сына. |  |
| (1084.8) 98:7.9 6. The personal viewpoint of Paul of Tarsus. And it should be recorded that Mithraism was the dominant religion of Tarsus during his adolescence. Paul little dreamed that his well-intentioned letters to his converts would someday be regarded by still later Christians as the “word of God.” Such well-meaning teachers must not be held accountable for the use made of their writings by later-day successors. | [98:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_7_9) 6. Личных воззрений Павла Тарсянина. Следует отметить, что в годы его юности митраизм был господствовавшей религией Тарса. Павел не предполагал, что его благонамеренные послания к своим прозелитам станут для последующих христиан «словом Божьим». Такие учители действуют из лучших побуждений, и нельзя считать их ответственными за то, как используются их писания потомками. |  |
| (1084.9) 98:7.10 7. The philosophic thought of the Hellenistic peoples, from Alexandria and Antioch through Greece to Syracuse and Rome. The philosophy of the Greeks was more in harmony with Paul’s version of Christianity than with any other current religious system and became an important factor in the success of Christianity in the Occident. Greek philosophy, coupled with Paul’s theology, still forms the basis of European ethics. | [98:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_7_10) 7. Философской мысли эллинистических народов Александрии, Антиохии, Греции, Сиракуз и Рима. Греческая философия лучше гармонировала с предложенной Павлом версией христианства, чем с любой другой современной ей религиозной системой, и стала важным фактором для успеха христианства на Западе. Вместе с теологией Павла, греческая философия до сих пор составляет основу европейской этики. |  |
| (1084.10) 98:7.11 As the original teachings of Jesus penetrated the Occident, they became Occidentalized, and as they became Occidentalized, they began to lose their potentially universal appeal to all races and kinds of men. Christianity, today, has become a religion well adapted to the social, economic, and political mores of the white races. It has long since ceased to be the religion of Jesus, although it still valiantly portrays a beautiful religion about Jesus to such individuals as sincerely seek to follow in the way of its teaching. It has glorified Jesus as the Christ, the Messianic anointed one from God, but has largely forgotten the Master’s personal gospel: the Fatherhood of God and the universal brotherhood of all men. | [98:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_7_11) §§ По мере своего проникновения на Запад, изначальные учения Иисуса приобретали всё более западный характер и тем самым утрачивали свою потенциальную притягательность для всех рас и всех типов людей. Сегодня христианство превратилось в религию, хорошо приспособленную к социальным, экономическим и политическим нравам белых рас. Оно уже давно перестало быть религией Иисуса, хотя для тех индивидуумов, которые искренне стремятся следовать этому учению, оно до сих пор является доблестным изложением прекрасной религии, рассказывающей об Иисусе. Оно прославило Иисуса как Христа, мессианского Божьего помазанника, однако оно в значительной мере забыло личное евангелие Учителя – отцовство Бога и всеобщее братство всех людей. |  |
| (1085.1) 98:7.12 And this is the long story of the teachings of Machiventa Melchizedek on Urantia. It is nearly four thousand years since this emergency Son of Nebadon bestowed himself on Urantia, and in that time the teachings of the “priest of El Elyon, the Most High God,” have penetrated to all races and peoples. And Machiventa was successful in achieving the purpose of his unusual bestowal; when Michael made ready to appear on Urantia, the God concept was existent in the hearts of men and women, the same God concept that still flames anew in the living spiritual experience of the manifold children of the Universal Father as they live their intriguing temporal lives on the whirling planets of space. | [98:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_7_12) §§ На этом заканчивается долгий рассказ об учениях Макивенты Мелхиседека на Урантии. Прошло почти четыре тысячи лет с того времени как этот чрезвычайный Сын посвятил себя Урантии, и за это время учения «священника Эль-Эльона, Всевышнего Бога» стали достоянием всех рас и народов. Макивента достиг цели своего необычного посвящения: когда Михаил готовился к появлению на Урантии, в сердцах мужчин и женщин уже существовало представление о Боге – то же представление о Боге, которое вновь и вновь пламенеет в живом духовном опыте разнообразных детей Всеобщего Отца в их увлекательной бренной жизни на кружащихся планетах пространства. |  |
| (1085.2) 98:7.13 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [98:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U98_7_13) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## The Social Problems of Religion ДОКУМЕНТ 99. СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1086.1) 99:0.1 RELIGION achieves its highest social ministry when it has least connection with the secular institutions of society. In past ages, since social reforms were largely confined to the moral realms, religion did not have to adjust its attitude to extensive changes in economic and political systems. The chief problem of religion was the endeavor to replace evil with good within the existing social order of political and economic culture. Religion has thus indirectly tended to perpetuate the established order of society, to foster the maintenance of the existent type of civilization. | [99:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_0_1) Религия достигает своего высшего социального служения, когда она наименее всего связана со светскими институтами общества. В прошлые века, ввиду того, что социальные реформы в основном ограничивались сферой нравственности, религии не приходилось приспосабливаться к радикальным изменениям в экономической и политической системе. Главной проблемой религии было стремление заменить зло добром в пределах существующего социального порядка политической и экономической культуры. Поэтому религия косвенным образом способствовала сохранению установившегося в обществе уклада, укреплению существующего типа цивилизации. |  |
| (1086.2) 99:0.2 But religion should not be directly concerned either with the creation of new social orders or with the preservation of old ones. True religion does oppose violence as a technique of social evolution, but it does not oppose the intelligent efforts of society to adapt its usages and adjust its institutions to new economic conditions and cultural requirements. | [99:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_0_2) Однако религия не должна иметь непосредственного отношения ни к созданию нового общественного устройства, ни к сохранению старого. Истинная религия действительно противится насилию как методу социальной эволюции, но она не противится разумным попыткам общества адаптировать свои обычаи и приспособить свои институты к новым экономическим условиям и культурным требованиям. |  |
| (1086.3) 99:0.3 Religion did approve the occasional social reforms of past centuries, but in the twentieth century it is of necessity called upon to face adjustment to extensive and continuing social reconstruction. Conditions of living alter so rapidly that institutional modifications must be greatly accelerated, and religion must accordingly quicken its adaptation to this new and ever-changing social order. | [99:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_0_3) В прошлом религия действительно одобряла социальные реформы, но в двадцатом веке ей приходится сталкиваться с необходимостью приспосабливаться к широкомасштабному и долговременному социальному переустройству. Условия жизни изменяются столь стремительно, что необходимо значительно ускорить преобразование общественных институтов. Поэтому религия должна быстрее адаптироваться к этому новому и постоянно изменяющемуся социальному порядку. |  |

### 1. Religion and Social Reconstruction 1. РЕЛИГИЯ И СОЦИАЛЬНОЕ ПЕРЕУСТРОЙСТВО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1086.4) 99:1.1 Mechanical inventions and the dissemination of knowledge are modifying civilization; certain economic adjustments and social changes are imperative if cultural disaster is to be avoided. This new and oncoming social order will not settle down complacently for a millennium. The human race must become reconciled to a procession of changes, adjustments, and readjustments. Mankind is on the march toward a new and unrevealed planetary destiny. | [99:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_1_1) Технические изобретения и распространение знаний видоизменяют цивилизацию; некоторые экономические адаптации и социальные перемены обязательны для предотвращения культурной катастрофы. Потребуется тысячелетие, прежде чем этот новый, грядущий социальный порядок станет достаточно устойчивым. Люди должны примириться с процессом перемен, адаптаций и повторных адаптаций. Человечество находится на пути к новому, нераскрытому планетарному предназначению. |  |
| (1086.5) 99:1.2 Religion must become a forceful influence for moral stability and spiritual progression functioning dynamically in the midst of these ever-changing conditions and never-ending economic adjustments. | [99:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_1_2) §§ Религия должна стать ощутимым и динамичным фактором моральной устойчивости и духовного прогресса, динамично действующим в условиях постоянно изменяющихся обстоятельств и нескончаемых экономических адаптаций. |  |
| (1086.6) 99:1.3 Urantia society can never hope to settle down as in past ages. The social ship has steamed out of the sheltered bays of established tradition and has begun its cruise upon the high seas of evolutionary destiny; and the soul of man, as never before in the world’s history, needs carefully to scrutinize its charts of morality and painstakingly to observe the compass of religious guidance. The paramount mission of religion as a social influence is to stabilize the ideals of mankind during these dangerous times of transition from one phase of civilization to another, from one level of culture to another. | [99:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_1_3) §§ Урантийское общество не может надеяться на то, что ему удастся прийти в устойчивое состояние так же, как это было в прошлые века. Социальный корабль вышел из тихих гаваней устойчивых традиций и отправился в плавание по бурным морям эволюционной судьбы. И, как никогда прежде в мировой истории, человеческая душа должна точно сверяться с навигационными картами морали и неукоснительно следовать компасу религиозного водительства. Высшей миссией религии как социального фактора является стабилизация идеалов человечества в это опасное время перехода от одной стадии цивилизации к другой, от одного уровня культуры к другому. |  |
| (1087.1) 99:1.4 Religion has no new duties to perform, but it is urgently called upon to function as a wise guide and experienced counselor in all of these new and rapidly changing human situations. Society is becoming more mechanical, more compact, more complex, and more critically interdependent. Religion must function to prevent these new and intimate interassociations from becoming mutually retrogressive or even destructive. Religion must act as the cosmic salt which prevents the ferments of progression from destroying the cultural savor of civilization. These new social relations and economic upheavals can result in lasting brotherhood only by the ministry of religion. | [99:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_1_4) У религии не появляется новых обязанностей, однако ее неотложная задача состоит в том, чтобы действовать в качестве мудрого руководителя и опытного советчика во всех этих новых и быстро изменяющихся человеческих ситуациях. Общество становится более механическим, более тесным, более сложным, а взаимозависимость его отдельных частей более опасной. Задача религии – не допустить того, чтобы эти новые и глубокие взаимосвязи привели к взаимному регрессу или, тем более, разрушению. Религия должна служить космической солью, не позволяющей ферментам развития уничтожить культурное благоухание цивилизации. Только с помощью религии эти новые социальные отношения и экономические потрясения могут привести к устойчивому братству. |  |
| (1087.2) 99:1.5 A godless humanitarianism is, humanly speaking, a noble gesture, but true religion is the only power which can lastingly increase the responsiveness of one social group to the needs and sufferings of other groups. In the past, institutional religion could remain passive while the upper strata of society turned a deaf ear to the sufferings and oppression of the helpless lower strata, but in modern times these lower social orders are no longer so abjectly ignorant nor so politically helpless. | [99:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_1_5) Отрицающий Бога гуманитаризм является по-человечески благородным жестом, но истинная религия – это единственная сила, способная привести к устойчивому повышению чувствительности одной социальной группы к нуждам и страданиям других. В прошлом институциональная религия могла оставаться пассивной, когда верхние слои общества были глухи к страданиям и угнетенному состоянию беспомощных низших слоев, но сегодня низшие социальные классы более не являются ни столь же откровенно невежественными, ни столь же политически беспомощными. |  |
| (1087.3) 99:1.6 Religion must not become organically involved in the secular work of social reconstruction and economic reorganization. But it must actively keep pace with all these advances in civilization by making clear-cut and vigorous restatements of its moral mandates and spiritual precepts, its progressive philosophy of human living and transcendent survival. The spirit of religion is eternal, but the form of its expression must be restated every time the dictionary of human language is revised. | [99:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_1_6) Религия не должна непосредственно заниматься светской задачей социального переустройства и экономической реорганизации. Однако она должна активно идти в ногу со всеми успехами цивилизации, ясно и решительно подтверждая свои нравственные полномочия и духовные заповеди, свою прогрессивную философию человеческой жизни и трансцендентного продолжения жизни. Дух религии вечен, но форма ее выражения должна заново определяться при каждом изменении словаря человеческого языка. |  |

### 2. Weakness of Institutional Religion 2. СЛАБОСТЬ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОЙ РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1087.4) 99:2.1 Institutional religion cannot afford inspiration and provide leadership in this impending world-wide social reconstruction and economic reorganization because it has unfortunately become more or less of an organic part of the social order and the economic system which is destined to undergo reconstruction. Only the real religion of personal spiritual experience can function helpfully and creatively in the present crisis of civilization. | [99:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_2_1) Институциональная религия неспособна стать вдохновителем и руководителем этого надвигающегося всемирного социального переустройства и экономической реорганизации, ибо, к сожалению, она – в большей или меньшей степени – стала органической частью социального устройства и экономической системы, которой суждено быть преобразованной. Только настоящая религия, основанная на личном духовном опыте, способна выполнять полезную и созидательную функцию в условиях нынешнего кризиса цивилизации. |  |
| (1087.5) 99:2.2 Institutional religion is now caught in the stalemate of a vicious circle. It cannot reconstruct society without first reconstructing itself; and being so much an integral part of the established order, it cannot reconstruct itself until society has been radically reconstructed. | [99:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_2_2) Институциональная религия оказалась в безвыходном положении, заколдованном круге: она неспособна переустроить общество, не переустроив вначале себя. Однако, являясь столь неотъемлемой частью существующего порядка, она неспособна переустроить себя, пока не будет радикально переустроено общество. |  |
| (1087.6) 99:2.3 Religionists must function in society, in industry, and in politics as individuals, not as groups, parties, or institutions. A religious group which presumes to function as such, apart from religious activities, immediately becomes a political party, an economic organization, or a social institution. Religious collectivism must confine its efforts to the furtherance of religious causes. | [99:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_2_3) §§ Религиозные люди должны функционировать в обществе, промышленности и политике как индивидуумы, а не группы, партии или институты. Религиозная группа, которая позволяет себе действовать как таковая, в отрыве от религиозной деятельности, сразу же становится политической партией, экономической организацией или социальным институтом. Религиозный коллективизм должен ограничить свои усилия содействием религиозным целям. |  |
| (1087.7) 99:2.4 Religionists are of no more value in the tasks of social reconstruction than nonreligionists except in so far as their religion has conferred upon them enhanced cosmic foresight and endowed them with that superior social wisdom which is born of the sincere desire to love God supremely and to love every man as a brother in the heavenly kingdom. An ideal social order is that in which every man loves his neighbor as he loves himself. | [99:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_2_4) В социальном переустройстве религиозные люди – по сравнению с людьми нерелигиозными – представляют собой б**о**льшую ценность лишь постольку, поскольку их религия расширила их космическую дальновидность и наделила их той высшей социальной мудростью, которая рождается из искреннего желания любить Бога высшей любовью и любить каждого человека как своего брата в царстве небесном. Идеальный социальный порядок – тот, в котором каждый человек любит своего ближнего так же, как себя. |  |
| (1087.8) 99:2.5 The institutionalized church may have appeared to serve society in the past by glorifying the established political and economic orders, but it must speedily cease such action if it is to survive. Its only proper attitude consists in the teaching of nonviolence, the doctrine of peaceful evolution in the place of violent revolution — peace on earth and good will among all men. | [99:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_2_5) §§ Может показаться, что в прошлом институциональная церковь служила обществу, прославляя существовавшие политические и экономические уклады; однако если она хочет сохраниться, ей следует как можно быстрее отказаться от этой роли. Единственно подобающим отношением церкви является проповедь отказа от насилия, доктрины мирной эволюции вместо насильственной революции, – мира на земле и доброй воли среди людей. |  |
| (1088.1) 99:2.6 Modern religion finds it difficult to adjust its attitude toward the rapidly shifting social changes only because it has permitted itself to become so thoroughly traditionalized, dogmatized, and institutionalized. The religion of living experience finds no difficulty in keeping ahead of all these social developments and economic upheavals, amid which it ever functions as a moral stabilizer, social guide, and spiritual pilot. True religion carries over from one age to another the worth-while culture and that wisdom which is born of the experience of knowing God and striving to be like him. | [99:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_2_6) Современной религии трудно изменить свое отношение к стремительным социальным переменам только потому, что она позволила себе насквозь пропитаться традиционализмом, доктринерством и институциональностью. Религии, основанной на живом опыте, легко опережать все эти социальные перемены и экономические потрясения, на фоне которых она неизменно укрепляет мораль, является социальным руководителем и духовным кормчим. Истинная религия переносит из одной эпохи в другую то ценное, что есть в культуре, а также ту мудрость, которая рождается в опыте людей, познавших Бога и стремящихся быть такими, как он. |  |

### 3. Religion and the Religionist 3. РЕЛИГИЯ И ВЕРУЮЩИЙ РЕЛИГИОЗНЫЙ ЧЕЛОВЕК

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1088.2) 99:3.1 Early Christianity was entirely free from all civil entanglements, social commitments, and economic alliances. Only did later institutionalized Christianity become an organic part of the political and social structure of Occidental civilization. | [99:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_1) Раннее христианство было полностью свободным от какого-либо участия в мирских делах, социальных обязанностей и экономических объединений. Лишь позднее христианство, превратившись в институт, стало органической частью политической и социальной структуры западной цивилизации. |  |
| (1088.3) 99:3.2 The kingdom of heaven is neither a social nor economic order; it is an exclusively spiritual brotherhood of God-knowing individuals. True, such a brotherhood is in itself a new and amazing social phenomenon attended by astounding political and economic repercussions. | [99:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_2) §§ Небесное царство не является ни социальным, ни экономическим укладом; оно представляет собой исключительно духовное братство богопознавших индивидуумов. Конечно, такое братство само по себе новый и удивительный социальный феномен, который влечет за собой поразительные политические и экономические последствия. |  |
| (1088.4) 99:3.3 The religionist is not unsympathetic with social suffering, not unmindful of civil injustice, not insulated from economic thinking, neither insensible to political tyranny. Religion influences social reconstruction directly because it spiritualizes and idealizes the individual citizen. Indirectly, cultural civilization is influenced by the attitude of these individual religionists as they become active and influential members of various social, moral, economic, and political groups. | [99:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_3) Религиозный человек не является глухим к болезням общества, невнимательным к гражданской несправедливости, неспособным к экономическому мышлению или равнодушным к политической тирании. Религия непосредственно влияет на социальное переустройство потому, что она наделяет индивидуального гражданина духом и идеалом. Отношение таких религиозных индивидов косвенно воздействует на культурную цивилизацию по мере того, как они становятся активными и влиятельными членами различных социальных, этических, экономических и политических групп. |  |
| (1088.5) 99:3.4 The attainment of a high cultural civilization demands, first, the ideal type of citizen and, then, ideal and adequate social mechanisms wherewith such a citizenry may control the economic and political institutions of such an advanced human society. | [99:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_4) §§ Достижение высокой культурной цивилизации требует, во-первых, наличия идеального типа гражданина и, во-вторых, идеальных и адекватных социальных механизмов, с помощью которых эти граждане могли бы контролировать экономические и политические институты такого развитого человеческого общества. |  |
| (1088.6) 99:3.5 The church, because of overmuch false sentiment, has long ministered to the underprivileged and the unfortunate, and this has all been well, but this same sentiment has led to the unwise perpetuation of racially degenerate stocks which have tremendously retarded the progress of civilization. | [99:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_5) Из-за преувеличенной, ложной сентиментальности церковь в течение долгого времени опекала неимущих и несчастных, и всё это считалось благим делом; однако всё та же сентиментальность привела к неразумному сохранению выродившихся в расовом отношении линий, что чрезвычайно замедлило прогресс цивилизации. |  |
| (1088.7) 99:3.6 Many individual social reconstructionists, while vehemently repudiating institutionalized religion, are, after all, zealously religious in the propagation of their social reforms. And so it is that religious motivation, personal and more or less unrecognized, is playing a great part in the present-day program of social reconstruction. | [99:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_6) Многие реорганизаторы общества неистово отрицают институциональную религию, но сами они, по сути дела, глубоко религиозны в распространении своих социальных реформ. Получается, что религиозная мотивация – личная и более или менее неосознанная – играет огромную роль в современной программе социального переустройства. |  |
| (1088.8) 99:3.7 The great weakness of all this unrecognized and unconscious type of religious activity is that it is unable to profit from open religious criticism and thereby attain to profitable levels of self-correction. It is a fact that religion does not grow unless it is disciplined by constructive criticism, amplified by philosophy, purified by science, and nourished by loyal fellowship. | [99:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_7) §§ Огромная слабость всей этой неосознанной и безотчетной религиозной деятельности заключается в том, что она неспособна извлечь пользу из открытой религиозной критики и, таким образом, подняться до полезных уровней самоисправления. Истинно, что религия не развивается, если она не дисциплинирована конструктивной критикой, не усилена философией, не очищена наукой и не взлелеяна преданным товариществом. |  |
| (1088.9) 99:3.8 There is always the great danger that religion will become distorted and perverted into the pursuit of false goals, as when in times of war each contending nation prostitutes its religion into military propaganda. Loveless zeal is always harmful to religion, while persecution diverts the activities of religion into the achievement of some sociologic or theologic drive. | [99:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_8) Всегда существует огромная опасность искажения и извращения религии для достижения ложных целей – как это случается во время войны, когда каждая из противоборствующих сторон бесчестит свою религию, превращая ее в военную пропаганду. Лишенное любви рвение всегда идет во вред религии, в то время как притеснения направляют религиозную деятельность на достижение какой-то социологической или теологической цели. |  |
| (1089.1) 99:3.9 Religion can be kept free from unholy secular alliances only by: | [99:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_9) §§ Религию можно оградить от участия в нечестивых светских альянсах только следующими средствами: |  |
| (1089.2) 99:3.10 1. A critically corrective philosophy. | [99:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_10) 1. Критической исправляющей философией. |  |
| (1089.3) 99:3.11 2. Freedom from all social, economic, and political alliances. | [99:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_11) 2. Неучастием в любых социальных, экономических и политических союзах. |  |
| (1089.4) 99:3.12 3. Creative, comforting, and love-expanding fellowships. | [99:3.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_12) 3. Творческими, утешающими и распространяющими любовь товариществами. |  |
| (1089.5) 99:3.13 4. Progressive enhancement of spiritual insight and the appreciation of cosmic values. | [99:3.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_13) 4. Постепенным совершенствованием духовной проницательности и восприятия космических значений. |  |
| (1089.6) 99:3.14 5. Prevention of fanaticism by the compensations of the scientific mental attitude. | [99:3.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_14) 5. Предотвращением фанатизма через компенсирующее влияние рационального научного отношения. |  |
| (1089.7) 99:3.15 Religionists, as a group, must never concern themselves with anything but religion, albeit any one such religionist, as an individual citizen, may become the outstanding leader of some social, economic, or political reconstruction movement. | [99:3.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_15) §§ Как группа, религиозные люди должны иметь отношение только к *религии*, хотя, как отдельный гражданин, любой религиозный человек может стать выдающимся лидером какого-нибудь движения за социальное, экономическое или политическое переустройство. |  |
| (1089.8) 99:3.16 It is the business of religion to create, sustain, and inspire such a cosmic loyalty in the individual citizen as will direct him to the achievement of success in the advancement of all these difficult but desirable social services. | [99:3.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_3_16) Задача религии – создавать, поддерживать и стимулировать в индивидуальном гражданине такую космическую преданность, которая приведет его к успеху в развитии всех этих трудных, но желательных видов общественного служения. |  |

### 4. Transition Difficulties 4. ТРУДНОСТИ ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1089.9) 99:4.1 Genuine religion renders the religionist socially fragrant and creates insights into human fellowship. But the formalization of religious groups many times destroys the very values for the promotion of which the group was organized. Human friendship and divine religion are mutually helpful and significantly illuminating if the growth in each is equalized and harmonized. Religion puts new meaning into all group associations — families, schools, and clubs. It imparts new values to play and exalts all true humor. | [99:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_4_1) Истинная религия делает религиозного человека социально привлекательным и наделяет его способностью постижения самой сути товарищества людей. Однако формализация религиозных групп нередко разрушает те самые ценности, для содействия которым они создавались. Человеческая дружба и божественная религия взаимополезны и в значительной мере поучительны при сбалансированном и согласованном развитии каждой из них. Религия наполняет новым значением все групповые объединения – семьи, школы и клубы. Она придает новый смысл отдыху и возвышает всякий истинный юмор. |  |
| (1089.10) 99:4.2 Social leadership is transformed by spiritual insight; religion prevents all collective movements from losing sight of their true objectives. Together with children, religion is the great unifier of family life, provided it is a living and growing faith. Family life cannot be had without children; it can be lived without religion, but such a handicap enormously multiplies the difficulties of this intimate human association. During the early decades of the twentieth century, family life, next to personal religious experience, suffers most from the decadence consequent upon the transition from old religious loyalties to the emerging new meanings and values. | [99:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_4_2) Социальное руководство трансформируется духовной проницательностью; религия не позволяет коллективным движениям забывать свои истинные цели. Вместе с детьми, религия является великим объединителем семьи, если только она представляет собой живую и растущую веру. Семейная жизнь невозможна без детей; она может обходиться без религии, но подобное препятствие многократно умножает трудности этого сокровенного человеческого союза. Вслед за личным религиозным опытом, семейная жизнь первых десятилетий двадцатого века больше всего страдает от упадка, наступившего в результате перехода от прежнего религиозного послушания к формирующимся новым значениям и ценностям. |  |
| (1089.11) 99:4.3 True religion is a meaningful way of living dynamically face to face with the commonplace realities of everyday life. But if religion is to stimulate individual development of character and augment integration of personality, it must not be standardized. If it is to stimulate evaluation of experience and serve as a value-lure, it must not be stereotyped. If religion is to promote supreme loyalties, it must not be formalized. | [99:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_4_3) §§ Истинная религия – это исполненный смысла путь динамичной жизни лицом к лицу с обыденной реальностью повседневного существования. Однако для того чтобы религия могла поощрять индивидуальное развитие характера и повышать цельность личности, ее не следует стандартизировать. Для того чтобы она могла стимулировать оценку опыта и быть притягательной ценностью, ее не следует превращать в стереотип. Для того чтобы она могла способствовать высшей преданности, ее не следует формализовать. |  |
| (1089.12) 99:4.4 No matter what upheavals may attend the social and economic growth of civilization, religion is genuine and worth while if it fosters in the individual an experience in which the sovereignty of truth, beauty, and goodness prevails, for such is the true spiritual concept of supreme reality. And through love and worship this becomes meaningful as fellowship with man and sonship with God. | [99:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_4_4) Какие бы потрясения ни сопровождали социальное и экономическое развитие цивилизации, религия остается истинной и полезной, если она развивает в индивидууме опыт, в котором господствуют истина, красота и благость, ибо такова подлинная духовная концепция высшей реальности. Через любовь и поклонение эта концепция обретает смысл в братском отношении человека к человеку и сыновнем отношении человека к Богу. |  |
| (1090.1) 99:4.5 After all, it is what one believes rather than what one knows that determines conduct and dominates personal performances. Purely factual knowledge exerts very little influence upon the average man unless it becomes emotionally activated. But the activation of religion is superemotional, unifying the entire human experience on transcendent levels through contact with, and release of, spiritual energies in the mortal life. | [99:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_4_5) В конце концов, именно то, во что человек верит, а не то, что он знает, определяет его поведение и личные действия. Знание одних только фактов оказывает весьма незначительное воздействие на обычного человека, если оно не активизировано эмоциями. Однако религиозная активизация сверхэмоциональна; религия объединяет весь человеческий опыт на трансцендентных уровнях, соприкасаясь с присутствующими в смертной жизни духовными энергиями и высвобождая их. |  |
| (1090.2) 99:4.6 During the psychologically unsettled times of the twentieth century, amid the economic upheavals, the moral crosscurrents, and the sociologic rip tides of the cyclonic transitions of a scientific era, thousands upon thousands of men and women have become humanly dislocated; they are anxious, restless, fearful, uncertain, and unsettled; as never before in the world’s history they need the consolation and stabilization of sound religion. In the face of unprecedented scientific achievement and mechanical development there is spiritual stagnation and philosophic chaos. | [99:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_4_6) §§ В условиях психологически неустойчивого двадцатого века – с его экономическими потрясениями, противоречивыми моральными доктринами и социологическими волнениями, характерными для циклонических переходных периодов научной эры, – тысячи и тысячи мужчин и женщин по-человечески сбились с пути; они испытывают тревогу, волнение, страх, неуверенность и неустроенность; как никогда раньше, они нуждаются в утешении и устойчивости, которые может дать разумная религия. На фоне беспрецедентного научного прогресса и развития техники существует духовный застой и философский хаос. |  |
| (1090.3) 99:4.7 There is no danger in religion’s becoming more and more of a private matter — a personal experience — provided it does not lose its motivation for unselfish and loving social service. Religion has suffered from many secondary influences: sudden mixing of cultures, intermingling of creeds, diminution of ecclesiastical authority, changing of family life, together with urbanization and mechanization. | [99:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_4_7) §§ Всё большее превращение религии в частное дело – личный опыт – не представляет собой опасности, если при этом она не теряет своего побуждения к бескорыстному и исполненному любви общественному служению. Религия подвергалась многим второстепенным воздействиям: внезапным слияниям культур, смешениям вероисповеданий, ослаблению власти церкви, переменам в семейной жизни, а также урбанизации и механизации. |  |
| (1090.4) 99:4.8 Man’s greatest spiritual jeopardy consists in partial progress, the predicament of unfinished growth: forsaking the evolutionary religions of fear without immediately grasping the revelatory religion of love. Modern science, particularly psychology, has weakened only those religions which are so largely dependent upon fear, superstition, and emotion. | [99:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_4_8) Величайшая духовная опасность для человека заключается в частичном прогрессе – сложной ситуации незаконченного роста: отказе от эволюционных религий страха без немедленного обращения к богооткровенной религии любви. Современная наука – в особенности психология – ослабила только те религии, которые в большой степени зависят от страха, суеверий и эмоций. |  |
| (1090.5) 99:4.9 Transition is always accompanied by confusion, and there will be little tranquillity in the religious world until the great struggle between the three contending philosophies of religion is ended: | [99:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_4_9) Переходный период всегда сопровождается разбродом, и спокойствие возобладает в религиозном мире только тогда, когда закончится великая борьба трех соревнующихся философий религии: |  |
| (1090.6) 99:4.10 1. The spiritistic belief (in a providential Deity) of many religions. | [99:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_4_10) 1. Присущих многим религиям спиритических верований (в провиденциальное Божество). |  |
| (1090.7) 99:4.11 2. The humanistic and idealistic belief of many philosophies. | [99:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_4_11) 2. Присущих многим философиям гуманистических и идеалистических представлений. |  |
| (1090.8) 99:4.12 3. The mechanistic and naturalistic conceptions of many sciences. | [99:4.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_4_12) 3. Присущих многим наукам механистических и натуралистических концепций. |  |
| (1090.9) 99:4.13 And these three partial approaches to the reality of the cosmos must eventually become harmonized by the revelatory presentation of religion, philosophy, and cosmology which portrays the triune existence of spirit, mind, and energy proceeding from the Trinity of Paradise and attaining time-space unification within the Deity of the Supreme. | [99:4.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_4_13) §§ И эти три частичных подхода к реальности космоса в итоге должны быть согласованы богооткровенным изложением религии, философии и космологии, изображающим триединое существование духа, разума и энергии, исходящих от Райской Троицы и достигающих пространственно-временн**о**го объединения в Божестве Бога-Верховного. |  |

### 5. Social Aspects of Religion 5. СОЦИАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1090.10) 99:5.1 While religion is exclusively a personal spiritual experience — knowing God as a Father — the corollary of this experience — knowing man as a brother — entails the adjustment of the self to other selves, and that involves the social or group aspect of religious life. Religion is first an inner or personal adjustment, and then it becomes a matter of social service or group adjustment. The fact of man’s gregariousness perforce determines that religious groups will come into existence. What happens to these religious groups depends very much on intelligent leadership. In primitive society the religious group is not always very different from economic or political groups. Religion has always been a conservator of morals and a stabilizer of society. And this is still true, notwithstanding the contrary teaching of many modern socialists and humanists. | [99:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_5_1) Хотя религия является исключительно личным духовным опытом, познанием Бога как Отца, следствие этого опыта – то есть познание людей как своих братьев – требует приспособления своего «я» к «я» других людей, что предполагает существование социального, или группового, аспекта религиозной жизни. Религия сначала заключается во внутренней, или личной, адаптации, после чего она становится делом социального служения, или адаптации к группе. Неизбежным следствием человеческой общительности становится появление религиозных групп. Дальнейшая судьба этих религиозных групп в значительной мере зависит от мудрости их руководителей. В примитивном обществе религиозная группа обычно мало отличается от экономических или политических групп. Религия всегда охраняла нравы и укрепляла общество. Это остается справедливым до сих пор, вопреки учениям многих современных социалистов и гуманистов. |  |
| (1091.1) 99:5.2 Always keep in mind: True religion is to know God as your Father and man as your brother. Religion is not a slavish belief in threats of punishment or magical promises of future mystical rewards. | [99:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_5_2) Всегда помните: истинная религия заключается в том, чтобы знать Бога как своего Отца и человека – как своего брата. Религия не есть рабская вера в угрозы наказания или магические обещания будущих таинственных наград. |  |
| (1091.2) 99:5.3 The religion of Jesus is the most dynamic influence ever to activate the human race. Jesus shattered tradition, destroyed dogma, and called mankind to the achievement of its highest ideals in time and eternity — to be perfect, even as the Father in heaven is perfect. | [99:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_5_3) §§ Религия Иисуса является наиболее динамичным влиянием из всех, какие только оказывали воздействие на человеческий род. Иисус нарушил традицию, уничтожил догму и призвал человечество к достижению его высочайших идеалов во времени и вечности – стать совершенным, как совершенен небесный Отец. |  |
| (1091.3) 99:5.4 Religion has little chance to function until the religious group becomes separated from all other groups — the social association of the spiritual membership of the kingdom of heaven. | [99:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_5_4) §§ Религия способна по-настоящему действовать только после того, как религиозная группа отделяется от всех остальных групп; так появляется социальное объединение духовных членов небесного царства. |  |
| (1091.4) 99:5.5 The doctrine of the total depravity of man destroyed much of the potential of religion for effecting social repercussions of an uplifting nature and of inspirational value. Jesus sought to restore man’s dignity when he declared that all men are the children of God. | [99:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_5_5) Доктрина о полной греховности человека в значительной мере уничтожила потенциальную способность религии оказывать возвышающее и вдохновляющее социальное воздействие. Иисус стремился восстановить достоинство человека, когда заявил, что все люди являются детьми Бога. |  |
| (1091.5) 99:5.6 Any religious belief which is effective in spiritualizing the believer is certain to have powerful repercussions in the social life of such a religionist. Religious experience unfailingly yields the “fruits of the spirit” in the daily life of the spirit-led mortal. | [99:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_5_6) Любая религиозная вера, способная одухотворить верующего, обязательно влечет за собой глубокие последствия в социальной жизни такого религиозного человека. Религиозный опыт неизменно приносит «плоды духа» в повседневной жизни ведомого духом смертного. |  |
| (1091.6) 99:5.7 Just as certainly as men share their religious beliefs, they create a religious group of some sort which eventually creates common goals. Someday religionists will get together and actually effect co-operation on the basis of unity of ideals and purposes rather than attempting to do so on the basis of psychological opinions and theological beliefs. Goals rather than creeds should unify religionists. Since true religion is a matter of personal spiritual experience, it is inevitable that each individual religionist must have his own and personal interpretation of the realization of that spiritual experience. Let the term “faith” stand for the individual’s relation to God rather than for the creedal formulation of what some group of mortals have been able to agree upon as a common religious attitude. “Have you faith? Then have it to yourself.” | [99:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_5_7) Таким же неизбежным, как наличие у людей общей веры, является создание некоторой религиозной группы, объединенной общими целями. Когда-нибудь религиозные люди соберутся вместе и действительно начнут сотрудничать, исходя из единства идеалов и намерений, вместо того, чтобы пытаться добиться этого, исходя из психологических мнений и теологических взглядов. Религиозных людей должны объединять не символы веры, а цели. Ввиду того, что истинная религия является делом личного духовного опыта, каждый отдельный религиозный человек неизбежно будет иметь свое собственное и индивидуальное толкование реализации этого духовного опыта. Пусть термин «вера» будет обозначать отношение индивидуума к Богу, а не догматические формулировки того, о чём некоторые группы смертных смогли договориться как об общем религиозном воззрении. «Ты имеешь веру? Тогда имей ее в себе». |  |
| (1091.7) 99:5.8 That faith is concerned only with the grasp of ideal values is shown by the New Testament definition which declares that faith is the substance of things hoped for and the evidence of things not seen. | [99:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_5_8) То, что вера имеет отношение только к постижению идеальных ценностей, показано в определении, которое приводится в Новом Завете; оно провозглашает, что вера является сущностью ожидаемого и свидетельством невидимого. |  |
| (1091.8) 99:5.9 Primitive man made little effort to put his religious convictions into words. His religion was danced out rather than thought out. Modern men have thought out many creeds and created many tests of religious faith. Future religionists must live out their religion, dedicate themselves to the wholehearted service of the brotherhood of man. It is high time that man had a religious experience so personal and so sublime that it could be realized and expressed only by “feelings that lie too deep for words.” | [99:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_5_9) Первобытный человек мало стремился к тому, чтобы передать свои религиозные убеждения словами. Его религия выражалась больше в танце, чем в мысли. Современные люди придумали множество символов веры и создали многочисленные испытания религиозной веры. Религиозные люди будущего должны жить религиозной жизнью, всецело посвящать себя служению братству людей. Человеку давно пора приобрести религиозный опыт столь личный и столь возвышенный, чтобы его можно было реализовать и выразить только «чувствами, слишком глубокими для слов». |  |
| (1091.9) 99:5.10 Jesus did not require of his followers that they should periodically assemble and recite a form of words indicative of their common beliefs. He only ordained that they should gather together to actually do something — partake of the communal supper of the remembrance of his bestowal life on Urantia. | [99:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_5_10) Иисус не требовал от своих последователей, чтобы они периодически собирались для церемониального произнесения слов, демонстрирующих общую веру. Он наказывал им собираться вместе только для того, чтобы действительно *сделать нечто*, – принять участие в общем ужине в память о его посвященческой жизни на Урантии. |  |
| (1091.10) 99:5.11 What a mistake for Christians to make when, in presenting Christ as the supreme ideal of spiritual leadership, they dare to require God-conscious men and women to reject the historic leadership of the God-knowing men who have contributed to their particular national or racial illumination during past ages. | [99:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_5_11) §§ Насколько же неправы христиане, когда, представляя Христа как высший идеал духовного вождя, они смеют требовать, чтобы осознавшие Бога мужчины и женщины отвергли историческое водительство тех богопознавших людей, которые способствовали их специфическому национальному или расовому просвещению в прошлые эпохи. |  |

### 6. Institutional Religion 6. ИНСТИТУЦИОНАЛЬНАЯ РЕЛИГИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1092.1) 99:6.1 Sectarianism is a disease of institutional religion, and dogmatism is an enslavement of the spiritual nature. It is far better to have a religion without a church than a church without religion. The religious turmoil of the twentieth century does not, in and of itself, betoken spiritual decadence. Confusion goes before growth as well as before destruction. | [99:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_6_1) Сектантство является болезнью институциональной религии, догматизм – порабощением духовной природы. Намного лучше иметь религию без церкви, чем церковь без религии. Религиозное брожение двадцатого века само по себе еще не говорит о духовном упадке. Разброд предшествует как росту, так и разрушению. |  |
| (1092.2) 99:6.2 There is a real purpose in the socialization of religion. It is the purpose of group religious activities to dramatize the loyalties of religion; to magnify the lures of truth, beauty, and goodness; to foster the attractions of supreme values; to enhance the service of unselfish fellowship; to glorify the potentials of family life; to promote religious education; to provide wise counsel and spiritual guidance; and to encourage group worship. And all live religions encourage human friendship, conserve morality, promote neighborhood welfare, and facilitate the spread of the essential gospel of their respective messages of eternal salvation. | [99:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_6_2) Социализация религии преследует подлинную цель. Задача групповой религиозной деятельности – высвечивать религиозную преданность, умножать привлекательность истины, красоты и благости, усиливать притягательность высших ценностей, совершенствовать служение в духе альтруистического товарищества, прославлять потенциальные возможности семейной жизни, развивать религиозное образование, предоставлять мудрые советы и духовное наставничество и поощрять групповое поклонение. И все живые религии поощряют человеческую дружбу, сохраняют нравственность, способствуют добрососедским отношениям и помогают распространению важнейшего евангелия, заключенного в соответствующих проповедях вечного спасения. |  |
| (1092.3) 99:6.3 But as religion becomes institutionalized, its power for good is curtailed, while the possibilities for evil are greatly multiplied. The dangers of formalized religion are: fixation of beliefs and crystallization of sentiments; accumulation of vested interests with increase of secularization; tendency to standardize and fossilize truth; diversion of religion from the service of God to the service of the church; inclination of leaders to become administrators instead of ministers; tendency to form sects and competitive divisions; establishment of oppressive ecclesiastical authority; creation of the aristocratic “chosen-people” attitude; fostering of false and exaggerated ideas of sacredness; the routinizing of religion and the petrification of worship; tendency to venerate the past while ignoring present demands; failure to make up-to-date interpretations of religion; entanglement with functions of secular institutions; it creates the evil discrimination of religious castes; it becomes an intolerant judge of orthodoxy; it fails to hold the interest of adventurous youth and gradually loses the saving message of the gospel of eternal salvation. | [99:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_6_3) Однако по мере превращения религии в общественный институт ее способность творить добро уменьшается, в то время как возможность приносить зло многократно возрастает. К опасностям формализованной религии относятся появление застывших верований и окаменевших воззрений, приобретение всё больших имущественных прав при усилении секуляризации, тенденция к стандартизации и выхолащиванию истины, отход религии от служения Богу в пользу служения церкви, склонность руководителей превращаться в администраторов вместо священников, тенденция к образованию сект и конкурирующих ветвей, установление деспотической власти духовенства, создание аристократического отношения «избранного народа», поощрение ложных и преувеличенных идей святости, превращение религии в обыденность и выхолащивание поклонения, тенденция к преклонению перед прошлым при игнорировании требований сегодняшнего дня, неспособность предложить современные толкования религии, вовлечение в функции светских институтов. Такая религия создает порочное деление на религиозные касты и становится нетерпимым ортодоксальным судьей. Она неспособна удержать интерес пытливой молодежи и постепенно теряет спасительный смысл евангелия вечного спасения. |  |
| (1092.4) 99:6.4 Formal religion restrains men in their personal spiritual activities instead of releasing them for heightened service as kingdom builders. | [99:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_6_4) Формальная религия сдерживает людей в их личной духовной деятельности, вместо того чтобы освобождать их для более активного служения в качестве строителей царства. |  |

### 7. Religion’s Contribution 7. ВКЛАД РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1092.5) 99:7.1 Though churches and all other religious groups should stand aloof from all secular activities, at the same time religion must do nothing to hinder or retard the social co-ordination of human institutions. Life must continue to grow in meaningfulness; man must go on with his reformation of philosophy and his clarification of religion. | [99:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_7_1) Хотя церкви и другие религиозные группы должны сторониться любой светской деятельности, религии не следует предпринимать ничего, что могло бы воспрепятствовать или замедлить социальную координацию человеческих институтов. Жизнь должна продолжать наполняться всё большим смыслом; человек должен продолжать реформировать свою философию и очищать свою религию. |  |
| (1092.6) 99:7.2 Political science must effect the reconstruction of economics and industry by the techniques it learns from the social sciences and by the insights and motives supplied by religious living. In all social reconstruction religion provides a stabilizing loyalty to a transcendent object, a steadying goal beyond and above the immediate and temporal objective. In the midst of the confusions of a rapidly changing environment mortal man needs the sustenance of a far-flung cosmic perspective. | [99:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_7_2) Политическая наука должна преобразовывать экономику и промышленность с помощью методов, которые она заимствует из общественных наук, а также благодаря интуиции и побуждениям, которые исходят из религиозной жизни. Во всякое социальное преобразование религия привносит укрепляющую преданность трансцендентному объекту – неизменной цели, находящейся за пределами и выше непосредственной и преходящей цели. В хаотических условиях быстро изменяющего окружения смертному человеку нужна поддержка широкой космической перспективы. |  |
| (1093.1) 99:7.3 Religion inspires man to live courageously and joyfully on the face of the earth; it joins patience with passion, insight to zeal, sympathy with power, and ideals with energy. | [99:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_7_3) Религия побуждает человека жить мужественно и радостно в этом мире. Она соединяет терпение со страстью, проницательность с энтузиазмом, сочувствие с могуществом, идеалы с энергией. |  |
| (1093.2) 99:7.4 Man can never wisely decide temporal issues or transcend the selfishness of personal interests unless he meditates in the presence of the sovereignty of God and reckons with the realities of divine meanings and spiritual values. | [99:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_7_4) Человек никогда не сможет мудро решать мирские вопросы или преодолевать эгоизм личных интересов, не предаваясь вдумчивому размышлению в присутствии всевластия Бога и не считаясь с реальностями божественных значений и духовных ценностей. |  |
| (1093.3) 99:7.5 Economic interdependence and social fraternity will ultimately conduce to brotherhood. Man is naturally a dreamer, but science is sobering him so that religion can presently activate him with far less danger of precipitating fanatical reactions. Economic necessities tie man up with reality, and personal religious experience brings this same man face to face with the eternal realities of an ever-expanding and progressing cosmic citizenship. | [99:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_7_5) Экономическая взаимозависимость и социальное товарищество со временем приведут к братству. Человек от природы мечтатель, однако наука отрезвляет его настолько, что в настоящее время активизация человека религией сопряжена со значительно меньшим риском фанатичных реакций. Экономическая необходимость привязывает человека к действительности, и личный религиозный опыт ставит того же человека лицом к лицу с вечными реальностями неизменно расширяющегося и развивающегося космического гражданства. |  |
| (1093.4) 99:7.6 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [99:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U99_7_6) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## Religion in Human Experience ДОКУМЕНТ 100. РЕЛИГИЯ В ОПЫТЕ ЧЕЛОВЕКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1094.1) 100:0.1 THE experience of dynamic religious living transforms the mediocre individual into a personality of idealistic power. Religion ministers to the progress of all through fostering the progress of each individual, and the progress of each is augmented through the achievement of all. | [100:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_0_1) Опыт динамичной религиозной жизни превращает заурядного индивидуума в личность, наделенную идеалистическим могуществом. Религия способствует прогрессу всех, благоприятствуя прогрессу каждого индивидуума, а прогресс каждого усиливается благодаря свершениям всех. |  |
| (1094.2) 100:0.2 Spiritual growth is mutually stimulated by intimate association with other religionists. Love supplies the soil for religious growth — an objective lure in the place of subjective gratification — yet it yields the supreme subjective satisfaction. And religion ennobles the commonplace drudgery of daily living. | [100:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_0_2) Духовный рост взаимно стимулируется тесным общением с другими религиозными людьми. Порождая объективное влечение вместо субъективного наслаждения, любовь является той почвой, на которой происходит религиозный рост; тем не менее, она приносит высшее субъективное удовлетворение. И религия облагораживает повседневное будничное существование. |  |

### 1. Religious Growth 1. РЕЛИГИОЗНЫЙ РОСТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1094.3) 100:1.1 While religion produces growth of meanings and enhancement of values, evil always results when purely personal evaluations are elevated to the levels of absolutes. A child evaluates experience in accordance with the content of pleasure; maturity is proportional to the substitution of higher meanings for personal pleasure, even loyalties to the highest concepts of diversified life situations and cosmic relations. | [100:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_1_1) Хотя религия обеспечивает рост значений и повышение ценностей, возвышение чисто личных оценок до абсолютных уровней всегда приводит к злу. Ребенок оценивает свой опыт по наличию в нём удовольствия. Степень зрелости прямо пропорциональна замене личного удовольствия высшими значениями – преданностью высшим представлениям о разнообразных жизненных ситуациях и космических отношениях. |  |
| (1094.4) 100:1.2 Some persons are too busy to grow and are therefore in grave danger of spiritual fixation. Provision must be made for growth of meanings at differing ages, in successive cultures, and in the passing stages of advancing civilization. The chief inhibitors of growth are prejudice and ignorance. | [100:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_1_2) Некоторые люди слишком заняты, чтобы расти, чем подвергают себя огромной опасности духовного застоя. Необходимо создавать условия для роста значений в разные века, в сменяющих друг друга культурах и преходящих стадиях эволюционирующей цивилизации. Основными помехами для роста являются предубеждение и невежество. |  |
| (1094.5) 100:1.3 Give every developing child a chance to grow his own religious experience; do not force a ready-made adult experience upon him. Remember, year-by-year progress through an established educational regime does not necessarily mean intellectual progress, much less spiritual growth. Enlargement of vocabulary does not signify development of character. Growth is not truly indicated by mere products but rather by progress. Real educational growth is indicated by enhancement of ideals, increased appreciation of values, new meanings of values, and augmented loyalty to supreme values. | [100:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_1_3) Дайте каждому ребенку возможность приобрести собственный религиозный опыт, не навязывайте ему готовый опыт взрослого человека. Помните, что ежегодный прогресс в существующей системе образования может еще не означать интеллектуального прогресса, тем более духовного роста. Расширение словаря не свидетельствует о развитии характера. Истинным показателем роста является не столько результат, сколько прогресс. Признаками действительного роста в образовании служат более высокие идеалы, расширенное осознание ценностей, новые значения ценностей и повышение преданности высшим ценностям. |  |
| (1094.6) 100:1.4 Children are permanently impressed only by the loyalties of their adult associates; precept or even example is not lastingly influential. Loyal persons are growing persons, and growth is an impressive and inspiring reality. Live loyally today — grow — and tomorrow will attend to itself. The quickest way for a tadpole to become a frog is to live loyally each moment as a tadpole. | [100:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_1_4) Устойчивое воздействие на ребенка оказывает только преданность окружающих его взрослых; наставления или даже пример не обладают длительным воздействием. Преданные люди являются растущими людьми, а рост представляет собой волнующую и вдохновляющую реальность. Живите преданно сегодня – растите – и завтрашний день сам позаботится о себе. Скорейший путь для превращения головастика в лягушку – каждое мгновение быть верным себе в качестве головастика. |  |
| (1094.7) 100:1.5 The soil essential for religious growth presupposes a progressive life of self-realization, the co-ordination of natural propensities, the exercise of curiosity and the enjoyment of reasonable adventure, the experiencing of feelings of satisfaction, the functioning of the fear stimulus of attention and awareness, the wonder-lure, and a normal consciousness of smallness, humility. Growth is also predicated on the discovery of selfhood accompanied by self-criticism — conscience, for conscience is really the criticism of oneself by one’s own value-habits, personal ideals. | [100:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_1_5) §§ Почва, необходимая для религиозного роста, предполагает жизнь, отмеченную последовательной самореализацией, согласованием естественных наклонностей, любознательностью и разумной отвагой, чувством удовлетворения, стимулирующим воздействием страха, пробуждающего внимательность и осторожность, тягой к необычному и естественным сознанием своей ограниченности – скромностью. Кроме того, основанием для роста является открытие своей индивидуальности, сопровождаемое самокритикой, – совестью, ибо совесть действительно является критикой самого себя с помощью собственной системы ценностей, личных идеалов. |  |
| (1095.1) 100:1.6 Religious experience is markedly influenced by physical health, inherited temperament, and social environment. But these temporal conditions do not inhibit inner spiritual progress by a soul dedicated to the doing of the will of the Father in heaven. There are present in all normal mortals certain innate drives toward growth and self-realization which function if they are not specifically inhibited. The certain technique of fostering this constitutive endowment of the potential of spiritual growth is to maintain an attitude of wholehearted devotion to supreme values. | [100:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_1_6) §§ Существенное воздействие на религиозный опыт оказывает физическое здоровье, унаследованный темперамент и социальная среда. Однако эти преходящие условия не препятствуют внутреннему духовному прогрессу души, стремящейся выполнить волю небесного Отца. Во всех нормальных смертных присутствуют определенные врожденные стимулы роста и самореализации, если они особым образом не подавлены. Верным способом развития этого определяющего дара – способности к духовному росту – является сохранение отношения беззаветной преданности высшим ценностям. |  |
| (1095.2) 100:1.7 Religion cannot be bestowed, received, loaned, learned, or lost. It is a personal experience which grows proportionally to the growing quest for final values. Cosmic growth thus attends on the accumulation of meanings and the ever-expanding elevation of values. But nobility itself is always an unconscious growth. | [100:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_1_7) Религию невозможно посвятить, получить, одолжить, выучить или утратить. Она представляет собой личный опыт, который возрастает пропорционально растущему стремлению к конечным ценностям. Так космический рост сопровождает накопление значений и непрестанное возвышение ценностей. Однако рост самого величия всегда является неосознанным. |  |
| (1095.3) 100:1.8 Religious habits of thinking and acting are contributory to the economy of spiritual growth. One can develop religious predispositions toward favorable reaction to spiritual stimuli, a sort of conditioned spiritual reflex. Habits which favor religious growth embrace cultivated sensitivity to divine values, recognition of religious living in others, reflective meditation on cosmic meanings, worshipful problem solving, sharing one’s spiritual life with one’s fellows, avoidance of selfishness, refusal to presume on divine mercy, living as in the presence of God. The factors of religious growth may be intentional, but the growth itself is unvaryingly unconscious. | [100:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_1_8) Склонность к религиозному мышлению и поступкам помогает духовному росту. У человека может появиться религиозная предрасположенность к положительной реакции на духовные побуждения – нечто вроде условного духовного рефлекса. К свойствам, благоприятствующим религиозному росту, относятся утонченная чувствительность к божественным ценностям, признание религиозной жизни в других людях, вдумчивое размышление о космических значениях, религиозное решение проблем, посвящение в собственную духовную жизнь своих товарищей, уклонение от эгоизма, отказ рассчитывать на божественное милосердие, жизнь, проходящая как бы в присутствии Бога. Факторы религиозного роста могут быть осмысленными, но сам рост всегда происходит неосознанно. |  |
| (1095.4) 100:1.9 The unconscious nature of religious growth does not, however, signify that it is an activity functioning in the supposed subconscious realms of human intellect; rather does it signify creative activities in the superconscious levels of mortal mind. The experience of the realization of the reality of unconscious religious growth is the one positive proof of the functional existence of the superconsciousness. | [100:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_1_9) Тем не менее, бессознательность религиозного роста не означает, что сферой этой активности являются, предположительно, подсознательные уровни человеческого интеллекта. Скорее, она является признаком созидательной деятельности на сверхсознательных уровнях смертного разума. Опыт осознания реальности бессознательного религиозного роста является единственным положительным подтверждением функционального существования сверхсознания. |  |

### 2. Spiritual Growth 2. ДУХОВНЫЙ РОСТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1095.5) 100:2.1 Spiritual development depends, first, on the maintenance of a living spiritual connection with true spiritual forces and, second, on the continuous bearing of spiritual fruit: yielding the ministry to one’s fellows of that which has been received from one’s spiritual benefactors. Spiritual progress is predicated on intellectual recognition of spiritual poverty coupled with the self-consciousness of perfection-hunger, the desire to know God and be like him, the wholehearted purpose to do the will of the Father in heaven. | [100:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_2_1) Духовное развитие зависит, во-первых, от поддержания живой духовной связи с истинными духовными силами и, во-вторых, от постоянного приношения духовных плодов: служения своим товарищам, одарения их тем, что было получено от собственных духовных благотворителей. Духовный прогресс основан на интеллектуальном осмыслении духовной бедности в сочетании с осознанием в себе жажды совершенства, желанием познать Бога и стать таким, как он, беззаветным стремлением исполнять волю небесного Отца. |  |
| (1095.6) 100:2.2 Spiritual growth is first an awakening to needs, next a discernment of meanings, and then a discovery of values. The evidence of true spiritual development consists in the exhibition of a human personality motivated by love, activated by unselfish ministry, and dominated by the wholehearted worship of the perfection ideals of divinity. And this entire experience constitutes the reality of religion as contrasted with mere theological beliefs. | [100:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_2_2) Первым этапом духовного роста является понимание потребностей, вторым – распознавание значений, третьим – раскрытие ценностей. Свидетельство истинного духовного развития – появление такой человеческой личности, которая побуждается любовью, движима бескорыстной помощью и целиком посвящена чистосердечному поклонению совершенным идеалам божественности. И весь этот опыт является реальностью религии, в отличие от чисто теологических вероучений. |  |
| (1095.7) 100:2.3 Religion can progress to that level of experience whereon it becomes an enlightened and wise technique of spiritual reaction to the universe. Such a glorified religion can function on three levels of human personality: the intellectual, the morontial, and the spiritual; upon the mind, in the evolving soul, and with the indwelling spirit. | [100:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_2_3) Религия способна подняться до того уровня опыта, на котором она становится просвещенным и мудрым методом духовной реакции на вселенную. Такая возвышенная религия может функционировать на трех уровнях человеческой личности: интеллектуальном, моронтийном и духовном – применительно к разуму, в развивающейся душе и вместе с внутренним духом. |  |
| (1096.1) 100:2.4 Spirituality becomes at once the indicator of one’s nearness to God and the measure of one’s usefulness to fellow beings. Spirituality enhances the ability to discover beauty in things, recognize truth in meanings, and discover goodness in values. Spiritual development is determined by capacity therefor and is directly proportional to the elimination of the selfish qualities of love. | [100:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_2_4) §§ Духовность становится одновременно показателем близости человека к Богу и мерой его полезности своим товарищам. Духовность повышает способность видеть красоту в вещах, узнавать истину в значениях и открывать благость в ценностях. Духовное развитие определяется способностью к нему и прямо пропорционально устранению эгоистических свойств любви. |  |
| (1096.2) 100:2.5 Actual spiritual status is the measure of Deity attainment, Adjuster attunement. The achievement of finality of spirituality is equivalent to the attainment of the maximum of reality, the maximum of Godlikeness. Eternal life is the endless quest for infinite values. | [100:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_2_5) Действительный духовный статус является мерой достижения Божества, восприимчивости к Настройщику. Достижение предельной духовности эквивалентно достижению максимальной реальности – максимального Богоподобия. Вечная жизнь есть нескончаемый поиск бесконечных ценностей. |  |
| (1096.3) 100:2.6 The goal of human self-realization should be spiritual, not material. The only realities worth striving for are divine, spiritual, and eternal. Mortal man is entitled to the enjoyment of physical pleasures and to the satisfaction of human affections; he is benefited by loyalty to human associations and temporal institutions; but these are not the eternal foundations upon which to build the immortal personality which must transcend space, vanquish time, and achieve the eternal destiny of divine perfection and finaliter service. | [100:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_2_6) §§ Цель самореализации человека должна быть духовной, а не материальной. Единственные реальности, достойные того, чтобы к ним стремиться, – божественные, духовные и вечные. Смертный человек вправе получать физические удовольствия и удовлетворение от человеческих чувств; он извлекает пользу из верности человеческим сообществам и преходящим институтам; однако всё это не есть тот вечный фундамент, на котором возводится бессмертная личность, призванная выйти за пределы пространства, преодолеть время и достичь вечной цели – божественного совершенства и служения в качестве завершителя. |  |
| (1096.4) 100:2.7 Jesus portrayed the profound surety of the God-knowing mortal when he said: “To a God-knowing kingdom believer, what does it matter if all things earthly crash?” Temporal securities are vulnerable, but spiritual sureties are impregnable. When the flood tides of human adversity, selfishness, cruelty, hate, malice, and jealousy beat about the mortal soul, you may rest in the assurance that there is one inner bastion, the citadel of the spirit, which is absolutely unassailable; at least this is true of every human being who has dedicated the keeping of his soul to the indwelling spirit of the eternal God. | [100:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_2_7) Иисус описывал глубочайшую уверенность богопознавшего смертного, когда он говорил: «Даже если всё земное рухнет, какое дело до этого богопознавшему, верующему в царство человеку?» Временн**а**я надежность уязвима, но духовная уверенность непоколебима. Когда волны человеческих напастей, эгоизма, жестокости, ненависти, злобы и ревности бьются вокруг смертной души, вы можете быть совершенно уверены в том, что существует один абсолютно неприступный внутренний бастион – цитадель духа. По крайней мере, это справедливо для каждого человека, который вверил свою душу пребывающему в нём духу вечного Бога. |  |
| (1096.5) 100:2.8 After such spiritual attainment, whether secured by gradual growth or specific crisis, there occurs a new orientation of personality as well as the development of a new standard of values. Such spirit-born individuals are so remotivated in life that they can calmly stand by while their fondest ambitions perish and their keenest hopes crash; they positively know that such catastrophes are but the redirecting cataclysms which wreck one’s temporal creations preliminary to the rearing of the more noble and enduring realities of a new and more sublime level of universe attainment. | [100:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_2_8) После такого духовного обретения – является ли оно следствием постепенного роста или специфического кризиса – происходит новая ориентация личности и развитие нового стандарта ценностей. Мотивация таких рожденных в духе индивидуумов изменяется настолько, что они способны невозмутимо взирать на то, как гибнут их самые сокровенные мечты и глубочайшие надежды; они действительно знают, что такие катастрофы – это лишь наставляющие на иной путь катаклизмы, которые разрушают бренные творения человека, прежде чем воспитать более величественные и прочные реальности нового и более возвышенного уровня вселенских достижений. |  |

### 3. Concepts of Supreme Value 3. КОНЦЕПЦИИ ВЫСШЕЙ ЦЕННОСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1096.6) 100:3.1 Religion is not a technique for attaining a static and blissful peace of mind; it is an impulse for organizing the soul for dynamic service. It is the enlistment of the totality of selfhood in the loyal service of loving God and serving man. Religion pays any price essential to the attainment of the supreme goal, the eternal prize. There is a consecrated completeness in religious loyalty which is superbly sublime. And these loyalties are socially effective and spiritually progressive. | [100:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_3_1) Религия – не метод для достижения статичного покоя и умиротворения. Она является импульсом, организующим душу для динамичного служения. Она есть посвящение всего себя преданному служению – любви к Богу и служению человеку. Религия платит любую цену, необходимую для достижения высшей цели – награды вечности. Религиозной лояльности присуща освященная завершенность, которая отличается величественным благородством. Такие чувства преданности дают социальный эффект и развивают дух. |  |
| (1096.7) 100:3.2 To the religionist the word God becomes a symbol signifying the approach to supreme reality and the recognition of divine value. Human likes and dislikes do not determine good and evil; moral values do not grow out of wish fulfillment or emotional frustration. | [100:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_3_2) Для религиозного человека слово «Бог» становится символом приближения к высшей реальности и осознания божественной ценности. Добро и зло не определяются человеческими симпатиями и антипатиями; моральные ценности не произрастают из исполнения желаний или чувства разочарования и безысходности. |  |
| (1096.8) 100:3.3 In the contemplation of values you must distinguish between that which is value and that which has value. You must recognize the relation between pleasurable activities and their meaningful integration and enhanced realization on ever progressively higher and higher levels of human experience. | [100:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_3_3) Размышляя о ценностях, вы должны отличать то, что *является* ценностью, от того, что *обладает* ценностью. Вы должны видеть ту зависимость, которая существует между приятными видами деятельности и их осмысленной интеграцией и расширенной реализацией на всё более и более высоких уровнях человеческого опыта. |  |
| (1097.1) 100:3.4 Meaning is something which experience adds to value; it is the appreciative consciousness of values. An isolated and purely selfish pleasure may connote a virtual devaluation of meanings, a meaningless enjoyment bordering on relative evil. Values are experiential when realities are meaningful and mentally associated, when such relationships are recognized and appreciated by mind. | [100:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_3_4) §§ Значение есть нечто, прибавляемое опытом к ценности; оно есть благодарное осознание ценностей. Изолированное и чисто эгоистическое удовольствие может означать практическую девальвацию значений, бессмысленное наслаждение, граничащее с относительным злом. Ценности являются эмпирическими тогда, когда реальности осмысленны и интеллектуально ассоциированны, – когда такие отношения осознаются и по достоинству оцениваются разумом. |  |
| (1097.2) 100:3.5 Values can never be static; reality signifies change, growth. Change without growth, expansion of meaning and exaltation of value, is valueless — is potential evil. The greater the quality of cosmic adaptation, the more of meaning any experience possesses. Values are not conceptual illusions; they are real, but always they depend on the fact of relationships. Values are always both actual and potential — not what was, but what is and is to be. | [100:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_3_5) §§ Ценности никогда не бывают статичными; реальность означает изменение, рост. Изменение без роста – без расширения значений и повышения ценностей – лишено ценности и является потенциальным злом. Чем больше способность к космической адаптации, тем больше значения содержится в любом опыте. Ценности не являются концептуальными иллюзиями; они реальны, но они всегда зависят от факта отношений. Ценности всегда являются и актуальными, и потенциальными – не то, что было, а то, что есть и что будет. |  |
| (1097.3) 100:3.6 The association of actuals and potentials equals growth, the experiential realization of values. But growth is not mere progress. Progress is always meaningful, but it is relatively valueless without growth. The supreme value of human life consists in growth of values, progress in meanings, and realization of the cosmic interrelatedness of both of these experiences. And such an experience is the equivalent of God-consciousness. Such a mortal, while not supernatural, is truly becoming superhuman; an immortal soul is evolving. | [100:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_3_6) Объединение актуального и потенциального тождественно росту – эмпирической реализации ценностей. Однако рост – это не просто прогресс. Прогресс всегда имеет значение, но без роста он относительно лишен ценности. Высшая ценность человеческой жизни заключается в росте ценностей, развитии значений и реализации космической взаимосвязанности каждого из этих видов опыта. Такой опыт эквивалентен богосознанию. Такой смертный, не будучи сверхъестественным, поистине становится сверхчеловеком: в нём развивается бессмертная душа. |  |
| (1097.4) 100:3.7 Man cannot cause growth, but he can supply favorable conditions. Growth is always unconscious, be it physical, intellectual, or spiritual. Love thus grows; it cannot be created, manufactured, or purchased; it must grow. Evolution is a cosmic technique of growth. Social growth cannot be secured by legislation, and moral growth is not had by improved administration. Man may manufacture a machine, but its real value must be derived from human culture and personal appreciation. Man’s sole contribution to growth is the mobilization of the total powers of his personality — living faith. | [100:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_3_7) Человек неспособен вызвать рост, но он способен создать для этого благоприятные условия. Рост всегда бессознателен – является ли он физическим, интеллектуальным или духовным. Так растет любовь: ее невозможно создать, изготовить или купить; она должна вырасти. Эволюция является космическим методом роста. Социальный рост невозможно обеспечить законами, а нравственный рост не достигается совершенствованием управления. Человек может создать машину, однако ее реальная ценность должна определяться человеческой культурой и личным пониманием. Единственным вкладом человека в рост является мобилизация всех возможностей своей личности – живой веры. |  |

### 4. Problems of Growth 4. ПРОБЛЕМЫ РОСТА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1097.5) 100:4.1 Religious living is devoted living, and devoted living is creative living, original and spontaneous. New religious insights arise out of conflicts which initiate the choosing of new and better reaction habits in the place of older and inferior reaction patterns. New meanings only emerge amid conflict; and conflict persists only in the face of refusal to espouse the higher values connoted in superior meanings. | [100:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_4_1) Религиозная жизнь – это жизнь посвященная, а посвященная жизнь представляет собой жизнь творческую – самобытную и спонтанную. Новые религиозные прозрения рождаются в столкновениях, вследствие которых человек начинает выбирать новые, лучшие привычки реагирования и оставляет прежние, худшие способы. Новые значения возникают только в конфликтных ситуациях, а конфликты сохраняются только из-за отказа поддерживать более высокие ценности, стоящие за высшими значениями. |  |
| (1097.6) 100:4.2 Religious perplexities are inevitable; there can be no growth without psychic conflict and spiritual agitation. The organization of a philosophic standard of living entails considerable commotion in the philosophic realms of the mind. Loyalties are not exercised in behalf of the great, the good, the true, and the noble without a struggle. Effort is attendant upon clarification of spiritual vision and enhancement of cosmic insight. And the human intellect protests against being weaned from subsisting upon the nonspiritual energies of temporal existence. The slothful animal mind rebels at the effort required to wrestle with cosmic problem solving. | [100:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_4_2) Религиозные дилеммы неизбежны; рост невозможен без психического конфликта и духовного волнения. Формирование философской нормы жизни влечет за собой серьезное потрясение в философских сферах разума. Преданность великому, благому, истинному и благородному не появляется без борьбы. Ясность духовного в**и**дения и усиление космической проницательности требуют усилий. И человеческий интеллект протестует, когда его отучают жить за счет недуховных энергий бренного существования. Нерадивый животный разум восстает против усилий, необходимых для решения космических проблем. |  |
| (1097.7) 100:4.3 But the great problem of religious living consists in the task of unifying the soul powers of the personality by the dominance of LOVE. Health, mental efficiency, and happiness arise from the unification of physical systems, mind systems, and spirit systems. Of health and sanity man understands much, but of happiness he has truly realized very little. The highest happiness is indissolubly linked with spiritual progress. Spiritual growth yields lasting joy, peace which passes all understanding. | [100:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_4_3) Однако великая проблема религиозного образа жизни заключается в задаче объединения душевных сил личности под началом ЛЮБВИ. Здоровье, умственная эффективность и счастье возникают вследствие объединения физических систем, систем разума и систем духа. Человек хорошо понимает, что такое здоровье и здравомыслие, но у него поистине нет практически никакого представления о том, что есть счастье. Высшее счастье неразрывно связано с духовным прогрессом. Духовный рост приносит устойчивую радость, покой, который превыше всякого понимания. |  |
| (1098.1) 100:4.4 In physical life the senses tell of the existence of things; mind discovers the reality of meanings; but the spiritual experience reveals to the individual the true values of life. These high levels of human living are attained in the supreme love of God and in the unselfish love of man. If you love your fellow men, you must have discovered their values. Jesus loved men so much because he placed such a high value upon them. You can best discover values in your associates by discovering their motivation. If someone irritates you, causes feelings of resentment, you should sympathetically seek to discern his viewpoint, his reasons for such objectionable conduct. If once you understand your neighbor, you will become tolerant, and this tolerance will grow into friendship and ripen into love.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U100_4_4) | [100:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_4_4) §§ В физической жизни органы чувств сообщают о присутствии вещей; разум открывает реальность значений; однако духовный опыт раскрывает индивидууму истинные ценности жизни. Эти высокие уровни человеческой жизни достигаются в высшей любви к Богу и бескорыстной любви к человеку. Если вы любите ваших собратьев, то вы наверняка открыли для себя их ценность. Иисус относился к людям с такой любовью потому, что столь высоко их ценил. Лучший способ открыть ценность ваших товарищей – это узнать их мотивы. Если кто-то раздражает вас, вызывает у вас неприязнь, вам следует попытаться благожелательно встать на его точку зрения, понять, что стало причиной столь предосудительного поведения. Если вы однажды поймете своего соседа, вы станете терпимым, и эта терпимость превратится в дружбу и перерастет в любовь. |  |
| (1098.2) 100:4.5 In the mind’s eye conjure up a picture of one of your primitive ancestors of cave-dwelling times — a short, misshapen, filthy, snarling hulk of a man standing, legs spread, club upraised, breathing hate and animosity as he looks fiercely just ahead. Such a picture hardly depicts the divine dignity of man. But allow us to enlarge the picture. In front of this animated human crouches a saber-toothed tiger. Behind him, a woman and two children. Immediately you recognize that such a picture stands for the beginnings of much that is fine and noble in the human race, but the man is the same in both pictures. Only, in the second sketch you are favored with a widened horizon. You therein discern the motivation of this evolving mortal. His attitude becomes praiseworthy because you understand him. If you could only fathom the motives of your associates, how much better you would understand them. If you could only know your fellows, you would eventually fall in love with them.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U100_4_5) | [100:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_4_5) В своем воображении представьте себе одного из ваших первобытных предков пещерного периода – низкорослого, уродливого, грязного, рычащего, неуклюжего человека, который, расставив ноги и подняв дубину, свирепо смотрит перед собой, дыша ненавистью и злобой. Такое зрелище едва ли демонстрирует божественное достоинство человека. Однако позвольте нам раздвинуть рамки. Перед этим возбужденным человеком – припавший к земле саблезубый тигр, позади него – женщина с двумя детьми. Вы сразу же понимаете, что подобная картина отражает зарождение многих прекрасных и благородных человеческих качеств, хотя в обоих случаях перед вами один и тот же человек. Единственное отличие заключается в том, что во втором случае вам позволили расширить перспективу. Поэтому вам понятна мотивация этого эволюционирующего смертного. Его отношение становится похвальным, потому что вы понимаете его. Если бы вы только могли вникнуть в мотивы своих товарищей, насколько лучше вы стали бы их понимать! Если бы вы только узнали своих собратьев, вы полюбили бы их. |  |
| (1098.3) 100:4.6 You cannot truly love your fellows by a mere act of the will. Love is only born of thoroughgoing understanding of your neighbor’s motives and sentiments. It is not so important to love all men today as it is that each day you learn to love one more human being. If each day or each week you achieve an understanding of one more of your fellows, and if this is the limit of your ability, then you are certainly socializing and truly spiritualizing your personality. Love is infectious, and when human devotion is intelligent and wise, love is more catching than hate. But only genuine and unselfish love is truly contagious. If each mortal could only become a focus of dynamic affection, this benign virus of love would soon pervade the sentimental emotion-stream of humanity to such an extent that all civilization would be encompassed by love, and that would be the realization of the brotherhood of man. | [100:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_4_6) Вы не можете истинно любить своих собратьев посредством одного волевого усилия. Любовь рождается только из глубокого понимания мотивов и чувств ближнего. Важно не столько любить всех людей сегодня, сколько каждый день учиться любить еще одного человека. Если каждый день или каждую неделю вы начинаете понимать еще одного своего собрата – и если таков предел ваших способностей, – то в этом случае происходит действительная социализация и истинное одухотворение вашей личности. Любовь заразительна, а когда человеческая преданность является разумной и мудрой, любовь становится привлекательней ненависти. Однако только истинная и бескорыстная любовь действительно передается другим. Если бы каждый смертный мог стать средоточием динамического чувства, милосердный вирус любви вскоре заполнил бы чувственный поток человеческих эмоций настолько, что вся цивилизация была бы охвачена любовью, – и это стало бы свершением братства людей. |  |

### 5. Conversion and Mysticism 5. ОБРАЩЕНИЕ И МИСТИЦИЗМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1098.4) 100:5.1 The world is filled with lost souls, not lost in the theologic sense but lost in the directional meaning, wandering about in confusion among the isms and cults of a frustrated philosophic era. Too few have learned how to install a philosophy of living in the place of religious authority. (The symbols of socialized religion are not to be despised as channels of growth, albeit the river bed is not the river.) | [100:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_5_1) Мир полон заблудившихся душ – не заблудших в теологическом смысле, а заблудившихся в смысле направления, смятенно блуждающих среди «измов» и культов эры философского разочарования. Мало кто научился заменять авторитет религии философией жизни. (Символы социализированной религии не следует отвергать в качестве путей для роста, хотя русло реки – это не сама река.) |  |
| (1098.5) 100:5.2 The progression of religious growth leads from stagnation through conflict to co-ordination, from insecurity to undoubting faith, from confusion of cosmic consciousness to unification of personality, from the temporal objective to the eternal, from the bondage of fear to the liberty of divine sonship. | [100:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_5_2) Эволюция религиозного роста ведет от застоя – через противоречия – к координации, от неуверенности к неколебимой вере, от смятения космического сознания к объединению личности, от временной цели к вечной, от оков страха к свободе божественного сыновства. |  |
| (1099.1) 100:5.3 It should be made clear that professions of loyalty to the supreme ideals — the psychic, emotional, and spiritual awareness of God-consciousness — may be a natural and gradual growth or may sometimes be experienced at certain junctures, as in a crisis. The Apostle Paul experienced just such a sudden and spectacular conversion that eventful day on the Damascus road. Gautama Siddhartha had a similar experience the night he sat alone and sought to penetrate the mystery of final truth. Many others have had like experiences, and many true believers have progressed in the spirit without sudden conversion. | [100:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_5_3) §§ Следует сразу же сказать, что декларация преданности высшим идеалам – психическое, эмоциональное и духовное ощущение богосознания – может быть следствием естественного и постепенного роста. Кроме того, богосознание может переживаться при некоторых стечениях обстоятельств – например, в кризисных ситуациях. Апостол Павел претерпел именно такое внезапное и поразительное обращение в тот достопамятный день на дороге, ведущей в Дамаск. Через аналогичный опыт прошел Гаутама Сиддхартха в ту ночь, когда, сидя в одиночестве, он пытался проникнуть в тайну окончательной истины. Схожий опыт был и у многих других людей, но многие истинно верующие прогрессировали в духе без внезапных обращений. |  |
| (1099.2) 100:5.4 Most of the spectacular phenomena associated with so-called religious conversions are entirely psychologic in nature, but now and then there do occur experiences which are also spiritual in origin. When the mental mobilization is absolutely total on any level of the psychic upreach toward spirit attainment, when there exists perfection of the human motivation of loyalties to the divine idea, then there very often occurs a sudden down-grasp of the indwelling spirit to synchronize with the concentrated and consecrated purpose of the superconscious mind of the believing mortal. And it is such experiences of unified intellectual and spiritual phenomena that constitute the conversion which consists in factors over and above purely psychologic involvement. | [100:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_5_4) Большинство впечатляющих феноменов, связанных с так называемыми религиозными обращениями, имеют исключительно психологический характер. Однако время от времени действительно происходят обращения, имеющие и духовное происхождение. Очень часто, при всеобъемлющей умственной мобилизации на любом уровне психического устремления вверх, к духовному обретению, при совершенстве человеческой мотивации – преданности божественной идее, – внутренний дух внезапно соединяется с низлежащим разумом для синхронизации с целеустремленной и посвященной волей, присущей сверхсознательному разуму верующего смертного. Именно в таком опыте – объединении интеллектуальных и духовных явлений – и заключается обращение, определяемое факторами, которые находятся за пределами и выше чисто психологического уровня. |  |
| (1099.3) 100:5.5 But emotion alone is a false conversion; one must have faith as well as feeling. To the extent that such psychic mobilization is partial, and in so far as such human-loyalty motivation is incomplete, to that extent will the experience of conversion be a blended intellectual, emotional, and spiritual reality. | [100:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_5_5) Вместе с тем одна только эмоция является ложным обращением: человек должен не только чувствовать, но и верить. Настолько, насколько психическая мобилизация является частичной, а мотивация человеческой преданности – неполной, настолько же опыт обращения будет оставаться сочетанием интеллектуальной, эмоциональной и духовной реальности. |  |
| (1099.4) 100:5.6 If one is disposed to recognize a theoretical subconscious mind as a practical working hypothesis in the otherwise unified intellectual life, then, to be consistent, one should postulate a similar and corresponding realm of ascending intellectual activity as the superconscious level, the zone of immediate contact with the indwelling spirit entity, the Thought Adjuster. The great danger in all these psychic speculations is that visions and other so-called mystic experiences, along with extraordinary dreams, may be regarded as divine communications to the human mind. In times past, divine beings have revealed themselves to certain God-knowing persons, not because of their mystic trances or morbid visions, but in spite of all these phenomena. | [100:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_5_6) §§ Если человек готов признать теоретический подсознательный разум как практическую рабочую гипотезу в рамках принципиально единой интеллектуальной жизни, то в таком случае, чтобы быть последовательным, он должен соответственно постулировать аналогичную область восходящей интеллектуальной активности в качестве сверхсознательного уровня – зоны непосредственного контакта с внутренней духовной сущностью, Настройщиком Мышления. Огромная опасность любых подобных умозрительных рассуждений о психике заключается в том, что видения и другие так называемые мистические переживания, наряду с необычными снами, могут пониматься как божественные сообщения человеческому разуму. В прошлом божественные существа открывали себя некоторым богопознавшим личностям не вследствие мистических трансов или болезненных видений таких людей, а вопреки любым подобным явлениям. |  |
| (1099.5) 100:5.7 In contrast with conversion-seeking, the better approach to the morontia zones of possible contact with the Thought Adjuster would be through living faith and sincere worship, wholehearted and unselfish prayer. Altogether too much of the uprush of the memories of the unconscious levels of the human mind has been mistaken for divine revelations and spirit leadings. | [100:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_5_7) §§ В противоположность стремлению к обращению, лучшим подходом к моронтийным зонам возможного контакта с Настройщиком Мышления является живая вера и искреннее поклонение, чистосердечная и бескорыстная молитва. Слишком часто поток воспоминаний, исходящий из бессознательных уровней человеческого разума, ошибочно принимался за божественные откровения и духовные наставления. |  |
| (1099.6) 100:5.8 There is great danger associated with the habitual practice of religious daydreaming; mysticism may become a technique of reality avoidance, albeit it has sometimes been a means of genuine spiritual communion. Short seasons of retreat from the busy scenes of life may not be seriously dangerous, but prolonged isolation of personality is most undesirable. Under no circumstances should the trancelike state of visionary consciousness be cultivated as a religious experience. | [100:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_5_8) Существует огромная опасность, связанная с укоренившейся практикой религиозного мечтательства. Мистицизм может стать способом бегства от реальности, хотя иногда он служит средством истинного духовного общения. Кратковременный уход от суеты жизни не может представлять серьезной опасности, однако продолжительная изоляция личности крайне нежелательна. Ни при каких обстоятельствах не следует развивать отрешенное призрачное сознание как вид религиозного опыта. |  |
| (1099.7) 100:5.9 The characteristics of the mystical state are diffusion of consciousness with vivid islands of focal attention operating on a comparatively passive intellect. All of this gravitates consciousness toward the subconscious rather than in the direction of the zone of spiritual contact, the superconscious. Many mystics have carried their mental dissociation to the level of abnormal mental manifestations. | [100:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_5_9) Признаками мистического состояния являются рассеянное сознание с четкими островками сосредоточенного внимания при сравнительно пассивном интеллекте. Всё это приближает сознание скорее к бессознательной области, чем к зоне духовного контакта – сверхсознательному. Многие мистики доводили умственную диссоциацию до уровня аномальных умственных проявлений. |  |
| (1100.1) 100:5.10 The more healthful attitude of spiritual meditation is to be found in reflective worship and in the prayer of thanksgiving. The direct communion with one’s Thought Adjuster, such as occurred in the later years of Jesus’ life in the flesh, should not be confused with these so-called mystical experiences. The factors which contribute to the initiation of mystic communion are indicative of the danger of such psychic states. The mystic status is favored by such things as: physical fatigue, fasting, psychic dissociation, profound aesthetic experiences, vivid sex impulses, fear, anxiety, rage, and wild dancing. Much of the material arising as a result of such preliminary preparation has its origin in the subconscious mind. | [100:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_5_10) Более здоровым отношением к духовному созерцанию являются вдумчивое поклонение и благодарственная молитва. Непосредственное общение с Настройщиком Мышления – подобное тому, которое наблюдалось в последние годы жизни Иисуса во плоти, – не следует путать с этими так называемыми мистическими переживаниями. Факторы, которые приводят к началу мистического общения, свидетельствуют об опасности подобных психических состояний. Мистическому состоянию благоприятствуют такие вещи, как физическая усталость, постничество, психическая рассеянность, глубокие эстетические переживания, сильные сексуальные импульсы, страх, беспокойство, неистовство и исступленные танцы. Многое из того, что возникает в результате подобной предварительной подготовки, рождается в подсознательном разуме. |  |
| (1100.2) 100:5.11 However favorable may have been the conditions for mystic phenomena, it should be clearly understood that Jesus of Nazareth never resorted to such methods for communion with the Paradise Father. Jesus had no subconscious delusions or superconscious illusions. | [100:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_5_11) Сколь бы благоприятными ни были условия для мистических явлений, следует ясно понимать, что Иисус Назарянин никогда не прибегал к подобным методам для общения с Райским Отцом. У Иисуса не было подсознательных галлюцинаций или сверхсознательных видений. |  |

### 6. Marks of Religious Living 6. ПРИЗНАКИ РЕЛИГИОЗНОЙ ЖИЗНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1100.3) 100:6.1 Evolutionary religions and revelatory religions may differ markedly in method, but in motive there is great similarity. Religion is not a specific function of life; rather is it a mode of living. True religion is a wholehearted devotion to some reality which the religionist deems to be of supreme value to himself and for all mankind. And the outstanding characteristics of all religions are: unquestioning loyalty and wholehearted devotion to supreme values. This religious devotion to supreme values is shown in the relation of the supposedly irreligious mother to her child and in the fervent loyalty of nonreligionists to an espoused cause. | [100:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_6_1) Эволюционные религии и богооткровенные религии могут существенно отличаться методами, однако по своим мотивам они во многом похожи друг на друга. Религия не есть специфическая функция жизни; она является скорее образом жизни. Истинная религия – это беззаветная преданность некоторой реальности, которую религиозный человек считает высшей ценностью для себя и всего человечества. И выдающимися характеристиками всех религий являются безоговорочная приверженность и беззаветная преданность высшим ценностям. Такая религиозная преданность высшим ценностям проявляется в отношении предположительно неверующей матери к своему ребенку и в горячей приверженности нерелигиозных людей своему делу. |  |
| (1100.4) 100:6.2 The accepted supreme value of the religionist may be base or even false, but it is nevertheless religious. A religion is genuine to just the extent that the value which is held to be supreme is truly a cosmic reality of genuine spiritual worth. | [100:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_6_2) Принятая религиозным человеком высшая ценность может быть недостойной или даже ложной, но она остается тем не менее религиозной. Религия является подлинной ровно настолько, насколько ценность, которая считается высшей, представляет собой истинную космическую реальность, исполненную подлинной духовной значимости. |  |
| (1100.5) 100:6.3 The marks of human response to the religious impulse embrace the qualities of nobility and grandeur. The sincere religionist is conscious of universe citizenship and is aware of making contact with sources of superhuman power. He is thrilled and energized with the assurance of belonging to a superior and ennobled fellowship of the sons of God. The consciousness of self-worth has become augmented by the stimulus of the quest for the highest universe objectives — supreme goals. | [100:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_6_3) Человеческое реагирование на религиозный импульс характеризуется благородством и величием. Искренний религиозный человек сознаёт свой статус гражданина вселенной и знает о том, что он вступает в контакт с источниками сверхчеловеческой силы. Он испытывает трепет и наполняется энергией от уверенности в причастности к высшему и благородному братству Божьих сынов. Сознание собственной ценности такого человека возросло благодаря стимулу, который придает стремление к выполнению высочайших вселенских задач, – стремление к высшим целям. |  |
| (1100.6) 100:6.4 The self has surrendered to the intriguing drive of an all-encompassing motivation which imposes heightened self-discipline, lessens emotional conflict, and makes mortal life truly worth living. The morbid recognition of human limitations is changed to the natural consciousness of mortal shortcomings, associated with moral determination and spiritual aspiration to attain the highest universe and superuniverse goals. And this intense striving for the attainment of supermortal ideals is always characterized by increasing patience, forbearance, fortitude, and tolerance. | [100:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_6_4) Внутреннее «я» уступило под напором всеохватной мотивации, укрепляющей самодисциплину, уменьшающей эмоциональный конфликт и делающей смертную жизнь действительно достойной. Болезненное признание человеческой ограниченности сменяется естественным осознанием недостатков смертного существа вместе с нравственной решимостью и духовным устремлением к высшим вселенским и сверхвселенским целям. И это упорное стремление к достижению сверхсмертных идеалов всегда характеризуется повышением спокойствия, сдержанности, стойкости и терпимости. |  |
| (1100.7) 100:6.5 But true religion is a living love, a life of service. The religionist’s detachment from much that is purely temporal and trivial never leads to social isolation, and it should not destroy the sense of humor. Genuine religion takes nothing away from human existence, but it does add new meanings to all of life; it generates new types of enthusiasm, zeal, and courage. It may even engender the spirit of the crusader, which is more than dangerous if not controlled by spiritual insight and loyal devotion to the commonplace social obligations of human loyalties. | [100:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_6_5) Однако истинная религия есть живая любовь, жизнь в служении. Отрешенность религиозного человека от многих чисто временн**ы**х и незначительных вещей никогда не ведет его к социальной изоляции и не должна уничтожать чувство юмора. Ничего не исключая из человеческого опыта, истинная религия всему в жизни придает новые значения. Она вырабатывает новый тип увлеченности, рвения и мужества. Она может даже пробудить дух крестоносца, представляющий огромную опасность, когда он не контролируется духовной проницательностью и приверженностью повседневным социальным обязанностям, основанным на человеческой преданности. |  |
| (1101.1) 100:6.6 One of the most amazing earmarks of religious living is that dynamic and sublime peace, that peace which passes all human understanding, that cosmic poise which betokens the absence of all doubt and turmoil. Such levels of spiritual stability are immune to disappointment. Such religionists are like the Apostle Paul, who said: “I am persuaded that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, nor height, nor depth, nor anything else shall be able to separate us from the love of God.” | [100:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_6_6) §§ Одной из самых поразительных особенностей религиозной жизни является динамический и возвышенный покой – тот покой, который выше всякого человеческого понимания, то космическое самообладание, которое говорит об отсутствии сомнения и смятения. Такие уровни духовной устойчивости не знают разочарования. Такие религиозные люди подобны апостолу Павлу, сказавшему: «Я убежден, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни духи высшие, ни силы, ничто в настоящем и ничто в будущем, ничто над нами и ничто под нами, и ничто другое не может отнять у нас любви Божьей». |  |
| (1101.2) 100:6.7 There is a sense of security, associated with the realization of triumphing glory, resident in the consciousness of the religionist who has grasped the reality of the Supreme, and who pursues the goal of the Ultimate. | [100:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_6_7) Чувство уверенности, связанное с сознанием торжествующего блаженства, не покидает религиозного человека, который постиг реальность Верховного и идет к своей цели – Предельному. |  |
| (1101.3) 100:6.8 Even evolutionary religion is all of this in loyalty and grandeur because it is a genuine experience. But revelatory religion is excellent as well as genuine. The new loyalties of enlarged spiritual vision create new levels of love and devotion, of service and fellowship; and all this enhanced social outlook produces an enlarged consciousness of the Fatherhood of God and the brotherhood of man. | [100:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_6_8) §§ В том, что касается преданности и величия, эволюционная религия также исполнена всеми этими качествами, ибо она является истинным опытом. Однако богооткровенная религия является столь же *непревзойденной*, сколь подлинной. Новая преданность, представляющая расширенное духовное в**и**дение, создает новые уровни любви и приверженности, служения и товарищества; и вся эта улучшенная социальная перспектива расширяет сознание Отцовства Бога и братства людей. |  |
| (1101.4) 100:6.9 The characteristic difference between evolved and revealed religion is a new quality of divine wisdom which is added to purely experiential human wisdom. But it is experience in and with the human religions that develops the capacity for subsequent reception of increased bestowals of divine wisdom and cosmic insight. | [100:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_6_9) Характерным отличием богооткровенной религии от эволюционной является новое качество божественной мудрости, которое прибавляется к чисто эмпирической человеческой мудрости. Однако именно опыт человеческой религии вырабатывает способность к дальнейшему восприятию расширяющихся посвящений божественной мудрости и космической проницательности. |  |

### 7. The Acme of Religious Living 7. ВЕРШИНА РЕЛИГИОЗНОЙ ЖИЗНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1101.5) 100:7.1 Although the average mortal of Urantia cannot hope to attain the high perfection of character which Jesus of Nazareth acquired while sojourning in the flesh, it is altogether possible for every mortal believer to develop a strong and unified personality along the perfected lines of the Jesus personality. The unique feature of the Master’s personality was not so much its perfection as its symmetry, its exquisite and balanced unification. The most effective presentation of Jesus consists in following the example of the one who said, as he gestured toward the Master standing before his accusers, “Behold the man!” | [100:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_1) Хотя обычный смертный Урантии не может надеяться на достижение того высшего совершенства характера, который обрел Иисус Назарянин в своей жизни во плоти, каждый верующий смертный вполне способен обрести сильную и цельную личность, подражая безупречной личности Иисуса. Уникальным свойством личности Учителя было не столько ее совершенство, сколько ее симметрия, ее совершенная и сбалансированная цельность. Самая удачная характеристика Иисуса заключается в словах того, кто, указывая на Учителя, стоящего перед своими обвинителями, сказал: «Вот человек!» |  |
| (1101.6) 100:7.2 The unfailing kindness of Jesus touched the hearts of men, but his stalwart strength of character amazed his followers. He was truly sincere; there was nothing of the hypocrite in him. He was free from affectation; he was always so refreshingly genuine. He never stooped to pretense, and he never resorted to shamming. He lived the truth, even as he taught it. He was the truth. He was constrained to proclaim saving truth to his generation, even though such sincerity sometimes caused pain. He was unquestioningly loyal to all truth. | [100:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_2) Неисчерпаемая доброта Иисуса трогала сердца людей, но несгибаемая сила характера поражала его последователей. Он был действительно искренним; в нём не было никакого лицемерия. Ему была чужда искусственность; он был неизменным воплощением живительной подлинности. Он никогда не опускался до притворства, никогда не прибегал к мистификациям. Он жил именно той истиной, которой он учил. Он был истиной. Он был вынужден провозгласить спасительную истину своему поколению, хотя такая прямота иногда причиняла боль. Он был безоговорочно предан всякой истине. |  |
| (1101.7) 100:7.3 But the Master was so reasonable, so approachable. He was so practical in all his ministry, while all his plans were characterized by such sanctified common sense. He was so free from all freakish, erratic, and eccentric tendencies. He was never capricious, whimsical, or hysterical. In all his teaching and in everything he did there was always an exquisite discrimination associated with an extraordinary sense of propriety. | [100:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_3) Но Учитель был таким благоразумным, таким доступным в общении. Всё его служение отличалось огромной практической направленностью, в то время как любой его план характеризовался столь освященным здравым смыслом. Он был совершенно лишен каких-либо причудливых, эксцентричных наклонностей или странностей. Он никогда не бывал капризным, прихотливым или истеричным. Во всех своих учениях и делах он неизменно отличался утонченной разборчивостью в сочетании с необыкновенным пониманием того, что уместно, а что – нет. |  |
| (1102.1) 100:7.4 The Son of Man was always a well-poised personality. Even his enemies maintained a wholesome respect for him; they even feared his presence. Jesus was unafraid. He was surcharged with divine enthusiasm, but he never became fanatical. He was emotionally active but never flighty. He was imaginative but always practical. He frankly faced the realities of life, but he was never dull or prosaic. He was courageous but never reckless; prudent but never cowardly. He was sympathetic but not sentimental; unique but not eccentric. He was pious but not sanctimonious. And he was so well-poised because he was so perfectly unified. | [100:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_4) Сын Человеческий всегда отличался полной уравновешенностью. Даже враги относились к нему с неподдельным уважением; само его присутствие внушало им страх. Иисус был бесстрашным. Он был исполнен божественного воодушевления, однако никогда не становился фанатичным. Он был эмоционально активным, но никогда не становился ветреным. Он был одарен богатым воображением, однако всегда оставался практичным. Он искренне смотрел в глаза реальностям жизни, но никогда не бывал унылым или скучным. Он был отважным, однако никогда не становился безрассудным. Он был предусмотрительным, но никогда не бывал трусливым. Он был отзывчивым, но не сентиментальным, необыкновенным, но не эксцентричным. Он был благочестивым человеком, но не ханжой. И он отличался столь полной уравновешенностью благодаря совершенной цельности своей натуры. |  |
| (1102.2) 100:7.5 Jesus’ originality was unstifled. He was not bound by tradition or handicapped by enslavement to narrow conventionality. He spoke with undoubted confidence and taught with absolute authority. But his superb originality did not cause him to overlook the gems of truth in the teachings of his predecessors and contemporaries. And the most original of his teachings was the emphasis of love and mercy in the place of fear and sacrifice. | [100:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_5) Самобытность Иисуса была ничем не ограниченной. Он не был связан обычаями или скован порабощающей, узкой традиционностью. Его речь отличалась непоколебимой уверенностью, его учения – абсолютной непререкаемостью. Однако его величественная самобытность не заслоняла от его взора крупицы истины в учениях его предшественников и современников. И наиболее самобытным в его учениях было выдвижение на первый план любви и милосердия вместо страха и жертвоприношений. |  |
| (1102.3) 100:7.6 Jesus was very broad in his outlook. He exhorted his followers to preach the gospel to all peoples. He was free from all narrow-mindedness. His sympathetic heart embraced all mankind, even a universe. Always his invitation was, “Whosoever will, let him come.” | [100:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_6) Иисус отличался чрезвычайной широтой взглядов. Он учил своих последователей проповедовать евангелие всем народам. Ему были чужды какие-либо предрассудки. Его отзывчивое сердце обнимало всё человечество – даже вселенную. Его неизменным приглашением было: «Кто бы ни пожелал, пусть приходит». |  |
| (1102.4) 100:7.7 Of Jesus it was truly said, “He trusted God.” As a man among men he most sublimely trusted the Father in heaven. He trusted his Father as a little child trusts his earthly parent. His faith was perfect but never presumptuous. No matter how cruel nature might appear to be or how indifferent to man’s welfare on earth, Jesus never faltered in his faith. He was immune to disappointment and impervious to persecution. He was untouched by apparent failure. | [100:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_7) Об Иисусе было справедливо сказано: «Он доверился Богу. Как человек среди людей, он относился к небесному Отцу с необыкновенным, возвышенным доверием. Он доверял Отцу, как дитя доверяет своему земному родителю. Его вера была совершенной, но она никогда не была бесцеремонной. Какой бы жестокой ни виделась природа, сколь бы безразличным ни казалось ее отношение к благополучию человека на земле, вера Иисуса оставалась непоколебимой. Ему было незнакомо разочарование, он оставался невосприимчивым к преследованиям. Его не задевало очевидное поражение. |  |
| (1102.5) 100:7.8 He loved men as brothers, at the same time recognizing how they differed in innate endowments and acquired qualities. “He went about doing good.” | [100:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_8) Он любил людей как братьев, и в то же время видел, сколь различными они были по своим внутренним дарованиям и приобретенным свойствам. «Он ходил, творя добро». |  |
| (1102.6) 100:7.9 Jesus was an unusually cheerful person, but he was not a blind and unreasoning optimist. His constant word of exhortation was, “Be of good cheer.” He could maintain this confident attitude because of his unswerving trust in God and his unshakable confidence in man. He was always touchingly considerate of all men because he loved them and believed in them. Still he was always true to his convictions and magnificently firm in his devotion to the doing of his Father’s will. | [100:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_9) Иисус был необыкновенно жизнерадостным человеком, но не являлся слепым и безрассудным оптимистом. Его неизменным наставлением было: «Не падайте духом». Он был способен сохранять свое уверенное отношение благодаря непоколебимому доверию к Богу и твердой уверенности в человеке. Он был всегда трогательно участлив ко всем людям, потому что любил их и верил в них. Вместе с тем, он был неизменно верен своим убеждениям и величественно тверд в своей приверженности выполнению воли Отца. |  |
| (1102.7) 100:7.10 The Master was always generous. He never grew weary of saying, “It is more blessed to give than to receive.” Said he, “Freely you have received, freely give.” And yet, with all of his unbounded generosity, he was never wasteful or extravagant. He taught that you must believe to receive salvation. “For every one who seeks shall receive.” | [100:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_10) Учитель всегда был щедр. Он неустанно повторял: «Радостней давать, чем получать». Он сказал: «Даром получили, даром отдавайте». И вместе с тем, при всей его неограниченной щедрости, он никогда не отличался расточительностью или экстравагантностью. Он учил, что для обретения спасения необходимо верить. «Ибо всякий просящий получит». |  |
| (1102.8) 100:7.11 He was candid, but always kind. Said he, “If it were not so, I would have told you.” He was frank, but always friendly. He was outspoken in his love for the sinner and in his hatred for sin. But throughout all this amazing frankness he was unerringly fair. | [100:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_11) Он был прямым, но неизменно добрым. Он говорил: «Если бы это было не так, я сказал бы вам». Он был искренним, но всегда дружелюбным. Он был откровенен в своей любви к грешнику и своей ненависти к греху. Но во всей его поразительной искренности он был безупречно *справедливым*. |  |
| (1102.9) 100:7.12 Jesus was consistently cheerful, notwithstanding he sometimes drank deeply of the cup of human sorrow. He fearlessly faced the realities of existence, yet was he filled with enthusiasm for the gospel of the kingdom. But he controlled his enthusiasm; it never controlled him. He was unreservedly dedicated to “the Father’s business.” This divine enthusiasm led his unspiritual brethren to think he was beside himself, but the onlooking universe appraised him as the model of sanity and the pattern of supreme mortal devotion to the high standards of spiritual living. And his controlled enthusiasm was contagious; his associates were constrained to share his divine optimism. | [100:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_12) Иисуса отличала жизнерадостность, хотя порой ему приходилось хлебнуть людского горя. Он бесстрашно встречал реальности бытия, и, тем не менее, он с огромным воодушевлением относился к евангелию царства. Однако он управлял своим воодушевлением; оно никогда не управляло им. Он был безраздельно предан «делу Отца». Это божественное воодушевление заставляло его недуховных собратьев думать, что он был не в себе, но взирающая со стороны вселенная оценила его как образец здравомыслия и высшей смертной преданности благородным требованиям духовной жизни. И его сдержанный энтузиазм заражал; его товарищи не могли не разделять этот божественный оптимизм. |  |
| (1103.1) 100:7.13 This man of Galilee was not a man of sorrows; he was a soul of gladness. Always was he saying, “Rejoice and be exceedingly glad.” But when duty required, he was willing to walk courageously through the “valley of the shadow of death.” He was gladsome but at the same time humble. | [100:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_13) Этот галилеянин не был печальным человеком; его душа умела радоваться. Он всегда повторял: «Радуйтесь и ликуйте». Однако, когда того требовал долг, он был готов мужественно идти через «темную долину смерти». Он был радостным и вместе с тем смиренным. |  |
| (1103.2) 100:7.14 His courage was equaled only by his patience. When pressed to act prematurely, he would only reply, “My hour has not yet come.” He was never in a hurry; his composure was sublime. But he was often indignant at evil, intolerant of sin. He was often mightily moved to resist that which was inimical to the welfare of his children on earth. But his indignation against sin never led to anger at the sinner. | [100:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_14) Его мужество могло сравниться только с его терпением. Когда его побуждали к совершению несвоевременного действия, он лишь отвечал: «Мое время еще не исполнилось». Он никогда не торопился; он сохранял величественное спокойствие. Однако его часто возмущало зло, он был нетерпим к греху. Нередко он чувствовал огромное внутреннее побуждение воспрепятствовать тому, что мешало благополучию его земных детей. Но его возмущение грехом никогда не проявлялось в гневном отношении к грешнику. |  |
| (1103.3) 100:7.15 His courage was magnificent, but he was never foolhardy. His watchword was, “Fear not.” His bravery was lofty and his courage often heroic. But his courage was linked with discretion and controlled by reason. It was courage born of faith, not the recklessness of blind presumption. He was truly brave but never audacious. | [100:7.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_15) Его отвага восхищала, но ему было незнакомо безрассудство. Его девизом были слова: «Не бойтесь». Его храбрость была возвышенной, его бесстрашие нередко отличалось героизмом. Однако эта отвага сочеталась с осмотрительностью и подчинялась разуму. Это было мужество, рожденное верой, а не безрассудность слепой самонадеянности. Он был истинно отважным, но никогда не становился дерзким. |  |
| (1103.4) 100:7.16 The Master was a pattern of reverence. The prayer of even his youth began, “Our Father who is in heaven, hallowed be your name.” He was even respectful of the faulty worship of his fellows. But this did not deter him from making attacks on religious traditions or assaulting errors of human belief. He was reverential of true holiness, and yet he could justly appeal to his fellows, saying, “Who among you convicts me of sin?” | [100:7.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_16) Учитель являлся образцом благоговения. С юных лет его молитва начиналась словами: «Отец наш небесный, да святится имя твое». Он с уважением относился даже к ошибочному вероисповеданию своих товарищей. Однако это не помешало ему подвергать критике религиозные традиции или резко выступать против заблуждений человеческих верований. Он почитал истинную святость, и, тем не менее, он мог справедливо сказать, обращаясь к своим товарищам: «Кто из вас обвинит меня в грехе?» |  |
| (1103.5) 100:7.17 Jesus was great because he was good, and yet he fraternized with the little children. He was gentle and unassuming in his personal life, and yet he was the perfected man of a universe. His associates called him Master unbidden. | [100:7.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_17) Иисус был великим, потому что он был благим, и вместе с тем он находил общий язык с маленькими детьми. Он был мягким и непритязательным в своей личной жизни, и вместе с тем он был самым совершенным человеком во вселенной. Его товарищи по собственной воле называли его Учителем. |  |
| (1103.6) 100:7.18 Jesus was the perfectly unified human personality. And today, as in Galilee, he continues to unify mortal experience and to co-ordinate human endeavors. He unifies life, ennobles character, and simplifies experience. He enters the human mind to elevate, transform, and transfigure it. It is literally true: “If any man has Christ Jesus within him, he is a new creature; old things are passing away; behold, all things are becoming new.” | [100:7.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_18) Иисус являл собой абсолютно цельную человеческую личность. И сегодня, как некогда в Галилее, он продолжает объединять смертный опыт и координировать человеческие устремления. Он объединяет жизнь, облагораживает характер и делает более понятным опыт. Он вступает в человеческий разум для того, чтобы возвысить, изменить и преобразить его. Буквальна истина: «Если кто-то во Христе, то он – новое творение. Старое умирает; глядите: всё становится новым». |  |
| (1103.7) 100:7.19 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [100:7.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U100_7_19) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## The Real Nature of Religion ДОКУМЕНТ 101. ИСТИННАЯ ПРИРОДА РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1104.1) 101:0.1 RELIGION, as a human experience, ranges from the primitive fear slavery of the evolving savage up to the sublime and magnificent faith liberty of those civilized mortals who are superbly conscious of sonship with the eternal God. | [101:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_0_1) Как вид человеческого опыта, религия охватывает и первобытное рабство, на которое эволюционирующего дикаря обрекает его страх, и возвышенную, прекрасную свободу, которую приносит вера цивилизованных смертных, обладающих величественным сознанием своего статуса детей вечного Бога. |  |
| (1104.2) 101:0.2 Religion is the ancestor of the advanced ethics and morals of progressive social evolution. But religion, as such, is not merely a moral movement, albeit the outward and social manifestations of religion are mightily influenced by the ethical and moral momentum of human society. Always is religion the inspiration of man’s evolving nature, but it is not the secret of that evolution. | [101:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_0_2) Религия является источником развитой этики и нравственности, возникающих в процессе постепенной социальной эволюции. Однако как таковая, религия не есть чисто моральное движение, хотя этический и моральный импульс человеческого общества оказывает огромное воздействие на внешние и социальные проявления религии. Религия всегда воодушевляет эволюционирующую человеческую природу, но она не является секретом этой эволюции. |  |
| (1104.3) 101:0.3 Religion, the conviction-faith of the personality, can always triumph over the superficially contradictory logic of despair born in the unbelieving material mind. There really is a true and genuine inner voice, that “true light which lights every man who comes into the world.” And this spirit leading is distinct from the ethical prompting of human conscience. The feeling of religious assurance is more than an emotional feeling. The assurance of religion transcends the reason of the mind, even the logic of philosophy. Religion is faith, trust, and assurance. | [101:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_0_3) Религия – убежденность и вера личности – всегда торжествует над поверхностной и противоречивой логикой отчаяния, порожденной неверующим материальным разумом. Истинный и подлинный внутренний голос, тот «истинный свет, освещающий всех, кто рождается в мир», действительно существует. И это духовное руководство отличается от этического побуждения человеческой совести. Чувство религиозной уверенности есть нечто большее, чем эмоциональное чувство. Религиозная уверенность выходит за пределы доводов интеллекта и даже логики философии. Религия *является* верой, доверием и уверенностью. |  |

### 1. True Religion 1. ИСТИННАЯ РЕЛИГИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1104.4) 101:1.1 True religion is not a system of philosophic belief which can be reasoned out and substantiated by natural proofs, neither is it a fantastic and mystic experience of indescribable feelings of ecstasy which can be enjoyed only by the romantic devotees of mysticism. Religion is not the product of reason, but viewed from within, it is altogether reasonable. Religion is not derived from the logic of human philosophy, but as a mortal experience it is altogether logical. Religion is the experiencing of divinity in the consciousness of a moral being of evolutionary origin; it represents true experience with eternal realities in time, the realization of spiritual satisfactions while yet in the flesh. | [101:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_1_1) Истинная религия не есть система философского вероучения, к которой можно прийти логическим путем и которую можно обосновать естественными доказательствами. Не является она и фантастическим и мистическим опытом неописуемых экстатических чувств, доступных только романтическим приверженцам мистицизма. Религия не есть продукт рациональных обоснований, однако – при взгляде изнутри – она вполне обоснованна. Религия не является производным логических посылок человеческой философии, однако – как смертный опыт – она полностью логична. Религия есть переживание божественности в сознании эволюционного нравственного существа. Она выражает истинный опыт вечных реальностей времени, духовное удовлетворение создания еще при жизни во плоти. |  |
| (1104.5) 101:1.2 The Thought Adjuster has no special mechanism through which to gain self-expression; there is no mystic religious faculty for the reception or expression of religious emotions. These experiences are made available through the naturally ordained mechanism of mortal mind. And therein lies one explanation of the Adjuster’s difficulty in engaging in direct communication with the material mind of its constant indwelling. | [101:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_1_2) §§ Настройщик Мышления не располагает каким-либо особым механизмом, посредством которого он добивается самовыражения. Не существует какой-либо мистической религиозной способности к восприятию или выражению религиозных чувств. Такой опыт становится возможным благодаря естественному, предопределенному механизму смертного разума. И в этом заключается одно из объяснений трудности, с которой сталкивается Настройщик при непосредственном общении с материальным разумом – местом его постоянного пребывания. |  |
| (1104.6) 101:1.3 The divine spirit makes contact with mortal man, not by feelings or emotions, but in the realm of the highest and most spiritualized thinking. It is your thoughts, not your feelings, that lead you Godward. The divine nature may be perceived only with the eyes of the mind. But the mind that really discerns God, hears the indwelling Adjuster, is the pure mind. “Without holiness no man may see the Lord.” All such inner and spiritual communion is termed spiritual insight. Such religious experiences result from the impress made upon the mind of man by the combined operations of the Adjuster and the Spirit of Truth as they function amid and upon the ideas, ideals, insights, and spirit strivings of the evolving sons of God. | [101:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_1_3) Божественный дух устанавливает связь со смертным человеком не в сфере чувств или эмоций, а в области высшего и наиболее одухотворенного мышления. Именно ваши *мысли*, а не чувства, ведут вас к Богу. Божественную сущность можно увидеть только глазами разума. Однако тот разум, который действительно постигает Бога – слышит внутреннего Настройщика, – есть разум чистый. «Без святости никто не увидит Господа». Всё это внутреннее духовное общение именуется духовной проницательностью. Такой религиозный опыт является следствием совокупного влияния на разум Настройщика и Духа Истины, функционирующих и воздействующих в среде идей, идеалов, прозрений и духовных устремлений эволюционирующих Божьих сынов. |  |
| (1105.1) 101:1.4 Religion lives and prospers, then, not by sight and feeling, but rather by faith and insight. It consists not in the discovery of new facts or in the finding of a unique experience, but rather in the discovery of new and spiritual meanings in facts already well known to mankind. The highest religious experience is not dependent on prior acts of belief, tradition, and authority; neither is religion the offspring of sublime feelings and purely mystical emotions. It is, rather, a profoundly deep and actual experience of spiritual communion with the spirit influences resident within the human mind, and as far as such an experience is definable in terms of psychology, it is simply the experience of experiencing the reality of believing in God as the reality of such a purely personal experience. | [101:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_1_4) Следовательно, религия живет и развивается не благодаря зрению и чувствам, а благодаря прозрению и вере. Она заключается не в открытии новых фактов или обретении уникального опыта, а в открытии новых – духовных – *значений* уже известных человечеству фактов. Высший религиозный опыт не зависит от предшествующего проявления веры, следования традиции или подчинения авторитету. Не является религия и порождением возвышенных чувств и чисто мистических переживаний. Скорее, она представляет собой глубочайший, действительный опыт духовного общения с воздействующими на человека духовными сущностями, пребывающими в человеческом разуме. И в той мере, в какой подобный опыт определим в терминах психологии, религия есть просто опыт переживания реальности веры в Бога в качестве реальности такого чисто личного опыта. |  |
| (1105.2) 101:1.5 While religion is not the product of the rationalistic speculations of a material cosmology, it is, nonetheless, the creation of a wholly rational insight which originates in man’s mind-experience. Religion is born neither of mystic meditations nor of isolated contemplations, albeit it is ever more or less mysterious and always indefinable and inexplicable in terms of purely intellectual reason and philosophic logic. The germs of true religion originate in the domain of man’s moral consciousness, and they are revealed in the growth of man’s spiritual insight, that faculty of human personality which accrues as a consequence of the presence of the God-revealing Thought Adjuster in the God-hungry mortal mind. | [101:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_1_5) §§ Хотя религия не есть продукт рационалистических умозрений материальной космологии, она, тем не менее, является результатом всецело рационального представления, берущего начало в опыте человеческого разума. Религия не рождается ни из мистического созерцания, ни из отдельных размышлений, хотя она всегда остается в большей или меньшей степени загадкой, извечно неопределимой и необъяснимой в терминах чисто интеллектуальных обоснований и философской логики. Крупицы истинной религии зарождаются в области нравственного сознания человека и проявляются в процессе роста его духовной проницательности – той способности человеческой личности, которая появляется благодаря присутствию раскрывающего Бога Настройщика Мышления в жаждущем Бога смертном разуме. |  |
| (1105.3) 101:1.6 Faith unites moral insight with conscientious discriminations of values, and the pre-existent evolutionary sense of duty completes the ancestry of true religion. The experience of religion eventually results in the certain consciousness of God and in the undoubted assurance of the survival of the believing personality. | [101:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_1_6) Вера объединяет нравственную проницательность со способностью сознательно различать ценности, а предшествующее раннее эволюционное чувство долга завершает родословную истинной религии. Со временем религиозный опыт проявляется в определенном осознании Бога и бесспорной уверенности в спасении верующей личности. |  |
| (1105.4) 101:1.7 Thus it may be seen that religious longings and spiritual urges are not of such a nature as would merely lead men to want to believe in God, but rather are they of such nature and power that men are profoundly impressed with the conviction that they ought to believe in God. The sense of evolutionary duty and the obligations consequent upon the illumination of revelation make such a profound impression upon man’s moral nature that he finally reaches that position of mind and that attitude of soul where he concludes that he has no right not to believe in God. The higher and superphilosophic wisdom of such enlightened and disciplined individuals ultimately instructs them that to doubt God or distrust his goodness would be to prove untrue to the realest and deepest thing within the human mind and soul — the divine Adjuster. | [101:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_1_7) Как видно, природа религиозных устремлений и духовных побуждений не такова, чтобы заставить людей только *желать* верить в Бога: скорее, их сущность и могущество таковы, что в людях укореняется глубокое убеждение – убеждение в том, что им *следует* верить в Бога. Чувство эволюционного долга и обязательства, появляющиеся вследствие озарения, которое приходит вместе с откровением, производят столь глубокое впечатление на нравственную природу человека, что он окончательно достигает того состояния разума и того отношения души, при которых он приходит к выводу, что *у него нет права не верить в Бога*. Наконец, высокая и сверхфилософская мудрость таких просвещенных и дисциплинированных индивидуумов учит их тому, что сомневаться в Боге или не доверять его благости означало бы оказаться неверным по отношению к *самой реальной* и *глубочайшей* сущности в человеческом разуме и душе – божественному Настройщику. |  |

### 2. The Fact of Religion 2. ДОСТОВЕРНОСТЬ РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1105.5) 101:2.1 The fact of religion consists wholly in the religious experience of rational and average human beings. And this is the only sense in which religion can ever be regarded as scientific or even psychological. The proof that revelation is revelation is this same fact of human experience: the fact that revelation does synthesize the apparently divergent sciences of nature and the theology of religion into a consistent and logical universe philosophy, a co-ordinated and unbroken explanation of both science and religion, thus creating a harmony of mind and satisfaction of spirit which answers in human experience those questionings of the mortal mind which craves to know how the Infinite works out his will and plans in matter, with minds, and on spirit. | [101:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_1) Действительность религии целиком заключается в религиозном опыте обычных разумных людей. И только в этом смысле религию можно отнести к области науки или психологии. Доказательство того, что откровение есть откровение, заключается всё в той же достоверности человеческого опыта, в том, что откровение действительно синтезирует якобы противоположные естественные науки и религиозную теологию в последовательную и логичную философию вселенной – согласованное и целостное объяснение как науки, так и религии, создающее гармонию разума и удовлетворяющее дух, отвечающее в человеческом опыте на те вопросы смертного разума, через которые он стремится узнать, *каким образом* Бесконечный претворяет свою волю и замыслы в материи, вместе с разумом и применительно к духу. |  |
| (1106.1) 101:2.2 Reason is the method of science; faith is the method of religion; logic is the attempted technique of philosophy. Revelation compensates for the absence of the morontia viewpoint by providing a technique for achieving unity in the comprehension of the reality and relationships of matter and spirit by the mediation of mind. And true revelation never renders science unnatural, religion unreasonable, or philosophy illogical. | [101:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_2) Аргументация есть метод науки; вера является методом религии; логика является испробованным методом философии. Откровение восполняет отсутствие моронтийной точки зрения, предоставляя метод для достижения единства в понимании реальности и отношений вещества и духа благодаря посредничеству разума. Истинное откровение никогда не представляет науку неестественной, религию – необоснованной или философию – алогичной. |  |
| (1106.2) 101:2.3 Reason, through the study of science, may lead back through nature to a First Cause, but it requires religious faith to transform the First Cause of science into a God of salvation; and revelation is further required for the validation of such a faith, such spiritual insight. | [101:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_3) Опираясь на научные исследования, аргументация может привести назад – через природу – к Первопричине, однако нужна религиозная вера, чтобы преобразовать Первопричину науки в Бога спасения, а для подтверждения такой веры, такой духовной проницательности требуется также откровение. |  |
| (1106.3) 101:2.4 There are two basic reasons for believing in a God who fosters human survival: | [101:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_4) Существуют две основные причины веры в Бога, благоприятствующего человеческому спасению: |  |
| (1106.4) 101:2.5 1. Human experience, personal assurance, the somehow registered hope and trust initiated by the indwelling Thought Adjuster. | [101:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_5) 1. Человеческий опыт – личная уверенность, каким-то образом регистрируемые надежда и доверие, порождаемые внутренним Настройщиком Мышления. |  |
| (1106.5) 101:2.6 2. The revelation of truth, whether by direct personal ministry of the Spirit of Truth, by the world bestowal of divine Sons, or through the revelations of the written word. | [101:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_6) 2. Откровение истины – будь то непосредственное личное служение Духа Истины, планетарное посвящение божественных Сынов или письменные откровения. |  |
| (1106.6) 101:2.7 Science ends its reason-search in the hypothesis of a First Cause. Religion does not stop in its flight of faith until it is sure of a God of salvation. The discriminating study of science logically suggests the reality and existence of an Absolute. Religion believes unreservedly in the existence and reality of a God who fosters personality survival. What metaphysics fails utterly in doing, and what even philosophy fails partially in doing, revelation does; that is, affirms that this First Cause of science and religion’s God of salvation are one and the same Deity. | [101:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_7) §§ Наука заканчивает свой поиск причин на гипотезе Первопричины. Религия не останавливается в своем порыве веры до тех пор, пока не обретает уверенности в существовании Бога спасения. Аналитическое научное исследование логически предполагает реальность и существование Абсолюта. Религия безоговорочно верит в существование и реальность Бога, который благоприятствует спасению личности. То, что оказывается совершенно недоступным метафизике и частично недоступным философии, доступно религии: она подтверждает, что Первопричина в науке и Бог спасения в религии являются *одним и тем же Божеством*. |  |
| (1106.7) 101:2.8 Reason is the proof of science, faith the proof of religion, logic the proof of philosophy, but revelation is validated only by human experience. Science yields knowledge; religion yields happiness; philosophy yields unity; revelation confirms the experiential harmony of this triune approach to universal reality. | [101:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_8) §§ Аргументация служит доказательством в науке, вера является доказательством в религии, логика – доказательством в философии, однако откровение подтверждается только человеческим *опытом*. Наука дает знания; религия дает счастье; философия дает единство; откровение подтверждает эмпирическую согласованность этого триединого подхода к вселенской реальности. |  |
| (1106.8) 101:2.9 The contemplation of nature can only reveal a God of nature, a God of motion. Nature exhibits only matter, motion, and animation — life. Matter plus energy, under certain conditions, is manifested in living forms, but while natural life is thus relatively continuous as a phenomenon, it is wholly transient as to individualities. Nature does not afford ground for logical belief in human-personality survival. The religious man who finds God in nature has already and first found this same personal God in his own soul. | [101:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_9) Созерцание природы способно раскрыть только Бога природы, Бога движения. В природе обнаруживается только вещество, движение и одушевленность – жизнь. При определенных условиях вещество в сочетании с энергией предстает в виде живых форм, однако в то время как естественная жизнь является непрерывной как явление, она совершенно мимолетна для индивидуальностей. Природа не дает оснований для логической веры в спасение человеческой личности. Религиозный человек, который находит Бога в природе, уже – и в первую очередь – нашел того же личного Бога в своей собственной душе. |  |
| (1106.9) 101:2.10 Faith reveals God in the soul. Revelation, the substitute for morontia insight on an evolutionary world, enables man to see the same God in nature that faith exhibits in his soul. Thus does revelation successfully bridge the gulf between the material and the spiritual, even between the creature and the Creator, between man and God. | [101:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_10) §§ Вера открывает Бога в душе. Откровение, заменяющее в обычном эволюционном мире моронтийную проницательность, позволяет человеку увидеть в природе того же Бога, которого вера обнаруживает в его душе. Так откровение успешно наводит мосты между материальным и духовным, даже между созданием и Создателем, между человеком и Богом. |  |
| (1107.1) 101:2.11 The contemplation of nature does logically point in the direction of intelligent guidance, even living supervision, but it does not in any satisfactory manner reveal a personal God. On the other hand, nature discloses nothing which would preclude the universe from being looked upon as the handiwork of the God of religion. God cannot be found through nature alone, but man having otherwise found him, the study of nature becomes wholly consistent with a higher and more spiritual interpretation of the universe. | [101:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_11) Действительно, созерцание природы логически указывает на разумное руководство, даже на живое управление, однако это не раскрывает сколько-нибудь удовлетворительным образом личностного Бога. С другой стороны, природа не обнаруживает ничего, что не позволяло бы смотреть на вселенную как на произведение Бога религии. Бога невозможно найти только через природу, но если человек уже нашел Бога, то исследование природы полностью согласуется с более высоким и более духовным толкованием вселенной. |  |
| (1107.2) 101:2.12 Revelation as an epochal phenomenon is periodic; as a personal human experience it is continuous. Divinity functions in mortal personality as the Adjuster gift of the Father, as the Spirit of Truth of the Son, and as the Holy Spirit of the Universe Spirit, while these three supermortal endowments are unified in human experiential evolution as the ministry of the Supreme. | [101:2.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_12) §§ Как эпохальное явление, откровение периодично; как личный человеческий опыт, оно непрерывно. Божественность действует в личности смертного человека в качестве Настройщика – дара Отца, в качестве Духа Истины – дара Сына и в качестве Святого Духа – дара Вселенского Духа, в то время как все эти три сверхсмертных дара объединяются в эмпирической эволюции человека в служении Верховного. |  |
| (1107.3) 101:2.13 True religion is an insight into reality, the faith-child of the moral consciousness, and not a mere intellectual assent to any body of dogmatic doctrines. True religion consists in the experience that “the Spirit itself bears witness with our spirit that we are the children of God.” Religion consists not in theologic propositions but in spiritual insight and the sublimity of the soul’s trust. | [101:2.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_13) Истинная религия есть проникновение в реальность – рожденное в вере дитя нравственного сознания, а не просто интеллектуальное согласие с какой-либо системой догматических доктрин. Истинная религия заключается в опыте того, что «сам Дух свидетельствует нашему духу, что мы – дети Божьи». Религия заключается не в теологических утверждениях, а в духовной проницательности и возвышенном доверии души. |  |
| (1107.4) 101:2.14 Your deepest nature — the divine Adjuster — creates within you a hunger and thirst for righteousness, a certain craving for divine perfection. Religion is the faith act of the recognition of this inner urge to divine attainment; and thus is brought about that soul trust and assurance of which you become conscious as the way of salvation, the technique of the survival of personality and all those values which you have come to look upon as being true and good. | [101:2.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_14) Ваша глубочайшая сущность – божественный Настройщик – пробуждает в вас жажду к праведности, уверенное стремление к божественному совершенству. Религия есть осознание в вере этого внутреннего побуждения к достижению божественности. Так появляются то доверие и та уверенность души, которые вы будете сознавать как путь спасения, – метод сохранения личности и всех тех ценностей, которые вы считаете истинными и благими. |  |
| (1107.5) 101:2.15 The realization of religion never has been, and never will be, dependent on great learning or clever logic. It is spiritual insight, and that is just the reason why some of the world’s greatest religious teachers, even the prophets, have sometimes possessed so little of the wisdom of the world. Religious faith is available alike to the learned and the unlearned. | [101:2.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_15) §§ Осознание религии никогда не зависело и никогда не будет зависеть от большой образованности или искусной логики. Оно заключается в духовной проницательности, и именно в силу этой причины некоторые из величайших религиозных учителей этого мира и даже его пророков порой демонстрировали столь мало мирской мудрости. Религиозная вера в равной мере доступна как образованным, так и необразованным людям. |  |
| (1107.6) 101:2.16 Religion must ever be its own critic and judge; it can never be observed, much less understood, from the outside. Your only assurance of a personal God consists in your own insight as to your belief in, and experience with, things spiritual. To all of your fellows who have had a similar experience, no argument about the personality or reality of God is necessary, while to all other men who are not thus sure of God no possible argument could ever be truly convincing. | [101:2.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_16) Религия всегда должна быть своим собственным критиком и судьей. Ее невозможно изучить, тем более понять, со стороны. Единственная уверенность в личном Боге заключается в вашем собственном интуитивном понимании того, что касается вашей веры в духовный мир и его опытного постижения. Никому из ваших товарищей, обладавших аналогичным опытом, не требуется доказательств личности или реальности Бога, в то время как для всех других людей, не обладающих такой же уверенностью в Боге, ни один из возможных доводов никогда не будет по-настоящему убедительным. |  |
| (1107.7) 101:2.17 Psychology may indeed attempt to study the phenomena of religious reactions to the social environment, but never can it hope to penetrate to the real and inner motives and workings of religion. Only theology, the province of faith and the technique of revelation, can afford any sort of intelligent account of the nature and content of religious experience. | [101:2.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_2_17) Психология действительно может пытаться изучать феномены религиозных реакций на социальное окружение, однако у нее нет ни малейшей надежды когда-либо постигнуть действительные внутренние мотивы и воздействие религии. Только теология – область веры и метод откровения – способна на сколько-нибудь разумную оценку природы и содержания религиозного опыта. |  |

### 3. The Characteristics of Religion 3. СВОЙСТВА РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1107.8) 101:3.1 Religion is so vital that it persists in the absence of learning. It lives in spite of its contamination with erroneous cosmologies and false philosophies; it survives even the confusion of metaphysics. In and through all the historic vicissitudes of religion there ever persists that which is indispensable to human progress and survival: the ethical conscience and the moral consciousness. | [101:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_1) Религия столь жизнеспособна, что она сохраняется при отсутствии знаний. Она продолжает жить, несмотря на привнесение ошибочных космологий и ложных философий; она переживает даже хаос метафизики. Во всех этих исторических превратностях религии в ней неизменно сохраняется то, что неотъемлемо от прогресса и сохранения человека: этическая совесть и нравственное сознание. |  |
| (1108.1) 101:3.2 Faith-insight, or spiritual intuition, is the endowment of the cosmic mind in association with the Thought Adjuster, which is the Father’s gift to man. Spiritual reason, soul intelligence, is the endowment of the Holy Spirit, the Creative Spirit’s gift to man. Spiritual philosophy, the wisdom of spirit realities, is the endowment of the Spirit of Truth, the combined gift of the bestowal Sons to the children of men. And the co-ordination and interassociation of these spirit endowments constitute man a spirit personality in potential destiny. | [101:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_2) Проницательность веры, или духовная интуиция, есть способность, которой космический разум наделяет человека вместе с Настройщиком Мышления – даром Отца. Духовным разумом – интеллектом души – наделяет Святой Дух, дар Созидательного Духа человеку. Духовной философией – мудростью реальностей духа – наделяет Дух Истины, совместный дар посвященческих Сынов человеческим детям. Координация и взаимосвязь этих духовных даров делают человека духовной личностью в потенциальном предназначении. |  |
| (1108.2) 101:3.3 It is this same spirit personality, in primitive and embryonic form, the Adjuster possession of which survives the natural death in the flesh. This composite entity of spirit origin in association with human experience is enabled, by means of the living way provided by the divine Sons, to survive (in Adjuster custody) the dissolution of the material self of mind and matter when such a transient partnership of the material and the spiritual is divorced by the cessation of vital motion. | [101:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_3) Именно эта духовная личность, в примитивной и зачаточной форме, переживает естественную смерть во плоти, пребывая во владении Настройщика. Эта составная сущность духовного происхождения, в совокупности с человеческим опытом, способна, следуя живому пути, указанному божественными Сынами, пережить (находясь под опекой Настройщика) разрушение материального «я» разума и материи, когда такое временное партнерство материального и духовного расторгается в связи с прекращением витального движения. |  |
| (1108.3) 101:3.4 Through religious faith the soul of man reveals itself and demonstrates the potential divinity of its emerging nature by the characteristic manner in which it induces the mortal personality to react to certain trying intellectual and testing social situations. Genuine spiritual faith (true moral consciousness) is revealed in that it: | [101:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_4) Через религиозную веру душа человека раскрывает себя и демонстрирует потенциальную божественность своей формирующейся сущности характерным образом, который заставляет смертную личность реагировать на некоторые ситуации, мучительные в интеллектуальном отношении и представляющие собой испытания в социальном плане. Подлинная духовная вера (истинное нравственное сознание) раскрывается в том, что она: |  |
| (1108.4) 101:3.5 1. Causes ethics and morals to progress despite inherent and adverse animalistic tendencies.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U101_3_5) | [101:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_5) 1. Побуждает этику и нравы развиваться, несмотря на неблагоприятные наследственные животные наклонности. |  |
| (1108.5) 101:3.6 2. Produces a sublime trust in the goodness of God even in the face of bitter disappointment and crushing defeat. | [101:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_6) 2. Порождает возвышенное доверие к благости Бога даже перед лицом жестокого разочарования и сокрушительного поражения. |  |
| (1108.6) 101:3.7 3. Generates profound courage and confidence despite natural adversity and physical calamity. | [101:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_7) 3. Вырабатывает настоящее мужество и глубокую уверенность, несмотря на природные бедствия и физические катакзизмы. |  |
| (1108.7) 101:3.8 4. Exhibits inexplicable poise and sustaining tranquillity notwithstanding baffling diseases and even acute physical suffering. | [101:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_8) 4. Демонстрирует непостижимую уравновешенность и неизменное спокойствие, несмотря на трудноизлечимые заболевания и даже тяжкие физические страдания. |  |
| (1108.8) 101:3.9 5. Maintains a mysterious poise and composure of personality in the face of maltreatment and the rankest injustice. | [101:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_9) 5. Сохраняет загадочное спокойствие и самообладание личности невзирая на плохое обращение и вопиющую несправедливость. |  |
| (1108.9) 101:3.10 6. Maintains a divine trust in ultimate victory in spite of the cruelties of seemingly blind fate and the apparent utter indifference of natural forces to human welfare. | [101:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_10) 6. Сохраняет божественную веру в окончательную победу, несмотря на кажущуюся жестокость слепого рока и очевидное безразличие природных сил к человеческому благополучию. |  |
| (1108.10) 101:3.11 7. Persists in the unswerving belief in God despite all contrary demonstrations of logic and successfully withstands all other intellectual sophistries. | [101:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_11) 7. Сохраняет непоколебимую веру в Бога, несмотря на все логические доказательства противоположного, и успешно противостоит любой интеллектуальной софистике. |  |
| (1108.11) 101:3.12 8. Continues to exhibit undaunted faith in the soul’s survival regardless of the deceptive teachings of false science and the persuasive delusions of unsound philosophy. | [101:3.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_12) 8. Продолжает демонстрировать неустрашимую веру в спасение души, несмотря на обманчивые учения лженауки и мнимую убедительность ошибочной философии. |  |
| (1108.12) 101:3.13 9. Lives and triumphs irrespective of the crushing overload of the complex and partial civilizations of modern times. | [101:3.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_13) 9. Живет и торжествует, несмотря на невыносимое давление со стороны сложных и недоразвитых цивилизаций современности. |  |
| (1108.13) 101:3.14 10. Contributes to the continued survival of altruism in spite of human selfishness, social antagonisms, industrial greeds, and political maladjustments. | [101:3.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_14) 10. Способствует сохранению альтруизма, несмотря на человеческий эгоизм, социальные антагонизмы, промышленную алчность и политические просчеты. |  |
| (1108.14) 101:3.15 11. Steadfastly adheres to a sublime belief in universe unity and divine guidance regardless of the perplexing presence of evil and sin. | [101:3.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_15) 11. Демонстрирует непоколебимую веру во вселенское единство и божественное руководство, невзирая на обескураживающее присутствие зла и греха. |  |
| (1108.15) 101:3.16 12. Goes right on worshiping God in spite of anything and everything. Dares to declare, “Even though he slay me, yet will I serve him.” | [101:3.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_16) 12. Продолжает, несмотря ни на что, поклоняться Богу; бесстрашно заявляет: «Даже если он убьет меня, я всё равно буду служить ему». |  |
| (1108.16) 101:3.17 We know, then, by three phenomena, that man has a divine spirit or spirits dwelling within him: first, by personal experience — religious faith; second, by revelation — personal and racial; and third, by the amazing exhibition of such extraordinary and unnatural reactions to his material environment as are illustrated by the foregoing recital of twelve spiritlike performances in the presence of the actual and trying situations of real human existence. And there are still others. | [101:3.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_17) §§ Следовательно, мы можем судить о божественном духе или духах, пребывающих в человеке, по трем феноменам: во-первых, по его личному опыту – религиозной вере; во-вторых, по откровению – личному и общечеловеческому; и в-третьих, по удивительному проявлению тех необыкновенных и неестественных реакций на его материальное окружение, иллюстрацией которых служат двенадцать вышеизложенных видов духовного отношения в действительных, тяжелых условиях реального человеческого существования. Кроме них есть и другие. |  |
| (1109.1) 101:3.18 And it is just such a vital and vigorous performance of faith in the domain of religion that entitles mortal man to affirm the personal possession and spiritual reality of that crowning endowment of human nature, religious experience. | [101:3.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_3_18) Именно такая жизнетворная и энергичная деятельность веры в области религии дает смертному человеку право утверждать, что религиозный опыт – этот венчающий человеческую природу дар – является его личным обладанием и духовной реальностью. |  |

### 4. The Limitations of Revelation 4. ОГРАНИЧЕНИЯ ОТКРОВЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1109.2) 101:4.1 Because your world is generally ignorant of origins, even of physical origins, it has appeared to be wise from time to time to provide instruction in cosmology. And always has this made trouble for the future. The laws of revelation hamper us greatly by their proscription of the impartation of unearned or premature knowledge. Any cosmology presented as a part of revealed religion is destined to be outgrown in a very short time. Accordingly, future students of such a revelation are tempted to discard any element of genuine religious truth it may contain because they discover errors on the face of the associated cosmologies therein presented. | [101:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_4_1) Ввиду того, что ваш мир, как правило, не знает истоков – даже истоков физических, – оказалось, что имеет смысл время от времени просвещать вас в области космологии. И это всегда сулило неприятности для будущего. Законы откровения чрезвычайно связывают нас своим запретом на передачу незаслуженного или преждевременного знания. Любой космологии, представленной как часть богооткровенной религии, суждено в кратчайший срок устареть. Поэтому будущие исследователи такого откровения будут склонны отвергать любой заключенный в нём элемент подлинной религиозной истины из-за ошибок, обнаруженных при буквальном толковании связанной с таким откровением космологии. |  |
| (1109.3) 101:4.2 Mankind should understand that we who participate in the revelation of truth are very rigorously limited by the instructions of our superiors. We are not at liberty to anticipate the scientific discoveries of a thousand years. Revelators must act in accordance with the instructions which form a part of the revelation mandate. We see no way of overcoming this difficulty, either now or at any future time. We full well know that, while the historic facts and religious truths of this series of revelatory presentations will stand on the records of the ages to come, within a few short years many of our statements regarding the physical sciences will stand in need of revision in consequence of additional scientific developments and new discoveries. These new developments we even now foresee, but we are forbidden to include such humanly undiscovered facts in the revelatory records. Let it be made clear that revelations are not necessarily inspired. The cosmology of these revelations is not inspired. It is limited by our permission for the co-ordination and sorting of present-day knowledge. While divine or spiritual insight is a gift, human wisdom must evolve. | [101:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_4_2) Человечество должно понять, что мы – те, кто принимает участие в раскрытии истины, – ограничены чрезвычайно жесткими инструкциями вышестоящих существ. Мы не вправе излагать научные открытия на тысячу лет вперед. Авторы откровения должны придерживаться тех инструкций, которые являются частью мандата на откровение. Мы не видим возможности преодолеть эту трудность – ни сейчас, ни когда-либо в будущем. Хотя исторические факты и религиозные истины этой серии откровений останутся в силе на многие века, мы полностью отдаем себе отчет в том, что многие из наших положений, касающихся физических наук, вскоре будут нуждаться в пересмотре вследствие дальнейшего развития науки и новых открытий. Уже сейчас мы предвидим эти новые события, однако нам запрещено включать такие неизвестные человеку факты в материалы откровения. Следует со всей определенностью заявить, что откровения не обязательно являются священными. Космология этих откровений *не является священной*. Она ограничена разрешением, полученным нами для координирования и систематизации современных знаний. В то время как божественная, или духовная, проницательность является даром, *человеческая мудрость должна эволюционировать*. |  |
| (1109.4) 101:4.3 Truth is always a revelation: autorevelation when it emerges as a result of the work of the indwelling Adjuster; epochal revelation when it is presented by the function of some other celestial agency, group, or personality. | [101:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_4_3) §§ Истина всегда является откровением: самооткровением, когда оно возникает в результате деятельности внутреннего Настройщика; эпохальным откровением, когда оно претворяется действием какой-либо иной небесной силы, группы или личности. |  |
| (1109.5) 101:4.4 In the last analysis, religion is to be judged by its fruits, according to the manner and the extent to which it exhibits its own inherent and divine excellence. | [101:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_4_4) В конечном счете, религия должна оцениваться по ее плодам – в соответствии с тем, как и в какой степени она демонстрирует свое собственное неотъемлемое божественное совершенство. |  |
| (1109.6) 101:4.5 Truth may be but relatively inspired, even though revelation is invariably a spiritual phenomenon. While statements with reference to cosmology are never inspired, such revelations are of immense value in that they at least transiently clarify knowledge by: | [101:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_4_5) §§ Истина может быть лишь относительно священной, несмотря на то что откровение неизменно является духовным явлением. Хотя положения, относящиеся к космологии, никогда не являются священными, такие откровения представляют собой огромную ценность, ибо они хотя бы временно совершенствуют знание посредством следующих факторов: |  |
| (1109.7) 101:4.6 1. The reduction of confusion by the authoritative elimination of error. | [101:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_4_6) 1. Уменьшения путаницы благодаря компетентной ликвидации заблуждений. |  |
| (1109.8) 101:4.7 2. The co-ordination of known or about-to-be-known facts and observations. | [101:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_4_7) 2. Согласования фактов и наблюдений – известных или таких, которым предстоит стать известными в ближайшем будущем. |  |
| (1110.1) 101:4.8 3. The restoration of important bits of lost knowledge concerning epochal transactions in the distant past. | [101:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_4_8) 3. Восстановления важных утраченных сведений об эпохальных процессах отдаленного прошлого. |  |
| (1110.2) 101:4.9 4. The supplying of information which will fill in vital missing gaps in otherwise earned knowledge. | [101:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_4_9) 4. Обеспечения информацией для восполнения важнейших пробелов в знаниях, которые в остальных аспектах являются приобретенными. |  |
| (1110.3) 101:4.10 5. Presenting cosmic data in such a manner as to illuminate the spiritual teachings contained in the accompanying revelation. | [101:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_4_10) 5. Представления космических сведений в таком ключе, который позволяет высветить духовные учения, содержащиеся в сопровождающем откровении. |  |

### 5. Religion Expanded by Revelation 5. РЕЛИГИЯ, РАСШИРЕННАЯ ОТКРОВЕНИЕМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1110.4) 101:5.1 Revelation is a technique whereby ages upon ages of time are saved in the necessary work of sorting and sifting the errors of evolution from the truths of spirit acquirement. | [101:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_5_1) Откровение есть метод, который позволяет экономить несчетные века необходимого труда – извлечения обретаемых в процессе духовного развития истин и очищения их от ошибок эволюционного развития. |  |
| (1110.5) 101:5.2 Science deals with facts; religion is concerned only with values. Through enlightened philosophy the mind endeavors to unite the meanings of both facts and values, thereby arriving at a concept of complete reality. Remember that science is the domain of knowledge, philosophy the realm of wisdom, and religion the sphere of the faith experience. But religion, nonetheless, presents two phases of manifestation: | [101:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_5_2) Наука занимается *фактами*; религия имеет отношение только к *ценностям*. С помощью просвещенной философии разум стремится объединить значения как фактов, так и ценностей, благодаря чему он приходит к концепции всецелой *реальности*. Помните, что наука является областью знания, философия – сферой мудрости, а религия – областью опыта веры. Тем не менее, религия существует в двух фазах проявления: |  |
| (1110.6) 101:5.3 1. Evolutionary religion. The experience of primitive worship, the religion which is a mind derivative. | [101:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_5_3) 1. Эволюционная религия. Опыт примитивного поклонения, религия, которая является производным разума. |  |
| (1110.7) 101:5.4 2. Revealed religion. The universe attitude which is a spirit derivative; the assurance of, and belief in, the conservation of eternal realities, the survival of personality, and the eventual attainment of the cosmic Deity, whose purpose has made all this possible. It is a part of the plan of the universe that, sooner or later, evolutionary religion is destined to receive the spiritual expansion of revelation. | [101:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_5_4) 2. Богооткровенная религия. Вселенское мировоззрение, которое есть производное духа; уверенность и вера в сохранение вечных реальностей, спасение личности и грядущее достижение космического Божества, чей замысел сделал всё это возможным. Богооткровенная религия является частью вселенского плана, который заключается в том, что рано или поздно эволюционной религии суждено претерпеть духовное расширение посредством откровения. |  |
| (1110.8) 101:5.5 Both science and religion start out with the assumption of certain generally accepted bases for logical deductions. So, also, must philosophy start its career upon the assumption of the reality of three things: | [101:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_5_5) §§ Как наука, так и религия начинают с допущения некоторых общепринятых основ для логических умозаключений. Поэтому философия также должна начинать свой путь с признания реальности трех вещей: |  |
| (1110.9) 101:5.6 1. The material body. | [101:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_5_6) 1. Материального тела. |  |
| (1110.10) 101:5.7 2. The supermaterial phase of the human being, the soul or even the indwelling spirit. | [101:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_5_7) 2. Сверхматериального аспекта человека – души или даже внутреннего духа. |  |
| (1110.11) 101:5.8 3. The human mind, the mechanism for intercommunication and interassociation between spirit and matter, between the material and the spiritual. | [101:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_5_8) 3. Человеческого разума – механизма взаимообщения и взаимосвязи духа и вещества, области материального и области духовного. |  |
| (1110.12) 101:5.9 Scientists assemble facts, philosophers co-ordinate ideas, while prophets exalt ideals. Feeling and emotion are invariable concomitants of religion, but they are not religion. Religion may be the feeling of experience, but it is hardly the experience of feeling. Neither logic (rationalization) nor emotion (feeling) is essentially a part of religious experience, although both may variously be associated with the exercise of faith in the furtherance of spiritual insight into reality, all according to the status and temperamental tendency of the individual mind. | [101:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_5_9) §§ Ученые собирают факты, философы согласовывают идеи, пророки возвышают идеалы. Чувства и эмоции суть неизбежные спутники религии, однако они не являются религией. Религия может быть ощущением опыта, но она едва ли является опытом ощущения. Ни логика (рационализация), ни эмоция (чувство) не являются неотъемлемой частью религиозного опыта, хотя обе они могут быть по-разному связаны с верой при углублении духовного проникновения в реальность, причем всё это происходит в соответствии со статусом и особенностями темперамента индивидуального разума. |  |
| (1110.13) 101:5.10 Evolutionary religion is the outworking of the endowment of the local universe mind adjutant charged with the creation and fostering of the worship trait in evolving man. Such primitive religions are directly concerned with ethics and morals, the sense of human duty. Such religions are predicated on the assurance of conscience and result in the stabilization of relatively ethical civilizations. | [101:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_5_10) Эволюционная религия есть творение вспомогательного духа разума, относящегося к локальной вселенной и ответственного за создание и развитие в эволюционирующем человеке склонности к поклонению. Такие примитивные религии имеют непосредственное отношение к этике и морали – чувству человеческого *долга*. Они основаны на фундаменте совести и ведут к упрочению относительно этических цивилизаций. |  |
| (1111.1) 101:5.11 Personally revealed religions are sponsored by the bestowal spirits representing the three persons of the Paradise Trinity and are especially concerned with the expansion of truth. Evolutionary religion drives home to the individual the idea of personal duty; revealed religion lays increasing emphasis on loving, the golden rule. | [101:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_5_11) Религии, раскрываемые лично, появляются при содействии посвященческих духов, представляющих три лица Райской Троицы, и они прежде всего связаны с распространением *истины*. Эволюционная религия доводит до сознания индивидуума идею личного долга; богооткровенная религия делает всё больший акцент на любви, золотом правиле. |  |
| (1111.2) 101:5.12 Evolved religion rests wholly on faith. Revelation has the additional assurance of its expanded presentation of the truths of divinity and reality and the still more valuable testimony of the actual experience which accumulates in consequence of the practical working union of the faith of evolution and the truth of revelation. Such a working union of human faith and divine truth constitutes the possession of a character well on the road to the actual acquirement of a morontial personality. | [101:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_5_12) Эволюционная религия покоится только на вере. Откровение дает дополнительную уверенность, ибо оно опирается на расширенное изложение истин, раскрывающих божественность и реальность, а также на еще более ценное свидетельство действительного опыта, который накапливается в результате практического, действующего союза эволюционной веры и богооткровенной истины. Такой практический союз человеческой веры и божественной истины является признаком характера, уверенно идущего к действительному обретению моронтийной личности. |  |
| (1111.3) 101:5.13 Evolutionary religion provides only the assurance of faith and the confirmation of conscience; revelatory religion provides the assurance of faith plus the truth of a living experience in the realities of revelation. The third step in religion, or the third phase of the experience of religion, has to do with the morontia state, the firmer grasp of mota. Increasingly in the morontia progression the truths of revealed religion are expanded; more and more you will know the truth of supreme values, divine goodnesses, universal relationships, eternal realities, and ultimate destinies. | [101:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_5_13) §§ Эволюционная религия дает только убежденность веры и заверение совести; богооткровенная религия – в дополнение к убежденности веры – дает ту истину, которая присуща живому эмпирическому познанию реальностей откровения. Третья ступень в религии – или третья фаза в опыте религии – имеет отношение к моронтийному состоянию, более прочному овладению мотой. Истины богооткровенной религии продолжают расширяться по мере продвижения по моронтийному пути; вы будете всё глубже постигать истины, раскрывающие высшие ценности, божественные благости, всеобщие отношения, вечные реальности и предельные цели. |  |
| (1111.4) 101:5.14 Increasingly throughout the morontia progression the assurance of truth replaces the assurance of faith. When you are finally mustered into the actual spirit world, then will the assurances of pure spirit insight operate in the place of faith and truth or, rather, in conjunction with, and superimposed upon, these former techniques of personality assurance. | [101:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_5_14) По мере прохождения моронтийного пути уверенность, порождаемая истиной, всё больше заменяет собой уверенность, проистекающую из веры. Когда вы будете окончательно приняты в действительный духовный мир, уверенность, являющаяся следствием чисто духовной проницательности, будет действовать вместо веры и истины – или скорее вместе с ними, дополняя эти прежние методы обретения личностной уверенности и накладываясь на них. |  |

### 6. Progressive Religious Experience 6. РАСТУЩИЙ РЕЛИГИОЗНЫЙ ОПЫТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1111.5) 101:6.1 The morontia phase of revealed religion has to do with the experience of survival, and its great urge is the attainment of spirit perfection. There also is present the higher urge of worship, associated with an impelling call to increased ethical service. Morontia insight entails an ever-expanding consciousness of the Sevenfold, the Supreme, and even the Ultimate. | [101:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_1) Моронтийная фаза богооткровенной религии связана с *опытом продолжения жизни*, и ее великим побуждением является достижение духовного совершенства. Сюда входит также высший мотив поклонения вместе с побудительным призывом к расширению этического служения. Моронтийная проницательность выражается в постоянно растущем осознании Семичастного, Верховного и даже Предельного. |  |
| (1111.6) 101:6.2 Throughout all religious experience, from its earliest inception on the material level up to the time of the attainment of full spirit status, the Adjuster is the secret of the personal realization of the reality of the existence of the Supreme; and this same Adjuster also holds the secrets of your faith in the transcendental attainment of the Ultimate. The experiential personality of evolving man, united to the Adjuster essence of the existential God, constitutes the potential completion of supreme existence and is inherently the basis for the superfinite eventuation of transcendental personality. | [101:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_2) В течение всего накопления религиозного опыта, начиная с его древнейшего зарождения на материальном уровне и вплоть до времени обретения полного духовного статуса, Настройщик остается тайной личного претворения реальности существования Верховного; тот же самый Настройщик хранит и тайны вашей веры в трансцендентальное обретение Предельного. Эмпирическая личность эволюционирующего человека, объединенная с Настройщиком – сущностью экзистенциального Бога, – образует потенциальную завершенность высшего существования в верховности и по сути является основой для сверхконечного возникновения трансцендентальной личности. |  |
| (1111.7) 101:6.3 Moral will embraces decisions based on reasoned knowledge, augmented by wisdom, and sanctioned by religious faith. Such choices are acts of moral nature and evidence the existence of moral personality, the forerunner of morontia personality and eventually of true spirit status. | [101:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_3) §§ Нравственная воля включает решения, исходящие из аргументированного знания, расширенные мудростью и утвержденные религиозной верой. Такие решения суть акты нравственной природы, свидетельствующие о существовании нравственной личности, – предшественника моронтийной личности и, в конечном счете, истинного духовного статуса. |  |
| (1111.8) 101:6.4 The evolutionary type of knowledge is but the accumulation of protoplasmic memory material; this is the most primitive form of creature consciousness. Wisdom embraces the ideas formulated from protoplasmic memory in process of association and recombination, and such phenomena differentiate human mind from mere animal mind. Animals have knowledge, but only man possesses wisdom capacity. Truth is made accessible to the wisdom-endowed individual by the bestowal on such a mind of the spirits of the Father and the Sons, the Thought Adjuster and the Spirit of Truth. | [101:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_4) Эволюционный тип знания есть лишь накопление протоплазменного материала памяти; он является наиболее примитивной формой сознания у созданного существа. Мудрость включает идеи, сформулированные с использованием протоплазменной памяти в процессе ассоциации и рекомбинации, и такие явления отличают человеческий разум от чисто животного разума. Животные обладают знаниями, однако только человек обладает способностью к мудрости. Истина становится доступной наделенному мудростью индивидууму благодаря посвящению такому разуму духов Отца и Сынов – Настройщика Мышления и Духа Истины. |  |
| (1112.1) 101:6.5 Christ Michael, when bestowed on Urantia, lived under the reign of evolutionary religion up to the time of his baptism. From that moment up to and including the event of his crucifixion he carried forward his work by the combined guidance of evolutionary and revealed religion. From the morning of his resurrection until his ascension he traversed the manifold phases of the morontia life of mortal transition from the world of matter to that of spirit. After his ascension Michael became master of the experience of Supremacy, the realization of the Supreme; and being the one person in Nebadon possessed of unlimited capacity to experience the reality of the Supreme, he forthwith attained to the status of the sovereignty of supremacy in and to his local universe. | [101:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_5) §§ Во время посвящения на Урантии Христос Михаил находился под властью эволюционной религии вплоть до своего крещения. С того момента и вплоть до окончания казни на кресте он продолжал свой труд под объединенным началом эволюционной и богооткровенной религий. С утра в день своего воскресения и вплоть до своего вознесения он прошел разнообразные фазы моронтийной жизни, предназначенные для перехода смертных из мира материи в мир духа. После вознесения Михаил достиг совершенства в опыте Верховности – реализации Верховного. И будучи единственным существом в Небадоне, обладающим неограниченной способностью к опытному постижению реальности Верховного, он сразу же достиг высшего статуса – положения полновластного владыки в своей локальной вселенной и по отношению к ней. |  |
| (1112.2) 101:6.6 With man, the eventual fusion and resultant oneness with the indwelling Adjuster — the personality synthesis of man and the essence of God — constitute him, in potential, a living part of the Supreme and insure for such a onetime mortal being the eternal birthright of the endless pursuit of finality of universe service for and with the Supreme. | [101:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_6) Что касается человека, то грядущее слияние и проистекающее из этого единство с внутренним Настройщиком – синтез личности человека с сущностью Бога – делает его, в потенциале, живой частицей Верховного и дает этому некогда смертному существу вечное наследственное право бесконечного стремления к завершенности вселенского служения Верховному и вместе с Верховным. |  |
| (1112.3) 101:6.7 Revelation teaches mortal man that, to start such a magnificent and intriguing adventure through space by means of the progression of time, he should begin by the organization of knowledge into idea-decisions; next, mandate wisdom to labor unremittingly at its noble task of transforming self-possessed ideas into increasingly practical but nonetheless supernal ideals, even those concepts which are so reasonable as ideas and so logical as ideals that the Adjuster dares so to combine and spiritize them as to render them available for such association in the finite mind as will constitute them the actual human complement thus made ready for the action of the Truth Spirit of the Sons, the time-space manifestations of Paradise truth — universal truth. The co-ordination of idea-decisions, logical ideals, and divine truth constitutes the possession of a righteous character, the prerequisite for mortal admission to the ever-expanding and increasingly spiritual realities of the morontia worlds. | [101:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_7) §§ Откровение учит смертного человека, что для того, чтобы начать столь грандиозное и увлекательное путешествие в пространстве с помощью прогресса во времени, ему следует сначала организовать знания в идеи-решения, а затем поручить мудрости неустанно трудиться над благородной задачей превращения абстрактных идей во всё более практические, но, тем не менее, возвышенные идеалы – такие концепции, которые столь разумны как идеи и столь логичны как идеалы, что Настройщик берется за такое их сочетание и одуховление, при котором их мог бы ассоциировать конечный разум, причем ассоциировать настолько, чтобы они могли стать действительным человеческим дополнением, готовым, таким образом, к действию Духа Истины Сынов, – пространственно-временн**ы**х проявлений истины Рая, всеобщей истины. Координация идей-решений, логических идеалов и божественной истины составляет праведность характера – предпосылку допуска смертного существа к неизменно расширяющимся и всё более духовным реальностям миров моронтии. |  |
| (1112.4) 101:6.8 The teachings of Jesus constituted the first Urantian religion which so fully embraced a harmonious co-ordination of knowledge, wisdom, faith, truth, and love as completely and simultaneously to provide temporal tranquillity, intellectual certainty, moral enlightenment, philosophic stability, ethical sensitivity, God-consciousness, and the positive assurance of personal survival. The faith of Jesus pointed the way to finality of human salvation, to the ultimate of mortal universe attainment, since it provided for: | [101:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_8) Учения Иисуса стали первой урантийской религией, в которой гармоничное сочетание знания, мудрости, веры, истины и любви осуществилось с такой всеохватностью, что позволило одновременно и полностью обеспечить временн**о**й покой, интеллектуальную уверенность, нравственную просвещенность, философскую устойчивость, этическую чувствительность, богосознание и твердую уверенность в продолжении индивидуальной жизни. Вера Иисуса указала путь к окончательному спасению людей – предельному достижению смертных во вселенной, – ибо она обеспечивала следующее: |  |
| (1112.5) 101:6.9 1. Salvation from material fetters in the personal realization of sonship with God, who is spirit. | [101:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_9) 1. Спасение от материальных оков в личном претворении сыновства по отношению к Богу, который есть дух. |  |
| (1112.6) 101:6.10 2. Salvation from intellectual bondage: man shall know the truth, and the truth shall set him free. | [101:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_10) 2. Спасение от интеллектуального рабства: человек должен знать истину, и истина призвана сделать его свободным. |  |
| (1112.7) 101:6.11 3. Salvation from spiritual blindness, the human realization of the fraternity of mortal beings and the morontian awareness of the brotherhood of all universe creatures; the service-discovery of spiritual reality and the ministry-revelation of the goodness of spirit values. | [101:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_11) 3. Спасение от духовной слепоты – человеческую реализацию товарищества смертных существ и моронтийное осознание братства всех вселенских созданий; обнаружение духовной реальности в служении и раскрытие благости духовных ценностей в помощи. |  |
| (1113.1) 101:6.12 4. Salvation from incompleteness of self through the attainment of the spirit levels of the universe and through the eventual realization of the harmony of Havona and the perfection of Paradise. | [101:6.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_12) 4. Спасение от неполноты «я» через достижение духовных уровней вселенной и конечную реализацию гармонии Хавоны и совершенства Рая. |  |
| (1113.2) 101:6.13 5. Salvation from self, deliverance from the limitations of self-consciousness through the attainment of the cosmic levels of the Supreme mind and by co-ordination with the attainments of all other self-conscious beings. | [101:6.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_13) 5. Спасение от «я»: освобождение от ограничений самосознания через достижение космических уровней Верховного разума и посредством координации с достижениями всех остальных самосознающих существ. |  |
| (1113.3) 101:6.14 6. Salvation from time, the achievement of an eternal life of unending progression in God-recognition and God-service. | [101:6.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_14) 6. Спасение от времени: достижение вечной жизни – нескончаемого движения вперед в осознании Бога и служении ему. |  |
| (1113.4) 101:6.15 7. Salvation from the finite, the perfected oneness with Deity in and through the Supreme by which the creature attempts the transcendental discovery of the Ultimate on the postfinaliter levels of the absonite. | [101:6.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_15) 7. Спасение от конечного: достижение единства с Божеством в Верховном и через него, создающее возможность трансцендентального открытия Предельного на постзавершительных уровнях абсонитного. |  |
| (1113.5) 101:6.16 Such a sevenfold salvation is the equivalent of the completeness and perfection of the realization of the ultimate experience of the Universal Father. And all this, in potential, is contained within the reality of the faith of the human experience of religion. And it can be so contained since the faith of Jesus was nourished by, and was revelatory of, even realities beyond the ultimate; the faith of Jesus approached the status of a universe absolute in so far as such is possible of manifestation in the evolving cosmos of time and space. | [101:6.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_16) §§ Такое семичастное спасение эквивалентно завершенности и совершенству реализации предельного опыта Всеобщего Отца. И всё это потенциально содержится в реальности веры, присущей религиозному опыту человека. Это возможно потому, что вера Иисуса использовала и раскрывала реальности, выходившие даже за рамки предельного. Вера Иисуса приближалась к статусу вселенского абсолюта настолько, насколько такой феномен возможен в эволюционирующем пространственно-временн**о**м космосе. |  |
| (1113.6) 101:6.17 Through the appropriation of the faith of Jesus, mortal man can foretaste in time the realities of eternity. Jesus made the discovery, in human experience, of the Final Father, and his brothers in the flesh of mortal life can follow him along this same experience of Father discovery. They can even attain, as they are, the same satisfaction in this experience with the Father as did Jesus as he was. New potentials were actualized in the universe of Nebadon consequent upon the terminal bestowal of Michael, and one of these was the new illumination of the path of eternity that leads to the Father of all, and which can be traversed even by the mortals of material flesh and blood in the initial life on the planets of space. Jesus was and is the new and living way whereby man can come into the divine inheritance which the Father has decreed shall be his for but the asking. In Jesus there is abundantly demonstrated both the beginnings and endings of the faith experience of humanity, even of divine humanity. | [101:6.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_6_17) Приняв веру Иисуса, смертный человек способен предвосхитить во времени реальности вечности. Иисус открыл в человеческом опыте Конечного Отца, и его смертные братья во плоти могут, следуя за ним, приобрести такой же опыт открытия Отца. Даже в своем нынешнем статусе они способны достичь в этом опыте такого же удовлетворения, какого достиг Иисус в своем статусе. После завершающего посвящения Михаила, во вселенной Небадон произошла актуализация новых потенциалов, одним из которых стало новое разъяснение вечного пути, ведущего к Отцу всего сущего, – путь, который могут преодолеть даже смертные из плоти и крови в течение своей начальной жизни на планетах пространства. Иисус был и есть новый и живой путь, встав на который человек может обрести божественное наследство, которое будет принадлежать ему, если только он того захочет. Жизнь Иисуса является неиссякаемой демонстрацией как начал, так и пределов вероисповедного опыта человека – в том числе божественного человека. |  |

### 7. A Personal Philosophy of Religion 7. ЛИЧНАЯ ФИЛОСОФИЯ РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1113.7) 101:7.1 An idea is only a theoretical plan for action, while a positive decision is a validated plan of action. A stereotype is a plan of action accepted without validation. The materials out of which to build a personal philosophy of religion are derived from both the inner and the environmental experience of the individual. The social status, economic conditions, educational opportunities, moral trends, institutional influences, political developments, racial tendencies, and the religious teachings of one’s time and place all become factors in the formulation of a personal philosophy of religion. Even the inherent temperament and intellectual bent markedly determine the pattern of religious philosophy. Vocation, marriage, and kindred all influence the evolution of one’s personal standards of life. | [101:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_7_1) Идея является только теоретическим планом для действия, в то время как положительное решение есть утвержденный план действия. Стереотип есть план действия, принятый без утверждения. Тот материал, из которого строится личная философия религии, извлекается как из внутреннего, так и внешнего опыта индивидуума. Социальный статус, экономические условия, образовательные возможности, нравственные течения, институциональные влияния, политические события, расовые тенденции и религиозные учения соответствующего времени и места – всё это имеет значение при определении личной философии религии. Природный темперамент и интеллектуальные влечения также существенно влияют на тип религиозной философии. Профессия, семья и родственники – всё это влияет на эволюцию личных жизненных ценностей. |  |
| (1113.8) 101:7.2 A philosophy of religion evolves out of a basic growth of ideas plus experimental living as both are modified by the tendency to imitate associates. The soundness of philosophic conclusions depends on keen, honest, and discriminating thinking in connection with sensitivity to meanings and accuracy of evaluation. Moral cowards never achieve high planes of philosophic thinking; it requires courage to invade new levels of experience and to attempt the exploration of unknown realms of intellectual living. | [101:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_7_2) Философия религии проистекает из основополагающего роста идей и из эмпирической жизни, причем и то, и другое модифицируется тенденцией подражать окружающим. Основательность философских выводов зависит от глубокого, искреннего и проницательного мышления в сочетании с восприимчивостью к значениям и точностью оценок. Моральные трусы никогда не достигают высот философской мысли. Чтобы подняться на новые уровни опыта и попытаться исследовать неизведанные области интеллектуальной жизни, требуется мужество. |  |
| (1114.1) 101:7.3 Presently new systems of values come into existence; new formulations of principles and standards are achieved; habits and ideals are reshaped; some idea of a personal God is attained, followed by enlarging concepts of relationship thereto. | [101:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_7_3) И сразу же появляются новые системы ценностей; по-новому определяются принципы и нормы; пересматриваются обычаи и идеалы; достигается некоторая идея личного Бога, которая сопровождается расширяющимися представлениями об отношении к нему. |  |
| (1114.2) 101:7.4 The great difference between a religious and a nonreligious philosophy of living consists in the nature and level of recognized values and in the object of loyalties. There are four phases in the evolution of religious philosophy: Such an experience may become merely conformative, resigned to submission to tradition and authority. Or it may be satisfied with slight attainments, just enough to stabilize the daily living, and therefore becomes early arrested on such an adventitious level. Such mortals believe in letting well enough alone. A third group progress to the level of logical intellectuality but there stagnate in consequence of cultural slavery. It is indeed pitiful to behold giant intellects held so securely within the cruel grasp of cultural bondage. It is equally pathetic to observe those who trade their cultural bondage for the materialistic fetters of a science, falsely so called. The fourth level of philosophy attains freedom from all conventional and traditional handicaps and dares to think, act, and live honestly, loyally, fearlessly, and truthfully. | [101:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_7_4) §§ Принципиальное отличие религиозной и нерелигиозной философии жизни заключается в природе и уровне осознанных ценностей, а также в том, что является объектом преданного отношения. Существуют четыре фазы в эволюции религиозной философии. Такой опыт может стать чисто конформистским, подчиняющимся традиции и власти. Или же он может удовлетворяться незначительными достижениями, достаточными лишь для того, чтобы обеспечить устойчивость каждодневного существования, и потому быстро останавливается на этом случайном уровне. Такие смертные считают, что от добра добра не ищут. Третья группа поднимается до уровня логической интеллектуальности, где, однако, останавливается в своем развитии вследствие рабской зависимости от культуры. Воистину прискорбно видеть, как гигантский интеллект прочно удерживается в жестоких тисках культурной кабалы. Столь же печально наблюдать за теми, кто меняет свою зависимость от культуры на материалистические оковы того, что ошибочно именуется наукой. Четвертый уровень философии достигает свободы от любых общепринятых и традиционных ограничений и решается думать, действовать и жить честно, преданно, бесстрашно и правдиво. |  |
| (1114.3) 101:7.5 The acid test for any religious philosophy consists in whether or not it distinguishes between the realities of the material and the spiritual worlds while at the same moment recognizing their unification in intellectual striving and in social serving. A sound religious philosophy does not confound the things of God with the things of Caesar. Neither does it recognize the aesthetic cult of pure wonder as a substitute for religion. | [101:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_7_5) Пробным камнем любой религиозной философии является ее способность или неспособность различать реальности материального и духовного миров с одновременным осознанием их объединения в интеллектуальных усилиях и социальном служении. Благоразумная религиозная философия не смешивает божье с кесаревым. Не признает она в качестве замены религии и эстетический культ, основанный только на чудесах. |  |
| (1114.4) 101:7.6 Philosophy transforms that primitive religion which was largely a fairy tale of conscience into a living experience in the ascending values of cosmic reality. | [101:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_7_6) Философия преобразует примитивную религию, которая в значительной мере являлась сказкой, придуманной совестью, в живой опыт восходящих ценностей космической реальности. |  |

### 8. Faith and Belief 8. ВЕРА И ВЕРОУЧЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1114.5) 101:8.1 Belief has attained the level of faith when it motivates life and shapes the mode of living. The acceptance of a teaching as true is not faith; that is mere belief. Neither is certainty nor conviction faith. A state of mind attains to faith levels only when it actually dominates the mode of living. Faith is a living attribute of genuine personal religious experience. One believes truth, admires beauty, and reverences goodness, but does not worship them; such an attitude of saving faith is centered on God alone, who is all of these personified and infinitely more. | [101:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_8_1) Вероучение достигает уровня веры, когда оно начинает мотивировать жизнь и определяет образ жизни. Признание учения истинным не является верой; это всего лишь вероучение. Точно так же не является верой уверенность или убежденность. Состояние разума достигает уровней веры только тогда, когда она оказывает решающее влияние на образ жизни. Вера является живым атрибутом подлинного личного религиозного опыта. Человек верит истине, восхищается красотой и почитает благость, но он не поклоняется им. Такое присущее спасительной вере отношение сосредоточено на одном только Боге, который есть олицетворение всего этого бесконечно больше. |  |
| (1114.6) 101:8.2 Belief is always limiting and binding; faith is expanding and releasing. Belief fixates, faith liberates. But living religious faith is more than the association of noble beliefs; it is more than an exalted system of philosophy; it is a living experience concerned with spiritual meanings, divine ideals, and supreme values; it is God-knowing and man-serving. Beliefs may become group possessions, but faith must be personal. Theologic beliefs can be suggested to a group, but faith can rise up only in the heart of the individual religionist. | [101:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_8_2) Вероучение всегда является ограничивающим и связывающим; вера – расширяющей и высвобождающей. Вероучение закрепляет, вера освобождает. Однако живая религиозная вера – это нечто большее, чем совокупность благородных вероучений, больше, чем возвышенная философская система: она есть живой опыт, связанный с духовными значениями, божественными идеалами и высшими ценностями, она есть знание Бога и служение человеку. Вероучение может стать принадлежностью группы, но вера может быть только личной. Теологические вероучения можно внушить группе, но вера может пробудиться только в сердце индивидуального религиозного человека. |  |
| (1114.7) 101:8.3 Faith has falsified its trust when it presumes to deny realities and to confer upon its devotees assumed knowledge. Faith is a traitor when it fosters betrayal of intellectual integrity and belittles loyalty to supreme values and divine ideals. Faith never shuns the problem-solving duty of mortal living. Living faith does not foster bigotry, persecution, or intolerance. | [101:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_8_3) Вера фальсифицирует оказанное ей доверие, когда она позволяет себе отрицать реальности и навязывать своим приверженцам вымышленное знание. Вера становится изменницей, когда она поощряет предательство интеллектуальной целостности и принижает верность высшим ценностям и божественным идеалам. Вера никогда не уходит от необходимого решения проблем смертной жизни. Живая вера не поощряет фанатизм, преследования или нетерпимость. |  |
| (1115.1) 101:8.4 Faith does not shackle the creative imagination, neither does it maintain an unreasoning prejudice toward the discoveries of scientific investigation. Faith vitalizes religion and constrains the religionist heroically to live the golden rule. The zeal of faith is according to knowledge, and its strivings are the preludes to sublime peace. | [101:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_8_4) Вера никогда не сковывает творческое воображение; она свободна от неразумного и предвзятого отношения к научным открытиям. Вера вдыхает жизнь в религию и вынуждает религиозного человека героически идти по жизни, храня верность золотому правилу. Пылкость веры определяется знаниями, а ее усилия предваряют возвышенный покой. |  |

### 9. Religion and Morality 9. РЕЛИГИЯ И МОРАЛЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1115.2) 101:9.1 No professed revelation of religion could be regarded as authentic if it failed to recognize the duty demands of ethical obligation which had been created and fostered by preceding evolutionary religion. Revelation unfailingly enlarges the ethical horizon of evolved religion while it simultaneously and unfailingly expands the moral obligations of all prior revelations. | [101:9.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_9_1) Никакое религиозное откровение не может считаться подлинным, если оно не признает накладываемых этическими обязательствами требований, созданных и развитых предшествующей эволюционной религией. Откровение неизменно раздвигает этический горизонт эволюционной религии и так же неизменно расширяет нравственные обязательства всех предыдущих откровений. |  |
| (1115.3) 101:9.2 When you presume to sit in critical judgment on the primitive religion of man (or on the religion of primitive man), you should remember to judge such savages and to evaluate their religious experience in accordance with their enlightenment and status of conscience. Do not make the mistake of judging another’s religion by your own standards of knowledge and truth. | [101:9.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_9_2) Когда вы берете на себя смелость критиковать примитивную религию человека (или религию примитивного человека), вам следует помнить, что вы должны судить о таких дикарях и оценивать их религиозный опыт в соответствии с их просвещенностью и уровнем сознания. Было бы ошибкой судить о религии других людей через призму своих собственных критериев знания и истины. |  |
| (1115.4) 101:9.3 True religion is that sublime and profound conviction within the soul which compellingly admonishes man that it would be wrong for him not to believe in those morontial realities which constitute his highest ethical and moral concepts, his highest interpretation of life’s greatest values and the universe’s deepest realities. And such a religion is simply the experience of yielding intellectual loyalty to the highest dictates of spiritual consciousness. | [101:9.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_9_3) Истинная религия есть та возвышенная и глубокая уверенность души, которая настоятельно убеждает человека в ошибочности неверия в моронтийные реальности, составляющие его высшие этические и нравственные представления, его высшее толкование величайших ценностей жизни и глубочайших реальностей вселенной. И такая религия есть просто опыт подчинения интеллектуальной приверженности высшим велениям духовного сознания. |  |
| (1115.5) 101:9.4 The search for beauty is a part of religion only in so far as it is ethical and to the extent that it enriches the concept of the moral. Art is only religious when it becomes diffused with purpose which has been derived from high spiritual motivation. | [101:9.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_9_4) Стремление к прекрасному является частью религии лишь постольку, поскольку оно этично, и в той мере, в какой оно обогащает представление о нравственном. Искусство религиозно только тогда, когда оно проникнуто целью, порожденной высокой духовной мотивацией. |  |
| (1115.6) 101:9.5 The enlightened spiritual consciousness of civilized man is not concerned so much with some specific intellectual belief or with any one particular mode of living as with discovering the truth of living, the good and right technique of reacting to the ever-recurring situations of mortal existence. Moral consciousness is just a name applied to the human recognition and awareness of those ethical and emerging morontial values which duty demands that man shall abide by in the day-by-day control and guidance of conduct. | [101:9.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_9_5) Просвещенное духовное сознание цивилизованного человека имеет отношение не столько к какому-то специфическому интеллектуальному вероучению или особому образу жизни, сколько к открытию истины жизни, благому и правильному методу реагирования на повторяющиеся ситуации смертного существования. Нравственное сознание – это всего лишь название для признания и осознания человеком тех этических и формирующихся моронтийных ценностей, каждодневному управлению и руководству которых человек должен подчиняться по велению чувства долга. |  |
| (1115.7) 101:9.6 Though recognizing that religion is imperfect, there are at least two practical manifestations of its nature and function: | [101:9.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_9_6) §§ Хотя и признавая несовершенство религии, можно обнаружить как минимум два практических проявления ее природы и функции: |  |
| (1115.8) 101:9.7 1. The spiritual urge and philosophic pressure of religion tend to cause man to project his estimation of moral values directly outward into the affairs of his fellows — the ethical reaction of religion. | [101:9.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_9_7) 1. В тенденции духовное побуждение и философское воздействие религии заставляют человека переносить оценку нравственных ценностей непосредственно во внешнюю среду, на дела своих товарищей; это – этическая реакция религии. |  |
| (1115.9) 101:9.8 2. Religion creates for the human mind a spiritualized consciousness of divine reality based on, and by faith derived from, antecedent concepts of moral values and co-ordinated with superimposed concepts of spiritual values. Religion thereby becomes a censor of mortal affairs, a form of glorified moral trust and confidence in reality, the enhanced realities of time and the more enduring realities of eternity. | [101:9.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_9_8) 2. Религия создает в человеческом разуме одухотворенное сознание божественной реальности, основанное на предшествующих концепциях нравственных ценностей и извлеченное из них с помощью веры, а также согласованное с наложенными на них представлениями о духовных ценностях. Так религия становится блюстителем смертных дел, формой возвышенного нравственного доверия и уверенности в реальности – усовершенствованных реальностях времени и более долговечных реальностях вечности. |  |
| (1116.1) 101:9.9 Faith becomes the connection between moral consciousness and the spiritual concept of enduring reality. Religion becomes the avenue of man’s escape from the material limitations of the temporal and natural world to the supernal realities of the eternal and spiritual world by and through the technique of salvation, the progressive morontia transformation. | [101:9.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_9_9) §§ Вера становится связующим звеном между нравственным сознанием и духовным представлением о непреходящей реальности. Религия превращается в путь освобождения человека от материальных ограничений временного и естественного мира и обретения небесных реальностей вечного и духовного мира, используя метод спасения, – постепенной моронтийной трансформации. |  |

### 10. Religion as Man’s Liberator 10. РЕЛИГИЯ КАК ОСВОБОДИТЕЛЬ ЧЕЛОВЕКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1116.2) 101:10.1 Intelligent man knows that he is a child of nature, a part of the material universe; he likewise discerns no survival of individual personality in the motions and tensions of the mathematical level of the energy universe. Nor can man ever discern spiritual reality through the examination of physical causes and effects. | [101:10.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_10_1) Разумный человек знает, что он – дитя природы, частица материальной вселенной. Равным образом он не видит сохранения индивидуальной личности в движениях и напряжениях, присущих математическому уровню энергетической вселенной. Не сможет человек когда-либо распознать духовную реальность и через изучение физических причин и следствий. |  |
| (1116.3) 101:10.2 A human being is also aware that he is a part of the ideational cosmos, but though concept may endure beyond a mortal life span, there is nothing inherent in concept which indicates the personal survival of the conceiving personality. Nor will the exhaustion of the possibilities of logic and reason ever reveal to the logician or to the reasoner the eternal truth of the survival of personality. | [101:10.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_10_2) Кроме того, человек знает, что он является частью существующего в воображении космоса, но хотя мысленное представление может пережить смертную жизнь, в самом представлении нет ничего, что свидетельствовало бы о продолжении жизни человека, обладающего таким представлением. Таким же образом, даже исчерпав возможности логики и рациональных аргументов, логик или рационалист никогда не смогут раскрыть вечную истину о спасении личности. |  |
| (1116.4) 101:10.3 The material level of law provides for causality continuity, the unending response of effect to antecedent action; the mind level suggests the perpetuation of ideational continuity, the unceasing flow of conceptual potentiality from pre-existent conceptions. But neither of these levels of the universe discloses to the inquiring mortal an avenue of escape from partiality of status and from the intolerable suspense of being a transient reality in the universe, a temporal personality doomed to be extinguished upon the exhaustion of the limited life energies. | [101:10.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_10_3) Материальный уровень закона обеспечивает непрерывность причинности – нескончаемое ответное действие как следствие предшествующего воздействия. Уровень разума предполагает сохранение непрерывности образования понятий – нескончаемый поток понятийных возможностей, извлекаемых из предшествующих понятий. Однако ни один из этих вселенских уровней не раскрывает пытливому смертному пути спасения от частичности статуса и невыносимой неопределенности своей недолговечной реальности во вселенной – тленности своей личности, обреченной на уничтожение после истощения ограниченных запасов жизненной энергии. |  |
| (1116.5) 101:10.4 It is only through the morontial avenue leading to spiritual insight that man can ever break the fetters inherent in his mortal status in the universe. Energy and mind do lead back to Paradise and Deity, but neither the energy endowment nor the mind endowment of man proceeds directly from such Paradise Deity. Only in the spiritual sense is man a child of God. And this is true because it is only in the spiritual sense that man is at present endowed and indwelt by the Paradise Father. Mankind can never discover divinity except through the avenue of religious experience and by the exercise of true faith. The faith acceptance of the truth of God enables man to escape from the circumscribed confines of material limitations and affords him a rational hope of achieving safe conduct from the material realm, whereon is death, to the spiritual realm, wherein is life eternal. | [101:10.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_10_4) Только следуя моронтийному пути, ведущему к духовной проницательности, человек способен разбить оковы, присущие его смертному статусу во вселенной. Энергия и разум действительно исходят от Рая и Божества, но ни энергетические, ни интеллектуальные способности человека не исходят непосредственно от Райского Божества. Только в духовном смысле человек есть дитя Божье. Это истинно потому, что в настоящее время Райский Отец одаряет человека и пребывает в нём только в духовном смысле. Человечество никогда не сможет открыть божественность, кроме как следуя по пути религиозного опыта и истинной веры. Вероисповедное принятие истины о Боге позволяет человеку освободиться от жестких рамок материальных ограничений и дает ему обоснованную надежду на благополучный переход из материального мира, где существует смерть, в духовный мир, где жизнь вечна. |  |
| (1116.6) 101:10.5 The purpose of religion is not to satisfy curiosity about God but rather to afford intellectual constancy and philosophic security, to stabilize and enrich human living by blending the mortal with the divine, the partial with the perfect, man and God. It is through religious experience that man’s concepts of ideality are endowed with reality. | [101:10.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_10_5) §§ Назначение религии не в том, чтобы удовлетворить любопытство, которое вызывает Бог, а скорее в том, чтобы дать интеллектуальное постоянство и философскую надежность, упрочить и обогатить человеческую жизнь через соединение смертного с божественным, частичного с совершенным, человека с Богом. Именно в религиозном опыте представления человека об идеальном наполняются реальностью. |  |
| (1116.7) 101:10.6 Never can there be either scientific or logical proofs of divinity. Reason alone can never validate the values and goodnesses of religious experience. But it will always remain true: Whosoever wills to do the will of God shall comprehend the validity of spiritual values. This is the nearest approach that can be made on the mortal level to offering proofs of the reality of religious experience. Such faith affords the only escape from the mechanical clutch of the material world and from the error distortion of the incompleteness of the intellectual world; it is the only discovered solution to the impasse in mortal thinking regarding the continuing survival of the individual personality. It is the only passport to completion of reality and to eternity of life in a universal creation of love, law, unity, and progressive Deity attainment. | [101:10.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_10_6) §§ Ни научное, ни логическое доказательство божественности невозможно. Одним только разумом невозможно обосновать ценности и благости религиозного опыта. Однако извечна истина: тот, кто желает исполнить волю Бога, поймет состоятельность духовных ценностей. Это – предел того, что может быть предложено на смертном уровне в качестве доказательства реальности религиозного опыта. Такая вера предлагает единственное спасение от механических тисков материального мира и ложных представлений, возникающих из-за несовершенства интеллектуального мира. В том, что касается продолжения существования индивидуальной личности, она является единственным найденным выходом из тупика смертного мышления. Она есть единственный пропуск к завершению реальности и к вечной жизни во всеобщем творении любви, закона, единства и постепенного достижения Божества. |  |
| (1117.1) 101:10.7 Religion effectually cures man’s sense of idealistic isolation or spiritual loneliness; it enfranchises the believer as a son of God, a citizen of a new and meaningful universe. Religion assures man that, in following the gleam of righteousness discernible in his soul, he is thereby identifying himself with the plan of the Infinite and the purpose of the Eternal. Such a liberated soul immediately begins to feel at home in this new universe, his universe. | [101:10.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_10_7) Религия успешно излечивает человека от чувства идеалистической изоляции или духовного одиночества. Она принимает верующего как Божьего сына, гражданина новой, исполненной смысла вселенной. Религия убеждает человека в том, что следуя проблескам праведности, которые он замечает в своей душе, он тем самым отождествляет себя с планом Бесконечного и назначением Вечного. Такая освобожденная душа сразу же начинает чувствовать себя непринужденно в этой новой вселенной, своей вселенной. |  |
| (1117.2) 101:10.8 When you experience such a transformation of faith, you are no longer a slavish part of the mathematical cosmos but rather a liberated volitional son of the Universal Father. No longer is such a liberated son fighting alone against the inexorable doom of the termination of temporal existence; no longer does he combat all nature, with the odds hopelessly against him; no longer is he staggered by the paralyzing fear that, perchance, he has put his trust in a hopeless phantasm or pinned his faith to a fanciful error. | [101:10.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_10_8) Испытав такое преображение благодаря своей вере, вы перестаете быть покорной частицей математического космоса и становитесь освобожденным, обладающим волей сыном Всеобщего Отца. Отныне такой освобожденный сын уже не одинок в своем сражении с невыносимым роком – прекращением бренного существования. Он уже не борется со всей природой без какой-либо надежды на успех. Его уже не выводит из равновесия парализующий страх того, что, быть может, он доверился безнадежному фантому или связал свои надежды с причудливым заблуждением. |  |
| (1117.3) 101:10.9 Now, rather, are the sons of God enlisted together in fighting the battle of reality’s triumph over the partial shadows of existence. At last all creatures become conscious of the fact that God and all the divine hosts of a well-nigh limitless universe are on their side in the supernal struggle to attain eternity of life and divinity of status. Such faith-liberated sons have certainly enlisted in the struggles of time on the side of the supreme forces and divine personalities of eternity; even the stars in their courses are now doing battle for them; at last they gaze upon the universe from within, from God’s viewpoint, and all is transformed from the uncertainties of material isolation to the sureties of eternal spiritual progression. Even time itself becomes but the shadow of eternity cast by Paradise realities upon the moving panoply of space. | [101:10.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_10_9) Наоборот, теперь сыны Бога сообща вступают в сражение во имя торжества реальности над тенями незавершенности бытия. Наконец все создания понимают, что в небесной борьбе за обретение вечной жизни и божественного статуса Бог и всё божественное воинство практически бескрайней вселенной находятся на их стороне. Такие освобожденные верой сыны несомненно вступили в протекающую во времени борьбу на стороне высших сил и божественных личностей вечности. За них теперь сражаются даже летящие по своим орбитам звезды; наконец, они смотрят на вселенную изнутри, с точки зрения Бога – и неопределенность материальной изоляции преобразуется в уверенность вечного духовного развития. Даже само время становится лишь тенью вечности, отбрасываемой Райскими реальностями на движущееся одеяние пространства. |  |
| (1117.4) 101:10.10 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [101:10.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U101_10_10) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## The Foundations of Religious Faith ДОКУМЕНТ 102. ОСНОВАНИЯ РЕЛИГИОЗНОЙ ВЕРЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1118.1) 102:0.1 TO THE unbelieving materialist, man is simply an evolutionary accident. His hopes of survival are strung on a figment of mortal imagination; his fears, loves, longings, and beliefs are but the reaction of the incidental juxtaposition of certain lifeless atoms of matter. No display of energy nor expression of trust can carry him beyond the grave. The devotional labors and inspirational genius of the best of men are doomed to be extinguished by death, the long and lonely night of eternal oblivion and soul extinction. Nameless despair is man’s only reward for living and toiling under the temporal sun of mortal existence. Each day of life slowly and surely tightens the grasp of a pitiless doom which a hostile and relentless universe of matter has decreed shall be the crowning insult to everything in human desire which is beautiful, noble, lofty, and good. | [102:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_0_1) Для неверующего материалиста человек есть всего лишь эволюционная случайность. Его надежды на продолжение жизни – плод смертного воображения; его страхи, любовь, желания и убеждения – всего лишь реакции случайных сочетаний некоторых безжизненных атомов вещества. Никакой всплеск энергии или выражение доверия не смогут перенести его через могилу. Самозабвенный труд и воодушевляющий гений лучших представителей человечества обречены на уничтожение смертью – долгой и одинокой ночью вечного забвения и гибели души. Невыразимое отчаяние – единственная награда человека за жизнь, прожитую в трудах под бренным солнцем смертного существования. Каждый новый день медленно и верно затягивает петлю безжалостного рока, которая, по решению враждебной и беспощадной материальной вселенной, будет завершающим оскорблением всего прекрасного, благородного, возвышенного и благого, что есть в человеческих желаниях. |  |
| (1118.2) 102:0.2 But such is not man’s end and eternal destiny; such a vision is but the cry of despair uttered by some wandering soul who has become lost in spiritual darkness, and who bravely struggles on in the face of the mechanistic sophistries of a material philosophy, blinded by the confusion and distortion of a complex learning. And all this doom of darkness and all this destiny of despair are forever dispelled by one brave stretch of faith on the part of the most humble and unlearned of God’s children on earth. | [102:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_0_2) Однако предел человека и его вечное назначение не в этом. Такое в**и**дение есть лишь крик отчаяния заблудшей души, сбившейся с пути в духовном мраке, отважно продолжающей свою борьбу перед лицом механистической софистики материальной философии и ослепленной путаницей и искажениями, которыми чревато сложное знание. И весь этот рок безысходности, весь этот удел отчаяния навсегда рассеиваются одним смелым усилием веры, исходящим от самого скромного и необразованного из земных Божьих детей. |  |
| (1118.3) 102:0.3 This saving faith has its birth in the human heart when the moral consciousness of man realizes that human values may be translated in mortal experience from the material to the spiritual, from the human to the divine, from time to eternity. | [102:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_0_3) Эта спасительная вера рождается в человеческом сердце, когда нравственное сознание человека понимает, что человеческие ценности могут быть преобразованы в смертном опыте из материальных в духовные, из человеческих в божественные, из временн**ы**х в вечностные. |  |

### 1. Assurances of Faith 1. РЕЛИГИОЗНАЯ УБЕЖДЕННОСТЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1118.4) 102:1.1 The work of the Thought Adjuster constitutes the explanation of the translation of man’s primitive and evolutionary sense of duty into that higher and more certain faith in the eternal realities of revelation. There must be perfection hunger in man’s heart to insure capacity for comprehending the faith paths to supreme attainment. If any man chooses to do the divine will, he shall know the way of truth. It is literally true, “Human things must be known in order to be loved, but divine things must be loved in order to be known.” But honest doubts and sincere questionings are not sin; such attitudes merely spell delay in the progressive journey toward perfection attainment. Childlike trust secures man’s entrance into the kingdom of heavenly ascent, but progress is wholly dependent on the vigorous exercise of the robust and confident faith of the full-grown man. | [102:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_1_1) Превращение примитивного эволюционного чувства долга человека в более высокую и надежную веру в вечные реальности откровения объясняется деятельностью Настройщика Мышления. Для того, чтобы человек мог понять путь веры – путь, ведущий к высшему достижению, – его сердце должно жаждать совершенства. Любой человек, решивший исполнять божественную волю, позн**а**ет путь истины. Буквальна истина: «Человеческое нужно знать, чтобы любить, но божественное нужно любить, чтобы знать». Однако честные колебания и искренние сомнения не являются грехом; такое отношение всего лишь задерживает постепенное движение к обретению совершенства. Детская доверчивость – ключ к царству небесного восхождения, но прогресс целиком зависит от энергичного проявления твердой и глубокой веры зрелого человека. |  |
| (1119.1) 102:1.2 The reason of science is based on the observable facts of time; the faith of religion argues from the spirit program of eternity. What knowledge and reason cannot do for us, true wisdom admonishes us to allow faith to accomplish through religious insight and spiritual transformation. | [102:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_1_2) Научные доводы основаны на наблюдаемых фактах времени; религиозная вера строит свои доводы с позиций духовной программы вечности. Истинная мудрость убеждает нас позволить вере – через религиозную проницательность и духовную трансформацию – добиться того, в чём бессильны знания и рассуждения. |  |
| (1119.2) 102:1.3 Owing to the isolation of rebellion, the revelation of truth on Urantia has all too often been mixed up with the statements of partial and transient cosmologies. Truth remains unchanged from generation to generation, but the associated teachings about the physical world vary from day to day and from year to year. Eternal truth should not be slighted because it chances to be found in company with obsolete ideas regarding the material world. The more of science you know, the less sure you can be; the more of religion you have, the more certain you are. | [102:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_1_3) На Урантии, подвергнутой изоляции вследствие восстания, раскрытие истины слишком часто смешивалось с утверждениями частичных и преходящих космологий. Истина остается неизменной от поколения к поколению, однако сопутствующие учения о физическом мире изменяются день ото дня, год от года. Не следует умалять вечную истину только потому, что она оказывается по соседству с устаревшими идеями, касающимися материального мира. Чем больше научных фактов вы знаете, тем меньшей может быть ваша уверенность; чем более религиозными вы *становитесь*, тем большей является ваша убежденность. |  |
| (1119.3) 102:1.4 The certainties of science proceed entirely from the intellect; the certitudes of religion spring from the very foundations of the entire personality. Science appeals to the understanding of the mind; religion appeals to the loyalty and devotion of the body, mind, and spirit, even to the whole personality. | [102:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_1_4) Научная достоверность берет свое начало только в интеллекте; религиозная убежденность исходит из самих основ *всей личности*. Наука апеллирует к умственному пониманию; религия апеллирует к лояльности и преданности тела, разума и духа – ко всей личности. |  |
| (1119.4) 102:1.5 God is so all real and absolute that no material sign of proof or no demonstration of so-called miracle may be offered in testimony of his reality. Always will we know him because we trust him, and our belief in him is wholly based on our personal participation in the divine manifestations of his infinite reality. | [102:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_1_5) §§ Бог столь всецело реален и абсолютен, что никакой материальный признак или демонстрация так называемого чуда не могут служить подтверждением его реальности. Мы будем всегда знать его потому, что мы доверяем ему, и наша вера в него целиком основана на нашем личном участии в божественных проявлениях его бесконечной реальности. |  |
| (1119.5) 102:1.6 The indwelling Thought Adjuster unfailingly arouses in man’s soul a true and searching hunger for perfection together with a far-reaching curiosity which can be adequately satisfied only by communion with God, the divine source of that Adjuster. The hungry soul of man refuses to be satisfied with anything less than the personal realization of the living God. Whatever more God may be than a high and perfect moral personality, he cannot, in our hungry and finite concept, be anything less. | [102:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_1_6) §§ Внутренний Настройщик Мышления неизбежно пробуждает в душе человека истинную и пытливую жажду совершенства вместе с неистощимой любознательностью, которое можно адекватно удовлетворить только в общении с Богом – божественным источником этого Настройщика. Жаждущая человеческая душа не согласна на меньшее, чем личное осознание живого Бога. Бог может быть сколь угодно большим, чем высокая и совершенная нравственная личность, но для нашего скудного и конечного представления он не может быть чем-либо меньшим. |  |

### 2. Religion and Reality 2. РЕЛИГИЯ И РЕАЛЬНОСТЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1119.6) 102:2.1 Observing minds and discriminating souls know religion when they find it in the lives of their fellows. Religion requires no definition; we all know its social, intellectual, moral, and spiritual fruits. And this all grows out of the fact that religion is the property of the human race; it is not a child of culture. True, one’s perception of religion is still human and therefore subject to the bondage of ignorance, the slavery of superstition, the deceptions of sophistication, and the delusions of false philosophy. | [102:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_2_1) Наблюдательные умы и проницательные души узнают религию, когда находят ее в жизни своих товарищей. Религия не требует определения; мы все знаем ее социальные, интеллектуальные, нравственные и духовные плоды. И всё это произрастает из того факта, что религия – это принадлежность человечества; она не является порождением культуры. Конечно, субъективное представление о религии продолжает сохранять человеческие черты, что чревато кабалой невежества, рабской зависимостью от суеверий, обманом софистики и заблуждениями ложной философии. |  |
| (1119.7) 102:2.2 One of the characteristic peculiarities of genuine religious assurance is that, notwithstanding the absoluteness of its affirmations and the stanchness of its attitude, the spirit of its expression is so poised and tempered that it never conveys the slightest impression of self-assertion or egoistic exaltation. The wisdom of religious experience is something of a paradox in that it is both humanly original and Adjuster derivative. Religious force is not the product of the individual’s personal prerogatives but rather the outworking of that sublime partnership of man and the everlasting source of all wisdom. Thus do the words and acts of true and undefiled religion become compellingly authoritative for all enlightened mortals. | [102:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_2_2) Одна из характерных особенностей настоящей религиозной убежденности заключается в том, что несмотря на абсолютность утверждений и непоколебимость позиции, дух ее выражения столь сдержан и умерен, что она никогда не оставляет ни малейшего впечатления самоуверенности или эгоистического возвеличения. Мудрость религиозного опыта парадоксальна тем, что она одновременно является как порождением человека, так и производным Настройщика. Религиозная сила – не продукт личных привилегий индивидуума, а следствие этого возвышенного партнерства человека и вечного источника всякой мудрости. Поэтому слова и действия истинной и чистой религии становятся непреложным авторитетом для всех просвещенных смертных. |  |
| (1119.8) 102:2.3 It is difficult to identify and analyze the factors of a religious experience, but it is not difficult to observe that such religious practitioners live and carry on as if already in the presence of the Eternal. Believers react to this temporal life as if immortality already were within their grasp. In the lives of such mortals there is a valid originality and a spontaneity of expression that forever segregate them from those of their fellows who have imbibed only the wisdom of the world. Religionists seem to live in effective emancipation from harrying haste and the painful stress of the vicissitudes inherent in the temporal currents of time; they exhibit a stabilization of personality and a tranquillity of character not explained by the laws of physiology, psychology, and sociology. | [102:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_2_3) Факторы религиозного опыта плохо поддаются определению и анализу, однако нетрудно заметить, что люди, для которых религия стала второй натурой, живут и действуют так, как если бы они уже находились в присутствии Вечного. Религиозные люди реагируют на эту бренную жизнь так, как будто бессмертие уже находится в пределах их досягаемости. В жизни таких смертных есть здоровая самобытность и спонтанность выражения, навсегда отделяющая их от тех собратьев, которые впитали в себя только мудрость мира. Складывается впечатление, что верующие успешно освобождаются от изнурительной спешки и мучительного стресса, которыми сопровождаются злоключения, присущие скоротечным потокам времени. Они демонстрируют устойчивость личности и спокойствие характера, необъяснимые законами физиологии, психологии и социологии. |  |
| (1120.1) 102:2.4 Time is an invariable element in the attainment of knowledge; religion makes its endowments immediately available, albeit there is the important factor of growth in grace, definite advancement in all phases of religious experience. Knowledge is an eternal quest; always are you learning, but never are you able to arrive at the full knowledge of absolute truth. In knowledge alone there can never be absolute certainty, only increasing probability of approximation; but the religious soul of spiritual illumination knows, and knows now. And yet this profound and positive certitude does not lead such a sound-minded religionist to take any less interest in the ups and downs of the progress of human wisdom, which is bound up on its material end with the developments of slow-moving science. | [102:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_2_4) §§ Время является постоянным фактором в приобретении знаний. Дары религии доступны сразу же, несмотря на важность роста в благодати – явного прогресса во всех аспектах религиозного опыта. Знание есть вечный поиск. Вы всегда узнаёте нечто новое, но вы неспособны когда-либо прийти к полному знанию абсолютной истины. Одно только знание не дает абсолютной уверенности – только всё большую вероятность приближения. Однако духовно озаренная душа *знает*, причем знает *сейчас*. И тем не менее, эта глубочайшая и положительная уверенность не приводит здравомыслящего религиозного человека к утрате интереса к взлетам и падениям человеческой мудрости, материальная сторона которой жестко связана с достижениями медленно прогрессирующей науки. |  |
| (1120.2) 102:2.5 Even the discoveries of science are not truly real in the consciousness of human experience until they are unraveled and correlated, until their relevant facts actually become meaning through encircuitment in the thought streams of mind. Mortal man views even his physical environment from the mind level, from the perspective of its psychological registry. It is not, therefore, strange that man should place a highly unified interpretation upon the universe and then seek to identify this energy unity of his science with the spirit unity of his religious experience. Mind is unity; mortal consciousness lives on the mind level and perceives the universal realities through the eyes of the mind endowment. The mind perspective will not yield the existential unity of the source of reality, the First Source and Center, but it can and sometime will portray to man the experiential synthesis of energy, mind, and spirit in and as the Supreme Being. But mind can never succeed in this unification of the diversity of reality unless such mind is firmly aware of material things, intellectual meanings, and spiritual values; only in the harmony of the triunity of functional reality is there unity, and only in unity is there the personality satisfaction of the realization of cosmic constancy and consistency. | [102:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_2_5) Даже научные открытия не являются подлинно *реальными* в эмпирическом сознании человека, пока им не дано объяснение и не вскрыты их взаимосвязи, пока их существенные факты не становятся действительным *значением* благодаря включению в мыслительные потоки разума. Смертный человек смотрит даже на свое физическое окружение с уровня разума, исходя из психологического восприятия. Поэтому неудивительно, что предложив чрезвычайно целостное толкование вселенной, человек стремится отождествить это энергетическое единство своей науки с духовным единством своего религиозного опыта. Разум есть единство; смертное сознание существует на уровне разума и воспринимает вселенские реальности через призму умственных способностей. Точка зрения разума не раскрывает экзистенциальное единство источника реальности – Первого Источника и Центра, – но она способна отобразить и когда-нибудь отобразит человеку эмпирический синтез энергии, разума и духа в Верховном Существе и в качестве Верховного Существа. Однако разум никогда не добьется успеха в этом объединении разнообразных проявлений реальности, не обладая ясным сознанием материальных вещей, интеллектуальных значений и духовных ценностей. Только в гармонии триединства функциональной реальности есть единство, и только в единстве есть личностное удовлетворение от реализации космического постоянства и последовательности. |  |
| (1120.3) 102:2.6 Unity is best found in human experience through philosophy. And while the body of philosophic thought must ever be founded on material facts, the soul and energy of true philosophic dynamics is mortal spiritual insight. | [102:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_2_6) В человеческом опыте единство лучше всего выражается в философии. И хотя плоть философской мысли должна всегда основываться на материальных фактах, душой и энергией истинных движущих сил философии является духовная проницательность смертных. |  |
| (1120.4) 102:2.7 Evolutionary man does not naturally relish hard work. To keep pace in his life experience with the impelling demands and the compelling urges of a growing religious experience means incessant activity in spiritual growth, intellectual expansion, factual enlargement, and social service. There is no real religion apart from a highly active personality. Therefore do the more indolent of men often seek to escape the rigors of truly religious activities by a species of ingenious self-deception through resorting to a retreat to the false shelter of stereotyped religious doctrines and dogmas. But true religion is alive. Intellectual crystallization of religious concepts is the equivalent of spiritual death. You cannot conceive of religion without ideas, but when religion once becomes reduced only to an idea, it is no longer religion; it has become merely a species of human philosophy. | [102:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_2_7) §§ По своей природе эволюционный человек не находит удовольствия в упорном труде. Для того чтобы жизненный опыт человека не отставал от побудительных требований и притягательных импульсов растущего религиозного опыта, необходима постоянная активность в области духовного роста, интеллектуального развития, расширения фактических знаний и социального служения. Настоящая религия невозможна в отрыве от высокой активности личности. Поэтому наиболее праздные люди часто бегут от строгости истинно религиозной деятельности с помощью искусного самообмана, стремясь найти убежище в ложном укрытии стереотипных религиозных доктрин и догм. Однако истинная религия остается живой. Интеллектуальное окостенение религиозных концепций равносильно духовной смерти. Вы неспособны составить представление о религии без идей, но когда религия сужается только до *идеи*, она перестает быть религией и становится всего лишь разновидностью человеческой философии. |  |
| (1121.1) 102:2.8 Again, there are other types of unstable and poorly disciplined souls who would use the sentimental ideas of religion as an avenue of escape from the irritating demands of living. When certain vacillating and timid mortals attempt to escape from the incessant pressure of evolutionary life, religion, as they conceive it, seems to present the nearest refuge, the best avenue of escape. But it is the mission of religion to prepare man for bravely, even heroically, facing the vicissitudes of life. Religion is evolutionary man’s supreme endowment, the one thing which enables him to carry on and “endure as seeing Him who is invisible.” Mysticism, however, is often something of a retreat from life which is embraced by those humans who do not relish the more robust activities of living a religious life in the open arenas of human society and commerce. True religion must act. Conduct will be the result of religion when man actually has it, or rather when religion is permitted truly to possess the man. Never will religion be content with mere thinking or unacting feeling. | [102:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_2_8) Есть и другие типы неустойчивых и недисциплинированных душ, готовых использовать сентиментальные религиозные идеи для бегства от раздражающих требований жизни. Когда некоторые нерешительные и робкие смертные пытаются избавиться от невыносимого гнета эволюционной жизни, им кажется, что религия – такая, какой они ее видят, – предлагает ближайшее убежище, кратчайший путь избавления. Однако миссия религии заключается в том, чтобы подготовить человека для смелого – даже героического – противостояния превратностям жизни. Религия является высшим дарованием эволюционного человека – единственным, что позволяет ему жить и «быть твердым, как будто видя Того, кто невидим». Что же касается мистицизма, то он часто бывает сродни уходу от жизни и принимается теми людьми, которым не по душе более трудоемкая религиозная деятельность, присущая открытой религиозной жизни в общении с людьми. Истинная религия должна *действовать*. Поведение будет следствием религии, когда человек действительно овладеет ею, или, точнее, когда религии будет позволено овладеть человеком. Религия никогда не удовлетворится одним только рассуждением или пассивным чувствованием. |  |
| (1121.2) 102:2.9 We are not blind to the fact that religion often acts unwisely, even irreligiously, but it acts. Aberrations of religious conviction have led to bloody persecutions, but always and ever religion does something; it is dynamic! | [102:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_2_9) Мы не закрываем глаза на тот факт, что религия часто действует неразумно, даже нерелигиозно – но она *действует*. Заблуждения, проистекающие из религиозных убеждений, приводили к кровавым преследованиям, однако испокон веков религия отличалась деятельностью; она активна! |  |

### 3. Knowledge, Wisdom, and Insight 3. ЗНАНИЕ, МУДРОСТЬ И ПРОНИЦАТЕЛЬНОСТЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1121.3) 102:3.1 Intellectual deficiency or educational poverty unavoidably handicaps higher religious attainment because such an impoverished environment of the spiritual nature robs religion of its chief channel of philosophic contact with the world of scientific knowledge. The intellectual factors of religion are important, but their overdevelopment is likewise sometimes very handicapping and embarrassing. Religion must continually labor under a paradoxical necessity: the necessity of making effective use of thought while at the same time discounting the spiritual serviceableness of all thinking. | [102:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_1) Недостаток интеллектуального развития или скудость образования являются неизбежным препятствием для высоких религиозных достижений, ибо столь убогое духовное окружение лишает религию ее главного канала философского соприкосновения с миром научного знания. Интеллектуальные факторы религии важны, но порой их чрезмерное развитие – не менее ограничивающий и сдерживающий фактор. Религия должна постоянно трудиться в условиях вынужденного парадокса: необходимости эффективно использовать мысль и в то же время сомневаться в духовной пользе всякого мышления. |  |
| (1121.4) 102:3.2 Religious speculation is inevitable but always detrimental; speculation invariably falsifies its object. Speculation tends to translate religion into something material or humanistic, and thus, while directly interfering with the clarity of logical thought, it indirectly causes religion to appear as a function of the temporal world, the very world with which it should everlastingly stand in contrast. Therefore will religion always be characterized by paradoxes, the paradoxes resulting from the absence of the experiential connection between the material and the spiritual levels of the universe — morontia mota, the superphilosophic sensitivity for truth discernment and unity perception. | [102:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_2) Религиозные спекуляции неизбежны, однако всегда пагубны. Спекуляция неизменно фальсифицирует свой объект. Спекуляция стремится превратить религию в нечто материальное или гуманистическое и таким образом, путем прямого вмешательства в ясность логической мысли, косвенно заставляет религию предстать в качестве функции бренного мира – того самого мира, которому она должна служить вечным противопоставлением. Поэтому религия всегда будет характеризоваться парадоксами, причина которых заключается в отсутствии эмпирической связи между материальными и духовными уровнями вселенной – моронтийной моты, сверхфилософской восприимчивости к распознанию истины и осознанию единства. |  |
| (1121.5) 102:3.3 Material feelings, human emotions, lead directly to material actions, selfish acts. Religious insights, spiritual motivations, lead directly to religious actions, unselfish acts of social service and altruistic benevolence. | [102:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_3) Материальные чувства – человеческие эмоции – ведут непосредственно к материальным действиям, эгоистическим делам. Религиозная проницательность, духовные мотивации ведут непосредственно к религиозным действиям – бескорыстным актам социального служения и альтруистической благожелательности. |  |
| (1121.6) 102:3.4 Religious desire is the hunger quest for divine reality. Religious experience is the realization of the consciousness of having found God. And when a human being does find God, there is experienced within the soul of that being such an indescribable restlessness of triumph in discovery that he is impelled to seek loving service-contact with his less illuminated fellows, not to disclose that he has found God, but rather to allow the overflow of the welling-up of eternal goodness within his own soul to refresh and ennoble his fellows. Real religion leads to increased social service. | [102:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_4) Религиозная страсть – это неутолимый поиск божественной реальности. Религиозный опыт есть реализованное осознание обретения Бога. А когда человек действительно находит Бога, его душа переполняется столь неописуемым и безудержным восторгом открытия, что им овладевает потребность любвеобильного служения в общении со своими менее просветленными товарищами, – не для того, чтобы рассказать о своем открытии Бога, а чтобы излить на них переполняющую его душу вечную благость, оживить и облагородить ею своих товарищей. Подлинная религия ведет к расширению социального служения. |  |
| (1122.1) 102:3.5 Science, knowledge, leads to fact consciousness; religion, experience, leads to value consciousness; philosophy, wisdom, leads to co-ordinate consciousness; revelation (the substitute for morontia mota) leads to the consciousness of true reality; while the co-ordination of the consciousness of fact, value, and true reality constitutes awareness of personality reality, maximum of being, together with the belief in the possibility of the survival of that very personality.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U102_3_5) | [102:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_5) §§ Наука, знание, ведет к *фактическому* сознанию; религия, опыт, ведет к *ценностному* сознанию; философия, мудрость, ведет к *координированному* сознанию; откровение (заменяющее моронтийную моту) ведет к сознанию *истинной реальности*; координация сознания, отражающего факты, ценности и истинную реальность, есть осознание реальности личности, максимальности бытия, вместе с верой в возможность сохранения данной конкретной личности. |  |
| (1122.2) 102:3.6 Knowledge leads to placing men, to originating social strata and castes. Religion leads to serving men, thus creating ethics and altruism. Wisdom leads to the higher and better fellowship of both ideas and one’s fellows. Revelation liberates men and starts them out on the eternal adventure. | [102:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_6) §§ Знание ведет к разделению людей, порождая социальные слои и касты. Религия ведет к служению людям, создавая этику и альтруизм. Мудрость ведет к более высокому и успешному содружеству как идей, так и людей. Откровение освобождает людей и отправляет их в вечное путешествие. |  |
| (1122.3) 102:3.7 Science sorts men; religion loves men, even as yourself; wisdom does justice to differing men; but revelation glorifies man and discloses his capacity for partnership with God. | [102:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_7) Наука классифицирует людей; религия любит людей – таких же, как вы; мудрость различает людей по достоинству; откровение прославляет человека и раскрывает его способность быть партнером Бога. |  |
| (1122.4) 102:3.8 Science vainly strives to create the brotherhood of culture; religion brings into being the brotherhood of the spirit. Philosophy strives for the brotherhood of wisdom; revelation portrays the eternal brotherhood, the Paradise Corps of the Finality. | [102:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_8) Наука тщетно пытается создать братство культуры; религия порождает братство духа. Философия стремится к братству мудрости; откровение отображает вечное братство – Райский Корпус Завершения. |  |
| (1122.5) 102:3.9 Knowledge yields pride in the fact of personality; wisdom is the consciousness of the meaning of personality; religion is the experience of cognizance of the value of personality; revelation is the assurance of personality survival. | [102:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_9) Предметом гордости знания является факт личности; мудрость есть осознание значения личности; религия есть опыт познания ценности личности; откровение есть уверенность в сохранении личности после смерти. |  |
| (1122.6) 102:3.10 Science seeks to identify, analyze, and classify the segmented parts of the limitless cosmos. Religion grasps the idea-of-the-whole, the entire cosmos. Philosophy attempts the identification of the material segments of science with the spiritual-insight concept of the whole. Wherein philosophy fails in this attempt, revelation succeeds, affirming that the cosmic circle is universal, eternal, absolute, and infinite. This cosmos of the Infinite I AM is therefore endless, limitless, and all-inclusive — timeless, spaceless, and unqualified. And we bear testimony that the Infinite I AM is also the Father of Michael of Nebadon and the God of human salvation. | [102:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_10) §§ Наука пытается идентифицировать, анализировать и классифицировать отдельные части бесконечного космоса. Религия охватывает идею в целом, весь космос. Философия пытается связать материальные части науки с постигаемой духом концепцией целого. Там, где такая попытка недоступна философии, откровение добивается успеха, подтверждая, что космический круг – всеобщий, вечный, абсолютный и бесконечный. Следовательно, этот космос Бесконечного Я ЕСТЬ беспредельный, безграничный и всеохватный – вневременной, внепространственный и безусловный. И мы свидетельствуем, что Бесконечное Я ЕСТЬ является также Отцом Михаила Небадонского и Богом человеческого спасения. |  |
| (1122.7) 102:3.11 Science indicates Deity as a fact; philosophy presents the idea of an Absolute; religion envisions God as a loving spiritual personality. Revelation affirms the unity of the fact of Deity, the idea of the Absolute, and the spiritual personality of God and, further, presents this concept as our Father — the universal fact of existence, the eternal idea of mind, and the infinite spirit of life.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U102_3_11) | [102:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_11) Наука указывает на Божество как *факт*; философия представляет *идею* Абсолюта; религия видит Бога как любящую *духовную личность*. Откровение подтверждает *единство* факта Божества, идеи Абсолюта и духовной личности Бога и, кроме того, представляет эту концепцию в качестве нашего Отца – всеобщего факта существования, вечной идеи разума и бесконечного духа жизни. |  |
| (1122.8) 102:3.12 The pursuit of knowledge constitutes science; the search for wisdom is philosophy; the love for God is religion; the hunger for truth is a revelation. But it is the indwelling Thought Adjuster that attaches the feeling of reality to man’s spiritual insight into the cosmos. | [102:3.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_12) Стремление к знанию есть наука; стремление к мудрости есть философия; любовь к Богу есть религия; жажда истины *есть* откровение. Однако именно внутренний Настройщик Мышления соединяет в человеке чувство реальности с духовным постижением космоса. |  |
| (1122.9) 102:3.13 In science, the idea precedes the expression of its realization; in religion, the experience of realization precedes the expression of the idea. There is a vast difference between the evolutionary will-to-believe and the product of enlightened reason, religious insight, and revelation — the will that believes. | [102:3.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_13) §§ В науке идея предшествует ее осознанному выражению; в религии опыт осознания предшествует выражению идеи. Существует огромное различие между эволюционной волей к вере и *волей, которая верит*, – творением просвещенного ума, религиозной проницательности и откровения. |  |
| (1122.10) 102:3.14 In evolution, religion often leads to man’s creating his concepts of God; revelation exhibits the phenomenon of God’s evolving man himself, while in the earth life of Christ Michael we behold the phenomenon of God’s revealing himself to man. Evolution tends to make God manlike; revelation tends to make man Godlike. | [102:3.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_14) В процессе эволюции религия часто ведет человека к созданию собственных представлений о Боге; откровение демонстрирует феномен Бога, развивающего самого человека, в то время как в земной жизни Христа Михаила мы видим феномен Бога, раскрывающего себя человеку. Эволюция стремится сделать Бога человекоподобным; откровение стремится сделать человека богоподобным. |  |
| (1122.11) 102:3.15 Science is only satisfied with first causes, religion with supreme personality, and philosophy with unity. Revelation affirms that these three are one, and that all are good. The eternal real is the good of the universe and not the time illusions of space evil. In the spiritual experience of all personalities, always is it true that the real is the good and the good is the real. | [102:3.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_3_15) Наука удовлетворяется только первопричинами, религия – верховной личностью, философия – единством. Откровение утверждает единство и благотворность всех трех. *Вечная реальность* есть благо вселенной, а не ложные временн**ы**е представления о пространственном зле. В духовном опыте всех личностей извечна истина о том, что реальное есть благо и что благо реально. |  |

### 4. The Fact of Experience 4. ФАКТ ОПЫТА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1123.1) 102:4.1 Because of the presence in your minds of the Thought Adjuster, it is no more of a mystery for you to know the mind of God than for you to be sure of the consciousness of knowing any other mind, human or superhuman. Religion and social consciousness have this in common: They are predicated on the consciousness of other-mindness. The technique whereby you can accept another’s idea as yours is the same whereby you may “let the mind which was in Christ be also in you.” | [102:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_4_1) Благодаря присутствию в вашем разуме Настройщика Мышления, познание разума Бога для вас – не большая тайна, чем осознание своей способности познать любой другой разум, человеческий или сверхчеловеческий. У религии и общественного сознания есть общая черта: они основываются на сознании существования других интеллектов. Метод, с помощью которого вы способны воспринять чью-то идею как вашу собственную, есть тот же самый метод, с помощью которого вы можете «позволить разуму, который был во Христе, быть также в вас». |  |
| (1123.2) 102:4.2 What is human experience? It is simply any interplay between an active and questioning self and any other active and external reality. The mass of experience is determined by depth of concept plus totality of recognition of the reality of the external. The motion of experience equals the force of expectant imagination plus the keenness of the sensory discovery of the external qualities of contacted reality. The fact of experience is found in self-consciousness plus other-existences — other-thingness, other-mindness, and other-spiritness. | [102:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_4_2) Что есть человеческий опыт? Это просто взаимодействие активного и вопрошающего «я» и любой другой активной и внешней реальности. Большая часть опыта определяется глубиной представления и мерой всеохватности восприятия реальности внешнего мира. Движение опыта равно силе предвосхищающего воображения и остроте сенсорного открытия внешних качеств воспринимаемой реальности. Факт опыта обнаруживается в самосознании и наличии других реалий – других вещей, других разумов и других духов. |  |
| (1123.3) 102:4.3 Man very early becomes conscious that he is not alone in the world or the universe. There develops a natural spontaneous self-consciousness of other-mindness in the environment of selfhood. Faith translates this natural experience into religion, the recognition of God as the reality — source, nature, and destiny — of other-mindness. But such a knowledge of God is ever and always a reality of personal experience. If God were not a personality, he could not become a living part of the real religious experience of a human personality. | [102:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_4_3) Уже на самом раннем этапе человек осознаёт, что он не одинок в мире или во вселенной. В нём вырабатывается естественное спонтанное самосознание существования других носителей разума в среде, окружающей его собственное «я». Вера преобразовывает этот естественный опыт в религию, восприятие Бога как реальность – источник, сущность и цель – *всего разумного*. Однако такое познание Бога всегда и извечно является реальностью личного опыта. Если бы Бог не был личностью, он не мог бы стать живой частью реального религиозного опыта человеческой личности. |  |
| (1123.4) 102:4.4 The element of error present in human religious experience is directly proportional to the content of materialism which contaminates the spiritual concept of the Universal Father. Man’s prespirit progression in the universe consists in the experience of divesting himself of these erroneous ideas of the nature of God and of the reality of pure and true spirit. Deity is more than spirit, but the spiritual approach is the only one possible to ascending man. | [102:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_4_4) Элемент заблуждения, присутствующий в религиозном опыте человека, прямо пропорционален содержанию в нём материализма, оскверняющего духовную концепцию Всеобщего Отца. Преддуховное продвижение человека во вселенной заключается в опыте освобождения себя от таких ошибочных идей о сущности Бога и о реальности чистого и истинного духа. Божество есть нечто большее, чем дух, но духовный подход является единственно возможным для восходящего человека. |  |
| (1123.5) 102:4.5 Prayer is indeed a part of religious experience, but it has been wrongly emphasized by modern religions, much to the neglect of the more essential communion of worship. The reflective powers of the mind are deepened and broadened by worship. Prayer may enrich the life, but worship illuminates destiny. | [102:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_4_5) §§ Молитва действительно является частью религиозного опыта, однако современные религии уделяют ей слишком много внимания, при этом нередко забывая о более существенном общении – поклонении. Поклонение углубляет и расширяет способность разума к рефлексии. Молитва может обогатить жизнь, но именно поклонение освещает судьбу. |  |
| (1123.6) 102:4.6 Revealed religion is the unifying element of human existence. Revelation unifies history, co-ordinates geology, astronomy, physics, chemistry, biology, sociology, and psychology. Spiritual experience is the real soul of man’s cosmos. | [102:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_4_6) §§ Богооткровенная религия представляет собой объединяющий элемент человеческого бытия. Откровение объединяет историю, координирует геологию, астрономию, физику, химию, биологию, социологию и психологию. Духовный опыт – это настоящая душа человеческого космоса. |  |

### 5. The Supremacy of Purposive Potential 5. ВЕРХОВНОСТЬ ЦЕЛЕНАПРАВЛЕННОГО ПОТЕНЦИАЛА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1123.7) 102:5.1 Although the establishment of the fact of belief is not equivalent to establishing the fact of that which is believed, nevertheless, the evolutionary progression of simple life to the status of personality does demonstrate the fact of the existence of the potential of personality to start with. And in the time universes, potential is always supreme over the actual. In the evolving cosmos the potential is what is to be, and what is to be is the unfolding of the purposive mandates of Deity. | [102:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_5_1) Хотя установление факта верования не эквивалентно установлению факта того, чт**о** является объектом верования, тем не менее, эволюционное развитие примитивной жизни до статуса личности действительно демонстрирует факт изначального существования потенциала личности. Во временн**ы**х вселенных потенциальное всегда превосходит актуальное. В эволюционирующем космосе потенциальным является то, что должно быть, – а то, что должно быть, есть постепенное раскрытие целенаправленных велений Божества. |  |
| (1124.1) 102:5.2 This same purposive supremacy is shown in the evolution of mind ideation when primitive animal fear is transmuted into the constantly deepening reverence for God and into increasing awe of the universe. Primitive man had more religious fear than faith, and the supremacy of spirit potentials over mind actuals is demonstrated when this craven fear is translated into living faith in spiritual realities. | [102:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_5_2) Та же самая целенаправленная верховность проявляется в развивающейся способности разума к формированию идей – в превращении примитивного животного страха во всё более благоговейное отношение к Богу и всё более глубокий трепет перед вселенной. У первобытного человека религиозный страх превосходил веру, и господствующее положение потенциальных возможностей духа по отношению к актуальным возможностям разума проявляется тогда, когда этот малодушный страх преобразуется в живую веру – веру в духовные реальности. |  |
| (1124.2) 102:5.3 You can psychologize evolutionary religion but not the personal-experience religion of spiritual origin. Human morality may recognize values, but only religion can conserve, exalt, and spiritualize such values. But notwithstanding such actions, religion is something more than emotionalized morality. Religion is to morality as love is to duty, as sonship is to servitude, as essence is to substance. Morality discloses an almighty Controller, a Deity to be served; religion discloses an all-loving Father, a God to be worshiped and loved. And again this is because the spiritual potentiality of religion is dominant over the duty actuality of the morality of evolution. | [102:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_5_3) Можно психологизировать эволюционную религию, но не духовную по своей природе религию личного опыта. Человеческая мораль способна признавать ценности, но только религия может сохранить, возвысить и одухотворить такие ценности. Однако несмотря на подобные действия, религия – это нечто большее, чем пронизанная эмоциональностью мораль. Религия так же относится к морали, как любовь к обязанности, сыновство к неволе, сущность к субстанции. Мораль раскрывает всемогущего Управляющего – Божество, которому служат; религия раскрывает любвеобильного Отца – Бога, которому поклоняются и которого любят. Это происходит также потому, что духовная потенциальность религии преобладает над актуальностью долга эволюционной морали. |  |

### 6. The Certainty of Religious Faith 6. ДОСТОВЕРНОСТЬ РЕЛИГИОЗНОЙ ВЕРЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1124.3) 102:6.1 The philosophic elimination of religious fear and the steady progress of science add greatly to the mortality of false gods; and even though these casualties of man-made deities may momentarily befog the spiritual vision, they eventually destroy that ignorance and superstition which so long obscured the living God of eternal love. The relation between the creature and the Creator is a living experience, a dynamic religious faith, which is not subject to precise definition. To isolate part of life and call it religion is to disintegrate life and to distort religion. And this is just why the God of worship claims all allegiance or none. | [102:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_6_1) Философское уничтожение религиозного страха и постоянный прогресс науки чрезвычайно способствуют отмиранию ложных богов; и хотя такие утраты придуманных человеком божеств могут на время затуманить духовное в**и**дение, в итоге они уничтожают то невежество и суеверие, которые в течение столь длительного времени скрывали образ живого Бога вечной любви. Отношение между созданием и Создателем является живым опытом, динамической религиозной верой, не поддающейся точному определению. Изолировать часть жизни и назвать ее религией – значит разрушить жизнь и исказить религию. Именно поэтому Бог поклонения требует либо полной преданности, либо никакой. |  |
| (1124.4) 102:6.2 The gods of primitive men may have been no more than shadows of themselves; the living God is the divine light whose interruptions constitute the creation shadows of all space. | [102:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_6_2) Боги примитивных людей были, возможно, всего лишь их собственными тенями; живой Бог есть божественный свет, временные прекращения которого образуют тени творения во всём пространстве. |  |
| (1124.5) 102:6.3 The religionist of philosophic attainment has faith in a personal God of personal salvation, something more than a reality, a value, a level of achievement, an exalted process, a transmutation, the ultimate of time-space, an idealization, the personalization of energy, the entity of gravity, a human projection, the idealization of self, nature’s upthrust, the inclination to goodness, the forward impulse of evolution, or a sublime hypothesis. The religionist has faith in a God of love. Love is the essence of religion and the wellspring of superior civilization. | [102:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_6_3) §§ Религиозный человек философского склада верит в личностного Бога личного спасения – нечто большее, чем реальность, ценность, уровень достижения, возвышенный процесс, преобразование, пространственно-временной предел, идеализация, персонализация энергии, сущность гравитации, человеческая проекция, идеализация «я», природное стремление вверх, склонность к благости, поступательное движение эволюции или совершенная гипотеза. Религиозный человек верит в Бога любви. Любовь есть сущность религии и источник высокоразвитой цивилизации. |  |
| (1124.6) 102:6.4 Faith transforms the philosophic God of probability into the saving God of certainty in the personal religious experience. Skepticism may challenge the theories of theology, but confidence in the dependability of personal experience affirms the truth of that belief which has grown into faith. | [102:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_6_4) В личном религиозном опыте вера преобразует философского Бога возможности в спасительного Бога уверенности. Скептицизм может бросить вызов теологическим теориям, но уверенность в надежности личного опыта укрепляет истинность того вероучения, которое переросло в веру. |  |
| (1124.7) 102:6.5 Convictions about God may be arrived at through wise reasoning, but the individual becomes God-knowing only by faith, through personal experience. In much that pertains to life, probability must be reckoned with, but when contacting with cosmic reality, certainty may be experienced when such meanings and values are approached by living faith. The God-knowing soul dares to say, “I know,” even when this knowledge of God is questioned by the unbeliever who denies such certitude because it is not wholly supported by intellectual logic. To every such doubter the believer only replies, “How do you know that I do not know?” | [102:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_6_5) Убежденное отношение к Богу может быть результатом разумной аргументации, но индивидуум познаёт Бога только через веру, через личный опыт. Во многом из того, что относится к жизни, необходимо считаться с возможностью, однако, вступая в соприкосновение с космической реальностью, можно ощутить уверенность, когда такие значения и ценности постигаются живой верой. Богопознавшая душа имеет смелость сказать «я знаю», даже если неверующий сомневается в этом знании Бога, отрицая такую уверенность из-за того, что она не до конца подкрепляется интеллектуальной логикой. Каждому такому сомневающемуся верующий может только ответить: «Откуда ты знаешь, что я не знаю?» |  |
| (1125.1) 102:6.6 Though reason can always question faith, faith can always supplement both reason and logic. Reason creates the probability which faith can transform into a moral certainty, even a spiritual experience. God is the first truth and the last fact; therefore does all truth take origin in him, while all facts exist relative to him. God is absolute truth. As truth one may know God, but to understand — to explain — God, one must explore the fact of the universe of universes. The vast gulf between the experience of the truth of God and ignorance as to the fact of God can be bridged only by living faith. Reason alone cannot achieve harmony between infinite truth and universal fact. | [102:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_6_6) §§ Хотя разум всегда может усомниться в вере, вера всегда может дополнить и разум, и логику. Разум создает вероятность, которую вера способна трансформировать в нравственную уверенность и даже в духовный опыт. Бог есть первая истина и последний факт; поэтому вся истина происходит от него, в то время как все факты существуют по отношению к нему. Бог есть абсолютная истина. Можно познать Бога как истину, однако для того, чтобы понять – объяснить – Бога, необходимо изучить факт вселенной вселенных. Только живая вера способна перекрыть огромную пропасть между опытом истины Бога и невежеством в отношении факта Бога. Один только разум неспособен достичь гармонии между бесконечной истиной и вселенским фактом. |  |
| (1125.2) 102:6.7 Belief may not be able to resist doubt and withstand fear, but faith is always triumphant over doubting, for faith is both positive and living. The positive always has the advantage over the negative, truth over error, experience over theory, spiritual realities over the isolated facts of time and space. The convincing evidence of this spiritual certainty consists in the social fruits of the spirit which such believers, faithers, yield as a result of this genuine spiritual experience. Said Jesus: “If you love your fellows as I have loved you, then shall all men know that you are my disciples.” | [102:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_6_7) Вероучение может быть неспособно бороться с нерешительностью и справляться со страхом, но вера неизменно одерживает победу над сомнением, ибо она всегда является и положительной, и живой. Положительное всегда обладает преимуществом над отрицательным, истина – над заблуждением, опыт – над теорией, духовные реальности – над изолированными фактами времени и пространства. Убедительным свидетельством этой духовной уверенности являются социальные плоды духа – истинного духовного опыта верующих, верящих людей. Иисус сказал: «Если будете любить друг друга, как я любил вас, то всякий будет знать, что вы мои ученики». |  |
| (1125.3) 102:6.8 To science God is a possibility, to psychology a desirability, to philosophy a probability, to religion a certainty, an actuality of religious experience. Reason demands that a philosophy which cannot find the God of probability should be very respectful of that religious faith which can and does find the God of certitude. Neither should science discount religious experience on grounds of credulity, not so long as it persists in the assumption that man’s intellectual and philosophic endowments emerged from increasingly lesser intelligences the further back they go, finally taking origin in primitive life which was utterly devoid of all thinking and feeling. | [102:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_6_8) §§ Для науки Бог есть возможность, для психологии – желательность, для философии – вероятность, для религии – уверенность, действительность религиозного опыта. Разум требует, чтобы философия, неспособная обнаружить Бога вероятности, относилась с большим уважением к той религиозной вере, которая способна найти и находит Бога уверенности. Науке также не следует игнорировать религиозный опыт на том основании, что он строится на доверчивости, – по крайней мере до тех пор, пока она продолжает исходить из предположения, что интеллектуальным и философским дарованиям человека предшествует длинный ряд убывающих интеллектуальных способностей, берущих свое начало в примитивной жизни, начисто лишенной какого-либо мышления и чувств. |  |
| (1125.4) 102:6.9 The facts of evolution must not be arrayed against the truth of the reality of the certainty of the spiritual experience of the religious living of the God-knowing mortal. Intelligent men should cease to reason like children and should attempt to use the consistent logic of adulthood, logic which tolerates the concept of truth alongside the observation of fact. Scientific materialism has gone bankrupt when it persists, in the face of each recurring universe phenomenon, in refunding its current objections by referring what is admittedly higher back into that which is admittedly lower. Consistency demands the recognition of the activities of a purposive Creator. | [102:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_6_9) Факты эволюции не следует противопоставлять истине, заключающейся в реальности той уверенности, которая рождается в духовном опыте религиозной жизни богопознавшего смертного. Разумный человек должен перестать рассуждать, как ребенок, и попытаться обратиться к последовательной логике взрослых людей – логике, которая допускает представление об истине наряду с наблюдением факта. Научный материализм доказал свою несостоятельность, ибо всякий раз, сталкиваясь с периодически возникающим вселенским явлением, он повторяет свои обычные возражения, считая то, что признается вышестоящим, следствием того, что признается нижестоящим. Последовательность требует признания целенаправленной деятельности Создателя. |  |
| (1125.5) 102:6.10 Organic evolution is a fact; purposive or progressive evolution is a truth which makes consistent the otherwise contradictory phenomena of the ever-ascending achievements of evolution. The higher any scientist progresses in his chosen science, the more will he abandon the theories of materialistic fact in favor of the cosmic truth of the dominance of the Supreme Mind. Materialism cheapens human life; the gospel of Jesus tremendously enhances and supernally exalts every mortal. Mortal existence must be visualized as consisting in the intriguing and fascinating experience of the realization of the reality of the meeting of the human upreach and the divine and saving downreach. | [102:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_6_10) Органическая эволюция является фактом; целенаправленная, или постепенная, эволюция является истиной, делающей закономерными явления восходящих достижений эволюции, которые в противном случае кажутся противоречивыми. Чем большего достигает любой ученый в своей науке, тем больше он будет отказываться от теорий материалистического факта в пользу космической истины о господстве Верховного Разума. Материализм обесценивает человеческую жизнь; евангелие Иисуса чрезвычайно возвышает и божественно возвеличивает каждого смертного. Смертное существование следует представлять как увлекательный и чарующий опыт осознания той реальности, которая заключается во встрече восходящего человеческого начала с нисходящим и спасительным божественным началом. |  |

### 7. The Certitude of the Divine 7. НЕСОМНЕННОСТЬ БОЖЕСТВЕННОГО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1126.1) 102:7.1 The Universal Father, being self-existent, is also self-explanatory; he actually lives in every rational mortal. But you cannot be sure about God unless you know him; sonship is the only experience which makes fatherhood certain. The universe is everywhere undergoing change. A changing universe is a dependent universe; such a creation cannot be either final or absolute. A finite universe is wholly dependent on the Ultimate and the Absolute. The universe and God are not identical; one is cause, the other effect. The cause is absolute, infinite, eternal, and changeless; the effect, time-space and transcendental but ever changing, always growing. | [102:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_7_1) Будучи самосущным, Всеобщий Отец является также самоочевидным; он действительно живет в каждом разумном смертном. Однако вы не можете быть уверены в существовании Бога, пока не познаете его. Сыновство – единственный опыт, который делает несомненным отцовство. Вселенная повсеместно изменяется. Изменяющаяся вселенная есть зависимая вселенная; такое творение не может быть ни окончательным, ни абсолютным. Конечная вселенная целиком зависит от Предельного и Абсолютного. Бог и вселенная не идентичны: первый является причиной, вторая – следствием. Причина абсолютна, бесконечна, вечна и неизменна; следствие является пространственно-временн**ы**м и трансцендентальным, но вечно изменяющимся, всегда растущим. |  |
| (1126.2) 102:7.2 God is the one and only self-caused fact in the universe. He is the secret of the order, plan, and purpose of the whole creation of things and beings. The everywhere-changing universe is regulated and stabilized by absolutely unchanging laws, the habits of an unchanging God. The fact of God, the divine law, is changeless; the truth of God, his relation to the universe, is a relative revelation which is ever adaptable to the constantly evolving universe. | [102:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_7_2) Бог – единственный самопричинный факт во всей вселенной. В нём разгадка последовательности, плана и предназначения всего творения вещей и существ. Повсеместно изменяющаяся вселенная регулируется и стабилизируется абсолютно неизменными законами – обычаями неизменного Бога. Факт Бога – божественный закон – постоянен; истина о Боге – его связь со вселенными – относительное откровение, постоянно приспособляемое к непрерывно развивающейся вселенной. |  |
| (1126.3) 102:7.3 Those who would invent a religion without God are like those who would gather fruit without trees, have children without parents. You cannot have effects without causes; only the I AM is causeless. The fact of religious experience implies God, and such a God of personal experience must be a personal Deity. You cannot pray to a chemical formula, supplicate a mathematical equation, worship a hypothesis, confide in a postulate, commune with a process, serve an abstraction, or hold loving fellowship with a law. | [102:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_7_3) §§ Те, кто хотел бы придумать религию без Бога, похожи на людей, желающих собирать плоды при отсутствии деревьев, иметь детей при отсутствии родителей. Следствие без причины невозможно; беспричинно только Я ЕСТЬ. Факт религиозного опыта предполагает Бога, и такой Бог личного опыта должен быть личностным Божеством. Вы не можете молиться химической формуле, просить у математического уравнения, поклоняться гипотезе, полагаться на постулат, общаться с процессом, служить абстракции или нежно дружить с законом. |  |
| (1126.4) 102:7.4 True, many apparently religious traits can grow out of nonreligious roots. Man can, intellectually, deny God and yet be morally good, loyal, filial, honest, and even idealistic. Man may graft many purely humanistic branches onto his basic spiritual nature and thus apparently prove his contentions in behalf of a godless religion, but such an experience is devoid of survival values, God-knowingness and God-ascension. In such a mortal experience only social fruits are forthcoming, not spiritual. The graft determines the nature of the fruit, notwithstanding that the living sustenance is drawn from the roots of original divine endowment of both mind and spirit. | [102:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_7_4) Конечно, многие явно религиозные черты имеют нерелигиозные корни. Человек может разумом отрицать Бога и быть морально благим, преданным, чтить родителей, быть честным и даже идеалистичным. Человек способен привить своей глубинно-духовной основе многие чисто гуманистические качества и таким образом, якобы, доказать истинность своих утверждений, представленных в защиту безбожной религии, однако такой опыт лишен спасительных ценностей – познания Бога и восхождения к нему. Такой смертный опыт приносит только социальные, а не духовные плоды. Свойства плода определяются привоем, несмотря на то что жизненные соки поступают из корней изначального божественного дара как разума, так и духа. |  |
| (1126.5) 102:7.5 The intellectual earmark of religion is certainty; the philosophical characteristic is consistency; the social fruits are love and service. | [102:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_7_5) Интеллектуальным признаком религии является уверенность, философской характеристикой – последовательность, социальными плодами – любовь и служение. |  |
| (1126.6) 102:7.6 The God-knowing individual is not one who is blind to the difficulties or unmindful of the obstacles which stand in the way of finding God in the maze of superstition, tradition, and materialistic tendencies of modern times. He has encountered all these deterrents and triumphed over them, surmounted them by living faith, and attained the highlands of spiritual experience in spite of them. But it is true that many who are inwardly sure about God fear to assert such feelings of certainty because of the multiplicity and cleverness of those who assemble objections and magnify difficulties about believing in God. It requires no great depth of intellect to pick flaws, ask questions, or raise objections. But it does require brilliance of mind to answer these questions and solve these difficulties; faith certainty is the greatest technique for dealing with all such superficial contentions. | [102:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_7_6) §§ Богопознавший индивидуум – это не тот, который слеп к трудностям или не думает о препятствиях, стоящих на пути открытия Бога в лабиринте суеверий, традиций и материалистических тенденций современности. Он столкнулся со всеми этими неблагоприятными обстоятельствами, но одержал над ними победу – преодолел их с помощью живой веры и, невзирая на них, достиг высот духовного опыта. Однако многие люди, обладающие внутренней уверенностью в Боге, действительно боятся заявлять о своем чувстве уверенности из-за многочисленности и хитрости тех, кто подбирает возражения и выпячивает трудности, связанные с верой в Бога. Для того, чтобы выискивать недостатки, задавать вопросы или выдвигать возражения не требуется большого ума. Но воистину блестящий ум нужен для того, чтобы отвечать на эти вопросы и разрешать подобные трудности. Убежденность веры – прекраснейший метод разрешения любых поверхностных споров. |  |
| (1127.1) 102:7.7 If science, philosophy, or sociology dares to become dogmatic in contending with the prophets of true religion, then should God-knowing men reply to such unwarranted dogmatism with that more farseeing dogmatism of the certainty of personal spiritual experience, “I know what I have experienced because I am a son of I AM.” If the personal experience of a faither is to be challenged by dogma, then this faith-born son of the experiencible Father may reply with that unchallengeable dogma, the statement of his actual sonship with the Universal Father. | [102:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_7_7) §§ Если наука, философия или социология готовы прибегнуть к догматизму в споре с пророками истинной религии, то богопознавшие люди должны отвечать на такое необоснованное доктринерство с помощью того более прозорливого догматизма, который рождается из несомненности личного духовного опыта: «Я знаю, чт**о** я испытал, потому что являюсь сыном Я ЕСТЬ». Если личному опыту верующего противостоит догма, то рожденный в вере сын эмпирически познаваемого Отца может ответить неопровержимой догмой – заявлением о том, что он связан со Всеобщим Отцом отношением сыновства. |  |
| (1127.2) 102:7.8 Only an unqualified reality, an absolute, could dare consistently to be dogmatic. Those who assume to be dogmatic must, if consistent, sooner or later be driven into the arms of the Absolute of energy, the Universal of truth, and the Infinite of love. | [102:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_7_8) Последовательно догматической может быть только безусловная реальность, только абсолют. Тот, кто становится на путь последовательного догматизма, рано или поздно должен оказаться во власти Абсолюта энергии, Всеобщности истины и Бесконечности любви. |  |
| (1127.3) 102:7.9 If the nonreligious approaches to cosmic reality presume to challenge the certainty of faith on the grounds of its unproved status, then the spirit experiencer can likewise resort to the dogmatic challenge of the facts of science and the beliefs of philosophy on the grounds that they are likewise unproved; they are likewise experiences in the consciousness of the scientist or the philosopher. | [102:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_7_9) Если те, кто придерживается нерелигиозного подхода к космической реальности, позволяют себе оспаривать несомненность веры на основании ее недоказанности, то обладающий духовным опытом человек может таким же образом обратиться к догматическому возражению против фактов науки и убеждений философии, ссылаясь на то, что они также не доказаны; они являются такими же эмпирическими явлениями в сознании ученого или философа. |  |
| (1127.4) 102:7.10 Of God, the most inescapable of all presences, the most real of all facts, the most living of all truths, the most loving of all friends, and the most divine of all values, we have the right to be the most certain of all universe experiences. | [102:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_7_10) §§ Из всех видов вселенского опыта мы можем быть более всего уверены в Боге – самом неизбежном из всех присутствий, самом реальном из всех фактов, самой живой из всех истин, самом любящем из всех друзей и самой божественной из всех ценностей. |  |

### 8. The Evidences of Religion 8. ДОКАЗАТЕЛЬСТВА РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1127.5) 102:8.1 The highest evidence of the reality and efficacy of religion consists in the fact of human experience; namely, that man, naturally fearful and suspicious, innately endowed with a strong instinct of self-preservation and craving survival after death, is willing fully to trust the deepest interests of his present and future to the keeping and direction of that power and person designated by his faith as God. That is the one central truth of all religion. As to what that power or person requires of man in return for this watchcare and final salvation, no two religions agree; in fact, they all more or less disagree. | [102:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_8_1) Высшее доказательство реальности и эффективности религии заключается в *факте человеческого опыта*, а именно – в том, что пугливый и подозрительный от природы человек, от рождения наделенный сильным инстинктом самосохранения и жаждущий спасения после смерти, готов полностью доверить свои глубочайшие интересы в отношении настоящего и будущего опеке и руководству той силы и существа, которого в своей вере он именует Богом. В этом заключается важнейшая истина любой религии. Что же касается требований, предъявляемых этой силой или существом к человеку в ответ на заботу и окончательное спасение, то нет двух религий, которые придерживались бы одинаковых взглядов; фактически, все они в той или иной мере расходятся во мнениях. |  |
| (1127.6) 102:8.2 Regarding the status of any religion in the evolutionary scale, it may best be judged by its moral judgments and its ethical standards. The higher the type of any religion, the more it encourages and is encouraged by a constantly improving social morality and ethical culture. We cannot judge religion by the status of its accompanying civilization; we had better estimate the real nature of a civilization by the purity and nobility of its religion. Many of the world’s most notable religious teachers have been virtually unlettered. The wisdom of the world is not necessary to an exercise of saving faith in eternal realities. | [102:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_8_2) Что касается положения любой религии на эволюционной лестнице, то лучше всего об этом можно судить по ее нравственным оценкам и этическим нормам. Чем выше тип любой религии, тем больше она благоприятствует постоянно совершенствующейся социальной морали и этической культуре и тем больше они благоприятствуют ей. Мы не можем судить о религии по состоянию сопутствующей цивилизации; более верный путь оценки истинной природы цивилизации – посмотреть на нее через призму чистоты и благородства ее религии. Многие из самых замечательных религиозных учителей были практически неграмотными. Мудрость мира необязательна для спасительной веры в вечные реальности. |  |
| (1127.7) 102:8.3 The difference in the religions of various ages is wholly dependent on the difference in man’s comprehension of reality and on his differing recognition of moral values, ethical relationships, and spirit realities. | [102:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_8_3) Отличия между религиями разных эпох целиком определяются тем, что люди по-разному понимают реальность и неодинаково осознают нравственные ценности, этические отношения и духовные реальности. |  |
| (1127.8) 102:8.4 Ethics is the external social or racial mirror which faithfully reflects the otherwise unobservable progress of internal spiritual and religious developments. Man has always thought of God in the terms of the best he knew, his deepest ideas and highest ideals. Even historic religion has always created its God conceptions out of its highest recognized values. Every intelligent creature gives the name of God to the best and highest thing he knows.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U102_8_4) | [102:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_8_4) §§ Этика есть вечное социальное или расовое зеркало, достоверно отражающее незаметный, в принципе, внутренний духовный и религиозный прогресс. Человек всегда думал о Боге, пользуясь лучшими известными ему категориями – своими глубочайшими идеями и высочайшими идеалами. Даже историческая религия всегда создавала свои концепции Бога на основе высочайших признанных ценностей. Каждое разумное создание называет Богом лучшую и высшую известную ему сущность. |  |
| (1128.1) 102:8.5 Religion, when reduced to terms of reason and intellectual expression, has always dared to criticize civilization and evolutionary progress as judged by its own standards of ethical culture and moral progress. | [102:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_8_5) Всякий раз, когда религия сводилась к рассудочным категориям и интеллектуальным выражениям, она позволяла себе критиковать цивилизацию и эволюционный прогресс, оценивая их в соответствии со своими собственными критериями этической культуры и морального прогресса. |  |
| (1128.2) 102:8.6 While personal religion precedes the evolution of human morals, it is regretfully recorded that institutional religion has invariably lagged behind the slowly changing mores of the human races. Organized religion has proved to be conservatively tardy. The prophets have usually led the people in religious development; the theologians have usually held them back. Religion, being a matter of inner or personal experience, can never develop very far in advance of the intellectual evolution of the races. | [102:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_8_6) Хотя личная религия предшествует эволюции человеческой морали, приходится признать, что институциональная религия неизменно отставала от постепенно изменявшихся нравов человеческих рас. Организованная религия доказала свою консервативную медлительность. Пророки обычно вели людей вперед по пути религиозного развития; теологи обычно сдерживали их. Ввиду того, что религия связана с внутренним, или личным, опытом, она неспособна существенно опережать интеллектуальную эволюцию рас. |  |
| (1128.3) 102:8.7 But religion is never enhanced by an appeal to the so-called miraculous. The quest for miracles is a harking back to the primitive religions of magic. True religion has nothing to do with alleged miracles, and never does revealed religion point to miracles as proof of authority. Religion is ever and always rooted and grounded in personal experience. And your highest religion, the life of Jesus, was just such a personal experience: man, mortal man, seeking God and finding him to the fullness during one short life in the flesh, while in the same human experience there appeared God seeking man and finding him to the full satisfaction of the perfect soul of infinite supremacy. And that is religion, even the highest yet revealed in the universe of Nebadon — the earth life of Jesus of Nazareth. | [102:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_8_7) Однако религия никогда не улучшается обращением к так называемым чудесам, тяга к которым – это возврат к примитивным религиям магии. Истинная религия не имеет никакого отношения к мнимым чудесам, и богооткровенная религия никогда не ссылается на чудеса в подтверждение своей полномочности. Религия всегда произрастает из личного опыта и опирается на него. И ваша высочайшая религия – жизнь Иисуса – была именно таким личным опытом: человек, смертный человек, ищущий Бога и обретающий его во всей полноте в течение одной короткой жизни во плоти; и в этом же человеческом опыте появился Бог, ищущий человека и обретающий его к полному удовлетворению совершенной души, характеризуемой бесконечной верховностью. Такова высочайшая из религий, раскрытых во вселенной Небадон, – земная жизнь Иисуса Назарянина. |  |
| (1128.4) 102:8.8 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [102:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U102_8_8) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## The Reality of Religious Experience ДОКУМЕНТ 103. РЕАЛЬНОСТЬ РЕЛИГИОЗНОГО ОПЫТА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1129.1) 103:0.1 ALL of man’s truly religious reactions are sponsored by the early ministry of the adjutant of worship and are censored by the adjutant of wisdom. Man’s first supermind endowment is that of personality encircuitment in the Holy Spirit of the Universe Creative Spirit; and long before either the bestowals of the divine Sons or the universal bestowal of the Adjusters, this influence functions to enlarge man’s viewpoint of ethics, religion, and spirituality. Subsequent to the bestowals of the Paradise Sons the liberated Spirit of Truth makes mighty contributions to the enlargement of the human capacity to perceive religious truths. As evolution advances on an inhabited world, the Thought Adjusters increasingly participate in the development of the higher types of human religious insight. The Thought Adjuster is the cosmic window through which the finite creature may faith-glimpse the certainties and divinities of limitless Deity, the Universal Father. | [103:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_0_1) Все истинно религиозные реакции человека поддерживаются своевременной опекой вспомогательного духа поклонения и контролируются вспомогательным духом мудрости. Первый дар сверхразума человеку заключается во включении личности в контур Святого Духа, исходящего от Вселенского Созидательного Духа. И задолго до посвящений божественных Сынов или всеобщего посвящения Настройщиков, задачей этого воздействия становится расширение человеческого взгляда на этику, религию и духовность. После посвящений Райских Сынов освобожденный Дух Истины вносит огромный вклад в повышение человеческой способности воспринимать религиозные истины. По мере прогресса эволюции в обитаемом мире, возрастает роль Настройщиков Мышления в развитии более высоких типов религиозной проницательности человека. Настройщик Мышления – это космическое окно, через которое конечное создание, благодаря проблескам веры, способно увидеть несомненность и божественность беспредельного Божества – Всеобщего Отца. |  |
| (1129.2) 103:0.2 The religious tendencies of the human races are innate; they are universally manifested and have an apparently natural origin; primitive religions are always evolutionary in their genesis. As natural religious experience continues to progress, periodic revelations of truth punctuate the otherwise slow-moving course of planetary evolution. | [103:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_0_2) Религиозные тенденции присущи человеческим расам; они проявляются повсеместно и имеют явно естественное происхождение; примитивные религии всегда эволюционны в своем возникновении. По мере развития естественного религиозного опыта, медленное течение планетарной эволюции периодически перемежается откровениями истины. |  |
| (1129.3) 103:0.3 On Urantia, today, there are four kinds of religion: | [103:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_0_3) §§ В настоящее время на Урантии существуют четыре вида религии: |  |
| (1129.4) 103:0.4 1. Natural or evolutionary religion. | [103:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_0_4) 1. Естественная, или эволюционная, религия. |  |
| (1129.5) 103:0.5 2. Supernatural or revelatory religion. | [103:0.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_0_5) 2. Сверхъестественная, или богооткровенная, религия. |  |
| (1129.6) 103:0.6 3. Practical or current religion, varying degrees of the admixture of natural and supernatural religions. | [103:0.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_0_6) 3. Практическая, или повседневная, религия – различные степени сочетания естественной и сверхъестественной религий. |  |
| (1129.7) 103:0.7 4. Philosophic religions, man-made or philosophically thought-out theologic doctrines and reason-created religions. | [103:0.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_0_7) 4. Философские религии – искусственные, или философские, теологические доктрины и религии, порожденные рассудком. |  |

### 1. Philosophy of Religion 1. ФИЛОСОФИЯ РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1129.8) 103:1.1 The unity of religious experience among a social or racial group derives from the identical nature of the God fragment indwelling the individual. It is this divine in man that gives origin to his unselfish interest in the welfare of other men. But since personality is unique — no two mortals being alike — it inevitably follows that no two human beings can similarly interpret the leadings and urges of the spirit of divinity which lives within their minds. A group of mortals can experience spiritual unity, but they can never attain philosophic uniformity. And this diversity of the interpretation of religious thought and experience is shown by the fact that twentieth-century theologians and philosophers have formulated upward of five hundred different definitions of religion. In reality, every human being defines religion in the terms of his own experiential interpretation of the divine impulses emanating from the God spirit that indwells him, and therefore must such an interpretation be unique and wholly different from the religious philosophy of all other human beings. | [103:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_1_1) Единство религиозного опыта у членов социальной или расовой группы объясняется одинаковой природой пребывающих в индивидууме частиц Бога. Именно это божественное начало в человеке порождает бескорыстную заинтересованность в благополучии других людей. Однако ввиду того, что личность уникальна – не существует двух одинаковых смертных, – не может быть и двух людей, одинаково интерпретирующих водительство и побуждения живущего в их разуме духа божественности. Группа смертных способна испытывать духовное единство, но такие создания никогда не смогут достичь философского единообразия. Это разнообразие интерпретаций религиозного мышления и опыта демонстрируется тем фактом, что теологи и философы двадцатого века дали более пятисот различных определений религии. В действительности, каждый человек определяет религию, исходя из своего собственного эмпирического понимания божественных импульсов, исходящих от пребывающего в нём духа Бога, и потому такие интерпретации обязательно будут уникальными и совершенно непохожими на религиозную философию всех остальных людей. |  |
| (1130.1) 103:1.2 When one mortal is in full agreement with the religious philosophy of a fellow mortal, that phenomenon indicates that these two beings have had a similar religious experience touching the matters concerned in their similarity of philosophic religious interpretation. | [103:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_1_2) Когда один смертный полностью согласен с религиозной философией другого смертного, то такое явление означает, что два этих существа обладают схожим *религиозным опытом* в тех вопросах, которым они дают одинаковое философско-религиозное толкование. |  |
| (1130.2) 103:1.3 While your religion is a matter of personal experience, it is most important that you should be exposed to the knowledge of a vast number of other religious experiences (the diverse interpretations of other and diverse mortals) to the end that you may prevent your religious life from becoming egocentric — circumscribed, selfish, and unsocial. | [103:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_1_3) Хотя ваша религия основана на личном опыте, чрезвычайно важно знать огромное множество других примеров религиозного опыта (различных толкований, предлагаемых различными смертными), чтобы не дать собственной религиозной жизни стать эгоцентричной – ограниченной, эгоистичной и замкнутой. |  |
| (1130.3) 103:1.4 Rationalism is wrong when it assumes that religion is at first a primitive belief in something which is then followed by the pursuit of values. Religion is primarily a pursuit of values, and then there formulates a system of interpretative beliefs. It is much easier for men to agree on religious values — goals — than on beliefs — interpretations. And this explains how religion can agree on values and goals while exhibiting the confusing phenomenon of maintaining a belief in hundreds of conflicting beliefs — creeds. This also explains why a given person can maintain his religious experience in the face of giving up or changing many of his religious beliefs. Religion persists in spite of revolutionary changes in religious beliefs. Theology does not produce religion; it is religion that produces theologic philosophy. | [103:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_1_4) Рационализм ошибается, когда полагает, что религия вначале является примитивным верованием во что-то, вслед за чем наступает поиск ценностей. Религия есть в первую очередь стремление к ценностям, после чего формируется система объяснительных вероучений. Людям намного проще прийти к согласию в отношении религиозных ценностей – целей, – чем вероучений – интерпретаций. Этим объясняется то, что в религии может существовать согласие в отношении ценностей и целей и одновременно наблюдаться обескураживающее явление: сохранение верований в сотнях противоречащих друг другу догмах – верованиях. В силу той же причины данный человек может сохранять свой религиозный опыт, отвергая или изменяя многие из своих религиозных вероучений. Религия продолжает существовать, несмотря на революционные перемены в религиозных вероучениях. Не теология создает религию, а религия создает теологическую философию. |  |
| (1130.4) 103:1.5 That religionists have believed so much that was false does not invalidate religion because religion is founded on the recognition of values and is validated by the faith of personal religious experience. Religion, then, is based on experience and religious thought; theology, the philosophy of religion, is an honest attempt to interpret that experience. Such interpretative beliefs may be right or wrong, or a mixture of truth and error. | [103:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_1_5) Хотя религиозные люди верили во многое из того, что являлось ложным, это не лишает религию состоятельности, ибо она основана на осознании ценностей и подтверждается верой, опирающейся на личный религиозный опыт. Таким образом, религия основана на опыте и религиозной мысли, а теология – философия религии – является добросовестной попыткой интерпретации этого опыта. Такие объяснительные вероучения могут быть истинными или ложными – или же могут сочетать истину с заблуждением. |  |
| (1130.5) 103:1.6 The realization of the recognition of spiritual values is an experience which is superideational. There is no word in any human language which can be employed to designate this “sense,” “feeling,” “intuition,” or “experience” which we have elected to call God-consciousness. The spirit of God that dwells in man is not personal — the Adjuster is prepersonal — but this Monitor presents a value, exudes a flavor of divinity, which is personal in the highest and infinite sense. If God were not at least personal, he could not be conscious, and if not conscious, then would he be infrahuman. | [103:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_1_6) Осознание восприятия духовных ценностей относится к сверхмыслительному опыту. Ни в одном человеческом языке нет слова, с помощью которого можно было бы выразить это «чувство», «ощущение», «интуицию» или «опыт», – то, что мы решили назвать богосознанием. Пребывающий в человеке дух Бога не является личностным – Настройщик доличностен, однако этот Наставник представляет собой ценность, источает аромат божественности, которая является личностной в высшем и бесконечном смысле. Если бы Бог не был, по крайней мере, личностным, он не мог бы обладать сознанием, а если бы он не обладал сознанием, он был бы ниже человека. |  |

### 2. Religion and the Individual 2. РЕЛИГИЯ И ИНДИВИДУУМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1130.6) 103:2.1 Religion is functional in the human mind and has been realized in experience prior to its appearance in human consciousness. A child has been in existence about nine months before it experiences birth. But the “birth” of religion is not sudden; it is rather a gradual emergence. Nevertheless, sooner or later there is a “birth day.” You do not enter the kingdom of heaven unless you have been “born again” — born of the Spirit. Many spiritual births are accompanied by much anguish of spirit and marked psychological perturbations, as many physical births are characterized by a “stormy labor” and other abnormalities of “delivery.” Other spiritual births are a natural and normal growth of the recognition of supreme values with an enhancement of spiritual experience, albeit no religious development occurs without conscious effort and positive and individual determinations. Religion is never a passive experience, a negative attitude. What is termed the “birth of religion” is not directly associated with so-called conversion experiences which usually characterize religious episodes occurring later in life as a result of mental conflict, emotional repression, and temperamental upheavals. | [103:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_2_1) Религия функционирует в разуме человека и реализуется в опыте до того, как она появляется в человеческом сознании. Дитя успевает прожить около девяти месяцев, прежде чем испытать *рождение*. Но «рождение» религии не внезапно: оно представляет собой постепенное становление. И всё же, рано или поздно приходит «день рождения». Вы вступаете в небесное царство только «рожденными заново» – рожденными от Духа. Многие духовные рождения сопровождаются сильным томлением духа и серьезным возбуждением психики, подобно тому, как многие физические рождения характеризуются «бурными схватками» и другими аномалиями «разрешения от бремени». В других случаях духовное рождение является следствием естественного и нормального роста в процессе осознания высших ценностей и совершенствования духовного опыта, хотя религиозное развитие невозможно без сознательного усилия, без позитивных и личных устремлений. Религия никогда не бывает пассивным опытом, отрицательным отношением. То, что названо «рождением религии», не имеет прямой связи с так называемым опытом обращения, которым обычно характеризуются религиозные эпизоды, случающиеся позднее в жизни в результате расстройства психики, подавления эмоций и кризисов характера. |  |
| (1131.1) 103:2.2 But those persons who were so reared by their parents that they grew up in the consciousness of being children of a loving heavenly Father, should not look askance at their fellow mortals who could only attain such consciousness of fellowship with God through a psychological crisis, an emotional upheaval. | [103:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_2_2) Однако люди, воспитанные своими родителями в сознании того, что они являются детьми любвеобильного небесного Отца, не должны косо смотреть на своих смертных товарищей, которые смогли достичь такого же сознания товарищеских отношений с Богом только после психологического кризиса, эмоционального потрясения. |  |
| (1131.2) 103:2.3 The evolutionary soil in the mind of man in which the seed of revealed religion germinates is the moral nature that so early gives origin to a social consciousness. The first promptings of a child’s moral nature have not to do with sex, guilt, or personal pride, but rather with impulses of justice, fairness, and urges to kindness — helpful ministry to one’s fellows. And when such early moral awakenings are nurtured, there occurs a gradual development of the religious life which is comparatively free from conflicts, upheavals, and crises. | [103:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_2_3) Эволюционная почва в разуме человека, на которой произрастают семена богооткровенной религии, есть та нравственная природа, что уже на самом раннем этапе порождает общественное сознание. Первые побуждения нравственной природы ребенка имеют отношение не к полу, чувству вины или самолюбию, а к импульсам справедливости, честности и побуждению к доброте – оказанию полезной помощи своим товарищам. И воспитание таких ранних пробуждений нравственности приводит к постепенному развитию религиозной жизни, относительно свободной от конфликтов, потрясений и кризисов. |  |
| (1131.3) 103:2.4 Every human being very early experiences something of a conflict between his self-seeking and his altruistic impulses, and many times the first experience of God-consciousness may be attained as the result of seeking for superhuman help in the task of resolving such moral conflicts. | [103:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_2_4) Уже в начале своей жизни каждый человек испытывает нечто вроде конфликта между своекорыстием и альтруистическими порывами, и часто первый опыт богосознания приходит в результате поиска сверхчеловеческой помощи для разрешения таких нравственных конфликтов. |  |
| (1131.4) 103:2.5 The psychology of a child is naturally positive, not negative. So many mortals are negative because they were so trained. When it is said that the child is positive, reference is made to his moral impulses, those powers of mind whose emergence signals the arrival of the Thought Adjuster. | [103:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_2_5) Психология ребенка от природы позитивна, а не негативна. Столь многие смертные проявляют негативное отношение, потому что они так воспитаны. Когда говорится, что ребенок позитивен, имеются в виду его нравственные побуждения – те силы разума, появление которых сигнализирует прибытие Настройщика Мышления. |  |
| (1131.5) 103:2.6 In the absence of wrong teaching, the mind of the normal child moves positively, in the emergence of religious consciousness, toward moral righteousness and social ministry, rather than negatively, away from sin and guilt. There may or may not be conflict in the development of religious experience, but there are always present the inevitable decisions, effort, and function of the human will. | [103:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_2_6) При отсутствии неправильного обучения, по мере развития религиозного сознания разум нормального ребенка развивается скорее позитивно, ведя к праведности и социальному служению, а не негативно – прочь от греха и вины. Развитие религиозного опыта может привести или не привести к конфликту, но в нём всегда присутствуют неизбежные решения, усилие и функция человеческой воли. |  |
| (1131.6) 103:2.7 Moral choosing is usually accompanied by more or less moral conflict. And this very first conflict in the child mind is between the urges of egoism and the impulses of altruism. The Thought Adjuster does not disregard the personality values of the egoistic motive but does operate to place a slight preference upon the altruistic impulse as leading to the goal of human happiness and to the joys of the kingdom of heaven. | [103:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_2_7) Нравственный выбор всегда сопровождается большим или меньшим нравственным конфликтом. И первый такой конфликт в сознании ребенка возникает между эгоистическими побуждениями и альтруистическими порывами. Настройщик Мышления не пренебрегает личностными ценностями эгоистического мотива, но он оказывает свое воздействие таким образом, чтобы некоторое предпочтение оказывалось альтруистическим импульсам, ведущим к человеческому счастью и радостям небесного царства. |  |
| (1131.7) 103:2.8 When a moral being chooses to be unselfish when confronted by the urge to be selfish, that is primitive religious experience. No animal can make such a choice; such a decision is both human and religious. It embraces the fact of God-consciousness and exhibits the impulse of social service, the basis of the brotherhood of man. When mind chooses a right moral judgment by an act of the free will, such a decision constitutes a religious experience. | [103:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_2_8) Когда нравственное существо выбирает бескорыстие, несмотря на побуждение к эгоизму, то это является элементарным религиозным опытом. Ни одно животное не способно на такой выбор; подобное решение является как человеческим, так и религиозным. Оно включает факт богосознания и обнаруживает порыв к социальному служению – основе человеческого братства. Когда разум выбирает правильное нравственное суждение действием свободной воли, то такое решение представляет собой религиозный опыт. |  |
| (1131.8) 103:2.9 But before a child has developed sufficiently to acquire moral capacity and therefore to be able to choose altruistic service, he has already developed a strong and well-unified egoistic nature. And it is this factual situation that gives rise to the theory of the struggle between the “higher” and the “lower” natures, between the “old man of sin” and the “new nature” of grace. Very early in life the normal child begins to learn that it is “more blessed to give than to receive.” | [103:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_2_9) Однако до того как развитие ребенка приводит к формированию нравственных качеств, позволяющих делать выбор в пользу альтруистического служения, в нём успевает сложиться сильный и цельный эгоистический характер. Именно эта реальная ситуация порождает теорию борьбы между «высшей» и «низшей» природой, между «прежним человеком греха» и «новым человеком» благодати. Уже в самом раннем возрасте нормальный ребенок начинает усваивать, что «блаженнее давать, нежели принимать». |  |
| (1131.9) 103:2.10 Man tends to identify the urge to be self-serving with his ego — himself. In contrast he is inclined to identify the will to be altruistic with some influence outside himself — God. And indeed is such a judgment right, for all such nonself desires do actually have their origin in the leadings of the indwelling Thought Adjuster, and this Adjuster is a fragment of God. The impulse of the spirit Monitor is realized in human consciousness as the urge to be altruistic, fellow-creature minded. At least this is the early and fundamental experience of the child mind. When the growing child fails of personality unification, the altruistic drive may become so overdeveloped as to work serious injury to the welfare of the self. A misguided conscience can become responsible for much conflict, worry, sorrow, and no end of human unhappiness. | [103:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_2_10) Обычно человек связывает стремление к удовлетворению собственных потребностей со своим эго – собственным «я». В противоположность этому, он склонен связывать свои альтруистические желания с некоторым внешним воздействием – Богом. Такой взгляд совершенно справедлив, ибо все неэгоистичные желания действительно являются следствием направляющего воздействия внутреннего Настройщика Мышления – а Настройщик есть частица Бога. Импульс духовного Наставника воспринимается в человеческом сознании как побуждение к альтруизму, чуткому отношению к своим товарищам. Во всяком случае, таков ранний и основополагающий опыт в сознании ребенка. Если взрослеющий ребенок неспособен объединить свою личность, гипертрофированный альтруистический порыв может нанести серьезный ущерб благополучию внутреннего «я». Введенная в заблуждение совесть становится причиной многих конфликтов, беспокойств, переживаний и бесконечных человеческих несчастий. |  |

### 3. Religion and the Human Race 3. РЕЛИГИЯ И ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ РОД

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1132.1) 103:3.1 While the belief in spirits, dreams, and diverse other superstitions all played a part in the evolutionary origin of primitive religions, you should not overlook the influence of the clan or tribal spirit of solidarity. In the group relationship there was presented the exact social situation which provided the challenge to the egoistic-altruistic conflict in the moral nature of the early human mind. In spite of their belief in spirits, primitive Australians still focus their religion upon the clan. In time, such religious concepts tend to personalize, first, as animals, and later, as a superman or as a God. Even such inferior races as the African Bushmen, who are not even totemic in their beliefs, do have a recognition of the difference between the self-interest and the group-interest, a primitive distinction between the values of the secular and the sacred. But the social group is not the source of religious experience. Regardless of the influence of all these primitive contributions to man’s early religion, the fact remains that the true religious impulse has its origin in genuine spirit presences activating the will to be unselfish. | [103:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_3_1) Хотя вера в духов, сны, а также различные суеверия сыграли роль в эволюционном происхождении примитивных религий, вам не следует забывать о влиянии кланового или племенного духа солидарности. Именно взаимоотношения в группе привели к той социальной ситуации, которая предложила альтернативу конфликту эгоистических и альтруистических наклонностей в нравственной природе первобытного человеческого разума. Несмотря на веру в духов, сосредоточением религии примитивных австралийцев до сих пор остается клан. В тенденции такие религиозные представления со временем персонализируются – вначале в виде животных, позднее – в качестве сверхчеловека или Бога. Даже такие примитивные племена, как африканские бушмены, поверья которых до сих пор находятся ниже уровня тотемизма, осознают различие между личными и групповыми интересами, а это и есть элементарная способность отличать мирские ценности от священных. Но социальная группа не является источником религиозного опыта. Несмотря на влияние всех этих первобытных факторов на развитие религии у древнего человека, остается фактом, что источником истинного религиозного импульса по-прежнему является присутствие настоящих духовных сил, активирующих бескорыстное отношение. |  |
| (1132.2) 103:3.2 Later religion is foreshadowed in the primitive belief in natural wonders and mysteries, the impersonal mana. But sooner or later the evolving religion requires that the individual should make some personal sacrifice for the good of his social group, should do something to make other people happier and better. Ultimately, religion is destined to become the service of God and of man. | [103:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_3_2) §§ Более поздняя религия предвосхищается примитивными верованиями в природные чудеса и тайны, безличностную ману. Однако рано или поздно эволюционирующая религия требует от индивидуума, чтобы он принес на алтарь группы личную жертву – сделал что-нибудь для того, чтобы другие люди стали счастливее и лучше. Конечным призванием религии является служение Богу и человеку. |  |
| (1132.3) 103:3.3 Religion is designed to change man’s environment, but much of the religion found among mortals today has become helpless to do this. Environment has all too often mastered religion. | [103:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_3_3) Религия призвана изменить окружающую человека среду, но та религия, которая существует сегодня у смертных, в значительной мере неспособна справиться с этой задачей. Слишком часто среда подчиняла себе религию. |  |
| (1132.4) 103:3.4 Remember that in the religion of all ages the experience which is paramount is the feeling regarding moral values and social meanings, not the thinking regarding theologic dogmas or philosophic theories. Religion evolves favorably as the element of magic is replaced by the concept of morals. | [103:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_3_4) §§ Помните, что во все века важнейшим религиозным опытом были чувства, связанные с нравственными ценностями и социальными значениями, а не рассуждения относительно теологических догм или философских теорий. Религия развивается благоприятно по мере того, как элемент магии вытесняется представлением о морали. |  |
| (1132.5) 103:3.5 Man evolved through the superstitions of mana, magic, nature worship, spirit fear, and animal worship to the various ceremonials whereby the religious attitude of the individual became the group reactions of the clan. And then these ceremonies became focalized and crystallized into tribal beliefs, and eventually these fears and faiths became personalized into gods. But in all of this religious evolution the moral element was never wholly absent. The impulse of the God within man was always potent. And these powerful influences — one human and the other divine — insured the survival of religion throughout the vicissitudes of the ages and that notwithstanding it was so often threatened with extinction by a thousand subversive tendencies and hostile antagonisms. | [103:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_3_5) Пройдя в своем развитии через суеверия маны, магию, поклонение природе, страх перед духами и поклонение животным, человек пришел к различным ритуалам, посредством которых религиозное отношение индивидуума превратилось в групповые реакции клана. Впоследствии такие обряды были сосредоточены и закреплены в племенных верованиях, а со временем эти страхи и поверья персонализировались в богах. Однако во всей этой религиозной эволюции всегда присутствовал некоторый нравственный элемент. Импульс, сообщаемый человеку внутренним Богом, всегда обладал силой. И эти могущественные воздействия – одно из которых было человеческим, а другое божественным – обеспечили сохранение религии на протяжении веков, несмотря на то что она не раз находилась на краю гибели из-за многочисленных пагубных тенденций и непримиримых противоречий. |  |

### 4. Spiritual Communion 4. ДУХОВНОЕ ЕДИНСТВО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1133.1) 103:4.1 The characteristic difference between a social occasion and a religious gathering is that in contrast with the secular the religious is pervaded by the atmosphere of communion. In this way human association generates a feeling of fellowship with the divine, and this is the beginning of group worship. Partaking of a common meal was the earliest type of social communion, and so did early religions provide that some portion of the ceremonial sacrifice should be eaten by the worshipers. Even in Christianity the Lord’s Supper retains this mode of communion. The atmosphere of the communion provides a refreshing and comforting period of truce in the conflict of the self-seeking ego with the altruistic urge of the indwelling spirit Monitor. And this is the prelude to true worship — the practice of the presence of God which eventuates in the emergence of the brotherhood of man. | [103:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_4_1) Характерное отличие встречи друзей от религиозного собрания состоит в том, что, по сравнению со светской, религиозная встреча проникнута духом *единства*. Так в человеческой группе вырабатывается чувство товарищеских взаимоотношений с божественным, с которого начинается групповое поклонение. Древнейшим видом социального единства было участие в общей трапезе, и поэтому в древних религиях какую-то часть обрядовой жертвы должны были съедать верующие. Эта форма духовного единства сохраняется и в христианской Тайной вечере. Дух единства предоставляет живительный и успокоительный период перемирия между своекорыстным «я» и альтруистическим побуждением внутреннего духовного Наставника и является преддверием истинного поклонения – практики пребывания в присутствии Бога, что возникает с появлением братства людей. |  |
| (1133.2) 103:4.2 When primitive man felt that his communion with God had been interrupted, he resorted to sacrifice of some kind in an effort to make atonement, to restore friendly relationship. The hunger and thirst for righteousness leads to the discovery of truth, and truth augments ideals, and this creates new problems for the individual religionists, for our ideals tend to grow by geometrical progression, while our ability to live up to them is enhanced only by arithmetical progression. | [103:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_4_2) Когда первобытный человек чувствовал, что его единство с Богом прервано, он прибегал к жертвоприношениям в попытке добиться примирения, восстановить дружеские отношения. Жажда праведности ведет к открытию истины, а истина повышает идеалы, что создает новые проблемы для индивидуального верующего, ибо наши идеалы имеют тенденцию возрастать в геометрической прогрессии, а наша способность жить согласно этим идеалам улучшается только в арифметической прогрессии. |  |
| (1133.3) 103:4.3 The sense of guilt (not the consciousness of sin) comes either from interrupted spiritual communion or from the lowering of one’s moral ideals. Deliverance from such a predicament can only come through the realization that one’s highest moral ideals are not necessarily synonymous with the will of God. Man cannot hope to live up to his highest ideals, but he can be true to his purpose of finding God and becoming more and more like him. | [103:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_4_3) Чувство вины (не сознание греха) происходит либо от прерванного духовного единства, либо от понижения уровня нравственных идеалов индивидуума. Выход из этого затруднительного положения – только в осознании того, что высшие нравственные идеалы человека не обязательно означают Божью волю. Человек не может надеяться на то, что его жизнь будет соответствовать его высочайшим идеалам, однако он может хранить верность своей цели: искать Бога и становиться всё более подобным ему. |  |
| (1133.4) 103:4.4 Jesus swept away all of the ceremonials of sacrifice and atonement. He destroyed the basis of all this fictitious guilt and sense of isolation in the universe by declaring that man is a child of God; the creature-Creator relationship was placed on a child-parent basis. God becomes a loving Father to his mortal sons and daughters. All ceremonials not a legitimate part of such an intimate family relationship are forever abrogated. | [103:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_4_4) Иисус отбросил все ритуалы жертвоприношения и искупления. Он уничтожил основание для всей этой вымышленной вины и чувства изоляции во вселенной, провозгласив, что человек – дитя Божье. Отношение создания и Создателя строилось на основе отношений дитя и родителя. Бог становится любящим Отцом по отношению к своим смертным сыновьям и дочерям. Навечно отменяются любые ритуалы, не являющиеся законной частью этих сокровенных семейных отношений. |  |
| (1133.5) 103:4.5 God the Father deals with man his child on the basis, not of actual virtue or worthiness, but in recognition of the child’s motivation — the creature purpose and intent. The relationship is one of parent-child association and is actuated by divine love. | [103:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_4_5) Отношение Бога-Отца к своему дитя-человеку определяется не действительной добродетелью или достоинством создания, а признанием мотивации дитя – его цели и намерения. Такие взаимоотношения суть отношения родителя и ребенка, которыми движет божественная любовь. |  |

### 5. The Origin of Ideals 5. ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИДЕАЛОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1133.6) 103:5.1 The early evolutionary mind gives origin to a feeling of social duty and moral obligation derived chiefly from emotional fear. The more positive urge of social service and the idealism of altruism are derived from the direct impulse of the divine spirit indwelling the human mind. | [103:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_5_1) Ранний эволюционный разум порождает чувство социального долга и моральной обязанности, построенных в основном на чувстве страха. Более позитивное побуждение к социальному служению и бескорыстный идеализм возникают как непосредственный импульс пребывающего в человеческом разуме божественного духа. |  |
| (1133.7) 103:5.2 This idea-ideal of doing good to others — the impulse to deny the ego something for the benefit of one’s neighbor — is very circumscribed at first. Primitive man regards as neighbor only those very close to him, those who treat him neighborly; as religious civilization advances, one’s neighbor expands in concept to embrace the clan, the tribe, the nation. And then Jesus enlarged the neighbor scope to embrace the whole of humanity, even that we should love our enemies. And there is something inside of every normal human being that tells him this teaching is moral — right. Even those who practice this ideal least, admit that it is right in theory. | [103:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_5_2) Идея-идеал доброго отношения к другим людям – импульс, побуждающий отказать себе в чём-то ради своего ближнего, – поначалу весьма ограничен. Первобытный человек считает своими ближними только тех, кто близок к нему, тех, кто относится к нему дружелюбно; с развитием религиозной цивилизации представление о ближнем расширяется и включает клан, племя и нацию. Позднее Иисус включил в него всё человечество, наказав нам любить даже своих врагов. И в каждом нормальном человеке есть нечто, что говорит ему о нравственности – справедливости – этого учения. Даже те, кто менее всего следует этому идеалу, призна**ю**т, что в теории он справедлив. |  |
| (1134.1) 103:5.3 All men recognize the morality of this universal human urge to be unselfish and altruistic. The humanist ascribes the origin of this urge to the natural working of the material mind; the religionist more correctly recognizes that the truly unselfish drive of mortal mind is in response to the inner spirit leadings of the Thought Adjuster. | [103:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_5_3) Все люди осозна**ю**т нравственное начало этого всеобщего человеческого побуждения к бескорыстию и альтруизму. Гуманист приписывает это побуждение естественной деятельности человеческого разума; религиозный человек более близок к истине, сознавая, что истинно бескорыстный стимул смертного разума является реакцией на внутреннее духовное руководство Настройщика Мышления. |  |
| (1134.2) 103:5.4 But man’s interpretation of these early conflicts between the ego-will and the other-than-self-will is not always dependable. Only a fairly well unified personality can arbitrate the multiform contentions of the ego cravings and the budding social consciousness. The self has rights as well as one’s neighbors. Neither has exclusive claims upon the attention and service of the individual. Failure to resolve this problem gives origin to the earliest type of human guilt feelings. | [103:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_5_4) Однако не всегда можно положиться на человеческую интерпретацию этих ранних конфликтов эгоистической и альтруистической воли. Только достаточно цельная личность способна быть арбитром в многообразных столкновениях эгоистических стремлений с пробуждающимся социальным сознанием. У «я» есть такие же права, как и у ближних. Ни одна сторона не обладает исключительными правами на внимание индивидуума и его служение. Неспособность разрешить эту проблему приводит к древнейшей разновидности чувства вины у человека. |  |
| (1134.3) 103:5.5 Human happiness is achieved only when the ego desire of the self and the altruistic urge of the higher self (divine spirit) are co-ordinated and reconciled by the unified will of the integrating and supervising personality. The mind of evolutionary man is ever confronted with the intricate problem of refereeing the contest between the natural expansion of emotional impulses and the moral growth of unselfish urges predicated on spiritual insight — genuine religious reflection. | [103:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_5_5) Человек достигает счастья только тогда, когда эгоистическое желание «я» и альтруистическое побуждение высшего «я» (божественного духа) координируются и примиряются объединенной волей интегрирующей и управляющей личности. Разум эволюционного человека всегда сталкивается с трудной проблемой разрешения спора между естественным ростом эмоциональных импульсов и нравственным ростом бескорыстных побуждений, основанных на духовной интуиции – истинной религиозной рефлексии. |  |
| (1134.4) 103:5.6 The attempt to secure equal good for the self and for the greatest number of other selves presents a problem which cannot always be satisfactorily resolved in a time-space frame. Given an eternal life, such antagonisms can be worked out, but in one short human life they are incapable of solution. Jesus referred to such a paradox when he said: “Whosoever shall save his life shall lose it, but whosoever shall lose his life for the sake of the kingdom, shall find it.” | [103:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_5_6) Попытка обеспечить одинаковую пользу для себя и наибольшего числа других людей представляет собой проблему, которую не всегда можно удовлетворительно решить в пространственно-временн**о**м контексте. В аспекте вечной жизни такие антагонизмы разрешимы, но они непримиримы в течение короткой человеческой жизни. Иисус имел в виду этот парадокс, когда говорил: «Тот, кто сохранит свою жизнь, потеряет ее, тот же, кто отдаст жизнь ради царства, обретет ее». |  |
| (1134.5) 103:5.7 The pursuit of the ideal — the striving to be Godlike — is a continuous effort before death and after. The life after death is no different in the essentials than the mortal existence. Everything we do in this life which is good contributes directly to the enhancement of the future life. Real religion does not foster moral indolence and spiritual laziness by encouraging the vain hope of having all the virtues of a noble character bestowed upon one as a result of passing through the portals of natural death. True religion does not belittle man’s efforts to progress during the mortal lease on life. Every mortal gain is a direct contribution to the enrichment of the first stages of the immortal survival experience. | [103:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_5_7) §§ Следование идеалу – стремление быть подобным Богу – не прекращается ни до смерти, ни после нее. В своей сущности, жизнь после смерти не отличается от смертного существования. Всё благое, совершаемое нами в этой жизни, прямо способствует улучшению будущей жизни. Истинная религия не потворствует моральной праздности и духовной лености поощрением тщетной надежды на то, что результатом прохождения через врата естественной смерти будет наделение всеми добродетелями, присущими благородному характеру. Истинная религия не умаляет стремление человека добиться прогресса в течение предоставленной смертной жизни. Каждое достижение смертного является прямым вкладом в обогащение первых этапов опыта спасения в бессмертии. |  |
| (1134.6) 103:5.8 It is fatal to man’s idealism when he is taught that all of his altruistic impulses are merely the development of his natural herd instincts. But he is ennobled and mightily energized when he learns that these higher urges of his soul emanate from the spiritual forces that indwell his mortal mind. | [103:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_5_8) §§ Когда человеку внушают, что все его альтруистические порывы являются не более чем развитием природного стадного инстинкта, это губит его идеализм. Однако когда человек узнаёт, что эти высшие побуждения души исходят от пребывающих в его смертном разуме духовных сил, это облагораживает его и пробуждает в нём огромную энергию. |  |
| (1134.7) 103:5.9 It lifts man out of himself and beyond himself when he once fully realizes that there lives and strives within him something which is eternal and divine. And so it is that a living faith in the superhuman origin of our ideals validates our belief that we are the sons of God and makes real our altruistic convictions, the feelings of the brotherhood of man. | [103:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_5_9) Когда человек по-настоящему осознаёт, что в нём живет и действует нечто вечное и божественное, он возвышается над своим «я», выходит за его пределы. Таким образом, живая вера в сверхчеловеческий источник наших идеалов становится подтверждением нашей веры в то, что мы являемся Божьими сынами, и делает истинными наши альтруистические убеждения – чувства братства людей. |  |
| (1134.8) 103:5.10 Man, in his spiritual domain, does have a free will. Mortal man is neither a helpless slave of the inflexible sovereignty of an all-powerful God nor the victim of the hopeless fatality of a mechanistic cosmic determinism. Man is most truly the architect of his own eternal destiny. | [103:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_5_10) В области своего духа человек действительно обладает свободной волей. Смертный человек не является ни беспомощным рабом непоколебимого владычества всемогущего Бога, ни жертвой слепой фатальности механистического космического детерминизма. Воистину, человек сам является творцом своей вечной судьбы. |  |
| (1135.1) 103:5.11 But man is not saved or ennobled by pressure. Spirit growth springs from within the evolving soul. Pressure may deform the personality, but it never stimulates growth. Even educational pressure is only negatively helpful in that it may aid in the prevention of disastrous experiences. Spiritual growth is greatest where all external pressures are at a minimum. “Where the spirit of the Lord is, there is freedom.” Man develops best when the pressures of home, community, church, and state are least. But this must not be construed as meaning that there is no place in a progressive society for home, social institutions, church, and state. | [103:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_5_11) §§ Однако спасение и облагораживание человека не совершаются по принуждению. Духовный рост происходит в недрах развивающейся души. Принуждение может деформировать личность, но оно никогда не стимулирует рост. Даже то принуждение, которое осуществляет образование, помогает лишь негативно – в том смысле, что оно может способствовать предотвращению губительного опыта. Наибольший духовный рост происходит при минимальном внешнем воздействии. «Где дух Господний, там и свобода». Человек лучше всего развивается тогда, когда давление со стороны семьи, общества, церкви и государства является наименьшим. Но это не следует понимать так, что в прогрессивном обществе нет места для семьи, социальных институтов, церкви и государства. |  |
| (1135.2) 103:5.12 When a member of a social religious group has complied with the requirements of such a group, he should be encouraged to enjoy religious liberty in the full expression of his own personal interpretation of the truths of religious belief and the facts of religious experience. The security of a religious group depends on spiritual unity, not on theological uniformity. A religious group should be able to enjoy the liberty of freethinking without having to become “freethinkers.” There is great hope for any church that worships the living God, validates the brotherhood of man, and dares to remove all creedal pressure from its members. | [103:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_5_12) Когда член социальной религиозной группы удовлетворяет требованиям такой группы, следует поощрять его религиозное право свободно выражать личные толкования истин религиозной веры и фактов религиозного опыта. Уверенность религиозной группы в будущем зависит от духовного единства, а не теологического единообразия. Религиозная группа должна быть в состоянии пользоваться правом свободомыслия без того, чтобы превращаться в «вольнодумцев». Любая церковь, которая поклоняется живому Богу, утверждает братство людей и имеет смелость освободить своих членов от всякого догматического давления, может с огромной надеждой смотреть в будущее. |  |

### 6. Philosophic Co-ordination 6. ФИЛОСОФСКАЯ КООРДИНАЦИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1135.3) 103:6.1 Theology is the study of the actions and reactions of the human spirit; it can never become a science since it must always be combined more or less with psychology in its personal expression and with philosophy in its systematic portrayal. Theology is always the study of your religion; the study of another’s religion is psychology. | [103:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_1) Теология изучает действия и реакции человеческого духа. Она никогда не превратится в науку, ибо всегда должна в большей или меньшей степени объединяться с психологией в личном выражении и с философией в систематическом изложении. Теология всегда является изучением *собственной* религии; изучение религии другого человека есть психология. |  |
| (1135.4) 103:6.2 When man approaches the study and examination of his universe from the outside, he brings into being the various physical sciences; when he approaches the research of himself and the universe from the inside, he gives origin to theology and metaphysics. The later art of philosophy develops in an effort to harmonize the many discrepancies which are destined at first to appear between the findings and teachings of these two diametrically opposite avenues of approaching the universe of things and beings. | [103:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_2) §§ Когда человек подходит к изучению и исследованию своей вселенной *извне*, он создает различные физические науки; когда он подходит к исследованию себя и вселенной *изнутри*, он кладет начало теологии и метафизике. Последующее искусство философии развивается в стремлении гармонизовать многие разногласия, поначалу неизбежно возникающие между открытиями и учениями этих двух диаметрально противоположных путей приближения к вселенной вещей и существ. |  |
| (1135.5) 103:6.3 Religion has to do with the spiritual viewpoint, the awareness of the insideness of human experience. Man’s spiritual nature affords him the opportunity of turning the universe outside in. It is therefore true that, viewed exclusively from the insideness of personality experience, all creation appears to be spiritual in nature. | [103:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_3) Религия связана с духовной точкой зрения, осознанием *внутреннего характера* человеческого опыта. Духовная природа человека позволяет ему обратить внешнюю сторону вселенной вовнутрь. Поэтому истинно, что при исключительно внутреннем взгляде с позиции опыта личности всё творение представляется по своей природе духовным. |  |
| (1135.6) 103:6.4 When man analytically inspects the universe through the material endowments of his physical senses and associated mind perception, the cosmos appears to be mechanical and energy-material. Such a technique of studying reality consists in turning the universe inside out. | [103:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_4) Когда человек аналитически исследует вселенную при помощи своих материальных способностей – физических органов чувств и связанного с ними умственного восприятия, – то космос представляется механическим, энергетически-материальным. Такой метод исследования реальности представляет собой выворачивание вселенной наизнанку. |  |
| (1135.7) 103:6.5 A logical and consistent philosophic concept of the universe cannot be built up on the postulations of either materialism or spiritism, for both of these systems of thinking, when universally applied, are compelled to view the cosmos in distortion, the former contacting with a universe turned inside out, the latter realizing the nature of a universe turned outside in. Never, then, can either science or religion, in and of themselves, standing alone, hope to gain an adequate understanding of universal truths and relationships without the guidance of human philosophy and the illumination of divine revelation. | [103:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_5) §§ Логическое и последовательное философское представление о вселенной не может быть построено на постулатах материализма или спиритуализма, ибо обе эти системы мышления, возведенные в абсолют, неизбежно искажают представление о космосе, причем первая имеет дело со вселенной, внутренняя сторона которой становится внешней, а вторая выражает вселенную, внешняя сторона которой становится внутренней. Таким образом, нет ни малейшей надежды на то, что наука или религия самостоятельно смогут достичь адекватного понимания вселенских истин и отношений без руководства со стороны человеческой философии и просвещения со стороны божественного откровения. |  |
| (1136.1) 103:6.6 Always must man’s inner spirit depend for its expression and self-realization upon the mechanism and technique of the mind. Likewise must man’s outer experience of material reality be predicated on the mind consciousness of the experiencing personality. Therefore are the spiritual and the material, the inner and the outer, human experiences always correlated with the mind function and conditioned, as to their conscious realization, by the mind activity. Man experiences matter in his mind; he experiences spiritual reality in the soul but becomes conscious of this experience in his mind. The intellect is the harmonizer and the ever-present conditioner and qualifier of the sum total of mortal experience. Both energy-things and spirit values are colored by their interpretation through the mind media of consciousness. | [103:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_6) В своем выражении и самореализации внутренний дух человека неизбежно зависит от устройства и способа действия разума. Таким же образом внешнее эмпирическое постижение человеком материальной реальности должно основываться на умственном сознании приобретающей опыт личности. Поэтому духовный и материальный, внутренний и внешний человеческий опыт всегда коррелируются функцией разума и – в том, что касается их сознательного постижения, – обуславливаются его деятельностью. Человек ощущает материю в своем разуме; он ощущает духовную реальность в душе, однако он осознаёт этот опыт в своем разуме. Интеллект – это вечный согласователь, обуславливающий и определяющий совокупное содержание смертного опыта. Как энергетические субстанции, так и духовные ценности искажаются в процессе интерпретации, которая осуществляется в сознании посредством разума. |  |
| (1136.2) 103:6.7 Your difficulty in arriving at a more harmonious co-ordination between science and religion is due to your utter ignorance of the intervening domain of the morontia world of things and beings. The local universe consists of three degrees, or stages, of reality manifestation: matter, morontia, and spirit. The morontia angle of approach erases all divergence between the findings of the physical sciences and the functioning of the spirit of religion. Reason is the understanding technique of the sciences; faith is the insight technique of religion; mota is the technique of the morontia level. Mota is a supermaterial reality sensitivity which is beginning to compensate incomplete growth, having for its substance knowledge-reason and for its essence faith-insight. Mota is a superphilosophical reconciliation of divergent reality perception which is nonattainable by material personalities; it is predicated, in part, on the experience of having survived the material life of the flesh. But many mortals have recognized the desirability of having some method of reconciling the interplay between the widely separated domains of science and religion; and metaphysics is the result of man’s unavailing attempt to span this well-recognized chasm. But human metaphysics has proved more confusing than illuminating. Metaphysics stands for man’s well-meant but futile effort to compensate for the absence of the mota of morontia. | [103:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_7) Причина трудности, с которой вы сталкиваетесь в стремлении к более согласованной координации науки и религии, заключается в том, что вы совершенно незнакомы с промежуточной областью – моронтийным миром вещей и существ. Локальная вселенная представлена тремя ступенями, или стадиями, проявления реальности: веществом, моронтией и духом. Моронтийный подход стирает все противоречия между открытиями физических наук и функционированием духа религии. Познавательным методом науки является аргументация; интуитивным методом религии является вера; методом моронтийного уровня является мота. Мота – это восприимчивость к сверхматериальной реальности, начинающая компенсировать незавершенность роста благодаря тому, что ее субстанцией является знание-разум, а ее сущностью – вера-интуиция. Мота – это сверхфилософское согласование восприятия разноплановой реальности, недостижимое материальными личностями; частично оно определяется опытом переживания материальной жизни во плоти. Однако многие смертные сознавали желательность какого-то метода для обеспечения согласованного взаимодействия полярных областей – науки и религии. И метафизика является результатом безуспешной попытки человека заполнить этот хорошо известный пробел. Правда, человеческая метафизика оказалась более запутывающей, чем разъясняющей. Метафизика символизирует благонамеренную, но тщетную попытку человека компенсировать отсутствие моронтийной моты. |  |
| (1136.3) 103:6.8 Metaphysics has proved a failure; mota, man cannot perceive. Revelation is the only technique which can compensate for the absence of the truth sensitivity of mota in a material world. Revelation authoritatively clarifies the muddle of reason-developed metaphysics on an evolutionary sphere. | [103:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_8) §§ Метафизика потерпела поражение; мота человеку недоступна. Откровение – единственный метод, способный компенсировать отсутствие в материальном мире восприимчивости к истине, присущей моте. Откровение решительно устраняет путаницу, к которой рассудочная метафизика приводит в эволюционном мире. |  |
| (1136.4) 103:6.9 Science is man’s attempted study of his physical environment, the world of energy-matter; religion is man’s experience with the cosmos of spirit values; philosophy has been developed by man’s mind effort to organize and correlate the findings of these widely separated concepts into something like a reasonable and unified attitude toward the cosmos. Philosophy, clarified by revelation, functions acceptably in the absence of mota and in the presence of the breakdown and failure of man’s reason substitute for mota — metaphysics. | [103:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_9) Наука является попыткой человека изучить свое физическое окружение, мир энергии-вещества; религия является человеческим опытом постижения космоса духовных ценностей; философия возникла вследствие стремления человеческого разума организовать и соотнести полученные этими противоположными представлениями данные в некоторое подобие разумного и цельного отношения к космосу. Философия, очищенная откровением, удовлетворительно функционирует в отсутствие моты и в условиях кризиса и провала ее рациональной человеческой замены – метафизики. |  |
| (1136.5) 103:6.10 Early man did not differentiate between the energy level and the spirit level. It was the violet race and their Andite successors who first attempted to divorce the mathematical from the volitional. Increasingly has civilized man followed in the footsteps of the earliest Greeks and the Sumerians who distinguished between the inanimate and the animate. And as civilization progresses, philosophy will have to bridge ever-widening gulfs between the spirit concept and the energy concept. But in the time of space these divergencies are at one in the Supreme. | [103:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_10) §§ Древний человек не проводил различия между энергетическим и духовным уровнями. Первыми отделить математическое от волевого попытались фиолетовая раса и ее андитские преемники. Всё больше цивилизованных людей повторяли путь древних греков и шумеров, отличавших неодушевленное от одушевленного. С развитием цивилизации, философии придется перебросить мост через пропасть, разделяющую понятия духа и энергии. Однако в пространстве-времени эти расхождения сводятся воедино в Верховном. |  |
| (1137.1) 103:6.11 Science must always be grounded in reason, although imagination and conjecture are helpful in the extension of its borders. Religion is forever dependent on faith, albeit reason is a stabilizing influence and a helpful handmaid. And always there have been, and ever will be, misleading interpretations of the phenomena of both the natural and the spiritual worlds, sciences and religions falsely so called. | [103:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_11) §§ Наука всегда должна основываться на разуме, хотя воображение и догадка помогают расширить ее границы. Религия извечно зависит от веры, хотя разум и является стабилизирующим фактором и полезным слугой. Всегда были и всегда будут вводящие в заблуждение толкования явлений как естественного, так и духовного мира, ошибочно называемые науками и религиями. |  |
| (1137.2) 103:6.12 Out of his incomplete grasp of science, his faint hold upon religion, and his abortive attempts at metaphysics, man has attempted to construct his formulations of philosophy. And modern man would indeed build a worthy and engaging philosophy of himself and his universe were it not for the breakdown of his all-important and indispensable metaphysical connection between the worlds of matter and spirit, the failure of metaphysics to bridge the morontia gulf between the physical and the spiritual. Mortal man lacks the concept of morontia mind and material; and revelation is the only technique for atoning for this deficiency in the conceptual data which man so urgently needs in order to construct a logical philosophy of the universe and to arrive at a satisfying understanding of his sure and settled place in that universe. | [103:6.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_12) Человек пытался построить свою философскую систему в условиях неполного овладения наукой, плохого понимания религии и неудач в метафизике. И современным людям действительно удалось бы создать достойную и привлекательную философию человека и вселенной, если бы не разрыв принципиально важной и обязательной метафизической связи между мирами материи и духа – если бы не бессилие метафизики, не сумевшей перекинуть мост через моронтийную пропасть, разделяющую физическое и духовное. У смертного человека нет представления о моронтийном разуме и веществе; *откровение* является единственным методом, компенсирующим недостаток понятийных данных, крайне необходимых человеку для создания логической философии вселенной и удовлетворительного понимания своего надежного и постоянного места в этой вселенной. |  |
| (1137.3) 103:6.13 Revelation is evolutionary man’s only hope of bridging the morontia gulf. Faith and reason, unaided by mota, cannot conceive and construct a logical universe. Without the insight of mota, mortal man cannot discern goodness, love, and truth in the phenomena of the material world. | [103:6.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_13) Откровение – единственная надежда эволюционного человека на то, что он сможет перейти через пропасть моронтии. Без помощи моты вера и разум неспособны постигнуть и построить логическую вселенную. Без интуиции моты смертный человек не в состоянии распознать благость, любовь и истину в явлениях материального мира. |  |
| (1137.4) 103:6.14 When the philosophy of man leans heavily toward the world of matter, it becomes rationalistic or naturalistic. When philosophy inclines particularly toward the spiritual level, it becomes idealistic or even mystical. When philosophy is so unfortunate as to lean upon metaphysics, it unfailingly becomes skeptical, confused. In past ages, most of man’s knowledge and intellectual evaluations have fallen into one of these three distortions of perception. Philosophy dare not project its interpretations of reality in the linear fashion of logic; it must never fail to reckon with the elliptic symmetry of reality and with the essential curvature of all relation concepts. | [103:6.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_14) Когда человеческая философия слишком склоняется к миру материи, она становится рационалистической, или *натуралистической*. Когда философия особенно тяготеет к духовному уровню, она становится *идеалистической*, или даже мистической. Когда философия столь неудачна, что склоняется к метафизике, она неизбежно становится *скептической*, запутанной. В прошлые века большинство человеческих знаний и интеллектуальных оценок приходилось на один из этих трех видов искаженного восприятия. Философии непозволительно выражать свои интерпретации реальности в линейном стиле логики; она должна извечно считаться с эллиптической симметрией реальности и существенным искривлением любых представлений о связях. |  |
| (1137.5) 103:6.15 The highest attainable philosophy of mortal man must be logically based on the reason of science, the faith of religion, and the truth insight afforded by revelation. By this union man can compensate somewhat for his failure to develop an adequate metaphysics and for his inability to comprehend the mota of the morontia. | [103:6.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_6_15) Высшая достижимая для смертного человека философия должна логически основываться на доводах науки, религиозной вере и проникновении в истину, которое становится возможным благодаря откровению. С помощью этого союза человек способен отчасти компенсировать свою неудачу в создании адекватной метафизики и свою неспособность понять моту моронтии. |  |

### 7. Science and Religion 7. НАУКА И РЕЛИГИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1137.6) 103:7.1 Science is sustained by reason, religion by faith. Faith, though not predicated on reason, is reasonable; though independent of logic, it is nonetheless encouraged by sound logic. Faith cannot be nourished even by an ideal philosophy; indeed, it is, with science, the very source of such a philosophy. Faith, human religious insight, can be surely instructed only by revelation, can be surely elevated only by personal mortal experience with the spiritual Adjuster presence of the God who is spirit. | [103:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_1) Наука поддерживается разумом, религия – верой. Хотя вера не основана на разуме, она имеет разумные обоснования; не будучи зависимой от логики, она, тем не менее, поддерживается убедительной логикой. Вера не может питаться даже идеальной философией; в действительности – наряду с наукой – она сама является источником такой философии. Надежным руководством для веры, человеческой религиозной интуиции, может стать только откровение; надежным средством возвышения веры может быть только личный смертный опыт вместе с присутствием духовного Настройщика – Бога, который есть дух. |  |
| (1137.7) 103:7.2 True salvation is the technique of the divine evolution of the mortal mind from matter identification through the realms of morontia liaison to the high universe status of spiritual correlation. And as material intuitive instinct precedes the appearance of reasoned knowledge in terrestrial evolution, so does the manifestation of spiritual intuitive insight presage the later appearance of morontia and spirit reason and experience in the supernal program of celestial evolution, the business of transmuting the potentials of man the temporal into the actuality and divinity of man the eternal, a Paradise finaliter. | [103:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_2) §§ Истинное спасение есть метод божественной эволюции смертного разума: от уровня отождествления с материей, через связующие сферы моронтии, к высокому вселенскому статусу соотнесения с духом. И так же как материальный интуитивный инстинкт в процессе земной эволюции предшествует появлению разумного знания, так проявление интуитивной духовной проницательности предшествует последующему появлению моронтийного и духовного разума и опыта в божественной программе небесной эволюции – превращении потенциалов человека бренного в действительность и божественность человека вечного, Райского завершителя. |  |
| (1138.1) 103:7.3 But as ascending man reaches inward and Paradiseward for the God experience, he will likewise be reaching outward and spaceward for an energy understanding of the material cosmos. The progression of science is not limited to the terrestrial life of man; his universe and superuniverse ascension experience will to no small degree be the study of energy transmutation and material metamorphosis. God is spirit, but Deity is unity, and the unity of Deity not only embraces the spiritual values of the Universal Father and the Eternal Son but is also cognizant of the energy facts of the Universal Controller and the Isle of Paradise, while these two phases of universal reality are perfectly correlated in the mind relationships of the Conjoint Actor and unified on the finite level in the emerging Deity of the Supreme Being. | [103:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_3) Однако по мере того, как восходящий человек тянется к центру – к Раю и познанию Бога, – он одновременно стремится вовне, в пространство – к энергетическому пониманию материального космоса. Развитие науки не ограничено земной жизнью человека; его опыт восхождения во вселенной и сверхвселенной не в последнюю очередь будет заключаться в изучении превращений энергии и метаморфоз вещества. Бог есть дух, но Божество есть единство, а единство Божества не только охватывает духовные ценности Всеобщего Отца и Вечного Сына, но также осознаёт энергетические факты Всеобщего Властителя и Острова Рай, в то время как две эти фазы всеобщей реальности в совершенстве коррелированы в интеллектуальных взаимосвязях Совместного Вершителя и объединены на конечном уровне в формирующемся Божестве Верховного Существа. |  |
| (1138.2) 103:7.4 The union of the scientific attitude and the religious insight by the mediation of experiential philosophy is part of man’s long Paradise-ascension experience. The approximations of mathematics and the certainties of insight will always require the harmonizing function of mind logic on all levels of experience short of the maximum attainment of the Supreme. | [103:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_4) §§ Объединение научного отношения и религиозной проницательности при посредничестве эмпирической философии является частью длительного человеческого опыта восхождения к Раю. Аппроксимации математики и несомненность интуиции всегда будут нуждаться в согласующей функции – логике разума – на всех уровнях опыта, вплоть до максимального обретения Верховного. |  |
| (1138.3) 103:7.5 But logic can never succeed in harmonizing the findings of science and the insights of religion unless both the scientific and the religious aspects of a personality are truth dominated, sincerely desirous of following the truth wherever it may lead regardless of the conclusions which it may reach. | [103:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_5) Однако логика неспособна согласовать данные науки и прозрения религии, если и научная, и религиозная стороны личности не подчиняются истине, если отсутствует искреннее желание следовать за истиной, куда бы она ни привела, на какие бы выводы ни натолкнула. |  |
| (1138.4) 103:7.6 Logic is the technique of philosophy, its method of expression. Within the domain of true science, reason is always amenable to genuine logic; within the domain of true religion, faith is always logical from the basis of an inner viewpoint, even though such faith may appear to be quite unfounded from the inlooking viewpoint of the scientific approach. From outward, looking within, the universe may appear to be material; from within, looking out, the same universe appears to be wholly spiritual. Reason grows out of material awareness, faith out of spiritual awareness, but through the mediation of a philosophy strengthened by revelation, logic may confirm both the inward and the outward view, thereby effecting the stabilization of both science and religion. Thus, through common contact with the logic of philosophy, may both science and religion become increasingly tolerant of each other, less and less skeptical. | [103:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_6) Логика есть метод философии – метод ее выражения. В пределах истинной науки рассудок всегда послушен подлинной логике; в пределах истинной религии вера, исходя из внутренней точки зрения, всегда логична, даже если она может казаться совершенно необоснованной при научном взгляде извне. При взгляде извне вовнутрь вселенная может показаться материальной. Если же посмотреть изнутри вовне, та же самая вселенная может предстать совершенно духовной. Рациональная аргументация вырастает из материального сознания, вера – из духовного сознания, но с помощью философии, усиленной откровением, логика способна подтвердить как внутренний, так и внешний взгляды, тем самым укрепляя как науку, так и религию. Так, через общую связь с логикой философии, и наука, и религия могут становиться всё более терпимыми друг к другу, проявлять всё меньше скептицизма. |  |
| (1138.5) 103:7.7 What both developing science and religion need is more searching and fearless self-criticism, a greater awareness of incompleteness in evolutionary status. The teachers of both science and religion are often altogether too self-confident and dogmatic. Science and religion can only be self-critical of their facts. The moment departure is made from the stage of facts, reason abdicates or else rapidly degenerates into a consort of false logic. | [103:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_7) Что необходимо и развивающейся науке, и религии – так это более взыскательная и смелая самокритика, большее осознание незавершенности эволюционного статуса. Нередко и религиозные, и научные учителя слишком самоуверенны и догматичны. Научная и религиозная самокритика может относиться только к *фактам*. Стоит человеку отступить от фактов, как его разум теряет свое главенствующее положение или быстро вырождается в пособника ложной логики. |  |
| (1138.6) 103:7.8 The truth — an understanding of cosmic relationships, universe facts, and spiritual values — can best be had through the ministry of the Spirit of Truth and can best be criticized by revelation. But revelation originates neither a science nor a religion; its function is to co-ordinate both science and religion with the truth of reality. Always, in the absence of revelation or in the failure to accept or grasp it, has mortal man resorted to his futile gesture of metaphysics, that being the only human substitute for the revelation of truth or for the mota of morontia personality. | [103:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_8) §§ Истина – понимание космических отношений, вселенских фактов и духовных ценностей – лучше всего открывается через служение Духа Истины и подвергается лучшей критической оценке в *откровении*. Однако откровение не порождает ни науку, ни религию; его функция заключается в согласовании как науки, так и религии с истиной реальности. В отсутствие откровения или в случае неспособности принять или понять его, смертный человек всегда прибегал к тщетным исканиям в области метафизики – единственного человеческого подобия откровения истины или моты моронтийной личности. |  |
| (1139.1) 103:7.9 The science of the material world enables man to control, and to some extent dominate, his physical environment. The religion of the spiritual experience is the source of the fraternity impulse which enables men to live together in the complexities of the civilization of a scientific age. Metaphysics, but more certainly revelation, affords a common meeting ground for the discoveries of both science and religion and makes possible the human attempt logically to correlate these separate but interdependent domains of thought into a well-balanced philosophy of scientific stability and religious certainty. | [103:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_9) Наука материального мира позволяет человеку контролировать и, в некоторой степени, подчинять себе физическую среду. Религия духовного опыта является источником товарищеских порывов, позволяющих людям жить вместе в сложных условиях цивилизации научного века. Метафизика, и в еще большей мере откровение, является связующим звеном как научных, так и религиозных открытий, что позволяет человеку пытаться логически свести эти отдельные, но взаимозависимые области мысли во взвешенную философию, которая отличалась бы устойчивостью науки и уверенностью религии. |  |
| (1139.2) 103:7.10 In the mortal state, nothing can be absolutely proved; both science and religion are predicated on assumptions. On the morontia level, the postulates of both science and religion are capable of partial proof by mota logic. On the spiritual level of maximum status, the need for finite proof gradually vanishes before the actual experience of and with reality; but even then there is much beyond the finite that remains unproved. | [103:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_10) §§ В условиях смертного существования абсолютные доказательства невозможны; и наука, и религия основаны на допущениях. На моронтийном уровне постулаты как науки, так и религии поддаются частичному подтверждению логикой моты. На духовном уровне – уровне достижения максимального статуса – потребность в конечном доказательстве постепенно исчезает перед лицом действительного опыта реальности и причастности к ней; однако и тогда многое из того, что лежит за пределами конечного, остается недоказанным. |  |
| (1139.3) 103:7.11 All divisions of human thought are predicated on certain assumptions which are accepted, though unproved, by the constitutive reality sensitivity of the mind endowment of man. Science starts out on its vaunted career of reasoning by assuming the reality of three things: matter, motion, and life. Religion starts out with the assumption of the validity of three things: mind, spirit, and the universe — the Supreme Being. | [103:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_11) Все области человеческой мысли основаны на некоторых допущениях, которые принимаются, хотя и без доказательств, благодаря принципиальной восприимчивости к реальности, свойственной разуму человека. Наука вступает на свой хваленый путь рациональной аргументации, начиная с *допущения* реальности трех вещей: материи, движения и жизни. Религия начинает с допущения действительности трех вещей: разума, духа и вселенной – Верховного Существа. |  |
| (1139.4) 103:7.12 Science becomes the thought domain of mathematics, of the energy and material of time in space. Religion assumes to deal not only with finite and temporal spirit but also with the spirit of eternity and supremacy. Only through a long experience in mota can these two extremes of universe perception be made to yield analogous interpretations of origins, functions, relations, realities, and destinies. The maximum harmonization of the energy-spirit divergence is in the encircuitment of the Seven Master Spirits; the first unification thereof, in the Deity of the Supreme; the finality unity thereof, in the infinity of the First Source and Center, the I AM. | [103:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_12) Наука становится областью мысли, охватывающей вопросы математики, энергии и материи во времени и пространстве. Религия включает в свою сферу не только конечный и временный дух, но также дух вечности и верховности. Только благодаря длительному опыту моты два этих противоположных восприятия вселенной могут прийти к аналогичным интерпретациям причин, функций, отношений, реальностей и целей. Максимальное согласование отличий энергии и духа достигается в контуре Семи Главных Духов; их первое объединение – в Божестве Верховного; их окончательное единство – в бесконечности Первого Источника и Центра, Я ЕСТЬ. |  |
| (1139.5) 103:7.13 Reason is the act of recognizing the conclusions of consciousness with regard to the experience in and with the physical world of energy and matter. Faith is the act of recognizing the validity of spiritual consciousness — something which is incapable of other mortal proof. Logic is the synthetic truth-seeking progression of the unity of faith and reason and is founded on the constitutive mind endowments of mortal beings, the innate recognition of things, meanings, and values. | [103:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_13) §§ *Суждение* есть акт признания выводов сознания в отношении опыта физического мира энергии и вещества и причастности к этому миру. *Вера* есть акт признания обоснованности духовного сознания – того, что для смертного человека недоказуемо иным образом. *Логика* есть синтетическое развитие единства веры и суждения в поисках истины, основанное на принципиальных интеллектуальных свойствах смертных существ, внутреннем осознании вещей, значений и ценностей. |  |
| (1139.6) 103:7.14 There is a real proof of spiritual reality in the presence of the Thought Adjuster, but the validity of this presence is not demonstrable to the external world, only to the one who thus experiences the indwelling of God. The consciousness of the Adjuster is based on the intellectual reception of truth, the supermind perception of goodness, and the personality motivation to love. | [103:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_14) §§ Присутствие Настройщика Мышления является действительным подтверждением духовной реальности, но истинность этого присутствия невозможно продемонстрировать внешнему миру – она доступна только тому, кто таким образом постигает пребывающего в нём Бога. Осознание Настройщика основано на интеллектуальном восприятии истины, сверхразумном осознании благости и личностном побуждении к любви. |  |
| (1139.7) 103:7.15 Science discovers the material world, religion evaluates it, and philosophy endeavors to interpret its meanings while co-ordinating the scientific material viewpoint with the religious spiritual concept. But history is a realm in which science and religion may never fully agree. | [103:7.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_7_15) Наука открывает материальный мир, религия оценивает его, философия пытается интерпретировать его значения, координируя научный материальный взгляд с религиозным духовным представлением. Однако история – это область, в которой наука и религия могут никогда не прийти к полному согласию. |  |

### 8. Philosophy and Religion 8. ФИЛОСОФИЯ И РЕЛИГИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1140.1) 103:8.1 Although both science and philosophy may assume the probability of God by their reason and logic, only the personal religious experience of a spirit-led man can affirm the certainty of such a supreme and personal Deity. By the technique of such an incarnation of living truth the philosophic hypothesis of the probability of God becomes a religious reality. | [103:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_8_1) Хотя и наука, и философия могут допускать вероятность Бога с помощью своих аргументов и логики, только личный религиозный опыт ведомого духом человека может подтвердить несомненность такого верховного личностного Божества. В результате подобной инкарнации живой истины философская гипотеза вероятности Бога становится религиозной реальностью. |  |
| (1140.2) 103:8.2 The confusion about the experience of the certainty of God arises out of the dissimilar interpretations and relations of that experience by separate individuals and by different races of men. The experiencing of God may be wholly valid, but the discourse about God, being intellectual and philosophical, is divergent and oftentimes confusingly fallacious. | [103:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_8_2) Путаница, сопровождающая эмпирическое постижение несомненности Бога, является следствием различных интерпретаций и изложений такого опыта отдельными индивидуумами и различными расами. Эмпирическое знание Бога может быть целиком достоверным, однако рассуждения *относительно* Бога – будучи интеллектуальными и философскими – отличаются друг от друга и порой бывают непоследовательными и ошибочными. |  |
| (1140.3) 103:8.3 A good and noble man may be consummately in love with his wife but utterly unable to pass a satisfactory written examination on the psychology of marital love. Another man, having little or no love for his spouse, might pass such an examination most acceptably. The imperfection of the lover’s insight into the true nature of the beloved does not in the least invalidate either the reality or sincerity of his love. | [103:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_8_3) Добрый и благородный человек может глубоко любить свою жену, но быть совершенно неспособным удовлетворительно сдать письменный экзамен по психологии супружеской любви. Другой человек, почти или вовсе не любящий свою супругу, может весьма успешно сдать такой экзамен. Несовершенство проникновения любящего человека в истинный характер своей возлюбленной ни в коей мере не умаляет реальности или искренности его любви. |  |
| (1140.4) 103:8.4 If you truly believe in God — by faith know him and love him — do not permit the reality of such an experience to be in any way lessened or detracted from by the doubting insinuations of science, the caviling of logic, the postulates of philosophy, or the clever suggestions of well-meaning souls who would create a religion without God. | [103:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_8_4) §§ Если вы действительно верите в Бога – познали его в вере и любите его, – не допускайте какого-либо принижения или ослабления реальности такого опыта скептическими инсинуациями науки, каверзами логики, постулатами философии или ловкими предложениями благонамеренных душ, готовых создать религию без Бога. |  |
| (1140.5) 103:8.5 The certainty of the God-knowing religionist should not be disturbed by the uncertainty of the doubting materialist; rather should the uncertainty of the unbeliever be mightily challenged by the profound faith and unshakable certainty of the experiential believer. | [103:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_8_5) Неуверенность сомневающегося материалиста не должна тревожить уверенность богопознавшего религиозного человека. Наоборот, основанная на опыте глубокая вера и непоколебимая уверенность верующего должны бросать могучий вызов сомнениям неверующего. |  |
| (1140.6) 103:8.6 Philosophy, to be of the greatest service to both science and religion, should avoid the extremes of both materialism and pantheism. Only a philosophy which recognizes the reality of personality — permanence in the presence of change — can be of moral value to man, can serve as a liaison between the theories of material science and spiritual religion. Revelation is a compensation for the frailties of evolving philosophy. | [103:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_8_6) §§ Для того, чтобы философия могла принести наибольшую пользу и науке, и религии, она должна избегать крайностей как материализма, так и пантеизма. Только такая философия, которая признает реальность личности – постоянства среди изменений, – может иметь нравственную ценность для человека, может служить связующим звеном между теориями материальной науки и духовной религии. Откровение – это компенсация недостатков эволюционирующей философии. |  |

### 9. The Essence of Religion 9. СУЩНОСТЬ РЕЛИГИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1140.7) 103:9.1 Theology deals with the intellectual content of religion, metaphysics (revelation) with the philosophic aspects. Religious experience is the spiritual content of religion. Notwithstanding the mythologic vagaries and the psychologic illusions of the intellectual content of religion, the metaphysical assumptions of error and the techniques of self-deception, the political distortions and the socioeconomic perversions of the philosophic content of religion, the spiritual experience of personal religion remains genuine and valid. | [103:9.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_9_1) Теология занимается интеллектуальным содержанием религии, метафизика (откровение) – ее философскими аспектами. Религиозный опыт *является* духовным содержанием религии. Несмотря на мифологические выверты и психологические иллюзии, характерные для интеллектуального содержания религии, несмотря на ошибочные метафизические допущения и ведущие к самообману методы, несмотря на политические искажения и социоэкономические извращения философского содержания религии, – духовный опыт личной религии остается подлинным и действительным. |  |
| (1140.8) 103:9.2 Religion has to do with feeling, acting, and living, not merely with thinking. Thinking is more closely related to the material life and should be in the main, but not altogether, dominated by reason and the facts of science and, in its nonmaterial reaches toward the spirit realms, by truth. No matter how illusory and erroneous one’s theology, one’s religion may be wholly genuine and everlastingly true. | [103:9.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_9_2) Религия имеет отношение не только к мышлению, но также к чувствам, действиям и образу жизни. Мышление более тесно связано с материальной жизнью и должно – в целом, но не полностью, – подчиняться разуму и фактам науки, а также – в своих нематериальных устремлениях к сферам духа – истине. Сколь бы иллюзорной и ошибочной ни была теология индивидуума, его религия может быть абсолютно подлинной и извечно истинной. |  |
| (1141.1) 103:9.3 Buddhism in its original form is one of the best religions without a God which has arisen throughout all the evolutionary history of Urantia, although, as this faith developed, it did not remain godless. Religion without faith is a contradiction; without God, a philosophic inconsistency and an intellectual absurdity. | [103:9.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_9_3) В своей изначальной форме буддизм представлял собой одну из лучших религий без Бога за всю эволюционную историю Урантии, хотя по мере развития этого вероучения в нём появился Бог. Религия без веры есть противоречие; без Бога она философски непоследовательна и интеллектуально абсурдна. |  |
| (1141.2) 103:9.4 The magical and mythological parentage of natural religion does not invalidate the reality and truth of the later revelational religions and the consummate saving gospel of the religion of Jesus. Jesus’ life and teachings finally divested religion of the superstitions of magic, the illusions of mythology, and the bondage of traditional dogmatism. But this early magic and mythology very effectively prepared the way for later and superior religion by assuming the existence and reality of supermaterial values and beings. | [103:9.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_9_4) Магическое и мифологическое происхождение естественной религии не опровергает реальность и истинность последующих богооткровенных религий и совершенства спасительного евангелия религии Иисуса. Жизнь Иисуса и его учения окончательно освободили религию от суеверий магии, иллюзий мифологии и оков традиционного догматизма. Однако древняя магия и мифология весьма эффективно проложили путь последующей и более совершенной религии благодаря тому, что допускали существование и реальность сверхматериальных ценностей и существ. |  |
| (1141.3) 103:9.5 Although religious experience is a purely spiritual subjective phenomenon, such an experience embraces a positive and living faith attitude toward the highest realms of universe objective reality. The ideal of religious philosophy is such a faith-trust as would lead man unqualifiedly to depend upon the absolute love of the infinite Father of the universe of universes. Such a genuine religious experience far transcends the philosophic objectification of idealistic desire; it actually takes salvation for granted and concerns itself only with learning and doing the will of the Father in Paradise. The earmarks of such a religion are: faith in a supreme Deity, hope of eternal survival, and love, especially of one’s fellows. | [103:9.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_9_5) Хотя религиозный опыт является чисто субъективным духовным феноменом, он включает позитивное и живое, присущее вере отношение к высшим сферам объективной вселенской реальности. Идеал религиозной философии – такая вера-доверие, которая помогла бы человеку безусловно положиться на абсолютную любовь бесконечного Отца вселенной вселенных. Такой подлинный религиозный опыт значительно превосходит философскую объективацию идеалистического желания; он действительно принимает спасение на веру и сосредоточивается только на познании воли Райского Отца и ее исполнении. Отличительными признаками такой религии являются вера в верховное Божество, надежда на вечную жизнь и любовь – в первую очередь, любовь к ближним. |  |
| (1141.4) 103:9.6 When theology masters religion, religion dies; it becomes a doctrine instead of a life. The mission of theology is merely to facilitate the self-consciousness of personal spiritual experience. Theology constitutes the religious effort to define, clarify, expound, and justify the experiential claims of religion, which, in the last analysis, can be validated only by living faith. In the higher philosophy of the universe, wisdom, like reason, becomes allied to faith. Reason, wisdom, and faith are man’s highest human attainments. Reason introduces man to the world of facts, to things; wisdom introduces him to a world of truth, to relationships; faith initiates him into a world of divinity, spiritual experience. | [103:9.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_9_6) §§ Когда теология порабощает религию, религия умирает; она становится доктриной, а не жизнью. Задача теологии – всего лишь помочь человеку осознать личный духовный опыт. Теология представляет собой религиозную попытку определить, прояснить, развить и обосновать эмпирические утверждения религии, которые, в конечном счете, обоснуемы только живой верой. В высшей философии вселенной мудрость, как и разум, становится союзницей веры. Разум, мудрость и вера представляют собой высшие человеческие достижения людей. Разум знакомит человека с миром фактов, с вещами; мудрость знакомит его с миром истины, с отношениями; вера вводит его в мир божественности, духовного опыта. |  |
| (1141.5) 103:9.7 Faith most willingly carries reason along as far as reason can go and then goes on with wisdom to the full philosophic limit; and then it dares to launch out upon the limitless and never-ending universe journey in the sole company of TRUTH. | [103:9.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_9_7) Вера всегда готова вести за собой разум, пока не иссякнут его способности; она продолжает путь вместе с мудростью, пока не исчерпает философские возможности. И после этого она находит в себе мужество продолжить бескрайний и вечный вселенский путь в сопровождении одной только ИСТИНЫ. |  |
| (1141.6) 103:9.8 Science (knowledge) is founded on the inherent (adjutant spirit) assumption that reason is valid, that the universe can be comprehended. Philosophy (co-ordinate comprehension) is founded on the inherent (spirit of wisdom) assumption that wisdom is valid, that the material universe can be co-ordinated with the spiritual. Religion (the truth of personal spiritual experience) is founded on the inherent (Thought Adjuster) assumption that faith is valid, that God can be known and attained. | [103:9.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_9_8) §§ Наука (знание) опирается на неотъемлемое (вспомогательный дух) допущение действительности разума и постигаемости вселенной. Философия (координированное постижение) опирается на неотъемлемое (дух мудрости) допущение действительности мудрости, согласуемости материальной и духовной вселенных. Религия (истина личного духовного опыта) опирается на неотъемлемое (Настройщик Мышления) допущение действительности веры, познаваемости и достижимости Бога. |  |
| (1141.7) 103:9.9 The full realization of the reality of mortal life consists in a progressive willingness to believe these assumptions of reason, wisdom, and faith. Such a life is one motivated by truth and dominated by love; and these are the ideals of objective cosmic reality whose existence cannot be materially demonstrated. | [103:9.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_9_9) Полное осознание реальности смертной жизни заключается во всё большей готовности верить этим допущениям разума, мудрости и веры. Такая жизнь побуждается истиной и исполнена любви. В этом состоят идеалы объективной космической реальности, существование которой материально недоказуемо. |  |
| (1142.1) 103:9.10 When reason once recognizes right and wrong, it exhibits wisdom; when wisdom chooses between right and wrong, truth and error, it demonstrates spirit leading. And thus are the functions of mind, soul, and spirit ever closely united and functionally interassociated. Reason deals with factual knowledge; wisdom, with philosophy and revelation; faith, with living spiritual experience. Through truth man attains beauty and by spiritual love ascends to goodness. | [103:9.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_9_10) Научившись распознавать добро и зло, разум проявляет мудрость. Когда мудрость выбирает между добром и злом, истиной и заблуждением, она показывает, что ею руководит дух. Так функции разума, души и духа извечно находятся в тесном объединении и функциональной взаимосвязи. Разум связан с фактическим знанием, мудрость – с философией и откровением, вера – с живым духовным опытом. Через истину человек обретает красоту; благодаря духовной любви он восходит к благости. |  |
| (1142.2) 103:9.11 Faith leads to knowing God, not merely to a mystical feeling of the divine presence. Faith must not be overmuch influenced by its emotional consequences. True religion is an experience of believing and knowing as well as a satisfaction of feeling. | [103:9.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_9_11) Вера ведет к познанию Бога, а не к одному только мистическому ощущению божественного присутствия. Вера не должна подвергаться чрезмерному воздействию своих эмоциональных последствий. Истинная религия есть опыт веры и знания, равно как и удовлетворения чувств. |  |
| (1142.3) 103:9.12 There is a reality in religious experience that is proportional to the spiritual content, and such a reality is transcendent to reason, science, philosophy, wisdom, and all other human achievements. The convictions of such an experience are unassailable; the logic of religious living is incontrovertible; the certainty of such knowledge is superhuman; the satisfactions are superbly divine, the courage indomitable, the devotions unquestioning, the loyalties supreme, and the destinies final — eternal, ultimate, and universal. | [103:9.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_9_12) §§ Реальность религиозного опыта пропорциональна его духовности, и такая реальность выходит за пределы разума, науки, философии, мудрости и всех остальных человеческих достижений. Убеждения такого опыта неопровержимы; логика религиозной жизни неоспорима; уверенность такого знания сверхчеловечна, удовлетворение в высшей степени божественно, смелость неукротима, приверженность несомненна, преданность максимальна, цели окончательны – вечны, предельны и всеобщи. |  |
| (1142.4) 103:9.13 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [103:9.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U103_9_13) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## Growth of the Trinity Concept ДОКУМЕНТ 104. РАЗВИТИЕ КОНЦЕПЦИИ ТРОИЦЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1143.1) 104:0.1 THE Trinity concept of revealed religion must not be confused with the triad beliefs of evolutionary religions. The ideas of triads arose from many suggestive relationships but chiefly because of the three joints of the fingers, because three legs were the fewest which could stabilize a stool, because three support points could keep up a tent; furthermore, primitive man, for a long time, could not count beyond three. | [104:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_0_1) Концепцию Троицы в богооткровенной религии не следует смешивать с триадными вероучениями, присущими эволюционным религиям. Идеи триад возникли по аналогии со многими вещами, но в основном из-за трех суставов в пальцах, из-за того, что для устойчивости табуретки требовалось хотя бы три ножки, из-за того, что на трех точках можно было укрепить палатку; кроме того, в течение долгого времени первобытный человек умел считать только до трех. |  |
| (1143.2) 104:0.2 Aside from certain natural couplets, such as past and present, day and night, hot and cold, and male and female, man generally tends to think in triads: yesterday, today, and tomorrow; sunrise, noon, and sunset; father, mother, and child. Three cheers are given the victor. The dead are buried on the third day, and the ghost is placated by three ablutions of water. | [104:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_0_2) За исключением некоторых естественных пар, таких как прошлое и настоящее, день и ночь, горячее и холодное, мужчина и женщина, человек обычно склонен мыслить триадами: вчера, сегодня, завтра; рассвет, полдень, закат; отец, мать, ребенок. Победителя приветствуют троекратным «ура». Покойников хоронят на третий день, а духа умиротворяют тремя омовениями. |  |
| (1143.3) 104:0.3 As a consequence of these natural associations in human experience, the triad made its appearance in religion, and this long before the Paradise Trinity of Deities, or even any of their representatives, had been revealed to mankind. Later on, the Persians, Hindus, Greeks, Egyptians, Babylonians, Romans, and Scandinavians all had triad gods, but these were still not true trinities. Triad deities all had a natural origin and have appeared at one time or another among most of the intelligent peoples of Urantia. Sometimes the concept of an evolutionary triad has become mixed with that of a revealed Trinity; in these instances it is often impossible to distinguish one from the other. | [104:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_0_3) Вследствие этих естественных ассоциаций в человеческом опыте, триада появилась в религии – и это произошло задолго до того, как Райская Троица Божеств или хотя бы один из ее представителей были раскрыты человечеству. Позднее триадные боги появились у персов, индусов, греков, египтян, вавилонян, римлян и скандинавов, однако это еще не были настоящие троицы. У всех триадных божеств было естественное происхождение. В то или иное время они появились у большинства разумных народов Урантии. Иногда концепция эволюционной триады смешивается с концепцией Троицы, раскрытой в откровении. В таких случаях нередко становится невозможным отличить их друг от друга. |  |

### 1. Urantian Trinity Concepts 1. УРАНТИЙСКИЕ КОНЦЕПЦИИ ТРОИЦЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1143.4) 104:1.1 The first Urantian revelation leading to the comprehension of the Paradise Trinity was made by the staff of Prince Caligastia about one-half million years ago. This earliest Trinity concept was lost to the world in the unsettled times following the planetary rebellion. | [104:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_1_1) Первое урантийское откровение, ведущее к постижению Райской Троицы, осуществил персонал Князя Калигастии около полумиллиона лет тому назад. Это самое раннее представление о Троице не сохранилось в смутное время, наступившее после планетарного восстания. |  |
| (1143.5) 104:1.2 The second presentation of the Trinity was made by Adam and Eve in the first and second gardens. These teachings had not been wholly obliterated even in the times of Machiventa Melchizedek about thirty-five thousand years later, for the Trinity concept of the Sethites persisted in both Mesopotamia and Egypt but more especially in India, where it was long perpetuated in Agni, the Vedic three-headed fire god. | [104:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_1_2) Во второй раз идея Троицы была изложена Адамом и Евой в первом и втором садах. Остатки этого учения существовали еще во времена Макивенты Мелхиседека, примерно тридцать пять тысяч лет спустя, ибо сифитская концепция Троицы сохранялась и в Месопотамии, и в Египте, но особенно в Индии, где в течение долгого времени она жила в образе Агни – трехглавого ведического бога огня. |  |
| (1143.6) 104:1.3 The third presentation of the Trinity was made by Machiventa Melchizedek, and this doctrine was symbolized by the three concentric circles which the sage of Salem wore on his breast plate. But Machiventa found it very difficult to teach the Palestinian Bedouins about the Universal Father, the Eternal Son, and the Infinite Spirit. Most of his disciples thought that the Trinity consisted of the three Most Highs of Norlatiadek; a few conceived of the Trinity as the System Sovereign, the Constellation Father, and the local universe Creator Deity; still fewer even remotely grasped the idea of the Paradise association of the Father, Son, and Spirit. | [104:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_1_3) Третьим раскрытием Троицы было представление Макивенты Мелхиседека, и символом его учения стали три концентрических кольца, изображенные на нагрудной пластине салимского мудреца. Однако Макивенте было очень трудно раскрыть палестинским бедуинам Всеобщего Отца, Вечного Сына и Бесконечного Духа. Большинство его учеников полагали, что Троица состоит из трех Всевышних Норлатиадека. Некоторые считали, что в Троицу входят Властелин Системы, Отец Созвездия и Божество-Создатель локальной вселенной. И лишь у немногих возникло смутное представление о Райской взаимосвязи Отца, Сына и Духа. |  |
| (1144.1) 104:1.4 Through the activities of the Salem missionaries the Melchizedek teachings of the Trinity gradually spread throughout much of Eurasia and northern Africa. It is often difficult to distinguish between the triads and the trinities in the later Andite and the post-Melchizedek ages, when both concepts to a certain extent intermingled and coalesced. | [104:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_1_4) Благодаря усилиям салимских миссионеров, учения Мелхиседека о Троице постепенно распространились на б**о**льшую часть Евразии и северной Африки. Нередко бывает трудно провести различие между триадами и троицами, существовавшими в поздний андитский период и в эпоху после Мелхиседека, когда обе концепции в определенной степени смешались и срослись. |  |
| (1144.2) 104:1.5 Among the Hindus the trinitarian concept took root as Being, Intelligence, and Joy. (A later Indian conception was Brahma, Siva, and Vishnu.) While the earlier Trinity portrayals were brought to India by the Sethite priests, the later ideas of the Trinity were imported by the Salem missionaries and were developed by the native intellects of India through a compounding of these doctrines with the evolutionary triad conceptions. | [104:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_1_5) §§ Тринитарное представление индусов укоренилось как Бытие, Разумность и Радость. (Позднее в Индии сложилось представление о Брахме, Шиве и Вишну.) Хотя ранние описания Троицы появились в Индии вместе с сифитскими священниками, последующие идеи Троицы, привнесенные салимскими миссионерами, были развиты местными индийскими мыслителями благодаря соединению этих доктрин с эволюционными представлениями о триадах. |  |
| (1144.3) 104:1.6 The Buddhist faith developed two doctrines of a trinitarian nature: The earlier was Teacher, Law, and Brotherhood; that was the presentation made by Gautama Siddhartha. The later idea, developing among the northern branch of the followers of Buddha, embraced Supreme Lord, Holy Spirit, and Incarnate Savior. | [104:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_1_6) Буддизм создал две доктрины тринитарного характера. В более раннюю входили Учитель, Закон и Братство; таково было представление Гаутамы Сиддхартхи. Более поздняя идея, получившая распространение среди представителей северной ветви буддизма, включала Верховного Господа, Святого Духа и Воплощенного Спасителя. |  |
| (1144.4) 104:1.7 And these ideas of the Hindus and Buddhists were real trinitarian postulates, that is, the idea of a threefold manifestation of a monotheistic God. A true trinity conception is not just a grouping together of three separate gods. | [104:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_1_7) Эти представления индусов и буддистов были настоящими тринитарными постулатами, то есть идеей тройственного проявления монотеистического Бога. Истинная концепция троицы не является простым соединением трех отдельных богов в одну группу. |  |
| (1144.5) 104:1.8 The Hebrews knew about the Trinity from the Kenite traditions of the days of Melchizedek, but their monotheistic zeal for the one God, Yahweh, so eclipsed all such teachings that by the time of Jesus’ appearance the Elohim doctrine had been practically eradicated from Jewish theology. The Hebrew mind could not reconcile the trinitarian concept with the monotheistic belief in the One Lord, the God of Israel. | [104:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_1_8) §§ Евреи знали о Троице из преданий кенеев, восходивших к эпохе Мелхиседека, однако монотеистическое рвение, с которым они исповедовали единого Бога – Ягве, – настолько заслонило все подобные учения, что ко времени появления Иисуса доктрина Элогима практически исчезла из еврейской теологии. Сознание евреев не могло примирить тринитарную концепцию с монотеистической верой в Единого Господа, Бога Израиля. |  |
| (1144.6) 104:1.9 The followers of the Islamic faith likewise failed to grasp the idea of the Trinity. It is always difficult for an emerging monotheism to tolerate trinitarianism when confronted by polytheism. The trinity idea takes best hold of those religions which have a firm monotheistic tradition coupled with doctrinal elasticity. The great monotheists, the Hebrews and Mohammedans, found it difficult to distinguish between worshiping three gods, polytheism, and trinitarianism, the worship of one Deity existing in a triune manifestation of divinity and personality. | [104:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_1_9) Последователи ислама также не смогли охватить идею Троицы. Развивающемуся монотеизму всегда трудно примириться с тринитарностью в условиях борьбы с политеизмом. Идея троицы успешнее всего овладевает теми религиями, где существует прочная монотеистическая традиция в совокупности с доктринальной гибкостью. Великим монотеистам – евреям и мусульманам – было трудно провести различие между поклонением трем богам, политеизмом, и тринитарностью – поклонением одному Божеству, существующему в триедином проявлении божественности и личности. |  |
| (1144.7) 104:1.10 Jesus taught his apostles the truth regarding the persons of the Paradise Trinity, but they thought he spoke figuratively and symbolically. Having been nurtured in Hebraic monotheism, they found it difficult to entertain any belief that seemed to conflict with their dominating concept of Yahweh. And the early Christians inherited the Hebraic prejudice against the Trinity concept. | [104:1.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_1_10) §§ Иисус учил своих апостолов истине об ипостасях Райской Троицы, но они полагали, что он выражается образно и символически. Воспитанные на иудейском монотеизме, они плохо воспринимали какое-либо вероучение, которое, как им казалось, противоречило их господствующему представлению о Ягве. И ранние христиане унаследовали от евреев предубежденное отношение к концепции Троицы. |  |
| (1144.8) 104:1.11 The first Trinity of Christianity was proclaimed at Antioch and consisted of God, his Word, and his Wisdom. Paul knew of the Paradise Trinity of Father, Son, and Spirit, but he seldom preached about it and made mention thereof in only a few of his letters to the newly forming churches. Even then, as did his fellow apostles, Paul confused Jesus, the Creator Son of the local universe, with the Second Person of Deity, the Eternal Son of Paradise. | [104:1.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_1_11) Первая христианская Троица была провозглашена в Антиохии и была представлена как Бог, его Слово и его Мудрость. Павлу была известна Райская Троица Отца, Сына и Духа, однако он редко проповедовал ее, упомянув о ней лишь в некоторых из своих посланий создававшимся церквам. Впрочем, Павел, как и его собратья-апостолы, принял Иисуса, Сына-Создателя локальной вселенной, за Второе Лицо Божества – Вечного Сына Рая. |  |
| (1144.9) 104:1.12 The Christian concept of the Trinity, which began to gain recognition near the close of the first century after Christ, was comprised of the Universal Father, the Creator Son of Nebadon, and the Divine Minister of Salvington — Mother Spirit of the local universe and creative consort of the Creator Son. | [104:1.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_1_12) Христианская концепция Троицы, которая стала завоевывать признание к концу первого века после Христа, включала Всеобщего Отца, Сына-Создателя Небадона и Божественную Попечительницу Салвингтона – Материнского Духа локальной вселенной и созидательную супругу Сына-Создателя. |  |
| (1145.1) 104:1.13 Not since the times of Jesus has the factual identity of the Paradise Trinity been known on Urantia (except by a few individuals to whom it was especially revealed) until its presentation in these revelatory disclosures. But though the Christian concept of the Trinity erred in fact, it was practically true with respect to spiritual relationships. Only in its philosophic implications and cosmological consequences did this concept suffer embarrassment: It has been difficult for many who are cosmic minded to believe that the Second Person of Deity, the second member of an infinite Trinity, once dwelt on Urantia; and while in spirit this is true, in actuality it is not a fact. The Michael Creators fully embody the divinity of the Eternal Son, but they are not the absolute personality. | [104:1.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_1_13) Со времени Иисуса и вплоть до настоящего откровения фактический состав Райской Троицы никогда не был известен на Урантии (за исключением нескольких индивидуумов, которым это было специально раскрыто). Однако хотя христианское представление о Троице являлось ошибочным в отношении факта, оно было практически истинным в отношении духовных связей. Озадачивали только философские импликации и космологические последствия: многим из тех, кто обладал космическим складом ума, было трудно поверить в то, что Второе Лицо Божества, второй член бесконечной Троицы когда-либо пребывал на Урантии. И хотя в духе это истинно, это не является фактом реальности. Создатели-Михаилы полностью воплощают в себе божественность Вечного Сына, но они не являются абсолютной личностью. |  |

### 2. Trinity Unity and Deity Plurality 2. ЕДИНСТВО ТРОИЦЫ И МНОЖЕСТВЕННОСТЬ БОЖЕСТВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1145.2) 104:2.1 Monotheism arose as a philosophic protest against the inconsistency of polytheism. It developed first through pantheon organizations with the departmentalization of supernatural activities, then through the henotheistic exaltation of one god above the many, and finally through the exclusion of all but the One God of final value. | [104:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_2_1) Монотеизм появился как философский протест против непоследовательности политеизма. Вначале он развивался в виде пантеистических объединений, в которых сверхъестественные способности распределялись среди членов пантеона, затем через генотеистическое возвышение одного бога над другими и, наконец, через исключение всех богов, кроме Единого Бога, выражающего окончательную ценность. |  |
| (1145.3) 104:2.2 Trinitarianism grows out of the experiential protest against the impossibility of conceiving the oneness of a deanthropomorphized solitary Deity of unrelated universe significance. Given a sufficient time, philosophy tends to abstract the personal qualities from the Deity concept of pure monotheism, thus reducing this idea of an unrelated God to the status of a pantheistic Absolute. It has always been difficult to understand the personal nature of a God who has no personal relationships in equality with other and co-ordinate personal beings. Personality in Deity demands that such Deity exist in relation to other and equal personal Deity. | [104:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_2_2) Тринитаризм вырастает из эмпирического протеста против невозможности представить единичность исключительного, лишенного человеческих черт Божества, значение которого не соотносимо ни с чем во вселенной. При наличии достаточного времени философия стремится отделить личные качества от чисто монотеистической концепции Божества, чем низводит данную идею несоотносимого ни с чем Бога до статуса пантеистического Абсолюта. Всегда было трудно понять личностную природу Бога, у которого нет равноправных личностных отношений с другими равными ему личностными существами. Категория личности в Божестве предполагает существование такого Божества по отношению к другому и равному ему личностному Божеству. |  |
| (1145.4) 104:2.3 Through the recognition of the Trinity concept the mind of man can hope to grasp something of the interrelationship of love and law in the time-space creations. Through spiritual faith man gains insight into the love of God but soon discovers that this spiritual faith has no influence on the ordained laws of the material universe. Irrespective of the firmness of man’s belief in God as his Paradise Father, expanding cosmic horizons demand that he also give recognition to the reality of Paradise Deity as universal law, that he recognize the Trinity sovereignty extending outward from Paradise and overshadowing even the evolving local universes of the Creator Sons and Creative Daughters of the three eternal persons whose deity union is the fact and reality and eternal indivisibility of the Paradise Trinity. | [104:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_2_3) Через осознание концепции Троицы человеческий разум обретает надежду на частичное понимание взаимосвязи любви и закона в пространственно-временн**ы**х творениях. Благодаря духовной вере человек постигает любовь Бога, однако вскоре он обнаруживает, что эта духовная вера не влияет на предопределенные законы материальной вселенной. Безотносительно к прочности веры человека в Бога как своего Райского Отца, расширяющиеся космические горизонты требуют также осознания реальности Райского Божества как универсального закона, осознания всевластия Троицы, которое, простираясь вовне из Рая, распространяется и на эволюционирующие локальные вселенные Сынов-Создателей и Созидательных Дочерей трех вечных лиц, чей божественный союз *является* фактом, реальностью и вечной неделимостью Райской Троицы. |  |
| (1145.5) 104:2.4 And this selfsame Paradise Trinity is a real entity — not a personality but nonetheless a true and absolute reality; not a personality but nonetheless compatible with coexistent personalities — the personalities of the Father, the Son, and the Spirit. The Trinity is a supersummative Deity reality eventuating out of the conjoining of the three Paradise Deities. The qualities, characteristics, and functions of the Trinity are not the simple sum of the attributes of the three Paradise Deities; Trinity functions are something unique, original, and not wholly predictable from an analysis of the attributes of Father, Son, and Spirit. | [104:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_2_4) И та же самая Райская Троица есть реальная сущность – хотя и не личность, но истинная и абсолютная реальность; хотя и не личность, но совместимая с сосуществующими личностями – личностями Отца, Сына и Духа. Троица является сверхсуммарной реальностью Божества, возникающей из совмещения трех Райских Божеств. Качества, свойства и функции Троицы не являются простой суммой атрибутов трех Райских Божеств; функции Троицы суть нечто уникальное, оригинальное и не поддающееся исчерпывающему предсказанию на основе анализа атрибутов Отца, Сына и Духа. |  |
| (1146.1) 104:2.5 For example: The Master, when on earth, admonished his followers that justice is never a personal act; it is always a group function. Neither do the Gods, as persons, administer justice. But they perform this very function as a collective whole, as the Paradise Trinity. | [104:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_2_5) Приведем пример. В течение своего пребывания на земле Учитель предупреждал своих последователей о том, что правосудие никогда не является *личным* актом; оно всегда есть функция *группы*. Так и Боги, как отдельные существа, не вершат правосудия. Однако именно эту функцию они исполняют в качестве совокупного целого – Райской Троицы. |  |
| (1146.2) 104:2.6 The conceptual grasp of the Trinity association of Father, Son, and Spirit prepares the human mind for the further presentation of certain other threefold relationships. Theological reason may be fully satisfied by the concept of the Paradise Trinity, but philosophical and cosmological reason demand the recognition of the other triune associations of the First Source and Center, those triunities in which the Infinite functions in various non-Father capacities of universal manifestation — the relationships of the God of force, energy, power, causation, reaction, potentiality, actuality, gravity, tension, pattern, principle, and unity. | [104:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_2_6) Концептуальное постижение объединения Отца, Сына и Духа в Троице подготавливает человеческий разум к последующему знакомству с некоторыми другими тройственными отношениями. Теологический подход может полностью удовлетворяться концепцией Райской Троицы, но философский и космологический подходы требуют осознания других триединых ассоциаций Первого Источника и Центра, тех триединств, в которых Бесконечный действует в различных универсально проявляемых, не относящихся к функциям Отца, качествах, – отношениях Бога силы, энергии, мощности, причинности, реакции, потенциальности, актуальности, гравитации, напряжения, модели, принципа и единства. |  |

### 3. Trinities and Triunities 3. ТРОИЦЫ И ТРИЕДИНСТВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1146.3) 104:3.1 While mankind has sometimes grasped at an understanding of the Trinity of the three persons of Deity, consistency demands that the human intellect perceive that there are certain relationships between all seven Absolutes. But all that which is true of the Paradise Trinity is not necessarily true of a triunity, for a triunity is something other than a trinity. In certain functional aspects a triunity may be analogous to a trinity, but it is never homologous in nature with a trinity. | [104:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_1) Хотя в некоторых случаях человечество достигало понимания Троицы, образуемой тремя лицами Божества, тем не менее, чтобы быть до конца последовательным, человеческий разум должен осознавать, что существуют определенные отношения между всеми семью Абсолютами. Однако всё то, что справедливо для Райской Троицы, не всегда справедливо в отношении *триединства*, ибо триединство есть нечто отличное от троицы. В некоторых функциональных аспектах триединство может быть аналогично троице, но по своей сущности оно никогда не соответствует троице. |  |
| (1146.4) 104:3.2 Mortal man is passing through a great age of expanding horizons and enlarging concepts on Urantia, and his cosmic philosophy must accelerate in evolution to keep pace with the expansion of the intellectual arena of human thought. As the cosmic consciousness of mortal man expands, he perceives the interrelatedness of all that he finds in his material science, intellectual philosophy, and spiritual insight. Still, with all this belief in the unity of the cosmos, man perceives the diversity of all existence. In spite of all concepts concerning the immutability of Deity, man perceives that he lives in a universe of constant change and experiential growth. Regardless of the realization of the survival of spiritual values, man has ever to reckon with the mathematics and premathematics of force, energy, and power. | [104:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_2) Смертный человек переживает великую урантийскую эпоху, отмеченную расширением кругозора и развитием представлений, и его философия космоса должна развиваться более быстрыми темпами, чтобы не отстать от расширения интеллектуальной арены человеческой мысли. По мере расширения своего космического сознания, смертный человек понимает взаимосвязанность всего, что открывается ему в материальной науке, интеллектуальной философии и духовном постижении. Однако при всей вере в единство космоса, человек сознаёт многообразие бытия. Несмотря на всевозможные концепции, говорящие о неизменности Божества, человек понимает, что он живет во вселенной постоянного изменения и эмпирического роста. Осознавая сохранение духовных ценностей, человек, вместе с тем, должен постоянно считаться с математикой и предматематикой силы, энергии и мощности. |  |
| (1146.5) 104:3.3 In some manner the eternal repleteness of infinity must be reconciled with the time-growth of the evolving universes and with the incompleteness of the experiential inhabitants thereof. In some way the conception of total infinitude must be so segmented and qualified that the mortal intellect and the morontia soul can grasp this concept of final value and spiritualizing significance. | [104:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_3) В том или ином виде вечная наполненность бесконечности должна быть согласована с временн**ы**м ростом эволюционирующих вселенных и незавершенностью их эмпирических обитателей. Идея всеобъемлющей бесконечности должна быть каким-то образом сегментирована и обусловлена, чтобы смертный интеллект и моронтийная душа могли постичь эту концепцию, имеющую первостепенную ценность и одухотворяющее значение. |  |
| (1146.6) 104:3.4 While reason demands a monotheistic unity of cosmic reality, finite experience requires the postulate of plural Absolutes and of their co-ordination in cosmic relationships. Without co-ordinate existences there is no possibility for the appearance of diversity of absolute relationships, no chance for the operation of differentials, variables, modifiers, attenuators, qualifiers, or diminishers. | [104:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_4) В то время как здравый смысл требует монотеистического единства космической реальности, конечный опыт нуждается в постулате множественных Абсолютов и их координации в космических взаимоотношениях. Без координированного существования невозможно появление множественности абсолютных отношений или действие дифференцирующих, варьирующих, модифицирующих, ослабляющих, определяющих и уменьшающих факторов. |  |
| (1146.7) 104:3.5 In these papers total reality (infinity) has been presented as it exists in the seven Absolutes: | [104:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_5) §§ В настоящих документах всеобъемлющая реальность (бесконечность) представлена в том виде, в котором она существует в семи Абсолютах: |  |
| (1146.8) 104:3.6 1. The Universal Father. | [104:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_6) 1. Всеобщий Отец. |  |
| (1146.9) 104:3.7 2. The Eternal Son. | [104:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_7) 2. Вечный Сын. |  |
| (1146.10) 104:3.8 3. The Infinite Spirit. | [104:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_8) 3. Бесконечный Дух. |  |
| (1147.1) 104:3.9 4. The Isle of Paradise. | [104:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_9) 4. Остров Рай. |  |
| (1147.2) 104:3.10 5. The Deity Absolute. | [104:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_10) 5. Божество-Абсолют. |  |
| (1147.3) 104:3.11 6. The Universal Absolute. | [104:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_11) 6. Всеобщий Абсолют. |  |
| (1147.4) 104:3.12 7. The Unqualified Absolute. | [104:3.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_12) 7. Безусловный Абсолют. |  |
| (1147.5) 104:3.13 The First Source and Center, who is Father to the Eternal Son, is also Pattern to the Paradise Isle. He is personality unqualified in the Son but personality potentialized in the Deity Absolute. The Father is energy revealed in Paradise-Havona and at the same time energy concealed in the Unqualified Absolute. The Infinite is ever disclosed in the ceaseless acts of the Conjoint Actor while he is eternally functioning in the compensating but enshrouded activities of the Universal Absolute. Thus is the Father related to the six co-ordinate Absolutes, and thus do all seven encompass the circle of infinity throughout the endless cycles of eternity. | [104:3.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_13) §§ Первый Источник и Центр, который является Отцом для Вечного Сына, служит также Моделью для Острова Рай. Он является личностью, безусловно выраженной в Сыне, но потенциально выраженной в Божестве-Абсолюте. Отец есть энергия, раскрытая в системе Рай-Хавона, и одновременно с этим – энергия, сокрытая в Безусловном Абсолюте. Бесконечный извечно проявляет себя в непрестанных актах Совместного Вершителя, в то время как он вечно функционирует в компенсирующих, но неведомых действиях Всеобщего Абсолюта. Таковы связи Отца с шестью равными Абсолютами, и так все семь охватывают круг бесконечности через нескончаемые циклы вечности. |  |
| (1147.6) 104:3.14 It would seem that triunity of absolute relationships is inevitable. Personality seeks other personality association on absolute as well as on all other levels. And the association of the three Paradise personalities eternalizes the first triunity, the personality union of the Father, the Son, and the Spirit. For when these three persons, as persons, conjoin for united function, they thereby constitute a triunity of functional unity, not a trinity — an organic entity — but nonetheless a triunity, a threefold functional aggregate unanimity. | [104:3.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_14) §§ По-видимому, триединство абсолютных отношений неизбежно. Личность стремится к объединению с другими личностями как на абсолютном, так и на всех остальных уровнях. Объединение трех Райских личностей увековечивает первое триединство – личностный союз Отца, Сына и Духа. Ибо когда три этих лица – *как л****и****ца* – соединяются для совместного действия, они тем самым образуют триединство функциональной целостности, которое, не являясь троичной, органической сущностью, представляет собой, тем не менее, триединство, тройственное функциональное совокупное единство. |  |
| (1147.7) 104:3.15 The Paradise Trinity is not a triunity; it is not a functional unanimity; rather is it undivided and indivisible Deity. The Father, Son, and Spirit (as persons) can sustain a relationship to the Paradise Trinity, for the Trinity is their undivided Deity. The Father, Son, and Spirit sustain no such personal relationship to the first triunity, for that is their functional union as three persons. Only as the Trinity — as undivided Deity — do they collectively sustain an external relationship to the triunity of their personal aggregation. | [104:3.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_15) Райская Троица не есть триединство. Она не является функциональным единством: она представляет собой нераздельное и неделимое Божество. Отец, Сын и Дух (как лица) могут поддерживать отношение с Райской Троицей, ибо Троица *является* их нераздельным Божеством. Отец, Сын и Дух не поддерживают подобного личного отношения с первым триединством, ибо оно *является* их функциональным союзом, который они образуют как три лица. Только в качестве Троицы – нераздельного Божества – они поддерживают совместное внешнее отношение с триединством, в которое они объединяются как лица. |  |
| (1147.8) 104:3.16 Thus does the Paradise Trinity stand unique among absolute relationships; there are several existential triunities but only one existential Trinity. A triunity is not an entity. It is functional rather than organic. Its members are partners rather than corporative. The components of the triunities may be entities, but a triunity itself is an association. | [104:3.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_16) Поэтому Райская Троица занимает уникальное положение среди абсолютных взаимоотношений: существуют несколько экзистенциальных триединств, но только одна экзистенциальная Троица. Триединство *не является* сущностью. Оно функционально, а не органично. Его члены образуют скорее товарищество, нежели корпорацию. Составные части триединств могут быть сущностями, но само триединство есть объединение. |  |
| (1147.9) 104:3.17 There is, however, one point of comparison between trinity and triunity: Both eventuate in functions that are something other than the discernible sum of the attributes of the component members. But while they are thus comparable from a functional standpoint, they otherwise exhibit no categorical relationship. They are roughly related as the relation of function to structure. But the function of the triunity association is not the function of the trinity structure or entity. | [104:3.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_17) Тем не менее, в одном отношении троица и триединство сравнимы друг с другом: как то, так и другое проявляется в функциях, представляющих собой нечто отличное от видимой суммы атрибутов составных частей. Но хотя они и сравнимы с функциональной точки зрения, в остальном они не обнаруживают категориальной связи. Они соотносятся примерно так же, как функция и структура. Однако функция триединого объединения не является функцией троичной структуры или сущности. |  |
| (1147.10) 104:3.18 The triunities are nonetheless real; they are very real. In them is total reality functionalized, and through them does the Universal Father exercise immediate and personal control over the master functions of infinity. | [104:3.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_3_18) И всё же триединства реальны, совершенно реальны. В них происходит функционализация всеобъемлющей реальности, и через них Всеобщий Отец осуществляет непосредственное и личное управление основными функциями бесконечности. |  |

### 4. The Seven Triunities 4. СЕМЬ ТРИЕДИНСТВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1147.11) 104:4.1 In attempting the description of seven triunities, attention is directed to the fact that the Universal Father is the primal member of each. He is, was, and ever will be: the First Universal Father-Source, Absolute Center, Primal Cause, Universal Controller, Limitless Energizer, Original Unity, Unqualified Upholder, First Person of Deity, Primal Cosmic Pattern, and Essence of Infinity. The Universal Father is the personal cause of the Absolutes; he is the absolute of Absolutes. | [104:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_1) Предпринимая попытку описания семи триединств, необходимо подчеркнуть, что Всеобщий Отец является первичным членом каждого из них. Он есть, был и вечно будет Первым Всеобщим Отцом-Источником, Абсолютным Центром, Первопричиной, Всеобщим Властителем, Безграничным Активизатором, Изначальным Единством, Безусловным Вседержителем, Первым Лицом Божества, Основной Космической Моделью и Сущностью Бесконечности. Всеобщий Отец является личной причиной Абсолютов; он есть абсолют Абсолютов. |  |
| (1148.1) 104:4.2 The nature and meaning of the seven triunities may be suggested as: | [104:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_2) §§ Характер и смысл семи триединств можно представить следующим образом: |  |
| (1148.2) 104:4.3 The First Triunity — the personal-purposive triunity. This is the grouping of the three Deity personalities: | [104:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_3) §§ *Первое триединство – личностно-целенаправленное триединство*. Это объединение включает личности трех Божеств: |  |
| (1148.3) 104:4.4 1. The Universal Father. | [104:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_4) 1. Всеобщий Отец. |  |
| (1148.4) 104:4.5 2. The Eternal Son. | [104:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_5) 2. Вечный Сын. |  |
| (1148.5) 104:4.6 3. The Infinite Spirit. | [104:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_6) 3. Бесконечный Дух. |  |
| (1148.6) 104:4.7 This is the threefold union of love, mercy, and ministry — the purposive and personal association of the three eternal Paradise personalities. This is the divinely fraternal, creature-loving, fatherly-acting, and ascension-promoting association. The divine personalities of this first triunity are personality-bequeathing, spirit-bestowing, and mind-endowing Gods. | [104:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_7) §§ Тройственный союз любви, милосердия и служения является целенаправленным и личностным объединением трех вечных Райских личностей. Это объединение характеризуется божественными отношениями братства, любовью к созданиям, отеческими деяниями и содействием восхождению. Божественные личности этого первого триединства являются Богами, которые наделяют личностью, посвящают дух и одаряют разумом. |  |
| (1148.7) 104:4.8 This is the triunity of infinite volition; it acts throughout the eternal present and in all of the past-present-future flow of time. This association yields volitional infinity and provides the mechanisms whereby personal Deity becomes self-revelatory to the creatures of the evolving cosmos. | [104:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_8) Данное триединство отличается бесконечным волеизъявлением. Оно действует на всём протяжении вечного настоящего и прошлого-настоящего-будущего течения времени. Это объединение порождает бесконечность волеизъявления и предлагает такие способы, посредством которых личностное Божество самораскрывается созданиям эволюционирующего космоса. |  |
| (1148.8) 104:4.9 The Second Triunity — the power-pattern triunity. Whether it be a tiny ultimaton, a blazing star, or a whirling nebula, even the central or superuniverses, from the smallest to the largest material organizations, always is the physical pattern — the cosmic configuration — derived from the function of this triunity. This association consists of: | [104:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_9) §§ *Второе триединство – триединство энергии и модели*. Будь то крошечный ультиматон, сверкающая звезда или кружащаяся туманность и даже центральная или сверхвселенные, физическая модель – космическая конфигурация – любой материальной организации, от мельчайшей до величайшей, всегда выводится из функции следующего триединства: |  |
| (1148.9) 104:4.10 1. The Father-Son. | [104:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_10) 1. Отец-Сын. |  |
| (1148.10) 104:4.11 2. The Paradise Isle. | [104:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_11) 2. Остров Рай. |  |
| (1148.11) 104:4.12 3. The Conjoint Actor. | [104:4.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_12) 3. Совместный Вершитель. |  |
| (1148.12) 104:4.13 Energy is organized by the cosmic agents of the Third Source and Center; energy is fashioned after the pattern of Paradise, the absolute materialization; but behind all of this ceaseless manipulation is the presence of the Father-Son, whose union first activated the Paradise pattern in the appearance of Havona concomitant with the birth of the Infinite Spirit, the Conjoint Actor. | [104:4.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_13) §§ Энергия организуется космическими посредниками Третьего Источника и Центра. Различные формы энергии появляются в соответствии с моделью Рая – абсолютной материализацией. Но за всеми этими нескончаемыми превращениями находится присутствие Отца-Сына, чей союз впервые активировал модель Рая в появлении Хавоны, что произошло при рождении Бесконечного Духа, – Совместного Вершителя. |  |
| (1148.13) 104:4.14 In religious experience, creatures make contact with the God who is love, but such spiritual insight must never eclipse the intelligent recognition of the universe fact of the pattern which is Paradise. The Paradise personalities enlist the freewill adoration of all creatures by the compelling power of divine love and lead all such spirit-born personalities into the supernal delights of the unending service of the finaliter sons of God. The second triunity is the architect of the space stage whereon these transactions unfold; it determines the patterns of cosmic configuration. | [104:4.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_14) В своем религиозном опыте, создания соприкасаются с Богом, который есть любовь, но подобное духовное проникновение никогда не должно заслонять разумного признания вселенского факта модели, которым является Рай. Райские личности заручаются добровольным поклонением всех созданий благодаря неотразимой силе божественной любви и ведут всех таких рожденных в духе личностей к небесному наслаждению – нескончаемому служению в качестве Божьих сынов-завершителей. Второе триединство является творцом той пространственной арены, на которой разворачиваются эти процессы. Оно определяет типы космических конфигураций. |  |
| (1148.14) 104:4.15 Love may characterize the divinity of the first triunity, but pattern is the galactic manifestation of the second triunity. What the first triunity is to evolving personalities, the second triunity is to the evolving universes. Pattern and personality are two of the great manifestations of the acts of the First Source and Center; and no matter how difficult it may be to comprehend, it is nonetheless true that the power-pattern and the loving person are one and the same universal reality; the Paradise Isle and the Eternal Son are co-ordinate but antipodal revelations of the unfathomable nature of the Universal Father-Force. | [104:4.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_15) Любовь может характеризовать первое триединство, однако модель есть галактическое проявление второго триединства. То, чем первое триединство является для эволюционирующих личностей, второе триединство является для эволюционирующих вселенных. Модель и личность суть два великих проявления деятельности Первого Источника и Центра. Но сколь бы трудным это ни было для постижения, истинно, что энергетическая модель и любвеобильная личность являются одной и той же всеобщей реальностью. Остров Рай и Вечный Сын суть равные, но противоположные раскрытия непостижимой природы Всеобщего Отца-Силы. |  |
| (1149.1) 104:4.16 The Third Triunity — the spirit-evolutional triunity. The entirety of spiritual manifestation has its beginning and end in this association, consisting of: | [104:4.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_16) §§ *Третье триединство – духовно-эволюционное триединство*. Вся совокупность духовных проявлений начинается и заканчивается в этом объединении: |  |
| (1149.2) 104:4.17 1. The Universal Father. | [104:4.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_17) 1. Всеобщий Отец. |  |
| (1149.3) 104:4.18 2. The Son-Spirit. | [104:4.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_18) 2. Сын-Дух. |  |
| (1149.4) 104:4.19 3. The Deity Absolute. | [104:4.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_19) 3. Божество-Абсолют. |  |
| (1149.5) 104:4.20 From spirit potency to Paradise spirit, all spirit finds reality expression in this triune association of the pure spirit essence of the Father, the active spirit values of the Son-Spirit, and the unlimited spirit potentials of the Deity Absolute. The existential values of spirit have their primordial genesis, complete manifestation, and final destiny in this triunity. | [104:4.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_20) §§ От духовной потенции до Райского духа, проявление всякого духа в реальности осуществляется в этом триедином объединении чисто духовной сущности Отца, активных духовных ценностей Сына-Духа и неограниченных духовных потенциалов Божества-Абсолюта. Это триединство включает изначальное возникновение, исчерпывающее проявление и окончательное предназначение экзистенциальных ценностей духа. |  |
| (1149.6) 104:4.21 The Father exists before spirit; the Son-Spirit functions as active creative spirit; the Deity Absolute exists as all-encompassing spirit, even beyond spirit. | [104:4.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_21) Отец существует прежде Духа; Сын-Дух функционирует в качестве активного созидательного духа; Божество-Абсолют существует как всеохватный дух и даже выходит за пределы духа. |  |
| (1149.7) 104:4.22 The Fourth Triunity — the triunity of energy infinity. Within this triunity there eternalizes the beginnings and the endings of all energy reality, from space potency to monota. This grouping embraces the following: | [104:4.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_22) §§ *Четвертое триединство – триединство бесконечности энергии*. В пределах этого триединства увековечиваются начала и завершения всей энергетической реальности – от потенции пространства до моноты: |  |
| (1149.8) 104:4.23 1. The Father-Spirit. | [104:4.23](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_23) 1. Отец-Дух. |  |
| (1149.9) 104:4.24 2. The Paradise Isle. | [104:4.24](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_24) 2. Остров Рай. |  |
| (1149.10) 104:4.25 3. The Unqualified Absolute. | [104:4.25](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_25) 3. Безусловный Абсолют. |  |
| (1149.11) 104:4.26 Paradise is the center of the force-energy activation of the cosmos — the universe position of the First Source and Center, the cosmic focal point of the Unqualified Absolute, and the source of all energy. Existentially present within this triunity is the energy potential of the cosmos-infinite, of which the grand universe and the master universe are only partial manifestations. | [104:4.26](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_26) §§ Рай является центром энерго-силовой активации космоса – вселенским местоположением Первого Источника и Центра, космическим центром Безусловного Абсолюта и источником всей энергии. В этом триединстве экзистенциально присутствует энергетический потенциал бесконечного космоса, лишь частичными проявлениями которого являются большая вселенная и совокупная вселенная. |  |
| (1149.12) 104:4.27 The fourth triunity absolutely controls the fundamental units of cosmic energy and releases them from the grasp of the Unqualified Absolute in direct proportion to the appearance in the experiential Deities of subabsolute capacity to control and stabilize the metamorphosing cosmos. | [104:4.27](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_27) Четвертое триединство осуществляет абсолютное управление основными единицами космической энергии, освобождая их от господства Безусловного Абсолюта прямо пропорционально появлению в эмпирических Божествах субабсолютной способности контролировать и стабилизировать видоизменяющийся космос. |  |
| (1149.13) 104:4.28 This triunity is force and energy. The endless possibilities of the Unqualified Absolute are centered around the absolutum of the Isle of Paradise, whence emanate the unimaginable agitations of the otherwise static quiescence of the Unqualified. And the endless throbbing of the material Paradise heart of the infinite cosmos beats in harmony with the unfathomable pattern and the unsearchable plan of the Infinite Energizer, the First Source and Center. | [104:4.28](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_28) Это триединство *является* силой и энергией. Беспредельные возможности Безусловного Абсолюта сосредоточены вокруг абсолютума Острова Рай, откуда исходят невообразимые возбуждения обычно статически спокойного Безусловного. И нескончаемое биение материального сердца Рая в бесконечном космосе согласуется с непостижимой моделью и неисповедимым планом Бесконечного Активизатора – Первого Источника и Центра. |  |
| (1149.14) 104:4.29 The Fifth Triunity — the triunity of reactive infinity. This association consists of: | [104:4.29](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_29) §§ *Пятое триединство – триединство реактивной бесконечности*: |  |
| (1149.15) 104:4.30 1. The Universal Father. | [104:4.30](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_30) 1. Всеобщий Отец. |  |
| (1149.16) 104:4.31 2. The Universal Absolute. | [104:4.31](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_31) 2. Всеобщий Абсолют. |  |
| (1149.17) 104:4.32 3. The Unqualified Absolute. | [104:4.32](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_32) 3. Безусловный Абсолют. |  |
| (1149.18) 104:4.33 This grouping yields the eternalization of the functional infinity realization of all that is actualizable within the domains of nondeity reality. This triunity manifests unlimited reactive capacity to the volitional, causative, tensional, and patternal actions and presences of the other triunities. | [104:4.33](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_33) §§ Эта группа увековечивает функциональную реализацию в бесконечности всего, что поддается актуализации в пределах небожественной реальности. Данное триединство проявляет способность неограниченного реагирования на волевое, причинное, тензионное и эталонное действия и присутствия других триединств. |  |
| (1150.1) 104:4.34 The Sixth Triunity — the triunity of cosmic-associated Deity. This grouping consists of: | [104:4.34](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_34) §§ *Шестое триединство – триединство космического объединенного Божества*: |  |
| (1150.2) 104:4.35 1. The Universal Father. | [104:4.35](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_35) 1. Всеобщий Отец. |  |
| (1150.3) 104:4.36 2. The Deity Absolute. | [104:4.36](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_36) 2. Божество-Абсолют. |  |
| (1150.4) 104:4.37 3. The Universal Absolute. | [104:4.37](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_37) 3. Всеобщий Абсолют. |  |
| (1150.5) 104:4.38 This is the association of Deity-in-the-cosmos, the immanence of Deity in conjunction with the transcendence of Deity. This is the last outreach of divinity on the levels of infinity toward those realities which lie outside the domain of deified reality. | [104:4.38](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_38) Данное объединение есть Божество в космосе, имманентность Божества в сочетании с трансцендентностью Божества. Это последнее распространение божественности на уровнях бесконечности в направлении тех реальностей, которые находятся за пределами обожествленной реальности. |  |
| (1150.6) 104:4.39 The Seventh Triunity — the triunity of infinite unity. This is the unity of infinity functionally manifest in time and eternity, the co-ordinate unification of actuals and potentials. This group consists of: | [104:4.39](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_39) §§ *Седьмое триединство – триединство бесконечного единства*. Этот претворяемый в бесконечности союз функционально проявляется во времени и вечности, выражая согласованное объединение актуального и потенциального: |  |
| (1150.7) 104:4.40 1. The Universal Father. | [104:4.40](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_40) 1. Всеобщий Отец. |  |
| (1150.8) 104:4.41 2. The Conjoint Actor. | [104:4.41](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_41) 2. Совместный Вершитель. |  |
| (1150.9) 104:4.42 3. The Universal Absolute. | [104:4.42](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_42) 3. Всеобщий Абсолют. |  |
| (1150.10) 104:4.43 The Conjoint Actor universally integrates the varying functional aspects of all actualized reality on all levels of manifestation, from finites through transcendentals and on to absolutes. The Universal Absolute perfectly compensates the differentials inherent in the varying aspects of all incomplete reality, from the limitless potentialities of active-volitional and causative Deity reality to the boundless possibilities of static, reactive, nondeity reality in the incomprehensible domains of the Unqualified Absolute. | [104:4.43](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_43) §§ Совместный Вершитель осуществляет всеобщую интеграцию различных функциональных аспектов всей актуализированной реальности на всех уровнях проявления – от конечных через трансцендентальные и вплоть до абсолютных. Всеобщий Абсолют в совершенстве компенсирует различия, присущие разнообразным аспектам всей незавершенной реальности, – от неограниченных потенциалов активно-волевой причинной реальности Божества до безграничных возможностей статической, реактивной, небожественной реальности в непостижимых сферах Безусловного Абсолюта. |  |
| (1150.11) 104:4.44 As they function in this triunity, the Conjoint Actor and the Universal Absolute are alike responsive to Deity and to nondeity presences, as also is the First Source and Center, who in this relationship is to all intents and purposes conceptually indistinguishable from the I AM. | [104:4.44](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_44) Функционируя в этом триединстве, Совместный Вершитель и Всеобщий Абсолют одинаково реагируют на божественные и небожественные присутствия, равно как и Первый Источник и Центр, который в данном отношении, по существу, концептуально неотличим от Я ЕСТЬ. |  |
| (1150.12) 104:4.45 These approximations are sufficient to elucidate the concept of the triunities. Not knowing the ultimate level of the triunities, you cannot fully comprehend the first seven. While we do not deem it wise to attempt any further elaboration, we may state that there are fifteen triune associations of the First Source and Center, eight of which are unrevealed in these papers. These unrevealed associations are concerned with realities, actualities, and potentialities which are beyond the experiential level of supremacy. | [104:4.45](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_45) §§ Эти приближения достаточны для того, чтобы пояснить концепцию триединств. Не зная предельного уровня триединств, вы не можете до конца понять первые семь из них. Полагая неразумным браться за дальнейшие уточнения, мы, тем не менее, можем сообщить, что существуют пятнадцать триединых объединений Первого Источника и Центра, восемь из которых не раскрыты в настоящих документах. Эти нераскрытые объединения имеют отношение к реальностям, актуальностям и потенциальностям, находящимся за пределами эмпирического уровня верховности. |  |
| (1150.13) 104:4.46 The triunities are the functional balance wheel of infinity, the unification of the uniqueness of the Seven Infinity Absolutes. It is the existential presence of the triunities that enables the Father-I AM to experience functional infinity unity despite the diversification of infinity into seven Absolutes. The First Source and Center is the unifying member of all triunities; in him all things have their unqualified beginnings, eternal existences, and infinite destinies — “in him all things consist.” | [104:4.46](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_46) Триединства являются функциональным маховиком бесконечности, объединением уникальности Семи Абсолютов Бесконечности. Именно экзистенциальное присутствие триединств позволяет Отцу-Я ЕСТЬ испытывать функциональное единение в бесконечности, несмотря на разнообразное проявление бесконечности в семи Абсолютах. Первый Источник и Центр является объединяющим членом всех триединств; в нём всё имеет свое безусловное начало, вечное существование и бесконечную цель – «в нём всё заключено». |  |
| (1150.14) 104:4.47 Although these associations cannot augment the infinity of the Father-I AM, they do appear to make possible the subinfinite and subabsolute manifestations of his reality. The seven triunities multiply versatility, eternalize new depths, deitize new values, disclose new potentialities, reveal new meanings; and all these diversified manifestations in time and space and in the eternal cosmos are existent in the hypothetical stasis of the original infinity of the I AM. | [104:4.47](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_4_47) Хотя эти объединения неспособны пополнить бесконечность Отца-Я ЕСТЬ, представляется, что именно благодаря им становятся возможными суббесконечные и субабсолютные проявления его реальности. Семь триединств умножают многосторонность, увековечивают новые глубины, наполняют божественным содержанием новые ценности, вскрывают новые возможности, раскрывают новые значения; и все эти разнообразные проявления во времени и пространстве и вечном космосе существуют в гипотетической неподвижности изначальной бесконечности Я ЕСТЬ. |  |

### 5. Triodities 5. ТРОЙСТВЕННЫЕ СОЮЗЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1151.1) 104:5.1 There are certain other triune relationships which are non-Father in constitution, but they are not real triunities, and they are always distinguished from the Father triunities. They are called variously, associate triunities, co-ordinate triunities, and triodities. They are consequential to the existence of the triunities. Two of these associations are constituted as follows: | [104:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_5_1) Существуют некоторые другие триединые взаимоотношения без участия Отца; однако они не являются истинными триединствами и всегда рассматриваются отдельно от триединств Отца. Они имеют различные названия: ассоциированные триединства, равные триединства и *тройственные союзы*. Они являются следствием существования триединств. Два из таких объединений имеют следующее строение: |  |
| (1151.2) 104:5.2 The Triodity of Actuality. This triodity consists in the interrelationship of the three absolute actuals: | [104:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_5_2) *Тройственный Союз Актуальности* представлен взаимоотношениями трех абсолютных реальностей: |  |
| (1151.3) 104:5.3 1. The Eternal Son. | [104:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_5_3) 1. Вечный Сын. |  |
| (1151.4) 104:5.4 2. The Paradise Isle. | [104:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_5_4) 2. Остров Рай. |  |
| (1151.5) 104:5.5 3. The Conjoint Actor. | [104:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_5_5) 3. Совместный Вершитель. |  |
| (1151.6) 104:5.6 The Eternal Son is the absolute of spirit reality, the absolute personality. The Paradise Isle is the absolute of cosmic reality, the absolute pattern. The Conjoint Actor is the absolute of mind reality, the co-ordinate of absolute spirit reality, and the existential Deity synthesis of personality and power. This triune association eventuates the co-ordination of the sum total of actualized reality — spirit, cosmic, or mindal. It is unqualified in actuality. | [104:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_5_6) §§ Вечный Сын является абсолютом реальности духа, абсолютной личностью. Остров Рай является абсолютом реальности космоса, абсолютной моделью. Совместный Вершитель является абсолютом реальности разума, равным партнером абсолютной реальности духа и экзистенциальным синтезом личности и могущества в Божестве. Это триединое объединение приводит к координации всей совокупной актуализированной реальности – реальности духа, космоса или разума. Оно безусловно в актуальности. |  |
| (1151.7) 104:5.7 The Triodity of Potentiality. This triodity consists in the association of the three Absolutes of potentiality: | [104:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_5_7) §§ *Тройственный Союз Потенциальности* представляет собой объединение трех Абсолютов потенциальности: |  |
| (1151.8) 104:5.8 1. The Deity Absolute. | [104:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_5_8) 1. Божество-Абсолют. |  |
| (1151.9) 104:5.9 2. The Universal Absolute. | [104:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_5_9) 2. Всеобщий Абсолют. |  |
| (1151.10) 104:5.10 3. The Unqualified Absolute. | [104:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_5_10) 3. Безусловный Абсолют. |  |
| (1151.11) 104:5.11 Thus are interassociated the infinity reservoirs of all latent energy reality — spirit, mindal, or cosmic. This association yields the integration of all latent energy reality. It is infinite in potential. | [104:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_5_11) §§ Такова взаимосвязь резервуаров бесконечности, которые являются вместилищами всей скрытой энергетической реальности – реальности духа, разума или космоса. Это объединение осуществляет интеграцию всей скрытой энергетической реальности. Оно бесконечно в потенциале. |  |
| (1151.12) 104:5.12 As the triunities are primarily concerned with the functional unification of infinity, so are triodities involved in the cosmic appearance of experiential Deities. The triunities are indirectly concerned, but the triodities are directly concerned, in the experiential Deities — Supreme, Ultimate, and Absolute. They appear in the emerging power-personality synthesis of the Supreme Being. And to the time creatures of space the Supreme Being is a revelation of the unity of the I AM. | [104:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_5_12) §§ Так же как триединства в первую очередь связаны с функциональным объединением бесконечности, так и тройственные союзы участвуют в космическом появлении эмпирических Божеств. Если связь триединств с эмпирическими Божествами – Верховным, Предельным и Абсолютным – опосредованна, то для тройственных союзов эта связь является непосредственной. Тройственные союзы образуются в выявляющемся энерго-личностном синтезе Верховного Существа. И для временн**ы**х созданий пространства Верховное Существо является раскрытием единства Я ЕСТЬ. |  |
| (1151.13) 104:5.13 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [104:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U104_5_13) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## Deity and Reality ДОКУМЕНТ 105. БОЖЕСТВО И РЕАЛЬНОСТЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1152.1) 105:0.1 TO EVEN high orders of universe intelligences infinity is only partially comprehensible, and the finality of reality is only relatively understandable. The human mind, as it seeks to penetrate the eternity-mystery of the origin and destiny of all that is called real, may helpfully approach the problem by conceiving eternity-infinity as an almost limitless ellipse which is produced by one absolute cause, and which functions throughout this universal circle of endless diversification, ever seeking some absolute and infinite potential of destiny. | [105:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_0_1) Даже высшие категории населяющих вселенную разумных существ способны лишь частично постигнуть бесконечность и только относительно понять конечность реальности. В попытке проникнуть в тайну вечности, связанную с происхождением и предназначением всего, что именуется *реальным*, человеческий разум, рассматривая данную проблему, может с пользой для себя представить вечность-бесконечность как почти неограниченный эллипс, являющийся следствием одной абсолютной причины и функционирующий по всему этому бескрайнему разнообразному вселенскому кругу в извечном стремлении к некоторой абсолютной и бесконечной потенциальности предназначения. |  |
| (1152.2) 105:0.2 When the mortal intellect attempts to grasp the concept of reality totality, such a finite mind is face to face with infinity-reality; reality totality is infinity and therefore can never be fully comprehended by any mind that is subinfinite in concept capacity. | [105:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_0_2) Когда смертный интеллект пытается постичь концепцию тотальности реальности, такой конечный разум сталкивается лицом к лицу с реальностью бесконечности. Тотальность реальности *является* бесконечностью и потому никогда не сможет быть исчерпывающе понята каким-либо разумом, который, по своим концептуальным возможностям, является суббесконечным. |  |
| (1152.3) 105:0.3 The human mind can hardly form an adequate concept of eternity existences, and without such comprehension it is impossible to portray even our concepts of reality totality. Nevertheless, we may attempt such a presentation, although we are fully aware that our concepts must be subjected to profound distortion in the process of translation-modification to the comprehension level of mortal mind. | [105:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_0_3) Человеческий разум едва ли способен составить адекватное представление о вечностных существованиях, а без этого невозможно изложить даже наши концепции тотальности реальности. Тем не менее, мы можем попытаться взяться за это, хотя прекрасно понимаем, что наши понятия неизбежно подвергнутся существенному искажению в процессе истолкования и модификации, рассчитанных на уровень понимания смертного разума. |  |

### 1. The Philosophic Concept of the I AM 1. ФИЛОСОФСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ «Я ЕСТЬ»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1152.4) 105:1.1 Absolute primal causation in infinity the philosophers of the universes attribute to the Universal Father functioning as the infinite, the eternal, and the absolute I AM. | [105:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_1_1) Философы вселенных относят абсолютную изначальную причинность бесконечности к Всеобщему Отцу, функционирующему в качестве бесконечного, вечного и абсолютного Я ЕСТЬ. |  |
| (1152.5) 105:1.2 There are many elements of danger attendant upon the presentation to the mortal intellect of this idea of an infinite I AM since this concept is so remote from human experiential understanding as to involve serious distortion of meanings and misconception of values. Nevertheless, the philosophic concept of the I AM does afford finite beings some basis for an attempted approach to the partial comprehension of absolute origins and infinite destinies. But in all our attempts to elucidate the genesis and fruition of reality, let it be made clear that this concept of the I AM is, in all personality meanings and values, synonymous with the First Person of Deity, the Universal Father of all personalities. But this postulate of the I AM is not so clearly identifiable in undeified realms of universal reality. | [105:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_1_2) Существует много опасностей, связанных с изложением смертному интеллекту этой идеи бесконечного Я ЕСТЬ, ибо данная концепция столь далека от эмпирического человеческого понимания, что она сопряжена с серьезным искажением значений и неправильным пониманием ценностей. Тем не менее, философская концепция Я ЕСТЬ действительно предлагает конечным существам некоторый фундамент в попытке достичь частичного понимания абсолютных истоков и бесконечных предназначений. Но необходимо ясно заявить, что во всех наших усилиях пролить свет на происхождение и претворение реальности концепция Я ЕСТЬ – в любых личностных значениях и ценностях – синонимична Первому Лицу Божества, Всеобщему Отцу всех личностей. Однако данный постулат Я ЕСТЬ невозможно столь же ясно идентифицировать в пределах необожествленной вселенской реальности. |  |
| (1152.6) 105:1.3 The I AM is the Infinite; the I AM is also infinity. From the sequential, time viewpoint, all reality has its origin in the infinite I AM, whose solitary existence in past infinite eternity must be a finite creature’s premier philosophic postulate. The concept of the I AM connotes unqualified infinity, the undifferentiated reality of all that could ever be in all of an infinite eternity. | [105:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_1_3) §§ *Я ЕСТЬ является Бесконечным; Я ЕСТЬ также является бесконечностью*. С точки зрения последовательности, времени, вся реальность берет свое начало в бесконечном Я ЕСТЬ, чье исключительное существование в бесконечной вечности прошлого должно быть первым философским постулатом для конечного создания. Концепция Я ЕСТЬ подразумевает *безусловную бесконечность* – недифференцированную реальность всего, что могло бы когда-либо появиться во всей бесконечной вечности. |  |
| (1153.1) 105:1.4 As an existential concept the I AM is neither deified nor undeified, neither actual nor potential, neither personal nor impersonal, neither static nor dynamic. No qualification can be applied to the Infinite except to state that the I AM is. The philosophic postulate of the I AM is one universe concept which is somewhat more difficult of comprehension than that of the Unqualified Absolute. | [105:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_1_4) Как экзистенциальная концепция, Я ЕСТЬ не является обожествленным или необожествленным, актуальным или потенциальным, личностным или безличностным, статическим или динамическим. Никакое определение не применимо к Бесконечному. Можно только констатировать, что Я ЕСТЬ *существует*. Философский постулат Я ЕСТЬ – это единственное вселенское понятие, которое в некотором смысле является более сложным для понимания, чем концепция Безусловного Абсолюта. |  |
| (1153.2) 105:1.5 To the finite mind there simply must be a beginning, and though there never was a real beginning to reality, still there are certain source relationships which reality manifests to infinity. The prereality, primordial, eternity situation may be thought of something like this: At some infinitely distant, hypothetical, past-eternity moment, the I AM may be conceived as both thing and no thing, as both cause and effect, as both volition and response. At this hypothetical eternity moment there is no differentiation throughout all infinity. Infinity is filled by the Infinite; the Infinite encompasses infinity. This is the hypothetical static moment of eternity; actuals are still contained within their potentials, and potentials have not yet appeared within the infinity of the I AM. But even in this conjectured situation we must assume the existence of the possibility of self-will. | [105:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_1_5) Конечному разуму просто необходимо начало, и хотя действительного начала у реальности никогда не было, тем не менее, существуют некоторые отношения причинности, которые связывают реальность с бесконечностью. Предреальность – изначальную, вечностную ситуацию – можно представить как нечто следующее: в некоторый бесконечно далекий, гипотетический момент вечности прошлого, Я ЕСТЬ можно представить и как субстанцию, и как не-субстанцию, причина и следствие, волеизъявление и реакция. В этот гипотетический вечностный момент, дифференциации нет нигде во всей бесконечности. Бесконечность наполнена Бесконечным; Бесконечный охватывает бесконечность. Это тот гипотетический статический момент вечности, когда актуальное всё еще заключено в потенциальном, а потенциальное еще не проявилось в бесконечности Я ЕСТЬ. Однако даже в этой предполагаемой ситуации мы должны допустить существование возможности личной воли. |  |
| (1153.3) 105:1.6 Ever remember that man’s comprehension of the Universal Father is a personal experience. God, as your spiritual Father, is comprehensible to you and to all other mortals; but your experiential worshipful concept of the Universal Father must always be less than your philosophic postulate of the infinity of the First Source and Center, the I AM. When we speak of the Father, we mean God as he is understandable by his creatures both high and low, but there is much more of Deity which is not comprehensible to universe creatures. God, your Father and my Father, is that phase of the Infinite which we perceive in our personalities as an actual experiential reality, but the I AM ever remains as our hypothesis of all that we feel is unknowable of the First Source and Center. And even that hypothesis probably falls far short of the unfathomed infinity of original reality. | [105:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_1_6) §§ Всегда помните о том, что человеческое понимание Всеобщего Отца является личным опытом. Как духовный Отец, Бог доступен вашему пониманию и пониманию всех других смертных, но *ваше эмпирическое вероисповедное представление о Всеобщем Отце всегда будет меньше вашего философского постулата бесконечности Первого Источника и Центра, Я ЕСТЬ*. Когда мы говорим об Отце, мы имеем в виду Бога, который может быть понят своими созданиями – как высокими, так и низкими, но в Божестве сокрыто гораздо больше такого, что недоступно пониманию вселенских созданий. Бог – ваш и мой Отец – есть тот аспект Бесконечного, который мы воспринимаем в наших личностях как действительную эмпирическую реальность, однако Я ЕСТЬ извечно остается нашей гипотезой всего того, что, как мы чувствуем, непостижимо в Первом Источнике и Центре. И даже эта гипотеза, возможно, далека от передачи непостижимой бесконечности изначальной реальности. |  |
| (1153.4) 105:1.7 The universe of universes, with its innumerable host of inhabiting personalities, is a vast and complex organism, but the First Source and Center is infinitely more complex than the universes and personalities which have become real in response to his willful mandates. When you stand in awe of the magnitude of the master universe, pause to consider that even this inconceivable creation can be no more than a partial revelation of the Infinite. | [105:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_1_7) Вселенная вселенных, с неисчислимым множеством населяющих ее личностей, является обширным и сложным организмом, но Первый Источник и Центр бесконечно сложнее вселенных и личностей, ставших реальными в ответ на его волеизъявления. Когда вас охватывает благоговейный трепет, внушаемый величием совокупной вселенной, задумайтесь о том, что это невообразимое творение может быть лишь частичным выражением Бесконечного. |  |
| (1153.5) 105:1.8 Infinity is indeed remote from the experience level of mortal comprehension, but even in this age on Urantia your concepts of infinity are growing, and they will continue to grow throughout your endless careers stretching onward into future eternity. Unqualified infinity is meaningless to the finite creature, but infinity is capable of self-limitation and is susceptible of reality expression to all levels of universe existences. And the face which the Infinite turns toward all universe personalities is the face of a Father, the Universal Father of love. | [105:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_1_8) Бесконечность действительно далека от эмпирического уровня смертного понимания, но даже в эту урантийскую эпоху ваши представления о бесконечном растут, и они будут продолжать расти в течение всего вашего бесконечного пути, уходящего в вечность будущего. Для конечных созданий безусловная бесконечность лишена смысла, но бесконечность способна на самоограничение и подвержена проявлению в реальности на всех уровнях существования во вселенной. И то лицо, которое Бесконечный обращает ко всем вселенским личностям, есть лицо Отца – Всеобщего Отца любви. |  |

### 2. The I AM as Triune and as Sevenfold 2. Я ЕСТЬ – ТРИЕДИНОЕ И СЕМИЧАСТНОЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1153.6) 105:2.1 In considering the genesis of reality, ever bear in mind that all absolute reality is from eternity and is without beginning of existence. By absolute reality we refer to the three existential persons of Deity, the Isle of Paradise, and the three Absolutes. These seven realities are co-ordinately eternal, notwithstanding that we resort to time-space language in presenting their sequential origins to human beings. | [105:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_2_1) Рассматривая происхождение реальности, всегда помните о том, что вся абсолютная реальность – из вечности, что у ее существования нет начала. Говоря об абсолютной реальности, мы имеем в виду три экзистенциальных лица Божества, Остров Рай и три Абсолюта. Эти семь реальностей являются одинаково вечными, несмотря на то что мы пользуемся пространственно-временн**ы**м языком, рассказывая людям об их последовательном происхождении. |  |
| (1154.1) 105:2.2 In following the chronological portrayal of the origins of reality, there must be a postulated theoretical moment of “first” volitional expression and “first” repercussional reaction within the I AM. In our attempts to portray the genesis and generation of reality, this stage may be conceived as the self-differentiation of The Infinite One from The Infinitude, but the postulation of this dual relationship must always be expanded to a triune conception by the recognition of the eternal continuum of The Infinity, the I AM. | [105:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_2_2) §§ Следуя хронологическому описанию происхождения реальности, необходимо постулировать теоретический момент «первого» изъявления воли и «первой» возникшей вследствие этого реакции в пределах Я ЕСТЬ. В наших попытках описать происхождение и образование реальности данная стадия может быть представлена как самодифференциация: *Бесконечный* выделяется из того, что определяется как *Бесконечное*, однако постулирование этого двуединого отношения должно всегда расширяться до триединой концепции через признание вечного континуума *Бесконечности*, Я ЕСТЬ. |  |
| (1154.2) 105:2.3 This self-metamorphosis of the I AM culminates in the multiple differentiation of deified reality and of undeified reality, of potential and actual reality, and of certain other realities that can hardly be so classified. These differentiations of the theoretical monistic I AM are eternally integrated by simultaneous relationships arising within the same I AM — the prepotential, preactual, prepersonal, monothetic prereality which, though infinite, is revealed as absolute in the presence of the First Source and Center and as personality in the limitless love of the Universal Father. | [105:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_2_3) Самопревращение Я ЕСТЬ достигает кульминации во множественной дифференциации обожествленной и необожествленной реальности, потенциальной и актуальной реальности, а также некоторых других реальностей, которые едва ли поддаются классификации. Эти дифференциации теоретического монистического Я ЕСТЬ вечно интегрированы отношениями, одновременно возникающими в пределах того же Я ЕСТЬ, – появляется допотенциальная, доактуальная, доличностная, монотетичная предреальность, которая, хотя и являясь бесконечной, раскрывается как абсолютная в присутствии Первого Источника и Центра и как личность – в безграничной любви Всеобщего Отца. |  |
| (1154.3) 105:2.4 By these internal metamorphoses the I AM is establishing the basis for a sevenfold self-relationship. The philosophic (time) concept of the solitary I AM and the transitional (time) concept of the I AM as triune can now be enlarged to encompass the I AM as sevenfold. This sevenfold — or seven phase — nature may be best suggested in relation to the Seven Absolutes of Infinity: | [105:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_2_4) Посредством этих внутренних метаморфоз, Я ЕСТЬ создает основу для семичастного самоотношения. Философская (временн**а**я) концепция исключительности Я ЕСТЬ и промежуточная (временн**а**я) концепция Я ЕСТЬ как триединства могут теперь быть расширены, чтобы включать в себя представления о семичастности Я ЕСТЬ. Этот семичастный – или семиаспектный – характер лучше всего можно представить по отношению к Семи Абсолютам Бесконечности: |  |
| (1154.4) 105:2.5 1. The Universal Father. I AM father of the Eternal Son. This is the primal personality relationship of actualities. The absolute personality of the Son makes absolute the fact of God’s fatherhood and establishes the potential sonship of all personalities. This relationship establishes the personality of the Infinite and consummates its spiritual revelation in the personality of the Original Son. This phase of the I AM is partially experiencible on spiritual levels even by mortals who, while yet in the flesh, may worship our Father. | [105:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_2_5) 1. *Всеобщий Отец*. Я ЕСТЬ как отец Вечного Сына. Таково исходное личностное отношение актуальностей. Абсолютная личность Сына делает абсолютным факт отцовства Бога и создает потенциальный статус сыновства всех личностей. Это отношение утверждает личность Бесконечного и завершает его духовное раскрытие в личности Изначального Сына. Данный аспект Я ЕСТЬ частично познается на духовном уровне даже в опыте смертных, которые еще во плоти могут поклоняться нашему Отцу. |  |
| (1154.5) 105:2.6 2. The Universal Controller. I AM cause of eternal Paradise. This is the primal impersonal relationship of actualities, the original nonspiritual association. The Universal Father is God-as-love; the Universal Controller is God-as-pattern. This relationship establishes the potential of form — configuration — and determines the master pattern of impersonal and nonspiritual relationship — the master pattern from which all copies are made. | [105:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_2_6) 2. *Всеобщий Властитель*. Я ЕСТЬ как причина вечного Рая. Таково первичное безличностное отношение актуальностей, изначальное недуховное объединение. Всеобщий Отец есть Бог-как-любовь; Всеобщий Властитель есть Бог-как-модель. Это отношение создает потенциал формы – конфигурации – и определяет эталонную модель безличностной и недуховной взаимосвязи – эталонную модель, в соответствии с которой создаются все копии. |  |
| (1154.6) 105:2.7 3. The Universal Creator. I AM one with the Eternal Son. This union of the Father and the Son (in the presence of Paradise) initiates the creative cycle, which is consummated in the appearance of conjoint personality and the eternal universe. From the finite mortal’s viewpoint, reality has its true beginnings with the eternity appearance of the Havona creation. This creative act of Deity is by and through the God of Action, who is in essence the unity of the Father-Son manifested on and to all levels of the actual. Therefore is divine creativity unfailingly characterized by unity, and this unity is the outward reflection of the absolute oneness of the duality of the Father-Son and of the Trinity of the Father-Son-Spirit. | [105:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_2_7) 3. *Всеобщий Создатель*. Я ЕСТЬ как единое целое с Вечным Сыном. Этот союз Отца и Сына (в присутствии Рая) порождает созидательный цикл, который завершается появлением совместной личности и вечной вселенной. С точки зрения конечного смертного, истинное начало реальности заключается в появлении Хавоны, сотворенной в вечности. Этот творческий акт Божества совершается и опосредуется Богом Действия, который является, в сущности, единством Отца-Сына, представленным на всех уровнях и относительно всех уровней актуального. Поэтому божественная созидательность неизменно характеризуется единством, и это единство является внешним отражением абсолютного тождества двуединства Отца-Сына и Троицы Отца-Сына-Духа. |  |
| (1155.1) 105:2.8 4. The Infinite Upholder. I AM self-associative. This is the primordial association of the statics and potentials of reality. In this relationship, all qualifieds and unqualifieds are compensated. This phase of the I AM is best understood as the Universal Absolute — the unifier of the Deity and the Unqualified Absolutes. | [105:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_2_8) 4. *Бесконечный Вседержитель*. Самоассоциирующее Я ЕСТЬ. Таково изначальное объединение статических и потенциальных сущностей реальности. В этом отношении все условные и безусловные реальности компенсированы. Этот аспект лучше всего понимается как Всеобщий Абсолют – объединитель Божества-Абсолюта и Безусловного Абсолюта. |  |
| (1155.2) 105:2.9 5. The Infinite Potential. I AM self-qualified. This is the infinity bench mark bearing eternal witness to the volitional self-limitation of the I AM by virtue of which there was achieved threefold self-expression and self-revelation. This phase of the I AM is usually understood as the Deity Absolute. | [105:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_2_9) 5. *Бесконечный Потенциал*. Самообусловленное Я ЕСТЬ. Эта находящаяся в бесконечности веха служит вечным свидетельством добровольного самоограничения Я ЕСТЬ, благодаря которому было достигнуто тройственное самовыражение и самораскрытие. Этот аспект Я ЕСТЬ обычно понимается как Божество-Абсолют. |  |
| (1155.3) 105:2.10 6. The Infinite Capacity. I AM static-reactive. This is the endless matrix, the possibility for all future cosmic expansion. This phase of the I AM is perhaps best conceived as the supergravity presence of the Unqualified Absolute. | [105:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_2_10) 6. *Бесконечная Способность*. Статически-реактивное Я ЕСТЬ. Оно представляет собой бескрайнюю матрицу, возможность для всего будущего космического распространения. Возможно, что данный аспект Я ЕСТЬ лучше всего понимается как сверхгравитационное присутствие Безусловного Абсолюта. |  |
| (1155.4) 105:2.11 7. The Universal One of Infinity. I AM as I AM. This is the stasis or self-relationship of Infinity, the eternal fact of infinity-reality and the universal truth of reality-infinity. In so far as this relationship is discernible as personality, it is revealed to the universes in the divine Father of all personality — even of absolute personality. In so far as this relationship is impersonally expressible, it is contacted by the universe as the absolute coherence of pure energy and of pure spirit in the presence of the Universal Father. In so far as this relationship is conceivable as an absolute, it is revealed in the primacy of the First Source and Center; in him we all live and move and have our being, from the creatures of space to the citizens of Paradise; and this is just as true of the master universe as of the infinitesimal ultimaton, just as true of what is to be as of that which is and of what has been. | [105:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_2_11) 7. *Всеобщий Бесконечный*. Я ЕСТЬ как Я ЕСТЬ. Это – состояние покоя, или самонаправленное отношение Бесконечности, вечный факт реальности бесконечности и всеобщая истина бесконечности реальности. В той мере, в которой такое отношение постижимо как личность, оно раскрывается вселенным в качестве божественного Отца всех личностей – и даже абсолютной личности. В той мере, в которой это отношение выразимо безличностно, его соприкосновение со вселенной выражается как абсолютная согласованность чистой энергии с чистым духом в присутствии Всеобщего Отца. В той мере, в которой это отношение представимо как абсолют, оно раскрывается в первичности Первого Источника и Центра. В нём мы все живем, движемся и существуем – от созданий пространства до граждан Рая. И это одинаково справедливо как в отношении всей совокупной вселенной, так и бесконечно малого ультиматона. Это так же истинно в отношении того, что будет, как и в отношении того, что есть и что было. |  |

### 3. The Seven Absolutes of Infinity 3. СЕМЬ АБСОЛЮТОВ БЕСКОНЕЧНОСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1155.5) 105:3.1 The seven prime relationships within the I AM eternalize as the Seven Absolutes of Infinity. But though we may portray reality origins and infinity differentiation by a sequential narrative, in fact all seven Absolutes are unqualifiedly and co-ordinately eternal. It may be necessary for mortal minds to conceive of their beginnings, but always should this conception be overshadowed by the realization that the seven Absolutes had no beginning; they are eternal and as such have always been. The seven Absolutes are the premise of reality. They have been described in these papers as follows: | [105:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_3_1) Семь первичных отношений в пределах Я ЕСТЬ увековечиваются как Семь Абсолютов Бесконечности. Однако, хотя мы и можем описать происхождение реальности и дифференциацию бесконечности с помощью последовательного изложения, в действительности все семь Абсолютов безусловно и равноправно вечны. Возможно, что смертному разуму необходимо иметь представление об их истоках, но это представление всегда должно превосходиться осознанием того, что у семи Абсолютов не было начала; они вечны и таковыми являлись всегда. Семь Абсолютов суть предпосылка реальности. В этих документах они описаны следующим образом: |  |
| (1155.6) 105:3.2 1. The First Source and Center. First Person of Deity and primal nondeity pattern, God, the Universal Father, creator, controller, and upholder; universal love, eternal spirit, and infinite energy; potential of all potentials and source of all actuals; stability of all statics and dynamism of all change; source of pattern and Father of persons. Collectively, all seven Absolutes equivalate to infinity, but the Universal Father himself actually is infinite. | [105:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_3_2) 1. *Первый Источник и Центр*. Первое Лицо Божества и основная модель не-божества, Бог, Всеобщий Отец, создатель, управляющий и вседержитель; всеобщая любовь, вечный дух, бесконечная энергия; потенциал всего потенциального и источник всего актуального; статичность всякой неизменности и динамизм всякого изменения; источник моделей и Отец личностей. В своей совокупности все семь Абсолютов равнозначны бесконечности, однако Всеобщий Отец сам является действительно бесконечным. |  |
| (1155.7) 105:3.3 2. The Second Source and Center. Second Person of Deity, the Eternal and Original Son; the absolute personality realities of the I AM and the basis for the realization-revelation of “I AM personality.” No personality can hope to attain the Universal Father except through his Eternal Son; neither can personality attain to spirit levels of existence apart from the action and aid of this absolute pattern for all personalities. In the Second Source and Center spirit is unqualified while personality is absolute. | [105:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_3_3) 2. *Второй Источник и Центр*. Второе Лицо Божества, Вечный и Изначальный Сын; абсолютные личностные реальности Я ЕСТЬ и основа для воплощения и раскрытия «личности Я ЕСТЬ». Ни одна личность не может надеяться достигнуть Всеобщего Отца, кроме как через его Вечного Сына; точно так же ни одна личность не может достигнуть духовных уровней существования вне действия и помощи этой абсолютной модели всех личностей. Во Втором Источнике и Центре дух безусловен, а личность абсолютна. |  |
| (1156.1) 105:3.4 3. The Paradise Source and Center. Second nondeity pattern, the eternal Isle of Paradise; the basis for the realization-revelation of “I AM force” and the foundation for the establishment of gravity control throughout the universes. Regarding all actualized, nonspiritual, impersonal, and nonvolitional reality, Paradise is the absolute of patterns. Just as spirit energy is related to the Universal Father through the absolute personality of the Mother-Son, so is all cosmic energy grasped in the gravity control of the First Source and Center through the absolute pattern of the Paradise Isle. Paradise is not in space; space exists relative to Paradise, and the chronicity of motion is determined through Paradise relationship. The eternal Isle is absolutely at rest; all other organized and organizing energy is in eternal motion; in all space, only the presence of the Unqualified Absolute is quiescent, and the Unqualified is co-ordinate with Paradise. Paradise exists at the focus of space, the Unqualified pervades it, and all relative existence has its being within this domain. | [105:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_3_4) 3. *Райский Источник и Центр*. Вторая модель не-божества, вечный Остров Рай; основа для реализации-раскрытия «Я ЕСТЬ сила» и фундамент для создания гравитационного управления во всех вселенных. Рай является абсолютом моделей по отношению к актуализированной, недуховной, безличностной и неволевой реальности. Так же как духовная энергия связана со Всеобщим Отцом через абсолютную личность Материнского Сына, так вся космическая энергия охвачена гравитационным управлением Первого Источника и Центра через абсолютную модель Острова Рай. Рай не находится в пространстве; пространство существует относительно Рая, и постоянство движения определяется через взаимосвязь с Раем. Вечный Остров находится в состоянии абсолютного покоя; все остальные формы организованной и организуемой энергии пребывают в состоянии вечного движения; во всём пространстве только присутствие Безусловного Абсолюта находится в состоянии покоя, и Безусловный координирован с Раем. Рай существует в центре пространства, Безусловный Абсолют насыщает пространство, и всё относительное бытие заключено в пределах этой сферы. |  |
| (1156.2) 105:3.5 4. The Third Source and Center. Third Person of Deity, the Conjoint Actor; infinite integrator of Paradise cosmic energies with the spirit energies of the Eternal Son; perfect co-ordinator of the motives of will and the mechanics of force; unifier of all actual and actualizing reality. Through the ministrations of his manifold children the Infinite Spirit reveals the mercy of the Eternal Son while at the same time functioning as the infinite manipulator, forever weaving the pattern of Paradise into the energies of space. This selfsame Conjoint Actor, this God of Action, is the perfect expression of the limitless plans and purposes of the Father-Son while functioning himself as the source of mind and the bestower of intellect upon the creatures of a far-flung cosmos. | [105:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_3_5) 4. *Третий Источник и Центр*. Третье Лицо Божества, Совместный Вершитель; бесконечный соединитель космических энергий Рая и духовных энергий Вечного Сына; совершенный координатор побуждений воли и механики силы; объединитель всей претворенной и претворяемой реальности. Через служение своих многоликих детей Бесконечный Дух раскрывает милосердие Вечного Сына, одновременно действуя в качестве бесконечного оператора, извечно соединяя модель Рая с энергиями пространства. Всё тот же Совместный Вершитель, Бог Действия, является совершенным выражением безграничных планов и целей Отца-Сына, в то время как сам он служит источником разума и посвящает интеллект созданиям необъятного космоса. |  |
| (1156.3) 105:3.6 5. The Deity Absolute. The causational, potentially personal possibilities of universal reality, the totality of all Deity potential. The Deity Absolute is the purposive qualifier of the unqualified, absolute, and nondeity realities. The Deity Absolute is the qualifier of the absolute and the absolutizer of the qualified — the destiny inceptor. | [105:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_3_6) 5. *Божество-Абсолют*. Причинные, потенциально личностные возможности всеобщей реальности, тотальность всего потенциала Божества. Божество-Абсолют является целенаправленным обуславливающим началом безусловных, абсолютных и небожественных реальностей. Божество-Абсолют обуславливает абсолютное и абсолютизирует условное – кладет начало предназначению. |  |
| (1156.4) 105:3.7 6. The Unqualified Absolute. Static, reactive, and abeyant; the unrevealed cosmic infinity of the I AM; totality of nondeified reality and finality of all nonpersonal potential. Space limits the function of the Unqualified, but the presence of the Unqualified is without limit, infinite. There is a concept periphery to the master universe, but the presence of the Unqualified is limitless; even eternity cannot exhaust the boundless quiescence of this nondeity Absolute. | [105:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_3_7) 6. *Безусловный Абсолют*. Статичный, реактивный и бездействующий Абсолют; нераскрытая космическая бесконечность Я ЕСТЬ; тотальность необожествленной реальности и завершенность всего неличностного потенциала. Действие Безусловного ограничено пространством, но присутствие Безусловного неограниченно, бесконечно. Существует концептуальная периферия совокупной вселенной, но присутствие Безусловного безгранично; даже вечность не может исчерпать бескрайнюю неподвижность этого небожественного Абсолюта. |  |
| (1156.5) 105:3.8 7. The Universal Absolute. Unifier of the deified and the undeified; correlator of the absolute and the relative. The Universal Absolute (being static, potential, and associative) compensates the tension between the ever-existent and the uncompleted.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U105_3_8) | [105:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_3_8) 7. *Всеобщий Абсолют*. Объединитель обожествленного и необожествленного; согласователь абсолютного и относительного. Всеобщий Абсолют (являясь статичным, потенциальным и ассоциативным) компенсирует напряжение между извечно существующим и незавершенным. |  |
| (1156.6) 105:3.9 The Seven Absolutes of Infinity constitute the beginnings of reality. As mortal minds would regard it, the First Source and Center would appear to be antecedent to all absolutes. But such a postulate, however helpful, is invalidated by the eternity coexistence of the Son, the Spirit, the three Absolutes, and the Paradise Isle.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U105_3_9) | [105:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_3_9) §§ Семь Абсолютов Бесконечности являются истоками реальности. С точки зрения смертного разума, Первый Источник и Центр видится как предшествующий всем абсолютам. Однако хотя подобный постулат и является полезным, он неправомочен ввиду сосуществования в вечности Сына, Духа, трех Абсолютов и Острова Рай. |  |
| (1157.1) 105:3.10 It is a truth that the Absolutes are manifestations of the I AM-First Source and Center; it is a fact that these Absolutes never had a beginning but are co-ordinate eternals with the First Source and Center. The relationships of absolutes in eternity cannot always be presented without involving paradoxes in the language of time and in the concept patterns of space. But regardless of any confusion concerning the origin of the Seven Absolutes of Infinity, it is both fact and truth that all reality is predicated upon their eternity existence and infinity relationships. | [105:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_3_10) То, что Абсолюты представляют собой проявления Я ЕСТЬ-Первого Источника и Центра, является *истиной*; то, что у Абсолютов никогда не было начала и что в вечности они равны Первому Источнику и Центру, является *фактом*. Отношения абсолютов в вечности не всегда можно показать, не сталкиваясь с парадоксами временн**о**го языка и концептуальных моделей пространства. Однако независимо от путаницы, связанной с происхождением Семи Абсолютов Бесконечности, вся реальность основана на их вечном существовании и бесконечных отношениях, что является и фактом, и истиной. |  |

### 4. Unity, Duality, and Triunity 4. ЕДИНСТВО, ДВОЙСТВЕННОСТЬ И ТРИЕДИНСТВО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1157.2) 105:4.1 The universe philosophers postulate the eternity existence of the I AM as the primal source of all reality. And concomitant therewith they postulate the self-segmentation of the I AM into the primary self-relationships — the seven phases of infinity. And simultaneous with this assumption is the third postulate — the eternity appearance of the Seven Absolutes of Infinity and the eternalization of the duality association of the seven phases of the I AM and these seven Absolutes. | [105:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_4_1) Философы вселенной постулируют вечное существование Я ЕСТЬ как изначальный источник всей реальности. Наряду с этим они постулируют самосегментацию Я ЕСТЬ на первичные самоотношения – семь аспектов бесконечности. И одновременно с этим допущением предлагается третий постулат – появление в вечности Семи Абсолютов Бесконечности и увековечение двойственного объединения семи аспектов Я ЕСТЬ и этих семи Абсолютов. |  |
| (1157.3) 105:4.2 The self-revelation of the I AM thus proceeds from static self through self-segmentation and self-relationship to absolute relationships, relationships with self-derived Absolutes. Duality becomes thus existent in the eternal association of the Seven Absolutes of Infinity with the sevenfold infinity of the self-segmented phases of the self-revealing I AM. These dual relationships, eternalizing to the universes as the seven Absolutes, eternalize the basic foundations for all universe reality. | [105:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_4_2) Так самораскрытие Я ЕСТЬ развивается от статического «я», через самосегментацию и самоотношение, к абсолютным отношениям – отношениям с самоизвлеченными Абсолютами. Так появляется двойственность вечного объединения Семи Абсолютов Бесконечности с семичастной бесконечностью самосегментированных аспектов самораскрывающегося Я ЕСТЬ. Эти двуединые отношения, которые увековечиваются по отношению к вселенным в качестве семи Абсолютов, увековечивают исходное основание для всей вселенской реальности. |  |
| (1157.4) 105:4.3 It has been sometime stated that unity begets duality, that duality begets triunity, and that triunity is the eternal ancestor of all things. There are, indeed, three great classes of primordial relationships, and they are: | [105:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_4_3) Иногда говорят, что единство порождает двойственность, что двойственность порождает триединство и что триединство является вечным предшественником всего сущего. Действительно, существует три великих класса изначальных отношений: |  |
| (1157.5) 105:4.4 1. Unity relationships. Relations existent within the I AM as the unity thereof is conceived as a threefold and then as a sevenfold self-differentiation. | [105:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_4_4) 1. *Отношения единства*. Отношения, существующие в пределах Я ЕСТЬ, единство которого рассматривается как трехчастная, а затем как семичастная самодифференциация. |  |
| (1157.6) 105:4.5 2. Duality relationships. Relations existent between the I AM as sevenfold and the Seven Absolutes of Infinity. | [105:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_4_5) 2. *Отношения двойственности*. Отношения, существующие между семичастным Я ЕСТЬ и Семью Абсолютами Бесконечности. |  |
| (1157.7) 105:4.6 3. Triunity relationships. These are the functional associations of the Seven Absolutes of Infinity. | [105:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_4_6) 3. *Отношения триединства*. Сюда относятся функциональные объединения Семи Абсолютов Бесконечности. |  |
| (1157.8) 105:4.7 Triunity relationships arise upon duality foundations because of the inevitability of Absolute interassociation. Such triunity associations eternalize the potential of all reality; they encompass both deified and undeified reality. | [105:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_4_7) §§ Отношения триединства возникают из отношений двойственности ввиду неизбежности взаимоотношений Абсолютов. Такие триединые объединения увековечивают потенциал всей реальности; они охватывают как обожествленную, так и необожествленную реальность. |  |
| (1157.9) 105:4.8 The I AM is unqualified infinity as unity. The dualities eternalize reality foundations. The triunities eventuate the realization of infinity as universal function. | [105:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_4_8) Я ЕСТЬ – это безусловная бесконечность как *единство*. Двойственности увековечивают *основания* реальности. Триединства приводят к реализации бесконечности как универсальной *функции*. |  |
| (1157.10) 105:4.9 Pre-existentials become existential in the seven Absolutes, and existentials become functional in the triunities, the basic association of Absolutes. And concomitant with the eternalization of the triunities the universe stage is set — the potentials are existent and the actuals are present — and the fullness of eternity witnesses the diversification of cosmic energy, the outspreading of Paradise spirit, and the endowment of mind together with the bestowal of personality, by virtue of which all of these Deity and Paradise derivatives are unified in experience on the creature level and by other techniques on the supercreature level. | [105:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_4_9) Доэкзистенциальное становится экзистенциальным в семи Абсолютах, а экзистенциальное становится функциональным в триединствах – основной ассоциации Абсолютов. Увековечение триединств означает, что вселенская сцена подготовлена – существует потенциальное и присутствует актуальное – и вся вечность, во всей своей полноте, становится свидетелем диверсификации космической энергии, распространения Райского духа и наделения разумом наряду с посвящением личности, посредством чего все эти производные от Божества и Рая объединяются эмпирически на уровне созданий и с помощью других методов – на уровне сверхсозданий. |  |

### 5. Promulgation of Finite Reality 5. РАСПРОСТРАНЕНИЕ КОНЕЧНОЙ РЕАЛЬНОСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1158.1) 105:5.1 Just as the original diversification of the I AM must be attributed to inherent and self-contained volition, so must the promulgation of finite reality be ascribed to the volitional acts of Paradise Deity and to the repercussional adjustments of the functional triunities. | [105:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_5_1) Так же как изначальная диверсификация Я ЕСТЬ должна объясняться неотъемлемым и автономным волеизъявлением, так и распространение конечной реальности должно относиться за счет волевых актов Райского Божества, отразившихся в адаптациях функциональных триединств. |  |
| (1158.2) 105:5.2 Prior to the deitization of the finite, it would appear that all reality diversification took place on absolute levels; but the volitional act promulgating finite reality connotes a qualification of absoluteness and implies the appearance of relativities. | [105:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_5_2) Нам представляется, что до распространения божественности на область конечного вся диверсификация реальности происходила на абсолютных уровнях. Однако волевой акт, ведущий к распространению конечной реальности, подразумевает обусловленность абсолютности и предполагает возникновение относительных реальностей. |  |
| (1158.3) 105:5.3 While we present this narrative as a sequence and portray the historic appearance of the finite as a direct derivative of the absolute, it should be borne in mind that transcendentals both preceded and succeeded all that is finite. Transcendental ultimates are, in relation to the finite, both causal and consummational. | [105:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_5_3) §§ Хотя мы и строим свое повествование в виде последовательности событий и описываем историческое появление конечного как непосредственное производное абсолютного, следует помнить о том, что трансцендентальное существовало как до, так и после всего конечного. По отношению к конечному трансцендентальные предельности являются как его причинами, так и завершениями. |  |
| (1158.4) 105:5.4 Finite possibility is inherent in the Infinite, but the transmutation of possibility to probability and inevitability must be attributed to the self-existent free will of the First Source and Center, activating all triunity associations. Only the infinity of the Father’s will could ever have so qualified the absolute level of existence as to eventuate an ultimate or to create a finite. | [105:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_5_4) §§ Возможность конечного заключена в Бесконечном, но преобразование возможности в вероятность и неизбежность должно объясняться самосущной свободной волей Первого Источника и Центра, активирующего все триединые объединения. Только бесконечность воли Отца способна таким образом обусловить абсолютный уровень бытия, чтобы привести к возникновению предельного или создать конечное. |  |
| (1158.5) 105:5.5 With the appearance of relative and qualified reality there comes into being a new cycle of reality — the growth cycle — a majestic downsweep from the heights of infinity to the domain of the finite, forever swinging inward to Paradise and Deity, always seeking those high destinies commensurate with an infinity source. | [105:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_5_5) С появлением относительной и обусловленной реальности появляется новый цикл реальности – цикл роста – величественный спуск с высот бесконечности в область конечного, которое извечно стремится к центру, к Раю и Божеству, в неизменном поиске тех высоких целей, которые соизмеримы со своим источником в бесконечности. |  |
| (1158.6) 105:5.6 These inconceivable transactions mark the beginning of universe history, mark the coming into existence of time itself. To a creature, the beginning of the finite is the genesis of reality; as viewed by creature mind, there is no actuality conceivable prior to the finite. This newly appearing finite reality exists in two original phases: | [105:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_5_6) Эти невообразимые процессы знаменуют собой начало истории вселенной, появление самого времени. Для созданий начало конечного *и есть* возникновение реальности; с позиции их разума, до возникновения конечного действительность немыслима. Эта новая конечная реальность существует в двух изначальных фазах: |  |
| (1158.7) 105:5.7 1. Primary maximums, the supremely perfect reality, the Havona type of universe and creature. | [105:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_5_7) 1. *Первичные максимумы* – в высшей степени совершенная реальность, хавонский тип вселенной и созданных существ. |  |
| (1158.8) 105:5.8 2. Secondary maximums, the supremely perfected reality, the superuniverse type of creature and creation. | [105:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_5_8) 2. *Вторичные максимумы* – в высшей степени усовершенствованная реальность, сверхвселенский тип созданных существ и творений. |  |
| (1158.9) 105:5.9 These, then, are the two original manifestations: the constitutively perfect and the evolutionally perfected. The two are co-ordinate in eternity relationships, but within the limits of time they are seemingly different. A time factor means growth to that which grows; secondary finites grow; hence those that are growing must appear as incomplete in time. But these differences, which are so important this side of Paradise, are nonexistent in eternity. | [105:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_5_9) §§ Итак, таковы два изначальных проявления: сущностно совершенное и эволюционно совершенное. Они равны в вечностных отношениях, но в пределах времени они кажутся различными. Фактор времени означает рост для того, что растет; вторичные конечные реальности растут; следовательно, то, что растет, не может не казаться незавершенным во времени. Однако данные различия, столь важные по эту сторону Рая, не существуют в вечности. |  |
| (1158.10) 105:5.10 We speak of the perfect and the perfected as primary and secondary maximums, but there is still another type: Trinitizing and other relationships between the primaries and the secondaries result in the appearance of tertiary maximums — things, meanings, and values that are neither perfect nor perfected yet are co-ordinate with both ancestral factors. | [105:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_5_10) Мы говорим о совершенном и усовершенствованном как о первичных и вторичных максимумах. Но существует еще один тип: вследствие тринитизации и других отношений, между первичными и вторичными появляются *третичные максимумы* – вещи, значения и ценности, которые не являются ни совершенными, ни усовершенствованными и, вместе с тем, равными обоим предшествующим факторам. |  |

### 6. Repercussions of Finite Reality 6. ПОСЛЕДСТВИЯ ПОЯВЛЕНИЯ КОНЕЧНОЙ РЕАЛЬНОСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1159.1) 105:6.1 The entire promulgation of finite existences represents a transference from potentials to actuals within the absolute associations of functional infinity. Of the many repercussions to creative actualization of the finite, there may be cited: | [105:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_6_1) Всё распространение конечных существований отражает переход от потенциального к актуальному в пределах абсолютных объединений функциональной бесконечности. Из многих последствий созидательного претворения конечного можно упомянуть четыре: |  |
| (1159.2) 105:6.2 1. The deity response, the appearance of the three levels of experiential supremacy: the actuality of personal-spirit supremacy in Havona, the potential for personal-power supremacy in the grand universe to be, and the capacity for some unknown function of experiential mind acting on some level of supremacy in the future master universe. | [105:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_6_2) 1. *Реакция божества* – появление трех уровней эмпирической верховности: действительность верховности личностного духа в Хавоне, потенциальность верховности личностного могущества в грядущей большой вселенной,а также способность к некоторой неизвестной функции эмпирического разума, действующего на некотором уровне верховности в совокупной вселенной будущего. |  |
| (1159.3) 105:6.3 2. The universe response involved an activation of the architectural plans for the superuniverse space level, and this evolution is still progressing throughout the physical organization of the seven superuniverses. | [105:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_6_3) 2. *Реакция вселенной* включала активацию планов создания пространственного уровня сверхвселенных, и эта эволюция продолжается в течение всей физической организации семи сверхвселенных. |  |
| (1159.4) 105:6.4 3. The creature repercussion to finite-reality promulgation resulted in the appearance of perfect beings on the order of the eternal inhabitants of Havona and of perfected evolutionary ascenders from the seven superuniverses. But to attain perfection as an evolutionary (time-creative) experience implies something other-than-perfection as a point of departure. Thus arises imperfection in the evolutionary creations. And this is the origin of potential evil. Misadaptation, disharmony, and conflict, all these things are inherent in evolutionary growth, from physical universes to personal creatures. | [105:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_6_4) 3. *Последствия для созданий*. Следствием данной реакции на возникновение конечной реальности стало появление совершенных существ – вечных обитателей Хавоны – и усовершенствованных восходящих эволюционных созданий семи сверхвселенных. Однако достижение совершенства в эволюционном (созидательно-временном) опыте предполагает, что отправной точкой является не совершенство, а нечто иное. Так в эволюционных творениях появляется несовершенство. А это – источник потенциального зла. Несоответствие, дисгармония, конфликт – всё это неразрывно связано с эволюционным ростом, начиная с физических вселенных и кончая личностными созданиями. |  |
| (1159.5) 105:6.5 4. The divinity response to the imperfection inherent in the time lag of evolution is disclosed in the compensating presence of God the Sevenfold, by whose activities that which is perfecting is integrated with both the perfect and the perfected. This time lag is inseparable from evolution, which is creativity in time. Because of it, as well as for other reasons, the almighty power of the Supreme is predicated on the divinity successes of God the Sevenfold. This time lag makes possible creature participation in divine creation by permitting creature personalities to become partners with Deity in the attainment of maximum development. Even the material mind of the mortal creature thus becomes partner with the divine Adjuster in the dualization of the immortal soul. God the Sevenfold also provides techniques of compensation for the experiential limitations of inherent perfection as well as compensating the preascension limitations of imperfection. | [105:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_6_5) 4. *Реакция божественности* на несовершенство, связанная с временной задержкой эволюции, раскрывается в компенсирующем присутствии Бога-Семичастного, благодаря действиям которого совершенствующее начало связано как с совершенным, так и усовершенствованным. Эта временная задержка неотъемлема от эволюции, которая есть созидательность во времени. Ввиду этой и других причин всемогущая власть Верховного определяется успехами божественности Бога-Семичастного. Это отставание позволяет созданиям участвовать в божественном творении – личностным созданиям предоставляется возможность становиться партнерами Божества в достижении максимального развития. Так и материальный разум смертного создания становится партнером божественного Настройщика в дуализации бессмертной души. Бог-Семичастный также обеспечивает методы компенсации эмпирических ограничений внутреннего совершенства, равно как и компенсации ограничений, накладываемых довосхожденческим несовершенством. |  |

### 7. Eventuation of Transcendentals 7. ВОЗНИКНОВЕНИЕ ТРАНСЦЕНДЕНТАЛЬНЫХ РЕАЛЬНОСТЕЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1159.6) 105:7.1 Transcendentals are subinfinite and subabsolute but superfinite and supercreatural. Transcendentals eventuate as an integrating level correlating the supervalues of absolutes with the maximum values of finites. From the creature standpoint, that which is transcendental would appear to have eventuated as a consequence of the finite; from the eternity viewpoint, in anticipation of the finite; and there are those who have considered it as a “pre-echo” of the finite. | [105:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_1) Трансцендентальные реальности суббесконечны и субабсолютны, но они являются сверхконечными и находятся выше уровня созданий. Трансцендентальные реальности возникают в качестве интегрирующего уровня, коррелирующего сверхценности абсолютного с максимальными ценностями конечного. С точки зрения создания, то, что является трансцендентальным, представляется возникшим как следствие конечного. При взгляде из вечности оно предшествует конечному. Есть и такие, кто считает трансцендентальное «предвосхищением» конечного. |  |
| (1159.7) 105:7.2 That which is transcendental is not necessarily nondevelopmental, but it is superevolutional in the finite sense; neither is it nonexperiential, but it is superexperience as such is meaningful to creatures. Perhaps the best illustration of such a paradox is the central universe of perfection: It is hardly absolute — only the Paradise Isle is truly absolute in the “materialized” sense. Neither is it a finite evolutionary creation as are the seven superuniverses. Havona is eternal but not changeless in the sense of being a universe of nongrowth. It is inhabited by creatures (Havona natives) who never were actually created, for they are eternally existent. Havona thus illustrates something which is not exactly finite nor yet absolute. Havona further acts as a buffer between absolute Paradise and finite creations, still further illustrating the function of transcendentals. But Havona itself is not a transcendental — it is Havona. | [105:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_2) Трансцендентальность не обязательно означает отсутствие развития, но в конечном смысле она сверхэволюционна; не является она и неэмпирической, однако она представляет собой сверхопыт в том смысле, в котором он понимается созданиями. Возможно, лучшей иллюстрацией такого парадокса служит совершенная центральная вселенная: она вряд ли абсолютна – только сам Рай является действительно абсолютным в «материализованном» смысле. Не относится она и к конечным эволюционным творениям, какими являются семь сверхвселенных. Хавона вечна, но она не является неизменной – в этой вселенной возможен рост. Она населена созданиями (уроженцами Хавоны), которых в действительности никогда не создавали, ибо они существуют вечно. Поэтому Хавона – это пример того, что, не являясь, строго говоря, конечным, не является и абсолютным. Кроме того, Хавона служит буфером между абсолютным Раем и конечными творениями, что является иллюстрацией еще одной функции трансцендентальных сущностей. Однако сама Хавона не трансцендентальна: Хавона – это Хавона. |  |
| (1160.1) 105:7.3 As the Supreme is associated with finites, so the Ultimate is identified with transcendentals. But though we thus compare Supreme and Ultimate, they differ by something more than degree; the difference is also a matter of quality. The Ultimate is something more than a super-Supreme projected on the transcendental level. The Ultimate is all of that, but more: The Ultimate is an eventuation of new Deity realities, the qualification of new phases of the theretofore unqualified. | [105:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_3) Как Верховный ассоциируется с конечными реальностями, так Предельный отождествляется с трансцендентальными реальностями. Но хотя мы и сравниваем здесь Верховного и Предельного, различие между ними превосходит различие в степени; они отличаются также в качестве. Предельный – это нечто большее, чем сверх-Верховный, проецированный на уровень трансцендентального. Предельный есть всё это и более того: Предельный – это возникновение новых реальностей Божества, определение новых фаз того, что прежде являлось безусловным. |  |
| (1160.2) 105:7.4 Among those realities which are associated with the transcendental level are the following: | [105:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_4) §§ С трансцендентальным уровнем связаны, в частности, следующие реальности: |  |
| (1160.3) 105:7.5 1. The Deity presence of the Ultimate. | [105:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_5) 1. Присутствие Предельного как Божества. |  |
| (1160.4) 105:7.6 2. The concept of the master universe. | [105:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_6) 2. Концепция совокупной вселенной. |  |
| (1160.5) 105:7.7 3. The Architects of the Master Universe. | [105:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_7) 3. Творцы Совокупной Вселенной. |  |
| (1160.6) 105:7.8 4. The two orders of Paradise force organizers. | [105:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_8) 4. Две категории Райских организаторов сил. |  |
| (1160.7) 105:7.9 5. Certain modifications in space potency. | [105:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_9) 5. Некоторые изменения в потенции пространства. |  |
| (1160.8) 105:7.10 6. Certain values of spirit. | [105:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_10) 6. Некоторые ценности духа. |  |
| (1160.9) 105:7.11 7. Certain meanings of mind. | [105:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_11) 7. Некоторые значения разума. |  |
| (1160.10) 105:7.12 8. Absonite qualities and realities. | [105:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_12) 8. Абсонитные качества и реальности. |  |
| (1160.11) 105:7.13 9. Omnipotence, omniscience, and omnipresence. | [105:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_13) 9. Всемогущество, всеведение и вездесущность. |  |
| (1160.12) 105:7.14 10. Space. | [105:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_14) 10. Пространство. |  |
| (1160.13) 105:7.15 The universe in which we now live may be thought of as existing on finite, transcendental, and absolute levels. This is the cosmic stage on which is enacted the endless drama of personality performance and energy metamorphosis. | [105:7.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_15) §§ Вселенную, в которой мы живем в настоящее время, можно представлять существующей на конечном, трансцендентальном и абсолютном уровнях. Такова космическая сцена, где разыгрывается нескончаемая драма личностных свершений и энергетических превращений. |  |
| (1160.14) 105:7.16 And all of these manifold realities are unified absolutely by the several triunities, functionally by the Architects of the Master Universe, and relatively by the Seven Master Spirits, the subsupreme co-ordinators of the divinity of God the Sevenfold. | [105:7.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_16) И все эти многочисленные реальности объединены *абсолютно* несколькими триединствами, *функционально* – Творцами Совокупной Вселенной и *относительно* – Семью Главными Духами, субверховными координаторами божественности Бога-Семичастного. |  |
| (1160.15) 105:7.17 God the Sevenfold represents the personality and divinity revelation of the Universal Father to creatures of both maximum and submaximum status, but there are other sevenfold relationships of the First Source and Center which do not pertain to the manifestation of the divine spiritual ministry of the God who is spirit. | [105:7.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_17) Бог-Семичастный представляет собой раскрытие личности и божественности Всеобщего Отца созданиям как максимального, так и субмаксимального статуса, однако существуют другие семичастные отношения Первого Источника и Центра, не относящиеся к проявлению божественной духовной опеки Бога, который есть дух. |  |
| (1160.16) 105:7.18 In the eternity of the past the forces of the Absolutes, the spirits of the Deities, and the personalities of the Gods stirred in response to the primordial self-will of self-existent self-will. In this universe age we are all witnessing the stupendous repercussions of the far-flung cosmic panorama of the subabsolute manifestations of the limitless potentials of all these realities. And it is altogether possible that the continued diversification of the original reality of the First Source and Center may proceed onward and outward throughout age upon age, on and on, into the faraway and inconceivable stretches of absolute infinity. | [105:7.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_18) §§ В вечности прошлого силы Абсолютов, духи Божеств и личности Богов пришли в движение в ответ на изначальное личное волеизъявление самосущной личной воли. В эту вселенскую эпоху все мы являемся свидетелями колоссальных последствий – необъятной космической панорамы субабсолютных проявлений безграничных потенциалов, заключенных во всех этих реальностях. И вполне возможно, что продолжающаяся диверсификация изначальной реальности Первого Источника и Центра может продолжаться и впредь, эпоха за эпохой, проникая всё дальше и дальше в непостижимые пределы абсолютной бесконечности. |  |
| (1161.1) 105:7.19 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [105:7.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U105_7_19) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## Universe Levels of Reality ДОКУМЕНТ 106. ВСЕЛЕНСКИЕ УРОВНИ РЕАЛЬНОСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1162.1) 106:0.1 IT IS not enough that the ascending mortal should know something of the relations of Deity to the genesis and manifestations of cosmic reality; he should also comprehend something of the relationships existing between himself and the numerous levels of existential and experiential realities, of potential and actual realities. Man’s terrestrial orientation, his cosmic insight, and his spiritual directionization are all enhanced by a better comprehension of universe realities and their techniques of interassociation, integration, and unification. | [106:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_1) Недостаточно того, чтобы восходящий смертный знал нечто о связях Божества с возникновением и проявлением космической реальности. Ему следует также обладать некоторым пониманием взаимоотношений, существующих между ним самим и многочисленными уровнями экзистенциальной и эмпирической реальности, потенциальной и актуальной реальности. Земная ориентация человека, его космическая проницательность и его духовная направленность совершенствуются посредством лучшего понимания вселенских реальностей и методов их взаимосвязи, интеграции и объединения. |  |
| (1162.2) 106:0.2 The present grand universe and the emerging master universe are made up of many forms and phases of reality which, in turn, are existent on several levels of functional activity. These manifold existents and latents have been previously suggested in these papers, and they are now grouped for conceptual convenience in the following categories: | [106:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_2) Существующая большая вселенная и формирующаяся совокупная вселенная состоят из многочисленных форм и фаз реальности, которые, в свою очередь, существуют на нескольких уровнях функциональной активности. Ранее в этих документах уже говорилось о многочисленных существующих и скрытых реальностях, и теперь, для большего концептуального удобства, они сгруппированы в несколько категорий: |  |
| (1162.3) 106:0.3 1. Incomplete finites. This is the present status of the ascending creatures of the grand universe, the present status of Urantia mortals. This level embraces creature existence from the planetary human up to, but not including, destiny attainers. It pertains to universes from early physical beginnings up to, but not including, settlement in light and life. This level constitutes the present periphery of creative activity in time and space. It appears to be moving outward from Paradise, for the closing of the present universe age, which will witness the grand universe attainment of light and life, will also and surely witness the appearance of some new order of developmental growth in the first outer space level. | [106:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_3) 1. *Незавершенные конечные реальности*. Это нынешний статус восходящих созданий большой вселенной, нынешний статус урантийских смертных. Этот уровень охватывает стадии существования созданий – от планетарных смертных до созданий, достигших своего предназначения, но не включая их. Он охватывает вселенные – от ранних физических истоков до устойчивого существования в свете и жизни, но не включая его. В настоящее время этот уровень образует периферию созидательной активности во времени и пространстве. Он представляется находящимся в движении вовне от Рая, ибо завершение нынешней вселенской эпохи, которая ознаменует собой достижение большой вселенной статуса света и жизни, несомненно будет также свидетелем появления некоторого нового типа эволюционного роста на первом уровне внешнего пространства. |  |
| (1162.4) 106:0.4 2. Maximum finites. This is the present status of all experiential creatures who have attained destiny — destiny as revealed within the scope of the present universe age. Even universes can attain to the maximum of status, both spiritually and physically. But the term “maximum” is itself a relative term — maximum in relation to what? And that which is maximum, seemingly final, in the present universe age may be no more than a real beginning in terms of the ages to come. Some phases of Havona appear to be on the maximum order. | [106:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_4) 2. *Максимальные конечные реальности*. Это нынешний статус всех эмпирических созданий, достигших своего предназначения – предназначения, раскрытого в пределах нынешней вселенской эпохи. Вселенные тоже способны достичь максимального статуса – как физического, так и духовного. Однако термин «максимальный» сам по себе является относительным: максимальный относительно чего? То, что является максимальным и представляется конечным в данную вселенскую эпоху, может быть не более, чем настоящим началом с точки зрения грядущих эпох. Некоторые аспекты Хавоны относятся, очевидно, к максимальному типу. |  |
| (1162.5) 106:0.5 3. Transcendentals. This superfinite level (antecedently) follows finite progression. It implies the prefinite genesis of finite beginnings and the postfinite significance of all apparent finite endings or destinies. Much of Paradise-Havona appears to be on the transcendental order. | [106:0.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_5) 3. *Трансцендентальные реальности*. Этот сверхконечный уровень (априорно) следует за конечным развитием. Он предполагает предконечное происхождение конечных начал и постконечную значимость всех очевидных конечных завершений или предназначений. Многое из того, что входит в систему Рай-Хавона, относится, очевидно, к трансцендентальному типу. |  |
| (1162.6) 106:0.6 4. Ultimates. This level encompasses that which is of master universe significance and impinges on the destiny level of the completed master universe. Paradise-Havona (especially the circuit of the Father’s worlds) is in many respects of ultimate significance. | [106:0.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_6) 4. *Предельные реальности*. Этот уровень объединяет то, что существенно для совокупной вселенной, и соприкасается с предопределенным уровнем завершенной совокупной вселенной. Рай-Хавона (в особенности кольцо миров Отца) во многих отношениях выражает предельное значение. |  |
| (1163.1) 106:0.7 5. Coabsolutes. This level implies the projection of experientials upon a supermaster universe field of creative expression. | [106:0.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_7) 5. *Коабсолюты*. Этот уровень предполагает проекцию эмпирических реальностей для созидательного выражения в сверхсовокупной вселенной. |  |
| (1163.2) 106:0.8 6. Absolutes. This level connotes the eternity presence of the seven existential Absolutes. It may also involve some degree of associative experiential attainment, but if so, we do not understand how, perhaps through the contact potential of personality. | [106:0.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_8) 6. *Абсолюты*. Этот уровень подразумевает вечностное присутствие семи экзистенциальных Абсолютов. В некоторой мере он может также включать ассоциативное эмпирическое достижение, однако если это и так, то мы не понимаем, каким образом, – возможно, посредством контактного потенциала личности. |  |
| (1163.3) 106:0.9 7. Infinity. This level is pre-existential and postexperiential. Unqualified unity of infinity is a hypothetical reality before all beginnings and after all destinies. | [106:0.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_9) 7. *Бесконечность*. Этот уровень является предэкзистенциальным и постэмпирическим. Безусловное единство бесконечности есть гипотетическая реальность прежде всех начал и после всех предназначений. |  |
| (1163.4) 106:0.10 These levels of reality are convenient compromise symbolizations of the present universe age and for the mortal perspective. There are a number of other ways of looking at reality from other-than-mortal perspective and from the standpoint of other universe ages. Thus it should be recognized that the concepts herewith presented are entirely relative, relative in the sense of being conditioned and limited by: | [106:0.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_10) §§ В нынешнюю вселенскую эпоху – и с точки зрения смертного создания – данные уровни реальности являются удобной компромиссной символизацией. Существует ряд иных воззрений на реальность с позиций не-смертного существа, а также при взгляде из других вселенских эпох. Поэтому следует иметь в виду, что представленные здесь концепции являются сугубо относительными – относительными в том смысле, что они обусловлены и ограничены следующими факторами: |  |
| (1163.5) 106:0.11 1. The limitations of mortal language. | [106:0.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_11) 1. Ограниченностью смертного языка. |  |
| (1163.6) 106:0.12 2. The limitations of the mortal mind. | [106:0.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_12) 2. Ограниченностью смертного разума. |  |
| (1163.7) 106:0.13 3. The limited development of the seven superuniverses. | [106:0.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_13) 3. Ограниченным развитием семи сверхвселенных. |  |
| (1163.8) 106:0.14 4. Your ignorance of the six prime purposes of superuniverse development which do not pertain to the mortal ascent to Paradise. | [106:0.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_14) 4. Вашим незнанием шести основных назначений развития сверхвселенных, не связанных с восхождением смертных к Раю. |  |
| (1163.9) 106:0.15 5. Your inability to grasp even a partial eternity viewpoint. | [106:0.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_15) 5. Вашей неспособностью даже частичного постижения вечной перспективы. |  |
| (1163.10) 106:0.16 6. The impossibility of depicting cosmic evolution and destiny in relation to all universe ages, not just in regard to the present age of the evolutionary unfolding of the seven superuniverses. | [106:0.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_16) 6. Невозможностью описания космической эволюции и предназначения в отношении ко всем вселенским эпохам – не только относительно нынешней эпохи эволюционного становления семи сверхвселенных. |  |
| (1163.11) 106:0.17 7. The inability of any creature to grasp what is really meant by pre-existentials or by postexperientials — that which lies before beginnings and after destinies. | [106:0.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_17) 7. Неспособностью какого-либо создания понять, что действительно имеется в виду под предэкзистенциальным или постэмпирическим – существующим до истоков и после свершений. |  |
| (1163.12) 106:0.18 Reality growth is conditioned by the circumstances of the successive universe ages. The central universe underwent no evolutionary change in the Havona age, but in the present epochs of the superuniverse age it is undergoing certain progressive changes induced by co-ordination with the evolutionary superuniverses. The seven superuniverses, now evolving, will sometime attain the settled status of light and life, will attain the growth limit for the present universe age. But beyond doubt, the next age, the age of the first outer space level, will release the superuniverses from the destiny limitations of the present age. Repletion is continually being superimposed upon completion. | [106:0.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_18) §§ Рост реальности обусловлен обстоятельствами сменяющих друг друга вселенских эпох. В эпоху Хавоны в центральной вселенной не было каких-либо эволюционных изменений, но в течение нынешних периодов эпохи сверхвселенных она претерпевает некоторые постепенные изменения, вызванные координацией с эволюционными сверхвселенными. Семь эволюционирующих в настоящее время сверхвселенных когда-нибудь достигнут устойчивого статуса света и жизни, достигнут предела своего роста в рамках нынешней вселенской эпохи. Однако несомненно, что следующая эпоха – эпоха первого уровня внешнего пространства – освободит сверхвселенные от ограничений, связанных с предназначениями нынешнего века. Насыщение непрерывно накладывается на завершенность. |  |
| (1163.13) 106:0.19 These are some of the limitations which we encounter in attempting to present a unified concept of the cosmic growth of things, meanings, and values and of their synthesis on ever-ascending levels of reality. | [106:0.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_0_19) §§ Таковы некоторые из ограничений, с которыми мы сталкиваемся в попытке представить единую концепцию космического роста вещей, значений и ценностей, а также их синтеза на восходящих уровнях реальности. |  |

### 1. Primary Association of Finite Functionals 1. ПЕРВИЧНАЯ АССОЦИАЦИЯ КОНЕЧНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СУЩНОСТЕЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1163.14) 106:1.1 The primary or spirit-origin phases of finite reality find immediate expression on creature levels as perfect personalities and on universe levels as the perfect Havona creation. Even experiential Deity is thus expressed in the spirit person of God the Supreme in Havona. But the secondary, evolutionary, time-and-matter-conditioned phases of the finite become cosmically integrated only as a result of growth and attainment. Eventually all secondary or perfecting finites are to attain a level equal to that of primary perfection, but such destiny is subject to a time delay, a constitutive superuniverse qualification which is not genetically found in the central creation. (We know of the existence of tertiary finites, but the technique of their integration is as yet unrevealed.) | [106:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_1_1) Первичные – или возникающие в духе – фазы конечной реальности непосредственно проявляются на уровне созданий в качестве совершенных личностей, а на уровнях вселенных – как совершенное творение, Хавона. Таким же образом происходит выражение эмпирического Божества в духовной личности Бога-Верховного в Хавоне. Однако для вторичных, эволюционных, обусловленных временем и материей фаз конечного космическая интегрированность является результатом роста, обретением. Со временем всем вторичным, или совершенствующимся, конечным реальностям суждено подняться до уровня, соответствующего уровню первичного совершенства, но такое предназначение подвержено временн**о**й задержке – определяющему свойству сверхвселенных, которое генетически не обнаруживается в центральной вселенной. (Мы знаем о существовании третичных конечных реальностей, однако метод их интеграции пока еще остается нераскрытым.) |  |
| (1164.1) 106:1.2 This superuniverse time lag, this obstacle to perfection attainment, provides for creature participation in evolutionary growth. It thus makes it possible for the creature to enter into partnership with the Creator in the evolution of that selfsame creature. And during these times of expanding growth the incomplete is correlated with the perfect through the ministry of God the Sevenfold. | [106:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_1_2) Эта существующая в сверхвселенной временн**а**я задержка, это препятствие для достижения совершенства, обеспечивает участие создания в эволюционном росте. Таким образом, оно позволяет созданию стать партнером Создателя в эволюции того же самого создания. И в течение этих периодов постепенного роста несовершенное соотносится с совершенным благодаря служению Бога-Семичастного. |  |
| (1164.2) 106:1.3 God the Sevenfold signifies the recognition by Paradise Deity of the barriers of time in the evolutionary universes of space. No matter how remote from Paradise, how deep in space, a material survival personality may take origin, God the Sevenfold will be found there present and engaged in the loving and merciful ministry of truth, beauty, and goodness to such an incomplete, struggling, and evolutionary creature. The divinity ministry of the Sevenfold reaches inward through the Eternal Son to the Paradise Father and outward through the Ancients of Days to the universe Fathers — the Creator Sons. | [106:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_1_3) Существование Бога-Семичастного означает, что Райское Божество сознаёт преграды времени в эволюционных вселенных пространства. На каком бы удалении от Рая, в какой бы глубине пространства ни появилась материальная личность, обладающая потенциалом сохранения, там обязательно будет присутствовать Бог-Семичастный со своим любвеобильным и милосердным служением истины, красоты и благости, призванным помочь этому незавершенному, борющемуся эволюционному созданию. Божественное служение Семичастного простирается к центру, через Вечного Сына к Райскому Отцу, и вовне – посредством Древних Дней к Отцам вселенных, Сынам-Создателям. |  |
| (1164.3) 106:1.4 Man, being personal and ascending by spiritual progression, finds the personal and spiritual divinity of the Sevenfold Deity; but there are other phases of the Sevenfold which are not concerned with the progression of personality. The divinity aspects of this Deity grouping are at present integrated in the liaison between the Seven Master Spirits and the Conjoint Actor, but they are destined to be eternally unified in the emerging personality of the Supreme Being. The other phases of the Sevenfold Deity are variously integrated in the present universe age, but all are likewise destined to be unified in the Supreme. The Sevenfold, in all phases, is the source of the relative unity of the functional reality of the present grand universe. | [106:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_1_4) Являясь личностным существом, восходящим благодаря развитию своего духа, человек открывает личностную и духовную божественность Семичастного Божества. Но есть и другие стороны Семичастного, не относящиеся к развитию личности. Аспекты божественности этой группы Божеств в настоящее время интегрированы посредством связи Семи Главных Духов с Совместным Вершителем, однако им предстоит навечно объединиться в формирующейся личности Верховного Существа. Остальные стороны Семичастного Божества различным образом интегрированы в нынешнюю вселенскую эпоху, но всем им также предстоит объединиться в Верховном. Во всех своих аспектах Семичастное является источником относительного единства функциональной реальности нынешней большой вселенной. |  |

### 2. Secondary Supreme Finite Integration 2. ВТОРИЧНАЯ ВЕРХОВНАЯ КОНЕЧНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1164.4) 106:2.1 As God the Sevenfold functionally co-ordinates finite evolution, so does the Supreme Being eventually synthesize destiny attainment. The Supreme Being is the deity culmination of grand universe evolution — physical evolution around a spirit nucleus and eventual dominance of the spirit nucleus over the encircling and whirling domains of physical evolution. And all of this takes place in accordance with the mandates of personality: Paradise personality in the highest sense, Creator personality in the universe sense, mortal personality in the human sense, Supreme personality in the culminating or experiential totaling sense. | [106:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_2_1) Так же как Бог-Семичастный осуществляет функциональную координацию конечной эволюции, так Верховное Существо в итоге соединяет в себе достижение предназначения. Верховное Существо есть божественная кульминация эволюции большой вселенной – физической эволюции вокруг духовного ядра и окончательного господства духовного ядра над окружающими его, кружащимися сферами физической эволюции. И всё это происходит в соответствии с мандатами личности: Райской личности в высшем смысле, личности Создателя в смысле вселенной, смертной личности в человеческом смысле, личности Верховного в кульминационном, или эмпирически-совокупном, смысле. |  |
| (1164.5) 106:2.2 The concept of the Supreme must provide for the differential recognition of spirit person, evolutionary power, and power-personality synthesis — the unification of evolutionary power with, and its dominance by, spirit personality. | [106:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_2_2) §§ Концепция Верховного должна обеспечивать условия для различения духовной личности, эволюционной силы, а также энерго-личностного синтеза – объединения эволюционной энергии с духовной личностью и подчинения ей. |  |
| (1164.6) 106:2.3 Spirit, in the last analysis, comes from Paradise through Havona. Energy-matter seemingly evolves in the depths of space and is organized as power by the children of the Infinite Spirit in conjunction with the Creator Sons of God. And all of this is experiential; it is a transaction in time and space involving a wide range of living beings including even Creator divinities and evolutionary creatures. The power mastery of the Creator divinities in the grand universe slowly expands to encompass the evolutionary settling and stabilizing of the time-space creations, and this is the flowering of the experiential power of God the Sevenfold. It encompasses the whole gamut of divinity attainment in time and space from the Adjuster bestowals of the Universal Father to the life bestowals of the Paradise Sons. This is earned power, demonstrated power, experiential power; it stands in contrast to the eternity power, the unfathomable power, the existential power of the Paradise Deities. | [106:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_2_3) В конечном счете, дух приходит из Рая через Хавону. Энергия-вещество, очевидно, возникает в глубинах пространства и преобразуется в энергию детьми Бесконечного Духа совместно с Божьими Сынами-Создателями. И весь этот процесс является эмпирическим – протекающим во времени и пространстве и вовлекающим широкий круг живых существ, включая как божественных Создателей, так и эволюционные создания. Божественные Создатели медленно расширяют свое энергетическое господство в большой вселенной, охватывая всё более устойчивые и стабильные пространственно-временн**ы**е эволюционные творения, что является расцветом эмпирической энергии Бога-Семичастного. Сюда входит весь диапазон достижений божественности во времени и пространстве – от посвященных Всеобщим Отцом Настройщиков до посвященческой жизни Райских Сынов. Такова приобретенная энергия, выраженная энергия, эмпирическая энергия. Она отличается от энергии вечности, непостижимой энергии, экзистенциальной энергии Райских Божеств. |  |
| (1165.1) 106:2.4 This experiential power arising out of the divinity achievements of God the Sevenfold itself manifests the cohesive qualities of divinity by synthesizing — totalizing — as the almighty power of the attained experiential mastery of the evolving creations. And this almighty power in turn finds spirit-personality cohesion on the pilot sphere of the outer belt of Havona worlds in union with the spirit personality of the Havona presence of God the Supreme. Thus does experiential Deity culminate the long evolutionary struggle by investing the power product of time and space with the spirit presence and divine personality resident in the central creation. | [106:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_2_4) Уже сама эта эмпирическая энергия, проистекающая из достижений божественности Бога-Семичастного, выражает связующие свойства божественности тем, что она синтезируется – обобщается – как всемогущая энергия, присущая достигнутому эмпирическому совершенству эволюционирующих творений. В свою очередь, эта всемогущая энергия претерпевает слияние с духовной личностью на направляющей сфере внешнего пояса миров Хавоны, вступая в союз с духовной личностью хавонского присутствия Бога-Верховного. Так эмпирическое Божество достигает вершины длительной эволюционной борьбы, наделяя порожденную пространством и временем энергию духовным присутствием и божественной личностью, постоянно пребывающей в центральном творении. |  |
| (1165.2) 106:2.5 Thus does the Supreme Being eventually attain to the embrace of all of everything evolving in time and space while investing these qualities with spirit personality. Since creatures, even mortals, are personality participants in this majestic transaction, so do they certainly attain the capacity to know the Supreme and to perceive the Supreme as true children of such an evolutionary Deity. | [106:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_2_5) Так Верховное Существо в итоге достигает положения, при котором оно охватывает абсолютно всё, что развивается во времени и пространстве, одновременно наделяя эти качества духовной личностью. Так как создания, в том числе смертные, являются личностными участниками этого величественного процесса, они, как истинные дети эволюционного Божества, непременно достигают способности познания и восприятия Верховного. |  |
| (1165.3) 106:2.6 Michael of Nebadon is like the Paradise Father because he shares his Paradise perfection; so will evolutionary mortals sometime attain to kinship with the experiential Supreme, for they will truly share his evolutionary perfection. | [106:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_2_6) §§ Михаил Небадонский подобен Райскому Отцу, ибо он обладает таким же Райским совершенством. Так и эволюционные смертные со временем станут подобны эмпирическому Верховному, ибо они будут воистину обладать его эволюционным совершенством. |  |
| (1165.4) 106:2.7 God the Supreme is experiential; therefore is he completely experiencible. The existential realities of the seven Absolutes are not perceivable by the technique of experience; only the personality realities of the Father, Son, and Spirit can be grasped by the personality of the finite creature in the prayer-worship attitude. | [106:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_2_7) §§ Бог-Верховный является эмпирическим Богом; поэтому он полностью познаваем в опыте. Экзистенциальные реальности семи Абсолютов невозможно постигнуть с помощью метода опытного познания. Только *личностные реальности* Отца, Сына и Духа могут постигаться личностью конечного создания через молитву и поклонение. |  |
| (1165.5) 106:2.8 Within the completed power-personality synthesis of the Supreme Being there will be associated all of the absoluteness of the several triodities which could be so associated, and this majestic personality of evolution will be experientially attainable and understandable by all finite personalities. When ascenders attain the postulated seventh stage of spirit existence, they will therein experience the realization of a new meaning-value of the absoluteness and infinity of the triodities as such is revealed on subabsolute levels in the Supreme Being, who is experiencible. But the attainment of these stages of maximum development will probably await the co-ordinate settling of the entire grand universe in light and life. | [106:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_2_8) При завершении энерго-личностного синтеза Верховного Существа произойдет объединение всей абсолютности нескольких тройственных союзов, в отношении которых возможно такое объединение, и эта величественная эволюционная личность станет эмпирически достижимой и постижимой для всех конечных личностей. Когда восходящие создания достигнут постулируемой седьмой ступени духовного существования, то в этом качестве они претерпят реализацию нового значения-ценности абсолютности и бесконечности тройственных союзов в той мере, в которой это раскрывается на субабсолютных уровнях Верховного Существа, познаваемого в опыте. Однако возможно, что достижение этих стадий максимального развития сможет осуществиться только после координированного утверждения всей большой вселенной в свете и жизни. |  |

### 3. Transcendental Tertiary Reality Association 3. ТРАНСЦЕНДЕНТАЛЬНОЕ ТРЕТИЧНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ РЕАЛЬНОСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1165.6) 106:3.1 The absonite architects eventuate the plan; the Supreme Creators bring it into existence; the Supreme Being will consummate its fullness as it was time created by the Supreme Creators, and as it was space forecast by the Master Architects. | [106:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_3_1) Абсонитные творцы создают замысел; Верховные Создатели претворяют его; Верховное Существо завершит его во всей полноте в том виде, в каком он был сотворен во времени Верховными Создателями и проецирован в пространстве Творцами Совокупной Вселенной. |  |
| (1165.7) 106:3.2 During the present universe age the administrative co-ordination of the master universe is the function of the Architects of the Master Universe. But the appearance of the Almighty Supreme at the termination of the present universe age will signify that the evolutionary finite has attained the first stage of experiential destiny. This happening will certainly lead to the completed function of the first experiential Trinity — the union of the Supreme Creators, the Supreme Being, and the Architects of the Master Universe. This Trinity is destined to effect the further evolutionary integration of the master creation. | [106:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_3_2) В течение нынешней вселенской эпохи административная координация совокупной вселенной является функцией Творцов Совокупной Вселенной. Но появление Всемогущего-Верховного при завершении нынешней вселенской эпохи будет означать, что эволюционные конечные реальности достигли первой стадии эмпирического предназначения. Это событие несомненно приведет к завершению функции первой эмпирической Троицы – союза Верховных Создателей, Верховного Существа и Творцов Совокупной Вселенной. Этой Троице предстоит осуществить дальнейшую эволюционную интеграцию совокупной вселенной. |  |
| (1166.1) 106:3.3 The Paradise Trinity is truly one of infinity, and no Trinity can possibly be infinite that does not include this original Trinity. But the original Trinity is an eventuality of the exclusive association of absolute Deities; subabsolute beings had nothing to do with this primal association. The subsequently appearing and experiential Trinities embrace the contributions of even creature personalities. Certainly this is true of the Trinity Ultimate, wherein the very presence of the Master Creator Sons among the Supreme Creator members thereof betokens the concomitant presence of actual and bona fide creature experience within this Trinity association. | [106:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_3_3) Райская Троица является истинно бесконечной, и ни одна Троица не может быть бесконечной, если она не включает эту изначальную Троицу. Однако изначальная Троица есть результат исключительного объединения абсолютных Божеств; субабсолютные существа не имели никакого отношения к этому исходному объединению. Эти появляющиеся впоследствии эмпирические Троицы включают в себя даже личностные вклады созданий. Это несомненно справедливо в отношении Троицы-Предельной, в которой само присутствие Сынов-Владык среди относящихся к данной Троице Верховных Создателей означает одновременное наличие действительного и истинного опыта созданий *в самом* этом троичном объединении. |  |
| (1166.2) 106:3.4 The first experiential Trinity provides for group attainment of ultimate eventualities. Group associations are enabled to anticipate, even to transcend, individual capacities; and this is true even beyond the finite level. In the ages to come, after the seven superuniverses have been settled in light and life, the Corps of the Finality will doubtless be promulgating the purposes of the Paradise Deities as they are dictated by the Trinity Ultimate, and as they are power-personality unified in the Supreme Being. | [106:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_3_4) Первая эмпирическая Троица создает условия для группового достижения предельных возможностей. Групповые объединения способны опережать, и даже превосходить, индивидуальные способности; это остается справедливым и за пределами конечного уровня. В грядущие эпохи – после того как семь сверхвселенных утвердятся в свете и жизни – Корпус Завершения несомненно будет распространять замыслы Райских Божеств в том виде, в каком они предписываются Троицей-Предельной и объединяются посредством энерго-личностного синтеза в Верховном Существе. |  |
| (1166.3) 106:3.5 Throughout all the gigantic universe developments of past and future eternity, we detect the expansion of the comprehensible elements of the Universal Father. As the I AM, we philosophically postulate his permeation of total infinity, but no creature is able experientially to encompass such a postulate. As the universes expand, and as gravity and love reach out into time-organizing space, we are able to understand more and more of the First Source and Center. We observe gravity action penetrating the space presence of the Unqualified Absolute, and we detect spirit creatures evolving and expanding within the divinity presence of the Deity Absolute while both cosmic and spirit evolution are by mind and experience unifying on finite deity levels as the Supreme Being and are co-ordinating on transcendental levels as the Trinity Ultimate. | [106:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_3_5) §§ Во всех громадных вселенских процессах, относящихся к вечности прошлого и вечности будущего, мы замечаем распространение постижимых элементов Всеобщего Отца. В своей философии мы постулируем, что, в качестве Я ЕСТЬ, он насыщает собой всю бесконечность, но никакое создание не способно эмпирически охватить такой постулат. С развитием вселенных, а также по мере проникновения гравитации и любви в пространство, организующее время, мы начинаем всё лучше и лучше понимать Первый Источник и Центр. Мы видим, как действие гравитации проникает в пространственное присутствие Безусловного Абсолюта, и мы обнаруживаем духовные создания, развивающиеся и распространяющиеся в пределах божественности Божества-Абсолюта, в то время как и космическая, и духовная эволюция объединяются разумом и опытом на уровнях конечного божества в качестве Верховного Существа и координируются на трансцендентальных уровнях в качестве Троицы-Предельной. |  |

### 4. Ultimate Quartan Integration 4. ПРЕДЕЛЬНАЯ ЧЕТВЕРТИЧНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1166.4) 106:4.1 The Paradise Trinity certainly co-ordinates in the ultimate sense but functions in this respect as a self-qualified absolute; the experiential Trinity Ultimate co-ordinates the transcendental as a transcendental. In the eternal future this experiential Trinity will, through augmenting unity, further activate the eventuating presence of Ultimate Deity. | [106:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_4_1) Райская Троица, несомненно, выполняет координирующую функцию в предельном смысле, однако в данном отношении она функционирует как самообусловленный абсолют. Эмпирическая Троица-Предельная координирует трансцендентальное как трансцендентальная реальность. В вечном будущем, посредством большего единства, эта эмпирическая Троица будет продолжать активизировать возникающее присутствие Предельного Божества. |  |
| (1166.5) 106:4.2 While the Trinity Ultimate is destined to co-ordinate the master creation, God the Ultimate is the transcendental power-personalization of the directionization of the entire master universe. The completed eventuation of the Ultimate implies the completion of the master creation and connotes the full emergence of this transcendental Deity. | [106:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_4_2) Если предназначением Троицы-Предельной является координация всеобъемлющего творения, то Бог-Предельный представляет собой трансцендентальный энерго-личностный синтез направляющего начала всей совокупной вселенной. Полное возникновение Предельного предполагает завершенность совокупной вселенной и подразумевает всецелое выявление этого трансцендентального Божества. |  |
| (1166.6) 106:4.3 What changes will be inaugurated by the full emergence of the Ultimate we do not know. But as the Supreme is now spiritually and personally present in Havona, so also is the Ultimate there present but in the absonite and superpersonal sense. And you have been informed of the existence of the Qualified Vicegerents of the Ultimate, though you have not been informed of their present whereabouts or function. | [106:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_4_3) Мы не знаем, к каким изменениям может привести полное выявление Предельного. Как Верховный, так и Предельный присутствуют в настоящее время в Хавоне. Однако если присутствие Верховного является духовным и личностным, то присутствие Предельного – абсонитно и сверхличностно. Вам также рассказали о существовании Условных Наместников Предельного, но вам не раскрыто ни место их нынешнего пребывания, ни функция. |  |
| (1167.1) 106:4.4 But irrespective of the administrative repercussions attendant upon the emergence of Ultimate Deity, the personal values of his transcendental divinity will be experiencible by all personalities who have been participants in the actualization of this Deity level. Transcendence of the finite can lead only to ultimate attainment. God the Ultimate exists in transcendence of time and space but is nonetheless subabsolute notwithstanding inherent capacity for functional association with absolutes. | [106:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_4_4) Однако, независимо от административных последствий появления Предельного Божества, личностные ценности этой трансцендентальной божественности будут эмпирически постижимы всеми личностями, которые участвовали в актуализации данного уровня Божества. Преодоление конечного может привести только к достижению предельного. Бог-Предельный существует за пределами времени и пространства, но является, тем не менее, субабсолютным, несмотря на присущую ему способность к функциональному объединению с абсолютами. |  |

### 5. Coabsolute or Fifth-Phase Association 5. ПЯТАЯ СТУПЕНЬ – ФАЗА КОАБСОЛЮТНОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1167.2) 106:5.1 The Ultimate is the apex of transcendental reality even as the Supreme is the capstone of evolutionary-experiential reality. And the actual emergence of these two experiential Deities lays the foundation for the second experiential Trinity. This is the Trinity Absolute, the union of God the Supreme, God the Ultimate, and the unrevealed Consummator of Universe Destiny. And this Trinity has theoretical capacity to activate the Absolutes of potentiality — Deity, Universal, and Unqualified. But the completed formation of this Trinity Absolute could take place only after the completed evolution of the entire master universe, from Havona to the fourth and outermost space level.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U106_5_1) | [106:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_5_1) Предельный является вершиной трансцендентальной реальности, так же как Верховный – пиком эволюционно-эмпирической реальности. И реальное выявление этих двух эмпирических Божеств закладывает фундамент для второй эмпирической Троицы. Это Троица-Абсолютная – союз Бога-Верховного, Бога-Предельного и нераскрытого Завершителя Вселенского Пути. Данная Троица обладает теоретической способностью активировать Абсолюты потенциальности – Божество-Абсолют, Всеобщий Абсолют и Безусловный Абсолют. Однако завершение формирования этой Троицы-Абсолютной может состояться только после завершения эволюции всей совокупной вселенной – от Хавоны до четвертого, внешнего уровня пространства. |  |
| (1167.3) 106:5.2 It should be made clear that these experiential Trinities are correlative, not only of the personality qualities of experiential Divinity, but also of all the other-than-personal qualities which characterize their attained Deity unity. While this presentation deals primarily with the personal phases of the unification of the cosmos, it is nonetheless true that the impersonal aspects of the universe of universes are likewise destined to undergo unification as is illustrated by the power-personality synthesis now going on in connection with the evolution of the Supreme Being. The spirit-personal qualities of the Supreme are inseparable from the power prerogatives of the Almighty, and both are complemented by the unknown potential of Supreme mind. Neither can God the Ultimate as a person be considered apart from the other-than-personal aspects of Ultimate Deity. And on the absolute level the Deity and the Unqualified Absolutes are inseparable and indistinguishable in the presence of the Universal Absolute. | [106:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_5_2) Следует ясно понимать, что эти эмпирические Троицы являются коррелятивными, причем не только в отношении личностных качеств эмпирической Божественности, но и в отношении всех неличностных свойств, которыми характеризуется единство, достигнутое ими в Божестве. Хотя данное повествование в основном затрагивает личностные аспекты объединения космоса, истина состоит и в том, что безличностным аспектам вселенной вселенных также предстоит объединиться, что иллюстрируется энерго-личностным синтезом, происходящим в настоящее время в связи с эволюцией Верховного Существа. Эти духовно-личностные качества Верховного неотделимы от энергетических прерогатив Всемогущего, причем оба они дополняются неизвестным потенциалом Верховного разума. Точно так же нельзя рассматривать Бога-Предельного как личность в отрыве от неличностных аспектов Предельного Божества. На абсолютном же уровне Божество-Абсолют и Безусловный Абсолют неотделимы и неразличимы в присутствии Всеобщего Абсолюта. |  |
| (1167.4) 106:5.3 Trinities are, in and of themselves, not personal, but neither do they contravene personality. Rather do they encompass it and correlate it, in a collective sense, with impersonal functions. Trinities are, then, always deity reality but never personality reality. The personality aspects of a trinity are inherent in its individual members, and as individual persons they are not that trinity. Only as a collective are they trinity; that is trinity. But always is trinity inclusive of all encompassed deity; trinity is deity unity. | [106:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_5_3) Сами по себе троицы не являются личностными, но они и не противоречат личности. Скорее, они охватывают личность и коррелируют ее, в собирательном смысле, с безличностными функциями. Поэтому троицы всегда являются божественными реальностями, но никогда не являются личностными реальностями. Личностные аспекты троицы присущи ее индивидуальным членам, а как отдельные личности они *не являются* такой троицей. Они представляют собой троицу только как сообщность; такая сообщность и есть троица. Однако троица всегда охватывает всё божество; троица есть единство божества. |  |
| (1167.5) 106:5.4 The three Absolutes — Deity, Universal, and Unqualified — are not trinity, for all are not deity. Only the deified can become trinity; all other associations are triunities or triodities. | [106:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_5_4) Три Абсолюта – Божество-Абсолют, Всеобщий Абсолют и Безусловный Абсолют – не есть троица, ибо не все они являются божеством. Только обожествленная реальность может стать троицей; все остальные объединения представляют собой триединства или тройственные союзы. |  |

### 6. Absolute or Sixth-Phase Integration 6. ШЕСТАЯ СТУПЕНЬ – ФАЗА АБСОЛЮТНОЙ ИНТЕГРАЦИИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1167.6) 106:6.1 The present potential of the master universe is hardly absolute, though it may well be near-ultimate, and we deem it impossible to achieve the full revelation of absolute meaning-values within the scope of a subabsolute cosmos. We therefore encounter considerable difficulty in attempting to conceive of a total expression of the limitless possibilities of the three Absolutes or even in attempting to visualize the experiential personalization of God the Absolute on the now impersonal level of the Deity Absolute. | [106:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_6_1) Нынешний потенциал совокупной вселенной едва ли является абсолютным, хотя он вполне может быть близок к предельному, и мы считаем невозможным полное раскрытие абсолютных значений-ценностей в пределах субабсолютного космоса. Поэтому мы сталкиваемся со значительной трудностью, пытаясь представить всеобъемлющее выражение безграничных возможностей трех Абсолютов или даже пытаясь вообразить эмпирическую персонализацию Бога-Абсолютного на пока еще безличностном уровне Божества-Абсолюта. |  |
| (1168.1) 106:6.2 The space-stage of the master universe seems to be adequate for the actualization of the Supreme Being, for the formation and full function of the Trinity Ultimate, for the eventuation of God the Ultimate, and even for the inception of the Trinity Absolute. But our concepts regarding the full function of this second experiential Trinity seem to imply something beyond even the wide-spreading master universe. | [106:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_6_2) Пространственная арена совокупной вселенной представляется адекватной для актуализации Верховного Существа, формирования и полного функционирования Троицы-Предельной, возникновения Бога-Предельного и даже для зарождения Троицы-Абсолютной. Однако наши концепции, касающиеся полного функционирования этой второй эмпирической Троицы, подразумевают, по-видимому, нечто, выходящее за пределы даже необъятной совокупной вселенной. |  |
| (1168.2) 106:6.3 If we assume a cosmos-infinite — some illimitable cosmos on beyond the master universe — and if we conceive that the final developments of the Absolute Trinity will take place out on such a superultimate stage of action, then it becomes possible to conjecture that the completed function of the Trinity Absolute will achieve final expression in the creations of infinity and will consummate the absolute actualization of all potentials. The integration and association of ever-enlarging segments of reality will approach absoluteness of status proportional to the inclusion of all reality within the segments thus associated. | [106:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_6_3) Если мы допускаем существование бесконечного космоса – некоторого безграничного космоса, выходящего за пределы совокупной вселенной, – и если мы полагаем, что окончательное развитие Абсолютной Троицы произойдет на таком сверхпредельном поприще, то тогда есть основания считать, что полноценная функция Троицы-Абсолютной достигнет окончательного выражения в творениях бесконечности и завершит абсолютную актуализацию *всех* потенциалов. Интеграция и объединение растущих сегментов реальности приблизится к абсолютности статуса, пропорционального содержанию всей реальности в объединенных таким образом сегментах. |  |
| (1168.3) 106:6.4 Stated otherwise: The Trinity Absolute, as its name implies, is really absolute in total function. We do not know how an absolute function can achieve total expression on a qualified, limited, or otherwise restricted basis. Hence we must assume that any such totality function will be unconditioned (in potential). And it would also appear that the unconditioned would also be unlimited, at least from a qualitative standpoint, though we are not so sure regarding quantitative relationships. | [106:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_6_4) Иными словами, Троица-Абсолютная, как и предполагает ее название, действительно абсолютна в отношении всеобъемлющей функции. Мы не знаем, каким образом абсолютная функция может достигнуть всецелого выражения на условной, ограниченной или скованной какими-либо иными рамками основе. Поэтому мы должны допустить, что любая подобная функция всеохватности будет (потенциально) ничем не обусловленной. Кроме того, нам представляется, что необусловленное также будет безграничным, по крайней мере в качественном аспекте, хотя мы не столь уверены в отношении количественных отношений. |  |
| (1168.4) 106:6.5 Of this, however, we are certain: While the existential Paradise Trinity is infinite, and while the experiential Trinity Ultimate is subinfinite, the Trinity Absolute is not so easy to classify. Though experiential in genesis and constitution, it definitely impinges upon the existential Absolutes of potentiality. | [106:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_6_5) Но в одном мы уверены: если экзистенциальная Райская Троица бесконечна и эмпирическая Троица-Предельная суббесконечна, то классифицировать Троицу-Абсолютную не так просто. Несмотря на то что по своему происхождению и составу она является эмпирической, она явно вторгается в пределы экзистенциальных Абсолютов потенциальности. |  |
| (1168.5) 106:6.6 While it is hardly profitable for the human mind to seek to grasp such faraway and superhuman concepts, we would suggest that the eternity action of the Trinity Absolute may be thought of as culminating in some kind of experientialization of the Absolutes of potentiality. This would appear to be a reasonable conclusion with respect to the Universal Absolute, if not the Unqualified Absolute; at least we know that the Universal Absolute is not only static and potential but also associative in the total Deity sense of those words. But in regard to the conceivable values of divinity and personality, these conjectured happenings imply the personalization of the Deity Absolute and the appearance of those superpersonal values and those ultrapersonal meanings inherent in the personality completion of God the Absolute — the third and last of the experiential Deities. | [106:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_6_6) Хотя стремление к постижению столь отдаленных сверхчеловеческих концепций едва ли полезно для человеческого разума, мы всё же хотели бы предположить, что вечностное действие Троицы-Абсолютной можно осмыслить как достигающее апогея в определенной эмпиризации Абсолютов потенциальности. По-видимому, такой вывод обоснован в отношении Всеобщего Абсолюта, если не Безусловного Абсолюта. По крайней мере, мы знаем о том, что Всеобщий Абсолют является не только статическим и потенциальным, но и ассоциативным в смысле всеобъемлющего Божества. Однако в отношении постижимых ценностей божественности и личности эти предполагаемые события подразумевают персонализацию Божества-Абсолюта, а также появление тех сверхличностных ценностей и тех внеличностных значений, которые присущи завершению формирования личности Бога-Абсолютного – третьего и последнего из эмпирических Божеств. |  |

### 7. Finality of Destiny 7. ЗАВЕРШЕННОСТЬ ПРЕДНАЗНАЧЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1168.6) 106:7.1 Some of the difficulties in forming concepts of infinite reality integration are inherent in the fact that all such ideas embrace something of the finality of universal development, some kind of an experiential realization of all that could ever be. And it is inconceivable that quantitative infinity could ever be completely realized in finality. Always there must remain unexplored possibilities in the three potential Absolutes which no quantity of experiential development could ever exhaust. Eternity itself, though absolute, is not more than absolute. | [106:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_7_1) Некоторые трудности, связанные с формированием представлений об интеграции бесконечной реальности, заключаются в том, что все подобные идеи охватывают нечто, относящееся к окончательности всеобщего развития – некоторой эмпирической реализации всего, что могло бы когда-либо быть. Невозможно представить, чтобы количественная бесконечность была когда-либо полностью реализована в своей завершенности. Всегда должны оставаться неиспользованные возможности трех потенциальных Абсолютов, которые невозможно исчерпать любым количеством эмпирического развития. Хотя сама вечность абсолютна, она не более, чем абсолютна. |  |
| (1169.1) 106:7.2 Even a tentative concept of final integration is inseparable from the fruitions of unqualified eternity and is, therefore, practically nonrealizable at any conceivable future time. | [106:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_7_2) Даже гипотетическая концепция окончательной интеграции неотделима от достижений безусловной вечности и поэтому практически нереализуема в обозримом будущем. |  |
| (1169.2) 106:7.3 Destiny is established by the volitional act of the Deities who constitute the Paradise Trinity; destiny is established in the vastness of the three great potentials whose absoluteness encompasses the possibilities of all future development; destiny is probably consummated by the act of the Consummator of Universe Destiny, and this act is probably involved with the Supreme and the Ultimate in the Trinity Absolute. Any experiential destiny can be at least partially comprehended by experiencing creatures; but a destiny which impinges on infinite existentials is hardly comprehensible. Finality destiny is an existential-experiential attainment which appears to involve the Deity Absolute. But the Deity Absolute stands in eternity relationship with the Unqualified Absolute by virtue of the Universal Absolute. And these three Absolutes, experiential in possibility, are actually existential and more, being limitless, timeless, spaceless, boundless, and measureless — truly infinite. | [106:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_7_3) §§ Предназначение утверждается волеизъявлением Божеств, образующих Райскую Троицу; предназначение утверждается в необъятности трех великих потенциалов, чья абсолютность охватывает возможности всего будущего развития; предназначение, вероятно, исчерпывается Завершителем Вселенского Пути, и в этом акте, возможно, участвуют Верховный и Предельный в Троице-Абсолютной. Любое эмпирическое предназначение может быть хотя бы отчасти постигнуто обретающими опыт созданиями, но предназначение, затрагивающее область бесконечных экзистенциальных реальностей, едва ли постижимо. Завершенность предназначения есть экзистенциально-эмпирическое достижение, которое, очевидно, включает Божество-Абсолют. Однако Божество-Абсолют связано в вечности с Безусловным Абсолютом благодаря Всеобщему Абсолюту. И эти три Абсолюта, эмпирические по своим возможностям, в действительности являются экзистенциальными. Более того, являясь неограниченными, вневременными, внепространственными, беспредельными и безмерными, они истинно бесконечны. |  |
| (1169.3) 106:7.4 The improbability of goal attainment does not, however, prevent philosophical theorizing about such hypothetical destinies. The actualization of the Deity Absolute as an attainable absolute God may be practically impossible of realization; nevertheless, such a finality fruition remains a theoretical possibility. The involvement of the Unqualified Absolute in some inconceivable cosmos-infinite may be measurelessly remote in the futurity of endless eternity, but such a hypothesis is nonetheless valid. Mortals, morontians, spirits, finaliters, Transcendentalers, and others, together with the universes themselves and all other phases of reality, certainly do have a potentially final destiny that is absolute in value; but we doubt that any being or universe will ever completely attain all of the aspects of such a destiny. | [106:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_7_4) Однако невозможность достижения цели не препятствует философскому теоретизированию относительно таких гипотетических предназначений. Актуализация Божества-Абсолюта как достижимого абсолютного Бога может быть практически нереализуема; тем не менее, такое окончательное достижение остается теоретической возможностью. Присутствие Безусловного Абсолюта в некотором непостижимом бесконечном космосе может быть безмерно удаленным в будущности нескончаемой вечности – и несмотря на это, такая гипотеза обоснованна. Смертные и моронтийные создания, духовные существа, завершители, Трансценденталы и другие, вместе с самими вселенными и всеми остальными аспектами реальности, несомненно имеют *потенциально окончательное предназначение, обладающее абсолютной ценностью*. Но мы сомневаемся в том, что какое-либо создание или вселенная смогут когда-либо исчерпать все аспекты такого предназначения. |  |
| (1169.4) 106:7.5 No matter how much you may grow in Father comprehension, your mind will always be staggered by the unrevealed infinity of the Father-I AM, the unexplored vastness of which will always remain unfathomable and incomprehensible throughout all the cycles of eternity. No matter how much of God you may attain, there will always remain much more of him, the existence of which you will not even suspect. And we believe that this is just as true on transcendental levels as it is in the domains of finite existence. The quest for God is endless! | [106:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_7_5) §§ Какого бы прогресса в понимании Отца вы ни достигли, ваш разум всегда будет потрясать нераскрытая бесконечность Отца-Я ЕСТЬ, неизведанная громадность которой будет оставаться неизмеримой и непостижимой в течение всех циклов вечности. Каких бы высот в постижении Бога вы ни достигли, в нём всегда будет значительно больше такого, о чём вы даже не будете подозревать. И мы полагаем, что это столь же верно на трансцендентальных уровнях, сколь и в сферах конечного существования. Поиск Бога бесконечен! |  |
| (1169.5) 106:7.6 Such inability to attain God in a final sense should in no manner discourage universe creatures; indeed, you can and do attain Deity levels of the Sevenfold, the Supreme, and the Ultimate, which mean to you what the infinite realization of God the Father means to the Eternal Son and to the Conjoint Actor in their absolute status of eternity existence. Far from harassing the creature, the infinity of God should be the supreme assurance that throughout all endless futurity an ascending personality will have before him the possibilities of personality development and Deity association which even eternity will neither exhaust nor terminate. | [106:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_7_6) Такая невозможность достигнуть Бога в окончательном смысле ни в коей мере не должна обескураживать вселенские создания. В самом деле, вы способны достигнуть и достигаете уровней Божества Семичастного, Верховного и Предельного, а это означает для вас то же, что бесконечная реализация Бога-Отца означает для Вечного Сына и Совместного Вершителя в их абсолютном статусе существования в вечности. Бесконечность Бога вовсе не должна беспокоить создания. Наоборот, она должна служить высшей уверенностью в том, что на протяжении всей нескончаемой будущности восходящая личность будет располагать возможностями личностного развития и объединения с Божеством, исчерпать или завершить которые не сможет даже вечность. |  |
| (1169.6) 106:7.7 To finite creatures of the grand universe the concept of the master universe seems to be well-nigh infinite, but doubtless the absonite architects thereof perceive its relatedness to future and unimagined developments within the unending I AM. Even space itself is but an ultimate condition, a condition of qualification within the relative absoluteness of the quiet zones of midspace. | [106:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_7_7) §§ Совокупная вселенная представляется конечным созданиям большой вселенной практически бесконечной, однако мы не сомневаемся в том, что абсонитные творцы понимают ее соотнесенность с недоступным воображению развитием в нескончаемом Я ЕСТЬ. Даже само пространство есть лишь предельное условие – условие ограничения *в рамках* относительной абсолютности спокойных зон промежуточного пространства. |  |
| (1170.1) 106:7.8 At the inconceivably distant future eternity moment of the final completion of the entire master universe, no doubt we will all look back upon its entire history as only the beginning, simply the creation of certain finite and transcendental foundations for even greater and more enthralling metamorphoses in uncharted infinity. At such a future eternity moment the master universe will still seem youthful; indeed, it will be always young in the face of the limitless possibilities of never-ending eternity. | [106:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_7_8) Мы не сомневаемся в том, что в непостижимо отдаленный момент вечности будущего, когда завершится образование всей совокупной вселенной, мы, обратив свой взор на всю его прошлую историю, увидим в ней лишь начало, сотворение определенных конечных и трансцендентальных основ для еще более великих и увлекательных метаморфоз неизведанной бесконечности. И в такой момент вечного будущего совокупная вселенная всё еще будет казаться юной. Действительно, она всегда будет молодой перед лицом безграничных возможностей нескончаемой вечности. |  |
| (1170.2) 106:7.9 The improbability of infinite destiny attainment does not in the least prevent the entertainment of ideas about such destiny, and we do not hesitate to say that, if the three absolute potentials could ever become completely actualized, it would be possible to conceive of the final integration of total reality. This developmental realization is predicated on the completed actualization of the Unqualified, Universal, and Deity Absolutes, the three potentialities whose union constitutes the latency of the I AM, the suspended realities of eternity, the abeyant possibilities of all futurity, and more. | [106:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_7_9) §§ Невозможность достижения бесконечного предназначения ни в коей мере не может служить препятствием для создания представлений о таком предназначении, и мы можем смело заявить, что если три абсолютных потенциала могли бы когда-либо стать полностью актуализированными, то появилась бы возможность представить себе окончательную интеграцию всеобъемлющей реальности. Такое эволюционное претворение основано на завершении актуализации Безусловного Абсолюта, Всеобщего Абсолюта и Божества-Абсолюта – трех потенциальностей, чей союз образует нераскрытость Я ЕСТЬ, неосуществленные реальности вечности, латентные возможности всей будущности и более того. |  |
| (1170.3) 106:7.10 Such eventualities are rather remote to say the least; nevertheless, in the mechanisms, personalities, and associations of the three Trinities we believe we detect the theoretical possibility of the reuniting of the seven absolute phases of the Father-I AM. And this brings us face to face with the concept of the threefold Trinity encompassing the Paradise Trinity of existential status and the two subsequently appearing Trinities of experiential nature and origin. | [106:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_7_10) Такие возможности являются, по меньшей мере, отдаленными. Тем не менее, мы полагаем, что в механизмах, личностях и объединениях трех Троиц мы обнаруживаем теоретическую возможность воссоединения семи абсолютных аспектов Отца-Я ЕСТЬ. И это подводит нас вплотную к концепции трехчастной Троицы, охватывающей экзистенциальную Райскую Троицу и две последующие Троицы, эмпирические по своей природе и происхождению. |  |

### 8. The Trinity of Trinities 8. ТРОИЦА ТРОИЦ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1170.4) 106:8.1 The nature of the Trinity of Trinities is difficult to portray to the human mind; it is the actual summation of the entirety of experiential infinity as such is manifested in a theoretical infinity of eternity realization. In the Trinity of Trinities the experiential infinite attains to identity with the existential infinite, and both are as one in the pre-experiential, pre-existential I AM. The Trinity of Trinities is the final expression of all that is implied in the fifteen triunities and associated triodities. Finalities are difficult for relative beings to comprehend, be they existential or experiential; therefore must they always be presented as relativities. | [106:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_1) Нам нелегко описать человеческому разуму сущность Троицы Троиц. Эта Троица представляет собой действительную совокупность всецелостности эмпирической бесконечности в том виде, в каком она выражается в теоретически бесконечном характере реализации вечности. В Троице Троиц эмпирическое бесконечное достигает отождествления с экзистенциальным бесконечным, причем оба составляют единое целое в доэмпирическом, доэкзистенциальном Я ЕСТЬ. Троица Троиц является окончательным выражением всего, что подразумевается в пятнадцати триединствах и связанных с ними тройственных союзах. Относительным существам трудно понять окончательные реальности – будь они экзистенциальными или эмпирическими; поэтому такие реальности всегда должны представляться как относительные категории. |  |
| (1170.5) 106:8.2 The Trinity of Trinities exists in several phases. It contains possibilities, probabilities, and inevitabilities that stagger the imaginations of beings far above the human level. It has implications that are probably unsuspected by the celestial philosophers, for its implications are in the triunities, and the triunities are, in the last analysis, unfathomable. | [106:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_2) Троица Троиц существует в нескольких аспектах. Она содержит возможности, вероятности и неизбежности, поражающие воображение существ, уровень которых значительно превышает уровень человека. Она содержит импликации, о которых, возможно, не догадываются небесные философы, ибо эти импликации заключены в триединствах, а триединства, в конечном счете, непостижимы. |  |
| (1170.6) 106:8.3 There are a number of ways in which the Trinity of Trinities can be portrayed. We elect to present the three-level concept, which is as follows: | [106:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_3) Существует несколько способов описания Троицы Троиц. Мы избрали трехуровневую концепцию: |  |
| (1170.7) 106:8.4 1. The level of the three Trinities. | [106:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_4) 1. Уровень трех Троиц. |  |
| (1170.8) 106:8.5 2. The level of experiential Deity. | [106:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_5) 2. Уровень эмпирического Божества. |  |
| (1170.9) 106:8.6 3. The level of the I AM. | [106:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_6) 3. Уровень Я ЕСТЬ. |  |
| (1170.10) 106:8.7 These are levels of increasing unification. Actually the Trinity of Trinities is the first level, while the second and third levels are unification-derivatives of the first. | [106:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_7) §§ Это уровни всё большего объединения. В действительности Троица Троиц есть первый уровень, в то время как второй и третий уровни являются производными объединения на первом уровне. |  |
| (1171.1) 106:8.8 THE FIRST LEVEL: On this initial level of association it is believed that the three Trinities function as perfectly synchronized, though distinct, groupings of Deity personalities. | [106:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_8) §§ ПЕРВЫЙ УРОВЕНЬ. Считается, что на этом изначальном уровне объединения три Троицы функционируют как безупречно синхронизованные, хотя и различные, группы божественных личностей: |  |
| (1171.2) 106:8.9 1. The Paradise Trinity, the association of the three Paradise Deities — Father, Son, and Spirit. It should be remembered that the Paradise Trinity implies a threefold function — an absolute function, a transcendental function (Trinity of Ultimacy), and a finite function (Trinity of Supremacy). The Paradise Trinity is any and all of these at any and all times. | [106:8.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_9) 1. *Райская Троица*, объединение трех Райских Божеств – Отца, Сына и Духа. Следует помнить о том, что Райская Троица подразумевает тройственную функцию – абсолютную функцию, трансцендентальную функцию (Троица Предельности) и конечную функцию (Троица Верховности). Райская Троица является любой из них и всеми ими всегда и в любой момент. |  |
| (1171.3) 106:8.10 2. The Ultimate Trinity. This is the deity association of the Supreme Creators, God the Supreme, and the Architects of the Master Universe. While this is an adequate presentation of the divinity aspects of this Trinity, it should be recorded that there are other phases of this Trinity, which, however, appear to be perfectly co-ordinating with the divinity aspects. | [106:8.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_10) 2. *Предельная Троица* – божественное объединение Верховных Создателей, Бога-Верховного и Творцов Совокупной Вселенной. Хотя это адекватно выражает аспекты божественности данной Троицы, следует отметить, что существуют другие фазы данной Троицы, которые, однако, представляются находящимися в совершенном согласовании с ее аспектами божественности. |  |
| (1171.4) 106:8.11 3. The Absolute Trinity. This is the grouping of God the Supreme, God the Ultimate, and the Consummator of Universe Destiny in regard to all divinity values. Certain other phases of this triune grouping have to do with other-than-divinity values in the expanding cosmos. But these are unifying with the divinity phases just as the power and the personality aspects of the experiential Deities are now in process of experiential synthesis. | [106:8.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_11) 3. *Абсолютная Троица* – группа, состоящая из Бога-Верховного, Бога-Предельного и Завершителя Вселенского Пути в отношении всех ценностей божественности. Некоторые другие аспекты этой триединой группы связаны с теми ценностями расширяющегося космоса, которые не относятся к божественности. Однако они объединяются с аспектами божественности, подобно тому, как энергетические и личностные аспекты эмпирических Божеств находятся в настоящее время в процессе эмпирического синтеза. |  |
| (1171.5) 106:8.12 The association of these three Trinities in the Trinity of Trinities provides for a possible unlimited integration of reality. This grouping contains causes, intermediates, and finals; inceptors, realizers, and consummators; beginnings, existences, and destinies. The Father-Son partnership has become Son-Spirit and then Spirit-Supreme and on to Supreme-Ultimate and Ultimate-Absolute, even to Absolute and Father-Infinite — the completion of the cycle of reality. Likewise, in other phases not so immediately concerned with divinity and personality, does the First Great Source and Center self-realize the limitlessness of reality around the circle of eternity, from the absoluteness of self-existence, through the endlessness of self-revelation, to the finality of self-realization — from the absolute of existentials to the finality of experientials. | [106:8.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_12) §§ Объединение трех этих Троиц в Троицу Троиц создает возможности неограниченной интеграции реальности. Эта группа заключает в себе причины, промежуточные этапы и завершения; зачинателей, воплотителей и завершителей; истоки, существования и предназначения. Партнерство Отца и Сына проходит стадии союза Сына и Духа, затем Духа и Верховного и далее – Верховного и Предельного, Предельного и Абсолютного вплоть до Абсолютного и Отца-Бесконечного, что завершает цикл реальности. Таким же образом в других аспектах, не столь непосредственно связанных с божественностью и личностью, Первый Великий Источник и Центр самореализует безграничность реальности, описывающей круг вечности: от абсолютности самосуществования, через нескончаемость самораскрытия, до завершенности самореализации – от абсолюта экзистенциальных реальностей до завершенности эмпирических реальностей. |  |
| (1171.6) 106:8.13 THE SECOND LEVEL: The co-ordination of the three Trinities inevitably involves the associative union of the experiential Deities, who are genetically associated with these Trinities. The nature of this second level has been sometimes presented as: | [106:8.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_13) §§ ВТОРОЙ УРОВЕНЬ. Координация трех Троиц неизбежно ведет к ассоциативному союзу эмпирических Божеств, которые по своему происхождению связаны с этими Троицами. Природа этого второго уровня иногда излагается следующим образом: |  |
| (1171.7) 106:8.14 1. The Supreme. This is the deity consequence of the unity of the Paradise Trinity in experiential liaison with the Creator-Creative children of the Paradise Deities. The Supreme is the deity embodiment of the completion of the first stage of finite evolution. | [106:8.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_14) 1. *Верховный* – божество, являющееся следствием единства Райской Троицы в эмпирической связи с Создателями и Созидательными детьми Райских Божеств. Верховное Божество является божественным олицетворением завершения первой стадии конечной эволюции. |  |
| (1171.8) 106:8.15 2. The Ultimate. This is the deity consequence of the eventuated unity of the second Trinity, the transcendental and absonite personification of divinity. The Ultimate consists in a variably regarded unity of many qualities, and the human conception thereof would do well to include at least those phases of ultimacy which are control directing, personally experiencible, and tensionally unifying, but there are many other unrevealed aspects of the eventuated Deity. While the Ultimate and the Supreme are comparable, they are not identical, neither is the Ultimate merely an amplification of the Supreme. | [106:8.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_15) 2. *Предельный* – божество, являющееся следствием возникшего единства второй Троицы, трансцендентальное и абсонитная персонификация божественности. Предельное заключается в разноаспектном единстве многих качеств, и соответствующее человеческое представление должно включать, по крайней мере, те аспекты предельности, которые являются контрольно-направляющими, личностно познаваемыми в опыте и напряженно-объединяющими. Однако существуют также многие другие нераскрытые аспекты этого возникшего Божества. Хотя Предельное и Верховное сопоставимы, они не идентичны, как не является Предельное простым расширением Верховного. |  |
| (1172.1) 106:8.16 3. The Absolute. There are many theories held as to the character of the third member of the second level of the Trinity of Trinities. God the Absolute is undoubtedly involved in this association as the personality consequence of the final function of the Trinity Absolute, yet the Deity Absolute is an existential reality of eternity status. | [106:8.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_16) 3. *Абсолютный*. Существуют многочисленные теории в отношении характера этого третьего члена второго уровня Троицы Троиц. Бог-Абсолютный несомненно связан с этим объединением как личностное следствие окончательной функции Троицы-Абсолютной, и тем не менее, Божество-Абсолют является экзистенциальной реальностью, существующей в вечности. |  |
| (1172.2) 106:8.17 The concept difficulty regarding this third member is inherent in the fact that the presupposition of such a membership really implies just one Absolute. Theoretically, if such an event could take place, we should witness the experiential unification of the three Absolutes as one. And we are taught that, in infinity and existentially, there is one Absolute. While it is least clear as to who this third member can be, it is often postulated that such may consist of the Deity, Universal, and Unqualified Absolutes in some form of unimagined liaison and cosmic manifestation. Certainly, the Trinity of Trinities could hardly attain to complete function short of the full unification of the three Absolutes, and the three Absolutes can hardly be unified short of the complete realization of all infinite potentials. | [106:8.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_17) Концептуальная трудность в отношении этого третьего члена заключается в том, что допущение такого членства действительно предполагает наличие только одного Абсолюта. Теоретически, если бы такое событие произошло, мы стали бы свидетелями *эмпирического* объединения трех Абсолютов в единое целое. И нас учат, что в бесконечности и *экзистенциально* существует только один Абсолют. Хотя менее всего понятно, кто может быть этим третьим членом, часто постулируется, что он может состоять из Божества-Абсолюта, Всеобщего Абсолюта и Безусловного Абсолюта, каким-то невероятным образом связанных и проявляющих себя в космосе. Несомненно, что Троица Троиц едва ли могла бы достичь полноты функции без полного объединения трех Абсолютов, а три Абсолюта едва ли могут быть объединены без полной реализации всех бесконечных потенциалов. |  |
| (1172.3) 106:8.18 It will probably represent a minimum distortion of truth if the third member of the Trinity of Trinities is conceived as the Universal Absolute, provided this conception envisions the Universal not only as static and potential but also as associative. But we still do not perceive the relationship to the creative and evolutional aspects of the function of total Deity. | [106:8.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_18) Возможно, что наименьшим искажением истины было бы считать третьего члена Троицы Троиц Всеобщим Абсолютом, при условии, что в данной концепции Всеобщий Абсолют является не только статическим и потенциальным, но и ассоциативным. Однако мы по-прежнему не понимаем связи с созидательными и эволюционными аспектами деятельности всеобъемлющего Божества. |  |
| (1172.4) 106:8.19 Though a completed concept of the Trinity of Trinities is difficult to form, a qualified concept is not so difficult. If the second level of the Trinity of Trinities is conceived as essentially personal, it becomes quite possible to postulate the union of God the Supreme, God the Ultimate, and God the Absolute as the personal repercussion of the union of the personal Trinities who are ancestral to these experiential Deities. We venture the opinion that these three experiential Deities will certainly unify on the second level as the direct consequence of the growing unity of their ancestral and causative Trinities who constitute the first level. | [106:8.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_19) Хотя трудно составить завершенное представление о Троице Троиц, условное представление является не столь сложным. Если второй уровень Троицы Троиц представляется принципиально личностным, то становится вполне возможным постулировать союз Бога-Верховного, Бога-Предельного и Бога-Абсолютного как личностное следствие союза личностных Троиц, предшествующих этим эмпирическим Божествам. Мы придерживаемся мнения о том, что три этих эмпирических Божества несомненно объединятся на втором уровне, что станет прямым следствием растущего единства предшествующих им и причинных Троиц, составляющих первый уровень. |  |
| (1172.5) 106:8.20 The first level consists of three Trinities; the second level exists as the personality association of experiential-evolved, experiential-eventuated, and experiential-existential Deity personalities. And regardless of any conceptual difficulty in understanding the complete Trinity of Trinities, the personal association of these three Deities on the second level has become manifest to our own universe age in the phenomenon of the deitization of Majeston, who was actualized on this second level by the Deity Absolute, acting through the Ultimate and in response to the initial creative mandate of the Supreme Being. | [106:8.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_20) Первый уровень состоит из трех Троиц; второй уровень существует как личностное объединение эмпирически эволюционировавшей, эмпирически возникшей и эмпирически экзистенциальной личностей Божеств. И несмотря на любую концептуальную сложность в понимании полной Троицы Троиц, личностное объединение этих трех Божеств на втором уровне проявилось в нашу вселенскую эпоху в обретении божественных качеств Мажестоном, который был актуализирован на этом втором уровне Божеством-Абсолютом, действующим через Предельного и в ответ на изначальное созидательное повеление Верховного Существа. |  |
| (1172.6) 106:8.21 THE THIRD LEVEL: In an unqualified hypothesis of the second level of the Trinity of Trinities, there is embraced the correlation of every phase of every kind of reality that is, or was, or could be in the entirety of infinity. The Supreme Being is not only spirit but also mind and power and experience. The Ultimate is all this and much more, while, in the conjoined concept of the oneness of the Deity, Universal, and Unqualified Absolutes, there is included the absolute finality of all reality realization. | [106:8.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_21) ТРЕТИЙ УРОВЕНЬ. Безусловная гипотеза второго уровня Троицы Троиц охватывает корреляцию каждого аспекта каждого вида реальности, который существовал, существует или мог бы существовать во всей бесконечности. Верховное Существо есть не только дух, но также разум, энергия и опыт. Предельный является всем этим и намного большим, в то время как совместная концепция единства Божества-Абсолюта, Всеобщего Абсолюта и Безусловного Абсолюта включает абсолютную завершенность претворения всей реальности. |  |
| (1172.7) 106:8.22 In the union of the Supreme, Ultimate, and the complete Absolute, there could occur the functional reassembly of those aspects of infinity which were originally segmentalized by the I AM, and which resulted in the appearance of the Seven Absolutes of Infinity. Though the universe philosophers deem this to be a most remote probability, still, we often ask this question: If the second level of the Trinity of Trinities could ever achieve trinity unity, what then would transpire as a consequence of such deity unity? We do not know, but we are confident that it would lead directly to the realization of the I AM as an experiential attainable. From the standpoint of personal beings it could mean that the unknowable I AM had become experiencible as the Father-Infinite. What these absolute destinies might mean from a nonpersonal standpoint is another matter and one which only eternity could possibly clarify. But as we view these remote eventualities as personal creatures, we deduce that the final destiny of all personalities is the final knowing of the Universal Father of these selfsame personalities. | [106:8.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_22) В союзе Верховного, Предельного и завершенного Абсолюта может произойти функциональное воссоединение тех аспектов бесконечности, которые были изначально сегментированы самим Я ЕСТЬ и следствием которых было появление Семи Абсолютов Бесконечности. Хотя философы вселенной и считают это чрезвычайно маловероятным, мы всё же часто задаемся вопросом: если предположить, что второй уровень Троицы Троиц когда-нибудь достигнет троичного единства, что стало бы следствием такого единства божества? Мы не знаем ответа на данный вопрос, но мы уверены в том, что это привело бы непосредственно к реализации Я ЕСТЬ как эмпирически достижимой реальности. С точки зрения личностных существ, это могло бы означать, что непостижимое Я ЕСТЬ стало познаваемым в опыте в виде Отца-Бесконечного. Какими могут быть эти абсолютные предназначения с неличностной точки зрения – другой вопрос, ответ на который может дать только вечность. Однако, взирая на эти отдаленные возможности как личностные создания, мы приходим к выводу, что окончательным предназначением всех личностей является окончательное познание Всеобщего Отца этих личностей. |  |
| (1173.1) 106:8.23 As we philosophically conceive of the I AM in past eternity, he is alone, there is none beside him. Looking forward into future eternity, we do not see that the I AM could possibly change as an existential, but we are inclined to forecast a vast experiential difference. Such a concept of the I AM implies full self-realization — it embraces that limitless galaxy of personalities who have become volitional participants in the self-revelation of the I AM, and who will remain eternally as absolute volitional parts of the totality of infinity, final sons of the absolute Father. | [106:8.23](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_8_23) С философской точки зрения, в вечности прошлого существует только Я ЕСТЬ, кроме него нет никого. Смотря вперед, в вечность будущего, мы не усматриваем какой-либо возможности изменения Я ЕСТЬ как экзистенциальной реальности, но мы склонны предвидеть колоссальное эмпирическое изменение. Такая концепция Я ЕСТЬ предполагает полную самореализацию – она охватывает те бесконечные мириады личностей, которые стали волевыми участниками самораскрытия Я ЕСТЬ и которые останутся в вечности абсолютными волевыми частицами всеобъемлющей бесконечности, окончательными сынами абсолютного Отца. |  |

### 9. Existential Infinite Unification 9. ЭКЗИСТЕНЦИАЛЬНОЕ БЕСКОНЕЧНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1173.2) 106:9.1 In the concept of the Trinity of Trinities we postulate the possible experiential unification of limitless reality, and we sometimes theorize that all this may happen in the utter remoteness of far-distant eternity. But there is nonetheless an actual and present unification of infinity in this very age as in all past and future universe ages; such unification is existential in the Paradise Trinity. Infinity unification as an experiential reality is unthinkably remote, but an unqualified unity of infinity now dominates the present moment of universe existence and unites the divergencies of all reality with an existential majesty that is absolute. | [106:9.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_9_1) В концепции Троицы Троиц мы постулируем возможное эмпирическое объединение беспредельной реальности, и иногда мы предполагаем, что всё это может произойти в предельно удаленной вечности. Однако и в эту эпоху присутствует действительное, существующее объединение бесконечности. Оно также существовало во все прошлые и будущие вселенские эпохи. Такое объединение экзистенциально присутствует в Райской Троице. Объединение бесконечности как эмпирической реальности является невероятно отдаленным событием, однако безусловное единство бесконечности уже сейчас преобладает в данный момент вселенского существования и объединяет различия всей реальности с экзистенциальным величием, которое *абсолютно*. |  |
| (1173.3) 106:9.2 When finite creatures attempt to conceive of infinite unification on the finality levels of consummated eternity, they are face to face with intellect limitations inherent in their finite existences. Time, space, and experience constitute barriers to creature concept; and yet, without time, apart from space, and except for experience, no creature could achieve even a limited comprehension of universe reality. Without time sensitivity, no evolutionary creature could possibly perceive the relations of sequence. Without space perception, no creature could fathom the relations of simultaneity. Without experience, no evolutionary creature could even exist; only the Seven Absolutes of Infinity really transcend experience, and even these may be experiential in certain phases. | [106:9.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_9_2) Когда конечные создания пытаются представить бесконечное объединение на окончательных уровнях завершенной вечности, они сталкиваются с интеллектуальными ограничениями, присущими их конечному существованию. Время, пространство и опыт препятствуют формированию представлений у созданий; и тем не менее, без времени, вне пространства и кроме как в опыте ни одно создание не способно достигнуть даже ограниченного понимания вселенской реальности. Без ощущения времени никакое эволюционное создание не могло бы постигнуть отношений последовательности. Без чувства пространства никакое создание не могло бы понять отношений одновременности. Без опыта никакое эволюционное создание не могло бы даже существовать. Только Семь Абсолютов Бесконечности действительно выходят за пределы опыта, и даже они в некоторых аспектах могут быть эмпирическими. |  |
| (1173.4) 106:9.3 Time, space, and experience are man’s greatest aids to relative reality perception and yet his most formidable obstacles to complete reality perception. Mortals and many other universe creatures find it necessary to think of potentials as being actualized in space and evolving to fruition in time, but this entire process is a time-space phenomenon which does not actually take place on Paradise and in eternity. On the absolute level there is neither time nor space; all potentials may be there perceived as actuals. | [106:9.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_9_3) Время, пространство и опыт являются величайшими помощниками человека в относительном восприятии реальности – и одновременно его величайшими препятствиями для полного ее восприятия. Смертным и многим другим вселенским созданиям приходится представлять себе потенциалы как актуализируемые в пространстве и реализуемые во времени, однако весь этот процесс представляет собой пространственно-временн**о**е явление, в действительности не происходящее в Раю и вечности. На абсолютном уровне нет ни времени, ни пространства; всё потенциальное может восприниматься там как актуальное. |  |
| (1173.5) 106:9.4 The concept of the unification of all reality, be it in this or any other universe age, is basically twofold: existential and experiential. Such a unity is in process of experiential realization in the Trinity of Trinities, but the degree of the apparent actualization of this threefold Trinity is directly proportional to the disappearance of the qualifications and imperfections of reality in the cosmos. But total integration of reality is unqualifiedly and eternally and existentially present in the Paradise Trinity, within which, at this very universe moment, infinite reality is absolutely unified. | [106:9.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_9_4) Концепция объединения всей реальности, будь то в нынешнюю или какую-то иную вселенскую эпоху, имеет принципиально двойственный характер: экзистенциальный и эмпирический. Такое единство находится в процессе эмпирической реализации в Троице Троиц, но степень очевидной актуализации этой тройной Троицы прямо пропорциональна исчезновению в космосе обусловленностей и несовершенств реальности. Однако всеобъемлющая интеграция реальности безусловно, вечно и экзистенциально присутствует в Райской Троице, в которой – в этот самый момент вселенской истории – бесконечная реальность является абсолютно объединенной. |  |
| (1174.1) 106:9.5 The paradox created by the experiential and the existential viewpoints is inevitable and is predicated in part on the fact that the Paradise Trinity and the Trinity of Trinities are each an eternity relationship which mortals can only perceive as a time-space relativity. The human concept of the gradual experiential actualization of the Trinity of Trinities — the time viewpoint — must be supplemented by the additional postulate that this is already a factualization — the eternity viewpoint. But how can these two viewpoints be reconciled? To finite mortals we suggest the acceptance of the truth that the Paradise Trinity is the existential unification of infinity, and that the inability to detect the actual presence and completed manifestation of the experiential Trinity of Trinities is in part due to reciprocal distortion because of: | [106:9.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_9_5) §§ Парадокс, созданный эмпирическим и экзистенциальными взглядами, неизбежен и основан отчасти на том, что и Райская Троица, и Троица Троиц являются взаимоотношениями вечности, каждое из которых постижимо смертными только как пространственно-временн**а**я относительность. Человеческое представление о постепенной эмпирической актуализации Троицы Троиц, с точки зрения времени, должно восполняться дополнительным постулатом о том, что она уже *является* фактически существующей с точки зрения вечности. Но как же можно примирить два этих взгляда? Конечным смертным мы предлагаем принять истину о том, что Райская Троица является экзистенциальным объединением бесконечности и что неспособность обнаружить действительное присутствие и завершенное выражение эмпирической Троицы Троиц является отчасти следствием соответственного искажения, которое вызвано следующими факторами: |  |
| (1174.2) 106:9.6 1. The limited human viewpoint, the inability to grasp the concept of unqualified eternity. | [106:9.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_9_6) 1. Ограниченное человеческое мировоззрение, неспособность постигнуть концепцию безусловной вечности. |  |
| (1174.3) 106:9.7 2. The imperfect human status, the remoteness from the absolute level of experientials. | [106:9.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_9_7) 2. Несовершенный человеческий статус, удаленность от абсолютного уровня эмпирических реальностей. |  |
| (1174.4) 106:9.8 3. The purpose of human existence, the fact that mankind is designed to evolve by the technique of experience and, therefore, must be inherently and constitutively dependent on experience. Only an Absolute can be both existential and experiential. | [106:9.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_9_8) 3. Цель человеческого существования – тот факт, что человечество задумано как развивающееся благодаря опыту и поэтому, в силу своей природы и сущности, должно зависеть от опыта. Только Абсолют может быть и экзистенциальным, и эмпирическим. |  |
| (1174.5) 106:9.9 The Universal Father in the Paradise Trinity is the I AM of the Trinity of Trinities, and the failure to experience the Father as infinite is due to finite limitations. The concept of the existential, solitary, pre-Trinity nonattainable I AM and the postulate of the experiential post-Trinity of Trinities and attainable I AM are one and the same hypothesis; no actual change has taken place in the Infinite; all apparent developments are due to increased capacities for reality reception and cosmic appreciation. | [106:9.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_9_9) §§ В Райской Троице Всеобщий Отец представляет собой Я ЕСТЬ Троицы Троиц, и невозможность опытного познания Отца как бесконечного объясняется ограниченностью конечного бытия. Концепция *экзистенциального*, изолированного, существующего до Троицы и недостижимого Я ЕСТЬ и постулат *эмпирического*, существующего после Троицы Троиц и достижимого Я ЕСТЬ являются одной и той же гипотезой. В Бесконечном не произошло никакого действительного изменения; всё кажущееся развитие объясняется расширяющимися возможностями восприятия реальности и правильного понимания космоса. |  |
| (1174.6) 106:9.10 The I AM, in the final analysis, must exist before all existentials and after all experientials. While these ideas may not clarify the paradoxes of eternity and infinity in the human mind, they should at least stimulate such finite intellects to grapple anew with these never-ending problems, problems which will continue to intrigue you on Salvington and later as finaliters and on throughout the unending future of your eternal careers in the wide-spreading universes. | [106:9.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_9_10) В конечном итоге, Я ЕСТЬ должно существовать *до* всего экзистенциального и *после* всего эмпирического. Хотя такие идеи, возможно, и не проясняют парадоксов вечности и бесконечности, возникающих в человеческом разуме, они должны хотя бы подвигать такой конечный интеллект на новые усилия, направленные на решение этих бесконечных проблем, – тех проблем, которые будут неизменно интриговать вас на Салвингтоне, а также позднее, в качестве завершителей и, впоследствии, на протяжении всего нескончаемого будущего, вашего вечного пути в необъятных просторах вселенных. |  |
| (1174.7) 106:9.11 Sooner or later all universe personalities begin to realize that the final quest of eternity is the endless exploration of infinity, the never-ending voyage of discovery into the absoluteness of the First Source and Center. Sooner or later we all become aware that all creature growth is proportional to Father identification. We arrive at the understanding that living the will of God is the eternal passport to the endless possibility of infinity itself. Mortals will sometime realize that success in the quest of the Infinite is directly proportional to the achievement of Fatherlikeness, and that in this universe age the realities of the Father are revealed within the qualities of divinity. And these qualities of divinity are personally appropriated by universe creatures in the experience of living divinely, and to live divinely means actually to live the will of God. | [106:9.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_9_11) §§ Рано или поздно все вселенские личности начинают осознавать, что окончательный поиск вечности заключается в нескончаемом исследовании бесконечности, непрекращающейся экспедиции в абсолютность Первого Источника и Центра. Рано или поздно все мы начинаем сознавать, что всякий рост создания пропорционален отождествлению с Отцом. Мы приходим к пониманию того, что претворение в жизнь воли Бога является бессрочным пропуском к нескончаемым возможностям самой бесконечности. Когда-нибудь смертные поймут, что успех в поиске Бесконечного прямо пропорционален достижению подобия Отцу и что в эту вселенскую эпоху реальности Отца раскрываются в качествах божественности. И эти качества божественности усваиваются личностями вселенских созданий в опыте жизни, проживаемой божественно, а жить божественно означает претворять волю Бога. |  |
| (1175.1) 106:9.12 To material, evolutionary, finite creatures, a life predicated on the living of the Father’s will leads directly to the attainment of spirit supremacy in the personality arena and brings such creatures one step nearer the comprehension of the Father-Infinite. Such a Father life is one predicated on truth, sensitive to beauty, and dominated by goodness. Such a God-knowing person is inwardly illuminated by worship and outwardly devoted to the wholehearted service of the universal brotherhood of all personalities, a service ministry which is filled with mercy and motivated by love, while all these life qualities are unified in the evolving personality on ever-ascending levels of cosmic wisdom, self-realization, God-finding, and Father worship. | [106:9.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_9_12) Для материальных, эволюционных, конечных созданий жизнь, основанная на претворении в ней воли Отца, ведет непосредственно к обретению верховности духа в области личности и на один шаг приближает такие создания к пониманию Отца-Бесконечного. Такая посвященная Отцу жизнь есть жизнь, основанная на истине, воспринимающая красоту и исполненная благости. Такое богопознавшее существо внутренне озарено поклонением, а в своих внешних проявлениях целиком посвящено искреннему служению всеобщему братству всех личностей, – служению и помощи, которые исполняются милосердием и побуждаются любовью, в то время как все эти жизненные качества объединяются в эволюционирующей личности на всё более высоких уровнях космической мудрости, самореализации, поиска Бога и поклонения Отцу. |  |
| (1175.2) 106:9.13 [Presented by a Melchizedek of Nebadon.] | [106:9.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U106_9_13) [Представлено Мелхиседеком Небадона.] |  |

## Origin and Nature of Thought Adjusters ДОКУМЕНТ 107. ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ПРИРОДА НАСТРОЙЩИКОВ МЫШЛЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1176.1) 107:0.1 ALTHOUGH the Universal Father is personally resident on Paradise, at the very center of the universes, he is also actually present on the worlds of space in the minds of his countless children of time, for he indwells them as the Mystery Monitors. The eternal Father is at one and the same time farthest removed from, and most intimately associated with, his planetary mortal sons. | [107:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_0_1) Хотя Всеобщий Отец лично находится в Раю, в с**а**мом центре вселенных, он также действительно присутствует в мирах пространства в разуме своих бесчисленных детей времени, ибо он пребывает в них в качестве Таинственных Наставников. Вечный Отец бесконечно далек от своих планетарных смертных сынов и одновременно связан с ними самой сокровенной связью. |  |
| (1176.2) 107:0.2 The Adjusters are the actuality of the Father’s love incarnate in the souls of men; they are the veritable promise of man’s eternal career imprisoned within the mortal mind; they are the essence of man’s perfected finaliter personality, which he can foretaste in time as he progressively masters the divine technique of achieving the living of the Father’s will, step by step, through the ascension of universe upon universe until he actually attains the divine presence of his Paradise Father. | [107:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_0_2) Настройщики – это реальность любви Отца, воплощенная в душах людей. Они являются истинным, заключенным в смертном разуме залогом вечного пути человека. Они представляют собой сущность усовершенствованной личности человека-завершителя, предвосхищаемую им во времени по мере постепенного освоения божественного метода, благодаря которому, восходя шаг за шагом от одной вселенной к другой, человек подчиняет свою жизнь воле Отца, пока действительно не достигает божественного присутствия Райского Отца. |  |
| (1176.3) 107:0.3 God, having commanded man to be perfect, even as he is perfect, has descended as the Adjuster to become man’s experiential partner in the achievement of the supernal destiny which has been thus ordained. The fragment of God which indwells the mind of man is the absolute and unqualified assurance that man can find the Universal Father in association with this divine Adjuster, which came forth from God to find man and sonship him even in the days of the flesh. | [107:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_0_3) Повелев человеку быть таким же совершенным, каким является он сам, Бог сошел в качестве Настройщика, чтобы стать эмпирическим партнером человека в достижении означенной таким образом небесной цели. Частица Бога, пребывающая в разуме человека, является абсолютной и безусловной гарантией того, что человек может найти Всеобщего Отца в союзе с божественным Настройщиком, который пришел от Бога, чтобы найти человека и сделать его сыном еще при жизни во плоти. |  |
| (1176.4) 107:0.4 Any mortal who has seen a Creator Son has seen the Universal Father, and he who is indwelt by a divine Adjuster is indwelt by the Paradise Father. Every mortal who is consciously or unconsciously following the leading of his indwelling Adjuster is living in accordance with the will of God. Consciousness of Adjuster presence is consciousness of God’s presence. Eternal fusion of the Adjuster with the evolutionary soul of man is the factual experience of eternal union with God as a universe associate of Deity. | [107:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_0_4) Любой смертный, видевший Сына-Создателя, видел Всеобщего Отца, и в ком пребывает божественный Настройщик, в том пребывает и Райский Отец. Каждый смертный, который осознанно или неосознанно следует руководству пребывающего в нём Настройщика, живет в согласии с волей Бога. Осознание присутствия Настройщика есть осознание присутствия Бога. Вечное слияние Настройщика с эволюционной душой человека есть фактический опыт вечного союза с Богом в качестве вселенского партнера Божества. |  |
| (1176.5) 107:0.5 It is the Adjuster who creates within man that unquenchable yearning and incessant longing to be like God, to attain Paradise, and there before the actual person of Deity to worship the infinite source of the divine gift. The Adjuster is the living presence which actually links the mortal son with his Paradise Father and draws him nearer and nearer to the Father. The Adjuster is our compensatory equalization of the enormous universe tension which is created by the distance of man’s removal from God and by the degree of his partiality in contrast with the universality of the eternal Father. | [107:0.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_0_5) Именно Настройщик пробуждает в человеке неутолимое желание и постоянное стремление стать таким, как Бог, достигнуть Рая, где перед подлинным лицом Божества человек сможет поклоняться бесконечному источнику божественного дара. Настройщик есть живое присутствие, которое действительно соединяет смертного сына с его Райским Отцом, притягивая его всё ближе и ближе к Отцу. Настройщик – это наше компенсирующее выравнивание колоссального напряжения вселенной, созданное расстоянием, отделяющим человека от Бога, а также степенью частичности человека в сравнении со всеобщностью вечного Отца. |  |
| (1176.6) 107:0.6 The Adjuster is an absolute essence of an infinite being imprisoned within the mind of a finite creature which, depending on the choosing of such a mortal, can eventually consummate this temporary union of God and man and veritably actualize a new order of being for unending universe service. The Adjuster is the divine universe reality which factualizes the truth that God is man’s Father. The Adjuster is man’s infallible cosmic compass, always and unerringly pointing the soul Godward. | [107:0.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_0_6) Настройщик есть абсолютная сущность бесконечного существа, заключенная в разуме конечного создания, сущность, которая, в зависимости от выбора такого смертного, способна, в конечном счете, завершить этот временный союз Бога и человека и воистину создать новый тип существа для нескончаемого вселенского служения. Настройщик есть божественная вселенская реальность, фактическое выражение истины о том, что Бог является Отцом человека. Настройщик – это безупречный космический компас человека, неизменно и безошибочно обращающий душу к Богу. |  |
| (1177.1) 107:0.7 On the evolutionary worlds, will creatures traverse three general developmental stages of being: From the arrival of the Adjuster to comparative full growth, about twenty years of age on Urantia, the Monitors are sometimes designated Thought Changers. From this time to the attainment of the age of discretion, about forty years, the Mystery Monitors are called Thought Adjusters. From the attainment of discretion to deliverance from the flesh, they are often referred to as Thought Controllers. These three phases of mortal life have no connection with the three stages of Adjuster progress in mind duplication and soul evolution. | [107:0.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_0_7) §§ В эволюционных мирах волевые создания проходят три общие эволюционные стадии бытия. От прибытия Настройщика до сравнительно полного развития – на Урантии это происходит в возрасте примерно двадцати лет – Наставники иногда называются Преобразователями Мышления. После этого и вплоть до наступления зрелости – в возрасте примерно сорока лет – Таинственные Наставники называются Настройщиками Мышления. После достижения зрелости и до освобождения от плоти о них часто говорят как о Регуляторах Мышления. Три эти стадии смертной жизни никак не связаны с тремя стадиями прогресса Настройщика в воспроизведении разума и эволюции души. |  |

### 1. Origin of Thought Adjusters 1. ПРОИСХОЖДЕНИЕ НАСТРОЙЩИКОВ МЫШЛЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1177.2) 107:1.1 Since Thought Adjusters are of the essence of original Deity, no one may presume to discourse authoritatively upon their nature and origin; I can only impart the traditions of Salvington and the beliefs of Uversa; I can only explain how we regard these Mystery Monitors and their associated entities throughout the grand universe. | [107:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_1_1) Ввиду того, что Настройщики Мышления являются субстанцией изначального Божества, никто не может считать себя вправе авторитетно рассуждать об их природе и происхождении. Я могу лишь рассказать о преданиях Салвингтона и воззрениях Уверсы; я могу лишь поведать о нашем отношении к этим Таинственным Наставникам и связанным с ними сущностям, которые встречаются по всей большой вселенной. |  |
| (1177.3) 107:1.2 Though there are diverse opinions regarding the mode of the bestowal of Thought Adjusters, there exist no such differences concerning their origin; all are agreed that they proceed direct from the Universal Father, the First Source and Center. They are not created beings; they are fragmentized entities constituting the factual presence of the infinite God. Together with their many unrevealed associates, the Adjusters are undiluted and unmixed divinity, unqualified and unattenuated parts of Deity; they are of God, and as far as we are able to discern, they are God. | [107:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_1_2) Несмотря на различия во мнениях относительно метода посвящения Настройщиков Мышления, существует единый взгляд на их происхождение; все согласны, что они исходят непосредственно из Всеобщего Отца, Первого Источника и Центра. Они не являются созданными существами; они суть фрагментарные сущности, представляющие собой фактическое присутствие бесконечного Бога. Как и их многие нераскрытые союзники, Настройщики являются чистой, ни с чем не смешанной божественностью, безусловными и полноценными частицами Божества. Они от Бога, и, насколько мы понимаем, *они являются Богом*. |  |
| (1177.4) 107:1.3 As to the time of their beginning separate existences apart from the absoluteness of the First Source and Center, we do not know; neither do we know their number. We know very little concerning their careers until they arrive on the planets of time to indwell human minds, but from that time on we are more or less familiar with their cosmic progressions up to and including the consummation of their triune destinies: attainment of personality by fusion with some mortal ascender, attainment of personality by fiat of the Universal Father, or liberation from the known assignments of Thought Adjusters. | [107:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_1_3) Нам неизвестно, с какого момента начинается их раздельное существование вне абсолютности Первого Источника и Центра; не знаем мы и их числа. Мы почти ничего не знаем об их существовании до прибытия на планеты времени и вселения в человеческий разум, но начиная с этого момента, мы в большей или меньшей степени знакомы с их космической эволюцией вплоть до свершения триединого предназначения: обретения личности через слияние с одним из восходящих смертных, обретения личности с санкции Всеобщего Отца или освобождения от известных заданий, выполняемых Настройщиками Мышления. |  |
| (1177.5) 107:1.4 Although we do not know, we presume that Adjusters are being constantly individualized as the universe enlarges, and as the candidates for Adjuster fusion increase in numbers. But it may be equally possible that we are in error in attempting to assign a numerical magnitude to the Adjusters; like God himself, these fragments of his unfathomable nature may be existentially infinite. | [107:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_1_4) Не обладая достоверными знаниями, мы, тем не менее, полагаем, что Настройщики постоянно индивидуализируются с ростом вселенных и увеличением количества кандидатов на слияние. Однако вполне возможно, что мы ошибаемся, пытаясь присвоить Настройщикам количественное выражение; как и сам Бог, эти фрагменты его непостижимой природы могут быть экзистенциально бесконечными. |  |
| (1177.6) 107:1.5 The technique of the origin of the Thought Adjusters is one of the unrevealed functions of the Universal Father. We have every reason to believe that none of the other absolute associates of the First Source and Center have aught to do with the production of Father fragments. Adjusters are simply and eternally the divine gifts; they are of God and from God, and they are like God. | [107:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_1_5) Метод появления Настройщиков Мышления относится к одной из нераскрытых функций Всеобщего Отца. У нас есть все основания полагать, что ни один из других абсолютных партнеров Первого Источника и Центра не имеет какого-либо отношения к созданию частиц Отца. Настройщики являются буквально и вечно божественными дарами; они от Бога, из Бога и подобны Богу. |  |
| (1177.7) 107:1.6 In their relationship to fusion creatures they reveal a supernal love and spiritual ministry that is profoundly confirmative of the declaration that God is spirit. But there is much that takes place in addition to this transcendent ministry that has never been revealed to Urantia mortals. Neither do we fully understand just what really transpires when the Universal Father gives of himself to be a part of the personality of a creature of time. Nor has the ascending progression of the Paradise finaliters as yet disclosed the full possibilities inherent in this supernal partnership of man and God. In the last analysis, the Father fragments must be the gift of the absolute God to those creatures whose destiny encompasses the possibility of the attainment of God as absolute. | [107:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_1_6) В своих отношениях с кандидатами на слияние они демонстрируют божественную любовь и духовную опеку, которые исчерпывающе подтверждают, что Бог есть дух. Однако в дополнение к этому трансцендентному служению происходит много такого, что никогда не раскрывалось смертным Урантии. Не до конца понимаем мы и то, чт**о** в действительности происходит, когда Всеобщий Отец отдает свою частицу, которой предстоит стать частью личности временн**о**го создания. Восходящее развитие Райских завершителей пока еще также не раскрыло всех возможностей, заключенных в этом небесном партнерстве человека и Бога. В конечном счете, частицы Отца должны являться даром абсолютного Бога тем созданиям, чей путь включает возможность достижения Бога как абсолюта. |  |
| (1178.1) 107:1.7 As the Universal Father fragmentizes his prepersonal Deity, so does the Infinite Spirit individuate portions of his premind spirit to indwell and actually to fuse with the evolutionary souls of the surviving mortals of the spirit-fusion series. But the nature of the Eternal Son is not thus fragmentable; the spirit of the Original Son is either diffuse or discretely personal. Son-fused creatures are united with individualized bestowals of the spirit of the Creator Sons of the Eternal Son. | [107:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_1_7) §§ Как Всеобщий Отец фрагментирует свое доличностное Божество, так Бесконечный Дух индивидуирует частицы своего предр**а**зумного духа для постоянного пребывания и действительного слияния с эволюционными душами спасшихся смертных, относящихся к типу слияния с духом. Однако природа Вечного Сына не поддается такой же фрагментации; дух Изначального Сына является либо рассеянным, либо дискретно-личностным. Создания, относящиеся к типу слияния с Сыном, объединяются с индивидуализированными дарами духа Сынов-Создателей – детей Вечного Сына. |  |

### 2. Classification of Adjusters 2. КЛАССИФИКАЦИЯ НАСТРОЙЩИКОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1178.2) 107:2.1 Adjusters are individuated as virgin entities, and all are destined to become either liberated, fused, or Personalized Monitors. We understand that there are seven orders of Thought Adjusters, although we do not altogether comprehend these divisions. We often refer to the different orders as follows: | [107:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_2_1) Настройщики индивидуируются в качестве начинающих сущностей, и всем им предстоит стать либо освобожденными, либо слившимися, либо Личностными Наставниками. Мы исходим из того, что существует семь категорий Настройщиков Мышления, хотя мы не до конца понимаем эту классификацию. Обычно мы пользуемся следующими названиями для различных категорий. |  |
| (1178.3) 107:2.2 1. Virgin Adjusters, those serving on their initial assignment in the minds of evolutionary candidates for eternal survival. Mystery Monitors are eternally uniform in divine nature. They are also uniform in experiential nature as they first go out from Divinington; subsequent experiential differentiation is the result of actual experience in universe ministry. | [107:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_2_2) 1. *Начинающие Настройщики* – те, кто впервые служит в разуме эволюционных кандидатов на вечное спасение. В аспекте вечности, Таинственные Наставники единообразны в своей божественной природе. Покидая впервые Дивинингтон, они одинаковы и в своей эмпирической природе; появление последующих эмпирических различий является результатом практического опыта вселенского служения. |  |
| (1178.4) 107:2.3 2. Advanced Adjusters, those who have served one or more seasons with will creatures on worlds where the final fusion takes place between the identity of the creature of time and an individualized portion of the spirit of the local universe manifestation of the Third Source and Center. | [107:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_2_3) 2. *Опытные Настройщики* – те, кто прослужил в течение одного или нескольких периодов вместе с волевыми созданиями в мирах, где происходит окончательное слияние идентичности временн**о**го создания и индивидуализированной частицы духа Третьего Источника и Центра в его проявлении в локальной вселенной. |  |
| (1178.5) 107:2.4 3. Supreme Adjusters, those Monitors that have served in the adventure of time on the evolutionary worlds, but whose human partners for some reason declined eternal survival, and those that have been subsequently assigned to other adventures in other mortals on other evolving worlds. A supreme Adjuster, though no more divine than a virgin Monitor, has had more experience, can do things in the human mind which a less experienced Adjuster could not do. | [107:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_2_4) 3. *Верховные Настройщики* – те Наставники, которые обрели опыт во времени, прослужив в эволюционных мирах, но чьи человеческие партнеры по той или иной причине отклонили вечную жизнь, а также те, кто впоследствии был направлен для приобретения опыта в других смертных, населяющих другие эволюционирующие миры. Хотя верховный Настройщик не является более божественным, чем начинающий Наставник, он обладает б**о**льшим опытом и способен совершать в разуме человека то, что не под силу менее опытному Настройщику. |  |
| (1178.6) 107:2.5 4. Vanished Adjusters. Here occurs a break in our efforts to follow the careers of the Mystery Monitors. There is a fourth stage of service about which we are not sure. The Melchizedeks teach that the fourth-stage Adjusters are on detached assignments, roaming the universe of universes. The Solitary Messengers are inclined to believe that they are at one with the First Source and Center, enjoying a period of refreshing association with the Father himself. And it is entirely possible that an Adjuster could be roaming the master universe simultaneously with being at one with the omnipresent Father. | [107:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_2_5) 4. *Исчезнувшие Настройщики*. Здесь в наших усилиях проследить путь развития Таинственных Наставников появляется пробел. Существует четвертая стадия служения, в отношении которой мы не можем сказать ничего определенного. Мелхиседеки учат, что Настройщики четвертой стадии выполняют особые поручения, странствуя по вселенной вселенных. Одиночные Посланники склонны полагать, что Настройщики соединяются с Первым Источником и Центром, используя это время для живительной связи с самим Отцом. Вполне вероятно, что Настройщик способен странствовать по совокупной вселенной и одновременно находиться в единении с вездесущим Отцом. |  |
| (1178.7) 107:2.6 5. Liberated Adjusters, those Mystery Monitors that have been eternally liberated from the service of time for the mortals of the evolving spheres. What functions may be theirs, we do not know. | [107:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_2_6) 5. *Освобожденные Настройщики* – те Таинственные Наставники, которые навечно освобождены от временн**о**го служения смертным эволюционирующих сфер. Какие функции они могут исполнять, мы не знаем. |  |
| (1179.1) 107:2.7 6. Fused Adjusters — finaliters — those who have become one with the ascending creatures of the superuniverses, the eternity partners of the time ascenders of the Paradise Corps of the Finality. Thought Adjusters ordinarily become fused with the ascending mortals of time, and with such surviving mortals they are registered in and out of Ascendington; they follow the course of ascendant beings. Upon fusion with the ascending evolutionary soul, it appears that the Adjuster translates from the absolute existential level of the universe to the finite experiential level of functional association with an ascending personality. While retaining all of the character of the existential divine nature, a fused Adjuster becomes indissolubly linked with the ascending career of a surviving mortal. | [107:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_2_7) 6. *Слившиеся Настройщики* – завершители – те, кто слился с восходящими созданиями сверхвселенных, вечностные партнеры временн**ы**х восходящих существ Райского Корпуса Завершения. Настройщики Мышления обычно сливаются с восходящими смертными времени, и вместе с такими спасенными смертными они регистрируются при посещениях Асендингтона; они следуют по пути восходящих существ. После слияния с восходящей эволюционной душой Настройщик, по-видимому, переходит с абсолютного экзистенциального уровня вселенной на конечный эмпирический уровень функционального объединения с восходящей личностью. Хотя слившийся Настройщик и сохраняет все качества экзистенциальной божественной природы, он становится неразрывно связанным с восхождением спасенного смертного. |  |
| (1179.2) 107:2.8 7. Personalized Adjusters, those who have served with the incarnated Paradise Sons, together with many who have achieved unusual distinction during the mortal indwelling, but whose subjects rejected survival. We have reasons for believing that such Adjusters are personalized on the recommendations of the Ancients of Days of the superuniverse of their assignment. | [107:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_2_8) 7. *Личностные Настройщики* – те, кто служил с инкарнированными Райскими Сынами, а также те, кто добился необыкновенных достижений в течение пребывания в смертных, но чьи подопечные отвергли спасение. У нас есть основания полагать, что такие Настройщики обретают личностный статус по рекомендации Древних Дней той сверхвселенной, в которой они выполняли свое задание. |  |
| (1179.3) 107:2.9 There are many ways in which these mysterious God fragments can be classified: according to universe assignment, by the measure of success in the indwelling of an individual mortal, or even by the racial ancestry of the mortal candidate for fusion. | [107:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_2_9) §§ Существует много вариантов классификации этих таинственных частиц Бога: в зависимости от вселенной служения, успешности пребывания в индивидуальном смертном и даже расового происхождения смертного кандидата на слияние. |  |

### 3. The Divinington Home of Adjusters 3. ДИВИНИНГТОН – РОДИНА НАСТРОЙЩИКОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1179.4) 107:3.1 All universe activities related to the dispatch, management, direction, and return of the Mystery Monitors from service in all of the seven superuniverses seem to be centered on the sacred sphere of Divinington. As far as I know, none but Adjusters and other entities of the Father have been on that sphere. It seems likely that numerous unrevealed prepersonal entities share Divinington as a home sphere with the Adjusters. We conjecture that these fellow entities may in some manner be associated with the present and future ministry of the Mystery Monitors. But we really do not know. | [107:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_3_1) Вся вселенская деятельность, связанная с отправкой, управлением, руководством и возвращением Таинственных Наставников после служения во всех семи сверхвселенных, представляется сосредоточенной на священной сфере – Дивинингтоне. Насколько мне известно, никто, кроме Настройщиков и других сущностей Отца, никогда не бывал на этой сфере. Вполне вероятно, что Дивинингтон является родиной как Настройщиков, так и многих нераскрытых доличностных сущностей. Мы полагаем, что эти равные сущности могут быть каким-то образом связанными с нынешним и грядущим служением Таинственных Наставников, однако доподлинно мы этого не знаем. |  |
| (1179.5) 107:3.2 When Thought Adjusters return to the Father, they go back to the realm of supposed origin, Divinington; and probably as a part of this experience, there is actual contact with the Father’s Paradise personality as well as with the specialized manifestation of the Father’s divinity which is reported to be situated on this secret sphere. | [107:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_3_2) Когда Настройщики Мышления возвращаются к Отцу, они отправляются на сферу их предположительного происхождения – Дивинингтон; возможно, что частью этого опыта является непосредственный контакт с Райской личностью Отца, равно как и с особым проявлением божественности Отца, которая, как сообщается, находится на этой тайной сфере. |  |
| (1179.6) 107:3.3 Although we know something of all the seven secret spheres of Paradise, we know less of Divinington than of the others. Beings of high spiritual orders receive only three divine injunctions, and they are: | [107:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_3_3) Хотя мы знаем кое-что обо всех семи тайных сферах Рая, о Дивинингтоне нам известно меньше, чем о других. Существа высоких духовных категорий получают только три божественных предписания: |  |
| (1179.7) 107:3.4 1. Always to show adequate respect for the experience and endowments of their seniors and superiors. | [107:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_3_4) 1. Всегда проявлять надлежащее уважение к опыту и способностям старших и вышестоящих существ. |  |
| (1179.8) 107:3.5 2. Always to be considerate of the limitations and inexperience of their juniors and subordinates. | [107:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_3_5) 2. Всегда тактично относиться к ограничениям и неопытности младших и нижестоящих существ. |  |
| (1179.9) 107:3.6 3. Never to attempt a landing on the shores of Divinington. | [107:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_3_6) 3. Никогда не пытаться высадиться на берегах Дивинингтона. |  |
| (1179.10) 107:3.7 I have often reflected that it would be quite useless for me to go to Divinington; I probably should be unable to see any resident beings except such as the Personalized Adjusters, and I have seen them elsewhere. I am very sure there is nothing on Divinington of real value or profit to me, nothing essential to my growth and development, or I should not have been forbidden to go there. | [107:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_3_7) Я часто размышлял о совершенной бесполезности моего гипотетического посещения Дивинингтона; возможно, что я не смог бы увидеть ни одного местного обитателя, за исключением Личностных Настройщиков, которых я видел и в других местах. Я абсолютно уверен в том, что на Дивинингтоне нет ничего, что представляло бы для меня какую-то ценность или могло бы пойти мне на пользу, ничего, что могло бы существенно способствовать моему росту и развитию – иначе мне не было бы запрещено появляться там. |  |
| (1180.1) 107:3.8 Since we can learn little or nothing of the nature and origin of Adjusters from Divinington, we are compelled to gather information from a thousand and one different sources, and it is necessary to assemble, associate, and correlate this accumulated data in order that such knowledge may be informative. | [107:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_3_8) Ввиду того, что Дивинингтон не может дать нам никаких или почти никаких сведений о природе и происхождении Настройщиков, мы вынуждены добывать информацию из всевозможных источников. Появляется необходимость собирать, классифицировать и сопоставлять эти накопленные данные для того, чтобы получать содержательную информацию. |  |
| (1180.2) 107:3.9 The valor and wisdom exhibited by Thought Adjusters suggest that they have undergone a training of tremendous scope and range. Since they are not personalities, this training must be imparted in the educational institutions of Divinington. The unique Personalized Adjusters no doubt constitute the personnel of the Adjuster training schools of Divinington. And we do know that this central and supervising corps is presided over by the now Personalized Adjuster of the first Paradise Son of the Michael order to complete his sevenfold bestowal upon the races and peoples of his universe realms. | [107:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_3_9) Доблесть и мудрость Настройщиков Мышления свидетельствуют о том, что они прошли основательную и всестороннюю подготовку. Ввиду того, что они не являются личностями, эта подготовка должна проводиться в образовательных учреждениях Дивинингтона. Мы не сомневаемся в том, что персонал школ подготовки Настройщиков на Дивинингтоне состоит из уникальных Личностных Настройщиков. И мы доподлинно знаем, что во главе этого центрального руководящего корпуса стоит теперь уже Личностный Настройщик первого Райского Сына категории Михаилов, завершившего свое семичастное посвящение расам и народам своей вселенной. |  |
| (1180.3) 107:3.10 We really know very little about the nonpersonalized Adjusters; we only contact and communicate with the personalized orders. These are christened on Divinington and are always known by name and not by number. The Personalized Adjusters are permanently domiciled on Divinington; that sacred sphere is their home. They go out from that abode only by the will of the Universal Father. Very few are found in the domains of the local universes, but larger numbers are present in the central universe. | [107:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_3_10) Мы поистине очень мало знаем о неличностных Настройщиках; мы общаемся и поддерживаем связь только с личностными категориями. Они получают имя на Дивинингтоне и всегда известны по имени, а не по номеру. Личностные Настройщики постоянно проживают на Дивинингтоне; эта священная сфера является их домом. Они покидают эту обитель только по воле Всеобщего Отца. Лишь немногие из них встречаются в пределах локальных вселенных, но они во множестве присутствуют в центральной вселенной. |  |

### 4. Nature and Presence of Adjusters 4. СУЩНОСТЬ И ПРИСУТСТВИЕ НАСТРОЙЩИКОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1180.4) 107:4.1 To say that a Thought Adjuster is divine is merely to recognize the nature of origin. It is highly probable that such purity of divinity embraces the essence of the potential of all attributes of Deity which can be contained within such a fragment of the absolute essence of the universal presence of the eternal and infinite Paradise Father. | [107:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_4_1) Сказать, что Настройщик является божественным, значит лишь признать характер его происхождения. Весьма вероятно, что такая чистота божественности охватывает сущность потенциала всех атрибутов Божества, которые могут заключаться в подобной частице, воплощающей абсолютную сущность всеобщего присутствия вечного и бесконечного Райского Отца. |  |
| (1180.5) 107:4.2 The actual source of the Adjuster must be infinite, and before fusion with the immortal soul of an evolving mortal, the reality of the Adjuster must border on absoluteness. Adjusters are not absolutes in the universal sense, in the Deity sense, but they are probably true absolutes within the potentialities of their fragmented nature. They are qualified as to universality but not as to nature; in extensiveness they are limited, but in intensiveness of meaning, value, and fact they are absolute. For this reason we sometimes denominate the divine gifts as the qualified absolute fragments of the Father. | [107:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_4_2) Действительный источник Настройщиков должен быть бесконечным, и вплоть до слияния с бессмертной душой эволюционирующего смертного реальность Настройщика должна граничить с абсолютностью. Настройщики не являются абсолютами во всеобщем смысле, в смысле Божества, однако возможно, что они являются настоящими абсолютами в пределах потенциальных возможностей своей фрагментарной природы. Они условны относительно всеобщности, но не относительно своей природы; они ограничены в экстенсивности, но в интенсивности значения, ценности и факта *они абсолютны*. По этой причине мы иногда именуем эти божественные дары условными абсолютными частицами Отца. |  |
| (1180.6) 107:4.3 No Adjuster has ever been disloyal to the Paradise Father; the lower orders of personal creatures may sometimes have to contend with disloyal fellows, but never the Adjusters; they are supreme and infallible in their supernal sphere of creature ministry and universe function. | [107:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_4_3) Ни один Настройщик никогда не проявлял нелояльности по отношению к Райскому Отцу; низшим категориям личностных существ иногда приходится бороться со своими нелояльными товарищами – но только не с Настройщиками; они являются высшими и непогрешимыми в своей божественной области – служении созданиям и функционировании во вселенной. |  |
| (1180.7) 107:4.4 Nonpersonalized Adjusters are visible only to Personalized Adjusters. My order, the Solitary Messengers, together with Inspired Trinity Spirits, can detect the presence of Adjusters by means of spiritual reactive phenomena; and even seraphim can sometimes discern the spirit luminosity of supposed association with the presence of Monitors in the material minds of men; but none of us are able actually to discern the real presence of Adjusters, not unless they have been personalized, albeit their natures are perceivable in union with the fused personalities of the ascending mortals from the evolutionary worlds. The universal invisibility of the Adjusters is strongly suggestive of their high and exclusive divine origin and nature. | [107:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_4_4) §§ Неличностные Настройщики видны только Личностным Настройщикам. Существа моей категории – Одиночные Посланники, – а также Вдохновенные Троичные Духи способны обнаруживать присутствие Настройщиков благодаря феномену духовной обратной связи. Даже серафимы иногда могут различать духовное свечение, предположительно связанное с присутствием Наставников в материальном разуме человека. Однако никто из нас не способен действительно и фактически видеть Настройщиков, пока они не становятся личностными, хотя их природа и доступна восприятию в союзе со слившимися личностями восходящих смертных из эволюционных миров. Всеобщая невидимость Настройщиков является убедительным свидетельством их высокого и особого божественного происхождения и божественной природы. |  |
| (1181.1) 107:4.5 There is a characteristic light, a spirit luminosity, which accompanies this divine presence, and which has become generally associated with Thought Adjusters. In the universe of Nebadon this Paradise luminosity is widespreadly known as the “pilot light”; on Uversa it is called the “light of life.” On Urantia this phenomenon has sometimes been referred to as that “true light which lights every man who comes into the world.” | [107:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_4_5) Это божественное присутствие сопровождается характерным светом – духовным свечением, которое обычно связывается с Настройщиком Мышления. Во вселенной Небадон это свечение Рая широко известно как «направляющий свет»; на Уверсе оно именуется «светом жизни». На Урантии это явление иногда называлось тем «истинным светом, что освещает каждого, кто приходит в этот мир». |  |
| (1181.2) 107:4.6 To all beings who have attained the Universal Father, the Personalized Thought Adjusters are visible. Adjusters of all stages, together with all other beings, entities, spirits, personalities, and spirit manifestations, are always discernible by those Supreme Creator Personalities who originate in the Paradise Deities, and who preside over the major governments of the grand universe. | [107:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_4_6) Каждое существо, достигшее Всеобщего Отца, способно видеть Личностных Настройщиков Мышления. Настройщики всех стадий, равно как и все остальные существа, сущности, духи, личности и духовные проявления, всегда видны тем Личностям Верховных Создателей, которые берут свое начало в Райских Божествах и возглавляют главные правительства большой вселенной. |  |
| (1181.3) 107:4.7 Can you really realize the true significance of the Adjuster’s indwelling? Do you really fathom what it means to have an absolute fragment of the absolute and infinite Deity, the Universal Father, indwelling and fusing with your finite mortal natures? When mortal man fuses with an actual fragment of the existential Cause of the total cosmos, no limit can ever be placed upon the destiny of such an unprecedented and unimaginable partnership. In eternity, man will be discovering not only the infinity of the objective Deity but also the unending potentiality of the subjective fragment of this same God. Always will the Adjuster be revealing to the mortal personality the wonder of God, and never can this supernal revelation come to an end, for the Adjuster is of God and as God to mortal man. | [107:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_4_7) §§ Способны ли вы действительно осознать истинное значение того, что в вас пребывает Настройщик? Действительно ли вы понимаете, что значит обладать абсолютной частицей абсолютного и бесконечного Божества – Всеобщего Отца, – пребывающего в вас и сливающегося с вашей конечной смертной сущностью? Когда смертный человек сливается с подлинной частицей экзистенциальной Причины всеобъемлющего космоса, то это навсегда устраняет какие-либо ограничения для возможностей такого беспрецедентного и невообразимого партнерства. В вечности человек будет открывать не только бесконечность объективного Божества, но и нескончаемую потенциальность субъективной частицы того же самого Бога. Настройщик всегда будет раскрывать смертной личности чудо Бога, и такое божественное откровение никогда не исчерпает себя, ибо Настройщик – от Бога, и для смертного человека он подобен Богу. |  |

### 5. Adjuster Mindedness 5. РАЗУМНОСТЬ НАСТРОЙЩИКОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1181.4) 107:5.1 Evolutionary mortals are prone to look upon mind as a cosmic mediation between spirit and matter, for that is indeed the principal ministry of mind as discernible by you. Hence it is quite difficult for humans to perceive that Thought Adjusters have minds, for Adjusters are fragmentations of God on an absolute level of reality which is not only prepersonal but also prior to all energy and spirit divergence. On a monistic level antecedent to energy and spirit differentiation there could be no mediating function of mind, for there are no divergencies to be mediated. | [107:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_5_1) Эволюционные смертные склонны смотреть на разум как на космического посредника между духом и материей, ибо в вашем понимании разума такова его основная функция. Поэтому людям довольно трудно понять, что Настройщики Мышления обладают разумом, ибо Настройщики суть частицы Бога, существующие на абсолютном уровне реальности, который не только является доличностным, но также предшествует какому-либо разграничению энергии и духа. На монистическом уровне, предшествующем дифференциации энергии и духа, посредническая функция разума невозможна, ибо не существует расхождений, которые нуждались бы в посреднике. |  |
| (1181.5) 107:5.2 Since Adjusters can plan, work, and love, they must have powers of selfhood which are commensurate with mind. They are possessed of unlimited ability to communicate with each other, that is, all forms of Monitors above the first or virgin groups. As to the nature and purport of their intercommunications, we can reveal very little, for we do not know. And we further know that they must be minded in some manner else they could never be personalized. | [107:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_5_2) Так как Настройщики способны трудиться, планировать и любить, они должны обладать свойствами индивидуальности, сопоставимыми с разумом. Они обладают неограниченной способностью общаться друг с другом – точнее, это справедливо для всех видов Наставников, кроме первого, или начинающего, типа. Что касается характера и смысла их взаимосвязей, то мы почти ничего не можем вам раскрыть, ибо это нам неизвестно. Мы также знаем, что Настройщики должны быть наделены каким-то разумом, ибо в противном случае они не могли бы стать личностными. |  |
| (1181.6) 107:5.3 The mindedness of the Thought Adjuster is like the mindedness of the Universal Father and the Eternal Son — that which is ancestral to the minds of the Conjoint Actor. | [107:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_5_3) Разумность Настройщиков Мышления похожа на *разумность* Всеобщего Отца и Вечного Сына – то есть разумность, которая предшествует *разумам* Совместного Вершителя. |  |
| (1181.7) 107:5.4 The type of mind postulated in an Adjuster must be similar to the mind endowment of numerous other orders of prepersonal entities which presumably likewise originate in the First Source and Center. Though many of these orders have not been revealed on Urantia, they all disclose minded qualities. It is also possible for these individuations of original Deity to become unified with numerous evolving types of nonmortal beings and even with a limited number of nonevolutionary beings who have developed capacity for fusion with such Deity fragments. | [107:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_5_4) Тип разума, постулируемый в Настройщике, должен напоминать разум многочисленных других категорий доличностных сущностей, которые, предположительно, также берут начало в Первом Источнике и Центре. Хотя многие из этих категорий еще не раскрыты на Урантии, все они обнаруживают свойства разумности. Эти индивидуированные образования изначального Божества также могут объединяться с многочисленными развивающимися типами несмертных существ и даже с ограниченным числом неэволюционных существ, которые приобрели способность к слиянию с подобными частицами Божества. |  |
| (1182.1) 107:5.5 When a Thought Adjuster is fused with the evolving immortal morontia soul of the surviving human, the mind of the Adjuster can only be identified as persisting apart from the creature’s mind until the ascending mortal attains spirit levels of universe progression. | [107:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_5_5) Когда Настройщик Мышления сливается с развивающейся бессмертной моронтийной душой спасшегося человека, разум Настройщика воспринимается как существующий отдельно от разума создания только до тех пор, пока восходящий смертный не достигает духовных уровней прогресса во вселенной. |  |
| (1182.2) 107:5.6 Upon the attainment of the finaliter levels of ascendant experience, these spirits of the sixth stage appear to transmute some mind factor representing a union of certain phases of the mortal and Adjuster minds which had previously functioned as liaison between the divine and human phases of such ascending personalities. This experiential mind quality probably “supremacizes” and subsequently augments the experiential endowment of evolutionary Deity — the Supreme Being. | [107:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_5_6) После достижения в опыте восхождения уровней завершителей, эти духи шестой ступени, очевидно, преобразуют какой-то элемент разума, представляющий союз определенных аспектов смертного разума и разума Настройщика. Ранее такой союз выполнял функцию связующего звена между божественными и человеческими аспектами восходящих личностей. Возможно, что это эмпирическое качество разума обретает свойства верховности и впоследствии расширяет эмпирическую способность эволюционного Божества – Верховного Существа. |  |

### 6. Adjusters as Pure Spirits 6. НАСТРОЙЩИК КАК ЧИСТЫЙ ДУХ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1182.3) 107:6.1 As Thought Adjusters are encountered in creature experience, they disclose the presence and leading of a spirit influence. The Adjuster is indeed a spirit, pure spirit, but spirit plus. We have never been able satisfactorily to classify Mystery Monitors; all that can certainly be said of them is that they are truly Godlike. | [107:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_6_1) В том качестве, в котором Настройщики Мышления встречаются в опыте созданий, они обнаруживают свойственные духовному влиянию присутствие и водительство. Настройщик действительно является духом, чистым духом – но больше, чем духом. Нам никогда не удавалось предложить удовлетворительную классификацию Таинственных Наставников; всё, что можно сказать о них со всей определенностью, – это то, что они воистину богоподобны. |  |
| (1182.4) 107:6.2 The Adjuster is man’s eternity possibility; man is the Adjuster’s personality possibility. Your individual Adjusters work to spiritize you in the hope of eternalizing your temporal identity. The Adjusters are saturated with the beautiful and self-bestowing love of the Father of spirits. They truly and divinely love you; they are the prisoners of spirit hope confined within the minds of men. They long for the divinity attainment of your mortal minds that their loneliness may end, that they may be delivered with you from the limitations of material investiture and the habiliments of time.[\*](file:///D:\\Мои%20книги\\Книга%20Урантии\\html\\EnglUF\\TextStandardization.htm" \l "U107_6_2) | [107:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_6_2) Настройщик есть вечностная возможность человека; человек есть личностная возможность Настройщика. Ваши личные Настройщики пытаются одуховить вас в надежде увековечить вашу временную идентичность. Настройщики исполнены прекрасной и самопосвящающейся любви Отца духовных существ. Они истинно и божественно любят вас; они являются заключенными в разуме людей пленниками духовной надежды. Они жаждут того, чтобы ваш смертный разум достиг божественности, что положит конец их одиночеству, освободит их – вместе с вами – от ограничений, накладываемых материальным облачением и одеянием времени. |  |
| (1182.5) 107:6.3 Your path to Paradise is the path of spirit attainment, and the Adjuster nature will faithfully unfold the revelation of the spiritual nature of the Universal Father. Beyond the Paradise ascent and in the postfinaliter stages of the eternal career, the Adjuster may possibly contact with the onetime human partner in other than spirit ministry; but the Paradise ascent and the finaliter career are the partnership between the God-knowing spiritualizing mortal and the spiritual ministry of the God-revealing Adjuster. | [107:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_6_3) Ваш путь к Раю есть путь духовных достижений, и природа Настройщика будет постепенно и достоверно раскрывать вам духовную природу Всеобщего Отца. Быть может, что после восхождения к Раю и на постзавершительских стадиях вечного пути Настройщик будет сотрудничать со своим партнером, бывшим некогда человеком, не в духовном, а в каком-то ином плане; однако восхождение к Раю и служение в качестве завершителя представляют собой партнерство познающего Бога одухотворяющегося смертного и его духовного опекуна – раскрывающего Бога Настройщика. |  |
| (1182.6) 107:6.4 We know that Thought Adjusters are spirits, pure spirits, presumably absolute spirits. But the Adjuster must also be something more than exclusive spirit reality. In addition to conjectured mindedness, factors of pure energy are also present. If you will remember that God is the source of pure energy and of pure spirit, it will not be so difficult to perceive that his fragments would be both. It is a fact that the Adjusters traverse space over the instantaneous and universal gravity circuits of the Paradise Isle. | [107:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_6_4) §§ Мы знаем, что Настройщики Мышления представляют собой дух, чистый дух – вероятно, абсолютный дух. Но Настройщик должен быть чем-то большим, чем исключительно духовной реальностью. В дополнение к предполагаемой разумности, в нём присутствуют также факторы чистой энергии. Если вы вспомните о том, что Бог является источником чистого духа и чистой энергии, вам будет не так трудно понять, что его частицы являются и тем, и другим. Истинно, что Настройщики пересекают пространство, используя мгновенное действие всеобщего гравитационного контура Острова Рай. |  |
| (1182.7) 107:6.5 That the Mystery Monitors are thus associated with the material circuits of the universe of universes is indeed puzzling. But it remains a fact that they flash throughout the entire grand universe over the material-gravity circuits. It is entirely possible that they may even penetrate the outer space levels; they certainly could follow the gravity presence of Paradise into these regions, and though my order of personality can traverse the mind circuits of the Conjoint Actor also beyond the confines of the grand universe, we have never been sure of detecting the presence of Adjusters in the uncharted regions of outer space. | [107:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_6_5) Существование подобной связи Таинственных Наставников с материальными контурами вселенной вселенных действительно озадачивает. Однако остается фактом то, что они молниеносно пересекают всю большую вселенную по контуру материальной гравитации. Вполне возможно, что они способны достигать даже уровней внешнего пространства. Они несомненно могли бы проникать в эти регионы вместе с гравитационным присутствием Рая, и хотя личности моей категории, используя контуры разума Совместного Вершителя, также способны выходить за пределы большой вселенной, мы никогда не были уверены в том, что нам удавалось заметить присутствие Настройщиков в неизведанных регионах внешнего пространства. |  |
| (1183.1) 107:6.6 And yet, while the Adjusters utilize the material-gravity circuits, they are not subject thereto as is material creation. The Adjusters are fragments of the ancestor of gravity, not the consequentials of gravity; they have segmentized on a universe level of existence which is hypothetically antecedent to gravity appearance. | [107:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_6_6) Однако, несмотря на то что Настройщики используют контуры материальной гравитации, они не подчиняются ей так, как материальное творение. Настройщики являются частицами предшественника гравитации, а не ее следствия; их сегментация происходит на таком уровне бытия, который гипотетически предшествует появлению гравитации. |  |
| (1183.2) 107:6.7 Thought Adjusters have no relaxation from the time of their bestowal until the day of their release to start for Divinington upon the natural death of their mortal subjects. And those whose subjects do not pass through the portals of natural death do not even experience this temporary respite. Thought Adjusters do not require energy intake; they are energy, energy of the highest and most divine order. | [107:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_6_7) Настройщики Мышления не знают отдыха со времени посвящения и вплоть до того дня, когда после естественной кончины своих смертных подопечных они получают освобождение и направляются на Дивинингтон. Те же из них, чьи подопечные не проходят через врата естественной смерти, не получают даже такой временной передышки. Настройщики Мышления не нуждаются в восстановлении энергии; они суть энергия – энергия высшего и наиболее божественного типа. |  |

### 7. Adjusters and Personality 7. НАСТРОЙЩИКИ И ЛИЧНОСТЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1183.3) 107:7.1 Thought Adjusters are not personalities, but they are real entities; they are truly and perfectly individualized, although they are never, while indwelling mortals, actually personalized. Thought Adjusters are not true personalities; they are true realities, realities of the purest order known in the universe of universes — they are the divine presence. Though not personal, these marvelous fragments of the Father are commonly referred to as beings and sometimes, in view of the spiritual phases of their present ministry to mortals, as spirit entities. | [107:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_7_1) Настройщики Мышления не являются личностями, однако они представляют собой реальные сущности. Они действительно и в совершенстве индивидуализированы, хотя никогда не становятся подлинно личностными в течение своего пребывания в смертных. Настройщики Мышления не являются истинными личностями. Настройщики – это *истинная реальность*, реальность в самой чистой форме, известной во вселенной вселенных: божественное присутствие. Хотя эти изумительные частицы Отца не являются личностями, их обычно называют существами, а иногда, имея в виду духовные аспекты их нынешнего служения смертным, духовными сущностями. |  |
| (1183.4) 107:7.2 If Thought Adjusters are not personalities having prerogatives of will and powers of choice, how then can they select mortal subjects and volunteer to indwell these creatures of the evolutionary worlds? This is a question easy to ask, but probably no being in the universe of universes has ever found the exact answer. Even my order of personality, the Solitary Messengers, does not fully understand the endowment of will, choice, and love in entities that are not personal. | [107:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_7_2) Если Настройщики Мышления не являются личностями и не обладают прерогативами воли и способностью выбора, то каким образом они могут выбирать смертных подопечных и выражать добровольное желание пребывать в таких созданиях в эволюционных мирах? Такой вопрос легко задать, но вполне возможно, что пока еще ни одно существо во вселенной вселенных не нашло на этот вопрос точного ответа. Даже личности моей категории – Одиночные Посланники – не до конца понимают, каким образом неличностные сущности могут наделяться волей, возможностью выбора и любовью. |  |
| (1183.5) 107:7.3 We have often speculated that Thought Adjusters must have volition on all prepersonal levels of choice. They volunteer to indwell human beings, they lay plans for man’s eternal career, they adapt, modify, and substitute in accordance with circumstances, and these activities connote genuine volition. They have affection for mortals, they function in universe crises, they are always waiting to act decisively in accordance with human choice, and all these are highly volitional reactions. In all situations not concerned with the domain of the human will, they unquestionably exhibit conduct which betokens the exercise of powers in every sense the equivalent of will, maximated decision. | [107:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_7_3) Мы часто рассуждаем о том, что Настройщики Мышления должны обладать волей на всех *доличностных* уровнях выбора. Они добровольно вселяются в людей, они планируют вечный путь человека, они приспосабливают, видоизменяют и заменяют эти планы другими в зависимости от обстоятельств, и эти действия свидетельствуют о наличии подлинной воли. Они преданны смертным, они функционируют в кризисных вселенских ситуациях, они всегда готовы к решительным действиям в соответствии с человеческим выбором, и всё это – истинно волевые реакции. Во всех ситуациях, не имеющих отношения к области человеческой воли, они бесспорно демонстрируют поведение, которое свидетельствует об использовании возможностей, во всех отношениях эквивалентных воле, высочайшему решению. |  |
| (1183.6) 107:7.4 Why then, if Thought Adjusters possess volition, are they subservient to the mortal will? We believe it is because Adjuster volition, though absolute in nature, is prepersonal in manifestation. Human will functions on the personality level of universe reality, and throughout the cosmos the impersonal — the nonpersonal, the subpersonal, and the prepersonal — is ever responsive to the will and acts of existent personality. | [107:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_7_4) Тогда почему же Настройщики Мышления подчинены воле смертных, если они обладают собственной волей? Как мы полагаем, это происходит потому, что хотя воля Настройщиков и абсолютна по своей природе, она является доличностной по своему проявлению. Человеческая воля действует на личностном уровне вселенской реальности, и по всему космосу безличностное – неличностное, субличностное и доличностное – неизменно реагирует на волю и действия существующей личности. |  |
| (1183.7) 107:7.5 Throughout a universe of created beings and nonpersonal energies we do not observe will, volition, choice, and love manifested apart from personality. Except in the Adjusters and other similar entities we do not witness these attributes of personality functioning in association with impersonal realities. It would not be correct to designate an Adjuster as subpersonal, neither would it be proper to allude to such an entity as superpersonal, but it would be entirely permissible to term such a being prepersonal. | [107:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_7_5) По всей вселенной созданных существ и неличностных энергий мы видим, что воля, волеизъявление, выбор и любовь не существуют в отрыве от личности. За исключением Настройщиков и прочих аналогичных сущностей, мы не знаем случаев, когда эти атрибуты личности действовали бы в объединении с безличностными реальностями. Было бы неверно называть Настройщика субличностным, равно как было бы неправильно указывать на подобную сущность как сверхличностную, однако вполне допустимо называть такое существо доличностным. |  |
| (1184.1) 107:7.6 To our orders of being these fragments of Deity are known as the divine gifts. We recognize that the Adjusters are divine in origin, and that they constitute the probable proof and demonstration of a reservation by the Universal Father of the possibility of direct and unlimited communication with any and all material creatures throughout his virtually infinite realms, and all of this quite apart from his presence in the personalities of his Paradise Sons or through his indirect ministrations in the personalities of the Infinite Spirit. | [107:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_7_6) §§ Нашим категориям существ эти частицы Божества известны как божественные дары. Мы сознаем, что Настройщики божественны по происхождению и что они представляют собой вероятное подтверждение и демонстрацию того факта, что Всеобщий Отец сохранил за собой возможность прямого и неограниченного общения с любым и всеми материальными созданиями по всему пространству своих поистине неограниченных сфер, и всё это существует совершенно независимо от его присутствия в личностях своих Райских Сынов или опосредованной помощи через личности Бесконечного Духа. |  |
| (1184.2) 107:7.7 There are no created beings that would not delight to be hosts to the Mystery Monitors, but no orders of beings are thus indwelt excepting evolutionary will creatures of finaliter destiny. | [107:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_7_7) Любое созданное существо с огромной радостью приняло бы Таинственного Наставника, однако такой способностью наделены только эволюционные волевые создания – будущие завершители. |  |
| (1184.3) 107:7.8 [Presented by a Solitary Messenger of Orvonton.] | [107:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U107_7_8) [Представлено Одиночным Посланником Орвонтона.] |  |

## Mission and Ministry of Thought Adjusters ДОКУМЕНТ 108. МИССИЯ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НАСТРОЙЩИКОВ МЫШЛЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1185.1) 108:0.1 THE mission of the Thought Adjusters to the human races is to represent, to be, the Universal Father to the mortal creatures of time and space; that is the fundamental work of the divine gifts. Their mission is also that of elevating the mortal minds and of translating the immortal souls of men up to the divine heights and spiritual levels of Paradise perfection. And in the experience of thus transforming the human nature of the temporal creature into the divine nature of the eternal finaliter, the Adjusters bring into existence a unique type of being, a being consisting in the eternal union of the perfect Adjuster and the perfected creature which it would be impossible to duplicate by any other universe technique. | [108:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_0_1) Миссия Настройщиков Мышления по отношению к человеческим расам заключается в том, чтобы представить, явить Всеобщего Отца смертным созданиям времени и пространства. В этом состоит основной труд божественных даров. Кроме того, их миссия связана с возвышением смертного разума и переводом бессмертной души на божественные высоты и духовные уровни Райского совершенства. В этом опыте преобразования человеческой сущности бренного создания в божественную сущность вечного завершителя Настройщики порождают уникальный тип существа – существа, создаваемого вечным союзом совершенного Настройщика и усовершенствованного создания. Воспроизведение такого существа было бы невозможно посредством какого-либо иного вселенского метода. |  |
| (1185.2) 108:0.2 Nothing in the entire universe can substitute for the fact of experience on nonexistential levels. The infinite God is, as always, replete and complete, infinitely inclusive of all things except evil and creature experience. God cannot do wrong; he is infallible. God cannot experientially know what he has never personally experienced; God’s preknowledge is existential. Therefore does the spirit of the Father descend from Paradise to participate with finite mortals in every bona fide experience of the ascending career; it is only by such a method that the existential God could become in truth and in fact man’s experiential Father. The infinity of the eternal God encompasses the potential for finite experience, which indeed becomes actual in the ministry of the Adjuster fragments that actually share the life vicissitude experiences of human beings. | [108:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_0_2) §§ Во всей вселенной ничто не способно восполнить факт опыта на неэкзистенциальных уровнях. Как всегда, бесконечный Бог является исчерпывающим и завершенным, бесконечно включая в себя всё, кроме зла и опыта созданий. Бог неспособен ошибаться; он непогрешим. Бог не может эмпирически знать то, чего он никогда не испытывал лично; предзнание Бога экзистенциально. Именно поэтому дух Отца спускается из Рая, чтобы вместе с конечными смертными разделить каждый подлинный опыт на протяжении восходящего пути. Именно посредством такого метода экзистенциальный Бог мог стать истинно и фактически эмпирическим Отцом человека. Бесконечность вечного Бога включает возможность конечного опыта, которая реализуется в служении частиц-Настройщиков, действительно разделяющих превратности жизненного опыта людей. |  |

### 1. Selection and Assignment 1. ОТБОР И НАЗНАЧЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1185.3) 108:1.1 When Adjusters are dispatched for mortal service from Divinington, they are identical in the endowment of existential divinity, but they vary in experiential qualities proportional to previous contact in and with evolutionary creatures. We cannot explain the basis of Adjuster assignment, but we conjecture that these divine gifts are bestowed in accordance with some wise and efficient policy of eternal fitness of adaptation to the indwelt personality. We do observe that the more experienced Adjuster is often the indweller of the higher type of human mind; human inheritance must therefore be a considerable factor in determining selection and assignment. | [108:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_1_1) Когда Настройщики отправляются с Дивинингтона, чтобы приступить к своему служению смертным, они являются идентичными в отношении экзистенциальной божественности, но отличаются друг от друга по эмпирическим качествам, находящимся в пропорциональной зависимости от предыдущих связей с эволюционными созданиями. Мы неспособны объяснить принципы назначения Настройщиков, однако мы полагаем, что эти божественные дары посвящаются согласно некоторому мудрому и действенному принципу – вечному соответствию личности своего подопечного. Мы действительно замечаем, что более опытные Настройщики часто пребывают в человеческом разуме более высокого типа; поэтому передаваемые по наследству качества являются, по всей вероятности, существенным фактором при выборе Настройщика и определении его назначения. |  |
| (1185.4) 108:1.2 Although we do not definitely know, we firmly believe that all Thought Adjusters are volunteers. But before ever they volunteer, they are in possession of full data respecting the candidate for indwelling. The seraphic drafts of ancestry and projected patterns of life conduct are transmitted via Paradise to the reserve corps of Adjusters on Divinington by the reflectivity technique extending inward from the capitals of the local universes to the headquarters of the superuniverses. This forecast covers not only the hereditary antecedents of the mortal candidate but also the estimate of probable intellectual endowment and spiritual capacity. The Adjusters thus volunteer to indwell minds of whose intimate natures they have been fully apprised. | [108:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_1_2) Хотя мы и не знаем этого наверняка, мы твердо верим в то, что все Настройщики Мышления являются добровольцами. Однако до того, как изъявить добровольное желание, они получают в свое распоряжение всю информацию о соответствующем кандидате. Серафические схемы наследственности и прогнозы моделей жизненного поведения передаются через Рай в резервный корпус Настройщиков Дивинингтона с помощью системы отражения, соединяющей столицы локальных вселенных с центрами, – столицами сверхвселенных. Такая предварительная оценка включает в себя не только наследственные факторы смертного кандидата, но и оценку вероятных интеллектуальных дарований и духовных способностей. Так Настройщик добровольно решает вселиться в разум, природу которого он знает до тонкостей. |  |
| (1186.1) 108:1.3 The volunteering Adjuster is particularly interested in three qualifications of the human candidate: | [108:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_1_3) Изъявивший желание служить Настройщик прежде всего интересуется тремя свойствами человеческого кандидата: |  |
| (1186.2) 108:1.4 1. Intellectual capacity. Is the mind normal? What is the intellectual potential, the intelligence capacity? Can the individual develop into a bona fide will creature? Will wisdom have an opportunity to function? | [108:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_1_4) 1. *Интеллектуальная способность*. Является ли разум психически нормальным? Каков интеллектуальный потенциал – умственные способности? Способен ли индивидуум превратиться в настоящее волевое создание? Сможет ли мудрость проявить себя? |  |
| (1186.3) 108:1.5 2. Spiritual perception. The prospects of reverential development, the birth and growth of the religious nature. What is the potential of soul, the probable spiritual capacity of receptivity? | [108:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_1_5) 2. *Духовное восприятие*. Перспективы развития благоговения – рождения и роста религиозного характера. Каковы потенциальные возможности души, какова возможность духовной восприимчивости? |  |
| (1186.4) 108:1.6 3. Combined intellectual and spiritual powers. The degree to which these two endowments may possibly be associated, combined, so as to produce strength of human character and contribute to the certain evolution of an immortal soul of survival value. | [108:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_1_6) 3. *Совместные интеллектуальные и духовные дарования*. Степень возможного соединения, объединения этих способностей для формирования сильного человеческого характера и содействия уверенной эволюции бессмертной – способной сохраниться – души. |  |
| (1186.5) 108:1.7 With these facts before them, it is our belief that the Monitors freely volunteer for assignment. Probably more than one Adjuster volunteers; perhaps the supervising personalized orders select from this group of volunteering Adjusters the one best suited to the task of spiritualizing and eternalizing the personality of the mortal candidate. (In the assignment and service of the Adjusters the sex of the creature is of no consideration.) | [108:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_1_7) §§ Мы полагаем, что, располагая подобной информацией, Наставники изъявляют добровольное желание получить назначение. Возможно, что желающих оказывается несколько. Быть может, руководящие личностные категории отбирают из данной группы добровольцев того Настройщика, который наилучшим образом приспособлен к выполнению задачи одухотворения и увековечения личности данного смертного кандидата. (В процессе назначения и служения Настройщика пол создания не имеет значения.) |  |
| (1186.6) 108:1.8 The short time intervening between the volunteering and the actual dispatch of the Adjuster is presumably spent in the Divinington schools of the Personalized Monitors where a working pattern of the waiting mortal mind is utilized in instructing the assigned Adjuster as to the most effective plans for personality approach and mind spiritization. This mind model is formulated through a combination of data supplied by the superuniverse reflectivity service. At least this is our understanding, a belief which we hold as the result of putting together information secured by contact with many Personalized Adjusters throughout the long universe careers of the Solitary Messengers. | [108:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_1_8) Короткий промежуток времени между изъявлением желания и непосредственной отправкой Настройщик проводит, предположительно, в школах Личностных Наставников Дивинингтона, где рабочая модель разума очередного смертного используется в помощь получившему задание Настройщику для разработки наиболее эффективных планов сближения с личностью и одуховления разума. Такая модель разума формулируется с помощью комбинирования данных, поступающих через службу отражения сверхвселенной. Во всяком случае, таково наше понимание – представление, которого мы придерживаемся в результате сопоставления информации, полученной в общении со многими Личностными Настройщиками в течение долгого вселенского служения Одиночных Посланников. |  |
| (1186.7) 108:1.9 When once the Adjusters are actually dispatched from Divinington, practically no time intervenes between that moment and the hour of their appearance in the minds of their chosen subjects. The average transit time of an Adjuster from Divinington to Urantia is 117 hours, 42 minutes, and 7 seconds. Virtually all of this time is occupied with registration on Uversa. | [108:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_1_9) Покинув Дивинингтон, Настройщики практически сразу же оказываются в разумах своих избранных подопечных. Перемещение Настройщика с Дивинингтона на Урантию занимает в среднем 117 часов, 42 минуты и 7 секунд. По существу, всё это время уходит на регистрацию в Уверсе. |  |

### 2. Prerequisites of Adjuster Indwelling 2. ПРЕДПОСЫЛКИ ВСЕЛЕНИЯ НАСТРОЙЩИКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1186.8) 108:2.1 Though the Adjusters volunteer for service as soon as the personality forecasts have been relayed to Divinington, they are not actually assigned until the human subjects make their first moral personality decision. The first moral choice of the human child is automatically indicated in the seventh mind-adjutant and registers instantly, by way of the local universe Creative Spirit, over the universal mind-gravity circuit of the Conjoint Actor in the presence of the Master Spirit of superuniverse jurisdiction, who forthwith dispatches this intelligence to Divinington. Adjusters reach their human subjects on Urantia, on the average, just prior to the sixth birthday. In the present generation it is running five years, ten months, and four days; that is, on the 2,134th day of terrestrial life. | [108:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_2_1) Хотя Настройщики изъявляют желание служить сразу же вслед за передачей на Дивинингтон личностных прогнозов, они получают непосредственное назначение только после того, как их смертные подопечные принимают свое первое нравственное личностное решение. Первый нравственный выбор человеческого дитя автоматически отмечается седьмым вспомогательным духом разума и сразу же, через Созидательного Духа локальной вселенной, регистрируется во всеобщем гравитационном контуре разума Совместного Вершителя в присутствии Главного Духа соответствующей сверхвселенной, который тотчас передает эту информацию на Дивинингтон. В среднем, Настройщики достигают своих человеческих подопечных на Урантии незадолго до того, как тем исполняется шесть лет. В нынешнем поколении этот срок равен пяти годам, десяти месяцам и четырем дням, то есть вселение происходит на 2 134-й день земной жизни. |  |
| (1187.1) 108:2.2 The Adjusters cannot invade the mortal mind until it has been duly prepared by the indwelling ministry of the adjutant mind-spirits and encircuited in the Holy Spirit. And it requires the co-ordinate function of all seven adjutants to thus qualify the human mind for the reception of an Adjuster. Creature mind must exhibit the worship outreach and indicate wisdom function by exhibiting the ability to choose between the emerging values of good and evil — moral choice. | [108:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_2_2) §§ Настройщики могут внедриться только в такой человеческий разум, который надлежащим образом подготовлен внутренней помощью вспомогательных духов разума и подключен к контуру Святого Духа. И для того, чтобы человеческий разум был способен принять Настройщика, требуется координированное действие всех семи вспомогательных духов разума. Разум создания должен проявлять тягу к поклонению и свидетельствовать о мудрости, демонстрируя способность выбирать между возникающими значениями добра и зла, способность к нравственному выбору. |  |
| (1187.2) 108:2.3 Thus is the stage of the human mind set for the reception of Adjusters, but as a general rule they do not immediately appear to indwell such minds except on those worlds where the Spirit of Truth is functioning as a spiritual co-ordinator of these different spirit ministries. If this spirit of the bestowal Sons is present, the Adjusters unfailingly come the instant the seventh adjutant mind-spirit begins to function and signalizes to the Universe Mother Spirit that it has achieved in potential the co-ordination of the associated six adjutants of prior ministry to such a mortal intellect. Therefore have the divine Adjusters been universally bestowed upon all normal minds of moral status on Urantia ever since the day of Pentecost. | [108:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_2_3) Так человеческий разум становится готовым к приему Настройщика, однако обычно он не сразу вселяется в такой интеллект, за исключением тех миров, где Дух Истины функционирует в качестве духовного координатора этих различных духовных помощников. Присутствие этого духа посвященческих Сынов гарантирует появление Настройщиков с того момента, когда начинает функционировать седьмой вспомогательный дух разума, посылающий Материнскому Духу Вселенной сигнал о достижении потенциальной координации в смертном разуме шести объединенных вспомогательных духов предшествующего служения. Поэтому со дня Пятидесятницы божественные Настройщики повсеместно посвящаются на Урантии всем нормальным разумам нравственного статуса. |  |
| (1187.3) 108:2.4 Even with a Spirit of Truth endowed mind, the Adjusters cannot arbitrarily invade the mortal intellect prior to the appearance of moral decision. But when such a moral decision has been made, this spirit helper assumes jurisdiction direct from Divinington. There are no intermediaries or other intervening authorities or powers functioning between the divine Adjusters and their human subjects; God and man are directly related. | [108:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_2_4) Даже если разум наделен Духом Истины, Настройщики не могут произвольно внедриться в смертный интеллект до первого нравственного решения. Однако когда такое нравственное решение принято, духовный помощник переходит в прямое подчинение Дивинингтону. Не существует посредников, нет иных промежуточных инстанций или сил, действия которых отделяли бы божественных Настройщиков от их человеческих подопечных; Бог и человек связаны прямой связью. |  |
| (1187.4) 108:2.5 Before the times of the pouring out of the Spirit of Truth upon the inhabitants of an evolutionary world, the Adjusters’ bestowal appears to be determined by many spirit influences and personality attitudes. We do not fully comprehend the laws governing such bestowals; we do not understand just what determines the release of the Adjusters who have volunteered to indwell such evolving minds. But we do observe numerous influences and conditions which appear to be associated with the arrival of the Adjusters in such minds prior to the bestowal of the Spirit of Truth, and they are: | [108:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_2_5) До наступления того времени, когда на обитателей эволюционного мира изливается Дух Истины, посвящение Настройщика, очевидно, определяется многими духовными факторами и личностными отношениями. Мы не до конца понимаем законы, регулирующие такие посвящения; мы не понимаем, что именно определяет отправку Настройщиков, изъявляющих желание поселиться в таких развивающихся разумах. Однако мы действительно замечаем многочисленные влияния и состояния, которые, вероятно, связаны с прибытием Настройщиков в подобный разум до посвящения Духа Истины: |  |
| (1187.5) 108:2.6 1. The assignment of personal seraphic guardians. If a mortal has not been previously indwelt by an Adjuster, the assignment of a personal guardian brings the Adjuster forthwith. There exists some very definite but unknown relation between the ministry of Adjusters and the ministry of personal seraphic guardians. | [108:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_2_6) 1. Назначение личного серафического хранителя. Если до этого смертный не обладал Настройщиком, назначение личного хранителя влечет за собой немедленное прибытие Настройщика. Существует вполне определенная, но неизвестная взаимосвязь между служением Настройщиков и служением личных серафических хранителей. |  |
| (1187.6) 108:2.7 2. The attainment of the third circle of intellectual achievement and spiritual attainment. I have observed Adjusters arrive in mortal minds upon the conquest of the third circle even before such an accomplishment could be signalized to the local universe personalities concerned with such matters. | [108:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_2_7) 2. Достижение третьего круга интеллектуальных достижений и духовных свершений. Я замечал, что Настройщики прибывают в смертный разум после вступления в третий круг еще до того, как о таком достижении успевали сообщить личностям локальной вселенной, занимающимся подобными вопросами. |  |
| (1187.7) 108:2.8 3. Upon the making of a supreme decision of unusual spiritual import. Such human behavior in a personal planetary crisis usually is attended by the immediate arrival of the waiting Adjuster. | [108:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_2_8) 3. Принятие высшего решения необычайного духовного значения. Такое человеческое поведение в критической для личности планетарной ситуации обычно сопровождается немедленным прибытием ждущего своего часа Настройщика. |  |
| (1187.8) 108:2.9 4. The spirit of brotherhood. Regardless of the attainment of the psychic circles and the assignment of personal guardians — in the absence of anything resembling a crisis decision — when an evolving mortal becomes dominated by the love of his fellows and consecrated to unselfish ministry to his brethren in the flesh, the waiting Adjuster unvaryingly descends to indwell the mind of such a mortal minister. | [108:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_2_9) 4. Дух братства. Когда развивающийся смертный – независимо от достижения психических кругов и назначения личных хранителей, в отсутствие всего, что напоминало бы решение, принятое в условиях кризиса, – исполняется любовью к своим товарищам и посвящает себя бескорыстной помощи братьям во плоти, очередной Настройщик непременно нисходит для того, чтобы поселиться в разуме такого смертного помощника. |  |
| (1188.1) 108:2.10 5. Declaration of intention to do the will of God. We observe that many mortals on the worlds of space may be apparently in readiness to receive Adjusters, and yet the Monitors do not appear. We go on watching such creatures as they live from day to day, and presently they quietly, almost unconsciously, arrive at the decision to begin the pursuit of the doing of the will of the Father in heaven. And then we observe the immediate dispatch of the Thought Adjusters. | [108:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_2_10) 5. Заявление о намерении исполнять волю Бога. Мы замечаем, что многие смертные пространственных миров могут производить впечатление существ, готовых к приему Настройщиков, однако Наставники не появляются. Продолжая следить за такими созданиями в их повседневной жизни, мы видим, что вскоре они спокойно, почти неосознанно, приходят к решению – начать стремиться к исполнению воли небесного Отца. И тогда мы отмечаем немедленную отправку Настройщиков Мышления. |  |
| (1188.2) 108:2.11 6. Influence of the Supreme Being. On worlds where the Adjusters do not fuse with the evolving souls of the mortal inhabitants, we observe Adjusters sometimes bestowed in response to influences which are wholly beyond our comprehension. We conjecture that such bestowals are determined by some cosmic reflex action originating in the Supreme Being. As to why these Adjusters can not or do not fuse with these certain types of evolving mortal minds we do not know. Such transactions have never been revealed to us. | [108:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_2_11) 6. Влияние Верховного Существа. Мы замечаем, что в тех мирах, где Настройщики не сливаются с развивающимися душами смертных обитателей, они иногда посвящаются в ответ на действие факторов, которые целиком выходят за рамки нашего понимания. Мы предполагаем, что такие посвящения определяются некоторым отражательным космическим действием, возникающим в Верховном Существе. Чем объясняется тот факт, что такие Настройщики неспособны сливаться или не сливаются с этими определенными типами эволюционирующего смертного разума, мы не знаем. Подобные взаимодействия нам никогда не раскрывались. |  |

### 3. Organization and Administration 3. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1188.3) 108:3.1 As far as we know, Adjusters are organized as an independent working unit in the universe of universes and are apparently administered directly from Divinington. They are uniform throughout the seven superuniverses, all local universes being served by identical types of Mystery Monitors. We do know from observation that there are numerous series of Adjusters involving a serial organization that extends through races, over dispensations, and to worlds, systems, and universes. It is, however, exceedingly difficult to keep track of these divine gifts since they function interchangeably throughout the grand universe. | [108:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_3_1) Насколько мы знаем, Настройщики организованы как независимый корпус, который действует во вселенной вселенных и управляется, очевидно, непосредственно с Дивинингтона. Настройщики однородны во всех семи сверхвселенных, и все локальные вселенные обслуживаются идентичными типами Таинственных Наставников. На основании наших наблюдений нам доподлинно известно, что существуют многочисленные серии Настройщиков, причем организация отдельной серии распространяется на расы, охватывает судные периоды и включает миры, системы и вселенные. Однако чрезвычайно трудно быть в курсе дел этих божественных даров ввиду их взаимозаменяемости во всей большой вселенной. |  |
| (1188.4) 108:3.2 Adjusters are of complete record (outside of Divinington) only on the headquarters of the seven superuniverses. The number and order of each Adjuster indwelling each ascending creature are reported out by the Paradise authorities to the headquarters of the superuniverse, and from there are communicated to the headquarters of the local universe concerned and relayed to the particular planet involved. But the local universe records do not disclose the full number of the Thought Adjusters; the Nebadon records contain only the local universe assignment number as designated by the representatives of the Ancients of Days. The real significance of the Adjuster’s complete number is known only on Divinington. | [108:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_3_2) Исчерпывающие сведения о Настройщиках (за пределами Дивинингтона) существуют только в столицах семи сверхвселенных. Номер и категория каждого Настройщика, вселяющегося в каждого восходящего смертного, сообщаются Райскими уполномоченными в столицу сверхвселенной, откуда они передаются в столицу соответствующей локальной вселенной и, далее, на конкретную планету. Но архивы локальной вселенной не раскрывают полного номера Настройщиков Мышления; небадонский архив содержит только номер назначения в локальную вселенную, присвоенный представителями Древних Дней. Истинное значение полного номера Настройщика известно только на Дивинингтоне. |  |
| (1188.5) 108:3.3 Human subjects are often known by the numbers of their Adjusters; mortals do not receive real universe names until after Adjuster fusion, which union is signalized by the bestowal of the new name upon the new creature by the destiny guardian. | [108:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_3_3) Человеческие подопечные часто известны по номерам своих Настройщиков; смертные получают настоящие вселенские имена только после слияния с Настройщиками, и свидетельством этого союза является новое имя, посвященное новому созданию хранителем судьбы. |  |
| (1188.6) 108:3.4 Though we have the records of Thought Adjusters in Orvonton, and though we have absolutely no authority over them or administrative connection with them, we firmly believe that there is a very close administrative connection between the individual worlds of the local universes and the central lodgment of the divine gifts on Divinington. We do know that, following the appearance of a Paradise bestowal Son, an evolutionary world has a Personalized Adjuster assigned to it as the planetary supervisor of Adjusters. | [108:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_3_4) Хотя в Орвонтоне есть сведения о Настройщиках Мышления, и хотя мы не обладаем абсолютно никакой властью над ними и не связаны с ними в организационном плане, мы твердо верим в то, что существует весьма тесная административная связь между индивидуальными мирами локальных вселенных и центральной обителью божественных даров на Дивинингтоне. Нам доподлинно известно, что вслед за появлением Райского посвященческого Сына эволюционный мир получает Личностного Настройщика, являющегося планетарным руководителем Настройщиков. |  |
| (1189.1) 108:3.5 It is interesting to note that local universe inspectors always address themselves, when carrying out a planetary examination, to the planetary chief of Thought Adjusters, just as they deliver charges to the chiefs of seraphim and to the leaders of other orders of beings attached to the administration of an evolving world. Not long since, Urantia underwent such a periodic inspection by Tabamantia, the sovereign supervisor of all life-experiment planets in the universe of Nebadon. And the records reveal that, in addition to his admonitions and indictments delivered to the various chiefs of superhuman personalities, he also delivered the following acknowledgment to the chief of Adjusters, whether located on the planet, on Salvington, Uversa, or Divinington, we do not definitely know, but he said: | [108:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_3_5) §§ Интересно отметить, что инспекторы локальной вселенной, проводя проверку планеты, всегда обращаются к планетарному главе Настройщиков Мышления, подобно тому как они вручают предписания главам серафимов и руководителям других категорий существ, прикрепленных к управлению развивающимся миром. Недавно Урантия подверглась очередной инспекции Табамантии – полновластного наблюдателя всех планет экспериментальной жизни во вселенной Небадон. И архивные материалы свидетельствуют о том, что в дополнение к наставлениям и вердиктам, переданным различным главам сверхчеловеческих личностей, он выразил благодарность главе Настройщиков, хотя мы и не знаем, находится ли тот на планете, на Салвингтоне, на Уверсе или на Дивинингтоне. Табамантия сказал следующее: |  |
| (1189.2) 108:3.6 “Now to you, superiors far above me, I come as one placed in temporary authority over the experimental planetary series; and I come to express admiration and profound respect for this magnificent group of celestial ministers, the Mystery Monitors, who have volunteered to serve on this irregular sphere. No matter how trying the crises, you never falter. Not on the records of Nebadon nor before the commissions of Orvonton has there ever been offered an indictment of a divine Adjuster. You have been true to your trusts; you have been divinely faithful. You have helped to adjust the mistakes and to compensate for the shortcomings of all who labor on this confused planet. You are marvelous beings, guardians of the good in the souls of this backward realm. I pay you respect even while you are apparently under my jurisdiction as volunteer ministers. I bow before you in humble recognition of your exquisite unselfishness, your understanding ministry, and your impartial devotion. You deserve the name of the Godlike servers of the mortal inhabitants of this strife-torn, grief-stricken, and disease-afflicted world. I honor you! I all but worship you!” | [108:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_3_6) «А теперь я обращаюсь к вам, – руководителям, значительно более высоким, чем я сам, – как тот, в чьей временной власти находятся планеты экспериментальной серии; и я обращаюсь, чтобы выразить восхищение и глубочайшее уважение великолепной группе небесных попечителей – Таинственных Наставников – изъявивших желание служить на этой необычной сфере. Вы сохраняете стойкость при любом, даже самом тяжелом кризисе. Как свидетельствуют архивы Небадона и комиссии Орвонтона, против божественных Настройщиков никогда не выдвигалось обвинений. Вы всегда храните верность своему долгу; вы божественно преданны. Вы помогали исправлять ошибки и восполнять недостатки всех тех, кто трудится на этой запутанной планете. Вы замечательные существа – хранители благости в душах этого отсталого мира. Я выражаю вам свое почтение, хотя формально вы подчиняетесь мне как добровольные попечители. Я склоняюсь перед вами в смиренном признании вашего возвышенного бескорыстия, вашей чуткой опеки и вашей беспристрастной преданности. Вы по достоинству именуетесь богоподобными опекунами смертных обитателей этого разрываемого противоречиями, измученного горем и пораженного болезнями мира. Я выражаю вам свое почтение! Мое отношение к вам граничит с поклонением!» |  |
| (1189.3) 108:3.7 As a result of many suggestive lines of evidence, we believe that the Adjusters are thoroughly organized, that there exists a profoundly intelligent and efficient directive administration of these divine gifts from some far-distant and central source, probably Divinington. We know that they come from Divinington to the worlds, and undoubtedly they return thereto upon the deaths of their subjects. | [108:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_3_7) §§ Исходя из многих косвенных данных, мы полагаем, что Настройщики прекрасно организованы, что существует глубоко разумное и эффективное руководство этими божественными дарами, которое ведется из какого-то дальнего и центрального источника, возможно, с Дивинингтона. Мы знаем, что они являются в миры с Дивинингтона, и они несомненно возвращаются туда после смерти своих подопечных. |  |
| (1189.4) 108:3.8 Among the higher spirit orders it is exceedingly difficult to discover the mechanisms of administration. My order of personalities, while engaged in the prosecution of our specific duties, is undoubtedly unconsciously participating with numerous other personal and impersonal sub-Deity groups who unitedly are functioning as far-flung universe correlators. We suspect that we are thus serving because we are the only group of personalized creatures (aside from Personalized Adjusters) who are uniformly conscious of the presence of numerous orders of the prepersonal entities. | [108:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_3_8) Чрезвычайно сложно обнаружить механизмы управления, существующие у высших категорий духов. Хотя моя категория личностей занята исполнением своих специфических обязанностей, мы не сомневаемся в том, что вместе с многочисленными личностными и безличностными суббожественными группами мы неосознанно выполняем коррелирующие функции в необъятной вселенной вселенных. Как мы полагаем, это объясняется тем, что мы являемся единственной (за исключением Личностных Настройщиков) группой личностных созданий, обладающих одинаковой способностью осознавать присутствие многочисленных категорий доличностных сущностей. |  |
| (1189.5) 108:3.9 We are aware of the presence of the Adjusters, who are fragments of the prepersonal Deity of the First Source and Center. We sense the presence of the Inspired Trinity Spirits, who are superpersonal expressions of the Paradise Trinity. We likewise unfailingly detect the spirit presence of certain unrevealed orders springing from the Eternal Son and the Infinite Spirit. And we are not wholly unresponsive to still other entities unrevealed to you. | [108:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_3_9) Мы осознаём присутствие Настройщиков, которые являются частицами доличностного Божества Первого Источника и Центра. Мы ощущаем присутствие Вдохновенных Троичных Духов, которые представляют собой сверхличностные выражения Райской Троицы. Таким же образом мы безошибочно определяем духовное присутствие некоторых нераскрытых категорий, порожденных Вечным Сыном и Бесконечным Духом. И мы обладаем некоторой восприимчивостью к другим не раскрытым вам сущностям. |  |
| (1190.1) 108:3.10 The Melchizedeks of Nebadon teach that the Solitary Messengers are the personality co-ordinators of these various influences as they register in the expanding Deity of the evolutionary Supreme Being. It is very possible that we may be participants in the experiential unification of many of the unexplained phenomena of time, but we are not consciously certain of thus functioning. | [108:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_3_10) Мелхиседеки Небадона учат, что Одиночные Посланники суть личностные координаторы этих различных факторов, регистрируемых в расширяющемся Божестве эволюционного Верховного Существа. Весьма вероятно, что мы являемся участниками эмпирического объединения многих необъясненных явлений времени, однако мы не осознаем того, что действуем в таком качестве. |  |

### 4. Relation to Other Spiritual Influences 4. СВЯЗЬ С ДРУГИМИ ДУХОВНЫМИ ВЛИЯНИЯМИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1190.2) 108:4.1 Apart from possible co-ordination with other Deity fragments, the Adjusters are quite alone in their sphere of activity in the mortal mind. The Mystery Monitors eloquently bespeak the fact that, though the Father may have apparently resigned the exercise of all direct personal power and authority throughout the grand universe, notwithstanding this act of abnegation in behalf of the Supreme Creator children of the Paradise Deities, the Father has certainly reserved to himself the unchallengeable right to be present in the minds and souls of his evolving creatures to the end that he may so act as to draw all creature creation to himself, co-ordinately with the spiritual gravity of the Paradise Sons. Said your Paradise bestowal Son when yet on Urantia, “I, if I am lifted up, will draw all men.” This spiritual drawing power of the Paradise Sons and their creative associates we recognize and understand, but we do not so fully comprehend the methods of the all-wise Father’s functioning in and through these Mystery Monitors that live and work so valiantly within the human mind. | [108:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_4_1) За исключением возможной координации с иными частицами Божества, Настройщики не связаны с какими-либо другими существами в своей области деятельности в смертном разуме. Таинственные Наставники являются красноречивым свидетельством того факта, что, несмотря на очевидный отказ Отца от использования всякого непосредственного личного могущества и власти по всей большой вселенной в пользу детей Райских Божеств – Верховных Создателей, – Отец явно оставил за собой неоспоримое право присутствовать в умах и душах его эволюционирующих созданий, чтобы своими действиями привлекать к себе всё творение созданных существ в координации с духовным притяжением Райских Сынов. Пребывая на Урантии, ваш Райский посвященческий Сын сказал: «Если вознесен буду от земли, то привлеку к себе всех людей». Мы осознаём и понимаем эту притягательную духовную силу Райских Сынов и их созидательных партнеров, однако мы не до конца понимаем методы, при помощи которых премудрый Отец действует в этих Таинственных Наставниках и через них, столь героически живущих и действующих в человеческом разуме. |  |
| (1190.3) 108:4.2 While not subordinate to, co-ordinate with, or apparently related to, the work of the universe of universes, though acting independently in the minds of the children of men, unceasingly do these mysterious presences urge the creatures of their indwelling toward divine ideals, always luring them upward toward the purposes and aims of a future and better life. These Mystery Monitors are continually assisting in the establishment of the spiritual dominion of Michael throughout the universe of Nebadon while mysteriously contributing to the stabilization of the sovereignty of the Ancients of Days in Orvonton. The Adjusters are the will of God, and since the Supreme Creator children of God also personally embody that same will, it is inevitable that the actions of Adjusters and the sovereignty of the universe rulers should be mutually interdependent. Though apparently unconnected, the Father presence of the Adjusters and the Father sovereignty of Michael of Nebadon must be diverse manifestations of the same divinity. | [108:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_4_2) Хотя эти таинственные присутствия не подчинены, не координированы и, по-видимому, не связаны с функционированием вселенной вселенных, хотя они независимо действуют в разуме человеческих детей, они неустанно побуждают свои подопечные создания стремиться к божественным идеалам, неизменно влекут их вверх, к замыслам и целям будущей лучшей жизни. Эти Таинственные Наставники постоянно помогают в создании духовных владений Михаила во всей вселенной Небадон и одновременно с этим таинственным образом способствуют упрочению владычества Древних Дней в Орвонтоне. Настройщики *являются* Божьей волей, и так как Божьи дети – Верховные Создатели – также лично воплощают ту же самую волю, неизбежна взаимозависимость между действиями Настройщиков и полновластием вселенских правителей. Хотя между присутствием Отца в Настройщиках и всевластием Отца, воплощенном в Михаиле Небадонском, отсутствует явная связь, они не могут не быть различными проявлениями одной и той же божественности. |  |
| (1190.4) 108:4.3 Thought Adjusters appear to come and go quite independent of any and all other spiritual presences; they seem to function in accordance with universe laws quite apart from those which govern and control the performances of all other spirit influences. But regardless of such apparent independence, long-range observation unquestionably discloses that they function in the human mind in perfect synchrony and co-ordination with all other spirit ministries, including adjutant mind-spirits, Holy Spirit, Spirit of Truth, and other influences. | [108:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_4_3) Создается впечатление, что Настройщики Мышления появляются и исчезают совершенно независимо от каких бы то ни было иных духовных присутствий. Кажется, что они функционируют в согласии со вселенскими законами, которые существенно отличаются от законов, управляющих и контролирующих действия всех других духовных факторов. Но несмотря на такую очевидную независимость, длительное наблюдение бесспорно раскрывает тот факт, что все они действуют в человеческом разуме, поддерживая безупречную синхронность и согласованность со всеми остальными духовными помощниками, включая вспомогательных духов разума, Святой Дух, Дух Истины и другие влияния. |  |
| (1190.5) 108:4.4 When a world is isolated by rebellion, when a planet is cut off from all outside encircuited communication, as was Urantia after the Caligastia upheaval, aside from personal messengers there remains but one possibility of direct interplanetary or universe communication, and that is through the liaison of the Adjusters of the spheres. No matter what happens on a world or in a universe, the Adjusters are never directly concerned. The isolation of a planet in no way affects the Adjusters and their ability to communicate with any part of the local universe, superuniverse, or the central universe. And this is the reason why contacts with the supreme and the self-acting Adjusters of the reserve corps of destiny are so frequently made on quarantined worlds. Recourse is had to such a technique as a means of circumventing the handicaps of planetary isolation. In recent years the archangels’ circuit has functioned on Urantia, but that means of communication is largely limited to the transactions of the archangel corps itself. | [108:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_4_4) Когда восстание приводит к изоляции мира, когда планету отключают от всех контуров связи с внешним миром, что произошло с Урантией после мятежа Калигастии, то не считая личных посланников, остается только один способ прямой межпланетной или вселенской связи – через Настройщиков сфер. Какие бы события ни происходили в мире и во вселенной, они никогда не затрагивают самих Настройщиков. Изоляция планеты ни в коей мере не влияет на Настройщиков и их способность сообщаться с любой частью локальной вселенной, сверхвселенной или центральной вселенной. Именно по этой причине в изолированных мирах столь часто осуществляются контакты с высшими и самодействующими Настройщиками из резервного корпуса судьбы. Обращение к этому методу позволяет обойти ограничения, вызванные изоляцией планеты. В последние годы на Урантии действует контур архангелов, однако это средство коммуникации используется в основном для нужд самого корпуса архангелов. |  |
| (1191.1) 108:4.5 We are cognizant of many spirit phenomena in the far-flung universe which we are at a loss fully to understand. We are not yet masters of all that is transpiring about us; and I believe that much of this inscrutable work is wrought by the Gravity Messengers and certain types of Mystery Monitors. I do not believe that Adjusters are devoted solely to the remaking of mortal minds. I am persuaded that the Personalized Monitors and other orders of unrevealed prepersonal spirits are representative of the Universal Father’s direct and unexplained contact with the creatures of the realms. | [108:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_4_5) §§ Мы знакомы со многими духовными явлениями необъятной вселенной, которые неспособны до конца понять. Мы еще не полностью познали всё то, что нас окружает; и мы полагаем, что значительная часть этой загадочной деятельности выполняется Гравитационными Посланниками и некоторыми типами Таинственных Наставников. Я не считаю, что Настройщики посвящены исключительно перестройке смертных разумов. Я убежден в том, что Личностные Наставники и другие категории нераскрытых доличностных духов представляют собою прямую и нераскрытую связь Всеобщего Отца с созданиями миров. |  |

### 5. The Adjuster’s Mission 5. МИССИЯ НАСТРОЙЩИКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1191.2) 108:5.1 The Adjusters accept a difficult assignment when they volunteer to indwell such composite beings as live on Urantia. But they have assumed the task of existing in your minds, there to receive the admonitions of the spiritual intelligences of the realms and then to undertake to redictate or translate these spiritual messages to the material mind; they are indispensable to the Paradise ascension. | [108:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_5_1) Изъявляя добровольное желание вселиться в такие сложные существа, как обитатели Урантии, Настройщики сталкиваются с трудной задачей. Но они берутся выполнить это поручение, состоящее в том, чтобы, пребывая в вашем разуме, воспринимать наставления находящихся в мире духовных разумных существ и пытаться по-новому изложить, истолковать эти духовные послания материальному разуму. Они являются неотъемлемым фактором восхождения к Раю. |  |
| (1191.3) 108:5.2 What the Thought Adjuster cannot utilize in your present life, those truths which he cannot successfully transmit to the man of his betrothal, he will faithfully preserve for use in the next stage of existence, just as he now carries over from circle to circle those items which he fails to register in the experience of the human subject, owing to the creature’s inability, or failure, to give a sufficient degree of co-operation. | [108:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_5_2) То, что Настройщик Мышления не может использовать в вашей нынешней жизни, – те истины, которые он не может успешно передать обрученному с ним человеку, – он преданно сохранит для применения на следующем этапе существования, точно так же как в настоящее время он переносит из круга в круг то, что ему не удается включить в опыт своего подопечного вследствие неспособности или невозможности человека обеспечить достаточную степень сотрудничества. |  |
| (1191.4) 108:5.3 One thing you can depend upon: The Adjusters will never lose anything committed to their care; never have we known these spirit helpers to default. Angels and other high types of spirit beings, not excepting the local universe type of Sons, may occasionally embrace evil, may sometimes depart from the divine way, but Adjusters never falter. They are absolutely dependable, and this is equally true of all seven groups. | [108:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_5_3) В одном вы можете не сомневаться: Настройщики никогда не теряют ничего вверенного им. Мы не знаем ни об одном проступке этих духовных помощников. Случается так, что ангелы и другие высокие типы духовных существ, не исключая и тех типов Сынов, которые существуют в локальных вселенных, вступают на путь зла, сбиваются с божественного пути, но Настройщики никогда не оступаются. Они абсолютно надежны, и это в равной мере справедливо для всех семи групп. |  |
| (1191.5) 108:5.4 Your Adjuster is the potential of your new and next order of existence, the advance bestowal of your eternal sonship with God. By and with the consent of your will, the Adjuster has the power to subject the creature trends of the material mind to the transforming actions of the motivations and purposes of the emerging morontial soul. | [108:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_5_4) §§ Ваш Настройщик является потенциалом вашего нового, следующего типа существования, досрочным посвящением вашего вечного богосыновства. Посредством согласия вашей воли и с помощью такого согласия Настройщик обладает способностью подчинить свойственные созданию тенденции материального разума преобразующим действиям, исходящим из побуждений и целей формирующейся моронтийной души. |  |
| (1191.6) 108:5.5 The Mystery Monitors are not thought helpers; they are thought adjusters. They labor with the material mind for the purpose of constructing, by adjustment and spiritualization, a new mind for the new worlds and the new name of your future career. Their mission chiefly concerns the future life, not this life. They are called heavenly helpers, not earthly helpers. They are not interested in making the mortal career easy; rather are they concerned in making your life reasonably difficult and rugged, so that decisions will be stimulated and multiplied. The presence of a great Thought Adjuster does not bestow ease of living and freedom from strenuous thinking, but such a divine gift should confer a sublime peace of mind and a superb tranquillity of spirit. | [108:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_5_5) Таинственные Наставники не помогают мышлению: они настраивают мышление. Вместе с материальным разумом, настраивая и одухотворяя его, они трудятся над созданием нового разума, предназначенного для новых миров и нового имени на вашем будущем пути. Их миссия в основном связана с будущей, а не с нынешней жизнью. Они называются небесными, а не земными помощниками. Они не заинтересованы в том, чтобы ваш смертный путь был легким. Скорее, они стремятся сделать вашу жизнь умеренно сложной и тяжелой, что стимулирует способность принимать многочисленные решения. Присутствие великого Настройщика Мышления не означает легкую жизнь и свободу от напряженных размышлений, однако такой божественный дар призван дать возвышенный внутренний покой и величественное спокойствие духа. |  |
| (1192.1) 108:5.6 Your transient and ever-changing emotions of joy and sorrow are in the main purely human and material reactions to your internal psychic climate and to your external material environment. Do not, therefore, look to the Adjuster for selfish consolation and mortal comfort. It is the business of the Adjuster to prepare you for the eternal adventure, to assure your survival. It is not the mission of the Mystery Monitor to smooth your ruffled feelings or to minister to your injured pride; it is the preparation of your soul for the long ascending career that engages the attention and occupies the time of the Adjuster. | [108:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_5_6) Ваши скоротечные и переменчивые чувства радости и печали являются, в основном, чисто человеческими и материальными реакциями на внутренний психический климат и внешнее материальное окружение. Поэтому не ждите от Настройщика эгоистических утешений и смертного комфорта. Задача Настройщика – подготовить вас к вечному пути, обеспечить продолжение вашей жизни. Призвание Таинственных Наставников заключается не в том, чтобы успокаивать ваши бурные чувства или опекать ваше оскорбленное достоинство; внимание и время Настройщика посвящено подготовке вашей души к долгому восхождению. |  |
| (1192.2) 108:5.7 I doubt that I am able to explain to you just what the Adjusters do in your minds and for your souls. I do not know that I am fully cognizant of what is really going on in the cosmic association of a divine Monitor and a human mind. It is all somewhat of a mystery to us, not as to the plan and purpose but as to the actual mode of accomplishment. And this is just why we are confronted with such difficulty in finding an appropriate name for these supernal gifts to mortal men. | [108:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_5_7) Я сомневаюсь в своей способности объяснить, что именно делает Настройщик в вашем разуме и для вашей души. Я не уверен в доподлинном знании того, что в действительности происходит в космическом объединении божественного Наставника и человеческого разума. Для нас это является определенной тайной – не в отношении плана и целей, а в том, что касается непосредственного способа осуществления. Именно поэтому нам так трудно подобрать подходящее имя для этих божественных даров, посвященных смертным людям. |  |
| (1192.3) 108:5.8 The Thought Adjusters would like to change your feelings of fear to convictions of love and confidence; but they cannot mechanically and arbitrarily do such things; that is your task. In executing those decisions which deliver you from the fetters of fear, you literally supply the psychic fulcrum on which the Adjuster may subsequently apply a spiritual lever of uplifting and advancing illumination. | [108:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_5_8) Настройщики Мышления хотели бы заменить ваши чувства страха убежденностью любви и уверенностью, однако они не могут сделать этого механически и произвольно; это ваша задача. Проводя в жизнь те решения, которые освобождают вас от оков страха, вы буквально создаете психическую точку опоры, к которой Настройщик может впоследствии приложить духовный рычаг возвышающего и развивающего просвещения. |  |
| (1192.4) 108:5.9 When it comes to the sharp and well-defined conflicts between the higher and lower tendencies of the races, between what really is right or wrong (not merely what you may call right and wrong), you can depend upon it that the Adjuster will always participate in some definite and active manner in such experiences. The fact that such Adjuster activity may be unconscious to the human partner does not in the least detract from its value and reality. | [108:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_5_9) Когда возникают жестокие и явные конфликты между высшими и низшими тенденциями рас, между тем, что *действительно является* добром или злом (а не тем, что вы только называете таковыми), вы можете положиться на то, что Настройщик всегда – определенным и решительным образом – будет участвовать в подобном опыте. То, что такая активность Настройщика может не осознаваться человеческим партнером, ни в коей мере не уменьшает ее ценности и реальности. |  |
| (1192.5) 108:5.10 If you have a personal guardian of destiny and should fail of survival, that guardian angel must be adjudicated in order to receive vindication as to the faithful execution of her trust. But Thought Adjusters are not thus subjected to examination when their subjects fail to survive. We all know that, while an angel might possibly fall short of the perfection of ministry, Thought Adjusters work in the manner of Paradise perfection; their ministry is characterized by a flawless technique which is beyond the possibility of criticism by any being outside of Divinington. You have perfect guides; therefore is the goal of perfection certainly attainable. | [108:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_5_10) Если у вас есть личный хранитель судьбы и вам не удается продолжить жизнь, этот ангел-хранитель должен быть допрошен для того, чтобы доказать преданное исполнение своего долга. Что же касается Настройщиков Мышления, то они не подвергаются такой же проверке, когда их подопечным не удается продолжить жизнь. Мы все знаем, что служению ангела может не хватать совершенства, но действия Настройщиков Мышления отличаются Райским совершенством; их служение характеризуется безупречным методом, который не может критиковать никакое существо за пределами Дивинингтона. Вы наделены совершенными проводниками; поэтому вы наверняка способны достичь своей цели – совершенства. |  |

### 6. God in Man 6. БОГ В ЧЕЛОВЕКЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1192.6) 108:6.1 It is indeed a marvel of divine condescension for the exalted and perfect Adjusters to offer themselves for actual existence in the minds of material creatures, such as the mortals of Urantia, really to consummate a probationary union with the animal-origin beings of earth. | [108:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_6_1) Истинным чудом божественного покровительства является то, что возвышенные и совершенные Настройщики предлагают себя для фактического существования в разуме материальных созданий, таких как смертные Урантии, чтобы действительно претворить в жизнь испытательный союз с земными существами животного происхождения. |  |
| (1193.1) 108:6.2 No matter what the previous status of the inhabitants of a world, subsequent to the bestowal of a divine Son and after the bestowal of the Spirit of Truth upon all humans, the Adjusters flock to such a world to indwell the minds of all normal will creatures. Following the completion of the mission of a Paradise bestowal Son, these Monitors truly become the “kingdom of heaven within you.” Through the bestowal of the divine gifts the Father makes the closest possible approach to sin and evil, for it is literally true that the Adjuster must coexist in the mortal mind even in the very midst of human unrighteousness. The indwelling Adjusters are particularly tormented by those thoughts which are purely sordid and selfish; they are distressed by irreverence for that which is beautiful and divine, and they are virtually thwarted in their work by many of man’s foolish animal fears and childish anxieties. | [108:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_6_2) Каким бы ни был предшествующий статус обитателей мира, после посвящения божественного Сына и вслед за посвящением человечеству Духа Истины Настройщики устремляются в такой мир для вселения в разум всех психически нормальных волевых созданий. По окончании миссии Райского посвященческого Сына эти Наставники воистину становятся «царством небесным внутри вас». Посвящение божественных даров является максимально возможным для Отца приближением к греху и злу, ибо Настройщику воистину приходится существовать в смертном разуме в самой гуще человеческой нечестивости. Особенно мучительны для Настройщиков ваши сугубо корыстные и эгоистические мысли. Их мучает неуважение к тому, что прекрасно и божественно. Многие виды нелепого животного страха и инфантильного беспокойства человека являются действительным препятствием для их деятельности. |  |
| (1193.2) 108:6.3 The Mystery Monitors are undoubtedly the bestowal of the Universal Father, the reflection of the image of God abroad in the universe. A great teacher once admonished men that they should be renewed in the spirit of their minds; that they become new men who, like God, are created in righteousness and in the completion of truth. The Adjuster is the mark of divinity, the presence of God. The “image of God” does not refer to physical likeness nor to the circumscribed limitations of material creature endowment but rather to the gift of the spirit presence of the Universal Father in the supernal bestowal of the Thought Adjusters upon the humble creatures of the universes. | [108:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_6_3) §§ Таинственные Наставники несомненно являются посвящением Всеобщего Отца, отражением образа Божьего по всей вселенной. Некогда великий учитель призвал людей возродиться в духе своего разума, стать новыми людьми, которые, подобно Богу, будут созданы в праведности и исполненности истины. Настройщик является печатью божественности, присутствия Бога. «Образ Божий» имеет отношение не к физическому подобию или ограниченным возможностям материальных способностей создания, а к дару духовного присутствия Всеобщего Отца в небесном посвящении Настройщиков Мышления скромным созданиям вселенных. |  |
| (1193.3) 108:6.4 The Adjuster is the wellspring of spiritual attainment and the hope of divine character within you. He is the power, privilege, and the possibility of survival, which so fully and forever distinguishes you from mere animal creatures. He is the higher and truly internal spiritual stimulus of thought in contrast with the external and physical stimulus, which reaches the mind over the nerve-energy mechanism of the material body. | [108:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_6_4) Настройщик является вашим источником духовного достижения и внутренней надеждой на обретение божественного характера. Он есть способность, привилегия и возможность продолжения жизни, что столь исчерпывающе и навечно отличает вас от чисто животных созданий. Он является высшим и истинно внутренним духовным стимулятором мысли – в отличие от внешних, физических стимулов, которые поступают в разум через нервно-энергетический механизм материального тела. |  |
| (1193.4) 108:6.5 These faithful custodians of the future career unfailingly duplicate every mental creation with a spiritual counterpart; they are thus slowly and surely re-creating you as you really are (only spiritually) for resurrection on the survival worlds. And all of these exquisite spirit re-creations are being preserved in the emerging reality of your evolving and immortal soul, your morontia self. These realities are actually there, notwithstanding that the Adjuster is seldom able to exalt these duplicate creations sufficiently to exhibit them to the light of consciousness. | [108:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_6_5) Эти преданные попечители грядущего пути безошибочно воспроизводят точный духовный аналог каждого интеллектуального творения. Благодаря этому они медленно, но верно воссоздают вас такими, какими вы действительно являетесь (только в духовном смысле) для воскрешения в мирах продолжения жизни. И все эти тонкие духовные воссоздания сохраняются в формирующейся реальности вашей эволюционирующей и бессмертной души – вашем моронтийном «я». Эти реальности действительно существуют, несмотря на то что Настройщику редко удается возвысить эти воспроизведенные творения настолько, чтобы их можно было осветить лучами сознания. |  |
| (1193.5) 108:6.6 And as you are the human parent, so is the Adjuster the divine parent of the real you, your higher and advancing self, your better morontial and future spiritual self. And it is this evolving morontial soul that the judges and censors discern when they decree your survival and pass you upward to new worlds and never-ending existence in eternal liaison with your faithful partner — God, the Adjuster. | [108:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_6_6) §§ Так же как вы являетесь земным родителем своего ребенка, так и Настройщик является божественным родителем вашего истинного «я», вашего высшего и развивающегося «я», вашего более совершенного моронтийного и грядущего духовного «я». Именно эту эволюционирующую моронтийную душу видят судьи и цензоры, провозглашая продолжение вашей жизни и пропуская вас вверх, к новым мирам и нескончаемому существованию в вечном союзе с вашим преданным партнером – Богом, Настройщиком. |  |
| (1193.6) 108:6.7 The Adjusters are the eternal ancestors, the divine originals, of your evolving immortal souls; they are the unceasing urge that leads man to attempt the mastery of the material and present existence in the light of the spiritual and future career. The Monitors are the prisoners of undying hope, the founts of everlasting progression. And how they do enjoy communicating with their subjects in more or less direct channels! How they rejoice when they can dispense with symbols and other methods of indirection and flash their messages straight to the intellects of their human partners! | [108:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_6_7) Настройщик является вечным прародителем, божественным прототипом вашей формирующейся бессмертной души, нескончаемым побуждением, которое ведет человека к стремлению в совершенстве овладеть своим нынешним материальным существованием в свете грядущего духовного пути. Наставники являются заложниками неумирающей надежды, источниками вечного развития. И как радуются они более или менее прямому общению со своими подопечными! Как ликуют они, когда могут отказаться от символики и других косвенных методов и передавать свои послания непосредственно интеллектам своих человеческих партнеров! |  |
| (1194.1) 108:6.8 You humans have begun an endless unfolding of an almost infinite panorama, a limitless expanding of never-ending, ever-widening spheres of opportunity for exhilarating service, matchless adventure, sublime uncertainty, and boundless attainment. When the clouds gather overhead, your faith should accept the fact of the presence of the indwelling Adjuster, and thus you should be able to look beyond the mists of mortal uncertainty into the clear shining of the sun of eternal righteousness on the beckoning heights of the mansion worlds of Satania. | [108:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_6_8) §§ Вы, люди, приступили к нескончаемому раскрытию почти бесконечной панорамы – бескрайнему развитию вечных, непрестанно расширяющихся возможностей живительного служения, несравненного дерзновения, возвышенной неизвестности и безграничного достижения. Когда над вашей головой собираются тучи, ваша вера должна принимать истину присутствия внутреннего Настройщика, чтобы сквозь туман смертной неопределенности видеть ясное сияние солнца вечной праведности на манящих высотах обительских миров Сатании. |  |
| (1194.2) 108:6.9 [Presented by a Solitary Messenger of Orvonton.] | [108:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U108_6_9) [Представлено Одиночным Посланником Орвонтона.] |  |

## Relation of Adjusters to Universe Creatures ДОКУМЕНТ 109. СВЯЗЬ НАСТРОЙЩИКОВ СО ВСЕЛЕНСКИМИ СОЗДАНИЯМИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1195.1) 109:0.1 THE Thought Adjusters are the children of the universe career, and indeed the virgin Adjusters must gain experience while mortal creatures grow and develop. As the personality of the human child expands for the struggles of evolutionary existence, so does the Adjuster wax great in the rehearsals of the next stage of ascending life. As the child acquires adaptative versatility for his adult activities through the social and play life of early childhood, so does the indwelling Adjuster achieve skill for the next stage of cosmic life by virtue of the preliminary mortal planning and rehearsing of those activities which have to do with the morontia career. Human existence constitutes a period of practice which is effectively utilized by the Adjuster in preparing for the increased responsibilities and the greater opportunities of a future life. But the Adjuster’s efforts, while living within you, are not so much concerned with the affairs of temporal life and planetary existence. Today, the Thought Adjusters are, as it were, rehearsing the realities of the universe career in the evolving minds of human beings. | [109:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_0_1) Настройщики Мышления – это дети вселенского пути, и начинающим Настройщикам действительно приходится накапливать опыт по мере роста и развития смертных созданий. Так же, как личность человеческого дитя развивается, готовясь к трудностям эволюционного бытия, так и Настройщик обретает величие в подготовке к следующему этапу восходящей жизни. Так же, как в играх и общении раннего детства ребенок развивает необходимую для взрослого человека адаптационную гибкость, так и внутренний Настройщик обретает необходимые для следующей стадии космической жизни навыки благодаря осуществляемому в течение смертной жизни предварительному планированию и репетициям тех видов деятельности, которые имеют отношение к моронтийному пути. Человеческая жизнь есть период практики, и эта жизнь эффективно используется Настройщиком для подготовки к возрастающей ответственности и более широким возможностям грядущей жизни. Однако, хотя Настройщик и пребывает внутри вас, его основные усилия не связаны с бренной жизнью и планетарным существованием: сегодня Настройщик Мышления определенным образом подготавливает эволюционирующий разум человека к реальностям вселенского пути. |  |

### 1. Development of Adjusters 1. РАЗВИТИЕ НАСТРОЙЩИКОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1195.2) 109:1.1 There must be a comprehensive and elaborate plan for the training and development of virgin Adjusters before they are sent forth from Divinington, but we really do not know very much about it. There undoubtedly also exists an extensive system for retraining Adjusters of indwelling experience before they embark upon new missions of mortal association, but, again, we do not actually know. | [109:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_1_1) Мы полагаем, что до того, как покинуть Дивинингтон, начинающие Настройщики проходят всеобъемлющую и детальную программу подготовки и развития, но мы почти ничего не знаем об этом. Мы не сомневаемся в том, что Настройщики, обладающие опытом пребывания в смертных, также проходят всестороннюю переподготовку перед тем, как отправиться на выполнение новых миссий и в очередной раз соединиться со смертными. Но и это нам доподлинно не известно. |  |
| (1195.3) 109:1.2 I have been told by Personalized Adjusters that every time a Monitor-indwelt mortal fails of survival, when the Adjuster returns to Divinington, an extended course of training is engaged in. This additional training is made possible by the experience of having indwelt a human being, and it is always imparted before the Adjuster is remanded to the evolutionary worlds of time. | [109:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_1_2) Личностные Настройщики рассказывали мне о том, что каждый раз, когда наделенному Наставником смертному не удается сохраниться, Настройщик после возвращения на Дивинингтон проходит расширенный курс подготовки. Эта дополнительная подготовка становится возможной благодаря опыту пребывания в человеке, и она всегда проводится перед возвращением Настройщика в эволюционные миры времени. |  |
| (1195.4) 109:1.3 Actual living experience has no cosmic substitute. The perfection of the divinity of a newly formed Thought Adjuster does not in any manner endow this Mystery Monitor with experienced ministrative ability. Experience is inseparable from a living existence; it is the one thing which no amount of divine endowment can absolve you from the necessity of securing by actual living. Therefore, in common with all beings living and functioning within the present sphere of the Supreme, Thought Adjusters must acquire experience; they must evolve from the lower, inexperienced, to the higher, more experienced, groups. | [109:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_1_3) Ничто в космосе не может заменить настоящий опыт жизни. Совершенство божественности вновь сформированного Настройщика Мышления ни в коей мере не наделяет этого Таинственного Наблюдателя способностями, обретаемыми в опыте служения. Опыт неотделим от живого бытия; это единственная вещь, которую необходимо приобрести в *самой жизни*, и никакая мера божественного дара не может освободить вас от этой необходимости. Поэтому как и все существа, живущие и функционирующие в пределах нынешней сферы Верховного, Настройщики Мышления должны обретать опыт; они должны проходить путь развития от низших, неопытных групп, до высших, обладающих б**о**льшим опытом. |  |
| (1196.1) 109:1.4 Adjusters pass through a definite developmental career in the mortal mind; they achieve a reality of attainment which is eternally theirs. They progressively acquire Adjuster skill and ability as a result of any and all contacts with the material races, regardless of the survival or nonsurvival of their particular mortal subjects. They are also equal partners of the human mind in fostering the evolution of the immortal soul of survival capacity. | [109:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_1_4) Настройщики претерпевают явную эволюцию в смертном разуме; реальный опыт становится их вечным достоянием. Благодаря всевозможным контактам с материальными расами, они овладевают всё новыми присущими Настройщикам умениями и способностями, вне зависимости от продолжения или прекращения жизни их конкретных смертных подопечных. Они также являются равными партнерами человеческого разума в поощрении эволюции бессмертной души, обладающей потенциалом спасения. |  |
| (1196.2) 109:1.5 The first stage of Adjuster evolution is attained in fusion with the surviving soul of a mortal being. Thus, while you are in nature evolving inward and upward from man to God, the Adjusters are in nature evolving outward and downward from God to man; and so will the final product of this union of divinity and humanity eternally be the son of man and the son of God. | [109:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_1_5) Первая стадия эволюции Настройщика наступает при слиянии со спасшейся душой смертного существа. Таким образом, если вам присуще развитие внутрь и вверх, от человека к Богу, то Настройщикам присуще эволюционирование вовне и вниз – от Бога к человеку. Поэтому в конечном итоге этот союз божественного и человеческого начал навечно будет являться сыном человеческим и сыном Божьим. |  |

### 2. Self-Acting Adjusters 2. САМОДЕЙСТВУЮЩИЕ НАСТРОЙЩИКИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1196.3) 109:2.1 You have been informed of the classification of Adjusters in relation to experience — virgin, advanced, and supreme. You should also recognize a certain functional classification — the self-acting Adjusters. A self-acting Adjuster is one who: | [109:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_2_1) Вам известна классификация Настройщиков в аспекте опыта – начинающие, опытные и верховные. Вам следует также знать определенный функциональный класс – класс самодействующих Настройщиков. Самодействующий Настройщик отвечает следующим условиям: |  |
| (1196.4) 109:2.2 1. Has had certain requisite experience in the evolving life of a will creature, either as a temporary indweller on a type of world where Adjusters are only loaned to mortal subjects or on an actual fusion planet where the human failed of survival. Such a Monitor is either an advanced or a supreme Adjuster. | [109:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_2_2) 1. Он обладает определенным необходимым опытом эволюционирующей жизни волевого создания – либо в качестве временного обитателя в таком мире, где Настройщики предоставляются смертным подопечным только на время, либо на планете непосредственного слияния, где человек не смог продолжить свою жизнь. Такой Наставник является либо опытным, либо верховным Настройщиком. |  |
| (1196.5) 109:2.3 2. Has acquired the balance of spiritual power in a human who has made the third psychic circle and has had assigned to him a personal seraphic guardian. | [109:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_2_3) 2. Он добился духовного равновесия в человеке, который прошел третий психический круг и к которому был прикреплен личный серафический хранитель. |  |
| (1196.6) 109:2.4 3. Has a subject who has made the supreme decision, has entered into a solemn and sincere betrothal with the Adjuster. The Adjuster looks beforehand to the time of actual fusion and reckons the union as an event of fact. | [109:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_2_4) 3. Он имеет подопечного, принявшего высшее решение – вступить в торжественный и искренний союз с Настройщиком. Настройщик заблаговременно готовится к практическому слиянию и считает союз фактически свершившимся. |  |
| (1196.7) 109:2.5 4. Has a subject who has been mustered into one of the reserve corps of destiny on an evolutionary world of mortal ascension. | [109:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_2_5) 4. Он имеет подопечного, включенного в резервный корпус судьбы в эволюционном мире восхождения смертных. |  |
| (1196.8) 109:2.6 5. At some time, during human sleep, has been temporarily detached from the mind of mortal incarceration to perform some exploit of liaison, contact, reregistration, or other extrahuman service associated with the spiritual administration of the world of assignment. | [109:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_2_6) 5. В какой-то период времени, пока его подопечный находился во сне, он временно покидал разум своего смертного пребывания для выполнения важной миссии посредничества, установления контакта, перерегистрации или иного внечеловеческого служения, связанного с духовным управлением в мире своего назначения. |  |
| (1196.9) 109:2.7 6. Has served in a time of crisis in the experience of some human being who was the material complement of a spirit personality intrusted with the enactment of some cosmic achievement essential to the spiritual economy of the planet. | [109:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_2_7) 6. Он служил во время кризиса и был причастен к опыту человеческого существа, являвшегося материальным дополнением духовной личности. Этой духовной личности было поручено совершить некоторый космический подвиг, имевший принципиальное значение для духовной организации планеты. |  |
| (1196.10) 109:2.8 Self-acting Adjusters seem to possess a marked degree of will in all matters not involving the human personalities of their immediate indwelling, as is indicated by their numerous exploits both within and without the mortal subjects of attachment. Such Adjusters participate in numerous activities of the realm, but more frequently they function as undetected indwellers of the earthly tabernacles of their own choosing. | [109:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_2_8) §§ Складывается впечатление, что самодействующие Настройщики отличаются выраженным проявлением воли во всех вопросах, не затрагивающих личности своих непосредственных подопечных, что подтверждается многочисленными свершениями как внутри, так и за пределами смертных, к которым они прикреплены. Такие Настройщики участвуют во многих видах деятельности в мире своего пребывания, но чаще всего они действуют в качестве незаметных поселенцев в избранных ими самими земных сосудах. |  |
| (1196.11) 109:2.9 Undoubtedly these higher and more experienced types of Adjusters can communicate with those in other realms. But while self-acting Adjusters do thus intercommunicate, they do so only on the levels of their mutual work and for the purpose of preserving custodial data essential to the Adjuster ministry of the realms of their sojourn, though on occasions they have been known to function in interplanetary matters during times of crisis. | [109:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_2_9) Несомненно, что эти более высокие и опытные типы Настройщиков способны сообщаться со своими собратьями в других мирах. Однако, хотя самодействующие Настройщики действительно поддерживают такое взаимное общение, они прибегают к нему только на уровнях их совместной работы и с целью сохранения попечительской информации, необходимой для служения Настройщика в мирах своего пребывания, хотя известно, что иногда, во время кризиса, они участвовали в решении межпланетных вопросов. |  |
| (1197.1) 109:2.10 Supreme and self-acting Adjusters can leave the human body at will. The indwellers are not an organic or biologic part of mortal life; they are divine superimpositions thereon. In the original life plans they were provided for, but they are not indispensable to material existence. Nevertheless it should be recorded that they very rarely, even temporarily, leave their mortal tabernacles after they once take up their indwelling. | [109:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_2_10) Верховные и самодействующие Настройщики способны по собственному желанию покидать человеческое тело. Внутренние обитатели не являются органической, или биологической, частью смертной жизни: они суть божественные наложения на эту жизнь. Он был предусмотрен изначальными планами появления жизни, однако он не является неотъемлемой частью материального существования. Тем не менее, следует отметить, что после своего вселения в смертную обитель Настройщик весьма редко покидает ее – даже временно. |  |
| (1197.2) 109:2.11 The superacting Adjusters are those who have achieved the conquest of their intrusted tasks and only await the dissolution of the material-life vehicle or the translation of the immortal soul. | [109:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_2_11) Сверхдействующим является такой Настройщик, который справился с вверенной ему задачей и только дожидается разложения оболочки материальной жизни или перемещения бессмертной души. |  |

### 3. Relation of Adjusters to Mortal Types 3. СВЯЗЬ НАСТРОЙЩИКОВ С ТИПАМИ СМЕРТНЫХ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1197.3) 109:3.1 The character of the detailed work of Mystery Monitors varies in accordance with the nature of their assignments, as to whether or not they are liaison or fusion Adjusters. Some Adjusters are merely loaned for the temporal lifetimes of their subjects; others are bestowed as personality candidates with permission for everlasting fusion if their subjects survive. There is also a slight variation in their work among the different planetary types as well as in different systems and universes. But, on the whole, their labors are remarkably uniform, more so than are the duties of any of the created orders of celestial beings. | [109:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_3_1) Характер конкретной деятельности Таинственных Наставников варьируется в зависимости от характера их заданий – от того, являются ли они Настройщиками *связи* или *слияния*. Некоторые Настройщики предоставляются человеку только на срок его бренной жизни; другие посвящаются как кандидаты на обретение личности и получают разрешение на вечное слияние со своими подопечными в случае продолжения их жизни. Существуют также небольшие вариации в их деятельности среди различных планетарных типов, равно как в различных системах и вселенных. Однако в целом их труд удивительно однороден, более чем у любой другой категории созданных небесных существ. |  |
| (1197.4) 109:3.2 On certain primitive worlds (the series one group) the Adjuster indwells the mind of the creature as an experiential training, chiefly for self-culture and progressive development. Virgin Adjusters are usually sent to such worlds during the earlier times when primitive men are arriving in the valley of decision, but when comparatively few will elect to ascend the moral heights beyond the hills of self-mastery and character acquirement to attain the higher levels of emerging spirituality. (Many, however, who fail of Adjuster fusion do survive as Spirit-fused ascenders.) The Adjusters receive valuable training and acquire wonderful experience in transient association with primitive minds, and they are able subsequently to utilize this experience for the benefit of superior beings on other worlds. Nothing of survival value is ever lost in all the wide universe. | [109:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_3_2) В некоторых примитивных мирах (образующих первую группу) Настройщик вселяется в разум создания для эмпирической подготовки – в основном, для самообразования и постепенного развития. Обычно начинающие Настройщики направляются в такие сферы на раннем этапе их существования. В этот период первобытные люди приближаются к долине решений, но сравнительно немногие избирают восхождение к нравственным высотам, находящимся за холмами самообладания и обретения характера, чтобы подняться на еще более высокие уровни появляющейся духовности. (Правда, многие, кому не удается слиться с Настройщиком, продолжают жить в слиянии с Духом.) Настройщики приобретают ценную подготовку и накапливают замечательный опыт во временном объединении с примитивным разумом, и впоследствии они способны использовать этот опыт на благо более развитых существ других миров. *Во всей обширной вселенной всё, что достойно сохранения, сохраняется навсегда*. |  |
| (1197.5) 109:3.3 On another type of world (the series two group) the Adjusters are merely loaned to mortal beings. Here the Monitors can never attain fusion personality through such indwelling, but they do afford great help to their human subjects during the mortal lifetime, far more than they are able to give to Urantia mortals. The Adjusters are here loaned to the mortal creatures for a single life span as patterns for their higher spiritual attainment, temporary helpers in the intriguing task of perfecting a survival character. The Adjusters do not return after natural death; these surviving mortals attain eternal life through Spirit fusion. | [109:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_3_3) В мире другого типа (вторая группа) Настройщики предоставляются смертным существам только на время. Здесь Наставники неспособны обрести личность через слияние со своими подопечными, но они действительно оказывают им огромную помощь во время смертной жизни, намного больше того, что они могут сделать для смертных Урантии. В таких мирах Настройщики предоставляются смертным созданиям на срок одной жизни в качестве образцов для достижения большей духовности, как временные помощники в увлекательном деле усовершенствования характера, достойного спасения. Настройщики не возвращаются после естественной смерти. Такие спасшиеся смертные обретают вечную жизнь через слияние с Духом. |  |
| (1197.6) 109:3.4 On worlds such as Urantia (the series three group) there is a real betrothal with the divine gifts, a life and death engagement. If you survive, there is to be an eternal union, an everlasting fusion, the making of man and Adjuster one being. | [109:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_3_4) В мирах, подобных Урантии (третья группа), происходит подлинное обручение с божественным даром – помолвка, решающая вопрос жизни и смерти. Если вы продолжите жить, осуществится вечный союз, вечное слияние, соединяющее человека и Настройщика в единое существо. |  |
| (1197.7) 109:3.5 In the three-brained mortals of this series of worlds, the Adjusters are able to gain far more actual contact with their subjects during the temporal life than in the one- and two-brained types. But in the career after death, the three-brained type proceed just as do the one-brained type and the two-brained peoples — the Urantia races. | [109:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_3_5) В мирах этой группы, населенных смертными с трехдольным мозгом, Настройщики способны установить намного более реальный контакт со своими подопечными в течение их временной жизни, чем в созданиях с одно- и двудольным мозгом. Однако в том, что касается посмертного пути, существа с мозгом трехдольного типа проходят точно такой же путь, как и расы с однодольным и – на Урантии – с двудольным мозгом. |  |
| (1198.1) 109:3.6 On the two-brain worlds, subsequent to the sojourn of a Paradise bestowal Son, virgin Adjusters are seldom assigned to persons who have unquestioned capacity for survival. It is our belief that on such worlds practically all Adjusters indwelling intelligent men and women of survival capacity belong to the advanced or to the supreme type. | [109:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_3_6) После пребывания Райского посвященческого Сына в мирах, населенных существами с мозгом двудольного типа, начинающие Настройщики редко прикрепляются к созданиям, обладающим безусловной способностью к продолжению жизни. Мы полагаем, что в таких мирах практически все Настройщики, вселяющиеся в разумных и способных продолжить свою жизнь мужчин и женщин, относятся к числу Наставников опытного или верховного типов. |  |
| (1198.2) 109:3.7 In many of the early evolutionary races of Urantia, three groups of beings existed. There were those who were so animalistic that they were utterly lacking in Adjuster capacity. There were those who exhibited undoubted capacity for Adjusters and promptly received them when the age of moral responsibility was attained. There was a third class who occupied a borderline position; they had capacity for Adjuster reception, but the Monitors could only indwell the mind on the personal petition of the individual. | [109:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_3_7) §§ Во многих ранних эволюционных расах Урантии были представлены три группы существ. Ярко выраженные животные черты первой группы делали вселение Настройщиков совершенно невозможным. Члены второй группы демонстрировали несомненную способность к приему Настройщиков и получали их сразу же после достижения возраста моральной ответственности. Существовал и третий класс, занимавший пограничное положение: они обладали способностью к принятию Настройщиков, но Наставники могли вселяться в разум только в ответ на личное прошение индивидуума. |  |
| (1198.3) 109:3.8 But with those beings who are virtually disqualified for survival by disinheritance through the agency of unfit and inferior ancestors, many a virgin Adjuster has served a valuable preliminary experience in contacting evolutionary mind and thus has become better qualified for a subsequent assignment to a higher type of mind on some other world. | [109:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_3_8) Однако в тех существах, которые практически лишены возможности продолжить жизнь из-за своей плохой наследственности, приобретенной от негодных и слаборазвитых предков, многие начинающие Настройщики получили ценный предварительный опыт общения с эволюционным разумом, благодаря чему стали лучше подготовлены к последующему назначению в другой мир, в разум более высокого типа. |  |

### 4. Adjusters and Human Personality 4. НАСТРОЙЩИКИ И ЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ ЛИЧНОСТЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1198.4) 109:4.1 The higher forms of intelligent intercommunication between human beings are greatly helped by the indwelling Adjusters. Animals do have fellow feelings, but they do not communicate concepts to each other; they can express emotions but not ideas and ideals. Neither do men of animal origin experience a high type of intellectual intercourse or spiritual communion with their fellows until the Thought Adjusters have been bestowed, albeit, when such evolutionary creatures develop speech, they are on the highroad to receiving Adjusters. | [109:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_4_1) Внутренние Настройщики оказывают огромную помощь высшим формам разумного взаимного общения между людьми. Животные действительно испытывают дружеские чувства, но они неспособны сообщать друг другу понятия; они могут выражать эмоции, но не идеи и идеалы. Равным образом, до посвящения Настройщиков Мышления человек животного происхождения неспособен на высокое интеллектуальное общение или духовную связь со своими собратьями – правда, после того как у таких эволюционных созданий появляется речь, они выходят на прямой путь, ведущий к получению Настройщиков. |  |
| (1198.5) 109:4.2 Animals do, in a crude way, communicate with each other, but there is little or no personality in such primitive contact. Adjusters are not personality; they are prepersonal beings. But they do hail from the source of personality, and their presence does augment the qualitative manifestations of human personality; especially is this true if the Adjuster has had previous experience. | [109:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_4_2) Действительно, у животных существует примитивная форма общения, но в таких первичных отношениях полностью или почти полностью отсутствует *личность*. Настройщики не являются личностями – это доличностные существа. Однако они являются порождением источника личностей, и их присутствие существенно повышает качественные проявления человеческой личности. Это особенно справедливо в тех случаях, когда Настройщик обладает предшествующим опытом. |  |
| (1198.6) 109:4.3 The type of Adjuster has much to do with the potential for expression of the human personality. On down through the ages, many of the great intellectual and spiritual leaders of Urantia have exerted their influence chiefly because of the superiority and previous experience of their indwelling Adjusters. | [109:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_4_3) Тип Настройщика имеет большое значение для потенциальной способности человеческой личности выразить себя. Веками многие из великих интеллектуальных и духовных вождей Урантии оказывали свое влияние главным образом благодаря превосходству и предшествующему опыту своих внутренних Настройщиков. |  |
| (1198.7) 109:4.4 The indwelling Adjusters have in no small measure co-operated with other spiritual influences in transforming and humanizing the descendants of the primitive men of olden ages. If the Adjusters indwelling the minds of the inhabitants of Urantia were to be withdrawn, the world would slowly return to many of the scenes and practices of the men of primitive times; the divine Monitors are one of the real potentials of advancing civilization. | [109:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_4_4) Внутренние Настройщики широко сотрудничают с другими духовными влияниями в преобразовании и очеловечивании потомков примитивных людей древности. Если бы Настройщики, пребывающие в разуме обитателей Урантии, были отозваны, мир постепенно вернулся бы к жизни и обычаям людей первобытной эпохи. Божественные Наставники являются одним из реальных потенциалов прогрессирующей цивилизации. |  |
| (1198.8) 109:4.5 I have observed a Thought Adjuster indwelling a mind on Urantia who has, according to the records on Uversa, indwelt fifteen minds previously in Orvonton. We do not know whether this Monitor has had similar experiences in other superuniverses, but I suspect so. This is a marvelous Adjuster and one of the most useful and potent forces on Urantia during this present age. What others have lost, in that they refused to survive, this human being (and your whole world) now gains. From him who has not survival qualities, shall be taken away even that experienced Adjuster which he now has, while to him who has survival prospects, shall be given even the pre-experienced Adjuster of a slothful deserter. | [109:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_4_5) §§ Я наблюдал за пребыванием Настройщика Мышления в одном из разумов на Урантии. Согласно архивам Уверсы, это вселение было уже шестнадцатым для данного Настройщика в Орвонтоне. Мы не знаем, был ли у этого Наставника аналогичный опыт в других сверхвселенных, но я полагаю, что был. Этот чудесный Настройщик – одна из наиболее полезных и могущественных сил, существующих на Урантии в нынешнюю эпоху. То, что другие, отказавшись от спасения, потеряли, этот человек (и вместе с ним весь ваш мир) теперь приобретает. У человека, лишенного необходимых для продолжения жизни качеств, заберут даже того опытного Настройщика, которым он сейчас обладает, в то время как человеку, обладающему перспективами продолжения жизни, будет посвящен даже неопытный Настройщик нерадивого отступника. |  |
| (1199.1) 109:4.6 In a sense the Adjusters may be fostering a certain degree of planetary cross-fertilization in the domains of truth, beauty, and goodness. But they are seldom given two indwelling experiences on the same planet; there is no Adjuster now serving on Urantia who has been on this world previously. I know whereof I speak since we have their numbers and records in the archives of Uversa. | [109:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_4_6) В каком-то смысле Настройщики могут способствовать некоторому взаимному обогащению планет в сферах истины, красоты и благости. Однако им редко предоставляется возможность повторить опыт пребывания в разуме на одной и той же планете; в настоящее время на Урантии нет ни одного Настройщика, который служил здесь прежде. Я знаю, о чём говорю, ибо в архивах Уверсы хранятся их номера и учетные записи. |  |

### 5. Material Handicaps to Adjuster Indwelling 5. МАТЕРИАЛЬНЫЕ ОГРАНИЧЕНИЯ ДЛЯ ПРЕБЫВАНИЯ НАСТРОЙЩИКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1199.2) 109:5.1 Supreme and self-acting Adjusters are often able to contribute factors of spiritual import to the human mind when it flows freely in the liberated but controlled channels of creative imagination. At such times, and sometimes during sleep, the Adjuster is able to arrest the mental currents, to stay the flow, and then to divert the idea procession; and all this is done in order to effect deep spiritual transformations in the higher recesses of the superconsciousness. Thus are the forces and energies of mind more fully adjusted to the key of the contactual tones of the spiritual level of the present and the future. | [109:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_5_1) Верховным и самодействующим Настройщикам часто удается привнести в человеческие мысли факторы духовного значения, когда мыслительный поток беспрепятственно течет в освобожденном, но контролируемом русле творческого воображения. В такое время, а иногда и во сне, Настройщику удается остановить умственные токи, задержать и изменить направление течения мыслей. И всё это совершается для того, чтобы осуществить глубокое духовное преобразование в высших тайниках сверхсознания. Так силы и энергии разума становятся всё более созвучными сопредельным тонам духовного уровня настоящего и будущего. |  |
| (1199.3) 109:5.2 It is sometimes possible to have the mind illuminated, to hear the divine voice that continually speaks within you, so that you may become partially conscious of the wisdom, truth, goodness, and beauty of the potential personality constantly indwelling you. | [109:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_5_2) Иногда человеку удается пережить моменты озарения, услышать неумолкающий внутренний божественный голос, что позволяет ему отчасти осознать мудрость, истину, благость и красоту постоянно пребывающей в вас потенциальной личности. |  |
| (1199.4) 109:5.3 But your unsteady and rapidly shifting mental attitudes often result in thwarting the plans and interrupting the work of the Adjusters. Their work is not only interfered with by the innate natures of the mortal races, but this ministry is also greatly retarded by your own preconceived opinions, settled ideas, and long-standing prejudices. Because of these handicaps, many times only their unfinished creations emerge into consciousness, and confusion of concept is inevitable. Therefore, in scrutinizing mental situations, safety lies only in the prompt recognition of each and every thought and experience for just what it actually and fundamentally is, disregarding entirely what it might have been. | [109:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_5_3) Однако ваши неустойчивые и быстро меняющиеся ментальные установки часто приводят к нарушению планов и приостановке деятельности Настройщиков. Их труду мешают не только природные особенности смертных рас, но и ваши собственные предвзятые мнения, сложившиеся представления и укоренившиеся предрассудки. Из-за этих препятствий, в сознании нередко проявляются только их незавершенные творения, что ведет к неизбежному смешению понятий. Поэтому при анализе умственных ситуаций надежным является только один подход: в каждой мысли, в каждом опыте сразу же признавать только то, чем они действительно и принципиально являются, не обращая никакого внимания на то, чем они могли бы быть. |  |
| (1199.5) 109:5.4 The great problem of life is the adjustment of the ancestral tendencies of living to the demands of the spiritual urges initiated by the divine presence of the Mystery Monitor. While in the universe and superuniverse careers no man can serve two masters, in the life you now live on Urantia every man must perforce serve two masters. He must become adept in the art of a continuous human temporal compromise while he yields spiritual allegiance to but one master; and this is why so many falter and fail, grow weary and succumb to the stress of the evolutionary struggle. | [109:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_5_4) §§ Великая проблема жизни заключается в приспособлении наследственных жизненных тенденций к требованиям духовных побуждений, внушаемых божественным присутствием Таинственного Наставника. Хотя на вселенском и сверхвселенском пути ни один человек не может служить двум господам, в течение той жизни, которую вы проживаете в настоящее время на Урантии, вы неизбежно должны служить двум господам. Вы должны овладевать искусством присущего человеку постоянного временн**о**го компромисса и одновременно выказывать духовную преданность только одному господину. Именно поэтому столь многие спотыкаются и падают, устают и не выдерживают напряжения эволюционной борьбы. |  |
| (1199.6) 109:5.5 While the hereditary legacy of cerebral endowment and that of electrochemical overcontrol both operate to delimit the sphere of efficient Adjuster activity, no hereditary handicap (in normal minds) ever prevents eventual spiritual achievement. Heredity may interfere with the rate of personality conquest, but it does not prevent eventual consummation of the ascendant adventure. If you will co-operate with your Adjuster, the divine gift will, sooner or later, evolve the immortal morontia soul and, subsequent to fusion therewith, will present the new creature to the sovereign Master Son of the local universe and eventually to the Father of Adjusters on Paradise. | [109:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_5_5) Хотя как наследственные данные головного мозга, так и механизм электрохимической регуляции ограничивают сферу эффективной деятельности Настройщика, никакие наследственные недостатки (в психически нормальном разуме) не могут воспрепятствовать конечным духовным достижениям. Наследственность способна повлиять на темпы личностных достижений, однако она не предотвращает итогового завершения восходящего пути. Если вы захотите сотрудничать со своим Настройщиком, рано или поздно божественный дар разовьет бессмертную моронтийную душу и после слияния с ней представит новое создание полновластному Сыну-Владыке локальной вселенной и, в итоге, Отцу Настройщиков в Раю. |  |

### 6. The Persistence of True Values 6. СОХРАНЕНИЕ ИСТИННЫХ ЦЕННОСТЕЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1200.1) 109:6.1 Adjusters never fail; nothing worth surviving is ever lost; every meaningful value in every will creature is certain of survival, irrespective of the survival or nonsurvival of the meaning-discovering or evaluating personality. And so it is, a mortal creature may reject survival; still the life experience is not wasted; the eternal Adjuster carries the worth-while features of such an apparent life of failure over into some other world and there bestows these surviving meanings and values upon some higher type of mortal mind, one of survival capacity. No worth-while experience ever happens in vain; no true meaning or real value ever perishes. | [109:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_6_1) Настройщики никогда не терпят поражения. Ничто из того, что достойно сохранения, не теряется; каждая значимая ценность в каждом волевом создании несомненно сохраняется, независимо от спасения или неспасения открывающей значения, оценивающей личности. Так оно и происходит: хотя смертное создание и может отвергнуть спасение, жизненный опыт не проходит впустую. Вечный Настройщик переносит достойные черты такой внешне неудачной жизни в один из других миров, где посвящает эти сохраняющиеся значения и ценности более высокому типу разума, – такому, который способен продолжить свое существование. Никакой достойный опыт никогда не оказывается напрасным; ни одно истинное значение или реальная ценность никогда не погибает. |  |
| (1200.2) 109:6.2 As related to fusion candidates, if a Mystery Monitor is deserted by the mortal associate, if the human partner declines to pursue the ascending career, when released by natural death (or prior thereto), the Adjuster carries away everything of survival value which has evolved in the mind of that nonsurviving creature. If an Adjuster should repeatedly fail to attain fusion personality because of the nonsurvival of successive human subjects, and if this Monitor should subsequently be personalized, all the acquired experience of having indwelt and mastered all these mortal minds would become the actual possession of such a newly Personalized Adjuster, an endowment to be enjoyed and utilized throughout all future ages. A Personalized Adjuster of this order is a composite assembly of all the survival traits of all his former creature hosts. | [109:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_6_2) Если смертный партнер является кандидатом на слияние и покидает Таинственного Наставника, если человеческий партнер отвергает путь восхождения, Настройщик, после высвобождения при естественной смерти (или до нее), уносит с собой всё, что порождено разумом прекращающего существовать создания и достойно сохранения. Если раз за разом Настройщику не удается слиться с личностью из-за того, что его подопечные, один за другим, прекращают существование, а также если этот Наставник впоследствии становится личностным, то весь приобретенный опыт пребывания во всех этих смертных интеллектах и овладения ими станет действительной собственностью такого нового Личностного Настройщика – достоянием, которым он будет обладать и пользоваться на протяжении всего будущего времени. Личностный Настройщик этой категории является сложным сочетанием всех сохранившихся черт всех принимавших его в прошлом созданий. |  |
| (1200.3) 109:6.3 When Adjusters of long universe experience volunteer to indwell divine Sons on bestowal missions, they full well know that personality attainment can never be achieved through this service. But often does the Father of spirits grant personality to these volunteers and establish them as directors of their kind. These are the personalities honored with authority on Divinington. And their unique natures embody the mosaic humanity of their multiple experiences of mortal indwelling and also the spirit transcript of the human divinity of the Paradise bestowal Son of the terminal indwelling experience. | [109:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_6_3) Когда обладающие длительным вселенским опытом Настройщики изъявляют желание вселиться в божественных Сынов, выполняющих миссии посвящения, они прекрасно понимают, что в таком служении невозможно обрести личность. Однако нередко Отец духов дарует таким добровольцам личность и назначает их руководителями своих собратьев. Это те личности, которые удостоены власти на Дивинингтоне. Их уникальные сущности включают разнообразную палитру человеческих качеств, приобретенных в течение пребывания в смертных, равно как и духовный отпечаток человеческой божественности посвященческого Райского Сына, обретенный в течение завершающего вселения. |  |
| (1200.4) 109:6.4 The activities of Adjusters in your local universe are directed by the Personalized Adjuster of Michael of Nebadon, that very Monitor who guided him step by step when he lived his human life in the flesh of Joshua ben Joseph. Faithful to his trust was this extraordinary Adjuster, and wisely did this valiant Monitor direct the human nature, ever guiding the mortal mind of the Paradise Son in the choosing of the path of the Father’s perfect will. This Adjuster had previously served with Machiventa Melchizedek in the days of Abraham and had engaged in tremendous exploits both previous to this indwelling and between these bestowal experiences. | [109:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_6_4) Деятельность Настройщиков в вашей локальной вселенной направляется Личностным Настройщиком Михаила Небадонского – тем самым Наставником, который шаг за шагом вел Михаила, прожившего жизнь во плоти в облике Иешуа бен Иосифа. Этот необыкновенный Настройщик был верен своему долгу, осуществляя доблестное и мудрое руководство человеческой природой и неизменно наставляя смертный разум Райского Сына на избрание совершенной воли Отца. Этот Настройщик ранее служил вместе с Макивентой Мелхиседеком в дни Авраама и принимал участие в великих свершениях как до этого вселения, так и в промежутках между данными посвященческими миссиями. |  |
| (1200.5) 109:6.5 This Adjuster did indeed triumph in Jesus’ human mind — that mind which in each of life’s recurring situations maintained a consecrated dedication to the Father’s will, saying, “Not my will, but yours, be done.” Such decisive consecration constitutes the true passport from the limitations of human nature to the finality of divine attainment. | [109:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_6_5) Этот Настройщик достиг настоящего триумфа в человеческом разуме Иисуса – том разуме, который в каждой из повторяющихся жизненных ситуаций сохранял святую преданность воле Отца, говоря: «Да исполнится воля твоя, а не моя». Такая несомненная преданность является истинным ключом к освобождению от ограничений человеческой природы, к окончательному достижению божественности. |  |
| (1200.6) 109:6.6 This same Adjuster now reflects in the inscrutable nature of his mighty personality the prebaptismal humanity of Joshua ben Joseph, the eternal and living transcript of the eternal and living values which the greatest of all Urantians created out of the humble circumstances of a commonplace life as it was lived to the complete exhaustion of the spiritual values attainable in mortal experience. | [109:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_6_6) В настоящее время непостижимая сущность величественной личности того же самого Настройщика отражает предкрещенскую человечность Иешуа бен Иосифа – вечный и живой отпечаток вечных и живых ценностей, созданных величайшим из всех урантийцев в скромных условиях обыкновенной жизни, полностью исчерпавшей достижимые в смертном опыте духовные ценности. |  |
| (1201.1) 109:6.7 Everything of permanent value which is intrusted to an Adjuster is assured eternal survival. In certain instances the Monitor holds these possessions for bestowal on a mortal mind of future indwelling; in others, and upon personalization, these surviving and conserved realities are held in trust for future utilization in the service of the Architects of the Master Universe. | [109:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_6_7) Вечное существование обеспечено всему, что обладает постоянной ценностью и вверено Настройщику. Иногда Наставник удерживает это достояние для будущего посвящения смертному разуму; в других случаях, а также при обретении личности, над этими спасенными и сохраненными ценностями устанавливается опека для будущего использования в служении Творцов Совокупной Вселенной. |  |

### 7. Destiny of Personalized Adjusters 7. ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ ЛИЧНОСТНЫХ НАСТРОЙЩИКОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1201.2) 109:7.1 We cannot state whether or not non-Adjuster Father fragments are personalizable, but you have been informed that personality is the sovereign freewill bestowal of the Universal Father. As far as we know, the Adjuster type of Father fragment attains personality only by the acquirement of personal attributes through service-ministry to a personal being. These Personalized Adjusters are at home on Divinington, where they instruct and direct their prepersonal associates. | [109:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_7_1) Мы не можем сказать, способны ли те частицы Отца, которые не являются Настройщиками, становиться личностными, но вы уже знаете, что личность есть суверенный дар Всеобщего Отца, свободно изъявляющего свою волю. Насколько нам известно, тот тип частиц Отца, который представляют Настройщики, достигает личности только через приобретение личностных качеств в процессе служения и помощи личностному существу. Обителью Личностных Настройщиков является Дивинингтон, где они инструктируют и направляют своих доличностных товарищей. |  |
| (1201.3) 109:7.2 Personalized Thought Adjusters are the untrammeled, unassigned, and sovereign stabilizers and compensators of the far-flung universe of universes. They combine the Creator and creature experience — existential and experiential. They are conjoint time and eternity beings. They associate the prepersonal and the personal in universe administration.[\*](file:///D:\\Мои%20книги\\Книга%20Урантии\\html\\EnglUF\\TextStandardization.htm" \l "U109_7_2) | [109:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_7_2) Личностные Настройщики ничем не ограничены, свободны и суверенны; они представляют собой стабилизирующее и компенсирующее начало необъятной вселенной вселенных. В них сочетается опыт Создателя и создания – экзистенциальный и эмпирический. Они являются совместными существами времени и вечности. В управлении вселенной они связывают доличностное и личностное. |  |
| (1201.4) 109:7.3 Personalized Adjusters are the all-wise and powerful executives of the Architects of the Master Universe. They are the personal agents of the full ministry of the Universal Father — personal, prepersonal, and superpersonal. They are the personal ministers of the extraordinary, the unusual, and the unexpected throughout all the realms of the transcendental absonite spheres of the domain of God the Ultimate, even to the levels of God the Absolute. | [109:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_7_3) Личностные Настройщики – это премудрые и могущественные исполнители Творцов Совокупной Вселенной. Они являются личностными факторами всей полноты опеки Всеобщего Отца – личностной, доличностной и сверхличностной. Они суть личностные попечители того, что является экстраординарным, необычным и неожиданным во всех мирах трансцендентальных абсонитных сфер, лежащих в области Бога-Предельного, вплоть до уровня Бога-Абсолютного. |  |
| (1201.5) 109:7.4 They are the exclusive beings of the universes who embrace within their being all the known relationships of personality; they are omnipersonal — they are before personality, they are personality, and they are after personality. They minister the personality of the Universal Father as in the eternal past, the eternal present, and the eternal future. | [109:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_7_4) Заключая в себе все известные отношения личности, Личностные Настройщики являются исключительными существами вселенных. Они вселичностны – они существуют прежде личности, они являются личностью, они существуют после личности. Они представляют личность Всеобщего Отца такой, какой она является в вечном прошлом, вечном настоящем и вечном будущем. |  |
| (1201.6) 109:7.5 Existential personality on the order of the infinite and absolute, the Father bestowed upon the Eternal Son, but he chose to reserve for his own ministry the experiential personality of the type of the Personalized Adjuster bestowed upon the existential prepersonal Adjuster; and they are thus both destined to the future eternal superpersonality of the transcendental ministry of the absonite realms of the Ultimate, the Supreme-Ultimate, even to the levels of the Ultimate-Absolute. | [109:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_7_5) Отец посвятил Вечному Сыну экзистенциальную личность бесконечного и абсолютного типа, однако для своей собственной опеки он решил оставить эмпирическую личность, присущую Личностным Настройщикам и посвящаемую экзистенциальному доличностному Настройщику. Таким образом, в будущем им обоим суждено стать вечной сверхличностью, осуществляющей трансцендентальное служение в абсонитных сферах Предельного, Верховного-Предельного и вплоть до уровней Предельного-Абсолютного. |  |
| (1201.7) 109:7.6 Seldom are the Personalized Adjusters seen at large in the universes. Occasionally they consult with the Ancients of Days, and sometimes the Personalized Adjusters of the sevenfold Creator Sons come to the headquarters worlds of the constellations to confer with the Vorondadek rulers. | [109:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_7_6) Не часто Личностных Настройщиков можно видеть во вселенных. Иногда они совещаются с Древними Дней, и порой Личностные Настройщики семичастных Сынов-Создателей являются в столичные миры созвездий для совещания с правителями-Ворондадеками. |  |
| (1201.8) 109:7.7 When the planetary Vorondadek observer of Urantia — the Most High custodian who not long since assumed an emergency regency of your world — asserted his authority in the presence of the resident governor general, he began his emergency administration of Urantia with a full staff of his own choosing. He immediately assigned to all his associates and assistants their planetary duties. But he did not choose the three Personalized Adjusters who appeared in his presence the instant he assumed the regency. He did not even know they would thus appear, for they did not so manifest their divine presence at the time of a previous regency. And the Most High regent did not assign service or designate duties for these volunteer Personalized Adjusters. Nevertheless, these three omnipersonal beings were among the most active of the numerous orders of celestial beings then serving on Urantia. | [109:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_7_7) §§ Когда планетарный наблюдатель Урантии категории Ворондадеков – Всевышний опекун, недавно принявший обязанности чрезвычайного регента вашего мира, – представил свои полномочия в присутствии местного губернатора, он приступил к чрезвычайному управлению Урантией вместе с полностью укомплектованным, набранным им самим персоналом. Он немедленно распределил планетарные обязанности среди своих партнеров и помощников. Однако он не избирал трех Личностных Настройщиков, которые явились перед ним в тот момент, когда он приступил к исполнению своих обязанностей. Он даже не знал, что их появление будет именно таким, ибо во время предыдущего регентства они не обнаруживали своего божественного присутствия подобным путем. И Всевышний регент не поручал заданий этим изъявившим добровольное желание Личностным Настройщикам и не определял их обязанностей. Тем не менее, три этих вселичностных существа относились к числу наиболее активных среди многочисленных категорий небесных существ, служивших в то время на Урантии. |  |
| (1202.1) 109:7.8 Personalized Adjusters perform a wide range of services for numerous orders of universe personalities, but we are not permitted to discuss these ministries with Adjuster-indwelt evolutionary creatures. These extraordinary human divinities are among the most remarkable personalities of the entire grand universe, and no one dares to predict what their future missions may be. | [109:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_7_8) §§ Личностные Настройщики предоставляют разнообразные услуги многочисленным категориям вселенских личностей, однако мы не вправе обсуждать такие вопросы с эволюционными созданиями, наделенными Настройщиками. Эти необыкновенные, пребывающие в людях божественные существа – одни из самых замечательных личностей во всей большой вселенной, и никто не возьмется предсказать характер их грядущих миссий. |  |
| (1202.2) 109:7.9 [Presented by a Solitary Messenger of Orvonton.] | [109:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U109_7_9) [Представлено Одиночным Посланником Орвонтона.] |  |

## Relation of Adjusters to Individual Mortals ДОКУМЕНТ 110. СВЯЗЬ НАСТРОЙЩИКОВ С ИНДИВИДУАЛЬНЫМИ СМЕРТНЫМИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1203.1) 110:0.1 THE endowment of imperfect beings with freedom entails inevitable tragedy, and it is the nature of the perfect ancestral Deity to universally and affectionately share these sufferings in loving companionship. | [110:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_0_1) Предоставление свободы несовершенным существам неизбежно ведет к трагедии, и совершенное изначальное Божество повсеместно разделяет эти страдания с присущим ему участием, любовью и преданностью. |  |
| (1203.2) 110:0.2 As far as I am conversant with the affairs of a universe, I regard the love and devotion of a Thought Adjuster as the most truly divine affection in all creation. The love of the Sons in their ministry to the races is superb, but the devotion of an Adjuster to the individual is touchingly sublime, divinely Fatherlike. The Paradise Father has apparently reserved this form of personal contact with his individual creatures as an exclusive Creator prerogative. And there is nothing in all the universe of universes exactly comparable to the marvelous ministry of these impersonal entities that so fascinatingly indwell the children of the evolutionary planets. | [110:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_0_2) Насколько я знаком с положением дел во вселенной, я считаю любовь и преданность Настройщиков Мышления наиболее истинно-божественным чувством во всём творении. Величественна любовь Сынов в их служении расам, однако преданность Настройщика индивидууму отличается трогательно-возвышенным, божественно-отеческим характером. Очевидно, Райский Отец оставил за собой этот вид личной связи со своими индивидуальными созданиями в качестве исключительной прерогативы Творца. И во всей вселенной вселенных нет ничего, что можно было бы сравнить с замечательным служением этих безличностных сущностей, которые столь чудесным образом пребывают в детях эволюционных планет. |  |

### 1. Indwelling the Mortal Mind 1. ПРЕБЫВАНИЕ В СМЕРТНОМ РАЗУМЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1203.3) 110:1.1 Adjusters should not be thought of as living in the material brains of human beings. They are not organic parts of the physical creatures of the realms. The Thought Adjuster may more properly be envisaged as indwelling the mortal mind of man rather than as existing within the confines of a single physical organ. And indirectly and unrecognized the Adjuster is constantly communicating with the human subject, especially during those sublime experiences of the worshipful contact of mind with spirit in the superconsciousness. | [110:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_1_1) Не следует считать, что Настройщики живут в материальном мозгу человека. Они не являются органической частью физических созданий миров. Более верным представлением было бы такое, согласно которому Настройщик пребывает в смертном разуме, а не в пределах какого-то одного физического органа. Косвенно и незаметно, Настройщик постоянно сообщается с подопечным ему человеком – особенно в течение возвышенного вероисповедного общения разума с духом в области сверхсознания. |  |
| (1203.4) 110:1.2 I wish it were possible for me to help evolving mortals to achieve a better understanding and attain a fuller appreciation of the unselfish and superb work of the Adjusters living within them, who are so devoutly faithful to the task of fostering man’s spiritual welfare. These Monitors are efficient ministers to the higher phases of men’s minds; they are wise and experienced manipulators of the spiritual potential of the human intellect. These heavenly helpers are dedicated to the stupendous task of guiding you safely inward and upward to the celestial haven of happiness. These tireless toilers are consecrated to the future personification of the triumph of divine truth in your life everlasting. They are the watchful workers who pilot the God-conscious human mind away from the shoals of evil while expertly guiding the evolving soul of man toward the divine harbors of perfection on far-distant and eternal shores. The Adjusters are loving leaders, your safe and sure guides through the dark and uncertain mazes of your short earthly career; they are the patient teachers who so constantly urge their subjects forward in the paths of progressive perfection. They are the careful custodians of the sublime values of creature character. I wish you could love them more, co-operate with them more fully, and cherish them more affectionately. | [110:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_1_2) Жаль, что я не могу помочь эволюционирующим смертным лучше понять и более полно осознать бескорыстный и величественный труд живущих в них Настройщиков, столь безраздельно преданных повышению духовного благополучия человека. Эти Наставники являются эффективными попечителями высших функций человеческого разума. С мудростью и знанием дела они оперируют духовным потенциалом человеческого интеллекта. Эти небесные помощники преданы выполнению грандиозной задачи: они призваны успешно провести вас по пути, ведущему вглубь и вверх, к божественной гавани счастья. Эти неутомимые труженики посвящены будущей персонификации победы божественной истины в вашей вечной жизни. Они являются теми бдительными творцами, которые уводят богопознавший человеческий разум прочь от потаенного зла, умело направляя эволюционирующую человеческую душу к дальним и вечным берегам, божественным гаваням совершенства. Настройщики – ваши преданные кормчие, надежные и уверенные проводники, ведущие вас через мрачные и запутанные лабиринты короткого земного пути; это терпеливые учителя, неизменно побуждающие своих подопечных идти вперед, к всё большему совершенству. Это бережные хранители возвышенных ценностей, рождающихся в характере создания. Мне хотелось бы, чтобы вы относились к ним с большей любовью, более широко сотрудничали с ними и больше ими дорожили. |  |
| (1204.1) 110:1.3 Although the divine indwellers are chiefly concerned with your spiritual preparation for the next stage of the never-ending existence, they are also deeply interested in your temporal welfare and in your real achievements on earth. They are delighted to contribute to your health, happiness, and true prosperity. They are not indifferent to your success in all matters of planetary advancement which are not inimical to your future life of eternal progress. | [110:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_1_3) Хотя пребывающие в вас божественные существа в основном заняты вашей духовной подготовкой к следующей стадии бесконечного существования, они глубоко заинтересованы и в вашем мирском благополучии, ваших практических успехах на земле. Они рады способствовать вашему здоровью, счастью и истинному процветанию. Они не безразличны к вашему успеху во всех областях планетарного развития, которые не идут во вред вечному прогрессу вашей будущей жизни. |  |
| (1204.2) 110:1.4 Adjusters are interested in, and concerned with, your daily doings and the manifold details of your life just to the extent that these are influential in the determination of your significant temporal choices and vital spiritual decisions and, hence, are factors in the solution of your problem of soul survival and eternal progress. The Adjuster, while passive regarding purely temporal welfare, is divinely active concerning all the affairs of your eternal future. | [110:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_1_4) §§ Ваши повседневные дела и разнообразные подробности вашей жизни интересуют и беспокоят Настройщиков постольку, поскольку эти обстоятельства оказывают влияние на выбор того, что важно для вашей бренной жизни, и определяют насущные духовные решения, тем самым воздействуя на решение проблемы сохранения вашей души и вечного прогресса. Настройщик пассивен в том, что относится к чисто мирскому благополучию; он божественно деятелен во всём, что касается вашего вечного будущего. |  |
| (1204.3) 110:1.5 The Adjuster remains with you in all disaster and through every sickness which does not wholly destroy the mentality. But how unkind knowingly to defile or otherwise deliberately to pollute the physical body, which must serve as the earthly tabernacle of this marvelous gift from God. All physical poisons greatly retard the efforts of the Adjuster to exalt the material mind, while the mental poisons of fear, anger, envy, jealousy, suspicion, and intolerance likewise tremendously interfere with the spiritual progress of the evolving soul. | [110:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_1_5) Настройщик остается с вами во всех бедствиях и на протяжении всех болезней, не до конца уничтожающих умственные способности. Сколь же обидно сознательное осквернение и иное загрязнение физического тела, которое должно служить земной обителью этого чудесного Божьего дара. Всякий физический яд чрезвычайно затрудняет усилия Настройщика, направленные на возвышение материального разума, в то время как душевный яд страха, гнева, зависти, ревности, подозрительности и нетерпимости также является огромной помехой для духовного прогресса эволюционирующей души. |  |
| (1204.4) 110:1.6 Today you are passing through the period of the courtship of your Adjuster; and if you only prove faithful to the trust reposed in you by the divine spirit who seeks your mind and soul in eternal union, there will eventually ensue that morontia oneness, that supernal harmony, that cosmic co-ordination, that divine attunement, that celestial fusion, that never-ending blending of identity, that oneness of being which is so perfect and final that even the most experienced personalities can never segregate or recognize as separate identities the fusion partners — mortal man and divine Adjuster. | [110:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_1_6) §§ В настоящее время вы проходите через тот период времени, когда Настройщик ищет вашего расположения. Если только вы оправдаете доверие божественного духа, который стремится к вечному союзу с вашим разумом и душой, осуществится то моронтийное единство, та высшая гармония, та космическая координация, та божественная созвучность, то небесное объединение, то нескончаемое слияние идентичностей, то единство существа, которое является столь совершенным и окончательным, что даже самые опытные личности никогда не смогут распознать, отличить идентичности слившихся партнеров – смертного человека и божественного Настройщика. |  |

### 2. Adjusters and Human Will 2. НАСТРОЙЩИКИ И ЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ ВОЛЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1204.5) 110:2.1 When Thought Adjusters indwell human minds, they bring with them the model careers, the ideal lives, as determined and foreordained by themselves and the Personalized Adjusters of Divinington, which have been certified by the Personalized Adjuster of Urantia. Thus they begin work with a definite and predetermined plan for the intellectual and spiritual development of their human subjects, but it is not incumbent upon any human being to accept this plan. You are all subjects of predestination, but it is not foreordained that you must accept this divine predestination; you are at full liberty to reject any part or all of the Thought Adjusters’ program. It is their mission to effect such mind changes and to make such spiritual adjustments as you may willingly and intelligently authorize, to the end that they may gain more influence over the personality directionization; but under no circumstances do these divine Monitors ever take advantage of you or in any way arbitrarily influence you in your choices and decisions. The Adjusters respect your sovereignty of personality; they are always subservient to your will. | [110:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_2_1) Когда Настройщик Мышления пребывает в человеческом разуме, он приносит с собой образцовый жизненный путь – идеал жизни, установленный и предопределенный им самим и Личностными Настройщиками Дивинингтона и утвержденный Личностным Настройщиком Урантии. Поэтому он приступает к своему труду с точным и заданным планом интеллектуального и духовного развития человеческого подопечного. Однако ни один человек не обязан принимать такой план. Каждый человек имеет свое предназначение, но принятие вами этого божественного предназначения не является предопределенным. Любой из вас волен отклонить любую часть или всю программу Настройщика Мышления. Его миссия заключается в осуществлении таких интеллектуальных изменений и достижении таких духовных преобразований, которые могут встретить ваше добровольное и разумное одобрение и, таким образом, оказать большее влияние на направление развития личности. Однако никогда и ни при каких обстоятельствах божественные Наставники не злоупотребляют вами и не оказывают никакого произвольного влияния на ваш выбор и решения. Настройщики уважают суверенность вашей личности; *они всегда подчиняются вашей воле*. |  |
| (1204.6) 110:2.2 They are persistent, ingenious, and perfect in their methods of work, but they never do violence to the volitional selfhood of their hosts. No human being will ever be spiritualized by a divine Monitor against his will; survival is a gift of the Gods which must be desired by the creatures of time. In the final analysis, whatever the Adjuster has succeeded in doing for you, the records will show that the transformation has been accomplished with your co-operative consent; you will have been a willing partner with the Adjuster in the attainment of every step of the tremendous transformation of the ascension career. | [110:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_2_2) Они настойчивы, изобретательны и совершенны в своих методах работы, но они никогда не прибегают к насилию по отношению к волевой индивидуальности принимающих их созданий. Ни один человек не будет одухотворен божественным Наставником против его воли. Продолжение жизни есть дар Богов, который должен быть желанным для созданий времени. Как покажет летопись вашей жизни, в конечном счете всё, что Настройщик сможет сделать для вас, будет достигнуто при вашем участии и с вашего согласия. Вы будете добровольным партнером Настройщика на каждом этапе той колоссальной трансформации, которая происходит в течение восхождения. |  |
| (1205.1) 110:2.3 The Adjuster is not trying to control your thinking, as such, but rather to spiritualize it, to eternalize it. Neither angels nor Adjusters are devoted directly to influencing human thought; that is your exclusive personality prerogative. The Adjusters are dedicated to improving, modifying, adjusting, and co-ordinating your thinking processes; but more especially and specifically they are devoted to the work of building up spiritual counterparts of your careers, morontia transcripts of your true advancing selves, for survival purposes. | [110:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_2_3) §§ Настройщик не пытается контролировать ваш мыслительный процесс как таковой; скорее, он стремится одухотворить его, обратить его к вечности. Ни ангелы, ни Настройщики не стремятся непосредственно воздействовать на человеческое мышление. Это является исключительной прерогативой вашей личности. Настройщики стараются улучшить, видоизменить, направить и координировать ваш мыслительный процесс. Однако в первую очередь они посвящены созданию духовного аналога вашего пути, моронтийного дубликата вашего истинного прогрессирующего «я», в целях сохранения жизни. |  |
| (1205.2) 110:2.4 Adjusters work in the spheres of the higher levels of the human mind, unceasingly seeking to produce morontia duplicates of every concept of the mortal intellect. There are, therefore, two realities which impinge upon, and are centered in, the human mind circuits: one, a mortal self evolved from the original plans of the Life Carriers, the other, an immortal entity from the high spheres of Divinington, an indwelling gift from God. But the mortal self is also a personal self; it has personality. | [110:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_2_4) Настройщики действуют на высших уровнях человеческого разума, где неустанно стремятся создать моронтийные дубликаты каждого понятия, заключенного в смертном интеллекте. Поэтому существуют две реальности, которые сталкиваются и сосредоточиваются в контурах человеческого разума: первая – это смертное «я», эволюционировавшее на основе изначальных планов Носителей Жизни, вторая – бессмертная сущность с высоких сфер Дивинингтона, пребывающий в вас Божий дар. Однако смертное «я» является также личностным «я»; оно обладает личностью. |  |
| (1205.3) 110:2.5 You as a personal creature have mind and will. The Adjuster as a prepersonal creature has premind and prewill. If you so fully conform to the Adjuster’s mind that you see eye to eye, then your minds become one, and you receive the reinforcement of the Adjuster’s mind. Subsequently, if your will orders and enforces the execution of the decisions of this new or combined mind, the Adjuster’s prepersonal will attains to personality expression through your decision, and as far as that particular project is concerned, you and the Adjuster are one. Your mind has attained to divinity attunement, and the Adjuster’s will has achieved personality expression. | [110:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_2_5) §§ Как личностное создание, вы обладаете разумом и волей. Как доличностное создание, Настройщик обладает предразумом и предволей. Если вы настолько согласуетесь с разумом Настройщика, что полностью сходитесь с ним во взглядах, то у вас появляется единый разум, и ваш разум укрепляется разумом Настройщика. Впоследствии, если ваша воля приказывает исполнить и обеспечивает исполнение решений этого нового объединенного разума, то благодаря вашим решениям доличностная воля Настройщика достигает личностного выражения, и в том, что касается этой конкретной деятельности, вы и Настройщик становитесь едины. Ваш разум достигает гармонии с божественностью, а воля Настройщика приобретает личностное выражение. |  |
| (1205.4) 110:2.6 To the extent that this identity is realized, you are mentally approaching the morontia order of existence. Morontia mind is a term signifying the substance and sum total of the co-operating minds of diversely material and spiritual natures. Morontia intellect, therefore, connotes a dual mind in the local universe dominated by one will. And with mortals this is a will, human in origin, which is becoming divine through man’s identification of the human mind with the mindedness of God. | [110:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_2_6) В интеллектуальном отношении вы приближаетесь к моронтийному типу бытия в той мере, в которой вы реализуете эту идентичность. Моронтийный разум есть термин, который обозначает сущность и совокупность сотрудничающих разумов, имеющих различную – материальную и духовную – природу. Следовательно, моронтийный интеллект означает двуединый разум, существующий в локальной вселенной и подчиняющийся единой воле. В случае смертных, это такая человеческая воля, которая становится божественной благодаря отождествлению человеческого разума с разумным началом Бога. |  |

### 3. Co-operation with the Adjuster 3. СОТРУДНИЧЕСТВО С НАСТРОЙЩИКОМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1205.5) 110:3.1 Adjusters are playing the sacred and superb game of the ages; they are engaged in one of the supreme adventures of time in space. And how happy they are when your co-operation permits them to lend assistance in your short struggles of time as they continue to prosecute their larger tasks of eternity. But usually, when your Adjuster attempts to communicate with you, the message is lost in the material currents of the energy streams of human mind; only occasionally do you catch an echo, a faint and distant echo, of the divine voice. | [110:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_3_1) Настройщики участвуют в священном и величественном вековом замысле; они вовлечены в одно из высших временн**ы**х путешествий в пространстве. И сколь велика их радость, когда ваше сотрудничество позволяет им помочь вам в короткой борьбе во времени, по мере того как они продолжают решать более значительные задачи вечности. Обычно же, когда ваш Настройщик пытается общаться с вами, его послания теряются в материальных водоворотах, возникающих в энергетических потоках человеческого разума; лишь изредка вы улавливаете эхо, слабое и далекое эхо божественного голоса. |  |
| (1205.6) 110:3.2 The success of your Adjuster in the enterprise of piloting you through the mortal life and bringing about your survival depends not so much on the theories of your beliefs as upon your decisions, determinations, and steadfast faith. All these movements of personality growth become powerful influences aiding in your advancement because they help you to co-operate with the Adjuster; they assist you in ceasing to resist. Thought Adjusters succeed or apparently fail in their terrestrial undertakings just in so far as mortals succeed or fail to co-operate with the scheme whereby they are to be advanced along the ascending path of perfection attainment. The secret of survival is wrapped up in the supreme human desire to be Godlike and in the associated willingness to do and be any and all things which are essential to the final attainment of that overmastering desire. | [110:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_3_2) Успех Настройщика в проведении вас через смертную жизнь и обеспечении вашего спасения зависит не столько от тех теорий, на которых строятся ваши вероучения, сколько от ваших решений, целеустремленности и непоколебимой *веры*. Все эти действия, присущие росту личности, становятся могущественными факторами вашего прогресса, ибо они способствуют сотрудничеству с Настройщиком; они помогают вам прекратить свое противодействие. Настройщики Мышления добиваются успеха или, как кажется, терпят поражение в своих земных начинаниях ровно в той мере, в какой смертным удается или не удается следовать плану, согласно которому они должны пройти восходящий путь развития и достигнуть совершенства. Тайна спасения сокрыта в высшем человеческом желании стать подобным Богу, а также в связанной с этим желанием готовности делать всё то и быть всем тем, что необходимо для окончательного удовлетворения этой всепоглощающей страсти. |  |
| (1206.1) 110:3.3 When we speak of an Adjuster’s success or failure, we are speaking in terms of human survival. Adjusters never fail; they are of the divine essence, and they always emerge triumphant in each of their undertakings. | [110:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_3_3) Когда мы говорим об удаче или неудаче Настройщика, мы имеем в виду продолжение жизни человека. *Настройщики никогда не терпят поражения*; они божественны по существу и победоносно завершают каждое свое начинание. |  |
| (1206.2) 110:3.4 I cannot but observe that so many of you spend so much time and thought on mere trifles of living, while you almost wholly overlook the more essential realities of everlasting import, those very accomplishments which are concerned with the development of a more harmonious working agreement between you and your Adjusters. The great goal of human existence is to attune to the divinity of the indwelling Adjuster; the great achievement of mortal life is the attainment of a true and understanding consecration to the eternal aims of the divine spirit who waits and works within your mind. But a devoted and determined effort to realize eternal destiny is wholly compatible with a lighthearted and joyous life and with a successful and honorable career on earth. Co-operation with the Thought Adjuster does not entail self-torture, mock piety, or hypocritical and ostentatious self-abasement; the ideal life is one of loving service rather than an existence of fearful apprehension.[\*](file:///D:\\Мои%20книги\\Книга%20Урантии\\html\\EnglUF\\TextStandardization.htm" \l "U110_3_4) | [110:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_3_4) §§ Я не могу не отметить, что множество людей посвящают массу времени и умственной энергии житейским пустякам и почти полностью упускают из виду основные реальности, исполненные вечного значения, – те самые свершения, которые способствуют созданию более гармоничного рабочего союза с вашим Настройщиком. Великая цель человеческого существования – достижение созвучности с божественностью внутреннего Настройщика. Великое свершение смертной жизни – истинная и чуткая преданность вечным целям божественного духа, который терпеливо трудится в вашем разуме. Однако посвященное и целеустремленное усилие, направленное на реализацию вечного предназначения, нисколько не противоречит веселой и радостной жизни, успешной и достойной карьере на земле. Сотрудничество с Настройщиком Мышления не влечет за собой самоистязаний, притворного благочестия, лицемерного и нарочитого самоуничижения. Идеальная жизнь есть жизнь в преданном служении, а не в тревогах и страхе. |  |
| (1206.3) 110:3.5 Confusion, being puzzled, even sometimes discouraged and distracted, does not necessarily signify resistance to the leadings of the indwelling Adjuster. Such attitudes may sometimes connote lack of active co-operation with the divine Monitor and may, therefore, somewhat delay spiritual progress, but such intellectual emotional difficulties do not in the least interfere with the certain survival of the God-knowing soul. Ignorance alone can never prevent survival; neither can confusional doubts nor fearful uncertainty. Only conscious resistance to the Adjuster’s leading can prevent the survival of the evolving immortal soul. | [110:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_3_5) §§ Замешательство, смущение, порой даже уныние и растерянность не обязательно означают сопротивление руководству внутреннего Настройщика. Такие отношения иногда могут означать отсутствие активного сотрудничества с божественным Наставником и поэтому способны несколько задержать духовный прогресс, однако подобные интеллектуально-эмоциональные трудности не оказывают никакого влияния на несомненность спасения познавшей Бога души. Одно только невежество не может помешать продолжению жизни, равно как и вызванные смущением сомнения или порожденная страхом неуверенность. Только сознательное сопротивление руководству Настройщика может воспрепятствовать спасению эволюционирующей бессмертной души. |  |
| (1206.4) 110:3.6 You must not regard co-operation with your Adjuster as a particularly conscious process, for it is not; but your motives and your decisions, your faithful determinations and your supreme desires, do constitute real and effective co-operation. You can consciously augment Adjuster harmony by: | [110:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_3_6) Вы не должны относиться к сотрудничеству со своим Настройщиком как к сугубо сознательному процессу, ибо таковым оно не является. Но ваши мотивы и решения, ваша преданная целеустремленность и высшие помыслы действительно составляют реальное и эффективное сотрудничество. Вы способны сознательно добиться большей гармонии с Настройщиком посредством следующих факторов: |  |
| (1206.5) 110:3.7 1. Choosing to respond to divine leading; sincerely basing the human life on the highest consciousness of truth, beauty, and goodness, and then co-ordinating these qualities of divinity through wisdom, worship, faith, and love. | [110:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_3_7) 1. Решение отвечать на божественное руководство, искреннее стремление положить в основу своей жизни высшие представления об истине, красоте и благости и согласование этих божественных качеств посредством мудрости, поклонения, веры и любви. |  |
| (1206.6) 110:3.8 2. Loving God and desiring to be like him — genuine recognition of the divine fatherhood and loving worship of the heavenly Parent. | [110:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_3_8) 2. Любовь к Богу и желание стать таким, как он, – подлинное признание божественного отцовства и любвеобильное поклонение небесному Родителю. |  |
| (1206.7) 110:3.9 3. Loving man and sincerely desiring to serve him — wholehearted recognition of the brotherhood of man coupled with an intelligent and wise affection for each of your fellow mortals. | [110:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_3_9) 3. Любовь к человеку и искреннее стремление служить ему – беззаветное признание братства людей в сочетании с разумной и мудрой любовью к каждому из ваших смертных собратьев. |  |
| (1206.8) 110:3.10 4. Joyful acceptance of cosmic citizenship — honest recognition of your progressive obligations to the Supreme Being, awareness of the interdependence of evolutionary man and evolving Deity. This is the birth of cosmic morality and the dawning realization of universal duty. | [110:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_3_10) 4. Радостное принятие космического гражданства – честное признание своих возрастающих обязательств по отношению к Верховному Существу, осознание взаимозависимости эволюционного человека и раскрывающегося Божества. Так рождается космическая нравственность и пробуждается понимание всеобщего долга. |  |

### 4. The Adjuster’s Work in the Mind 4. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НАСТРОЙЩИКА В РАЗУМЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1207.1) 110:4.1 Adjusters are able to receive the continuous stream of cosmic intelligence coming in over the master circuits of time and space; they are in full touch with the spirit intelligence and energy of the universes. But these mighty indwellers are unable to transmit very much of this wealth of wisdom and truth to the minds of their mortal subjects because of the lack of commonness of nature and the absence of responsive recognition. | [110:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_4_1) Настройщики способны получать непрерывный поток космических сообщений, поступающих через основные контуры времени и пространства. Они обладают свободным доступом к духовной информации и энергии вселенных. Однако могущественные обитатели могут передать лишь малую толику этого изобилия мудрости и истины разуму своих смертных подопечных из-за отсутствия природного сходства и недостаточности ответного восприятия. |  |
| (1207.2) 110:4.2 The Thought Adjuster is engaged in a constant effort so to spiritualize your mind as to evolve your morontia soul; but you yourself are mostly unconscious of this inner ministry. You are quite incapable of distinguishing the product of your own material intellect from that of the conjoint activities of your soul and the Adjuster. | [110:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_4_2) Настройщик Мышления постоянно стремится оказать такое духовное воздействие на ваш разум, чтобы развить вашу моронтийную душу. Но сами вы почти никогда не осознаёте этой внутренней опеки. Вы совершенно неспособны отличить плоды вашего собственного материального интеллекта от тех, которые являются следствием совместной деятельности вашей души и Настройщика. |  |
| (1207.3) 110:4.3 Certain abrupt presentations of thoughts, conclusions, and other pictures of mind are sometimes the direct or indirect work of the Adjuster; but far more often they are the sudden emergence into consciousness of ideas which have been grouping themselves together in the submerged mental levels, natural and everyday occurrences of normal and ordinary psychic function inherent in the circuits of the evolving animal mind. (In contrast with these subconscious emanations, the revelations of the Adjuster appear through the realms of the superconscious.) | [110:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_4_3) Некоторые неожиданные мысли, умозаключения и другие мысленные образы являются иногда прямым или косвенным результатом деятельности Настройщика; однако чаще всего они представляют собой внезапное проявление в сознании идей, сформировавшихся на глубинных уровнях разума, что является естественным и повседневным проявлением нормальной и обыкновенной психической функции, присущей контурам развивающегося животного разума. (В отличие от этих продуктов подсознания, откровения Настройщика проявляются через сферу сверхсознания.) |  |
| (1207.4) 110:4.4 Trust all matters of mind beyond the dead level of consciousness to the custody of the Adjusters. In due time, if not in this world then on the mansion worlds, they will give good account of their stewardship, and eventually will they bring forth those meanings and values intrusted to their care and keeping. They will resurrect every worthy treasure of the mortal mind if you survive. | [110:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_4_4) Доверьте Настройщикам всё, что относится к разумной деятельности и находится за пределами рутинного сознания. В свое время – если не в этом мире, то в обительских мирах, – они подробно отчитаются в своем служении и, в итоге, раскроют те значения и ценности, которые были доверены их опеке и хранению. Если вы сохраните жизнь, они восстановят все подлинные ценности человеческого разума. |  |
| (1207.5) 110:4.5 There exists a vast gulf between the human and the divine, between man and God. The Urantia races are so largely electrically and chemically controlled, so highly animallike in their common behavior, so emotional in their ordinary reactions, that it becomes exceedingly difficult for the Monitors to guide and direct them. You are so devoid of courageous decisions and consecrated co-operation that your indwelling Adjusters find it next to impossible to communicate directly with the human mind. Even when they do find it possible to flash a gleam of new truth to the evolving mortal soul, this spiritual revelation often so blinds the creature as to precipitate a convulsion of fanaticism or to initiate some other intellectual upheaval which results disastrously. Many a new religion and strange “ism” has arisen from the aborted, imperfect, misunderstood, and garbled communications of the Thought Adjusters. | [110:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_4_5) §§ Существует огромная пропасть между человеческим и божественным, между человеком и Богом. Урантийские расы столь подчинены электрохимической регуляции, столь напоминают животных в своем повседневном поведении, столь эмоциональны в своих обычных реакциях, что Наставникам чрезвычайно трудно вести и направлять их. Для вас настолько нехарактерны смелые решения и преданное сотрудничество, что пребывающий в вас Настройщик считает практически невозможным сообщаться непосредственно с человеческим разумом. Даже тогда, когда ему удается показать эволюционирующей душе смертного проблеск новой истины, духовное откровение нередко настолько ослепляет создание, что вызывает спазмы фанатизма или приводит к иному интеллектуальному потрясению с катастрофическими последствиями. Многие новые религии и странные учения возникли из обрывочных, несовершенных, неправильно истолкованных и искаженных сообщений Настройщиков Мышления. |  |
| (1207.6) 110:4.6 For many thousands of years, so the records of Jerusem show, in each generation there have lived fewer and fewer beings who could function safely with self-acting Adjusters. This is an alarming picture, and the supervising personalities of Satania look with favor upon the proposals of some of your more immediate planetary supervisors who advocate the inauguration of measures designed to foster and conserve the higher spiritual types of the Urantia races. | [110:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_4_6) Как свидетельствуют архивы Иерусема, в течение многих тысяч лет в каждом новом поколении появлялось всё меньше существ, способных благополучно взаимодействовать с самодействующими Настройщиками. Такое положение вызывает тревогу, и руководящие личности Сатании приветствуют предложения некоторых из ваших непосредственных планетарных наблюдателей, предлагающих принять меры для развития и сохранения высших духовных типов урантийских рас. |  |

### 5. Erroneous Concepts of Adjuster Guidance 5. ОШИБОЧНЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О РУКОВОДСТВЕ НАСТРОЙЩИКОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1207.7) 110:5.1 Do not confuse and confound the mission and influence of the Adjuster with what is commonly called conscience; they are not directly related. Conscience is a human and purely psychic reaction. It is not to be despised, but it is hardly the voice of God to the soul, which indeed the Adjuster’s would be if such a voice could be heard. Conscience, rightly, admonishes you to do right; but the Adjuster, in addition, endeavors to tell you what truly is right; that is, when and as you are able to perceive the Monitor’s leading. | [110:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_5_1) Не путайте и не смешивайте миссию и влияние Настройщика с тем, что обычно называется совестью; они не имеют прямого отношения друг к другу. Совесть является присущей человеку чисто психической реакцией. Ее не следует презирать, но она едва ли является обращенным к душе голосом Бога, голосом, который действительно принадлежал бы Настройщику, если бы он мог быть услышан. Верно, что совесть наставляет вас на правильные поступки. Однако, в дополнение к этому, Настройщик стремится сообщить вам, что именно является правильным, – а это возможно в тех случаях, когда вы ощущаете руководство Наставника, и в той мере, в какой вы способны на это. |  |
| (1208.1) 110:5.2 Man’s dream experiences, that disordered and disconnected parade of the un-co-ordinated sleeping mind, present adequate proof of the failure of the Adjusters to harmonize and associate the divergent factors of the mind of man. The Adjusters simply cannot, in a single lifetime, arbitrarily co-ordinate and synchronize two such unlike and diverse types of thinking as the human and the divine. When they do, as they sometimes have, such souls are translated directly to the mansion worlds without the necessity of passing through the experience of death. | [110:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_5_2) §§ Человеческие сны – эти беспорядочные и прерывистые картины несогласованного спящего разума – адекватное подтверждение того, что Настройщику не удалось гармонизовать и связать различные факторы человеческого разума. Настройщики просто не могут за одну жизнь произвольно скоординировать и синхронизовать два столь непохожих и разнохарактерных типа мышления, как человеческий и божественный. Когда же им это удается, как иногда удавалось в прошлом, такие души переносятся непосредственно в обительские миры без необходимости проходить через опыт смерти. |  |
| (1208.2) 110:5.3 During the slumber season the Adjuster attempts to achieve only that which the will of the indwelt personality has previously fully approved by the decisions and choosings which were made during times of fully wakeful consciousness, and which have thereby become lodged in the realms of the supermind, the liaison domain of human and divine interrelationship. | [110:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_5_3) Во время сна Настройщик пытается добиться только того, что уже было полностью одобрено волей подопечной ему личности благодаря тем решениям и выбору, которые сделаны в период бодрствования и поэтому остались в сфере сверхразума – пограничной области взаимоотношений человеческого и божественного. |  |
| (1208.3) 110:5.4 While their mortal hosts are asleep, the Adjusters try to register their creations in the higher levels of the material mind, and some of your grotesque dreams indicate their failure to make efficient contact. The absurdities of dream life not only testify to pressure of unexpressed emotions but also bear witness to the horrible distortion of the representations of the spiritual concepts presented by the Adjusters. Your own passions, urges, and other innate tendencies translate themselves into the picture and substitute their unexpressed desires for the divine messages which the indwellers are endeavoring to put into the psychic records during unconscious sleep. | [110:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_5_4) Когда принимающие их создания спят, Настройщики пытаются закрепить свои творения на высших уровнях материального разума, и некоторые из ваших гротескных сновидений свидетельствуют о неудавшейся попытке установить эффективную связь. Абсурдные сновидения не только подтверждают давление невыраженных чувств, но и свидетельствуют о кошмарных искажениях при передаче духовных концепций, представленных Настройщиками. Ваши собственные страсти, побуждения и свойственные вам тенденции вторгаются в сознание, и божественные послания, которые внутренний Настройщик пытается закрепить в человеческой психике во время бессознательного сна, вытесняются подспудными желаниями. |  |
| (1208.4) 110:5.5 It is extremely dangerous to postulate as to the Adjuster content of the dream life. The Adjusters do work during sleep, but your ordinary dream experiences are purely physiologic and psychologic phenomena. Likewise, it is hazardous to attempt the differentiation of the Adjusters’ concept registry from the more or less continuous and conscious reception of the dictations of mortal conscience. These are problems which will have to be solved through individual discrimination and personal decision. But a human being would do better to err in rejecting an Adjuster’s expression through believing it to be a purely human experience than to blunder into exalting a reaction of the mortal mind to the sphere of divine dignity. Remember, the influence of a Thought Adjuster is for the most part, though not wholly, a superconscious experience. | [110:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_5_5) Исключительно опасно теоретизировать о том, в какой мере Настройщик имеет отношение к сновидениям. Настройщики действительно действуют во сне, но ваши обычные сновидения являются чисто физиологическими и психологическими явлениями. Столь же опасными являются попытки отличить восприятие концепций Настройщика от более или менее непрерывного и осознанного восприятия предписаний смертной совести. Это те проблемы, которые придется решать с помощью индивидуальной проницательности и личного выбора. Но для человека было бы предпочтительнее заблуждаться – отвергать то, что исходит от Настройщика, принимая это за чисто человеческий опыт, – чем допускать грубую ошибку, вознося реакцию смертного разума в сферу божественного величия. Не забывайте о том, что влияние Настройщика Мышления является по большей части, хотя и не полностью, сверхсознательным опытом. |  |
| (1208.5) 110:5.6 In varying degrees and increasingly as you ascend the psychic circles, sometimes directly, but more often indirectly, you do communicate with your Adjusters. But it is dangerous to entertain the idea that every new concept originating in the human mind is the dictation of the Adjuster. More often, in beings of your order, that which you accept as the Adjuster’s voice is in reality the emanation of your own intellect. This is dangerous ground, and every human being must settle these problems for himself in accordance with his natural human wisdom and superhuman insight. | [110:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_5_6) По мере восхождения в психических кругах – в различной, но возрастающей степени, порой непосредственно, но чаще опосредованно, – вы действительно общаетесь со своим Настройщиком. Однако опасно полагать, что каждое новое представление, возникающее в человеческом разуме, продиктовано Настройщиком. Чаще всего то, что существа вашей категории принимают за голос Настройщика, в действительности является порождением вашего собственного интеллекта. Это скользкий путь, и каждому человеку следует решать данные проблемы индивидуально в соответствии со своей природной человеческой мудростью и сверхчеловеческой проницательностью. |  |
| (1208.6) 110:5.7 The Adjuster of the human being through whom this communication is being made enjoys such a wide scope of activity chiefly because of this human’s almost complete indifference to any outward manifestations of the Adjuster’s inner presence; it is indeed fortunate that he remains consciously quite unconcerned about the entire procedure. He holds one of the highly experienced Adjusters of his day and generation, and yet his passive reaction to, and inactive concern toward, the phenomena associated with the presence in his mind of this versatile Adjuster is pronounced by the guardian of destiny to be a rare and fortuitous reaction. And all this constitutes a favorable co-ordination of influences, favorable both to the Adjuster in the higher sphere of action and to the human partner from the standpoints of health, efficiency, and tranquillity. | [110:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_5_7) §§ Настройщик того человека, через которого осуществляется данная связь, пользуется столь большой свободой действий в основном благодаря тому, что этот человек почти полностью безразличен к каким-либо внешним проявлениям внутреннего присутствия Настройщика. Поистине благотворно, что его сознание остается совершенно безучастным ко всей этой процедуре. Он обладает одним из наиболее опытных Настройщиков своего времени и поколения, и тем не менее, его пассивность и отсутствие интереса к явлениям, связанным с присутствием в его разуме этого разностороннего Настройщика, является, по мнению хранителя судьбы, редкой и случайной реакцией. И всё это представляет собой благоприятное согласование влияний, благоприятное как для Настройщика в высшей сфере деятельности, так и для его человеческого партнера с точки зрения его здоровья, эффективности и спокойствия. |  |

### 6. The Seven Psychic Circles 6. СЕМЬ ПСИХИЧЕСКИХ КРУГОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1209.1) 110:6.1 The sum total of personality realization on a material world is contained within the successive conquest of the seven psychic circles of mortal potentiality. Entrance upon the seventh circle marks the beginning of true human personality function. Completion of the first circle denotes the relative maturity of the mortal being. Though the traversal of the seven circles of cosmic growth does not equal fusion with the Adjuster, the mastery of these circles marks the attainment of those steps which are preliminary to Adjuster fusion. | [110:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_1) Совокупность реализации личности в материальном мире заключается в последовательном покорении семи психических кругов смертной потенциальности. Вступление в седьмой круг знаменует собой начало функционирования истинной человеческой личности. Завершение первого круга указывает на относительную зрелость смертного существа. Хотя прохождение семи кругов космического роста не равноценно слиянию с Настройщиком, освоение этих кругов знаменует собой достижение тех ступеней, которые ведут к такому слиянию. |  |
| (1209.2) 110:6.2 The Adjuster is your equal partner in the attainment of the seven circles — the achievement of comparative mortal maturity. The Adjuster ascends the circles with you from the seventh to the first but progresses to the status of supremacy and self-activity quite independent of the active co-operation of the mortal mind. | [110:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_2) Настройщик является вашим равноправным партнером в достижении семи кругов – обретении относительной смертной зрелости. Вместе с вами Настройщик восходит от седьмого круга к первому, но он достигает статуса высшего и самодействующего Настройщика совершенно независимо от активного сотрудничества смертного разума. |  |
| (1209.3) 110:6.3 The psychic circles are not exclusively intellectual, neither are they wholly morontial; they have to do with personality status, mind attainment, soul growth, and Adjuster attunement. The successful traversal of these levels demands the harmonious functioning of the entire personality, not merely of some one phase thereof. The growth of the parts does not equal the true maturation of the whole; the parts really grow in proportion to the expansion of the entire self — the whole self — material, intellectual, and spiritual. | [110:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_3) §§ Психические круги не являются ни чисто интеллектуальными, ни целиком моронтийными. Они имеют отношение к статусу личности, достижениям разума, росту души и созвучности с Настройщиком. Успешное прохождение этих уровней требует гармоничного функционирования *всей личности*, а не только одного из ее аспектов. Рост частей не тождественен истинной зрелости целого. В действительности, части растут пропорционально росту всего «я» – всецелого «я»: материального, интеллектуального и духовного. |  |
| (1209.4) 110:6.4 When the development of the intellectual nature proceeds faster than that of the spiritual, such a situation renders communication with the Thought Adjuster both difficult and dangerous. Likewise, overspiritual development tends to produce a fanatical and perverted interpretation of the spirit leadings of the divine indweller. Lack of spiritual capacity makes it very difficult to transmit to such a material intellect the spiritual truths resident in the higher superconsciousness. It is to the mind of perfect poise, housed in a body of clean habits, stabilized neural energies, and balanced chemical function — when the physical, mental, and spiritual powers are in triune harmony of development — that a maximum of light and truth can be imparted with a minimum of temporal danger or risk to the real welfare of such a being. By such a balanced growth does man ascend the circles of planetary progression one by one, from the seventh to the first. | [110:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_4) Когда развитие интеллекта опережает развитие духа, такое положение делает общение с Настройщиком Мышления столь же трудным, сколь и опасным. Таким же образом непропорциональное развитие духа приводит к фанатичным и искаженным толкованиям духовного руководства, осуществляемого божественным поселенцем. Недостаточные духовные способности чрезвычайно усложняют передачу такому материальному интеллекту духовных истин, находящихся в высшем сверхсознании. Только тому разуму, который абсолютно уравновешен, помещен в чистоплотное тело, отличается устойчивостью нервной энергии и сбалансированными химическими функциями, – то есть при достижении триединого гармоничного развития физических, умственных и духовных способностей, – можно сообщить максимум света и истины, минимально рискуя мирским или реальным благополучием подобного существа. Именно посредством такого сбалансированного роста человек восходит от одного круга планетарного развития к другому, начиная с седьмого и заканчивая первым. |  |
| (1209.5) 110:6.5 The Adjusters are always near you and of you, but rarely can they speak directly, as another being, to you. Circle by circle your intellectual decisions, moral choosings, and spiritual development add to the ability of the Adjuster to function in your mind; circle by circle you thereby ascend from the lower stages of Adjuster association and mind attunement, so that the Adjuster is increasingly enabled to register his picturizations of destiny with augmenting vividness and conviction upon the evolving consciousness of this God-seeking mind-soul. | [110:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_5) §§ Настройщик всегда рядом с вами, всегда часть вас, однако ему редко удается говорить с вами напрямую, как одно существо с другим. Круг за кругом ваши интеллектуальные решения, нравственный выбор и духовное развитие повышают способность Настройщика функционировать в вашем разуме. Круг за кругом вы восходите с низших уровней связи с Настройщиком и созвучности разума, позволяя Наставнику всё более успешно, ярко и убедительно изображать свои представления о предназначении развивающемуся сознанию стремящейся к Богу сущности – разума-души. |  |
| (1210.1) 110:6.6 Every decision you make either impedes or facilitates the function of the Adjuster; likewise do these very decisions determine your advancement in the circles of human achievement. It is true that the supremacy of a decision, its crisis relationship, has a great deal to do with its circle-making influence; nevertheless, numbers of decisions, frequent repetitions, persistent repetitions, are also essential to the habit-forming certainty of such reactions. | [110:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_6) §§ Каждое ваше решение либо мешает, либо помогает деятельности Настройщика; эти же решения определяют и ваш прогресс в кругах, отражающих достижения человека. Истинно, что на восхождение к новому кругу в огромной мере влияет высший характер решения, его связь с кризисом. Тем не менее, число решений, частые и настойчивые повторения также имеют принципиальное значение для достижения надежной устойчивости таких реакций. |  |
| (1210.2) 110:6.7 It is difficult precisely to define the seven levels of human progression, for the reason that these levels are personal; they are variable for each individual and are apparently determined by the growth capacity of each human being. The conquest of these levels of cosmic evolution is reflected in three ways: | [110:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_7) Трудно в точности определить семь кругов человеческого прогресса, ибо эти уровни зависят от человека: у каждого индивидуума они являются различными и, очевидно, определяются его способностью к росту. Освоение этих уровней космической эволюции отражается в трех сферах. |  |
| (1210.3) 110:6.8 1. Adjuster attunement. The spiritizing mind nears the Adjuster presence proportional to circle attainment. | [110:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_8) 1. *Созвучность с Настройщиком*. Одухотворяющийся разум приближается к присутствию Настройщика пропорционально достигнутому кругу. |  |
| (1210.4) 110:6.9 2. Soul evolution. The emergence of the morontia soul indicates the extent and depth of circle mastery. | [110:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_9) 2. *Эволюция души*. Появление моронтийной души означает меру и глубину освоения кругов. |  |
| (1210.5) 110:6.10 3. Personality reality. The degree of selfhood reality is directly determined by circle conquest. Persons become more real as they ascend from the seventh to the first level of mortal existence. | [110:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_10) 3. *Реальность личности*. Степень реальности индивидуальности прямо определяется преодолением кругов. Люди становятся более реальными по мере восхождения от седьмого круга смертного существования к первому. |  |
| (1210.6) 110:6.11 As the circles are traversed, the child of material evolution is growing into the mature human of immortal potentiality. The shadowy reality of the embryonic nature of a seventh circler is giving way to the clearer manifestation of the emerging morontia nature of a local universe citizen. | [110:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_11) §§ Пересекая эти круги, дитя материальной эволюции превращается в зрелого и потенциально бессмертного человека. На смену призрачной реальности, существующей в зачаточном состоянии у человека, проходящего седьмой круг, приходит более ясное проявление возникающей моронтийной природы обитателя локальной вселенной. |  |
| (1210.7) 110:6.12 While it is impossible precisely to define the seven levels, or psychic circles, of human growth, it is permissible to suggest the minimum and maximum limits of these stages of maturity realization: | [110:6.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_12) Хотя и невозможно в точности определить семь уровней, или психических кругов человеческого роста, можно предложить минимальные и максимальные пределы этих стадий достижения зрелости. |  |
| (1210.8) 110:6.13 The seventh circle. This level is entered when human beings develop the powers of personal choice, individual decision, moral responsibility, and the capacity for the attainment of spiritual individuality. This signifies the united function of the seven adjutant mind-spirits under the direction of the spirit of wisdom, the encircuitment of the mortal creature in the influence of the Holy Spirit, and, on Urantia, the first functioning of the Spirit of Truth, together with the reception of a Thought Adjuster in the mortal mind. Entrance upon the seventh circle constitutes a mortal creature a truly potential citizen of the local universe. | [110:6.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_13) §§ *Седьмой круг*. Этот уровень достигается тогда, когда люди вырабатывают в себе способность к личному выбору, индивидуальному решению, нравственной ответственности, а также к достижению духовной индивидуальности. Это является свидетельством объединенной функции семи вспомогательных духов разума, направляемых духом мудрости, и признаком того, что смертное создание вошло в сферу влияния Святого Духа, а также – на Урантии – первого действия Духа Истины и вселения Настройщика в смертный разум. Вступление в седьмой круг делает смертное создание настоящим потенциальным гражданином локальной вселенной. |  |
| (1210.9) 110:6.14 The third circle. The Adjuster’s work is much more effective after the human ascender attains the third circle and receives a personal seraphic guardian of destiny. While there is no apparent concert of effort between the Adjuster and the seraphic guardian, nonetheless there is to be observed an unmistakable improvement in all phases of cosmic achievement and spiritual development subsequent to the assignment of the personal seraphic attendant. When the third circle is attained, the Adjuster endeavors to morontiaize the mind of man during the remainder of the mortal life span, to make the remaining circles, and achieve the final stage of the divine-human association before natural death dissolves the unique partnership. | [110:6.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_14) §§ *Третий круг*. Труд Настройщика становится намного более эффективным после того, как восходящий человек достигает третьего круга и получает личного серафического хранителя судьбы. Хотя между Настройщиком и серафическим хранителем нет очевидного взаимодействия, тем не менее, после прикрепления личного серафического сопровождающего наблюдается явное улучшение всех аспектов космических свершений и духовного развития. После достижения третьего круга Настройщик стремится к моронтизации разума в течение оставшейся смертной жизни, прохождению еще не пройденных кругов и достижению заключительной стадии связи божественного с человеческим, прежде чем естественная смерть расторгнет это уникальное партнерство. |  |
| (1210.10) 110:6.15 The first circle. The Adjuster cannot, ordinarily, speak directly and immediately with you until you attain the first and final circle of progressive mortal achievement. This level represents the highest possible realization of mind-Adjuster relationship in the human experience prior to the liberation of the evolving morontia soul from the habiliments of the material body. Concerning mind, emotions, and cosmic insight, this achievement of the first psychic circle is the nearest possible approach of material mind and spirit Adjuster in human experience. | [110:6.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_15) §§ *Первый круг*. Обычно Настройщик неспособен прямо и непосредственно разговаривать с вами, пока вы не достигнете первого – заключительного – круга постепенных свершений смертного человека. Этот уровень представляет собой высшую реализацию отношений разума с Настройщиком, возможных в человеческом опыте до освобождения эволюционирующей моронтийной души от материальной телесной оболочки. Что касается разума, эмоций и космической проницательности, то достижение первого психического круга является максимально возможным в человеческом опыте сближением материального разума и духовного Настройщика. |  |
| (1211.1) 110:6.16 Perhaps these psychic circles of mortal progression would be better denominated cosmic levels — actual meaning grasps and value realizations of progressive approach to the morontia consciousness of initial relationship of the evolutionary soul with the emerging Supreme Being. And it is this very relationship that makes it forever impossible fully to explain the significance of the cosmic circles to the material mind. These circle attainments are only relatively related to God-consciousness. A seventh or sixth circler can be almost as truly God-knowing — sonship conscious — as a second or first circler, but such lower circle beings are far less conscious of experiential relation to the Supreme Being, universe citizenship. The attainment of these cosmic circles will become a part of the ascenders’ experience on the mansion worlds if they fail of such achievement before natural death. | [110:6.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_16) §§ Возможно, более удачным названием для этих кругов эволюции смертных было бы *космические уровни* – действительные постижения значений и осознания ценностей, сопровождающие постепенное приближение к моронтийному сознанию, – первой связи эволюционной души с формирующимся Верховным Существом. И всё та же связь никогда не позволит до конца объяснить значение космических кругов материальному разуму. Достижение этих уровней имеет только косвенное отношение к богосознанию. Седьмой или шестой круги могут быть кругами почти столь же истинного богопознания – осознания сыновства, – сколь второй или первый, но круги более низкого уровня характеризуются значительно меньшим осознанием эмпирической связи с Верховным Существом, вселенского гражданства. Достижение этих космических кругов станет частью опыта восходящих созданий в обительских мирах, если они не достигнут этого до наступления естественной смерти. |  |
| (1211.2) 110:6.17 The motivation of faith makes experiential the full realization of man’s sonship with God, but action, completion of decisions, is essential to the evolutionary attainment of consciousness of progressive kinship with the cosmic actuality of the Supreme Being. Faith transmutes potentials to actuals in the spiritual world, but potentials become actuals in the finite realms of the Supreme only by and through the realization of choice-experience. But choosing to do the will of God joins spiritual faith to material decisions in personality action and thus supplies a divine and spiritual fulcrum for the more effective functioning of the human and material leverage of God-hunger. Such a wise co-ordination of material and spiritual forces greatly augments both cosmic realization of the Supreme and morontia comprehension of the Paradise Deities. | [110:6.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_17) Благодаря той мотивации, которую дает вера, полное осознание человеком богосыновства является эмпирическим обретением, но *действие* – исполнение решений – совершенно необходимо для того, чтобы человек мог постепенно осознать всё большее родство с *космической действительностью* Верховного Существа. Вера превращает потенциальное в актуальное в мире духа, но потенциальное становится актуальным в конечных мирах Верховного только через получение опыта, связанного с совершением выбора. Однако сделанный выбор – исполнять волю Бога – соединяет духовную веру с материальными решениями в личностном поступке, обеспечивая, таким образом, божественную и духовную точку опоры для более эффективного действия человеческого и материального рычага – жажды Бога. Такое мудрое согласование материальных и духовных сил чрезвычайно расширяет как космическое претворение Верховного, так и моронтийное понимание Райских Божеств. |  |
| (1211.3) 110:6.18 The mastery of the cosmic circles is related to the quantitative growth of the morontia soul, the comprehension of supreme meanings. But the qualitative status of this immortal soul is wholly dependent on the grasp of living faith upon the Paradise-potential fact-value that mortal man is a son of the eternal God. Therefore does a seventh circler go on to the mansion worlds to attain further quantitative realization of cosmic growth just as does a second or even a first circler. | [110:6.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_18) Овладение космическими кругами связано с количественным ростом моронтийной души, пониманием верховных значений. Однако качественный статус этой бессмертной души *целиком* зависит от постижения живой верой ценности того факта, что смертный человек является сыном вечного Бога и обладает потенциальной возможностью достижения Рая. Поэтому создание, пребывающее в седьмом круге, отправляется в обительские миры для дальнейшей количественной реализации космического роста точно так же, как и существо, проходящее второй или даже первый круг. |  |
| (1211.4) 110:6.19 There is only an indirect relation between cosmic-circle attainment and actual spiritual religious experience; such attainments are reciprocal and therefore mutually beneficial. Purely spiritual development may have little to do with planetary material prosperity, but circle attainment always augments the potential of human success and mortal achievement. | [110:6.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_19) Существует лишь опосредованная связь между достижением космических кругов и действительным духовным религиозным опытом; такие достижения являются обоюдными и потому взаимообогащающими. Чисто духовное развитие может не иметь большого значения для планетарного материального благополучия, но прохождение очередного круга всегда повышает вероятность успеха и достижений смертного человека. |  |
| (1211.5) 110:6.20 From the seventh to the third circle there occurs increased and unified action of the seven adjutant mind-spirits in the task of weaning the mortal mind from its dependence on the realities of the material life mechanisms preparatory to increased introduction to morontia levels of experience. From the third circle onward the adjutant influence progressively diminishes. | [110:6.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_20) При движении от седьмого круга к третьему всё более заметным и объединенным становится действие семи вспомогательных духов разума, призванных устранить зависимость смертного разума от тех реальностей, которые связаны с механизмами материальной жизни, прежде чем приступить к расширенному ознакомлению с моронтийными уровнями опыта. Начиная с третьего уровня, влияние вспомогательных духов постепенно ослабевает. |  |
| (1211.6) 110:6.21 The seven circles embrace mortal experience extending from the highest purely animal level to the lowest actual contactual morontia level of self-consciousness as a personality experience. The mastery of the first cosmic circle signalizes the attainment of premorontia mortal maturity and marks the termination of the conjoint ministry of the adjutant mind-spirits as an exclusive influence of mind action in the human personality. Beyond the first circle, mind becomes increasingly akin to the intelligence of the morontia stage of evolution, the conjoined ministry of the cosmic mind and the superadjutant endowment of the Creative Spirit of a local universe. | [110:6.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_21) §§ Семь кругов охватывают смертный опыт от высшего из чисто животных уровней до низшего, пограничного уровня собственно моронтийного самосознания как личностного опыта. Овладение первым космическим кругом свидетельствует о достижении предморонтийной смертной зрелости и знаменует собой завершение совместного служения вспомогательных духов разума как специфического влияния на действие разума в человеческой личности. За пределами первого круга разум всё больше уподобляется разумности моронтийной стадии эволюции – стадии совместного служения космического разума и сверхвспомогательного дара Созидательного Духа локальной вселенной. |  |
| (1212.1) 110:6.22 The great days in the individual careers of Adjusters are: first, when the human subject breaks through into the third psychic circle, thus insuring the Monitor’s self-activity and increased range of function (provided the indweller was not already self-acting); then, when the human partner attains the first psychic circle, and they are thereby enabled to intercommunicate, at least to some degree; and last, when they are finally and eternally fused. | [110:6.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_6_22) Три великих дня знаменуют собой индивидуальный путь Настройщика: сначала – прорыв подопечного человека в третий психический круг, что обеспечивает повышение автономности Наставника и расширение его функций (если, конечно, внутренний обитатель ранее не был самодействующим Настройщиком); затем – достижение человеческим партнером первого психического круга, что позволяет человеку и Настройщику общаться друг с другом, по крайней мере, в некоторой степени; и наконец – окончательное и вечное слияние. |  |

### 7. The Attainment of Immortality 7. ДОСТИЖЕНИЕ БЕССМЕРТИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1212.2) 110:7.1 The achievement of the seven cosmic circles does not equal Adjuster fusion. There are many mortals living on Urantia who have attained their circles; but fusion depends on yet other greater and more sublime spiritual achievements, upon the attainment of a final and complete attunement of the mortal will with the will of God as it is resident in the Thought Adjuster. | [110:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_7_1) Прохождение семи космических кругов не тождественно слиянию с Настройщиком. Многие урантийские смертные прошли свои круги. Однако слияние зависит от других, более великих и более возвышенных духовных обретений, от достижения окончательной и полной созвучности смертной воли с волей Бога в том виде, как она представлена в Настройщике Мышления. |  |
| (1212.3) 110:7.2 When a human being has completed the circles of cosmic achievement, and further, when the final choosing of the mortal will permits the Adjuster to complete the association of human identity with the morontial soul during evolutionary and physical life, then do such consummated liaisons of soul and Adjuster go on independently to the mansion worlds, and there is issued the mandate from Uversa which provides for the immediate fusion of the Adjuster and the morontial soul. This fusion during physical life instantly consumes the material body; the human beings who might witness such a spectacle would only observe the translating mortal disappear “in chariots of fire.” | [110:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_7_2) Когда человек завершает прохождение кругов космического свершения, а также когда принятое смертным окончательное решение позволяет Настройщику закончить объединение человеческой идентичности с моронтийной душой в течение эволюционной физической жизни, Настройщик и объединившаяся с ним душа самостоятельно отправляются в обительские миры, и распоряжением Уверсы обеспечивается немедленное слияние Настройщика с моронтийной душой. Такое слияние в течение физической жизни приводит к мгновенному уничтожению материального тела. Тот, кто оказывается свидетелем подобного зрелища, лишь видит, как перемещающийся смертный исчезает «в огненной колеснице». |  |
| (1212.4) 110:7.3 Most Adjusters who have translated their subjects from Urantia were highly experienced and of record as previous indwellers of numerous mortals on other spheres. Remember, Adjusters gain valuable indwelling experience on planets of the loan order; it does not follow that Adjusters only gain experience for advanced work in those mortal subjects who fail to survive. | [110:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_7_3) Большинство Настройщиков, которые переместили своих подопечных с Урантии, обладали огромным опытом: известно, что они многократно вселялись в смертных других сфер. Помните, что Настройщики приобретают ценный опыт внутреннего пребывания на тех планетах, где они предоставляются своим подопечным только на срок их жизни. Из этого не следует, что Настройщики приобретают опыт, необходимый для более сложной деятельности, только в тех смертных подопечных, которым не удается спастись. |  |
| (1212.5) 110:7.4 Subsequent to mortal fusion the Adjusters share your destiny and experience; they are you. After the fusion of the immortal morontia soul and the associated Adjuster, all of the experience and all of the values of the one eventually become the possession of the other, so that the two are actually one entity. In a certain sense, this new being is of the eternal past as well as for the eternal future. All that was once human in the surviving soul and all that is experientially divine in the Adjuster now become the actual possession of the new and ever-ascending universe personality. But on each universe level the Adjuster can endow the new creature only with those attributes which are meaningful and of value on that level. An absolute oneness with the divine Monitor, a complete exhaustion of the endowment of an Adjuster, can only be achieved in eternity subsequent to the final attainment of the Universal Father, the Father of spirits, ever the source of these divine gifts. | [110:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_7_4) §§ После слияния со смертными, Настройщики разделяют вашу судьбу и опыт; *они являются вами*. После слияния бессмертной моронтийной души и связанного с нею Настройщика весь опыт и все ценности одного становятся со временем достоянием другого, так что двое действительно превращаются в единую сущность. В некотором смысле, это новое существо, направленное из вечного прошлого в вечное будущее. Всё, что было когда-то человеческим в спасающейся душе, и всё, что является эмпирически божественным в Настройщике, становится теперь действительным достоянием новой и вечно восходящей вселенской личности. Однако на каждом вселенском уровне Настройщик способен наделить новое создание только теми атрибутами, которые отвечают значениям и ценностям этого уровня. Абсолютное *единение* с божественным Наставником, полное исчерпание возможностей Настройщика может состояться в вечности только после окончательного достижения Всеобщего Отца – Отца духов, вечного источника этих божественных даров. |  |
| (1212.6) 110:7.5 When the evolving soul and the divine Adjuster are finally and eternally fused, each gains all of the experiencible qualities of the other. This co-ordinate personality possesses all of the experiential memory of survival once held by the ancestral mortal mind and then resident in the morontia soul, and in addition thereto this potential finaliter embraces all the experiential memory of the Adjuster throughout the mortal indwellings of all time. But it will require an eternity of the future for an Adjuster ever completely to endow the personality partnership with the meanings and values which the divine Monitor carries forward from the eternity of the past. | [110:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_7_5) Когда эволюционирующая душа и божественный Настройщик сливаются окончательно и навечно, каждая сторона приобретает все доступные эмпирическому познанию качества другой. Эта согласованная личность обладает всей памятью спасения, которая некогда заключалась в предшествующем смертном разуме и впоследствии находилась в моронтийной душе. Кроме того, этот потенциальный завершитель приобретает всю эмпирическую память Настройщика, включающую все случаи вселения в смертных на протяжении всего времени. Правда, потребуется вечность будущего, дабы Настройщик смог полностью наделить личностное партнерство теми значениями и ценностями, которые божественный Наставник несет с собой вперед из вечности прошлого. |  |
| (1213.1) 110:7.6 But with the vast majority of Urantians the Adjuster must patiently await the arrival of death deliverance; must await the liberation of the emerging soul from the well-nigh complete domination of the energy patterns and chemical forces inherent in your material order of existence. The chief difficulty you experience in contacting with your Adjusters consists in this very inherent material nature. So few mortals are real thinkers; you do not spiritually develop and discipline your minds to the point of favorable liaison with the divine Adjusters. The ear of the human mind is almost deaf to the spiritual pleas which the Adjuster translates from the manifold messages of the universal broadcasts of love proceeding from the Father of mercies. The Adjuster finds it almost impossible to register these inspiring spirit leadings in an animal mind so completely dominated by the chemical and electrical forces inherent in your physical natures. | [110:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_7_6) §§ Однако в отношении подавляющего большинства урантийцев Настройщик вынужден терпеливо ждать того избавления, которое несет смерть. Он должен ждать освобождения формирующейся души от почти полного господства энергетических структур и химических сил, свойственных вашему материальному типу существования. Главная трудность, с которой вы сталкиваетесь при соприкосновении со своим Настройщиком, заключается именно в присущей вам материальной природе. Редкий смертный является истинным мыслителем; вы не доводите духовное развитие и дисциплину своего разума до того состояния, которое благоприятствует связи с божественным Настройщиком. Человеческий разум почти совершенно глух к духовным призывам, которые представляют собой всеобщие трансляции разнообразных, исполненных любви вселенских посланий, исходящих от Отца милосердия и переводимых Настройщиком. Наставник практически не имеет возможности регистрировать эти воодушевляющие духовные веления в животном разуме, который столь всецело подчинен химическим и электрическим силам, присущим вашей физической природе. |  |
| (1213.2) 110:7.7 Adjusters rejoice to make contact with the mortal mind; but they must be patient through the long years of silent sojourn during which they are unable to break through animal resistance and directly communicate with you. The higher the Thought Adjusters ascend in the scale of service, the more efficient they become. But never can they greet you, in the flesh, with the same full, sympathetic, and expressionful affection as they will when you discern them mind to mind on the mansion worlds. | [110:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_7_7) Настройщики радуются, когда устанавливают связь со смертным разумом; однако им приходится запасаться терпением на долгие годы безмолвного пребывания, в течение которых им не удается прорваться сквозь сопротивление животной сущности и непосредственно общаться с вами. Чем выше поднимаются Настройщики Мышления по лестнице служения, тем большей становится их эффективность. Но до тех пор, пока вы пребываете во плоти, они никогда не смогут приветствовать вас с тем же глубоким, благожелательным и выразительным чувством, какое вы познаете, когда – разум к разуму – встретитесь с ними в обительских мирах. |  |
| (1213.3) 110:7.8 During mortal life the material body and mind separate you from your Adjuster and prevent free communication; subsequent to death, after the eternal fusion, you and the Adjuster are one — you are not distinguishable as separate beings — and thus there exists no need for communication as you would understand it. | [110:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_7_8) В течение смертной жизни материальное тело и разум отделяют вас от своего Настройщика и препятствуют свободному общению; после смерти и вечного слияния вы и ваш Настройщик становитесь единым целым – вы неразличимы как отдельные существа, и исчезает необходимость в общении в том смысле, в каком его понимаете вы. |  |
| (1213.4) 110:7.9 While the voice of the Adjuster is ever within you, most of you will hear it seldom during a lifetime. Human beings below the third and second circles of attainment rarely hear the Adjuster’s direct voice except in moments of supreme desire, in a supreme situation, and consequent upon a supreme decision. | [110:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_7_9) Хотя внутренний голос Настройщика никогда не умолкает, большинство из вас редко слышит его в течение своей жизни. Люди, находящиеся ниже третьего и второго кругов достижения, редко слышат непосредственный голос Настройщика, за исключением моментов высочайшего желания, в критической ситуации, а также в результате принятия высшего решения. |  |
| (1213.5) 110:7.10 During the making and breaking of a contact between the mortal mind of a destiny reservist and the planetary supervisors, sometimes the indwelling Adjuster is so situated that it becomes possible to transmit a message to the mortal partner. Not long since, on Urantia, such a message was transmitted by a self-acting Adjuster to the human associate, a member of the reserve corps of destiny. This message was introduced by these words: “And now, without injury or jeopardy to the subject of my solicitous devotion and without intent to overchastise or discourage, for me, make record of this my plea to him.” Then followed a beautifully touching and appealing admonition. Among other things, the Adjuster pleaded “that he more faithfully give me his sincere co-operation, more cheerfully endure the tasks of my emplacement, more faithfully carry out the program of my arrangement, more patiently go through the trials of my selection, more persistently and cheerfully tread the path of my choosing, more humbly receive credit that may accrue as a result of my ceaseless endeavors — thus transmit my admonition to the man of my indwelling. Upon him I bestow the supreme devotion and affection of a divine spirit. And say further to my beloved subject that I will function with wisdom and power until the very end, until the last earth struggle is over; I will be true to my personality trust. And I exhort him to survival, not to disappoint me, not to deprive me of the reward of my patient and intense struggle. On the human will our achievement of personality depends. Circle by circle I have patiently ascended this human mind, and I have testimony that I am meeting the approval of the chief of my kind. Circle by circle I am passing on to judgment. I await with pleasure and without apprehension the roll call of destiny; I am prepared to submit all to the tribunals of the Ancients of Days.” | [110:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_7_10) §§ При установлении и прекращении связи между смертным разумом, принадлежащим члену резервного корпуса судьбы, и планетарными наблюдателями внутренний Настройщик иногда оказывается в таких условиях, когда у него появляется возможность передать сообщение смертному партнеру. Недавно одно из таких сообщений было передано на Урантии самодействующим Настройщиком своему человеческому товарищу, члену резервного корпуса судьбы. Это послание предварялось следующими словами: «А теперь, не нанося вреда и не подвергая опасности предмет моей пристальной заботы, а также не пытаясь привести его в чересчур подавленное или обескураженное состояние, передайте ему от моего имени этот призыв». Далее следовало прекрасное по своей трогательности и обаянию наставление. Среди прочего, Настройщик призывал, «чтобы он более преданно и чистосердечно сотрудничал со мной, более радостно принимал поставленные мною задачи, с большей преданностью выполнял составленную мною программу, более терпеливо проходил через отобранные мною испытания, более настойчиво и радостно шел по определенному мною пути, более скромно относился к признанию, которое может прийти в результате моих нескончаемых усилий. Таким передайте мое наставление человеку, в котором я пребываю. Ему посвятил я высшую преданность и любовь божественного духа. Кроме того, скажите моему возлюбленному подопечному, что я буду действовать с мудростью и энергией до самого конца, до завершения последней земной битвы. Я сохраню верность вверенной мне личности. И я призываю ее сохраниться, не разочаровывать меня, не лишать меня награды за настойчивую и упорную борьбу. От человеческой воли зависит достижение нами личности. Круг за кругом, я терпеливо возвышал этот человеческий разум, и у меня есть свидетельство того, что глава нашей категории одобряет мои действия. Круг за кругом, я приближаюсь к судному дню. Я жду оглашения предназначения с удовольствием и без опасений; я готов полностью довериться суду Древних Дней». |  |
| (1214.1) 110:7.11 [Presented by a Solitary Messenger of Orvonton.] | [110:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U110_7_11) [Представлено Одиночным Посланником Орвонтона.] |  |

## The Adjuster and the Soul ДОКУМЕНТ 111. НАСТРОЙЩИК И ДУША

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1215.1) 111:0.1 THE presence of the divine Adjuster in the human mind makes it forever impossible for either science or philosophy to attain a satisfactory comprehension of the evolving soul of the human personality. The morontia soul is the child of the universe and may be really known only through cosmic insight and spiritual discovery. | [111:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_0_1) Присутствие божественного Настройщика в разуме человека навсегда лишает науку или философию возможности достигнуть удовлетворительного понимания эволюционирующей души человеческой личности. Моронтийная душа – дитя вселенной; по-настоящему она познается только через космическую проницательность и духовное открытие. |  |
| (1215.2) 111:0.2 The concept of a soul and of an indwelling spirit is not new to Urantia; it has frequently appeared in the various systems of planetary beliefs. Many of the Oriental as well as some of the Occidental faiths have perceived that man is divine in heritage as well as human in inheritance. The feeling of the inner presence in addition to the external omnipresence of Deity has long formed a part of many Urantian religions. Men have long believed that there is something growing within the human nature, something vital that is destined to endure beyond the short span of temporal life. | [111:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_0_2) §§ Представление о душе и внутреннем духе не является новым для Урантии; оно часто появлялось в различных системах планетарных вероучений. Многие восточные и некоторые западные религии постигли истину о том, что люди совмещают божественное наследие и человеческую наследственность. Ощущение внутреннего присутствия Божества, в дополнение к его внешней вездесущности, с давних пор являлось частью многих урантийских религий. Издавна человек верил в то, что в нём развивается некоторая жизненно важная сущность, которой суждено пережить скоротечное бренное существование. |  |
| (1215.3) 111:0.3 Before man realized that his evolving soul was fathered by a divine spirit, it was thought to reside in different physical organs — the eye, liver, kidney, heart, and later, the brain. The savage associated the soul with blood, breath, shadows and with reflections of the self in water. | [111:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_0_3) Прежде чем человек понял, что его эволюционирующая душа является порождением божественного духа, он считал, что она находится в различных физических органах – в глазу, в печени, в почках, в сердце и, позднее, в мозгу. Дикарь связывал с душой кровь, дыхание, тень и собственное отражение в воде. |  |
| (1215.4) 111:0.4 In the conception of the atman the Hindu teachers really approximated an appreciation of the nature and presence of the Adjuster, but they failed to distinguish the copresence of the evolving and potentially immortal soul. The Chinese, however, recognized two aspects of a human being, the yang and the yin, the soul and the spirit. The Egyptians and many African tribes also believed in two factors, the ka and the ba; the soul was not usually believed to be pre-existent, only the spirit.[\*](file:///D:\\Мои%20книги\\Книга%20Урантии\\html\\EnglUF\\TextStandardization.htm" \l "U111_0_4) | [111:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_0_4) В концепции *атмана* индусские учители действительно приблизились к осознанию природы и присутствия Настройщика, однако они не увидели одновременного присутствия развивающейся и потенциально бессмертной души. В свою очередь, китайцы различали два аспекта человека: *ян* и *инь*, душу и дух. Египтяне и многие африканские племена также верили в два начала – *ка* и *ба*; предсущим обычно считался дух, но не душа. |  |
| (1215.5) 111:0.5 The inhabitants of the Nile valley believed that each favored individual had bestowed upon him at birth, or soon thereafter, a protecting spirit which they called the ka. They taught that this guardian spirit remained with the mortal subject throughout life and passed before him into the future estate. On the walls of a temple at Luxor, where is depicted the birth of Amenhotep III, the little prince is pictured on the arm of the Nile god, and near him is another child, in appearance identical with the prince, which is a symbol of that entity which the Egyptians called the ka. This sculpture was completed in the fifteenth century before Christ. | [111:0.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_0_5) Обитатели долины Нила верили в то, что каждому покровительствуемому индивидууму при рождении, или вскоре после того, посвящается охраняющий дух, которого они называли ка. Они учили, что этот дух-хранитель остается вместе со своим смертным подопечным в течение всей его жизни и переходит прежде него в будущее состояние. На стенах храма в Луксоре изображено рождение Аменхотепа III: маленький принц изображен на руке у бога Нила, а подле него находится другое дитя, как две капли воды похожее на принца и являющееся символом той сущности, которую египтяне называли ка. Эта скульптура была закончена в пятнадцатом веке до Христа. |  |
| (1215.6) 111:0.6 The ka was thought to be a superior spirit genius which desired to guide the associated mortal soul into the better paths of temporal living but more especially to influence the fortunes of the human subject in the hereafter. When an Egyptian of this period died, it was expected that his ka would be waiting for him on the other side of the Great River. At first, only kings were supposed to have kas, but presently all righteous men were believed to possess them. One Egyptian ruler, speaking of the ka within his heart, said: “I did not disregard its speech; I feared to transgress its guidance. I prospered thereby greatly; I was thus successful by reason of that which it caused me to do; I was distinguished by its guidance.” Many believed that the ka was “an oracle from God in everybody.” Many believed that they were to “spend eternity in gladness of heart in the favor of the God that is in you.” | [111:0.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_0_6) Ка считался верховным духовным гением, который стремится наставить связанную с ним смертную душу на лучший путь бренного существования, но в особенности – повлиять на судьбу подопечного человека в загробном мире. Когда египтянин этого периода умирал, считалось, что на противоположном берегу Великой Реки его ждет ка. Поначалу полагали, что ка могут быть только у царей, однако вскоре уже считалось, что они есть у всех праведных людей. Один из египетских правителей, говоря о ка в своем сердце, сказал: «Я прислушивался к его речам; я боялся нарушить его наставления. Благодаря ему я многого добился; мой успех объясняется тем, чт**о** он побуждал меня делать; я отличился благодаря его водительству». Многие верили в то, что ка является «оракулом, посланным Богом и пребывающим во всяком человеке». Многие верили, что им предстоит «провести вечность с радостью в сердце и благословением пребывающего в человеке Бога». |  |
| (1216.1) 111:0.7 Every race of evolving Urantia mortals has a word equivalent to the concept of soul. Many primitive peoples believed the soul looked out upon the world through human eyes; therefore did they so cravenly fear the malevolence of the evil eye. They have long believed that “the spirit of man is the lamp of the Lord.” The Rig-Veda says: “My mind speaks to my heart.” | [111:0.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_0_7) У каждой расы эволюционирующих урантийских смертных есть слово, соответствующее понятию души. Многие примитивные народы считали, что душа смотрит на мир глазами человека; поэтому они столь панически боялись злоключений, которые может навлечь дурной глаз. В течение долгого времени они верили, что «дух человеческий есть светильник Господа». В Ригведе сказано: «Мой разум говорит с моим сердцем». |  |

### 1. The Mind Arena of Choice 1. РАЗУМ КАК АРЕНА ВЫБОРА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1216.2) 111:1.1 Though the work of Adjusters is spiritual in nature, they must, perforce, do all their work upon an intellectual foundation. Mind is the human soil from which the spirit Monitor must evolve the morontia soul with the co-operation of the indwelt personality. | [111:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_1_1) Хотя труд Настройщиков духовен по своей природе, им приходится строить всю свою деятельность на интеллектуальном фундаменте. Разум является человеческой почвой, на которой духовный Наставник должен вырастить моронтийную душу в сотрудничестве личностью, в которой он пребывает. |  |
| (1216.3) 111:1.2 There is a cosmic unity in the several mind levels of the universe of universes. Intellectual selves have their origin in the cosmic mind much as nebulae take origin in the cosmic energies of universe space. On the human (hence personal) level of intellectual selves the potential of spirit evolution becomes dominant, with the assent of the mortal mind, because of the spiritual endowments of the human personality together with the creative presence of an entity-point of absolute value in such human selves. But such a spirit dominance of the material mind is conditioned upon two experiences: This mind must have evolved up through the ministry of the seven adjutant mind-spirits, and the material (personal) self must choose to co-operate with the indwelling Adjuster in creating and fostering the morontia self, the evolutionary and potentially immortal soul. | [111:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_1_2) Существует космическое единство нескольких интеллектуальных уровней вселенной вселенных. Подобно тому, как туманности рождаются из космических энергий вселенского пространства, интеллектуальные «я» берут свое начало в космическом разуме. С согласия смертного разума, на человеческом (следовательно, личностном) уровне интеллектуальных «я» потенциальная возможность духовной эволюции приобретает господствующий характер, что происходит благодаря духовным способностям человеческой личности и созидательному присутствию в таких человеческих «я» сущностного центра, имеющего абсолютную ценность. Однако такое духовное господство над материальным разумом зависит от двух видов опыта: этот разум должен был уже развиться благодаря служению семи вспомогательных духов, и материальное (личностное) «я» должно избрать сотрудничество с внутренним Настройщиком в создании и укреплении моронтийного «я» – эволюционной и потенциально бессмертной души. |  |
| (1216.4) 111:1.3 Material mind is the arena in which human personalities live, are self-conscious, make decisions, choose God or forsake him, eternalize or destroy themselves. | [111:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_1_3) §§ Материальный разум является той ареной, на которой человеческая личность живет, сознаёт себя, принимает решения, приходит к Богу или отступается от него, увековечивает или уничтожает себя. |  |
| (1216.5) 111:1.4 Material evolution has provided you a life machine, your body; the Father himself has endowed you with the purest spirit reality known in the universe, your Thought Adjuster. But into your hands, subject to your own decisions, has been given mind, and it is by mind that you live or die. It is within this mind and with this mind that you make those moral decisions which enable you to achieve Adjusterlikeness, and that is Godlikeness. | [111:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_1_4) §§ Материальная эволюция дала вам жизненный механизм – ваше тело; сам Отец наделил вас самой чистой из существующих во вселенной духовных реальностей – вашим Настройщиком Мышления. Однако в ваше распоряжение дан разум, подчиненный вашим собственным решениям, и именно посредством разума вы живете или умираете. Именно в этом разуме и этим разумом вы принимаете те нравственные решения, которые позволяют вам уподобиться Настройщику, – а значит, Богу. |  |
| (1216.6) 111:1.5 Mortal mind is a temporary intellect system loaned to human beings for use during a material lifetime, and as they use this mind, they are either accepting or rejecting the potential of eternal existence. Mind is about all you have of universe reality that is subject to your will, and the soul — the morontia self — will faithfully portray the harvest of the temporal decisions which the mortal self is making. Human consciousness rests gently upon the electrochemical mechanism below and delicately touches the spirit-morontia energy system above. Of neither of these two systems is the human being ever completely conscious in his mortal life; therefore must he work in mind, of which he is conscious. And it is not so much what mind comprehends as what mind desires to comprehend that insures survival; it is not so much what mind is like as what mind is striving to be like that constitutes spirit identification. It is not so much that man is conscious of God as that man yearns for God that results in universe ascension. What you are today is not so important as what you are becoming day by day and in eternity. | [111:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_1_5) Смертный разум представляет собой временную интеллектуальную систему, предоставленную человеку в пользование на срок материальной жизни; используя этот разум, люди либо принимают, либо отвергают возможность вечного существования. Разум – это практически единственная находящаяся в вашем распоряжении и подчиненная вашей воле часть вселенской реальности, и душа –моронтийное «я» – в точности отображает плоды временн**ы**х решений, принимаемых смертным «я». Внизу человеческое сознание мягко опирается на электрохимический механизм, а вверху оно едва уловимо соприкасается с системой духовно-моронтийной энергии. В течение своей смертной жизни человек никогда полностью не осознаёт ни одну, ни другую систему; поэтому он должен действовать в своем разуме, который он осознаёт. Продолжение жизни обеспечивается не столько тем, чт**о** разум понимает, сколько тем, чт**о** он стремится понять; духовная идентификация состоит не столько в том, чт**о** разум представляет собой, сколько тем, ч**е**м он стремится стать. Восхождение во вселенной зависит не столько от богосознания, сколько от страстного стремления к Богу. Важно не столько то, чем вы являетесь сегодня, сколько то, чем вы становитесь день ото дня и в вечности. |  |
| (1217.1) 111:1.6 Mind is the cosmic instrument on which the human will can play the discords of destruction, or upon which this same human will can bring forth the exquisite melodies of God identification and consequent eternal survival. The Adjuster bestowed upon man is, in the last analysis, impervious to evil and incapable of sin, but mortal mind can actually be twisted, distorted, and rendered evil and ugly by the sinful machinations of a perverse and self-seeking human will. Likewise can this mind be made noble, beautiful, true, and good — actually great — in accordance with the spirit-illuminated will of a God-knowing human being. | [111:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_1_6) Разум является космическим инструментом, из которого человеческая воля может извлечь диссонансные аккорды разрушения, – и та же самая человеческая воля способна исполнить изысканные мелодии отождествления с Богом и последующего продолжения жизни. В конечном счете, посвященный человеку Настройщик невосприимчив к злу и неспособен к греховности, однако смертный разум действительно можно извратить, исказить, сделать порочным и безобразным в результате греховных махинаций извращенной и своекорыстной человеческой воли. Аналогичным образом, этот же разум можно сделать благородным, прекрасным, истинным и благим – действительно великим – в согласии с просветленной духом волей богопознавшего человека. |  |
| (1217.2) 111:1.7 Evolutionary mind is only fully stable and dependable when manifesting itself upon the two extremes of cosmic intellectuality — the wholly mechanized and the entirely spiritualized. Between the intellectual extremes of pure mechanical control and true spirit nature there intervenes that enormous group of evolving and ascending minds whose stability and tranquillity are dependent upon personality choice and spirit identification. | [111:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_1_7) §§ Эволюционный разум полностью устойчив и надежен только тогда, когда проявляет себя в двух крайних формах космической интеллектуальности – целиком механической или полностью одухотворенной. Между интеллектуальными крайностями чисто механического управления и истинно духовной природой лежит та обширная группа эволюционирующих и восходящих разумов, чья устойчивость и покой зависят от выбора личности и отождествления с духом. |  |
| (1217.3) 111:1.8 But man does not passively, slavishly, surrender his will to the Adjuster. Rather does he actively, positively, and co-operatively choose to follow the Adjuster’s leading when and as such leading consciously differs from the desires and impulses of the natural mortal mind. The Adjusters manipulate but never dominate man’s mind against his will; to the Adjusters the human will is supreme. And they so regard and respect it while they strive to achieve the spiritual goals of thought adjustment and character transformation in the almost limitless arena of the evolving human intellect. | [111:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_1_8) Однако человек не подчиняет свою волю Настройщику пассивно и с рабской покорностью. Скорее, он принимает активное позитивное и проникнутое духом сотрудничества решение: следовать указаниям Настройщика в тех случаях, когда такие указания осознанно отличаются от желаний и побуждений природного смертного разума, и в той мере, в какой способен на это человек. Настройщики воздействуют на разум, но они никогда не подчиняют себе разум против его воли; для Настройщиков человеческая воля является высшей инстанцией. Таково отношение и уважение Настройщиков к воле в их стремлении к достижению духовных целей – настройке мышления и преобразованию характера на почти безграничном поприще эволюционирующего человеческого интеллекта. |  |
| (1217.4) 111:1.9 Mind is your ship, the Adjuster is your pilot, the human will is captain. The master of the mortal vessel should have the wisdom to trust the divine pilot to guide the ascending soul into the morontia harbors of eternal survival. Only by selfishness, slothfulness, and sinfulness can the will of man reject the guidance of such a loving pilot and eventually wreck the mortal career upon the evil shoals of rejected mercy and upon the rocks of embraced sin. With your consent, this faithful pilot will safely carry you across the barriers of time and the handicaps of space to the very source of the divine mind and on beyond, even to the Paradise Father of Adjusters. | [111:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_1_9) §§ Разум – это ваш корабль, Настройщик – ваш лоцман, человеческая воля – капитан. Хозяин смертного судна должен быть достаточно мудрым для того, чтобы доверить божественному лоцману проведение восходящей души в моронтийные гавани вечной жизни. Только вследствие эгоизма, лености и греховности человеческая воля способна отвергнуть указания такого любящего лоцмана и в результате привести к крушению смертной жизни на предательской мели отвергнутого милосердия и рифах греховности. С вашего согласия этот верный лоцман надежно проведет вас через преграды времени и ограничения пространства к самому источнику божественного разума и далее, вплоть до Райского Отца Настройщиков. |  |

### 2. Nature of the Soul 2. СУЩНОСТЬ ДУШИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1217.5) 111:2.1 Throughout the mind functions of cosmic intelligence, the totality of mind is dominant over the parts of intellectual function. Mind, in its essence, is functional unity; therefore does mind never fail to manifest this constitutive unity, even when hampered and hindered by the unwise actions and choices of a misguided self. And this unity of mind invariably seeks for spirit co-ordination on all levels of its association with selves of will dignity and ascension prerogatives. | [111:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_2_1) Во всех относящихся к разуму функциях космического интеллекта целостность разума преобладает над отдельными интеллектуальными функциями. В своей сущности, разум является функциональным единством. Именно поэтому разум неизменно демонстрирует это основополагающее единство, даже тогда, когда ему мешают, препятствуют неразумные действия и решения введенного в заблуждение «я». И это единство разума постоянно стремится к согласованию с духом на всех уровнях связи с теми «я», которые обладают величием воли и прерогативами восхождения. |  |
| (1217.6) 111:2.2 The material mind of mortal man is the cosmic loom that carries the morontia fabrics on which the indwelling Thought Adjuster threads the spirit patterns of a universe character of enduring values and divine meanings — a surviving soul of ultimate destiny and unending career, a potential finaliter. | [111:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_2_2) Материальный разум смертного человека – это космический ткацкий станок, создающий моронтийную ткань, в которую внутренний Настройщик Мышления вплетает духовные узоры, отличающиеся вселенским характером вечных ценностей и божественных значений, – сохраняющуюся душу, которой уготована предельная участь и нескончаемый путь потенциального завершителя. |  |
| (1218.1) 111:2.3 The human personality is identified with mind and spirit held together in functional relationship by life in a material body. This functioning relationship of such mind and spirit does not result in some combination of the qualities or attributes of mind and spirit but rather in an entirely new, original, and unique universe value of potentially eternal endurance, the soul. | [111:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_2_3) Человеческая личность идентифицируется с разумом и духом, которые удерживаются в функциональной взаимосвязи жизнью в материальном теле. В результате этой функциональной взаимосвязи разума и духа возникает не просто комбинация из качеств или атрибутов разума и духа, а совершенно новая, оригинальная и уникальная вселенская ценность, обладающая потенциально вечным существованием, – *душа*. |  |
| (1218.2) 111:2.4 There are three and not two factors in the evolutionary creation of such an immortal soul. These three antecedents of the morontia human soul are: | [111:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_2_4) §§ Существует три, а не два фактора в эволюционном сотворении бессмертной души – три предпосылки появления моронтийной человеческой души: |  |
| (1218.3) 111:2.5 1. The human mind and all cosmic influences antecedent thereto and impinging thereon. | [111:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_2_5) 1. *Человеческий разум* и все космические влияния, предшествующие ему и воздействующие на него. |  |
| (1218.4) 111:2.6 2. The divine spirit indwelling this human mind and all potentials inherent in such a fragment of absolute spirituality together with all associated spiritual influences and factors in human life. | [111:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_2_6) 2. *Божественный дух*, пребывающий в этом человеческом разуме, и все потенциалы, заключенные в такой частице абсолютной духовности, равно как и все привходящие духовные влияния и факторы человеческой жизни. |  |
| (1218.5) 111:2.7 3. The relationship between material mind and divine spirit, which connotes a value and carries a meaning not found in either of the contributing factors to such an association. The reality of this unique relationship is neither material nor spiritual but morontial. It is the soul. | [111:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_2_7) 3. *Взаимосвязь материального разума и божественного духа*, которая заключает в себе ценность и значение, не встречаемые ни в одном из составных факторов такой связи. Реальность этого уникального взаимоотношения является не материальной или духовной, а моронтийной. Это и есть душа. |  |
| (1218.6) 111:2.8 The midway creatures have long denominated this evolving soul of man the mid-mind in contradistinction to the lower or material mind and the higher or cosmic mind. This mid-mind is really a morontia phenomenon since it exists in the realm between the material and the spiritual. The potential of such a morontia evolution is inherent in the two universal urges of mind: the impulse of the finite mind of the creature to know God and attain the divinity of the Creator, and the impulse of the infinite mind of the Creator to know man and attain the experience of the creature. | [111:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_2_8) §§ Промежуточные создания издавна называют эту эволюционирующую душу промежуточным разумом, противопоставляя его низшему, или материальному, разуму и высшему, или космическому, разуму. Этот промежуточный разум действительно является моронтийным феноменом, ибо он существует в области между материальным и духовным. Потенциальные возможности такой моронтийной эволюции заключены в двух всеобщих побуждениях разума: в стремлении конечного разума создания познать Бога и обрести божественность Создателя и в стремлении бесконечного разума Создателя познать человека и обрести *опыт* создания. |  |
| (1218.7) 111:2.9 This supernal transaction of evolving the immortal soul is made possible because the mortal mind is first personal and second is in contact with superanimal realities; it possesses a supermaterial endowment of cosmic ministry which insures the evolution of a moral nature capable of making moral decisions, thereby effecting a bona fide creative contact with the associated spiritual ministries and with the indwelling Thought Adjuster. | [111:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_2_9) Этот божественный процесс развития бессмертной души становится возможным благодаря тому, что смертный разум является, во-первых, личностным и, во-вторых, соприкасается с реальностями сверхживотного уровня; этот разум пользуется сверхматериальной космической опекой, обеспечивающей эволюцию нравственного начала, способного принимать нравственные решения, благодаря чему устанавливается настоящая творческая связь с совокупной духовной опекой и внутренним Настройщиком Мышления. |  |
| (1218.8) 111:2.10 The inevitable result of such a contactual spiritualization of the human mind is the gradual birth of a soul, the joint offspring of an adjutant mind dominated by a human will that craves to know God, working in liaison with the spiritual forces of the universe which are under the overcontrol of an actual fragment of the very God of all creation — the Mystery Monitor. And thus does the material and mortal reality of the self transcend the temporal limitations of the physical-life machine and attain a new expression and a new identification in the evolving vehicle for selfhood continuity, the morontia and immortal soul. | [111:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_2_10) Неизбежным следствием такого сопредельного одухотворения человеческого разума является постепенное рождение души – совместного детища разума, существующего на уровнях вспомогательных духов, подчиненного воле стремящегося к богопознанию человека и действующего в сотрудничестве с духовными силами вселенной, подвластными действительной частице самого Бога всего творения – Таинственному Наставнику. Так материальная и смертная реальность «я» выходит за пределы временн**ы**х ограничений, присущих механизму физической жизни, и достигает нового выражения и новой идентификации в формирующемся средстве сохранения индивидуальности – моронтийной и бессмертной душе. |  |

### 3. The Evolving Soul 3. ЭВОЛЮЦИОНИРУЮЩАЯ ДУША

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1218.9) 111:3.1 The mistakes of mortal mind and the errors of human conduct may markedly delay the evolution of the soul, although they cannot inhibit such a morontia phenomenon when once it has been initiated by the indwelling Adjuster with the consent of the creature will. But at any time prior to mortal death this same material and human will is empowered to rescind such a choice and to reject survival. Even after survival the ascending mortal still retains this prerogative of choosing to reject eternal life; at any time before fusion with the Adjuster the evolving and ascending creature can choose to forsake the will of the Paradise Father. Fusion with the Adjuster signalizes the fact that the ascending mortal has eternally and unreservedly chosen to do the Father’s will. | [111:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_3_1) Ошибки смертного разума и проступки человека могут существенно отсрочить эволюцию души, хотя они и неспособны воспрепятствовать такому моронтийному феномену, после того как он был инициирован внутренним Настройщиком с согласия воли создания. Однако в любой момент до наступления естественной смерти та же материальная человеческая воля обладает возможностью отменить свое решение и отвергнуть продолжение жизни. Даже продолжающий жить восходящий смертный сохраняет за собой право отказаться от вечной жизни; в любой момент до слияния с Настройщиком эволюционирующее восходящее создание может избрать отречение от воли Райского Отца. Слияние с Настройщиком означает, что восходящий смертный навечно и безоговорочно решил исполнять волю Отца. |  |
| (1219.1) 111:3.2 During the life in the flesh the evolving soul is enabled to reinforce the supermaterial decisions of the mortal mind. The soul, being supermaterial, does not of itself function on the material level of human experience. Neither can this subspiritual soul, without the collaboration of some spirit of Deity, such as the Adjuster, function above the morontia level. Neither does the soul make final decisions until death or translation divorces it from material association with the mortal mind except when and as this material mind delegates such authority freely and willingly to such a morontia soul of associated function. During life the mortal will, the personality power of decision-choice, is resident in the material mind circuits; as terrestrial mortal growth proceeds, this self, with its priceless powers of choice, becomes increasingly identified with the emerging morontia-soul entity; after death and following the mansion world resurrection, the human personality is completely identified with the morontia self. The soul is thus the embryo of the future morontia vehicle of personality identity. | [111:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_3_2) В течение жизни во плоти развивающаяся душа получает возможность укреплять сверхматериальные решения смертного разума. Будучи сверхматериальной, душа сама по себе не действует на материальном уровне человеческого опыта. С другой стороны, без участия одного из духовных существ Божества, такого как Настройщик, эта субдуховная душа неспособна действовать и выше моронтийного уровня. Кроме того, душа не принимает окончательных решений до тех пор, пока смерть или преобразование не расторгнут ее материальный союз со смертным разумом, за исключением тех случаев, когда этот материальный разум свободно и добровольно передает такие полномочия функционально связанной с ним моронтийной душе. В течение жизни смертного создания его воля – способность личности принимать решения и делать выбор – заключена в контурах материального разума; по мере продолжения земного развития смертного это «я», вместе со своей бесценной способностью выбора, всё более отождествляется с формирующейся сущностью, моронтийной душой; после смерти и воскресения в обительских мирах личность человека полностью идентифицируется с моронтийным «я». Таким образом, душа является зародышем будущей моронтийной оболочки идентичности личности. |  |
| (1219.2) 111:3.3 This immortal soul is at first wholly morontia in nature, but it possesses such a capacity for development that it invariably ascends to the true spirit levels of fusion value with the spirits of Deity, usually with the same spirit of the Universal Father that initiated such a creative phenomenon in the creature mind. | [111:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_3_3) Поначалу сущность бессмертной души является целиком моронтийной, однако она обладает столь огромным потенциалом развития, что неизменно восходит к истинно духовным уровням, на которых возможно слияние с духовными существами Божества, обычно с тем же духом Всеобщего Отца, который инициировал подобное созидательное явление в разуме создания. |  |
| (1219.3) 111:3.4 Both the human mind and the divine Adjuster are conscious of the presence and differential nature of the evolving soul — the Adjuster fully, the mind partially. The soul becomes increasingly conscious of both the mind and the Adjuster as associated identities, proportional to its own evolutionary growth. The soul partakes of the qualities of both the human mind and the divine spirit but persistently evolves toward augmentation of spirit control and divine dominance through the fostering of a mind function whose meanings seek to co-ordinate with true spirit value. | [111:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_3_4) Как человеческий разум, так и божественный Настройщик осозна**ю**т присутствие и отличающийся от них характер эволюционирующей души – Настройщик полностью, разум отчасти. По мере своего собственного эволюционного роста, душа всё полнее осознаёт и разум, и Настройщика как связанные с собой сущности. Душа приобретает свойства как человеческого разума, так и божественного духа, но при этом она целенаправленно эволюционирует в направлении повышения духовного управления и божественного господства через укрепление такой функции разума, значения которой стремятся к согласованию с истинно духовной ценностью. |  |
| (1219.4) 111:3.5 The mortal career, the soul’s evolution, is not so much a probation as an education. Faith in the survival of supreme values is the core of religion; genuine religious experience consists in the union of supreme values and cosmic meanings as a realization of universal reality. | [111:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_3_5) Смертный путь – эволюция души – является не столько испытанием, сколько образованием. Вера в сохранение высших ценностей служит стержнем религии. Истинный религиозный опыт заключается в единении высших ценностей и космических значений – осознании всеобщей реальности. |  |
| (1219.5) 111:3.6 Mind knows quantity, reality, meanings. But quality — values — is felt. That which feels is the mutual creation of mind, which knows, and the associated spirit, which reality-izes. | [111:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_3_6) Разум знает количество, реальность, значения. Однако качество – ценности – *ощущается*. То, чт**о** ощущает, является совместным произведением разума, который знает, и связанного с ним духа, который наполняет реальностью. |  |
| (1219.6) 111:3.7 In so far as man’s evolving morontia soul becomes permeated by truth, beauty, and goodness as the value-realization of God-consciousness, such a resultant being becomes indestructible. If there is no survival of eternal values in the evolving soul of man, then mortal existence is without meaning, and life itself is a tragic illusion. But it is forever true: What you begin in time you will assuredly finish in eternity — if it is worth finishing. | [111:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_3_7) В той мере, в какой эволюционирующая моронтийная душа человека наполняется истиной, красотой и благостью как ценностным претворением богосознания, появляющееся в результате существо становится неразрушимым. Если в развивающейся человеческой душе не увековечиваются непреходящие ценности, то смертное бытие не имеет смысла, и сама жизнь является трагической иллюзией. Но извечна истина: то, чт**о** вы начинаете во времени, вы наверняка завершите в вечности – если только оно достойно завершения. |  |

### 4. The Inner Life 4. ВНУТРЕННЯЯ ЖИЗНЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1219.7) 111:4.1 Recognition is the intellectual process of fitting the sensory impressions received from the external world into the memory patterns of the individual. Understanding connotes that these recognized sensory impressions and their associated memory patterns have become integrated or organized into a dynamic network of principles. | [111:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_4_1) Осознание есть интеллектуальный процесс встраивания получаемых из внешнего мира сенсорных впечатлений в структуры памяти индивидуума. Понимание означает, что эти осознанные сенсорные впечатления и связанные с ними структуры памяти стали интегрированными, или организованными, в динамическую сеть принципов. |  |
| (1220.1) 111:4.2 Meanings are derived from a combination of recognition and understanding. Meanings are nonexistent in a wholly sensory or material world. Meanings and values are only perceived in the inner or supermaterial spheres of human experience. | [111:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_4_2) Значения образуются при сочетании осознания и понимания. Не существует значений в целиком сенсорном, или материальном, мире. Значения и ценности постигаются только во внутренних, или сверхматериальных, сферах человеческого опыта. |  |
| (1220.2) 111:4.3 The advances of true civilization are all born in this inner world of mankind. It is only the inner life that is truly creative. Civilization can hardly progress when the majority of the youth of any generation devote their interests and energies to the materialistic pursuits of the sensory or outer world. | [111:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_4_3) §§ Всякий прогресс истинной цивилизации рождается в этом внутреннем мире человечества. Только внутренняя жизнь является истинно творческой. Цивилизация едва ли способна прогрессировать, когда б**о**льшая часть молодежи любого поколения посвящает свое внимание и энергию материалистическим устремлениям сенсорного, или внешнего, мира. |  |
| (1220.3) 111:4.4 The inner and the outer worlds have a different set of values. Any civilization is in jeopardy when three quarters of its youth enter materialistic professions and devote themselves to the pursuit of the sensory activities of the outer world. Civilization is in danger when youth neglect to interest themselves in ethics, sociology, eugenics, philosophy, the fine arts, religion, and cosmology. | [111:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_4_4) Внутренний и внешний мир обладают различным набором ценностей. Любая цивилизация находится в опасности, когда три четверти ее молодежи избирают материалистические профессии и посвящают себя внешней, сенсорной деятельности. Цивилизация находится в опасности, когда молодые люди не считают нужным интересоваться этикой, социологией, евгеникой, философией, изящными искусствами, религией и космологией. |  |
| (1220.4) 111:4.5 Only in the higher levels of the superconscious mind as it impinges upon the spirit realm of human experience can you find those higher concepts in association with effective master patterns which will contribute to the building of a better and more enduring civilization. Personality is inherently creative, but it thus functions only in the inner life of the individual. | [111:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_4_5) Только на высших уровнях сверхсознательного разума, соприкасающихся с духовной сферой человеческого опыта, можно обнаружить те высшие концепции в сочетании с действенными образцами, которые будут способствовать созданию лучшей и более прочной цивилизации. Личности присуще творчество, однако оно проявляется только во внутренней жизни индивидуума. |  |
| (1220.5) 111:4.6 Snow crystals are always hexagonal in form, but no two are ever alike. Children conform to types, but no two are exactly alike, even in the case of twins. Personality follows types but is always unique. | [111:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_4_6) §§ Кристаллы снега всегда имеют шестиугольную форму, но не существует двух одинаковых снежинок. Дети принадлежат к определенным типам, но ни один ребенок не является точной копией другого, даже если это близнецы. Личность соответствует некоторому типу, однако она всегда уникальна. |  |
| (1220.6) 111:4.7 Happiness and joy take origin in the inner life. You cannot experience real joy all by yourself. A solitary life is fatal to happiness. Even families and nations will enjoy life more if they share it with others. | [111:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_4_7) §§ Счастье и радость рождаются во внутреннем мире. Вы неспособны испытать настоящую радость наедине с самим собой. Жизнь в одиночестве губительна для счастья. Даже семьи и нации будут больше радоваться жизни, если они будут разделять эту жизнь с другими. |  |
| (1220.7) 111:4.8 You cannot completely control the external world — environment. It is the creativity of the inner world that is most subject to your direction because there your personality is so largely liberated from the fetters of the laws of antecedent causation. There is associated with personality a limited sovereignty of will. | [111:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_4_8) §§ Вы неспособны полностью контролировать внешний мир – окружающую среду. Больше всего поддается вашему управлению именно творческое начало внутреннего мира, ибо здесь ваша личность в значительной мере свободна от сковывающих законов априорной причинности. Личности присуща относительная суверенность воли. |  |
| (1220.8) 111:4.9 Since this inner life of man is truly creative, there rests upon each person the responsibility of choosing as to whether this creativity shall be spontaneous and wholly haphazard or controlled, directed, and constructive. How can a creative imagination produce worthy children when the stage whereon it functions is already preoccupied by prejudice, hate, fears, resentments, revenge, and bigotries? | [111:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_4_9) Так как внутренняя жизнь человека отличается подлинным творчеством, каждый несет ответственность за свой выбор: будет ли это творчество спонтанным и совершенно случайным или контролируемым, управляемым и конструктивным. Как может творческое воображение дать достойные плоды, если поле его деятельности уже переполнено предрассудками, ненавистью, страхами, обидами, местью и фанатизмом? |  |
| (1220.9) 111:4.10 Ideas may take origin in the stimuli of the outer world, but ideals are born only in the creative realms of the inner world. Today the nations of the world are directed by men who have a superabundance of ideas, but they are poverty-stricken in ideals. That is the explanation of poverty, divorce, war, and racial hatreds. | [111:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_4_10) Идеи могут стимулироваться внешним миром, однако идеалы рождаются только в творческих пределах внутреннего мира. Сегодня нации мира управляются людьми, у которых нет недостатка в идеях, но полностью отсутствуют идеалы. Этим объясняются бедность, разводы, войны и расовая ненависть. |  |
| (1220.10) 111:4.11 This is the problem: If freewill man is endowed with the powers of creativity in the inner man, then must we recognize that freewill creativity embraces the potential of freewill destructivity. And when creativity is turned to destructivity, you are face to face with the devastation of evil and sin — oppression, war, and destruction. Evil is a partiality of creativity which tends toward disintegration and eventual destruction. All conflict is evil in that it inhibits the creative function of the inner life — it is a species of civil war in the personality. | [111:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_4_11) Проблема заключается в следующем: если внутреннее «я» человека, обладающего свободой воли, наделяется способностью к созидательности, то мы должны признать, что свободно-волевая созидательность включает потенциальную возможность свободно-волевой деструктивности. А когда созидательность превращается в деструктивность, вы сталкиваетесь с опустошением, причиной которого являются зло и грех, – насилием, войнами и разрушением. Зло есть та односторонность творчества, которая ведет к дезинтеграции и, в конечном счете, к разрушению. Всякий конфликт есть зло в том смысле, что он подавляет творческую функцию внутренней жизни, являясь разновидностью гражданской войны в личности. |  |
| (1221.1) 111:4.12 Inner creativity contributes to ennoblement of character through personality integration and selfhood unification. It is forever true: The past is unchangeable; only the future can be changed by the ministry of the present creativity of the inner self. | [111:4.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_4_12) §§ Внутреннее творчество способствует облагораживанию характера посредством интеграции личности и объединения индивидуальности. Извечна истина: прошлое неизменно; только будущее можно изменить с помощью нынешней созидательности внутреннего «я». |  |

### 5. The Consecration of Choice 5. ПОСВЯЩЕНИЕ ВЫБОРА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1221.2) 111:5.1 The doing of the will of God is nothing more or less than an exhibition of creature willingness to share the inner life with God — with the very God who has made such a creature life of inner meaning-value possible. Sharing is Godlike — divine. God shares all with the Eternal Son and the Infinite Spirit, while they, in turn, share all things with the divine Sons and spirit Daughters of the universes. | [111:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_5_1) Исполнение воли Бога есть не что иное, как проявление созданием готовности разделить свою внутреннюю жизнь с Богом, с тем самым Богом, благодаря которому стала возможной жизнь создания, обладающая внутренними значениями и ценностями. Разделять – значит уподобляться Богу, быть божественным. Бог разделяет всё с Вечным Сыном и Бесконечным Духом, а они, в свою очередь, разделяют всё с божественными Сынами и духовными Дочерьми вселенных. |  |
| (1221.3) 111:5.2 The imitation of God is the key to perfection; the doing of his will is the secret of survival and of perfection in survival. | [111:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_5_2) Подражание Богу есть ключ к совершенству; в исполнении его воли – секрет вечной жизни и совершенства, достигаемого в вечной жизни. |  |
| (1221.4) 111:5.3 Mortals live in God, and so God has willed to live in mortals. As men trust themselves to him, so has he — and first — trusted a part of himself to be with men; has consented to live in men and to indwell men subject to the human will. | [111:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_5_3) Смертные живут в Боге, и потому Бог пожелал жить в смертных. Так же, как люди доверяются ему, так и он, причем первым, доверил людям часть себя; он согласился жить в людях, пребывать в них, подчиняясь человеческой воле. |  |
| (1221.5) 111:5.4 Peace in this life, survival in death, perfection in the next life, service in eternity — all these are achieved (in spirit) now when the creature personality consents — chooses — to subject the creature will to the Father’s will. And already has the Father chosen to make a fragment of himself subject to the will of the creature personality. | [111:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_5_4) Мир в этой жизни, сохранение жизни после смерти, совершенство в следующей жизни, служение в вечности – всё это достигается (в духе) *сейчас*, когда личность создания соглашается – решает – подчинить свою волю воле Отца. И Отец уже сделал свой выбор – он подчинил частицу самого себя воле, которой обладает личность создания. |  |
| (1221.6) 111:5.5 Such a creature choice is not a surrender of will. It is a consecration of will, an expansion of will, a glorification of will, a perfecting of will; and such choosing raises the creature will from the level of temporal significance to that higher estate wherein the personality of the creature son communes with the personality of the spirit Father. | [111:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_5_5) Такой выбор создания является не подчинением воли, а ее посвящением, расширением, прославлением и усовершенствованием; такой выбор возносит волю создания с уровня преходящего значения к более высокому положению, в котором личность сына-создания общается с личностью духа-Отца. |  |
| (1221.7) 111:5.6 This choosing of the Father’s will is the spiritual finding of the spirit Father by mortal man, even though an age must pass before the creature son may actually stand in the factual presence of God on Paradise. This choosing does not so much consist in the negation of creature will — “Not my will but yours be done” — as it consists in the creature’s positive affirmation: “It is my will that your will be done.” And if this choice is made, sooner or later will the God-choosing son find inner union (fusion) with the indwelling God fragment, while this same perfecting son will find supreme personality satisfaction in the worship communion of the personality of man and the personality of his Maker, two personalities whose creative attributes have eternally joined in self-willed mutuality of expression — the birth of another eternal partnership of the will of man and the will of God. | [111:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_5_6) Этот выбор – исполнять волю Отца – есть духовное открытие духовного Отца смертным человеком, хотя пройдет целая эпоха, прежде чем сын-создание сможет действительно оказаться в реальном присутствии Бога в Раю. Этот выбор заключается не столько в отрицании воли создания – «Не моя воля, но твоя да исполнится», – сколько в позитивном утверждении создания: «Воля *моя* в том, чтобы свершилась воля *твоя*». И если этот выбор сделан, то рано или поздно выбирающий Бога сын придет к внутреннему единению (слиянию) с пребывающей в нём частицей Бога, в то время как тот же самый совершенствующийся сын откроет для себя высшее личностное удовлетворение в религиозном общении личности человека и личности его Творца – двух личностей, чьи творческие атрибуты навечно соединились в добровольной взаимности выражения: рождении еще одного вечного партнерства воли человека и воли Бога. |  |

### 6. The Human Paradox 6. ПАРАДОКС ЧЕЛОВЕКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1221.8) 111:6.1 Many of the temporal troubles of mortal man grow out of his twofold relation to the cosmos. Man is a part of nature — he exists in nature — and yet he is able to transcend nature. Man is finite, but he is indwelt by a spark of infinity. Such a dual situation not only provides the potential for evil but also engenders many social and moral situations fraught with much uncertainty and not a little anxiety. | [111:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_6_1) Многие из мирских проблем смертного человека проистекают из его двойственной связи с космосом. Человек является частью природы – он существует в природе – и вместе с тем он способен превзойти природу. Человек конечен, однако он наделен искрой бесконечности. Такое двойственное положение не только создает потенциальную опасность зла, но также порождает многие социальные и моральные ситуации, чреватые большой неопределенностью и немалым беспокойством. |  |
| (1222.1) 111:6.2 The courage required to effect the conquest of nature and to transcend one’s self is a courage that might succumb to the temptations of self-pride. The mortal who can transcend self might yield to the temptation to deify his own self-consciousness. The mortal dilemma consists in the double fact that man is in bondage to nature while at the same time he possesses a unique liberty — freedom of spiritual choice and action. On material levels man finds himself subservient to nature, while on spiritual levels he is triumphant over nature and over all things temporal and finite. Such a paradox is inseparable from temptation, potential evil, decisional errors, and when self becomes proud and arrogant, sin may evolve. | [111:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_6_2) Отвага, необходимая для покорения природы и преодоления собственного «я», есть отвага, которая может не устоять перед соблазнами личной гордости. Смертный человек, способный выйти за пределы «я», может поддаться соблазну обожествления своего собственного самосознания. Дилемма смертного человека заключается в двойственном факте: он связан с природой и одновременно обладает уникальной свободой – свободой духовного выбора и действия. На материальных уровнях человек оказывается зависимым от природы, в то время как на духовном уровне он торжествует над природой и над всем бренным и конечным. Такой парадокс неотделим от соблазна, потенциального зла, ошибок в принятии решений, а когда «я» становится гордым и высокомерным, то следствием этого может стать грех. |  |
| (1222.2) 111:6.3 The problem of sin is not self-existent in the finite world. The fact of finiteness is not evil or sinful. The finite world was made by an infinite Creator — it is the handiwork of his divine Sons — and therefore it must be good. It is the misuse, distortion, and perversion of the finite that gives origin to evil and sin. | [111:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_6_3) §§ Проблема греха не существует в конечном мире сама по себе. Факт конечности не означает порочность или греховность. Конечный мир был сотворен бесконечным Создателем – он является делом рук его божественных Сынов – и потому он не может не быть *благим*. Только злоупотребление, искажение и извращение, существующие в конечном мире, порождают зло и грех. |  |
| (1222.3) 111:6.4 The spirit can dominate mind; so mind can control energy. But mind can control energy only through its own intelligent manipulation of the metamorphic potentials inherent in the mathematical level of the causes and effects of the physical domains. Creature mind does not inherently control energy; that is a Deity prerogative. But creature mind can and does manipulate energy just in so far as it has become master of the energy secrets of the physical universe. | [111:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_6_4) §§ Дух способен владеть разумом; таким же образом разум может управлять энергией. Однако разум способен управлять энергией только посредством своей собственной разумной манипуляции метаморфическими потенциалами, присущими математическому причинно-следственному уровню физических сфер. Управление энергией не является внутренним свойством разума; это – прерогатива Божества. Но разум создания способен манипулировать и манипулирует энергией в той мере, в какой он овладевает энергетическими тайнами физической вселенной. |  |
| (1222.4) 111:6.5 When man wishes to modify physical reality, be it himself or his environment, he succeeds to the extent that he has discovered the ways and means of controlling matter and directing energy. Unaided mind is impotent to influence anything material save its own physical mechanism, with which it is inescapably linked. But through the intelligent use of the body mechanism, mind can create other mechanisms, even energy relationships and living relationships, by the utilization of which this mind can increasingly control and even dominate its physical level in the universe. | [111:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_6_5) Когда человек желает видоизменить физическую реальность – будь то он сам или его среда, – ему удается сделать это в той мере, в которой он открывает пути и способы, позволяющие контролировать материю и управлять энергией. Разум, лишенный помощи, не имеет возможности воздействовать на что-либо материальное, кроме своего собственного физического механизма, с которым он неизбежно связан. Однако, через разумное использование механизма своего тела, разум способен создавать другие механизмы – и даже энергетические и живые связи, – используя которые этот разум обретает всё большую способность контролировать и даже подчинять свой физический уровень во вселенной. |  |
| (1222.5) 111:6.6 Science is the source of facts, and mind cannot operate without facts. They are the building blocks in the construction of wisdom which are cemented together by life experience. Man can find the love of God without facts, and man can discover the laws of God without love, but man can never begin to appreciate the infinite symmetry, the supernal harmony, the exquisite repleteness of the all-inclusive nature of the First Source and Center until he has found divine law and divine love and has experientially unified these in his own evolving cosmic philosophy. | [111:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_6_6) Наука является источником фактов, и разум неспособен действовать в отсутствие фактов. Факты являются теми кирпичиками, из которых строится мудрость и которые цементируются жизненным опытом. Человек может найти любовь Бога без фактов; человек может открыть законы Бога без любви; но человек никогда не сможет осознать бесконечную симметрию, небесную гармонию и совершенную изобильность всеобъемлющей природы Первого Источника и Центра, пока он не найдет божественный закон и божественную любовь и эмпирически не объединит их в своей собственной эволюционирующей космической философии. |  |
| (1222.6) 111:6.7 The expansion of material knowledge permits a greater intellectual appreciation of the meanings of ideas and the values of ideals. A human being can find truth in his inner experience, but he needs a clear knowledge of facts to apply his personal discovery of truth to the ruthlessly practical demands of everyday life. | [111:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_6_7) Развитие материального знания позволяет добиться большего интеллектуального осознания значений, заключенных в идеях, и ценностей, заключенных в идеалах. Человек способен обнаружить истину в своем внутреннем опыте, но ему требуется ясное знание фактов для того, чтобы он мог применить свое личное открытие истины к сугубо практическим требованиям каждодневной материальной жизни. |  |
| (1222.7) 111:6.8 It is only natural that mortal man should be harassed by feelings of insecurity as he views himself inextricably bound to nature while he possesses spiritual powers wholly transcendent to all things temporal and finite. Only religious confidence — living faith — can sustain man amid such difficult and perplexing problems. | [111:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_6_8) §§ Вполне естественно, что смертным человеком овладевает чувство неуверенности, когда он видит себя намертво связанным с природой, хотя он и обладает духовными способностями, которые совершенно трансцендентны по отношению к всему бренному и конечному. Только религиозная убежденность – живая вера – может быть опорой человека перед лицом таких сложных и запутанных проблем. |  |
| (1223.1) 111:6.9 Of all the dangers which beset man’s mortal nature and jeopardize his spiritual integrity, pride is the greatest. Courage is valorous, but egotism is vainglorious and suicidal. Reasonable self-confidence is not to be deplored. Man’s ability to transcend himself is the one thing which distinguishes him from the animal kingdom. | [111:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_6_9) §§ Из всех опасностей, которые подстерегают смертную природу человека и угрожают его духовной целостности, величайшей является гордыня. Мужество доблестно, но эготизм – тщеславен и самоубийственен. Не следует относиться предосудительно к разумной уверенности в себе. Способность человека превзойти себя является единственным, что отличает его от животного мира. |  |
| (1223.2) 111:6.10 Pride is deceitful, intoxicating, and sin-breeding whether found in an individual, a group, a race, or a nation. It is literally true, “Pride goes before a fall.” | [111:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_6_10) §§ Гордыня коварна и ядовита, она порождает грех всегда, когда встречается в индивидууме, группе, расе или нации. Буквальна истина: «Гордость предшествует падению». |  |

### 7. The Adjuster’s Problem 7. ПРОБЛЕМА НАСТРОЙЩИКА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1223.3) 111:7.1 Uncertainty with security is the essence of the Paradise adventure — uncertainty in time and in mind, uncertainty as to the events of the unfolding Paradise ascent; security in spirit and in eternity, security in the unqualified trust of the creature son in the divine compassion and infinite love of the Universal Father; uncertainty as an inexperienced citizen of the universe; security as an ascending son in the universe mansions of an all-powerful, all-wise, and all-loving Father. | [111:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_7_1) Неизвестность в сочетании с уверенностью – вот сущность Райского пути: неизвестность во времени и в разуме, неизвестность в отношении событий раскрывающегося восхождения к Раю; уверенность в духе и вечности, уверенность, которую дает безусловное доверие сына-создания к божественному сочувствию и бесконечной любви Всеобщего Отца; неизвестность неопытного гражданина вселенной; уверенность восходящего сына во вселенских обителях всемогущего, премудрого и любвеобильного Отца. |  |
| (1223.4) 111:7.2 May I admonish you to heed the distant echo of the Adjuster’s faithful call to your soul? The indwelling Adjuster cannot stop or even materially alter your career struggle of time; the Adjuster cannot lessen the hardships of life as you journey on through this world of toil. The divine indweller can only patiently forbear while you fight the battle of life as it is lived on your planet; but you could, if you only would — as you work and worry, as you fight and toil — permit the valiant Adjuster to fight with you and for you. You could be so comforted and inspired, so enthralled and intrigued, if you would only allow the Adjuster constantly to bring forth the pictures of the real motive, the final aim, and the eternal purpose of all this difficult, uphill struggle with the commonplace problems of your present material world. | [111:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_7_2) §§ Позвольте обратиться к вам с наставлением: внимайте далеким отзвукам преданных воззваний Настройщика к вашей душе. Пребывающий в вас Настройщик не может прекратить или хотя бы материально изменить ту борьбу, которую вы ведете на своем временн**о**м пути; Настройщик неспособен уменьшить тяготы жизни, по которой вы идете в этом мире упорного труда. Божественный обитатель может только терпеливо ждать, пока вы сражаетесь за свою жизнь – ту, которую вы проживаете на своей планете. Однако, если бы вы только захотели, вы могли бы – в трудах и заботах, в сражении и упорном труде – дать Настройщику возможность бороться вместе с вами и за вас. Какое утешение и воодушевление, какой восторг и удивление могли бы вы почувствовать, если бы только позволили Настройщику постоянно рисовать вам картины действительного побуждения, конечной цели и вечного смысла всей этой трудной, всё более напряженной борьбы с будничными проблемами вашего нынешнего материального мира! |  |
| (1223.5) 111:7.3 Why do you not aid the Adjuster in the task of showing you the spiritual counterpart of all these strenuous material efforts? Why do you not allow the Adjuster to strengthen you with the spiritual truths of cosmic power while you wrestle with the temporal difficulties of creature existence? Why do you not encourage the heavenly helper to cheer you with the clear vision of the eternal outlook of universal life as you gaze in perplexity at the problems of the passing hour? Why do you refuse to be enlightened and inspired by the universe viewpoint while you toil amidst the handicaps of time and flounder in the maze of uncertainties which beset your mortal life journey? Why not allow the Adjuster to spiritualize your thinking, even though your feet must tread the material paths of earthly endeavor? | [111:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_7_3) Почему же вы не помогаете Настройщику выполнить свою задачу – показать вам духовный эквивалент всех этих напряженных материальных усилий? Почему вы не позволяете Настройщику укрепить вас духовными истинами, обладающими космической силой, в то время как вы боретесь с мирскими трудностями, свойственными для жизни созданий? Почему не призываете небесного помощника ободрить вас ясным в**и**дением, присущим вечному взгляду на всеобщую жизнь, пока вам не дают покоя сиюминутные проблемы? Зачем вы отказываетесь от просвещения и вдохновения, которые дает вселенский взгляд, и влачите существование посреди ограничений времени, пробираясь в лабиринте неопределенностей, с которыми связан ваш смертный путь? Почему не позволяете Настройщику одухотворить ваше мышление, даже если вам приходится идти по материальным стезям земных усилий? |  |
| (1223.6) 111:7.4 The higher human races of Urantia are complexly admixed; they are a blend of many races and stocks of different origin. This composite nature renders it exceedingly difficult for the Monitors to work efficiently during life and adds definitely to the problems of both the Adjuster and the guardian seraphim after death. Not long since I was present on Salvington and heard a guardian of destiny present a formal statement in extenuation of the difficulties of ministering to her mortal subject. This seraphim said: | [111:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_7_4) Высшие человеческие расы Урантии представляют собой сложную смесь; они являются сочетанием многих рас и племен различного происхождения. Эта сложная природа чрезвычайно усложняет деятельность Наставников в течение жизни и определенно умножает проблемы как Настройщика, так и серафима-хранителя после смерти. Не так давно я находился на Салвингтоне, где услышал официальный доклад хранителя судьбы в оправдание тех трудностей, с которыми была сопряжена помощь его смертному подопечному. Этот серафим сказал: |  |
| (1223.7) 111:7.5 “Much of my difficulty was due to the unending conflict between the two natures of my subject: the urge of ambition opposed by animal indolence; the ideals of a superior people crossed by the instincts of an inferior race; the high purposes of a great mind antagonized by the urge of a primitive inheritance; the long-distance view of a far-seeing Monitor counteracted by the nearsightedness of a creature of time; the progressive plans of an ascending being modified by the desires and longings of a material nature; the flashes of universe intelligence cancelled by the chemical-energy mandates of the evolving race; the urge of angels opposed by the emotions of an animal; the training of an intellect annulled by the tendencies of instinct; the experience of the individual opposed by the accumulated propensities of the race; the aims of the best overshadowed by the drift of the worst; the flight of genius neutralized by the gravity of mediocrity; the progress of the good retarded by the inertia of the bad; the art of the beautiful besmirched by the presence of evil; the buoyancy of health neutralized by the debility of disease; the fountain of faith polluted by the poisons of fear; the spring of joy embittered by the waters of sorrow; the gladness of anticipation disillusioned by the bitterness of realization; the joys of living ever threatened by the sorrows of death. Such a life on such a planet! And yet, because of the ever-present help and urge of the Thought Adjuster, this soul did achieve a fair degree of happiness and success and has even now ascended to the judgment halls of mansonia.” | [111:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_7_5) §§ «Многие трудности объяснялись нескончаемым конфликтом двух сторон моего подопечного: деятельному трудолюбию мешала животная лень; идеалам, свойственным высокоразвитому народу, противоречили инстинкты отсталой расы; высоким помыслам выдающегося разума противодействовали побуждения примитивной наследственности; устремленному в будущее взгляду прозорливого Наставника препятствовала близорукость создания времени; прогрессивные планы восходящего существа видоизменялись желаниями и стремлениями материальной природы; проблески вселенского интеллекта гасились химико-энергетическими велениями развивающейся расы; побуждения ангелов встречали сопротивление эмоций животного; воспитание интеллекта аннулировалось инстинктивными тенденциями; опыту индивидуума противостояли совокупные наклонности расы; цели лучших сторон омрачались поползновениями худших; полет гения сводился на нет грузом посредственности; прогресс всего положительного замедлялся инерцией всего отрицательного; искусство прекрасного осквернялось присутствием зла; здоровье и жизнерадостность подрывались болезнями и немощностью; источник веры отравлялся ядом страха; родник веселья наполнялся горькими водами печали; радость ожидания отрезвлялась горечью осознания; радости жизни всегда могли смениться слезами смерти. Какая жизнь, и на какой планете! И тем не менее, благодаря постоянной помощи и побуждениям Настройщика Мышления, эта душа всё же достигла достаточной степени счастья и успеха и уже взошла к судным залам обительских миров». |  |
| (1224.1) 111:7.6 [Presented by a Solitary Messenger of Orvonton.] | [111:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U111_7_6) [Представлено Одиночным Посланником Орвонтона.] |  |

## Personality Survival ДОКУМЕНТ 112. СОХРАНЕНИЕ ЛИЧНОСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1225.1) 112:0.1 THE evolutionary planets are the spheres of human origin, the initial worlds of the ascending mortal career. Urantia is your starting point; here you and your divine Thought Adjuster are joined in temporary union. You have been endowed with a perfect guide; therefore, if you will sincerely run the race of time and gain the final goal of faith, the reward of the ages shall be yours; you will be eternally united with your indwelling Adjuster. Then will begin your real life, the ascending life, to which your present mortal state is but the vestibule. Then will begin your exalted and progressive mission as finaliters in the eternity which stretches out before you. And throughout all of these successive ages and stages of evolutionary growth, there is one part of you that remains absolutely unaltered, and that is personality — permanence in the presence of change. | [112:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_1) Эволюционные планеты являются сферами появления человека, исходными мирами восхождения смертных. Ваш отправной пункт – Урантия; здесь вы и ваш божественный Настройщик Мышления соединяетесь во временном союзе. Вы получили в дар совершенного проводника. Поэтому, если вы честно пройдете дистанцию во времени и овладеете конечной целью веры, вашей наградой будет вечность: вы навсегда сольетесь с пребывающим в вас Настройщиком. Именно тогда начнется ваша истинная жизнь – восходящая жизнь, по отношению к которой нынешнее смертное состояние является всего лишь преддверием. Именно тогда перед вами откроется возвышенная и прогрессивная миссия завершителей в вечности. И на протяжении всех этих сменяющих друг друга эпох и стадий эволюционного роста единственным вашим началом, остающимся абсолютно неизменным, является личность – постоянство посреди изменений. |  |
| (1225.2) 112:0.2 While it would be presumptuous to attempt the definition of personality, it may prove helpful to recount some of the things which are known about personality: | [112:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_2) §§ Хотя было бы слишком самонадеянным пытаться определить личность, может оказаться полезным вспомнить кое-что из того, что известно о личности: |  |
| (1225.3) 112:0.3 1. Personality is that quality in reality which is bestowed by the Universal Father himself or by the Conjoint Actor, acting for the Father. | [112:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_3) 1. Личность есть то присутствующее в реальности качество, которое посвящается самим Всеобщим Отцом или действующим от его имени Совместным Вершителем. |  |
| (1225.4) 112:0.4 2. It may be bestowed upon any living energy system which includes mind or spirit. | [112:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_4) 2. Она может посвящаться любой живой энергетической системе, включающей разум или дух. |  |
| (1225.5) 112:0.5 3. It is not wholly subject to the fetters of antecedent causation. It is relatively creative or cocreative. | [112:0.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_5) 3. Она не полностью подвластна оковам априорной причинности. Она является относительно созидательной или взаимосозидательной. |  |
| (1225.6) 112:0.6 4. When bestowed upon evolutionary material creatures, it causes spirit to strive for the mastery of energy-matter through the mediation of mind. | [112:0.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_6) 4. Когда личность посвящается эволюционным материальным созданиям, она заставляет дух стремиться к господству над энергией-веществом посредством разума. |  |
| (1225.7) 112:0.7 5. Personality, while devoid of identity, can unify the identity of any living energy system. | [112:0.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_7) 5. Хотя личность лишена идентичности, она способна объединить идентичность любой живой энергетической системы. |  |
| (1225.8) 112:0.8 6. It discloses only qualitative response to the personality circuit in contradistinction to the three energies which show both qualitative and quantitative response to gravity. | [112:0.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_8) 6. Она обнаруживает только качественную реакцию на контур личности, в противоположность трем энергиям, которые демонстрируют как качественную, так и количественную реакцию на гравитацию. |  |
| (1225.9) 112:0.9 7. Personality is changeless in the presence of change. | [112:0.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_9) 7. Личность неизменна посреди перемен. |  |
| (1225.10) 112:0.10 8. It can make a gift to God — dedication of the free will to the doing of the will of God. | [112:0.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_10) 8. Она способна сделать подарок Богу – добровольно посвятить себя свершению Божьей воли. |  |
| (1225.11) 112:0.11 9. It is characterized by morality — awareness of relativity of relationship with other persons. It discerns conduct levels and choosingly discriminates between them. | [112:0.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_11) 9. Она характеризуется нравственностью – осознанием относительности связи с другими личностями. Она распознает уровни поведения и демонстрирует взыскательность, проводя различие между ними. |  |
| (1225.12) 112:0.12 10. Personality is unique, absolutely unique: It is unique in time and space; it is unique in eternity and on Paradise; it is unique when bestowed — there are no duplicates; it is unique during every moment of existence; it is unique in relation to God — he is no respecter of persons, but neither does he add them together, for they are nonaddable — they are associable but nontotalable. | [112:0.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_12) 10. Личность уникальна, абсолютно уникальна: она уникальна во времени и пространстве; она уникальна в вечности и в Раю; уникальна посвященная личность – ее копий не существует; она уникальна в каждое мгновение; она уникальна в отношении к Богу – он нелицеприятен, но он и не складывает личности, ибо они не складываются – они ассоциируются, но не суммируются. |  |
| (1226.1) 112:0.13 11. Personality responds directly to other-personality presence. | [112:0.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_13) 11. Личность реагирует непосредственно на присутствие другой личности. |  |
| (1226.2) 112:0.14 12. It is one thing which can be added to spirit, thus illustrating the primacy of the Father in relation to the Son. (Mind does not have to be added to spirit.) | [112:0.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_14) 12. Она является единственным, что можно прибавить к духу, тем самым иллюстрируя первичность Отца по отношению к Сыну. (Разум не обязательно должен прибавляться к духу.) |  |
| (1226.3) 112:0.15 13. Personality may survive mortal death with identity in the surviving soul. The Adjuster and the personality are changeless; the relationship between them (in the soul) is nothing but change, continuing evolution; and if this change (growth) ceased, the soul would cease. | [112:0.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_15) 13. Личность может сохраниться после естественной смерти вместе с идентичностью сохранившейся души. Настройщик и личность неизменны; существующее между ними отношение (в душе) есть само изменение, постоянная эволюция; и если это изменение (рост) прекращается, душа погибает. |  |
| (1226.4) 112:0.16 14. Personality is uniquely conscious of time, and this is something other than the time perception of mind or spirit. | [112:0.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_0_16) 14. Личность обладает уникальным ощущением времени, которое, однако, отличается от восприятия времени разумом или духом. |  |

### 1. Personality and Reality 1. ЛИЧНОСТЬ И РЕАЛЬНОСТЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1226.5) 112:1.1 Personality is bestowed by the Universal Father upon his creatures as a potentially eternal endowment. Such a divine gift is designed to function on numerous levels and in successive universe situations ranging from the lowly finite to the highest absonite, even to the borders of the absolute. Personality thus performs on three cosmic planes or in three universe phases: | [112:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_1) Личность посвящается Всеобщим Отцом своим созданиям как потенциально вечный дар. Такой божественный дар предназначен для функционирования на многочисленных уровнях и в последовательных вселенских ситуациях – от низших конечных до высших абсонитных и вплоть до границ абсолютного. Таким образом, личность действует в трех космических плоскостях, или в трех вселенских фазах: |  |
| (1226.6) 112:1.2 1. Position status. Personality functions equally efficiently in the local universe, in the superuniverse, and in the central universe. | [112:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_2) 1. *Позиционный статус*. Личность функционирует одинаково эффективно в локальной вселенной, сверхвселенной и центральной вселенной. |  |
| (1226.7) 112:1.3 2. Meaning status. Personality performs effectively on the levels of the finite, the absonite, and even as impinging upon the absolute. | [112:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_3) 2. *Смысловой статус*. Личность действует эффективно на конечном, абсонитном и смыкающемся с абсолютным уровнях. |  |
| (1226.8) 112:1.4 3. Value status. Personality can be experientially realized in the progressive realms of the material, the morontial, and the spiritual. | [112:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_4) 3. *Ценностный статус*. Личность может быть эмпирически реализована в сменяющих друг друга материальных, моронтийных и духовных мирах. |  |
| (1226.9) 112:1.5 Personality has a perfected range of cosmic dimensional performance. The dimensions of finite personality are three, and they are roughly functional as follows: | [112:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_5) §§ Личность обладает усовершенствованным диапазоном космических измерений. Существуют три измерения конечной личности. Вот их примерное функциональное значение. |  |
| (1226.10) 112:1.6 1. Length represents direction and nature of progression — movement through space and according to time — evolution. | [112:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_6) 1. *Длина* отражает направление и природу развития: движение через пространство и соответственно времени – эволюцию. |  |
| (1226.11) 112:1.7 2. Vertical depth embraces the organismal drives and attitudes, the varying levels of self-realization and the general phenomenon of reaction to environment.[\*](file:///D:\\Мои%20книги\\Книга%20Урантии\\html\\EnglUF\\TextStandardization.htm" \l "U112_1_7) | [112:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_7) 2. *Глубина* охватывает организменные мотивы и отношения, различные уровни самореализации и общий феномен реакции на окружающую среду. |  |
| (1226.12) 112:1.8 3. Breadth embraces the domain of co-ordination, association, and selfhood organization. | [112:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_8) 3. *Ширина* включает область координации, ассоциации, а также организации индивидуальности. |  |
| (1226.13) 112:1.9 The type of personality bestowed upon Urantia mortals has a potentiality of seven dimensions of self-expression or person-realization. These dimensional phenomena are realizable as three on the finite level, three on the absonite level, and one on the absolute level. On subabsolute levels this seventh or totality dimension is experiencible as the fact of personality. This supreme dimension is an associable absolute and, while not infinite, is dimensionally potential for subinfinite penetration of the absolute. | [112:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_9) §§ Тип личности, посвящаемый смертным Урантии, обладает потенциальной способностью семи измерений самовыражения, или реализации индивидуальности. Три таких измерения реализуются на конечном уровне, три – на абсонитном и одно – на абсолютном. На субабсолютных уровнях это седьмое измерение, или измерение всеобщности, эмпирически познаваемо как *факт* личности. Это высшее измерение личности представляет собой ассоциируемый абсолют и, не являясь бесконечным, потенциально достигает присущего данному измерению суббесконечного проникновения на абсолютный уровень. |  |
| (1226.14) 112:1.10 The finite dimensions of personality have to do with cosmic length, depth, and breadth. Length denotes meaning; depth signifies value; breadth embraces insight — the capacity to experience unchallengeable consciousness of cosmic reality. | [112:1.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_10) Конечные измерения личности относятся к космической длине, глубине и ширине. Длина соответствует значению; глубина означает ценность; ширина охватывает проницательность – способность испытать неопровержимое осознание космической реальности. |  |
| (1227.1) 112:1.11 On the morontia level all of these finite dimensions of the material level are greatly enhanced, and certain new dimensional values are realizable. All these enlarged dimensional experiences of the morontia level are marvelously articulated with the supreme or personality dimension through the influence of mota and also because of the contribution of morontia mathematics. | [112:1.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_11) На моронтийном уровне все конечные измерения материального уровня чрезвычайно возрастают и появляется возможность реализации ценностей, относящихся к некоторым новым измерениям. Весь этот расширенный опыт измерений моронтийного уровня чудесно соединяется с высшим, или личностным, измерением благодаря воздействию моты, а также помощи моронтийной математики. |  |
| (1227.2) 112:1.12 Much trouble experienced by mortals in their study of human personality could be avoided if the finite creature would remember that dimensional levels and spiritual levels are not co-ordinated in experiential personality realization. | [112:1.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_12) Многих неприятностей, с которыми смертные сталкиваются при изучении человеческой личности, можно было бы избежать, если бы конечное создание помнило о том, что уровни измерений и уровни духа не координированы в эмпирической реализации личности. |  |
| (1227.3) 112:1.13 Life is really a process which takes place between the organism (selfhood) and its environment. The personality imparts value of identity and meanings of continuity to this organismal-environmental association. Thus it will be recognized that the phenomenon of stimulus-response is not a mere mechanical process since the personality functions as a factor in the total situation. It is ever true that mechanisms are innately passive; organisms, inherently active. | [112:1.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_13) §§ Жизнь является, в сущности, процессом, протекающим между организмом (индивидуальностью) и окружающей средой. Личность придает этой связи организма со средой ценность идентичности и значения непрерывности. Поэтому необходимо видеть, что феномен стимулированной реакции не является только механическим процессом, так как одним из факторов этой совокупной ситуации является личность. Неизменно истинно утверждение о том, что механизмам присуща пассивность, в то время как организмам свойственна активность. |  |
| (1227.4) 112:1.14 Physical life is a process taking place not so much within the organism as between the organism and the environment. And every such process tends to create and establish organismal patterns of reaction to such an environment. And all such directive patterns are highly influential in goal choosing. | [112:1.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_14) Физическая жизнь является процессом, который протекает не столько внутри организма, сколько *между* организмом и окружающей средой. Каждый подобный процесс в тенденции создает и закрепляет свойственные организмам типы реакций на среду. И все такие *направляющие типы* оказывают огромное воздействие при выборе цели. |  |
| (1227.5) 112:1.15 It is through the mediation of mind that the self and the environment establish meaningful contact. The ability and willingness of the organism to make such significant contacts with environment (response to a drive) represents the attitude of the whole personality. | [112:1.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_15) Именно посредством разума внутреннее «я» и среда устанавливают осмысленный контакт. Способность и желание организма вступать в такие существенные контакты со средой (реакция на стимул) выражают *отношение* всей личности. |  |
| (1227.6) 112:1.16 Personality cannot very well perform in isolation. Man is innately a social creature; he is dominated by the craving of belongingness. It is literally true, “No man lives unto himself.” | [112:1.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_16) Личность не может успешно действовать в изоляции. Человек по своей природе является социальным существом; в нём преобладает стремление к сопричастности. Буквальна истина: «Никто не живет для себя». |  |
| (1227.7) 112:1.17 But the concept of the personality as the meaning of the whole of the living and functioning creature means much more than the integration of relationships; it signifies the unification of all factors of reality as well as co-ordination of relationships. Relationships exist between two objects, but three or more objects eventuate a system, and such a system is much more than just an enlarged or complex relationship. This distinction is vital, for in a cosmic system the individual members are not connected with each other except in relation to the whole and through the individuality of the whole. | [112:1.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_17) Однако понятие личности как смысла всецелостности живого и функционирующего создания, означает намного больше, чем интеграцию отношений: оно выражает *объединение* всех факторов реальности, равно как и координацию отношений. Отношения существуют между двумя объектами, но три или большее число объектов образуют *систему*, а такая система является намного большим, чем просто расширенным или комплексным отношением. Данное различие имеет принципиальное значение, ибо в космической системе индивидуальные члены связаны друг с другом только через отношение к целому и через индивидуальность целого. |  |
| (1227.8) 112:1.18 In the human organism the summation of its parts constitutes selfhood — individuality — but such a process has nothing whatever to do with personality, which is the unifier of all these factors as related to cosmic realities. | [112:1.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_18) В человеческом организме совокупность всех частей создает его самобытность – индивидуальность. Однако такой процесс не имеет абсолютно ничего общего с личностью, которая является объединяющим началом всех этих факторов в их связи с космической реальностью. |  |
| (1227.9) 112:1.19 In aggregations parts are added; in systems parts are arranged. Systems are significant because of organization — positional values. In a good system all factors are in cosmic position. In a bad system something is either missing or displaced — deranged. In the human system it is the personality which unifies all activities and in turn imparts the qualities of identity and creativity. | [112:1.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_1_19) В агрегации части добавляются; в системе части *располагаются*. Системы значимы благодаря своей организации – позиционным ценностям. В хорошей системе у каждого составного элемента есть свое положение в космосе. В плохой – что-нибудь либо отсутствует, либо нарушено – выведено из строя. В человеческой системе именно личность объединяет все виды деятельности и, в свою очередь, придает им качества идентичности и созидательности. |  |

### 2. The Self 2. ВНУТРЕННЕЕ «Я»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1227.10) 112:2.1 It would be helpful in the study of selfhood to remember: | [112:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_1) При изучении индивидуальности полезно помнить о следующем: |  |
| (1227.11) 112:2.2 1. That physical systems are subordinate. | [112:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_2) 1. Физические системы являются подчиненными. |  |
| (1227.12) 112:2.3 2. That intellectual systems are co-ordinate. | [112:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_3) 2. Интеллектуальные системы являются неподчиненными. |  |
| (1227.13) 112:2.4 3. That personality is superordinate. | [112:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_4) 3. Личность является доминирующей. |  |
| (1227.14) 112:2.5 4. That the indwelling spiritual force is potentially directive. | [112:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_5) 4. Внутренняя духовная сила является потенциально направляющей. |  |
| (1228.1) 112:2.6 In all concepts of selfhood it should be recognized that the fact of life comes first, its evaluation or interpretation later. The human child first lives and subsequently thinks about his living. In the cosmic economy insight precedes foresight. | [112:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_6) §§ Во всех представлениях об индивидуальности необходимо учитывать, что сначала возникает факт жизни и только потом – его оценка или интерпретация. Человеческое дитя сначала *живет* и затем *думает* о своей жизни. В космической системе в**и**дение предшествует предвидению. |  |
| (1228.2) 112:2.7 The universe fact of God’s becoming man has forever changed all meanings and altered all values of human personality. In the true meaning of the word, love connotes mutual regard of whole personalities, whether human or divine or human and divine. Parts of the self may function in numerous ways — thinking, feeling, wishing — but only the co-ordinated attributes of the whole personality are focused in intelligent action; and all of these powers are associated with the spiritual endowment of the mortal mind when a human being sincerely and unselfishly loves another being, human or divine. | [112:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_7) §§ Вселенский факт Бога, который становится человеком, навеки изменил все значения и ценности человеческой личности. Любовь, в истинном смысле этого слова, подразумевает взаимную заботу целостных личностей, будь то личности человеческие или божественные – или же человеческие *и* божественные. Части внутреннего «я» могут функционировать самым различным образом – думать, чувствовать, желать, – но только согласованные атрибуты всей личности сосредоточены в разумном действии. И все эти силы объединяются с духовной способностью смертного разума, когда человек чистосердечно и бескорыстно любит другое существо, человеческое или божественное. |  |
| (1228.3) 112:2.8 All mortal concepts of reality are based on the assumption of the actuality of human personality; all concepts of superhuman realities are based on the experience of the human personality with and in the cosmic realities of certain associated spiritual entities and divine personalities. Everything nonspiritual in human experience, excepting personality, is a means to an end. Every true relationship of mortal man with other persons — human or divine — is an end in itself. And such fellowship with the personality of Deity is the eternal goal of universe ascension. | [112:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_8) Все представления о реальности, существующие у смертных, основаны на допущении реальности человеческой личности. Все концепции сверхчеловеческих реальностей основаны на приобретенном человеческой личностью опыте космической реальности некоторых взаимодействующих духовных сущностей и божественных личностей. За исключением личности, всё недуховное, что есть в человеческом опыте, является средством для достижения цели. Каждое истинное взаимоотношение смертного человека с другими существами – человеческими или божественными – является самоцелью. И достижение таких товарищеских отношений с личностью Божества являются вечной целью восхождения во вселенной. |  |
| (1228.4) 112:2.9 The possession of personality identifies man as a spiritual being since the unity of selfhood and the self-consciousness of personality are endowments of the supermaterial world. The very fact that a mortal materialist can deny the existence of supermaterial realities in and of itself demonstrates the presence, and indicates the working, of spirit synthesis and cosmic consciousness in his human mind. | [112:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_9) Обладание личностью определяет человека как духовное существо, ибо единство индивидуальности и самосознание личности суть дары сверхматериального мира. Сам факт того, что смертный материалист может отрицать существование сверхматериальных реальностей, уже демонстрирует деятельное присутствие в его человеческом разуме духовного синтеза и космического сознания. |  |
| (1228.5) 112:2.10 There exists a great cosmic gulf between matter and thought, and this gulf is immeasurably greater between material mind and spiritual love. Consciousness, much less self-consciousness, cannot be explained by any theory of mechanistic electronic association or materialistic energy phenomena. | [112:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_10) Существует огромная космическая пропасть между материей и мыслью, и неизмеримо более широкая пропасть разделяет материальный разум и духовную любовь. Никакая теория механистических электронных связей или материалистических энергетических явлений не способна объяснить сознание, тем более – самосознание. |  |
| (1228.6) 112:2.11 As mind pursues reality to its ultimate analysis, matter vanishes to the material senses but may still remain real to mind. When spiritual insight pursues that reality which remains after the disappearance of matter and pursues it to an ultimate analysis, it vanishes to mind, but the insight of spirit can still perceive cosmic realities and supreme values of a spiritual nature. Accordingly does science give way to philosophy, while philosophy must surrender to the conclusions inherent in genuine spiritual experience. Thinking surrenders to wisdom, and wisdom is lost in enlightened and reflective worship. | [112:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_11) §§ По мере стремления разума к предельному исследованию реальности, материя перестает существовать для материальных чувств, однако может оставаться реальной для разума. Когда духовная интуиция до самого основания проникает в ту реальность, которая остается после исчезновения материи, эта реальность исчезает для разума, но присущая духу интуиция сохраняет способность к постижению космических реальностей и высших ценностей духовного характера. Соответственно, наука уступает место философии, в то время как философия должна склониться перед выводами, присущими подлинному духовному опыту. Мышление уступает место мудрости, а мудрость растворяется в просвещенном и разумном поклонении. |  |
| (1228.7) 112:2.12 In science the human self observes the material world; philosophy is the observation of this observation of the material world; religion, true spiritual experience, is the experiential realization of the cosmic reality of the observation of the observation of all this relative synthesis of the energy materials of time and space. To build a philosophy of the universe on an exclusive materialism is to ignore the fact that all things material are initially conceived as real in the experience of human consciousness. The observer cannot be the thing observed; evaluation demands some degree of transcendence of the thing which is evaluated. | [112:2.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_12) В науке человеческое «я» изучает материальный мир; философия есть изучение этого изучения материального мира; религия – истинный духовный опыт – есть эмпирическое осознание космической реальности, заключенной в изучении изучения всего этого относительного синтеза энергетических субстанций времени и пространства. Строить философию вселенной исключительно на материализме – значит игнорировать тот факт, что все материальные объекты изначально воспринимаются как реальные в опыте человеческого сознания. Наблюдатель не может быть предметом наблюдения; анализ требует некоторой степени абстрагирования от предмета изучения. |  |
| (1228.8) 112:2.13 In time, thinking leads to wisdom and wisdom leads to worship; in eternity, worship leads to wisdom, and wisdom eventuates in the finality of thought. | [112:2.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_13) Во времени мышление ведет к мудрости и мудрость ведет к поклонению. В вечности поклонение ведет к мудрости и мудрость разрешается в завершенности мысли. |  |
| (1229.1) 112:2.14 The possibility of the unification of the evolving self is inherent in the qualities of its constitutive factors: the basic energies, the master tissues, the fundamental chemical overcontrol, the supreme ideas, the supreme motives, the supreme goals, and the divine spirit of Paradise bestowal — the secret of the self-consciousness of man’s spiritual nature. | [112:2.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_14) Возможность объединения эволюционирующего «я» заключена в свойствах составляющих его факторов: основных энергий, важнейших тканей, основополагающего химического сверхуправления, высших идей, высших мотивов, высших целей и божественного духа, посвященного Раем, – тайны самосознания духовной природы человека. |  |
| (1229.2) 112:2.15 The purpose of cosmic evolution is to achieve unity of personality through increasing spirit dominance, volitional response to the teaching and leading of the Thought Adjuster. Personality, both human and superhuman, is characterized by an inherent cosmic quality which may be called “the evolution of dominance,” the expansion of the control of both itself and its environment. | [112:2.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_15) Цель космической эволюции заключается в достижении единства личности через всё большее господство духа, через волевую реакцию на учения и руководство Настройщика Мышления. Личность – и человеческая, и сверхчеловеческая – характеризуется внутренним космическим свойством, которое можно определить как «эволюцию подчинения» – расширение контроля как над собой, так и над своей средой. |  |
| (1229.3) 112:2.16 An ascending onetime human personality passes through two great phases of increasing volitional dominance over the self and in the universe: | [112:2.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_16) §§ Восходящая, некогда человеческая личность проходит через две великие стадии возрастающего волевого подчинения своего «я» во вселенной: |  |
| (1229.4) 112:2.17 1. The prefinaliter or God-seeking experience of augmenting the self-realization through a technique of identity expansion and actualization together with cosmic problem solving and consequent universe mastery. | [112:2.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_17) 1. Предзавершительный, или богоискательский, опыт, который заключается в расширении самореализации посредством развития и актуализации идентичности наряду с решением космических проблем и последующим овладением вселенной. |  |
| (1229.5) 112:2.18 2. The postfinaliter or God-revealing experience of the creative expansion of self-realization through revealing the Supreme Being of experience to the God-seeking intelligences who have not yet attained the divine levels of Godlikeness. | [112:2.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_18) 2. Постзавершительный, или богораскрывающий, опыт творческого расширения самореализации через раскрытие эмпирического Верховного Существа ищущим Бога разумным существам, еще не достигшим божественных уровней богоподобия. |  |
| (1229.6) 112:2.19 Descending personalities attain analogous experiences through their various universe adventures as they seek for enlarged capacity for ascertaining and executing the divine wills of the Supreme, Ultimate, and Absolute Deities. | [112:2.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_19) §§ Нисходящие личности обретают аналогичный опыт в своих различных вселенских начинаниях, во время которых они стремятся к повышению способности узнавать и исполнять божественную волю Верховного, Предельного и Абсолютного Божеств. |  |
| (1229.7) 112:2.20 The material self, the ego-entity of human identity, is dependent during the physical life on the continuing function of the material life vehicle, on the continued existence of the unbalanced equilibrium of energies and intellect which, on Urantia, has been given the name life. But selfhood of survival value, selfhood that can transcend the experience of death, is only evolved by establishing a potential transfer of the seat of the identity of the evolving personality from the transient life vehicle — the material body — to the more enduring and immortal nature of the morontia soul and on beyond to those levels whereon the soul becomes infused with, and eventually attains the status of, spirit reality. This actual transfer from material association to morontia identification is effected by the sincerity, persistence, and steadfastness of the God-seeking decisions of the human creature. | [112:2.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_2_20) §§ В течение физической жизни материальное «я», эгоистическое начало человеческой идентичности, зависит от продолжения функции материального жизненного средства, от непрерывного существования неустойчивого равновесия энергий и интеллекта, от того, что на Урантии называется *жизнью*. Однако индивидуальность, обладающая необходимой для сохранения ценностью и способная преодолеть опыт смерти, эволюционирует только благодаря созданию взможности для переноса местонахождения идентичности развивающейся личности из промежуточной жизненной оболочки – материального тела – в более прочную и бессмертную сущность моронтийной души и далее на те уровни, где в душу вливается реальность духа и где она в итоге обретает статус духовной реальности. Такой действительный переход от материальной связи к отождествлению с моронтией осуществляется благодаря искренним, твердым и целеустремленным решениям человека, направленным на поиск Бога. |  |

### 3. The Phenomenon of Death 3. ФЕНОМЕН СМЕРТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1229.8) 112:3.1 Urantians generally recognize only one kind of death, the physical cessation of life energies; but concerning personality survival there are really three kinds: | [112:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_3_1) Урантийцы обычно признают только один вид смерти – физическое прекращение жизненных энергий. Но в действительности существуют три вида смерти, имеющих отношение к сохранению личности: |  |
| (1229.9) 112:3.2 1. Spiritual (soul) death. If and when mortal man has finally rejected survival, when he has been pronounced spiritually insolvent, morontially bankrupt, in the conjoint opinion of the Adjuster and the surviving seraphim, when such co-ordinate advice has been recorded on Uversa, and after the Censors and their reflective associates have verified these findings, thereupon do the rulers of Orvonton order the immediate release of the indwelling Monitor. But this release of the Adjuster in no way affects the duties of the personal or group seraphim concerned with that Adjuster-abandoned individual. This kind of death is final in its significance irrespective of the temporary continuation of the living energies of the physical and mind mechanisms. From the cosmic standpoint the mortal is already dead; the continuing life merely indicates the persistence of the material momentum of cosmic energies. | [112:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_3_2) 1. *Духовная смерть (смерть души)*. Если смертный человек окончательно отвергает продолжение жизни, если по общему мнению Настройщика и сохраняющегося серафима он объявляется духовно безнадежным, моронтийно несостоятельным, то после регистрации этого единодушного суждения в Уверсе и подтверждения выводов Цензорами и их отражательными партнерами правители Орвонтона распоряжаются о немедленном освобождении внутреннего Наставника. Однако это освобождение Настройщика никак не влияет на обязанности личного или группового серафима, связанного с тем индивидуумом, которого покинул Настройщик. Такой тип смерти является окончательным по своему значению, независимо от временного продолжения активности живых энергий физического и интеллектуального механизмов. С космической точки зрения, смертный уже мертв; продолжающаяся жизнь говорит всего лишь об устойчивости материального импульса космических энергий. |  |
| (1230.1) 112:3.3 2. Intellectual (mind) death. When the vital circuits of higher adjutant ministry are disrupted through the aberrations of intellect or because of the partial destruction of the mechanism of the brain, and if these conditions pass a certain critical point of irreparability, the indwelling Adjuster is immediately released to depart for Divinington. On the universe records a mortal personality is considered to have met with death whenever the essential mind circuits of human will-action have been destroyed. And again, this is death, irrespective of the continuing function of the living mechanism of the physical body. The body minus the volitional mind is no longer human, but according to the prior choosing of the human will, the soul of such an individual may survive. | [112:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_3_3) 2. *Интеллектуальная смерть (смерть разума)*. Когда жизненно важные контуры, связанные с деятельностью высших вспомогательных духов разума, нарушаются из-за помрачения ума или вследствие частичного разрушения механизма мозга, а также если такие состояния перешли некоторую критическую точку и ущерб становится непоправимым, внутренний Настройщик немедленно освобождается и отбывает на Дивинингтон. В учетных записях вселенной личность смертного квалифицируется как умершая при любом разрушении жизненно важных интеллектуальных контуров, необходимых для волевой деятельности человека. Это тоже смерть, независимо от продолжающегося функционирования живого механизма физического тела. Без волевого разума тело более не является человеком, однако, согласно предшествующему выбору человеческой воли, душа такого индивидуума может сохраниться. |  |
| (1230.2) 112:3.4 3. Physical (body and mind) death. When death overtakes a human being, the Adjuster remains in the citadel of the mind until it ceases to function as an intelligent mechanism, about the time that the measurable brain energies cease their rhythmic vital pulsations. Following this dissolution the Adjuster takes leave of the vanishing mind, just as unceremoniously as entry was made years before, and proceeds to Divinington by way of Uversa. | [112:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_3_4) 3. *Физическая смерть (смерть тела и разума)*. Когда человека постигает смерть, Настройщик остается в прибежище разума до прекращения его функций как интеллектуального механизма, то есть примерно до того момента, когда измеримые энергии мозга прекращают свои ритмические, необходимые для жизни пульсации. Вслед за этим разрушением Настройщик покидает исчезающий разум столь же просто, как когда-то появился, и через Уверсу направляется на Дивинингтон. |  |
| (1230.3) 112:3.5 After death the material body returns to the elemental world from which it was derived, but two nonmaterial factors of surviving personality persist: The pre-existent Thought Adjuster, with the memory transcription of the mortal career, proceeds to Divinington; and there also remains, in the custody of the destiny guardian, the immortal morontia soul of the deceased human. These phases and forms of soul, these once kinetic but now static formulas of identity, are essential to repersonalization on the morontia worlds; and it is the reunion of the Adjuster and the soul that reassembles the surviving personality, that reconsciousizes you at the time of the morontia awakening. | [112:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_3_5) §§ После смерти материальное тело возвращается в мир природы, из которого оно было извлечено, однако два нематериальных фактора сохранившейся личности остаются: предсущий Настройщик Мышления, который вместе с копией памяти о прожитой смертным жизни направляется на Дивинингтон, а также бессмертная моронтийная душа скончавшегося человека, остающаяся в распоряжении хранителя судьбы. Эти аспекты и формы души – эти некогда кинетические, а ныне статические формулы идентичности, – обязательны для восстановления личности в мирах моронтии; именно воссоединение Настройщика с душой является тем, что восстанавливает сохранившуюся личность, возвращает вам сознание в момент моронтийного пробуждения. |  |
| (1230.4) 112:3.6 For those who do not have personal seraphic guardians, the group custodians faithfully and efficiently perform the same service of identity safekeeping and personality resurrection. The seraphim are indispensable to the reassembly of personality. | [112:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_3_6) Тем, у кого нет личных серафических хранителей, преданно и умело служат групповые хранители, точно так же сохраняющие идентичность и воскрешающие личность. Серафимы незаменимы для воссоздания личности. |  |
| (1230.5) 112:3.7 Upon death the Thought Adjuster temporarily loses personality, but not identity; the human subject temporarily loses identity, but not personality; on the mansion worlds both reunite in eternal manifestation. Never does a departed Thought Adjuster return to earth as the being of former indwelling; never is personality manifested without the human will; and never does a dis-Adjustered human being after death manifest active identity or in any manner establish communication with the living beings of earth. Such dis-Adjustered souls are wholly and absolutely unconscious during the long or short sleep of death. There can be no exhibition of any sort of personality or ability to engage in communications with other personalities until after completion of survival. Those who go to the mansion worlds are not permitted to send messages back to their loved ones. It is the policy throughout the universes to forbid such communication during the period of a current dispensation. | [112:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_3_7) После смерти Настройщик Мышления временно теряет личность, но не идентичность; человеческий подопечный временно теряет идентичность, но не личность; в обительских мирах оба они воссоединяются, чтобы уже никогда не расставаться. Покинувший землю Настройщик Мышления никогда не возвращается сюда в виде существа, в котором он пребывал в прошлом; личность никогда не проявляется без воли человека; после смерти лишенный Настройщика человек никогда не проявляет активной идентичности и не устанавливает какой-либо связи с живыми существами земли. Такие лишенные Настройщиков души являются полностью и абсолютно бессознательными в течение своего долгого или краткого сна смерти. Какое-либо проявление личности или способности вступать в общение с другими личностями невозможны вплоть до завершения процесса восстановления. Тем, кто отправляется в обительские миры, не разрешается отправлять послания своим близким, оставшимся в прошлой жизни. Запрет на такое общение до окончания текущего судного периода практикуется во всех вселенных. |  |

### 4. Adjusters After Death 4. НАСТРОЙЩИКИ ПОСЛЕ СМЕРТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1231.1) 112:4.1 When death of a material, intellectual, or spiritual nature occurs, the Adjuster bids farewell to the mortal host and departs for Divinington. From the headquarters of the local universe and the superuniverse a reflective contact is made with the supervisors of both governments, and the Monitor is registered out by the same number that recorded entry into the domains of time. | [112:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_4_1) После наступления смерти материальной, интеллектуальной или духовной природы человека Настройщик прощается с принимавшим его смертным и отправляется на Дивинингтон. С помощью системы отражения, из столицы локальной вселенной и столицы сверхвселенной осуществляется связь с инспекторами обоих правительств локальной вселенной и сверхвселенной, после чего Настройщик выбывает из реестра под тем же номером, под которым было зарегистрировано его вступление в пределы времени. |  |
| (1231.2) 112:4.2 In some way not fully understood, the Universal Censors are able to gain possession of an epitome of the human life as it is embodied in the Adjuster’s duplicate transcription of the spiritual values and morontia meanings of the indwelt mind. The Censors are able to appropriate the Adjuster’s version of the deceased human’s survival character and spiritual qualities, and all this data, together with the seraphic records, is available for presentation at the time of the adjudication of the individual concerned. This information is also used to confirm those superuniverse mandates which make it possible for certain ascenders immediately to begin their morontia careers, upon mortal dissolution to proceed to the mansion worlds ahead of the formal termination of a planetary dispensation. | [112:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_4_2) Некоторым не совсем понятным образом Всеобщие Цензоры способны овладевать кратким изложением человеческой жизни в том виде, в котором оно зафиксировано в выполненной Настройщиком точной копии духовных ценностей и моронтийных значений разума – бывшего места его пребывания. Цензоры способны получать в свое распоряжение мнение Настройщика о наличии у умершего человека необходимого для продолжения жизни характера и духовных свойств, и вся эта информация, вместе с серафическими данными, готова к представлению, при вынесении решения в отношении соответствующего индивидуума. Такая информация используется также для подтверждения тех сверхвселенских распоряжений, которые позволяют некоторым восходящим созданиям сразу же начинать моронтийную жизнь, то есть после физического разрушения переходить в обительские миры еще до формального завершения планетарного судного периода. |  |
| (1231.3) 112:4.3 Subsequent to physical death, except in individuals translated from among the living, the released Adjuster goes immediately to the home sphere of Divinington. The details of what transpires on that world during the time of awaiting the factual reappearance of the surviving mortal depend chiefly on whether the human being ascends to the mansion worlds in his own individual right or awaits a dispensational summoning of the sleeping survivors of a planetary age. | [112:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_4_3) После физической смерти, за исключением индивидуумов, преобразованных из числа живых, освобожденный Настройщик немедленно направляется на свою родную сферу, Дивинингтон. Что именно происходит в этом мире во время ожидания фактического возрождения сохранившегося смертного зависит в основном от того, восходит ли человек в обительские миры по своему индивидуальному праву или дожидается периодического сбора сохранившихся спящих созданий соответствующей планетарной эпохи. |  |
| (1231.4) 112:4.4 If the mortal associate belongs to a group that will be repersonalized at the end of a dispensation, the Adjuster will not immediately return to the mansion world of the former system of service but will, according to choice, enter upon one of the following temporary assignments: | [112:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_4_4) Если смертный партнер принадлежит к группе, члены которой восстановят личность при завершении судного периода, то вместо того, чтобы сразу же вернуться в обительский мир системы, где проходило его прежнее служение, Настройщик выберет одно из временных заданий: |  |
| (1231.5) 112:4.5 1. Be mustered into the ranks of vanished Monitors for undisclosed service. | [112:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_4_5) 1. Зачисление в ряды исчезнувших Наставников для нераскрытого служения. |  |
| (1231.6) 112:4.6 2. Be assigned for a period to the observation of the Paradise regime. | [112:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_4_6) 2. Назначение на некоторый срок для изучения режима Рая. |  |
| (1231.7) 112:4.7 3. Be enrolled in one of the many training schools of Divinington. | [112:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_4_7) 3. Зачисление в одну из многих подготовительных школ Дивинингтона. |  |
| (1231.8) 112:4.8 4. Be stationed for a time as a student observer on one of the other six sacred spheres which constitute the Father’s circuit of Paradise worlds. | [112:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_4_8) 4. Временное исполнение функций практиканта на одной из остальных шести священных сфер, образующих кольцо Райских миров Отца. |  |
| (1231.9) 112:4.9 5. Be assigned to the messenger service of the Personalized Adjusters. | [112:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_4_9) 5. Зачисление в штат посланников при Личностных Настройщиках. |  |
| (1231.10) 112:4.10 6. Become an associate instructor in the Divinington schools devoted to the training of Monitors belonging to the virgin group. | [112:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_4_10) 6. Исполнение обязанностей ассоциированного инструктора в школах для начинающих Наставников на Дивинингтоне. |  |
| (1231.11) 112:4.11 7. Be assigned to select a group of possible worlds on which to serve in the event that there is reasonable cause for believing that the human partner may have rejected survival. | [112:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_4_11) 7. Отбор возможной группы миров для последующего служения в случае, если есть достаточные основания полагать, что человеческий партнер мог отвергнуть продолжение жизни. |  |
| (1231.12) 112:4.12 If, when death overtakes you, you have attained the third circle or a higher realm and therefore have had assigned to you a personal guardian of destiny, and if the final transcript of the summary of survival character submitted by the Adjuster is unconditionally certified by the destiny guardian — if both seraphim and Adjuster essentially agree in every item of their life records and recommendations — if the Universal Censors and their reflective associates on Uversa confirm this data and do so without equivocation or reservation, in that event the Ancients of Days flash forth the mandate of advanced standing over the communication circuits to Salvington, and, thus released, the tribunals of the Sovereign of Nebadon will decree the immediate passage of the surviving soul to the resurrection halls of the mansion worlds. | [112:4.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_4_12) §§ Если вас постигла смерть и вы успели подняться на третий круг или более высокий уровень, вследствие чего к вам прикреплен личный хранитель судьбы, и если представленная Настройщиком окончательная копия заключения, свидетельствующего о наличии необходимого для сохранения статуса, безусловно утверждена хранителем судьбы – если и серафим, и Настройщик придерживаются единого мнения по каждому пункту накопленных ими материалов прожитой жизни и своих рекомендаций, – если Всеобщие Цензоры и их уверсские отражательные партнеры подтверждают эти данные и делают это однозначно и безоговорочно, то в таком случае Древние Дней молниеносно направляют по коммуникационным контурам на Салвингтон распоряжение о повышении статуса, позволяющее судам Властелина Небадона вынести постановление о немедленном препровождении сохранившейся души в воскресительные залы обительских миров. |  |
| (1232.1) 112:4.13 If the human individual survives without delay, the Adjuster, so I am instructed, registers at Divinington, proceeds to the Paradise presence of the Universal Father, returns immediately and is embraced by the Personalized Adjusters of the superuniverse and local universe of assignment, receives the recognition of the chief Personalized Monitor of Divinington, and then, at once, passes into the “realization of identity transition,” being summoned therefrom on the third period and on the mansion world in the actual personality form made ready for the reception of the surviving soul of the earth mortal as that form has been projected by the guardian of destiny. | [112:4.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_4_13) Мне известно, что если человек продолжает жизнь без всякой отсрочки, то Настройщик регистрируется на Дивинингтоне, отправляется в Райское присутствие Всеобщего Отца, немедленно возвращается в объятия Личностных Настройщиков сверхвселенной и локальной вселенной своего служения и получает одобрение главы Личностных Наставников Дивинингтона, а затем без промедления переходит к «осуществлению переноса идентичности», после чего, на третий срок, его вызывают в обительский мир в настоящей личностной форме, подготовленной для приема сохранившейся души земного смертного, – той форме, которая была спроектирована хранителем судьбы. |  |

### 5. Survival of the Human Self 5. СОХРАНЕНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО «Я»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1232.2) 112:5.1 Selfhood is a cosmic reality whether material, morontial, or spiritual. The actuality of the personal is the bestowal of the Universal Father acting in and of himself or through his manifold universe agencies. To say that a being is personal is to recognize the relative individuation of such a being within the cosmic organism. The living cosmos is an all but infinitely integrated aggregation of real units, all of which are relatively subject to the destiny of the whole. But those that are personal have been endowed with the actual choice of destiny acceptance or of destiny rejection. | [112:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_1) Индивидуальность является космической реальностью, будь то реальность материальная, моронтийная или духовная. Реальность *личностного начала* является посвящением Всеобщего Отца, действующего в себе и от себя или через своих многочисленных вселенских представителей. Сказать, что существо является личностным, значит признать относительную индивидуацию такого существа в пределах космического организма. Живой космос является лишь бесконечно интегрированной агрегацией реальных единиц, каждая из которых относительно подчинена предназначению, уготованному всему целому. Однако те из них, которые являются личностными, наделены настоящей возможностью выбора – принять это предназначение или отвергнуть его. |  |
| (1232.3) 112:5.2 That which comes from the Father is like the Father eternal, and this is just as true of personality, which God gives by his own freewill choice, as it is of the divine Thought Adjuster, an actual fragment of God. Man’s personality is eternal but with regard to identity a conditioned eternal reality. Having appeared in response to the Father’s will, personality will attain Deity destiny, but man must choose whether or not he will be present at the attainment of such destiny. In default of such choice, personality attains experiential Deity directly, becoming a part of the Supreme Being. The cycle is foreordained, but man’s participation therein is optional, personal, and experiential. | [112:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_2) То, что исходит от Отца, так же вечно, как и Отец, и это столь же истинно в отношении личности, которую Бог дает по своему собственному добровольному решению, сколь и в отношении божественного Настройщика Мышления – действительной частицы Бога. Человеческая личность вечна, но в отношении идентичности она является условной вечной реальностью. Появившись по воле Отца, личность достигнет уровня Божества, но человеку необходимо решить, будет ли он присутствовать при свершении такого предназначения. При отсутствии подобного выбора личность достигнет эмпирического Божества непосредственно, став частью Верховного Существа. Этот цикл предопределен, но участие в нём человека является добровольным, личным и эмпирическим. |  |
| (1232.4) 112:5.3 Mortal identity is a transient time-life condition in the universe; it is real only in so far as the personality elects to become a continuing universe phenomenon. This is the essential difference between man and an energy system: The energy system must continue, it has no choice; but man has everything to do with determining his own destiny. The Adjuster is truly the path to Paradise, but man himself must pursue that path by his own deciding, his freewill choosing. | [112:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_3) §§ Идентичность смертного существа есть преходящее, обусловленное временем состояние жизни во вселенной. Она реальна лишь постольку, поскольку личность решает продолжить свое существование во вселенной. В этом состоит принципиальное отличие человека от энергетической системы: энергетическая система должна продолжать свое действие, она лишена выбора; однако человек полностью распоряжается своей собственной участью. Настройщик воистину является путем в Рай, но человек сам должен идти по этому пути в силу собственного решения, своего добровольного выбора. |  |
| (1232.5) 112:5.4 Human beings possess identity only in the material sense. Such qualities of the self are expressed by the material mind as it functions in the energy system of the intellect. When it is said that man has identity, it is recognized that he is in possession of a mind circuit which has been placed in subordination to the acts and choosing of the will of the human personality. But this is a material and purely temporary manifestation, just as the human embryo is a transient parasitic stage of human life. Human beings, from a cosmic perspective, are born, live, and die in a relative instant of time; they are not enduring. But mortal personality, through its own choosing, possesses the power of transferring its seat of identity from the passing material-intellect system to the higher morontia-soul system which, in association with the Thought Adjuster, is created as a new vehicle for personality manifestation. | [112:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_4) Люди обладают идентичностью только в материальном смысле. Такие качества «я» выражаются материальным разумом, действующим в энергетической системе интеллекта. Когда говорят, что человек обладает идентичностью, то это означает признание того, что ему принадлежит контур разума, поставленный в зависимость от действий и решений воли, которой обладает человеческая личность. Однако это проявление является материальным и чисто временным, точно так же, как человеческий эмбрион является переходной паразитирующей фазой человеческой жизни. В космической перспективе люди рождаются, живут и умирают в течение относительно короткого мгновения; они недолговечны. Но личность смертного человека, делающего собственный выбор, обладает способностью перенести местонахождение идентичности из преходящей системы материального интеллекта в более высокоорганизованную систему моронтийной души, которая, совместно с Настройщиком Мышления, создается в качестве нового средства для проявления личности. |  |
| (1233.1) 112:5.5 And it is this very power of choice, the universe insignia of freewill creaturehood, that constitutes man’s greatest opportunity and his supreme cosmic responsibility. Upon the integrity of the human volition depends the eternal destiny of the future finaliter; upon the sincerity of the mortal free will the divine Adjuster depends for eternal personality; upon the faithfulness of mortal choice the Universal Father depends for the realization of a new ascending son; upon the steadfastness and wisdom of decision-actions the Supreme Being depends for the actuality of experiential evolution. | [112:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_5) Именно эта способность выбора – вселенский признак принадлежности к волевым созданиям – составляет величайшую возможность человека и его высшую космическую ответственность. От цельности человеческой воли зависит вечная судьба будущего завершителя. От искренности свободной воли смертного существа зависит обретение Настройщиком вечной личности; от верности выбора, сделанного смертным, зависит обретение Всеобщим Отцом нового восходящего сына; от настойчивости и мудрости решений и действий зависит актуальность эмпирической эволюции Верховного Существа. |  |
| (1233.2) 112:5.6 Though the cosmic circles of personality growth must eventually be attained, if, through no fault of your own, the accidents of time and the handicaps of material existence prevent your mastering these levels on your native planet, if your intentions and desires are of survival value, there are issued the decrees of probation extension. You will be afforded additional time in which to prove yourself. | [112:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_6) §§ Хотя рано или поздно необходимо пройти космические круги роста личности, если, по не зависящей от вас причине, происшествия времени и препятствия материального существования не позволяют вам овладеть этими уровнями на вашей родной планете и если ваши намерения и желания обладают необходимой для продолжения жизни ценностью, то в таком случае принимаются решения о продлении испытательного срока. Вам будет предоставлено дополнительное время, в течение которого вы сможете себя проявить. |  |
| (1233.3) 112:5.7 If ever there is doubt as to the advisability of advancing a human identity to the mansion worlds, the universe governments invariably rule in the personal interests of that individual; they unhesitatingly advance such a soul to the status of a transitional being, while they continue their observations of the emerging morontia intent and spiritual purpose. Thus divine justice is certain of achievement, and divine mercy is accorded further opportunity for extending its ministry. | [112:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_7) Всякий раз, когда возникает сомнение в целесообразности продвижения человеческой идентичности в обительские миры, вселенские правительства неизменно принимают решение в пользу данного индивидуума. Они без колебания переводят такую душу в статус переходного существа, одновременно продолжая наблюдать за возникающим моронтийным намерением и духовной целью. Таким образом, можно не сомневаться в достижении божественного правосудия, и божественному милосердию предоставляется дальнейшая возможность для продолжения своей опеки. |  |
| (1233.4) 112:5.8 The governments of Orvonton and Nebadon do not claim absolute perfection for the detail working of the universal plan of mortal repersonalization, but they do claim to, and actually do, manifest patience, tolerance, understanding, and merciful sympathy. We had rather assume the risk of a system rebellion than to court the hazard of depriving one struggling mortal from any evolutionary world of the eternal joy of pursuing the ascending career. | [112:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_8) Правительства Орвонтона и Небадона не претендуют на абсолютное совершенство в детальном претворении всеобщего плана восстановления личности смертных, но они считают, и это действительно так, что они проявляют выдержку, терпимость, понимание и милосердное сочувствие. Мы скорее пойдем на риск восстания в системе, чем подвергнем себя опасности лишить хотя бы одного борющегося смертного, из любого эволюционного мира, вечной радости продолжения восходящего пути. |  |
| (1233.5) 112:5.9 This does not mean that human beings are to enjoy a second opportunity in the face of the rejection of a first, not at all. But it does signify that all will creatures are to experience one true opportunity to make one undoubted, self-conscious, and final choice. The sovereign Judges of the universes will not deprive any being of personality status who has not finally and fully made the eternal choice; the soul of man must and will be given full and ample opportunity to reveal its true intent and real purpose. | [112:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_9) Это отнюдь не означает, что человек, отвергший первую возможность, неизбежно получает вторую. Однако это действительно означает, что в опыте всех волевых созданий должна быть одна истинная возможность сделать один несомненный, осознанный и окончательный выбор. Полновластные Судьи вселенной не лишат ни одно существо статуса личности, если оно не сделало окончательного и исчерпывающего вечного выбора; человеческая душа должна получить и получит всестороннюю возможность для раскрытия своего истинного намерения и действительной цели. |  |
| (1233.6) 112:5.10 When the more spiritually and cosmically advanced mortals die, they proceed immediately to the mansion worlds; in general, this provision operates with those who have had assigned to them personal seraphic guardians. Other mortals may be detained until such time as the adjudication of their affairs has been completed, after which they may proceed to the mansion worlds, or they may be assigned to the ranks of the sleeping survivors who will be repersonalized en masse at the end of the current planetary dispensation. | [112:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_10) Когда более развитые в духовном и космическом отношении смертные умирают, они сразу же попадают в обительские миры. В целом, это положение действует для тех, кому присвоены личные серафические хранители. Остальные смертные могут быть задержаны до вынесения судебного решения, после чего они могут либо проследовать в обительские миры, либо войти в число сохранившихся спящих смертных, массовое восстановление личности которых произойдет в конце текущего планетарного судного периода. |  |
| (1233.7) 112:5.11 There are two difficulties that hamper my efforts to explain just what happens to you in death, the surviving you which is distinct from the departing Adjuster. One of these consists in the impossibility of conveying to your level of comprehension an adequate description of a transaction on the borderland of the physical and morontia realms. The other is brought about by the restrictions placed upon my commission as a revelator of truth by the celestial governing authorities of Urantia. There are many interesting details which might be presented, but I withhold them upon the advice of your immediate planetary supervisors. But within the limits of my permission I can say this much: | [112:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_11) §§ Существуют две трудности, с которыми я сталкиваюсь в своих попытках объяснить, чт**о** именно происходит с *вами* при смерти – с тем в *вас*, что отличается от покидающего вас Настройщика. Одна из них заключается в том, что на вашем уровне понимания невозможно адекватно описать процесс, происходящий в пограничной области физического и моронтийного миров. Другая трудность объясняется ограничениями, наложенными небесными правителями Урантии на мои полномочия просветителя. Есть много интересных подробностей, о которых можно было бы рассказать, но я воздержался от этого по рекомендации ваших непосредственных планетарных наблюдателей. Вот что я могу сообщить, оставаясь в рамках дозволенного. |  |
| (1234.1) 112:5.12 There is something real, something of human evolution, something additional to the Mystery Monitor, which survives death. This newly appearing entity is the soul, and it survives the death of both your physical body and your material mind. This entity is the conjoint child of the combined life and efforts of the human you in liaison with the divine you, the Adjuster. This child of human and divine parentage constitutes the surviving element of terrestrial origin; it is the morontia self, the immortal soul. | [112:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_12) Существует нечто реальное, нечто относящееся к эволюции человека, нечто дополнительное по отношению к Таинственному Наставнику, что переживает смерть. Эта вновь нарождающаяся сущность и есть душа, переживающая смерть как вашего физического тела, так и материального разума. Данная сущность есть совместное дитя объединенной жизни и усилий вашего человеческого начала и вашего божественного начала, Настройщика. Это дитя человеческого и божественного происхождения является сохраняющимся земным фактором – моронтийным «я», бессмертной душой. |  |
| (1234.2) 112:5.13 This child of persisting meaning and surviving value is wholly unconscious during the period from death to repersonalization and is in the keeping of the seraphic destiny guardian throughout this season of waiting. You will not function as a conscious being, following death, until you attain the new consciousness of morontia on the mansion worlds of Satania. | [112:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_13) Это дитя, несущее в себе постоянное значение и необходимую для продолжения жизни ценность, остается совершенно бессознательным в течение периода времени, отделяющего смерть от восстановления личности, и находится в распоряжении серафического хранителя судьбы в течение всего этого срока ожидания. После смерти вы будете функционировать как сознательное существо только после того, как обретете новое моронтийное сознание в обительских мирах Сатании. |  |
| (1234.3) 112:5.14 At death the functional identity associated with the human personality is disrupted through the cessation of vital motion. Human personality, while transcending its constituent parts, is dependent on them for functional identity. The stoppage of life destroys the physical brain patterns for mind endowment, and the disruption of mind terminates mortal consciousness. The consciousness of that creature cannot subsequently reappear until a cosmic situation has been arranged which will permit the same human personality again to function in relationship with living energy. | [112:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_14) С наступлением смерти функциональная идентичность, связанная с человеческой личностью, прерывается из-за прекращения необходимого для жизни движения. Хотя человеческая личность превосходит свои составные части, она зависит от них для сохранения функциональной идентичности. Прекращение жизни убивает мозговые структуры, необходимые для действия разума, а разрушение разума гасит смертное сознание. Сознание данного существа может восстановиться только после создания таких космических условий, которые позволят той же человеческой личности вновь питаться живой энергией. |  |
| (1234.4) 112:5.15 During the transit of surviving mortals from the world of origin to the mansion worlds, whether they experience personality reassembly on the third period or ascend at the time of a group resurrection, the record of personality constitution is faithfully preserved by the archangels on their worlds of special activities. These beings are not the custodians of personality (as the guardian seraphim are of the soul), but it is nonetheless true that every identifiable factor of personality is effectually safeguarded in the custody of these dependable trustees of mortal survival. As to the exact whereabouts of mortal personality during the time intervening between death and survival, we do not know. | [112:5.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_15) §§ Происходит ли воссоздание личности сохраняющихся смертных на третий срок или они восходят при групповом воскрешении, во время их перехода из родного мира в обительские миры информация о строении личности преданно хранится архангелами в их мирах, где они выполняют специальные функции. В отличие от серафимов-хранителей, опекающих душу, эти существа не являются опекунами личности. Тем не менее, истинно, что каждый идентифицируемый фактор личности находится в полной безопасности под охраной этих надежных существ, оберегающих сохранившихся смертных. Что касается точного местопребывания личности смертного существа в период между смертью и возрождением, то этого мы не знаем. |  |
| (1234.5) 112:5.16 The situation which makes repersonalization possible is brought about in the resurrection halls of the morontia receiving planets of a local universe. Here in these life-assembly chambers the supervising authorities provide that relationship of universe energy — morontial, mindal, and spiritual — which makes possible the reconsciousizing of the sleeping survivor. The reassembly of the constituent parts of a onetime material personality involves: | [112:5.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_16) §§ Необходимые для восстановления личности условия создаются в воскресительных залах моронтийных приемных планет локальной вселенной. Здесь, в залах воссоздания жизни, вышестоящие руководители обеспечивают такое соотношение вселенской энергии – моронтийной, умственной и духовной, – которое позволяет восстановить сознание спящего сохранившегося существа. Воссоединение составных частей того, что когда-то представляло собой материальную личность, включает несколько этапов: |  |
| (1234.6) 112:5.17 1. The fabrication of a suitable form, a morontia energy pattern, in which the new survivor can make contact with nonspiritual reality, and within which the morontia variant of the cosmic mind can be encircuited. | [112:5.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_17) 1. Изготовление подходящей формы, конфигурации моронтийной энергии, в которой новое сохранившееся создание сможет вступить в контакт с недуховной реальностью и в пределах которой можно подключить к соответствующему контуру моронтийный вариант космического разума. |  |
| (1234.7) 112:5.18 2. The return of the Adjuster to the waiting morontia creature. The Adjuster is the eternal custodian of your ascending identity; your Monitor is the absolute assurance that you yourself and not another will occupy the morontia form created for your personality awakening. And the Adjuster will be present at your personality reassembly to take up once more the role of Paradise guide to your surviving self. | [112:5.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_18) 2. Возвращение Настройщика к ожидающему моронтийному созданию. Настройщик – вечный опекун вашей восходящей идентичности; ваш Наставник является абсолютным гарантом того, что только вы, и никто другой, займет моронтийную форму, созданную для пробуждения вашей личности. И Настройщик будет присутствовать при воссоздании вашей личности, чтобы вновь взять на себя роль проводника, ведущего ваше сохранившееся «я» к Раю. |  |
| (1235.1) 112:5.19 3. When these prerequisites of repersonalization have been assembled, the seraphic custodian of the potentialities of the slumbering immortal soul, with the assistance of numerous cosmic personalities, bestows this morontia entity upon and in the awaiting morontia mind-body form while committing this evolutionary child of the Supreme to eternal association with the waiting Adjuster. And this completes the repersonalization, reassembly of memory, insight, and consciousness — identity. | [112:5.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_19) 3. Когда эти необходимые для восстановления личности элементы собраны, серафический хранитель потенциальных факторов спящей бессмертной души, с помощью многочисленных космических личностей, посвящает эту моронтийную сущность ожидающей моронтийной разумно-телесной форме и тем самым связывает эволюционное дитя Верховного вечным союзом с ожидающим Настройщиком. Этим завершается воссоздание личности, восстановление памяти, интуиции и сознания – идентичности. |  |
| (1235.2) 112:5.20 The fact of repersonalization consists in the seizure of the encircuited morontia phase of the newly segregated cosmic mind by the awakening human self. The phenomenon of personality is dependent on the persistence of the identity of selfhood reaction to universe environment; and this can only be effected through the medium of mind. Selfhood persists in spite of a continuous change in all the factor components of self; in the physical life the change is gradual; at death and upon repersonalization the change is sudden. The true reality of all selfhood (personality) is able to function responsively to universe conditions by virtue of the unceasing changing of its constituent parts; stagnation terminates in inevitable death. Human life is an endless change of the factors of life unified by the stability of the unchanging personality. | [112:5.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_20) §§ Факт восстановления личности заключается в том, что пробуждающееся человеческое «я» овладевает подключенной к контуру моронтийной фазой вновь выделенного космического разума. Феномен личности обусловлен сохранением индивидуальной реакции «я» на вселенское окружение, что осуществимо только при помощи разума. Индивидуальное «я» сохраняется, несмотря на постоянные изменения всех факторов, образующих это «я». В физической жизни изменения происходят постепенно. Во время смерти и после восстановления личности перемена является внезапной. Истинная реальность всякой индивидуальности (личность) способна действовать, реагируя на вселенские условия благодаря постоянному изменению составляющих ее компонентов; застой неизбежно оборачивается смертью. Человеческая жизнь – это нескончаемые изменения факторов жизни, объединенных устойчивостью неизменной личности. |  |
| (1235.3) 112:5.21 And when you thus awaken on the mansion worlds of Jerusem, you will be so changed, the spiritual transformation will be so great that, were it not for your Thought Adjuster and the destiny guardian, who so fully connect up your new life in the new worlds with your old life in the first world, you would at first have difficulty in connecting the new morontia consciousness with the reviving memory of your previous identity. Notwithstanding the continuity of personal selfhood, much of the mortal life would at first seem to be a vague and hazy dream. But time will clarify many mortal associations. | [112:5.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_21) После такого пробуждения в обительских мирах Иерусема вы изменитесь настолько, ваша духовная трансформация будет столь огромной, что если бы не Настройщик Мышления и хранитель судьбы, которые полностью соединяют вашу новую жизнь в новых мирах с вашей старой жизнью в первом мире, вам было бы поначалу трудно соединить новое моронтийное сознание с возрождающейся памятью о вашей прошлой идентичности. Несмотря на сохранение личной индивидуальности, многое из того, что относится к вашей смертной жизни, поначалу покажется смутным и неопределенным сном. Однако время поможет прояснить многие смертные ассоциации. |  |
| (1235.4) 112:5.22 The Thought Adjuster will recall and rehearse for you only those memories and experiences which are a part of, and essential to, your universe career. If the Adjuster has been a partner in the evolution of aught in the human mind, then will these worth-while experiences survive in the eternal consciousness of the Adjuster. But much of your past life and its memories, having neither spiritual meaning nor morontia value, will perish with the material brain; much of material experience will pass away as onetime scaffolding which, having bridged you over to the morontia level, no longer serves a purpose in the universe. But personality and the relationships between personalities are never scaffolding; mortal memory of personality relationships has cosmic value and will persist. On the mansion worlds you will know and be known, and more, you will remember, and be remembered by, your onetime associates in the short but intriguing life on Urantia. | [112:5.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_5_22) Настройщик Мышления оживит и восстановит в вас только те воспоминания и такой опыт, которые стали неотъемлемой частью вашего вселенского пути. Если Настройщик принимал участие в какой-либо эволюции вашего разума, то соответствующий ценный опыт сохранится в вечном сознании Настройщика. Но многое из вашей прошлой жизни и ее воспоминаний, не имея ни духовного значения, ни моронтийной ценности, погибнет вместе с материальным мозгом; значительная часть материального опыта исчезнет – подобно подмосткам, которые, позволив вам перейти на моронтийный уровень, более не служат какой-либо цели во вселенной. Однако личность и взаимоотношения между личностями ни в коем случае не являются подмостками: смертная память о личностных взаимоотношениях обладает космической ценностью и продолжит свое существование. В обительских мирах вы будете узнавать и будете узнаваемы и, более того, будете помнить своих прошлых товарищей по короткой, но увлекательной жизни на Урантии, и они будут помнить вас. |  |

### 6. The Morontia Self 6. МОРОНТИЙНОЕ «Я»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1235.5) 112:6.1 Just as a butterfly emerges from the caterpillar stage, so will the true personalities of human beings emerge on the mansion worlds, for the first time revealed apart from their onetime enshroudment in the material flesh. The morontia career in the local universe has to do with the continued elevation of the personality mechanism from the beginning morontia level of soul existence up to the final morontia level of progressive spirituality. | [112:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_6_1) Так же, как бабочка появляется из гусеницы, так истинная человеческая личность впервые проявляется в обительских мирах без своего прежнего облачения, материальной плоти. Моронтийный путь в локальной вселенной связан с постоянным возвышением механизма личности – от начального моронтийного уровня существования души до завершающего моронтийного уровня прогрессирующей духовности. |  |
| (1235.6) 112:6.2 It is difficult to instruct you regarding your morontia personality forms for the local universe career. You will be endowed with morontia patterns of personality manifestability, and these are investments which, in the last analysis, are beyond your comprehension. Such forms, while entirely real, are not energy patterns of the material order which you now understand. They do, however, serve the same purpose on the local universe worlds as do your material bodies on the planets of human nativity. | [112:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_6_2) Трудно рассказать вам о формах вашей моронтийной личности, предназначенных для продвижения в локальной вселенной. Вы будете наделены моронтийными структурами проявления личности, а такие одеяния, в конечном счете, недоступны вашему пониманию. Хотя эти формы полностью реальны, они отличаются от тех энергетических структур материального типа, которые сегодня понятны вам. Тем не менее, они служат тому же назначению в мирах локальной вселенной, что и материальные тела на ваших родных планетах. |  |
| (1236.1) 112:6.3 To a certain extent, the appearance of the material body-form is responsive to the character of the personality identity; the physical body does, to a limited degree, reflect something of the inherent nature of the personality. Still more so does the morontia form. In the physical life, mortals may be outwardly beautiful though inwardly unlovely; in the morontia life, and increasingly on its higher levels, the personality form will vary directly in accordance with the nature of the inner person. On the spiritual level, outward form and inner nature begin to approximate complete identification, which grows more and more perfect on higher and higher spirit levels. | [112:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_6_3) В некоторой степени, внешний вид материальной телесной формы соответствует характеру идентичности личности. В ограниченных пределах, физическое тело действительно отражает нечто, присущее природе личности. В еще большей степени это относится к моронтийной форме. В физической жизни смертные могут быть внешне прекрасными, но внутренне непривлекательными; в моронтийной жизни, и тем более на ее высших уровнях, форма личности будет зависеть непосредственно от характера ее внутреннего содержания. На духовном уровне внешняя форма и внутренняя природа начинают приближаться к полному отождествлению, которое становится всё более совершенным на возрастающих духовных уровнях. |  |
| (1236.2) 112:6.4 In the morontia estate the ascending mortal is endowed with the Nebadon modification of the cosmic-mind endowment of the Master Spirit of Orvonton. The mortal intellect, as such, has perished, has ceased to exist as a focalized universe entity apart from the undifferentiated mind circuits of the Creative Spirit. But the meanings and values of the mortal mind have not perished. Certain phases of mind are continued in the surviving soul; certain experiential values of the former human mind are held by the Adjuster; and there persist in the local universe the records of the human life as it was lived in the flesh, together with certain living registrations in the numerous beings who are concerned with the final evaluation of the ascending mortal, beings extending in range from seraphim to Universal Censors and probably on beyond to the Supreme. | [112:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_6_4) §§ В моронтийном состоянии восходящий смертный наделяется небадонской модификацией космического разума Главного Духа Орвонтона. За исключением недифференцированного контура разума Созидательного Духа, смертный интеллект, как таковой, погиб, прекратил свое существование как локализованная вселенская сущность. Однако значения и ценности смертного разума не погибли. Некоторые аспекты разума продолжают жить в сохраняющейся душе. Некоторые эмпирические ценности прошлого человеческого разума находятся в распоряжении Настройщика, а в локальной вселенной хранится информация о человеческой жизни, прожитой во плоти, вместе с определенными живыми свидетельствами, заключенными в многочисленных существах, имеющих отношение к окончательной оценке восходящего смертного, – от серафимов до Всеобщих Цензоров и, возможно, еще дальше, вплоть до Верховного. |  |
| (1236.3) 112:6.5 Creature volition cannot exist without mind, but it does persist in spite of the loss of the material intellect. During the times immediately following survival, the ascending personality is in great measure guided by the character patterns inherited from the human life and by the newly appearing action of morontia mota. And these guides to mansonia conduct function acceptably in the early stages of the morontia life and prior to the emergence of morontia will as a full-fledged volitional expression of the ascending personality. | [112:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_6_5) Воля создания не может существовать вне разума, но она сохраняется, несмотря на утрату материального интеллекта. В период непосредственно после своего сохранения восходящая личность в огромной мере руководствуется особенностями характера, унаследованными от жизни в прежнем человеческом облике, а также появляющимся новым влиянием – моронтийной мотой. Такие регуляторы поведения в обительских мирах удовлетворительно выполняют свою функцию на ранних стадиях моронтийной жизни вплоть до появления моронтийной воли как полноценного волеизъявления восходящей личности. |  |
| (1236.4) 112:6.6 There are no influences in the local universe career comparable to the seven adjutant mind-spirits of human existence. The morontia mind must evolve by direct contact with cosmic mind, as this cosmic mind has been modified and translated by the creative source of local universe intellect — the Divine Minister. | [112:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_6_6) В локальной вселенной нет влияний, сравнимых с семью вспомогательными духами разума человеческого существования. Моронтийный разум должен развиться посредством непосредственного контакта с космическим разумом, и этот космический разум модифицирован и преобразован созидательным источником интеллекта локальной вселенной – Божественной Попечительницей. |  |
| (1236.5) 112:6.7 Mortal mind, prior to death, is self-consciously independent of the Adjuster presence; adjutant mind needs only the associated material-energy pattern to enable it to operate. But the morontia soul, being superadjutant, does not retain self-consciousness without the Adjuster when deprived of the material-mind mechanism. This evolving soul does, however, possess a continuing character derived from the decisions of its former associated adjutant mind, and this character becomes active memory when the patterns thereof are energized by the returning Adjuster. | [112:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_6_7) §§ До наступления смерти самосознание смертного разума не зависит от присутствия Настройщика. Для того чтобы привести в действие такой разум, вспомогательному духу необходима только соответствующая конфигурация материальной энергии. Однако моронтийная душа, лишенная механизма материального разума, неспособна сохранить самосознание без помощи Настройщика, поскольку она превосходит уровень вспомогательных духов. Тем не менее, в этой развивающейся душе сохраняется характер – следствие решений прежнего разума, принадлежавшего к уровню вспомогательных духов. Этот характер становится активной памятью, после того как его структуры получают необходимую энергию от вернувшегося Настройщика. |  |
| (1236.6) 112:6.8 The persistence of memory is proof of the retention of the identity of original selfhood; it is essential to complete self-consciousness of personality continuity and expansion. Those mortals who ascend without Adjusters are dependent on the instruction of seraphic associates for the reconstruction of human memory; otherwise the morontia souls of the Spirit-fused mortals are not limited. The pattern of memory persists in the soul, but this pattern requires the presence of the former Adjuster to become immediately self-realizable as continuing memory. Without the Adjuster, it requires considerable time for the mortal survivor to re-explore and relearn, to recapture, the memory consciousness of the meanings and values of a former existence. | [112:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_6_8) Персистентность памяти является доказательством сохранения идентичности изначальной индивидуальности; это является важным условием восстановления полного самосознания, необходимого для продолжения существования и развития личности. Смертные, восходящие без Настройщиков, зависят от руководства серафических спутников для восстановления человеческой памяти; в остальном моронтийные души слившихся с Духом смертных неограничены. Конфигурация памяти сохраняется в душе, но эта конфигурация требует присутствия прежнего Настройщика для того, чтобы *тотчас* стать самореализуемым как непрерывная память. Без помощи Настройщика сохранившемуся смертному требуется значительное время, чтобы заново освоить и познать – восстановить – хранящиеся в памяти и осознаваемые значения и ценности прежнего существования. |  |
| (1237.1) 112:6.9 The soul of survival value faithfully reflects both the qualitative and the quantitative actions and motivations of the material intellect, the former seat of the identity of selfhood. In the choosing of truth, beauty, and goodness, the mortal mind enters upon its premorontia universe career under the tutelage of the seven adjutant mind-spirits unified under the direction of the spirit of wisdom. Subsequently, upon the completion of the seven circles of premorontia attainment, the superimposition of the endowment of morontia mind upon adjutant mind initiates the prespiritual or morontia career of local universe progression. | [112:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_6_9) Достойная сохранения душа в точности отражает как качественные, так и количественные действия и мотивации материального интеллекта – прежнего местонахождения индивидуальной идентичности. При выборе истины, красоты и благости смертный разум вступает на доморонтийный вселенский путь под опекой семи вспомогательных духов разума, объединенных руководством духа мудрости. Впоследствии, после завершения семи кругов доморонтийных свершений, совмещение дара моронтийного разума с разумом, находившимся под опекой вспомогательных духов, кладет начало преддуховному, или моронтийному, пути продвижения в локальной вселенной. |  |
| (1237.2) 112:6.10 When a creature leaves his native planet, he leaves the adjutant ministry behind and becomes solely dependent on morontia intellect. When an ascender leaves the local universe, he has attained the spiritual level of existence, having passed beyond the morontia level. This newly appearing spirit entity then becomes attuned to the direct ministry of the cosmic mind of Orvonton. | [112:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_6_10) §§ Когда создание покидает свою родную планету, оно расстается с опекой вспомогательных духов и становится полностью зависимым от моронтийного интеллекта. Когда восходящее существо покидает локальную вселенную, оно уже достигло духовного уровня существования, поднявшись над уровнем моронтии. Отныне эта новая духовная сущность начинает реагировать на непосредственное служение космического разума Орвонтона. |  |

### 7. Adjuster Fusion 7. СЛИЯНИЕ С НАСТРОЙЩИКОМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1237.3) 112:7.1 Thought Adjuster fusion imparts eternal actualities to personality which were previously only potential. Among these new endowments may be mentioned: fixation of divinity quality, past-eternity experience and memory, immortality, and a phase of qualified potential absoluteness. | [112:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_1) Слияние с Настройщиком наделяет личность вечными реальностями, которые прежде были только потенциальными. Среди этих новых способностей можно отметить следующие: закрепление качества божественности, опыт и память вечности прошлого, бессмертие, а также одна из фаз условной потенциальной абсолютности. |  |
| (1237.4) 112:7.2 When your earthly course in temporary form has been run, you are to awaken on the shores of a better world, and eventually you will be united with your faithful Adjuster in an eternal embrace. And this fusion constitutes the mystery of making God and man one, the mystery of finite creature evolution, but it is eternally true. Fusion is the secret of the sacred sphere of Ascendington, and no creature, save those who have experienced fusion with the spirit of Deity, can comprehend the true meaning of the actual values which are conjoined when the identity of a creature of time becomes eternally one with the spirit of Paradise Deity. | [112:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_2) §§ После завершения земного пути, пройденного во временной форме, вам предстоит пробудиться на берегах лучшего мира, и со временем вы соединитесь в вечных объятиях с вашим преданным Настройщиком. Это слияние представляет собой тайну соединения Бога и человека, тайну эволюции конечного создания, однако оно является вечно истинным. Слияние – тайна священной сферы Асендингтон, и ни одно создание, за исключением тех, кто испытал слияние с духом Божества, не способно постигнуть истинное значение действительных ценностей, соединяемых при вечном единении идентичности создания времени с духом Райского Божества. |  |
| (1237.5) 112:7.3 Fusion with the Adjuster is usually effected while the ascender is resident within his local system. It may occur on the planet of nativity as a transcendence of natural death; it may take place on any one of the mansion worlds or on the headquarters of the system; it may even be delayed until the time of the constellation sojourn; or, in special instances, it may not be consummated until the ascender is on the local universe capital. | [112:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_3) Обычно слияние с Настройщиком происходит в течение пребывания восходящего создания в своей локальной системе. Оно может случиться на родной планете как возвышение над естественной смертью; оно может состояться в одном из обительских миров или в столице системы; оно может произойти и позже, во время пребывания в созвездии, а в некоторых особых случаях оно может завершиться только после прибытия восходящего существа в столицу локальной вселенной. |  |
| (1237.6) 112:7.4 When fusion with the Adjuster has been effected, there can be no future danger to the eternal career of such a personality. Celestial beings are tested throughout a long experience, but mortals pass through a relatively short and intensive testing on the evolutionary and morontia worlds. | [112:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_4) Слияние с Настройщиком устраняет какие-либо опасности с вечного пути такой личности. Небесные существа проверяются на всём протяжении их длительного опыта, однако смертные подвергаются относительно короткому и интенсивному испытанию в эволюционных и моронтийных мирах. |  |
| (1237.7) 112:7.5 Fusion with the Adjuster never occurs until the mandates of the superuniverse have pronounced that the human nature has made a final and irrevocable choice for the eternal career. This is the at-onement authorization, which, when issued, constitutes the clearance authority for the fused personality eventually to leave the confines of the local universe to proceed sometime to the headquarters of the superuniverse, from which point the pilgrim of time will, in the distant future, enseconaphim for the long flight to the central universe of Havona and the Deity adventure. | [112:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_5) Слияние с Настройщиком происходит только после провозглашения решения сверхвселенной о том, что человеческое начало окончательно и бесповоротно избрало вечный путь. Появление такого решения санкционирует воссоединение, которое позволит слившейся личности в итоге покинуть локальную вселенную и в свое время достигнуть столицы сверхвселенной – того места, откуда паломник времени в отдаленном будущем будет секонафимирован для долгого перелета в центральную вселенную Хавону и путешествия к Божеству. |  |
| (1238.1) 112:7.6 On the evolutionary worlds, selfhood is material; it is a thing in the universe and as such is subject to the laws of material existence. It is a fact in time and is responsive to the vicissitudes thereof. Survival decisions must here be formulated. In the morontia state the self has become a new and more enduring universe reality, and its continuing growth is predicated on its increasing attunement to the mind and spirit circuits of the universes. Survival decisions are now being confirmed. When the self attains the spiritual level, it has become a secure value in the universe, and this new value is predicated upon the fact that survival decisions have been made, which fact has been witnessed by eternal fusion with the Thought Adjuster. And having achieved the status of a true universe value, the creature becomes liberated in potential for the seeking of the highest universe value — God. | [112:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_6) §§ В эволюционных мирах индивидуальность материальна; она является вещью во вселенной и как таковая должна подчиняться законам материального существования. Она является фактом времени и чувствительна к его превратностям. *Здесь должны быть сформулированы решения, необходимые для продолжения жизни*. В моронтийном состоянии индивидуальное «я» становится новой и более устойчивой вселенской реальностью, и продолжение его роста основано на всё большей восприимчивости к вселенским контурам разума и духа. *Здесь подтверждаются решения, необходимые для продолжения жизни*. Когда «я» достигает духовного уровня, оно становится прочной ценностью во вселенной, и эта новая ценность основана на том факте, что *решения, необходимые для продолжения жизни, приняты*, – факте, доказательством которому служит вечное слияние с Настройщиком Мышления. И достигнув статуса, имеющего истинную вселенскую ценность, создание становится потенциально свободным для поиска высшей вселенской ценности – Бога. |  |
| (1238.2) 112:7.7 Such fused beings are twofold in their universe reactions: They are discrete morontia individuals not altogether unlike seraphim, and they are also beings in potential on the order of the Paradise finaliters. | [112:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_7) §§ Такие слившиеся существа являются двойственными в отношении своих вселенских реакций: они представляют собой отдельных моронтийных индивидуумов, напоминающих серафимов, и, кроме того, они являются существами, потенциально принадлежащими к категории Райских завершителей. |  |
| (1238.3) 112:7.8 But the fused individual is really one personality, one being, whose unity defies all attempts at analysis by any intelligence of the universes. And so, having passed the tribunals of the local universe from the lowest to the highest, none of which have been able to identify man or Adjuster, the one apart from the other, you shall finally be taken before the Sovereign of Nebadon, your local universe Father. And there, at the hand of the very being whose creative fatherhood in this universe of time has made possible the fact of your life, you will be granted those credentials which entitle you eventually to proceed upon your superuniverse career in quest of the Universal Father. | [112:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_8) Однако слившийся индивидуум в действительности является единой личностью, единым существом, чье единство не поддается анализу какого-либо разумного существа во вселенной. Пройдя суды локальной вселенной, от низшего до высшего, ни один из которых не смог отличить человека от Настройщика, одну часть от другой, вы предстанете, наконец, перед Властелином Небадона – Отцом вашей локальной вселенной. И здесь, из рук того самого существа, чье созидательное отцовство в этой вселенной времени сделало возможным факт вашей жизни, вам будут предоставлены полномочия, которые со временем дадут вам право встать на сверхвселенский путь в поисках Всеобщего Отца. |  |
| (1238.4) 112:7.9 Has the triumphant Adjuster won personality by the magnificent service to humanity, or has the valiant human acquired immortality through sincere efforts to achieve Adjusterlikeness? It is neither; but they together have achieved the evolution of a member of one of the unique orders of the ascending personalities of the Supreme, one who will ever be found serviceable, faithful, and efficient, a candidate for further growth and development, ever ranging upward and never ceasing the supernal ascent until the seven circuits of Havona have been traversed and the onetime soul of earthly origin stands in worshipful recognition of the actual personality of the Father on Paradise. | [112:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_9) Завоевал ли победоносный Настройщик личность благодаря своему величественному служению человеку, или же доблестный человек приобрел бессмертие благодаря своему чистосердечному стремлению стать подобным Настройщику? Ни то, ни другое: совместными усилиями они добились эволюции члена одной из самых уникальных категорий восходящих личностей Верховного – существа, которое всегда будет полезным, преданным и эффективным, кандидата на дальнейший рост и развитие, неизменно устремленного вверх и не прекращающего своего небесного восхождения до тех пор, пока не будут пройдены семь кругов Хавоны, пока родившаяся на земле душа не предстанет перед Отцом в Раю, поклоняясь ему и осознавая его подлинную личность. |  |
| (1238.5) 112:7.10 Throughout all this magnificent ascent the Thought Adjuster is the divine pledge of the future and full spiritual stabilization of the ascending mortal. Meanwhile the presence of the mortal free will affords the Adjuster an eternal channel for the liberation of the divine and infinite nature. Now have these two identities become one; no event of time or of eternity can ever separate man and Adjuster; they are inseparable, eternally fused. | [112:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_10) На протяжении всего этого величественного восхождения Настройщик Мышления является божественным залогом полной духовной стабилизации восходящего смертного в будущем. Между тем, присутствие свободной воли смертного создания предоставляет Настройщику вечный канал для высвобождения божественной и бесконечной сущности. Теперь две эти идентичности слились воедино; никакое событие во времени или в вечности не сможет когда-либо разлучить человека и Настройщика; они неразделимы, навечно слиты. |  |
| (1238.6) 112:7.11 On the Adjuster-fusion worlds the destiny of the Mystery Monitor is identical with that of the ascending mortal — the Paradise Corps of the Finality. And neither Adjuster nor mortal can attain that unique goal without the full co-operation and faithful help of the other. This extraordinary partnership is one of the most engrossing and amazing of all the cosmic phenomena of this universe age. | [112:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_11) §§ В мирах слияния с Настройщиком предназначение Таинственного Наставника совпадает с предназначением восходящего смертного, Райским Корпусом Завершения. Ни Настройщик, ни смертный не могут достигнуть этой уникальной цели без всестороннего сотрудничества и преданной помощи другого. Это необыкновенное партнерство является одним из наиболее поразительных и захватывающих из всех космических феноменов этой вселенской эпохи. |  |
| (1239.1) 112:7.12 From the time of Adjuster fusion the status of the ascender is that of the evolutionary creature. The human member was the first to enjoy personality and, therefore, outranks the Adjuster in all matters concerned with the recognition of personality. The Paradise headquarters of this fused being is Ascendington, not Divinington, and this unique combination of God and man ranks as an ascending mortal all the way up to the Corps of the Finality. | [112:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_12) С момента слияния с Настройщиком восходящее существо получает статус эволюционного создания. Человек первым был наделен личностью, и поэтому он превосходит Настройщика во всём, что касается признания личности. Райским центром такого слившегося существа является Асендингтон, а не Дивинингтон, и это уникальное сочетание Бога и человека считается восходящим смертным на всём пути, вплоть до Корпуса Завершения. |  |
| (1239.2) 112:7.13 When once an Adjuster fuses with an ascending mortal, the number of that Adjuster is stricken from the records of the superuniverse. What happens on the records of Divinington, I do not know, but I surmise that the registry of that Adjuster is removed to the secret circles of the inner courts of Grandfanda, the acting head of the Corps of the Finality. | [112:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_13) После слияния Настройщика с восходящим смертным, номер этого Настройщика изымается из архивов сверхвселенной. Я не знаю, что происходит в архивах Дивинингтона, однако я полагаю, что регистрация этого Настройщика переносится в тайные пределы внутренних палат Грандфанды, исполняющего обязанности главы Корпуса Завершения. |  |
| (1239.3) 112:7.14 With Adjuster fusion the Universal Father has completed his promise of the gift of himself to his material creatures; he has fulfilled the promise, and consummated the plan, of the eternal bestowal of divinity upon humanity. Now begins the human attempt to realize and to actualize the limitless possibilities that are inherent in the supernal partnership with God which has thus factualized. | [112:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_14) Слияние с Настройщиком означает, что Всеобщий Отец исполнил свое обещание – подарить себя своим материальным созданиям; он исполнил обещание и завершил план вечного посвящения божественности человеку. Наступает время человеческих усилий, направленных на осознание и претворение безграничных возможностей, заключенных в небесном партнерстве с Богом – партнерстве, ставшем, таким образом, реальностью. |  |
| (1239.4) 112:7.15 The present known destiny of surviving mortals is the Paradise Corps of the Finality; this is also the goal of destiny for all Thought Adjusters who become joined in eternal union with their mortal companions. At present the Paradise finaliters are working throughout the grand universe in many undertakings, but we all conjecture that they will have other and even more supernal tasks to perform in the distant future after the seven superuniverses have become settled in light and life, and when the finite God has finally emerged from the mystery which now surrounds this Supreme Deity. | [112:7.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_15) §§ Известной ныне участью сохранившихся смертных является Райский Корпус Завершения. Одновременно этот корпус есть та цель, которая определяет судьбу всех Настройщиков Мышления, соединившихся вечным союзом со своими смертными партнерами. В настоящее время Райские завершители трудятся по всей большой вселенной, участвуя во многих делах. Однако все мы полагаем, что в отдаленном будущем их ждут другие, еще более возвышенные задачи, после того как семь сверхвселенных утвердятся в свете и жизни и с конечного Бога окончательно спадет завеса тайны, скрывающая это Верховное Божество. |  |
| (1239.5) 112:7.16 You have been instructed to a certain extent about the organization and personnel of the central universe, the superuniverses, and the local universes; you have been told something about the character and origin of some of the various personalities who now rule these far-flung creations. You have also been informed that there are in process of organization vast galaxies of universes far out beyond the periphery of the grand universe, in the first outer space level. It has also been intimated in the course of these narratives that the Supreme Being is to disclose his unrevealed tertiary function in these now uncharted regions of outer space; and you have also been told that the finaliters of the Paradise corps are the experiential children of the Supreme. | [112:7.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_16) В определенных пределах вы знакомы с организацией и персоналом центральной вселенной, сверхвселенных и локальных вселенных. Вы знаете кое-что о статусе и происхождении некоторых личностей – разнообразных существ, управляющих в настоящее время этими обширными творениями. Вам рассказали также о том, что в процессе организации находятся гигантские галактики, представляющие собой вселенные первого уровня внешнего пространства и расположенные на огромном удалении от периферии большой вселенной. В этих повествованиях вскользь упоминалось и о том, что Верховное Существо должно раскрыть свою неизвестную третичную функцию в этих неизведанных сегодня регионах внешнего пространства. Вам также сообщили, что завершители Райского корпуса являются эмпирическими детьми Верховного. |  |
| (1239.6) 112:7.17 We believe that the mortals of Adjuster fusion, together with their finaliter associates, are destined to function in some manner in the administration of the universes of the first outer space level. We have not the slightest doubt that in due time these enormous galaxies will become inhabited universes. And we are equally convinced that among the administrators thereof will be found the Paradise finaliters whose natures are the cosmic consequence of the blending of creature and Creator. | [112:7.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_17) Мы полагаем, что слившимся с Настройщиком смертным, вместе с их партнерами-завершителями, суждено выполнять некоторую функцию в управлении вселенными первого уровня внешнего пространства. Мы нисколько не сомневаемся в том, что в должное время эти исполинские галактики станут обитаемыми вселенными. И мы точно так же уверены в том, что среди их администраторов можно будет встретить Райских завершителей, чья сущность является космическим результатом слияния создания и Создателя. |  |
| (1239.7) 112:7.18 What an adventure! What a romance! A gigantic creation to be administered by the children of the Supreme, these personalized and humanized Adjusters, these Adjusterized and eternalized mortals, these mysterious combinations and eternal associations of the highest known manifestation of the essence of the First Source and Center and the lowest form of intelligent life capable of comprehending and attaining the Universal Father. We conceive that such amalgamated beings, such partnerships of Creator and creature, will become superb rulers, matchless administrators, and understanding and sympathetic directors of any and all forms of intelligent life which may come into existence throughout these future universes of the first outer space level. | [112:7.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_18) Какое дерзновение! Какая романтика! Гигантское творение, которому предстоит управляться детьми Верховного, этими наделенными личностью и слившимися с людьми Настройщиками, этими слившимися с Настройщиками и наделенными вечностью смертными, этими таинственными сочетаниями и вечными объединениями высшего известного проявления сущности Первого Источника и Центра и низшей формы разумной жизни, способной понять и достигнуть Всеобщего Отца! Мы считаем, что такие смешанные существа, воплотившие партнерство Создателя и создания, станут великолепными правителями, несравненными администраторами, отзывчивыми и благожелательными руководителями любых и всех форм разумной жизни, которые могут появиться в этих будущих вселенных первого уровня внешнего пространства. |  |
| (1240.1) 112:7.19 True it is, you mortals are of earthly, animal origin; your frame is indeed dust. But if you actually will, if you really desire, surely the heritage of the ages is yours, and you shall someday serve throughout the universes in your true characters — children of the Supreme God of experience and divine sons of the Paradise Father of all personalities. | [112:7.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_19) §§ Воистину, вы – смертные земного, животного происхождения; вы действительно сложены из праха. Однако если вы всерьез захотите, если по-настоящему пожелаете, то наследие веков наверняка станет вашим, и придет время, когда вы будете служить во вселенных в вашем истинном статусе – детей Верховного Бога опыта и божественных сынов Райского Отца всех личностей. |  |
| (1240.2) 112:7.20 [Presented by a Solitary Messenger of Orvonton.] | [112:7.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U112_7_20) [Представлено Одиночным Посланником Орвонтона.] |  |

## Seraphic Guardians of Destiny ДОКУМЕНТ 113. СЕРАФИЧЕСКИЕ ХРАНИТЕЛИ СУДЬБЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1241.1) 113:0.1 HAVING presented the narratives of the Ministering Spirits of Time and the Messenger Hosts of Space, we come to the consideration of the guardian angels, seraphim devoted to the ministry to individual mortals, for whose elevation and perfection all of the vast survival scheme of spiritual progression has been provided. In past ages on Urantia, these destiny guardians were about the only group of angels that had recognition. The planetary seraphim are indeed ministering spirits sent forth to do service for those who shall survive. These attending seraphim have functioned as the spiritual helpers of mortal man in all the great events of the past and the present. In many a revelation “the word was spoken by angels”; many of the mandates of heaven have been “received by the ministry of angels.” | [113:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_0_1) Рассказав о попечительских духах времени и воинствах посланников пространства, мы переходим к рассмотрению ангелов-хранителей – серафимов, посвященных опеке индивидуальных смертных, для возвышения и усовершенствования которых и была создана вся обширная, направленная на сохранение жизни программа духовного развития. В прошлые века эти хранители судьбы были практически единственной известной на Урантии группой ангелов. Планетарные серафимы действительно являются попечительскими духами, посланными для служения тем, кому предстоит сохраниться. Эти сопровождающие серафимы действовали в качестве духовных помощников смертных людей во времена всех великих событий прошлого и настоящего. Во многих откровениях «слово сказывалось через ангелов»; многие веления небес «принимались через служение ангелов». |  |
| (1241.2) 113:0.2 Seraphim are the traditional angels of heaven; they are the ministering spirits who live so near you and do so much for you. They have ministered on Urantia since the earliest times of human intelligence. | [113:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_0_2) Серафимы – это традиционные небесные ангелы; они являются попечительскими духами, которые находятся так близко от вас и так много для вас делают. Они служат на Урантии с момента появления на ней человеческого разума. |  |

### 1. The Guardian Angels 1. АНГЕЛЫ-ХРАНИТЕЛИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1241.3) 113:1.1 The teaching about guardian angels is not a myth; certain groups of human beings do actually have personal angels. It was in recognition of this that Jesus, in speaking of the children of the heavenly kingdom, said: “Take heed that you despise not one of these little ones, for I say to you, their angels do always behold the presence of the spirit of my Father.” | [113:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_1_1) Учение об ангелах-хранителях не является вымыслом: у некоторых групп людей действительно есть личные ангелы. Именно в признание этого факта Иисус, говоря о детях небесного царства, сказал: «Смотрите же, не презирайте никого из малых сих; ибо я говорю вам, что их ангелы всегда видят духовное присутствие моего Отца». |  |
| (1241.4) 113:1.2 Originally, the seraphim were definitely assigned to the separate Urantia races. But since the bestowal of Michael, they are assigned in accordance with human intelligence, spirituality, and destiny. Intellectually, mankind is divided into three classes: | [113:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_1_2) Первоначально серафимы посылались в соответствии с принадлежностью урантийцев к той или иной расе. Однако со времени посвящения Михаила они получают назначения в зависимости от разумности, духовности и предназначения человека. В интеллектуальном отношении человечество делится на три класса: |  |
| (1241.5) 113:1.3 1. The subnormal minded — those who do not exercise normal will power; those who do not make average decisions. This class embraces those who cannot comprehend God; they lack capacity for the intelligent worship of Deity. The subnormal beings of Urantia have a corps of seraphim, one company, with one battalion of cherubim, assigned to minister to them and to witness that justice and mercy are extended to them in the life struggles of the sphere. | [113:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_1_3) 1. Субнормальный тип разума: люди, не проявляющие нормальную волевую способность, такие, кто не принимает обычных решений. В этот класс входят те, кто неспособен осмыслить Бога, у кого отсутствует способность к разумному поклонению Божеству. К субнормальным существам Урантии прикреплен состоящий из одной роты корпус серафимов и батальон херувимов, призванных помогать им и наблюдать за тем, чтобы справедливость и милосердие распространялись на них в их нелегкой жизни на этой сфере. |  |
| (1241.6) 113:1.4 2. The average, normal type of human mind. From the standpoint of seraphic ministry, most men and women are grouped in seven classes in accordance with their status in making the circles of human progress and spiritual development. | [113:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_1_4) 2. Нормальный, обычный тип человеческого разума. С точки зрения серафического служения, большинство мужчин и женщин разделяются на семь классов в соответствии с тем, в каком из кругов человеческого прогресса и духовного роста они находятся. |  |
| (1241.7) 113:1.5 3. The supernormal minded — those of great decision and undoubted potential of spiritual achievement; men and women who enjoy more or less contact with their indwelling Adjusters; members of the various reserve corps of destiny. No matter in what circle a human happens to be, if such an individual becomes enrolled in any of the several reserve corps of destiny, right then and there, personal seraphim are assigned, and from that time until the earthly career is finished, that mortal will enjoy the continuous ministry and unceasing watchcare of a guardian angel. Also, when any human being makes the supreme decision, when there is a real betrothal with the Adjuster, a personal guardian is immediately assigned to that soul. | [113:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_1_5) 3. Сверхнормальный тип разума: люди огромной решимости и подлинного потенциала духовных достижений; мужчины и женщины, находящиеся в более или менее тесной связи с пребывающими в них Настройщиками; члены различных резервных корпусов судьбы. Если индивидуум принимается в любой из нескольких резервных корпусов судьбы, то независимо от того круга, в котором он находится, к нему сразу же прикрепляются личные серафимы, и, начиная с этого времени и вплоть до завершения земного пути, этот смертный будет пользоваться постоянной помощью и непрерывной опекой ангела-хранителя. Также, если человек принимает Высшее Решение и действительно обручается со своим Настройщиком, личный хранитель сразу же прикрепляется к такой душе. |  |
| (1242.1) 113:1.6 In the ministry to so-called normal beings, seraphic assignments are made in accordance with the human attainment of the circles of intellectuality and spirituality. You start out in your mind of mortal investment in the seventh circle and journey inward in the task of self-understanding, self-conquest, and self-mastery; and circle by circle you advance until (if natural death does not terminate your career and transfer your struggles to the mansion worlds) you reach the first or inner circle of relative contact and communion with the indwelling Adjuster. | [113:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_1_6) §§ При служении так называемым нормальным существам серафимы получают назначения в зависимости от соответствующего круга интеллектуальных и духовных достижений человека. В разуме, заключенном в смертную оболочку, вы начинаете с седьмого круга и движетесь к центру, стремясь понять, покорить и усовершенствовать свое «я». И если этот путь не прерывается естественной смертью, переносящей вашу борьбу в обительские миры, то круг за кругом вы продвигаетесь вперед, пока не достигаете первого, или внутреннего, круга относительной связи и общения с внутренним Настройщиком. |  |
| (1242.2) 113:1.7 Human beings in the initial or seventh circle have one guardian angel with one company of assisting cherubim assigned to the watchcare and custody of one thousand mortals. In the sixth circle, a seraphic pair with one company of cherubim is assigned to guide these ascending mortals in groups of five hundred. When the fifth circle is attained, human beings are grouped in companies of approximately one hundred, and a pair of guardian seraphim with a group of cherubim is placed in charge. Upon attainment of the fourth circle, mortal beings are assembled in groups of ten, and again charge is given to a pair of seraphim, assisted by one company of cherubim. | [113:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_1_7) Один ангел-хранитель вместе с ротой помощников-херувимов назначается для охраны и опеки тысячи смертных исходного, или седьмого, круга. В шестом круге серафическая пара вместе с ротой херувимов придается в помощь восходящим смертным, организованным в группы по пятьсот человек. С достижением пятого круга люди группируются в роты, состоящие приблизительно из ста человек, которые опекаются парой серафимов-хранителей и группой херувимов. После достижения четвертого круга смертные объединяются в группы по десять человек, которые аналогичным образом находятся на попечении пары серафимов и помогающей им роты херувимов. |  |
| (1242.3) 113:1.8 When a mortal mind breaks through the inertia of animal legacy and attains the third circle of human intellectuality and acquired spirituality, a personal angel (in reality two) will henceforth be wholly and exclusively devoted to this ascending mortal. And thus these human souls, in addition to the ever-present and increasingly efficient indwelling Thought Adjusters, receive the undivided assistance of these personal guardians of destiny in all their efforts to finish the third circle, traverse the second, and attain the first. | [113:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_1_8) Когда смертный разум сбрасывает с себя груз животной наследственности и достигает третьего круга человеческой интеллектуальности и обретенной духовности, то, начиная с этого времени, личный ангел (фактически два ангела) становится целиком и полностью посвященным этому восходящему смертному. Так эти человеческие души, в дополнение к постоянному присутствию всё более эффективных Настройщиков Мышления, получают безраздельную помощь личных хранителей судьбы во всех своих усилиях, связанных с прохождением третьего круга, пересечением второго и достижением первого. |  |

### 2. The Destiny Guardians 2. ХРАНИТЕЛИ СУДЬБЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1242.4) 113:2.1 Seraphim are not known as guardians of destiny until such time as they are assigned to the association of a human soul who has realized one or more of three achievements: has made a supreme decision to become Godlike, has entered the third circle, or has been mustered into one of the reserve corps of destiny. | [113:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_2_1) Серафимы известны как хранители судьбы только после того, как они прикрепляются к человеческой душе, достигшей хотя бы одного из трех рубежей: принятие высшего решения стать подобной Богу, вступление в третий круг или зачисление в один из резервных корпусов судьбы. |  |
| (1242.5) 113:2.2 In the evolution of races a guardian of destiny is assigned to the very first being who attains the requisite circle of conquest. On Urantia the first mortal to secure a personal guardian was Rantowoc, a wise man of the red race of long ago. | [113:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_2_2) В эволюции рас хранитель судьбы прикрепляется к самому первому существу, достигшему круга, необходимого для обретения личного опекуна. Первым смертным Урантии, получившим личного хранителя, был Рантовок – древний мудрец красной расы. |  |
| (1242.6) 113:2.3 All angelic assignments are made from a group of volunteering seraphim, and these appointments are always in accordance with human needs and with regard to the status of the angelic pair — in the light of seraphic experience, skill, and wisdom. Only seraphim of long service, the more experienced and tested types, are assigned as destiny guards. Many guardians have gained much valuable experience on those worlds which are of the non-Adjuster fusion series. Like the Adjusters, the seraphim attend these beings for a single lifetime and then are liberated for new assignment. Many guardians on Urantia have had this previous practical experience on other worlds. | [113:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_2_3) Все назначения ангелов осуществляются на добровольных началах, причем серафимы всегда выбираются в зависимости от человеческих потребностей и статуса ангельской пары с учетом серафического опыта, умений и мудрости. Только давно находящиеся на службе, наиболее опытные и испытанные серафимы становятся стражами судьбы. Многие хранители приобрели богатый опыт в тех мирах, обитатели которых не сливаются с Настройщиками. Как и Настройщики, серафимы сопровождают такие существа в течение одной жизни, после чего освобождаются для получения нового задания. Многие урантийские хранители обладают подобным практическим опытом, приобретенным в других мирах. |  |
| (1243.1) 113:2.4 When human beings fail to survive, their personal or group guardians may repeatedly serve in similar capacities on the same planet. The seraphim develop a sentimental regard for individual worlds and entertain a special affection for certain races and types of mortal creatures with whom they have been so closely and intimately associated. | [113:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_2_4) §§ Если людям не удается сохраниться, их личные или групповые хранители могут неоднократно служить в аналогичном качестве на той же самой планете. У серафимов вырабатывается эмоциональное отношение к индивидуальным мирам и появляется особая любовь к некоторым расам и типам смертных созданий, с которыми они были связаны столь тесной и сокровенной связью. |  |
| (1243.2) 113:2.5 The angels develop an abiding affection for their human associates; and you would, if you could only visualize the seraphim, develop a warm affection for them. Divested of material bodies, given spirit forms, you would be very near the angels in many attributes of personality. They share most of your emotions and experience some additional ones. The only emotion actuating you which is somewhat difficult for them to comprehend is the legacy of animal fear that bulks so large in the mental life of the average inhabitant of Urantia. The angels really find it hard to understand why you will so persistently allow your higher intellectual powers, even your religious faith, to be so dominated by fear, so thoroughly demoralized by the thoughtless panic of dread and anxiety. | [113:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_2_5) У ангелов появляется глубокая привязанность к своим человеческим партнерам; и если бы вы смогли увидеть серафимов, вы тоже прониклись бы к ним теплым чувством. Если бы вместо материальных тел вы были наделены духовными формами, то по многим свойствам личности вы были бы весьма близки к ангелам. За исключением некоторых специфических эмоций, они испытывают те же чувства, что и вы. Единственное овладевающее вами чувство, которое им, в некотором смысле, трудно понять, – это унаследованный от животных страх, столь глубоко укоренившийся в психике рядового урантийца. Ангелам действительно нелегко понять, почему вы с таким упорством позволяете своим высшим интеллектуальным способностям, и даже религиозной вере, подчиняться страху, отступать перед паническим ужасом и тревогой, лишающих вас человеческого достоинства. |  |
| (1243.3) 113:2.6 All seraphim have individual names, but in the records of assignment to world service they are frequently designated by their planetary numbers. At the universe headquarters they are registered by name and number. The destiny guardian of the human subject used in this contactual communication is number 3 of group 17, of company 126, of battalion 4, of unit 384, of legion 6, of host 37, of the 182,314th seraphic army of Nebadon. The current planetary assignment number of this seraphim on Urantia and to this human subject is 3,641,852. | [113:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_2_6) §§ У всех серафимов есть личные имена, однако в реестре назначений для служения в мирах они нередко фигурируют под планетарными номерами. В своем вселенском центре они регистрируются по именам и номерам. Хранитель судьбы человека, использованного для установления этой контактной связи, является 3-м номером 17-й группы, 126-й роты, 4-го батальона, 384-й бригады, 6-го легиона, 37-го воинства 182 314-й серафической армии Небадона. Номер текущего планетарного назначения этого серафима, прикрепленного на Урантии к данному человеку, – 3 641 852. |  |
| (1243.4) 113:2.7 In the ministry of personal guardianship, the assignment of angels as destiny guardians, seraphim always volunteer their services. In the city of this visitation a certain mortal was recently admitted to the reserve corps of destiny, and since all such humans are personally attended by guardian angels, more than one hundred qualified seraphim sought the assignment. The planetary director selected twelve of the more experienced individuals and subsequently appointed the seraphim whom they selected as best adapted to guide this human being through his life journey. That is, they selected a certain pair of equally qualified seraphim; one of this seraphic pair will always be on duty. | [113:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_2_7) §§ Отбор серафимов для исполнения обязанностей личных хранителей – назначение ангелов в качестве хранителей судьбы – всегда происходит на добровольной основе. В городе, где мы сейчас находимся, один из смертных был недавно принят в резервный корпус судьбы, и так как все такие люди получают личных ангелов-хранителей, то более ста компетентных серафимов изъявили желание получить это назначение. Планетарный руководитель отобрал двенадцать наиболее опытных индивидуумов и впоследствии назначил тех серафимов, которых они сочли более приспособленными для того, чтобы вести данного человека по его жизненному пути. Иначе говоря, они отобрали определенную пару в равной степени квалифицированных серафимов; один из членов серафической пары всегда находится на посту. |  |
| (1243.5) 113:2.8 Seraphic tasks may be unremitting, but either of the angelic pair can discharge all ministering responsibilities. Like cherubim, seraphim usually serve in pairs, but unlike their less advanced associates, the seraphim sometimes work singly. In practically all their contacts with human beings they can function as individuals. Both angels are required only for communication and service on the higher circuits of the universes. | [113:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_2_8) Порой серафимам приходится решать сложные задачи, но любой из членов ангельской пары способен справиться со всеми попечительскими обязанностями. Как и херувимы, серафимы обычно служат в парах, однако, в отличие от своих менее совершенных партнеров, серафимы иногда трудятся поодиночке. Практически во всех своих отношениях с людьми они могут функционировать как индивидуумы. Оба члена ангельской пары необходимы только для связи и служения в высших контурах вселенных. |  |
| (1243.6) 113:2.9 When a seraphic pair accept guardian assignment, they serve for the remainder of the life of that human being. The complement of being (one of the two angels) becomes the recorder of the undertaking. These complemental seraphim are the recording angels of the mortals of the evolutionary worlds. The records are kept by the pair of cherubim (a cherubim and a sanobim) who are always associated with the seraphic guardians, but these records are always sponsored by one of the seraphim. | [113:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_2_9) После того как серафическая пара принимает на себя обязанности хранителей, оба ее члена служат до конца жизни соответствующего человека. Дополняющее существо (один из двух ангелов) становится регистратором служения. Эти дополняющие серафимы являются регистрирующими ангелами смертных в эволюционных мирах. Сама регистрация ведется парой херувимов (херувимом и сановимом), неизменно связанной с серафическими хранителями, но ответственным за регистрацию всегда является один из серафимов. |  |
| (1244.1) 113:2.10 For purposes of rest and recharging with the life energy of the universe circuits, the guardian is periodically relieved by her complement, and during her absence the associated cherubim functions as the recorder, as is also the case when the complemental seraphim is similarly absent. | [113:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_2_10) Хранитель периодически освобождается своим дополняющим существом для отдыха и восстановления жизненной энергии в контурах вселенной, и во время его отсутствия связанный с ним херувим действует в качестве регистратора, что происходит и тогда, когда аналогичным образом отсутствует дополняющий серафим. |  |

### 3. Relation to Other Spirit Influences 3. СВЯЗЬ С ДРУГИМИ ДУХОВНЫМИ ВЛИЯНИЯМИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1244.2) 113:3.1 One of the most important things a destiny guardian does for her mortal subject is to effect a personal co-ordination of the numerous impersonal spirit influences which indwell, surround, and impinge upon the mind and soul of the evolving material creature. Human beings are personalities, and it is exceedingly difficult for nonpersonal spirits and prepersonal entities to make direct contact with such highly material and discretely personal minds. In the ministry of the guarding angel all of these influences are more or less unified and made more nearly appreciable by the expanding moral nature of the evolving human personality. | [113:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_3_1) Одной из важнейших обязанностей хранителя судьбы по отношению к своему смертному подопечному является осуществление личной координации многочисленных безличностных духовных влияний, которые пребывают внутри разума, окружают его, соприкасаются с ним и с душой эволюционирующего материального создания. Люди являются личностями, и неличностным духам или доличностным сущностям чрезвычайно трудно вступать в контакт с такими сугубо материальными и индивидуальными интеллектами. Служение ангела-хранителя в большей или меньшей степени объединяет все подобные влияния, делая их более ощутимыми для развивающейся нравственной природы эволюционирующей человеческой личности. |  |
| (1244.3) 113:3.2 More especially can and does this seraphic guardian correlate the manifold agencies and influences of the Infinite Spirit, ranging from the domains of the physical controllers and the adjutant mind-spirits up to the Holy Spirit of the Divine Minister and to the Omnipresent Spirit presence of the Paradise Third Source and Center. Having thus unified and made more personal these vast ministries of the Infinite Spirit, the seraphim then undertakes to correlate this integrated influence of the Conjoint Actor with the spirit presences of the Father and the Son. | [113:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_3_2) В первую очередь это относится к способности серафического хранителя коррелировать разнообразные силы и влияния Бесконечного Духа – от физических регуляторов и вспомогательных духов разума до Святого Духа Божественной Попечительницы и Вездесущего Духа – присутствия Третьего Райского Источника и Центра. Объединив эти обширные попечительские факторы Бесконечного Духа и придав им более личный характер, серафим приступает к приведению этого интегрированного влияния Совместного Вершителя в определенное соотношение с духовными присутствиями Отца и Сына. |  |
| (1244.4) 113:3.3 The Adjuster is the presence of the Father; the Spirit of Truth, the presence of the Sons. These divine endowments are unified and co-ordinated on the lower levels of human spiritual experience by the ministry of the guardian seraphim. The angelic servers are gifted in combining the love of the Father and the mercy of the Son in their ministry to mortal creatures. | [113:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_3_3) Настройщик является присутствием Отца, Дух Истины – присутствием Сынов. Эти божественные дары соединяются и координируются на более низких уровнях духовного опыта человека благодаря участию серафимов-хранителей. Эти ангельские помощники обладают даром объединения любви Отца и милосердия Сына в своем служении смертным созданиям. |  |
| (1244.5) 113:3.4 And herein is revealed the reason why the seraphic guardian eventually becomes the personal custodian of the mind patterns, memory formulas, and soul realities of the mortal survivor during that interval between physical death and morontia resurrection. None but the ministering children of the Infinite Spirit could thus function in behalf of the human creature during this phase of transition from one level of the universe to another and higher level. Even when you engage in your terminal transition slumber, when you pass from time to eternity, a high supernaphim likewise shares the transit with you as the custodian of creature identity and the surety of personal integrity. | [113:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_3_4) Этим объясняется, почему серафический хранитель в итоге становится личным хранителем структур разума, формул памяти и реальностей души сохранившегося смертного в период, отделяющий физическую смерть от моронтийного воскресения. Только попечительские дети Бесконечного Духа способны таким образом действовать для человеческого создания на стадии перехода с одного вселенского уровня на другой, более высокий уровень. Даже тогда, когда вы погружаетесь в завершающий сон перехода и устремляетесь из времени в вечность, высокий супернафим совершает этот переход вместе с вами в качестве хранителя идентичности создания и гаранта личной целостности. |  |
| (1244.6) 113:3.5 On the spiritual level, seraphim make personal many otherwise impersonal and prepersonal ministries of the universe; they are co-ordinators. On the intellectual level they are the correlators of mind and morontia; they are interpreters. And on the physical level they manipulate terrestrial environment through their liaison with the Master Physical Controllers and through the co-operative ministry of the midway creatures. | [113:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_3_5) На духовном уровне серафимы делают личностными многие безличностные и доличностные виды служения во вселенной; они являются координаторами. На интеллектуальном уровне они коррелируют разум и моронтию, выполняя функцию толкователей. На физическом уровне они манипулируют земной средой благодаря своей связи с Главными Физическими Регуляторами и взаимодействию с промежуточными созданиями. |  |
| (1244.7) 113:3.6 This is a recital of the manifold and intricate function of an attending seraphim; but how does such a subordinate angelic personality, created but a little above the universe level of humanity, do such difficult and complex things? We do not really know, but we conjecture that this phenomenal ministry is in some undisclosed manner facilitated by the unrecognized and unrevealed working of the Supreme Being, the actualizing Deity of the evolving universes of time and space. Throughout the entire realm of progressive survival in and through the Supreme Being, seraphim are an essential part of continuing mortal progression. | [113:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_3_6) Таков рассказ о разнообразных и сложных функциях сопровождающих серафимов. Однако, каким образом столь низкой по рангу ангельской личности, созданной на уровне, лишь ненамного превышающем вселенский уровень человека, удается справляться со столь трудными и комплексными заданиями? Доподлинно мы этого не знаем, но полагаем, что каким-то неведомым образом этому феноменальному служению помогает неизвестная и нераскрытая активность Верховного Существа – претворяющегося Божества эволюционирующих вселенных времени и пространства. На всём пути постепенного спасения, достигаемого в Верховном Существе и благодаря ему, серафимы являются неотъемлемым фактором продолжения эволюции смертных. |  |

### 4. Seraphic Domains of Action 4. ОБЛАСТИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СЕРАФИМОВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1245.1) 113:4.1 The guardian seraphim are not mind, though they do spring from the same source that also gives origin to mortal mind, the Creative Spirit. Seraphim are mind stimulators; they continually seek to promote circle-making decisions in human mind. They do this, not as does the Adjuster, operating from within and through the soul, but rather from the outside inward, working through the social, ethical, and moral environment of human beings. Seraphim are not the divine Adjuster lure of the Universal Father, but they do function as the personal agency of the ministry of the Infinite Spirit. | [113:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_4_1) Серафимы-хранители не являются разумом, хотя они и происходят из того же источника, – Созидательного Духа, который порождает смертный разум. Серафимы являются стимуляторами разума; они постоянно пытаются помочь человеческому разуму принять такие решения, которые позволят пройти очередной круг. В отличие от Настройщика, который действует изнутри и через душу, они оказывают свое влияние извне и направляют его вовнутрь, используя социальную, этическую и нравственную среду людей. Серафимы не являются той божественной притягательной силой Всеобщего Отца, которую воплощают Настройщики, но они действуют как личные представители Бесконечного Духа. |  |
| (1245.2) 113:4.2 Mortal man, subject to Adjuster leading, is also amenable to seraphic guidance. The Adjuster is the essence of man’s eternal nature; the seraphim is the teacher of man’s evolving nature — in this life the mortal mind, in the next the morontia soul. On the mansion worlds you will be conscious and aware of seraphic instructors, but in the first life men are usually unaware of them. | [113:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_4_2) Смертный человек, испытывающий направляющее воздействие Настройщика, поддается также водительству серафимов. Настройщик является сущностью вечной природы человека, серафим – учителем его эволюционирующей природы: в этой жизни – смертного разума, в следующей жизни – моронтийной души. В обительских мирах вы будете осознавать и знать своих серафических воспитателей, но в первой жизни люди обычно ничего не знают о них. |  |
| (1245.3) 113:4.3 Seraphim function as teachers of men by guiding the footsteps of the human personality into paths of new and progressive experiences. To accept the guidance of a seraphim rarely means attaining a life of ease. In following this leading you are sure to encounter, and if you have the courage, to traverse, the rugged hills of moral choosing and spiritual progress. | [113:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_4_3) Серафимы действуют в качестве учителей, направляющих человеческую личность на путь нового и прогрессивного опыта. Принять руководство серафима редко означает обеспечить себе легкую жизнь. Следуя их руководству, вы наверняка натолкнетесь на труднодоступные вершины нравственного выбора и духовного прогресса и, если у вас хватит мужества, преодолеете их. |  |
| (1245.4) 113:4.4 The impulse of worship largely originates in the spirit promptings of the higher mind adjutants, reinforced by the leadings of the Adjuster. But the urge to pray so often experienced by God-conscious mortals very often arises as the result of seraphic influence. The guarding seraphim is constantly manipulating the mortal environment for the purpose of augmenting the cosmic insight of the human ascender to the end that such a survival candidate may acquire enhanced realization of the presence of the indwelling Adjuster and thus be enabled to yield increased co-operation with the spiritual mission of the divine presence. | [113:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_4_4) Импульсы поклонения в значительной мере возникают вследствие духовных побуждений высших вспомогательных духов разума, укрепленных руководством Настройщика. Однако желание молиться, которое столь часто испытывают богопознавшие смертные, часто возникает под воздействием серафимов. Серафимы-хранители постоянно манипулируют средой обитания смертных с целью углубления космической интуиции восходящего человека. Это делается для того, чтобы кандидат на продолжение жизни мог лучше осознать присутствие внутреннего Настройщика и, тем самым, более активно сотрудничать с духовной миссией божественного присутствия. |  |
| (1245.5) 113:4.5 While there is apparently no communication between the indwelling Adjusters and the encompassing seraphim, they always seem to work in perfect harmony and exquisite accord. The guardians are most active at those times when the Adjusters are least active, but their ministry is in some manner strangely correlated. Such superb co-operation could hardly be either accidental or incidental. | [113:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_4_5) Хотя внутренний Настройщик и окружающие серафимы, очевидно, не поддерживают связи друг с другом, их действия неизменно отличаются совершенной гармонией и исключительным согласием. Хранители проявляют наибольшую активность тогда, когда Настройщики наименее активны, но их служение удивительным образом взаимосвязано. Такое великолепное сотрудничество едва ли может быть случайным или несущественным. |  |
| (1245.6) 113:4.6 The ministering personality of the guardian seraphim, the God presence of the indwelling Adjuster, the encircuited action of the Holy Spirit, and the Son-consciousness of the Spirit of Truth are all divinely correlated into a meaningful unity of spiritual ministry in and to a mortal personality. Though hailing from different sources and different levels, these celestial influences are all integrated in the enveloping and evolving presence of the Supreme Being. | [113:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_4_6) Попечительская личность серафима-хранителя, духовное присутствие Бога во внутреннем Настройщике, контурное действие Святого Духа и сознание Сына в Духе Истины – все они божественно взаимосвязаны в исполненном смысла единстве духовного служения, присутствующего в смертной личности и предназначенного для нее. Хотя эти небесные влияния исходят из различных источников и принадлежат к разным уровням, все они интегрированы в окружающем эволюционирующем присутствии Верховного Существа. |  |

### 5. Seraphic Ministry to Mortals 5. СЕРАФИЧЕСКОЕ СЛУЖЕНИЕ СМЕРТНЫМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1245.7) 113:5.1 Angels do not invade the sanctity of the human mind; they do not manipulate the will of mortals; neither do they directly contact with the indwelling Adjusters. The guardian of destiny influences you in every possible manner consistent with the dignity of your personality; under no circumstances do these angels interfere with the free action of the human will. Neither angels nor any other order of universe personality have power or authority to curtail or abridge the prerogatives of human choosing. | [113:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_5_1) Ангелы не посягают на неприкосновенность человеческого разума; они не манипулируют волей смертных; они не вступают в прямые отношения с внутренними Настройщиками. Хранитель судьбы воздействует на вас всевозможными способами, не нарушающими достоинство вашей личности. Ни при каких обстоятельствах эти ангелы не покушаются на свободное изъявление человеческой воли. Ни ангелы, ни какие-либо другие категории вселенских личностей не обладают способностями или полномочиями, позволяющими сократить или ограничить прерогативы человеческого выбора. |  |
| (1246.1) 113:5.2 Angels are so near you and care so feelingly for you that they figuratively “weep because of your willful intolerance and stubbornness.” Seraphim do not shed physical tears; they do not have physical bodies; neither do they possess wings. But they do have spiritual emotions, and they do experience feelings and sentiments of a spiritual nature which are in certain ways comparable to human emotions. | [113:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_5_2) Ангелы находятся так близко от вас и их забота о вас связана с такими переживаниями, что они, образно говоря, «обливаются слезами из-за вашей нарочитой нетерпимости и упрямства». Серафимы не проливают физических слез; у них нет физических тел, как нет у них и крыльев. Однако они обладают духовными эмоциями, и они действительно испытывают чувства и настроения духовного свойства, которые в определенном смысле сравнимы с человеческими эмоциями. |  |
| (1246.2) 113:5.3 The seraphim act in your behalf quite independent of your direct appeals; they are executing the mandates of their superiors, and thus they function regardless of your passing whims or changing moods. This does not imply that you may not make their tasks either easier or more difficult, but rather that angels are not directly concerned with your appeals or with your prayers. | [113:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_5_3) Серафимы действуют в ваших интересах совершенно независимо от ваших прошений; они исполняют распоряжения вышестоящих существ и потому выполняют свои обязанности вне зависимости от ваших прихотей или переменчивых настроений. Это означает не то, что вы неспособны упростить или усложнить их задачу, а то, что ангелы не имеют непосредственного отношения к вашим обращениям или молитвам. |  |
| (1246.3) 113:5.4 In the life of the flesh the intelligence of angels is not directly available to mortal men. They are not overlords or directors; they are simply guardians. The seraphim guard you; they do not seek directly to influence you; you must chart your own course, but these angels then act to make the best possible use of the course you have chosen. They do not (ordinarily) arbitrarily intervene in the routine affairs of human life. But when they receive instructions from their superiors to perform some unusual exploit, you may rest assured that these guardians will find some means of carrying out these mandates. They do not, therefore, intrude into the picture of human drama except in emergencies and then usually on the direct orders of their superiors. They are the beings who are going to follow you for many an age, and they are thus receiving an introduction to their future work and personality association. | [113:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_5_4) В течение жизни во плоти смертный человек лишен прямого доступа к разуму ангелов. Серафимы являются не повелителями или управляющими, а только хранителями. Они *охраняют* вас; они не стремятся к прямому воздействию на вас; вы сами должны проложить свой собственный путь, но действия этих ангелов помогают вам извлечь наибольшую пользу из выбранного маршрута. Обычно они не прибегают к произвольным вторжениям в повседневные события человеческой жизни. Однако, когда они получают указание от своих руководителей совершить необычный подвиг, вы можете не сомневаться в том, что эти хранители найдут возможность исполнить такое распоряжение. Поэтому они вторгаются в человеческую драму только в крайних случаях и обычно по прямому велению своих руководителей. Это те существа, которые будут следовать за вами на протяжении многих эпох. Так они знакомятся со своей будущей деятельностью и связанной с ними личностью. |  |
| (1246.4) 113:5.5 Seraphim are able to function as material ministers to human beings under certain circumstances, but their action in this capacity is very rare. They are able, with the assistance of the midway creatures and the physical controllers, to function in a wide range of activities in behalf of human beings, even to make actual contact with mankind, but such occurrences are very unusual. In most instances the circumstances of the material realm proceed unaltered by seraphic action, although occasions have arisen, involving jeopardy to vital links in the chain of human evolution, in which seraphic guardians have acted, and properly, on their own initiative. | [113:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_5_5) §§ При определенных обстоятельствах серафимы способны действовать как материальные помощники людей, но они крайне редко функционируют в таком качестве. С помощью промежуточных созданий и физических регуляторов они могут выполнять самые разнообразные функции для людей и даже устанавливать непосредственный контакт с людьми, что, однако, происходит в исключительных случаях. Как правило, действия серафимов не приводят к изменению условий материальной сферы. Однако возникали и такие ситуации, которые ставили под угрозу важные звенья в цепи человеческой эволюции, и в таких случаях серафические хранители действовали, как и подобает, по собственному усмотрению. |  |

### 6. Guardian Angels After Death 6. АНГЕЛЫ-ХРАНИТЕЛИ ПОСЛЕ СМЕРТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1246.5) 113:6.1 Having told you something of the ministry of seraphim during natural life, I will endeavor to inform you about the conduct of the guardians of destiny at the time of the mortal dissolution of their human associates. Upon your death, your records, identity specifications, and the morontia entity of the human soul — conjointly evolved by the ministry of mortal mind and the divine Adjuster — are faithfully conserved by the destiny guardian together with all other values related to your future existence, everything that constitutes you, the real you, except the identity of continuing existence represented by the departing Adjuster and the actuality of personality. | [113:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_6_1) Коснувшись некоторых обстоятельств служения серафимов в течение естественной жизни, я постараюсь рассказать вам о действиях хранителей судьбы во время посмертной дезинтеграции их человеческих товарищей. После вашей смерти хранитель судьбы преданно оберегает информацию о вашей жизни, подробное описание идентичности и моронтийную сущность человеческой души, взрощенной в результате совместных усилий смертного разума и божественного Настройщика, а также все другие ценности, связанные с вашим грядущим существованием, – всё, что является вашим содержанием, действительным содержанием, – за исключением сохраняющейся идентичности, представленной отбывающим Настройщиком, и реальности личности. |  |
| (1246.6) 113:6.2 The instant the pilot light in the human mind disappears, the spirit luminosity which seraphim associate with the presence of the Adjuster, the attending angel reports in person to the commanding angels, successively, of the group, company, battalion, unit, legion, and host; and after being duly registered for the final adventure of time and space, such an angel receives certification by the planetary chief of seraphim for reporting to the Evening Star (or other lieutenant of Gabriel) in command of the seraphic army of this candidate for universe ascension. And upon being granted permission from the commander of this highest organizational unit, such a guardian of destiny proceeds to the first mansion world and there awaits the consciousizing of her former ward in the flesh. | [113:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_6_2) Как только в разуме человека меркнет путеводный свет – то духовное свечение, которое серафимы связывают с присутствием Настройщика, – сопровождающий ангел последовательно представляет личный доклад командующим ангелам группы, роты, батальона, бригады, легиона и воинства; и пройдя должную регистрацию для участия в завершающем дерзновении во времени и пространстве, такой ангел получает от планетарного главы серафимов свидетельство, представляемое Вечерней Звезде (или другому заместителю Гавриила), – командующему серафической армией, к которой относится данный кандидат на восхождение во вселенной. Получив разрешение командующего этим высшим серафическим формированием, такой хранитель судьбы отправляется в первый обительский мир, где дожидается восстановления сознания того существа, которое являлось его бывшим подопечным при жизни во плоти. |  |
| (1247.1) 113:6.3 In case the human soul fails of survival after having received the assignment of a personal angel, the attending seraphim must proceed to the headquarters of the local universe, there to witness to the complete records of her complement as previously reported. Next she goes before the tribunals of the archangels, to be absolved from blame in the matter of the survival failure of her subject; and then she goes back to the worlds, again to be assigned to another mortal of ascending potentiality or to some other division of seraphic ministry. | [113:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_6_3) §§ Если человеческой душе не удается сохраниться после прикрепления личного ангела, сопровождающий серафим должен прибыть в столицу локальной вселенной, чтобы подтвердить полноту всех сведений, переданных ранее и изложенных дополняющим его существом. Затем он предстает перед судами архангелов, которые должны снять с него вину за неудачу его подопечного в деле продолжения жизни, после чего он в очередной раз отправляется в миры, где прикрепляется к новому смертному, обладающему потенциальной способностью восхождения, или же получает назначение в другую область серафического служения. |  |
| (1247.2) 113:6.4 But angels minister to evolutionary creatures in many ways aside from the services of personal and group guardianship. Personal guardians whose subjects do not go immediately to the mansion worlds do not tarry there in idleness awaiting the dispensational roll calls of judgment; they are reassigned to numerous ministering missions throughout the universe. | [113:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_6_4) §§ Однако ангелы опекают эволюционные создания многими различными путями, не ограничиваясь функциями личного и группового служения. Личные хранители, чьи подопечные не отправляются сразу же в обительские миры, не бездействуют в ожидании периодического оглашения для отправления правосудия, а получают новые назначения для исполнения многочисленных заданий по всей вселенной. |  |
| (1247.3) 113:6.5 The guardian seraphim is the custodial trustee of the survival values of mortal man’s slumbering soul as the absent Adjuster is the identity of such an immortal universe being. When these two collaborate in the resurrection halls of mansonia in conjunction with the newly fabricated morontia form, there occurs the reassembly of the constituent factors of the personality of the mortal ascender. | [113:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_6_5) Серафим-хранитель является опекуном, которому доверены непреходящие ценности спящей души смертного человека, так же как отсутствующий Настройщик *является* идентичностью такого бессмертного вселенского существа. Когда два этих существа объединяют свои усилия в воскресительных залах обительского мира применительно к вновь изготовленной моронтийной форме, происходит восстановление сущностных факторов личности восходящего смертного. |  |
| (1247.4) 113:6.6 The Adjuster will identify you; the guardian seraphim will repersonalize you and then re-present you to the faithful Monitor of your earth days. | [113:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_6_6) Настройщик идентифицирует вас; серафим-хранитель восстановит вашу личность, после чего он заново представит вас верному Наставнику ваших земных дней. |  |
| (1247.5) 113:6.7 And even so, when a planetary age ends, when those in the lower circles of mortal achievement are forgathered, it is their group guardians who reassemble them in the resurrection halls of the mansion spheres, even as your record tells: “And he shall send his angels with a great voice and shall gather together his elect from one end of the realm to another.” | [113:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_6_7) Так происходит и при окончании планетарной эпохи: когда собирают тех, кто находится в низших кругах смертных достижений, именно групповые хранители восстанавливают своих подопечных в воскресительных залах обительских сфер, что отражено и в ваших свидетельствах: «И пошлет громогласно ангелов своих, и соберут они избранных его отовсюду, от одного края небес до другого». |  |
| (1247.6) 113:6.8 The technique of justice demands that personal or group guardians shall respond to the dispensational roll call in behalf of all nonsurviving personalities. The Adjusters of such nonsurvivors do not return, and when the rolls are called, the seraphim respond, but the Adjusters make no answer. This constitutes the “resurrection of the unjust,” in reality the formal recognition of the cessation of creature existence. This roll call of justice always immediately follows the roll call of mercy, the resurrection of the sleeping survivors. But these are matters which are of concern to none but the supreme and all-knowing Judges of survival values. Such problems of adjudication do not really concern us. | [113:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_6_8) §§ Правосудие требует, чтобы личные или групповые хранители отвечали при периодическом оглашении от имени несохранившихся личностей. Настройщики таких существ не возвращаются; и когда звучит оглашение, серафимы отвечают, но Настройщики не отзываются. В этом заключается «воскресение неправедных» – в действительности, официальное признание прекращения их существования. Оглашение правосудия следует сразу же за оглашением милосердия – воскрешением сохранившихся спящих смертных. Однако эти вопросы относятся исключительно к компетенции верховных и всеведущих Судей, определяющих ценности, необходимые для продолжения жизни. Мы не имеем никакого отношения к подобным проблемам отправления правосудия. |  |
| (1247.7) 113:6.9 Group guardians may serve on a planet age after age and eventually become custodians of the slumbering souls of thousands upon thousands of sleeping survivors. They can so serve on many different worlds in a given system since the resurrection response occurs on the mansion worlds. | [113:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_6_9) §§ Групповые хранители могут служить на планете в течение многих эпох и в итоге опекать погруженные в сон души многих тысяч сохранившихся спящих смертных. Они могут служить в таком качестве во многих различных мирах одной и той же системы, так как воскресительный ответ дается в обительских мирах. |  |
| (1247.8) 113:6.10 All personal and group guardians in the system of Satania who went astray in the Lucifer rebellion, notwithstanding that many sincerely repented of their folly, are to be detained on Jerusem until the final adjudication of the rebellion. Already have the Universal Censors arbitrarily taken from these disobedient and unfaithful guardians all aspects of their soul trusts and lodged these morontia realities for safekeeping in the custody of volunteer seconaphim. | [113:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_6_10) Все личные и групповые хранители системы Сатания, сбившиеся с пути во время восстания Люцифера, должны находиться под арестом на Иерусеме вплоть до завершения суда над мятежниками, несмотря на то что многие из них искренне раскаялись в содеянном. По собственной инициативе, Всеобщие Цензоры уже изъяли у этих непокорных и неверных хранителей все аспекты доверенных им душ и передали эти моронтийные реальности на хранение добровольцам-секонафимам. |  |

### 7. Seraphim and the Ascendant Career 7. СЕРАФИМЫ И ПУТЬ ВОСХОЖДЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1248.1) 113:7.1 It is indeed an epoch in the career of an ascending mortal, this first awakening on the shores of the mansion world; there, for the first time, actually to see your long-loved and ever-present angelic companions of earth days; there also to become truly conscious of the identity and presence of the divine Monitor who so long indwelt your mind on earth. Such an experience constitutes a glorious awakening, a real resurrection. | [113:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_7_1) Поистине эпохальным событием на пути восходящего смертного становится его первое пробуждение на берегах обительского мира, где он впервые воочию видит давно полюбивших его и неразлучных ангельских спутников земной жизни, где он действительно осознаёт идентичность и присутствие божественного Наставника, который так долго находился в его разуме на земле. Такой опыт – это чудесное пробуждение, настоящее воскресение. |  |
| (1248.2) 113:7.2 On the morontia spheres the attending seraphim (there are two of them) are your open companions. These angels not only consort with you as you progress through the career of the transition worlds, in every way possible assisting you in the acquirement of morontia and spirit status, but they also avail themselves of the opportunity to advance by study in the extension schools for evolutionary seraphim maintained on the mansion worlds. | [113:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_7_2) В моронтийных сферах сопровождающие серафимы (двое ангелов) являются вашими гостеприимными спутниками. Эти ангелы не только общаются с вами в течение вашего постепенного прохождения через переходные миры, делая всё возможное для того, чтобы помочь вам обрести моронтийный и духовный статус, но пользуются также возможностью повысить собственное развитие посредством обучения в школах переподготовки, созданных для эволюционных серафимов в обительских мирах. |  |
| (1248.3) 113:7.3 The human race was created just a little lower than the more simple types of the angelic orders. Therefore will your first assignment of the morontia life be as assistants to the seraphim in the immediate work awaiting at the time you attain personality consciousness subsequent to your liberation from the bonds of the flesh. | [113:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_7_3) Человеческий род был создан на уровне чуть ниже наиболее простых типов ангельских категорий. Поэтому вашим первым заданием моронтийной жизни будет исполнение обязанностей помощников серафимов в выполнении той текущей работы, которая будет ждать вас по достижении осознания личности после освобождения от уз плоти. |  |
| (1248.4) 113:7.4 Before leaving the mansion worlds, all mortals will have permanent seraphic associates or guardians. And as you ascend the morontia spheres, eventually it is the seraphic guardians who witness and certify the decrees of your eternal union with the Thought Adjusters. Together they have established your personality identities as children of the flesh from the worlds of time. Then, with your attainment of the mature morontia estate, they accompany you through Jerusem and the associated worlds of system progress and culture. After that they go with you to Edentia and its seventy spheres of advanced socialization, and subsequently will they pilot you to the Melchizedeks and follow you through the superb career of the universe headquarters worlds. And when you have learned the wisdom and culture of the Melchizedeks, they will take you on to Salvington, where you will stand face to face with the Sovereign of all Nebadon. And still will these seraphic guides follow you through the minor and major sectors of the superuniverse and on to the receiving worlds of Uversa, remaining with you until you finally enseconaphim for the long Havona flight. | [113:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_7_4) Прежде, чем смертные покидают обительские миры, у каждого из них появляются постоянные серафические партнеры, или хранители. В процессе вашего восхождения в моронтийных сферах именно серафические хранители являются теми существами, которые в должное время становятся свидетелями и подтверждают распоряжения о вашем вечном союзе с Настройщиками Мышления. Совместными усилиями они создали ваши личностные идентичности сотворенных во плоти детей временн**ы**х миров. Затем, после того как вы достигнете зрелого моронтийного состояния, они будут сопровождать вас через Иерусем и связанные с ним миры прогресса и культуры локальной системы. После этого они направятся вместе с вами на Эдемию с ее семьюдесятью сферами развитой социализации, а впоследствии они приведут вас к Мелхиседекам и будут сопровождать вас в течение вашей возвышенной жизни в столичных мирах вселенной. Когда вы освоите мудрость и культуру Мелхиседеков, они перенесут вас на Салвингтон, где вы встретитесь лицом к лицу с Властелином всего Небадона. Эти же серафические помощники последуют за вами через малый и большой сектора сверхвселенной и, далее, к приемным мирам Уверсы, оставаясь с вами до тех пор, пока, в итоге, вы не будете секонафимированы для длительного перелета в Хавону. |  |
| (1248.5) 113:7.5 Some of the destiny guardians of attachment during the mortal career follow the course of the ascending pilgrims through Havona. The others bid their long-time mortal associates a temporary farewell, and then, while these mortals traverse the circles of the central universe, these guardians of destiny achieve the circles of Seraphington. And they will be in waiting on the shores of Paradise when their mortal associates awaken from the last transit sleep of time into the new experiences of eternity. Such ascending seraphim subsequently enter upon divergent services in the finaliter corps and in the Seraphic Corps of Completion. | [113:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_7_5) Некоторые из хранителей судьбы, прикрепленных к созданию в течение его смертного пути, следуют через Хавону вместе с восходящими паломниками. Другие на время расстаются со своими старыми смертными товарищами, и пока эти смертные пересекают кольца центральной вселенной, их хранители судьбы достигают колец Серафингтона. Они будут ждать на берегах Рая, пока их смертные партнеры пробудятся от последнего сна, означающего переход из времени в новый опыт вечности. Впоследствии такие восходящие серафимы поступают в различные службы корпуса завершителей и Серафического Корпуса Свершения. |  |
| (1248.6) 113:7.6 Man and angel may or may not be reunited in eternal service, but wherever seraphic assignment may take them, the seraphim are always in communication with their former wards of the evolutionary worlds, the ascendant mortals of time. The intimate associations and the affectionate attachments of the realms of human origin are never forgotten nor ever completely severed. In the eternal ages men and angels will co-operate in the divine service as they did in the career of time. | [113:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_7_6) Человек и ангел могут воссоединиться в вечном служении – или этого может не произойти. Однако куда бы ни приводили серафимов их задания, они всегда поддерживают связь со своими прежними подопечными из эволюционных миров – восходящими смертными времени. Близкие отношения и нежная привязанность, появившиеся в сферах происхождения людей, никогда не забываются, никогда полностью не прерываются. В вечности люди и ангелы будут так же сотрудничать в божественном служении, как и на временн**о**м пути. |  |
| (1249.1) 113:7.7 For seraphim, the surest way of achieving the Paradise Deities is by successfully guiding a soul of evolutionary origin to the portals of Paradise. Therefore is the assignment of guardian of destiny the most highly prized seraphic duty. | [113:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_7_7) §§ Для серафимов наиболее верным способом достижения Райских Божеств является успешное проведение души эволюционного происхождения к вратам Рая. Именно поэтому высочайшей оценки удостаиваются те серафимы, которые исполняют обязанности хранителей судьбы. |  |
| (1249.2) 113:7.8 Only destiny guardians are mustered into the primary or mortal Corps of the Finality, and such pairs have engaged in the supreme adventure of identity at-oneness; the two beings have achieved spiritual bi-unification on Seraphington prior to their reception into the finaliter corps. In this experience the two angelic natures, so complemental in all universe functions, achieve ultimate spirit two-in-oneness, repercussing in a new capacity for the reception of, and fusion with, a non-Adjuster fragment of the Paradise Father. And so do some of your loving seraphic associates in time also become your finaliter associates in eternity, children of the Supreme and perfected sons of the Paradise Father. | [113:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_7_8) Только хранители судьбы зачисляются в первичный Корпус Завершения – корпус смертных, и такие пары посвящают себя высшему дерзновению – единению идентичностей. Такие пары серафимов достигают двойного духовного объединения на Серафингтоне до того, как они зачисляются в корпус завершителей. В этом опыте две ангельские сущности, взаимодополняющие друг друга во всех вселенских функциях, достигают предельного духовного двуединства, вследствие чего у них возникает новая способность принимать отличную от Настройщика частицу Райского Отца и сливаться с ней. Таким образом, некоторые из ваших преданных серафических партнеров во времени становятся вашими завершительскими партнерами в вечности – детьми Верховного и совершенными сынами Райского Отца. |  |
| (1249.3) 113:7.9 [Presented by the Chief of Seraphim stationed on Urantia.] | [113:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U113_7_9) [Представлено главой серафимов, расположенных на Урантии.] |  |

## Seraphic Planetary Government ДОКУМЕНТ 114. СЕРАФИЧЕСКОЕ ПЛАНЕТАРНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1250.1) 114:0.1 THE Most Highs rule in the kingdoms of men through many celestial forces and agencies but chiefly through the ministry of seraphim. | [114:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_0_1) Всевышние правят в царствах людей, опираясь на многие небесные силы и посредников, однако главным образом – на служение серафимов. |  |
| (1250.2) 114:0.2 At noon today the roll call of planetary angels, guardians, and others on Urantia was 501,234,619 pairs of seraphim. There were assigned to my command two hundred seraphic hosts — 597,196,800 pairs of seraphim, or 1,194,393,600 individual angels. The registry, however, shows 1,002,469,238 individuals; it follows therefore that 191,924,362 angels were absent from this world on transport, messenger, and death duty. (On Urantia there are about the same number of cherubim as seraphim, and they are similarly organized.) | [114:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_0_2) Состоявшееся сегодня в полдень оглашение планетарных ангелов – хранителей и иных – охватило 501 234 619 пар серафимов. Под моим началом находятся двести серафических воинств – 597 196 800 пар серафимов, или 1 194 393 600 ангелов. Однако зарегистрировались 1 002 469 238 индивидуумов, откуда следует, что 191 924 362 ангела отсутствовали в этом мире, исполняя задания, связанные с транспортировкой, доставкой сообщений и смертью. (На Урантии имеется примерно одинаковое количество херувимов и серафимов, причем и те, и другие имеют схожую организацию.) |  |
| (1250.3) 114:0.3 Seraphim and their associated cherubim have much to do with the details of the superhuman government of a planet, especially of worlds which have been isolated by rebellion. The angels, ably assisted by the midwayers, function on Urantia as the actual supermaterial ministers who execute the mandates of the resident governor general and all his associates and subordinates. Seraphim as a class are occupied with many assignments other than those of personal and group guardianship. | [114:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_0_3) Серафимы и объединенные с ними херувимы тесно связаны с детальным осуществлением сверхчеловеческого планетарного управления, в особенности в мирах, изолированных вследствие восстания. С помощью умелых промежуточных созданий, ангелы действуют на Урантии в качестве непосредственных сверхматериальных попечителей, исполняющих распоряжения местного губернатора, а также всех его помощников и подчиненных. Кроме функций групповых и личных хранителей, серафимы – как класс – занимаются также выполнением многих других заданий. |  |
| (1250.4) 114:0.4 Urantia is not without proper and effective supervision from the system, constellation, and universe rulers. But the planetary government is unlike that of any other world in the Satania system, even in all Nebadon. This uniqueness in your plan of supervision is due to a number of unusual circumstances: | [114:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_0_4) Урантия не оставлена без должного и эффективного надзора со стороны правителей системы, созвездия и вселенной. Однако управление планетой не похоже на управление каким-либо другим миром в системе Сатания и даже во всём Небадоне. В вашем случае, уникальность плана надзора объясняется рядом необычных обстоятельств: |  |
| (1250.5) 114:0.5 1. The life modification status of Urantia. | [114:0.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_0_5) 1. Статусом Урантии как планеты видоизменения жизни. |  |
| (1250.6) 114:0.6 2. The exigencies of the Lucifer rebellion. | [114:0.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_0_6) 2. Трудностями, связанными с восстанием Люцифера. |  |
| (1250.7) 114:0.7 3. The disruptions of the Adamic default. | [114:0.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_0_7) 3. Срывами, вызванными провалом адамической миссии. |  |
| (1250.8) 114:0.8 4. The irregularities growing out of the fact that Urantia was one of the bestowal worlds of the Universe Sovereign. Michael of Nebadon is the Planetary Prince of Urantia. | [114:0.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_0_8) 4. Отклонениями от нормы, проистекающими из того, что Урантия была одним из посвященческих миров Властелина Вселенной. Михаил Небадонский является Планетарным Князем Урантии. |  |
| (1250.9) 114:0.9 5. The special function of the twenty-four planetary directors. | [114:0.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_0_9) 5. Специальной функцией двадцати четырех планетарных руководителей. |  |
| (1250.10) 114:0.10 6. The location on the planet of an archangels’ circuit. | [114:0.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_0_10) 6. Расположением планеты в контуре архангелов. |  |
| (1250.11) 114:0.11 7. The more recent designation of the onetime incarnated Machiventa Melchizedek as vicegerent Planetary Prince. | [114:0.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_0_11) 7. Недавним назначением некогда инкарнированного Макивенты Мелхиседека наместником Планетарного Князя. |  |

### 1. The Sovereignty of Urantia 1. ВЕРХОВНАЯ ВЛАСТЬ НАД УРАНТИЕЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1250.12) 114:1.1 The original sovereignty of Urantia was held in trust by the sovereign of the Satania system. It was first delegated by him to a joint commission of Melchizedeks and Life Carriers, and this group functioned on Urantia until the arrival of a regularly constituted Planetary Prince. Subsequent to the downfall of Prince Caligastia, at the time of the Lucifer rebellion, Urantia had no sure and settled relationship with the local universe and its administrative divisions until the completion of Michael’s bestowal in the flesh, when he was proclaimed, by the Union of Days, Planetary Prince of Urantia. Such a proclamation in surety and in principle forever settled the status of your world, but in practice the Sovereign Creator Son made no gesture of personal administration of the planet aside from the establishment of the Jerusem commission of twenty-four former Urantians with authority to represent him in the government of Urantia and all other quarantined planets in the system. One of this council is now always resident on Urantia as resident governor general. | [114:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_1_1) Изначальной верховной властью над Урантией обладал властелин системы Сатания, управлявший планетой на правах опекуна. Впервые он передал свои полномочия смешанной комиссии, состоявшей из Мелхиседеков и Носителей Жизни. Эта группа действовала на Урантии вплоть до прибытия Планетарного Князя, назначенного в установленном порядке. После падения Князя Калигастии во время восстания Люцифера Урантия не имела надежных и прочных связей с локальной вселенной и ее административными частями, пока Михаил не завершил свое посвящение во плоти и пока Союз Дней не провозгласил его Планетарным Князем Урантии. Это твердое и принципиальное провозглашение навеки утвердило статус вашего мира. Однако на практике Полновластный Сын-Создатель не предпринял никаких действий в отношении личного управления планетой, если не считать создания иерусемской комиссии из двадцати четырех бывших урантийцев, наделенных полномочиями его личных представителей в управлении Урантией и всеми остальными изолированными планетами системы. Один из членов этого совета постоянно находится на Урантии на правах местного губернатора. |  |
| (1251.1) 114:1.2 Vicegerent authority to act for Michael as Planetary Prince has been recently vested in Machiventa Melchizedek, but this Son of the local universe has made not the slightest move toward modifying the present planetary regime of the successive administrations of the resident governors general. | [114:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_1_2) Недавно Макивента Мелхиседек принял на себя полномочия представителя Михаила на правах наместника Планетарного Князя, однако этот Сын локальной вселенной не предпринял абсолютно ничего для изменения нынешнего планетарного режима – поочередного правления местных губернаторов. |  |
| (1251.2) 114:1.3 There is little likelihood that any marked change will be made in the government of Urantia during the present dispensation unless the vicegerent Planetary Prince should arrive to assume his titular responsibilities. It appears to certain of our associates that at some time in the near future the plan of sending one of the twenty-four counselors to Urantia to act as governor general will be superseded by the formal arrival of Machiventa Melchizedek with the vicegerent mandate of the sovereignty of Urantia. As acting Planetary Prince he would undoubtedly continue in charge of the planet until the final adjudication of the Lucifer rebellion and probably on into the distant future of planetary settlement in light and life. | [114:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_1_3) Маловероятно, чтобы в течение нынешнего судного периода в управлении Урантией произошли какие-либо существенные изменения, если только наместник Планетарного Князя не прибудет сюда для того, чтобы взять на себя ответственность, соответствующую его званию. Некоторым из наших партнеров представляется возможным, что в недалеком будущем, вместо плановой отправки на Урантию одного из двадцати четырех советников для исполнения функций губернаторов, состоится официальное прибытие Макивенты Мелхиседека с мандатом наместника полномочного правителя Урантии. Как исполняющий обязанности Планетарного Князя, он несомненно будет оставаться во главе планеты вплоть до завершения суда над участниками восстания Люцифера и, возможно, до утверждения планеты в свете и жизни в отдаленном будущем. |  |
| (1251.3) 114:1.4 Some believe that Machiventa will not come to take personal direction of Urantian affairs until the end of the current dispensation. Others hold that the vicegerent Prince may not come, as such, until Michael sometime returns to Urantia as he promised when still in the flesh. Still others, including this narrator, look for Melchizedek’s appearance any day or hour. | [114:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_1_4) Некоторые считают, что Макивента прибудет для личного управления урантийскими делами только по окончании нынешнего судного периода. По мнению других, наместник Князя, как таковой, сможет прибыть только после будущего возвращения Михаила на Урантию, обещанного им при жизни во плоти. Есть и такие, кто ожидает прибытия Мелхиседека в любой момент; к их числу относится и автор этого повествования. |  |

### 2. The Board of Planetary Supervisors 2. СОВЕТ ПЛАНЕТАРНЫХ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1251.4) 114:2.1 Since the times of Michael’s bestowal on your world the general management of Urantia has been intrusted to a special group on Jerusem of twenty-four onetime Urantians. Qualification for membership on this commission is unknown to us, but we have observed that those who have been thus commissioned have all been contributors to the enlarging sovereignty of the Supreme in the system of Satania. By nature they were all real leaders when they functioned on Urantia, and (excepting Machiventa Melchizedek) these qualities of leadership have been further augmented by mansion world experience and supplemented by the training of Jerusem citizenship. Members are nominated to the twenty-four by the cabinet of Lanaforge, seconded by the Most Highs of Edentia, approved by the Assigned Sentinel of Jerusem, and appointed by Gabriel of Salvington in accordance with the mandate of Michael. The temporary appointees function just as fully as do the permanent members of this commission of special supervisors. | [114:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_2_1) Со времени посвящения Михаила в вашем мире общее управление Урантией было поручено специальной иерусемской группе, состоящей из двадцати четырех бывших урантийцев. Нам неизвестны условия приема в эту комиссию, однако мы обратили внимание на то, что все ее члены внесли свой вклад в расширяющееся полновластие Верховного в системе Сатания. Все они были прирожденными, истинными вождями в свою бытность на Урантии и (за исключением Макивенты Мелхиседека) еще больше развили эти качества в обительских мирах и укрепили их подготовкой к гражданству Иерусема. Члены совета двадцати четырех выдвигаются кабинетом Ланафорга, утверждаются Всевышними Эдемии, одобряются Полномочным Стражем Иерусема и назначаются Гавриилом Салвингтонским в соответствии с распоряжением Михаила. Те, кто получает временное назначение, обладают столь же широкими полномочиями, что и постоянные члены этой комиссии специальных наблюдателей. |  |
| (1251.5) 114:2.2 This board of planetary directors is especially concerned with the supervision of those activities on this world which result from the fact that Michael here experienced his terminal bestowal. They are kept in close and immediate touch with Michael by the liaison activities of a certain Brilliant Evening Star, the identical being who attended upon Jesus throughout the mortal bestowal. | [114:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_2_2) Этот совет планетарных руководителей в первую очередь связан с надзором за теми видами деятельности в этом мире, которые являются следствием пережитого здесь Михаилом завершающего посвящения. Они поддерживают с Михаилом активную непосредственную связь, осуществляемую через ту самую Яркую Вечернюю Звезду, которая сопровождала Иисуса на протяжении его посвящения в качестве смертного. |  |
| (1252.1) 114:2.3 At the present time one John, known to you as “the Baptist,” is chairman of this council when it is in session on Jerusem. But the ex officio head of this council is the Assigned Sentinel of Satania, the direct and personal representative of the Associate Inspector on Salvington and of the Supreme Executive of Orvonton. | [114:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_2_3) В настоящее время Иоанн, известный вам как «Креститель», является председателем этого совета на его заседаниях на Иерусеме. Однако главой совета ex officio является Полномочный Страж Сатании – непосредственный и личный представитель Ассоциированного Инспектора Салвингтона и Верховного Администратора Орвонтона. |  |
| (1252.2) 114:2.4 The members of this same commission of former Urantians also act as advisory supervisors of the thirty-six other rebellion-isolated worlds of the system; they perform a very valuable service in keeping Lanaforge, the System Sovereign, in close and sympathetic touch with the affairs of these planets, which still remain more or less under the overcontrol of the Constellation Fathers of Norlatiadek. These twenty-four counselors make frequent trips as individuals to each of the quarantined planets, especially to Urantia. | [114:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_2_4) Члены этой комиссии бывших урантийцев действуют также в качестве консультантов, в ведении которых находятся тридцать шесть остальных миров системы, изолированных вследствие восстания. Они оказывают весьма ценную услугу Ланафоргу – Властелину Системы, – помогая ему поддерживать тесные и благожелательные отношения с этими планетами, которые до сих пор в большей или меньшей степени подчиняются сверхуправлению Отцов Созвездия Норлатиадек. Эти двадцать четыре советника, в индивидуальном порядке, часто посещают каждый из изолированных миров, в особенности Урантию. |  |
| (1252.3) 114:2.5 Each of the other isolated worlds is advised by similar and varying sized commissions of its onetime inhabitants, but these other commissions are subordinate to the Urantian group of twenty-four. While the members of the latter commission are thus actively interested in every phase of human progress on each quarantined world in Satania, they are especially and particularly concerned with the welfare and advancement of the mortal races of Urantia, for they immediately and directly supervise the affairs of none of the planets except Urantia, and even here their authority is not complete excepting in certain domains concerned with mortal survival. | [114:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_2_5) У каждого из остальных изолированных миров существует свой, аналогичный совещательный комитет с различным числом членов – бывших обитателей соответствующего мира, однако все эти комиссии подчиняются урантийской группе двадцати четырех. Хотя члены урантийской комиссии проявляют живой интерес ко всем аспектам прогресса людей в каждом из изолированных миров Сатании, в первую очередь и главным образом они занимаются благополучием и прогрессом смертных рас Урантии, ибо из всех планет их непосредственный и прямой надзор касается только Урантии. Но даже здесь их полномочия не являются исчерпывающими, не считая некоторых областей, связанных с продолжением жизни смертных созданий. |  |
| (1252.4) 114:2.6 No one knows how long these twenty-four Urantia counselors will continue in their present status, detached from the regular program of universe activities. They will no doubt continue to serve in their present capacities until some change in planetary status ensues, such as the end of a dispensation, the assumption of full authority by Machiventa Melchizedek, the final adjudication of the Lucifer rebellion, or the reappearance of Michael on the world of his final bestowal. The present resident governor general of Urantia seems inclined to the opinion that all but Machiventa may be released for Paradise ascension the moment the system of Satania is restored to the constellation circuits. But other opinions are also current. | [114:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_2_6) Никто не знает, как долго эти двадцать четыре урантийских советника будут пребывать в своем нынешнем статусе, в отрыве от обычной программы деятельности во вселенной. Несомненно, они будут оставаться в своем настоящем качестве вплоть до какого-то изменения в планетарном статусе, например, до завершения судного периода, принятия всех полномочий Макивентой Мелхиседеком, окончательного приговора участникам восстания Люцифера или возвращения Михаила в мир своего заключительного посвящения. По-видимому, нынешний местный губернатор Урантии склонен полагать, что все, кроме Макивенты, смогут продолжить восхождение к Раю сразу же после того, как система Сатания будет восстановлена в контурах созвездия. Однако существуют и другие мнения. |  |

### 3. The Resident Governor General 3. МЕСТНЫЙ ГУБЕРНАТОР

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1252.5) 114:3.1 Every one hundred years of Urantia time, the Jerusem corps of twenty-four planetary supervisors designate one of their number to sojourn on your world to act as their executive representative, as resident governor general. During the times of the preparation of these narratives this executive officer was changed, the nineteenth so to serve being succeeded by the twentieth. The name of the current planetary supervisor is withheld from you only because mortal man is so prone to venerate, even to deify, his extraordinary compatriots and superhuman superiors. | [114:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_3_1) Каждые сто лет урантийского времени иерусемский корпус двадцати четырех планетарных инспекторов направляет одного из своих членов для пребывания в вашем мире в качестве своего исполнительного представителя – местного губернатора. В период подготовки этих документов произошла смена исполнительного должностного лица – на смену девятнадцатому управляющему пришел двадцатый. Имя этого нынешнего планетарного инспектора не сообщается вам только потому, что смертному человеку столь свойственно преклоняться перед своими необыкновенными соотечественниками и вышестоящими сверхчеловеческими существами, вплоть до обожествления их. |  |
| (1252.6) 114:3.2 The resident governor general has no actual personal authority in the management of world affairs except as the representative of the twenty-four Jerusem counselors. He acts as the co-ordinator of superhuman administration and is the respected head and universally recognized leader of the celestial beings functioning on Urantia. All orders of angelic hosts regard him as their co-ordinating director, while the United Midwayers, since the departure of 1-2-3 the first to become one of the twenty-four counselors, really look upon the successive governors general as their planetary fathers.[\*](file:///D:\\Мои%20книги\\Книга%20Урантии\\html\\EnglUF\\TextStandardization.htm" \l "U114_3_2) | [114:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_3_2) Действительная личная власть губернатора ограничивается функциями представителя двадцати четырех иерусемских советников в управлении данным миром. Он действует в качестве координатора сверхчеловеческой администрации и является уважаемым главой и общепризнанным лидером небесных существ, функционирующих на Урантии. Все категории ангельских воинств относятся к нему как к своему координирующему руководителю, а в глазах объединенных промежуточных созданий – после того как 1-2-3 первый покинул планету, чтобы стать одним из двадцати четырех советников, – сменяющие друг друга губернаторы превратились в их планетарных отцов. |  |
| (1253.1) 114:3.3 Although the governor general does not possess actual and personal authority on the planet, he hands down scores of rulings and decisions each day which are accepted as final by all personalities concerned. He is much more of a fatherly adviser than a technical ruler. In certain ways he functions as would a Planetary Prince, but his administration much more closely resembles that of the Material Sons. | [114:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_3_3) Хотя губернатор не обладает на планете фактической личной властью, каждый день он принимает десятки решений и постановлений, являющихся окончательными для всех личностей, которых они касаются. В нём намного больше от отеческого советчика, чем администратора. В некоторых отношениях он действует так же, как и Планетарный Князь, однако его правление значительно ближе к правлению Материальных Сынов. |  |
| (1253.2) 114:3.4 The Urantia government is represented in the councils of Jerusem in accordance with an arrangement whereby the returning governor general sits as a temporary member of the System Sovereign’s cabinet of Planetary Princes. It was expected, when Machiventa was designated vicegerent Prince, that he would immediately assume his place in the council of the Planetary Princes of Satania, but thus far he has made no gesture in this direction. | [114:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_3_4) §§ Правительство Урантии представлено в советах Иерусема в соответствии с решением, согласно которому возвращающийся губернатор становится временным членом кабинета Планетарных Князей при Властелине Системы. Ожидалось, что после назначения Макивенты наместником Князя он сразу же займет свое место в совете Планетарных Князей Сатании, но пока он не предпринял никаких действий в этом направлении. |  |
| (1253.3) 114:3.5 The supermaterial government of Urantia does not maintain a very close organic relationship with the higher units of the local universe. In a way, the resident governor general represents Salvington as well as Jerusem since he acts on behalf of the twenty-four counselors, who are directly representative of Michael and Gabriel. And being a Jerusem citizen, the planetary governor can function as a spokesman for the System Sovereign. The constellation authorities are represented directly by a Vorondadek Son, the Edentia observer. | [114:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_3_5) Сверхматериальное правительство Урантии не поддерживает особенно тесных систематических отношений с административными единицами локальной вселенной более высокого уровня. В некотором смысле, местный губернатор представляет Салвингтон, равно как и Иерусем, ибо он действует по поручению двадцати четырех советников, которые являются непосредственными представителями Михаила и Гавриила. Кроме того, являясь гражданином Иерусема, управляющий планеты может действовать как представитель Властелина Системы. Правительство созвездия представлено непосредственно Сыном-Ворондадеком – наблюдателем Эдемии. |  |

### 4. The Most High Observer 4. ВСЕВЫШНИЙ НАБЛЮДАТЕЛЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1253.4) 114:4.1 The sovereignty of Urantia is further complicated by the onetime arbitrary seizure of planetary authority by the government of Norlatiadek shortly after the planetary rebellion. There is still resident on Urantia a Vorondadek Son, an observer for the Most Highs of Edentia and, in the absence of direct action by Michael, trustee of planetary sovereignty. The present Most High observer (and sometime regent) is the twenty-third thus to serve on Urantia. | [114:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_4_1) Верховная власть над Урантией осложняется еще и тем, что вскоре после произошедшего здесь восстания правительство Норлатиадека в одностороннем порядке присвоило себе власть над планетой. На Урантии по-прежнему находится Сын-Ворондадек – наблюдатель, представляющий Всевышних Эдемии, который, ввиду отсутствия непосредственных действий со стороны Михаила, является опекуном, наделенным высшей планетарной властью. Нынешний Всевышний наблюдатель (в свое время исполнявший также обязанности регента) является двадцать третьим лицом, которое служит в этом качестве на Урантии. |  |
| (1253.5) 114:4.2 There are certain groups of planetary problems which are still under the control of the Most Highs of Edentia, jurisdiction over them having been seized at the time of the Lucifer rebellion. Authority in these matters is exercised by a Vorondadek Son, the Norlatiadek observer, who maintains very close advisory relations with the planetary supervisors. The race commissioners are very active on Urantia, and their various group chiefs are informally attached to the resident Vorondadek observer, who acts as their advisory director. | [114:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_4_2) Существует определенный круг планетарных вопросов, до сих пор находящихся в ведении Всевышних Эдемии, присвоивших себе соответствующие полномочия во время восстания Люцифера. В этих вопросах власть принадлежит Сыну-Ворондадеку – наблюдателю Норлатиадека, который поддерживает очень тесные отношения консультативного характера с планетарными инспекторами. Уполномоченные по вопросам рас проявляют на Урантии большую активность, и главы их различных групп неофициально прикреплены к местному наблюдателю-Ворондадеку, действующему в качестве их консультирующего руководителя. |  |
| (1253.6) 114:4.3 In a crisis the actual and sovereign head of the government, excepting in certain purely spiritual matters, would be this Vorondadek Son of Edentia now on observation duty. (In these exclusively spiritual problems and in certain purely personal matters, the supreme authority seems to be vested in the commanding archangel attached to the divisional headquarters of that order which was recently established on Urantia.) | [114:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_4_3) В случае кризиса действительным и полноправным главой правительства во всех отношениях, за исключением некоторых чисто духовных вопросов, становится этот Сын-Ворондадек Эдемии, в настоящее время исполняющий обязанности наблюдателя. (В отношении исключительно духовных проблем, а также некоторых вопросов сугубо личного характера, верховной властью, по-видимому, наделен главный архангел, прикрепленный к созданному недавно на Урантии региональному центру данной категории.) |  |
| (1253.7) 114:4.4 A Most High observer is empowered, at his discretion, to seize the planetary government in times of grave planetary crises, and it is of record that this has happened thirty-three times in the history of Urantia. At such times the Most High observer functions as the Most High regent, exercising unquestioned authority over all ministers and administrators resident on the planet excepting only the divisional organization of the archangels. | [114:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_4_4) §§ Всевышний наблюдатель вправе, по собственному усмотрению, брать в свои руки управление планетой во время острого планетарного кризиса, и известно, что в истории Урантии такое случалось тридцать три раза. В таких случаях Всевышний наблюдатель исполняет обязанности Всевышнего регента и осуществляет верховное руководство над всеми попечителями и администраторами, присутствующими на планете, за исключением региональной организации архангелов. |  |
| (1253.8) 114:4.5 Vorondadek regencies are not peculiar to rebellion-isolated planets, for the Most Highs may intervene at any time in the affairs of the inhabited worlds, interposing the superior wisdom of the constellation rulers in the affairs of the kingdoms of men. | [114:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_4_5) Регентское правление Ворондадеков не является специфической особенностью планет, изолированных в результате восстания, ибо Всевышние вправе в любое время вмешиваться в дела обитаемых миров, привнося высшую мудрость правителей созвездия при решении проблем, возникающих в царствах людей. |  |

### 5. The Planetary Government 5. ПЛАНЕТАРНОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1254.1) 114:5.1 The actual administration of Urantia is indeed difficult to describe. There exists no formal government along the lines of universe organization, such as separate legislative, executive, and judicial departments. The twenty-four counselors come the nearest to being the legislative branch of the planetary government. The governor general is a provisional and advisory chief executive with the veto power resident in the Most High observer. And there are no absolutely authoritative judicial powers operative on the planet — only the conciliating commissions. | [114:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_5_1) Воистину нелегко описать нынешнюю систему управления Урантией. Здесь нет какого-либо формального правления по принципу организации вселенной, например, законодательной, исполнительной и судебной власти. Совет двадцати четырех больше всего напоминает законодательную ветвь планетарного управления. Губернатор выполняет функции временного консультативного президента, а правом вето обладает Всевышний наблюдатель. За исключением примирительных комиссий, на планете нет абсолютно никакой действующей судебной власти. |  |
| (1254.2) 114:5.2 A majority of the problems involving seraphim and midwayers are, by mutual consent, decided by the governor general. But except when voicing the mandates of the twenty-four counselors, his rulings are all subject to appeal to conciliating commissions, to local authorities constituted for planetary function, or even to the System Sovereign of Satania. | [114:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_5_2) Б**о**льшая часть проблем, относящихся к серафимам и промежуточным созданиям, разрешается, по взаимному согласию, губернатором. Однако за исключением тех случаев, когда он оглашает распоряжения двадцати четырех советников, любое его решение может быть опротестовано в примирительных комиссиях, в местных администрациях, учрежденных для исполнения планетарных функций, вплоть до Властелина Системы Сатания. |  |
| (1254.3) 114:5.3 The absence of the corporeal staff of a Planetary Prince and the material regime of an Adamic Son and Daughter is partially compensated by the special ministry of seraphim and by the unusual services of the midway creatures. The absence of the Planetary Prince is effectively compensated by the triune presence of the archangels, the Most High observer, and the governor general. | [114:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_5_3) Отсутствие телесного персонала Планетарного Князя и материального режима Адамических Сына и Дочери частично компенсируется специальным служением серафимов и особыми услугами промежуточных созданий. Отсутствие Планетарного Князя успешно компенсируется триединым присутствием архангелов, Всевышнего наблюдателя и губернатора. |  |
| (1254.4) 114:5.4 This rather loosely organized and somewhat personally administered planetary government is more than expectedly effective because of the timesaving assistance of the archangels and their ever-ready circuit, which is so frequently utilized in planetary emergencies and administrative difficulties. Technically, the planet is still spiritually isolated in the Norlatiadek circuits, but in an emergency this handicap can now be circumvented through utilization of the archangels’ circuit. Planetary isolation is, of course, of little concern to individual mortals since the pouring out of the Spirit of Truth upon all flesh nineteen hundred years ago. | [114:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_5_4) Это довольно свободно организованное и отчасти персонально осуществляемое планетарное управление является более эффективным, чем можно было ожидать, благодаря экономящему время содействию архангелов и постоянной готовности их контура, который столь часто используется в чрезвычайных планетарных ситуациях и для решения административных проблем. Формально планета продолжает оставаться духовно изолированной в контурах Норлатиадека, однако в чрезвычайных ситуациях это ограничение теперь можно обойти, используя контур архангелов. Конечно, планетарная изоляция практически никак не влияет на индивидуальных смертных со времени излияния Духа Истины на всю плоть девятнадцать столетий тому назад. |  |
| (1254.5) 114:5.5 Each administrative day on Urantia begins with a consultative conference, which is attended by the governor general, the planetary chief of archangels, the Most High observer, the supervising supernaphim, the chief of resident Life Carriers, and invited guests from among the high Sons of the universe or from among certain of the student visitors who may chance to be sojourning on the planet. | [114:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_5_5) §§ Каждый административный день начинается на Урантии с совещания, на котором присутствуют губернатор, планетарный глава архангелов, Всевышний наблюдатель, руководящий супернафим, глава местных Носителей Жизни и приглашенные гости из числа высоких Сынов вселенной или некоторых приезжих исследователей, которые могут оказаться на планете. |  |
| (1254.6) 114:5.6 The direct administrative cabinet of the governor general consists of twelve seraphim, the acting chiefs of the twelve groups of special angels functioning as the immediate superhuman directors of planetary progress and stability. | [114:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_5_6) Сам административный кабинет губернатора состоит из двенадцати серафимов, которые исполняют обязанности глав двенадцати групп особых ангелов, действующих в качестве непосредственных сверхчеловеческих руководителей планетарного прогресса и стабильности. |  |

### 6. The Master Seraphim of Planetary Supervision 6. ГЛАВНЫЕ СЕРАФИМЫ ПЛАНЕТАРНОГО НАДЗОРА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1254.7) 114:6.1 When the first governor general arrived on Urantia, concurrent with the outpouring of the Spirit of Truth, he was accompanied by twelve corps of special seraphim, Seraphington graduates, who were immediately assigned to certain special planetary services. These exalted angels are known as the master seraphim of planetary supervision and are, aside from the overcontrol of the planetary Most High observer, under the immediate direction of the resident governor general. | [114:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_1) Когда первый губернатор прибыл на Урантию, что произошло одновременно с излиянием Духа Истины, его сопровождали двенадцать корпусов специальных серафимов – выпускников школ Серафингтона, сразу же получивших назначения в некоторые специальные планетарные службы. Эти возвышенные ангелы известны как главные серафимы планетарного надзора, которые, подчиняясь сверхуправлению планетарного Всевышнего наблюдателя, находятся под непосредственным руководством местного губернатора. |  |
| (1255.1) 114:6.2 These twelve groups of angels, while functioning under the general supervision of the resident governor general, are immediately directed by the seraphic council of twelve, the acting chiefs of each group. This council also serves as the volunteer cabinet of the resident governor general. | [114:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_2) Хотя эти двенадцать групп ангелов функционируют под общим надзором местного губернатора, их непосредственным руководящим органом является серафический совет, в который входят двенадцать глав соответствующих групп. Этот совет служит также в качестве созданного на добровольных началах кабинета местного управляющего. |  |
| (1255.2) 114:6.3 As planetary chief of seraphim, I preside over this council of seraphic chiefs, and I am a volunteer supernaphim of the primary order serving on Urantia as the successor of the onetime chief of the angelic hosts of the planet who defaulted at the time of the Caligastia secession. | [114:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_3) Как планетарный глава серафимов, я возглавляю этот совет глав серафических корпусов. Помимо того, я являюсь супернафимом первичной категории, изъявившим желание служить на Урантии в качестве преемника бывшего главы ангельских воинств планеты, нарушившего свои обязательства во время раскола, к которому привел Калигастия. |  |
| (1255.3) 114:6.4 The twelve corps of the master seraphim of planetary supervision are functional on Urantia as follows: | [114:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_4) Двенадцать корпусов главных серафимов планетарного надзора выполняют на Урантии несколько функций: |  |
| (1255.4) 114:6.5 1. The epochal angels. These are the angels of the current age, the dispensational group. These celestial ministers are intrusted with the oversight and direction of the affairs of each generation as they are designed to fit into the mosaic of the age in which they occur. The present corps of epochal angels serving on Urantia is the third group assigned to the planet during the current dispensation. | [114:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_5) 1. *Ангелы эпох*. Это ангелы нынешней эпохи – группа данного судного периода. Этим небесным попечителям доверено общее наблюдение и руководство делами каждого поколения, ибо они должны вписываться в общую картину той эпохи, в которой они появляются. Тот корпус ангелов эпох, который служит на Урантии в настоящее время, является третьей группой, направленной на планету в течение нынешнего периода. |  |
| (1255.5) 114:6.6 2. The progress angels. These seraphim are intrusted with the task of initiating the evolutionary progress of the successive social ages. They foster the development of the inherent progressive trend of evolutionary creatures; they labor incessantly to make things what they ought to be. The group now on duty is the second to be assigned to the planet. | [114:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_6) 2. *Ангелы прогресса*. Этим серафимам доверено инициирование эволюционного прогресса последовательных социальных периодов. Они способствуют развитию врожденных прогрессивных тенденций эволюционных созданий. Они постоянно трудятся над тем, чтобы привести всё в должный вид. Нынешняя группа вторая по счету, назначенная на планету. |  |
| (1255.6) 114:6.7 3. The religious guardians. These are the “angels of the churches,” the earnest contenders for that which is and has been. They endeavor to maintain the ideals of that which has survived for the sake of the safe transit of moral values from one epoch to another. They are the checkmates of the angels of progress, all the while seeking to translate from one generation to another the imperishable values of the old and passing forms into the new and therefore less stabilized patterns of thought and conduct. These angels do contend for spiritual forms, but they are not the source of ultrasectarianism and meaningless controversial divisions of professed religionists. The corps now functioning on Urantia is the fifth thus to serve. | [114:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_7) 3. *Хранители религии*. Это «ангелы церквей», искренние борцы за то, что есть и что было. Они пытаются сохранить уцелевшие идеалы, для того чтобы надежно передать нравственные ценности от одной эпохи к другой. Они являются соперниками ангелов прогресса, которые при передаче бессмертных ценностей из поколения в поколение постоянно стремятся перевести их из древних и уходящих форм в новые, и потому менее устойчивые типы мышления и поведения. Эти ангелы действительно отстаивают духовные формы, однако они не являются источником ультрасектантства и бессмысленных разногласий профессиональных религиозных деятелей. Нынешний корпус – пятый по счету, исполняющий данную функцию. |  |
| (1255.7) 114:6.8 4. The angels of nation life. These are the “angels of the trumpets,” directors of the political performances of Urantia national life. The group now functioning in the overcontrol of international relations is the fourth corps to serve on the planet. It is particularly through the ministry of this seraphic division that “the Most Highs rule in the kingdoms of men.” | [114:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_8) 4. *Ангелы государств*. Это «ангелы с трубами», руководители политических процессов в государствах Урантии. Действующая в настоящее время группа, осуществляющая сверхуправление международными отношениями, является четвертым корпусом, служащим на планете. Именно благодаря служению этой серафической группы «Всевышние правят в царствах людей». |  |
| (1255.8) 114:6.9 5. The angels of the races. Those who work for the conservation of the evolutionary races of time, regardless of their political entanglements and religious groupings. On Urantia there are remnants of nine human races which have commingled and combined into the people of modern times. These seraphim are closely associated with the ministry of the race commissioners, and the group now on Urantia is the original corps assigned to the planet soon after the day of Pentecost. | [114:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_9) 5. *Ангелы рас*. Это те, кто трудится для сохранения эволюционных рас времени, независимо от их политических пристрастий и религиозной принадлежности. На Урантии существуют остатки девяти человеческих рас, смешение и объединение которых привело к появлению современных людей. В своем служении эти серафимы тесно связаны с уполномоченными по вопросам рас, и находящаяся в настоящее время на Урантии группа является изначальным корпусом, направленным на планету вскоре после Пятидесятницы. |  |
| (1255.9) 114:6.10 6. The angels of the future. These are the projection angels, who forecast a future age and plan for the realization of the better things of a new and advancing dispensation; they are the architects of the successive eras. The group now on the planet has thus functioned since the beginning of the current dispensation. | [114:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_10) 6. *Ангелы будущего*. Это ангелы-проектировщики, которые составляют прогнозы на грядущие века и разрабатывают планы для реализации всего лучшего, что несет с собой каждый новый и прогрессирующий судный период; это зодчие последующих эпох. Группа, присутствующая в настоящее время на планете, действует в этом качестве с начала текущего судного периода. |  |
| (1256.1) 114:6.11 7. The angels of enlightenment. Urantia is now receiving the help of the third corps of seraphim dedicated to the fostering of planetary education. These angels are occupied with mental and moral training as it concerns individuals, families, groups, schools, communities, nations, and whole races. | [114:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_11) 7. *Ангелы просвещения*. В настоящее время Урантия получает помощь третьего корпуса серафимов, посвященных развитию планетарного образования. Эти ангелы занимаются умственным и нравственным воспитанием индивидуумов, семей, групп, школ, общин, наций и целых рас. |  |
| (1256.2) 114:6.12 8. The angels of health. These are the seraphic ministers assigned to the assistance of those mortal agencies dedicated to the promotion of health and the prevention of disease. The present corps is the sixth group to serve during this dispensation. | [114:6.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_12) 8. *Ангелы здоровья*. Эти серафические попечители назначены для содействия такой деятельности людей, которая направлена на укрепление здоровья и предотвращение заболеваний. Нынешний корпус является шестой группой, служащей в течение этого судного периода. |  |
| (1256.3) 114:6.13 9. The home seraphim. Urantia now enjoys the services of the fifth group of angelic ministers dedicated to the preservation and advancement of the home, the basic institution of human civilization. | [114:6.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_13) 9. *Серафимы семьи*. В настоящее время Урантия пользуется услугами пятой группы ангельских попечителей, посвященных сохранению и развитию семьи, – основного института человеческой цивилизации. |  |
| (1256.4) 114:6.14 10. The angels of industry. This seraphic group is concerned with fostering industrial development and improving economic conditions among the Urantia peoples. This corps has been seven times changed since the bestowal of Michael. | [114:6.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_14) 10. *Ангелы промышленности*. Эта серафическая группа содействует развитию промышленного производства и улучшению экономических условий жизни народов Урантии. Со времени посвящения Михаила этот корпус сменялся семь раз. |  |
| (1256.5) 114:6.15 11. The angels of diversion. These are the seraphim who foster the values of play, humor, and rest. They ever seek to uplift man’s recreational diversions and thus to promote the more profitable utilization of human leisure. The present corps is the third of that order to minister on Urantia. | [114:6.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_15) 11. *Ангелы развлечения*. Эти серафимы способствуют развитию ценности развлечений, юмора и отдыха. Они неизменно стремятся разнообразить отдых, восстанавливающий человеческие силы, и тем самым помогать более плодотворному проведению досуга. Нынешний корпус – третий корпус данной категории, опекающий Урантию. |  |
| (1256.6) 114:6.16 12. The angels of superhuman ministry. These are the angels of the angels, those seraphim who are assigned to the ministry of all other superhuman life on the planet, temporary or permanent. This corps has served since the beginning of the current dispensation. | [114:6.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_16) 12. *Ангелы сверхчеловеческого служения*. Это ангелы ангелов, те серафимы, которые опекают всю остальную сверхчеловеческую жизнь на планете, как временную, так и постоянную. Этот корпус служит с начала нынешнего судного периода. |  |
| (1256.7) 114:6.17 When these groups of master seraphim disagree in matters of planetary policy or procedure, their differences are usually composed by the governor general, but all his rulings are subject to appeal in accordance with the nature and gravity of the issues involved in the disagreement. | [114:6.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_17) §§ Когда эти группы главных серафимов расходятся во мнениях по процедурным или принципиальным вопросам планетарной политики, их разногласия обычно разрешаются губернатором, однако все его решения могут обжаловаться в соответствии с характером и серьезностью спорных вопросов. |  |
| (1256.8) 114:6.18 None of these angelic groups exercise direct or arbitrary control over the domains of their assignment. They cannot fully control the affairs of their respective realms of action, but they can and do so manipulate planetary conditions and so associate circumstances as favorably to influence the spheres of human activity to which they are attached. | [114:6.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_18) Ни одна из этих ангельских групп не осуществляет прямого или произвольного контроля в тех сферах, к которым они прикреплены. Они не могут полностью контролировать соответствующие области деятельности, но они способны воздействовать, и действительно воздействуют, на планетарные условия и сочетают обстоятельства таким образом, чтобы благоприятно воздействовать на доверенные им сферы человеческой деятельности. |  |
| (1256.9) 114:6.19 The master seraphim of planetary supervision utilize many agencies for the prosecution of their missions. They function as ideational clearinghouses, mind focalizers, and project promoters. While unable to inject new and higher conceptions into human minds, they often act to intensify some higher ideal which has already appeared within a human intellect. | [114:6.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_19) Главные серафимы планетарного надзора используют многие факторы для выполнения своих миссий. Они собирают и распространяют идеи, фокусируют интеллект и покровительствуют проектам. Хотя они и неспособны внедрить в человеческий разум новые, более высокие представления, нередко они усиливают некоторый высокий идеал, уже возникший в интеллекте какого-нибудь человека. |  |
| (1256.10) 114:6.20 But aside from these many means of positive action, the master seraphim insure planetary progress against vital jeopardy through the mobilization, training, and maintenance of the reserve corps of destiny. The chief function of these reservists is to insure against breakdown of evolutionary progress; they are the provisions which the celestial forces have made against surprise; they are the guarantees against disaster. | [114:6.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_6_20) Однако, кроме этих многочисленных средств позитивного действия, главные серафимы обеспечивают защиту планетарного прогресса от роковой опасности посредством мобилизации, подготовки и поддержания резервного корпуса судьбы. Основная функция этих резервистов – предотвратить крах эволюционного развития. Это те меры предосторожности, которые приняты небесными силами на случай неожиданностей: они служат гарантией от катастрофы. |  |

### 7. The Reserve Corps of Destiny 7. РЕЗЕРВНЫЙ КОРПУС СУДЬБЫ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1257.1) 114:7.1 The reserve corps of destiny consists of living men and women who have been admitted to the special service of the superhuman administration of world affairs. This corps is made up of the men and women of each generation who are chosen by the spirit directors of the realm to assist in the conduct of the ministry of mercy and wisdom to the children of time on the evolutionary worlds. It is the general practice in the conduct of the affairs of the ascension plans to begin this liaison utilization of mortal will creatures immediately they are competent and trustworthy to assume such responsibilities. Accordingly, as soon as men and women appear on the stage of temporal action with sufficient mental capacity, adequate moral status, and requisite spirituality, they are quickly assigned to the appropriate celestial group of planetary personalities as human liaisons, mortal assistants. | [114:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_1) Резервный корпус судьбы состоит из живущих на планете мужчин и женщин, допущенных к специальному служению в рамках сверхчеловеческого управления планетарными делами. В этот корпус входят мужчины и женщины каждого поколения, избираемые духовными руководителями данной сферы для того, чтобы помочь донести милосердие и мудрость до детей времени эволюционных миров. Как правило, использование смертных волевых созданий в качестве связных при проведении в жизнь планов восхождения начинается сразу же после того, как они становятся достаточно компетентными и надежными для принятия на себя такой ответственности. Соответственно, как только на сцене временного действия появляются мужчины и женщины с достаточными умственными способностями, адекватным нравственным статусом и необходимой духовностью, они сразу же приписываются к соответствующей небесной группе планетарных личностей в качестве человеческих посредников, смертных помощников. |  |
| (1257.2) 114:7.2 When human beings are chosen as protectors of planetary destiny, when they become pivotal individuals in the plans which the world administrators are prosecuting, at that time the planetary chief of seraphim confirms their temporal attachment to the seraphic corps and appoints personal destiny guardians to serve with these mortal reservists. All reservists have self-conscious Adjusters, and most of them function in the higher cosmic circles of intellectual achievement and spiritual attainment. | [114:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_2) Когда люди избираются в качестве защитников планетарной судьбы, когда они становятся ключевыми фигурами в планах, осуществляемых мировыми администраторами, то планетарный глава серафимов утверждает их временное прикрепление к корпусу серафимов и назначает личных хранителей судьбы для служения с этими смертными резервистами. Все резервисты обладают самосознающими Настройщиками, и большинство из них действуют в высших космических кругах интеллектуальных достижений и духовных обретений. |  |
| (1257.3) 114:7.3 Mortals of the realm are chosen for service in the reserve corps of destiny on the inhabited worlds because of: | [114:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_3) Смертные данного мира избираются для служения в резервном корпусе судьбы обитаемых миров при наличии у них определенных качеств: |  |
| (1257.4) 114:7.4 1. Special capacity for being secretly rehearsed for numerous possible emergency missions in the conduct of various activities of world affairs. | [114:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_4) 1. Особой способности быть тайно подготовленными для возможного выполнения многочисленных чрезвычайных поручений, относящихся к различным областям мировой деятельности. |  |
| (1257.5) 114:7.5 2. Wholehearted dedication to some special social, economic, political, spiritual, or other cause, coupled with willingness to serve without human recognition and rewards. | [114:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_5) 2. Беззаветной преданности какому-то особому социальному, экономическому, политическому, духовному или иному делу в сочетании с готовностью служить без людского признания и наград. |  |
| (1257.6) 114:7.6 3. The possession of a Thought Adjuster of extraordinary versatility and probable pre-Urantia experience in coping with planetary difficulties and contending with impending world emergency situations. | [114:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_6) 3. Обладанию необыкновенно разносторонним Настройщиком Мышления, имеющим, возможно, доурантийский опыт решения планетарных проблем и борьбы с угрожающими миру чрезвычайными ситуациями. |  |
| (1257.7) 114:7.7 Each division of planetary celestial service is entitled to a liaison corps of these mortals of destiny standing. The average inhabited world employs seventy separate corps of destiny, which are intimately connected with the superhuman current conduct of world affairs. On Urantia there are twelve reserve corps of destiny, one for each of the planetary groups of seraphic supervision. | [114:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_7) §§ Каждая область планетарного небесного служения вправе располагать одним корпусом связных, смертных резервистов. В среднем, в обитаемых мирах используется семьдесят отдельных корпусов судьбы, которые непосредственно связаны с текущим сверхчеловеческим управлением делами мира. На Урантии существует двенадцать резервных корпусов судьбы – по одному на каждую планетарную группу серафического надзора. |  |
| (1257.8) 114:7.8 The twelve groups of Urantia destiny reservists are composed of mortal inhabitants of the sphere who have been rehearsed for numerous crucial positions on earth and are held in readiness to act in possible planetary emergencies. This combined corps now consists of 962 persons. The smallest corps numbers 41 and the largest 172. With the exception of less than a score of contact personalities, the members of this unique group are wholly unconscious of their preparation for possible function in certain planetary crises. These mortal reservists are chosen by the corps to which they are respectively attached and are likewise trained and rehearsed in the deep mind by the combined technique of Thought Adjuster and seraphic guardian ministry. Many times numerous other celestial personalities participate in this unconscious training, and in all this special preparation the midwayers perform valuable and indispensable services. | [114:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_8) Двенадцать групп урантийских резервистов состоят из смертных обитателей сферы, прошедших обучение, необходимое для занятия ключевых позиций на земле, и поддерживаемых в состоянии готовности на случай чрезвычайной планетарной ситуации. В настоящее время этот сводный корпус насчитывает 962 индивидуума. Самый маленький корпус включает 41 человека, самый большой – 172. За исключением нескольких – менее двух десятков – контактных личностей, члены этой уникальной группы совершенно не осознают, что их готовят для возможных действий на случай определенных планетарных кризисов. Эти смертные резервисты избираются тем корпусом, к которому они прикрепляются, получая одинаковое обучение и тренировку на глубинных уровнях разума с использованием совместной методики Настройщика Мышления и серафического хранителя. Нередко в таком неосознаваемом обучении участвуют многие другие небесные личности, и во всей этой специальной подготовке важную и неоценимую помощь оказывают промежуточные создания. |  |
| (1258.1) 114:7.9 On many worlds the better adapted secondary midway creatures are able to attain varying degrees of contact with the Thought Adjusters of certain favorably constituted mortals through the skillful penetration of the minds of the latters’ indwelling. (And it was by just such a fortuitous combination of cosmic adjustments that these revelations were materialized in the English language on Urantia.) Such potential contact mortals of the evolutionary worlds are mobilized in the numerous reserve corps, and it is, to a certain extent, through these small groups of forward-looking personalities that spiritual civilization is advanced and the Most Highs are able to rule in the kingdoms of men. The men and women of these reserve corps of destiny thus have various degrees of contact with their Adjusters through the intervening ministry of the midway creatures; but these same mortals are little known to their fellows except in those rare social emergencies and spiritual exigencies wherein these reserve personalities function for the prevention of the breakdown of evolutionary culture or the extinction of the light of living truth. On Urantia these reservists of destiny have seldom been emblazoned on the pages of human history. | [114:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_9) Во многих мирах специально приспособленные вторичные промежуточные создания способны достигать различной степени контакта с Настройщиками Мышления определенных, благоприятным образом устроенных смертных, что осуществляется посредством умелого проникновения в их разум, служащий местом пребывания Настройщика. (Именно благодаря такому удачному сочетанию космических адаптаций эти откровения воплотились в англоязычной форме на Урантии.) Такие потенциальные контактные смертные эволюционных миров входят в состав многочисленных резервных корпусов, и в определенной мере именно благодаря этим небольшим группам дальновидных личностей развивается духовная цивилизация и Всевышние могут править в царствах людей. Таким образом, мужчины и женщины этих резервных корпусов судьбы в различной мере могут общаться с Настройщиками благодаря посреднической помощи промежуточных созданий. Однако эти смертные почти не известны своим товарищам, если не считать тех редких чрезвычайных социальных ситуаций и духовных кризисов, когда действия резервистов помогают предотвратить крах эволюционной культуры или уничтожение света живой истины. На Урантии эти резервисты судьбы редко прославлялись на страницах человеческой истории. |  |
| (1258.2) 114:7.10 The reservists unconsciously act as conservators of essential planetary information. Many times, upon the death of a reservist, a transfer of certain vital data from the mind of the dying reservist to a younger successor is made by a liaison of the two Thought Adjusters. The Adjusters undoubtedly function in many other ways unknown to us, in connection with these reserve corps. | [114:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_10) Резервисты неосознанно действуют в качестве хранителей наиболее существенной планетарной информации. Нередко, после кончины одного из членов резервного корпуса, некоторая важнейшая информация, заключенная в разуме умирающего резервиста, передается его более молодому преемнику, что осуществляется посредством связи двух Настройщиков Мышления. В отношении этих резервных корпусов Настройщики, несомненно, действуют также многими другими, неизвестными нам способами. |  |
| (1258.3) 114:7.11 On Urantia the reserve corps of destiny, though having no permanent head, does have its own permanent councils which constitute its governing organization. These embrace the judiciary council, the historicity council, the council on political sovereignty, and many others. From time to time, in accordance with the corps organization, titular (mortal) heads of the whole reserve corps have been commissioned by these permanent councils for specific function. The tenure of such reservist chiefs is usually a matter of a few hours’ duration, being limited to the accomplishment of some specific task at hand. | [114:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_11) Хотя резервный корпус судьбы не имеет на Урантии постоянного главы, в нём образованы постоянные советы, составляющие его административную структуру: совет по судопроизводству, совет по проблемам историчности, совет по вопросам политического суверенитета и многие другие. Время от времени, в соответствии с организацией корпуса, номинальные (смертные) главы всего резервного корпуса направляются этими постоянными советами для выполнения специфических функций. Срок полномочий такого главы резервистов обычно не превышает нескольких часов и определяется временем, необходимым для выполнения очередного специфического задания. |  |
| (1258.4) 114:7.12 The Urantia reserve corps had its largest membership in the days of the Adamites and Andites, steadily declining with the dilution of the violet blood and reaching its low point around the time of Pentecost, since which time reserve corps membership has steadily increased. | [114:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_12) Состав резервного корпуса Урантии, насчитывавший рекордное число членов в дни адамитов и андитов, неуклонно уменьшался по мере разбавления фиолетовой крови и достиг своего низшего уровня в дни Пятидесятницы. С тех пор численность корпуса постоянно возрастала. |  |
| (1258.5) 114:7.13 (The cosmic reserve corps of universe-conscious citizens on Urantia now numbers over one thousand mortals whose insight of cosmic citizenship far transcends the sphere of their terrestrial abode, but I am forbidden to reveal the real nature of the function of this unique group of living human beings.) | [114:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_13) §§ (Космический резервный корпус жителей Урантии, обладающих вселенским сознанием, в настоящее время насчитывает более тысячи смертных, чье понимание космического гражданства далеко выходит за пределы их земной обители, однако мне запрещено раскрывать истинный характер и функцию этой уникальной группы людей.) |  |
| (1258.6) 114:7.14 Urantia mortals should not allow the comparative spiritual isolation of their world from certain of the local universe circuits to produce a feeling of cosmic desertion or planetary orphanage. There is operative on the planet a very definite and effective superhuman supervision of world affairs and human destinies. | [114:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_14) §§ Смертные Урантии не должны допускать того, чтобы относительная духовная изоляция их мира от некоторых контуров локальной вселенной вызывала ощущение космической заброшенности или планетарного сиротства. На планете действует вполне определенный и эффективный сверхчеловеческий надзор за состоянием мировых дел и человеческих судеб. |  |
| (1258.7) 114:7.15 But it is true that you can have, at best, only a meager idea of an ideal planetary government. Since the early times of the Planetary Prince, Urantia has suffered from the miscarriage of the divine plan of world growth and racial development. The loyal inhabited worlds of Satania are not governed as is Urantia. Nevertheless, compared with the other isolated worlds, your planetary governments have not been so inferior; only one or two worlds may be said to be worse, and a few may be slightly better, but the majority are on a plane of equality with you. | [114:7.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_15) Однако справедливости ради необходимо сказать, что в лучшем случае у вас может сложиться лишь отдаленное представление об идеальном планетарном управлении. Начиная с самых ранних этапов эпохи Планетарного Князя, Урантия страдала от ошибок в претворении божественного плана мирового прогресса и расового развития. Управление лояльными обитаемыми мирами Сатании отличается от управления Урантией. И тем не менее, в сравнении с другими изолированными мирами, ваше планетарное управление проявило себя не так уж плохо. Можно сказать, что в одном или двух мирах дела идут хуже, а в некоторых – несколько лучше, но большинство находится на одном с вами уровне. |  |
| (1259.1) 114:7.16 No one in the local universe seems to know when the unsettled status of the planetary administration will terminate. The Nebadon Melchizedeks are inclined to the opinion that little change will occur in the planetary government and administration until Michael’s second personal arrival on Urantia. Undoubtedly at this time, if not before, sweeping changes will be effected in planetary management. But as to the nature of such modifications of world administration, no one seems to be able even to conjecture. There is no precedent for such an episode in all the history of the inhabited worlds of the universe of Nebadon. Among the many things difficult to understand concerning the future government of Urantia, a prominent one is the location on the planet of a circuit and divisional headquarters of the archangels. | [114:7.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_16) Похоже, что никто в локальной вселенной не знает, когда завершится неопределенное состояние планетарной администрации. Мелхиседеки Небадона склоняются к мнению, что в планетарном управлении не произойдет существенных изменений вплоть до второго личного пришествия Михаила на Урантию. Несомненно, что тогда, если не раньше, в управлении миром произойдут радикальные изменения. Однако никто, по-видимому, не способен даже предположить, каким может быть характер таких перемен в планетарной администрации. Такое событие является беспрецедентным во всей истории обитаемых миров вселенной Небадон. Среди многих труднообъяснимых вещей, касающихся будущего управления Урантии, одной из самых примечательных является местоположение на планете контурного и регионального центра архангелов. |  |
| (1259.2) 114:7.17 Your isolated world is not forgotten in the counsels of the universe. Urantia is not a cosmic orphan stigmatized by sin and shut away from divine watchcare by rebellion. From Uversa to Salvington and on down to Jerusem, even in Havona and on Paradise, they all know we are here; and you mortals now dwelling on Urantia are just as lovingly cherished and just as faithfully watched over as if the sphere had never been betrayed by a faithless Planetary Prince, even more so. It is eternally true, “the Father himself loves you.” | [114:7.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_17) Ваш изолированный мир не забыт в советах вселенной. Не думайте, что Урантия брошена на произвол судьбы, заклеймена грехом и лишена божественной заботы вследствие восстания. Повсюду, от Уверсы до Салвингтона и Иерусема, и даже в Хавоне и в Раю все знают о нашем существовании. И вас, смертных, живущих на Урантии, любят так же нежно и опекают с такой же преданностью, как если бы неверный Планетарный Князь никогда не предавал вашу сферу, – и даже более того. Извечна истина: «Сам Отец любит вас». |  |
| (1259.3) 114:7.18 [Presented by the Chief of Seraphim stationed on Urantia.] | [114:7.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U114_7_18) [Представлено главой серафимов, расположенных на Урантии.] |  |

## The Supreme Being ДОКУМЕНТ 115. ВЕРХОВНОЕ СУЩЕСТВО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1260.1) 115:0.1 WITH God the Father, sonship is the great relationship. With God the Supreme, achievement is the prerequisite to status — one must do something as well as be something. | [115:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_0_1) Когда речь идет о Боге-Отце, великим отношением является отношение сыновства. Когда речь идет о Боге-Верховном, условием обретения статуса является достижение – необходимо сделать что-то, равно как и быть чем-то. |  |

### 1. Relativity of Concept Frames 1. ОТНОСИТЕЛЬНОСТЬ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ РАМОК

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1260.2) 115:1.1 Partial, incomplete, and evolving intellects would be helpless in the master universe, would be unable to form the first rational thought pattern, were it not for the innate ability of all mind, high or low, to form a universe frame in which to think. If mind cannot fathom conclusions, if it cannot penetrate to true origins, then will such mind unfailingly postulate conclusions and invent origins that it may have a means of logical thought within the frame of these mind-created postulates. And while such universe frames for creature thought are indispensable to rational intellectual operations, they are, without exception, erroneous to a greater or lesser degree. | [115:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_1_1) Частичные, несовершенные и эволюционирующие интеллекты были бы беспомощны в совокупной вселенной, были бы неспособны сформировать ни одного рационального мысленного образа, если бы не внутренняя способность любого разума – высокого или низкого – создавать *вселенские рамки*, в которых протекает процесс мышления. Если разум не в силах охватить следствия, если он не может проникнуть в истинные первопричины, то такой разум неизменно постулирует следствия и придумывает первопричины, для того чтобы иметь в своем распоряжении средства логического мышления в пределах этих созданных разумом постулатов. И хотя такие вселенские рамки, используемые в мышлении созданий, совершенно необходимы для рациональных интеллектуальных операций, все они в большей или меньшей степени являются ошибочными. |  |
| (1260.3) 115:1.2 Conceptual frames of the universe are only relatively true; they are serviceable scaffolding which must eventually give way before the expansions of enlarging cosmic comprehension. The understandings of truth, beauty, and goodness, morality, ethics, duty, love, divinity, origin, existence, purpose, destiny, time, space, even Deity, are only relatively true. God is much, much more than a Father, but the Father is man’s highest concept of God; nonetheless, the Father-Son portrayal of Creator-creature relationship will be augmented by those supermortal conceptions of Deity which will be attained in Orvonton, in Havona, and on Paradise. Man must think in a mortal universe frame, but that does not mean that he cannot envision other and higher frames within which thought can take place. | [115:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_1_2) Концептуальные рамки вселенной являются только относительно истинными; это полезные опоры, необходимость в которых со временем отпадет в связи с распространением более широкого понимания космоса. Постижения истины, красоты и благости, нравственности, этики, долга, любви, божественности, происхождения, бытия, цели, предназначения, времени, пространства и даже Божества являются только относительно истинными. Понятие Бога неизмеримо шире понятия Отца, однако концепция Отца является высшим человеческим представлением о Боге. Тем не менее, изображение отношений Создателя и создания через взаимоотношения Отца и Сына будет расширено теми сверхсмертными концепциями Божества, до которых вы подниметесь в Орвонтоне, в Хавоне и в Раю. Человек вынужден мыслить в рамках смертной вселенной, но это не значит, что он неспособен представить себе другие, более высокие рамки, в пределах которых может протекать мыслительный процесс. |  |
| (1260.4) 115:1.3 In order to facilitate mortal comprehension of the universe of universes, the diverse levels of cosmic reality have been designated as finite, absonite, and absolute. Of these only the absolute is unqualifiedly eternal, truly existential. Absonites and finites are derivatives, modifications, qualifications, and attenuations of the original and primordial absolute reality of infinity. | [115:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_1_3) Для того чтобы помочь смертным созданиям в понимании вселенной вселенных, различные уровни космической реальности получили названия конечного, абсонитного и абсолютного. Из этих уровней только абсолютный является безусловно вечным, истинно экзистенциальным. Абсонитное и конечное – производные, модификации, ограничения и ослабления изначальной и исконной абсолютной реальности бесконечности. |  |
| (1260.5) 115:1.4 The realms of the finite exist by virtue of the eternal purpose of God. Finite creatures, high and low, may propound theories, and have done so, as to the necessity of the finite in the cosmic economy, but in the last analysis it exists because God so willed. The universe cannot be explained, neither can a finite creature offer a rational reason for his own individual existence without appealing to the prior acts and pre-existent volition of ancestral beings, Creators or procreators. | [115:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_1_4) Конечные миры существуют благодаря вечному замыслу Бога. Конечные создания, высокие и низкие, могут предлагать – и предлагают – теории, объясняющие необходимость конечного в организации космоса. Однако в принципе конечное существует потому, что такова была воля Бога. Вселенная не может быть понята, равно как не может конечное создание рационально объяснить свое собственное индивидуальное существование, не обращаясь к предшествующим актам и предсущему волеизъявлению исходных существ – Создателей или родителей. |  |

### 2. The Absolute Basis for Supremacy 2. АБСОЛЮТНАЯ ОСНОВА ВЕРХОВНОСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1261.1) 115:2.1 From the existential standpoint, nothing new can happen throughout the galaxies, for the completion of infinity inherent in the I AM is eternally present in the seven Absolutes, is functionally associated in the triunities, and is transmitively associated in the triodities. But the fact that infinity is thus existentially present in these absolute associations in no way makes it impossible to realize new cosmic experientials. From a finite creature’s viewpoint, infinity contains much that is potential, much that is on the order of a future possibility rather than a present actuality. | [115:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_2_1) С экзистенциальной точки зрения, в галактиках не может произойти ничего нового, ибо присущая Я ЕСТЬ полнота бесконечности извечно содержится в семи Абсолютах, функционально ассоциирована в триединствах и опосредованно ассоциирована в тройственных союзах. Однако факт такого экзистенциального присутствия бесконечности в этих абсолютных объединениях никоим образом не препятствует реализации новых космических эмпирических сущностей. С точки зрения конечного создания, бесконечность включает в себя многое из того, что является потенциальным, многое из того, что относится к будущей возможности, а не к нынешней действительности. |  |
| (1261.2) 115:2.2 Value is a unique element in universe reality. We do not comprehend how the value of anything infinite and divine could possibly be increased. But we discover that meanings can be modified if not augmented even in the relations of infinite Deity. To the experiential universes even divine values are increased as actualities by enlarged comprehension of reality meanings. | [115:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_2_2) Ценность является уникальным элементом вселенской реальности. Мы не понимаем, каким образом можно повысить ценность чего бы то ни было бесконечного и божественного. Но мы замечаем, что даже в отношениях бесконечного Божества возможна модификация – если не прибавление – *значений*. Для эмпирических вселенных даже божественные ценности возрастают как актуальности посредством расширенного понимания значений реальности. |  |
| (1261.3) 115:2.3 The entire scheme of universal creation and evolution on all experiencing levels is apparently a matter of the conversion of potentialities into actualities; and this transmutation has to do equally with the realms of space potency, mind potency, and spirit potency. | [115:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_2_3) Вся программа всеобщего созидания и эволюции на всех опытных уровнях сводится, очевидно, к превращению потенциального в актуальное; и это преобразование в равной мере относится к сферам потенции пространства, потенции разума и потенции духа. |  |
| (1261.4) 115:2.4 The apparent method whereby the possibilities of the cosmos are brought into actual existence varies from level to level, being experiential evolution in the finite and experiential eventuation in the absonite. Existential infinity is indeed unqualified in all-inclusiveness, and this very all-inclusiveness must, perforce, encompass even the possibility for evolutionary finite experiencing. And the possibility for such experiential growth becomes a universe actuality through triodity relationships impinging upon and in the Supreme. | [115:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_2_4) Внешне метод, с помощью которого возможности космоса переходят в план действительного бытия, варьируется от уровня к уровню: на конечном уровне – это эмпирическая эволюция, на абсонитном – эмпирическое возникновение. Экзистенциальная бесконечность действительно безусловна в своей всеохватности, и сама эта всеохватность должна по необходимости включать также возможность эволюционного конечного постижения в опыте. Возможность такого эмпирического роста становится вселенской актуальностью благодаря отношениям, присущим тройственным союзам и воздействующим на Верховного и в Верховном. |  |

### 3. Original, Actual, and Potential 3. ИЗНАЧАЛЬНОЕ, АКТУАЛЬНОЕ И ПОТЕНЦИАЛЬНОЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1261.5) 115:3.1 The absolute cosmos is conceptually without limit; to define the extent and nature of this primal reality is to place qualifications upon infinity and to attenuate the pure concept of eternity. The idea of the infinite-eternal, the eternal-infinite, is unqualified in extent and absolute in fact. There is no language in the past, present, or future of Urantia adequate to express the reality of infinity or the infinity of reality. Man, a finite creature in an infinite cosmos, must content himself with distorted reflections and attenuated conceptions of that limitless, boundless, never-beginning, never-ending existence the comprehension of which is really beyond his ability. | [115:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_1) Концептуально абсолютный космос беспределен; определить величину и характер этой первоначальной реальности – значит обусловить бесконечность и нарушить чистоту концепции вечности. Идея бесконечного-вечного, вечного-бесконечного, безусловна по величине и абсолютна по факту. В прошлом, настоящем или будущем Урантии нет языка, который мог бы адекватно выразить реальность бесконечности или бесконечность реальности. Человек – конечное создание в бесконечном космосе – вынужден довольствоваться искаженными отражениями и приблизительными представлениями о том безграничном, беспредельном, не имеющем начала и конца бытии, понять которое он поистине не в силах. |  |
| (1261.6) 115:3.2 Mind can never hope to grasp the concept of an Absolute without attempting first to break the unity of such a reality. Mind is unifying of all divergencies, but in the very absence of such divergencies, mind finds no basis upon which to attempt to formulate understanding concepts. | [115:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_2) Человек никогда не сможет надеяться на постижение концепции абсолюта, не попытавшись вначале нарушить единство такой реальности. Разум – это объединение всех различий, но в отсутствие таких различий разум теряет фундамент, на котором можно было бы попытаться сформулировать представления, необходимые в процессе постижения. |  |
| (1261.7) 115:3.3 The primordial stasis of infinity requires segmentation prior to human attempts at comprehension. There is a unity in infinity which has been expressed in these papers as the I AM — the premier postulate of the creature mind. But never can a creature understand how it is that this unity becomes duality, triunity, and diversity while yet remaining an unqualified unity. Man encounters a similar problem when he pauses to contemplate the undivided Deity of Trinity alongside the plural personalization of God. | [115:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_3) Требуется предварительная сегментация бесконечности, пребывающей в состоянии изначальной неподвижности, чтобы человек мог попытаться ее понять. В бесконечности существует единство, которое выражается в настоящих документах как Я ЕСТЬ, – первый постулат, возникающий в разуме создания. Однако создание неспособно понять, каким образом это единство становится двойственностью, триединством и многообразием, оставаясь в то же время безусловным единством. Человек сталкивается с той же проблемой, когда задумывается о неделимом Божестве Троицы, существующем наряду с множественной персонализацией Бога. |  |
| (1262.1) 115:3.4 It is only man’s distance from infinity that causes this concept to be expressed as one word. While infinity is on the one hand UNITY, on the other it is DIVERSITY without end or limit. Infinity, as it is observed by finite intelligences, is the maximum paradox of creature philosophy and finite metaphysics. Though man’s spiritual nature reaches up in the worship experience to the Father who is infinite, man’s intellectual comprehension capacity is exhausted by the maximum conception of the Supreme Being. Beyond the Supreme, concepts are increasingly names; less and less are they true designations of reality; more and more do they become the creature’s projection of finite understanding toward the superfinite. | [115:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_4) Только отдаленность человека от бесконечности является причиной того, что это понятие выражается одним словом. Хотя с одной стороны бесконечность является ЕДИНСТВОМ, с другой – это РАЗНООБРАЗИЕ без конца и края. С точки зрения конечных разумных существ, бесконечность является максимальным парадоксом философии и метафизики конечных созданий. Хотя в опыте поклонения духовная природа человека тянется вверх, к бесконечному Отцу, интеллектуальная способность человека к пониманию исчерпывается максимальной концепцией Верховного Существа. За пределами Верховного, представления всё больше сводятся к названиям; они всё в меньшей степени являются истинными обозначениями реальности; они всё больше превращаются в проекцию конечного понимания созданий на сверхконечное. |  |
| (1262.2) 115:3.5 One basic conception of the absolute level involves a postulate of three phases: | [115:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_5) §§ Единая основная концепция абсолютного уровня подразумевает постулирование трех аспектов: |  |
| (1262.3) 115:3.6 1. The Original. The unqualified concept of the First Source and Center, that source manifestation of the I AM from which all reality takes origin. | [115:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_6) 1. *Изначальное*. Безусловная концепция Первого Источника и Центра – то изначальное проявление Я ЕСТЬ, в котором берет свое начало вся реальность. |  |
| (1262.4) 115:3.7 2. The Actual. The union of the three Absolutes of actuality, the Second, Third, and Paradise Sources and Centers. This triodity of the Eternal Son, the Infinite Spirit, and the Paradise Isle constitutes the actual revelation of the originality of the First Source and Center. | [115:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_7) 2. *Актуальное*. Союз трех Абсолютов актуальности – Второго, Третьего и Райского Источников и Центров. Этот тройственный союз Вечного Сына, Бесконечного Духа и Острова Рай представляет собой актуальное раскрытие изначальности Первого Источника и Центра. |  |
| (1262.5) 115:3.8 3. The Potential. The union of the three Absolutes of potentiality, the Deity, Unqualified, and Universal Absolutes. This triodity of existential potentiality constitutes the potential revelation of the originality of the First Source and Center. | [115:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_8) 3. *Потенциальное*. Союз трех Абсолютов потенциальности – Божества-Абсолюта, Безусловного Абсолюта и Всеобщего Абсолюта. Этот тройственный союз экзистенциальной потенциальности представляет собой потенциальное раскрытие изначальности Первого Источника и Центра. |  |
| (1262.6) 115:3.9 The interassociation of the Original, the Actual, and the Potential yields the tensions within infinity which result in the possibility for all universe growth; and growth is the nature of the Sevenfold, the Supreme, and the Ultimate. | [115:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_9) §§ Взаимосвязь Изначального, Актуального и Потенциального порождает напряжения в пределах бесконечности, результатом которых является возможность любого происходящего во вселенной роста, а рост является сущностью Семичастного, Верховного и Предельного. |  |
| (1262.7) 115:3.10 In the association of the Deity, Universal, and Unqualified Absolutes, potentiality is absolute while actuality is emergent; in the association of the Second, Third, and Paradise Sources and Centers, actuality is absolute while potentiality is emergent; in the originality of the First Source and Center, we cannot say that either actuality or potentiality is either existent or emergent — the Father is. | [115:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_10) В объединении Божества-Абсолюта, Всеобщего Абсолюта и Безусловного Абсолюта потенциальность абсолютна, в то время как актуальность является возникающей; в объединении Второго, Третьего и Райского Источников и Центров актуальность абсолютна, в то время как потенциальность является возникающей; в отношении изначальности Первого Источника и Центра мы не можем сказать, являются ли актуальность и потенциальность существующими или возникающими, – *Отец есть*. |  |
| (1262.8) 115:3.11 From the time viewpoint, the Actual is that which was and is; the Potential is that which is becoming and will be; the Original is that which is. From the eternity viewpoint, the differences between the Original, the Actual, and the Potential are not thus apparent. These triune qualities are not so distinguished on Paradise-eternity levels. In eternity all is — only has all not yet been revealed in time and space. | [115:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_11) С точки зрения времени, Актуальное – это то, что было и есть, Потенциальное – то, что возникает и будет, Изначальное – то, что есть. С точки зрения вечности, различия между Изначальным, Актуальным и Потенциальным не столь очевидны. У этих триединых качеств нет таких же отличий на уровнях Рая и вечности. В вечности всё существует – но только не всё еще раскрыто во времени и пространстве. |  |
| (1262.9) 115:3.12 From a creature’s viewpoint, actuality is substance, potentiality is capacity. Actuality exists centermost and expands therefrom into peripheral infinity; potentiality comes inward from the infinity periphery and converges at the center of all things. Originality is that which first causes and then balances the dual motions of the cycle of reality metamorphosis from potentials to actuals and the potentializing of existing actuals. | [115:3.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_12) С точки зрения создания, актуальность является субстанцией, потенциальность – способностью. Актуальность существует в самом центре, откуда она распространяется в направлении периферийной бесконечности; потенциальность приближается к центру с периферии бесконечности и сходится во всеобщем центре. Изначальность является тем, что сначала вызывает, а затем уравновешивает двуединые движения – циклическое превращение реальности из потенциальной в актуальную и потенциализация существующей актуальности. |  |
| (1262.10) 115:3.13 The three Absolutes of potentiality are operative on the purely eternal level of the cosmos, hence never function as such on subabsolute levels. On the descending levels of reality the triodity of potentiality is manifest with the Ultimate and upon the Supreme. The potential may fail to time-actualize with respect to a part on some subabsolute level, but never in the aggregate. The will of God does ultimately prevail, not always concerning the individual but invariably concerning the total. | [115:3.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_13) Три Абсолюта потенциальности действуют только на вечном уровне космоса; поэтому они никогда не функционируют как таковые на субабсолютных уровнях. На нисходящих уровнях реальности тройственный союз потенциальности проявляется вместе с Предельным и в Верховном. По отношению к некоторой части одного из субабсолютных уровней, потенциальное может не актуализоваться во времени, однако в совокупности такое невозможно. В конечном счете, Воля Бога всегда торжествует – не всегда в отношении индивидуальной части, но неизменно в отношении единого целого. |  |
| (1263.1) 115:3.14 It is in the triodity of actuality that the existents of the cosmos have their center; be it spirit, mind, or energy, all center in this association of the Son, the Spirit, and Paradise. The personality of the spirit Son is the master pattern for all personality throughout all universes. The substance of the Paradise Isle is the master pattern of which Havona is a perfect, and the superuniverses are a perfecting, revelation. The Conjoint Actor is at one and the same time the mind activation of cosmic energy, the conceptualization of spirit purpose, and the integration of the mathematical causes and effects of the material levels with the volitional purposes and motives of the spiritual level. In and to a finite universe the Son, Spirit, and Paradise function in and upon the Ultimate as he is conditioned and qualified in the Supreme. | [115:3.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_14) Именно в тройственном союзе актуальности находится центр всего сущего в космосе; будь то дух, разум или энергия – всё сосредоточено в этом объединении Сына, Духа и Рая. Личность духа-Сына есть эталонная модель всякой личности во всех вселенных. Субстанция Острова Рай есть эталонная модель, совершенным раскрытием которой является Хавона и совершенствующимся – сверхвселенные. Совместный Вершитель является одновременно разумной активацией космической энергии, концептуализацией духовной цели и объединением математических причин и следствий материальных уровней с волевыми целями и мотивами духовного уровня. В конечной вселенной и по отношению к ней Сын, Дух и Рай действуют в Предельном и воздействуют на него в той мере, в какой он ограничен и обусловлен в Верховном. |  |
| (1263.2) 115:3.15 Actuality (of Deity) is what man seeks in the Paradise ascent. Potentiality (of human divinity) is what man evolves in that search. The Original is what makes possible the coexistence and integration of man the actual, man the potential, and man the eternal. | [115:3.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_15) Актуальность (Божества) есть то, к чему человек стремится при восхождении к Раю. Потенциальность (человеческой божественности) есть то, что развивается в человеке на этом пути. Изначальное есть то, что делает возможным сосуществование и интеграцию человека актуального, человека потенциального и человека вечного. |  |
| (1263.3) 115:3.16 The final dynamics of the cosmos have to do with the continual transfer of reality from potentiality to actuality. In theory, there may be an end to this metamorphosis, but in fact, such is impossible since the Potential and the Actual are both encircuited in the Original (the I AM), and this identification makes it forever impossible to place a limit on the developmental progression of the universe. Whatsoever is identified with the I AM can never find an end to progression since the actuality of the potentials of the I AM is absolute, and the potentiality of the actuals of the I AM is also absolute. Always will actuals be opening up new avenues of the realization of hitherto impossible potentials — every human decision not only actualizes a new reality in human experience but also opens up a new capacity for human growth. The man lives in every child, and the morontia progressor is resident in the mature God-knowing man. | [115:3.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_16) §§ В конечном счете, динамика космоса заключается в непрерывном переходе реальности из потенциальности в актуальность. В теории может существовать предел этому превращению, однако на практике это невозможно, ибо как Потенциальное, так и Актуальное охватываются Изначальным (Я ЕСТЬ), и это отождествление навечно исключает вероятность ограничения эволюционного развития вселенной. Всё, что отождествляется с Я ЕСТЬ, содержит неисчерпаемые возможности развития, ибо актуальность заключенных в Я ЕСТЬ потенциальных сущностей абсолютна и потенциальность заключенных в Я ЕСТЬ актуальных сущностей также абсолютна. Актуальное всегда будет раскрывать новые пути реализации невозможных ранее потенциальных сущностей – каждое принятое человеком решение не только актуализирует новую реальность в его опыте, но и раскрывает в нём новую способность для роста. В каждом дитя живет взрослый человек, и в каждом зрелом богопознавшем человеке живет моронтийный прогрессор. |  |
| (1263.4) 115:3.17 Statics in growth can never appear in the total cosmos since the basis for growth — the absolute actuals — is unqualified, and since the possibilities for growth — the absolute potentials — are unlimited. From a practical viewpoint the philosophers of the universe have come to the conclusion that there is no such thing as an end. | [115:3.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_17) В масштабе всего космоса прекращение роста невозможно, ибо основание для роста – абсолютные актуальные сущности – безусловно, а его прерогативы – абсолютные потенциальные сущности – неограниченны. С практической точки зрения, философы вселенной пришли к выводу, что такой вещи, как *конец*, не существует. |  |
| (1263.5) 115:3.18 From a circumscribed view there are, indeed, many ends, many terminations of activities, but from a larger viewpoint on a higher universe level, there are no endings, merely transitions from one phase of development to another. The major chronicity of the master universe is concerned with the several universe ages, the Havona, the superuniverse, and the outer universe ages. But even these basic divisions of sequence relationships cannot be more than relative landmarks on the unending highway of eternity. | [115:3.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_18) С ограниченной точки зрения, действительно существуют многие завершения, многие прекращения деятельности, но в расширенном аспекте более высокого вселенского уровня существуют не завершения, а только переходы от одной фазы развития к другой. Существование совокупной вселенной связано с несколькими основными вселенскими эпохами: эпохой Хавоны, эпохой сверхвселенных и эпохой внешней вселенной. Однако даже эти, следующие друг за другом основные периоды – не более чем условные вехи на нескончаемой дороге вечности. |  |
| (1263.6) 115:3.19 The final penetration of the truth, beauty, and goodness of the Supreme Being could only open up to the progressing creature those absonite qualities of ultimate divinity which lie beyond the concept levels of truth, beauty, and goodness. | [115:3.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_3_19) Только окончательное проникновение в истину, красоту и благость Верховного Существа могло бы раскрыть прогрессирующему созданию те абсонитные качества предельной божественности, которые лежат за рамками концептуальных уровней истины, красоты и благости. |  |

### 4. Sources of Supreme Reality 4. ИСТОЧНИКИ ВЕРХОВНОЙ РЕАЛЬНОСТИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1263.7) 115:4.1 Any consideration of the origins of God the Supreme must begin with the Paradise Trinity, for the Trinity is original Deity while the Supreme is derived Deity. Any consideration of the growth of the Supreme must give consideration to the existential triodities, for they encompass all absolute actuality and all infinite potentiality (in conjunction with the First Source and Center). And the evolutionary Supreme is the culminating and personally volitional focus of the transmutation — the transformation — of potentials to actuals in and on the finite level of existence. The two triodities, actual and potential, encompass the totality of the interrelationships of growth in the universes. | [115:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_4_1) Любое рассмотрение *происхождений* Бога-Верховного должно начинаться с Райской Троицы, ибо Троица является изначальным Божеством, в то время как Верховный является производным Божеством. Любое рассмотрение *роста* Верховного должно включать экзистенциальные тройственные союзы, ибо они охватывают всю абсолютную актуальность и всю бесконечную потенциальность (в совокупности с Первым Источником и Центром). Эволюционный Верховный является кульминационным и, в личностном аспекте, волевым средоточием превращения – преобразования – потенциальных сущностей в актуальные в пределах конечного уровня бытия. Два тройственных союза – актуальный и потенциальный – включают всю совокупность взаимосвязей роста во вселенных. |  |
| (1264.1) 115:4.2 The source of the Supreme is in the Paradise Trinity — eternal, actual, and undivided Deity. The Supreme is first of all a spirit person, and this spirit person stems from the Trinity. But the Supreme is secondly a Deity of growth — evolutionary growth — and this growth derives from the two triodities, actual and potential. | [115:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_4_2) Источником Верховного является Райская Троица – вечное, актуальное и неделимое Божество. Верховный есть, в первую очередь, духовное лицо, и это духовное лицо происходит из Троицы. Однако Верховный является, кроме того, Божеством роста – эволюционного роста, – и этот рост берет свое начало в двух тройственных союзах: актуальном и потенциальном. |  |
| (1264.2) 115:4.3 If it is difficult to comprehend that the infinite triodities can function on the finite level, pause to consider that their very infinity must in itself contain the potentiality of the finite; infinity encompasses all things ranging from the lowest and most qualified finite existence to the highest and unqualifiedly absolute realities. | [115:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_4_3) Если вам трудно понять, каким образом бесконечные тройственные союзы могут функционировать на конечном уровне, задумайтесь о том, что сама их бесконечность должна включать в себя потенциальность конечного; бесконечность охватывает всё – от низшего и предельно обусловленного конечного существования до высших и безусловно абсолютных реальностей. |  |
| (1264.3) 115:4.4 It is not so difficult to comprehend that the infinite does contain the finite as it is to understand just how this infinite actually is manifest to the finite. But the Thought Adjusters indwelling mortal man are one of the eternal proofs that even the absolute God (as absolute) can and does actually make direct contact with even the lowest and least of all universe will creatures. | [115:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_4_4) Сложно не столько осмыслить, что бесконечное действительно включает в себя конечное, сколько понять, каким именно образом это бесконечное фактически проявляется в конечном. Однако Настройщики Мышления, пребывающие в смертном человеке, служат одним из вечных доказательств того, что даже абсолютный Бог (как абсолют) способен установить и действительно устанавливает прямую связь с самыми низшими и самыми незначительными из всех волевых созданий вселенной. |  |
| (1264.4) 115:4.5 The triodities which collectively encompass the actual and the potential are manifest on the finite level in conjunction with the Supreme Being. The technique of such manifestation is both direct and indirect: direct in so far as triodity relations repercuss directly in the Supreme and indirect in so far as they are derived through the eventuated level of the absonite. | [115:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_4_5) Тройственные союзы, в своей совокупности охватывающие актуальное и потенциальное, проявляются на конечном уровне во взаимодействии с Верховным Существом. Способ такого проявления является и прямым, и косвенным: прямым в той мере, в какой тройственные отношения отражаются непосредственно в Верховном; косвенным в той мере, в какой они образуются посредством возникшего абсонитного уровня. |  |
| (1264.5) 115:4.6 Supreme reality, which is total finite reality, is in process of dynamic growth between the unqualified potentials of outer space and the unqualified actuals at the center of all things. The finite domain thus factualizes through the co-operation of the absonite agencies of Paradise and the Supreme Creator Personalities of time. The act of maturing the qualified possibilities of the three great potential Absolutes is the absonite function of the Architects of the Master Universe and their transcendental associates. And when these eventualities have attained to a certain point of maturation, the Supreme Creator Personalities emerge from Paradise to engage in the agelong task of bringing the evolving universes into factual being. | [115:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_4_6) Верховная реальность, которая является всецелой конечной реальностью, находится в процессе динамичного роста между безусловными потенциальными сущностями внешнего пространства и безусловными актуальными сущностями во всеобщем центре. Так в сотрудничестве абсонитных посредников Рая с Верховными Создателями времени происходит реализация области конечного. Акт вызревания условных возможностей трех великих потенциальных Абсолютов есть абсонитная функция Творцов Совокупной Вселенной и их трансцендентальных партнеров. И после того как эти возможности достигают некоторого уровня зрелости, Личности Верховных Создателей прибывают из Рая, чтобы приступить к вековой задаче превращения эволюционирующих вселенных в действительное бытие. |  |
| (1264.6) 115:4.7 The growth of Supremacy derives from the triodities; the spirit person of the Supreme, from the Trinity; but the power prerogatives of the Almighty are predicated on the divinity successes of God the Sevenfold, while the conjoining of the power prerogatives of the Almighty Supreme with the spirit person of God the Supreme takes place by virtue of the ministry of the Conjoint Actor, who bestowed the mind of the Supreme as the conjoining factor in this evolutionary Deity. | [115:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_4_7) Рост Верховности проистекает из тройственных союзов; духовное лицо Верховного происходит из Троицы; однако энергетические прерогативы Всемогущего основаны на успехе божественности Бога-Семичастного, тогда как совмещение энергетических прерогатив Всемогущего-Верховного с духовным лицом Бога-Верховного осуществляется благодаря служению Совместного Вершителя, посвятившего разум Верховного в качестве объединяющего фактора этого эволюционного Божества. |  |

### 5. Relation of the Supreme to the Paradise Trinity 5. СВЯЗЬ ВЕРХОВНОГО С РАЙСКОЙ ТРОИЦЕЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1264.7) 115:5.1 The Supreme Being is absolutely dependent on the existence and action of the Paradise Trinity for the reality of his personal and spirit nature. While the growth of the Supreme is a matter of triodity relationship, the spirit personality of God the Supreme is dependent upon, and is derived from, the Paradise Trinity, which ever remains as the absolute center-source of perfect and infinite stability around which the evolutionary growth of the Supreme progressively unfolds. | [115:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_5_1) Реальность личностной и духовной сущности Верховного Существа находится в абсолютной зависимости от существования и действий Райской Троицы. В то время как рост Верховного определяется отношениями, существующими в тройственных союзах, духовная личность Бога-Верховного зависит от Райской Троицы и образуется из нее; Райская Троица извечно остается абсолютным центральным источником совершенной и бесконечной устойчивости, вокруг которого постепенно осуществляется эволюционный рост Верховного. |  |
| (1265.1) 115:5.2 The function of the Trinity is related to the function of the Supreme, for the Trinity is functional on all (total) levels, including the level of the function of Supremacy. But as the age of Havona gives way to the age of the superuniverses, so does the discernible action of the Trinity as immediate creator give way to the creative acts of the children of the Paradise Deities. | [115:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_5_2) Функция Троицы соотносится с функцией Верховного, ибо Троица действует на всех (совокупных) уровнях, включая уровень действия Верховности. Однако подобно тому, как эпоха Хавоны сменяется эпохой сверхвселенных, так и видимое действие Троицы в качестве непосредственного создателя сменяется созидательными актами детей Райских Божеств. |  |

### 6. Relation of the Supreme to the Triodities 6. СВЯЗЬ ВЕРХОВНОГО С ТРОЙСТВЕННЫМИ СОЮЗАМИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1265.2) 115:6.1 The triodity of actuality continues to function directly in the post-Havona epochs; Paradise gravity grasps the basic units of material existence, the spirit gravity of the Eternal Son operates directly upon the fundamental values of spirit existence, and the mind gravity of the Conjoint Actor unerringly clutches all vital meanings of intellectual existence. | [115:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_6_1) Тройственный союз актуальности продолжает функционировать непосредственно в постхавонские эпохи: гравитация Рая охватывает основные единицы материального бытия, гравитация духа Вечного Сына воздействует непосредственно на основополагающие ценности духовного бытия, а гравитация разума Совместного Вершителя неизменно удерживает все важнейшие значения разумного бытия. |  |
| (1265.3) 115:6.2 But as each stage of creative activity proceeds out through uncharted space, it functions and exists farther and farther removed from direct action by the creative forces and divine personalities of central emplacement — the absolute Isle of Paradise and the infinite Deities resident thereon. These successive levels of cosmic existence become, therefore, increasingly dependent upon developments within the three Absolute potentialities of infinity. | [115:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_6_2) Однако ввиду того, что каждый этап творческой активности распространяется вовне, через неизведанный космос, он функционирует и существует на всё большем удалении от непосредственного действия созидательных сил и божественных личностей центрального местоположения – абсолютного Острова Рай и находящихся на нем бесконечных Божеств. Поэтому последующие уровни космического существования становятся всё более зависимыми от процессов, происходящих в пределах трех Абсолютных потенциальностей бесконечности. |  |
| (1265.4) 115:6.3 The Supreme Being embraces possibilities for cosmic ministry that are not apparently manifested in the Eternal Son, the Infinite Spirit, or the nonpersonal realities of the Isle of Paradise. This statement is made with due regard for the absoluteness of these three basic actualities, but the growth of the Supreme is not only predicated on these actualities of Deity and Paradise but is also involved in developments within the Deity, Universal, and Unqualified Absolutes. | [115:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_6_3) Верховное Существо охватывает возможности космического служения, не выраженные в явной форме в Вечном Сыне, Бесконечном Духе или неличностных реальностях Острова Рай. Этим утверждением мы отдаем должное абсолютности этих трех основных актуальностей, однако рост Верховного основан не только на данных актуальностях Божества и Рая, но связан также с процессами, происходящими в Божестве-Абсолюте, Всеобщем Абсолюте и Безусловном Абсолюте. |  |
| (1265.5) 115:6.4 The Supreme not only grows as the Creators and creatures of the evolving universes attain to Godlikeness, but this finite Deity also experiences growth as a result of the creature and Creator mastery of the finite possibilities of the grand universe. The motion of the Supreme is twofold: intensively toward Paradise and Deity and extensively toward the limitlessness of the Absolutes of potential. | [115:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_6_4) §§ Верховное Существо растет не только по мере достижения богоподобия Создателями и созданиями эволюционирующих вселенных: это конечное Божество претерпевает рост также в результате того, что создания и Создатели овладевают конечными возможностями большой вселенной. Движение Верховного является двойным: центростремительным – к Раю и Божеству, и центробежным – к безграничности Абсолютов потенциальности. |  |
| (1265.6) 115:6.5 In the present universe age this dual motion is revealed in the descending and ascending personalities of the grand universe. The Supreme Creator Personalities and all their divine associates are reflective of the outward, diverging motion of the Supreme, while the ascending pilgrims from the seven superuniverses are indicative of the inward, converging trend of Supremacy. | [115:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_6_5) В течение нынешней вселенской эпохи это двуединое движение раскрывается в восходящих и нисходящих личностях большой вселенной. Верховные Создатели и все их божественные партнеры отражают центробежное, расходящееся движение Верховного, в то время как восходящие паломники семи сверхвселенных свидетельствуют о центростремительной, сходящейся тенденции Верховности. |  |
| (1265.7) 115:6.6 Always is the finite Deity seeking for dual correlation, inward toward Paradise and the Deities thereof and outward toward infinity and the Absolutes therein. The mighty eruption of the Paradise-creative divinity personalizing in the Creator Sons and powerizing in the power controllers, signifies the vast outsurge of Supremacy into the domains of potentiality, while the endless procession of the ascending creatures of the grand universe witnesses the mighty insurge of Supremacy toward unity with Paradise Deity. | [115:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_6_6) Конечное Божество всегда стремится к двуединой корреляции – внутренней направленности, к Раю и его Божествам, и внешней направленности, к бесконечности и ее Абсолютам. Мощное извержение несущей созидательное начало Рая божественности, находящей личностное выражение в Сынах-Создателях и силовое выражение в регуляторах энергии, свидетельствует о существовании обширного потока Верховности, истекающего вовне, в область потенциальности, в то время как бесконечная процессия восходящих созданий большой вселенной свидетельствует о мощном потоке Верховности, устремленном к центру, к единению с Райским Божеством. |  |
| (1265.8) 115:6.7 Human beings have learned that the motion of the invisible may sometimes be discerned by observing its effects on the visible; and we in the universes have long since learned to detect the movements and trends of Supremacy by observing the repercussions of such evolutions in the personalities and patterns of the grand universe. | [115:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_6_7) Люди знают, что движение невидимого можно иногда увидеть, наблюдая за воздействием такого движения на видимое. Мы, обитатели вселенных, уже давно научились обнаруживать движения и тенденции Верховности, наблюдая за результатами таких процессов в личностях и моделях большой вселенной. |  |
| (1266.1) 115:6.8 Though we are not sure, we believe that, as a finite reflection of Paradise Deity, the Supreme is engaged in an eternal progression into outer space; but as a qualification of the three Absolute potentials of outer space, this Supreme Being is forever seeking for Paradise coherence. And these dual motions seem to account for most of the basic activities in the presently organized universes. | [115:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_6_8) Хотя мы и не уверены, мы всё же полагаем, что Верховный, как конечное отражение Райского Божества, находится в процессе вечного продвижения во внешнее пространство. Однако как ограниченное выражение трех Абсолютных потенциалов внешнего пространства, это Верховное Существо вечно стремится к связи с Раем. И эти двуединые движения, по-видимому, объясняют б**о**льшую часть основной деятельности в организованных в настоящее время вселенных. |  |

### 7. The Nature of the Supreme 7. СУЩНОСТЬ ВЕРХОВНОГО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1266.2) 115:7.1 In the Deity of the Supreme the Father-I AM has achieved relatively complete liberation from the limitations inherent in infinity of status, eternity of being, and absoluteness of nature. But God the Supreme has been freed from all existential limitations only by having become subject to experiential qualifications of universal function. In attaining capacity for experience, the finite God also becomes subject to the necessity therefor; in achieving liberation from eternity, the Almighty encounters the barriers of time; and the Supreme could only know growth and development as a consequence of partiality of existence and incompleteness of nature, nonabsoluteness of being. | [115:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_7_1) В Божестве Верховного Отец-Я ЕСТЬ достиг относительно полного освобождения от ограничений, присущих бесконечности статуса, вечности бытия и абсолютности своей природы. Однако Бог-Верховный был освобожден от всех экзистенциальных ограничений только благодаря тому, что подвергся эмпирической обусловленности, присущей всеобщему характеру его деятельности. Достигая способности к обретению опыта, конечный Бог становится также зависимым от него. Добиваясь освобождения от вечности, Всемогущий сталкивается с преградами времени. Что же касается опыта роста и развития, то он мог появиться у Верховного только вследствие частичности существования и неполноты его сущности, неабсолютности бытия. |  |
| (1266.3) 115:7.2 All this must be according to the Father’s plan, which has predicated finite progress upon effort, creature achievement upon perseverance, and personality development upon faith. By thus ordaining the experience-evolution of the Supreme, the Father has made it possible for finite creatures to exist in the universes and, by experiential progression, sometime to attain the divinity of Supremacy. | [115:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_7_2) Всё это, должно быть, происходит по плану Отца, который поставил конечный прогресс в зависимость от усилий, достижения созданий – в зависимость от настойчивости, развитие личности – в зависимость от веры. Предопределяя этим эмпирическую эволюцию Верховного, Отец сделал возможным существование во вселенных конечных созданий и будущее достижение ими – путем эмпирического развития – божественности Верховности. |  |
| (1266.4) 115:7.3 Including the Supreme and even the Ultimate, all reality, excepting the unqualified values of the seven Absolutes, is relative. The fact of Supremacy is predicated on Paradise power, Son personality, and Conjoint action, but the growth of the Supreme is involved in the Deity Absolute, the Unqualified Absolute, and the Universal Absolute. And this synthesizing and unifying Deity — God the Supreme — is the personification of the finite shadow cast athwart the grand universe by the infinite unity of the unsearchable nature of the Paradise Father, the First Source and Center. | [115:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_7_3) §§ За исключением безусловных ценностей семи Абсолютов, вся реальность – включая Верховного и даже Предельного – относительна. Факт Верховности основан на энергии Рая, личности Сына и действии Совместного Вершителя, однако рост Верховного сокрыт в Божестве-Абсолюте, Безусловном Абсолюте и Всеобщем Абсолюте. И это синтезирующее и объединяющее Божество – Бог-Верховный – является персонификацией конечной тени, отбрасываемой через всю большую вселенную бесконечным единством непостижимой сущности Райского Отца – Первого Источника и Центра. |  |
| (1266.5) 115:7.4 To the extent that the triodities are directly operative on the finite level, they impinge upon the Supreme, who is the Deity focalization and cosmic summation of the finite qualifications of the natures of the Absolute Actual and the Absolute Potential. | [115:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_7_4) В той мере, в какой тройственные союзы непосредственно действуют на конечном уровне, они соприкасаются с Верховным – тем Божеством, которое является средоточием и космической совокупностью конечных характеристик сущностей Абсолюта Актуального и Абсолюта Потенциального. |  |
| (1266.6) 115:7.5 The Paradise Trinity is considered to be the absolute inevitability; the Seven Master Spirits are apparently Trinity inevitabilities; the power-mind-spirit-personality actualization of the Supreme must be the evolutionary inevitability. | [115:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_7_5) §§ Райская Троица считается абсолютной неизбежностью; Семь Главных Духов являются, очевидно, Троичными неизбежностями; актуализация Верховного в энергии-разуме-духе-личности, должно быть, является эволюционной неизбежностью. |  |
| (1266.7) 115:7.6 God the Supreme does not appear to have been inevitable in unqualified infinity, but he seems to be on all relativity levels. He is the indispensable focalizer, summarizer, and encompasser of evolutionary experience, effectively unifying the results of this mode of reality perception in his Deity nature. And all this he appears to do for the purpose of contributing to the appearance of the inevitable eventuation, the superexperience and superfinite manifestation of God the Ultimate. | [115:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_7_6) По всей вероятности, Бог-Верховный не был неизбежным в безусловной бесконечности, однако он представляется таковым на всех уровнях относительности. Он является неотъемлемым концентрирующим, суммирующим и охватывающим началом эволюционного опыта, эффективно объединяющим результаты данного способа восприятия реальности в сущности своего Божества. И всё это он совершает, очевидно, для того, чтобы способствовать появлению *неизбежного возникновения* – сверхопыта и сверхконечного проявления Бога-Предельного. |  |
| (1267.1) 115:7.7 The Supreme Being cannot be fully appreciated without taking into consideration source, function, and destiny: relationship to the originating Trinity, the universe of activity, and the Trinity Ultimate of immediate destiny. | [115:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_7_7) Верховное Существо невозможно полностью осознать, не принимая во внимание источник, функцию и предназначение: связь с порождающей Троицей, вселенную своей деятельности и Троицу-Предельную – непосредственное предназначение. |  |
| (1267.2) 115:7.8 By the process of summating evolutionary experience the Supreme connects the finite with the absonite, even as the mind of the Conjoint Actor integrates the divine spirituality of the personal Son with the immutable energies of the Paradise pattern, and as the presence of the Universal Absolute unifies Deity activation with the Unqualified reactivity. And this unity must be a revelation of the undetected working of the original unity of the First Father-Cause and Source-Pattern of all things and all beings. | [115:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_7_8) В процессе суммирования эволюционного опыта Верховный соединяет конечное с абсонитным – так же как разум Совместного Вершителя интегрирует божественную духовность личностного Сына с неизменными энергиями Райской модели и как присутствие Всеобщего Абсолюта объединяет активирование Божества с реактивностью Безусловного. И данное единство, очевидно, является раскрытием необнаруженного влияния изначального единства Первого Отца-Причины, Источника-Модели всех вещей и всех существ. |  |
| (1267.3) 115:7.9 [Sponsored by a Mighty Messenger temporarily sojourning on Urantia.] | [115:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U115_7_9) [Подготовлено Могущественным Посланником, временно пребывающим на Урантии.] |  |

## The Almighty Supreme ДОКУМЕНТ 116. ВСЕМОГУЩИЙ-ВЕРХОВНЫЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1268.1) 116:0.1 IF MAN recognized that his Creators — his immediate supervisors — while being divine were also finite, and that the God of time and space was an evolving and nonabsolute Deity, then would the inconsistencies of temporal inequalities cease to be profound religious paradoxes. No longer would religious faith be prostituted to the promotion of social smugness in the fortunate while serving only to encourage stoical resignation in the unfortunate victims of social deprivation. | [116:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_0_1) Если бы человек осознал, что его Создателям – его непосредственным руководителям – присуща не только божественность, но и конечность, и что Бог времени и пространства является эволюционирующим и неабсолютным Божеством, то противоречия временн**ы**х неравенств перестали бы быть запутанными религиозными парадоксами. Прекратилось бы проституирование религиозной веры в угоду социальному самодовольству счастливчиков, и она не служила бы для одного только поощрения стоического смирения несчастных жертв социального притеснения. |  |
| (1268.2) 116:0.2 When viewing the exquisitely perfect spheres of Havona, it is both reasonable and logical to believe they were made by a perfect, infinite, and absolute Creator. But that same reason and logic would compel any honest being, when viewing the turmoil, imperfections, and inequities of Urantia, to conclude that your world had been made by, and was being managed by, Creators who were subabsolute, preinfinite, and other than perfect. | [116:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_0_2) Наблюдая изысканно совершенные сферы Хавоны, было бы столь же обоснованно, сколь и логично предположить, что они созданы совершенным, бесконечным и абсолютным Создателем. Однако любое искреннее существо, исходящее из тех же обоснований и логики и наблюдающее смятение, несовершенства и несправедливости Урантии, не может не прийти к заключению, что ваш мир сотворен и управляется Создателями, которые субабсолютны, предбесконечны и далеко не совершенны. |  |
| (1268.3) 116:0.3 Experiential growth implies creature-Creator partnership — God and man in association. Growth is the earmark of experiential Deity: Havona did not grow; Havona is and always has been; it is existential like the everlasting Gods who are its source. But growth characterizes the grand universe. | [116:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_0_3) §§ Эмпирический рост подразумевает партнерство создания и Создателя – союз Бога и человека. Рост является отличительным признаком эмпирического Божества: Хавона не претерпела роста; Хавона есть и всегда была; она экзистенциальна, как и вечные Боги, которые являются ее источником. Однако большая вселенная характеризуется ростом. |  |
| (1268.4) 116:0.4 The Almighty Supreme is a living and evolving Deity of power and personality. His present domain, the grand universe, is also a growing realm of power and personality. His destiny is perfection, but his present experience encompasses the elements of growth and incomplete status. | [116:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_0_4) Всемогущий-Верховный является живым и эволюционирующим Божеством могущества и личности. Его нынешние владения – большая вселенная – также являются растущей сферой могущества и личности. Его предназначение – совершенство, но его нынешний опыт включает элементы роста и незавершенного статуса. |  |
| (1268.5) 116:0.5 The Supreme Being functions primarily in the central universe as a spirit personality; secondarily in the grand universe as God the Almighty, a personality of power. The tertiary function of the Supreme in the master universe is now latent, existing only as an unknown mind potential. No one knows just what this third development of the Supreme Being will disclose. Some believe that, when the superuniverses are settled in light and life, the Supreme will become functional from Uversa as the almighty and experiential sovereign of the grand universe while expanding in power as the superalmighty of the outer universes. Others speculate that the third stage of Supremacy will involve the third level of Deity manifestation. But none of us really know. | [116:0.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_0_5) §§ Верховное Существо функционирует, в первую очередь, в центральной вселенной как духовная личность; во вторую очередь, в большой вселенной как Бог-Всемогущий – могущественная личность. Третья функция Верховного в совокупной вселенной в настоящее время скрыта, существуя только в качестве неизвестного потенциала разума. Никто не знает, чт**о** именно раскроет эта третья стадия развития Верховного Существа. Некоторые полагают, что после утверждения сверхвселенных в свете и жизни Верховное Существо будет управлять из Уверсы в качестве всемогущего эмпирического властелина большой вселенной и одновременно расширять сферу своего владычества как сверхвсемогущий властелин вселенных внешних вселенных. Другие считают, что третья стадия Верховности будет связана с третьим уровнем проявления Божества. Однако доподлинно никто из нас этого не знает. |  |

### 1. The Supreme Mind 1. ВЕРХОВНЫЙ РАЗУМ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1268.6) 116:1.1 The experience of every evolving creature personality is a phase of the experience of the Almighty Supreme. The intelligent subjugation of every physical segment of the superuniverses is a part of the growing control of the Almighty Supreme. The creative synthesis of power and personality is a part of the creative urge of the Supreme Mind and is the very essence of the evolutionary growth of unity in the Supreme Being. | [116:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_1_1) Опыт развития личности каждого создания является одной из ступеней опыта Всемогущего-Верховного. Разумное подчинение каждого физического сегмента сверхвселенных есть часть растущего управления Всемогущего-Верховного. Творческий синтез могущества и личности – часть созидательного побуждения, присущего Верховному Разуму, и сама сущность эволюционного роста единства в Верховном Существе. |  |
| (1269.1) 116:1.2 The union of the power and personality attributes of Supremacy is the function of Supreme Mind; and the completed evolution of the Almighty Supreme will result in one unified and personal Deity — not in any loosely co-ordinated association of divine attributes. From the broader perspective, there will be no Almighty apart from the Supreme, no Supreme apart from the Almighty. | [116:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_1_2) Союз энергетических и личностных атрибутов Верховности является функцией Верховного Разума, и следствием завершения эволюции Всемогущего-Верховного будет единое и личностное Божество, а не плохо координированная ассоциация божественных атрибутов. В более широкой перспективе не будет Всемогущего отдельно от Верховного, Верховного отдельно от Всемогущего. |  |
| (1269.2) 116:1.3 Throughout the evolutionary ages the physical power potential of the Supreme is vested in the Seven Supreme Power Directors, and the mind potential reposes in the Seven Master Spirits. The Infinite Mind is the function of the Infinite Spirit; the cosmic mind, the ministry of the Seven Master Spirits; the Supreme Mind is in process of actualizing in the co-ordination of the grand universe and in functional association with the revelation and attainment of God the Sevenfold. | [116:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_1_3) В течение эволюционных эпох потенциал физической энергии Верховного заключен в Семи Верховных Управляющих Энергией, а потенциал его разума покоится в Семи Главных Духах. Бесконечный Разум является функцией Бесконечного Духа, космический разум – служением Семи Главных Духов; Верховный Разум находится в процессе актуализации в координации большой вселенной и в функциональной ассоциации с раскрытием и достижением Бога-Семичастного. |  |
| (1269.3) 116:1.4 The time-space mind, the cosmic mind, is differently functioning in the seven superuniverses, but it is co-ordinated by some unknown associative technique in the Supreme Being. The Almighty overcontrol of the grand universe is not exclusively physical and spiritual. In the seven superuniverses it is primarily material and spiritual, but there are also present phenomena of the Supreme which are both intellectual and spiritual. | [116:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_1_4) §§ Пространственно-временной разум – космический разум – по-разному действует в семи сверхвселенных, однако с помощью неизвестного нам ассоциативного метода он координируется в Верховном Существе. Сверхуправление большой вселенной, осуществляемое Всемогущим, не относится исключительно к физическому и духовному планам. В семи сверхвселенных оно является, главным образом, материальным и духовным, но существуют и такие феномены Верховного, которые являются одновременно и интеллектуальными, и духовными. |  |
| (1269.4) 116:1.5 We really know less about the mind of Supremacy than about any other aspect of this evolving Deity. It is unquestionably active throughout the grand universe and is believed to have a potential destiny of master universe function which is of vast extent. But this we do know: Whereas physique may attain completed growth, and whereas spirit may achieve perfection of development, mind never ceases to progress — it is the experiential technique of endless progress. The Supreme is an experiential Deity and therefore never achieves completion of mind attainment. | [116:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_1_5) Мы действительно знаем о разуме Верховности меньше, чем о любом другом аспекте этого развивающегося Божества. Этот разум бесспорно активен во всей большой вселенной, и считается, что он обладает потенциальным предназначением, связанным с исполнением необычайно широкой функции в совокупной вселенной. Но одно мы знаем наверняка: в то время как физическое начало способно достигнуть предела своего роста и дух может добиться совершенства своего развития, разум никогда не перестает прогрессировать – он является эмпирическим методом нескончаемого прогресса. Верховный является эмпирическим Божеством, и потому он никогда не достигает окончательности развития разума. |  |

### 2. The Almighty and God the Sevenfold 2. ВСЕМОГУЩИЙ И БОГ-СЕМИЧАСТНЫЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1269.5) 116:2.1 The appearance of the universe power presence of the Almighty is concomitant with the appearance on the stage of cosmic action of the high creators and controllers of the evolutionary superuniverses. | [116:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_2_1) Появление вселенского энергетического присутствия Всемогущего происходит одновременно с появлением на арене космического действия высоких создателей и управляющих эволюционных сверхвселенных. |  |
| (1269.6) 116:2.2 God the Supreme derives his spirit and personality attributes from the Paradise Trinity, but he is power-actualizing in the doings of the Creator Sons, the Ancients of Days, and the Master Spirits, whose collective acts are the source of his growing power as almighty sovereign to and in the seven superuniverses. | [116:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_2_2) Бог-Верховный обретает свои духовные и личностные атрибуты в Райской Троице, однако актуализация его энергии осуществляется в действиях Сынов-Создателей, Древних Дней и Главных Духов, чьи совместные акты являются источником его возрастающего могущества как всесильного властелина в семи сверхвселенных и по отношению к ним. |  |
| (1269.7) 116:2.3 Unqualified Paradise Deity is incomprehensible to the evolving creatures of time and space. Eternity and infinity connote a level of deity reality which time-space creatures cannot comprehend. Infinity of deity and absoluteness of sovereignty are inherent in the Paradise Trinity, and the Trinity is a reality which lies somewhat beyond the understanding of mortal man. Time-space creatures must have origins, relativities, and destinies in order to grasp universe relationships and to understand the meaning values of divinity. Therefore does Paradise Deity attenuate and otherwise qualify the extra-Paradise personalizations of divinity, thus bringing into existence the Supreme Creators and their associates, who ever carry the light of life farther and farther from its Paradise source until it finds its most distant and beautiful expression in the earth lives of the bestowal Sons on the evolutionary worlds. | [116:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_2_3) §§ Безусловное Райское Божество непостижимо для эволюционирующих созданий времени и пространства. Вечность и бесконечность знаменуют собой такой уровень реальности божества, который недоступен пониманию пространственно-временн**ы**х созданий. Бесконечность божества и абсолютность всевластия – неотъемлемые свойства Райской Троицы, а Троица представляет собой реальность, в определенном смысле выходящую за пределы понимания смертного человека. Пространственно-временн**ы**м созданиям нужны первопричины, соотношения и предназначения, чтобы осмыслить существующие во вселенной связи и понять значение заключенных в божественности ценностей. Поэтому Райское Божество ослабляет и иным образом обуславливает внерайские персонализации божественности, тем самым порождая Верховных Создателей и их партнеров, которые извечно несут свет жизни во всё новые пределы, всё дальше от его Райского источника, пока он не находит свое наиболее отдаленное и прекрасное выражение в земных жизнях, проживаемых посвященческими Сынами в эволюционных мирах. |  |
| (1270.1) 116:2.4 And this is the origin of God the Sevenfold, whose successive levels are encountered by mortal man in the following order: | [116:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_2_4) Таково происхождение Бога-Семичастного, последовательные уровни которого встречаются смертному человеку в следующем порядке: |  |
| (1270.2) 116:2.5 1. The Creator Sons (and Creative Spirits). | [116:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_2_5) 1. Сыны-Создатели (и Созидательные Духи). |  |
| (1270.3) 116:2.6 2. The Ancients of Days. | [116:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_2_6) 2. Древние Дней. |  |
| (1270.4) 116:2.7 3. The Seven Master Spirits. | [116:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_2_7) 3. Семь Главных Духов. |  |
| (1270.5) 116:2.8 4. The Supreme Being. | [116:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_2_8) 4. Верховное Существо. |  |
| (1270.6) 116:2.9 5. The Conjoint Actor. | [116:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_2_9) 5. Совместный Вершитель. |  |
| (1270.7) 116:2.10 6. The Eternal Son. | [116:2.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_2_10) 6. Вечный Сын. |  |
| (1270.8) 116:2.11 7. The Universal Father. | [116:2.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_2_11) 7. Всеобщий Отец. |  |
| (1270.9) 116:2.12 The first three levels are the Supreme Creators; the last three levels are the Paradise Deities. The Supreme ever intervenes as the experiential spirit personalization of the Paradise Trinity and as the experiential focus of the evolutionary almighty power of the creator children of the Paradise Deities. The Supreme Being is the maximum revelation of Deity to the seven superuniverses and for the present universe age. | [116:2.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_2_12) §§ Первые три уровня суть Верховные Создатели; три последних уровня – Райские Божества. Верховное Существо извечно занимает промежуточное положение как эмпирическая духовная персонализация Райской Троицы и эмпирическое средоточие всемогущей эволюционной энергии порожденных Райскими Божествами создателей. Верховное Существо является максимальным раскрытием Божества семи сверхвселенным в нынешнюю вселенскую эпоху. |  |
| (1270.10) 116:2.13 By the technique of mortal logic it might be inferred that the experiential reunification of the collective acts of the first three levels of God the Sevenfold would equivalate to the level of Paradise Deity, but such is not the case. Paradise Deity is existential Deity. The Supreme Creators, in their divine unity of power and personality, are constitutive and expressive of a new power potential of experiential Deity. And this power potential of experiential origin finds inevitable and inescapable union with the experiential Deity of Trinity origin — the Supreme Being. | [116:2.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_2_13) Исходя из логики смертных, можно было бы сделать вывод, что эмпирическое воссоединение совокупных деяний первых трех уровней Бога-Семичастного было бы равноценным уровню Райского Божества, однако это не так. Райское Божество является *экзистенциальным* Божеством. Верховные Создатели, в своем божественном единстве энергии и личности, представляют собой и выражают новый силовой потенциал *эмпирического* Божества. И этот имеющий эмпирическое происхождение силовой потенциал вступает в неизбежный и неминуемый союз с эмпирическим Божеством троичного происхождения – Верховным Существом. |  |
| (1270.11) 116:2.14 God the Supreme is not the Paradise Trinity, neither is he any one or all of those superuniverse Creators whose functional activities actually synthesize his evolving almighty power. God the Supreme, while of origin in the Trinity, becomes manifest to evolutionary creatures as a personality of power only through the co-ordinated functions of the first three levels of God the Sevenfold. The Almighty Supreme is now factualizing in time and space through the activities of the Supreme Creator Personalities, even as in eternity the Conjoint Actor flashed into being by the will of the Universal Father and the Eternal Son. These beings of the first three levels of God the Sevenfold are the very nature and source of the power of the Almighty Supreme; therefore must they ever accompany and sustain his administrative acts. | [116:2.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_2_14) Бог-Верховный не есть Райская Троица, как не является он ни одним из тех сверхвселенских Создателей, чья функциональная деятельность действительно синтезирует его эволюционирующее всемогущество, ни всеми ими в совокупности. Хотя источником происхождения Бога-Верховного является Троица, для эволюционных созданий он становится могущественной личностью только через координирование функций трех первых уровней Бога-Семичастного. В настоящее время Всемогущий-Верховный реализуется во времени и пространстве через деятельность Верховных Создателей, так же как в вечности Совместный Вершитель мгновенно возникает по воле Всеобщего Отца и Вечного Сына. Эти существа, принадлежащие первым трем уровням Бога-Семичастного, являются самой сущностью и источником могущества Всемогущего-Верховного, поэтому они должны извечно сопровождать и поддерживать его административные действия. |  |

### 3. The Almighty and Paradise Deity 3. ВСЕМОГУЩИЙ И РАЙСКОЕ БОЖЕСТВО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1270.12) 116:3.1 The Paradise Deities not only act directly in their gravity circuits throughout the grand universe, but they also function through their various agencies and other manifestations, such as: | [116:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_3_1) Деятельность Райских Божеств является не только непосредственной, через охватывающие всю вселенную гравитационные контуры, но и опосредованной, осуществляемой через различных посредников и через другие проявления, такие как: |  |
| (1270.13) 116:3.2 1. The mind focalizations of the Third Source and Center. The finite domains of energy and spirit are literally held together by the mind presences of the Conjoint Actor. This is true from the Creative Spirit in a local universe through the Reflective Spirits of a superuniverse to the Master Spirits in the grand universe. The mind circuits emanating from these varied intelligence focuses represent the cosmic arena of creature choice. Mind is the flexible reality which creatures and Creators can so readily manipulate; it is the vital link connecting matter and spirit. The mind bestowal of the Third Source and Center unifies the spirit person of God the Supreme with the experiential power of the evolutionary Almighty. | [116:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_3_2) 1. *Средоточия разума Третьего Источника и Центра*. Конечные области энергии и духа буквально скрепляются присутствиями разума Совместного Вершителя. Это справедливо для широкого спектра духовных существ, начиная с Созидательного Духа локальной вселенной, Отражательных Духов сверхвселенной и кончая Главными Духами большой вселенной. Контуры разума, исходящие из этих разнообразных средоточий интеллекта, представляют собой космическую арену, на которой создания делают свой выбор. Разум – это эластичная реальность, которой с такой легкостью могут манипулировать и создания, и Создатели. Это важнейшее звено, соединяющее материю и дух. Посвящение разума Третьего Источника и Центра объединяет духовное лицо Бога-Верховного с эмпирическим могуществом эволюционного Всемогущего. |  |
| (1271.1) 116:3.3 2. The personality revelations of the Second Source and Center. The mind presences of the Conjoint Actor unify the spirit of divinity with the pattern of energy. The bestowal incarnations of the Eternal Son and his Paradise Sons unify, actually fuse, the divine nature of a Creator with the evolving nature of a creature. The Supreme is both creature and creator; the possibility of his being such is revealed in the bestowal actions of the Eternal Son and his co-ordinate and subordinate Sons. The bestowal orders of sonship, the Michaels and the Avonals, actually augment their divine natures with bona fide creature natures which have become theirs by the living of the actual creature life on the evolutionary worlds. When divinity becomes like humanity, inherent in this relationship is the possibility that humanity can become divine. | [116:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_3_3) 2. *Раскрытия личности Второго Источника и Центра*. Присутствия разума Совместного Вершителя объединяют божественный дух с конфигурацией энергии. Посвященческие инкарнации Вечного Сына и его Райских Сынов объединяют – а фактически они становятся одним целым – божественную природу Создателя с эволюционирующей природой создания. Верховный – это и создание, и создатель; возможность его существования в таком качестве раскрывается в посвященческих деяниях Вечного Сына и его равных и подчиненных Сынов. Сыны посвященческих категорий – Михаилы и Авоналы – действительно прибавляют к своей божественной природе подлинную природу созданий, которая стала их собственной через проживание настоящей жизни созданий в эволюционных мирах. Когда божественное становится подобным человеческому, такие взаимоотношения несут в себе возможность превращения человеческого в божественное. |  |
| (1271.2) 116:3.4 3. The indwelling presences of the First Source and Center. Mind unifies spirit causations with energy reactions; bestowal ministry unifies divinity descensions with creature ascensions; and the indwelling fragments of the Universal Father actually unify the evolving creatures with God on Paradise. There are many such presences of the Father which indwell numerous orders of personalities, and in mortal man these divine fragments of God are the Thought Adjusters. The Mystery Monitors are to human beings what the Paradise Trinity is to the Supreme Being. The Adjusters are absolute foundations, and upon absolute foundations freewill choice can cause to be evolved the divine reality of an eternaliter nature, finaliter nature in the case of man, Deity nature in God the Supreme. | [116:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_3_4) 3. *Присутствие Первого Источника и Центра, пребывающее в созданиях*. Разум объединяет духовные причинности с энергетическими реакциями; посвященческое служение объединяет нисхождения божественности с восхождениями созданий; пребывающие в созданиях частицы Всеобщего Отца действительно объединяют эволюционирующие создания с Богом в Раю. Существует много подобных разновидностей духовного присутствия Отца, вселяющихся в многочисленные категории личностей, и в смертном человеке такими божественными частицами Бога являются Настройщики Мышления. Таинственные Наставники становятся для человека тем же, чем Райская Троица – для Верховного Существа. Настройщики суть абсолютные основания, и на абсолютных основаниях свободный выбор способен привести к развитию божественной реальности, характерной для вечного существа: для человека – это завершитель, для Бога-Верховного – Божество. |  |
| (1271.3) 116:3.5 The creature bestowals of the Paradise orders of sonship enable these divine Sons to enrich their personalities by the acquisition of the actual nature of universe creatures, while such bestowals unfailingly reveal to the creatures themselves the Paradise path of divinity attainment. The Adjuster bestowals of the Universal Father enable him to draw the personalities of the volitional will creatures to himself. And throughout all these relationships in the finite universes the Conjoint Actor is the ever-present source of the mind ministry by virtue of which these activities take place. | [116:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_3_5) §§ Посвящения созданиям, осуществляемые Райскими категориями Сынов, позволяют этим божественным Сынам обогатить свои личности через приобретение действительной сущности вселенских созданий, в то время как для самих созданий такие посвящения неизменно раскрывают Райский путь достижения божественности. Посвящения Настройщиков Всеобщим Отцом позволяют ему привлечь к себе личности волевых созданий, обладающих свободой выбора. И во всех таких отношениях, существующих в конечных вселенных, Совместный Вершитель является неизменным источником опеки разума, благодаря которому осуществляются эти действия. |  |
| (1271.4) 116:3.6 In these and many other ways do the Paradise Deities participate in the evolutions of time as they unfold on the circling planets of space, and as they culminate in the emergence of the Supreme personality consequence of all evolution. | [116:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_3_6) С помощью этих и многих других методов Райские Божества участвуют в эволюционных процессах времени, раскрывающихся на кружащихся планетах пространства и достигающих своей кульминации в Верховном личностном следствии всей эволюции. |  |

### 4. The Almighty and the Supreme Creators 4. ВСЕМОГУЩИЙ И ВЕРХОВНЫЕ СОЗДАТЕЛИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1271.5) 116:4.1 The unity of the Supreme Whole is dependent on the progressive unification of the finite parts; the actualization of the Supreme is resultant from, and productive of, these very unifications of the factors of supremacy — the creators, creatures, intelligences, and energies of the universes. | [116:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_4_1) Единство Верховного Целого зависит от постепенного объединения конечных частей; актуализация Верховного является следствием и производным именно этих объединений факторов верховности – создателей, созданий, интеллектов и энергий вселенных. |  |
| (1272.1) 116:4.2 During those ages in which the sovereignty of Supremacy is undergoing its time development, the almighty power of the Supreme is dependent on the divinity acts of God the Sevenfold, while there seems to be a particularly close relationship between the Supreme Being and the Conjoint Actor together with his primary personalities, the Seven Master Spirits. The Infinite Spirit as the Conjoint Actor functions in many ways which compensate the incompletion of evolutionary Deity and sustains very close relations to the Supreme. This closeness of relationship is shared in measure by all of the Master Spirits but especially by Master Spirit Number Seven, who speaks for the Supreme. This Master Spirit knows — is in personal contact with — the Supreme. | [116:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_4_2) §§ На протяжении тех эпох, когда суверенность Верховности претерпевает развитие во времени, всемогущество Верховного зависит от божественных действий Бога-Семичастного, причем особенно тесные отношения существуют, по-видимому, между Верховным Существом и Совместным Вершителем вместе с его первичными личностями – Семью Главными Духами. Как Совместный Вершитель, Бесконечный Дух действует многими способами, компенсирующими несовершенность эволюционного Божества, и поддерживает весьма тесные отношения с Верховным. Эти близкие отношения в определенной мере свойственны всем Главным Духам, в особенности Седьмому Главному Духу, который выступает от имени Верховного. Этот Главный Дух знает Верховного – он поддерживает с ним личную связь. |  |
| (1272.2) 116:4.3 Early in the projection of the superuniverse scheme of creation, the Master Spirits joined with the ancestral Trinity in the cocreation of the forty-nine Reflective Spirits, and concomitantly the Supreme Being functioned creatively as the culminator of the conjoined acts of the Paradise Trinity and the creative children of Paradise Deity. Majeston appeared and ever since has focalized the cosmic presence of the Supreme Mind, while the Master Spirits continue as source-centers for the far-flung ministry of the cosmic mind. | [116:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_4_3) На ранней стадии составления плана по сотворению сверхвселенных Главные Духи объединились с породившей их Троицей в совместном создании сорока девяти Отражательных Духов, а Верховное Существо, со своей стороны, осуществило творческий акт, ставший кульминацией совместных актов Райской Троицы и созидательных детей Райского Божества. Появился Мажестон, являющийся с тех пор средоточием космического присутствия Верховного Разума, в то время как Главные Духи остаются источниками-центрами обширного служения космического разума. |  |
| (1272.3) 116:4.4 But the Master Spirits continue in supervision of the Reflective Spirits. The Seventh Master Spirit is (in his overall supervision of Orvonton from the central universe) in personal contact with (and has overcontrol of) the seven Reflective Spirits located on Uversa. In his inter- and intrasuperuniverse controls and administrations he is in reflective contact with the Reflective Spirits of his own type located on each superuniverse capital. | [116:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_4_4) Однако Главные духи продолжают контролировать Отражательных Духов. Седьмой Главный Дух (осуществляющий общее наблюдение за Орвонтоном из центральной вселенной) поддерживает личную связь с находящимися на Уверсе семью Отражательными Духами (и осуществляет сверхуправление ими). При исполнении контрольно-административных функций между сверхвселенными или в пределах сверхвселенной он пользуется отражательной связью с Отражательными Духами своего собственного типа, которые находятся в столице каждой сверхвселенной. |  |
| (1272.4) 116:4.5 These Master Spirits are not only the supporters and augmenters of the sovereignty of Supremacy, but they are in turn affected by the creative purposes of the Supreme. Ordinarily, the collective creations of the Master Spirits are of the quasi-material order (power directors, etc.), while their individual creations are of the spiritual order (supernaphim, etc.). But when the Master Spirits collectively produced the Seven Circuit Spirits in response to the will and purpose of the Supreme Being, it is to be noted that the offspring of this creative act are spiritual, not material or quasi-material. | [116:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_4_5) Эти Главные Духи не только поддерживают и расширяют полновластие Верховности, но, в свою очередь, испытывают воздействие созидательных замыслов Верховного. Обычно совместные творения Главных Духов относятся к квазиматериальному типу (управляющие энергией и т.п.), в то время как их индивидуальные творения принадлежат к духовному типу (супернафимы и т.п.). Однако, когда Главные Духи *совместно* создали Семь Кольцевых Духов в ответ на волю и замысел Верховного Существа, то следует отметить, что появившееся в результате этого творческого акта потомство является духовным, а не материальным или квази-материальным. |  |
| (1272.5) 116:4.6 And as it is with the Master Spirits of the superuniverses, so is it with the triune rulers of these supercreations — the Ancients of Days. These personifications of Trinity justice-judgment in time and space are the field fulcrums for the mobilizing almighty power of the Supreme, serving as the sevenfold focal points for the evolution of trinitarian sovereignty in the domains of time and space. From their vantage point midway between Paradise and the evolving worlds, these Trinity-origin sovereigns see both ways, know both ways, and co-ordinate both ways. | [116:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_4_6) §§ То, что относится к Главным Духам сверхвселенных, касается и триединых правителей этих сверхтворений – Древних Дней. Эти олицетворения справедливости и правосудия Троицы во времени и пространстве являются практическими рычагами мобилизации всемогущества Верховного, исполняющими функцию семичастных средоточий эволюции тринитарного всевластия в регионах времени и пространства. Удобно расположенные на полпути между Раем и эволюционирующими мирами, эти властелины троичного происхождения видят обе стороны, знают обе стороны и согласовывают обе стороны. |  |
| (1272.6) 116:4.7 But the local universes are the real laboratories in which are worked out the mind experiments, galactic adventures, divinity unfoldings, and personality progressions which, when cosmically totaled, constitute the actual foundation upon which the Supreme is achieving deity evolution in and by experience. | [116:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_4_7) §§ Однако настоящими лабораториями, в которых разрабатываются эксперименты с разумом, исследования галактик, методы раскрытия божественности и развития личности, являются локальные вселенные, в своей космической совокупности образующие действительный фундамент, на котором Верховный, как божество, достигает эволюции в опыте и посредством опыта. |  |
| (1272.7) 116:4.8 In the local universes even the Creators evolve: The presence of the Conjoint Actor evolves from a living power focus to the status of the divine personality of a Universe Mother Spirit; the Creator Son evolves from the nature of existential Paradise divinity to the experiential nature of supreme sovereignty. The local universes are the starting points of true evolution, the spawning grounds of bona fide imperfect personalities endowed with the freewill choice of becoming cocreators of themselves as they are to be. | [116:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_4_8) Даже Создатели эволюционируют в локальных вселенных: присутствие Совместного Вершителя проходит развитие от средоточия живой энергии до статуса божественной личности Вселенского Материнского Духа; Сын-Создатель проходит путь от экзистенциальной Райской божественности до эмпирической сущности верховного полновластия. Локальные вселенные суть отправные точки истинной эволюции – мест**а** появления действительно несовершенных личностей, наделенных способностью по собственной воле становиться сотворцами самих себя такими, какими им суждено стать. |  |
| (1273.1) 116:4.9 The Magisterial Sons in their bestowals upon the evolutionary worlds eventually acquire natures expressive of Paradise divinity in experiential unification with the highest spiritual values of material human nature. And through these and other bestowals the Michael Creators likewise acquire the natures and cosmic viewpoints of their actual local universe children. Such Master Creator Sons approximate the completion of subsupreme experience; and when their local universe sovereignty is enlarged to embrace the associated Creative Spirits, it may be said to approximate the limits of supremacy within the present potentials of the evolutionary grand universe. | [116:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_4_9) В своих посвящениях эволюционным мирам Сыны-Арбитры со временем обретают сущность, выражающую божественность Рая в эмпирическом объединении с высшими духовными ценностями материальной человеческой природы. В этих и иных посвящениях Создатели Михаилы также обретают сущность своих детей в локальных вселенных и способность видеть космос их глазами. Такие Сыны-Владыки приближаются к завершению овладения субверховным опытом; а когда их полновластие в локальных вселенных расширяется и включает в себя связанных с ними Созидательных Духов, то можно сказать, что оно приближается к пределам верховности в отношении нынешних потенциалов эволюционной большой вселенной. |  |
| (1273.2) 116:4.10 When the bestowal Sons reveal new ways for man to find God, they are not creating these paths of divinity attainment; rather are they illuminating the everlasting highways of progression which lead through the presence of the Supreme to the person of the Paradise Father. | [116:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_4_10) Когда посвященческие Сыны открывают человеку новые пути для поиска Бога, они не творят эти способы достижения божественности, а освещают вечные столбовые дороги прогресса, ведущие через присутствие Верховного к Райскому Отцу. |  |
| (1273.3) 116:4.11 The local universe is the starting place for those personalities who are farthest from God, and who can therefore experience the greatest degree of spiritual ascent in the universe, can achieve the maximum of experiential participation in the cocreation of themselves. These same local universes likewise provide the greatest possible depth of experience for the descending personalities, who thereby achieve something which is to them just as meaningful as the Paradise ascent is to an evolving creature. | [116:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_4_11) Локальные вселенные являются отправными пунктами личностей, наиболее удаленных от Бога и потому способных испытать наибольшую степень духовного восхождения во вселенной, достичь максимального эмпирического участия в совместном созидании самих себя. Те же самые локальные вселенные равным образом предоставляют опыт максимально возможной глубины для нисходящих личностей, и значение этого опыта для таких личностей равноценно значению опыта восхождения к Раю для эволюционирующих созданий. |  |
| (1273.4) 116:4.12 Mortal man appears to be necessary to the full function of God the Sevenfold as this divinity grouping culminates in the actualizing Supreme. There are many other orders of universe personalities who are equally necessary to the evolution of the almighty power of the Supreme, but this portrayal is presented for the edification of human beings, hence is largely limited to those factors operating in the evolution of God the Sevenfold which are related to mortal man. | [116:4.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_4_12) §§ Очевидно, смертный человек необходим для полноты функции Бога-Семичастного в процессе достижения этой группой божественных существ своего апогея – актуализации Верховного. Существует много других категорий вселенских личностей, столь же необходимых для становления всемогущества Верховного, однако это описание дается в наставление людям, и потому оно в значительной мере ограничено теми из факторов, влияющих на эволюцию Бога-Семичастного, которые имеют отношение к смертному человеку. |  |

### 5. The Almighty and the Sevenfold Controllers 5. ВСЕМОГУЩИЙ И СЕМИЧАСТНЫЕ УПРАВЛЯЮЩИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1273.5) 116:5.1 You have been instructed in the relationship of God the Sevenfold to the Supreme Being, and you should now recognize that the Sevenfold encompasses the controllers as well as the creators of the grand universe. These sevenfold controllers of the grand universe embrace the following: | [116:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_1) Вы уже знаете о связи Бога-Семичастного с Верховным Существом, и теперь вы должны понимать, что Семичастный включает и управляющих, и создателей большой вселенной. К семичастным управляющим большой вселенной относятся следующие существа: |  |
| (1273.6) 116:5.2 1. The Master Physical Controllers. | [116:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_2) 1. Главные Физические Регуляторы. |  |
| (1273.7) 116:5.3 2. The Supreme Power Centers. | [116:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_3) 2. Верховные Энергетические Центры. |  |
| (1273.8) 116:5.4 3. The Supreme Power Directors. | [116:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_4) 3. Верховные Управляющие Энергией. |  |
| (1273.9) 116:5.5 4. The Almighty Supreme. | [116:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_5) 4. Всемогущий-Верховный. |  |
| (1273.10) 116:5.6 5. The God of Action — the Infinite Spirit. | [116:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_6) 5. Бог Действия – Бесконечный Дух. |  |
| (1273.11) 116:5.7 6. The Isle of Paradise. | [116:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_7) 6. Остров Рай. |  |
| (1273.12) 116:5.8 7. The Source of Paradise — the Universal Father. | [116:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_8) 7. Источник Рая – Всеобщий Отец. |  |
| (1273.13) 116:5.9 These seven groups are functionally inseparable from God the Sevenfold and constitute the physical-control level of this Deity association. | [116:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_9) Эти семь групп функционально неотделимы от Бога-Семичастного и образуют уровень физического управления, осуществляемого данным объединением в Божестве. |  |
| (1273.14) 116:5.10 The bifurcation of energy and spirit (stemming from the conjoint presence of the Eternal Son and the Paradise Isle) was symbolized in the superuniverse sense when the Seven Master Spirits unitedly engaged in their first act of collective creation. This episode witnessed the appearance of the Seven Supreme Power Directors. Concomitant therewith the spiritual circuits of the Master Spirits contrastively differentiated from the physical activities of power director supervision, and immediately did the cosmic mind appear as a new factor co-ordinating matter and spirit. | [116:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_10) §§ В сверхвселенском смысле, разделение энергии и духа (происходящее из совместного присутствия Вечного Сына и Острова Рай) получило символическое выражение, когда Семь Главных Духов объединились для совершения своего первого совместного творческого акта. Это событие ознаменовало собой появление Семи Верховных Управляющих Энергией. Одновременно с этим произошло выделение духовных контуров Главных Духов – резко отличающихся от физической деятельности, оставшейся в ведении управляющих энергией, – и сразу же появился космический разум как новый фактор, координирующий материю и дух. |  |
| (1274.1) 116:5.11 The Almighty Supreme is evolving as the overcontroller of the physical power of the grand universe. In the present universe age this potential of physical power appears to be centered in the Seven Supreme Power Directors, who operate through the fixed locations of the power centers and through the mobile presences of the physical controllers. | [116:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_11) Всемогущий-Верховный эволюционирует в качестве верховного управляющего физической энергией большой вселенной. В нынешнюю вселенскую эпоху этот потенциал физической энергии представляется сосредоточенным в Семи Верховных Управляющих Энергией, действующих через стационарные местоположения энергетических центров и подвижные присутствия физических регуляторов. |  |
| (1274.2) 116:5.12 The time universes are not perfect; that is their destiny. The struggle for perfection pertains not only to the intellectual and the spiritual levels but also to the physical level of energy and mass. The settlement of the seven superuniverses in light and life presupposes their attainment of physical stability. And it is conjectured that the final attainment of material equilibrium will signify the completed evolution of the physical control of the Almighty. | [116:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_12) §§ Временн**ы**е вселенные несовершенны; совершенство – их предназначение. Борьба за совершенство затрагивает не только интеллектуальный и духовный, но и физический уровень энергии и массы. Утверждение семи сверхвселенных в свете и жизни предполагает достижение ими физической устойчивости. Считается, что окончательное достижение материального равновесия ознаменует собой завершение эволюции физического управления Всемогущего. |  |
| (1274.3) 116:5.13 In the early days of universe building even the Paradise Creators are primarily concerned with material equilibrium. The pattern of a local universe takes shape not only as a result of the activities of the power centers but also because of the space presence of the Creative Spirit. And throughout these early epochs of local universe building the Creator Son exhibits a little-understood attribute of material control, and he does not leave his capital planet until the gross equilibrium of the local universe has been established. | [116:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_13) На раннем этапе построения вселенной даже Райские Создатели уделяют основное внимание материальному равновесию. Строение локальной вселенной приобретает определенные контуры не только в результате деятельности энергетических центров, но и благодаря пространственному присутствию Созидательного Духа. В эти ранние эпохи построения локальной вселенной Сын-Создатель демонстрирует малопонятное свойство управления материей, и он покидает свою столичную планету только после того, как локальная вселенная становится в целом устойчивой. |  |
| (1274.4) 116:5.14 In the final analysis, all energy responds to mind, and the physical controllers are the children of the mind God, who is the activator of Paradise pattern. The intelligence of the power directors is unremittingly devoted to the task of bringing about material control. Their struggle for physical dominance over the relationships of energy and the motions of mass never ceases until they achieve finite victory over the energies and masses which constitute their perpetual domains of activity. | [116:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_14) §§ В конечном счете, любая энергия реагирует на разум, и физические регуляторы являются детьми Бога разума, активирующего модель Рая. Интеллектуальные способности управляющих энергией неизменно посвящены осуществлению физической регуляции. Их борьба за физическое господство над отношениями энергии и движениями массы прекращается только после достижения конечной победы над энергиями и массами, образующими постоянную область их деятельности. |  |
| (1274.5) 116:5.15 The spirit struggles of time and space have to do with the evolution of spirit dominance over matter by the mediation of (personal) mind; the physical (nonpersonal) evolution of the universes has to do with bringing cosmic energy into harmony with the equilibrium concepts of mind subject to the overcontrol of spirit. The total evolution of the entire grand universe is a matter of the personality unification of the energy-controlling mind with the spirit-co-ordinated intellect and will be revealed in the full appearance of the almighty power of the Supreme. | [116:5.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_15) Борьба духа во времени и пространстве заключается в эволюции духовного господства над материей посредством (личностного) разума; физическая (неличностная) эволюция вселенных заключается в согласовании космической энергии и представления об устойчивости, которое содержится в разуме, подчиненном сверхуправлению духа. Вся эволюция совокупной большой вселенной заключается в личностном объединении контролирующего энергию разума и координированного с духом интеллекта; она раскроется в полном проявлении всемогущества Верховного. |  |
| (1274.6) 116:5.16 The difficulty in arriving at a state of dynamic equilibrium is inherent in the fact of the growing cosmos. The established circuits of physical creation are being continually jeopardized by the appearance of new energy and new mass. A growing universe is an unsettled universe; hence no part of the cosmic whole can find real stability until the fullness of time witnesses the material completion of the seven superuniverses. | [116:5.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_16) Трудность достижения состояния динамического равновесия объясняется фактом роста космоса. Появление новой энергии и новой массы постоянно ставит под угрозу контуры, упрочившиеся в физическом творении. Растущая вселенная – это неустойчивая вселенная. Поэтому ни одна часть космического целого не может обрести подлинной устойчивости, пока, в должное время, не будет достигнута материальная завершенность семи сверхвселенных. |  |
| (1274.7) 116:5.17 In the settled universes of light and life there are no unexpected physical events of major importance. Relatively complete control over the material creation has been achieved; still the problems of the relationship of the settled universes to the evolving universes continue to challenge the skill of the Universe Power Directors. But these problems will gradually vanish with the diminution of new creative activity as the grand universe approaches culmination of evolutionary expression. | [116:5.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_5_17) В устойчивых вселенных света и жизни не бывает неожиданных физических явлений, имеющих принципиальное значение. Здесь достигнут относительно полный контроль над материальным творением. Тем не менее, проблемы взаимоотношений устойчивых и эволюционирующих вселенных продолжают находиться в центре внимания Управляющих Вселенской Энергией. Однако эти проблемы постепенно исчезнут с уменьшением новой творческой активности по мере приближения большой вселенной к апогею эволюционного выражения. |  |

### 6. Spirit Dominance 6. ГОСПОДСТВО ДУХА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1275.1) 116:6.1 In the evolutionary superuniverses energy-matter is dominant except in personality, where spirit through the mediation of mind is struggling for the mastery. The goal of the evolutionary universes is the subjugation of energy-matter by mind, the co-ordination of mind with spirit, and all of this by virtue of the creative and unifying presence of personality. Thus, in relation to personality, do physical systems become subordinate; mind systems, co-ordinate; and spirit systems, directive. | [116:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_6_1) В эволюционных сверхвселенных энергия-вещество преобладает во всём, кроме личности, где дух стремится обрести господствующее положение через посредство разума. Цель эволюционных вселенных – подчинение энергии-вещества разуму, согласование разума и духа, и всё это достигается благодаря созидательному и объединяющему присутствию личности. Таким образом, по отношению к личности, физические системы действительно становятся подчиненными, интеллектуальные системы – координированными, духовные системы – руководящими. |  |
| (1275.2) 116:6.2 This union of power and personality is expressive on deity levels in and as the Supreme. But the actual evolution of spirit dominance is a growth which is predicated on the freewill acts of the Creators and creatures of the grand universe. | [116:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_6_2) Этот союз энергии и личности выражается на уровнях божества в Верховном и в виде Верховного. Однако действительная эволюция духовного господства есть такой рост, который основан на свободных волевых актах Создателей и созданий большой вселенной. |  |
| (1275.3) 116:6.3 On absolute levels, energy and spirit are one. But the moment departure is made from such absolute levels, difference appears, and as energy and spirit move spaceward from Paradise, the gulf between them widens until in the local universes they have become quite divergent. They are no longer identical, neither are they alike, and mind must intervene to interrelate them. | [116:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_6_3) §§ На абсолютных уровнях энергия и дух составляют единое целое. Но при переходе на другие уровни сразу же возникает отличие, и по мере движения энергии и духа вовне из Рая пропасть между ними увеличивается до тех пор, пока в локальных вселенных они не становятся совершенно различными. Они не являются более ни идентичными, ни похожими друг на друга, и необходимо посредничество разума, чтобы обеспечить их взаимосвязь. |  |
| (1275.4) 116:6.4 That energy can be directionized by the action of controller personalities discloses the responsiveness of energy to mind action. That mass can be stabilized through the action of these same controlling entities indicates the responsiveness of mass to the order-producing presence of mind. And that spirit itself in volitional personality can strive through mind for the mastery of energy-matter discloses the potential unity of all finite creation. | [116:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_6_4) §§ Тот факт, что энергия может направляться действиями регулирующих личностей, демонстрирует чувствительность энергии к воздействию разума. Тот факт, что масса может стабилизироваться действиями тех же самых регулирующих сущностей, указывает на чувствительность массы к упорядочивающему присутствию разума. И тот факт, что сам дух, присутствующий в волевой личности, может с помощью разума стремиться к подчинению энергии-вещества, говорит о потенциальном единстве всего конечного творения. |  |
| (1275.5) 116:6.5 There is an interdependence of all forces and personalities throughout the universe of universes. Creator Sons and Creative Spirits depend on the co-operative function of the power centers and physical controllers in the organization of universes; the Supreme Power Directors are incomplete without the overcontrol of the Master Spirits. In a human being the mechanism of physical life is responsive, in part, to the dictates of (personal) mind. This very mind may, in turn, become dominated by the leadings of purposive spirit, and the result of such evolutionary development is the production of a new child of the Supreme, a new personal unification of the several kinds of cosmic reality. | [116:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_6_5) По всей вселенной вселенных существует взаимозависимость всех сил и личностей. Сыны-Создатели и Созидательные Духи зависят от сотрудничества энергетических центров и физических регуляторов в организации вселенных; деятельность Верховных Управляющих Энергией была бы неполной без сверхуправления Главных Духов. Устройство физической жизни человека делает его отчасти восприимчивым к велениям (личностного) разума. В свою очередь, тот же разум подчиняется целенаправленному водительству духа, и результатом такого эволюционного развития становится появление нового дитя Верховного – нового личностного объединения нескольких видов космической реальности. |  |
| (1275.6) 116:6.6 And as it is with the parts, so it is with the whole; the spirit person of Supremacy requires the evolutionary power of the Almighty to achieve completion of Deity and to attain destiny of Trinity association. The effort is made by the personalities of time and space, but the culmination and consummation of this effort is the act of the Almighty Supreme. And while the growth of the whole is thus a totalizing of the collective growth of the parts, it equally follows that the evolution of the parts is a segmented reflection of the purposive growth of the whole. | [116:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_6_6) С целым дело обстоит так же, как и с частями: духовному лицу Верховного требуется эволюционное могущество Всемогущего, чтобы добиться полноты Божества и достигнуть своей цели – объединения в Троице. Это осуществляется личностями пространства и времени. Однако кульминацией и завершением данной деятельности является акт Всемогущего-Верховного. И хотя рост целого есть, таким образом, соединение воедино совокупного роста частей, отсюда следует и то, что эволюция частей является неполным отражением целенаправленного роста целого. |  |
| (1275.7) 116:6.7 On Paradise, monota and spirit are as one — indistinguishable except by name. In Havona, matter and spirit, while distinguishably different, are at the same time innately harmonious. In the seven superuniverses, however, there is great divergence; there is a wide gulf between cosmic energy and divine spirit; therefore is there a greater experiential potential for mind action in harmonizing and eventually unifying physical pattern with spiritual purposes. In the time-evolving universes of space there is greater divinity attenuation, more difficult problems to be solved, and larger opportunity to acquire experience in their solution. And this entire superuniverse situation brings into being a larger arena of evolutionary existence in which the possibility of cosmic experience is made available alike to creature and Creator — even to Supreme Deity. | [116:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_6_7) В Раю монота и дух существуют как единое целое и отличаются только названием. В Хавоне материя и дух по самой своей природе гармоничны, хотя и обладают явными отличиями. Что же касается семи сверхвселенных, то здесь расхождение огромно: глубокая пропасть лежит между космической энергией и божественным духом. Этим объясняется наличие большей эмпирической возможности для действия разума, призванного гармонизовать и в итоге объединить физическую форму с духовными целями. В эволюционирующих во времени вселенных пространства происходит большее ослабление божественности, здесь приходится решать более трудные задачи, и здесь предоставляется больше возможности обрести опыт при решении этих задач. И всё это существующее в сверхвселенной положение расширяет арену эволюционного бытия, где обеспечены равные возможности обретения космического опыта как для создания, так и Создателей, включая Верховное Божество. |  |
| (1276.1) 116:6.8 The dominance of spirit, which is existential on absolute levels, becomes an evolutionary experience on finite levels and in the seven superuniverses. And this experience is shared alike by all, from mortal man to the Supreme Being. All strive, personally strive, in the achievement; all participate, personally participate, in the destiny. | [116:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_6_8) Господство духа, которое является экзистенциальным на абсолютных уровнях, становится эволюционным опытом на конечных уровнях и в семи сверхвселенных. И этот опыт принадлежит равным образом всем – от смертного человека до Верховного Существа. Все борются, борются лично, за достижение цели; все участвуют, участвуют лично, в свершении своего предназначения. |  |

### 7. The Living Organism of the Grand Universe 7. ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ БОЛЬШОЙ ВСЕЛЕННОЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1276.2) 116:7.1 The grand universe is not only a material creation of physical grandeur, spirit sublimity, and intellectual magnitude, it is also a magnificent and responsive living organism. There is actual life pulsating throughout the mechanism of the vast creation of the vibrant cosmos. The physical reality of the universes is symbolic of the perceivable reality of the Almighty Supreme; and this material and living organism is penetrated by intelligence circuits, even as the human body is traversed by a network of neural sensation paths. This physical universe is permeated by energy lanes which effectively activate material creation, even as the human body is nourished and energized by the circulatory distribution of the assimilable energy products of nourishment. The vast universe is not without those co-ordinating centers of magnificent overcontrol which might be compared to the delicate chemical-control system of the human mechanism. But if you only knew something about the physique of a power center, we could, by analogy, tell you so much more about the physical universe. | [116:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_7_1) Большая вселенная – это не только грандиозное материальное творение, которое отличается физическим великолепием, духовным величием и интеллектуальным размахом. Это также великолепный и чувствительный живой организм. В обширном творении – животрепещущем космосе – пульсирует настоящая жизнь. Физическая реальность вселенных символизирует постигаемую реальность Всемогущего-Верховного; и этот материальный живой организм пронизан контурами разума, подобно человеческому телу, покрытому сетью чувствительных нервных волокон. Физическая вселенная насыщена энергетическими контурами, эффективно активирующими материальное творение, подобно человеческому телу, получающему питание и энергию благодаря кровообращению, распределяющему усваиваемые энергетические продукты питания. Обширная вселенная не лишена и тех координирующих центров величественного сверхуправления, которые можно сравнить с тонкой системой химической регуляции человеческого организма. Однако, если бы вы были знакомы со строением энергетического центра, мы могли бы, по аналогии, рассказать вам намного больше о физической вселенной. |  |
| (1276.3) 116:7.2 Much as mortals look to solar energy for life maintenance, so does the grand universe depend upon the unfailing energies emanating from nether Paradise to sustain the material activities and cosmic motions of space. | [116:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_7_2) Как смертные зависят от солнечной энергии для продолжения жизни, так и большая вселенная зависит от неисчерпаемых энергий, излучаемых нижним Раем, для поддержания физической активности и космических движений в пространстве. |  |
| (1276.4) 116:7.3 Mind has been given to mortals wherewith they may become self-conscious of identity and personality; and mind — even a Supreme Mind — has been bestowed upon the totality of the finite whereby the spirit of this emerging personality of the cosmos ever strives for the mastery of energy-matter. | [116:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_7_3) Разум дан смертным для того, чтобы с его помощью они могли осознать свою идентичность и личность; и разум – даже такой как Верховный Разум – посвящен тотальности конечного, и с помощью данного разума дух этой появляющейся личности космоса извечно стремится к господству над энергией-веществом. |  |
| (1276.5) 116:7.4 Mortal man is responsive to spirit guidance, even as the grand universe responds to the far-flung spirit-gravity grasp of the Eternal Son, the universal supermaterial cohesion of the eternal spiritual values of all the creations of the finite cosmos of time and space. | [116:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_7_4) Смертный человек реагирует на духовное руководство подобно тому, как большая вселенная реагирует на необъятный охват духовной гравитации Вечного Сына – всеобщую сверхматериальную связь вечных духовных ценностей во всех творениях конечного космоса времени и пространства. |  |
| (1276.6) 116:7.5 Human beings are capable of making an everlasting self-identification with total and indestructible universe reality — fusion with the indwelling Thought Adjuster. Likewise does the Supreme everlastingly depend on the absolute stability of Original Deity, the Paradise Trinity. | [116:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_7_5) Люди способны на совершение вечной самоидентификации со всецелой и нерушимой вселенской реальностью – слиянием с внутренним Настройщиком Мышления. Так же и Верховный находится в вечной зависимости от абсолютной устойчивости Изначального Божества – Райской Троицы. |  |
| (1276.7) 116:7.6 Man’s urge for Paradise perfection, his striving for God-attainment, creates a genuine divinity tension in the living cosmos which can only be resolved by the evolution of an immortal soul; this is what happens in the experience of a single mortal creature. But when all creatures and all Creators in the grand universe likewise strive for God-attainment and divine perfection, there is built up a profound cosmic tension which can only find resolution in the sublime synthesis of almighty power with the spirit person of the evolving God of all creatures, the Supreme Being. | [116:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_7_6) Тяга человека к Райскому совершенству – его стремление обрести Бога – создает истинное напряжение божественности в живом космосе, которое можно разрешить только благодаря эволюции бессмертной души. Именно такая эволюция происходит в опыте отдельного смертного создания. Однако, когда все создания и все Создатели большой вселенной одинаково борются за достижение Бога и божественное совершенство, создается огромное космическое напряжение, которое разрешается только через величественный синтез всемогущества с духовным лицом эволюционирующего Бога всех созданий – Верховного Существа. |  |
| (1277.1) 116:7.7 [Sponsored by a Mighty Messenger temporarily sojourning on Urantia.] | [116:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U116_7_7) [Подготовлено Могущественным Посланником, временно пребывающим на Урантии.] |  |

## God the Supreme ДОКУМЕНТ 117. БОГ-ВЕРХОВНЫЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1278.1) 117:0.1 TO THE extent that we do the will of God in whatever universe station we may have our existence, in that measure the almighty potential of the Supreme becomes one step more actual. The will of God is the purpose of the First Source and Center as it is potentialized in the three Absolutes, personalized in the Eternal Son, conjoined for universe action in the Infinite Spirit, and eternalized in the everlasting patterns of Paradise. And God the Supreme is becoming the highest finite manifestation of the total will of God. | [117:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_0_1) Каким бы ни было наше место во вселенной, в той мере, в какой мы выполняем волю Бога, мы способствуем актуализации всемогущего потенциала Верховного. Воля Бога есть цель Первого Источника и Центра, потенциально выраженная в трех Абсолютах, олицетворенная в Вечном Сыне, совмещенная для вселенского действия в Бесконечном Духе и увековеченная в извечных моделях Рая. И Бог-Верховный становится высочайшим конечным выражением всеобъемлющей воли Бога. |  |
| (1278.2) 117:0.2 If all grand universers should ever relatively achieve the full living of the will of God, then would the time-space creations be settled in light and life, and then would the Almighty, the deity potential of Supremacy, become factual in the emergence of the divine personality of God the Supreme. | [117:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_0_2) Если когда-нибудь все обитатели большой вселенной будут относительно полностью подчинять свою жизнь воле Бога, то пространственно-временн**ы**е творения утвердятся в свете и жизни и Всемогущий – божественный потенциал Верховности – обретет фактическое существование в божественной личности Бога-Верховного. |  |
| (1278.3) 117:0.3 When an evolving mind becomes attuned to the circuits of cosmic mind, when an evolving universe becomes stabilized after the pattern of the central universe, when an advancing spirit contacts the united ministry of the Master Spirits, when an ascending mortal personality finally attunes to the divine leading of the indwelling Adjuster, then has the actuality of the Supreme become real by one more degree in the universes; then has the divinity of Supremacy advanced one more step toward cosmic realization. | [117:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_0_3) Когда эволюционирующий разум становится восприимчивым к контурам космического разума, когда эволюционирующая вселенная обретает устойчивость по образцу центральной вселенной, когда развивающийся дух соприкасается с объединенным служением Главных Духов, когда восходящая смертная личность, наконец, приучается к божественному руководству внутреннего Настройщика, – тогда еще на одну ступень возрастает реальность Верховного во вселенных, и божественность Верховного еще на один шаг приближается к своей реализации в космосе. |  |
| (1278.4) 117:0.4 The parts and individuals of the grand universe evolve as a reflection of the total evolution of the Supreme, while in turn the Supreme is the synthetic cumulative total of all grand universe evolution. From the mortal viewpoint both are evolutionary and experiential reciprocals. | [117:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_0_4) Эволюция частей и индивидуумов большой вселенной является отражением всеохватной эволюции Верховного, в то время как Верховный, в свою очередь, есть синтез совокупной всеохватности всей эволюции большой вселенной. С точки зрения смертного, и то, и другое – как в эволюционном, так и в эмпирическом аспекте – взаимообусловлено. |  |

### 1. Nature of the Supreme Being 1. ПРИРОДА ВЕРХОВНОГО СУЩЕСТВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1278.5) 117:1.1 The Supreme is the beauty of physical harmony, the truth of intellectual meaning, and the goodness of spiritual value. He is the sweetness of true success and the joy of everlasting achievement. He is the oversoul of the grand universe, the consciousness of the finite cosmos, the completion of finite reality, and the personification of Creator-creature experience. Throughout all future eternity God the Supreme will voice the reality of volitional experience in the trinity relationships of Deity. | [117:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_1_1) Верховный есть исполненная физической гармонии красота, наделенная интеллектуальным значением истина и порожденная духовной ценностью благость. Он есть наслаждение истинного успеха и радость вечного обретения. Он есть сверхдуша большой вселенной, сознание конечного космоса, совершенство конечной реальности и персонификация опыта Создателей и созданий. На протяжении всей вечности будущего Бог-Верховный будет являться выразителем реальности волевого опыта в троичных отношениях Божества. |  |
| (1278.6) 117:1.2 In the persons of the Supreme Creators the Gods have descended from Paradise to the domains of time and space, there to create and to evolve creatures with Paradise-attainment capacity who can ascend thereto in quest of the Father. This universe procession of descending God-revealing Creators and ascending God-seeking creatures is revelatory of the Deity evolution of the Supreme, in whom both descenders and ascenders achieve mutuality of understanding, the discovery of eternal and universal brotherhood. The Supreme Being thus becomes the finite synthesis of the experience of the perfect-Creator cause and the perfecting-creature response. | [117:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_1_2) §§ В лице Верховных Создателей Боги спустились из Рая во владения времени и пространства, чтобы сотворить и развить создания, способные достичь Рая, – создания, которые могут совершить восхождение к Раю в поисках Отца. Эта вселенская процессия нисходящих, раскрывающих Бога Создателей и восходящих, ищущих Бога созданий вскрывает характер эволюции Верховного как Божества, в котором как нисходящие, так и восходящие существа достигают взаимопонимания, открывают вечное и всеобщее братство. Так Верховное Существо становится конечным синтезом опыта причины – совершенных Создателей, и следствия – совершенствующихся созданий. |  |
| (1279.1) 117:1.3 The grand universe contains the possibility of, and ever seeks for, complete unification, and this grows out of the fact that this cosmic existence is a consequence of the creative acts and the power mandates of the Paradise Trinity, which is unqualified unity. This very trinitarian unity is expressed in the finite cosmos in the Supreme, whose reality becomes increasingly apparent as the universes attain to the maximum level of Trinity identification. | [117:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_1_3) Большая вселенная заключает в себе возможность полного объединения и неизменно стремится к нему. Это проистекает из того, что нынешнее космическое бытие является следствием созидательных актов и властных мандатов Райской Троицы, представляющей собой безусловное единство. Именно это тринитарное единство выражается в конечном космосе в Верховном, чья реальность становится всё более явной по мере достижения вселенными максимального уровня отождествления с Троицей. |  |
| (1279.2) 117:1.4 The will of the Creator and the will of the creature are qualitatively different, but they are also experientially akin, for creature and Creator can collaborate in the achievement of universe perfection. Man can work in liaison with God and thereby cocreate an eternal finaliter. God can work even as humanity in the incarnations of his Sons, who thereby achieve the supremacy of creature experience. | [117:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_1_4) §§ Воля Создателя и воля создания качественно различны. Однако эмпирически они схожи, ибо создание и Создатель способны сотрудничать в достижении вселенского совершенства. Человек способен трудиться совместно с Богом и тем самым участвовать в создании вечного завершителя. Бог способен действовать даже в облике человека при инкарнациях его Сынов, которые тем самым достигают верховности в опыте созданий. |  |
| (1279.3) 117:1.5 In the Supreme Being, Creator and creature are united in one Deity whose will is expressive of one divine personality. And this will of the Supreme is something more than the will of either creature or Creator, even as the sovereign will of the Master Son of Nebadon is now something more than a combination of the will of divinity and humanity. The union of Paradise perfection and time-space experience yields a new meaning value on deity levels of reality. | [117:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_1_5) В Верховном Существе Создатель и создание объединены в одном Божестве, чья воля является выражением одной божественной личности. И эта воля Верховного есть нечто большее, чем воля Создателя или создания, подобно тому, как суверенная воля Сына-Владыки Небадона является в настоящее время чем-то б**о**льшим, чем сочетание божественной и человеческой воли. Союз, объединяющий Райское совершенство и пространственно-временн**о**й опыт, порождает новую значимую ценность на божественных уровнях реальности. |  |
| (1279.4) 117:1.6 The evolving divine nature of the Supreme is becoming a faithful portrayal of the matchless experience of all creatures and of all Creators in the grand universe. In the Supreme, creatorship and creaturehood are at one; they are forever united by that experience which was born of the vicissitudes attendant upon the solution of the manifold problems which beset all finite creation as it pursues the eternal path in quest of perfection and liberation from the fetters of incompleteness. | [117:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_1_6) Эволюционирующая божественная природа Верховного становится точным отображением уникального опыта всех созданий и всех Создателей в большой вселенной. В Верховном создатель и создание слиты воедино. Они навсегда соединены тем опытом, который родился в превратностях, связанных с решениями многочисленных проблем – проблем, с которыми сталкивается всё конечное творение, следуя по вечному пути в поисках совершенства и освобождения от оков незавершенности. |  |
| (1279.5) 117:1.7 Truth, beauty, and goodness are correlated in the ministry of the Spirit, the grandeur of Paradise, the mercy of the Son, and the experience of the Supreme. God the Supreme is truth, beauty, and goodness, for these concepts of divinity represent finite maximums of ideational experience. The eternal sources of these triune qualities of divinity are on superfinite levels, but a creature could only conceive of such sources as supertruth, superbeauty, and supergoodness. | [117:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_1_7) §§ Истина, красота и благость взаимосвязаны в служении Духа, величии Рая, милосердии Сына и опыте Верховного. Бог-Верховный *есть* истина, красота и благость, ибо эти присущие божественности понятия представляют собой конечные максимумы опыта формирования идей. Вечные источники этих триединых свойств божественности находятся на сверхконечном уровне, но создание способно воспринимать такие источники как сверхистину, сверхкрасоту и сверхблагость. |  |
| (1279.6) 117:1.8 Michael, a creator, revealed the divine love of the Creator Father for his terrestrial children. And having discovered and received this divine affection, men can aspire to reveal this love to their brethren in the flesh. Such creature affection is a true reflection of the love of the Supreme. | [117:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_1_8) Михаил – создатель – раскрыл божественную любовь Создателя-Отца к своим земным детям. Открыв и почувствовав эту божественную любовь, люди могут стремиться раскрыть ее своим братьям во плоти. Такая любовь создания является истинным отражением любви Верховного. |  |
| (1279.7) 117:1.9 The Supreme is symmetrically inclusive. The First Source and Center is potential in the three great Absolutes, is actual in Paradise, in the Son, and in the Spirit; but the Supreme is both actual and potential, a being of personal supremacy and of almighty power, responsive alike to creature effort and Creator purpose; self-acting upon the universe and self-reactive to the sum total of the universe; and at one and the same time the supreme creator and the supreme creature. The Deity of Supremacy is thus expressive of the sum total of the entire finite. | [117:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_1_9) Содержание Верховного отличается симметричностью. Первый Источник и Центр потенциален в трех великих Абсолютах, актуален в Раю, в Сыне и в Духе. Однако Верховный является и актуальным, и потенциальным: это существо, обладающее личной верховностью и всемогуществом, реагирует как на усилия созданий, так и на замысел Создателя. Он лично воздействует на вселенную и лично реагирует на всю совокупность вселенной; он одновременно является верховным создателем и верховным созданием. Божество Верховности выражает таким образом совокупность всего конечного. |  |

### 2. The Source of Evolutionary Growth 2. ИСТОЧНИК ЭВОЛЮЦИОННОГО РОСТА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1280.1) 117:2.1 The Supreme is God-in-time; his is the secret of creature growth in time; his also is the conquest of the incomplete present and the consummation of the perfecting future. And the final fruits of all finite growth are: power controlled through mind by spirit by virtue of the unifying and creative presence of personality. The culminating consequence of all this growth is the Supreme Being. | [117:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_2_1) Верховный является Богом-во-времени; в нём заключается тайна временн**о**го роста созданий; он также является победой над несовершенным настоящим и достижением совершенствующегося будущего. И окончательные плоды всего конечного роста заключаются в могуществе, управляемом духом посредством разума благодаря объединяющему и созидательному присутствию личности. Кульминационным следствием всего этого роста является Верховное Существо. |  |
| (1280.2) 117:2.2 To mortal man, existence is equivalent to growth. And so indeed it would seem to be, even in the larger universe sense, for spirit-led existence does seem to result in experiential growth — augmentation of status. We have long held, however, that the present growth which characterizes creature existence in the present universe age is a function of the Supreme. We equally hold that this kind of growth is peculiar to the age of the growth of the Supreme, and that it will terminate with the completion of the growth of the Supreme. | [117:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_2_2) Для смертного человека существование эквивалентно росту. Воистину, оно может представляться таковым даже в более широком вселенском смысле, ибо управляемое духом бытие действительно представляется имеющим своим следствием эмпирический рост – повышение статуса. Однако мы уже давно полагаем, что нынешний рост, которым характеризуется существование созданий в течение данной вселенской эпохи, является функцией Верховного. Точно так же мы считаем, что такой тип роста свойственен эпохе роста Верховного и что он закончится с завершением роста Верховного. |  |
| (1280.3) 117:2.3 Consider the status of the creature-trinitized sons: They are born and live in the present universe age; they have personalities, together with mind and spirit endowments. They have experiences and the memory thereof, but they do not grow as do ascenders. It is our belief and understanding that these creature-trinitized sons, while they are in the present universe age, are really of the next universe age — the age which will follow the completion of the growth of the Supreme. Hence they are not in the Supreme as of his present status of incompleteness and consequent growth. Thus they are nonparticipating in the experiential growth of the present universe age, being held in reserve for the next universe age. | [117:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_2_3) §§ Посмотрите на статус сынов, тринитизованных созданиями. Они рождаются и живут в нынешнюю вселенскую эпоху; у них есть личность, они наделены разумом и духом. Они обладают опытом и помнят свой опыт, но они не *растут* так, как восходящие существа. Согласно своему пониманию, мы полагаем, что эти сыны, тринитизованные созданиями, *существуя* в нынешней вселенской эпохе, *принадлежат* следующей вселенской эпохе, которая начнется после завершения роста Верховного. Поэтому они не *принадлежат* Верховному в его нынешнем статусе, для которого характерна незавершенность и проистекающий из нее рост. Следовательно, они не принимают участия в эмпирическом росте в течение нынешней вселенской эпохи и находятся в резерве для использования в следующую вселенскую эпоху. |  |
| (1280.4) 117:2.4 My own order, the Mighty Messengers, being Trinity embraced, are nonparticipating in the growth of the present universe age. In a sense we are in status as of the preceding universe age as in fact are the Stationary Sons of the Trinity. One thing is certain: Our status is fixed by the Trinity embrace, and experience no longer eventuates in growth. | [117:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_2_4) Члены моей собственной категории – Могущественные Посланники, – будучи объятыми Троицей, не участвуют в росте в нынешнюю вселенскую эпоху. В определенном смысле, по своему статусу мы относимся к предыдущей вселенской эпохе – как, фактически, и Неизменные Сыны Троицы. Ясно одно: наш статус закреплен объятиями Троицы, вследствие чего опыт не приводит к дальнейшему росту. |  |
| (1280.5) 117:2.5 This is not true of the finaliters nor of any other of the evolutionary and experiential orders which are participants in the growth process of the Supreme. You mortals now living on Urantia who may aspire to Paradise attainment and finaliter status should understand that such a destiny is only realizable because you are in and of the Supreme, hence are participants in the cycle of the growth of the Supreme. | [117:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_2_5) Это не относится к завершителям или любым другим эволюционным и эмпирическим категориям, участвующим в процессе роста Верховного. Вы, смертные, живущие в настоящее время на Урантии, обладающие возможностью стремиться к достижению Рая и статусу завершителей, должны понять, что такое предназначение реализуемо только потому, что вы – от Верховного и принадлежите ему и тем самым участвуете в цикле роста Верховного. |  |
| (1280.6) 117:2.6 There will come an end sometime to the growth of the Supreme; his status will achieve completion (in the energy-spirit sense). This termination of the evolution of the Supreme will also witness the ending of creature evolution as a part of Supremacy. What kind of growth may characterize the universes of outer space, we do not know. But we are very sure that it will be something very different from anything that has been seen in the present age of the evolution of the seven superuniverses. It will undoubtedly be the function of the evolutionary citizens of the grand universe to compensate the outer-spacers for this deprivation of the growth of Supremacy. | [117:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_2_6) §§ Когда-нибудь рост Верховного прекратится; его статус будет завершенным (в энергетически-духовном смысле). Это завершение эволюции Верховного ознаменует собой также окончание эволюции созданий как части Верховности. Мы не знаем, какой тип роста может быть характерным для вселенных внешнего пространства. Однако мы совершенно уверены в том, что он будет полностью отличаться от всего, что известно в нынешнюю эпоху эволюции семи сверхвселенных. Функция эволюционных граждан большой вселенной несомненно будет заключаться в компенсирующей деятельности по отношению к обитателям внешнего пространства, лишенным роста Верховности. |  |
| (1280.7) 117:2.7 As existent upon the consummation of the present universe age, the Supreme Being will function as an experiential sovereign in the grand universe. Outer-spacers — citizens of the next universe age — will have a postsuperuniverse growth potential, a capacity for evolutionary attainment presupposing the sovereignty of the Almighty Supreme, hence excluding creature participation in the power-personality synthesis of the present universe age. | [117:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_2_7) При завершении нынешней вселенской эпохи Верховное Существо будет действовать в качестве эмпирического властелина большой вселенной. Обитатели внешнего пространства – граждане следующей вселенской эпохи – будут обладать постсверхвселенским потенциалом роста, способностью к эволюционным достижениям, предполагающей полновластие Всемогущего-Верховного, что исключает участие созданий в энерго-личностном синтезе, происходящем в нынешнюю вселенскую эпоху. |  |
| (1281.1) 117:2.8 Thus may the incompleteness of the Supreme be regarded as a virtue since it makes possible the evolutionary growth of the creature-creation of the present universes. Emptiness does have its virtue, for it may become experientially filled. | [117:2.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_2_8) Поэтому незавершенность Верховного можно рассматривать как благо, ибо она делает возможным эволюционный рост сотворенных созданий нынешних вселенных. У пустоты действительно есть свое достоинство: она может быть эмпирически заполнена. |  |
| (1281.2) 117:2.9 One of the most intriguing questions in finite philosophy is this: Does the Supreme Being actualize in response to the evolution of the grand universe, or does this finite cosmos progressively evolve in response to the gradual actualization of the Supreme? Or is it possible that they are mutually interdependent for their development? that they are evolutionary reciprocals, each initiating the growth of the other? Of this we are certain: Creatures and universes, high and low, are evolving within the Supreme, and as they evolve, there is appearing the unified summation of the entire finite activity of this universe age. And this is the appearance of the Supreme Being, to all personalities the evolution of the almighty power of God the Supreme. | [117:2.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_2_9) §§ Один из самых интересных вопросов конечной философии – следующий: происходит ли актуализация Верховного Существа в ответ на эволюцию большой вселенной, или же конечный космос постепенно эволюционирует в ответ на постепенную актуализацию Верховного? Или, быть может, в своем развитии они взаимозависимы и являются эволюционными противоположностями, каждая из которых вызывает рост другой? В одном мы уверены: создания и вселенные, высокие и низкие, развиваются в Верховном, и по мере их развития возникает объединенная совокупность всей конечной активности в эту вселенскую эпоху. Таково появление Верховного Существа, что для всех личностей является эволюцией всемогущества Бога-Верховного. |  |

### 3. Significance of the Supreme to Universe Creatures 3. ЗНАЧЕНИЕ ВЕРХОВНОГО ДЛЯ ВСЕЛЕНСКИХ СОЗДАНИЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1281.3) 117:3.1 The cosmic reality variously designated as the Supreme Being, God the Supreme, and the Almighty Supreme, is the complex and universal synthesis of the emerging phases of all finite realities. The far-flung diversification of eternal energy, divine spirit, and universal mind attains finite culmination in the evolution of the Supreme, who is the sum total of all finite growth, self-realized on deity levels of finite maximum completion. | [117:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_3_1) Космическая реальность, по-разному определяемая как Верховное Существо, Бог-Верховный и Всемогущий-Верховный, есть комплексный и всеобщий синтез возникающих фаз всех конечных реальностей. Огромное разнообразие вечной энергии, божественного духа и всеобщего разума достигает конечной кульминации в эволюции Верховного, который является совокупным выражением всего конечного роста, самореализуемого на божественных уровнях максимального конечного завершения. |  |
| (1281.4) 117:3.2 The Supreme is the divine channel through which flows the creative infinity of the triodities that crystallizes into the galactic panorama of space, against which takes place the magnificent personality drama of time: the spirit conquest of energy-matter through the mediation of mind. | [117:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_3_2) Верховное Существо – это то божественное русло, по которому течет созидательная бесконечность тройственных союзов, кристаллизующаяся в галактической панораме пространства, на фоне которой разворачивается величественная личностная драма времени: покорение энергии-вещества духом через посредство разума. |  |
| (1281.5) 117:3.3 Said Jesus: “I am the living way,” and so he is the living way from the material level of self-consciousness to the spiritual level of God-consciousness. And even as he is this living way of ascension from the self to God, so is the Supreme the living way from finite consciousness to transcendence of consciousness, even to the insight of absonity. | [117:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_3_3) §§ Иисус сказал: «Я есть живой путь» – он и является живым путем от материального уровня самосознания до духовного уровня богосознания. И так же, как он представляет собой живой путь восхождения от «я» до Бога, так и Верховный – это живой путь от конечного сознания до трансцендентности сознания, вплоть до проницательности абсонитности. |  |
| (1281.6) 117:3.4 Your Creator Son can actually be such a living channel from humanity to divinity since he has personally experienced the fullness of the traversal of this universe path of progression, from the true humanity of Joshua ben Joseph, the Son of Man, to the Paradise divinity of Michael of Nebadon, the Son of the infinite God. Similarly can the Supreme Being function as the universe approach to the transcendence of finite limitations, for he is the actual embodiment and personal epitome of all creature evolution, progression, and spiritualization. Even the grand universe experiences of the descending personalities from Paradise are that part of his experience which is complemental to his summation of the ascending experiences of the pilgrims of time. | [117:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_3_4) Ваш Сын-Создатель действительно может служить таким живым путем, ведущим от человечности к божественности, ибо он лично, в собственном опыте, прошел всю эту вселенскую стезю развития – от истинной человечности Иешуа бен Иосифа, Сына Человеческого, до Райской божественности Михаила Небадонского – Сына бесконечного Бога. Так же и Верховное Существо может функционировать как вселенский путь преодоления ограничений конечного статуса, ибо оно является действительным воплощением и личностным олицетворением эволюции, прогресса и одухотворения всех созданий. Равным образом и опыт нисходящих из Рая личностей, приобретаемый в большой вселенной, является частью его опыта, дополняя его совокупный восходящий опыт паломников времени. |  |
| (1281.7) 117:3.5 Mortal man is more than figuratively made in the image of God. From a physical standpoint this statement is hardly true, but with reference to certain universe potentialities it is an actual fact. In the human race, something of the same drama of evolutionary attainment is being unfolded as takes place, on a vastly larger scale, in the universe of universes. Man, a volitional personality, becomes creative in liaison with an Adjuster, an impersonal entity, in the presence of the finite potentialities of the Supreme, and the result is the flowering of an immortal soul. In the universes the Creator personalities of time and space function in liaison with the impersonal spirit of the Paradise Trinity and become thereby creative of a new power potential of Deity reality. | [117:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_3_5) §§ То, что смертный человек сотворен по образу Божьему, – это не только метафора. С физической точки зрения, это утверждение едва ли верно, однако в отношении некоторых вселенских потенциальностей оно является подлинным фактом. В человеческом роде разворачивается нечто подобное той драме эволюционного достижения, которая, в неизмеримо большем масштабе, происходит во вселенной вселенных. В присутствии конечных потенциальностей Верховного, человек – волевая личность – обретает созидательные черты в союзе с Настройщиком – безличностной сущностью, в результате чего расцветает бессмертная душа. Во вселенных пространственно-временн**ы**е личности Создателей действуют совместно с безличностным духом Райской Троицы, благодаря чему они становятся создателями нового энергетического потенциала, присущего реальности Божества. |  |
| (1282.1) 117:3.6 Mortal man, being a creature, is not exactly like the Supreme Being, who is deity, but man’s evolution does in some ways resemble the growth of the Supreme. Man consciously grows from the material toward the spiritual by the strength, power, and persistency of his own decisions; he also grows as his Thought Adjuster develops new techniques for reaching down from the spiritual to the morontial soul levels; and once the soul comes into being, it begins to grow in and of itself. | [117:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_3_6) Будучи созданием, смертный человек не есть точное подобие Верховного Существа, которое является божеством. Однако в некотором смысле эволюция человека действительно напоминает рост Верховного. Человек осознанно проходит путь развития от материального к духовному посредством твердости, силы и настойчивости своих собственных решений. Он растет также по мере того, как Настройщик Мышления создает новые методы, позволяющие ему спуститься с духовного на моронтийный уровень души, и, однажды появившись, душа начинает расти самостоятельно. |  |
| (1282.2) 117:3.7 This is somewhat like the way in which the Supreme Being expands. His sovereignty grows in and out of the acts and achievements of the Supreme Creator Personalities; that is the evolution of the majesty of his power as the ruler of the grand universe. His deity nature is likewise dependent on the pre-existent unity of the Paradise Trinity. But there is still another aspect to the evolution of God the Supreme: He is not only Creator-evolved and Trinity-derived; he is also self-evolved and self-derived. God the Supreme is himself a volitional, creative participant in his own deity actualization. The human morontial soul is likewise a volitional, cocreative partner in its own immortalization. | [117:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_3_7) Это отчасти напоминает метод распространения Верховного Существа. Его полновластие растет через деяния и достижения Верховных Создателей. Такова эволюция величия его могущества как правителя большой вселенной. Природа его божества зависит также от предсущего единства Райской Троицы. Однако есть еще один аспект эволюции Бога-Верховного: он не только развивается Создателями и происходит из Троицы – он также развивает сам себя и происходит из самого себя. Бог-Верховный сам является волевым, созидательным участником своей собственной актуализации как божества. Так же и моронтийная человеческая душа является волевым, созидательным партнером в обеспечении своего собственного бессмертия. |  |
| (1282.3) 117:3.8 The Father collaborates with the Conjoint Actor in manipulating the energies of Paradise and in rendering these responsive to the Supreme. The Father collaborates with the Eternal Son in the production of Creator personalities whose acts will sometime culminate in the sovereignty of the Supreme. The Father collaborates with both Son and Spirit in the creation of Trinity personalities to function as rulers of the grand universe until such time as the completed evolution of the Supreme qualifies him to assume that sovereignty. The Father co-operates with his Deity and non-Deity co-ordinates in these and many other ways in the furtherance of the evolution of Supremacy, but he also functions alone in these matters. And his solitary function is probably best revealed in the ministry of the Thought Adjusters and their associated entities. | [117:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_3_8) §§ В сотрудничестве с Совместным Вершителем Отец управляет энергиями Рая, наделяя их восприимчивостью к Верховному. В сотрудничестве с Вечным Сыном Отец сотворяет личности Создателей, чьи действия со временем приведут к полновластию Верховного. Вместе с Сыном и Духом Отец создает троичных личностей, призванных действовать в качестве правителей в большой вселенной вплоть до наступления такого времени, когда завершение эволюции Верховного позволит ему принять на себя это полновластие. Этим и многими другими путями Отец сотрудничает с другими равными ему существами – Божествами и не-Божествами, – помогая эволюции Верховности. Однако он также действует в этих областях самостоятельно. Эта самостоятельная функция Отца, вероятно, лучше всего раскрывается в служении Настройщиков и связанных с ними сущностей. |  |
| (1282.4) 117:3.9 Deity is unity, existential in the Trinity, experiential in the Supreme, and, in mortals, creature-realized in Adjuster fusion. The presence of the Thought Adjusters in mortal man reveals the essential unity of the universe, for man, the lowest possible type of universe personality, contains within himself an actual fragment of the highest and eternal reality, even the original Father of all personalities. | [117:3.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_3_9) Божество есть единство – экзистенциальное в Троице, эмпирическое в Верховном, реализованное на уровне смертных созданий в слиянии с Настройщиками. Присутствие Настройщика Мышления в смертном человеке раскрывает принципиальное единство вселенной, ибо человек – низший возможный тип вселенской личности – содержит в себе действительную частицу высшей и вечной реальности, частицу самого Отца всех личностей. |  |
| (1282.5) 117:3.10 The Supreme Being evolves by virtue of his liaison with the Paradise Trinity and in consequence of the divinity successes of the creator and administrator children of that Trinity. Man’s immortal soul evolves its own eternal destiny by association with the divine presence of the Paradise Father and in accordance with the personality decisions of the human mind. What the Trinity is to God the Supreme, the Adjuster is to evolving man. | [117:3.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_3_10) Верховное Существо эволюционирует благодаря своей связи с Райской Троицей и вследствие успеха божественности детей этой Троицы из числа создателей и администраторов. Бессмертная душа человека раскрывает свое собственное вечное предназначение благодаря связи с божественным присутствием Райского Отца и в согласии с личностными решениями человеческого разума. Троица является для Бога-Верховного тем же, чем Настройщик – для эволюционирующего человека. |  |
| (1282.6) 117:3.11 During the present universe age the Supreme Being is apparently unable to function directly as a creator except in those instances where the finite possibilities of action have been exhausted by the creative agencies of time and space. Thus far in universe history this has transpired but once; when the possibilities of finite action in the matter of universe reflectivity had been exhausted, then did the Supreme function as the creative culminator of all antecedent creator actions. And we believe he will again function as a culminator in future ages whenever antecedent creatorship has completed an appropriate cycle of creative activity. | [117:3.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_3_11) §§ В течение нынешней вселенской эпохи Верховное Существо, очевидно, неспособно функционировать непосредственно в качестве создателя, за исключением тех случаев, когда творческие силы времени и пространства исчерпали конечные возможности действия. До сих пор в истории вселенных такое случалось только один раз: когда были исчерпаны возможности конечного действия в области вселенского отражения, Верховный проявил себя как созидательный завершитель всех предшествующих действий создателей. Мы полагаем, что и в будущем он будет действовать в этом качестве всякий раз, когда предшествующая созидательность будет завершать соответствующий цикл творческой активности. |  |
| (1283.1) 117:3.12 The Supreme Being did not create man, but man was literally created out of, his very life was derived from, the potentiality of the Supreme. Nor does he evolve man; yet is the Supreme himself the very essence of evolution. From the finite standpoint, we actually live, move, and have our being within the immanence of the Supreme. | [117:3.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_3_12) Верховное Существо не создавало человека, однако человек был в буквальном смысле слова создан из потенциальности Верховного; сама его жизнь происходит из этой потенциальности. Не занимается Верховное Существо и развитием человека. И тем не менее, сам Верховный есть сущность развития. С конечной точки зрения, мы действительно живем, движемся и существуем в имманентности Верховного. |  |
| (1283.2) 117:3.13 The Supreme apparently cannot initiate original causation but appears to be the catalyzer of all universe growth and is seemingly destined to provide totality culmination as regards the destiny of all experiential-evolutionary beings. The Father originates the concept of a finite cosmos; the Creator Sons factualize this idea in time and space with the consent and co-operation of the Creative Spirits; the Supreme culminates the total finite and establishes its relationship with the destiny of the absonite. | [117:3.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_3_13) Очевидно, Верховный неспособен инициировать изначальную причинность, но он выступает катализатором всякого вселенского роста и, по-видимому, ему суждено обеспечить всеобъемлющее завершение предназначения всех эмпирических эволюционных существ. Отец порождает концепцию конечного космоса; Сыны-Создатели претворяют эту идею во времени и пространстве с согласия и в сотрудничестве с Созидательными Духами; Верховный доводит до кульминации совокупное развитие конечного и устанавливает его связь с предназначением абсонитного. |  |

### 4. The Finite God 4. КОНЕЧНЫЙ БОГ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1283.3) 117:4.1 As we view the ceaseless struggles of the creature creation for perfection of status and divinity of being, we cannot but believe that these unending efforts bespeak the unceasing struggle of the Supreme for divine self-realization. God the Supreme is the finite Deity, and he must cope with the problems of the finite in the total sense of that word. Our struggles with the vicissitudes of time in the evolutions of space are reflections of his efforts to achieve reality of self and completion of sovereignty within the sphere of action which his evolving nature is expanding to the outermost limits of possibility. | [117:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_4_1) Наблюдая постоянную борьбу сотворенных созданий за совершенство статуса и божественность бытия, мы неизбежно приходим к мысли о том, что эти нескончаемые усилия свидетельствуют о непрерывной борьбе Верховного за божественную самореализацию. Бог-Верховный является конечным Божеством, и он должен справляться с проблемами конечного во всеобъемлющем смысле этого слова. Наши усилия в борьбе с превратностями времени в эволюционных процессах пространства являются отражениями его усилий, направленных на достижение реальности «я» и завершение полновластия в пределах сферы действия, которая расширяется его эволюционирующей сущностью до крайних возможных пределов. |  |
| (1283.4) 117:4.2 Throughout the grand universe the Supreme struggles for expression. His divine evolution is in measure predicated on the wisdom-action of every personality in existence. When a human being chooses eternal survival, he is cocreating destiny; and in the life of this ascending mortal the finite God finds an increased measure of personality self-realization and an enlargement of experiential sovereignty. But if a creature rejects the eternal career, that part of the Supreme which was dependent on this creature’s choice experiences inescapable delay, a deprivation which must be compensated by substitutional or collateral experience; as for the personality of the nonsurvivor, it is absorbed into the oversoul of creation, becoming a part of the Deity of the Supreme. | [117:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_4_2) По всей большой вселенной Верховный борется за самовыражение. Его божественная эволюция в определенной мере зависит от мудрости поступков, совершаемых каждой существующей личностью. Когда человек избирает вечную жизнь, он становится сотворцом судьбы; и в жизни такого восходящего смертного конечный Бог обретает еще б**о**льшую степень самореализации личности и расширяет свое эмпирическое полновластие. Однако если создание отвергает вечный путь, то эволюция той части Верховного, которая зависела от выбора этого создания, претерпевает неизбежную задержку; такую потерю можно компенсировать аналогичным или сопоставимым опытом. Что же касается личности несохранившегося существа, то она поглощается сверхдушой творения, становясь частью Божества Верховного. |  |
| (1283.5) 117:4.3 God is so trusting, so loving, that he gives a portion of his divine nature into the hands of even human beings for safekeeping and self-realization. The Father nature, the Adjuster presence, is indestructible regardless of the choice of the mortal being. The child of the Supreme, the evolving self, can be destroyed notwithstanding that the potentially unifying personality of such a misguided self will persist as a factor of the Deity of Supremacy. | [117:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_4_3) Бог отличается таким доверием и любовью, что даже людям он вверяет частицу своей божественной сущности для хранения и самореализации. Сущность Отца – духовное присутствие Настройщика – неразрушима, каким бы ни был выбор смертного существа. Дитя Верховного – развивающееся «я» – может быть разрушено, несмотря на то что потенциально объединяющая личность такого заблудшего «я» сохранится как фактор Божества Верховности. |  |
| (1283.6) 117:4.4 The human personality can truly destroy individuality of creaturehood, and though all that was worth while in the life of such a cosmic suicide will persist, these qualities will not persist as an individual creature. The Supreme will again find expression in the creatures of the universes but never again as that particular person; the unique personality of a nonascender returns to the Supreme as a drop of water returns to the sea. | [117:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_4_4) Человеческая личность действительно способна разрушить индивидуальность создания, и хотя всё то, что было ценным в жизни такого космического самоубийцы сохранится, *эти качества не сохранятся как индивидуальное создание*. Верховный снова проявится в созданиях вселенных, но никогда больше в виде того же самого лица; уникальная личность отклонившего восхождение существа вернется к Верховному, как капля воды возвращается в море. |  |
| (1284.1) 117:4.5 Any isolated action of the personal parts of the finite is comparatively irrelevant to the eventual appearance of the Supreme Whole, but the whole is nonetheless dependent on the total acts of the manifold parts. The personality of the individual mortal is insignificant in the face of the total of Supremacy, but the personality of each human being represents an irreplaceable meaning-value in the finite; personality, having once been expressed, never again finds identical expression except in the continuing existence of that living personality. | [117:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_4_5) Любое изолированное действие личностных частей конечного является относительно несущественным по отношению к грядущему появлению Верховного Целого, однако целое, тем не менее, зависит от совокупных действий многочисленных частей. Личность индивидуального смертного незначительна на фоне всеобъемлющей Верховности, но личность каждого человека представляет собой незаменимое значение-ценность в составе конечного: однажды выраженная, личность никогда уже не находит идентичного выражения, кроме как в продолжающемся существовании этой живой личности. |  |
| (1284.2) 117:4.6 And so, as we strive for self-expression, the Supreme is striving in us, and with us, for deity expression. As we find the Father, so has the Supreme again found the Paradise Creator of all things. As we master the problems of self-realization, so is the God of experience achieving almighty supremacy in the universes of time and space. | [117:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_4_6) Так, одновременно с нашим стремлением к самовыражению, Верховный – в нас и вместе с нами – стремится выразить себя как божество. Всякий раз, когда мы приходим к Отцу, Верховный приходит к Райскому Создателю всего сущего. По мере того как мы решаем проблемы самореализации, Бог опыта достигает всемогущей верховности во вселенных времени и пространства. |  |
| (1284.3) 117:4.7 Mankind does not ascend effortlessly in the universe, neither does the Supreme evolve without purposeful and intelligent action. Creatures do not attain perfection by mere passivity, nor can the spirit of Supremacy factualize the power of the Almighty without unceasing service ministry to the finite creation. | [117:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_4_7) §§ Восхождение человечества во вселенной требует усилий; эволюция Верховного также невозможна без целенаправленных и разумных действий. Только сохраняя активность, создания могут достигнуть совершенства; только в непрестанной опеке конечного творения дух Верховности способен реализовать могущество Всемогущего. |  |
| (1284.4) 117:4.8 The temporal relation of man to the Supreme is the foundation for cosmic morality, the universal sensitivity to, and acceptance of, duty. This is a morality which transcends the temporal sense of relative right and wrong; it is a morality directly predicated on the self-conscious creature’s appreciation of experiential obligation to experiential Deity. Mortal man and all other finite creatures are created out of the living potential of energy, mind, and spirit existent in the Supreme. It is upon the Supreme that the Adjuster-mortal ascender draws for the creation of the immortal and divine character of a finaliter. It is out of the very reality of the Supreme that the Adjuster, with the consent of the human will, weaves the patterns of the eternal nature of an ascending son of God. | [117:4.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_4_8) Временн**а**я связь человека с Верховным служит основанием для космической морали – всеобщей чувствительности к *долгу* и его принятию. Эта мораль превосходит временн**о**е восприятие относительного добра и зла; такая мораль непосредственно основана на признании эмпирического обязательства по отношению к эмпирическому Божеству – признании, присущем самосознающему созданию. Смертный человек и все остальные конечные создания сотворены из живого потенциала энергии, разума и духа, заключенного в Верховном. Именно на Верховного опирается союз Настройщика и восходящего смертного существа для создания бессмертного и божественного характера завершителя. Именно из сам**о**й реальности Верховного Настройщик, с согласия человеческой воли, сплетает узоры вечной природы восходящего Божьего сына. |  |
| (1284.5) 117:4.9 The evolution of Adjuster progress in the spiritualizing and eternalizing of a human personality is directly productive of an enlargement of the sovereignty of the Supreme. Such achievements in human evolution are at the same time achievements in the evolutionary actualization of the Supreme. While it is true that creatures could not evolve without the Supreme, it is probably also true that the evolution of the Supreme can never be fully attained independent of the completed evolution of all creatures. Herein lies the great cosmic responsibility of self-conscious personalities: That Supreme Deity is in a certain sense dependent on the choosing of the mortal will. And the mutual progression of creature evolution and of Supreme evolution is faithfully and fully indicated to the Ancients of Days over the inscrutable mechanisms of universe reflectivity. | [117:4.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_4_9) Развитие прогресса Настройщика в одухотворении и увековечении человеческой личности прямо способствует расширению полновластия Верховного. Такие достижения в человеческой эволюции одновременно являются и достижениями в эволюционной актуализации Верховного. Хотя то, что создания не эволюционируют без Верховного, и является истиной, возможно, что полная эволюция Верховного точно так же недостижима без завершения эволюции всех созданий. В этом состоит великая космическая ответственность самосознающих личностей: Верховное Божество в определенном смысле зависит от выбора смертных созданий. И с помощью непостижимых механизмов вселенского отражения Древние Дней получают точное и полное представление о взаимном прогрессе эволюции созданий и эволюции Верховного. |  |
| (1284.6) 117:4.10 The great challenge that has been given to mortal man is this: Will you decide to personalize the experiencible value meanings of the cosmos into your own evolving selfhood? or by rejecting survival, will you allow these secrets of Supremacy to lie dormant, awaiting the action of another creature at some other time who will in his way attempt a creature contribution to the evolution of the finite God? But that will be his contribution to the Supreme, not yours. | [117:4.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_4_10) Великий вызов, брошенный смертному человеку, заключается в следующем: решите ли вы воплотить познаваемые в опыте ценностные значения космоса в своей собственной развивающейся индивидуальности, или же, отвергнув продолжение жизни, допустите, чтобы эти тайны Верховности остались нераскрывшимися, ожидающими действия другого создания в другое время, которое *по-своему* постарается внести собственный вклад в эволюцию конечного Бога? Однако это будет уже его вкладом в Верховного, а не вашим. |  |
| (1284.7) 117:4.11 The great struggle of this universe age is between the potential and the actual — the seeking for actualization by all that is as yet unexpressed. If mortal man proceeds upon the Paradise adventure, he is following the motions of time, which flow as currents within the stream of eternity; if mortal man rejects the eternal career, he is moving counter to the stream of events in the finite universes. The mechanical creation moves on inexorably in accordance with the unfolding purpose of the Paradise Father, but the volitional creation has the choice of accepting or of rejecting the role of personality participation in the adventure of eternity. Mortal man cannot destroy the supreme values of human existence, but he can very definitely prevent the evolution of these values in his own personal experience. To the extent that the human self thus refuses to take part in the Paradise ascent, to just that extent is the Supreme delayed in achieving divinity expression in the grand universe. | [117:4.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_4_11) §§ Великая борьба данной вселенской эпохи – это борьба между потенциальным и актуальным, стремление к актуализации всего того, что еще не нашло своего выражения. Если смертный человек отправляется в путешествие к Раю, то тем самым он следует движениям времени, которые, подобно струям, текут в потоке вечности; если же смертный человек отвергает продолжение жизни, то он движется против течения событий в конечных вселенных. Механическое творение неумолимо движется в соответствии с раскрывающимся замыслом Райского Отца, но волевое творение обладает выбором – принять или отвергнуть роль личностного участия в вечном путешествии. Смертный человек неспособен уничтожить высшие ценности человеческого существования, но он совершенно определенно способен воспрепятствовать эволюции этих ценностей в своем собственном личном опыте. В той и только в той мере, в какой человеческое «я» отказывается, таким образом, принять участие в восхождении к Раю, происходит задержка в достижении Верховным выражения своей божественности в большой вселенной. |  |
| (1285.1) 117:4.12 Into the keeping of mortal man has been given not only the Adjuster presence of the Paradise Father but also control over the destiny of an infinitesimal fraction of the future of the Supreme. For as man attains human destiny, so does the Supreme achieve destiny on deity levels. | [117:4.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_4_12) Смертному человеку было доверено не только присутствие Райского Отца – Настройщик, – но и распоряжение судьбой бесконечно малой частицы грядущего Верховного. Ибо как человек достигает предназначенного человеку, так Верховный обретает свое предназначение на уровнях божества. |  |
| (1285.2) 117:4.13 And so the decision awaits each of you as it once awaited each of us: Will you fail the God of time, who is so dependent upon the decisions of the finite mind? will you fail the Supreme personality of the universes by the slothfulness of animalistic retrogression? will you fail the great brother of all creatures, who is so dependent on each creature? can you allow yourself to pass into the realm of the unrealized when before you lies the enchanting vista of the universe career — the divine discovery of the Paradise Father and the divine participation in the search for, and the evolution of, the God of Supremacy? | [117:4.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_4_13) Поэтому каждый из вас стоит перед решением, которое когда-то стояло перед каждым из нас: подведете ли вы Бога времени, который столь зависим от решений конечного разума? Подведете ли вы Верховную личность во вселенных из-за лени – признака животного регресса? Подведете ли вы возвышенного брата всех созданий, который так зависит от каждого из созданий? Сможете ли вы позволить себе перейти в мир нереализованного, когда перед вами лежит чарующая перспектива вселенского пути – божественное открытие Райского Отца и божественное участие в поисках и эволюции Бога Верховности? |  |
| (1285.3) 117:4.14 God’s gifts — his bestowal of reality — are not divorcements from himself; he does not alienate creation from himself, but he has set up tensions in the creations circling Paradise. God first loves man and confers upon him the potential of immortality — eternal reality. And as man loves God, so does man become eternal in actuality. And here is mystery: The more closely man approaches God through love, the greater the reality — actuality — of that man. The more man withdraws from God, the more nearly he approaches nonreality — cessation of existence. When man consecrates his will to the doing of the Father’s will, when man gives God all that he has, then does God make that man more than he is. | [117:4.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_4_14) §§ Дары Бога – его посвящение реальности – не являются отчуждениями; он не отдаляет от себя творение, однако он создал напряжения в творениях, обращающихся вокруг Рая. Бог прежде всего любит человека и дарует ему потенциальное бессмертие – вечную реальность. И любящий Бога человек действительно становится вечным. И вот в чём тайна: чем больше приближается человек к Богу в любви, тем большей становится реальность – действительность – такого человека. Чем больше человек удаляется от Бога, тем больше он приближается к нереальности – прекращению существования. Когда человек посвящает свою волю выполнению воли Отца, когда человек отдает Богу всё, что *имеет*, тогда Бог делает человека большим, чем он есть. |  |

### 5. The Oversoul of Creation 5. СВЕРХДУША ТВОРЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1285.4) 117:5.1 The great Supreme is the cosmic oversoul of the grand universe. In him the qualities and quantities of the cosmos do find their deity reflection; his deity nature is the mosaic composite of the total vastness of all creature-Creator nature throughout the evolving universes. And the Supreme is also an actualizing Deity embodying a creative will which embraces an evolving universe purpose. | [117:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_5_1) Великий Верховный – это космическая сверхдуша большой вселенной. В нём качества и количества космоса действительно находят присущее божеству выражение. Природа его божества представляет собой мозаичную картину совокупной громадности всей природы созданий и Создателей во всех эволюционирующих вселенных. И Верховный является также актуализирующимся Божеством, воплощающим созидательную волю, которая охватывает выявляющийся замысел вселенной. |  |
| (1285.5) 117:5.2 The intellectual, potentially personal selves of the finite emerge from the Third Source and Center and achieve finite time-space Deity synthesis in the Supreme. When the creature submits to the will of the Creator, he does not submerge or surrender his personality; the individual personality participants in the actualization of the finite God do not lose their volitional selfhood by so functioning. Rather are such personalities progressively augmented by participation in this great Deity adventure; by such union with divinity man exalts, enriches, spiritualizes, and unifies his evolving self to the very threshold of supremacy. | [117:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_5_2) Интеллектуальные, потенциально личностные «я» конечного уровня возникают из Третьего Источника и Центра и достигают в Верховном синтеза конечного пространственно-временн**о**го Божества. Когда создание подчиняется воле Создателя, оно не подавляет свою личность и не отказывается от нее; действуя таким образом, индивидуальные личностные участники актуализации конечного Бога не теряют самостоятельности своей воли. Наоборот, такие личности всё больше растут благодаря участию в этом великом становлении Божества; в этом союзе с божественностью человек возвышает, обогащает, одухотворяет и объединяет свое эволюционирующее «я», достигая преддверия верховности. |  |
| (1286.1) 117:5.3 The evolving immortal soul of man, the joint creation of the material mind and the Adjuster, ascends as such to Paradise and subsequently, when mustered into the Corps of the Finality, becomes allied in some new way with the spirit-gravity circuit of the Eternal Son by a technique of experience known as finaliter transcendation. Such finaliters thus become acceptable candidates for experiential recognition as personalities of God the Supreme. And when these mortal intellects in the unrevealed future assignments of the Corps of the Finality attain the seventh stage of spirit existence, such dual minds will become triune. These two attuned minds, the human and the divine, will become glorified in union with the experiential mind of the then actualized Supreme Being. | [117:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_5_3) §§ Эволюционирующая бессмертная душа человека – совместное творение материального разума и Настройщика – восходит как таковая к Раю и впоследствии, после зачисления в Корпус Завершения, обретает новую связь с контуром духовной гравитации Вечного Сына, что достигается при помощи эмпирического метода, известного как *трансцендентация завершителя*. В итоге такие завершители становятся приемлемыми кандидатами для эмпирического признания в качестве личностей Бога-Верховного. И когда эти смертные разумные существа, выполняя неизвестные будущие задания Корпуса Завершения, достигнут седьмой ступени духовного бытия, их двуединый интеллект станет триединым. Два созвучных разума – человеческий и божественный – возвысятся в союзе с эмпирическим разумом Верховного Существа, который к тому времени уже завершит свою актуализацию. |  |
| (1286.2) 117:5.4 In the eternal future, God the Supreme will be actualized — creatively expressed and spiritually portrayed — in the spiritualized mind, the immortal soul, of ascendant man, even as the Universal Father was so revealed in the earth life of Jesus. | [117:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_5_4) В вечном будущем актуализация Бога-Верховного – его созидательное выражение и духовное отображение – осуществится в одухотворенном разуме, бессмертной душе восходящего человека, так же как раскрытие Всеобщего Отца произошло в земной жизни Иисуса. |  |
| (1286.3) 117:5.5 Man does not unite with the Supreme and submerge his personal identity, but the universe repercussions of the experience of all men do thus form a part of the divine experiencing of the Supreme. “The act is ours, the consequences God’s.” | [117:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_5_5) §§ Человек не объединяется с Верховным и утрачивает личную идентичность, но вселенские последствия опыта всех людей действительно становятся для Верховного частью божественного опыта. «Действие – наше, последствия – Божьи». |  |
| (1286.4) 117:5.6 The progressing personality leaves a trail of actualized reality as it passes through the ascending levels of the universes. Be they mind, spirit, or energy, the growing creations of time and space are modified by the progression of personality through their domains. When man acts, the Supreme reacts, and this transaction constitutes the fact of progression. | [117:5.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_5_6) Проходя через возрастающие уровни вселенных, прогрессирующая личность оставляет за собой след актуализированной реальности. Растущие творения времени и пространства, будь то разум, дух или энергия, видоизменяются при прохождении личности через их сферы. Когда человек действует, Верховный реагирует, и это взаимодействие представляет собой факт прогресса. |  |
| (1286.5) 117:5.7 The great circuits of energy, mind, and spirit are never the permanent possessions of ascending personality; these ministries remain forever a part of Supremacy. In the mortal experience the human intellect resides in the rhythmic pulsations of the adjutant mind-spirits and effects its decisions within the arena produced by encircuitment within this ministry. Upon mortal death the human self is everlastingly divorced from the adjutant circuit. While these adjutants never seem to transmit experience from one personality to another, they can and do transmit the impersonal repercussions of decision-action through God the Sevenfold to God the Supreme. (At least this is true of the adjutants of worship and wisdom.) | [117:5.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_5_7) Великие контуры энергии, разума и духа никогда не находятся в постоянном владении восходящей личности; эти виды служения извечно являются частью Верховности. В смертном опыте человеческий интеллект приналежит ритмическим пульсациям вспомогательных духов разума и осуществляет свои решения в той области, которая образуется благодаря контуру этой духовной опеки. После естественной смерти человеческое «я» навечно отделяется от контура вспомогательных духов. Хотя эти вспомогательные духи, по-видимому, никогда не передают одной личности опыт другой, они способны передавать и передают безличностные последствия решений и действий через Бога-Семичастного Богу-Верховному. (По крайней мере, это относится к вспомогательным духам поклонения и мудрости.) |  |
| (1286.6) 117:5.8 And so it is with the spiritual circuits: Man utilizes these in his ascent through the universes, but he never possesses them as a part of his eternal personality. But these circuits of spiritual ministry, whether Spirit of Truth, Holy Spirit, or superuniverse spirit presences, are receptive and reactive to the emerging values in ascending personality, and these values are faithfully transmitted through the Sevenfold to the Supreme. | [117:5.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_5_8) Так обстоит дело и с духовными контурами: человек использует их во время своего восхождения во вселенных, но они никогда не принадлежат ему как часть его вечной личности. Однако эти контуры духовной опеки, будь то Дух Истины, Святой Дух или духовные присутствия сверхвселенной, восприимчивы и чувствительны к выявляющимся ценностям восходящей личности, и эти ценности в точности передаются через Семичастного Верховному. |  |
| (1286.7) 117:5.9 While such spiritual influences as the Holy Spirit and the Spirit of Truth are local universe ministrations, their guidance is not wholly confined to the geographic limitations of a given local creation. As the ascending mortal passes beyond the boundaries of his local universe of origin, he is not entirely deprived of the ministry of the Spirit of Truth which has so constantly taught and guided him through the philosophic mazes of the material and morontial worlds, in every crisis of ascension unfailingly directing the Paradise pilgrim, ever saying: “This is the way.” When you leave the domains of the local universe, through the ministry of the spirit of the emerging Supreme Being and through the provisions of superuniverse reflectivity, you will still be guided in your Paradise ascent by the comforting directive spirit of the Paradise bestowal Sons of God. | [117:5.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_5_9) §§ Хотя такие духовные влияния как Святой Дух и Дух Истины относятся к опеке, осуществляемой в локальной вселенной, их руководство не ограничивается только географическими пределами данного локального творения. Покинув границы своей родной локальной вселенной, восходящий смертный не лишается всей опеки Духа Истины, который с таким постоянством наставлял его и выводил из философских лабиринтов материальных и моронтийных миров, при каждом кризисе восхождения неизменно направляя Райского паломника и всегда говоря ему: «Вот путь». Когда с помощью духа выявляющегося Верховного Существа и службы сверхвселенского отражения вы покинете владения локальной вселенной, то вас и дальше будет вести к Раю утешающий и направляющий дух посвященческих Райских Божьих Сынов. |  |
| (1287.1) 117:5.10 How do these manifold circuits of cosmic ministry register the meanings, values, and facts of evolutionary experience in the Supreme? We are not exactly certain, but we believe that this registry takes place through the persons of the Supreme Creators of Paradise origin who are the immediate bestowers of these circuits of time and space. The mind-experience accumulations of the seven adjutant mind-spirits, in their ministry to the physical level of intellect, are a part of the local universe experience of the Divine Minister, and through this Creative Spirit they probably find registry in the mind of Supremacy. Likewise are mortal experiences with the Spirit of Truth and the Holy Spirit probably registered by similar techniques in the person of Supremacy. | [117:5.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_5_10) Каким образом эти многочисленные контуры космического служения регистрируют значения, ценности и факты эволюционного опыта в Верховном? Мы не знаем этого наверняка, однако полагаем, что такая регистрация происходит через лица Верховных Создателей Райского происхождения, непосредственно посвящающих эти пространственно-временн**ы**е контуры. Интеллектуально-эмпирические аккумуляции вспомогательных духов разума, опекающих физический уровень интеллекта, являются частью опыта Божественной Попечительницы локальной вселенной, и через этот Созидательный Дух они, возможно, регистрируются в разуме Верховности. Вероятно, таким же образом, с помощью аналогичных методов, в лице Верховности регистрируется и опыт смертных, полученный в общении с Духом Истины и Святым Духом. |  |
| (1287.2) 117:5.11 Even the experience of man and Adjuster must find echo in the divinity of God the Supreme, for, as the Adjusters experience, they are like the Supreme, and the evolving soul of mortal man is created out of the pre-existent possibility for such experience within the Supreme. | [117:5.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_5_11) Так и опыт человека и Настройщика должен отражаться в божественности Бога-Верховного, ибо когда Настройщики приобретают опыт, они становятся сродни Верховному, а эволюционирующая душа смертного человека создается из предсущей возможности такого опыта в пределах Верховного. |  |
| (1287.3) 117:5.12 In this manner do the manifold experiences of all creation become a part of the evolution of Supremacy. Creatures merely utilize the qualities and quantities of the finite as they ascend to the Father; the impersonal consequences of such utilization remain forever a part of the living cosmos, the Supreme person. | [117:5.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_5_12) Так разнообразный опыт всего творения действительно становится частью эволюции Верховности. Создания всего лишь используют качества и количества конечного в своем восхождении к Отцу; безличностные последствия такого использования навечно остаются частью живого космоса – Верховного лица. |  |
| (1287.4) 117:5.13 What man himself takes with him as a personality possession are the character consequences of the experience of having used the mind and spirit circuits of the grand universe in his Paradise ascent. When man decides, and when he consummates this decision in action, man experiences, and the meanings and the values of this experience are forever a part of his eternal character on all levels, from the finite to the final. Cosmically moral and divinely spiritual character represents the creature’s capital accumulation of personal decisions which have been illuminated by sincere worship, glorified by intelligent love, and consummated in brotherly service. | [117:5.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_5_13) То, чт**о** сам человек берет с собой как принадлежность своей личности, есть запечатленный в его характере опыт использования интеллектуальных и духовных контуров большой вселенной при восхождении к Раю. Когда человек принимает решение и когда он претворяет это решение в действие, он приобретает опыт, и значения и ценности этого опыта навсегда остаются частью его вечного характера на всех уровнях, от конечного до окончательного. Обладающий космической нравственностью и божественной духовностью характер представляет собой главную аккумуляцию личных решений создания, озаренных искренним поклонением, прославленных разумной любовью и претворенных в братском служении. |  |
| (1287.5) 117:5.14 The evolving Supreme will eventually compensate finite creatures for their inability ever to achieve more than limited experience contact with the universe of universes. Creatures can attain the Paradise Father, but their evolutionary minds, being finite, are incapable of really understanding the infinite and absolute Father. But since all creature experiencing registers in, and is a part of, the Supreme, when all creatures attain the final level of finite existence, and after total universe development makes possible their attainment of God the Supreme as an actual divinity presence, then, inherent in the fact of such contact, is contact with total experience. The finite of time contains within itself the seeds of eternity; and we are taught that, when the fullness of evolution witnesses the exhaustion of the capacity for cosmic growth, the total finite will embark upon the absonite phases of the eternal career in quest of the Father as Ultimate. | [117:5.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_5_14) Со временем эволюционирующий Верховный компенсирует неспособность конечных созданий достигнуть большего, чем ограниченной эмпирической связи со вселенной вселенных. Создания способны достигнуть Райского Отца, однако их эволюционный разум, являясь конечным, неспособен действительно понять бесконечного и абсолютного Отца. Тем не менее, благодаря тому, что весь опыт созданий регистрируется в Верховном и становится его частью, после того как все создания достигнут последнего уровня конечного существования и после того как совокупное развитие вселенной сделает возможным достижение ими Бога-Верховного как действительного присутствия божественности, тогда – в силу самого факта такой связи – устанавливается связь со всеобъемлющим опытом. Временн**о**е конечное таит в себе семена вечности; нас учат, что после того как результатом завершения эволюции станет истощение способности к космическому росту, всеобъемлющее конечное перейдет к абсонитным стадиям вечного пути в поисках Отца как Предельного. |  |

### 6. The Quest for the Supreme 6. ПОИСК ВЕРХОВНОГО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1287.6) 117:6.1 We seek the Supreme in the universes, but we find him not. “He is the within and the without of all things and beings, moving and quiescent. Unrecognizable in his mystery, though distant, yet is he near.” The Almighty Supreme is “the form of the yet unformed, the pattern of the yet uncreated.” The Supreme is your universe home, and when you find him, it will be like returning home. He is your experiential parent, and even as in the experience of human beings, so has he grown in the experience of divine parenthood. He knows you because he is creaturelike as well as creatorlike. | [117:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_1) Мы ищем Верховного во вселенных, но не находим его. «Он есть внутреннее и внешнее всех вещей и существ, движущихся и неподвижных. Оставаясь дальним, он близок, неузнаваемый в своей тайне». Всемогущий-Верховный – это «форма того, что еще не оформлено, модель того, что еще не создано». Бог-Верховный – это ваш вселенский дом, и когда вы найдете его, это будет подобно возвращению домой. Он является вашим эмпирическим родителем; он вырос в опыте божественного родителя точно так же, как и в опыте людей. Он знает вас, потому что он подобен и создателю, и созданию. |  |
| (1288.1) 117:6.2 If you truly desire to find God, you cannot help having born in your minds the consciousness of the Supreme. As God is your divine Father, so is the Supreme your divine Mother, in whom you are nurtured throughout your lives as universe creatures. “How universal is the Supreme — he is on all sides! The limitless things of creation depend on his presence for life, and none are refused.” | [117:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_2) Если вы действительно желаете найти Бога, то в вашем разуме не может не появиться осознание Верховного. Так же как Бог является вашим божественным Отцом, так Верховный является вашей божественной Матерью, которая вскармливает вас в течение ваших жизней, проживаемых в качестве вселенских созданий. «Каким всеохватным является Верховный – он повсюду! От его присутствия зависит жизнь бесчисленных сотворенных существ, и ни одно не отвергается». |  |
| (1288.2) 117:6.3 What Michael is to Nebadon, the Supreme is to the finite cosmos; his Deity is the great avenue through which the love of the Father flows outward to all creation, and he is the great avenue through which finite creatures pass inward in their quest of the Father, who is love. Even Thought Adjusters are related to him; in original nature and divinity they are like the Father, but when they experience the transactions of time in the universes of space, they become like the Supreme. | [117:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_3) То, чем Михаил является для Небадона, Верховный является для конечного космоса; его Божество – это великий путь, по которому любовь Отца течет вовне ко всему творению, и он же является великим путем, по которому конечные создания идут к центру в поисках Отца, который есть любовь. Даже Настройщики Мышления связаны с ним: по своей изначальной божественной сущности они подобны Отцу, но приобретая опыт процессов времени, происходящих во вселенных пространства, они становятся подобными Верховному. |  |
| (1288.3) 117:6.4 The act of the creature’s choosing to do the will of the Creator is a cosmic value and has a universe meaning which is immediately reacted to by some unrevealed but ubiquitous force of co-ordination, probably the functioning of the ever-enlarging action of the Supreme Being. | [117:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_4) §§ Принятие созданием решения исполнять волю Создателя представляет собой космическую ценность вселенского значения, что сразу же вызывает реакцию некоторой нераскрытой, но повсеместной координационной силы, возможно, проявления всё более широкого действия Верховного Существа. |  |
| (1288.4) 117:6.5 The morontia soul of an evolving mortal is really the son of the Adjuster action of the Universal Father and the child of the cosmic reaction of the Supreme Being, the Universal Mother. The mother influence dominates the human personality throughout the local universe childhood of the growing soul. The influence of the Deity parents becomes more equal after the Adjuster fusion and during the superuniverse career, but when the creatures of time begin the traversal of the central universe of eternity, the Father nature becomes increasingly manifest, attaining its height of finite manifestation upon the recognition of the Universal Father and the admission into the Corps of the Finality. | [117:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_5) Моронтийная душа эволюционирующего смертного поистине является сыном действующего через Настройщика Всеобщего Отца и дитя ответного космического действия Верховного Существа – Всеобщей Матери. Материнское влияние преобладает в человеческой личности в течение всего детства растущей души в локальной вселенной. Влияние божественных родителей становится более сбалансированным после слияния с Настройщиком и в течение пребывания в сверхвселенной. Однако когда создание времени начинает пересекать вечную центральную вселенную, природа Отца становится всё более очевидной, достигая вершин конечного выражения, после того как создание узнаёт Всеобщего Отца и принимается в Корпус Завершения. |  |
| (1288.5) 117:6.6 In and through the experience of finaliter attainment the experiential mother qualities of the ascending self become tremendously affected by contact and infusion with the spirit presence of the Eternal Son and the mind presence of the Infinite Spirit. Then, throughout the realms of finaliter activity in the grand universe, there appears a new awakening of the latent mother potential of the Supreme, a new realization of experiential meanings, and a new synthesis of experiential values of the entire ascension career. It appears that this realization of self will continue in the universe careers of the sixth-stage finaliters until the mother inheritance of the Supreme attains to finite synchrony with the Adjuster inheritance of the Father. This intriguing period of grand universe function represents the continuing adult career of the ascendant and perfected mortal. | [117:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_6) В опыте и через опыт достижения восходящим «я» статуса завершителя колоссальное воздействие на его эмпирические материнские качества оказывают присутствие духа Вечного Сына и присутствие разума Бесконечного Духа, которые соприкасаются с таким «я» и наполняют его. Позднее, в сферах активности завершителей в большой вселенной, происходит новое пробуждение скрытого материнского потенциала Верховного – новая реализация эмпирических значений, новый синтез эмпирических ценностей всего восходящего пути. Нам представляется, что это самопретворение будет продолжаться в жизни завершителей шестой ступени до тех пор, пока материнское наследие Верховного не достигнет конечной синхронности с наследием Отца, заключенным в Настройщике. Этот увлекательный период функционирования большой вселенной есть продолжение зрелого этапа пути усовершенствованного восходящего смертного. |  |
| (1288.6) 117:6.7 Upon the completion of the sixth stage of existence and the entrance upon the seventh and final stage of spirit status, there will probably ensue the advancing ages of enriching experience, ripening wisdom, and divinity realization. In the nature of the finaliter this will probably equal the completed attainment of the mind struggle for spirit self-realization, the completion of the co-ordination of the ascendant man-nature with the divine Adjuster-nature within the limits of finite possibilities. Such a magnificent universe self thus becomes the eternal finaliter son of the Paradise Father as well as the eternal universe child of the Mother Supreme, a universe self qualified to represent both the Father and Mother of universes and personalities in any activity or undertaking pertaining to the finite administration of created, creating, or evolving things and beings. | [117:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_7) Возможно, что после завершения шестой ступени существования и с началом седьмой, завершающей ступени духовного статуса, наступит время прогрессивных эпох обогащения опыта, углубления мудрости и реализации божественности. Для сущности завершителя это, видимо, будет аналогично успешному окончанию борьбы разума за самореализацию духа, завершению согласования восходящей сущности человека с божественной сущностью Настройщика в пределах конечных возможностей. Так это величественное вселенское «я» становится вечным сыном-завершителем Райского Отца, равно как и вечным вселенским дитя Матери-Верховной, – вселенским «я», способным представлять как Отца, так и Мать вселенных и личностей в любой деятельности или начинании, которые относятся к конечному управлению созданных, создающих или эволюционирующих вещей и существ. |  |
| (1289.1) 117:6.8 All soul-evolving humans are literally the evolutionary sons of God the Father and God the Mother, the Supreme Being. But until such time as mortal man becomes soul-conscious of his divine heritage, this assurance of Deity kinship must be faith realized. Human life experience is the cosmic cocoon in which the universe endowments of the Supreme Being and the universe presence of the Universal Father (none of which are personalities) are evolving the morontia soul of time and the human-divine finaliter character of universe destiny and eternal service. | [117:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_8) Все развивающие свою душу люди в буквальном смысле являются эволюционными сынами Бога-Отца и Бога-Матери – Верховного Существа. Но до тех пор, пока смертный человек не осозн**а**ет этого божественного наследия в своей душе, его уверенность в родстве с Божеством должна воплощаться в вере. Опыт человеческой жизни – это космический кокон, в котором вселенские дары Верховного Существа и вселенское присутствие Всеобщего Отца (не являющиеся личностями) развивают временн**у**ю моронтийную душу и характер завершителя, соединяющий в себе человеческое и божественное начала для вселенского предназначения и вечного служения. |  |
| (1289.2) 117:6.9 Men all too often forget that God is the greatest experience in human existence. Other experiences are limited in their nature and content, but the experience of God has no limits save those of the creature’s comprehension capacity, and this very experience is in itself capacity enlarging. When men search for God, they are searching for everything. When they find God, they have found everything. The search for God is the unstinted bestowal of love attended by amazing discoveries of new and greater love to be bestowed. | [117:6.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_9) §§ Люди слишком часто забывают о том, что Бог является величайшим опытом в человеческом существовании. Другие виды опыта ограничены по своему характеру и содержанию, однако опыт Бога ограничен только способностями постижения, которыми обладает создание, и такой опыт сам по себе расширяет эти способности. Когда люди ищут Бога, они ищут всё. Когда они находят Бога, они находят всё. Поиск Бога есть безмерное посвящение любви, которое влечет за собой поразительные открытия новой, еще большей любви, ждущей своего посвящения. |  |
| (1289.3) 117:6.10 All true love is from God, and man receives the divine affection as he himself bestows this love upon his fellows. Love is dynamic. It can never be captured; it is alive, free, thrilling, and always moving. Man can never take the love of the Father and imprison it within his heart. The Father’s love can become real to mortal man only by passing through that man’s personality as he in turn bestows this love upon his fellows. The great circuit of love is from the Father, through sons to brothers, and hence to the Supreme. The love of the Father appears in the mortal personality by the ministry of the indwelling Adjuster. Such a God-knowing son reveals this love to his universe brethren, and this fraternal affection is the essence of the love of the Supreme. | [117:6.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_10) Всякая истинная любовь – от Бога, и человек получает божественную любовь, посвящая ее своим товарищам. Любовь динамична. Ее невозможно удержать, она полна жизни, она свободна, она волнует и всегда находится в движении. Человеку никогда не удастся взять любовь Отца и заключить ее в своем сердце. Любовь Отца может стать истинной для смертного человека только при прохождении через его личность, когда он, в свою очередь, посвящает эту любовь своим товарищам. Великий круговорот любви истекает от Отца через его сынов к братьям и, таким образом, к Верховному. Любовь Отца проявляется в смертной личности благодаря служению внутреннего Настройщика. Такой богопознавший сын раскрывает эту любовь своим вселенским братьям, и это братское чувство является основой любви Верховного. |  |
| (1289.4) 117:6.11 There is no approach to the Supreme except through experience, and in the current epochs of creation there are only three avenues of creature approach to Supremacy: | [117:6.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_11) §§ Путь к Верховному лежит только через опыт, и в нынешние эпохи творения известны только три пути подходов созданий к Верховности: |  |
| (1289.5) 117:6.12 1. The Paradise Citizens descend from the eternal Isle through Havona, where they acquire capacity for Supremacy comprehension through observation of the Paradise-Havona reality differential and by exploratory discovery of the manifold activities of the Supreme Creator Personalities, ranging from the Master Spirits to the Creator Sons. | [117:6.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_12) 1. Граждане Рая нисходят из вечного Острова через Хавону, где они обретают способность понимания Верховности путем наблюдения различий между реальностями Рая и Хавоны и с помощью исследований многочисленных видов деятельности Верховных Создателей, от Главных Духов до Сынов-Создателей. |  |
| (1289.6) 117:6.13 2. The time-space ascenders coming up from the evolutionary universes of the Supreme Creators make close approach to the Supreme in the traversal of Havona as a preliminary to the augmenting appreciation of the unity of the Paradise Trinity. | [117:6.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_13) 2. Пространственно-временн**ы**е восходящие создания из эволюционных вселенных Верховных Создателей вплотную приближаются к Верховному при пересечении Хавоны в качестве первого шага для лучшего осознания единства Райской Троицы. |  |
| (1289.7) 117:6.14 3. The Havona natives acquire a comprehension of the Supreme through contacts with descending pilgrims from Paradise and ascending pilgrims from the seven superuniverses. Havona natives are inherently in position to harmonize the essentially different viewpoints of the citizens of the eternal Isle and the citizens of the evolutionary universes. | [117:6.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_14) 3. Уроженцы Хавоны приобретают понимание Верховного в общении с нисходящими паломниками Рая и восходящими паломниками семи сверхвселенных. Уроженцы Хавоны по своей природе способны гармонизовать принципиально различные воззрения граждан вечного Острова и граждан эволюционных вселенных. |  |
| (1290.1) 117:6.15 To evolutionary creatures there are seven great approaches to the Universal Father, and each of these Paradise ascensions passes through the divinity of one of the Seven Master Spirits; and each such approach is made possible by an enlargement of experience receptivity consequent upon the creature’s having served in the superuniverse reflective of the nature of that Master Spirit. The sum total of these seven experiences constitutes the present-known limits of a creature’s consciousness of the reality and actuality of God the Supreme. | [117:6.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_15) §§ Для эволюционных созданий существует семь великих подходов к Всеобщему Отцу. Путь каждого из таких восхождений к Раю лежит через божественность одного из Семи Главных Духов, и каждый такой подход становится возможным благодаря расширению восприимчивости к опыту, появляющейся у создания в результате служения в той сверхвселенной, которая отражает природу соответствующего Главного Духа. Совокупность семи таких опытов очерчивает известные в настоящее время пределы осмысления созданием реальности и актуальности Бога-Верховного. |  |
| (1290.2) 117:6.16 It is not only man’s own limitations which prevent him from finding the finite God; it is also the incompletion of the universe; even the incompletion of all creatures — past, present, and future — makes the Supreme inaccessible. God the Father can be found by any individual who has attained the divine level of Godlikeness, but God the Supreme will never be personally discovered by any one creature until that far-distant time when, through the universal attainment of perfection, all creatures will simultaneously find him. | [117:6.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_16) Не только собственная ограниченность человека мешает ему найти конечного Бога. Причина заключается также в незавершенности вселенной: именно незавершенность всех созданий – прошлых, настоящих и будущих – делает Верховного недостижимым. Любой индивидуум, достигший божественных уровней богоподобия, способен найти Бога-Отца, однако личное достижение Бога-Верховного будет возможным для *отдельного* создания лишь тогда, когда в далеком будущем всеобщего достижения совершенства его найдут *все* создания одновременно. |  |
| (1290.3) 117:6.17 Despite the fact that you cannot, in this universe age, personally find him as you can and will find the Father, the Son, and the Spirit, nevertheless, the Paradise ascent and subsequent universe career will gradually create in your consciousness the recognition of the universe presence and the cosmic action of the God of all experience. The fruits of the spirit are the substance of the Supreme as he is realizable in human experience. | [117:6.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_17) Несмотря на то что в нынешнюю вселенскую эпоху вы неспособны лично найти его так же, как вы способны найти и найдете Отца, Сына и Духа, восхождение к Раю и последующая деятельность во вселенной постепенно научат вас распознавать вселенское присутствие и космическое действие Бога всякого опыта. Плоды духа – это сущность Верховного, реализуемая в человеческом опыте. |  |
| (1290.4) 117:6.18 Man’s sometime attainment of the Supreme is consequent upon his fusion with the spirit of Paradise Deity. With Urantians this spirit is the Adjuster presence of the Universal Father; and though the Mystery Monitor is from the Father and like the Father, we doubt that even such a divine gift can achieve the impossible task of revealing the nature of the infinite God to a finite creature. We suspect that what the Adjusters will reveal to future seventh-stage finaliters will be the divinity and nature of God the Supreme. And this revelation will be to a finite creature what the revelation of the Infinite would be to an absolute being. | [117:6.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_18) Предстоящее человеку в будущем достижение Верховного станет результатом его слияния с духом Райского Божества. Для урантийцев этим духом является присутствие Райского Отца в Настройщике. И хотя Таинственный Наставник исходит от Отца и подобен Отцу, мы сомневаемся, чтобы даже такой божественный дар был способен исполнить неисполнимое – раскрыть сущность бесконечного Бога конечному созданию. Как мы полагаем, то, что Настройщики раскроют грядущим завершителям седьмой ступени, будет божественностью и сущностью Бога-Верховного. И это раскрытие будет означать для конечного существа то же, что раскрытие Бесконечного означало бы для абсолютного существа. |  |
| (1290.5) 117:6.19 The Supreme is not infinite, but he probably embraces all of infinity that a finite creature can ever really comprehend. To understand more than the Supreme is to be more than finite! | [117:6.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_19) Верховный не является бесконечным, однако он, вероятно, охватывает всю бесконечность, которую когда-либо сможет осознать конечное создание. Для того, чтобы понять нечто большее, чем Верховный, нужно быть более, чем конечным! |  |
| (1290.6) 117:6.20 All experiential creations are interdependent in their realization of destiny. Only existential reality is self-contained and self-existent. Havona and the seven superuniverses require each other to achieve the maximum of finite attainment; likewise will they be sometime dependent on the future universes of outer space for finite transcendence. | [117:6.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_20) Все эмпирические творения взаимозависимы в реализации своего предназначения. Только экзистенциальная реальность самодостаточна и самосущна. Хавона и семь сверхвселенных необходимы друг другу для достижения максимальной степени конечного обретения; точно так же когда-нибудь они будут зависеть от будущих вселенных внешнего пространства для преодоления конечного статуса. |  |
| (1290.7) 117:6.21 A human ascender can find the Father; God is existential and therefore real, irrespective of the status of experience in the total universe. But no single ascender will ever find the Supreme until all ascenders have reached that maximum universe maturity which qualifies them simultaneously to participate in this discovery. | [117:6.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_21) Восходящий человек способен найти Отца; Бог экзистенциален и потому реален, независимо от статуса опыта, достигнутого всей вселенной. Однако ни одно отдельно взятое восходящее создание не сможет когда-либо найти Верховного, пока все восходящие существа не достигнут максимальной вселенской зрелости, которая позволит им одновременно принять участие в этом открытии. |  |
| (1290.8) 117:6.22 The Father is no respecter of persons; he treats each of his ascending sons as cosmic individuals. The Supreme likewise is no respecter of persons; he treats his experiential children as a single cosmic total. | [117:6.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_22) Отец нелицеприятен; он относится к каждому из своих восходящих сынов как к космическому индивидууму. Верховный также нелицеприятен; он относится к своим эмпирическим детям как к единому космическому целому. |  |
| (1290.9) 117:6.23 Man can discover the Father in his heart, but he will have to search for the Supreme in the hearts of all other men; and when all creatures perfectly reveal the love of the Supreme, then will he become a universe actuality to all creatures. And that is just another way of saying that the universes will be settled in light and life. | [117:6.23](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_23) Человек может найти Отца в своем сердце, но он должен искать Верховного в сердцах всех других людей. И когда все создания в совершенстве раскроют любовь Верховного, тогда он станет вселенской действительностью для всех созданий. И это лишь один из способов выразить ту мысль, что вселенные перейдут в устойчивое состояние света и жизни. |  |
| (1291.1) 117:6.24 The attainment of perfected self-realization by all personalities plus the attainment of perfected equilibrium throughout the universes equals the attainment of the Supreme and witnesses the liberation of all finite reality from the limitations of incomplete existence. Such an exhaustion of all finite potentials yields the completed attainment of the Supreme and may be otherwise defined as the completed evolutionary actualization of the Supreme Being himself. | [117:6.24](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_24) Достижение совершенной самореализации всеми личностями и достижение совершенной устойчивости всеми вселенными равносильно достижению Верховного и свидетельствует об освобождении всей конечной реальности от ограничений, свойственных несовершенству бытия. Такое истощение всех конечных потенциалов приводит к завершению достижения Верховного и, с другой стороны, может определяться как завершенная эволюционная актуализация самого Верховного Существа. |  |
| (1291.2) 117:6.25 Men do not find the Supreme suddenly and spectacularly as an earthquake tears chasms into the rocks, but they find him slowly and patiently as a river quietly wears away the soil beneath. | [117:6.25](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_25) §§ Люди находят Верховного не внезапно и зрелищно, подобно землетрясению, которое разрывает скалы, образуя ущелья, а медленно и терпеливо, подобно реке, которая спокойно вымывает почву из своего русла. |  |
| (1291.3) 117:6.26 When you find the Father, you will find the great cause of your spiritual ascent in the universes; when you find the Supreme, you will discover the great result of your career of Paradise progression. | [117:6.26](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_26) Когда вы найдете Отца, вы найдете великую причину вашего духовного восхождения во вселенных; когда вы найдете Верховного, вы найдете великое следствие вашего продвижения к Раю. |  |
| (1291.4) 117:6.27 But no God-knowing mortal can ever be lonely in his journey through the cosmos, for he knows that the Father walks beside him each step of the way, while the very way that he is traversing is the presence of the Supreme. | [117:6.27](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_6_27) Однако никто из богопознавших смертных никогда не будет одиноким в своем путешествии через космос, ибо он знает, что каждый свой шаг он совершает вместе с Отцом, в то время как сам путь, по которому он идет, есть присутствие Верховного. |  |

### 7. The Future of the Supreme 7. БУДУЩЕЕ ВЕРХОВНОГО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1291.5) 117:7.1 The completed realization of all finite potentials equals the completion of the realization of all evolutionary experience. This suggests the final emergence of the Supreme as an almighty Deity presence in the universes. We believe that the Supreme, in this stage of development, will be as discretely personalized as is the Eternal Son, as concretely powerized as is the Isle of Paradise, as completely unified as is the Conjoint Actor, and all of this within the limitations of the finite possibilities of Supremacy at the culmination of the present universe age. | [117:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_1) Завершение реализации всех конечных потенциалов равносильно завершению реализации всего эволюционного опыта. Это предполагает окончательное выявление Верховного в качестве всемогущего присутствия Божества во вселенных. Мы считаем, что на этой стадии развития Верховный будет столь же явно персонализован, сколь и Вечный Сын, будет столь же реально наделен энергией, сколь и Остров Рай, будет столь же всецело объединенным, сколь и Совместный Вершитель. И всё это произойдет в пределах, ограниченных конечными возможностями Верховности в кульминационном развитии нынешней вселенской эпохи. |  |
| (1291.6) 117:7.2 While this is an entirely proper concept of the future of the Supreme, we would call attention to certain problems inherent in this concept: | [117:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_2) Хотя такая концепция будущего Верховного является абсолютно правильной, мы хотели бы обратить внимание на некоторые проблемы, связанные с этим представлением: |  |
| (1291.7) 117:7.3 1. The Unqualified Supervisors of the Supreme could hardly be deitized at any stage prior to his completed evolution, and yet these same supervisors even now qualifiedly exercise the sovereignty of supremacy concerning the universes settled in light and life. | [117:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_3) 1. Безусловные Смотрители Верховного вряд ли могут обрести божественное содержание на какой-либо стадии до завершения его эволюции, и, тем не менее, те же самые наблюдатели уже сейчас условно пользуются полновластием верховности в отношении вселенных, утвердившихся в свете и жизни. |  |
| (1291.8) 117:7.4 2. The Supreme could hardly function in the Trinity Ultimate until he had attained complete actuality of universe status, and yet the Trinity Ultimate is even now a qualified reality, and you have been informed of the existence of the Qualified Vicegerents of the Ultimate.[\*](file:///D:\\Мои%20книги\\Книга%20Урантии\\html\\EnglUF\\TextStandardization.htm" \l "U117_7_4) | [117:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_4) 2. Верховный вряд ли мог бы функционировать в Предельной Троице, не достигнув полной актуальности вселенского статуса, и тем не менее, Предельная Троица уже сейчас является условной реальностью, и вы уже знаете о существовании Условных Наместников Предельного. |  |
| (1291.9) 117:7.5 3. The Supreme is not completely real to universe creatures, but there are many reasons for deducing that he is quite real to the Sevenfold Deity, extending from the Universal Father on Paradise to the Creator Sons and the Creative Spirits of the local universes. | [117:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_5) 3. Верховный не является целиком реальным существом для вселенских созданий, однако есть много оснований, позволяющих сделать вывод о том, что он вполне реален для Семичастного Божества, простирающегося от Всеобщего Отца в Раю до Сынов-Создателей и Созидательных Духов локальных вселенных. |  |
| (1291.10) 117:7.6 It may be that on the upper limits of the finite, where time conjoins transcended time, there is some sort of blurring and blending of sequence. It may be that the Supreme is able to forecast his universe presence onto these supertime levels and then to a limited degree anticipate future evolution by reflecting this future forecast back to the created levels as the Immanence of the Projected Incomplete. Such phenomena may be observed wherever finite makes contact with superfinite, as in the experiences of human beings who are indwelt by Thought Adjusters that are veritable predictions of man’s future universe attainments throughout all eternity. | [117:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_6) §§ Возможно, что у верхних пределов конечного уровня – там, где время соединяется с областью преодоленного времени, – последовательность становится неясной и стертой. Возможно, что Верховный способен предвидеть свое вселенское присутствие на сверхвременных уровнях и затем, в ограниченных пределах, прогнозировать будущую эволюцию, отражая это прогнозируемое будущее назад, на созданные уровни Имманентности Проецированной Незавершенности. Такие явления могут наблюдаться всякий раз, когда конечное вступает в контакт со сверхконечным, как это происходит в опыте людей, наделенных Настройщиками Мышления, – истинным предвосхищением будущих вселенских достижений человека на протяжении всей вечности. |  |
| (1292.1) 117:7.7 When mortal ascenders are admitted to the finaliter corps of Paradise, they take an oath to the Paradise Trinity, and in taking this oath of allegiance, they are thereby pledging eternal fidelity to God the Supreme, who is the Trinity as comprehended by all finite creature personalities. Subsequently, as the finaliter companies function throughout the evolving universes, they are solely amenable to the mandates of Paradise origin until the eventful times of the settling of local universes in light and life. As the new governmental organizations of these perfected creations begin to be reflective of the emerging sovereignty of the Supreme, we observe that the outlying finaliter companies then acknowledge the jurisdictional authority of such new governments. It appears that God the Supreme is evolving as the unifier of the evolutionary Corps of the Finality, but it is highly probable that the eternal destiny of these seven corps will be directed by the Supreme as a member of the Ultimate Trinity. | [117:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_7) §§ Когда восходящие смертные принимаются в корпус завершения Рая, они дают клятву верности Райской Троице, и, давая эту клятву, они тем самым клянутся в вечной верности Богу-Верховному, который *является* Троицей в понимании всех конечных созданных личностей. Впоследствии, в процессе функционирования завершителей в эволюционирующих вселенных, они подчиняются исключительно распоряжениям Рая, вплоть до эпохального утверждения локальных вселенных в свете и жизни. По мере того, как новые организации управления этими усовершенствованными творениями начинают отражать выявляющееся полновластие Верховного, мы замечаем, что далекие отряды завершителей призна**ю**т юрисдикцию этих новых правлений. Представляется, что Бог-Верховный развивается в качестве объединителя эволюционных Корпусов Завершения, однако весьма вероятно, что Верховный, как член Предельной Троицы, будет руководить вечной судьбой этих семи корпусов. |  |
| (1292.2) 117:7.8 The Supreme Being contains three superfinite possibilities for universe manifestation: | [117:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_8) §§ Верховное Существо заключает в себе три сверхконечные возможности проявления во вселенной: |  |
| (1292.3) 117:7.9 1. Absonite collaboration in the first experiential Trinity. | [117:7.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_9) 1. Абсонитное сотрудничество в первой эмпирической Троице. |  |
| (1292.4) 117:7.10 2. Coabsolute relationship in the second experiential Trinity. | [117:7.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_10) 2. Коабсолютные взаимоотношения во второй эмпирической Троице. |  |
| (1292.5) 117:7.11 3. Coinfinite participation in the Trinity of Trinities, but we have no satisfactory concept as to what this really means. | [117:7.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_11) 3. Собесконечное участие в Троице Троиц; однако у нас нет удовлетворительного представления о том, что это действительно означает. |  |
| (1292.6) 117:7.12 This is one of the generally accepted hypotheses of the future of the Supreme, but there are also many speculations concerning his relations to the present grand universe subsequent to its attainment of the status of light and life. | [117:7.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_12) §§ Это одна из общепринятых гипотез относительно будущего, которое ожидает Верховного, но существует также много предположений о его связях с нынешней большой вселенной после достижения ею статуса света и жизни. |  |
| (1292.7) 117:7.13 The present goal of the superuniverses is to become, as they are and within their potentials, perfect, even as is Havona. This perfection pertains to physical and spiritual attainment, even to administrative, governmental, and fraternal development. It is believed that, in the ages to come, the possibilities for disharmony, maladjustment, and misadaptation will be eventually exhausted in the superuniverses. The energy circuits will be in perfect balance and in complete subjugation to mind, while spirit, in the presence of personality, will have achieved the dominance of mind. | [117:7.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_13) Нынешняя цель сверхвселенных заключается в том, чтобы, исходя из своего состояния и в пределах своих возможностей, стать такими же совершенными, как Хавона. Это совершенство касается физических и духовных достижений и включает в себя также развитие администрации, системы правления и братских взаимоотношений. Считается, что в грядущие эпохи в сверхвселенных постепенно будут изжиты возможности дисгармонии, несогласованности и неправильных решений. Энергетические контуры будут полностью сбалансированы и целиком подчинены разуму, в то время как дух, в присутствии личности, достигнет господства над разумом. |  |
| (1292.8) 117:7.14 It is conjectured that at this far-distant time the spirit person of the Supreme and attained power of the Almighty will have achieved co-ordinate development, and that both, as unified in and by the Supreme Mind, will factualize as the Supreme Being, a completed actuality in the universes — an actuality which will be observable by all creature intelligences, reacted to by all created energies, co-ordinated in all spiritual entities, and experienced by all universe personalities. | [117:7.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_14) Предполагается, что в это находящееся в далеком будущем время духовное лицо Верховного и обретенная Всемогущим энергия достигнут согласованности развития и что оба они, объединенные в Верховном Разуме и с его помощью, реализуются в качестве Верховного Существа, завершенной актуальности во вселенных – актуальности, которую смогут наблюдать все виды разумных созданий, вызывающей реакции всех созданных энергий, согласованной во всех духовных сущностях и познаваемой в опыте всеми вселенскими личностями. |  |
| (1292.9) 117:7.15 This concept implies the actual sovereignty of the Supreme in the grand universe. It is altogether likely that the present Trinity administrators will continue as his vicegerents, but we believe that the present demarcations between the seven superuniverses will gradually disappear, and that the entire grand universe will function as a perfected whole. | [117:7.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_15) Эта концепция предполагает истинное полновластие Верховного в большой вселенной. Вполне возможно, что нынешние Троичные администраторы продолжат действовать в качестве его наместников, но мы полагаем, что существующие сегодня границы между семью сверхвселенными постепенно исчезнут и вся большая вселенная будет функционировать как усовершенствованное целое. |  |
| (1292.10) 117:7.16 It is possible that the Supreme may then be personally resident on Uversa, the headquarters of Orvonton, from which he will direct the administration of the time creations, but this is really only a conjecture. Certainly, though, the personality of the Supreme Being will be definitely contactable at some specific locality, although the ubiquity of his Deity presence will probably continue to permeate the universe of universes. What the relation of the superuniverse citizens of that age will be to the Supreme we do not know, but it may be something like the present relationship between the Havona natives and the Paradise Trinity. | [117:7.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_16) Возможно, что Верховный будет тогда лично находиться на Уверсе, центральной сфере Орвонтона, откуда он будет руководить управлением временн**ы**х творений, но это всего лишь предположение. Однако несомненно то, что личность Верховного Существа определенно будет доступной в каком-то конкретном месте, хотя его вездесущее Божество будет, вероятно, по-прежнему насыщать собой вселенную вселенных. Мы не знаем, какой будет связь граждан сверхвселенной с Верховным той эпохи, но она может напоминать нынешнее взаимоотношение уроженцев Хавоны с Райской Троицей. |  |
| (1293.1) 117:7.17 The perfected grand universe of those future days will be vastly different from what it is at present. Gone will be the thrilling adventures of the organization of the galaxies of space, the planting of life on the uncertain worlds of time, and the evolving of harmony out of chaos, beauty out of potentials, truth out of meanings, and goodness out of values. The time universes will have achieved the fulfillment of finite destiny! And perhaps for a space there will be rest, relaxation from the agelong struggle for evolutionary perfection. But not for long! Certainly, surely, and inexorably the enigma of the emerging Deity of God the Ultimate will challenge these perfected citizens of the settled universes just as their struggling evolutionary forebears were once challenged by the quest for God the Supreme. The curtain of cosmic destiny will draw back to reveal the transcendent grandeur of the alluring absonite quest for the attainment of the Universal Father on those new and higher levels revealed in the ultimate of creature experience. | [117:7.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_17) §§ Усовершенствованная большая вселенная тех грядущих дней будет значительно отличаться от того, чем она является сегодня. Уйдут в прошлое увлекательные начинания – организации галактик пространства, внедрение жизни в изменчивых мирах времени и развитие гармонии из хаоса, красоты – из потенциалов, истины – из значений, благости – из ценностей. Свершится конечное предназначение временн**ы**х вселенных! Возможно, что наступит период покоя, отдыха от вековой борьбы за эволюционное совершенство. Но ненадолго! Несомненно, уверенно и неотвратимо загадка возникающего Божества Бога-Предельного бросит вызов этим усовершенствованным гражданам устойчивых вселенных точно так же, как некогда поиски Бога-Верховного стали испытанием для их борющихся эволюционных предков. Занавес космической судьбы поднимется, чтобы открыть трансцендентное величие манящего абсонитного пути достижения Всеобщего Отца на тех новых, более высоких уровнях, которые раскрываются в предельном опыте созданий. |  |
| (1293.2) 117:7.18 [Sponsored by a Mighty Messenger temporarily sojourning on Urantia.] | [117:7.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U117_7_18) [Подготовлено Могущественным Посланником, временно пребывающим на Урантии.] |  |

## Supreme and Ultimate — Time and Space ДОКУМЕНТ 118. ВЕРХОВНЫЙ И ПРЕДЕЛЬНЫЙ – ВРЕМЯ И ПРОСТРАНСТВО

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1294.1) 118:0.1 CONCERNING the several natures of Deity, it may be said: | [118:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_0_1) В отношении нескольких сущностей Божества можно сказать следующее: |  |
| (1294.2) 118:0.2 1. The Father is self-existent self. | [118:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_0_2) 1. Отец есть самосущее «я». |  |
| (1294.3) 118:0.3 2. The Son is coexistent self. | [118:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_0_3) 2. Сын есть сосуществующее «я». |  |
| (1294.4) 118:0.4 3. The Spirit is conjoint-existent self. | [118:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_0_4) 3. Дух есть совместно-существующее «я». |  |
| (1294.5) 118:0.5 4. The Supreme is evolutionary-experiential self. | [118:0.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_0_5) 4. Верховный есть эволюционно-эмпирическое «я». |  |
| (1294.6) 118:0.6 5. The Sevenfold is self-distributive divinity. | [118:0.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_0_6) 5. Семичастный есть самораспределяющаяся божественность. |  |
| (1294.7) 118:0.7 6. The Ultimate is transcendental-experiential self. | [118:0.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_0_7) 6. Предельный есть трансцендентально-эмпирическое «я». |  |
| (1294.8) 118:0.8 7. The Absolute is existential-experiential self. | [118:0.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_0_8) 7. Абсолютный есть экзистенциально-эмпирическое «я». |  |
| (1294.9) 118:0.9 While God the Sevenfold is indispensable to the evolutionary attainment of the Supreme, the Supreme is also indispensable to the eventual emergence of the Ultimate. And the dual presence of the Supreme and the Ultimate constitutes the basic association of subabsolute and derived Deity, for they are interdependently complemental in the attainment of destiny. Together they constitute the experiential bridge linking the beginnings and the completions of all creative growth in the master universe. | [118:0.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_0_9) §§ В то время как Бог-Семичастный неотъемлем от эволюционного достижения Верховного, Верховный также неотъемлем от итогового появления Предельного. Двуединое присутствие Верховного и Предельного представляет собой основное объединение субабсолютного и производного Божества, ибо они взаимозависимо дополняют друг друга в достижении своего предназначения. Вместе они образуют эмпирический мост, соединяющий начала и завершения всего созидательного роста в совокупной вселенной. |  |
| (1294.10) 118:0.10 Creative growth is unending but ever satisfying, endless in extent but always punctuated by those personality-satisfying moments of transient goal attainment which serve so effectively as the mobilization preludes to new adventures in cosmic growth, universe exploration, and Deity attainment. | [118:0.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_0_10) §§ Созидательное развитие никогда не кончается, но всегда приносит удовлетворение. Оно бесконечно в своем протяжении, но на всём своем протяжении оно пронизано теми моментами личностного удовлетворения от достижения преходящих целей, которые служат столь эффективным мобилизующим началом для новых дерзаний в космическом развитии, исследовании вселенной и достижении Божества. |  |
| (1294.11) 118:0.11 While the domain of mathematics is beset with qualitative limitations, it does provide the finite mind with a conceptual basis of contemplating infinity. There is no quantitative limitation to numbers, even in the comprehension of the finite mind. No matter how large the number conceived, you can always envisage one more being added. And also, you can comprehend that that is short of infinity, for no matter how many times you repeat this addition to number, still always one more can be added. | [118:0.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_0_11) Хотя область математики связана с качественными ограничениями, она всё же обеспечивает конечный разум концептуальной основой для размышлений о бесконечности. Не существует количественного ограничения чисел, даже в понимании конечного разума. Каким бы большим ни было воображаемое число, к нему всегда можно прибавить еще одно число. Кроме того, вы способны понять, что сколько бы раз вы ни прибавляли новую величину, результат будет далеким от бесконечности, ибо каждый раз можно будет прибавить еще одно число. |  |
| (1294.12) 118:0.12 At the same time, the infinite series can be totaled at any given point, and this total (more properly, a subtotal) provides the fullness of the sweetness of goal attainment for a given person at a given time and status. But sooner or later, this same person begins to hunger and yearn for new and greater goals, and such adventures in growth will be forever forthcoming in the fullness of time and the cycles of eternity. | [118:0.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_0_12) В то же время бесконечные ряды могут суммироваться в любой момент, и такой итог (точнее, промежуточный итог) приносит данному существу в данное время и в данном статусе всю полноту радости достижения цели. Однако рано или поздно то же самое существо начинает жаждать новых и более высоких целей, и такие присущие росту дерзания всегда будут ожидаться во всей полноте времени и во всех циклах вечности. |  |
| (1294.13) 118:0.13 Each successive universe age is the antechamber of the following era of cosmic growth, and each universe epoch provides immediate destiny for all preceding stages. Havona, in and of itself, is a perfect, but perfection-limited, creation; Havona perfection, expanding out into the evolutionary superuniverses, finds not only cosmic destiny but also liberation from the limitations of pre-evolutionary existence. | [118:0.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_0_13) Каждая последующая вселенская эпоха – это преддверие новой эры космического роста, и каждая вселенская эпоха определяет непосредственное предназначение всех предшествующих стадий. Хавона сама по себе есть совершенное, но ограниченное своим совершенством творение; распространяясь в эволюционные сверхвселенные, совершенство Хавоны обретает не только космическое предназначение, но и освобождение от ограничений доэволюционного бытия. |  |

### 1. Time and Eternity 1. ВРЕМЯ И ВЕЧНОСТЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1295.1) 118:1.1 It is helpful to man’s cosmic orientation to attain all possible comprehension of Deity’s relation to the cosmos. While absolute Deity is eternal in nature, the Gods are related to time as an experience in eternity. In the evolutionary universes eternity is temporal everlastingness — the everlasting now. | [118:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_1_1) Для того чтобы увереннее ориентироваться в космосе, человек должен как можно лучше понимать связь Божества с космосом. Хотя абсолютное Божество является вечным по своей природе, Боги связаны с временем в качестве некоторого обретаемого в вечности опыта. В эволюционных вселенных вечность есть временн**а**я непрерывность – непрерывное *сейчас*. |  |
| (1295.2) 118:1.2 The personality of the mortal creature may eternalize by self-identification with the indwelling spirit through the technique of choosing to do the will of the Father. Such a consecration of will is tantamount to the realization of eternity-reality of purpose. This means that the purpose of the creature has become fixed with regard to the succession of moments; stated otherwise, that the succession of moments will witness no change in creature purpose. A million or a billion moments makes no difference. Number has ceased to have meaning with regard to the creature’s purpose. Thus does creature choice plus God’s choice eventuate in the eternal realities of the never-ending union of the spirit of God and the nature of man in the everlasting service of the children of God and of their Paradise Father. | [118:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_1_2) §§ Решив исполнять волю Отца, личность смертного создания способна увековечиться благодаря самоидентификации с пребывающим в ней духом. Такое посвящение воли равноценно осуществлению вечностной реальности цели. Это значит, что цель создания станет неизменной относительно непрерывного ряда моментов, – иначе говоря, течение времени не будет сопровождаться изменением цели создания. Будет таких моментов миллион или миллиард – значения не имеет. В отношении цели создания, число потеряло смысл. Так решение создания и решение Бога приводят к вечным реальностям нескончаемого союза, в котором дух Бога и природа человека объединяются для нескончаемого служения детей Бога и их Райского Отца. |  |
| (1295.3) 118:1.3 There is a direct relationship between maturity and the unit of time consciousness in any given intellect. The time unit may be a day, a year, or a longer period, but inevitably it is the criterion by which the conscious self evaluates the circumstances of life, and by which the conceiving intellect measures and evaluates the facts of temporal existence. | [118:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_1_3) Существует прямая связь между зрелостью и осознанием единицы времени для любого данного интеллекта. Единицей времени может быть день, год или более длительный период, однако она неизменно является тем критерием, с помощью которого сознающее «я» оценивает обстоятельства жизни и посредством которого постигающий интеллект измеряет и оценивает факты временн**о**го существования. |  |
| (1295.4) 118:1.4 Experience, wisdom, and judgment are the concomitants of the lengthening of the time unit in mortal experience. As the human mind reckons backward into the past, it is evaluating past experience for the purpose of bringing it to bear on a present situation. As mind reaches out into the future, it is attempting to evaluate the future significance of possible action. And having thus reckoned with both experience and wisdom, the human will exercises judgment-decision in the present, and the plan of action thus born of the past and the future becomes existent. | [118:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_1_4) Опыт, мудрость и рассудительность являются сопутствующими признаками удлинения единицы времени в смертном существовании. Когда человеческий разум возвращается к прошлому, он оценивает прошлый опыт для того, чтобы использовать его для воздействия на нынешнюю ситуацию. Когда разум обращается к будущему, он пытается оценить будущее значение возможного действия. Воспользовавшись, таким образом, и опытом, и мудростью, человеческая воля выносит суждение и принимает решение в настоящем, в результате чего появляется план действия, порожденный как прошлым, так и будущим. |  |
| (1295.5) 118:1.5 In the maturity of the developing self, the past and future are brought together to illuminate the true meaning of the present. As the self matures, it reaches further and further back into the past for experience, while its wisdom forecasts seek to penetrate deeper and deeper into the unknown future. And as the conceiving self extends this reach ever further into both past and future, so does judgment become less and less dependent on the momentary present. In this way does decision-action begin to escape from the fetters of the moving present, while it begins to take on the aspects of past-future significance. | [118:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_1_5) В период зрелости развивающегося «я» прошлое и будущее соединяются, чтобы пролить свет на истинное значение настоящего. Становясь всё более зрелым, «я» черпает опыт из всё более далекого прошлого, в то время как проницательность его мудрости стремится всё глубже проникнуть в неизвестное будущее. И по мере того, как постигающее «я» расширяет свое проникновение как в прошлое, так и в будущее, его суждения всё менее и менее зависят от преходящего настоящего. Таким путем решение-действие начинает освобождаться от оков изменчивого настоящего и одновременно с этим начинает обладать чертами, имеющими значение для прошлого-будущего. |  |
| (1295.6) 118:1.6 Patience is exercised by those mortals whose time units are short; true maturity transcends patience by a forbearance born of real understanding. | [118:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_1_6) §§ Терпение нужно тем смертным, которые пользуются короткими временн**ы**ми единицами; настоящая зрелость превосходит терпение своей воздержанностью, которая рождается в истинном понимании. |  |
| (1295.7) 118:1.7 To become mature is to live more intensely in the present, at the same time escaping from the limitations of the present. The plans of maturity, founded on past experience, are coming into being in the present in such manner as to enhance the values of the future. | [118:1.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_1_7) §§ Стать зрелым – это значит жить более интенсивно в настоящем, одновременно освобождаясь от ограничений настоящего. Зрелые планы, основанные на прошлом опыте, претворяются в настоящем так, чтобы улучшить ценности будущего. |  |
| (1295.8) 118:1.8 The time unit of immaturity concentrates meaning-value into the present moment in such a way as to divorce the present of its true relationship to the not-present — the past-future. The time unit of maturity is proportioned so to reveal the co-ordinate relationship of past-present-future that the self begins to gain insight into the wholeness of events, begins to view the landscape of time from the panoramic perspective of broadened horizons, begins perhaps to suspect the nonbeginning, nonending eternal continuum, the fragments of which are called time. | [118:1.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_1_8) Единица времени, соответствующая незрелости, концентрирует значение-ценность в настоящем моменте таким образом, что разрывает истинную связь настоящего с не-настоящим – прошлым-будущим. Единица времени, соответствующая зрелости, пропорциональна такому раскрытию однородной связи прошлого-настоящего-будущего, при котором «я» начинает постигать целостность событий, начинает видеть пейзаж времени в панорамной перспективе расширенных горизонтов, начинает, возможно, предполагать существование не имеющего начала и конца вечного континуума, фрагменты которого называются временем. |  |
| (1296.1) 118:1.9 On the levels of the infinite and the absolute the moment of the present contains all of the past as well as all of the future. I AM signifies also I WAS and I WILL BE. And this represents our best concept of eternity and the eternal. | [118:1.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_1_9) На уровнях абсолютного и бесконечного момент настоящего содержит в себе всё прошлое и всё будущее. Я ЕСТЬ означает также Я БЫЛ и Я БУДУ. И это представляет собой нашу лучшую концепцию вечности и вечного. |  |
| (1296.2) 118:1.10 On the absolute and eternal level, potential reality is just as meaningful as actual reality. Only on the finite level and to time-bound creatures does there appear to be such a vast difference. To God, as absolute, an ascending mortal who has made the eternal decision is already a Paradise finaliter. But the Universal Father, through the indwelling Thought Adjuster, is not thus limited in awareness but can also know of, and participate in, every temporal struggle with the problems of the creature ascent from animallike to Godlike levels of existence. | [118:1.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_1_10) На абсолютном и вечном уровне потенциальная реальность является такой же значимой, как и актуальная реальность. Только на конечном уровне и только с точки зрения связанных временем созданий между ними видится столь огромное различие. Для Бога – как для абсолюта – принявший вечное решение восходящий смертный уже является Райским завершителем. Однако, благодаря пребывающему в человеке Настройщику Мышления, Вечный Отец не ограничен только осознанием этого факта, но способен также знать о каждом эпизоде временн**о**й борьбы с проблемами, возникающими на пути восхождения созданий от уровней подобия животным до богоподобных уровней бытия, равно как и принимать участие в этой борьбе. |  |

### 2. Omnipresence and Ubiquity 2. ВЕЗДЕСУЩНОСТЬ И ПОВСЕМЕСТНОСТЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1296.3) 118:2.1 The ubiquity of Deity must not be confused with the ultimacy of the divine omnipresence. It is volitional with the Universal Father that the Supreme, the Ultimate, and the Absolute should compensate, co-ordinate, and unify his time-space ubiquity and his time-space-transcended omnipresence with his timeless and spaceless universal and absolute presence. And you should remember that, while Deity ubiquity may be so often space associated, it is not necessarily time conditioned. | [118:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_2_1) Повсеместность Божества не следует путать с предельностью божественной вездесущности. По воле Всеобщего Отца Верховный, Предельный и Абсолютный компенсируют, координируют и объединяют его пространственно-временн**у**ю повсеместность и преодолевшую пространство и время вездесущность с его вневременн**ы**м и внепространственным всеобщим и абсолютным присутствием. И вам следует помнить о том, что повсеместность Божества, столь часто ассоциируемая с пространством, не обязательно обусловлена временем. |  |
| (1296.4) 118:2.2 As mortal and morontia ascenders you progressively discern God through the ministry of God the Sevenfold. Through Havona you discover God the Supreme. On Paradise you find him as a person, and then as finaliters you will presently attempt to know him as Ultimate. Being finaliters, there would seem to be but one course to pursue after having attained the Ultimate, and that would be to begin the quest of the Absolute. No finaliter will be disturbed by the uncertainties of the attainment of the Deity Absolute since at the end of the supreme and ultimate ascensions he encountered God the Father. Such finaliters will no doubt believe that, even if they should be successful in finding God the Absolute, they would only be discovering the same God, the Paradise Father manifesting himself on more nearly infinite and universal levels. Undoubtedly the attainment of God in absolute would reveal the Primal Ancestor of universes as well as the Final Father of personalities. | [118:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_2_2) §§ Как смертные и моронтийные восходящие создания, вы постепенно постигаете Бога благодаря служению Бога-Семичастного. Через Хавону вы открываете Бога-Верховного. В Раю вы находите его как личность, а вскоре после того как станете завершителями, вы попытаетесь познать его как Предельного. Представляется, что после достижения Предельного у завершителей есть только один путь: приступить к поиску Абсолютного. Ни один из завершителей не будет терзаться неопределенностью достижения Божества-Абсолюта, ибо восходя на уровни верховного и предельного, он находил Бога-Отца. Такие завершители несомненно будут верить в то, что если их поиски Бога-Абсолютного увенчаются успехом, они обнаружат всё того же Бога – Райского Отца, проявляющего себя на уровнях, которые еще ближе к бесконечным и всеобщим. Несомненно, что достижение Бога в абсолюте раскроет Первичного Прародителя вселенных, равно как и Окончательного Отца личностей. |  |
| (1296.5) 118:2.3 God the Supreme may not be a demonstration of the time-space omnipresence of Deity, but he is literally a manifestation of divine ubiquity. Between the spiritual presence of the Creator and the material manifestations of creation there exists a vast domain of the ubiquitous becoming — the universe emergence of evolutionary Deity. | [118:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_2_3) Бог-Верховный может не являться демонстрацией пространственно-временн**о**й вездесущности Божества, однако он есть буквальное проявление божественной повсеместности. Между духовным присутствием Творца и материальными проявлениями творения существует обширная область повсеместного *становления* – вселенского выявления эволюционного Божества. |  |
| (1296.6) 118:2.4 If God the Supreme ever assumes direct control of the universes of time and space, we are confident such a Deity administration will function under the overcontrol of the Ultimate. In such an event God the Ultimate would begin to become manifest to the universes of time as the transcendental Almighty (the Omnipotent) exercising the overcontrol of supertime and transcended space concerning the administrative functions of the Almighty Supreme. | [118:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_2_4) Мы уверены в том, что если Бог-Верховный когда-нибудь возьмет на себя непосредственное управление вселенными времени и пространства, то такое правление Божества будет осуществляться под сверхуправлением Предельного. В таком случае Бог-Предельный начнет проявляться во вселенных времени в качестве трансцендентального Всемогущего (Всесильного), под сверхуправлением которого, в аспекте административных функций Всемогущего-Верховного, будут находиться сверхвремя и преодоленное пространство. |  |
| (1297.1) 118:2.5 The mortal mind may ask, even as we do: If the evolution of God the Supreme to administrative authority in the grand universe is attended by augmented manifestations of God the Ultimate, will a corresponding emergence of God the Ultimate in the postulated universes of outer space be attended by similar and enhanced revelations of God the Absolute? But we really do not know. | [118:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_2_5) Вслед за нами смертные могут задаться вопросом: если развитие Бога-Верховного до положения главы административной власти в большой вселенной сопровождается расширенным проявлением Бога-Предельного, то будет ли соответствующее проявление Бога-Предельного в постулированных вселенных внешнего пространства сопровождаться аналогичными и возрастающими раскрытиями Бога-Абсолютного? Однако доподлинно мы этого не знаем. |  |

### 3. Time-Space Relationships 3. ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1297.2) 118:3.1 Only by ubiquity could Deity unify time-space manifestations to the finite conception, for time is a succession of instants while space is a system of associated points. You do, after all, perceive time by analysis and space by synthesis. You co-ordinate and associate these two dissimilar conceptions by the integrating insight of personality. Of all the animal world only man possesses this time-space perceptibility. To an animal, motion has a meaning, but motion exhibits value only to a creature of personality status. | [118:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_3_1) Только благодаря своей повсеместности Божество могло объединить пространственно-временн**ы**е проявления в конечную концепцию, ибо время есть последовательность мгновений, в то время как пространство – это система связанных точек. В конечном счете, вы постигаете время путем анализа и пространство – путем синтеза. Вы координируете и связываете два этих непохожих понятия благодаря интегрирующей интуиции личности. Из всех представителей животного мира только человек обладает этой способностью пространственно-временн**о**го восприятия. Для животного движение обладает значением, но движение обнаруживает ценность только для личностного создания. |  |
| (1297.3) 118:3.2 Things are time conditioned, but truth is timeless. The more truth you know, the more truth you are, the more of the past you can understand and of the future you can comprehend. | [118:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_3_2) §§ Вещи обусловлены временем, однако истина – вне времени. Чем больше вы познали истину, тем больше вы *являетесь* истиной, тем больше вы способны понять прошлое и постигнуть будущее. |  |
| (1297.4) 118:3.3 Truth is inconcussible — forever exempt from all transient vicissitudes, albeit never dead and formal, always vibrant and adaptable — radiantly alive. But when truth becomes linked with fact, then both time and space condition its meanings and correlate its values. Such realities of truth wedded to fact become concepts and are accordingly relegated to the domain of relative cosmic realities. | [118:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_3_3) Истина незыблема – вечно свободная от любых мимолетных превратностей, но никогда не увядающая, не выхолощенная, остающаяся неизменно трепетной и гибкой – лучезарно живой. Но когда истина соединяется с фактом, то как время, так и пространство обуславливают ее значения и коррелируют ее ценности. Такие реальности истины, соединенной с фактом, становятся представлениями и, соответственно, переходят в область относительных космических реальностей. |  |
| (1297.5) 118:3.4 The linking of the absolute and eternal truth of the Creator with the factual experience of the finite and temporal creature eventuates a new and emerging value of the Supreme. The concept of the Supreme is essential to the co-ordination of the divine and unchanging overworld with the finite and ever-changing underworld. | [118:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_3_4) Соединение абсолютной и вечной истины Создателя с фактическим опытом конечного и бренного создания приводит к возникновению новой и выявляющейся ценности Верховного. Концепция Верховного обязательна для координации божественного и неизменного небесного мира с конечным и постоянно изменяющимся земным миром. |  |
| (1297.6) 118:3.5 Space comes the nearest of all nonabsolute things to being absolute. Space is apparently absolutely ultimate. The real difficulty we have in understanding space on the material level is due to the fact that, while material bodies exist in space, space also exists in these same material bodies. While there is much about space that is absolute, that does not mean that space is absolute. | [118:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_3_5) §§ Из всего неабсолютного пространство, очевидно, ближе всего к абсолютному. По-видимому, пространство является абсолютно предельным. Для нас действительная трудность в понимании пространства на материальном уровне объясняется тем, что, в то время как материальные тела существуют в пространстве, пространство также существует в тех же самых материальных телах. Хотя к пространству относится многое из того, что является абсолютным, это не означает, что пространство абсолютно. |  |
| (1297.7) 118:3.6 It may help to an understanding of space relationships if you would conjecture that, relatively speaking, space is after all a property of all material bodies. Hence, when a body moves through space, it also takes all its properties with it, even the space which is in and of such a moving body. | [118:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_3_6) Вы сможете лучше понять пространственные отношения, если представите себе, что, относительно говоря, пространство является, в конечном счете, свойством всех материальных тел. Поэтому, когда тело перемещается в пространстве, оно несет в себе также свойства пространства – а именно то пространство, которое заключено в таком движущемся теле и является его частью. |  |
| (1297.8) 118:3.7 All patterns of reality occupy space on the material levels, but spirit patterns only exist in relation to space; they do not occupy or displace space, neither do they contain it. But to us the master riddle of space pertains to the pattern of an idea. When we enter the mind domain, we encounter many a puzzle. Does the pattern — the reality — of an idea occupy space? We really do not know, albeit we are sure that an idea pattern does not contain space. But it would hardly be safe to postulate that the immaterial is always nonspatial. | [118:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_3_7) Все конфигурации реальности занимают пространство на материальных уровнях, но духовные конфигурации существуют только относительно пространства; они не занимают и не вытесняют пространство, как и не заключают его в себе. Для нас основной загадкой пространства является конфигурация идеи. Вступая в область разума, мы сталкиваемся со многими проблемами. Занимает ли пространство конфигурация – реальность – идеи? Мы не знаем ответа, хотя уверены в том, что конфигурация идеи не содержит в себе пространства. Однако вряд ли было бы верным утверждать, что нематериальное всегда непространственно. |  |

### 4. Primary and Secondary Causation 4. ПЕРВИЧНАЯ И ВТОРИЧНАЯ ПРИЧИННОСТЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1298.1) 118:4.1 Many of the theologic difficulties and the metaphysical dilemmas of mortal man are due to man’s mislocation of Deity personality and consequent assignment of infinite and absolute attributes to subordinate Divinity and to evolutionary Deity. You must not forget that, while there is indeed a true First Cause, there are also a host of co-ordinate and subordinate causes, both associate and secondary causes. | [118:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_4_1) Многие теологические сложности и метафизические дилеммы смертного человека объясняются неправильным определением положения личности Божества, в результате чего бесконечные и абсолютные атрибуты приписывались подчиненной Божественности и эволюционному Божеству. Вы не должны забывать о том, что кроме действительной Первопричины существует также множество равных и подчиненных причин, как ассоциированных, так и вторичных. |  |
| (1298.2) 118:4.2 The vital distinction between first causes and second causes is that first causes produce original effects which are free from inheritance of any factor derived from any antecedent causation. Secondary causes yield effects which invariably exhibit inheritance from other and preceding causation. | [118:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_4_2) Наиболее существенное различие между первичными и вторичными причинами заключается в том, что первопричины производят изначальные следствия, которые не наследуют каких-либо факторов, являющихся производными предшествующей причинности. Вторичные причины производят следствия, которые неизменно обнаруживают черты, унаследованные от другой, предшествующей причинности. |  |
| (1298.3) 118:4.3 The purely static potentials inherent in the Unqualified Absolute are reactive to those causations of the Deity Absolute which are produced by the actions of the Paradise Trinity. In the presence of the Universal Absolute these causative-impregnated static potentials forthwith become active and responsive to the influence of certain transcendental agencies whose actions result in the transmutation of these activated potentials to the status of true universe possibilities for development, actualized capacities for growth. It is upon such matured potentials that the creators and controllers of the grand universe enact the never-ending drama of cosmic evolution. | [118:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_4_3) §§ Чисто статические потенциалы, заключенные в Безусловном Абсолюте, реагируют на ту причинность Божества-Абсолюта, которая является следствием действий Райской Троицы. В присутствии Всеобщего Абсолюта эти наполненные причинностью статические потенциалы тотчас становятся активными и чувствительными к влиянию некоторых трансцендентальных сил, чьи воздействия преобразуют эти активированные потенциалы до статуса истинных вселенских возможностей развития – актуализированных способностей роста. Именно с помощью этих созревших потенциалов создатели и управляющие большой вселенной разыгрывают нескончаемую драму космической эволюции. |  |
| (1298.4) 118:4.4 Causation, disregarding existentials, is threefold in its basic constitution. As it operates in this universe age and concerning the finite level of the seven superuniverses, it may be conceived as follows: | [118:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_4_4) Если не учитывать экзистенциальных сущностей, причинность имеет, в принципе, тройственный характер. В том, что касается ее действия в нынешнюю вселенскую эпоху и применительно к конечному уровню семи сверхвселенных, ее можно представить следующим образом: |  |
| (1298.5) 118:4.5 1. Activation of static potentials. The establishment of destiny in the Universal Absolute by the actions of the Deity Absolute, operating in and upon the Unqualified Absolute and in consequence of the volitional mandates of the Paradise Trinity. | [118:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_4_5) 1. *Активация статических потенциалов*. Создание предназначения во Всеобщем Абсолюте актами Божества-Абсолюта, воздействующего в Безусловном Абсолюте и на Безусловный Абсолют, а также вследствие волевых распоряжений Райской Троицы. |  |
| (1298.6) 118:4.6 2. Eventuation of universe capacities. This involves the transformation of undifferentiated potentials into segregated and defined plans. This is the act of the Ultimacy of Deity and of the manifold agencies of the transcendental level. Such acts are in perfect anticipation of the future needs of the entire master universe. It is in connection with the segregation of potentials that the Architects of the Master Universe exist as the veritable embodiments of the Deity concept of the universes. Their plans appear to be ultimately space limited in extent by the concept periphery of the master universe, but as plans they are not otherwise conditioned by time or space. | [118:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_4_6) 2. *Возникновение вселенских возможностей*. Это подразумевает трансформацию недифференцированных потенциалов в четко очерченные и ясные планы, что является действием Предельности Божества и многочисленных сил трансцендентального уровня. Такие акты в совершенстве предвосхищают будущие потребности всей совокупной вселенной. Именно обособление потенциалов определяет существование Творцов Совокупной Вселенной как истинных воплощений присущей Божеству концепции вселенных. В пространственном отношении масштабы их планов представляются, в конечном счете, ограниченными концептуальной периферией совокупной вселенной, но *как планы* они, во всём остальном, не обусловлены временем или пространством. |  |
| (1298.7) 118:4.7 3. Creation and evolution of universe actuals. It is upon a cosmos impregnated by the capacity-producing presence of the Ultimacy of Deity that the Supreme Creators operate to effect the time transmutations of matured potentials into experiential actuals. Within the master universe all actualization of potential reality is limited by ultimate capacity for development and is time-space conditioned in the final stages of emergence. The Creator Sons going out from Paradise are, in actuality, transformative creators in the cosmic sense. But this in no manner invalidates man’s concept of them as creators; from the finite viewpoint they certainly can and do create. | [118:4.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_4_7) 3. *Сотворение и эволюция актуального во вселенной*. Именно в своем воздействии на космос, насыщенный создающим возможности присутствием Предельности Божества, Верховные Создатели приводят к временн**о**му преобразованию созревшей потенциальности в эмпирическую актуальность. В масштабе совокупной вселенной любая актуализация потенциальной реальности ограничена предельной способностью к развитию и обусловлена временем и пространством на завершающих стадиях выявления. В космическом смысле, исходящие из Рая Сыны-Создатели являются, в действительности, *преобразующими* создателями. Однако это ни в коей мере не означает, что человеческое представление о них как о создателях неверно: с конечной точки зрения, они безусловно могут быть создателями и действительно являются ими. |  |

### 5. Omnipotence and Compossibility 5. ВСЕМОГУЩЕСТВО И ВЗАИМОПРИЕМЛЕМОСТЬ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1299.1) 118:5.1 The omnipotence of Deity does not imply the power to do the nondoable. Within the time-space frame and from the intellectual reference point of mortal comprehension, even the infinite God cannot create square circles or produce evil that is inherently good. God cannot do the ungodlike thing. Such a contradiction of philosophic terms is the equivalent of nonentity and implies that nothing is thus created. A personality trait cannot at the same time be Godlike and ungodlike. Compossibility is innate in divine power. And all of this is derived from the fact that omnipotence not only creates things with a nature but also gives origin to the nature of all things and beings. | [118:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_5_1) Всемогущество Божества не означает способности выполнять невыполнимое. В пределах пространства и времени – и исходя из представления человека – даже бесконечный Бог неспособен создавать квадратные круги или творить зло, являющееся в своей сущности добром. Бог неспособен совершать несвойственные Богу вещи. Такое противоречие в философских терминах эквивалентно несуществующему и означает, что таким образом создается ничто. Присущее личности свойство не может быть одновременно богоподобным и небогоподобным. Божественному могуществу присуща взаимоприемлемость. И всё это проистекает из того факта, что всемогущество не только создает вещи, обладающие природой, но и порождает природу всех вещей и существ. |  |
| (1299.2) 118:5.2 In the beginning the Father does all, but as the panorama of eternity unfolds in response to the will and mandates of the Infinite, it becomes increasingly apparent that creatures, even men, are to become God’s partners in the realization of finality of destiny. And this is true even in the life in the flesh; when man and God enter into partnership, no limitation can be placed upon the future possibilities of such a partnership. When man realizes that the Universal Father is his partner in eternal progression, when he fuses with the indwelling Father presence, he has, in spirit, broken the fetters of time and has already entered upon the progressions of eternity in the quest for the Universal Father. | [118:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_5_2) §§ У истоков бытия Отец совершает всё, однако по мере раскрытия панорамы вечности в ответ на волю и веления Бесконечного становится всё более очевидным, что создания, в том числе и люди, призваны стать партнерами Бога в окончательной реализации своего предназначения. Это истинно даже при жизни во плоти: когда Бог и человек становятся партнерами, возможности такого партнерства безграничны. Когда человек осознаёт, что Всеобщий Отец является его партнером в вечном развитии, когда он сливается с пребывающим в нём присутствием Отца, то в своем духе он уже разбил оковы времени и вступил на путь вечного прогресса в поисках Всеобщего Отца. |  |
| (1299.3) 118:5.3 Mortal consciousness proceeds from the fact, to the meaning, and then to the value. Creator consciousness proceeds from the thought-value, through the word-meaning, to the fact of action. Always must God act to break the deadlock of the unqualified unity inherent in existential infinity. Always must Deity provide the pattern universe, the perfect personalities, the original truth, beauty, and goodness for which all subdeity creations strive. Always must God first find man that man may later find God. Always must there be a Universal Father before there can ever be universal sonship and consequent universal brotherhood. | [118:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_5_3) Смертное сознание переходит от факта к значению и от значения к ценности. Сознание Создателя переходит от заключенной в мысли ценности, через заключенное в слове значение, к факту действия. Всякий раз Бог должен действовать, чтобы выйти из тупика безусловного единства, присущего экзистенциальной бесконечности. Всякий раз Божество должно порождать образцовую вселенную, совершенные личности, изначальную истину, красоту и благость, к которым стремятся все творения, существующие ниже уровня божества. Всякий раз Бог должен сначала найти человека, для того чтобы человек мог впоследствии найти Бога. Всякий раз сначала должен быть Всеобщий Отец, прежде чем может возникнуть всеобщее сыновство и вытекающее из него всеобщее братство. |  |

### 6. Omnipotence and Omnificence 6. ВСЕМОГУЩЕСТВО И ВСЕТВОРЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1299.4) 118:6.1 God is truly omnipotent, but he is not omnificent — he does not personally do all that is done. Omnipotence embraces the power-potential of the Almighty Supreme and the Supreme Being, but the volitional acts of God the Supreme are not the personal doings of God the Infinite. | [118:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_6_1) Бог является истинно всемогущим, но не всетворящим – он не совершает лично всего, что совершается. Всемогущество охватывает энергетический потенциал Всемогущего-Верховного и Верховного Существа, однако волевые акты Бога-Верховного не являются личными свершениями Бога-Бесконечного. |  |
| (1299.5) 118:6.2 To advocate the omnificence of primal Deity would be equal to disenfranchising well-nigh a million Creator Sons of Paradise, not to mention the innumerable hosts of various other orders of concurring creative assistants. There is but one uncaused Cause in the whole universe. All other causes are derivatives of this one First Great Source and Center. And none of this philosophy does any violence to the free-willness of the myriads of the children of Deity scattered through a vast universe.[\*](file:///D:\\Мои%20книги\\Книга%20Урантии\\html\\EnglUF\\TextStandardization.htm" \l "U118_6_2) | [118:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_6_2) Отстаивать всетворение первичного Божества означало бы лишить прав почти миллион Райских Сынов-Создателей, не говоря уже о бесчисленных воинствах разнообразных других категорий сотрудничающих с ними созидательных помощников. Есть только одна беспричинная Причина во всей вселенной. Все остальные причины являются производными этого одного Первого Великого Источника и Центра. И ничто в этой философии не попирает свободную волю мириад детей Божества, разбросанных по необъятной вселенной. |  |
| (1299.6) 118:6.3 Within a local frame, volition may appear to function as an uncaused cause, but it unfailingly exhibits inheritance factors which establish relationship with the unique, original, and absolute First Causes. | [118:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_6_3) §§ В локальных пределах волеизъявление может представляться беспричинной причиной, но оно всегда обнаруживает наследственные черты, связывающие его с уникальными, изначальными и абсолютными Первопричинами. |  |
| (1299.7) 118:6.4 All volition is relative. In the originating sense, only the Father-I AM possesses finality of volition; in the absolute sense, only the Father, the Son, and the Spirit exhibit the prerogatives of volition unconditioned by time and unlimited by space. Mortal man is endowed with free will, the power of choice, and though such choosing is not absolute, nevertheless, it is relatively final on the finite level and concerning the destiny of the choosing personality. | [118:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_6_4) Всякое волеизъявление относительно. В изначальном смысле только Отцу-Я ЕСТЬ свойственна окончательность волеизъявления; в абсолютном смысле только Отец, Сын и Дух обладают прерогативами волеизъявления, не обусловленного временем и не ограниченного пространством. Смертный человек наделен свободной волей, способностью выбора, и хотя такой выбор не абсолютен, он является, тем не менее, относительно окончательным на данном уровне и в том, что касается предназначения совершающей выбор личности. |  |
| (1300.1) 118:6.5 Volition on any level short of the absolute encounters limitations which are constitutive in the very personality exercising the power of choice. Man cannot choose beyond the range of that which is choosable. He cannot, for instance, choose to be other than a human being except that he can elect to become more than a man; he can choose to embark upon the voyage of universe ascension, but this is because the human choice and the divine will happen to be coincident upon this point. And what a son desires and the Father wills will certainly come to pass. | [118:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_6_5) На любом уровне, кроме абсолютного, волеизъявление сталкивается с ограниченностью самой личности, обладающей способностью выбора. Человек не может выбирать за пределами того, что доступно выбору. Так, он не может решить стать не человеком, а чем-то другим – за исключением того, что он может решить стать чем-то большим, чем просто человеком: он способен принять решение встать на путь восхождения во вселенной, но это возможно только благодаря совпадению человеческого решения с божественной волей. А то, чего жаждет сын и что желает Отец, обязательно свершится. |  |
| (1300.2) 118:6.6 In the mortal life, paths of differential conduct are continually opening and closing, and during the times when choice is possible the human personality is constantly deciding between these many courses of action. Temporal volition is linked to time, and it must await the passing of time to find opportunity for expression. Spiritual volition has begun to taste liberation from the fetters of time, having achieved partial escape from time sequence, and that is because spiritual volition is self-identifying with the will of God. | [118:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_6_6) В жизни смертного создания постоянно появляются и исчезают пути различного поведения, и в течение тех периодов времени, когда существует возможность выбора, человеческая личность всякий раз выбирает один из этих многочисленных вариантов действия. Временн**о**е волеизъявление связано со временем, и ему приходится дожидаться своего часа, чтобы найти возможность для своего выражения. Духовное волеизъявление, достигнув частичного избавления от временн**о**й последовательности, уже вкусило освобождение от оков времени, и это возможно потому, что духовное волеизъявление самоотождествляется с Божьей волей. |  |
| (1300.3) 118:6.7 Volition, the act of choosing, must function within the universe frame which has actualized in response to higher and prior choosing. The entire range of human will is strictly finite-limited except in one particular: When man chooses to find God and to be like him, such a choice is superfinite; only eternity can disclose whether this choice is also superabsonite. | [118:6.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_6_7) Волеизъявление – акт выбора – должно действовать в рамках вселенной, которая актуализировалась в ответ на более высокий предшествующий выбор. Весь диапазон человеческой воли строго ограничен областью конечного, за исключением одного: когда человек решает найти Бога и стать подобным ему, такой выбор является сверхконечным; только вечность может показать, является ли он также сверхабсонитным. |  |
| (1300.4) 118:6.8 To recognize Deity omnipotence is to enjoy security in your experience of cosmic citizenship, to possess assurance of safety in the long journey to Paradise. But to accept the fallacy of omnificence is to embrace the colossal error of pantheism.[\*](file:///D:\\Мои%20книги\\Книга%20Урантии\\html\\EnglUF\\TextStandardization.htm" \l "U118_6_8) | [118:6.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_6_8) §§ Осознавать всемогущество Божества – значит испытывать чувство уверенности в обретении опыта космического гражданства, быть уверенным в безопасности долгого путешествия к Раю. Однако согласиться с софизмом всетворения – значит впасть в колоссальное заблуждение пантеизма. |  |

### 7. Omniscience and Predestination 7. ВСЕВЕДЕНИЕ И ПРЕДОПРЕДЕЛЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1300.5) 118:7.1 The function of Creator will and creature will, in the grand universe, operates within the limits, and in accordance with the possibilities, established by the Master Architects. This foreordination of these maximum limits does not, however, in the least abridge the sovereignty of creature will within these boundaries. Neither does ultimate foreknowledge — full allowance for all finite choice — constitute an abrogation of finite volition. A mature and farseeing human being might be able to forecast the decision of some younger associate most accurately, but this foreknowledge takes nothing away from the freedom and genuineness of the decision itself. The Gods have wisely limited the range of the action of immature will, but it is true will, nonetheless, within these defined limits. | [118:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_7_1) В большой вселенной воля Создателей и воля созданий действуют в тех пределах и в соответствии с теми возможностями, которые установлены Творцами Совокупной Вселенной. Тем не менее, это предопределение максимальных пределов ни в коей мере не лишает созданий суверенной воли в данных границах. Не является упразднением конечного волеизъявления и предельное априорное знание – полное принятие во внимание всех возможностей конечного выбора. Зрелый и дальновидный человек может быть в состоянии с большой точностью предвидеть решение какого-нибудь более молодого товарища, но его предвидение ни в коей мере не умаляет свободу и подлинность этого решения. Боги мудро ограничили сферу действия незрелой воли, однако в этих установленных пределах она является истинной волей. |  |
| (1300.6) 118:7.2 Even the supreme correlation of all past, present, and future choice does not invalidate the authenticity of such choosings. It rather indicates the foreordained trend of the cosmos and suggests foreknowledge of those volitional beings who may, or may not, elect to become contributory parts of the experiential actualization of all reality. | [118:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_7_2) Даже высшая корреляция всего прошлого, настоящего и будущего выбора не перечеркивает подлинность таких решений. Скорее, она говорит о предопределенной тенденции космоса и предполагает наличие априорного знания о тех волевых существах, которые могут принять, или не принять, решение внести свой вклад в эмпирическую актуализацию всей реальности. |  |
| (1300.7) 118:7.3 Error in finite choosing is time bound and time limited. It can exist only in time and within the evolving presence of the Supreme Being. Such mistaken choosing is time possible and indicates (besides the incompleteness of the Supreme) that certain range of choice with which immature creatures must be endowed in order to enjoy universe progression by making freewill contact with reality. | [118:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_7_3) §§ На конечном уровне ошибка в выборе связана с временем и ограничена временем. Она может существовать только во времени и *в пределах* эволюционирующего присутствия Верховного Существа. Возможность такого ошибочного выбора объясняется существованием времени и (помимо незавершенности Верховного) указывает на тот определенный диапазон выбора, которым незрелые создания должны наделяться для совершения прогресса во вселенной посредством свободно-волевой связи с реальностью. |  |
| (1301.1) 118:7.4 Sin in time-conditioned space clearly proves the temporal liberty — even license — of the finite will. Sin depicts immaturity dazzled by the freedom of the relatively sovereign will of personality while failing to perceive the supreme obligations and duties of cosmic citizenship. | [118:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_7_4) В обусловленном временем пространстве грех явно подтверждает временн**о**й характер свободы – даже вседозволенности – конечной воли. Грех отражает незрелость, ослепленную свободой относительно суверенной воли личности, и одновременно с этим неспособность постигнуть высшие обязательства и обязанности космического гражданства. |  |
| (1301.2) 118:7.5 Iniquity in the finite domains reveals the transient reality of all God-unidentified selfhood. Only as a creature becomes God identified, does he become truly real in the universes. Finite personality is not self-created, but in the superuniverse arena of choice it does self-determine destiny. | [118:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_7_5) В конечных сферах беззаконие обнаруживает преходящий характер реальности всякой индивидуальности, неотождествленной с Богом. Только после того, как создание отождествляется с Богом, оно становится истинно реальным во вселенных. Конечная личность не является самосозданной, однако на сверхвселенской арене выбора она действительно сама определяет свою участь. |  |
| (1301.3) 118:7.6 The bestowal of life renders material-energy systems capable of self-perpetuation, self-propagation, and self-adaptation. The bestowal of personality imparts to living organisms the further prerogatives of self-determination, self-evolution, and self-identification with a fusion spirit of Deity. | [118:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_7_6) §§ Посвящение жизни материально-энергетическим системам наделяет их способностью к продолжению рода, воспроизводству и самоадаптации. Посвящение личности наделяет живые организмы новыми прерогативами самоопределения, саморазвития и самоидентификации с духом Божества при слиянии с ним. |  |
| (1301.4) 118:7.7 Subpersonal living things indicate mind activating energy-matter, first as physical controllers, and then as adjutant mind-spirits. Personality endowment comes from the Father and imparts unique prerogatives of choice to the living system. But if personality has the prerogative of exercising volitional choice of reality identification, and if this is a true and free choice, then must evolving personality also have the possible choice of becoming self-confusing, self-disrupting, and self-destroying. The possibility of cosmic self-destruction cannot be avoided if the evolving personality is to be truly free in the exercise of finite will. | [118:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_7_7) Существование жизни на субличностном уровне является свидетельством того, что энергия-вещество активируется разумом: сначала физическими регуляторами, затем вспомогательными духами разума. Дар личности исходит от Отца и придает живой системе уникальные прерогативы выбора. Однако если личность наделена прерогативой волевого выбора – отождествления с реальностью – и если этот выбор является истинным и свободным, то эволюционирующая личность должна иметь возможность и иного выбора, ведущего ее к самообману, саморазрушению и самоуничтожению. Невозможно исключить вероятность космического самоуничтожения, если развивающаяся личность призвана быть истинно свободной в использовании конечной воли. |  |
| (1301.5) 118:7.8 Therefore is there increased safety in narrowing the limits of personality choice throughout the lower levels of existence. Choice becomes increasingly liberated as the universes are ascended; choice eventually approximates divine freedom when the ascending personality achieves divinity of status, supremacy of consecration to the purposes of the universe, completion of cosmic-wisdom attainment, and finality of creature identification with the will and the way of God. | [118:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_7_8) Поэтому ограничение пределов выбора личности на нижних уровнях существования повышает ее безопасность. По мере восхождения во вселенных выбор становится всё более свободным; в итоге выбор приближается к божественной свободе, когда восходящая личность достигает божественности своего статуса, верховности посвящения целям вселенной, завершенности обретения космической мудрости и окончательности отождествления создания с волей и путем Бога. |  |

### 8. Control and Overcontrol 8. УПРАВЛЕНИЕ И СВЕРХУПРАВЛЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1301.6) 118:8.1 In the time-space creations, free will is hedged about with restraints, with limitations. Material-life evolution is first mechanical, then mind activated, and (after the bestowal of personality) it may become spirit directed. Organic evolution on the inhabited worlds is physically limited by the potentials of the original physical-life implantations of the Life Carriers. | [118:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_8_1) В пространственно-временн**ы**х творениях свободная воля скована принуждениями и ограничениями. Эволюция материальной жизни сначала является механической, затем активируется разумом и (после посвящения личности) может стать ведомой духом. Органическая эволюция в обитаемых мирах физически ограничена потенциалами, заложенными Носителями Жизни при изначальном внедрении физической жизни. |  |
| (1301.7) 118:8.2 Mortal man is a machine, a living mechanism; his roots are truly in the physical world of energy. Many human reactions are mechanical in nature; much of life is machinelike. But man, a mechanism, is much more than a machine; he is mind endowed and spirit indwelt; and though he can never throughout his material life escape the chemical and electrical mechanics of his existence, he can increasingly learn how to subordinate this physical-life machine to the directive wisdom of experience by the process of consecrating the human mind to the execution of the spiritual urges of the indwelling Thought Adjuster. | [118:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_8_2) Смертный человек – это машина, живой механизм; его корни действительно уходят в физический мир энергии. Многие человеческие реакции являются автоматическими; многое в жизни механистично. Однако по своему устройству человек является значительно большим, чем просто машина: он наделен разумом и обладает духом. И хотя в течение всей материальной жизни он не в силах освободиться от химической и электрической механики своего бытия, он способен учиться всё лучше подчинять этот механизм физической жизни направляющей мудрости опыта посредством посвящения человеческого разума исполнению духовных побуждений пребывающего в нём Настройщика Мышления. |  |
| (1301.8) 118:8.3 The spirit liberates, and the mechanism limits, the function of will. Imperfect choice, uncontrolled by mechanism, unidentified with spirit, is dangerous and unstable. Mechanical dominance insures stability at the expense of progress; spirit alliance liberates choice from the physical level and at the same time assures the divine stability produced by augmented universe insight and increased cosmic comprehension. | [118:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_8_3) §§ Дух освобождает, а механистичность ограничивает действие воли. Несовершенный выбор, неконтролируемый механизмом и неотождествленный с духом, опасен и неустойчив. Преобладание механического начала обеспечивает устойчивость в ущерб прогрессу. Союз с духом освобождает выбор от связи с физическим уровнем и одновременно обеспечивает божественную устойчивость благодаря углубленному постижению вселенной и расширенному пониманию космоса. |  |
| (1302.1) 118:8.4 The great danger that besets the creature is that, in achieving liberation from the fetters of the life mechanism, he will fail to compensate this loss of stability by effecting a harmonious working liaison with spirit. Creature choice, when relatively liberated from mechanical stability, may attempt further self-liberation independent of greater spirit identification. | [118:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_8_4) Созданию угрожает великая опасность, если, освобождаясь от оков жизненного механизма, оно не компенсирует эту потерю устойчивости благодаря гармоничной и эффективной связи с духом. Когда воля создания становится относительно свободной от механической устойчивости, его внутреннее «я» может попытаться обрести еще большую свободу без укрепления связи с духом. |  |
| (1302.2) 118:8.5 The whole principle of biologic evolution makes it impossible for primitive man to appear on the inhabited worlds with any large endowment of self-restraint. Therefore does the same creative design which purposed evolution likewise provide those external restraints of time and space, hunger and fear, which effectively circumscribe the subspiritual choice range of such uncultured creatures. As man’s mind successfully overstrides increasingly difficult barriers, this same creative design has also provided for the slow accumulation of the racial heritage of painfully garnered experiential wisdom — in other words, for the maintenance of a balance between the diminishing external restraints and the augmenting internal restraints. | [118:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_8_5) Весь принцип биологической эволюции исключает возможность появления в обитаемых мирах примитивных людей, наделенных сколько-нибудь значительной способностью самоограничения. Поэтому тот же творческий замысел, целью которого была эволюция, обеспечивает и внешние ограничения – время и пространство, голод и страх, – существенно сужая диапазон субдуховного выбора таких некультурных созданий. По мере того, как разум человека успешно преодолевает всё более трудные преграды, всё тот же творческий замысел обеспечивает длительное накопление передаваемой расами по наследству и мучительно, по крупицам собираемой эмпирической мудрости, – иными словами, обеспечивает поддержание равновесия между ослабевающей внешней и растущей внутренней сдержанностью. |  |
| (1302.3) 118:8.6 The slowness of evolution, of human cultural progress, testifies to the effectiveness of that brake — material inertia — which so efficiently operates to retard dangerous velocities of progress. Thus does time itself cushion and distribute the otherwise lethal results of premature escape from the next-encompassing barriers to human action. For when culture advances overfast, when material achievement outruns the evolution of worship-wisdom, then does civilization contain within itself the seeds of retrogression; and unless buttressed by the swift augmentation of experiential wisdom, such human societies will recede from high but premature levels of attainment, and the “dark ages” of the interregnum of wisdom will bear witness to the inexorable restoration of the imbalance between self-liberty and self-control. | [118:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_8_6) Медленное течение эволюции, культурного прогресса человечества, свидетельствует об эффективности того торможения – материальной инерции, – которое столь успешно гасит опасную скорость прогресса. Так само время смягчает и частично нейтрализует результаты преждевременного и потенциально губительного освобождения человеческой деятельности от ближайших преград. Ибо когда прогресс культуры становится слишком быстрым, когда материальные достижения опережают эволюцию поклонения и мудрости, то это означает, что цивилизация несет в себе семена регресса. И если такие человеческие общества не получают поддержки посредством быстрого роста эмпирической мудрости, они не удерживаются на высоких, но преждевременных уровнях достижения, и «мрачное средневековье» бездействия мудрости становится свидетелем неизбежного восстановления дисбаланса между личной свободой и самообладанием. |  |
| (1302.4) 118:8.7 The iniquity of Caligastia was the by-passing of the time governor of progressive human liberation — the gratuitous destruction of restraining barriers, barriers which the mortal minds of those times had not experientially overridden. | [118:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_8_7) Беззаконие Калигастии заключалось в том, что он обошел временной регулятор постепенного освобождения человека – беспричинно разрушил сдерживающие барьеры, эмпирически не преодоленные разумом смертных того времени. |  |
| (1302.5) 118:8.8 That mind which can effect a partial abridgment of time and space, by this very act proves itself possessed of the seeds of wisdom which can effectively serve in lieu of the transcended barrier of restraint. | [118:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_8_8) Тот разум, который способен добиться частичного сокращения времени и пространства, самим этим действием доказывает, что он наделен семенами мудрости, способными служить эффективной заменой преодоленного барьера сдержанности. |  |
| (1302.6) 118:8.9 Lucifer similarly sought to disrupt the time governor operating in restraint of the premature attainment of certain liberties in the local system. A local system settled in light and life has experientially achieved those viewpoints and insights which make feasible the operation of many techniques that would be disruptive and destructive in the presettled eras of that very realm. | [118:8.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_8_9) Люцифер также пытался нарушить действие временн**о**го регулятора, блокирующего преждевременное обретение некоторых свобод в локальной системе. Утвердившись в свете и жизни, локальная система эмпирически достигает тех воззрений и той глубины постижения, когда появляется возможность пользоваться многими методами, которые оказались бы разрушительными и пагубными для той же системы в эпохи ее неустойчивого существования. |  |
| (1302.7) 118:8.10 As man shakes off the shackles of fear, as he bridges continents and oceans with his machines, generations and centuries with his records, he must substitute for each transcended restraint a new and voluntarily assumed restraint in accordance with the moral dictates of expanding human wisdom. These self-imposed restraints are at once the most powerful and the most tenuous of all the factors of human civilization — concepts of justice and ideals of brotherhood. Man even qualifies himself for the restraining garments of mercy when he dares to love his fellow men, while he achieves the beginnings of spiritual brotherhood when he elects to mete out to them that treatment which he himself would be accorded, even that treatment which he conceives that God would accord them. | [118:8.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_8_10) Когда человек сбрасывает с себя оковы страха, когда с помощью своих машин он соединяет континенты и океаны, а с помощью своей письменности – поколения и века, то каждое преодоленное ограничение он должен добровольно заменить новым ограничением, соответствующим нравственным велениям расширяющейся человеческой мудрости. Эти добровольно возложенные на себя ограничения являются одновременно и наиболее сильными, и наиболее слабыми из всех факторов человеческой цивилизации: это идеи справедливости и идеалы братства. Человек обретает даже способность облачаться в сдерживающее одеяние милосердия, когда отваживается полюбить своих товарищей, и достигает начал духовного братства, когда принимает решение относиться к ним так, как он хотел бы, чтобы относились к нему самому, то есть так, как, по его мнению, к ним относился бы Бог. |  |
| (1303.1) 118:8.11 An automatic universe reaction is stable and, in some form, continuing in the cosmos. A personality who knows God and desires to do his will, who has spirit insight, is divinely stable and eternally existent. Man’s great universe adventure consists in the transit of his mortal mind from the stability of mechanical statics to the divinity of spiritual dynamics, and he achieves this transformation by the force and constancy of his own personality decisions, in each of life’s situations declaring, “It is my will that your will be done.” | [118:8.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_8_11) Автоматическая вселенская реакция является устойчивым и, некоторым образом, продолжающимся в космосе явлением. Личность, познавшая Бога, желающая исполнить его волю и отличающаяся духовной проницательностью, обладает божественной устойчивостью и вечным существованием. Великое испытание человека во вселенной заключается в переходе его смертного разума из состояния механической статичности к божественности духовной динамичности, и он достигает этой трансформации благодаря силе и постоянству своих собственных личностных решений, в каждой из жизненных ситуаций провозглашая: «Воля моя в том, чтобы свершилась воля твоя» |  |

### 9. Universe Mechanisms 9. МЕХАНИЗМЫ ВСЕЛЕННОЙ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1303.2) 118:9.1 Time and space are a conjoined mechanism of the master universe. They are the devices whereby finite creatures are enabled to coexist in the cosmos with the Infinite. Finite creatures are effectively insulated from the absolute levels by time and space. But these insulating media, without which no mortal could exist, operate directly to limit the range of finite action. Without them no creature could act, but by them the acts of every creature are definitely limited. | [118:9.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_9_1) Время и пространство образуют единый механизм совокупной вселенной. Они являются теми средствами, благодаря которым конечные создания получают возможность сосуществовать в космосе с Бесконечным. Конечные создания действенно изолированы от абсолютных уровней временем и пространством. Однако эти изолирующие среды, без которых существование смертных было бы невозможно, непосредственно сужают радиус конечного действия. Без их присутствия ни одно создание не могло бы действовать, но они определенно ограничивают действия каждого создания. |  |
| (1303.3) 118:9.2 Mechanisms produced by higher minds function to liberate their creative sources but to some degree unvaryingly limit the action of all subordinate intelligences. To the creatures of the universes this limitation becomes apparent as the mechanism of the universes. Man does not have unfettered free will; there are limits to his range of choice, but within the radius of this choice his will is relatively sovereign. | [118:9.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_9_2) Механизмы, созданные высшими типами разума, функционируют для того, чтобы высвободить их созидательные источники, но в определенной степени они неизменно ограничивают деятельность всех подчиненных разумных существ. Для вселенских созданий это ограничение становится очевидным как устройство вселенных. Человек не обладает ничем не скованной свободной волей; сфера его выбора ограничена, но в пределах этой сферы его воля относительно суверенна. |  |
| (1303.4) 118:9.3 The life mechanism of the mortal personality, the human body, is the product of supermortal creative design; therefore it can never be perfectly controlled by man himself. Only when ascending man, in liaison with the fused Adjuster, self-creates the mechanism for personality expression, will he achieve perfected control thereof. | [118:9.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_9_3) Жизненный механизм смертной личности – человеческое тело – является продуктом сверхсмертного творческого замысла; поэтому такой механизм никогда не сможет в совершенстве управляться самим человеком. Только когда восходящий человек, слившись с Настройщиком, будет сам создавать механизм выражения своей личности, он достигнет усовершенствованного контроля над ним. |  |
| (1303.5) 118:9.4 The grand universe is mechanism as well as organism, mechanical and living — a living mechanism activated by a Supreme Mind, co-ordinating with a Supreme Spirit, and finding expression on maximum levels of power and personality unification as the Supreme Being. But to deny the mechanism of the finite creation is to deny fact and to disregard reality. | [118:9.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_9_4) Большая вселенная является и механизмом, и организмом, механистичной и живой – живым механизмом, приводимым в движение Верховным Разумом, согласующимся с Верховным Духом и обретающим выражение на максимальных уровнях объединения могущества и личности в Верховном Существе. Однако отрицать механизм конечного творения – значит отрицать факт и игнорировать реальность. |  |
| (1303.6) 118:9.5 Mechanisms are the products of mind, creative mind acting on and in cosmic potentials. Mechanisms are the fixed crystallizations of Creator thought, and they ever function true to the volitional concept that gave them origin. But the purposiveness of any mechanism is in its origin, not in its function. | [118:9.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_9_5) Механизмы суть продукты разума – творческого разума, оперирующего космическими потенциалами и воздействующего на них. Механизмы – это фиксированные конкретизации мысли Создателя, и они извечно действуют в согласии с породившим их волевым замыслом. Но целенаправленность любого механизма определяется его происхождением, а не функцией. |  |
| (1303.7) 118:9.6 These mechanisms should not be thought of as limiting the action of Deity; rather is it true that in these very mechanics Deity has achieved one phase of eternal expression. The basic universe mechanisms have come into existence in response to the absolute will of the First Source and Center, and they will therefore eternally function in perfect harmony with the plan of the Infinite; they are, indeed, the nonvolitional patterns of that very plan. | [118:9.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_9_6) Не следует считать, что эти механизмы ограничивают действие Божества. Скорее, истина заключается в том, что именно в этих механических формах Божество достигло одного из аспектов вечного выражения. Основные вселенские механизмы появились в ответ на абсолютную волю Первого Источника и Центра, и потому они будут продолжать вечно действовать в совершенной гармонии с планом Бесконечного; они действительно являются неволевыми моделями этого самого плана. |  |
| (1303.8) 118:9.7 We understand something of how the mechanism of Paradise is correlated with the personality of the Eternal Son; this is the function of the Conjoint Actor. And we have theories regarding the operations of the Universal Absolute with respect to the theoretical mechanisms of the Unqualified and the potential person of the Deity Absolute. But in the evolving Deities of Supreme and Ultimate we observe that certain impersonal phases are being actually united with their volitional counterparts, and thus there is evolving a new relationship between pattern and person. | [118:9.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_9_7) В некоторой степени мы понимаем, каким образом механизм Рая соотносится с личностью Вечного Сына: это является функцией Совместного Вершителя. У нас есть свои предположения относительно воздействий Всеобщего Абсолюта на теоретические механизмы Безусловного и потенциальное лицо Божества-Абсолюта. Однако в эволюционирующих Божествах Верховного и Предельного мы замечаем, что некоторые безличностные аспекты действительно объединяются с их волевыми аналогами; так возникает новое отношение между моделью и индивидуумом. |  |
| (1304.1) 118:9.8 In the eternity of the past the Father and the Son found union in the unity of the expression of the Infinite Spirit. If, in the eternity of the future, the Creator Sons and the Creative Spirits of the local universes of time and space should attain creative union in the realms of outer space, what would their unity create as the combined expression of their divine natures? It may well be that we are to witness a hitherto unrevealed manifestation of Ultimate Deity, a new type of superadministrator. Such beings would embrace unique prerogatives of personality, being the union of personal Creator, impersonal Creative Spirit, mortal-creature experience, and progressive personalization of the Divine Minister. Such beings could be ultimate in that they would embrace personal and impersonal reality, while they would combine the experiences of Creator and creature. Whatever the attributes of such third persons of these postulated functioning trinities of the creations of outer space, they will sustain something of the same relation to their Creator Fathers and their Creative Mothers that the Infinite Spirit does to the Universal Father and the Eternal Son. | [118:9.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_9_8) В вечности прошлого Отец и Сын обрели союз в том единстве выражения, каким является Бесконечный Дух. Если в вечности будущего Сыны-Создатели и Созидательные Духи пространственно-временн**ы**х локальных вселенных достигнут творческого союза в сферах внешнего пространства, каким будет результат их союза как совместного выражения их божественных сущностей? Вполне возможно, что мы станем свидетелями нераскрытого ранее проявления Предельного Божества – нового типа сверхадминистратора. Такие существа обладали бы уникальными личностными прерогативами, воплощая союз личностного Создателя, безличностного Созидательного Духа, опыта смертных созданий и постепенной персонализации Божественной Попечительницы. Такие существа были бы предельными в том смысле, что они объединяли бы в себе личностную и безличностную реальность, одновременно с этим сочетая опыт Создателя и создания. Какими бы ни были атрибуты третьих лиц этих постулируемых функциональных троиц в творениях внешнего пространства, их связь со своими Отцами-Создателями и Созидательными Матерями будет в чём-то напоминать связь Бесконечного Духа со Всеобщим Отцом и Вечным Сыном. |  |
| (1304.2) 118:9.9 God the Supreme is the personalization of all universe experience, the focalization of all finite evolution, the maximation of all creature reality, the consummation of cosmic wisdom, the embodiment of the harmonious beauties of the galaxies of time, the truth of cosmic mind meanings, and the goodness of supreme spirit values. And God the Supreme will, in the eternal future, synthesize these manifold finite diversities into one experientially meaningful whole, even as they are now existentially united on absolute levels in the Paradise Trinity. | [118:9.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_9_9) §§ Бог-Верховный является персонализацией всего вселенского опыта, средоточием всей конечной эволюции, максимальным выражением всей реальности созданий, претворением космической мудрости, воплощением гармоничной красоты временн**ы**х галактик, истиной, заключенной в значениях космического разума, и благостью высших духовных ценностей. И в вечном будущем Бог-Верховный будет синтезировать эти многочисленные конечные разнообразия в одно эмпирически значимое целое – так же, как в настоящее время они экзистенциально объединены на абсолютных уровнях в Райской Троице. |  |

### 10. Functions of Providence 10. ФУНКЦИИ ПРОВИДЕНИЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1304.3) 118:10.1 Providence does not mean that God has decided all things for us and in advance. God loves us too much to do that, for that would be nothing short of cosmic tyranny. Man does have relative powers of choice. Neither is the divine love that shortsighted affection which would pamper and spoil the children of men. | [118:10.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_1) Провидение не означает, что Бог заранее решил всё за нас. Бог слишком любит нас, чтобы поступить так, ибо это было бы не что иное, как космическая тирания. Человек действительно обладает относительными возможностями выбора. Не является божественная любовь и тем близоруким чувством, которое могло бы избаловать и испортить детей человеческих. |  |
| (1304.4) 118:10.2 The Father, Son, and Spirit — as the Trinity — are not the Almighty Supreme, but the supremacy of the Almighty can never be manifest without them. The growth of the Almighty is centered on the Absolutes of actuality and predicated on the Absolutes of potentiality. But the functions of the Almighty Supreme are related to the functions of the Paradise Trinity. | [118:10.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_2) §§ Отец, Сын и Дух – в качестве Троицы – не являются Всемогущим-Верховным, но без них невозможно проявление верховности Всемогущего. *Рост* Всемогущего сосредоточен в Абсолютах актуальности и основан на Абсолютах потенциальности. Однако *функции* Всемогущего-Верховного связаны с функциями Райской Троицы. |  |
| (1304.5) 118:10.3 It would appear that, in the Supreme Being, all phases of universe activity are being partially reunited by the personality of this experiential Deity. When, therefore, we desire to view the Trinity as one God, and if we limit this concept to the present known and organized grand universe, we discover that the evolving Supreme Being is the partial portraiture of the Paradise Trinity. And we further find that this Supreme Deity is evolving as the personality synthesis of finite matter, mind, and spirit in the grand universe. | [118:10.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_3) По-видимому, все аспекты вселенской активности частично воссоединяются в Верховном Существе личностью этого эмпирического Божества. Поэтому, когда мы хотим представить Троицу как единого Бога и ограничиваем эту концепцию известной в настоящее время и организованной большой вселенной, мы обнаруживаем, что эволюционирующее Верховное Существо является частичным отображением Райской Троицы. Кроме того, мы видим, что в большой вселенной это Верховное Божество развивается через личностный синтез конечной материи, разума и духа. |  |
| (1304.6) 118:10.4 The Gods have attributes but the Trinity has functions, and like the Trinity, providence is a function, the composite of the other-than-personal overcontrol of the universe of universes, extending from the evolutionary levels of the Sevenfold synthesizing in the power of the Almighty on up through the transcendental realms of the Ultimacy of Deity. | [118:10.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_4) У Богов есть атрибуты, но у Троицы есть функции, и, подобно Троице, провидение *является* функцией, сложным неличностным сверхуправлением вселенной вселенных, которое простирается от эволюционных уровней Семичастного, синтезирующихся в энергии Всемогущего, и пересекает трансцендентальные сферы Предельности Божества, устремляясь к еще более высоким уровням. |  |
| (1304.7) 118:10.5 God loves each creature as a child, and that love overshadows each creature throughout all time and eternity. Providence functions with regard to the total and deals with the function of any creature as such function is related to the total. Providential intervention with regard to any being is indicative of the importance of the function of that being as concerns the evolutionary growth of some total; such total may be the total race, the total nation, the total planet, or even a higher total. It is the importance of the function of the creature that occasions providential intervention, not the importance of the creature as a person. | [118:10.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_5) §§ Бог любит каждое создание как свое дитя, и эта любовь осеняет каждое создание на протяжении всего времени и вечности. Провидение функционирует по отношению к целому и затрагивает функцию любого создания в той мере, в какой эта функция связана с целым. Провиденциальное вмешательство по отношению к любому существу свидетельствует о важности *функции* этого существа для эволюционного роста некоторого целого. Такое целое может быть всей расой, всей нацией, всей планетой и даже целым еще более высокого уровня. Именно важность функции создания приводит к вмешательству провидения, а не важность создания как лица. |  |
| (1305.1) 118:10.6 Nevertheless, the Father as a person may at any time interpose a fatherly hand in the stream of cosmic events all in accordance with the will of God and in consonance with the wisdom of God and as motivated by the love of God. | [118:10.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_6) Тем не менее, Отец, как лицо, своей отеческой рукой может в любой момент изменить течение космических событий в полном соответствии с волей Бога, в созвучии с мудростью Бога и постольку, поскольку это мотивируется любовью Бога. |  |
| (1305.2) 118:10.7 But what man calls providence is all too often the product of his own imagination, the fortuitous juxtaposition of the circumstances of chance. There is, however, a real and emerging providence in the finite realm of universe existence, a true and actualizing correlation of the energies of space, the motions of time, the thoughts of intellect, the ideals of character, the desires of spiritual natures, and the purposive volitional acts of evolving personalities. The circumstances of the material realms find final finite integration in the interlocking presences of the Supreme and the Ultimate. | [118:10.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_7) Но то, что человек называет провидением, чаще всего является продуктом его собственного воображения – случайным совпадением обстоятельств, игрой случая. Вместе с тем, в конечной сфере вселенского бытия существует реальное и выявляющееся провидение – истинная и претворяющаяся корреляция энергий пространства, движений времени, мыслей интеллекта, идеалов характера, желаний духовного свойства и целенаправленных волевых актов эволюционирующих личностей. Обстоятельства материальных сфер обретают максимальную конечную интеграцию в смыкающихся присутствиях Верховного и Предельного. |  |
| (1305.3) 118:10.8 As the mechanisms of the grand universe are perfected to a point of final precision through the overcontrol of mind, and as creature mind ascends to the perfection of divinity attainment through perfected integration with spirit, and as the Supreme consequently emerges as an actual unifier of all these universe phenomena, so does providence become increasingly discernible. | [118:10.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_8) По мере того как механизмы большой вселенной совершенствуются и достигают окончательной точности благодаря сверхуправлению разума, и по мере того как разум создания восходит к совершенству достижения божественности благодаря усовершенствованной интеграции с духом, а также по мере того как в результате этого выявляется Верховный как *действительный* объединитель всех этих вселенских явлений, всё более различимым становится провидение. |  |
| (1305.4) 118:10.9 Some of the amazingly fortuitous conditions occasionally prevailing on the evolutionary worlds may be due to the gradually emerging presence of the Supreme, the foretasting of his future universe activities. Most of what a mortal would call providential is not; his judgment of such matters is very handicapped by lack of farsighted vision into the true meanings of the circumstances of life. Much of what a mortal would call good luck might really be bad luck; the smile of fortune that bestows unearned leisure and undeserved wealth may be the greatest of human afflictions; the apparent cruelty of a perverse fate that heaps tribulation upon some suffering mortal may in reality be the tempering fire that is transmuting the soft iron of immature personality into the tempered steel of real character. | [118:10.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_9) Некоторые из поразительно благоприятных условий, преобладающих иногда в эволюционных мирах, могут быть следствием постепенно выявляющегося присутствия Верховного, предвосхищением его будущей деятельности во вселенной. Б**о**льшая часть того, что смертный назвал бы провиденциальным, таковым не является. Его суждения о подобных вещах чрезвычайно ограничены неспособностью проникнуть в истинный смысл жизненных обстоятельств. Многое из того, что смертный назвал бы удачей, в действительности может являться неудачей. Улыбка фортуны – незаслуженный отдых и незаработанное богатство – может быть величайшим из человеческих бедствий. То, что представляется жестокостью превратной судьбы, которая обрушивает беды на несчастного смертного, может в действительности быть закаляющим огнем, превращающим мягкое железо незрелой личности в закаленную сталь настоящего характера. |  |
| (1305.5) 118:10.10 There is a providence in the evolving universes, and it can be discovered by creatures to just the extent that they have attained capacity to perceive the purpose of the evolving universes. Complete capacity to discern universe purposes equals the evolutionary completion of the creature and may otherwise be expressed as the attainment of the Supreme within the limits of the present state of the incomplete universes. | [118:10.10](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_10) Провидение действует в эволюционирующих вселенных, открываясь созданиям ровно в той мере, в какой они обрели способность понимать назначение этих эволюционирующих вселенных. Способность полного постижения вселенских целей равносильна завершению эволюционного развития создания и может быть иначе выражена как достижение Верховного в пределах нынешней незавершенности вселенных. |  |
| (1305.6) 118:10.11 The love of the Father operates directly in the heart of the individual, independent of the actions or reactions of all other individuals; the relationship is personal — man and God. The impersonal presence of Deity (Almighty Supreme and Paradise Trinity) manifests regard for the whole, not for the part. The providence of the overcontrol of Supremacy becomes increasingly apparent as the successive parts of the universe progress in the attainment of finite destinies. As the systems, constellations, universes, and superuniverses become settled in light and life, the Supreme increasingly emerges as the meaningful correlator of all that is transpiring, while the Ultimate gradually emerges as the transcendental unifier of all things. | [118:10.11](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_11) Любовь Отца непосредственно действует в сердце индивидуума, независимо от поступков или реакций всех других индивидуумов. Эта связь является личной – человек и Бог. Безличностное присутствие Божества (Всемогущий-Верховный и Райская Троица) выражает отношение к целому, а не к части. Провидение, заключенное в сверхуправлении Верховности, становится всё более очевидным, по мере того как всё новые части вселенной достигают прогресса в достижении конечных целей. Постепенное утверждение систем, созвездий, вселенных и сверхвселенных в свете и жизни ведет к всё большему выявлению Верховного как исполненного смысла согласователя всего происходящего, при одновременном и постепенном выявлении Предельного как трансцендентального объединителя всех вещей. |  |
| (1306.1) 118:10.12 In the beginnings on an evolutionary world the natural occurrences of the material order and the personal desires of human beings often appear to be antagonistic. Much that takes place on an evolving world is rather hard for mortal man to understand — natural law is so often apparently cruel, heartless, and indifferent to all that is true, beautiful, and good in human comprehension. But as humanity progresses in planetary development, we observe that this viewpoint is modified by the following factors: | [118:10.12](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_12) §§ На начальных стадиях существования эволюционного мира естественные явления в материальном окружении людей и личные желания человека часто представляются антагонистическими. Смертному человеку довольно трудно понять многое из того, что происходит в эволюционном мире – естественный закон часто кажется жестоким, бессердечным и безразличным к всему тому, что в понимании человека является истинным, прекрасным и благим. Но по мере того как человечество прогрессирует в своем планетарном развитии, мы замечаем, что это воззрение изменяется под воздействием некоторых факторов: |  |
| (1306.2) 118:10.13 1. Man’s augmenting vision — his increased understanding of the world in which he lives; his enlarging capacity for the comprehension of the material facts of time, the meaningful ideas of thought, and the valuable ideals of spiritual insight. As long as men measure only by the yardstick of the things of a physical nature, they can never hope to find unity in time and space. | [118:10.13](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_13) 1. *Расширение проницательности человека* – лучшее понимание мира, в котором он живет; повышение его способности постигать материальные факты времени, исполненные смысла рациональные идеи и ценностные идеалы, открываемые благодаря духовной проницательности. До тех пор, пока люди будут пользоваться одним только мерилом физических вещей, у них никогда не будет надежды на обретение единства во времени и пространстве. |  |
| (1306.3) 118:10.14 2. Man’s increasing control — the gradual accumulation of the knowledge of the laws of the material world, the purposes of spiritual existence, and the possibilities of the philosophic co-ordination of these two realities. Man, the savage, was helpless before the onslaughts of natural forces, was slavish before the cruel mastery of his own inner fears. Semicivilized man is beginning to unlock the storehouse of the secrets of the natural realms, and his science is slowly but effectively destroying his superstitions while at the same time providing a new and enlarged factual basis for the comprehension of the meanings of philosophy and the values of true spiritual experience. Man, the civilized, will someday achieve relative mastery of the physical forces of his planet; the love of God in his heart will be effectively outpoured as love for his fellow men, while the values of human existence will be nearing the limits of mortal capacity. | [118:10.14](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_14) 2. *Усиление контроля человека* – постепенное накопление знаний о законах материального мира, целях духовного бытия и возможностях философской координации этих двух реальностей. Дикарь был беспомощен перед натиском природных сил, он был рабом, подчиненным жестокому господству своих собственных страхов. Полуцивилизованный человек начинает отпирать кладовую тайн естественных сфер, и его наука медленно, но успешно разрушает его суеверия, одновременно предоставляя новую и расширенную фактическую основу для понимания философских значений и ценностей истинного духовного опыта. Человек цивилизованный когда-нибудь достигнет относительного господства над физическими силами своей планеты; любовь Бога плодотворно изольется из его сердца любовью к собратьям, а ценности человеческого существования будут приближаться к пределам возможностей смертного. |  |
| (1306.4) 118:10.15 3. Man’s universe integration — the increase of human insight plus the increase of human experiential achievement brings him into closer harmony with the unifying presences of Supremacy — Paradise Trinity and Supreme Being. And this is what establishes the sovereignty of the Supreme on the worlds long settled in light and life. Such advanced planets are indeed poems of harmony, pictures of the beauty of achieved goodness attained through the pursuit of cosmic truth. And if such things can happen to a planet, then even greater things can happen to a system and the larger units of the grand universe as they too achieve a settledness indicating the exhaustion of the potentials for finite growth. | [118:10.15](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_15) 3. *Вселенская интеграция человека* – углубление человеческой проницательности, вместе с повышением эмпирических достижений человека, приближает его к гармонии с объединяющими присутствиями Верховности – Райской Троицей и Верховным Существом. Именно это создает полновластие Верховного в мирах, давно утвердившихся в свете и жизни. Такие прогрессивные планеты действительно являются гармоническими поэмами, прекрасными полотнами воплощенной благости, достигнутой в поисках космической истины. И если это может произойти с планетой, то еще более великие вещи могут случиться с системой и более крупными частями большой вселенной при достижении устойчивого состояния, свидетельствующего об исчерпании потенциалов конечного роста. |  |
| (1306.5) 118:10.16 On a planet of this advanced order, providence has become an actuality, the circumstances of life are correlated, but this is not only because man has come to dominate the material problems of his world; it is also because he has begun to live according to the trend of the universes; he is following the pathway of Supremacy to the attainment of the Universal Father. | [118:10.16](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_16) §§ На такой прогрессивной планете провидение становится действительностью, обстоятельства жизни обретают взаимосвязанность. Однако это происходит не только оттого, что человек достиг господства над материальными проблемами своего мира. Это становится возможным также потому, что он начал жить в согласии с направлением развития вселенных; он идет по пути Верховности к достижению Всеобщего Отца. |  |
| (1306.6) 118:10.17 The kingdom of God is in the hearts of men, and when this kingdom becomes actual in the heart of every individual on a world, then God’s rule has become actual on that planet; and this is the attained sovereignty of the Supreme Being. | [118:10.17](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_17) §§ Царство Божье – в сердцах людей, и когда это царство становится реальностью в сердце каждого обитателя мира, то владычество Бога становится реальностью на такой планете; и в этом – достижение полновластия Верховного Существа. |  |
| (1306.7) 118:10.18 To realize providence in time, man must accomplish the task of achieving perfection. But man can even now foretaste this providence in its eternity meanings as he ponders the universe fact that all things, be they good or evil, work together for the advancement of God-knowing mortals in their quest for the Father of all. | [118:10.18](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_18) Для того чтобы реализовать провидение во времени, человек должен выполнить задачу достижения совершенства. Однако человек уже сейчас способен предвосхитить это провидение в его вечностных значениях, когда он задумывается о вселенском факте того, что все вещи, будь они добрыми или злыми, содействуют развитию богопознавших смертных в их стремлении к Отцу всего сущего. |  |
| (1306.8) 118:10.19 Providence becomes increasingly discernible as men reach upward from the material to the spiritual. The attainment of completed spiritual insight enables the ascending personality to detect harmony in what was theretofore chaos. Even morontia mota represents a real advance in this direction. | [118:10.19](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_19) §§ Провидение становится всё более различимым по мере того, как люди тянутся вверх, от материального к духовному. Достигнув полной духовной проницательности, восходящая личность способна обнаружить гармонию в том, что ранее было хаосом. Уже моронтийная мота представляет собой настоящий прогресс в этом направлении. |  |
| (1307.1) 118:10.20 Providence is in part the overcontrol of the incomplete Supreme manifested in the incomplete universes, and it must therefore ever be: | [118:10.20](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_20) Провидение является частью сверхуправления незавершенного Верховного в его проявлении незавершенным вселенным, в силу чего оно неизменно будет характеризоваться следующими качествами: |  |
| (1307.2) 118:10.21 1. Partial — due to the incompleteness of the actualization of the Supreme Being, and | [118:10.21](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_21) 1. *Частичность* – из-за незавершенности актуализации Верховного Существа. |  |
| (1307.3) 118:10.22 2. Unpredictable — due to the fluctuations in creature attitude, which ever varies from level to level, thus causing apparently variable reciprocal response in the Supreme. | [118:10.22](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_22) 2. *Непредсказуемость* – из-за переменчивости отношения созданий, которое всегда варьируется от уровня к уровню и тем самым вызывает явно изменяющиеся ответные реакции в Верховном. |  |
| (1307.4) 118:10.23 When men pray for providential intervention in the circumstances of life, many times the answer to their prayer is their own changed attitudes toward life. But providence is not whimsical, neither is it fantastic nor magical. It is the slow and sure emergence of the mighty sovereign of the finite universes, whose majestic presence the evolving creatures occasionally detect in their universe progressions. Providence is the sure and certain march of the galaxies of space and the personalities of time toward the goals of eternity, first in the Supreme, then in the Ultimate, and perhaps in the Absolute. And in infinity we believe there is the same providence, and this is the will, the actions, the purpose of the Paradise Trinity thus motivating the cosmic panorama of universes upon universes. | [118:10.23](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_23) §§ Когда люди молятся о вмешательстве провидения в обстоятельства жизни, то часто ответом на их молитвы становится изменение их собственного отношения к жизни. Однако провидение не является прихотливым, как не имеет оно отношения к вымыслам или магии. Оно представляет собой медленное и уверенное становление могущественного властелина конечных вселенных, чье величественное присутствие иногда замечается эволюционирующими созданиями, прогрессирующими во вселенной. Провидение – это уверенное и неизменное продвижение галактик пространства и личностей времени к целям вечности: сначала в Верховном, затем в Предельном и, возможно, в Абсолютном. И мы полагаем, что в вечности существует то же самое провидение, и заключается оно в воле, действиях и замысле Райской Троицы, приводящей в движение космическую панораму неисчислимых вселенных. |  |
| (1307.5) 118:10.24 [Sponsored by a Mighty Messenger temporarily sojourning on Urantia.] | [118:10.24](http://www.urantiaexplorer.org/.U118_10_24) [Подготовлено Могущественным Посланником, временно пребывающим на Урантии.] |  |

## The Bestowals of Christ Michael ДОКУМЕНТ 119. ПОСВЯЩЕНИЯ ХРИСТА МИХАИЛА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1308.1) 119:0.1 CHIEF of the Evening Stars of Nebadon, I am assigned to Urantia by Gabriel on the mission of revealing the story of the seven bestowals of the Universe Sovereign, Michael of Nebadon, and my name is Gavalia. In making this presentation, I will adhere strictly to the limitations imposed by my commission. | [119:0.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_0_1) Являясь главой Вечерних Звезд Небадона, я послан на Урантию Гавриилом с поручением рассказать о семи посвящениях Властелина Вселенной – Михаила Небадонского, и зовут меня Гавалия. В своем изложении я буду неукоснительно придерживаться ограничений, которыми обусловлены мои полномочия. |  |
| (1308.2) 119:0.2 The attribute of bestowal is inherent in the Paradise Sons of the Universal Father. In their desire to come close to the life experiences of their subordinate living creatures, the various orders of the Paradise Sons are reflecting the divine nature of their Paradise parents. The Eternal Son of the Paradise Trinity led the way in this practice, having seven times bestowed himself upon the seven circuits of Havona during the times of the ascension of Grandfanda and the first of the pilgrims from time and space. And the Eternal Son continues to bestow himself upon the local universes of space in the persons of his representatives, the Michael and Avonal Sons. | [119:0.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_0_2) §§ Посвящение является неотъемлемым атрибутом Райских Сынов Всеобщего Отца. В своем стремлении приблизиться к жизненному опыту подчиненных им живых созданий различные категории Райских Сынов отражают божественную природу их Райских родителей. Начало этому обычаю положил Вечный Сын Райской Троицы, семикратно посвятивший себя семи кольцам Хавоны в эпоху восхождения Грандфанды и первых паломников, прибывших из времени и пространства. И Вечный Сын продолжает посвящать себя локальным вселенным пространства в лице своих представителей – Сынов категории Михаилов и Авоналов. |  |
| (1308.3) 119:0.3 When the Eternal Son bestows a Creator Son upon a projected local universe, that Creator Son assumes full responsibility for the completion, control, and composure of that new universe, including the solemn oath to the eternal Trinity not to assume full sovereignty of the new creation until his seven creature bestowals shall have been successfully completed and certified by the Ancients of Days of the superuniverse of jurisdiction. This obligation is assumed by every Michael Son who volunteers to go out from Paradise to engage in universe organization and creation. | [119:0.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_0_3) Когда Вечный Сын посвящает планируемой локальной вселенной Сына Создателя, этот Сын-Создатель принимает на себя всю ответственность за исполнение, управление и спокойствие этой новой вселенной; в частности, он дает вечной Троице торжественную клятву не становиться полновластным владыкой нового творения вплоть до успешного завершения им семи посвящений в облике созданий и утверждения их Древними Дней соответствующей сверхвселенной. Такое обязательство принимает на себя каждый Сын-Михаил, изъявляющий желание покинуть Рай, чтобы приступить к формированию и созданию вселенной. |  |
| (1308.4) 119:0.4 The purpose of these creature incarnations is to enable such Creators to become wise, sympathetic, just, and understanding sovereigns. These divine Sons are innately just, but they become understandingly merciful as a result of these successive bestowal experiences; they are naturally merciful, but these experiences make them merciful in new and additional ways. These bestowals are the last steps in their education and training for the sublime tasks of ruling the local universes in divine righteousness and by just judgment. | [119:0.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_0_4) Смысл этих воплощений в облике созданий заключается в том, чтобы позволить таким Создателям стать мудрыми, отзывчивыми, справедливыми и чуткими властелинами. Справедливость присуща этим божественным Сынам, однако опыт сменяющих друг друга посвящений придает им милосердную отзывчивость; милосердие свойственно им, однако подобный опыт позволяет им стать милосердными в новых, дополнительных аспектах. Эти посвящения являются последними ступенями их образования и подготовки для исполнения возвышенных задач, связанных с управлением локальными вселенными в духе божественной праведности и с опорой на справедливые решения. |  |
| (1308.5) 119:0.5 Though numerous incidental benefits accrue to the various worlds, systems, and constellations, as well as to the different orders of universe intelligences affected and benefited by these bestowals, still they are primarily designed to complete the personal training and universe education of a Creator Son himself. These bestowals are not essential to the wise, just, and efficient management of a local universe, but they are absolutely necessary to a fair, merciful, and understanding administration of such a creation, teeming with its varied forms of life and its myriads of intelligent but imperfect creatures. | [119:0.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_0_5) Хотя многочисленные побочные блага выпадают на долю многих миров, систем и созвездий, равно как и различных категорий вселенских разумных существ, затронутых этими посвящениями и испытавших на себе их благотворное воздействие, тем не менее, первоочередной задачей таких деяний является завершение личной подготовки и вселенского образования самого Сына-Создателя. Эти посвящения не имеют принципиального значения для мудрого, беспристрастного и эффективного управления локальной вселенной, однако они совершенно необходимы для справедливого, милосердного и чуткого руководства таким творением, изобилующим различными формами жизни и мириадами разумных, но несовершенных созданий. |  |
| (1308.6) 119:0.6 The Michael Sons begin their work of universe organization with a full and just sympathy for the various orders of beings whom they have created. They have vast stores of mercy for all these differing creatures, even pity for those who err and flounder in the selfish mire of their own production. But such endowments of justice and righteousness will not suffice in the estimate of the Ancients of Days. These triune rulers of the superuniverses will never certify a Creator Son as Universe Sovereign until he has really acquired the viewpoint of his own creatures by actual experience in the environment of their existence and as these very creatures themselves. In this way such Sons become intelligent and understanding rulers; they come to know the various groups over which they rule and exercise universe authority. By living experience they possess themselves of practical mercy, fair judgment, and the patience born of experiential creature existence. | [119:0.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_0_6) Сыны-Михаилы приступают к организации вселенной с чувством исчерпывающей и справедливой доброжелательности к различным категориям созданных ими существ. Они обладают неистощимым милосердием ко всем этим разнообразным созданиям, равно как и жалостью к тем, кто сбился с пути, погрязнув в трясине собственного эгоизма. Однако врожденная справедливость и праведность недостаточны для Древних Дней. Эти триединые правители сверхвселенных никогда не утвердят Сына-Создателя в качестве Властелина Вселенной, пока он действительно не приобретет точку зрения своих собственных созданий благодаря фактическому опыту, полученному в среде их существования и в качестве самих этих созданий. Так эти Сыны становятся разумными и чуткими правителями; они *позна****ю****т* различные группы, которыми они правят и на которые распространяется их вселенская власть. Благодаря живому опыту они овладевают практическим милосердием, способностью к справедливым суждениям и терпением, которые рождаются в эмпирическом существовании в облике созданий. |  |
| (1309.1) 119:0.7 The local universe of Nebadon is now ruled by a Creator Son who has completed his service of bestowal; he reigns in just and merciful supremacy over all the vast realms of his evolving and perfecting universe. Michael of Nebadon is the 611,121st bestowal of the Eternal Son upon the universes of time and space, and he began the organization of your local universe about four hundred billion years ago. Michael made ready for his first bestowal adventure about the time Urantia was taking on its present form, one billion years ago. His bestowals have occurred about one hundred and fifty million years apart, the last taking place on Urantia nineteen hundred years ago. I will now proceed to unfold the nature and character of these bestowals as fully as my commission permits. | [119:0.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_0_7) §§ В настоящее время локальная вселенная Небадон управляется Сыном-Создателем, завершившим свой путь посвящений; милосердно и справедливо господство этого властелина в обширных владениях своей эволюционирующей и совершенствующейся вселенной. Михаил Небадонский является 611 121-м посвящением Вечного Сына пространственно-временн**ы**м вселенным, и он приступил к организации вашей локальной вселенной около четырехсот миллиардов лет тому назад. Михаил приготовился к своему первому посвященческому испытанию примерно в то время, когда Урантия стала обретать свою нынешнюю форму, то есть около миллиарда лет тому назад. Его посвящения осуществлялись с интервалом примерно в сто пятьдесят миллионов лет, и последнее из них произошло на Урантии девятнадцать столетий тому назад. Я приступаю к изложению сущности и характера этих посвящений в той мере, в какой позволяют мои полномочия. |  |

### 1. The First Bestowal 1. ПЕРВОЕ ПОСВЯЩЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1309.2) 119:1.1 It was a solemn occasion on Salvington almost one billion years ago when the assembled directors and chiefs of the universe of Nebadon heard Michael announce that his elder brother, Immanuel, would presently assume authority in Nebadon while he (Michael) would be absent on an unexplained mission. No other announcement was made about this transaction except that the farewell broadcast to the Constellation Fathers, among other instructions, said: “And for this period I place you under the care and keeping of Immanuel while I go to do the bidding of my Paradise Father.” | [119:1.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_1_1) Событие, состоявшееся на Салвингтоне около миллиарда лет тому назад, носило торжественный характер: собравшиеся здесь руководители и главы вселенной Небадон услышали объявление Михаила о том, что вскоре власть в Небадоне перейдет к его старшему брату Иммануилу на то время, пока он, Михаил, будет отсутствовать, выполняя нераскрытую миссию. Это было единственным сообщением в отношении происходящего, если не считать переданного по системе дальней связи прощального обращения к Отцам Созвездий, в котором, среди прочих наказов, говорилось: «И на этот срок я оставляю вас на попечении Иммануила, пока я буду отсутствовать, выполняя призыв моего Райского Отца». |  |
| (1309.3) 119:1.2 After sending this farewell broadcast, Michael appeared on the dispatching field of Salvington, just as on many previous occasions when preparing for departure to Uversa or Paradise except that he came alone. He concluded his statement of departure with these words: “I leave you but for a short season. Many of you, I know, would go with me, but whither I go you cannot come. That which I am about to do, you cannot do. I go to do the will of the Paradise Deities, and when I have finished my mission and have acquired this experience, I will return to my place among you.” And having thus spoken, Michael of Nebadon vanished from the sight of all those assembled and did not reappear for twenty years of standard time. In all Salvington, only the Divine Minister and Immanuel knew what was taking place, and the Union of Days shared his secret only with the chief executive of the universe, Gabriel, the Bright and Morning Star. | [119:1.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_1_2) Отправив свое прощальное послание, Михаил появился на стартовом поле Салвингтона, как это было уже не раз, когда он готовился отбыть в Уверсу или Рай, но на сей раз он появился в одиночестве. Свое прощальное обращение он завершил такими словами: «Я покидаю вас ненадолго. Я знаю, что многие из вас хотели бы сопровождать меня, однако вы не можете отправиться туда, куда держу путь я. Вам не дано сделать то, что собираюсь сделать я. Мне предстоит исполнить волю Райских Божеств, и когда я завершу свою миссию и обрету этот опыт, я вновь займу свое место среди вас». Произнеся эти слова, Михаил Небадонский исчез из поля зрения собравшихся и появился лишь спустя двадцать лет стандартного времени. Во всём Салвингтоне только Божественная Попечительница и Иммануил знали о происходящем, а Союз Дней поделился своей тайной только с главным администратором вселенной – Гавриилом, Светлой Утренней Звездой. |  |
| (1309.4) 119:1.3 All the inhabitants of Salvington and those dwelling on the constellation and system headquarters worlds assembled about their respective receiving stations for universe intelligence, hoping to get some word of the mission and whereabouts of the Creator Son. Not until the third day after Michael’s departure was any message of possible significance received. On this day a communication was registered on Salvington from the Melchizedek sphere, the headquarters of that order in Nebadon, which simply recorded this extraordinary and never-before-heard-of transaction: “At noon today there appeared on the receiving field of this world a strange Melchizedek Son, not of our number but wholly like our order. He was accompanied by a solitary omniaphim who bore credentials from Uversa and presented orders addressed to our chief, derived from the Ancients of Days and concurred in by Immanuel of Salvington, directing that this new Melchizedek Son be received into our order and assigned to the emergency service of the Melchizedeks of Nebadon. And it has been so ordered; it has been done.” | [119:1.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_1_3) Все обитатели Салвингтона, столичных миров созвездий и систем собрались у своих приемных станций вселенской связи, надеясь узнать что-нибудь о миссии и местонахождении Сына-Создателя. Только на третий день после отбытия Михаила появилось сообщение, которое могло внести какую-то ясность. В этот день на Салвингтоне было принято послание, переданное со сферы Мелхиседеков – центрального мира этой категории в Небадоне, – которое лишь констатировало необычайное и неслыханное явление: «Сегодня в полдень на приемном поле этого мира появился необычный Сын-Мелхиседек – не из нашего числа, но полностью похожий на нас. Он прибыл в сопровождении одного только омниафима, имевшего при себе мандат Уверсы с распоряжением Древних Дней, утвержденным Иммануилом Салвингтонским, направленным на имя нашего главы и предписывающим принять этого нового Мелхиседека в нашу категорию и прикрепить его к чрезвычайной службе Мелхиседеков Небадона. Были отданы соответствующие указания; распоряжение выполнено». |  |
| (1310.1) 119:1.4 And this is about all that appears on the records of Salvington regarding the first Michael bestowal. Nothing more appears until after one hundred years of Urantia time, when there was recorded the fact of Michael’s return and unannounced resumption of the direction of universe affairs. But a strange record is to be found on the Melchizedek world, a recital of the service of this unique Melchizedek Son of the emergency corps of that age. This record is preserved in a simple temple which now occupies the foreground of the home of the Father Melchizedek, and it comprises the narration of the service of this transitory Melchizedek Son in connection with his assignment to twenty-four missions of universe emergency. And this record, which I have so recently reviewed, ends thus: | [119:1.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_1_4) Это практически всё, что можно найти в архивах Салвингтона относительно первого посвящения Михаила. Новая информация появилась только через сто лет урантийского времени, когда был зарегистрирован факт возвращения Михаила и его необъявленного возобновления функций руководителя вселенной. Однако в мире Мелхиседеков можно увидеть необычный документ – рассказ о служении этого уникального Сына-Мелхиседека, члена чрезвычайного корпуса данной эпохи. Это свидетельство хранится в скромном храме, который в настоящее время стоит перед домом Отца-Мелхиседека и представляет собой рассказ о служении этого временного Сына-Мелхиседека в связи с выполнением им двадцати четырех чрезвычайных вселенских миссий. Лишь недавно заново перечитанное мною, это повествование завершается следующими словами: |  |
| (1310.2) 119:1.5 “And at noon on this day, without previous announcement and witnessed by only three of our brotherhood, this visiting Son of our order disappeared from our world as he came, accompanied only by a solitary omniaphim; and this record is now closed with the certification that this visitor lived as a Melchizedek, in the likeness of a Melchizedek he worked as a Melchizedek, and he faithfully performed all of his assignments as an emergency Son of our order. By universal consent he has become chief of Melchizedeks, having earned our love and adoration by his matchless wisdom, supreme love, and superb devotion to duty. He loved us, understood us, and served with us, and forever we are his loyal and devoted fellow Melchizedeks, for this stranger on our world has now eternally become a universe minister of Melchizedek nature.” | [119:1.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_1_5) «И в этот день, в полдень, без предварительного объявления и в присутствии лишь трех членов нашего братства, этот временный Сын нашей категории исчез из нашего мира так же, как появился, в сопровождении одного только омниафима; завершая это свидетельство, мы подтверждаем, что этот посетитель жил как Мелхиседек в образе Мелхиседека; он трудился как Мелхиседек, преданно исполняя все свои задания в качестве чрезвычайного Сына нашей категории. С общего согласия он стал главой Мелхиседеков, заслужив нашу любовь и поклонение своей несравненной мудростью, возвышенной любовью и высшей преданностью своему делу. Он любил нас, понимал нас и служил вместе с нами, и мы навсегда останемся его верными и преданными товарищами-Мелхиседеками, ибо тот, кто пришел в наш мир как незнакомец, навеки стал вселенским попечителем по типу Мелхиседека». |  |
| (1310.3) 119:1.6 And that is all I am permitted to tell you of the first bestowal of Michael. We, of course, fully understand that this strange Melchizedek who so mysteriously served with the Melchizedeks a billion years ago was none other than the incarnated Michael on the mission of his first bestowal. The records do not specifically state that this unique and efficient Melchizedek was Michael, but it is universally believed that he was. Probably the actual statement of that fact cannot be found outside of the records of Sonarington, and the records of that secret world are not open to us. Only on this sacred world of the divine Sons are the mysteries of incarnation and bestowal fully known. We all know of the facts of the Michael bestowals, but we do not understand how they are effected. We do not know how the ruler of a universe, the creator of the Melchizedeks, can so suddenly and mysteriously become one of their number and, as one of them, live among them and work as a Melchizedek Son for one hundred years. But it so happened. | [119:1.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_1_6) Вот всё, что мне дозволено рассказать вам о первом посвящении Михаила. Конечно, мы хорошо понимаем, что этот удивительный Мелхиседек, столь таинственно служивший вместе с Мелхиседеками миллиард лет тому назад, был не кто иной, как воплотившийся Михаил, выполнявший свое первое посвящение. В архивах нет определенных свидетельств того, что этот уникальный и деятельный Мелхиседек был Михаилом. Однако согласно всеобщему мнению, так это и было. Возможно, подлинное изложение этого факта можно найти только в архивах Сонарингтона, но архивы этого тайного мира закрыты для нас. Только в этом священном мире божественных Сынов до конца известны тайны воплощения и посвящения. Все мы знаем факты, связанные с посвящениями Михаила, но мы не понимаем, каким образом они осуществлялись. Мы не знаем, каким образом правитель вселенной, создатель Мелхиседеков, способен столь внезапным и таинственным образом стать одним из них и, в качестве члена их категории, жить среди них и трудиться как Сын-Мелхиседек в течение ста лет. Но так это и было. |  |

### 2. The Second Bestowal 2. ВТОРОЕ ПОСВЯЩЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1310.4) 119:2.1 For almost one hundred and fifty million years after the Melchizedek bestowal of Michael, all went well in the universe of Nebadon, when trouble began to brew in system 11 of constellation 37. This trouble involved a misunderstanding by a Lanonandek Son, a System Sovereign, which had been adjudicated by the Constellation Fathers and approved by the Faithful of Days, the Paradise counselor to that constellation, but the protesting System Sovereign was not fully reconciled to the verdict. After more than one hundred years of dissatisfaction he led his associates in one of the most widespread and disastrous rebellions against the sovereignty of the Creator Son ever instigated in the universe of Nebadon, a rebellion long since adjudicated and ended by the action of the Ancients of Days on Uversa. | [119:2.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_2_1) На протяжении почти ста пятидесяти миллионов лет со времени посвящения Михаила в качестве Мелхиседека всё обстояло благополучно во вселенной Небадон. Но вот, по прошествии этого времени, в 11-й системе 37-го созвездия стала складываться тревожная ситуация. Она была связана с заблуждением Сына-Ланонандека, Властелина Системы, в отношении которого Отцы Созвездия вынесли вердикт, утвержденный Верным Дней – Райским советником в этом созвездии. Однако протестующий Властелин Системы не захотел смириться с таким решением. По прошествии более ста лет недовольный Сын поднял своих партнеров на одно из самых широких и разрушительных восстаний против полновластия Сына-Создателя, которые когда-либо вспыхивали во вселенной Небадон, – восстание, давно уже рассмотренное в судах и прекращенное действием Древних Дней Уверсы. |  |
| (1311.1) 119:2.2 This rebel System Sovereign, Lutentia, reigned supreme on his headquarters planet for more than twenty years of standard Nebadon time; whereupon, the Most Highs, with approval from Uversa, ordered his segregation and requisitioned the Salvington rulers for the designation of a new System Sovereign to assume direction of that strife-torn and confused system of inhabited worlds. | [119:2.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_2_2) В течение более двадцати лет стандартного времени Небадона этот мятежный Властелин Системы, Лутентия, господствовал на своей столичной планете, после чего Всевышние, с одобрения Уверсы, распорядились о его изоляции и обратились к правителям Салвингтона с прошением направить нового Властелина Системы, который взял бы на себя управление этой раздираемой противоречиями, зашедшей в тупик системой обитаемых миров. |  |
| (1311.2) 119:2.3 Simultaneously with the reception of this request on Salvington, Michael initiated the second of those extraordinary proclamations of intention to be absent from the universe headquarters for the purpose of “doing the bidding of my Paradise Father,” promising to “return in due season” and concentrating all authority in the hands of his Paradise brother, Immanuel, the Union of Days. | [119:2.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_2_3) §§ Одновременно с получением на Салвингтоне этого прошения, Михаил обратился со вторым из своих удивительных заявлений, в котором выразил намерение покинуть столицу вселенной, чтобы «выполнить призыв моего Райского Отца», пообещав «вернуться в должное время» и сосредоточив всю власть в руках своего Райского брата Иммануила – Союза Дней. |  |
| (1311.3) 119:2.4 And then, by the same technique observed at the time of his departure in connection with the Melchizedek bestowal, Michael again took leave of his headquarters sphere. Three days after this unexplained leave-taking there appeared among the reserve corps of the primary Lanonandek Sons of Nebadon, a new and unknown member. This new Son appeared at noon, unannounced and accompanied by a lone tertiaphim who bore credentials from the Uversa Ancients of Days, certified by Immanuel of Salvington, directing that this new Son be assigned to system 11 of constellation 37 as the successor of the deposed Lutentia and with full authority as acting System Sovereign pending the appointment of a new sovereign. | [119:2.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_2_4) После этого, используя тот же метод, что и при отбытии для посвящения в качестве Мелхиседека, Михаил вновь попрощался со своей столичной сферой. Спустя три дня после этого необъясненного прощания, в резервном корпусе первичных Сынов-Ланонандеков Небадона появился новый и неизвестный Сын. Этот новый Сын явился в полдень, без объявления, в сопровождении одного только тертиафима, представившего мандат Древних Дней Уверсы, который был утвержден Иммануилом Салвингтонским и предписывал назначить этого нового Сына в 11-ю систему 37-го созвездия в качестве преемника смещенного Лутентии, а также наделял его всеми полномочиями, необходимыми для исполнения обязанностей Властелина Системы вплоть до назначения нового властелина. |  |
| (1311.4) 119:2.5 For more than seventeen years of universe time this strange and unknown temporary ruler administered the affairs and wisely adjudicated the difficulties of this confused and demoralized local system. No System Sovereign was ever more ardently loved or more widespreadly honored and respected. In justice and mercy this new ruler set the turbulent system in order while he painstakingly ministered to all his subjects, even offering his rebellious predecessor the privilege of sharing the system throne of authority if he would only apologize to Immanuel for his indiscretions. But Lutentia spurned these overtures of mercy, well knowing that this new and strange System Sovereign was none other than Michael, the very universe ruler whom he had so recently defied. But millions of his misguided and deluded followers accepted the forgiveness of this new ruler, known in that age as the Savior Sovereign of the system of Palonia. | [119:2.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_2_5) В течение более чем семнадцати лет по вселенскому времяисчислению этот удивительный и неизвестный временный правитель вел дела и мудро разрешал трудности, с которыми столкнулась эта зашедшая в тупик и деморализованная локальная система. Ни один Властитель Системы не пользовался такой же горячей любовью или таким же широким почтением и уважением. Справедливо и милосердно новый правитель наводил порядок в этой неспокойной системе и одновременно с этим терпеливо помогал всем своим подопечным; он даже оказал честь своему мятежному предшественнику, предложив ему совместное правление в случае, если тот принесет извинения Иммануилу за свое неблагоразумие. Но Лутентия отверг предложенное ему милосердие, хорошо зная, что этим необычным Властелином Системы был не кто иной, как Михаил – тот самый вселенский правитель, которому он столь недавно бросил вызов. Однако миллионы сбитых с толку и обманутых последователей Лутентии приняли прощение этого нового правителя, известного в то время как Властелин-Спаситель системы Палония. |  |
| (1311.5) 119:2.6 And then came that eventful day on which there arrived the newly appointed System Sovereign, designated by the universe authorities as the permanent successor of the deposed Lutentia, and all Palonia mourned the departure of the most noble and the most benign system ruler that Nebadon had ever known. He was beloved by all the system and adored by his fellows of all groups of the Lanonandek Sons. His departure was not unceremonious; a great celebration was arranged when he left the system headquarters. Even his erring predecessor sent this message: “Just and righteous are you in all your ways. While I continue in rejection of the Paradise rule, I am compelled to confess that you are a just and merciful administrator.” | [119:2.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_2_6) §§ Но вот настал тот памятный день, когда прибыл новый Властелин Системы, назначенный властями вселенной в качестве постоянного преемника смещенного Лутентии. Вся Палония скорбела, расставаясь с самым благородным и милосердным правителем системы, когда-либо известным в Небадоне. Его любила вся система, перед ним преклонялись его товарищи всех групп Сынов-Ланонандеков. Его уход не был незаметным: в тот день, когда он покидал столицу системы, было устроено пышное празднество. Даже его заблудший предшественник направил следующее послание: «Справедлив и праведен ты во всех своих делах. Хотя я по-прежнему отвергаю правление Рая, я вынужден признать, что ты являешься справедливым и милосердным управляющим». |  |
| (1312.1) 119:2.7 And then did this transient ruler of a rebellious system take leave of the planet of his short administrative sojourn, while on the third day thereafter Michael appeared on Salvington and resumed the direction of the universe of Nebadon. There soon followed the third Uversa proclamation of the advancing jurisdiction of the sovereignty and authority of Michael. The first proclamation was made at the time of his arrival in Nebadon, the second was issued soon after the completion of the Melchizedek bestowal, and now the third follows upon the termination of the second or Lanonandek mission. | [119:2.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_2_7) И после этого временный правитель мятежной системы простился с планетой, которую он возглавлял в течение своего краткого пребывания, и спустя три дня Михаил появился на Салвингтоне и вернулся к руководству вселенной Небадон. Вскоре последовала третья уверсская декларация о расширении полномочий Михаила и его власти. Первая декларация появилась в связи с его прибытием в Небадон, вторая была обнародована вскоре после его посвящения в облике Мелхиседека; и вот теперь, после завершения второй миссии – посвящения в облике Ланонандека – появилась третья. |  |

### 3. The Third Bestowal 3. ТРЕТЬЕ ПОСВЯЩЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1312.2) 119:3.1 The supreme council on Salvington had just finished the consideration of the call of the Life Carriers on planet 217 in system 87 in constellation 61 for the dispatch to their assistance of a Material Son. Now this planet was situated in a system of inhabited worlds where another System Sovereign had gone astray, the second such rebellion in all Nebadon up to that time. | [119:3.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_3_1) Верховный совет Салвингтона как раз успел закончить обсуждение обращения Носителей Жизни 217-й планеты из 87-й системы, входящей в 61-е созвездие, в котором они просили направить им в помощь Материального Сына. В те времена эта планета входила в состав системы обитаемых миров, где еще один Властелин Системы сбился с пути; на то время это было вторым восстанием такого рода во всём Небадоне. |  |
| (1312.3) 119:3.2 Upon the request of Michael, action on the petition of the Life Carriers of this planet was deferred pending its consideration by Immanuel and his report thereon. This was an irregular procedure, and I well remember how we all anticipated something unusual, and we were not long held in suspense. Michael proceeded to place universe direction in the hands of Immanuel, while he intrusted command of the celestial forces to Gabriel, and having thus disposed of his administrative responsibilities, he took leave of the Universe Mother Spirit and vanished from the dispatching field of Salvington precisely as he had done on two previous occasions. | [119:3.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_3_2) По просьбе Михаила действия в отношении петиции, направленной Носителями Жизни этой планеты, были приостановлены в ожидании рассмотрения ее Иммануилом и получения его отзыва. Это не было обычной процедурой. Я хорошо помню, что все мы ждали чего-то необыкновенного, и нам не пришлось долго ждать. Михаил приступил к передаче управления вселенной в руки Иммануила, а командование небесными силами доверил Гавриилу. Сняв с себя, таким образом, административные полномочия, он попрощался со Вселенским Материнским Духом и исчез со стартового поля Салвингтона точно так же, как это уже происходило в двух предыдущих случаях. |  |
| (1312.4) 119:3.3 And, as might have been expected, on the third day thereafter there appeared, unannounced, on the headquarters world of system 87 in constellation 61, a strange Material Son, accompanied by a lone seconaphim, accredited by the Uversa Ancients of Days, and certified by Immanuel of Salvington. Immediately the acting System Sovereign appointed this new and mysterious Material Son acting Planetary Prince of world 217, and this designation was at once confirmed by the Most Highs of constellation 61. | [119:3.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_3_3) Как и можно было ожидать, на третий день, без предварительного объявления, в столичном мире 87-й системы, входящей в 61-е созвездие, появился необычный Материальный Сын в сопровождении одного только секонафима и представил мандат Древних Дней Уверсы, утвержденный Иммануилом Салвингтонским. Временный Властелин Системы сразу же назначил этого нового и таинственного Материального Сына исполняющим обязанности Планетарного Князя 217-го мира, и это назначение было сразу же утверждено Всевышними 61-го созвездия. |  |
| (1312.5) 119:3.4 Thus did this unique Material Son begin his difficult career on a quarantined world of secession and rebellion, located in a beleaguered system without any direct communication with the outside universe, working alone for one whole generation of planetary time. This emergency Material Son effected the repentance and reclamation of the defaulting Planetary Prince and his entire staff and witnessed the restoration of the planet to the loyal service of the Paradise rule as established in the local universes. In due time a Material Son and Daughter arrived on this rejuvenated and redeemed world, and when they had been duly installed as visible planetary rulers, the transitory or emergency Planetary Prince took formal leave, disappearing at noon one day. On the third day thereafter, Michael appeared in his accustomed place on Salvington, and very soon the superuniverse broadcasts carried the fourth proclamation of the Ancients of Days announcing the further advancement of the sovereignty of Michael in Nebadon. | [119:3.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_3_4) Так началась нелегкая жизнь этого уникального Материального Сына в изолированном мире в условиях раскола и восстания; в мире, находившемся в осажденной системе, лишенной какой-либо прямой связи с внешним миром; в мире, где ему пришлось трудиться в одиночестве на протяжении жизни целого планетарного поколения. Этот чрезвычайный Материальный Сын добился покаяния и исправления падшего Планетарного Князя и всего его персонала и стал свидетелем возвращения планеты к верному служению под началом Рая – в том виде, в каком оно установлено в локальных вселенных. В должное время на эту возрожденную и спасенную планету прибыли Материальный Сын и Материальная Дочь, и однажды в полдень – после того как они были подобающим образом введены в должность в качестве зримых планетарных правителей – этот временный, или чрезвычайный, Планетарный Князь официально простился с планетой и исчез. После этого, на третий день, Михаил появился в своем привычном месте на Салвингтоне, и вскоре по сверхвселенской системе дальней связи была передана четвертая декларация Древних Дней, объявляющая об очередном укреплении владычества Михаила Небадонского. |  |
| (1312.6) 119:3.5 I regret that I do not have permission to narrate the patience, fortitude, and skill with which this Material Son met the trying situations on this confused planet. The reclamation of this isolated world is one of the most beautifully touching chapters in the annals of salvation throughout Nebadon. By the end of this mission it had become evident to all Nebadon as to why their beloved ruler chose to engage in these repeated bestowals in the likeness of some subordinate order of intelligent being. | [119:3.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_3_5) К сожалению, я не вправе рассказать о терпении, стойкости и умении, с которыми этот Материальный Сын встречал трудности на зашедшей в тупик планете. Восстановление этого изолированного мира является одной из самых волнующих страниц в небадонских хрониках спасения. К концу этой миссии всему Небадону стало понятно, зачем их возлюбленный правитель решил пройти путь повторяющихся посвящений в образе представителя одной из нижестоящих категорий разумных существ. |  |
| (1313.1) 119:3.6 The bestowals of Michael as a Melchizedek Son, then as a Lanonandek Son, and next as a Material Son are all equally mysterious and beyond explanation. In each instance he appeared suddenly and as a fully developed individual of the bestowal group. The mystery of such incarnations will never be known except to those who have access to the inner circle of the records on the sacred sphere of Sonarington. | [119:3.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_3_6) §§ Посвящения Михаила в качестве Сына-Мелхиседека, затем в качестве Сына-Ланонандека и после этого в качестве Материального Сына столь же таинственны и не поддаются объяснению. В каждом случае он появлялся *внезапно* и в виде полностью сложившегося индивидуума соответствующей категории. Тайна таких воплощений известна только тем, кто допущен к внутреннему кругу архивов священной сферы Сонарингтон. |  |
| (1313.2) 119:3.7 Never, since this marvelous bestowal as the Planetary Prince of a world in isolation and rebellion, have any of the Material Sons or Daughters in Nebadon been tempted to complain of their assignments or to find fault with the difficulties of their planetary missions. For all time the Material Sons know that in the Creator Son of the universe they have an understanding sovereign and a sympathetic friend, one who has in “all points been tried and tested,” even as they must also be tried and tested. | [119:3.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_3_7) §§ Со времени удивительного посвящения Планетарного Князя в одном из изолированных и охваченных восстанием миров, ни один Материальный Сын и никто из Материальных Сынов или Дочерей Небадона даже не помышлял о том, чтобы посетовать на свое назначение или сослаться на трудности своих планетарных миссий. Ибо Материальные Сыны всегда знают, что в Сыне-Создателе вселенной они встретят понимающего властелина и отзывчивого друга, того, кто «испытан и искушен во всём» так же, как должны пройти испытания и искушения они. |  |
| (1313.3) 119:3.8 Each of these missions was followed by an age of increasing service and loyalty among all celestial intelligences of universe origin, while each succeeding bestowal age was characterized by advancement and improvement in all methods of universe administration and in all techniques of government. Since this bestowal no Material Son or Daughter has ever knowingly joined in rebellion against Michael; they love and honor him too devotedly ever consciously to reject him. Only through deception and sophistry have the Adams of recent times been led astray by higher types of rebel personalities. | [119:3.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_3_8) После каждой из этих миссий наступал период еще более преданного служения, укрепления лояльности среди всех небесных разумных существ вселенского происхождения, в то время как каждая новая посвященческая эпоха характеризовалась прогрессом и совершенствованием всех видов вселенской администрации и всех методов управления. Со времени этого посвящения ни один Материальный Сын или Дочь не примыкали осознанно к восстанию против Михаила; они слишком сильно любят и почитают его, чтобы быть способными когда-либо сознательно отвергнуть его. За последнее время Адамов сбивало с истинного пути только обман и софистика мятежных личностей более высокого типа. |  |

### 4. The Fourth Bestowal 4. ЧЕТВЕРТОЕ ПОСВЯЩЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1313.4) 119:4.1 It was at the end of one of the periodic millennial roll calls of Uversa that Michael proceeded to place the government of Nebadon in the hands of Immanuel and Gabriel; and, of course, recalling what had happened in times past following such action, we all prepared to witness Michael’s disappearance on his fourth mission of bestowal, and we were not long kept waiting, for he shortly went out upon the Salvington dispatching field and was lost to our view. | [119:4.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_4_1) Приближалось окончание одного из периодических тысячелетних оглашений Уверсы, когда Михаил приступил к передаче правления Небадоном в руки Иммануила и Гавриила; и, конечно, помня о том, чт**о** за этим следовало в прошлом, все мы приготовились стать свидетелями исчезновения Михаила для осуществления четвертой посвященческой миссии. Ждать нам пришлось недолго, ибо вскоре он появился на стартовом поле Салвингтона и исчез из виду. |  |
| (1313.5) 119:4.2 On the third day after this bestowal disappearance we observed, in the universe broadcasts to Uversa, this significant news item from the seraphic headquarters of Nebadon: “Reporting the unannounced arrival of an unknown seraphim, accompanied by a solitary supernaphim and Gabriel of Salvington. This unregistered seraphim qualifies as of the Nebadon order and bears credentials from the Uversa Ancients of Days, certified by Immanuel of Salvington. This seraphim tests out as belonging to the supreme order of the angels of a local universe and has already been assigned to the corps of the teaching counselors.” | [119:4.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_4_2) На третий день после этого исчезновения среди переданной в Уверсу по системе дальней связи информации мы отметили важное сообщение, направленное из центра небадонских серафимов: «Сообщаем о неожиданном прибытии неизвестного серафима в сопровождении одиночного супернафима и Гавриила Салвингтонского. Данный незарегистрированный серафим соответствует небадонскому типу серафимов и имеет при себе мандат Древних Дней Уверсы, утвержденный Иммануилом Салвингтонским. По результатам проверки этот серафим соответствует верховной категории ангелов локальной вселенной, и он уже зачислен в корпус обучающих советников». |  |
| (1313.6) 119:4.3 Michael was absent from Salvington during this, the seraphic bestowal, for a period of over forty standard universe years. During this time he was attached as a seraphic teaching counselor, what you might denominate a private secretary, to twenty-six different master teachers, functioning on twenty-two different worlds. His last or terminal assignment was as counselor and helper attached to a bestowal mission of a Trinity Teacher Son on world 462 in system 84 of constellation 3 in the universe of Nebadon. | [119:4.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_4_3) Во время этого серафического посвящения Михаил отсутствовал на Салвингтоне свыше сорока лет стандартного вселенского времени. В течение этого срока он служил в качестве серафического обучающего советника – вы бы сказали, в качестве личного секретаря, – при двадцати шести различных выдающихся учителях, действовавших в двадцати двух различных мирах. Во время своего последнего, или завершающего, назначения он исполнял обязанности советника и помощника при посвященческой миссии Троичного Сына-Учителя в 462-м мире 84-й системы, входящей в 3-е созвездие вселенной Небадон. |  |
| (1314.1) 119:4.4 Never, throughout the seven years of this assignment, was this Trinity Teacher Son wholly persuaded as to the identity of his seraphic associate. True, all seraphim during that age were regarded with peculiar interest and scrutiny. Full well we all knew that our beloved Sovereign was abroad in the universe, disguised as a seraphim, but never could we be certain of his identity. Never was he positively identified until the time of his attachment to the bestowal mission of this Trinity Teacher Son. But always throughout this era were the supreme seraphim regarded with special solicitude, lest any of us should find that we had unawares been host to the Sovereign of the universe on a mission of creature bestowal. And so it has become forever true, concerning angels, that their Creator and Ruler has been “in all points tried and tested in the likeness of seraphic personality.” | [119:4.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_4_4) За все семь лет этого назначения Троичный Сын-Учитель никогда не был полностью уверен в личности своего серафического партнера. Конечно, в тот период к каждому серафиму относились с повышенным интересом и вниманием. Все мы прекрасно знали, что наш возлюбленный Властелин находится где-то во вселенной в облике серафима, однако нам никогда не удавалось установить его личность; он был опознан только после прикрепления к посвященческой миссии этого Троичного Сына-Учителя. Однако в течение всей этой эры к верховным серафимам относились с особой заботой – ведь любой из нас мог, ничего не подозревая, принимать у себя Властелина вселенной, выполняющего миссию посвящения в облике создания. Так в отношении ангелов стало извечной истиной, что их Создатель и Правитель был «во всём испытан и искушен в образе серафима». |  |
| (1314.2) 119:4.5 As these successive bestowals partook increasingly of the nature of the lower forms of universe life, Gabriel became more and more an associate of these incarnation adventures, functioning as the universe liaison between the bestowed Michael and the acting universe ruler, Immanuel. | [119:4.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_4_5) По мере того, как каждое очередное посвящение всё больше затрагивало сущность низших форм вселенской жизни, Гавриил становился всё теснее связанным с этими инкарнатными испытаниями, действуя в качестве вселенского посредника между посвященным Михаилом и временным вселенским правителем, Иммануилом. |  |
| (1314.3) 119:4.6 Now has Michael passed through the bestowal experience of three orders of his created universe Sons: the Melchizedeks, the Lanonandeks, and the Material Sons. Next he condescends to personalize in the likeness of angelic life as a supreme seraphim before turning his attention to the various phases of the ascending careers of his lowest form of will creatures, the evolutionary mortals of time and space. | [119:4.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_4_6) §§ Михаил прошел через посвященческий опыт уже трех категорий своих созданных вселенских Сынов: Мелхиседеков, Ланонандеков и Материальных Сынов. На следующем этапе он нисходит до воплощения в образе ангела – верховного серафима, – прежде чем обратиться к различным ступеням восходящего пути низшей формы своих волевых созданий, эволюционных смертных времени и пространства. |  |

### 5. The Fifth Bestowal 5. ПЯТОЕ ПОСВЯЩЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1314.4) 119:5.1 A little over three hundred million years ago, as time is reckoned on Urantia, we witnessed another of those transfers of universe authority to Immanuel and observed the preparations of Michael for departure. This occasion was different from the previous ones in that he announced that his destination was Uversa, headquarters of the superuniverse of Orvonton. In due time our Sovereign departed, but the broadcasts of the superuniverse never made mention of Michael’s arrival at the courts of the Ancients of Days. Shortly after his departure from Salvington there did appear in the Uversa broadcasts this significant statement: “There arrived today an unannounced and unnumbered ascendant pilgrim of mortal origin from the universe of Nebadon, certified by Immanuel of Salvington and accompanied by Gabriel of Nebadon. This unidentified being presents the status of a true spirit and has been received into our fellowship.” | [119:5.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_5_1) Чуть более трехсот миллионов лет тому назад по урантийскому времяисчислению мы стали свидетелями еще одной передачи вселенских полномочий Иммануилу и подготовки Михаила к отбытию. Это событие отличалось от предыдущих: на этот раз он объявил о том, что местом его назначения является Уверса, столица сверхвселенной Орвонтон. В должное время наш Властелин отбыл, однако по системе дальней связи не было передано каких-либо сообщений о прибытии Михаила в суды Древних Дней. Правда, вскоре после того как он покинул Салвингтон, среди уверсских сообщений действительно появилось следующее примечательное уведомление: «Сегодня, в сопровождении Гавриила Небадонского, сюда неожиданно прибыл не имеющий номера восходящий паломник смертного происхождения из вселенной Небадон с удостоверением от Иммануила Салвингтонского. По своему статусу это неопознанное существо является истинным духом, и оно принято в наше братство». |  |
| (1314.5) 119:5.2 If you should visit Uversa today, you would hear the recounting of the days when Eventod sojourned there, this particular and unknown pilgrim of time and space being known on Uversa by that name. And this ascending mortal, at least a superb personality in the exact likeness of the spirit stage of the ascending mortals, lived and functioned on Uversa for a period of eleven years of Orvonton standard time. This being received the assignments and performed the duties of a spirit mortal in common with his fellows from the various local universes of Orvonton. In “all points he was tested and tried, even as his fellows,” and on all occasions he proved worthy of the confidence and trust of his superiors, while he unfailingly commanded the respect and loyal admiration of his fellow spirits. | [119:5.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_5_2) Если бы вам довелось побывать сегодня в Уверсе, вы могли бы услышать подробные рассказы о тех днях, когда здесь пребывал Эвентод – этот особенный и незнакомый паломник времени и пространства, известный в Уверсе под этим именем. И этот восходящий смертный – по крайней мере, великолепная личность, существующая в точном подобии восходящего смертного, достигшего стадии духа, – жил и действовал в Уверсе в течение одиннадцати лет стандартного времени Орвонтона. Как и его товарищи из различных локальных вселенных Орвонтона, это существо получало задания и выполняло обязанности духовного смертного. «Он был испытан и искушен во всём, подобно его товарищам», и в каждом случае он оправдал доверие своих руководителей, одновременно с этим неизменно внушая уважение своим духовным собратьям и вызывая у них чувства преданности и восхищения. |  |
| (1315.1) 119:5.3 On Salvington we followed the career of this spirit pilgrim with consummate interest, knowing full well, by the presence of Gabriel, that this unassuming and unnumbered pilgrim spirit was none other than the bestowed ruler of our local universe. This first appearance of Michael incarnated in the role of one stage of mortal evolution was an event which thrilled and enthralled all Nebadon. We had heard of such things but now we beheld them. He appeared on Uversa as a fully developed and perfectly trained spirit mortal and, as such, continued his career up to the occasion of the advancement of a group of ascending mortals to Havona; whereupon he held converse with the Ancients of Days and immediately, in the company of Gabriel, took sudden and unceremonious leave of Uversa, appearing shortly thereafter in his accustomed place on Salvington. | [119:5.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_5_3) На Салвингтоне мы с величайшим интересом следили за успехами этого духовного паломника, прекрасно понимая – благодаря присутствию Гавриила, – что этот непритязательный и не имеющий номера духовный паломник был не кто иной, как посвященный правитель нашей локальной вселенной. Это первое появление перевоплощенного Михаила в роли представителя одной из ступеней эволюции смертных стало событием, которое взволновало и очаровало весь Небадон. Мы слышали о таких вещах, однако теперь мы сами стали тому свидетелями. Он появился на Уверсе в качестве полностью сложившегося и в совершенстве подготовленного духовного смертного и оставался им вплоть до отправки очередной группы восходящих смертных в Хавону; после этого у него состоялась беседа с Древними Дней, вслед за чем сразу же и незаметно покинул Уверсу в сопровождении Гавриила и вскоре появился на своем обычном месте на Салвингтоне. |  |
| (1315.2) 119:5.4 Not until the completion of this bestowal did it finally dawn upon us that Michael was probably going to incarnate in the likeness of his various orders of universe personalities, from the highest Melchizedeks right on down to the mortals of flesh and blood on the evolutionary worlds of time and space. About this time the Melchizedek colleges began to teach the probability of Michael’s sometime incarnating as a mortal of the flesh, and there occurred much speculation as to the possible technique of such an inexplicable bestowal. That Michael had in person performed in the role of an ascending mortal lent new and added interest to the whole scheme of creature progression all the way up through both the local universe and the superuniverse. | [119:5.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_5_4) §§ Только после завершения этого посвящения мы, наконец, догадались, что Михаил, по всей видимости, намеревается воплотиться в образе различных категорий его вселенских личностей – от высших Мелхиседеков до смертных из плоти и крови в эволюционных пространственно-временн**ы**х мирах. Примерно в это время в школах Мелхиседеков стали говорить о предполагаемом воплощении Михаила в облике смертного во плоти, и появилось много рассуждений о возможном методе такого непостижимого посвящения. То, что Михаил лично совершил, пребывая в роли восходящего смертного, вызвало прилив нового, дополнительного интереса ко всему плану эволюции созданий – их восхождении как через локальную вселенную, так и сверхвселенную. |  |
| (1315.3) 119:5.5 Still, the technique of these successive bestowals remained a mystery. Even Gabriel confesses that he does not comprehend the method whereby this Paradise Son and universe Creator could, at will, assume the personality and live the life of one of his own subordinate creatures. | [119:5.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_5_5) И всё же, способ осуществления этих последовательных посвящений оставался загадкой. Даже Гавриил признаёт, что не понимает метода, при помощи которого этот Райский Сын и вселенский Создатель мог, по своей воле, принимать личность и проживать жизнь одного из своих подчиненных созданий. |  |

### 6. The Sixth Bestowal 6. ШЕСТОЕ ПОСВЯЩЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1315.4) 119:6.1 Now that all Salvington was familiar with the preliminaries of an impending bestowal, Michael called the sojourners on the headquarters planet together and, for the first time, unfolded the remainder of the incarnation plan, announcing that he was soon to leave Salvington for the purpose of assuming the career of a morontia mortal at the courts of the Most High Fathers on the headquarters planet of the fifth constellation. And then we heard for the first time the announcement that his seventh and final bestowal would be made on some evolutionary world in the likeness of mortal flesh. | [119:6.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_6_1) Теперь, когда весь Салвингтон был знаком с процедурой, предварявшей очередное посвящение, Михаил собрал обитателей столичной планеты и впервые раскрыл оставшуюся часть плана воплощений, объявив о том, что вскоре ему предстоит покинуть Салвингтон, чтобы пройти путь моронтийного смертного в резиденциях Всевышних Отцов центральной планеты пятого созвездия. И после этого мы впервые услышали объявление о том, что его седьмое и завершающее посвящение произойдет во плоти, в облике смертного одного из эволюционных миров. |  |
| (1315.5) 119:6.2 Before leaving Salvington for the sixth bestowal, Michael addressed the assembled inhabitants of the sphere and departed in full view of everyone, accompanied by a lone seraphim and the Bright and Morning Star of Nebadon. While the direction of the universe had again been intrusted to Immanuel, there was a wider distribution of administrative responsibilities. | [119:6.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_6_2) Перед тем, как покинуть Салвингтон и приступить к своему шестому посвящению, Михаил обратился к собравшимся обитателям сферы и отправился в путь на виду у всех в сопровождении одиночного серафима и Светлой Утренней Звезды Небадона. Хотя руководство вселенной в очередной раз было поручено Иммануилу, произошло более широкое распределение административных обязанностей. |  |
| (1315.6) 119:6.3 Michael appeared on the headquarters of constellation five as a full-fledged morontia mortal of ascending status. I regret that I am forbidden to reveal the details of this unnumbered morontia mortal’s career, for it was one of the most extraordinary and amazing epochs in Michael’s bestowal experience, not even excepting his dramatic and tragic sojourn on Urantia. But among the many restrictions imposed upon me in accepting this commission is one which forbids my undertaking to unfold the details of this wonderful career of Michael as the morontia mortal of Endantum. | [119:6.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_6_3) Михаил появился в столице пятого созвездия в виде полностью сложившегося моронтийного смертного восходящего статуса. Я сожалею о том, что мне не позволено касаться подробностей жизни этого не имеющего номера моронтийного смертного, ибо это была одна из самых необыкновенных и поразительных эпох в опыте посвящений Михаила, даже с учетом его драматического и трагического пребывания на Урантии. Однако одно из тех ограничений, которыми я был связан, принимая это задание, запрещает мне раскрывать детали восхитительной жизни Михаила в качестве моронтийного смертного на сфере Эндант. |  |
| (1316.1) 119:6.4 When Michael returned from this morontia bestowal, it was apparent to all of us that our Creator had become a fellow creature, that the Universe Sovereign was also the friend and sympathetic helper of even the lowest form of created intelligence in his realms. We had noted this progressive acquirement of the creature’s viewpoint in universe administration before this, for it had been gradually appearing, but it became more apparent after the completion of the morontia mortal bestowal, even still more so after his return from the career of the carpenter’s son on Urantia. | [119:6.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_6_4) Когда, завершив свое моронтийное посвящение, Михаил вернулся, мы увидели, что наш Создатель стал таким же, как мы, созданием, что Властелин Вселенной оказался также другом и отзывчивым помощником даже низшего типа разумных созданий, обитавших в его владениях. Мы и раньше отмечали всё большее усиление точки зрения созданий в управлении вселенной, ибо этот процесс был постепенным. Однако это стало более очевидным после завершения посвящения в облике моронтийного смертного и еще более заметным после возвращения Михаила с Урантии, где он прожил жизнь сына плотника. |  |
| (1316.2) 119:6.5 We were informed in advance by Gabriel of the time of Michael’s release from the morontia bestowal, and accordingly we arranged a suitable reception on Salvington. Millions upon millions of beings were assembled from the constellation headquarters worlds of Nebadon, and a majority of the sojourners on the worlds adjacent to Salvington were gathered together to welcome him back to the rulership of his universe. In response to our many addresses of welcome and expressions of appreciation of a Sovereign so vitally interested in his creatures, he only replied: “I have simply been about my Father’s business. I am only doing the pleasure of the Paradise Sons who love and crave to understand their creatures.” | [119:6.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_6_5) Гавриил заблаговременно сообщил нам об освобождении Михаила от моронтийного посвящения, в связи с чем мы устроили на Салвингтоне подобающую встречу. Многие миллионы существ прибыли сюда из столичных миров небадонских созвездий, и большинство обитателей соседних с Салвингтоном миров собрались здесь, чтобы поздравить его с возвращением к правлению вселенной. В ответ на наши многочисленные приветственные обращения и выражения признательности за то, что Властелин проявлял столь живой интерес к своим созданиям, он только ответил: «Я лишь выполнял поручения своего Отца. Я лишь делаю то, что в радость Райским Сынам, которые любят свои создания и всячески стремятся понять их». |  |
| (1316.3) 119:6.6 But from that day down to the hour when Michael embarked upon his Urantia adventure as the Son of Man, all Nebadon continued to discuss the many exploits of their Sovereign Ruler as he functioned on Endantum as the bestowal incarnation of a morontia mortal of evolutionary ascension, being in all points tested like his fellows assembled from the material worlds of the entire constellation of his sojourn. | [119:6.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_6_6) Однако с той поры и вплоть до того часа, когда Михаил приступил к своему урантийскому испытанию в образе Сына Человеческого, весь Небадон продолжал обсуждать многочисленные свершения Полновластного Правителя на Энданте при осуществлении своего посвященческого воплощения в облике моронтийного смертного, идущего по пути эволюционного восхождения и искушенного во всём, как и его товарищи из материальных миров, собранные со всего созвездия, в котором прошло его служение. |  |

### 7. The Seventh and Final Bestowal 7. СЕДЬМОЕ, ПОСЛЕДНЕЕ ПОСВЯЩЕНИЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1316.4) 119:7.1 For tens of thousands of years we all looked forward to the seventh and final bestowal of Michael. Gabriel had taught us that this terminal bestowal would be made in the likeness of mortal flesh, but we were wholly ignorant of the time, place, and manner of this culminating adventure. | [119:7.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_7_1) В течение десятков тысяч лет все мы ждали последнего, седьмого посвящения Михаила. Гавриил учил нас, что это завершающее посвящение произойдет во плоти – в облике смертного, однако мы ничего не знали о времени, месте и характере этого кульминационного испытания. |  |
| (1316.5) 119:7.2 The public announcement that Michael had selected Urantia as the theater for his final bestowal was made shortly after we learned about the default of Adam and Eve. And thus, for more than thirty-five thousand years, your world occupied a very conspicuous place in the councils of the entire universe. There was no secrecy (aside from the incarnation mystery) connected with any step in the Urantia bestowal. From first to last, up to the final and triumphant return of Michael to Salvington as supreme Universe Sovereign, there was the fullest universe publicity of all that transpired on your small but highly honored world. | [119:7.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_7_2) Объявление о том, что Михаил избрал Урантию в качестве места своего последнего посвящения, было сделано вскоре после того как мы узнали о проступке Адама и Евы. Так, на протяжении более тридцати пяти тысяч лет, ваша планета занимала видное положение в советах всей вселенной. Все этапы урантийского посвящения (за исключением тайны инкарнации) осуществлялись открыто. От первого до последнего шага – вплоть до триумфального возвращения Михаила на Салвингтон в качестве верховного Властелина Вселенной – широчайшей вселенской огласке предавалось всё, что происходило в вашем небольшом, но глубоко почитаемом мире. |  |
| (1316.6) 119:7.3 While we believed that this would be the method, we never knew, until the time of the event itself, that Michael would appear on earth as a helpless infant of the realm. Theretofore had he always appeared as a fully developed individual of the personality group of the bestowal selection, and it was a thrilling announcement which was broadcast from Salvington telling that the babe of Bethlehem had been born on Urantia. | [119:7.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_7_3) §§ Хотя мы и догадывались о том, каким будет метод посвящения, вплоть до самой инкарнации мы не знали, что Михаил появится на земле в виде беспомощного дитя. До этого он всегда появлялся в образе полностью сложившегося индивидуума, принадлежащего к той группе личностей, которая выбиралась для посвящения. Потому все мы были взволнованы переданным с Салвингтона сообщением о младенце, родившемся в Вифлееме на Урантии. |  |
| (1316.7) 119:7.4 We then not only realized that our Creator and friend was taking the most precarious step in all his career, apparently risking his position and authority on this bestowal as a helpless infant, but we also understood that his experience in this final and mortal bestowal would eternally enthrone him as the undisputed and supreme sovereign of the universe of Nebadon. For a third of a century of earth time all eyes in all parts of this local universe were focused on Urantia. All intelligences realized that the last bestowal was in progress, and as we had long known of the Lucifer rebellion in Satania and of the Caligastia disaffection on Urantia, we well understood the intensity of the struggle which would ensue when our ruler condescended to incarnate on Urantia in the humble form and likeness of mortal flesh. | [119:7.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_7_4) И тогда мы не только осознали, что наш Создатель и друг совершает самый опасный шаг на своем пути, явно рискуя своим положением и властью во время этого посвящения в облике беспомощного дитя, но мы также поняли, что опыт, полученный в этом завершающем смертном посвящении, навечно возведет его на трон в качестве неоспоримого верховного властелина вселенной Небадон. В течение трети столетия по урантийскому времяисчислению все взоры во всех частях этой локальной вселенной были прикованы к Урантии. Все разумные существа сознавали, что совершалось последнее посвящение, и так как мы уже давно знали о восстании Люцифера в Сатании и нелояльности Калигастии на Урантии, то мы прекрасно понимали, сколь напряженной будет борьба, которой было суждено развернуться после того, как наш правитель снизошел до воплощения на Урантии в неприметном образе и подобии смертной плоти. |  |
| (1317.1) 119:7.5 Joshua ben Joseph, the Jewish baby, was conceived and was born into the world just as all other babies before and since except that this particular baby was the incarnation of Michael of Nebadon, a divine Son of Paradise and the creator of all this local universe of things and beings. And this mystery of the incarnation of Deity within the human form of Jesus, otherwise of natural origin on the world, will forever remain unsolved. Even in eternity you will never know the technique and method of the incarnation of the Creator in the form and likeness of his creatures. That is the secret of Sonarington, and such mysteries are the exclusive possession of those divine Sons who have passed through the bestowal experience. | [119:7.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_7_5) Иешуа бен Иосиф, еврейский ребенок, был зачат и рожден в этом мире так же, как и все остальные младенцы до и после него, *за исключением* того, что это конкретное дитя явилось воплощением Михаила Небадонского, божественного Сына Рая и создателя всей этой локальной вселенной вещей и существ. И эта тайна воплощения Божества в человеческой форме Иисуса – рождение которого в этом мире во всех остальных аспектах было естественным – не будет раскрыта никогда. Даже в вечности вы не узнаете способа и метода воплощения Создателя в образе и подобии своих созданий. Это является тайной Сонарингтона, и подобные тайны находятся в исключительном владении тех божественных Сынов, которые прошли через опыт посвящения. |  |
| (1317.2) 119:7.6 Certain wise men of earth knew of Michael’s impending arrival. Through the contacts of one world with another, these wise men of spiritual insight learned of the forthcoming bestowal of Michael on Urantia. And the seraphim did, through the midway creatures, make announcement to a group of Chaldean priests whose leader was Ardnon. These men of God visited the newborn child in the manger. The only supernatural event associated with the birth of Jesus was this announcement to Ardnon and his associates by the seraphim of former attachment to Adam and Eve in the first garden.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U119_7_6) | [119:7.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_7_6) Некоторые земные мудрецы знали о скором прибытии Михаила. Благодаря контактам одного мира с другим, эти обладавшие духовной интуицией мудрецы узнали о предстоящем посвящении Михаила на Урантии. И серафим, через промежуточных созданий, действительно известил об этом группу халдейских священников, главой которых был Арднон. Эти Божьи люди посетили новорожденное дитя. Единственным сверхъестественным событием, связанным с рождением Иисуса, было данное оповещение Арднона и его товарищей серафимом, ранее прикрепленным к Адаму и Еве в первом Саду. |  |
| (1317.3) 119:7.7 Jesus’ human parents were average people of their day and generation, and this incarnated Son of God was thus born of woman and was reared in the ordinary manner of the children of that race and age. | [119:7.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_7_7) Человеческие родители Иисуса были обыкновенными людьми своего времени и поколения, и этот воплощенный Божий Сын был рожден женщиной и воспитан как обычный ребенок своего народа и века. |  |
| (1317.4) 119:7.8 The story of Michael’s sojourn on Urantia, the narrative of the mortal bestowal of the Creator Son on your world, is a matter beyond the scope and purpose of this narrative. | [119:7.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_7_8) §§ Рассказ о пребывании Михаила на Урантии – изложение смертного посвящения Сына-Создателя в вашем мире – выходит за рамки данного повествования и не является его целью. |  |

### 8. Michael’s Postbestowal Status 8. ПОСТПОСВЯЩЕНЧЕСКИЙ СТАТУС МИХАИЛА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (1317.5) 119:8.1 After Michael’s final and successful bestowal on Urantia he was not only accepted by the Ancients of Days as sovereign ruler of Nebadon, but he was also recognized by the Universal Father as the established director of the local universe of his own creation. Upon his return to Salvington this Michael, the Son of Man and the Son of God, was proclaimed the settled ruler of Nebadon. From Uversa came the eighth proclamation of Michael’s sovereignty, while from Paradise came the joint pronouncement of the Universal Father and the Eternal Son constituting this union of God and man sole head of the universe and directing the Union of Days stationed on Salvington to signify his intention of withdrawing to Paradise. The Faithfuls of Days on the constellation headquarters were also instructed to retire from the councils of the Most Highs. But Michael would not consent to the withdrawal of the Trinity Sons of counsel and co-operation. He assembled them on Salvington and personally requested them forever to remain on duty in Nebadon. They signified their desire to comply with this request to their directors on Paradise, and shortly thereafter there were issued those mandates of Paradise divorcement which forever attached these Sons of the central universe to the court of Michael of Nebadon. | [119:8.1](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_8_1) После успешного завершающего посвящения на Урантии Михаил был не только утвержден Древними Дней как полновластный правитель Небадона, но также одобрен Всеобщим Отцом в качестве признанного руководителя созданной самим Михаилом локальной вселенной. После возвращения на Салвингтон этот Михаил, Сын Человеческий и Сын Божий, был провозглашен постоянным правителем Небадона. Из Уверсы поступила восьмая декларация полновластия Михаила, а из Рая – совместное заявление Всеобщего Отца и Вечного Сына, которое назначало этого Богочеловека единоличным главой вселенной и предписывало находившемуся на Салвингтоне Союзу Дней принять решение вернуться в Рай. Находившимся в столицах созвездий Верным Дней также было предложено выйти из состава советов Всевышних. Однако Михаил не согласился с уходом Троичных Сынов – советников и помощников. Собрав их на Салвингтоне, он лично попросил их навечно остаться при исполнении своих обязанностей в Небадоне. Они сообщили своим Райским руководителям о своем желании удовлетворить данную просьбу, и вскоре после этого поступили мандаты открепления от Рая, навечно связавшие этих Сынов центральной вселенной с резиденцией Михаила Небадонского. |  |
| (1318.1) 119:8.2 It required almost one billion years of Urantia time to complete the bestowal career of Michael and to effect the final establishment of his supreme authority in the universe of his own creation. Michael was born a creator, educated an administrator, trained an executive, but he was required to earn his sovereignty by experience. And thus has your little world become known throughout all Nebadon as the arena wherein Michael completed the experience which is required of every Paradise Creator Son before he is given unlimited control and direction of the universe of his own making. As you ascend the local universe, you will learn more about the ideals of the personalities concerned in Michael’s previous bestowals. | [119:8.2](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_8_2) §§ Потребовался почти миллиард лет по урантийскому времяисчислению для завершения посвященческого пути Михаила и утверждения его верховной власти в созданной им самим вселенной. Михаил был рожден создателем, получил образование администратора и подготовку исполнителя, однако условием обретения полновластия было приобретение опыта. Так ваш небольшой мир стал известен во всём Небадоне, ибо именно здесь Михаил завершил обретение опыта, являющегося для каждого Сына-Создателя необходимым условием получения неограниченного управления и руководства созданной им самим вселенной. По мере своего восхождения в локальной вселенной, вы узнаете много нового об идеалах тех личностей, с которыми были связаны предыдущие посвящения Михаила. |  |
| (1318.2) 119:8.3 In completing his creature bestowals, Michael was not only establishing his own sovereignty but also was augmenting the evolving sovereignty of God the Supreme. In the course of these bestowals the Creator Son not only engaged in a descending exploration of the various natures of creature personality, but he also achieved the revelation of the variously diversified wills of the Paradise Deities, whose synthetic unity, as revealed by the Supreme Creators, is revelatory of the will of the Supreme Being. | [119:8.3](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_8_3) §§ Завершив свои посвящения в облике созданий, Михаил не только утвердил своё собственное полновластие, но также расширил эволюционирующее полновластие Бога-Верховного. В течение этих посвящений Сын-Создатель не только осуществил нисходящее исследование различных типов личностей созданных существ, но также достиг раскрытия разнообразно проявляющихся волеизъявлений Райских Божеств, чье совокупное единство, раскрытое Верховными Создателями, раскрывает также волю Верховного Существа. |  |
| (1318.3) 119:8.4 These various will aspects of the Deities are eternally personalized in the differing natures of the Seven Master Spirits, and each of Michael’s bestowals was peculiarly revelatory of one of these divinity manifestations. On his Melchizedek bestowal he manifested the united will of the Father, Son, and Spirit, on his Lanonandek bestowal the will of the Father and the Son; on the Adamic bestowal he revealed the will of the Father and the Spirit, on the seraphic bestowal the will of the Son and the Spirit; on the Uversa mortal bestowal he portrayed the will of the Conjoint Actor, on the morontia mortal bestowal the will of the Eternal Son; and on the Urantia material bestowal he lived the will of the Universal Father, even as a mortal of flesh and blood. | [119:8.4](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_8_4) Эти различные аспекты воли Божеств нашли свое вечное воплощение в различных сущностях Семи Главных Духов, и каждое из посвящений Михаила особым образом раскрыло одно из этих проявлений божественности. При посвящении в образе Мелхиседека он продемонстрировал объединенную волю Отца, Сына и Духа; при посвящении в образе Ланонандека – волю Отца и Сына; при посвящении в образе Адама он раскрыл волю Отца и Духа, при серафическом посвящении – волю Сына и Духа; при уверсском посвящении в облике смертного он отразил волю Совместного Вершителя, при моронтийном смертном посвящении – волю Вечного Сына, а во время материального посвящения на Урантии он стал воплощенной волей Всеобщего Отца, и сделал он это в облике смертного из плоти и крови. |  |
| (1318.4) 119:8.5 The completion of these seven bestowals resulted in the liberation of Michael’s supreme sovereignty and also in the creation of the possibility for the sovereignty of the Supreme in Nebadon. On none of Michael’s bestowals did he reveal God the Supreme, but the sum total of all seven bestowals is a new Nebadon revelation of the Supreme Being. | [119:8.5](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_8_5) Результатом завершения этих семи посвящений стало обретение Михаилом высшего полновластия и создание условий для полновластия Верховного в Небадоне. Ни в одном из своих посвящений Михаил не раскрыл Бога-Верховного, однако совокупность всех семи является новым раскрытием Верховного Существа в Небадоне. |  |
| (1318.5) 119:8.6 In the experience of descending from God to man, Michael was concomitantly experiencing the ascent from partiality of manifestability to supremacy of finite action and finality of the liberation of his potential for absonite function. Michael, a Creator Son, is a time-space creator, but Michael, a sevenfold Master Son, is a member of one of the divine corps constituting the Trinity Ultimate. | [119:8.6](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_8_6) Приобретая опыт нисхождения от Бога к человеку, Михаил одновременно обретал опыт восхождения от частичности возможного проявления к верховности конечного действия и завершенности высвобождения своей потенциальной способности к абсонитной функции. Как Сын-Создатель, Михаил является пространственно-временн**ы**м создателем, но как семиединый Сын-Владыка, он является членом одного из божественных корпусов, входящих в состав Предельной Троицы. |  |
| (1318.6) 119:8.7 In passing through the experience of revealing the Seven Master Spirit wills of the Trinity, the Creator Son has passed through the experience of revealing the will of the Supreme. In functioning as a revelator of the will of Supremacy, Michael, together with all other Master Sons, has identified himself eternally with the Supreme. In this universe age he reveals the Supreme and participates in the actualization of the sovereignty of Supremacy. But in the next universe age we believe he will be collaborating with the Supreme Being in the first experiential Trinity for and in the universes of outer space. | [119:8.7](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_8_7) Проходя через опыт раскрытия велений Троицы, проявляемых посредством Семи Главных Духов, Сын-Создатель прошел через опыт раскрытия воли Верховного. Раскрывая волю Верховности, Михаил – вместе со всеми остальными Сынами-Владыками – навечно отождествил себя с Верховным. В данную вселенскую эпоху он раскрывает Верховного и участвует в претворении владычества Верховности. Однако мы полагаем, что в следующую вселенскую эпоху он будет сотрудничать с Верховным Существом в первой эмпирической Троице во вселенных внешнего пространства, трудясь на благо этих вселенных. |  |
| (1319.1) 119:8.8 Urantia is the sentimental shrine of all Nebadon, the chief of ten million inhabited worlds, the mortal home of Christ Michael, sovereign of all Nebadon, a Melchizedek minister to the realms, a system savior, an Adamic redeemer, a seraphic fellow, an associate of ascending spirits, a morontia progressor, a Son of Man in the likeness of mortal flesh, and the Planetary Prince of Urantia. And your record tells the truth when it says that this same Jesus has promised sometime to return to the world of his terminal bestowal, the World of the Cross.[\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U119_8_8) | [119:8.8](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_8_8) §§ Урантия – это святыня, взывающая к чувствам всего Небадона, главный из десяти миллионов обитаемых миров, смертный дом Христа Михаила – властелина всего Небадона, планетарного попечителя-Мелхиседека, спасителя системы, адамического искупителя, серафического товарища, соратника восходящих духов, моронтийного прогрессора, Сына Человеческого в облике смертной плоти и Планетарного Князя Урантии. И правдой является ваше свидетельство, утверждающее, что тот же самый Иисус обещал когда-нибудь вернуться в мир своего завершающего посвящения – Мир Креста. |  |
| (1319.2) 119:8.9 [This paper, depicting the seven bestowals of Christ Michael, is the sixty-third of a series of presentations, sponsored by numerous personalities, narrating the history of Urantia down to the time of Michael’s appearance on earth in the likeness of mortal flesh. These papers were authorized by a Nebadon commission of twelve acting under the direction of Mantutia Melchizedek. We indited these narratives and put them in the English language, by a technique authorized by our superiors, in the year A.D. 1935 of Urantia time.][\*](file:///D:\Мои%20книги\Книга%20Урантии\html\EnglUF\TextStandardization.htm#U119_8_9) | [119:8.9](http://www.urantiaexplorer.org/.U119_8_9) [Настоящий документ, описывающий семь посвящений Христа Михаила, является шестьдесят третьим в ряду повествований, подготовленных при содействии многочисленных личностей и рассказывающих об истории Урантии до появления Михаила на земле в облике смертной плоти. Эти документы были одобрены небадонской комиссией, состоящей из двенадцати членов и действующей под руководством Мантутии Мелхиседека. Мы составили данные повествования и изложили их на английском языке при помощи метода, утвержденного нашими руководителями, в 1935 году н. э. по урантийскому времяисчислению.] |  |